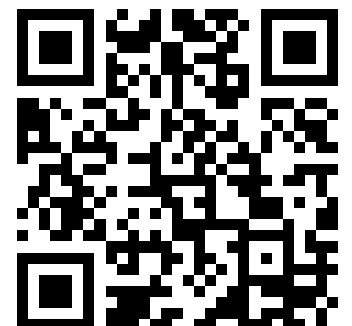


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

















# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALICA;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*. \* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

---

*Opus totum in sex tomos tributum.*

---

TOMUS I.—PENTATEUCHUS.

---

NEO EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,

MDCCCCI



The  
**Hexaglot Bible;**

COMPRISING THE  
HOLY SCRIPTURES  
OF THE  
OLD AND NEW TESTAMENTS  
IN THE  
ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH  
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS ;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(\*\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

---

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

---

*In Six Volumes.*

---

**VOL. I.—THE PENTATEUCH.**

---

---

NEW YORK:  
FUNK & WAGNALLS COMPANY,  
30 LAFAYETTE PLACE  
1901

BSI  
1901  
v.1  
c.2

TO HER MAJESTY

QUEEN VICTORIA

*This Hexaglot Edition*

OF THE

HOLY SCRIPTURES

IS

BY HER MAJESTY'S GRACIOUS PERMISSION

HUMBLY DEDICATED.



**GENESIS.**  
**EXODUS.**  
**LEVITICUS.**  
**NUMERI.**  
**DEUTERONIUM.**



# THE HEXAGLOT BIBLE.

## PROLEGOMENON.

---

### INTRODUCTORY REMARKS.

THE number of Polyglot editions of the whole Bible which have been printed is sufficiently limited, and the history of them and their promoters is sufficiently interesting, to deserve passing notice in the foremost pages of the Prolegomenon to this, the latest work of the kind. The Polyglot Bibles already published vary in utility and excellence with their authors, with the place and period of their production, with the texts and versions produced, and with the general plan and execution thereof. They may be thus briefly described:—

I. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Vetus Testamentum Hebraico, Græco, et Latino idiomate; Novum Testamentum Græcum et Latinum, et vocabularium Hebraicum et Chaldaicum Veteris Testamenti, cum Grammaticâ Hebraicâ, necnon Dictionario Græco; studio, operâ et impensis Cardinalis Francisci Ximenez de Cisneros. Compluti, 1514—1517. Six vols., folio. This is called the Complutensian Polyglot, and its chief promoter and patron was Cardinal Ximenes. The following learned men were employed in the undertaking:—Ælius Antonius Nebrissensis, Demetrius Ducas, Ferdinandus Pincianus, Lopez de Stunica, Alfonsus de Xamora, Paulus Coronellus, and Johannes de Vergera, a physician of Alcala or Complutum.

II. *Biblia Sacra Polyglotta*, Hebraice, Chaldaice, Græce et Latine. Philippi II. Regis Catholici jussu edita ac impressa; cura Benedicti Ariæ Montani, Christophorus Plantinus excudebat. Antverpiæ, 1569—1572. Eight vols., folio. This is generally known as the Antwerp Polyglot; sometimes as the *Biblia Regia*. The paper and type are superior to those of the Complutensian. No fewer than sixty learned men were occupied on this work, which was at one time highly applauded, at another time ignominiously denounced. The Pope had declared this to be a work truly regal, “Opus vere regium,” and the doctors of Paris, Madrid and Louvain proceeded so far as to place it in the catalogue of wonders. Subsequently the Editor, Montanus, was required to make an apology for his heresy; and the bitterness of his brethren grew to such a pitch, that he escaped but with difficulty the horrors of the Inquisition. The projector of the Antwerp Polyglot was Plantin, the printer; and in this instance, it would appear, it was the printer who incurred the pecuniary risk. (This is not generally the case.) Plantin soon discovered that he had entered upon an expensive undertaking, and found himself in want of funds to enable him to defray his expenses. He applied to Philip II. of Spain, and, through the influence of the celebrated Cardinal Spinosa, obtained the money as a loan;

and then, presently, overwhelmed with a debt which he made every effort, unsuccessfully, to repay, he struggled on beneath the burden until he stumbled and fell into a premature grave.

III. *Sacra Biblia*, Hebraice, Græce et Latine, cum annotationibus Francisci Vatabli, Hebraicæ Linguae quondam Professoris Regii Lutetiæ. Latina Interpretatio duplex est; altera vetus, altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata; additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis verborumque difficiliorum radicibus. Ex Offic. Sanctandreana, Heidelb., 1586. Three vols., folio. This is commonly known as Vatable's Bible. The editorship has been ascribed by some to Robert Stephen the younger; by others, with greater propriety, to Bertramus, Professor of Hebrew at Geneva. Reprints of this Polyglot appeared in 1599 and 1616.

IV. *Opus Quadripartitum Sacræ Scripturæ*, continens S. Biblia sive Libros Veteris et Novi Testamenti omnes, quadruplici lingua, Hebraica, Græca, Latina et Germanica. Cura et studio Davidis Wolderi. Hamburg, 1596. Four vols., folio.

V. *Vetus Testamentum*: Hebr., Chald., Gr., Lat., Germ., Slav., Ital., Saxon., Gallice. *Novum Testamentum* Dni. Nri. Jesu Christi. Syr., Ital., Ebr., Hisp., Gr., Lat., Gall., Angl., Germ., Dan., Bohem., Polon. Studio et labore Eliæ Hutteri, Germani, cum gratia et privilegio Sac. Cæs. Mtis. ad quindecim annos. Norimb. 1591, Three vols., folio. Hutter had meditated a Polyglot edition of the Old and New Testaments in twelve languages, but he never proceeded with the Old Testament farther than the Book of Ruth. The New Testament was completed in twelve languages. This work was reprinted in four vols. 4to, 1599—1610.

VI. *Biblia Sacra Polyglotta*, Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Græca, Syriaca, Latina, Arabica. Quibus textus originalibus totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur. Lutet. Parisior. 1645. Ten vols., folio. A magnificent edition, but abounding in typographical errors. Dr. Kennicott says "It was the misfortune of our translators to want these very valuable versions, from which the learned have since derived many and eminent advantages for correcting as well as illustrating the Old Testament." This, which is known as the "Parisian Polyglot," was completed by the care and at the expense of Michael Le Jay, who had to endure the persecution of the powerful Cardinal Richelieu, a persecution which ultimately succeeded in working Le Jay's humiliation and ruin, and in causing many copies of his valuable work to be sold as waste paper or destroyed. Richelieu is charged with having coveted the honour of being considered the author of this work, and with having, for that purpose, made Le Jay an offer of 10,000 crowns, an offer which the latter is said to have rejected; hence the persecution.

VII. *Biblia Sacra Quadrilingua* Veteris Testamenti Hebraici, cum Versionibus e regione positis, utpote versione Græca LXX. Interpretum ex Codice Manuscripto Alexandrino, a J. Ern. Grabio primum evulgata. Item Versione Latina Sebast. Schmidii noviter revisa et textui Hebræo accuratius accommodata, et Germanica beati Lutheri ex ultima beati viri revisione et editione 1544-5 expressa. Adjectis textui Hebræo notis Masorethicis, et Græcæ versionæ lectionibus codicis Vaticanæ; notis philologicis et exegeticis aliis, ut et summariis capitum ac locis parallelis locuplet. ornata. Accurante M. Christ. Reineccio. Sumptibus Hæredum Lanckisianorum. Lipsiæ, 1750. Three vols. folio. This excellent Polyglot was begun as early as 1713. The delay of publication was owing to a part of the MSS. remaining undiscovered till 1747. Besides the Latin version of Schmid, it contains the German version of Luther from the edition of 1554-5, with marginal notes and parallel passages. Dr. A. Clarke says that it is an excellent and useful work edited with great care and accuracy.



VIII. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Textus Originales, Hebraicum cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum, Versionumque antiquarum Samaritanæ, Græcæ LXXII Interpretum, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulgatæ Latinæ quicquid comparari poterat. Cum textuum et Versionum Orientalium Translationibus Latinis. Ex vetustiss. MSS. undique conquisitis, optimisque exemplaribus impressis summâ fide collatis. Quæ in prioribus editionibus deerant, suppleta: multa antehac inedita, de novo adjecta; omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possit. Cum apparatu, Appendicibus, Tabulis, Variis Lectionibus, Annotationibus, Indicibus, etc. Opus totum in sex Tomos tributum. Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. Imprimebat Thomas Roycroft. Londini, 1657. Six vols. folio.—Castelli (E.), *Lexicon Heptaglotton* Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, *conjunctim*, et Persicum *separatim*, etc., etc. Londini, 1669. Two vols. folio.

This is the most valuable and convenient of all the Polyglots hitherto produced. Nine languages are found in it, though no one book of the Bible is printed in so many. Besides all the languages in which the Scriptures had been published in former Polyglots, this one contains the Psalms, Solomon's Song, and the New Testament in Æthiopic, and the four Gospels in Persic. The Chaldee Paraphrase is also more complete than in any former publication. The learned Bishop was rewarded for his colossal labour. He was patronised by the Protector, as well as by King Charles II., and richly did he deserve the patronage of them both. The double dedication, of which so much has been said, was without question a prudent yielding to the inspired injunction of the Apostle Paul:—*Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ*. "Let every soul subject himself to the higher powers, for there is no power except under God, and the existing powers are ordained by God." Castell, whose Lexicon to Bishop Walton's Polyglot is now admitted to be the most elaborate work of the kind ever produced, was less fortunate than the Bishop. Castell, for seventeen years of his life, laboured at his book, and at his own expense employed and maintained no fewer than fourteen literary men. Ultimately, having spent £14,000, and being involved in debt, he laid his case before King Charles II. The king graciously recommended his work to the archbishops and bishops; these officially recommended it to their clergy; and the clergy, the working body, by dint of strenuous efforts raised the small sum of £700. At the death of Castell, about 100 copies of his most meritorious work passed into the hands of Compton, then Bishop of London. Had it not been for this providential circumstance, the whole might have perished; for, of the rest, some were gnawed by rats and sold as waste paper, others perished in the memorable fire of London.

IX. *Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypus Versionesque præcipuas, ab Ecclesia antiquitus receptas complectentia. *Impensis S. Bagster, Londini*, 1818-21. One vol. 4to. and five vols. small 8vo. Another edition appeared in 1831, exhibiting eight languages at one view, with Prolegomena by the Rev. Dr. Samuel Lee, Professor of Hebrew at the University of Cambridge. This is entitled:—*Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypus, Versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas; necnon versiones recentiores Anglicanam, Germanicam, Italicam, Gallicam et Hispanicam complectentia. Accedunt Prolegomena in Textuum Archetyporum Versionumque antiquarum crisin literalem. Auctore Samuele Lee, S.T.B. Londini, S. Bagster. The Prolegomena, however, have no particular reference to the texts, which, as far as we have been able to ascertain, are scarcely alluded to. An able reviewer of this Polyglot remarks:—"Had Mr. Bagster commenced the Bible as a complete work in eight languages, it is probable that he would not have succeeded in his undertaking: instead of this he first published each of the

versions separately; the English and one or two of the others were remarkably successful, and when the eight were placed together they formed an elegant and compact volume, and the work deservedly obtained a great reputation at home and abroad."

X. *Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch.* Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie die wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen; bearbeitet von R. Stier, Dr. der Theologie und Superintendent in Eisleben, und R. G. W. Theile, weiland Dr. und Professor der Theologie in Leipzig. This excellent work has passed through several editions between 1847 and 1864. It consists of five vols. large 8vo. The New Testament is a Triglot only, containing the Greek, the Latin Vulgate, and Luther's German.

The year 1874 adds another to the comparatively small list just given, viz., The Hexaglot Bible, or *Biblia Hexaglotta*, a title which has been assigned to this work, not only to express the number of languages which it presents, but also to distinguish it at once from other Polyglot Bibles. This work, which was commenced by Mr. Henry Cohn, has been in hand for several years. Had it not been for the approval with which the design and general execution of the work met at the hands of a few, the indifference of the multitude as to the success or the failure of an enterprise of this description would have permitted the undertaking to collapse at the very outset. Owing to the generous co-operation of those few, who thought that such an edition of the Holy Scriptures might be useful in the present age, "when men run to and fro in the earth, and knowledge is increased," the promoters were enabled to bring out the first two volumes, Vol. I., containing the Pentateuch; Vol. II., the books from Joshua to 2 Kings inclusive. For some time after the appearance of these volumes the work came to a stand-still, until, in 1871, the active co-operation of the present publishers, Messrs. Dickinson and Higham, was fortunately secured. The first result of this was the appearance, in 1872, of Vol. III., comprising the books from 1 Chronicles to the Song of Solomon, inclusive (the English order of the Sacred Books being preserved in this volume, as in the others). In 1873, appeared Vol. V., the first of the New Testament, containing the four Gospels; and in 1874 Vol. IV., which embraces the Books from Isaiah to Malachi, and Vol. VI., Acts to Revelation.

The aim and intention of the promoters and publishers of The Hexaglot Bible is to place within the reach of all as genuine a copy as can be obtained of the Word of God in various languages. The polyglotist, even when no pretension is made to originality of thought, and comparatively little labour is bestowed on the collecting of materials, has an arduous work to do. He requires the best services of the eye, the hand, the head, the heart. He wants an eye that will not readily allow errors to escape its observation, a hand that will correct errors without tampering with the text, a head sufficiently sound and capacious to contain a knowledge of the Word of Truth presented under various aspects, and written in various languages; a heart sufficiently right to love truth in itself, sufficiently large to make an effort to disseminate truth, as far as possible, throughout the world. Very few, we imagine, would have the boldness to assert that those men, whose names have been mentioned above, were actuated by no higher than sordid motives when, in the face of unprecedented difficulties, and when, in some instances, the art of printing was only in its infancy, they betook themselves to the laborious and almost thankless task of printing a Polyglot edition of the Holy Scriptures. Who can doubt that Ximenes, the father of Polyglots, was actuated by higher than worldly motives when, at his own expense and labour, he brought out his marvellous work? Not satisfied with employing learned men to do the work for him, he threw himself so thoroughly into his subject that, at the advanced age of sixty, he made himself master of the

Hebrew language! There is a little story recorded in connection with him, which is, perhaps, worthy of being recorded again: "I have often," says Gomecius, "heard John Brocarius, whose father printed the Complutensian Polyglot relate to his friends, that when the work was finished, he was deputed to carry it to the Cardinal. John Brocarius was then a lad, and having dressed himself in an elegant suit of clothes, he approached Ximenes and delivered the volume into his hands. 'I render thanks unto thee, O God!' exclaimed Ximenes, 'that thou hast protracted my life to the completion of these biblical labours.'" A few weeks afterwards he expired. But his work has lived through three centuries, and still lives to stimulate, not to discourage, those who enter upon similar labours.

The next point to which we have to draw attention is the arrangement of the text. The Complutensian Polyglot contains in the first four volumes the Hebrew, Vulgate, and Greek text of the Old Testament, in parallel columns, and the Chaldee paraphrase at the bottom of the page, with a Latin translation. The fifth volume contains the Greek New Testament with the Vulgate Latin version in a parallel column; in the margin there is a kind of concordance referring to similar passages in the Old and New Testaments.

We have not space to enter minutely into details of the order observed in all the Polyglots. For the most part this is indicated in the titles which they bear.

Bagster presents eight different texts at one view; but he presents the texts in blocks, not in columns, and the effect produced is as singular as it is truthful; it is the exhibition of eight books in one volume. Moreover, the different versions do not always harmonise, *i. e.*, do not terminate with the same clauses on the same page; this is a defect, and the type is so small that very few, we imagine, except those whose eyes are young and vigorous, can consult it with comfort.

It will be found that the Hexaglot Bible is unique in design, the various languages being placed in parallel columns, and so carefully arranged, particularly in the New Testament, that the words representing the same ideas stand as nearly as possible side by side across the whole of the two pages which the six columns occupy. Each column terminates with the same verse; not unfrequently with the same word. The types employed possess the advantage of being bold in character as well as pleasing to the eye. Of the New Testament, the type is even bolder than that of the Old, and it is to be hoped that this typographical excellence will be warmly appreciated.

We have now to advert to the particular languages introduced into the Hexaglot Bible.

The value of the original Hebrew and Greek texts and of the ancient Syriac, Greek and Latin versions is incontestable. The value of the various Semitic versions which find place in Walton's Polyglot, is not sufficiently great, and the number of students in Persic, Arabic and Æthiopic is not sufficiently large to command the reproduction of those versions in a modern Polyglot. There are copies enough of these still extant for scholars to consult. And as to the modern versions which find place in Bagster's Polyglot, Diodati's Italian, Scio's Spanish, and Greenfield's Hebrew New Testament, if they possess any value—we do not say any intrinsic value, *that* they do possess—but any value as forming part of a Polyglot Bible, it is strange that the learned Professor Lee should have passed over the subject in his elaborate prolegomena. But our object is not to attack the course adopted by others; it is simply to defend the choice of languages made by the promoters of the Hexaglot Bible. Here we have, in the Old Testament as well as in the New, three ancient and three modern languages. In the Old Testament, the original Hebrew occupies column 1; the Septuagint, column 2; the Latin Vulgate, column 3; the English, German and French, columns 4, 5 and 6 respectively. In the

New Testament, the Hebrew naturally disappears from column 1, and the original Greek takes its place. Next to the Greek stands that ancient and valuable version, the Syriac Peschito, the other versions retaining the same order of position as in the Old Testament.

Before entering more fully into the consideration of the particular texts employed in this work, it will be convenient to offer a few observations upon the texts in general.

### OF THE ANTIQUITY OF THE HEBREW LANGUAGE.

According to Bishop Walton and others, the word Hebrew is derived from the verb עָבַר, to pass over, because Abram passed over the river Euphrates into the land of Canaan. Others are of opinion that the word is derived from the proper name עֶבֶר, Heber, the progenitor of Abram. Whatever be the derivation of the word עֶבֶר, the antiquity of the language is very great. Into this question Walton enters at considerable length in his Prolegomenon. He proves the antiquity of the Hebrew language by the names of men and places from the creation to the dispersion at Babel. Thus man is called אָדָם, *Adam*, because taken from the ground, אֲדָמָה, *adama*. The first woman is called Eve, חַוָּה, because she is the mother of all living, חַיָּה. Peleg, פֶּלֶג, is so called because in his days the earth was divided, נִפְלְגָה. In these and similar instances the connection between the proper name and the event from which it takes its origin is obvious. It is desirable, however, that the biblical student should not confound historical narration with grammatical derivation. Adam was so called because he was taken from the ground; yet the derivation of the word אָדָם is not אֲדָמָה, but some monosyllable, probably either אֵד, a vapour, or דָּם, blood. In like manner חַוָּה is derived from חַי, not from חַיָּה. We draw attention to this subject because, singularly enough, the learned Bishop Walton himself falls more than once into the error of confusing history with etymology. Speaking of Noah, he observes: "Noachus, נֹחַ consolator, a verbo נָחַם, abjecto מ, quia dixit Lamech, consolabitur nos ab opere nostro." The connection between the words נֹחַ and נָחַם is clear, but it is equally clear that the former is the root, not the latter. The sacred historian no more affirms, at Gen. v. 29, that נֹחַ is derived from נָחַם, than he affirms, at chapter iv. 1, that הָנֹחַ is derived from הָנָה, or, at chapter x. 25, that פֶּלֶג is derived from נִפְלְגָה. In spite of this oversight of the venerable Bishop, his main argument as to the antiquity of the Hebrew language must be admitted to have great force. In addition to the names of individuals, he adduces the names of nations and peoples as having some significance in Hebrew, none in other languages, *e.g.*, Assyrian from Assur, Elamite from Elam, Aramæan from Aram, Lydian from Lud, Mede from Madai, Ionian from Javan. He further adduces the names of heathen gods in support of this antiquity. He asserts, "Japetum filium Cœli et Terræ, patrem Atlantis," to have been no other than Japhet, son of Noah. Saturn, so called because when he fled from Jupiter, he hid himself at Latium, is associated with סָתַר, to hide; Jove with the sacred name יְהוָה; Belus with בֶּל, Vulcan with הַיָּבֵל הָנֹחַ (Tubal Cain, the inventor of the use of brass and iron); Ceres with גֶּרֶשׁ, crops pushed forward by the influence of the moon.\* Walton further argues that the facilities for preserving the original language amongst the worshippers of the true God were great; for, assuming the vulgar reckoning to be correct (rather a serious assumption), Shem, who was living before the confusion of tongues, was still alive in the days of Abraham and Isaac.

\* In like manner, Apollo. from שָׁלַל, to intercede; Pytho, from פָּתָה, to deceive; Admetus, from אֲדָם; Σίσυφος, from שִׁשְׁיָה; Adonia, from אֲדֹנִי.

But whatever may be the age of the Hebrew language, it was that language upon which was first conferred by God the honour of being the medium through which the revelation of His will was made known to man. According to Jerome, Eusebius, the Talmudists and ancient Rabbins, the written characters originally employed were those which are now called the Samaritan; and Walton and others are of opinion that these continued in use amongst the Jews until the destruction of the first temple.

The first critical hand that touched the Hebrew text is supposed to have been that of Ezra, whom the Jews call the second Moses, and whom Jerome calls the "Legis Instaurator." He is said to have introduced the Assyrian characters in place of the Samaritan.

### OF HEBREW MANUSCRIPTS.

Of Hebrew manuscripts there are two classes in existence: the rolled manuscripts which are used in the Synagogues, and the square used by private individuals. All of these are apographs or copies, the autographs having long perished. A specimen of the Synagogue rolls may be found amongst the Harleian manuscripts in the British Museum. The most ancient Hebrew manuscripts were written without division of words; hence arose the Rabbinical tradition that the Law was one verse and one word. Modern printed editions follow the recensions of Ben Asher, Cent. XI. The first division into chapters was made by Hugo de Sancto Victore, about A. D. 1250. The scarcity of Hebrew manuscripts and their comparatively modern date is thus accounted for by Bishop Walton: "After the general reception of the critical edition of the Masorites and their method of punctuation, the Jewish masters condemned all manuscripts not conforming to these as profane and illegitimate. The manuscripts were consequently destroyed." Owing to this monstrous act, if indeed it were ever perpetrated, there are few Hebrew manuscripts in existence more than 500 or 600 years old, whereas the Greek manuscripts, *e. g.*, the Vatican and the Alexandrian, are at least 1,200 years old. Since Kennicott's edition there are known to be extant nearly 700 Hebrew manuscripts. Those which are most in repute among the Jews are the Codex Hillelis, or the Spanish, A.D. 1200; the Codex Ben Asher, followed by the Palestinians; the Codex Ben Naphtali, followed by the Babylonians; about A.D. 1034. In addition to these is the Codex Sinai, which is a revision of the Pentateuch and a treatise on the accents; and, finally, the Jericho Pentateuch, which treats of words redundant and defective.

It would far exceed the proposed limits of this Prolegomenon, to mention all the editions of the Hebrew Bible that have appeared at various epochs. We shall content ourselves with mentioning a few of the principal editions, especially those which have led to the present received Hebrew text.

The oldest edition of the whole Hebrew Bible is that of Abraham Ben Chaim, printed at Soncino, 1488. Next in order is that of Gerson, son of Rabbi Moses, Brescia, 1494. The first edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Felix Pratensis, Venice, 1518. The second edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Jacob Ben Chaim, Venice, 1525-6. The first Hebrew Bible printed in Germany was Sebastian Munster's, Basle, 1534. Buxtorf's great Bible was published at the same place, 1618-20.

The edition of Joseph Athias, Amsterdam, 1671-7, is worthy of special notice, not only on account of its intrinsic merit, but because on this is founded the celebrated edition of Van Der Hooght, Amsterdam, 1705; an

edition which has been followed by Hahn, Leipsic, 1831, and by nearly all modern editors. Athias reprinted and revised the text of Jacob Ben Chaim, and as a token of approbation the States General of Holland conferred on him a gold chain and medal.

The modern Hebrew text then may be thus traced back: Hahn, 1831; Van Der Hooght, 1705; Athias, 1661; Bomberg, 1525; Ben Asher, Cen. XI.

The editors of the Hexaglot Bible have used the text of Van der Hooght; they have moreover consulted the editions of the learned Letteris (ויען לעטערס. ספר הקדש והוא תורה נביאים וכתובים הוגה ונערך על ידי מ' ח' לעטערס. ווינא, 1852. Two vols. 8vo.); and of Luzzatto (חמשה חומשי תורה עם הפטרות. Il Pentateuco colle Haftarót volgarizzato . . . da S. D. Luzzatto; Trieste, 1858-61. Five vols. 8vo.) Many inaccuracies pointed out by these critics as having crept into the accents of modern editions have been carefully corrected.

### OF THE MASORAH.

The word Masorah, מְסֹרָה, signifies tradition; and the Masorah is an elaborate collection of notes made from Hebrew manuscripts and commentaries, by Jewish doctors of the school of Tiberias, during and after the sixth century. These notes refer principally to irregularities of consonants, vowels and accents in the Hebrew text. At one time they were of such magnitude, that they formed a volume greater than the text itself, "In tantam molem excrecebant ut Textum Biblicum superarent" (Walton). The greater part of the Masoretic notes have perished. The Masorah consisted of two parts, the Textual and the Final. The notes of the Textual were introduced into the margin, and were abridged to save space; hence arose the Masorah Parva. Subsequently these notes were given in a fuller form above, below and at the side of the text; hence arose the Masorah Magna. The omissions placed at the end of the volume received the name of Masorah Finalis. In modern editions of the Hebrew Bible the textual Masoretic notes, including the קרי (read) and קריב (written) are usually placed at the foot of the page. This was found unsuitable to the plan of the Hexaglot Bible, and therefore the notes have been affixed at the end of each volume of the Old Testament. As to the notes themselves very few of them are of any importance.

### OF VOWEL-POINTS AND ACCENTS.

With regard to the system of Hebrew accentuation and punctuation, it may be observed that the date of the introduction of accents and vowels is involved in uncertainty. Some have affirmed that these are coeval with the text, and have ascribed them to Moses; others have ascribed them to Ezra; others to the Masorites of Tiberias, about A.D. 500; others again to Ben Asher and Ben Naphtali, A.D. 1040.

Bishop Walton shows tolerably clearly that the Hebrew vowels and accents are of comparatively modern date. He bases his argument against their antiquity upon the testimony of learned men, the absence of points from the Samaritan as well as from the ancient copies of the Jewish Synagogues, the evidence of the most learned of the Jews themselves, Elias Levitas and Aben Ezra; the Talmud, which makes no mention of points; the Keri and Ketib, which refer to words and letters, never to vowels or accents; the ancient versions, etc.

It is, we think, now generally conceded that these were first introduced after the Hebrew language had ceased to be vernacular, the object being simply to facilitate the reading of the text, and the credit of the invention is attributed to the Masorites, about the tenth or eleventh century. Whatever doubt there may be as to the antiquity of the vowel-points and accents, there can be none as to their general utility now in determining the pronunciation and accentuation of syllables, the signification of words, and the construction of sentences.

We shall shew now, from internal evidence, that the Greek translation, *i. e.*, the Septuagint, was made either from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present. This we shall endeavour to establish by examples, some of which have been adduced before, others not, as far as we are aware.

Take Gen. iv. 7: "If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door; and unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him." This is a fair rendering of the Hebrew, as it is now pointed: *וְהָיָה חֲפָצָה לְפָנֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁלָט עָלָיו*. But in addition to not being very intelligible or connected, this is ungrammatical; for *חֲפָצָה* is a feminine form, whereas *וְהָיָה* is a participle masculine, and therefore does not agree with the substantive, as it should. Now it appears to us that the Greek throws great light upon the passage. It runs thus: *Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμάρτες; ἡσύχασον κ.τ.λ.* This is not a paraphrase on the Hebrew, it is manifestly a translation either from an unpointed text, or from one pointed quite differently: *וְהָיָה חֲפָצָה לְפָנֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁלָט עָלָיו* "If thou doest well in offering, but if thou doest not well in setting forth, hast thou not erred? Be still, and unto thee," etc. *חֲפָצָה* is a feminine form of the infinitive, governed by *תִּשְׁלָט*. For the signification of *לְפָנֶיךָ* compare Amos viii. 5, *וְנִפְתָּח הָאָדָם*, ἀνοίξομεν θήσαυρον, *aperiemus frumentum*, Korn feil haben, *set forth wheat*.

Gen. iv. 15. For *לֵבָן* the Septuagint reads *ὅτι οὐχ οὕτω*, Vulg, *Nequaquam ita fiet*.

Gen. xxvi. 12. "Then Isaac sowed in that land and received in the same year an hundredfold." Here the Hebrew, as at present pointed, is *וַיִּשְׂאָה שְׂעִירִים*; the Greek has *ἐκατοστεύουσιν κριθήν*, and therefore the translator must have read *שְׂעִירִים*, *barley*. Compare Ruth i. 22, *וְהָיָה שְׂעִירִים*, *barley-harvest*.

Gen. xlvii. 31. "And Israel bowed himself upon the bed's head." Septuagint: *Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ*. "And Israel worshipped on the top of his staff." The Hebrew has *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה*, which, unpointed, may signify either the *bed* or the *staff*; as it is pointed in our copies, *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה*, it signifies *the bed*; as it is rendered in the Greek, *τῆς ῥάβδου*, it must have been read as if pointed *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה*. Cited from the Septuagint, Heb. xi. 21. The Vulgate follows the Hebrew in the Old Testament, "ad lectuli caput;" in the New Testament we find, "et adoravit fastigium virgæ ejus;" "and he adored the top of his staff!"

Gen. xlix. 10. "The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet until Shiloh come." The word Shiloh (*שִׁילֹה*) is here translated by the Septuagint, *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ*, or, as the Alexandrian MS. renders it, *ὃ ἀπόκειται*; "until the things laid up in store for him," or, "he for whom it is laid up in store, shall come." In this sense *ἀπόκειται* is employed in the New Testament, *e.g.*, 2 Tim. iv. 8: "Henceforth there is laid up for me (*ἀπόκειται μοι*) a crown of righteousness." The words *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν*, "and he *shall* be the expectation of nations," indicate that the translators understood Shiloh to be a person, although instead of *שִׁילֹה* they must have read *שִׁילֹה*. Possibly they had an eye to an old Talmudic tradition respecting the glory laid up for the Messiah.

Gen. xlix. 21. "Naphtali is a hind let loose; he giveth goodly words." This is a literal translation of the

Hebrew, as at present pointed: נַפְתָּלִי אֵילָה שְׂלֵחָה הַפְּתוּחַ אֶמְרֵי-שֶׁפֶר. But the Septuagint translates thus: *Nεφθαλι στελεχος ανειμενον επιδιδους εν τῷ γεννηματι κάλλος*; "Naphthali is a well spread tree, which puts out beautiful branches." The latter is a great improvement on the former. For אֵילָה the translators must have read אֵילָה, *a tree*. The verb שְׂלַח, in the Piel, signifies *to send forth*, as a bough; Psalm lxxx. 12, הַשְׁלַח קַצִּירֶיהָ צֵד יָם, "she sendeth forth her boughs unto the sea." The first meaning of אֶמְרֵי is *a branch*; the second, *a discourse*, is metaphorical, that which branches from the subject. The verb בָּרַן is applied to the giving forth of *fruit*, rather than words, e.g., Psalm i. 3: אֲשֶׁר בָּרַן יָפְתוֹ בְּעֵתוֹ, "that bringeth forth his fruit in his season." All this is well expressed in the words of the Septuagint.

Exod. xiii. 18. "And the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt." The Hebrew is וַיֵּצְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֻמְשֵׁים. The Greek is *πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ*; "And the children of Israel went up in the fifth generation." Consequently for חֻמְשֵׁים, *armed or harnessed*, the translators must have read חֻמְשֵׁים. We find a striking parallel at Exodus xx. 5: "Visiting the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation;" עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רְבָעִים; Septuagint, *ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς*; Vulg., "in tertiam et quartam generationem." So in all versions. Now if this rendering of the Septuagint be correct, and by the consent of nations unto whom the word of God has come, it is correct; is it not highly probable that *πέμπτη δὲ γενεᾷ* is the real meaning of the word חֻמְשֵׁים, in the passage under consideration? And if this be so, then the whole of the argument of Bishop Colenso against the historical truth of the Pentateuch, based on this difficult word (Part I., chap. ix., page 48—52) must inevitably fall to the ground. The theory of the Israelites going up out of Egypt armed, is supported by the Vulgate *armati* alone. The English version has *harnessed*; German, *gerüstet*, both of which may signify *equipped*, or, *with a good outfit*; and with this the French agrees, "en bon ordre," *in good order*. Had the Hebrew but been pointed from the outset, the unfortunate question to which we have referred, would, perhaps, never have been raised.

Psalm lxxvii. 10 (11). "And I said, This is my infirmity, but *I will remember* the years of the right hand of the Most High." Hebrew: וְאָמַר חַלּוּתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עָלְיִי. Greek: *Καὶ εἶπα Νῦν ἡρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου*; "And I said, Now I have begun, this is the changing of the right hand of the Most High." The Vulgate follows the Greek. Here the word חַלּוּתִי, which in our English Version is rendered *my infirmity*, is treated as the first person singular preterite Kal of חָלַל, *to begin*; the word הִיא, which now has the *athnach*, *was* separated from חַלּוּתִי and joined to שְׁנוֹת; while שְׁנוֹת, which in the English is translated *the years*, i.e., as a substantive, was treated as the infinitive Kal of שָׁנָה, *to change*. The true meaning seems to lie between the two: *And I said, It is my infirmity to change the right hand of the Most High*. However this may be, the accents, if they existed at all when the Greek translation was made, must have been different from those which are found in our present copies.

Isaiah xxiv. 23. "Then the moon shall be confounded and the sun ashamed." Hebrew, as now pointed, וַיִּפְּרָה הַלְבֶּנֶה וַיִּחְפָּרָה הַחֶמֶק; Greek, *Καὶ ταχθήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος*. "And the brick shall be dissolved, and the wall shall fall." The translators must have read הַלְבֶּנֶה, *the brick*, and הַחֶמֶק, *the wall*, for הַלְבֶּנֶה, *the moon*, and הַחֶמֶק, *the sun*.

Ezekiel xlviii. 35. "And the name of the city from that day shall be The Lord is there." Hebrew, וְשֵׁם הָעִיר וַיְהִי מִיּוֹם יוֹמָהּ; Greek, *καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς*; "And the name of the city from the day when it happens shall be its name." Some copies have *Κύριος ἐκεῖ*, but the majority



not; and hence it would seem that the translators read *יְהוָה שְׁמָהּ*, *shall be its name*, for *יְהוָה שָׁמָּה*, *the Lord is there*. The confusion may be traced to the Bava Bathra (fol. 75, col. 2): "Read not *שְׁמָהּ*, read *שָׁמָּה*."

Zephaniah i. 11. "Howl, ye inhabitants of Maktesh." Hebrew, *הִלֵּילוּ יֹשְׁבֵי מַקְתֶּשׁ*; Greek, *θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην*. The translators must have read *הִמְכִּתֶּשׁ*, *pounded, brayed*, as in a mortar.

Zeph. ii. 9. "Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles," etc. Hebrew, *מוֹאָב כְּסֹדֹם וּבְנֵי אַמּוֹן כְּבָנֵי גֹמֹרְרָה כְּמִשְׁקַח הָרָגֵל*; Greek, *Μοὰβ ὡς Σόδομα ἔσται καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς κ.τ.λ.* In this place the translators must have read for *מִשְׁקַח*, *a breeding or possession*, *דָּמָשְׁק*, *Damascus*.

Zech. v. 6. "This is their resemblance through all the earth." Hebrew, *זֶה עֵינֵם בְּכָל הָאָרֶץ*. Greek, *Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. The translators must have read for *עֵינֵם*, *their resemblance*, *עֵינֵם*, *their iniquity*.

Zech. vi. 10. "Take of them of the captivity, even of Heldai, Tobijah and of Jedaiah." Hebrew, *לֵךְ מֵהֵמָּה הַגִּזְלָיִים מֵחֵלְדַּי מֵתֹבְיָהּ וּמֵיְדַיָּהּ*; Greek, *Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν*. The translators must have read *מֵחֵלְדַּי מֵתֹבְיָהּ וּמֵיְדַיָּהּ*. Comp. v. 14: *וְלִידְעָהּ וְלִידְעָהּ וְלִידְעָהּ*; Latin, *Et coronæ erunt Helem et Tobia et Idaia et Hem*; Greek, *Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσι καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν καὶ εἰς χάριτα*. "The crowns shall be for those who wait, and for her benefactors, and for those who have recognised her, and for grace."

Zech. x. 4. "Out of him came forth the corner; out of him the nail;" Hebrew, *מִמֶּנּוּ יָצָא הַפִּנָּה וְהַנָּיִל*; Greek, *Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀπέβλεψε καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε*. For the substantives *פִּנָּה*, *corner*, and *נָיִל*, *nail*, the translators must have read the verbs *פָּנָה*, *to turn, look*, and *נָתַן*, *to fix*.

Zech. xii. 5. "The inhabitants of Jerusalem shall be my strength." Hebrew, *יְרוּשָׁלַם לִי יִשְׁכָּן*; Greek, *Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ*. The translators must have read *יִשְׁכָּן*, first sing. future Kal of the verb *שָׁכַן*, *to find*, for the substantive *יִשְׁכָּן*, *strength*.

Zech. xiv. 5. "And ye shall flee to the valley," etc. Hebrew, *וְנָסַתֶּם בְּיַדְדֵּיכֶם*; Greek, *καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων* (ter.). The translators must here have read *וְנָסַתֶּם*, third sing. pret. Niphal of *נָסַח*, *to obstruct*, instead of *וְנָסַתֶּם*, second plur. Kal of *נָסַח*, *to flee*.

Malachi ii. 12. "The Lord will cut off the man that doeth this, the master and the scholar," etc. Hebrew, *וַיִּכְרֹת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עֵר וְלֵכָח*; Greek, *Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ, κ.τ.λ.* In this case, it is clear, the translators must have read for *עֵר וְלֵכָח*, *master and scholar*, *עַד וְעַתָּה*, *until he shall be humbled*.

So at ver. 13. "And this have ye done again," etc. Hebrew, *וְזֶה עָשִׂיתֶם שֵׁנִית*; Greek, *καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσητε ἐποιεῖτε*. The translators evidently treat *שֵׁנִית* as part of the verb *שָׂנֵה*, *to hate*, and appear to have read *וְזֶה עָשִׂיתֶם שֵׁנִית*.

Many other passages might be adduced, but these are probably enough to establish the proposition that the Septuagint translation was made from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present.

## OF THE SEPTUAGINT.

Various accounts are given of the origin of this ancient and valuable translation of the Old Testament Scriptures. One story, which long obtained credence, but which is now generally discredited, is so intimately associated with the Greek version, and the name which it bears, viz. the Septuagint, that we may be excused for recording it here. The story is that Ptolemy Philadelphus wishing to add to his library the sacred writings of the Jews, sent an embassy to Eleazer, their high priest, with a request that he might be furnished with a copy of the books, and with a number of men competent to translate them into Greek. Eleazer, accordingly, despatched to the king six men from each of the 12 tribes, 72 in all, and with them an elegant copy of the Hebrew Scriptures. The envoys were received most courteously by King Ptolemy, and placed in a convenient building in the Isle of Pharos, where the work of translation was accomplished in 72 days. Each of the translators is said to have been shut up in a different cell by order of the king, that he might ascertain the truth of the translation from the common consent of all; and all of them are said to have agreed upon the same sentences, and written the same words. On the testimony of Justin Martyr, to the effect that the ruins of the cells were shewn to him by the inhabitants, the account was long received as true, but it has since been satisfactorily demonstrated from internal evidence, from numerous defects in the translation, from passages irreconcilable with the original, from varieties of style and different methods of spelling words, that the Greek version was the work of different men at different epochs; men endowed with a greater or less degree of zeal and ability, but neither assisted by miraculous agency nor gifted with divine inspiration.

Of the Septuagint, the Pentateuch stands first in order of merit; Proverbs next, Jeremiah next; Daniel being so inferior, that at a very early period, the Version of Theodotion was adopted in its place. The translation was begun about B.C. 280, and was probably not finished for several centuries. The dialect is Macedonic, mingled with a number of Hebraisms, being similar in style to the Greek of the New Testament. The Septuagint translation is the connecting link between the original texts. While it often explains and illustrates, sometimes even corrects and supplies the Hebrew of the Old Testament, it not unfrequently enables us to understand the peculiar sense in which words or phrases are employed in the Greek of the New Testament.

Like all works which are merely human, the Greek translation has its defects as well as its merits, and some of both of these will be pointed out by us in due course. In the main it agrees with the Hebrew text as we have it this day; and the fact that it has always been received in the Jewish as well as in the Christian Church, adds no little weight to its authority.

The Septuagint is said to have been used by our Lord and His Apostles. Bishop Walton, with whom the majority of writers agree, observes: "Maximum vero auctoritatis huic versioni accedit, quod Christo et apostolis in usu fuerit, qui pleraque testimonia, quæ ex Veteri Testamento proferunt, secundum hanc versionem citant, immo cum verba ab Hebraico textu differre videntur." *But the greatest authority has been added to this version because it was used by Christ and His Apostles, who cite most of the testimonies which they adduce from the Old Testament according to this version, and that even when the words seem to differ from the Hebrew text.* Again, referring to that remarkable incident recorded in Luke iv. 18, when our Lord went into the synagogue on the Sabbath-day, and stood up to read, and found the place where it is written: "Πνεῦμα Κυρίου κ.τ.λ." Walton remarks: "Hic videmus verba Evangelistæ ab Hebræo textu differre; quæ tamen cum interpretatione Græca exacte congruunt. Unde videtur colligi posse Dominum

versionem Græcam in synagoga usurpasse, quam postea lingua vernacula (Syriaca) populo explicavit." *Here we see that the words of the Evangelist differ from the Hebrew text, while they exactly agree with the Greek interpretation; whence, it appears, one may infer that our Lord used the Greek version in the Synagogue, and afterwards explained it to the people in the vernacular tongue (Syriac).*

That the Septuagint was quoted by Apostles and Evangelists is indisputable; that it was sometimes cited, even when the words seemed to differ from the Hebrew text, is explicable; that it was read by our Lord in the Synagogue is improbable; that it was cited by Him and His Apostles in preference to the Hebrew, is impossible. What could be more natural than that men, writing in Greek, should, when they had occasion to refer to the Old Testament Scriptures, cite from a translation they found ready at hand, a translation, the authority of which was recognized by Jews as well as by Christians? What could be more natural than that they should occasionally quote from this translation, even when the precise words differed from the Hebrew, so long as the words conveyed the general sense of the original passage? We lay emphasis on this proviso, because in numerous instances where the Greek translation does not convey the sense present in the mind of the inspired writer, he drops the Septuagint and substitutes a translation of his own. What could be more unnatural than that our Lord, Himself a Jew, should enter a Jewish Synagogue in Palestine, read a text in Greek, and then preach a sermon in Syriac? as Bishop Walton has suggested. The gospel of St. Luke was written in Greek, and the Evangelist, who records the incident under consideration, gives the passage, which is a long one, in Greek. What else could he do? Whenever our Lord's actual utterances are given, they are given in Hebrew, or Syro-Chaldaic; these utterances, as might be expected in a book written in a different language, are short, and are generally accompanied with a Greek translation; thus Mark v. 41, Christ took the damsel by the hand, and said unto her, קלִיָּהּ קוּמִי, ὁ ἔστι μεθερμηνεύμενον Τὸ κοράσιον ἔγειραι, "*Talitha cumi*, which is being interpreted, Damsel, arise." Mark vii. 34: He opened the eyes of the blind, and said, אֶפְתָּחָהּ, ὁ ἔστι διανοίχθητι "*Ephphatha*, that is, Be opened." Matt. xxvii. 46: He was expiring on the cross, and He cried with a loud voice, saying, אֱלֹהֵי אֲבִי לָמָּה שָׁבָקְתָנִי, τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; "*Eli, Eli, Lama sabachthani?*" that is to say, My God, My God, why hast thou forsaken me?" In two out of the three accounts of the conversion of St. Paul, viz., Acts ix. 4, and xxii. 7, we are simply informed that the voice from heaven said, Σαουλ Σαουλ, τί με διώκεις. Hence, had these been the only two accounts given, some might have concluded that the Greek words were the very words addressed to the Apostle by the Lord from heaven; but in the third account, i.e., in Paul's defence of himself before King Agrippa, he says, Acts xxvi. 14: "I heard a voice, saying unto me *in the Hebrew tongue*, Saul, Saul," etc. And, without doubt, that same voice which restored the girl to life, which opened the eyes of the blind, cried out in the agonies of death, and called to Saul from heaven *in the Hebrew tongue*, also read in solemn tones in the Synagogue, on the Sabbath day, the sublime words of the Evangelical prophet, רַחֵם אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי וְעַן קְשָׁח יְהוֹה אֹתִי לְבָשָׁר עֲנִיִּים שְׁלַחֵנִי לְחַבֵּשׁ לְקַשְׁפָּרִי לֵב, "The spirit of the Lord God is upon me," etc. In case, however, a doubt should be left on the reader's mind, we draw his attention to the fact that both Tischendorf and Alford have expunged as spurious the clause *ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν*, found in the Septuagint, from the text of the New Testament, and that they have both retained as genuine the clause *ἀποστέλλαι τοὺς τεθρηνσμένους ἐν ἀφέσει*, which is not found in the Septuagint. They have also *κηρύξαι* for the *καλέσαι* of the Septuagint.

No unprejudiced man will affirm in the presence of these facts that our Lord quoted the Septuagint in the Jewish Synagogue.

Finally, however great may be the excellence of any translation of the Scriptures, one can hardly be justified in exalting it to a level with the original Word. That Apostles and Evangelists used the Septuagint, is enough to stamp it with honour as well as authority, and yet that they used it under the circumstances referred to, is nothing more extraordinary than that a modern English theologian, writing for Dissenters as well as for members of the Established Church, should cite passages from neither the Hebrew nor the Greek, but from our authorized version (which is received by all), even when those passages differ in some respect from the original.

The four principal texts of the Septuagint are:—

- I. The Complutensian, 1514.
- II. The Aldine, 1518.
- III. The Vatican or Roman, 1587.
- IV. The Alexandrian, 1707—20.

Besides the Septuagint there were no other Greek versions until the second century of the Christian era. In the year 130, Aquila, a Hebrew proselyte, made a new and literal translation. Shortly after, Symmachus, a Samaritan, made another and a freer translation. Next to this appeared the translation of Theodotion, which was superior to both its predecessors. These three versions formed the groundwork of Origen's Hexapla. Origen's Hexapla consisted, as the name implies, of six columns; the first of which was occupied by the Hebrew in Hebrew characters, the second by the Hebrew in Greek characters, the third by the version of Aquila, the fourth by that of Symmachus, the fifth by the Hexapla text, *i.e.*, by Origen's own edition, the sixth by the version of Theodotion. After this appeared the version of Eusebius and Pamphilus, which was distributed in the provinces between Antioch and Egypt, and was called the Palestine version. Next came that of Lucian, a Presbyter of Antioch, which was read in the provinces between Constantinople and Antioch; and finally that of Hesychius, an Egyptian Bishop, which was in use at Alexandria and throughout Egypt.

The Complutensian text appeared shortly before Erasmus's fifth edition, and was used by him in correcting his fourth. The Greek text of the Antwerp Polyglot, and of Vatable's Bible is based on that of the Complutensian. Bishop Walton adopted the Greek of the Venice edition of 1518, which is identical with the Vatican, printed at Rome, 1587. Hutter's Greek is merely a reprint of the Antwerp edition. Bagster's is the Vatican edition, edited by Carafa. Stier and Theile's is based on the Complutensian.

In the Hexaglot Bible the text of Tischendorf has been followed. This text, which is founded on the Vatican, has been adopted intact, although it has been found expedient to make certain transpositions, to place at the foot of some of the columns a few interpolations, and to supply, within brackets, a considerable number of important omissions. The various peculiarities of the Greek text of the Hexaglot Bible will be now more particularly pointed out.

In Vol. I, which contains the Pentateuch, no transpositions have been made; the lacunæ in the Greek text are marked by asterisks. Throughout the work, the division of the Hebrew chapters has not been interfered with, even when the division has differed from the Greek and the other versions. Thus, Exodus viii. 1 of the Hebrew is chap. viii. 5, of the others; but, in spite of this, the different columns terminate with the same clause; Hebrew, וַיִּשָּׂא אֶהָרֶן יָדָיו; Greek, *Kai* ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα; Latin, Et extendit Aaron manum; English, And Aaron stretched out his hand; German, Und Aaron reichte seine Hand; French, Alors Aaron étendit sa main. It will be readily perceived that the irregularity in this, as in all similar cases, is apparent, not real. At Exodus xxviii. we meet with

a discrepancy of more importance. Verse 23 of the Greek is verse 29 of the Hebrew, and vv. 23 (26), 27, 28, 29, are wanting. A space has been left for these in our Greek column, but as they have not been inserted in the text, it may be well to supply them in this place:—

Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου. Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. Καὶ συσφίξουσιν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ᾗ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.

A serious discrepancy in the arrangement of the Greek verses commences at Exodus xxxvi. 8, and continues to the end of the book. It will be found, however, that these verses have double numbers, and may consequently be easily compared with the corresponding verses of the other languages. Take, *e.g.*, Exodus xl. 29 (Greek). This is verse 35 of the other versions, and the small figure (35), at the beginning of the Greek line, at once connects *Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς* with the Hebrew *וַיִּשְׁמַח מֹשֶׁה בְּכָל מִצְוָה*, and the Latin, *Nec poterat Moyses*.

Again, the Hebrew of Leviticus v. has 26 verses, while in the versions chap. v. terminates at ver. 19. The result of this is, that chap. vi. 1 of the Hebrew is chap. vi. 8 of the other languages. Still the words at the end of the page correspond, *וְלֹא יִכָּחַשׁ לֵאלֹהֵינוּ*, οὐ σβεσθήσεται, *nunquam deficiet in altari*, shall never go out, *nimmer verlöschen*, point s'éteindre.

The clause *וְהָיָה לְכָל הָעָם*, which, in common with the modern versions, forms part of the last verse of Lev. xxv., commences chap. xxvi. of the Greek and Latin.

Numbers xvii. 1 of the Hebrew is chap. xvi. 36 of the other languages, but here again the words at the end of the page correspond, *וַיִּשְׁמַח מֹשֶׁה בְּכָל מִצְוָה*, *Kai elpe Kyrios pros Moysen*, *Locutusque est Dominus ad Moysen*, *dicens*, etc.

Similarly Numbers xvii. 16 of the Hebrew is chap. xvii. 1 of the versions, but the phrases at the foot of the columns correspond, *וְהָיָה לְכָל הָעָם*, *Where I will meet you*.

In Deuteronomy there are no discrepancies of this description.

There are certain passages of the Hebrew upon which the Greek throws light, and *vice versa*. There are also many passages of the Old Testament cited in the New. It will be convenient to notice these as we proceed from book to book.

Gen. i. 27. *Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς*; "Male and female created He them," cited in the New Testament, *Matt. xix. 4*.

Gen. ii. 2. *Καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ*, κ.τ.λ., cited *Heb. iv. 4*.

Gen. ii. 7. *Καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν*, cited *1 Cor. xv. 45*.

Genesis ii. 24. *Ἔνεκα τούτου καταλείψει, κ.τ.λ.*, "For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh." The Greek has *οἱ δύο, the two*. This is cited by St. Matthew (*xix. 5*), and is considered to be a *protest* against polygamy.

Gen. iii. 15. "He shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel." Gesenius explains *וְהָיָה לְכָל הָעָם* thus: "He (the seed of the woman, man) shall lie in wait for thy head, and thou shalt lie in wait for his heel;" he shall endeavour to crush thy head, and thou shalt endeavour to crush his heel. Tregelles adds in a note: "The above

explanation is purely neologian; the passage applies not to man generally, but to Christ, the seed of the woman; *bruise* is the simple meaning in each part of the verse." Here, we think, Gesenius is right, and Tregelles is wrong. Christ, the seed of the woman, was not merely a man, He was the representative of man, the second Adam; "Ecce homo." As to *bruise* being the only meaning of *חָבַשׁ*, it is questionable whether it possesses any such meaning. Most of the Greek copies have *τηρήσει*, which signifies *to lie in wait for*, not *to bruise*.

Gen. iv. 8. "And Cain talked with Abel, his brother." Here the Hebrew is, וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-אָבֶל, And Cain said (not talked) to Abel, his brother. The verb *אָמַר* is active, and requires the objective case after it to complete the sense. There is therefore something wanting in the Hebrew text. This we find supplied in the Septuagint, *Διελθόμεν εἰς τὸ πεδίον*; *Let us pass through the field*. The Hebrew of this would be, *נִלְכְּדָה בַּשָּׂדֶה* or *נִלְכְּדָה*. Probably the Hebrew transcriber omitted the clause by accident, his eye having been deceived by falling on the second word *בַּשָּׂדֶה*. The clause is found in the Syriac version, the Jerusalem Targum, the Samaritan Pentateuch, and the Latin Vulgate, "egrediamur foras."

Gen. ix. 20. "Noah began to be an husbandman;" Hebrew, *וַיִּשְׁתַּח אֱנוֹשׁ*; Greek, *ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς*. The original rendering of the Septuagint was, *ἄνθρωπος γῆς*, but the expression admitting of two senses, the word *γεωργὸς* was placed first in the margin, to explain the meaning, then in the text, to the detriment of the sense. This is one of the numerous double renderings with which we meet in the Septuagint.

Gen. xi. 12, 13. "And Arphaxad lived five-and-thirty years and begat Salah. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years," etc. This is a literal translation of the Hebrew; but the Greek runs thus: "And Arphaxad lived a hundred and thirty-five years, and begat Cainan; and Arphaxad lived after he begat Cainan four hundred years, and begat sons and daughters; and he died. And Cainan lived a hundred and thirty years, and begat Salah, and Cainan lived after he begat Salah three hundred and thirty years," etc. Throughout this chapter the Greek dates are irreconcilable with the Hebrew. This and other points, upon which we cannot enter now, indicate clearly either that the translators' copy was different from that which we possess, or else that the Hebrew or the Greek has been corrupted since.

Gen. xv. 5. *Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. iv. 18.

Gen. xv. 6. *Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην*. This passage, which agrees with the Hebrew, is cited by St. Paul, Rom. iv. 3.

Gen. xv. 15. *וְהָקַדְרְךָ בְּשִׁיבָה טוֹבָה*, "thou shalt be buried in a good old age." The Greek has *τραφεῖς*, obviously erroneously written for *ταφείς*.

Gen. xvi. 13. "And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me." Hebrew, *וַיִּקְרָא אֶל-רְאִי*; Septuagint, *Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με*. In this and similar instances *רְאִי* is an abstract substantive, signifying *vision*; she called the name of the Lord, *the God of vision*; just as the well was called *רְאִי רֹחֵי בְּעַר-לַהַי-רֹי*, *vision to the living*.

Gen. xvii. 5. *Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε*, agreeing with the Hebrew, cited by St. Paul, Rom. iv. 17.

Gen. xviii. 10. *Ἦξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα*. At Rom. ix. 9, we have *Κατὰ τὸν καιρὸν τούτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός*. If we assume that for *וְהָיָה* the Apostle read *וְהָיָה*, this citation agrees with the Hebrew, *וְהָיָה אֵלַי בָּעֵת הַהִיא בְּעַר-לַהַי-רֹי*. (Comp. Gen. xviii. 14.)

Gen. xviii. 22. Here we have one of the eighteen *ספריים*, or corrections of the Jewish scribes:—"But

Abraham stood yet before the Lord." The true reading is said to be, "But the Lord stood yet before Abraham." The correction, which was unnecessary, has been adopted in all versions.

Gen. xxi. 10. Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ, agreeing with the Hebrew, and cited by St. Paul, Gal. iv. 30, except that for the last clause, τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ, he substitutes τῆς ἐλευθέρας.

Gen. xxi. 12. Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 7.

Gen. xxi. 16. "And she (Hagar) sat over against him, and lift up her voice, and wept." This is a translation of the Hebrew, וַתֵּשֶׁבֶת וַתִּשְׁחַח וַתֵּבֶקֶחַ; the Greek has, ἀναβόησαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν, "And the child lifted up his voice and wept." At ver. 17 we read, "And God heard the voice of the lad." It has been said that it was evidently the child who wept, and not the mother, and that the Greek in this case corrects the Hebrew. Is it not more probable that mother and child wept together, till the child, at the point of death, could weep no more? and then, when the mother wept alone for her son, he wept by and through her, and the Lord heard his voice?

Gen. xxii. 14. "And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh; as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen." The Hebrew of the last clause is, וַיִּקְרָא יִצְחָק שְׁמֵהּ הַהוּא, and with this the Greek agrees, Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη, *the Lord appeared*. There evidently is, and was when the Greek translation was made, some confusion with the reading of וַיִּרְא. The place is called וַיִּרְא, because וַיִּרְא, Κύριος εἶδεν because Κύριος ὤφθη. The real meaning is obvious from ver. 8, "My son, *God will provide*," וַיִּרְא וַיִּשְׁחַח. The present English rendering is nonsense.

Gen. xxii. 17. Ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Heb. vi. 14, except that for τὸ σπέρμα σου he substitutes σε.

Gen. xxii. 18. Καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. Comp. xii. 3, xviii. 18, xxvi. 4. St. Luke has (Acts iii. 25) Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαι τῆς γῆς; and St. Paul (Gal. iii. 8), Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. Neither of these is an exact citation, although both embody the sense and spirit of the oft repeated promise that in Abraham's seed all the families of the earth shall be blessed.

Gen. xxv. 23. Ὁ μὲλζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 12.

At Gen. xxxv. 4, there is a clause added to the Greek text which, if true, must have been of greater moment to the patriarch Jacob than to ourselves. "They gave unto Jacob all the strange gods which were in their hands, and the earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which is by Shechem;" the Greek adds, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; *And he lost them unto the present day*

Gen. xlv. 4, 5. The English version, following the Hebrew, begins thus abruptly, "Is not this it in which my lord drinketh?" The Greek prefixes the words, Ἰνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; *Why have ye stolen my silver cup?* We may imagine, without being very speculative, that the words of the original were וַיִּשְׁחַח וַיִּבְרֹךְ וַיִּשְׁחַח וַיִּבְרֹךְ.

Gen. xlv. 20. Ἐγενοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ . . . Ἐδωμ. We have an interpolation here in the Septuagint of some moment, because it has led to ἐβδομηκονταπέντε, seventy-five, instead of seventy, v. 27, contrary to the Hebrew and the other versions, an error which reappears in the New Testament, Acts vii. 14.

Gen. xlix. 6. "In their anger they slew a man, and in their self will they digged down a wall." Hebrew,

וְכָרְצָנָם עָקְרוּ שׁוֹר; Greek, *Ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους (men), καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον*, "In their self-will they castrated a bull." The Vulgate has, *Suffoderunt murum*; Eng., They digged down a wall; Germ., *haben sie den Döfjen verderbet*; French, *Mutilé les taureaux*. None of these interpretations throw much light upon the passage. Some have taken the words שׁוֹר and ταῦρος in the sense of *prince*, viz., Shechem, who was thus cruelly punished in revenge for his ignominious conduct.

Exodus i. 11. *Καὶ Ὡν, ἥ ἐστὶν Ἡλιούπολις*. This clause is found neither in the Hebrew text nor in the other versions, but is interpolated in the Septuagint apparently with a view to support the dignity of the place.

Ex. iii. 6. *Ἐγὼ εἰμι . . . θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. xxii. 32, and Mark xii. 26, but with the article repeated before *θεός*.

Ex. ix. 16. *Καὶ ἐνεκεν τοῦτο διετερήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. St. Paul (Rom. ix. 17) follows the Hebrew, *וְעַתָּה זִמְנָה לְעֹבְדֵי עֲצֻבִי, עַד אֵלֶּיךָ יֵצֵא אֹתָם*, "For this very purpose have I raised thee up," contrary to the Greek *διετερήθης*, "thou wast reserved." In addition to this the Apostle substitutes the *δύναμιν* of the Alexandrian for the *ἰσχύν* of the Vatican.

Ex. xii. 46. *Καὶ ὁστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; but St. John has (xix. 36), *Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ*.

Ex. xiii. 2. The Hebrew, as at present pointed, and with which the Septuagint and all the versions agree, reads thus: *וְשָׁנָה לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר פְּלִדְדָּם*; "Sanctify unto me all the first-born, whatsoever openeth the womb;" but at Luke ii. 23 we read, *Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται*, "As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord." It is manifest that the Evangelist read *שָׁנָה, holy, for שָׁנָה, sanctify*.

Ex. xvi. 18. *Οὐκ ἐπλέονασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν*, agreeing with the Hebrew; cited almost verbatim by St. Paul, 2 Cor. viii. 15.

Ex. xx. 12, or Deut. v. 16. *τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xv. 4 and Mark x. 19.

Ex. xx. 13. *Οὐ μοιχεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 27.

Ex. xx. 15. *Οὐ φονεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 21; but St. Mark has, *Μὴ μοιχεύσης, κ.τ.λ.* (x. 19).

Ex. xxi. 16 (17). *Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ*, agreeing with the Hebrew; cited, but with some variation, Matt. xv. 4, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω*.

Ex. xxi. 24, or Lev. xxiv. 20. *Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 38.

Ex. xxii. 28. *Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς*, agreeing with the Hebrew (27); cited, Acts xxiii. 5.

Ex. xxiv. 8. *Ἴδου τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς*, agreeing with the Hebrew; but at Heb. ix. 20, we find *τοῦτο* for *ἰδοῦ*, and *Θεός* for *Κύριος*.

Ex. xxv. 40. *Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδευγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει*. The Hebrew runs thus: *וְרָא וַעֲשֵׂה כְּתִבְתָּם כְּתִבְתָּם*; "And see and make according to the pattern of those things which thou wast made to see in the mount." St. Luke has (Acts vii. 44) *ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακε*. Here the verb *ἑώρακε* is substituted for the *δεδευγμένον* of the Septuagint, and is a nearer approach to the Hebrew. At Heb. viii. 5 we read,



# PROLEGOMENON.

"Ορα γάρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. This agrees with the Septuagint, except that πάντα is introduced, and δειχθέντα is substituted for δεδευγμένον.

Ex. xxxii. 1. Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃ ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ, agreeing with the Hebrew, and cited almost verbatim, Acts vii. 40.

Ex. xxxii. 6. Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. x. 7.

Ex. xxxiii. 19. Ἐλεήσω δὲ ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω δὲ ἂν οἰκτειρῶ, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 15.

Lev. v. 4. Ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος ἡ διαστέλλουσα, κ.τ.λ. This clause is utterly at variance with the Hebrew כִּי שֶׁפֶט יָהּ בְּפִשְׁתָּהּ לִבְשָׁה לְבָשָׁה. There can be no doubt that both the Vatican and the Alexandrian copies are incorrect in this instance, and that the proper rendering in Greek is, *the same* in letters very *different* in words: Ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ὁμόση, κ.τ.λ., *the soul that shall swear*, not, *the lawless soul*. The confusion is easily accounted for, inasmuch as, originally, there was no perceptible division of words. The transcribers made a false division. *Humanum est errare!*

Lev. xix. 18. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, xxii. 39.

Lev. xxvi. 12 (comp. Ezek. xxvii. 27). Καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by the Apostle Paul, 2 Cor. vi. 16.

Numbers xi. 15. One of the ספרים רַקִּי, corrections of the Scribes, "Let me not see *my* wretchedness." It is said that the original reading was, רַקִּי עָרָה, "*thy* wretchedness." This is doubtful, for all the versions agree with the present Hebrew text.

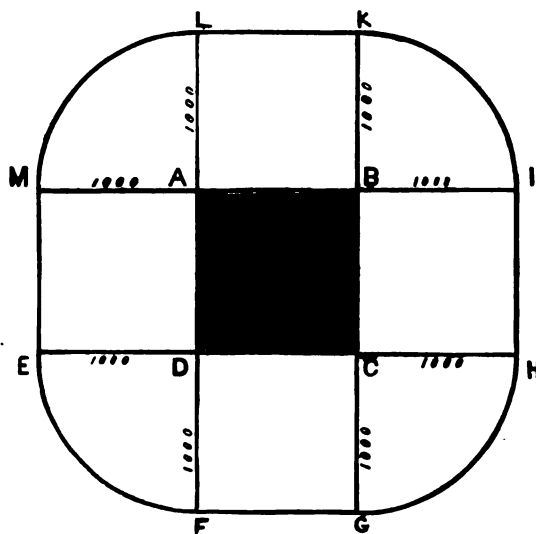
Num. xii. 12. "Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb." It is affirmed that אֶמֶת and שָׁרֵר have been substituted for אֶמֶת and שָׁרֵר. But the Greek and all the versions agree with the Hebrew text as we now have it.

Numbers xxiv. 7. The Greek, Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, "A man shall come forth from his seed, and shall rule over many nations," is said to be a paraphrase of the Hebrew, יֵצֵא מִן הַרְבֵּה וְיִרְדּוּ עַמִּים רַבִּים. Is it not more probable that the Greek translation was made from a copy containing a different reading, something like this: יֵצֵא מִן הַרְבֵּה וְיִרְדּוּ עַמִּים רַבִּים. We are aware that there is not much similarity in the words מִן and מִן, as they appear here; but in Rabbinical there is a very close resemblance between מִן and מִן. מִן is an incorrect form.

Numbers xxxv. 2-5. It is remarkable that the word מִן is rendered in the Septuagint by four different words in four consecutive verses; ver. 2, τὰ προαστεῖα; ver. 3, τὰ ἀφορίσματα; ver. 4, τὰ συγκυροῦντα; ver. 5, τὰ ὄμορα. The Vulgate has "suburbana"; English, "suburbs"; German, „Vorstädte“; French, "territoires." In addition to this obvious defect in the rendering of the Septuagint, it is manifest that the passage is corrupt. At ver. 4, we read, "And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about." Instead of a thousand cubits, מִן הָאֵלֶּף, the Greek has δισχιλίους πήχας, two thousand cubits. This matter has been well explained by Dr. Owen, in "An Enquiry into the Present State of the Septuagint" (London, 1769). He says, "The fourth verse may be considered as a geometrical problem, whereby the Jews are required to circumscribe a space, reaching from the wall of the city outwards, a thousand cubits round about.

## THE HEXAGLOT BIBLE.

"The fifth verse contains the solution of this problem . . . . Let us draw the figure according to the directions given, and see whether the problem is not thereby actually solved :—



"Let  $ABCD$  represent the city, standing in the midst, and not to be estimated in the mensuration. Then, says the text, measure on the east side ( $BC$ ) 2000 cubits. That is, draw the line  $KG$ , viz.,  $KB + CG = 2000$  cubits. Draw, likewise, on the south side ( $DC$ ) the line  $EH$ , viz.,  $ED + CH = 2000$  cubits. In the same manner, draw on the west side ( $AD$ ) the line  $LF$ , viz.,  $LA + DF = 2000$  cubits, and on the north side ( $AB$ ) the line  $MI$ , viz.,  $MA + BI = 2000$  cubits. Through the extremities of these lines draw the periphery  $EFGHIKLM$ , and it will circumscribe a space reaching from the wall of the city outwards just a thousand cubits round about, that is, every way; Q. E. F. Corollary: Hence, then, it necessarily follows that the Septuagint reading is false; for to make the space from the wall outwards two thousand cubits round about, the measure on the sides must needs be four thousand cubits."

Deut. iv. 26. *Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Heb. xii. 29.

Deut. vi. 5. *Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variation, by St. Matthew (xxii. 37), and St. Luke (x. 27).

Deut. vi. 16. *Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ*. The Hebrew has *יִפְתָּח*, which the modern versions treat as a proper name; the Vulgate has "in loco tentationis." The former part of this verse, which agrees with the Hebrew, is cited at Matt. iv. 7.

Deut. viii. 3. *Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στοματος θεοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iv. 4.

Deut. xvii. 6. This passage, in which the Greek agrees with the Hebrew, is referred to, but not cited, by St. John (viii. 17), *Δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστίν*.

Deut. xviii. 15. The Greek accords with the Hebrew. St. Luke (Acts iii. 22, 23) cites the words, "A prophet shall the Lord your God raise up unto you, of your brethren, like unto me; him shall ye hear;" but adds, "in all things whatsoever he shall say unto you," found neither in the Septuagint nor in the Hebrew. At Acts vii. 37, the words of the

Septuagint are given without this addition. At Deut. xviii. 18, we read, "I will raise them up a prophet from the midst of their brethren like unto thee, and will put my words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him." Then follows ver. 19, *Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ*, which St. Luke thus paraphrases (iii. 23), *Ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ*. It is manifest that the Evangelist read *ἐξ αὐτοῦ*, "from his people," for *ἐξ αὐτοῦ* "of him;" a strong argument against the antiquity of the vowel-points.

Deut. xix. 15. *Ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων στήσεται πᾶν ῥῆμα*. There is no word in the Hebrew corresponding to *πᾶν*, although it finds place in the New Testament (2 Cor. xiii. 1). The passage, however, is not an exact citation from the Septuagint.

Deut. xxi. 23. *Κεκατηραμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου*. The Hebrew has *וְהָיָה הַכָּלֵבֶת לְלֶקֶט*, and with this not only the Septuagint but all the versions agree. At Gal. iii. 13, we find *ἐπικατάρατος* for *κεκατηραμένος*, and the words *ὑπὸ τοῦ θεοῦ* are omitted.

Deut. xxiii. 18. *לֹא יִהְיֶה כִּסֵּף וְכֶסֶף שֶׁחֵן וְכֶסֶף שֶׁחֵן וְכֶסֶף שֶׁחֵן*. Here again the Vatican furnishes us with one of those extraordinary double renderings which critics have allowed to stand (ver. 17):—

*Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.*

*Οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελεσκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.*

Deut. xxv. 4. *Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. ix. 9; but Tischendorf and Alford have *κημώσεις* for *φιμώσεις*.

Deut. xxv. 5. The substance of this passage, which is in agreement with the Hebrew, is given at Matt. xxii. 24, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ*.

Deut. xxvii. 26. *Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς*, agreeing in the main with the Hebrew. St. Paul has (Gal. iii. 10), *Ἐπικατάρατος ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά*.

Deut. xxx. 22. *Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανόν;* agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 6. *Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον* (Rom. x. 7); contains the substance of Deut. xxx. 13; while the words of Deut. xxx. 14, *Ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου*, are cited from the Septuagint.

Deut. xxxi. 6. *Οὔτε μή σε ἀνῆ, οὔτε μή σε ἐγκαταλίπη*, and at ver. 8, *οὐκ ἀνήσει σε, οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπη*. The promise is here given in the third person, "He will not fail thee," etc. At Joshua i. 5, a similar promise is given in the first person, "I will not fail thee, nor forsake thee," *Οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ' ὑπερόψομαί σε*. St. Paul adopts the terms of the former text, the person of the latter, *Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλείπω* (Heb. xiii. 5).

Deut. xxxii. 21. *Κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἐπὶ ἔθνη ἀσυνέτω παροργίω αὐτούς*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 19, except that he substitutes *ὑμᾶς* for *αὐτούς*.

Deut. xxxii. 35. "To me belongeth vengeance and recompense." Hebrew, *אֲנִי הַמִּשְׁפָּט*, Septuagint, *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω*. St. Paul keeps closer to the Hebrew, *Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω* (Heb. x. 30).

Deut. xxxii. 40. *Ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρά μου, καὶ ὁμοῦμαι τὴν δεξιάν μου*. This is not exactly a double rendering, but the latter clause is obviously a gloss taken from the margin, where it was inserted to inform the reader that *to lift up the hand* signifies *to swear*.

Deut. xxxii. 43. *וְאַתָּה יְיָ יְהוָה*. The Greek has *εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ*. Some have charged the

Jews with corrupting the text here, and translate the passage as it stands in the Hebrew, "Praise, ye Gentiles, his people"; Vulgate, "Laudate gentes populum ejus" Luther took a different view, for he has „Zaucht alle, die ihr sein Volk seid," "Exult, all ye who are his people." The English and French versions follow the Septuagint. In this place, again, there is something like a double rendering.

Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσατέωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.

The clause "Rejoice, ye Gentiles, with his people," is cited according to the Septuagint by St. Paul, Rom. xv. 10.

The following verses are wanting in Tischendorf and in the Cod. Vat.: Josh. viii. 12, 13, 26. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. Καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νυκτὰ ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος. Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί.

Joshua x. 15, 43. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολήν εἰς Γάλλαλα. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλλαλα.

Joshua xiii. 33. Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωυσὴς κληρονομίαν, Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς. Of the above verses, portions, together making up the whole, are found in the Alexandrian, Oxford and Complutensian Codices.

Joshua xii. 15—22. Some Greek copies run all these short verses into one. The gap is marked in the Hexaglot Bible, but there is no real omission, for, in the Greek, all the names of the kings mentioned are summed up as *twenty and nine* (πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα), whereas, in the Hebrew and in the other versions, all the kings are thirty and one.

The following passage does not exist in the Hebrew. Joshua xxiv. 30: Ἐκεῖ ἔθηκαν . . . τῆς σήμερον ἡμέρας. "There they placed with him, on the tomb where they buried him, the flint knives with which he circumcised the children of Israel in Gilgal, when he led them out of Egypt, as the Lord commanded, and there they are unto this day."

There is rather a long interpolation in the Greek at verse 33 of this same chapter. We shall merely give it in English: "In that day the children of Israel took the ark of God and carried it about amongst them, and Phinees exercised the office of priest instead of Eleazar, his father, until he died, and was buried in Gabaar, his native place. Then the children of Israel went each one to his own place and to his own city, and the children of Israel worshipped Astartes and Ashtaroth and the gods of the nations round about them. And the Lord delivered them up into the hands of Eglon, King of Moab, and he ruled over them eighteen years."

Judges xviii. 30. Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρῶμ υἱὸς Μανασσῆ κ. τ. λ. This reading is in accordance with the Hebrew; but the Vulgate has for Manasseh, "Moysi." The Hebrew is somewhat doubtful, for above the letters מנשה, ה is suspended, thus מנשה. It has been affirmed, but whether upon good authority or not we cannot presume to say, that the Jews, in order to take away the reproach of their Lawgiver's grandson being the first idolatrous priest among them, inserted the ה for the purpose of changing the name from Moses to Manasseh.

1 Samuel ii. 22. The latter clause is wanting in most Greek copies: καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. A story which the transcriber probably considered too scandalous to be recorded.

1 Sam. iii. 13. "His sons made themselves vile." This is enumerated amongst the ספרים or Corrections of the Scribes; for לְהַחֲלִיף לְהַחֲלִיף, the original reading is said to have been לִי. The Septuagint would certainly lead us to the conclusion that the text has been tampered with, for there we read, ὅτι κακαλογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. The translator must have read for לְהַחֲלִיף or לִי, אֱלֹהִים.

1 Sam. xiii. 1. This verse is wanting in the Cod. Vaticanus, Τῶς ἐνιαυτοῦ Σαούλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ.

1 Sam. xvii. 12—31. The whole of these verses are wanting in the Cod. Vat. They relate the incident of David, Jesse's youngest son's first meeting with Goliath of Gath, and the reproach which the youth received from his eldest brother: "With whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride and the naughtiness of thine heart." The omission in this case is of considerable importance, because there is no other record of this most interesting story. It will be found that the whole of the missing verses have been supplied in the Hexaglot Bible, with this foot-note, almost the only note in the entire work: "Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat., quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex." From this point in the Hexaglot Bible it will be found that all omissions of importance in the text of Tischendorf have been supplied from other sources, *within brackets*. Of this kind are:—

1 Sam. xvii. 41. The advance of the Philistine, preceded by his shield-bearer.

1 Sam. xvii. 50. David's triumph over the Philistine with a sling and a stone.

1 Sam. xvii. 55 to xviii. 6. David's interview with Saul, which was brought about by Abner; also Jonathan's great love for David.

1 Sam. xviii., part of ver. 8 to end of ver. 11. Saul's envy of David, and attempt to smite him with his javelin.

1 Sam. xviii. 17—19. Saul's promise to give his eldest daughter, Merab, to David to wife; and his violation of that promise by giving her to Adriel, the Meholathite.

1 Sam. xviii. 29, 30. David's behaving himself more wisely than all the servants of Saul before the princes of the Philistines, and the esteem which he gained thereby.

1 Sam. xxiii. 12. David's enquiry of the Lord, "Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And the Lord's answer, "They will deliver thee up."

It will be observed that 1 Sam. xxiii. 29 of the English corresponds to chap. xxiv. 1 of the other languages.

1 Sam. xxix. 10 (part) is in most of the Greek copies, not in the Hebrew. Achish says to David: *And depart unto the place where I have appointed you, and put no mischievous imagination in thy heart, for thou art good in my sight.*

2 Sam. i. 23. "Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided." Here we find a vain repetition in the Septuagint, ὥραϊοι οὐ διακεχωρισμένοι, and εὐπρεπεῖς . . . . οὐ διεχωρίσθησαν, a double rendering of the Hebrew לֵב נִפְרָד . . . . לֵב נִפְרָד.

2 Sam. vii. 14. Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 5.

2 Sam. viii. 8. "Of it (viz., the brass which David took from Hadadezer), Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the lavers and all the vessels." Not in the Hebrew or in the other versions.

There is another addition in the Codex Vaticanus at 2 Sam. xi. 22: *And David was wroth with Joab, and said to the messenger, Why did ye approach near to the city to fight? Did ye not know that ye would be smitten from the wall? Who smote Abimelech, the son of Jerubesheth? Did not a woman cast upon him a piece of a millstone from the wall, that he died in*

*Thebez: Why went ye near the wall?* This is an almost verbatim repetition of Joab's charge to the messenger, verses 20, 21, and is evidently an interpolation.

There is another little addition at 2 Sam. xiii. 34: "And the watchman came and told the king, and said, I see men from the way of Orona (?) from the hill-side."

At 2 Sam. xv. 18, there is a curious addition to the Greek, which looks like a double translation of the same passage: "And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men, which came after him from Gath, passed on before the king." This is a fair translation of the Hebrew. The double reading of the Codex Vaticanus may be exhibited thus:—

1. Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ
2. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ
1. μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ.
2. Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

We look to critical scholars for an explanation of their tolerance of this vain repetition.

2 Sam. xvi. 12. "It may be that the Lord will look upon my affliction, and that the Lord will requite me good for his cursing this day." Here the present Hebrew reading is נִצְוִי, the Masorah has נִצְיָ. The former, to render any sense at all, should be pointed נִצְוִי, *on my affliction*; the latter signifies *on my eye*, i.e., *on my tears*. The true reading, according to the ספרים, is נִצְוִי, *on their affliction*. The Greek has, *Εἰ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου*, Without doubt this is the correct rendering, and with this the English version agrees.

1 Kings ii. 35. After this verse there is a very long interpolation in the Codex Vaticanus, which we have transferred from the text to the foot of the Greek column. There is another, after verse 45 of the same chapter. Both relate to the wisdom, works, wealth and power of King Solomon. Some of the incidents are introduced into the text of the Hexaglot Bible, 1 Kings iv. 20, 21, 25, 26, to correspond to the other languages. Other incidents are recorded twice in the Septuagint. Thus 1 Kings iv. 34, *And Solomon took the daughter of Pharaoh to him to wife, and brought her to the city of David, until he had finished the house of the Lord, and his own house, and the wall of Jerusalem*. The same incident had been recorded in the same words after chap. ii. 35. The passage is found once in the Hebrew, chap. iii. 1. There is considerable confusion and repetition in the Greek.

1 Kings iv. of the Hebrew ends at verse 20. The versions take back fourteen verses of chap. v. of the Hebrew to chap. iv., hence there is a discrepancy in the numbering of verses, and 1 Kings v. 15 of the Hebrew is 1 Kings v. 1 of the versions; but still the verses correspond in the Hexaglot Bible, and נִצְוִי, the last word of the Hebrew, verse 29, is identical with the last word of ver. 15 of the other languages: *δρει, monte, mountains, Berge, montagne*.

Several gaps have been supplied in this book. Thus we have 1 Kings vi. 11—14, the Lord's promise to Solomon, while he was building the temple, not to forsake Israel, if the divine statutes were observed.

1 Kings vi. 18, 21, 31—33, and vii. 22, 26, certain particulars respecting the construction of the temple.

1 Kings viii. 12, 13. "Then spake Solomon, The Lord said, that he would dwell in the thick darkness; I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever." (Compare 2 Chronicles vi. 1, 2.)

1 Kings viii. 53. *Then Solomon spake about the house, when he had finished building it, he beheld the sun in the heaven. The Lord said, that he would dwell in darkness, build my house, a house fit for thyself to inhabit, while it is new (continually?), behold, is this not written in the book of the Song?* This looks like the interpolation of an uninspired transcriber.

1 Kings ix. 15—26. Here we have introduced the reason of the levy which king Solomon raised, the number of officers that presided over the building, the arrival of Pharaoh's daughter to abide in the house which had been built for her, and the offerings of Solomon three times a year upon the altar.

1 Kings xi. 5. Solomon's going after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and after Milcom, the abomination of the Ammonites; and, verse 23, the adversary whom God stirred up against him, viz., Rezon, son of Eliadah, who fled from (τὸν Βαραμεῖθ) his lord, Hadadezer, king of Zobah.

1 Kings xii. 17. "But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them."

1 Kings xiii. 26. Referring to the disobedient prophet: "Therefore the Lord hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the Lord, which he spake unto him. And he spake to his sons, saying: Saddle me the ass, and they saddled him."

1 Kings xv. 5, 6. Where David is said to have done what was right in the sight of the Lord, "except in the matter with Uriah the Hittite; and there was war between Rehoboam and Jeroboam, all the days of his (their) life." Also ver. 32: "And there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days." All the above omissions have been supplied from the text of Stier and Theile.

On comparing 1 Kings xii. 1—19 with 2 Chron. x., it will be found that the two accounts are identical, with the exception of a few words. We have another example of this at 2 Kings xviii. 13—xx. 19 and Isaiah xxxvi.—xxxix. It is worthy of observation that the Greek translation of these chapters, which are nearly the same in the original, is so different, that one can only conclude that the translation was the work of different men. One translator would naturally have given but one translation, unless he loved to labour in vain.

1 Kings xii. 16. "To your tents, O Israel." The Hebrew has, לְאֹהֲלֶיךָ יִשְׂרָאֵל. לְאֹהֲלֶיךָ to thy tents, is said to be a correction of the Scribes for לְאֱלֹהֶיךָ to thy God. The Greek copies have τὰ σκηνώματά σου, thy tents, which is probably the correct rendering of the true text.

1 Kings xii., between verses 24 and 25, the Codex Vaticanus contains an account of the visit of Jeroboam's wife to the prophet Ahijah, and also of Rehoboam's impolitic reception of the deputation from the ten tribes, and their consequent revolt under Jeroboam. This again, is a vain repetition, for the latter event is recorded at verses 4—24, i. e., according to this Codex, twice in one chapter! The interpolated words are printed in small type at the foot of our Greek columns. The visit of Jeroboam's wife to the prophet, is recorded at 1 Kings xiv. 1—20, the Greek of which is supplied *within brackets* in the Hexaglot Bible from the text of Stier and Theile.

1 Kings xvi. 22, Joram, brother of Tibni, is said to have died with him (not in the Hebrew). After verse 28, there is an account of Jehoshaphat, his birth, parentage, accession to the throne of Judah, alliance with Ahab, King of Israel, the breaking up of his ships at Ezion-geber, his death, and the accession of his son Jehoram. The account, which is not in the Hebrew, nor in the other versions, is evidently borrowed from 2 Chronicles xx. 31—37, and xxi. 1.

1 Kings xix. 10. Τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαφαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολελέ-  
λειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου. This agrees with the Hebrew; but St. Paul, at Rom. xi. 3, transposes the first two clauses, and for the third substitutes καγὼ ὑπελείφθην μόνος, κ. τ. λ.

1 Kings xix. 18. Καὶ καταλείψεις, "thou shalt leave," ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν  
ᾧν τῷ Βάαλ. This differs from the Hebrew וְאֶתְּרַשְׁתִּי, "but I have left." St. Paul gives the substance of the

original in these words: Κατέλιπον ἐμαντῷ ἑπτακισχιλίου ἀνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. The principal difference here is the substitution of τῇ Βάαλ for τῷ Βάαλ (Rom. xi. 4).

2 Kings i. 18. After the record of Ahaziah's death, particulars are given in the Septuagint, not in the Hebrew, of the accession and character of Jehoram. As the history is given again at chap. iii. 1—4, it is difficult to understand why it should be introduced here. Tischendorf has not explained or improved these matters. We will give the two narratives *literatim et verbatim*, as they stand in the Codex Vaticanus and in Tischendorf's text.

- 2 Kings i. 18, Καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει  
 „ iii. 1, Καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ (iii. 2, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη) ἐν ἔτει  
 „ i. 18, ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ  
 „ iii. 1, ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, iii. 2, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ  
 „ i. 18, ὥς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδε ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ  
 „ iii. 2, ὥς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ  
 „ i. 18, πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ  
 „ iii. 2, πατὴρ αὐτοῦ iii. 3, . . . . . πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ  
 „ i. 18, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.  
 „ iii. 3, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

2 Kings xxiii. 13. “The high places that were before Jerusalem, which *were* on the right hand of the Mount of Corruption.” It is pretended that the Jews, in detestation of Solomon's idolatrous conduct, changed the name of the mountain הר הזנוה, *Mount of Olives*, to הר הבזיון, *Mount of Corruption*. The Septuagint and the German take הר הזנוה as a proper name. The Vulgate has “offensionis;” the English, “corruption,” but the French version has “la montagne des oliviers.”

We pass on now to 1 Chronicles i. 11—16. Here, in the genealogical table of Ham, many of the names are omitted in the Codex Vaticanus; so also, verses 17—24, in the genealogical table of Shem, *i.e.*, all the names between Lud and Arphaxad. At ver. 27 of the same chapter, the words Ἀβράμ, αὐτὸς, are left out before Ἀβραάμ. These have all been supplied, within brackets, in the Hexaglot Bible from Stier and Theile.

2 Chron. xxvii. 8, the words καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἦν βασιλεύσας, *κ.τ.λ.*, are also supplied from the same source.

2 Chron. xxxv. 20. There is a long paragraph in the Cod. Vat. which is not found in the Hebrew, and which is probably taken from 2 Kings xxiii. 24—27. Josiah puts away the various abominations of Judah, that he may perform the words of the Book of the Law, which Hilkiah the priest found in the house of the Lord. Josiah, in an earnest manner, turns to the Lord, but the Lord determines notwithstanding, in consequence of the provocations of Manasseh, to remove Judah and Jerusalem out of his sight.

2 Chron. xxxvi. 2. Referring to Jehoahaz, “And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah, and he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done.” This passage is not found in the Hebrew or in the other versions, and is probably taken from 2 Kings xxiii. 31, 32.

2 Chron. xxxvi. 4. After the words, “Necho took Jehoahaz to Egypt,” the Cod. Vat. has, “And he died there, and gave the silver and gold to Pharaoh, but taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-Necho.” This passage is obviously borrowed from 2 Kings xxiii. 34, 35.



As so many of the parallel passages seem to have been intermixed in the Books of the Kings of Israel and Judah, the following table, copied by Horne from Professor Turner's and Mr. Whittingham's translation of Jahn, may be conveniently and profitably introduced, to assist the reader in the further collation of these books:—

1 Chron.	x. 1-12	and 1 Sam.	xxxi.	2 Chron.	v. 2; vii. 10 and 1 Kings	viii.	2 Chron.	xxv. 1-4, 11, and 2 Kings	xiv. 1-14, 19,
"	xi. 1-9	"	2 Sam. v. 1-10.	"	vii. 11-22	" ix. 1-9.	"	17-24, 27, 28	20.
"	xi. 10-41	"	1 Sam. xxiii. 8-39.	"	viii.	" ix. 15-28.	"	xxvi. 1, 2	xiv. 21, 22.
"	xiii. 1-14	"	2 Sam. vi. 8-11.	"	ix. 1-12	" x. 1-18.	"	xxvii. 1-8	xv. 33-35.
"	xiv. 1-7	"	" v. 11-25.	"	ix. 13-31	" x. 14-39.	"	xxviii. 1-4	xvi. 2-4.
"	xvii.	"	" vii.	"	x. 1; xi. 4	" xii. 1-24.	"	xxix. 1, 2	xviii. 2, 3.
"	xviii.	"	" viii.	"	xii. 2-11	" xiv. 25-28.	"	xxx. 9-21	xviii. 17-37.
"	xix.	"	" x.	"	xvi. 1-6	" xv. 17-22.	"	xxxi. 24-31	xx. 1-19.
"	xx. 1-3	"	" xi. 1; xii. 30, et seq.	"	xviii.	" xii. 2-35.	"	xxxiii. 1-10	xxi. 1-10.
"	xx. 4-8	"	" xxi. 18-22.	"	xx. 31-37	" xxi. 41-50.	"	xxxiv. 1, 2, 8-28	xxii.
"	xxi.	"	" xxiv.	"	xxi. 6 - 10	" 2 Kings viii. 17-24.	"	xxxiv. 29-33	xxxiii. 1-20.
2 Chron.	i. 3-13	"	1 Kings iii. 4-14.	"	xxii. 2-6	" viii. 26-29.	"	xxxv. 18,	
"	i. 14-17	"	" x. 26-29.	"	xxii. 10; xxiii. 21	" xi.	"	20-25	xxxiii. 22, 23.
"	ii.	"	" v. 15-32.	"	xxiv. 1-14	" xii. 1-16.	"	xxxvi. 1	xxxiii. 29, 30.
"	iii., iv.	"	" vi. vii.	"			"	xxxvi. 2-4	xxxiii. 31-34.

Of the Book of Ezra the Rev. T. H. Horne observes:—"The zeal and piety of Ezra appear, in this Book, in a most conspicuous point of view. His memory has always been held in the highest reverence amongst the Jews, who consider him a second Moses. Though not expressly styled a prophet, he wrote under the influence of the Divine Spirit, and the canonical authority of his book has never been disputed. He is said to have died in the hundred and twentieth year of his age, and to have been buried at Jerusalem. In Justin the Martyr's conference with Trypho the Jew, there is a very extraordinary passage respecting the typical import of the Passover, cited by that father, in which Ezra, in a speech made before the celebration of the Passover, expounds the mystery of it as clearly relating to Christ, and which Justin concludes, was expunged from the Hebrew copies by the Jews at a very early date, as too manifestly favouring the cause of Christianity. The passage may be thus translated: 'And Ezra said unto the people, This Passover is our Saviour and our Refuge; and if ye shall understand and ponder it in your heart, that we are about to humble Him in this sign, and afterwards shall believe in Him, then this place shall not be made desolate for ever, saith the Lord of hosts. But if ye will not believe in Him, nor hear His preaching, ye shall be a laughing-stock to the Gentiles.'" This passage is properly regarded as a Gentile interpolation rather than a Jewish expulsion.

The following verses, wanting in the Vaticanus and in Tischendorf, are supplied within brackets in the Greek text of the Hexaglot from the text of Stier and Theile:—Neh. vii. 68, 69, giving the number of horses, mules, camels and asses of the whole congregation. Neh. xi. part of 15, 16, part of 17, part of 18, 20, 21, part of 23, 24, 25, parts of 26 and 27, 28, 29, part of 30, part of 31, 32—34, being omissions from the list of the names of the children of Judah.

etc., who were dwelling at Jerusalem in the days of Nehemiah; Neh. xii. 2—6, portions of 7, 9, 25 and 37, the whole of 38, part of 39, 40, 41 and 42, omissions from the names of the Priests and Levites that went up with Zerubbabel to Jerusalem.

The book of Esther, according to the original Hebrew and the modern versions, consists of ten chapters, and chapter x. of three verses only, ending with an account of the greatness and goodness of Mordecai; to this the Latin Vulgate adds ten verses and six chapters besides. The additions, supposed to have been the work of some Hellenistic Jew, are found in some of the Greek copies. In the Codex Vaticanus, and consequently in the text of Tischendorf, the first of these addenda is placed at the head of chap. i. In the Hexaglot Bible this is printed, in common with the others, in small type at the foot of the Greek column. The subject is Mordecai's Vision. It may not be out of place here to give a translation of it: "In the first year of Nisan, the second of the reign of Artaxerxes, the great king; Mordecai, a Jew of the tribe of Benjamin, of Nebuchadrezzar's captivity, dwelling in the city of Shushan, a great man, serving in the king's palace, saw a vision. And, behold, there were voices and tumult, thunderings and earthquake, disturbance upon the earth. And, behold, two great dragons came forth prepared to struggle. And the voice of these was great, and at their voice every nation prepared for war, so as to war against the nation of the righteous. And, behold, a day of darkness and gloom, affliction and anguish, evil and great disturbance upon the earth. And the whole of the righteous nation (the Latin, *gens justorum*, explains the Greek, *πᾶν ἔθνος δίκαιον*, which properly signifies 'every righteous nation,') were disturbed, being afraid of their evils, and prepared themselves to perish, and cried out unto God. And from their cry there came as it were from a little source a great stream, much water. Then light and the sun arose, and the humble were exalted, and the noble were devoured." Hereupon follows the history of the conspiracy of Gabatha (Bigthana) and Teresh, two eunuchs of the king, keepers of the palace; Mordecai's warning the king of the conspiracy; the taking, examination, confession and execution of the conspirators; the record that was made of the event in the chronicles, and Haman's resolve to take revenge on Mordecai and his people, for the death of his friends, the two eunuchs. These circumstances occupy chap. xi. xii. of the Latin Vulgate. Again, after verse 13 of chap. iii. of the Greek we have a copy of the letter sent by the king to all his provinces, commanding, at the instigation of Haman, the destruction of all Jews. This forms chap. xiii. 1—7 of the Latin Vulgate.

At the end of chap. iv. the prayers of Mordecai and Esther are severally recorded. Mordecai supplicates the Lord, the omnipotent King, whose will to save Israel none can resist, to save his people from the destruction which Haman had devised against them. Queen Esther, on the other hand, having stripped herself of her ornaments, beseeches the Lord God of Israel, saying: *O Lord, thou alone art our King, help me, a solitary being, having no help, but in thee.* She further prays that the counsels of their enemies may be turned against themselves. Her prayer closes with these words: *O God, ruler over all, hear the voice of the desperate (ἀπηλπισμένων); deliver us from the hand of wicked-doers, and deliver me from my fear.* This prayer forms chap. xiv. of the Latin Vulgate. Next to this, in the Latin, these words are introduced, chap. xv. "Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardocheus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman, secundus a rege, locutus est contra nos in mortem: et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte." These words are not even in the Codex Vaticanus. The phrase *haud dubium quin esset Mardocheus* has a modern sound connected with it.

At the beginning of chap. v. of the Greek there is a rather graphic account of Esther's timid entry into the

presence of this terrible king, Artaxerxes or Ahasuerus. Esther is accompanied by two female attendants, upon one of whom she gracefully reclines, while the other supports her flowing train. With flushed cheeks and glistening eyes she presents herself before the king, who is clothed with robes glittering with gold and precious stones. At his terrible aspect, Esther grows pale with fear; she swoons. The king rising hastily from his throne reassures her; holds out the golden sceptre to her; she touches it; but after having exchanged a few words, Esther swoons again, to the great disconcertment of the king. The whole account bears the stamp of theatrical fiction, rather than of Bible history.

After verse 13 of chap. viii. we have, in the Greek, another letter of the king to all the provinces of his kingdom, annulling the decree against the Jews, and ordering the execution of Haman and his partisans, and the celebration of the day under pain of death. This forms chap. xvi. of the Vulgate.

After chap. x. 3 of both versions, we have Mordecai's recognition that these things are of God, and his interpretation of his own dream. Esther is the little fountain, the two dragons are Mordecai and Haman, the enemies of Jerusalem are the assembled nations, and Israel the righteous people, who cried unto the Lord, and were delivered.

The whole of this has such an apocryphal and Jewish air about it, that one can only feel astonished how it could make its way into the Greek and Latin versions, and yet find no place in the Hebrew text.

Esther v. 1, 2 are wanting in the Codex Vaticanus. This is the generally received account of Esther's entry into the king's presence, and of his holding out to her the golden sceptre. The simplicity and subdued tone of this, the Hebrew, and, without doubt, the genuine narrative, form a striking contrast to the elaborate working up, and high colouring of the apocryphal story which has just been noticed. We have restored the verses to the text, within brackets.

Esther ix. 5, 30. These verses are wanting in the Greek, and we have been unable to supply them from any of the Codices. This is unusual. We will therefore draw attention to the particular words. Ver. 5. "Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter and destruction, and did what they would unto those that hated them." Ver. 30. "And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with words of peace and truth.*" The gaps in both these instances are marked by asterisks in the Greek text of the Hexaglot Bible.

Job ii. 9. Here we have rather a long interpolation in our Greek. In place of the words addressed to Job by his wife, *וְכָל הַיּוֹמִים יָמָה בְּרָחַק מִן הַבַּיִת*, "Dost thou still retain thine integrity? curse God and die," all the Greek copies, which we have seen, have the following: "How long wilt thou persevere, saying, Behold, I will still endure a little time, waiting for the hope of my salvation? for, behold, thy memory hath disappeared from the earth; sons and daughters, the pangs and toils of my womb, for whom I have laboured with trouble in vain. And thou thyself, in rottenness of worms, sittest passing the night in the open air, while I, a fugitive and slave from place to place, and from house to house, await the setting of the sun, that I may rest from my labours and the pangs which torment me; but say something to the Lord, and die." These are pathetic words, and may have been the actual utterance of Job's wife; it is only the last clause which gives them the appearance of an interpolation, viz., *εἰπὸν τι ῥῆμα εἰς Κύριον καὶ τελευτα*; say *something* to the Lord, and die. Does not this look like an evasion of the difficult expression *וְכָל הַיּוֹמִים יָמָה בְּרָחַק*? The difficulty of this passage seems to have been universally felt. The Greek has, *say something to or against the Lord*; the Latin "*benedic Deo*;" the English "*curse God*;" the German "*segne Gott*;" the French "*maudis Dieu*." Some suppose the meaning to be *bless idols*. Probably, the real meaning is, "*bless God, and die*;" put an end to your sufferings.

There is another interpolation at the end of the book, chap. xlii. 17. The words are as follow: "But it is written that he shall rise again with those whom the Lord raiseth again. This man is related, in a book written in Syriac, to have been a sojourner in the land of Auris, on the boundaries of Idumea and Arabia. His first name was Jobab. Having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon. But he himself was, on the father's side, son of Zara one of the sons of Esau, and on the mother's side, of Bosorah; so that he was the fifth from Abraham. And these are the kings who reigned in Edom, over which territory he also ruled; first Balak, son of Beor, and the name of his city was Dennaba; and after Balak, Jobab called Job. And after him Ason, who was governor of the territory of the Temanites; and after him, Adad, son of Berad, who cut off Madian in the land of Moab, and the name of his city was Gethaim. And the friends, who came to him, were Eliphaz, of the sons of Esau, king of the Temanites; Bildad, tyrant of the Shuhites, Sophar, king of the Naamathites." If this account be genuine, Job must have been a great man, and not only a great man, but in some respects, as fortunate as he was afflicted and patient. Three kings came to condole with him, and that after he had lost his all! Rather different this from the experience expressed in the Latin proverb:—

"Donec eris felix, multos numerabis amicos,  
Tempora si fuerint nubila solus eris."

The Greek story of the *three kings* is irreconcilable with the interpolation at chap. ii. 9, so that, regardless of other considerations, it may be safely pronounced a myth.

Job xix. 25. "For I know that my Redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth," etc. A precious passage of Holy Writ, but somewhat difficult to comprehend. The English Version supplies no fewer than seven words, three of them, viz., *day*, *worms*, *body*, of paramount importance. All the versions understand the words to refer to the resurrection. The Septuagint translate *Οἶδα γὰρ ὅτι ἀενναῖός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς*; "For I know that a daysman exists who will deliver me on earth." The Vulgate has, *In novissimo die de terra surrecturus sum*; "I shall rise from the earth at the last day;" but the Hebrew has *וְיָקִים, he shall rise. וְאֶחָד יְקַפֵּי זָרָא* which the English Version renders, "And *though* after my skin *worms* destroy this *body*;" the Septuagint translate *ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα*; "To raise my skin which endures these things;" Vulgate, *Et rursum circumdabor pelle mea*; "And again I shall be surrounded with my skin." In this sense *יָקִים* is used, Isaiah xxix. 1, Ps. xxii. 17. Luther has, *und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden* (be surrounded). The French follows the English, "*ce corps aura été rongé*." The last clause, *כָּל־יְמֵי בְּסוֹמְיָא*, is rendered by the Septuagint, *πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ*; "All things are accomplished in my bosom;" Vulg., *Reposita est hæc spes in sinu meo*; "This hope is placed in my bosom." The French has, *Mes reins se consomment dans ce désir*; "My reins are consumed with this desire." Here we have a very good commentary on the English, "Though my reins be consumed within me."

*The Psalms.* The first point, to which we have to invite attention, is the different division of the *l'salms* in the Hebrew and the Greek.

The difference commences at Psalm x. of the Hebrew, which forms part of Ps. ix. of the Greek. After this, Psalm xi.—cxiii. of the Hebrew, = Psalm x.—cxii. Greek. Psalms cxiv., cxv. Hebrew = Psalm cxiii. Greek. Psalm cxvi. Hebrew, = Psalm cxiv., cxv. Greek. Psalm cxvii.—cxlvi. = cxvi.—cxlv. Psalm cxlvii. = cxlvi., cxlvii.

The Greek division is wrong, for Psalm ix. was obviously one of the alphabetical Psalms, consisting of twenty-two verses; although we have it now in an imperfect state. We have made the Greek uniform with the Hebrew and the other versions. Again, in many instances, the heading of a Psalm, to which, it appears, the Jews

have attached considerable importance, is numbered verse 1 in the Hebrew, and in a few instances verses 1, 2; not so in the versions. Hence arises a discrepancy in the numbering of the verses of many of the Psalms. The Hebrew will appear to have an extra verse in Psalm iii.—ix., xii., xiii., xviii., xix.—xxii., xxx., xxxi., xxxiv., xxxvi., xxxviii., xlii., xliv.—xlix., li., lii. (2 verses) liii., liv., (2 verses) lv.—lix., lx. (2 verses) lxi.—lxv., lxvii.—lxx., lxxv.—lxxvii., lxxx., lxxxi., lxxxiii.—lxxxv., lxxxviii., lxxxix., xcii. cviii., cx.—cxxxiv., cxli., cxlii. In every instance, however, it will be found, that, though differently numbered, the verses at the end of the several columns of the Hexaglot Bible correspond.

The titles to the Psalms are deserving of special notice, as they have presented no trifling difficulty in the way of Biblical students; and it is hoped, that the annexed list of titles, as they appear in the various languages, will furnish an illustration, both, of the facility of comparison afforded by the arrangement of the texts of the Hexaglot Bible, and of the advantage which the comparison itself secures from the light which one language reflects upon the other.

Six of the Psalms bear the title of **מִכְתָּב** viz., xvi., lvi.—lx. The Greek has *Στηλογραφία*, “an inscription on a pillar;” Latin, *Tituli inscriptio*. Gesenius says that **מִכְתָּב** is the same as **מִכְתָּב**, *something written*. Dr. Tregelles calls this a *very bold conjecture*. But Gesenius is borne out by the Greek and Latin versions. Luther alone derives **מִכְתָּב** from **מָדָב** gold; for he has *ein gülden Kleinod*. The English and French throw no light upon the title. If **מִכְתָּב** be not here employed in the sense of **מִכְתָּב**, to which conclusion the old Greek and Latin versions would lead the modern student; then we must be permitted to make another, and perhaps bolder conjecture, viz., that the Greek translator had before him a text containing a different reading, probably the correct one, **מִכְתָּב**, and that the **ב** was subsequently converted into **ד** by ignorant or careless transcribers. We cannot agree with Horne’s suggestion, borrowed from D’Herbelot, that the six Psalms which bear the title of “Michtam,” or *golden*, are so called on account of their having been, on some occasion or other, written in letters of gold, and hung up in the sanctuary.

Forty-five of the Psalms are entitled **מִזְמוֹר**, Song or Poem, viz. iii.—vi., viii., ix., xii., xiii., xv., xix.—xxiv., xxix.—xxxi., xxxvii., xxxix.—xli., xlvii., xlix.—li., lxii., lxiv., lxxiii., lxxv., lxxvii., lxxix., lxxx., lxxxii., lxxxiv., lxxxv., xcvi., c., ci., cix., cx., cxxxix.—cxlii.

Psalm xli. is entitled **שִׁיר**, “A song,” rendered in all the versions as the equivalent of **מִזְמוֹר**.

Seven Psalms bear the title **שִׁיר מִזְמוֹר**, viz., xxx., lxv., lxvii., lxviii., lxxv., lxxvi., xcii. *ψαλμὸς ᾠδῆς*, *Psalmus cantici*; *Ein Psalmlied*, appear to us to express the real meaning, viz., a Psalm to be sung, or a Poem set to music. The English, “A Psalm or Song,” and the French “Psaume ou Cantique” are clearly incorrect.

Five Psalms are entitled **שִׁיר מִזְמוֹר**, “A song adapted to poetry,” or, as Gesenius well expresses it, “adapted to rhythmical numbers.” These are Psalms xlviii., lxvi., lxxxiii., lxxxviii., cviii. The Greek has *Ὡδὴ ψαλμοῦ*, the ode or subject of the song; the term *ᾠδῆς* clearly referring to the words of the Psalm which follows. The English and French renderings, Song or Psalm, Cantique ou Psaume, would require the addition of **וְ**, or, in the original; moreover, if the expressions be synonymous, one of them must be superfluous throughout the book.

Four Psalms have the title of **תְּהִלָּה** (T’phillah) *Προσευχή*, Oratio, Prayer, Gebet, Prière; viz., xvii., lxxxvi., xc., cii. Properly speaking, these are not *ψαλμοί*, they are *προσευχαί*. The whole, however, come under the general appellation of *ψαλμοί*, which term itself is borrowed from the Hebrew **סֵפֶר תְּהִלִּים** (Sepher T’hillim), the name given to the entire book, and said to be taken from Psalm cxlv., a magnificent Psalm, and the only one which bears the title **תְּהִלָּה** praise.

Fifteen of the Psalms cx.—cxxxiv., bear the title of **שִׁיר הַמַּעֲלֹת** (Shir Hammaghaloth). Upon this title, the versions *Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν*, *Canticum graduum*, A song of degrees, *Ein Lied im höhern Chor*, *Cantique de Mahaloth*

throw very little light. Horne says, "These Psalms are supposed to have derived this name from their being sung, when the people came up, either to worship in Jerusalem at the annual festivals, or from the Babylonish captivity. The Jews went up to Jerusalem, which, it will be recollected, stood on a steep, rocky ascent, in large companies, after the oriental manner, and perhaps beguiled their way by singing these Psalms. For such an occasion, Jahn remarks, the appellation of 'ascensions' was singularly adapted, as the inhabitants of the east, when speaking of a journey to the metropolis of their country, delight to use the word *ascent*." Gesenius argues, that this supposition is far from the truth, inasmuch as the ascent to Jerusalem is mentioned in two only out of the fifteen Psalms (cxxxii., cxxxvi.) To refute the hypothesis that they were sung by the Israelites on their return from exile, he refers to Ezra vii. 9, from whence it appears that the ascent occupied no less than four months. We assume in this instance, that the silence of Tregelles implies consent to Gesenius's view, and with his view we fully concur. These Psalms are so called, says Gesenius, "because of the metre and rhythm found in them; the sense goes on progressively; the first or the last words of a preceding sentence are often repeated at the beginning of those that follow." As illustrations he cites Psalms cxxi. and cxxiv. We are certainly disposed to think that Psalm cxxi. may be properly called a Song of degrees, because it rises from step to step, until it reaches a climax. A man in deep distress cries, "I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help, my help from the Lord, which made heaven and earth." The reply follows: "He will not suffer thy foot to be moved; He will keep thee, preserve thee (*i. e.* thy body); preserve thy soul, preserve them both for evermore." This is the climax.

Twelve Psalms bear the title of מִשְׁכִּיל (root שָׁכַל), xxxii., xlii., xlv., lii.—lv., lxxiv., lxxviii., lxxxviii., lxxxix., cxlii. Gesenius considers the easiest explanation of this term to be a *didactic poem*. The LXX. render the word by Σύνεσις; Latin, Intellectus; German, Eine Unterweisung. These combined give us a clue to the true sense. The מִשְׁכִּיל is something that makes wise, is understood, taught. What is that? We have the answer in the Greek σύνεσις, from συνέημι, the first meaning of which is, "to put together." Thus σύνεσις is a putting together, or a *composition*. This word will make sense in every case. The English and French, Maschil or Maskil, throw no light upon the subject.

Ten of the Psalms are entitled חִלְהִיָּה cvi., cxi., cxii., cxiii., cxxxv., cxlvi.—cl. In these instances, the English and French follow the Hebrew, by making the title part of verse 1.

The word לְמִנְצֵחַ is used before לְדָוִד alone in twenty-six cases; Psalms xi., xiii., xiv., xviii.—xxi., xxxi., xxxvi., xl., xli., xlii., xlv., xlvii., xlix., li., lii., lxiv.—lxvi., lxviii., lxx., lxxxv., cix., cxxxix., cxl.

As to the meaning of the term, it is difficult to decide. The Greek has Εἰς τὸ τέλος; Latin, In finem; English, To the Chief-Musician; French, Au Maître-chantre. Gesenius says that the opinion of Kimchi, Rashi and Aben Ezra is the best which has been advanced, viz., *To the precentor*. This is highly probable, for it explains εἰς τὸ τέλος, in the sense of *to the authority*, as that of a *superintendent*; although it must be confessed the Latin expression "In finem," looks a little like a misconception of the Greek τέλος. The English and French are correct according to this view. Luther has vorzusingen, evidently taking the word מִנְצֵחַ as the Syriac form of the Infinitive. Gesenius thinks that this is excluded by the article implied after the prefix. This exclusion, however, depends upon the acceptance or the rejection of the vowel-points as they now stand.

לְמִנְצֵחַ is used: 1.—Before מְנַחֵם in six instances; viz., Psalm iv., vi., liv., lv., lxvii., lxxvi.; once also before עַל הַנְּחִינֹת, Psalm lxi. The Greek has Ἐν ὕμνοις; Latin, In hymnis; the German has, Auf Saitenspielen, On stringed instruments; and this is probably the meaning.

2.—Once before אֶל־הַקִּינֹרָה, Ps. v. This is an ambiguous term. Gesenius conjectures that קִינֹרָה is for קִינֹר, from קִינֹר to bore, and suggests "a pipe or flute," because perforated. This is far-fetched. The Greek, Latin and German agree in treating the word as a derivative from קָבַל to receive as an inheritance. Ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως, Pro ea quæ hereditatem consequitur, Für das Erbe. Luther's *for the inheritance* is the most intelligible. As usual the English throws no light upon the title. But here, as in many other instances, the French has "Psaume de David, *envoyé au Maître-chantre pour être chanté sur Nehiloth.*" This certainly makes the title in general a little clearer than the English.

3.—Three times before אֶל־בָּנֵי קוֹרַח, viii., lxxxi., lxxxiv. Gesenius says, "A kind of musical instrument, either used by the people of Gath, or as it were ἐπιλήγιον, as used in the vintage with the songs of the wine-dressers and press-treaders." The Greek has Ὑπὲρ τῶν ληνῶν; the Latin, Pro torcularibus, "For the vintage, the wine-press." We have no doubt that any one who will take the trouble to read the three Psalms which bear this title, will concur with us in the view that these convey the true meaning; viz, To the precentor, a song of praise of David for the vintage, or the blessings of Providence in general. We would just suggest, that as לְדָוִד Psalm viii., and אֶל־אֲסָפָה Psalm lxxxi., are rendered in the English version, *of David, of Asaph*, so לְבָנֵי קוֹרַח Psalm lxxxiv., should be rendered *of*, not *for*, the sons of Korah.

4.—Three times before אֶל־שֹׁשַׁנִּים, xlv., lxix., lxxx. Gesenius explains this to be an instrument of music resembling a lily. Mr. Harmer and others doubt this, and suggest that "the lily" is the title of the Psalm. The Greek and Latin furnish us with a very different idea, inasmuch as they associate the word with שָׁנָה "to change." Ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων; Latin, Pro iis qui commutabuntur. Luther has Vor den Rosen. The English rendering is unintelligible. Perhaps the meaning is, To the Precentor, a composition of the sons of Korah, a nuptial-song (ein Brautlied) to be accompanied (*pour être chanté*) on the instrument called the Shoshannim.

5.—Once before אֶל־הַקִּינֹרָה Psalm liii. Here the Greek has ὑπὲρ μαελῆθ, Latin, pro Maeleth; English and French, Mahalath. But the question is, what does קִינֹרָה mean? Gesenius says, *a harp*; others say, *a aance*; Luther has im Chor um einander vorzusingen. Possibly the meaning is, To the Precentor, a composition of David to be accompanied on the harp, or (according to Luther), to be sung antiphonally.

6.—Once before אֶל־עֲלֵמֹת Psalm xlv. Here the Greek has ὑπὲρ τῶν κρυφίων; as if from עָלַם to conceal; Latin, pro arcanis, "about hidden things." The German has von der Jugend, "of youth," as if the abstract substantive of עָלַם. The sense seems to be, To the Precentor, a song of the sons of Korah, about the hidden things, viz., of God.

7.—Once before אֶל־עַלְמֹת לְבָנִים, Ps. ix. Here we meet with a very perplexing title. Tregelles says: "Some take לְבָנִים as a name of one of David's enemies, others regard לְבָנִים as servile, and לְבָנִים as the proper name of a Levite, as in 1 Chron. xv. 18." (But in this case the pointing should be לְבָנִים.) "Some moderns suppose אֶל־עַלְמֹת לְבָנִים to be the name of a musical instrument. Better read אֶל־עַלְמֹת לְבָנִים." So far we agree; but as to the rendering, *With virgins' voice for the boys, to be sung by them*, to us it appears sheer nonsense. The Greek has ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ; the Latin, pro occultis filii, *about the hidden things of the son*; evidently reading אֶל־עַלְמֹת as from עָלַם, to hide, and supplying אֶל. Thus the sense would be, To the Precentor, on the hidden things of the Son, a Psalm of David.

8.—Twice before אֶל־שְׁמִינִיּוֹת, Ps. vi., xii. There seems to be no doubt that this was an instrument with eight strings.

9.—Twice before אֶל־יְדִיתָן, Ps. lxii. 1, lxxvii. 1; once before אֶל־יְדִיתָן, Ps. xxix. 1. The Greek, Latin and German treat this as a proper name. Gesenius says, "Proper name of a Levite set by David as chief over a choir."

Twenty-six Psalms have no title in Hebrew: i., ii., x., xxiv., xxxiii., xliii., lxi., xci., xcii.—xcix., civ., cv., cvii., cix.—cix., cxxxvi., cxxxvii. The Talmud calls these Orphan Psalms. Some of them, however, have titles in the Greek and Latin, viz., Psalm lxi., *Τῷ Δαυίδ. υἱῶν Ἰωνάδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων*, Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum; "A Psalm of David, of the sons of Jonadab and the first captives." Ps. xciii., *Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατέφκισται ἡ γῆ, αἶνος φῶδης τῷ Δαυίδ*, Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra; "A Hymn of praise of David, on the day before the Sabbath when the world was founded." Ps. xcix., *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ*; Psalmus ipsi David. Ps. cv., cvii., cxiv., cxvi.—cxix., cxix., cxxxvi., *Ἀλληλούια*, Alleluia. Ps. cxxxvii., *Τῷ Δαυίδ Ἰερεμίου*; Psalmus David Jeremiæ. Thus the Greek and Latin translators have supplied or restored thirteen out of the twenty-six titles to the Hebrew "Orphan Psalms."

To the Hebrew titles of Psalms cxxxviii., cxlvii., and cxlviii., the Greek adds, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*. Ps. cxlii., the Greek adds, *ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει*, *when his son was persecuting him*; to which the Latin adds, *Absalom*. Ps. cxliv., *גִּלְיָת*; the Greek and Latin add, *πρὸς τὸν Γολιάδ*, *adversus Goliath*. Ps. cxlvi., the Greek and Latin add, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*, *Aggæi et Zachariæ*. So much for the titles to the Psalms.

Eight of the Psalms are arranged in alphabetical order, the order being now more or less complete. These are Psalms ix., xxv., xxxiv., xxxvii., cxi., cxii., cxix., and cxlv.

Of Psalm ix., every clause of verses 2, 3 commences with א, ver. 4 with ב, ver. 6 with ג, ver. 7 with ד, ver. 8—11 with ה, ver. 12 with ו, ver. 14 with ז, ver. 16 with ח, ver. 18 with ט, ver. 19 with י, ver. 13 again with כ, ver. 15 with ל, ver. 17 with מ, ver. 20 with נ, ver. 21 with ס. The acrostic, if it may be so called, is imperfect.

Of Psalm xxv. the letter כ is hidden in *קָוָה*, after *יִלְכֹּה* ver. 2; ו is found in the middle of ver. 5, ר takes the place of פ ver. 18, ו is affixed at the end, and, if we may form an opinion from the context, is an interpolation.

Ps. xxxiv. is regular, except that ו is found in the middle of ver. 5, and ו is again subjoined.

Ps. xxxvii. Every alternate verse begins with a letter of the Hebrew alphabet, as far as ver. 27. At ver. 29 א takes the place of ט; then ver. 30 begins with ב, ver. 32 with ג, ver. 34 with ד, ver. 35 with ה, ver. 37 with ו, א is concealed behind ו at ver. 39.

Psalms cxi. and cxii. are antiphonal; each verse consists of two clauses, each clause commencing with a consecutive letter of the alphabet; but the last two verses consist of three clauses each. In these there is no irregularity.

Ps. cxix., as is well known, contains 176 verses, i.e., 8 times 22, the number of letters in the Hebrew alphabet; the first eight verses begin with א, the second with ב, and so on without any interruption.

The last of the alphabetical Psalms is cxlv.; this is perfect also with the exception of one verse, viz., ver. 14, which should commence with ג. Curiously enough, this verse is actually found in the Septuagint: *Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ*. The Hebrew of this is obviously: *יְהוָה אֱמֵן בְּכָל דְּבָרָיו וְהוּא אֱמֵן בְּכָל עֲשָׂוָיו*. "The Lord is faithful in his words, and merciful in all his works." That this or a similar versicle was in existence when the Septuagint translation was made, is highly probable. It is now wanting in the Hebrew.

Finally, there is Ps. cli., which, as it finds a place in the text of Tischendorf, and we have taken the liberty to reject, we feel bound to insert here:—

*Οὗτος ὁ ψαλμὸς ιδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάδ.*

*Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβια τοῦ πατρὸς μου. αἱ χεῖρες μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δακτυλοὶ μου ἤρμωσαν ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; αὐτός*



Κύριος, αὐτὸς εἰσακούει· αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἤρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἔχρισ με ἐν τῷ ἔλαιῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἄλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραὴλ.

*Translation.* "This Psalm was written by David himself, although beyond the number, when he fought in single combat with Goliath.

"I was little amongst my brethren, and very young in the house of my father; I used to keep my father's sheep; my hands made an organ, and my fingers fitted up a psaltery, and who shall tell my lord? The Lord himself, he heareth. He sent his angel, and took me from my father's sheep, and anointed me with the oil of his anointing. My brethren were fair and great, yet the Lord did not take pleasure in them. I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols. But I, having unsheathed his sword, beheaded him, and took away the reproach from the children of Israel."

This does not read like one of the Psalms of David; but yet it is found in the Syriac, Arabic and Ethiopic versions, as well as in the Septuagint.

We proceed to notice passages in the Psalms cited in the New Testament, and a few other points worthy of attention.

Ps. ii. 1, 2. Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited verbatim, Acts iv. 25, 26.

Ps. ii. 7. Τίός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 33 and Heb. i. 5.

Ps. ii. 9. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς, agreeing with the Hebrew; cited in substance, Rev. ii. 27.

Ps. viii. 3 (2). Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 16.

Ps. viii. 4—6. Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ . . . . . πάντα ὑπεταξας ὑπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 6—8.

Ps. xiv. 2—4. At Rom. iii. 10—19 we meet with a long citation from various parts of the Old Testament, which are placed together in the Greek and Latin versions of Psalm xiv. Τάφος ἀνεφγμένος . . . ὀφθαλμῶν αὐτῶν, Sepulchrum patens . . . ante oculos eorum. The words of the New Testament agree literally with those of the Vatican edition of the Old Testament; but as they do not exist in the Hebrew, not even in Origen's Hexapla, there is reason to suspect that the passage was foisted into the Psalm from the Epistle.

Ps. xvi. 8—11. Προωρόμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ πάντος . . . . . τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος, agreeing with the original; cited, Acts ii. 25—28.

Ps. xvi. 10. Οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 35.

Ps. xviii. 2. Ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν, cited, but only in sense, Heb. ii. 13, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.

Ps. xviii. 35. Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος,

Καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

We meet here with a double rendering, the former from the Septuagint, the latter from Theodotion.

Ps. xviii. 49. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἔθνεσι (Κύριε), καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ, agreeing with the Hebrew ; cited, Rom. xv. 9.

Ps. xix. 4. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν, agreeing with the Hebrew ; cited, Rom. x. 18.

Ps. xxii. 1. Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με ; “ My God, my God, look upon me, why hast thou forsaken me ? ” Here we have a double rendering of the Hebrew יְהוָה יְהוָה ; cited, Matt. xxvii. 46, but with θεέ μου for ὁ θεός. St. Mark has (chap. xv. 34) Ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τι ἐγκατέλιπές με.

Ps. xxii. 18. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον, agreeing with the Hebrew ; cited by St. Matthew, chap. xxvii. 35, but rejected there by Tischendorf and Alford.

Ps. xxii. 22. Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, agreeing with the Hebrew ; cited, Heb. ii. 12, but the Apostle has ἀπαγγελῶ for διηγῆσομαι.

Ps. xxix. 1. Here we have a double rendering in the Vulgate as well as in the Septuagint:—

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,  
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,  
Afferte Domino, filii Dei,  
afferte Domino filios arietum.

It is obvious that the Hebrew יְהוָה יְהוָה is translated both “ sons of God ” (vocative) and “ sons of rams ” (objective). The former is the true reading of the Septuagint.

Ps. xxxii. 1, 2. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν, agreeing with the Hebrew ; cited, Rom. iv. 7, 8.

Ps. xxxiv. 12—17. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶν . . . . . πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποικύντας κακά, agreeing with the Hebrew ; cited substantially, 1 Pet. iii. 10—12.

Ps. xl. 6. Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας κ. τ. λ., cited Heb. x. 5—7. The Hebrew has לִי תִרְיָא וְנִיחָא, Vulg. aures autem perfecisti mihi. Gesenius says, “ ears hast thou digged for me,” a poetical and also a stronger expression for לִי תִרְיָא וְנִיחָא, “ thou hast opened the ear for me,” i. e., “ thou hast revealed this to me.” “ But,” Tregelles adds, “ does not this refer to the law in Exod. xxi., relative to the servant whose ear had been bored, and who was thus made a servant for ever ? ” We are disposed to think that it does. How can we account otherwise for the σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι of the Septuagint and of the Apostle ? The Syriac has ܬܝܪܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܐ “ Thou hast clothed me with a body ; ” Vulg., Corpus aptasti mihi ; German, Den Leib aber hast du mir zubereitet ; French, Tu m’as formé un corps ; all denoting that Christ Jesus, who was in the form of God, took upon Him the form of a servant, being made in the likeness of man. A body was prepared Him, and thus His ears were pierced as well as His hands, His feet, His side.

Ps. xli. 9. Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμαγάλυνεν ἐπ’ ἐμὲ πτερνισμόν. This passage is thus rendered by St. John, chap. xiii. 18, Ὁ τρώγων μετ’ ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπήρην ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Ps. xlv. 22. Ὅτι ἔνεκεν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, agreeing with the Hebrew ; cited, Rom. viii. 36.

Ps. xlv. 6, 7. Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα . . . παρὰ τοὺς μετόχους σου, agreeing with the Hebrew ; cited, Heb. i. 8, 9.

Ps. li. 4. Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε, agreeing with the Hebrew ; cited, Rom. iii. 4

Ps. lv. 22. *Ἐπὶ ῥιψὸν ἐπὶ Κύριον τὴν μεριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει*, agreeing with the Hebrew; adapted by St. Peter (1 Ep. v. 7).

Ps. lxxviii. 18. *Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ*, agreeing with the Hebrew; cited thus by St. Paul, Eph. iv. 8, *Ἀναβὰς . . . ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις*.

Ps. lxxix. 9, 10. *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ*, agreeing with the Hebrew; the former clause cited, John ii. 17, but with *καταφάγεται* for *κατέφαγε*, the latter cited by St. Paul, Rom. xv. 3.

Ps. lxxix. 22. *Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον*, agreeing with the Hebrew; but St. Paul has (Rom. xi. 9), *Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς*.

Ps. lxxix. 23. *Σκωτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σὺνκαμψον*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 10.

Ps. lxxix. 25 (26), and cix. 8. *Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν*. This agrees with the Hebrew. At Acts i. 20, St. Luke applies this general prophetic denunciation to the particular case of Judas, *Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ*.

Ps. lxxviii. 2. *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς*, agreeing with the Hebrew; paraphrased thus by St. Matthew, chap. xiii. 35, *Ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς*; "I will utter things which have been kept secret from the foundation." The English Version, following the Textus Receptus, adds, "of the world" (*κόσμου*), rejected by Tischendorf and Alford.

Ps. lxxviii. 24. *Ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς*, agreeing with the Hebrew; cited by St. John, chap. vi. 31, *Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κ.τ.λ.*

Ps. lxxxix. 20 and 1 Sam. xiii. 14. The words are not given in the New Testament, but they are referred to by St. Paul, Acts xiii. 22, *Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰησοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου*.

Ps. xci. 11, 12. *Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται, κ.τ.λ.*, "For he shall give his angels charge over thee," agreeing with the Hebrew; cited, with some omissions, Matt. iv. 6.

Ps. xciv. 11. *Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰςὶ μάταιοι*, agreeing with the Hebrew. St. Paul, at 1 Cor. iii. 20, changes *ἀνθρώπων* to *σοφῶν*.

Ps. xciv. 8—11. *Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε . . . εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. iii. 7—11.

Ps. xcvi. 7. *Προσκυήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ*. The Hebrew has *כָּל־הַיְּהוָה*, "all ye gods." St. Paul, at Heb. i. 6, follows the Septuagint, but substitutes *προσκυνησάτωσαν* for *προσκυήσατε*.

Ps. cii. 25—27. *Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας . . . καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 10—12.

Ps. civ. 4. *Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 7, with *πυρὸς φλόγα* (Ald. Comp.) for *πῦρ φλέγον* (Alex. *πυρὸς φλέγα*).

Ps. cx. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxii. 44, but with the article omitted before *Κύριος*, and with the substitution of *ὑποκάτα* for *ὑποποδιον*.

Ps. cxii. 9. Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα, agreeing with the Hebrew ; cited, 2 Cor. ix. 9.

Ps. cxvi. 10. Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, agreeing with the Hebrew ; cited with καὶ introduced, 2 Cor. iv. 13.

Ps. cxvii. 1. Αἶνετε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί, agreeing with the Hebrew ; cited with some variation, Rom. xv. 11.

Ps. cxviii. 6. Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος, agreeing with the Hebrew ; cited, Heb. xiii. 6.

Ps. cxviii. 26. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, agreeing with the Hebrew ; cited, Matt. xxi. 9.

*Proverbs.*—Tischendorf, following the Codex Vaticanus, has the subjoined omissions :—

Prov. iv. 5. "Get wisdom, get understanding ; forget it not ; neither decline from the words of my mouth."

Ver. 7, Ἀρχὴ σοφίας κτήσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτήσαι σύνεσιν, "Wisdom is the principal thing, therefore get wisdom," etc.

Prov. viii. 29. "When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment."

Vers. 32, 33, "Blessed are those who keep my ways ;" "Hear instruction and be wise ; refuse it not."

Prov. xiii. 6. "Righteousness keepeth him that is upright in the way ; but wickedness overthroweth the sinner."

Prov. xv. 31. "The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise."

Prov. xvi. 1, 3. "The preparation of the heart in man, and the answer of the tongue is from the Lord." "Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established."

Prov. xviii. 23, 24. "The poor useth entreaties ; but the rich answereth roughly. A man *that hath* friends must shew himself friendly ; and there is a friend that sticketh closer than a brother."

Prov. xix. 1, 2. "Better is the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. Also that the soul be without knowledge is not good," etc.

Prov. xxi. 5. "The thoughts of the diligent tend only to plenteousness ; but of every one that is hasty only to want."

Prov. xxii. 6. "Train up a child in the way he should go ; and when he is old, he will not depart from it."

Such omissions as these are serious ; we have supplied them, with one exception, from Stier and Theile.

Prov. xi. 31. Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται, agreeing with the Hebrew ; cited, 1 Pet. iv. 18.

From Prov. xv. 27, to ver. 10, of the following chapter, Tischendorf retains the arrangement of the Codex Vaticanus. In the Hexaglot Bible the verses are arranged in the same order as the Hebrew.

The interpolations in this book are as numerous as the omissions, but we think the former a poor substitute for the latter ; our readers will judge for themselves.

Prov. vi. 8. After "Go to the ant, thou sluggard," etc., we find, "Or go to the bee, and learn how industrious she is, and how grave a work she doeth ; whose labours kings and private men take to themselves for health. She is desired and renowned of all, although she is feeble in strength ; having regarded wisdom, she hath been brought to honour (προήχθη)."

Prov. vii. 1. "Son, fear the Lord and be strong, and fear no other beside him."

Prov. ix. 12. "He who leaneth on falsehood feedeth the winds, and shall pursue flying birds ; for he hath left

the paths of his own vineyard, and hath misled the wheels of his own ploughed fields; he passeth through a parched desert, and a land situated in dry places; he gathereth in his hands unfruitfulness." Ver. 18, "But withdraw thyself quickly, do not tarry in the place, nor make known thy name to her, for thus thou shalt pass through strange water. But abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live a long time, and years of life may be added to thee."

Prov. xv. 5. "The beginning of a good way is, to do that which is just, and is more acceptable before God than to offer sacrifice. He who seeketh the Lord shall find knowledge with righteousness, and those who seek him aright shall find peace."

Prov. xviii. 22. "Whoso putteth away a good wife, putteth away good; but he that keepeth an adulteress is foolish and ungodly."

Prov. xxii. 8. "God blesseth a cheerful and liberal man; and he will accomplish the variety of his works." Ver. 14, "There are evil ways before a man, and he loveth not to turn away from them; but it is necessary to turn from a crooked and evil way."

Prov. xxvi. 11. "There is a shame which leadeth to sin, and there is a shame which is a glory and grace." Prov. xxvii. 20. "He that fixes the eye is an abomination to the Lord; so are the undisciplined and unrestrained in tongue." Ver. 21, "The heart of the lawless seeketh after evil, but the heart of the upright seeketh after knowledge." Prov. xxviii. 17. "Chastise a son and he will love thee, and will give an ornament to thy soul; he will by no means listen to a transgressing nation."

Prov. xxix. 25. "Ungodliness bringeth to a man calamity, but he that trusteth in the Lord shall be saved;" and ver. 27, "A son that guardeth his speech shall be without destruction, and the receiver hath received him. Let nothing false be said with the tongue to the king, neither let any falsehood proceed from his tongue. The king's tongue is a sword, and not made of flesh, and whosoever is delivered up shall be broken to pieces. For, if his wrath be kindled, he consumeth men with their sinews, and devoureth the bones of men, and they burn together as a flame, so that they are unfit for food for young vultures."

*Isaiah.*—A prophet first in order of merit; fifth in order of time.

The Hexaglot supplies chap. ii. 22, *Πάυσασθε..... αὐτός*, wanting in the Cod. Vat., from the Cod. Compl.

Is. viii. 23, the last verse of the Hebrew, *וְיָשָׁב לִי מִצָּרָיִם*, is variously placed in the different versions. In the Greek and Latin it forms part of chap. viii. 23, and part of chap. ix. 1. In the English and German it forms chap. ix. 1; and in the French, chap. viii. 23. In the Hexaglot Bible, the Greek and Latin have been arranged according to the Hebrew, and the French according to the English and German.

Is. ix. 6 (5). In the important prophecy referring to the Messiah, after *μεγάλης βουλῆς ἄγγελος*, the attributes *θανωσαστός, σύμβουλος, ισχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος*, found in the Hebrew and in the other versions, are wanting in the Vatican, these words being substituted: *Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτοῖς*. The Alexandrian contains both the correct translation of the Hebrew *וְיָשָׁב לִי מִצָּרָיִם* and the interpolation, *Ἐγὼ γὰρ ἄξω κ. τ. λ.*

Is. i. 9. *Εἰ μὴ Κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, κ. τ. λ.*, "Except the Lord of hosts had left unto us a very small remnant," etc., agreeing nearly with the Hebrew; cited, Rom. ix. 29.

Is. vi. 9, 10. Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε κ. τ. λ., agreeing nearly with the Hebrew; cited verbatim, Matt. xiii. 14, 15, Acts xxviii. 26, 27; partially and variously, Mark iv. 12, and Luke viii. 10.

Is. vii. 14. Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ; cited, Matt. i. 23, but with ἔξει for λήψεται, and καλέσουσιν for καλέσεις.

Is. viii. 14, and xxviii. 16. Ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθον προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. And, Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελῆ κ. τ. λ. St. Paul gives the sense, not the words, of these two passages, Rom. ix. 33: Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασυνθιήσεται.

Is. ix. 1, 2. "The land of Zebulon and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond Jordan. Galilee of the Gentiles," etc. The Greek is not in exact accord with the Hebrew, and is cited thus by St. Matthew (iv. 15, 16), who departs slightly from both, Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. Ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Is. x. 22, 23. Ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται, κ. τ. λ., "Though thy people Israel be as the sand of the sea," etc., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. ix. 27, 28.

Is. xi. 1, 10. Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί . . . καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 12.

Is. xv. 3. The word יְרֵכָהּ "and in their streets," is rendered by the Septuagint, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, and by Aquila, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. The two readings are joined together both in the Codex Vaticanus and in the Codex Alexandrinus.

Is. xix. 7. Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν. The word ἄχι in the Alexandrian dialect denotes "a green flag." This was first explained in the margin by τὸ χλωρὸν, and then introduced into the text. Jerome says, "Cumque ab eruditis quærerem, quid hic sermo significaret; audiivi ab Ægyptiis hoc nomine lingua eorum omne quod in palude virens nascitur appellari."

Is. xix. 18. "In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the Lord of hosts; one shall be called, The city of destruction." Here there is a remarkable discrepancy in the texts. The Hebrew has יְרֵכָהּ, of which Gesenius observes, "The Jews of Palestine, who approved of this reading, applied it to Leontopolis and the temple there, which they hated, and the destruction of which they supposed to be here foretold." He then adds, "The more probable reading is סִינַי which is found in sixteen codices, and in some editions, and is expressed by the Compl. ἀχερές; Sym. πόλις ἡλίου; Vulg. civitas solis; Saadiah قرية حرس and is also confirmed by the Talmudists in Menachoth, fol. 110 A.: this must mean the City of the Sun; i. e., Heliopolis, in Egypt." The Vatican reading is πόλις ἀσεδὲκ; and it is worthy of observation that the Jews in Egypt, after the building of the temple at Heliopolis, called that city, then become the rival of Jerusalem, יְרֵכָהּ "the city of righteousness." It seems that the rivalry between the Jews of Palestine and those of Egypt led to these two opposite and irreconcilable readings.

Is. xxii. 22. Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ, κ. τ. λ., agreeing with the Hebrew; applied to our Lord Jesus Christ, Rev. iii. 7.

Is. xxv. 8 and Hos. xiii. 14. Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύρας, ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη. The

Apostle has, nearer to the Hebrew  $\text{מָוֶת}$ , *eis nîkos*; and for *κατέπιεν, κατεπόθη*. In the second passage he has twice, in common with the Septuagint,  $\pi\omicron\upsilon$ , "O death, *where* is thy sting?" while the Hebrew has  $\text{מָוֶת}$ , "O death, *I will be* thy plagues." We doubt very much, however, whether the true reading in the Hebrew was not  $\text{מָוֶת}$ , *where*. The full future of  $\text{מָוֶת}$ , *to be*, is  $\text{מָוֶתֶנָּה}$ ; the apocopated form, so far as we are aware, is only employed with  $\gamma$  (*va*) conversive, or else it is used imperatively.

Is. xxviii. 11, 12. *Διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἐτέρας, ὅτι λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ . . . καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν*, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 1 Cor. xiv. 21.

Is. xxviii. 16. *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but with considerable variation, 1 Pet. ii. 6.

Is. xxix. 13. *Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Matt. xv. 8, 9.

Is. xxix. 14. *Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω*, and xxxiii. 18, *Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους*; not in exact accordance either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. i. 19, 20.

Is. xxxv. 3. *Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα*, agreeing with the Hebrew; rendered thus by St. Paul, Heb. xii. 12, *Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε*.

Is. xl. 3. *Φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iii. 3; Mark i. 3; Luke iii. 4; and John i. 23; with slight variations.

Is. xl. 6—8. *Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου . . . εἰς τὸν αἰῶνα*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. i. 24, 25.

Is. xl. 13. *Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο*; agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 34.

Is. xli. 4. *Ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι*, and chap. xliv. 6, *Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα*; referred to, Rev. i. 17, ii. 8, and xxii. 13.

Is. xlii. 1. "Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in *whom* my soul delighteth"; this is in exact accord with the Hebrew; but in the Septuagint we find *Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου κ.τ.λ.* The words *Jacob* and *Israel*, found in no other version, must be pronounced spurious. Some have charged the Jews with wilfully corrupting the text; this may be the case, but it is remarkable that the Chaldee paraphrast applies the passage to the Messiah  $\text{מְשִׁיחַ בְּרַב מִלְכָּא}$ . St. Matthew does the same (chap. xii. 18—21). The Evangelist has scarcely a word the same as the Septuagint.

Is. xlv. 23. *Καὶ ἑμᾶντοῦ ὁμνῶ, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ὁμείται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. xiv. 11.

Is. xlix. 6. *Δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν* (double rendering) *τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς*. At Acts xiii. 47, we find *τέθεικα* for *δέδωκα*.

Is. xlix. 8. *Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι*, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. vi. 2.

Is. xlix. 10 and xxv. 8. *Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν . . . καὶ πάλιν ἀφείλε Κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου*, agreeing with the Hebrew; cited and commented upon, Rev. vii. 16, 17.

Is. lii. 7. *Ἦς ὥρα ἐπὶ τῶν ὁρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῇ εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά*. The Apostle

(Rom. x. 15) keeps closer to the Hebrew 'Ως ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων] τὰ ἀγαθά. "How beautiful upon the mountains," etc. The present reading of the Septuagint is hardly intelligible.

Is. lii. 11 and Jer. xxx. 25. Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄψησθε, κ.τ.λ. . . . Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἔσομαι εἰς Θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 2 Cor. vi. 17, 18.

Is. lii. 15. Οἱς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 21.

Is. liii. 1. Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη, so cited, John xii. 38, but there is no Κύριε in the Hebrew or in the other versions.

Is. liii. 4. וְלִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ מִכָּל צָרָה וְלִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ מִכָּל צָרָה, "Surely he hath taken upon him our weaknesses, and borne our sorrows." The Septuagint translate Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, "This one bears our sins, and is afflicted for us." St. Matthew (viii. 17), follows the Hebrew, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Is. liii. 5. Τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 24.

Is. liii. 7, 8. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη κ.τ.λ., "He is led as a lamb to the slaughter," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts viii. 32, 33.

Is. liii. 8. Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, κ.τ.λ.; Hebrew, וְלִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ מִכָּל צָרָה. No greater discrepancy could exist. The English Version makes it worse, "He was taken from prison and from judgment;" but the other versions, to some extent, reconcile the two: "De angustia et de judicio sublatus est;" „Er ist aber aus der Angst und Gerichte genommen;" "Il a été enlevé par la violence et la condamnation." The French translator understands the מ of וְלִפְנֵי instrumentally, *by violence and by condemnation*. We cannot enter as fully as we could wish into this subject, but the versions combined suggest some such rendering of the original as this: "By humiliation (straits, anguish, violence) and a judicial sentence he was taken off." Upon the next clause, וְלִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ מִכָּל צָרָה, we must frankly confess, the versions shed no light. The real meaning of הוֹשִׁיעַ is *the period of human life*, and of וְלִפְנֵי, *to meditate*; the sense therefore may be, *Who will take thought for his life?* For לִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ מִכָּל צָרָה, the Septuagint have ἀπὸ τῶν ἀνομῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον, a remarkable circumstance, shewing that they read לִפְנֵי, *to death*, for לִפְנֵי, *to him*. In the next verse, it has been suggested that the words וְלִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ and וְלִפְנֵי הוֹשִׁיעַנוּ have been transposed, "He was lifted up with wicked men in his death, and with a rich man was his sepulchre." The reading of the Septuagint is very wide of the mark, Καὶ δώσω πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. What these words signify we are not able to divine.

Is. liii. 9. Ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 22.

Is. liii. 12. Καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, agreeing with the Hebrew; cited in the Textus Receptus, Mark xv. 28, but the citation is rejected by Alford and Tischendorf.

Is. liv. 1. Εὐφράνθητι στείρα ἡ οὐ τίκτουςα, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, Gal. iv. 27.

Is. liv. 13. Καὶ πάντα τοὺς υἱοὺς σου διδασκούς θεοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, John vi. 45.



## PROLEGOMENON.

Is. lv. 10. *Καὶ δώ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν*, agreeing with the Hebrew; referred to by St. Paul, 2 Cor. ix. 10.

Is. lvi. 7, and Jer. vii. 11. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 13), *Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν*, "My house shall be called a house of prayer," etc.

Is. lvi., part of vers. 11 and 12, *ἀπ' ἄκρου . . . . . σφόδρα*, wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., are supplied from the Cod. Compl.

Is. lix. 20. *Καὶ ἤξει ἕνεκεν Σιών δ' ρυόμενος κ. τ. λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, Rom. xi. 26.

Is. lx. 1. *Φωτίζου φωτίζου Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ.*, differing considerably from the Hebrew, *הָיָה אֶרְצָה מְאֻרָּה*, supposed to be alluded to by St. Paul, Eph. v. 14.

Is. lx. 19. *Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ τὴν νύκτα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rev. xxi. 23—27.

Is. lxi. 1, 2. *Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, κ.τ.λ.*, cited, Luke iv. 18 (noticed page xii.)

Is. lxii. 11, and Zech. ix. 9. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 5). *Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῖς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου*.

Is. lxiv. 3. *Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκουσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν*, not in exact accord either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. ii. 9.

Is. lxv. 1, 2. *Ἐμφάνης ἐγενήθη τοῖς ἐμέ μὴ ἐπερωτῶσιν κ. τ. λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 20, 21.

Is. lxvi. 1, 2. *Ὁ οὐρανός μου θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου κ. τ. λ.*, "The Heaven is my throne, and the earth is my footstool," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts vii. 49, 50.

*Jeremiah.*—It appears, according to Horne, that there were four collections of the prophecies of Jeremiah:—

1. In the reign of Jehoiakim, comprising chaps. i. to xx., xxv., xxvi., xxxv., xxxvi., xlv.—li. (See Jer. xxxvi. 2).

2. In the reign of Zedekiah, comprising chaps. xxvii. to xxxi. (See Jer. xxx. 2).

3. At the period of the destruction of Jerusalem, comprising chaps. xxi.—xxiv., xxxii.—xxxiv., xxxvii.—xxxix. (See chap. i. 1—3).

4. After the captivity, comprising chaps. xl. to xlv., being the history of Jeremiah and the Jews who remained in Judæa.

Horne says (Introd. Vol., iv.) that it is impossible to ascertain the reason why the prophecies of Jeremiah have not been retained in the chronological order in which they were originally delivered; but he also observes of the first collection: "In this collection were contained all the predictions which he (Jeremiah) had delivered and published to that time, as well against other nations as against the Jews. The prophecies against the Gentiles are, in our Bibles, placed by themselves at the end of the book, as being in some measure unconnected with those denounced against the Jews; but in the present copies of the Septuagint they follow immediately after ver. 13, of chap. xxv."

Here, then, we have a clue to the serious discrepancy in the arrangement of the Hebrew and Greek texts. The Hebrew and the modern versions place the prophecies against the Gentiles together at the end of the book, while the Greek places them in chronological order. In this work the Hebrew order has been followed.

The discrepancy in the arrangement commences at chap. xxiii. The Greek places vers. 7, 8, Hebrew, after ver. 40.

xxv. 15—38, Hebrew	=	xxii. 1—24, Greek	xxv. Hebrew	=	xlii. Greek	xlv. Hebrew	=	li. 31—end, Greek
xxvi.	=	xxiii.	xxvi.	=	xliii.	xlvi.	=	xxvi.
xxvii.	=	xxiv.	xxvii.	=	xliv.	xlvii.	=	xxix.
xxviii.	=	xxv.	xxviii.	=	xlv.	xlviii.	=	xxi.
xxix.	=	xxvi.	xxix.	=	xlvi.	xlix.	=	xxx. 1—5, xxix. 7—12,
xxx.	=	xxvii.	xl.	=	xlvii.			xxx. 23—27, 28—33,
xxxi.	=	xxviii.	xli.	=	xlviii.			xxv. 34—end
xxxii.	=	xxix.	xlii.	=	xlix.	l.	=	xxvii.
xxxiii.	=	xl.	xliii.	=	l.	li.	=	xxviii.
xxxiv.	=	xli.	xliv.	=	li. 1—30	lii.	=	lii.

There are a few minor points to be observed with regard to our arrangement of verses in Jeremiah.

Chap. ix. 1, of the versions is chap. viii. 23. of the Hebrew.

Chap. x. 5, of Tischendorf has been transferred to part of ver. 4 in the Hexaglot Bible.

Chap. xiii. 9. The 9 is placed before *τάδε λέγει Κύριος* in the Hexaglot instead of after, as in Tischendorf.

Chap. xxxi. 35, 36, are transferred to their proper place, viz., before ver. 37.

Chap. xxvii. 1, *τάδε λέγει Κύριος*, part of ver. 1 in Tischendorf, begins ver. 2 in the Hexaglot.

There are many passages in this book wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., which have been supplied, within brackets, in the Hexaglot, principally from the Complutensian and Alexandrian texts. Such are the following :—

	No. of Words.
Jer. ii. 1, 2, <i>καὶ ἐγένετο</i> . . . . . ὥσιν Ἱερουσαλὴμ	14
vii. 1, 2, Ὁ λόγος . . . . . καὶ ἑρεῖς	22
viii. 10, 12, <i>ὅτι ἀπὸ</i> . . . . . εἶπεν Κύριος	55
x. 6—8, <i>πότεν θμοὶς</i> . . . . . ἐύλον ἐστίν	54
xi. 7, 8, <i>ὅτι διαμαρτυρόμενος</i> . . . . . ποιῆσαι αὐτούς	61
xvii. 1—4, <i>ἀμαρτία Ἰούδα</i> . . . . . αἰῶνος καυθήσεται	104
xxv. 1, αὐτὸς ἐναντὸς . . . . . βασιλεῖ Βαβυλῶνος	7
xxv. 7, <i>φησὶ Κύριος</i> . . . . . κακὸν ὑμῖν	14
xxv. 14, <i>ὅτι ἰδοὺ εὐσαν</i> . . . . . ἐπιτηδεύματων ὑμῶν	28
xxv. 18, καὶ εἰς . . . . . ἡμέραν ταύτην	7
xxv. 26, καὶ βασιλεὺς . . . . . ἔσχατος αὐτῶν	6
xxv. 29, <i>φησὶ Κύριος</i> τῶν δυνάμεων . . . . .	4
xxvii. 1, ἐν ἀρχῇ . . . . . Κυρίου λέγων	16
xxvii. 7, καὶ δουλεύουσιν . . . . . βασιλεῖς μεγάλοι	27
xxvii. 10, καὶ διασπερὺ ὑμᾶς καὶ ἀπολείσθε	5
xxvii. 12—14, καὶ δουλείσαστε . . . . . βασιλεῖ Βαβυλῶνος	54
xxvii. 17—22, <i>μὴ ἀκούετε</i> . . . . . τόπον τοῦτον	116
xxviii. 2, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων . . . . .	6
xxviii. 3, ὅσα ἔλαβεν . . . . . εἰς Βαβυλῶνα	14
xxviii. 4, τοὺς εἰσελθόντας . . . . . φησὶ Κύριος	12
xxviii. 8, καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον . . . . .	6
xxviii. 14, καὶ δουλεύουσιν . . . . . δίδωκα αὐτῷ	10
xxviii. 16, <i>ὅτι ἐκκλίσιν ἐλάλησας πρὸς Κύριον</i> . . . . .	6
xxviii. 17, Ἀνανίας ὁ . . . . . ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ	7
xxix. 1, οὗς ἀπέκτισεν . . . . . εἰς Βαβυλῶνα	7
xxix. 12, καὶ ἐπικαλέσασθαι με καὶ πορεύσεσθε	5
xxix. 14, <i>φησὶ Κύριος</i> . . . . . ὑμᾶς ἐκεῖ	35
xxix. 16—20, <i>ὅτι τάδε</i> . . . . . εἰς Βαβυλῶνα	139
xxix. 32, λέγει Κύριος . . . . . τοῦ Κυρίου	8
xxx. 10, 11, σὸ δὲ . . . . . ἀθώσω σε	75
xxx. 16, <i>τί βοᾷς</i> . . . . . ἄλγος σου	10
xxx. 19, καὶ ἐρχεῖ . . . . . μὴ σμικρυνθῶσιν	7
xxx. 22, καὶ ἔσεσθε . . . . . εἰς θεόν	11

	No. of Words.
Jer. xxxi. 16, καὶ ἔσται . . . . . ὅρια αὐτῶν	11
xxxii. 5, ἕως οὗ . . . . . μὴ κατεθύνῃτε	14
xxxii. 11, τὴν ἐντολὴν . . . . . τὸ ἀνεγνωσμένον	8
xxxii. 19, καὶ κατὰ . . . . . ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ	7
xxxii. 30, πληρὸν ὅτι . . . . . φησὶν Κύριος	15
xxxiii. 14—26, ἰδοὺ ἡμέραι . . . . . οἰκτερῶ αὐτούς	284
xxxiv. 10, ἐλευθέρους πρὸς . . . . . καὶ ἐπήκουσαν	9
xxxiv. 11, καὶ ἐπιστράφησαν . . . . . καὶ ἔσχον	16
xxxiv. 19, τῆς γῆς . . . . . τοῦ μόσχου	10
xxxv. 17, ἀνθ' ὧν . . . . . οὐκ ἀπεκρίθησαν	14
xxxv. 18, καὶ τῷ . . . . . θεὸς Ἰσραὴλ	11
xxxv. 19, διὰ τοῦτο . . . . . θεὸς Ἰσραὴλ	10
xxxvi. 25, καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν . . . . .	4
xxxvi. 29, πρὸς Ἰωακείμ βασιλεῖα Ἰούδα . . . . .	4
xxxvi. 32, βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρὶ . . . . .	4
xxxviii. 12, πρὸς αὐτὸν . . . . . χειρῶν σου	17
xxxviii. 16, τῶν ζητούων τὴν ψυχὴν σου . . . . .	5
xxxix. 4—13, καὶ ἐγένετο . . . . . βασιλεὺς Βαβυλῶνος	254
xl. 16, καὶ ἔσονται . . . . . ἡμέρα ἐκείνη	8
xl. 3, καὶ ἐγένετο . . . . . ῥῆμα τοῦτο	6
xl. 4, καὶ εἰ . . . . . ἐκπορευθῆναι πορεύου	28
xl. 12, ἐπιστρεψάν οἱ . . . . . ἐκεῖ καὶ	11
xli. 3, καὶ τοὺς . . . . . ἐπάταξεν Ἰσραὴλ	6
xli. 6, υἱὸς Ναθανίου . . . . . ἤγγισεν αὐτοῖς	11
xli. 7, αὐτὸς καὶ . . . . . μετ' αὐτοῦ	7
xli. 14, πᾶς ὁ . . . . . ἀναστρέψαντες ἦλθον	12
xlii. 9, ὁ θεὸς . . . . . ἐναντίον αὐτοῦ	12
xlii. 19, ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον . . . . .	4
xlii. 20, πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν . . . . .	5
xliii. 11, τῶν δυνάμεων . . . . . τὸν Ἰούδα	14
xliii. 12, καὶ λήψομαι . . . . . παροικεῖν ἐκεῖ	16
xliii. 29, ἐφ' ὑμᾶς . . . . . λόγῳ μου	16
xlv. 4, καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην . . . . .	6

	No. of Words.
Jer. xvi. 1, ὁ λόγος . . . . . τὰ ἔθνη .. .. . 14	
xlvi. 25, εἶπεν Κύριος . . . . . θεὸς Ἰσραήλ .. .. . 7	
xlvi. 26, καὶ παραδώσω . . . . . φησὶ Κύριος .. .. . 33	
xlvii. 1, ὡς ἐγένετο . . . . . τὴν Γάζαν .. .. . 15	
xlviii. 1, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ .. .. . 5	
xlviii. 15, φησὶν ὁ . . . . . ὄνομα αὐτῷ .. .. . 8	
xlviii. 40, ἴδου ὡς . . . . . ἐπὶ Μωάβ .. .. . 11	
xlviii. 41, καὶ ἵσται . . . . . γυναικὸς ὠδυνούσης .. 15	
xlviii. 45, ἐν σκιᾷ . . . . . τοῦ Μωάβ.. .. . 61	
xliv. 6, καὶ μετὰ . . . . . φησὶ Κύριος .. .. . 11	
xliv. 17, ἐκστήσεται καὶ . . . . . πληγὴ αὐτῆς .. .. . 7	
xliv. 24, καὶ ὠδίνες . . . . . ὡς τικτούσης .. .. . 6	
xliv. 34, ἐν ἀρχῇ . . . . . Ἰούδα λίγων .. .. . 7	
l. 1, ἐπὶ γῆν . . . . . τοῦ προφήτου .. .. . 8	

	No. of Words
Jer. l. 2, ὅσχιόνθη εἰδωλα . . . . . βεβελύγματα αὐτῆς .. .. 7	
l. 12, καὶ ἄνδρος καὶ ἄβατος .. .. . 4	
l. 14, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἡμαρτεν .. .. . 4	
l. 28, ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ .. .. . 3	
l. 39, καὶ οὐ . . . . . καὶ γενεάν .. .. . 8	
li. 37, καὶ εἰς . . . . . εἰς συριγμόν .. .. . 10	
li. 44—49, καί γε τεῖχος . . . . . τραυματίας Ἰσραήλ .. 109	
li. 64, καὶ ἵστησαν . . . . . λόγοι Ἰερεμίου .. .. . 6	
lii. 2, 3, καὶ ἐποίησεν . . . . . βασιλεὺς Βαβυλῶνος .. 33	
lii. 15, ἀπὸ δὲ . . . . . ὁ ἀρχιμάγιστος .. .. . 35	
lii. 18, καὶ τοὺς . . . . . τοὺς ἀναληπτῆρας .. .. . 6	
lii. 27—30, καὶ ἀπφείσθη . . . . . καὶ ἐξακόσαι .. .. . 56	
lii. 34, πᾶσας τὰς . . . . . ζωῆς αὐτοῦ .. .. . 6	

From this list, which we believe to be complete, it will appear that the omissions in the Greek (Cod. Vat.) of the Book of Jeremiah are both numerous and important. The reader will perceive that we have had no little labour to supply these omissions, and yet to preserve the text of Tischendorf intact; for in many instances, where there is a gap, which it would have been comparatively easy to fill up as a whole, this gap has been of necessity examined in all its parts; we say of necessity, because every now and then in the midst of an omitted paragraph, one meets with a sentence or a phrase or simply a word, which nevertheless finds place in our Codex, and this has been marked by the removal and replacing of the brackets before and after the sentence, &c.

The more serious omissions are, xvii. 1—4. "The sin of Judah is written with a pen of iron . . . and I will cause thee to serve thine enemies in a land which thou knowest not."

xxix. 16—20. Where the Lord threatens to send upon the king that sitteth on the throne of David, and upon the people who said, "the Lord hath raised us up prophets in Babylon," sword, famine, pestilence, dispersion and reproach among the nations.

xxxiii. 14—26. The remarkable prophecy concerning the Branch of righteousness, the duration of the throne of David, the stability of the covenant with the seed of Jacob, and the return from captivity.

xxxix. 4—13. The flight of Zedekiah, king of Judah, and his army; their pursuit and capture by the Chaldeans in the plains of Jericho, the cruelty of Nebuchadnezzar to Zedekiah, the destruction of Jerusalem, the carrying away of the remnant into captivity, and the king of Babylon's charge concerning the protection of Jeremiah.

li. 44—49. God's denunciations against Babylon; His exhortation to His people, "Go ye out of the midst of her,"

lii. 27—30. The carrying away captive by Nebuchadnezzar of four thousand and six hundred people of Judah.

There is only one passage in our Greek which is not in the Hebrew; ii. 28, "According to the number of travellers through Jerusalem have they sacrificed to Baal."

Many of the headings of the Greek, in capitals in Tischendorf and in the Cod. Vat., are printed in small type in the Hexaglot Bible, viz., Jer. xi. 1; xiv. 1; xviii. 1; xxi. 1; xxv. 1, 13; xxvi. 1; xxx. 1, 4; xxxii. 1, 6; xxxiii. 1; xxxiv. 1; xxxv. 1; xxxvi. 1; xl. 1; xliii. 8; xlv. 1; xlv. 1; xlv. 2, 13; xlix. 7, 23, 28, 35; l. 1; li. 59.

The following passages are cited in the New Testament:—

Jer. ix. 24, agreeing with the Hebrew; the substance is given 1 Cor. i. 31, Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

Jer. xvii. 10. Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, Rev. ii. 23.

Jer. xxxi. 14. *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ, κ.τ.λ.* St. Matthew, chap. ii. 18, gives the precise meaning of the Hebrew and the Septuagint, but cites neither literally.

Jer. xxxi. 30—34. *Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσεται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινὴν, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, from the Septuagint, Heb. viii. 8—13.

*Lamentations*—The Book of Lamentations consists of five elegies, each of them, except the last, composed of verses commencing with consecutive letters of the Hebrew alphabet.

There is a heading to the Book in the Greek and Latin versions, which does not exist in the Hebrew. As this heading is omitted in our text, we give it here:—*Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν.* “And it came to pass, after Israel was taken captive and Jerusalem was made a desolation, Jeremiah sat weeping and uttered this lamentation over Jerusalem, and said.”

Hereupon follows chapter i., which consists of twenty-two verses, the number of letters of the Hebrew alphabet, all arranged in order. The second chapter also consists of twenty-two verses, but in the Hebrew the letters *ז* and *ח* (verses 16, 17) are transposed; ver. 16 of the Hebrew commences thus: *זחֲזִקִי זַחֲזִקִי זַחֲזִקִי*, ver. 17, *חֲזִקִי זַחֲזִקִי*. Strangely enough, the Greek copies mark these *ז* and *ח*: Tisch., *Ζίν* and *Φή*; Bagster, *AIN* and *ΦΗ*. The French has adopted this error. The same transposition of *ז* and *ח* occurs at chapters ii., iii. and iv., and in every instance the Greek and the French reproduce the same error. The Latin is correctly marked, *Phe, Ain*.

Chap. iii. consists of twenty-two triplets, each triplet beginning with a consecutive letter of the Hebrew alphabet. Here the grouping of the verses in Tischendorf and in our Codex is very incorrect. Under *א*, or *Ἀλεφ*, there are four verses, one of which belongs to *ב*, *Βήθ*; under *ב* there are three verses, one of which belongs to *ג*, *Γίμελ*; the third belonging to *ג* is grouped with *γ*. Ver. 12, which begins with *γ*, is marked *γ*, *Ἦ*; ver. 15 begins with *γ*, but is grouped with *γ*, *Οὐαὺ*. The letter *ד*, *Τήθ*, is marked twice, once at ver. 25 and again at ver. 27. Ver. 28, which begins with *ד*, *Ἰωδ*, is grouped with *ד*. Ver. 29 is omitted entirely, thus spoiling the triplet. This verse we have supplied from the Codex Compl.: *θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ εἶποτε ἢ ἐλπίς.* Ver. 30, which commences with *ד*, is grouped with *ב*, *Κάφ*. From this point the confusion increases; no fewer than five verses are grouped under *ה*, *Ἀμέδ*, two of which commence with the following letter *ו*, *Μήμ*. The verses beginning with *ו*, *Νούν*, are correctly grouped. The verses commencing with *ו*, *Σάμεχ*, *ז*, *Ἰν*, and *ח*, *Φή*, are strangely jumbled: *ז* is placed in the middle of a verse which belongs to *ו*; vv. 47, 48 (46, 47 Tisch.) are grouped under *ז* instead of *ח*. Verses 49, 50, 51 (48, 49, 50 Tisch.), which should come under *ז*, are grouped under *ח*. The verses under *ט*, *ק* and *ר* are correctly grouped, but *ו*, *Χσέν*, encroaches upon *ר*, *Θαὺ*. In the Hexaglot Bible these verses will be found properly grouped in threes and arranged in order of the Hebrew text.

We cannot tell upon what principles modern critics proceed, or by what rules they are guided in furnishing us with a superior Greek text of the Old Testament, but we should naturally expect that the principles and rules would be identical with those which regulate the criticism of the New Testament. Those who have the opportunity and the privilege of obtaining access to the various manuscripts, and of weighing the evidence for and against particular passages of the New Testament, *e.g.*, Matt. vi. 13; xviii. 11; xxiv. 36, and many others of considerable moment, do not scruple to reject those passages, valued as they may have been, against which there is an overpowering weight of evidence. But while the original Greek of the New Testament is thus freely and fearlessly criticised, the translation

of the Old Testament appears to be handled with such fear and trembling by the same critics, that they would rather reproduce errors and glosses like those which we have more than once pointed out, mistakes proceeding from the ignorance or negligence of former transcribers, than violate the reading of a favourite codex. What we want in both Testaments and in every language is as pure a copy of the Word of God as we can obtain.

There is one more remark we have to make before leaving this Book, viz., that the omission of chap. iii. 29 is denoted in most Greek copies by the verses being numbered 28, 30; Tischendorf has numbered the verses straight on, 28, 29. We think that this is a step in the wrong direction; to ignore or to conceal a palpable omission like this, is hardly consistent with sound biblical criticism.

*Ezekiel.*—The Book of Ezekiel, unlike that of Jeremiah, is arranged in chronological order in the Greek as well as in the Hebrew text.

Chap. i.—iii. The son of man, viz., Ezekiel, receives the commission to deliver God's message to the house of Israel. Chap. iv.—xxiv., God's denunciations against the rebellious house. Chap. xxv.—xxxii. His denunciations against the Moabites, the Edomites, the Philistines, against Tyre and Zidon, and against Egypt and its Pharaoh. Chap. xxxiii.—xlvi. Divine warnings to the wicked, and promises to the righteous, and predictions of the first and the second restoration of the Jewish people.

Although there is no alteration in the order of chapters in the Book of Ezekiel, it has been found necessary, occasionally, to re-arrange the verses. There is no little confusion, not only in the arrangement, but in the numeration of the verses in different editions of the Codex Vaticanus. The excellent Oxford edition of 1848 numbers the beginning of Ezekiel vii. thus: (blank) 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Bagster numbers the same verses: (blank) 2, 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Tisch., 2, 6, 7, 8, 9, 3, 4, 5; we have ventured to arrange and number these verses in order of the Hebrew.

Chap. xxi. of the Hebrew corresponds to chap. xx. 45 of the other languages. In this instance the French, which followed the Hebrew division, has been altered for the sake of uniformity.

Chap. xxxii. 20. Here again there is great discrepancy in the numeration of verses in the Greek copies, all of which appears to arise from the omission, or from an attempt to conceal the omission, of ver. 19. Verses 19 and 20 in Tischendorf form ver. 20 in the Hexaglot, as in the Hebrew.

Chap. xxxvi. The first clause of ver. 30 in Tisch., *καὶ πληθυνῶ . . . ὑμᾶς λιμόν*, has been transferred to the end of ver. 29 in the Hexaglot.

Chap. xli. The first clause of ver. 2 in Tisch., *καὶ πηχῶν, κ.τ.λ.*, has been transferred to the end of ver. 1.

Chap. xlvi. The first clause of ver. 3 in Tisch., *καὶ προσκύνῃσει . . . ἕως ἑσπέρας*, has been transferred to ver. 2.

In Tischendorf and the Codex Vaticanus there are numerous omissions of greater or less moment, all of which have been supplied within brackets in the Hexaglot, chiefly from the Complutensian and Alexandrian Codices. Subjoined is a list of these passages:—

	No. of Words.
Ezekiel i. 8, 9, <i>καὶ αὐτῶν</i> . . . . . <i>πρόσωπα αὐτῶν</i> . . . . .	12
i. 14, <i>καὶ τὰ</i> . . . . . <i>τοῦ βεζίκου</i> . . . . .	10
i. 24, <i>ὡς φωνὴν</i> . . . . . <i>φωνὴ παρεμβολῆς</i> . . . . .	13
i. 25, <i>ἐν τῷ</i> . . . . . <i>πύργῳ αὐτῶν</i> . . . . .	8
i. 26, <i>καὶ ὑπὲρ αὐτῶν</i> . . . . . <i>κεφαλῆς αὐτῶν</i> . . . . .	8
iv. 13, <i>οὐ διασκορπισθῶ αὐτοὺς ἐκεῖ</i> . . . . .	4
v. 15, <i>ἐν δόγῃ καὶ ἐν θυμῷ καὶ</i> . . . . .	6
vi. 5, <i>καὶ δῶσω</i> . . . . . <i>εἰδῶλων αὐτῶν</i> . . . . .	12

	No. of Words
Ezekiel vi. 8, <i>καὶ ὑπολείψομαι</i> . . . . .	2
vi. 9, <i>τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ</i> . . . . .	4
vi. 10, <i>οὐκ εἰς</i> . . . . . <i>κατὰ ταῦτα</i> . . . . .	10
vii. 6—7, <i>κακία μία</i> . . . . . <i>ἡ πλοκή</i> . . . . .	21
vii. 11—14, <i>καὶ οὐκ</i> . . . . . <i>πληθος αὐτῆς</i> . . . . .	48
vii. 16, <i>ὡς περιστρεφάμενοι μελετηταί</i> . . . . .	3
vii. 19, <i>τὸ ἀργύριον</i> . . . . . <i>δραγμῶν Κυρίου</i> . . . . .	16
vii. 24, <i>καὶ ἄζω</i> . . . . . <i>οἴκου αὐτῶν</i> . . . . .	9

	No. of Words		No. of Words
Ezekiel vii. 27, ὁ βασιλεὺς πενήθει καὶ ὁ . . . . .	5	Ezekiel xxvi. 21, καὶ ζητηθήσῃ . . . . .	6
viii. 2, αἶθρας ὡς εἶδος . . . . .	3	xxvii. 23, καὶ Δαιδάν, Σιβὰ . . . . .	3
viii. 3, τῆς ἰσχυρίας . . . . . τοῦ ζήλου . . . . .	6	xxvii. 31, 32, καὶ φιλοκρώσουσιν . . . . .	26
viii. 5, τοῦ θυσιαστηρίου . . . . . βλέπουσαν . . . . .	12	xxxii. 19, ἐξ ὑδάτων . . . . . μετὰ ἀπεριτμήτων . . . . .	8
viii. 6, ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ . . . . .	4	xxxii. 23, οἱ ἰδῶσαν . . . . . πίπτοντες μαχαίρῃ . . . . .	21
viii. 7, καὶ ἰδόν . . . . . τῇ τοίχῳ . . . . .	9	xxxii. 25, ἐδόθη κοίτη . . . . . τραυματιῶν μαχαίρῃ . . . . .	16
viii. 8, δὴ ἐν . . . . . τῇ τοίχῳ . . . . .	7	xxxii. 28, συντριβίῃ καὶ . . . . .	2
viii. 10, πᾶσα ὁμοίωσις ἐρπετοῦ καὶ κτήνους . . . . .	5	xxxii. 31, τραυματῖαι μαχαίρῃ . . . . . ὄνταμι αὐτοῦ . . . . .	7
viii. 13, καὶ ἐπίστρεψαν . . . . . τὸ κλῆμα . . . . .	8	xxxiii. 25—27, οὕτως εἶπε . . . . . εἰπὼν αὐτοῖς . . . . .	43
viii. 18, καὶ καλίσουσι . . . . . ἐσαρκύσω αὐτῶν . . . . .	11	xxxiv. 9, ἀκούσατε λόγον Κυρίου . . . . .	3
ix. 8, ὑπελείφθην ἐγὼ . . . . .	2	xxxv. 11, καὶ κατὰ . . . . . ἐν αἰτοῖς . . . . .	13
ix. 10, ἐγὼ εἶπα Ἐγὼ εἰμι . . . . .	4	xxxv. 13, καὶ ἐκλήθησας . . . . . συν καὶ . . . . .	7
x. 14, καὶ τίσσारा . . . . . πρόσωπον αἰετοῦ . . . . .	30	xxxv. 15, καθὼς ἠυφράνθης . . . . . ποιήσω σοι . . . . .	11
x. 16, καί γε αὐτοὶ . . . . . ἰχθύοντα αὐτῶν . . . . .	6	xxxvi. 15, καὶ τὸ . . . . . ἀτεκνωθήσεται ἐν . . . . .	7
x. 22, τὴν ὄρασιν αὐτῶν . . . . .	3	xxxvi. 18, περὶ τοῦ . . . . . ἐμάναι αὐτήν . . . . .	15
xi. 11, 12, πῦρ ὑμῖν . . . . . ὑμῶν ἐποίησατε . . . . .	51	xxxix. 28, καὶ συνάξω . . . . . οὐκ εἶ . . . . .	14
xviii. 32, καὶ ἐπιστρίψατε καὶ ζήσατε . . . . .	4	xl. 30, καὶ αἰλαμῶθ . . . . . πίντε πηγῶν . . . . .	12
xxiv. 10, καὶ τὰ ὁσὰ συμφορηθήσονται . . . . .	4	xl. 38, 39, ἐκεῖ πλουτοῦσιν . . . . . ἐκ χρυσίου . . . . .	19
xxiv. 13, ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα . . . . .	5	xliii. 12, οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου . . . . .	4
xxiv. 15, οὐδὲ μὴ ἐλθῇ σοι δάκρυα . . . . .	5	xliv. 12, καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν . . . . .	5
xxvi. 18, καὶ παραχθίσονται . . . . . ἐξ ὁδοῦ σου . . . . .	11	xlvii. 16, καὶ τὸ . . . . . ὄριον βιβρά . . . . .	7

A few of these are of considerable importance; viz., x. 14. "And every one had four faces: the first *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third, the face of a lion, and the fourth, the face of an eagle."

xiii. 11, 12. "This city shall not be your caldron; neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel. And ye shall know that I am the Lord: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you."

xxvii. 31, 32. "And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart, and bitter wailing . . . saying, What *city* is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?"

xxxiii. 25—27. "Thus saith the Lord God, Ye eat with the blood, and lift up your eyes towards your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? Say thou thus unto them."

xxxix. 28. "But I have gathered them" (Hebrew and Greek, *But I will gather them*) unto their own land, and have left (Hebrew and Greek, *and will leave*) none of them any more there."

xl. 38, 39. "Where they washed the burnt-offering. And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side."

At Ezekiel viii. 17, we meet with one of the ספרים or the corrections of the Scribes, עַנְיָן "to their face" or "nose," for עַנְיָן "to my nose." Upon this the Greek *μυκτηρίζοντες* throws no light. We mention this here merely because we have given the other corrections.

The Book of Daniel consists of two parts; 1st, Historical, chap. i.—vi., 2nd, Prophetical, vii.—xii. This Book was so badly translated in the Septuagint, that, in its stead, the version of Theodotion was early adopted by the Greek churches. Tischendorf gives at the end of his work *Δαυιηλ κατὰ τοὺς Ὅ*, but we have preferred to adopt Theodotion's translation.

Sixty-four verses find place at the commencement of the Book, recounting the story of Susannah; and at the end, after chap. xii., forty-two verses relating the story of Bel and the Dragon. Of these verses Horne observes: "That they were originally written in Greek by some Hellenistic Jew, without having any higher source whence they could be derived, is evident from this circumstance, that, in the history of Susannah, Daniel, in his replies to the elders, alludes to the *Greek* names of the trees, under which they said the adultery charged upon Susannah was committed, which allusions cannot hold good in any other language." Then he subjoins in a note, "In the examination of the elders, when one of them said he saw the crime committed *ὑπὸ σχίνον*, under a mastich tree, Daniel is represented as answering, in allusion to *σχίνον*, The angel of God, [who] hath received sentence of God, *σχίσει σε μέσον*, will cut thee in two. And when the other elder said, it was *ὑπὸ πρίνον*, under a holm-tree; Daniel is made to answer, in allusion to the word *πρίνον*, The angel of the Lord waiteth with the sword, *πρίσαι σε μέσον*, to cut thee in two."

This double play on the words *σχίνον* and *πρίνον* does not sound like a translation from the Hebrew; and the whole incident, though it may be founded on fact, must be regarded as apocryphal. Our readers will not be surprised to find that we have omitted these addenda.

We may just point out, that a considerable portion of the Book of Daniel is written in ܕܢܝܬܝܝܐ Syro-Chaldaic, viz., chap. ii. 4, to the end of chap. vii. The Chaldeans are said to have spoken to the king in Syriac. This includes the straightforward confession of the Chaldeans that they could not interpret the king's dream, unless he first told his servants what the dream was; the anxiety and prayer of Daniel and his companions, that they might not perish with the rest of the wise men of Babylon; the revelation of the secret to Daniel in a night-vision; Daniel's exposition and interpretation of the dream to Nebuchadnezzar; the consequent promotion of Daniel and his companions; the setting up of the golden image which Shadrach, Meshach and Abed-Nego refused to worship; their being cast into, and miraculously rescued from, the burning fiery furnace; Nebuchadnezzar's second dream about the hewing down of the tree, and Daniel's interpretation thereof; Belshazzar's feast, the handwriting on the wall, Daniel's interpretation and increased promotion; the king's death and succession by Darius; the plot of the presidents and princes against Daniel's life, and his providential deliverance from the den of lions; Daniel's dream of the four beasts, including that remarkable passage; "I saw in the night visions, and, behold, *one* like the son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him."

Hosea i. 10. *Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew, chap. ii. 1; cited Rom. ix. 26.

Hosea ii. 23. *Καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἀγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαὸς μου εἰ σύ*, agreeing with the Hebrew; referred to, but not cited, by St. Paul, Rom. ix. 25.

Hosea vi. 6. *Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. ix. 13.

Hosea xi. 1. *Ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ* (his son); the Hebrew has *קָרָאתִי לְבָנִי מִמִּצְרַיִם*. St. Matthew, chap. ii. 15, follows the Hebrew, "Out of Egypt have I called my son."

There is a short paragraph in the Greek of Hosea xiii. 4, which is not found in the Hebrew, "Who established the heavens and created the earth, whose hands created all the host of heaven; but I shewed them not unto thee that thou shouldest go after them, and I brought thee" (out of the land of Egypt).

Joel ii. 28—32. *Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew (chap. iii.); cited for the most part according to the Septuagint, Acts ii. 17—21.

Amos v. 25—27. *Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγάτε μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ, κ.τ.λ.* Here we meet with considerable discrepancy between the Septuagint and the Hebrew. The Evangelist (Acts vii. 43) has, with the Septuagint, *Remphan*, for the Hebrew *Chim*; and contrary both to the Hebrew and the Septuagint, *Βαβυλῶνος* for *Δαμασκού*.

Amos ix. 11, 12. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, κ.τ.λ.* The Septuagint here render *יְהוּדָה*, “the remnant of Edom,” by *οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων*; “the residue of men.” The Evangelist follows the Septuagint, Acts xv. 16, 17. We strongly suspect that the correct Hebrew reading is *יְהוּדָה*, not *יְהוּדָה*. The words *τὸν Κύριον*, found in the Alexandrian Codex, and cited by St. Luke, are not in the Hebrew, but they complete the Greek sentence, *ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι, κ.τ.λ.*; moreover the word *ἐκζητήσωσιν* of the Septuagint and of the Evangelist does not correspond to the Hebrew *יִשְׁכְּלוּ*, “they shall possess,” but to *יִשְׁכְּלוּ*, “they shall seek.” These variations impart to the passage under consideration two totally different aspects, the one in favour of the Jews, the other in favour of the Gentiles. We are unwilling to charge either side with wilful corruption; but when we meet with discrepancies of so serious a description, we are impressed and saddened with these two reflections, that the earthly heart will ever and anon deceive the head, and that the heavenly treasure is committed to us only in earthen vessels.

Micah v. 2. *Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος Ἐφραθᾶ, ὀλιγοστός εἶ, κ.τ.λ.* This agrees with the Hebrew, but St. Matthew has, chap. ii. 6, *οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ*, apparently a direct contradiction to the words of the Prophet, *יְהוּדָה לְהַיְיָ יִצְחָק*. Hence some have inferred that the text has been corrupted in this place. We have no doubt that this inference has proceeded from a misconception of the Hebrew idiom. For under the positive *יִצְחָק* there is implied a very strong negative. Bethlehem, smallest in size, fewest in number, was yet by no means the least in quality and in honour among the thousands of Judah; and why? because from thence the Saviour was to come.

Hab. i. 5. *Ἰδετε οἱ καταφρονεῖται καὶ ἐπιβλέψατε, κ.τ.λ.* For *καταφρονεῖται* the Hebrew and the other versions have *בְּגוֹיִם*, “among the Gentiles;” and although the Evangelist follows the Septuagint (Acts xiii. 41), yet we are informed (ver. 42) that the Gentiles besought that the words might be preached to them the next Sabbath. In this case, certainly, the Gentiles were not *καταφρονεῖται*.

Hab. i. 12. One of the *סְפָרִים* *תָּמִיד*, where for *תָּמִיד* *לֹא תָמוּ* *thou shalt not die*, *לֹא נָמוּת*, *we shall not die*, is said to be substituted.

Hab. ii. 3. *Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπομεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew. The sense of this passage is given Heb. x. 37.

Hab. ii. 4. *Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.* Strangely enough, most Greek copies have *μου* for *σου*. All the other versions follow the Hebrew. St. Paul cites the passage without the pronoun: “The just shall live by faith” (Rom. i. 17; Gal. iii. 11; Heb. x. 38).

Zephaniah i. 5. The Hebrew phrase *יְהוּדָה יִשְׁכְּלוּ* is rendered by the Septuagint, *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*; “And those who swear by their king.” The Latin and modern languages treat *יְהוּדָה* as a proper name, “Melcom,” etc.

At verse 11, we have *יְהוּדָה יִשְׁכְּלוּ*, English Version, *For all the merchant people are cut down.* The Greek takes *יְהוּדָה* in the sense of *to be like*, and *יִשְׁכְּלוּ* as a proper name of place; *ὅτι ὁμοιωθή πᾶς ὁ λαὸς Χανάν*; “For all the people of Canaan are assimilated;” Luther has, *Denn das ganze Strämervolk ist dahin*; “For all the tradespeople are there.”



We have another instance of this at chap. ii. 5: גִּי כְרֶתִים; English Version, "The nation of the Cherethites; Greek, *πάροιχοι Κρητῶν*; Latin, *Gens perditorum*; "nation of the lost or destroyed," as if from כָּרַת, *to cut off*. Luther has *den Krieger*; "the warriors."

Zeph. iii. 18. Here we meet with a somewhat obscure passage: נָגַי מְמוֹצֵד אֶסְכֶּפֶתִי מִמָּוָה הָיָה מִשְׁמַחַת עֲלֶיהָ דְּרָפָה; English Version, "I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden." The Greek throws light upon this, the translators having read דוֹי, *woe*, instead of הָיָה, *they were*; Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου, οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν; "And I will gather together thy crushed ones (Heb., the afflicted of the assembly); woe to him that lifteth up a reproach against her." That מִשְׁמַחַת signifies *a lifting up*, and not a thing to be lifted up, or a burden, is clear from Psalm cxli. 2, מִשְׁמַחַת פִּי מִנְחַר־עֶרֶב, *the lifting up of my hands is an evening sacrifice*.

We have made but one trifling addition to the Greek text in this Book, viz., chap. i. 9, ἐπὶ πάντας. (Alex., Compl.) *Haggai*.—We have transferred the first clause of chap. ii. 1, Greek and German, to chap. i. 15.

Hag. ii. 5. The clause, Καὶ ὁ . . . τῆς Αἰγύπτου, "According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt," wanting in Tischendorf and the Codex Vaticanus, is found, but with variations, in the Alexandrian and Complutensian texts. We have adopted the reading of Stier and Theile.

Hag. ii. 6. Ἐτι ἄπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, agreeing with the Hebrew; cited, substantially, Heb. xii. 26.

Hag. ii. 9. The phrase, "And peace of soul in abundance to every one that laboureth to raise this my temple," occurs in the Septuagint alone. So also chap. ii. 14: That which they offer shall be unclean "on account of their early burdens; they shall be pained because of their labours, and ye hated him that reproveth at the gates."

*Zechariah*.—Chap. i. 18 of the versions is chap. ii. 1 of the Hebrew.

Zech. iii. 2. Ἐπιτιμῆσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, agreeing with the Hebrew; cited Jude, ver. 9.

Zech. iv. 14. Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύλης παρεστήκασιν Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς, agreeing with the Hebrew; applied by St. John to the two candlesticks, Rev. xi. 4.

Zech. ix. 9. Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θυγατερ Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; condensed by St. John in his Gospel, chap. xii. 15.

Zech. xi. 13. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροὺς, κ.τ.λ., "And I took the thirty pieces of silver," etc., agreeing with the Hebrew; cited by St. Matt. (chap. xxvii. 9), as from Jeremiah, the name of the prophet being probably a gloss, written first *Ζριου*, then *Ιριου*, then in full, *Ἱερεμίου*.

Zech. xii. 10. וְהָיָה יְהוָה אֵלֵינוּ וְהָיָה אֵלֵינוּ. Curiously enough, the Septuagint have ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, "for what they have danced," shewing that they read וְהָיָה for וְהָיָה, to the serious injury of the sense. St. John has Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν, "They shall look upon him whom they have pierced," viz., Christ (John xix. 37).

Zech. xiii. 5. The word אָדָם, *άνθρωπος*, *man*, is rendered by the proper name, Adam, in the Latin: "Adam exemplum meum ab adolescentia mea" (comp. other versions). Better, with Gesenius, "a man bought me."

Zech. xiii. 7. Πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, agreeing with the Hebrew. St. Matt., chap. xxvi. 31, has πατάξω, κ.τ.λ., "I will smite," for "smite ye."

Malachi i., the Hebrew מַלְאָכִי, *by Malachi*, is translated in the Greek, ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ, "by the hand of *his* messenger." Of course, מַלְאָכִי signifies *my messenger*. The latter clause of ver. 1 of the Greek, "lay it then to your hearts," does not exist in the present Hebrew copies.

Mal. iii. 1. Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew. Three evangelists, Matt. (xi. 10), Mark (i. 2), Luke (vii. 27) cite the words with the substitution of σου for μου.

Mal. iv. 6. Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, κ.τ.λ., not in exact accord with the Hebrew, or with the citation, Luke i. 17.

### OF THE LATIN VULGATE.

Many Latin versions are said (Walton, Proleg. x.) to have been in existence at the time of St. Augustine. The most excellent of these was that which bore the threefold title; Itala or Italian, Vulgata or Common, Vetus or Ancient. It is probable that this was in use, in the church of Rome, from the days of the apostles themselves. Jerome first corrected this from the Septuagint, and produced a new translation of the books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon. This version was not considered absolutely authentic in the Christian church. The modern Latin Vulgate was the work of Jerome alone. In his youth he studied Hebrew and Chaldee under the most able scholars of the age, and at the same time made himself master of Greek and Latin. To assist him in his great undertaking he had at hand Origen's Hexapla, the Septuagint and the versions of Aquila, Symmachus and Theodotion. But although these were of great assistance to him, Jerome discovered that their defects were too numerous for the Greek to form the basis of his proposed work; he therefore resolved, with the advice and at the request of his friends, to make a new translation into Latin from the original Hebrew text. The undertaking which was of a purely private character, was speedily and happily accomplished. In addition to all the canonical books of the Old Testament which he translated from the Hebrew, he translated from the Greek the books of Judith and Tobit; the other apocryphal books he did not touch. The New Testament, Jerome is said not to have re-translated, but simply revised. The superior excellence of his work has been justly admitted by Jews as well as by Christians. Bishop Walton informs us that Rabbi Azarias calls Jerome "Interpretem Christianorum κατ' ἐξόχην;" and he adds, "Sic Kimchius ad Psalm. cx. vocat Interpretem absolutè, Aben Ezra ad Psalm. iii. Interpretem præputiatorum, R. Jos. Alb. in *Fundamentum sapientem translatores*, Elias Levita, *doctum Hieronymum*."

To many in the Christian church, Jerome's version at first was unacceptable. The appearance of seeking to undermine the authority of the Septuagint gave offence to sensitive minds, and caused the translator no little sorrow. He managed, however, to surmount the reproaches of friends and the attacks of enemies, and after his death his noble work gradually gained authority and continued in use till the time of Gregory the Great. As to the present Latin Vulgate, Bishop Walton says it is certain that the book of Psalms was not translated by Jerome from the Hebrew; (although he did translate the Psalms from the Hebrew, and that version is still extant amongst his works); but is from the old Septuagint version according to the emendation of Lucian Martyr; the other books are principally from Jerome's translation. As to the authority of the Vulgate in the Church of Rome, it was affirmed at the Council of Trent, Ses. 4, Can. 2, "Authenticam esse et summæ auctoritatis," and it was decreed that "hæc ipsa vetus et Vulgata editio, quæ longo tot sæculorum usu in ipsa ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus, et expositionibus pro authentica habeatur, et ut nemo eam rejicere quovis pretextu audeat vel præsumat." *This same ancient and Vulgate edition, which by the long use of so many centuries has been approved in the church itself, is to be*

*held authentic in public readings, disputations, sermons and expositions; and no one is to dare or presume to reject it under any pretext whatever.* That the real meaning of this decree was not that the Vulgate was infallible, but that it was, in the main, a good translation, and contained nothing contrary to the faith or to sound morals, seems tolerably clear from the fact that Popes Sixtus V. and Clement VIII. subsequently brought out new and revised editions. There was—

1st. *Biblia Sacræ Vulgatæ editionis ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata.* Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana. Folio, 1590.

2nd. *Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Max. jussu recognita et edita.* Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana, 1592. This edition, printed under the auspices of Clement VIII., is known as the Clementine edition.

Many editions of the Vulgate have appeared in modern times, none of which can make the high pretension of being free from errors of various kinds, yet upon the whole, we are disposed to consider the Latin Vulgate one of the most magnificent translations of the Holy Scriptures that the Christian world has produced.

In the Old Testament of the Hexaglot Bible, we have reproduced the "*Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Maximi jussu recognita et Clementis VIII. auctoritatis edita.*" Parisiis, Jouby et Roger, Editores.

In the New Testament, out of deference to the opinion and advice of friends, we have adopted the "*Codex Amiatinus, Novum Testamentum Latine, Interprete Hieronymo. Ex celeberrimo Codice Amiatino omnium et antiquissimo et præstantissimo, edidit Constantius Tischendorf. Lipsiæ, Avenarius et Mendelssohn, 1854.*"

It will be necessary to give our readers some account of this Codex; and this we can best do by presenting, in as brief a form as possible, the interesting story recorded by Tischendorf himself. He tells us in his Prolegomena that in his travels, which he undertook recently for five years under the patronage of Frederic Augustus, King of Saxony, his first care was everywhere to bring to light ancient records, whether Greek or Latin, referring to the text of the sacred books. Amongst the number of Latin books one, which was formerly called Amiatine, in modern times Laurentian, stands pre-eminent; and that this has been preserved to our time he attributes to the remarkable beneficence of Divine Providence. For that book contains the biblical interpretation of Jerome, written not more than 120 years after the death of Jerome himself. A. M. Bandinius, towards the end of the eighteenth century described this codex with learning and skill, and Ferd. Flor. Fleck, in the 33rd year of the present century, himself partly collated it with the Vulgate text, and partly had it collated by his friends. The work, however, was badly done; and in the autumn of 1843, Tischendorf went to Florence, and took it in hand; he was subsequently assisted in bringing out the text by the learned S. P. Tregelles, LL.D. Of the removal of the Codex Amiatinus to the Laurentian library Bandinius observes: "*Quod autem in Laurentianam bibliothecam transierit, gratiæ immortales munificentiae Petri Leopoldi, magni ducis nostri, nunc augustissimi imperatoris, sunt referendæ, qui rebus omnibus servandis quæ sacris et profanis studiis quoquo modo conferre possunt semper intentus, quum ipsi innotuisset inter suppressi Monachorum Cisterciensium montis Amiatæ cœnobii suppellectiles hoc pretiosum monumentum reperiri, religiose jussit ut cum aliis codicibus ibidem existentibus in hoc Mediceum sacrarium toto terrarum orbe celeberrimum transferretur?*" But that it (the Codex Amiatinus) was transferred to the Laurentian library, undying thanks are due to the munificence of Peter Leopold, our Grand-duke, now our most august Emperor; who, always intent upon preserving whatever can in any way contribute to sacred as well as secular learning, as soon as it was intimated to him that amongst

*the property of the suppressed order of the Cistercian Monks of Mount Amiata, this precious monument was found, religiously commanded that it should be removed, with other MSS. which were there, to this sacred repository, the most celebrated in the whole world.*

The Amiatine Monastery was built about the year 750 on the lofty mount of Amiata, the modern Delle Fiore, situate on the boundaries of Tuscany and the States of the Church. It was in the possession of the Benedictine Monks for about five centuries, when by order of Gregory IX. the Cistercians succeeded in their place. The question has been discussed, how the Codex came into the possession of this Monastery. The most probable story is that Peter, an Amiatine Monk, a Longobardian by birth, a man of extraordinary influence, who flourished at the end of the ninth, and the beginning of the tenth century, conferred great benefits upon his order, and amongst other benefits, this Codex. In corroboration of this view, it appears that on the first page of the Codex the following verses are written in large letters :—

*Coenobium ad eximii merito venerabile Salvatoris,  
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,  
Petrus Longobardorum extremis de finibus abbas  
Devoti affectus pignora mitto mei,  
Meque meosque optans tanti inter gaudia patris  
In cælis memorem semper habere locum.*

*To the venerable cloister of the deservedly illustrious Saviour (Salvator, name of convent, Tisch.), whom ancient faith consecrates head of the church; I, Peter, abbot, send from the remotest regions of the Longobards this pledge of my affection, with the desire that both I and mine may ever find a humble (mindful) place in heaven amid the joys of such a father.*

It has been tolerably clearly proved that these lines appear not as they were originally written, but as they were interpolated by Peter the Longobard. The two Hexameters (lines 1 and 3) are spoilt by the interpolation. The correct reading is supposed to be according to the learned Tischendorf:

*Culmen ad eximii merito venerabile Petri  
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,  
Servandus Latii extremis de finibus abbas*

*To the venerable summit of the deservedly illustrious Peter, whom ancient faith consecrates head of the church, I Servandus, abbot, send from the remotest regions of Latium," etc.*

Servandus was a disciple of St. Benedict, and abbot of a library built by the patrician Liberius in honour of St. Sebastian, in the remotest confines of Latium. He is related to have been in the habit of paying visits, and to have paid one visit in particular, in company with a few of his disciples, to his venerable master at Casinum (San Germano) A.D. 541. On this occasion, Servandus presented St. Benedict with this pledge of his devoted affection. There is another account that Servandus, when he was old, heard of the election of Gregory to the Popedom, and sent him this Codex as a present. There is also a tradition, dating as far back as the 11th century, that the Codex itself is in Gregory the Great's handwriting.

At the end of the Codex, after the list of the Canonical books, which is the same as that of the Clementine edition, the following verses are written :—

Hieronyme interpres variis doctissime linguis  
Te Bethlehem celebrat, te totus personat orbis.  
Te quoque nostra tuis promit bibliotheca libris,  
Qua nova cum priscis conditis donaria gazis.  
*Jerome, interpreter skilled, in various languages learned,  
Thee Bethlehem celebrates, thy praise in the wide world resoundeth.  
Thee too, enriched with thy works, our library ever shall publish,  
Where thou hast stored new gifts with revered antiquity's treasures.*

The text of the Codex Amiatinus, as it differs in many respects from the Clementine edition, so, with few exceptions, it is, as Tischendorf thinks, such as Jerome wrote it. Throughout the world there is no greater vindicator of ancient truth. In many instances, where the Vulgate has no authority, or at most but very little, from the Greek, this Codex is in accord with abundant Greek authorities. The style is old ecclesiastical, not classical; the orthography is peculiar, and differs from most printed books. Letters are confused, such as the labials *b*, *v*, *p*, and the dentals *d*, *t*; the aspirate is omitted or inserted without distinction. Sometimes the consonants of compounds are assimilated, sometimes not; sometimes the same word is spelt in two or three different ways in the same page.

In the Hexaglot Bible, the same plan has been adopted with this Latin text, as with the Greek. The important passages which find place in the original, but which are wanting in our Codex, are supplied from the Vulgate, within brackets, and the words which are grossly misspelt have been corrected.

On this subject, Tischendorf remarks: "Emendationes in codice Amiatino maximam partem antiqua manu, sæculi fere octavi vel noni factæ sunt, paucæ recentiores sunt: passim difficile dictu est utrum emendatio ad ipsum auctorem an manum ejus æqualem an ad correctorem posteriorem sit referenda. Correctoris studio quum multa debentur quibus ipse textus amplificatur vel in aliam lectionem mutatur, tum permulta quibus dictio ad leges antiquas grammaticas convenientior est reddita: quamquam sat multa per errorem aut solæcismum scripta intacta manserunt. Non inutile esset emendationes eas quæ in re critica aliquid momenti haberent colligere, quo melius is textus ad quem corrector codicem conformare studebat cognosci posset. Nos quidem in edendo textu nec ubique illas arcendas nec plerumque recipiendas curavimus." *The corrections in the Codex Amiatinus were made for the most part by an ancient hand, about the eighth or ninth century, a few of them are more recent. It is everywhere difficult to say whether the correction is the work of the author himself, or of one of his contemporaries, or of a later writer. To the zeal of the corrector much must be attributed whereby the text itself has been amplified or changed into a different reading, and much whereby the wording has been rendered more agreeable to the ancient laws of grammar: although much that was written by error or solecism, has remained untouched. It would not be unprofitable to collect those emendations which have any critical importance, so that the text to which the corrector desired to conform this Codex might be known. We, indeed, in editing our text, have not been careful either to reject them (the corrections), or, as a rule, to accept them. The wisdom of reproducing any codex as it is, absolutely (unless the object be generously to place within the reach of all an equivalent for that to which only few can obtain access), is doubtful. But to go on multiplying copies abounding with errors and*

inconsistencies, especially in spelling and grammar, would be absurd. We have not hesitated in our Latin text to modify the spelling of certain words, which, to say the least, would have presented an inharmonious appearance in such a work as the Hexaglot Bible. For instance, we have substituted *scripsi* for *scripsi*, *aliud* for *aliut*, *inquit* for *inquit*, *hi* or *ii* for *hii*, *prëtiosa* for *prætiosa*, *quërella* for *quærella*, *hebraice* for *ebraicæ*, *amare* for *amaræ*, *scribe* for *scribæ*, (imperative), *cum exercitu* for *cum exercitum*, and the like. And here we may quote Tischendorf's words: "Qua in re paulo majorem constantiam vellem adhibitam esse."

### DIFFERENT READINGS.

It will be convenient here to give a list of the different readings which find place in the Clementine Edition and in the Codex Amiatinus, and of words and phrases supplied within brackets to the latter from the former in the Hexaglot Bible.

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.				
Matt.	i.	3, Zaram .. ..	..	..	Zarad			
		3, Esron .. ..	..	..	Esrom			
		5, Rahab .. ..	..	..	Racab			
		5, Obed .. ..	..	..	Obeth			
		7, Abias .. ..	..	..	Abia			
		10, Manassen .. ..	..	..	Manasseem			
		11, transmigrationes .. ..	..	..	transmigrationem			
		13, Eliacim .. ..	..	..	Eliachim			
		14, Sadoc .. ..	..	..	Saddoc			
		15, Mathan .. ..	..	..	Matthan			
		20, apparuit in somnis .. ..	..	..	in somnis apparuit			
	ii.	1, Bethlehem .. ..	..	..	{ Bethlehem ( <i>freq.</i> )			
					{ Bethlem (Luke ii. 15).			
			1, Juda .. ..	..	..	Judæ		
			1, Jerosolymam .. ..	..	..	Hierosolymam ( <i>freq.</i> )		
			5, Judæ .. ..	..	..	Judæ		
			6, regat .. ..	..	..	reget		
			6, Israël .. ..	..	..	Israhel ( <i>freq.</i> )		
			11, thus .. ..	..	..	tus		
			11, myrrham .. ..	..	..	murram		
			13, somnis .. ..	..	..	somnio		
			17, Jeremiam .. ..	..	..	Hierimiam		
			19, angelus Domini apparuit .. ..	..	..	apparuit angelus Domini		
			22, quod .. ..	..	..	quia		
			22, illo .. ..	..	..	illuc		
			22, Nazareus .. ..	..	..	Nazareus		
iii.	1, Joannes .. ..	..	..	..	Johannes ( <i>freq.</i> )			
		2, pœnitentiam .. ..	..	..	pœnitentiam ( <i>freq.</i> )			
		2, appropinquavit .. ..	..	..	adpropinquavit ( <i>adp. freq.</i> )			
		3, Isaiam .. ..	..	..	Esaïam ( <i>freq.</i> )			
		4, pelliceam .. ..	..	..	pelliciam			
		4, locustæ .. ..	..	..	lucustæ			
		5, Jordanem .. ..	..	..	Jordanen ( <i>freq.</i> )			
		6, ab eo in Jordane .. ..	..	..	in Jordane ab eo			
		9, potens est .. ..	..	..	potest			
		11, baptizo vos .. ..	..	..	vos baptizo			

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	iii.	11, calceamenta .. ..	..	..	calciamenta ( <i>freq.</i> )		
		11, baptizabit .. ..	..	..	baptizavit		
		12, permundabit .. ..	..	..	permundavit		
		16, et .. ..	..	..	(deest)		
iv.	1, a .. ..	..	..	..	ab		
		1, tentaretur .. ..	..	..	temtaretur ( <i>freq.</i> )		
		3, tentator .. ..	..	..	temtator ( <i>freq.</i> )		
		5, assumpsit .. ..	..	..	assumsit		
		7, tentabis .. ..	..	..	temtabis		
		8, assumpsit .. ..	..	..	assumit		
		10, Satana .. ..	..	..	Satanas		
		10, enim .. ..	..	..	(deest)		
		12, Jesus .. ..	..	..	(deest)		
		13, maritima .. ..	..	..	maritimam		
		13, Nephthalim .. ..	..	..	Nephthalim ( <i>freq.</i> )		
		15, Galilæa .. ..	..	..	Galilææ		
		16, vidit lucem magnam .. ..	..	..	lumen vidit magnum		
		16, umbræ .. ..	..	..	et umbra		
		23, and ix. 35, circuibat .. ..	..	..	circumibat		
		25, Decapoli .. ..	..	..	Decapolim		
v.	1, Jesus .. ..	..	..	..	(deest)		
		12, exultate .. ..	..	..	exultate		
		16, opera vestra bona .. ..	..	..	vestra bona opera		
		18, fiant .. ..	..	..	fiunt		
		22, Raca .. ..	..	..	Racha		
		23, offers .. ..	..	..	offeret		
		24, ante .. ..	..	..	ad		
		24, reconciliari .. ..	..	..	reconciliare		
		24, offeret .. ..	..	..	offers		
		27, quia .. ..	..	..	quoniam		
		29, projice .. ..	..	..	proice ( <i>freq.</i> )		
		29, mittetur .. ..	..	..	mittatur		
		33, perjurabis .. ..	..	..	pejerabis		
		39, dexteram maxillam tuam .. ..	..	..	dextera maxilla tua		
		41, angariaverit .. ..	..	..	angariaverit		
		41, et .. ..	..	..	(deest)		

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Matt. v.	46, diligitis .. ..	diligatis	
	47, et .. ..	(deest)	
	vi. 2, facis .. ..	facies	
	2, eleemosynam .. ..	eleemosynam ( <i>freq.</i> )	
	4, nesciat .. ..	ne sciat	
	6, oraveris .. ..	orabis	
	7, quod .. ..	quia	
	13, nos inducas .. ..	inducas nos	
	13, tentationem .. ..	temptationem ( <i>freq.</i> )	
	13, (quia tuum—seculorum) ..	(desunt hæc verba utriusque codici)	
	13, Amen* .. ..	(deest)	
	16, appareant .. ..	pareant	
	19, serugo .. ..	erugo ( <i>freq.</i> )	
	22, tui .. ..	(deest)	
	22, tuus .. ..	(deest)	
	22, oculus tuus fuerit .. ..	fuerit oculus tuus	
	23, fuerit nequam .. ..	nequam fuerit	
	24, mammonæ .. ..	mammonæ	
	25, (deest) .. ..	est	
	26, pluris .. ..	plures	
	30, fenum .. ..	fœnum	
	30, modicæ .. ..	minimæ	
	33, Dei .. ..	(deest)	
	33, hæc omnia .. ..	omnia hæc	
	34, ipsi .. ..	ipse	
vii.	2, remetietur .. ..	metietur	
	4, ejiciam .. ..	eiciam ( <i>freq.</i> )	
	4, trabes .. ..	trabes	
	6, dirumpant .. ..	dirumpant	
	12, illis .. ..	eis	
	13, est .. ..	(deest)	
	14, arcta .. ..	arta	
	14, est .. ..	(deest)	
	16, tribulis .. ..	tribolis	
	18, malos fructus .. ..	fructus malos	
	18, bonos fructus .. ..	fructus bonos	
	25, irruerunt .. ..	inruerunt ( <i>inr. freq.</i> )	
	26, super arenam .. ..	supra harenam	
	27, illius .. ..	ejus	
	28, admirabantur .. ..	ammirabantur ( <i>amm. freq.</i> )	
	29, et .. ..	(deest)	
viii.	3, Jesus .. ..	(transposed)	
	4, Moyses .. ..	Moses ( <i>freq.</i> )	
	7, et .. ..	(deest)	
	16, obtulerunt .. ..	optulerunt ( <i>freq.</i> )	
	17, egrotationes .. ..	egrotationes	
	17, nostras .. ..	(deest)	
	25, ad eum discipuli ejus ..	(desunt)	
	26, Jesus .. ..	(deest)	
	26, imperavit .. ..	increpavit	
	26, ventis .. ..	vento	
	27, obediunt .. ..	obœdiunt ( <i>freq.</i> )	
	29, Jesu .. ..	(deest)	
	29, filii .. ..	filii ( <i>freq.</i> )	
	30, multorum porcorum .. ..	porcorum multorum	
	31, hinc .. ..	(deest)	
	33, eis .. ..	his	

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Matt. ix.	5, tua .. ..	(deest)	
	5, an .. ..	aut	
	6, autem sciatis .. ..	sciatis autem	
	6, quia .. ..	quoniam	
	9, Matthæum .. ..	Mattheum ( <i>freq.</i> )	
	12, medicus .. ..	medico	
	16, immittit .. ..	inmittit ( <i>inm. freq.</i> )	
	18, Domine .. ..	(deest)	
	18, tuam .. ..	(deest)	
	28, hoc possum .. ..	possum hoc	
	30, eorum .. ..	illorum	
	33, dæmonio .. ..	dæmone	
	33, nunquam .. ..	numquam ( <i>freq.</i> )	
	35, omnes civitates .. ..	civitates omnes	
	38, mittat .. ..	eiciat	
x.	3, (deest) .. ..	et	
	3, Alphæi .. ..	Alphæi	
	4, Chananaeus .. ..	Cananaeus	
	4, Iscariotes .. ..	Scariotes ( <i>freq.</i> )	
	5, (deest) .. ..	et	
	11, autem .. ..	(deest)	
	12, dicentes: Pax huic domui ..	(desunt)	
	13, illa .. ..	(deest)	
	13, revertetur ad vos .. ..	ad vos revertatur	
	14, (deest) .. ..	de	
	14, (desunt) .. ..	in testimonium eorum	
	15, Gomorrhæorum .. ..	Gomorrhæorum	
	18, ducimini .. ..	ducimini	
	22, usque .. ..	(deest)	
	23, (deest) .. ..	enim	
	25, servo .. ..	servus	
	26, est .. ..	(deest)	
	26, sciatur .. ..	sciatur	
	28, timete eum .. ..	eum timete	
	29, vaneunt .. ..	veniunt	
	30, (deest) .. ..	et	
	32, in cælis est .. ..	est in cælis	
	34, pacem venerim mittere ..	venerim mittere pacem	
	37, aut .. ..	et	
xi.	4, Jesus .. ..	(deest)	
	7, arundinem .. ..	harundinem ( <i>freq.</i> )	
	14, et .. ..	(deest)	
	14, Elias .. ..	Helias ( <i>freq.</i> )	
	21, Corozain .. ..	Chorazain	
	23, hanc .. ..	hunc	
xii.	1, per sata sabato .. ..	sabato per sata	
	14, perderent eum .. ..	eum perderent	
	15, recessit .. ..	secessit	
	24, principe .. ..	principem	
	26, Satanam .. ..	Satanan	
	27, vestri erunt .. ..	erunt vestri	
	29, diripiet .. ..	diripiat	
	41, Jonas .. ..	Jona	
	44, eam .. ..	(deest)	
	48, ipse .. ..	ille	
	49, suos .. ..	(deest)	
	50, (deest) .. ..	et	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xiii. 4, cæli .. ..	(deest)
8, autem .. ..	vero
8, trigesimum .. ..	tricesimum
10, eis .. ..	(deest)
13, intelligunt .. ..	intelligunt ( <i>freq.</i> )
14, et .. ..	ut
14, adimpletur .. ..	adimpleatur
14, in .. ..	(deest)
15, cluserunt .. ..	cluserunt ( <i>freq.</i> )
15, videant oculis .. ..	oculis videant
20, super .. ..	supra ( <i>freq.</i> )
22, seminatus est .. ..	est seminatus
23, terram bonam .. ..	terra bona
23, centesimum .. ..	centum
23, sexagesimum .. ..	sexaginta
23, aliud vero trigesimum	porro aliud triginta
29, cum eis et triticum	et triticum cum eis
30, in .. ..	(deest)
33, (deest) .. ..	dicens
35, impleretur .. ..	adimpleretur
36, edissere .. ..	dissere
37, illis .. ..	(deest)
43, eorum .. ..	sui
43, audiendi .. ..	(deest)
47, et .. ..	(deest)
54, virtutes .. ..	virtus
55, fratres .. ..	frater
xiv. 1, audivit .. ..	audiit
11, attulit .. ..	tulit
14, eis .. ..	eius
18, mihi illos .. ..	illos mihi
19, fœnum .. ..	fœnum ( <i>freq.</i> )
22, compulit Jesus .. ..	jussit
22, naviculam .. ..	navicula
28, ad te venire .. ..	venire ad te
30, mergi .. ..	mergeri
xv. 4, (deest) .. ..	tuum
6, suam .. ..	(deest)
12, hoc .. ..	(deest)
17, recessum .. ..	secessu
22, ei .. ..	(deest)
28, ejus .. ..	illius ( <i>freq.</i> )
30, cæcos, claudos .. ..	clodos, cæcos
34, habetis panes .. ..	panes habetis
38, quatuor .. ..	quattuor ( <i>freq.</i> )
xvi. 2, illis .. ..	eis ( <i>freq.</i> )
4, scire .. ..	(deest)
4, prophetæ .. ..	(deest)
9, in .. ..	(deest)
9, millia .. ..	millia ( <i>freq.</i> )
9, sumpsistis .. ..	sumsistis
10, in .. ..	(deest)
15, Jesus .. ..	(deest)
17, ei .. ..	(deest)
18, adversus .. ..	adversum
19, et .. ..	(deest)
22, assumens .. ..	adsumens ( <i>ads. freq.</i> )

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xvi. 27, opera .. ..	opus
xvii. 1, assumit .. ..	adsumit
3, apparuerunt .. ..	apparuit
4, Moyse .. ..	et Moysi
5, nubes .. ..	nubis
9, eis .. ..	(deest)
11, eis .. ..	(deest)
13, eis .. ..	(deest)
15 (14), filio meo .. ..	filiis mei
16 (15), obtuli .. ..	optuli
18 (17), illum .. ..	eum ( <i>freq.</i> )
20 (19), dixit . . . . Jesus ..	dicit
20, illuc .. ..	(deest)
xviii. 7, a .. ..	ab
7, verumtamen .. ..	verum tamen ( <i>freq.</i> )
7, illi .. ..	(deest)
9, cum .. ..	(deest)
13, gaudet .. ..	gaudebit
13, eam .. ..	ea
16, te non .. ..	non te
16, vel trium testium .. ..	testium vel trium
17, (deest) .. ..	et
23, assimilatum .. ..	adassimilatum
24, ei .. ..	(deest)
25, ejus .. ..	(deest)
25, venundari .. ..	venundari
25, (deest) .. ..	debitum
26, procidens .. ..	procedens
31, fuerant .. ..	erant
33, nonne .. ..	non
34, quoadusque .. ..	quoad usque
xix. 4, hominem .. ..	(deest)
5, dimittet .. ..	dimittit
5, adhærebit .. ..	adherebit
8, sic fuit .. ..	fuit sic
10, hominis .. ..	homini
10, uxore .. ..	muliere
19, tuum, tuam .. ..	(desunt)
20, a juventute mea .. ..	(desunt)
23, regnum .. ..	regno
25, valde .. ..	(deest)
29, reliquerit .. ..	reliquit
xx. 1, (deest) .. ..	enim
1, patrifamilias .. ..	patri familias ( <i>freq.</i> )
2, suam .. ..	deest
4, dixit illis .. ..	illis dixit
7, meam .. ..	(deest)
16, enim sunt .. ..	sunt enim
19, illudendum .. ..	deludendum
22, ei .. ..	(deest)
23, vel .. ..	et
28, redemptionem .. ..	redemptionem
29, Jericho .. ..	Hiericho ( <i>freq.</i> )
xxi. 1, Bethphage .. ..	Bethfage
5, (deest) .. ..	et
7, eos .. ..	eis
9 and 15, Hosanna .. ..	Osanna



CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xxi. 11, populi dicebant .. ..	populus dicebat
12, numulariorum .. ..	nummulariorum ( <i>freg.</i> )
16, dicunt .. ..	dicant
16, dixit .. ..	dicit
25, baptismus .. ..	baptismum
26, habebant .. ..	habent
27, facio .. ..	faciam
28, quidam .. ..	(deest)
31, ei primus .. ..	novissimus
33, sepe .. ..	saepe
35, apprehensis .. ..	adprehensis
41, suam .. ..	(deest)
xxii. 4, sunt .. ..	(deest)
6, contumeliis affectos .. ..	contumelia adfectos
13, manibus et pedibus ejus .. ..	pedibus ejus et manibus
14, enim .. ..	autem
20, superscriptio .. ..	suprascriptio
30, erunt .. ..	sunt
37, ex .. ..	in
38, (deest) .. ..	enim
46, ei respondere .. ..	respondere ei
xxiii. 4, enim .. ..	autem
4, importabilia .. ..	inportabilia ( <i>inp. freg.</i> )
4, humeros .. ..	umeros
5, phylacteria .. ..	philacteria
6, cœnis .. ..	cœnis
8, 9, est enim .. ..	enim est
14, Væ vobis,* etc. .. ..	(deest)
16, auro .. ..	aurum
18, 21, quicumque .. ..	qui
24, glutientes .. ..	glutientes
25, estis .. ..	sunt
25, immunditia .. ..	immunditia ( <i>freg.</i> )
26, Phariseæ .. ..	Pharisee ( <i>freg.</i> )
34, persequimini .. ..	persequimini
38, relinquetur .. ..	relinquitur
xxiv. 6, prœlia .. ..	prœlia ( <i>freg.</i> )
9, tribulationem .. ..	tribulatione
12, charitas .. ..	caritas ( <i>freg.</i> )
15, Daniele .. ..	Danihele
20, in .. ..	(deest)
23, est .. ..	(deest)
28, illic .. ..	illuc
35, autem .. ..	vero
36, solus Pater .. ..	Pater solus
38, nuptui .. ..	nuptum
38, Noe in arcam .. ..	in arcam Noe
40, perfodi .. ..	perfodiri
46, ejus .. ..	(deest)
49, ebriosus .. ..	ebriis
xxv. 11, vero .. ..	(deest)
17, et .. ..	(deest)
18, terram .. ..	terra
20, tradidisti mihi .. ..	mihi tradidisti
20, (deest) .. ..	et
21, 23, serve bone .. ..	bone serve
24, (deest) .. ..	et

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xxv. 27, committere .. ..	mittere
35, collegistis .. ..	collexistis
36, 43, cooperuistis .. ..	operuistis
36, 43, eram .. ..	(deest)
37, 38, te .. ..	(deest)
38, collegimus .. ..	colleximus
39, aut .. ..	et
40, ex .. ..	de
44, ei .. ..	(deest)
44, aut .. ..	vel
xxvi. 6, Jesus esset .. ..	esset Jesus
7, unguenti .. ..	ungenti ( <i>freg.</i> )
9, venundari .. ..	venundari
10, huic .. ..	(deest)
10, enim .. ..	(deest)
14, Iscariotes .. ..	Scariot
17, die .. ..	(deest)
18, quemdam .. ..	quendam ( <i>freg.</i> )
20, suis .. ..	(deest)
24, tradetur .. ..	traditur
26, cœnantibus .. ..	cœnantibus
28, effundetur .. ..	effunditur
29, 64, amodo .. ..	a modo
29, 64, illum cum illud .. ..	cum illum
34, antequam .. ..	ante quam
36, Gethsemani .. ..	Gesemani ( <i>freg.</i> )
37, mœstus .. ..	inestus
39, mi .. ..	(deest)
39, a me .. ..	(deest)
40, suos .. ..	(deest)
41, promptus .. ..	promptus
44, eundem .. ..	eundem ( <i>freg.</i> )
46, tradet .. ..	tradit
47, eo .. ..	ipso
49, ave .. ..	have
50, quid .. ..	quod
55, quotidie .. ..	ootidie ( <i>freg.</i> )
56, adimplerentur .. ..	implerentur
57, Caiapham .. ..	Caiaphan
61, reœdificare .. ..	œdificare
62, respondes .. ..	respondis
64, Dei .. ..	(deest)
67, ejus .. ..	ei
68, qui .. ..	quis
69, Jesus .. ..	Jesu
71, ancilla .. ..	(deest)
73, loquela .. ..	loquella
75, fleuit .. ..	ploravit
xxvii. 3, retulit .. ..	rettulit
6, eos mittere .. ..	mittere eos
6, corbonam .. ..	corbanan
8, Acheldama .. ..	Acheldemach
8, hoc est .. ..	(desunt)
9, (deest) .. ..	et
15, solemnem .. ..	sollemnem
17, Barabbam .. ..	Barabbas ( <i>freg.</i> )
27, prætorium .. ..	prætorio

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Mat. xxvii.</b>	29, includebant ei .. ..	includebant (inl. <i>freq.</i> )
	30, expuentes .. ..	expuentes
	34, mistum .. ..	mixtum
	40, Vah .. ..	(deest)
	40, destruis .. ..	destruebat
	40, reedificas .. ..	reedificabat
	40, temetipsum .. ..	temet ipsum ( <i>freq.</i> )
	41, dicebant .. ..	dicentes
	43, si vult eum .. ..	eum si vult
	43, 54, Filius Dei .. ..	Dei Filius
	46, et .. ..	(deest)
	46, (deest) .. ..	vero
	46, Eli .. ..	Heli
	46, lamma .. ..	lema
	57, autem sero .. ..	sero autem
	57, Arimathæa .. ..	Arimathia ( <i>freq.</i> )
	58, petiit .. ..	petit
<b>xxviii.</b>	3, autem .. ..	enim
	6, et .. ..	(deest)
	8, gaudio magno .. ..	magno gaudio
	9, avete .. ..	havete
	11, abiissent .. ..	abissent
	15, edocti .. ..	docti
	20, (deest) .. ..	Amen
<b>Mark i.</b>	2, ego .. ..	(deest)
	2, ante te .. ..	(desunt)
	9, a Joanne in Jordane .. ..	in Jordane ab Johanne
	10, cælos apertos .. ..	apertos cælos
	10, tanquam .. ..	tamquam ( <i>freq.</i> )
	19, componentes retia in nave .. ..	in nave componentes retia
	20, mercenariis .. ..	mercennariis
	23, immundo .. ..	immundo ( <i>freq.</i> )
	26, exiit .. ..	exivit
	27, quænam .. ..	quæ
	27, etiam .. ..	et
	34, ea loqui .. ..	loqui ea
	36, persecutus .. ..	secutus
	39, in .. ..	(deest)
	40, ei .. ..	(deest)
	43, est .. ..	(deest)
	43, statimque eiecit .. ..	statim eiecit
	45, introire in civitatem .. ..	in civitatem introire
<b>ii.</b>	3, ad eum ferentes .. ..	ferentes ad eum
	5, autem vidisset .. ..	vidisset autem
	5, tua .. ..	(deest)
	8, intra .. ..	inter
	10, Filius hominis habet potestatem .. ..	pot. habet Filius hominis
	12, surrexit ille .. ..	ille surrexit
	12, et .. ..	(deest)
	16, publicanis et peccatoribus .. ..	peccatoribus et publicanis
	17, medico .. ..	medicum
	20, illis diebus .. ..	illa die
	22, novum .. ..	novellum
	22, dirumpet .. ..	dirumpet
	23, Dominus .. ..	(deest)
	23, progredi .. ..	prægredi
	26, and iii. 1, introivit in .. ..	introiit

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Mark ii.</b>	26, licebat .. ..	licet
<b>iii.</b>	6, pharissæi statim .. ..	statim pharissæi
	7, Jesus autem .. ..	eit Jesus
	8, et .. ..	(deest)
	10, (deest) .. ..	autem
	14, (deest) .. ..	evangelium
	18, Thaddæum .. ..	Taddæum
	24, regnum illud stare .. ..	stare regnum illius
	27, diripiet .. ..	deripiet
	29, habebit .. ..	habet
<b>iv.</b>	1, navim .. ..	in navem
	4, cæli .. ..	(deest)
	6, habebat .. ..	haberet
	7, spinas .. ..	spinis
	8, afferebat .. ..	adferebat ( <i>adf. freq.</i> )
	10, parabolam .. ..	parabolas
	11, nosse .. ..	scire
	27, et .. ..	ac
	29, (deest) .. ..	se
	30, assimilabimus .. ..	adassimilabimus ( <i>freq.</i> )
	32, oleribus .. ..	holeribus
	35, in .. ..	(deest)
	36, erat .. ..	erant
	37, navim .. ..	navem ( <i>freq.</i> )
	39, (deest) .. ..	et
<b>v.</b>	4, dirupisset .. ..	dirupisset
	5, die ac nocte .. ..	nocte ac die
	5, (deest) .. ..	et
	9, mihi nomen .. ..	nomen mihi
	13, mari .. ..	mare
	14, factum .. ..	facti
	17, coeperunt eum .. ..	eum coeperunt
	17, de .. ..	a
	18, a .. ..	(deest)
	19, annuntia .. ..	adnuntia ( <i>adn. freq.</i> )
	22, archisynagogis .. ..	archesynagogis ( <i>freq.</i> )
	30, in semetipso cognoscens .. ..	cognoscens in semet ipso
	36, audito — verbo .. ..	verbo — audito
	37, se sequi .. ..	sequi se
	38, ejulantes .. ..	hejulantes
	40, irridebant .. ..	inridebant ( <i>freq.</i> )
	40, puella erat .. ..	erat puella
	42, obstupuerunt .. ..	obstupuerunt
	42, magno .. ..	maximo
<b>vi.</b>	3, hic .. ..	iste
	4, et in domo sua et in cognatione .. ..	et in cog. sua et in domo
	5, impositis .. ..	inpositis ( <i>inp. freq.</i> )
	7, vocavit .. ..	convocavit
	9, calceatos .. ..	calciatos
	13, ægros .. ..	egrotos
	14, rex Herodes .. ..	Herodes rex
	14, virtutes operantur .. ..	inopinantur virtutes
	15, quia .. ..	(deest)
	17, Herodiadem .. ..	Herodiadam
	21, cœnam .. ..	cœnam.
	24, at .. ..	et
	26, est .. ..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark vi. 31, redibant .. ..	rediebant	
31, et nec spatium manducandi ..	nec manducandi spatium	
32, navim .. ..	navi	
34, turbam multam .. ..	multam turbam	
34, illos docere .. ..	docere illos	
35, præterit .. ..	præterivit	
37, illis vos .. ..	eis	
37, ducentis denariis .. ..	denariis ducentis	
48, supra .. ..	super ( <i>freq.</i> )	
50, viderunt eum .. ..	eum viderunt	
52, intellexerunt .. ..	intellexerant	
53, venerunt .. ..	pervenerunt	
53, Genesareth .. ..	Gennesareth	
vii. 8, mandatum .. ..	mandata	
12, quidquam .. ..	quicquam ( <i>freq.</i> )	
19, vadit .. ..	(deest)	
21, 23, abintus .. ..	ab intus	
21, malæ cogitationes .. ..	cogitationes malæ	
22, impudicitie .. ..	impudicitia	
28, dixit .. ..	dicit	
28, comedunt sub mensa .. ..	sub mensa comedunt	
29, a .. ..	de	
30, abiisset .. ..	abisset	
30, exiisse .. ..	exisse	
32, deprecabantur .. ..	deprecantur	
33, ejus .. ..	(deest)	
34, Ephphetha .. ..	Ephetha	
viii. 2, turbam .. ..	turba	
4, illos .. ..	istos	
4, quis poterit .. ..	poterit quis	
6, apposuerunt .. ..	adposuerunt	
12, signum querit .. ..	querit signum	
13, ascendit .. ..	ascendens	
13, navim et .. ..	(desunt)	
14, panes sumere .. ..	sumere panes	
15, et .. ..	(deest)	
17, ait illis Jesus .. ..	Jesus ait illis	
17, nec intelligitis .. ..	neque intellegitis	
19, (deest) .. ..	et	
22, Bethsaidam .. ..	Bethsaida	
23, apprehensa manu .. ..	adprehendens manum	
23, quid .. ..	aliquid	
25, clare videret .. ..	videret clare	
27, castella .. ..	castello	
29, esse dicitis .. ..	dicitis esse	
31, pati multa .. ..	multa pati	
34, semetipsum .. ..	se ipsum	
35, faciet eam .. ..	eam faciet	
36, animæ suæ faciat .. ..	faciet animæ suæ	
37, commutationis .. ..	commutationem	
38, verba mea .. ..	mea verba	
ix. 3, et .. ..	(deest)	
3, non potest super terram ..	super terram non potest	
5, nos hic .. ..	hic nos	
6, enim .. ..	autem	
6, charissimus .. ..	carissimus ( <i>freq.</i> )	
9, cuiquam .. ..	eui	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark ix. 11, oportet .. ..	oportet	
11, quo modo .. ..	quomodo	
15, Jesum .. ..	eum	
15, et .. ..	(deest)	
19, dixit .. ..	dicit	
20, attulerunt .. ..	adtulerunt	
21, ei hoc .. ..	hoc ei	
23, sunt .. ..	(deest)	
24, lacrymis .. ..	lacrimis ( <i>freq.</i> )	
25, Domine .. ..	(deest)	
25, præcipio tibi .. ..	tibi præcipio	
26, et .. ..	(deest)	
32, interrogare eum .. ..	eum interrogare	
33, essent .. ..	esset	
34, in via inter se .. ..	inter se in via	
34, eorum major e-est .. ..	esset illorum major	
36, cum .. ..	ut	
37, misit me .. ..	me misit	
38, quemdam .. ..	quemdam ( <i>freq.</i> )	
x. 7, adharebit .. ..	adherebit	
9, conjunxit .. ..	junxit	
11, ait .. ..	dicit	
14, enim est .. ..	est enim	
20, at .. ..	et	
20, illi .. ..	(deest)	
22, mœrens .. ..	mœrens	
22, multas possessiones .. ..	possessiones multas	
27, impossibile .. ..	impossibile	
28, et cœpit ei Petrus .. ..	cœpit Petrus ei	
29, patrem aut matrem .. ..	matrem aut patrem	
32, Hierosolymam .. ..	in Hierosolyma	
37, 40, dexteram .. ..	dextram	
40, vobis .. ..	(deest)	
45, redemptionem .. ..	redemptionem	
46, Jericho .. ..	Hierichum	
46, de Jericho .. ..	Hiericho	
46, Bartimæus .. ..	Bartimeus	
47, Jesu Fili David .. ..	Filii David Jesus	
50, exiliens .. ..	exiliens	
51, tibi vis .. ..	vis tibi	
52, via .. ..	viam	
xi. 2, contra vos est .. ..	est contra vos	
2, illuc .. ..	illud	
12, exirent .. ..	irent	
14, ex te fructum quisquam ..	quisquam fructum ex te	
15, in .. ..	(deest)	
21, dixit .. ..	dicit	
23, hæsitaverit .. ..	hesitaverit	
24, eveniet .. ..	veniet	
30, baptismus .. ..	baptismum	
32, timemus .. ..	timebant	
xii. 1, sepem .. ..	sæpem	
1, turrim .. ..	turrem	
14, hominum .. ..	hominis	
14, Dei .. ..	Domini	
24, nonne .. ..	non	
29, tuus .. ..	nostr	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark xii.	32, Deus .. ..	(deest)
	33, tanquam seipsum .. ..	tamquam se ipsum
	33, holocaustomatibus .. ..	holocaustomatibus
	42, vidua una .. ..	una vidua
	44, penuria .. ..	penuria
xiii.	3, monte .. ..	montem
	7, hæc .. ..	(deest)
	8, enim .. ..	autem
	9, in. .. ..	(deest)
	11, vos estis .. ..	estis vos
	22, fieri potest .. ..	potest fieri
	25, in cælis sunt .. ..	sunt in cælis
	34, præcepit .. ..	præcipiat
	36, ne .. ..	et
xiv.	2, autem .. ..	enim
	2, in populo .. ..	populi
	13, occurrit .. ..	occurrit
	13, lagenam .. ..	laguenam
	15, cenaculum .. ..	cenaculum
	18, (deest) .. ..	cum
	18, tradet me .. ..	me tradet
	21, tradetur .. ..	traditur
	21, erat .. ..	est
	24, effundetur .. ..	effunditur
	25, quia .. ..	quod
	25, hoc .. ..	(deest)
	27, in me .. ..	(desunt)
	28, postquam resurrexero .. ..	postea quam surrexero
	29, in te .. ..	(desunt)
	30, gallus vocem bis .. ..	bis gallus vocem
	38, promptus est .. ..	promptus
	43, Iscariotes .. ..	(deest)
	43, (desunt) .. ..	a—a
	44, ducite caute .. ..	caute ducite
	45, ave .. ..	(deest)
	51, a—tolescens .. ..	adulescens ( <i>freq.</i> )
	53, convenerunt .. ..	conveniunt
	54, intro .. ..	(deest)
	54, ad ignem et calefaciebat se .. ..	et calefaciebat se ad ignem
	61, Dei .. ..	(deest)
	62, sedentem a dextris .. ..	a dextris sedentem
	62, Dei .. ..	(deest)
	70, astabant .. ..	adstabant ( <i>adst. freq.</i> )
	72, gallus iterum .. ..	iterum gallus
xv.	4, respondes quidquam .. ..	respondis quicquam
	6, solebat dimittere .. ..	dimittere solebat
	13, illi .. ..	(deest)
	27, duos .. ..	duo
	28, impleta .. ..	adimpleta
	29, Dei .. ..	(deest)
	29, destruis, ædificas .. ..	destruit, ædificat
	31, illudentes .. ..	ludentes
	34, Eloi Eloi .. ..	Heloi Heloi
	38, summo .. ..	sursum
	39, hic homo .. ..	homo hic
	40, erat .. ..	et
	43, introivit .. ..	introiit

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark xv.	43, petiit .. ..	petit
	44, obiisset .. ..	obiisset
xvi.	1, Salome .. ..	Salomæ
	1, Jesum .. ..	eum
	4, viderunt .. ..	vident
	5, monumentum .. ..	monumento
	14, iis .. ..	his
	18, eis .. ..	eos
	18, ægros .. ..	egrotos
	19, Jesus .. ..	(deest)
	20, (deest) .. ..	Amen
Luke i.	3, Theophile .. ..	Theophile
	5, illius .. ..	i li
	5, Elizabeth .. ..	Elizabeth
	6, querela .. ..	querella
	7, 36, sterilis .. ..	sterelis
	9, sorte .. ..	forte
	10, populi erat .. ..	erat populi
	15, siceram .. ..	sicera
	17, incredulos .. ..	incredibiles
	19, Gabriel .. ..	Gabriel
	23, factum est .. ..	facti sunt
	25, opprobrium .. ..	obprobrium ( <i>obp. freq.</i> )
	32, Deus .. ..	(deest)
	35, ex te .. ..	(desunt)
	36, senectute .. ..	senecta
	36, sextus est .. ..	est sextus
	38, ancilla .. ..	ancilla
	45, credidisti .. ..	credidit
	45, tibi .. ..	ei
	50, a progenie in progenies .. ..	in progenies et progenies
	54, recordatus misericordie sue .. ..	memorari misericordie
	63, pugillarem .. ..	pugillarem
	64, illico .. ..	ilico
	66, quis .. ..	quid
	67, repletus .. ..	impletus
	68, Dominus .. ..	(deest)
	68, plebis .. ..	plebi
	71, oderunt nos .. ..	nos oderunt
	80, desertis .. ..	deserto
ii.	4, in .. ..	(deest)
	7, 12, 16, præsepio .. ..	præsepio
	14, in .. ..	(deest)
	15, (desunt) .. ..	fecit—et
	21, puer .. ..	(deest)
	24, Domini .. ..	(deest)
	25, 31, Simeon .. ..	Symeon
	26, a .. ..	ab
	34, in .. ..	(deest)
	38, Israël .. ..	Hierusalem
	46, eos .. ..	(deest)
	48, sic .. ..	(deest)
	51, descendit .. ..	descendit
	52, et .. ..	(deest)
iii.	1, quinto decimo .. ..	quintodecimo
	1, Iturææ .. ..	Iturææ
	2, Domini .. ..	Dei

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke iii.	8, potens est .. .. potest	
	9, bonum .. .. (deest)	
	9, in .. .. (deest)	
	13, quod .. .. (deest)	
	17, purgabit .. .. purgavit	
	24, Mathat. .. .. Mattat	
	24, Janne .. .. Jannæ	
	25, 26, Mathathisæ .. .. Matthathisæ	
	25, 26, Nahum .. .. Naum	
	25, 26, Heali .. .. Esli	
	25, 26, Nagge .. .. Nagge	
	26, Mathath .. .. Maath	
	26, Joseph .. .. Josec	
	26, Juda .. .. Joda	
	27, Joanna .. .. Johanna	
	28, Coran .. .. Coram	
	28, Elmadan .. .. Helmadan	
	29, Jesu .. .. Jhesu	
	29, Mathat. .. .. Matthad	
	30, Eliakim .. .. Eliachim	
	31, Mathatha .. .. Matthata	
	33, Aram .. .. Aran	
	34, Abraham .. .. Abraham	
	34, Thare .. .. Tharæ	
	35, Sarug .. .. Seruch	
	35, Phaleg .. .. Phalec	
	35, Heber .. .. Eber	
	36, Cainan .. .. Chainan	
	36, Arphaxad .. .. Arfaxat	
	37, Mathusale .. .. Matthusale	
	37, Henoch .. .. Enoch	
	37, Maleleel .. .. Malelehel	
	38, Henos .. .. Enos	
iv.	1, a .. .. ab	
	1, a Spiritu .. .. in spiritu	
	6, illi .. .. ei	
	7, (deest) .. .. procidens	
	17, Isaïæ prophetæ .. .. prophete Isaïæ	
	18, sanare contritos corde .. .. (desunt)	
	25, clausum .. .. clusum	
	26, in Sarepta Sidonis .. .. in Sarepta Sydonæ	
	27, Elisæo .. .. Helisæo	
	29, Naaman .. .. Neman	
	34, quis .. .. qui	
	35, illum .. .. illi	
	35, obmutesce .. .. ommutesce	
	35, illum .. .. illud	
	36, colloquebantur .. .. conloquebantur	
	36, immundis spiritibus .. .. spiritibus immundis	
	38, Jesus .. .. (deest)	
v.	4, laxate .. .. laxa	
	7, pene .. .. (deest)	
	11, 13, eum .. .. illum ( <i>freq.</i> )	
	17, Domini erat .. .. erat Domini	
	19, et per tegulas .. .. per tegulas et	
	24, habet potestatem .. .. potestatem habet	
	24, dimittendi .. .. dimittere	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke v.	36, novo vestimento immittit .. .. vestimento novo inmittit	
	37, effundetur .. .. effunditur	
vi.	3, illo .. .. eo ( <i>freq.</i> )	
	9, sabbatis benefacere .. .. sabbato bene facere	
	16, et .. .. (deest)	
	19, quærebat .. .. quærebant	
	19, est .. .. (deest)	
	24, verumtamen .. .. verum tamen ( <i>freq.</i> )	
	26, benedixerint vobis .. .. bene vobis dixerint omnes	
	26, enim .. .. (deest)	
	26, pseudoprophetis .. .. prophetis	
	27, oderunt vos .. .. vos oderunt	
	29, aufert .. .. auferet	
	34, fœnerantur .. .. fœnerantur	
	37, dimittimini .. .. dimittimini	
	38, et .. .. (deest)	
	39, cadunt .. .. cadent	
	40, si sit .. .. (desunt)	
	45, thesauro .. .. (deest)	
	48, fundamentum .. .. fundamenta	
	49, illisum .. .. inlisum	
	49, audit et non facit .. .. audivit et non fecit	
vii.	7, meipsum .. .. me ipsum ( <i>freq.</i> )	
	8, alii .. .. alio	
	11, eo .. .. illo ( <i>freq.</i> )	
	12, (deest) .. .. et	
	13, eam .. .. ea	
	19, Jesum .. .. Dominum	
	22, audistis et vidistis .. .. vidistis et audistis	
	24, de Joanne dicere .. .. dicere de Johanne	
	24, agitatam .. .. moveri	
	30, legisperiti .. .. legis periti ( <i>freq.</i> )	
	31, Ait autem Dominus .. .. (desunt)	
	39, est mulier .. .. mulier esset	
	41, fœneratori .. .. fœneratori	
	41, et .. .. (deest)	
	42, diligit .. .. diligit	
	47, remittuntur .. .. remittentur	
viii.	1, civitates et castella .. .. civitatem et castellum	
	2, a .. .. ab	
	2, septem dæmonia .. .. dæmonia septem	
	3, Joanna .. .. Johanna	
	3, ei .. .. eis	
	4, convenirent .. .. conveniret	
	6, supra .. .. super ( <i>freq.</i> )	
	6, humorem .. .. umorem	
	7, inter .. .. secus	
	12, hi sunt .. .. sunt hi	
	13, radices .. .. radicem	
	18, audiat .. .. auditis	
	19, (deest) .. .. ad	
	22, naviculam .. .. una navicula	
	23, et .. .. autem	
	25, ad invicem dicentes .. .. dicentes ad invicem	
	25, et mari imperat .. .. imperat et mari	
	26, et navigaverunt .. .. enavigaverunt	
	37, magno timore .. .. timore magno	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke viii. 39, in .. ..	(deest)
40, rediisset .. ..	rediisset ( <i>freq.</i> )
42, unica filia .. ..	filia unica
42, ei .. ..	illi
46, (deest) .. ..	et
46, exiisse .. ..	exiisse ( <i>freq.</i> )
47, ejus .. ..	illius
47, quemadmodum .. ..	quemadmodum ( <i>freq.</i> )
48, salvam te .. ..	te salvam
49, quidam ad principem .. ..	(deest) a principe
52, puella .. ..	(deest)
53, quod .. ..	quia
56, praecepit .. ..	praecepit
ix. 9, est autem .. ..	autem est
9, ego talia audio .. ..	audio ego talia
12, divertant .. ..	devertant
19, vero .. ..	(deest)
19, unus propheta .. ..	propheta unus
21, praecepit .. ..	praecepit
23, semetipsum .. ..	se ipsum
26, erubescet .. ..	erubescit
29, facta .. ..	factum
29, et .. ..	(deest)
32, erant .. ..	(deest)
33, cum .. ..	dum
34, nubes .. ..	nubis
41, autem .. ..	(deest)
41, huc .. ..	(deest)
44, futurum .. ..	futurus
45, eum interrogare .. ..	interrogare eum
47, apprehendit .. ..	adprehendens
47, et .. ..	(deest)
48, receperit .. ..	recepit
48, vos omnes .. ..	omnes vos
50, adversum .. ..	adversus
51, 54, in .. ..	(deest)
54, autem .. ..	(deest)
55, dicens .. ..	et dixit
57, (deest) .. ..	Domine
58, dixit .. ..	et ait
60, ei .. ..	(deest)
60, et .. ..	(deest)
61, alter .. ..	illi
61, permittite mihi primum .. ..	primum permittite mihi
62, ad .. ..	in
62, respiciens .. ..	aspiciens
x. 6, illum .. ..	illam
7, est enim .. ..	enim est
10, autem .. ..	(deest)
10, susceperint .. ..	receperint
11, adhæsit .. ..	adhesit
11, appropinquavit .. ..	appropiavit
13, factæ sunt in vobis .. ..	in vobis factæ sunt
15, ad .. ..	in
16, misit me .. ..	me misit
22, meo .. ..	(deest)
23, vos .. ..	(deest)

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke x. 30, suscipiens .. ..	suspiciens
32, pertransiit .. ..	transiit
33, faciens .. ..	transiens
40, me adjuvet .. ..	adjuvet me
41, erga .. ..	circa
xi. 1, quodam loco .. ..	loco quodam
1, docuit et Joannes .. ..	et Johannes docuit
7, deintus .. ..	de intus
8, si ille .. ..	ille si
8, et si .. ..	et si
8, improbitem .. ..	improbitem
8, quotquot .. ..	quot
9, dico vobis .. ..	vobis dico
11, (deest) .. ..	si
12, porriget .. ..	porrigit
14, admiratus .. ..	ammiratus ( <i>amm. freq.</i> )
15, Beelzebub principe .. ..	Beelzebub principem
17, seipsum .. ..	se ipso
17, desolabitur .. ..	desolatur
18, ejus .. ..	ipius
20, pervenit .. ..	prævenit
22, distribuet .. ..	distribuit
23, contra .. ..	adversum
24, ambulat .. ..	perambulat
25, eam .. ..	(deest)
25, et ornatam .. ..	(desunt)
26, (deest) .. ..	Et
26, fiunt .. ..	sunt
28, quinimmo .. ..	quipprimi
28, illud .. ..	(deest)
29, prophetæ .. ..	(deest)
30, fuit Jonas .. ..	Jonas fuit
30, Ninivitis .. ..	Ninevitis
32, Jonas .. ..	Jona
36, illuminabit .. ..	inluminabit
39, de foris .. ..	de foris
40, deintus .. ..	de intus
42, mentham .. ..	mentam
42, olus .. ..	holus
44, apparent .. ..	parent
45, contumelias nobis .. ..	nobis contumelias
46, portare .. ..	portari
47, qui .. ..	quia
48, ipsi quidem .. ..	quidem ipsi
53, autem .. ..	(deest)
54, ei .. ..	(deest)
54, aliquid capere de .. ..	capere aliquid ex
xii. 1, attendite .. ..	adtentite
6, veneunt .. ..	veniunt
7, pluris estis vos .. ..	plures estis
8, (deest) .. ..	in
8, illum .. ..	in illo
13, ei quidam .. ..	quidam ei
14, illi .. ..	ei ( <i>freq.</i> )
17, quia .. ..	quod
24, corvos .. ..	corbos
27, neque nent .. ..	non neunt

CLEMENTINE ED. VULG.			TISCHENDORF. COD. AMIAT.		
Luke xii. 27, est in agro .. ..			.. in agro est		
31, et justitiam ejus .. ..			.. (desunt), ditto Gr. and Syr.		
33, in manibus vestris .. ..			.. (desunt), ditto Gr. and Syr.		
37, præcinget .. ..			.. præcingit		
38, sunt .. ..			.. (deest)		
39, perfodi .. ..			.. perfodiri		
42, constituit .. ..			.. constituet		
44, quoniam .. ..			.. quia		
47, 48, vapulabit .. ..			.. vapulavit		
49, ut .. ..			.. (deest)		
50, usquedum .. ..			.. usque dum		
52, duos .. ..			.. duo		
50, baptismo .. ..			.. baptisma		
56, cæli et terre .. ..			.. terre et cæli		
58, ad .. ..			.. apud		
xiii. 4, Siloë .. ..			.. Siloam		
5, si penitentiam non .. ..			.. si non penitentiam		
6, et .. ..			.. (deest)		
8, dicit .. ..			.. dixit		
9, siquidem .. ..			.. si quidem		
12, videret .. ..			.. vidisset		
12, eam .. ..			.. (deest)		
16, (deest) .. ..			.. et		
18, æstimabo .. ..			.. esse existimabo		
21, simile est fermento .. ..			.. et cui simile est? fermento		
24, quærent .. ..			.. quærunt		
25, et .. ..			.. (deest)		
28, (deest) .. ..			.. introire		
32, et .. ..			.. (deest)		
32, die .. ..			.. (deest)		
33, die .. ..			.. (deest)		
34, pennis .. ..			.. pinnis		
35, relinquetur .. ..			.. relinquitur		
35, deserto .. ..			.. (deest)		
xiv. 4, eum .. ..			.. (deest)		
7, acubitus eligerent .. ..			.. accubitus elegerent		
10, discumbentibus .. ..			.. discumbentibus		
12, cenam .. ..			.. cenam ( <i>freg.</i> )		
12, te et ipsi .. ..			.. et ipsi te		
13, et .. ..			.. (deest)		
16, manducabit .. ..			.. manducavit		
24, gustabit .. ..			.. gustavit		
28, non .. ..			.. nonne		
28, sumptus .. ..			.. sumtus		
28, habeat .. ..			.. habet		
29, potuerit .. ..			.. poterit		
31, quis .. ..			.. qui		
31, adversus .. ..			.. adversum		
34, (deest) .. ..			.. quoque		
35, sterculinium .. ..			.. sterculinum		
xv. 4, 5, eam .. ..			.. illam ( <i>freg.</i> )		
7, agente .. ..			.. habente		
8, drachmas .. ..			.. dragmas		
8, evertit .. ..			.. evertit		
9, drachmam .. ..			.. dragmam		
17, mercenarii .. ..			.. mercennarii		
17, in divino .. ..			.. (desunt)		
CLEMENTINE ED. VULG.			TISCHENDORF. COD. AMIAT.		
Luke xv. 18, ei .. ..			.. illi ( <i>freg.</i> )		
19, (deest) .. ..			.. et		
22, annulum .. ..			.. anulum		
22, ejus .. ..			.. (deest)		
26, quid .. ..			.. quæ		
29, præterivi .. ..			.. præterli		
29, hædum .. ..			.. hedum		
xvi. 3, aufert .. ..			.. auferet		
7, alii .. ..			.. alio		
7, coros .. ..			.. choros		
11, credet .. ..			.. credit		
13, adhærebit .. ..			.. adhærebit		
18, alteram ducit .. ..			.. ducit alteram		
19, qui .. ..			.. et		
21, et nemo illi dabat .. ..			.. (desunt)		
23, sinu .. ..			.. sinum		
24, intingat .. ..			.. intingat		
26, nos et vos .. ..			.. vos et nos		
28, hunc locum .. ..			.. locum hunc		
31, resurrexerit .. ..			.. surrexerit		
xvii. 1, ait ad dis. suos .. ..			.. ad dis. suos ait		
6, habueritis .. ..			.. haberetis		
6, dicetis .. ..			.. diceretis		
6, obediet .. ..			.. obediret		
7, 8, dicat .. ..			.. dicet		
8, cenam .. ..			.. cenam		
9, ei .. ..			.. sibi		
20, respondens .. ..			.. respondit . . . et		
22, suos .. ..			.. (deest)		
23, et .. ..			.. (deest)		
28, 29, 32, Lot .. ..			.. Loth		
34, in .. ..			.. (deest)		
37, et .. ..			.. (deest)		
xviii. 5, sugillet .. ..			.. suggillet		
16, vetare eos .. ..			.. eos vetare		
18, dicens * .. ..			.. (deest)		
33, tertia die .. ..			.. die tertia		
39, clamabat .. ..			.. clamavit		
xix. 2, 8, Zachæus .. ..			.. Zaccheus		
2, princeps erat .. ..			.. erat princeps		
10, salvum facere .. ..			.. salvare		
16, acquisivit .. ..			.. adquisivit		
17, fuisti fidelis .. ..			.. fidelis fuisti		
21, te * .. ..			.. (deest)		
22, homo austeris .. ..			.. austeris homo		
23, ut .. ..			.. et		
26, et abundabit .. ..			.. (desunt)		
29, Bethaniam .. ..			.. Bethania		
31, operam .. ..			.. opera		
37, discipulorum .. ..			.. descendendum		
40, hi si .. ..			.. si hi		
44, tuos .. ..			.. (deest)		
48, quid .. ..			.. quod		
xx. 3, Jesus .. ..			.. (deest)		
4, baptismus Joannis .. ..			.. baptismum Joannis		
5, intra .. ..			.. inter		
14, intra .. ..			.. in		

CLEMENTINE ED. VULG.	TSCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke xx. 19, hanc .. ..	.. istam
21, viam Dei in veritate ..	.. in veritate viam Dei
24, ei .. ..	.. (deest)
25, sunt Cæsaris .. ..	.. Cæsaris sunt
26, responso .. ..	.. responsis
28, liberis .. ..	.. filiis
35, nubent .. ..	.. nubunt
35, ducent .. ..	.. ducunt
39, ei .. ..	.. (deest)
41, esse David .. ..	.. David esse
46, attendite .. ..	.. attendite ( <i>freq.</i> )
xxi. 5, bonis lapidibus ..	.. lapidibus bonis
9, nondum .. ..	.. non
11, et .. ..	.. (deest)
12, trahentes .. ..	.. tradentes
12, ad .. ..	.. (deest)
15, poterunt .. ..	.. poterint
19, (deest) .. ..	.. et
21, ad .. ..	.. in
21, discedant .. ..	.. descedant
25, (deest) .. ..	.. in
33, transibunt .. ..	.. transient
36, ista .. ..	.. (deest)
xxii. 2, Jesum .. ..	.. eum
3, cognominabatur .. ..	.. vocatur
3, Iscariotes .. ..	.. Scarioth
6, opportunitatem .. ..	.. oportunitatem
10, quidam .. ..	.. (deest)
10, quam .. ..	.. qua
12, ostendet vobis .. ..	.. vobis ostendet
16, antequam .. ..	.. ante quam ( <i>freq.</i> )
20, cenavit .. ..	.. cenavit
20, qui .. ..	.. quod
22, homini illi .. ..	.. illi homini
26, minor .. ..	.. junior
30, meo .. ..	.. (deest)
37, enim .. ..	.. autem
37, (deest) .. ..	.. quod
37, iniquis .. ..	.. injustis
38, duo gladii .. ..	.. gladii duo
38, satis est .. ..	.. sat est
43, (deest) .. ..	.. est
43, (deest) .. ..	.. et
61, dixerat .. ..	.. dixit
67, credetis .. ..	.. creditis
xxiii. 5, (deest) .. ..	.. et
8, audierat .. ..	.. audiret
10, autem .. ..	.. etiam
19, quondam .. ..	.. quondam
22, inveno .. ..	.. inveni
30, cadite .. ..	.. cadete
37, et * .. ..	.. (deest)
38, scripta .. ..	.. inscripta
38, hebraicis .. ..	.. hebreicis
44, universa terra .. ..	.. universam terram
44, horam nonam .. ..	.. nonam horam
47, erut .. ..	.. est

CLEMENTINE ED. VULG.	TSCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke xxiii. 54, illucescebat .. ..	.. inluciscebat
55, eo .. ..	.. ipso
xxiv. 6, surrexit .. ..	.. resurrexit
11, crediderunt .. ..	.. credebant
12, sola .. ..	.. (deest)
18, Cleophas .. ..	.. Cleopas
20, sacerdotes .. ..	.. sacerdotum
21, redempturus Israel .. ..	.. redempturus Israhel
21, est .. ..	.. (deest)
28, se finxit .. ..	.. finxit se
29, inclinata .. ..	.. declinata
33, illis .. ..	.. ipsis
36, autem hæc .. ..	.. hæc autem
36, loquuntur .. ..	.. locuntur
36, stetit Jesus .. ..	.. Jesus stetit
39, ego ipse .. ..	.. ipse ego
44, ad vos * .. ..	.. (desunt)
46, tertia die .. ..	.. die tertio
48, testes estis .. ..	.. estis testes
49, virtute .. ..	.. virtutem
John i. 9, hunc .. ..	.. (deest)
16, et * .. ..	.. (deest)
18, unquam .. ..	.. umquam
21, dixit .. ..	.. dicit
25, ei * .. ..	.. (deest)
26, nescitis .. ..	.. non scitis
29, ecce .. ..	.. (deest)
31, manifestetur .. ..	.. manifestaretur
36, dixit .. ..	.. dicit
40, a .. ..	.. ab
42, Jona .. ..	.. Johanna
45, Nathanaël .. ..	.. Nathanael ( <i>freq.</i> )
47, Israhelita .. ..	.. Israhelita
48, priusquam .. ..	.. prius quam
ii. 2, (deest) .. ..	.. ibi
4, mihi et tibi .. ..	.. tibi et mihi
8, 9, architriestino .. ..	.. architriestino
10, autem * .. ..	.. (deest)
13, prope erat .. ..	.. properabat
13, Jesus Hierosolymam .. ..	.. Hierosolyma Jesus
17, sunt vero .. ..	.. vero sunt
20, in .. ..	.. (deest)
iii. 2, Jesum .. ..	.. eum
3, renatus .. ..	.. natus
4, sit senex .. ..	.. senex sit
4, renasci .. ..	.. nasci
5, sancto .. ..	.. (deest)
8, necis .. ..	.. non scis
16, ipsum .. ..	.. ipso
16, Deus dilexit .. ..	.. dilexit Deus
21, opera ejus .. ..	.. ejus opera
22, terram Judæam .. ..	.. Judæam terram
22, demorabatur .. ..	.. morabatur
23, Ænnon .. ..	.. Ænon
23, veniebant .. ..	.. adveniebant
24, Joannes in carcerem .. ..	.. in carcerem Johannes
25, autem .. ..	.. ergo



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John	iii. 27, fuerit ei .. .. ei fuerit	
	28, non sum ego .. .. ego non sum	
	31, desursum .. .. de sursum	
	36, Filio * .. .. (deest)	
iv.	1, quod .. .. quia	
	1, (deest) .. .. magis	
	4, Samariam .. .. Samariam	
	5, Sichar .. .. Sychar	
	12, ipse ex eo .. .. ex eo ipse	
	16, huc * .. .. (deest)	
	21, venit .. .. veniet	
	32, dicit .. .. dixit	
	32, nescitis .. .. non scitis	
	38, labores .. .. laborem	
	41, in eum * .. .. deest	
	42, loquellam .. .. loquellam	
	42, hic est vere .. .. vere hic est	
	46, et ibi .. .. ubi	
v.	1, Hierosolymam .. .. Hierosolymis	
	4, descendebat secundum tempus .. .. sec. tempus descendebat	
	4, movebatur aqua .. .. movebat aquam	
	4, et qui prior .. .. qui ergo primus	
	4, in piscinam .. .. (desunt)	
	4, motionem .. .. motum	
	4, detinebatur infirmitate .. .. languore tenebatur	
	5, et .. .. (deest)	
	6, jam multum .. .. multum jam	
	6, haberet .. .. habet	
	9, ille .. .. (deest)	
	9, die illo .. .. illo die	
	10, ergo * .. .. deest	
	11, sanum fecit .. .. fecit sanum	
	22, omne iudicium .. .. iudicium omne	
	24, venit, transit .. .. veniet, transiet	
	26, habere vitam .. .. vitam habere	
	27, (deest) .. .. et	
	28, Filii Dei .. .. ejus (agreeing with Greek and Syriac)	
	30, 36, misit me .. .. me misit	
	31, me ipso .. .. me	
	35, ad horam exultare .. .. exultare ad horam	
	37, unquam .. .. umquam	
	44, Deo est .. .. est Deo	
vi.	2, subiit .. .. subit	
	3, montem .. .. monte	
	5, dixit .. .. dicit	
	9, 13, hordaceos .. .. hordiacios	
	11, Jesus panes .. .. panes Jesus	
	12, impleti .. .. saturati	
	12, fragmenta .. .. fragmentorum	
	13, manducaverant .. .. manducaverunt	
	21, navis fuit .. .. fuit navis	
	21, in quam ibant .. .. quam ibat	
	22, abissent .. .. abissent	
	23, manducaverunt .. .. manducaverant	
	23, agente .. .. agentes	
	24, in .. .. (deest)	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John	vi. 27, dabit vobis .. .. vobis dabit	
	31, manducaverunt manna .. .. mannam manducaverunt	
	33, de caelo descendit .. .. descendit de caelo	
	35, venit .. .. veniet	
	39, 44, illud .. .. illum	
	39, in .. .. (deest)	
	40, autem .. .. enim	
	40, ego resuscitabo .. .. resuscitabo ego	
	41, vivus .. .. (deest)	
	49, manna in deserto .. .. in deserto manna	
	52, nobis carnem suam .. .. carnem suam nobis	
	60, et .. .. (deest)	
	64, non .. .. (deest)	
	71, Iscariotam .. .. Scariotis	
vii.	1, autem .. .. (deest)	
	4, quippe .. .. enim	
	6, advenit .. .. venit	
	7, quod .. .. quia	
	8, autem .. .. (deest)	
	12, multum erat in turba de eo .. .. multus de eo erat in turba	
	28, Jesus in templo docens .. .. docens in templo Jesus	
	33, eis .. .. (deest)	
	33, me misit .. .. misit me	
	34, ego sum .. .. sum ego	
	35, semetipso .. .. se ipso	
	36, quaeritis .. .. quaeritis	
	36, vos .. .. (deest)	
	37, si quis .. .. qui	
	39, erat .. .. fuerat	
	48, ex principibus aliquis .. .. aliquis ex principibus	
	50, dixit .. .. dicit	
	51, prius audierit ab ipso .. .. audierit ab ipso prius	
viii.	10, qui te accusabant .. .. (desunt)	
	11, jam amplius .. .. amplius jam	
	12, ambulat .. .. ambulabit	
	12, lumen .. .. lucem	
	16, misit me .. .. me misit	
	20, Jesus .. .. (deest)	
	20, apprehendit .. .. apprehendit	
	21, quaeritis .. .. quaeritis	
	25, qui .. .. quia	
	27, ejus dicebat Deum .. .. eis dicebat	
	29, et .. .. (deest)	
	35, autem .. .. (deest)	
	36, vos filius .. .. filius vos	
	38, meum * .. .. (deest)	
	45, si .. .. quia	
	46, (deest) .. .. vos	
	47, ex Deo est .. .. est ex Deo	
	49, inhonorastis .. .. inhonoratis	
	50, quaerat et judicet .. .. quaerat et judicat	
	56, vester .. .. noster	
ix.	1, Jesus .. .. (deest)	
	2, ejus .. .. sui	
	3, manifestentur opera .. .. manifestetur opus	
	5, sum in mundo .. .. in mundo sum	
	6, puto .. .. sputo	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMHAR.
John ix.	6, linivit .. ..	levit
	7, Siloē .. ..	Silom
	8, (deest) .. ..	et
	9, ei .. ..	ejus
	9, vero .. ..	(deest)
	10, tibi oculi .. ..	oculi tibi
	11, natatoria .. ..	natatorium
	11, lavi et video .. ..	et lavi et vidi
	12, et .. ..	(deest)
	16, qui .. ..	quia
	16, autem .. ..	(deest)
	16, inter eos .. ..	in eis
	22, quoniam .. ..	quia
	22, esse .. ..	(deest)
	25, eis .. ..	(deest)
	28, ergo .. ..	(deest)
	32, quis aperuit .. ..	aperuit quis
	39, et dixit .. ..	dixit ei
x.	5, sequuntur .. ..	sequentur
	5, fugiunt .. ..	fugient
	11, suis .. ..	(deest)
	12, autem .. ..	(deest)
	12, dimittit .. ..	dimittet
	15, meis .. ..	(deest)
	17, diligit Pater .. ..	Pater diligit
	18, et .. ..	(deest)
	22, encenia .. ..	encenia.
	24, quousque .. ..	quo usque
	28, et * .. ..	(deest)
	31, ergo * .. ..	(deest)
	32, bona opera .. ..	opera bona
	38, et si .. ..	et si
	38, Pater in me est .. ..	in me est Pater
	39, apprehendere .. ..	prendere
	41, venerunt .. ..	veniebant
xi.	3, ejus .. ..	(deest)
	7, dixit .. ..	dicit
	8, Judæi lapidare .. ..	lapidare Judæi
	10, in .. ..	(deest)
	11, hæc dixit .. ..	hoc dicit
	11, excitem .. ..	excitem
	14, Jesus dixit eis .. ..	dixit eis Jesus
	22, Deus .. ..	(deest)
	25, etiam si .. ..	etiam si
	27, hunc .. ..	(deest)
	28, et * .. ..	(deest)
	33, infremuit .. ..	fremuit
	36, ergo .. ..	(deest)
	37, ex ipais dixerunt .. ..	dixerunt ex ipais
	37, nati .. ..	(deest)
	37, (deest) .. ..	et
	39, fetet .. ..	fætet
	39, quadriduani est enim .. ..	quadriduani enim est
	45, et Martham .. ..	(desunt)
	45, Jesus * .. ..	(deest)
	47, consilium .. ..	concilium
	48, credent .. ..	credunt

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMHAR.
John xi.	48, (deest) .. ..	et
	49, nomine * .. ..	(deest)
	54, Ephrem .. ..	Efrem
	56, colloquebantur .. ..	conloquebantur
	56, venit .. ..	veniat
xii.	1, Lazarus fuerat .. ..	fuerat Lazarus
	3, et .. ..	(deest)
	3, pedes ejus capillis suis .. ..	capillis suis pedes ejus
	4, dixit .. ..	dicit
	7, sinite .. ..	sine
	7, diem .. ..	die
	17, perhibuit .. ..	perhibebat
	20, quidam gentiles .. ..	gentiles quidam
	22, dixerunt .. ..	dicunt
	23, clarificetur .. ..	glorificetur
	24, affert .. ..	adfert
	26, ministraverit .. ..	ministrabit
	27, hæc hora .. ..	hora hæc
	28, nomen tuum .. ..	tuum nomen
	29, esse factum .. ..	factum esse
	30, hæc vox .. ..	vox hæc
	35, vos tenebræ .. ..	tenebræ vos
	36, (deest) .. ..	eis
	40, cor eorum .. ..	eorum cor
	40, non intelligant .. ..	intelligant
	42, e .. ..	de
	46, mundum .. ..	mundo
xiii.	1, (deest) .. ..	autem
	1, ejus .. ..	(deest)
	2, cor .. ..	corde
	5, pelvim .. ..	pelvem
	7, dixit .. ..	dicit
	8, ei Jesus .. ..	Jesus ei
	8, habebis .. ..	habes
	16, est .. ..	(deest)
	18, adimpleatur .. ..	impleatur
	19, cum factum fuerit credatis .. ..	credatis cum factum fuerit
	24, dixit .. ..	dicit
	26, (deest) .. ..	cui
	27, (deest) .. ..	tunc
	27, et * dixit .. ..	dicit
	29, quod dixisset .. ..	quia dicit
	31, dixit .. ..	dicit
	35, discipuli mei .. ..	mei discipuli
	38, ei * .. ..	(deest)
	38, pones .. ..	ponis
	38, ter me .. ..	me ter
xiv.	7, cognoscetis .. ..	cognoscitis
	13, patrem .. ..	(deest)
	18, orphanos .. ..	orfanos
	22, manifestaturus es nobis .. ..	nobis manifestaturus es
	23, mansionem .. ..	mansiones
	24, misit me .. ..	me misit
	29, priusquam .. ..	prius quam
xv.	6, areoet .. ..	aruit
	6, eum .. ..	eos
	6, mittent .. ..	mittunt

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
John	xiv.	6, ardet .. ..	ardent				
		13, ponat quis .. ..	quis ponat				
		15, dicam .. ..	dico				
		25, habuerunt me .. ..	me habuerunt				
	xvi.	3, vobis .. ..	(deest)				
		5, misit me .. ..	me misit				
		13, (deest) .. ..	in				
		22, habetis .. ..	habebitis				
		22, tollet .. ..	tollit				
		26, in .. ..	(deest)				
	xvii.	12, eis periiit .. ..	his peribit				
		14, eos odio .. ..	odio eos				
		15, a .. ..	ex				
		18, tu .. ..	(deest)				
		20, eis .. ..	his				
		21, credat mundus .. ..	mundus credat				
		24, sum ego .. ..	ego sum				
		25, (deest) .. ..	et				
	xviii.	4, dixit .. ..	dicit				
		7, interrogavit eos .. ..	eos interrogavit				
		9, eis .. ..	ipsis				
		10, auriculam ejus dexteram .. ..	ejus auriculam dexteram				
		13, Caiaphæ .. ..	Caiaphæ				
		16, alius .. ..	ille				
		18, se .. ..	(deest)				
		19, suis .. ..	(deest)				
		21, sim .. ..	sum				
		22, respondes .. ..	respondis				
		24, Caiapham .. ..	Caiaphan				
		32, morte esset .. ..	esset morte				
		34, dixerunt tibi .. ..	tibi dixerunt				
		36, hoc mundo .. ..	mundo hoc				
		36, utique .. ..	(deest)				
		36, regnum meum .. ..	meum regnum				
		37, vocem meam .. ..	meam vocem				
	xix.	4, ergo .. ..	(deest)				
		5, (deest) .. ..	coronam				
		6, eum .. ..	(deest)				
		9, dixit .. ..	dicit				
		11, desuper .. ..	de super				
		12, et .. ..	(deest)				
		13, loco .. ..	locum				
		15, dicit .. ..	dixit				
		18, crucifixerunt eum .. ..	eum crucifixerunt				
		20, Judæorum legerunt .. ..	legerunt Judæorum				
		21, Pilato * .. ..	(deest)				
		21, Judæorum * .. ..	(deest)				
		24, impleatur .. ..	impleatur				
		25, Cleophas .. ..	Cleopæ				
		29, erat positum .. ..	positum erat				
		29, hysopo .. ..	hysopo				
		35, testimonium ejus .. ..	ejus testimonium				
		36, impleatur .. ..	impleatur				
		40, illud .. ..	eum				
		40, est Judæis .. ..	Judæis est				
	xx.	5, vidit .. ..	videt				
		9, oportebat .. ..	oporteret				

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
John	xx.	10, discipuli ad semetipsos .. ..	ad semet ipsos discipuli				
		17, et .. ..	(deest)				
		19, ergo sero esset .. ..	esset ergo sero				
		19, congregati .. ..	(deest)				
		20, cum hoc .. ..	hoc cum				
		22, insufflavit .. ..	insufflavit				
		22, dixit .. ..	dicit				
		29, Thoma .. ..	(deest)				
	xxi.	4, (deest) .. ..	jam				
		4, littore .. ..	litore				
		6, dextram .. ..	dexteram				
		6, præ .. ..	a				
		7, tunica .. ..	tunicam				
		10, prendidistis .. ..	prandistis				
		12, est .. ..	esset				
		13, accipit .. ..	acceperit				
		14, suis .. ..	(deest)				
		17, et dixit ei .. ..	dixit ei				
		17, nosti .. ..	scis				
		18, tu .. ..	(deest)				
		21, dixit .. ..	dicit				
		23, exiit .. ..	exivit				
		23, inter .. ..	in				
		23, veniam .. ..	venio				
		24, ille .. ..	(deest)				
		25, posse .. ..	(deest)				
	Acts i.	6, convenerant .. ..	convenerunt				
		16, comprehenderunt .. ..	comprehenderunt				
		19, Haceldama .. ..	Acheldemac				
		20, commoratio eorum .. ..	habitatio ejus				
		21, sunt congregati .. ..	congregati sunt				
		23, Barsabas .. ..	Barsabba				
		26, Matthiam .. ..	Mathiam				
		26, annumeratus .. ..	adnumeratus				
	ii.	1, Pentecostes .. ..	Pentecosten				
		7, ecce omnes .. ..	omnes ecce				
		8, linguam nostram .. ..	lingua nostra				
		9, Elamites .. ..	Elamites				
		10, Phrygiam .. ..	Frygiam				
		11, eos loquentes .. ..	loquentes eos				
		12, hoc .. ..	(deest)				
		16, Joël .. ..	Johel				
		18, ancillas .. ..	ancellas				
		20, antequam .. ..	ante quam				
		22, approbatum .. ..	adprobatum				
		22, Deus per—vestri .. ..	per—vestri Deus				
		22, et .. ..	(deest)				
		23, et .. ..	(deest)				
		23, affligentes .. ..	adfligentes				
		24, impossibile .. ..	impossibile				
		25, in conspectu meo .. ..	coram me				
		26, lætatum .. ..	delectatum				
		26, requiescet .. ..	requiescit				
		29, (deest) .. ..	et				
		29, (deest) .. ..	est				
		30, lumbi .. ..	ventris				
		34, cælum .. ..	cælos				

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Acts</b>		
ii. 34, dixit (bis) .. ..	.. ..	.. .. dicit
35, scabellum .. ..	.. ..	.. .. scabillum
36, sciat ergo .. ..	.. ..	.. .. ergo sciat
36, fecit Deus .. ..	.. ..	.. .. Deus fecit
41, appositus .. ..	.. ..	.. .. adpositus
41, die illa .. ..	.. ..	.. .. illa die
43, in Jerusalem fiebant ..	.. ..	.. .. fiebant in Hierusalem
46, domos .. ..	.. ..	.. .. domus
47, collaudantes .. ..	.. ..	.. .. conlaudantes
47, idipsum .. ..	.. ..	.. .. id ipsum
iii. 3, templum .. ..	.. ..	.. .. templo
7, apprehensa manu ejus ..	.. ..	.. .. adprehensa ei manu
7, allevavit .. ..	.. ..	.. .. adlevavit
11, cucurrit .. ..	.. ..	.. .. concurrat
12, miramini .. ..	.. ..	.. .. ammiramini
12, potestate .. ..	.. ..	.. .. pietate
13, et .. ..	.. ..	.. .. (deest)
18, sic implevit .. ..	.. ..	.. .. implevit sic
19, peccata vestra .. ..	.. ..	.. .. vestra peccata
21, quidem cælum .. ..	.. ..	.. .. cælum quidem
22, quoniam .. ..	.. ..	.. .. quia
22, suscitabit vobis Dominus ..	.. ..	.. .. vobis suscitavit
24, Samuel .. ..	.. ..	.. .. Samuhel
24, annuntiaverunt .. ..	.. ..	.. .. et annuntiaverunt
iv. 3, eos .. ..	.. ..	.. .. eis
8, repletus Petrus .. ..	.. ..	.. .. Petrus repletus
8, audite * .. ..	.. ..	.. .. (deest)
10, Domini nostri Jesu Christi ..	.. ..	.. .. Jesu
12, alio aliquo .. ..	.. ..	.. .. aliquo alio
12, aliud nomen est .. ..	.. ..	.. .. nomen est aliud
13, comperto .. ..	.. ..	.. .. comperto
13, fuerant .. ..	.. ..	.. .. fuissent
14, quoque .. ..	.. ..	.. .. que
28, tuum .. ..	.. ..	.. .. (deest)
30, ad .. ..	.. ..	.. .. (deest)
31, Spiritu sancto .. ..	.. ..	.. .. sancto Spiritu
32, unum .. ..	.. ..	.. .. (deest)
v. 1, Ananias .. ..	.. ..	.. .. Annanias
2, quamdam .. ..	.. ..	.. .. quandam
3, fraudare .. ..	.. ..	.. .. fraudare
5, super .. ..	.. ..	.. .. in
6, (deest) .. ..	.. ..	.. .. eum
7, introivit .. ..	.. ..	.. .. introiit
8, mulier .. ..	.. ..	.. .. (deest)
11, audierunt .. ..	.. ..	.. .. audierant
15, saltem .. ..	.. ..	.. .. saltim
15, illorum .. ..	.. ..	.. .. eorum
15, infirmitatibus suis .. ..	.. ..	.. .. infirmitate
16, egros .. ..	.. ..	.. .. egros
16, a .. ..	.. ..	.. .. ab
21, ad .. ..	.. ..	.. .. in
22, autem venissent .. ..	.. ..	.. .. venissent autem
23, ante .. ..	.. ..	.. .. ad
24, autem audierunt .. ..	.. ..	.. .. audierunt autem
25, carcerem .. ..	.. ..	.. .. carcere
28, præcepimus .. ..	.. ..	.. .. præcipimus
28, replestis .. ..	.. ..	.. .. repletis

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Acts</b>		
v. 31, principem et salvatorem Deus	Deus princ. et salvatorem	
32, sumus testes .. ..	.. ..	.. .. testes sumus
35, attendite .. ..	.. ..	.. .. adtendite
36, hos enim .. ..	.. ..	.. .. enim hos
36, se esse .. ..	.. ..	.. .. esse se
36, redacti .. ..	.. ..	.. .. redactus est
39, illud .. ..	.. ..	.. .. eos
42, non cessabant in templo ..	.. ..	.. .. in templo—non cessabant
vi. 1, despicerentur .. ..	.. ..	.. .. dispicerentur
3, sancto * .. ..	.. ..	.. .. (deest)
7, Domini .. ..	.. ..	.. .. Dei
11, in .. ..	.. ..	.. .. (deest)
13, falsos testes .. ..	.. ..	.. .. testes falsos
15, faciem * .. ..	.. ..	.. .. (deest)
vii. 1, habent .. ..	.. ..	.. .. habeant
2, Charan .. ..	.. ..	.. .. Charran
3, monstravero tibi .. ..	.. ..	.. .. tibi monstravero
7, servient .. ..	.. ..	.. .. deservient
10, Ægypto .. ..	.. ..	.. .. Ægyptiorum
12, Ægyptum .. ..	.. ..	.. .. Ægypto
14, arcessivit .. ..	.. ..	.. .. arcessiit
14, suam .. ..	.. ..	.. .. (deest)
16, Sichem .. ..	.. ..	.. .. Sychem
17, promissionis .. ..	.. ..	.. .. repromissionis
18, quoadusque .. ..	.. ..	.. .. quoad usque
18, alius rex .. ..	.. ..	.. .. rex alius
19, affixit .. ..	.. ..	.. .. adfixit
19, nostros * .. ..	.. ..	.. .. (deest)
21, nutrit .. ..	.. ..	.. .. enutrivit
26, pacem .. ..	.. ..	.. .. pace
27, (deest) .. ..	.. ..	.. .. suo
27, repulit .. ..	.. ..	.. .. reppulit
29, Madian .. ..	.. ..	.. .. Madian
31, ad eum * .. ..	.. ..	.. .. (desunt)
31, dicens .. ..	.. ..	.. .. (deest)
32, sum Deus .. ..	.. ..	.. .. Dominus
32, autem .. ..	.. ..	.. .. est
35, redemptorem .. ..	.. ..	.. .. redemptorem
37, suscitabit vobis .. ..	.. ..	.. .. vobis suscitavit
39, repulerunt .. ..	.. ..	.. .. reppulerunt
41, diebus illis .. ..	.. ..	.. .. illis diebus
41, simulachro .. ..	.. ..	.. .. simulacro
42, et .. ..	.. ..	.. .. aut
43, Rempham .. ..	.. ..	.. .. Remfam
43, et .. ..	.. ..	.. .. (deest)
44, illis Deus .. ..	.. ..	.. .. (desunt)
45, nostrum .. ..	.. ..	.. .. nostrorum
49, sedes .. ..	.. ..	.. .. sedis
51, resistitis .. ..	.. ..	.. .. restitistis
51, ita .. ..	.. ..	.. .. (deest)
52, vos .. ..	.. ..	.. .. (deest)
53, quia .. ..	.. ..	.. .. qui
55, stantem a dextris .. ..	.. ..	.. .. a dextris stantem
viii. 3, autem .. ..	.. ..	.. .. vero
4, pertransibant .. ..	.. ..	.. .. pertransiebant
7, exhibant .. ..	.. ..	.. .. exhibant
9, gaudium magnum .. ..	.. ..	.. .. magnum gaudium

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Acts viii.	9, se esse .. ..	esse se	
	11, attendebant .. ..	adtebant	
	11, magis .. ..	magicis	
	12, in .. ..	et	
	13, adhærebat .. ..	adherebat	
	14, quod recepiisset .. ..	quia recepit	
	18, impositionem .. ..	inpositionem	
	19, dixit ad eum .. ..	ad eum dixit	
	21, isto .. ..	hoc	
	25, redibant .. ..	rediebant	
	28, Isaiam prophetam .. ..	prophetam Esaiam	
	30, accurrens .. ..	adcurrrens	
	33, ejus .. ..	illius	
	34, dicit hoc .. ..	hoc dicit	
	35, a .. ..	ab	
	37, dixit—Christum * .. ..	(deest totus versus)	
	39, autem .. ..	enim	
ix.	2, epistolas in .. ..	epistulas ad	
	5—7, durum—ad eum .. ..	(desunt viginti verba)	
	6 (7), oportet .. ..	oportet	
	11, surge et .. ..	surgens	
	11, Tarsensem .. ..	Tharsensem	
	17, misit me Jesus .. ..	Jesus misit me	
	19, aliquot .. ..	aliquos	
	21, invocabant .. ..	invocant	
	22, affirmans .. ..	adfirmans	
	23, autem implerentur .. ..	implerentur autem	
	25, submittentes .. ..	summittentes	
	26, tentabat se jungere .. ..	temtabat jungere se	
	26, quod .. ..	quia	
	27, egerit .. ..	ageret	
	27, in .. ..	(deest)	
	28, et .. ..	autem	
	30, Tarsum .. ..	Tharsum	
	34, Ænea .. ..	Æneas	
	36, Tabitha .. ..	Tabita	
	36, Dorcas .. ..	Dorca	
	39, ei .. ..	(deest)	
	41, assignavit .. ..	adsignavit	
	43, Simonem quemdam .. ..	quemdam Simónem	
x.	4, (deest) .. ..	in	
	4, quid est .. ..	qui es	
	5, accersi .. ..	arcessi ( <i>freq.</i> )	
	15, quod .. ..	quæ	
	20, (deest) .. ..	et	
	23, ergo .. ..	igitur	
	23, ab Joppe .. ..	a Joppen	
	30, nudiusquarta .. ..	nudius quartana	
	30, ad .. ..	in	
	34, Petrus os suum .. ..	os Petrus	
	34, quia .. ..	quoniam	
	39, (deest) .. ..	et	
	45, obstupuerunt .. ..	obstupuerunt	
	48, baptizari in nomine Domini .. ..	in nomine Jesu Christi baptizari	
	48, maneret .. ..	manerent	
xi.	2, autem ascendisset .. ..	ascendisset autem	

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Acts xi.	2, (deest) .. ..	in	
	6, quod .. ..	quo	
	8, introivit .. ..	introiit	
	9, ne commune .. ..	commune ne	
	10, omnia rursum .. ..	rursum omnia	
	11, viri tres confestim .. ..	confestim tres viri	
	12, hæsitans .. ..	hesitans	
	15, cecidit .. ..	decidit	
	16, baptizamini .. ..	baptizabimini	
	18, penitentiam dedit Deus ad vitam .. ..	Deus pœn. ad vitam dedit	
	19, Phœnicen .. ..	Fœnicem	
	19, Antiochiam .. ..	Anthiociam ( <i>freq.</i> )	
	20, Cyrenæi .. ..	Cyrenei	
	21, multusque .. ..	multus quidem	
	22, ad .. ..	(deest)	
	24, apposita .. ..	adposita	
	25, Barnabas .. ..	(deest)	
	25, Tarsum .. ..	Tharsum	
	26, ibi .. ..	(deest)	
	29, singuli .. ..	(deest)	
xii.	1, affligeret .. ..	adfligeret	
	4, custodiendum .. ..	custodire eum	
	8, calcea .. ..	calcia	
	8, caligas .. ..	galliculas	
	9, existimabat .. ..	æstimabat	
	13, Rhode .. ..	Rodæ	
	15, autem .. ..	vero	
	18, factum esset de Petro .. ..	de Petro factum esset	
	21, autem * .. ..	(deest)	
	21, concionabatur .. ..	contionabatur	
	22, acclamabat .. ..	clamabat	
	23, consumptus .. ..	consumtus	
xiii.	1, Manahen .. ..	Manaen	
	1, collactaneus .. ..	conlactaneus	
	2, Saulum et Barnabam .. ..	Barnaban et Saulum	
	4, a .. ..	ab	
	5, Salaminam .. ..	Salamina	
	6, Paphum .. ..	Phafum	
	6, quemdam virum .. ..	virum quemdam	
	7, Saulo .. ..	Paulo	
	10, fili .. ..	filius	
	10, omnis .. ..	omni	
	13, erant .. ..	(deest)	
	13, Pamphylis .. ..	Pamphiliæ	
	17, excelso .. ..	extento	
	20, Samuel .. ..	Samuhel	
	22, (deest) .. ..	et	
	27, omne .. ..	omnem	
	29, erant .. ..	(deest)	
	34, suscitavit .. ..	suscitaverit	
	36, in .. ..	(deest)	
	39, et* .. ..	(deest)	
	41, contemptores .. ..	contemptores	
	46, repellitis .. ..	repulistis	
	47, lucem gentium .. ..	lumen gentibus	
	50, mulieres religiosas .. ..	religiosas mulieres	
	50, persecutionem .. ..	seditionem	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xiv.	1, Iconii .. ..	in Iconio
	2, increduli fuerunt .. ..	incredibiles fuerant
	5, affloerent .. ..	adfligerent
	8, nunquam .. ..	numquam
	9, fidem haberet .. ..	haberet fidem
	10, exsilivit .. ..	exilivit
	17, nostra .. ..	vestra
	25 (24), verbum Domini in Perge	in Perge verbum Domini
	27, retulerunt .. ..	rettulerunt
	27, Deus .. ..	Dominus
xv.	3, Phœnicem .. ..	Fœnicem
	3, conversionem .. ..	conversacionem
	5, hæresi .. ..	heresi
	5, crediderunt .. ..	crediderant
	8, Spiritum sanctum .. ..	sanctum Spiritum
	11, Christi * .. ..	(deest)
	12, Deus fecisset .. ..	fecisset Deus
	16, reedificabo .. ..	edificabo
	16, David* .. ..	(deest)
	19, Deum .. ..	Dominum
	20, 29, simulachrorum .. ..	simulacrorum
	22, 25, eligere .. ..	elegere
	22, 25, Barnabas .. ..	Barnabbas
	28, necessaria .. ..	necessario
	29, et .. ..	(deest)
	30, ergo .. ..	igitur
	30, epistolam .. ..	epistulam
	33, miserant .. ..	miserunt
	34, visum—remanere * .. ..	(deest totus versus)
	34, Judas—Jerusalem .. ..	(desunt)
	37, cognominabatur .. ..	cognominatur
	38, ut .. ..	(deest)
	38, (deest) .. ..	eum
	39, quidem .. ..	(deest)
xvi.	6, a .. ..	ab
	6, Dei * .. ..	(deest)
	7, in .. ..	(deest)
	10, quod .. ..	quia
	12, Philippos .. ..	Philippis
	12, partis .. ..	parte
	19, in .. ..	ad
	22, occurrit .. ..	concurrit
	24, (deest) .. ..	in
	25, orantes laudabant Deum .. ..	adorantes Deum hymnum dicebant
	26, terræmotus .. ..	terræ motus
	26, statim aperta sunt omnia ostia	aperta sunt stat. os. om.
	27, januas apertas .. ..	apertas januas
	28, autem * .. ..	(deest)
	28, voce magna .. ..	magna voce
	29, Paulo et Silæ ad pedes .. ..	ad pedes Paulo et Silæ
	31, Dominum Jesum .. ..	Domino Jesu
	39, de urbe .. ..	urbem
xvii.	1, Amphipolim .. ..	Amfipolim
	3, Jesus Christus .. ..	Christus Jesus
	9, satisfactione a .. ..	satis ab
	10, qui * .. ..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xvii.	10, venissent .. ..	advenissent
	11, Thessalonice .. ..	Thessalonice
	12, mulierum gentilium .. ..	gentilium mulierum
	19, Areopagum .. ..	Ariopagum
	21, autem .. ..	enim
	23, et .. ..	(deest)
	24, habitat .. ..	inhabitat
	27, attrahunt .. ..	adtractant
	34, Dionysius .. ..	Dionisius
	34, Areopagita .. ..	Ariopagita
xviii.	3, erant .. ..	erat
	4, et disputabat—Græcis * .. ..	(deest totus versus)
	5, de .. ..	a
	6, sua .. ..	(deest)
	7, nomine Titi .. ..	Titi nomine
	11, ibi .. ..	(deest)
	11, apud eos .. ..	in eis
	12, Achæi .. ..	Achæi
	15, lege vestra .. ..	legis vestræ
	16, minavit .. ..	eminavit
	17, Sothenem .. ..	Sothenen
	18, valedicens .. ..	vale faciens
	18, in .. ..	(deest)
	18, totonderat in Cenchris .. ..	totonderunt in Cenchris
	18, habebat .. ..	habebant
	19, Ephesum .. ..	Efesum
	19, disputabat .. ..	disputavit
	22, Cæsaream .. ..	Cæsarean
xix.	2, dixerunt * .. ..	(deest)
	6, manus .. ..	manum
	9, Domini * .. ..	(deest)
	11, manum .. ..	manus
	12, semicinctia .. ..	semicinctia
	13, circumeuntibus .. ..	circueuntibus
	13, abjuro .. ..	adjuro
	14, Judæi Scævæ .. ..	Scævæ Judæi
	16, in eos homo .. ..	homo in eos
	19, eis .. ..	his
	20, crescebat verbum Dei .. ..	verbum Domini crescebat
	23, Domini * .. ..	(deest)
	25, est nobis acquisitio .. ..	acquisitio est nobis
	27, reputabitur .. ..	deputabitur
	27, Dianæ .. ..	Deanæ †
	33, autem .. ..	ergo
	34, una est .. ..	est una
	35, Ephesii .. ..	Efesii
xx.	3, fecisset .. ..	fuisse
	4, eum .. ..	cum eo
	4, Pyrrhi .. ..	Pyri
	4, Aristarchus .. ..	Aristarchus
	4, Trophimus .. ..	Troimus
	5, sustinuerunt .. ..	sustinebant
	5, Troadæ .. ..	Troadæ
	7, (deest) .. ..	in
	7, cum .. ..	(deest)
	8, lampades .. ..	lampadæ
	9, ductus .. ..	eductus

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Acts</b>	<b>xx. 10, ipso .. .. .</b>	<b>.. eo</b>
	11, in .. .. .	.. ad
	13, navigavimus .. ..	.. enavigavimus
	15, applicuimus .. ..	.. adplicuimus
	20, (deest) .. .. .	.. vobis
	21, Dominum n. J. Christum	.. Domino n. J. Christo
	22, allegatus ego .. ..	.. ego allegatus
	23, mihi protestatur ..	.. protestatur mihi
	23, Jerosolymis me manent	.. me manent in Hierosolymis
	24, verbi .. .. .	.. (deest)
	27, quo minus annuntiarem	.. quominus adnuntiarem
	28, acquisivit .. .. .	.. adquisivit (adq. freq.)
	31, (deest) .. .. .	.. in
	33, et .. .. .	.. aut
	33, sicut .. .. .	.. (deest)
	36, oravit cum omn. illis ..	.. cum omn. illis oravit
<b>xxi.</b>	1, Coum .. .. .	.. Cho
	1, Rhodum .. .. .	.. Rodum
	1, Pataram .. .. .	.. Patara
	2, Phœnicen .. .. .	.. Fœnicen
	3, apparuissemus .. ..	.. paruissemus
	3, expositura erat .. ..	.. erat expositura
	5, expletis .. .. .	.. explicitis
	5, littore .. .. .	.. litore
	6, valefecissemus .. ..	.. vale fecissemus
	6, (deest) .. .. .	.. in
	7, expleta .. .. .	.. explicita
	8, unus .. .. .	.. (deest)
	15, in .. .. .	.. (deest)
	24, impende .. .. .	.. inpende
	27, autem .. .. .	.. enim
	29, Trophimum .. .. .	.. Trofimium
	32, decurrit .. .. .	.. decurrit
	39, Tarsø .. .. .	.. Tharso
<b>xxii.</b>	3, dicit .. .. .	.. dixit
	3, in .. .. .	.. (deest)
	3, ista civitate .. ..	.. istam civitatem
	3, Gamaliel .. .. .	.. Gamaliel
	4, custodias .. .. .	.. custodia
	5, mihi testimonium .. ..	.. testimonium mihi
	12, cohabitantibus .. ..	.. habitantibus
	16, et .. .. .	.. (deest)
	22, hujusmodi .. .. .	.. ejusmodi
	24, acclamarent .. ..	.. adclamarent (ado. freq.)
	25, astrinxissent .. ..	.. adstrinxissent
	26, ei .. .. .	.. (deest)
	26, civis .. .. .	.. cives
	27, si .. .. .	.. (deest)
	28, summa .. .. .	.. pecunia
	28, civilitatem .. ..	.. civitatem
<b>xxiii.</b>	3, dixit ad eum .. ..	.. ad eum dixit
	5, maledices .. .. .	.. maledicis
	6, (deest) .. .. .	.. de
	8, Pharisei .. .. .	.. Farisei †
	14, ad .. .. .	.. (deest)
	15, appropriet .. .. .	.. adpropriet
	16, nuntiavitque .. ..	.. narravitque

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Acts</b>	<b>xxiii. 20, producas Paulum ..</b>	<b>.. Paulum producas</b>
	20, (deest) .. .. .	.. et
	27, comprehensum .. ..	.. comprehensum (comp. freq.)
	29, criminis .. .. .	.. crimen
	30, vale * .. .. .	.. (deest)
	32, cum eo irent .. ..	.. irent cum eo
<b>xxiv.</b>	6—8, volumus—venire *	.. (desunt viginti tria verba)
	10, annuente .. .. .	.. adnuente
	10, te esse .. .. .	.. esse te
	11, mihi dies .. .. .	.. dies mihi
	13, me accusant .. ..	.. accusant me
	14, hæresim .. .. .	.. heresim
	14, et .. .. .	.. (deest)
	22, hæc .. .. .	.. (deest)
	22, Lysias descenderit ..	.. descenderit Lysias
	23, de suis prohibere ..	.. prohibere de suis
	24, Christum Jesum .. ..	.. Jesum Christum
	25, (deest) .. .. .	.. de
	25, tremefactus .. ..	.. timefactus
	25, accersam .. .. .	.. arcessiam
	26, ei daretur .. .. .	.. daretur ei
	26, accersens .. .. .	.. arcessiens
<b>xxv.</b>	3, adversus .. .. .	.. adversum
	3, interficerent eum .. ..	.. eum interficerent
	8, (deest) .. .. .	.. autem
	9, gratiam præstare Judæis	.. Judæis gratiam præstare
	9, respondens .. .. .	.. respondit - et
	10, ibi .. .. .	.. ubi
	11, hi .. .. .	.. isti
	14, plures .. .. .	.. aliquot
	16, Romanis consuetudo ..	.. consuetudo Romanis
	16, damnare .. .. .	.. donare
	18, malum .. .. .	.. malum
	19, affirmabat .. .. .	.. affirmabat
	20, hæsitans .. .. .	.. hesitans
	22, dixit * .. .. .	.. (deest)
	23, (deest) .. .. .	.. et
	24, dicit .. .. .	.. dixit
	24, petentes .. .. .	.. petens et hic
	25, morte eum .. .. .	.. eum morte
<b>xxvi.</b>	1, temetipso .. .. .	.. temet ipso
	7, quam .. .. .	.. qua
	9, Nazareni .. .. .	.. Nazarei
	9, contraria .. .. .	.. contra
	11, compellebam .. ..	.. compellebam
	13, in via vidi .. .. .	.. vidi in via
	14, hebraica .. .. .	.. hebræica
	16, exsurge .. .. .	.. et surge
	17, populo .. .. .	.. populus
	18, ut .. .. .	.. uti
	18, (deest) .. .. .	.. suorum
	19, cælesti visioni .. ..	.. cælestis visionis
	20, omnem regionem .. ..	.. omni regione
	22, sunt locuti .. .. .	.. locuti sunt
	25, et .. .. .	.. ait
	25, (inquit) .. .. .	.. (deest)
	29, etiam omnes .. ..	.. et omnes hos

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xxvi. 31, vinculis .. ..	vinculorum
xxvii. 1, navigare eum .. ..	eum navigare
2, (deest) .. ..	autem
2, adrumetinam .. ..	hadrumetinam
2, in ipientes .. ..	incipientem
2, sustulinius .. ..	egressi sumus
2, Thessalonicensi .. ..	Thessalonicense
4, Cyprum .. ..	Cypro
5, Lyciæ .. ..	Ciliciæ
7, Gnidum .. ..	Cium
7, juxta .. ..	secundum
9, præterisset .. ..	præterisset
9, eos .. ..	(deest)
11, naucle-ro .. ..	nauclerio
12, quomodo .. ..	quo modo
12, Phœnicen .. ..	Phœnicem
12, corum .. ..	chorum
13, aspirante .. ..	adspirante
13, Asson .. ..	Asso
16, in .. ..	(deest)
16, obtinere .. ..	optinere †
17, syrtem .. ..	syrtem
18, valida .. ..	valide
20, autem sole .. ..	sole autem
20, imminente .. ..	imminente
21, tollere .. ..	egredi
27, posteaquam .. ..	postea quam
27, nox .. ..	nos
27, Adria .. ..	Hadria
28, bolidem .. ..	(deest)
30, obtentu .. ..	optentu †
30, inciperent a prora .. ..	a prora inciperent
33, die hodie .. ..	hodie die
36, sumpserunt .. ..	adsumserunt
38, alleviabant .. ..	adleviabant (adl. freq.)
40, sustulissent .. ..	abstulissent
40, auræ flatum .. ..	flatum auræ
40, litus .. ..	litus
41, dithalassum .. ..	bithalassum
41, impegerunt .. ..	inpegerunt
41, immobilis .. ..	immobilis
43, emittere .. ..	mittere
43, (desunt) .. ..	in mare
xxviii. 1, Melita .. ..	Miletene
1, vocabatur .. ..	vocatur
2, pyra .. ..	pruna
2, imminebat .. ..	imminebat
3, aliquantam .. ..	(deest)
4, hic .. ..	iste
4, non sinit eum .. ..	eum non dimisit
7, 8, Publii .. ..	Puplii
9, (deest) .. ..	et
9, (deest) .. ..	ipsa
11, Castorum .. ..	Castorum
12, Syracusam .. ..	Syracusas
13, Rhëgium .. ..	Regium
13, secunda .. ..	secundo

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xxviii. 13, Puteolos .. ..	Puteolis
15, ac .. ..	et
15, Tres tabernas .. ..	Tribus tabernis
16, autem venissemus .. ..	venissemus autem
16, sibimet .. ..	sibi
20, alloqui .. ..	adloqui
21, nuntiavit .. ..	adnuntiavit
23, plurimi .. ..	plures
26, ad eos .. ..	(desunt)
26, perspicietis .. ..	videbitis
28, et ipsi .. ..	ipsi et
29, et—questionem * .. ..	(deest totus versus)
31, (deest) .. ..	amen
Rom. i. 1, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu
5, accepimus .. ..	accipimus
7, dilectis .. ..	in dilectione
10, quomodo .. ..	quo modo (freq.)
11, impertiar .. ..	impertiar
11, vobis gratias .. ..	gratias vobis
12, atque .. ..	adque †
15, promptum .. ..	promptum
15, (deest) .. ..	in
17, fidem .. ..	fide
18, Dei .. ..	(deest)
20, et .. ..	ac
24, commutaverunt .. ..	conmutaverunt
24, mendacium .. ..	mendacio
25, amen * .. ..	(deest)
28, notitia .. ..	notitiam
28, conveniunt .. ..	convenit
31, incompósitos .. ..	incompositos
31, affectione .. ..	adfectione
32, etiam qui .. ..	et
ii. 5, autem duritiam .. ..	duritiam autem
6, impenitens .. ..	inpenitens
7, iis .. ..	his (freq.)
8, acquiescunt .. ..	acquiescunt
11, acceptio personarum .. ..	personarum acceptio
12, (deest) .. ..	et
14, ea .. ..	(deest)
14, legem non habentes .. ..	non habentes legem
15, cogitationibus accusantibus .. ..	cogitationum accusantium
15, defendentibus .. ..	defendentium
16, judicabit .. ..	judicavit †
19, eam ducem .. ..	ducem eam
27, id .. ..	(deest)
28, 29, est .. ..	(deest)
iii. 1, Judæo est .. ..	est Judæo
5, est .. ..	(deest)
6, hunc .. ..	(deest)
7, adhuc .. ..	athuc †
8, quidam nos .. ..	nos quidam
21, testificata .. ..	justificata
22, in omnes et * .. ..	(desunt)
22, in eum * .. ..	(desunt)
23, gloria .. ..	gloriam
26, est ex fide .. ..	ex fide est



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rom. iii.	26, Christi* .. ..	(deest)
	30, justificat .. ..	justificavit
iv.	3, dicit scriptura .. ..	scriptura dicit
	5, vero .. ..	autem
	5, sec. propositum gratiae Dei .. ..	(desunt)
	8, imputavit .. ..	imputabit
	9, ergo* .. ..	(deest)
	12, fidei quæ—p̄scriptio .. ..	quæ—fidei
	16, (deest) .. ..	ut
	18, ei .. ..	(deest)
	19, est .. ..	(deest)
	19, jam .. ..	(deest)
	19, esset annorum .. ..	annorum esset
	19, Sarræ .. ..	Sarræ
	23, ad justitiam* .. ..	(desunt)
	24, Christum* .. ..	(deest)
v.	2, habemus accessum per fidem .. ..	accessum habemus fide
	8, charitatem suam .. ..	suam caritatem
	8, nobis .. ..	nos
	8, secundum tempus .. ..	(desunt)
	9, igitur magis nunc justificati .. ..	magis igitur jus. nunc
	12, peccatum in hunc mundum .. ..	in hunc mundum peccatum
	13, imputabatur .. ..	inputatur
	13, esset .. ..	est
	16, peccatum .. ..	peccantem
	16, quidem .. ..	(deest)
	17, vita .. ..	vitam
	21, mortem .. ..	morte
vi.	4, Christus surrexit .. ..	surrexit Christus
	6, et .. ..	ut
	9, resurgens ex .. ..	surgens a
	9, (deest) .. ..	et
	11, Domino nostro* .. ..	(desunt)
	.., peccabimus .. ..	peccavimus †
	16, ad mortem* .. ..	(desunt)
	21, in illis .. ..	(desunt)
vii.	13, operatum est mihi .. ..	mihi operatum est
	14, quia .. ..	quod
	15, bonum .. ..	(deest)
	15, malum .. ..	(deest)
	16, est .. ..	(deest)
	18, 20, habitat .. ..	inhabitat
viii.	3, legi .. ..	legis
	3, de peccato .. ..	propter peccatum
	7, inimica est Deo .. ..	inimicitia est in Deum
	.., enim .. ..	autem
	7, est subjecta .. ..	subicitur
	11, vivificabit .. ..	vivificavit
	14, ii sunt filii .. ..	hi filii sunt
	16, enim .. ..	(deest)
	16, filii .. ..	fili †
	17, compatimur .. ..	compatimur
	20, eam in spe .. ..	in spem
	29, sui .. ..	ejus
	30, glorificavit .. ..	magnificavit
	31, dicemus .. ..	dicimus
	33, accusabit adversus .. ..	accusavit †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rom. viii.	34, et .. ..	(deest)
	34, (deest) .. ..	et
	35, ergo .. ..	(deest)
	35, separabit .. ..	separavit †
	35, an fames—persecutio .. ..	an persecutio—periculum
	36, sicut .. ..	ut
ix.	4, testamentum .. ..	testamenta
	5, est .. ..	(deest)
	6, quod .. ..	quo
	6, sunt .. ..	(deest)
	7, qui .. ..	quia
	8, hi .. ..	hii †
	9, enim .. ..	autem
	10, illa .. ..	(deest)
	10, patris nostri .. ..	patre nostro
	11, boni egissent aut mali .. ..	egissent bonum aut malum
	17, enim* .. ..	(deest)
	19, que itur .. ..	queritur
	21, aliud .. ..	aliud †
	22, Deus volens .. ..	volens Deus
	22, apta .. ..	aptata
	25, et non dilectam dilectam .. ..	(desunt)
	26, eis .. ..	(deest)
	28, abbrevians .. ..	brevians
	29, Sodomo .. ..	Sodoma
	32, enim* .. ..	(deest)
x.	3, justitiam Dei .. ..	Dei justitiam
	6, ascendet .. ..	ascendit
	10, ad .. ..	in
	20, audet .. ..	audet †
	20, a .. ..	(deest)
xi.	1, de .. ..	(deest)
	2, præsavit .. ..	præciit
	4, divinum responsum .. ..	responsum divinum
	4, Baal .. ..	Bahal
	6, jam .. ..	(deest)
	7, excæcati .. ..	excecati
	8, compunctionis .. ..	compunctionis
	11, est .. ..	(deest)
	12, diminutio .. ..	deminutio
	17, pinguedinis .. ..	pinguidinis
	22, bonitate .. ..	bonitatem
	26, fieret .. ..	firet
	26, avertat impietatem a .. ..	advertet impietatem
	33, incomprehensibilia .. ..	incomprehensibilia †
	36, sunt .. ..	(deest)
xii.	2, et bene .. ..	(desunt)
	4, eundem .. ..	eundem
	8, exhortatur .. ..	exortatur †
	10, charitate .. ..	caritatem
	13, necessitatibus .. ..	memoriis
	14, vos* .. ..	(deest)
	16, idipsum .. ..	id ipsum
	16, apud .. ..	apud †
	19, vindicta .. ..	vindictam
xiii.	2, damnationem .. ..	dampnationem †
	2, acquirunt .. ..	adquirunt

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
<b>Rom. xiii.</b>							
5, etiam	..	..	..	et	..	..	..
7, ergo *	..	..	..	(deest)	..	..	..
9, furaberis	..	..	..	furaveris	..	..	..
9, non falsum testimonium dices	..	..	..	(desunt)	..	..	..
9, concupisces	..	..	..	concupiscis †	..	..	..
12, appropinquavit	..	..	..	adpropinquavit	..	..	..
12, arma	..	..	..	armis	..	..	..
13, commensationibus	..	..	..	comesationibus	..	..	..
<b>xiv.</b>							
2, se	..	..	..	(deest)	..	..	..
2, olus	..	..	..	holus	..	..	..
4, judicas	..	..	..	judices	..	..	..
4, domino suo	..	..	..	suo domino	..	..	..
5, (deest)	..	..	..	plus	..	..	..
5, autem	..	..	..	(deest)	..	..	..
9, (deest)	..	..	..	et	..	..	..
10, Christi	..	..	..	Dei	..	..	..
13, hoc judicate	..	..	..	judicate hoc	..	..	..
20, sunt munda	..	..	..	mundi sunt	..	..	..
20, offendiculum	..	..	..	offendicum	..	..	..
21, offenditur	..	..	..	offendit	..	..	..
<b>xv.</b>							
3, impropria impropertantium	..	..	..	impropria impropertantium	..	..	..
5, solatii	..	..	..	solacii	..	..	..
9, misericordia	..	..	..	misericordiam	..	..	..
9, propterea	..	..	..	propter hoc	..	..	..
12, rursus	..	..	..	rursum	..	..	..
12, eum	..	..	..	eo	..	..	..
20, prædicavi evangelium hoc	..	..	..	hoc prædicavi evangelium	..	..	..
22, impediēbar	..	..	..	inpediēbar	..	..	..
22, et prohibitus sum usque adhuc	..	..	..	(desunt)	..	..	..
25, 26, in	..	..	..	(deest)	..	..	..
26, collationem	..	..	..	conlationem	..	..	..
28, assignavero	..	..	..	adsignavero	..	..	..
28, per vos proficiſcar	..	..	..	proficiſcar per vos	..	..	..
29, evangelii *	..	..	..	(deest)	..	..	..
30, ergo	..	..	..	igitur	..	..	..
30, sancti	..	..	..	(deest)	..	..	..
30, vestris	..	..	..	(deest)	..	..	..
<b>xvi.</b>							
1, Phœben	..	..	..	Phœbem	..	..	..
1, Cenchris	..	..	..	Cencris	..	..	..
4, supposuerunt	..	..	..	ſubposuerunt (subp. freq.)	..	..	..
5, ecclesiam eorum	..	..	..	eorum ecclesiam	..	..	..
5, Epœnetum	..	..	..	Ephœnetum	..	..	..
11, Aristoboli	..	..	..	Arestoboli	..	..	..
11, domo	..	..	..	(deest)	..	..	..
12, Tryphœnam	..	..	..	Tryfenam	..	..	..
12, Tryphosam	..	..	..	Tryfosam	..	..	..
12, Persidem	..	..	..	Persidam	..	..	..
14, Phlegontem	..	..	..	Phlegonta	..	..	..
14, Hermam	..	..	..	Hermam	..	..	..
14, Hermen	..	..	..	Hermen	..	..	..
15, Olympiadem	..	..	..	Olimpiadem	..	..	..
15, sunt	..	..	..	(deest)	..	..	..
23, universa ecclesia	..	..	..	universæ ecclesiæ	..	..	..
23, vos *	..	..	..	(deest)	..	..	..
26, cogniti	..	..	..	cognito	..	..	..
27, et gloria	..	..	..	(desunt)	..	..	..
27, amen *	..	..	..	(deest)	..	..	..
CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
<b>1 Cor. i.</b>							
1, Sothenes	..	..	..	Sothenes	..	..	..
6, est *	..	..	..	(deest)	..	..	..
8, in	..	..	..	ad	..	..	..
10, schismata	..	..	..	scismata	..	..	..
10, sententia	..	..	..	scientia	..	..	..
11, Chloes	..	..	..	Cloes	..	..	..
11, sunt inter vos	..	..	..	inter vos sunt	..	..	..
15, estis	..	..	..	itis	..	..	..
15, Stephanus	..	..	..	Stefanus	..	..	..
18, Dei virtus	..	..	..	virtus Dei	..	..	..
20, conquistator	..	..	..	inquisitor	..	..	..
21, sapientia	..	..	..	sapientiam	..	..	..
22, Græci	..	..	..	Græci (freq.)	..	..	..
30, nobis sapientia	..	..	..	sapientia nobis	..	..	..
<b>ii.</b>							
1, in sublimitate	..	..	..	per sublimitatem	..	..	..
3, apud	..	..	..	apud †	..	..	..
4, persuasibilibus humanæ sapientiæ	..	..	..	in persuasione sapientiæ	..	..	..
verbis	..	..	..	verbi	..	..	..
10, revelavit	..	..	..	revelabit †	..	..	..
11, hominum scit	..	..	..	scit hominum	..	..	..
11, sunt	..	..	..	sint	..	..	..
14, enim est	..	..	..	est enim	..	..	..
15, et *	..	..	..	(deest)	..	..	..
<b>iii.</b>							
4, dicat	..	..	..	dicat	..	..	..
8, autem plantat	..	..	..	plantat autem	..	..	..
11, aliud	..	..	..	aliud †	..	..	..
13, Domini declarabit	..	..	..	declaravit	..	..	..
17, disperdet	..	..	..	disperdit	..	..	..
18, se	..	..	..	vos	..	..	..
19, apud	..	..	..	apud †	..	..	..
20, sapientium	..	..	..	hominum	..	..	..
21, nemo itaque	..	..	..	itaque nemo	..	..	..
<b>iv.</b>							
3, meipsum	..	..	..	ego me ipsum	..	..	..
5, quoadusque	..	..	..	quoad usque (freq.)	..	..	..
5, manifestabit	..	..	..	manifestavit †	..	..	..
7, acceperis	..	..	..	acciperis	..	..	..
8, regnetis	..	..	..	regnaretis	..	..	..
8, regnemus	..	..	..	regnaremus	..	..	..
9, quod Deus nos apostolos no-	..	..	..	nos Deus novissimos	..	..	..
vissimos	..	..	..	apostolos	..	..	..
11, horam	..	..	..	oram †	..	..	..
11, cædimur	..	..	..	cedimur	..	..	..
13, peripsema	..	..	..	peripsima	..	..	..
15, pædagogorum	..	..	..	pedagogorum	..	..	..
16, sicut et ego Christi	..	..	..	(desunt)	..	..	..
17, commonefaciet	..	..	..	commonefaciat	..	..	..
17, Jesu	..	..	..	(deest)	..	..	..
19, ad vos cito	..	..	..	cito ad vos	..	..	..
<b>v.</b>							
1, qualis	..	..	..	quales †	..	..	..
2, tollatur	..	..	..	tolleretur	..	..	..
4, 5, nostri *	..	..	..	(deest)	..	..	..
4, 5, Christi *	..	..	..	(deest)	..	..	..
7, conspersio	..	..	..	consparſio	..	..	..
10, exiſſe	..	..	..	exiſſe	..	..	..
<b>vi.</b>							
1, 6, apud (bis)	..	..	..	apud †	..	..	..
2, hoc	..	..	..	(deest)	..	..	..
7, accipitis	..	..	..	acceperitis †	..	..	..

## CLEMENTINE ED. VULG.

## TISCHENDORF, COD. AMIAT.

1 Cor. vi. 14, suscitabit .. ..	suscitavit †
15, sunt Christi .. ..	Christi sunt
16, inquit .. ..	inquit †
18, (deest) .. ..	anim
19, sunt .. ..	est
20, pretio .. ..	prætio
vii. 1, mihi * .. ..	(deest)
4, habet .. ..	habeat
5, tentet .. ..	temptet
7, enim omnes vos .. ..	autem omnes homines
7, donum habet .. ..	habet donum
8, permaneant .. ..	maneant
11, innuptam .. ..	innubtam †
11, non .. ..	ne
14, per mulierem fidelem .. ..	in muliere fideli
15, enim servituti subjectus est .. ..	est enim servituti subjectus
15, huiusmodi .. ..	eiusmodi
21, fieri liber .. ..	liber fieri
28, acceperis .. ..	acciperis
28, peccavit .. ..	peccabit
34, nupta .. ..	nubta †
35, quod .. ..	(deest)
35, obsecrandi .. ..	obsevand
36, virgine sua .. ..	virginem suam
39, est .. ..	(deest)
viii. 1, quia .. ..	quoniam
2, autem * .. ..	(deest)
4, 6, -et .. ..	(deest)
6, (deest) .. ..	et
7, cum .. ..	(deest)
8, abundabimus, deficiemus .. ..	deficiemus, abundavimus
8, enim si .. ..	si non
8, non .. ..	(deest)
12, Christum .. ..	Christo
ix. 1, Christum * .. ..	(deest)
2, et * .. ..	(deest)
5, mulierem sororem .. ..	sororem mulierem
6, ego solus .. ..	solus ego
9, bobus .. ..	bubus
10, hoc .. ..	(deest)
12, quare .. ..	(deest)
12, offendiculum .. ..	offendicum
13, et * .. ..	(deest)
13, altari (bis) .. ..	altario
13, participant .. ..	participantur
15, autem scripsi .. ..	scripsi autem
21, lucrifacerem .. ..	lucrifacerem
x. 13, etiam cum tentatione .. ..	cum temptatione etiam
15, ipsi .. ..	(deest)
17, omnes qui .. ..	omnesque
17, participamus .. ..	participamur
23, mihi * (bis) .. ..	(deest)
25, venit .. ..	venit
28, immolatum .. ..	immolatum
29, aliena .. ..	alia
xi. 2, per .. ..	(deest)
6, (deest) .. ..	et

## CLEMENTINE ED. VULG.

## TISCHENDORF, COD. AMIAT.

1 Cor. xi. 16, ecclesia .. ..	ecclesiam
18, ecclesiam .. ..	ecclesia
19, hæreses .. ..	hereses
24, accipite et manducate * .. ..	(desunt)
24, quod .. ..	(deest)
25, quotiescumque bibetis .. ..	quotiescumque bibitis
27, hunc .. ..	(deest)
29, Domini * .. ..	(deest)
30, imbecilles .. ..	inbecilles
xii. 3, potest .. ..	potens
10, interpretatio .. ..	interpretatio †
12, tamen .. ..	(deest)
13, in uno Spiritu .. ..	unum Spiritum
15, 16, num .. ..	non
16, et * .. ..	(deest)
16, quoniam .. ..	quia
21, oculus dicere .. ..	dicere oculus
23, ignobiliora .. ..	ignorabiliora
28, exinde gratias .. ..	exin gratia
28, interpretationes sermonum .. ..	(desunt)
31, charismata meliora .. ..	carismata maiora
xiii. 3, ita .. ..	(deest)
5, irritatur .. ..	inritatur
6, iniquitate .. ..	iniquitatem
13, horum .. ..	his
xiv. 3, consolationem .. ..	consolationes
5, loqui linguis .. ..	linguis loqui
5, (deest) .. ..	ut
6, revelatione .. ..	revelationem
6, in (bis) .. ..	(deest)
7, id .. ..	(deest)
8, parabit .. ..	paravit †
9, aëra .. ..	aëre †
10, hoc .. ..	(deest)
16, qui .. ..	quis
23, omnes .. ..	omnis †
23, (deest) .. ..	et
25, adorabit .. ..	adoravit
26, apocalypsin .. ..	apocalypsin
33, doceo .. ..	(deest)
xv. 3, enim vobis .. ..	vobis enim
5, et * .. ..	(deest)
7, (deest) .. ..	et
10, abundantius .. ..	habundantius †
14, est ergo .. ..	ergo est
14, (deest) .. ..	ergo
16, nam—resurgunt .. ..	(desunt)
23, qui—crediderunt .. ..	(desunt)
28, subiecit sibi .. ..	sibi subiecit
31, per .. ..	propter
33, colloquia .. ..	conloquia
34, iusti .. ..	juste
34, enim Dei .. ..	Dei enim
35, venient .. ..	veniunt
38, vult .. ..	voluit
39, quidem .. ..	(deest)
39, vero .. ..	(deest)

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF. COD. AMIAT.
1 Cor. xv. 39, (deest) .. ..	.. caro
44, sicut .. ..	.. sic et
46, non prius .. ..	.. prius non
46, (deest) .. ..	.. est
48, et .. ..	.. (deest)
50, quia .. ..	.. quoniam
50, possidebit .. ..	.. possidere
51, resurgemus .. ..	.. resurgimus †
51, immutabimur .. ..	.. immutabimur
52, tuba .. ..	.. (deest)
53, immortalitatem .. ..	.. immortalitatem
54, absorpta .. ..	.. absorpta †
58, immobiles .. ..	.. immobiles
58, opere .. ..	.. opera
xvi. 1, sanctos .. ..	.. sanctis
2, seponat .. ..	.. ponat
2, bene .. ..	.. (deest)
2, collectæ .. ..	.. collecta
3, præsens .. ..	.. præsens
6, Macedoniam .. ..	.. Machedoniam
6, autem .. ..	.. (deest)
6, ut .. ..	.. et
7, aliquantulum .. ..	.. aliquantum
12, vobis notum facio .. ..	.. (desunt)
16, et Achaici .. ..	.. (desunt)
19, Priscilla .. ..	.. Prisca
19, apud quos et hospitor .. ..	.. (desunt)
20, omnes fratres .. ..	.. fratres omnes
22, nostrum * .. ..	.. (deest)
22, Maran Atha .. ..	.. Maranatha
23, nostri * .. ..	.. (deest)
23, Christi * .. ..	.. (deest)
2 Cor. i. 1, omnibus sanctis .. ..	.. sanctis omnibus
4, pressura .. ..	.. pressura †
6, tolerantiam eorundem .. ..	.. in tolerantia eorundem
7, quod .. ..	.. quoniam
10, nos eripuit .. ..	.. eripuit nos
10, eruit .. ..	.. eruet
11, multorum personis .. ..	.. multarum facierum
12, i .. ..	.. (deest)
13, cognovistis .. ..	.. cognoscitis
14, quod .. ..	.. quia
17, hoc * .. ..	.. (deest)
19, Timotheum .. ..	.. Timotheum
20, quotquot .. ..	.. quodquod
21, Christo .. ..	.. Christum
24, statis .. ..	.. stetistis
ii. 1, ipsum .. ..	.. ipse
1, tristitia .. ..	.. tristitiam
3, vobis * .. ..	.. (deest)
4, multas lacrymas .. ..	.. lacrimas multas
4, charitatem habeam .. ..	.. caritatem habeo
7, econtrario .. ..	.. e contrario
9, et * .. ..	.. (deest)
10, donatis .. ..	.. donatis
13, valefaciens .. ..	.. vale faciens
iii. 1, commendatitiis epistolis .. ..	.. commendatitiis epistulis

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF. COD. AMIAT.
2 Cor. iii. 3, quod .. ..	.. quoniam
6, fecit .. ..	.. facit
6, littera sed spiritu .. ..	.. litteræ sed spiritus
8, 11, gloria .. ..	.. gloriam
9, ministratio .. ..	.. ministerio
16, auferetur .. ..	.. auferetur
18, omnes * .. ..	.. (deest)
iv. 1, administrationem .. ..	.. hanc ministrationem
5, nostrum * .. ..	.. (deest)
6, ipse illuxit .. ..	.. qui inluxit
10, manifestetur in corp. nostris .. ..	.. in corp. nostris manifest
14, suscitabit .. ..	.. suscitavit †
15, 17, in .. ..	.. (deest)
16, corrumpatur .. ..	.. corrumpitur
v. 1, habemus .. ..	.. habeamus
1, manufactam .. ..	.. manu factam ( <i>freg.</i> )
4, hoc * .. ..	.. (deest)
4, absorbeatur .. ..	.. absorveatur †
6, (deest) .. ..	.. et
8, Dominum .. ..	.. Deum
15, Christus .. ..	.. (deest)
16, ex hoc * .. ..	.. (deest)
17, omnia .. ..	.. (deest)
20, legatione .. ..	.. legationem
vi. 2, adjuvi .. ..	.. adjuvavi
7, a .. ..	.. (deest)
15, infideli .. ..	.. infidele
16, inter eos .. ..	.. (desunt)
vii. 2, læsimus .. ..	.. læsimus
5, sumus .. ..	.. (deest)
6, nos Deus .. ..	.. Deus nos
7, consolatione .. ..	.. solacio
12, scripsi .. ..	.. scripsi †
12, habemus pro vobis .. ..	.. pro vobis habemus
15, vobis .. ..	.. vos
viii. 2, gaudii .. ..	.. gaudi
2, fuit .. ..	.. (deest)
11, promptus .. ..	.. promptus †
11, id .. ..	.. (deest)
13, (deest) .. ..	.. et
19, est .. ..	.. (deest)
19, hanc gratiam .. ..	.. hac gratia
22, probavimus .. ..	.. probabimus *
23, gloria .. ..	.. gloriæ
ix. 2, et .. ..	.. (deest)
4, Macedones mecum .. ..	.. mecum Machedones
4, vos * .. ..	.. (deest)
5, repromissam .. ..	.. promissam
5, tanquam .. ..	.. quasi
6, dico .. ..	.. (deest)
7, in .. ..	.. de
9, sæculum sæculi .. ..	.. æternum
14, in .. ..	.. (deest)
14, obsecratione .. ..	.. observatione
x. 1, facie .. ..	.. faciem
1, sum .. ..	.. (deest)
8, nobis * .. ..	.. (deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
9 Cor. x.	13, mensuram .. ..	(deest)
	16, præparata .. ..	parata
xi.	2, despondi .. ..	dispondi †
	3, Evam .. ..	Evam
	4, prædicavimus .. ..	prædicabimus †
	4, accipitis .. ..	accepitis †
	5, existimo .. ..	exhistimo †
	5, a .. ..	(deest)
	6, nam * .. ..	(deest)
	6, manifestati sumus .. ..	manifestatus sum
	9, me .. ..	meme
	10, gloriatio .. ..	gloria
	13, pseudopostoli .. ..	pseudo apostoli
	13, sunt .. ..	(deest)
	17, insipientia .. ..	insipientiam
	21, in hac parte .. ..	(desunt)
	25, profundo .. ..	profundum
	31, nostri * Christi * .. ..	(desunt)
	31, scit .. ..	(transpositum)
	32, comprehenderet .. ..	comprehenderet † ( <i>freq.</i> )
	33, sporta .. ..	sportam
	33, sic .. ..	(deest)
xii.	2, 5, hujusmodi .. ..	ejusmodi
	6, (deest) .. ..	in
	6, in .. ..	(deest)
	7, colaphiset .. ..	colafiset
	11, tametsi .. ..	tamen etai
	12, in .. ..	(deest)
	15, vos * .. ..	(deest)
	18, iisdem .. ..	isdem
	19, ædificationem vestram .. ..	vestram ædif.
xiii.	2, (deest) .. ..	vobis
	4, vivit .. ..	vivet
	5, vosmetipsos .. ..	vos ipsos
	7, appareamus .. ..	pareamus
	7, simus .. ..	sumus
	9, gaudemus .. ..	gaudeamus
	9, quoniam .. ..	quando
	9, potentes .. ..	potentis †
	11, pacis et dilectionis .. ..	dilectionis et pacis
	12, omnes sancti .. ..	sancti omnes
	13, sit .. ..	(deest)
Gal.	i. 6, transferimini .. ..	transferimini †
	6, 7, aliud .. ..	aliut †
	10, an .. ..	aut
	10, adhuc .. ..	athuc †
	14, coetaneos .. ..	coetaneos
	16, acquievi .. ..	adquievi
	17, Arabiam .. ..	Arabia
	20, quia .. ..	quoniam
ii.	2, aliquid esse * .. ..	(desunt)
	3, compulsus .. ..	compulsus
	5, subjectione .. ..	subjectioni
	6, esse aliquid .. ..	(desunt)
	7, econtra .. ..	e contrario
	7, et .. ..	(deest)
	11, reprehensibilis .. ..	reprehensibilis †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Gal. ii.	12, a .. ..	ab
	13, illam simulationem .. ..	illa simulatione
	14, vivis et non judaice .. ..	et non judaice † vivis
	18, ædifico .. ..	reædifico
	20, vivit .. ..	vivet
iii.	1, non obedire veritati .. ..	veritati non obedire
	1, in vobis * .. ..	(desunt)
	3, ut .. ..	(deest)
	3, consummemini .. ..	consumamini
	6, scriptum est .. ..	(desunt)
	7, ii .. ..	hii †
	13, redemit .. ..	redimit
	17, quadringentos .. ..	quadrigentos †
	18, promissione (bis) .. ..	repromissione
	24, pædagogus .. ..	pædagogus
	29, semen Abraham .. ..	Abraham semen
iv.	1, a .. ..	(deest)
	2, et auctoribus est .. ..	est et actoribus
	6, vestra .. ..	nostra
	12, (deest) .. ..	et
	13, jam pridem .. ..	jam pridem
	14, sprevistis .. ..	sprævistis †
	25, conjunctus .. ..	junctus
	25, suis .. ..	ejus
	27, sterilis .. ..	sterelis †
	29, is .. ..	(deest)
	31, Christos nos .. ..	(v. l) nos Christos
v.	3, rursus .. ..	rursum
	10, in .. ..	(deest)
	11, portabit .. ..	portavit
	11, adhuc .. ..	athuc †
	13, Spiritus .. ..	(deest)
	14, diliges .. ..	diligis †
	18, ducimini .. ..	ducemini
	19, sunt autem .. ..	autem sunt
	19, impudicitia .. ..	(deest)
	21, comessiones .. ..	comesationes
	22, benignitas, bonitas, longa- nimitas	longanimitas, bonitas, be- nignitas
	22, patientia .. ..	(deest)
	23, castitas .. ..	(deest)
	24, suam .. ..	(deest)
	25, spiritu vivimus .. ..	vivimus spiritu
vi.	1, hujusmodi instruite .. ..	instruite hujusmodi
	3, nihil sit .. ..	sit nihil
	4, in .. ..	(deest)
	6, catechizatur verbo .. ..	catechizatur verbum
	9, enim suo .. ..	suo enim
	12, enim .. ..	(deest)
	17, Domini * .. ..	(deest)
Eph. i.	1, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu
	6, filio suo .. ..	(desunt)
	9, beneplacitum .. ..	bonum placitum
	10, dispensatione .. ..	dispensationem
	11, et nos .. ..	(desunt)
	11, operatur omnia .. ..	omnia operatur
	12, nos * .. ..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Eph.	i. 13, et * .. ..	(deest)
	14, acquisitionis .. ..	acquisitionis
	14, ipsius .. ..	ejus
	19, credimus .. ..	credidimus
	21, etiam .. ..	et
	22, omnem ecclesiam .. ..	omnia ecclesie
	23, qui .. ..	quia
	ii. 3, cogitationum .. ..	cogitationem
	4, misericordia .. ..	miserecordiam
	5, in .. ..	(deest)
	5, cuius * .. ..	(deest)
	14, macerie .. ..	macherie
	15, semetipso .. ..	semet ipsum
	16, inimicitias .. ..	inimicitiam
	iii. 6, gentes esse .. ..	esse gentes
	6, ejus * .. ..	(deest)
	6, participes .. ..	participes
	16, corroborari .. ..	corroborari (conr. <i>freg.</i> )
	16, interiorem hominem .. ..	interiore homine
	17, Christum habitare .. ..	habitare Christum
	21, sæculi .. ..	sæculis
	iv. 2, supportantes .. ..	subportantes
	9, quia .. ..	quod
	9, primum * .. ..	(deest)
	11, apostolos quosdam autem prophetas	prophetas quosdam quidem apostolos
	11, vero * .. ..	(deest)
	16, compactum .. ..	compactum
	16, connexum .. ..	conexum †
	19, avaritiam .. ..	avaritia
	27, diabolo .. ..	diabulo
	28, suis * .. ..	(deest)
	29, fidei .. ..	oportunitatis †
	32, vobis .. ..	nobis
	v. 2, semetipsum .. ..	se ipsum
	4, pertinet .. ..	pertinent
	10, quid .. ..	quod
	11, (deest) .. ..	et
	14, exsurge .. ..	exurge †
	14, illuminabit .. ..	inluminavit †
	18, sancto * .. ..	(deest)
	19, loquentes .. ..	loquentis †
	19, vobismetipsis .. ..	voemet ipsis
	26, vite .. ..	(deest)
	27, huiusmodi .. ..	eiusmodi
	33, uxorem suam .. ..	suam uxorem
	33, suum * .. ..	(deest)
	vi. 2, tuam .. ..	(deest)
	3, longævus .. ..	longevus
	6, placentes .. ..	placeatis
	8, recipiet .. ..	percipiet
	9, vos * .. ..	(deest)
	11, 13, armaturam .. ..	arma
	12, colluctatio .. ..	conluctatio
Phil.	i. 4, deprecationem .. ..	deprecationem †
	7, vos in corde .. ..	in corde vos
	8, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Phil.	i. 10, sinceri .. ..	sinceres
	11, Jesum Christum .. ..	Christum Jesum
	19, ad .. ..	in
	23, coactor .. ..	coartor
	23, esse cum Christo .. ..	cum Christo esse
	24, (deest) .. ..	est
	27, unanimes .. ..	unianimes
	28, illis est .. ..	est illis
	ii. 1, qua, qua .. ..	quod, quid
	9, exaltavit illum .. ..	illum exaltavit
	9, quod est .. ..	(desunt)
	10, (deest) .. ..	et
	14, hæitationibus .. ..	hesitationibus
	17, et si .. ..	etsi
	19, me cito .. ..	cito me
	21, quæ sua sunt .. ..	sua
	23, ad vos * .. ..	(desunt)
	24, in .. ..	(deest)
	25, autem * .. ..	(deest)
	iii. 3, servinus Deo .. ..	Deo servinus
	5, octavo .. ..	octava
	8, (deest) .. ..	et
	8, lucrifaciam .. ..	lucri faciam
	9, Jesu .. ..	(deest)
	12, quo modo .. ..	(desunt)
	13, meipsum .. ..	me
	14, bravium .. ..	brabium
	15, sumus .. ..	(deest)
	17, nostram .. ..	nos
	19, est .. ..	(deest)
	20, nostrum .. ..	(deest)
	21, reformabit .. ..	reformavit †
	iv. 1, desideratissimi .. ..	desiderantissimi †
	2, Evodiam .. ..	Evhodiam
	2, deprecor .. ..	deprecor †
	8, discipline * .. ..	(deest)
	12, penuriam .. ..	pænuriam
	17, quia * .. ..	(deest)
	17, ratione vestra .. ..	rationem vestram
	23, nostri * .. ..	(deest)
Col.	i. 1, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu
	2, Coloesis .. ..	Coloesis
	3, et Domino Jesu Christo .. ..	(desunt)
	6, die qua audistis .. ..	qua audistis die
	9, (deest) .. ..	in
	10, in .. ..	(deest)
	12, Deo * .. ..	(deest)
	12, 13, nos .. ..	vos
	15, omnis .. ..	omni
	16, (deest) .. ..	et
	19, complacuit .. ..	conplacuit
	ii. 1, Laodicie .. ..	Laudicie
	1, agnitionem .. ..	agnitione
	4, sublimitate .. ..	suptilitate
	7, in illo * .. ..	(desunt)
	8, philosophiam .. ..	philosophiam
	11, sed .. ..	(deest)

PROLEGOMENON.

lxxxi

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Col.	ii. 14, adversus .. ..	adversum
	14, chirographum .. ..	chirographum
	14, decreti .. ..	decretis
	14, affigens .. ..	adfigens
	15, potestates .. ..	potestatis †
	16, neomenise .. ..	nominis
	18, humilitate .. ..	humilitatem
	18, religione .. ..	religiones
	20, ergo * .. ..	(deest)
	20, hujus .. ..	(deest)
	21, tetigeritis, etc. .. ..	tetigeris, etc.
	22, interitum .. ..	interitu
	23, non ad .. ..	ad non
iii.	1, consurrexistis .. ..	conresurrexistis
	1, cum .. ..	(deest)
	3, est abscondita .. ..	abscondita est
	5, ergo * .. ..	(deest)
	9, suis .. ..	ejus
	9, expoliantes .. ..	expoliantes
	13, vobismetipsis .. ..	vobis ipsis
	13, et .. ..	(deest)
	14, habete .. ..	(deest)
	17, Christi * .. ..	(deest)
	22, Deum .. ..	Dominum
	25, apud Deum .. ..	(desunt)
iv.	1, quod .. ..	quoniam
	3, mysterium .. ..	mysteria
	5, sapientia .. ..	sapientiam
	7, Tychicus .. ..	Thyricus †
	9, ex vobis est .. ..	est ex vobis
	9, facient .. ..	faciet
	11, mei .. ..	(deest)
	11, solatio .. ..	solacio
	15, ecclesiam .. ..	ecclesia
	16, hæc * .. ..	(deest)
	16, eam .. ..	ea
i Thess. i.	2, vestri * .. ..	(deest)
ii.	6, (7) possemus .. ..	possimus
	9, laboris nostri et fagationis .. ..	laborem nostrum et fatig.
	9, ac .. ..	et
	10, testes .. ..	testis *
	11, sicut .. ..	tamquam
	13, illud .. ..	(deest)
	16, pervenit .. ..	prævenit
	18, impedivit .. ..	inpedivit
	19, Christum .. ..	(deest)
	19, adventu .. ..	adventum
iii.	6, et .. ..	(deest)
	10, ac .. ..	et
	11, noster *... Christus * .. ..	(desunt)
	12, Dominus .. ..	(deest)
	12, vestram .. ..	(deest)
	13, Christi * .. ..	(deest)
iv.	1, sic .. ..	sicut
	1, (deest) .. ..	et
	4, vas suum .. ..	suum vas
	7, immunditiam .. ..	immunditia

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Thess. iv.	7, sanctificationem .. ..	sanctificatione
	8, nobis .. ..	vobis
	9, habemus .. ..	habuimus
	10, illud facitis .. ..	facitis illud
	11, ut .. ..	(deest)
	12, desideretis .. ..	desideritis †
	17, Christo .. ..	Domino
	17, 18, in .. ..	(deest)
v.	4, ille .. ..	illa
	12, vos * .. ..	(deest)
	14, pusillanimes .. ..	pusillanimes
	18, est enim .. ..	enim—est
	27, hæc * .. ..	(deest)
	28, amen * .. ..	(deest)
2 Thess. i.	3, semper Deo .. ..	Deo semper
	5, in .. ..	(deest)
	9, interitu .. ..	interitum
	11, noster .. ..	(deest)
	12, nostri * .. ..	(deest)
ii.	2, missam .. ..	(deest)
	5, adhuc .. ..	(deest)
	5, essem .. ..	essemus
	8, illustratione .. ..	inlustratione
	9 (10), et * .. ..	(deest)
	11 (10), mittet .. ..	mittit
	13 (12), in .. ..	(deest)
	14, acquisitionem .. ..	quisitionem
	15, traditiones .. ..	traditionis †
iii.	2, importunis .. ..	importunis
	3, Deus .. ..	Dominus
	3, confirmabit .. ..	confirmavit
	11, audivimus .. ..	audimus
	11, ambulare .. ..	ambulantes
	14, commisceamini .. ..	commisceamini
1 Tim. i.	3, remaneres .. ..	remaneris †
	13, blasphemus fui .. ..	fui blasphemus
	13, Dei .. ..	(deest)
	14, autem * .. ..	(deest)
	15, quod .. ..	quia
	16, informationem .. ..	deformationem
	20, quibus .. ..	quis †
ii.	1, primum .. ..	primus
	3, salvatore .. ..	salvatori
	9, et .. ..	(deest)
	9, pretiosa .. ..	præstiosa †
	13, formatus .. ..	figuratus
iii.	2, pudicum .. ..	(deest)
	3, sed .. ..	(deest)
	7, in .. ..	(deest)
	12, præsent .. ..	præsent
	13, bonum sibi acquirent .. ..	sibi bonum adquirent
	14, me .. ..	(deest)
iv.	2, hypocriti .. ..	hypocrysi †
	2, suam conscientiam .. ..	conscientiam suam
	4, est .. ..	(deest)
	6, Christi Jesu .. ..	Jesu Christi
	7, autem * .. ..	(deest)

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Tim. iv. 13, et .. ..	(deest)
14, impositione .. ..	impositione
16, eos .. ..	(deest)
v. 4, discat .. ..	discant
5, speret .. ..	speravit
6, instet .. ..	instat
10, educavit .. ..	edocavit †
14, matresfamilias .. ..	matres familias
17, in .. ..	(deest)
18, alligabis .. ..	infrenabis
18, mercede sua .. ..	mercedem suam
19, aut .. ..	et
20, peccantes .. ..	peccantem
23, modico vino .. ..	vino modico
vi. 2, exhortare .. ..	hortare
4, est * .. ..	(deest)
7, hunc mundum .. ..	mundo
7, quod .. ..	quia
9, in .. ..	(deest)
16, et lucem inhabitat .. ..	lucem habitans
16, nullus hominum vidit .. ..	vidit nullus hominum
17, vivo * .. ..	(deest)
18, bonis operibus .. ..	operibus bonis
20, Timothee .. ..	Timotheus †
2 Tim. i. 1, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu
8, collabora .. ..	collabora
13, in .. ..	(deest)
15, Phigelus .. ..	Phygelus
16, Onesiphori .. ..	Onesifori
18, mihi * .. ..	(deest)
ii. 4, probavit .. ..	probabit
6, percipere .. ..	accipere
8, Dominum .. ..	(deest)
11, commortui .. ..	commortui
12, sustinebimus .. ..	sustinemus
12, conregnabimus .. ..	conregnavimus †
12, negaverimus .. ..	negabimus
12, negabit .. ..	negavit †
13, permanet .. ..	manet
14, contendere verbis .. ..	verbis contendere
14, enim est nisi .. ..	(desunt)
16, et vaniloquia .. ..	inaniloquia
16, proficiunt .. ..	proficient
17, Hymeneus .. ..	Hymeneus
18, esse .. ..	(deest)
18, subverterunt quorundam .. ..	subvertunt quorundam
19, stat .. ..	stetit
25, veritati * .. ..	(deest)
25, nequando Deus det illis .. ..	ne quando det illis Deus
26, captivi .. ..	capti
iii. 2, (deest) .. ..	et
2, non obedientes .. ..	inobedientes
4, timidi .. ..	tumidi
4, et .. ..	(deest)
6, speciem quidem .. ..	quidem speciem
8, Jannes .. ..	Jannes
11, et .. ..	(deest)

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
2 Tim. iii. 12, pie volunt .. ..	volunt pie
16, possunt .. ..	possint
16, divinitus inspirata .. ..	inspirata divinitus
16, (deest) .. ..	et
16, est .. ..	(deest)
16, corripiendum .. ..	corrigenendum
17, bonum * .. ..	(deest)
iv. 1, Jesu Christo .. ..	Christo Jesu
1, et .. ..	ac
1, per .. ..	et
6, sobrius esto .. ..	(desunt)
6, resolutionis meae .. ..	meae resolutionis
9 (8), ad me venire .. ..	venire ad me
10 (9), reliquit .. ..	derehiquit
10, Galatiam .. ..	Galliam
13, penulam .. ..	pœnulam
13, tecum .. ..	(deest)
16, imputetur .. ..	reputetur
18, liberabit .. ..	liberabit
22, vobiscum .. ..	nobiscum
Titus i. 5, disposui tibi .. ..	tibi disposui
7, turpis lucri .. ..	turpilucris
8, justum sanctum .. ..	sanctum justum
9, (deest) .. ..	et
9, contradicunt .. ..	contra dicunt
10, etiam .. ..	et
16, est .. ..	(deest)
ii. 2, in (bis) .. ..	(deest)
3, criminatrices .. ..	criminales
3, multo vino .. ..	vino multo
4, suos .. ..	(deest)
5, sobrias .. ..	(deest)
6, viris suis .. ..	suis viris
7, in integritate, in gravitate .. ..	integritatem, gravitatem
8, irreprehensibilem .. ..	inreprehensibilem †
iii. 2, sed * .. ..	(deest)
3, aliquando et nos .. ..	et nos aliquando
6, Jesum Christum .. ..	Christum Jesum
11, cum sit .. ..	(desunt)
12, Artemam .. ..	Arthemam
12, Nicopolim .. ..	Nichopolim
13, Zenam .. ..	Zenan
15, eos * .. ..	(deest)
Philem. 1, Christi Jesu .. ..	Jesu Christi
1, et * .. ..	(deest)
1, Archippo .. ..	Arcippo †
6, agnitione .. ..	agnitionem
6, operis .. ..	(deest)
6, quod est in vobis * .. ..	(desunt)
10, pro .. ..	de
11, mihi et tibi .. ..	tibi et mihi
12, tibi * .. ..	(deest)
12, est .. ..	id est
16, pro .. ..	plus
18, imputa .. ..	inputa
19, scripsi .. ..	scribai †
24, et .. ..	(deest)



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. i.	1, multifariam .. ..	multifarie †
	3, que .. ..	quoque
	5, patrem, filium .. ..	patre, filio
	11, ut .. ..	sicut
	11, veterascent .. ..	veterescent
	12, ipse .. ..	(deest)
ii.	1, pereffluamus .. ..	effluamus
	7, paulominus .. ..	paulo minus
	8, omnia ei .. ..	ei omnia
	11, qui .. ..	(deest)
	14, carni et sanguini .. ..	sanguini et carni
	14, eisdem .. ..	isdem
	17, (deest) .. ..	et
	17, similari .. ..	similare
iii.	2, domo ejus .. ..	domu illius
	3, est habitus .. ..	habitus est
	4, est .. ..	(deest)
	8, exacerbatione .. ..	exacerbationem †
	16, ex .. ..	ab
iv.	2, admistus .. ..	admixtis †
	3, perfectis .. ..	factis
	4, in .. ..	(deest)
	4, Deus .. ..	Dominus
	6, in .. ..	(deest)
	6, ii .. ..	hii †
	12, sermo Dei .. ..	Dei sermo
	12, ac .. ..	et
	16, similitudine .. ..	similitudinem †
v.	2, ignorant et .. ..	ignoranter
	3, (deest) .. ..	et
	7, illum salvum facere a morte .. ..	salvum illum a morte facere
	7, exauditus est .. ..	et exauditus
	8, Dei .. ..	(deest)
	11, nobis grandis .. ..	grandis nobis
	11, ininterpretabilis .. ..	ininterpretabilis †
	12, deberetis .. ..	deberitis †
vi.	1, perfectione .. ..	perfectionem
	4, facti sunt .. ..	sunt facti
	6, prolapsi .. ..	prolapsi †
	6, rursus renovari .. ..	renovari rursus
	7, accipit .. ..	accepit
	9, tametsi .. ..	tamen si
	13, juravit .. ..	jurabit †
	19, anchoram .. ..	ancoram
	19, ad .. ..	in
	20, introivit .. ..	introiit
	20, Melchisedech .. ..	Melchisedec †
vii.	1, cæde .. ..	cede †
	2, et .. ..	(deest)
	6, ab .. ..	(deest)
	8, contestans .. ..	contestatus
	10, adhuc .. ..	athuc †
	11, fuit .. ..	(deest)
	13, altari .. ..	altario
	16, exsurgat .. ..	exurget †
	19, proximamus .. ..	maximamus †
	26, perpetuum .. ..	perpetuo

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. vii.	26, peccatoribus .. ..	peccatis
	27, seipsum .. ..	se
viii.	3, est .. ..	esse
	6, sancitum .. ..	sanctum
	8, venient .. ..	veniunt
ix.	4, thuribulum .. ..	turibulum
	4, (deest) .. ..	una
	5, erant .. ..	(deest)
	5, Cherubim .. ..	Cherubin
	5, non est modo .. ..	modo non est
	12, aut .. ..	et
	12, redemptione inventa .. ..	inventam redemptionem
	14, emundabit .. ..	emundavit †
	14, nostram .. ..	vestram
	16, est .. ..	(deest)
	18, nec .. ..	ne
	19, hyssopo .. ..	hysopo
	22, pene .. ..	pene
	22, secundum legem mundantur .. ..	mundantur secundum legem
	22, effusione .. ..	fusione
	24, manufacta sancta .. ..	manu factis sanctis
	25, sæpe .. ..	sepe †
	28, est .. ..	(deest)
	28, exhaurienda .. ..	exaurienda †
x.	1, eisdem .. ..	isdem
	6, 8, holocaustomata .. ..	holocaustomata
	6, (deest) .. ..	et
	6, placuerunt .. ..	placuit
	9, dixi .. ..	dixit
	16, mentibus .. ..	mente
	18, est .. ..	(deest)
	25, consuetudinis est .. ..	est consuetudinis
	30, vindicta .. ..	vindictam
	30, judicabit .. ..	judicavit †
	32, sustinuistis .. ..	sustenuistis †
	34, suscepistis .. ..	suscipistis †
	37, aliquantulum .. ..	quantulum
	37, tardabit .. ..	tardavit †
	39, filii .. ..	(deest)
xi.	1, sperandarum .. ..	sperandorum
	1, apparentium .. ..	parentum †
	5, Henoch .. ..	Enoch
	6, Deo * .. ..	(deest)
	6, sit .. ..	fit
	9, demoratus .. ..	moratus
	11, sterilis .. ..	sterelis †
	11, eum * .. ..	(deest)
	12, et .. ..	(deest)
	12, repromiserat .. ..	promiserat
	15, ipsius .. ..	illius
	19, parabolam .. ..	parabola
	23, elegantem .. ..	ellegantem †
	27, reliquit .. ..	reliquid †
	30, corruerunt .. ..	ruerunt
	30, circuitu .. ..	circumiti
	31, Rahab .. ..	Raab
	31, perit .. ..	peribit †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. xi.	32, Jephthe .. ..	Jephthe
	32, (deest) .. ..	et
	32, prophetis .. ..	prophetis †
	33, vicerunt .. ..	devicerunt
	34, extinxerunt .. ..	extinxerunt †
	38, in .. ..	et
	39, testimonio .. ..	testimonium
xii.	1, tantam .. ..	tantum †
	1, ad .. ..	(deest)
	2, sedet .. ..	sedit
	3, semetipsum .. ..	semet ipse
	4, enim .. ..	(deest)
	4, adversus .. ..	adversum
	7, se .. ..	(deest)
	8, filii .. ..	fili †
	9, eruditores habuimus .. ..	habuimus eruditores
	9, eos * .. ..	(deest)
	9, obtemperabimus .. ..	obtemperavimus †
	11, meroris .. ..	meroris †
	11, reddidit .. ..	reddidit
	13, quis .. ..	(deest)
	14, sanctimoniam .. ..	sanctimonia †
	14, Deum .. ..	Dominum
	22, frequentiam .. ..	frequentia
	23, ecclesiam .. ..	ecclesiarum
	24, aspersionem .. ..	sparationem
xiii.	1, in vobis * .. ..	(desunt)
	4, connubium .. ..	conubium †
	4, thorus .. ..	torus
	9, est enim .. ..	enim est
	9, stabilire .. ..	stabiliri
	9, ambulantes .. ..	inambulantibus
	16, beneficentia .. ..	beneficientia
	18, benevolentes .. ..	bene volentes
	19, deprecor .. ..	deprecor †
	20, Christum * .. ..	(deest)
	21, ejus voluntatem .. ..	voluntatem ejus
	21, in .. ..	(deest)
	21, est .. ..	(deest)
	22, ut .. ..	(deest)
	24, fratres .. ..	(deest)
James i.	2, tentationes varias .. ..	temptationibus variis
	4, autem * .. ..	(deest)
	5, sapientia .. ..	sapientiam
	8, est .. ..	(deest)
	14, illectus .. ..	inlectus
	15, deinde .. ..	dehinc
	17, desursum .. ..	de sursum
	18, initium aliquod .. ..	aliquod initium
	19, dilectissimi .. ..	dilecti
	21, (deest) .. ..	Dei
ii.	2, conventum vestrum .. ..	convectu vestro
	6, trahunt .. ..	adtrahunt
	8, diliges .. ..	diligis †
	11, moechaberis .. ..	mechaberis †
	13, iudicium .. ..	iudicio
	16, calefacimini .. ..	calefacimini †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
James ii.	18, quis .. ..	aliquis
	25, (deest) .. ..	autem
	25, Rahab .. ..	Raah
iii.	2, freno circumducere .. ..	circumducere freno
	3, frena .. ..	frenos
	6, (deest) .. ..	a
	7, et ceterorum .. ..	ceterorumque
	7, domita .. ..	domata †
	13, mansuetudine .. ..	mansuetudinem
	14, sint .. ..	(deest)
iv.	1, in vobis .. ..	inter vos
	1, hinc .. ..	(deest)
	3, accipitis .. ..	accipietis
	7, ergo .. ..	igitur
	8, appropinquabit .. ..	adpropinquavit †
	9, merorem .. ..	merorem †
	10, exaltabit .. ..	exaltavit †
	13, ibi quidem .. ..	quidem ibi
	14, erit .. ..	sit
	14, crastino .. ..	crastinum
	15, si .. ..	(deest)
v.	1, vestris .. ..	(deest)
	2, putrefactas .. ..	putrefactas †
	3, eruginavit .. ..	eruginavit †
	3, erugo .. ..	erugo †
	4, que fraudata .. ..	qui fraudatus
	4, eorum .. ..	ipsorum
	5, die .. ..	dien
	6, et .. ..	(deest)
	6, restitit .. ..	resistit
	8, igitur .. ..	(deest)
	9, ingemisere .. ..	ingemescere
	9, ante .. ..	ad
	10, (deest) .. ..	per
	11, Dominus est .. ..	est Dominus
	13, est .. ..	et
	15, alleviabit .. ..	allevabit
	15, remittentur .. ..	dimittentur
	16, deprecatio .. ..	deprecatio †
	20, operiet .. ..	cooperit
1 Peter i.	3, misericordiam suam magnam .. ..	mag. misericordiam suam
	4, in .. ..	(deest)
	6, exultabitis .. ..	exultatis
	7, pretiosior .. ..	pretiosior
	7, revelatione .. ..	revelationem
	8, credentes autem .. ..	quem cum videritis
	9, (deest) .. ..	vestrarum
	12, sibi ipsis .. ..	sibi ipsis
	12, nuntiata .. ..	adnuntiata
	13, revelationem .. ..	revelatione
	15, in omni conversatione sancti .. ..	sancti in om. conversatione
	16, eritis .. ..	estote
	16, (deest) .. ..	et
	19, immaculati Christi et incontaminati .. ..	immaculati et incontaminati
		Jesu Ch.
	20, (deest) .. ..	mundi
	22, obedientia charitatis .. ..	obedientiam caritatis

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>i Peter i.</b> 24, ejus .. .. .	(deest)
25, vos .. .. .	vobis
<b>ii.</b> 6, confundetur .. .. .	confunditur
11, vos* .. .. .	(deest)
12, detrectant .. .. .	detrahunt
13, igitur .. .. .	(deest)
18, estote .. .. .	(deest)
18, dyscolis .. .. .	discolis †
19, Dei conscientiam .. .. .	conscientiam Dei
20, est gloria .. .. .	gloria est
20, (deest) .. .. .	et
20, patienter .. .. .	patientes
21, pro nobis .. .. .	pro vobis
21, vobis relinquens .. .. .	relinquens vobis
22, inventus est dolus .. .. .	dolus inventus est
23, judicanti se .. .. .	se judicanti
24, vivamus .. .. .	viveremus
<b>iii.</b> 1, viris suis .. .. .	suis viris
4, est cordis .. .. .	cordis est
5, Deo .. .. .	Domino
6, pertimentes .. .. .	timentes
7, vasculo .. .. .	vaso
7, impartientes .. .. .	impartientes
8, modesti .. .. .	(deest)
10, dies videre .. .. .	videre dies
10, coarceat .. .. .	coharceat †
12, preces .. .. .	præces †
16, (deest) .. .. .	de
17, voluntas Dei velit .. .. .	velit voluntas Dei
18, mortificatus quidem .. .. .	mortificatos
18, vivificatus .. .. .	vivificatos
20, expectabant Dei patientiam .. .. .	expectabat Dei clementia
<b>iv.</b> 1, in .. .. .	(deest)
2, desideriis hominum .. .. .	hominum desideriis
3, his .. .. .	(deest)
3, (deest) .. .. .	in
3, illicitis .. .. .	illicitis
7, appropinquavit .. .. .	adpropinquabit †
8, autem .. .. .	(deest)
8, vobismetipsis .. .. .	vosmet ipsos
8, continuam habentes .. .. .	habentes continuam
8, operit .. .. .	cooperit
9, accepit .. .. .	accipit
11, sæculorum* .. .. .	(deest)
13, revelatione .. .. .	revelationem
14, quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus spiritus, super vos requiescit .. .. .	gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus
15, ut .. .. .	quasi
17, a domo .. .. .	de domu
17, quis .. .. .	qui
<b>v.</b> 2, in vobis est .. .. .	est in vobis
2, coacte .. .. .	coactos
2, spontaneæ .. .. .	spontaneæ †
3, forma .. .. .	forme †
3, gregis .. .. .	gregi

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>1 Peter v.</b> 8, et* .. .. .	(deest)
9, in .. .. .	(deest)
10, confirmabit .. .. .	confirmavit †
11, gloria et* .. .. .	(desunt)
12, fidelem fratrem vobis .. .. .	vobis fidelem fratrem
12, statis .. .. .	et state
13, coelecta .. .. .	conelecta †
14, amen* .. .. .	(deest)
<b>2 Peter i.</b> 1, nobiscum .. .. .	nobis
2, cognitione .. .. .	agnitione
2, Dei et Christi Jesu* .. .. .	(desunt)
3, sunt .. .. .	est
4, quem .. .. .	quam
4, promissa .. .. .	promissa †
8, enim .. .. .	autem
10, satagite .. .. .	agite
12, vos .. .. .	(deest)
16, et præsentiam* .. .. .	(desunt)
19, propheticum .. .. .	profeticum †
19, benefacitis attendentes .. .. .	bene facitis adtendentes
19, dies elucescat .. .. .	lucescat dies
<b>ii.</b> 1, inducent .. .. .	inducunt
2, sequentur .. .. .	sequuntur
4, rudentibus .. .. .	rugientibus
4, cruciandos, in iudicium .. .. .	in iudicium cruciandos
7, Lot .. .. .	Loth
7, eripuit .. .. .	eruit
9, reservare cruciandos .. .. .	cruciandos reservare
10, introducere .. .. .	facere
12, (deest) .. .. .	et
13, delicias .. .. .	dilicias †
13, suis* .. .. .	(deest)
14, pellicientes .. .. .	pellicentes †
15, (deest) .. .. .	sunt
16, vesanis .. .. .	vasanis †
16, (deest) .. .. .	in
16, animal .. .. .	(deest)
18, pelliciunt .. .. .	pellicient
20, coinquinationes .. .. .	coinquinationis †
22, enim* .. .. .	(deest)
22, suum vomitum .. .. .	vomitum suum
<b>iii.</b> 1, vestram excito .. .. .	excito vestram
1, commonitione .. .. .	commonitionem
2, a sanctis prophetis .. .. .	sanctorum prophetarum
3, deceptione .. .. .	deceptionem
9, promissionem .. .. .	promissis
9, sicut quidam existimant* .. .. .	(desunt)
10, ut .. .. .	sicut
10, transient .. .. .	transeunt
10, terra autem—exurentur* .. .. .	(desunt verba novem)
11, igitur hæc .. .. .	hæc igitur
11, vos esse .. .. .	esse vos
12, quem .. .. .	quam
13, secundum .. .. .	et
14, satagite .. .. .	satis agite
15, arbitremini .. .. .	arbitramini
<b>1 John i.</b> 1, contrectaverunt .. .. .	temptaverunt

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 John i.	1, quod .. ..	et
	3, cum .. ..	(deest)
	4, scribimus .. ..	scripsimus
	4, gaudeatis et .. ..	(desunt)
	4, vestrum .. ..	nostrum
	5, audivimus .. ..	audimus
	6, veritatem non facimus .. ..	non facimus veritatem
	7, emundat .. ..	mundat
	9, est et justus .. ..	et justus est
	10, facimus .. ..	faciemus
	10, non est in nobis .. ..	in nobis non est
ii.	5, hoc .. ..	eo
	5, et .. ..	(deest)
	8, verum est .. ..	est verum
	8, quia .. ..	quoniam
	8, verum lumen .. ..	lumen verum
	11, ejus* .. ..	(deest)
	12, remittuntur .. ..	remittentur
	14, manet in vobis .. ..	in vobis manet
	17, transit .. ..	transibit
	18, et .. ..	autem
	19, nobiscum .. ..	noviscum †
	22, (deest) .. ..	non
	24, audistis ab initio .. ..	ab initio audistis
	25, repromissio .. ..	promissio
iii.	5, quia .. ..	quoniam
	5, nostra* .. ..	(deest)
	12, qui* .. ..	(deest)
	15, semetipso .. ..	se
	16, animam suam pro nobis .. ..	pro nobis animam suam
	17, necessitatem .. ..	necesse
	18, neque .. ..	nec
	19, suadebimus .. ..	suademus
iv.	3, (deest) .. ..	Christum
	5, loquuntur .. ..	locuntur †
	7, nos .. ..	(deest)
	10, prior .. ..	(deest)
	13, cognoscimus .. ..	intellegimus
	14, suum* .. ..	(deest)
	15, quisquis .. ..	quicumque
	16, (deest) .. ..	Dei
	17, charitas Dei nobiscum .. ..	nobiscum caritas
v.	1, et* .. ..	(deest)
	7, 8, in cælo—in terra* .. ..	(desunt viginti verba)
	10, Filium .. ..	Filio
	10, Filio .. ..	(deest)
	10, credit .. ..	credidit
	10, testimonium .. ..	testimonio
	11, est* .. ..	(deest)
	13, scribo .. ..	scripsi
	16, petat et dabitur .. ..	petit † et dabit
	16, vita peccanti .. ..	vitam peccantibus
	20, Deus* .. ..	(deest)
	21, amen .. ..	(deest)
2 John	3, vobiscum .. ..	nobiscum
	3, a .. ..	(deest)
	6, est enim mandatum .. ..	mandatum est

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
2 John	7, venisse in carnem .. ..	venientem in carne
	9, recedit .. ..	præcedit
	9, permanet .. ..	manet
	9, Patrem et Filium .. ..	Filium et Patrem
	10, domum .. ..	domu
	12, chartam .. ..	cartam
	12, plenum sit .. ..	sit plenum
3 John	6, benefaciens deducet .. ..	bene facies duces
	7, ejus* .. ..	(deest)
	10, Diotrophes .. ..	Diotripes †
	10, commonebo .. ..	commoneam
	10, accipiunt .. ..	cupiunt
	13, tibi scribere .. ..	scribere tibi
	14, nominatum .. ..	per nomen
Jude	1, Christo Jesu .. ..	Jesu Christo
	1, et .. ..	(deest)
	4, et* .. ..	(deest)
	8, hi (10, 12, 16, 19) .. ..	hii †
	9, Michael .. ..	Michael †
	9, diabolo .. ..	diabulo
	11, in .. ..	(deest)
	12, epulis .. ..	sepulis †
	13, servata est in æternum .. ..	in æternum servata est
	14, millibus .. ..	millibus
	15, Deum .. ..	eum
	16, querulosi .. ..	querulosi
	16, superba .. ..	superbiam
	18, desideria sua .. ..	sua desideria
	18, in impietatibus .. ..	impietatum
	21, expectantes misericordiam in vitam æternam .. ..	(desunt)
	23, et* .. ..	(deest)
	24, potens est .. ..	potest
	24, in adventu Domini nostri Jesu Christi .. ..	(desunt)
	25, (deest) .. ..	cui
	25, et .. ..	(deest)
	25, sæculorum .. ..	(deest)
Rev.	i. 3, audit .. ..	qui audiunt
	3, servat .. ..	servant
	6, nos .. ..	nostrum
	6, et .. ..	(deest)
	7, pupugerunt .. ..	pupucerunt †
	9, Christo* .. ..	(deest)
	9, Joannes .. ..	Johannis †
	9, Patmos .. ..	Pathmos †
	11, quæ sunt in Asia .. ..	(desunt)
	11, Epheso, Smyrnæ, Laodiciæ .. ..	Ephesum, Zmyrnæ, Laodiciam
	13, septem—æreorum .. ..	(desunt)
	13, Filio .. ..	Filium
	13, podere .. ..	poderem
	13, zona aurea .. ..	zonam auream
	14, ejus* .. ..	(deest)
	14, et .. ..	(deest)
	14, tanquam .. ..	velut
	15 et ii. 18, aurichalco .. ..	orichalco

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. i.	16, stellas .. ..	.. stillas †
	16, exibat .. ..	.. exiebat
	19, et * .. ..	.. (deest)
	20, stellæ .. ..	.. sigilla
ii.	1, scribe .. ..	.. scribæ † ( <i>freq.</i> )
	1, dicit .. ..	.. dicet †
	2, tuam .. ..	.. (deest)
	2, esse .. ..	.. (deest)
	3, defecisti .. ..	.. deficiisti †
	4, adversum .. ..	.. adversus
	7, (deest) .. ..	.. ei
	10, aliquos .. ..	.. (deest)
	12, rhompheam .. ..	.. rompheam
	13, illis * .. ..	.. (deest)
	14, quia .. ..	.. (deest)
	15, (deest) .. ..	.. similiter
	16, similiter .. ..	.. (deest)
	17, (deest) .. ..	.. ei
	17, calculo .. ..	.. calculum
	18, Thyatiræ .. ..	.. Tyathiræ †
	19, et fidem et charitatem .. ..	.. et caritatem et fidem
	20, pauca .. ..	.. (deest)
	20, permittis .. ..	.. permittes †
	20, Jezabel .. ..	.. Hiezabel
	21, pœnitere .. ..	.. pœniteri †
	22, tribulatione maxima .. ..	.. tribulationem maximam
	22, ab operibus suis egerint .. ..	.. egerint ab operibus suis
	23, morte .. ..	.. mortem
	23, sua .. ..	.. vestra
	24, et (bis) .. ..	.. (deest)
	24, altitudines .. ..	.. altitudinis †
	26, (deest) .. ..	.. qui
iii.	4, ambulabunt .. ..	.. ambulant
	7, claudit .. ..	.. cludit
	10, servabo te .. ..	.. te servabo
	10, terra .. ..	.. terram
	11, ecce .. ..	.. (deest)
	17, dicis .. ..	.. dices †
	17, miserabilis .. ..	.. mirabilis
	17, cæcus .. ..	.. cecus †
	20, mihi .. ..	.. (deest)
	20, intrabo .. ..	.. introibo
iv.	2, sedes .. ..	.. sedis †
	3, sardinis .. ..	.. sardini
	3, smaragdine .. ..	.. smaragdine
	4, circumamicti .. ..	.. circumamictos
	4, coronæ aureæ .. ..	.. coronas aureas
	5, procedebant .. ..	.. procedunt
	5, fulgura .. ..	.. fulgora
	9, viventi in sæcula sæculorum * .. ..	.. (desunt)
	10, mittebant .. ..	.. mittent
	11, (deest) .. ..	.. et
v.	1, dextera .. ..	.. dexteram
	2, (deest) .. ..	.. et
	5, fleveris .. ..	.. fleberis †
	5, solvere .. ..	.. (deest)
	7, librum * .. ..	.. (deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. v.	9, cantabant canticum novum .. ..	.. cantant novum canticum
	9, Domine .. ..	.. (deest)
	10, regnabimus .. ..	.. regnabunt
	13, terra .. ..	.. terram
	13, eo .. ..	.. ea
	14, viginta quatuor in facies suas .. ..	..
	—viventem in sæcula sæculorum .. ..	.. (desunt)
vi.	1, sigillis .. ..	.. signaculis
	1, dicens .. ..	.. dicentem
	1, tonitruum .. ..	.. thonitruum †
	1, et vide * .. ..	.. (desunt) ( <i>freq.</i> )
	5, (desunt) .. ..	.. et vidi
	6, dicentium .. ..	.. dicentem
	6, tritici .. ..	.. tritici †
	6, hordei .. ..	.. ordei †
	6, læseris .. ..	.. læseris †
	8, (desunt) .. ..	.. et vidi
	8, infernus .. ..	.. inferus
	8, bestiis .. ..	.. bestiis †
	9, altare .. ..	.. altarem
	10, in terra .. ..	.. super terram
	11, adhuc tempus .. ..	.. tempus adhuc
	11, compleantur .. ..	.. impleantur
	12, de cælo .. ..	.. cæli
	13, emittit .. ..	.. mittit
vii.	1, flarent .. ..	.. flaret ventus
	9, stolis albis .. ..	.. stolas albas
	12, (deest) .. ..	.. et
	13, et dixit .. ..	.. dicens
	17, deducet .. ..	.. deducit †
	17, lacrymam ab .. ..	.. lacrimam ex
viii.	3, thuribulum .. ..	.. turibulum †
	3, Dei .. ..	.. (deest)
	5, igne .. ..	.. igni †
	6, præparaverunt .. ..	.. paraverunt
	7, mista .. ..	.. mixta
	7, sanguine .. ..	.. sanguinem
	7, concremata .. ..	.. combusta
	9, eorum .. ..	.. (deest)
	9, in mari * .. ..	.. (desunt)
	11, absinthium .. ..	.. absinthius
	11, amaro .. ..	.. amare †
	12, ita .. ..	.. (deest)
	12, noctis .. ..	.. nox
	13, cæli .. ..	.. cælum
	13, in terra .. ..	.. super terram
	13, (deest) .. ..	.. tubæ
ix.	2, et aperuit puteum abyssi * .. ..	.. (desunt)
	3, putei .. ..	.. (deest)
	3, illis potestas .. ..	.. potestas illis
	4, læderent .. ..	.. lederent †
	4, suis * .. ..	.. (deest)
	5, cruciarent .. ..	.. cruciarentur
	6, eis .. ..	.. ipsis
	7, locustarum .. ..	.. lucustarum
	7, tanquam .. ..	.. sicut

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. ix.	8, dentes .. ..	(deest)
	10, erant .. ..	(deest)
	10, et .. ..	(deest)
	11, hebraice .. ..	ebraice †
	11, Apollyon .. ..	Apollion †
	11, latine .. ..	latine †
	12, et .. ..	(deest)
	13, unam .. ..	unum
	13, quatuor .. ..	(deest)
	14, Euphrate .. ..	Eufrate
	17, habebant .. ..	habentes
	17, hyacinthinas .. ..	iacinthinas †
	17, sulphureas .. ..	sulphoreas †
	17, eorum .. ..	ipsorum
	18, de .. ..	(deest)
	18, procedebant .. ..	procedebat
	19, (deest) .. ..	et
	21, veneficiis .. ..	beneficiis †
x.	1, nube .. ..	nubes †
	1, columnas .. ..	columna
	4, voces suas .. ..	(desunt)
	4, ergo .. ..	(deest)
	4, mihi .. ..	(deest)
	4, et * .. ..	(deest)
	5, angelus .. ..	angelum
	6, non erit amplius .. ..	amplius non erit
	8, et audiui vocem—et .. ..	et vox quam audiui dicentem
	8, et .. ..	(deest)
	9, dixit .. ..	dicit ( <i>freq.</i> )
	9, librum .. ..	(deest)
	11, dixit .. ..	dicunt
	11, gentibus et populis .. ..	populis et gentibus
xi.	1, et dictum est mihi .. ..	dicens
	2, illud .. ..	eum (Hexaglot, illud)
	3, saccis .. ..	saccos
	5, voluerit eos .. ..	eos voluerit
	5, devorabit .. ..	devoravit †
	7, adversum .. ..	adversus
	8, jacebunt .. ..	(deest)
	9, tribubus et populis .. ..	populis et tribubus
	10, illos .. ..	illis
	10, jucundabuntur .. ..	jocundabuntur
	10, habitabant .. ..	habitant
	13, terræmotu .. ..	terræ moto †
	15, regnabit .. ..	regnavit †
	15, amen .. ..	(deest)
	17, agimus tibi .. ..	tibi agimus
	17, et qui venturus es, quia .. ..	qui
	18, (deest) .. ..	et
xii.	2, clamabat .. ..	et clamans
	2, cruciabatur .. ..	cruciatur
	2, pariat .. ..	pareat †
	3, ejus diademata septem .. ..	suis septem diademata
	5, erat .. ..	erit
	6, habebat .. ..	habet
	7, magnum .. ..	(deest)
	9, et .. ..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. xii.	10, Dei .. ..	Domini
	11, animas suas .. ..	animam suam
	13, (deest) .. ..	et
	17, Christi .. ..	(deest)
	18, supra arenam .. ..	super harenam †
xiii.	1, (deest) .. ..	et
	2, pedes .. ..	(deest)
	5, et blasphemias .. ..	blasphemias
	5, quadraginta duos .. ..	XLII.
	6, blasphemias .. ..	blasphemia
	7, est datum .. ..	datum est
	8, adoraverunt .. ..	adorabunt
	8, inhabitant .. ..	habitant
	10, duxerit * .. ..	(deest)
	10, vadet .. ..	vadit
	12, ea .. ..	eam
	13, conspectu .. ..	conspectum
	14, seduxit .. ..	seducet
	14, in terra .. ..	terram
	15, adoraverint .. ..	adoraverit
	16, characterem .. ..	character †
	17, aut nomen .. ..	nomine
	18, sexcenti .. ..	sescenti †
xiv.	4, sequuntur .. ..	secuntur †
	4, ierit .. ..	abierit
	5, enim ante thronum Dei .. ..	(desunt)
	6, cæli .. ..	cælum
	7, dicens .. ..	dicentem
	7, Dominum .. ..	Deum
	7, (deest) .. ..	et
	8, potavit .. ..	potionavit
	9, tertius angelus .. ..	alius angelus tertius
	10, quod mistum .. ..	qui mixtus
	10, sulphure .. ..	sulphure †
	11, ascendet in sæcula .. ..	in sæcula—ascendit
	11, acceperit .. ..	accepit
	15, alius .. ..	alter
	15, messis .. ..	messes †
	16, demessa .. ..	messis
	18, exivit * .. ..	(deest)
	18, ad eum * .. ..	(deest)
	18, habebat .. ..	habet
	18, botros .. ..	botrus
	19, acutam .. ..	(deest)
xv.	3, sunt * .. ..	(deest)
	4, te * .. ..	(deest)
	4, magnificabit .. ..	magnificavit †
	4, es * .. ..	(deest)
	5, et .. ..	(deest)
	6, lino .. ..	lapide
	6, et .. ..	(deest)
	7, de .. ..	ex
xvi.	3, angelus * .. ..	(deest)
	5, Domine .. ..	(deest)
	5, qui .. ..	quia
	6, effuderunt .. ..	fuderunt
	6, digni enim .. ..	ut digni

CLEMENTINE ED. VULO.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev. xvi. 7, ab altari* .. ..				.. (desunt)			
8, angelus .. ..				.. (deest)			
8, affligere .. ..				.. afficere			
12, angelus .. ..				.. (deest)			
12, illud .. ..				.. illum †			
12, pręparetur .. ..				.. pręparetur			
14, et .. ..				.. (deest)			
14, procedunt .. ..				.. procedent			
16, congregabit .. ..				.. congregavit			
16, hebraice .. ..				.. hebraicę †			
16, Armagedon .. ..				.. Hermagedon			
21, Deum homines .. ..				.. homines Deum			
xvii. 3, in spiritu in desertum .. ..				.. in desertum in spiritu			
4, abominatione .. ..				.. abominationum			
5, Babylo .. ..				.. Babylon			
7, quę .. ..				.. qui (Hexaglot quę)			
8, bestia .. ..				.. bestiam			
8, quę .. ..				.. quia			
11, vadit .. ..				.. vadet			
12, accipient .. ..				.. accipiunt			
15, aquę .. ..				.. aquas			
16, in bestia .. ..				.. et bestiam			
17, placitum est illi .. ..				.. illi placitum est			
xviii. 1, a* .. ..				.. (deest)			
2, fortitudine .. ..				.. forti voce			
2, et odibilis* .. ..				.. (desunt)			
3, vino irę .. ..				.. ira			
6, vobis .. ..				.. (deest)			
8, iudicabit .. ..				.. iudicavit			
10, tuum* .. ..				.. (deest)			
12, merces .. ..				.. mercedem			
12, margaritę .. ..				.. margariti			
13, (desunt) .. ..				.. et amomum			
13, et* .. ..				.. (deest)			
13, tritici .. ..				.. tritici †			
13, rhedarum .. ..				.. redarum			
14, tuę .. ..				.. tua			
14, discesserunt .. ..				.. discessit			
14, pręclara .. ..				.. clara			
16, bysso .. ..				.. byssino			
16, erat .. ..				.. est			
17, lacum navigat .. ..				.. locum navigant			
19, (deest) .. ..				.. et			
19, illa .. ..				.. (deest)			
19, habebant .. ..				.. habent			
21, civitas illa magna .. ..				.. illa magna civitas			
22, citharedorum .. ..				.. citharedorum			
23, in te .. ..				.. tibi			
xix. 1, (deest) .. ..				.. magnam			
1, salus .. ..				.. laus			
2, ejus .. ..				.. tuis			
8, byssino splendenti et candido .. ..				.. byssinum splenscens cand.			
9, Dei vera .. ..				.. vera Dei			
11, (deest) .. ..				.. vocatur			
11, eum .. ..				.. (deest)			
13, veste aspersa .. ..				.. vestem aspersam			
14, byssino albo et mundo .. ..				.. byssinum al. mundum			
CLEMENTINE ED. VULO.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev. xix. 15, ejus .. ..				.. ipsius			
15, ex utraque parte* .. ..				.. (desunt)			
15, eas .. ..				.. eos			
17, et .. ..				.. (deest)			
18, et (bis) .. ..				.. ac			
19, exercitu .. ..				.. exercitum †			
20, et qui adoraverunt .. ..				.. qui et adorant			
xx. 7, et .. ..				.. sed			
8, exhibit .. ..				.. exivit †			
8, congregabit .. ..				.. congregavit †			
10, pseudopropheta .. ..				.. pseudopropheta †			
10, (deest) .. ..				.. et			
10, (deest) .. ..				.. at			
13, infernus .. ..				.. inferus			
13, suos .. ..				.. (deest)			
14, est mors secunda .. ..				.. mors secunda est			
14, (desunt) .. ..				.. in stagnum ignis			
15, inventus est .. ..				.. est inventus			
xxi. 2, ego Joannes .. ..				.. (desunt)			
2, vidi sanctam civitatem Jeru- salem .. ..				.. civitatem sanctam Hieru- salem vidi			
3, habitabit .. ..				.. habitavit †			
5, dixit mihi .. ..				.. dicit			
8, execratis .. ..				.. excęcatis			
8, veneficiis .. ..				.. venificis †			
9, phialas .. ..				.. fialas †			
12, habentem .. ..				.. habens			
12, angelos .. ..				.. angulos †			
13, austro ... occasu .. ..				.. occasu ... austro			
14, duodecim* .. ..				.. (deest)			
15, et .. ..				.. (deest)			
16, altitudo et latitudo .. ..				.. latitudo et altitudo			
17, murum .. ..				.. murus			
18, aurum mundum .. ..				.. auro mundo			
19, et .. ..				.. (deest)			
19, sapphirus .. ..				.. sapphirus			
19, chalcidonium .. ..				.. calcidonium			
19, smaragdus .. ..				.. zmaragdus †			
19, secundum .. ..				.. secundus			
19, tertium .. ..				.. tertius			
19, quartum .. ..				.. quartus			
20, quintum .. ..				.. quintus			
20, sardonix .. ..				.. sardonix			
20, sextum .. ..				.. sextus			
20, sardius .. ..				.. sardinus			
20, chrysolithus .. ..				.. crisolitus †			
20, berillus .. ..				.. birillus †			
20, chrysoprassus .. ..				.. chrysoprassus †			
20, hyacinthus .. ..				.. iacinthus †			
23, in .. ..				.. (deest)			
24, in lumine .. ..				.. per lumen			
27, aliquod .. ..				.. aliquid			
27, aut* .. ..				.. (deest)			
27, abominationem faciens .. ..				.. faciens abominationem			
xxii. 2, singulis reddens .. ..				.. singula reddentia			
3, sed .. ..				.. et			
5, lumine .. ..				.. lumen			

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev. xxii.	5,	illuminabit	.. ..	..	inluminat		
	6,	sunt et vera	.. ..	..	et vera sunt		
	6,	spirituum	.. ..	..	omnipotens		
	8,	et	.. ..	..	(deest)		
	9,	prophetiæ	.. ..	..	(deest)		
	11,	qui justus est	.. ..	..	justus		
	11,	justificetur	.. ..	..	justitiam faciat		
	13,	sum	.. ..	..	(deest)		
	14,	lavant	.. ..	..	labant †		
	14,	in sanguine agni	.. ..	..	(desunt)		

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev. xxii.	14,	per portas	.. ..	..	portis		
	16,	omn's	.. ..	..	omnes †		
	17,	et * (bis)	.. ..	..	(deest)		
	18,	enim	.. ..	..	ego		
	18,	apponet	.. ..	..	apponit †		
	19,	diminuerit	.. ..	..	deminuerit		
	19,	libri *	.. ..	..	(deest)		
	19,	libro	.. ..	..	ligno		
	21,	vobis *	.. ..	..	(deest)		

In the above list of different readings, those words, the spelling of which has been modified in the Hexaglot Bible, are marked thus †; some words and phrases which find place in the Clementine edition and not in the Codex Amiatinus, are marked with an asterisk. This is intended to denote that those words or phrases have been introduced within brackets into the Hexaglot text. We wish it to be observed that, as a rule, those words only have been supplied which occur in the Greek as well as in the Syriac. A very few passages wanting in both Latin editions have been filled up from other sources. We shall now present the principal of these omissions, additions, and variations, in order of the books of the New Testament.

The first omission is at Matt. vi. 13, wanting entirely in Jerome's version, "Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum."

Matt. xix. 20. The phrase, "a juventute mea," in the Vulgate, not in the Codex Amiatinus, is in the Syriac, not in our Greek. We have not restored it.

Matt. xxiii. 14. "Væ vobis, scribæ et Pharisei hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, and is rejected both by Tischendorf and Alford, but, inasmuch as it finds place in the Greek Textus Receptus, in the Syriac and other versions, we have ventured to retain it, within brackets, in our Latin text. It may be observed here that in the Syriac verses 13 and 14 are transposed.

Mark xvi. 20. "Amen," in Codex Amiatinus; besides only in the Textus Receptus and the English version.

Luke iv. 18. "Sanare contritos corde." This passage is wanting in our Latin Codex, also in Tischendorf and Alford; but it finds place in the original Hebrew, in the Septuagint, in the Textus Receptus, the Syriac, and in all the modern versions; we have, therefore, retained it.

Luke xi. 2. Here we have "the Lord's Prayer" in a very diminutive form, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in both the Latin editions: "Father, hallowed be thy name, thy kingdom come, give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation." The Syriac and modern versions give the prayer in the well known form ending with "deliver us from evil." We have introduced the missing words, within brackets, from the parallel passage in Matthew.

John vi. 51, of the Vulgate ends at "descendi," verse 52 beginning with "Si quis." Verse 51 of our Codex ends at "pro mundi vita," in accordance with the Greek and Syriac.

John viii. 10. The phrase "qui te accusabant," in the Vulgate, is found in the Greek, but not in the Syriac, nor in our Codex.



## PROLEGOMENON.

John xii. We have transferred the first clause of verse 25, "*ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert,*" to the end of verse 24 in conformity with the Greek and Syriac.

Acts viii. 37. "*Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum.*" This verse is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and modern versions. We have retained it within brackets, on account of its theological importance.

Acts ix. 5-7. The Vulgate has, after "*persequeris,*" "*durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum.*" These words are wanting in the Codex Amiatinus; and are not found in our Greek and Syriac copies. Probably they are borrowed from Paul's defence of himself before king Agrippa, Acts, xxvi. 14.

Acts xiii. The Codex Amiatinus brings over the last clause of verse 38 of the Vulgate to verse 39, "*ab omnibus quibus non potuistis in lege Mosi justificari.*" This forms verse 39 of our Greek and part of verse 39 of the Syriac and other versions.

Acts xiv. Both the Latin copies place "*et ibi evangelizantes erant,*" verse 7 of the Greek and of the other versions, at the end of ver. 6. We have, for the sake of convenience, numbered the Latin verses according to the Greek.

Acts xv. 24. The phrase, "*saying, Ye must be circumcised and keep the law,*" is wanting in both our Latin and both our Greek texts. They are found in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions.

Acts xv. 34. The Vulgate has, "*Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem.*" The passage is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. The former clause exists in the Textus Receptus and the modern versions. We have retained it within brackets.

Acts xviii. 4. "*Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis et Græcis.*" This verse, which is wanting in the Codex Amiatinus, finds place in the Vulgate as well as in the Greek and Syriac copies; we have, therefore, restored it to the Latin text.

Acts xviii. 21. "*I must by all means keep this feast that cometh at Jerusalem.*" This passage is found only in the Greek Textus Receptus, the Syriac and the modern versions.

Acts xxiii. 25. The Vulgate alone has, "*timuit enim ne forte raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam.*" This we have rejected.

Acts xxiv. part of 6, 7, and part of 8. The Vulgate has, "*voluimus secundum legem nostrum judicare. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, jubens accusatores ejus ad te venire.*" This passage is wanting in the Codex Amiatinus and in Tischendorf. It is found in Alford (enclosed in very thick brackets), in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions. We have retained it in our Latin text.

Acts xxviii. 29. "*Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem.*" This verse, which finds place in the Vulgate, is wanting in the text of Tischendorf, the Syriac and the Codex Amiatinus. It is found in the Textus Receptus, in Alford (enclosed within very thick brackets), and in the modern versions. We have not rejected it.

Rom. iv. 5. "*Secundum propositum gratiæ Dei.*" In the Vulgate alone.

Rom. ix. In the Latin copies, verses 11, 12, 13, are differently divided. We have followed the divisions of the

**Codex Amiatinus.** At ver. 25, the Vulgate has a double rendering, "et non dilectam dilectam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam."

Rom. xiii. 9. "Non falsum testimonium dices," in the Vulgate and the Textus Receptus, but not in our Greek Syriac and Latin texts. We have rejected the clause

Rom. xv. 22. The Vulgate has a double rendering, "et impediabar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc."

1 Cor. iv. 16. "Sicut et ego Christi," found in the Vulgate alone.

1 Cor. vi. 20. "Et in spiritu vestro quæ sunt Dei." Wanting in all except the Textus Receptus, the Syriac and the modern versions. We have supplied the Latin within brackets.

1 Cor. ix. The first clause of verse 21 in the Vulgate is the last clause of verse 20 in the Codex Amiatinus: "his qui sub lege sunt . . . . lucrî facerem." The latter division agrees with that of the Greek, Syriac and modern versions.

1 Cor. x. 20. The last clause of verse 20 in the Vulgate, "non potestis . . calicem dæmoniorum," is the first clause of verse 21 in the Codex Amiatinus, the Greek, and the other versions.

1 Cor. x. 22. The last clause of verse 22 in the Vulgate, "omnia mihi licent, sed non omnia aedificant," is the first clause of verse 23 in the Codex Amiatinus. The latter division is in accordance with the Greek, the Syriac and the modern versions.

1 Cor. xi. 24. The Vulgate has "accipite et manducate," wanting in the Codex Amiatinus, and the Greek of Tischendorf and Alford, but found in the Textus Receptus, Syriac and modern versions. We have retained the words.

1 Cor. xv. 16. The phrase, "nam si mortui non resurgunt," found in all the other texts, is wanting in the Codex Amiatinus. The defect is remedied to a certain extent by the punctuation of the preceding verse, "Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit. Si mortui non resurgunt, 16, neque Christus resurrexit." In spite of this, we have restored the clause in our Latin text.

1 Cor. xv. 26. "The last enemy that shall be destroyed is death." All the copies, except the Latin Vulgate, present this striking passage as a verse by itself. To this the Vulgate adds part of verse 27, "omnia . . dicat." We have followed the Codex Amiatinus.

2 Cor. v. In the Codex Amiatinus as well as in the Greek of Tischendorf and Alford the clause, "æstimantes hoc . . . . mortui sunt," forms part of verse 15. In the Textus Receptus, Syriac, Vulgate and modern versions, it belongs to verse 14. To the latter arrangement we have adhered.

2 Cor. x. "Consilia destruentes," last clause of verse 4 in the Vulgate, is the first clause of verse 5 in the Codex Amiatinus, and in all the other texts.

Gal. iv. The last clause of verse 13 in the Vulgate, "et tentationem vestram in carne mea," is the first clause of verse 14 in the Codex Amiatinus, and in all the others.

Gal. v. We have transferred "modestia, continentia," from verse 23 to the end of verse 22, to make the Latin division conformable to the Greek, Syriac, etc.

Eph. ii. "Inimicitias in carne sua," the first clause of verse 15 in the Codex Amiatinus, we have left, with the Vulgate, Greek and Syriac, as the last clause of verse 14.

Eph. iii. "In caritate radicati et fundati," the first clause of verse 18 in the Codex Amiatinus, we have transferred, in conformity with the Vulgate and the other texts, to the end of verse 17.

Eph. v. "Sed ut sapientes," the first clause of verse 16 in the Vulgate, is the last clause of verse 15 in the Codex Amiatinus. The latter division agrees with the Greek, the former with the Syriac. We have adopted the latter.

Col. i. 3. The phrase, "et Domino Jesu Christo," which is found in the Vulgate, is wanting in the Codex Amiatinus, the Greek and the Syriac.

1 Thess. ii. The last clause of ver. 6, in the Codex Amiatinus, "cum possimus oneri esse ut Christi apostoli," is the first clause of verse 7 in the Vulgate; the last clause of verse 11, "deprecantes vos et consolantes," is the first clause of verse 12 in the Vulgate, and verses 11 and 12 of the Cod. Amiat. and the other copies form verse 11 in the Vulgate.

Philem. 6. "Quod est in vobis," wanting in the Codex Amiatinus, but existing in the Vulgate, Greek, Syriac and other versions, has been retained in the Hexaglot text.

Heb. i. 1. The first verse of the Vulgate ends with the word "novissime;" to this the Codex Amiatinus adds, from verse 2, "diebus istis locutus est nobis in Filio." We have carried over the whole clause to verse 2.

Heb. iii. "Quadraginta annis," the first clause of verse 10 in the Vulgate is placed at the end of verse 9 in the Codex Amiatinus.

Heb. ix. "Solummodo in cibis et in potibus," the last clause of verse 9 in the Vulgate is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus.

James iv. "Tu autem quis es qui judicas proximum?" the first clause of verse 12 in the Vulgate is the last clause of verse 11 in the Codex Amiatinus.

James v. 13. The different punctuation of this verse in the two Latin editions is worthy of note. The Vulgate has, "Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat." The Codex Amiatinus has, "Tristatur aliquis vestrum? oret æquo animo et psallat." All the versions are in favour of the Vulgate.

1 Pet. ii. "Et lapis offensionis et petra scandali," the last clause of verse 7 in the Codex Amiatinus, we have carried on to the beginning of verse 8, in conformity with the other texts.

1 Pet. iii. The clause, "Sed cum modestia et timore," the last of verse 15 in the Codex Amiatinus, has been transferred in the Hexaglot Bible to verse 16, in conformity with the Vulgate, Greek, etc.

2 Pet. i. 2. "Dei et Christi Jesu." These words, wanting in the Codex Amiatinus but existing in the Greek, Vulgate, Syriac, and modern versions, have been retained in the Hexaglot text.

2 Pet. iii. 10. "Terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur." Wanting in the Cod. Amiat., but found in all the others. We have, therefore, restored the clause.

1 John v. 7, 8. "In cælo; Pater, Verbum et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra." This passage is absent from the Codex Amiatinus, the Greek of Tischendorf and Alford, and the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and the modern versions. We have preserved it within brackets.

Jude 21. "Expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam." This important clause, which is wanting in the Codex Amiatinus, exists in the Greek, Syriac, Vulgate and modern versions. It has accidentally been omitted from the Hexaglot text. Verse 24. The words "in adventu Domini nostri Jesu Christi," are found in the Vulgate alone.

Rev. ii. The last clause of verse 23 of the Latin, "Vobis autem dico," has been brought over to verse 24 in the Hexaglot Bible, to conform with the Greek, Syriac, etc.

Rev. ii. "Sicut et ego accepi a Patre meo," the first clause of verse 28 in the Vulgate, is the last clause of verse 27 in the Codex Amiatinus, the Greek, the Syriac and modern versions.

Rev. ix. The last clause of verse 10 in the Vulgate, "et habebant super se," is the first clause of verse 11 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xvii. "Et reges septem sunt," the last clause of verse 9 in the Vulgate, is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xviii. The first clause of verse 17 of the Vulgate, "quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ," is the final clause of verse 16 of the Codex Amiatinus. The former accords with the Greek, the latter with the Syriac.

Rev. xx. vers s 7, 8 of the Codex Amiatinus correspond to verse 7 of the Vulgate; verses 9 and 10 of the former are verses 8, 9, 10 of the latter. The arrangement of the Codex Amiatinus accords with that of the Greek, Syriac and modern versions.

## OF THE GREEK OF THE NEW TESTAMENT.

DEAN ALFORD, after having found considerable fault with Dr. Tischendorf's work, observes, in the Prolegomenon to his own New Testament, Vol. I. p. 77, "Allowing for imperfections and for instances of carelessness, such as are incidental to all who undertake a work of this kind, I cannot but regard Tischendorf's second edition as the most valuable contribution at the time of its appearance which had yet been made to the revision of the New Testament. And I believe that all future texts, arranged on critical principles, will be found to approach very closely to his. Such," he adds, "has been the case with my own, although, in every instance of correction or re-arrangement, I have been led, not by him, but by the rules which he and I have followed in common. *And it will be found by any who will take the trouble to compare our texts, that the differences between us are both numerous and important.*"

After reading such valuable testimony as this to the general excellence of Tischendorf's text, the subscribers to the Hexaglot Bible will, doubtless, feel satisfied with the choice made by the publishers in this most important portion of the work. The text of the justly renowned Dr. Tischendorf (eighth edition) has been adopted *in its integrity*. Moreover, the suggestion of Dean Alford, as to one taking the trouble to compare his text with that of Tischendorf, has been acted upon. Every word of the one has been carefully collated with every word of the other. The differences which the Dean pronounces both numerous and important have been faithfully noted down. It is to be hoped that this labour of one will prove of some service to many who have not time to make the comparison for themselves.

In these days of earnest study, bold criticism, and wild speculation, it behoves a man to look, pause, reflect, and not to leap, before he is tolerably sure of his ground; not to jump at the conclusions of others, however great and learned, before he himself, however humble and unlearned, has reflected and examined the position. If there be any force in this observation, if it have any application to the false deductions made in modern times from the science of anthropology or of geology, if it have any application to the deeper and more mysterious science of theology, a science which demands faith without vision, a theology which, resting on revelation, on the supernatural alone, admits of no mathematical demonstration, then indeed it behoves one to examine the *dicta* of modern theologians, not to assume to oneself of necessity, the office of critic, but to investigate and compare the results at which critics have arrived, just as one who is not an artist may, without assumption or presumption, form an opinion upon the merits of an eminent musician or a renowned painter. He may not be able to produce the sweet melody of the former or the fine tints of the latter; yet his ear may be able to appreciate the melody, his eye to gaze with rapture at the landscape, which he himself cannot produce; he may also, with propriety, exercise the power of appreciation with which a beneficent God has endowed him, and he may tell others of the sweetness of the music which he has heard

but cannot compose or play; of the magnificence of the landscape which he has seen but cannot paint. Without making the slightest pretension to being critical, without making any profession of having had access to weighty and unedited MSS., with the frank acknowledgment that the Greek text of the Hexaglot Bible is the result of other men's labours, we yet hope that this text will not be despised on account of its want of originality, for although not absolutely original, it will, nevertheless, be found to possess characteristics peculiar to itself, and useful to the biblical student.

The gaps which have been found in Tischendorf's edition, or, to speak plainly, the passages which he has cut out of the text, have been supplied from various sources, when possible from Alford; those which Alford also rejects have been supplied from the Textus Receptus.

The question will naturally arise:—How can you introduce into your columns passages rejected by Tischendorf, and yet retain his text pure and simple? This question is thus answered. Tischendorf, as a consistent critical author, *never employs a bracket*; therefore whenever a word, or a clause, or a whole passage is introduced within brackets, into the Greek text of the Hexaglot New Testament, the reader will at once infer that the word, clause, or passage, does not find place in Tischendorf's text; so that the simple omission of the bracketed portions leaves Tischendorf's text intact. If the text of Alford had been adopted as the groundwork of this book, the path would not have been quite so smooth, he having made tolerably free use of brackets, more particularly towards the end of his laborious work.

We shall proceed now to point out:—

- I. The MSS. from which Alford and Tischendorf obtained their texts.
- II. The discrepancies in spelling between the two editors.
- III. Different readings, comprising:—
  1. Words in Tischendorf not in Alford.
  2. Words in Alford not in Tischendorf; those introduced into our text being marked thus \*.
  3. Differing words and phrases.
  4. Transpositions.
  5. Words admitted into the text of Alford, *within brackets*, some of which form part of Tischendorf's text; others which do not find place in the text of Tischendorf, but which have, nevertheless, been admitted into the text of the Hexaglot, *because they exist in the whole or in the majority of the other versions*.
  6. Words and passages, neither in Alford nor in Tischendorf, supplied in the Hexaglot text from the Textus Receptus.

1. With regard to MSS.

The two lists of MSS. of the Greek Testament referred to in the editions of Alford and Tischendorf are almost the same. It may be not out of place to give one of those lists here. We have selected Tischendorf's, because it is more concise.

κ cod. Sinait. Petrop. saec. IV. med.  
 Δ cod. Alex. Lond. saec. V.  
 π cod. Vatic. Rom. saec. IV.  
 ε cod. Ephraemi palimps. Par. V.  
 ρ cod. Bezae Cantabr. VI.  
 ζ cod. Basil. VIII.

ϛ cod. Boreali Rheno-Traject. IX.  
 ϛ<sup>a</sup> margo Octateuthi Coisl. VII.  
 σ cod. Seidelii Lond. IX—X.  
 η cod. Seidelii Hamb. IX—X.  
 ι cod. Petrop. palimps. V. VI.  
 ϛ<sup>b</sup> (antea η<sup>b</sup>) palimps. Lond. V.

κ cod. Cyprius Par. IX.  
 λ cod. Par. VIII.  
 μ cod. des Champs Par. IX.  
 ν Lond. (foll. 4) Vind. (2) Vat. (6) (Patm. 33)  
 VI.  
 ο cod. Mosq. IX.

o<sup>a</sup> cod. Guelph. IX.  
 o<sup>b</sup> cod. Bodl. IX.  
 o<sup>c</sup> cod. Veron. VI.  
 o<sup>d</sup> cod. Turic. VII.  
 o<sup>e</sup> cod. Sang. IX.  
 o<sup>f</sup> cod. Noroff. Petrop. IX.  
 p cod. Guelph. palimps. VI.  
 a cod. Guelph. palimps. V.  
 n cod. Ni r. palimps. Lond. VI.  
 e cod. Vat. Rom. a. 949  
 r<sup>a</sup> cod. Borg. Rom. V  
 r<sup>b</sup> cod. Petrop. VI.  
 r<sup>c</sup> cod. Porph. Petrop. VI.  
 v cod. Nan. Venet. X.  
 v cod. Mosc. IX.  
 w<sup>a</sup> cod. Par. VIII.  
 w<sup>b</sup> cod. palimps. Neap. VIII.  
 w<sup>c</sup> cod. Sang. IX.  
 w<sup>d</sup> cod. Cantabr. IX.  
 x cod. Landish. Monac. IX—X.  
 y cod. Barb. Rom. VIII.  
 z cod. Dubl. palimps. VI.  
 r cod. Oxon. et Petrop. IX.  
 Δ cod. Sangall. IX.  
 Ⓢ cod. Tisch. Lips. VII.  
 Ⓢ<sup>a</sup> cod. Petrop. VI.  
 Ⓢ<sup>b</sup> cod. Petrop. VI.  
 Ⓢ<sup>c</sup> cod. Petrop. VIII.  
 Ⓢ<sup>d</sup> cod. Porph. Petr. VI.  
 Ⓢ<sup>e</sup> cod. Porph. Petr. VI.  
 Ⓢ<sup>f</sup> cod. Porph. Petr. VI.  
 Ⓢ<sup>g</sup> cod. Porph. Petr. IX.  
 Δ cod. Oxon. IX.  
 z cod. Lond. VIII.  
 n cod. Petrop. IX.

## ITALAE (saec. II.) CODD.

(PLERIQUE SAEC. V. ET VI.)

a Vercell. b Veron. c Colb. Par. d Cantabr. e Palat.  
 Vind. f Brix. ff<sup>1</sup> Corbej. ff<sup>2</sup> Corbej. g<sup>1</sup>

Sangerm. g<sup>2</sup> Sangerm. h Clarom. Vat. i Vind.  
 k Bobb. Taur. l Rhedig. Vratial. m Vatic.  
 n Sangall. o Sangall. p Sangall. q Monac.

## VULG. (saec. IV.) CODD.

(SAEC. VI. VII. VIII.)

am VI. bodl demid em erl for VI. fos fu VI. gat  
 harl ing mm mt pe prag VI. reg san VI.  
 taur tol

flor gue lux mar: sunt lectionaria Latina.

## VERSIONES RELIQUAE:

aeth i. e. aethiopica ex edd. Rom. et polygl. et P.  
 Platt.

arm i. e. armenica  
 arr i. e. arabicae  
 cop i. e. memphitica  
 sah i. e. sahidica  
 basm i. e. basmurica  
 syr<sup>a</sup> i. e. syriaca Curetoni e cod. Nitr. saec. V.  
 syr<sup>ab</sup> i. e. syriaca ex ed. Schaaffi  
 syr<sup>b</sup> i. e. syriaca ex ed. Whit.  
 syr<sup>ac</sup> i. e. syr. e cod. Hierosolym.  
 pers<sup>a</sup> i. e. persia. e polygl.  
 pers<sup>ab</sup> i. e. persia. Wheloci.  
 go i. e. gothica  
 fr i. e. francica  
 sax i. e. anglosaxonica  
 sl i. e. slavonica

PATrum nomina pleraque per se clara erunt.  
 Naas<sup>100</sup> i. e. Naasseni in Philosoph. Hippol. ed.  
 princ. Item alia similia. Marc<sup>100</sup> i. e. Marcion  
 ap. Tertull. Marc<sup>100</sup> i. e. ap. Epiphan.  
 Chr<sup>100</sup> i. e. Chrs. e cod. Guelf. a. VI.

al i. e. alii.  
 aliq. i. e. aliquot vel aliquoties  
 c. i. e. cum a. auctoritate. Ita Gb<sup>a</sup> e. A i. e.  
 Griesb. omitti vult auctoritate cod. A.  
 mu i. e. multi  
 pm i. e. permulti  
 pler i. e. plerique  
 pauciss i. e. paucissimi  
 et (cum puncto) e. i. etiam  
 evgg vel evgl i. e. evangelistaria  
 rell i. e. reliqui  
 49<sup>er</sup> etc. i. e. evglstar. nr. 49. etc.  
 barb i. e. evglst. Barberin. palimps. saec. VII.  
 carp i. e. evglst. Carpentor. saec. IX.  
 ven i. e. evglst. Venet. palimps. saec. VIII.  
 min i. e. minusculi  
 mg i. e. margo  
 unc i. e. unciales  
 y<sup>er</sup> etc. sunt codd. a F. H. Scrivener conlati  
 2<sup>er</sup> etc. sunt codd. Petropolitani ab Ed. de Mura  
 conlati  
 cat i. e. catena.

ε i. e. ed. Elzev. 1624. unaque ed. Rob. Steph.  
 1550. Quae ubi differunt, ε est Rob. Steph.  
 ε<sup>a</sup> Els.  
 Ln i. e. Lachmanni ed. mai. 1842. 1850. Ln mecum  
 consentit si non ipse nominatur.  
 Sz i. e. ed. Scholzii ed. 1880.  
 Ti i. e. ed. Tisch. anni 1859.  
 Gb i. e. Griesb. ed. Evv. 1827. Gb<sup>a</sup> et Gb<sup>100</sup> signi-  
 ficant omissionem Griesbachio probabilem et  
 valde probabilem visam. Item Gb<sup>a</sup> et Gb<sup>100</sup>  
 lectionem a Griesbachio commendatam et  
 valde commendatam; Gb + aliquid a Griesba-  
 chio cum aliqua dubitatione in textum recep-  
 tum. Schu: i. e. Dav. Schulz. in ed. Griesb.  
 1827. Gb et Sz consentiunt cum ε, si non  
 ipsi nominantur. ε (= Gb Sz) i. e. ε exceptis  
 Gb Sz.

## II. SPELLING, ACCENTUATION, AND PUNCTUATION.

In the main, Alford and Tischendorf agree in the spelling and accentuation of words and in the punctuation of sentences. With regard to spelling, Alford observes that both preserve the ν ἐφελκυστικόν even before consonants, and that the ancient forms of some tenses of λαμβάνω and its derivatives, e. g. λήμφομαι and the like, have been retained; as also have similar peculiarities which seem to be not mere mistakes, such as itacism, or the confusion of vowels, but bona fide varieties, exhibiting the habits of the common dialect of the time. With regard to accents, Tischendorf

observes (Proleg. Old Test. p. 80), "In correcting these much labour has been spent," and then he adduces many examples, of which the following are specimens:—*ἀπὺς* for *ἄπυς*, *βορρᾶν* for *βορρᾶν*, *βαρεῖα* for *βαρεῖα*, *ώραία* for *ώραία*; *ἐνείρας* for *ἐνείρας*, *περίεσχον* for *περίεσχον*, *ἐπιμίξ* for *ἐπιμίξ*, *Σπαρτιᾶται* for *Σπαρτιάται*. "Nec nihil" (writes Tischendorf) "in eo positum est studii ut nomina propria eodem constanter et accentu et spiritu ederentur," ut *Ἀμράμ*, etc. Tischendorf has also preferred the form *ἀνὰ μέσον*, *ἀπ' ἀρχῆς*, and the like, to *ἀναμέσον*, *ἀπαρχῆς*; but he adds the significant clause, "Although what limits that law has it is difficult to say" (*quamquam quos ea lex fines habeat difficile dictu est*).

In the Hexaglot Bible, the system of Tischendorf has been generally adopted, and consequently some, but not all, of his minor inconsistencies. Thus, in spite of the care taken by Tischendorf to have proper names exhibited with the same accent and breathing, we find *Ἀβραὰμ* in the Old Testament, in the New Testament *Ἀβραάμ*. In the Old Testament, after such expressions as *εἶπε πρὸς αὐτοὺς*, there is no stop; in the New Testament, there is always the point (·). On the question of punctuation Dean Alford observes:—"For the punctuation of the text in this and my other editions I am alone responsible. It has been revised on the principle which Lachmann was the first to apply to the New Testament. Almost all printed books are sadly over-punctuated. Amongst other services rendered by modern criticism to the sacred text, this, though it may seem one of the least, is no mean one, that it has cleared it from the exegetical obscuration of many thousand commas." In conformity with this view, Dean Alford employs no stop after such expressions as *εἶπεν αὐτῷ* in his New Testament, whereas Dr. Tischendorf *does*, and so do Stier and Theile. The point has been adopted in the Greek New Testament of the Hexaglot. A comma has also been placed between coordinate words in our New Testament, in this respect agreeing with Alford and differing from Tischendorf (see 1 Tim. i. 17, etc., etc.). Another point is the *pp*. Of this Tischendorf says (Prol. Old Test., p. 32), *Male retinuimus ῥῥ for pp, We have wrongly retained ῥῥ for pp*. The former has been adopted in the Old Testament of the Hexaglot Bible, and in the New Testament of Dean Alford; but in deference to the decided opinion of Tischendorf, the latter form has been adopted in our New Testament. Again, in the Old Testament, Tischendorf employs final *ς* in the middle of compound words, thus—*τελέσφορος*, *προσολοίς*. Alford does the same in the New Testament; but, curiously enough, in the New Testament Tischendorf rejects the final *ς* entirely, and always employs *σ*. Throughout the Hexaglot Bible *σ* is used in the middle and *ς* at the end of words.

After careful comparison of the spelling of the two critics, we have found that in the main they agree. In many instances, however, they differ. Alford generally adopts *εἶ*, where Tischendorf has simply *ῖ*; the former employs *ν* *ἐφέλευστικον* in numerous instances where the latter neglects it; where one employs the synæresis, as *διατί*, the other prefers the disæresis, as *διὰ τί*. Subjoined is a list of words differently spelt, amongst which are included a few verbs, such as *εἶπον*, *εἶπαν*; *εἶδον*, *ἴδον*, frequently interchanged.

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt.	v. 18. .. ἀλειῖς .. .. ἀλειῖς		Matt.	xxvii. 54. .. ἱκατόνταρχος .. ἱκατόνταρχης	
	v. 21. .. ἰβρήθη .. .. ἰρρέθη			xxvii. 57. .. Ἰωσή .. .. Ἰωσήφ	
	xii. 18. .. εὐδόκησεν .. .. ηὐδόκησεν			xxviii. 10. .. κακεῖ .. .. καὶ ἐκεῖ	
	xiv. 1. .. τετράρχης .. .. τετραάρχης		Mark	i. 42. .. ἱκαθάρισθη .. .. ἱκαθερίσθη	
	xiv. 19. .. ηὐλόγησεν .. .. εὐλόγησεν			ii. 4. .. χαλῶσιν .. .. χαλῶσι	
	xviii. 5. .. ἀν .. .. ἰάν			iii. 4. .. ἀγαθοποιῆσαι .. ἀγαθὸν ποιῆσαι	
	xxvi. 15. .. εἰγῶ .. .. καὶ ἐγῶ			iii. 20. .. μήδε .. .. μήτε	



		ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark	iv. 9.	καταμόνας ..	κατὰ μόνας
	iv. 10.	ἡρώτων ..	ἡρώτων
	iv. 23.	εἷτις ..	εἰ τις
	iv. 28.	εἶτα ..	εἶπεν
	vi. 4.	συγγενίσιν ..	συγγενεύσιν
	vi. 25.	ἐξ αὐτῆς ..	ἐξαυτῆς
	vi. 50.	εἶδον ..	εἶδαν
	vii. 2.	τουτίστιν ..	τουτ' ἔστιν
	vii. 25.	ἀλλ' ..	ἀλλὰ
	vii. 32.	μογγιλάλον ..	μογγιλάλον
	viii. 3.	νήστες ..	νήστις
	viii. 25.	τῆλαυῶς ..	δηλαυῶς
	ix. 5.	συλλαλοῦντες ..	συνλαλοῦντες
	ix. 50.	ἄλας ..	ἄλα
	xi. 6.	εἶπον ..	εἶπα
	xi. 19.	ὅτε ..	ὅταν
	xii. 1.	ἐξέδοτο ..	ἐξέδετο
	xii. 4.	ἱκεφαλίσαν ..	ἱκεφαλίσαν
	xii. 32.	εἶπας ..	εἶπες
	xii. 40.	κατισθόντες ..	κατισθιόντες
	xiii. 15.	εἰσελθῆτω ..	εἰσελθάτω
	xiv. 5.	ἱνεβριμῶντο ..	ἱνεβριμοῦντο
	xiv. 6.	εἰργάσατο ..	ἡργάσατο
	xiv. 15.	καὶ ἐκεῖ ..	κακεῖ
	xiv. 44.	σύσσημον ..	σύνσημην
	xiv. 45.	ἐπίβαλον ..	ἐπίβαλαν
	xv. 15.	συγκαλοῦσιν ..	συνκαλοῦσιν
	xv. 35.	παριστηκότων ..	παρεστώτων
	xv. 42.	ἵστι ..	ἵστιν
Luke	i. 3.	ἰδοξεν ..	ἰδοξε
	i. 9.	ἐλαχεν ..	ἐλαχε
	i. 43.	με ..	ἐμὲ
	ii. 5.	μνηστευμένην ..	ἐμνηστευμένην
	ii. 16.	ἀνέυρον ..	ἀνέυραν
	ii. 20.	εἶδον ..	ἶδον
	v. 2.	ἐπλυνον ..	ἐπλυναν
	v. 11.	ἅπαντα ..	πάντα
	vi. 34.	δανείζουσιν ..	δανίζουσιν
	vi. 48.	πλημύρας ..	πλημύρης
	vi. 48.	οἰκοδομῆσθαι ..	οἰκοδομήσθαι
	vi. 49.	προσῆρξεν ..	προσῆρξεν
	vii. 33.	μητέ ..	μηδὲ
	vii. 41.	δανιστῇ ..	δανιστῇ
	viii. 7.	συμφεῖσαι ..	συνφείσαι
	viii. 30.	Λεγιών ..	Λεγιών
	ix. 18.	καταμόνας ..	κατὰ μόνας
	ix. 27.	ἱστώτων ..	ἱσθηκώτων
	ix. 48.	ἰδαν ..	ἰδαν
	x. 20.	ἐγγίγραπται ..	ἐνγίγραπται
	x. 24.	εἶδαν ..	ἶδαν
	x. 34.	πανδοχεῖον ..	πανδοκίον
	x. 35.	πανδοχεῖ ..	πανδοκεῖ
	xi. 2.	ἐλθέτω ..	ἐλθάτω
	xi. 8.	ἀναιδίαν ..	ἀναιδίαν
	xii. 4.	ἀποκτενόντων ..	ἀποκτενόντων
	xii. 38.	καὶ ἰδαν ..	καὶ ἰδαν
	xiv. 34.	ἄλας ..	ἄλα
	xv. 6.	συγκαλεῖ ..	συνκαλεῖ
	xvi. 29.	ἔχουσιν ..	ἔχουσι
	xviii. 1.	ἱγκακεῖν ..	ἱγκακεῖν
	xviii. 26.	εἶπον ..	εἶπαν
	xviii. 29.	ἱνικεν ..	ἱνικεν

		ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke	xix. 48.	ἱεκορέματο ..	ἱεκορέματο
	xx. 20.	ἐγκαθίτους ..	ἐνκαθίτους
	xx. 36.	οὐδὲ ..	οὐτε
	xxi. 5.	ἀναθήμασιν ..	ἀναθήμασιν
	xxi. 11.	φόβηθρά ..	φόβηθρά
	xxi. 24.	μαχαίρας ..	μαχαίρης
	xxii. 49.	μαχαίρα ..	μαχαίρη
	xxii. 55.	συγκαθισάντων ..	συνκαθισάντων
	xxiii. 13.	συγκαλεσάμενος ..	συνκαλεσάμενος
	xxiii. 14.	οὐδὲν ..	οὐθέν
	xxiii. 18.	παμπληθεῖ ..	πανπληθεῖ
John	ii. 20.	ὠκοδομήθη ..	οικοδομήθη
	iv. 17.	εἶπας ..	εἶπες
	iv. 27.	ἦλθον ..	ἦλθαν
	iv. 32.	μή τις ..	μή τις
	v. 23.	τιμῶσιν ..	τιμῶσι
	vi. 18.	διεγείρετο ..	διηγείρετο
	vi. 37.	με ..	ἐμὲ
	vi. 46.	ἐμὲ ..	με
	vii. 25.	ἱερωσολυμιτῶν ..	ἱερωσυλμειτῶν
	vii. 39.	ἱμελλον ..	ἡμελλον
	vii. 52.	ἱρεύνησον ..	ἱραύνησον
	viii. 55.	καὶ ἰδαν ..	καὶ ἰδαν
	ix. 30.	ἀνέψεν ..	ἡνοιξεν
	x. 22.	ἱγκαίνια ..	ἱνκαίνια
	xi. 16.	συμμαθηταῖς ..	συνμαθηταῖς
	xi. 18.	σταδίων ..	σταδίων
	xi. 38.	ἐμβριμώμενος ..	ἐμβριμοῦμενος
	xi. 54.	οὐκ ἔτι ..	οὐκέτι
	xi. 56.	ἐλεγον ..	ἐλεγαν
	xiii. 19.	ἀπ' ἀρτι ..	ἀπάρτι
	xv. 4.	μείνη ..	μείνη
	xv. 16.	δῶν ..	δῶ
	xix. 6.	εἶδον ..	ἶδον
	xxi. 16.	πρόβατα ..	πρόβατα
Acts	i. 10.	ἱσθήσειν ..	ἱσθήσει
	i. 19.	πᾶσιν ..	πᾶσι
	i. 19.	τουτίστιν ..	τουτ' ἔστιν
	i. 26.	συγκατεψήφισθη ..	συνκατεψηφίσθη
	ii. 14.	ἅπαντες ..	πάντες
	ii. 18.	καὶ γι ..	καί γε
	ii. 22.	δυνάμειν ..	δυνάμει
	ii. 22.	τίρασιν ..	τίρασι
	ii. 25.	διὰ παντός ..	διαπαντός
	ii. 26.	ἐπ' ἐλπίδι ..	ἐφ' ἐλπίδι
	ii. 30.	ἐγκατελείφθη ..	ἐνκαταλείφθη
	iii. 7.	σφυρά ..	σφυδρά
	iv. 9.	σίσωσται ..	σίσωται
	iv. 12.	οὐτε ..	οὐδὲ
	iv. 25.	ἵνα τί ..	ἵνα τί
	v. 3.	διὰ τί ..	διατί
	vii. 14.	ἐβδομηκοναπέντε ..	ἐβδομήκοντα πέντε
	vii. 26.	συνήλασεν ..	συνήλασεν
	viii. 11.	μαγείαις ..	μαγίαις
	viii. 45.	ἐξώσεν ..	ἐξέωσεν
	ix. 1.	ἐμπνέων ..	ἐνπνέων
	ix. 22.	συνβιβάζων ..	συμβιβάζων
	x. 33.	ἐξ αὐτῆς ..	ἐξαυτῆς
	x. 45.	συνήλθον ..	συνήλθαν
	xiv. 19.	ἱσυραν ..	ἱσυρον
	xv. 26.	παραδεωκόσιν ..	παραδεωκόσι
	xvi. 12.	ἵστι ..	ἵστιν

		ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	xvi. 26.	.. ἡνεψύχθησαν ..	.. ἡνοιχθήσαν ..
	xvi. 33.	.. πάντες ..	.. ἅπαντες ..
	xvii. 27.	.. ἄρα γε ..	.. ἄραγε ..
	xix. 6.	.. ἦλθε ..	.. ἦλθεν ..
	xix. 32.	.. συγκεχυμένη ..	.. συγκεχυμένη ..
	xix. 38.	.. ἔχουσιν ..	.. ἔχουσι ..
	xx. 10.	.. συμπεριλαβών ..	.. συνεπεριλαβών ..
	xx. 22.	.. μοι ..	.. ἰμοί ..
	xx. 32.	.. τανῦν ..	.. τὰ νῦν ..
	xx. 33.	.. οὐδενός ..	.. οὐθενός ..
	xxiii. 11.	.. οὕτως ..	.. οὕτω ..
	xxiii. 13.	.. τεσσαράκοντα ..	.. τεσσαράκοντα ..
	xxiii. 34.	.. ἱπαρχίας ..	.. ἱπαρχείας ..
	xxiv. 4.	.. ἐκόπτω ..	.. ἐκέπτω ..
	xxiv. 13.	.. οὕτε ..	.. οὕδε ..
	xxiv. 27.	.. κατίλιπεν ..	.. κατίλιπε ..
	xxv. 5.	.. συγκαταβάντες ..	.. συγκαταβάντες ..
	xxv. 12.	.. συλλαλήσας ..	.. συναλήσας ..
	xxv. 24.	.. συμπρόντες ..	.. συμπρόντες ..
	xxvi. 5.	.. θρησκείας ..	.. θρησκείας ..
	xxvi. 30.	.. συγκαθήμενοι ..	.. συγκαθήμενοι ..
	xxvii. 5.	.. κατήλθομεν ..	.. κατήλθαμεν ..
	xxvii. 19.	.. ἔρριψαν ..	.. ἔρριψαν ..
	xxvii. 29.	.. μή που ..	.. μήπου ..
	xxvii. 30.	.. πώρας ..	.. πώρης ..
	xxvii. 37.	.. ἰβδομηκονταίξ ..	.. ἰβδομήκοντα Ξ ..
	xxvii. 42.	.. μήτις ..	.. μή τις ..
	xxviii. 15.	.. ἔλαβεν ..	.. ἔλαβε ..
	xxviii. 17.	.. ἔθισιν ..	.. ἔθεισι ..
	xxviii. 21.	.. ἵνεκεν ..	.. εἵνεκεν ..
Rom.	i. 10.	.. εἰ πως ..	.. εἰπως ..
	i. 27.	.. ἄρρηνες ..	.. ἄρρηνες ..
	iii. 12.	.. ἡχρειώθησαν ..	.. ἡχρειώθησαν ..
	vii. 16.	.. σύμφημι ..	.. σύνφημι ..
	vii. 19.	.. ἀλλ' ..	.. ἀλλά ..
	viii. 16.	.. συμμαρτυρεῖ ..	.. συμμαρτυρεῖ ..
	viii. 21.	.. δουλείας ..	.. δουλίας ..
	viii. 27.	.. ἱερυνῶν ..	.. ἱραυνῶν ..
	xi. 19.	.. ἐγκεντρισθῶ ..	.. ἐκεντρισθῶ ..
	xi. 20.	.. ὑψηλοφρόνει ..	.. ὑψηλὰ φρόνει ..
	xi. 33.	.. ἀνιξερεύνητα ..	.. ἀνιξεραύνητα ..
	xv. 20.	.. οὕτω ..	.. οὕτως ..
	xv. 23.	.. κλίμασιν ..	.. κλίμασι ..
1 Cor.	ii. 13.	.. συγκρίνοντες ..	.. συνεκρίνοντες ..
	iv. 8.	.. συμβασιλεύσωμεν ..	.. συμβασιλεύσωμεν ..
	v. 8.	.. εἰδικρινίας ..	.. εἰδικρινίας ..
	v. 11.	.. νῦν ..	.. νῦνι ..
	vi. 3.	.. μητί γε ..	.. μήτιγε ..
	vi. 7.	.. διὰ τί ..	.. διατί ..
	vii. 5.	.. μή τι ..	.. μητί ..
	vii. 9.	.. κρεῖσσιν ..	.. κρεῖττον ..
	ix. 1.	.. ἐώρακα ..	.. ἑώρακα ..
	ix. 4.	.. πιεῖν ..	.. πεῖν ..
	ix. 23.	.. συκοινωνός ..	.. συκοινωνός ..
	viii. 9.	.. μή πως ..	.. μήπως ..
	x. 5.	.. ἡυδόκησεν ..	.. εὐδόκησεν ..
	xi. 26.	.. ἀχρις ..	.. ἀχρι ..
	xii. 10.	.. διακρίσεις ..	.. διακρίσεις ..
	xii. 26.	.. συχαίρει ..	.. συχαίρει ..
	xiii. 2.	.. καὶ ..	.. καὶ ἰδὼν ..
	xiii. 2.	.. μεθιστάνειν ..	.. μεθιστάναι ..
	xvi. 22.	.. μαρνανθά ..	.. Μαρὰν ἀθά ..

		ALFORD.	TISCHENDORF.
2 Cor.	iii. 3.	.. ἐγγεγραμμένη ..	.. ἐνγεγραμμένη ..
	iii. 16.	.. δ' ἄν ..	.. δὲ ἰδὼν ..
	v. 3.	.. εἰ γε ..	.. εἴγε ..
	v. 16.	.. συγκατάθεσις ..	.. συγκατάθεσις ..
	v. 16.	.. ἱμπεριπατήσω ..	.. ἱνπεριπατήσω ..
	vii. 11.	.. καταργάσατο ..	.. καταργάσατο ..
	vii. 12.	.. οὐχ ..	.. οὐκ ..
	viii. 12.	.. ἰδὼν ..	.. ἰδὼν ..
	x. 4.	.. στρατίας ..	.. στρατίας ..
	x. 12.	.. ἱκερίναι ..	.. ἱκερίναι ..
Gal.	xi. 16.	.. μή γε ..	.. μήγε ..
	iii. 23.	.. συγκελιόμενον ..	.. συνεκλιόμενον ..
	iv. 3.	.. ἦμεν ..	.. ἤμεθα ..
	iv. 19.	.. τιενία ..	.. τίεννα ..
	iv. 24.	.. δουλείαν ..	.. δουλίαν ..
	v. 1.	.. δουλείας ..	.. δουλίας ..
	v. 15.	.. ὑπὸ ..	.. ὑπ' ..
	vi. 9.	.. ἱγκακῶμεν ..	.. ἱνκακῶμεν ..
	i. 9.	.. αὐτῷ ..	.. αὐτῷ ..
	i. 23.	.. ἰστί ..	.. ἰστίν ..
Eph.	iii. 6.	.. συγκεληρόνομα ..	.. συνεκληρόνομα ..
	iii. 13.	.. ἱγκακίῃν ..	.. ἱνκακίῃν ..
	iv. 9.	.. κυβία ..	.. κυβία ..
	vi. 11.	.. μεθοδίας ..	.. μεθοδίας ..
Phil.	ii. 2.	.. σύμφυχοι ..	.. σύνφυχοι ..
	iii. 10.	.. συμμορφιζόμενος ..	.. συμμορφιζόμενος ..
	iii. 17.	.. συμμητῆται ..	.. συμμητῆται ..
	iii. 21.	.. συμμόρφον ..	.. συμμόρφον ..
Col.	iii. 22.	.. ὀφθαλμοδουλείας ..	.. ὀφθαλμοδουλείας ..
	ii. 5.	.. κολακείας ..	.. κολακίας ..
	iii. 1.	.. εὐδοκῆσαμεν ..	.. ηὐδοκῆσαμεν ..
	v. 15.	.. ἀποδοῖ ..	.. ἀποδοῖ ..
	v. 19.	.. σβέννυτε ..	.. ζβίννυτε ..
2 Thess.	i. 4.	.. ἱγκαυχᾶσθαι ..	.. ἱνκαυχᾶσθαι ..
1 Tim.	i. 9.	.. ἀσίβεισιν ..	.. ἀσίβεισι ..
	i. 20.	.. παιδευθῶσι ..	.. παιδευθῶσιν ..
	ii. 5.	.. οἶδε ..	.. οἶδεν ..
	iv. 2.	.. κεκαυτηριασμένων ..	.. κεκαυτηριασμένων ..
	iv. 3.	.. ἱπεγνωσκῶσιν ..	.. ἱπεγνωσκῶσιν ..
	vi. 2.	.. εἰσι ..	.. εἰσιν ..
	vi. 11.	.. πρηνεπάθειν ..	.. πρηνεπάθειν ..
	vi. 17.	.. ὑψηλοφρονεῖν ..	.. ὑψηλὰ φρονεῖν ..
2 Tim.	i. 8.	.. συγκακοπάθησον ..	.. συγκακοπάθησον ..
	ii. 4.	.. πραγματείας ..	.. πραγματείας ..
	ii. 12.	.. συμβασιλεύσωμεν ..	.. συμβασιλεύσωμεν ..
	iii. 11.	.. ἱρρύσατο ..	.. ἱρύσατο ..
	iii. 16.	.. παιδείαν ..	.. παιδίαν ..
	iv. 8.	.. πᾶσιν ..	.. πᾶσι ..
	iv. 8.	.. ἡγαπηκόσιν ..	.. ἡγαπηκόσι ..
Titus	i. 15.	.. μεμιαμένοις ..	.. μεμιαμμένοις ..
Philem.	12.	.. τουτίστι ..	.. τοῦτ' ἴστιν ..
	16.	.. οὐκετι ..	.. οὐκ ἔτι ..
Heb.	ii. 12.	.. μή ποτε ..	.. μήποτε ..
	ii. 15.	.. δουλείας ..	.. δουλίας ..
	iii. 19.	.. διὰ ..	.. δι' ..
	iv. 2.	.. συγκεκριασμένος ..	.. συγκεκριασμένος ..
	vi. 3.	.. εἰν περ ..	.. εἰν περ ..
	ix. 18.	.. οὐδὲ ..	.. οὐδ' ..
	ix. 18.	.. ἐγκεκαίνισται ..	.. ἐνκεκαίνισται ..
	ix. 22.	.. λελουμένοι ..	.. λελουμένοι ..
	ix. 33.	.. θλίψεις ..	.. θλίψειςιν ..
	ix. 34.	.. κρείττονα ..	.. κρείσσονα ..

ALFORD.				TISCHENDORF.			
Heb.	ix. 37.	..	χρονιῇ	..	..	χρονίσει	
	xi. 4.	..	προσήνεγκε	..	..	προσήνεγκεν	
	xi. 9.	..	συγκληρονόμων	..	..	συνκληρονόμων	
	xi. 25.	..	συγκακουχέισθαι	..	..	συνκακουχέισθαι	
	xii. 5.	..	παιδείας	..	..	παιδίας	
	xii. 21.	..	οὕτως	..	..	οὕτω	
James	xii. 23.	..	πνεύμασιν	..	..	πνεύμασι	
	i. 26, 27.	..	θρησκεία	..	..	θρησκία	
	iii. 5.	..	μεγαλαυχεῖ	..	..	μεγάλα αὐχεῖ	
	iv. 4.	..	ἀν	..	..	ἰάν	
	iv. 16.	..	ἀλαζονίαις	..	..	ἀλαζονίαις	
1 Pet.	v. 11.	..	ἴδετε	..	..	εἰδετε	
	iii. 7.	..	ἐγκόπτεσθαι	..	..	ἐνκόπτεσθαι	
	iv. 6.	..	κριθῶσιν	..	..	κριθῶσι	
2 Pet.	v. 1.	..	συμπρεσβύτερος	..	..	συνπρεσβύτερος	
	ii. 4.	..	σειροῖς	..	..	σιροῖς	
	ii. 7.	..	ἐρύσατο	..	..	ἐρρύσατο	
	ii. 8.	..	ἐγκατοικῶν	..	..	ἐγκατοικῶν	
	ii. 9.	..	οἶδε	..	..	οἶδεν	
1 John	ii. 21.	..	κρίττον	..	..	κρίσσον	
	ii. 16.	..	ἀλαζονία	..	..	ἀλαζονία	
3 John	7.	..	ἐξηλθον	..	..	ἐξηλθαν	
Jude	9.	..	ἰπενεγκῖν	..	..	ἰπενενκεῖν	
	14.	..	προεφήτευσεν	..	..	ἐπροφήτευσεν	
Rev.	i. 8.	..	ὦ	..	..	ω	

ALFORD.				TISCHENDORF.			
Rev.	i. 9.	..	συγκοινωνός	..	..	συνκοινωνός	
	i. 11.	..	Θυάτειραν	..	..	Θυάτειρα	
	iii. 17.	..	ἔλεινός	..	..	ἔλεινός	
	iv. 1.	..	εἶδον	..	..	ἴδον	
	iv. 6. and v. 6.	..	ἐμέσψ	..	..	ἐν μέσψ	
	v. 3.	..	ἠδύνατο	..	..	ἰδύνατο	
	vii. 1.	..	τίσσερας	..	..	τίσσαρας	
	vii. 11.	..	ἐστήκεισαν	..	..	εἰστήκεισαν	
	xiii. 13.	..	ἔτεκε	..	..	ἔτεκεν	
	xiii. 11.	..	εἶχε	..	..	εἶχεν	
	xiv. 8.	..	πεπότικε	..	..	πεπότικεν	
	xiv. 13.	..	ἀπ' ἄρτι	..	..	ἀπαρτι	
	xv. 1.	..	ἴδον	..	..	εἶδον	
	xvi. 18.	..	οὕτως	..	..	οὕτῳ	
	xvii. 10.	..	ἦλθε	..	..	ἦλθεν	
	xviii. 4.	..	συγκοινωνήσητε	..	..	συνκοινωνήσητε	
	xviii. 12.	..	σηρικοῦ	..	..	σιρικοῦ	
	xviii. 12.	..	θύϊον	..	..	θύϊον	
	xxi. 8.	..	φονεῦσι	..	..	φονεῦσιν	
	xxi. 17.	..	τεσσαρεκοντατεσσάρων	..	..	τεσσεράκοντα τεσσάρων	
	xxi. 18.	..	ἐνδομησις	..	..	ἐνδῶμησις	
	xxi. 19.	..	χαλεήδων	..	..	χαλκείδων	
	xxi. 20.	..	χρυσόπρασον	..	..	χρυσόπρασος	
	xxii. 5.	..	φωτίσει	..	..	φωτιεῖ	
	xxii. 8.	..	δεικνύοντος	..	..	δεικνύντος	

## SPELLING—PROPER NAMES.

“In the spelling of proper names,” says Dean Alford, “there has been, in some cases, more difficulty in arriving at a determination which, of the varieties occurring in our most ancient MSS., is the most worthy of adoption in the particular passage.”

After having carefully compared Alford's method of spelling and declining Hebrew and proper names with that of Tischendorf, we can understand that the difficulty in arriving at a determination on this point must be almost insurmountable, for in nearly every instance the English Dean differs with the German Doctor. The truth of this observation will appear from the following comparative list, in which the words are placed side by side, Alford's first, and then Tischendorf's:—*Ναζαρετ, Ναζαρεθ and Ναζαρα; Γουορρας, Γουορρων; 'Ιεριχω, 'Ιερειχω; ραββει, ραββι; Πιλατος, Πειλατος; 'Ηλι, 'Ηλει; 'Ιωση, 'Ιωσηφ; Μαρια, Μαριαμ; 'Ιεροσολυμται, 'Ιεροσολυμται; Λευῖν, Λευειν; Γεργεσηνων, Γερασσηνων; Συρα Φοινικισσα, Συροφοινικισσα; Μωυση and Μωση, Μωῦσει; 'Ισκαριωτης, 'Ισκαριωθ; Γολγοθα, Γολγοθαν; 'Ηλιου, 'Ηλεια; Ματθατ, Μαθθαθ; Ναθαν, Ναθαμ; Σαλμων, Σαλα; 'Αμειναδαβ, Αμινυδαβ; 'Ερσων, 'Ερσωμ; 'Ιαρεδ, 'Ιαρετ; Μαλελεηλ, Μαλαλεηλ; Καῖναν, Καῖναμ; 'Ιωαννη, 'Ιωαννει; Νινευιταις, Νινευειταις; 'Ιερουσαλημ, 'Ιερωσολυμα; Σαμαρειας, Σαμαριας; Βηθεσδα, Βηθζαθα; 'Ισραηλιτης, 'Ισραηλειτης; 'Ελαμται, 'Ελαμειται; Σολομωνος, Σαλομωντος; Καισαρεια, Καισαρια; Βαριησους, Βαριησου; 'Ατταλειαν, 'Ατταλιαν; Δαβιδ, Δανειδ; Νεαπολιν, Νεαν πολιν; 'Αρεοπαγιτης, 'Αρεοπαγειτης; Κενχρειας, Κενχρειας; Λασεα, Λασαία; 'Αμπλιαν, 'Αμπλιατον; 'Ηρωδιωνα, 'Ηρωδιωνα; 'Ασσυγκριτον, 'Ασυνκριτον; Πρισκιλλα, Πρισκα; ἄραβωνα, ἄραβωνα; Βενῖαμιν, Βενιαμειν; Κολασσαις, Κολοσσαις; 'Απολλω, 'Απολλων; Χερουβιμ, Χερουβειν; Φιλαδελφεια, Φιλαδελφια; Σμυρνη, Ζμυρνη; Λαοδικεια, Λαοδικια; and others of the same kind. This is not a very important matter; but it would be satisfactory if critics could agree as to the best method of spelling these words. This appears to be hopeless. In the Hexaglot Bible, Tischendorf's method has been strictly adhered to.*

## III. DIFFERENT READINGS.

We pass on now to notice some of the different readings which find place in the text of these two critical editors.

## 1.—WORDS FOUND IN TISCHENDORF, NOT IN ALFORD:—

Matt. iii. 6, ποταμῷ; iv. 24, καὶ; viii. 23, τὸ; ix. 33, ὁ; x. 14, ἐκ; xii. 11, ἔσται; 18, εἰς; xiii. 28, δούλοι; 30, εἰς; 35, Ἡσαίου; 57, ἰδίᾳ; xiv. 34, εἰς; xv. 26, καὶ; xvi. 18, ὅτι; xviii. 7, ἐστίν; 26, ἐκεῖνος; 34, αὐτῷ; xix. 9, ὅτι; 14, αὐτοῖς; 24, ὅτι; xxi. 5, καὶ; xxii. 20, ὁ Ἰησοῦς; xxiv. 36, οὐδὲ ὁ υἱός; 38, ταῖς πρὸ; 39, καὶ; xxvi. 20, μαθητῶν; 44, ἐκ τρίτου, πάλιν; xxviii. 2, καὶ.

One of these is important, Matt. xxiv. 36, "Of that day and hour knoweth no man . . . *not even the Son.*" In none of the versions; probably borrowed from Mark xx. 23.

Mark i. 2, ἐγὼ; ii. 12, λέγοντας; iii. 16, καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; iv. 22, ἴνα; v. 27, τὰ; vi. 53, εἰς; vii. 2, ὅτι; 6, ὅτι; viii. 2, μοι; 19, καὶ; ix. 11, οἱ Φαρισαῖοι καὶ; 25, ὁ; 41, μου; x. 7, αὐτοῦ; 19, σου; 35, οἱ; 37, σου; xi. 2, οὐπω; 4, τὸν, τὴν; xii. 17, αὐτοῖς; 33, τῶν; xiii. 3, ὁ; 22, ψευδόχριστοι καὶ; xiv. 69, πάλιν; 72, εὐθὺς; xv. 36, καὶ.

Three of importance, iii. 16; ix. 11; and especially xii. 22, the prediction that false Christs shall arise as well as false prophets. Alford rejects the word ψευδόχριστοι, but yet it finds place in the Syriac, Vulgate, and all versions.

Luke i. 28, ὁ ἄγγελος; ii. 24, τῷ; 26, ἀν; v. 10, ὁ; 30, καὶ ἀμαρτωλῶν; vi. 15, καὶ; vii. 12, ἦν; 44, τοὺς; ix. 49, ὁ; 62, πρὸς αὐτὸν; x. 21, ἐν . . . τῷ ἁγίῳ; xi. 17, ἐφ' ἑαυτήν; 44, οἱ; xii. 11, ἡ τί; 25, μερίμων; xiii. 7, ἀφ' οὗ; 12, ἀπὸ; 27, ὑμᾶς; xvi. 4, ἐκ; xviii. 10, ὁ; xix. 4, εἰς τὸ; 8, τοῖς; 34, ὅτι; xx. 2, λέγοντες; 4, τὸ; xxii. 7, ἐν; 16, οὐκέτι; 18, ὅτι . . . ἀπὸ τοῦ νῦν; xxiii. 2, ἡμῶν; 50, καὶ; xxiv. 1, ἡ.

Three of importance, i. 28; v. 30; x. 21. The last of these is worthy of note, because ἐν πνεύματι alone may have a signification widely different from ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ. Alford rejects ἐν τῷ ἁγίῳ, but the words find place in the Syriac and the Vulgate, though not in the modern versions.

John i. 35, ὁ; 40, οὖν; iv. 14, ἐγὼ; v. 10, καὶ; vi. 35, οὖν; 39, ἐν; 40, ἐν; 66, οὖν; vii. 22, ὁ; ix. 11, ὁ, ὁ, ὅτι, καὶ; 20, οὖν; 30, τὸ; xi. 1, τῆς; 12, οἱ μάθηται; xii. 9, ὁ; xiii. 25, οὖν; xiv. 14, με; xviii. 3, ἐκ τῶν; 18, καὶ; 31, οὖν; 33, πάλιν; xix. 38; δὲ, ὁ; xxi. 12, δὲ.

None of any importance, except perhaps οἱ μάθηται (xi. 12). The words are rejected by Alford, but they are found in all the versions.

Acts i. 1, ὁ; 19, ὁ; ii. 7; πάντες; 16, Ἰωάν; 17, καὶ; 38, φησιν, τῶν ὑμῶν; 43, ἐν Ἱερουσαλὴμ . . . φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας; iii. 11, τον; 13, ὁ θεὸς (bis); iv. 7, τῷ; vii. 18, ἐπ' Αἴγυπτον; viii. 5, τὴν; xi. 12, μηδὲν διακρίναντα; xiv. 3, ἐπὶ (bis); xv. 1, τῷ; 28, τουτων; 37, τὸν; xvi. 1, εἰς; 9, ἦν, καὶ; 13, ἔξω; xvii. 15, τὸν; 21, τι; xviii. 26, τοῦ θεοῦ; xx. 5; δὲ; 32, τὴν; xxi. 13; καὶ εἶπεν; xxiii. 5, ὅτι; xxiv. 24, ἰδίᾳ, Ἰησοῦν; xxvi. 4, οἱ; 21, ὄντα; 25, Παῦλος; 31, τι.

Three of some importance, ii. 43; xi. 12; xviii. 26. In the first of these passages, Tischendorf has in common with the Syriac and Latin "in Jerusalem." This phrase limits the miraculous operations of the Apostles to that particular place; the second phrase, "and great fear was upon all," has the appearance of a repetition. It is not found

in any of our versions except the Latin ; in the third, Aquilla and Priscilla explain to Apollos more perfectly *the way*, according to Alford. but Tischendorf and the versions add "of God." The Syriac has ܠܕܘܝܐ "of the Lord."

Romans iii. 12, *ὁ* ; v. 2, *τῇ πίστει* ; 8, *ὁ θεός* ; vii. 20, *ἐγὼ* ; viii. 11, *Ἰησοῦν* ; 34, *Ἰησοῦς* ; xv. 19, *θεοῦ*.

Not one of importance.

1 Corinthians iii. 19, *τῷ* ; iv. 17, *Ἰησοῦ* ; v. 5, *Ἰησοῦ* ; vi. 11, *Χριστοῦ* ; vii. 38, *τὴν ἐαυτοῦ πάρθενον* ; ix. 7, *ἡ* ; xi. 32, *τοῦ* ; xv. 28, *τὰ*. 2 Corinthians iv. 13, *καὶ* ; vii. 8, *ἡ* ; viii. 19, *αὐτοῦ*.

One important, 1 Cor. vii. 38. The words, rejected by Alford, find place in the Syriac and Latin versions.

Galatians ii. 6, *ὁ* ; vi. 20, *αὐτὸν*. Ephesians v. 31, *τὸν—τὴν*. Philipians iii. 12, *Ἰησοῦ*.

1 Thessalonians i. 4, *τοῦ* ; 8, *ἐν τῇ* ; iii. 13, *ἀμήν*. 2 Thessalonians i. 2, *ἡμῶν* ; ii. 14, *καὶ* ; iii. 6, *ἡμῶν*.

Hebrews iii. 6, *μέχρι τέλους βεβαίαν* ; vi. 18, *τὸν* ; vii. 10, *ὁ* ; 22, *καὶ, ἱερεῖς* ; xiii. 11, *περὶ ἀμαρτίας* ; 21, *τῶν αἰώνων* ; 23, *ἡμῶν*.

In the first of these passages all our versions have, with Tischendorf, "firm unto the end," and likewise (xiii. 11). "for sin."

James v. 10, *ἐν* ; 14, *τοῦ* ; 1 Peter v. 1, *τοὺς* ; 2 John 6, *ἵνα* ; Jude 15, *αὐτῶν*.

Revelation v. 10, *τῷ θεῷ ἡμῶν* ; 11, *ὥς* ; xi. 4, *τοῦ* ; 17, *καὶ* ; xiv. 5, *γὰρ* ; 7, *τὴν* ; xv. 3, *τοῦ* ; xvi. 5, *ὁ* ; 8, *τὴν* ; 17, *μεγάλῃ* ; xviii. 3, *τοῦ οἴνου* ; xx. 6, *τὰ* ; 10, *τοῦ* ; xxi. 16, *τὸ πλάτος*. *Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλὰ μφ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος* ; 27, *ὁ* ; xxii. 13, *ὁ*.

Two important readings in the Apocalypse, v. 10 ; xxi. 16, both of which are found in all our versions.

The result of this investigation is that about sixteen passages, of greater or less importance, are found in Tischendorf's text which are not found in the text of Alford.

## 2.—WORDS FOUND IN ALFORD, NOT IN TISCHENDORF.

We have placed an asterisk above those words or passages which have been introduced within brackets from Alford's edition into the text of this work. As a rule, those passages only have been introduced which are found in the other versions, more especially the Syriac and Latin.

Matthew i. 18, *γὰρ* ; ii. 22, *ἐπὶ* ; iii. 7, *αὐτοῦ* ; 14, *Ἰωάννης* ; 16, *τοῦ, καὶ* ; v. 9 ; *αὐτοὶ* ; 11, *ῥῆμα* ; 13, *καὶ* ; 22, *εἰκὴ* ; 25, *σε παραδῶ* ; 28, *αὐτὴν, ἥδη* ; 39, *σου* ; vi. 1, *τοῖς* ; 4, 6, *ἐν τῷ φανερωῷ* ; 15, *τὰ παραπτώματα αὐτῶν* ; 22, *οὖν* ; 25, *καὶ τί πῆλτε* ; 33, *τοῦ θεοῦ* ; vii. 15, *δὲ* ; viii. 21, *αὐτοῦ* ; 22, *Ἰησοῦς* ; 23, *οἱ μαθηταὶ* ; 32, *τῶν χοίρων* ; ix. 1, *τὸ* ; 18, *ὅτι* ; 22, *Ἰησοῦς* ; x. 2, *καὶ* ; 32, 33, *τοῖς* ; xi. 8, *εἰσὶν* ; 10, *γὰρ* ; xii. 15, *ὄχλοι* ; 31, *τοῖς ἀνθρώποις* ; 49, *αὐτοῦ* ; xiii. 10, *αὐτοῖς* ; 40, *τούτου* ; 48, *καὶ* ; xiv. 3, *τῇ* ; 16, *Ἰησοῦς* ; 27, *ὁ Ἰησοῦς* ; 30, *ἰσχυρὸν* ; 33, *ἐλθόντες* ; xv. 1, *οἱ* ; 2, *αὐτῶν* ; 5, *καὶ* ; 15, *ταύτην* ; xvi. 19, *καὶ* ; xvii. 7, *καὶ* ; 10, *αὐτοῦ* ; 14, *αὐτῶν* ; 21, *τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία\** ; xviii. 7, *ἐκείνῳ* ; 11, *ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός\** ; 15, *εἰς σὲ* ; 25, *αὐτοῦ* ; 29, *εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ* ; xix. 7, *αὐτὴν* ; 9, *καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται* ; 21, *τοῖς* ; 22, *τὸν λόγον τούτου* ; xx. 8, *αὐτοῖς* ; 12, *ὅτι* ; 16, *πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί* ; 21, *σου* ; 30, 31, *Κύριε* ; 32, *ἵνα* ; xxi. 1, *ὁ* ; 28, *καὶ* ; 29, *δὲ* ; 44, *καὶ ὁ πεισὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πεισῇ, λικμήσει αὐτόν\** ; xxii. 21, *αὐτῷ* ; 32, *ὁ θεός* ; 35, *καὶ λέγων* ; 39, *δὲ* ; xxiii. 23, *δὲ* ; 36, *ὅτι* ; xxiv. 30, *τότε* ; 31, *φωνῆς* ; 48, *ἐκεῖνος, ἐλθεῖν* ;

xxv. 1, αὐτῶν; 16, δὲ; 17, καὶ, καὶ αὐτὸς; 20, 22, αὐτοῖς; 41, οἱ; xxvi. 26, καὶ; 60, 71, καί; xxvii. 31, καί; 41, δὲ καὶ; 43, αὐτὸν; 58, τὸ σῶμα; 61, αὐτοῦ; xxviii. 6, ὁ Κύριος; 14, αὐτὸν; 15, ἡμέρας; 18, τῆς.

Seven readings of importance, viz., iii. 22; vi. 4; xvii. 21; xviii. 11; xix. 9; xx. 16; xxi. 44.

In the first of these passages, the Syriac, English, and French have, in common with Alford, "Whosoever is angry with his brother *without a cause*," but in the Vulgate and the German the limitation is omitted.

Matt. vi. 4. The Syriac, English, German, and French, have, with Alford, "shall reward thee *openly*;" in both Latin editions the expression is wanting.

Matt. xvii. 21, xviii. 11, and xxi. 44, are found in all our versions.

Matt. xix. 9, is important as bearing on the question of divorce. All our versions retain the words which Tischendorf has rejected, "Whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery."

Matt. xx. 16. "For many are called, but few chosen." This passage, which is one of the bulwarks of the doctrine of election, finds place in all our versions.

Mark i. 1, υἱοῦ θεοῦ\*; 15, λέγων; 25, λέγων; 27, πρὸς; 31, εὐθέως; 40, αὐτὸν καὶ; 41, ὁ Ἰησοῦς, αὐτῷ; 42, εἰπόντος αὐτοῦ; ii. 2, εὐθέως; 8, αὐτοῖς; 15, ἐν τῷ; iii. 8, οἱ; 20, ὁ; v. 13, εὐθέως ὁ Ἰησοῦς; 25, τις; 36, εὐθέως; 30, ὅσα; 35, αὐτῷ; vii. 4, καὶ κλινῶν; 6, ὅτι; 8, βαπτισμοῦς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἀλλὰ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε; 12, καὶ; viii. 20, αὐτῷ; 26, μηδὲ εἶπης τινι ἐν τῇ κώμῃ; ix. 12, μὲν; 18, αὐτόν; 29, καὶ νηστεία\*; 38, λέγων; 44 and 46, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβεννυται\*; 49, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθήσεται\*; x. 6, ὁ θεός\*; 7, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ\*; 21, ἄρας τὸν σταυρόν\*; 24, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν\*; 27, ἐστίν; 34, αὐτόν; xi. 26, εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν\*; xii. 25, οἱ; 27, ὁ; 33, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς; xiii. 1, ἐκ; 8, καὶ ταραχαι\*; 11, μηδὲ μελετᾶτε; 15, εἰς τὴν οἰκίαν; xiv. 7, αὐτοῖς; 16, αὐτοῦ; 19, καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20, ἐκ; 43, ὁ, ὦν, τῶν; 45, ραββεῖ; 52, ἀπ' αὐτῶν; 53, αὐτῷ; xv. 1, ἐπὶ τὸ; 4, λέγων; 8, ἀεὶ\*; 40, ἦν; 41, καὶ; xvi. 1, τοῦ.

Twelve readings of some importance, viz., i. 1; vii. 8; ix. 29, 44, 46, 49; x. 7, 21, 24; xi. 26; xii. 33; xiii. 8.

Mark i. 1, bears on the doctrine of the divine Sonship of Jesus Christ. All our versions have "the Son of God."

The rejection by Tischendorf of Mark ix. 44, "Where their worm dieth not and the fire is not quenched," and again of the same passage, ver. 46, has some significance in reference to the doctrine of the eternal duration of punishment; but as he retains the clause, ver. 48, the rejection of vers. 44 and 46 loses much of its significance. The question naturally suggests itself, whether the elimination by one critic of two passages out of three bearing upon a doctrine of paramount importance, may not be followed up, by another critic, by the elimination of the third passage; and whether by this gradual process of elimination, the doctrine may not eventually disappear from the pages of Holy Writ. It is right to observe that Dean Alford retains and defends the three passages under consideration, and affirms that Tischendorf has been misled.

The whole of the above passages find place in our respective versions, with the exception of, "take up the cross," (x. 21), which is wanting in the Vulgate.

Luke i. 15, τοῦ; 25, ὁ, τὸ; ii. 2, ἡ; 9, ἰδοὺ; 12, καὶ κείμενον\*; 15, καὶ οἱ ἄνθρωποι; iii. 20, τῇ; v. 5, αὐτῷ, τῆς; 18, αὐτόν; vi. 30, δὲ τῷ; 33, γὰρ; 36, καὶ\*; 45, αὐτοῦ\*; vii. 6, πρὸς αὐτόν\*, λέγων; 10, ἀσθενούντα; 17, ἐν; 52, ὑμῖν;

42, εἰπὲ; 43, ὁ; viii. 9, λέγοντες; 20, λεγόντων; 36, καὶ; 41, τοῦ; 45, καὶ λεγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου\*; 50, λέγων; ix. 9, ἐγὼ\*; 12, τοὺς; 50, ὁ; 54, αὐτοῦ\*, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν\*; 57, 59, Κύριε; x. 4, καὶ; 11, ἡμῶν; 15, τοῦ (bis); 30, δέ, τυγχάνοντα; 35, αὐτῷ; 38, αὐτῆς\*; 42, ἀπ'; xi. 12, ἐάν; 54, αὐτὸν; xii. 38, ἔλθῃ, ἐκείνοι; 39, ἐγγηγόρησεν ἂν\*; 53, αὐτῆς; 54, τὴν; 59, οὐ; xiii. 11, ἦν; 19, μέγα\*; xiv. 17, παντα\*; 35, ἀκούειν\*; xv. 22, ταχὺ; 26, αὐτοῦ; 29, αὐτοῦ; 30, τῶν; 32, καὶ; xvi. 14, καὶ; 20, ἦν, δς; xvii. 11, αὐτὸν; 17, δέ; xviii. 1, καὶ; 13, εἰς; 19, ὁ; 22, τοῖς; 29, ὅτι; xix. 2, οὗτος; 5, εἶδεν αὐτόν, καὶ\*; 9, ἐστίν; 31, αὐτῷ\*; 38, ἐρχόμενος\*; xx. 13, ἰδόντες\*; 42, ὁ; xxi. 1, καὶ; 8, ὅτι; 13, δέ\*; xxii. 37, ἔτι; 62, ὁ Πέτρος\*; xxiii. 6, Γαλιλαίαν\*; 17, ἀνάγκη ν δέ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν θύνα\*; 23, καὶ τῶν ἀρχιερέων\*; 27, καὶ; 35, καὶ; xxiv. 10, αἱ; 12, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός\*; 21, σήμερον\*; 36, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν\*; 40, καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας\*; 42, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου\*; 50, ἔξω\*; 51, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν\*; 52, προσκυνήσαντες αὐτόν\*; 53, καὶ εὐλογούντες\*.

Nine readings of considerable importance, all existing in our versions, with the exception of the clause, "as Elias did" (ix. 52), which does not exist in either of the Latin editions. The most striking of these are in the last chapter, ver. 36, *And he saith unto them, Peace be unto you*; ver. 40, *And having said this he shewed them his hands and his feet*. The exhibition of those hands and feet, which still bore the print of the nails, has always been regarded as a proof of the risen Lord's identity, as well as a token of His love. Alford is of opinion that Tischendorf is not justified in expunging the words. Ver. 51, *And it came to pass while he was blessing them, he was separated from them and taken up into heaven*, has, we think, been looked upon by the majority of Christians as one of the great bulwarks of their faith. There can be no doubt that the passage is of great weight as bearing on the doctrine of the Ascension, and *that* in the presence of the disciples; it will, therefore, be gratifying to the humble inquirer after truth to know that, although the learned Tischendorf has cancelled the passage, the learned Alford has not. "To exclude these words," observes the latter, "is rash in the extreme."

John i. 21, σὺ, καὶ; 37, καὶ\*; 38, δέ\*; 46 (45), τὸν; 47 (46), καὶ, ὁ; ii. 4, καὶ; 10, τότε\*; iii. 16, 17, αὐτοῦ\*; 18, δέ\*; 24, ὁ; 31, ἐπάνω πάντων ἐστίν\*; 32, καὶ\*, τοῦτο\*; 36, δέ\*; iv. 9, οὖν\*. οὐ γὰρ συγκρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις\*; 11, οὖν\*; 36, καὶ; 37, ὁ; 51, αὐτοῦ\*, λέγοντες\*; 53, ἐν\*; v. 9, εὐθέως\*; 17, Ἰησοῦς\*; 18, οὖν; 27, καὶ\*; 36, ἐγὼ; vi. 9, ἐν\*; 17, τὸ; 23, δέ\*; 36, με\*; 43, ὁ; vii. 6, οὖν\*; 9, δέ; 10, ὡς\*; 16, ὁ; 22, διὰ τοῦτο\*; 31, ὅτι; 35, ἡμεῖς; 37, πρὸς μέ\*; 50, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον\*; viii. 14, δέ\*; 16, πατὴρ\*; 58, ὁ; ix. 35, ὁ, αὐτῷ\*; 40, ταῦτα\*; x. 7, πάλιν\*; 8, πρὸ ἐμοῦ; 12, δέ, τὰ πρόβατα\*; 13, ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει\*; 25, αὐτοῖς\*; 26, καθὼς εἶπον ὑμῖν\*; 29, μου\*; 31, οὖν; 36, τοῦ; 39, πάλιν\*; xi. 17, ἥδη; 18, ἡ; 21, τὸν; 22, ἀλλὰ\*; xii. 1, ὁ τεθνηκώς, ὁ; 22, ὁ; 48, ἐν; xiii. 10, ὁ, ἡ τοὺς πόδας\*; 26, οὖν; xiv. 6, ὁ; 11, μοι; xv. 13, τίς; 18, ὑμῶν\*; 26, δέ; xviii. 6, ὅτι; 13, αὐτόν\*; 15, ὁ; 20, ὁ; 29, κατὰ\*; 31, αὐτόν; 37, ἐγώ; 39, πάντες\*; xix. 6, λέγοντες\*, αὐτῷ\*; 7, ἡμῶν\*; 24, ἡ λέγουσα\*; 26, αὐτοῦ\*; 29, τοῦ; 30, ὁ Ἰησοῦς\*; 40, ἐν; xx. 20, καὶ; xxi. 5, ὁ; 11 οὖν; 21, οὖν; 23, τί πρὸς σέ\*; 25, ἐστίν δὲ καὶ ἀλλὰ πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἃ τίνα ἐὰν γράφηται καθ' ἑν, οὐδὲ αὐτόν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία\*.

There are four passages of importance, viz., iii. 31, iv. 9, xiii. 10, xxi. 25. The first of these asserts the dignity and supremacy of Him who cometh from above, that is. Christ. ἐπάνω πάντων ἐστίν, *He is above all*. The second,

*For the Jews have no dealings with the Samaritans*, certainly must seem to the non-critical reader to have an air of genuineness about it. After the question of the Samaritan woman, *How canst thou, being a Jew, ask drink of me?* nothing could be more natural or simple than the Evangelist's explanation to the reader, *οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις*. "The fact," says Alford, "is abundantly illustrated in the Rabbinical writings."

The third of these passages, xiii. 10, *ἡ τοὺς πόδας*, has been made so much of by theological expositors, that one cannot without wonderment contemplate its expulsion from the sacred text. We may as well quote the words of Dean Alford, words which in this instance are merely the echo of those of many renowned Commentators. He says:—"Reference appears to be made to the fact that one who has bathed, after he has reached his home, needs not entire washing, but only to have his feet washed from the dust of the way. This bathing, the bath of the new birth, but only yet in its foreshadowing, in the purifying effect of faith working by love, the Apostles, with one exception, had; and this foot-washing represented to them, besides its lessons of humility and brotherly love, their daily need of cleansing from daily pollution, even after spiritual regeneration, at the hands of their Divine Master." The same view has been expressed by Archbishop Trench. If, however, the passage is spurious, the commentary upon it, ingenious as it is, is useless. It is, therefore, satisfactory to find that critics differ, and that, upon good authority, not a few retain the apparently insignificant words, *except his feet*, as forming part of the sacred text.

The last of these four passages is at the end of the book:—*But there are many other things which Jesus did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books written.* It seems that Luthardt regards this and the preceding verse as an addition by the Ephesian church. Tischendorf receives ver. 24, but observes of ver. 25, "Non addimus hunc versum cum N\*," and then enters into a long dissertation on the subject (Vol. I., pp. 965, 966). "The purpose of this verse," says Alford, "seems to be to assert and vindicate the fragmentary character of the Gospel, considered merely as an historical narrative; for that the doings of the Lord were so many, His life so rich in matter of record, that, in a popular hyperbole, we can hardly imagine the world containing them all, if singly written down; thus setting forth the superfluity and cumbrousness of anything like a perfect detail." The Dean treats the expression, *κόσμον χωρῆσαι*, as a popular hyperbole, but it may be questioned whether the word *κόσμον* be not here employed in a limited sense, as it is for the Roman empire, Luke ii. 1, for the land of Judæa, Matt. iv. 8. It may also be questioned whether the word may not refer to *people* rather than to *place*, as it does at John iii. 16, *Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον*, "God so loved the world," the world, as represented by man. The sense would then be, *If these things were written singly, I suppose that men themselves would not (χωρῆσαι) comprehend, or conceive, the books written.* This, however, is merely a suggestion. If we once admit that there is in the Scriptures such a figure of speech as a popular hyperbole with reference to *space*, we may, perhaps, be asked presently to admit the same with respect to *time*, and then to *eternity*. We have only to add that the above passages are found in all our versions.

Acts i. 7, δέ; 16, ταύτην\*; ii. 20, ἡ, καὶ ἐπιφανῆ\*; iii. 13, αὐτὸν; iv. 8, τοῦ Ἰσραὴλ\*; 17, ἀπειλῇ\*; 18, τὸ\*; v. 3, σε; 8, ὁ; 32, αὐτοῦ, δέ; vii. 25, αὐτοῦ\*; viii. 28, καὶ; 33, αὐτοῦ, δέ\*; ix. 34, ὁ; x. 17, καὶ; xi. 13, αὐτῷ\*; 17, δε; 18, γέ; 22, διελθεῖν; 28, καὶ; xii. 3, αἱ; 17, αὐτοῖς\*; xiii. 19, αὐτοῖς\*; 20, τοῦ; 39, καὶ\*; 40, ἐφ' ὑμᾶς\*; 46, δέ\*; xv. 17, ὁ; 20, ἀπὸ\*; xvi. 10, τὴν; 14, τοῦ; 27, τὴν; xvii. 1, ἡ; 3, ὁ (bis); 11, τὸ; 18, αὐτοῖς\*; 22, ὁ; 26, αἵματος\*; xviii. 1, δέ; xix. 14, οἱ; xx. 4, ἄχρι τῆς Ἀσίας\*; xx. 15, καὶ μέλαντες ἐν Τρωγυλλίᾳ\*; 28. οὖν,



xxi. 20, ἐν τοῖς Ἰουδαίοις\*; 25, μήδεν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ\*; xxii. 30, τὰ πρὸς; xxvi. 12, παρὰ; 20, εἰς; 21, οἱ; xxviii. 31, Χριστοῦ\*.

Three omissions in Tischendorf of some importance, viz., Acts xx. 15, xxi. 20, 25.

With regard to the first, Alford says, "The occasion of the omission has probably been, that Trogyllium is not in Samos, which, at first sight, the text appeared to imply." The words find place in all our versions except the Latin.

The second, xxi. 20, *How many myriads of believers there are* (ἐν τοῖς Ἰουδαίοις) *among the Jews*, seems to have presented some difficulty to critics, possibly because the number, though not excessive if applied to believers generally, appears somewhat exaggerated if applied to believing Jews alone. One is not surprised to find that there is another reading of the passage, viz., ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, and that in some copies, the words are wanting. Alford says that St. Paul refers to his own experience and knowledge of the vast numbers of the Jews who believed at Jerusalem and elsewhere in Judæa. The Syriac has ܝܘܕܝܐ "in Judæa," the other versions have "in Judæis."

The third clause, xxi. 25, Alford supposes to have been omitted in certain MSS., because it is not found in the apostolic decree, Acts xv. 28; and adds, "It can hardly have been interpolated." But it is wanting in the Syriac and Latin versions.

Romans i. 24, καὶ\* ii. 8, μὲν\*; iv. 9, ὅτι\*; 11, τὴν; vi. 21, μὲν; vii. 25, μὲν; viii. 35, καὶ; ix. 19, οὖν; 28, ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον\*; x. 5, τοῦ, ὅτι, αὐτὰ; xi. 19, οἱ; xiv. 21, ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ\*; xvi. 20, Χριστοῦ\*.

Two omissions are worthy of notice, ix. 28 and xiv. 21. The former of these, Alford says, "has been left out of certain MSS. by mistake, from similarity of συντεμνων and συντετμημένον;" and of the latter, he observes that the three verbs, προσκόπτει, σκανδαλίζεται, ἀσθενεῖ, "form a *climax ad infra*," stumbles, is offended, is weak. Both passages exist in the Latin and modern versions, but are wanting in the Syriac.

1 Cor. i. 14, τῷ θεῷ\*; 25, ἐστίν; v. 4, ἡμῶν\*; vi. 7, οὖν\*; xii. 9, 10, δὲ; 26, ἐν; xiv. 25, ὁ; 39, ἐν.

2 Cor. vii. 14, ἡ; xi. 3, καὶ ἀπὸ τῆς ἀγνόητος. Alford thinks that this last omission arose from the similarity of endings of ἀπλότητος and ἀγνόητος; but the clause is wanting in all the other versions.

Gal. i. 8, ὑμῖν\*; iii. 10, ἐν; v. 21, καὶ. Ephes. iii. 9, πάντας\*; iv. 8, καὶ\*; v. 31, αὐτοῦ; vi. 5, τῆς. Phil. i. 5, τῆς; iii. 8, εἶναι\*. Col. i. 16, τὰ; 21, τοῖς; ii. 2, τὸ; 4, δὲ\*. 1 Thess. v. 15, καὶ. 2 Thess. iii. 4, καὶ; 14, καὶ; 1 Tim. ii. 3, γὰρ\*; v. 23, σου\*; vi. 13, σοι\*, τοῦ; 17, τῷ. 2 Tim. i. 11, ἐθνῶν\*; 18, τὴν; iv. 22, Ἰησοῦς Χριστός\*; Heb. vi. 16, μὲν; ix. 19, τὸν; x. 8, τὸν; 30, λέγει Κύριος; xi. 6, τῷ; 32, τε καὶ\*, καὶ\*; xii. 7, ἐστίν; xiii. 25, ἀμήν\*. James i. 27, τῷ; iii. 6, καὶ\*; iv. 9, καὶ\*; 13, ἕνα\*; v. 14, αὐτὸν\*. 1 Pet. i. 6, ἐστίν; 24, αὐτοῦ; ii. 20, γὰρ; iii. 15, δὲ\*; iv. 17, ὁ; v. 2, ἐπισκοποῦντες; 10, Ἰησοῦ\*. 2 Pet. i. 17, μοῦ. 1 John ii. 18, πολλοὶ\*. Jude 18, ὅτι. Rev. ii. 16, οὖν; 19, σου\*; iv. 4, τοῖς; v. 4, ἐγὼ\*; 13, ἐστίν\*; vi. 8, ὁ; xi. 6, τὴν; xii. 7, τοῦ; 12, οἱ; xiv. 8, ἡ; xvii. 16, ἐν; xix. 20, οἱ; xxi. 4, ὁ θεός\*, ὁ.

None of these later omissions are of importance.

### 3.—DIFFERING WORDS AND PHRASES.

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. i. 12, 13	.. γεννᾶ ..	.. ἐγέννησεν	Matt. v. 13	.. βληθῆναι ..	.. βληθῖν
i. 24	.. διεγερθεῖς ..	.. ἐγερθεῖς	v. 32	.. μοιχᾶσθαι ..	.. μοιχευθῆναι
iv. 4	.. ἐπὶ ..	.. ἐν	v. 37	.. ἔσται ..	.. ἔστω
iv. 16	.. σκοτίᾳ ..	.. σκότει	v. 39	.. ῥαπίσει ..	.. ῥαπίζει

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. v. 42	.. διδου ..	.. δός
v. 46	.. οὕτως ..	.. τὸ αὐτὸ
vii. 4	.. ἀπὸ ..	.. ἐκ
vii. 16	.. σταφυλὴν ..	.. σταφυλὰς
vii. 18	.. ποιῶν ..	.. ἐνεργεῖν
viii. 5	.. εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ ..	.. εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ
viii. 8	.. καὶ ..	.. δὲ
viii. 10	.. παρ' οὐδενὶ ..	.. οὐδέ
viii. 12	.. ἐμβληθήσονται ..	.. ἐξελεύσονται
viii. 28	.. ἐλθόντι αὐτῷ ..	.. ἐλθόντος αὐτοῦ
viii. 32	.. τὴν ἀγίλην τῶν χοίρων ..	.. τοὺς χοίρους
viii. 34	.. συνάντησιν ..	.. ἑπάντησιν
ix. 5	.. ἀφένονται ..	.. ἀφίενται
ix. 9	.. ἡκολούθησεν ..	.. ἡκολούθει
ix. 11	.. εἶπον ..	.. ἐλεγον
x. 23	.. ἄλλην ..	.. ἑτέραν
x. 28	.. φοβήθητε ..	.. φοβεῖσθε
xi. 16	.. ἱταίροις αὐτῶν ..	.. ἐτέροις
xi. 19	.. τῶν ..	.. ἑργῶν
xii. 4	.. ἔφαγεν ..	.. ἔφαγον
xii. 10	.. θεραπεύειν ..	.. θεραπεύσαι
xii. 50	.. ποιῶ ..	.. ποιήσῃ
xiii. 4	.. ἐλθόντα ..	.. ἦλθεν
xiii. 7	.. ἀπίπνιξαν ..	.. ἐπνίξαν
xiii. 17	.. εἶδον ..	.. ἶδαν
xiii. 23	.. συνιῶν ..	.. συνιείς
xiii. 30	.. ἕως ..	.. μέχρι
xiii. 40	.. καίεται ..	.. κατακαίεται
xiv. 4	.. αὐτῷ ὁ Ἰωάννης ..	.. Ἰωάννης αὐτῷ
xiv. 12	.. σῶμα ..	.. πῶμα
xiv. 19	.. τοὺς χόρτους ..	.. τοῦ χόρτου
xiv. 25	.. ἀπῆλθεν ..	.. ἦλθεν
xiv. 26	.. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ..	.. ἰδόντες δὲ αὐτὸν
xiv. 29	.. ἐλθεῖν ..	.. καὶ ἦλθεν
xiv. 34	.. εἰς ..	.. ἐπὶ
xv. 17	.. οὐπω ..	.. οὐ
xv. 22	.. ἐκράυγισεν ..	.. ἐκραξεν
xv. 35	.. ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ..	.. παραγγέλλας τῷ ὄχλῳ
xv. 36	.. καὶ λαβὼν ..	.. ἔλαβεν
—	.. ἔδωκεν ..	.. ἔδιδου
xvi. 1	.. ἐπηρώτησαν ..	.. ἐπηρώτων
xvi. 12	.. ἀρτων ..	.. Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
xvi. 22	.. λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν ..	.. ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
xvi. 28	.. ἐστῶτες ..	.. τῶν ἐστῶτων
xvii. 7	.. προσελθὼν ἤψατο ..	.. προσῆλθεν καὶ ἀψάμενος
xvii. 20	.. ἀπιστίαν ..	.. ὀλιγοπιστίαν
xvii. 22	.. ἀναστρεφόμενων ..	.. συστρεφόμενων
xvii. 25	.. ἐλθόντα ..	.. εἰσελθόντα
xvii. 26	.. λέγει αὐτῷ ..	.. εἰπόντος δὲ
xviii. 6	.. εἰς ..	.. περὶ
xviii. 10	.. τῷ οὐραϊῷ ..	.. οὐρανοῖς
xviii. 14	.. εἰς ..	.. ἐν
xviii. 16	.. σοῦ ..	.. σεαυτοῦ
xviii. 17	.. εἰπέ ..	.. εἶπὸν
xviii. 24	.. προσήχθη αὐτῷ εἰς ..	.. προσήνεχθη εἰς αὐτῷ

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. xviii. 25	.. ἔχει ..	.. εἶχεν
xviii. 29	.. ἐμὶ ..	.. ἐμοί
xviii. 31	.. δὲ ..	.. οὖν
xviii. 35	.. ἱπουράνιος ..	.. οὐράνιος
xix. 17	.. τῇρει ..	.. τήρησον
xix. 18	.. λέγει αὐτῷ Ποίᾳς ..	.. Ποίᾳς; φησιν
xix. 21	.. οὐρανοῖς ..	.. οὐρανῷ
xix. 28	.. ὑμῖς ..	.. αὐτοὶ
xx. 10	.. καὶ ..	.. δὲ (freq.)
—	.. πλείον ..	.. πλείονα
xx. 18	.. θανάτῳ ..	.. εἰς θάνατον
xx. 20	.. ἀπ' ..	.. παρ'
xx. 26	.. ὑμῶν ..	.. ἐν ὑμῖν
xx. 27	.. ἔστω ..	.. ἔσται
xx. 31	.. υἱός ..	.. υἱὸς
xxi. 2	.. πορεύθητε ..	.. πορεύεσθε
—	.. ἀπέναντι ..	.. κατέναντι
—	.. ἀγατε ..	.. ἀγάγετί
xxi. 6	.. συνίταξεν ..	.. προσέταξεν
xxi. 8	.. ἱστρώννυσαν ..	.. ἱστρώσαν
xxi. 18	.. πρῶτας ..	.. πρῶτ
xxi. 23	.. ἐλθόντι αὐτῷ ..	.. ἐλθόντος αὐτοῦ
xxi. 32	.. οὐδέ ..	.. οὐ
xxi. 33	.. ἐξίδετο ..	.. ἐξίδετο
xxii. 10	.. γάμος ..	.. νυμφῶν
xxii. 16	.. λίγοντες ..	.. λίγοντας
xxiii. 5	.. δὲ ..	.. γὰρ (freq.)
xxiii. 21	.. κατοικήσαντι ..	.. κατοικοῦντι
xxiv. 15	.. ἐστῶς ..	.. ἐστὸς
xxiv. 17	.. καταβαινέτω ..	.. καταβιῖτω
xxiv. 21	.. οὐ γίγονεν ..	.. οὐκ ἐγένετο
xxiv. 24	.. πλανήσαι ..	.. πλανηθῆναι
xxiv. 43	.. διορυγῆναι ..	.. διορυχθῆναι
xxv. 1	.. ἐαυτῶν ..	.. αὐτῶν
xxv. 5	.. αὐτῶν ..	.. ἐαυτῶν
xxv. 9	.. οὐ μὴ ..	.. οὐκ
xxv. 18	.. ἐν τῇ γῇ ..	.. γῇ
xxv. 27	.. τὸ ἀργύριόν ..	.. τὰ ἀργύριά
xxvi. 26	.. ἔδιδου ..	.. δοῦς
xxvi. 53	.. λεγεῶνας ..	.. λεγιῶνων
xxvii. 5	.. ἐν τῷ ναυῷ ..	.. εἰς τὸν ναὸν
xxvii. 29	.. ἐνέπαιζον ..	.. ἐνέπαιξαν
xxvii. 31	.. ἐξέδυσαν ..	.. ἐκδύσαντες
xxvii. 47	.. ἐστῶτων ..	.. ἐστηκότων
xxvii. 57	.. ἐμαθήτευσεν ..	.. ἐμαθητεύθη
xxviii. 9	.. ἀπήντησεν ..	.. ὑπήντησεν
xxviii. 15	.. διεφθίμθη ..	.. ἐφθίμθη
Mark i. 2	.. ὥς ..	.. καθὼς
i. 24	.. οἶδα ..	.. οἶδαμέν
i. 32	.. ἐδυσεν ..	.. ἔδυν
i. 36	.. κατεδιώξαν ..	.. κατεδιώξεν
i. 39	.. ἦν ..	.. ἦλθεν
i. 41	.. δὲ ..	.. καὶ (freq.)
ii. 1	.. εἰς οἶκόν ..	.. ἐν οἴκῳ
ii. 9	.. ἀφένται ..	.. ἀφίενται
—	.. ἐγείρου ..	.. ἐγείρει καὶ
—	.. περιπίπτει ..	.. ὑπάγει

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark ii. 12	.. ἰσχυρῶς ..	.. ἰσχυρῶς ..
ii. 13	.. πᾶρα ..	.. εἰς ..
ii. 16	.. οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φα- ρισαῖοι—αὐτὸν ἰσθίουσα	.. γραμ. τῶν φαρισαίων. καὶ ἰδόντες ὅτι ἡσθίουσα
ii. 26	.. τοῖς ἱερεῦσιν ..	.. τοὺς ἱερεῖς ..
iii. 2	.. θεραπεύσει ..	.. θεραπεύει ..
iii. 6	.. ἰδιδόν ..	.. ἐποίησαν ..
iii. 25	.. στήναι ..	.. σταθῆναι ..
iii. 26	.. καὶ μεμίσται ..	.. ἐμρίσθη ..
—	.. οὐ δύναται σταθῆναι ..	.. καὶ οὐ δύναται στήναι ..
iii. 29	.. ἴσθιν ..	.. ἴσθαι ..
iii. 31	.. ἔρχονται οὖν ..	.. καὶ ἔρχεται ..
iii. 33	.. ἡ ..	.. καὶ—μου ..
iii. 35	.. τὰ θελήματα ..	.. τὸ θέλημα ..
iv. 8	.. εἰς (ταρ.) ..	.. εἰς ..
iv. 15	.. εἰς αὐτοὺς ..	.. ἐν αὐτοῖς ..
iv. 18	.. οἱ εἰς ..	.. ἐπὶ ..
iv. 20	.. ἐν ..	.. ἐν ..
iv. 31	.. κόκκον ..	.. κόκκον ..
iv. 36	.. ἦν ..	.. ἦσαν ..
v. 2	.. ἐξεληθόντι αὐτῷ ..	.. ἐξεληθόντος αὐτοῦ ..
—	.. ἀπήντησεν ..	.. ὑπήντησεν ..
v. 6	.. αὐτόν ..	.. αὐτῷ ..
v. 10	.. αὐτοῦς ..	.. αὐτὰ ..
v. 40	.. ὁ ..	.. αὐτοῦς ..
vi. 4	.. αὐτοῦ ..	.. αὐτοῦ ..
vi. 6	.. ἰθαύμαζεν ..	.. ἰθαύμασεν ..
vi. 14	.. ἀνίστη ..	.. ἐγείρεται ..
vi. 20	.. ἰποῖ ..	.. ἡπόρει ..
vi. 33	.. ἔγνωσαν ..	.. ἐπίγνωσαν αὐτοῦς ..
vi. 43	.. ἐλάσματα ..	.. ἐλασμάτων ..
vi. 49	.. φάντασμα εἶναι ..	.. ὅτι φάντασμά ἐστιν ..
vi. 50	.. καὶ ..	.. ὁ δὲ ..
vi. 52	.. ἦν γὰρ ..	.. ἀλλ' ἦν ..
vi. 55	.. περιδραμόντες ..	.. περιέδραμον—καὶ ..
vi. 56	.. ἤπτοντο ..	.. ἤψαντο ..
vii. 3	.. πύγμην ..	.. πυκνά ..
vii. 24	.. μεθόρια ..	.. ὄρια ..
—	.. ἤθελεν ..	.. ἠθέλησεν ..
—	.. ἠδυνήθη ..	.. ἠδυνάσθη ..
vii. 25	.. ἐλθοῦσα ..	.. εἰσελθοῦσα ..
viii. 3	.. εἰσὶν ..	.. ἦκασιν ..
viii. 7	.. εἰπεν καὶ ταῦτα παρα- τιθέναι ..	.. παρέθηκεν ..
viii. 16	.. ἔχουσιν ..	.. ἔχοντες ..
viii. 23	.. βλέπεις ..	.. βλέπει ..
viii. 25	.. ἔθηκεν ..	.. ἐπέθηκεν ..
ix. 7	.. ἦλθεν ..	.. ἐγένετο ..
ix. 14	.. ἐλθὼν ..	.. ἐλθόντες ..
—	.. αὐτοῖς ..	.. πρὸς αὐτοῦς ..
ix. 28	.. εἰσελθόντα αὐτόν ..	.. εἰσελθόντος αὐτοῦ ..
ix. 37	.. τοιοῦτων παιδίων ..	.. π. τούτων ..
ix. 42	.. πιστὸν ἔχόντων ..	.. πιστευόντων ..
ix. 43	.. σκανδαλίζω ..	.. σκανδαλίσω ..
x. 20	.. ἀποκριθεὶς εἶπεν ..	.. εἶπεν ..
x. 32	.. καὶ ..	.. οἱ δὲ ..
x. 36	.. ποιῶσα με ..	.. με ποιῶσα ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark x. 48	.. ὁ υἱός ..	.. υἱὸς ..
xii. 15	.. εἰδώς ..	.. ἰδὼν ..
xii. 17	.. ἰθαύμαζον ..	.. ἐξεθαύμαζον ..
xii. 33	.. πλεον ..	.. περισσούτερον ..
xii. 36	.. κάθισον ..	.. κάθου ..
—	.. ὑποκάτω ..	.. ὑποπόδιον ..
xii. 43	.. λίγει ..	.. εἶπεν ..
xiii. 2	.. λίθον ..	.. λίθον ..
xiii. 22	.. γὰρ ..	.. δὲ (freq.) ..
xiii. 29	.. γινώσκειται ..	.. γινώσκειται ..
xiii. 32	.. ἀγγελος ..	.. οἱ ἀγγελοι ..
xiv. 31	.. ἐκπερισσοῦ εἰλεγει ..	.. ἐκπερισσὸς ἐλάλει ..
xiv. 40	.. πάλιν ἐλθὼν ..	.. ὑποστρέψας ..
xiv. 42	.. ἡγγικεν ..	.. ἡγγισεν ..
xiv. 61	.. οὐδὲν ..	.. οὐκ—οὐδὲν ..
xv. 6	.. ὁ κερὶ πτόντο ..	.. ὁν παρηγόνητο ..
xv. 18	.. ὁ βασιλεὺς ..	.. βασιλεῦ ..
xv. 20	.. τὰ ἰμάτια τὰ ἴδια ..	.. τὰ ἴδια ἰμάτια αὐτοῦ ..
xv. 23	.. ὁ ..	.. ὁς ..
xv. 44	.. ἰθαύμασε ..	.. ἰθαύμαζεν ..
xv. 46	.. μνημεῖον ..	.. μνηματι ..
xvi. 2	.. τῆς μῆδος ..	.. τῇ μὲ τῶν ..
—	.. μνημεῖον ..	.. μνημα ..
Luke i. 26	.. ὑπὸ ..	.. ἀπὸ ..
ii. 3	.. ἰδιαν ..	.. ἑαυτοῦ ..
ii. 15	.. εἶπον ..	.. ἐλάλουν ..
ii. 40	.. σοφία ..	.. σοφίας ..
iii. 14	.. αὐτοῖς ..	.. πρὸς αὐτοῦς ..
—	.. μηδὲ ..	.. μηδὲνα ..
iii. 17	.. καὶ διακαθαρί ..	.. διακαθαίρει ..
—	.. συνάξει ..	.. συναγαγεῖν ..
iv. 16	.. τετραμμένους ..	.. ἀνατετραμμένους ..
iv. 44	.. Ἰουδαίας ..	.. Γαλιλαίας ..
v. 5, 6	.. τὸ δίκτυον ..	.. τὰ δίκτυα ..
vi. 29	.. ἐπὶ ..	.. εἰς ..
vi. 34	.. δανείζετε ..	.. δανίστητε ..
vi. 38	.. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ..	.. τῷ γὰρ μέτρῳ ..
vii. 1	.. ἐπεὶ δὲ ..	.. ἐπειδὴ ..
vii. 4	.. παρεκάλουν ..	.. ἠρώτων ..
vii. 13	.. αὐτῇ ..	.. αὐτὴν ..
vii. 33	.. μήτε ἔσθω ..	.. μὴ ἰσθίω ..
vii. 38	.. ἐξίμασεν ..	.. ἐξίμαζεν ..
viii. 12	.. ἀκούοντες ..	.. ἀκούσαντες ..
viii. 13	.. τῆς πέτρας ..	.. τὴν πέτραν ..
viii. 19	.. παρεγίνοντο ..	.. παρεγένετο ..
viii. 27	.. ὅς εἶχεν ..	.. ἔχων ..
viii. 27	.. ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδι- δύσκετο	.. καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
viii. 29	.. ἰδεσμεῖτο ..	.. ἰδεσμεῖτο ..
—	.. δαιμονός ..	.. δαιμονίου ..
viii. 31	.. παρεκάλει ..	.. παρεκάλουν ..
viii. 35	.. ἐξεληλύθει ..	.. ἐξήλθεν ..
viii. 40	.. ὑποστρέψαι ..	.. ὑποστρέφειν ..
viii. 42	.. ἐγένετο δὲ ὅτι τῷ πο- ρεύεσθαι ..	.. ὅτι δὲ τῷ ὑπάγειν ..
viii. 51	.. εἰσελθὼν ..	.. ἐλθὼν ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke viii. 52	οὐ γὰρ .. ..	οὐκ
viii. 54	ἔγειρε .. ..	ἐγείρου
ix. 5	ἀποτινάξατε .. ..	ἀποτινάσσετε
ix. 7	ἐγήγερται .. ..	ἠγήρθη
ix. 22	ἀναστῆναι .. ..	ἐγερθῆναι
ix. 38	ἀνέβόησεν .. ..	ἐβόησεν
x. 2	δὲ .. ..	οὖν (freq.)
x. 6	ἐπαναπαύσεται .. ..	ἐπαναπήσεται
x. 27	ἐξ ὅλης τῆς, κ.τ.λ.	ἐν ὅλῃ τῇ, κ.τ.λ.
x. 40	εἰπέ .. ..	εἶπὼν
x. 41	Ἰησοῦς .. ..	Κύριος
—	τυρβάζῃ .. ..	θυρυβάζῃ
xi. 26	ἐλθοντα .. ..	εἰσέλθοντα
xi. 28	μενουύγε .. ..	μενουῦν
xi. 32	Νινευή .. ..	Νινευίται
xii. 11,	φέρωσιν .. ..	εἰσφέρωσιν
—	μεριμνᾷτε .. ..	μεριμνήσητε
xii. 21	ἐαυτῷ .. ..	αὐτῷ
xii. 29	ἡ .. ..	καὶ
xii. 47	μηδὲ .. ..	ἡ
xii. 49	εἰς .. ..	ἐπὶ
xii. 54	ἀπὸ .. ..	ἐπὶ
xiii. 2	τοιαῦτα .. ..	ταῦτα
xiii. 3	μετανοήσητε .. ..	μετανόητε
—	ὡσαύτως .. ..	ὁμοίως
xiii. 4, 11	δέκα καὶ δεκά .. ..	δεκαοκτώ
xiii. 16	οὖν .. ..	δὲ (freq.)
xiv. 16	ὅς .. ..	ὅστις
xiv. 16	μέγαν .. ..	μέγα
xiv. 17	ἐστίν .. ..	εἰσιν
xiv. 18	ἐξελεῖν .. ..	ἐξελεῖν
xiv. 22	ὥς .. ..	ὅ
xiv. 31	βουλεύεται .. ..	βουλεύεται
xv. 6, 20	ἐαυτοῦ .. ..	αὐτοῦ
xv. 9	συγκαλεῖται .. ..	συγκαλεῖ
xv. 12	ὁ δὲ .. ..	καὶ
xv. 14	ἰσχυρὸς .. ..	ἰσχυρά
xv. 17	περισσεύονται .. ..	περισσεύουσιν
xvi. 2	δυνήσῃ .. ..	δύνη
xvi. 26	ἐπὶ .. ..	ἐν
xvii. 11	μίσου .. ..	μίσον
xvii. 12	ἀπήντησαν .. ..	ὑπήντησαν
xvii. 28	καὶ ὥς .. ..	καθὼς
xviii. 4	καὶ οὐκ .. ..	οὐδέ
xviii. 12	ἀποδεκατῷ .. ..	ἀποδεκατενῷ
xviii. 14	παρ' ἐκείνων .. ..	ἡ γὰρ ἐκεῖνος
xviii. 16	προσεκαλεσμένοι — εἶπεν	προσεκαλίσατο — λίγων
xix. 16	ἔδωκεν .. ..	δεδώκει
xix. 43	περιβαλοῦσιν .. ..	παρεμβαλοῦσιν
xx. 24	ἀποκριθέντες .. ..	οἱ
—	ἀποθάνῃ .. ..	ἡ
xx. 35	γαμίσκονται .. ..	γαμίζονται
xxi. 19	κτῆσιθε .. ..	κτῆσασθε
xxi. 36	καταξιώθητε .. ..	κατισχύσητε
xxii. 10	οὐ .. ..	εἰς ἣν
xxii. 36	ὁ δὲ .. ..	οὖν

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke xxii. 37	τὰ .. ..	τὸ
xxii. 42	παρενεγκύν .. ..	παρινέγκαι
xxii. 44	καταβαίνοντες .. ..	καταβαίνοντος
xxiii. 8	θίλων ἐξ ἱκανοῦ .. ..	ἐξ ἱκανῶν χρόνων θίλων
xxiii. 15	ἀνεπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν	ἀνεπεμψεν γὰρ αὐ- τὸν πρὸς ἡμᾶς
xxiii. 20	οὖν .. ..	δὲ
xxiii. 45	καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ	τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος δὲ
xxiii. 51	συγκατατεθειμένος .. ..	συγκατατίθεμενος
xxiii. 53	οὕτω .. ..	οὕτως
xxiii. 54	παρασκευή .. ..	παρασκευῆς—καὶ
xxiv. 4	ἰσθήσειν ἀστραπτού- σαις .. ..	ἰσθῆτι ἀστραπτούσῃ
xxiv. 5	τὸ πρόσωπον .. ..	τὰ πρόσωπα
xxiv. 11	αὐτῶν .. ..	ταῦτα
xxiv. 28	προσποιεῖτο πορρώτε- ρον	προσποιήσατο πορρω- τέρω
xxiv. 39	σάρκα .. ..	σάρκας
xxiv. 49	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ .. ..	ἐγὼ
xxiv. 50	εἰς .. ..	πρὸς
John i. 4	ἦν .. ..	ἴστιν
i. 26	ἴστηκεν .. ..	στήκει
ii. 3	καὶ ὑστερήσαντος οἴνου	καὶ οἴνον οὐκ εἶχον κ.τ.λ.
ii. 3	ἔχουσιν .. ..	ἴστιν
ii. 8	καὶ .. ..	οἱ δὲ
ii. 22	ψ̄ .. ..	ὁ
iii. 5	τοῦ θεοῦ .. ..	τῶν οὐρανῶν
iv. 1	Κύριος .. ..	Ἰησοῦς
iv. 5	οὐ .. ..	ὅ
iv. 15	ἐρχωμαι .. ..	διέρχωμαι
iv. 29	ὅσα .. ..	ᾧ
iv. 38	ἀπίστευτα .. ..	ἀπίσταλκα
iv. 51	ἀπήγγειλαν .. ..	ἠγγειλαν
iv. 51	σου .. ..	αὐτοῦ
v. 2	ἡ ἐπιλεγόμενη .. ..	τὸ λεγόμενον
v. 13	ἰαθεῖς .. ..	ἀσθενῶν
v. 19	εἶπεν .. ..	ἔλεγεν
v. 25, 28	ἀκούσονται .. ..	ἀκούσουσιν
v. 30	καὶ .. ..	ὅτι
v. 32	οἶδα .. ..	οἶδά τι
vi. 3	ἐκάθητο .. ..	ἐκαθίζετο
vi. 7	ἀπεκρίθη .. ..	ἀποκρίνεται
vi. 10	ὥστε .. ..	ὥς
vi. 11	εὐχαριστήσας διέδωκεν	εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν
vi. 15	ἀνεχώρησεν .. ..	φεύγει πάλιν
vi. 17	καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς	κατέλυθεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὐκ ἐλ- 'Ι. π. αὐ.
vi. 19	σταδίους εἰκοσιπέντε .. ..	σταδία εἰκοσι πέντε
vi. 21	τῆς γῆς .. ..	τὴν γῆν
vi. 22	ἰδὼν .. ..	εἶδον
vi. 24	πλοῖα .. ..	πλοῦρια
vi. 27	ὑμῖν δώσει .. ..	ὁ ἄνθρωπος ὑμῖν
vi. 46	πατέρα .. ..	θεόν
vi. 51	τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται	τοῦ ἰμοῦ ἄρτου ζήσας
vii. 1	καὶ ... μετὰ ταῦτα .. ..	μετὰ ταῦτα

	ALFORD.	TISCHENDORF.
John	vii. 12 .. τοῖς ὄχλοις ..	τῷ ὄχλῳ
vii. 31 .. ἐποίησεν ..	ποιεῖ	
viii. 17 .. γέγραπται ..	γεγραμμένον ἔστιν	
ix. 4 .. ἐμὲ (bis) ..	ἡμᾶς	
ix. 35 .. θεοῦ ..	ἀνθρώπου	
x. 14 .. γινώσκονται ὑπὸ τῶν	ἐμῶν ..	γινώσκουσί με τὰ ἐμά
x. 26 .. οὐ γὰρ ..	οὐκ	
x. 27 .. ἀκούει ..	ἀκούουσιν	
x. 29 .. ὅς ..	ὅ	
— .. μείζων ..	μειζόν	
x. 38 .. πιστεύσατε ..	πιστεύετε	
xi. 21 .. ἐτεθνήκει ..	ἀπέθανεν	
xi. 31 .. λέγοντες ..	δόξαντες	
xi. 32 .. εἰς ..	πρὸς	
xi. 50 .. διαλογίζεσθε ..	λογίζεσθε	
— .. ἡμῖν ..	ὑμῖν	
xi. 54 .. ἔμεινεν ..	διέτριβεν	
xii. 23 .. ἀπεκρίνατο ..	ἀποκρίνεται	
xii. 25 .. ἀπολίσει ..	ἀπολλύει	
xiii. 15 .. ἔδωκα ..	δίδωκα	
xiii. 18 .. οὗς ..	τίνας	
xiii. 25 .. ἀναπνεύων ..	ἐκπνεύων	
xiv. 7 .. ἰγνώκετέ με ..	ἰγνώκατε ἐμὲ	
— .. ἰγνώκετε ἄν ..	γνώσεσθε	
xiv. 9 .. τόσουτον χρόνον ..	τουσούτῳ χρόνῳ	
xiv. 10 .. αὐτός ..	αὐτοῦ	
xiv. 15 .. τηρήσατε ..	τηρήσετε	
xv. 4, 6 .. μείνῃ ..	μίνῃ	
xv. 10 .. ἐγὼ ..	καγὼ	
xvi. 13 .. εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν ..	ἐν τῇ ἀλ. πάσῃ	
— .. ἄν ἀκούσῃ ..	ἀκούει	
xvi. 16 .. οὐ ..	οὐκίτι	
xvi. 27 .. πατὴρ ..	Θεοῦ	
xvii. 1 .. ἐπῆρεν ..	ἐπάρας	
xvii. 4 .. ἐτελείωσα ..	τελειώσας	
xvii. 6 .. δίδωκάς (bis) ..	ἔδωκάς	
xviii. 1 .. τῶν κείρων ..	τοῦ κείρου	
xviii. 13 .. ἀπηγαγον ..	ἤγαγον	
xviii. 14 .. ἀπολίεσθαι ..	ἀποθανεῖν	
xviii. 20 .. πάντοτε ..	πάντες	
xviii. 28 .. ἀλλ' ἵνα ..	ἀλλὰ	
xix. 12 .. ἐκραζον ..	ἐκραύγαζον	
xix. 35 .. πιστεύσητε ..	πιστεύητε	
xix. 38 .. ἦλθεν, ἦραν ..	ἦλθον, ἦραν	
xx. 18 .. ἔωρακεν ..	ἔώρακε	
xxi. 6 .. ὁ δὲ εἶπεν ..	λέγει	
xxi. 11 .. ἐπὶ τῆς γῆς ..	εἰς τὴν γῆν	
xxi. 17 .. εἶπεν ..	λέγει	
Acts	i. 11 .. ἐμβλέποντες ..	βλέποντες
i. 15 .. ὡς ..	ὥσει	
i. 22 .. ἵως ..	ἄχρι	
ii. 3 .. τε ..	καὶ	
ii. 5 .. ἐν ..	εἰς	
ii. 12 .. ἀν θέλοι ..	θέλει	
ii. 31 .. ᾗδου ..	ᾗδην	
ii. 43 .. τε ..	δὲ	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	ii. 44 .. πιστεύοντες ..	πιστεύσαντες
iii. 22, 25 .. ὑμῶν ..	ἡμῶν	
iv. 33 .. τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ..	Ἰ. Χριστοῦ τ.	
iv. 34 .. ὑπῆρχεν ..	ἦν	
iv. 37 .. παρὰ ..	πρὸς	
v. 15 .. κατὰ ..	καὶ εἰς	
v. 19 .. ἤνοιξεν ..	ἀνοίξας	
v. 26 .. ἤγαγεν ..	ἤγεν	
v. 34 .. ἀποστόλους ..	ἀνθρώπους	
v. 38 .. εὐίστατε ..	ἄφετε	
v. 39 .. δύνασθε ..	δυνήσεσθε	
vi. 9 .. τῆς λεγομένης ..	τῶν λεγομένων	
vii. 13 .. Ἰώσηφ ..	αὐτοῦ	
vii. 16 .. τοῦ ..	ἐν	
vii. 21 .. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ..	ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ	
vii. 27 .. ἡμᾶς ..	ἡμῶν	
vii. 39 .. τῇ καρδίᾳ ..	ἐν ταῖς κυρδίαις	
vii. 46 .. θεῷ ..	οἴκῳ	
vii. 51 .. τῇ καρδίᾳ ..	καρδίαις	
viii. 2 .. ἐποιήσαντο ..	ἐποίησαν	
ix. 12 .. χεῖρα ..	χεῖρας	
ix. 26 .. ἐπειράτο ..	ἐπείραζεν	
x. 17 .. ἀπὸ ..	ὑπὸ	
x. 33 .. θεοῦ ..	Κυρίου	
x. 48 .. βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου	ἐν τ. ὀ. Ἰησοῦ Χριστοῦ	
xii. 5 .. ὑπὲρ ..	περί	
xiii. 11 .. ἐπέπεσεν ..	ἐπεσεν	
xiii. 14 .. εἰσελθόντες ..	ἐλθόντες	
xiii. 26 .. ὑμῖν ..	ἡμῖν	
xiii. 33 .. αὐτῶν ἡμῖν ..	ἡμῶν	
xiii. 35 .. διδόν ..	διότι	
xiv. 3 .. διδόντι ..	διδόντος	
xiv. 17 .. καίτοιγε ..	καίτοι	
xiv. 25 .. ἐν Πέργῃ ..	ἐν τῇ Πέργῃ	
xv. 7 .. συνζητήσεως ..	ζητήσεως	
xv. 16 .. κατεσκαμμένα ..	κατεστραμμένα	
xv. 28 .. ἀγίῳ πνεύματι ..	πν. τῷ ἀγίῳ	
xv. 30 .. ἦλθον ..	κατήλθον	
xvi. 12 .. ἐκείθεν τε ..	ἐκείθεν	
xvi. 13 .. ἐνομιζέτο προσευχῇ ..	ἐνομιζομεν προσευχῇ	
xvi. 15 .. μένате ..	μένετε	
xvi. 17 .. κατακολουθήσατε ..	κατακολουθοῦσα	
xvi. 34 .. ἡγαλλιᾶτο ..	ἡγαλλίασατο	
xvi. 39 .. ἐξελεῖν ..	ἀπελθεῖν ἀπὸ	
xvi. 40 .. ἐκ ..	ἀπὸ	
xvii. 2 .. διελέγετο ..	διελέξατο	
xvii. 14 .. ὡς ..	ἕως	
— .. ὑπεμεινέν ..	ὑπεμεινάν	
xvii. 20 .. τί ἄν ..	τίνα	
xviii. 2 .. διαταχέναι ..	τεταχέναι	
xviii. 3 .. ἡργάζετο ..	ἡργάζοντο	
xviii. 19 .. διελέχθη ..	διελέξατο	
xix. 1 .. ἐλθεῖν ..	κατελθεῖν	
xix. 3 .. εἰπέν τε ..	ὁ δὲ εἶπεν	
xix. 7 .. δεκαδύω ..	δώδεκα	
xix. 34 .. κρίζοντων ..	κρίζοντες	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	xx. 1 .. προσκαλεσάμενος .. μεταπεινψάμενος	
	xx. 23 .. λε-ω .. .. λίγον	
	xx. 28 .. ιοι .. .. Κυρίου	
	xxii. 16 .. απόλοισα .. .. απόλοισε	
	xxiii. 18 .. ιδείν .. .. ιδόν	
	xxiii. 30 .. αὐτῆς .. .. αὐτῶν	
	— .. αὐτὸν .. .. αὐτοῦς	
	xxiv. 5 .. στάσιν .. .. στάσεις	
	xxv. 1 .. ἐπαρχίᾳ .. .. ἐπαρχίῳ	
	xxv. 10 .. ἡδίκηκα .. .. ἡδίκησα	
	xxv. 13 .. ἀσπασομένοι .. .. ἀσπασάμενοι	
	xxvi. 28 .. πείθω .. .. πείθεις	
	xxviii. 3 .. διεξιελθούσα .. .. διεξιελθούσα	
	xxviii. 6 .. πιμπρᾶσθαι .. .. ἱμπιπρᾶσθαι	
Romans	iv. 5 .. ἀσεβή .. .. ἀσεβήν	
	iv. 8 .. φ΄ .. .. οὐ	
	v. 6 .. εἰ γε .. .. εἰ γὰρ	
	vii. 17 .. οἰκούσα .. .. ἰνοικούσα	
	viii. 2 .. με .. .. σε	
	viii. 11 .. τὸ ἰνοικοῦν αὐτοῦ .. τοῦ ἰνοικοῦντος αὐτοῦ	
	— .. πνεῦμα .. .. πνεύματος	
	viii. 21 .. δεῖ .. .. δέοι	
	ix. 18 .. ἐλεῖ .. .. ἐλεῖ	
	x. 14 .. ἀκούσωσιν .. .. ἀκούσονται	
	xi. 8 .. καθὼς .. .. καθάπερ	
	xii. 2 .. συνσχηματίζεσθαι .. συνσχηματίζεσθε	
	— .. μεταμορφοῦσθαι .. μεταμορφοῦσθε	
	xiv. 19 .. διώκωμεν .. .. διώκομεν	
	xv. 16 .. ὑπὸ .. .. ἀπὸ	
	xv. 24 .. ἀφ΄ .. .. ἐφ΄	
	xv. 32 .. ἐν χαρῇ ἰδω .. .. ἐλθὼν ἐν χαρῇ	
1 Cor.	ii. 9 .. ὅσα .. .. ἅ	
	iii. 12 .. χρυσόν .. .. χρυσίον	
	iv. 14 .. νοουθετῶ .. .. νοουθετῶν	
	v. 2 .. ποιήσας .. .. πράξας	
	vii. 9 .. γαμήσαι .. .. γαμῆν	
	vii. 13 .. ἦτις .. .. εἰ τις	
	vii. 17 .. ἐμέρισεν .. .. μεμέρικεν	
	viii. 7 .. συνειδήσει .. .. συνηθείᾳ	
	ix. 15 .. ἵνα τις .. .. οὐδεὶς	
	x. 9 .. ἐπειράσαν .. .. ἐξεπείρασαν	
	— .. ἀπώλοντο .. .. ἀπώλλυντο	
	x. 10 .. καθὼς .. .. καθάπερ	
	xii. 26 .. σχίσμα .. .. σχίσματα	
	xiv. 34 .. ὑποτάσσεσθαι .. .. ὑποτασσίσθωσαν	
	xiv. 38 .. ἀγνοεῖτω .. .. ἀγνοεῖται	
	xv. 5 .. εἶτα .. .. ἔπειτα	
2 Cor.	i. 20 .. καὶ ἐν αὐτῷ .. .. διὸ καὶ δι' αὐτοῦ	
	iii. 7 .. γράμματι .. .. γράμμασιν	
	iii. 9 .. ἡ διακονία .. .. τῇ διακονίᾳ	
	iv. 10 .. τῷ σώματι .. .. τοῖς σώμασιν	
	v. 10 .. κακόν .. .. φαῦλον	
	vi. 16 .. ὑμεῖς .. .. ἡμεῖς	
	— .. ἔστε .. .. ἐσμέν	
	— .. μοι .. .. μου	
	ix. 2 .. δ.. .. το	
	xi. 4 .. ἀνέχεσθε .. .. ἀνείχεσθε	

	ALFORD	TISCHENDORF.
2 Cor.	xi. 21 .. ἡσθινήσαμεν .. .. ἡσθινήκαμεν	
	xii. 1 .. δὴ οὐ συμφέρει μοι .. .. δεῖ οἱ συμφερον	
	xii. 15 .. ἀγαπῶν ἦσων .. .. ἀγαπῶ ἦτρον	
	xii. 20 .. ἔρεις .. .. ἔρις	
	xiii. 10 .. χρήσωμαι .. .. χρήσομαι	
Gal.	iv. 30 .. κληρονομήσῃ .. .. κληρονομήσει	
	vi. 2 .. ἀναπληρώσατε .. .. ἀναπληρώσετε	
	vi. 10 .. ἔχομεν .. .. ἔχουμεν	
Eph.	v. 31 .. πρὸς τὴν γυναῖκα .. .. τῇ γυναικί	
	vi. 10 .. τὸ λοιπόν .. .. τοῦ λοιποῦ	
	vi. 16 .. ἐπὶ .. .. ἐν	
Phil.	i. 27 .. ἀκούσω .. .. ἀκούω	
	iii. 8 .. μὲν οὖν καὶ .. .. μὲν οὖν γε	
	iii. 13 .. οὐ .. .. οὐπω	
	iv. 21 .. ἀσπᾶσθαι .. .. ἀσπᾶσθε	
Col.	i. 12 .. ἡμεῖς .. .. ὑμας	
	ii. 12 .. βαπτισμῷ .. .. βαπτισματι	
	ii. 16 .. καὶ .. .. ἡ	
	ii. 17 .. δ.. .. δ	
	iii. 4 .. ἡμῶν .. .. ὑμῶν	
	iii. 6 .. δ.. .. δ	
	iii. 13 .. Κύριος .. .. Χριστὸς	
	iv. 8 .. γινῶ .. .. γινώτε	
	iv. 12 .. στήτε .. .. σταθῆτε	
1 Thess.	i. 10 .. ἀπὸ .. .. ἐκ	
	iv. 8 .. δόντα .. .. διδόντα	
2 Thess.	ii. 3 .. ἀμαρτίας .. .. ἀνομίας	
	ii. 16 .. καὶ .. .. δ	
	iii. 8 .. νύκτα καὶ ἡμέραν .. .. νυκτὸς καὶ ἡμέρας	
1 Tim.	i. 18 .. στρατιῇ .. .. στρατεύσῃ	
	v. 8 .. προνοεῖ .. .. προνοεῖται	
	v. 16 .. ἱπαρκεῖτω .. .. ἱπαρκεῖσθω	
	vi. 17 .. ἐν .. .. ἐπὶ	
2 Tim.	i. 17 .. σπουδαῖοπερον .. .. σπουδαίως	
	ii. 14 .. Κυρίου .. .. Θεοῦ	
	iv. 6 .. ἐμῆς ἀναλθσίως .. .. ἀν. μου	
	iv. 7 .. ἀγῶνα τὸν καλὸν .. .. καλὸν ἀγῶνα	
	iv. 10 .. Γαλατίαν .. .. Γαλλίαν	
	iv. 11 .. ἀγαγε .. .. ἀγε	
	iv. 16 .. συναρπείνετο .. .. παρσείνετο	
Titus	iii. 9 .. ἔρεις .. .. ἔριν	
Phil.	6 .. ἡμῖν .. .. ὑμῖν	
Heb.	i. 9.. .. ἀνομίαν .. .. ἀδικίαν	
	vii. 26 .. ἡμῖν .. .. ὑμῖν	
	vii. 27 .. ἐνέγκας .. .. προσενέγκας	
	viii. 8 .. αὐτοῖς .. .. αὐτοῦς	
	x. 11 .. ἀρχιερεως .. .. ἱερεὺς	
	x. 16 .. τῶν διανοιῶν .. .. τὴν διάνοιαν	
	xi. 12 .. ἐγενήθησαν .. .. ἐγεννήθησαν	
	xi. 13 .. λαβόντες .. .. κομισάμενοι	
	xi. 15 .. ἐμνημόνεον .. .. μνημονεύουσιν	
	xii. 15 .. δι' αὐτῆς .. .. διὰ ταύτης	
	xiii. 9 .. περιπατήσαντες .. .. περιπάτουντες	
	xiii. 21 .. ὑμῖν .. .. ἡμῖν	
James	iv. 4 .. τοῦ Θεοῦ ἐστίν .. .. ἐστὶν τῷ θεῷ	
	iv. 13 .. καὶ .. .. ἡ	
	v. 4 .. ὑπερηγμένος .. .. ἀφυστηγμένος	

			ALFORD.	TISCHENDORF.				ALFORD.	TISCHENDORF.
James	v. 11	..	ὑπομένοντας	.. ὑπομείναντας	Rev.	vii. 16	..	οὐδ' οὐ	.. οὐδέ
	v. 16	..	τα παραπτώματα	τάς ἀμαρτίας		viii. 7	..	μεμιγμένα	.. μεμιγμένον
	v. 20	..	γινώσκετε	.. γινώσκετω		ix. 3	..	αὐταῖς	.. αὐτοῖς
1 Pet.	ii. 3	..	εἰπερ	.. εἰ		ix. 21	..	φαρμάκων	.. φαρμακίων
	ii. 5	..	οἰκοδομείσθε	.. ἰκοικοδομείσθε		x. 8	..	βιβλίον	.. βιβλαρίδιον
	ii. 7	..	ἀπειθοῦσιν	.. ἀπιστοῦσιν		xi. 2	..	ἐξω	.. ἐξωθεν
	—	..	λίθος	.. λίθον		xi. 5	..	θέλει	.. θελήσῃ
	iii. 18	..	ἐπαθεν	.. ἀπ' ἰθανεν		xi. 10	..	πίμπουσιν	.. πίμπουσαι
	v. 8	..	καταπίῃ	.. καταπιῖν		xi. 16	..	καθήμενοι	.. οἱ κάθηνται
1 Pet	i. 9	..	ἀμαρτιῶν	.. ἀμαρτημάτων		xiii. 2	..	λέοντος	.. λεόντων
	i. 18	..	ἀγίῳ ὄρει	.. ὄρει τῷ ἁγίῳ		xiii. 10	..	ἀποκτανθῆναι	.. ἀποκτανεῖ, θεῖ
	ii. 9	..	πειρασμοῦ	.. πειρασμῶν		xiv. 10	..	τῶν ἀγγέλων	.. ἀγγέλων ἁγίων
	ii. 12	..	γεγεννημένα	.. γεγεννημένα		xiv. 14	..	υἱῷ	.. υἱόν
	iii. 7	..	αὐτοῦ	.. αὐτῷ		xiv. 16	..	τὴν νεφέλην	.. τῆς νεφέλης
	iii. 9	..	εἰς	.. δι'		xiv. 18	..	κραυγῇ	.. φωνῇ
	iii. 10	..	λυθήσονται	.. λυθήσεται		xvi. 1	..	ἐκχίετε	.. ἐκχίετε
	iii. 11	..	οὕτως	.. οὖν		xvi. 6	..	δίδωκας	.. ἰδωκας
	iii. 13	..	τὸ ἐπάγγελμα	.. τὰ ἐπαγγέλματα		xvii. 3	..	γίμον τὰ	.. γίμοντα
	iii. 16	..	οἷς	.. αἷς		xvii. 4	..	χρυσίῳ	.. χρυσῷ
1 John	ii. 20	..	πάντα	.. πάντες		xvii. 6	..	εἶδον	.. εἶδα
	iii. 7	..	παιδιά	.. τέκνία		xvii. 8	..	ὑπάγει	.. ὑπάγειν
	iii. 23	..	πιστεύωμεν	.. πιστεύωμεν		xviii. 12	..	μαργαρίτον	.. μαργαρίτων
	iv. 20	..	πῶς	.. οὐ		xviii. 14	..	ἀπώλετο	.. ἀπώλοντο
	v. 15	..	παρ'	.. ἀπ'		xviii. 16	..	χρυσίῳ	.. χρυσῷ
2 John	8	..	ἐργασίμεθα	.. ἐργάσασθε		xviii. 18	..	ἱεραξαν	.. ἱεραζον
	12	..	ὑμῶν	.. ἡμῶν		—	..	τόπον	.. ἐκ πόντον
Jude	5	..	Ἰησοῦς	.. Κύριος		xviii. 19	..	ἐπέβαλον	.. ἱεβαλον
	24	..	αὐτοῦς	.. ὑμᾶς		xviii. 20	..	ἐν	.. ἐπ'
Rev.	i. 3	..	τοὺς λόγους	.. τὸν λόγον		xviii. 21	..	μύλινον	.. μύλον
	ii. 10	..	μὴ	.. μηδὲν		xviii. 24	..	αἷμα	.. αἷματα
	ii. 18	..	φλόγα	.. φλόξ		xix. 5	..	ἀπὸ	.. ἐκ
	iii. 3	..	γνώσῃς	.. γνώσῃ		xix. 6	..	λέγοντες	.. λεγόντων
	iv. 4	..	θρόνον... τέσσαρες	.. θρόνους... τέσσαρες		xix. 13	..	βεβαμμένον	.. περιβεβημένον
	iv. 9	..	τοῦ θρόνου	.. τῷ θρόνῳ		xix. 18	..	αὐτοῦς	.. αὐτῶν
	v. 6	..	ἀποστελλόμενα	.. ἀποσταλμένα		xix. 20	..	τὴν καιομένην	.. τῆς καιομένης
	v. 12	..	ἄξιον	.. ἄξιος		xx. 3	..	πλανῶ	.. πλανήσῃ
	v. 13	..	πάντας	.. πάντα		xx. 11	..	αὐτοῦ	.. αὐτόν
	v. 14	..	λέγοντα τὸ	.. ἔλεγον		xxii. 2	..	ποιῶν	.. ποιῶν
	vi. 13	..	βάλλει	.. βάλλουσα		—	..	ἀποδιδόν	.. ἀποδιδούς
	vi. 17	..	αὐτοῦ	.. αὐτῶν		xxii. 8	..	ὅτε εἶδον ἔπαιον	.. ἔβλεψα ἔπαιον
	vii. 1	..	τι	.. πᾶν		xxii. 11	..	ρύπαρευθήτω	.. ρυπανθήτω
	vii. 9	..	ἱστῶτας	.. ἱστῶτες		xxii. 21	..	τῶν ἁγίων	.. πάντων
	—	..	φοίνικες	.. φοίνικας					

Very few of these readings deserve special notice.

Matthew xi. 19. *Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων* (Alford *τέκνων*) αὐτῆς. The former denotes the justification of wisdom by her works; the latter, the justification of wisdom by her children, i. e., of Christ at the hands of His people.

Matthew xvi. 12. He did not tell them to beware of the leaven (Tischendorf) *τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων*, of the Pharisees and Sadducees, (Alford) *τῶν ἄρτων*, of bread.

Matthew xvii. 20. *Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν*, "On account of your little faith." Alford has *ἀπιστίαν*, "your unbelief," and suggests that *ὀλιγος* is an emendation introduced for the purpose of softening the expression.

Mark vii. 3. "The Pharisees wash their hands (*πυκνά*) frequently." Alford has *πυγμῇ*, a word which has perplexed commentators; but is now generally explained by the adverbs "diligently," "strongly" (with the fist).

Luke xxiii. 15. There is here a curious interchange of persons. According to Tischendorf, it was Herod who sent Him (who was faultless) to Pilate and the Jews, *ἀνεπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*; according to Alford, it was Pilate who sent them, i. e., the Jews, to Herod, *ἀπέπεμψε γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν*. Both of these are true historically, though both cannot be correct critically. The former is supposed by Alford to be an alteration to suit verse 11, where Herod is said to have sent him to Pilate, *ἀνεπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ*.

John ii. 3. Rather a remarkable different reading, *Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου*, "And they had no wine because the wine of the nuptials was finished;" the more common reading is, *καὶ ὑστερήσαντος οἴνου*. Tischendorf defends the former; Alford passes the passage by in silence.

1 Corinthians viii. 7. "Some through the use (*συνηθεία*) to this day of the idol"; the usual reading is *συνειδήσει* "conscience" or "consciousness." Alford pronounces the *συνηθεία* to be a gloss on the more difficult *συνειδήσει*.

2 Thessalonians ii. 3. The different readings *ἀνομίας* and *ἀμαρτίας*—the former of which denotes a particular kind of sin, that is, lawlessness; the latter, sin in general—would not have much significance were it not for the association with the words *ὁ ἄνθρωπος*. Alford, who adopts the usual reading, explains *the man of sin* to be one in whom sin is, as it were, personified, as righteousness is in Christ. If Tischendorf's reading be correct, the *ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας* is rather the man who resists the law of God and sets up a law of his own, in diametrical opposition to Christ, who came, not to destroy, but to fulfil, the divine law which was within His heart.

Hebrews xi. 13. "These all died in faith, not having received (Tischendorf, *κομισάμενοι*; Alford, *λάβοντες*; others, *προσδεξάμενοι*) the promises." These different readings probably arose from the difficulty of the passage, which commentators have been at great pains to explain. The real difficulty appears to us to lie in the word *ἐπαγγελίας*. If this be taken in a passive sense for *ἐπαγγέλματα* or *ἐπαγγελμένα*, any of the three words will make sense combined with truth, for the patriarchs did receive the promises, although they did not actually receive the things promised. Alford says that "*ἐπαγγελία* here, as so often, comprehends *τὸ ἐπαγγελμένον*."

James v. 16. "Confess therefore your faults (Tischendorf, *τὰς ἀμαρτίας*; Alford, *τὰ παραπτώματα*) one to another," *ἀμαρτίας* is a stronger word than *παραπτώματα*, the former implies sins in general, the latter denotes rather particular failings (from *παραπίπτειν*). The passage, which has nothing to do with auricular confession, may very well be rendered, "Acknowledge (*ἐξομολογεῖσθε*) your faults one to another."

1 Peter iii. 18. "Christ once died (*ἀπέθανεν*, Tischendorf), (*ἐπαθεν*, 'suffered,' Alford) for sins." Every word that has reference to the deep and sublime mystery of the atonement is worthy of careful study. In this instance, the *ἐπαθεν*, expressive of the suffering, is necessarily implied in the *ἀπέθανεν*, the dying of Christ. His whole life was a life of suffering; His death was *ἅπαξ*, *once for all*. We prefer Tischendorf's reading, and think that the weight of critical evidence is on his side.

Jude 5. In this passage, Alford has an unusual reading, which, he says, critical principles seem to require. *Ἰησοῦς* for *Κυριος*, "Jesus having saved the people out of the land of Egypt; secondly, destroyed them that believed not." This he explains of Christ. Tischendorf discusses the reading at considerable length, and shows that some have understood by *Ἰησοῦς* the Lord Jesus Christ, others, Joshua. The latter appears the more reasonable view. Joshua



having saved a people out of the land of Egypt, *i. e.*, the Israelites; secondly, destroyed the unbelievers, *i. e.*, the Canaanites, etc.

Revelation xiii. 10. The reading, "He that killeth (*ἀποκτενεῖ*), must be (*δεῖ αὐτὸν*) killed with the sword," is plain enough. The other (*ἀποκτανθῆναι*) is not quite so clear. Alford explains it thus, "If any to be slain, he should be slain with the sword."

Revelation xviii. 18. Tischendorf has, with the Textus Receptus, *κάπνον*, "They saw the smoke of her burning." Alford has *τόπον*, "the place."

Revelation xix. 13. For *βεβαμμένον*, "dipped," Tischendorf has, with the Codex Sinaiticus, *περιεραμμένον*, "sprinkled."

Revelation xxii. 21. Tischendorf has *μετὰ πάντων*, *with all*. Alford has *μετὰ τῶν ἁγίων*, *with the saints*, and observes, "This, the reading of the Codex Sinaiticus, is nowhere else found as a parting formula."

#### 4.—TRANSPOSITIONS.

In addition to the above different readings, we have noted down passages which are transposed, without being otherwise different in these two critical editions. The words of Alford are given in full; those of Tischendorf have the initial letters only.

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt.	iii. 7, βαπτίζω ὑμᾶς.. ..	.. .. ε. β.	Mark	ii. 21, ὅπ' αὐτοῦ τὸ πλήρωμα .. ..	τ. π. ἀπ. ἀβ.
	16, ἀνάβη εὐθὺς .. ..	.. .. ε. ἀ.		23, παραπορεύεσθαι αὐτὸν .. ..	α. π.
	iv. 1, νύκτας τεσσαράκοντα.. ..	.. .. τ. ν.	iii.	8, χεῖρα ἔχοντι ξηράν .. ..	ξ. χ. ξ.
	v. 4, 5, (transpositi)			7, ἠκολούθησαν καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας .. ..	κ. ἀ. τ. Ἰ. ἡ.
	vi. 22, ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾗ .. ..	.. .. θ. ὁ. σ. ἀ.		27, τὰ σκέπη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς .. ..	ε. τ. ο. τ. ι. ε. τ. σ.
	viii. 10, τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ .. ..	.. .. ι. τ. Ἰ. τ. π.		31, οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ .. ..	ἡ. μ. ἀβ. κ. οἱ. ἀδ. ἀβ.
	27, ὑπακούουσιν αὐτῷ .. ..	.. .. α. ὁ.	iv.	1, ἐμβάντα εἰς (τὸ) πλοῖον .. ..	ι. π. ἰμ.
	xi. 11, ἰστὶν αὐτοῦ .. ..	.. .. α. ἰ.		16, εἰσὶν ὁμοίως .. ..	δ. ε.
	26, ἐγένετο εὐδοκία .. ..	.. .. εὐ. ἐγ.	v.	21, πάλιν εἰς τὸ πέραν .. ..	ε. τ. π. ἰ. π. ἀ.
	xii. 14, οἱ δὲ ἐξεληθόντες .. ..	.. .. ι. δ. ο.		25, ἐτη δώδεκα .. ..	δ. ἰ.
	xiii. 28, αὐτῷ λέγουσιν .. ..	.. .. λ. α.	vi.	2, ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν .. ..	δ. ἰ. τ. σ.
	xiv. 15, ἤδη παρήλθον.. ..	.. .. π. ἡ.		49, περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης .. ..	ι. τ. θ. π.
	xv. 1, φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς .. ..	.. .. γ. κ. φ.		53, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν .. ..	ι. τ. γ. ἡ.
	38, γυναῖκων καὶ παιδίων .. ..	.. .. π. κ. γ.	vii.	15, αὐτὸν κοινῶσαι .. ..	κ. α.
	xvii. 3, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες .. ..	.. .. σ. μ. α.	ix.	27, αὐτοῦ τῆς χειρὸς .. ..	τ. χ. α.
	xviii. 8, χωλὸν ἢ κυλλόν .. ..	.. .. κ. ἡ. χ.		47, ἰστὶν σε .. ..	σ. ἰ.
	xix. 26, πάντα δυνατά.. ..	.. .. δ. π.	x.	43, διάκονος ὑμῶν.. ..	ὁ. δ.
	xx. 12, ἡμῖν αὐτοῦς .. ..	.. .. α. ἡ.		51, θέλεις ποιῆσω σοὶ .. ..	σ. θ. τ.
	13, εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν .. ..	.. .. α. ἐν. εἰ.	xii.	1, ἐφύτευσεν ἄνθρωπος .. ..	ἀ. ε.
	xxii. 28, οὐκ ἀναστίσει .. ..	.. .. ἀ. ο.	xiii.	15, τι ἄραι .. ..	ἀ. τ.
	43, αὐτὸν Κίριον .. ..	.. .. Κ. α.		20, Κύριος ἐκολόβωσεν .. ..	ι. Κ.
	xxiii. 9, ὁ πατὴρ ὑμῶν .. ..	.. .. ὁ. ὁ. π.		21, ἵπῃ ὑμῖν .. ..	ὁ. ε.
	30, αὐτῶν κοινωνοὶ .. ..	.. .. κ. α.		23, ταῦτα ἴδητε .. ..	ἰ. τ.
	36, ταῦτα πάντα .. ..	.. .. π. τ.	xiv.	18, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς .. ..	ὁ. ἰ. ε.
	xxiv. 33, πάντα ταῦτα .. ..	.. .. τ. π.		40, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν .. ..	α. οἱ. ὀφ.
	xxvi. 7, ἀλάβυστρον μέρον ἔχουσα .. ..	.. .. ι. ἀ. μ.		72, εἰς φωνῆσαι .. ..	φ. δ.
	xxvii. 54, υἱὸς θεοῦ .. ..	.. .. θ. υ.	xv.	15, τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι .. ..	π. τ. ἰ. τ. ε.
Mark	i. 13, ἡμέρας τεσσαράκοντα .. ..	.. .. τ. ἡ.		2, πρώτη ἐγένετο .. ..	ι. π.
	45, φανερῶς εἰς πόλιν .. ..	.. .. ε. π. φ.	Luke	ii. 2, πρῶτη ἐγένετο .. ..	ι. π.
	ii. 10, ἀφίναί ἐπὶ τῆς γῆς .. ..	.. .. ι. τ. γ. ἀ.		25, ἦν ἄνθρωπος .. ..	ἀ. ἡ.
	16, ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν (bis) .. ..	.. .. τ. κ. ἀ.		36, ἐτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ .. ..	μ. ἀ. ἐτ. ἐπ.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke	iii. 16, ὁ Ἰωάννης ἔπασιν λεγων .. .. λ. π. ὁ Ἰ.	
	23, ὡσεὶ ἰτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος .. .. δ. ὦ. ἱ. τ.	
iv.	8, αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς .. .. ὁ Ἰ. ε. α.	
	20, ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοί .. .. οἱ ὀφ. ἱ. τ. σ. ἡ.	
v.	29, τελωνῶν πολλὸς .. .. π. τ.	
vi.	1, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυνας .. .. τ. σ. κ. ἡ.	
	3, πρὸς—ὁ Ἰησοῦς .. .. ὁ Ἰ.—εἶπεν	
	26, ὑμᾶς εἰπῶσιν .. .. ε. ὦ.	
vii.	10, οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον .. .. ε. τ. ο. οἱ π.	
	35, πάντων τῶν τέκνων αὐτοῦ .. .. τ. τέκ. α. π.	
	46, τοὺς πόδας μου .. .. μ. τ. π.	
	47, αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ .. .. αὐ. αἱ. ἀμ.	
viii.	9, εἴη—αὐτῇ .. .. α. ε.	
	30, ἐστὶν ὄνομα .. .. δ. ἱ.	
	30, δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν .. .. ε. δ. π.	
ix.	13, πέντε ἄρτοι .. .. δ. π.	
	18, λίγουσιν οἱ ὄχλοι .. .. οἱ ὄχ. λ.	
	60, ἀπελθόντι πρῶτον .. .. π. δ.	
x.	21, εὐδοκία ἐγένετο .. .. ἐγ. εὐ.	
xi.	19, ὑμῶν κριταὶ ἔσονται .. .. κ. ἱ. ὁ.	
	36, μέρος τι .. .. τ. μ.	
xii.	13, αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου .. .. ἱ. τ. δ. α.	
	22, λέγω ὑμῖν .. .. ὦ. λ.	
	25, ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι .. .. π. ἱ. τ. ἡ. α.	
	52, οἶκός ἐνι .. .. ἱ. ο.	
xiii.	9, εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον .. .. εἰς τ. μέ. ε. δ. μ.	
xiv.	18, παραιτεῖσθαι πάντες .. .. πᾶν. παρ.	
	33, μου εἶναι .. .. ε. μ.	
xv.	17, ὥδε λιμῷ .. .. λ. ὦ.	
	21, ὁ υἱὸς αὐτοῦ .. .. α. ὁ υ.	
xvi.	12, ὑμῖν δώσει .. .. δ. ὦ.	
	27, σε οὖν .. .. ο. σ.	
xviii.	4, ταῦτα δὲ .. .. δ. τ.	
xix.	18, Κύριε ἡ μνᾶ σου .. .. ἡ. μ. σ. Κ.	
xx.	10, δειραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν .. .. ἱ. α. δ.	
	44, αὐτὸν Κύριον .. .. Κ. α.	
xxi.	9, γενέσθαι ταῦτα .. .. τ. γ.	
	11, λοιμοὶ καὶ λιμοὶ .. .. λ. κ. λοι.	
	35, γὰρ ἐπαισελεύσεται .. .. ἱ. γ.	
xxii.	7, εἰμι ἐν μίσῳ ὑμῶν .. .. ἐν. μ. ὦ. εἰ.	
	53, ὑμῶν ἐστίν .. .. ἱ. ὦ.	
xxiii.	12, Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης .. .. Ἡ. κ. ὁ Π.	
	55, αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας .. .. ἱ. τ. Γ. α.	
xxiv.	1, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα .. .. ἱ. τ. μ. ἡ.	
	9, ταῦτα πάντα .. .. π. τ.	
	13, ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ .. .. ἱ. α. τ. ἡμ. ἡσ. π.	
	34, ἠγέρθη ὁ Κύριος θνῶς .. .. θν. ἡ. ὁ Κ.	
John	i. 37, αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταί .. .. ο. δ. μ. α.	
iv.	16, σου τὸν ἄνδρα .. .. τ. δ. σ.	
	17, οὐκ ἔχω ἄνδρα .. .. δ. ο. ἱ.	
	24, δεῖ προσκυνεῖν .. .. π. δ.	
v.	19, ὁμοίως ποιεῖ .. .. π. ὁ.	
	26, ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ .. .. κ. τ. υ. ἱ.	
	42, τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε .. .. ο. ἱ. τ. δ. τ. θ.	
vi.	14, ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον .. .. εἰς τ. κ. ἱρ.	
	51, ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ .. .. ἱ. δ. ὦ. τῆς. τ. κ. ζ. ἡ	
	τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς .. .. σ. μ. ἱ.	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
John	vi. 52, οὗτος ἡμῖν .. .. ἡ. ο.	
	66, ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ .. .. τ. μ. αὐ. ἀπ.	
	71, παραδίδόναι αὐτὸν .. .. α. π.	
vii.	4, ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ .. .. τ. ἱ. κ. π.	
	31, ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν .. .. π. δ. ἐπ. ἐκ. τ. δ.	
	35, οὗτος μέλλει .. .. μ. ο.	
	42, ἔρχεται ὁ Χριστός .. .. ὁ. Χ. ἱ.	
	52, ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης .. .. π. ἱ. τ. Γ.	
viii.	23, τοῦτον τοῦ κόσμου .. .. τοῦ κ. τ.	
x.	28, ζῶν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς .. .. δ. αὐ. ζ. α. ;	
	32, καλὰ ἔργα .. .. ἱ. κ.	
	35, τοῦ Θεοῦ ἐγένετο .. .. ἱ. τ. θ.	
	42, ἐπίστευσαν πολλοὶ .. .. π. ἱ.	
xi.	44, Ἰησοῦς αὐτοῖς .. .. α. ὁ Ἰ.	
xii.	16, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .. .. α. ο. μ.	
	50, λαλῶ ἐγώ .. .. ἱ. λ.	
xiii.	10, Ἰησοῦς αὐτῷ .. .. α. ἱ.	
xiv.	3, ὑμῖν τόπον .. .. τ. ὦ.	
	16, ὃ μεθ' ὑμῶν .. .. μ. ὦ. ἡ.	
xv.	12, ὑμᾶς ἠγάπησα .. .. ἡ. ὦ.	
xvi.	22, λέπην μὲν νῦν .. .. ν. μ. λ.	
xviii.	7, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς .. .. α. ἱ.	
	18, μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος .. .. ὁ. Π. μ. α.	
	22, τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς .. .. π. τ. ὦ.	
	39, ὑμῖν ἀπολύσω .. .. δ. ὦ.	
xix.	4, ἔξω ὁ Πιλάτος .. .. ὁ Π. ἱ.	
	12, ἐζητεῖ ὁ Πιλάτος .. .. ὁ Π. ἱ.	
	27, ὁ μαθητὴς αὐτὴν .. .. α. ὁ μ.	
	31, ἵνα μὴ—ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν .. .. ἱ. π. ἡ. ἱ. μ.	
xx.	26, τὸν δάκτυλον μου .. .. μ. τ. δ.	
xxi.	23, ὁ λόγος οὗτος .. .. οὐ. ὁ λ.	
Acts	i. 4, αὐτοῖς παρήγγειλεν .. .. π. α.	
	ii. 22, ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀναδειγμένον .. .. ἀν. ἀπ. τ. θ.	
	36, ὁ Θεὸς ἐποίησεν .. .. ἱ. ὁ θ.	
iii.	7, αὐτοῦ αἱ β. σεις .. .. αἱ β. αὐ.	
v.	12, ἐν τῷ λαῷ πολλὰ .. .. π. ἱ. τ. λ.	
vi.	13, ῥήματα λαλῶν .. .. λ. ρ.	
vii.	60, ταύτην τὴν ἁμαρτίαν .. .. τὴν δ. τ.	
ix.	2, τῆς ὁδοῦ ὄντας .. .. δ. τ. δ.	
	22, τοὺς Ἰουδαίους .. .. ἱ. τ.	
	37, αὐτὴν ἔθρεον .. .. ἱ. α.	
x.	28, ὁ Θεὸς ἐδείξεν .. .. ἱ. ὁ θ.	
xii.	1, Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς .. .. ὁ β. Ἡ.	
	11, γενόμενος ἐν αὐτῷ .. .. ἐν ἱ. γ.	
xiii.	15, λόγος ἐν ὑμῖν .. .. ἱ. ὦ. λ.	
	20, καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν .. .. ὦ. ἱ. . . κ. μ. τ.	
xiv.	7, ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι .. .. ε. ἡ.	
xvi.	40, τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς .. .. π. τ. δ. κ. ἱ.	
	καὶ ἐξῆλθον .. .. π. τ. δ. κ. ἱ.	
xvii.	5, ἄνδρας τινὰς .. .. τ. δ.	
	7, λέγοντες ἕτερον .. .. ἱ. λ.	
	10, ἀπῆσαν τῶν Ἰουδαίων .. .. τ. ἱ. δ.	
xx.	2, αὐτῷ πιβουλῆς .. .. ἱ. α.	
xxi.	5, ἐξαρτίσαι ἡμᾶς .. .. ἡ. ἱ.	
xxiii.	1, ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ .. .. τ. σ. ο. Π.	
	17, ἀπαγγεῖλαι τι .. .. τ. α.	
xxv.	10, ἐπὶ—ἐστὼς εἰμι .. .. ἱ. σ. ἱ. π. α.	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts xxvi.	3, δὲντα σε . . . . .	σ. δ.
	31, ἀξίων ἢ δεσμῶν . . . . .	ἡ. δ. δ.
xxvii.	8, ἦν πολὺς . . . . .	π. ἡ.
xxviii.	7, ἡμέρας τρεῖς . . . . .	τ. ἡ.
	16, τῷ Παύλῳ ἐπεγράφη . . . . .	ι. τ. Π.
	28, ὅμιν ἔστω . . . . .	ε. ὕ.
Romans i.	1, Ἰησοῦ Χριστοῦ . . . . .	X. 'I.
	29, πλεονεξία κακία . . . . .	κ. π.
	ii. 16, Ἰησοῦ Χριστοῦ . . . . .	X. 'I.
viii.	11, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν . . . . .	ι. ν. X.
xii.	1, εὐάρεστον τῷ θεῷ . . . . .	τ. θ. ε.
xvi.	2, προσδίδεσθε αὐτήν . . . . .	α. π.
1 Cor. i.	2, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ ὄσῳ ἐν Κορίνθῳ . . . . .	τ. ο. ι. K. ἡ. ι. X. 'I.
	ii. 2, τι εἰδέναι . . . . .	ε. τ.
viii.	8, μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα ὅτε ἴδῃ φάγωμεν περισσεύομεν . . . . .	φ. π. ο. ι. μ. φ. δ.
xiv.	8, φωνὴν σάλπιγξ . . . . .	σ. φ.
xv.	12, ἐκ νεκρῶν ὅτι ἐγγίγεται . . . . .	δ. ἐγ. ἐκ ν.
	55, τὸ κίνητρον—νίκος . . . . .	τ. ν.—κ.
xvi.	4, ἀξίον ἡ . . . . .	ἡ δ.
2 Cor. i.	6, αἵτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, (verba transposita)	
	19, Ἰησοῦς Χριστὸς . . . . .	X. 'I.
	ii. 5, ἱκανοί—ἴσμεν λογίσασθαι τι ἀφ' ἐαυτῶν . . . . .	α. ι. ι. ι. σ. λ. τ.
viii.	18, μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν . . . . .	τ. ἀδ. μ. αθ.
x.	10, μὲν ἐπιστολαί . . . . .	ι. μ.
xi.	23, φυλακαῖς—πληγαῖς . . . . .	π. φ.
xiii.	5, Ἰησοῦς Χριστὸς . . . . .	X. 'I.
Gal. i.	18, ἐτεῖα τριά . . . . .	τ. ε.
	iii. 7, εἰσιν υἱοὶ . . . . .	υ. ε.
	21, ἀν ἦν . . . . .	ἡ δ.
Eph. vi.	5, κυρίως κατὰ σάρκα . . . . .	κα. σ. κυ.
	21, εἰδότε καὶ ὑμεῖς . . . . .	κ. ὕ. ε.
	21, ὅμιν γνῶρισε . . . . .	γ. ὕ.
1 Thess. i.	13, Χριστοῦ Ἰησοῦ . . . . .	'I. X.
2 Thess. i.	4, ἡμᾶς αὐτοὺς . . . . .	α. ἡ.
1 Tim. i.	16, Χριστὸς Ἰησοῦς . . . . .	'I. X.
2 Tim. i.	10, Ἰησοῦ Χριστοῦ . . . . .	X. 'I.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
2 Tim. iii.	12, εὐσεβῶς ζῆν . . . . .	ζ. ε.
	iv. 2, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον . . . . .	π. ι.
Hebrews i.	8, ἡ	
	ii. 8, γὰρ τῷ . . . . .	τ. γ.
	xi. 37, ἐπρόσθησαν ἐπειράσθησαν . . . . .	ἱπει. ἱπρ.
	— θλιζόμενοι κακουχούμενοι . . . . .	κ. θ.
James i.	22, ἀκροαταὶ μόνον . . . . .	μ. δ.
	ii. 18, δεῖξω σοι . . . . .	σ. δ.
	19, ὁ θεὸς ἐστίν . . . . .	ι. δ. θ.
iii.	2, ἡμῖν αὐτοῖς . . . . .	α. ἡ.
	8, δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων . . . . .	δύ. α. δα.
	14, ψευδίσθε κατὰ τῆς ἀληθείας . . . . .	τ. α. κ. ψ.
	v. 9, ἀδελφοὶ κατ' ἀλλήλων . . . . .	κ. ἀλ. ἀδ.
	18, νέτον ἰδωκεν . . . . .	ε. υ.
2 Peter i.	4, μίγιστα καὶ τίμια ἡμῖν . . . . .	τ. ἡ. κ. μ.
	17, ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτος ἐστίν . . . . .	οὗ. ι. ὁ υ. ὁ δ.
iii.	13, γῆν καινὴν . . . . .	κ. γ.
1 John i.	5, οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῷ . . . . .	ι. α. ο. ε.
	8, ἐν ἡμῖν οὐκ ἐστίν . . . . .	ο. ε. ι. ἡ.
ii.	10, ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν . . . . .	ο. ε. ι. α.
	19, ἐξ ἡμῶν ἦσαν . . . . .	ἡ. ε. ἐξ ἡμ.
2 John	5, γράφων σοι καίνην . . . . .	κ. γ. σ.
	12, ὃ πεπληρωμένη . . . . .	π. ὃ.
Rev. i.	10, φωνὴν ὀπίσω μου . . . . .	ὁ. μ. φ.
iii.	4, ἔχεις ὀλίγα . . . . .	ὁ. ε.
	18, χρυσίον παρ' ἐμοῦ . . . . .	π. ι. χ.
vi.	12, ἰγίνετο μίγας—ἰγίνετο μίλας . . . . .	μεγ. ι., μελ. ι.
xi.	5, θίλει αὐτοῖς . . . . .	α. θ.
	6, τὸν οὐρανὸν [την] ἰξουσίαν κλεῖσαι . . . . .	ι. κ. τ. ο.
xiii.	7, πόλεμον ποιῆσαι . . . . .	ποι. πολ.
	13, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν . . . . .	κ. ι. τ. ο.
xiv.	8, δεύτερος ἀγγελος . . . . .	α. δ.
xvii.	7, ἱρῶ σοι . . . . .	σ. ι.
xviii.	4, ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου συγκοινωνήσῃς . . . . .	ὁ λ. μ. ι. α.
xix.	4, οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι . . . . .	οἱ π. οἱ ε. τ.
xx.	6, λυθῆναι αὐτὸν . . . . .	α. λ.
xxi.	2, εἶδον Ἱερουσαλὴμ καινὴν . . . . .	'I. κ. ε.
	3, μετ' αὐτῶν ἔσται . . . . .	ε. μ. α.
xxii.	15, φιλῶν καὶ ποιῶν . . . . .	π. κ. φ.
	18, ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν . . . . .	ι. α. δ. θ.

The division into chapters of the books of the New Testament is the same in all the editions. The division into verses is also the same, with few exceptions, as John i. 38, 39, and subsequent verses; 2 Cor. i. 6, 7; viii. 12, 13; Col. i. 21, etc. In these and a few other instances, the verses of our Greek have been arranged so as to correspond to the other versions.

##### 5.—WORDS BRACKETED IN ALFORD'S EDITION.

We have already mentioned that many words are, in the critical edition of Dean Alford, placed within brackets; not any in the edition of Tischendorf. Whether the learned Dean intended the bracketed passages to be considered

part of his text or not we cannot say. The employment of brackets in a critical text certainly seems to denote something like hesitation in the acceptance of some passages, and unwillingness in the rejection of others.

The subjoined list will be found, we think, tolerably correct. The reader will observe that the words marked thus \* have been received into the Hexaglot text, while those which are marked thus † form part of the text of Tischendorf. The words left without a symbol are not found either in the text of Tischendorf or in the Hexaglot Bible.

Matt. xxvi. 28, *καινης*. Mark vii. 16, *εἴ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκουέτω* \*; viii. 37, *δώσει* (δοῖ Tischendorf) *ἄνθρωπος* †; ix. 45, *εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον* \*; x. 6, *ὁ θεός* \*; 10, *αὐτοῦ*; xi. 17, *αὐτοῖς* †; 23, *ὁ ἐὰν εἴπῃ* \*. Luke iii. 20, *καὶ*; ix. 54, *ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν* \*; 55, *καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματός ἐστε. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι* \*; xxi. 38, *γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς* \*. John iv. 43, *καὶ ἀπῆλθεν* \*; xvi. 10, *μου* \*.

Acts ii. 41, *ἐν* †; iii. 6, *ἔγειραι καὶ* \*; 8, *καὶ* †; iv. 4, *ὥς*; 30, *σε* †; v. 16, *εἰς* \*; 24, *ἱερεὺς καὶ ὁ*; vi. 16, *ἐκ* †; 15, *εἰς Αἴγυπτον* †; 26, *ὕμεις* \*; viii. 10, *πάντες* †; ix. 5, *σύ*; x. 11, *δεδεμένον καὶ* \*; xii. 25, *καὶ*; xiii. 15, *τις* †; xvi. 14, *οὖν*; xix. 15, *αὐτοῖς* †; 40, *οὐ* †; xxi. 25. *τὸ*; 33, *ἀν*; xxii. 9, *καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο* \*; 18, *τὴν*; 25, *ὁ Παῦλος* †; xxiii. 25, *περι-*; 27, *αὐτὸν* \*; xxiv. 6, 7, 8, *καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον . . . πρὸς σέ* \*; 14, *τοῖς ἐν* †; 20, *ἐν ἐμοὶ* \*; xxv. 7, *αὐτὸν* †; 17, *αὐτῶν* †; 18, *πονηρὰν* †; 20, *εἰς*; 24, *ἐπὶ*; xxvi. 4, *τὴν* †; xxvii. 2, *εἰς* †; K[λ] *αυδᾶ* †; 8, *τοῦ*; 41, *τῶν κυμάτων*; xxviii. 16, *ὁ ἐκατόνταρχος . . . στρατοπεδάρχῃ, δέ*; 29, *καὶ ταῦτα αὐτοῦ . . . συζήτησιν* \*.

Romans iii. 1, *γὰρ* †; 22, *καὶ ἐπὶ πάντας* \*; iv. 1, *εὐρηκέναι* †; 11, *καὶ* \*; 19, *οὐ* \*, *ἦδη* \*; 22, *καὶ* †; v. 12, *ὁ θάνατος* †; vii. 23, *ἐν* †; viii. 11, *τὸν* †; 24, *καὶ* \*; 34, *καὶ* \*; ix. 32, *νόμου* \*; x. 3, *δικαιοσύνην* †; 15, *εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων* \*; xi. 21, *μή πως* \*; xiii. 9, *ἐν τῷ* †; xiv. 6, *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ* \*; 12, *οὖν* †, *ἀπὸ*; 22, *ἦν* [;]; xv. 11, *λέγει*; 14, *τῆς* †; 15, *ἀδελφοὶ* \*; 19, *ἀγίον*; 32, *καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν* †; xvi. 24, *Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου . . . ἀμήν* †.

1 Cor. i. 1, *κλητὸς* †; 2, *τε*; ii. 10, *αὐτοῦ* \*; 15, *μὲν* \*; iii. 5, *τε[ς]* bis; 12, *τοῦτον*; vii. 28, *ἡ* †, 38, *ἐκ* bis; ix. 6, *τοῦ*; x. 11, *πάντα* \*; xi. 15, *αὐτῇ* †; 19, *καὶ*; xii. 19, *τὰ*; xiii. 4, *ἡ ἀγάπη* †; xiv. 2, *τῷ*; 26, *ὕμῶν* \*; 37, *ἐντολή* \*; 39, *μου* †; xv. 5, *εἶτα*; 21, *ὁ*; 28, *καὶ* †. 2 Cor. i. 8, *ἡμῖν* \*; 17, *βουλ[ευ]όμενος*; ii. 7, *μᾶλλον* †; 17, *τοῦ*; iv. 14, *Κυρίου* †; 16, *ἔσω[θεν] ἡμῶν* †; viii. 13, *δε* \*; ix. 2, *ἐξ*; x. 8, *τέ* †; xi. 32, *θέλων* \*; xii. 5, *μου* †; 6, *τε* \*; 7, *διὸ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι* †; 14, *τοῦτο* †; xiii. 4, *εἰς ὑμᾶς* †; 5, *ἐστιν* \*.

Gal. ii. 16, *[δι]ότε*; v. 4, *τοῦ*; 8, *τῇ*; 21, *φόνου*.

Eph. i. 1, *ἐν Ἐφέσῳ* †; 15, *ἀγάπην τὴν* †; 16, *ὕμῶν* \*; 18, *καὶ* \*; ii. 1, *ὕμῶν* †; 9, *τῆς*; iii. 1, *Ἰησοῦ* \*; 12, *τὴν* †; 21, *καὶ* †; iv. 7, *ἡ* †; 26, *τῷ*; v. 19, *ἐν πνευματικαῖς* †; 30, *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ* \*; 32, *εἰς* †; vi. 1, *ἐν Κυρίῳ* †; 16, *τὰ* †.

Phil. i. 14, *τοῦ θεοῦ* †; 17, *τὸν* †; 18, *ὅτι* †; ii. 9, *τὸ* †; iii. 7, *ἀλλὰ* \*; 10, *τὴν* \*. Col. ii. 12, *καὶ* †.

1 Thess. iv. 8, *καὶ* †; v. 2, *ἡ*; 6, *καὶ*. 2 Thess. ii. 12, *ἐν*.

1 Tim. i. 12, *καὶ* \*; ii. 10, *καὶ*; v. 8, *τῶν*; 16, *πιστὸς ἡ* \*; 20, *δὲ*. Titus i. 10, *καὶ*. Philem. 6, *Ἰησοῦν* \*; 12, *σὺ δὲ* \*.

James ii. 24, *αὐτοῦ* †; iii. 1, *αἱ*.

1 John ii. 6, *οὕτως* †; iii. 19, *καὶ* †; 21, *ἡμῶν* †; iv. 16, *μένει* †; v. 6, *ὁ*.

Rev. i. 5, *ἡμῶν* †; ii. 8, *μου* \*; 10, *δὴ* \*; 13, *καὶ* \*, *αἰς* \*, *μου* †; 14, *ὅτι* †; 20, *σου* \*; iii. 2, *τὰ* †; 7, *τοῦ* †; 17, *ὅτι* †; 20, *καὶ* †; iv. 5, *αὐτοῦ* \*, *τὰ* †; 7, *τὸ* †, *ὡς* †; 8, *τὰ* †; *αὐτῶν* †; 11, *ὁ ἅγιος* \*; v. 3, *ἄνω* \*; vi. 6, *ὡς* †; 7, *φωνήν* †; 9, *διὰ* †; 11, *ἐκάστη* †, *μικρον* †; vii. 1, *καὶ* †; 9, *καὶ* †; xi. 6, *οἱ* †; xii. 2, *καὶ* †; xiii. 15, *ἵνα*; 17, *καὶ*.

xiv. 3, ὡς; 6, ἄλλον; 18, ἐξήλθεν; xv. 5, οἱ; xvi. 1, ἐκ τοῦ ναοῦ; xvii. 1, τῶν bis; 4, καὶ; 17, καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν; xviii. 6, τὰ; 16, ἐν; 23, καὶ, ἐν, οἱ; xix. 11, καλούμενος; 12, ὡς\*, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ (Tisch. ὄνομα γεγραμμένον); xxi. 6, αὐτῶ; 9, τῶν; 22, ὁ; xxii. 5, φωτὸς, ἡλίου; 10, γὰρ; 19, ἐκ.

6.—WORDS NEITHER IN TISCHENDORF NOR IN ALFORD,

Which being for the most part in the Syriac and other versions, have been introduced within brackets into the Hexaglot text, generally from the Textus Receptus.

<p><b>Matt.</b> vi. 13, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν          xxi. 14, οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, διὰ τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα.          xxvii. 35, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον</p>	<p><b>Luke</b> xxiv. 36, ὁ Ἰησοῦς          xxiv. 46, καὶ οὕτως ἔδει          xxiv. 48, δὲ ἴστε          xxiv. 49, Ἱερουσαλήμ  <b>John</b> i. 29, ὁ Ἰωάννης          i. 42, καὶ          i. 43, δὲ          i. 49, καὶ λέγει          i. 51, ἀπάρτι          ii. 10, δὲ          ii. 17, δὲ          iii. 16, μὴ ἀπόληται ἄλλ'          iv. 16, ὁ Ἰησοῦς          iv. 42, ὁ Χριστός          iv. 47, αὐτὸν</p>	<p><b>John</b> xi. 19, αὐτῶν          xiii. 3, ὁ Ἰησοῦς          xiii. 22, οὐδὲν          xiii. 23, δὲ          xiii. 38, αὐτῷ          xiv. 17, δὲ          xvi. 16, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα          xvi. 29, αὐτῷ          xvi. 32, νῦν          xvii. 12, ἐν τῷ κόσμῳ          xvii. 17, σου          xvii. 22, ἵσμεν          xviii. 34, αὐτῷ</p>
<p><b>Mark</b> xiv. 27, ἐν ἡμέρᾳ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ          xv. 28, καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λεγούσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἰλογίσθη</p>	<p><b>Luke</b> iv. 18, ἰάσασθαι τοὺς συνετριμμένους τὴν καρδίαν          xi. 2, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. γεννηθήτω τὸ θεῖον ἐν σοὶ ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.          xi. 4, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ          xi. 54, καὶ ζητοῦντες ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ</p>	<p><b>Acts</b> iv. 18, αὐτοῖς          v. 9, εἶπεν          v. 37, ἱκανόν          v. 40, αὐτοῖς          vii. 14, αὐτοῦ          vii. 19, ἡμῶν          vii. 30, Κυρίου          vii. 31, πρὸς αὐτόν          vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε          viii. 18, τὸ ἄγιον</p>
<p>xii. 27, αὐξάνει          xii. 31, πάντα          xii. 38, οἱ δοῦλοι          xvii. 21, ἰδοὺ          xvii. 36, ὅθεν ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται          xviii. 11, πρὸς ἑαυτὸν          xviii. 22, ταῦτα          xviii. 24, περιλυπόν γενόμενον          xix. 45, ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας          xx. 23, τί με πειράζετε          xx. 30, ἔλαβεν . . . τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπίθανεν ἄτεκνος          xx. 32, δὲ πάντων          xxii. 31, εἶπε δὲ ὁ Κύριος          xxiii. 8, πολλὰ          xxiii. 11, αὐτὸν          xxiii. 38, γεγραμμένη          xxiii. 39, λέγων          xxiii. 42, Κύριε          xxiii. 43, ὁ Ἰησοῦς          xxiii. 48, ἑαυτῶν</p>	<p>v. 3, 4, πολὺ . . . ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγίης ἐγένετο, ὃς δὴ ποτε κατείχετο νοσήματι.          v. 12, οὐδὲν . . . τὸν κράββατόν σου          v. 16, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτείνειν          v. 29, δὲ          vi. 7, αὐτῶν          vi. 14, ὁ Ἰησοῦς          vi. 15, αὐτὸν          vi. 22, ἐκίνο ἐς τὸ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ          vi. 58, ὑμῶν τὸ μάννα          vi. 65, μου          vi. 69, ὁ Χριστὸς . . . τοῦ ζῶντος          vii. 20, καὶ εἶπεν          vii. 26, ἀληθῶς          vii. 29, δὲ          viii. 21, ὁ Ἰησοῦς.          viii. 28, αὐτοῖς          viii. 38, μου, ὑμῶν          viii. 59, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως          ix. 6, τοῦ τυφλοῦ          ix. 31, δὲ          ix. 41, οὐδὲν          x. 4, καὶ          x. 7, αὐτοῖς          x. 26, μου</p>	<p><b>Acts</b> v. 9, εἶπεν          v. 37, ἱκανόν          v. 40, αὐτοῖς          vii. 14, αὐτοῦ          vii. 19, ἡμῶν          vii. 30, Κυρίου          vii. 31, πρὸς αὐτόν          vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε          viii. 18, τὸ ἄγιον          viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύετε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξοστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν          ix. 5, Κύριος εἶπεν          ix. 12, ἐν ὁράματι          x. 7, αὐτοῦ          x. 20, γρεῖς          xi. 25, αὐτὸν          xi. 28, Καίσαρος          xii. 9, αὐτῷ          xiii. 42, ἐκ τῆς συναγωγῆς          xiii. 51, αὐτῶν          xiv. 28, ἐκεῖ          xv. 11, Χριστοῦ          xv. 18, τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ          xv. 23, τάδε          xv. 24, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον          xv. 34, ἔδοξε δὲ τῷ Σίλῳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ          xvi. 6, τοῦ θεοῦ          xvi. 31, Χριστόν          xvi. 34, αὐτοῦ</p>

**Acts** xvii. 16, αὐτὸν  
 xviii. 1, ὁ Παῦλος  
 xviii. 20, παρ' αὐτοῖς  
 xviii. 21, δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν  
 ἱερομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα  
 xix. 2, εἰπον  
 xix. 4, Χριστὸν  
 xix. 9, τοῦ Κυρίου  
 — τινός  
 xx. 26, τοῦ θεοῦ  
 xxi. 10, ἡμῶν  
 xxiii. 30, ἑξαυτῆς  
 xxiv. 23, τε  
 xxv. 16, εἰς ἀπώλειαν  
 xxv. 22, ἔφη  
 xxv. 25, αὐτόν  
 xxvi. 3, σου  
 xxvi. 28, ἔφη  
 xxvi. 29, εἶπεν  
 xxviii. 30, ὁ Παῦλος  
**Romans** i. 29, πορνεία  
 i. 31, ἀσπύνδους  
 iii. 26, Χριστοῦ  
 iv. 23, εἰς δικαιοσύνην  
 vi. 11, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν  
 viii. 26, ὑπὲρ ἡμῶν  
 ix. 31, δικαιοσύνης  
 ix. 32, γὰρ  
 xi. 2, λέγων  
 xii. 2, ὑμῶν  
 xiii. 1, ἐξουσία  
 xiii. 7, οὖν  
**1 Cor.** i. 20, τοῦτου  
 iii. 3, καὶ διχοστασίαι  
 iii. 22, ἵστιν  
 iv. 6, φρονεῖν  
 v. 4, Χριστοῦ (bis)  
 v. 7, ὑπὲρ ἡμῶν  
 vi. 20, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἁγιασμένοι  
 ἵστι τοῦ θεοῦ  
 vii. 1, μοι  
 vii. 39, νόμφ  
 viii. 2, δὲ  
 ix. 18, τοῦ Χριστοῦ  
 x. 20, τὰ ἔθνη  
 x. 23, μοι (bis).  
 xi. 2, ἀδελφοί  
 xi. 24, λάβετε φάγετε, κλόμενον  
 xii. 29, ἀναξίως, τοῦ Κυρίου  
 xii. 34, δὲ

**1 Cor.** xiv. 10, αὐτῶν  
 xiv. 34, ὑμῶν  
 xv. 20, ἐγένετο  
 xv. 39, σὰρξ  
 xv. 47, ὁ Κύριος  
 xvi. 22, Ἰησοῦν Χριστόν  
 xvi. 23, Χριστοῦ  
 xvi. 24, ἀμήν  
**2 Cor.** ii. 3, ὑμῖν  
 iv. 6, Ἰησοῦ  
 x. 8, ἡμῖν  
 xi. 31, ἡμῶν, Χριστοῦ  
 xii. 9, μου  
 xii. 11, καυχώμενος  
 xii. 14, ὑμῶν  
 xiii. 4, εἰ  
 xiii. 13, ἀμήν  
**Gal.** i. 10, γὰρ  
 iii. 17, εἰς Χριστόν  
 vi. 17, Κυρίου  
**Eph.** iii. 14, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 iv. 9, πρῶτον  
 v. 22, ὑποτάσσεσθε  
 vi. 24, ἀμήν  
**Phil.** i. 8, ἵστιν  
 ii. 5, γὰρ  
 iii. 16, κανόνι τὸ αὐτὸ φρονεῖν  
 iii. 21, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ  
 iv. 13, Χριστῷ  
 iv. 23, ἡμῶν, ἀμήν  
**Col.** ii. 2, καὶ πατὴρ καὶ τοῦ  
 ii. 11, τῶν ἁμαρτιῶν  
 ii. 18, μὴ  
 ii. 20, οὖν  
 iii. 6, ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας  
 iii. 16, καὶ (bis)  
 iii. 24, γὰρ  
**1 Thess.** i. 2, ὑμῶν  
 iii. 11, Χριστὸς  
 iii. 13, Χριστοῦ  
 v. 3, γὰρ  
 v. 28, ἀμήν  
**2 Thess.** i. 8, Χριστοῦ  
 iii. 4, ὑμῖν  
 iii. 18, ἀμήν  
**1 Tim.** v. 25, ἵστι  
 vi. 17, ζῶντι τῷ  
**2 Tim.** iv. 1, τοῦ Κυρίου  
**Titus** i. 4, Κυρίου  
 iii. 15, ἀμήν

**Philem.** 12, προσλαβού.  
 25, ἀμήν  
**Heb.** i. 3, ἡμῶν  
 ii. 7, καὶ κατίστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἰσχυρὰ  
 τῶν χειρῶν σου  
 iii. 1, Χριστόν  
 vii. 21, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ  
 x. 9, ὁ θεός  
 x. 34, ἐν οὐρανοῖς  
 xi. 5, αὐτοῦ  
 xi. 6, θεῷ  
 xi. 11, ἔτεκεν  
**James** i. 12, ὁ Κύριος  
 ii. 3, αὐτῷ, ὡς  
 v. 10, μου  
**1 Pet.** i. 16, εἰμι  
 i. 23, εἰς τὸν αἰῶνα  
 iii. 10, αὐτοῦ  
 iii. 16, ὑμῶν ὡς κακοποιῶν  
 iv. 1, ὑπὲρ ἡμῶν  
 iv. 14, κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται  
 κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται  
 v. 11, ἡ δόξα καὶ  
 v. 14, Ἰησοῦ, ἀμήν  
**2 Peter** ii. 22, δὲ  
**1 John** iii. 5, ἡμῶν  
 iii. 14, τὸν ἀδελφόν  
 iv. 3, Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα  
 v. 7, ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὸ  
 ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι  
 v. 8, καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν  
 τῷ γῆ  
**2 John** 3, Κυρίου  
**Jude** 19, ἑαυτοῦς  
**Rev.** i. 4, ἵστιν  
 i. 9, Χριστῷ, Χριστοῦ  
 ii. 13, τὰ ἔργα σου καὶ  
 ii. 17, φαγεῖν  
 iii. 3, ἐπὶ σὲ  
 v. 6, καὶ ἰδοὺ  
 v. 7, τὸ βιβλίον  
 vi. 1, καὶ βλέπε  
 vi. 5, καὶ βλέπε  
 ix. 4, μόνους  
 xv. 4, σε  
 xvi. 3, 4, ἄγγελοι  
 xviii. 6, αὐτῷ  
 xx. 9, ἀπὸ τοῦ θεοῦ  
 xxii. 21, Χριστοῦ, ἀμήν

It cannot be denied that some of the passages rejected by modern critics have, for ages past, been regarded by the mass of Christians throughout the world as an essential part of the inspired word. Take, for instance, the magnificent ascription of praise to the universal Father at the end of the Lord's Prayer (Matt. vi. 13), "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever;" an ascription which has found place in the Greek

Textus Receptus, the Syriac (not the Latin), and in all the modern versions. This sublime doxology is now discovered to be an interpolation from the liturgies, in interruption of the context.

Take, again, that touching incident in the ineffable tragedy of the Crucifixion, when the garments of Jesus were divided, and lots cast for his seamless coat (Matt. xxvii. 35), the Evangelist, one of whose main objects was to connect the gospel of the New Testament with the prophecy of the Old, adds, "That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments amongst them, and for my vesture they cast lots." This passage is found in the Textus Receptus and in the Vulgate, not in the Syriac, and is doomed by modern critics.

Another reference to prophecy (Mark xv. 28), also in connexion with the crucifixion, is similarly doomed, "And the Scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors." Nearly the whole of the Lord's Prayer is expunged by critics from Luke xi. Amongst other passages which they reject as spurious are John v. 4, the troubling of the waters by the angel; Acts viii. 37, the dialogue of Philip with the Eunuch, in which the former is represented as saying, "If thou believest with all thine heart thou mayest (be baptised)," and the latter as making the confession, "I believe that Jesus Christ is the Son of God." Then there is the celebrated passage (1 John v. 7) "There are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one," besides other passages of minor importance.

"I am very anxious," observes Dean Alford (Proleg., N. T., c. vi., § 1, p. 93), "not to leave the impression on the reader that my present text differs from the former ones, or from those of Tischendorf and Tregelles, more than is really the case. In fact, with regard to the principles which regulate the decision in by far the greater number of differing readings, we are all in accord. It is but seldom, in most parts of the New Testament, that those passages occur where our reasons of divergence come into play. When it is objected by such writers as the critic in the 'British Quarterly' that the texts in the modern critical editions are not even substantially the same, let the reader not hastily take this for granted, but carefully examine for himself how far it is true. And let him learn hence to estimate the real gain which has accrued to our knowledge of the sacred text from that modern criticism which it is now becoming the fashion to despise (?): the positive progress which has been made in all those places where the ancient MSS. are unanimous against our Received Text: and the more satisfactory state of our knowledge by means of more collations, and the exercise of critical judgment, even where the true reading is, and perhaps ever must remain, a matter of doubt."

We having carefully examined and compared the texts of Alford and Tischendorf, and given statistical results in the preceding pages, the reader will be in a position to judge for himself how far these critics are in accord. There can be no doubt that the critical authority of the Received Text has been attacked and overthrown; and if it be true that modern critics agree as to the general principles which regulate the selection of a particular reading, if reasons of divergence seldom come into play, if in the majority of instances critics are in accord; then it is only reasonable for the Christian world to expect these learned men, or their representatives, to settle minor differences, and not only to bring out revised modern versions of the New Testament, but to fix on a firm basis the Greek text now floating in the air.

Surely such a work as this might easily be accomplished, and most surely nothing could be more acceptable to the biblical student, in these days of inquiry, than to witness the accomplishment of such a work by a body of men competent to the undertaking, and to hear from their lips the words said to have been used by the Elzevirs in their preface to the first Received Text, *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum*.

## OF THE SYRIAC TEXT OF THE NEW TESTAMENT.

WE are informed by the learned Bishop Walton (Proleg. XIII.), that the language generally known as Syriac, has at different epochs borne the various names of Chaldee, Babylonian, Aramaic, Assyrian and even Hebrew; "Specialiter vero Syriaca hodie appellatur lingua sive dialectus illa, in qua exstant antiquissimæ V. et N. T. versiones apud Christianos Orientales; quæ eo quod Antiochiæ in usu erat (ubi primum nomen Christianorum, ubi etiam erectus est Patriarchatus diu ante Concilium Nicænum, per cujus ecclesias in Sacris in usu frequentiori erat), dialectus inde *Antiochena* dicebatur." *But that language or dialect is now specially called Syriac, in which the most ancient versions of the Old and New Testaments exist among Oriental Christians, and which was called Antiochian because it was in use at Antioch.* This Antioch dialect is a mixture of Hebrew and Chaldee, and it is said that in it the Gospel of St. Matthew and the Epistle to the Hebrews were originally written. The translation of the Holy Scriptures into Syriac was made in about the times of the Apostles. The Peshito version of the New Testament was edited by J. A. Widmanstad, assisted by W. Postell, at the expense of the Emperor Ferdinand I. This version, called Peshito, or Simplex, because of its literal conformity to the original, was brought to Europe by Moses of Mardin, 1552, and printed at Vienna three years later.

Several books of the New Testament, wanting in the Peshito, viz., 2 Peter, 2 and 3 John, Jude, and Revelation, have been supplied by a translation made, as has been supposed, by Mar Abba, primate of the east, between the years 535 and 552. This supplementary translation is, unfortunately, of an inferior character.

It appears that amongst the ancient Syrians, as amongst the ancient Hebrews, the use of vowel-points was unknown. According to Gabriel Sionite, who was the first to point the Old Testament Scriptures, the letters  $\beth$ ,  $\daleth$ ,  $\wedge$  formerly served as vowel-symbols. At the time of Mohammed, the Syrians recognized but three vowel-symbols, which the Arabs subsequently borrowed from them, viz., a dot above a letter denoting  $a$ ; beneath  $\wedge$  (jud) denoting  $i$ , and beneath  $\daleth$  (vau) denoting  $u$ . At a later period the number of vowel signs was increased, but dots alone were employed in the following form:—

— Petocho ( $\text{ܐܬܐܢܐ}$ ) =  $a$   
 - - or — Revotzo ( $\text{ܐܬܐܢܐ}$ ) =  $a$   
 ~ or — Chevotzo ( $\text{ܐܬܐܢܐ}$ ) =  $i$

— Zekofa ( $\text{ܐܬܐܢܐ}$ ) =  $o$   
 $\text{ܐܬܐܢܐ}$  Etzotzo ( $\text{ܐܬܐܢܐ}$ ) =  $u$



After this the Monophysites expressed the vowels in Greek characters, thus:—

˘ or ˘ Petocho = Greek α  
 ˘ or ˘ Revotzo = „ ε  
 ˘ or ˘ Chevotzo = „ η

˘ or ˘ Zekofa = Greek ο  
 ˘ Etzotzo = „ ρ

The Greek vowels seem to have been generally used in preference to the others since the time of Theophilus of Edessa, Cent. VIII., but in old MSS. and in many printed books both notations are found side by side.

The design of the Monophysites in introducing the Greek vowels was, doubtless, to facilitate the reading of the Syriac version amongst non-Syriac Christians. The wisdom of the plan is questionable; its failure manifest from the very small number of Greek scholars and theological students, who, notwithstanding this ingenious contrivance, possess any knowledge of the Syriac language. Nothing could have been more simple and intelligible than the old method of expressing vowel-sounds by dots or diacritic points; the introduction of another method has led to a confusion which will probably continue for ever. There are not wanting those in modern days, who think it folly to retain two distinct methods of vocalisation, and advocate the discontinuance of the use of the Syriac points, and the exclusive employment of the Greek vowels. We were strongly urged to adopt this course in the Hexaglot Bible. After careful deliberation we arrived at the conclusion that it was not within our province to reject the old and natural system of Syriac points, and that if we expunged either from our text it must be the comparatively modern and foreign system of Greek vowels. We resolved to follow the plan adopted by Bishop Walton in his renowned Polyglot, to expunge neither; to take the Syriac as we find it, and not as some modern scholars think it ought to be.

The Syriac vowels, as we have already observed, were at first unexpressed, or expressed only by the vowel-letters ܐ, ܘ, ܝ, then diacritic points were introduced, i. e., points which, by their position above or below a consonant, distinguished one vowel-sound from another; next appeared the Greek vowels, the useless innovation of the Monophysites. But even after this innovation the use of diacritic points, as vowels, was retained in general by the Nestorians, and occasionally by the Maronites (Uhlemann, Gram. der Syrischen Sprache). The single point served, and still serves, not merely to distinguish one vowel sound from another, but for other purposes of equal importance, viz.:

1. To indicate the different tenses and persons of a verb.
2. To take away the aspiration of the letters ܐܠܦ, ܕܠܦ, in which case it answers to the Hebrew Daghesh lene; or to double a consonant, and in this case it corresponds to the Hebrew Daghesh forte. This point is called ܐܠܦܐܠܦܐ Kushoi, “hardening,” and is placed above.
3. To indicate the retention of the aspirate. This point is called ܐܠܦܐܠܦܐܐܠܦܐ, Rucoch, “softening,” and is placed below.
4. To give, occasionally, a special demonstrative meaning to words compounded with ܐܠܦ as ܐܠܦܐܠܦܐܐܠܦܐ, and also to denote a question, a command, admiration and the like.

In addition to the single point, which is employed for the objects just explained, two points ( ܐܠܦܐܠܦܐ ) are sometimes placed above a letter. This symbol bears the name of ܐܠܦܐܠܦܐܐܠܦܐ, Ribui, the object of which is to point out the plural.

A horizontal line placed above a letter is called ܐܠܦܐܠܦܐܐܠܦܐܐܠܦܐ, Marhetono, “a hastening on,” which denotes that there is to be no vowel-sound associated with the letter. This bears some resemblance to Sh’va quiescent in Hebrew.

A similar line placed below a consonant is termed **ܡܚܝܝܢܐ**, Mehagyono, "meditating," or "pausing." This implies that there is a sort of diæresis, a short vowel-sound connected with the consonant. It is something like the Hebrew Sh'va mobile. In some printed books, this symbol is expressed by a single dot; in others, as in Walton's Polyglot, Mehagyono is replaced by the furtive vowel, **ܐ**; thus **ܡܚܝܝܢܐ**, **ܡܚܝܝܢܐ** and **ܡܚܝܝܢܐ** are, each of them, pronounced *dechleto* (not *dechleto*).

There is yet another line placed beneath a consonant which is called the *Linea occultans*. This denotes that the sound of the letter under which it is found is to be softened, not suppressed, as **ܐ** before **ܐ**, **ܐܐ**; and the middle radical of some imperatives, **ܐܐܐܐ**. In some instances it denotes assimilation as **ܐܐܐܐ**, **ܐܐܐܐܐܐ**, **ܐܐܐܐܐܐܐ** (Uhlemann § 8, page 12).

The editions, which have been consulted in forming the Syriac text of the Hexaglot New Testament, are the following :

1. That of Bishop Walton, 1657.
2. The edition printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, and edited by the conjoint labours of Dr. Buchanan and Professor Lee, the former of whom corrected for the press as far as the Acts of the Apostles, the latter completed the work.
3. The Paris edition of 1824, being a revision of the edition in Le Jay's Polyglot Bible, 1645.
4. The Hamburg edition of 1669 (occasionally). Nearly the whole of the Syriac sheets were prepared expressly for this Work, and the vowels, by being placed either above or below the consonants, arranged in such a manner as was found most convenient and suitable. Those vowels, which find place beneath the consonants, are turned upwards, as in Walton, towards the letters to which they belong, and the diacritic points have been introduced consistently with the principles just expounded, and almost always in agreement with the editions of Walton and of Paris. We were advised at first to adopt the Bible Society's edition, but found it so inferior in punctuation to the others, that we were compelled to abandon it.

The Bible Society has recently published a new edition of the Gospels, in which the Greek vowels only are used, and placed above the consonants. This is a decided improvement on the former, although in many instances the vowel, owing to the peculiarity of the type, is placed of necessity *at the side* instead of *above*, whereas it might conveniently have been placed *below* the letter. We believe there are no diacritic points in this edition.

In the Paris edition of 1824, the Greek vowels are employed, but the diacritic points are in full force, and often supply the place of vowels, as **ܐ** for **ܐ** and **ܐ** for **ܐ** or **ܐ**. Many words and syllables are left without any vowels at all.

To Dr. Payne Smith, the present Dean of Canterbury, and to Dr. Young of Edinburgh, we have to express our obligations for having directed our attention to the very important matter of punctuation; for although we have pursued our own independent course, we have, we trust, profited by the counsel of those two able Syriac scholars. Our hearty thanks are due, above all, to the late Dr. McCaul for valuable assistance and encouragement, and these thanks we record in this place as an affectionate tribute to his memory.

Besides arranging the vowels as we found most convenient, we have made the following use of the diacritic points. In the preterite of the first, or Peal, conjugation, we have placed the point under one of the radical letters. In the future we have placed the point under one of the radicals of all the persons except the first

singular, in which instance the point is placed above. In the participle we have placed it above the first or second radical. From all imperatives the point has been intentionally omitted. Amira and Lud. de Dieu affirm that in this mood the use of the point is optional. We have dropped it for the sake of distinguishing the imperative from the preterite. As examples of the above we may adduce  $\Delta\ddot{\sigma}\sigma$  *I was*,  $\Delta\acute{\sigma}\sigma$  *thou wast*,  $\text{[}\ddot{\lambda}\text{]}$  *he came*,  $\text{[}\ddot{\lambda}\text{]}$  *coming*. Matt. xvii. 5,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *hear*, imp.; ver. 6,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *they heard*, pret. Matt. xx. 21,  $\text{[}\ddot{\lambda}\text{]}$  *he said*, ind., and  $\text{[}\ddot{\lambda}\text{]}$  *say*, imp. Matt. xxi. 45,  $\text{[}\ddot{\lambda}\text{]}$  *saying*, part. John ii. 7,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *fill*, imp., and  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *and they filled*, 3rd plu. pret. Matt. xxvii. 65,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *beware*, imp.; ver. 66,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *they were aware*, 3rd plu. pret. Luke xxii. 12,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *prepare*, imperative; ver. 13,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *and they prepared*, pret. John ix. 8,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *and walk*, imp.; ver. 11,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *and he walked*, 3rd sing. pret. John vi. 12,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *collect*, imp.; ver. 13,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *and they collected*, 3rd plu. pret. Luke vi. 42,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *I will cast out*, 1st sing. fut. aph., and  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *cast out*, 2nd sing. imp. John xiii. 9,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *wash*, imp.; ver. 12,  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  *he washed*, 3rd sing. pret.

In the 2nd conjugation, *i.e.*, the Ethpeel, we have adopted a similar plan, but the point of the participle is placed beneath, as in Walton's edition, not above, as in the Paris edition.

In the 3rd and 4th conjugations, *i.e.*, the Paël and its passive Ethpaal, we have placed the point (Kushoi) above the verb. In this case the point, which answers to Daghesh forte, distinguishes the 3rd and 4th conjugations from the 1st and 2nd. The point is placed below the verb in the Paris edition, above in Walton. Very frequently in the latter, for  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  we meet with  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$ , and that this symbol here denotes not merely Petocho, as is generally supposed, but Petocho with Kushoi or Daghesh forte, we shall be able to demonstrate by examples.

	WALTON.	PARIS.		WALTON.	PARIS.
Mark viii. 11	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	Luke xviii. 1	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
ix. 32	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	15	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
xiii. 27	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	30	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
34	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	xx. 20	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
xiv. 12	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	xix. 29	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
39	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	46	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
Luke ii. 28	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	47	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
43	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	xxii. 4	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
iv. 10	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	27	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$
v. 14	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	xxiii. 7	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$	$\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$

We think that these examples will suffice to establish the proposition that Bishop Walton has frequently used the symbol  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  as the equivalent of  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$ , and to justify the use of the same symbol in the Hexaglot Bible.

In the Aphel conjugation, especially of verbs  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  and  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$ , in which the quiescents  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  and  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$  are changed into  $\text{[}\ddot{\sigma}\text{]}$ , we have also, in common with Walton and the Paris edition, placed Kushoi above the verb, with the exception of the 3rd person sing. pret., where the point is placed below the verb to distinguish it from the 1st.

person sing. of the future, as **ܐܝܬܝܢ** Matt. i.; **ܐܝܬܝܢ** Luke xxiii. 25. We have examples of this in **ܐܝܬܝܢ**, **ܐܝܬܝܢ** (an irregular Aphel of **ܐܬܝ**), John i. 6; **ܐܝܬܝܢ** John i. 42; **ܐܝܬܝܢ** John iv. 47; **ܐܝܬܝܢ** Mark xi. 15, &c.

We have further used the diacritic points to distinguish the following words, viz.; **ܡܢ** *from*, and **ܡܢ** *who*; **ܡܠܝܚܐ** *king*, and **ܡܠܝܚܐ** *counsel*; **ܡܢ** *they*, and **ܡܢ** *those*; **ܐܝܬܝܢ** *or*, and **ܐܝܬܝܢ** *O*; **ܡܢ** *upon*, and **ܡܢ** *he went up*; **ܡܢ** and **ܡܢ** emphatic, disjunctive pronoun 3rd sing., **ܡܢ** and **ܡܢ** unemphatic disjunctive, and **ܡܢ** conjunctive; **ܡܢ** disjunc. pers. pron., 1st sing., and **ܡܢ** conjunc., and in other similar instances. Moreover we have placed Rucoch under **ܡ** or **ܐ** in such words as **ܡܠܝܚܐ**, **ܡܠܝܚܐ**. This point almost always finds place in Walton in conjunction with the vowel; in the Paris edition, frequently without the vowel.

We proceed now to furnish our readers with examples of the different readings which exist in the editions of Walton, Paris, and the Bible Society. Considering that the late Dr. Buchanan recently discovered a valuable MS. in a remote Syrian church, containing the Old and New Testaments in the Estrangelo character, and written about the eighth century, we are not a little surprised to find the different readings so few and so very unimportant. It will be found that in every instance of any moment the Hexaglot is in accord with Walton.

#### SYRIAC.—DIFFERENT PUNCTUATION AND VARIOUS READINGS.

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. ii.	1	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
	12	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
	12	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
iii.	16	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
v.	13	deest.	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ
	19	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
	22	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	deest.	deest.
	24	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ
	37	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
	40	deest.	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ
vii.	8	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ
	13	deest.	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ
	15	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ (fret.)
	27	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ
viii.	25	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ	ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. viii. 32	إِمْسَ لَئِمَّ نَعْمَ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ نَعْمَ	إِمْسَ لَئِمَّ نَعْمَ
x. 21	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ
xii. 11	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ
xiii. 5	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ (freq.)
11	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ
20	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ (freq.)
56	deest.	deest.	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
xiv. 1	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ
3	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ
xv. 32	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
33	إِمْسَ لَئِمَّ	deest.	deest.	deest.
xvi. 2	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
3	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
26	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
xvii. 1	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ
25	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ	صُنْصُنْ
27	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
xviii. 17	إِمْسَ لَئِمَّ * إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ
20	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ	إِمْسَ لَئِمَّ
21	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
29	شَفِصْصُ - إِمْسَ لَئِمَّ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
xix. 3	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
23	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
xx. 26	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	deest.	deest.
34	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
xxii. 7	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
27	deest.	deest.	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ
44	deest.	deest.	شَفِصْصُ	شَفِصْصُ

\* To prevent the unsightly appearance of إِمْسَ لَئِمَّ and to save space, we have in this and in all similar instances, placed the vowel *below* the high letters.

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. xxv.	7	deest.	ܬܠܝܒ	ܬܠܝܒ	ܬܠܝܒ
	21, 23	ܐܒܐ	ܐܒܐ	ܐܒܐ	ܐܒܐ
xxvii.	14	ܐܠܐ	ܐܠܐ	ܐܠܐ	ܐܠܐ
	20	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ
	35	deest.	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ	ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ ܕܢܥܡܐ ܠܚܝܬܐ
	35		ܠܚܝܬܐ ܕܢܥܡܐ	ܠܚܝܬܐ ܕܢܥܡܐ	ܠܚܝܬܐ ܕܢܥܡܐ
	60	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	60	ܐܕܡܝܬܐ	ܐܕܡܝܬܐ	deest.	deest.
	60	ܐܕܡܝܬܐ	ܐܕܡܝܬܐ	ܐܕܡܝܬܐ	ܐܕܡܝܬܐ
Mark i.	5	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	9	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ (freq.)
	20	deest.	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	29	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	29	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	39	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
ii.	3	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	14	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
iii.	26	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
iv.	21	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	22	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	22	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
v.	9	ܡܢܬܝܠܗ - ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ - ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ - ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ - ܡܢܬܝܠܗ
vi.	1	ܡܢܬܝܠܗ	deest.	deest.	deest.
	14, etc.	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	17	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	24	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
	55	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ
vii.	5	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ	ܡܢܬܝܠܗ

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Mark vii.	8	וְאֵינֶנּוּ אִידֹה	וְאֵינֶנּוּ אִידֹה	וְאֵינֶנּוּ	וְאֵינֶנּוּ
	9	אֶמֶן	אֶמֶן	אֶמֶן	אֶמֶן
	15	מִכָּלָּא	מִכָּלָּא	מִכָּלָּא	מִכָּלָּא
	18	אֶמֶן	אֶמֶן	וְאֵמֶן	וְאֵמֶן
	25	deest.	זֶה־עַ	זֶה־עַ	זֶה־עַ
ix.	41	נֶאֱבַר	נֶאֱבַר	נֶאֱבַר	נֶאֱבַר
x.	39	וְאִנָּא חֲפֵר	וְאִנָּא חֲפֵר	בְּחֲפֵר אִנָּא	בְּחֲפֵר אִנָּא
xi.	4	מִנֵּי עַס	מִנֵּי עַס	מִנֵּי עַס	מִנֵּי עַס
	5	חִבְלָא	חִבְלָא	חִבְלָא	חִבְלָא
xii.	7	תִּנְתָּ	תִּנְתָּ	תִּנְתָּ	תִּנְתָּ (freq.)
	9	מִנֵּה	מִנֵּה	מִנֵּה	מִנֵּה
	9	נֶאֱבַר	נֶאֱבַר	נֶאֱבַר	נֶאֱבַר
	15	אִנָּא	אִנָּא	וְאִנָּא	וְאִנָּא
	25	אִמֶּר - אִבְלִיסֹה	אִמֶּר - אִבְלִיסֹה	אִבְלִיסֹה - אִמֶּר	אִבְלִיסֹה - אִמֶּר
xiii.	9	חֲבִיתָא	חֲבִיתָא	חֲבִיתָא	חֲבִיתָא
	11	עַס	deest	deest	deest
	26	חֲתִנָּא	חֲתִנָּא	חֲתִנָּא	חֲתִנָּא
	28	וְדָר	וְדָר	וְדָר	וְדָר
xiv.	4	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה
	4	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה
	34	חֲבִ	חֲבִ	deest	deest
	40	זֶה־עַ זֶה־עַ	זֶה־עַ זֶה־עַ	זֶה־עַ זֶה־עַ	זֶה־עַ זֶה־עַ
	44	עַס בְּחֲפֵר	עַס בְּחֲפֵר	desunt	desunt
	59	deest	זֶה־עַ	זֶה־עַ	זֶה־עַ
	61	נֶעֱבַר	נֶעֱבַר	deest	deest
	71	עַס	עַס	deest	deest
xv.	1	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	deest	deest
	15	חֲתִנָּא	חֲתִנָּא	חֲתִנָּא	חֲתִנָּא
	20	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה
	22	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה	וְאֵבְלִיסֹה

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Mark xv.	40, 47	وَبُهِتَا	وَبُهِتَا	وَبُهِتَا	وَبُهِتَا
xvi.	14	كَلِمَةً وَذَةً	كَلِمَةً وَذَةً	كَلِمَةً وَذَةً	كَلِمَةً وَذَةً
Luke i.	4	إِلْجِبْ	deest	deest	deest
	15	إِنِّهْ	deest	deest	deest
	41	deest	لَا يَعْصِي	لَا يَعْصِي	لَا يَعْصِي
	61	وَقَدْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي صَفَرٌ —	وَقَدْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي صَفَرٌ —	وَقَدْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي صَفَرٌ —	وَقَدْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي صَفَرٌ —
	75	deest	وَصَدَّقَ بِصَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ بِصَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ بِصَدَقَاتِي
ii.	4	deest	مَذْبِيحًا	مَذْبِيحًا	مَذْبِيحًا
	4	وَأَهْ	وَأَهْ	وَأَهْ	وَأَهْ
	8	وَأَهْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَأَهْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَأَهْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَأَهْ صَدَّقَ صَدَقَاتِي
	13	إِلْجِبْ	إِلْجِبْ	إِلْجِبْ	إِلْجِبْ
	48	إِنَّا وَاحِدٌ	إِنَّا وَاحِدٌ	إِنَّا وَاحِدٌ	إِنَّا وَاحِدٌ
iii.	7	وَأَهْ	وَأَهْ	وَأَهْ	وَأَهْ
	16	صَدَّقَ	صَدَّقَ	deest	deest
iv.	2	إِنَّا صَدَّقَ	إِنَّا صَدَّقَ	إِنَّا صَدَّقَ	إِنَّا صَدَّقَ
	18	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي
	19	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي	وَصَدَّقَ صَدَقَاتِي
	25	صَدَّقَ صَدَقَاتِي	صَدَّقَ صَدَقَاتِي	صَدَّقَ صَدَقَاتِي	صَدَّقَ صَدَقَاتِي
v.	22	deest	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ
vi.	1	وَصَدَّقَ	deest	deest	deest
	2	صَدَّقَ صَدَقَاتِي	صَدَّقَ صَدَقَاتِي	صَدَّقَ صَدَقَاتِي	صَدَّقَ صَدَقَاتِي
vii.	20	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ
	21	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ
	45	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ
viii.	1	صَدَّقَ	صَدَّقَ	صَدَّقَ	صَدَّقَ
	10	وَصَدَّقَ	deest	deest	deest
	16	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ
	22	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	deest	deest
ix.	10	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ
	17	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ	وَصَدَّقَ



		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Luke x.	10	صَعِدُوا	صَعِدُوا	لَعِدُوا	لَعِدُوا
	39	يُمْكِنُ مَقْعًا	يَنْعَمُ مَقْعًا	يُمْكِنُ مَقْعًا	يُمْكِنُ مَقْعًا
xi.	1	deest	وَتِ	وَتِ	وَتِ
	13	نُذِرُ	نُذِرُ	نُذِرُ	نُذِرُ
	17	نُفِلَا	نُفِلَا	نُفِلَا	نُفِلَا
	36	إِلَى بَيْتِ خَلِيسَ هَلْجُرْ	إِلَى بَيْتِ خَلِيسَ هَلْجُرْ	إِلَى بَيْتِ هَلْجُرْ خَلِيسَ	إِلَى بَيْتِ هَلْجُرْ خَلِيسَ
	53	إِمْكِنُ	إِمْكِنُ	إِمْكِنُ	إِمْكِنُ
xii.	22	نَاثِ	نَاثِ	نَاثِ	نَاثِ
	29	لِجَلَّةٍ	لِجَلَّةٍ	لِجَلَّةٍ	لِجَلَّةٍ
	56	يُمْكِنُ مَقْعًا	يُمْكِنُ مَقْعًا	يُمْكِنُ مَقْعًا	يُمْكِنُ مَقْعًا
xiii.	9	وَلَا لِحُفَا سُب	وَلَا لِحُفَا سُب	وَلَا لِحُفَا سُب	وَلَا لِحُفَا سُب
xiv.	3	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	12	deest	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	20	إِسْمُنَا إِمْكِنُ	إِسْمُنَا إِمْكِنُ	إِسْمُنَا إِمْكِنُ	إِسْمُنَا إِمْكِنُ
xvi.	1	وَتِ صَبَا	وَتِ صَبَا	وَتِ صَبَا	وَتِ صَبَا
	7	مَقْعًا	مَقْعًا	مَقْعًا	مَقْعًا
	11	مَقْعًا	مَقْعًا	مَقْعًا	مَقْعًا
	13	لِحُفَا سُب	لِحُفَا سُب	لِحُفَا سُب	لِحُفَا سُب
xvii.	7	deest	وَتِ	وَتِ	وَتِ
	21	وَتِ لِمَقْعٍ	وَتِ لِمَقْعٍ	وَتِ لِمَقْعٍ	وَتِ لِمَقْعٍ
	23	وَتِ لِمَقْعٍ	وَتِ لِمَقْعٍ	وَتِ لِمَقْعٍ	وَتِ لِمَقْعٍ
xviii.	1	وَصَفَا خِي	وَصَفَا خِي	وَصَفَا خِي	وَصَفَا خِي
	19	كَمَا	كَمَا	كَمَا	كَمَا
	36	وَمَكْنُ	وَمَكْنُ	وَمَكْنُ	وَمَكْنُ
	40	وَبَسْمَا نَسِي	وَبَسْمَا نَسِي	وَبَسْمَا نَسِي	وَبَسْمَا نَسِي
xix.	15	مَقْعًا خَلَا سُب	مَقْعًا خَلَا سُب	مَقْعًا خَلَا سُب	مَقْعًا خَلَا سُب
		مَقْعًا خَلَا سُب	مَقْعًا خَلَا سُب	مَقْعًا خَلَا سُب	مَقْعًا خَلَا سُب
	20	صَفَا نَا	صَفَا نَا	صَفَا نَا	صَفَا نَا
	23	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	30	deest	وَلَا	وَلَا	وَلَا

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Luke	xix. 41	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	xxi. 34	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	xxii. 20	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	55	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	67	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	xxiii. 2	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	13	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	19	וְיִשְׂרָאֵל	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	28	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	39	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	48	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	56	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	xxiv. 7	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	21	deest	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
John	ii. 13	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	14	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	21	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	23	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	iii. 1	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	iv. 11, 12	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	20	וְיִשְׂרָאֵל	deest	deest	deest
	21	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	21	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	28	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	42	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	46	deest	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	v. 3	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	12	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	vi. 7	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
	54	deest	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
John vii.	6	إَمْنٌ	إَمْنٌ	إَمْنٌ	إَمْنٌ
	29	إِنَّا	إِنَّا	إِنَّا	إِنَّا
	46	لِنَا نَحْنُ	لِنَا نَحْنُ	لِنَا نَحْنُ	لِنَا نَحْنُ
viii.	2	لِنَا نَحْنُ	لِنَا نَحْنُ	لِنَا نَحْنُ	لِنَا نَحْنُ
	6	مَكْحَلٌ	مَكْحَلٌ	مَكْحَلٌ	مَكْحَلٌ
	7	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا
	30	فَ	فَ	فَ	فَ
	34	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ
	34	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ
	51	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ
	58	بِئْسَ	بِئْسَ	بِئْسَ	بِئْسَ
ix.	11	deest	لَحْ	لَحْ	لَحْ
	21	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا
	27	deest	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا
	35	deest	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا
x.	11	نَحْنُ	نَحْنُ	نَحْنُ	نَحْنُ
	22	لِنَا	deest	deest	deest
	39	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ
xi.	10	deest	فَ	deest	deest
	10	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ	نَحْنُ نَحْنُ
	12	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ
	17	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا	أَمَّا
	44	deest	إَمَّا	إَمَّا	إَمَّا
	46	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ	فَكَلَفَ
xii.	45	نَحْنُ	نَحْنُ	نَحْنُ	نَحْنُ
xiii.	9	إَمَّا	إَمَّا	إَمَّا	إَمَّا
	26	نَحْنُ	نَحْنُ	نَحْنُ	نَحْنُ
	29	نَحْنُ	deest	deest	deest
xiv.	2, 11	لِنَا	لِنَا	لِنَا	لِنَا
xv.	19	لِنَا	لِنَا	لِنَا	لِنَا

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
John xvi. 17	deest	ص	ص	ص
xvii. 11	مَضَلَّ	مَضَلَّ	مَضَلَّ	مَضَلَّ
xviii. 25	وَسِو	وَسِو	وَسِو	وَسِو
xx. 19	وَمَؤ	وَمَؤ	وَمَؤ	وَمَؤ

Different readings of a similar character to those which have been given above are found at the following places:—

Acts i. 23, 26; ii. 4, 5, 8, 20, 22, 27, 29; iii. 1, 7; iv. 17, 30, 32; v. 2, 38; vii. 1, 36; viii. 32; ix. 2, 3, 5; x. 1, 20, 37, 39; xi. 17; xii. 6, 7, 10, 22; xiii. 5, 43, 46; xiv. 13; xv. 9, 29; xvi. 17, 37; xviii. 21; xx. 28; xxi. 1, 25; xxii. 12; xxiv. 10, 12.

Romans i. 16, 31; ii. 3, 28; iii. 4; v. 10, 14, 18; vi. 5, 13; viii. 11, 27; xi. 5, 28; xii. 1; xiv. 2; xv. 14; xvi. 1, 14, 15.

1 Cor. i. 16; ii. 12, 22; iii. 8; iv. 3, 5; v. 8, 17; vii. 3, 9, 36; ix. 21, 25; x. 24; xi. 17; xii. 2, 17, 18; xv. 39, 46; xvi. 4.

2 Cor. i. 14; ii. 3, 10; iii. 1, 14; iv. 16; v. 9; ix. 13; xi. 9, 25; xii. 9.

Gal. ii. 14, 16; iii. 4; iv. 1, 8, 9, 24; v. 22; vi. 7, 12.

Eph. ii. 1; iv. 21; v. 5, 15, 27; vi. 9, 16, 20.

Phil. i. 16; ii. 1; iii. 4, 6.

Col. iii. 23; iv. 1, 8.

1 Thess. i. 10; ii. 4, 14, 15.

2 Thess. i. 11, 14; iii. 18.

1 Tim. i. 20; iii. 1, 8, 14; v. 14, 23.

2 Tim. i. 2, 17; ii. 5, 10, 16; iv. 11.

Philem. ver. 1, 17.

Heb. i. 11; ii. 3, 4; iv. 3; v. 1, 3; vi. 1, 16; vii. 5, 27; viii. 8; xi. 6; xii. 1, 18, 28; xiii. 4, 8, 13

James ii. 5, 13; iii. 4, 6; iv. 16.

1 Peter i. 3; ii. 7, 8; iii. 7; v. 14.

2 Peter i. 3, 4, 10, 12, 15, 19; ii. 4, 17, 18, 20, 21; iii. 3, 5, 7, 11, 14.

1 John iii. 9, 12; iv. 10; v. 10.

2 John ver. 5.

3 John ver. 7, 9, 12.

Jude ver. 4, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 23.

Rev. i. 2, 15; ii. 5, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 29; iii. 3, 4, 15, 16, 19; iv. 9, 10; vi. 1, 2, 11, 14; vii. 4, 11, 13, 16, 17; viii. 3, 4, 6, 7, 12; ix. 4, 6, 7, 11, 18, 19; x. 2, 5, 8, 11; xi. 1, 9, 11, 12, 13; xii. 1, 3, 7, 13, 16; xiii. 2, 7, 12, 17, 18; xiv. 8, 11, 13, 18; xv. 4, 6; xvi. 2; xvii. 2, 4, 8; xviii. 2, 6, 8, 13, 14, 21, 23, 24; xix. 12, 15, 17, 18, 21; xx. 3, 5, 10, 13, 15; xxi. 11, 15, 17, 19, 21, 24; xxii. 5, 7, 10, 12, 13, 16.

There is one passage at Matt. xxviii. 18, in all the Syriac copies, which is wanting in the Greek and in the other versions : **ܐܘܢܬܐ ܕܐܬܐ ܡܬܥܕܝܢܐ ܒܢܐ ܠܚܦܐ**, "And as my Father sent me, even so I send you."

There are also a few passages in the Greek and in the other versions which are wanting in the text of Bishop Walton, and have been supplied within brackets in the Hexaglot Bible; viz., Matt. xxvii. 35; Acts viii. 37; Acts xv. 34; Acts xviii. 6, the clause **ܠܐ ܢܡܥܬܐ**; and 1 John v. 7. For this supplement we are indebted to the Bible Society's edition.

OF THE THREE MODERN VERSIONS, viz.,  
THE ENGLISH, THE GERMAN AND THE FRENCH.

---

THE first translation of the Holy Scriptures into English is supposed to have been made about A.D. 1290, author unknown. Wickliffe's version was made from the Latin Vulgate A.D. 1378, first printed by Mr. J. Lewis in 1731.

Tyndale's version of the New Testament was made from the Greek, and appeared in 1526.

Coverdale's Bible, which comprised the Old and New Testaments, was published in the year 1535.

Matthew's Bible appeared in 1537.

Hollybush's New Testament (Myles Coverdale's), comprising the Latin Vulgate with an English translation, appeared in 1539.

Cranmer's Great Bible, translated from the original text by several learned men, with a prologue by the Archbishop, appeared in 1539.

Taverner's Bible appeared in the same year, 1539.

The Anglo-Genevese version of the New Testament was published at Geneva, in 1557—60, and of the entire Bible, at London, 1576.

The Bishops' Bible (Archbishop Parker's) was printed at London, 1568.

The present Authorised Version, or King James's Bible, was accomplished by forty-seven learned men, ten of whom met at Westminster, and translated from the Pentateuch to 2 Kings; eight assembled at Cambridge, and translated the other Historical Books and the Hagiographa; seven met at Oxford, where they translated the Prophetical Books, and the Book of Lamentations; eight others also met at Oxford and undertook the Gospels, the Acts of the Apostles, and the Book of Revelation; seven, at Westminster, translated the Epistles, and the remainder, at Cambridge, finished the Apocryphal Books. This translation was first published in folio A.D. 1611, and after its publication the other versions gradually fell into disuse. (See Horne's *Introd.*).

The first German translation from the Latin Vulgate appeared in 1466, author unknown.

Luther's version was commenced in 1517, and completed and published in 1530. The Old Testament translation was made directly from the Hebrew (*Biblia Hebraica*, Gerson, Brescia, 1494); the New Testament translation was also made directly from the Greek.

Jean de Vignes was the first to translate a portion of the Holy Scriptures, viz., the Epistles and Gospels, into the French language.

The first Protestant French version of the Old and New Testaments was published by R. V. Olivetan, with the assistance of the illustrious John Calvin, at Neufchatel in 1535, and at Geneva in 1540. Another edition of this appeared in 1588, called *the Geneva Bible*, because revised by the College of Professors at Geneva. The edition of David Martin is a recension of the Genevan version, and of this the whole Bible was published at Amsterdam in 1707. This text as revised by Bishop Luscombe has been adopted in the Hexaglot Bible.

There is no necessity to prolong this Prolegomenon by dwelling upon the merits of these several versions. Those merits are appreciated by all, the defects are known only to a few. At the present moment, as one of the first results of modern biblical criticism, some of the most learned men of the age are engaged in preparing a new version of the English Bible, and we may reasonably expect that other versions of a similar kind will soon be set on foot in Germany and in France. Laudable as such undertakings are, we cannot readily forget that these modern versions which we still have in hand, have been, are, and probably ever will be cherished in the hearts of all; versions whose defects are as nothing in comparison with their excellence and worth, versions which Christian communities of every denomination in England, Germany and France, Christian people of every rank and station in life have, from the cradle, heard, read, studied as God's own word, and carried with them to the grave as their best earthly, or rather heavenly, treasure. We cannot doubt that these translations of the inspired word have been the means of turning thousands from darkness to light, and of comforting thousands in the hour of the sorrow of their soul, and even in the agonies of death. Sure we are that when the members of the Jerusalem Chamber shall have finished their work of revision, and our venerable old English version shall be superseded by a new one, there will be many who will cling to the old as to a tried friend, and, perhaps, many more who will afterwards witness with regret the alteration or the absence of passages which from childhood they had been taught to regard as an authentic part of the Word of God, but against which has gone forth the irresistible, because (in some instances) truthful verdict of biblical critics—spurious.

The presence of these modern versions in a Polyglot Bible is of little value to scholars in comparison with the Hebrew, Greek, Syriac and Latin; yet many readers will find it useful to know what English, French and German divines have thought of "the mind of the Spirit," and in difficult passages to consult their respective interpretations. That the collation of modern versions is one of the best forms of commentary will be apparent from the few examples which we subjoin, and with which we conclude our subject.

Matt. vi. 34. "Take therefore no thought for the morrow." Here the German, „Sorget nicht," and the French, "N'ayez donc point de souci," unfold the true meaning of the English, "take no thought." Our Lord would not have us thoughtless, careless and indifferent about the morrow, the future in time, still less regardless of eternity, but He would have us without apprehension, "without carefulness." He would have us live as becomes those who, while they labour for the bread that perisheth as well as for the bread of life eternal, still rely on divine Providence for the one, on divine Grace for the other.

Matt. xv. 5. "Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me, and honour not his father or his mother." The particular meaning here is not quite clear, but the words which are added in italics, "*he shall be free,*" convey the general sense, that the Scribes and Pharisees by their

sophistry contrived to evade the fifth commandment. Luther's rendering throws considerable light on the passage: „Wenn ichs opfere, so ist's dir viel nützet," If I offer it (viz., as a sacrifice to God) it is more profitable for thee. The French makes this perfectly clear: "Quiconque aura dit à son père ou à sa mère: *Tout ce que tu aurais pu recevoir de moi pour t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.*" Whosoever shall have said to his father or his mother: Whatever *thou mightest have received* from me to assist thee is a gift consecrated to God, is not bound to honour his father or his mother.

Matt. xxiii. 14. "Ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer." The connection between these two clauses is not apparent in the English version, but in the French it is: "Vous dévorez les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières." Ye devour widows' houses, and *that* under the pretext of making long prayers.

Matt. xxiii. 16, 18. "Whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor," and, "whosoever sweareth by the gift that is upon it (the altar) he is guilty." Here we have the Greek *ὀφείλει* rendered in English by the two phrases, "he is a debtor," "he is guilty." Not only is this double rendering defective in itself, but in both sentences the exact meaning is ambiguous. The German has „der ist schuldig," and the French, "est obligé de tenir son serment," he is bound to keep his oath; and this is evidently the meaning.

Matt. xxiii. 24. "Ye blind guides which strain at a gnat and swallow a camel." The sense is not clear. Luther has, „Die ihr Mücken seiget." French, "Qui coulez le moucheron," who filter or strain *out* the gnat.

Matt. xxiv. 8. "All these are the beginnings of sorrows." French, "Mais tout cela *ne* sera que le commencement des douleurs;" But all this shall be but the beginning of sorrows. This is the meaning of the Greek *ἀρχὴ ὀδίνων*, the beginning of nature's throes.

Matt. xxiv. 39. "And knew not until the flood came and took them all away." Knew not what? The sentence is incomplete. Luther has, „Und sie ahneten es nicht." They saw Noah enter into the ark, and they heeded it not. French, "Et qu'ils ne connurent point que le déluge viendrait, que lorsqu'il vint." And they knew not that the deluge would come, until it came.

Matt. xxvi. 45, 46. "Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now and take your rest . . . rise, let us be going." There seems to be a sort of contradiction in these two injunctions. Luther has „Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? . . . steht auf." The French, "Vous dormez encore, et vous vous reposez? . . . levez-vous, allons." Both put the former clause in the shape of a question expressive of surprise, and thus the difficulty vanishes.

Mark vi. 20. When Herod heard John, "he did many things and heard him gladly." This is not very intelligible. The other versions explain it. „Herodes gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörte ihn gerne," Herod listened to him in many matters, and heard him willingly. "Il faisait beaucoup de choses suivant ses avis, et il l'écoutait volontiers." He did many things according to his advice, etc. We think that this is a good rendering of the Greek, *καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἡπόρει*.

Mark ix. 29. "This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting." This kind of what? The French tells us, "Cette sorte de *démons* ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne." This kind of *demons* cannot come out but by prayer, etc. It is a direct answer of our Lord to the question of His disciples, "Why could not we cast them out?" Because you made the attempt without prayer.



Mark x. 40. "But to sit on my right hand and on my left is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared." This seems to detract from the power and dignity of the Son. The German has, „*Stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern wessen es bereitet ist,*“ It is not becoming in, or incumbent on, me to give to you, but to those, etc. The French has, „*Ce n'est pas à moi d'accorder sinon à ceux à qui cela est préparé.*“ It is not for me to grant except to those for whom it is prepared.

Mark xv. 26, 27. "And the superscription of his accusation was written over, The king of the Jews. And with him they crucified two thieves; the one on his right hand, and the other on his left." The German has, „*Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, ein König der Juden. Und sie kreuzigten mit ihm zweien Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken.*“ The French translation is full of significance: „*Et la cause de sa condamnation était indiquée dans cette inscription, Le Roi des Juifs. Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands,*“ etc. The cause of His condemnation was indicated in the inscription. The offence with which Christ was charged, and for which He was executed, was political, not criminal, and there can be no doubt that the crime for which the two malefactors who were crucified with Him suffered, partook of the same character. What a striking comment we have here upon this tragical incident! They crucified Christ, *i.e.*, they inflicted upon him a political punishment for a (pretended) political offence, and with Him they crucified, not two thieves, idle, skulking cowards, who would creep behind a man to pick his pocket, but „*zweien Mörder,*“ „*deux brigands,*“ „*duo latrones,*“ *δύο ληστές*, two bold and daring robbers, political offenders, notable prisoners, like Barabbas, who was a robber, but not a thief. These men were Jewish patriots, who protested, by acts of violence, against Roman tyranny, and then, overpowered and driven away by the Roman soldiery, retired to the neighbouring mountains and lived by plunder and the sword. In this sense only were they robbers, guilty of murder (homicidium) and insurrection; for this offence, although Barabbas escaped, yet, according to the confession of one, the two *λησται* who were in the same condemnation received the due reward of their deeds, "whereas this man hath done nothing amiss." Perhaps no story in the New Testament has been more misunderstood and misapplied than that of the penitent thief upon the cross. (See Archbp. Trench on the Gospels.)

Luke vi. 40. "The disciple is not above his master, but every one that is perfect shall be as his master." The expression, "every one that is perfect," is explained very well by the French, „*Tout disciple accompli sera comme son maître.*“ Every accomplished disciple, etc. Luther has, „*Wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.*“ If the disciple is as his master, then he is perfect.

Luke vii. 29. "And all the people that heard him . . . justified God." Luther explains the true meaning of the term "justified" in this passage: „*gaben Gott recht,*“ acknowledged that God was righteous.

Luke x. 17. "Jesus rejoiced in spirit," German, „*im Geist,*“ in the Spirit. That the Holy Spirit is meant and not merely "en esprit," "in spirit," as the French and English translate, is borne out by our Greek, *ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ*, the Syriac *ܠܐܝܢܐ ܠܠܗܐ*, and the Latin "Spiritu sancto."

Luke xii. 49. "I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?" The precise meaning of the phrase, "what will I," is brought out by the German, „*was wollte ich lieber,*“ and the French, „*qu'ai-je à désirer?*“ What have I to desire, or wish?

John iii. 29. "This my joy therefore is fulfilled," the French paraphrases correctly, „*Or, c'est cette joie que j'ai, et elle est accomplie.*“ Now this is the joy which I have, and it is fulfilled.

John vii. 15. "The Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?" Luther has translated γράμματα, „die Schrift," the French, "les Ecritures," both signifying the Scriptures.

John xi. 35. "Jesus wept." The German is more expressive, „Und Jesu gingen die Augen über." The tears streamed from His eyes (ἐδάκρυσεν). It has been observed that our Lord shed tears thrice: once for His friend, when He stood by the grave; once for His country, when He drew near and beheld the devoted city; once for Himself in the agony of the garden.

John xiv. 18. "I will not leave you comfortless." There is more force in the German „Waisen," and the French "orphelins," I will not leave you orphans; a comforting word of promise to those who love father and mother less than Christ, and who feel that in parting with Him they are deprived of all.

John xix. 17. "And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull." The French has, "au lieu appelé le Calvaire," the place called Calvary. The word Calvary is derived from *calva*, a skull.

Acts ii. 3. "And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them." Luther has, „Und man sah an ihnen die Zungen vertheilet, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen." And there were seen on them tongues divided as if they were fiery. And it placed itself upon each one of them. The French has, "Et il leur apparut des langues divisées, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux." And there appeared unto them divided tongues, etc. In this instance the French translation seems to be the best. We may observe, however, that the tongue of fire is in Hebrew *לשון אש*, a flame of fire, "so called," says Gesenius, "from having some resemblance to a tongue, and seeming to lap like one." We are disposed to think that this is the true meaning of the διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός, divided tongues as it were of fire, the tongues being such merely in appearance, the fire being real. "He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire."

Acts xvii. 23. "As I passed by and beheld your devotions." The German „Gottesdienste" throws no light upon this clause, but the French, "En passant, et en contemplant les objets de votre culte," expresses well the Greek σεβάσματα. As I passed by and beheld the objects of your worship, I found an altar with this inscription, To an (not *the*) unknown God.

Rom. v. 18. "Therefore as by the offence of one, judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life." The French follows the English version and supplies the same words. The German is better. „Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen." "Now as through the sins of one, condemnation came upon all men, so also through the righteousness of one, justification of life came upon all men." Alford expounds this very difficult passage thus: "Therefore as by means of one transgression, it came upon all men unto condemnation; so also, by means of one righteous act, it came upon all men to justification of life."

1 Cor. vii. 5. "Defraud ye not one another, except it be with consent for a time." The German and French explain this unusual employment of the word defraud. „Entziehe sich nicht einer dem andern." "Ne vous privez point l'un de l'autre." Deprive not yourselves one of another.

Phil. i. 22. "But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not." The meaning of this is not at all clear. The German is much clearer, „Sintemal im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht welches ich erwählen soll." But since to live in the flesh serves to procure more fruit, I know not which

I shall choose. The French has, "Mais je ne sais, ni s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, ni ce que je dois choisir." But I know neither whether it is profitable for me to live in this body, nor what I ought to choose. Alford's interpretation is, "But if the continuing to live in the flesh, this very thing is to me the fruit of my work, what I shall choose I know not;" to this the German approaches nearest.

Phil. iii. 12. "Not as though I had already attained, either were already perfect, but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Jesus Christ." The French throws some light on this: "Ce n'est pas que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà arrivé à la perfection; mais je poursuis ma *course*, pour saisir ce prix, pour lequel Jésus-Christ m'a saisi." It is not that I have already attained *the end*, or that I have already arrived at perfection; but I pursue my course to lay hold of *that prize* for which Jesus Christ laid hold of me. This agrees nearly with Alford's interpretation: "Not that I have already acquired (this gaining Christ) or am already completed (in spiritual perfection), but I pursue (my course) if I may lay hold of that for which I was also laid hold of by Christ."

2 Thess. ii. 7. "For the mystery of iniquity doth already work, only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way." Luther has „Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweg gethan werden.“ For iniquity is already stirring itself secretly, without his having to be put out of the way who now restrains it. The French has, "Car le mystère d'iniquité s'opère déjà: il faut seulement que celui qui le contient maintenant soit détruit." For the mystery of iniquity is working already; it is only necessary that he who now restrains it should be destroyed. Both of these cast some light on the English; the real meaning, however, seems to be, "the mystery of lawlessness is already working, only until he who now hinders be removed." (Alf.)

1 Tim. iv. 1. "Giving heed to seducing spirits and doctrines of devils." The French is better: "S'attachant à des esprits d'erreur et aux doctrines des démons," doctrines of demons, the teachings, *i. e.*, of evil spirits.

Heb. xi. 3. "Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear." German, „Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist; daß alles was man sieht, aus nichts geworden ist.“ French, "Par la foi nous savons que les mondes ont été faits par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses visibles." What a remarkable protest have we here against the conclusions of some modern geologists! We who take the Word of God as our standard, and who believe in a great Prime Cause, are sometimes told by men of science that we understand nothing, observe nothing, know nothing. Here is our answer:—Through faith we *understand*, we *observe* (Ger.), we *know* (Fr.), that the worlds were framed by the word of God, that all which one sees was made out of nothing (Ger.), not made of things visible (Fr.), or of things which do appear. Apart from divine Revelation, our only source of information is experience, and the truths at which we arrive from this source are indisputable up to a certain point, but not beyond it. When we see a tree, our experience teaches us that it was produced from a seed, and when we are shown a seed we know from experience that it is the produce of a tree. When we behold a man, we may safely affirm by experience, that he was once a child, the offspring of parents human like himself, (not the descendant of an ape). Now let us suppose ourselves carried gradually backward along the stream of time, and in reference to each generation of men and trees, replying to an interrogation as to the origin of each individual of the race: *That man was the child of human parents; that tree was produced from a seed*; this answer, derived from the teaching of experience, is perfectly true, until we arrive at the first man and the first tree produced, then it becomes false, and in

the case of man utterly impossible. In the case of the tree the seed might have been produced first, but as this was not possible in the animal world, it is not probable that it was so in the vegetable world. In the book of Genesis we are expressly informed that God, who created the universe, made man in His own image, and woman of man; and not only so, but that He made the plants and trees of the field before the seed which they should afterwards bear. "God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself upon the earth: and it was so." What can be more plain than this? What can be more reasonable? Of what greater presumption and folly can a man be guilty than to persist in the face of experience, revelation and we think reason also, in speculative theories as to the origin of man and matter at the expense of all three? Directly we learn from a divine communication, that at a certain period the Universe was created, at that period all speculation must terminate, it matters not what appearances the objects of Creative power may present, which our experience might otherwise be disposed to refer to such or such a second cause. The science of Geology cannot extend its functions beyond that point of time when the world was made, any more than the science of Astronomy can extend its investigations of the solar system beyond the time when the system was constituted. As soon as we are told on the highest authority that God made man, that God made the fowls of the air, and the fishes of the sea, that He made the plants and trees of the field, we recognise His omnipotent sway over the animal and vegetable kingdoms, and although now in the ordinary process of nature it may take thousands, or even millions of years to convert a forest into a coal-pit, or the crust of the earth into a rock, we cannot doubt that at first God exercised His mighty power in the mineral world also, and that the first rock and the first coal, like the first man and the first forest, proceeded directly from His divine hand. In this and in all similar questions, we are carried out of the present order of nature into the immediate presence of the Great First Cause—beyond Science to Holy Scripture. "Through faith we *understand, observe, know* that the worlds were framed by the Word of God."

We might add numerous examples to those already adduced, but the passages cited will suffice to confirm our assertion that the collation of modern versions (which collation the unique arrangement of the Hexaglot Bible is calculated greatly to facilitate) is a most useful form of commentary.

Since the foregoing pages were printed, a kind and discriminating critic has taken objection to the "conjunction throughout a portion of this Prolegomenon of the names 'Tischendorf and Alford,' as if they were equal and co-ordinate authorities in matters of textual criticism." We desire at once to correct his misconception, and at the same time to prevent its occurrence with others. We heartily agree with our critic's estimate of Tischendorf's place in Biblical science—"He is a giant . . . . The authority of no one in Europe, on Greek Testament criticism, stands so high as his." Had we held a less exalted opinion of his scholarship, we should not have adopted, as we have, his text *in its integrity* (see above pp. xiv. and xcv.) both of the Septuagint and of the New Testament. At the same time, as is also fully explained above, we have taken especial care that every interpolation, rendered necessary by the existence of a passage to which it corresponds in the Hebrew of the Old Testament or the Syriac and Latin of the New, is enclosed within brackets and specified in the Prolegomenon. We have thus enabled the reader of the Hexaglot Bible to ascertain, at a glance, the passages which are rejected by Tischendorf but which find place in other critical editions, as well as in the other versions. By substituting passages for the gaps in the text which must otherwise have occurred, we express no opinion upon Tischendorf's rejection of such passages, we simply carry out the essential principle of the Hexaglot Bible—the presentation of six *complete* texts at one view. It appears to us that by this method we have, without assuming to criticise

critics, evinced the highest appreciation of the labours of the learned Tischendorf without depreciating the opinions of other scholars. It is but rarely, as the foregoing Prolegomenon will prove, that we have ventured to question the deductions of the illustrious exponent of the Codex Sinaiticus; we have never—without indication, and except for the reason assigned above—taken the liberty “of correcting Tischendorf by Alford” or any other editor.

However inferior, as an original critic, to Dr. Tischendorf, Dean Alford may be, he certainly in his *Prolegomena* tacitly claims for himself a position somewhat on a par with that of Lachmann, Tregelles, Tischendorf, and others, who have laid violent hands on the *Textus Receptus*. Having availed ourselves but slightly of the Dean’s researches, we do not feel called upon either to define his position in relation to his co-workers in the field of New Testament criticism, or to defend his *modus operandi*. But there can be little doubt that his edition of the Greek Testament is very widely used in all English-speaking countries, where, it may reasonably be expected, the Hexaglot Bible will also attain its largest circulation. Such being the case, some comparison being desirable, and it being impossible within the proposed limits of this Prolegomenon to institute comparisons between every existing critical edition, we have given in the foregoing pages a certain prominence to Dean Alford’s Greek Testament, and tabulated the results of a collation of his text with that of Tischendorf, a collation which the Dean himself challenges on the ground that the differences between their editions are both numerous and important (see above, p. xciv.) If, therefore, in this Prolegomenon, we appear to ignore other learned editors, English and German, and to unduly exalt one, possibly of inferior merit, it will be evident from these latter remarks that we have been guided in our selection, not by a conviction that Dean Alford is *facile princeps*, but by an opinion that, being limited as to space, we should do well to collate with Tischendorf an edition which is, very probably, in the possession of the majority of our subscribers, rather than an edition which may be more scholarly but may also be less widely circulated among them.

We trust that the foregoing explanatory observations respecting the plan and object of the Hexaglot Bible, will, notwithstanding their imperfections, be deemed worthy of the consideration of biblical scholars, and that our attempt to provide a Polyglot Bible in such a form and at such a price as will place it within the reach of all preachers of the Gospel and readers of the Word of God, will meet with the success which we have, at least, endeavoured to deserve.

EDWARD RICHES DE LEVANTE,

*Theological Associate of King’s College, London, and Member  
of the University of Jena.*



חמשה חומשי תורה :

---

TOMUS PRIMUS:

PENTATEUCHUS.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF MOSES, CALLED GENESIS.

### GENESIS, CHAPTER I.

**I**N the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. 6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. 9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so. 10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good. 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good. 13 And the evening and the morning were the third day. 14 ¶ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

### 1 Buch Mose, 1.

**A**n Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüste und leer, und es war finstern auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es ward Licht. 4 Und Gott sahe, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsterniß. 5 Und nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern; und die sey ein Unterschied zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste, und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an sonderer Dertter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich bejame; und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage, und habe seinen eigenen Samen bei ihm selbst auf Erden. Und es geschah also. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich bejamate, ein jegliches nach seiner Art; und Bäume, die da Frucht trugen, und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. 14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre; 15 Und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also. 16 Und Gott machte zwei große Lichter; ein groß Licht, das den Tag regiere, und ein klein Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

### LA GENÈSE, CHAPITRE I.

**A**U commencement, Dieu créa les cieux et la terre. 2 Et la terre était informe et vide, et les ténèbres *étaient* sur la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. 3 Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. 4 Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. 5 Et la lumière, Dieu la nomma Jour: et les ténèbres, il les nomma Nuit. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le premier jour. 6 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. 7 Dieu fit donc le firmament, et sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament. Et *cela* fut ainsi. 8 Et Dieu nomma le firmament, Cieux. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le second jour. 9 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et *cela* fut ainsi. 10 Et le sec, Dieu le nomma Terre; et l'amas des eaux, il l'appela Mer. Et Dieu vit que *cela était* bon. 11 Et Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, des herbes qui portent semence, et des arbres fruitiers donnant du fruit, qui aient leur semence en eux-mêmes selon leurs espèces, sur la terre. Et *cela* fut ainsi. 12 La terre donc produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leurs espèces, et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes selon leurs espèces. Et Dieu vit que *cela était* bon. 13 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le troisième jour. 14 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait au firmament des cieux des luminaires qui séparent le jour de la nuit, et qui servent de signes et pour les saisons, et pour les jours, et pour les années; 15 Et qui soient pour luminaires au firmament des cieux, afin d'éclairer la terre. Et *cela* fut ainsi. 16 Dieu fit donc deux grands luminaires, le plus grand pour dominer sur le jour, et le plus petit pour dominer sur la nuit. *Il fit* aussi les étoiles.

## בראשית א ב

[illegible]

**פרשת ב :**

[illegible]

ΓΕΝΕΣΙΣ, α, β.

17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῇ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, 18 Καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. 19 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα τετάρτη. 20 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετά ψυχῶν ζώων, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερεῶμα τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ κτήνη κατὰ τὰ μέγαρα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλὰ. 22 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζώων κατὰ γένος, τετράποδα, καὶ ἔρπετά, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλὰ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἴδού δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· 30 Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἐρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Καὶ εἶδεν ὁ Θεός τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε· καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα ἕκτη.

**ΚΕΦ. Β΄.**

1 **ΚΑΙ** συνελείσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἔποίησε· καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἔποίησε. 3 Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν

**GENESIS, I. II.**

17 Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, 18 Et præcessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. 19 Et factum est vespere et mane, dies quartus. 20 Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventia, et volatile super terram sub firmamento cæli. 21 Creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. 22 Benedixitque eis, dicens: Crescite et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. 23 Et factum est vespere et mane, dies quintus. 24 Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. 25 Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, 26 Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. 27 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos. 28 Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus quæ moventur super terram. 29 Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: 30 Et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. 31 Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

CAPUT II.

1 IGITUR perfecti sunt cæli et terra, et  
omnis ornatus eorum. 2 Complevitque Deus  
die septimo opus suum quod fecerat, et  
requievit die septimo ab universo opere  
quod patrarat. 3 Et benedixit diei septimo,  
et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, I. II.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was good*. 19 And the evening and the morning were the fourth day. 20 ¶ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that may fly* above the earth in the open firmament of heaven. 21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was good*. 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And the evening and the morning were the fifth day. 24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was good*. 26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. 29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so. 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

## CHAPTER II.

1 **THUS** the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested

## 1 Buch Mose, 1, 2.

17 Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde, 18 Und den Tag und die Nacht regierten, und schieden Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß es gut war. 19 Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. 20 Und Gott sprach: Es erzeuge sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Vögeln, das auf Erden unter der Feste des Himmels fliege. 21 Und Gott schuf große Wallfische, und allerlei Thier, das da lebet und webet, und vom Wasser erregt ward, ein jegliches nach seiner Art; und allerlei gefiedertes Vögel, ein jedes nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 22 Und Gott segnete sie, und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer; und das Vögel mehrer sich auf Erden. 23 Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. 24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jedes nach seiner Art; Vieh, Gewürm und Thier auf Erden, ein jedes nach seiner Art. Und es geschah also. 25 Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jedes nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 26 Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sey, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden krecht. 27 Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie ein Männlein und Fräulein. 28 Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden krecht. 29 Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise, 30 Und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürm, das da Leben hat auf Erden, daß sie allerlei grün Kraut essen. Und es geschah also. 31 Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

## Das 2. Capitel.

1 Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. 2 Und also vollendete Gott am siebenen Tage seine Werke, die er machte; und ruhte am siebenen Tage von allen seinen Werken, die er machte; 3 Und segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, darum, daß er an demselben geruhet hatte

## GENÈSE, I. II.

17 Et Dieu les mit au firmament des cieux pour éclairer la terre, 18 Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. 19 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le quatrième jour. 20 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux produisent en toute abondance des animaux qui se meuvent et qui aient vie, et des oiseaux qui volent sur la terre vers le firmament des cieux. 21 Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui se meuvent et qui ont vie, lesquels les eaux produisirent en toute abondance selon leurs espèces, et tout oiseau ayant des ailes selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon; 22 Et Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre. 23 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le cinquième jour. 24 ¶ Et Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, les animaux domestiques, les reptiles, et les bêtes de la terre selon leurs espèces. Et *cela fut* ainsi. 25 Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, et les animaux domestiques selon leurs espèces, et les reptiles de la terre selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. 26 ¶ Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. 27 Dieu créa donc l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu, il les créa mâle et femelle. 28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et aussujettissez-la; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. 29 ¶ Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe qui porte semence sur la face de la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence, *et cela* vous sera pour nourriture. 30 Et à toutes les bêtes de la terre et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a vie en soi, *je donne* toute herbe verte pour nourriture. Et *cela fut* ainsi. 31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voilà, cela était très-bon. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le sixième jour.

## CHAPITRE II.

1 **AINSI** furent achevés les cieux et la terre, avec toute leur armée. 2 Or, Dieu ayant achevé au septième jour l'œuvre qu'il avait faite, se reposa au septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. 3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'il s'était reposé en ce jour



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS, II.

from all his work which God created and made. 4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 ¶ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold; 12 And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18 ¶ And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave

## 1 Buch Mose, 2.

von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. 4 Also ist Himmel und Erde worden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte; 5 Und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein Mensch, der das Land baute. 6 Aber ein Nebel ging auf von der Erde, und feuchtete alles Land. 7 Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. 8 Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden, gegen Morgen, und setzte den Menschen drein, den er gemacht hatte. 9 Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen, und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten, und den Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses. 10 Und es ging aus von Eden ein Strom zu wässern den Garten, und theilte sich daselbst in vier Hauptwasser. 11 Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Pevila, und daselbst findet man Gold. 12 Und das Gold des Landes ist löstlich, und da findet man Bedellion, und den Edelstein Onyx. 13 Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um das ganze Mophrenland. 14 Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath. 15 Und Gott der Herr nahm den Menschen, und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte. 16 Und Gott der Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten; 17 Aber von dem Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn welches Tages du davon issest, wirst du des Todes sterben. 18 Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey; ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey. 19 Denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde allerlei Thiere auf dem Felde, und allerlei Vögel unter dem Himmel; brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn wie der Mensch allerlei lebendige Thiere nennen würde, so sollten sie heißen. 20 Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh, und Vogel unter dem Himmel, und Thier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehülfin gefunden, die um ihn wäre. 21 Da ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er entschlief. Und nahm seiner Rippen eine, und schloß die Stätte zu mit Fleisch. 22 Und Gott der Herr baute ein Weib aus der Rippe, die er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm. 23 Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinen Beinen, und Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie Männin heißen, darum, daß sie vom Manne genommen ist. 24 Darum wird ein Mann

## GENÈSE, II.

de toute son œuvre qu'il avait faite et créée. 4 ¶ Voici les origines des cieux et de la terre. Au jour où ils furent créés, le SEIGNEUR Dieu fit la terre et les cieux; 5 Et toutes les plantes des champs avant qu'il y en eût en terre, et toutes les herbes des champs avant qu'elles eussent poussé. Car le SEIGNEUR Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour labourer la terre. 6 Mais une vapeur s'élevait de la terre, et arrosait toute la surface du sol. 7 Et le SEIGNEUR Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et il souffla dans ses narines un souffle de vie; et l'homme devint une âme vivante. 8 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu planta un jardin dans Eden du côté de l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Et le SEIGNEUR Dieu fit sortir de la terre tout arbre désirable à la vue et bon à manger; et au milieu du jardin, l'arbre de vie, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; et de là il se partageait en quatre fleuves. 11 Le nom du premier est Pison: c'est celui qui coule autour du pays de Havila, où l'on trouve de l'or. 12 Et l'or de ce pays est bon: c'est aussi là que se trouve le bdellion et la pierre d'onyx. 13 Et le nom du second fleuve est Gihon: c'est celui qui coule autour du pays de Cus. 14 Et le nom du troisième fleuve est Hiddekel: c'est celui qui coule vers l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate. 15 Et le SEIGNEUR Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le garder. 16 Puis le SEIGNEUR Dieu commanda à l'homme, en disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin; 17 Mais quant à l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. 18 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui ressemble. 19 Et le SEIGNEUR Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux. Puis il les fit venir vers Adam, pour voir comment il les nommerait, et pour que le nom qu'Adam donnerait à tout animal fût son nom. 20 Et Adam donna les noms à tous les animaux domestiques, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes. Mais pour Adam, il ne se trouvait point d'aide qui lui ressemblât. 21 Alors le SEIGNEUR Dieu fit tomber sur Adam un profond sommeil, et pendant qu'il dormait, Dieu prit une de ses côtes, et rejoignit ensuite les chairs. 22 Et le SEIGNEUR Dieu forma une femme de la côte qu'il avait tirée d'Adam, et l'amena vers Adam. 23 Alors Adam dit: Celle-ci enfin est os de mes os et chair de ma chair; elle partagera le nom de l'homme, parce qu'elle est tirée de l'homme. 24 C'est pourquoi l'homme laissera

## בראשית ב ג

אֶת־אֲבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ  
לְבָשָׁר אֶחָד׃ 25 וַיִּתְּנוּ שְׁמֵיכֶם עֲרֻמִּים  
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ׃

## פרשה ג:

1 וַיְהִי כִשְׁלֹשָׁה יָמִים מִפֶּלֶא חַיַּת הַשָּׁמַיִם  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
תֵּאֱשָׁפָה אִם כִּי־אֶמְרָא אֱלֹהִים לֹא הָאֱלֹהִים  
מִכָּל עֵץ הָגֵן׃ 2 וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם  
מִפְּרִי עֵץ־הָגֵן כֹּל־אֵכָל׃ 3 וּמִפְּרִי עֵץ אֶחָד  
בְּהֶיכָל־הָגֵן אֵמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִשָּׁמֶר  
וְלֹא תִבְעַר בּוֹ פֶּתֶר־מָתָן׃ 4 וַיֹּאמֶר הָאָדָם  
אֶל־הָאִשָּׁה לֵאמֹר מַתָּן הַמָּתָן׃ 5 בִּי יָדָע  
אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֵכְלֶנָּה מִשָּׁמֶר וְנִפְתָּחוּ  
עֵינֵינוּ וְהִיָּחָם בְּאֵלֵינוּ וְדָעִי מָוֶד וְרָע׃  
6 וַתֹּרֶם הָאִשָּׁה כִּי מָוֶד הָעֵץ לְמִאֲכָל וְכִי  
הָאֱלֹהִים לְעֵינֵינוּ וְנִפְתָּחוּ עֵינֵינוּ לְחַשְׁפֵּי  
וְנִתְקַח מִפְּרִי וְנִאֲכָל וְהָיָה בְּסִלְאֵנוּ  
עִמָּךְ וַיֹּאמֶר׃ 7 וְהַשְׁתַּחֲכַח עֵינֶיךָ שְׂנֵי  
נִגְדָעִי כִּי עֵרְפִים הֵם וְיִתְפָּרֶה עֲלֵה הָאֱלֹהִים  
בְּעֵשֶׂה לְהֵם חֲגֹרֶת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֱתֵלֶךְ  
יְהוָה אֱלֹהִים מִהֶחֱלֶה בָּהֶם לְרַחֵם הַיּוֹם  
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּלִי יְהוָה אֱלֹהִים  
בְּהֶיכָל עֵץ הָגֵן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים  
אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַנְדָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר  
אֶת־קֹלֶךְ שְׁמַעְתִּי בָּהֶם וַיֹּאמֶר קִרְעִים אֲבִי  
וַיֹּאמֶר׃ 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרִים  
אָמַר הַמְדַּחֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְבִלְתִּי  
אֶל־מִשְׁפַּי אֲכָלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה  
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא הִנֵּחַ לִי מִדְּהָעֵץ  
וַיֹּאמֶר׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה  
מִדְּהָעֵץ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחַ  
הָאָדָם׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
אֶל־הָאָדָם כִּי עָשִׂיתָ זֶה אֲרֹר אֶתְּךָ מִכָּל־  
הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הָאָרֶץ עַל־פְּחִינְךָ חֲלָה  
וְעָמַר תֹּאכְלֶה כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וַיִּתֶּן  
אֵשֶׁת בִּינָה וְבָנוּ הָאִשָּׁה וְבָנוּ וְרָצָה וְבָנוּ  
וְרָצָה הָיָה וְשִׁוְפָה לְאִשׁ וְאֶתְּךָ תִּשְׁוֹפֶנָּה  
עָקֹב׃ 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָה  
אֲרָבָה עֲצָבוֹתֶיךָ וְהָרְבָה בְּעָצֶב תֵּלְדִי בָנִים  
וְאֶל־אִשָּׁה תִּשְׁוֹפֶנָּה וְהָיָה יְמֵי־חַיֶּיךָ׃  
17 וַיִּלְחֶם אָמַר כִּי שְׂמַעְתָּ לְקוֹל  
אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכְל מִדְּהָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
לֹאֲמֹר לֹא תֹאכְל מִמֶּנָּה אֲרֹכָה הָאֲדָמָה  
בְּעָצָבוֹךְ תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

## GENESIS, β, γ.

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολλη-  
θήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ  
δύο εἰς σάρκα μίαν. 25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί,  
ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσχύνοντο.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν  
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός·  
καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναίκι· Τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός,  
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου;  
2 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ  
ξύλου τοῦ παραδείσου φαγοῦμεθα· 3 Ἀπὸ δὲ τοῦ  
καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἵσται ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,  
εἶπεν ὁ Θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀψηθε  
αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. 4 Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ  
γυναίκι, Οὐ θανάτῳ ἀποθανέσθε· 5 Ἦδει γὰρ ὁ  
Θεός, ὅτι ὃ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχ-  
θήσονται ὤμῳ οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς Θεοί,  
γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. 6 Καὶ εἶδεν ἡ  
γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν  
τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατα-  
νοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε·  
καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφα-  
γον. 7 Καὶ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ  
ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔβρασαν φύλλα συκῆς,  
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. 8 Καὶ ἤκουσαν  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατούντος ἐν τῷ  
παράδεισῳ τὸ δειλινόν· καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 Καὶ ἐκάλεσε  
Κύριος ὁ Θεός τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀδὰμ,  
ποῦ εἶ; 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα  
περιπατούντος ἐν τῷ παράδεισῳ, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι  
γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
Θεός, Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνός εἰ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ  
ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τοῦτο μόνον μὴ φαγεῖν,  
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; 12 Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ, Ἡ γυνὴ  
ἦν ἡδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ  
ξύλου, καὶ ἔφαγον. 13 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῇ  
γυναίκι, Τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, Ὁ  
ὄφις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. 14 Καὶ εἶπε Κύριος  
ὁ Θεός τῷ ὄφει, Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐγκατάρατος  
σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ  
κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας  
τῆς ζωῆς σου. 15 Καὶ ἐχθραν θήσω ἀνά μέσον  
σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῆς γυναίκος, καὶ ἀνά μέσον  
τοῦ σπέρματος σου, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματος  
αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις  
αὐτοῦ πτέρναν. 16 Καὶ τῇ γυναίκι εἶπε, Πληθύν-  
ων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν  
σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα σου, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου  
ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. 17 Τῷ  
δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναι-  
κός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλαμην  
σοι τοῦτο μόνον μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες·  
ἐγκατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις  
φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

## GENESIS, II. III.

patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori  
sue: et erunt duo in carne una. 25 Erat  
autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor  
ejus: et non erubescabant.

## CAPUT III.

1 SED et serpens erat callidior cunctis ani-  
mantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus.  
Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis  
Deus ut non comederetis de omni ligno pa-  
radisi? 2 Cui respondit mulier: De fructu  
lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur:  
3 De fructu vero ligni, quod est in medio  
paradisi, præcepit nobis Deus ne comedere-  
mus, et ne tangeremus illud, ne forte moria-  
mur. 4 Dixit autem serpens ad mulierem:  
Nequaquam morte moriemini. 5 Scit enim  
Deus quod in quocumque die comederitis ex  
eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii,  
scientes bonum et malum. 6 Vidit igitur  
mulier quod bonum esset lignum ad vescu-  
dum, et pulchrum oculis, aspectuque delecta-  
bile: et tulit de fructu illius, et comedit; de-  
ditque viro suo, qui comedit. 7 Et aperti sunt  
oculi amborum: cumque cognovissent se esse  
nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi  
perizomata. 8 Et cum audissent vocem Do-  
mini Dei deambulantis in paradiso ad auram  
post meridiem, abscondit se Adam et uxor  
ejus a facie Domini Dei in medio ligni para-  
disi. 9 Vocavitque Dominus Deus Adam, et  
dixit ei: Ubi es? 10 Qui ait: Vocem tuam  
audivi in paradiso: et timui, eo quod nudus  
essem, et abscondi me. 11 Cui dixit: Quis  
enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod  
ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes,  
comedisti? 12 Dixitque Adam: Mulier, quam  
dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et  
comedi. 13 Et dixit Dominus Deus ad  
mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit:  
Serpens decepit me, et comedi. 14 Et ait  
Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti  
hoc, maledictus es inter omnia animantia et  
bestias terræ; super pectus tuum gradieris, et  
terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.  
15 Inimicitias ponam inter te et mulierem,  
et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu  
insidiaberis calcaneo ejus. 16 Mulieri quoque dixit: Multipli-  
cabo ærumnas tuas, et conceptus tuos: in  
dolore paries filios, et sub viri potestate  
eris, et ipse dominabitur tui. 17 Adæ ve-  
ro dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, et  
comedisti de ligno, ex quo, præceperam tibi, ne  
comederes, maledicta terra in opere tuo: in la-  
boribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, II. III.

his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

### CHAPTER III.

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: 3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

## 1 Buch Moſe, 2, 3.

ſeinen Vater und ſeine Mutter verlaſſen, und an ſeinem Weibe hängen, und ſie werden ſein Ein Fleiſch. 25 Und ſie waren beide nackt, der Menſch und ſein Weib; und ſchämten ſich nicht.

### Das 3. Capitel.

1 Und die Schlange war liſtiger, denn alle Thiere auf dem Felde, die Gott der Herr gemacht hatte, und ſprach zu dem Weibe: Ja, ſollte Gott geſagt haben: Ihr ſollt nicht eſſen von allerlei Bäumen im Garten? 2 Da ſprach das Weib zu der Schlange: Wir eſſen von den Früchten der Bäume im Garten; 3 Aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott geſagt: Eſſet nicht davon, rühret es auch nicht an, daß ihr nicht ſterbet. 4 Da ſprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nichts des Todes ſterben; 5 Sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eſſet, ſo werden eure Augen aufgethan, und werdet ſein wie Gott, und wiſſen, was gut und böſe iſt. 6 Und das Weib ſchauete an, daß von dem Baum gut zu eſſen wäre, und lieblich anzusehen, daß es ein luſtiger Baum wäre, weil er klug machte; und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne auch davon, und er aß. 7 Da wurden ihrer beiden Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß ſie nackt waren; und flochten Feigenblätter zuſammen, und machten ihnen Schürze. 8 Und ſie hörten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühe geworden war. Und Adam verſtedte ſich mit ſeinem Weibe vor dem Angeſichte Gottes des Herrn, unter die Bäume im Garten. 9 Und Gott der Herr rief Adam, und ſprach zu ihm: Wo biſt du? 10 Und er ſprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin nackt; darum verſtedte ich mich. 11 Und er ſprach: Wer hat dir geſagt, daß du nackt biſt? Haſt du nicht geſſen von dem Baum, davon ich dir gebot, du ſollteſt nicht davon eſſen? 12 Da ſprach Adam: Das Weib, das du mir zugeſellet haſt, gab mir von dem Baum, und ich aß. 13 Da ſprach Gott der Herr zum Weibe: Warum haſt du das gethan? Das Weib ſprach: Die Schlange betrog mich alſo, daß ich aß. 14 Da ſprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du ſolches gethan haſt, ſeiſt du verſucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch ſollſt du gehen, und Erde eſſen dein Lebenlang. 15 Und ich will Feindſchaft ſetzen zwiſchen dir und dem Weibe, und zwiſchen deinem Samen und ihrem Samen. Derſelbe ſoll dir den Kopf zertreten; und du wirſt ihn in die Ferle ſtechen. 16 Und zum Weibe ſprach er: Ich will dir viel Schmerzen ſchaffen, wenn du ſchwanger wirſt; du ſollſt mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Wiſſe ſoll deinem Mann unterworfen ſein, und er ſoll dein Herr ſein. 17 Und zu Adam ſprach er: Dieweil du haſt gehorcht der Stimme deines Weibes, und geſſen von dem Baum, davon ich dir gebot, und ſprach: Du ſollſt nicht davon eſſen; verſucht ſey der Acker um deinetwillen, mit Kummer ſollſt du dich drauf nähren dein Lebenlang.

## GENÈSE, II. III.

son père et sa mère, et se joindra à sa femme, et ils seront une même chair. 25 Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point de honte.

### CHAPITRE III.

1 Or le serpent était le plus fin de tous les animaux des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faits. Et il dit à la femme: Quoi! Dieu, vous aurait-il dit, Vous ne mangerez point *du fruit* de tout arbre du jardin? 2 Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin; 3 Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. 4 Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez nullement; 5 Au contraire, Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme voyant donc que le fruit de l'arbre était bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et que cet arbre était désirable pour donner la science, elle en prit du fruit, en mangea, et en donna aussi à son mari qui était avec elle. Et il en mangea. 7 Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures. 8 Alors ils entendirent, au vent du jour, la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin. Et Adam et sa femme se cachèrent de devant le SEIGNEUR Dieu parmi les arbres du jardin. 9 Mais le SEIGNEUR Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu? 10 Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint parce que j'étais nu, et je me suis caché. 11 Et le Seigneur Dieu lui dit: Qui t'a appris que tu étais nu? Aurais-tu mangé *du fruit* de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? 12 Et Adam répondit: C'est la femme que tu m'as donnée pour être avec moi qui m'a donné *du fruit* de l'arbre, et j'en ai mangé. 13 Et le SEIGNEUR Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé *de ce fruit*. 14 Alors le SEIGNEUR Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs; tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta postérité et sa postérité; celle-ci te brisera la tête, et tu la blesseras au talon. 16 Puis il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ton travail et ta grossesse; tu enfanteras en travail les enfants; tes desirs se rapporteront à ton mari, et il dominera sur toi. 17 Et il dit à Adam: Parce que tu as obéi à la voix de ta femme, et que tu as mangé *du fruit* de l'arbre au sujet duquel je t'avais commandé, en disant, Tu n'en mangeras point, la terre sera maudite à cause de toi; tu en mangeras les fruits en travail tous les jours de ta vie;

## בראשית נ ד

18 וְהָיָה וַיְדַבֵּר תַּמָּצִיחַ לָהּ (וְאָכַלָּהּ) אֶת־  
עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֹעַת אִפְיָהּ תֹאכַל לֶחֶם  
עַד שָׂבָבָה אֶל־הַמִּדְבָּה כִּי מִמִּדְבָּה לִקְחוּם  
כִּי־עָפָר אֶתָּה וְאֶל־עָפָר תֵּשָׁב׃ 20 וַיִּקְרָא  
הָאֱלֹהִים שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַבָּה כִּי הִיא הָיְתָה  
אִם כֹּל־הִי׃ 21 וַיַּעַל יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם  
וּלְאִשְׁתּוֹ בְּהִנֹּחַ עֹד וַיִּלְבָּשׁ׃ פ  
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה  
כְּאֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם טוֹב וְהֵעַ וַעֲבָדָהּ׃ וְכֵן  
יִשְׁלַח יְהוָה וְלָקַח גַּם מֵעֵץ חַיִּים וְאָכַל  
וְהָיָה לְעֵלִים׃ 23 וַיִּשְׁלַחֻהוּ יְהוָה אֱלֹהִים  
מִבִּרְצֵחוֹ לַעֲבֹד אֶת־הַמִּדְבָּה וְאֶת־לֶחֶם  
מִשָּׁם׃ 24 וַיִּגְרַשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁפֹּר מִקֶּדֶם  
לְבִרְצֵחוֹ אֶת־הַכִּפְרִים וְהָיָה לְחֵט חֲקֹלֵל  
חֲמַת־חֲסֵבֶת לְשֹׂמְרֵי אֶת־דְּבָרָה עֵץ חַיִּים׃ ס

**פרשה ד :**

וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֶת־הַחֶמֶד אֲשֶׁר־לוֹ וַיַּחֲלֵם  
 וַיַּחֲלֵם אֶת־לִבּוֹ וַיִּתְּנֵם הָרִיבִי אִישׁ אֶת־  
 יָתֵדוֹ: <sup>2</sup> וַיִּתְּנֵם לְלִבָּת אֶת־אֲחָיו אֶת־הַקֶּבֶל  
 וַיִּתְּנֵם לְרֵשֶׁת צֹאן וְלִזְנוֹ הַקָּדָה עֶבֶד  
 אֲדָמָה: <sup>3</sup> וַיִּתְּנוּ מִקֶּשֶׁץ יָמִים וּלְבָא מֶלֶךְ  
 מִפְּרִי הַמִּדְבָּר מִדְּבָר מִדְּבָר לִיתְנוֹ: <sup>4</sup> וַיִּתְּנֵם  
 חֲבִיבָה נִסְחָמָה מִבְּכֹרוֹת צֹאן וּמִקְלָבָה  
 וַיִּשַׁע יְתֵדוֹ אֶל־הַקֶּבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: <sup>5</sup> וְאֶל־  
 מֶלֶךְ וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּסָּר לִזְנוֹ  
 מֶלֶךְ וַיִּפְלֵי פָגְיוֹ: <sup>6</sup> וַיִּתְּנֵם יְתֵדוֹ אֶל־מֶלֶךְ  
 לְקֶדֶה הַקָּדָה לָהּ וּלְקֶדֶה גִּפְלֵי פָגְיוֹ:  
<sup>7</sup> חֲלֹא אֲבִיחִישִׁיב שָׂאת וְאֵם לֹא תִיטִיב  
 לִפְתָּח חֲסֻמָּה רִבְצֵי וְאֵלֶיהָ תִּשְׁתַּקֵּחַ  
 וַתִּתֵּן תַּמְשְׁלִיבָהּ: <sup>8</sup> וַיִּתְּנֵם מֶלֶךְ אֶל־הַקֶּבֶל  
 אֲחָיו וַיְהִי בִּתְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּגְמֹם מֶלֶךְ אֶל־  
 הַקֶּבֶל אֲחָיו וַיִּתְּנֵהוּ: <sup>9</sup> וַיִּתְּנֵם יְתֵדוֹ אֶל־  
 מֶלֶךְ אֶל הַקֶּבֶל אֲחָיו וַיִּתְּנֵם לֹא יוֹצֵאִי  
 חֲשֹׁמֶר אֲחָיו אֲלֵכִי: <sup>10</sup> וַיִּתְּנֵם מֶלֶךְ עֲשִׂית  
 קֹדֶל דָּמֵי אֲחִיהָ עֲצִים אֵלֶי מִדְּבָרֵהָ:  
<sup>11</sup> וַיִּתְּנֵם אֲחָיו אֲחִיהָ מִדְּבָרֵהָ אֲשֶׁר  
 פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דָּמֵי אֲחִיהָ  
 מִיָּדָה: <sup>12</sup> כִּי תַעֲבֹד אֶת־הַמִּדְבָּר לֹא־  
 תִסָּר תִּתְּנָה לָהּ גֵּעַ וְגַד תִּתְּנָה בְּאַרְצָ:  
<sup>13</sup> וַיִּתְּנֵם מֶלֶךְ אֶל־יְתֵדוֹ קֹדֶל עֲרֵב מִשְׁוֹאֵ:  
<sup>14</sup> הֵן גִּישָׁתָה אֲחִיהָ הַיּוֹם מִצֵּל פְּנֵי הַמִּדְבָּר  
 וּמִפְּגָדָה אֲשֶׁר־וַיְהִי־הָ גֵעַ וְגַד בְּאַרְצָ  
 וַיְתֵן כְּלִי־מִצָּאָה הַרְבֵּי: <sup>15</sup> וַיִּתְּנֵם לִי יְתֵדוֹ  
 לְבֹן כְּלִי־הַרְבֵּי מֶלֶךְ שִׁבְעִים יָמִים וַיִּשָּׁם יְתֵדוֹ  
 לִמְלֶךְ אֲחִיהָ לְבִלְתִּי חַפּוֹת־אֹתוֹ כְּלִי־מִצָּאָה:

ΓΕΝΕΣΙΣ, γ', δ.

18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῶ-  
τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἰδρωτί τοῦ προσ-  
ώπου σου φαγῶ τὸν ἄρτον σου, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι  
σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἰ, καὶ εἰς γῆν  
ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς  
γυναικὸς αὐτοῦ, Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζών-  
των. 21 Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τῇ Ἀδὰμ καὶ  
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν  
αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἴδού Ἀδὰμ γέγονεν  
ὥς εἰς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν·  
καὶ νῦν μὴ ποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ  
ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς  
τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐκατίστευεν αὐτὸν Κύριος εἰς  
τὸν αἶδω. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ, καὶ  
κατέφυκεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυ-  
φῆς, καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ, καὶ τὴν φλογίνην  
ρομφαίαν, τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ  
ξύλου τῆς ζωῆς.

**ΚΕΦ. 8.**

1 ἌΔΑΜ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα, ἔτεκε τὸν Κάϊν· καὶ εἶπεν, Ἐκτὸς ἡμῶν ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ προσέθηκε τέκνιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ· καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. 3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ Κυρίῳ. 4 Καὶ Ἀβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτότοκων τῶν προβάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν στείων αὐτῶν· καὶ ἐπείδεν ὁ Θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ· 5 Ἐπὶ δὲ Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε. Καὶ ἔλυπθη Κάϊν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάϊν· Ἵνα τί περιλυπὸς ἐγένου; καὶ Ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου; 7 Οὐκ ἴαν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ δίλῃς, ἡμάρτες; ἡσυχάσῃς· πρὸς σὲ ἡ ἀποστορροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρῃς αὐτὸν. 8 Κάι εἶπε Κάιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλωμεν εἰς τὸ πεδῖον· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνίστη Κάϊν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινε αὐτόν. 9 Κάι εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Κάϊν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου; καὶ εἶπεν, Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ; 10 Καὶ εἶπε Κύριος Τί πεποίηκας; φωνῇ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου. 12 Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσῃ τὴν ἰσχὴν αὐτῆς δοῦναι σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσθῃ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Κύριον τὸν Θεόν· Μειζὼν ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με. 14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔσται, πᾶς ὁ εὐρίσκων με, ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός· Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ ἀποκτείνῃς Κάϊν, ἐπτά ἐκδικούμενα παρὰ σοῦ. Καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

GENESIS. III. IV.

18 Spinas et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terræ. 19 In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris. 20 Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva: eo quod mater esset cunctorum viventium. 21 Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos: 22 Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in æternum. 23 Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est. 24 Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

CAPUT IV.

1 ADAM vero cognovit uxorem suam He-  
vam: quæ concepit et peperit Cain, dicens :  
Possedi hominem per Deum. 2 Rursumque  
peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel  
pastor ovium, et Cain agricola. 3 Factum est  
autem post multos dies ut offerret Cain de  
fructibus terræ munera Domino. 4 Abel  
quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et  
de adipibus eorum : et respexit Dominus ad  
Abel, et ad munera ejus. 5 Ad Cain vero, et  
ad munera illius, non respexit : iratusque est  
Cain vehementer, et concidit vultus ejus.  
6 Dixitque Dominus ad eum : Quare iratus  
es ? et cur concidit facies tua ? 7 Nonne, si  
bene egeris, recipies : sin autem male, statim  
in foribus peccatum aderit ? sed sub te erit  
appetitum ejus, et tu dominaberis illius.  
8 Dixitque Cain ad Abel fratrem suum :  
Egrediamur foras. Cumque essent in agro,  
consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel,  
et interfecit eum. 9 Et ait Dominus ad Cain :  
Ubi est Abel frater tuus ? Qui respondit :  
Nescio : num custos fratris mei sum ego ?  
10 Dixitque ad eum : Quid fecisti ? vox san-  
guinis fratris tui clamat ad me de terra.  
11 Nunc igitur maledictus eris super terram,  
quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem  
fratris tui de manu tua. 12 Cum operatus  
fueris eam, non dabit tibi fructus suos : vagus  
et profugus eris super terram. 13 Dixitque  
Cain ad Dominum : Major est iniquitas mea,  
quam ut veniam merear. 14 Ecce ejicis me  
hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar,  
et ero vagus et profugus in terra : omnis  
igitur qui invenerit me, occidet me. 15 Dixit-  
que ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed  
omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur.  
Posuitque Dominus Cain signum, ut non  
interficeret eum omnis qui invenisset eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, III. IV.

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field; 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. 21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them. 22 ¶ And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever: 23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

### CHAPTER IV.

1 AND Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD. 2 And she again bare his brother Abel, And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4 And Abel, he also brought of the firstlings of the flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering: 5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him. 8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9 ¶ And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? 10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him severfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

11

## 1 Buch Moſe 3, 4.

18 Dornen und Disteln ſoll er dir tragen, und ſollſt das Kraut auf dem Felde eſſen. 19 Im Schweiß deines Angeſichts ſollſt du dein Brod eſſen, biß daß du wieder zu Erden werdeſt, davon du genommen biſt. Denn du biſt Erde, und ſollſt zu Erde werden. 20 Und Adam hieß ſein Weib Ewa, darum, daß ſie eine Mutter iſt aller Lebendigen. 21 Und Gott der Herr machte Adam und ſeinem Weibe Röcke von Fellen, und zog ſie ihnen an. 22 Und Gott der Herr ſprach: Siehe, Adam iſt worden als unſer einer, und weiß, was gut und böſe iſt. Nun aber, daß er nicht ausſtrecke ſeine Hand, und breche auch von dem Baum des Lebens, und eſſe, und lebe ewiglich; 23 Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden, daß er das Feld bauete, davon er genommen iſt. 24 Und trieb Adam aus, und lagerte vor dem Garten Eden den Cherub mit einem bloßen hauernden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

### Das 4. Capitel.

1 Und Adam erkannte ſein Weib Ewa, und ſie ward ſchwanger, und gebar den Kain, und ſprach: Ich habe den Mann, den Herrn. 2 Und ſie fuhr fort, und gebar Habel, ſeinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer, Kain aber ward ein Ackermann. 3 Es begab ſich aber nach etlichen Tagen, daß Kain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten des Feldes; 4 Und Habel brachte auch von den Erſtlingen ſeiner Heerde, und von ihrem Getten. Und der Herr ſah gnädiglich an Habel und ſein Opfer; 5 Aber Kain und ſein Opfer ſah er nicht gnädiglich an. Da ergrimmte Kain ſehr, und ſeine Geberde verſtellte ſich. 6 Da ſprach der Herr zu Kain: Warum ergrimmeſt du? und warum verſtellet ſich deine Geberde? 7 Iſt's nicht alſo? Wenn du fromm biſt, ſo biſt du angenehm; biſt du aber nicht fromm, ſo ruhet die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren Willen, ſondern herrſche über ſie. 8 Da rebete Kain mit ſeinem Bruder Habel. Und es begab ſich, da ſie auf dem Felde waren, erhob ſich Kain wider ſeinen Bruder Habel, und ſchlug ihn todt. 9 Da ſprach der Herr zu Kain: Wo iſt dein Bruder Habel? Er ſprach: Ich weiß nicht; ſoll ich meines Bruders Hüter ſein? 10 Er aber ſprach: Was haſt du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts ſchreiet zu mir von der Erde. 11 Und nun verflucht ſeiſt du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgethan, und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. 12 Wenn du den Acker bauen wirſt, ſoll er dir fort ſein Vermögen nicht geben. Unſät und flüchtig ſollſt du ſein auf Erden. 13 Kain aber ſprach zu dem Herrn: Meine Sünde iſt größer, denn daß ſie mir vergeben werden möge. 14 Siehe, du treibeſt mich heute aus dem Lande, und muß mich vor deinem Angeſicht verbergen, und muß unſät und flüchtig ſein auf Erden. So wird mirs gehen, daß mich todt ſchläge, wer mich findet. 15 Aber der Herr ſprach zu ihm: Nein, ſondern wer Kain todtſchlägt, das ſoll ſiebenfältig gerochen werden. Und der Herr machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erſchläge, wer ihn fände.

## GENÈSE, III. IV.

18 Elle te produira des épines et des charadons, et tu mangeras l'herbe des champs. 19 Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris: car tu es poudre, et tu retourneras aussi en poudre. 20 Or Adam appela sa femme Ève, parce qu'elle devait être la mère de tous les vivants. 21 Et le SEIGNEUR Dieu fit à Adam et à sa femme des robes de peau, et les en revêtit. 22 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme un de nous, sachant le bien et le mal; mais maintenant empêchons qu'il n'étende sa main et ne prenne de l'arbre de vie, et qu'il n'en mange, et ne vive à toujours. 23 Et le SEIGNEUR Dieu le fit sortir du jardin d'Éden pour labourer la terre de laquelle il avait été pris. 24 Ainsi il chassa l'homme, et il plaça, vers l'orient du jardin d'Éden, des chérubins, et une épée flamboyante qui se tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

### CHAPITRE IV.

1 OR Adam connut Ève sa femme, et elle conçut et enfanta Cain; et elle dit: J'ai acquis un homme par la grâce du SEIGNEUR. 2 Elle enfanta encore Abel son frère. Or Abel fut berger, et Cain laboureur. 3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que Cain offrit au SEIGNEUR une oblation des fruits de la terre. 4 Abel offrit aussi des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et le SEIGNEUR eut égard à Abel et à son oblation. 5 Mais il n'eut point d'égard à Cain, ni à son oblation. Et Cain fut fort irrité, et son visage fut abattu. 6 Et le SEIGNEUR dit à Cain: Pourquoi es-tu irrité? et pourquoi ton visage est-il abattu? 7 Si tu fais bien, ne sera-t-il pas reçu? mais si tu ne fais pas bien, le péché est à la porte; or, ses désirs se rapportent à toi, et tu dois les dominer. 8 Or Cain parla avec Abel son frère; et comme ils étaient aux champs, Cain s'éleva contre Abel son frère, et le tua. 9 Et le SEIGNEUR dit à Cain: Où est Abel ton frère? Et Cain lui répondit: Je ne sais; suis-je donc le gardien de mon frère, moi? 10 Et le Seigneur dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Maintenant donc sois maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus son fruit, et tu seras vagabond et fugitif sur la terre. 13 Et Cain dit au SEIGNEUR: Ma peine est plus grande que je ne puis porter. 14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de cette terre-ci, et je serai caché de devant ta face, et serai vagabond et fugitif sur la terre, et il arrivera que quiconque me trouvera, me tuera. 15 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est pourquoi quiconque tuera Cain, sera puni sept fois davantage. Ainsi le SEIGNEUR mit un signe sur Cain, afin que quiconque le trouverait, ne le tuât point.

c 2

## בראשית ד

16 וַיֵּצֵא הוּם מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ  
 כְּדָר חֲדָם-עֵדֶן: 17 וַיַּעַב הוּם אֶת-  
 אִשְׁתּוֹ וַתַּחַר וַתִּפְלֹד אֶת-חֲנֹךְ וַיְהִי בְנָה  
 עֵדֶן וַיִּקְרָא שֵׁם חֲעֵד בְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנֹךְ:  
 18 וַיִּפְלֹד לְחֲנֹךְ אֶת-עִירָד וְעִירָד יָלַד  
 אֶת-מָחֻזָּאֵל וּמָחֻזָּאֵל יָלַד אֶת-מָתֻשָּׁאֵל  
 וּמָתֻשָּׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ: 19 וַיִּחַרְלֻ  
 לָמֶךְ שְׁנֵי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָד צִיָּה וְשֵׁם  
 הַשֵּׁנִית זֵלָה: 20 וַתִּפְלֹד צִיָּה אֶת-יִבְלָל  
 וְזֵלָה יָלְמָה אֶת-יִבְלָל: 21 וְשֵׁם  
 הָאִם הַזֶּה אֶבֶר הָאֵל וּמָחֻזָּאֵל בְּנוֹ  
 אֶחָד יִבְלָל הָאֵל הָאֵל אֶבֶר כְּלִי-חַיָּה  
 וְעִירָד: 22 וַיִּזְכֹּר גִּדְיוֹ הַזֶּה אֶת-יִבְלָל  
 חֲנֹךְ לְנֶשֶׁת בְּחֹשֶׁת וּבְרֹחַל גְּאוֹת  
 הַתְּבִלִּימוֹת גַּעֲמָה: 23 וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנֶשֶׁת  
 צִיָּה וְזֵלָה שְׁמַעְנוּ קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ  
 הַחַיָּה אֶמְרָתִי כִּי אִישׁ חֲרָבָה לִפְעֻלָּה  
 וַיִּלְד לְחַגְרָתִי: 24 כִּי שָׁבַעְתִּים וַיִּמְצָא  
 וְלָמֶךְ שְׁבַעִים וּשְׁבַעִים: 25 וַיָּדַע אִשָּׁם  
 עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתִּפְלֹד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ  
 שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת  
 הָאֵל: 26 וַיִּלְשֵׁת גִּדְיוֹ אֶת-יִבְלָל  
 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶבֶר אִשׁ הַחַיָּה לְקָרָא  
 בְּשֵׁם יְהוָה: ○

פרשה ח:

1 וַיְהִי כִּסְפָּר הַיָּלִידִת אֲדָם בָּיּוֹם  
 אֱלֹהִים אֲדָם בְּדִמְיוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:  
 2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא  
 אֶת-שְׁמֵם אֲדָם בָּיּוֹם הַהוּא: 3 וַיִּחַי אֲדָם  
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָה וַתֵּלֶד אֶת-חָוָה בְּדִמְיוֹ  
 כְּצִלְמֹהּ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ חָוָה: 4 וַיִּהְיֶה  
 יָמֵי-אֲדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חָוָה שְׁמֹנֶה  
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּלְד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 וַיִּהְיֶה  
 כְּלִי-יָמֵי אֲדָם אַחֲרֵי-כֵן שְׁנֵים עָשָׂר  
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: 6 ○ וַיִּחַר  
 שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים וַתֵּלֶד אֶת-חָוָה וַיִּלְד  
 אֶת-חָוָה: 7 וַיִּחַר-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-  
 חָוָה שְׁבַע שָׁנִים וַתֵּלֶד אֶת-חָוָה שְׁנֵים  
 עָשָׂר שָׁנָה וַיִּלְד בָּנִים וּבָנוֹת: 8 וַיִּהְיֶה  
 שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה וַתֵּלֶד אֶת-חָוָה שְׁנֵים  
 עָשָׂר שָׁנָה: 9 ○ וַיִּחַי אֶבֶר חֲמֵשׁ  
 שָׁנָה וַיִּלְד אֶת-חָוָה: 10 וַיִּחַי אֶבֶר  
 חֲמֵשׁ שָׁנָה וַתֵּלֶד אֶת-חָוָה שְׁנֵים עָשָׂר  
 שָׁנָה וַיִּלְד בָּנִים וּבָנוֹת: 11 וַיִּהְיֶה  
 כְּלִי-יָמֵי אֶבֶר חֲמֵשׁ שָׁנִים וַתֵּלֶד אֶת-חָוָה

## GENESIS, 4, 1.

16 Ἐξῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ  
 ῥέπσεν ἐν γῇ Ναὶδ κατέναντι Ἐδέμ. 17 Καὶ ἔγνω  
 Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε  
 τὸν Ἑνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν· καὶ ἔπωνόμασε  
 τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, Ἑνώχ.  
 18 Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἑνώχ Γαϊδάδ· καὶ Γαϊδάδ  
 ἐγέννησε τὸν Μαλεεήλ· καὶ Μαλεεήλ ἐγέννησε  
 τὸν Μαθουσάλα· καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λά-  
 μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας·  
 ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά· καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά.  
 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδά τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατήρ  
 οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 Καὶ ὄνομα  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἰουβάλ. Οὗτος ἦν ὁ καταδείξας  
 ψαλτήριον καὶ κιθάραν. 22 Σελλά δὲ καὶ αὐτὴ  
 ἔτεκε τὸν Θούβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλ-  
 κοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θούβελ Νοεμά. 23 Ἐπε-  
 δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖκιν, Ἀδά καὶ Σελλά  
 Ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτί-  
 σασθε μοι τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς  
 τραῦμα ἔμοι, καὶ νεανίσκον εἰς μῶλωπα ἔμοι.  
 24 Ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδικῆται ἐκ Κάιν, ἐκ δὲ Λάμεχ  
 ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. 25 Ἐγὼ δὲ Ἀδὰμ Εὐὰν  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν·  
 καὶ ἔπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ λέγουσα Ἐξαν-  
 ἔστησε γάρ μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ,  
 ὃν ἀπέκτεινε Κάιν. 26 Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός,  
 ἔπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἑνὼς· οὗτος ἠλπισεν  
 ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

## ΚΕΦ. 4.

1 ΑΥΤΗ ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ἡ ἡμέρα  
 ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ· κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν  
 αὐτόν· 2 Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ  
 εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ ἔπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Ἀδὰμ, ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἐζῆσε δὲ  
 Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ  
 τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ· καὶ  
 ἔπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ  
 αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ὅς ἐζησε μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν  
 τὸν Σήθ ἔτη ἐπτακόσια· καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ  
 θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ,  
 ὅς ἐζησε, τριάκοντα καὶ ἑννακόςια ἔτη· καὶ ἀπέθα-  
 νεν. 6 Ἐζῆσε δὲ Σήθ πέντε καὶ διακόσια ἔτη, καὶ  
 ἐγέννησε τὸν Ἑνὼς. 7 Καὶ ἐζῆσε Σήθ μετὰ τὸ  
 γεννηθῆαι αὐτόν τὸν Ἑνὼς ἐπτά ἔτη καὶ ἐπτα-  
 κόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ  
 ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σήθ, δώδεκα καὶ ἑν-  
 νακόςια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἐζῆσεν Ἑνὼς  
 ἔτη ἑκατὸν ἐνενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Κάινάν.  
 10 Καὶ ἐζῆσεν Ἑνὼς μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν  
 τὸν Κάινάν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ ἐπτακόσια, καὶ  
 ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ ἐγένοντο  
 πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἑνὼς πέντε ἔτη καὶ ἑννακόςια,

## GENESIS, IV. V.

16 Egressusque Cain a facie Domini, habi-  
 tavit profugus in terra ad orientalem plagam  
 Eden. 17 Cognovit autem Cain uxorem  
 suam, quæ concepit, et peperit Henoch: et  
 ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus  
 ex nomine filii sui, Henoch. 18 Porro He-  
 noch genuit Irad, et Irad genuit Maviael,  
 et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael  
 genuit Lamech. 19 Qui accepit duas ux-  
 ores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.  
 20 Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habi-  
 tantium in tentoriis, atque pastorum. 21 Et  
 nomen fratris ejus Iubal: ipse fuit pater ca-  
 nentium cithara et organo. 22 Sella quoque  
 genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber  
 in cuncta opera æris et ferri. Soror vero  
 Tubalcain, Noema. 23 Dixitque Lamech ux-  
 oribus suis Adæ et Sellæ: Audite vocem  
 meam, uxores Lamech; auscultate sermonem  
 meum: quoniam occidi virum in vulnus meum,  
 et adolescentulum in livorem meum. 24 Sep-  
 timum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero  
 septuagies septies. 25 Cognovit quoque adhuc  
 Adam uxorem suam: et peperit filium, voca-  
 vitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi  
 Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.  
 26 Sed et Seth natus est filius, quem vocavit  
 Enos: iste cepit invocare nomen Domini.

## CAPUT V.

1 Hic est liber generationis Adam. In die  
 qua creavit Deus hominem, ad similitudinem  
 Dei fecit illum. 2 Masculum et feminam  
 creavit eos, et benedixit illis: et vocavit no-  
 men eorum Adam, in die quo creati sunt.  
 3 Vixit autem Adam centum triginta annis:  
 et genuit ad imaginem et similitudinem suam,  
 vocavitque nomen ejus Seth. 4 Et facti sunt  
 dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti  
 anni: genuitque filios et filias. 5 Et factum  
 est omne tempus quod vixit Adam, anni non-  
 genti triginta, et mortuus est. 6 Vixit quoque  
 Seth centum quinque annis, et genuit Enos.  
 7 Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octin-  
 gentis septem annis, genuitque filios et filias.  
 8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum  
 duodecim annorum, et mortuus est. 9 Vixit  
 vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.  
 10 Post ejus ortum vixit octingentis quindecim  
 annis, et genuit filios et filias. 11 Factique  
 sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, IV. V.

16 ¶ And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. 19 ¶ And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. 21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. 22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold. 25 ¶ And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

## CHAPTER V.

1 THIS is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; 2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created. 3 ¶ And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth: 4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters: 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died. 6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos: 7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died. 9 ¶ And Enos lived ninety years, and begat Cainan: 10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters: 11 And all the days of Enos were nine hundred and five years:

13

## 1 Buch Mose, 4, 5.

16 Also ging Cain von dem Angesicht des Herrn, und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen. 17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward schwanger, und gebar den Hanoth. Und er bauete eine Stadt, die nannte er nach seines Sohns Namen, Hanoth. 18 Hanoth aber zeugete Irad, Irad zeugete Mehujael, Mehujael zeugete Methusael, Methusael zeugete Lamech, 19 Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla. 20 Und Ada gebar Jabal; von dem sind herkommen, die in Hütten wohneten, und Vieh zogen. 21 Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind herkommen die Geiger und Pfeifer. 22 Die Zilla aber gebar auch, nemlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naama. 23 Und Lamech sprach zu seinen Weibern, Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, höret meine Rede, und merket, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde, und einen Jüngling mir zur Weile; 24 Cain soll siebenmal gerochen werden, aber Lamech sieben und siebenzigmal. 25 Adam erkannte abermal sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget hat. 26 Und Seth zeugete auch einen Sohn, und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu predigen von des Herrn Namen.

## Das 5. Capitel.

1 Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes; 2 Und schuf sie ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden. 3 Und Adam war hundert und dreißig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, der seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth; 4 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 5 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig Jahr, und starb. 6 Seth war hundert und fünf Jahr alt, und zeugete Enos; 7 Und lebte darnach acht hundert und sieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 8 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf Jahr, und starb. 9 Enos war neunzig Jahr alt, und zeugete Kenan; 10 Und lebte darnach acht hundert und fünfzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 11 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf Jahr,

## GENÈSE, IV. V.

16 ¶ Alors Cain sortit de devant la face du SEIGNEUR, et habita au pays de Nod, à l'orient d'Éden. 17 Puis Cain connut sa femme; et elle conçut et enfanta Hénoc. Et il bâtit une ville, et il appela la ville Hénoc, du nom de son fils. 18 Puis Hirad naquit à Hénoc, et Hirad engendra Méhujaël; et Méhujaël engendra Méthusaël; et Méthusaël engendra Lémec. 19 ¶ Et Lémec prit deux femmes; le nom de l'une était Hada, et le nom de l'autre, Tsilla. 20 Et Hada enfanta Jabal: ce fut le père de ceux qui demeurent dans les tentes, et des pasteurs. 21 Et le nom de son frère fut Jubal: ce fut le père de tous ceux qui touchent la harpe et les orgues. 22 Et Tsilla aussi enfanta Tubal-Cain, qui fabriquait toutes sortes d'instruments d'airain et de fer; et la sœur de Tubal-Cain fut Nahama. 23 Or Lémec dit à ses femmes, Hada et à Tsillah: Femmes de Lémec, entendez ma voix, écoutez ma parole: J'ai tué un homme pour venger ma blessure, même un jeune homme, pour venger ma plaie: 24 Car si Cain a été vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois. 25 ¶ Et Adam connut encore sa femme, qui enfanta un fils, et le nomma Seth: Car Dieu, dit-elle, m'a donné un autre fils, à la place d'Abel que Cain a tué. 26 Et un fils naquit aussi à Seth, et il l'appela Énos. Alors on commença d'invoquer le nom du SEIGNEUR.

## CHAPITRE V.

1 VOICI le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. 2 Il les créa mâle et femelle, et les bénit; et il leur donna le nom d'homme, au jour où ils furent créés. 3 ¶ Et Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, à son image, et le nomma Seth. 4 Et les jours d'Adam, après avoir engendré Seth, furent huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 5 Tout le temps qu'Adam vécut, fut donc neuf cent trente ans; puis ils mourut. 6 Et Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Énos. 7 Et Seth, après avoir engendré Énos, vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles. 8 Tout le temps que vécut Seth, fut donc neuf cent douze ans; puis il mourut. 9 ¶ Et Énos, ayant vécu quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan. 10 Et après avoir engendré Kénan, Énos vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 11 Tout le temps que vécut Énos, fut donc neuf cent cinq ans

## בראשית ה ו

וַיָּמָת: 12 וַיָּחִי חַיִּנָּן שְׁבָעִים  
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַלְלֵעֵל: 13 וַיָּחִי חַיִּנָּן  
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַלְלֵעֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה  
וַשְׁמַנְהָ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָקָר:  
14 וַיָּחִי כַל־יָמָיו חַיִּנָּן עַשְׂרֵי שָׁנִים וַתָּשָׁע  
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: 15 וַיָּחִי  
מַלְלֵעֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וַשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד  
אֶת־יָרֵד: 16 וַיָּחִי מַלְלֵעֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַשְׁמַנְהָ מֵאוֹת  
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָקָר: 17 וַיָּחִי כַל־  
יָמָיו מַלְלֵעֵל חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע שָׁנָה וַשְׁמַנְהָ  
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: 18 וַיָּחִי יָרֵד  
שְׁנָיִם וַשְׁעִים שָׁנָה וַיָּמָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד  
אֶת־חֲנוֹךְ: 19 וַיָּחִי יָרֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים  
וּבָקָר: 20 וַיָּחִי כַל־יָמָיו יָרֵד שְׁנָיִם  
וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת: 21 וַיָּחִי חֲנוֹךְ  
אֶת־מַתְשָׁלָח: 22 וַיָּחִי חֲנוֹךְ אַחֲרֵי  
הוֹלִידוֹ אֶת־מַתְשָׁלָח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָקָר: 23 וַיָּחִי  
כַל־יָמָיו חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וַשְׁעִים שָׁנָה  
וַיָּמָת: 24 וַיָּחִי מַתְשָׁלָח אֶת־חֲנוֹךְ  
שְׁנָיִם וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת: 25 וַיָּחִי  
מַתְשָׁלָח שְׁנָיִם וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיּוֹלֶד  
אֶת־לָמֶךְ: 26 וַיָּחִי מַתְשָׁלָח אַחֲרֵי  
הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁנָיִם וַתָּשָׁע שָׁנָה  
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָקָר: 27 וַיָּחִי כַל־יָמָיו  
מַתְשָׁלָח חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת: 28  
וַיָּחִי לָמֶךְ שְׁנָיִם וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיּוֹלֶד  
בָּנִים וּבָקָר: 29 וַיָּחִי לָמֶךְ אַחֲרֵי  
הוֹלֶדְתוֹ חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת: 30  
וַיָּחִי לָמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלֶדְתוֹ חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע  
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָקָר: 31 וַיָּחִי כַל־יָמָיו  
לָמֶךְ שְׁנָיִם וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת: 32  
וַיָּחִי נֹחַ חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיּוֹלֶד  
בָּנִים וּבָקָר: 33 וַיָּחִי נֹחַ אַחֲרֵי  
הוֹלֶדְתוֹ חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת:

פרשה ו

וַיָּחִי כַל־יָמָיו חֲמֵשׁ וַתָּשָׁע שָׁנָה וַיָּמָת:  
פָּגַע הַמַּדְבָּה וּבָקָר יָלְדוּ לָהֶם:

## GENESIS, 4, 5.

και ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἐβδομήκοντα  
και ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλεεὴλ. 13 Καὶ  
ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλε-  
εὴλ τεσσαράκοντα καὶ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννη-  
σεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι  
αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἑννακόσια, καὶ  
ἀπέθανε. 15 Καὶ ἔζησε Μαλεεὴλ πέντε καὶ ἐξή-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.  
16 Καὶ ἔζησε Μαλεεὴλ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν  
τὸν Ἰάρεδ ἑτὶ τριάκοντα καὶ ἑπτακόσια, καὶ ἐγέν-  
νησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 17 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι  
αἱ ἡμέραι Μαλεεὴλ ἑτὶ πέντε καὶ ἑννήκοντα καὶ  
ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο  
καὶ ἐξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν καὶ ἐγέννησε τὸν  
Ἐνώχ. 19 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι  
αὐτὸν τὸν Ἐνώχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς  
καὶ θυγατέρας. 20 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι  
Ἰάρεδ δύο καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ  
ἀπέθανε. 21 Καὶ ἔζησεν Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα  
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.  
22 Ἐυηρίστηκε δὲ Ἐνώχ τῷ Θεῷ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι  
αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν  
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 23 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ  
ἡμέραι Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη.  
24 Καὶ εὐηρίστηκεν Ἐνώχ τῷ Θεῷ, καὶ οὐχ εὐρίσ-  
κετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. 25 Καὶ ἔζησε  
Μαθουσάλα ἑπτά ἔτη καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ  
ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. 26 Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα  
μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτα-  
κόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 27  
Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα ὡς  
ἔζησεν ἑννέα καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ  
ἀπέθανε. 28 Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοή-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 29 Καὶ  
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε λέγων Οὗτος  
διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς  
κατηράσατο Κύριος ὁ Θεός. 30 Καὶ ἔζησε Λάμεχ  
μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ  
ἐξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ  
θυγατέρας. 31 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λά-  
μεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέ-  
θανε. 32 Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ  
ἐγέννησε τρεῖς υἱοὺς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν  
Ἰάφεθ.

KEΦ. 5.

1 KAI ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γι-  
νεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.

## GENESIS, V. VI.

et mortuus est. 12 Vixit quoque Cainan  
septuaginta annis, et genuit Malaleel. 13 Et  
vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octin-  
gentis quadraginta annis, genuitque filios et  
filias. 14 Et facti sunt omnes dies Cainan  
nongenti decem anni, et mortuus est. 15 Vixit  
autem Malaleel sexaginta quinque annis, et  
genuit Iared. 16 Et vixit Malaleel, postquam  
genuit Iared, octingentis triginta annis: et  
genuit filios et filias. 17 Et facti sunt omnes  
dies Malaleel octingenti nonaginta quinque  
anni, et mortuus est. 18 Vixitque Iared  
centum sexaginta duobus annis, et genuit He-  
noch. 19 Et vixit Iared, postquam genuit  
Enoch, octingentis annis, et genuit filios et  
filias. 20 Et facti sunt omnes dies Iared non-  
genti sexaginta duo anni, et mortuus est. 21  
Porro Enoch vixit sexaginta quinque  
annis, et genuit Mathusalam. 22 Et am-  
bulavit Enoch cum Deo: et vixit, postquam  
genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit  
filios et filias. 23 Et facti sunt omnes dies  
Enoch trecenti sexaginta quinque anni. 24  
Ambulavitque cum Deo, et non apparuit:  
quia tulit eum Deus. 25 Vixit quoque Ma-  
thusala centum octoginta septem annis, et  
genuit Lamech. 26 Et vixit Mathusala, post-  
quam genuit Lamech, septingentis octoginta  
duobus annis, et genuit filios et filias. 27 Et  
facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sex-  
aginta novem anni, et mortuus est. 28 Vixit  
autem Lamech centum octoginta duobus annis,  
et genuit filium: 29 Vocavitque nomen ejus  
Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus  
et laboribus manuum nostrarum, in terra cui  
maledixit Dominus. 30 Vixitque Lamech,  
postquam genuit Noe, quingentis nonaginta  
quinque annis, et genuit filios et filias. 31 Et  
facti sunt omnes dies Lamech, septingenti  
septuaginta septem anni, et mortuus est. 32  
Noe vero, cum quingentorum esset anno-  
rum, genuit Sem, Cham, et Japheth.

CAPUT VI.

1 CUMQUE cœpissent homines multipli-  
cari super terram, et filias procreassent,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, V. VI.

and he died. 12 ¶ And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel: 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died. 15 ¶ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died. 18 ¶ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch: 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died. 21 ¶ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters: 23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 And Enoch walked with God: and he *was* not; for God took him. 25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech: 26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died. 28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died. 32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

## CHAPTER VI.

1 AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

15

## 1 Buch Moſe, 5, 6.

und ſtarb. 12 Kenan war ſiebenzig Jahr alt, und zeugete Mahalaleel; 13 Und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 14 Daß ſein ganzes Alter ward neun hundert und zehn Jahr, und ſtarb. 15 Mahalaleel war fünf und ſechzig Jahr alt, und zeugete Jared; 16 Und lebte darnach acht hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 17 Daß ſein ganzes Alter ward acht hundert fünf und neunzig Jahr, und ſtarb. 18 Jared war hundert und zwei und ſechzig Jahr alt, und zeugete Henoch; 19 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 20 Daß ſein ganzes Alter ward neun hundert zwei und ſechzig Jahr, und ſtarb. 21 Henoch war fünf und ſechzig Jahr alt, und zeugete Methuſalaß. 22 Und nachdem er Methuſalaß gezeuget hatte, blieb er in einem göttlichen Leben drei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 23 Daß ſein ganzes Alter ward drei hundert fünf und ſechzig Jahr. 24 Und die- weil er ein göttlich Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr geſehen. 25 Methuſalaß war hundert ſieben und achtzig Jahr alt, und zeugete Lamech; 26 Und lebte darnach ſieben hundert zwei und achtzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 27 Daß ſein ganzes Alter ward neun hundert neun und ſechzig Jahr, und ſtarb. 28 Lamech war hundert zwei und achtzig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, 29 Und hieß ihn Noah, und ſprach: Der wird uns tröſten in unſerer Mühe und Arbeit auf Erden, die der Herr verflucht hat. 30 Darnach lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 31 Daß ſein ganzes Alter ward ſieben hundert ſieben und ſiebenzig Jahr, und ſtarb. 32 Noah war fünf hundert Jahr alt, und zeugete Sem, Ham und Japheth.

## Das 6. Capitel.

1 Da ſich aber die Menſchen begannen zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen Töchter;

## GENÈSE, V. VI.

puis il mourut. 12 Et Kénan, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Mahalaléel. 13 Et après avoir engendré Mahalaléel, Kénan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. 14 Tout le temps que vécut Kénan, fut donc neuf cent dix ans; puis il mourut. 15 Et Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jéréd. 16 Et Mahalaléel, après avoir engendré Jéréd, vécut encore huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. 17 Tout le temps que vécut Mahalaléel, fut donc huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut. 18 Et Jéréd, ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Hénoc. 19 Et Jéréd, après avoir engendré Hénoc, vécut encore huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Tout le temps que vécut Jéréd, fut donc neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut. 21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Méthusela. 22 Et Hénoc, après avoir engendré Méthusela, marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. 23 Tout le temps que vécut Hénoc, fut donc trois cent soixante-cinq ans. 24 Hénoc marcha avec Dieu; mais il ne *parut* plus, parce que Dieu l'enleva. 25 Et Méthusela, ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec. 26 Et Méthusela, après avoir engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. 27 Tout le temps que vécut Méthusela, fut donc neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut. 28 Et Lémec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils. 29 Et il le nomma Noé, en disant: Celui-ci nous soulagera de notre œuvre et du travail de nos mains sur la terre que le SEIGNEUR a maudite. 30 Et Lémec, après avoir engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 31 Tout le temps que vécut Lémec, fut donc sept cent soixante-dix-sept ans; puis ils mourut. 32 Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cam et Japheth.

## CHAPITRE VI.

1 OR il arriva, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'il leur fut né des filles,

## בראשית ו

2 ויראו בנ־האלהים את־בנות האדם כי  
טובת הנה ויקחו להם נשים מפל אשר.  
3 ויאמר יהוה לא־דון רוחי באדם  
לעלם בשבם הוא בשר ורוחי נקוי מאד  
ועשרים שנה: 4 הנפלים הני בארץ  
בנים חכם וגם אחריו אשר באו  
בני האלהים אל־בנות האדם והלדו  
להם תפוח הנפלים אשר מעולם אנו  
השם: 5 וירא יהוה כי רעה  
רעת האדם בארץ וכל־נצר מחשבת  
לבו רק רע פליהים: 6 ונקהם יהוה  
קרעו את־האדם בארץ ויהצב אל־  
לבו: 7 ויאמר יהוה אסח את־האדם  
אשר־באתי מעל פני האדמה האדם  
צד־במה צדקמש וצד־עוה השמים כי  
נחמתי כי ציהם: 8 ונח מצא חן  
בעיני יהוה:

פ פ פ פ

9 ואלה תולדות נח איש צדיק תמים  
היה בדרכיו את־האלהים חתולד־נח:  
10 וילד נח שלשה בנים את־שם את־  
חם ואת־יפת: 11 ותפחת הארץ לפני  
האלהים ותמלא הארץ חסם: 12 וירא  
אלהים את־הארץ והנה גשמה קר  
השחית פלי־בשר את־דברו עלי־הארץ:  
13 ויאמר אלהים לנח קח צל־  
בשר בא לפני קרמלא הארץ חסם  
מפניהם ונני משחיתם את־הארץ:  
14 עשה לה סבת צריצר חים פצוה  
את־הסבת וקצר אתה סבת ומהו  
בדבר: 15 וזה אשר פצוה אתה שלש  
מאות אמה ארה הסבת סמנים אמה  
רחבה ושלשים אמה קוממה: 16 צור  
פצוה לסבת ואלאמה תכלה מלמלה  
ופתח הסבת בצמה פנים פתחם  
שנים ושלשים פצוה: 17 ואלי הנני  
מביא את־המבול מים עלי־הארץ לשחת  
כל־בשר אשר בו רוח חיים ספתח  
השמים כל אשר בארץ ונני: 18 ונחמתי  
את־בריתי אמה ואתה אל־הסבת אמה  
ובנה ואשתו ונשי־בנה אמה: 19 ומכל־  
החיה מכל־בשר שנים מכל תביא אלי  
המבה למסלת אמה זכר ונקבה יחד:  
20 מקצוה למינהו ומינהו למינהו

## ΓΕΝΕΣΙΣ ᠖.

2 Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν  
ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας  
ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ  
Θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀν-  
θρώποις τοῦτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς  
σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι  
ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις, καὶ μετ' ἐκείνο, ὡς ἂν εἰσεπο-  
ρεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν  
ἀνθρώπων, καὶ ἔγεννῶσαν αὐτοῖς· ἐκείνοι ἦσαν οἱ  
γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.  
5 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεός ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ  
κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις  
διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ  
πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας· 6 Καὶ ἐνεθυμήθη ὁ  
Θεός ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
διενόηθη. 7 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός Ἀπαλείψω τὸν  
ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,  
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν  
ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθη ὅτι  
ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὔρε χάριν ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ Θεοῦ. 9 Αὗται δὲ αἱ γενεαί· Νῶε.  
Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ  
αὐτοῦ, τῷ Θεῷ εὐρέστησε Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ  
Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σὴμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.  
11 Ἐφάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη  
ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεός τὴν γῆν,  
καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν  
ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ  
Θεός τῷ Νῶε, Καὶρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναν-  
τίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν· καὶ  
ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποί-  
ησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·  
νοστίαις ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ ἀσφαλτῶσεις  
αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῷ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτω  
ποιήσεις τὴν κιβωτόν, τριακοσίων πήχειν τὸ μήκος  
τῆς κιβωτοῦ, καὶ πενήκοντα πήχειν τὸ πλάτος,  
καὶ τριάκοντα πήχειν τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπι-  
συνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συν-  
τελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ  
ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγια διώροφα καὶ τριώροφα  
ποιήσεις αὐτήν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατα-  
κλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφείραι πᾶσαν  
σάρκα ἐν ᾗ ἔστι πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρα-  
νοῦ· καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσῃ. 18 Καὶ  
στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς  
τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ  
αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ  
πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν  
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρ-  
κός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν  
ἵνα τρέψῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.  
20 Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ  
γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος

## GENESIS, VI.

2 Videntes filii Dei filias hominum quod essent  
pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus,  
quas elegerant. 3 Dixitque Deus: Non per-  
manebit spiritus meus in homine in æternum,  
quia caro est: eruntque dies illius centum  
viginti annorum. 4 Gigantes autem erant  
super terram in diebus illis. Postquam enim  
ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæ-  
que genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri  
famosi. 5 Videns autem Deus quod multa  
malitia hominum esset in terra, et cuncta  
cogitatio cordis intenta esset ad malum omni  
tempore, 6 Pœnituit eum quod hominem  
fecisset in terra. Et tactus dolore cordis in-  
trinsecus, 7 Delebo, inquit, hominem, quem  
creavi, a facie terræ, ab homine usque ad  
animantia, a reptili usque ad volucres cæli:  
pœnitet enim me fecisse eos. 8 Noe vir  
invenit gratiam coram Domino. 9 Hæ sunt  
generationes Noe: Noe vir justus atque per-  
fectus fuit in generationibus suis, cum Deo  
ambulavit. 10 Et genuit tres filios, Sem,  
Cham, et Japheth. 11 Corrupta est autem  
terra coram Deo, et repleta est iniquitate.  
12 Cumque vidisset Deus terram esse corrup-  
tam (omnis quippe caro corruerat viam suam  
super terram), 13 Dixit ad Noe: Finis uni-  
versæ carnis venit coram me: repleta est terra  
iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos  
cum terra. 14 Fac tibi arcam de lignis lævi-  
gatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine  
linies intrinsecus et extrinsecus. 15 Et sic  
facies eam: Trecentorum cubitorum erit lon-  
gitudō arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo,  
et triginta cubitorum altitudo illius. 16 Fe-  
nestram in arca facies, et in cubito consum-  
mabis summitatem ejus: ostium autem arcæ  
pones ex latere: deorsum, cœnacula, et tristega  
facies in ea. 17 Ecce ego adducam aquas  
diluvi super terram, ut interficiam omnem  
carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum:  
universa quæ in terra sunt, consumentur.  
18 Ponamque fœdus meum tecum: et in-  
gredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua, et  
uxores filiorum tuorum, tecum. 19 Et ex  
cunctis animantibus universæ carnis bina in-  
duces in arcam, ut vivant tecum: masculini  
sexus et feminini. 20 De volucribus juxta  
genus suum, et de jumentis in genere suo,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VI.

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose. 3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. 4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown. 5 ¶ And God saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually. 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. 9 ¶ These *are* the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 ¶ Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this *is* the *fashion* which thou shalt make it of: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it. 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; and every thing that *is* in the earth shall die. 18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female. 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind,

## 1 Buch Mose, 6.

2 Da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten. 3 Da sprach der Herr: Die Menschen wollen sich meinen Geist nicht mehr strafen lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig Jahr. 4 Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes die Töchter der Menschen beschliefen, und ihnen Kinder zeugten, wurden daraus Gewaltige in der Welt, und berühmte Leute. 5 Da aber der Herr sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar; 6 Da reuete es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen. 7 Und sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde, von den Menschen an, bis auf das Vieh, und bis auf das Gewürme, und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reuet mich, daß ich sie gemacht habe. 8 Aber Noah fand Gnade vor dem Herrn. 9 Dieß ist das Geschlecht Noah: Noah war ein frommer Mann, und ohne Fandel, und führte ein göttlich Leben zu seinen Zeiten; 10 Und zeugete drei Söhne, Sem, Ham, Japheth. 11 Aber die Erde war verderbet vor Gottes Augen, und voll Frevels. 12 Da sah Gott auf Erden, und siehe, sie war verderbet; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbet auf Erden. 13 Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich kommen, denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde. 14 Mache dir einen Kasten von Tannenholz, und mache Kammern drinnen, und verpiche sie mit Pech innen und außen. 15 Und mache ihn also: Drei hundert Ellen sey die Länge, fünfzig Ellen die Breite, und dreißig Ellen die Höhe. 16 Ein Fenster sollst du dran machen, oben an, einer Elle groß. Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und soll drei Boden haben, einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe. 17 Denn siehe, ich will eine Sündflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. 18 Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe, und mit deiner Söhne Weibern. 19 Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Fräulein, daß sie lebendig bleiben bei dir. 20 Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art,

## GENÈSE, VI.

2 Que les fils de Dieu, voyant que les filles des hommes étaient belles, en prirent pour femmes, toutes celles qu'ils choisirent. 3 Et le SEIGNEUR dit: Mon Esprit ne contestera point avec l'homme à toujours, car il est chair; mais ses jours seront six-vingts ans. 4 En ce temps-là il y avait des géants sur la terre; et cela après que les fils de Dieu se furent unis avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants: ce furent ces hommes puissants qui dès les temps anciens ont été des gens de renom. 5 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que la malice des hommes étaient grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de leurs cœurs n'était que mal en tout temps, 6 Se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et en eut du déplaisir en son cœur. 7 Et le SEIGNEUR dit: J'exterminerai de dessus la terre les hommes que j'ai créés, les hommes aussi bien que le bétail, les reptiles, et même les oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. 8 Mais Noé trouva grâce devant les yeux du SEIGNEUR. 9 ¶ Voici les générations de Noé: Noé fut un homme juste et intègre en son temps, marchant avec Dieu. 10 Et Noé engendra trois fils, Sem, Cam et Japheth. 11 Or la terre était corrompue devant Dieu, et remplie d'iniquité. 12 Et Dieu regarda la terre; et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre. 13 Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi; car ils ont rempli la terre d'iniquité, et voici, je les détruirai avec la terre. 14 ¶ Fais-toi une arche de bois de gopher: tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors. 15 Et voici comment tu la feras: La longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. 16 Tu donneras du jour à l'arche, et tu feras son comble d'une coudée de hauteur; tu mettras la porte de l'arche sur le côté; tu la feras avec un premier, un second, et un troisième étage. 17 Et voici, je ferai venir sur la terre un déluge d'eaux, pour détruire toute chair dans laquelle il y a le souffle de vie sous les cieux; et tout ce qui est sur la terre, expirera. 18 Mais j'établirai mon alliance avec toi, et vous entrerez dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi. 19 Et de tout ce qui a vie d'entre toute chair, tu en feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi. Il y aura un mâle et une femelle: 20 Des oiseaux selon leurs espèces, des quadrupèdes selon leurs espèces,

## בראשית ו

מִכָּל הַחַיָּה הַמֵּשֶׁכֶת הַחַיָּה לְמִיגְדָהּ שְׁנֵים מִכָּל  
וְכָל הָאֵלֶּיךָ לְחַיֹּתָ: 21 וְהָיָה חֹדֶלֶךָ  
מִכָּל-מִצְרָאֵל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסְפָּה אֶלֶּיךָ  
וְהָיָה לְךָ וְלִבְנֶיךָ לְאֹכֶל: 22 וַיַּעַשׂ כֵּן  
כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים לֵאמֹר:

## פרשם ו:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵאמֹר בְּרָאמָה וְכָל-בֵּיתָהּ  
אֶל-הַמִּבְרָאָה קְרָאמָהּ כִּי אֲנִי צִוֵּיָהּ לִפְנֵי  
בְּיָדֶיךָ חַיָּה: 2 מִכָּל הַחַיָּה הַמֵּשֶׁכֶת הַחַיָּה  
הַמִּבְרָאָה לְךָ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִכָּל  
הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא מִבְרָאָה תָּמָּה שְׁנֵים אִישׁ  
וְאִשְׁתּוֹ: 3 בְּסִמְצוֹת הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה  
זָכָר וְנָקֵבָה לְחַיֹּת וְרַע עַל-פָּנֶיךָ כָּל-  
הָאָרֶץ: 4 כִּי לִימֵים עוֹד שְׁבָעָה אֲבָנִי  
מִמֶּנִּי עַל-הָאָרֶץ אֲרַבְּעִים יוֹם וְאֲרַבְּעִים  
לַיְלָה וְהָיָה אֶת-כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
מִכָּל פָּנֶיךָ הַחַיָּה: 5 וַיַּעַשׂ כֵּן כָּל אֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה: 6 וְכֵן בְּרָאשׁ מִיָּמֵינוּ שְׁנֵים  
וְהַמִּבְרָאָה חָלָה מִיָּם עַל-הָאָרֶץ: 7 וַיִּבְרָא לֵאמֹר  
וְאִשְׁתּוֹ וְהָיָה בְּשִׁבְעָה יָמִים אֶת-הַמִּבְרָאָה  
מִפְּנֵי מַי הַמִּבְרָאָה: 8 מִדֶּחַי הַחַיָּה וּמִכָּל  
הַחַיָּה וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ: 9  
שְׁנֵים שְׁנֵים בָּאִים אֶל-יְהוָה אֶל-הַמִּבְרָאָה וְזָכָר  
וְנָקֵבָה בָּאֵשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-יְהוָה: 10  
וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִן הַמִּבְרָאָה הָיָה  
עַל-הָאָרֶץ: 11 בְּשִׁבְעָה שָׁנָה שְׁנֵים  
לְחַיֹּת בְּחַיָּה שְׁנֵים בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם  
לְחַיָּה שְׁנֵים חַיָּה נִבְרָא עַל-מִצְרָאֵל  
הַחַיָּה וְאֲרַבְּעַת הַשָּׁמַיִם נִבְרָא: 12  
וַיְהִי הַיָּמִים עַל-הָאָרֶץ אֲרַבְּעִים יוֹם  
וְאֲרַבְּעִים לַיְלָה: 13 בְּעֶשֶׂר הַיָּמִים חָלָה  
כָּאֵל וְשִׁבְעָה יָמִים וְנָקֵבָה בְּגִלְתָּהּ וְאִשְׁתּוֹ  
כָּאֵל וְשִׁבְעָה יָמִים אֶת-הַמִּבְרָאָה: 14  
וְהָיָה וְכָל-הַחַיָּה לְמִיגְדָהּ וְכָל-הַחַיָּה  
לְמִיגְדָהּ וְכָל-הַחַיָּה לְמִיגְדָהּ לְכָל צִוֵּיָהּ  
כָּאֵל: 15 וַיִּבְרָא אֶת-הַחַיָּה אֶת-הַחַיָּה שְׁנֵים  
שְׁנֵים מִכָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה חַיָּה:  
16 וְהָיָה וְזָכָר וְנָקֵבָה מִכָּל-פָּנֶיךָ בָּאֵל  
כָּאֵשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וּנְסִיךְ יְהוָה בְּעָדֶיךָ:  
17 וַיְהִי מִפְּנֵי הַחַיָּה אֲרַבְּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וּנְסִיךְ  
הַחַיָּה וְשִׁבְעָה יָמִים וְהָיָה מִכָּל הָאָרֶץ:

## GENESIS, 6, 7.

καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ  
τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων  
εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφειν μετὰ σοῦ, ἄρσεν  
καὶ θῆλυ. 21 Σὺ δὲ λήψῃς σεαυτὴ ἀπὸ πάντων τῶν  
βρωμάτων ὃ ἐδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν, καὶ  
ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶε  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, ὅπως  
ἐποίησε.

## KEΦ. 7.

1 KAI εἶπε Κύριος ὁ Θεός πρὸς Νῶε Εἰσελθε σὺ  
καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτὸν, ὅτι σὲ εἶδον  
δικαίον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεῇ ταύτῃ. 2 Ἀπὸ δὲ  
τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἐκτὰ  
ἐκτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ  
καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν  
πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἐκτὰ ἐκτὰ  
ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν  
μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, διατρίψαι  
σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἐτι γὰρ ἡμερῶν  
ἐκτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα  
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐκαλείψω πᾶν  
τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς  
γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο  
αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων  
καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7  
Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8  
Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν  
τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθα-  
ρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς,  
9 Δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν,  
ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεός τῷ Νῶε. 10  
Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἐκτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ  
τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ  
ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ δευτέρου  
μηνοῦ, ἑβδόμῃ καὶ ἐκαδὲ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
ἠρπάγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ κα-  
ταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεψύχθησαν. 12 Καὶ ἐγένε-  
το ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ  
τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
εἰσῆλθε Νῶε, Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ  
γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν. 14 Καὶ πάντα τὰ  
θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος  
καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γέ-  
νος καὶ πᾶν ὄρνειον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ  
15 Εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν, δύο δύο  
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἐν ᾗ ἔστι πνεῦμα  
ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ  
ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ  
Θεός τῷ Νῶε· καὶ ἐκλείσει Κύριος ὁ Θεός τὴν  
κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατα-  
κλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα  
νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεκλήθην τὸ ὕδωρ  
καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτὸν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

## GENESIS, VI. VII.

et ex omni reptili terræ secundum genus  
suum: bina de omnibus ingredientur tecum,  
ut possint vivere. 21 Tolles igitur tecum ex  
omnibus escis, quæ mandi possunt, et com-  
portabis apud te: et erunt tam tibi, quam  
illis in cibum. 22 Fecit igitur Noe omnia  
quæ præceperat illi Deus.

## CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad eum: Ingredere  
tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim  
vidi justum coram me in generatione hac.  
2 Ex omnibus animantibus mundis tolle  
septena et septena, masculum et feminam: de  
animantibus vero immundis duo et duo,  
masculum et feminam. 3 Sed et de volatili-  
bus cæli septena et septena, masculum et  
feminam: ut salvetur semen super faciem  
universæ terræ. 4 Adhuc enim, et post dies  
septem ego pluam super terram quadraginta  
diebus et quadraginta noctibus: et delebo  
omnem substantiam, quam feci, de superficie  
terræ. 5 Fecit ergo Noe omnia quæ man-  
daverat ei Dominus. 6 Eratque sexcentorum  
annorum quando diluvii aquæ inundaverunt  
super terram. 7 Et ingressus est Noe et filii  
ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo,  
in arcam propter aquas diluvii. 8 De ani-  
mantibus quoque mundis et immundis, et de  
volucibus, et ex omni quod movetur super  
terram, 9 Duo et duo ingressa sunt ad Noe in  
arcam, masculus et femina, sicut præceperat  
Dominus Noe. 10 Cumque transissent septem  
dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.  
11 Anno sexcentesimo vitæ Noe, mense se-  
cundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt  
omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli  
apertæ sunt: 12 Et facta est pluvia super  
terram quadraginta diebus et quadraginta  
noctibus. 13 In articulo diei illius ingressus  
est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, filii  
ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus  
cum eis, in arcam: 14 Ipsi et omne animal  
secundum genus suum, universaque jumenta in  
genere suo, et omne quod movetur super ter-  
ram in genere suo, cunctumque volatile se-  
cundum genus suum, universæ aves, omnesque  
volucres, 15 Ingressæ sunt ad Noe in arcam,  
bina et bina ex omni carne, in qua erat spiri-  
tus vitæ. 16 Et quæ ingressa sunt, masculus  
et femina ex omni carne introierunt, sicut  
præceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus  
de foris. 17 Factumque est diluvium quadra-  
ginta diebus super terram: et multiplicatæ sunt  
aquæ, et elevaverunt arcam in sublimem a terra.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VI. VII.

of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

## CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female. 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth. 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

## 1 Buch Moſe, 6, 7.

und von allerlei Gewürm auf Erden nach ſeiner Art; von den allen ſoll je ein Paar zu dir hinein gehen, daß ſie leben bleiben. 21 Und du ſollſt allerlei Speiſe zu dir nehmen, die man iſſet; und ſollſt ſie bei dir ſammeln, daß ſie dir und ihnen zur Nahrung da ſeien. 22 Und Noaß that alles, was ihm Gott gebot.

## Das 7. Capitel.

1. Und der Herr ſprach zu Noaß: Gehe in den Kaſten, du und dein ganz Haus; denn dich habe ich gerecht erſehen vor mir zu dieſer Zeit. 2 Aus allerlei reinem Vieß nimm zu dir je ſieben und ſieben, das Männlein und ſein Fräulein; von dem unreinen Vieß aber je ein Paar, das Männlein und ſein Fräulein. 3 Deſſelben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je ſieben und ſieben, das Männlein und ſein Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden. 4 Denn noch über ſieben Tage will ich regnen laſſen auf Erden vierzig Tag und vierzig Nächte, und vertilgen von dem Erdboden alles, was das Weſen hat, das ich gemacht habe. 5 Und Noaß that alles, was ihm der Herr gebot. 6 Er war aber ſechß hundert Jahr alt, da das Waſſer der Sindsflut auf Erden kam. 7 Und er ging in den Kaſten mit ſeinen Söhnen, ſeinem Weibe, und ſeiner Söhne Weibern, vor dem Gewäſſer der Sindsflut. 8 Von dem reinen Vieß, und von dem unreinen, von den Vögeln, und von allem Gewürme auf Erden, 9 Gingen zu ihm in den Kaſten bei Paaren, je ein Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte. 10 Und da die ſieben Tage vergangen waren, kam das Gewäſſer der Sindsflut auf Erden. 11 In dem ſechßhundertten Jahr des Alters Noaß, am ſiebenzehnten Tag des andern Monden, das iſt der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und thaten ſich auf die Fenſter des Himmels, 12 Und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tag und vierzig Nächte. 13 Eben am ſelben Tage ging Noaß in den Kaſten mit Sem, Ham und Japheth, ſeinen Söhnen, und mit ſeinem Weibe, und ſeiner Söhne dreien Weibern; 14 Dazu allerlei Thier nach ſeiner Art, allerlei Vieß nach ſeiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden krecht, nach ſeiner Art, und allerlei Vogel nach ihrer Art, alles, was fliegen konnte, und alles, was ſittig hatte; 15 Das ging alles zu Noaß in den Kaſten bei Paaren, von allem Fleiſch, da ein lebendiger Geiſt innen war; 16 Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei Fleiſch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der Herr ſchloß hinter ihm zu. 17 Da kam die Sindsflut vierzig Tage auf Erden; und die Waſſer wuchſen, und hoben den Kaſten auf, und trugen ihn empor über der Erde.

## GENÈSE, VI. VII.

et de tous les reptiles selon leurs espèces. Deux de chaque espèce y entreront avec toi, pour que tu les conserves en vie. 21 Prends aussi avec toi de toute chose qu'on mange, et retire-le à toi, afin que cela serve à ta nourriture et à celle *des animaux*. 22 Et Noé fit tout comme Dieu le lui avait commandé; il le fit ainsi.

## CHAPITRE VII.

1 ET le SEIGNEUR dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi, au milieu de cette génération. 2 Tu prendras, de tous les animaux purs, sept de chaque espèce, mâles et femelles; mais des animaux qui ne sont pas purs, deux à deux, mâle et femelle. 3 Tu prendras aussi des oiseaux des cieux, sept de chaque espèce, mâles et femelles, afin d'en conserver la race sur toute la face de la terre. 4 Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toute chose qui subsiste et que j'ai faite. 5 Et Noé fit tout comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 6 Or Noé avait six cents ans, quand le déluge des eaux vint sur la terre. 7 ¶ Noé entra donc dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, à cause des eaux du déluge. 8 Des animaux purs et des animaux impurs, des oiseaux, et de tout ce qui se meut sur la terre, 9 Entrèrent dans l'arche, deux à deux, avec Noé, le mâle et la femelle, comme Dieu avait commandé à Noé. 10 Et après sept jours, il arriva que les eaux du déluge furent sur la terre. 11 ¶ L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abîme furent rompues, et les bondes des cieux furent ouvertes; 12 Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. 13 En ce jour même, Noé, et Sem, Cam et Japheth, fils de Noé, la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche; 14 Et avec eux toutes les bêtes selon leurs espèces, et tous les animaux domestiques selon leurs espèces, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre selon leurs espèces, et tous les oiseaux selon leurs espèces, tout ce qui est pourvu d'ailes. 15 Il vint donc de toute chair, qui a en soi le souffle de vie, un couple à Noé, dans l'arche. 16 Il y entra le mâle et la femelle de toute chair, comme Dieu lui avait commandé. Puis le SEIGNEUR ferma l'arche sur lui. 17 Et le déluge fondit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux crurent, et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.

בראשית ז ח

18 וַיִּגְבְּרוּ חַסְדִּים וַיִּרְצוּ מֵאֵד צִלְהָאָדָּא  
 וּפְלִיחָא חֲסִידָא צִלְפָּגַן חַסְדִּים: 19 וְחַסְדִּים  
 גְּבִירָא מֵאֵד צִלְהָאָדָּא וַיִּרְצוּ קִילִי  
 חֲסִידִים חֲבָדִים אֲשֶׁר־חָתָה צִלְהָאָדָּא:  
 20 חֲמִישׁ עֶשְׂרֵה אֲמָה מִלְמַעְלָה גְּבִירָא חַסְדִּים  
 וַיִּרְצוּ חֲסִידִים: 21 וַיִּבְנֶעַ צִלְפָּגַן חֲסִידָא  
 צִלְהָאָדָּא בְּצוּף וּבְבִקְחָא וּבְחִיָּה וּבְכֵל־  
 חַסְדִּים חַסְדִּים צִלְהָאָדָּא וְכָל חַסְדִּים:  
 22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רִיחַ חַיִּים בְּאַפִּיו מִכֵּל  
 אֲשֶׁר בְּהִרְבָּה מֵהָ: 23 וַיִּפְחֵה אֶת־כֵּל־  
 חַסְדִּים אֲשֶׁר צִלְפָּגַן חֲסִידָא חֲסִידִים צִלְהָאָדָּא  
 בְּחִקָּה צִלְפָּגַן וּצִדְצוּף חַסְדִּים וַיִּשְׁחָד  
 מִדְּהָאָדָּא וַיִּשְׁחָד אֶת־לֵחַ וְאֲשֶׁר אֶת־  
 בְּמִפְחָ: 24 וַיִּגְבְּרוּ חַסְדִּים צִלְהָאָדָּא חַסְדִּים  
 וּבִמַּת יָם:

**פרשה ח :**

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת פֶּלֶא־חַיָּהוּ  
וְאֶת־כָּל־חַיַּת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִמְרוּ בַּמֶּבֶל וַיִּזְכֹּר  
אֱלֹהִים לֵבָח צִדִּיק־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח הַמָּיִם׃  
וַיִּסְכְּרוּ מַצִּינֹת תְּהוֹמוֹת וַחֲדָרֹת הַשָּׁמַיִם  
וַיִּבְלֹא הַגֶּשֶׁם מִדַּת־שָׁמַיִם׃ וַיִּשְׁכַּח הַמָּיִם  
מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוָה וְשׁוֹב וַיַּחֲסֹרֵהוּ הַמָּיִם  
מִקִּצָּה הַמַּעֲיָנִים וַיִּכְאֹר יוֹם׃<sup>4</sup> וַתִּבְרַח  
הַמִּבְּהָה בַּתְּוֹשׁ מִשְׁבִּיעֵי בִשְׁבַע־עֶשְׂרֵי יוֹם  
לַחֹדֶשׁ עַל הַיָּם אַרְבָּע׃<sup>5</sup> וְהַמָּיִם הָיוּ  
הַלְוָה וַחֲסֹר עַד מִתְוֹשׁ מִעֲשִׂירֵי בִשְׁבַע־עֶשְׂרֵי  
בַּמָּקָר לַחֹדֶשׁ בָּרָא רֶמֶשׂ הַתְּהוֹמִים׃<sup>6</sup> וַיִּבְרָא  
מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּסְתַּח חֹה אֶת־חִלְוֹת  
הַמִּבְּהָה אֲשֶׁר צָפָה׃<sup>7</sup> וַיִּשְׁלַח אֶת־הַעֲרֵב  
וַיִּבְרָא צִוָּא וְשׁוֹב צִדִּיקֹת הַמָּיִם מֵעַל  
הָאָרֶץ׃<sup>8</sup> וַיִּשְׁלַח אֶת־חִינֹקָה מֵאֵתוֹ לְרֹאשׁוֹ  
תַּחֲלוֹת הַמָּיִם מֵעַל פֶּגַע הַמַּדְבָּה׃<sup>9</sup> וְלֹא  
מָצְאוּ חִינֹקָה מָנוֹחַ לְכַת־דִּגְלָהּ וַתָּשָׁב  
אֵלָיו אֶל־חַסְכָּה כִּי מַיִם צִלְּפָגַן כָּל־  
הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּחֲסֹק וַיִּבְרָא אֶת־הָאֵת  
אֵלָיו אֶל־חַסְכָּה׃<sup>10</sup> וַיַּחֲלֵל עוֹד שְׁבַעַת  
יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסָּף שְׁלַח אֶת־חִינֹקָה מִדֶּם  
חַסְכָּה׃<sup>11</sup> וַתִּבְלֹא אֵלָיו חִינֹקָה לְעֵת עֲרֵב  
וַתִּתֵּן צִלְחֹנֶיֶת מִדָּמָה בִּפְתָּהּ וַיִּבְרַע חֹה  
בִּתְהוֹמוֹת הַמָּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃<sup>12</sup> וַיַּחֲלֵל  
עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־  
חִינֹקָה וְלֹא־יִסְקָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד׃  
<sup>13</sup> וַיְהִי בַּחֹמֶת וְאֶשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרֶמֶשׂ  
בַּמֶּדֶם לַחֹדֶשׁ חֲרָבֵי הַמָּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

20

**ΓΕΝΕΣΙΣ, ζ, ή.**

18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ πληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, 20 ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 21 Πεντεκαίδεκα ἡμέρας ὑπεράνω ἐφύωθ' τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 22 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 23 Καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ἔρῃας ἀπέθανε. 24 Καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα δὲ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπεταν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ. 25 Καὶ ἐφύωθ' τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήτηνonta.

KE. 6.

1 ΚΑΙ ἀνεμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπαιῶν τῶν ἑρπόντων ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ.  
2 Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταφράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχίθη ὁ ἑταῖος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 3 Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἤλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἰσδόμενῳ, ἰσδόμεν καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἤλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὥφθησαν αἱ κεφαλὰὶ τῶν ὄρεων. 6 Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέφξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα· 7 Καὶ ἐξελθὼν οὐκ ἀνέστρεφεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Καὶ οὐχ εὐρούσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαντι τοῖς ποσὶν αὐτῆς ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκένωσε τὴν χεῖρα ἑλθεῖν αὐτὴν καὶ εἰσάγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. 10 Καὶ ἐπωχὼν ἐτι ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρως πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἐσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον θάλας κάφρος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι ἐκόπασε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐπωχὼν ἐτι ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρως πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέφειν πρὸς αὐτὸν ἐτι. 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ αἱ ἐξακοσιοσφῇ ἐτει ἐν τῷ Ζωῷ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου μηνός μὲν τοῦ μηνός, ἐξέλειπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·

GENESIS, VII. VIII.

18 Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terræ: porro arca ferebatur super aquas. 19 Et aquæ prævaluerunt nimis super terram; opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cælo. 20 Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. 21 Consumtaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram, universi homines, 22 Et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt. 23 Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cæli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. 24 Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

## CAPUT VIII.

1 RECORDATUS autem Deus Noe, cuncto-  
rumque animantium, et omnium jumentorum,  
quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum  
super terram, et imminutæ sunt aquæ. 2 Et  
clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et  
prohibitæ sunt pluvie de cælo. 3 Reversæ  
que sunt aquæ de terra euntes et redeuntes:  
et coeperunt minui post centum quinquaginta  
dies. 4 Requievitque arca mense septimo,  
vigesimo septimo die mensis, super montes  
Armeniæ. 5 At vero aquæ ibant et decre-  
cebant usque ad decimum mensem: decimo  
enim mense, prima die mensis, apparuerunt  
cacumina montium. 6 Cumque transissent  
quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcæ,  
quam fecerat, dimisit corvum: 7 Qui egredie-  
batur, et non revertebatur, donec siccarentur  
aquæ super terram. 8 Emitit quoque co-  
lumbam post eum, ut videret si jam cessassent  
aquæ super faciem terræ. 9 Quæ cum non in-  
venisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est  
ad eum in arcam: aquæ enim erant super  
universam terram: extenditque manum, et  
apprehensem intulit in arcam. 10 Expectatis  
autem ultra septem diebus aliis, rursum di-  
misit columbam ex arca. 11 At illa venit  
ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ  
virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo  
Noe quod cessassent aquæ super terram.  
12 Expectavitque nihilominus septem alios  
dies: et emisit columbam, quæ non est re-  
versa ultra ad eum. 13 Igitur sexcentesimo  
primo anno, primo mense, prima die men-  
sis, imminutæ sunt aquæ super terram.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VII. VIII.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry land, died. 23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark. 24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

## CHAPTER VIII.

1 AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged; 2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated. 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. 6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. 8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark; 11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more. 13 ¶ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth:

## 1 Buch Mose, 7, 8.

18 Also nahm das Gewässer überhand, und wuchs sehr auf Erden, daß der Raften auf dem Gewässer fuhr. 19 Und das Gewässer nahm überhand, und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden. 20 Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. 21 Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren, und an allem, das sich reget auf Erden, und an allen Menschen. 22 Alles, was einen lebendigen Odem hatte im Trocknen, das starb. 23 Also ward vertilget alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh, und auf das Gewürm, und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward alles von der Erde vertilget. Allein Noah blieb über, und was mit ihm in dem Raften war. 24 Und das Gewässer stund auf Erden hundert und fünfzig Tage.

## Das 8. Capitel.

1 Da gedachte Gott an Noach, und an alle Thiere, und an alles Vieh, das mit ihm in dem Raften war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser felen; 2 Und die Brunnen der Tiefe wurden verstopfet, sammt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehret; 3 Und das Gewässer verlief sich von der Erde immer hin, und nahm ab, nach hundert und fünfzig Tagen. 4 Am siebenzehnten Tage des siebenten Monden ließ sich der Raften nieder auf das Gebirge Ararat. 5 Es verlief aber das Gewässer fortan, und nahm ab bis auf den zehnten Mond. Am ersten Tage des zehnten Mondes sahen der Berge Spitzen hervor. 6 Nach vierzig Tagen that Noach das Fenster auf an dem Raften, das er gemacht hatte, 7 Und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden. 8 Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden. 9 Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Raften; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand heraus, und nahm sie zu sich in den Raften. 10 Da harrete er noch andere sieben Tage, und ließ abermal eine Taube fliegen aus dem Raften. 11 Die kam zu ihm um Vesperzeit, und siehe, ein Oelblatt hatte sie abgebrochen, und trug in ihrem Munde. Da vernahm Noach, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden. 12 Aber er harrete noch andere sieben Tage, und ließ eine Taube ausfliegen, die kam nicht wieder zu ihm. 13 Im sechshundert und einem Jahr des Alters Noach, am ersten Tage des ersten Monden, vertrocknete das Gewässer auf Erden.

## GENÈSE, VII. VIII.

18 Et les eaux se renforcèrent et s'accrurent fort sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux. 19 Les eaux se renforcèrent donc prodigieusement sur la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous tous les cieux en furent couvertes. 20 Et les eaux s'élevèrent de quinze coudées par dessus, et les montagnes en furent couvertes. 21 Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant des oiseaux que du bétail, des bêtes sauvages, et de tous les reptiles qui rampent sur la terre, et tous les hommes. 22 Tout ce qui était sur le sec et qui avait le souffle de vie dans ses narines, mourut. 23 Ainsi tout ce qui subsistait sur la terre fut exterminé, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux. Tous furent exterminés de dessus la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche. 24 Et les eaux furent fortes sur la terre pendant cent cinquante jours.

## CHAPITRE VIII.

1 OR Dieu se souvint de Noé, et de toutes les bêtes et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent; 2 Car les sources de l'abîme et les bondes des cieux avaient été refermées, et la pluie des cieux avait été retenue. 3 Et les eaux se retirèrent de plus en plus de dessus la terre, et au bout de cent cinquante jours, elles diminuèrent. 4 Et au dix-septième jour du septième mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat. 5 Et les eaux allèrent en décroissant jusqu'au dixième mois. Et au premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes se montrèrent. 6 ¶ Et il arriva au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite; 7 Et il lâcha un corbeau, qui sortit et resta allant et venant, jusqu'à ce que les eaux fussent desséchées sur la terre. 8 Il lâcha aussi d'auprès de lui une colombe, pour voir si les eaux étaient diminuées sur la surface de la terre. 9 Mais la colombe ne trouvant pas un lieu pour poser la plante de son pied, retourna auprès de lui dans l'arche, parce que les eaux étaient sur toute la surface de la terre; et Noé avançant sa main la prit, et la retira auprès de lui dans l'arche. 10 Et il attendit encore sept autres jours; puis il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. 11 Or, sur le soir la colombe revint à lui; et voici, elle avait dans son bec une feuille d'olivier qu'elle avait arrachée. Alors Noé comprit que les eaux étaient diminuées sur la terre. 12 Et il attendit sept autres jours encore, puis il lâcha la colombe, qui ne retourna plus à lui. 13 ¶ Et il arriva l'an six cent et un de la vie de Noé, le premier jour du premier mois, que les eaux furent desséchées sur la terre.

## בראשית ח ט

וַיִּסְרֹךְ נָח אֶת־מִכְסַּת חַמְסָה וַיֵּרָא וַחֲמֹת  
 חֲרָבִי פָנָי הַמַּדְמָה : 14 וּבְחֹדֶשׁ חֲשָׁנִי  
 בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ בִּבְשֵׁה חֲמָרָץ :  
 ס 15 וַיַּדְבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר :  
 16 צֵא מִדְּמִתְּכָה אִתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ  
 וּבָשָׂרֶיךָ אִתָּךְ : 17 צֵל־בְּחֹמֶה וְאֶשְׂרָאֲתָהּ  
 מִן־לִבְשֵׁךְ עֵצִים וּבִבְחֹמֶה וּבְכָל־קִרְמֶשׁ  
 קִרְמֶשׁ עַל־הַחָרָץ חֹצֵץ אִתָּךְ וְשָׂרָץ  
 בָּאָרֶץ וּבְחַד וְרָבִי עַל־הַחָרָץ : 18 וַיֵּצֵא נֹחַ  
 וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבָשָׂרֶיךָ אִתָּה : 19 צֵל־בְּחֹמֶה  
 צֵל־בְּקִרְמֶשׁ וְכָל־חַיֹּוֹת כָּל־קִרְמֶשׁ עַל־  
 הַחָרָץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם וְצֵא מִדְּמִתְּכָה :  
 20 וַיֵּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּזְחַק מִן־כָּל  
 חַיְיִתָּהּ חֲשֹׁחֶה וּמִפְּלִי חַיֹּוֹת חֲשֹׁחֹד  
 וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : 21 וַיִּבְרַח יִתְרוֹ אֶת־  
 הָיִת חַיִּיָּהוּ וַיֵּאמֶר יִתְרוֹ אֶל־נֹחַ לֵאמֹר  
 אֲסֹף לְהֵלֵל צֹד אֶת־חַמְסָתְכֶם בְּעֶבֶד  
 חַמְסִים יֵי גֵּזֶר לֵב חַמְסִים הֵעַ מִן־עֲרֵב  
 וְלֹא־אֲסֹף צֹד לַחֲכֹת אֶת־עֲלִיתִי שְׂאֵל  
 עֲשִׂיתִי : 22 עַד צֵל־יָמֵי הַחָרָץ תֵּעַר וְהַצִּיר  
 וְהָדָר וְהַחַד וְהַחֲרָף וְהַחֲרָף וְהַחֲרָף לֵא  
 יִשְׁכְּבוּ :

**פרשה ט :**

1 גִּבְרִיחַ אֱלֹהִים אֶת־לֹחַ וְאֶת־כִּנּוּי  
 וַיֹּאמֶר לָהֶם פֶּרֶז וַרְבּוּ וּמִלֵּא אֶת־הָאָרֶץ׃  
 2 וַיִּמְרָצֵם וַחֲתֹכֵם יְהוָה עַל פְּלִיחֵיהֶ  
 הָאָרֶץ וְעַל כָּל־צֹחַ הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר  
 תִּרְמֹשׁ הַמִּדְבָּרָה וּבְכָל־דָּגַי הַיָּם בְּיָדֵם  
 נָתַן׃ 3 כִּלְי־מֶשׁ אֲשֶׁר הוֹדִיעֵי לָהֶם יְהוָה  
 לֵאכֹלָהּ בְּיָדָהּ עֹשֶׂב נִתְּתִי לָהֶם אֶת־קֹל׃  
 4 יָהּ בִּשְׂרָ בִּנְפִשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תִאֱכָלֶה׃  
 5 וְאֹה אֶת־דִּמְכֶם לִנְפִשְׁתִּיכֶם אֲדֹרֶשׁ מִיָּד  
 פְּלִיחֵיהֶ אֲדֹרֶשְׁנִי וּמִיָּד הָאֱדֹם מִיָּד אִישׁ  
 אֲחִיו אֲדֹרֶשׁ אֶת־גִּפְשׁ הָאֱדֹם׃ 6 שִׁפּוֹף נָם  
 הָאֱדֹם בָּאֱדֹם דָּמוֹ יִשְׁפּוֹף גַּי בַּעֲלֹם אֱלֹהִים  
 צִשָּׁח אֶת־הָאֱדֹם׃ 7 וְאַתֶּם פֶּרֶז וַרְבּוּ שְׂרָצָה  
 בָּאָרֶץ תִּבְרַכְיָה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אִתְּךָ לֵאמֹר׃ 9 וְאַלִּי הִכְנִי  
 מִקֵּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֲכֶם  
 אִתְּכֶם׃ 10 וְאֵת כָּל־גִּפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר  
 אִתְּכֶם בְּצֹחַ בַּחֲמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ  
 אִתְּכֶם מִפֶּלֶא יִצְאֵי חֲתֻמָּה לְכָל חַיַּת  
 הָאָרֶץ׃ 11 וְנִקְוִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם  
 וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בִּשְׂרָ צֹד מִמֶּנִּי חֲסִידִי

**ΓΕΝΕΣΙΣ, ἡ, θ'.**

καὶ ἀπέκλυνε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 14 Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἐξόδῳ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός. 15 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε λέγων, 16 Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, 17 Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἴσθι μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν· καὶ πᾶν ἔρπειον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ. Καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπειον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξηλάθουσιν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 20 Καὶ ψευδόμνησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὠσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθείς Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ καὶ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα. 22 Πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχὸς καὶ καῦμα, θέρους καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσονται.

**ΚΕΦ. Θ'.**

1 ΚΑΙ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 2 Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ κτεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα. 3 Καὶ πᾶν ἐρπετὸν ὃ ἐστὶ ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· 5 Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. 7 Ὑμεῖς δὲ ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων, 9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μετ' ὑμᾶς, 10 Καὶ πάσῃ ψυχῇ ζῳσῇ μετ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐσὶ μετ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελεθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθάνειται πᾶσα σὰρξ ἐπὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,

GENESIS, VIII. IX.

et aperiens Noe tectum arcae, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ. 14 Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis, arefacta est terra. 15 Locutus est autem Deus ad Noe, dicens: 16 Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum. 17 Cuncta animantia quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam. 18 Egressus est ergo Noe, et filii ejus: uxor illius, et uxores filiorum ejus, cum eo. 19 Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quæ reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca. 20 Edificavit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundiis, obtulit holocausta super altare. 21 Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci. 22 Cunctis diebus terræ, seminis et messis, frigus et æstus, sætas et hiems, nox et dies, non requiescent.

CAPUT IX.

1 BENEDIXITQUE Deus Noe et filii ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram. 2 Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt. 3 Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia; 4 Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis. 5 Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus, requiram animam hominis. 6 Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo. 7 Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam. 8 Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: 9 Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos: 10 Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ. 11 Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VIII. IX.

and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried. 15 ¶ And God spake unto Noah, saying, 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark. 20 ¶ And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the Lord smelled a sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

## CHAPTER IX.

1 AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. 3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things. 4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat. 5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6 Who-so sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. 7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. 8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood;

## 1 Buch Mose, 8, 9.

Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 14 Also ward die Erde ganz trocken, am sieben und zwanzigsten Tage des andern Monden. 15 Da rebete Gott mit Noah, und sprach: 16 Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne, und deiner Söhne Weiber mit dir. 17 Allerlei Thier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh, und an allerlei Gewürm, das auf Erden krecht, das gehe heraus mit dir; und reget euch auf Erden, und seid fruchtbar, und mehret euch auf Erden. 18 Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern; 19 Dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vogel, und alles, was auf Erden krecht, das ging aus dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen. 20 Noah aber baute dem Herrn einen Altar, und nahm von allerlei reinem Vieh, und von allerlei reinem Gebügel, und opferte Brandopfer auf dem Altar. 21 Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebet, wie ich gethan habe. 22 So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

## Das 9. Capitel.

1 Und Gott segnete Noah und seine Söhne, und sprach: Seid fruchtbar, und mehret euch, und erfüllet die Erde. 2 Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über alles, was auf dem Erdboden krecht; und alle Fische im Meer seien in eure Hände gegeben. 3 Alles, was sich reget und lebet, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich euch alles gegeben. 4 Alleine esset das Fleisch nicht, das noch lebet in seinem Blut. 5 Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen, und wills an allen Thieren rächen; und wills des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen, als der sein Bruder ist. 6 Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht. 7 Seid fruchtbar, und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß eurer viel darauf werden. 8 Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm: 9 Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen nach euch, 10 Und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh, und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere es sind auf Erden. 11 Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sündflut,

## GENÈSE, VIII. IX.

Et Noé ayant enlevé la couverture de l'arche, regarda, et voici, la surface de la terre se desséchait. 14 Et au vingt-septième jour du second mois la terre se trouva sèche. 15 ¶ Alors Dieu parla à Noé, en disant: 16 Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi. 17 Fais sortir aussi tous les êtres vivants qui sont avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des quadrupèdes, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre; qu'ils peuplent la terre en abondance; qu'ils soient féconds, et qu'ils se multiplient sur la terre. 18 Noé sortit donc, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 19 Tous les quadrupèdes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche. 20 ¶ Alors Noé bâtit un autel au SEIGNEUR, et prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, et il en offrit des holocaustes sur l'autel. 21 Et le SEIGNEUR flaira une odeur d'apaisement, et il dit en son cœur: Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, quoique l'imagination du cœur de l'homme soit mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus les êtres vivants, comme j'ai fait. 22 Mais tant que la terre durera, les semailles et les moissons, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.

## CHAPITRE IX.

1 OR Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Soyez féconds et multipliez, et remplissez la terre. 2 Que toutes les bêtes de la terre, et tous les oiseaux des cieux, que tout ce qui se meut sur la terre, tous les poissons de la mer, vous craignent et vous redoutent. Ils sont mis entre vos mains. 3 Tout ce qui se meut et qui a vie, vous sera pour nourriture; je vous donne tout cela comme l'herbe verte. 4 Toutefois vous ne mangerez point de chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang. 5 Et certes, je redemanderai votre sang, le sang de votre vie; je le redemanderai de la main de toutes les bêtes, et de la main de l'homme; même, je redemanderai la vie de l'homme de la main de son frère. 6 Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu par les hommes; car Dieu a fait l'homme à son image. 7 Mais vous, soyez féconds et multipliez; croissez en toute abondance sur la terre, et multipliez sur elle. 8 ¶ Dieu parla encore à Noé et à ses fils qui étaient avec lui, en disant: 9 Quant à moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous; 10 Et avec tout animal vivant qui est avec vous, tant des oiseaux que des animaux domestiques, et de toutes les bêtes de la terre qui sont auprès de vous, avec toutes celles qui sont sorties de l'arche, et avec toutes les bêtes de la terre. 11 J'établis donc mon alliance avec vous, et nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge,

## בראשית ט

וְלֹא־תִהְיֶה צֹד מִבֵּינִי לְשִׁמְחָה הָאֲרָץ:  
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה הָאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי  
 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־בְּהֵמָה חַיָּה אֲשֶׁר  
 אִתְּכֶם לְדֹרֹת עֹלָם: 13 אֶת־קַשְׁתִּי נָחַתִּי  
 בְּצִלְעִי וְהַיִּתְחָה לְאֹזֶת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאֲרָץ:  
 14 וְהָיָה בְּצִנְיָה עָגוּ צִלְהָאֲרָץ וְנִרְאָתָה  
 תְּקִשָׁתָהּ בְּצִנְיָה: 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר־  
 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־בְּהֵמָה חַיָּה בְּכָל־  
 בְּשָׂרָה וְלֹא־תִהְיֶה צֹד הַמַּיִם לְמַפְלֵל לְשִׁמְחָה  
 כָּל־בְּשָׂרָה: 16 וְהַיִּתְחָה תְּקִשָׁתָהּ בְּצִנְיָה וְהָיִתְחָה  
 לְזִכְרֵי בְרִית עֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־  
 בְּהֵמָה חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂרָה אֲשֶׁר צִלְהָאֲרָץ:  
 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ זֶה הָאֶת־הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר תִּקְהָתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּשָׂרָה אֲשֶׁר  
 צִלְהָאֲרָץ: פ 18 וַיְהִי בִּגְרִינָה  
 הַיָּצִיאוֹת מִדְּהַמְבָּה שָׁם וְהָם וְהַגִּתָּה וְהָם  
 הָיוּ אֲבֵי כְנָעַן: 19 שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּגִרְתָּה  
 וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאֲרָץ: 20 וַיִּחַל לֵחַ אִישׁ  
 הָאֲדָמָה וַיִּפֶּעַ כְּרָם: 21 וַיִּשָּׂא מִדְּמֵי  
 וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֶחָיו: 22 וַיִּרְא הֵם  
 אֲבֵי כְנָעַן אֶת צִנְיָתָה אֲבִי וַיִּגְדּוּ לְשִׁגְרֵי־אֶמְקִי  
 בְּחִצֵּי: 23 וַיִּחַל שָׁם וַיִּפְּתֵה אֶת־הַשְּׂמֵלָה  
 וַיִּשְׂמָל צִלְשָׁכָם שְׂנֵיָהֶם וַיִּלְכְּ אֶת־נִפְתָּיִת  
 וַיִּכְסֹּה אֶת צִנְיָתָה אֲבִיהֶם וַיִּפְתְּחֶם אֶת־נִפְתָּיִת  
 וַיִּצְרַת אֲבִיהֶם לֹא רָא: 24 וַיִּגְחַץ לֵחַ מִיָּדוֹ  
 וַיִּדַּע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנֵי חֲסֹמוֹ:  
 25 וַיֹּאמֶר אֲרִירָה בְּנֵי עָבֵד צִדֹנִים יִהְיֶה  
 לְאֶחָיו: 26 וַיֹּאמֶר בְּרִיהָ יִחְזַק אֶלֹּהֵי שָׁם  
 וַיְהִי כְנָעַן עָבֵד לָמוֹ: 27 גִּתָּה אֶלֹּהִים  
 לְיִפְתָּה וַיִּשְׁלַח בְּאֶחָד־לִישָׁם וַיְהִי כְנָעַן עָבֵד  
 לָמוֹ: 28 גִּתָּה־לָּהּ אֶת־הַמַּפְּלֵל שֶׁלֹּשׁ  
 מֵאוֹת שָׁנָה נִמְשָׁשִׁים שָׁנָה: 29 וַיְהִי כָּל־  
 יְמֵי־נֹחַ תִּשְׁעֵה מֵאוֹת שָׁנָה נִמְשָׁשִׁים שָׁנָה  
 וַיָּמָת:

## פרשה י

1 וְאֵלֶּה הַתּוֹלְדֹת בְּגִרְתָּה שָׁם כִּם וְהַגִּתָּה  
 וַיִּגְדְּלוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר הַמַּפְּלֵל: 2 בְּנֵי  
 יִפְתָּה גֹמֶר וַיִּמְנֹג וַיִּמְדִּי וַיִּגֹּן וַיִּהְיֶה וַיִּמְשָׁה  
 וַיְהִי־הֶם: 3 וּבְנֵי גֹמֶר אֲשֶׁר־הָיוּ וַיִּהְיֶה וַיִּתְּנָה  
 4 וּבְנֵי יִמְנֹג אֲשֶׁר־הָיוּ וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה  
 5 מֵאֵלֶּה נִפְצָה אֲנִי הַבְּהֵמָה פֶּאֶרְצֵיהֶם אִישׁ  
 לְלִשְׁנֵהוּ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּנֵיהֶם: 6 וּבְנֵי חֲסֹמוֹ  
 חֹשׁ וַיִּמְשָׁשִׁים וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה: 7 וּבְנֵי חֹשׁ  
 סָבָא וְחֻוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּה

## GENESIS, 9, a.

καὶ οὕτως ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθέραι  
 πᾶσαν τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς  
 Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι  
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης  
 ψυχῆς ζώσης ἣ ἐστὶ μετ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους  
 13 Τὸ τόξον μου τίθωμι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς  
 σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.  
 14 Καὶ ἔσται ἐν τῇ συννεφίᾳ με νεφέλας ἐπὶ τὴν  
 γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 Καὶ  
 μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον  
 ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης  
 ἐν πάσῃ σαρκί· καὶ οὐκ ἔσται ἐπὶ τὸ ὕδωρ εἰς κατα-  
 κλυσμὸν, ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ  
 ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ  
 μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ  
 τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί  
 ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε  
 Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθήκην ἀνὰ  
 μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκὸς ἣ ἐστὶν ἐπὶ  
 τῆς γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε οἱ ἐξελθόντες ἐκ  
 τῆς κιβωτοῦ Σὴם, Χάμ, 'Ιάφεθ· Χάμ δὲ ἦν πατήρ  
 Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τού-  
 των διεσπάρθησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ  
 ἤρξατο Νῶε ἀνθρωποὺς γεωργεῖν γῆς, καὶ ἐφύτευσεν  
 ἀμπελῶνα. 21 Καὶ ἐπινεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη,  
 καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ  
 ὁ πατήρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλε τοῖς δύο ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
 ἔξω. 23 Καὶ ἐβόησαν Σὴם καὶ 'Ιάφεθ τὸ ἱμάτιον  
 ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῦντα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν  
 ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ  
 πατρὸς αὐτῶν· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθο-  
 φανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ  
 εἶδον. 24 Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ  
 ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.  
 25 Καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς· οἰκίτης  
 ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν Εὐλόγη-  
 τὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σὴם, καὶ ἔσται Χαναάν παῖς  
 οἰκίτης αὐτοῦ. 27 Πλατύνει ὁ Θεὸς τῷ 'Ιάφεθ, καὶ  
 κατοικήσάτω ἐν τοῖς οἰκοῖς τοῦ Σὴם· καὶ γεννηθήτω  
 Χαναάν παῖς αὐτοῦ. 28 Ἐξῆσε δὲ Νῶε μετὰ τὸν  
 κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια πενήτηκοντα. 29 Καὶ  
 ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑννακόσια πενή-  
 κοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

## KEΦ. Ι.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σὴμ, Χάμ, 'Ιάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν. 2 Υἱοὶ 'Ιάφεθ· Γαμέρ καὶ Μαγώγ καὶ Μαδοὶ καὶ 'Ιωῶν καὶ 'Ελισά καὶ Θοβὴλ καὶ Μοσούχ καὶ Θεῖρας. 3 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· 'Ασχανάζ καὶ 'Ριφάθ καὶ Θοργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ 'Ιωῶν· 'Ελισά καὶ Θάρσεις, Κήτιοι, 'Ρόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χουσ καὶ Μεσράιμ, Φουδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ δὲ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐλά καὶ Σαβαθά καὶ 'Ρεγμά καὶ Σαβαθακά.

## GENESIS, IX. X.

neque erit deinceps diluvium dissipans terram. 12 Dixitque Deus: Hoc signum foederis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas: 13 Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram. 14 Cumque obduxero nubibus cælum, apparebit arcus meus in nubibus: 15 Et reoordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat: et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem. 16 Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram. 17 Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum foederis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram. 18 Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan. 19 Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram. 20 Cœpitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam. 21 Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo. 22 Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras. 23 At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt. 24 Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor, 25 Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis. 26 Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus. 27 Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus. 28 Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis. 29 Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

## CAPUT X.

1 Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Japheth: natiqque sunt eis filii post diluvium. 2 Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras. 3 Porro filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 4 Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim. 5 Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis: unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis. 6 Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan. 7 Filii Chus: Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, IX. X.

neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: 15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. 17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth. 18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan. 19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread. 20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard: 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant. 28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

## CHAPTER X.

1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations. 6 ¶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah:

## 1 Buch Mose, 9, 10.

und soll hinfort keine Sündflut mehr kommen, die die Erde verderbe. 12 Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier bei euch hinfort ewiglich; 13 Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde. 14 Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken. 15 Als dann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sündflut komme, die alles Fleisch verderbe. 16 Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe, und gebecke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch, das auf Erden ist. 17 Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dies sey das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden. 18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth. Ham aber ist der Vater Canaans. 19 Das sind die drei Söhne Noah, von denen ist alles Land besetzt. 20 Noah aber fing an, und ward ein Ackermann, und pflanzte Weinberge. 21 Und da er des Weins trank, ward er trunken, und lag in der Hütte aufgedeckt. 22 Da nun Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters Scham; sagte ers seinen beiden Brüdern draußen. 23 Da nahm Sem und Japheth ein Kleid, und legten es auf ihre beide Schultern, und gingen rücklings hinzu, und deckten ihres Vaters Scham zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham nicht sahen. 24 Als nun Noah erwachte von seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein kleiner Sohn gethan hatte; 25 Sprach er: Verflucht sey Canaan, und sey ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern. 26 Und sprach weiter: Gelobet sey Gott, der Herr des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 27 Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 28 Noah aber lebte nach der Sündflut drei hundert und fünfzig Jahr, 29 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünfzig Jahr, und starb.

## Das 10. Capitel.

1 Dies ist das Geschlecht der Kinder Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugeten Kinder nach der Sündflut. 2 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesek und Thiras. 3 Aber die Kinder von Gomer sind diese: Assenas, Riphath und Thogarma. 4 Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Tharsis, Kittim und Dodanim. 5 Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache, Geschlecht und Leuten. 6 Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Canaan. 7 Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Sewita, Sabtha, Raama und Sabtechah.

## GENÈSE, IX. X.

et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. 12 Dieu dit encore: Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et toute créature vivante qui est avec vous, pour durer à toujours. 13 Je mettrai mon arc dans les nuages, et il sera pour signe de l'alliance entre moi et la terre. 14 Et quand il arrivera que j'assemblerai les nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans les nuages; 15 Et je me souviendrai de mon alliance, qui est établie entre moi et vous, et tout animal qui vit en toute chair; et les eaux ne feront plus de déluge pour détruire toute chair. 16 Mais l'arc sera dans les nuages, et je le regarderai, afin qu'il me souvienne de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout animal vivant, en quelque chair qui soit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noé: Voilà le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. 18 ¶ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cam et Japheth; et Cam fut père de Canaan. 19 Ce sont là les trois fils de Noé, desquels toute la terre fut peuplée. 20 Et Noé, qui cultivait la terre, commença à planter la vigne. 21 Et il but du vin, et en fut enivré, et se découvrit dans sa tente. 22 Or Cam, le père de Canaan, ayant vu la nudité de son père, sortit et le rapporta à ses deux frères. 23 Alors Sem et Japheth prirent un manteau, et le mirent tous deux sur leurs épaules; et, marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; et leurs visages étaient tournés en arrière, de sorte qu'ils ne virent point la nudité de leur père. 24 Et Noé, réveillé de son vin, apprit ce qu'avait fait le second de ses fils. 25 Et il dit: Maudit soit Canaan! il sera serviteur des serviteurs de ses frères. 26 Il dit aussi: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de Sem; et que Canaan leur soit fait serviteur. 27 Que Dieu étende les possessions de Japheth, qu'il habite sous les tentes de Sem, et que Canaan leur soit fait serviteur. 28 ¶ Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. 29 Tout le temps que vécut Noé fut donc neuf cent cinquante ans. Puis il mourut.

## CHAPITRE X.

1 VOICI les générations de Sem, Cam, et Japheth, fils de Noé, auxquels naquirent des enfants après le déluge. 2 Les fils de Japheth furent: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Mésék et Tiras. 3 Et les fils de Gomer furent: Assenas, Riphath et Thogarma. 4 Et les fils de Javan furent: Éliasa, Tarsis, Kittim et Dodanim. 5 De ceux-là venaient ceux qui se sont divisés les îles des nations, suivant leurs terres, selon la langue de chacun, suivant leurs familles, selon leurs nations. 6 ¶ Les fils de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 7 Les fils de Cus furent: Séba, Havila, Sabtah, Rahma et Sebtéca.

## בראשית יא

ובגן רעמח שקמ דדון: 8 וקיש גלד את-  
 נמרד תומא החל להחיות גבר בארץ:  
 9 והא-תנח גבר-צד לפג יתחזק על-פג  
 הארץ פנמרד גבור צד לפג יתחזק:  
 10 ותחיל האשית ממלכתו בגל ואתה ואפד  
 וכלגח בארץ שנקר: 11 מרהארץ תהוא  
 תמא אשר ויבן את-תנחזח ואת-תחלת עיר  
 ואת-קלח: 12 ואת-לסון בן קנחזח ויבן  
 קלח תומא קעיר תחלת: 13 ומצרים גלד  
 את-לחית ואת-עננים ואת-לחית ואת-  
 גפתים: 14 ואת-פחיתים ואת-פחיתים  
 אשר תמא משם פלשתים ואת-פחיתים:  
 15 ויבנן גלד את-צירן בלח  
 ואת-תח: 16 ואת-תחית ואת-תחית ואת-  
 תחית: 17 ואת-תחית ואת-תחית ואת-  
 תחית: 18 ואת-תחית ואת-תחית ואת-  
 תחית ואת-תחית ואת-תחית ואת-תחית:  
 19 ויחיל גברל תחית מצירן בארץ תחית  
 צד-תחית בארץ תחית וצד-תחית וצד-תחית  
 וצד-תחית: 20 ואלה בגריתם למשפחתם  
 ולשנחם בארצותם בגריתם: 21 ואלה בגריתם  
 ואלה בגריתם: 22 בגן שם עילם ואשר  
 וארפכשד וליד וארם: 23 ובגן ארם עוץ  
 וחיל וגתר וקש: 24 וארפכשד וליד את-  
 אלח ושלח וליד את-עבר: 25 ואלעבר  
 וליד שגן בגים שם הארץ פלג בן בנמי  
 נפלגה הארץ ושם ארץ וקש: 26 ויהיו  
 וליד את-אלמית ואת-אלמית ואת-אלמית  
 ואת-תחית: 27 ואת-תחית ואת-תחית ואת-  
 תחית: 28 ואת-תחית ואת-תחית ואת-  
 תחית: 29 ואת-תחית ואת-תחית ואת-  
 ירב בל-אלח בגן וקש: 30 ויהיו מושבם  
 מושבם בארץ תחית תחית: 31 ואלה  
 בגריתם למשפחתם בגריתם: 32 ואלה  
 בגריתם: 33 ואלה מושפחת בגריתם לתחיתם  
 בגריתם ואלה בגריתם בגריתם בארץ תחית  
 תחית:

## פרשח יא

1 ויהיו כל-הארץ שפה אחת ודבקים  
 אחדים: 2 ויהיו בגריתם בגריתם ויהיו  
 בקרץ בארץ שנקר ויגשבו שם: 3 ויהיו  
 אל-אל-תחית ואל-תחית ואל-תחית  
 ויגשבו לשנקר ותחית לתם תחית ואל-  
 תחית:

## GENESIS, 11.

וְיֹלֵדֵי הַרְגָמָה· סַבָּא וְדָדָן. 8 כֹּחֹס דֵּי יִגְנִי-  
 נִהְיֶה תֹנֵן נֶפְרֹד· וְזֶה הָיָה לְיָגֹס עַל הַיָּם  
 הַיָּם. 9 וְזֶה הָיָה לְיָגֹס כִּנְיָהֻס עֲנָנִים כִּנְיָהֻס  
 תֹּנֵן תֹּנֵן. 10 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 הַיָּם בַּאֲרָחַת אֲרָחַת וְאֲרָחַת אֲרָחַת  
 וְאֲרָחַת אֲרָחַת. 11 וְעַל הַיָּם הַיָּם  
 הַיָּם הַיָּם הַיָּם. 12 וְיִגְנִי עֲנָנִים  
 אֲרָחַת, אֲרָחַת מִיִּסֹּן נִינְוִי וְאֲרָחַת מִיִּסֹּן  
 אֲרָחַת. 13 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 14 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 15 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 16 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 17 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 18 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 19 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 20 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 21 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 22 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 23 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 24 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 25 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 26 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 27 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 28 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 29 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 30 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 31 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 32 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת. 33 וְיִגְנִי עֲנָנִים אֲרָחַת  
 תֹּנֵן אֲרָחַת.

## KEΦ. 11.

1 KAI ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία  
 πᾶσι. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦ ἀπὸ  
 ἀνατολῶν εὐρον πεδίον ἐν γῇ Σενναάρ καὶ κατήκη-  
 σαν ἐκεῖ. 3 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ  
 Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτάς  
 πυρὶ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,

## GENESIS, X. XI.

Filii Regma: Saba et Dadan. 8 Porro Chus  
 genuit Nemrod: ipse cepit esse potens in  
 terra, 9 Et erat robustus venator coram  
 Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi  
 Nemrod robustus venator coram Domino.  
 10 Fuit autem principium regni ejus Babylon,  
 et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra  
 Sennaar. 11 De terra illa egressus est Assur,  
 et ædificavit Niniven, et plateas civitatis, et  
 Chale. 12 Resen quoque inter Niniven et  
 Chale: hæc est civitas magna. 13 At vero  
 Meoraim genuit Ludim, et Ananim, et Laabim  
 Nepthum, 14 Et Phetrusim, et Chaalum: de  
 quibus egressi sunt Philistiim et Caphtorim.  
 15 Chanaan autem genuit Sidonem primo-  
 genitum suum, Hethæum, 16 Et Jebusæum,  
 et Amorrhæum, Gergesæum, 17 Hevæum, et  
 Aracæum: Sinæum, 18 Et Aradium, Sama-  
 ræum, et Amathæum: et post hæc disseminati  
 sunt populi Chanaanæorum. 19 Factique sunt  
 termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram  
 usque Gazam, donec ingrediariis Sodomam et  
 Gomorrhæam, et Adamam, et Seboim, usque  
 Lesa. 20 Hi sunt filii Cham in cognationibus,  
 et linguis, et generationibus, terrisque et gen-  
 tibus suis. 21 De Sem quoque nati sunt,  
 patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth  
 majore. 22 Filii Sem: Ælam et Assur, et  
 Arphaxad, et Lud, et Aram. 23 Filii Aram:  
 Us, et Hul, et Gether, et Mes. 24 At vero  
 Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.  
 25 Natiqque sunt Heber filii duo: nomen uni  
 Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra:  
 et nomen fratris ejus Jectan. 26 Qui Jectan  
 genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,  
 27 Et Adurem, et Uzal, et Decla, 28 Et Ebal,  
 et Abimael, Saba, 29 Et Ophir, et Hevila, et  
 Jobab: omnes isti, filii Jectan. 30 Et facta  
 est habitatio eorum de Messa pergentibus us-  
 que Sephar montem orientalem. 31 Isti filii  
 Sem, secundum cognationes, et linguas, et  
 regiones, in gentibus suis. 32 Hæc familiæ  
 Noe juxta populos et nationes suas. Ab his  
 divisæ sunt gentes in terra post diluvium.

## CAPUT XI.

1 ERAT autem terra labii unius, et ser-  
 monum eorumdem. 2 Cumque proficisce-  
 rentur de oriente, invenerunt campum in  
 terra Sennaar, et habitaverunt in eo. 3 Dixitque  
 alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres,  
 et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, X. XI.

and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth. 9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD. 10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah, 12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city. 13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, 14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim. 15 ¶ And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth, 16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite, 17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha. 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations. 21 ¶ Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born. 22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. 23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber. 25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah, 28 And Obal, and Abimael, and Sheba, 29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan. 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east. 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

## CHAPTER XI.

1 AND the whole earth was of one language, and of one speech. 2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone,

## 1 Buch Mose, 10, 11.

Aber die Kinder von Raama sind diese: Scheba und Dedan. 8 Ebus aber zeugete den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden, 9 Und war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn, wie Nimrod. 10 Und der Anfang seines Reichs war Babel, Erech, Accad und Chalne, im Lande Sinear. 11 Von dem Land ist darnach kommen der Assur, und baute Ninive und Rehobot Jr, und Calah, 12 Dazu Resen zwischen Ninive und Calah. Diese ist eine große Stadt. 13 Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Leabim, Naphtuhim, 14 Pathrusim und Caslulhim. Von dannen sind kommen die Philistim und Caphtorim. 15 Canaan aber zeugete Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth, 16 Jebusi, Emori, Girgasi, 17 Sivi, Arti, Sini, 18 Arvabi, Zemari, und Hamathi. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Cananiter. 19 Und ihre Grenzen waren von Sidon an, durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim, und bis gen Lasa. 20 Das sind die Kinder Ham in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten. 21 Sem aber, Japheths, des größern, Bruder, zeugete auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber. 22 Und dieß seine Kinder: Elam, Assur, Arphaxad, Lud und Aram. 23 Die Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas. 24 Arphaxad aber zeugete Salah, Salah zeugete Eber. 25 Eber zeugete zween Söhne. Einer hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit die Welt zertheilet ward; des Bruder hieß Joktan. 26 Und Joktan zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah, 27 Hadoram, Usal, Dikela, 28 Obal, Abimael, Seba, 29 Ophir, Hewila und Jobab. Das sind alle Kinder von Joktan. 30 Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen dem Morgen. 31 Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten. 32 Das sind nun die Nachkommen der Kinder Noah, in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut.

## Das 11. Kapitel.

1 Es hatte aber alle Welt einerlei Junge und Sprache. 2 Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein eben Land, im Lande Sinear, und wohnten daselbst, 3. Und sprachen unter einander: Wohlauf, laßt uns Ziegel streichen, und brennen. Und nahmen Ziegel zu Stein,

## GENÈSE, X. XI.

Et les fils de Rahma furent: Séba et Dédan. 8 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre. 9 Il fut un puissant chasseur devant le SEIGNEUR. De là vient qu'on dit: Comme Nimrod, le puissant chasseur devant le SEIGNEUR. 10 Et le commencement de son royaume fut Babel, Érec, Accad, et Calné au pays de Sinhar. 11 De ce pays-là, il sortit en Assyrie, et il bâtit Ninive, Réhoboth-Hir, et Calah, 12 Et Résen, entre Ninive et Calah. C'est là la grande ville. 13 Or Mitsraïm engendra les Ludiens, les Hanamiens, les Léhabiens, les Naphtuhiens; 14 Les Pathrusiens, les Chasluhiens (desquels sont issus les Philistins) et les Caphtoriens. 15 ¶ Et Canaan engendra Sidon son premier-né, et Heth; 16 Et les Jébusiens, les Amorhéens, les Guirgasiens, 17 Les Héviens, les Harkiens et les Siniens, 18 Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. Et ensuite les familles des Cananéens se sont dispersées. 19 Et les limites des Cananéens s'étendaient de Sidon, quand on vient vers Guérar, jusqu'à Gaza, en tirant vers Sodome et Gomorrhe, Adma et Tseboïm, jusqu'à Lasah. 20 Ce sont là les enfants de Cam selon leurs familles et leurs langues, leurs pays et leurs nations. 21 ¶ Et des enfants naquirent à Sem, père de tous les enfants d'Héber, et frère de Japheth qui était le plus grand. 22 Les enfants de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad, Lud et Aram. 23 Les enfants d'Aram furent: Hus, Hul, Guèther et Mas. 24 Et Arpacsad engendra Sélah, et Sélah engendra Héber. 25 Et à Héber naquirent deux fils. Le nom de l'un fut Péleg, parce qu'en son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan. 26 Et Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth et Jérach, 27 Hadoram, Uzal, Dikla, 28 Hobal, Abimaël, Schéba, 29 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan. 30 Et leur demeure était depuis Méssa, quand on vient en Séphar, montagne d'Orient. 31 Ce sont là les enfants de Sem, selon leurs familles et leurs langues, leurs pays et leurs nations. 32 Telles sont les familles des enfants de Noé, selon leur postérité et leurs nations; et de ceux-là venaient les nations qui se sont divisées sur la terre après le déluge.

## CHAPITRE XI.

1 ALORS toute la terre avait un même langage et une même parole. 2 Mais il arriva quand ils partirent d'Orient, qu'ils trouvèrent une plaine dans le pays de Sinhar, et ils s'y établirent. 3 Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les très-bien au feu. Ils eurent donc des briques au lieu de pierres,

## בראשית יא

וַתִּחַסְדּוּ תָחָה לָחֶם לֶחֶם לְחֶמֶד : 4 וַיֹּאמְרוּ  
 תְּבָדוּ וּבְנִיחֻלָּנוּ עִיר וּמִקְדָּל וְרֹאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם  
 וּבְעֶשְׂתֵּי לָנוּ שָׁם שָׂר־נִקְרָא עַל־פָּנָי כָּל־  
 הָאָרֶץ : 5 וַיֵּרָד יִתְחָה לְרֹאשׁ אֶת־הָעִיר  
 וְאֶת־הַמִּקְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּגֵן הַמֶּלֶךְ :  
 6 וַיֹּאמֶר יִתְחָה תָנוּ עִם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָד  
 לְבָלֵם וְהָיָה קוֹחֵם לְעֶשְׂתֵּי וְעֶשְׂתֵּי לֹא־  
 יִבְדָּר מִתָּחֶם כָּל אֲשֶׁר הִזְמִי לְעֶשְׂתֵּי :  
 7 וַיִּבְרָח גִּרְדָּה וּבְדָלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר  
 לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ : 8 וַיִּפְּץ  
 יִתְחָה אֶתָּח מִשָּׁם עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ  
 וַיִּתְחַדְּלֵהּ לְבֵלֵת הָעִיר : 9 עַל־כֵּן הָיָה שְׂפָה  
 בְּכָל־כִּרְשָׁם בְּכָל־יִתְחָה שִׁפְתֵי כָל־הָאָרֶץ  
 וּבְשָׁם הַפִּיִּיִם יִתְחָה עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ :  
 10 אֵלֶּה הַיִּלְדֹת שָׁם שָׁם בָּר  
 מֵאֵת שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתָם  
 אֶחָד חֲמִישִׁי : 11 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־הַיִּלְדֹת  
 אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמִשָּׁה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוָּלֶד  
 בְּנִים וּבָנוֹת : 12 וַיִּתְחַדְּשׁ חֵי  
 חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־שָׁלַח :  
 13 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־הַיִּלְדֹת אֶת־שָׁלַח  
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוָּלֶד  
 בְּנִים וּבָנוֹת : 14 אֵלֶּה הַיִּלְדֹת חֵי  
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־עֶבֶר : 15 וַיַּחֲרֹשׁ  
 שָׁלַח אֶת־הַיִּלְדֹת אֶת־עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוָּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת :  
 16 אֵלֶּה הַיִּלְדֹת אֶת־עֶבֶר וּשְׁלֹשִׁים  
 שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־פָּלֶג : 17 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־הַיִּלְדֹת  
 חֲמִישִׁי וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע  
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוָּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת :  
 18 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־פָּלֶג שְׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־  
 רֵעוּ : 19 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־רֵעוּ חֲמִישִׁי וְאַרְבַּע  
 מֵאוֹת שָׁנִים וַיִּתְחַדְּשׁ חֵי חֲמִישִׁי וְשָׁנִים  
 וּבָנוֹת : 20 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־רֵעוּ שְׁנָה  
 וַיִּוָּלֶד אֶת־שָׂרֻג : 21 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־שָׂרֻג  
 חֲמִישִׁי וְשָׁנִים וַיִּוָּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת :  
 22 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־שָׂרֻג שְׁנָה וַיִּוָּלֶד  
 אֶת־נָחֹר : 23 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־נָחֹר חֲמִישִׁי וְשָׁנִים  
 וַיִּוָּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת : 24 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־נָחֹר  
 חֲמִישִׁי וְשָׁנִים וַיִּוָּלֶד אֶת־תָּרֶה : 25 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־תָּרֶה  
 חֲמִישִׁי וְשָׁנִים וַיִּוָּלֶד אֶת־אַבְרָם : 26 וַיַּחֲרֹשׁ אֶת־אַבְרָם

## GENESIS, XI.

καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 Καὶ εἶπαν  
 δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, ὃς  
 ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν  
 ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προ-  
 σώπου πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἰδεῖν  
 τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ  
 τῶν ἀνθρώπων. 6 Καὶ εἶπε Κύριος Ἴδού γένος ἓν  
 καὶ χεῖλος ἓν πάντων· καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι,  
 καὶ νῦν οὐκ ἐλεήσει αὐτὸν πάντα ὅσα ἀν-  
 ἐπιθῶνται ποιῆν. 7 Δεῦτε καὶ καταβάντες συγ-  
 χέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν  
 ἑαυτοὺς τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8 Καὶ διέσπειρεν  
 αὐτοὺς Κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς  
 γῆς, καὶ ἐκάσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ  
 τὸν πύργον. 9 Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς  
 Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχισε Κύριος τὰ χεῖλη πάσης  
 τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος ἐπὶ  
 πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 10 Καὶ αὗται αἱ γενεαὶ  
 Σὴμ. Καὶ ἦν Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησε  
 τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσ-  
 μόν. 11 Καὶ ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν  
 Ἀρφαξάδ ἑτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυ-  
 γατήρας, καὶ ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ ἑκα-  
 τὸν τριακονταπέντε ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν. 13  
 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν  
 τὸν Καϊνᾶν ἑτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυ-  
 γατήρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑκατὸν  
 καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά. Καὶ  
 ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλά ἑτη  
 τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγα-  
 τήρας, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἔζησε Σαλά ἑκατὸν  
 τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ. 15 Καὶ  
 ἔζησε Σαλά μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐβερ τρια-  
 κόσια τριάκοντα ἑτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγα-  
 τήρας, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ ἔζησεν Ἐβερ ἑκατὸν  
 τριακοντατέσσαρα ἑτη καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ. 17  
 Καὶ ἔζησεν Ἐβερ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν  
 Φαλέγ ἑτη διακόσια ἐβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν  
 υἱὸς καὶ θυγατήρας, καὶ ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔζησε  
 Φαλέγ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ἑτη καὶ ἐγέννησε τὸν  
 Ῥαγαῦ. 19 Καὶ ἔζησε Φαλέγ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι  
 αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἑννέα καὶ διακόσια ἑτη, καὶ ἐγέν-  
 νησεν υἱὸς καὶ θυγατήρας, καὶ ἀπέθανε. 20 Καὶ  
 ἔζησε Ῥαγαῦ ἑκατὸν τριάκοντα καὶ δύο ἑτη καὶ  
 ἐγέννησε τὸν Σερούχ. 21 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ  
 τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Σερούχ διακόσια ἐπτά ἑτη,  
 καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατήρας, καὶ ἀπέθανε. 22  
 Καὶ ἔζησε Σερούχ ἑκατὸν τριάκοντα ἑτη καὶ  
 ἐγέννησε τὸν Ναχώρ. 23 Καὶ ἔζησε Σερούχ μετὰ τὸ  
 γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχώρ ἑτη διακόσια, καὶ ἐγέν-  
 νησεν υἱὸς καὶ θυγατήρας, καὶ ἀπέθανε. 24 Καὶ  
 ἔζησε Ναχώρ ἑτη ἑκατὸν ἐβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέν-  
 νησεν τὸν Θάρρα. 25 Καὶ ἔζησε Ναχώρ μετὰ τὸ γεννη-  
 θῆσαι αὐτὸν τὸν Θάρρα ἑτη ἑκατὸν εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέν-  
 νησεν υἱὸς καὶ θυγατήρας, καὶ ἀπέθανε. 26 Καὶ ἔζησε  
 Θάρρα ἐβδομήκοντα ἑτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ

## GENESIS, XI.

et bitumen pro cemento: 4 Et dixerunt:  
 Venite, faciamus nobis civitatem et turrin,  
 cuius culmen pertingat ad cælum: et celebre-  
 mus nomen nostrum antequam dividamur in  
 universas terras. 5 Descendit autem Domi-  
 nus, ut videret civitatem et turrin, quam ædi-  
 ficabant filii Adam, 6 Et dixit: Ecce, unus est  
 populus, et unum labium omnibus: cœperunt-  
 que hoc facere, nec desistent a cogitationibus  
 suis, donec eas opere compleant. 7 Venite  
 igitur, descendamus, et confundamus ibi lin-  
 guam eorum, ut non audiat unusquisque vocem  
 proximi sui. 8 Atque ita divisit eos Dominus  
 ex illo loco in universas terras, et cessaverunt  
 ædificare civitatem. 9 Et idcirco vocatum  
 est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est  
 labium universæ terræ: et inde dispersit eos  
 Dominus super faciem cunctarum regionum. 10 Hæ sunt generationes Sem: Sem erat  
 centum annorum quando genuit Arphaxad,  
 biennio post diluvium. 11 Vixitque Sem,  
 postquam genuit Arphaxad, quingentis annis:  
 et genuit filios et filias. 12 Porro Arphaxad  
 vixit triginta quinque annis, et genuit Sale. 13  
 Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale,  
 trecentis tribus annis: et genuit filios et filias. 14  
 Sale quoque vixit triginta annis, et genuit  
 Heber. 15 Vixitque Sale, postquam genuit  
 Heber, quadringentis tribus annis: et genuit  
 filios et filias. 16 Vixit autem Heber triginta  
 quatuor annis, et genuit Phaleg. 17 Et vixit  
 Heber, postquam genuit Phaleg, quadringentis  
 triginta annis: et genuit filios et filias. 18  
 Vixit quoque Phaleg triginta annis, et  
 genuit Reu. 19 Vixitque Phaleg, postquam  
 genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit  
 filios et filias. 20 Vixit autem Reu triginta  
 duobus annis, et genuit Sarug. 21 Vixit quo-  
 que Reu, postquam genuit Sarug, ducentis  
 septem annis: et genuit filios et filias. 22  
 Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit  
 Nachor. 23 Vixitque Sarug, postquam genuit  
 Nachor, ducentis annis: et genuit filios et  
 filias. 24 Vixit autem Nachor viginti novem  
 annis, et genuit Thare. 25 Vixitque Nachor,  
 postquam genuit Thare, centum decem et no-  
 vem annis: et genuit filios et filias. 26 Vixit-  
 que Thare septuaginta annis, et genuit Abram,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XI.

and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. 6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. 10 ¶ These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood: 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah: 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber: 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters. 16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: 23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram,

## 1 Buch Mose, 11.

und Thon zu Kalk, 4 Und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und Thurm bauen, deß Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen; denn wir werden vielleicht zerstreuet in alle Länder. 5 Da fuhr der Herr hernieder, daß er sähe die Stadt und Thurm, die die Menschenkinder bauten. 6 Und der Herr sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu thun; sie werden nicht ablassen von allem, das sie vorgenommen haben zu thun. 7 Wohlauf, laßt uns hernieder fahren, und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache vernehme. 8 Also zerstreute sie der Herr von dannen in alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen. 9 Daher heißt ihr Name Babel, daß der Herr daselbst verwirret hatte aller Länder Sprache, und sie zerstreuet von dannen in alle Länder. 10 Dieß sind die Geschlechter Sem: Sem war hundert Jahr alt, und zeugete Arphaxad, zwei Jahr nach der Sündflut; 11 Und lebte darnach fünf hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 12 Arphaxad war fünf und dreißig Jahr alt, und zeugete Salah; 13 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 14 Salah war dreißig Jahr alt, und zeugete Eber; 15 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 16 Eber war vier und dreißig Jahr alt, und zeugete Peleg; 17 Und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 18 Peleg war dreißig Jahr alt, und zeugete Regu; 19 Und lebte darnach zwei hundert und neun Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 20 Regu war zwei und dreißig Jahr alt, und zeugete Serug; 21 Und lebte darnach zwei hundert und sieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 22 Serug war dreißig Jahr alt, und zeugete Nahor; 23 Und lebte darnach zwei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 24 Nahor war neun und zwanzig Jahr alt, und zeugete Tharah; 25 Und lebte darnach hundert und neunzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 26 Tharah war siebenzig Jahr alt, und zeugete Abram,

## GENÈSE, XI.

et le bitume leur tint lieu de mortier. 4 Puis ils dirent: Venez, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet s'élève jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur toute la terre. 5 Alors le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. 6 Et le SEIGNEUR dit: Voici, ce n'est qu'un seul et même peuple; ils ont un même langage, et ils commencent à travailler, et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter ce qu'ils ont projeté. 7 Venez donc, descendons, et confondons-y leur langage, afin qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre. 8 Ainsi le SEIGNEUR les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est pour cette raison que son nom fut appelé Babel; car le SEIGNEUR y confondit le langage de toute la terre, et de là il les dispersa sur toute la terre. 10 ¶ Voici la postérité de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacsad, deux ans après le déluge; 11 Et Sem, après avoir engendré Arpacsad, vécut encore cinq cents ans, et engendra des fils et des filles. 12 Arpacsad vécut trente-cinq ans, et engendra Sélah. 13 Et Arpacsad, après avoir engendré Sélah, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 14 Sélah, ayant vécu trente ans, engendra Héber; 15 Et Sélah, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 16 Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg; 17 Et Héber, après avoir engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans, et engendra des fils et des filles. 18 Péleg, ayant vécu trente ans, engendra Réhu; 19 Et Péleg, après avoir engendré Réhu, vécut deux cent neuf ans, et engendra des fils et des filles. 20 Réhu, ayant vécu trente-deux ans, engendra Sérug; 21 Et Réhu, après avoir engendré Sérug, vécut deux cent sept ans, et engendra des fils et des filles. 22 Sérug, ayant vécu trente ans, engendra Nachor; 23 Et après avoir engendré Nachor, Sérug vécut deux cents ans, et engendra des fils et des filles. 24 Nachor, ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé; 25 Et après avoir engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et engendra des fils et des filles. 26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram,

## בראשית יא יב

וְתִקְוֹתֶיךָ וְאֶת־מִקְוֶהְךָ : <sup>27</sup> וְאֵלֶּה הַתְּלִיחֹת  
 לְעֹרֶךָ מִדֶּחַד חֹלִיד אֶת־מִקְוֶהְךָ וְאֶת־מִקְוֶהְךָ  
 וְאֶת־מִקְוֶהְךָ וְתִקְוֹתֶיךָ חֹלִיד אֶת־לֹוֹ : <sup>28</sup> וְגַמְתָּ  
 מִקְוֶהְךָ צִלְּפָנֶיךָ הַמִּדָּה אֶבְיֹוּ בְּאַרְצְךָ מִזְלִדְהָ  
 בְּאַרְצְךָ פְּשָׁדִים : <sup>29</sup> וְיִקְחָה אֲבָרְכָם וְנִחֹרֵד לְהֵם  
 גְּשָׁמִים שָׁמָּה אֶת־מִקְוֶהְךָ שְׁנִי וְשָׁמָּה אֶת־  
 גְּחֹל מִלְּפָה בְּתִקְוֹתֶיךָ אֶבְרִימִלְפָה וְאַבְי  
 יִסְכָּח : <sup>30</sup> וְתִתֵּי שְׁנִי צִהֲרָה אֵין לָהּ  
 וְגִלְד : <sup>31</sup> וְיִקְחָה לְעֹרֶךָ אֶת־מִקְוֶהְךָ בְּנֵי וְאֶת־  
 לֹוֹת בְּרִיחָן בְּרִיחָן וְאֵל שְׁנִי פִלְתִּי אֶת־  
 אֲבָרְכָם בְּנֵי וְיִצְחָק אֶת־לֹוֹת מִזְלִדְהָ פְּשָׁדִים  
 לְלִכְלֵךְ אֶת־לֹוֹת פִּלְתִּי וְיִצְחָק אֶת־לֹוֹת וְיִצְחָק  
 שָׁמָּה : <sup>32</sup> וְיִתְּנֶה יִמְרֵי־לֹוֹת מִשְׁמֵשׁ שְׁנִי  
 וְיִתְּנֶה שְׁנֵי וְגַמְתָּ מִדָּה בְּרִיחָן :

**פ פ פ פ**

**פרשת יב:**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵאמֹר מֵהַיּוֹם  
וּמִשׁוּל־לִחְתֹּתָ וּבִמְכִיתָ אֲבִיךָ אֶל־הַחֲרָץ אֲשֶׁר  
אֲרָאָה׃<sup>2</sup> וְאַעֲשֶׂה לְנָפְלִי בְּיָדְךָ וּבְהִרְבֵּה  
וּבְהַדְלֹחַ שְׂמֹחַ וְחַיֵּה בְּרָבָה׃<sup>3</sup> וּבְהִרְבֵּה  
מִבְּרָכֶיךָ וּמִהֲלֹלֶיךָ אֲזַר וּבְרָבֶיךָ בָּהּ כֹּל  
מִשְׁפַּחַת הַחַדְרָח׃<sup>4</sup> וַיִּלְחֶה אֲבָם כְּאִשֹּׁר  
דָּגֵר אֱלִי וַיְחַזֵּה וַיִּלְחֶה אִתּוֹ לֹט וְאֲבָם  
בְּרָחֶמֶשׁ שָׂרִיט וְשִׁבְעִים שָׂחָה בְּצִמְצָמוֹ  
מִתְּרוֹ׃<sup>5</sup> וַיִּקַּח אֲבָם אֶת־שָׂרִיט אֲשֶׁר  
וְאֶת־לֹט בְּרָחֳמוֹ וְאֶת־עֵלֶי־רִשְׁשֵׁם אֲשֶׁר  
רָכָשׁ וְאֶת־תַּנְקֶשׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּחֶזֶק וַיִּצְאֵהוּ  
לִלְכָה אֲרָצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֲרָצָה כְּנָעַן׃  
<sup>6</sup> וַיַּעֲבֹר אֲבָם בְּאֶרֶץ עַד מְרוֹם שָׂלֹם עַד  
אֶלֹהֵי מוֹרָה וַיִּתְּקֶנְעֵהוּ אֵץ בְּאֶרֶץ׃<sup>7</sup> וַיָּבֹאוּ  
יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרְעָה אִתּוֹ אֶת־  
הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיָּבֹאוּ שָׁם מִצְרַיִם לִיְהוָה חַפְרָחָה  
אֱלֹהֵי׃<sup>8</sup> וַיִּצְטָק מִשָּׁם חֲתָרָה מִקְדָּם לְבֵית־  
אֵל וַיֵּט אַחֲלָה בֵּית־אֵל מִנֶּם וְהָעֵץ מִלִּפְנֵי  
וַיָּבֹאוּ שָׁם מִצְרַיִם לִיְהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃  
<sup>9</sup> וַיִּסַּע אֲבָם הַלֹּחַ וַיִּסָּע הַנֶּנְכָּה׃<sup>10</sup> וַיְהִי דָעֵב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אֲבָם  
מִצְרֵימָה לְעִיר שָׁם קִרְכַּד הַרְעֵב בְּאֶרֶץ׃  
<sup>11</sup> וַיְהִי כְּאִשֹּׁר הַקָּרִיב לְבָאוּ מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר  
אֶל־שָׂרִיט אֲשֶׁר הַחֲדָרָה תְּלַעְתִּי כִּי אֲשֶׁחַ  
יַפְתִּי־מִרְחָח אִתּוֹ׃<sup>12</sup> וַיִּחַזֵּה קִירְיָה אֹחֶה  
הַמִּצְרַיִם וְאֶמְרָה אֲשֶׁנָּה גִזְלָה וְהָרַגְנוּ אֹתִי  
וְאֶמְרָה וְחָיו׃<sup>13</sup> אֶמְרָה־נָּא אֶחָדִי אִתָּה לְמַעַן  
יִשְׁבְּלִי בְּצִבְתְּךָ וְיִסְתַּח נַפְשִׁי בְּגִלְלוֹת׃

30

ΓΕΝΕΣΙΣ, ια, ιβ.

καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρρᾶν. 27 Αὐταὶ δὲ αἱ  
γενεῖσεις Θάρρα· Θάρρα ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ καὶ  
τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρρᾶν, καὶ Ἀρρᾶν ἐγέννησε τὸν  
Ἀώτ. 28 Καὶ ἀτίθανεν Ἀρρᾶν ἐνώπιον Θάρρα τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν  
Χαλδαίων. 29 Καὶ ἔλαβον Ἀβραμ καὶ Ναχωρ ἱε-  
ρεῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἀβραμ Σάρα, καὶ  
ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχὰ, θυγάτηρ Ἀρρᾶν,  
καὶ πατήρ Μελχὰ καὶ πατήρ Ἰεσχά. 30 Καὶ ἦν Σάρα  
στείρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποιεῖ. 31 Καὶ ἔλαβε Θάρρα  
τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Ἀώτ υἱὸν Ἀρρᾶν, υἱὸν  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν τὴν νόμφην αὐτοῦ,  
γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐ-  
τοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς  
γῆν Σαναάν· καὶ ἦλθον ὡς Χαρρᾶν, καὶ κατή-  
κησαν ἐκεῖ. 32 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι  
Θάρρα ἐν γῇ Χαρρᾶν διακόσια πεντήτην ἔτη. Καὶ  
ἀτίθανε Θάρρα ἐν Χαρρᾶν.

**КЕФ. 6.**

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος τῷ Ἀβραμ· Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω. 2 Καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος· 3 Καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνεδολογηθῇσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐπορεύθῃ Ἀβραμ καθάπερ Ἰδδλθων ἀπὸ τῆς Κόρυς, καὶ ὄψατο μετ' αὐτοῦ Ἀῶτ· Ἀβραμ δὲ ἦν ἑτῶν ἑβδόμηκονταπέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρράν. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Ἀῶτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο ἐκ Χαρράν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. 6 Καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ὥς τοι τόπος Συχεμ, ἐπὶ τὴν δὲ ῥὺν τὴν ὕψηλὴν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατέψκουν τὴν γῆν. 7 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. 8 Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολάς Βαιθὴλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπεκαλίσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου. 9 Καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἰστροποπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἐγένετο λιμός ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἰγύπτου παροικίαν ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμός ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐγγενομένου δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἰγύπτου, εἶπεν Ἀβραμ Σάρᾳ τῇ γυναίκει Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰ· 12 Ἔσται οὖν ὥς ἂν ἰδῶσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περικυβήσουμαι. 13 Εἰπόντων οὖν οἱ ἀδελφεαὶ αὐτοῦ εἰμὲ, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ τοῦ καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

**GENESIS, XI. XII.**

et Nachor, et Aran. 27 Hæ sunt autem genera-  
tiones Thare : Thare genuit Abram, Nachor,  
et Aran. Porro Aran genuit Lot. 28 Mor-  
tuusque est Aran ante Thare patrem suum,  
in terra nativitatis suæ, in Ur Chaldæorum.  
29 Duxerunt autem Abram et Nachor uxores :  
nomen uxoris Abram, Sarai : et nomen uxoris  
Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, et  
patris Ieschæ. 30 Erat autem Sarai sterilis,  
nec habebat liberos. 31 Tulit itaque Thare  
Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium  
filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram  
filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut  
irent in terram Chanaan : veneruntque usque  
Haran, et habitaverunt ibi. 32 Et facti sunt  
dies Thare ducentorum quinque annorum, et  
mortuus est in Haran.

**CAPUT XII.**

1 DIXIT autem Dominus ad Abram : Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi. 2 Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. 3 Benedicam benedicientibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque IN TE benedicentur universæ cognationes terræ. 4 Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran. 5 Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran : et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, 6 Pertransiit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem : Chananæus autem tunc erat in terra. 7 Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 8 Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai : ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. 9 Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem. 10 Facta est autem fames in terra : descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : prævaluerat enim fames in terra. 11 Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Novi quod pulchra sis mulier : 12 Et quod cum viderint te Ægyptii, dicent tibi : Uxor ipsius est : et interficient te, et te reservabunt. 13 Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis : ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tuam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XI. XII.

Nahor, and Haran. 27 ¶ Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah. 30 But Sarai was barren; she had no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

## CHAPTER XII.

1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came. 6 ¶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the south. 10 ¶ And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon: 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

31

## 1 Buch Moſe, 11, 12.

Nahor und Haran. 27 Dieſe ſind die Geſchlechter Tharaſ: Tharaſ zeugete Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugete Lot. 28 Haran aber ſtarb vor ſeinem Vater Tharaſ in ſeinem Vaterland zu Ur in Chaldäa. 29 Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai und Nahors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der Milca und der Iſſca. 30 Aber Sarai war unfruchtbar, und hatte kein Kind. 31 Da nahm Tharaſ ſeinen Sohn Abram, und Lot, ſeines Sohns Harans Sohn, und ſeine Schwur Sarai, ſeines Sohns Abrams Weib, und führte ſie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan zöge; und ſie kamen gen Haran, und wohnten daſelbſt. 32 Und Tharaſ ward zwei hundert und fünf Jahr alt, und ſtarb in Haran.

## Das 12. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterland, und von deiner Freundschaft, und aus deines Vaters Hauſe, in ein Land, das ich dir zeigen will. 2 Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich ſegnen, und dir einen großen Namen machen, und ſolſt ein Segen ſein. 3 Ich will ſegnen, die dich ſegnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir ſollen geſegnet werden alle Geſchlechter auf Erden. 4 Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm geſagt hatte; und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und ſiebenzig Jahr alt, da er aus Haran zog. 5 Alſo nahm Abram ſein Weib Sarai, und Lot, ſeines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die ſie gewonnen hatten, und Seelen, die ſie gezeuget hatten in Haran; und zogen aus zu reiſen in das Land Canaan. Und als ſie kommen waren in daſſelbige Land, 6 zog Abram durch bis an die Städte Sichem, und an den Hain More. Denn es wohnten zu der Zeit die Cananiter im Lande. 7 Da erſchien der Herr Abram, und ſprach: Deinem Samen will ich dieſes Land geben. Und er bauete daſelbſt dem Herrn einen Altar, der ihm erſchienen war. 8 Darnach brach er auf von bannen an einen Berg, der lag gegen dem Morgen der Stadt Bethel; und richtete ſeine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend, und Ai gegen dem Morgen hatte; und bauete daſelbſt dem Herrn einen Altar, und predigte von dem Namen des Herrn. 9 Darnach wich Abram ferner, und zog aus gegen den Mittag. 10 Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er ſich daſelbſt als ein Fremdling enthielte; denn die Theurung war groß im Lande. 11 Und da er nahe bei Egypten kam, ſprach er zu ſeinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein ſchön Weib von Angeſicht biſt. 12 Wenn dich nun die Egyptier ſehen werden, ſo werden ſie ſagen: Das iſt ſein Weib; und werden mich erwürgen, und dich behalten. 13 Lieber, ſo ſage doch, du ſieſt meine Schwefter, auf daß mirs beſſer baß gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben bleibe um deinetwillen.

## GENÈSE, XI. XII.

Nachor et Haran. 27 ¶ Et voici la poſtérité de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor et Haran, et Haran engendra Lot. 28 Or Haran mourut avant Tharé ſon père, dans le pays de ſa naiſſance, à Ur des Caldéens. 29 Et Abram et Nachor prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai, et le nom de la femme de Nachor fut Milca, fille de Haran, qui fut le père de Milca et de Jisca. 30 Mais Sarai était ſtérile, et n'avait point d'enfants. 31 Et Tharé prit ſon fils Abram, et ſon petit-fils Lot, fils de Haran, et Sarai ſa belle-fille, femme d'Abram ſon fils; et ils ſortirent enſemble d'Ur des Caldéens pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent juſqu'à Caran, et y demeurèrent. 32 Et les jours de Tharé furent deux cent cinq ans; puis il mourut à Caran.

## CHAPITRE XII.

1 Or le SEIGNEUR avait dit à Abram: Sors de ton pays, et de ta parenté, et de la maiſon de ton père, et viens dans la contrée que je te montrerai. 2 Et je te ferai devenir une grande nation, je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu ſeras une bénédiction. 3 Ceux qui te béniront, je les bénirai, et ceux qui te maudiront, je les maudirai; et en toi ſeront bénies toutes les familles de la terre. 4 Abram partit donc, comme le SEIGNEUR lui avait dit, et Lot alla avec lui. Or Abram était âgé de ſoixante et quinze ans quand il ſortit de Caran. 5 Abram prit auſſi Sarai ſa femme, et Lot, fils de ſon frère, et tout le bien qu'ils avaient acquis, et les eſclaves qu'ils avaient eus à Caran. Ils partirent pour venir au pays de Canaan, et ils y arrivèrent. 6 ¶ Et Abram traversa ce pays-là juſqu'au lieu de Sichem et juſqu'à la plaine de Moré. Et les Cananéens étaient alors dans ce pays-là. 7 Or le SEIGNEUR apparut à Abram, et lui dit: Je donnerai ce pays à ta poſtérité. Et Abram bâtit là un autel au SEIGNEUR qui lui était apparu. 8 Mais de là il ſe transporta vers la montagne qui eſt à l'orient de Béthel, et y fixa ſes tentes, ayant Béthel à l'occident, et Hai à l'orient. Et il bâtit là un autel au SEIGNEUR, et invoqua le nom du SEIGNEUR. 9 Puis Abram partit de là, marchant et s'avancant vers le Midi. 10 ¶ Mais la famine étant ſurvenue dans le pays, Abram descendit en Égypte pour ſ'y retirer; car la famine était grande au pays. 11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Sarai ſa femme: Voici, je ſais que tu es une fort belle femme. 12 C'eſt pourquoi il arrivera que quand les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'eſt la femme de cet homme; et ils me tueront, mais ils te laſſeront vivre. 13 Dis, je te prie, que tu es ma ſœur, afin que je ſois bien traité à cauſe de toi, et que par ton moyen ma vie ſoit préſervée.

## בראשית יב יג

14 וַיְהִי כִּבְרוֹ אֲבָרָם מִצִּיּוֹן וַיִּרְאֵה הַמַּצְרִיִּם  
אֶת־הָאֱלֹהִים כִּי־רָמָה הוּא מְאֹד׃ 15 וַיִּרְאֵה  
אֹתָהּ שְׂרֵי פִרְצוֹ וַיַּחֲלִלֵה אֹתָהּ אֶל־פִּרְצוֹ  
וַיַּעֲקֹחַ הָאֱלֹהִים בֵּית פִּרְצוֹ׃ 16 וַיִּלְאֲכֹרֵם  
חִטִּיב בַּעֲבֹרָהּ וַיַּחֲרִלּוּ צִמְרִיָּקֶיהָ בְּחִמּוֹתַיִם  
בַּעֲדָיִם וּשְׂפֹתַת תַּחֲלֹת הַגִּמְלִים׃ 17 וַיִּנְגַע  
יְהוָה אֶת־פִּרְצוֹ בְּנִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ  
עַל־דֵּבַר שְׂרֵי מִשַּׁח אֲבָרָם׃ 18 וַיַּקְהֵם פִּרְצוֹ  
לְאֲבָדִים וַיִּמְסַר מִדְּלֹת צִמְיֹת לִי לְשֹׁחַ  
לְאִהֲרָנִים לִי כִי אֲשַׁתָּה הוּא׃ 19 לְמַח  
אֲמִרְכָּה אֲתֹתִי הוּא וַיַּעֲקֹחַ אֹתָהּ לִי לְאֵשׁ  
וַעֲלֹתָ הַחַיִּה אֲשַׁתָּה קֹדֶשׁ גָּלוּה׃ 20 וַיַּצֵּר צִלְיֹי  
פִּרְצוֹ מִלְּשָׁנִים וַיִּשְׁלַחֵה אֲתֹתוֹ וְאֶת־אֲשֵׁרֹתוֹ  
וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵלּוֹ׃

**פרשה יב :**

1 ויצל אברהם מפצרים חמא ואשתו  
 וכל אשר לו ולוט צפו חננך: 2 ואברהם  
 בדר סוד בפתחה בפתח ובחב: 3 וגלגל  
 למסעיו מנגב ועד בית אל עד חמקום  
 אשר חלה שם חמלה בפתחה בין  
 בית אל ובין חמי: 4 אל מקום חננך  
 אשר צפח שם בראשנה ויהא שם אברהם  
 בשם יתח: 5 וגם ללוט חלה את אברהם  
 חנה צארה ואת חללים: 6 ולא נשא  
 אתם חמרץ לשבת חנה ברתה ובישם  
 לב ולא גלגל לשבת חנני: 7 ויהרריב  
 גידרצו מקנח אברהם ובין רצו מקנח ללוט  
 וחפצני וחפרי אז ישב בחרץ: 8 ואמר  
 אברהם אל ללוט אל יא חמי מריבה ביני  
 ובינה ובין רצו ובין רצו בראשנים  
 אחים חנני: 9 חלל כל חמרץ לפניה  
 חמרץ נא חמרץ אסח שחמל ואימנה ואם  
 חקני ואשחמלה: 10 וישחלוט את צניו  
 ויחל את כל חמרץ חמרץ מי חלה חמרץ  
 לפני שחת יתח את חסד ואת חמרץ  
 בנר חנה בחרץ חמרץ חמרץ חמרץ:  
 11 ויבחר לו לוט את כל חמרץ חמרץ וישע  
 לוט חמרץ ויחמרץ חמרץ חמרץ:  
 12 אברהם חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ  
 חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ: 13 וחמרץ  
 חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ:  
 14 ויהנה חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ  
 חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ  
 חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ חמרץ:

ΓΕΝΕΣΙΣ, 48, 67.

14 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἰγύπτου, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα· 15 Καὶ ἶδον αὐτὴν οἱ ἀρχόντες Φαραὼ καὶ ἐπύθεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραὼ καὶ εἰσῆγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ. 16 Καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρῆσαντο δι' αὐτῆς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μῶχοι καὶ ὄνοι καὶ πᾶδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἥμιονοι καὶ κᾶμηλοι. 17 Καὶ ἤρπασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ ἐπιστομὴς μεγάλῃς καὶ πονηροῦς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τῆς γυναῖκος Ἀβραμ. 18 Καλίσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἀβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγελλάς μοι ὅτι γυνὴ σοῦ εἰμι; 19 Ἵνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφὴ μου εἰμι; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἑμαυτῷ γυναῖκα. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἔναντί σου, λαβὼν ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι περὶ Ἀβραμ συμπεριέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐν αὐτῷ.

**КЕФ. 57.**

1 ἌΝΕΒΗ δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Ἄωτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἀβραμ δὲ ἦν πλεόστος σφόδρα κτήνησι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπεοῦθη ὅπως ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθὴλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 Εἰς τοῦτό ποτον τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἵποισεν ἐκεῖ τὴν ἀρχὴν· καὶ ἱππεκάλισατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. 5 Καὶ Ἄωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σπηναί. 6 Καὶ οὐκ ἔχρωε αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά· καὶ οὐκ ἔχρωε αὐτοῖς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἄωτ· οἱ δὲ Σανααίται καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατέκον τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἀβραμ τῷ Ἄωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἡμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἴσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἔστι· διαχωρίσθητι ἀπ' ἡμοῦ. Εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Ἄωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπείδε πᾶσαν τὴν περίκωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν κοιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέφαι τὸν Θεὸν Σδόμοι καὶ Γόμορρα ὥς ὁ παράδεισος τοῦ Θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἰλθεῖν εἰς Σόγορα. 11 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Ἄωτ πᾶσαν τὴν περίκωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Ἄωτ ἀπὸ ἀνατολῶν· καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἀβραμ δὲ κατέκτεινεν ἐν γῇ Σαναάν· Ἄωτ δὲ κατέκτεινεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐκτέκνωσεν ἐν Σοδόμοις. 13 Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα. 14 Ὁ δὲ Θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Ἄωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀνάβλεψεν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδε αὐτὸ τοῦτό ποτον οὗ νῦν σὺ εἰ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

GENESIS. XII. XIII.

14 Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderant Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis. 15 Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis. 16 Abram vero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulæ, et asinæ et camelæ. 17 Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram. 18 Vocavitque Pharao Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset? 19 Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua: accipe eam, et vade. 20 Præcepitque Pharao super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

**CAPUT XIII.**

1 ASCENDIT ergo Abram de *Ægypto*, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo, ad australem plagam. 2 Erat autem dives valde in possessione auri et argenti. 3 Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai. 4 In loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini. 5 Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula. 6 Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter. 7 Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chanaanæus et Pherezæus habitabant in terra illa. 8 Dixit ergo Abram ad Lot: Ne, quæso, sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos: fratres enim sumus. 9 Ecce universa terra coram te est: recede a me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo; si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam. 10 Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorram, sicut paradisi Domini, et sicut *Ægyptus* venientibus in Segor. 11 Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente: divisique sunt alterutrum a fratre suo. 12 Abram habitavit in terra Chanaan: Lot vero moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis. 13 Homines autem Sodomitis pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis. 14 Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XII. XIII.

14 ¶ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? 19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way. 20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

## CHAPTER XIII.

1 AND Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south. 2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold. 3 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD. 5 ¶ And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren. 9 *Is* not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it *was* well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even* as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom. 13 But the men of Sodom *were* wicked and sinners before the LORD exceedingly. 14 ¶ And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward:

33

## 1 Buch Mose, 12, 13.

14 Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das Weib, daß sie fast schön war. 15 Und die Fürsten des Pharaos sahen sie, und preiseten sie vor ihm. Da ward sie in des Pharaos Haus gebracht. 16 Und er that Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Rameele. 17 Aber der Herr plagte den Pharaos mit großen Plagen, und sein Haus, um Sarai, Abrams Weibes, willen. 18 Da rief Pharaos Abram zu sich, und sprach zu ihm: Warum hast du mir das gethan? warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre? 19 Warum sprachest du denn, sie wäre deine Schwester? derhalben ist sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib, nimm sie, und zeuch hin. 20 Und Pharaos befaß seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein Weib, und alles, was er hatte.

## Das 13. Capitel.

1 Also zog Abram herauf aus Egypten mit seinem Weibe, und mit allem, das er hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den Mittag. 2 Abram aber war sehr reich von Vieh, Silber und Gold. 3 Und er zog immer fort von Mittag bis gen Bethel, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Bethel und Ai, 4 Eben an den Ort, da er vorhin den Altar gemacht hatte. Und er predigte also den Namen des Herrn. 5 Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe, und Rinder, und Hütten. 6 Und das Land mochte es nicht ertragen, daß sie bei einander wohnten; denn ihr Hab war groß, und konnten nicht bei einander wohnen. 7 Und war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh, und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Cananiter und Phereziter im Lande. 8 Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank sein zwischen mir und dir, und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder. 9 Stehet dir nicht alles Land offen? Lieber, scheide dich von mir. Willst du zur Rechten, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Linken, so will ich zur Linken. 10 Da hub Lot seine Augen auf, und besahe die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der Herr Sodoma und Gomorra verderbete, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie Egyptenland. 11 Da erwählte ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern; 12 Daß Abram wohnte im Lande Canaan, und Lot in den Städten derselben Gegend, und setzte seine Hütten gen Sodom. 13 Aber die Leute zu Sodom waren böse, und sündigten sehr wider den Herrn. 14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf, und siehe von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen, und gegen den Abend.

## GENÈSE, XII. XIII.

14 ¶ Il arriva donc aussitôt qu'Abram fut venu en Égypte, que les Égyptiens virent que cette femme était fort belle. 15 Les principaux de la cour de Pharaon la virent aussi, et la louèrent devant lui; et elle fut enlevée *pour être menée* dans la maison de Pharaon, 16 Lequel fit du bien à Abram à cause d'elle; de sorte qu'il en eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais le SEIGNEUR frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Sarai, femme d'Abram. 18 Alors Pharaon appela Abram, et lui dit: *Qu'est-ce que tu m'as fait? pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme?* 19 Pourquoi as-tu dit: C'est ma sœur? De sorte que je l'avais prise pour ma femme; mais maintenant voici ta femme, prends-la, et t'en va. 20 Et Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils l'écouvèrent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

## CHAPITRE XIII.

1 ABRAM monta donc d'Égypte vers le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui. 2 Or Abram était très-riche en bétail, en argent et en or. 3 Et il s'en retourna en suivant la route qu'il avait tenue du Midi à Béthel, jusqu'au lieu où il avait dressé ses tentes au commencement, entre Béthel et Hai. 4 Au même lieu où était l'autel qu'il y avait bâti au commencement. Et Abram invoqua là le nom du SEIGNEUR. 5 ¶ Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait des brebis, des bœufs et des tentes. 6 Et le pays ne pouvait les porter demeurant ensemble; car leur bien était si grand qu'ils ne pouvaient demeurer l'un avec l'autre. 7 Et il y eut une querelle entre les pasteurs du bétail d'Abram, et les pasteurs du bétail de Lot. Or les Cananéens et les Phéréziens demeuraient alors dans le pays. 8 Et Abram dit à Lot: Je te prie, qu'il n'y ait point de dispute entre moi et toi, ni entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Tout le pays n'est-il pas à ta disposition? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si *tu choisis* la gauche, je prendrai la droite; et si *tu prends* la droite, je m'en irai à la gauche. 10 Et Lot, élevant ses yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui, jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar, et avant que le SEIGNEUR eût détruit Sodome et Gomorrhe, était arrosée partout, comme le jardin du SEIGNEUR, comme le pays d'Égypte. 11 Lot choisit donc pour lui toute la plaine du Jourdain, et alla du côté de l'Orient. Ainsi ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram demeura au pays de Canaan, et Lot demeura dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. 13 Or, les habitants de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs contre le SEIGNEUR. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève maintenant tes yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Septentrion, le Midi, l'Orient et l'Occident.

7

## בראשית יג

15 כי את־קל־הארץ אשר־אמץ לאח־לך  
את־הגגה וְהַרְצֵהוּ צֶדֶקְלֶם: 16 וְשִׁמְתִּי  
את־הַרְצֵהוּ קֶעֶמֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲדִיכָל  
אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עַמְּרֵהָ כָּם וְהָרָה  
וְיָמָה: 17 וְהָם חֲתוּמֵלֶךְ בְּאֶרֶץ לְאֻרֵּי  
הַלְּחֻמִּים כִּי לֹחַ אֲחֻמָּה: 18 וַיִּחְתֵּל אֲבָרָם  
וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶּיךָ מִמְּבָרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן  
וַיְבָרֶשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: 19

## פרשה יג

1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ־שֹׁנָר וְאֶרְפֶּל  
מֶלֶךְ אֶלְסָר בְּדִרְלֵמֶל מֶלֶךְ צִלָּם וְהַדְּעָל  
מֶלֶךְ בּוּיָם: 2 צָשָׁה מִלְחָמָה אֶת־בָּרַע  
מֶלֶךְ סִים וְאֶת־בְּרַשָׁע מֶלֶךְ צִמְחָה שְׂמָכָו  
מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵל מֶלֶךְ צִבְיָם וּמֶלֶךְ  
בָּלַע הַיִּמְדָּעִר: 3 כִּלְאֵלָה חֶבְרוֹ אֶל־עַמָּה  
הַשְׂרָיִם וְהָם חֲתוּמֵלֶךְ: 4 שְׁתֵּים עָשָׂרָה  
שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־בְּדִרְלֵמֶל וְשִׁלְשָׁע־שָׁנָה  
שָׁנָה חֶבְרוֹ: 5 וַיִּכְרַעַב עָשָׂרָה שָׁנָה עָם  
בְּדִרְלֵמֶל וְחֲתוּמֵלֶכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֵי אֶת־  
רַפְּאִים בְּצִשְׁפָּתָה הַרְזִים וְאֶת־חֲמֻזִּים בָּתָם  
וְהָם קִמְיָיִם בְּשֹׁרָה הַרְזִים: 6 וְאֶת־חֲחֻרִי  
בְּהַרְגָם שָׁעִיר צֶדֶק אֵיל שִׁמְרָן אֲשֶׁר עַל־  
חֶבְרוֹ: 7 וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֵאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט  
וְהָם הָיָה וַיָּבֵי אֶת־קֶלֶטָה קֶעֶמֶלָה וְנָם  
אֶת־הַמִּיָּבִי חֵישָׁב בְּחֶבְרוֹן חֶבְרוֹ: 8 וַיָּבֵאוּ  
מֶלֶךְ־סִים וְהַדְּעָל עֲמָנָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ  
צִבְיָם וּמֶלֶךְ בָּלַע הַיִּמְדָּעִר וַיַּעֲרֻקוּ אֶת־  
מִלְחָמָה בְּעַמָּה הַשְׂרָיִם: 9 אֶת־בְּדִרְלֵמֶל  
מֶלֶךְ צִלָּם וְהַדְּעָל מֶלֶךְ בּוּיָם וְאֶת־מֶלֶךְ  
מֶלֶךְ שֹׁנָר וְאֶרְפֶּל מֶלֶךְ אֶלְסָר אֶת־עַמָּה  
מִלְחָמָה הַשְׂרָיִם: 10 וַעֲמָה הַשְׂרָיִם  
בְּמֶלֶךְ בְּמֶלֶךְ חֶבְרוֹ וַיָּגִסוּ מֶלֶךְ־סִים וְעַמָּה  
וַיִּפְלֶיֶשְׁשָׁם וְהַשְׂרָיִם חֶבְרוֹ חֶבְרוֹ: 11 וַיִּקְרָאוּ  
אֶת־קֶלֶטָה שֶׁם וְעַמָּה וְאֶת־קֶלֶטָה אֶת־  
וַיִּלְכְּוּ: 12 וַיִּקְרָאוּ אֶת־לֹד וְאֶת־דָּשֻׁוּ בָר  
אֶת־אֲבָרָם וַיִּלְכְּוּ וְהָם יָשָׁב בְּסִים: 13 וַיָּבֵאוּ  
הַשְׂרָיִם וַיָּבֵאוּ לְאֲבָרָם קֶעֶמֶר־וְחָם שְׂכָן  
בְּאֵלֶּיךָ מִמְּבָרָא אֲשֶׁר אִתּוֹ אֲשֶׁלֶּל וְהָם  
עָבְרָה וְהָם בְּצִלָּם בְּרִית־אֲבָרָם: 14 וַיִּשְׁמַע  
אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּח אֲחִיו נִזְרָה אֶת־חֲמֻזִּים  
לְיָדֵי בִּירוֹ שְׂמָנָה עָשָׂר וְשִׁלְשָׁע מֵאֹת  
וַיִּרְאֵה צֶדֶקְוֹ: 15 וַיִּחְלַק צֶלְתָּם לְלֹדָה  
וְהָם וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ לְאֲבָרָם עֲרֻחֹתָה אֲשֶׁר  
מִשְׁמָל לְדִמְשָׁק: 16 וַיָּשָׁב אֶת־קֶלֶטָה

## GENESIS, xiii, 13.

15 Ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος. 16 Καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δέναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 Ἀναστὰς διόδυσσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Καὶ ἀποσκευάσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατέψατο παρὰ τὴν ὁρὴν τὴν Μάμβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρώμ· καὶ κτεοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ.

## KEΦ. 13.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφάλ βασιλῆως Σενναάρ καὶ Ἀριώχ βασιλῆως Ἑλλάσάρ, Χοδολλογομὸρ βασιλῆως Ἑλλάμ καὶ Θαργάλ βασιλῆως ἰθνῶν 2 Ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλὰ βασιλῆως Σοδόμων καὶ μετὰ Βαρσά βασιλῆως Γομόρρας καὶ μετὰ Σενναάρ βασιλῆως Ἀδαμὰ καὶ μετὰ Σεμοιβὸρ βασιλῆως Σεβωίμ καὶ βασιλῆως Βαλάκ· αὕτη ἐστὶ Σηγώρ. 3 Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκὴν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν. 4 Δώδεκα ἐτη αὐτοὶ ἰδοῦνυσαν τῷ Χοδολλογομὸρ, τῷ δὲ τρισκαίδεκάτῃ ἔτει ἀπίστησαν. 5 Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέψαον τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρώθ καὶ Καρναῖν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σανῇ τῇ πόλει. 6 Καὶ τοὺς Χορράιους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σειρ ἕως τῆς περὶβόθου τῆς Φαράν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 7 Καὶ ἀναστρέφοντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέψαον πάντας τοὺς ἀρχοντας Ἀμάλχε καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ. 8 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωίμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῇ 9 Πρὸς Χοδολλογομὸρ βασιλεῖ Ἑλλάμ καὶ Θαργάλ βασιλεῖ ἰθνῶν καὶ Ἀμαρφάλ βασιλεῖ Σενναάρ καὶ Ἀριώχ βασιλεῖ Ἑλλάσάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10 Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἀλυκὴ φέρεται ἀσφάλτου. Ἐφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ ἐνέπτεσαν ἐκεῖ· οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν δριμύτην ἔφυγον. 11 Ἐλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. 12 Ἐλαβον δὲ καὶ τὸν Λὼτ τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπέψοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις. 13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῳ· αὐτὸς δὲ κατέψκει παρὰ τῇ ὁρῇ τῇ Μάμβρη Ἀμορραίου τοῦ ἀδελφοῦ Ἑσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Ἀνάν, οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ. 14 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἀβραμ ὅτι ἤχημαλάντευται Λὼτ ὁ ἀδελφεὸς αὐτοῦ, ἠρίθησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν. 15 Καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτῆς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων·

## GENESIS, XIII. XIV.

15 Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum. 16 Faciamque semen tuum sicut pulverem terræ: si quis potest hominum numerare pulverem terræ, semen quoque tuum numerare poterit. 17 Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam. 18 Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque ibi altare Domino.

## CAPUT XIV.

1 FACTUM est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex Gentium, 2 Inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balæ, ipsa est Segor. 3 Omnes hi convenerunt in vallem Silvestrem, quæ nunc est mare salis. 4 Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertiodécimo anno recesserunt ab eo. 5 Igitur quartodécimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo: percuesseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariahaim, 6 Et Chorræos in montibus Seir, usque ad campestria Pharan, quæ est in solitudine. 7 Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et percuesserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhæum qui habitabat in Asasonthamar. 8 Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim, necnon et rex Balæ, quæ est Segor: et direxerunt aciem contra eos in valle Silvestri: 9 Scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti: quatuor reges adversus quinque. 10 Vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem. 11 Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad cibum pertinent, et abierunt: 12 Necnon et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis. 13 Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhæi, fratris Escol, et fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram. 14 Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan. 15 Et divisit sociis, irrui super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci. 16 Reduxitque omnem substantiam,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XIII. XIV.

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. 18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

### CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; 2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which is Zoar. 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea. 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim, 6 And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness. 7 And they returned, and came to En-mishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar. 8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10 And the vale of Siddim was full of slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13 ¶ And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eahol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. 15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods,

## 1 Buch Mose, 13, 14.

15 Denn alle das Land, das du siehst, will ich dir geben, und deinem Samen ewiglich. 16 Und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen. 17 Darum so mach dich auf, und zeuch durch das Land, in die Länge und Breite; denn dir will ichs geben. 18 Also erhub Abram seine Hütten, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist; und baute daselbst dem Herrn einen Altar.

### Das 14. Capitel.

1 Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Arioch, des Königs von Elasar, Kedor Laomer, des Königs von Elam, und Thideal, des Königs der Heiden, 2 Daß sie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birsa, dem Könige von Gomorra, und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber, dem Könige von Zeboim, und mit dem Könige von Bela, die heißt Zoar. 3 Diese kamen alle zusammen in das Thal Siddim, da nun das Salzmeer ist. 4 Denn sie waren zwölf Jahr unter dem Könige Kedor Laomer gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen. 5 Darum kam Kedor Laomer und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr, und schlugen die Riesen zu Ascheroth Karnaim, und die Sufim zu Ham, und die Emim in dem Felde Kiriathaim, 6 Und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir, bis an die Breite Pharan, welche an die Wüste stößt. 7 Darnach wandten sie um, und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazazon Thamar wohnten. 8 Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim, und der König von Bela, die Zoar heißt; und rüsteten sich zu streiten im Thal Siddim, 9 Mit Kedor Laomer, dem Könige von Elam, und mit Thideal, dem Könige der Heiden, und mit Amraphel, dem Könige von Sinear, und mit Arioch, dem Könige von Elasar, vier Könige mit fünfen. 10 Und das Thal Siddim hatte viel Thongruben. Aber der König von Sodom und Gomorra wurden daselbst in die Flucht geschlagen und niedergelegt; und was überblieb, flohe auf das Gebirge. 11 Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra, und alle Speise, und zogen davon. 12 Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruders Sohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon. 13 Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamre, des Amoriters, welcher ein Bruder war Escols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde. 14 Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, drei hundert und achtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan; 15 Und theilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten, und schlug sie, und jagte sie bis gen Soba, die zur Linken der Stadt Damascus liegt; 16 Und brachte alle Habe wieder

## GENÈSE, XIII. XIV.

15 Car je donnerai à toi, et à ta postérité pour jamais, tout le pays que tu vois. 16 Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc, promène-toi dans le pays, dans sa longueur et dans sa largeur, car je te le donnerai. 18 Ainsi Abram ayant transporté ses tentes, alla demeurer dans les plaines de Mamré, qui est près de Hébron, et il dressa là un autel au SEIGNEUR.

### CHAPITRE XIV.

1 OR il arriva du temps d'Amraphel, roi de Sinhar, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedor-Lahomer, roi de Hélam, et de Tidhal, roi des nations. 2 Qu'ils firent la guerre contre Bérach, roi de Sodome, et contre Birsah, roi de Gomorrhe, et contre Sinab, roi d'Adma, et contre Séméber, roi de Tséboim, et contre le roi de Bélach, qui est Tsohar. 3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer salée. 4 Ils avaient été asservis à Kédor-Lahomer pendant douze années, mais dans la treizième ils s'étaient révoltés. 5 Ainsi à la quatorzième année Kédor-Lahomer vint, avec les rois qui s'étaient joints à lui, et ils battirent les Réphaites en Hastéroth de Carnaim, et les Zuzites en Ham, et les Émites dans la plaine de Kiriathaim; 6 Et les Horites dans leur montagne de Séhir, jusqu'à la plaine de Paran, au-dessus du désert. 7 Puis ils retournèrent, et vinrent à Hen de Mispat, qui est Kades, et ils frappèrent tout le pays des Hamalécites et des Amorrhéens, qui habitaient dans Hatsatzon-Tamar. 8 Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tséboim, et le roi de Bélach, qui est Tsohar, sortirent, et rangèrent leurs troupes contre eux dans la vallée de Siddim. 9 C'est-à-dire, contre Kédor-Lahomer, roi de Hélam, et contre Tidhal, roi des nations, et contre Amraphel, roi de Sinhar, et contre Arjoc, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq. 10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent, et ceux qui échappèrent s'enfuirent dans la montagne. 11 Ils prirent donc toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres; puis ils se retirèrent. 12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout son bien; puis ils s'en allèrent. 13 ¶ Et quelqu'un qui avait échappé en vint avertir Abram, Hébreu, qui demeurait dans les plaines de Mamré l'Amorrhéen, frère d'Escol et frère de Haner, qui avaient fait alliance avec Abram. 14 Quand donc Abram eut appris que son frère avait été emmené prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit ces rois jusqu'à Dan. 15 Et, ayant partagé sa troupe, il se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et les battit, et les poursuivit jusqu'à Hobar, qui est à la gauche de Damas. 16 Et il ramena tout le bien qu'ils avaient pris.

בראשית יד טו

[illegible]

**פרשה זו :**

וַתִּמְרוּ וַתִּדְבְּרִים מֵאֵלֶּה מִתָּה וּבְרִיחֲהֶנָּה  
 אֶל־אֲבָבִים בְּמִסְתָּנָה לֹא־מָר אֶל־תִּמְנָה אֲבָבִים  
 אֲבָבִי מִנֵּן לִי שִׁבְחָה מִדְּבַר מָוִד : 2 וַיֹּאמֶר  
 אֲבָבִים אֲדֹנָי יִחְיֶה מִדִּימְפֹרֶלִי וְאֲבָבִי הִזְלֶנָּה  
 צִירִירִי וְדִבְרַמְשָׁה בִּיתִי הָיָה וּמִשְׁשָׁה אֶל־יָצֵדוּ :  
 3 וַיֹּאמֶר אֲבָבִים תָּו לִי לֹא דִמְסִינָה וְרַע  
 וְחִנָּה דְּרִבִּיתִי יִרְבֵּשׁ אֲחִי : 4 וְחִנָּה דְּבִר  
 יִחְנָה אֲלֵיו לֹא־מָר לֹא יִרְבֵּשׁ וְנָה פִּרְאֵם  
 אֲשֶׁר הָיָה מִמְּצִיחַ הָיָה יִרְבֵּשׁ : 5 וַיִּזְכֹּר  
 אֲחִי מִחִנָּה וַיֹּאמֶר מִבְּטָרָה מִשְׁמִינָה  
 וּסְפִל מִפְּרֻכִּים אִם־הִתְכַּל לִסְפֵּר אֲתָם  
 וַיֹּאמֶר לֹא דָה יִחְיֶה וְרַעָה : 6 וְחִנָּה  
 בִּיתָה וְנִחְשָׁה לֹא צִדְקָה : 7 וַיֹּאמֶר אֲחִי  
 אֲנִי יִחְנָה אֲשֶׁר הִזְכַּרְתִּיךָ מֵאִד פִּשְׁתִּים  
 לְהִתָּה לֹת אִתִּי־חֲנָצִי הָיָה לְרִשְׁטָה :  
 8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יִחְיֶה בְּמִסָּה אֲדַע פִּי  
 אִדְשָׁנָה : 9 וַיֹּאמֶר אֲחִי חֲסָה לִי צִנְלָה  
 מִשְׁלֵשֶׁת וְעַז מִשְׁלֵשֶׁת וְאֵל מִשְׁלֵשֶׁת וְחֹר  
 וְנִזְקִל : 10 וַיִּחְסֶה לֹא אֶת־קִל־אֵלָה וַיִּכְתֹּר  
 אֲתָם בְּמִנָּה וַיִּפְּן אִישׁ־בְּתָרוֹ לְהִתָּת הַחֲסָה  
 וְאִתִּי־חֲנָצִי לֹא דָה : 11 וַיִּכְדֵּה חֲסָשׁ עַל־  
 מַסְפִּים וַיִּשָּׁב אֲתָם אֲבָבִים : 12 וַיִּחְי  
 מִשְׁמֵשׁ לְבָא וּבְרִדְמָה קִפְלָה עַל־אֲבָבִים  
 וְחִנָּה אִמְחָה מִשְׁכָּה גִדְלָה נִפְלָת עַל־יוֹ :

36

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιδ', ιθ.

καὶ Ἀὐτὸν τὸν ἀδελφεοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε καὶ πάντα  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν  
λαόν. 17 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συν-  
άντησιν αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέφειν αὐτὸν ἀπὸ τῆς  
κοπῆς τοῦ Χοδολλογομόρ καὶ τῶν βασιλείων τῶν  
μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβῦ· τοῦτο ἦν τὸ  
πεδίον τῶν βασιλείων. 18 Καὶ Μελχισεδὲκ βασι-  
λεὺς Σαλήμ ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ  
ιερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 Καὶ εὐλόγησε  
τὸν Ἄβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ Θεῷ  
τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·  
20 Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκε  
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχείριους σοι. Καὶ ἔδωκεν  
αὐτῷ Ἄβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε δὲ  
βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ Δός μοι τοὺς ἀν-  
δρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ. 22 Εἶπε δὲ  
Ἄβραμ πρὸς τὸν βασιλεῖα Σοδόμων Ἐκτενῶ τὴν  
χεῖρά μου πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς  
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23 Εἰ ἀπὸ σκαρ-  
τίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδῆματος λήψομαι ἀπὸ  
πάντων τῶν ὧν· ἵνα μὴ ἔπικρῃ ὅτι ἐγὼ ἐπλοῦτισα  
τὸν Ἄβραμ. 24 Ἰδὼν ὦν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ  
τῆς μεριδίου τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ'  
ἐμοῦ, Ἑσχῶλ, Ἀνάν, Μαμβρῆ· οὗτοι λήφονται  
μερίδα.

**ΚΕΦ. 4.**

1 ΜΕΤΑ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολλὸς ἔσται σφόδρα. 2 Αἶγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα Κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολούομαι ἀτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασκὶ ἐπὶ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς· Ἐλιάζερ. 3 Καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ὁ υἱοὶ ἡμοῖ οὐκ ἔδωκας στήριμα, ὁ δὲ οἰκογενίᾳ μου κληρονομήσει με. 4 Καὶ ἐθόξθω φωνῇ Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος· ἀλλ' ὅς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε. 5 Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δι' εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀριθμήσον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. Καὶ εἶπεν Ὁὗτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 6 Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Ἐπὶ δὲ πρὸς αὐτόν Ὁ γὰρ ὁ Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαιῶν, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι. 8 Ἐπεὶ δὲ Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γινώσκειαι ὅτι κληρονομῶ αὐτήν; 9 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ Ἀβραμ μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κρῖν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν. 10 Ἐλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνια οὐ διεῖλε. 11 Κατίβη δὲ ὄρνια ἐπὶ τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν· καὶ συνεκάθισεν αὐτοὺς Ἀβραμ. 12 Περὶ δὲ ἡλίου δυσμέρας ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἀβραμ καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινῆς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ·

GENESIS, XIV. XV.

et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum. 17 Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est a cæde Chodorlahomor. et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis. 18 At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi, 19 Benedixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelsio, qui creavit cælum et terram: 20 Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus. 21 Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi. 22 Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum, possessorem cæli et terræ, 23 Quod a filo subtegmimis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram: 24 Excepitis his, quæ comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Resol, et Mambre: isti accipient partes suas.

CAPUT XV.

1 HIS itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens : Noli timere, Abram ; ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis. 2 Dixitque Abram : Domine Deus, quid dabis mihi ? ego vadam absque liberis : et filius procuratoris domus mee iste Damascus Eliezer. 3 Addiditque Abram : Mihi autem non dedisti semen : et ecce vernaculus meus, heres meus erit. 4 Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens : Non erit hic heres tuus ; sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem. 5 Eduxitque eum foras, et ait illi : Suspice cælum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei : Sic erit semen tuum. 6 Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad iustitiam. 7 Dixitque ad eum : Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldaeorum, ut darem tibi terram istam, et possideres eam. 8 At ille ait : Domine Deus, unde scire possum, quod possessurus sim eam ? 9 Et respondens Dominus : Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque et columbam. 10 Qui tollens universa hæc, divisit ea per medium, et utrasque partes contra se altrinsecus posuit : aves autem non divisit. 11 Descenderantque volucres super cadauera, et abigebat eas Abram. 12 Cumque sol occuberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XIV. XV.

and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17 ¶ And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

## CHAPTER XV.

1 AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. 2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon. 10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not. 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

37

## 1 Buch Moſe, 14, 15.

dazu auch Lot, ſeinen Bruder, mit ſeiner Habe, auch die Weiber und das Volk. 17 Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor Laomer, und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal heißet. 18 Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brod und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten. 19 Und segnete ihn und sprach: Gefegnet seiest du Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde beſißet; 20 Und gelobet ſey Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beſchloſſen hat. Und demſelben gab Abram den Zehnten von allerlei. 21 Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. 22 Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde beſißet, 23 Daß ich von allem, das dein iſt, nicht einen Faden, noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht ſageſt, du haſte Abram reich gemacht. 24 Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben; und die Männer Aner, Eſcol und Mamre, die mit mir gezogen ſind, die laß ihr Theil nehmen.

## Das 15. Capitel.

1 Nach dieſen Geſchichten begab ſich, daß zu Abram geſchah das Wort des Herrn im Geſicht, und ſprach: Fürchte dich nicht, Abram; ich bin dein Schild, und dein ſehr großer Lohn. 2 Abram aber ſprach: Herr Herr, was willſt du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und mein Hausvater hat einen Sohn, dieſer Eliezer von Damaskus. 3 Und Abram ſprach weiter: Mir haſt du keinen Samen gegeben; und ſiehe, der Sohn meines Gefindes ſoll mein Erbe ſein. 4 Und ſiehe, der Herr ſprach zu ihm: Er ſoll nicht dein Erbe ſein; ſondern der von deinem Leibe kommen wird, der ſoll dein Erbe ſein. 5 Und er ließ ihn hinaus gehen, und ſprach: Siehe gen Himmel, und zähle die Sterne, kannſt du ſie zählen? Und ſprach zu ihm: Alſo ſoll dein Same werden. 6 Abram glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit. 7 Und er ſprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich von Ur aus Chaldäa geführt hat, daß ich dir dieſes Land zu beſitzen gebe. 8 Abram aber ſprach: Herr Herr, wobei ſoll ichs merken, daß ichs beſitzen werde? 9 Und er ſprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh, und eine dreijährige Ziege, und einen dreijährigen Widder, und eine Turteltaube, und eine junge Taube. 10 Und er brachte ihm ſolches alles, und zertheilte es mitten von einander, und legte ein Theil gegen das andere über; aber die Vögel zertheilte er nicht. 11 Und das Geflügel ſiel auf die Aſche; aber Abram ſcheuchte ſie davon. 12 Da nun die Sonne untergegangen war, ſiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und ſiehe, Schrecken und große Finſterniß überfiel ihn.

## GENÈSE, XIV. XV.

Il ramena aussi Lot son frère, ses biens, les femmes et le peuple. 17 ¶ Et le roi de Sodom s'en alla au-devant de lui, comme il s'en retournait après la défaite de Kedor Lahomer et des rois qui étaient avec lui, dans la vallée de la plaine, qui est la vallée royale. 18 Melchisédec aussi, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Or il était sacrificateur du Dieu très-haut. 19 Et il le bénit, en disant: Béni soit Abram par le Dieu très-haut, possesseur des cieux et de la terre! 20 Et béni soit le Dieu très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dime de tout. 21 Et le roi de Sodom dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi. 22 Et Abram dit au roi de Sodom: J'ai levé ma main au SEIGNEUR, le Dieu très-haut, possesseur des cieux et de la terre, en disant, 23 Que je ne prendrais rien de tout ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à une courroie de soulier, afin que tu ne dises point, J'ai enrichi Abram. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes qui sont venus avec moi, Haner, Escol et Mamré, qui prendront leur part.

## CHAPITRE XV.

1 APRÈS ces choses, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Abram, ne crains point, je suis ton bouclier et ta grande récompense. 2 Et Abram répondit: Seigneur DIEU, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et le serviteur qui possèdera ma maison, c'est Élihézer de Damas. 3 Abram dit encore: Voici, tu ne m'as point donné d'enfants; et voilà, le serviteur né dans ma maison sera mon héritier. 4 Et voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée, en disant: Ce ne sera point lui qui sera ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. 5 Puis l'ayant fait sortir, il lui dit: Lève maintenant les yeux au ciel, et compte les étoiles, si tu les peux compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta postérité. 6 Et Abram crut au SEIGNEUR, qui lui imputa cela à justice. 7 Et il lui dit: Je suis le SEIGNEUR qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. 8 Et il dit: Seigneur DIEU, à quoi connaîtrai-je que je le possèderai? 9 Et il lui répondit: Prends une genisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bœuf de trois ans, une tourterelle et un pigeon. 10 Il prit donc toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et mit chaque moitié vis-à-vis l'une de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux. 11 Et une volée d'oiseaux descendit sur ces bêtes mortes; mais Abram les chassa. 12 Et il arriva, comme le soleil se couchait, qu'un profond sommeil descendit sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité tomba sur lui.

## בראשית טו טז

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם לֵדַע מֵעַתָּה יָדָעְתָּ וְהָיָה  
 וְהָיָה בְּאַרְצָךְ לֹא לָחֵם וְעַבְדִּים וְעַמִּי אִתָּם  
 אֲרָבָה מֵאֵלֶּה שָׁנָה: 14 וְכֵן אֶתְחַנְּנִי וְאֶעֱבֹד  
 עֲבָדֶיךָ בְּזֶה אֲלֹכֵי וְאֶתְחַנְּנִי וְהָיָה בְּרָבֶשׁ  
 קְדֹל: 15 וְאַתָּה תִּבְרָא אֶלְעֲבָדֶיךָ בְּשָׂלָחֹם  
 תִּשְׁקָרָה בְּשִׁיבָה טוֹבָה: 16 וְדָוָר רְבִיעִי  
 לְשׁוּבֵי הָעָרָה כִּי לֹא־שָׁלַח עֲנֹן הָאֱמֹרִי עַד  
 הָנֶחָם: 17 וְיָתִי הַשְׂמֵשׁ בָּאָה וְעָלְמָה הָיָה  
 וְהָיָה תִּפְרִי עֲשׂוֹן וְלִפְדִּי אִשׁ אֲשֶׁר עָבַד  
 בְּיוֹן תְּהוֹרִים תִּשְׁלָח: 18 בָּיִת חֹמָה בְּרֵחַ  
 יִתְּנָה אֶת־אַבְרָם בֵּית לֶאמֹר לְזֹרֵעַ עֵלְמָה  
 אֶת־הָעֶרֶץ חֹמָה מִתָּר מִצֻּלִּים עַד־הַמֶּקֶר  
 הַזֶּה לְכַד־שָׁנָה: 19 אֶת־חֲמִלִי וְאֶת־חֲמִלִי  
 וְאֶת תְּשׁוּמִי: 20 וְאֶת־חֲמִלִי וְאֶת־חֲמִלִי  
 וְאֶת־חֲמִלִי: 21 וְאֶת־חֲמִלִי וְאֶת־חֲמִלִי  
 וְאֶת־חֲמִלִי וְאֶת־חֲמִלִי:

**פרשה טז :**

וַיֹּאמֶר אִשָּׁת אַבְרָם לֵאמֹר לֹא גִלְתָּה לִּי וְלָהָא  
שְׁפִחָה מִצֻּרִית וְשָׂמָּה חָנָן: <sup>2</sup> וְהָאִמֶּר  
שָׂרִי אֶל־אַבְרָם חֲנָנִיָּה עֲצָנִי יִתְּנָה  
מִלְּדָתָהּ בְּהֵרָא אֶל־שְׁפִחָתִי אֵילִי אַבְרָם  
מִתְּנָה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְחֹל שָׂרִי: <sup>3</sup> וַתִּתֵּן  
שָׂרִי וְאִשָּׁת אַבְרָם אֶת־חָנָן מִצֻּרִית  
שְׁפִחָתָהּ מִחֹץ עֵשָׂר שָׁנִים לְשֵׁבֶת אַבְרָם  
בְּחָרָץ כְּנָצוֹ וַתִּפְּנֶן אִתָּהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה  
לֹא לְאִשָּׁה: <sup>4</sup> וַיָּבֵא אֶל־חָנָן וַתֵּסֶר וַתֵּרָא  
כִּי תִרְמָה וַתִּקַּל בְּבִרְתָּהּ בְּצִיּוֹנָה: <sup>5</sup> וְהָאִמֶּר  
שָׂרִי אֶל־אַבְרָם חֲמִסִּי צִלְיָה אֵלַי תִּהְיֶה  
שְׁפִחָתִי בְּחִלְקָהּ וַתֵּרָא כִּי תִרְמָה וַתִּקַּל  
בְּצִיּוֹנָה וְשָׁפֹט יִתְּנָה בֵּינִי וּבֵינֶיהָ: <sup>6</sup> וְהָאִמֶּר  
אַבְרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שְׁפִחָתְךָ בְּיָדֶךָ עֲשֵׂה  
לָהּ כַּטּוֹב בְּצִיּוֹנָהּ וַתַּעֲשֶׂה שָׂרִי וַתִּבְרָךְ  
מִסְתָּהּ: <sup>7</sup> וַיִּמְצְאוּהָ מִלְּאָה יִתְּנָה צִלְיָה  
חֲמִסִּים בְּסִדָּר צִלְיָהֶנָּה בְּתֵרָה שָׂרִי:  
<sup>8</sup> וַיֹּאמֶר חָנָן שְׁפִחָת שָׂרִי אֶת־מִנְחָה בָּרָא  
וַתִּנֶּה תִּלְכִּי וְהָאִמֶּר מִסְלִי שָׂרִי בְּבִרְתִּי  
אֵלַי בְּרָחֹת: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה יִתְּנָה  
שָׂרִי אֶל־בְּרִיתָהּ וַחֲמִישֵׁי פָחַת בָּרֶה:  
<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה יִתְּנָה חֲרָבָה אֲרָבָה  
אֶת־חֲרָבָהּ וְלֹא יִסְפֵּר מִלָּב: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר  
לָהּ מִלְּאָה יִתְּנָה חֲגָה תִּרְבֶּה וַיְלִדָה בֶּן  
וַתִּהְיֶה שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יִתְּנָה אֶל־  
עֲנָנָה: <sup>12</sup> וְהָאִמֶּר תִּהְיֶה פָרָא אֲדָם יָדוֹ בְּפֶלַ  
וַיֵּד כָּל־כֹּד וְצִלְפָּנִי כִלְיָחִיו וַיִּשְׁנֹן:

38

ΓΕΝΕΣΙΣ, 4, 15'.

13 Καὶ ἐρρήθη πρὸς "Αβραμ Γινώσκων γνῶσθ ὅτι  
 πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ  
 δουλώσουσιν αὐτοῖς καὶ κακώσουσιν αὐτοῖς καὶ τα-  
 πείνωσουσιν αὐτοὺς τετρακῆσια ἔτη. 14 Τὸ δὲ  
 ἔθνος ᾧ ἴδαν δουλεύουσιν κρινῶ ἑγὼ· μετὰ δὲ ταῦτα  
 ἐξέλθουσιν ὡς μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 Σὺ  
 δὲ ἀπελεύσθ πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ, τρα-  
 φεῖς ἐν γῇ σου καλῶ. 16 Τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀπο-  
 στραφίσονται ὡς· οὐκ γὰρ ἀναπεπληρώσονται αἱ  
 ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν. 17 Ἐπει  
 δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμὰς, φθὰς ἐγένετο καὶ  
 ἰδοὺ αἰβάνους καπνίζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,  
 αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.  
 18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δέθετο Κύριος τῷ "Αβραμ  
 διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν  
 ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποτα-  
 μοῦ τούτου μεγάλου Εὐφράτου. 19 Τοὺς Κενααίους  
 καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδωμναίους 20 Καὶ  
 τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥα-  
 φαεῖν 21 Καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χανααναίους  
 καὶ τοὺς Βεβαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς  
 Ἰεθουσαίους.

**ΚΕΦ. 15'**

1 ΣΑΡΑ δὲ ἡ γυνὴ "Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία ᾧ ὄνομα "Αγαρ. 2 Ἐπὶ δὲ Σάρα πρὸς "Αβραμ Ἰδοὺ συντίκλειστί με Κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑψήκουσε δὲ "Αβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβοῦσα Σάρα ἡ γυνὴ "Αβραμ "Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι "Αβραμ ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ "Αβραμ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῇ γυναικί. 4 Καὶ εἰσήλθε πρὸς "Αγαρ καὶ συνέλαβε· καὶ ἔειπεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμώθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. 5 Ἐπὶ δὲ Σάρα πρὸς "Αβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δίδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμώσθην ἐναντίον αὐτῆς. 6 Κρίναι ὁ Θεὸς ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ. 7 Ἐπὶ δὲ "Αβραμ πρὸς Σάραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσὶ σου· χρῶ αὐτῇ ὥς ἐν σοὶ ἀρεστὸν ᾖ. Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπείδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. 8 Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος Κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου "Αγαρ παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. 9 Ἐπὶ δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Πληθύνουν πληθύνου τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πληθύνους. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις, καὶ τίξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐπήκουσε Κύριος τῇ ταπεινώσει σου. 12 Οὗτος ἔσται ἀγροικὸς ἀνθρώπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

GENESIS. XV. XVI.

13 Dictumque est ad eum : Scito prenoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subicient eos servituti, et affligent quadringentis annis. 14 Verumtamen gentem, cui servituri sunt, ego iudicabo : et post hæc egredientur cum magna substantia. 15 Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona. 16 Generatione autem quarta revertentur huc : necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus. 17 Cum ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit cli-  
banus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas. 18 In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphratem, 19 Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos, 20 Et Hethæos, et Phereæos, Raphaim quoque, 21 Et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergessæos, et Jebusæos.

**CAPUT XVI.**

1 IGITUR Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam ægyptiam nomine Agar, 2 Dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem: ingredi in ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti, 3 Tulit Agar ægyptiam ancillam suam, post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem. 4 Qui ingressus est ad eam. At illa concepissem se videns, despexit dominam suam. 5 Dixitque Sarai ad Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quod conceperit, despectui me habet: iudicet Dominus inter me et te. 6 Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affigente igitur eam Sarai, fugam iniit. 7 Cumque invenisset eam angelus Domini juxta fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto, 8 Dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? Quæ respondit: A facie Sarai dominæ meæ ego fugio. 9 Dixitque ei angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. 10 Et rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudinem. 11 Ac deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries filium: vocabisque nomen ejus Ismaël, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. 12 Hic erit ferus homo, manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum: et e regione universorum fratrum suorum figet tabernaculum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XV. XVI.

13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; 14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. 16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full. 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces. 18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

## CHAPTER XVI.

1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. 4 ¶ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. 5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. 7 ¶ And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. 12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

39

## 1 Buch Mose, 15, 16.

13 Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen, und plagen vier hundert Jahr. 14 Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut. 15 Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden, und in gutem Alter begraben werden. 16 Sie aber sollen nach vier Mannsleben wieder hieher kommen, denn die Missethat der Amoriter ist noch nicht alle. 17 Als nun die Sonne untergegangen, und finster worden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin. 18 An dem Tage machte der Herr einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben, von dem Wasser Egyptens an, bis an das große Wasser Phrath; 19 Die Keniter, die Kinititer, die Kadmoniter, 20 Die Hethiter, die Phereziter, die Kiefern, 21 Die Amoriter, die Cananiter, die Gergesiter, die Jebusiter.

## Das 16. Capittel.

1 Sarai, Abrams Weib, gebar ihm nichts. Sie hatte aber eine ägyptische Magd, die hieß Pagar. 2 Und sie sprach zu Abram: Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd; ob ich doch vielleicht aus ihr mich bauen möge. Abram, der gehorchte der Stimme Sarai. 3 Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Pagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe; nachdem sie zehn Jahr im Lande Canaan gewohnet hatten. 4 Und er legte sich zu Pagar, die ward schwanger. Als sie nun sahe, daß sie schwanger war, achte sie ihre Frau geringe gegen sich. 5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir beigelegt; nun sie aber siehet, daß sie schwanger worden ist, muß ich geringe geachtet sein gegen ihr. Der Herr sey Richter zwischen mir und dir. 6 Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; thue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr. 7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege zu Sur. 8 Der sprach zu ihr: Pagar, Sarai Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen. 9 Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau, und demüthige dich unter ihre Hand. 10 Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählet werden. 11 Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist schwanger worden, und wirst einen Sohn gebären, des Namen sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Elend erhört hat. 12 Er wird ein wilder Mensch sein; seine Hand wider jedermann, und jedermanns Hand wider ihn; und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen.

## GENÈSE, XV. XVI.

13 Et le SEIGNEUR dit à Abram: Sache comme une chose certaine que ta postérité habitera quatre cents ans comme étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra point, et qu'elle sera asservie aux habitants, et qu'elle sera affligée. 14 Mais aussi je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens. 15 Et toi tu t'en iras vers tes pères en paix, et tu seras enterré en bonne vieillesse. 16 Et à la quatrième génération, ils retourneront ici; car l'iniquité des Amorrhéens n'est pas encore parvenue à son comble. 17 Il arriva aussi quand le soleil fut couché, qu'il y eut une obscurité profonde; et voici, une flamme et une fumée, semblable à celle qui sort d'un four, s'élevèrent entre les chairs partagées. 18 En ce jour-là le SEIGNEUR fit alliance avec Abram, en disant: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate; 19 Les Kénites, les Kénisiens, les Kadmoniens, 20 Les Héthiens, les Phérésiens, les Rhéphaïtes, 21 Les Amorrhéens, les Cananéens, les Guirguasiens et les Jebusiens.

## CHAPITRE XVI.

1 Or Sarai, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant; mais elle avait une esclave Égyptienne nommée Agar. 2 Et elle dit à Abram: Voici maintenant, le SEIGNEUR m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers mon esclave; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et Abram obéit à la parole de Sarai. 3 Alors Sarai, femme d'Abram, prit Agar son esclave Égyptienne, et la donna pour femme à Abram son mari, après qu'il eut demeuré dix ans au pays de Canaan. 4 ¶ Il vint donc vers Agar, et elle conçut; et voyant qu'elle avait conçu, elle méprisa sa maîtresse. 5 Et Sarai dit à Abram: L'outrage qui m'est fait *rejaillit* sur toi; j'ai mis mon esclave dans ton sein; mais quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle m'a méprisée: que le SEIGNEUR juge entre moi et toi. 6 Mais Abram répondit à Sarai: Voici, ton esclave est entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Alors Sarai la maltraita, et Agar s'enfuit de devant elle. 7 ¶ Mais l'ange du SEIGNEUR la trouva auprès d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est au chemin de Sur. 8 Et il lui dit: Agar, esclave de Sarai, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle répondit: Je m'enfuis de devant Sarai ma maîtresse. 9 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Retourne chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. 10 L'ange du SEIGNEUR lui dit encore: Je te donnerai une nombreuse postérité, si nombreuse qu'elle ne pourra se nombrer. 11 L'ange du SEIGNEUR lui dit aussi: Voici, tu as conçu, et tu enfanteras un fils que tu appelleras Ismaël, car le SEIGNEUR a entendu ton affliction. 12 Ce sera un homme *farouche* comme un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui; et il dressera sa tente en face de tous ses frères.

## בראשית טז

13 ותקרא שם־יהוה חֲדָרַךְ אֱלֹהֵי אֶמְרָה  
אֵלֶּיךָ כִּי אֶמְרָה מִכֵּן מִלֵּן דְּאִתִּי  
אֶמְרָה רֵאָה: 14 עַל־כֵּן תִּקְרָא לְבָאֵר בְּאֵר  
לִחֵי רֵאָה הַבְּרִיָּה וְיִקְרָא בָרַד: 15 וְהָלַךְ  
הָרֶגֶץ לְאֶבְרָם בֶּן־חָרָה אֶבְרָם שִׁם־בְּנֵי  
אִשְׁמָה־לְגַח חָרָה יִשְׁמָעֵאל: 16 וְאַבְרָם בָּרַד  
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדְתֵּי־חָרָה אֶת־  
יִשְׁמָעֵאל לְאֶבְרָם: ׀

## פרשה טז

1 וַיְהִי אַבְרָם בְּרֵישׁ־שָׁנָה וְחֲמִשָּׁה  
שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אַבְרָם שְׂדֵי הַחֲמִלָה לִפְנֵי יְהוָה הַמִּים:  
2 וַתִּקְרָא בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָהּ וַתִּרְבֶּה אֹהֶל־  
בְּמֶלֶךְ מֶלֶךְ: 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיִּזְכֹּר  
אֱתֹנִי אֱלֹהִים לְאֶמְרָה: 4 וְאֵלֵי הָרֶגֶץ בְּרִיתִי  
אֶמְרָה וְחֵיִל לְאֶבְרָם מִכֵּן מִלֵּן דְּאִתִּי: 5 וְלֹא־יִקְרָא  
עוֹד אֶת־שְׁמִי אַבְרָם וְיִקְרָא שְׁמִי אֶבְרָם:  
6 וַתִּפְרֹשׁ אֶת־הָרֶגֶץ בְּרִיתִי אֶת־הָרֶגֶץ  
בְּמֶלֶךְ מֶלֶךְ וַתִּפְרֹשׁ לְנֹעִים וּלְנֹעִים מִפְּתֹה  
וְנֹעִים: 7 וַתִּקְרָא אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָהּ  
וַיְהִי וַיִּרְצֶה אֶת־הָרֶגֶץ לְדָרְתָּם לְבָרִית עוֹלָם  
לְחַיֵּי לֵה לְאֱלֹהִים וְלִנְרֶצֶה אֶת־הָרֶגֶץ:  
8 וְנֹעִים לֵה וְלִנְרֶצֶה אֶת־הָרֶגֶץ אֶת־הָרֶגֶץ  
מִגְרִית אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָהּ לְאֶמְרָה עוֹלָם  
וְיִתְּנִי לָהֶם לְאֱלֹהִים: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֶת־בְּרִיתִי הַשְּׁמֶר אֶת־  
וְנֹעִים אֶת־הָרֶגֶץ לְדָרְתָּם: 10 וַיֵּרָא בְּרִיתִי  
אֶת־הָרֶגֶץ בֵּינִי וּבֵינָהּ וַיִּרְבֶּה אֹהֶל־  
בְּמֶלֶךְ מֶלֶךְ: 11 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו  
וַיִּזְכֹּר אֱתֹנִי אֱלֹהִים לְאֶמְרָה: 12 וַיִּפֹּל  
לְבָרִית לְדָרְתָּם לְבָרִית עוֹלָם לְחַיֵּי לֵה  
לְאֱלֹהִים וְלִנְרֶצֶה אֶת־הָרֶגֶץ אֶת־הָרֶגֶץ  
מִגְרִית אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָהּ לְאֶמְרָה עוֹלָם:  
13 וַיִּפֹּל יִלְדֵי בְרִיתִי וַיִּמְנָת בְּסִפָּה  
וְיִתְּנִי בְּרִיתִי בְּבִשְׁרָם לְבָרִית עוֹלָם:  
14 וַיִּפֹּל יִלְדֵי בְרִיתִי בְּבִשְׁרָם לְאֶמְרָה עוֹלָם  
וַיִּפֹּל יִלְדֵי בְרִיתִי בְּבִשְׁרָם לְאֶמְרָה עוֹלָם:  
15 וַיִּפֹּל יִלְדֵי בְרִיתִי בְּבִשְׁרָם לְאֶמְרָה עוֹלָם:  
16 וַיִּפֹּל יִלְדֵי בְרִיתִי בְּבִשְׁרָם לְאֶמְרָה עוֹלָם:  
17 וַיִּפֹּל יִלְדֵי בְרִיתִי בְּבִשְׁרָם לְאֶמְרָה עוֹלָם:

## GENESES, 16, 17.

13 Kai ikálese to ónoma Kuríou tou lalouñtos  
pros autēn Sd ó Theós ó epídwon me· ðti eipe Kai  
gār enwpiōn eidon óphénta moi. 14 "Eneken toutou  
ikálese to phéar phéar ou enwpiōn eidon· idou aná  
mésōn Kádēs kai aná mésōn Barád. 15 Kai eteken  
Agar tō "Abraam uíōn, kai ikálesēn "Abraam to  
ónoma tou uiōu autōu, ðn eteken autō "Agar, "Is-  
maēl. 16 "Abraam ðe ēn etōn ogdoekontaēx hēnika  
eteken "Agar tō "Abraam tōn "Ismaēl.

## KEΦ. 17.

1 "EGENETO ðe "Abraam etōn enēnekontaenēia,  
kai wphē Kurios tō "Abraam kai eipen autō "Egō  
eím ó Theós sou· eúaréstei enwpiōn imōu, kai gínou  
ámēptos. 2 Kai thēsōmai tēn diathēken mou aná  
mésōn imōu kai aná mésōn sou, kai plēthunō se  
sfódra. 3 Kai ēpeisen "Abraam epí prósōpon au-  
tōu, kai ilálēsēn autō ó Theós légōn, 4 Kai egō  
idou ē diathēke mou metá sou· kai ēsh patrēr plē-  
thous ethnōn. 5 Kai ou kληθήσεται eti to ónomá  
sou "Abraam, áll' ēstai to ónomá sou "Abraám· ðti  
patēr πολλῶν ethnōn tithēiká se. 6 Kai aúxanō  
se sfódra sfódra, kai thēsō se eis ethnē, kai basi-  
leüs ek sou exeleústontai. 7 Kai sthēsō tēn dia-  
thēken mou aná mésōn sou kai aná mésōn tou  
spērmatós sou metá se eis tās geneás autōn, eis  
diathēken aiōniōn einai sou Theós kai tou spērmatós  
sou metá se. 8 Kai dōsw soi kai tō spērmati sou  
metá se tēn ghēn hēn paroukēs, pásan tēn ghēn  
Chanaán eis katáschēsin aiōniōn· kai ēsōmai autōis  
eis Theón. 9 Kai eipen ó Theós pros "Abraám Sd ðe  
tēn diathēken mou diatrhēsēs, sd kai to spērma  
sou metá se eis tās geneás autōn. 10 Kai autē ē  
diathēke hēn diatrhēsēs aná mésōn imōu kai umōn,  
kai aná mésōn tou spērmatós sou metá se eis tās  
geneás autōn· peritmhēsetai umōn pān ársenikón. 11  
Kai peritmhēsēthe tēn sárka tēs ákroβυστίας  
umōn, kai ēstai eis shmēion diathēkēs aná mésōn  
imōu kai umōn. 12 Kai paúdiōn oktō hēmerōn  
peritmhēsetai umīn pān ársenikón eis tās geneás  
umōn· kai oíkoγενής kai ó árgyurōnhtos ápō pan-  
tós uiōu állotriōu, ðs ouk ēstin ek tou spērmatós  
sou, 13 Περιτομή peritmhēsetai, ó oíkoγενής tēs  
oíkias sou kai ó árgyurōnhtos. Kai ēstai ē dia-  
thēke mou epí tēs sarkós umōn eis diathēken aiōniōn. 14  
Kai áperitmhētos ársēn, ðs ou peritmhēsetai  
tēn sárka tēs ákroβυστίας autōu tē hēmera tē  
ogdōg, exolothreuthēsetai ē ψυχή ekeinē ek tou gé-  
nouς autēs· ðti tēn diathēken mou dieuskēdase. 15  
Kai eipen ó Theós tō "Abraám Sára ē gynē sou  
ou kληθήσεται to ónoma autēs Sára, Sárpha ēstai  
to ónoma autēs. 16 Eúlogēsō ðe autēn, kai dōsw  
soi ek autēs téknon. Kai eúlogēsō autó, kai ēstai  
eis ethnē, kai basileüs ethnōn ek autōu ēsontai. 17  
Kai ēpeisen "Abraám epí prósōpon autōu kai  
egélaste kai eipen en tē dianóia autōu legōn, ei  
tō ikatontaetēi genēsetai uíός, kai ei ē Sárpha

## GENESIS, XVI. XVII.

13 Vocavit autem nomen Domini qui loque-  
batur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit  
enim: Profecto hic vidi posteriora videntis me.  
14 Propterea appellavit puteum illum, Puteum  
Viventis et videntis me. Ipse est inter Cades  
et Barad. 15 Peperitque Agar Abrae filium,  
qui vocavit nomen ejus Ismael. 16 Octoginta  
et sex annorum erat Abram quando peperit ei  
Agar Ismaelem.

## CAPUT XVII.

1 POSTQUAM vero nonaginta et novem an-  
norum esse cœperat, apparuit ei Dominus,  
dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: am-  
bula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque  
fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te  
vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus  
in faciem. 4. Dixitque ei Deus: Ego sum, et  
pactum meum tecum, erisque pater multarum  
gentium. 5 Nec ultra vocabitur nomen tuum  
Abram; sed appellaberis Abraham: quia pa-  
trem multarum gentium constitui te. 6 Faci-  
amque te crescere vehementissime, et ponam  
te in gentibus, regesque ex te egredientur.  
7 Et statnam pactum meum inter me et te, et  
inter semen tuum post te in generationibus  
suis, fœdere sempiterno: ut sim Deus tuus, et  
seminis tui post te. 8 Daboque tibi et semini  
tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram  
Chanaan in possessionem æternam, eroque  
Deus eorum. 9 Dixit iterum Deus ad Abra-  
ham: Et tu ergo custodies pactum meum, et  
semen tuum post te in generationibus suis.  
10 Hoc est pactum meum quod observabitis  
inter me et vos, et semen tuum post te: Cir-  
cumcidetur ex vobis omne masculinum: 11 Et  
circumcidetur carnem præputii vestri, ut sit in  
signum fœderis inter me et vos. 12 Infans  
octo dierum circumcidetur in vobis, omne  
masculinum in generationibus vestris: tam  
vernaculus, quam emptitius circumcidetur,  
et quicumque non fuerit de stirpe vestra.  
13 Eritque pactum meum in carne vestra in  
fœdus æternum. 14 Masculus, cujus præputii  
caro circumcisa non fuerit, delebitur anima  
illa de populo suo: quia pactum meum irri-  
tum fecit. 15 Dixit quoque Deus ad Abra-  
ham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai,  
sed Saram. 16 Et benedicam ei, et ex  
illa dabo tibi filium cui benedicturus sum,  
eritque in nationes, et reges populorum  
orientur ex eo. 17 Cecidit Abraham in fa-  
ciem suam, et risit, dicens in corde suo:  
Putasne centenario nascetur filius? et Sara



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XVI. XVII.

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me? 14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered. 15 ¶ And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

### CHAPTER XVII.

1 AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9 ¶ And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations. 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed. 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant. 15 ¶ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be. 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her. 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah,

## 1 Buch Moſe, 16, 17.

13 Und ſie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott ſiehſt mich. Denn ſie ſprach: Gewißlich ſie hab ich geſehen den, der mich hernach angeſehen hat. 14 Darum hieß ſie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich angeſehen hat; welcher Brunnen iſt zwiſchen Kadeſ und Bered. 15 Und Hagar gebat Abram einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebat, Iſmael. 16 Und Abram war ſechſ und achtzig Jahr alt, da ihm Hagar den Iſmael gebat.

### Das 17. Capitel.

1 Als nun Abram neun und neunzig Jahr alt war, erſchien ihm der Herr, und ſprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir, und ſey fromm. 2 Und ich will meinen Bund zwiſchen mir und dir machen, und will dich ſehr mehrn. 3 Da fiel Abram auf ſein Angeſicht. Und Gott redete weiter mit ihm, und ſprach: 4 Siehe, ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du ſollſt ein Vater vieler Völker werden. 5 Darum ſollſt du nicht mehr Abram heißen, ſondern Abraham ſoll dein Name ſein; denn ich habe dich gemacht vieler Völker Vater. 6 Und will dich ſehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen; und ſollen auch Könige von dir kommen. 7 Und ich will aufrichten meinen Bund zwiſchen mir und dir, und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund ſey, alſo, daß ich dein Gott ſey, und deines Samens nach dir. 8 Und will dir und deinen Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling innen biſt, nämlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Beſitzung; und will ihr Gott ſein. 9 Und Gott ſprach zu Abraham: So haſte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen. 10 Das iſt aber mein Bund, den ihr halten ſollt zwiſchen mir und euch, und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich iſt unter euch, ſoll beſchnitten werden. 11 Ihr ſollt aber die Vorhaut an eurem Fleiſch beſchneiden. Daſſelbe ſoll ein Zeichen ſein des Bundes zwiſchen mir und euch. 12 Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt iſt, ſollt ihr beſchneiden bei euren Nachkommen. Deſſelben gleichen auch alles, was Gefindes daheim geboren oder erkauft iſt von allerlei Fremden, die nicht eures Samens ſind. 13 Alſo ſoll mein Bund an eurem Fleiſch ſein zum ewigen Bunde. 14 Und wo ein Knäblein nicht wird beſchnitten an der Vorhaut ſeines Fleiſches, deſſen Seele ſoll ausgerottet werden aus ſeinem Volk; darum, daß es meinen Bund unterlaſſen hat. 15 Und Gott ſprach abermal zu Abraham: Du ſollſt dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, ſondern Sarah ſoll ihr Name ſein. 16 Denn ich will ſie ſegnen, und von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will ſie ſegnen, und Völker ſollen aus ihr werden, und Könige über viel Völker. 17 Da fiel Abraham auf ſein Angeſicht, und lachte, und ſprach in ſeinem Herzen: Soll mir hundert Jahr alt ein Kind geboren werden, und Sarah

## GENÈSE, XVI. XVII.

13 Alors elle appela le nom du SEIGNEUR qui lui parlait Atha El-Roi, car elle dit: Ne suis-je pas en vie même après l'avoir vu? 14 C'est pourquoi on a appelé ce puits Béer Lahai-Roi. Il est entre Kadès et Béréd. 15 ¶ Agar donc enfanta un fils à Abram, et Abram appela du nom d'Ismaël le fils qu'Agar lui avait enfanté. 16 Or Abram était âgé de quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

### CHAPITRE XVII.

1 PUIS Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le SEIGNEUR lui apparut et lui dit: Je suis le Dieu tout-puissant; marche devant ma face, et sois intègre. 2 Et je ferai une alliance entre moi et toi, et je te multiplierai ta postérité. 3 Alors Abram tomba sur sa face. Et Dieu lui parla, et lui dit: 4 Me voici, mon alliance est avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Tu ne seras plus appelé du nom d'Abram; mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi pour être père d'une multitude de nations. 6 Et je te ferai croître très-abondamment, et je te ferai devenir des nations. Même des rois sortiront de toi. 7 J'établirai donc mon alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi d'âge en âge, de telle sorte que cette alliance soit perpétuelle, que je sois ton Dieu, à toi, et à ta postérité après toi. 8 Et le pays où tu demeures comme étranger, tout le pays de Canaan, je le donnerai à toi, et à ta postérité après toi en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. 9 ¶ Dieu dit encore à Abraham: Tu garderas donc mon alliance, toi et ta postérité après toi d'âge en âge. 10 Or mon alliance entre moi et vous, et ta postérité après toi, la voici telle que vous la garderez: tout mâle d'entre vous sera circoncis. 11 Et vous circoncirez votre chair, et cela sera pour signe de l'alliance entre moi et vous. 12 Tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous de génération en génération, celui qui est né dans la maison, ainsi que celui qui est acheté à prix d'argent, de tout étranger qui n'est point de ta race. 13 On circoncira celui qui est né dans ta maison, et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera marquée en votre chair, pour être une alliance perpétuelle. 14 Et le mâle incirconcis, dont la chair n'aura point été circoncise, sera retranché du milieu de ses peuples, parce qu'il aura violé mon alliance. 15 ¶ Dieu dit aussi à Abraham: Quant à Sarai ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Sarai, mais son nom sera Sara. 16 Et je la bénirai, et d'elle aussi je te donnerai un fils. Je la bénirai, et elle deviendra des nations. Des rois chefs de peuples sortiront d'elle. 17 Alors Abraham se prosterna la face en terre, et sourit, disant en son cœur: Naitrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? Et Sara,

**בראשית יז יח**

כַּת־תִּשְׁעִים שָׁנָה חָלָה : <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר אֲבִרְחָם :  
 אֶל־קִלְחָתָיו לֵאמֹר : וְהָיָה לִפְנֵיהֶם :  
<sup>19</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׁנָה אֲשַׁמְתִּי לְדָת  
 לִי בְּזוֹ וְהָיָה אֶת־שְׁמוֹ : יִצְחָק בְּהַקְדַּמִּי  
 אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבָרִית עֹלָם לִזְרַעוֹ  
 אֲתִקְרִי : <sup>20</sup> וְלִישְׁמְעָאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הָיָה  
 בְּבִרְתִּי אִתּוֹ וְהַפְרִיתִי אִתּוֹ וְהַרְבֵּיתִי אִתּוֹ  
 בְּמִצְרָיִם מֵאֹד שְׁגִים־עָשָׂר בְּשָׁמַיִם יוֹלִיד  
 וְיִתְחַיֵּי לְנֹוֹ דָּוִד : <sup>21</sup> וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִיב  
 אֶת־יִצְחָק אִשְׁרִי מֵלֵךְ לִי שָׁנָה לְמוֹעֵד  
 הַזֶּה בְּשָׁנָה חֲמֵסָרָת : <sup>22</sup> וַיְכַל לִדְבַר  
 אֱלֹהֵי וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבִרְחָם : <sup>23</sup> וַיֵּשֶׁב  
 אֲבִרְחָם אֶת־יִשְׁמְעָאֵל בְּזוֹ וְאֵת כָּל־יְלָדָיו  
 בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶף כְּלִיזְרָא בְּאֶנְשֵׁי  
 בְּרִית אֲבִרְחָם וַיְכַל אֶת־בֶּשֶׂר צִלְחָם  
 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים :  
<sup>24</sup> וְאֲבִרְחָם בָּרַת־שָׁעִים וּבִשְׁעֵי שָׁנָה בַּחֲמֹל  
 בֶּשֶׂר צִלְחָו : <sup>25</sup> וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּזוֹ בְּרִשְׁלִי  
 צִלְחָה שָׁנָה בַּחֲמֹל אֵת בֶּשֶׂר צִלְחָו :  
<sup>26</sup> בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נָפַל אֲבִרְחָם וַיִּשְׁמְעָאֵל  
 בְּזוֹ : <sup>27</sup> וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יוֹלִיד וּמִקְנֵת  
 כֶּסֶף מֵאֹד בְּרִגְרָג כָּמֹל אִתּוֹ :

פ פ פ ד

פרשת יח :

וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי יִצְחָק בְּעֵלְיוֹן מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁמָה  
 יִשְׂכָּב בְּמַחֲמָה אֶחָד מֵהֵם : <sup>2</sup> וַיִּשְׁמָה  
 עֲצֵב יָדוֹ וַיִּבְרָא וַיַּחַד שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים בְּעֵבִים  
 עֲלָיו וַיִּבְרָא וַיַּדָּץ לְהַרְאֵתָם מִסִּמְחָה הָאֶחָד  
 וַיִּשְׁמָה אַרְבָּעָה : <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֱמֶנָה  
 מִצְדָּתִי חַן בְּצִינָהּ אֶלְיָהּ מַעֲבָר מַעַל  
 עֲבָדָה : <sup>4</sup> וַיַּחֲזֶקֶה מַעֲשֵׂי-טוֹבִים וַיִּרְאֶה  
 בְּנֵי-לֵבָב וַיַּחֲשֹׁבֵנּוּ פִתְחַת חֶצֶץ : <sup>5</sup> וַיִּתְחַבֵּהוּ  
 פִּתְחַת לֶחֶם וַיִּסְעֵדוּ לְבָבָם אַחֵר מַעֲבָדֵי-קִי  
 עֲלֵיבָנָו עֲבָדָתָם עַל-עֲבָדָהּ וַיִּמְאֹדוּ בָּנָו  
 מִצְדָּתָהּ כְּאֶשֶׁר דִּבְרָתָם : <sup>6</sup> וַיִּסְתַּר אֲבָדָתָם  
 הָאֶחָד לֹהֶל אֶל-שִׁבְחָה וַיֹּאמֶר מִסְתֵּי שְׁלֹשׁ סֵאִים  
 נִקְמָה סֵלֶת לִישִׁי גַעֲשֵׂי צָדִיק : <sup>7</sup> וַיִּלְחֲמֵהוּ  
 חֶצֶץ אֲבָדָתָם וַיַּחַד בְּרִדָּהּ בָּהּ וְטוֹב וַיִּתֵּן  
 אֶל-הַפֶּזֶר וַיִּסְתַּר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ : <sup>8</sup> וַיַּחַד  
 מִסְתָּה וַחֲלָב יִבְרַחְמֵהוּ אֶשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן  
 לַפְּתִיתָם וַיַּחֲזִיקֵם עֲלֵיתָם פִּתְחַת חֶצֶץ  
 וַיִּתְּאֵבֵהוּ : <sup>9</sup> וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי אֵיךְ שִׁבְחָה אֲשַׁמְחָה  
 וַיֹּאמֶר חֲזָק בְּאֶחָד : <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר טוֹב אֲשֶׁכֶּב  
 אֶלֶיךָ בַּעֲת חֵפֶז וַיַּחֲזִיבֵנּוּ לְשִׁבְחָה אֲשַׁמְחָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, Ἱ, ῠ᠗.

ἐνενηκοντα ἑτῶν τείζεται. 18 Ἐπει δὲ Ἀβραὰμ  
πρὸς τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ οὕτως ζήτω ἐναντίον σου.  
19 Ἐπει δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ Ναὶ Ἰδοὺ Σάρρα  
ἡ γυνὴ σου τείζεται σοι υἱόν, καὶ καλεῖσαι τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς  
αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, ἵνα αὐτῷ Θεὸς καὶ τῷ  
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσραὴλ  
ἰδοὺ ἐπέκονά σου· καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ  
σῶξαν αὐτόν καὶ πληθύνω αὐτόν σφόδρα· δώδεκα  
ἔσθη γεννήσει, καὶ ὧσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα.  
21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν  
τείζεται σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ  
ἐνιαυτῷ τῷ ἑτάῳ. 22 Συνετίλεισε δὲ λαλὼν πρὸς  
αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἀβραάμ. 23 Καὶ  
ἔλαβεν Ἀβραάμ Ἰσραὴλ τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ καὶ πάν-  
τας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρω-  
νήσαντες καὶ πᾶν ἄρσεν γυν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ  
Ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν  
τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ  
ὁ Θεός. 24 Ἀβραάμ δὲ ἐνενηκονταεννία ἦν ἑτῶν  
ἡνίκα περιτέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐ-  
τοῦ· 25 Ἰσραὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἑτῶν δεκατριῶν  
ἡνίκα περιτέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.  
26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιτεμήθη  
Ἀβραάμ καὶ Ἰσραὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ 27 Καὶ πάντες  
οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἀγουμένωτοι ἐκ ἀλλογενῶν ἰθὺν.

**ΚΕΦ. ιή.**

1 ὉΦΘΗ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρῦϊ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπ' αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν. 3 Καὶ εἶπε Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρήλθῃς τὸν παῖδά σου. 4 Ληφθήτω δὴ ὕδωρ καὶ νιφάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον. 5 Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ ἔνεκεν ἐξεκλίνετε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν Οὕτω ποιήσον καθὼς εἴρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπείσων καὶ φύρασον τρία μέτρα σιμιδάλειω καὶ ποιήσον ἰγκυρήσας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἐλαβε δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτοὺς δὲ παρείσθηκε αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Πού Σάρρα ἡ γυνὴ σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δὲ Ἐπαναστρέφω ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνὴ σου.

GENESIS, XVII. XVIII.

nonagenaria pariet? 18 Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat, coram te. 19 Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fedus sempiternum, et semini ejus post eum. 20 Super Ismael quoque exaudivi te, ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam. 21 Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero. 22 Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham. 23 Tulit autem Abraham Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suae, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae: et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei Deus. 24 Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui. 25 Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae. 26 Eadem die circumcisis est Abraham, et Ismael filius ejus. 27 Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenae, pariter circumcisi sunt.

CAPUT XVIII.

1 APPARUIT autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. 2 Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum: quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. 3 Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum: 4 Sed afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore. 5 Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es. 6 Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes. 7 Ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero: qui festinavit et coxit illum. 8 Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse vero stabat juxta eos sub arbore. 9 Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce in tabernaculo est. 10 Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS, XVII. XVIII.

that is ninety years old, bear? 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee! 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23 ¶ And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. 24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

## CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground, 3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9 ¶ And they said unto him, Where is Sarah, thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.

## 1 Buch Mose, 17, 18.

neunzig Jahr alt gebären? 18 Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir! 19 Da sprach Gott: Ja, Sarah, dein Weib soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaaß heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten, und mit seinem Samen nach ihm. 20 Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn ge'egnet, und will ihn fruchtbar machen, und mehren fast sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum großen Volk machen. 21 Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaaß, den dir Sarah gebären soll, um diese Zeit im andern Jahr. 22 Und er hörte auf mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham. 23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael, und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkaufte, und alles, was Mannsnamen war in seinem Hause; und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleische, eben desselbigen Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. 24 Und Abraham war neun und neunzig Jahr alt, da er die Vorhaut an seinem Fleische beschnitt. 25 Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahr alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward. 26 Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael, 27 Und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren, und erkaufte von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

## Das 18. Capitel.

1 Und der Herr erschien ihm im Paim Mamre, da er saß an der Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war. 2 Und als er seine Augen aufhub, und sahe, siehe, da stunden drei Männer gegen ihm. Und da er sie sahe, lief er ihnen entgegen, von der Thür seiner Hütte, und bückte sich nieder auf die Erde. 3 Und sprach: Herr, hab ich Gnade funden vor deinen Augen, so gehe nicht vor deinem Knechte über. 4 Man soll euch ein wenig Wassers bringen, und eure Füße waschen; und lehneth euch unter den Baum. 5 Und ich will euch einen Bissen Brods bringen, daß ihr euer Herz labet; darnach sollt ihr fort gehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knechte kommen. Sie sprachen: Thue, wie du gesagt hast. 6 Abraham eilte in die Hütte zu Sarah, und sprach: Eile, und menge drei Maß Semmelmehl, knete, und backe Kuchen. 7 Er aber lief zu den Kindern, und holte ein zart gut Kalb, und gab dem Knaben; der eilte und bereitete es zu. 8 Und er trug auf Butter und Milch, und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen. 9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in der Hütte. 10 Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe, siehe, so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben.

## GENÈSE, XVII. XVIII.

âgée de quatre-vingt-dix ans, aurait-elle un enfant? 18 Et Abraham dit à Dieu: Puisse Ismaël vivre devant toi. 19 Et Dieu dit: Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui. 20 Je t'ai aussi exaucé touchant Ismaël; voici, je l'ai béni, et je le ferai croître et multiplier très-abondamment. Il engendrera douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. 21 Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera dans un an, en cette même saison. 22 Et Dieu ayant achevé de parler, remonta de devant Abraham. 23 ¶ Puis Abraham prit son fils Ismaël, avec tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles qui étaient parmi les gens de sa maison, et il circoncit leur chair en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit. 24 Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand il circoncit sa chair; 25 Et Ismaël son fils était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en sa chair. 26 Abraham et son fils Ismaël furent circoncis en ce même jour. 27 Et tous les gens de sa maison, tant ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qui avaient été achetés des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

## CHAPITRE XVIII.

1 PUIS le SEIGNEUR lui apparut dans les plaines de Mamré, comme il était assis à la porte de sa tente pendant la chaleur du jour. 2 Car levant les yeux, il regarda; et voici, trois hommes parurent devant lui. Et, les ayant aperçus, il courut au-devant d'eux, de la porte de sa tente, et se prosterna en terre. 3 Et il dit: Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre devant ton serviteur. 4 Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre. 5 Et j'apporterai un morceau de pain pour réparer vos forces, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Et ils dirent: Fais ce que tu as dit. 6 Abraham donc s'en alla en hâte dans la tente auprès de Sara, et lui dit: Hâte-toi, prends trois mesures de fleur de farine, pétris-les, et fais des gâteaux. 7 Puis Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, qu'il donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter. 8 Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'on avait apprêté, et mit le tout devant eux. Et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 ¶ Et ils lui dirent: Où est Sara ta femme? Et il répondit: La voilà dans la tente. 10 Et l'un d'eux dit: Je reviendrai au retour de cette saison; et voici, Sara ta femme aura un fils.

## בראשית יח

ושָׂרָה שִׁמְעָה קוֹחַ הָאֵזֶל וְחָמָא אֶתְרֵיהּ:  
 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקֵנִים בָּנִים בְּיָמָיו  
 קָדָל לַחַיִּים לְשָׂרָה אִמָּה בְּנֵשִׁים: 12 וְהַצְחֵק  
 שָׂרָה בְּהַרְבֵּה לְאַמֵּר אֶתְרֵיהּ בְּלִילֵי חֵידוֹד  
 לִי צִדְקָה וְאֵלֶיךָ יָבוֹא: 13 וְיֹאמֶר יְהוָה  
 אֶל־אַבְרָהָם לְמַד חָזַק צִדְקָתְךָ שָׂרָה לְאַמֵּר  
 הֵנָּה אִמָּתְךָ אֵלֶיךָ וְאָמַר יְהוָה: 14 חֲסִידָא  
 מִיְהוָה דָּבָר לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ עָמַד  
 חֵינָה וְלִשְׂרָה בִּן: 15 וְהַכֹּחֵשׁ שָׂרָה לְאַמֵּר  
 לֹא צִדְקָתִי כִּי יִהְיֶה וְיֹאמֶר לֹא כִּי צִדְקָתָהּ:  
 16 וַיִּקְרָא מִשָּׁם הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל־פָּנָי  
 סָדָם וְאַבְרָהָם חָלָה עִשָּׂם לְשָׁלָחָם:  
 17 וַיְהִי אִמֶּר תִּסְבְּרָה אֵלִי מֵאַבְרָהָם  
 אֲשֶׁר אָנִי עָשָׂה: 18 וְאַבְרָהָם הָיָה יְהוָה  
 לְנִי דָּוִד וְצִדְקָתָם וְהַכֹּחֵשׁ כָּל בְּנֵי  
 הָאָרֶץ: 19 כִּי יִדְעָתִי לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְחָק  
 אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בָּתְרֵיהּ אֶתְרֵיהּ וְשָׂרָה תִּהְיֶה  
 יְהוָה לְעִשָּׂתָהּ צִדְקָה וְיִשְׁקָט לְמַעַן תִּהְיֶה  
 יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו:  
 20 וַיִּנְאֶמֶר יְהוָה וַעֲרַת סָדָם וַעֲרַת עִירָהּ  
 וְהַשְׂחָם כִּי קִבְּרָה מָוֶד: 21 אֲרִידֵהּ  
 וְאֶת־חַדְשֵׁיהָ תִּפְעֲצֶנָהּ תִּפְעֲצֶנָהּ אֵלֶיךָ עֲשִׂי קֶלֶה  
 וְאִם־לֹא אֲדַע: 22 וַיִּפְנֶה מִשָּׁם הַמַּלְאָכִים  
 וַיִּלְכְּדוּ סָדָם וְאַבְרָהָם עֲרַתָּה עִירָהּ לְפָנָי  
 יְהוָה: 23 וַיִּגַּשׁ אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֵנָּה תִּפְעֲצֶנָהּ  
 צִדְקָה עֲסִידָשׁ: 24 אֵלֶיךָ יֵשׁ מִשָּׁם צִדְקָה  
 בְּתוֹךְ הָעִיר הֵנָּה תִּפְעֲצֶנָהּ וְלִמְעַן לְשָׁלָחָם  
 לְמַעַן מִשָּׁם תִּצְדָּקֶם אֲשֶׁר בְּהַרְבֵּה:  
 25 חֲלִלָה לָהּ מַעֲשֵׂה בְּדָבָר הַזֶּה לְהַמְרִית  
 צִדְקָה עֲסִידָשׁ וְהֵנָּה כְּצִדְקָה בְּרָשָׁע חֲלִלָה  
 לָהּ חֲשָׁפֶת כְּלִי־הָאָרֶץ לֹא יִשְׁקָט מִשָּׁמָּה:  
 26 וַיִּנְאֶמֶר יְהוָה אִם־אֲמַלְמָא בְּסָדָם מִשָּׁם  
 צִדְקָה בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁמָתִי לְכָל־חַדְשֵׁיהָ  
 בְּעִבְרָהּ: 27 וַיַּעַן אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַחֲדָדָה  
 הַזֹּאת לִי לְדָבָר אֶל־אֲדָמִי וְאָנִי דָּבָר וְאִמֶּר:  
 28 אֵלֶיךָ יִתְקַדֵּן מִשָּׁם תִּצְדָּקֶם מִשָּׁמָּה  
 חֲתֻשָּׁתִי בְּמִשְׁחָה אֶת־כְּלִי־הָעִיר וַיִּנְאֶמֶר  
 לֹא אֲשַׁחֲרֶה אִם־אֲמַלְמָא שָׁם אֲרַבְעִים  
 נַחֲמָשָׁה: 29 וַיִּסָּף עוֹד לְדָבָר אֵלֶיךָ וַיִּנְאֶמֶר  
 אֵלֶיךָ יִתְקַדֵּן שָׁם אֲרַבְעִים וַיִּנְאֶמֶר לֹא  
 אֲשַׁחֲרֶה בְּעִבְרָהּ קִרְבָּנִים: 30 וַיִּנְאֶמֶר אֶל־  
 לֹא יִתְקַדֵּן לְאֲדָמִי וְאִמֶּר לֹא אֲשַׁחֲרֶה אִם־אֲמַלְמָא  
 שָׁם שְׁלֹשִׁים: 31 וַיִּנְאֶמֶר הַחֲדָדָה הַזֹּאת לִי  
 לְדָבָר אֶל־אֲדָמִי אֵלֶיךָ יִתְקַדֵּן שָׁם עֲשָׂרִים  
 וַיִּנְאֶמֶר לֹא אֲשַׁחֲרֶה בְּעִבְרָהּ קִרְבָּנִים:

## ΓΕΝΕΣΙΣ, ιθ.

Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ὅσα  
 ὁπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύ-  
 τεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάρρᾳ  
 γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 Ἐγέλασε δὲ Σάρρα ἐν  
 ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ὥς τοῦ νῦν·  
 ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 Καὶ εἶπε Κύριος  
 πρὸς Ἀβραὰμ Τί ὅτι ἐγέλασε Σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέ-  
 γουσα Ἀρὰ γε ἀληθῶς τίξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα·  
 14 Μὴ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ Θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν  
 καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ  
 ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 15 Ἠρνήσατο δὲ Σάρρα λέ-  
 γουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ  
 Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας. 16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκείθεν  
 οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ  
 Γομόρρας· Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν  
 συμπομπέων αὐτοῦ. 17 Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Οὐ  
 μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ τοῦ παιδός μου ὃ ἐγὼ  
 ποιῶ. 18 Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος  
 μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα  
 τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 Ἦδειν γάρ ὅτι συντάξει τοῖς  
 υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυ-  
 λάξουσιν τὰς ὁδοὺς Κυρίου ποιῶν δικαιοσύνην καὶ  
 κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ  
 πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Εἶπε δὲ Κύριος  
 Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπλήθυνται πρὸς  
 μέ, καὶ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν μεγάλα σφόδρα. 21 Κα-  
 ταβάς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν  
 ἐρχομένην πρὸς μέ συντελοῦνται· εἰ δὲ μή, ἵνα γινώ-  
 22 Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς  
 Σόδομα· Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἱστηκώς ἐναντίον Κυ-  
 ρίου. 23 Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε Μὴ συναπο-  
 λίσγῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς  
 ὁ ἀσεβής· 24 Ἐάν ὡς πενήτηκοντα δίκαιοι ἐν τῇ  
 πόλει, ἀπολείς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τό-  
 πον ἕνεκεν τῶν πενήτηκοντα δίκαιων, ἰάν ὧσιν ἐν  
 αὐτῇ; 25 Μηδამῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο  
 τοῦ ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ  
 δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· μηδამῶς. Ὁ κρίνων πᾶσαν  
 τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ Κύριος  
 Ἐάν ὧσιν ἐν Σοδόμοις πενήτηκοντα δίκαιοι ἐν τῇ  
 πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον  
 δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε Νῦν  
 ἡρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δὲ εἰμι  
 γῆ καὶ σποδός· 28 Ἐάν δὲ ἐλαττωθῶσιν οἱ πεν-  
 τήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολείς  
 ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν Οὐ  
 μὴ ἀπολείσω ἰάν εὗρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.  
 29 Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν καὶ  
 εἶπεν Ἐάν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ  
 εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολείσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.  
 30 Καὶ εἶπε Μὴ τί, Κύριε, ἰάν λαλήσω· ἰάν δὲ  
 εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-  
 λίσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ  
 ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριον, ἰάν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ  
 εἴκοσι; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολείσω ἰάν εὗρω ἐκεῖ εἴκοσι.

## GENESIS, XVIII.

Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.  
 11 Erant autem ambo senes, provectæque æta-  
 tis, et desierant Saræ fieri muliebria. 12 Quæ  
 risit occulte, dicens: Postquam consenui, et  
 dominus meus vetulus est, voluptati operam  
 dabo? 13 Dixit autem Dominus ad Abraham:  
 Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura  
 sum anus? 14 Numquid Deo quidquam est  
 difficile? juxta conductum revertar ad te hoc  
 eodem tempore, vita comite, et habebit Sara  
 filium. 15 Negavit Sara, dicens: Non risi,  
 timore perterrita. Dominus autem: Non est,  
 inquit, ita: sed risisti. 16 Cum ergo surrex-  
 issent inde viri, direxerunt oculos contra Sodo-  
 mam: et Abraham simul gradiebat, deducens  
 eos. 17 Dixitque Dominus: Num celare potero  
 Abraham quæ gesturus sum? 18 Cum futu-  
 rus sit in gentem magnam, ac robustissimam,  
 et BENEDICENDÆ sint in illo omnes na-  
 tiones terræ. 19 Scio enim quod præcepturus  
 sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custo-  
 dianz viam Domini, et faciant judicium et  
 justitiam: ut adducat Dominus propter Abra-  
 ham omnia quæ locutus est ad eum. 20 Dixit  
 itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Go-  
 morphæ multiplicatus est, et peccatum eorum  
 aggravatum est nimis. 21 Descendam et  
 videbo, utrum clamorem qui venit ad me,  
 opere compleverint: an non est ita, ut sciam.  
 22 Convertteruntque se inde, et abierunt Sodo-  
 mam: Abraham vero adhuc stabat coram Do-  
 mino. 23 Et appropinquans ait: Numquid  
 perdes justum cum impio? 24 Si fuerint  
 quinquaginta justi in civitate, peribunt simul?  
 et non parces loco illi propter quinquaginta  
 justos, si fuerint in eo? 25 Absit a te, ut rem  
 hanc facias, et occidas justum cum impio,  
 fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum:  
 qui judicas omnem terram, nequaquam facies  
 judicium hoc. 26 Dixitque Dominus ad eum:  
 Si invenero Sodomis quinquaginta justos in  
 medio civitatis, dimittam omni loco propter  
 eos. 27 Respondensque Abraham, ait: Quia  
 semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum  
 sim pulvis et cinis. 28 Quid si minus quin-  
 quaginta justis, quinque fuerint? delebis,  
 propter quadraginta quinque, universam ur-  
 bem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi  
 quadraginta quinque. 29 Rursumque locu-  
 tus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi  
 inventi fuerint, quid facies? Ait: Non  
 percutiam propter quadraginta. 30 Ne  
 quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar:  
 Quid si ibi inventi fuerint triginta? Re-  
 spondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.  
 31 Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Do-  
 minum meum: Quid si ibi inventi fuerint  
 viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XVIII.

And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him. 11 Now Abraham and Sarah *were* old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh. 16 ¶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way. 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; 18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him. 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous; 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. 22 And the men turned their faces from thence, and went towards Sodom; but Abraham stood yet before the LORD. 23 ¶ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? 24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein? 25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right? 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am* but dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack* of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake. 30 And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

45

## 1 Buch Mose, 18.

Das hörte Sarah hinter ihm, hinter der Thür der Hütte. 11 Und sie waren beide, Abraham und Sarah, alt und wohl betagt, also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber Weise. 12 Darum lachte sie bei sich selbst, und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr auch alt ist. 13 Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachest du, Sarah, und sprichst: Meinest du, daß wahr sey, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin? 14 Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe, so soll Sarah einen Sohn haben. 15 Da leugnete Sarah, und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht. 16 Da stunden die Männer auf von dannen, und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete. 17 Da sprach der Herr: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich thue? 18 Sientmal er ein groß und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen. 19 Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern, und seinem Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten, und thun, was recht und gut ist; auf daß der Herr auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat. 20 Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind fast schwer. 21 Darum will ich hinab fahren, und sehen, ob sie alles gethan haben, nach dem Geschrei, das vor mich kommen ist; oder obs nicht also sey, daß ichs wisse. 22 Und die Männer wandten ihr Angesicht, und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem Herrn. 23 Und trat zu ihm, und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen? 24 Es möchten vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen, und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die drinnen wären? 25 Das sey ferne von dir, daß du das thust, und tödest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sey gleich wie der Gottlose; das sey ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten. 26 Der Herr sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen alle den Orten vergeben. 27 Abraham antwortete, und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und Asche bin. 28 Es möchten vielleicht fünf weniger denn fünfzig Gerechte drinnen sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht verderben. 29 Und er fuhr fort mit ihm zu reden, und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um der vierzig willen. 30 Abraham sprach: Fürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen nichts thun. 31 Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden, mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

## GENÈSE, XVIII.

Et Sara l'écoutait à la porte de la tente, qui était derrière lui. 11 Or Abraham et Sara étaient vieux, fort avancés en âge: et Sara n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir. 12 Et Sara rit en elle-même, et dit: Étant vieille, et mon seigneur étant fort âgé, cette joie me sera-t-elle donnée? 13 Et le SEIGNEUR dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant: Serait-il vrai que j'aurais un enfant étant vieille comme je le suis? 14 Y a-t-il quelque chose qui soit difficile au SEIGNEUR? Je retournerai vers toi au temps fixé, au retour de cette saison, et Sara aura un fils. 15 Et Sara le nia, en disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Il dit: Cela n'est pas *ainsi*; tu as ri. 16 ¶ Puis, ces hommes se levèrent de là et regardèrent vers Sodome. Et Abraham alla avec eux pour les conduire. 17 Et le SEIGNEUR dit: Cacherais-je à Abraham ce que je m'en vais faire; 18 Puisqu' Abraham doit assurément devenir une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui? 19 Car je le connais: Il commandera à ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie du SEIGNEUR, pour faire ce qui est juste et droit, afin que le SEIGNEUR fasse venir sur Abraham tout ce qu'il lui a prédit. 20 Et le SEIGNEUR dit: Puisque le cri *des iniquités* de Sodome et de Gomorre va croissant, et que leur péché s'aggrave de plus en plus, 21 Je descendrai maintenant, et je verrai s'ils ont fait toutes *les iniquités* dont le cri est venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai. 22 Ces hommes donc partant de là allaient vers Sodome. Mais Abraham se tint encore devant le SEIGNEUR. 23 ¶ Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr aussi le juste avec le méchant? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville: les feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville à cause de cinquante justes, s'ils y étaient? 25 Non, il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, et que le juste soit *traité* comme le méchant; non tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre ne fera-t-il point *ce qui est* juste? 26 Et le SEIGNEUR dit: Si je trouve en Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville pour l'amour d'eux. 27 Et Abraham répondit, en disant: Voici, j'ai pris maintenant la hardiesse de parler au Seigneur, quoique je ne sois que poudre et que cendre: 28 Peut-être manquera-t-il cinq des cinquante justes: détruiras-tu toute la ville pour ces cinq-là? Et il lui répondit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq justes. 29 Et Abraham continua de lui parler, en disant: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne la *détruirai* point, pour l'amour de ces quarante. 30 Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne point s'irriter si je parle *encore*; peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne la détruirai point, si j'y en trouve trente. 31 Et Abraham dit: Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur; peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de *ces* vingt.

**בראשית יח יט**

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יָחַד לִמְדוּלִי וְיַדְבֵּרְתָּ אִתִּי  
חִפְזִים אֶלֵּי וְיִשְׁמְעוּן שִׁם עֲשֵׂהָ וְלֵאמֹר  
לֹא אֲשֻׁחִית בַּעֲבָר תַּעֲשֶׂהָ : <sup>33</sup> וְיִלְךְ  
יְחֹד כְּאֶשֶׁר יִלְךְ לְדֹגַר אֶל־אֲבֹתָם  
וְאֲבֹתָם שָׁב לִמְלֹכוֹ :

**פרשת יט:**

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַפְּלִלְאָהִים קֹדֶם בְּעֶבֶר  
וְלוֹט יָשָׁב בְּשַׁעֲרֵם־סֶדֶם וַיִּרְאֵהוּם הַנֶּחֱמָ  
לְהַרְאֵהוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַחֲרָיו : 1 וַיֹּאמֶר  
הַנֶּחֱמָ מִדַּעַיִנִי סָדֵדוּ לִי אֵלֶיכֶם  
וְלִי לֵב וְנִחְצֵה וְנִלְכֶם וְחִשְׁבְּתֶםם נְקֻלָּתָם  
לְדַרְבֵּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר כִּי בְּרָחוּב גִּלְיָה :  
וַיִּסְבְּרֻם סָדֵד וַיִּסְדֵּהוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־  
בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁכָּח וּמִצֹּחַ אֶסְחָ  
וַיֹּאמְרוּ : 2 טָרָם לִשְׂבֹּב וְאֲנִשִּׁי חֲצִיר אֲנִשְׁנָה  
סֶדֶם נִסְבֵּה עֲלֵית־בָּיִת סָעֵר וְצִדְקָתוֹ קִל־  
תָּעָם מִקֶּדֶח : 3 וַיִּהְיֶה אֵלֶי־לוֹט וַיֹּאמְרוּ  
לֹא אֵיךְ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָמַד אֵלֶיךָ מִלְּלֹחַ  
הַדִּיצָה אֵלֵינוּ וְנִבְרָח אִתָּם : 4 וַיֵּצֵא  
אֲלֵהֶם לוֹט מִתַּחְתָּה וַתַּזְלֵת סָעֵר אֲחֵרָיו :  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַחֲרֵי טָרָעוֹ : 5 הַחֹדֶסָה  
לִי שְׁתֵּי בָתוֹר אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ אִישׁ  
אֶחְדָּה־מֵאֲחֵהוּן אֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶן  
בְּשֹׁב בְּעֵצֵיכֶם וְהִן לְמַעֲשִׂים קָמָל אֶל־  
מַעֲשֵׂה דָבָר בְּרַעֲלֵיגֶן מָאָה בְּעַל לִחְרָי :  
6 וַיֹּאמְרוּ גִשְׁתְּלֵלָה וַיֹּאמְרוּ מִקֶּדֶח בָּא  
לְנֹחַל וַיִּשְׁפֹּט שְׁלוֹשׁ עֶבְרָה נִבְרַע לָהּ מִתָּם  
וַיִּסְבְּרוּ כְּאִשׁ בָּלוֹט סָדֵד וַיִּנְשֹׂה לְשֹׁבֵר  
תַּגְלָת : 7 וַיִּשְׁלַחֻהוּ הַמַּעֲשִׂים אֲחֵרָיו  
וַיָּבֹאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם מִתַּחְתָּה וַתִּת־  
תַּגְלָת סָעֵר : 8 וַתִּתְּחַלְּשִׁים אֲשֶׁר־תַּחֲתָהּ  
הַבָּיִת חָפֵז בְּסִנְוָלִים מִקֶּסֶן וְצִדְקָתוֹ  
וַיִּלָּא לְמִצָּה מִתַּחֲתָה : 9 וַיֹּאמְרוּ הַמַּעֲשִׂים  
אֶל־לוֹט עַד מִי־לָקַח פֶּחַס חֶסֶל וַיִּבְרָח  
וַיִּבְתְּלֵהוּ וְכָל אֲשֶׁר־לָהּ בְּעִיר חֲזָאָה מִן־  
הַמִּקְוֹם : 10 כִּי־מִשְׁחָתִים אֲנִי־נִחְבֵּה אֶת־הַמִּקְוֹם  
הַזֶּה בִּיגְדֵלָה צַעֲקָתָם אֶת־פִּנְגִּי וַיִּחַח  
וַיִּשְׁלַחֲנֵהוּ יִתְחַן לְשֹׁמְקָה : 11 וַיֵּצֵא לוֹט  
וַיִּתְּבֵר וְאֵלֶי־מִקְוֵהוּ לְקַחֵנּי בְּתַבִּי וַיֹּאמֶר קִימוּ  
מִי־הַמִּקְוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחָתִי יִתְחַח  
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַּמִּצְחָה בְּעֵינֵי מִקְוֵהוּ :  
12 וְכִמּוֹ הַשְׁחָר עָלָה וַיִּחְצֹו הַפְּלִלְאָהִים  
בָּלוֹט לֹאֲמֹר קִימוּ קֹחַ אֶת־אֲשֶׁתְּכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּ  
בְּתַבִּיָּה מִמִּצְאָת פֶּדֶת־סָפָה בְּעֵינֵי הָעִיר :

**ΓΕΝΕΣΙΣ, αἱ, αθ.**

32 Καὶ εἶπε Μὴ τι, Κυριε, ἰὰν λαλήσω ἔτι ἀπαῖ· ἰὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-  
λέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπῆλθεν δὲ ὁ Κύριος ὥς  
ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραάμ ἀπέ-  
στρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. 8.

1 'ΗΑΘΟΝ δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἐσπίρας· Ἀὐτὸς δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Ἀὐτὸν ἑξανίστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν, 2 Καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνετε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε, καὶ νύψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 Καὶ κατεβιάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτόν. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἐπέφεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. 4 Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα. 5 Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λῶτ καὶ εἶλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἔξαγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. 6 Ἐξῆλθε δὲ Ἀὐτὸς πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέφωξεν ὁπίσω αὐτοῦ. 7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρέυσητε. 8 Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρῆσκει ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὐ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. 9 Εἶπαν δὲ αὐτῷ Ἀπόστα ἐκεῖ· εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις; νῦν οὖν σὲ κακώσωμεν μάλλον καὶ ἐκείνους. Καὶ παρεμβάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λῶτ σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. 10 Ἐκτείνωντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λῶτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν· 11 Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἁορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λῶτ Εἰσὶ σοι ὡς γαμβροὶ οἱ υἱοὶ ἡ θυγατέρες, ἡ εἰ τίς σοι ἄλλος ἴστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου. 13 Ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τούτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἔναντι Κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 Ἐξῆλθε δὲ Ἀὐτὸς καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς ἐληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει Κύριος τὴν πόλιν. Ἐδοξε δὲ γελοιάζειν ἑναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. 15 Ἦνκα δὲ ὁρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λῶτ λέγοντες Ἀνάστηθι λαβεῖ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ὅς ἔχεις καὶ ἐξέλθε, ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

GENESIS, XVIII. XIX.

**32 Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine. si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem. 33 Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.**

**CAPUT XIX.**

1 VENERUNTQUE duo angeli Sodoman ves-  
pere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui  
cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis:  
adoravitque pronus in terram, 2 Et dixit:  
Obsecro, domini, declinate in domum pueri  
vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et  
mane proficiscemini in viam vestram. Qui  
dixerunt: Minime, sed in platea manebimus  
3 Compulit illos oppido ut diverterent ad  
eum: ingressisque domum illius fecit convi-  
vium, et coxit azyma: et comederunt. 4 Prius  
autem quam irent cubitum, viri civitatis valla-  
verunt domum a puero usque ad senem, omnis  
populus simul. 5 Vocaveruntque Lot, et dix-  
erunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te  
nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.  
6 Egressus ad eos Lot, post tergum occludens  
ostium, ait: 7 Nolite, quæso, fratres mei,  
nolite malum hoc facere. 8 Habeo duas filias,  
quæ nequidquam cognoverunt virum: educam eas  
ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit,  
dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia  
ingressi sunt sub umbra culminis mei. 9 At  
illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: In-  
gressus es, inquit, ut advena: numquid ut  
judices? te ergo ipsum magis quam hos affli-  
gemus. Vimque faciebant Lot vehementis-  
sime: jamque prope erat ut effringerent  
fores. 10 Et ecce miserunt manum viri, et  
introduxerunt ad se Lot, clausuruntque oes-  
tium. 11 Et eos, qui foris erant, percusserunt  
cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut  
ostium invenire non possent. 12 Dixerunt  
autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum?  
generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui  
sunt, educ de urbe hac: 13 Delebimus enim  
locum istum, eo quod increverit clamor eorum  
coram Domino, qui misit nos ut perdamus  
illos. 14 Egressus itaque Lot, locutus est ad  
generos suos, qui accepturi erant filias ejus,  
et dixit: Surgite, egredimini de loco isto:  
quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus  
est eis quasi ludens loqui. 15 Cumque esset  
mane, cogeabant eum angeli, dicentes: Surge,  
tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes:  
ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XVIII. XIX.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake. 33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

## CHAPTER XIX.

1 AND there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground; 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat. 4 ¶ But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him, 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door. 12 ¶ And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place: 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law. 15 ¶ And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

## 1 Buch Mose, 18, 19.

32 Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn drinnen finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen. 33 Und der Herr ging hin, da er mit Abraham ausgerebet hatte; und Abraham kehrte wieder hin an seinen Ort.

## Das 19. Capitel.

1 Die zween Engel kamen gen Sodom des Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor. Und da er sie sahe, stand er auf ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht auf die Erde, 2 Und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause eures Knechts, und bleibet über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens frühe auf, und ziehet eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben. 3 Da nöthigte er sie fast; und sie kehrten zu ihm ein, und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buß ungeäuerte Kuchen; und sie aßen. 4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom, und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden; 5 Und forderten Lot, und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir kommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen. 6 Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür, und schloß die Thür hinter ihm zu, 7 Und sprach: Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel. 8 Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich heraus geben unter euch, und thut mit ihnen, was euch gefällt; alleine diesen Männern thut nichts, denn darum sind sie unter die Schatten meines Dachs eingegangen. 9 Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der einige Fremdling hier, und willst regieren? Wohl-an, wir wollen dich daß plagen, denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen, und wollten die Thür aufbrechen; 10 Griffen die Männer hinaus, und zogen Lot hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür zu. 11 Und die Männer vor der Thür am Hause wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht finden konnten. 12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam, und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte. 13 Denn wir werden diese Stätte verderben, darum, daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn; der hat uns gesandt, sie zu verderben. 14 Da ging Lot hinaus, und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Machet euch auf, und gehet aus diesem Ort; denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich. 15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot eilen, und sprachen: Mach dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommeest in der Missethat dieser Stadt.

## GENÈSE, XVIII. XIX.

32 Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter, je parlerai encore une seule fois; peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces dix. 33 Puis, le SEIGNEUR s'en alla quand il eut achevé de parler avec Abraham; et Abraham s'en retourna en sa demeure.

## CHAPITRE XIX.

1 OR sur le soir les deux anges vinrent à Sodome. Et Lot qui était assis à la porte de Sodome, les ayant vus, se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna le visage en terre. 2 Et il leur dit: Voici, je vous prie, seigneurs, retirez-vous maintenant dans la maison de votre serviteur, et logez-y cette nuit et lavez-y vos pieds. Puis vous vous lèverez le matin, et vous continuerez votre chemin. Mais ils dirent: Non, car nous passerons cette nuit dans la rue. 3 Cependant il les pressa tant qu'ils se retirèrent chez lui. Et quand ils furent entrés dans sa maison, il leur fit un festin, et fit cuire des pains sans levain; et ils mangèrent. 4 ¶ Mais avant qu'ils allassent se coucher, les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnèrent la maison, depuis le plus jeune jusqu'aux plus âgés, tout le peuple ensemble. 5 Et, appelant Lot, ils lui dirent: Où sont ces hommes qui sont venus cette nuit chez toi? Fais-les sortir, afin que nous les connaissions. 6 Mais Lot alla auprès d'eux à la porte; et, ayant fermé la porte après lui, 7 Il leur dit: Je vous prie, mes frères, ne faites point ce mal. 8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme; je vous les amènerai, et vous les traiterez comme il vous plaira, pourvu que vous ne fassiez point de mal à ces hommes, car ils sont venus à l'ombre de mon toit. 9 Et ils lui dirent: Retire-toi de là. Ils dirent aussi: Cet homme seul est venu pour habiter ici comme étranger, et il veut se faire notre juge. Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils faisaient violence à Lot, et ils s'approchèrent pour rompre la porte. 10 Mais les anges avançant leurs mains, retirèrent Lot à eux dans la maison, et fermèrent la porte. 11 Et ils frappèrent d'éblouissement les hommes qui étaient à la porte de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte. 12 ¶ Alors les anges dirent à Lot: Qui as-tu encore ici qui t'appartienne, soit gendre, soit fils ou filles, ou quelque autre qui t'appartienne dans la ville? Fais-les sortir de ce lieu; 13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri de leurs iniquités est devenu grand devant le SEIGNEUR, et il nous a envoyés pour le détruire. 14 Lot sortit donc, et parla à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit: Levez-vous, sortez de ce lieu, car le SEIGNEUR va détruire la ville. Mais il semblait à ses gendres qu'il se moquait. 15 ¶ Et sitôt que l'aube du jour fut levée, les anges pressèrent Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont auprès de toi, de peur que tu ne périsses dans la punition de la ville.



## בראשית יט

[illegible]

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιθ.

16 Καὶ ἱταράχθησαν, καὶ ἱεράτησαν οἱ ἀγγελοὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φέεσθαι Κόριον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σταντοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλήψῃ εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὅρος σῶζον, μὴ ποτε συμπαράλθῃς. 18 Ἐπεὶ δὲ Ἄωτ πρὸς αὐτοὺς Διομαί, Κέρει, 19 Ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἑλεος ἐναντίον σου καὶ ἰμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου· οὐ ποιεῖς ἐπ' ἐμὲ τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου· ἐγὼ δὲ οὐ δύνησμαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὅρος, μὴ ποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω. 20 Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἴσθι μικρά· καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἴσθι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἔνεκεν σοῦ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἰθαῦμάς σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ· τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας· 22 Σπείσον οὖν τὸν σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δύνησμαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ ἰλθεῖν σι ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγῶρ. 23 Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ Ἄωτ ἐσηλθεν εἰς Σηγῶρ, 24 Καὶ Κόριος ἔβριξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ Κυρίου ἐξ οὐρανοῦ, 25 Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατίλλοντα ἐς τῆς γῆς. 26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλῃ ἄλως. 27 Ὁρθοίαι δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωτῷ εἰς τὸν τόπον οὗ εὐστήκει ἐναντίον Κυρίου, 28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ ἀνίσταναι φλόξ ἐκ τῆς γῆς ὥστε ἀγμῖς καμίνου. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἱετρίῳ τὸν Θεὸν πᾶσας τὰς πόλεις τῆς περιόλου, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Ἄωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι Κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατέκειν ἐν αὐταῖς Ἄωτ. 30 Ἀνέβη δὲ Ἄωτ ἐκ Σηγῶρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτοῦ καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγῶρ· καὶ κατέψαθεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτοῦ καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Ἐπεὶ δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα· Ὁ πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἴσθιν ἐπὶ τῆς γῆς ὅς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὥς καθέκει πάσῃ τῇ γῇ· 32 Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. 34 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑκαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα· Ἰδοὺ ἐκοιμήθη ὁ πατήρ ἡμῶν ἐν τῇ νυκτὶ αὐτῇ, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον,

GENESIS, XIX.

16 Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi. 17 Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte saluum te fac: ne et tu simul pereas. 18 Dixitque Lot ad eos: Quæso, Domine mi, 19 Quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar: 20 Est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: numquid non modica est, et vivet anima mea? 21 Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepî preces tuas, un non subvertam urbem pro qua locutus es. 22 Festina et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediari illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor. 23 Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor. 24 Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhæm sulphur et ignem a Domino de cælo: 25 Et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia. 26 Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis. 27 Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino, 28 Intuitus est Sodomam et Gomorrhæm, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum. 29 Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat. 30 Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor), et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ ejus cum eo. 31 Dixitque major ad minorem: Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ. 32 Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen. 33 Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et ingressa est major, dormivitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit. 34 Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro. 35 Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XIX.

16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city. 17 ¶ And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord: 19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die: 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. 21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar. 23 ¶ The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. 24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; 25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26 ¶ But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27 ¶ And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD: 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29 ¶ And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt. 30 ¶ And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. 31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and *there* is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also:

## 1 Buch Mose, 19.

16 Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum, daß der Herr sein verschonete; und führten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor der Stadt. 17 Und als sie ihn hatten hinaus gebracht, sprach er: Errette deine Seele, und stehe nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich, daß du nicht umkommest. 18 Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr. 19 Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben erpfeilst. Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten; es möchte mich ein Unfall antreffen, daß ich stirbe. 20 Siehe, da ist eine Stadt nahe, daren ich fliehen mag, und ist klein, daselbst will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß meine Seele lebendig bleibe. 21 Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stüd dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, davon du geredet hast. 22 Eile, und errette dich daselbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt Zoar. 23 Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot gen Zoar einkam. 24 Da ließ der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom und Gomorra. 25 Und kehrte die Städte um, die ganze Gegend, und alle Einwohner der Städte, und was auf dem Lande gewachsen war. 26 Und sein Weib saß hinter sich und ward zur Salzsäule. 27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort, da er gestanden war vor dem Herrn; 28 Und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra, und alles Land der Gegend, und schauete; und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande, wie ein Rauch vom Ofen. 29 Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbete, gedachte er an Abraham, und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte. 30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern. 31 Da sprach die älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen möge nach aller Welt Weise; 32 So komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben, und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 33 Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein, und legte sich zu ihrem Vater; und er wachte nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstund. 34 Des Morgens sprach die älteste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein gehest, und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 35 Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken.

## GENÈSE XIX.

16 Et comme il tardait, ces hommes le prirent par la main. Et ils prirent aussi par la main sa femme et ses deux filles, parce que le SEIGNEUR voulait l'épargner. Et ils l'emmenèrent, et le conduisirent hors de la ville. 17 ¶ Or, dès qu'ils les eurent fait sortir, *ils lui* dirent: Sauve ta vie, ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. 18 Et Lot leur répondit: Non, Seigneur, je te prie. 19 Voici, ton serviteur a maintenant trouvé grâce devant toi, et la faveur que tu m'as faite en préservant *ma vie* est merveilleusement grande; mais je ne pourrai me sauver vers la montagne, que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. 20 Voici, je te prie, il y a là, *tout* près, une ville où je puis me réfugier, et elle est petite; que je m'y sauve, je te prie, (n'est-elle pas bien petite?) et mon âme vivra. 21 Et il lui dit: Voici, je t'ai exaucé enoore en cela, je ne détruirai point la ville dont tu as parlé. 22 Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi cette ville fut appelée Tsohar. 23 ¶ Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Tsohar. 24 Alors le SEIGNEUR fit pleuvoir des cieux, sur Sodome et sur Gomorrhe, du souffle et du feu, de la part du SEIGNEUR. 25 Et il détruisit ces villes-là, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et tout ce qui croissait sur la terre. 26 ¶ Mais la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel. 27 ¶ Et Abraham se levant de bon matin, vint au lieu où il s'était tenu devant le SEIGNEUR. 28 Et, regardant vers Sodome et Gomorrhe, et vers toute la plaine d'alentour, il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise. 29 ¶ Mais il était arrivé qu'en détruisant les villes de la plaine, Dieu s'était souvenu d'Abraham, et il avait retiré Lot de la ruine, quand il détruisit les villes où Lot habitait. 30 ¶ Or, Lot monta de Tsohar, et habita sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsohar. Et il se retira dans une caverne avec ses deux filles. 31 Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coutume de tous les pays. 32 Viens, donnons du vin à notre père, et dormons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père. 33 Elles donnèrent donc du vin à boire à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint, et dormit avec son père, sans qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. 34 Et le lendemain l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai dormi la nuit passée avec mon père; donnons-lui encore cette nuit du vin à boire, puis va, et dors avec lui, et nous conserverons la race de notre père. 35 En cette nuit-là donc elles donnèrent enoore du vin à boire à leur père.

## בראשית יט כ

והקדם תצטריך והשפב צפו וקל-הצ-  
 בשלבה והקדמ: <sup>36</sup> ופחרין שפי בנות-  
 לוט מצביקו: <sup>37</sup> והלד הפכידה מן  
 והקדמ שמו מואב הוא אקרמואב עד  
 היום: <sup>38</sup> ותצטריך בסחמא גלדח מן  
 והקדמ שמו עדצפי הוא אבי בגרצפון  
 עד-היום:   
 ס

**פרשה כ :**

וַיִּשַׁע מִשָּׁם אֲבִירָהֶם אֶרְצָה חֲפָז  
וַיֵּשֶׁב בְּיִרְדְּנֶה־שׁ וַיְבִין שָׂדֶה וַיַּגֵּר בְּבָדֵר׃  
וַיֵּאמֶר אֲבִירָהֶם אֶל־שִׁמְרָה אִשְׁתּוֹ אֶרְחִי  
קוֹמָה וַיִּשְׁלַח אֲבִיבֵלָהּ מִלָּהּ גִּיד וַיִּקַּח  
אֶת־שִׁמְרָה׃ : וַיָּבֵא אֶלְחִים אֶל־אֲבִיבֵלָהּ  
בְּסוֹלֹם מִלְּהָה וַיֵּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָלֵךְ עַל־  
הַמִּשְׁעָה אֲשֶׁר־לְחִימָה וְהוּא בְּעֵלֶת קַעֲלֵ׃  
: אֲבִיבֵלָהּ לֹא נָתַב אֵלָיו וַיֵּאמֶר אֶלְחִי  
מִינִי בַּסִּדִּיק קִסְרָג׃ : הִלָּא תוֹמָה אִמֶּר־  
לִי אֶרְחִי הוּא וְחִיָּה־בְּתוֹמָה אִמְרָה אֶרְחִי  
וְהוּא בְּתִסְלִבְכִּי וַיִּבְהִלּוּ בְּפִי עֲשִׂיתִי זֹאת׃  
: וַיֵּאמֶר אֵלָיו הִנְאֻחִים בְּסוֹלֹם בָּם אֲבִי  
יִבְעִתִּי כִּי בְּתִסְלִבְכֶם עֲשִׂיתִי זֹאת וְהִחֲשִׁיף  
בְּעִסְבִּי אֶתְחַזֵּק מִמֶּסֶר־לִי עַל־גִּן לֹא־  
בְּתִסְרִיף לִנְעַם אֵלָיו׃ : וַיַּעֲזֹב חֲפָז אִשְׁת־  
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר קִרְבָּהּ הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעֵדָה וַיִּתֵּן  
וַיִּסְמְצִינָהּ מִשִּׁיב צֶעַר בְּרִמּוֹת מִפְּנֵי אִתָּה  
וַיִּקְרַע־אֶשְׁרֵלָהּ׃ : וַיִּשְׁלֹם אֲבִיבֵלָהּ בְּבֶקֶר  
וַיִּיחָרָה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים  
הַמֵּאֲלָה בְּאַחֲרֵיהֶם וַיִּירֹא הַמַּעֲשִׂים מִאֵד׃  
: וַיִּקְרָא אֲבִיבֵלָהּ לְאֲבִירָהֶם וַיֵּאמֶר לוֹ  
מִדָּעַשְׂתִּים לָנוּ וּמִדָּע־מִטְמְאִי לָהּ כִּי־  
הִתְבָּאָה עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי מִסָּאָה בְּדִלְגָה  
מִעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־הָעֲשִׂו עֲשִׂיתִי עֲשִׂיתִי׃  
: וַיֵּאמֶר אֲבִיבֵלָהּ אֶל־אֲבִירָהֶם קוֹחַ דְּאִיתִי  
כִּי עֲשִׂיתִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃ : 11 וַיֵּאמֶר  
אֲבִירָהֶם כִּי אִמְרָתִי רַח אִירִידֶנָּה אֶלְחִים  
בְּפִשְׁרוֹם מַעֲזָה וְתִרְגְּמִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃  
: 12 וַנְּסַמְכָה אֶרְחִי בַּת־אָבִי הוּא אָחִי לֹא  
בַּת־אִמִּי וְהִחֲרַלִּי לְאִשְׁתּוֹ׃ : 13 וַיְחִי בְּאֶשֶׁר  
הִתְעַצָּה אִתִּי אֶלְחִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ  
מַה מִּסְדִּיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִשְׂתִּי אֶל־כָּל־  
מִסְמָרוֹם אֲשֶׁר נָתַב שָׂמָה אִמְרָתִי אֶרְחִי  
: 14 וַיִּחָר אֲבִיבֵלָהּ צָאוּ וַיִּבְרָר וַעֲבָדִים  
שִׁפְפֹּחֹת וַיִּתֵּן לְאֲבִירָהֶם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת שִׁמְרָה  
אִשְׁתּוֹ׃ : 15 וַיֵּאמֶר אֲבִיבֵלָהּ הִנֵּה אֶרְצִי לִפְנֵיךָ

**ΓΕΝΕΣΙΣ, θ', κ'.**

καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἰκομένηθῃ μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῇ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ ἀναστῆναι. 36 Καὶ συνελθόντες αἱ δύο θυγατέρες Ἰδοῦ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 Καὶ ἔτεκεν ἡ πρωτοτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωᾶβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας. 38 Ἐτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμὼν λέγουσα Ὅτις γίνονται μου· οὗτος πατήρ Ἀμμωνιτῶν ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας.

**ΚΕΦ. 4.**

1 ΚΑΙ ἐκίνησεν ἐκείθεν Ἀβραάμ εἰς γῆν πρὸς λίβα, καὶ ῥέψεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Σούρ· καὶ παρῆρξεν ἐν Γεράροις. 2 Ἐπεὶ δὲ Ἀβραάμ περὶ Σάρρας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μου ἴσιν· φόβηθήν γὰρ εἶπεν ὅτι γυνή μου ἴστι, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπ' αὐτήν. Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμὲλεξ βασιλεὺς Γεράρων καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. 3 Καὶ εἰσηλθὲν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμὲλεξ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναῖκος ἧς ἔλαβες· αὕτη δὲ ἴστι συνφεκηκυῖα ἀνδρὶ. 4 Ἀβιμὲλεξ δὲ οὐχ ἤφατο αὐτῆς, καὶ εἶπε Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολείς· 5 Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφὴ μου ἴστι· καὶ αὕτη μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἴστι· ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χερῶν ἐποίησα τοῦτο. 6 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς κατ' ἔκπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφυσάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμὲ· ὥνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ᾄψασθαι αὐτῆς. 7 Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα ἐν ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἴσθι καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἐποδιῶς, γνώσῃ ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά. 8 Καὶ ὥρθισεν Ἀβιμὲλεξ τῷ πρῶτῳ καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· φόβηθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. 9 Καὶ ἐκέλευσεν Ἀβιμὲλεξ τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν· μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην· ἔργον δ' οὐδεὶς ποιήσει πεποηκάς μοι. 10 Ἐπεὶ δὲ Ἀβιμὲλεξ τῷ Ἀβραάμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο· 11 Ἐπεὶ δὲ Ἀβραάμ ἔειπα γάρ Ὅρα οὐκ εἶμι θεοσέβεια ἐν τῷ τόκῳ μου, ἐμὲ δὲ ἀποκτενεύσιν ὥνεκα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ. 12 Καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφὴ μου ἔστιν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δὲ μοι εἰς γυναῖκα. 13 Ὁ γένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμὲ, εἰς πάντα τόπον οὗ ἔαν εἰσιλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμὲ ὅτι ἀδελφός μου ἔστιν. 14 Ἐλαβε δὲ Ἀβιμὲλεξ χίλια διδραχμα καὶ πρόβατα καὶ μὸσχους καὶ παῖδας καὶ παιδικίας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ· καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν Ἀβιμὲλεξ τῷ Ἀβραάμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·

**GENESIS, XIX. XX.**

ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et  
ne tunc quidem sensit quando concubuerit,  
vel quando illa surrexerit. 36 Conceperunt  
ergo duæ filiæ Lot de patre suo. 37 Peperit-  
que major filium, et vocavit nomen ejus Moab:  
ipse est pater Moabitarum usque in præsen-  
tem diem. 38 Minor quoque peperit filium,  
et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius  
populi mei: ipse est pater Ammonitarum  
usque hodie.

**CAPUT XX.**

1 PROFECUS inde Abraham in terram aus-  
stralem, habitavit inter Cades et Sur: et pere-  
grinatus est in Geraris. 2 Dixitque de Sara  
uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abi-  
melech rex Geraræ, et tulit eam. 3 Venit  
autem Deus ad Abimelech per somnium nocte,  
et ait illi: En morieris propter mulierem  
quam tulisti: habet enim virum. 4 Abime-  
lech vero non tetigerat eam, et ait: Domine,  
num gentem ignorantem et justam inter-  
ficias? 5 Nonne ipse dixit mihi: Soror mea  
est: et ipsa ait: Frater meus est? in sim-  
plicitate cordis mei, et munditia manuum  
mearum, feci hoc. 6 Dixitque ad eum Deus:  
Et ego scio quod simplici corde feceris: et  
ideo custodivi te ne peccares in me, et non  
dimisi ut tangeres eam. 7 Nunc ergo redde  
viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit  
pro te, et vives; si autem nolueris reddere,  
scito quod morte morieris tu, et omnia quæ  
tua sunt. 8 Statimque de nocte consurgens  
Abimelech, vocavit omnes servos suos: et  
locutus est universa verba hæc in auribus  
eorum, timueruntque omnes viri valde. 9 Vo-  
cavit autem Abimelech etiam Abraham, et  
dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus  
in te, quia induxisti super me et super regnum  
meum peccatum grande? quæ non debuisti  
facere, fecisti nobis. 10 Rursumque expostu-  
lans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres? 11 Re-  
spondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens:  
Forsitan non est timor Dei in loco isto:  
et interficiet me propter uxorem meam:  
12 Alias autem et vere soror mea est, filia  
patris mei, et non filia matris meæ, et duxi  
eam in uxorem. 13 Postquam autem eduxit  
me Deus de domo patris mei, dixi ad eam:  
Hanc misericordiam facies mecum: In omni  
loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater  
tuus sim. 14 Tulit igitur Abimelech oves  
et boves, et servos, et ancillas, et dedit  
Abraham: reddiditque illi Saram uxorem  
suam, 15 Et ait: Terra coram vobis es:



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS. XIX. XX.

and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

## CHAPTER XX.

1 AND Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her. 7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine. 8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee:

51

## 1 Buch Mose, 19, 20.

Und die jüngste machte sich auch auf, und legte sich zu ihm; und er warb nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstund. 36 Also wurden die beiden Töchter Lots schwanger von ihrem Vater. 37 Und die älteste gebär einen Sohn, den hieß sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter, bis auf diesen heutigen Tag. 38 Und die jüngste gebär auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon, bis auf den heutigen Tag.

## Das 20. Capitel.

1 Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag, und wohnte zwischen Kades und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. 2 Und sprach von seinem Weibe Sarah: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr, und ließ sie holen. 3 Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum, und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes, um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Ehefrau. 4 Abimelech aber hatte sie nicht berührt, und sprach: Herr, willst du denn auch ein gerecht Volk erwürgen? 5 Hat er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder? Hab ich doch das gethan mit einfältigem Herzen, und unschuldigen Händen. 6 Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das gethan hast. Darum hab ich dich auch befütet, daß du nicht wider mich sündigst, und habe dir nicht zugegeben, daß du sie berührtest. 7 So gib nun dem Mann sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet, und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du aber sie nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt, und alles, was dein ist. 8 Da stund Abimelech des Morgens frühe auf, und rief allen seinen Knechten, und sagte ihnen dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr. 9 Und Abimelech rief Abraham auch, und sprach zu ihm: Warum hast du uns das gethan? und was hab ich an dir gesündigt, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, nicht wie man handeln soll. 10 Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches gethan hast? 11 Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesen Orten, und werden mich um meines Weibes willen erwürgen. 12 Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester, denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein Weib worden. 13 Da mich aber Gott außer meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thu an mir, daß, wo wir hinkommen, du von mir sagest, ich sey dein Bruder. 14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde, und gab sie Abraham; und gab ihm wieder sein Weib Sarah. 15 Und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen;

## GENÈSE, XIX. XX.

et la plus jeune se leva et dormit avec lui, sans qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. 36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père. 37 Et l'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab: c'est le père des Moabites qui existent jusqu'à ce jour. 38 Et la plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom de Ben-Hammi: c'est le père des enfants de Hammond qui existent jusqu'à ce jour.

## CHAPITRE XX.

1 Et Abraham s'en alla de là au pays du Midi, et demeura entre Kades et Sur. Et il habitait à Guérar. 2 Or Abraham disait de Sara sa femme: C'est ma sœur; et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et prit Sara. 3 Mais Dieu apparut la nuit dans un songe à Abimélec, et lui dit: Voici, tu mourras à cause de la femme que tu as prise, car elle a un mari. 4 Or Abimélec ne s'était point approché d'elle; il dit donc: Seigneur, feras-tu aussi mourir une nation juste? 5 Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma sœur? et elle-même aussi n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai fait ceci dans l'intégrité de mon cœur et dans la pureté de mes mains. 6 Et Dieu lui dit en songe: Je sais que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur, aussi ai-je empêché que tu ne péchasses contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. 7 Maintenant donc rends à cet homme-là sa femme, car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, avec tout ce qui t'appartient. 8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et les informa de toutes ces choses, et ils furent saisis de crainte. 9 Puis Abimélec appela Abraham, et lui dit: Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu m'as fait des choses qui ne se doivent point faire. 10 Abimélec dit aussi à Abraham: Qu'as-tu vu qui t'ait obligé de faire cela? 11 Et Abraham répondit: C'est parce que je disais: Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me tueront à cause de ma femme. 12 Au reste elle est véritablement ma sœur, fille de mon père; mais elle n'est pas fille de ma mère, et elle m'a été donnée pour femme. 13 Or il est arrivé, lorsque Dieu m'a conduit çà et là hors de la maison de mon père, que je lui ai dit à elle, Fais-moi cette grâce; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère. 14 Alors Abimélec prit des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham, et lui rendit Sara sa femme. 15 Et il ajouta: Voici, mon pays est à ta disposition

H 2

## בראשית כ כא

עֲשׂוֹב עֲצִינְהָ שׁוֹב: 16 וְלִשְׁכָּתָּהּ אֶחָד הָיְתָה  
סֵמֶתָי מֵאֵלֶּה בָּשָׂר לְחַיִּיחִי חֲנֻנָּה חֲחֻדָּלָהּ  
בְּסֵת צִינִים לְכָל מִשְׁכָּה מִמֶּנָּה וְתֵת קֵל  
וְתִכְתָּה: 17 וְיִתְפַּלֵּל מִבְּרָכָם אֱלֹהֵי־חַיִּיחִים  
וְיִרְשָׁה אֱלֹהִים אֶת־מִבְּרָכָהּ וְאֶת־אֲשֶׁרֶץ  
וְאֶמְחִיד וְיִלְדֶּה: 18 קִי־עֶזְרֶךָ עֶזְרֶךָ חֲנֻנָּה  
עֶזְרֶךָ פִּלְיָתָם לְבֵית מִבְּרָכָה עֲלִידָבָר  
שׁוֹכָה מִשְׁתַּ מִּבְּרָכָם: ם

**פרשת נח:**

ו יתקנה בקר את־שנה פאָר פאָר אַמֶּר  
וַיֵּשֶׁב יִתְחָה לְשָׁנָה פֶּאֶמֶר דֶּבֶר : וַתֵּחָה  
וַתֵּלֶד שָׁנָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְהָרָיו לַשְּׂמֹרֶת  
אַשְׁרֵי־דָבָר אֵתוּ אֱלֹהִים : \* וַיְהִי־לָהּ אַבְרָהָם  
אֶת־שָׁם־בְּנִי הַחֵלֶל־לָהּ אֲשֶׁר־הִלְחִידָהּ לָהּ  
יִצְחָק : 4 וַיִּגַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי  
בְרִשְׁמֹנֶת יָמָיו פֶּאֶמֶר צִוָּה אֵתוּ אֱלֹהִים :  
\* וַאֲבְרָהָם בְּרִכָּאת שָׁנָה בְּתוֹלְדוֹ לֹא אֵת  
יִצְחָק בְּנִי : \* וַתֵּאמֶר שָׁנָה צִוָּה עֲשׂוֹת  
לִי אֱלֹהִים עֲלֵי־שָׁמַע יִצְחָק־לִי : 7 וַתֵּאמֶר  
כִּי מִלֵּל לְאַבְרָהָם חִיִּיקָח בָּנִים שָׁנָה  
קִרְבָּלְתִּי בֶן לִזְהָרָיו : 6 וַיִּגַּל תֵּלֶד וַיִּגַּל  
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם מִשְׁתָּח קֹדֶל בָּנָיו הַגָּמֹל  
אֶת־יִצְחָק : \* וַתֵּאמֶר שָׁנָה אֶת־בְּרָכָתָהּ  
הַפְּזִרְתָּ אֲשֶׁר־הִלְחִידָה לְאַבְרָהָם עֲשָׂה :  
10 וַתֵּאמֶר לְאַבְרָהָם בָּרֵךְ חֲסִמָּה הַיָּמִית  
וְאֶת־בְּנָתָה כִּי לֹא יִירָשׁ בְּרִכָּתָהּ הַיָּמִית  
עֲשִׂי־עֲשִׂי עֲשִׂי־עֲשִׂה : 11 וַיִּבַּע הַדָּבָר מֵאֵד  
בְּצִיֵּן אַבְרָהָם עַל אֲזֹתָ בְּנִי : 12 וַתֵּאמֶר  
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֲלֵי־יָדַע בְּצִיֵּי־הָעַל־  
חֲנֹנֶר וְעַל־אֲמָתָה פֶּלִי אֲשֶׁר תֵּאמֶר אֱלֹהִים  
שָׁנָה שָׁמַע בְּלִלְתָּה כִּי בִי־יִצְחָק יִתְחָה לָהּ  
יָדַע : 13 וְגַם אֶת־בְּרָכָתָהּ אֲנִי אֲשִׁימָנֶה  
כִּי וַרְצֹה הָיָה : 14 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם וַיִּבְרָךְ  
וַיִּסְחָד־לָהֶם וְחִמָּת מִים וַיִּתֵּן אֶל־יָדָיו שָׁם  
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־תֵּלֶד וַיִּשְׁלַחָהּ וַתֵּלֶךְ  
וַתֵּחַם בְּמִדְבַּר בָּאֵר שָׁבַע : 15 וַיִּכְלֶה חַמָּים  
מִדְּחִמָּת וַתִּשְׁלַח אֶת־תֵּלֶד תַּחַת אֲחִיהָ  
חַמָּים : 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ בְּמִדְבַּר תַּחַת  
בְּמִטְבְּנֵי חֹשֶׁת כִּי אֲמָלָה אֶל־אֲרָחָה בְּמִדְבַּר  
תֵּלֶד וַתֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר וַתֵּשֶׁב אֶת־לִלְתָהּ וַתֵּבַד :  
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל חֲנֹנֶר וַיִּתְּנֵהּ  
מִלֵּאָה אֱלֹהִים : \* אֶל־יָתֶד מִדְּשָׁמַים וַתֵּאמֶר  
לָהּ מִדְּ־לָהּ חֲנֹנֶר אֶל־יִתְחָה קִרְשָׁם  
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל חֲנֹנֶר פֶּאֶמֶר חֲנֹנֶר :

ΓΕΝΕΣΙΣ, κ', 20.

οὐ ἂν σοι ἀρίστη κατοίκει. 16 Τῇ δὲ Σάρρας εἶπε·  
 Ἰδοὺ δίδωμαι χίλια διδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα  
 ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις  
 ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 Προσηύ-  
 ξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἴασατο ὁ Θεὸς  
 τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδί-  
 σκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκεν· 18 Ὅτι συγκλείων συνέ-  
 κλεισε Κύριος ἐξέωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ  
 Ἀβιμέλεχ ἥτις ἐκεν Σάρρας τῆς γυναῖκος Ἀβραάμ.

**ΚΕΦ. κά.**

1 **ΚΑΙ** Κύριος ἐπισκέψατο τὴν Σάρραν καθά εἰπ· καὶ ἔποίησε Κύριος τῇ Σάρρᾳ καθά ἔλάλησε. 2 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραάμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς τὸν καιρὸν καθά ἔλάλησεν αὐτῷ Κύριος. 3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάρρα, Ἰσαάκ. 4 Περιέτμε δὲ Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδῶς, καθά ἐνετίλειτο αὐτῷ ὁ Θεός. 5 Καὶ Ἀβραάμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 Ἐπεὶ δὲ Σάρρα Γέλωτά μοι ἔποίησε Κύριος· ὅς γάρ ἀν ἀκούσῃ συγχαρεῖται μοι. 7 Καὶ εἶπε Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ ὅτι θηλάζει παῖδιον Σάρρα, ὅτι ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου; 8 Καὶ πύξῃσθ τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθ· καὶ ἔποίησεν Ἀβραάμ δοχὴν μεγάλην τῇ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθ Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 9 Ἰδοῦσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαάκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, 10 Καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ. 11 Σκληρὸν δὲ ἐβάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραάμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 Ἐπεὶ δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ Μὴ σκληρὸν ἴστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἀν εἶπῃ σοι Σάρρα, ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς· ὅτι ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα. 13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σὸν ἴσται. 14 Ἀνέστη δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωῒ, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν τῇ Ἀγαρ· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς τὸ παιδίον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἐρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. 15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μᾶς ἑλάτης. 16 Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὥσει τόξου βολήν· εἶπε γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. 17 Ἐσκόπευσε δὲ ὁ Θεός τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀγγελος Θεοῦ τὴν Ἀγαρ καὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἴσται, Ἀγαρ; μὴ φοβοῦ· ἱπακοῆς γάρ ὁ Θεός τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἴσται.

GENESIS, XX. XXI.

ubicumque tibi placuerit habita. 16 Sars autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris: mementoque te deprehensam. 17 Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt: 18 Concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.

**CAPUT XXI.**

1 VISITAVIT autem Dominus Saram sicut  
promiserat: et implevit quæ locutus est.  
2 Conceptitque, et peperit filium in senectute  
sua, tempore quo prædixerat ei Deus. 3 Vo-  
cavitque Abraham nomen filii sui, quem  
genuit ei Sara, Isaac: 4 Et circumcidit eum  
octavo die, sicut præceperat ei Deus, 5 Cum-  
centum esset annorum: hac quippe ætate  
patris, natus est Isaac. 6 Dixitque Sara:  
Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit,  
corridebit mihi. 7 Rursumque ait: Quis  
auditurum crederet Abraham, quod Sara lac-  
taret filium, quem peperit ei jam seni? 8  
Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecit-  
que Abraham grande convivium in die ablac-  
tationis ejus. 9 Cumque vidisset Sara filium  
Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo,  
dixit ad Abraham: 10 Ejice ancillam hanc,  
et filium ejus: non enim erit heres filius  
ancillæ cum filio meo Isaac. 11 Dure accepit  
hoc Abraham pro filio suo. 12 Cui dixit  
Deus: Non tibi videatur asperum super puero,  
et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi  
Sara, audi vocem ejus: quia in Isaac vocabitur  
tibi semen. 13 Sed et filium ancillæ faciam  
in gentem magnam, quia semen tuum est.  
14 Surrexit itaque Abraham mane, et tollens  
panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus,  
tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ  
cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.  
15 Cumque consumpta esset aqua in utre,  
abjecit puerum subter unam arborum, quæ  
ibi erant. 16 Et abiit, seditque e regione  
procul quantum potest arcus jacere: dixit  
enim: Non videbo morientem puerum: et  
sedens contra, levavit vocem suam et flevit.  
17 Exaudivit autem Deus vocem pueri: vo-  
cavitque angelus Dei Agar de cælo, dicens:  
Quid agis, Agar? noli timere: exaudivit  
enim Deus vocem pueri de loco in quo est

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XX. XXI.

dwell where it pleaseth thee. 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all *other*: thus she was reproved. 17 ¶ So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*. 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

## CHAPTER XXI.

1 AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. 6 ¶ And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the *same* day that Isaac was weaned. 9 ¶ And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac. 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son. 12 ¶ And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba. 15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice and wept. 17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

## 1 Buch Mose 20, 21.

wohne, wo dir's wohl gefällt. 16 Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und das war ihre Strafe. 17 Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech, und sein Weib, und seine Knechte, daß sie Kinder gebaren. 18 Denn der Herr hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelech, um Sarah, Abrahams Weibes, willen.

## Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr suchte heim Sarah, wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie er geredet hatte. 2 Und Sarah ward schwanger, und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott geredet hatte. 3 Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak. Den ihm Sarah gebor, 4 Und beschchnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte. 5 Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward. 6 Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird mein Lachen; 7 Und sprach: Wer dürfte von Abraham sagen, daß Sarah Kinder säuget, und hätte ihm einen Sohn geboren in seinem Alter? 8 Und das Kind wuchs, und ward entwöhnet; und Abraham machte ein groß Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward. 9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, den ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war; 10 Und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak. 11 Das Wort gefiel Abraham sehr übel, um seines Sohns willen. 12 Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sarah dir gesagt hat, dem gehorche. Denn in Isaak soll dir der Same genannt werden. 13 Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum, daß er deines Samens ist. 14 Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter, und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und ging in der Wüste irre bei Bersaba. 15 Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den Knaben unter einen Baum, 16 Und ging hin, und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogenschusses weit; denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hub ihre Stimme auf, und weinete. 17 Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar, und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben da er liegt.

## GENÈSE, XX. XXI.

demeure où il te plaira. 16 Et il dit à Sara: Voici, j'ai donné à ton frère mille *pièces* d'argent; afin que tu aies un voile sur tes yeux devant tous ceux qui sont avec toi, et devant tout le monde. Et ainsi elle fut reprise. 17 ¶ Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants; 18 Car le SEIGNEUR avait rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

## CHAPITRE XXI.

1 Et l'Éternel visita Sara, ainsi qu'il lui avait dit, et il accomplit sa parole. 2 Sara conçut donc et enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps précis que Dieu lui avait dit. 3 Et Abraham appela du nom d'Isaac le fils qui lui était né, celui que Sara lui avait enfanté. 4 Et Abraham circoncit son fils Isaac âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. 5 Or Abraham était âgé de cent ans, quand Isaac son fils lui naquit. 6 ¶ Et Sara dit: Dieu m'a donné lieu de rire; tous ceux qui l'apprendront riront avec moi. 7 Elle dit aussi: Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse? 8 Et l'enfant crût, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. 9 ¶ Et Sara vit que le fils que l'Égyptienne Agar avait enfanté à Abraham, se moquait. 10 Et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante ne partagera point l'héritage avec mon fils, avec Isaac. 11 Et cela déplut fort à Abraham, à cause de son fils. 12 ¶ Mais Dieu dit à Abraham: N'aie point de chagrin au sujet de cet enfant, ni de ta servante; dans tout ce que Sara te dira, acquiesce à sa parole; car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée. 13 Et toutefois je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, parce qu'il est ta race. 14 Puis Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une outre d'eau, et il les donna à Agar, en les mettant sur son épaule. 15 Il lui donna aussi l'enfant, et la renvoya. Elle se mit en chemin, et erra au désert de Béer-Sébah. 16 Or, quand l'eau de l'outre manqua, elle laissa l'enfant sous un arbrisseau. 17 Et elle s'en alla environ à la portée d'une flèche, et s'assit vis-à-vis; car elle dit: Que je ne voie point mourir mon enfant. S'étant donc assise vis-à-vis, elle éleva sa voix et pleura. 17 Et Dieu entendit la voix du jeune garçon, et du haut des cieux l'ange de Dieu appela Agar, et lui dit: Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon du lieu où il est.

**בראשית כא כב**

18 וְהָיָה שְׂטָן אֱתִימָעֶר וַיִּסְתָּגֶר אֶת־הָעָם  
 בְּזֶרְלֵנִי בְדוֹל אֲשִׁמְכֵם: 19 וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים  
 אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתִּמְלֵא  
 אֶת־הַחֲסִת מַיִם וַתִּשָּׂק אֶת־הַעֲרֵר: 20 וַיְהִי  
 אֲלֵתִים אֶת־הַעֲרֵר וַיִּגְדֵּל וַיִּשָּׁב בַּמִּדְבָּר  
 וַיְהִי רֶבֶךָ חֲשֵׁת: 21 וַיִּשָּׁב בַּמִּדְבָּר פֶּאֶרָה  
 וַתַּעֲקֹדֵלוּ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: פ  
 22 וַיְהִי בַּעֲת חֲזוֹת וַיֵּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ  
 וַיִּכְלֵל שֶׁרָצָא אֶל־אֲבָרְתָם לֵאמֹר אֲלֵתִים  
 עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אָתָּה עִמָּךְ: 23 וַעֲמָה  
 הַשֹּׁבַעַח לִי בְּאֵלֹהִים חֲזָה אִם־תִּשְׁתָּר לִי  
 וְלִנְיָ הַלְבָדִי בְּחָסֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ  
 תַּעֲמָמָה עִמָּדִי וַעֲסֵה־מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּרְחֹדֶנָּה:  
 24 וַיֵּאמֶר אֲבָרְתָם אֵלָּכִי אֲשַׁבֵּעַ: 25 וַיְהִיכֶם  
 אֲבָרְתָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֵזוֹת בְּאֵר חַיִּים  
 אֲשֶׁר גָּדְלִי עִבְדִּי אֲבִימֶלֶךְ: 26 וַיֵּאמֶר  
 אֲבִימֶלֶךְ לֹא תִעֲשִׂי מִי עֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר  
 הַזֶּה וְנִסְתַּמָּה לִלְחַדְדָּם לִי וְגַם אֵלָּכִי לֹא  
 שָׁמַעְתִּי בְּלִפְתֵּי חַיִּים: 27 וַיִּקָּח אֲבָרְתָם צֶאֱזָן  
 וַיִּקְרָר וַיִּתֵּן לִאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיתָם  
 בְּרִית: 28 וַיָּגֵב אֲבָרְתָם אֶת־שֹׁבַע בַּבֹּשֶׁת  
 חֲזָאן לְבִדְדוֹן: 29 וַיֵּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־  
 אֲבָרְתָם מַה הָיָה שָׁבַע בַּבֹּשֶׁת הָאֵלֶּה  
 אֲשֶׁר הַעֲבָם לְבִדְדוֹן: 30 וַיֵּאמֶר בִּי אֶת־  
 שָׁבַע בַּבֹּשֶׁת תִּקְרָח מִדְּבִי בַּעֲבִיל תַּחֲזִיחֵלִי  
 לַעֲזָרָה בִּי חֲסִדְתִּי אֶת־הַבָּאָר הַזֹּאת:  
 31 עַל־כֵּן חָרָא לְמַקְוֵם חֲזוֹת בְּאֵר שָׁבַע  
 בִּי שֵׁם נִשְׁפָּעוּ שְׁגִיחָם: 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית  
 בַּבָּאָר שָׁבַע וַיִּהְיֶם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְלֵל שֶׁרָצָא  
 וַיִּשָּׁבֵי אֶל־מֵאֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים: 33 וַיִּפְּעַ אֲשֶׁל  
 בַּבָּאָר שָׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם יְחֻזָּה אֶל  
 עוֹלָם: 34 וַיִּגֵּר אֲבָרְתָם בְּמֵאֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים  
 יָמִים רַבִּים: פ

**פרשה כב :**

וַיְהִי אֶחָד מִדְּבָרִים הַמֵּלֶכֶת וְתַאֲלוּחִים  
נָשָׂה אֶת־אֲבָרְתָּם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרְתָּם  
וַיֹּאמֶר הַגִּי : <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר חֲדָלָה אֶת־כְּנָה  
אֶת־יִצְחָק וְאֶשְׂרָאֶלְכֶם אֶת־יִצְחָק וְלֹא־לָהּ  
אֶל־אֶרֶץ הַמִּדְבָּר וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֵלָה עַל  
אֶתֶר הַהָרִים אֲשֶׁר אִמָּר אֵלָיו : <sup>3</sup> וַיִּשְׁלַם  
אֲבָרְתָּם בְּפֶקֶד וּבְקִבּוּשׁ אֶת־חֲמֹר וַיִּנָּח  
אֶת־שָׁנִי בְּצִדּוֹ וְהָיוּ יָצְקָה בָּהּ וּבְכַל  
עֵצֵי עֵלָה וַיִּקֶּם וַיִּלְחֶךְ אֶל־הַקּוֹם אֲשֶׁר  
אִמָּר־לָהּ הַמֶּלֶךְ : <sup>4</sup> בָּרוּךְ הַשֵּׁלִישִׁי

54

ΓΕΝΕΣΙΣ, κ'α, κβ'.

18 Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ ἐπάτησον τῇ  
χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.  
19 Καὶ ἀνέβηεν ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ  
εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησε  
τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. 20 Καὶ  
ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ἠυξήθη καὶ κατήκη-  
σεν ἐν τῇ ἔρημῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 Καὶ  
κατήκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ Φαράν· καὶ ἔλαβεν αὐτῇ ἡ  
μήτηρ γυναῖκα ἐκ τῆς Αἰγύπτου. 22 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ καὶ Ὁχοζάθ  
ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβραὰμ λέγων Ὁ Θεὸς μετὰ  
σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἰάν ποιεῖς. 23 Νῦν οὖν δημοσί-  
οι τοῦ Θεοῦ, μὴ ἀδικήσιν με μὴδὲ τὸ σπέρμα μου  
μὴδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν  
ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ, καὶ τῇ γῇ τῇ σὺ  
παρέσχης ἐν αὐτῇ. 24 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ Ἐγὼ  
δμουμαι. 25 Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβιμέλεχ  
περὶ τῶν φρέατων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείδοντο οἱ παί-  
δες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀβιμέλεχ  
ὅπου ἔγνω τίς ἐποίησέ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐδὲ σύ  
μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἄλλ' ἢ σήμερον.  
27 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ  
ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ· καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαιθή-  
κην. 28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὰς ἀμνάδας προ-  
βάτων μόνας. 29 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ  
Τί εἰσιν αἱ ἐπὶ τὰς ἀμνάδας τῶν προβάτων τούτων ὧς  
ἔστησας μόνας; 30 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ ὅτι τὰς  
ἐπὶ τὰς ἀμνάδας λήψω παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὥσι μοι εἰς μαρ-  
τύριον ὅτι ἐγὼ ὠρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 Διὰ  
τοῦτο ἐπυνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Φρέαρ  
ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμωσαν ἀμφοτέροι. 32 Καὶ διέ-  
θεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὀρκισμοῦ. Ἀνέστη  
δὲ ὁ Ἀβιμέλεχ, Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ  
Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ  
ἐπίστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ. 33 Καὶ  
ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἀρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρ-  
κου, καὶ ἐπεκαλίστατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα Κυρίου, Θεὸς  
ἀλώμενος. 34 Παρέσχεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν  
Φυλιστιείμ ἡμέρας πολλὰς.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεὸς ἐπέφασκε τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραάμ Ἀβραάμ. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπε Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἡγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, ἀνέθηκε αὐτὸν ἐκεῖ ἐξ ὀλοκαρπῶσιν ἐν τῶν ὀρέων ὧν ἂν σοι εἴπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ τὸ πρῶτὸν ἐπίσταξε τὴν θύον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μετ' αὐτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ὅχλους ξύλα εἰς ὀλοκαρπῶσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 4 Καὶ ἀναβάντας

GENESIS, XXI. XXII.

18 Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum. 19 Aperuitque oculos ejus Deus: quæ videns puteum aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere. 20 Et fuit cum eo: qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius. 21 Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Ægypti. 22 Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, ad Abraham: Deus tecum est in universis quæ agis. 23 Jura ergo per Deum, ne noc eas mihi, et posteris meis, stirpique meæ: sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terræ in qua versatus es advena. 24 Dixitque Abraham: Ego jurabo. 25 Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ quem vi abstulerant servi ejus. 26 Responditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audivi præter hodie. 27 Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo fœdus. 28 Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum. 29 Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum? 30 At ille: Septem, inquit, agnas accipies de manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum. 31 Idcirco vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uterque juravit. 32 Et inierunt fœdus pro puteo juramenti. 33 Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham vero plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei æterni. 34 Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.

CAPUT XXII.

1 Q.U.E. postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. 2 Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis: atque ibi offers eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. 3 Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum: cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus. 4 Die autem tertio,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXI. XXII.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt. 22 ¶ And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but* according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me neither yet heard I of it, but to day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, What *mean* these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? 30 And he said, For *these* seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33 ¶ And Abraham planted a grove in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

## CHAPTER XXII.

1 AND it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here* I am. 2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. 3 ¶ And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 Then on the third day

## 1 Buch Moſe, 21, 22.

18 Stehe auf, nimm den Knaben, und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen. 19 Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin, und füllte die Flasche mit Wasser, und trankte den Knaben. 20 Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs, und wohnte in der Wüste, und ward ein guter Schütze, 21 Und wohnte in der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Egyptenland. 22 Zu derselbigen Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham, und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du thust. 23 So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir, noch meinen Kindern, noch meinen Knechten keine Untreue erzeigen wollest; sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir gethan habe, an mir auch thust, und an dem Lande, da du ein Fremdling innen bist. 24 Da sprach Abraham: Ich will schwören. 25 Und Abraham strafe Abimelech um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen. 26 Da antwortete Abimelech: Ich hab's nicht gewußt, wer das gethan hat; auch hast du mir's nicht angeſagt; dazu hab ich's nicht gehört, denn heute. 27 Da nahm Abraham Schafe und Rinder, und gab sie Abimelech; und machten beide einen Bund mit einander. 28 Und Abraham stellte dar sieben Lämmer besonders. 29 Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders dargeſtellt hast? 30 Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugniß seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe. 31 Daher heißt die Stätte Bersaba, daß sie beide mit einander da geschworen haben. 32 Und also machten sie den Bund zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech, und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land. 33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Bersaba; und predigte daselbst von dem Namen des Herrn, des ewigen Gottes. 34 Und war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

## Das 22. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham, und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Sie bin ich. 2 Und er sprach: Nimm Iſaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija; und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde. 3 Da stund Abraham des Morgens frühe auf, und gürtete seinen Fes, und nahm mit sich zween Knaben, und seinen Sohn Iſaak, und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf, und ging hin an den Ort, da von ihm Gott gesagt hatte. 4 Am dritten Tage

## GENÈSE, XXI. XXII.

18 Lève-toi, lève le jeune garçon, et prends-le par la main; car je le ferai devenir une grande nation. 19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit une source d'eau; et, y étant allée, elle remplit d'eau son outre, et donna à boire au jeune garçon. 20 Et Dieu fut avec le jeune garçon, qui devint grand et demeura au désert; et il fut tireur d'arc. 21 Il demeura au désert de Paran. Et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte. 22 ¶ Et il arriva en ce temps-là qu'Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. 23 Maintenant donc jure-moi ici, par le nom de Dieu, que tu ne me mentiras point, ni à mes enfants, ni aux enfants de mes enfants, et que tu auras envers moi, et envers le pays où tu as demeuré comme étranger, selon la faveur que je t'ai faite. 24 Et Abraham répondit: Je te le jure. 25 Mais Abraham se plaignit à Abimélec au sujet d'une source d'eau, dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés par violence. 26 Et Abimélec dit: Je n'ai point su qui a fait cela, tu ne m'en as pas non plus averti, et je n'en ai point encore entendu parler jusqu'à ce jour. 27 Alors Abraham prit des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélec, et ils firent alliance ensemble. 28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis de son troupeau. 29 Et Abimélec dit à Abraham: Que veulent dire ces sept jeunes brebis que tu as mises à part? 30 Et il répondit: C'est que tu prendras ces sept jeunes brebis de ma main, pour qu'elles me servent de témoignage que j'ai creusé ce puits. 31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Sébah; car tous deux y jurèrent. 32 Ils firent donc alliance à Béer-Sébah. Puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. 33 Et Abraham planta un bois à Béer-Sébah, et invoqua là le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'éternité. 34 Et Abraham demeura comme étranger au pays des Philistins durant un long temps.

## CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela il arriva, que Dieu, éprouvant Abraham, lui dit: Abraham! Et il répondit: Me voici. 2 Et Dieu lui dit: Prends maintenant, ton fils unique, Isaac, ton bien-aimé, et t'en va au pays de Morijah, et, là, offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai. 3 ¶ Abraham s'étant donc levé de bon matin, mit le bât sur son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs, et Isaac son fils. Et, ayant sené le bois pour l'holocauste, il se mit en chemin, et s'en alla au lieu que Dieu lui avait dit. 4 Le troisième jour

## בראשית כב

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם  
מִן־הָרָקָה: 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נָעֳרָיו שְׂבִי  
לִי כֹה פֹה עִם־חֲמֹמֶיךָ וְאֲנִי וְהַעֲרָה גִלְכָּה  
צֶדֶק וְנִשְׁפָּטֶנָּה וְנִשְׁכַּח אֲלֵיכֶם: 7 וַיִּקַּח  
אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי קַעֲלָה וְנִשְׂם עַל־יִצְחָק  
בְּנֵה נִקַּח בְּתוּר אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה  
וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 8 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־  
אַבְרָהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר חֲגִנִי בְּנִי  
וַיֹּאמֶר חֲגִנִי הָאִשָּׁה וְתַעֲצִים וְאִנִּי חֲשָׁה  
לַעֲלָה: 9 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ  
חֲשָׁה לַעֲלָה בְּנִי וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 10  
וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וְאֶשֶׁר אָמַר לֵוִי הַכֹּהֵן  
וַיִּבְנוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲלֶה אֶת־  
הַעֲצִים וַיַּעֲדוּ אֶת־יִצְחָק בְּנֵה וְנִשְׂם אִתּוֹ  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִפְּעַל לְעֲצִים: 11 וַיִּשְׁלַח  
אַבְרָהָם אֶת־בְּתוּר וַיִּקַּח אֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה לְשִׁחָה  
אֶת־בְּנֵי: 12 וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם מִלֵּוִי יִתְרוֹ  
מִדְּהַשְׁמִים וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׁחֶה וַיֹּאמֶר  
חֲגִנִי: 13 וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֶל־יִצְחָק לֹא מֵאִמָּה בְּנִי וְצִדְקָה יִצְחָק  
כִּי־יִבְרָא אֲלֵהֶם אִמָּה וְלֹא חֲשָׁבָה אֶת־בְּנֵי  
אֶת־יִצְחָק מִמֶּנִּי: 14 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־  
צִיָּו וַיִּבְרָא וְהַגִּיד אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־כִּסְפֵּהוּ  
בְּמִדְּוָהוּ וַיִּלְכְּדוּ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה  
וַיַּעֲלֶהוּ לַעֲלָה פֶתַח בְּנֵי: 15 וַיִּקְרָא  
אַבְרָהָם שְׁמֵי־הַמִּקְדָּשׁ חֲמוֹה וַיִּתְּנֵהוּ יִתְרוֹ  
אֶשֶׁר יִמְכַר הַיּוֹם בְּחֵר יִתְרוֹ יִבְרָא: 16 וַיִּקְרָא  
מִדְּהַשְׁמִים: 17 וַיֹּאמֶר בְּנִי נִשְׁבַּעְתִּי אִמָּה  
יִתְרוֹ בְּנִי וְעַתָּה אֶשְׁחֶה אֶת־הַבָּרָה הַזֶּה  
וְלֹא חֲשָׁבָה אֶת־בְּנֵי אֶת־יִצְחָק: 18 כִּי  
בָּרַךְ אַבְרָהָם וְהִרְבָּה אֲרָבָה אֶת־זֶרְעוֹ  
כִּכְרֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִלְוִיל אֶשֶׁר עַל־שַׁפְתֵי הַנָּהָם  
וַיִּבְשׁ זֶרְעוֹ אֶת־שְׁעֵר אֲבִי: 19 וְהַבְּרָכָה  
בְּזֶרְעוֹ כָּל־זֶמֶן הָאָרֶץ אֲרָבָה אֶשֶׁר שְׂמִיעָה  
בְּקוֹלִי: 20 וַיִּשָּׁב אַבְרָהָם אֶל־נָעֳרָיו וַיִּקְרָאוּ  
וַיִּלְכְּדוּ יַחְדָּו אֶת־בְּנֵי אַבְרָהָם  
בְּבֹאֶר שָׁבַע: 21 וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה  
לְחֵדָה וְנִשְׂם לְאַבְרָהָם לְאֶמֶר  
חֲגִנִי מִלְכָּה נְסִיחָה בְּנֵי לְחֵדָה  
אֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה בְּכֹה: 22 וְאֶת־בְּנֵי  
וְאֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה אֲבִי אָרָם: 23 וְאֶת־עֵשָׂו  
וְאֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה וְאֶת־פִּלְזֵשׁ וְאֶת־חֲמֹמֶיכֶלָה  
בְּתֹמָה: 24 וְכִתְּמָה לְדֹר אֶת־רִבְקָה שְׂמִיעָה  
אֶלָּה גִלְכָּה מִלְכָּה לְחֵדָה אֶת־אַבְרָהָם:

## ΓΕΝΕΣΙΣ, κβ.

'Αβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μα-  
κρόθεν· 5 Καὶ εἶπεν 'Αβραὰμ τοῖς παῖσιν αὐτοῦ  
Καθίσαιτε αὐτοῦ μετὰ τῆς θύου· ἐγὼ δὲ καὶ τὸ  
παιδάριον διελυσόμεθα ἰως ὧδε, καὶ προσκυνήσαν-  
τες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἐλαβε δὲ 'Αβραὰμ  
τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν 'Ισαὰκ τῷ  
νιῷ αὐτοῦ· ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ  
τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 Ἐπε-  
δὲ 'Ισαὰκ πρὸς 'Αβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ Πάτερ.  
'Ο δὲ εἶπε Τί ἐστὶ, τέκνον; εἶπε δὲ 'Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ  
τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;  
8 Ἐπεδὲ 'Αβραὰμ 'Ο Θεὸς ὁφείη ἐαυτῷ πρόβατον  
εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφοτέρω  
ἅμα 9 Ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός.  
Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ 'Αβραὰμ τὸ θυσιαστήριον καὶ  
ἐπέθηκε τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας 'Ισαὰκ τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐκάνω  
τῶν ξύλων. 10 Καὶ ἐξήτεινεν 'Αβραὰμ τὴν χεῖρα  
αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ.  
11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ εἶπεν 'Αβραὰμ 'Αβραὰμ. 'Ο δὲ εἶπεν  
'Ἰδοὺ ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά  
σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν·  
νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆθ' σὲ τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω  
τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 Καὶ ἀνα-  
βλέψας 'Αβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ  
ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὶκ τῶν κερά-  
των. Καὶ ἐπορεύθη 'Αβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν,  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ 'Ισαὰκ  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐκάλεσεν 'Αβραὰμ τὸ ὄνο-  
μα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Κύριος εἶδεν· ἵνα εἰπωσι  
σήμερον 'Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. 15 Καὶ ἐκά-  
λεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν 'Αβραὰμ δευτέρον ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ λέγων 16 Κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει Κύ-  
ριος, οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ  
ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 Ἡ  
μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ  
τὸ σπέρμα σου ὥς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης·  
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν  
ὑπεραντίων, 18 Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρ-  
ματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκου-  
σας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 Ἀπεστράφη δὲ 'Αβραὰμ  
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύ-  
θησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου· καὶ κατῴκησεν  
'Αβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 20 Ἐγένετο δὲ  
μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ 'Αβραὰμ  
λέγοντες 'Ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτῇ υἱὸς τῷ  
Ναχώρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 Τὸν Ὁδζ πρωτότοκον  
καὶ τὸν Ἄμμεν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουήλ πα-  
τέρα Σύρων, 22 Καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ καὶ τὸν  
Φαλδὶς καὶ τὸν 'Ιελδάφ καὶ τὸν Βαθουήλ. 23 Βα-  
θουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν 'Ρεβέκκαν. Ὅκτω οὗτοι υἱοὶ  
οὗς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχώρ τῷ ἀδελφῷ 'Αβραὰμ.

## GENESIS, XXII.

elevatis oculis, vidit locum procul: 5 Dixitque  
ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego  
et puer illuc usque properantes, postquam  
adoraverimus, revertemur ad vos. 6 Tulit  
quoque ligna holocausti, et imposuit super  
Isaac filium suum: ipse vero portabat in  
manibus ignem et gladium. Cumque duo per-  
gerent simul, 7 Dixit Isaac patri suo: Pater  
mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce,  
inquit, ignis et ligna: ubi est victima holo-  
causti? 8 Dixit autem Abraham: Deus pro-  
videbit sibi victimam holocausti, fili mi. Per-  
gebant ergo pariter. 9 Et venerunt ad locum  
quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit  
altare, et desuper ligna composuit: cumque  
alligasset Isaac filium suum, posuit eum in  
altare super struem lignorum. 10 Exten-  
ditque manum, et arripuit gladium, ut immo-  
laret filium suum. 11 Et ecce angelus Domini  
de cælo clamavit, dicens: Abraham, Abraham.  
Qui respondit: Adsum. 12 Dixitque ei: Non  
extendas manum tuam super puerum, neque  
facias illi quidquam: nunc cognovi quod times  
Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo  
propter me. 13 Levavit Abraham oculos suos,  
viditque post tergum arietem inter vepres  
hærentem cornibus, quem assumens obtulit  
holocaustum pro filio. 14 Appellavitque no-  
men loci illius, Dominus videt. Unde usque  
hodie dicitur: In monte Dominus videbit.  
15 Vocavit autem angelus Domini Abraham  
secundo de cælo dicens: 16 Per memetipsum  
juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem,  
et non pepercisti filio tuo unigenito propter  
me: 17 Benedicam tibi, et multiplicabo semen  
tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ  
est in littore maris: possidebit semen tuum  
portas inimicorum suorum, 18 Et BENE-  
DICENTUR in semine tuo omnes gentes  
terræ, quia obedisti voci meæ. 19 Rever-  
susque est Abraham ad pueros suos, abierunt-  
que Bersabee simul, et habitavit ibi. 20 His  
ita gestis, nuntiatum est Abrahæ quod Melcha  
quoque genuisset filios Nachor fratri suo,  
21 Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus,  
et Camuel patrem Syrorum, 22 Et Cased,  
et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph, 23 Ac  
Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo  
istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXII.

Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. 9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen. 15 ¶ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*: 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice. 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. 20 ¶ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; 21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, 22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

## 1 Buch Mose, 22.

hub Abraham seine Augen auf, und sahe die Stätte von ferne; 5 Und sprach zu seinen Knaben: Bleibet ihr hie mit dem Esel; ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. 6 Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander. 7 Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Sie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hie ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? 8 Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beiden mit einander. 9 Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, baute Abraham daselbst einen Altar, und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz. 10 Und redete seine Hand aus, und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete. 11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel, und sprach: Abraham, Abraham! Er antwortete: Sie bin ich. 12 Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und thu ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast deines einigen Sohns nicht verschonet um meinetwillen. 13 Da hub Abraham seine Augen auf, und sahe einen Widder hinter ihm in der Feste mit seinen Hörnern hängen; und ging hin, und nahm den Widder, und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohns Statt. 14 Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutiges Tages saget: Auf dem Berge, da der Herr siehet. 15 Und der Engel des Herrn rief Abraham abermal vom Himmel, 16 Und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieneil du solches gethan hast, und hast deines einigen Sohns nicht verschonet, 17 Daß ich deinen Samen segnen und mehren will, wie die Sterne am Himmel, und wie den Sand am Ufer des Meers; und dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde; 18 Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; darum, daß du meiner Stimme gehorchet hast. 19 Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knaben; und machten sich auf, und zogen mit einander gen Beer-saba; und wohnete daselbst. 20 Nach diesen Geschichten begab sich, daß Abraham angefragt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor; 21 Nämlich Huz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen, 22 Und Chesed, und Hazo, und Pildas, und Jidlaph, und Bethuel. 23 Bethuel aber zeugete Rebekka. Diese acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder.

## GENÈSE, XXII.

Abraham, levant ses yeux, vit le lieu de loin. 5 Et il dit à ses serviteurs: Demeurez ici avec l'âne; moi et l'enfant nous marcherons jusque-là, et nous adorerons; après quoi nous reviendrons à vous. 6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur son fils Isaac et prit en sa main le feu et un couteau. Et ils s'en allèrent tous deux ensemble. 7 Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit: Mon père! Abraham répondit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste? 8 Et Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même d'un agneau pour l'holocauste. Et ils marchaient tous deux ensemble. 9 Et étant arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham bâtit là un autel, et rangea le bois; et ensuite il lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel par dessus le bois. 10 Puis Abraham, avançant sa main, saisit le couteau pour égorger son fils. 11 Mais l'ange du SEIGNEUR lui cria des cieux, en disant: Abraham, Abraham! Il répondit: Me voici. 12 Et il lui dit: Ne mets point ta main sur l'enfant, et ne lui fais point de mal; car maintenant j'ai connu que tu crains Dieu, puisque tu n'as point épargné pour moi ton fils, ton unique. 13 Et Abraham levant ses yeux regarda. Et voici, derrière lui, un béliet était retenu à un buisson par ses cornes. Et Abraham alla prendre le béliet, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. 14 Et Abraham appela ce lieu-là Jéhovah-Jireh; c'est pourquoi on dit aujourd'hui: Sur la montagne Jéhovah-jérach. 15 ¶ Et l'ange du SEIGNEUR cria des cieux à Abraham pour la seconde fois. 16 En disant: J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel; puisque tu as fait cela, et que tu n'as point épargné ton fils, ton unique, 17 Certainement je te bénirai, et je multiplierai très-abondamment ta postérité comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta postérité possèdera la porte de ses ennemis. 18 Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix. 19 Ainsi Abraham retourna vers ses serviteurs. Et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Béer-Sébah; car Abraham demeurait à Béer-Sébah. 20 ¶ Or après cela il arriva, que quelqu'un apporta des nouvelles à Abraham, en disant: Voici, Milca, aussi, a enfanté des enfants à Nacor ton frère, 21 Savoir, Huts son premier-né, et Buz son frère, et Kémuel, père d'Aram; 22 Et Késed, et Hazo, et Pildas, et Jidlaph, et Béthuël. 23 Et Béthuël a engendré Rébecca. Voilà les huit enfants que Milca donna à Nacor frère d'Abraham.

## בראשית כב כג

24 וקילישו ושמעו ושמעו ושמעו ושמעו  
הוא את-מבדח ואת-גחם ואת-תבא ואת-מאשא  
מצקח :

פ פ פ פ

## פרשת כב:

1 ויהי חג שנה מאה שנה ושנים  
שנה ושבע שנים שני חגי שנה : ויבטח  
שנה בקרבת ארבע הוא חבדו בארץ  
גגצו ויבא אברהם לספר לשנה ולבטח :  
2 ויהי אברהם מצל פניו ויבטח  
אל-בגרותו לאמר : 3 בקרבתו אבני  
עצם פניו לי אחרת-לבר עולם ואברהם  
מתי מלפני : 4 ויבטח בקרבתו את-אברהם  
לאמר לו : 5 שמעני ואלני נשיא אלהים  
אשר בתולמי בקרבתו ויבטח ויבטח  
מתי מלפני : 6 ויהי אברהם וישמעו  
לעם-הארץ לבגרותו : 7 ויבטח אברהם  
לאמר אביש את-נפשכם לקר את-מתי  
מלפני שמעני ויבטח ויבטח ויבטח :  
8 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
9 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
10 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
11 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
12 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
13 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
14 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
15 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
16 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
17 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
18 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח  
19 ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח ויבטח

## ΓΕΝΕΣΙΣ, κβ, κγ.

24 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἣ ὄνομα Ῥεῦμα, ἔτεκε καὶ  
αὐτῇ τὸν Ταβὲκ καὶ τὸν Ταδὰ καὶ τὸν Τοχὲς καὶ  
τὸν Μοχά.

ΚΕΦ. κγ.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας ἐτη ἑκατὸν εἰκο-  
σιεπτά. 2 Καὶ ἀπέθανε Σάρρα ἐν πόλει Ἀρβέκ, ἣ  
ἐστὶν ἐν τῇ κοιλώματι· αὐτὴ ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ  
Χαναάν. Ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάρραν καὶ  
πενθῆσαι. 3 Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ  
αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ λέγων  
4 Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν·  
δότε μοι οὖν κτήσιν τάφον μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν  
νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. 5 Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ  
Χέτ πρὸς Ἀβραὰμ λέγοντες 6 Μὴ, κύριε· ἀκούσων δὲ  
ἡμῶν. Βασίλειος παρὰ Θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν, ἐν τοῖς ἐκ-  
λεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψων τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς  
γάρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖόν σου ἀπὸ  
σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ. 7 Ἀναστὰς δὲ  
Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῇ λαφ' τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς  
τοῦ Χέτ. 8 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ  
λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκ-  
ρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ  
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρών τῷ τοῦ Σαάρ. 9 Καὶ  
δότης μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ  
ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου  
δότης μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου. 10 Ἐφ-  
ρών δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ· ἀποκριθεὶς  
δὲ Ἐφρών ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν, ἀκου-  
όντων τῶν υἱῶν Χέτ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς  
τὴν πόλιν πάντων, λέγων 11 Παρ' ἐμοὶ γενοῦ,  
κύριε, καὶ ἀκούσόν μου. Τὸν ἀγρόν καὶ τὸ σπή-  
λαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν  
πολιτῶν μου δίδωκά σοι· θάψων τὸν νεκρόν σου.  
12 Καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ  
τῆς γῆς, 13 Καὶ εἶπε τῷ Ἐφρών εἰς τὰ ὅσα ἐναν-  
τίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἀκούσόν  
μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ  
θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρών  
τῷ Ἀβραὰμ λέγων 15 Οὐχί, κύριε· ἀπήκοα γάρ, γῇ  
τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη  
τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν  
σου θάψων. 16 Καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρών·  
καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρών τὸ ἀργύριον  
ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὅσα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια  
διδράχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις. 17 Καὶ ἔστη  
ὁ ἀγρός Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῇ διπλῇ σπηλαίῳ, ὃς  
ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Μამβρῆ, ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπή-  
λαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῇ  
ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύλεψ  
18 Τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χέτ καὶ  
πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 Μετὰ  
ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

## GENESIS, XXII. XXIII.

24 Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

## CAPUT XXIII.

1 VIXIT autem Sara centum vigintiseptem annis. 2 Et mortua est in civitate Arbee, quæ est Hebron, in terra Chanaan : venitque Abraham ut plangeret et fleret eam. 3 Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens : 4 Advena sum et peregrinus apud vos : date mihi jus sepulchri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum. 5 Responderunt filii Heth, dicentes : 6 Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos : in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum : nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum. 7 Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth : 8 Dixitque ad eos : Si placet animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor : 9 Ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui : pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri. 10 Habebat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens : 11 Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor : Agrum trado tibi, et speluncam quæ in eo est, presentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum. 12 Adoravit Abraham coram populo terræ. 13 Et locutus est ad Ephron circumstante plebe : Quæso, ut audias me : Dabo pecuniam pro agro : suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo. 14 Responditque Ephron : 15 Domine mi, audi me : Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet : istud est pretium inter me et te : sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum. 16 Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ. 17 Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum, 18 Abrahæ in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius. 19 Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXII. XXIII.

24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

### CHAPTER XXIII.

1 AND Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died in Kirjath-arba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. 3 ¶ And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying, 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you. 10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed down himself before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt* give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant. 17 ¶ And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure 18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife

## 1 Buch Mose, 22, 23.

24 Und sein Rebweib, mit Namen Reſuma, gebär auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

### Das 23. Capitel.

1 Sarah war hundert sieben und zwanzig Jahr alt, 2 Und starb in der Hauptstadt, die da heißt Hebron, im Lande Canaan. Da kam Abraham, daß er sie klagete und beweinete. 3 Darnach stand er auf von seiner Leiche, und redete mit den Kindern Heth, und sprach: 4 Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebet mir ein Erbegräbniß bei euch, daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir liegt. 5 Da antworteten Abraham die Kinder Heth, und sprachen zu ihm: 6 Höre uns, lieber Herr. Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Todten in unsern ehrlichſten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe nicht begrabest deinen Todten. 7 Da stand Abraham auf, und bückte sich vor dem Volk des Landes, nämlich vor den Kindern Heth. 8 Und er redete mit ihnen, und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Todten, der vor mir liegt, begrabe; so höret mich, und bittet für mich gegen Ephron, dem Sohn Zohars, 9 Daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Acker; er gebe mir sie um Geld, so viel sie werth ist, unter euch zum Erbegräbniß. 10 Denn Ephron wohnete unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhöreten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen, und sprach: 11 Nein, mein Herr, sondern höre mir zu. Ich schenke dir den Acker, und die Höhle drinnen dazu; und übergebe dir vor den Augen der Kinder meines Volks, zu begraben deinen Todten. 12 Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes. 13 Und redete mit Ephron, daß zuhörete das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe; so will ich meinen Todten daselbst begraben. 14 Ephron antwortete Abraham, und sprach zu ihm: 15 Mein Herr, höre doch mich. Das Geld ist vier hundert Sefel Silbers werth; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Todten. 16 Abraham gehorchte Ephron, und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhöreten die Kinder Heth, nämlich vier hundert Sefel Silbers, das im Kauf gäng und gäbe war. 17 Also ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut beſtätiget, mit der Höhle darinnen, und mit allen Bäumen auf dem Acker umher, 18 Daß die Kinder Heth zusaßen, und alle, die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen. 19 Darnach begrub Abraham Sarah, sein Weib,

## GENÈSE, XXII. XXIII.

24 Et sa concubine, nommée Réuma, enfanta aussi et lui donna Tébah, Gaham, Tahas et Mahaca.

### CHAPITRE XXIII.

1 OR Sara vécut cent vingt-sept ans; ce sont là les années de sa vie. 2 Et elle mourut en Kirjath-Arbah, qui est Hébron, au pays de Canaan. Et Abraham vint pour mener deuil de Sara, et pour la pleurer. 3 ¶ Et s'étant levé d'auprès de son corps, il parla aux Héthiens, en disant: 4 Je suis étranger et simple habitant parmi vous; donnez-moi parmi vous la propriété d'une sépulture, afin que j'enterre le corps de ma femme, de devant moi. 5 Et les Héthiens répondirent à Abraham, et lui dirent: 6 Mon seigneur, écoute-nous: tu es parmi nous un prince excellent, enterre ta femme morte dans la plus distinguée de nos sépultures; nul de nous ne te refusera sa sépulture, pour y enterrer le corps de ta femme. 7 Alors Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les Héthiens; 8 Et il leur adressa la parole, et dit: S'il vous plaît que j'enterre le corps de ma femme, de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Héphron, fils de Tsohar, 9 Afin qu'il me cède sa caverne de Macpéla qui est au bout de son champ; qu'il me la cède devant vous pour le prix qu'elle vaut, et que je la possède pour en faire une sépulture. 10 Or Héphron était assis parmi les Héthiens. Héphron, le Héthien, répondit donc à Abraham, en présence des Héthiens qui l'écoutaient, savoir de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant: 11 Non, seigneur, écoutez-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y est, je te la donne en présence des enfants de mon peuple; enterres-y le corps de ta femme. 12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays; 13 Et il parla à Héphron, le peuple du pays l'écoutant, et lui dit: S'il te plaît, je te prie, écoutez-moi, Je donnerai l'argent du champ; reçois-le de moi, et j'y enterrerai le corps de ma femme. 14 Et Héphron répondit à Abraham, en disant: 15 Seigneur, écoute moi, La terre vaut quatre cents sicles d'argent entre moi et toi; mais qu'est-ce que cela? Enterre donc le corps de ta femme. 16 Et Abraham ayant entendu Héphron, lui paya l'argent dont il avait parlé, les Héthiens écoutant, savoir, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands. 17 ¶ Et le champ d'Héphron qui était en Macpéla au-devant de Mamré, tant le champ que la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans tous ses confins tout autour, 18 Tout fut acquis en propriété par Abraham, en présence des Héthiens, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville. 19 Et après cela Abraham enterra Sara sa femme

## בראשית כג כד

אל-מִצְרַיִם שָׁדָח הַפְּסָלָהּ עַל-פָּנָיו מִמָּחָה  
תָּהָם חֲבָרָיו בְּאַרְצָה כְּנָעַן: <sup>20</sup> וְהָיָה הַשְּׂדָח  
וְהַפְּסָלָה אֲשֶׁר-בָּנוּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזָרָהּ  
מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: <sup>21</sup>

## פרשה כד:

1 וְאַבְרָהָם גָּדוֹל בָּנִים וְיָחִידָהּ בָּהֶן  
אֲחִי-אַבְרָהָם בְּכֹרִית: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֲבִירָם אֶל-  
עֲבָדָיו וְהָיוּ בִּירוֹ חַפְּשָׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לֹ  
שִׁים-בָּהּ יָדָהּ פָּחַד וְרָבִי: <sup>3</sup> וְאֲשֶׁר-עִיָּה  
בִּיתָהּ אֶלְתִּי הַשָּׂמִים וְאֶלְתִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
לְאַחֲזָרָהּ אֲשֶׁר לְבָנִי מִבְּנוֹת חֲנָנִי אֲשֶׁר  
אֲבִי יֹשֵׁב בְּהָרָיו: <sup>4</sup> כִּי אֶל-אֲרָצִי וְאֶל-  
מוֹלָדָי מִלְּךָ וְלִחְוָתָהּ אֲשֶׁר לְבָנִי לִי־עָקָב:  
<sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְתִּי חֲשָׁב אֵלַי לְאַחֲזָרָהּ  
הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אִתִּי אֶחָד אֶל-חֲמָצָהּ חֲזָאֵת  
חֲשָׁב אֲשֶׁר אֲחִי-בְּנֵי אֶל-חֲמָצָהּ אֲשֶׁר  
יִצְחָק מֵשֵׁם: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְתִּי אֲבִירָם הַשָּׂמִר  
לִי פָרִישִׁיב אֲחִי-בְּנֵי שָׂשׂוֹ: <sup>7</sup> וְיָחִידָהּ  
אֶלְתִּי הַשָּׂמִים אֲשֶׁר לְחָנִי מִבֵּית אֲבִי  
וְאֶלְתִּי מוֹלָדָי וְאֶלְתִּי דְּבָרִי וְאֶלְתִּי  
נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לִי־עָקָב אֲחִי-חֲמָצָה  
חֲזָאֵת הָיָה יִשְׁלַח מִלְּאָכָה לְפָנָי וְלִחְוָתָהּ  
אֲשֶׁר לְבָנִי מֵשֵׁם: <sup>8</sup> וְאֶלְתִּי חֲמָצָה  
הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אִתִּי וְנִלְחִי מִשְׁבָּעָתִי  
וְאֶת בְּנֵי אֲחִי-בְּנֵי לֵא מֵשֵׁב שָׂשׂו: <sup>9</sup> וַיִּשָּׁם  
חֲשָׁב אֲחִי-חֲמָצָה פָּחַד וְרָבִי אֲבִירָם אֶלְתִּי  
וַיִּשְׁבַּע לִי עַל-בְּנֵי חֵת: <sup>10</sup> וַיִּשְׁקָה חֲשָׁב  
עֲשָׂרָה בָּנִים מִבְּנוֹת אֶלְתִּי וְכָל-עֲשָׂרָה  
אֶלְתִּי בְּנֵי וַיִּשְׁקָה וַיִּלְחֵם אֶלְתִּי מִבְּנֵי  
אֶל-עִיר נָחוֹר: <sup>11</sup> וַיִּבְרָךְ חֲשָׁב מִבְּנֵי  
לְעִיר אֶל-בְּנֵי חֲשָׁב לְעִיר עֲרָב לְעִיר  
נָחוֹר חֲשָׁבָהּ: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר וְיָחִידָהּ אֶלְתִּי  
אֶלְתִּי אֲבִירָם חֲמָצָה לְפָנִי חֲשָׁב וַיִּשְׁבַּח  
חֲשָׁב עֲשָׂרָה אֶלְתִּי אֲבִירָם: <sup>13</sup> חֲמָצָה אֶלְתִּי  
יִצְחָק לְשָׂאֵב מֵשֵׁם: <sup>14</sup> וְיָחִידָהּ חֲשָׁב אֲשֶׁר  
אֲמַר אֶלְתִּי חֲמָצָה כְּדָהּ וְאֶלְתִּי וְאֶלְתִּי  
וְנִשְׁבַּח מִלְּךָ אֲשֶׁר אֶתָּה חֲחֲחֵה  
לְעִירָהּ לִי־עָקָב וְיָחִידָהּ חֲשָׁב חֲחֲחֵה  
עֲשָׂרָה: <sup>15</sup> וַיִּחְרְחָה מִלְּךָ לְדָבָר וְיָחִידָהּ  
רָבִי חֲחֲחֵה אֲשֶׁר יִלְדָהּ לְבִתָּהּ אֶלְתִּי  
אֲשֶׁר נָחוֹר אֶתָּה אֲבִירָם וְכָדָהּ עַל-שָׂשׂו:  
<sup>16</sup> וְיָחִידָהּ מִבֵּית מִרְיָם מֵאֵת בְּנֵי חֵת וְאֶת  
לֵא יִצְחָק וְיָחִידָהּ חֲחֲחֵה חֲחֲחֵה וְיָחִידָהּ:

## GENESIS, cγ, εδ.

ἐν τῇ σπηλαίῃ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρῇ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χανανάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ τῷ Ἀβραάμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

## KEΦ. εδ.

1 ΚΑΙ Ἀβραάμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκώς ἡμερῶν, καὶ Κύριος ὑπλόγησε τὸν Ἀβραάμ κατὰ πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἀρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θεὸς τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 Καὶ ἔξορκιὼ σε Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν Θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἀλλ' ἡ εἰς τὴν γῆν μου οὐ ἐγεννήθησαν πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκείθεν. 5 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μὴ ποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὅπισθω εἰς τὴν γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες ἐκείθεν. 6 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7 Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθη, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματι σου· αὐτὸς ἀποστείλει τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἐμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκείθεν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἐστὶν ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρόν Ἀβραάμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 10 Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἐαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ. 11 Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψι, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρεύμεναι. 12 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ἐβόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ. 13 Ἴδου ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ. 14 Καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Ἐπείκλινον τὴν ὑδρίαν σου ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτίω ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ Ἰσαάκ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκειται ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ. 15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ Μελχὰς τῆς γυναίκος Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλήσκει τὴν ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη.

## GENESIS, XXIII. XXIV.

in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambræ, hæc est Hebron in terra Chanaan. 20 Et confirmatus est ager, et antrum quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti a filiis Heth.

## CAPUT XXIV.

1 ERAT autem Abraham senex, dierumque multorum: et Dominus in cunctis benedixerat ei. 2 Dixitque ad servum seniore domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat: Pone manum tuam subter femur meum, 3 Ut adjurem te per Dominum, Deum cæli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito: 4 Sed ad terram et cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac. 5 Respondit servus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es? 6 Dixitque Abraham: Cave nequando reducas filium meum illuc. 7 Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus est mihi et juravit mihi, dicens: Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo: 8 Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento: filium meum tantum ne reducas illuc. 9 Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc. 10 Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque porrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor. 11 Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit: 12 Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham. 13 Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiæ habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam. 14 Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et illa responderit, Bibe, quin et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam præparasti servo tuo Isaac: et per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo. 15 Necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua: 16 Puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro: descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIII. XXIV.

in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

### CHAPTER XXIV.

1 AND Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again. 7 ¶ The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter. 10 ¶ And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. 11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water. 12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master. 15 ¶ And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. 16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

## 1 Buch Mose, 23, 24.

in der Höhle des Aders, die zwiefach ist, gegen Mamre über, das ist Hebron, im Lande Canaan. 20 Also ward bestätigt der Ader und die Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräbniß, von den Kindern Heth.

### Das 24. Capitel.

1 Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn gesegnet allenthalben. 2 Und sprach zu seinem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte, 3 Und schwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmst von den Töchtern der Cananiter, unter welchen ich wohne; 4 Sondern daß du ziehest in mein Vaterland, und zu meiner Freundschaft, und nimmst meinem Sohn Isaac ein Weib. 5 Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dieß Land; soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist? 6 Abraham sprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringest. 7 Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat, und von meiner Heimath, der mir geredet, und mir auch geschworen hat, und gesagt: Dieß Land will ich deinem Samen geben; der wird seinen Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nimmst. 8 So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Meine bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin. 9 Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abraham, seines Herrn, und schwur ihm folches. 10 Also nahm der Knecht zehn Kameele von den Kameelen seines Herrn, und zog hin, und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn; und machte sich auf, und zog gen Mesopotamien, zu der Stadt Nahors. 11 Da ließ er die Kameele sich lagern außen vor der Stadt, bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus zu gehen, und Wasser zu schöpfen; 12 Und sprach: Herr, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute, und thu Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham. 13 Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser zu schöpfen. 14 Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Reige deinen Krug, laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, und ich will deine Kameele auch tränken; daß sie die sey, die du deinem Diener Isaac bescheret habest, und ich daran erkenne, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn gethan hast. 15 Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milca war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war; und trug einen Krug auf ihrer Achsel. 16 Und sie war eine sehr schöne Dirne, von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen, und füllte den Krug, und stieg herauf.

## GENÈSE, XXIII. XXIV.

dans la caverne du champ de Macpéla, au-devant de Mamré, qui est Hébron, au pays de Canaan. 20 Le champ avec la caverne qui y est, fut donc assuré par les Héthiens à Abraham afin qu'il le possédât pour en faire sa sépulture.

### CHAPITRE XXIV.

1 OR Abraham devint vieux et fort avancé en âge; et le SEIGNEUR avait béni Abraham en toutes choses. 2 Et Abraham dit au plus ancien des serviteurs de sa maison qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma hanche, 3 Et je te ferai jurer par le SEIGNEUR, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite; 4 Mais que tu t'en iras en mon pays et vers mes parents, et que tu y prendras une femme pour mon fils Isaac. 5 Et ce serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre dans ce pays; me faudra-t-il nécessairement remener ton fils au pays d'où tu es sorti? 6 Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y remener mon fils. 7 ¶ Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et juré, en disant: Je donnerai ce pays-ci à ta postérité, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de ce pays-là une femme pour mon fils. 8 Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'il en soit, ne remène point là mon fils. 9 Et le serviteur mit la main sous la hanche d'Abraham son seigneur, et lui jura de faire ainsi. 10 ¶ Alors le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et se mit en chemin; car il avait tout le bien de son maître en son pouvoir. Il partit donc, et s'en alla en Mésopotamie, dans la ville de Nacor. 11 Et sur le soir, au temps où les jeunes filles sortent pour puiser de l'eau, il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits. 12 Et il dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham, fais que j'aie aujourd'hui une heureuse rencontre, et sois favorable à mon seigneur Abraham! 13 Voici, je me tiens près de la fontaine, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. 14 Fais donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Baisse, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui me répondra: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux; soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac. Et par là je connaîtrai que tu es favorable à mon seigneur. 15 ¶ Et il arriva qu'avant qu'il eût achevé de parler, voici, Rébecca, fille de Béthuel, qui était fille de Milca, femme de Nacor, le frère d'Abraham, sortit ayant sa cruche sur son épaule. 16 Et la jeune fille était très-belle à voir, et vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit donc à la fontaine; et, comme elle remontait, après avoir rempli sa cruche,

## בראשית כד

17 וגרץ תעבד לְקַרְאֲמָה וַיֹּאמֶר חַנְמִיָּאִי  
 18 אָמַר מַצְטָרִים מִפֶּנֶה: 18 וַיֹּאמֶר שְׂתַחַח  
 אֲדָנִי וְהַמְחֵר וְהַרְדּוּ פֶנֶה צֶלֶתָהּ וּמִשְׁקָהּ:  
 19 וְתִכַּל לְחַשְׁקֹתָ וְהַמְחֵר בָּם לְנַמְלִיָּה  
 אֲשֶׁר אֶבְרָא עַד אֶסְדֵּלָהּ לְשִׁתָּה: 20 וְהַמְחֵר  
 וְהַעֲרָה פֶנֶה אֶל־הַשְּׂחָק וּפְתָרָה עֹד אֶל־  
 הַבֹּאֵר לְשֶׁאֵב וְהַשְּׂאֵב לְכָל־נַמְלִיָּה:  
 21 וְהָאִישׁ מִשְׁפָּאָה לָהּ מִקְרִישׁ לְדַעַת  
 חֲתָנָהּ לִחְתָּן וְרָבֹו אֶסְדֵּלָהּ: 22 וַיְהִי  
 כַּאֲשֶׁר פָּלִי חַנְמִיָּה לְשִׁתָּהּ וַיִּחַח הָאִישׁ  
 גְּזֵם וְזָבַב בְּמַעַם מִשְׁקָלָהּ וַיִּשְׁגַּב צְמִידִים צֶלֶתָהּ  
 וַיִּתֵּן צִשְׁרָהּ וְזָבַב מִשְׁקָלָם: 23 וַיֹּאמֶר  
 בְּתָרִי אֵת חַנְדִּי אֵל לִי חֵלֶשׁ בִּית־אֲבִיקָהּ  
 מִקֹּדֶם לְבִי לָלוּ: 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי בֵת  
 בְּתַתָּאֵל אֲלָכִי בְּרַמְלָהּ אֲשֶׁר הִלְחָה  
 לְבָחֹר: 25 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי בְּסַדְבָּן בְּסַ  
 מִסְפּוֹא רַב עָמְנִי בְּסַמְקוֹם לָלוּ: 26 וַיִּחַד  
 הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִיְהוָה: 27 וַיֹּאמֶר בְּרַחֵם  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְתֶּם אֲשֶׁר לֹא־עֲזָב  
 חֲסִדּוֹ וְאִמְתּוֹ מִעַם אֲדָנִי אֲלָכִי בְּרַחֵם  
 בְּתָרִי וְיִחַד בֵּית אֲחִי אֲדָנִי: 28 וּפְתָרָה  
 הַעֲרָה וּפְתָרָה לְבֵית אֲמָתָהּ בְּדִבְרֵים קְטָלָהּ:  
 29 וַיִּלְרַקֵּהָ אִישׁ וַשְּׂמֹו לָהּ וַיִּרְץ לָהּ אֶל־  
 הָאִישׁ הַחֹרֶץ אֶל־הַעֲזָו: 30 וַיְהִי בִּרְאֵת  
 אֶת־חַנְמִיָּה וְאֶת־חַנְמִיָּה צֶלֶתָהּ אֲחִיתָו  
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי רַבְּקָה אֲחִיתָו לֵאמֹר  
 קִדְדִּי אֱלֹהֵי הָאִישׁ וַיְבָא אֶל־הָאִישׁ וַיִּחַח  
 עַמֵּד צֶלֶת־חַנְמִיָּה צֶל־הַעֲזָו: 31 וַיֹּאמֶר  
 בֹּוֹא בְּרַחֵם יְהוָה לָהּ חַסֵּד חַסֵּד בְּחֹרֶץ  
 וְאֲלָכִי בְּתָרִי חַסֵּד וַיִּקְוֶם לְחַסֵּד:  
 32 וַיְבָא הָאִישׁ חַסֵּד וַיִּפְתַּח חַסֵּד לְחַסֵּד  
 וַיִּשְׁמְעוּ מִסְפּוֹא לְחַסֵּד וַיִּמָּן לְחַסֵּד  
 רַבְלִי וְרַבְלִי חַסֵּד אֲשֶׁר אֲמָתָהּ: 33 וַיִּשְׁמָם  
 לְפָנֶיךָ לְאֶלֶל וַיֹּאמֶר לֹא אֶלֶל עַד אֶם־  
 דִּבְרָתִי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דִּבְרֵי: 34 וַיֹּאמֶר עֲבַד  
 אֲבִרְתֶּם אֲלָכִי: 35 וַיִּחַח בְּרַחֵם אֶת־אֲדָנִי  
 מִיָּד וַיִּגְדַּל וַיִּתְּנֵהוּ צֶאֱן וַיִּקְרָה וַיִּקְרָה  
 וְזָבַב וַיִּעֲבֹד וַיִּשְׁחָת וַיִּמָּן וַיִּמָּן:  
 36 וַיִּלְד וַיִּקְרָה אֲשֶׁת אֲדָנִי בִן לְאֲדָנִי  
 אֲמָתִי וַיִּקְרָה וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־צֶלֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:  
 37 וַיִּשְׁבְּעֵנִי אֲדָנִי לֵאמֹר לֹא־תִחַח אֲשֶׁר  
 לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנָעֲנִי אֲשֶׁר אֲלָכִי יִשָּׁב  
 בְּאֶרֶצָה: 38 אֶסְדֵּלָהּ אֶל־בֵּית־אֲבִי מִלְּהָה  
 וְאֶל־מִשְׁפַּחָתָהּ וְלִחְתָּתָהּ אֲשֶׁר לְבָנִי: 39 וַיֹּאמֶר  
 אֶל־אֲדָנִי אֱלֹהֵי לִחְתָּתָהּ הָאִשָּׁה אֲמָתִי:

## GENESIS, cđ.

17 'Επίδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ  
 εἶπε Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.  
 18 Ἡ δὲ εἶπε Πίε, κύριε· καὶ ἔσπενσε καὶ καθέειλε  
 τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν  
 αὐτὸν ἕως ἐπαύσατο πίνων. 19 Καὶ εἶπε Καὶ ταῖς  
 καμήλοις σου ὑδρεύσονται ἕως ἂν πᾶσαι πῶσι.  
 20 Καὶ ἔσπενσε καὶ ἐξέκυνσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ  
 ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι  
 πάλιν, καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ  
 δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν, καὶ παρεσιώπα  
 τοῦ γινῶναι εἰ εὐδῶκε Κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.  
 22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ καμήλοι  
 πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνά  
 δραχμὴν ὀκτῆς καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας  
 αὐτῆς· δέκα χρυσῶν ὀκτῆ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπηρώ-  
 τησεν αὐτήν καὶ εἶπε Θυγάτηρ τίνοος εἰ; ἀναγγεῖλόν  
 μοι· εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν τοῦ  
 καταλῦσαι; 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουήλ  
 εἰμι τοῦ Μελεχᾶ, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ. 25 Καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν  
 καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄν-  
 θρωπος προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν 27 Εὐλο-  
 γητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς  
 οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλή-  
 θειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμὲ τ' εὐδῶκε Κύριος  
 εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ  
 δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγελεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μη-  
 τρός αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 29 Τῇ δὲ  
 'Ρεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν ὃν ὀνομα Λάβαν· καὶ ἔδραμε  
 Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐκ τῆς πηγῆς.  
 30 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια  
 ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ  
 ῥήματα 'Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης  
 Οὕτω λελάληέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν  
 ἄνθρωπον, ἱσταμένη αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ  
 τῆς πηγῆς, 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἰσελθε, εὐλο-  
 γητὸς Κύριος· ἵνα τί ἔστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἠτοί-  
 μασα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 Εἰς-  
 ἦλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἀπέσας  
 τὰς καμήλους· καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα  
 ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ  
 καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ, 33 Καὶ  
 παρίθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ  
 φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. Καὶ  
 εἶπε Λάλησον. 34 Καὶ εἶπε Παῖς Ἀβραάμ ἐγὼ  
 εἰμι. 35 Κύριος δὲ ἐλόγησε τὸν κύριόν μου σφό-  
 δρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ  
 μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παι-  
 δίσκας, καμήλους καὶ ὄνους. 36 Καὶ ἔτεκε Σάρρα ἡ  
 γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ  
 τὸ γηρᾶσαι αὐτόν· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.  
 37 Καὶ ὤρκισέ με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήψω  
 γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν  
 Χαναανίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐ-  
 τῶν. 38 Ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου  
 πορεύσθ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ λήψω γυ-  
 ναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. 39 Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ  
 μου Μὴ ποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.

## GENESIS, XXIV.

17 Occurritque ei servus, et ait: Pauxillum  
 aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.  
 18 Quæ respondit: Bibe, domine mi: celeriter-  
 que deposuit hydriam super ulnam suam, et  
 dedit ei potum. 19 Cumque ille bibisset, ad-  
 jecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam,  
 donec cuncti bibant. 20 Effundensque hydriam  
 in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret  
 aquam: et haustam omnibus camelis dedit.  
 21 Ipse autem contemplabatur eam tacitus,  
 scire volens utrum prosperum iter suum fecis-  
 set Dominus, an non. 22 Postquam autem  
 biberunt cameli, protulit vir in aureas aureas,  
 appendentes siclos duos, et armillas totidem  
 pondo siclorum decem. 23 Dixitque ad eam:  
 Cujus es filia? indica mihi: est in domo patris  
 tui locus ad manendum? 24 Quæ respondit:  
 Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem pepe-  
 rit ipsi Nachor. 25 Et addidit, dicens: Palea-  
 rum quoque et fœni plurimum est apud nos,  
 et locus spatiosus ad manendum. 26 Inclina-  
 vit se homo, et adoravit Dominum, 27 Dicens:  
 Benedictus Dominus Deus domini mei Abra-  
 ham, qui non abstulit misericordiam et verita-  
 tem suam a domino meo, et recto itinere me  
 perduxit in domum fratris domini mei. 28 Cu-  
 currit itaque puella, et nuntiavit in domum  
 matris suæ omnia quæ audierat. 29 Habebat  
 autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui  
 festinus egressus est ad hominem, ubi erat  
 fons. 30 Cumque vidisset in aures et armillas  
 in manibus sororis suæ, et audisset cuncta  
 verba referentis: Hæc locutus est mihi homo:  
 venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et  
 prope fontem aquæ: 31 Dixitque ad eum:  
 Ingredere, benedicte Domini: cur foris stas?  
 prieparavi domum, et locum camelis. 32 Et  
 introduxit eum in hospitium: ac destravit  
 camelos, deditque paleas et fœnum, et aquam  
 ad lavandos pedes ejus, et virorum qui vene-  
 rant cum eo. 33 Et appositus est in con-  
 spectu ejus panis. Qui ait: Non comedam,  
 donec loquar sermones meos. Respondit ei:  
 Loquere. 34 At ille: Servus, inquit, Abra-  
 ham sum: 35 Et Dominus benedixit domino  
 meo valde, magnificatusque est: et dedit ei  
 oves et boves, argentum et aurum, servos et  
 ancillas, camelos et asinos. 36 Et peperit  
 Sara uxor domini mei filium domino meo in  
 senectute sua, deditque illi omnia quæ habue-  
 rat. 37 Et adjuravit me dominus meus,  
 dicens: Non accipies uxorem filio meo de  
 filiabus Chanaanæorum, in quorum terra ha-  
 bito: 38 Sed ad domum patris mei perges,  
 et de cognatione mea accipies uxorem filio  
 meo: 39 Ego vero respondi domino meo:  
 Quid si noluerit venire mecum mulier?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIV.

17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher. 18 And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking. 20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. 21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; 23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in? 24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD. 27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren. 28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things. 29 ¶ And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well. 30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels. 32 ¶ And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him. 33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on. 34 And he said, I am Abraham's servant. 35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses. 36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

63

## 1 Buch Mose, 24.

17 Da lief ihr der Knecht entgegen, und sprach: Laß mich ein wenig Wassers aus deinem Krüge trinken. 18 Und sie sprach: Trinke, mein Herr; und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm zu trinken. 19 Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kameelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken. 20 Und eilete, und goß den Krug aus in die Tränke, und lief aber zum Brunnen zu schöpfen, und schöpfete allen seinen Kameelen. 21 Der Mann aber wunderte sich ihrer, und schwieg stille, bis er erkannte, ob der Herr zu seiner Reise Gnade gegeben hätte, oder nicht. 22 Da nun die Kameele alle getrunken hatten, nahm er eine goldene Spange, eines halben Sckels schwer, und zwei Armringe an ihre Hände, zehn Sckel Goldes schwer; 23 Und sprach: Meine Tochter, wem gehörest du an? das sage mir doch. Haben wir auch Raum in deines Vaters Hause zu herbergen? 24 Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Milca, den sie dem Nahor geboren hat. 25 Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns, und Raums genug zu herbergen. 26 Da neigte sich der Mann, und betete den Herrn an, 27 Und sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der Herr hat mich den Weg geführt zu meines Herrn Bruders Hause. 28 Und die Dirne lief, und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause. 29 Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Manne draußen bei dem Brunnen. 30 Und als er sahe die Spangen und Armringe an seiner Schwester Händen, und hörte die Worte Rebekka, seiner Schwester, daß sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt; kam er zu dem Manne, und siehe, er stand bei den Kameelen am Brunnen. 31 Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des Herrn; warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumet, und für die Kameele auch Raum gemacht. 32 Also führte er den Mann ins Haus, und zäumete die Kameele ab, und gab ihnen Stroh und Futter, und Wasser zu waschen seine Füße, und der Männer, die mit ihm waren; 33 Und setzte ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache geworden habe. Sie antworteten: Sage her. 34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht. 35 Und der Herr hat meinen Herrn reichlich gesegnet, und ist groß worden; und hat ihm Schafe und Ofsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kameele und Esel gegeben. 36 Dazu hat Sarah, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er Alles gegeben, was er hat. 37 Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen, und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Cananiter, in deren Lande ich wohne; 38 Sondern suchst du zu meines Vaters Hause, und zu meinem Geschlechte; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib. 39 Ich sprach aber zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

## GENÈSE, XXIV.

17 Le serviteur courut au-devant d'elle, et lui dit: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. 18 Et elle lui dit: Seigneur, bois. Et, ayant incontinent abaissé sa cruche sur sa main, elle lui donna à boire. 19 Puis, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. 20 Et, ayant vidé promptement sa cruche dans l'auge, elle courut encore au puits pour chercher de l'eau, et elle en puisa pour tous les chameaux. 21 Or cet homme la regardait avec surprise et en silence, pour savoir si le SEIGNEUR ferait prospérer son voyage, ou non. 22 Et quand les chameaux eurent tous bu, cet homme prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets, pesant dix sicles d'or, pour les mettre aux mains de cette jeune fille. 23 Et il lui dit: De qui es-tu fille? Je te prie, fais-le-moi savoir; n'y a-t-il point dans la maison de ton père de lieu pour nous loger? 24 Et elle lui répondit: Je suis fille de Béthuel, le fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor. 25 Et elle lui dit aussi: Il y a chez nous beaucoup de paille et de fourrage, et de la place pour y loger. 26 Et cet homme s'inclina et se prosterna devant le SEIGNEUR, 27 Et dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a point retiré sa grâce et sa fidélité à mon seigneur. Et lorsque j'étais en chemin, le SEIGNEUR m'a conduit dans la maison des frères de mon seigneur. 28 Et la jeune fille courut, et rapporta toutes ces choses dans la maison de sa mère. 29 Or Rébecca avait un frère, nommé Laban, qui courut dehors vers cet homme, près de la fontaine. 30 En effet, aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les paroles de Rébecca sa sœur, qui avait dit: Cet homme m'a ainsi parlé, il le vint trouver. Et voici, il était près des chameaux, à la fontaine. 31 Et Laban lui dit: Entre, béni du SEIGNEUR; pourquoi te tiens-tu dehors? J'ai préparé la maison, et un lieu pour tes chameaux. 32 L'homme entra donc dans la maison, et on déharnacha les chameaux, et on leur donna de la paille et du fourrage. On apporta aussi de l'eau pour laver ses pieds, ainsi que les pieds de ceux qui étaient avec lui. 33 Et on lui présenta à manger; mais il dit: Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle. 34 Il dit donc: Je suis serviteur d'Abraham. 35 Or le SEIGNEUR a béni abondamment mon seigneur, qui est devenu grand; car il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux et des ânes. 36 Et Sara, femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse à mon seigneur un fils, auquel il laisse tout ce qu'il a. 37 Et mon seigneur m'a fait jurer, en me disant: Tu ne prendras point de femme pour mon fils, parmi les filles des Cananéens, au pays desquels je demeure. 38 Mais tu iras à la maison de mon père, et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils. 39 Et je dis à mon seigneur: Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas.



## בראשית כד

40 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱשֶׁר־הִתְחַלֵּכְתִּי לָפָנָיו  
יִשְׁלַח מַלְאָכִיו אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלִקְחָהָ  
אִשָּׁה לְבָנִי מִשְׁפֹּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:  
41 וְהָיָה הַנֶּקֶדָה מִצִּלְתִּי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפֹּחְתִּי  
וְאֶל־לֵאמֹר וְהָיָה לְךָ וְהָיִיתָ גָדוֹל מֵאֲלֵתִי:  
42 וְהָיָה הַיּוֹם אֲלִי־תִקְוֶנָה וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אֶבְרָהָם וְהָיָה מִצְלִיחַ דְּרָכֵי  
אִשָּׁר אֲבָנִי חֵלֶק עֲלֵיהֶם: 43 הַנֶּקֶדָה אֲבָנִי  
נֶאֱבָר עַל־עֵינֵי הַבָּנִים וְהָיָה הַנֶּקֶדָה מִצִּלְתִּי  
לְשֹׂאֵל וְאֲמַרְתִּי אֵלָיו מִשְׁפֹּחְתִּי וְהָיָה מִצְדָּה  
מִיָּם מִפְּנֵיהֶם: 44 וְהָיָה אֵלָיו גְּדֻלָּה שְׁלֹחַ  
וְכֵן לְגִסְלוֹ אִשָּׁא וְהָיָה כְּהָאִשָּׁה אֲשֶׁר  
חָבְתָה יְהוָה לְבָרְאֵלָיו: 45 וְהָיָה שְׂרָם אֲבִלָּה  
לְדָבָר אֲלֵלָיו וְהָיָה רִקְקָה יִצְחָק וְכִנְיָה  
עַל־שִׂכְרָהּ וְהָיָה הַנֶּקֶדָה וְהָיָה אִשָּׁר  
אֵלָיו מִשְׁפֹּחְתִּי וְהָיָה: 46 וְהָיָה וְהָיָה דְּרָכֵי  
מִצְלִיחַ וְהָיָה שְׂלֹחַ וְהָיָה מִצְלִיחַ אֲשֶׁר  
וְהָיָה וְכֵן מִצְלִיחַ מִשְׁפֹּחְתִּי: 47 וְהָיָה  
אִתָּהּ אֲמַר בְּתָרְתִּי אֵלָיו וְהָיָה בְּתָרְתִּי  
בְּרִיחֹר אֲשֶׁר גִּלְדִּילִי מִלֶּקֶחַ וְהָיָה מִצְדָּה  
עַל־אִשָּׁה וְהָיָה מִצְדָּה עַל־יָדָיו: 48 וְהָיָה  
וְהָיָה לִיתְהַי וְהָיָה מִצְדָּה אֵלָיו  
אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר הִתְחַלֵּי בְרָכָה אִתָּהּ  
לְקַחֵת אֶת־בְּתֻלָּתִי אֲדָנִי לְבָנִי: 49 וְהָיָה  
אֲבִישָׁכֶם עֲשִׂים חֶסֶד וְהָיָה אֶת־אֲדָנִי  
חֲנִידִי לִי וְהָיָה חֲנִידִי לִי וְהָיָה עַל־יָדָיו  
אֲשֶׁר עֲשִׂים מִלֶּקֶחַ לְבָנִי וְהָיָה וְהָיָה  
מִיתְהַי וְהָיָה חֶסֶד לֹא תִכַּל דְּבָר אֲלֵי  
רַע אֲשֶׁר: 51 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנָיו  
וְהָיָה וְהָיָה לְבָרְאֵלָיו אֲשֶׁר דְּבָר  
יְהוָה: 52 וְהָיָה אֲשֶׁר שָׁמַע עֲבָד אֲבָרְכֶם  
אֶת־דְּבָרֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר אֲרָצָה לִיתְהַי:  
53 וְהָיָה מִצְדָּה פְּלִי־לִסְתָּה וְהָיָה וְהָיָה  
וְהָיָה לְרִקְקָה וְהָיָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם וְהָיָה:  
54 וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה אֲשֶׁר עֲשִׂים  
וְהָיָה וְהָיָה כִּפְתָר וְהָיָה שְׁלֹחַ לְאֲדָנִי:  
55 וְהָיָה אֲחֵיהֶם וְהָיָה וְהָיָה חֶסֶד אֲבָרְכֶם  
יָמִים: 56 וְהָיָה אֲשֶׁר מִלֶּקֶחַ: 57 וְהָיָה  
אֲלֵהֶם אֲלִי־תִקְוֶנָה אֲחֵיהֶם וְהָיָה חֶסֶד:  
58 וְהָיָה לְפָנָיו וְהָיָה אֲחֵיהֶם: 59 וְהָיָה  
לְרִקְקָה וְהָיָה אֲחֵיהֶם מִצְלִיחַ עַם־אֲשֶׁר  
הָיָה וְהָיָה אֲחֵיהֶם: 60 וְהָיָה וְהָיָה אֲחֵיהֶם  
אֲחֵיהֶם וְהָיָה מִצְדָּה וְהָיָה אֲבָרְכֶם וְהָיָה  
אֲשֶׁר: 60 וְהָיָה אֲחֵיהֶם וְהָיָה אֲבָרְכֶם לֹא

## GENESIS, XXIV.

40 Kai eipé moi Kýrios ó Theós, ὃ ἐπηρέστησα ἵνα-  
ρίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἐξαποστελεῖ τὸν ἀγγελὸν αὐτοῦ  
μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδὸν σου· καὶ λήψῃ  
γυναικα τῇ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ  
οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 41 Tóte áðwos ἔσῃ ἀπὸ τῆς  
ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἴαν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλὴν μου  
καὶ μὴ σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ áðwos ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ  
μου. 42 Kai ἔλθῃν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἰπα  
Κύριε ó Θεός τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐδοῖς  
τὴν ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ·  
43 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,  
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπο-  
ρεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος ᾧ  
ἂν ἐγὼ εἰπω Πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν  
ὕδωρ, 44 Kai εἶπῃ μοι Καὶ σὺ πῖε καὶ ταῖς καμή-  
λοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἠτοίμασε Ἐβ-  
ραῖος τῇ αὐτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ· καὶ ἐν τούτῳ  
γνώσομαι ὅτι πεποίηκε ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ.  
45 Kai ἰγένετο πρὸς τοῦ συντελεῖσαι με λαλοῦντα ἐν  
τῇ διανοίᾳ μου εὐθὺς Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα  
τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πη-  
γὴν καὶ ὑδρεύσατο. Ἐπὶ δὲ αὐτῇ Πότισόν με.  
46 Kai σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βρα-  
χίονα αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπε Πῖε σύ, καὶ τὰς  
καμήλους σου ποτίω· καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους  
ἐπότισε. 47 Kai ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Θυγάτηρ  
τίσος εἶ; ἀναγγεῖλόν μοι. Ἢ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βα-  
θουή εἰμι υἱοῦ τοῦ Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῇ Μελχά.  
Καὶ περιέσθη αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια περὶ  
τὰς χεῖρας αὐτῆς. 48 Kai εὐδοκήσας προσεκύνησα  
τῷ Κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ κυρίου  
μου Ἀβραάμ, ὃς εὐώδωσέ με ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν  
τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῇ υἱῷ  
αὐτοῦ. 49 Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύ-  
νην πρὸς τὸν κύριόν μου· εἰ δὲ μὴ, ἀπαγγεῖλαιτό  
μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν. 50 Ἀπο-  
κρίθεις δὲ Ἀάβαν καὶ Βαθουή εἶπαν Παρὰ Κυρίου  
ἔξηλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνατήσθε μὲθ' αὐτοῦ ἀντι-  
πεῖν κακὸν ἢ καλόν. 51 Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν  
σου, λαβὼν ἀπότρεχε· καὶ ἔστω γυνὴ τῇ υἱῷ τοῦ  
κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος. 52 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῇ ἀκοῇ αὐτῆς τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ τῶν ῥημάτων  
αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ Κυρίῳ. 53 Kai  
ἰξενήγας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱμα-  
τισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκῃ, καὶ δῶρα ἔδωκε τῇ ἀδελ-  
φῇ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 Kai ἔφαγον καὶ  
ἔπιον καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,  
καὶ ἰκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν  
Ἐκτίμωστέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.  
55 Ἐπὶ δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινά-  
τω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥστε δέκα, καὶ  
μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐ-  
τούς Μὴ κατέχετέ με· καὶ Κύριος εὐώδωκε τὴν ὁδόν  
μου ἐν ἰμοί· ἐκτίμωστέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν  
κύριόν μου. 57 Οἱ δὲ εἶπαν Καλίσσωμεν τὴν παῖδα  
καὶ ἰρωτήσωμεν τὸ σόμα αὐτῆς. 58 Kai ἐκάλεσαν  
τὴν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ  
ἀνθρώπου τούτου; ἡ δὲ εἶπε Πορεύσομαι. 59 Kai  
ἰξίπεψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ  
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 Kai εὐλόγησαν Ῥε-  
βέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφῇ ἡμῶν εἰ·

## GENESIS, XXIV.

40 Dominus, ait, in cuius conspectu ambulo,  
mittet angelum suum tecum, et diriget viam  
tuam: accipiesque uxorem filio meo de cogna-  
tione mea, et de domo patris mei. 41 Inno-  
cens eris a maledictione mea, cum veneris ad  
propinquos meos, et non dederint tibi. 42 Veni  
ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi Domine  
Deus domini mei Abraham, si direxisti viam  
meam, in qua nunc ambulo, 43 Ecce sto  
juxta fontem aquæ; et virgo, quæ egredietur  
ad hauriendam aquam, audierit a me: Da  
mihī paululum aquæ ad bibendum ex hydria  
tua: 44 Et dixerit mihī: Et tu bibe, et  
camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam  
præparavit Dominus filio domini mei. 45 Dum-  
que hæc tacitus mecum volverem, apparuit  
Rebecca veniens cum hydria, quam portabat  
in scapula: descenditque ad fontem, et hausit  
aquam. Et aio ad eam: Da mihī paululum  
bibere. 46 Quæ festinans deposuit hydriam  
de humero, et dixit mihī: Et tu bibe, et ca-  
melis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit  
camelos. 47 Interrogaviq̄ue eam, et dixi:  
Cujus es filia? Quæ respondit: Filia Ba-  
thuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei  
Melcha. Suspēdi itaq̄ue inanes ad ornandam  
faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.  
48 Pronusque adoravi Dominum, benedicens  
Domino Deo domini mei Abraham, qui per-  
duxit me recto itinere, ut sumerem filiam  
fratris domini mei filio ejus. 49 Quamobrem  
si facitis misericordiam et veritatem cum do-  
mino meo, indicate mihī: sin autem aliud  
placet, et hoc dicite mihī, ut vadam ad dex-  
teram, sive ad sinistram. 50 Responderunt  
que Laban et Bathuel: A Domino egressus  
est sermo: non possumus extra placitum ejus,  
quidquam aliud loqui tecum. 51 En Rebecca  
coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit  
uxor filii domini tui, sicut locutus est Domi-  
nus. 52 Quod cum audisset puer Abraham,  
proci dens adoravit in terram Dominum.  
53 Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac  
vestibus, dedit ea Rebecca pro munere: fratri-  
bus quoque ejus et matri dona obtulit. 54 Ini-  
to convivio, vescentes pariter et bibentes man-  
serunt ibi. Surgens autem mane, locutus est  
puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum  
meum. 55 Responderuntque fratres ejus et  
mater: Maneat puella saltem decem dies apud  
nos, et postea proficietur. 56 Nolite, ait, me  
retinere, quia Dominus direxit viam meam:  
dimittite me, ut pergam ad dominum meum.  
57 Et dixerunt: Vocemus puellam, et quæ-  
ramus ipsius voluntatem. 58 Cumque vo-  
cata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum ho-  
mine isto? Quæ ait: Vadam. 59 Dimise-  
runt ergo eam, et nutricem illius, servumque  
Abraham, et comites ejus, 60 Imprecan-  
tes prospera sorori suæ, atque dicentes:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIV.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go: 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink; 44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.* 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water*: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. 47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands. 48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son. 49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth. 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a *few* days, at the least ten; after that she shall go. 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60 And they blessed Rebekah, and said unto her,

## 1 Buch Mose, 24.

40 Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nimmst von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause. 41 Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir nicht, so bist du meines Eides quitt. 42 Also kam ich heute zum Brunnen, und sprach: Herr, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich gereist bin. 43 Siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug; 44 Und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kameelen auch schöpfen; daß die sey das Weib, das der Herr meines Herrn Sohne bescheret hat. 45 Ehe ich nun solche Worte ausgerebet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel, und geht hinab zum Brunnen, und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. 46 Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel, und sprach: Trinke, und deine Kameele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kameele auch. 47 Und ich fragte sie, und sprach: Weß Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Nahors, den ihm Milca geboren hat. Da hängete ich eine Spange an ihre Ohren, und Arminge an ihre Hände. 48 Und neigte mich, und betete den Herrn an, und lobte den Herrn, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohn meines Herrn Bruders Tochter nehme. 49 Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollt, so saget mir's; wo nicht, so saget mir's aber, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken. 50 Da antwortete Laban und Bethuel, und sprachen: Das kommt vom Herrn; darum können wir nichts wider dich reden, weder Böses noch Gutes; 51 Da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohns Weib sei, wie der Herr geredet hat. 52 Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, blüete er sich dem Herrn zu der Erde; 53 Und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider, und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze. 54 Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stund er auf, und sprach: Lasset mich ziehen zu meinem Herrn. 55 Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben, darnach sollst du ziehen. 56 Da sprach er zu ihnen: Passet mich nicht auf, denn der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Lasset mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe. 57 Da sprachen sie: Lasset uns die Dirne rufen, und fragen, was sie dazu sagt. 58 Und riefen der Rebekka, und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm. 59 Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht, und seinen Leuten. 60 Und sie segneten Rebekka, und sprachen zu ihr:

## GENÈSE, XXIV.

40 Et il me répondit: Le SEIGNEUR, devant la face duquel j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père. 41 Tu seras quitte du serment que tu m'as fait, si tu vas vers ma parenté, et si on ne te la donne pas: tu seras quitte alors du serment que tu m'as fait. 42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham! si tu veux faire prospérer le voyage que j'ai entrepris, 43 Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau. Qu'il arrive donc que la fille qui sortira pour y puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, 44 Et qui me répondra: Bois, et j'en puiserai aussi pour tes chameaux: soit la femme que le SEIGNEUR a destinée au fils de mon seigneur. 45 Or, avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca est sortie, ayant sa cruche sur son épaule, et elle est descendue à la fontaine, et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit: Donne-moi, je te prie, à boire. 46 Et incontinent elle a abaissé sa cruche, et m'a dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux. 47 Puis je l'ai interrogée, en disant: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Béthuéel, fils de Nacor, que Milca lui a donné. Alors je lui ai mis un anneau sur le front, et des bracelets à ses mains. 48 Je me suis incliné et prosterné devant le SEIGNEUR, et j'ai béni le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prisse la fille du frère de mon seigneur pour son fils. 49 Maintenant donc si vous voulez user de grâce et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche. 50 Et Laban et Béthuéel répondirent, en disant: Cette affaire vient du SEIGNEUR; nous ne te pouvons dire ni bien ni mal. 51 Voici, Rébecca est entre tes mains; prends-la, et t'en va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme le SEIGNEUR a prononcé. 52 Et aussitôt que le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il arriva qu'il se prosterna en terre devant le SEIGNEUR. 53 Et le serviteur tira des anneaux d'argent et d'or, et des habits, et les donna à Rébecca. Il donna aussi des présents exquis à son frère et à sa mère. 54 Puis ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils y logèrent cette nuit-là. Et quand ils se furent levés de bon matin, il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur. 55 Et le frère et la mère lui dirent: Que la *jeune* fille demeure avec nous quelques jours, soit dix jours; après quoi elle s'en ira. 56 Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque le SEIGNEUR a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, afin que je m'en aille à mon seigneur. 57 Alors ils dirent: Appelons la *jeune* fille, et sa bouche nous répondra. 58 Ils appelèrent donc Rébecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai. 59 Ainsi ils laissèrent aller Rébecca leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens. 60 Et ils bénirent Rébecca, et lui dirent:

**בראשית בד כה**

וַיִּשְׁלַח אֶת שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם׃<sup>61</sup> וַיִּפְתְּחוּ רִבְקָה  
וּבְצִדְקָה וְהַרְפָּנָה צִלְחַמְמַלִּים וְהַלְכָה  
חֲסִיָּה חֲמִישׁ וַיָּקָה חֲצִבְדִּי אֶת־רִבְקָה  
וַיִּלְכֶּה׃<sup>62</sup> וַיִּצְדָּקוּ בָּהּ מִפְּנֵי פֶתַח לְחֵי  
לֵאמֹר וְהָאֵל יוֹשֵׁב בְּפֶתַח חֲנֻבִּי׃<sup>63</sup> וַיִּשְׁמָע  
יִצְחָק לִשְׁמֹעַ בַּשְּׁעָרָה לִפְנוֹת עָרֵב וַיִּשְׁמָע  
עֵינָיו וַיָּבֹא וַיִּתְּנָה נְסִלִים בָּהֶם׃<sup>64</sup> וַיִּשְׁמָע  
רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל  
מֵעַל הַמַּגָּל׃<sup>65</sup> וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲבֹד מִי  
חַיֵּשׁ הַלְלוּהָ כִּחְלֹה בַּשְּׁעָרָה לְקִרְיָתָהּ  
וַתֹּאמֶר הַעֲבֹד תָּמָּה אֵלַי וַתִּקְרָה חֲצִיָּהּ  
וַתִּתְּנֶם׃<sup>66</sup> וַיִּסְמַךְ חֲצִבְדִּי לִיִּצְחָק אֶת  
עַל־מַדְבָּרִים וְאֶמֶר צִדְקָה׃<sup>67</sup> וַיִּבְרָאֵם יִצְחָק  
מִתְּחִלָּה שְׁבָרָה אִמּוֹ וַיָּקָה אֶת־רִבְקָה  
וַתִּתְּרֵלּוּ לְאִשָּׁה בְּנִימְכָרָה וַיִּתְּנֵם יִצְחָק  
אֲחֵרֵי אִמּוֹ׃  
פ

**פרשת ברת :**

וַיִּסֶף אֲבָרְהָם וַיְהִי וַאֲשֶׁר אֲשַׁחֵם  
הַטָּהֳרָה : 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יָחֶזֶק  
וְאֶת-יִמְּן וְאֶת-יִדְדֹן וְאֶת-יִשְׁשָׁק וְאֶת-יִשְׁשֻׁן :  
3 וַיְהִי וְלֹד אֶת-שִׁבְעָה וְאֶת-דִּדֹן וְכֵן וְדֹן  
עָנִי אֲשֶׁרֶם בְּלִטְוָשָׁם בְּלִמְסִים : 4 וְכֵן  
מִדֹּן צִיָּה וְעַל גִּחְזֹן וְעַל-יִצְחָק וְעַל-יִשְׁשָׁק  
כֹּל-אֵלֶּה כֵּן הַטָּהֳרָה : 5 וַיִּמְּן אֲבָרְהָם  
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לַיְצָה : 6 וְלִכֵּן חֲסִיל-נָשִׁים  
אֲשֶׁר לִאֲבָרְהָם וְכֵן אֲבָרְהָם סִפְּרָה וַיִּשְׁלָחֵם  
מֵעַל יְצִתָּה בְּטִל בְּעֹרְכָה חִי הַדְּפָח אֶל-  
אֶרֶץ הַחַם : 7 וְאֵלֶּה וְכֵן שִׁנְיָה אֲבָרְהָם  
אֲשֶׁר-חִי כִּתְּרָה שִׁנְיָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחִמְשָׁה  
שָׁנִים : 8 וַיִּגְדַּל הָיָה אֲבָרְהָם בְּשִׁנְיָה  
מוֹרָה וְכֵן וְשִׁבְעָה וַיִּמְּסֶה אֶל-עַמּוּי :  
9 וַיִּהְיֶה אֵלֶּה יְצִתָּה וְשִׁמְעָל בְּכֹי אֶל-  
מִצְרַיִם מִכְּפָלָה אֶל-יִשְׁרָאֵל עֲפָרֹן בְּרִצְחֹל  
חִתְּתִי אֲשֶׁר כֹּל-כֵּן מִכְּבָה : 10 חִשְׁתָּה  
אֲשֶׁר-הָיָה אֲבָרְהָם מֵאֵת בְּרִיתָה לְעַמּוּי  
רִבֵּר אֲבָרְהָם וְשָׁנָה אֲשֶׁר : 11 וְהָיָה אֶחָד  
מֵוֹת אֲבָרְהָם וַיִּהְיֶה אֵלֶּה יְצִתָּה בְּכֹי  
וַיִּשָּׁב יְצִתָּה עִם-בָּרָךְ לְחִי רִאִי : 12  
12 וְאֵלֶּה הָיָה לְחִי וְשִׁמְעָל בְּרִיתָה אֲשֶׁר  
הָיָה חֵן מִכְּפָלָה שִׁפְתָה שָׁנָה לִאֲבָרְהָם :  
13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת כֵּן וְשִׁמְעָל בְּשִׁמְתָם  
לְהוֹלִידָתָם בְּכֹי וְשִׁמְעָל בְּכֹי וְהָיָה  
וְהָיָה אֶלֶּה וְשִׁמְעָל : 14 וְשִׁמְעָל וְהָיָה וְשִׁמְעָל :

66

ΓΕΝΕΣΙΣ, κδ', κτ.

γίνον εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ ἀληρονομήσαντες  
τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναατῶν.  
61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς  
ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ  
τοῦ ἀνθρώπου· καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέ-  
κκαν ἀπῆλθεν. 62 Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο διὰ τῆς  
ἐρήμου κατὰ τὸ φθίκα τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κα-  
τῆκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβαν. 63 Καὶ ἐξῆλθεν  
Ἰσαὰκ ἀδόλοσχεῖσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δεῖλης,  
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους  
ἐρχομένας. 64 Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς  
ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαὰκ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς  
καμήλου, 65 Καὶ εἶπε τῷ παυδί Τίς ἐστιν ὁ ἀνθρω-  
πος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάν-  
τησιν ἡμῖν; εἶπε δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός  
μου· ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέμιστρον περιεβάλετο.  
66 Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ  
ῥήματα ὁ ἐποίησεν. 67 Ἐξίσθη δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν  
οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν,  
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ  
παρεκλήθη Ἰσαὰκ περὶ Σάφρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. κβ.**

1 ΠΙΡΟΣΘΕΜΕΝΟΣ δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα ἣ  
 ὄνομα Χεττούρα. 2 Ἔτεκε δὲ αὐτῇ τὸν Ζομβρᾶν καὶ  
 τὸν Ἰεζάν καὶ τὸν Μαδὰλ καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν  
 Ἰσβώκ καὶ τὸν Σωί. 3 Ἰεζάν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ  
 καὶ τὸν Δεδάν· υἱοὶ δὲ Δεδάν Ἀσσουριμίμ καὶ Δαου-  
 σιμίμ καὶ Λαωμίμ· 4 Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφάρ καὶ Ἀφείρ  
 καὶ Ἐνῶχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά. Πάντες οὗτοι  
 ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας. 5 Ἔθηκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα  
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῷ ψιῷ αὐτοῦ· 6 Καί  
 τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ  
 δόματα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ  
 υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζώντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν  
 ἀνατολῶν. 7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς  
 Ἀβραὰμ ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἰβδομοῖκοις ἀπέντε ἔτη·  
 8 Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γῆρᾳ καλῷ  
 πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προστεθὴ πρὸς  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ  
 Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τοῦ διπλοῦν,  
 εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρών τοῦ Σαδρ τοῦ Σετταίλου, ὃς  
 ἔστιν ἀπέναντι Μαμβρῇ· 10 Τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ  
 σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ  
 Χίτ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ. 11 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ  
 εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατέφ-  
 κησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρεῖαρ τῆς ὁράσεως. 12 Ἀδ-  
 ται δὲ αἱ γενεαὶς Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ὃν  
 ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία ἡ παιδίσκη Σάρρας τῇ  
 Ἀβραάμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν  
 Ἰσμαὴλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτό-  
 τοκος Ἰσμαὴλ, καὶ Ναβαϊώδ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεηλ  
 καὶ Μασσάμ 14 Καὶ Μασμὰ καὶ Δουμὰ καὶ Μασσῇ

E

GENESIS, XXIV. XXV.

Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum. 61 Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum: qui festinus reuertebatur ad dominum suum 62 Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad Puteum, cujus nomen est Viventis et Videntis: habitabat enim in terra austrâli: 63 Et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die: cumque eleuasset oculos, vidit camelos venientes procul. 64 Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo, 65 Et ait ad puerum: Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se. 66 Seruus autem, cuncta quæ gesserat, narravit Isaac. 67 Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem: et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

**CAPUT XXV.**

1 ABRAHAM vero aliam duxit uxorem nomine Ceturam: 2 Quæ peperit ei Zamran et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sue. 3 Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan. Filii Dadan fuerunt, Assurim, et Latusim, et Loomim. 4 At vero ex Madian ortus est Ephra, et Opher, et Henoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi filii Ceturæ. 5 Deditque Abraham cuncta quæ possederat Isaac: 6 Filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem. 7 Fuerunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni. 8 Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectæque ætatis, et plenus dierum: congregatusque est ad populum suum. 9 Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mambræ, 10 Quem emerat a filiis Heth: ibi sepultus est ipse, et Sara uxor ejus. 11 Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta Puteum nomine Viventis et Videntis. 12 Hæ sunt generationes Ismael filii Abrahæ, quem peperit ei Agar, Ægyptia, famula Saræ: 13 Et hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et generationibus suis. Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam. 14 Masma quoque, et Duma, et Massa.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIV. XXV.

Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them. 61 ¶ And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way. 62 And Isaac came from the way of the well Lahai-roi; for he dwelt in the south country. 63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. 65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

## CHAPTER XXV.

1 THEN again Abraham took a wife, and her name was Keturah. 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. 4 And the sons of Midian; Ephah, and Ephraim, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah. 5 ¶ And Abraham gave all that he had unto Isaac. 6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country. 7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years. 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people. 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre; 10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife. 11 ¶ And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi. 12 ¶ Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

67

## 1 Buch Mose, 24, 25.

Du bist unsere Schwester, wachse in viel tausendmal tausend, und dein Saame besitze die Thore seiner Feinde. 61 Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kameele, und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka an, und zog hin. 62 Isaac aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag), 63 Und war ausgegangen zu beten auf dem Felde um den Abend, und hub seine Augen auf, und sah, daß Kameele daßer kamen. 64 Und Rebekka hub ihre Augen auf, und sah Isaac; da fiel sie vom Kameel. 65 Und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann, der uns entgegen kommt auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel, und verhüllte sich. 66 Und der Knecht erzählte Isaac alle Sache, die er ausgerichtet hatte. 67 Da führte sie Isaac in die Hütte seiner Mutter Sarah, und nahm die Rebekka, und sie ward sein Weib, und gewann sie lieb. Also ward Isaac getröstet über seiner Mutter.

## Das 25. Capitel.

1 Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Keturah. 2 Die gebar ihm Simron und Jafsan, Medan und Midian, Jesbak und Suah. 3 Jafsan aber zeugete Seba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: Assurim, Letusim, und Leummim. 4 Die Kinder Midian waren: Ephra, Ephraim, Hanoch, Abida und Eldaa. Diese sind alle Kinder der Keturah. 5 Und Abraham gab alle sein Gut Isaac. 6 Aber den Kindern, die er von den Weibern hatte, gab er Geschenke, und ließ sie von seinem Sohn Isaac ziehen, weil er noch lebte, gegen den Aufgang in das Morgenland. 7 Das ist aber Abrahams Alter, das er gelebet hat, hundert und fünf und siebenzig Jahr. 8 Und nahm ab, und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebensfroh war, und ward zu seinem Volk gesammelt. 9 Und es begruben ihn seine Söhne Isaac und Ismael, in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephron, des Sohns Zohar, des Hebräers, die da liegt gegen Mamre, 10 In dem Felde, das Abraham von den Kindern Hetz gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sarah, seinem Weibe. 11 Und nach dem Tod Abrahams segnete Gott Isaac, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden. 12 Dies ist das Geschlecht Ismaels, Abrahams Sohns, den ihm Hagar gebar, die Magd Sarahs aus Egypten; 13 Und das sind die Namen der Kinder Ismael, davon ihre Geschlechter genannt sind: Der erstgeborne Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, 14 Misma, Duma, Massa,

## GENÈSE, XXIV. XXV.

Tu es notre sœur; deviens mère de mille et mille générations, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis. 61 ¶ Alors Rébecca se leva avec ses servantes, et elles montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme: ce serviteur prit donc Rébecca et partit. 62 Or Isaac était revenu du puits de Béer-Lahai-Roi, et il demeurait au pays du Midi. 63 Et Isaac était sorti aux champs, sur le soir, pour prier. Et, levant ses yeux, il regarda, et voici, des chameaux venaient. 64 Rébecca aussi levant ses yeux vit Isaac, et descendit de dessus le chameau. 65 Car elle avait dit au serviteur: Qui est cet homme qui marche dans les champs au-devant de nous? Et le serviteur avait répondu: Mon seigneur. Et elle prit un voile, et s'en couvrit. 66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites. 67 Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara sa mère, et il la prit pour sa femme, et l'aima. Ainsi Isaac se consola après la mort de sa mère.

## CHAPITRE XXV.

1 OR Abraham prit une autre femme nommée Kétura, 2 Qui lui enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. 3 Et Joksan engendra Séba et Dédan. Et les enfants de Dédan furent Assurim, et Létusim, et Léummim. 4 Et les enfants de Madian furent Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah, Eldaha. Tous ceux-là sont enfants de Kétura. 5 ¶ Or Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac. 6 Mais il fit des présents aux fils de ses concubines, et les envoya de son vivant loin de son fils Isaac, vers le levant, au pays d'Orient. 7 Et les années que vécut Abraham furent cent soixante et quinze ans. 8 Et Abraham défaillant, mourut dans une heureuse vieillesse, fort âgé, et rassasié de jours. Et il fut recueilli vers ses peuples. 9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, qui est vis-à-vis de Mamré, au champ d'Héphron, fils de Tsohar, Héthien. 10 C'est le champ qu'Abraham avait acheté des Héthiens. Là fut enterré Abraham avec Sara sa femme. 11 ¶ Or il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac son fils; et Isaac demeurait près du puits de Béer-Lahai-Roi. 12 ¶ Voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Égyptienne Agar, servante de Sara, avait enfanté à Abraham. 13 Et voici pour les enfants d'Ismaël, les noms dont ils ont été nommés dans leurs diverses générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nébajoth, puis Kédar, Adbéel, Mibsam, 14 Mismah, Duma, Massa,

κ 2

## בראשית כה כו

15 סדר וסימא ימאד גפיש וקדשה :  
 16 מלה הם ענין ישמעאל ואלה שמותם  
 בחדציהם ובמילתם שנים עשר נשים  
 לאפרם : 17 ואלה שני חנין ישמעאל  
 בעת שנה ושלשים שנה ושבע שנים  
 ויגנע וימת ובמקום אל-עפיו : 18 וישבנו  
 מסוילת צד-שאר אשר על-פני מצרים  
 בנאקא משנה על-פני כל-אקויו גמל :

פ פ פ

19 ואלה הוללות יצחק בן אברהם אברהם  
 חולד את-יצחק : 20 ויהי יצחק בן  
 ארבעים שנה בחרתו את-רבקה בת  
 בתאל הארמי מסען אדם מקוה לקו  
 הארמי לו לאשה : 21 ויצטר יצחק ליתן  
 לנכח אשרו כי עקרה תמא ויצטר לו  
 יתן וסתר רבקה אשרו : 22 ויהי-לרבקה  
 חברים בנקה ויהי-למאד אבנן לשח  
 אבני ומהלך לדרש את-יצחק : 23 וימאד  
 יתן לה שני גלים בבטנה ושני לאפים  
 מפניה יפדו גלים בלחם הארץ ויהי  
 יצחק צעיר : 24 וימלא יצחק לגר ויהגלו  
 חוסם בבטנה : 25 ויצא קראשון אדמוני  
 פלו פאננה לער ויהי-לשמו שמו :  
 26 ויסתר-לנו יצא אחיו ויהי אדמוני בעקב  
 שמו ויהי-לשמו שמו בעקב ויצחק בן-ששים  
 שנה בלדת אדם : 27 ויגלו חברים  
 יהי שמו אש יצחק אש אש שנה  
 ויצלב אש שם אש אדם : 28 וימאד  
 יצחק את-שמו פיצר פקו ורבקה אברהם  
 את-יצחק : 29 ויהי יצחק בן-ששים  
 מדי-שנה ותמא אנה : 30 וימאד שמו אל-  
 יצחק בל-שמו כי מדי-שנים קאדם חנה  
 כי אנה אבני על-פני קראשון אדם :  
 31 וימאד יצחק בנה כיום את-בנה  
 לי : 32 וימאד שמו חנה אבני חנה  
 לבנה ולשמה לי בנה : 33 וימאד  
 יצחק חשבה לי פיום וישב לו וימלך  
 את-בנה לי יצחק : 34 ויצלב גמל לשמו  
 לחם בנה צדשים וימלא וישם ויגמל  
 ויגלו ויהי שמו את-בנה : פ

פרש כו :

1 ויהי רצב בארץ מלכו הרעב  
 קראשון אשר תהי בימי אברהם ואלה  
 יצחק אל-אברהם מלך-פלישתים בנה :

68

ΓΕΝΕΣΙΣ, κθ, κς'.

15 Καὶ Κοδδάν καὶ Θαιμάν καὶ Ἰεθὺρ καὶ Ναφίς  
 καὶ Κεδμά. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ, καὶ  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν  
 καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις αὐτῶν· δώδεκα ἀρχόντες κατὰ  
 ἔθνη αὐτῶν. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσ-  
 μαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων  
 ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.  
 18 Κατέφησε δὲ ἀπὸ Βυλὰτ ἕως Σούρ, ἥ ἐστι κατὰ  
 πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἰθὺν πρὸς Ἀσσυρίους·  
 κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατεψ-  
 ησε. 19 Καὶ αὐτὰ αἱ γενεαὶς Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ  
 Ἀβραάμ· Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ. 20 Ἦν  
 δὲ Ἰσαὰκ ἐτὼν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκ-  
 καν θυγατέρα Βαθουῆλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοπο-  
 ταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑαυτῇ  
 εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδίετο δὲ Ἰσαὰκ Κυρίου περὶ  
 Ῥεβέκκας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ὅτι στείρα ἦν· ἐπή-  
 κους δὲ αὐτοῦ ὁ Θεός, καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ  
 Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκέπτων δὲ τὰ παιδία  
 ἐν αὐτῇ· εἶπε δὲ Ἐἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα  
 τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου.  
 23 Καὶ εἶπε Κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν γαστρὶ σοῦ  
 εἰσι, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσου-  
 νται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει  
 τῷ ἑλάσσονι. 24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
 τεκεῖν αὐτήν· καὶ ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐ-  
 τῆς. 25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυρρόχνης, ὅλος  
 ὡσεὶ δορὰ δασέως· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Ἡσαῦ. 26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφός  
 αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πτέρωγαν  
 αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ  
 δὲ ἦν ἐτὼν ἑξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ῥεβέκκα.  
 27 Ἡδὲξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι· καὶ ἦν Ἡσαῦ ἀν-  
 θρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἀγροικός· Ἰακώβ δὲ ἀνθρω-  
 πος ἀπλαστός, οἰκῶν οἰκίαν. 28 Ἠγάπησε δὲ  
 Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ·  
 Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ. 29 Ἠψησε δὲ  
 Ἰακώβ ἔψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλεί-  
 πων. 30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ Γεύσόν με  
 ἀπὸ τοῦ ἐψήματος πυρροῦ τοῦτου, ὅτι ἐκλείπω· διὰ  
 τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ. 31 Εἶπε δὲ  
 Ἰακώβ τῷ Ἡσαῦ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτο-  
 τόκιά σου ἰμοί. 32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ Ἴδού ἐγὼ  
 πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρω-  
 τοτόκια; 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ Ὅμοσόν μοι  
 σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ  
 πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ. 34 Ἰακώβ δὲ ἔδωκε τῷ  
 Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἔψημα φακοῦ· καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε,  
 καὶ ἀναστὰς ὤχετο· καὶ ἔπαύσατο Ἡσαῦ τὰ πρω-  
 τοτόκια.

ΚΕΦ. κς'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς  
 τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ  
 καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ  
 πρὸς Ἀβιμέλεχ βασιλῆα Φυλιστεῖν εἰς Γέραρα.

GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et  
 Cedma. 16 Isti sunt filii Ismaelis: et hæc  
 nomina per castella et oppida eorum, duo-  
 decim principes tribuum suarum. 17 Et facti  
 sunt anni vitæ Ismaelis centum triginta sep-  
 tem, deficiensque mortuus est, et appositus ad  
 populum suum. 18 Habitavit autem ab He-  
 vila usque Sur, quæ respicit Ægyptum intro-  
 euntibus Assyrios; coram cunctis fratribus  
 suis obiit. 19 Hæ quoque sunt generationes  
 Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac:  
 20 Qui cum quadraginta esset annorum, duxit  
 uxorem Rebecca filiam Bathuelis Syri de  
 Mesopotamia, sororem Laban. 21 Depreca-  
 tusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo  
 quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et  
 dedit conceptum Rebecca. 22 Sed collide-  
 bantur in utero ejus parvuli; quæ ait: Si sis  
 mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere?  
 Perrexitque ut consuleret Dominum. 23 Qui  
 respondens ait: Duæ gentes sunt in utero tuo,  
 et duo populi ex ventre tuo dividuntur, popu-  
 lusque populum superabit, et major serviet  
 minori. 24 Jam tempus pariendi advenerat,  
 et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.  
 25 Qui prior egressus est, rufus erat, et totus  
 in morem pellis hispidus: vocatumque est  
 nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens,  
 plantam fratris tenebat manu: et idcirco ap-  
 pellavit eum Jacob. 26 Sexagenarius erat  
 Isaac quando nati sunt ei parvuli. 27 Quibus  
 adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et  
 homo agricola: Jacob autem vir simplex habi-  
 tabat in tabernaculis. 28 Isaac amabat Esau,  
 eo quod de venationibus illius vesceretur: et  
 Rebecca diligebat Jacob. 29 Coxit autem  
 Jacob pulmentum: ad quem cum venisset  
 Esau de agro lassus, 30 Ait: Da mihi de  
 coctione hac rufa, quia oppido lassus sum.  
 Quam ob causam vocatum est nomen ejus  
 Edom. 31 Cui dixit Jacob: Vende mihi pri-  
 mogenita tua. 32 Ille respondit: En morior,  
 quid mihi proderunt primogenita? 33 Ait  
 Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et  
 vendidit primogenita. 34 Et sic accepto pane  
 et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit:  
 parvipendens quod primogenita vendidisset.

CAPUT XXVI.

1 ORTA autem fame super terram, post  
 eam sterilitatem quæ acciderat in die-  
 bus Abraham, abiit Isaac ad Abime-  
 lech regem Palestinorum in Gerara.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: 16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren. 19 ¶ And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac: 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian. 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD. 23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manners of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger. 24 ¶ And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. 25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them. 27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob. 29 ¶ And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint: 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him: and he sold his birthright unto Jacob. 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

## CHAPTER XXVI.

1 AND there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

## 1 Buch Mose, 25, 26.

15 Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma. 16 Dieß sind die Kinder Ismael mit ihren Namen in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten über ihre Leute. 17 Und das ist das Alter Ismaels, hundert und sieben und dreißig Jahr; und nahm ab, und starb, und ward gesammelt zu seinem Volk. 18 Und sie wohnten von Hevila an, bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen seinen Brüdern. 19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abrahams Sohns: Abraham zeugete Isaak. 20 Isaak aber war vierzig Jahr alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuel, des Syrrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrrers, Schwester. 21 Isaak aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger. 22 Und die Kinder stießen sich mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mirs also sollte gehen, warum bin ich schwanger worden? Und sie ging hin, den Herrn zu fragen. 23 Und der Herr sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern überlegen sein, und der Größere wird dem Kleineren dienen. 24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe. 25 Der erste, der heraus kam, war röthlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau. 26 Zuhand darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und hießen ihn Jakob. Sechzig Jahr alt war Isaak, da sie geboren wurden. 27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und ein Ackermann, Jakob aber ein frommer Mann, und blieb in den Hütten. 28 Und Isaak hatte Esau lieb, und aß gern von seinem Wildwerk, Rebekka aber hatte Jakob lieb. 29 Und Jakob kochte ein Gerichte. Da kam Esau vom Felde, und war müde. 30 Und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rothe Gericht, denn ich bin müde. Daher heißt er Edom. 31 Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt. 32 Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben, was soll mir dann die Erstgeburt? 33 Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm, und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt. 34 Da gab ihm Jakob Brod und das Linsengericht, und er aß und trank, und stund auf, und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

## Das 26. Capitel.

1 Es kam aber eine Theurung ins Land über die vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philistiner König, gen Gerar.

## GENÈSE, XXV. XXVI.

15 Hadar, Téma, Jétur, Naphis et Kedma. 16 Ce sont là les enfants d'Ismaël, et ce sont là leurs noms selon leurs villages et leurs villes. Ce furent douze princes de leurs peuples. 17 Et les années de la vie d'Ismaël furent cent trente-sept ans. Et il défailloit et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. 18 Et ses descendants habitèrent depuis Havila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Égypte, sur le chemin de l'Assyrie. Et le pays qui était échu à Ismaël était à la face de tous ses frères. 19 ¶ Or voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. 20 Et Isaac était âgé de quarante ans quand il se maria avec Rébecca, fille de Béthuel, Araméen, de Padan-Aram, sœur de Laban, Araméen. 21 Et Isaac pria instamment le SEIGNEUR au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile. Et le SEIGNEUR fut fléchi par ses prières, et Rébecca sa femme conçut. 22 Mais les enfants s'entre-poussaient dans son sein, et elle dit: S'il en est ainsi, que m'en arrivera-t-il? Et elle alla consulter le SEIGNEUR. 23 Et le SEIGNEUR lui dit: Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortiront de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit. 24 ¶ Et quand son temps d'enfanter fut accompli, voici, il y avait deux jumeaux en son sein. 25 Celui qui sortit le premier était roux et tout velu comme un manteau de poil; et ils l'appelèrent du nom d'Ésau. 26 Et ensuite sortit son frère, tenant de sa main le talon d'Ésau. C'est pourquoi il fut appelé Jacob. Or Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent. 27 Depuis, les enfants devinrent grands. Et Ésau était un habile chasseur et un homme qui aimait les champs. Mais Jacob était un homme simple, habitant les tentes. 28 Et Isaac aimait Ésau, car la venaison était son mets préféré. Mais Rébecca aimait Jacob. 29 ¶ Et un jour que Jacob préparait un potage, Ésau arriva des champs. Et il était las. 30 Et Ésau dit à Jacob: Donne-moi, je te prie, à manger de ce plat roux, car je suis las. C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom. 31 Mais Jacob lui dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. 32 Et Ésau répondit: Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me servira le droit d'aînesse? 33 Et Jacob dit: Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura. Ainsi il vendit son droit d'aînesse à Jacob. 34 Et Jacob donna à Ésau du pain et du potage de lentilles. Et il mangea et but; puis il se leva, et s'en alla. Ainsi Ésau méprisa son droit d'aînesse.

## CHAPITRE XXVI.

1 OR il y eut une famine au pays, outre la première famine qui avait été du temps d'Abraham. Et Isaac s'en alla à Guérar vers Abimélec, roi des Philistins.

## בראשית כו

וַיָּבֹא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-יִצְחָק מִצְרַיִם  
שָׁכֵן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֵמָר אֵלָיו: 2 וְגַר בְּאֶרֶץ  
חֵלְמָת וְחֵלְמָת עִמָּךְ נִבְרָאָה קִרְלֹת יְלֻדָּהָ  
אִתּוֹ אֶת-קִלְחָאֲרָצָת קֹחַל גְּמֻחֲמָתִי אֶת-  
חֲשִׁבְלָהָ אֲשֶׁר נִשְׁפָּצְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִי: 3  
וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעִי כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם  
וְהִתְקַבְּלִי לְזֶרְעִי אֶת קִלְחָאֲרָצָת קֹחַל  
וְהִתְקַבְּלִי בְּזֶרְעִי כָּל יְמֵי חַיָּי: 4 וְלָקַח  
אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּלִלְי נִשְׁמַר מִשְׁמִרָתִי  
מִצִּדְתִּי חֲקֹכֵי וְחֻלְתֵּי: 5 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק  
בְּגֵרָר: 6 וַיִּשְׁאַל אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ  
וַיֹּאמֶר אֲתָתִי הִוא כִּי גֵרָא לֵאמֹר אֲשֶׁתִּי  
פָּרַחְתִּי וְלִי הַמָּקוֹם צִלְדִּיבָקָה קְרִטְוֹכָה  
מִרְעָא הִוא: 7 וַיְהִי כִּי אֲרָכְרָלָו שָׁם  
הַיָּמִים וַיִּשְׁלָח אֲבִיבָלָהּ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים  
בְּעֵד קַחְלֹן וַיִּרְא וַחֲמָה וַיִּחַן וַיִּצְחָק מִצְחָה אֶת  
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: 8 וַיִּקְרָא אֲבִיבָלָהּ לְיִצְחָק  
וַיֹּאמֶר אֵךְ חֲמָה אֲשֶׁתְּךָ הִוא וְאַתָּה אֲמַרְתָּ  
אֲתָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אֲמַרְתִּי  
פָּרַחְתִּי צִלְיָה: 9 וַיֹּאמֶר אֲבִיבָלָהּ מִדֵּד  
זֹאת צִעֲרִי לָנִי כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד חֲצֵם  
אֶת-אֲשֶׁתְּךָ וַחֲבָאָה צִלְיָה אֲשֶׁם: 10 וַיִּצְוֶה  
אֲבִיבָלָהּ אֶת-קִלְחָאֲרָצָת לֵאמֹר חֲפָצָה בְּאִישׁ  
הַחֹד וַבְּאִשְׁתּוֹ מוֹת יִמָּוֶת: 11 וַיִּזְרַע יִצְחָק  
בְּאֶרֶץ חֵלְמָת וַיִּקְצֹץ בְּשָׂרָה הַחֵמָה מִצָּרָה  
שְׂעִירִים וַיִּבְרָכֶהָ וַיִּתְּנָה: 12 וַיִּגְדֵּל הָאִישׁ  
וַיִּגְדֵּל חֵלְמָת וַיִּגְדֵּל עַד קִרְנֵּי מֶלֶךְ:  
13 וַיִּהְיֶה לְוִי מֶלֶךְ-חֵלְמָת וַיִּקְרָא לְוִי בְּעֵבֶר  
רִבְקָה וַיִּקְרָא אֶת-פְּלִשְׁתִּים: 14 וְכָל-חֵבְרֹנִת  
אֲשֶׁר חִפְרוּ עֲבָדֵי אֲבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו  
הִתְקַבְּלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלִאֻם עָרָם: 15 וַיֹּאמֶר  
אֲבִיבָלָהּ אֶל-יִצְחָק לֵאמֹר מַעֲשֵׂי קִרְנָאֲרָצָת  
מִפְּנֵי מָדָד: 16 וַיִּגְדֵּל מֶשֶׁם יִצְחָק וַיִּחַן  
בְּגֵרָר בְּגֵרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם: 17 וַיִּשְׁבֹּר יִצְחָק  
וַיִּחַפֵּר אֶת-בְּעִרְתָּהּ הַפְּתִים אֲשֶׁר חִפְרוּ  
בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתַּמְּקוּ פְּלִשְׁתִּים  
אֶתְרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לְהֵן שְׂמֹרָה  
בְּשִׁמְתָּה אֲשֶׁר-זָקָה לְהֵן אָבִיו: 18 וַיִּחַפְּרוּ  
עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּגֵרָר וַיִּמְצְאוּ שָׁם בְּאֶרֶץ מִים  
חַיִּים: 19 וַיִּרְיִבוּ רֵעִי גֵרָר עִסְרֵי יִצְחָק  
לֵאמֹר לָנִי חֲמָה וַיִּקְרָא שְׂמִי-חֵבְרֹנִת אֲשֶׁר  
כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ: 20 וַיִּחַפְּרוּ בְּאֶרֶץ  
אֲחֵרָת וַיִּרְיִבוּ גַם-צִלְיָה וַיִּקְרָא שְׂמִי  
שְׂמִי: 21 וַיִּצְחָק מֶשֶׁם וַיִּחַפֵּר בְּאֶרֶץ  
אֲחֵרָת וְלֹא רָבִי צִלְיָה וַיִּקְרָא שְׂמִי-חֵבְרֹנִת

## GENESIS, xxv.

2 Ὁ θεὸς δὲ αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπε Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον· κατοικήσῃς δὲ ἐν τῇ γῇ ἣν σοι εἶπω.  
3 Καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γάρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὄρεον μου ἐν ὁμοσῇ τῷ Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου.  
4 Καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστῆρας τοῦ οὐρανοῦ· καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.  
5 Ἄνθ' ὧν ὑπέκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς, καὶ ἐφύλαξε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὸ νόμμά μου.  
6 Κατέκησε δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις.  
7 Ἐπρωώθησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀδελφὴ μου ἴσθιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνὴ μου ἴσθιν, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὥραία τῇ ὄψει ἦν.  
8 Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρακύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ.  
9 Ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀρά γε γυνὴ σου ἴσθιν; τί δὲ εἶπας Ἀδελφὴ μου ἴσθιν; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαὰκ Ἐπα γάρ μή ποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.  
10 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἀβιμέλεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναῖκος σου, καὶ ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.  
11 Συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναῖκος αὐτοῦ θανάτῳ ἔνοχος ἔσται.  
12 Ἐσπευε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῇ ἐνιαυτῷ ἐκείνῃ ἑκατοστέουσαν κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν Κύριος.  
13 Καὶ ἐπλώθη ὁ ἄνθρωπος, καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο ὥς οὐ μέγας ἐγένετο σφόδρα.  
14 Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά.  
15 Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεῖς.  
16 Καὶ πάντα τὰ φέατα ἃ ὤρυσαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖς καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς.  
17 Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαὰκ Ἀπέλθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.  
18 Καὶ ἀπηλθὲν ἐκεῖθεν Ἰσαὰκ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων, καὶ κατέκησεν ἐκεῖ.  
19 Καὶ ἄλλιν Ἰσαὰκ ὤρυε τὰ φέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυσαν οἱ παῖδες Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖς μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐπυνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατήρ αὐτοῦ.  
20 Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαὰκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.  
21 Ἀπάρας δὲ ἐκείθεν ὤρυε φέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπυνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.  
22 Ἀπάρας δὲ ἐκείθεν ὤρυε φέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπυνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία,

## GENESIS, XXVI.

2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi. 3 Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod sponendi Abraham patri tuo. 4 Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis universas regiones has: et BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, 5 Eo quod obedierit Abraham voci meæ, et custodierit præcepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit. 6 Mansit itaque Isaac in Geraris, 7 Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem. 8 Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua. 9 Et accersito eo, ait: Perspicuum est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam. 10 Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum, Præcepitque omni populo, dicens: 11 Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur. 12 Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus. 13 Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque suocrescens, donec magnus vehementer effectus est: 14 Habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiæ plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini, 15 Omnes puteos, quos foderant servi patris illius, Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo: 16 In tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde. 17 Et ille discedens, ut veniret ad torrentum Geraræ, habitaretque ibi: 18 Rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philistiim: appellavitque eos iisdem nominibus quibus ante pater vocaverat. 19 Foderuntque in Torrente, et repperunt aquam vivam. 20 Sed et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua, quam ob rem nomen putei ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam. 21 Foderunt autem et alium: et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias. 22 Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contendunt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVI.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I swore unto Abraham thy father; 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws. 6 ¶ And Isaac dwelt in Gerar: 7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, *She is my wife*; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldst have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth. 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we. 17 ¶ And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is our's: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. 21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth;

## 1 Buch Mose, 26.

2 Da erschien ihm der Herr, und sprach: Zeug nicht hinab in Egypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage. 3 Sey ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein, und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben, und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe, 4 Und will deinen Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; 5 Darum, daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist, und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und meine Gesetze. 6 Also wohnete Isaak zu Gerar. 7 Und wenn die Leute am selben Orte fragten von seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekka willen, denn sie war schön von Angesicht. 8 Als er nun eine Zeitlang da war, sahe Abimelech, der Philister König, durchs Fenster, und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka. 9 Da rief Abimelech dem Isaak, und sagte: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihrer willen. 10 Abimelech sprach: Warum hast du denn uns das gethan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte; und hättest also eine Schuld auf uns gebracht. 11 Da gebot Abimelech allem Volk, und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben. 12 Und Isaak säete in dem Lande, und kriegte desselben Jahres hundertfältig; denn der Herr segnete ihn. 13 Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß ward, 14 Daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gefinde. Darum neideten ihn die Philister, 15 Und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten, zur Zeit Abraham, seines Vaters, und füllten sie mit Erde; 16 Daß auch Abimelech zu ihm sprach: Zeug von uns, denn du bist uns zu mächtig worden. 17 Da zog Isaak von dannen, und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar, und wohnete allda, 18 Und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten, welche die Philister verstopfet hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit denselben Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte. 19 Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde, und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers. 20 Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks, und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum, daß sie ihm da Unrecht gethan hatten. 21 Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch über; darum hieß er ihn Sitnah. 22 Da machte er sich von dannen, und grub einen andern Brunnen, da zankten sie sich nicht über; darum hieß er ihn Rehoboth,

## GENÈSE XXVI.

2 Car le SEIGNEUR lui était apparu, et lui avait dit: Ne descends point en Égypte, demeure au pays que je te dirai. 3 Demeure dans ce pays-là, je serai avec toi, et je te bénirai; car je donnerai à toi, et à ta postérité, tous ces pays-ci, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abraham. 4 Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; et je donnerai ces pays-ci à ta postérité; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité. 5 Parce qu'Abraham a obéi à ma voix et qu'il a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois. 6 ¶ Isaac demeura donc à Guérar. 7 Et, quand les gens du lieu s'enquirent qui était sa femme, il répondit: C'est ma sœur. Car il craignait de dire: C'est ma femme, de peur, disait-il, qu'il n'arrive que les habitants du lieu ne me tuent à cause de Rébecca. En effet, elle était belle à voir. 8 Or il arriva, après qu'il y eut passé quelques jours, qu'Abimélec, roi des Philistins, regardait par la fenêtre. Et voici, il vit Isaac qui se jouait avec Rébecca sa femme. 9 Alors Abimélec appela Isaac, et lui dit: Voici, c'est véritablement ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui répondit: C'est parce que j'ai dit, il ne faut pas que je meure à cause d'elle. 10 Et Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Il s'en est peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, et que tu ne nous aies fait tomber dans un crime. 11 Abimélec fit donc cette défense à tout le peuple, en disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme, sera certainement puni de mort. 12 Or Isaac sema dans cette terre-là, et il recueillit cette année-là le centuple; car le SEIGNEUR le bénit. 13 Cet homme devint donc riche, et sa richesse alla croissant, de sorte qu'il devint très-riche. 14 Et il eut du menu et du gros bétail, et un grand nombre de serviteurs. Et les Philistins lui portèrent envie, 15 Tellement qu'ils bouchèrent les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du temps de son père Abraham, et les remplirent de terre. 16 Abimélec aussi dit à Isaac: Retire-toi d'avec nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. 17 ¶ Isaac partit donc de là, et alla camper dans la vallée de Guérar. Et il y fit sa demeure. 18 Et Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham: et il les appela des mêmes noms dont son père les avait appelés. 19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans cette vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive. 20 Mais les bergers de Guérar eurent un démêlé avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau est à nous. Et il appela le puits, Hések, parce qu'ils avaient contesté avec lui à son sujet. 21 Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils contestèrent aussi; et il l'appela du nom de Sitnah. 22 Alors il se retira de là, et creusa un autre puits, pour lequel ils ne contestèrent point, et il le nomma Réhoboth,

## בראשית כו כז

וַיֹּאמֶר כִּי צִלָּה הִרְחִיב יְהוָה לִנִּי וּפָרַט  
כְּאֶרֶץ: <sup>25</sup> וַעַל מַשָּׁם בָּאָר שָׁבַע: <sup>26</sup> וַיֵּלֶךְ  
אֵלָיו יְהוָה בַּלֵּלָה חֲחוּמָה וַיֹּאמֶר אֶלְלִי  
אֵלָיו אֲבָרְתָם אֲבִיר אֶל־תִּירָא קִירֵאתָ  
אֲלֵכִי וּבְרִכְתֵּיךָ וְחִדְּבֵיתִי אֶחָד־צֶדֶךָ בְּצִבְרֵךְ  
אֲבָרְתָם עֲבָדִי: <sup>27</sup> וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא  
בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּשֶׁם אֲחִלּוֹ וַיִּכְרֵטֶם  
עֲבָד־יִצְחָק בָּאָר: <sup>28</sup> וַאֲבִיבֵלָה קָלָה אֵלָיו  
מִבָּרַר וְאֲחֵזָה מִרְעָהוּ וּפִילֵל שֹׁר־בָּאוֹ:  
<sup>29</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי  
וְאַתֶּם שְׂגַמְתֶּם אֹתִי וַתִּשְׁלַחֲנִי מֵאֲתָנֶם:  
<sup>30</sup> וַיֹּאמְרוּ רַחֵם רַחֵם קִירְתָּהּ יְהוָה עֲשֹׂה  
וַיֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלָה בִּיטוּחֵנוּ בִּיגִיטֵנוּ וּבִיגִיטֵנוּ  
וּנִכְרַתָּה בְּרִית עֲשֹׂה: <sup>31</sup> אִם־תִּשְׁלַח עֲשִׂינוּ  
רָצָה קָאֲשֶׁר לֹא נִגְעִינָהּ וְכָאֲשֶׁר עֲשִׂינוּ  
עֲשֵׂה וְכִטּוֹב וּפְשִׁלְחָהּ בְּשָׁלוֹם אֲתָה עֲשֵׂה  
בָּרַךְ יְהוָה: <sup>32</sup> וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁמֹחַ  
וַיִּמְכְּלוּ וַיִּשְׁתּוּ: <sup>33</sup> וַיִּשְׁקִימוּ בִּפְקֹר וַיִּשְׁבְּעוּ  
אִישׁ לְאֶחָיו וַיִּשְׁלַחֶם יִצְחָק וַיִּלְכְּדוּ מֵאֲתָה  
בְּשָׁלוֹם: <sup>34</sup> וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹא  
עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּצְדִּיחוּ לוֹ צִלְיָאוֹת הַבָּאָר  
אֲשֶׁר חִקְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מַעֲזָנֵי מָיִם:  
<sup>35</sup> וַיִּקְרָא אֹתָהּ שְׁבַעַח צִלְיָנוּ שְׁסִדְעִיר בָּאָר  
שְׁבַע עַד מָיִם הַנָּח: ׀ <sup>36</sup> וַיְהִי  
עֲשׂוֹ בְּדָרְבָּרְעִים שָׁנָה וַיָּקָח אִשָּׁה אֶת־  
יְחִזְכִּית בֶּת־יִצְחָק קַחְתִּי וְאֶת־בְּשִׁמְתָּה  
בֶּת־אֵילָן קַחְתִּי: <sup>37</sup> וַתִּהְיֶינָן מְרִירָה רַחֵם  
לְיִצְחָק וּלְרַבְקָה: ׀

**פרשה כז :**

וַיְהִי כִּדְבָרָם וַיֵּצֵאוּ וַיִּבְחָנוּ עֲצֵי מִדְבָּר  
וַיִּקְרָא אֶת־עֵשׂוֹן בְּנֵוֹ הַקָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲגִי : 2 וַיֹּאמֶר הַגִּידֵנִי  
עֲלֻמָּתִי לֹא תִדְעֵנִי יוֹם מוֹתִי : 3 וַעֲתִיד  
שָׂרָא כֻלָּהּ תִּלְוֶה וְתִשָּׁרָף וְאֵל תִּשְׁלַח  
וַתִּקְרָא לִי צִידָה : 4 וַעֲשׂוֹד־לִי מִטְעָמִים  
כַּאֲשֶׁר אֲתִבְּרֵי וַתִּבְרָא לִי וַאֲכַלָּה בְּעֶבֶר  
תִּבְרַכְךָ בְּפִשִׁי בְּמִנְחָם אֲמִת : 5 וַתִּבְרָא  
שְׂמֵצָה בְּדֹבָר וַיֵּצֵאוּ אֶל־עֵשׂוֹן בְּנֵוֹ וַיִּלְוֶה  
עֵשׂוֹן תִּשְׁלַח לָצִיד צִיד לִקְרֹא : 6 וַתִּבְרָא  
אֲמִתָּה אֶל־עֲשָׂקָב בְּנֵת לֵאמֹר הִנֵּה שְׂמֵצָתִי  
אֶת־עֲשָׂקָה מִדְבָּר אֶל־עֵשׂוֹן אֲחִיהָ לֵאמֹר :  
הַבִּיָּאָה לִי צִיד וַעֲשׂוֹד־לִי מִטְעָמִים וַאֲכַלָּה  
וַתִּבְרַכְךָ לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי : 8 וַעֲתִיד  
בְּנִי שְׂמֵעַ בְּחַלִּי לֵאמֹר אֲנִי מַצְנֵה אֲחִי :

72

ΓΕΝΕΣΙΣ, κς', κζ.

λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνε Κύριος ἡμῖν καὶ ἡἤξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἀνέβη δὲ ἐκείθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. 24 Καὶ ὤφθη αὐτῷ Κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς σου, μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ ἐυλογίσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δι' Ἀβραὰμ τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλίσατο τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἐπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων. 26 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ Ὁχοζάδ ἐκ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαὰκ Ἰνα τί ἤλθετε πρὸς μέ; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ δὲ εἶπαν Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν Κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἵπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκη. 29 Μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθα σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν εὐλόγησόν σου σὺ ὑπὸ Κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν· καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ, ὥμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπώχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὗχ εὗρομεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ Φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἦν δὲ Ἡσαὺ ἐτῶν τεσσαρῶκοντα καὶ ἑλαβε γυναῖκα Ἰουδιθ, θυγατέρα Βεῶν τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγατέρα Ἐλὼν Χετταίου· 35 Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῇ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβέκκα.

**ΚΕΦ. κζ.**

1 ἮΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαὰκ καὶ ἡμβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν· καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑιὲ μου. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγηρακα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου· 3 Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τὴν τε φαρέτρην καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρηνσόν μοι θήραν· 4 Καὶ ποιήσόν μοι ἰδίσματα ὥς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω· ὅπως εὐλόγησῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με. 5 Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 6 Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσω Ἰδε, ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος ὅ· Ἐνεγκόν μοι θήραν, καὶ ποιήσόν μοι ἰδίσματα· ἵνα φαγὼν εὐλόγησω σε ἐναντίον Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Νῦν οὖν, υἱέ μου, ἀκουσόν μου καθά ἐγώ σοι ἐπέλλομαι·

GENESIS, XXVI. XXVII.

dicens : Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram. 23 Ascendit autem ex illo loco in Bersabee, 24 Ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quia ego tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham. 25 Itaque ædificavit ibi altare: et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum: precepitque servis suis ut foderent puteum. 26 Ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum, 27 Locutus est eis Isaac: Quid venistis ad me, hominem quem odistis, et expulistis a vobis? 28 Qui responderunt: Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos, et ineamus fœdus, 29 Ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te læderit: sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini. 30 Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum 31 Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo: dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum. 32 Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo quem foderant, atque dicentes: invenimus aquam. 33 Unde appellavit eum, Abundantiam: et nomen urbi impositum est Bersabee, usque in præsentem diem. 34 Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem loci: 35 Quæ ambæ offenderant animum Isaac et Rebecce.

CAPUT XXVII.

1 SENUIT autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili mi. Qui respondit: Adsum. 2 Cui pater: Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meæ. 3 Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras: cumque venatu aliquid apprehenderitis, 4 Fac mihi inde pulmentum, sicut velle me nosti, et affer ut comedam: et benedicat tibi anima mea antequam moriar. 5 Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret. 6 Dixit filio suo Jacob: Audiivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei. 7 Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar. 8 Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVI. XXVII.

and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land. 23 And he went up from thence to Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, *I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.* 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well. 26 ¶ Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phicol the chief captain of his army. 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even betwixt us and thee*, and let us make a covenant with thee; 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink. 31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day. 34 ¶ And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite: 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

### CHAPTER XXVII.

1 AND it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am I.* 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some venison*; 4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6 ¶ And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

## 1 Buch Mose, 26, 27.

und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht, und uns wachsen lassen im Lande. 23 Danach zog er von dannen gen Bersaba. 24 Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht, und sprach: Ich bin deines Vaters Abraham Gott. Fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir, und will dich segnen, und deinen Samen mehren, um meines Knechts Abrahams willen. 25 Da bauete er einen Altar daselbst, und predigte von dem Namen des Herrn, und richtete daselbst seine Hütte auf; und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen. 26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahufath, sein Freund, und Phicol, sein Feldhauptmann. 27 Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr mich doch, und habt mich von euch getrieben. 28 Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wollen einen Bund mit dir machen. 29 Daß du uns keinen Schaden thust, gleichwie wir dich nicht angetastet haben, und wie wir dir nichts, denn alles Gute gethan haben, und dich mit Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des Herrn. 30 Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken. 31 Und des Morgens frühe stunden sie auf, und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden. 32 Desselben Tages kamen Isaaks Knechte, und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser funden. 33 Und er nannte ihn Saba; daher heißt die Stadt Bersaba, bis auf den heutigen Tag. 34 Da Esau vierzig Jahr alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beri, des Pethiters; und Basmath, die Tochter Elon, des Pethiters. 35 Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

### Das 27. Kapitel.

1 Und es begab sich, da Isaak war alt worden, daß seine Augen dunkel wurden zu sehen; rief er Esau, seinem größern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Sie bin ich. 2 Und er sprach: Siehe, ich bin alt worden, und weiß nicht, wann ich sterben soll. 3 So nimm nun deinen Zeug, Köcher und Bogen, und gehe aufs Feld, und fah mir ein Wildpret, 4 Und mache mir ein Essen, wie ichs gerne habe, und bringe mirs herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe. 5 Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagte, und heim brachte. 6 Da sprach Rebekka zu Jacob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen: 7 Bringe mir ein Wildpret, und mache mir ein Essen, daß ich esse, und dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe. 8 So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

## GENÈSE, XXVI. XXVII.

en disant: C'est parce que le SEIGNEUR nous a maintenant mis au large, et que nous prospérerons dans ce pays. 23 Et de là il monta à Béer-Sébah. 24 Et le SEIGNEUR lui apparut cette même nuit, et lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause d'Abraham mon serviteur. 25 Et Isaac bâtit là un autel, et invoqua le nom du SEIGNEUR. Puis il y dressa ses tentes; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. 26 ¶ Et Abimélec vint à lui, de Guérar, avec Ahuzat son ami, et Picol, chef de son armée. 27 Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez, et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous? 28 Et ils répondirent: Nous avons vu clairement que le SEIGNEUR est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait foi jurée entre nous, *c'est-à-dire* entre nous et toi. Et nous ferons alliance avec toi, 29 Afin que tu ne nous fasses pas de mal, comme nous ne t'avons point touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé aller en paix, toi qui es maintenant béni du SEIGNEUR. 30 Alors il leur fit un festin; et ils mangèrent et burent. 31 Et ils se levèrent de bon matin, et jurèrent l'un à l'autre. Puis Isaac les renvoya, et ils le quittèrent en paix. 32 Il arriva en ce même jour que les serviteurs d'Isaac vinrent, et lui parlèrent de ce puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau. 33 Et il l'appela Sibah. C'est pourquoi le nom de la ville a été Béer-Sébah jusqu'à ce jour. 34 ¶ Or Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, Héthien, et Basmath, fille d'Élon, Héthien. 35 Elles furent un sujet d'amertume pour le cœur d'Isaac et de Rébecca.

### CHAPITRE XXVII.

1 ET il arriva quand Isaac fut devenu vieux, et que ses yeux furent si ternis qu'il ne pouvait plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Il lui répondit: Me voici. 2 Et il lui dit: Voici, je suis maintenant devenu vieux, et je ne sais point le jour de ma mort. 3 Prends donc, je te prie, prends donc tes armes, ton carquois et ton arc, et t'en va aux champs, et cherche-moi de la venaison. 4 Puis apprête-moi des viandes appétissantes comme je les aime, et apporte-les-moi, afin que je mange, et que mon âme te bénisse avant que je meure. 5 Or Rébecca écoutait pendant qu'Isaac parlait à Ésaü son fils. Ésaü s'en alla donc aux champs pour prendre de la venaison, et l'apporter. 6 ¶ Et Rébecca parla à Jacob son fils, et lui dit: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü ton frère, et qui disait: 7 Apporte-moi de la venaison, et apprête-moi des viandes appétissantes, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant le SEIGNEUR avant que de mourir. 8 Maintenant, mon fils, obéis à ma parole, et fais ce que je vais te commander.

## בראשית כז

9 לַיְיָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְהַחֲלִי מִשָּׁם שָׁגַר  
בְּיָמָיו עֲצִים מְבֵרִים וְהָעֵשָׂה אִמָּהּ מִמְּצָנִים  
לְאֶחָד פֶּשֶׁת אֶתְרָה : 10 וְהָבִיאוּ לְאֶחָד  
וְאֶחָד בְּעֶבֶר אֶתְרָה לְפָנָי מוֹתוֹ :  
11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־דִּבְקָה אִמּוֹ תָּן עֲשֹׂן  
אֲחִי אִישׁ שָׂעִיר וְאֶבְרִי אִישׁ חֶלֶק :  
12 אֲבִי וְשָׂעִיר אֲבִי וְשָׂעִיר בְּעֵינָי  
בְּמִצְעָפִי וְהָבִיאוּ עָלַי חֶלֶד וְלֹא  
בְּרָקָה : 13 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עָלַי חֶלֶד  
בְּנִי אֶת שָׂעִיר בְּרָקָה וְלֹא חֶלֶד : 14 וְהָבִיאוּ  
וַיִּחַד וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִמְּצָנִים  
פֶּשֶׁת אֶתְרָה : 15 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ  
בְּנִי עֲשֹׂן בְּרָקָה חֶלֶד חֶלֶד אֶתְרָה  
אִמָּהּ בְּרָקָה וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶק : 16 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 17 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 18 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 19 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 20 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 21 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 22 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 23 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 24 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 25 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 26 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 27 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 28 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 29 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 30 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד : 31 וְהָבִיאוּ לִי אִמּוֹ עֲשֹׂן  
חֶלֶד :

## GENESIS, cxxvii.

9 Καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκείθεν  
δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοὺς, καὶ ποιῶ αὐτοὺς  
ἐδίεσμα τῷ πατρὶ σου ὡς φιλεῖ· 10 Καὶ εἰσίοσεις  
τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται· ὅπως εὐλογῇ σε ὁ  
πατὴρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 Ἐπεὶ δὲ  
'Ιακώβ πρὸς 'Ρεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔσται·  
'Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·  
12 Μὴ ποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσονται ἐναν-  
τίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν  
κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ἡ  
μητέρα ἔπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπά-  
κουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ πορευθεὶς ἐνεγεί μοι.  
14 Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ· καὶ  
ἐποίησεν ἡ μητέρα αὐτοῦ ἐδίεσμα καθὰ ἔφθει οὗτος  
πατὴρ αὐτοῦ. 15 Καὶ λαβούσα 'Ρεβέκκα τὴν στο-  
λὴν 'Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν  
καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνίδυσεν αὐτήν·  
'Ιακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον· 16 Καὶ τὰ  
δέματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοῦς βραχίονας  
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ·  
17 Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδίεσμα καὶ τοῦς ἀρτους οὗς  
ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας 'Ιακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.  
18 Καὶ εἰσῆνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δὲ Πάτερ.  
'Ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἰ σὺ, τέκνον; 19 Καὶ  
ἔπεν 'Ιακώβ τῷ πατρὶ Ἐγὼ 'Ἡσαὺ ὁ πρωτότοκος  
σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον  
καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογῇ με ἡ  
ψυχὴ σου. 20 Ἐπεὶ δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί  
τοῦτο ὁ ταχὺ εὔρες, ὡς τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρί-  
δωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον μου. 21 Ἐπεὶ δὲ  
'Ἰσαὰκ τῷ 'Ιακώβ ἔγγισόν μοι καὶ ψηλάφησέ με,   
τέκνον, εἰ σὺ εἰ ὁ υἱός μου 'Ἡσαὺ ἡ οὐ. 22 Ἠγγίσε  
δὲ 'Ιακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐψη-  
λάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνῇ 'Ιακώβ,  
αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες 'Ἡσαὺ. 23 Καὶ οὐκ ἐτίγνων αὐ-  
τόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες 'Ἡσαὺ  
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ εὐλόγησεν αὐτόν·  
24 Καὶ εἶπε Σὺ εἰ υἱός μου 'Ἡσαὺ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.  
25 Καὶ εἶπε Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς  
θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογῇ σε ἡ ψυχὴ μου.  
Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε· καὶ εἰσῆνεγκεν  
αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπινε. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ  
ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.  
27 Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὥσφράνθη τὴν  
ὀσμήν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ ὁσμή τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὁσμή ἀγροῦ πλή-  
ρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος. 28 Καὶ ὤψη σοι ὁ Θεός  
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύστητος  
τῆς γῆς, καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου· 29 Καὶ  
δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσάτωσάν σοι  
ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ  
προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου· ὁ κατα-  
ρῶμένος σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλο-  
γημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι  
'Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα 'Ιακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ  
ἐγένετο ὡς ἀν' ἐξῆλθεν 'Ιακώβ ἀπὸ προσώπου  
'Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 'Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός  
αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. 31 Καὶ ἐποίησε καὶ  
αὐτὸς ἐδίεσμα καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ·

## GENESIS, XXVII.

9 Et pergens ad gregem, affer mihi duos hæ-  
dos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo,  
quibus libenter vescitur: 10 Quas cum intul-  
eris, et comederit, benedicat tibi priusquam  
moriatur. 11 Cui ille respondit: Nosti quod  
Esau frater meus homo pilosus sit, et ego  
lenis: 12 Si attrectaverit me pater meus, et  
senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illu-  
dere, et inducam super me maledictionem pro  
benedictione. 13 Ad quem mater: In me sit,  
ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi  
vocem meam, et pergens affer quæ dixi.  
14 Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit  
illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.  
15 Et vestibus Esau valde bonis, quas apud  
se habebat domi, induit eum: 16 Pelliculas-  
que hædorum circumdedit manibus, et colli  
nuda protexit. 17 Deditque pulmentum, et  
panes, quos coxerat, tradidit. 18 Quibus illa-  
tis, dixit: Pater mi. At ille respondit: Au-  
dio. Quis es tu, fili mi? 19 Dixitque Jacob:  
Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut  
præcepisti mihi: surge, sede, et comede de  
venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.  
20 Rursumque Isaac ad filium suum: Quo-  
modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili  
mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut  
cito occurreret mihi quod volebam. 21 Dixit-  
que Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi,  
et probem utrum tu sis filius meus Esau, an  
non. 22 Accessit ille ad patrem, et palpato  
eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est:  
sed manus, manus sunt Esau. 23 Et non  
cognovit eum, quia pilosæ manus similitudi-  
nem majoris expresserant. Benedicens ergo  
illi, 24 Ait: Tu es filius meus Esau? Re-  
sponderit, Ego sum. 25 At ille: Affer mihi,  
inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut bene-  
dicat tibi anima mea. Quos cum oblatos come-  
disset, obtulit ei etiam vinum; quo hausto,  
26 Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi  
osculum, fili mi. 27 Accessit, et osculatus est  
eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius  
fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor  
filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit  
Dominus. 28 Det tibi Deus de rore cœli, et  
de pinguedine terræ, abundantiam frumenti  
et vini. 29 Et serviant tibi populi, et ado-  
rent te tribus: esto dominus fratrum tuorum,  
et incurventur ante te filii matris tuæ: qui  
maledixerit tibi, sit ille maledictus; et qui  
benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.  
30 Vix Isaac sermonem impleverat: et, egres-  
so Jacob foras, venit Esau, 31 Coctos-  
que de venatione cibos intulit patri, dicens:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVII.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver: and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18 ¶ And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am. 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed: 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: 29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee. 30 ¶ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father,

## 1 Buch Moſe, 27.

9 Gehe hin zu der Heerde, und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Eſſen davon mache, wie erſ gerne hat. 10 Das ſollſt du deinem Vater hinein tragen, daß er eſſe, auf daß er dich ſegne vor ſeinem Tode. 11 Jakob aber ſprach zu ſeiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Eſau iſt rauh, und ich glatt; 12 So möchte vielleicht mein Vater mich begreifen, und würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte; und brächte über mich einen Fluch, und nicht einen Segen. 13 Da ſprach ſeine Mutter zu ihm: Der Fluch ſey auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir. 14 Da ging er hin und holte und brachte ſeiner Mutter. Da machte ſeine Mutter ein Eſſen, wie ſein Vater gerne hatte, 15 Und nahm Eſaus, ihres größern Sohns, köſtliche Kleider, die ſie bei ſich im Hauſe hatte, und zog ſie Jakob an, ihrem kleinern Sohn; 16 Aber die Felle von den Böcklein that ſie ihm um ſeine Hände, und wo er glatt war am Halſe. 17 Und gab alſo das Eſſen mit Brod, wie ſie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohns. 18 Und er ging hinein zu ſeinem Vater, und ſprach: Mein Vater! Er antwortete: Sie bin ich. Wer biſt du, mein Sohn? 19 Jakob ſprach zu ſeinem Vater: Ich bin Eſau, dein erſgeborner Sohn; ich habe gethan, wie du mir gefagt haſt; ſtehe auf, ſeße dich, und iß von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele ſegne. 20 Iſaak aber ſprach zu ſeinem Sohn: Mein Sohn, wie haſt du ſo bald funden? Er antwortete: Der Herr, dein Gott, beſcherte mich. 21 Da ſprach Iſaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich begreife, ob du ſiechſt mein Sohn Eſau, oder nicht. 22 Alſo trat Jakob zu ſeinem Vater Iſaak; und da er ihn begriffen hatte, ſprach er: Die Stimme iſt Jakobs Stimme, aber die Hände ſind Eſaus Hände. 23 Und er kannte ihn nicht, denn ſeine Hände waren rauh, wie Eſaus, ſeines Bruders, Hände, und ſegnete ihn. 24 Und er ſprach zu ihm: Biſt du mein Sohn Eſau? Er antwortete: Ja, ich bins. 25 Da ſprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu eſſen von deinem Wildpret, daß dich meine Seele ſegne. Da brachte erſ ihm, und er aß; und trug ihm auch Wein hinein, und er trank. 26 Und Iſaak, ſein Vater, ſprach zu ihm: Komm her, und küſſe mich, mein Sohn. 27 Er trat hinzu, und küſſete ihn. Da roch er den Geruch ſeiner Kleider, und ſegnete ihn, und ſprach: Siehe, der Geruch meines Sohns iſt wie ein Geruch des Feldes, das der Herr geſegnet hat. 28 Gott gebe dir vom Thau des Himmels, und von der Fettigkeit der Erde, und Korn und Weins die Fülle. 29 Völker müſſen dir dienen, und Leute müſſen dir zu Füße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müſſen dir zu Füße fallen. Verflucht ſey, wer dir fluchet; geſegnet ſey, wer dich ſegnet. 30 Als nun Iſaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinaus gegangen war von ſeinem Vater Iſaak; da kam Eſau, ſein Bruder von ſeiner Jagd, 31 Und machte auch ein Eſſen, und trug hinein zu ſeinem Vater, und ſprach zu ihm:

## GENÈSE, XXVII.

9 Va maintenant à la bergerie, et prends-moi là deux bons chevreux d'entre les chèvres, et j'en apprêterai pour ton père des viandes appétissantes comme il les aime. 10 Et tu les porteras à ton père, afin qu'il les mange, et qu'il te bénisse avant sa mort. 11 Et Jacob répondit à Rébecca sa mère: Voici, Ésaü mon frère est un homme velu, et je suis un homme sans poil. 12 Peut-être que mon père me tâtera; et il me regardera comme un homme qui a voulu le tromper, et j'attirerai sur moi sa malédiction, et non pas sa bénédiction. 13 Et sa mère lui dit: Mon fils, que la malédiction tombe sur moi! obéis seulement à ma parole, et me va prendre ce qu'il faut. 14 Il s'en alla donc, et le prit, et il l'apporta à sa mère. Et sa mère en apprêta des viandes appétissantes comme son père les aimait. 15 Puis Rébecca prit les plus précieux habits d'Ésaü, son fils aîné, qu'elle avait dans la maison, et elle en vêtit Jacob son plus jeune fils. 16 Et elle couvrit de peaux de chevreux ses mains et son cou, qui étaient sans poil. 17 Puis elle mit entre les mains de son fils Jacob ces viandes appétissantes, et le pain qu'elle avait apprêté. 18 ¶ Il vint donc vers son père, et lui dit: Mon père! Il répondit: Me voici; qui es-tu, mon fils? 19 Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné. J'ai fait ce que tu m'avais commandé; lève-toi, je te prie, mets-toi sur ton séant, et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse. 20 Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu sitôt trouvé, mon fils? Et il dit: C'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui me l'a fait rencontrer. 21 Et Isaac dit à Jacob: Mon fils, approche-toi, je te prie, et que je te tâte, afin que je sache si tu es mon fils Ésaü, ou non. 22 Jacob s'approcha donc de son père Isaac, qui le tâta et dit: Cette voix est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Ésaü. 23 Et il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü. Et il le bénit. 24 Il dit donc: Es-tu mon fils Ésaü même? Il répondit: Je le suis. 25 Il lui dit aussi: Apporte-moi à manger de la chasse, mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il en apporta, et Isaac mangea. Jacob lui apporta aussi du vin, et il but. 26 Puis Isaac son père lui dit: Approche-toi, je te prie, et me baise, mon fils. 27 Et il s'approcha, et le baisa. Et Isaac sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit, en disant: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que le SEIGNEUR a béni. 28 Que Dieu te donne la rosée du ciel et la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moult! 29 Que les peuples te soient asservis, et que les nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit quiconque te maudira, et béni soit quiconque te bénira. 30 ¶ Or aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, il arriva que, Jacob étant à peine sorti de devant son père Isaac, son frère Ésaü revint de la chasse. 31 Celui-ci apprêta aussi des viandes appétissantes, et les apporta à son père, et lui dit:

## בראשית כז כח

וְהָם אֵלֵי וַיֵּאמְרוּ מִדָּבָר בְּנֵי עֲבָדֶיךָ תִּבְרָכֶיךָ  
בְּשֵׁמֶךָ : 32 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִצְחָק אֵלֵינוּ מִי־אֶתְּחָת  
וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ בְּנֵיךָ בְּלִדְתָּ עֲשֵׂנוּ : 33 וַיִּתְּלֵהוּ  
יִצְחָק מִנֶּדְחָה בְּדִלְגָה עַד־מָאוֹ וַיֹּאמְרוּ מִי־אֶתְּחָת  
חַוָּה הַדָּד־צִירָה וְנָבִיא לִי וְנֶאֱמַר מִכָּל בְּנֵיהֶם  
תִּבְרָא וְהַאֲבִירְהוּם בְּסִדְרָתָהּ יִתְחַן : 34 בְּשֵׁמֶךָ  
עֲשֵׂנוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ אֵלֵינוּ וַיִּצְעַק בְּצִלְחָה בְּדִלְגָה  
וַיִּמְחָה עַד־מָאוֹ וַיֹּאמְרוּ לְאֵלֵינוּ בְּרָכֶיךָ בְּסִדְרָתָהּ  
אֵלֵינוּ : 35 וַיֹּאמְרוּ מָה אֶתְּחָת בְּמִרְמָה וַיִּתְּחָה  
בְּרָכְהָ : 36 וַיֹּאמְרוּ חֲכִי חָרָא שְׂמִי עֲזֹלָב  
וַיִּנְתְּחֵבְלִי וְנָח פְּעֻלָּים אֶת־בְּלִדְתִּי לָקֹחַ וַיִּתְּחָה  
עֲתָה לָקֹחַ בְּרָכְתִּי וַיֹּאמְרוּ סֵל־אֶתְּעֹלָם לִי  
בְּרָכָה : 37 וַיֵּצֵן יִצְחָק וַיֹּאמְרוּ לְעֲשֵׂנוּ תָנוּ  
בְּכִיר שְׂמִיתָנוּ לָנוּ וְאֶת־פִּלְאֻתָּנוּ טַהֲרִי לָנוּ  
לְעַבְדִּים וְדַגּוּ וְתִירָשׁ סִסְמָתָנוּ הִלְכָה אֶתְּחָת  
מִחַ אֶעֱשֶׂנוּ בְּכִי : 38 וַיֹּאמְרוּ עֲשֵׂנוּ אֶל־אֵלֵינוּ  
בְּרָכְהָ אֶתְּחָת חֹוֹלֵלָה אֵלֵינוּ בְּרָכֶיךָ בְּסִדְרָתָהּ  
אֵלֵינוּ וַיִּשְׁמָע עֲשֵׂנוּ חֲלוֹ וַיִּתְּחָה : 39 וַיֵּצֵן יִצְחָק  
אֵלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ חֲלָה מִשְׁמַעֲהָ הַאֲרָץ יִתְחַן  
מוֹשְׁבָהּ וּמִכָּל חֲשָׁמִים מֵעַל : 40 וְעַל־חֲרָבָתָהּ  
תִּתְּחָה וְאֶת־אֶתְּחָת פִּעֲבָד וְתִתְּחָה פִּעֲשֶׁנָּה תִּלְיִד  
וַיִּתְּחָה עַל־מֵעַל צִנְיָהָ : 41 וַיִּשְׁמָע עֲשֵׂנוּ  
אֶת־עֲזֹלָב עַל־חֲבִירָהּ אֶשְׁנָה בְּרָכֶיךָ אֵלֵינוּ  
וַיֹּאמְרוּ עֲשֵׂנוּ בְּלָבוֹ וְתִרְבֵּנוּ יְמִי וְנֶאֱמַר אֵלֵינוּ  
וְאֶתְּחָת אֶת־עֲזֹלָב אֶתְּחָת : 42 וַיִּתְּחָה לְרָבְחָה  
אֶת־דְּבָרֶיךָ עֲשֵׂנוּ בְּנָה תִּתְּחָל וְתִשְׁלַח וְתִתְּחָה  
לְעֲזֹלָב בְּנָה תִּתְּחָן וְהַאֲמָרוּ אֵלֵינוּ חֲלָה עֲשֵׂנוּ  
אֶתְּחָת מִתְּחָת לָהּ לְחִרְהָ : 43 וַעֲתָה בְּכִי  
שָׁמַע בְּחִלִּי וְהָם בְּרִדְלָתָהּ אֶל־לֵבָן אֶתְּחָת  
חֲרָה : 44 וַיִּשְׁכַּח עֲשֵׂנוּ יָמִים אֶתְּחָת עַד  
אֶשְׁר־תִּשְׁכַּח חֲסֵת אֶתְּחָת : 45 עַד־שֹׁכֵב אֶת־  
אֶתְּחָת מִפֶּה וּשְׂכָח אֶת־אֶשְׁר־עֲשֵׂנוּ לֹא  
וְשָׁלַחְתִּי הִלְחִתִּי מִשְׁלָם לָקֹחַ אֶשְׁפַּר  
בְּסִדְרָתָהּ יוֹם אֶתְּחָת : 46 וְהַאֲמָרוּ רָבְחָה  
אֶל־יִצְחָק לְעִתִּי בְּחִי מִכָּנִי בְּנִית חֲתָ אֶת־  
לָקֹחַ עֲזֹלָב אֶשְׁחָ מִבְּנֵי־חֲתָ כִּי־לָקֹחַ מִבְּנֵי  
חֲאֲרָץ לָקֹחַ לִי חֲסִים :

**פרשה כח :**

[illegible]

ΓΕΝΕΣΙΣ, κζ', κή.

καὶ εἶπε τῷ πατρὶ ᾿Αναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φε-  
γέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλο-  
γήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ  
πατήρ αὐτοῦ Τίς εἰ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός  
σου ὁ πρωτότοκος Ἠσαῦ. 33 Ἐξίστη δὲ Ἰσαὰκ ἐκ-  
στασις μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπε Τίς οὗν ὁ θεῖός σου  
μοι θήσαν καὶ εἰσενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάν-  
των πρὸ τοῦ ἔλθειν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ  
εὐλογημένος ἔσται. 34 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν  
Ἠσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνε-  
βόησε φωνὴν μεγάλην καὶ περὰν σφόδρα, καὶ  
εἶπεν Εὐλόγησον δὴ καμὲ, πάτερ. 35 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ  
Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλο-  
γίαν σου. 36 Καὶ εἶπε Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπῆρένικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον  
τοῦτο· τὰ τε πρωτοτόκιά μου ἔλπιε, καὶ νῦν ἔλαβε  
τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἠσαῦ τῷ πατρὶ  
αὐτοῦ Οὐχ ὑπέλιπον μοι εὐλογίαν, πάτερ; 37 Ἀπο-  
κριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἠσαῦ Εἰ κύριον αὐτὸν  
πεποιθήκα σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ  
πεποιθήκα αὐτοῦ οἰκίστας, σίτῃ καὶ οἶνῃ ἐστῆριξε  
αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; 38 Ἐπεὶ δὲ  
Ἠσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλόγια μία  
σοὶ ἔστι, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμὲ, πάτερ. Κα-  
τανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ ἀνεβόησε φωνῇ Ἠσαῦ καὶ  
ἔκλαυσεν. 39 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐ-  
τοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πύθιγγος τῆς γῆς  
ἔσται ἡ κατοικησὶς σου καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου οὐ-  
ρανοῦ ἀνωθεν· 40 Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου  
ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα  
ἰδὼν καθέλες καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
τραχήλου σου. 41 Καὶ ἐνέκοιτο Ἠσαῦ τῷ Ἰακώβ  
περὶ τῆς εὐλογίας ἧς ἐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐ-  
τοῦ· εἶπε δὲ Ἠσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ Ἐγγισάτω-  
σαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου, ἵνα  
ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 Ἀπηγγέλη  
δὲ Ῥεβέκκα τὰ ῥήματα Ἠσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ  
πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακώβ· τὸν  
νῦν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ἠσαῦ  
ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτείνειν σε.  
43 Νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ  
ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς  
Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρρὰν. 44 Καὶ ἡ  
οἶκισσον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, 45 Ἔως τοῦ  
ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὁρμὴν τοῦ ἀδελ-  
φοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθῃται ἡ πεποιθήκα αὐ-  
τῷ· καὶ ἀποστείλας μεταπέμψομαι εἰς ἐκίθεν, μή-  
ποτε ἀποκτενωθῇ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.  
46 Ἐπεὶ δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ Προσώχθικα τῇ  
ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χίτ· εἰ λή-  
ψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς  
ταύτης, ἵνα τί μοι τὸ ζῆν;

**ΚΕΦ. κή.**

1 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ  
ἐνδόξησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ  
λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααναίων·  
2 Ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς  
τὸν οἶκον Βαθούλῃ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου,  
καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-  
τέρων Δάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου. 3 Ὁ  
δὲ Θεὸς μου εὐλόγησάι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ  
πληθύναι σε, καὶ ἔσθαι εἰς συναγωγὰς ἔθνων·

GENESIS, XXVII. XXVIII.

**S**urge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. 32 Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. 33 Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus. 34 Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno: et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi. 35 Qui ait: Venit germanus tuus fraudulentem, et accepit benedictionem tuam. 36 At ille subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me in altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? 37 Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi: frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam? 38 Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu magno feret, 39 Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terre, et in rore cæli desuper, 40 Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cervicibus tuis. 41 Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater: dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum. 42 Nuntiata sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te. 43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran: 44 Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui, 45 Et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam, et adducam te inde huc; cur utroque orbabor filio in uno die? 46 Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

CAPUT XXVIII.

1 VOCAVIT itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei, dicens : Noli accipere conjugem de genere Chanaan : 2 Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. 3 Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet : ut sis in turbas populorum :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVII. XXVIII.

Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau. 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed. 34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. 35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing. 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me? 37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son? 38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. 41 ¶ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day? 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

### CHAPTER XXVIII.

1 AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2 Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother. 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

## 1 Buch Mose, 27, 28.

Stehe auf, mein Vater, und is von dem Wildpret deines Sohns, daß mich deine Seele segne. 32 Da antwortete ihm Jsaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn. 33 Da entsetzte sich Jsaak über die Masse sehr, und sprach: Wer? wo ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamest, und ich habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben. 34 Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut, und ward über die Masse sehr betrübt; und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater. 35 Er aber sprach: Dein Bruder ist kommen mit List, und hat deinen Segen hinweg. 36 Da sprach er: Er heiße wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten? 37 Jsaak antwortete, und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder hab ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein hab ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun thun, mein Sohn? 38 Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater; und hab auf seine Stimme, und weinete. 39 Da antwortete Jsaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine fette Wohnung haben auf Erden, und vom Thau des Himmels von oben her. 40 Deines Schwerts wirst du dich nähren, und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr, und sein Joch von deinem Halse reißest wirst. 41 Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, damit ihn sein Vater gesegnet hatte; und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, daß mein Vater Leid tragen muß; denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen. 42 Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres größern Sohns Esau; und schickte hin, und ließ Jakob, ihrem kleinern Sohn, rufen, und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau bräuet dir, daß er dich erwürgen will. 43 Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mach dich auf, und fleuch zu meinem Bruder Laban in Haran, 44 Und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders wende, 45 Und bis sich sein Joch wider dich von dir wende, und vergesse, was du an ihm gethan hast; so will ich darnach schicken, und dich von dannen holen lassen. Darum sollte ich euer beider beraubt werden auf Einen Tag? 46 Und Rebekka sprach zu Jsaak: Mich verdreußt zu leben vor den Töchtern Heth. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heth, die da sind wie die Töchter dieses Landes; was soll mir das Leben?

### Das 28. Kapitel.

1 Da rief Jsaak seinem Sohn Jakob, und segnete ihn, und gebot ihm, und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Canaan; 2 Sondern mach dich auf, und zeuch in Mesopotamien zu Bethuels, deiner Mutter Vaters, Haus, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Laban, deiner Mutter Bruders. 3 Aber der allmächtige Gott segne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufen Völker.

## GENÈSE, XXVII, XXVIII.

Que mon père se lève, et qu'il mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse. 32 Et Isaac son père lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton fils aîné, Ésaü. 33 Et Isaac fut saisi d'une grande émotion, et dit: Qui est celui qui a pris de la chasse et m'en a apporté, et où est-il? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni; et il sera béni! 34 Sitôt qu'Ésaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un grand cri d'amertume, et il dit à son père: Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père! 35 Mais Isaac dit: Ton frère est venu avec artifice, et a emporté ta bénédiction. 36 Et Ésaü dit: N'est-ce pas avec raison qu'on a appelé son nom Jacob? car il m'a déjà supplanté deux fois; il m'a enlevé mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a emporté ma bénédiction. Puis il dit: Ne m'as-tu point réservé de bénédiction? 37 Et Isaac répondit à Ésaü, en disant: Voici, je l'ai établi ton seigneur, et lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai enrichi de froment et de moût; et maintenant, mon fils, que ferai-je pour toi? 38 Et Ésaü dit à son père: N'as-tu qu'une bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père! Et Ésaü, élevant sa voix, pleura. 39 Et Isaac son père répondit, et dit: Voici, ta demeure sera dans la graisse de la terre et dans la rosée des cieux d'en haut. 40 Et tu vivras de ton épée; et tu seras asservi à ton frère, il est vrai, mais il arrivera que, devenu maître, tu secourras son joug de dessus ton cou. 41 ¶ Et Ésaü eut de la haine pour Jacob, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et il dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent, et alors je tuerai Jacob mon frère. 42 Or on rapporta à Rébecca les discours d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler Jacob, son second fils, et lui dit: Voici, Ésaü ton frère, se console à ton sujet, comptant te tuer. 43 Maintenant donc, mon fils, obéis à ma parole; lève-toi, et t'enfuis à Caran vers Laban mon frère; 44 Et demeure avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée, 45 Et que sa colère soit détournée de toi, et qu'il ait oublié les choses que tu lui as faites. J'enverrai ensuite pour te tirer de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour? 46 Or Rébecca dit à Isaac: La vie m'est devenue ennuyeuse à cause de ces Héthiennes. Si Jacob prend pour femme une de ces Héthiennes, une des filles de ce pays, à quoi me sert la vie?

### CHAPITRE XXVIII.

1 ISAAC appela donc Jacob, et le bénit, et lui commanda, en disant: Tu ne prendras point de femme d'entre les filles de Canaan. 2 Lève-toi, va en Padan-Aram, dans la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends-toi là une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère. 3 Et que le Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse croître et multiplier; afin que tu deviennes une assemblée de peuples.

## בראשית כח

וַיִּתְּנָהּ אֱלֹהִים לְיִצְחָק בְּרֵיתוֹ אֲבִירָתוֹ לְהַלְלוֹתוֹ  
 אֲמַתּוֹ לְרִשְׁתָּהּ אֲמַתּוֹ מִלְּיָד אֲשֶׁר-נָתַן  
 אֱלֹהִים לְאֲבִירָתוֹ: <sup>5</sup> וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-  
 יַעֲקֹב וַיִּלְךָ פָּנָה אֵלָיו בְּרֵיתוֹ אֲמַתּוֹ  
 חֲמִשִּׁי אֲחִי רֵבֶכָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשֹׂי:  
<sup>6</sup> וַיָּרָא עֲשֹׂי בְּרֵיתוֹ יִצְחָק אֲמַתּוֹ  
 וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פָּנָה אֵלָיו לְקַח-לָהּ מִשָּׁם  
 אֲשֶׁר בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא  
 תִּקַּח אֲשֶׁר מִבְּנוֹת כְּנָעַן: <sup>7</sup> וַיִּשְׁמַע  
 יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּלְךָ פָּנָה אֵלָיו:  
<sup>8</sup> וַיָּרָא עֲשֹׂי כִּי רָצוּת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו  
 יִצְחָק אָבִיו: <sup>9</sup> וַיִּלְךָ עֲשֹׂי אֶל-יִשְׁמָעֵאל  
 וַיִּקַּח אֶת-מִקְלָתוֹ בְּתִישְׁמָעֵאל בְּרֵיתוֹ אֲבִירָתוֹ  
 אֲחִיו עַל-לִבּוֹ לֹא אֲשֶׁר:

ו פ פ פ

<sup>10</sup> וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִצָּרַת שָׂבַע וַיִּלְךָ חֲרָנָה:  
<sup>11</sup> וַיִּפְּצֵם בְּמָקוֹם וַיִּלְּנוּ שָׁם בֵּרְמָה שְׁמִשׁ  
 וַיִּקַּח מֵאֲבָגַי חֲמִשִּׁים וַיִּשָּׂם מִקְלָתוֹ  
 וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם חֲרָנָה: <sup>12</sup> וַיִּנְחַל וַיִּחַן  
 סֶלֶם מִצָּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מִצָּעַת שְׁמִשׁ  
 וַיִּחַן מִלְּאֲבָן אֱלֹהִים עָלָיו וַיִּרְדּוּ כּוֹ:  
<sup>13</sup> וַיִּחַן וַיִּתְּן נָשָׁב עָלָיו וַיִּמְאֵר אָנִי וַיִּחַן  
 אֶל-אֲבִירָתוֹ אֲבִירָתוֹ וַיִּצְחָק הָאֲרָץ  
 אֲשֶׁר אֲמַתּוֹ שָׁבַע עָלָיו לֹא אֲמַתּוֹ  
 וַיִּלְךָ חֲרָנָה: <sup>14</sup> וַיִּחַן וַיִּרְעָה כְּעֶפֶר הָאֲרָץ  
 וַיִּפְרֹצֶה נֶחֱם וַיִּצְלָה וַיִּגְדָּה וַיִּבְרָכֶה  
 בְּתָבִיבִים מִשְׁפָּחָה חֲמִשִּׁים וַיִּבְרָכֶה:  
<sup>15</sup> וַיִּחַן אֶל-עֲשֹׂי וַיִּשְׁמָרְתִּי בְּכָל אֲשֶׁר  
 תִּלְךָ נִשְׁמָרְתִּי אֶל-הַתְּחִיבָה הַגָּדֹלָה  
 כִּי לֹא אֲשָׁכַח עַד אֲשֶׁר אֲמַתּוֹ אֲמַתּוֹ  
 אֲמַתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרֵיתִי לָהּ: <sup>16</sup> וַיִּתְּן יַעֲקֹב  
 מִשְׁכָּנָה וַיִּמְאֵר אֲבִירָתוֹ וַיִּתְּן בְּמָקוֹם  
 חֲרָנָה וַיִּלְכֶּה לֹא תִּדְעָתִי: <sup>17</sup> וַיִּבְרָכֶה  
 וַיִּמְאֵר מִדְּפֹרָת חֲמִשִּׁים חֲרָנָה אֲנִי וַיִּתְּן  
 אֲמַתּוֹ אֱלֹהִים וַיִּתְּן שְׁמֵר חֲמִשִּׁים:  
<sup>18</sup> וַיִּשְׁכַּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת-הַחֶבֶן  
 אֲשֶׁר-שָׂם מִקְלָתוֹ וַיִּשָּׂם אֹתוֹ מִצָּדָה  
 וַיִּצָּק שָׁמֶן עַל-רֹאשׁוֹ: <sup>19</sup> וַיִּקְרָא אֶת-  
 שְׁמֵי-הַמָּקוֹם חֲרָנָה בֵּית-אֵל וַיִּתְּן לָהּ  
 שְׁמֵי-הַמָּקוֹם לְרֵשֶׁתָּהּ: <sup>20</sup> וַיִּבֶר יַעֲקֹב גִּדָּר  
 לֵאמֹר אֲמַתּוֹ אֱלֹהִים עֲשֹׂי וַיִּשְׁכַּם  
 בְּבֹקֶר חֲרָנָה אֲשֶׁר אָבִיו הוֹלִיךָ וַיִּתְּנֵהּ  
 לָחֶם לְאֵלָיו וַיִּגְדָּה לְלִבּוֹ: <sup>21</sup> וַיִּשְׁכַּם בְּשָׁלוֹם  
 אֶל-בֵּית אָבִיו וַיִּתְּן וַיִּתְּן לִי אֱלֹהִים:

## GENESIS, cii.

4 Καὶ δὴ σοὶ τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς  
 μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι  
 τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τῷ  
 Ἀβραάμ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ·  
 καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Ἀδὰμ  
 τὸν υἱὸν Βαθοῦλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ρεβέκκας τῆς  
 μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαῦ. 6 Ἴδε δὲ Ἡσαῦ ὅτι ἐ-  
 λόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν  
 Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν αὐτῷ γυναῖκα ἐκείθεν  
 ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετίλατο αὐτῷ λέγων  
 Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανα-  
 ναίων. 7 Καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς  
 μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν  
 Συρίας. 8 Ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ  
 θυγατέρες Χαναάν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐ-  
 τοῦ, 9 Ἐπορεύθη Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ, καὶ ἔλαβε  
 τὴν Μαελέθ θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ,  
 ἀδελφῆν Ναβεώθ, πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυ-  
 ναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φράγματος  
 τοῦ ὄρκου, καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρράν. 11 Καὶ  
 ἀπῆντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος·  
 καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε  
 πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεί-  
 νῳ. 12 Καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἰστη-  
 ρυμένη ἐν τῇ γῇ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν  
 οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀνέβαινον καὶ  
 κατέβαινον ἐπ' αὐτήν. 13 Ὁ δὲ Κύριος ἐπιστήριετο  
 ἐπ' αὐτῆς. Καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ  
 τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ  
 ἐφ' ἥς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ  
 τῷ σπέρματι σου. 14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς  
 ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν  
 καὶ λίβα καὶ βορᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς· καὶ ἐνευλο-  
 γηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν  
 τῷ σπέρματι σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ,  
 διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ οὗ ἂν πορευθῇς·  
 καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε  
 ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα ὅσα ἐλάλησά  
 σοι. 16 Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ  
 καὶ εἶπεν ὅτι ἔστι Κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ  
 οὐκ ᾔδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη, καὶ εἶπεν Ὡς φοβερός  
 ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἄλλ' ἢ οἶκος Θεοῦ,  
 καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνέστη  
 Ἰακώβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν  
 ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην,  
 καὶ ἐπέχεεν ἐλαιὸν ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 Καὶ  
 ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος Θεοῦ·  
 καὶ οὐλαμολούζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότε-  
 ρον. 20 Καὶ ἠύδατο Ἰακώβ εὐχὴν λέγων Ἐάν  
 ᾧ Κύριος ὁ Θεός μετ' ἐμοῦ, καὶ διαφυλάξῃ με  
 ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾧ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι  
 ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλεῖσθαι, 21 Καὶ  
 ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκόν τοῦ  
 πατρὸς μου· καὶ ἔσται Κύριός μοι εἰς Θεόν·

## GENESIS, XXVIII.

4 Et det tibi benedictiones Abraham, et semini  
 tuo post te: ut possideas terram peregrinatio-  
 nis tue, quam pollicitus est avo tuo. 5 Cum-  
 que dimisisset eum Isaac, profectus venit in  
 Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel  
 Syri, fratrem Rebeccæ matris suæ. 6 Videns  
 autem Esau quod benedixisset pater suus  
 Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam  
 Syriæ, ut inde uxorem duceret; et quod post  
 benedictionem præcepisset ei, dicens: Non ac-  
 cipies uxorem de filiabus Chanaan: 7 Quod-  
 que obediens Jacob parentibus suis isset in  
 Syriam: 8 Probens quoque quod non libenter  
 aspiceret filias Chanaan pater suus: 9 Ivit  
 ad Ismaelem, et duxit uxorem, absque iis qua-  
 prius habebat, Mahaleth filiam Ismael filii  
 Abraham, sororem Nabaioth. 10 Igitur egres-  
 sus Jacob de Bersabee, pergebat Haran. 11  
 Cumque venisset ad quemdam locum, et  
 vellet in eo requiescere post solis occubitum.  
 tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens  
 capiti suo, dormivit in eodem loco. 12 Vidit-  
 que in somnis scalam stantem super terram.  
 et cacumen illius tangens cælum: angelos  
 quoque Dei ascendentes et descendentes per  
 eam, 13 Et Dominum innixum scalæ dicen-  
 tem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham  
 patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dor-  
 mis, tibi dabo et semini tuo. 14 Eritque  
 semen tuum quasi pulvis terræ: dilataberis ad  
 occidentem, et orientem, et septentrionem, et  
 meridiem: et BENEDICENTUR IN TE et  
 in semine tuo cunctæ tribus terræ. 15 Et ero  
 custos tuus quocumque perrexeris, et reducam  
 te in terram hanc: nec dimittam nisi comple-  
 vero universa quæ dixi. 16 Cumque evigi-  
 lasset Jacob de somno, ait: Vere Dominus est  
 in loco isto, et ego nesciebam. 17 Pavensque,  
 Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est  
 hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli. 18  
 Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem  
 quem supposuerat capiti suo, et erexit in titu-  
 lum, fundens oleum desuper. 19 Appellavitque  
 nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocaba-  
 tur. 20 Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit  
 Deus mecum, et custodierit me in via per  
 quam ego ambulo, et dederit mihi panem  
 ad vescendum, et vestimentum ad induen-  
 dum, 21 Reversusque fuero prospere ad do-  
 mum patris mei: erit mihi Dominus in Deo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVIII.

4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother. 6 ¶ When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram; 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife. 10 ¶ And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them* for his pillows, and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I *am* the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I *am* with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of. 16 ¶ And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not. 17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven. 18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put *for* his pillows, and set it up *for* a pillar, and poured oil upon the top of it. 19 And he called the name of that place Beth-el: but the name of that city *was* called Luz at the first. 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God.

## 1 Buch Mose, 28.

4 Und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, da du Fremdling innen bist, das Gott Abraham gegeben hat. 5 Also fertigte Isaac den Jakob, daß er in Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekka, seiner und Esaus Mutter. 6 Als nun Esau sah, daß Isaac Jakob gesegnet hatte, und abgefertiget in Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme; und daß, indem er ihn gesegnet, ihm gebot, und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Canaan; 7 Und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte, und in Mesopotamien zog; 8 Sah auch, daß Isaac, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Canaan: 9 Ging er hin zu Ismael, und nahm über die Weiber, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismael, des Sohns Abrahams, die Schwester Nebajoth, zum Weibe. 10 Aber Jakob zog aus von Beersaba, und reisete gen Haran, 11 Und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts, und legte ihn zu seinen Häupten, und legte sich an demselbigen Ort schlafen. 12 Und ihm träumete, und siehe, eine Leiter stund auf Erden, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder; 13 Und der Herr stund oben drauf, und sprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters, Gott, und Isaacs Gott; das Land, da du auf liegest, will ich dir und deinem Samen geben. 14 Und dein Same soll werden, wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden. 15 Und siehe, ich bin mit dir, und will dich behüten, wo du hinzeuchst, und will dich wieder herbringen in dieß Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir geredet habe. 16 Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewißlich ist der Herr an diesem Ort, und ich wußte es nicht, 17 Und fürchtete sich, und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! sie ist nichts anders, denn Gottes Haus, und sie ist die Pforte des Himmels. 18 Und Jakob stund des Morgens frühe auf, und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß Del oben drauf, 19 Und hieß die Stätte Bethel; vorher hieß sonst die Stadt Luz. 20 Und Jakob that ein Gelübde, und sprach: So Gott wird mit mir sein, und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und Brod zu essen geben, und Kleider anzuziehen, 21 Und mich mit Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen; so soll der Herr mein Gott sein;

## GENÈSE, XXVIII.

4 Et qu'il te donne à toi et à ta postérité la bénédiction d'Abraham, afin que tu obtiennes en héritage le pays où tu as été étranger, ce pays que Dieu a donné à Abraham. 5 Isaac fit donc partir Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram vers Laban, fils de Béthuel l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésau. 6 ¶ Et Ésau vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram, afin qu'il prit une femme de ce pays-là pour lui, et qu'en le bénissant, il lui avait commandé et dit: Ne prends point de femme d'entre les filles de Canaan; 7 Et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé en Paddan-Aram. 8 C'est pourquoi Ésau, voyant que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac son père, 9 S'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre ses autres femmes, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebajoth. 10 ¶ Jacob partit donc de Béer-Sébah, et s'en alla à Haran: 11 Et arrivé en un certain lieu, il y passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc des pierres de ce lieu-là, et en fit son chevet, et s'endormit en ce même lieu. 12 Or il songea. Et voici, sur la terre était dressée une échelle dont l'extrémité touchait aux cieux; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur cette échelle. 13 Et voici, le SEIGNEUR se tenait sur le haut de l'échelle. Et il dit à Jacob: Je suis le Dieu d'Abraham ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu dors, je la donnerai à toi et à ta postérité. 14 Et ta postérité sera comme la poussière de la terre, et tu t'étendras à l'Occident, à l'Orient, au Septentrion et au Midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité. 15 Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras; et je te ramènerai en ce pays, car je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai dit. 16 ¶ Et quand Jacob fut réveillé de son sommeil, il dit: Certes, le SEIGNEUR est en ce lieu-ci, et je ne le savais pas. 17 Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est terrible! C'est ici la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux. 18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa pour monument. Et il versa de l'huile sur son sommet. 19 Et il appela le nom de ce lieu-là, Béthel; mais auparavant la ville s'appelait Luz. 20 Or Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi, et s'il me garde dans le voyage que je fais; s'il me donne du pain à manger, et des habits pour me vêtir, 21 Et si je retourne en paix dans la maison de mon père, certainement le SEIGNEUR sera mon Dieu.



## בראשית כח כט

22 וְהָאֵן הָאֵת אֲשֶׁר שָׂמָהּ מִצָּבָה יָדָהּ  
בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּפְתָּלִי עָשָׂה  
אֲצִטְרֶנּוּ לָהּ :

פרשה כט :

1 וַיָּשָׁא גֵעֶלֶב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ בְּרֶגֶל בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל : 2 וַיָּרָא וַחֲזָק בָּאָר בְּשָׂדֵה וַחֲזָק־שָׂם  
שֶׁלֶשָׁה עֶדְרֵצִים לְבָצִים עֲלֵיהֶם בֵּי מִדְּ  
חֲבָאָר מְחֹמָה וְשָׁרָה מַעֲדָרִים וְחֲבָאָר וְדָלָה  
עַל־כֵּי חֲבָאָר : 3 וַחֲבָאָר שָׂם לְכָל־עֶדְרִים  
וַיִּלְלֵה אֶת־חֲבָאָר מִעַל כֵּי חֲבָאָר וַחֲשָׁה  
אֶת־חֲבָאָר וַחֲשָׁה אֶת־חֲבָאָר עַל־כֵּי חֲבָאָר  
לְמַלְכָּהּ : 4 וַיֹּאמֶר לָהּ גֵעֶלֶב אַחִי מִצָּבָה  
אֲתָם וַיֹּאמְרוּ מִתָּהּ אֲתָהּ : 5 וַיֹּאמֶר לָהּ  
מִדְּעָרָם אֶת־לָבָן בְּרִנְיָהּ וַיֹּאמְרוּ יָדָהּ :  
6 וַיֹּאמֶר לָהּ מִשָּׁלֹם לָהּ וַיֹּאמְרוּ שָׁלֹם  
וַחֲזָק לָהּ בְּהֵן בָּאָר עַם־חֲבָאָר : 7 וַיֹּאמֶר  
כֵּן עוֹל חַיִּים גְּדוֹל לֹא־עָתָה חֲסָאָה מִחֲבָאָר  
חֲשָׁה חֲבָאָר וַיִּלְלֵה רָעָה : 8 וַיֹּאמְרוּ לָהּ  
נִכְלָה עַד אֲשֶׁר יִסְכַּסֵּה עַל־עֶדְרִים וַיִּלְלֵה  
אֶת־חֲבָאָר מִעַל כֵּי חֲבָאָר וַחֲשָׁה חֲבָאָר :  
9 עוֹדָהּ מִדְּעָרָם עָתָה וַיִּלְלֵה עַם־חֲבָאָר  
אֲשֶׁר לְבָנֶיהָ כֵּי רָעָה חֲוָה : 10 וַיִּלְלֵה  
בָּאָר רָעָה גֵעֶלֶב אֶת־חֲבָאָר עַתָּה לָבָן אֲחִי  
אֲמָר וַחֲבָאָר לָבָן אֲחִי וַיִּגַּשׁ גֵעֶלֶב  
וַיִּלְלֵה אֶת־חֲבָאָר מִעַל כֵּי חֲבָאָר וַחֲשָׁה אֶת־  
חֲבָאָר וַיִּלְלֵה רָעָה : 11 וַיִּשָּׁא גֵעֶלֶב לְרַחֵל  
וַיִּשָּׁא אֶת־חֲבָאָר וַיִּגַּשׁ : 12 וַיִּגַּשׁ גֵעֶלֶב לְרַחֵל  
כֵּי אֲחִי אֲבִיהָ חֲוָה וְכֵי בְרִנְיָהּ חֲוָה  
וַיִּגַּשׁ וַיִּלְלֵה לְבָנֶיהָ : 13 וַיִּגַּשׁ גֵעֶלֶב לְרַחֵל  
וַיִּלְלֵה אֶת־חֲבָאָר מִעַל כֵּי חֲבָאָר וַחֲשָׁה אֶת־  
חֲבָאָר וַיִּלְלֵה רָעָה : 14 וַיֹּאמֶר לָהּ אֲתָה עֲצָמִי וְבָשָׁרִי אֲתָה  
וַיִּגַּשׁ עָצָם וְבָשָׁר גֵעֶלֶב : 15 וַיֹּאמֶר לָבָן  
לְגֵעֶלֶב מִקְרָאִי אֲתָה וַעֲבָדָהּ חֲנָם  
חֲנָה לִי מִדְּשָׂרָהּ : 16 וַיִּלְלֵה שָׁמָּה  
בְּכֹתָם שָׁם חֲבָאָר לָאָה וְשָׁם חֲבָאָר  
רַחֵל : 17 וַיִּגַּשׁ לָאָה רַחֵל וַיִּלְלֵה חֲבָאָר  
וַיִּתְּנָהּ רַחֵל וַיִּתְּנָהּ : 18 וַיִּתְּנָהּ רַחֵל  
אֶת־חֲבָאָר וַיִּתְּנָהּ אֶת־חֲבָאָר שָׁמָּה חֲבָאָר  
בְּכֹתָם חֲנָה : 19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתֵּן  
אֲתָה לָהּ מִתְּתִי אֲתָה לְאִישׁ אֲחֵר שָׂחָה  
עָמָדִי : 20 וַיִּגַּשׁ גֵעֶלֶב לְרַחֵל שָׁמָּה  
וַיִּתְּנָהּ בְּכֹתָם חֲנָה וַיִּתְּנָהּ אֲתָה :

## GENESES, κη, κθ.

22 Kai ó líθος útos, ún ésthsa sthghn, éstai moi  
oikos theou· kai pántwn ún éán moi dhws, dekáthn  
ápodekatúsw autá soi.

ΚΕΦ. κθ.

1 KAI éxaras 'Iakwb tods pódas iporeúth eís  
ghn ánaistolwn prós Adávan tón uíon Bathouhλ tou  
Sýrou, ádelphón de 'Peíkkas mhtros 'Iakwb kai  
'Hsaú. 2 Kai órē, kai ídod fhrar én tē pēdē. 'Hsan de ekē tria poímnia probátwn ánapaúména  
ép' autou· ek gár tou fhratos ekeinou epótizon ta  
poímnia· líθος de hn mégas épí tē stómati tou  
fhratos. 3 Kai sunhghonto ekē pánta ta poímnia,  
kai ápekúllon tón líthon ápō tou stómatos tou  
fhratos, kai epótizon ta próbata, kai ápekaústhsan  
tón líthon épí to stóma tou fhratos eís tón tópon  
autou. 4 Épe de autois 'Iakwb 'Ádelfoi, póthn  
ísti úméis; oi de éipán 'Ek Harán ísmen. 5 Épe  
de autois Ginώskete Adávan tón uíon Nachor; oi de  
éipán Ginώskomen. 6 Épe de autois 'Ygaínēi;  
oi de éipán 'Ygaínēi. Kai ídod 'Rachhλ h̄ thugatēr  
autou h̄rgheto metá twn probátwn. 7 Kai éipen  
'Iakwb 'Éti ístin h̄méra pollh, úpww wra συνα-  
χθῆναι ta κτήνη· ποτίσαντες ta próbata ápeλ-  
θόντες bóskete. 8 Oi de éipán Oú dunhsómētha úws  
tou συναχθῆναι pántas tods ποιμένας, kai áποκυ-  
λίσουσι tón líthon ápō tou stómatos tou fhratos,  
kai ποτισῶμεν ta próbata. 9 'Éti autou λα-  
λόντος autois, kai ídod 'Rachhλ h̄ thugatēr Adávan  
h̄rgheto metá twn probátwn tou patrós autēs·  
autē gár ébroske ta próbata tou patrós autēs. 10  
'Égíneto de ws éíden 'Iakwb tēn 'Rachhλ tēn  
thugatēra Adávan ádelphou tēs mhtros autou kai ta  
próbata Adávan tou ádelphou tēs mhtros autou,  
kai προσελθὼν 'Iakwb ápekúllise tón líthon ápō tou  
stómatos tou fhratos, kai epótize ta próbata  
Adávan tou ádelphou tēs mhtros autou. 11 Kai  
éphlhsen 'Iakwb tēn 'Rachhλ, kai bohsas tē phwnē  
autou éλaυσε. 12 Kai ápēγγειλε tē 'Rachhλ óti  
ádelphos tou patrós autēs ísti, kai óti uíds 'Pe-  
bíkkas ísti· kai δραμοῦσα ápēγγειλε tē patrí  
autēs katá ta rēhmata taúta. 13 'Égíneto de ws  
h̄kouse Adávan to ónoma 'Iakwb tou uíou tēs ádel-  
phēs autou, éδραμεν eís συνάντησιν autēs, kai περι-  
λαβὼν autón éphlase, kai eíσηγαγεν autón eís tón  
oikon autou· kai deghhsato tē Adávan pántas tods  
lóγους toutous. 14 Kai éipen autē Adávan 'Ek  
twn dotwn mou kai ek tēs sarkós mou éi sú· kai  
hn met' autou mhna h̄merwn. 15 Épe de Adávan  
tē 'Iakwb 'Oti gár ádelphos mou éi, ou δουλεύσεις  
moi δωρεάν· ápáγγειλόν μοι τίς ó μισθός σου íστι. 16  
Tē de Adávan h̄san dúo thugatēres· ónoma tē  
meízoni Leía, kai ónoma tē newtēra 'Rachhλ. 17 Oi  
de óφθαλμοί Leías áσθενεús· 'Rachhλ de hn kalh tē  
éidei kai wraía tē dh̄pe sfódra. 18 'Hγάπησε  
de 'Iakwb tēn 'Rachhλ, kai éipe Douλεύσω σοι  
ép̄ta étn̄ perí tēs 'Rachhλ tēs thugatros sou tēs  
newtēras. 19 Épe de autē Adávan Bēl̄t̄ion doú-  
naí me autēn soi h̄ doúnaí me autēn andr̄i étr̄ep·  
oíkhsoun met' éμου. 20 Kai ídούλευσεν 'Iakwb  
perí 'Rachhλ ép̄ta étn̄· kai h̄san éναντίον autou  
ws h̄mérai ól̄gia pará to ágapaū autón autēn.

## GENESIS, XXVIII. XXIX.

22 Et lapis iste, quem exegi in titulum, voca-  
bitur Domus Dei: cunctorumque quæ dederis  
mihi, decimas offeram tibi.

## CAPUT XXIX.

1 PROPECTUS ergo Jacob venit in terram  
orientalem. 2 Et vidit puteum in agro, tres  
quoque greges ovium accubantes juxta eum:  
nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus  
grandi lapide claudebatur. 3 Morisque erat  
ut cunctis ovibus congregatis devolverent la-  
pidem, et reffectis gregibus rursus super os  
putei ponerent. 4 Dixitque ad pastores:  
Fratres, unde estis? Qui responderunt: De  
Haran. 5 Quos interrogans, Numquid, ait,  
nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: No-  
vimus. 6 Sanusne est? inquit. Valet, in-  
quiunt: et ecce Rachel filia ejus venit cum  
grege suo. 7 Dixitque Jacob: Adhuc multum  
diei superest, nec est tempus ut reducantur ad  
caulas greges: date ante potum ovibus, et sic  
eas ad pastum reducite. 8 Qui responderunt:  
Non possumus, donec omnia pecora congre-  
gentur, et amoveamus lapidem de ore putei,  
ut adaquemus greges. 9 Adhuc loquebantur,  
et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui:  
nam gregem ipsa pascebat. 10 Quam cum  
vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam,  
ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem  
quo puteus claudebatur. 11 Et adaquato  
grege, osculatus est eam: et elevata voce  
flevit. 12 Et indicavit ei quod frater esset  
patris sui, et filius Rebecæ: at illa festinans  
nuntiavit patri suo. 13 Qui cum audisset  
venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit ob-  
viam ei: complexusque eum, et in oscula  
ruens, duxit in domum suam. Auditis autem  
causis itineris, 14 Respondit: Os meum es,  
et caro mea. Et postquam impleti sunt dies  
mensis unius, 15 Dixit ei: Num quia frater  
meus es, gratis servies mihi? die quid merce-  
dis accipias. 16 Habebat vero duas filias,  
nomen majoris Lia: minor vero appellabatur  
Rachel. 17 Sed Lia lippis erat oculis: Rachel  
decora facie, et venusto aspectu. 18 Quam  
diligens Jacob, ait, Serviam tibi pro Rachel  
filia tua minore, septem annis. 19 Respondit  
Laban: Melius est ut tibi eam dem quam al-  
teri viro, mane apud me. 20 Servivit er-  
go Jacob pro Rachel septem annis: et vide-  
bantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVIII. XXIX.

22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

### CHAPTER XXIX.

1 THEN Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east. 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth. 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place. 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we. 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him. 6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them. 8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and *will* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep. 9 ¶ And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15 ¶ And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what *shall* thy wages be? 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

## 1 Buch Mose, 28, 29.

22 Und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden; und alles, was du mir gibst, des will ich dir den Zehnten geben.

### Das 29. Capitel.

1 Da hub Jakob seine Fäße auf, und ging in das Land, das gegen Morgen liegt; 2 Und sahe sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten sie die Heerden zu tränken, und lag ein großer Stein vor dem Loch des Brunnens. 3 Und sie pflegten die Heerden alle dafelbst zu versammeln, und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen, und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch, an seine Stätte. 4 Und Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran. 5 Er sprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. 6 Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen. 7 Er sprach: Es ist noch hoch Tag, und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränket die Schafe, und gehet hin, und weidet sie. 8 Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Heerden zusammen gebracht werden, und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen, und also die Schafe tränken. 9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters, denn sie hütete der Schafe. 10 Da aber Jakob sahe Rahel, die Tochter Labans, seiner Mutter Bruders, und die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders; trat er hinzu, und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens, und tränkte die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders; 11 Und küßte Rahel, und weinete laut, 12 Und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre, und Rebekas Sohn. Da lief sie, und sagte es ihrem Vater an. 13 Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen, und herzlich und küßte ihn, und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sache. 14 Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Wein und Fleisch. Und da er nun einen Mond lang bei ihm gewesen war, 15 Sprach Laban zu Jakob: Biewohl du mein Bruder bist, sollstest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein? 16 Laban aber hatte zwei Töchter: die älteste hieß Lea, und die jüngste hieß Rahel. 17 Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön. 18 Und Jakob gewann die Rahel lieb, und sprach: Ich will dir sieben Jahr um Rahel, deine jüngste Tochter, dienen. 19 Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir, denn einem andern; bleibe bei mir. 20 Also diente Jakob um Rahel sieben Jahr, und dächten ihn, als wären es einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

## GENESE, XXVIII. XXIX.

22 Et cette pierre que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu. Et de tout ce que tu m'auras donné, je t'en donnerai assurément la dîme.

### CHAPITRE XXIX.

1 JACOB se mit donc en chemin, et s'en alla au pays d'Orient. 2 Et il regarda; et voici, il vit dans un champ un puits, et tout auprès du puits, trois troupeaux de brebis couchées, car on y abreuvait les troupeaux. Et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits; 3 Et quand tous les troupeaux y étaient rassemblés, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait les troupeaux, et ensuite on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. 4 Et Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes de Caran. 5 Et il leur dit: Ne connaissez-vous point Laban, fils de Nacor? Et ils répondirent: Nous le connaissons. 6 Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: Il se porte bien; et voilà Rachel sa fille qui vient avec le troupeau. 7 Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de faire rentrer les troupeaux; abreuvez-les et remenez-les paître. 8 Ils répondirent: Nous ne le pouvons point que tous les troupeaux ne soient rassemblés, et qu'on n'ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abreuver les troupeaux. 9 ¶ Et comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père; car elle le gardait. 10 Et il arriva, quand Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, qu'il s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob baisa Rachel; et, élevant sa voix, il pleura. 12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était neveu de son père, et qu'il était fils de Rébecca. Et elle courut le rapporter à son père. 13 Et il arriva qu'aussitôt que Laban eut appris des nouvelles de Jacob, fils de sa sœur; il courut au-devant de lui, l'embrassa et le baisa, et le fit venir dans sa maison. Et Jacob raconta tout à Laban. 14 Puis Laban lui dit: Certainement tu es mon os et ma chair. Et Jacob demeura avec lui un mois entier. 15 ¶ Après quoi Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire? 16 Or Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel. 17 Mais Léa avait les yeux tendres, et Rachel était de belle taille et belle à voir. 18 Or Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel la plus jeune de tes filles. 19 Et Laban répondit: Il vaut mieux te la donner que de la donner à un autre; demeure avec moi. 20 Jacob servit donc pour Rachel sept ans, qui lui semblèrent comme peu de jours, parce qu'il l'aimait

## בראשית כט ל

21 ויאמר יעקב אל-לבן הקדח את-אשתו  
 כי קלאת ימי ואבואה אליה: 22 ויאמרו  
 לבן את-על-אלשן המקום ונעש משפחה:  
 23 ויחיי בלעב ויחיה את-למך בתו ויבא  
 אמה אליו ויבא אליה: 24 ויפתו לבן לה  
 את-זלפה שפחתו ללמך בתו שפחה:  
 25 ויחיי בלעב ויחיה את-למך ויאמר אל-  
 לבן מחר-אחרי עשית לי קלל בדחלי  
 עבדתי עמך ולמך ולמך רפחתי: 26 ויאמר  
 לבן לא-יעשן בן במקומי למך חצצרת  
 לפני חצצרת: 27 מלא שבע זמא ויפתה  
 לו בסאת-זמא בעבדה אשר פצב עמדי  
 עוד שבע-שנים חרות: 28 ונעש יעקב  
 בן וימלא שבע זמא ויפתה את-דחלי  
 בתו לו לאשה: 29 ויפתו לבן לדחלי בתו  
 את-בלקח שפחתו לה לשפחה: 30 ויבא  
 גם אל-דחלי ויחיה בסאת-דחלי מלאה  
 ונעבד עמו עוד שבע-שנים חרות:  
 31 ויבא יחיה קרשבתא לאה ויפתה את-  
 רחמיה ויחיה שבע: 32 ויפתה לאה ויפתה  
 בן ויפתה שמו ראובן כי אמרה קרשבתא  
 יחיה בעמדי כי עמך ויחיה שמו:  
 33 ויפתה עוד ויפתה בן ויאמר קרשבתא  
 יחיה קרשבתא אלכי ויפתה בסאת-ה  
 ויפתה שמו שמעון: 34 ויפתה עוד ויפתה  
 בן ויאמר עמך חפצם ילדו אשרי אלכי  
 קרשבתא לו שלשה בנים עלינו הרי  
 שמו לוי: 35 ויפתה עוד ויפתה בן ויאמר  
 חפצם ארצה את-יחיה עלינו הרי שמו  
 יחיה ויפתה מלך:

## פרשת ל

1 ויאמר יעקב אל-לבן הקדח את-אשתו  
 כי קלאת ימי ואבואה אליה: 2 ויאמרו  
 לבן את-על-אלשן המקום ונעש משפחה:  
 3 ויחיי בלעב ויחיה את-למך בתו ויבא  
 אמה אליו ויבא אליה: 4 ויפתו לבן לה  
 את-זלפה שפחתו ללמך בתו שפחה:  
 5 ויחיי בלעב ויחיה את-למך ויאמר אל-  
 לבן מחר-אחרי עשית לי קלל בדחלי  
 עבדתי עמך ולמך ולמך רפחתי: 6 ויאמר  
 לבן לא-יעשן בן במקומי למך חצצרת  
 לפני חצצרת: 7 מלא שבע זמא ויפתה  
 לו בסאת-זמא בעבדה אשר פצב עמדי  
 עוד שבע-שנים חרות: 8 ונעש יעקב  
 בן וימלא שבע זמא ויפתה את-דחלי  
 בתו לו לאשה: 9 ויפתו לבן לדחלי בתו  
 את-בלקח שפחתו לה לשפחה: 10 ויבא  
 גם אל-דחלי ויחיה בסאת-דחלי מלאה  
 ונעבד עמו עוד שבע-שנים חרות: 11 ויבא  
 יחיה קרשבתא לאה ויפתה את-רחמיה  
 ויחיה שבע: 12 ויפתה לאה ויפתה  
 בן ויפתה שמו ראובן כי אמרה קרשבתא  
 יחיה בעמדי כי עמך ויחיה שמו: 13 ויפתה  
 עוד ויפתה בן ויאמר קרשבתא יחיה  
 קרשבתא אלכי ויפתה בסאת-ה ויפתה  
 שמו שמעון: 14 ויפתה עוד ויפתה בן  
 ויאמר חפצם ארצה את-יחיה עלינו הרי  
 שמו יחיה ויפתה מלך:

## GENESIS, cix, λ.

21 Επε δε 'Ιακώβ τῷ Λάβαν Δός μοι τὴν γυναῖκά μου· πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα· καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν πρὸς 'Ιακώβ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν 'Ιακώβ. 24 Ἔδωκε δὲ Λάβαν Δεία τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 25 Ἐγένετο δὲ πρωὶ, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία· εἶπε δὲ 'Ιακώβ τῷ Λάβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ 'Ραχὴλ ἰδοῦλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελόγισα με; 26 Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν. 27 Συντίλεσον οὖν τὰ ἔβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἰργασίας ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοῦ ἔτι ἑπτὰ ἔτερα. 28 Ἐποίησε δὲ 'Ιακώβ οὕτως, καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἔβδομα ταύτης· καὶ ἰδὼν αὐτῷ Λάβαν 'Ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῇ γυναῖκα. 29 Ἔδωκε δὲ Λάβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 30 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς 'Ραχὴλ· ἠγάπησε δὲ 'Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν· καὶ ἰδοῦλευσεν αὐτῇ ἑπτὰ ἔτη ἔτερα. 31 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐμισέτο Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· 'Ραχὴλ δὲ ἦν στérη. 32 Καὶ συνέλαβε Δεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ 'Ιακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Ρουβὴν λέγουσα Διότι εἰδὲ μου Κύριος τὴν ταπείνωσιν καὶ ἔδωκε μοι υἱόν· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνὴρ μου. 33 Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ 'Ιακώβ, καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσε Κύριος ὅτι μοσούμαι, καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών. 34 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευὶ. 35 Καὶ συλλαβούσα ἔτι ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπε Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Ιούδαν. Καὶ ἔσθη τοῦ τέκειν.

## ΚΕΦ. λ'.

1 'ΙΔΟΥΣΑ δὲ 'Ραχὴλ ὅτι οὐ τέτοκε τῷ 'Ιακώβ, καὶ ἐζήλωσε 'Ραχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ εἶπε τῷ 'Ιακώβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 Θυμωθεὶς δὲ 'Ιακώβ τῇ 'Ραχὴλ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ Θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὅς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; 3 Εἶπε δὲ 'Ραχὴλ τῷ 'Ιακώβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλά, εἰσελθε πρὸς αὐτήν· καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Βαλλάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῇ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν 'Ιακώβ. 5 Καὶ συνέλαβε Βαλλά ἡ παιδίσκη 'Ραχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ 'Ιακώβ υἱόν. 6 Καὶ εἶπε 'Ραχὴλ Ἐκρινέ μοι ὁ Θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκε μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν. 7 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλά ἡ παιδίσκη 'Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ 'Ιακώβ. 8 Καὶ εἶπε 'Ραχὴλ

## GENESIS, XXIX. XXX.

21 Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam. 22 Qui, vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias. 23 Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum, 24 Dans ancillam filiae, Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam: 25 Et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere voluisti? nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi? 26 Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias. 27 Imple hebdomadam dierum hujus copulæ: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis. 28 Acquievit placito: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem: 29 Cui pater servam Balam tradiderat. 30 Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori prætulit, serviens apud eum septem annis aliis. 31 Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. 32 Quæ conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus. 33 Rursumque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon. 34 Concepitque tertio, et genuit alium filium: dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios: et ideo appellavit nomen ejus, Levi. 35 Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino: et ob hoc vocavit eum, Judam: cessavitque parere.

## CAPUT XXX.

1 CERNENS autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suæ, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar. 2 Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui? 3 At illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredi ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios. 4 Deditque illi Balam in conjugium: quæ, 5 Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium. 6 Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium; et ideo appellavit nomen ejus, Dan. 7 Rursumque Bala concipiens peperit alterum, 8 Pro quo ait Rachel:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIX. XXX.

21 ¶ And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. 24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid *for* an handmaid. 25 And it came to pass, that in the morning, behold, it *was* Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? 26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn. 27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also. 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. 31 ¶ And when the LORD saw that Leah *was* hated, he opened her womb: but Rachel *was* barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I *was* hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore *was* his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

### CHAPTER XXX.

1 AND when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, *Am* I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her. 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her. 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. 7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son. 8 And Rachel said,

## 1 Buch Mose, 29, 30.

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hie, daß ich beiliege. 22 Da lud Laban alle Leute des Orts, und machte ein Hochzeitmahl. 23 Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea, und brachte sie zu ihm hinein; und er lag bei ihr. 24 Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd. 25 Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das gethan? habe ich dir nicht um Rachel gebieten? warum hast du mich denn betrogen? 26 Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande, daß man die jüngste ausbehe vor der ältesten. 27 Halte mit dieser die Woche aus; so will ich dir diese auch geben, um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahr dienen sollst. 28 Jakob that also, und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rachel, seine Tochter, zum Weibe. 29 Und gab seiner Tochter Rachel seine Magd Bilha zur Magd. 30 Also lag er auch bei mit Rachel, und hatte Rachel lieber denn Lea; und dienete bei ihm fürder die andern sieben Jahre. 31 Da aber der Herr sahe, daß Lea unwerth war; machte er sie fruchtbar, und Rachel unfruchtbar. 32 Und Lea ward schwanger, und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann lieb haben. 33 Und ward abermal schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Der Herr hat gehöret, daß ich unwerth bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon. 34 Abermal ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Nun wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich hab ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi. 35 Zum vierten ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich dem Herrn danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörte auf Kinder zu gebären.

### Das 30. Capitel.

1 Da Rachel sahe, daß sie dem Jakob nichts gebar, neibete sie ihre Schwester, und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder; wo nicht, so sterbe ich. 2 Jakob aber ward sehr zornig auf Rachel, und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will. 3 Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; lege dich zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre, und ich doch durch sie erbauet werde. 4 Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe; und Jakob legte sich zu ihr. 5 Also ward Bilha schwanger, und gebar Jakob einen Sohn. 6 Da sprach Rachel: Gott hat meine Sache gerichtet, und meine Stimme erhöret, und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan. 7 Abermal ward Bilha, Rachel's Magd, schwanger, und gebar Jakob den andern Sohn. 8 Da sprach Rachel:

## GENÈSE. XXIX. XXX.

21 ¶ Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mon temps est accompli, et je viendrai vers elle. 22 Laban assembla donc tous les gens du lieu, et fit un festin. 23 Mais quand le soir fut venu, il prit sa fille Léa, et l'amena à Jacob, qui vint vers elle. 24 Et Laban donna Zilpa sa servante à sa fille Léa, pour servante. 25 Mais le matin étant venu, voici, c'était Léa. Et Jacob dit à Laban : Qu'est-ce que tu m'as fait ? n'ai-je pas servi chez toi pour Rachel ? Or pourquoi m'as-tu trompé ? 26 Laban répondit : On ne fait pas ainsi en ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. 27 Achève la semaine de Léa, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années. 28 Jacob fit donc ainsi, et il acheva la semaine de Léa. Alors Laban lui donna aussi pour femme sa fille Rachel. 29 Et Laban donna Bilhà sa servante à Rachel sa fille, pour servante. 30 Il vint donc aussi vers Rachel, et il aima plus Rachel que Léa. Et il servit encore chez Laban sept autres années. 31 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que Léa *était* dédaignée, la rendit féconde : mais Rachel *était* stérile. 32 Léa conçut donc et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben. Car elle dit : C'est parce que le SEIGNEUR a regardé mon affliction ; et maintenant mon mari m'aimera. 33 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que le SEIGNEUR a entendu que j'*étais* dédaignée, il m'a encore donné celui-ci ; et elle le nomma Simeon. 34 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Lévi. 35 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois je louerai le SEIGNEUR. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Judah. Puis elle cessa d'avoir des enfants.

### CHAPITRE XXX.

1 CEPENDANT Rachel, voyant qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, fut jalouse de Léa sa sœur. Et elle dit à Jacob : Donne-moi des enfants, ou je meurs. 2 Et Jacob se mit fort en colère contre Rachel, et lui dit : Suis-je donc moi Dieu, qui t'empêche d'avoir des enfants ? 3 Et elle dit : Voilà ma servante Bilha ; va vers elle ; elle mettra des enfants sur mes genoux, et j'aurai postérité par elle. 4 Elle lui donna donc Bilha sa servante pour femme, et Jacob vint vers elle. 5 Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. 6 Et Rachel dit : Dieu a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix aussi, et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan. 7 Or, Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob. 8 Et Rachel dit:

## בראשית ל

נפתלי אלהים. ונפתלי צם אחיו עם  
 נפתלי ותקרא שם נפתלי: ותקרא  
 לזה כי צמח סלע ותקרא את-זלפה  
 שפחה ותפן אתה לזלפה לאשה:  
 10 ותלד זלפה שפחה לזה לזלפה בן:  
 11 ותאמר לזה בן ותקרא את-שמו  
 גד: 12 ותלד זלפה שפחה לזה בן שני  
 לזלפה: 13 ותאמר לזה בן שני כי אשה  
 צמח ותקרא את-שמו אשר: 14 ויגלה  
 ראובן בן יצחק וימצא נדמים  
 בשדה ובמא אדם אל-לזה אמו ותאמר  
 רחל אל-לזה הנדמה לי כדדא בנה:  
 15 ותאמר לזה חסד מחנה את-אשר  
 וילחח גם את-דדא בן ותאמר רחל  
 לכן ישב עשו חלילה פתח דדא  
 בנה: 16 ויבא יעקב וימחשך בערב  
 ויבא ללחמ ותאמר אלי פבוא  
 כי שר שכרתי כדדא בן וישב  
 עשו בעלילה חמא: 17 וישמע אלהים  
 אל-לזה ותלד לזלפה בן חמישי:  
 18 ותאמר לזה בן אלהים שכר אשר  
 נתתי שפחתי לאשר ותקרא שמו יששכר:  
 19 ותחזר עוד לזה ותלד בן ששי לזלפה:  
 20 ותאמר לזה זבדני אלהים ואחיו  
 טוב חסד חבלי אשרי קריתתי לו  
 ששנה בנים ותקרא את-שמו זבדני:  
 21 ואחר גלה בן ותקרא את-שמו  
 דינא: 22 ויזר אלהים את-דינא וישמע  
 אליה אלהים ויפתח את-דחקה: 23 ותחזר  
 ותלד בן ותאמר אתה אלהים את-  
 חרפתי: 24 ותקרא את-שמו יוסף לאמר  
 יוסף יתן לי בן אחר: 25 ויהי כאשר  
 הלך רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-  
 לכן שלחתי ואללח אל-מקומי וילאצי:  
 26 הלך את-יוסף ואת-גדו אשר עבדתי  
 אחי במו ואללח כי אפתח ידעם את-  
 עבדתי אשר עבדתי: 27 ויאמר אליו  
 לכן אביא מצאתי בן צניע נחשתי  
 ויבדני יתן בגללה: 28 ויאמר נחמה  
 שכרתי עלי ואמנה: 29 ויאמר אליו אפתח  
 ידעם את אשר עבדתי ואת אשר-היה  
 מקנה אחי: 30 כי מצא אשר-היה לה  
 לפני ויפד ליב ויבדה יתן אחי לרגלי  
 ועפרה מתי ואשר נס-אלי לביתי:  
 31 ויאמר קח יוסף ויאמר יעקב

## GENESIS, X.

Συναντελάβετό μου ὁ θεός, καὶ συνανστράφην τῇ  
 ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Νεφθαλεῖ. 9 Εἶδε δὲ Λεία ὅτι ἔσθη τοῦ  
 τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ  
 ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ γυναικα. 10 Καὶ εἰσῆλθε  
 πρὸς αὐτὴν· καὶ συνέλαβε Ζελφά ἡ παιδίσκη Λείας  
 καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. 11 Καὶ εἶπε Λεία Ἐν  
 τύχη· καὶ ἐκωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γὰδ. 12 Καὶ  
 συνέλαβεν ἔτι Ζελφά ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ  
 Ἰακώβ υἱὸν δεύτερον. 13 Καὶ εἶπε Λεία Μακαρία  
 ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσι με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν  
 ἡμέρᾳ θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρε μῆλα μανδραγορῶν  
 ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μη-  
 τέρα αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ  
 αὐτῆς Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 15  
 Εἶπε δὲ Λεία Οὐκ ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν  
 ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγοράς τοῦ υἱοῦ μου  
 λήψω; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ Οὐκ οὕτως· κοιμηθήτω  
 μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν  
 τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἰσῆλθε δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ  
 ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ  
 εἶπε Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσθῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ  
 σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου· καὶ ἰκοι-  
 μήσῃ μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ταύτην. 17 Καὶ ἐπῆ-  
 κουσεν ὁ θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ  
 Ἰακώβ υἱὸν πέμπτον. 18 Καὶ εἶπε Λεία Δίδωκέ  
 μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀντὶ οὗ ἔδωκα τὴν παι-  
 δίσκην μου τῇ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Ἰσάχαρ, ὅ ἐστι μισθός. 19 Καὶ συνέλαβεν  
 ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. 20 Καὶ  
 εἶπε Λεία Δεδώρηται ὁ θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ  
 νῦν καιρῷ· αἰρετιέ με ὁ ἀνὴρ μου, τίτοκα γὰρ  
 αὐτῷ υἱὸς ἔξ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβου-  
 λών. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκά-  
 λεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ  
 θεός τῆς Ῥαχὴλ· καὶ ἐπῆκουσεν αὐτῆς ὁ θεός,  
 καὶ ἀνέψεν αὐτῆς τὴν μήτραν. 23 Καὶ συλ-  
 λαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ  
 Ἀφείλεν ὁ θεός μου τὸ δνειδος. 24 Καὶ ἐκάλεσε  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός  
 μοι υἱὸν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ  
 τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν Ἀποστείλον με  
 ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26  
 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά μου, περὶ  
 ὧν δεδομένά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώ-  
 σκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδομένά σοι. 27 Εἶπε δὲ  
 αὐτῷ Λάβαν Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισά-  
 μην ἄν· εὐλόγησε γὰρ με ὁ θεός ἐπὶ τῇ σῇ εἰσόδῳ. 28  
 Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς μέ, καὶ δώσω. 29  
 Εἶπε δὲ Ἰακώβ Σὺ γινώσκεις ὃ δεδομένά σοι,  
 καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν  
 ὅσα σοι ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἠὲξήθη εἰς πλῆθος· καὶ  
 εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεός ἐπὶ τῷ ποδί μου. Νῦν  
 οὐδὲν πότε ποιήσω καγὼ ἐμᾶντ' οἶκον; 31 Καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Λάβαν Τί σοι δώσω; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰακώβ

## GENESIS, XXX.

Comparavit me Deus cum sorore mea, et in-  
 valui: vocavitque eum, Nephthali. 9 Sentiens  
 Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam  
 suam marito tradidit. 10 Qua post conceptum  
 edente filium, 11 Dixit: Feliciter; et ideo  
 vocavit nomen ejus, Gad. 12 Peperit quoque  
 Zelpha alterum. 13 Dixitque Lia: Hoc pro  
 beatitudine mea: Beatam quippe me dicent  
 mulieres; propterea appellavit eum, Aser. 14  
 Egressus autem Ruben tempore messis  
 triticeæ in agrum, reperit mandragoras: quas  
 matri Liæ detulit. Dixitque Rachel: Da  
 mihi partem de mandragoris filii tui. 15 Illa  
 respondit: Parumne tibi videtur, quod præri-  
 pueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras  
 filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum  
 hac nocte pro mandragoris filii tui. 16 Rede-  
 untique ad vesperam Jacob de agro, egressa  
 est in occursum ejus Lia, et, Ad me, inquit,  
 intrabis: quia mercede conduxi te pro man-  
 dragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte  
 illa. 17 Et exaudivit Deus preces ejus: con-  
 cepitque et peperit filium quintum, 18 Et  
 ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi  
 ancillam meam viro meo: appellavitque no-  
 men ejus, Issachar. 19 Rursum Lia concipi-  
 ens, peperit sextum filium, 20 Et ait:  
 Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice  
 mecum erit maritus meus, eo quod genuerim  
 ei sex filios: et ideo appellavit nomen ejus,  
 Zabulon. 21 Post quem peperit filiam, nomine  
 Dinam. 22 Recordatus quoque Dominus Ra-  
 chelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus. 23  
 Quæ concepit et peperit filium, dicens:  
 Abstulit Deus opprobrium meum. 24 Et voca-  
 vit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi  
 Dominus filium alterum. 25 Nato autem  
 Joseph, dixit Jacob socero suo: Dimitte me ut  
 revertar in patriam, et ad terram meam. 26  
 Da mihi uxores, et liberos meos, pro qui-  
 bus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutem  
 qua servivi tibi. 27 Ait illi Laban: Inveniam  
 gratiam in conspectu tuo; experimento di-  
 dici, quia benedixit mihi Deus propter te: 28  
 Constitue mercedem tuam quam dem tibi. 29  
 At ille respondit: Tu nosti quomodo servi-  
 erim tibi, et quanta in manibus meis fuerit  
 possessio tua. 30 Modicum habuisti ante-  
 quam venire ad te, et nunc dives effectus  
 es, benedixitque tibi Dominus ad introi-  
 tum meum. Justum est igitur ut aliquan-  
 do provideam etiam domui meæ. 31 Dixit-  
 que Laban: Quid tibi dabo? At ille ait:

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS, XXX.

With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali. 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. 11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad. 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher. 14 ¶ And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, *Is it a small matter that thou hast taken my husband?* and wouldst thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with thy son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. 20 And Leah said, God hath endured me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah. 22 ¶ And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son. 25 ¶ And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry: for* I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake. 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it. 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. 30 For *it was* little which thou hadst before I came, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said,

## 1 Buch Moſe, 30.

Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphtali. 9 Da nun Lea ſah, daß ſie aufgehört hatte zu gebären, nahm ſie ihre Magd Silpa, und gab ſie Jakob zum Weibe. 10 Also gebar Silpa, Lea Magd, Jakob einen Sohn. 11 Da ſprach Lea: Küſtig. Und hieß ihn Gad. 12 Darnach gebar Silpa, Lea Magd, Jakob den andern Sohn. 13 Da ſprach Lea: Wohl mir, denn mich werden ſelig preiſen die Töchter. Und hieß ihn Aſſer. 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte, und fand Dubaim auf dem Felde, und brachte ſie heim ſeiner Mutter Lea. Da ſprach Rachel zu Lea: Gib mir der Dubaim deines Sohns ein Theil. 15 Sie antwortete: Paß du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen haſt; und wiſſt auch die Dubaim meines Sohns nehmen? Rachel ſprach: Wohlan, laß ihn dieſe Nacht bei dir ſchlafen um die Dubaim deines Sohns. 16 Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und ſprach: Bei mir ſollſt du liegen; denn ich habe dich erkaufte um die Dubaim meines Sohns. Und er ſchließe die Nacht bei ihr. 17 Und Gott erhörte Lea, und ſie ward ſchwanger, und gebar Jakob den fünften Sohn, 18 Und ſprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Iſaſſchar. 19 Abermal ward Lea ſchwanger, und gebar Jakob den ſechſten Sohn; 20 Und ſprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm ſechs Söhne geboren. Und hieß ihn Zebulon. 21 Darnach gebar ſie eine Tochter, die hieß ſie Dina. 22 Der Herr gedachte aber an Rachel, und erhörte ſie, und machte ſie fruchtbar. 23 Da ward ſie ſchwanger, und gebar einen Sohn, und ſprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen; 24 Und hieß ihn Joſeph, und ſprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben. 25 Da nun Rachel den Joſeph geboren hatte, ſprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reiſen an meinen Ort, und in mein Land. 26 Gib mir meine Weiber, und meine Kinder, darum ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißeſt meinen Dienſt, wie ich dir gedient habe. 27 Laban ſprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich ſpüre, daß mich der Herr ſegnet um deinetwillen; 28 Stimme den Lohn, den ich dir geben ſoll. 29 Er aber ſprach zu ihm: Du weißeſt, wie ich dir gedient habe, und was du für Vieh hatteſt unter mir. 30 Du hatteſt wenig, ehe ich herkam; nun aber iſt ausgebreitet in die Menge, und der Herr hat dich ſegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann ſoll ich auch mein Haus verſorgen? 31 Er aber ſprach: Was ſoll ich dir denn geben? Jakob ſprach:

## GENÈSE, XXX.

J'ai fortement lutté contre ma sœur; aussi j'ai eu la victoire. C'est pourquoi elle le nomma Nephthali. 9 Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa sa servante, et la donna pour femme à Jacob. 10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. 11 Et Léa dit: Il y a eu bonheur. C'est pourquoi elle le nomma Gad. 12 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. 13 Et Léa dit: C'est à ma félicité, car les filles me diront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser. 14 ¶ Or Ruben étant sorti au temps de la moisson des blés, trouva aux champs des mandragores, et les apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. 15 Et elle lui répondit: Est-ce trop peu que tu m'aies enlevé mon mari, veux-tu m'enlever aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien, que Jacob soit avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. 16 Et le soir quand Jacob revint des champs, Léa sortit au-devant de lui, et lui dit: Tu viendras vers moi, car j'ai donné pour t'avoir les mandragores de mon fils. Et il fut avec elle cette nuit. 17 Et Dieu exauça Léa, et elle conçut et donna à Jacob un cinquième fils. 18 Et elle dit: Dieu m'a récompensée, de ce que j'ai donné ma servante à mon mari. C'est pourquoi elle le nomma Issacar. 19 Et Léa conçut encore, et donna un sixième fils à Jacob. 20 Et Léa dit: Dieu m'a donné un beau douaire; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six enfants. C'est pourquoi elle le nomma Zabulon. 21 Puis elle enfanta une fille, et la nomma Dina. 22 ¶ Dieu se souvint aussi de Rachel; Dieu l'exauça et la rendit féconde. 23 Alors elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre. 24 Et elle nomma son fils Joseph, en disant: Que le SEIGNEUR m'ajoute un autre fils! 25 ¶ Et il arriva, après que Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et je m'en retournerai en mon lieu et en mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai: car tu sais quel service j'ai fait chez toi. 27 Et Laban lui répondit: *Puissé-je avoir trouvé* grâce à tes yeux; car j'ai reconnu que le SEIGNEUR m'a béni à cause de toi. 28 Il lui dit aussi: Détermine ton salaire, et je te le donnerai. 29 Et il lui répondit: Tu sais le service que j'ai fait chez toi, et *tu sais* ce qu'est devenu ton bétail sous ma garde. 30 Car ce que tu avais avant que je vinsse, était peu de chose; mais il s'est beaucoup accru, et le SEIGNEUR t'a béni dès mon arrivée. Et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison? 31 Et Laban lui dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit:

## בראשית ל לא

לֹא־תִהְיֶה לִּי מִאֲמָרָה אֲדִמְעָשׂוּךְ לִי מִדָּבָר  
 תָּזֶה אֲשֶׁר־כָּדָרְךָ אֲרָעָה צִמְאֹן אֲשֶׁר־  
 32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צִמְאֹן חַיִּים חֹסֵר מִשָּׁם  
 כְּלִישׁוֹן וְנָקָד וְטָלָה וְכָל־שִׁחְחֹה בְּשִׁבְיָם  
 וְטָלָה וְנָקָד צִמְיָם וְהִנֵּה שְׂכָרִי: 33 וְעַתָּה  
 כִּי צִדְקָתִי בְּיָנִים מִחֹר קִרְבָּהּ עַל־שְׂכָרִי  
 לִפְנֵיךָ כָּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקָד וְטָלָה צִמְיָם  
 וְחֹהֶם בְּשִׁבְיָם נִגְבֵּה הִוא אֹתִי: 34 וְנִאמָר  
 לָהּ הֵן לִי יְהִי כְדָרְךָ: 35 וְגִסֵּר בְּיָדֶם  
 הַחֹהֶם אֶת־הַחֲמִלָּהּ מִקְּצֹתֶיהָ וְחִשְׁלָהּ  
 וְאֵת כָּל־הַצִּמְיָם מִמִּקְדָּוֹת וְחִשְׁלָהּ כָּל  
 אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חֹהֶם בְּשִׁבְיָם וַיִּתֵּן  
 בְּיָדֶיהֶן: 36 וַיִּשָּׁם צֶדֶק שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 בְּיָדוֹ וַיָּבֹאוּ הַעֲלֹב וְהַעֲלֹב לְעֹד אֶת־צִמְאֹן  
 לָבָן מִמִּקְדָּוֹת: 37 וַיִּחְדָּל לֵב הַעֲלֹב מִקָּל  
 לִבָּהּ לֹחַ וְלֹחַ וְצִמְיָן וַיִּפְאֵל בְּהֵן  
 בְּצִלּוֹת לְבָנוֹת מִחֲשֵׁה הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־  
 הַמִּקְלֹחַ: 38 וַיִּצָּג אֶת־הַמִּקְלֹחַ אֲשֶׁר  
 פָּגַל בְּרִחְטִים בְּשִׁמְחֹת הַמֶּנֶם אֲשֶׁר  
 נִבְלָן מִצִּמְאֹן לְשִׁתוֹת לְנֶכֶד מִצִּמְאֹן וַיִּחְמַק  
 בְּבִלְוֵן לְשִׁתוֹת: 39 וַיִּחְמַק מִצִּמְאֹן אֶל־  
 הַמִּקְלֹחַ וְהַלָּבָן מִצִּמְאֹן עֲקָרִים נִחְמָה  
 וְטָלָה: 40 וְהַעֲלֹבִים חִפְרִיד הַעֲלֹב וַיִּתֵּן  
 פָּגַל מִצִּמְאֹן אֶל־עֲקָרָהּ וְכָל־חֹהֶם בְּצִמְאֹן לָבָן  
 וַיִּשָּׁם לֵב עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־  
 צִמְאֹן לָבָן: 41 וְהִנֵּה בְּכָל־יְמֵי מִצִּמְאֹן  
 מִמִּקְדָּוֹת וְשָׁם הַעֲלֹב אֶת־הַמִּקְלֹחַ לְצִיג  
 מִצִּמְאֹן בְּרִחְטִים לְחִמְקָהּ בְּמִקְלֹחַ: 42  
 וַיִּבְחַשְׁתִּי מִצִּמְאֹן לֹא יִשָּׁם וְהִנֵּה  
 מִצִּמְאֹנִים לְלָבָן וְהַעֲלֹבִים לְעֵינָיו: 43 וַיִּפְרָץ  
 חֲמִישׁ מֵאָדָּם מֵאָדָּם נִחְרִלֹו צִמְאֹן רַבּוֹת  
 וַיִּשְׁפְּחוּ וַעֲבָדִים וְנִמְלִים וְחִמְרִים:

## פרשח לא:

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְּגִרְלָבָן לֵאמֹר לָקַח  
 הַעֲלֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְאֵבִינִי וַיִּמְאָשֶׁר לְאֵבִינִי  
 צִמְאֹן אֶת כָּל־הַמִּקְדָּר מִצִּמְאֹן: 2 וַיִּגְרָא הַעֲלֹב  
 אֶת־פָּגַל לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ בְּהִמְלֹל  
 שְׁלֹשֶׁם: 3 וַיִּאמָר וְהִנֵּה אֶל־הַעֲלֹב שָׁב  
 אֶל־אֲרָץ אֲבוֹתָיִךָ וְלִמְדָּהּ וְאֶת־הַעֲלֹב צִמְאֹן:  
 4 וַיִּשְׁלַח הַעֲלֹב וְהִנֵּה לְרַחֵל וְלֵילָהָה  
 חִשְׁדָּה אֶל־צִמְאֹן: 5 וַיִּאמָר לָהּ רַחֵל  
 אֲנִי אֶת־פָּגַל אֲבִינִי קִרְבָּהּ אֶל־בְּהִמְלֹל  
 שְׁלֹשֶׁם וְאֶת־אֲבִי הִנֵּה עִמָּדִי: 6 וְהִנֵּה  
 יַדְעִנִּי כִּי בְּכָל־פְּחִי עֲבָדְתִּי אֶת־אֲבִינִי:

## GENESIS, λ', λα'.

Οὐ θέλω: sed si feceris quod postulo, iterum  
 pascam, et custodiam pecora tua. 32 Gyra  
 omnes greges tuos, et separa cunctas oves  
 varias, et sparsa vellere: et quodcumque fur-  
 vum, et maculosum, variumque fuerit, tam in  
 ovibus quam in capris, erit merces mea.  
 33 Respondebitque mihi cras justitia mea,  
 quando placiti tempus advenerit coram te: et  
 omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et  
 furva, tam in ovibus quam in capris, furti me  
 arguent. 34 Dixitque Laban: Gratum habeo  
 quod petis. 35 Et separavit in die illa capras,  
 et oves, et hircos, et arietes, varios atque  
 maculosos: cunctum autem gregem unicolor-  
 rem, id est albi et nigri velleris, tradidit in  
 manu filiorum suorum. 36 Et posuit spatium  
 itineris trium dierum inter se et generum, qui  
 pascebat reliquos greges ejus. 37 Tollens ergo  
 Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas,  
 et ex platanis, ex parte decorticavit eas:  
 detractisque corticibus, in his quæ spoliata  
 fuerant, candor apparuit: illa vero quæ inte-  
 gra fuerant, viridia permanserunt: atque in  
 hunc modum color effectus est varius. 38 Po-  
 suitque eas in canalibus, ubi effundebatur  
 aqua: ut cum venissent greges ad bibendum.  
 ante oculos haberent virgas, et in aspectu  
 earum conciperent. 39 Factumque est ut in  
 ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et  
 parerent maculosa, et varia, et diverso colore  
 respersa. 40 Divisitque gregem Jacob, et  
 posuit virgas in canalibus ante oculos arietum:  
 erant autem alba et nigra quæque, Laban:  
 cetera vero, Jacob, separatim inter se gregibus.  
 41 Igitur quando primo tempore ascendeban-  
 tur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus  
 aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in  
 earum contemplatione conciperent: 42 Quan-  
 do vero serotina admissura erat, et conceptus  
 extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea  
 quæ erant serotina, Laban: et quæ primi tem-  
 poris, Jacob. 43 Ditatusque est homo ultra  
 modum, et habuit greges multos, ancillas et  
 servos, camelos et asinos.

## ΚΕΦ. λα'.

1 ἮΚΟΥΣΕ δὲ Ἰακώβ τὰ ῥήματα τῶν νιῶν  
 Λάβαν λεγόντων Ἐδῆθεν Ἰακώβ πάντα τὰ τοῦ  
 πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πε-  
 ποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 Καὶ εἶδεν  
 Ἰακώβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν  
 πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 Ἐπεὶ  
 δὲ Κύριος πρὸς Ἰακώβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν  
 τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι  
 μετὰ σοῦ. 4 Ἀποστειλάς δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσε Δείαν  
 καὶ Ραχὴλ εἰς τὸ πεδῖον οὗ ἦν τὰ ποιμνία,  
 5 καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ  
 πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς  
 καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου  
 ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 Καὶ αὗται δὲ οἶδαν ὅτι ἐν  
 πάσῃ τῇ ἰσχυρί μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

## GENESIS, XXX. XXXI.

Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum  
 pascam, et custodiam pecora tua. 32 Gyra  
 omnes greges tuos, et separa cunctas oves  
 varias, et sparsa vellere: et quodcumque fur-  
 vum, et maculosum, variumque fuerit, tam in  
 ovibus quam in capris, erit merces mea.  
 33 Respondebitque mihi cras justitia mea,  
 quando placiti tempus advenerit coram te: et  
 omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et  
 furva, tam in ovibus quam in capris, furti me  
 arguent. 34 Dixitque Laban: Gratum habeo  
 quod petis. 35 Et separavit in die illa capras,  
 et oves, et hircos, et arietes, varios atque  
 maculosos: cunctum autem gregem unicolor-  
 rem, id est albi et nigri velleris, tradidit in  
 manu filiorum suorum. 36 Et posuit spatium  
 itineris trium dierum inter se et generum, qui  
 pascebat reliquos greges ejus. 37 Tollens ergo  
 Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas,  
 et ex platanis, ex parte decorticavit eas:  
 detractisque corticibus, in his quæ spoliata  
 fuerant, candor apparuit: illa vero quæ inte-  
 gra fuerant, viridia permanserunt: atque in  
 hunc modum color effectus est varius. 38 Po-  
 suitque eas in canalibus, ubi effundebatur  
 aqua: ut cum venissent greges ad bibendum.  
 ante oculos haberent virgas, et in aspectu  
 earum conciperent. 39 Factumque est ut in  
 ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et  
 parerent maculosa, et varia, et diverso colore  
 respersa. 40 Divisitque gregem Jacob, et  
 posuit virgas in canalibus ante oculos arietum:  
 erant autem alba et nigra quæque, Laban:  
 cetera vero, Jacob, separatim inter se gregibus.  
 41 Igitur quando primo tempore ascendeban-  
 tur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus  
 aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in  
 earum contemplatione conciperent: 42 Quan-  
 do vero serotina admissura erat, et conceptus  
 extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea  
 quæ erant serotina, Laban: et quæ primi tem-  
 poris, Jacob. 43 Ditatusque est homo ultra  
 modum, et habuit greges multos, ancillas et  
 servos, camelos et asinos.

## CAPUT XXXI.

1 POSTQUAM autem audivit verba filiorum  
 Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quæ  
 fuerunt patris nostri, et de illius facultate  
 ditatus, factus est inclutus; 2 Animadvertit  
 quoque faciem Laban, quod non esset erga se  
 sicut heri et nudius tertius; 3 Maxime di-  
 cente sibi Domino: Revertere in terram  
 patrum tuorum, et ad generationem tuam,  
 eroque tecum. 4 Misit, et vocavit Rachel et  
 Liam in agrum, ubi pascebat greges. 5 Dixit-  
 que eis: Video faciem patris vestri, quod non  
 sit erga me sicut heri et nudius tertius: Deus  
 autem patris mei fuit mecum. 6 Et ipsæ nostis  
 quod totis viribus meis servierim patri vestro.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXX. XXXI.

Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock. 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire. 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons. 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks. 37 ¶ And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and piled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods. 38 And he set the rods which he had piled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink, 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted. 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feeble were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

### CHAPTER XXXI.

1 AND he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* our father's; and of *that* which *was* our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was* not toward him as before. 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, 5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6 And ye know that with all my power I have served your father.

87

## 1 Buch Moſe, 30, 31.

Du ſollſt mir nichts überall geben; ſondern ſo du mir thun wiſſſt, das ich ſage, ſo will ich wiederum weiden und hüten deiner Schafe. 32 Ich will heute durch alle deine Heerde gehen, und ausſondern alle fleckichte und bunte Schafe, und alle ſchwarze Schafe unter den Lämmern, und die bunten und fleckichten Ziegen. Was nun bunt und fleckicht fallen wird, das ſoll mein Lohn ſein. 33 So wird mir meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen ſoll; alſo daß, was nicht fleckicht oder bunt, oder nicht ſchwarz ſein wird unter den Lämmern und Ziegen, das ſey ein Diebſtahl bei mir. 34 Da ſprach Laban: Siehe da, es ſey, wie du geſagt haſt. 35 Und ſonderte des Tages die ſprenglichten und bunten Vöcke, und alle fleckichte und bunte Ziegen, wo nur Weiſes daran war, und alles, was ſchwarz war unter den Lämmern; und thats unter die Hand ſeiner Kinder; 36 Und machte Raum dreier Tagereifen weit zwiſchen ihm und Jakob. Alſo weidete Jakob die übrige Heerde Labans. 37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Faſeln und Kaſtantien; und ſchälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiße bloß ward; 38 Und legte die Stäbe, die er geſchälte hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß ſie empfangen ſollten, wenn ſie zu trinken kämen. 39 Alſo empfingen die Heerden über den Stäben, und brachten ſprenglichte, fleckichte und bunte. 40 Da ſchied Jakob die Lämmer, und that die abgeſonderte Heerde zu den fleckichten und ſchwarzen in der Heerde Labans; und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu der Heerde Labans. 41 Wenn aber der Lauf der Frühling Heerde war, legte er dieſe Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß ſie über den Stäben empfingen; 42 Aber in der Spätlinger Lauf legte er ſie nicht hinein. Alſo wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob. 43 Daſer ward der Mann über die Waſe reich, daß er viel Schafe, Rüge und Knechte, Kameele und Eſel hatte.

### Das 31. Capitel.

1 Und es kamen vor ihn die Neben der Kinder Laban, daß ſie ſprachen: Jakob hat alle unſers Vaters Gut an ſich gebracht, und von unſers Vaters Gut hat er ſolchen Reichthum zuwege gebracht. 2 Und Jakob ſah an das Angeſicht Labans; und ſiehe, es war nicht gegen ihn, wie geſtern und ehegeſtern. 3 Und der Herr ſprach zu Jakob: Zeug wieder in deiner Väter Land, und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir ſein. 4 Da ſandte Jakob hin, und ließ rufen Rachel und Lea aufs Feld bei ſeine Heerde, 5 Und ſprach zu ihnen: Ich ſeh eures Vaters Angeſicht, daß es nicht gegen mich iſt, wie geſtern und ehegeſtern; aber der Gott meines Vaters iſt mit mir geweſen. 6 Und ihr wiſſet, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedienet habe.

## GENÈSE, XXX. XXXI.

Tu ne me donneras rien; je paſtrai encore tes troupeaux, et je les garderai, ſi tu fais ceci pour moi: 32 Je paſſerai aujourd'hui entre tes troupeaux; on mettra à part toutes les brebis picotées et tachetées, et tous les agneaux roux, ainſi que les chèvres tachetées et picotées; et ce ſera là mon ſalaire. 33 Et avec le temps ma juſtice me rendra témoignage, quand tu viendras reconnaître mon ſalaire en ta préſence: tout ce qui ne ſera point picoté ou tacheté entre les chèvres, et tout ce qui ne ſera pas roux entre les agneaux, ſera tenu pour un larcin, ſ'il eſt trouvé chez moi. 34 Et Laban dit: Voici, qu'il en ſoit comme tu diſ; 35 Et en ce jour-là il ſépara les boucs marquetés et picotés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, toutes celles où il y avoit du blanc, et tous les agneaux roux. Et il les mit entre les mains de ſes fils. 36 Puis il mit l'eſpace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob paſſait le reſte des troupeaux de Laban. 37 ¶ Cependant Jacob prit des verges fraîches de peuplier, de coudrier et de châtaignier, et en ôta les écorces en découvrant le blanc qui étoit aux verges. 38 Et il mit les verges qu'il avoit pelées, au-devant des troupeaux dans les auges et dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire. Or elles entraient en chaleur quand elles venaient boire. 39 Les brebis entraient donc en chaleur à la vue des verges, et elles faiſaient des agneaux marquetés, picotés et tachetés. 40 Et Jacob partagea les agneaux, et fit que les brebis du troupeau de Laban avaient en vue les brebis marquetées, et tout ce qui étoit roux. Il mit auſſi ſes troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban. 41 Et il arrivait, toutes les fois que les brebis fortes entraient en chaleur, que Jacob mettait les verges dans les abreuvoirs devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entraſſent en chaleur en regardant les verges. 42 Mais quand les brebis étoient faibles, il ne mettait point les verges. Or les faibles appartenaient à Laban; et les fortes à Jacob. 43 Ainſi cet homme ſ'enrichit de plus en plus, et eut de grands troupeaux, des ſervantes et des ſerviteurs, des chameaux et des ânes.

### CHAPITRE XXXI.

1 Or, Jacob entendit les diſcours des fils de Laban, qui diſaient: Jacob a pris tout ce qui étoit à notre père; et c'eſt du bien de notre père, qu'il a acquis toute cette richeſſe. 2 Et Jacob regarda le viſage de Laban; et voici, il n'étoit plus envers lui comme auparavant. 3 Et le SEIGNEUR dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté. Et je ſerai avec toi. 4 Jacob envoya donc appeler Rachel et Léa aux champs, vers ſes troupeaux. 5 Et il leur dit: Je vois que le viſage de votre père n'eſt plus envers moi comme il étoit auparavant. Cependant le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Et vous ſavez que j'ai ſervi votre père de toutes mes forces.

## בראשית לא

7 ואביכו הנחל בִּי וְהַחֲלֵף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי  
עֲשֶׂה מִנִּים וְלֹא־תִהְיֶה אֱלֹהִים לְחֶרֶץ  
עֲמָדִי : 8 אִם־כֹּחַ יֵאמֶר נִחְדִים הִתְחַ  
שְׁכָרְךָ וְגִלְדֵי כֹל־הַצֹּאן נִחְדָּים וְאִם־כֹּחַ  
יֵאמֶר עֲחָדִים הִתְחַ שְׁכָרְךָ וְגִלְדֵי כֹל־  
הַצֹּאן עֲחָדִים : 9 וַיִּגְדַּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה  
אֲבִיכָם וַיִּסְרְלִי : 10 וַיְהִי בַּעַר יָחֵם חֲצֹאן  
וְאִשָּׁה צִיָּה וַיֵּאמֶר בְּחִלִּים וַחֲנֹךְ קִצְמִדִּים  
הַעֲלִים עַל־הַצֹּאן עֲחָדִים נִחְדָּים וְכִרְדִּים :  
11 וַיֵּאמֶר אֱלִי מִלֵּאָה קִמְלִים בְּחִלִּים  
וַעֲלֵב וַאֲמַר חֲנָנִי : 12 וַיֵּאמֶר שְׂאֵלָה עֵינֶיךָ  
וַיֵּאמֶר בְּחִלִּים הַעֲלִים עַל־הַצֹּאן  
עֲחָדִים נִחְדָּים וְכִרְדִּים בִּי רֵאִיתִי אֵת כָּל־  
אֲשֶׁר לָקָו עָשָׂה לָךְ : 13 אֲלֵכִי הָאֵל בֵּית־אֵל  
אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ עִם מִצְרָה אֲשֶׁר גִּרְתָּ לִּי  
שָׁם גִּרְתָּ עִמָּה וְהָם צֵא מִדְּמִצְרָה חֲלֹמָה  
וְשִׁיב אֶל־צִרְעָר מִדְּמִצְרָה : 14 וַתַּעַן רָחֵל  
וַלֵּאָה וַתִּמְאָרְקָה לֹו חֲצֹד לֵעָ תִּלָּק  
וְתִלָּק בְּבִית אֲבִיכָה : 15 מִקְלֹא נִכְרִית  
וְהַעֲבִיבָה לֹו בִּי מִכְרֵנִי וַיִּמְאָל בְּמִצְרָה  
אֶת־פִּסְתָּהּ : 16 בִּי כֹל־הַעֲשֶׂה אֲשֶׁר חָצִיל  
אֱלֹהִים מִאֲבִיכָה לָנֶה הָאֵל וַיִּלְבֶּנֶה וַעֲמָה  
כָּל־אֲשֶׁר אִמֶּר אֱלֹהִים אֲלֵיךָ עָשָׂה :  
17 וַיָּגֶם וַעֲלֵב וַיִּשְׂאָה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נְשָׁיו  
עַל־חֲמִלִים : 18 וַיִּנְתְּנָה אֶת־כֹּל־מִקְנֵהָ  
וְאֶת־כֹּל־דָּבָר אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵהָ וַחֲנָנִי  
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָנָיו אֵת־לְבָא אֶל־יִצְחָק  
אֲבִיו אֶרְצָה בְּנָעוֹ : 19 וְלָקָו חֲלֹה לָנֹו  
אֶת־צִמְּוֹ וַתִּנְגֵּב רָחֵל אֶת־חֲתָנֶיהָ אֲשֶׁר  
לְאֲבִיכָה : 20 וַיִּנְגֵּב וַעֲלֵב אֶת־לֵב לָקָו  
הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי חֲנִיד לֹו בִּי בְּרָחָה :  
21 וַיִּבְרַח הָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו וַיָּגֶם וַיַּעֲבֵר  
אֶת־חֲתָנָהּ וַיִּשָּׂם אֶת־פָּנָיו מִרְּחֹלָה :  
22 וַיִּנְדַּח לָקָו בָּנָיו הַשְּׁלִישִׁי בִּי בְּרָחָה  
וַעֲלֵב : 23 וַיִּנְחָה אֶת־אֲחָיו עִמּוֹ וַיִּנְדַּח  
אֲחָיו בְּרָחָה שְׂבַעַת יָמִים וַיִּדְבֶּק אִתּוֹ  
בְּרָחָה חֲנָנִי : 24 וַיִּבָּא אֱלֹהִים אֶל־לָקָו  
הָאֲרָמִי בְּחִלִּים חֲלִילָה וַיֵּאמֶר לֹו הַשֹּׁמֵר  
לָךְ פִּרְמִתְּךָ עִם־עֲלֵב מִשְׁכָּב עֲדָרָה :  
25 וַיִּשָּׁנָה לָקָו אֶת־עֲלֵב וַיַּעֲלֵב מִקְנֵה אֶת־  
אֲחָיו בְּרָחָה וְלָקָו פָּקַע אֶת־אֲחָיו בְּרָחָה  
חֲנָנִי : 26 וַיֵּאמֶר לָקָו לְעֲלֵב מִחַ עָשִׂיתָ  
וַתִּנְגֵּב אֶת־לְבָבִי וַתִּנְחַל אֶת־בְּנֵי מִשְׁכָּרְתִּי  
חֲרִב : 27 לָמַח נִחְמָמָה לְבָרִיחַ וַתִּנְגֵּב אִתִּי  
וְלֹא־הִנֵּחַ לִי וַאֲשַׁלְּחֶנּוּ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁשְׁרִים

## ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΑ.

7 Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με, καὶ ἥλλαξε  
τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐ-  
τῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 Ἐὰν οὕτως εἶπῃ Τὰ  
ποιεῖν σου μισθός, καὶ τίξεται πάντα τὰ  
πρόβατα ποιεῖν· ἰάν δὲ εἶπῃ Τὰ λευκὰ εἶναι σου  
μισθός, καὶ τίξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά. 9  
Καὶ ἀφείλετο ὁ Θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς  
ὑμῶν καὶ ἔδωκε μοι αὐτά. 10 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνε-  
κίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον  
τοὺς ὀφθαλμοί μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἴδον οἱ τράγοι καὶ  
οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς  
διάλυνκοι καὶ ποιεῖλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί. 11  
Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον  
Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστίν; 12 Καὶ εἶπεν  
Ἀνάβλεψον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε τοὺς τρά-  
γους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα  
καὶ τὰς αἰγὰς διαλύνοντας καὶ ποιεῖλους καὶ σπο-  
δοειδεῖς ῥαντούς· ἰώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιῇ.  
13 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ ὀφθαλμοὶ σοι ἐν τόπῳ Θεοῦ, οὐ  
θλειψάς μου ἐκεῖ στήλην καὶ ἡξῶ μοι ἐκεῖ εὐχὴν·  
νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ  
ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι  
μετὰ σοῦ. 14 Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία  
εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἐστὶν ἡμῖν ἐτι μερίς ἡ κληρονομία  
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐχ ὡς αἱ ἄλλο-  
τρίαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς, καὶ  
καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Πάν-  
τα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἦν ἀφείλετο ὁ Θεὸς  
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν εἶναι καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν·  
νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ Θεὸς ποίει. 17 Ἀναστὰς  
δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία  
αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους. 18 Καὶ ἀπήγαγε πάντα  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐ-  
τοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ  
πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 Λάβαν δὲ ᾤχετο κείραι  
τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἐκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἰδῶλα  
τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20 Ἐκρυψε δὲ Ἰακώβ Λάβαν  
τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδρά-  
σκει. 21 Καὶ ἀπείδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα,  
καὶ διέβη τὸν ποταμόν, καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος  
Γαλαὰδ. 22 Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτι ἀπείδρα Ἰακώβ. 23 Καὶ παρα-  
λαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετ' ἑαυτοῦ ἰδίωξεν  
ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν  
αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 24 Ἦλθε δὲ ὁ Θεὸς  
πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτὸν μὴ ποτε λαλήσῃς μετὰ  
Ἰακώβ πονηρά. 25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν  
Ἰακώβ. Ἰακώβ δὲ ἐπῆξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ  
ὄρει. Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ  
ὄρει Γαλαὰδ. 26 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ Τί  
ἐποίησας; ἵνα τί κρυφίᾳ ἀπείδρας, καὶ ἐλοποφόρη-  
σάς με, καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμα-  
λώτιδας μαχαίρᾳ; 27 Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέ-  
στειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης, καὶ μετὰ μουσικῶν

## GENESIS, XXXI.

7 Sed et pater vester circumvenit me, et  
mutavit mercedem meam decem vicibus: et  
tamen non dimisit eum Deus ut noceret  
mihi. 8 Si quando dixit: Variæ erunt mer-  
cedes tuæ: pariebant omnes oves varios  
fœtus; quando vero e contrario ait: Alba  
quæque accipies pro mercede: omnes greges  
alba pepererunt. 9 Tulitque Deus substan-  
tiam patris vestri, et dedit mihi. 10 Post-  
quam enim conceptus ovium tempus advene-  
rat, levavi oculos meos, et vidi in somniis  
ascendentes mares super feminas, varios et  
maculosos, et diversorum colorum. 11 Dixit-  
que angelus Dei ad me in somnis: Jacob. Et  
ego respondi: Adsum. 12 Qui ait: Leva  
oculos tuos, et vide universos masculos ascen-  
dentes super feminas, varios, maculosos, atque  
respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi  
Laban. 13 Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti  
lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo  
surge, et egredere de terra hac, revertens in  
terram nativitatis tuæ. 14 Responderuntque  
Rachel et Lia: Numquid habemus residui  
quidquam in facultatibus et hæreditate domus  
patris nostri? 15 Nonne quasi alienas repu-  
tavit nos, et vendidit, comeditque pretium  
nostrum? 16 Sed Deus tulit opes patris  
nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris:  
unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.  
17 Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis  
ac conjugibus suis super camelos, abiit. 18 Tu-  
litque omnem substantiam suam, et greges, et  
quidquid in Mesopotamia adquisierat, pergens  
ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.  
19 Eo tempore ierat Laban ad tendendas oves,  
et Rachel furata est idola patris sui. 20 No-  
luitque Jacob confiteri scocero suo quod fuge-  
ret. 21 Cumque abiisset tam ipse quam om-  
nia quæ juris sui erant, et amne transmissio  
pergeret contra montem Galaad, 22 Nuntia-  
tum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.  
23 Qui, assumptis fratribus suis, persecutus  
est eum diebus septem: et comprehendit eum  
in monte Galaad. 24 Viditque in somniis  
dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam as-  
pere loquaris contra Jacob. 25 Jamque Jacob  
extenderat in monte tabernaculum: cumque  
ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis,  
in eodem monte Galaad fixit tentorium. 26 Et  
dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abi-  
geres filias meas quasi captivas gladio? 27 Cur  
ignorante me fugere voluisti, nec indicare mi-  
hi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXI.

7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me. 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked. 9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me. 10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle *were* ringstraked, speckled, and grisdled. 11 And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: And I said, Here *am* I. 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grisdled: for I have seen all that Laban doeth unto thee. 13 I *am* the God of Beth-el, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred. 14 And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house? 15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money. 16 For all the riches which God hath taken from our father, that *is* our's and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do. 17 ¶ Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that *were* her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face *toward* the mount Gilead. 22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 25 ¶ Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives *taken* with the sword? 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs,

## 1 Buch Mose, 31.

7 Und er hat mich getäuscht, und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte. 8 Wenn er sprach: Die bunten sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde bunte. Wenn er aber sprach: Die sprenglichte sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde sprenglichte. 9 Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt, und mir gegeben. 10 Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hub ich meine Augen auf, und sahe im Traum, und siehe, die Böcke sprangen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte Heerde. 11 Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich. 12 Er aber sprach: Heb auf deine Augen, und siehe, die Böcke springen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte Heerde; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban that. 13 Ich bin der Gott zu Bethel, da du den Stein gefalset hast, und mir daselbst ein Gelübde gethan. Nun mach dich auf, und zeuch aus diesem Lande, und zeuch wieder in das Land deiner Freundschaft. 14 Da antwortete Rachel und Lea, und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Theil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause. 15 Hat er uns doch gehalten, als die Fremden; denn er hat uns verkauft, und unsern Lohn vergehret. 16 Darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichthum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das thue. 17 Also machte sich Jakob auf, und lud seine Kinder und Weiber auf Kameele. 18 Und führte weg alle sein Vieh, und alle seine Habe, die er in Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Canaan. 19 (Laban aber war gegangen seine Heerde zu scheren.) Und Rachel stahl ihres Vaters Gößen. 20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das Perz, damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er flohe. 21 Also flohe er, und alles, was sein war, machte sich auf, und fuhr über das Wasser, und richtete sich nach dem Berge Gilead. 22 Am dritten Tage ward es Laban angesetzt, daß Jakob flohe. 23 Und er nahm seine Brüder zu sich, und jagte ihm nach sieben Tagereisen, und ereilte ihn auf dem Berge Gilead. 24 Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts, und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest, denn freundlich. 25 Und Laban nähete zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead. 26 Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, daß du mein Perz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführet, als die durchs Schwert gefangen wären? 27 Darum bist du heimlich geflohen, und hast dich weggestohlen, und hast mich nicht angesetzt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen,

## GENÈSE, XXXI.

7 Toutefois votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire, mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit *aucun* mal. 8 Quand Laban disait, Les agneaux picotés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux picotés; et quand il disait, Les agneaux marquetés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés. 9 Ainsi Dieu a ôté le bétail à votre père, et me l'a donné. 10 En effet, il arriva, au temps où les brebis entraient en chaleur, que je levai mes yeux, et que je vis en un songe. Et voici, les boucs qui couvraient les chèvres *étaient* marquetés, picotés et tachetés. 11 Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob? Et je répondis: Me voici. 12 Et il dit: Lève maintenant tes yeux, et regarde: Tous les boucs qui couvrent les brebis sont marquetés, picotés et tachetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban. 13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis la pierre *que tu dressas* pour monument quand tu me fis là un vœu: Maintenant *donc* lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté. 14 Alors Rachel et Léa lui répondirent, et dirent: Avons-nous encore quelque portion et quelque héritage dans la maison de notre père? 15 Ne nous a-t-il pas traitées *comme* des étrangères? car il nous a vendues, et même il a mangé tout notre bien. 16 Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père, nous appartiennent à nous et à nos enfants. Maintenant donc, fais tout ce que Dieu t'a dit. 17 ¶ Ainsi Jacob se leva, et fit monter ses enfants et ses femmes sur des chameaux. 18 Et tout son bétail et le bien qu'il avait acquis, et tout ce qu'il possédait et ce qu'il avait acquis en Paddan-Aram, et il l'emmena pour aller vers Isaac son père, au pays de Canaan. 19 Or, Laban étant allé tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles qui étaient à son père. 20 Et Jacob se déroba de Laban, l'Araméen, en ne lui déclarant pas qu'il s'enfuyait. 21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait, et partit. Il passa le fleuve, et s'avança vers la montagne de Galaad. 22 Mais, le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui. 23 Alors il prit avec lui ses frères, et l'ayant poursuivi sept journées de chemin, il l'atteignit à la montagne de Galaad. 24 Mais, pendant la nuit, Dieu apparut en songe à Laban, l'Araméen, et lui dit: Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni en bien ni en mal. 25 ¶ Laban atteignit donc Jacob. Or, Jacob avait dressé ses tentes dans la montagne; Laban dressa aussi les siennes avec ses frères dans la montagne de Galaad. 26 Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? tu t'es dérobé de moi; tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre. 27 Pourquoi t'es-tu enfui en secret, et t'es-tu dérobé de moi sans m'en donner avis? car je t'aurais conduit avec joie et avec des chants,

## בראשית לא

ביתו ובכבודו : 28 ולא נשפתי לנשק  
לכני ולבכתי עתה חסדלך עשו : 29 יש  
לאל ידי לעשות עמכם רע ואליהי  
אביכם אמש ואמר אלי לאמר חשקך לך  
מדבר צמיחלב משוב צדק : 30 ועתה  
הלחז חלדך קינחך נכספך לבית  
אביך לפר נגדך את-אליהי : 31 ויצו  
יצחב ויאמר ללכו כי גמתי כי אסתי  
פרתגל את-בנותי מצמי : 32 ויש  
תמצא את-אליהי לא תחז גר אחי  
חזר-לך מה צמי וזחלך ולחז-  
יצחב כי רחל נגדך : 33 ויצא לכו  
באח-יצחב ובאחל לאח ובאחל שמי  
חאחלת ולא מצא ויצא מאחל לאח  
ובאח באחל רחל : 34 ורחל לחז את-  
חפרים ופשמם בפר חסל ופשמ  
צחלם ופשמם לכו את-חאחל ולא  
מצא : 35 ותאמר אליהי אל-יחל צמי  
אחי כי לא מאכל להם מצמי בידך  
נשים לי ונחש ולא מצא את-חפרים :  
36 ויחר ויצחב ויגב בלכו ויצו יצחב  
ויאמר ללכו מדפשי מה חאחלי כי  
דלחז אחי : 37 פר-פשמ את-חאחלי  
מדפשמם בפר חאחליהי שם פח גר  
אחי ואחז ויכחי בן שמי : 38 וז  
צפרים שנה אכלי עפר רחליה וצמי  
לא שפלי ואלי צמי לא אכלי :  
39 מרפה לאחאחלי אליה אכלי אחאחלי  
מדי תבאחז נכתי וים נגדתי ללח :  
40 הייתי ביום אכלי חרב נכח בלח  
ותד שמי מצמי : 41 וחלי צפרים  
שנה בבית צדמי ארבע-עשר שנה  
בשמי בנחיה ונש שנים בצמי ופתח  
את-משפתי צפרים מים : 42 לחלי  
אחלי אכלי אכלי אכלי ופתח ופתח  
תח לי כי צמי רחל שליחתי את-  
צמי ואת-יצי צמי רחל אחלי ויכח  
אמש : 43 ויצו לכו ויאמר אליהי  
הבנות בנתי וחפרים בלי וחאחלי וכל  
אשר-אחז רחל לרחל וכלחז וכלחז  
אמש לאחל חים או לביתו אשר יחזי :  
44 וצמי לכה נכחתי ברת אחי ואחז  
ותח לצד בתי ובתי : 45 ויחז יצחב  
אחו ויחז מצמי : 46 ויאמר יצחב  
לאחלי לחז אכלי ויחז אכלי ויצחב-  
לחז

## GENESIS, XXXI.

καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας· 28 Καὶ οὐκ ἤξιώθην  
καταφιλήσαι τὰ παῖδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου·  
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ  
χείρ μου κακοποιῆσαι σε· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου  
χθὲς εἶπε πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν μή ποτε  
λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπό-  
ρευσαι· ἐπιθυμῶ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν  
οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἵνα τί ἐκλεψας τοὺς θεοὺς  
μου; 31 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν ὅτι  
ἐφοβήθην· εἶπα γάρ Μὴ ποτε ἀφίλῃ τὰς θυγατέρας  
σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 Καὶ εἶπεν  
Ἰακώβ Παρ' ὃ ἂν εὗρῃς τοὺς θεοὺς σου, οὐ ζήσεται  
ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· ἐπίγνωθι τί ἐστι παρ'  
ἐμοὶ τῶν σῶν καὶ λάβε. Καὶ οὐκ ἐπίγνω παρ'  
αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ ὅτι Ῥαχὴλ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ ἐκλεψεν αὐτούς. 33 Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν  
ἤρεινυσεν εἰς τὸν οἶκον Δίας, καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ  
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Δίας, καὶ ἤρεινυσε τὸν οἶκον  
Ἰακώβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ  
εὗρεν· εἰσῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ῥαχὴλ. 34 Ῥα-  
χὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς  
τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάλυψε αὐτούς,  
35 Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρύνῃς φέρε, κύριε,  
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ'  
ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοι ἴσιν. Ἠρύνυσεν Λάβαν  
ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἰδῶλα. 36 Ὀρ-  
γίσθη δὲ Ἰακώβ καὶ ἐμαχίσαστο τῷ Λάβαν· ἀποκρι-  
θεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν Τί τὸ ἀδικημά μου;  
καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίδωξας ὅπισω μου,  
37 Καὶ ὅτι ἤρεινυσας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου  
μου; τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου  
σου; θὲς ὥδε ἐνώπιόν τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν  
ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεξάτωσαν ἀνὰ μέρος τῶν δύο  
ἡμῶν. 38 Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἴμω μετὰ σοῦ·  
τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγὲς σου οὐκ ἠτεκνώθησαν·  
κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39 Θη-  
ριάων οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίνυσον παρ'  
ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός·  
40 Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαύμενος τῷ καύματι  
καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος  
μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. 41 Ταῦτά μοι εἰκοσι  
ἔτη ἐγὼ εἴμω ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἰδοὺλευσά σοι δεκατίς-  
σαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἑξ ἔτη ἐν  
τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελόγισω τὸν μισθόν μου  
δύο ἀμνάσιν. 42 Εἰ μὴ ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου  
Ἀβραάμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν  
με ἐξαπίστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον  
τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ Θεός, καὶ ἡλεξέ σε χθὲς.  
43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ Αἱ θυγα-  
τέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη  
κτῆνη μου, καὶ πάντα ὅσα σὺ ὀρέξ ἐμά ἐστι καὶ  
τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταῦται σήμερον  
ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν  
δεῦρο διαθῶμαι διαθήκη ἐγὼ τε καὶ σὺ, καὶ ἔσται  
εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέρος ἐμοῦ καὶ σοῦ. Εἶπε  
δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἰδε ὁ Θεός  
μάρτυς ἀνὰ μέρος ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβὼν δὲ  
Ἰακώβ λίθον ἑστησεν αὐτὸν στήλην. 46 Εἶπε  
δὲ Ἰακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λί-  
θους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνόν·

## GENESIS, XXXI.

et tympanis, et citharis? 28 Non es passus  
ut oscularer filios meos et filias: stulte opera-  
tus es: et nunc quidem 29 Valet manus mea  
reddere tibi malum: sed Deus patris vestri  
heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob  
quidquam durius. 30 Esto, ad tuos ire cupie-  
bas, et desiderio erat tibi domus patris tui:  
cur furatus es deos meos? 31 Respondit  
Jacob: Quod inscio te profectus sum, timui  
ne violenter auferres filias tuas. 32 Quod  
autem furti me arguis: apud quemcumque  
inveneris deos tuos, necetur coram fratribus  
nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me  
inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat  
quod Rachel furata esset idola. 33 Ingressus  
itaque Laban tabernaculum Jacob et Liæ, et  
utriusque famulæ, non invenit. Cumque in-  
trasset tentorium Rachelis, 34 Illa festinans  
abscudit idola subter stramenta cameli, et  
sedit desuper: scrutantique omne tentorium,  
et nihil invenienti, 35 Ait: Ne irascatur  
dominus meus, quod coram te assurgere ne-  
queo: quia juxta consuetudinem feminarum  
nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quæ-  
rentis est. 36 Tumensque Jacob, cum jurgio  
ait: Quam ob culpam meam, et ob quod pec-  
catum meum sic exarsisti post me, 37 Et  
scrutatus es omnem supellectilem meam?  
Quid invenisti de cuncta substantia domus  
tuæ? pone hic coram fratribus meis, et fratri-  
bus tuis, et judicent inter me et te. 38 Id-  
circo viginti annis fui tecum: oves tuæ et  
capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui  
non comedi: 39 Nec captum a bestia ostendi  
tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid  
furto peribat, a me exigebas. 40 Die noctu-  
que æstu urebar et gelu, fugiebatque somnus  
ab oculis meis. 41 Sicque per viginti annos  
in domo tua serviivi tibi, quatuordecim pro  
filiabus, et sex pro gregibus tuis: immutasti  
quoque mercedem meam decem vicibus. 42 Ni-  
si Deus patris mei Abraham, et timor Isaac,  
affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimi-  
sisses: afflictionem meam et laborem manuum  
mearum respexit Deus, et arguit te heri.  
43 Respondit ei Laban: Filiae meæ et filii,  
et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt:  
quid possum facere filiis et nepotibus meis?  
44 Veni ergo, et ineamus fœdus: ut sit  
in testimonium inter me et te. 45 Tulit  
itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titu-  
lum: 46 Dixitque fratribus suis: Afferte  
lapides, Qui congregantes fecerunt tumulum,



## GENESIS, XXXI.

with tabret, and with harp? 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing. 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods? 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. 32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not. 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images. 36 ¶ And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both. 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten. 39 That which was torn of *beasts* I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, *whether* stolen by day, or stolen by night. 40 *Thus* I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. 41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight. 43 ¶ And Laban answered and said unto Jacob, *These* daughters *are* my daughters, and *these* children *are* my children, and *these* cattle *are* my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? 44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap:

## 1 Buch Mose, 31.

mit Pauken und Harfen? 28 Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast thöricht gethan. 29 Und ich hätte, mit Gottes Hülfe, wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders, denn freundlich redest. 30 Und weil du denn ja wolltest ziehen, und sehnstest dich so fast nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen? 31 Jakob antwortete, und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich, und dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen; 32 Bei wem aber du deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir, und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rachel gestohlen hatte. 33 Da ging Laban in die Hütte Jakobs, und Leas, und der beiden Mägde, und fand nichts. Und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels. 34 Da nahm Rachel die Götzen, und legte sie unter die Streu der Kameele, und setzte sich drauf. Laban aber betastete die ganze Hütte, und fand nichts. 35 Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen dir; denn es gehet mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie fast er suchte. 36 Und Jakob ward zornig, und schalt Laban, und sprach zu ihm: Was hab ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erbtst bist? 37 Du hast alle meinen Hausrath betastet. Was hast du deines Hausraths funden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten. 38 Diese zwanzig Jahr bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Heerde hab ich nie gegeben; 39 Was die Thiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du forderdest es von meiner Hand, es wäre mir des Tages oder des Nachts gestohlen. 40 Des Tages verschmachtete ich vor Hitze, und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen. 41 Also habe ich diese zwanzig Jahr in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter, und sechs um deine Heerde; und hast mir meinen Lohn zehnmal verändert. 42 Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams, und die Furcht Isaaks auf meiner Seite gewesen wäre; du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und Mühe angesehen, und hat dich gestern gestraft. 43 Laban antwortete, und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die Kinder sind meine Kinder, und die Heerden sind meine Heerden, und alles, was du siehest, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern thun, die sie geboren haben? 44 So komm nun, und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugniß sei zwischen mir und dir. 45 Da nahm Jakob einen Stein, und richtete ihn auf zu einem Mal, 46 Und sprach zu seinen Brüdern: Setet Steine auf. Und sie nahmen Steine, und machten einen Haufen,

## GENÈSE, XXXI.

des tambourins et des harpes. 28 Tu ne m'as pas *seulement* laissé baiser mes fils et mes filles; tu as agi follement en cela. 29 J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, et m'a dit: Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni en bien ni en mal. 30 Mais maintenant que tu es parti et que tu soupirais si ardemment après la maison de ton père, pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux? 31 Et Jacob répondant, dit à Laban: C'est que je craignais; car je me disais que tu pourrais me ravir tes filles. 32 Que celui chez qui tu trouveras tes dieux, ne vive point. Reconnais devant nos frères, s'il y a chez moi quelque chose qui t'appartienne, et prends-la. Or Jacob ignorait que Rachel eût dérobé les idoles. 33 Alors Laban vint dans la tente de Jacob et dans celle de Léa, et dans la tente des deux servantes, mais il ne trouva rien. Et sortant de la tente de Léa, il entra dans la tente de Rachel. 34 Mais Rachel prit les idoles; et, les ayant mises dans le bât d'un chameau, elle s'assit dessus. Cependant Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point. 35 Puis elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me lever devant lui, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il fouilla, mais il ne trouva point les idoles. 36 ¶ Alors Jacob se mit en colère, et querella Laban en lui disant ces paroles: Quelle est ma faute? quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi si ardemment? 37 En effet tu as fouillé tout mon bagage. Qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et les tiens, et qu'ils soient juges entre nous deux. 38 J'ai été chez toi ces vingt ans. Tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté. Je n'ai point mangé les bœufs de tes troupeaux. 39 Je ne t'ai point porté en compte ce qui a été dévoré: J'en ai supporté la perte: Tu redemandais de ma main ce qui avait été dérobé de jour, et ce qui avait été dérobé de nuit. 40 La chaleur me consumait le jour, et la gelée pendant la nuit; et le sommeil fuyait mes yeux. 41 Je t'ai servi ces vingt ans passés dans ta maison, quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu m'as changé dix fois mon salaire. 42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que craint Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu me renverrais maintenant à vide. Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, et il t'a repris la nuit passée. 43 ¶ Et Laban répondit à Jacob, et dit: Ces filles sont mes filles, et ces enfants sont mes enfants, et ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi: et que ferais-je aujourd'hui à ces filles *qui sont* les miennes, ou aux enfants qu'elles ont mis au monde? 44 Maintenant donc viens, faisons alliance ensemble, et qu'elle soit en témoignage entre moi et toi. 45 Et Jacob prit une pierre, et la dressa pour monument. 46 Puis il dit à ses frères: Amassez des pierres. Et eux ayant apporté des pierres, ils en firent un monceau,

**בראשית לא לב**

וַיֹּאמְרוּ שָׁם עַל-מִקְוֵה : <sup>47</sup> וַיִּהְיֶה-לָּזוֹ לְזֶן  
וְכָן שְׂמִידָתָהּ וַיַּעֲלֵב הָרָא לּוֹ בַלְעָד :  
<sup>48</sup> וַיֹּאמֶר לְזֶן הַגֵּל מִנְחָה עַד בִּיעֵי וּבִינִיחָה  
מִיָּוִם עַל-זֶן הָרָא שְׁמִו בַלְעָד : <sup>49</sup> וַחֲפָצָה  
אֲשֶׁר אִמֵּר הָצַח וַחֲנֹחַ בִּיעֵי וּבִינִיחָה כִּי  
נִסְתָּר מֵאִישׁ מִרְעֵהוּ : <sup>50</sup> אִם-תִּפְעֹלָה אֶת-  
בְּלָתִי וְאִם-תִּפְעֹלָה לְשִׁים עַל-בְּלָתִי אֲנִי אִישׁ  
עֲפָנִי וְהִנֵּה מֵלֹחִים עַד בִּיעֵי וּבִינִיחָה :  
<sup>51</sup> וַיֹּאמֶר לָזוֹ לִישָׁלֵב מִנְחָה וְהַגֵּל מִנְחָה  
וְחִנְחָה מִפְּצָחָה אֲשֶׁר יִרְיָתִי בִּיעֵי וּבִינִיחָה :  
<sup>52</sup> עַד הַגֵּל מִנְחָה וְעַד מִפְּצָחָה אִם-אֲנִי  
לֹא-תִפְעֹלָה אֱלֹהִי אֶת-הַגֵּל מִנְחָה וְאִם-תִּפְעֹלָה  
לֹא-תִפְעֹלָה אֱלֹהִי אֶת-הַגֵּל מִנְחָה וְאִם-תִּפְעֹלָה  
הַנְּחָה לְרַעַח : <sup>53</sup> מֵלֹחִי אֶבְרָחָם וְאֱלֹחֵי  
גְדוּלָּה וְשִׁמְשׁוֹ בִּינִיחָה מֵלֹחִי אֶבְרָחָם וְיִשְׁכָּבָר  
יִשְׁלֵב בְּפִתְחֵהּ אֶבְרָחָם וְיִשְׁכָּבָר : <sup>54</sup> וַיִּזְכֹּר יִשְׁכָּבָר  
לְכֹל עֲשֵׂה וַיִּהְיֶה לְאֱלֹהֵי לְאֶחָד-לָהֶם  
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם וְזִינֵה עֲשֵׂה :

**פרשת לב :**

וַיִּשְׁלֹחַ לָדָוּ פַּעֲמָר וַיִּנְשָׁא לָדָוּ  
וַלְבַּנְתָּיו וַיִּבְרְחוּ אִתָּהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשֶׁב לָדָו  
לְמִלְחָמוֹ : \* וַיַּעֲלֵב הַלֵּל לְדָרְסוֹ וַיַּפְגְּעֵרְכֻ  
מִלְאָכָיו אֱלֹהִים : \* וַיֹּאמֶר יַעֲלֵב בְּעֶמְלֵךְ  
רָעַם מִסִּגְרֵי אֱלֹהִים וְגַם וַיִּהְיֶה אֶשׁ-מִפְּקֻדֹּם  
מִחַתּוֹ מִסִּגְרֵי :

פ פ פ פ

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֱלֹהֵי עֶשָׂו  
 וַיֹּאמֶר אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֶה הָאֵדֹם : 5 וַיָּצֵא  
 אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאִדְנִי לַעֲשֹׂן  
 כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עֹסֶם לְבֹן בְּרָתִי  
 וְאֶמְרָה עֲדָעֶפָה : 6 וַיַּהֲלִי שׂוֹר וְחֲמֹר  
 צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְתָהּ וַאֲשַׁלְחָהּ לְהַגִּיד  
 לְאִדְנִי לִמְצֵאֲהוֹן בְּעֵינֶיהָ : 7 וּלְשִׁבָּה  
 הַמַּלְאָכִים אֱלֹהֵי־עֲלָב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אִחִיךָ  
 אֱלֹהֵי־עֲשׂו וְגַם הִלְלָה לְהַבְרָהָהּ וְאֶרְבַּע־מֵאוֹת  
 אִישׁ עִמָּו : 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מִכֹּחַ בְּנֵי־לָוִי  
 וַיִּחַץ אֶת־יָתֶם וְאֶשְׂרָאֵהוּ וְאֶת־חֲצֹן וְאֶת־  
 הַבְּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַסְבֹּת : 9 וְלֵאמֹר  
 אֲסִיבָא עִשָׂו אֶל־חֲפֻסְתָּהּ חֲסֹתָ וְהִפְתָּהּ  
 וְהִנֵּה חֲפֻסְתָּהּ חֲפֻשָּׂא לְפִלְטָהּ : 10 וַיֹּאמֶר  
 יַעֲקֹב אֵלָהִי אֲבִי אֲבָרְהָם וְאֵלָהִי אֲבִי יִצְחָק  
 יְהוָה חֲסֹמֶר אֱלֹהֵי שׂוֹב לְאַרְצָהּ וְלִמְכֹּלֶתָהּ  
 וַאֲסִיבָהּ עִמָּו : 11 קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסִידִים  
 הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר עָשִׂיהָ אֶת־עַבְדָּהּ

ΓΕΝΕΣΙΣ, λα', λβ'.

καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Λάβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν  
καὶ σοῦ σήμερον· 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν  
Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακώβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν  
Βουνὸς μάρτυς. 48 Ἔπει δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ  
Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη ἣν ἔστησα ἀνὰ  
μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ· μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος, καὶ  
μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη το ὄνομα  
Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 Καὶ ἡ δρασις ἣν εἶπεν Ἐπίδοι  
ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστραφόμεθα  
ἕτερος ἀπ' ἑτέρου. 50 Ἐγὼ ταπεινώσεις τὰς θυγατέ-  
ρας μου, ἐλὼν λάβρης γυναικας πρὸς τὰς θυγατέρας  
μου, ὅρα, οὐθεις μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὀρῶν· Θεὸς μάρ-  
τυς μεταξὺ ἡμῶν καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε  
Λάβαν τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς  
ἡ στήλη αὕτη· 52 Ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς  
σε μήτε σὺ διαβῇς πρὸς μὲ τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ  
τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ· 53 Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ  
καὶ ὁ Θεὸς Ναχωρ κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. 54 Καὶ  
ᾤμωσεν Ἰακώβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αἰτοῦ  
Ἰσαάκ. Καὶ ἔθυσσε θυσίαν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐκάλεσε  
τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ  
ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. 55 Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ  
πρῶτ' κατεφύλησε τοὺς υἱούς καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-  
τοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν  
ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ΛΒ΄.

1 ΚΑΙ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν δόδον ἑαυτοῦ· καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ. 2 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ ἤνικα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ Θεοῦ αὐτῇ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Παρεμβολαί. 3 Ἀπίστευτε δὲ Ἰακώβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηεὶρ εἰς χώραν Ἐδώμ, 4 Καὶ ἐνετειλάτο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· μετὰ Δάβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν· 5 Καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ βνοὶ καὶ πρόβατα καὶ καῖδες καὶ παιδίσκαι· καὶ ἀπίστευτα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, ἵνα εὖρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. 6 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ λέγοντες Ἦθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακώβ σφόδρα, καὶ ἠπορεύετο· καὶ διέηλε τὸν λαὸν τὸν μετ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. 8 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῶζεσθαι. 9 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ Ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ Ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἰσαάκ, Κύριε σὺ ὁ εἰπὼν μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω· 10 Ἰκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἠποίησας τῷ πατρί σου·

GENESIS, XXXI. XXXII.

comederuntque super eum : 47 Quem vocavit Laban Tumulum testis : et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguae suae. 48 Dixitque Laban : Tumulus iste erit testis inter me et te hodie : et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis. 49 Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis, 50 Si affixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas : nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit. 51 Dixitque rursus ad Jacob : En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te, 52 Testis erit : tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans. 53 Deus Abraham, et Deus Nachor, judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac : 54 Immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi. 55 Laban vero de nocte consurgens, osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis : reversusque est in locum suum.

CAPUT XXXII.

1 JACOB quoque abiit itinere quo coeperat: fueruntque ei obviam angeli Dei. 2 Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, castra. 3 Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom: 4 Præcepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Hæc dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem. 5 Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo. 6 Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris. 7 Timuit Jacob valde: et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camelos, in duas turmas, 8 Dicens: Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur. 9 Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et beneficium tibi: 10 Minor sum cunctis miserationibus tuis et veritate tua quam explevisti servo tuo

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXI. XXXII.

and they did eat there upon the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee. 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee; 52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. 53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac. 54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

## CHAPTER XXXII.

1 AND Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight. 6 ¶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands; 8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape. 9 ¶ And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant;

93

## 1 Buch Moſe, 31, 32.

und aßen auf demſelben Haufen. 47 Und Laban hieß ihn Jegar Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead. 48 Da ſprach Laban: Der Haufe ſey heute Zeuge zwiſchen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead), 49 Und ſey eine Warte, denn er ſprach: Der Herr ſehedarein zwiſchen mir und dir, wenn wir von einander kommen, 50 Wo du meine Töchter beſeidigeſt, oder andere Weiber dazu nimmſt über meine Töchter. Es iſt hie kein Menſch mit uns; ſiehe aber, Gott iſt der Zeuge zwiſchen mir und dir. 51 Und Laban ſprach weiter zu Jakob: Siehe, das iſt der Haufe, und das iſt das Mal, das ich aufgerichtet habe zwiſchen mir und dir. 52 Derſelbe Haufe ſey Zeuge, und das Mal ſey auch Zeuge, wo ich herüber fahre zu dir, oder du herüber fährſt zu mir über dieſen Haufen und Mal, zu beſchädigen. 53 Der Gott Abrahams, und der Gott Nahors, und der Gott ihrer Väter ſey Richter zwiſchen uns. 54 Und Jakob ſchwur ihm bei der Furcht ſeines Vaters Iſaak. Und Jakob opferte auf dem Berge, und lud ſeine Brüder zum Eſſen. Und da ſie gegessen hatten, blieben ſie auf dem Berge über Nacht. 55 Des Morgens aber ſtand Laban frühe auf, küßte ſeine Kinder und Töchter, und ſegnete ſie; und zog hin, und kam wieder an ſeinen Ort.

## Das 32. Capitel.

1 Jakob aber zog ſeinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes. 2 Und da er ſie ſah, ſprach er: Es ſind Gottes Heere; und hieß dieſelbige Stätte Mahanaim. 3 Jakob aber ſchickte Boten vor ihm her, zu ſeinem Bruder Eſau, ins Land Seir, in der Gegend Edom. 4 Und beſahl ihnen, und ſprach: Alſo ſaget meinem Herrn Eſau: Dein Knecht Jakob läßt dir ſagen: Ich bin hiſs dahier bei Laban lange außen geweſen, 5 Und habe Kinder und Eſel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgeſandt, dir, meinem Herrn, anzufagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände. 6 Die Boten kamen wieder zu Jakob, und ſprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Eſau; und er zeucht dir auch entgegen mit vier hundert Mann. 7 Da fürchtete ſich Jakob ſehr, und ihm ward bange; und theilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe, und die Kinder, und die Kameele in zwei Heere. 8 Und ſprach: So Eſau kommt auf das eine Meer, und ſchlägt es, ſo wird das übrige entinnen. 9 Weiter ſprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham, und Gott meines Vaters Iſaak, Herr, der du zu mir geſagt haſt: Zeich wieder in dein Land, und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohlthun; 10 Ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte gethan haſt;

## GENÈSE, XXXI. XXXII.

et ils mangèrent là sur ce monceau. 47 Or Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Gal-Hed. 48 Et Laban dit: Ce monceau sera aujourd'hui témoin entre moi et toi; c'est pourquoi il fut nommé Gal-Hed. 49 Il fut aussi appelé Mitspa, parce que Laban dit: Que le SEIGNEUR nous regarde moi et toi. Quand nous nous serons retirés l'un d'avec l'autre: 50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends une autre femme que mes filles, ce ne sera pas un homme qui sera témoin entre nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. 51 Et Laban dit encore à Jacob: Regarde ce monceau, et considère le monument que j'ai dressé entre moi et toi. 52 Ce monceau sera témoin, et ce monument sera témoin, que lorsque je viendrai vers toi, je ne passerai point ce monceau. De même lorsque tu viendras vers moi, tu ne passeras point ce monceau et ce monument pour me faire du mal. 53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Naor, le Dieu de leur père, jugent entre nous. Et Jacob jura par celui que craignait Isaac son père. 54 Puis Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et invita ses frères à manger le pain. Ils mangèrent donc le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Et Laban se levant de bon matin, baisa ses fils et ses filles, les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna chez lui.

## CHAPITRE XXXII.

1 Et Jacob continua son chemin; et les anges de Dieu vinrent au-devant de lui. 2 Et quand Jacob les eut vus, il dit: C'est ici le camp de Dieu. Et il nomma ce lieu-là Mahanajim. 3 Et Jacob envoya des messagers au-devant d'Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans le territoire d'Édom. 4 Et il leur donna ce commandement, en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü, mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai habité comme étranger chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent. 5 Et j'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant lui. 6 ¶ Puis, les messagers retournèrent à Jacob, et lui dirent: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il vient lui-même au-devant de toi, ayant avec lui quatre cents hommes. 7 Alors Jacob craignit beaucoup, et fut dans une grande angoisse. Et, ayant partagé en deux bandes le peuple qui était avec lui, ainsi que les brebis, les bœufs et les chameaux, il dit: 8 Si Ésaü vient à l'une de ces bandes, et qu'il la frappe, la bande qui restera pourra échapper. 9 ¶ Jacob dit aussi: O Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, O SEIGNEUR qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien! 10 Je suis trop petit au prix de toutes tes grâces, et de toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur;

**בראשית לב**

פִּי בִמְהִלָּה עֲבַרְתִּי אֶת־חִנְיָוִן הַזֶּה וְצִקְחָה  
 חִיְיָתִי לִשְׁמֵן מִקְּדוֹת : <sup>12</sup> חֲצִילָנִי מִן מִיַּד  
 אֲחִי מִיַּד צִקְוֹן קִרְיָתָא אֲבָלִי אֲחִיו פְּרִיזְבֹּא  
 וְחִפְנִי אִם צִלְ-בָּקִים : <sup>13</sup> וְהִמְתָּה אֲמִרָתָא  
 חִימָב אֲשִׁיב צִמְחָה וְשִׁמְתִּי אֶת־צִרְעָה  
 פְּתוּל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפֵּךְ מִרֵּב : <sup>14</sup> וַיִּגְלוּ  
 שָׁם בְּלִילָה חֲמֹא וַיִּלָּח מִדְּחָקָא בְּרִזּוֹ  
 מִנְּקוֹח לַעֲשׂוֹ אֲחִיו : <sup>15</sup> צִצִּים מִאֲמִים  
 וְהַלְשִׁים עֲשֶׂרִים רַחֲלִים מִאֲמִים וְהָלִים  
 עֲשֶׂרִים : <sup>16</sup> גִּמְלִים מִיִּנְקוֹת וּבְגִימָה  
 שְׁלֹשִׁים קְרוֹת אֲרָבָעִים וּפְרִים עֲשָׂרָה  
 אֲחִנָּה עֲשָׂרִים וְנִצְרָם עֲשָׂרָה : <sup>17</sup> וַיִּתֵּן  
 פִּי־עֲבָדָיו עֲדָר עֲדָר לִבְדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־  
 עֲבָדָיו עֲבְדוּ לִפְנֵי וַיִּרְחַח פְּשִׁימִי בֵּין עֲדָר  
 וּבֵין עֲדָר : <sup>18</sup> וַיֵּצֵא אֶת־חֲרָאָשׁוֹ לֵאמֹר פִּי  
 וּפְקִישׁוֹ עֲשׂוֹ אֲחִי וְשִׁאֲלָה לֵאמֹר לִמִּי  
 אֲמַר וְהָנַח הַלֵּה הַלֵּמי אֲלֵה לִפְקִישׁ :  
<sup>19</sup> וְאֲמַרְתָּ לַעֲבָדָתָה לִיעֲלֹב מִנְּקוֹח הוּא  
 שְׁלִיחָה לֵאדָנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה בִּסְחָרָא  
 אֲסָרִינִי : <sup>20</sup> וַיֵּצֵא גַם אֶת־הַשְּׁלִי גַם אֶת־  
 חֲשִׁילָשִׁי גַם אֶת־כָּל־חֲסִילִים אֲסָרִי  
 הַעֲדִים לֵאמֹר עֲבָד מִזֶּה הַיּוֹבְרָנִי אֶל־  
 עֲשׂו בְּמִצְוָתָם אֲחִיו : <sup>21</sup> וְאֲמַרְתָּם גַּם הַנֶּחֱ  
 עֲבָדָתָה יַעֲלֹב אֲסָרִינִי קִרְאֵם אֲבִיכָהּ פְּנִיו  
 בַּמִּנְחָח חֲסִילָתָה לִפְנֵי וְאֲסָרִיבֹן אֲרָתָה  
 פְּנִיו אֲדִילִי וְשָׂא פְנִי : <sup>22</sup> וְהַעֲבֵר מִנְּקוֹח  
 צִלְ-פְּקִיו וְחֹא לֹן בְּלִיל־חֲחֹא בַּמִּנְחָח :  
<sup>23</sup> וְהֵם בְּלִילָה חֹא וַיִּלָּח אֶת־שִׁפְתֵי קָשִׁי  
 וְאֶת־שִׁפְתֵי שִׁפְחָתָיו וְאֶת־אֲחָד עֲשָׂר לִבְדוֹ  
 וַיַּעֲבֵר אֶת מַעֲבָר יִבֹּק : <sup>24</sup> וַיִּלָּחֻם וַיַּעֲבֵרָם  
 אֶת־הַמִּנְחָל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לֹו : <sup>25</sup> וַיִּתְּרֵר  
 יַעֲלֹב לִבְדוֹ וַיִּמְאֵק אִישׁ עִפּוֹ עַד עֲלֹת  
 חֲשֹׁחַר : <sup>26</sup> וַיֵּרָא פִי לֹא כָּלִי לוֹ וַיַּצֵּר  
 בְּכַת־יִרְכּוֹ וַיִּמְקַע פִּתְיָהּ יַעֲלֹב בַּחֲבָקָה  
 עִפּוֹ : <sup>27</sup> וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי פִי עֲלֵת חֲשֹׁחַר  
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְחֶנּוּ פִי אִם־בְּרַבְרָנִי :  
<sup>28</sup> וַיֹּאמֶר אֲלָיו מִדְּשִׁמְחָה וַיֹּאמֶר יַעֲלֹב :  
<sup>29</sup> וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲלֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שִׁמְחָה פִי  
 אִם־יִשְׁתָּאֵל קִרְיָתִיר עִם־אֲלֹתִיר וְעִם־  
 אֲבָשִׁים וְהִתְבָּל : <sup>30</sup> וַיִּשְׁאֵל יַעֲלֹב וַיֹּאמֶר  
 הַיִּתְדִחָה שִׁמְחָה וַיֹּאמֶר לִפְתָּח זֶה תִּשְׁאֵל  
 לִשְׁמִי וַיִּקְרָה אֲחִיו שָׁם : <sup>31</sup> וַיִּהְיֶה יַעֲלֹב  
 שָׁם חֲמִקוֹם פְּנִיָּאֵל קִרְיָתִיר אֲלֹהִים פְּקִים  
 אֶל־פְּקִים וְהַמַּעֲלָל נִפְשִׁי : <sup>32</sup> וַיִּנְחַד־לֹו הַשְּׁמִשׁ  
 פֶּאֶשֶׁר עֲבָר אֶת־פְּנִיָּאֵל וְחֹא צִלְצֵל צִלְ-יִרְכּוֹ :

84

**ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΒ΄.**

ἢ γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτη διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἰγὼ αὐτόν, μή ποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 Σὺ δὲ εἶπας Ἐὖ σε ποιήσω, καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πληθους. 13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην. Καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 Ἀλγας διακόσιας, τράγους εἰκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἰκοσι, 15 Καμηλοὺς θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ἔνους εἰκοσι καὶ πῶλους δέκα. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παῖσιν αὐτοῦ ποιμνιον κατὰ μόνας. Ἐπεὶ δὲ τοῖς παῖσιν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μίeson ποιμνης καὶ ποιμνης. 17 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἱρωτῇ σε λέγων Τίνος εἰ; καὶ τοῦ ποιεῖν; καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευομένα σου; 18 Ἐρεῖς Τοῦ παιδὸς σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, 20 Καὶ ἱεῖρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Ἐπεὶ γὰρ Ἐξῆλασμαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τούτου ὁμοῖα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδίδεται τὸ πρόσωπόν μου. 21 Καὶ προεπορευέτω τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. 22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβώχ. 23 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ. 24 Ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν δι' ὀμιλιον μετ' αὐτοῦ ἔως πρωῒ. 25 Εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλῦναι αὐτόν μετ' αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. Ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστελῶ ἰάν μὴ με εὐλογήσῃς. 27 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἴσθιν; ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ. 28 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου· ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατὸς ἔσθ. 29 Ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγελλόν μοι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο ἑρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ. 30 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐβδος Θεοῦ· εἶδον γὰρ Θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ. 31 Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἡνίκα παρῆλθεν αὐτὸς τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπίσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

GENESIS. XXXII.

In baculo meo transivi Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. 11 Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo: ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. 12 Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudinem numerari non potest. 13 Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo, 14 Capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti, 15 Camelos foetas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem. 16 Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. 17 Et præcepit priori dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaveris te, Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris? 18 Respondebis: Servi tui Jacob; munera misit domino meo Esau: ipse quoque post nos venit. 19 Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum. 20 Et addetis: Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur; dixit enim: Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi. 21 Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris. 22 Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc. 23 Tractusque omnibus quæ ad se pertinebant, 24 Mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque mane. 25 Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit. 26 Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. 27 Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob. 28 At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævalebis? 29 Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur queris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. 30 Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea. 31 Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel: ipse vero claudicabat pedes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS, XXXII.

for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude. 13 ¶ And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; 14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee? 18 Then thou shalt say, *They be thy servant Jacob's*; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us. 19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me. 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company. 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had. 24 ¶ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. 27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there. 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. 31 And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

95

## 1 Buch Mose, 32.

denn ich hatte nicht mehr, weder diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere worden. 11 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esau; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme, und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern. 12 Du hast gesagt: Ich will dir wohlthun, und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge. 13 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenk seinem Bruder Esau: 14 Zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe, zwanzig Widder, 15 Und dreißig säugende Kameele mit ihren Füllen, vierzig Kühe, und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen; 16 Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin, und laßt Raum zwischen einer Heerde nach der andern. 17 Und gebot dem ersten, und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet, und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und wofür ist, das du vor dir treibest? 18 Sollst du sagen: Es gehöret meinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau, und zeucht hinter uns hernach. 19 Also gebot er auch dem andern, und dem dritten, und allen, die den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn ihr ihm begegnet; 20 Und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir hergehet; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen. 21 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Meer. 22 Und stund auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber, und die zwei Mägde, und seine elf Kinder, und zog an die Furt Jabbok, 23 Nahm sie, und führte sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte; 24 Und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröthe anbrach. 25 Und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem Ringen mit ihm verrenkt. 26 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn. 27 Er sprach: Wie heißest du? Er antwortete: Jakob. 28 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obgelegen. 29 Und Jakob fragte ihn, und sprach: Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach: Warum fragest du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst. 30 Und Jakob hieß die Stätte Peniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. 31 Und als er vor Peniel überkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinfte an seiner Hüfte.

## GENÈSE, XXXII.

car j'ai passé ce fleuve, le Jourdain, avec mon bâton; mais maintenant je m'en retourne avec ces deux bandes. 11 Je te prie, délivre-moi de la main de mon frère Ésaü; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, moi, et la mère avec les enfants. 12 Or tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre. 13 ¶ Et il passa la nuit en ce lieu-là, et prit de ce qui lui vint en main pour en faire un présent à Ésaü son frère: 14 *Savoir*, deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis, vingt montons, 15 Trente femelles de chameaux qui allaitaient, et leurs petits; quarante genisses, dix jeunes taureaux, vingt ânesses et dix ânonns. 16 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et leur dit: Passez devant moi, et faites qu'il y ait un intervalle entre un troupeau et l'autre. 17 Et il donna au premier ce commandement, disant: Quand Ésaü mon frère te rencontrera, et te fera cette demande: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi? 18 Alors tu diras: Je suis à ton serviteur Jacob; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Ésaü; et le voilà lui-même derrière nous. 19 Il donna aussi le même commandement au second et au troisième, et à tous ceux qui allaient après les troupeaux, disant: Vous parlerez en ces termes-ci à Ésaü, quand vous l'aurez trouvé, 20 Et vous lui direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob est derrière nous. Car il se disait: J'apaiserai sa colère par ce présent qui marchera devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il me regardera favorablement. 21 Le présent marcha donc devant lui; mais pour lui, il demeura cette nuit-là avec sa troupe. 22 Et il se leva cette nuit, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. 23 Il les prit donc, et leur fit passer le torrent. Puis il fit passer tout ce qu'il avait. 24 ¶ Or, Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée. 25 Et quand cet homme vit qu'il ne pouvait pas le vaincre, il lui toucha l'endroit de l'emboîture de la hanche. Et l'emboîture de l'os de la hanche de Jacob fut démise, quand l'homme luttait avec lui. 26 Puis cet homme lui dit: Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais Jacob dit: Je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni. 27 Et cet homme lui dit: Quel est ton nom? Il répondit: Jacob. 28 Alors il dit: Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as été le plus fort. 29 Et Jacob fit cette demande, disant: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là. 30 Et Jacob nomma le lieu, Péniel: car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. 31 Et le soleil se leva aussitôt qu'il eut passé Péniel. Cependant il boîta d'une hanche:



## בראשית לב לב

32 צל-בן לא יאכלו בגרישאל את-בית  
הקשה אשר על-בן תהיה עד היום חנה  
כי גנל בכח-יהוה בעל-בן חקשתי :

פרשח לב :

1 וישא בעל-בן ויבא ויחנן עשו  
בא ועשו ארבע מאות איש ויחזו את-  
חילדים על-לחם ועל-דלל ועל שפי  
השפחות : 2 וישא את-השפחות ואת-  
ילדיהן ראשונה ואת-לחם וילדיהן שניות  
ואת-דלל ואת-יוסף השליש : 3 והוא  
עבר לפניהם וישפחו ארצה שבע פעמים  
עד-שפתו עד-אחיו : 4 ויבך עשו לחקתו  
ויחבקוהו ויפל על-צווארו וישקוהו ויבכו :  
5 וישא את-עליו ויבא את-הנשים ואת-  
חילדים ויאמר מרחל לא ויאמר חילדים  
אשר-היו אליהם את-עבדך : 6 והשקו  
השפחות מנה וילדיהן וישפכוהו ויחבר  
גש יוסף ורחל וישפכוהו : 7 ויאמר מי  
לך עליהם חנה חנה חנה חנה חנה חנה  
למזבחתי פניי אדני : 8 ויאמר עשו  
לי רב אחי יחי לך אשר-לך : 9 ויאמר  
בעל-בן אל-בן אבתי מנחם חן בעל-בן  
ולחנן מנחם מנחם כי צל-בן רחמי  
בניו בראת פני אלהים ויחנן : 10 ויח-  
בר את-בן-רחמי אשר-הבאת לי קריחתי  
אלהים וכן ישר-לכל ויפצרו ויחנן :  
11 ויאמר נסעו וגלגל ואלהם לנגדך :  
12 ויאמר אליו אדני ילד קריחתי רבים  
וחנן ויחבר צלות עלי ויפצרו יום  
אחד ויחברו כל-חנן : 13 ויפצרו אדני  
לפני עבדו ואני את-הקלח לאמי ללכל  
הפולחן אשר-לפני הלהל חילדים עד  
אשר-אבא אלי-אדני שערך : 14 ויאמר  
עשו אפי' אבא עמך מרחם את-אדני :  
15 ויאמר אדני חן חנן חנן חנן חנן חנן  
וישקו ביום חנן חנן חנן חנן חנן חנן :  
16 ויעל גסע רפח ויבן לו בית ולמחנה  
עשו רפת על-בן חנן חנן חנן חנן חנן חנן :  
17 ויבא בעל-בן ויבא חנן חנן חנן חנן חנן חנן :  
18 וישא בעל-בן ויבא חנן חנן חנן חנן חנן חנן :  
19 וישא בעל-בן ויבא חנן חנן חנן חנן חנן חנן :  
20 וישא בעל-בן ויבא חנן חנן חנן חנן חנן חנן :

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΓ', Λγ'.

32 Ἐνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ  
νεῦρον δ' ἐνάρκῃσιν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ  
μυροῦ, ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης· ὅτι ἦψατο τοῦ  
πλάτους τοῦ μυροῦ Ἰακώβ τοῦ νεύρου δ' ἐνάρκῃσιν.

ΚΕΦ. Λγ'.

1 ANABARΨΑΣ δὲ Ἰακώβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ  
εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ  
τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. Καὶ διῆλθεν Ἰακώβ  
τὰ παῖδια ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο  
παῖδας· 2 Καὶ ἔθετο τὰς δύο παῖδας καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ  
παῖδια αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχά-  
τους. 3 Αὐτὸς δὲ προσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ  
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτάκις ὥς τοῦ ἐγγίσει  
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 4 Καὶ προσέειπεν Ἡσαὺ εἰς  
συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν  
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφύλησεν αὐτόν· καὶ  
ἔδλυσαν ἀμφότεροι. 5 Καὶ ἀναβλῆσας Ἡσαὺ εἶδε  
τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια, καὶ εἶπε Τί ταῦτά σοί  
εἰσιν; ὁ δὲ εἶπε Τὰ παῖδια οἷς ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν  
πατέρα σου. 6 Καὶ προσήγγισαν αἱ παῖδες καὶ  
τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσέκυναν. 7 Καὶ προσ-  
ῆγγισεν Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσέκυνη-  
σαν· καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ῥαχὴλ καὶ  
Ἰωσήφ, καὶ προσέκυναν. 8 Καὶ εἶπε Τί ταῦτά  
σοί εἰσιν, πᾶσαι αἱ περιμβολαὶ αὐταὶ αἰς ἀπήνη-  
κα; ὁ δὲ εἶπεν Ἰνα εὖρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον  
σου, κύριε. 9 Εἶπε δὲ Ἡσαὺ Ἔστι μοι πολλὰ,  
ἀδελφε· ἔστω σοὶ τὰ σά. 10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ Εἰ  
εὖρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν  
ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου  
ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον Θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·  
11 Λάβε τὰς εὐλογίας μου ὅς ἡνεκά σοι, ὅτι  
ἠλέησέ με ὁ Θεὸς καὶ ἐστὶ μοι πάντα. Καὶ ἐβί-  
ασατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε. 12 Καὶ εἶπεν Ἀπάραντες  
πορευσώμεθα ἐπ' εὐθείαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ὁ κύ-  
ριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παῖδια ἀπαλώτερα, καὶ τὰ  
πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν  
καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα  
τὰ κτήνη. 14 Προελθὲν δὲ ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν  
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῷ ὁδῷ κατὰ  
σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ  
πόδα τῶν παιδαρίων, ὥς τοῦ ἔλθειν με πρὸς τὸν  
κύριόν μου εἰς Σηίρ. 15 Εἶπε δὲ Ἡσαὺ Καταλείψω  
μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν  
Ἰνα τί τοῦτο; ἰκανὸν ὅτι εὖρον χάριν ἐναντίον σου,  
κύριε. 16 Ἀπίστρεψε δὲ Ἡσαὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηίρ. 17 Καὶ Ἰακώβ ἀπαί-  
ρει εἰς Σηηνάς· καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ἐκεῖ οἰκίας, καὶ  
τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς· διὰ τοῦτο  
ἐκάλεισε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 Καὶ  
ἦλθεν Ἰακώβ εἰς Σαλήμ πόλιν Σηιμῶν, ἣ ἐστὶν ἐν  
γῇ Χαναάν, ὅτι ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας  
Συρίας· καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πό-  
λεως. 19 Καὶ ἐκτίσαστο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ  
ἐστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμῶρ πα-  
τρός Συχέμ ἐκπρὸς ἀμνῶν. 20 Καὶ ἐστησεν ἐκεῖ  
θυσιαστήριον καὶ ἐπεκατέσαστο τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.

GENESIS, XXXII. XXXIII.

32 Quam ob causam non comedunt nervum  
filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob,  
usque in præsentem diem: eo quod tetigerit  
nervum femoris ejus, et obstupuerit.

CAPUT XXXIII.

1 ELEVANS autem Jacob oculos suos, vidit  
venientem Esau, et cum eo quadringentos viros:  
divisitque filios Liae et Rachel, ambarumque  
famularum: 2 Et posuit utramque ancillam,  
et liberos earum, in principio: Liam vero, et  
filios ejus, in secundo loco: Rachel autem et  
Joseph novissimos. 3 Et ipse progrediens  
adoravit pronus in terram septies, donec ap-  
propinquaret fratri ejus. 4 Currrens itaque  
Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum:  
stringensque collum ejus et osculans flevit.  
5 Levatisque oculis, vidit mulieres et parvu-  
los earum, et ait: Quid sibi volunt isti? et si  
ad te pertinent? Respondit: Parvuli sunt,  
quos donavit mihi Deus servo tuo. 6 Et ap-  
propinquantes ancillæ et filii earum, incurvati  
sunt. 7 Accessit quoque Lia cum pueris suis:  
et cum similiter adorassent, extremi Joseph et  
Rachel adoraverunt. 8 Dixitque Esau: Quo-  
nam sunt istæ turmæ quas obviam habui?  
Respondit: Ut invenirem gratiam coram do-  
mino meo. 9 At ille ait: Habeo plurima,  
frater mi, sint tua tibi. 10 Dixitque Jacob:  
Noli ita, obsecro: sed si inveni gratiam in  
oculis tuis, accipe munusculum de manibus  
meis: sic enim vidi faciem tuam, quasi vide-  
rim vultum Dei: esto mihi propitius, 11 Et  
suscipe benedictionem quam attuli tibi, et  
quam donavit mihi Deus tribuens omnia.  
Vix fratre compellente suscipiens, 12 Ait:  
Gratiamur simul, eroque socius itineris tui.  
13 Dixitque Jacob: Nosti, domine mi, quod  
parvulos habeam teneros, et oves et boves  
fœtas, mecum: quas si plus in ambulando fe-  
cero laborare, morientur una die cuncti greges.  
14 Præcedat dominus meus ante servum suum:  
et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut vi-  
dero parvulos meos posse, donec veniam ad  
dominum meum in Seir. 15 Respondit Esau:  
Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem  
socii remaneant visæ tuæ. Non est, inquit,  
necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inveniam  
gratiam in conspectu tuo, domine mi. 16 Re-  
versus est itaque illo die Esau itinere quo  
venerat in Seir. 17 Et Jacob venit in Socoth,  
ubi ædificata domo et fixis tentoriis, appellavit  
nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.  
18 Transivitque in Salem urbem Sichimorum,  
quæ est in terra Chanaan, postquam reversus  
est de Mesopotamia Syriæ: et habitavit juxta  
oppidum. 19 Emitque partem agri in qua  
fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Si-  
chem, centum agnis. 20 Et erecto ibi altari,  
invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXII. XXXIII.

32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

### CHAPTER XXXIII.

1 AND Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. 3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant. 6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord. 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself. 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me. 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it. 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee. 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die. 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir. 15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord. 16 ¶ So Esau returned that day on his way unto Seir. 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth. 18 ¶ And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and pitched his tent before the city. 19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

## 1 Buch Mose, 32, 33.

32 Daher essen die Kinder Israel keine Spann-  
ader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den  
heutigen Tag; darum, daß die Spannader an  
dem Gelenk der Hüfte Jakobs gerührt ward.

### Das 33. Capitel.

1 Jakob hob seine Augen auf, und sahe seinen  
Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann.  
Und theilte seine Kinder zu Lea, und zu Rachel,  
und zu beiden Mägden; 2 Und stellte die Mägde  
mit ihren Kindern vorne an, und Lea mit ihren  
Kindern hernach, und Rachel mit Joseph zuletzt;  
3 Und er ging vor ihnen her, und neigte sich  
siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder  
kam. 4 Esau aber lief ihm entgegen und herzte  
ihn, und fiel ihm um den Hals, und küßte ihn;  
und sie weineten. 5 Und hob seine Augen auf,  
und sahe die Weiber mit den Kindern, und sprach:  
Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind  
Kinder, die Gott deinem Knechte bescheret hat.  
6 Und die Mägde traten herzu mit ihren Kin-  
dern, und neigten sich vor ihm. 7 Lea trat auch  
herzu mit ihren Kindern, und neigten sich vor  
ihm. Darnach trat Joseph und Rachel herzu, und  
neigten sich auch vor ihm. 8 Und er sprach:  
Was willst du mit alle dem Heer, dem ich be-  
gegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade  
fände vor meinem Herrn. 9 Esau sprach: Ich  
habe genug, mein Bruder, behalt, was du hast.  
10 Jakob antwortete: Ach nicht, hab ich Gnade  
funden vor dir, so nimm mein Geschenk von  
meiner Hand; denn ich sahe dein Angesicht, als  
sähe ich Gottes Angesicht; und laß dich wohlge-  
fallen von mir. 11 Nimm doch den Segen von  
mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott  
hat mich bescheret, und ich habe alles genug. Also  
nöthigte er ihn, daß er nahm. 12 Und er  
sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will  
mit dir ziehen. 13 Er aber sprach zu ihm:  
Mein Herr, du erkennst, daß ich zarte Kinder  
bei mir habe, dazu Vieh und säugende Kühe;  
wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde  
mir die ganze Herde sterben. 14 Mein Herr  
ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will mäßig  
hinnach treiben, darnach das Vieh und die Kinder  
gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn  
in Seir. 15 Esau sprach: So will ich doch bei  
dir lassen etliche vom Volk, das mit mir ist. Er  
antwortete: Was ist's vonnöthen? Laß mich nur  
Gnade vor meinem Herrn finden. 16 Also zog  
des Tages Esau wiederum seines Weges gen  
Seir. 17 Und Jakob zog gen Succoth, und  
baute ihm ein Haus, und machte seinem Vieh  
Ställen; daher heißt die Stätte Succoth. 18 Dar-  
nach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des  
Sichem, die im Lande Canaan liegt (nachdem er  
aus Mesopotamien kommen war), und machte sein  
Lager vor der Stadt; 19 Und kaufte ein Stück  
Akers von den Kindern Hemor, des Vaters  
Sichem, um hundert Groschen; dafelbst richtete  
er seine Stätte auf. 20 Und richtete dafelbst  
einen Altar zu, und rief an den Namen des star-  
ten Gottes Israel.

## GENÈSE, XXXII. XXXIII.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour les enfants  
d'Israël ne mangent point le tendon du muscle,  
qui se trouve à l'emboiture de la hanche, parce  
que l'homme avait touché l'emboiture de la  
hanche de Jacob, à l'emboiture de ce muscle.

### CHAPITRE XXXIII.

1 Or Jacob, levant ses yeux, regarda; et  
voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes  
avec lui. Alors Jacob partagea les enfants  
entre Léa, Rachel et les deux servantes.  
2 Et il mit à la tête les servantes avec leurs  
enfants: puis Léa et ses enfants; enfin Rachel  
et Joseph les derniers. 3 Et il passa devant  
eux, et se prosterna sept fois en terre, jusqu'à  
ce qu'il fût proche de son frère. 4 Mais Ésaü  
courut au-devant de lui, et l'embrassa, et se  
jetant à son cou, le baisa. Et ils pleurèrent.  
5 Puis levant ses yeux, Ésaü vit les femmes  
et les enfants, et dit: Qui sont ceux-là? sont-  
ils à toi? Jacob lui répondit: Ce sont les en-  
fants que Dieu dans sa grâce a donnés à ton  
serviteur. 6 Alors les servantes s'approchèrent,  
elles et leurs enfants, et se prosternèrent.  
7 Puis Léa aussi s'approcha avec ses enfants,  
et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et  
Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent  
aussi. 8 Et Ésaü dit: Que veux-tu faire de  
tout ce camp que j'ai rencontré? Et il ré-  
pondit: C'est pour trouver grâce devant mon  
seigneur. 9 Et Ésaü dit: Je suis dans l'abon-  
dance, mon frère; que ce qui est à toi, de-  
meure à toi. 10 Et Jacob répondit: Non, je  
te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, reçois  
ce présent de ma main, puisque j'ai vu ta face,  
comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu  
as été apaisé envers moi. 11 Reçois, je te  
prie, le présent qui t'a été amené de ma part;  
car Dieu m'a comblé de grâces, et j'ai de tout.  
Il le pressa donc tant, qu'il accepta. 12 Et  
Ésaü dit: Partons, et marchons, et je mar-  
cherai devant toi. 13 Mais Jacob lui dit:  
Mon seigneur sait que ces enfants sont jeunes;  
je suis aussi chargé de brebis et de vaches qui  
allaitent; et si on les presse un seul jour, tout  
le troupeau périra. 14 Je te prie, que mon  
seigneur passe devant son serviteur, et je m'en  
irai tout doucement, au pas de ce bétail qui  
est devant moi, et au pas de ces enfants, jus-  
qu'à ce que j'arrive chez mon seigneur en  
Séhir. 15 Et Ésaü dit: Je te prie, que je  
fasse demeurer avec toi une partie des gens  
qui sont avec moi. Et Jacob répondit: Pour-  
quoi cela? Puissé-je trouver grâce envers mon  
seigneur. 16 ¶ Ainsi Ésaü s'en retourna ce  
jour-là par son chemin en Séhir. 17 Et Jacob  
s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour  
lui, et fit des cabanes pour son bétail. C'est  
pourquoi il nomma le lieu, Succoth. 18 ¶ Et  
Jacob venant de Paddan-Aram, arriva sain et  
sauf à la ville de Sichem au pays de Canaan,  
et campa devant la ville. 19 Et il acheta de  
la main des enfants d'Hémor, père de Sichem,  
pour cent pièces d'argent, une portion du  
champ dans lequel il avait dressé sa tente,  
20 Et il dressa là un autel, qu'il appela El-  
élohé-Israel.

## בראשית לד

פרשה לד :

1 ויהצא דין בתלחא אשר גלח  
ליצחק לראות בבנות חמץ : 2 ויהא  
אחיה שכם בן חמור אחי נחש  
ויקח אתה וישכב אתה ויצנח : 3 ויהצנח  
בפשו בדיקה בתלחא בנחש  
ויצנח על לב חמץ : 4 ויהמר שכם  
אליחמור אביו לאמר קחלי אתהילכה  
הנאת לאשה : 5 ויצנח שכם כי טמא  
את-דיקא ביה ויבני חני את-מקומו  
בשדה ויחריש יצנח צדפאם : 6 ויהא  
חמור אב-שכם אליצנח לדבר אהו :  
7 ויבני יצנח צדפא מרחשדו בשמם  
ויחצנח קאשם ויחר להם מאד כי  
בגלה צנח בנחשאל לשכב את-בת-  
יצנח וגו לא יצנח : 8 ויהמר חמור  
אחיה לאמר שכם בלי קשקח נפשו  
בבתכם הנני נא אתה לו לאשה :  
9 ויהחמור אחיה בלחיקם תהנהלנו  
ואת-בנותי תהנהל לם : 10 ויהנה  
ויסדוהו שבו לפניהם שבו ויסדוהו  
ויחמור צד : 11 ויהמר שכם אליצנח  
ואליחמור אביו ויצנח צדפאם  
האמר אלי אהו : 12 חרפו עלי מאד  
מחר וימנו ואהנה פאשר האמר אלי  
ויהנהלי את-חמץ לאשה : 13 ויצנח  
יצנח את-שכם ואת-חמור אביו בחרם  
ויצנח אשר טמא את דיקא אחיהם :  
14 ויהמר אליהם לא נכל לצשות  
הדבר הזה לחת את-אחיהנו לאיש  
אשר-לו צלה בחרם חמור חמור :  
15 ויהנהל חמור חמור חמור חמור  
להל לם בלחיק : 16 ויהנהל חמור  
בנותי לם ואת-בנותי בחרם חמור חמור  
אחיהם ויבני חמור חמור חמור חמור :  
17 ואם לא  
תשמעו אלינו להפול ולחנה את-בנותי  
וחלכנו : 18 ויהמר חמור חמור חמור  
ויצנח שכם בן חמור חמור חמור חמור :  
19 ויהמר חמור חמור חמור חמור חמור  
יצנח חמור חמור חמור חמור חמור חמור :  
20 ויהמר חמור חמור חמור חמור חמור חמור  
ויצנח חמור חמור חמור חמור חמור חמור :  
21 ויהמר חמור חמור חמור חמור חמור חמור  
האמר חמור חמור חמור חמור חמור חמור  
ויסדוהו חמור חמור חמור חמור חמור חמור  
לפניהם ויהנהל חמור חמור חמור חמור חמור חמור

## GENESIS, XL.

KEΦ. ΛΔ.

1 ἘΞΗΛΘΕ δὲ Δείνα ἡ θυγάτηρ Λαίας, ἣν ἔτεκε  
τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἱγχωρίων.  
2 Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἑμμώρ ὁ Εὐαῖος,  
ὁ ἄρχων τῆς γῆς· καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ'  
αὐτῆς, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 Καὶ προσέσχε  
τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἡγάπησε  
τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς  
παρθένου αὐτῇ. 4 Ἔπεε Συχὲμ πρὸς Ἑμμώρ τὸν  
πατέρα αὐτοῦ λέγων, Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην  
εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ  
υἱὸς Ἑμμώρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ  
αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ·  
παρεσιώπησε δὲ Ἰακώβ ἕως τοῦ ἰλθεῖν αὐτοῦς.  
6 Ἐξῆλθε δὲ Ἑμμώρ ὁ πατήρ Συχὲμ πρὸς Ἰακώβ  
λαλῆσαι αὐτῷ. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ  
πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ  
λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἀσχημον ἐποίησεν  
ἐν Ἰσραὴλ, κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ·  
καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 Καὶ ἐλάλησεν Ἑμμώρ  
αὐτοῖς λέγων, Συχὲμ ὁ υἱὸς μου προεδίετο τῇ ψυχῇ  
τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.  
9 Καὶ ἐπιγαμβρεύσατε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν  
δότε ἡμῖν, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς  
υἱοῖς ὑμῶν. 10 Καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ  
ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπο-  
ρεύσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐκτάσθε ἐν αὐτῇ. 11 Ἔπεε  
δὲ Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς  
ἀδελφοὺς αὐτῆς, Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ  
δ ἐὰν εἴπητε δώσωμεν. 12 Πληθύνετε τὴν φερρὴν  
σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ  
μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 13 Ἀπεκρίθησαν  
δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συχὲμ καὶ Ἑμμώρ τῷ πατρί  
αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίανεν  
Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 14 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας, Οὐ δύνησόμεθα  
ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν  
ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἐστὶ γὰρ ἐνείδος ἡμῖν.  
15 Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωσόμεθα ὑμῖν καὶ κατοι-  
κήσωμεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γέννησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν  
τῷ περιτεμεθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 Καὶ  
δώσωμεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ  
τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,  
καὶ οἰκήσωμεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἰσόμεθα ὡς γένος ἓν.  
17 Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσῃτε ἡμῶν τοῦ περιτεμεσθαι,  
λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. 18 Καὶ  
ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἑμμώρ καὶ  
ἐναντίον Συχὲμ τοῦ υἱοῦ Ἑμμώρ. 19 Καὶ οὐκ  
ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν  
ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ. 20 Ἦλθε δὲ Ἑμμώρ καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς  
αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ  
ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέ-  
γοντες, 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνοῖκοί εἰσι, μεθ'  
ἡμῶν οἰκεῖσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορεύσθωσαν  
αὐτήν, ἥ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν·  
τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,

## GENESIS, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 EGRESSA est autem Dina filie Liae, ut vi-  
deret mulieres regionis illius. 2 Quam cum  
vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps  
terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dor-  
mivit cum illa, vi opprimens virginem. 3 Et  
conglutinata est anima ejus cum ea, tristem-  
que delinivit blanditiis. 4 Et pergens ad  
Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi  
puellam hanc conjugem. 5 Quod cum au-  
disset Jacob, absentibus filiis, et in pastu  
pecorum occupatis, siluit donec redirent.  
6 Egresso autem Hemor patre Sichem, ut lo-  
queretur ad Jacob: 7 Ecce filii ejus veniebant  
de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt  
valde, eo quod fœdam rem operatus esset in  
Israel, et, violata filia Jacob, rem illicitam per-  
petrasset. 8 Locutus est itaque Hemor ad  
eos: Sichem filii mei adhæsit anima filie  
vestræ: date eam illi uxorem: 9 Et jungamus  
vicissim connubia: filias vestras tradite nobis,  
et filias nostras accipite. 10 Et habitate no-  
biscum: terra in potestate vestra est, exercete,  
negotiamini, et possidete eam. 11 Sed et  
Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: In-  
veniam gratiam coram vobis: et quæcumque  
statueritis, dabo. 12 Augete dotem, et munera  
postulate, et libenter tribuam quod petieritis:  
tantum date mihi puellam hanc uxorem.  
13 Responderunt filii Jacob Sichem et patri  
ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis:  
14 Non possumus facere quod petitis, nec dare  
sororem nostram homini incircumciso: quod  
illicitum et nefarium est apud nos. 15 Sed  
in hoc valebimus fœderari, si volueritis esse  
similes nostri, et circumcidatur in vobis omne  
masculini sexus; 16 Tunc dabimus et acci-  
piemus mutuo filias vestras ac nostras, et ha-  
bitabimus vobiscum, erimusque unus populus:  
17 Si autem circumcidi nolueritis, tollemus  
filiam nostram, et recedemus. 18 Placuit  
oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus:  
19 Nec distulit adolescens quin statim quod  
petebatur, expleret: amabat enim puellam  
valde, et ipse erat inclytus in omni domo pa-  
tris sui. 20 Ingressique portam urbem, locuti  
sunt ad populum: 21 Viri isti pacifici sunt, et  
volunt habitare nobiscum: negotientur in terra,  
et exercent eam, quæ spatiosa et lata cul-  
toribus indiget: filias eorum accipiemus uxores.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXIV.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. 6 ¶ And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife. 9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein. 11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife. 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister: 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us: 15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised; 16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone. 18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father. 20 ¶ And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, 21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives,

## 1 Buch Mose, 34.

### Das 34. Capitel.

1 Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen. 2 Da die sahe Sichem, Hemors Sohn, des Hewiters, der des Landes Herr war, nahm er sie, und beschlief sie, und schwächte sie. 3 Und sein Herz hing an ihr, und hatte die Dirne lieb, und redete freundlich mit ihr. 4 Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdelein zum Weibe. 5 Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß sie kamen. 6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden. 7 Und es kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig, daß er eine Nartheit an Israel begangen, und Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollt es nicht sein. 8 Da redete Hemor mit ihnen, und sprach: Meines Sohns Sichems Herz sehnet sich nach eurer Tochter; lieber, gebet sie ihm zum Weibe. 9 Befreundet euch mit uns; gebet uns eure Töchter, und nehmet ihr unsere Töchter, 10 Und wohnet bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnet und werbet, und gewinnt brinnen. 11 Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern: Lasset mich Gnade bei euch finden; was ihr mir saget, das will ich geben. 12 Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich wills geben, wie ihr heißet; gebt mir nur die Dirne zum Weibe. 13 Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor bestriglich, darum, daß ihre Schwester Dina geschändet war; 14 Und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben; denn das wäre uns eine Schande. 15 Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet, und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde. 16 Dann wollen wir unsere Töchter euch geben, und eure Töchter uns nehmen, und bei euch wohnen, und ein Volk sein. 17 Wo ihr aber nicht willigen wollet euch zu beschnitten, so wollen wir unsere Töchter nehmen und davon ziehen. 18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl. 19 Und der Jüngling verzog nicht solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in seines Vaters Hause. 20 Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Thor, und redeten mit den Bürgern der Stadt, und sprachen: 21 Diese Leute sind friedsam bei uns, und wollen im Lande wohnen und werben, so ist nun das Land weit genug für sie; wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen,

## GENÈSE, XXXIV.

### CHAPITRE XXXIV.

1 OR Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays. 2 Et Sichem, fils d'Hémor Hévien, prince du pays, la vit, et l'enleva. Et il coucha avec elle et lui fit violence. 3 Et son cœur était attaché à Dina, fille de Jacob, et il aimait la jeune fille, et lui parlait selon le cœur. 4 Sichem parla aussi à Hémor son père, en disant: Choisis-moi cette fille pour qu'elle soit ma femme. 5 Mais Jacob apprit qu'il avait fait violence à Dina sa fille. Or ses fils étaient avec son bétail aux champs, et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils fussent revenus. 6 Cependant Hémor, père de Sichem, était venu à Jacob pour parler avec lui. 7 Mais les fils de Jacob étant revenus des champs, et ayant appris ce qui était arrivé, ils en eurent une grande douleur, et furent fort irrités du crime que Sichem avait commis contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. 8 Cependant Hémor leur parla, en disant: Le cœur de mon fils Sichem est attaché à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme. 9 Et alliez-vous avec nous; donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous; 10 Et habitez avec nous, et le pays sera à votre disposition: demeurez-y, et ayez-y des possessions. 11 Sichem dit aussi au père et aux frères de la fille: Que je trouve grâce devant vous, et je donnerai tout ce que vous me direz. 12 Demandez-moi telle dot et tel présent que vous voudrez, et je les donnerai comme vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. 13 Alors les enfants de Jacob répondirent à Sichem et à son père Hémor; et usant d'artifice parce qu'il avait fait violence à Dina leur sœur, 14 Ils leur dirent: Nous ne pourrions faire cela, nous ne pouvons donner notre sœur à un homme incircconcis; car ce serait un opprobre pour nous; 15 Mais nous nous accommoderons avec vous, à condition que vous deveniez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles qui sont parmi vous. 16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous demeurerons avec vous; et nous ne serons qu'un seul peuple. 17 Mais si vous ne consentez pas à vous circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons. 18 Et leurs discours plurent à Hémor, et à Sichem, fils d'Hémor. 19 Et le jeune homme ne différa point de faire ce qu'on demandait; car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup. Et il était le plus considéré de tous ceux de la maison de son père. 20 ¶ Hémor et Sichem son fils vinrent donc à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens de leur ville, en disant: 21 Ces hommes-là sont paisibles, ils sont avec nous; qu'ils habitent au pays, et qu'ils y trafiquent: car voici, le pays est d'une assez grande étendue pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes,

**בראשית לד לה**

וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נָתַן לָהֶם : <sup>22</sup> אֶת־צִוְוֹתָאֵי  
יְהוָה לָהֶם כְּחֻשִׁים לַעֲשׂוֹת וְאֶת־הַחֻזֹּת  
לַעֲשׂוֹת וְאֶת־הַחֻשִׁים לָהֶם כְּלֹאֲרֵךְ כְּחֻשִׁי  
הֵם וְכֻלָּם : <sup>23</sup> מִגִּזְרֵיהֶם וְהִנֵּה־הֵם וְכֻלָּם  
בְּחֻשִׁיהֶם הַלְוִי לָהֶם מִן־אֶת־הַחֻשִׁים  
לָהֶם וְהַחֻשִׁים : <sup>24</sup> וְיִשְׁמְעוּ אֶת־חֻשִׁי  
וְאֶת־שִׁבְעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁעַר צִדְקָה וְיִשְׁלַח  
כְּלֹאֲרֵךְ כְּלֹאֲרֵךְ שְׁעַר צִדְקָה : <sup>25</sup> וְהִנֵּה  
כֻּלָּם וְהַחֻשִׁים בְּחֻשִׁיהֶם כְּחֻשִׁים וְיִשְׁמְעוּ  
שְׁעַר כְּלֹאֲרֵךְ שְׁעַר צִדְקָה וְכֻלָּם  
אֶת־חֻשִׁי וְכֻלָּם צִדְקָה וְיִשְׁמְעוּ  
כְּלֹאֲרֵךְ : <sup>26</sup> וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־שִׁבְעַת בְּנֵי  
חֻשִׁי לְפִתְחֵיהֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶת־חֻשִׁי  
שְׁעַר וְיִשְׁמְעוּ : <sup>27</sup> בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּחֻשִׁי  
תְּחִלָּה וְכֻלָּם חֻשִׁי וְשִׁבְעַת חֻשִׁים : <sup>28</sup>  
אֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי  
אֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי  
שְׁעַר וְכֻלָּם אֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי : <sup>29</sup> וְיִשְׁמְעוּ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי  
לְחֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי  
וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי  
וְאֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי : <sup>30</sup> וְיִשְׁמְעוּ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־חֻשִׁי וְאֶת־חֻשִׁי : <sup>31</sup> וְיִשְׁמְעוּ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־חֻשִׁי : פ

**פרשת לך :**

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב הִנֵּה עֹלָה  
בֵּיתֶאֱלֹהִים וְשָׁכֻעַם וְעֶשְׂוֶה-שָׁמָּה מִזְבֵּחַ לְאֵלִי  
מִתְרַחֵק אֵלַי בְּבִרְחוֹת מִסְגֵּי עֵשָׂו אֲחִיךָ׃  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בְּרִיתוֹ וְאֵל קִלְעָאֶנֶר  
עָמָו הִסְרֵה אֶת-אֱלֹהֵי הַבָּקָר אֲשֶׁר בְּתוֹכָם  
וְהַפְסִדָה וְתַסְלִיכֵי שְׂמֹלֵתֵיהֶם׃<sup>3</sup> וַיְהִי  
וְעֹלָה בֵּיתֶאֱלֹהִים וְעֶשְׂוֶה-שָׁמָּה מִזְבֵּחַ לְאֵל  
הַעֲגָה אֹתִי בַּיּוֹם הַזֶּה וַיְחִי עֲמִידוֹ בְּבִרְחוֹ  
אֲשֶׁר הִלְכֵתִי׃<sup>4</sup> וַיִּתְּנֵה אֶל-יַעֲקֹב אֶת  
אֱלֹהֵי הַבָּקָר אֲשֶׁר בְּתוֹכָם וְאֶת-הַמְּגֹנָפִים  
אֲשֶׁר בְּמִזְבְּחֵיהֶם וַיִּשְׁמֹן אֹתָם יַעֲקֹב פָּחַת  
הָעֹלָה אֲשֶׁר עִם-שָׁרְקָם׃<sup>5</sup> וַיִּסְעֵה וַיְחִי  
חֶפְצָה אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם צִדִּיקֵיהֶם אֲשֶׁר כִּבְיֹותֵיהֶם  
וְלֹא הִדְּפֵה אֲחֵרָיו בְּגַן יַעֲקֹב׃<sup>6</sup> וַיִּבְנֶה  
יַעֲקֹב לִבְיָהוּ אֲשֶׁר בְּתַחֲזֵץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-  
אֵל הָהָא וְקִלְעֵהֶם אֲשֶׁר-עָמָו׃<sup>7</sup> וַיָּבֹן  
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְשֵׁמוֹם אֵל בֵּיתֶאֱלֹהִים  
עַי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִסְגֵּי  
אֲחִיו׃<sup>8</sup> וַתִּסָּתַר דְּבַרְהוּ מִיִּמִּינָהּ רַבְּהוּ

ΓΕΝΕΣΙΣ, λδ', λε.

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσωμεν αὐτοῖς. 22 Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῇ περιτεμνόμεναι ἡμῶν πᾶν ἄρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηνται. 23 Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ περὶ πόδα καὶ τὰ ἐπάχροντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἵσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. 24 Καὶ εἰσέηκουσαν Ἐμμώρ καὶ Συχέμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἱμπερουμένοιους τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετίμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀφροσύνης αὐτῶν πᾶς ἄρσην. 25 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῇ πόλει, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ Συμεὼν καὶ Λεωὶ, ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν. 26 Τὸν τε Ἐμμώρ καὶ Συχέμ τὸν ὅλον αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχέμ, καὶ ἐξῆλθον. 27 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἱμάναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 28 Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς οὐνοὺς αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 Καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ὄχμαλώτευσαν· καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 Ἐπὶ δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λεωὶ, Μισηγτόν με πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν ἐν τε τοῖς Χαναταίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ἀλυγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκαθίσουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος μου. 31 Οἱ δὲ εἶπαν, Ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

**ΚΕΦ. λε'.**

1 ΕΙΠΕ δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἰακώβ, Ἀναστὰς ἀνάβηθι  
εἰς τὸν τόπον Βαιθὴλ, καὶ οἰκεῖ ἐκεῖ· καὶ ποιήσου  
ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδι-  
δράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς με-  
μύνητο, Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους τοὺς μεθ'  
ἐμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε, καὶ ἀλλάξατε  
τὰς στολὰς ὑμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν  
εἰς Βαιθὴλ, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ  
τῷ ἱπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὅς ἦν μετ'  
ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ πορεύομαι. 4 Καὶ  
ἔδωκεν τῷ Ἰακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους οἱ  
ἦσαν ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς  
πόσιν αὐτῶν· καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ τὴν  
τερεβίνθον τὴν ἐν Σηκίμοις, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως  
τῆς σήμερον ἡμέρας. 5 Καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ  
Σηκίμου, καὶ ἐγένετο φόβος Θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις  
ἐκείνης ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὅπως τῶν  
ἰσραηλῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Δουζὰ ἣ  
ἐστίν ἐν γῇ Χαναάν, ἣ ἐστὶ Βαιθὴλ, αὐτὸς καὶ πᾶς  
ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ψωδοῶμεν ἐκεῖ  
θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου  
Βαιθὴλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἀπο-  
διδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ  
αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Δεβόρρα ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας,

GENESIS, XXXIV. XXXV.

et nostras illis dabimus. 22 Unum est, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. 23 Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum. 24 Assensusque sunt omnes, circumcisis cunctis maribus. 25 Et ecce, die tertio, quando gravissimus vulnere dolor est: arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfectisque omnibus masculis, 26 Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. 27 Quibus egressis, irruerunt super occisos cæteri filii Jacob; et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. 28 Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant; 29 Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas. 30 Quibus patratiss audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananeis et Pherezæis habitatoribus terræ hujus; nos pauci sumus: illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea. 31 Respondenter: Numquid ut scorto abuti debueret sorore nostra?

**CAPUT XXXV.**

1 INTERREA locutus est Deus ad Jacob: Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum. 2 Jacob vero convocata omni domo sua, ait: Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra. 3 Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei. 4 Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aures quæ erant in auribus eorum: at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem. 5 Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitem civitates, et non sunt ausi persequi recedentes. 6 Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel: ipse et omnis populus cum eo. 7 Edificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum. 8 Eodem tempore mortua est Debora autris Rebecca,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXIV. XXXV.

and let us give them our daughters. 22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised. 23 *Shall* not their cattle and their substance and every beast of their's *be* our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us. 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25 ¶ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which *was* in the city, and that which *was* in the field, 29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that *was* in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

## CHAPTER XXXV.

1 AND God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that *were* with him, Put away the strange gods that *are* among you, and be clean, and change your garments: 3 And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which *were* in their hand, and *all* their earrings which *were* in their ears; and Jacob hid them under the oak which *was* by Shechem. 5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6 ¶ So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Beth-el, he and all the people that *were* with him. 7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8 But Deborah Rebekah's nurse died,

## 1 Buch Mose, 34, 35.

und ihnen unsere Töchter geben. 22 Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen, und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten sind. 23 Ihr Vieh und Güter, und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen. 24 Und sie gehorchten dem Hemor, und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus und einging. 25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzte, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt thürftiglich, und erwürgeten alles, was männlich war. 26 Und erwürgeten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichem, und gingen davon. 27 Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre Schwester geschändet. 28 Und nahmen ihre Schafe, Kinder, Esel, und was in der Stadt und auf dem Felde war, 29 Und alle ihre Habe, alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war. 30 Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Canaanitern und Pherezitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilget sammt meinem Hause. 31 Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unserer Schwester, als mit einer Hure, handeln?

## Das 35. Kapitel.

1 Und Gott sprach zu Jakob: Mach dir auf, und zeuch gen Bethel, und wohne daselbst, und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau. 2 Da sprach Jakob zu seinem Hause, und zu allen, die mit ihm waren: Thut von euch die fremden Götter, so unter euch sind, und reiniget euch, und ändert eure Kleider, 3 Und laffet uns auf sein, und gen Bethel ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erretet hat zur Zeit meiner Trübsal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin. 4 Da gaben sie ihm alle fremde Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter eine Eiche, die neben Sichem stand. 5 Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten. 6 Also kam Jakob gen Luz im Lande Canaan, die da Bethel heißt, sammt alle dem Volk, das mit ihm war, 7 Und bauete daselbst einen Altar, und hieß die Stätte El-Bethel darum, daß ihm daselbst Gott offenbaret war, da er flohe vor seinem Bruder. 8 Da starb Debora, der Rebekka Amme,

## GENÈSE, XXXIV. XXXV.

et nous leur donnerons nos filles. 22 Et ces gens-là s'accommoderont à nous, pour habiter parmi nous, et devenir avec nous un même peuple, à cette condition, que tout mâle qui est parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. 23 Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes ne seront-ils pas à nous? Accommodons-nous donc à eux et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous eux qui sortaient par la porte de leur ville obéirent à Hemor et à son fils Sichem. Et tout mâle parmi tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, fut circoncis. 25 ¶ Mais il arriva, au troisième jour, quand ils étaient souffrants, que deux des enfants de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, ayant pris leurs épées, entrèrent hardiment dans la ville, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent aussi au tranchant de l'épée Hemor et son fils Sichem, emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et en sortirent. 27 Et ceux-là étant tués, les fils de Jacob vinrent, et pillèrent la ville, parce qu'on avait fait violence à leur sœur. 28 Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs ânes, et ce qui était dans la ville et aux champs, 29 Et tous leurs biens, et tous leurs petits enfants. Et ils emmenèrent prisonnières leurs femmes, et les pillèrent. avec tout ce qui était dans les maisons. 30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, tant Cananéens que Phéréziens. Or je n'ai que peu de gens: ils s'assembleront donc contre moi, et me frapperont; et ils me détruiront, moi et ma maison. 31 Mais ils répondirent: Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

## CHAPITRE XXXV.

1 OR Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel et demeure-là. Et tu y dresseras un autel au Dieu qui t'apparut quand tu t'enfuyais de devant Esau ton frère. 2 Et Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui: Ôtez les dieux des étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements. 3 Et levons-nous, et montons à Béthel, et je dresserai là un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. 4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux des étrangers qu'ils avaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et il les enfouit sous un chêne qui était auprès de Sichem. 5 Puis ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes des environs, ensorte qu'ils ne poursuivirent point les enfants de Jacob. 6 ¶ Ainsi Jacob, et tout le peuple qui était avec lui, vint à Luz, qui est au pays de Canaan, et qui est Béthel. 7 Et il y bâtit un autel, et nomma ce lieu-là, El-Béthel, parce que Dieu lui était apparu là quand il fuyait de devant son frère. 8 Alors mourut Débora, la nourrice de Rébecca.

## בראשית לה לו

והקבר מפתח לביתאל פתח קאלון  
ויהקרא שמו אלון זכור: פ ויהי  
אלוהים אליהם ואלהם עוד בבואם מפתח  
ויהקרא אלה: 10 ויהקרא לו אלוהים שמו  
ועלם לביתאל שמו עוד ועלם כי אמר  
ישקאל: הנה שמו ויהקרא את שמו  
ישקאל: 11 ויהקרא לו אלוהים אני אל  
שדי פתח זכור ויהי קול ביום הנה  
מפתח וקלבים מללך: 12 ויהי  
הארץ אשר נתתי לאבותם וליצחק לח  
אחריהם הלוועד אברהם אלהם: 13  
ויעל מעליו אלוהים בעקום אשר דבר  
אלו: 14 ויעל ועלם מנצח בעקום אשר  
דבר אלה מנצח אלה וישקאל עליו  
ויעל עליו שמו: 15 ויהקרא ועלם את  
שם חקום אשר דבר אלה שם אלוהים  
ביתאל: 16 ויסעו מבית אל ויהי צד  
בבית חמרץ לבוא אברהם ופלד רחל  
ותקע בלדקה: 17 ויהי בבקשתה בלדקה  
והאמר לה ממלכת אליהם קרם  
זה לה קו: 18 ויהי בצאת נפשה כי  
במה ויהקרא שמו בראובן ואבי חמרץ  
בנחמין: 19 ותקע רחל ותקע בלדקה  
אברהם חמרץ קו: 20 ויעל ועלם  
מנצח על-הקבר חמרץ מנצח הקבר  
רחל צדחום: 21 ויסע וישקאל ויסע  
אחיה מללך למגדל: 22 ויהי  
בשקן וישקאל בנחמין ויהי רחל  
וישקאל את-בלדקה פילגש אביו וישמע  
ישקאל: פ ויהי בגר-עלם שגם  
צדק: 23 בגי ללח בקור ועלם רחל  
ושמעון ולוי ויהי וישקאל ויהי:  
24 בגי רחל יקח ויבנין: 25 ויבני בלדקה  
שפת רחל ויבנין: 26 ויבני זלפה  
שפת ללח ויבנין: 27 ויבני ועלם אל-  
ישקאל אביו ממר חרית חמרץ חמרץ  
אשר-גר-שם אברהם ויבנין: 28 ויהי ויבני  
ישקאל מלך שגם ויבנין: 29 ויבני  
ישקאל ויבני ויבנין: 30 ויבני  
ימים ויהי ויבנין: 31

## פרשה לו:

1 ויהי תלדות עשו חמרץ:  
2 עשו לקח את-נשיו מבנות עגון  
את-צדק בת-אילון חמרץ ואת-אליהם

## ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΕ, ΛϞ.

και ἐτάφη κατ'ἄνωγον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον·  
και ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος  
πίνθους. 9 Ὁφθὲν δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰακώβ ἐτι ἐν  
Δουζῇ, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,  
και εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
Θεός, Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἐτι Ἰακώβ, ἀλλ'  
Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου· και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 11 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἐγὼ ὁ  
Θεός σου· ἀξάνου και πληθύνου· ἔθνη και συνα-  
γωγαὶ ἐθνῶν ἴσονται ἐκ σου, και βασιλεῖς ἐκ τῆς  
δοφύου σου ἐξελεύσονται. 12 Καὶ τὴν γῆν ἣν  
ἔδωκα Ἀβραάμ και Ἰσαάκ, σοὶ δίδωκα αὐτήν· σοὶ  
ἔσται, και τῇ σπέρματι σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν  
ταύτην. 13 Ἀνέβη δὲ ὁ Θεός ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ  
τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν  
Ἰακώβ στήλην ἐν τῇ τόπῳ ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ  
Θεός, στήλην λιθίνην· και ἔσπασεν ἐπ' αὐτήν  
σπονδῆν, και ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ὕαιον. 15 Καὶ  
ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε  
μετ' αὐτοῦ ἐκεί· ὁ Θεός, Βαιθὴλ. 16 Ἀπάρας δὲ  
Ἰακώβ ἐκ Βαιθὴλ ἐπέχεε τὴν σκηπὴν αὐτοῦ ἐπὶ κεῖνα  
τοῦ πύργου Γαδάρ. Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν εἰς  
Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθὰ, ἔτεκε Ῥαχὴλ·  
και ἰδυστόκεσεν ἐν τῇ τοκετῇ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν  
τῇ σκληρῷ αὐτὴν ῥίευν, ἔπεν αὐτῇ ἡ μαῖα, Θάρσει,  
και γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν  
τῇ ἀφίμῳ αὐτὴν τὴν ψυχὴν, ἀπὸθνησκε γάρ, ἐκά-  
λεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὑιὸς δόνητος μου· ὁ δὲ πατήρ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 19 Ἀπίθανε δὲ  
Ῥαχὴλ, και ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἰκποδρόμου  
Ἐφραθὰ· αὕτη ἐστὶ Βηθλεὲμ. 20 Καὶ ἔστησεν  
Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν  
ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ  
ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἔκορεθθη Ῥουβὴν και ἰκοιμήθη  
μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
Ἰακώβ· και ἤκουσεν Ἰσραὴλ, και πονηρὸν ἐφάνη  
ἐναντίον αὐτοῦ. 22 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώ-  
δεκα. 23 Υἱοὶ Λείας πρωτότοκος Ἰακώβ, Ῥουβὴν,  
Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν. 24 Υἱοὶ  
δὲ Ῥαχὴλ Ἰωσήφ και Βενιαμίν. 25 Υἱοὶ δὲ Βαλ-  
λὰς παυδίσκος Ῥαχὴλ Ἀδὰν και Νεφθαλεὶμ. 26 Υἱοὶ  
δὲ Ζελφὰς παυδίσκος Λείας Γὰδ και Ἀσήρ. Οὗτοι  
υἱοὶ Ἰακώβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς  
Συρίας. 27 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν  
πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρή, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·  
αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν γῇ Χαναάν, οὐ παρῴκησεν  
Ἀβραάμ και Ἰσαάκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι  
Ἰσαὰκ ὡς ἔζησεν ἑτη ἑκατὸν ογδοήκοντα. 29 Καὶ  
ἐλείπων Ἰσαὰκ ἀπύθανε, και προσετέθη πρὸς τὸ  
γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν· και  
ἐθαψαν αὐτὸν Ἡσαὺ και Ἰακώβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ΛϞ.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενεαὶς Ἡσαὺ· αὐτὸς ἐστὶν  
Ἐδὼμ. 2 Ἡσαὺ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἐαυτῷ ἀπὸ  
τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων· τὴν Ἀδὰ, θυγα-  
τέρα Ἀδὼμ τοῦ Χετταίου, και τὴν Ὀλιβεμὰ.

## GENESIS, XXXV. XXXVI.

et sepulta est ad radices Bethel subter quer-  
cum: vocatumque est nomen loci illius, Quer-  
cus fletus. 9 Apparuit autem iterum Deus  
Jacob postquam reversus est de Mesopotamia  
Syriae, benedixitque ei, 10 Dicens: Non vo-  
caberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen  
tuum. Et appellavit eum Israel. 11 Dixit-  
que ei: Ego Deus omnipotens: cresce, et mul-  
tiplicare: gentes et populi nationum ex te  
erunt, reges de lumbis tuis egredientur.  
12 Terramque quam dedi Abraham et Isaac,  
dabo tibi et semini tuo post te. 13 Et recessit  
ab eo. 14 Ille vero erexit titulum lapideum  
in loco quo locutus fuerat ei Deus: libans  
super eum libamina, et effundens oleum:  
15 Vocansque nomen loci illius, Bethel.  
16 Egressus autem inde, venit verno tempore  
ad terram quae ducit Ephratam: in qua cum  
parturiret Rachel, 17 Ob difficultatem partus  
periclitari coepit. Dixitque ei obstetrix: Noli  
timere, quia et hunc habebis filium. 18 Egre-  
diente autem anima prae dolore, et imminente  
jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id  
est, filius doloris mei: pater vero appellavit  
eum Benjamin, id est, filius dextrae. 19 Mor-  
tua est ergo Rachel, et sepulta est in via  
quae ducit Ephratam, haec est Bethlehem.  
20 Erexistque Jacob titulum super sepulchrum  
ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque  
in praesentem diem. 21 Egressus inde, fixit  
tabernaculum trans Turrem gregis. 22 Cum-  
que habitaret in illa regione, abiit Ruben, et  
dormivit cum Bala concubina patris sui: quod  
illum minime latuit. Erant autem filii Jacob  
duodecim. 23 Filii Lia: primogenitus Ru-  
ben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar,  
et Zabulon. 24 Filii Rachel: Joseph et Ben-  
jamin. 25 Filii Balæ ancillae Rachelis: Dan  
et Nephthali. 26 Filii Zelfhæ ancillae Liae:  
Gad et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt  
ei in Mesopotamia Syriae. 27 Venit etiam ad  
Isaac patrem suum in Mambre, civitatem  
Arbee, haec est Hebron: in qua peregrinatus  
est Abraham et Isaac. 28 Et completi sunt  
dies Isaac centum octoginta annorum. 29 Con-  
sumptusque ætate mortuus est: et appositus  
est populo suo senex et plenus dierum: et  
sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.

## CAPUT XXXVI.

1 Hæ sunt autem generationes Esau, ipse  
est Edom. 2 Esau accepit uxores de filiabus  
Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXV. XXXVI.

and she was buried beneath Beth-el under an oak: and the name of it was called Allon-bachuth. 9 ¶ And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; 12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13 And God went up from him in the place where he talked with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el. 16 ¶ And they journeyed from Beth-el: and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour. 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also. 18 And it came to pass, as her soul was in departing (for she died), that she called his name Ben-oni: but his father called him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Beth-lehem. 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day. 21 ¶ And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar. 22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve: 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali: 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these *are* the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram. 27 ¶ And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years. 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

## CHAPTER XXXVI.

1 Now these *are* the generations of Esau, who is Edom. 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah

103

## 1 Buch Mose, 35, 36.

und ward begraben unter Bethel, unter der Eiche; und ward genannt die Klageeiche. 9 Und Gott erschien Jakob abermal, nachdem er aus Mesopotamien kommen war, und segnete ihn, 10 Und sprach zu ihm: Du heissest Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heisset man ihn Israel. 11 Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, sey fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen; 12 Und das Land, das ich Abraham und Isaac gegeben habe, will ich dir geben, und wills deinem Samen nach dir geben. 13 Also fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte. 14 Jakob aber richtete ein steinern Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß Trankopfer drauf, und begoß ihn mit Oel. 15 Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel. 16 Und sie zogen von Bethel. Und da noch ein Feldwegs war von Ephrath, da gebar Rachel. 17 Und es kam sie hart an über der Geburt. Da es ihr aber so sauer ward in der Geburt, sprach die Hebmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben. 18 Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Benoni; aber sein Vater hieß ihn Benjamin. 19 Also starb Rachel, und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, die nun heißt Bethlehem. 20 Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag. 21 Und Israel zog aus, und richtete eine Hütte auf jenseit des Thurms Eder. 22 Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin, und schlief bei Bilha, seines Vaters Nebenweibe; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. 23 Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Issachar und Zebulon. 24 Die Söhne Rahels waren: Joseph und Benjamin. 25 Die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphtali. 26 Die Söhne Zilpas, Leas Magd: Gad und Aser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien. 27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaac gen Mamre in die Hauptstadt, die da heißt Hebron, da Abraham und Isaac Fremdlinge innen gewesen sind. 28 Und Isaac ward hundert und achtzig Jahre alt. 29 Und nahm ab, und starb, und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

## Das 36. Capitel.

1 Dies ist das Geschlecht Esau, der da heißt Edom. 2 Esau nahm Weiber von den Töchtern Canaan, Ada, die Tochter Elon, des Hethiters; und Aholibama,

## GENÈSE, XXXV. XXXVI.

Et elle fut ensevelie au-dessous de Béthel, sous un chêne qui fut appelé Allon-Bacuth. 9 ¶ Dieu apparut à Jacob, quand il venait de Padan-Aram, et le bénit; 10 Et lui dit: Ton nom est Jacob; mais tu ne seras plus nommé Jacob; car ton nom sera Israël. Et il le nomma Israël. 11 Dieu lui dit aussi: Je suis le Dieu tout-puissant, sois fécond et multiplie-toi; il naîtra de toi, une nation et même une multitude de nations, et des rois sortiront de tes reins. 12 Et je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac; je le donnerai aussi à ta postérité après toi. 13 Et Dieu remonta d'avec lui du lieu où il lui avait parlé. 14 Et Jacob dressa un monument au lieu où Dieu lui avait parlé, un monument de pierre, sur lequel il fit une aspersion, et y versa de l'huile. 15 Or Jacob nomma Béthel, le lieu où Dieu lui avait parlé. 16 ¶ Et ils partirent de Béthel. Mais il y avait encore un petit espace de pays pour arriver à Ephrath, lorsque Rachel accoucha. Et elle était dans un grand travail, 17 Et comme elle souffrait de grandes douleurs, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car c'est encore un fils que tu as. 18 Et au moment où elle rendait l'âme, car elle mourut, elle nomma l'enfant Bénoni. Mais son père le nomma Benjamin. 19 C'est ainsi que mourut Rachel. Et elle fut ensevelie au chemin d'Ephrath, qui est Bethléhem. 20 Et Jacob dressa un monument sur son sépulcre: c'est le monument du sépulcre de Rachel qui subsiste encore aujourd'hui. 21 ¶ Puis Israël partit, et dressa ses tentes au-delà de Migdal-Héder. 22 Et il arriva, quand Israël demeurait en ce pays-là, que Ruben vint, et coucha avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Or Jacob avait douze fils. 23 Les fils de Léa étaient Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon; 24 Les fils de Rachel, Joseph et Benjamin; 25 Les fils de Bilha, servante de Rachel, Dan et Nephthali; 26 Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et Aser. Ce sont là les enfants de Jacob, qui lui naquirent en Padan-Aram. 27 ¶ Et Jacob arriva chez Isaac son père, à Mamré ou Kirjath-Arbah, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient demeuré comme étrangers. 28 Et le temps qu'Isaac vécut, fut de cent quatre-vingts ans. 29 Or Isaac défaillant mourut, et fut recueilli auprès des siens, âgé et rassasié de jours. Et Ésaü et Jacob ses fils l'ensevelirent.

## CHAPITRE XXXVI.

1 Or voici les générations d'Ésaü qui est Edom. 2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan; savoir, Hada, fille d'Elon, Héthien, et Aholibama,

בראשית לו

בַּת־צִדְקָה בַּת־צִדְקוֹן קָחָיו : 5 וְאֶת־בְּשִׁמְתָּ  
 בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֶחָת מִבָּנוֹת : 4 וּתְלִד עֲדָה  
 לְעֹשֶׂן אֶת־אֱלִיפֹז וּבְשִׁמְתָּ תִלְדֶּה אֶת־  
 רַעְחָל : 6 וְאֶת־לִבְקָה תִלְדֶּה אֶת־יַעֲשׁ  
 וְאֶת־יִצְחָק וְאֶת־גִּרְזָה אֵלֶּה בְּנֵי עֹשֶׂן וְאֶת־  
 יִדְרִילוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיָּקֶם עֹשֶׂן אֶת־  
 לָשׁוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנֹתָיו וְאֶת־בְּלִנְשָׁוֹת  
 בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְדָּשׁוֹ וְאֶת־בְּלִנְשָׁוֹתָיו וְאֵל  
 בְּלִיַּקְנִי וְאֶת־רֶכֶשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּלְחֹ  
 אֶל־אֶרֶץ מִסְּרֵן יַעֲקֹב אֶחָיו : 7 קִרְיַת־  
 רַבְשָׁם רָב מִשְׁכַּת יַחֲזָק וְלֹא תִלְדָּה  
 אֶרֶץ מִתְרִיחִם לְשָׂאֵת אֹתָם מִכְּנָה מִקְדָּשָׁם :  
 8 וַיֵּשֶׁב עֹשֶׂן בְּתֵר שְׁעִיר עֹשֶׂן תָּמָּה וְאֲדוֹם :  
 9 וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֹשֶׂן אֶבִי וְאֲדוֹם בְּתֵר  
 שְׁעִיר : 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֹשֶׂן וְאֱלִיפֹז  
 בְּרַעְדָּה אִשָּׁת עֹשֶׂן רַעְחָל בְּרַבְשָׁמָה  
 אִשָּׁת עֹשֶׂן : 11 וַיְהִי בֶּן אֱלִיפֹז חִיפֹז  
 אוֹפֵר צִפּוֹ וְנַעֲמָם רָקוֹן : 12 וְחַנְנֵנוּ קִינָח  
 פִּילֶשֶׁשׁ לְאֱלִיפֹז בְּרַעְשֹׁן וְתִלְדִּי לְאֱלִיפֹז  
 אֶת־עִמְלָק אֵלֶּה בְּנֵי עֲדָה אִשָּׁת עֹשֶׂן :  
 13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רַעְחָל בָּתָּה וְגִרְזָה שְׁמֹחַ  
 וּמִנָּה אֵלֶּה חִי בֶּן הַשְּׁמֹחַ אִשָּׁת עֹשֶׂן :  
 14 וְאֵלֶּה חִי בְנֵי אֶת־לִבְקָה בַּת־צִדְקָה  
 בַּת־צִדְקוֹן אִשָּׁת עֹשֶׂן וְתִלְדִּי לְעֹשֶׂן אֶת־  
 יַעֲשׁ וְאֶת־יִצְחָק וְאֶת־גִּרְזָה : 15 אֵלֶּה  
 אֱלֹהֵי בְנֵי־עֹשֶׂן בְּנֵי אֱלִיפֹז בְּכֹר עֹשֶׂן  
 אֵלֶּה חִיפֹז אֵלֶּה אוֹפֵר אֵלֶּה צִפּוֹ אֵלֶּה  
 רָקוֹן : 16 אֵלֶּה נָחֵד אֵלֶּה נַעֲמָם אֵלֶּה  
 עִמְלָק אֵלֶּה אֱלֹהֵי אֱלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם  
 אֵלֶּה בְּנֵי עֲדָה : 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רַעְחָל  
 בְּרַעְשֹׁן אֵלֶּה נָחֵד אֵלֶּה נָחֵד אֱלֹהֵי רַעְחָל  
 בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי הַשְּׁמֹחַ אִשָּׁת עֹשֶׂן :  
 18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֶת־לִבְקָה אִשָּׁת עֹשֶׂן אֵלֶּה  
 יַעֲשׁ אֵלֶּה יִצְחָק אֵלֶּה גִּרְזָה אֵלֶּה אֱלֹהֵי  
 אֶת־לִבְקָה בַּת־צִדְקָה אִשָּׁת עֹשֶׂן : 19 אֵלֶּה  
 בְּנֵי־עֹשֶׂן וְאֵלֶּה אֱלֹהֵיהֶם תָּמָּה וְאֲדוֹם : 20  
 אֵלֶּה בְנֵי־שְׁעִיר חֲחָדִי וְשִׁבְן הָאֶרֶץ  
 לִיָּזֶן וְשׁוֹבֵל וְצִדְקוֹן וְצִדְקָה : 21 וְדָשׁוֹן  
 וְחָזֵר וְדָשׁוֹן אֵלֶּה אֱלֹהֵי חֲחָדִי בְּנֵי שְׁעִיר  
 בְּאֶרֶץ אֲדוֹם : 22 וַיְהִי בְּגֵרְלִיָּזֶן חֲחָדִי  
 וְחִיָּקָם וְאֶחָת לִיָּזֶן תִּמְנָע : 23 וְאֵלֶּה  
 בְּנֵי שׁוֹבֵל צִלְזֹן וּבְנֵי חָתָה וְצִבְלֵל שְׁפִי  
 וְאֲדוֹם : 24 וְאֵלֶּה בְנֵי־צִדְקוֹן וְאֶת־גִּרְזָה  
 תָּמָה עֲדָה אֶת־מִנָּה אֶת־יִנְיָם בְּמִדְבַּר

104

**ΓΕΝΕΣΙΣ, λς'.**

θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Ἐβαίου, 3 Καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ. 4 Ἔτεκε δὲ αὐτῇ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασεμάθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 Καὶ Ὀλιβεμά ἔτεκε τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ· οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἱ ἐγένοντο αὐτῇ ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἐλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν· καὶ ἐπορεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναάν ἀπὸ προσώπου Ἰακώβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 Κατέφηκε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ ὁρει Σηεῖρ· Ἡσαῖ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. 9 Αὗται δὲ αἱ γενεαίσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ ἐν τῇ ὁρει Σηεῖρ. 10 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαῦ· Ἐλιφάς, υἱὸς Ἀδὰς γυναῖκος Ἡσαῦ, καὶ Ῥαγουήλ, υἱὸς Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 11 Ἐγένοντο δὲ Ἐλιφάς υἱοὶ· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθώμ καὶ Κενίξ. 12 Θαιμὰ δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφάς τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῇ Ἐλλας τὴν Ἀμαλῆκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδὰς γυναῖκος Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχὼθ, Ζαρέ, Σομέ καὶ Μοξέ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 14 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν, γυναῖκος Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῇ Ἡσαῦ τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ. 15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαῦ. Υἱοὶ Ἐλιφάς πρωτοτόκου Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Θαιμάν, ἡγεμῶν Ὠμάρ, ἡγεμῶν Σωφάρ, ἡγεμῶν Κενίξ, 16 Ἡγεμῶν Κορέ, ἡγεμῶν Γοθώμ, ἡγεμῶν Ἀμαλῆκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφάς ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ, οὗτοι υἱοὶ Ἀδὰς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουήλ υἱοῦ Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Ναχὼθ, ἡγεμῶν Ζαρέ, ἡγεμῶν Σομέ, ἡγεμῶν Μοξέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουήλ ἐν γῇ Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 18 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς γυναῖκος Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Ἰεοῦλ, ἡγεμῶν Ἰεγλόμ, ἡγεμῶν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλιβεμάς θυγατρὸς Ἀνὰ γυναῖκος Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἐδώμ. 20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεῖρ τοῦ Χορράιου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγὼν, Ἀνὰ, 21 Καὶ Δησὼν καὶ Ἀσάρ καὶ Ῥισὼν· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορράιου τοῦ υἱοῦ Σηεῖρ ἐν τῇ γῇ Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτάν Χορροὶ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαιμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλάμ καὶ Μαναχάθ καὶ Γαιβήλ καὶ Σωφάρ καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγὼν· Αἰὲ καὶ Ἀνὰ· οὗτός ἐστιν Ἀνὰ ὃς εὔρε τὸν Ἰαμεὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

**GENESIS, XXXVI.**

filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi: 3 Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabaioth. 4 Peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath genuit Rahuel: 5 Oolibama genuit Jehus et Ihelon et Core: hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan. 6 Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan: et abiit in alteram regionem, recessitque a fratre suo Jacob. 7 Divites enim erant valde, et simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum. 8 Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom. 9 Hæ autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir. 10 Et hæc nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus. 11 Fueruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez. 12 Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esau; quæ peperit ei: Amalech: hi sunt filii Ada uxoris Esau. 13 Filii autem Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Basemath uxoris Esau. 14 Isti quoque erant filii Oolibama filiæ Anæ filiæ Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core. 15 Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez, 16 Dux Core, dux Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada. 17 Hi quoque filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza: hi autem duces Rahuel in terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esau. 18 Hi autem filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi duces Oolibama filiæ Anæ uxoris Esau. 19 Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum: ipse est Edom. 20 Isti sunt filii Seir Horræi, habitatores terræ: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana, 21 Et Dison, et Eser, et Disan: hi duces Horræi, filii Seir in terra Edom. 22 Facti sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat autem soror Lotan, Thamna. 23 Et isti filii Sobal: Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam. 24 Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVI.

the daughter of Anah the daughter of Zibeeon the Hivite; 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth. 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel; 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. 9 ¶ And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife. 13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife. 14 ¶ And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah. 15 ¶ These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah. 17 ¶ And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife. 18 ¶ And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes. 20 ¶ These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeeon, and Anah, 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24 And these are the children of Zibeeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness,

105

## 1 Buch Moſe, 36.

die Tochter des Ana, die Nefſe Zibeons, des Hewitters; 3 Und Baſmath, Iſmaels Tochter, Nebajoths Schweſter. 4 Und Ada gebahr dem Eſau Eliphaz, aber Baſmath gebahr Reguel. 5 Aholibama gebahr Zephus, Jaalam und Korah. Das ſind Eſaus Kinder, die ihm geboren ſind im Lande Canaan. 6 Und Eſau nahm ſeine Weiber, Söhne und Töchter, und alle Seelen ſeines Hauſes, ſeine Habe, und alles Vieh, mit allen Gütern, ſo er im Lande Canaan erworben hatte, und zog in ein Land von ſeinem Bruder Jakob. 7 Denn ihre Habe war zu groß, daß ſie nicht konnten bei einander wohnen; und das Land, darin ſie Fremdlinge waren, mochte ſie nicht ertragen, vor der Menge ihres Viehes. 8 Also wohnete Eſau auf dem Gebirge Seir. Und Eſau iſt der Edom. 9 Dies iſt das Geſchlecht Eſau, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir. 10 Und ſo heißen die Kinder Eſau: Eliphaz, der Sohn Ada, Eſaus Weibes; Reguel, der Sohn Baſmath, Eſaus Weibes. 11 Eliphaz Söhne aber waren dieſe: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenaz. 12 Und Timna war ein Rebweib Eliphaz, Eſaus Sohns, die gebahr ihm Amalek. Das ſind die Kinder von Ada, Eſaus Weib. 13 Die Kinder aber Reguels ſind dieſe: Nahath, Zerah, Samma, Miſſa. Das ſind die Kinder von Baſmath, Eſaus Weib. 14 Die Kinder aber von Aholibama, Eſaus Weib, der Tochter des Ana, der Nefſe Zibeons, ſind dieſe, die ſie dem Eſau gebahr: Zephus, Jaalam und Korah. 15 Das ſind die Fürſten unter den Kindern Eſau: Die Kinder Eliphaz, des erſten Sohns Eſaus, waren dieſe: Der Fürſt Theman, der Fürſt Omar, der Fürſt Zepho, der Fürſt Kenaz, 16 Der Fürſt Korah, der Fürſt Gaetham, der Fürſt Amalek. Das ſind die Fürſten von Eliphaz, im Lande Edom, und ſind Kinder von der Ada. 17 Und das ſind die Kinder Reguels, Eſaus Sohns: Der Fürſt Nahath, der Fürſt Zerah, der Fürſt Samma, der Fürſt Miſſa. Das ſind die Fürſten von Reguel im Lande der Edomiter, und ſind Kinder von der Baſmath, Eſaus Weib. 18 Das ſind die Kinder Aholibama, Eſaus Weibes: Der Fürſt Zephus, der Fürſt Jaalam, der Fürſt Korah. Das ſind die Fürſten von Aholibama, der Tochter des Ana, Eſaus Weib. 19 Das ſind Eſaus Kinder, und ihre Fürſten. Er iſt der Edom. 20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten, der im Lande wohnete, ſind dieſe: Lotan, Sobal, Zibeeon, Ana, Diſon, Ezer, und Diſan. 21 Das ſind die Fürſten der Horiten, Kinder des Seir, im Lande Edom. 22 Aber des Lotans Kinder waren dieſe: Hori und Hemam; und Lotans Schweſter hieß Timna. 23 Die Kinder von Sobal waren dieſe: Alvan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam. 24 Die Kinder von Zibeeon waren: Aja und Ana. Das iſt der Ana, der in der Wüſte Maulperde erfand,

## GENÈSE, XXXVI.

ſille de Hana, *petite-fille* de Tſibhon, Hévien, 3 Et Baſmath, ſille d'Iſmaël, ſœur de Nebajoth. 4 Or Hada enfanta à Éſau, Éliphaſ; et Baſmath enfanta Réhuël. 5 Et Aholibama enfanta Jéhus, et Jahlam, et Korah. Ce ſont là les enfanta d'Éſau, qui lui naquirent au pays de Canaan. 6 Et Éſau prit ſes femmes, et ſes fils et ſes filles, et toutes les perſonnes de ſa maiſon, tous ſes troupeaux et ſon bétail, et tout le bien qu'il avoit acquis au pays de Canaan, et il ſ'en alla dans un autre pays, loin de Jacob ſon frère. 7 Car leurs biens étoient ſi grands, qu'ils n'auraient pas pu demeurer enſemble, et que les pays où ils demeureraient comme étrangers n'auraient pu leur ſuffire à cauſe de leurs troupeaux. 8 Ainſi Éſau habita dans la montagne de Séhir. Éſau c'eſt Edom. 9 ¶ Et voici les générations d'Éſau, père des Édomites, dans la montagne de Séhir. 10 Voici les noms des enfanta d'Éſau: Éliphaſ, fils de Hada, femme d'Éſau; Réhuël, fils de Baſmath, femme d'Éſau. 11 Or les enfanta d'Éliphaſ furent Théman, Omar, Tſépho, Gahtam et Kénaz. 12 Et Timnah, concubine d'Éliphaſ, fils d'Éſau, enfanta Hamalec à Éliphaſ. Ce ſont là les enfanta de Hada, femme d'Éſau. 13 Et ce ſont ici les enfanta de Réhuël: Nahath, Zerah, Samma et Miſa. Ceux-ci furent enfanta de Baſmath, femme d'Éſau. 14 ¶ Et ceux-ci furent les enfanta d'Aholibama, ſille de Hana, *petite-fille* de Tſibhon et femme d'Éſau, qui enfanta à Éſau Jéhus, Jahlam et Korah. 15 ¶ Ce ſont ici les chefs des enfanta d'Éſau: des enfanta d'Éliphaſ, premier-né d'Éſau; le chef Théman, le chef Omar, le chef Tſépho, le chef Kénaz, 16 Le chef Korah, le chef Gahtam, le chef Hamalec. Ce ſont là les chefs, *issus* d'Éliphaſ au pays d'Edom, qui furent enfanta de Hada. 17 ¶ Et ce ſont ici les chefs des enfanta de Réhuël, fils d'Éſau: le chef Nahath, le chef Zerah, le chef Samma et le chef Miſa. Ce ſont là les chefs, *issus* de Réhuël au pays d'Edom, qui furent enfanta de Baſmath, femme d'Éſau. 18 ¶ Et ce ſont ici les chefs des enfanta d'Aholibama, femme d'Éſau: le chef Jéhus, le chef Jahlam, le chef Korah, qui ſont les chefs, *issus* d'Aholibama, ſille de Hana, femme d'Éſau. 19 ¶ Tels ſont les enfanta d'Éſau, qui eſt Edom, et tels ſont leurs chefs. 20 ¶ Voici les enfanta de Séhir, Horien, qui avoient habité au pays: Lotan, Sobal, Tſibhon et Hana, 21 Diſon, Eſer et Diſan, qui ſont les chefs des Horiens, enfanta de Séhir, au pays d'Edom. 22 Et les enfanta de Lotan furent Hori et Héman. Et Timnah étoit ſœur de Lotan. 23 Et ce ſont ici les enfanta de Sobal: Halvan, Manahath, Hébal, Sépho et Onam. 24 Et ce ſont ici les enfanta de Tſibhon: Aja et Hana. Ce Hana eſt celui qui trouva les mulets au désert.

P

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית לו לו

בראשית לו לו  
 25 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 26 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 27 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 28 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 29 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 30 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 31 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 32 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 33 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 34 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 35 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 36 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 37 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 38 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 39 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 40 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 41 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 42 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 43 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 44 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 45 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 46 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 47 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 48 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 49 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 50 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 51 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 52 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 53 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 54 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 55 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 56 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 57 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 58 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 59 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 60 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 61 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 62 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 63 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 64 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 65 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 66 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 67 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 68 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 69 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 70 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 71 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 72 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 73 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 74 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 75 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 76 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 77 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 78 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 79 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 80 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 81 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 82 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 83 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 84 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 85 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 86 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 87 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 88 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 89 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 90 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 91 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 92 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 93 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 94 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 95 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 96 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 97 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 98 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 99 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 100 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה

פ פ פ פ

## פרשה לו

1 וישב יעקב בארץ מצרים  
 2 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 3 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 4 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 5 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 6 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 7 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 8 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 9 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 10 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 11 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 12 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 13 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 14 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 15 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 16 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 17 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 18 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 19 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 20 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 21 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 22 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 23 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 24 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 25 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 26 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 27 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 28 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 29 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 30 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 31 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 32 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 33 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 34 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 35 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 36 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 37 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 38 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 39 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 40 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 41 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 42 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 43 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 44 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 45 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 46 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 47 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 48 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 49 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 50 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 51 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 52 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 53 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 54 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 55 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 56 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 57 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 58 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 59 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 60 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 61 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 62 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 63 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 64 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 65 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 66 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 67 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 68 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 69 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 70 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 71 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 72 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 73 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 74 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 75 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 76 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 77 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 78 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 79 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 80 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 81 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 82 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 83 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 84 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 85 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 86 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 87 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 88 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 89 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 90 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 91 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 92 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 93 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 94 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 95 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 96 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 97 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 98 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 99 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה  
 100 ואלה בגרצון דשון ואלה ברחם ברה

## GENESIS, XXXVI, XXXVII.

25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνὰ· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμὰ θυγάτηρ Ἀνὰ. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησὼν· Ἀραδὰ καὶ Ἀσβάν καὶ Ἰθράν καὶ Χαφράν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰμ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἰουκάμ. 28 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥισὼν· Ὡς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χορρί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ, ἡγεμὼν Ἀνά, 30 ἡγεμὼν Δησὼν, ἡγεμὼν Ἀσάρ, ἡγεμὼν Ῥισὼν· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρί ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδὼμ. 31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ. 32 Καὶ ἰβασίλευσεν ἐν Ἐδὼμ Βαλάκ υἱὸς Βεὶρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεναβά. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβὰβ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσώφρας. 34 Ἀπέθανε δὲ Ἰωβὰβ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὼμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσὼμ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ υἱὸς Βαράδ ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαδά ἐκ Μασσεκάς. 37 Ἀπέθανε δὲ Σαμαδά, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ῥωβώθ τῆς παρὰ ποταμόν. 38 Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλενὼν υἱὸς Ἀχοβώρ. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλενὼν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ υἱὸς Βαράδ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ· ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβέλ, θυγάτηρ Ματράθ υἱοῦ Μαῖζοῦβ. 40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαὺ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 41 ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς, ἡγεμὼν Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινὼν, 42 ἡγεμὼν Κενίλ, ἡγεμὼν Θαμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, 43 ἡγεμὼν Μαγεδὴλ, ἡγεμὼν Ζαφωῖν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδὼμ ἐν ταῖς καταφεοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαὺ πατὴρ Ἐδὼμ.

ΚΕΦ. ΛΖ.

1 ΚΑΤΩΚΒΙ δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῇ οὐ παρήκειν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν. 2 Αὐταὶ δὲ αἱ γενεαὶς Ἰακώβ. Ἰωσήφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἔτην ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὡς νῦν μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλὰς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφὰς τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκαν δὲ Ἰωσήφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ἰακώβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσήφ πρὸ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. 4 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

## GENESIS, XXXVI, XXXVII.

cum pasceret asinos Sebeon patris sui: 25 Habuitque filium Dison, et filiam Oolibama. 26 Et isti filii Dison: Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan. 27 Hi quoque filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan. 28 Habuit autem filios Disan: Hus et Aram. 29 Hi duces Horræorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana, 30 Dux Dison, dux Eser, dux Disan: isti duces Horræorum qui imperaverunt in terra Seir. 31 Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi: 32 Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba. 33 Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra. 34 Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 35 Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab: et nomen urbis ejus Avith. 36 Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca. 37 Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth. 38 Cumque et hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor. 39 Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau: et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filie Mezaab. 40 Hæc ergo nomina ducum Esau, in cognationibus, et locis, et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 41 Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 42 Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 43 Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esau pater Idumæorum.

## CAPUT XXXVII.

1 HABITAVIT autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. 2 Et hæc sunt generationes ejus: Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et Zelphæ uxorum patris sui: accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo. 3 Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam. 4 Videntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVI. XXXVII.

as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And the children of Anah *were* these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these *are* the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 27 The children of Ezer *are* these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28 The children of Dishan *are* these; Uz, and Aran. 29 These *are* the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir. 31 ¶ And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city *was* Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead. 38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city *was* Pau; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these *are* the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43 Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan. 2 These *are* the generations of Jacob. Joseph, *being* seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad *was* with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he *was* the son of his old age: and he made him a coat of *many* colours. 4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

## 1 Buch Moſe, 36, 37.

da er ſeines Vaters Zibeons Eſel hütete. 25 Die Kinder aber Ana waren: Diſon und Aholibama, das iſt die Tochter Ana. 26 Die Kinder Diſon waren: Hemdan, Eſban, Jethran und Charan. 27 Die Kinder Ezer waren: Bilhan, Saman und Afan. 28 Die Kinder Diſan waren: Uz und Aran. 29 Dieſe ſind die Fürſten der Horiten: Der Fürſt Lothan, der Fürſt Sobal, der Fürſt Zibeon, der Fürſt Ana, 30 Der Fürſt Diſon, der Fürſt Ezer, der Fürſt Diſan. Das ſind die Fürſten der Horiten, die regieret haben im Lande Seir. 31 Die Könige aber, die im Lande Edom regieret haben, ehe denn die Kinder Iſrael Könige hatten, ſind dieſe: 32 Bela war König in Edom, ein Sohn Beor; und ſeine Stadt hieß Dinhaba. 33 Und da Bela ſtarb, ward König an ſeine Statt Jobab, ein Sohn Seraſ von Bayra. 34 Da Jobab ſtarb, ward an ſeine Statt König Fuſam, aus der Themaniter Lande. 35 Da Fuſam ſtarb, ward König an ſeine Statt Habab, ein Sohn Bedad, der die Midianiter ſchlug auf der Moabiter Felſe; und ſeine Stadt hieß Awith. 36 Da Habab ſtarb, regierete Samla von Maſrek. 37 Da Samla ſtarb, ward Saul König, von Rehoboth am Waſſer. 38 Da Saul ſtarb, ward an ſeine Statt König Baal Hanan, der Sohn Achbor. 39 Da Baal Hanan, Achbors Sohn, ſtarb, ward an ſeine Statt König Hadar, und ſeine Stadt hieß Pagu; und ſein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Meſahabs Tochter war. 40 Alſo heißen die Fürſten von Eſau, in ihren Geſchlechtern, Dertern und Namen: Der Fürſt Thimna, der Fürſt Alwa, der Fürſt Jetheth, 41 Der Fürſt Aholibama, der Fürſt Ela, der Fürſt Pinon, 42 Der Fürſt Kenas, der Fürſt Theman, der Fürſt Mibzar, 43 Der Fürſt Magdiel, der Fürſt Iram. Das ſind die Fürſten in Edom, wie ſie gewohnet haben in ihrem Erblande. Und Eſau iſt der Vater der Edomiter.

## Das 37. Capitel.

1 Jakob aber wohnete im Lande, da ſein Vater ein Fremdling innen geweſen war, nämlich im Lande Canaan. 2 Und das ſind die Geſchlechter Jakob: Joſeph war ſiebenzehn Jahr alt, da er ein Hirte des Viehes ward mit ſeinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kindern Bilſa und Siſpa, ſeines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein böſes Geſchrei wider ſie war. 3 Iſrael aber hatte Joſeph lieber, denn alle ſeine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeuget hatte; und machte ihm einen bunten Rod. 4 Da nun ſeine Brüder ſahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte, denn alle ſeine Brüder; waren ſie ihm feind, denn alle ſeine Brüder; waren ſie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zuſprechen.

## GENÈSE, XXXVI. XXXVII.

quand il paissait les ânes de Tſibhon son père. 25 Et ce sont ici les enfants de Hana: Diſon, et Aholibama, fille de Hana. 26 Et ce sont ici les enfants de Diſon: Hemdan, Eſban, Jithran et Kéran. 27 Et ce sont ici les enfants d'Eſer: Bilhan, Zahavan et Hakan. 28 Et ce sont ici les enfants de Diſan: Huts et Aran. 29 Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Tſibhon, le chef Hana, 30 Le chef Diſon, le chef Eſer, le chef Diſan. Ce sont là les chefs des Horiens, comme ils étaient au pays de Séhir. 31 ¶ Et ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël. 32 Bélah, fils de Béhor, régna en Édom. Et le nom de sa ville était Dinhaba. 33 Et Bélah étant mort, Jobab, fils de Zérah de Botsra, régna à sa place. 34 Et Jobab étant mort, Huſam, du pays des Thémmites, régna à sa place. 35 Et Huſam étant mort, Hadad, fils de Bédad, régna à sa place. Il défit Madian au territoire de Moab; et le nom de sa ville était Havith. 36 Et Hadad étant mort, Samla de Maſréka régna à sa place. 37 Et Samla étant mort, Saül de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 38 Et Saül étant mort, Bahal-Hanan, fils de Hacbor, régna à sa place. 39 Et Bahal-Hanan, fils de Hacbor, étant mort, Hadar régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, petite-fille de Mézahab. 40 Et ce sont ici les noms des chefs, issus d'Éſau selon leurs familles, selon leurs lieux, selon leurs noms: le chef Timnah, le chef Halua, le chef Jéteth. 41 Le chef Aholibama, le chef Ela, le chef Pinon, 42 Le chef Kénaz, le chef Theman, le chef Mibtsar, 43 Le chef Magdiel et le chef Hiram. Ce sont là les chefs des Édomites selon leurs demeures au pays qu'ils possédaient. C'est Éſau qui fut le père des Édomites.

## CHAPITRE XXXVII.

1 OR Jacob demeura au pays où son père avait demeuré comme étranger, au pays de Canaan. 2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses frères. Et jeune encore, il était avec les enfants de Bilha et les enfants de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs méchants discours. 3 Or Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il était le fils de sa vieillesse. Et il lui fit une robe de diverses couleurs. 4 Et ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler avec douceur.

## בראשית לו

וַיִּקְרָא יוֹסֵף חֲלוֹם נִגְדָה לְאֶחָיו וַיִּסְפֹּד  
 עוֹד שָׁנָא אֹהֵי: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעְתֶּם  
 מִן חֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה  
 אֲנִי מֵאֵלֶיכֶם אֵלֶיכֶם בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה  
 וְהִנֵּה, הִנֵּה, אֲלֵיכֶם וְנִבְרָאכֶם וְהִנֵּה  
 חֲסִידֵיכֶם אֲלֵיכֶם וְנִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֵיכֶם:  
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲחָיו מִסְלָחָה תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ  
 אֲבִימֶלֶךְ הַמִּצְרַיִם: וַיִּסְפֹּד עוֹד שָׁנָא  
 אֹהֵי עַל-חֲלֻמֹּתָיו וְעַל-דִּבְרָיו: וַיִּקְרָא  
 עוֹד חֲלוֹם אֹהֵי וַיֹּסֶפֶר אֹהֵי לְאֶחָיו  
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹּתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה  
 הַשָּׂמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים  
 מִשְׁתַּחֲוּוּ לִי: וַיֹּסֶפֶר אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה  
 אֲחָיו וַיִּנְצְרוּ אֵת וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָה  
 חֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ מִכֻּבָּא גְבוּרָא  
 אֲנִי וְאֶחָיו וְאֶחָיו לְחִשְׁתִּימָה לְךָ אֲרָצָה:  
 וַיִּתְקַדְּרוּ אֶחָיו וַאֲבִיו שָׁמַר אֶת-חֲדָתָם:  
 וַיִּלְכֶּד אֶחָיו לְרֻצּוֹת אֲרָצָה אֲבִיהֶם  
 בְּשָׂרָם: וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם  
 אֲחָיו רָצִים בְּשָׂרָם לְךָ וְאֶשְׁלַחְךָ  
 אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגִי: וַיִּשְׁמַר לוֹ  
 לְיָמָא רַחֵם אֶת-שָׂרָם אֲחָיו וְאֶת-שָׂרָם  
 חֲבֵרָיו וַיִּשְׁלַח דָּגָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מִצְרַיִם  
 חֲבֵרָיו וַיִּבֹּא שָׂרָם: וַיִּמְצְאוּ אֵישׁ  
 וְהִנֵּה תַחַת בְּשָׂרָהּ וַיִּשְׁאַלְהוּ מֵאֵשׁ  
 לְאֶמֶר מַה-בָּרָקָשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָיו  
 אֲבִי מִבְּרָקָשׁ הַגִּידְתִּי לָךְ אֲפֹרָה הֵם  
 רָצִים: וַיֹּאמֶר הָאֵשׁ נִסְעָה מִנָּחָה כִּי  
 שָׂרָתִי אֲמָרִים גִּלְגָּל וְהִנֵּה וְגִלְגָּל יוֹסֵף  
 אֶת-אֶחָיו וַיִּמְצְאוּ בְּדָקָן: וַיִּרְאָה אֹהֵי  
 מִנְּהָרָה וּבְשָׂרָם וַיִּקְרָב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹהֵי  
 לְחִמְיָהּ: וַיֹּאמְרוּ אֵישׁ אֶל-אֶחָיו הִנֵּה  
 בָּעַל סִלְמֹת מִלְחָה בָּא: וַיִּצְטָקוּ  
 לָכֵן וַתִּתְרַגְּמוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ בְּאֶתְרָה הַבְּרוֹת  
 וַאֲמָרְתֶּם מִנָּחָה רָצָה אֲבִלְחָהּ וְהִנֵּה מִדֶּ-  
 יָהּ חֲלֻמֹּתָיו: וַיִּשְׁמַע רַאשֵׁי וַיִּשְׁלַחְהוּ  
 מִנְּהָרָה וַיֹּאמְרוּ לֹא נִבְרָא נָפֶשׁ: וַיֹּאמְרוּ  
 אֲלֵיהֶם וְרַאשֵׁי אֶל-הַשָּׂרָרִים הַשְׂלִיכֵם  
 אֹהֵי אֶל-הַבְּרוֹת מִנָּחָה אֲשֶׁר בְּפִתְחֵי וְהָ-  
 אֶל-הַשָּׂרָרִים לְמַעַן הַשְׂלִי אֹהֵי מִנְּהָרָה  
 לְחִשְׁתִּימָה אֲלֵיהֶם: וַיִּתְּנוּ בְּאֶתְרָה  
 יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיִּשְׁמַע אֶת-יוֹסֵף אֶת-  
 בְּרָתָהּ אֶת-בְּרָתָהּ תַּפְסִים אֲשֶׁר עָלָיו:  
 וַיִּתְּנוּ וַיִּשְׁלַח אֹהֵי מִנְּהָרָה וְהַבְּרוֹת  
 לָכֵן אֵין בָּו מִים: וַיִּשְׁבְּחוּ לְאֵל-לִלְחָם

## ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΖ.

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἀπήγγελεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὐ ἐνυπνιάσθην. 7 Ὡς ἡμᾶς δεσμεύετε δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ· καὶ ἀνίστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη· περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ἡμῶν προσεκύνουν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς, ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο εἰ μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον, καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον· ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης; ἀρὰ γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοὶ ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ὃ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχίμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχίμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς· εἶπε δὲ αὐτῷ, Ἰδοὺ ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ, Πορεύθεις ἰδε εἰ ὕγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀναγ- γελόν μοι· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών· καὶ ἦλθεν εἰς Συχίμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ· ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων, Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ εἶπε, Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγελόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος, Ἀπῆρ- κασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων, Πορευ- θῶμεν εἰς Δωθαίμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτούς ἐν Δωθαίμ. 18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐκονήρουντο τοῦ ἀπο- κτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἱεστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστής ἐκεῖνος ἔρχεται. 20 Νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ρίψωμεν αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων, καὶ ἠροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ οὐδόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ρουβὴν ἐξείλετο αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Οὐ πατάξωμεν αὐτόν εἰς ψυχὴν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ρουβὴν, Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλλετε αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὥπως ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δὲ ἡνείκα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξείδυσαν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν, 24 καὶ λα- βόντες αὐτόν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὃ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον.

## GENESIS, XXXVII.

5 Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis: quæ causa majoris odii se- minarium fuit. 6 Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod vidi: 7 Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque mani- pulos circumstantes adorare manipulum meum. 8 Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit. 9 Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me. 10 Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpa- vit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego et mater tua, et fratres tui, adorabimus te super terram? 11 Invidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitus considerabat. 12 Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem, 13 Dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente, 14 Præsto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: 15 Invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreretur. 16 At ille respondit: Fratres meos quero, indica mihi ubi pascant greges. 17 Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audiavi autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain. 18 Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere: 19 Et mutuo loquebantur: Ecce somniator venit: 20 Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem: dicemus- que: Fera pessima devoravit eum: et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua. 21 Audiens autem hoc Ruben, nitebatur li- berare eum de manibus eorum, et dicebat: 22 Non interficiatis animam ejus, nec effunda- tis sanguinem: sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo. 23 Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita: 24 Misecruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam. 25 Et sedentes ut comederent panem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVII.

5 ¶ And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more. 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. 9 ¶ And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11 And his brethren envied him; but his father observed the saying. 12 ¶ And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I. 14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. 15 ¶ And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks. 17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. 18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again. 23 ¶ And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him; 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it. 25 And they sat down to eat bread:

109

## 1 Buch Mose, 37.

5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder. 6 Denn er sprach zu ihnen: Höret, lieber, was mir doch geträumet hat. 7 Mich dünkte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf, und stand; und eure Garben umher neigten sich gegen meiner Garbe. 8 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden, und über uns herrschen? Und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen. 9 Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern, und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt; mich dünkte, die Sonne, und der Mond, und elf Sterne neigten sich vor mir. 10 Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater, und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und deine Mutter, und deine Brüder kommen, und dich anbeten? 11 Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte. 12 Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem, 13 Sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder des Viehes in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Sie bin ich. 14 Und er sprach: Gehe hin, und siehe, ob es wohl stehe um deine Brüder, und um das Vieh; und sage mir wieder, wie sich hält. Und er sandte ihn aus dem Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge. 15 Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du? 16 Er antwortete: Ich suche meine Brüder; lieber, sage mir an, wo sie hüten. 17 Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Lasset uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand sie zu Dothan. 18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe denn er nahe bei sie kam; schlugen sie an, daß sie ihn tödteten. 19 Und sprachen unter einander: Sehet, der Träumer kommt daher. 20 So kommt nun, und lasset uns ihn erwürgen, und in eine Grube werfen, und sagen, ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird man sehen, was seine Träume sind. 21 Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Lasset uns ihn nicht tödten. 22 Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern werfet ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und leget die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wieder brächte. 23 Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus, den er anhatte; 24 Und nahmen ihn, und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser drinnen. 25 Und setzten sich nieder zu essen.

## GENÈSE, XXXVII.

5 ¶ Or Joseph eut un songe qu'il raconta à ses frères. Et ils le haïrent davantage. 6 Il leur dit donc: Écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu. 7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu d'un champ. Et voici, ma gerbe se leva et se tint droite. Et voici, vos gerbes l'environnèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe. 8 Alors ses frères lui dirent: Est-ce que tu régnerais donc sur nous? et dominerais-tu donc sur nous? Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses songes et de ses paroles. 9 ¶ Il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères, en disant: Voici, j'ai eu encore un songe. Et voici, le soleil et la lune, et onze étoiles se prosternaient devant moi. 10 Et quand il le raconta à son père et à ses frères, son père le reprit, et lui dit: Que veut dire ce songe que tu as eu? faudrait-il que nous venions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi? 11 Et ses frères furent remplis d'envie contre lui. Mais son père retenait ces paroles. 12 ¶ Or ses frères s'en allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem. 13 Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas les troupeaux à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. Et il lui répondit: Me voici. 14 Et Jacob lui dit: Va maintenant, vois si tes frères vont bien, et si les troupeaux vont bien, et rapporte-le moi. Ainsi Jacob l'envoya de la vallée de Hébron, et il vint jusqu'à Sichem. 15 ¶ Et un homme le trouva errant par les champs. Et cet homme lui fit cette demande, et lui dit: Que cherches-tu? 16 Et il répondit: Je cherche mes frères; je te prie, enseigne-moi où ils paissent leurs troupeaux. 17 Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici, et j'ai entendu qu'ils disaient, Allons à Dothan. Joseph alla donc après ses frères, et les trouva à Dothan. 18 Or ils le virent de loin; et, avant qu'il approchât d'eux, ils complotèrent contre lui, pour le faire mourir. 19 Et ils se dirent l'un à l'autre: Voici ce maître songeur qui vient. 20 Maintenant donc venez, tuons-le, et jetons-le dans une de ces fosses; et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes. 21 Mais Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains, en disant: Ne lui ôtons point la vie. 22 Ruben leur dit encore: Ne répandez point le sang; jetez-le dans cette fosse qui est au désert, mais ne mettez point la main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs mains, et le renvoyer à son père. 23 ¶ Ainsi dès que Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de cette robe de diverses couleurs qu'il portait. 24 Et, l'ayant pris, ils le jetèrent dans la fosse. Cependant la fosse était vide, et il n'y avait point d'eau. 25 Ensuite ils s'assirent pour manger le pain.

## בראשית לז לח

וַיִּשְׁמָע צִיְיֹנָתְכֶם וַיִּרְאָה וַחֲזָה אֶת־חַסְדֵּי  
 יִשְׁמַעְאֵלִים בְּמַח בְּמִלְעָד וּבְמִלְחָם לְשֹׂאִים  
 כְּבֹאֵל וּבְצָרִי וְלֹא חֻלְקִים לְחֹזֶק־  
 מַצְרֵיָקָה : <sup>26</sup> וַיֵּאמֶר וַחֲזָה אֶל־אֶחָיו  
 מִחֲדָצָה כִּי נִחַל אֶת־אֲחֻיָּהּ וְכַסִּינָה אֶת־  
 דָּמָה : <sup>27</sup> לָכֵן וּבְמַצְרֵיָהּ לִישְׁמַעְאֵלִים וַיְהִי  
 אֶל־תְּהִיבָהּ קִרְיָאֻיָּה בְּשִׁרְבָהּ הָהָא וַיִּשְׁמַעֲנָה  
 אֶחָיו : <sup>28</sup> וַיַּעֲבֹרֻהּ אֲנָשִׁים מִדְּבָרִים סְחָרִים  
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻהּ אֶת־יוֹסֵף מִמֶּחֶבֶר וַיִּמְכְּרֻהּ  
 אֶת־יוֹסֵף לִישְׁמַעְאֵלִים בְּצַעֲשָׁרִים בְּסָחָה  
 וַיִּבְרֵא אֶת־יוֹסֵף מַצְרֵיָקָה : <sup>29</sup> וַיָּשָׁב רֵאֵבֶן  
 אֶל־חֶבֶר וַחֲזָה אֶת־יוֹסֵף בְּעֹדֶר וַיִּקְרַע  
 אֶת־בְּגָדָיו : <sup>30</sup> וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֵּאמֶר  
 תִּגְלֹד אֵינִי וְהֵנִי אֵנִי אֶחָד אֲנִי־כָּא : <sup>31</sup> וַיִּקְרָא  
 אֶת־בְּרִיתָהּ יוֹסֵף וַיִּשְׁמְטֻהּ שְׂעִיר עִזִּים  
 וַיִּטְבְּלוּ אֶת־חֻבְרָתָהּ בָּדָם : <sup>32</sup> וַיִּשְׁלַחֻהּ  
 אֶת־בְּרִיתָהּ חֲפָשִׁים וַיִּבְרֵא אֶל־אֲבִיתָהּ  
 וַיֵּאמְרֵהּ זֹאת קָצָאנִי מִצָּרָא חֻבְרָתָהּ  
 בְּנֶזֶק הָיָה אִסְלָא : <sup>33</sup> וַיִּבְרָחָה וַיֵּאמֶר  
 בְּרִיתָהּ בְּנֵי חֵיָה רָצָח וְאֶל־תְּחַוֶּה סָרַח  
 מִרָּח יוֹסֵף : <sup>34</sup> וַיִּקְרַע גְּעֹלֵל שְׂמֹלְתָיו  
 וַיִּשֹּׂם שָׁח בְּמִתְנָיו וַיַּחֲאֲבֵל עַל־בְּנָי וַיָּמִים  
 רַבִּים : <sup>35</sup> וַיִּקְרָא קַל־בְּנָיו וְקַל־בְּנָתָיו  
 לְקַחְמוּ וַיִּסְאוּ לְחֻבְרָתָם וַיֵּאמֶר קִירְאֲדִי  
 אֶל־בְּנֵי אֲבִל שְׂאֵלָה וַיִּבְרָךְ אוֹתָם אָכִיו :  
<sup>36</sup> וַחֲפָזִים סָכְרָה אוֹתָם אֶל־מַצְרָהִים לְקוֹטִיפֵי  
 סָרִיס פְּרֻחַ שֹׁר הַטְּשָׁחִים : פ

**פרשת לך:**

וַיְהִי בַעֲצַת מַלְכוּת בִּנְיָמִן וַחֲבֵרָה מֵאֵת  
 אֶחָיו וַיָּבֹאוּ צִדְקָאֵשׁ צִדְלָמִי וְשִׁמְוֹ הַיְּהוּדִי׃  
 וַיְהִי־שָׁם וַחֲבֵרָה בַת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשִׁמְוֹ  
 שָׂרֵעַ וַיִּשְׁחָקוּ וַיִּבְלָא אֲלֵיהֶם׃ וַיִּפְתָּח וַיַּחֲלֹל  
 בָּהֶן וַיִּהְיֶה אֶת־שִׁמְוֹ עֶרֶ׃ וַיִּפְתָּח צִדְקָאֵשׁ  
 וַיַּחֲלֹל בָּהֶן וַיִּהְיֶה אֶת־שִׁמְוֹ אִינוֹ׃ וַיִּפְתָּח  
 עוֹל וַיַּחֲלֹל בָּהֶן וַיִּהְיֶה אֶת־שִׁמְוֹ שְׁלֵה  
 וַיִּתֵּן בְּכִזְיֹב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּפְתָּח  
 וַיִּחְבֹּת אִשָּׁה לְעַר בְּכוֹרֹ וַיִּשְׁמָה סָמֶר׃  
 וַיְהִי עַר בְּכוֹר וַחֲבֵרָה הֵעַ בְּצִיגֵי יְהוָה  
 נִמְסְחָהוּ יְהוָה׃ וַיִּגְמֹל וַחֲבֵרָה לֹאֲזֹנָה  
 אֶל־אִשְׁתּוֹ אֲחִיהָ וַיָּבֹא אֹתָהּ וַיִּקְרָם וַיָּרֶע  
 לְאִחֶיהָ׃ וַיִּבְרַע אִינוֹ עַי לֹא לוֹ וַחֲבֵרָה  
 תִּקְרַע וַתִּלֶּךְ אֶסְרָא אֶל־אִשְׁתּוֹ אֲחִיהָ וַיִּשְׁחָת  
 אֶרְצָהּ לְבִלְתִּי נִסְרֹרֶעַ לְאִחֶיהָ׃ וַיִּבְרַע  
 בְּצִיגֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה נִימַת בְּסִדְאֹתָהּ׃

**ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΖ, ΛΗ.**

καὶ ἀναβλίσσαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδόντες οὐδοποροὶ Ἰσραηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἵπορευοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον. 26 Ἐπεὶ δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Τί χρῆσιμον ἰδὼν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρῖνῃμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ; 27 Δεῦτε ἀπυδῶμεθα αὐτὸν τοὺς Ἰσραηλῖταις τούτοις· αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἰστίην· ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιθηναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξελευσαν καὶ ἀνιβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσραηλῖταις εἰκοσι χρυσῶν· καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον. 29 Ἀνίστηρεψε δὲ Προβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ οὐχ ὄρᾱ τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ· καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπίστρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε, Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ πού πορεύομαι ἔτι; 31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 Καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικιλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν, καὶ ἔπλαν, Τούτου ἐθρομον, ἐτήγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἰστίην ἡ σὸ. 33 Καὶ ἐτήγνω αὐτόν καὶ εἶπε, Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἰστί· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἤρπασε τὸν Ἰωσήφ. 34 Διέρρηξε δὲ Ἰακώβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐκένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς. 35 Συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ ἤλθον παρακαλεῖσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι, λεγὼν, ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδον· καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 36 Οἱ δὲ Μαδιθηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραὼ ἀρχιμαγίστρω.

ΚΕΦ. λή.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ κατέβη  
Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως  
πρὸς ἄνθρωπον τινα Ὀδολαμίτην ᾧ ὄνομα Εἰράς.  
2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου· Χι-  
ναναίον ᾧ ὄνομα Σανὰ· καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ  
εἰσηλθεὶς πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν  
υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἦρ. 4 Καὶ συλ-  
λαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἑτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-  
τοῦ Ἀνάν. 5 Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν  
Χασβί· ἥνικα ἔτεκεν αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας  
γυναῖκα Ἦρ τῇ πρωτότοκῃ αὐτοῦ, ᾧ ὄνομα Θάμαρ.  
7 Ἐγένετο δὲ Ἦρ πρωτότοκος Ἰούδα ποιητρὸς ἑναντι  
Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινε αὐτὸν ὁ Θεός. 8 Ἔπει δὲ  
Ἰούδας τῷ Ἀνάν, Εἰσελθεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ  
ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμμενσαι αὐτήν, καὶ ἀναστήσῃς  
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γνωθὲς δὲ Ἀνάν ὅτι οὐκ  
αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο θῶν εἰσὶν ῥηχοί  
πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχευεν  
ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ. 10 Ποιητὸν δὲ ἐβάνη ἑναντίον τοῦ Θεοῦ  
καὶ ἐποίησε τοῦτο, καὶ θανάτωσε καὶ τοῦτον.

GENESIS. XXXVII. XXXVIII.

viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad. et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et stacten, in Ægyptum. 26 Dixit ergo Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsis? 27 Melius est ut venundetur Ismaelitis, et manus nostræ non polluantur: frater enim et caro nostra est. Acceperunt fratres sermonibus illius. 28 Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, viginti argenteis: qui duxerunt eum in Ægyptum. 29 Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum. 30 Et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo? 31 Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hædi, quem occiderant, tinxerunt: 32 Mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent: Hanc invenimus: vide utrum tunica filii tui sit, an non. 33 Quam cum agnovisset pater, ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph. 34 Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore. 35 Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu, 36 Madianitæ venderunt Joseph in Ægypto Putiphari euncho Pharaonis, magistro militum.

CAPUT XXXVIII.

1 EODEM tempore descendens Judas a fratribus suis, divertit ad virum Odollanitem, nomine Hiram. 2 Viditque ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue : et accepta uxore, ingressus est ad eam. 3 Quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her. 4 Rursumque concepto foetu, natum filium vocavit Onan. 5 Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela : quo nato, parere ultra cessavit. 6 Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar. 7 Fuit quoque Her primogenitus Judæ, nequam in conspectu Domini : et ab eo occisus est. 8 Dixit ergo Judas ad Onan filium suum : Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo. 9 Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur. 10 Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVII. XXXVIII.

and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content. 28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29 ¶ And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; 32 And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no. 33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

## CHAPTER XXXVIII.

1 AND it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son; and she called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar. 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

111

## 1 Buch Mose, 37, 38.

Indeß huben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kameelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilfts uns, daß wir unsern Bruder erwürgen, und sein Blut verbergen? 27 Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm. 28 Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reiseten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. 29 Als nun Ruben wieder zur Grube kam, und fand Joseph nicht darinnen; zerriß er sein Kleid, 30 Und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich ihn? 31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock, und tunkten den Rock ins Blut. 32 Und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen, und sagen: Diesen haben wir funden; siehe, ob es deines Sohns Rock sey, oder nicht. 33 Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohns Rock; ein böses Thier hat ihn getroffen, ein reißend Thier hat Joseph zerissen. 34 Und Jakob zerriß seine Kleider, und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange Zeit. 35 Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunter fahren in die Grube, zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinte ihn. 36 Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister.

## Das 38. Capitel.

1 Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von Adollam, der hieß Hira. 2 Und Juda sah daselbst eines Cananiter Mannes Tochter, der hieß Suah; und nahm sie. Und da er sie beschlief, 3 Ward sie schwanger, und gebor einen Sohn, den hieß er Er. 4 Und sie ward aber schwanger, und gebor einen Sohn, den hieß sie Onan. 5 Sie gebor abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chezib, da sie ihn gebor. 6 Und Juda gab seinem ersten Sohn Er ein Weib, die hieß Thamar. 7 Aber er war böse vor dem Herrn; darum tödtete ihn der Herr. 8 Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weib, und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erwerdest. 9 Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ ers auf die Erde fallen, und verderbete es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. 10 Da geschah dem Herrn übel, daß er that, und tödtete ihn auch.

## GENÈSE, XXXVII. XXXVIII.

Et, levant les yeux, ils regardèrent, et voici qu'une troupe d'Ismaélites passaient, venant de Galaad, avec leurs chameaux qui portaient des drogues, du baume et de la myrrhe. Et ils allaient porter ces choses en Égypte. 26 Et Juda dit à ses frères: Que gagnerons-nous à faire mourir notre frère et à cacher son sang? 27 Venez, et vendons-le à ces Ismaélites, et ne mettons point la main sur lui; car notre frère est notre chair. Et ses frères y consentirent. 28 Et comme les marchands Madianites passaient, ils tirèrent et firent remonter Joseph de la fosse. Et ils le vendirent vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui emmenèrent Joseph en Égypte. 29 ¶ Puis Ruben retourna à la fosse. Et voici, Joseph n'était plus dans la fosse, et Ruben déchira ses vêtements. 30 Il retourna vers ses frères, et leur dit: L'enfant ne se trouve point; et moi! moi! où irai-je? 31 Alors ils prirent la robe de Joseph: et, ayant tué un bouc du troupeau de chèvres, ils trempèrent la robe dans le sang. 32 Puis ils envoyèrent, et firent porter à leur père la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non. 33 Et il la reconnut, et dit: C'est la robe de mon fils: une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été déchiré. 34 Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils durant plusieurs jours. 35 Et tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il rejeta toute consolation, et dit: Certainement je descendrai en deuil auprès de mon fils dans le sépulcre. C'est ainsi que son père le pleurait. 36 Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, et chef de ses gardes.

## CHAPITRE XXXVIII.

1 IL arriva en ce temps-là que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un Hadullamite, qu'on nommait Hira. 2 Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommé Suah. Et il la prit, et vint vers elle. 3 Et elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Er. 4 Et elle conçut encore, et enfanta un fils qu'elle nomma Onan. 5 Elle enfanta encore un fils, qu'elle nomma Sela. Et Juda était à Kézib, quand elle mit ce dernier au monde. 6 Et Juda maria Er son premier-né, avec une fille nommée Tamar. 7 Mais Er, le premier-né de Juda, était méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 8 Alors Juda dit à Onan: Viens vers la femme de ton frère, épouse ta belle sœur, et suscite des enfants à ton frère. 9 Mais Onan, sachant que les enfants ne seraient pas à lui, se souillait toutes les fois qu'il venait vers la femme de son frère, afin qu'il ne donnât pas de postérité à son frère. 10 Et ce qu'il faisait déplut au SEIGNEUR, c'est pourquoi il le fit mourir aussi.

## בראשית לח

11 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה לְחָמָר פְּלִיטָה שָׁבִי אֵלַי  
בֵּית־אָבִיךָ צְדִיקֵיךָ שָׁלַח בְּנֵי כִּי אֶמֶר  
פְּדִימוֹת נַפְשֹׁתָי וְנִפְלֵךְ תִּפְדֶּה וְנִפְשָׁב  
בֵּית אָבִיךָ : 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וְנִסְמַת בַּת־  
שׁוּעַ אֲשֶׁת־יְהוֹדָה וַיִּנְחַם וַיַּחַד וַיַּעַל  
עַל־בָּנוֹן צֹמֵן הָיָה וְיָחִיד רַעְיוֹן תַּעֲדֵלְמִי  
תִּמְנָח : 13 וַיֵּבֶן לְחָמָר לְאִמָּהּ חֶגֶר  
חֶמֶץ עָלָה תִּמְנָחָה לָנֶזֶן צֹמֵן : 14 וְנִסְמַת  
בְּנֵי אֶלְמִנָחָה מִצְלִיחַ וְנִכְסָם בַּעֲצֵי  
וְהַתְעַלָּה וְנִפְשָׁב בְּמִנְחָה צִיִּים אֲשֶׁר עַל־  
בְּנֵי תִּמְנָחָה כִּי הָאֵלֶּה קִרְבָּנֵל שָׁלַח  
וְהָיָה לְיָחִידָהּ לֹא לְאִשָּׁה : 15 וַיִּרְאָה  
יְהוֹדָה וַיַּחֲשֶׁבֶתָּה לְיוֹדָה כִּי כִסְמָה פְּתִיחָה :  
16 וַיֵּשֶׁב אֵלָיִךְ אֶל־יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר קְבֹד־פָּא  
אָבִיא אֵלָיִךְ גִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְהִי הָיָה  
וְהָאִמָּה מִדִּתְמָרָלִי כִּי קָבִיא אֵלָי :  
17 וַיֹּאמֶר אָבִיךָ אֲשֶׁלָּה בְּנֵי־עֵינִים מִדִּתְמָרָה  
וְהָאִמָּה אִם־תִּפְתָּן עֲבָדֶיךָ צְדִיקֵיךָ :  
18 וַיֹּאמֶר מִן קִרְבֹּבֶיךָ אֲשֶׁר אֶתְּחַלֵּץ  
וְהָאִמָּה חֶמֶץ פְּתִיחָה וְנִפְשָׁב אֲשֶׁר בְּנֵי־  
וְיִפְתָּלָה וְנִכְסָה אֵלָיִךְ וְנִפְתַּח לֹא : 19 וְנִכְסָם  
וְנִפְתָּלָה וְנִכְסָה בַּעֲצֵי וְנִפְתָּלָה וְנִכְסָה  
בְּנֵי אֶלְמִנָחָה : 20 וַיִּשְׁלַח יְהוֹדָה אֶת־  
בְּנֵי קֵצִים בְּנֵי רַעְיוֹן תַּעֲדֵלְמִי לְקַחַת  
קְבֹדֶיךָ מִן הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּהָה : 21 וַיִּשְׁלַח  
אֶת־אֲנָשָׁי מִלְּמָה לְאִמָּהּ אִתָּה תִּפְתָּה  
הָיָה בְּעֵינֵים עַל־יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר לְיָחִידָהּ  
בְּנֵי קִרְבָּנֵיךָ : 22 וַיִּשְׁבּוּ אֶל־יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר  
לֹא מִצָּהָה וְנִכְסָה אֲנִי אֲנָשָׁי תִּפְתָּה אֲמָרָה  
לְיָחִידָהּ בְּנֵי קִרְבָּנֵיךָ : 23 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה  
תִּפְתָּלָה לִּי קִרְבָּנֵיךָ לְבֵית חֶגֶר שְׁלֵחֶתִי  
בְּנֵי חֶגֶר וְנִכְסָה לֹא מִצָּהָה : 24 וַיִּתֵּן  
בְּמִשְׁלֵשׁ קִרְבָּנִים וַיִּפְדֶּה לְיָחִידָהּ לְאִמָּה  
וְנִכְסָה פְּלִיטָה וְנִכְסָה חֶגֶר וְנִכְסָה  
וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה הוֹצִיאָה וְנִכְסָה : 25 הָיָה  
מִצָּהָה וְהָיָה שְׁלֵחֶתִי אֶל־יְחִיָּה לְאִמָּה  
לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלָה לֹא אֵלָיִךְ חֶגֶר וְהָאִמָּה  
חֶגֶר־פָּא לִּי קִרְבָּנֵיךָ וְנִכְסָה וְנִכְסָה  
חֶגֶר : 26 וַיֵּבֶן יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר אֶתְּחַלֵּץ  
מִבְּנֵי קִרְבָּנֵיךָ לְאִמָּה לְשָׁלַח בְּנֵי  
וְלִי־נִכְסָה צֹד לְדִתְמָה : 27 וַיִּתֵּן בְּצֵת  
לְדִתְמָה וְחֶגֶר הָאִשָּׁה בְּבִטְחָה : 28 וַיִּתֵּן  
בְּלִדְתָּהּ וַיִּפְתָּה וְנִכְסָה מִלְּמָה וְנִכְסָה  
עַל־בָּנוֹן שָׁבִי לְאִמָּה וְנִכְסָה : 29 וַיִּתֵּן  
בְּמִשְׁכָּבִי בְּנֵי וְנִכְסָה וְנִכְסָה וְנִכְסָה

## ΓΕΝΕΣΙΣ, λη'.

11 Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, Κάθου  
χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου ἕως μέγας γένῃται  
Σηλὼμ ὁ υἱός μου· εἶπε γάρ, Μὴ ποτε ἀποθάνῃ καὶ  
οὗτος ὡς περ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ἀπελθοῦσα δὲ  
Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.  
12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανε Σανὰ  
ἡ γυνὴ Ἰούδα· καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ  
τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰράς ὁ  
ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. 13 Καὶ  
ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ  
πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά κείραι τὰ πρό-  
βατα αὐτοῦ. 14 Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς  
χρηστεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ  
ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν,  
ἡ ἵστιν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἴδε γὰρ ὅτι μέγας γέγονε  
Σηλὼμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναικαί.  
15 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην  
εἶναι· κατεκαλύφατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ  
οὐκ ἐπίγνω αὐτήν. 16 Ἐξέειπεν δὲ πρὸς αὐτὴν  
τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Ἐασόν με εἰσελθεῖν πρὸς  
σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἵστιν· ἡ δὲ εἶπε,  
Τί μοι δώσεις ἰάν εἰσελθῇς πρὸς μέ; 17 Ὁ δὲ εἶπεν,  
Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων  
μου. Ἡ δὲ εἶπεν, Ἐὰν ὧς μοι ἀρραβῶνα ἕως τοῦ  
ἀποστεῖλαι σε. 18 Ὁ δὲ εἶπε, Τίνα τὸν ἀρραβῶνα  
σοι δώσω; ἡ δὲ εἶπε, Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν  
ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. Καὶ  
ἔδωκεν αὐτῇ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἐν γαστρὶ  
ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀναστὰσα ἀπῆλθε, καὶ  
περιέλειτο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ  
ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χρηστεύσεως αὐτῆς. 20 Ἀπί-  
στευτε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ  
ποιμένους αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ  
τῆς γυναικὸς τὸν ἀρραβῶνα· καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν.  
21 Ἐπρωῆτης δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου,  
Ποῦ ἵστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνάν ἐπὶ τῆς  
ὁδοῦ; καὶ εἶπαν, Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. 22 Καὶ  
ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν, Οὐχ εὔρον, καὶ  
οἱ ἀνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι μὴ εἶναι ὧδε  
πόρνην. 23 Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ  
μὴ ποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν  
ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας. 24 Ἐγένετο δὲ  
μετὰ τριμήνην ἀπηγγέλη τῇ Ἰούδᾳ λέγοντες, Ἐκπε-  
πόρνευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ  
ἔχει ἐκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐξαγάγετε αὐτήν  
καὶ κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε  
πρὸς τὸν πενθερόν αὐτῆς λέγουσα, Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου  
οὗτινος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω· καὶ εἶπεν,  
Ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ  
ἡ ῥάβδος αὐτῆς. 26 Ἐπίγνω δὲ Ἰούδας καὶ  
εἶπε, Δεδικαίωται Θάμαρ ἡ ἐγώ, οὐ ἔνεκεν οὐκ  
ἔδωκα αὐτὴν Σηλὼμ τῷ υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέ-  
θετο ἔτι τοῦ γινῶναι αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ  
ἡνίκα ἔτικτε, καὶ τῆδε ἦν διδυμα ἐν τῇ γαστρὶ  
αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ τίκτειν αὐτὴν ὁ  
εἰς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα  
ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα, Οὗτος  
ἐξελεύσεται πρῶτος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν  
χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπε,

## GENESIS, XXXVIII.

11 Quamobrem dixit Judas Thamar τῇ νύμφῃ suæ :  
Esto vidua in domo patris tui, donec creascit  
Sela filius meus : timebat enim ne et ipse  
moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et  
habitavit in domo patris sui. 12 Evolutis  
autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor  
Judæ : qui post luctum consolatione suscepta,  
ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et  
Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.  
13 Nuntiatumque est Thamar quod socer illius  
ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.  
14 Quæ, depositis viduitatis vestibus, as-  
sumpsit theristrum : et mutato habitu, sedit in  
bivio itineris, quod ducit Thamnam : eo quod  
crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.  
15 Quam cum vidisset Judas, suspicatus est  
esse meretricem : operuerat enim vultum suum,  
ne agnosceretur. 16 Ingrediensque ad eam,  
ait : Dimitte me ut cocam tecum : nesciebat  
enim quod nurus sua esset. Quæ respondente :  
Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?  
17 Dixit : Mittam tibi hædum de gregibus.  
Rursumque illa dicente : Patiar quod vis, si  
dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod  
polliceris. 18 Ait Judas : Quid tibi vis pro  
arrhabone dari? Respondit : Annulum tuum,  
et armillam, et baculum quem manu tenes.  
Ad unum igitur coitum mulier concepit,  
19 Et surgens abiit : depositoque habitu,  
quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.  
20 Misit autem Judas hædum per pastorem  
suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod  
dederat mulieri : qui cum non invenisset eam,  
21 Interrogavit homines loci illius : Ubi est  
mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus  
cunctis : Non fuit in loco isto meretrix.  
22 Reversus est ad Judam, et dixit ei : Non  
inveni eam : sed et homines loci illius dixerunt  
mihi, numquam sedisse ibi scortum. 23 Ait  
Judas : Habeat sibi, certe mendacii arguere  
nos non potest : ego misi hædum quem pro-  
miseram, et tu non invenisti eam. 24 Ecce  
autem post tres menses nuntiaverunt Judæ,  
dicentes : Fornicata est Thamar nurus tua,  
et videtur uterus illius intumescere. Dixit-  
que Judas : Producite eam ut comburatur.  
25 Quæ cum duceretur ad poenam, misit ad  
socerum suum, dicens : De viro cujus hæc  
sunt, concepi : cognosce cujus sit annulus, et  
armilla, et baculus. 26 Qui, agnitis muneribus,  
ait : Justior me est : quia non tradidi eam  
Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit  
eam. 27 Instante autem partu, apparuerunt  
gemini in utero : atque in ipsa effusione in-  
fantium, unus protulit manum, in qua ob-  
stetrix ligavit coccinum, dicens : 28 Iste  
egredietur prior. 29 Illo vero retrahente  
manum, egressus est alter : dixitque mulier :



## GENESIS, XXXVIII.

11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's house. 12 ¶ And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite. 13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep. 14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife. 15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face. 16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, and thou mayest come in unto me? 17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it? 18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him. 19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place. 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her. 24 ¶ And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff. 26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more. 27 ¶ And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29 And it came to pass, as he drew oack his hand, that, behold, his brother came out: and she said,

113

## 1 Buch Mose, 38.

11 Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar: Bleibe eine Wittve in meines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte: Vielleicht möcht er auch sterben, wie seine Brüder. Also ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters Hause. 12 Da nun viel Tage verlaufen waren, starb des Suah Tochter, Juda Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, seine Schafe zu scheren, gen Timnath, mit seinem Hirten Hira, von Obollam. 13 Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwäher gehet hinauf gen Timnath, seine Schafe zu scheren. 14 Da legte sie die Wittwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel, und verhüllte sich, und setzte sich vor die Thür heraus, an dem Wege gen Timnath; denn sie sahe, daß Sela war groß worden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben. 15 Da sie nun Juda sahe, meinete er, es wäre eine Pute, denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt. 16 Und machte sich zu ihr am Wege, und sprach: Lieber, laß mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du bei mir liegest? 17 Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mirs sendest. 18 Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring, und deine Schnur, und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr, und lag bei ihr; und sie ward von ihm schwanger. 19 Und sie machte sich auf, und ging hin, und legte den Mantel ab, und zog ihre Wittwenkleider an. 20 Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Hirten von Obollam, daß er das Pfand wieder holete von dem Weibe; und er fand sie nicht. 21 Da fragte er die Leute desselben Orts, und sprach: Wo ist die Pute, die außen am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Pute da gewesen. 22 Und er kam wieder zu Juda, und sprach: Ich habe sie nicht funden; dazu sagen die Leute desselben Orts, es sey keine Pute da gewesen. 23 Juda sprach: Sie habe ich, sie kann uns doch ja nicht Schande nachsagen; denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht funden. 24 Ueber drei Monden ward Juda angesagt: Deine Schnur Thamar hat geburet; dazu siehe, sie ist von Purrei schwanger worden. Juda sprach: Bringet sie hervor, daß sie verbrannt werde. 25 Und da man sie hervor brachte, schickte sie zu ihrem Schwäher, und sprach: Von dem Manne bin ich schwanger, deß dieß ist. Und sprach: Kennst du auch, weiß dieser Ring, und diese Schnur, und dieser Stab ist? 26 Juda erkannte es, und sprach: Sie ist gerechter, denn ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinem Sohn Sela. Doch beschloß er sie nicht mehr. 27 Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe erfunden. 28 Und als sie jetzt gebar, that sich eine Hand heraus. Da nahm die Behmmutter und band einen rothen Faden darum, und sprach: Der wird der erste heraus kommen. 29 Da aber der seine Hand wieder hinein zog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach:

## GENÈSE, XXXVIII.

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Sela mon fils soit grand. Car il disait: Il faut prendre garde qu'il ne meure comme ses frères. Ainsi Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père. 12 ¶ Et quelque temps après, la fille de Suah, femme de Juda, mourut. Puis Juda s'étant consolé, monta vers les tondeurs de ses brebis à Timnath, avec Hira Hadullamite, son intime ami. 13 Et on le fit savoir à Tamar, et on lui dit: Voici, ton beau-père monte à Timnath pour tondre ses brebis. 14 Et elle déposa les habits de son veuvage, se couvrit d'un voile, et ainsi enveloppée, elle s'assit à la porte d'une fontaine qui se trouve sur le chemin de Timnath, parce qu'elle voyait que Sela était devenu grand, et qu'elle ne lui avait point été donnée pour femme. 15 Et quand Juda la vit, il s'imagina que c'était une prostituée, car elle avait couvert son visage. 16 Et il se détourna vers elle sur le chemin, et lui dit: Permetts, je te prie, que je vienne vers toi: Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle répondit: Que me donneras-tu, pour venir vers moi? 17 Et il dit: Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau de chèvres. Et elle répondit: Me donneras-tu des gages jusqu'à ce que tu l'envoies? 18 Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et elle répondit: Ton anneau, ton cordon et ton bâton que tu as en ta main. Et il les lui donna; et il vint vers elle, et elle conçut de lui. 19 Puis elle se leva et s'en alla. Et quittant son voile, elle reprit les habits de son veuvage. 20 Cependant Juda envoya un chevreau d'entre les chèvres par l'Hadullamite son intime ami, pour retirer le gage des mains de la femme. Mais l'Hadullamite ne la trouva point. 21 Et il interrogea les hommes du lieu où elle avait été, en disant: Où est cette prostituée qui était sur le chemin de la fontaine? Et ils répondirent: Il n'y a point eu ici de prostituée. 22 Alors il retourna à Juda, et lui dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu ici de prostituée. 23 Et Juda dit: Qu'elle garde le gage; de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau: mais tu ne l'as point trouvée. 24 ¶ Or il arriva qu'environ trois mois après on fit un rapport à Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée; et voici, elle est même enceinte. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. 25 Et comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père: C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte. Et elle ajouta: Reconnais, je te prie, à qui sont cet anneau, ce cordon et ce bâton. 26 Alors Juda, les ayant reconnus, dit: Elle est plus juste que moi, car pourquoi ne l'ai-je point donnée à Sela mon fils? Et il ne la connut plus. 27 ¶ Et comme elle fut sur le point d'accoucher, voici, deux jumeaux étaient dans son sein. 28 Et au moment où elle enfantait, l'un d'eux présentait la main. Et la sage-femme la prit, et attacha à sa main un fil d'écarlate, en disant: Celui-ci sort le premier. 29 Mais l'enfant ayant retiré sa main, voici, son frère sortit, et elle dit:

Q

בראשית לח לט

וְהָאֵמֶר מִדִּי-פָרָצָה צִלְיָה פָּרַץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ  
פָּרַץ : 30 וַאֲחֵרִי יָצָא אֲחִיו אֶשֶׁר צִלְיָה  
הִשְׁגִּי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ וַבַּח : 31

**פרשה לט :**

וַיִּסְתַּח חֲדָד מִצְרַיִם וַיִּהְיֶה כְּשִׁפְיָא  
סָלִים פְּרָעָה שָׁר חֲסִידָיוּם אִישׁ מִצְרֵי  
מִיָּד חִישְׁמָאִלִים אֲשֶׁר הִזְדַּחְתּוּ שְׁמָח:  
וַיְהִי יִתְחַל אֶת-יִסְתָּח בְּיָחִי אִישׁ מִצְלִים  
וַיְהִי בְּבֵית אֲדָרְיֹו חֲמִצְרִי: <sup>5</sup> וַיֵּרָא אֲדָרְיֹו  
כִּי יִתְחַל אֲתָו וְכָל אֲשֶׁר-תָּמָא עֲשָׂה יִתְחַל  
מִצְלִים בְּדָדוֹ: <sup>6</sup> וַיִּמְצָא יִסְתָּח כֵּן בְּעִינָיו  
וַיִּשְׁמַח אֲתָו וַיִּפְקְדֵהוּ צִלְבִּיתָו וְכָל-יֵשֶׁ-  
לֹו בְּתֹו בְּדָדוֹ: <sup>7</sup> וַיְהִי מִלָּז חֲפָלִיד אֲתָו  
בְּבִירָתוֹ וְצֵל בְּל-אֲשֶׁר יֵשֶׁ-לֹו וַיִּבְרָךְ יִתְחַל  
אֶת-בָּרִית חֲמִצְרִי בְּגִלָּל יִסְתָּח וַיְהִי בְּרִפְתָּ  
יִתְחַל בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשֶׁ-לֹו בְּבֵית וּבְשֹׁדָה:  
<sup>8</sup> וַיַּעֲזֹב בְּל-אֲשֶׁר-לֹו בְּדָד יִסְתָּח וְלִדְבַע  
אֲתָו מֵאִמְחָה כִּי אִם-יִלְלָם אֲשֶׁר-תָּמָא  
אוֹכֵל וַיְהִי יִסְתָּח וַיִּפְדֵּה-אֲדָרְיֹו וַיִּפְחַ מִדָּחָה:  
<sup>9</sup> וַיְהִי אֲחֵר חֲדָדִים חֲלָלָה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־  
אֲדָרְיֹו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יִסְתָּח וַתֹּאמֶר שְׂכֵבָה  
עִמִּי: <sup>10</sup> וַיִּמְלֹא וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדָרְיֹו  
כֵּן אֲדִי לִדְבַע אֲתָי מִדְּבַעִית וְכָל  
אֲשֶׁר-יֵשֶׁ-לֹו בְּתֹו בְּדָדוֹ: <sup>11</sup> וַיִּנָּפֵס בְּדָד  
בְּבֵית חֲזָה מִפְּנֵי וְלִדְבַעֲתָו מִפְּנֵי מֵאִמְחָה  
כִּי אִם-יִלְלָהוּ בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתָּו וַיִּיָּדָע  
אֲעֲשֶׂה חֲרָצָה הַגְּדִלָה חֲלָלָה וְתִשָּׂאֵתִי  
לֵאלֹהִים: <sup>12</sup> וַיְהִי בְּדַבָּרָה אֶל-יִסְתָּח יָוִם  
יָוִם וְלִדְבַעֲמַע אֲלֵיהָ לְשֹׁכֵב אֲצִלָּה לְחַיִּית  
עִמָּה: <sup>13</sup> וַיְהִי בְּתַנִּים חֲזָה וַיִּבְרָא חֲמִצְרִיחַ  
לְעִשְׂוֹת מִלִּמְכָּתָו וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי חֲבִית  
שָׁם בְּבֵית: <sup>14</sup> וַתִּתְּפֶשֶׁתֶּהוּ בְּבִרְנָו לֵאמֹר  
שְׂכֵבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּדָדוֹ בְּדָדָה וַיָּגֵס וַיִּצָּא  
הַחֲרָצָה: <sup>15</sup> וַיְהִי כִּדְבָרָהּ כִּי-עֲזֹב בְּדָדוֹ  
בְּדָדָה וַיָּגֵס הַחֲרָצָה: <sup>16</sup> וַתִּתְּרָא לְאֲנָשֵׁי  
בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רָאָה תִּבְרִיא  
לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְעִזָּקָה בְּנֵי בָּא אֲלֵי  
לְשֹׁכֵב עִמִּי וַתִּקְרָא בְּקוֹל בְּדָדוֹ: <sup>17</sup> וַיְהִי  
כְּשִׁמְעוֹ כִּדְבָרִיתָי קוֹלִי וַתִּקְרָא וַיַּעֲזֹב  
בְּדָדוֹ אֲצִלִּי וַיָּגֵס וַיִּצָּא הַחֲרָצָה: <sup>18</sup> וַתִּפְחַח  
בְּדָדוֹ אֲצִלָּה עֲרִפְוָה אֲדָרְיֹו אֶל-בִּיתָו:  
<sup>19</sup> וַתִּדְבַּר אֲלֵי חֲדָדִים חֲלָלָה לֵאמֹר  
בָּא אֲלֵי תַעֲבֹד חֲמִצְרִי אֲשֶׁר-תִּבְרָאָה לָנוּ  
לְעִזָּקָה כִּי: <sup>20</sup> וַיְהִי כְּדְבָרִיתָי קוֹלִי וַתִּקְרָא

**ΓΕΝΕΣΙΣ, λή, λθ.**

Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρίς. 30 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφός αὐτοῦ, ἅψ' ὃν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

**ΚΕΦ. λθ΄.**

1 ἸΩΣΗΦ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκή-  
σατο αὐτὸν Περεφρὴς ὁ εὐνούχος Φαραὼ ὁ ἀρχιμά-  
γειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸν τῶν Ἰσραηλιτῶν,  
οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ  
Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων· καὶ ἐγένετο ἐν  
τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ  
3 Ἡ.δεὶ δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι ὁ Κύριος ἦν μετ'  
αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐὰν ποιῇ, Κύριος εὐδοοῖ ἐν ταῖς χερ-  
σιν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἔδρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ  
κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐσηρώτησεν αὐτῷ· καὶ κατίστησεν  
αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ  
ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. 5 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κα-  
ταστήσαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα  
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ πᾶσι τοῖς οἴκου Κυρίου τὸν οἶκον τοῦ  
Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου  
ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν  
τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐπίτρεψε πάντα ὅσα ἦν  
αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' αὐτὸν  
οὐδὲν πλην τοῦ ἄρτου οὐ ᾔσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν  
Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὡραῖος τῷ ὄψει σφόδρα.  
7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν  
ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ  
Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 Ὁ δὲ  
οὐκ ᾔσθιεν, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Εἰ  
ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς  
χεῖρας μου, 9 Καὶ οὐχ ὑπέρκειν ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ  
οὐθὲν ἰσχύει, οὐδὲ ὑπεκρίθηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν, πλην  
σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω  
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναν-  
τίον τοῦ Θεοῦ; 10 Ἐνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ  
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπὴκουεν αὐτῇ καθυέου-  
μεν· αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. 11 Ἐγένετο δὲ  
τοιαύτη τις ἡμέρα καὶ ἐσέληθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν  
οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθίς ἦν τῶν ἐν  
τῇ οἰκίᾳ ἔσω. 12 Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν  
ἱματίων λέγουσα, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλι-  
πὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε  
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν ὅτι  
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς,  
ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, 14 Καὶ ἐκάλεσε τοὺς δού-  
λους τῆς οἰκίας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα, Ἴδετε, ἐσέγγα-  
γεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραίων ἐμπαίζειν ἡμῖν· ἐσέληθε  
πρὸς μὲ λέγων, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ· καὶ ἰβόδησα  
φωνῇ μεγάλῃ. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι  
ὑψωσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἰβόδησα, καταλιπὼν τὰ ἱμά-  
τια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 Καὶ  
καταλιπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἐαυτῇ ἕως ἡλθεν ὁ  
κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ  
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα, Εἰσέληθε πρὸς μὲ ὁ  
παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν ἐσέγγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαίξει  
μοι, καὶ ἐπὶ μοί, Κοιμηθήσεται μετὰ σοῦ. 18 Ὡς  
δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἰβόδησα,

GENESIS. XXXVIII. XXXIX.

Quare divisa est propter te maceria? et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares. 30 Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum: quem appellavit Zara.

CAPUT XXXIX.

1 Igitur Joseph ductus est in *Ægyptum*,  
emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis,  
princeps exercitus, vir *Ægyptius*, de manu  
Ismaelitarum, a quibus perductus erat. 2 Fuit  
que Dominus cum eo, et erat vir in cunctis  
prosperè agens: habitavitque in domo domini  
sui, 3 Qui optime noverat Dominum esse cum  
eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in  
manu illius. 4 Invenitque Joseph gratiam  
coram domino suo, et ministrabat ei, a quo  
præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi  
domum, et universa quæ ei tradita fuerant: 5  
Benedixitque Dominus domui *Ægyptii*  
propter Joseph, et multiplicavit tam in edi-  
bus quam in agris cunctam ejus substantiam: 6  
Nec quidquam aliud noverat, nisi panem  
quo vesebatur. Erat autem Joseph pulchra  
facie, et decorus aspectu. 7 Post multos ita-  
que dies iniecit domina sua oculos suos in  
Joseph, et ait: Dormi mecum. 8 Qui nequa-  
quam acquiescens operi nefario, dixit ad eam:  
Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis,  
ignorat quid habeat in domo sua: 9 Nec  
quidquam est quod non in mea sit potestate,  
vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor  
ejus es: quo modo ergo possum hoc malum  
facere, et peccare in Deum meum? 10 Hujus-  
cemodi verbis per singulos dies, et mulier  
molesta erat adolescenti, et ille recusabat  
stuprum. 11 Accidit autem quadam die, ut  
intraret Joseph domum, et operis quippiam  
absque arbitris faceret: 12 Et illa apprehensa  
lacinia vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum.  
Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egres-  
sus est foras. 13 Cumque vidisset mulier  
vestem in manibus suis, et se esse contemptam,  
14 Vocavit ad se homines domus suæ, et ait  
ad eos: En introduxit virum Hebræum, ut  
illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret  
mecum: cumque ego succlamassem, 15 Et  
audisset vocem meam, reliquit pallium quod  
tenebam, et fugit foras. 16 In argumentum  
ergo fidei retentum pallium ostendit marito  
revertenti domum, 17 Et ait: Ingressus est  
ad me servus Hebræus, quem adduxisti ut illu-  
deret mihi: 18 Cumque audisset me clamare



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVIII. XXXIX.

How hast thou broken forth? *this* breach be upon thee: therefore his name was called Pharez. 30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

### CHAPTER XXXIX.

1 AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmaelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured. 7 ¶ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her. 11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out. 13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried,

## 1 Buch Mose, 38, 39.

Barum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez. 30 Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Zarah.

### Das 39. Capitel.

1 Joseph ward hinab in Egypten geführt: und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinab brachten. 2 Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann ward; und war in seines Herrn, des Ägypters, Hause. 3 Und sein Herr sah, daß der Herr mit ihm war; denn alles, was er that, da gab der Herr Glück zu durch ihn. 4 Also, daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, that er unter seine Hände. 5 Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des Ägypters Haus, um Josephs willen; und war eitel Segen des Herrn in allem, was er hatte, zu Hause, und zu Felde. 6 Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte; und er nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht. 7 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf, und sprach: Schlafe bei mir. 8 Er weigerte sich aber, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist; und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan; 9 Und hat nichts so groß in dem Hause, das er vor mir verholen habe, ohne dich, indem du sein Weib bist. Wie soll ich denn nun ein solch groß Uebel thun, und wider Gott sündigen? 10 Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schlief, noch um sie wäre. 11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu thun; und war kein Mensch vom Gefinde des Hauses dabei. 12 Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid, und sprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und flohe, und lief zum Hause hinaus. 13 Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ, und hinaus entflohe; 14 Rief sie dem Gefinde im Hause, und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den ebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein, und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme. 15 Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte, und rief, da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe, und lief hinaus. 16 Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr heim kam; 17 Und sagte zu ihm eben dieselben Worte, und sprach: Der ebräische Knecht, den du uns herein gebracht hast, kam zu mir herein, und wollte mich zu Schanden machen. 18 Da ich aber ein Geschrei machte, und rief;

## GENÈSE, XXXVIII. XXXIX.

Pourquoi as-tu fait brèche? Que la brèche soit sur toi, et on le nomma Pharez. 30 Ensuite son frère sortit ayant à sa main le fil d'écarlate, et on le nomma Zarah.

### CHAPITRE XXXIX.

1 CEPENDANT quand on eut amené Joseph en Égypte, l'Égyptien Potiphar, officier de Pharaon, chef de ses gardes, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. 2 Et le SEIGNEUR était avec Joseph; de sorte qu'il prospéra, et demeura dans la maison de son maître Égyptien. 3 Et son maître vit que le SEIGNEUR était avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait. 4 C'est pourquoi Joseph trouva grâce devant son maître; et il le servait. Et son maître l'établit sur sa maison, et lui remit entre les mains tout ce qui lui appartenait. 5 Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il avait, que le SEIGNEUR bénit la maison de cet Égyptien à cause de Joseph. Or la bénédiction du SEIGNEUR fut sur toutes les choses qui étaient à lui, tant à la maison qu'aux champs. 6 Il remit donc tout ce qui était à lui entre les mains de Joseph, sans s'inquiéter chez lui d'autre chose que de manger son pain. Or Joseph était de belle taille, et beau à voir. 7 ¶ Et il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et lui dit: Viens vers moi. 8 Mais il le refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend après moi aucune connaissance des affaires de sa maison, et il m'a remis entre les mains tout ce qui lui appartient. 9 Il n'y a personne dans cette maison qui soit plus grand que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je un si grand mal, et pécherais-je contre Dieu? 10 Et quoiqu'elle en parlât à Joseph chaque jour, il ne voulut ni venir vers elle, ni être auprès d'elle. 11 Mais il arriva un jour qu'il vint à la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait aucun des domestiques dans la maison. 12 Alors elle le prit par sa robe, et lui dit: Viens vers moi. Mais il lui laissa sa robe entre les mains, s'enfuit, et sortit dehors. 13 Et lorsqu'elle eut vu qu'il lui avait laissé sa robe entre les mains, et qu'il s'était enfui; 14 Elle appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme Hébreu pour nous outrager; il est entré ici pour venir vers moi; mais j'ai crié à haute voix; 15 Et sitôt qu'il m'a entendue élever la voix, et crier, il a laissé sa robe auprès de moi, il s'est enfui, et il est sorti. 16 Et elle garda la robe près d'elle, jusqu'à ce que son maître fût revenu à la maison. 17 Alors elle lui parla en ces mêmes termes, et dit: Le serviteur Hébreu que tu nous as amené, est venu à moi pour m'outrager; 18 Mais lorsque j'ai élevé ma voix, et que j'ai crié

## בראשית לט מ

וַיַּעֲזֹב בְּנֵי אֱדֹלָי וַיָּבֹסוּ חֲזָקָהּ : 19 וַיִּחַר  
 כְּשֹׁמֵץ אֲדֹמִי וַתִּדְּבַק אִשְׁתּוֹ וְאִשְׁרָה דְּבָרָה  
 אֵלָיו לֵאמֹר פְּדִיבָרִים חָלָלָה עֲשָׂה לִי  
 עֲבָדָה וַיִּחַר אִמּוֹ : 20 וַיִּמָּחֶר אֲדֹמִי וַיִּסָּחֶף  
 אִמּוֹ וַיִּתְּלֶנּוּ אֶל־בֵּית הַסֹּחֵר מֵלֶמֶס וְאִשְׁרָה  
 אִסְחָרִי הַחֲלָה אֶסְחָרִים וַיִּחַר־שָׁם בְּבֵית  
 הַסֹּחֵר : 21 וַיִּחַי יִתְחַל אֶת־יִסָּחֶף וַיִּבֶן  
 אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָפֹץ בְּעֵינָיו עַד בֵּית־  
 הַסֹּחֵר : 22 וַיִּתֵּן עַד בֵּית־הַסֹּחֵר בֶּיֶר  
 יִסָּחֶף וְאֵת כָּל־תַּאֲסִיּוֹם וְאִשְׁרָה בְּבֵית הַסֹּחֵר  
 וְאֵת כָּל־אִשְׁרָה עֲשִׂים שָׁם חָמָא חֶתָּה עֲשָׂה :  
 23 וַיִּבְנוּ עַד בֵּית־הַסֹּחֵר רִאֲשָׁה אֶת־כָּל־  
 מִלְּמִיחָה בְּיָדוֹ בְּאִשְׁרָה יִתְחַל אִמּוֹ וְאִשְׁרָה  
 חָמָא עֲשָׂה יִתְחַל מַצְלִית :

**פרשת מ :**

1 גִּיחִי אֶחָד חֲדָרִים חֲלָלָה קִטְמָה  
 מִשְׁנָח מִלֹּחֶם-מִצֵּנִים וְהַמֶּלֶךְ לְמִדְרֵיחָם  
 לְמִלֹּחֶם מִצֵּנִים : 2 וְהִנָּחָה פָּרְעֹה עַל שְׂגִי  
 מִיָּמִינוֹ עַל שֹׁר חֲפִשָּׁיִם וְעַל שֹׁר  
 מִיָּמִינִים : 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם בְּמִשְׁמַר גִּרִּית שֹׁר  
 הַשְּׂבָדִים אֶל-גִּרִּית הַחֹמֶר מִלֹּחֶם וְאֶשֶׁר  
 יִרְסָה אֶסְדֵּר שָׁם : 4 וַיִּפְקֹד שֹׁר הַשְּׂבָדִים  
 אֶת-יִסְרָאֵל אֹתָם וַיִּשְׁלַח אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים  
 בְּמִשְׁמַר : 5 וַתִּחְלַמְּהוּ חֲלוֹם שְׂגִיחָם אִישׁ  
 חֲלֹמֹה בְּלִילָה אֶחָד אִישׁ בְּפִתְרוֹנוֹ חֲלֹמֹה  
 הַפִּשְׁנָח וְהַמֶּלֶךְ וְאֶשֶׁר לְמִלֹּחֶם מִצֵּנִים  
 וְאֶשֶׁר אֶסְדֵּרִים בְּגִרִּית הַחֹמֶר : 6 וַיָּבֹא  
 אֵלֵיהֶם יִסְרָאֵל בַּעֲדָה וַיָּבֹא אֹתָם וַיִּהְיוּ  
 יָצִיעִים : 7 וַיִּשְׁאַל אֶת-סִדְרִינִי פָּרְעֹה וְאֶשֶׁר  
 אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר גִּרִּית אֲדָנָיו לֵאמֹר מִיִּיָּצֵעַ  
 פְּגִיבָם רָעִים הֵינִי : 8 וַיֹּאמְרֵהוּ אֵלָיו חֲלוֹם  
 חֲלֹמְנִי וּפְתָרֵהוּ עֵינִי אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 יִסְרָאֵל חֲלוֹמֵי לְאֵלֹהִים פְּתִירִים סִפְרִירֵנָה  
 לִי : 9 וַיִּסְפֹּר שְׁתֵּי-פִשְׁנָחִים אֶת-חֲלֹמֹה  
 לְיִסְרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחִלּוּמִי וַתִּהְיֶה-גִּפְנוֹ לְפָנַי :  
 10 וּבְגִפְנוֹ שְׁלֹשָׁה שָׁרָרִים וְהָיָה כְּפִלְחָת  
 עֲלֵיהָ נֶאֱחָה חֲבִשְׁתִּילֹה אֲשֶׁר-עֲלֵיהָ עֲנָבִים :  
 11 וְכֹס פָּרְעֹה בְּיָדִי הָאֶחָד אֶת-הַעֲנָבִים  
 וְהָאֶחָד אֹתָם אֶל-כֹּס פָּרְעֹה וַתִּתֵּן אֵת-  
 הַכֹּס עַל-גִּפְתָּה פָּרְעֹה : 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יִסְרָאֵל וְהָ  
 פְתִירָנִי שְׁלֹשָׁה חֲשָׁרִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם :  
 13 בְּעֹד 1 שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁה פָּרְעֹה אֶת-  
 רֹאשׁוֹ בְּחִשְׁבֵּיךָ עַל-בִּגְדֶּה וְהָיָה כֹּס-פָּרְעֹה  
 בְּיָדִי כְּמִשְׁפָּט תִּרְאֶשְׁנוֹ וְאֶשֶׁר חֵייתִי מִשְׁנָחִי :

**ΓΕΝΕΣΙΣ, λθ', μ'.**

καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἡμοί· ἔφυγε καὶ  
ἐξῆλθεν ἔξω. 19 Ἐγένετο δὲ ὥς ἤκουσεν ὁ κύριος  
αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ὅσα ἀλάλησε  
πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ὡςτος ἰποικισί μοι ὁ παῖς σου,  
καὶ ἰθυμώθη ὀργῇ. 20 Καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ  
ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄχθρωμα, εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ  
οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται· ἐκεῖ ἔν τῷ  
ὀχυρώματι. 21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ  
κατέχειν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναν-  
τίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ  
ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ,  
καὶ πάντα τοὺς ἀπηγγέμειους ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ,  
καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ αὐτοὺς ἦν ποιῶν.  
23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου  
γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθὲν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς  
Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν Κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι· καὶ ὅσα  
αὐτοὺς ἵποικει, ὁ Κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσίν  
αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. μ'.**

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἤμαρτεν ὁ ἀρχαιονοχὸς τοῦ βασιλεῶς Αἰγύπτου, καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς, τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου. 2 Καὶ ὤργισθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυνσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχαιονοχῷ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιποιοίῳ. 3 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμητήριον, εἰς τὸν τόπον οὗ Ἰωσήφ ἀπέηκετο ἐκεῖ. 4 Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώντης τῷ Ἰωσήφ αὐτοὺς, καὶ παράστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῷ φυλακῇ. 5 Καὶ εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον ἐν μὲν νυκτὶ· ἡ δὲ θρασις τοῦ ἐνύπνιου τοῦ ἀρχαιονοχου καὶ ἀρχισιποιοῦ, οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ δυντες ἐν τῷ δεσμητηρίῳ, ἦν αὕτη. 6 Εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρῶν, καὶ εἶδεν αὐτοὺς καὶ ἦσαν τετραγαγμένοι. 7 Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραὼ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων, Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον; 8 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Οὐχὶ διὰ τοῦ Θεοῦ ἡ διασάφσις αὐτῶν ἐστὶ; διηγήσασθε σὺν μοι. 9 Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχαιονοχὸς τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν, Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου· 10 Ἐν δὲ τῇ ἄμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστοῖς· πίπτειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς. 11 Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραὼ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ, Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν. 13 Ἐπὶ τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου, καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχαιονοχοῖαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὥς ἦθα οἰνοχοῶν.

GENESIS, XXXIX. XL.

reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.  
19 His auditis dominus, et nimium credulus  
verbis conjugis, iratus est valde: 20 Tradidit-  
que Joseph in carcerem, ubi vincti regis custo-  
diebantur, et erat ibi clausus. 21 Fuit autem  
Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit  
ei gratiam in conspectu principis carceris.  
22 Qui tradidit in manu illius universos  
vinctos qui in custodia tenebantur: et quid-  
quid fiebat, sub ipso erat. 23 Nec noverat  
aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim  
erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

CAPUT XL.

1 His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo. 2 Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus), 3 Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph. 4 At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur. 5 Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi: 6 Ad quos cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes, 7 Sciscitatus est eos, dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra? 8 Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis. 9 Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem, 10 In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere: 11 Calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. 12 Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt: 13 Post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## - GENESIS, XXXIX. XL.

that he left his garment with me, and fled out. 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison. 21 ¶ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. 23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

### CHAPTER XL.

1 AND it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward. 5 ¶ And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. 6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad. 7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you. 9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

## 1 Buch Mose, 39, 40.

da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan; ward er sehr zornig. 20 Da nahm ihn sein Herr, und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen; und er lag allda im Gefängniß. 21 Aber der Herr war mit ihm, und neigte seine Fuld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängniß, 22 Daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte. 23 Denn der Amtmann über das Gefängniß nahm sich keines Dinges an; denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

### Das 40. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Egypten, und der Becker, verführigten an ihrem Herrn, dem Könige in Egypten. 2 Und Pharaon ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken, und über den Amtmann über die Becker, 3 Und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins Gefängniß, da Joseph gefangen lag. 4 Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete; und saßen etliche Tage im Gefängniß. 5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becker des Königs zu Egypten, in Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung. 6 Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam, und sahe, daß sie traurig waren; 7 Fragte er sie, und sprach: Warum seid ihr heute so traurig? 8 Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mir's. 9 Da erzählete der oberste Schenke seinen Traum Joseph, und sprach zu ihm: Mir hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir wäre, 10 Der hatte drei Aehren, und er grünete, wuchs und blüthete, und seine Trauben wurden reif; 11 Und ich hatte den Becker Pharaon in meiner Hand, und nahm die Beeren, und zerdrückte sie in den Becker, und gab den Becker Pharaon in die Hand. 12 Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Aehren sind drei Tage. 13 Ueber drei Tage wird Pharaon dein Haupt erheben, und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becker in die Hand gebest, nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

## GENÈSE, XXXIX. XL.

il a laissé sa robe auprès de moi, et s'est enfui. 19 Et sitôt que le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton serviteur, il entra dans une grande colère. 20 Et le maître de Joseph le prit et le mit dans une étroite prison, dans l'endroit où les prisonniers du roi étaient renfermés. Or, il était là en prison. 21 ¶ Mais le SEIGNEUR fut avec Joseph; il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la prison. 22 Et le maître de la prison mit sous la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison. Et tout ce qui se faisait, c'était lui qui le faisait. 23 Le chef de la prison n'examinait rien de tout ce que Joseph avait sous sa main, parce que le SEIGNEUR était avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

### CHAPITRE XL.

1 APRÈS cela il arriva que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent le roi d'Égypte, leur seigneur. 2 Et Pharaon fut fort irrité contre ces deux officiers, contre le grand échanson et contre le grand panetier. 3 Et il les fit garder dans la maison du chef des gardes, dans la prison étroite, au lieu où Joseph était renfermé. 4 Et le chef des gardes les mit sous la main de Joseph, qui prit soin d'eux. Et ils furent quelques jours en prison. 5 ¶ Or tous les deux eurent un songe, tous les deux dans une même nuit, tous les deux un songe d'une signification particulière, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte, qui étaient renfermés dans la prison. 6 Et Joseph vint à eux le matin, et les regarda. Et voici, ils étaient fort tristes. 7 Et il questionna ces officiers de Pharaon qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et leur dit: D'où vient que vous avez aujourd'hui si mauvais visage? 8 Et ils lui répondirent: Nous avons eu des songes, et il n'y a personne pour les expliquer. Et Joseph leur dit: Les explications ne viennent-elles pas de Dieu? Je vous prie, contez-moi vos songes. 9 Alors le grand échanson conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi. 10 Et il y avait en ce cep trois sarments. Et il était près de fleurir; sa fleur sortit, et ses grappes devinrent des raisins mûrs. 11 Or, la coupe de Pharaon, était dans ma main, et je prenais les raisins, et les pressais dans la coupe de Pharaon, et je donnais la coupe dans sa main. 12 Et Joseph lui dit: Voici l'explication. Les trois sarments sont trois jours. 13 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton emploi, et tu donneras la coupe à Pharaon en sa main, selon ton premier office, lorsque tu étais échanson.

## בראשית מ מא

14 כי אמנכרפני אפך פאשך יטב לך  
ועשיתני חסד ורחמים עלי אל-  
פרעו והוצאתני מידמת חסד : 15  
גב גבתי מארץ מצרים ונספח לא-  
עשיתי מאומה קרשמו אחי בבדור :  
16 וגם שרמאס קרשמו פתח ויאמר  
אל-יחם אחי עקלתי וחגה שלש  
סלי חרי צל-ראשי : 17 ובפל קעליו  
מפל מאכל פרעו מצמח אפך וחצו  
אכל אתם מרחסל מעל ראשי : 18 וגעו  
יחם ויאמר זה פתח שלש חסלים  
שלשית ומים חם : 19 בעוד שלשית  
מים ושא פרעו את-ראשו מעליו וחגה  
אחיו צל-ראשו ופל קעליו חסד  
מקליו : 20 ויהי ביום השלישי יום  
הקלחת את-פרעו ופעל משתח לבל-  
עבדו וישא את-ראשו פתח משתח ואת-  
ראשו פתח האפס פתח עבדו : 21 ונשב  
את-שור משתח צל-משתח ויהיו חסד  
צל-משתח פתח : 22 ואת שור האפס פתח  
פאשך פתח לחם יחם : 23 וקלחך שר  
המשתח את-יחם וישתח :

פ פ פ

פרשה מא :

1 ויהי מקץ שנים ומים ופרעו חלם  
וחגה למד צל-יחם : 2 וחגה מדחא  
עליו שבע שנים ופאת מרחא ובריות  
באר והרציה באר : 3 וחגה שבע  
שנים ופאת עליו אפס מרחא  
רצות מרחא ופאת באר נפסדנה אצל  
הפאת צל-שפת יחם : 4 והמלכה  
הפאת רצות הפאת ופאת משור את  
שבע הפאת ופאת הפאת והפאת ויהי  
פרעו : 5 וישן נחלם שנית וחגה שבע  
שנים עליו פתח פתח ופאת ופאת :  
6 וחגה שבע שנים ופאת ופאת חגה  
צמחית אפס יחם : 7 והבלצח חגה  
הפאת את שבע השנים הפאת  
והפאת ויהי פרעו וחגה חלם :  
8 ויהי בפאת והפאת ויהי ויהי את-  
פאת חגה ויהי חגה ויהי חגה ויהי  
פרעו לחם את-חלם ויהי חגה ויהי  
פרעו : 9 ויהי חגה חגה חגה חגה  
פרעו למד את-חגה חגה חגה חגה :

## GENESIS, μ', μά.

14 Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ γένη-  
ταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἰμοὶ ὄλεος, καὶ μνησθήσῃ  
περὶ ἰμοῦ πρὸς Φαραῶν, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ  
θυχρώματος τούτου. 15 Ὅτι κλοπῇ ἐλάλην ἐκ  
γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ'  
ἐνέβαλον με εἰς τὸν λάκκον τούτου. 16 Καὶ εἶδεν  
ὁ ἀρχιστοποῦς ὅτι ὁρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ  
Ἰωσήφ, Ἐγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ  
χονδριῶν αἶρουν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου. 17 Ἐν δὲ  
κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραῶ  
ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ· καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς  
κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν  
αὐτῷ, Ἄθνη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Τὰ τρία κανᾶ  
τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν. 19 Ἐπὶ τριῶν ἡμερῶν καὶ  
ἀφελεῖ Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρε-  
μάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐ-  
ρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. 20 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραῶ,  
καὶ ἐποίησε πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ· καὶ  
ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἴνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ  
σιτοποιοῦ ἐν μέσῃ τῶν παιδῶν αὐτοῦ. 21 Καὶ  
ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν  
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ.  
22 Τὸν δὲ ἀρχιστοποῦν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν  
αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχός  
τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μά.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ δύο ἐτη ἡμερῶν Φαραῶ  
εἶδεν ἐνύπνιον, ᾧερο ἱστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,  
2 Καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ  
βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐλεκταὶ ταῖς σαρκί, καὶ  
ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἀρχί. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες  
ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ, αἰσχροὶ  
τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ  
τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατέ-  
φαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ, καὶ λεπταὶ ταῖς  
σαρκί τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει, καὶ τὰς  
ἐλεγκτὰς ταῖς σαρκί. Ἠγέρθη δὲ Φαραῶ, 5 Καὶ  
ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον. Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες  
ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμῆνι ἐνὶ ἐλεγκτοὶ καὶ καλοὶ.  
6 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι  
ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς. 7 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ  
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στά-  
χυας τοὺς ἐλεγκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη δὲ  
Φαραῶ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ  
ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε  
πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς  
σοφούς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ  
ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ  
Φαραῶ. 9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχός πρὸς Φαραῶ  
λέγων, Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνήνησκω σήμερον.

## GENESIS, XL. XLI.

14 Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit,  
et facias mecum misericordiam, ut suggeras  
Pharaoni ut educat me de isto carcere :  
15 Quia furto sublatum sum de terra Hebræo-  
rum ; et hic innocens in lacum missus sum.  
16 Videns pistorum magister quod prudenter  
somnia dissolvisset, ait : Et ego vidi som-  
nium, quod tria canistra farinæ haberem super  
caput meum : 17 Et in uno canistro quod  
erat excelsius, portare me omnes cibos qui  
fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.  
18 Respondit Joseph : Hæc est interpretatio  
somnia : Tria canistra, tres adhuc dies sunt :  
19 Post quos auferet Pharaos caput tuum, ac  
suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres  
carnes tuas. 20 Exinde dies tertius natalitius  
Pharaonis erat : qui faciens grande convivium  
pueris suis, recordatus est inter epulas ma-  
gistri pincernarum, et pistorum principis.  
21 Restituitque alterum in locum suum, ut  
porrigeret ei poculum : 22 Alterum suspendit  
in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.  
23 Et tamen succedentibus prosperis, præpo-  
situs pincernarum oblitus est interpretis sui.

## CAPUT XLI.

1 Post duos annos vidit Pharaos somnium.  
Putabat se stare super fluvium, 2 De quo  
ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ  
nimis : et pascebantur in locis palustribus.  
3 Aliæ quoque septem emergebant de flumine,  
fœdæ confectæque macie : et pascebantur in  
ipsa amnis ripa in locis virentibus : 4 De-  
voraveruntque eas, quarum mira species et ha-  
bitudo corporum erat. Expergefactus Pharaos,  
5 Rursum dormivit, et vidit alterum somnium :  
Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ  
atque formosæ : 6 Aliæ quoque totidem spicæ  
tenues et percussæ uredine oriebantur, 7 Devo-  
rantes omnem priorum pulchritudinem. Evi-  
gilans Pharaos post quietem, 8 Et facto mane,  
pavore perterritus, misit ad omnes conjectores  
Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis  
narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.  
9 Tunc demum reminiscens pincernarum  
magister, ait : Confiteor peccatum meum :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XL. XLI.

14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also *was* in my dream, and, behold, *I had* three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket *there was* of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days: 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee. 20 ¶ And it came to pass the third day, *which was* Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

## CHAPTER XLI.

1 AND it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. 6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. 7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was* a dream. 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was* none that could interpret them unto Pharaoh. 9 ¶ Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

119

## 1 Buch Mose, 40, 41.

14 Aber gedenke meiner, wenn dir wohl gehet, und thu Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe. 15 Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhie nichts gethan, daß sie mich eingesperrt haben. 16 Da der oberste Bedier sahe, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumet, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt; 17 Und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise dem Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt. 18 Joseph antwortete, und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage. 19 Und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben, und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen. 20 Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten, und erhub das Haupt des obersten Schenken, und das Haupt des obersten Bediers unter seinen Knechten; 21 Und setzte den obersten Schenken wieder zu seinem Schenkamt, daß er den Bedier reichete in Pharao Hand. 22 Aber den obersten Bedier ließ er hängen, wie ihnen Joseph gedeutet hatte. 23 Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß sein.

## Das 41. Kapitel.

1 Und nach zweien Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Wasser, 2 Und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 3 Nach diesen sahe er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager, und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser. 4 Und die häßlichen und magern fraßen die sieben schönen fetten Kühe. Da erwachte Pharao. 5 Und er schlief wieder ein, und ihm träumete abermal, und sahe, daß sieben Ähren wuchsen aus Einem Palm, voll und dick. 6 Darnach sahe er sieben dünne und versengte Ähren aufgehen. 7 Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao, und merkte, daß es ein Traum war. 8 Und da es Morgen ward, war sein Geist bestürmt, und schickte aus, und ließ rufen alle Wahrsager in Egypten, und alle Weisen, und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte. 9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao, und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünde;

## GENÈSE, XL. XLI.

14 Mais souviens-toi de moi, quand ce bonheur te sera arrivé, et fais-moi, je te prie, cette grâce, de parler de moi à Pharaon, afin qu'il me tire de cette maison. 15 Car j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et de plus je n'ai rien fait ici pour qu'on me mit dans cette fosse. 16 Alors le grand panetier, voyant que Joseph avait expliqué *ce songe* favorablement, lui dit: J'ai aussi songé, et voici, *il y avait* trois corbeilles à jour sur ma tête. 17 Et dans la plus haute corbeille, *il y avait* de toutes sortes de mets préparés par le pâtissier pour Pharaon. Et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille, sur ma tête. 18 Et Joseph répondit, et dit: Voici l'explication. Les trois corbeilles sont trois jours. 19 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre à un bois: et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi. 20 ¶ Et il arriva, le troisième jour, le jour de la naissance de Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du grand échanson et celle du grand panetier, au milieu de ses serviteurs. 21 De sorte qu'il rétablit le grand échanson dans son office d'échanson: et ce serviteur présenta la coupe à la main de Pharaon. 22 Mais il fit pendre le grand panetier; selon l'explication que Joseph leur avait donnée. 23 Cependant le grand échanson ne se souvint point de Joseph, mais il l'oublia.

## CHAPITRE XLI.

1 MAIS il arriva, au bout de deux ans entiers, que Pharaon eut un songe. Et voici, il était près du fleuve. 2 Et voici, sept jeunes vaches, belles à voir, et fort grasses, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 3 Et voici, sept autres jeunes vaches, laides à voir, et fort maigres, montaient du fleuve après les autres, et se tenaient auprès des autres jeunes vaches sur le bord du fleuve. 4 Et les jeunes vaches, laides à voir, et fort maigres, mangèrent les sept jeunes vaches belles à voir, et grasses. Alors Pharaon s'éveilla. 5 Puis il se rendormit, et songea pour la seconde fois. Et voici, sept épis, beaux et bons, sortaient d'une même tige. 6 Et voici, sept autres épis, minces et flétris par le vent d'Orient, germaient après ceux-là. 7 Et les épis minces engloutirent les sept épis beaux et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Tel était son songe. 8 Et il arriva au matin que son esprit fut effrayé; et il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte, et leur raconta ses songes. Mais il n'y eut personne qui pût les lui expliquer. 9 ¶ Alors le grand échanson parla à Pharaon, en disant: Je me souviens aujourd'hui de mes fautes.

## בראשית מא

10 פרעה קצף על-עבדיו ויהיו אחי במשמר  
בית שר השבדים אחי ואח שר האפים:  
11 ובהלכתם כלום בלילה אחד ואת  
איש פתרון כלמו חלמנו: 12 ואיש  
אמנו נער עבדי עבד לשר השבדים  
ונספר לו ויפתר לנו את-חלמנו איש  
בכלמו פתר: 13 ויהי כאשר פתרו לנו  
בן הנה אחי חשיב על-פני ואחיו חלה:  
14 וישלח פרעה ויקרא את-יוסף ויביא  
מרתו ויגלה ויחלף שמלתיו ויבא  
אל-פרעה: 15 ויאמר פרעה אל-יוסף  
כלום חלמתי בחרן אתו ואני שמעתי  
עליה לאמר תשמע כלום לפתר אחי:  
16 ויצן יוסף את-פרעה לאמר בלעדי  
אלהים גענו את-שלוש פרעה: 17 ויבאר  
פרעה אל-יוסף בלעדי חנני עמד על-  
שפת תיאר: 18 והנה מרתו עולה  
לפניו שבע פירות בריאות בשר ויפת  
הוא והעצמה בשרו: 19 והנה שבע-פירות  
אחרות עלות אחרות דלות ורעות תאר  
מאד ורעות בעל לאדמתי בנהם בכל-  
ארץ מצרים לרע: 20 והאלהה חפזת  
העדות ותרעות את שבע הפירות תרעות  
חפזת: 21 ותבאנה אל-הרעה ולא  
נודע בריאנו אל-הרעה ובראיתו רע  
כאשר בתחלה נאמרו: 22 ואחרי  
הנה שבע שגלים עלות בנהם אחד  
מלאת ומבור: 23 והנה שבע שגלים  
צמחות דקות שדקות חגים צמחות  
אחרים: 24 ותבלען השגלים חפזת  
את שבע השגלים חפזת ואמר אל-  
הסרטים ואין סגיד לי: 25 ויאמר יוסף  
אל-פרעה כלום פרעה אחד הוא את  
אשר האלהים עשה חגד לפרעה:  
26 שבע פרות הטבת שבע שנים חנה  
ושבע השגלים הטבת שבע שנים חנה  
כלום אחד הוא: 27 ושבע חפזות חפזות  
והרעות עלות אחרות שבע שנים חנה  
ושבע השגלים חפזות שדקות חפזות  
יהיו שבע שגן רעב: 28 ותאמר הדר  
דברתי אל-פרעה ואמר האלהים עשה  
הרעה את-פרעה: 29 חנה שבע שנים  
באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים: 30 ויקמו  
שבע שגן רעב אחריו ויפסק כל-השבע  
בארץ מצרים וכלה הרעב את-הארץ.

## GENESIS, מא.

10 Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο  
ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμὲ  
τε καὶ τὸν ἀρχιστοποῦν. 11 Καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον  
ἀμφότεροι ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ καὶ αὐτός· ἕκαστος  
κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν. 12 Ἦν δὲ ἐκεῖ  
μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμα-  
γείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.  
13 Ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτω καὶ  
συνέβη, ἐμὲ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν  
μου, ἐκείνον δὲ κρεμασθῆναι. 14 Ἀποστείλας δὲ  
Φαραω ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ. Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν  
ἀπὸ τοῦ δυρῶματος, καὶ ἐξύρυσαν αὐτὸν καὶ ἡλ-  
λαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραω.  
15 ἔπει δὲ Φαραω πρὸς Ἰωσήφ, Ἐνύπνιον ἰώρακα,  
καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀέκωσα  
περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σι ἐνύπνια συγ-  
κρίναι αὐτά. 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ τῷ Φαραῳ  
εἶπεν, Ἄνευ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σω-  
τήριον Φαραω. 17 Ἐλάλησε δὲ Φαραω τῷ Ἰωσήφ  
λέγων, Ἐν τῇ ἔκπνυ μου ὥμην ἰσθάναι παρὰ τὸ  
χείλος τοῦ ποταμοῦ, 18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ πο-  
ταμοῦ ἀνίσβαινον ἑπτὰ βόες καλὰί τῷ εἶδει καὶ  
ἐλεεταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῇ ἀρχῇ.  
19 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἱεραὶ ἀνίσβαινον ὅπισω  
αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ  
εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, οἷας οὐκ εἶδον τοι-  
αύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας. 20 Καὶ  
κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς  
ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ τὰς ἐλεετάς,  
21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν· καὶ οὐ  
διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐ-  
τῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ καθά καὶ τὴν  
ἀρχήν. Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη. 22 Καὶ εἶδον  
πάλιν ἐν τῇ ἔκπνυ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυς  
ἀνίσβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρει καὶ καλοί.  
23 Ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυς λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι  
ἀνεφθοντο ἐχόμενοι αὐτῶν. 24 Καὶ κατίπιν οἱ  
ἑπτὰ στάχυς οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ  
στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἔπει οὖν  
τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.  
25 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραῳ, Τὸ ἐνύπνιον Φαραῳ  
ἔν ἐστιν· ὅσα ὁ Θεὸς ποιῇ ἰδεῖξέ τῷ Φαραῳ. 26 Αἱ  
ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ  
στάχυς οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραῳ  
ἔν ἐστι. 27 Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀνα-  
βαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ  
στάχυς οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἑπτὰ ἔτη ἐστί·  
ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 Τὸ δὲ ῥῆμα ὃ εἶρηκα  
Φαραῳ, Ὅσα ὁ Θεὸς ποιῇ ἰδεῖξέ τῷ Φαραῳ, 29 Ἰδοὺ  
ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰ-  
γύπτου. 30 Ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα,  
καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἰσομένης ἐν  
ὅλῃ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν.

## GENESIS, XLI.

10 Iratus rex servis suis, me et magistrum  
pistorum retrudi jussit in carcerem principis  
militum: 11 Ubi una nocte uterque vidimus  
somnia præsagum futurorum. 12 Erat ibi  
puer Hebræus, ejusdem ducis militum famulus:  
cui narrantes somnia, 13 Audivimus quidquid  
postea rei probavit eventus; ego enim redditus  
sum officio meo: et ille suspensus est in cruce.  
14 Protinus ad regis imperium eductum de  
carcere Joseph totonderunt: ac veste mutata,  
obtulerunt ei. 15 Cui ille ait: Vidi somnia,  
nec est qui edisserat: quæ audiavi te sapi-  
entissime conjicere. 16 Respondit Joseph:  
Absque me Deus respondebit prospera Pha-  
raoni. 17 Narravit ergo Pharaon quod viderat:  
Putabam me stare super ripam fluminis,  
18 Et septem boves de amne conscendere,  
pulchras nimis, et obesis carnibus: quæ in  
pastu paludis virecta carpebant. 19 Et ecce,  
has sequebantur aliæ septem boves in tantum  
deformes et macilentæ, ut numquam tales in  
terra Ægypti viderim: 20 Quæ, devoratis et  
consumptis prioribus, 21 Nullum saturitatis  
dedere vestigium: sed simili macie et squalore  
torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,  
22 Vidi somnium: Septem spicæ pullulabant  
in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.  
23 Aliæ quoque septem tenues et percussæ  
uredine, oriebantur e stipula: 24 Quæ priorum  
pulchritudinem devoraverunt. Narravi con-  
jectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.  
25 Respondit Joseph: Somnium regis unum  
est: quæ factururus est Deus, ostendit Pharaoni.  
26 Septem boves pulchræ, et septem spicæ  
plenæ: septem ubertatis anni sunt: eandem-  
que vim somnii comprehendunt. 27 Septem  
quoque boves tenues atque macilentæ, quæ  
ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues,  
et vento urente percussæ: septem anni ven-  
turæ sunt famis. 28 Qui hoc ordine comple-  
buntur: 29 Ecce septem anni venient fertilita-  
tis magnæ in universa terra Ægypti: 30 Quos  
sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis,  
ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia:  
consumptura est enim fames omuem terram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLI.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker: 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged. 14 ¶ Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. 17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me. 25 ¶ And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do. 26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream is one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

## 1 Buch Mose, 41.

10 Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bedier ins Gefängniß legte, ins Hofmeisters Hause; 11 Da träumete uns beiden in Einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf. 12 Da war bei uns ein ebräischer Jüngling, des Hofmeisters Knecht, dem erzählten wirs. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen nach seinem Traum. 13 Und wie er uns deutete, so ist es ergangen; denn ich bin wieder an mein Amt gesetzt, und jener ist gehängt. 14 Da sandte Pharao hin, und ließ Joseph rufen; und ließen ihn eilend aus dem Loch. Und er ließ sich bescheren, und zog andere Kleider an, und kam hinein zu Pharao. 15 Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumet, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich hab aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten. 16 Joseph antwortete Pharao, und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weisagen. 17 Pharao sagte an zu Joseph: Mir träumete, ich stand am Ufer bei dem Wasser; 18 Und sahe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 19 Und nach ihnen sahe ich andere sieben dünne, sehr häßliche und magere Kühe heraus steigen. Ich habe in ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen. 20 Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten fetten Kühe. 21 Und da sie die hinein gefressen hatten, merkte man nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich, gleich wie vorhin. Da wachte ich auf. 22 Und sahe abermal in meinem Traum sieben Ähren auf Einem Palm wachsen, voll und dick. 23 Dar nach gingen auf sieben dünne Ähren, dünne und verfenget. 24 Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt, aber die können mir nicht deuten. 25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharao sind einerlei. Denn Gott verkündiget Pharao, was er vorhat. 26 Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahr, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahr. Es ist einerlei Traum. 27 Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahr; und die sieben mageren und verfengeten Ähren sind sieben Jahr theure Zeit. 28 Das ist nun, das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat. 29 Siehe, sieben reiche Jahr werden kommen in ganz Egyptenland. 30 Und nach denselben werden sieben Jahr theure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Egyptenland; und die theure Zeit wird das Land verzehren,

## GENÈSE, XLI.

10 Lorsque Pharaon, irrité contre ses serviteurs, nous eut fait mettre, le grand panetier et moi, en prison, dans la maison du chef des gardes. 11 Nous eûmes, lui et moi, un songe la même nuit, et chacun de nous eut un songe d'une signification propre. 12 Or il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui contâmes nos songes, et il nous les expliqua, donnant à chacun une interprétation d'après son songe. 13 Et la chose arriva comme il nous l'avait expliquée: Pharaon me rétablit en mon emploi, et fit pendre l'autre. 14 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir promptement de la prison: puis on le rasa, et on lui fit changer de vêtements: et il vint vers Pharaon. 15 Et Pharaon dit à Joseph: J'ai eu un songe, et il n'y a personne qui puisse l'expliquer; or, j'ai entendu dire de toi, que tu sais expliquer les songes. 16 Et Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce ne sera pas moi, mais Dieu, qui annoncera prospérité à Pharaon. 17 Et Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, j'étais sur le bord du fleuve. 18 Et voici, sept jeunes vaches, grasses et belles à voir, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 19 Et voici, sept autres jeunes vaches montaient après celles-là, chétives, si laides et si maigres que je n'en ai jamais vu de semblables en laideur, dans tout le pays d'Égypte. 20 Mais les jeunes vaches maigres et laides, dévorèrent les sept premières vaches, jeunes et grasses, 21 Qui entrèrent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées; car elles étaient aussi laides à voir qu'auparavant. Alors je me réveillai. 22 Je vis aussi en songe, et voici, sept épis sortaient de la même tige, pleins et bons. 23 Puis voici, sept épis petits, minces et flétris par le vent d'Orient, poussèrent après ceux-là. 24 Mais les épis minces engloutirent les sept bons épis. Et j'ai dit *ces songes* aux magiciens, mais aucun n'a pu me les expliquer. 25 ¶ Et Joseph répondit à Pharaon: Ce que Pharaon a songé n'est qu'une seule et même chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire. 26 Les sept belles vaches sont sept ans, et les sept bons épis sont sept ans; c'est le même songe. 27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après celles-là, sont sept ans; et les sept épis vides et flétris par le vent d'Orient, seront sept ans de famine. 28 C'est comme je l'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. 29 Voici, il va venir sept années d'une grande abondance dans tout le pays d'Égypte. 30 Mais après ces années-là, viendront sept années de famine. Alors on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.

## בראשית מא

31 וְלֹא־תִבָּעַח חֶשְׁבֶּל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְעָב  
 הַחַיָּה אֲחֻרְיָהּוּ קִרְבָּהּ הָיָה מָאֹד׃  
 32 וְעַל הַשְּׂנֹטָה חֲסִילֹם אֶל־פִּרְצוֹ פִּשְׁמִים  
 קִרְבָּנוֹ חֲבָר מַעַם הָאֱלֹהִים וְסִמְתָּ  
 הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33 וְעַתָּה יְהוָה פִּרְעוֹ  
 אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וְיֹשִׁימוֹ עַל־אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם׃ 34 וַעֲשֹׂה פִּרְעוֹ וְיִפְקֹד פְּקָדִים  
 עַל־הָאֶרֶץ וְחִשַּׁב אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַת  
 שָׁנִים חֶשְׁבֶּעַ׃ 35 וְיִקְבֹּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל  
 חֲשִׁימֵי הַמִּלְכּוֹת הַמֵּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרָה  
 לָרֶגֶץ חֲמֵשׁ עָרֹשׁ אֶל־בְּצִירֵי וְשִׁמְרֵי׃  
 36 וְהָיָה הָאֲכָל לְפָתוֹר לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת  
 שָׁנִים חֲרָבִית אֲשֶׁר תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְלֹא־תִבָּרַח הָאֶרֶץ בְּרָעָב׃ 37 וַיֵּטֶב  
 חֲבֵרָה בְּצִירֵי פִּרְעוֹ וּבְצִירֵי כָל־עַבְדָּיו׃  
 38 וַיֹּאמֶר פִּרְעוֹ אֶל־עַבְדָּיו הִנֵּנִי מִנְּמָצָא כָּזֶה  
 אִישׁ אֲשֶׁר רָחַם אֱלֹהִים בָּי׃ 39 וַיֹּאמֶר  
 פִּרְעוֹ אֶל־יוֹסֵף אֲחִי חֲזִקֵּנָה אֱלֹהִים  
 אֲחִיךָ אֶת־כָּל־זֶמֶת אֲדִיבָנוֹ וְחָכָם פְּקֹדֵי׃  
 40 אֲפֹה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיחַ יִשָּׁה  
 כָּל־עַמִּי כָּהֵן חֶסֶם אֲכָל מִמֶּנּוּ׃ 41 וַיֹּאמֶר  
 פִּרְעוֹ אֶל־יוֹסֵף רָאִה קִטְמִי אֲחִיךָ עַל  
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ 42 וַיִּסֶּר פִּרְעוֹ אֶת־  
 טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיָּתֵן אֹתָהּ עַל־יָד  
 יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד  
 חֲזָקָב עַל־צֻמָּתוֹ׃ 43 וַיִּקְרָב אֹתוֹ בְּמִרְכָּבַת  
 חֲמִשָּׁה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּהְיֶה לִפְנֵי אֲבִיהוּ  
 וּבָנָיו אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ 44 וַיֹּאמֶר  
 פִּרְעוֹ אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פִּרְעוֹ וְיִבְדְּעִי  
 לְאֲדֹרִים אִישׁ אֲחִיךָ וְאֲחִיכֶּיךָ בְּכָל־אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פִּרְעוֹ שְׁמֵי־יוֹסֵף אֶפְרַיִם  
 פֶּעֶזֶה וַיִּסְמְלוּ אֶת־אֶפְרַיִם בְּתִּפְסוּמֵי תֶרֶם  
 בָּתָן אֵן לְאִשָּׁה וַיִּצָּא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם׃ 46 וַיִּהְיֶה בְּדֹשְׁלָשִׁים שָׁנָה בְּעַמְדוֹ  
 לִפְנֵי פִּרְעוֹ מִלֶּחֶם־מִצְרַיִם וַיִּצָּא יוֹסֵף  
 מִלִּפְנֵי פִּרְעוֹ וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃  
 47 וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנִים חֶשְׁבֶּעַ  
 לְחִמְצִים׃ 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֲכָל וְשִׁבְעַת  
 שָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּסְמְלוּ  
 בְּצִירֵי אֶל־כָּל־שְׂדֵה־הָעֵרֶב אֲשֶׁר סְבִיבֶתֶּיהָ  
 בָּתָן בְּתוֹקָה׃ 49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף כָּרֶ בְּחֹל  
 תֵּימָה תִּרְבּוּת מָאֹד עַד קִרְיָת־גִּזְרִי לְכָפֹר  
 קִרְיָתוֹ מִסָּפֶר׃ 50 וַיִּלְיוּסָה לְדֹלֵי שָׁנָה  
 בָּלִים בְּמִסְפָּר מִבְּיָא שָׁנָה הַרְעָב אֲשֶׁר  
 הִלְחִידֻּהוּ אֶסְתֵּת בְּתִּפְסוּמֵי תֶרֶם בָּתָן אֵן׃

## GENESIS, מא.

31. Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἰσομένου μετὰ ταῦτα, ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα. 32 Περὶ δὲ τοῦ δευτέρου τοῦ ἐνύπνιον Φαραὼ δὶς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 Νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρονιμον καὶ συνετόν, καὶ καταστήσῃ αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου. 34 Καὶ ποιήσάτω Φαραὼ, καὶ καταστήσάτω τὸν πάρχαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποκιματώσάτωσαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἐπτά ἐτῶν τῆς εὐθηνίας, 35 Καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων· καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπο χεῖρα Φαραὼ, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω. 36 Καὶ ἔσται τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἦρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παιδῶν αὐτοῦ. 38 Καὶ εἶπε Φαραὼ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον ὅς ἔχει πνεῦμα Θεοῦ ἐν αὐτῷ; 39 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ Θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερος σοῦ. 40 Σὺ ἔσθ' ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλην τὸν θρόνον ὑπερέσω σου ἐγώ. 41 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Ἰδοὺ καθίστημι σε σήμερον ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 42 Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκεν κλοῖον χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀνέβιβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ· καὶ κατίστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Ἐγὼ Φαραὼ, ἀνευ σοῦ οὐκ ἔξαρει οὐθὲς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου. 45 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ τὸ ὄνομα Ἰωσήφ Ψονθομφανίχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενὲθ θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιοπόλεως αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 46 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθε δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ διῆλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐποίησεν ἡ γῇ ἐν τοῖς ἐπτά ἔτεσι τῆς εὐθηνίας ὀράγματα. 48 Καὶ συνήγαγε πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν ἐκλῶ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 Καὶ συνήγαγεν Ἰωσήφ σῖτον ὥσει τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολλὴν σφόδρα, ὥς οὐκ ἠδύνато ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός. 50 Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἔλθαι τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιοπόλεως.

## GENESIS, XLI.

31 Et ubertatis magnitudinem perditura est inopiae magnitudo. 32 Quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium· firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur. 33 Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti: 34 Qui constituat præpositos per cunctas regiones; et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis, 35 Qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea: et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus. 36 Et præparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopia. 37 Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus: 38 Locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit? 39 Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiore et consimilem tui invenire potero? 40 Tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantum regni solio te præcedam. 41 Dixitque rursus Pharaon ad Joseph: Ecce, constitui te super universam terram Ægypti. 42 Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus: Vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit. 43 Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti. 44 Dixit quoque rex ad Joseph: Ego sum Pharaon: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti. 45 Vertitque nomen ejus, et vocavit eum lingua Ægyptiaca, Salvatore mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egredus est itaque Joseph ad terram Ægypti 46 (Triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis), et circuevit omnes regiones Ægypti. 47 Venitque fertilitas septem annorum: Et in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti. 48 Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est. 49 Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris coæquaretur, et copia mensuram excederet. 50 Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLI.

31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous. 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass. 33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. 36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. 37 ¶ And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is? 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art: 40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou. 41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt. 46 ¶ And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. 50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him.

## 1 Buch Mose, 41.

31 Daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande, vor der theuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird fast schwer sein. 32 Daß aber dem Pharao zum andermal geträumet hat, bedeutet, daß solches Gott gewißlich und eilend thun wird. 33 Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Egyptenland setze; 34 Und schaffe, daß er Amtsleute verordne im Lande, und nehme den Fünftel in Egyptenland, in den sieben reichen Jahren; 35 Und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharao Kornhäuser, zum Vorrath in den Städten, und verwahren es; 36 Auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben theuren Jahren, die über Egyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe. 37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl. 38 Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sey? 39 Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kund gethan, ist deiner so verständig und weise, als du. 40 Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll alle mein Volk gehorham sein; alleine des königlichen Stuhls will ich höher sein, denn du. 41 Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Egyptenland gesetzt. 42 Und that seinen Ring von seiner Hand, und gab ihn Joseph an seine Hand, und kleidete ihn mit weißer Seide, und hing ihm eine goldene Kette an seinen Hals. 43 Und ließ ihn auf seinem andern Wagen fahren, und ließ vor ihm her ausrufen: Der ist des Landes Vater. Und setzte ihn über ganz Egyptenland. 44 Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand oder seinen Fuß regen in ganz Egyptenland. 45 Und nannte ihn den heimlichen Rath. Und gab ihm ein Weib, Asenath, die Tochter Potiphers, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Egypten zu befehen. 46 Und er war dreißig Jahr alt, da er vor Pharao stand, dem Könige in Egypten; und fuhr aus von Pharao, und zog durch ganz Egyptenland. 47 Und das Land that also die sieben reichen Jahre; 48 Und sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Egypten waren; und thaten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das thaten sie hinein. 49 Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Masse viel, wie Sand am Meer, also, daß er aufhörte zu zählen; denn man konnte es nicht zählen. 50 Und Joseph wurden zweien Söhne geboren, ehe denn die theure Zeit kam, welche ihm gebar Asenath, Potiphers, des Priesters zu On, Tochter.

## GENÈSE, XLI.

31 Et on ne reconnaitra plus cette abondance au pays, à cause de la famine qui viendra après: car elle sera très-grande. 32 Et si le songe a été réitéré à Pharaon pour la seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'exécuter. 33 Or maintenant, que Pharaon choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. 34 Que Pharaon fasse encore ceci: Qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prenne la cinquième partie des produits du pays d'Égypte, durant les sept années d'abondance. 35 Puis, qu'on amasse tous les vivres de ces bonnes années qui viendront, et que le blé qu'on aura amassé soit sous la main de Pharaon, et que pour nourriture, on le garde dans les villes. 36 Et ces provisions seront une réserve pour le pays durant les sept années de famine qui seront au pays d'Égypte. De cette sorte le pays ne sera pas consumé par la famine. 37 ¶ Et ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs. 38 Pharaon dit donc à ses serviteurs: Pourrions-nous trouver un homme qui eût l'esprit de Dieu comme celui-ci? 39 Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent ni aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras sur ma maison, et tout mon peuple obéira aux ordres de ta bouche, seulement le trône me mettra au-dessus de toi. 41 Pharaon dit encore à Joseph: Regarde, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte. 42 Alors Pharaon ôta de sa main son anneau et le mit à celle de Joseph; puis, il le fit vêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou. 43 Enfin il le fit monter sur le char qui était le second après le sien, et on cria devant lui: Qu'on s'agenouille. Ainsi il l'établit sur tout le pays d'Égypte. 44 Puis Pharaon dit à Joseph: Je suis Pharaon; et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. 45 Et Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Pahaneah, et lui donna pour femme Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. Alors Joseph alla visiter le pays d'Égypte. 46 ¶ Or Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte; et, étant sorti de devant Pharaon, il parcourut tout le pays d'Égypte. 47 Cependant la terre rapporta très-abondamment durant les sept années de fertilité. 48 Et Joseph amassa tous les grains de ces sept années, qui furent recueillis au pays d'Égypte, et mit ces grains dans les villes; en chaque ville, les grains des champs d'alentour. 49 Ainsi Joseph amassa une quantité de blé, grande comme le sable de la mer, tellement qu'on cessa d'en tenir le compte, parce qu'il était innombrable. 50 Or, avant que la première année de la famine vint, il naquit à Joseph deux enfants, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On.

## בראשית מא מב

51 ויִקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר כְּנָעַן  
כִּי־נִשְׁכַּנְי אֱלֹחִים אֶת־קִלְעֻמְלִי וְאֵת קִלְי־  
בֵּית אָבִי: 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי הָרָא אֶפְרַיִם  
כִּי־פָרְנִי אֱלֹחִים בְּאֶרֶץ צָנָן: 53 וַתִּכְלֶינָה  
שָׁבַע שָׁנָה הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: 54 וַתַּחלִּינָה שָׁבַע שָׁנָה הַרְעָב  
לְבָנָא פֶּאֶשֶׁר אֶמֶר יוֹסֵף וְיָחִי רָעָב בְּכָל־  
תְּמָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תָּחָ לָחֶם: 55  
וַתִּרְעַב בְּלִיאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעֲקָ הָעָם  
אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־  
מִצְרַיִם לָכֵן אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֵן  
פָּעֲשִׂי: 56 וַתִּרְעַב הָאָרֶץ עַל כָּל־פָּנֶי  
הָאֶרֶץ וַיִּפְתָּח יוֹסֵף אֶת־קִלְעֻמְלֵי בָחֹם  
וַיִּשְׁבֶּר לְמִצְרַיִם וַיַּחְזֵק הַרְעָב בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: 57 וְכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן מִצְרַיִם  
לְשִׁבֶר אֶל־יוֹסֵף קָרְחָה הַרְעָב בְּכָל־  
הָאֶרֶץ:

## פרשח מב.

1 וַיָּבֵרָא יַעֲקֹב כִּי לֹשְׁבֵר בְּמִצְרַיִם  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵאמֹר הִנֵּה יָבֹא:  
2 וַיֹּאמֶר הַחֹדֶשׁ שְׁמִיעָתִי כִּי לֹשְׁבֵר  
בְּמִצְרַיִם רָדִישְׁפָּח וְשִׁבְרֵה־לֶנֶת מִשָּׁם  
וְהִנֵּה נָלֵא נְמוּת: 3 וַיִּבְרָא אֶחָיוֹסֵף  
עֲשָׂרָה לְשִׁבֶר עַר מִצְרַיִם: 4 וְאֵת־בְּנֵי־מִן  
אֶת־יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי  
אֶמֶר פֶּרִי־הָאָרֶץ אֶסֹּף: 5 וַיָּבֵא בָנָי  
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבֶר בְּתוֹךְ הַבָּאִים קָרְחָה  
הַרְעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 6 וַיִּוֹסֶף הוּא הַשְׂלִים  
עַל־אֶרֶץ הוּא הַשְׂשִׁפִּיר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ  
וַיָּבֵא אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶה־לוֹ אַפָּיִם  
אֶרֶץ: 7 וַיָּבֵרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּבְרָם  
וַיַּחְנִיבֵם אֱלֹהִים וַיַּבֶּר אֶת־הַשֹּׁת וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאֵהֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן  
לְשִׁבְרָאֵכֶל: 8 וַיַּבֶּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהָם  
לֹא הִפְרָדוּ: 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־תַּחלָּמוֹת  
אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים  
אֲהֵם לְרִאיוֹת אֶת־עֲרֵצַת הָאֶרֶץ בָּאֵהֶם:  
10 וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו לֹא אֲדֹנָי נַעֲבִידָה כְּנָעַן  
לְשִׁבְרָאֵכֶל: 11 בָּלָנוּ בָּגַן אִישׁ־אֶחָד נָחַנֵּה  
בָּנִים אֲנִחֵנִה לְאֶחָיו עֲבָדֵה מִרְגְּלִים:  
12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא קָרְעֵנָה הָאֶרֶץ בָּאֵהֶם  
לְרִאיוֹת: 13 וַיֹּאמְרוּ שָׁנִים עֲשָׂרִי עֲבָדֵה  
אֲחֵים: 14 אֲנִחֵנִה בָּגַן אִישׁ־אֶחָד כְּנָעַן  
וְהִנֵּה תִקְלָן אֶת־אֲבִינִי הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֲיָנָה:

## GENESIS, מא, מב.

51 'Εκάλεσε δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασσῆ, ὅτι ἐκλαθίσθαι με ἐποίησεν ὁ Θεὸς πάντων τῶν πόνων μου, καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρὸς μου. 52 Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν 'Εφραΐμ, ὅτι ἡξήσαί με ὁ Θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου. 53 Παρήλθον δὲ τὰ ἐπτά ἔτη τῆς εὐθηνίας, καὶ ἐγένοντο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου. 54 Καὶ ἤρξατο τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ ἐρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. 55 Καὶ ἐπίεισε πᾶσα ἡ γῇ Αἰγύπτου, ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραῶ παρὶ ἄρτων· εἶπε δὲ Φαραῶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὁ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε. 56 Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέψξε δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. 57 Καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

## KEΦ. מב.

1 ἸΑΩΝ δὲ Ἰακώβ ὅτι ἐστὶ πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Ἵνα τί ῥαθυμεῖτε; 2 Ἰδοὺ ἀθήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατέβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου. 4 Τὸν δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπίστευε μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπε γάρ, Μὴ ποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω, καὶ ἠλλοτριούτο αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρά, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πόθεν ἤκατε; οἱ δὲ εἶπον, Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ, ὧν εἶδεν αὐτός· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κατάσκοποι ἴστε, κατανοῆσαι τὰ ἵχνη τῆς χώρας ἤκατε. 10 Οἱ δὲ εἶπαν, Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα. 11 Πάντες ἴσμεν υἱοὶ ἐνδὸς ἀνθρώπου, εἰρηνικοὶ ἴσμεν· οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι. 12 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἵχνη τῆς γῆς ἦλθετε ἰδεῖν. 13 Οἱ δὲ εἶπαν, Δώδεκα ἴσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χαναάν· καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

## GENESIS, XLI. XLII.

51 Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei. 52 Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae. 53 Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Aegypto: 54 Coeperunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Joseph: et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat. 55 Qua esuriente, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Joseph: et quidquid ipse vobis dixerit, facite. 56 Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Aegyptiis: nam et illos oppresserat fames. 57 Omnesque provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas, et malum inopiae temperarent.

## CAPUT XLII.

1 AUDIENS autem Jacob quod alimenta venderentur in Aegypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? 2 Audivi quod triticum venumdetur in Aegypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia. 3 Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto, 4 Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiaturs mali: 5 Ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. 6 Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui, 7 Et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. 8 Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis. 9 Recordatusque somniorum, quae aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis: Ut videatis infirmiora terrae venistis. 10 Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos. 11 Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. 12 Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terrae hujus considerare venistis. 13 At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLI. XLII.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction. 53 ¶ And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended. 54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith unto you, do. 46 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

## CHAPTER XLII.

1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. 3 ¶ And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth. 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him. 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come. 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come. 11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies. 12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come. 13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

125

## 1 Buch Mose, 41, 42.

51 Und hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks, und alle meines Vaters Hauses. 52 Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends. 53 Da nun die sieben reichen Jahr um waren im Lande Egypten; 54 Da fingen an die sieben theuren Jahr zu kommen, da Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine Theuerung in allen Landen, aber in ganz Egyptenland war Brod. 55 Da nun das ganze Egyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brod. Aber Pharao sprach zu allen Egyptern: Gehet hin zu Joseph, was euch der saget, das thut. 56 Als nun im ganzen Lande Theuerung war; that Joseph allenthalben Kornhäuser auf, und verkaufte den Egyptern. Denn die Theuerung ward je länger je größer im Lande. 57 Und alle Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph; denn die Theuerung war groß in allen Landen.

## Das 42. Capitel.

1 Da aber Jakob sahe, daß Getreide in Egypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? 2 Siehe, ich höre, es sey in Egypten Getreide feil; ziehet hinab, und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. 3 Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Egypten Getreide kauften. 4 Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen. 5 Also kamen die Kinder Israel, Getreide zu kaufen, sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer. 6 Aber Joseph war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz. 7 Und er sahe sie an, und kannte sie, und stellte sich fremd gegen sie, und redete hart mit ihnen, und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan, Speise zu kaufen. 8 Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht. 9 Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumet hatten; und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter, und seid kommen zu sehen, wo das Land offen ist. 10 Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind kommen, Speise zu kaufen. 11 Wir sind alle Eines Mannes Söhne, wir sind reiblich; und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen. 12 Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid kommen zu besehen, wo das Land offen ist. 13 Sie antworteten ihm: Wir deine Knechte sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

## GENÈSE, XLI. XLII.

51 Et Joseph nomma le premier-né Manassé, parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait oublier toutes mes souffrances et toute la maison de mon père. 52 Et il nomma le second Éphraïm, parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait fructifier au pays de mon affliction. 53 ¶ Alors finirent les sept années d'abondance qu'avaient eues le pays d'Égypte. 54 Et les sept années de famine commencèrent, comme Joseph l'avait prédit. Or la famine fut dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain. 55 Enfin tout le pays d'Égypte éprouva la famine, et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph, et faites ce qu'il vous dira. 56 La famine étant donc dans tout le pays, Joseph ouvrit tous les greniers qui étaient chez les Égyptiens, et leur distribua du blé. Cependant la famine augmentait au pays d'Égypte. 57 On venait aussi de tous les pays en Égypte vers Joseph, pour acheter du blé, car la famine était fort grande par toute la terre.

## CHAPITRE XLII.

1 Et Jacob apprenant qu'il y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? 2 Et il ajouta: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en, afin que nous vivions, et que nous ne mourions point. 3 ¶ Alors dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte. 4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère de Joseph, avec ses frères; car il disait: C'est de crainte qu'il ne lui arrive quelque malheur. 5 Ainsi les fils d'Israël allèrent en Égypte pour acheter du blé avec ceux qui y allaient; car la famine était au pays de Canaan. 6 Or Joseph commandait dans le pays, et il faisait vendre le blé à tous les peuples de la terre. Les frères de Joseph vinrent donc, et se prosternèrent devant lui la face on terre. 7 Et Joseph ayant vu ses frères, les reconnut; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parla rudement, en leur disant: D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. 8 Joseph reconnut donc ses frères, mais eux ne le reconnurent point. 9 Alors Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet, et leur dit: Vous êtes des espions, vous êtes venus pour observer les lieux ouverts du pays. 10 Et ils lui répondirent: Non, seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. 11 Nous sommes tous enfants d'un même homme; nous sommes gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions. 12 Et il leur dit: Cela n'est pas; mais vous êtes venus pour observer les lieux ouverts du pays. 13 Et ils répondirent: Tes serviteurs étaient douze frères, enfants du même homme, au pays de Canaan; et voici, le plus petit est aujourd'hui avec notre père, et l'autre n'est plus.

## בראשית מב

14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִרְאֵה חַמָּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִדְּבָלִים אַתֶּם: 15 בְּזֹאת  
תִּבְחָנֵנִי כִּי פֶרֶעַה אֶסְתָּמֶנְיָה מֶלֶךְהָרָה  
אֶסְבְּרָא אֲחִיכֶם תִּקְשֹׁן חֶזֶק: 16 שְׁלֹחֹה  
מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־הַמָּסָה  
וַיִּבְחָנֵנִי דְבָרֵיכֶם חֲמָסָה אִתְּכֶם וְאֶסְבֶּלָא  
כִּי פֶרֶעַה כִּי מִדְּבָלִים אַתֶּם: 17 וַיֹּאמְרוּ  
אֲתָם אֶל־מֹשֶׁה שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 18 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם יִרְאֵה בְּיָמֵי הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשֵׂה  
וְהָיִי אֶת־הַקְּאִלִּים אֲנִי יָדָא: 19 אֶסְבְּרָא  
אֲחִיכֶם אֶחָד וְאֶסְבֶּר בְּבֵית מִשְׁכַּנְכֶם  
וְאֶתֶּם לְכֹה מִבְּיָמָי שְׁבַר רַעְבּוֹן בְּיָמֵיכֶם:  
20 וְאֶת־אֲחִיכֶם תִּקְשֹׁן חֶזֶק וְהָיִי וְאֶסְבֶּר  
דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תִמְחָדוּ וְנִשְׁעָרְכֶן: 21 וַיֹּאמְרוּ  
אִישׁ אֶל־אֶחָיו אֲבֵל־אֲשָׁמִים וְאֶחָדָה עַל־  
אֲחִיכֶם אֲשֶׁר רָאִינוּ עָבַר נִפְשֵׁנוּ בְּחַתְחֻתְכֶן  
אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּרָא אֲלֵינוּ  
חֶזֶק חֲמָסָה: 22 וַיַּעַן רַעְיָנֹה אֲתָם לֵאמֹר  
חֲלֹא אֶסְבֶּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל־תִּתְּמוּ  
בְּיָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְנִסְדַּמְו חֶזֶק בְּיָמֵיכֶם:  
23 וְחָס לֹא תַעֲשֶׂה כִּי שָׁמַע יִרְאֵה כִּי  
חֲפִלִּין בְּיָמֵיכֶם: 24 וַיִּקַּב מַעֲלֵיכֶם וַיִּבְרָךְ  
וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיִּדְבַּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֶתֶם  
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אִתִּי לְעִיבֵיכֶם: 25 וַיַּעַן  
יִרְאֵה וַיִּקְלָא אֶת־כְּלִיכֶם בָּר וַיִּתְּשִׁיב  
כִּסְיֵיכֶם אִישׁ אֶל־שֹׁקוֹ וְלָחַת לָתֶם צִנְחָה  
לְבָרְכֹה וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּר: 26 וַיִּשְׁמָע אֶת־  
שְׁבָרָם עַל־כִּלְבִּיתָם וַיִּלְכֹּד מִשָּׁם: 27 וַיִּפְתַּח  
הַמֶּלֶךְ אֶת־שֹׁקוֹ לָתֵר מִסְּבִיב לְמִלְכֹּה  
בְּקִלּוֹן וַיִּרְאֵה אֶת־כִּסְפֹּו וְהַחֲדָהוּא בְּכִי  
אֶת־מִתְחַדָּהוּ: 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו חֲשָׁב  
כִּסְפִּי וְנָם חֶזֶק בְּאֶתְמוּתִּי וַיִּבְרָא לָבָם  
וַיִּתְּרֹה אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֵאמֹר מִדְּבָלִים אַתֶּם  
אֲלֵהֶם לָנֶה: 29 וַיִּבְרָא אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם  
אֶת־עֶזְרָה בְּנֵהוּ וַיִּדְּו לֹו אֶת קְלִי־חַמְלֶת אֲתָם  
לֵאמֹר: 30 דְּבַר חֲמִישִׁי מִדְּבַר חֲמִישִׁי אֶתֶּם  
הָשִׁוּת וַיִּתֵּן אֲתָם בְּמִדְּבָלִים אֶת־חֲמִישִׁי:  
31 וַיֹּאמֶר אֲלֵיו בְּנִים אֲנִיכֶם לֹא הָיִינוּ  
מִדְּבָלִים: 32 שְׁבָרָם עֲשֵׂה אֲנִיכֶם אֲחִים בְּנִים  
אֲבִינוּ הַמֶּלֶךְ אֲנִיכֶם וְתִקְשֹׁן חֶזֶק אֶת־אֲבִינוּ  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 33 וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ חֲמִישִׁי  
מִדְּבַר חֲמִישִׁי בְּזֹאת מִדְּבַר חֲמִישִׁי אֶתֶּם  
אֲחִיכֶם הַמֶּלֶךְ הַיְּדִיד אֲתָי וְאֶת־רַעְבּוֹן  
בְּיָמֵיכֶם יִתֵּן וְלָכֶה: 34 וְהָיִי אֶת־אֲחִיכֶם  
תִּקְשֹׁן אֶל־וְאֶדְבָּר כִּי לֹא מִדְּבָלִים אַתֶּם

## GENESIS, μβ.

14 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶρηκα ὑμῖν, λέγων ὅτι κατάσκοποι ἴστε. 15 Ἐν τούτῳ φανείσθαι· νῆ τὴν ὑγίαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐντεῦθεν ἵαν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. 16 Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα, καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ὡς τοῦ φανεροῦ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μὴ, νῆ τὴν ὑγίαν Φαραώ, ἢ μὴν κατάσκοποι ἴστε. 17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς. 18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, Τοῦτο ποιήσατε, καὶ ζήσεσθε· τὸν Θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. 19 Εἰ εἰρηνικοὶ ἴστε, ἀδελφὸς ὑμῶν κατασχεθήτω εἰς ἐν τῇ φυλακῇ· αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν, 20 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς μὲ, καὶ πιστοποιήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ, ἀποθανέσθαι. Ἐποίησαν δὲ οὕτως. 21 Καὶ εἶπεν Ἰεαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ναί, ἐν ἀμαρτίαις γὰρ ἴσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν, ὅτι ὑπερέδωκεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδίετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· καὶ ἔνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥουβὴν εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται. 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ, ὃ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν. 24 Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔλαυσεν Ἰωσήφ. 25 Καὶ πάλιν προσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 26 Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστη εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγένθη αὐτοῖς οὕτως. 26 Καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 Λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὐ κατέλυσαν, καὶ εἶδε τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μάρσιππου. 28 Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῇ μαρσίπῳ μου. Καὶ ἐξίστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἡμῖν; 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες, 30 Δελάληκεν ὁ ἀνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν. 31 Εἴπαμεν δὲ αὐτῷ, Εἰρηνικοὶ ἴσμεν, οὐκ ἴσμεν κατάσκοποι. 32 Δώδεκα ἀδελφοὶ ἴσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν· ὁ εἰς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν σήμερον ἐν γῇ Χαναάν. 33 Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἀνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, Ἐν τούτῳ γινώσκειαι ὅτι εἰρηνικοὶ ἴστε· ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε, 34 Καὶ ἀγάγετε πρὸς μὲ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον. Καὶ γινώσκειαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἴστε,

## GENESIS, XLII.

14 Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis. 15 Jam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus. 16 Mittite ex vobis unum, et adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis. 17 Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus. 18 Die autem tertio reductis de carcere, ait: Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo. 19 Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta quæ emistis, in domos vestras, 20 Et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat, 21 Et locuti sunt ad invicem: Merito hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio. 22 E quibus unus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum: et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur. 23 Nesciebant autem quod intelligeret Joseph: eo quod per interpretem loqueretur ad eos. 24 Avertitque se parumper, et flevit: et reversus locutus est ad eos. 25 Tollensque Simeon, et ligans illis præsentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita. 26 At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt. 27 Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi, 28 Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique, mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus? 29 Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes: 30 Locutus est nobis dominus terræ dure et putavit nos exploratores esse provinciarum. 31 Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias. 32 Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan. 33 Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite, 34 Fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLII.

14 And Joseph said unto them, *That is it* that I spake unto you, saying, *Ye are spies*: 15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved whether *there be any truth in you*: or else by the life of Pharaoh surely ye *are spies*. 17 And he put them all together into ward three days. 18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God: 19 If ye be true *men*, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses: 20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. 21 ¶ And they said one to another, *We are verily guilty concerning our brother*, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required. 23 And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter. 24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25 ¶ Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. 26 And they laded their asses with the corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth. 28 And he said unto his brethren, *My money is restored; and, lo, it is even in my sack*: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, *What is this that God hath done unto us?* 29 ¶ And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, 30 The man, *who is the lord of the land*, spake roughly to us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, *We are true men; we are no spies*: 32 *We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan*. 33 And the man, the lord of the country, said unto us, *Hereby shall I know that ye are true men*: leave one of your brethren *here* with me, and take food for the famine of your households, and be gone: 34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are no spies*,

## 1 Buch Moße, 42.

14 Joseph sprach zu ihnen: Das ist, das ich euch gesagt habe; Kundschafter seid ihr. 15 Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos, ihr sollt nicht von daunen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder. 16 Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgehet oder nicht. Denn wo nicht; so seid ihr, bei dem Leben Pharaos, Kundschafter. 17 Und ließ sie beisammen verwehren drei Tage lang. 18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut also; denn ich fürchte Gott. 19 Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin, und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger. 20 Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir; so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßet. Und sie thaten also. 21 Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns. 22 Ruben antwortete ihnen, und sprach: Sagt ichs euch nicht, da ich sprach: Verfündiget euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert. 23 Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher. 24 Und er wandte sich von ihnen, und weinete. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte, und mit ihnen redete; nahm er aus ihnen Simeon, und band ihn vor ihren Augen. 25 Und Joseph that Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte, und ihr Geld wiedergabe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man that ihnen also. 26 Und sie luden ihre Aaare auf ihre Esel, und zogen von dannen. 27 Da aber einer seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag. 28 Und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder worden, siehe, in meinem Sack ist es. Da entsetzten ihnen ihr Herz, und erschrafen unter einander, und sprachen: Warum hat uns Gott das gethan? 29 Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Canaan; sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen: 30 Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns, und hielt uns für Kundschafter des Landes. 31 Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich, und nie Kundschafter gewesen; 32 Sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne; einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Canaan; 33 Sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid; einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmet die Nothdurft für euer Haus, und ziehet hin; 34 Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter,

## GENÈSE, XLII.

14 Et Joseph leur dit: C'est comme je vous le disais, vous êtes des espions. 15 Vous serez éprouvés de cette manière: par la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre jeune frère n'y soit venu. 16 Envoyez-en un d'entre vous, qu'il amène votre frère, tandis que vous, vous serez prisonniers; et j'éprouverai ainsi si vous avez dit la vérité: autrement, par la vie de Pharaon, vous êtes des espions. 17 Et il les fit mettre tous ensemble en prison pour trois jours. 18 Et le troisième jour Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; car je crains Dieu: 19 Si vous êtes gens de bien, que l'un de vous, qui êtes tous frères, soit lié dans la prison où vous avez été renfermés: mais vous, allez-vous-en, emportez du blé pour pourvoir à la disette de vos familles. 20 Puis, amenez-moi votre jeune frère, et vos paroles seront reconnues véritables, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi. 21 ¶ Cependant ils se disaient l'un à l'autre: Vraiment nous avons été coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté: c'est pour cela que cette angoisse nous est arrivée. 22 Et Ruben leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point ce péché contre l'enfant? Et vous ne m'écoutez point; c'est pourquoi, voici, son sang vous est redemandé. 23 Et ils ne savaient pas que Joseph les entendait, parce qu'il leur parlait par un interprète. 24 Et il se détourna d'eux et pleura. Puis, étant retourné vers eux, il leur parla encore. Et il fit prendre d'entre eux Simeon, et le fit lier devant leurs yeux. 25 ¶ Et Joseph commanda qu'on remplit leurs sacs de blé, qu'on remit l'argent dans le sac de chacun d'eux, et qu'on leur donnât des provisions pour leur route. Et cela fut fait ainsi. 26 Ils chargèrent donc leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent. 27 Cependant l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne où ils se reposèrent; et voici, il vit son argent, qui se trouvait à l'ouverture de son sac. 28 Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et en effet, le voici dans mon sac. Alors le cœur leur défaillit, et ils furent saisis de peur, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait? 29 ¶ Et, étant arrivés au pays de Canaan vers Jacob leur père, ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant: 30 L'homme qui commande dans le pays, nous a parlé rudement, et nous a pris pour des espions sur son pays. 31 Mais nous lui avons répondu: Nous sommes gens de bien, nous ne sommes point des espions. 32 Nous étions douze frères, enfants du même père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan. 33 Et cet homme qui commande dans le pays nous a dit: Je connaîtrai à ceci que vous êtes gens de bien. Laissez-moi l'un de vos frères, et prenez du blé pour vos familles contre la famine, et partez. 34 Puis amenez-moi votre jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes point des espions.

**בראשית מב מג**

קִי כְּנִים אִתָּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֶּן לָכֶם וְאֶת־  
 הָאָרֶץ תִּסְכְּרוּ: <sup>35</sup> וַיְהִי הֵם מְרִימִים  
 שִׁמְיֹתָם וְהִגִּדוּ אֵלֶּשׁ צָרוּר־כֶּסֶף בְּשִׁמְלֹתָם  
 וַיִּרְאוּ אֶת־צִדְרוֹת פְּסִיתָםם תִּפְחָה וַאֲבִיהֶם  
 וַיִּירָאוּ: <sup>36</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִצְחָק אֲבִיהֶם  
 אֲחֵי שֶׁלְּפָנֶיךָם יוֹסֵף אֵינֶכָּה וְשִׁמְעוֹן אֵינֶכָּה  
 וְאֶת־בְּנֵיכֶם תִּתְּנֶנּוּ עָלַי חַיָּה בְּלִלְיָהּ:  
<sup>37</sup> וַיֹּאמֶר רַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ לֹא־מֵר אֶת־שִׁנִּי  
 בְּנֵי תַמִּית אִם־לֹא אֲבִינָא אֱלֹהֵי תַבְחָה  
 אֲתוֹ עֲלֵי־יְדֵי תַנָּן אֲשִׁיכְפֵּי אֱלֹהֵי: <sup>38</sup> וַיֹּאמֶר  
 לְדָוִיד בְּנֵי עֲשִׂיכֶם קִרְאוּיֹם מֵת וְהָאֵם  
 לְבָנָו גִּשְׁרֵי הַקְּרָאוּיֹם אֲסוֹן בְּיָכֶחַ אֲשֶׁר  
 תִּלְכְּדֵנָה וְהוֹדִדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִּי בְּיָנוּ  
 שְׂאוֹלֵה:

## פרשה מג :

וְהָרָצָה קָדָה בְּאֵרֶץ : \* וְהָיָה כְּאִשֶּׁר  
כִּלְהוּ לְאֶמְלֵל אֶת־הַשֹּׁכֵר אֲשֶׁר חִבֵּיאוּ מִסְּמִינִים  
וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שְׁכֵרְהֶנּוּ  
מִעַמְסָאֵכֶל : \* וַיֵּאמֶר אֲלֵינוּ יְהוָה לְאֶמֶר  
הַעַד חֲצוֹ בְּנֵה הָאִישׁ לְאִמּוֹ לְהִתְרַאֵו  
כִּנִּי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אֲתֶכֶם : \* אִם־יִשְׁתָּק  
מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲפָנֵי גִרְדָּה וְנִשְׁפָּחָה  
לָהּ אֶמֶל : \* וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח לֹא גִרְדָּה  
קִרְתָּאִישׁ אֲמָר אֲלֵינוּ לְהִתְרַאֵו כִּנִּי בְּלִתִּי  
אֲחִיכֶם אֲתֶכֶם : \* וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמַח  
מִקְבָּעָם לִי לִחְגוֹד לְאִישׁ הַעַד לְכֶם  
אָח : \* וַיֵּאמְרוּ שְׂאִיל שְׂאֵל־הָאִישׁ לֵנוּ  
וְלִמְוֹלָדָיו לְאֶמֶר הַעַד אֲבִיכֶם חֵי הָיֵשׁ  
לְכֶם אָח וְנִגְדְּלוּ צִלְפִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
תִּנְחַצַּב גֹּלֶעַץ כִּי יֵאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם :  
\* וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִי שְׁלִיחָה  
הַעֲצֵר אֹתִי וְנִקְרָחָה וְגִלְגָּה וְקִנְיָה וְלֹא  
נִצְמַת בְּסִמְרָחָנוּ גִּם־אִתָּה בְּסִטְפָנוּ : \* אֲנִכִּי  
אֲעֲרֹכְנָה מִיָּד תִּבְרָכְשֶׁנּוּ אִם־לֹא תִבְרָכְשֶׁנּוּ  
אֲלֵיהָ וְהַעֲנִיתִי לְפָנֶיהָ וְהִמָּאֲתִי לָהּ כֹּל־  
תִּנְיָמִים : \* כִּי לִגְלָה הִתְמַחֲקָהּ כִּרְעִפָּהּ  
שָׁבָנוּ יָחַ קַעֲמִים : \* וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל  
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אֲפֹאֵל זָמַר עֲשֹׂה קָרוֹ  
מִזְמִרָה חֲרָצַן בְּכִלְכֶּם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִקְנָה  
מִעֵט אֲרִי וּמִעֵט דָּבָשׁ נִצְמַת וְלֹא בְּטָנִים  
וְשִׁחֲוִים : \* וְכִסָּף מִשְׁנָה קָרוֹ בִּדְבָרָם  
וְאֶת־הַכֶּסֶף הַפְּדוּשָׁב בְּכִי אֲמַתְּחִיכֶם  
תִּשְׁעִיב בִּדְכֶם אֲנִי מִשְׁנָה הִיא : \* וְאֶת־  
אֲחִיכֶם קָרוֹ וְקָרוֹ שׁוֹבֵי אֶל־הָאִישׁ :

129

ΓΕΝΕΣΙΣ, μβ', μγ'.

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἔσθε· καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἱμπερεύσετε. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενῶν αὐτοὺς τοὺς σάκευς αὐτῶν, καὶ ἦν ἐκάστος ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκῳ αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Ἐμὲ ἠτενώσατε. Ἰωσήφ οὐκ ἔστι, Συμῶν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήψετε; ἐγὼ ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. 37 Ἐπεὶ δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγων, Τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀπόκτεινον ἵνα μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, ἐγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 Ὁ δὲ ἔλεεν, Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ἥ ἵνα πορεύθῃ, καὶ ἐκτάξῃ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἔθου.

**ΚΕΦ. μγ΄.**

1 Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετίλειστο καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας, λέγων, Διαμαρτυρία μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἀνθρώπος ὁ κύριος τῆς γῆς λέγων, Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερός μετ' ὑμῶν ᾖ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μετ' ἡμῶν, καταβιβάσμεθα καὶ ἀγοράσομεν σοι βρώματα. 5 Εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μετ' ἡμῶν, οὐ πορευόμεθα· ὁ γὰρ ἀνθρώπος εἶπεν ἡμῖν λέγων, Οὐκ ὄψεσθί μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερός μετ' ὑμῶν ᾖ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ, Τί ἑκακοποιήσατέ με, ἀναγγελλαντες τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 Οἱ δὲ εἶπαν, Ἐρωτῶν ἐπηρωτῶν ἡμᾶς ὁ ἀνθρώπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων, Εἰ ἐστὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγελαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. Μὴ ᾔδειμεν ὅτι ἱερεῖ ἦμιν, Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀπόστειλον τὸ παιδίον μου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζώμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. 9 Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ, καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡ μαρτυρῆσός τοι εἰς εὐεχὴς τὰς ἡμέρας. 10 Εἰ μὲν γὰρ ἐβραδύνωμεν, ἦδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δις. 11 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Εἰ οὕτως ἐστὶ, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγελοῖς ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥήτηνς καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε καὶ στακτήν καὶ τερεβινθον καὶ κάρυα. 12 Καὶ τὸ ἀργύριον δισσοῦν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μετ' ὑμῶν· μὴ ποτε ἀγνοηθῇ ἐστὶ. 13 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατέβητε πρὸς τὸν ἀνθρώπον.

GENESIS, XLII. XLIII.

et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam. 35 His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repperunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus, 36 Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis: Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc omnia mala reciderunt. 37 Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, et ego eum tibi restituam. 38 At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quem pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

CAPUT XLIII.

1 INTERIM famæ omnem terram vehementer premebat. 2 Consumptisque cibis quos ex *Ægypto* detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum. 3 Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestazione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum. 4 Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria: 5 Sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo. 6 Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem. 7 At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret, si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum? 8 Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiamus, et possimus vivere; ne moriamur nos et parvuli nostri. 9 Ego suscipio puerum: de manu mea require illum; nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. 10 Si non interessisset dilatio, jam vice altera venissemus. 11 Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum. 12 Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit: 13 Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLII. XLIII.

but *that ye are true men*: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land. 35 ¶ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, *Me have ye bereaved of my children*: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

## CHAPTER XLIII.

1 AND the famine *was* sore in the land. 2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is your father yet alive?* have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones. 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: 10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time. 11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: 12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it *was* an oversight: 13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

## 1 Buch Mose, 42, 43.

sondern redlich seid; so will ich euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande werben. 35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschrakten sie sammt ihrem Vater. 36 Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es gehet alles über mich. 37 Ruben antwortete seinem Vater, und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wieder bringen. 38 Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen, denn sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Perzeleid in die Grube bringen.

## Das 43. Capittel.

1 Die Theuerung aber drückte das Land. 2 Und da es verzehret war, was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder hin, und kauft uns ein wenig Speise. 3 Da antwortete ihm Juda, und sprach: Der Mann band uns das Hart ein, und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sey denn euer Bruder mit euch. 4 Ist nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest; so wollen wir hinab ziehen, und dir zu essen kaufen. 5 Ist aber, daß du ihn nicht sendest; so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sey denn mit euch. 6 Israel sprach: Barum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr dem Manne angefragt, wie ihr noch einen Bruder habt? 7 Sie antworteten: Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebet euer Vater noch? habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieder? 8 Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben, und nicht sterben, beide wir, und du, und unsere Kindlein. 9 Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, und vor deine Augen stelle; so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 10 Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wieder kommen. 11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thut, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam, und Sösig, und Würze, und Myrrhen, und Datteln, und Mandeln. 12 Nehmet auch ander Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder worden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen. 13 Dazu nehmet euren Bruder, machet euch auf, und kommet wieder zu dem Manne.

## GENESE, XLII. XLIII.

mais des gens de bien: je vous rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans ce pays. 35 ¶ Et comme ils vidaient leurs sacs, voici, il arriva que le paquet de l'argent de chacun se trouva dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, les paquets de leur argent, et ils furent tout effrayés. 36 Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez privé d'enfants; Joseph n'est plus, et Simeon n'est plus, et vous voulez *encore* prendre Benjamin! Tous les *malheurs* tombent sur moi. 37 Et Ruben parla à son père, et lui dit: Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène: mets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. 38 Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et celui-ci est resté seul. Et quelque malheur lui arriverait dans le chemin par où vous irez, et vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulchre.

## CHAPITRE XLIII.

1 Or la famine devint fort grande sur la terre. 2 Et il arriva, comme ils eurent achevé de manger les vivres qu'ils avaient apportés d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez-vous-en, et achetez-nous quelques vivres. 3 Mais Juda lui répondit, et lui dit: Cet homme nous a déclaré expressément, et nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres; 5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons point; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 6 Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère? 7 Et ils répondirent: Cet homme s'est enquis soigneusement de nous et de notre parenté, et nous a dit: Votre père vit-il encore? n'avez-vous point de frère? Et nous lui avons répondu selon ce qu'il nous a demandé. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère? 8 Et Juda dit à Israël son père: Envoie l'enfant avec moi, nous nous lèverons et nous partirons; nous vivrons, et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. 9 Je réponds de lui, tu le redemanderas de ma main; si je ne te le ramène, et si je ne le représente devant toi, j'en serai coupable toute ma vie. 10 Si nous n'eussions pas tant différé, certainement nous serions déjà de retour une seconde fois. 11 Alors Israël leur père dit: Si cela est ainsi, faites ceci. Prenez dans vos vases des productions les plus renommées du pays et portez à cet homme, en présent, quelque peu de baume, quelque peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des dattes et des amandes. 12 Prenez donc en vos mains double somme d'argent, et reportez celui qui a été remis à l'ouverture de vos sacs: c'était peut-être une erreur. 13 Prenez donc votre frère levez-vous, et retournez vers cet homme.

## בראשית מג

14 וְאֵל שְׂדֵי יִתָּן לָכֶם חֲסִים לִפְנֵי הָאֵשׁ  
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין  
וְאֶל־פָּאָאָר שְׁלָלָתִי שְׁקָלָתִי : 15 וַיַּהֲרֹא  
הָאֱלֹשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנַח־בָּסֹס  
לְהֹרֹא בָּדָם וְאֶת־בְּנֵימִין וְלִקְחוּ בְּיָדֵי  
מִצְרִים וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יוֹסֵף : 16 וַיֵּרָא יוֹסֵף  
אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאֶשֶׁר עַל־בְּיָדוֹ  
הָבָא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָוֹתָ וּשְׁלַח טָבַח  
וְהָיוּ כִּי אֹתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּעֲדָהֶם :  
17 וַיַּעַשׂ הָאֵשׁ פָּאָאָר אֶמֶר יוֹסֵף וַיָּבֹא  
הָאֵשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָתוֹ יוֹסֵף : 18 וַיִּירָאוּ  
הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבִיאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ  
עַל־דָּבָר הַזֶּסֶף הַזֶּה בַּמִּתְחַלְתִּי בַּתְּחִלָּה  
אֲנַחְנוּ מִיֹּדָעִים לְהַחֲלִיל עֲלֵינוּ וּלְהַחֲנוּכָּל  
עֲלֵינוּ וְלִקְחוֹת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמְרֵנוּ :  
19 וַיִּנָּשֵׂא אֶל־דָּאִישׁ אֶשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף  
וַיַּדְבֵּר אֵלָיו כְּתוֹב חֲבִיר : 20 וַיֹּאמְרוּ כִּי  
אֲדָנִי יָרֵד נִדְבֵנוּ בַּתְּחִלָּה לְשִׁבְרָאֲכֶל :  
21 וַיְחִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמְּלֹךְ וַנִּפְתָּח אֶת־  
אִמְתַּחֲנוּנוּ וְהִנֵּה כִסֵּא־אִישׁ בְּכִי אִמְתַּחֲנוּ  
כִּסְּנוּ בְּמִשְׁחָלוֹ וַנִּשָּׁב אִתּוֹ בְּיָדֵנוּ :  
22 וַכִּסֵּא אַחֵר הִתְרַנּוּ בְּיָדֵנוּ לְשִׁבְרָאֲכֶל  
לֹא יָדַענוּ מִיֶּשֶׁם כִּסְּנוּ בַּמִּתְחַנְנוּ :  
23 וַיֹּאמֶר שְׁלֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֶל־לִבְכֶם  
וְאֵלֵינוּ אָבִיכֶם הָיוּ לָכֶם מִטְמוֹן בַּמִּתְחַנְנוּ  
כִּסְּכֶם כָּאֵל אֵלֵינוּ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שְׂמֵעוֹן :  
24 וַיָּבֹא הָאֵשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָתוֹ יוֹסֵף  
וַיַּתְרִם־וַיִּרְחֲצֵהוּ בְּיָדֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹ  
לְחַמְרֵיהֶם : 25 וַיֵּלֵנוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־  
כּוֹא יוֹסֵף בַּעֲדָהֶם כִּי שָׁמַעוּ כִּי־שָׁם  
יֹאכְלוּ לָחֶם : 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבְּיָוֹתָ  
וַיֵּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֶשֶׁר־בָּדָם הַבְּיָוֹתָ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה־לוֹ אֶרְצָה : 27 וַיִּשְׁאַל לָחֶם  
לְשֵׁלֹם וַיֹּאמֶר הִשְׁלֹם אָבִיכֶם הֵנֵּהוּ אֶשֶׁר  
אִמְרַתֶּם הַעֲדַפְתִּי כִי : 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם  
לַעֲבָדֶיךָ לְאָבִינוּ עֲדַפְתִּי כִי וַיַּהֲרֹא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה :  
29 וַיִּשְׁמָא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אַחֵר כִּד  
אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲחֵיכֶם הֵמָּן אֶשֶׁר  
אִמְרַתֶּם אֵלֵינוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הִנֵּה כִּי :  
30 וַיִּמְתַּר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרֵהוּ חֲסִיוֹ אֶל־אֲחֵיו  
וַיִּבְרָשׁ לְבָבוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְרַח שָׁמָּה :  
31 וַיִּרְחֹץ קָנּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּחֲפֹק וַיֹּאמֶר שְׂמִי  
לָחֶם : 32 וַיִּשְׂמֵנוּ לוֹ לְבָדוֹ וּלְחֶם לְבָדָם  
וּלְמִצְרִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ לְבָדָם כִּי לֹא  
יִבְלֹן הַמִּצְרִים לֹאכֵל אֶת־הָעֲבָרִים לָחֶם

130

**ΓΕΝΕΣΙΣ, μγ΄.**

14 Ὁ δὲ Θεὸς μου ὤψιν ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν Ἰνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν, ἔλαβον ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμίν· καὶ ἀναστάντες κατίβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ. 16 Εἶδε δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα, καὶ ἐτοιμάσον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθά εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. 18 Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι εἰσῃχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ εἶπαν, Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθῆσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἀνθρώπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 Λέγοντες, Δέόμεθα, κύριε. Κατίβνημεν τὴν ἀρχὴν πρὸςθεοῖς βρώματα. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἡνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίπῳ αὐτοῦ. Τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσίν ἡμῶν, 22 Καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέκαμεν μετ' ἐαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἵλασε ὑμῖν, μὴ φοβίσθε· ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμουν ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν, 24 Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νύφαι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἦτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν. 26 Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἠρώτησε δὲ αὐτοὺς, Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἶπατε, ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν, Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν, Εὐλόγητος ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος τῷ Θεῷ. Καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. 29 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ, εἶδε Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν, Οὗτος ὁ ἀδελφός ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ἐλέησαι σε, τέκνον. 30 Ἐπαράστη δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἰζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ. 31 Καὶ νυφάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατέυσατο, καὶ εἶπε, Παράθετε ἄρτους. 32 Καὶ παρίθησαν αὐτῷ μόνω, καὶ αὐτοῖς κατ' ἐαυτοὺς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοὺς συνδαιτυνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἰδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθῆναι μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους,

1

GENESIS, XLIII.

14 Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero. 15 Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph. 16 Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meridie. 17 Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum. 18 Ibi que exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti, et nos, et asinos nostros. 19 Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus 20 Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emere-mus escas: 21 Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus. 22 Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus qua-nobis necessaria sunt: non est in nostra con-scientia quis posuerit eam in marsupiiis nostris 23 At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris; nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon. 24 Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum 25 Illi vero parabant munera, donec ingre-deretur Joseph meridie: audierant enim quod ibi comesturi essent panem. 26 Igitur in gressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adora-verunt proni in terram. 27 At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Sal-vusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit? 28 Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum. 29 At-tolens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, miseratur tui, fili mi. 30 Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpebant lacrymæ: et introiens cubiculum flevit. 31 Rursumque lota facie egressus, continuavit se, et ait: Ponite panes. 32 Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIII.

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved. 15 ¶ And the men took that present, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon. 17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. 18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses. 19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, 20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food: 21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. 22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks. 23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them. 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there. 26 ¶ And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive? 28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance. 29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread. 32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews;

## 1 Buch Mose, 43.

14 Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder, und Benjamin. Ich aber muß sein, wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist. 15 Da nahmen sie diese Geschenke, und das Geld zwiefältig mit sich, und Benjamin; machten sich auf, zogen in Egypten, und traten vor Joseph. 16 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer zu Hause, und schlachte, und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen. 17 Und der Mann that, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus. 18 Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden, und sprachen: Wir sind herein geführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken vorhin wieder funden haben; daß ers auf uns bringe, und fälle ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten, sammt unsern Eseln. 19 Darum traten sie zu Josephs Haushalter, und rebeten mit ihm vor der Hausthür, 20 Und sprachen: Mein Herr, wir sind vorhin herab gezogen, Speise zu kaufen. 21 Und da wir in die Herberge kamen, und unsere Säcke aufthaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wirs wieder mit uns gebracht. 22 Haben auch ander Geld mit uns herab gebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsere Säcke gesteckt hat. 23 Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir worden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus; 24 Und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter. 25 Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehört, daß sie daselbst das Brod essen sollten. 26 Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das Geschenk in ihren Händen, und fielen vor ihm nieder zur Erden. 27 Er aber grüßte sie freundlich, und sprach: Gehet es eurem Vater, dem alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebet er noch? 28 Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigten sich, und fielen vor ihm nieder. 29 Und er hub seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, da ihr mir von sagtet? Und sprach weiter: Gott sey dir gnädig, mein Sohn. 30 Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinem Bruder, und suchte, wo er weinete, und ging in seine Kammer, und weinete daselbst. 31 Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus, und hielt sich fest, und sprach: Leget Brod auf. 32 Und man trug ihm besonders auf, und jenen auch besonders, und den Egyptern, die mit ihm aßen, auch besonders. Denn die Egypter dürfen nicht Brod essen mit den Hebräern,

## GENÈSE, XLIII.

14 Et que le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère et Benjamin. Cependant, si je dois être privé de ces deux fils, que j'en sois privé. 15 ¶ Alors ils prirent le présent. Ils prirent aussi en leurs mains une double somme d'argent, et Benjamin. Puis se levant, ils descendirent en Egypte. Là ils se présentèrent devant Joseph. 16 Quand Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant: Mène ces hommes dans la maison, tue quelque bête, et apprête-la; car ils mangeront avec moi à midi. 17 Et l'homme fit comme Joseph lui avait dit, et mena ces hommes dans la maison de Joseph. 18 Mais ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: Nous sommes amenés à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs, à notre premier voyage; c'est afin de nous chercher chicane, de tomber sur nous, et de nous prendre pour esclaves avec nos ânes. 19 Puis ils s'approchèrent de l'intendant de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison, 20 En disant: Hélas! seigneur, certes, nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres. 21 Et lorsque nous sommes arrivés où nous nous sommes reposés, et que nous avons ouvert nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre propre argent selon son poids. Mais nous le rapportons en nos mains. 22 Nous apportons aussi une autre somme d'argent en nos mains, pour acheter des vivres, et nous ne savons point qui a remis notre argent dans nos sacs. 23 Et il leur dit: Tout va bien pour vous, ne craignez point; votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'a bien été remis. Et il leur amena Simeon. 24 Puis cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau. Et ils lavèrent leurs pieds. Il donna aussi à manger à leurs ânes. 25 Et ils préparèrent le présent en attendant que Joseph vint à l'heure de midi; car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain. 26 ¶ Et Joseph revint à la maison. Alors ils lui offrirent dans la maison le présent qu'ils avaient en leurs mains, et se prosternèrent devant lui jusqu'en terre. 27 Et il leur demanda comment ils se portaient, et leur dit: Votre père, ce vieillard dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? vit-il encore? 28 Et ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien, il vit encore; et se baissant profondément, ils se prosternèrent. 29 Mais lui, levant ses yeux, vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et il dit: Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? Puis il ajouta: Mon fils, Dieu t'accorde sa grâce! 30 Cependant Joseph se retira promptement; car ses entrailles s'étaient émues à la vue de son frère. Et il cherchait un lieu où il pût pleurer. Et, entrant dans son cabinet, il pleura là. 31 Puis, s'étant lavé le visage, il sortit de là, et, se faisant violence, il dit: Mettez le pain. 32 Et on servit Joseph à part. On les servit aussi à part, eux, ainsi que les Égyptiens qui mangeaient avec lui. En effet, les Égyptiens ne pouvaient manger du pain avec les Hébreux;

בראשית מן מד

פִּרְהוּ עֲבָדָה קוֹמָה לַמַּצְרִים : <sup>83</sup> וַיִּשְׁכְּבוּ לַלַּיָּלָה  
תַּבְּכֹל עַבְדְּכֶרֶם וַחֲצֵצֵיר בְּעֲבָדָתוֹ וַיִּתְחַמְּזוּ  
הַמַּנְשִׁים אֵישׁ אֶל־רֵעֵהוּ : <sup>84</sup> וַיֵּשֶׁא מִשְׁאֹה  
מֵאֵת פִּנְיָ אֶל־חֶסֶד וְהִרְבַּה מִשְׁאֵת בְּנִימָן  
מִמִּשְׁאֹת כָּל־חֶמֶשׁ יְגֵזוֹת וַיִּשְׁתְּרוּ וַיִּשְׁכְּרוּ  
עִמּוֹ :

**פרשה מד :**

וַיֵּצֵא אֶת-אַשְׁמֹר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מָלֵא  
אֶת-אֲמִתָּהוּת קַנְאִשִׁים מִכָּל כְּאֶשֶׁר יִכְלִין  
שָׂאתָ וְשִׁים עִסָּה-אִישׁ בְּפִי אֲמִתָּהוּתוֹ׃  
וְאֶת-גְּבִילִי גָבַע חֶפְקָה תְּשִׁים בְּפִי  
אֲמִתָּהוּת תִּקְלֹן וְאֵת עִסָּה שְׂכָרִי וְיָעֵשׂ  
עֹדֶר יִסָּף אֲשֶׁר דָּבַר׃׃ חֶפְקָה אִזֹּר  
וְהַאֲשִׁים שְׁלֹחַ תִּסָּף בְּחִבְרִיהֶם׃׃ חֶסֶם  
נִצָּח אֶת-הַצִּיר לֹא תִרְחִיקוּ יִסָּף אִמֵּל  
לְאַשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ חֶסֶם רָחַם אֲחֵרֵי הַאֲשִׁים  
וְהַשְׁתָּם וְהַמֶּרְקֵה אֲלֵהֶם לִפְתָּ שְׁלִמְתָם  
רָצָה פִּתַח טֹבָח׃׃ חֶלֹא זֶה אֲשֶׁר  
יִשְׁתָּה אֲדִלִּי בֹו וְהֵא מִתֵּשׁ יִנְחֵשׁ בֹּו  
חֶרְתָּם אֲשֶׁר עֲשִׂיהֶם׃׃ וְיִשְׁתָּם וְיִדְבָּר  
אֲלֵהֶם אֶת-חֶדְבָּרִים הַאֲלָה׃׃ וְיִאֲמְרוּ  
אֲלֵי לִפְתָּ יִדְבָּר אֲדִלִּי עֲדָרִים הַאֲלָה  
חֲלִילָה לְעֲבָדֶיהָ מַעֲשֵׂוֹת עֹדֶר חֶזֶק׃  
חֶסֶם אֲשֶׁר מִצָּאנִי בְּפִי אֲמִתָּהוּתִי  
חֲשִׁילִי אֲלֵי מִצָּר עֲנֹן וְאִזֹּר נִגְבֵּל  
מִבֵּית אֲדִלִּי עִסָּה אִזֹּר חֶסֶם׃׃ אֲשֶׁר יִשְׁתָּה  
אִתִּי מַעֲבָדֶיהָ וְהֵא וְנִסְתָּחֵנִי בְּחִי  
לְאֲדִלִּי לְעֲבָדִים׃׃ וְיִאֲמֹר בְּסִדְתָּה  
כְּדִבְרֵיהֶם עֲדָה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אִתִּי יִתְחַד  
לִי עֹדֶר וְהֵאם תִּתְחַדִּי נֶהֱם׃׃ וְיִסְתָּהוּ  
וְיִתְחַדִּי אִישׁ אֶת-אֲמִתָּהוּתוֹ אֲרָצָה וְיִסְתָּהוּ  
אִישׁ אֲמִתָּהוּתוֹ׃׃ וְיִתְחַשֵּׁשׁ בְּנֹחַל חֹחַל  
וְיִקְלֹן עֲלָה וְיִשְׁתָּה חֶזֶק בְּאֲמִתָּהוּת  
בְּנִיָּן׃׃ וְיִתְחַשֵּׁשׁ שְׁמֵלָהֶם וְיִעֲמֹל אִישׁ  
עַל-חֶמֶץ וְיִשְׁתָּה חֶזֶק׃׃ וְיִבְלֵא יִתְחַד  
וְיִתְחַד בְּחִיָּה יִסָּף וְהֵא עֲדָה שֶׁם וְיִפְלֵ  
לְפָנֵי אֲרָצָה׃׃ וְיִאֲמֹר לְחֶסֶם יִסָּף חֶדֶר  
חֶסֶם עֲלָה חֶזֶק אֲשֶׁר עֲשִׂיהֶם חֶלֹא יִתְחַשֵּׁשׁ  
כִּי-נִתְחֵשׁ וְנִתְחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר עֲשִׂיהֶם׃׃ וְיִאֲמֹר  
יִתְחַד מִתְחַמֵּל לְאֲדִלִּי מִתְחַדִּי וְיִתְחַד  
בְּחִיָּה חֶזֶק אֲשֶׁר אֲשֶׁר  
חֶזֶק עֲבָדִים לְאֲדִלִּי בְּסִדְתָּהוּ חֶסֶם אֲשֶׁר  
נִמְצָא חֶזֶק עֲדָה׃׃ וְיִאֲמֹר חֲלִילָה לִי  
מַעֲשֵׂוֹת זֹאת חֶזֶק אֲשֶׁר נִמְצָא חֶזֶק עֲדָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, μγ, μδ.

βδύλαγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 Ἐκάθισαν δὲ Ἰωάννην αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 34 Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἰατρούς· ἰμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἑκείνων, ἔπιον δὲ καὶ ἡμεθύθησαν μετ' αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. 10.**

1 **ΚΑΙ** ἠνεκιδιαιο το Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων, Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἴδαν δύνωνται ἄραι, καὶ ἱμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στομάτος τοῦ μαρσίππου. 2 Καὶ τὸ κόνδῦ μου τὸ ἀργυροῦν ἱμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν ἡμίην τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ καθὼς εἶπε. 3 **Τὸ** πρῶτὸ διέφρασε καὶ οἱ ἀνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. 4 Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπίσχον μακράν, καὶ Ἰωσήφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Ἀναστάς ἐπιδιώξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Τί ὅτι ἀνταπεδόκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; 5 Ἰνα τί ἐκλήψαίτε μου τὸ κόνδῦ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτοὺς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ· πονηρὰ συντετέλεκατε ἃ πεποιθήκατε. 6 Εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 7 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἰνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς πασι σοι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 **Ἐλ** τὸ μὲν ἀργύριον δ' εὐρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρίψαμεν πρὸς σέ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον; 9 Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τὸ κόνδῦ τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 Ὁ δὲ εἶπε, Καὶ νῦν ὥς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὕρῃθι τὸ κόνδῦ, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί. 11 Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθέιλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 Ἐπρένῃσε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἡλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδῦ ἐν τῷ μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν. 13 Καὶ διέβρῃξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπίθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. 14 Εἰσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ· καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 15 **Ἐλπε** δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τί τὸ πράγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνεῖται ὁ ἀνθρωπος ὅλος ἐγὼ; 16 **Ἐλπε** δὲ Ἰούδας, Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; ὁ Θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἔομεν οἰκταί καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ γὰρ ᾧ εὕριθι τὸ κόνδῦ. 17 **Ἐλπε** δὲ Ἰωσήφ, Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἀνθρωπος παρ' ᾧ εὕρηθι τὸ κόνδῦ,

**GENESIS, XI.III. XLIV.**

et profanum putant hujusmodi convivium)  
33 Sederunt coram eo, primogenitus juxta  
primogenita sua, et minimus juxta ætatem  
suam. Et mirabantur nimis, 34 Sumptis  
partibus quas ab eo acceperant: majorque  
pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus  
excederet. Biberuntque et inebriati sunt  
cum eo.

**CAPUT XLIV.**

1 PRÆCEPIT autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci. 2 Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita. 3 Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis. 4 Jamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono? 5 Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet: pessimam rem fecistis. 6 Fecit ille ut jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est. 7 Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint? 8 Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan: et quo modo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum? 9 Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri. 10 Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii. 11 Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli. 12 Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin. 13 At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum. 14 Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt. 15 Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia? 16 Cui Judas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut juste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus. 17 Respondit Joseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIII. XLIV.

for that is an abomination unto the Egyptians. 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another. 34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

### CHAPTER XLIV.

1 AND he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. 6 ¶ And he overtook them, and he spake unto them these same words. 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing: 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. 10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. 11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city. 14 ¶ And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground. 15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine? 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found,

## 1 Buch Moſe, 43, 44.

denn es iſt ein Greuel vor ihnen. 33 Und man ſetzte ſie gegen ihm, den Erſtgeborenen nach ſeiner Erſtgeburt, und den Jüngſten nach ſeiner Jugend. Deß verwunderten ſie ſich unter einander. 34 Und man trug ihnen Eſſen vor von ſeinem Tiſch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und ſie tranken, und wurden trunken mit ihm.

### Das 44. Kapitel.

1 Und Joſeph beſah ſeinem Hauſhalter, und ſprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speiſe, ſo viel ſie führen mögen, und lege jeglichem ſein Geld oben in ſeinen Sack; 2 Und meinen ſilbernen Becher lege oben in des jüngſten Sack, mit dem Geld für das Getreide. Der that, wie ihm Joſeph hatte geſagt. 3 Des Morgens, da es licht ward, ließen ſie die Männer ziehen mit ihren Eſeln. 4 Da ſie aber zur Stadt hinaus waren, und nicht ferne kommen, ſprach Joſeph zu ſeinem Hauſhalter: Auf, und jage den Männern nach, und wenn du ſie ergreißeſt, ſo ſprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Böſem vergolten? 5 Iſt nicht das, da mein Herr aus trinfet, und damit er weiſſaget? Ihr habt übel geſhan. 6 Und als er ſie ergriff, rebete er mit ihnen ſolche Worte. 7 Sie antworteten ihm: Warum redest mein Herr ſolche Worte? Es ſey ferne von deinen Knechten, ein ſolches zu thun. 8 Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unſern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und wie ſollten wir denn aus deines Herrn Hauſe geſtohlen haben Silber oder Gold? 9 Bei welchem er funden wird unter deinen Knechten, der ſey des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte ſein. 10 Er ſprach: Ja, es ſey, wie ihr geredet habt. Bei welchem er funden wird, der ſey mein Knecht; ihr aber ſollt lebzig ſein. 11 Und ſie eileten, und legte ein jeglicher ſeinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher that ſeinen Sack auf. 12 Und er ſuchte, und hub am Größteſten an, bis auf den Jüngſten; da fand ſich der Becher in Benjamin's Sack. 13 Da zerriffen ſie ihre Kleider; und lud ein jeglicher auf ſeinen Eſel, und zogen wieder in die Stadt. 14 Und Juda ging mit ſeinen Brüdern in Joſeph's Hauſ, denn er war noch daſelbſt; und ſie fielen vor ihm nieder auf die Erde. 15 Joſeph aber ſprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun dürfen? wiſſet ihr nicht, daß ein ſolcher Mann, wie ich bin, errathen könnte? 16 Juda ſprach: Was ſollen wir ſagen meinem Herrn, oder wie ſollen wir reden, und was können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Miſſethat deiner Knechte funden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher funden iſt, ſind meines Herrn Knechte. 17 Er aber ſprach: Das ſey ferne von mir, ſolches zu thun. Der Mann, bei dem der Becher funden iſt,

## GENÈSE, XLIII. XLIV.

car c'est une abomination aux Égyptiens 33 Et ils étaient assis en sa présence, l'aîné selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Or ces hommes en témoignaient leur étonnement les uns aux autres. 34 Cependant il leur fit porter des mets de devant soi; et la portion de Benjamin fut cinq fois plus grande que toutes les autres. Et ils burent jusqu'à satiété avec lui.

### CHAPITRE XLIV.

1 Et Joseph donna à son intendant cet ordre, en disant: Remplis de blé les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et remets l'argent de chacun d'eux, à l'ouverture de son sac. 2 Mets aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph lui avait dit. 3 Le matin, dès qu'il fut jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes. 4 Ils sortirent donc de la ville, et ils n'étaient pas loin, lorsque Joseph dit à son maître-d'hôtel: Va, poursuis ces hommes; et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 N'avez-vous pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et dont il se sert pour deviner? Vous avez mal fait en faisant cela. 6 ¶ Et il les atteignit, et leur dit ces mêmes paroles. 7 Mais ils lui répondirent: Pourquoi notre seigneur parle-t-il ainsi? A Dieu ne plaise que tes serviteurs aient fait une telle chose. 8 Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs; comment donc déroberions-nous de l'argent ou de l'or, de la maison de ton maître? 9 Que celui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe, meure; et nous-mêmes, nous serons esclaves de notre seigneur. 10 Et il leur dit: Eh bien, qu'il soit fait maintenant selon vos paroles; qu'il soit ainsi: celui chez qui on trouvera la coupe, sera mon esclave, mais vous, vous serez innocents. 11 Et aussitôt, chacun posa son sac à terre, et chacun ouvrit son sac. 12 Et il fouilla, en commençant par le plus grand, et en finissant par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. 13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements. Cependant chacun recharga son âne, et ils retournèrent à la ville. 14 ¶ Et Juda vint avec ses frères dans la maison de Joseph, qui était encore là, et ils se jetèrent à terre devant lui. 15 Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi, ne manque pas de deviner? 16 Et Juda lui dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous? Et comment nous justifierons-nous? Dieu a découvert l'iniquité de tes serviteurs; voici, nous sommes esclaves de notre seigneur, nous tous, aussi bien que celui dans la main de qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Joseph dit: A Dieu ne plaise que je fasse cela! l'homme dans la main de qui la coupe a été trouvée

## בראשית מד מה

והוא תחילתו עבד ואמרו עליו לשלום  
אל-אביהם:

ס ס ס ס

18 ויבש אליו וחקו ויאמרו כי אלה  
ידברנו עבדך וכל פאנן אדני ואל-  
תיר אפך בעבדך כי כסוד פפרעו:  
19 אדני שאל את-עבדיו לאמר תישלכם  
אב ארמך: 20 ויאמרו אל-אדני ישלנו  
אב וזו וזו וזו וזו וזו וזו וזו וזו וזו  
ויאמר הוא לבדו לאמר ואביו אהבו:  
21 ויאמרו אל-עבדך חוננוהו אלה  
ואשיבך צנין עליו: 22 ויאמרו אל-אדני  
לא יוכל חפצו לעזב את-אביו וצב  
את-אביו נחת: 23 ויאמרו אל-עבדך  
אם-לא ינח אחיהם תפסו אפכם לא  
תספיקו לראות פני: 24 ויהי כי עלינו  
אל-עבדך אבי ונדרנו את דברי אדני:  
25 ויאמרו אבינו שבו שבר-לנו מעט  
אכל: 26 ויאמרו לא נכל לנהג אס-ל  
אחינו תפסו אפנו ונדרנו כי-לא נכל  
לראות פני האיש ואחינו תפסו איננו  
אפנו: 27 ויאמרו עבדך אבי אלהינו אפכם  
ידעוכם כי שנים גלגלוני אשתי:  
28 ונצא חסדל מאתי ואמר אתך סוף  
מנה ואלא ראיתי צדקה: 29 וילחמם  
בם את-המקום פני ונדרנו אסון ויחידתם  
את-שירתי ברעו שאלה: 30 וצוה פבלי  
אל-עבדך אבי ונפער איננו אפנו ונפשו  
השפד בנפשו: 31 וחקו פראוהו פראו  
נפער נחת ויחידו עבדך את-שירתי  
עבדך אבינו פניו שאלה: 32 כי עבדך  
עבד את-הנפער מקום אבי לאמר אם-לא  
אבינו אלה ונפער אפנו פליחם:  
33 וצוה ושב-א עבדך פחת הנפער עבד  
לאדני ונפער נעל עס-אקיו: 34 פראוה  
אעלה אל-אבי ונפער איננו אפנו פני  
אנחה ברע אפנו ונפער את-אבי:

## פרשה מה

1 וילאכל יוסף לתאמנה לכל הנפדים  
עליו ויהא הוציאו כל-איש מקלו וילא-עמד  
איש אתו בחרתו יוסף אל-אקיו: 2 ויחן  
את-חלו עבדו וישמעו מצרים וישמע  
בית פרעו: 3 ויאמרו יוסף אל-אקיו

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μδ, μέ.

αὐτὸς ἵσται μου καίς· ὁμῆς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτη-  
ρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ  
Ἰούδας εἶπε, Δόμοι, κύριε· λαλησάτω ὁ καίς σου  
ῥῆμα ἰναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου,  
ὅτι σὺ εἰ μετὰ Φαραῶ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς  
παῖδας σου λέγων, Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;  
20 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ, Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρε-  
βύτερος, καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ  
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη  
τῷ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἡγάπησεν.  
21 Εἰπας δὲ τοῖς παισὶ σου, Καταγάγετε αὐτὸν  
πρὸς μί, καὶ ἐπιμελούμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπαμεν  
τῷ κυρίῳ, Οὐ δύνησεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν  
πατέρα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀπο-  
θανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισὶ σου, Ἐὰν μὴ  
καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μετ' ὑμῶν, οὐ  
προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο  
δὲ ἡνῖκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν πατέρα σου πατέρα  
ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου  
ἡμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατήρ ἡμῶν, Βαδίζατε πάλιν  
καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ  
εἶπομεν, Οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ  
ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μετ' ἡμῶν,  
καταβήσόμεθα· οὐ γὰρ δύνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρό-  
σωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νε-  
ώτερου μὴ ὄντος μετ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ καίς σου  
πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο  
ἔτεκε μοι ἡ γυνή. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἰς ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον  
αὐτὸν ἔχει νῦν. 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον  
ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν  
τῇ ὁδῷ, καὶ κατάρξεται μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς  
ἔθρον. 30 Νῦν οὖν ἐὰν ἐισπορεύωμαι πρὸς τὸν  
πατέρα σου πατέρα δὲ ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ  
μετ' ἡμῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκρέμαται ἐκ τῆς  
τούτου ψυχῆς, 31 Καὶ ἵσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ  
δν τὸ παιδίον μετ' ἡμῶν, τελευτήσει, καὶ καταΐξουσιν  
οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδὸς σου πατρός· δὲ  
ἡμῶν μετὰ λύπης εἰς ἔθρον. 32 Ὁ γὰρ καίς σου  
παρὰ τοῦ πατρός λέγων ἐκδέκεται τὸ παιδίον,  
'Ἐὰν μὴ ἀγάγῃ αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν  
ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα  
πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμένω σοι  
καίς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκίτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ  
παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς  
γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ  
ὄντος μετ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ εὐρήσει  
τὸν πατέρα μου.

## ΚΕΦ. μέ.

1 KAI οὐκ ἠδύνато Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων  
τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν, Ἐξαποστεῖλατε  
πάντας ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐ παρεστήκει οὐδεὶς τῷ  
Ἰωσήφ ἡνῖκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.  
2 Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάν-  
τες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον  
Φαραῶ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ

## GENESIS, XLIV. XLV.

ipse sit servus meus: vos autem abite liber.  
ad patrem vestrum. 18 Accedens autem  
propius Judas, confidenter ait: Oro, domine  
mi, loquatur servus tuus verbum in auribus  
tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim  
post Pharaonem, 19 Dominus meus. Inter-  
rogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut  
fratrem? 20 Et nos respondimus tibi domino  
meo: Est nobis pater senex, et puer  
parvulus, qui in senectute illius natus est:  
cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum  
solum habet mater sua, pater vero tenere  
diliget eum. 21 Dixisti que servis tuis: Ad-  
ducite eum ad me, et ponam oculos meos  
super illum. 22 Suggestimus domino meo:  
Non potest puer relinquere patrem suum: si  
enim illum dimiserit, morietur. 23 Et dixisti  
servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus  
vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.  
24 Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum  
patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ  
locutus est dominus meus. 25 Et dixit pater  
noster: Revertimini, et emite nobis parum  
tritici. 26 Cui diximus: Ire non possumus:  
si frater noster minimus descenderit nobiscum,  
proficiscemur simul: alioquin illo absente,  
non audemus videre faciem viri. 27 Ad quæ  
ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit  
mihi uxor mea. 28 Egressus est unus, et  
dixistis: Bestia devoravit eum: et hucusque  
non comparet. 29 Si tuleritis et istum, et  
aliquid ei in via contigerit, deducetis canes  
meos cum mœrore ad inferos. 30 Igitur si  
intravero ad servum tuum patrem nostrum, et  
puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima  
pendeat), 31 Videritque eum non esse nobiscum,  
moriatur, et deducant famuli tui canes ejus cum  
dolore ad inferos. 32 Ego proprie servus tuus  
sim, qui in meam hanc recepi fidem, et spo-  
pondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus  
ero in patrem meum omni tempore. 33 Manebo  
itaque servus tuus pro puero in ministerio  
domini mei, et puer ascendat cum fratribus  
suis. 34 Non enim possum redire ad patrem  
meum, absente puero: ne calamitatis, quæ  
oppressura est patrem meum, testis assistam.

## CAPUT XLV.

1 NON se poterat ultra cohibere Joseph  
multis coram astantibus: unde præcepit ut  
egrederentur cuncti foras, et nullus interesset  
alienus agnitioni mutæ. 2 Elevavitque vocem  
cum fletu: quam audierunt Ægyptii, omnisque  
domus Pharaonis. 3 Et dixit fratribus suis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIV. XLV.

he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father. 18 ¶ Then Judah came near unto him, and said, Oh my Lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die. 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more. 24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, and buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since: 29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life: 31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. 32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever. 33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. 34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

## CHAPTER XLV.

1 THEN Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him while Joseph made himself known unto his brethren. 2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 3 And Joseph said unto his brethren

## 1 Buch Mose, 44, 45.

soll mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinauf mit Frieden zu eurem Vater. 18 Da trat Juda zu ihm, und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr; und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharaon. 19 Mein Herr fragte seine Knechte, und sprach: Habt ihr auch einen Vater, oder Bruder? 20 Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb. 21 Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen. 22 Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben. 23 Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen. 24 Da zogen wir hinauf zu deinem Knechte, meinem Vater, und sagten ihm an meines Herrn Knebe. 25 Da sprach unser Vater: Ziehet wieder hin, und kaufet uns ein wenig Speise. 26 Wir aber sprachen: Wir können nicht hinab ziehen, es sey denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser jüngster Bruder nicht mit uns ist. 27 Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wißt, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat; 28 Einer ging hinaus von mir, und man sagte, er ist zerrissen; und hab ihn nicht gesehen bisher. 29 Werdet ihr diesen auch von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfähret, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen. 30 Nun, so ich heim käme zu deinem Knechte, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, weil seine Seele an dieses Seele hängen, 31 So würde geschehen, wenn er siehet, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit Perzeleid in die Grube bringen. 32 Denn ich, dein Knecht, bin Bürge worden für den Knaben gegen meinem Vater, und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 33 Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt, zum Knechte meines Herrn, und den Knaben mit seinen Brüdern hinauf ziehen. 34 Denn wie soll ich hinauf ziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

## Das 45. Capitel.

1 Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brüdern bekannte. 2 Und er weinete laut, daß es die Egypter und das Gefolge Pharaos hörten; 3 Und sprach zu seinen Brüdern:

## GENÈSE, XLIV. XLV.

sera mon esclave; mais vous, vous remonterez en paix vers votre père. 18 ¶ Alors Juda s'approcha de lui, et dit: Hélas! seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot, que mon seigneur l'écoute, et que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur, car tu es comme Pharaon. 19 Mon seigneur interrogea ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père ou un frère? 20 Et nous répondîmes à mon seigneur: Nous avons notre père qui est âgé, et un enfant qui lui est né dans sa vieillesse, et qui est le plus jeune d'entre nous; son frère est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère; et son père le chérit. 21 Or tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et je le verrai. 22 Et nous dîmes à mon seigneur: Cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, son père mourra. 23 Alors tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne verrez plus ma face. 24 Or, il est arrivé qu'étant de retour vers ton serviteur notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur. 25 Par après, notre père nous dit: Retournez, et achetez-nous un peu de blé. 26 Mais nous lui dîmes: Nous ne pouvons descendre en Égypte; toutefois si notre jeune frère est avec nous, nous y descendrons: car nous ne saurions voir la face de cet homme, si notre jeune frère n'est avec nous. 27 Et ton serviteur, mon père, nous répondit: Vous savez que ma femme m'a donné deux fils; 28 Et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit: Sans doute il a été déchiré, et je ne l'ai point revu depuis. 29 Si vous m'ôtez aussi celui-ci, et que quelque malheur lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre. 30 Maintenant donc, quand je serai venu vers ton serviteur, mon père, si l'enfant dont l'âme est attachée à la sienne, n'est point avec nous; 31 Il arrivera, aussitôt qu'il aura vu que l'enfant n'est point avec nous, qu'il mourra. Ainsi tes serviteurs feront descendre au sépulcre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur, notre père. 32 De plus, ton serviteur a répondu de l'enfant auprès de mon père, en disant: Si je ne te le ramène, j'en serai toute ma vie coupable devant mon père. 33 Ainsi donc, je te prie, que ton serviteur soit esclave de mon seigneur au lieu de l'enfant, et que celui-ci remonte avec ses frères; 34 Car comment remonterai-je vers mon père, si l'enfant n'est avec moi? Que je ne voie point l'affliction qui tomberait sur mon père.

## CHAPITRE XLV.

1 ALORS Joseph ne put se contenir plus longtemps devant tous ceux qui étaient là présents, et il s'écria: Faites sortir tout le monde. Et personne ne demeura avec lui, quand il se fit connaître à ses frères. 2 Et en pleurant il éleva sa voix, de sorte que les Égyptiens l'entendirent, et que la maison de Pharaon l'entendit aussi. 3 Joseph dit donc à ses frères:



## בראשית מה

אני יוסף חצוד אבי תי ולא יקלגו אחי  
לענות אחי כי נבדלו מקניו : 4 ויאמר  
יוסף אל אחיו אשר נאמרו : וישא נא יוסף  
אני יוסף אשר מכרתם אחי  
מצרים : 5 ועתה אל תפחדו ולא יחל  
בציניכם כי מכרתם אחי חנה כי למחנה  
שלחני אלהים לפניהם : 6 פתח שנתים  
הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים  
אשר אחרת ויהיו : 7 וישלחני אלהים  
לפניהם לשום להם שמות בארץ  
המחנות להם לפליטה גדלה : 8 ועתה  
למאמם שלחתי אתי חנה כי האלהים  
וישמיני להם לפניהם ולחיותם לכל ביתו  
וימלא בכל ארץ מצרים : 9 ספרה ועלי  
אלאבי ואמרתי אליו פה אמר בנתי  
יוסף שמי אלהים לשון לכל מצרים  
ידה אלי אל-פניו : 10 והשבת בארץ  
בשן ותהיה חורב אלי אלהי ובעני  
בניו וצאנתו ובעניו וכל אשר לו : 11  
וכל בלתי אחי שם קרעו חמש שנים  
רעב פתח אתה ויהיה וכל אשר לו : 12  
וחנה וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
קרי קרעו וצניו : 13 והנחתם להם  
אח-כל-פניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם  
14 וישלח אל-פניו וצניו וצניו וצניו  
ובניו וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
אחיו וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
אחיו : 15 ויתקל נשבע ביה וצניו  
בא אחי יוסף וצניו וצניו וצניו וצניו  
צניו : 16 ויאמר פתח וצניו וצניו  
אל-פניו וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
ולכריא וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
אביהם וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
לכם את-טוב ארץ מצרים ואכלו את-חלב  
הארץ : 17 ואתם וצניו וצניו וצניו  
והחלקם ארץ מצרים וצניו וצניו וצניו  
ולכשיכם וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
20 וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
כל-ארץ מצרים וצניו וצניו וצניו וצניו  
בני ישראל וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
צניו וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
לכלם וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
ולכריא וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו  
ולכריא וצניו וצניו וצניו וצניו וצניו

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μ.

Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἐστὶ ὁ πατήρ μου ζῇ; καὶ οὐκ  
ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθη-  
σαν γάρ. 4 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς  
αὐτοῦ, Ἐγγίσατε πρὸς μέ. Καὶ ἤγγισαν, καὶ εἶπεν  
Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφός ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς  
Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπείσθε, μὴδὲ σκληρὸν  
ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν  
ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. 6 Τοῦτο γὰρ  
δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐτι λοιπὰ πέντε  
ἐτη ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός. 7 Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,  
ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
ἐκθρῆψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. 8 Νῦν οὖν  
οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλακατε ὧδε ἀλλὰ ὁ Θεός, καὶ  
ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραὼ καὶ κύριον παντός  
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9 Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου  
καὶ εἶπατε αὐτῷ, Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ·  
Ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·  
κατάβηθι οὖν πρὸς μέ, καὶ μὴ μένεις. 10 Καὶ κα-  
τοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲν Ἀραβίας, καὶ ἔσθι εἰς γῆς μου  
σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ  
πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστι. 11 Καὶ ἐκθρῆψω σε ἐκεῖ, ἐτι γὰρ πέντε ἐτη λιμὸς·  
ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ  
ὑπάρχοντά σου. 12 Ἴδού οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέ-  
πουν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου  
ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 Ἀπαγ-  
γεῖλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν  
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγά-  
γετε τὸν πατέρα μου ὧδε. 14 Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ  
τὸν τράχηλον Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκλαυσεν  
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμὴν ἐκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ  
αὐτοῦ. 15 Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφούς  
αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλη-  
σαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. 16 Καὶ διε-  
βόηθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λέγοντες,  
Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ  
θεραπεία αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ,  
Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου, Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε  
τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18 Καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ  
ὑπάρχοντα ὑμῶν ἔχετε πρὸς μέ· καὶ δώσω ὑμῖν  
πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν  
μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ ἐντείλει ταῦτα, λαβεῖν  
αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίῳις ὑμῶν  
καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πα-  
τέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. 20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ  
Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται. 21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ  
τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν  
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ πᾶσιν  
ἔδωκε διστάς στολὰς, πῶ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε τριακο-  
σίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς. 23 Καὶ τῷ πατρί αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά,

## GENESIS, XLV.

Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. 4 Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope : Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum. 5 Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus : pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. 6 Biennium est enim quod coepit fames esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti. 7 Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis. 8 Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti. 9 Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei : Hæc mandat filius tuus Joseph : Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti : descende ad me, ne moreris, 10 Et habitabis in terra Gessen : erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides. 11 Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides. 12 En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos. 13 Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto : festinate, et adducite eum ad me. 14 Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit : illo quoque similiter fiente super collum ejus. 15 Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum. 16 Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis : Venerunt fratres Joseph : et gavisus est Pharaos, atque omnis familia ejus. 17 Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens : Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan, 18 Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me : et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ. 19 Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum : et dicito : Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes. 20 Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra : quia omnes opes Ægypti, vestrae erunt. 21 Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium : et cibaria in itinere. 22 Singulis quoque proferri jussit binas stolas : Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis : 23 Tan- tumdem pecunie et vestium mittens patri suo,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLV.

I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. 4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. 5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. 6 For these two years hath the famine been in the land: and yet *there are* five years, in the which *there shall* neither be earing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. 8 So now *it was* not you *that sent* me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not: 10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast: 11 And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you. 13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him. 16 ¶ And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours. 21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred *pieces* of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after this manner;

137

## 1 Buch Mose, 45.

Ich bin Joseph. Lebet mein Vater noch? Und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschrafen sie vor seinem Angesicht. 4 Er sprach aber zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir. Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph, euer Bruder, den ihr in Egypten verkauft habt. 5 Und nun bekümmert euch nicht, und denket nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hieher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt. 6 Denn dieß sind zwei Jahr, daß es theuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahr, daß kein Pflügen noch Ernten sein wird. 7 Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und euer Leben errette durch eine große Errettung. 8 Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharaon zum Vater gesetzt, und zum Herrn über all sein Haus, und einen Fürsten in ganz Egyptenland. 9 Eilet nun, und ziehet hinauf zu meinem Vater, und saget ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Egypten gesetzt, komm herab zu mir, säume dich nicht; 10 Du sollst im Lande Gosen wohnen, und nahe bei mir sein, du und deine Kinder, und deine Kindskinder, dein Klein und groß Vieh, und alles, was du hast. 11 Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahr der Theurung; auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause, und allem, das du hast. 12 Siehe, eure Augen sehen, und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede. 13 Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und alles, was ihr gesehen habt; eilet, und kommt hernieder mit meinem Vater hieher. 14 Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals, und weinete; und Benjamin weinete auch an seinem Halse. 15 Und küßte alle seine Brüder, und weinete über sie. Darnach redeten seine Brüder mit ihm. 16 Und da das Geschrei kam in Pharaon Haus, daß Josephs Brüder kommen wären, gefiel es Pharaon wohl, und allen seinen Knechten. 17 Und Pharaon sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm also, beladet eure Thiere, ziehet hin; 18 Und wenn ihr kommt ins Land Canaan, so nehmet euren Vater, und euer Gefinde, und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Egyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande; 19 Und gebet ihnen, thut ihm also, nehmet zu euch aus Egyptenland Wagen zu euren Kindern und Weibern, und führet euren Vater, und kommt; 20 Und sehet euren Hausrath nicht an, denn die Güter des ganzen Landes Egypten sollen euer sein. 21 Die Kinder Israels thaten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaon, und Zehrung auf den Weg. 22 Und gab ihnen allen, einem jeglichen, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er drei hundert Silberlinge, und fünf Feierkleider. 23 Und seinem Vater sandte er dabei

## GENÈSE, XLV.

Je suis Joseph; mon père vit-il encore? Mais ses frères ne lui pouvaient répondre, car ils étaient tout troublés de sa présence. 4 Joseph dit encore à ses frères: Je vous prie, approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il leur dit: Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte; 5 Mais maintenant ne soyez pas en peine, et n'avez point de regret de ce que vous m'avez vendu pour être mené ici, puisque Dieu m'a envoyé devant vous, pour la conservation de *votre* vie. 6 Car voici, il y a déjà deux ans que la famine est sur la terre, et il suivra encore cinq ans pendant lesquels il n'y aura ni labourage, ni moisson. 7 Dieu m'a donc envoyé devant vous, pour vous faire subsister sur la terre, et vous faire vivre par une grande délivrance. 8 Maintenant donc, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais *c'est* Dieu, qui m'a établi pour père à Pharaon, pour seigneur sur toute sa maison, et pour commander dans tout le pays d'Égypte. 9 Hâtez-vous, montez vers mon père, et dites lui: Ainsi a dit ton fils Joseph: Dieu m'a établi seigneur sur toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point. 10 Et tu habiteras dans la contrée de Gosen; tu seras près de moi, toi et tes enfants, et les enfants de tes enfants, tes troupeaux, tes bœufs, et tout ce qui est à toi. 11 Et je t'entretiendrai là, car il y a encore cinq années de famine; de peur que la misère ne te fasse périr, toi et ta maison, et tout ce qui est à toi. 12 Et voici, vous voyez de vos yeux, et Benjamin mon frère voit aussi de ses yeux, que c'est moi qui vous parle de ma propre bouche. 13 Rapportez donc à mon père, quelle est ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et hâtez-vous, et faites descendre ici mon père. 14 Alors il se jeta au cou de Benjamin son frère, et pleura. Benjamin pleura aussi à son cou. 15 Puis Joseph baisa tous ses frères, et pleura en les embrassant. Après cela, ses frères parlèrent avec lui. 16 Et le bruit s'en répandit dans la maison de Pharaon, et l'on dit: Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs. 17 Alors Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci, chargez vos bêtes, partez et retournez au pays de Canaan. 18 Et prenez y votre père et vos familles, et revenez vers moi. Je vous donnerai l'une des meilleures contrées d'Égypte, et vous mangerez la graisse de la terre. 19 Or je te commande de leur dire: Faites ceci, prenez du pays d'Égypte, des chars pour vos enfants et pour vos femmes, amenez votre père, et venez. 20 Ne regrettez point vos meubles, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Égypte sera à vous. 21 Et les enfants d'Israël firent ainsi. Joseph leur donna donc des chariots selon l'ordre de Pharaon. Il leur donna aussi des provisions pour la route. 22 Il leur donna, à chacun, des robes de rechange. Et il donna à Benjamin trois cents *pièces* d'argent et cinq robes de rechange. 23 Il envoya aussi à son père

T

## בראשית מה מו

עֲשֵׂהָ חֲמִלִים נְשָׂאִים מִפְּנֵי מִצְוָה  
וְעֵשֶׂר אֲחֵת וְנָשָׂאתָ בָּר וְלָחֶם וּפְנִי  
לְאִבּוֹ לְבָרָה : 24 וְשִׁלַּח אֶת־אִתּוֹ וּגְלָבָה  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְבֹּז בְּבָרָה : 25 וַיַּעֲלֶה  
מִמִּצְרַיִם וַיְבָא אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־עֲקֹב  
אֲבִיהֶם : 26 וַיָּזִידוּ לוֹ לֵאמֹר צֹד יִסָּף  
חַי וְקִרְחָא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּגֹּב  
לָפָּנָיִם לֵאמֹר אֲמִינוּ לָחֶם : 27 וַיַּדְבֵּר אֱלֹהֵי  
אֶת קַל דְּבָרֵי יִסָּף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם  
וַיִּבָּא אֶת־הַעֲבָלֹת אֲשֶׁר־שִׁלַּח יִסָּף לַשָּׂאת  
אֵתוֹ וַתֵּלֵי רַחֵם עֲקֹב אֲבִיהֶם : 28 וַיֹּאמֶר  
יִשְׂרָאֵל רַב צֹד־יִסָּף בְּנֵי חַי אֲלֵהָ  
וַתֵּלֵי עֲמָרָם אִמָּת :

**פרשת מו :**

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשָׁרָיו וַיָּבֹאוּ  
 בְּמַרְדָּךְ שָׁבַע וַיִּזְכְּרוּ זְכוּתִים לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָיו  
 וַיִּצְדָּקוּ : 2 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים לִישְׁמָעֵאל בְּמַרְדָּאת  
 חִלָּלְתָה וַיֹּאמְרוּ בְּעֵצָב וַיִּשְׁמָרוּ חֲקֵינוּ :  
 3 וַיֹּאמְרוּ אֲבוֹתֵי הָאֵל אֲלֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי־תִירָא  
 מִדְּרַח מִצְרַיִם וְקִרְלֵנוּ דְרֹל וְאִשְׁמִיקוּ  
 אִשָּׁם : 4 אֲלֵנוּ אֲחֵד עֲמָה מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי  
 אֲעֲלֶיךָ בְּסֻעֲלָה וַיִּזְכְּרוּ נְשִׁית דְּרֹו עַל־עֲיָהֶּה :  
 5 וַיָּבֹאוּ בְּעֵצָב מִבְּמָר שָׁבַע וַיִּשְׁאוּ בְּגֵר  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבוֹתָם וְאֶת־טַבָּחִים  
 וְאֶת־נְשִׁיתָם בְּעֵצָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרָעוֹ  
 לְמָוֶת אֹתָם : 6 וַיִּחְתּוּ אֶת־מִקְהֵיָּהֶם וְאֶת־  
 רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּמַרְדָּךְ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ  
 מִצְרַיִם וַיַּעֲלֵב וְכִלְדָּעוּ אֹתָם : 7 בְּלִי  
 וַיִּבְגְּוּ בְּנֵי אֹתָם בְּנִתָיו וּבְנֹתָו בְּנֵי וְכָל־  
 וַדָּעוּ חֲבִיבֵי אֹתָם מִצְרַיִם : 8 וְאֵלֵה  
 שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם וַיַּעֲלֵב  
 וַיִּבְגְּוּ בְּלֵד יַעֲקֹב רֵאִיבֹן : 9 וַיִּבְגְּוּ רֵאִיבֹן  
 חֲנֹחַ וַיִּפְלֹא וַחֲזָרֹן וְכִרְמִי : 10 וַיִּבְגְּוּ  
 שְׁמֵעֹן וַיִּמְאֵל וַיִּנְחִין וַיִּחֲמֵד וַיִּבְרִין וַיִּצְחָר  
 וְשִׁמְשׁוֹן בְּדָרְסָנָעִית : 11 וַיִּבְגְּוּ לֹגִי גִרְשֹׁן  
 וְחִת וַיִּמְהָרִי : 12 וַיִּבְגְּוּ וַיִּחְזִיחַ עֵר וַיֹּאבֶזֶן  
 וְשִׁלָּה וַיִּפְרָץ גִּבְרָח וַיִּמָּסֵת עֵר וַיֹּאבֶזֶן בְּמַרְדָּךְ  
 כְּנָעַן וַיִּחְתּוּ בְּגֵר־בְּרָדָךְ חֲזָרֹן וְחִמְמֵל :  
 13 וַיִּבְגְּוּ יִשְׁשַׁכָּר תֹּלַעַץ וַיִּפְחָח וַיִּזְבִּי וַיִּשְׁמֹרֹן :  
 14 וַיִּבְגְּוּ זַבְלֹן סִרְדֹּו וְאֵלֹון וַיִּחְלָלָל :  
 15 אֲלֵהָ וַיִּבְגְּוּ לֹאֶה אֲשֶׁר גִּלְגָּדָה לַיַּעֲקֹב  
 בְּכַנָּן אֲרָם וְאֵת דִּיגָה בְּהֵן כְּלִי־כֶסֶף בְּנֵי  
 וּבְנֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ : 16 וַיִּבְגְּוּ לֹד צִפְרִין  
 וְחֲפִי שִׁיגִי וַחֲצִיָּן עֲרִי וְאֲרֹדִי וְאֲרָאֵלִי :

138

ΓΕΝΕΣΙΣ, μὲ, μτ'.

καὶ δικά θνους αἰρόντας ἀπὸ πάντων τῶν αγαθῶν  
Αἰγύπτου, καὶ δικά ἡμίονους αἰρούσας ἄρτους τῇ  
πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς  
ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ  
Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ  
τὸν πατέρα αὐτῶν, 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ  
λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει  
πάσης γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐξίστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ,  
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐδάλῃσαν δὲ αὐτῷ  
πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς·  
ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε  
ἀναλαβεῖν αὐτὸν, ἀνεκπύρρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ  
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ, Μείγα μοί  
ἐστιν ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι  
αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

КБФ. МТ.

1 ἉΠΑΡΑΣ δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ  
αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου, καὶ ἔθυσεν  
θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. 2 Ἐπεὶ  
δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπών,  
Ἰακώβ Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστίν; 3 Ὁ δὲ λέγει  
αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ  
καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰ γὰρ ἔξωσιν μέγα ποιῆσαι  
σε ἐκεῖ. 4 Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς  
Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τῆλος· καὶ  
Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-  
μοὺς σου. 5 Ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος  
τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν πατέρα  
αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν  
ἐπὶ τὰς ἀμάξας ὡς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἀραι αὐτόν.  
6 Καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ  
πᾶσαν τὴν κτήσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν  
εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα  
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 Υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν θυγατέρων  
αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἦγαγεν εἰς  
Αἴγυπτον. 8 Ταῦτα δὲ τὰ δνόματα τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ τῶν ἐσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἕμα Ἰακώβ  
τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·  
πρωτότοκος Ἰακώβ· Ρουβὴν. 9 Υἱοὶ δὲ· Ρουβὴν·  
Ἐνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμὶ. 10 Υἱοὶ  
δὲ Συμεὼν· Ἰεμυήλ καὶ Ἰαμεν καὶ Ἀὼδ καὶ  
Ἀχὲν καὶ Σαδρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χανανίτι-  
δος. 11 Υἱοὶ δὲ Λευὶ· Γηρώων, Καάθ καὶ Μεραρί.  
12 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἡρ καὶ Ἀνὼν καὶ Σηλὼμ  
καὶ Φαρέξ καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἡρ καὶ Ἀνὼν  
ἐν γῇ Χαναάν· ἔγιγοντο δὲ υἱοὶ Φαρέξ· Ἑσρὼν καὶ  
Ἰεμυήλ. 13 Υἱοὶ δὲ Ἰσάαχρ· Ὡθαὶ καὶ Φουά  
καὶ Ἀσοδὴ καὶ Σαμβράν. 14 Υἱοὶ δὲ Ζαβουλὼν·  
Σερέδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοὺλ. 15 Οὗτοι υἱοὶ  
Λείας, ὅς ἐτεκε τῷ Ἰακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς  
Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι  
αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.  
16 Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγίς καὶ Σαννὶς καὶ  
Θασοβάν καὶ Ἀρδείς καὶ Ἀρορθεὶς καὶ Ἀρεηλείς.

GENESIS, XLV. XLVI.

addens et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti: et totidem asinas, triticum in itinere, panesque portantes. 24 Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait: Ne irascamini in via. 25 Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob. 26 Et nuntiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit: et ipse dominatur in domni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis. 27 Illi eontra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra, et universa quæ miserat, revixit spiritus ejus, 28 Et ait: Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequam moriar.

**CAPUT XLVI.**

1 PROPECTUSQUE Israel cum omnibus quæ habebat, venit ad Puteum juramenti: et mac-tatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, 2 Audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui respondit: Ecce adsum. 3 Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. 4 Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te rever-tentem: Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos. 5 Surrexit autem Jacob a Puteo juramenti: tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustreis quæ miserat Pharao ad portandum senem, 6 Et omnia quæ possederat in terra Chanaan: venitque in Ægyptum cum omni semine suo, 7 Filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simui progenies. 8 Hæc sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben. 9 Filii Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et Charmi. 10 Filii Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saül filius Chanaanitidis. 11 Filii Levi: Gerson et Caath et Merari. 12 Filii Juda: Her et Onan et Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natiq̃ue sunt filii Phares: Hesron et Hamul. 13 Filii Issachar: Thola et Phua et Job et Semron. 14 Filii Zabulon: Sared et Elon et Jahel. 15 Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia Syriæ cum Dina filia sua; omnes animæ filiorum ejus et filiarum, triginta tres. 16 Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLV. XLVI.

ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way. 24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way. 25 ¶ And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. 26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not. 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived: 28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

### CHAPTER XLVI.

1 AND Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. 2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes. 5 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. 8 ¶ And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi. 10 ¶ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. 11 ¶ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 12 ¶ And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul. 13 ¶ And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron. 14 ¶ And the sons of Zebulun; Seread, and Elon, and Jahleel. 15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. 16 ¶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

139

## 1 Buch Mose, 45, 46.

zehn Esel, mit Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide, und Brod und Speise seinem Vater auf den Weg. 24 Also ließ er seine Brüder, und sie zogen hin; und sprach zu ihnen: Sanftet nicht auf dem Wege. 25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und kamen ins Land Canaan zu ihrem Vater Jakob, 26 Und verkündigten ihm, und sprachen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht. 27 Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen; ward der Geist Jakob, ihres Vaters, lebendig, 28 Und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn Joseph noch lebet; ich will hin, und ihn sehen, ehe ich sterbe.

### Das 46. Kapitel.

1 Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und da er gen Bersaba kam, opferte er. Opfer dem Gott seines Vaters Isaak. 2 Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Die bin ich. 3 Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht in Egypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen. 4 Ich will mit dir hinab in Egypten ziehen, und will auch dich herauf führen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen. 5 Da machte sich Jakob auf von Bersaba; und die Kinder Israel führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern, auf den Wagen, die Pharaon gesandt hatte, ihn zu führen; 6 Und nahmen ihr Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan erworben hatten; und kamen also in Egypten, Jakob und all sein Same mit ihm. 7 Seine Kinder, und seine Kindeskinder mit ihm, seine Töchter, und seine Kindstöchter, und all sein Same, die brachte er mit sich in Egypten. 8 Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die in Egypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Jakobs Sohn, Ruben. 9 Die Kinder Ruben: Panoth, Phallu, Hezron und Charmi. 10 Die Kinder Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von dem cananäischen Weibe. 11 Die Kinder Levi: Gerson, Rahath und Merari. 12 Die Kinder Juda: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder aber Perez: Hezron und Hamul. 13 Die Kinder Issachar: Thola, Phua, Job und Simron. 14 Die Kinder Zebulun: Sered, Elon und Jahleel. 15 Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, mit seiner Tochter Dina. Die machen allesammt mit Söhnen und Töchtern, drei und dreißig Seelen. 16 Die Kinder Gad: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

## GENÈSE, XLV. XLVI.

dix ânes chargés de choses précieuses de l'Égypte, et dix ânesses portant du blé, du pain et des vivres à son père, pour la route. 24 Il renvoya donc ses frères, et quand ils partirent, il leur dit: Ne vous querellez point en route. 25 ¶ Ainsi ils remontèrent d'Égypte, et vinrent auprès de Jacob leur père, au pays de Canaan. 26 Et ils lui rapportèrent, et lui dirent: Joseph vit encore, et même il commande sur tout le pays d'Égypte. Et le cœur défaillit à Jacob, car il ne les croyait pas. 27 Mais ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Puis, il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le porter; et l'esprit de Jacob leur père se ranima. 28 Alors Israël dit: C'est assez, Joseph mon fils vit encore, j'irai, et je le verrai avant que je meure.

### CHAPITRE XLVI.

1 ISRAËL partit donc avec tout ce qui lui appartenait. Il vint en Béer-Sébah, et il offrit là des sacrifices au Dieu de son père Isaac. 2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, en disant: Jacob, Jacob! Et il répondit: Me voici. 3 Et Dieu lui dit: Je suis Dieu, le Dieu de ton père; ne crains point de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation. 4 Je descendrai avec toi en Égypte, et je t'en ferai remonter; et la main de Joseph te fermera les yeux. 5 Ainsi Jacob partit de Béer-Sébah, et les enfants d'Israël mirent Jacob leur père, et leurs petits enfants et leurs femmes, sur les chars que Pharaon avait envoyés pour le transporter. 6 Ils emmenèrent aussi leur bétail, et leur bien qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan. Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent donc en Égypte. 7 En effet, il amenait avec lui en Égypte ses enfants, et les enfants de ses enfants, ses filles, et les filles de ses fils, et toute sa famille. 8 ¶ Or, ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob était Ruben. 9 Et les enfants de Ruben étaient Hénoch, Pallu, Hetsron et Carmi. 10 ¶ Et les enfants de Siméon étaient Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül fils d'une Cananéenne. 11 ¶ Et les enfants de Lévi étaient Guerson, Kéhath et Mérari. 12 ¶ Et les enfants de Juda étaient Her, Onan, Sela, Pharez et Zara. Mais Her et Onan étaient morts au pays de Canaan. Les enfants de Pharez étaient Hetsron et Hamul. 13 ¶ Et les enfants d'Issacar étaient Tola, Puva, Job et Simron. 14 ¶ Et les enfants de Zabulon étaient Séred, Élon et Jahléel. 15 C'étaient là les enfants de Léa, qu'elle avait donnés à Jacob en Padan-Aram, avec Dina sa fille; ses fils et ses filles étaient en tout au nombre de trente-trois. 16 ¶ Et les enfants de Gad étaient Tsiphon, Haggi, Suni, Etsbon, Héri, Arodi et Areli.

T 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית מו מז

17 ובגן אשר ימנה וישנה וישן ובריצה  
ושחר אחתם ובגן בריצה חדר ומלפאל:  
18 אלה בגן זלפה אשר נתן לבן ללאה  
בתו ופלד את-אלה ליעקב שש עשרה  
נפש: 19 בגן רחל אשת יעקב יוסף  
ובנימין: 20 ובגלד ליוסף פאריץ מצרים  
אשר גלד-לו אסנת בת-פוטן פרע פתן  
אן את-מנשה ואת-אפרים: 21 ובגן בנימין  
פלע ובקר ואשבל נחא ובשמן אחי וראש  
משם וחסים נחא: 22 אלה בגן רחל  
אשר ילד ליעקב על-גפש ארבעה עשר:  
23 ובגן דן חשים: 24 ובגן נפתלי חצאל  
ונטי ונצר ושלים: 25 אלה בגן בלחה  
אשר נתן לבן לרחל בתו ופלד את-אלה  
ליעקב על-גפש שבועה: 26 על-גפש  
הפאה ליעקב מצרים ונחא ירכו מלכד  
נשן בגר-יעקב על-גפש ששים נפש:  
27 ובגן יוסף אשר ילד-לו במצרים נפש  
שנים על-תנפשו לבית-יעקב הפאה  
מצריקים שבועים: 28 ואת-יהודה  
שלה לבניו אלי-יוסף לחולת לבניו גשנה  
ונחא ארבעה נשן: 29 ויאמר יוסף מרפבו  
ונצל לזרמתי-שחאל אביו גשנה ונחא  
אליו ופלל על-צמאיו ונחא על-צמאיו  
צוד: 30 ויאמר יוסף אל-יוסף אמתה  
הפעם אחרי ראיתי את-פניך כי עזרה  
חי: 31 ויאמר יוסף אל-יוסף ואל-גרת  
אביו אעלה ואנחה לפרעה ואמרה אליו  
אחי וגר-אביו אשר פארץ-פגעו באי  
אלי: 32 ותאמרים רעי צאן פראשני  
מהנה חגי וצאנכם ובהקם וכל-אשר להם  
הביאו: 33 ותלה קריקתו לבם פרעה  
ואמר מדי-פשיכם: 34 ותאמרום אנשי  
מהנה חגי עבדיך מפע-היני ועד-עלה  
במאנהו במאנהו קצביר פשבו פארץ  
נשן קריקתם מצרים על-לח צאן:

## פרשה מז

1 ויבא יוסף ונגד לפרעה ויאמר אבי  
ואחי וצאנכם ובהקם וכל-אשר להם באו  
מארץ פגעו והקם פארץ נשן: 2 ומהקם  
אחי לקח חמשה אנשים ונצאם  
לבגן פרעה: 3 ויאמר פרעה אל-אחיו  
מדי-פשיכם ויאמרו אל-פרעה רעת  
צאן עבדיך במאנהו במאנהו קצביר פשבו פארץ  
נשן קריקתם מצרים על-לח צאן:

## GENESIS, μτ', μζ.

17 Υιοι δὲ Ἀσήρ· Ἰεμὰ, Ἰεσουὰ καὶ Ἰεσὺ καὶ  
Βαριά καὶ Σάρα ἀδελφαὶ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά·  
Χοβὲρ, καὶ Μελχιὺλ. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν  
ἔδωκε Λάβαν Λίᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τού-  
τους τῷ Ἰακώβ, δεκαεὶ ψυχᾶς. 19 Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ  
γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγέν-  
οντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν  
αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιοπολε-  
ως, τὸν Μανασσῆ, καὶ τὸν Ἐφραΐμ. Ἐγένοντο  
δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ Παλλακὴ ἡ  
Σύρα, τὸν Μαχίρ. Μαχίρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ.  
Υἱοὶ δὲ Ἐφραΐμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ  
Ταάμ, υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ. 21 Υἱοὶ δὲ  
Βενιαμίν· Βαλὰ καὶ Βοχὲρ καὶ Ἀσβήλ. Ἐγέν-  
οντο δὲ υἱοὶ Βαλὰ Γηρά καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀγχίς  
καὶ Ρῶς καὶ Μαμφίμ. Γηρά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ.  
22 Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχὴλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι  
αἱ ψυχαὶ δεκάοκτώ. 23 Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσὺμ.  
24 Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιήλ καὶ Γωνὶ καὶ Ἰο-  
σάαρ καὶ Σολλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν  
ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε  
τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτὰ.  
26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς  
Αἴγυπτον, οἱ ἐξελεθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς  
τῶν γυναικῶν υἱὸν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐξη-  
κονταεῖς. 27 Υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν  
γῇ Αἰγύπτῳ ψυχὰς ἑννέα. Πᾶσαι ψυχὰς οἴκου Ἰα-  
κώβ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον ψυχὰς  
ἑβδομηκονταεῖς. 28 Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ συναντῆσαι αὐτῷ  
καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσή. 29 Ζεύξας  
δὲ Ἰωσήφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν  
Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν· καὶ  
ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ  
ἐκλαυσεν κλαυθμῷ πῶλον. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ  
πρὸς Ἰωσήφ, Ἀποθανούμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ  
ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς. 31 Εἶπε  
δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, Ἀναβάς ἀπαγ-  
γελῶ τῷ Φαραῶ καὶ ἐρῶ αὐτῷ. Οἱ ἀδελφοί μου καὶ  
ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου, οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν  
ἤκασιν πρὸς μέ. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες·  
ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν· καὶ τὰ κτήνη καὶ  
τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγροχάσιν.  
33 Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραῶ καὶ εἴπῃ ὑμῖν,  
τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν; 34 Ἐρεῖτε, Ἄνδρες κτη-  
νοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ  
νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἵνα κατοική-  
σῃτε ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας. Βδελύγμα γὰρ ἐστὶν  
Αἰγυπτίους πᾶς ποιμὴν προβάτων.

## KEΦ. μζ.

1 ἘΑΘΩΝ δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραῶ λέγων,  
Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη  
καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ  
γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ  
δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας  
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ. 3 Καὶ  
εἶπε Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ, τί τὸ ἔργον  
ὑμῶν; οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ, Ποιμένες προβά-  
των οἱ παῖδες σου. καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

## GENESIS, XLVI. XLVII.

17 Filii Aser : Jamne et Jesua et Jessui et  
Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria,  
Heber et Melchiel. 18 Hi filii Zelphæ, quam  
dedit Laban Liæ filiæ suæ : et hos genuit  
Jacob sedecim animas. 19 Filii Rachel uxoris  
Jacob : Joseph et Benjamin. 20 Natiqne sunt  
Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei  
Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos :  
Manasses et Ephraim. 21 Filii Benjamin :  
Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et  
Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.  
22 Hi filii Rachel quos genuit Jacob : omnes  
animæ, quatuordecim. 23 Filii Dan : Husim.  
24 Filii Nephthali : Jasiel et Guni et Jeser et  
Sallem. 25 Hi filii Balæ, quam dedit Laban  
Racheli filiæ suæ : et hos genuit Jacob : omnes  
animæ, septem. 26 Cunctæ animæ, quæ in-  
gressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et  
egressæ sunt de femore illius, absque uxoris  
filiis ejus, sexaginta sex. 27 Filii autem  
Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti,  
animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob,  
quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septua-  
ginta. 28 Misit autem Judam ante se ad  
Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.  
29 Quo cum pervenisset, juncto Joseph cum ru  
suo, ascendit obviam patri suo ad eundem  
locum : vidensque eum, irrui super collum  
ejus, et inter amplexus flevit. 30 Dixitque  
pater ad Joseph : Jam lætus moriar, quia vidi  
faciem tuam, et superstitem te relinquo. 31 At  
ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem  
domum patris sui : Ascendam et nuntiabo  
Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus  
patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt  
ad me : 32 Et sunt viri pastores ovium, curam-  
que habent alendorum gregum : pecora sua, et  
armenta, et omnia quæ habere potuerunt,  
adduxerunt secum. 33 Cumque vocaverit vos,  
et dixerit : Quod est opus vestrum ? 34 Re-  
pondeb'itis : Viri pastores sumus servi tui, ab  
infantia nostra usque in præsens, et nos et  
patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare  
possitis in terra Gessen : quia detestantur  
Ægyptii omnes pastores ovium.

## CAPUT XLVII.

1 INGRESSUS ergo Joseph nuntiavit Pha-  
raoni, dicens : Pater meus et fratres, oves  
eorum et armenta, et cuncta quæ possident,  
venerunt de terra Chanaan : et ecce consis-  
tunt in terra Gessen. 2 Extremos quoque  
fratrum suorum quinque viros constituit coram  
rege : 3 Quos ille interrogavit : Quid habetis  
operis ? Responderunt : Pastores ovium  
sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLVI. XLVII.

17 ¶ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel. 18 These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls. 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin. 20 ¶ And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him. 21 ¶ And the sons of Benjamin *were* Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen. 23 ¶ And the sons of Dan; Hushim. 24 ¶ And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shilleh. 25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls *were* threescore and six; 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten. 28 ¶ And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him: and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation? 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

## CHAPTER XLVII.

1 THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen. 2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, and also our fathers.

## 1 Buch Mose, 46, 47.

17 Die Kinder Aser: Jemna, Jesua, Jesui, Bria, und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Bria: Heber und Malchiel. 18 Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und gebär Jakob diese sechzehn Seelen. 19 Die Kinder Rachel, Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin. 20 Und Joseph wurden geboren in Egyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebär Asnath, die Tochter Potiphera, des Priesters zu On. 21 Die Kinder Benjamin: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard. 22 Das sind die Kinder von Rachel, die Jakob geboren sind; allesammt vierzehn Seelen. 23 Die Kinder Dan: Hushim. 24 Die Kinder Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem. 25 Das sind die Kinder Bilpa, die Laban seiner Tochter Rachel gab, und gebär Jakob die sieben Seelen. 26 Alle Seelen, die mit Jakob in Egypten kamen, die aus seinen Lenden kommen waren, (ausgenommen die Weiber seiner Kinder) sind alle zusammen sechs und sechzig Seelen. 27 Und die Kinder Joseph, die in Egypten geboren sind, waren zwei Seelen; also, daß alle Seelen des Hauses Jakob, die in Egypten kamen, waren siebenzig. 28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu Joseph, daß er ihn anweiset zu Gosen; und kamen in das Land Gosen. 29 Da spannete Joseph seinen Wagen an, und zog hinauf seinem Vater Israel entgegen gen Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er ihm um seinen Hals, und weinete lange an seinem Halse. 30 Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebest. 31 Joseph sprach zu seinen Brüdern, und zu seines Vaters Hause: Ich will hinauf ziehen, und Pharaon ansagen, und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir kommen aus dem Lande Canaan, 32 und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; ihr klein und groß Vieh, und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht. 33 Wenn euch nun Pharaon wird rufen, und sagen: Was ist eure Nahrung? 34 So sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer Jugend auf bis her, beide wir und unsere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.

## Das 47. Capitel.

1 Da kam Joseph, und sagte es Pharaon an, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr klein und groß Vieh, und alles, was sie haben, sind kommen aus dem Lande Canaan; und siehe, sie sind im Lande Gosen. 2 Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellte sie vor Pharaon. 3 Da sprach Pharaon zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

## GENÈSE, XLVI. XLVII.

17 ¶ Et les enfants d'Aser *étaient* Jimna, Jisua, Jisui, Bériha, et Sérah leur sœur. Les enfants de Bériha *étaient* Héber et Malkiel. 18 C'étaient là les enfants de Zilpa que Laban avait donnée à Léa sa fille; et qui donna à Jacob *une postérité* de seize personnes. 19 Les enfants de Rachel, femme de Jacob, *étaient* Joseph et Benjamin. 20 ¶ Et il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. 21 ¶ Et les enfants de Benjamin *étaient* Bélah, Béker, Asbel, Guéra, Nahaman, Éhi, Ros, Muppim, et Huppim et Ard. 22 Ce sont là les enfants que Rachel donna à Jacob: en tout quatorze personnes. 23 ¶ Et les enfants de Dan *étaient* Husim. 24 ¶ Et les enfants de Nephthali *étaient* Jahtséel, Guni, Jetser et Sillem. 25 C'étaient là les enfants de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille, et qui donna à Jacob *une postérité* de sept personnes. 26 Toutes les personnes appartenant à Jacob qui vinrent en Égypte, et qui descendaient de lui, sans compter les femmes des enfants de Jacob, furent en tout soixante-six. 27 Et les enfants de Joseph, qui lui naquirent en Égypte, furent au nombre de deux. Les personnes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte, furent donc en tout soixante-dix. 28 ¶ Or Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'avertir de venir au-devant de lui en Goscen. Ils vinrent donc dans la contrée de Goscen. 29 Et Joseph fit atteler son char, et monta vers Goscen à la rencontre d'Israël son père. Dès qu'il le vit, il se jeta sur son cou. Et il pleura quelque temps sur son cou. 30 Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore. 31 Puis, Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je vais remonter pour instruire Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui *étaient* au pays de Canaan, sont venus vers moi. 32 Et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent à nourrir du bétail, et ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs et tout ce qui était à eux. 33 Or il arrivera que Pharaon vous fera appeler, et vous dira: Quel est votre métier? 34 Et vous direz: Depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant tes serviteurs s'occupent à nourrir du bétail, comme faisaient nos pères; afin que vous demeuriez dans la contrée de Goscen; car les Égyptiens ont les bergers en abomination.

## CHAPITRE XLVII.

1 JOSEPH vint donc instruire Pharaon, et lui dire: Mon père et mes frères, avec leurs troupeaux et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et les voici, dans la contrée de Goscen. 2 Et il prit une partie de ses frères, au nombre de cinq, et les présenta à Pharaon. 3 Et Pharaon dit aux frères de Joseph: Quel est votre métier? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'ont été nos pères.

## בראשית מז

4 וַיֵּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵבְיָהּ בָּאֵרֶץ בָּאֵרֶץ  
 קִרְבָּנוּ מִדָּגָהּ לִצְאָן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּרְבֵּד  
 הָרָעָב בָּאֵרֶץ בָּנִינוּ וְעָמָה וְעָמָה אֲשֶׁר בָּאֵרֶץ  
 בָּאֵרֶץ וְעָמָה : 5 וַיֵּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף  
 לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיו בָּאֵה אֵלַי : 6 וְאֶרֶץ  
 מִצְרָיִם לְקִנְיָן יִהְיֶה אֲנִי אֲמַסֵּב הָאֵרֶץ הַזֹּאת  
 אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיו אֲשֶׁר בָּאֵה אֵלַי וְעָמָה  
 וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו  
 מִקְנֵה עֲלֵי־אֲשֶׁר־לִי : 7 וְהָיָה יוֹסֵף וְאֶת־אֶחָיו  
 אֲבִיו וְעַמְמָהוּ לְפָנַי פָּרָעוֹ וְקִרְבָּהּ וְעָלָה  
 אֶת־פָּרָעוֹ : 8 וַיֵּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף וְעָלָה  
 יָמִי שָׁנָי הַיָּמִים : 9 וַיֵּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה  
 יְמֵי שָׁנָי מִנְּיָי שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מִצֵּם  
 וְרָעִים הָיָה יְמֵי שָׁנָי חֲמִי וְלֹא חֲשִׁיבִי  
 אֶת־יְמֵי שָׁנָי חֲמִי אֲבִלִי בְּיָמֵי מִגְרֵימִי :  
 10 וַיִּקְרָה וְעָלָה אֶת־פָּרָעוֹ וַיֵּצֵא מִלְּפָנָי  
 פָּרָעוֹ : 11 וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו  
 וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֵרֶץ בָּאֵרֶץ מִצְרָיִם בְּמִסְבָּ  
 הָאֵרֶץ בָּאֵרֶץ רַעֲמֶסֶס בְּאֶרֶץ סִינַי פָּרָעוֹ :  
 12 וַיִּכְלֹקֵל יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת  
 כָּל־בְּנֵי אֶחָיו לָהֶם לְפִי חֶסֶד : 13 וְלָהֶם  
 אֵין בְּכִלְיָהֶם קִרְבָּהּ קִרְבָּהּ קִרְבָּהּ קִרְבָּהּ  
 וְלֹאֵה אֵרֶץ מִצְרָיִם וְאֵרֶץ פְּנִינוּ מִפְּנֵי  
 הָרָעָב : 14 וַיִּלְכָּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הָעָם  
 הַמִּצְרָיִם בָּאֵרֶץ מִצְרָיִם וַיִּבְנֵהוּ בָּנִינוּ וְעָמָה  
 אֲשֶׁר־הֵם שְׁבָרִים וְהָיָה יוֹסֵף אֶת־הָעָם  
 בְּיָדוֹ פָּרָעוֹ : 15 וַיִּתֵּן חֶסֶד חֶסֶד מִצְרָיִם  
 מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו בָּנִינוּ וְהָיָה כָּל־מִצְרָיִם  
 אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר קִבְּדֵנוּ לָהֶם וְלָהֶם וְלָהֶם  
 גְּמָתָה גְּמָתָה כִּי אֲפָסָה קָסָה : 16 וַיֵּאמֶר יוֹסֵף  
 חֲבִי מִקְנֵיכֶם וְאֶת־הָאֵרֶץ לָהֶם בְּמִסְבָּהֶם אֶת־  
 אֲפָסָה קָסָה : 17 וַיִּבְרָאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף  
 וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בְּפָסָהִים וּבְמִסְבָּהֶם  
 הָאֵרֶץ וּבְמִסְבָּהֶם חֲקָרָה וּבְמִסְבָּהֶם וּבְמִסְבָּהֶם  
 בְּלֶחֶם בְּכִלְיָהֶם בְּשָׁנָה חֲקוּוֹ : 18 וַתְּהִי  
 הַשָּׁנָה הַשְּׁנִית חֲקוּוֹ וְהָיָה אֵלָיו בְּשָׁנָה  
 חֲשִׁיבִי וַיֵּאמֶר לוֹ לֹא־נִכְחַד מִצְרָיִם  
 בִּי אֶת־הֵם חֲקָה וְהָיָה חֲקָה אֶת־  
 אֲדָנִי לֹא־נִשְׁאָר לְפָנַי אֲדָנִי בְּלֶחֶם אֶת־  
 וְהָיָה חֲקָה : 19 לָקַח חֲקָה וְהָיָה חֲקָה  
 בְּמִסְבָּהֶם וּבְמִסְבָּהֶם וּבְמִסְבָּהֶם וּבְמִסְבָּהֶם  
 עֲבָדִים לְפָרָעוֹ וְהָיָה חֲקָה וְהָיָה חֲקָה  
 גְּמָתָה וְהָיָה חֲקָה לֹא־חֲקָה : 20 וַיָּקֶן  
 יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרָעוֹ

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μζ.

4 Ἐπαν δὲ τῷ Φαραῷ, Παρουκὶν ἐν τῇ γῇ ἡκαμεν·  
 οὐ γὰρ ἔστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παιδῶν σου,  
 ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κα-  
 τοικήσομεν ἐν γῇ Γεσίμ. 5 Ἐπεὶ δὲ Φαραῷ τῷ Ἰω-  
 σήφ, Κατοικέτωσαν ἐν γῇ Γεσίμ· εἰ δὲ ἐπίστω δτι  
 εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάρστησον αὐτοὺς  
 ἀρχοντας τῶν ἱμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἰγύπτου  
 πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε  
 Φαραῷ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φαραῷ πρὸς  
 Ἰωσήφ λέγων, Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου  
 ἦκασιν πρὸς σέ. 6 Ἰδοὺ ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον  
 σοῦ ἔστιν, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκασον τὸν πατέρα  
 σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 Εἰσῆγαγε δὲ Ἰωσήφ  
 Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναν-  
 τῖον Φαραῷ· καὶ ἠβλόγησεν Ἰακώβ τὸν Φαραῷ. 8  
 Ἐπεὶ δὲ Φαραῷ τῷ Ἰακώβ, Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς  
 ζωῆς σου; 9 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραῷ, Αἱ  
 ἡμέραι τῶν ἑτῶν τῆς ζωῆς μου ὡς παρούκω ἑκατὸν  
 τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ  
 ἡμέραι τῶν ἑτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς  
 τὰς ἡμέρας τῶν ἑτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου,  
 ὡς ἡμέρας παρήκασαν. 10 Καὶ εὐλόγησας Ἰακώβ  
 τὸν Φαραῷ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ κατήκειεν  
 Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ,  
 καὶ ἰδωκεν αὐτοῖς κατὰσχισιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ  
 βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ραμεσσή, καθὰ προσέταξε  
 Φαραῷ. 12 Καὶ ἰσχυομένη Ἰωσήφ τῷ πατρί  
 αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα. 13 Σίτος δὲ οὐκ  
 ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·  
 ἐξέλειπε δὲ ἡ γῇ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῇ Χαναάν ἀπὸ  
 τοῦ λιμοῦ. 14 Συνήγαγε δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀρ-  
 γύριον τὸ ἐφύεθιν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χαναάν  
 τοῦ σίτου οὐ ἡγόραζον, καὶ ἰσχυομένη αὐτοῖς· καὶ  
 εἰσήνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον  
 Φαραῷ. 15 Καὶ ἐξέλειπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς  
 Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χαναάν· ἦλθον δὲ πάντες οἱ  
 Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ἄρτους,  
 καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλείπει  
 γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ,  
 Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ  
 τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλείπει τὸ ἀργύριον ὑμῶν. 17  
 Ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ  
 ἰδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ  
 ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ  
 τῶν ὄνων· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ  
 πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐνιαυτῷ ἐκείνῃ. 18  
 Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν  
 ἐν τῇ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ ποτε  
 ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλείπει  
 τὸ ἀργύριον ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη  
 πρὸς σέ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν  
 ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἡ τὸ ἴδιον σῶμα  
 καὶ ἡ γῇ ἡμῶν. 19 Ἰνα ὅν μὴ ἀποθάνωμεν  
 ἐναντίον σου καὶ ἡ γῇ ἐρημωθῇ, κτήσαι ἡμᾶς καὶ  
 τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἰσομέθεα ἡμεῖς καὶ  
 ἡ γῇ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραῷ· δὸς σπέρμα ἵνα  
 σπειρωμεν, καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ  
 ἡ γῇ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ ἐκήσατο Ἰω-  
 σήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῷ·

## GENESIS, XLVII.

4 Ad peregrinandum in terra tua venimus:  
 quoniam non est herba gregibus servorum  
 tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan:  
 petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in  
 terra Gessen. 5 Dixit itaque rex ad Joseph:  
 Pater tuus et fratres tui venerunt ad te. 6 Terra  
 Ægypti in conspectu tuo est: in  
 optimo loco fac eos habitare, et trade eis ter-  
 ram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros  
 industrios, constitue illos magistros pecorum  
 meorum. 7 Post hæc introduxit Joseph patrem  
 suum ad regem, et statuit eum coram eo: qui  
 benedicens illi, 8 Et interrogatus ab eo: Quot  
 sunt dies annorum vitæ tuæ? 9 Respondit:  
 Dies peregrinationis meæ centum triginta  
 annorum sunt, parvi et mali, et non per-  
 venerunt usque ad dies patrum meorum quibus  
 peregrinati sunt. 10 Et benedicto rege,  
 egressus est foras. 11 Joseph vero patri et  
 fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in  
 optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat  
 Pharaos. 12 Et alebat eos, omnemque domum  
 patris sui, præbens cibaria singulis. 13 In  
 toto enim orbe panis deerat, et oppresserat  
 fames terram, maxime Ægypti et Chanaan. 14  
 E quibus omnem pecuniam congregavit pro  
 venditione frumenti, et intulit eam in ærarium  
 regis. 15 Cumque defecisset emptoribus pre-  
 tium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens:  
 Da nobis panes: quare morimur coram te,  
 deficiente pecunia? 16 Quibus ille respondit:  
 Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis  
 cibos, si pretium non habetis. 17 Quæ cum  
 adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et  
 ovibus, et bobus, et asinis: sustentavitque eos  
 illo anno pro commutatione pecorum. 18 Vene-  
 runt quoque anno secundo, et dixerunt ei:  
 Non celabimus dominum nostrum quod defi-  
 ciente pecunia, pecora simul defecerunt: nec  
 clam te est, quod absque corporibus et terra nihil  
 habeamus. 19 Cur ergo moriemur te vidente? et  
 nos et terra nostra tui erimus: eme nos in  
 servitutem regiam, et præbe semina, ne per-  
 eunte cultore redigatur terra in solitudinem. 20  
 Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLVII.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: 6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou? 9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh. 11 ¶ And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families. 13 ¶ And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands: 19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. 20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh;

143

## 1 Buch Mose, 47.

4 Und sagten weiter zu Pharaon: Wir sind kommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Theurung das Land Canaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen. 5 Pharaon sprach zu Joseph: Es ist dein Vater, und sind deine Brüder, die sind zu dir kommen; 6 Das Land Egypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißest, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. 7 Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellte ihn vor Pharaon. Und Jakob segnete den Pharaon. 8 Pharaon aber fragte Jakob: Wie alt bist du? 9 Jakob sprach zu Pharaon: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahr; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und langt nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt. 10 Und Jakob segnete den Pharaon, und ging heraus von ihm. 11 Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nämlich im Lande Raemeses, wie Pharaon geboten hatte. 12 Und er versorgte seinen Vater, und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters; einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte. 13 Es war aber kein Brod in allen Landen; denn die Theurung war fast schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theurung. 14 Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan funden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph that alles Geld in das Haus Pharaon. 15 Da nun Geld gebracht im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph, und sprachen: Schaffe uns Brod. Warum lässest du uns vor dir sterben, darum, daß wir ohne Geld sind? 16 Joseph sprach: Schaffet euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid. 17 Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brod um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brod das Jahr um alle ihr Vieh. 18 Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr, und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere Leiber und unser Feld. 19 Warum lässest du uns vor dir sterben, und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums Brod, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharaon; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben, und das Feld nicht veröfste. 20 Also kaufte Joseph dem Pharaon das ganze Egypten.

## GENÈSE, XLVII.

4 Ils dirent aussi à Pharaon: Nous sommes venus demeurer comme étrangers dans ce pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour les troupeaux de tes serviteurs, et qu'il y a une grande famine au pays de Canaan; maintenant donc, nous te prions, que tes serviteurs demeurent dans la contrée de Goscen. 5 Et Pharaon parla à Joseph, en disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi; 6 Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans la terre de Goscen; et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes actifs, tu les établiras gardiens de tous mes troupeaux. 7 Alors Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon. 8 Et Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre des jours de ta vie? 9 Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mes pèlerinages, sont de cent et trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages. 10 Jacob bénit donc Pharaon, et sortit de devant lui. 11 ¶ Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession au pays d'Égypte, au meilleur endroit du pays, dans la contrée de Rahmèsès, comme Pharaon l'avait ordonné. 12 Et Joseph entretint de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants. 13 ¶ Or il n'y avait point de pain dans toute la terre, car la famine était très-grande; et le pays d'Égypte, et le pays de Canaan, ne savaient que faire à cause de la famine. 14 Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait, et il porta cet argent dans la maison de Pharaon. 15 L'argent manqua donc au pays d'Égypte et au pays de Canaan. Et tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, parce que l'argent a manqué? 16 Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain pour votre bétail, puisqu'il n'y a plus d'argent. 17 Alors ils amenèrent à Joseph leur bétail; et Joseph leur donna du pain *en échange* pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs et pour des ânes. Ainsi il les pourvut de pain cette année-là *en échange* pour tous leurs troupeaux. 18 Cette année étant finie, ils revinrent à lui l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur, que l'argent étant épuisé, et les troupeaux à mon seigneur, il ne nous reste plus rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres. 19 Pourquoi péririons-nous devant tes yeux, et nous et nos terres? Achète et nous et nos terres, pour du pain; et nous serons esclaves de Pharaon, et nos terres seront à lui. Donne-nous aussi de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourrions point, et que la terre ne soit point désolée. 20 Ainsi Joseph acquit à Pharaon toutes les terres d'Égypte;



## בראשית מז מח

קרימקרו מצרים איש שוהו קרימקרו עלהם  
קרימקרו וקרימקרו קרימקרו: 21 ואת-המקום  
קרימקרו אתו לקרימקרו מקרימקרו בקרימקרו  
וקרימקרו: 22 ויהי אדמת הקרימקרו לא  
קרימקרו כי חם לקרימקרו מאת פרעו ואכלו  
את-הקרימקרו אשר נתן להם פרעו על-כך  
לא מקרימקרו את-אדמתם: 23 ויאמר יוסף  
אל-הקרימקרו הן קרימקרו אתכם חלים ואת-  
אדמתכם לקרימקרו חמלקם וזרע וקרימקרו  
את-האדמה: 24 ויהי קרימקרו בפתחאית וקרימקרו  
קרימקרו לקרימקרו וארבע חלקי וקרימקרו  
לכם לזרע השנה ולאכלכם ולאשר  
בביתכם ולאכל לטפכם: 25 ויאמרו  
הקרימקרו נמצאנו בצינן אדני וקרימקרו  
עבדים לקרימקרו: 26 וישם אמת יוסף לחלק  
צריחיו הנה על-אדמת מקרימקרו לקרימקרו  
לחמש חלקי אדמת הקרימקרו לכם לא  
היתה לקרימקרו: 27 וישב יוסף בארץ  
מקרימקרו בשן ויאמרו כח ניקרי  
ניקרי מאד:

יב

28 ויהי קרימקרו בארץ מקרימקרו שבע שנה  
שנה ויהי קרימקרו שני שבע שנים  
וארבעים וקרימקרו שנה: 29 ויהי קרימקרו  
ישראל למוח וקרימקרו לבנו ליוסף ויאמר  
לו אסדא מקרימקרו חן בצינן שישקא  
הנה פסח וקרימקרו עשירי חסד וקרימקרו  
אל-קרימקרו במקרימקרו: 30 ושכבתיו  
עסאכלתי וקרימקרו מקרימקרו וקרימקרו  
בקרמקרו ויאמר אבני וקרימקרו כדקרימקרו:  
31 ויאמר קרימקרו לי וישקב לו וישקרו  
ישראל על-ראש הקרימקרו: פ

## פרשה מח:

1 ויהי אסדא הקרימקרו חללה ויאמר  
ליוסף הנה אסדא חללה וישקב את-שני  
בניו צפו את-מנשא ואת-אפרים: 2 ויגד  
ליוסף ויאמר הנה בנות יוסף בן אסדא  
ויהי קרימקרו וישב על-המקרימקרו: 3 ויאמר  
יוסף אל-יוסף אל שני נקרימקרו אלי בלח  
בארץ פגשו וקרימקרו אתי: 4 ויאמר אלי  
הנני מקרימקרו וקרימקרו וקרימקרו לקרימקרו  
עמים וקרימקרו את-הארץ חללה לזרע  
אסדא וקרימקרו עולם: 5 וקרימקרו שגרימקרו

## GENESIS, מז, מה.

ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ  
Φαραῶ, ἐπικράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο  
ἡ γῆ τῷ Φαραῶ. 21 Καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο  
αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἁκρῶν ὁρίων Αἰγύπτου ἕως  
τῶν ἁκρῶν, 22 Χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.  
Οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε  
δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραῶ, καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν ἣν  
ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῶ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν  
γῆν αὐτῶν. 23 Ἐπεὶ δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυ-  
πτίοις, Ἰδοὺ ἐέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον  
τῷ Φαραῶ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν  
γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώ-  
σετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ· τὰ δὲ τέσσαρα  
μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς  
βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.  
25 Καὶ εἶπαν, Σέσωκας ἡμᾶς, εὖρομεν χάριν ἐναντίον  
τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἰσόμεθα παῖδες τῷ Φαραῶ.  
26 Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς  
ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀπο-  
πεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν  
τῷ Φαραῶ. 27 Κατέστησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
ἐπὶ γῆς Γεσέμ· καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ  
ἐξέζησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. 28 Ἐπέζησε  
δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη· καὶ ἐγένε-  
νοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ  
ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. 29 Ἐγγισαν δὲ αἱ  
ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ εὗρηκα χάριν  
ἐναντίον σου, ὑπόθεσε τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν  
μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ἑλεμσύνην καὶ ἀλήθειαν  
τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ. 30 Ἀλλὰ κοιμη-  
θήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρείς με ἐξ  
Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῇ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ  
εἶπεν, Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 Ἐπεὶ δὲ,  
Ὁμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· καὶ προσεκύνησεν  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. μη.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγ-  
γέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται· καὶ  
ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσὴ καὶ  
τὸν Ἐφραῖμ, ἦλθε πρὸς Ἰακώβ. 2 Ἀπηγγέλη δὲ τῷ  
Ἰακώβ λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται  
πρὸς σέ· καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν  
κλινὴν. 3 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ, Ὁ Θεός μου  
ὥφθη μοι ἐν Λουζὰ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με. 4  
Καὶ εἶπέ μοι, Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ  
σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω σοι  
τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς  
κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου

## GENESIS, XLVII. XLVIII.

vendentibus singulis possessiones suas præ  
magnitudine famis. Subiecitque eam Pharaoni,  
21 Et cunctos populos ejus, a novissimis ter-  
minis Ægypti usque ad extremos fines ejus,  
22 Præter terram sacerdotum, quæ a rege  
tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex  
horreis publicis præhebantur, et idcirco non  
sunt compulsi vendere possessiones suas.  
23 Dixit ergo Joseph ad populos: En, ut  
cernitis, et vos et terram vestram Pharaos pos-  
sides: accipite semina, et serite agros, 24 Ut  
fruges habere possitis. Quintam partem regi  
dabitis: quatuor reliquas permitto vobis in  
sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.  
25 Qui responderunt: Salus nostra in manu  
tua est: respiciat nos tantum dominus noster,  
et læti serviemus regi. 26 Ex eo tempore  
usque in præsentem diem, in universa terra  
Ægypti, regibus quinta pars solvitur, et factum  
est quasi in legem, absque terra sacerdotali,  
quæ libera ab hac conditione fuit. 27 Habitavit  
ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen,  
et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus  
nimis. 28 Et vixit in ea decem et septem  
annis: factique sunt omnes dies vitæ illius  
centum quadraginta septem annorum. 29 Cum-  
que appropinquare cerneret diem mortis suæ,  
vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum:  
Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone  
manum tuam sub femore meo: et facies mihi  
misericordiam et veritatem, ut non sepelias me  
in Ægypto: 30 Sed dormiam cum patribus  
meis, et auferas me de terra hac, condasque in  
sepulchro majorum meorum. Cui respondit  
Joseph: Ego faciam quod jussisti. 31 Et ille:  
Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit  
Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

## CAPUT XLVIII.

1 His ita transactis, nuntiatum est Joseph  
quod ægrotaret pater suus: qui, assumptis  
duobus filiis Manasse et Ephraim, ire per-  
rexit. 2 Dictumque est seni: Ecce filius tuus  
Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in  
lectulo. 3 Et ingresso ad se, ait: Deus omni-  
potens apparuit mihi in Luza, quæ est in  
terra Chanaan: benedixitque mihi, 4 Et  
ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciem  
te in turbas populorum: daboque tibi ter-  
ram hanc, et semini tuo post te, in posses-  
sionem sempiternam. 5 Duo ergo filii tui

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLVII. XLVIII.

for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands. 23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is seed* for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's. 27 ¶ And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said. 31 And he said, Swear unto me. And he swore unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

## CHAPTER XLVIII.

1 AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4 And said unto me, Behold I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession. 5 ¶ And now thy two sons,

145

## 1 Buch Mose, 47, 48.

Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Theuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharaos eigen. 21 Und er theilte das Volk aus in die Städte, von einem Ort Egyptens bis ans andere. 22 Ausgenommen der Priester Feld, das kaufte er nicht; denn es war von Pharaos für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Benannten, das er ihnen gegeben hatte; darum durften sie ihr Feld nicht verkaufen. 23 Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharaos; siehe, da habt ihr Samen, und besäet das Feld. 24 Und von dem Getreide sollt ihr den Fünftel Pharaos geben; vier Theile sollen euer sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise, und für euer Haus und Kinder. 25 Sie sprachen: Laß uns nur leben, und Gnade von dir, unfrem Herrn, finden; wir wollen gerne Pharaos leibeigen sein. 26 Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünftel Pharaos zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward nicht eigen Pharaos. 27 Also wohnte Israel in Ägypten, im Lande Gosen, und hatten es inne, und wuchsen, und mehreten sich sehr. 28 Und Jakob lebte siebenzehn Jahr in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahr. 29 Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinem Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Hab ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust, und begrabest mich nicht in Ägypten; 30 Sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen, und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

## Das 48. Capitel.

1 Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim. 2 Da ward es Jakob angesetzt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich im Bette. 3 Und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Luz, im Lande Canaan, und segnete mich, 4 Und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen, und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen; und will dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich. 5 So sollen nun deine zweien Söhne,

## GENÈSE, XLVII. XLVIII.

car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine avait augmenté. La terre fut donc à Pharaon. 21 Et il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre. 22 Seulement il n'acquit point les terres des prêtres, car il y avait des portions assignées pour les prêtres, par l'ordre de Pharaon; et ils mangeaient les portions que Pharaon leur avait données: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. 23 Et Joseph dit au peuple: Voyez, je vous ai acquis aujourd'hui à Pharaon, vous et vos terres: et voici de la semence, afin que vous puissiez semer la terre. 24 Et au temps de la récolte vous en donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres seront à vous, afin d'ensemencer les champs, pour votre nourriture, et pour celle des gens qui *sont* de vos maisons, ainsi que pour la nourriture de vos petits enfants. 25 Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie; que nous trouvions grâce devant les yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. 26 Et Joseph fit, à l'égard des terres de l'Égypte, cette loi qui subsiste jusqu'à ce jour: Le cinquième à Pharaon. Les seules terres des prêtres ne furent point à Pharaon. 27 ¶ Israël demeura donc au pays d'Égypte, dans la contrée de Gosen; et ils en jouirent; ils y prospérèrent et se multiplièrent beaucoup. 28 Or Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans. 29 Puis le temps de la mort d'Israël approchant, il appela Joseph son fils, et lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, mets présentement ta main sous ma hanche, et *jure-moi* que tu useras envers moi de grâce et de fidélité. Ne m'enterre point en Égypte, je te prie; 30 Mais que je dorme avec mes pères. Tu me transporteras donc hors de l'Égypte, et m'enterreras dans leur sépulture. Et Joseph répondit: Je ferai selon ta parole. 31 Et Jacob lui dit: Jure-le-moi. Alors il le lui jura. Et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

## CHAPITRE XLVIII.

1 OR il arriva, après ces choses, que l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit avec lui ses deux fils Manassé et Ephraïm. 2 Et on le fit savoir à Jacob, et on lui dit: Voici, Joseph ton fils vient vers toi. Alors Israël fit un effort, et se mit sur son séant dans son lit. 3 Puis, Jacob dit à Joseph: Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, et m'a béni. 4 Et il m'a dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité, après toi, pour le posséder à perpétuité. 5 ¶ Or maintenant tes deux fils

U

## בראשית מח

וְהוֹלִידִים לָהּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בֹּאֵי אֱלֹהֵי  
 מִצְרַיִם לִיְהוָה אֱפֹרָיִם וּמִנְשָׁה בְּרָאָהוּן  
 וְשִׁמְעוֹן הַיִּידִי לִי : 9 וּמִלֹּדֶתָהּ אֲשֶׁר-הוֹלִידָהּ  
 אֶמְרִיתָם לֵאמֹר הִיא עַל שֵׁם אֲחִיתָם יִקְרָא  
 בְּקֹלָתָם : 10 וְנָאִיב בְּבִלְי מִפְּנֵי מִסְחָר עָלֵי  
 רֹאשׁ בְּאֶרֶץ פְּנֵעוֹ בְּיָדָהּ בְּעוֹד בְּבִרְת־אֶרֶץ  
 לְבָא אֶפְרַיִם וְהִזְכִּירָה שֵׁם בְּרָחָה אֶפְרַת  
 הִיא בֵּית לָהֶם : 11 וְנָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי  
 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִרְאֵלָה : 12 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
 אֶל-אֲבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-הִתְהַלְכִי אֲלֵיהֶם  
 בְּנֵה וַיֹּאמֶר הֶחֱסִידָה אֵלַי וְאֶבְרָם :  
 13 וַעֲיָג יִשְׂרָאֵל בְּבָנָי מִלְּקֹן לֹא יִכַּל  
 לְרַאֲוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם  
 וַיַּחֲבֹק לָהֶם : 14 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף  
 רְאִיתִי פָנֶיךָ לֹא פָלַתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי  
 אֱלֹהִים כִּם אֶת-זֶרְעֶךָ : 15 וַיִּזְעַק יוֹסֵף  
 אֹתָם מֵעַם בְּרָכָיו וַיִּשְׁפָּחוּ לְאִפְוֵי אֶרֶץ  
 16 וַיִּבְרַח יוֹסֵף אֶת-שְׂגִימָתָם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ  
 מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מִנְשָׁה בְּשִׁמְאֵל  
 מִיָּפוֹן יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו : 17 וַיִּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמֵינוּ וְהִשְׁתַּעַל עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם  
 וְהִיא הִצְעִיר וְאֶת-שִׁמְאֵל עַל-רֹאשׁ מִנְשָׁה  
 שֶׁכַּל אֶת-יָדָיו כִּי מִנְשָׁה הִבְבֹּר : 18 וַיִּבְרַח  
 אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֲלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַלְכֵּנוּ  
 אֲבֹתֵי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּזְכֹּק הָאֲלֹהִים  
 קִרְצָה אֹתִי מִעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה :  
 19 הַפִּלְסָף הַגָּאֹל אֹתִי מִפְּלִיטָה יִבְרָח אֶת-  
 הַנְּעָרִים וְיִקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתִי  
 אֲבֹתָם וַיִּזְכֹּק וַיִּדְבֹּק לֵב בְּהַקְדֵּב הָאֶרֶץ :  
 20 וַיִּבְרָא יוֹסֵף קִרְיָשִׁית אֲבִיו וַיִּמְיָנוּ עַל-  
 רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּבְרַח בְּעִיגָיו וַיִּתְּמָהּ יִדְאֵבִיו  
 לְהַסִּיד אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ  
 מִנְשָׁה : 21 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲבִיו לֵאמֹר  
 אֲבִי קִרְנָה הַבִּכֹּר שְׁנֵים וַיִּמְנָה עַל-רֹאשׁוֹ :  
 22 וַיִּסְמָן אֲבִיו וַיֹּאמֶר בְּרַעְיָתִי בְנֵי תִצְטַח  
 בְּסִיתָא וְהִתְהַלְצֵם וְנִסְיָתָא וַיִּגְדֵּל וַיִּשְׁלַח  
 אֹתוֹ הַקָּמֹן וַיִּגְדֵּל מִפְּנֵי וַיִּרְצֵוּ וְהִנֵּה  
 מִלֵּא-הַבּוֹיִם : 23 וַיִּבְרָכֵם בְּיוֹם הַחַוָּה  
 לְאִמּוֹר בָּהּ יִבְרָח יִשְׂרָאֵל לְאִמֹּר וַיִּשְׁמָח  
 אֲלֵיהֶם בְּאֶפְרַיִם וּבְמִנְשָׁה וַיִּשָּׂם אֶת-אֶפְרַיִם  
 לְפָנָי מִנְשָׁה : 24 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף  
 הִנֵּה אֲנִי כָּתֹם וְהִנֵּה אֲלֹהִים עֲשִׂיתָם  
 וְהַשְׁכִּיב אֹתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם : 25 וְנָאִי  
 בָּתֵּי לֹחַ שְׂכָם אֶחָד עַל-אֲחִיתָהּ אֲשֶׁר לְקֹחַתִּי  
 מִיַּד הָאִמֹּרִי בְּחִרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי : 26

146

ΓΕΝΕΣΙΣ, μη'.

οὐ γινόμενοι σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἰλθεῖν  
πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἰμοὶ εἰσιν, Ἐφραὶμ καὶ  
Μανασσῆ, ὥς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονται μοι.  
6 Τὰ δὲ ἐκγονα ἂ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα ἔσονται  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, κληθήσονται ἐπὶ  
τοῖς ἐκείνων κλήροις. 7 Ἐγὼ δὲ ἤνικα ἤρχόμην  
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπίθανε Ῥαχὴλ ἡ  
μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναάν, ἐγγιζόντος μου κατὰ τὸν  
ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς τοῦ ἰλθεῖν Ἐφραθὰ·  
καὶ καταρῦξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου,  
αὕτη ἐστὶ Βηθλέεμ. 8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς  
Ἰωσήφ εἶπε, Τίνες σοι οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ, Υἱοὶ μου εἰσιν οὗς ἔδωκέ μοι ὁ Θεὸς  
ἐνταῦθα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, Προσάγαγε μοι αὐτοὺς  
ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ  
ἐβαρυνώπῃσαν ἀπὸ γῆρας, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλεῖν·  
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς  
καὶ περιέλαβεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς  
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἴσπερίσθην, καὶ  
ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ Θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 Καὶ  
ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,  
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.  
13 Λαβῶν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε  
Ἐφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν  
δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ,  
ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. 14 Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν  
χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ,  
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστεράν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναντὶς τὰς χεῖρας. 15 Καὶ  
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ᾧ εὐχριστότησαν  
οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ,  
ὁ Θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, 16 Ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων  
τῶν κακῶν, εὐλογῆσαι τὰ παιδία ταῦτα· καὶ ἐκκλη-  
θήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομα μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν  
πατέρων μου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυν-  
θείσασιν εἰς πλῆθος πολλὸ ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Ἰδὼν δὲ  
Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν  
δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ, βαρὺ αὐτῷ  
κατεφάνη· καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πα-  
τρὸς αὐτοῦ ἀφελείν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραὶμ  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ, Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτό-  
τοκος, ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν, Οἶδα, τέκνον, οἶδα·  
καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ἐψώθησεται· ἀλλ'  
ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ  
τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἰθύνων. 20 Καὶ  
εὐλόγησεν αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, Ἐν ἡμῖν  
εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες, Ποίησαι σε ὁ Θεὸς  
ὥς Ἐφραὶμ καὶ ὥς Μανασσῆ· καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραὶμ  
ἐμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ  
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ Θεός μεθ'  
ὑμῶν καὶ ἀποστρέψῃ ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων  
ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμι σοι Σίμωνα ἐξαίρετον  
ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ὃν ἔλαβον ἐκ χειρὸς  
Ἀμορρᾶϊων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

**GENESIS, XLVIII.**

qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam  
huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim et  
Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur  
mihi. 6 Reliquos autem quos genueris post  
eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum voca-  
buntur in possessionibus suis. 7 Mihi enim,  
quando veniebam de Mesopotamia, mortua est  
Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, erat-  
que vernal tempus: et ingrediebar Ephratam,  
et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio  
nomine appellatur Bethlehem. 8 Videns autem  
filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?  
9 Respondit: Filii mei sunt, quos donavit  
mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad  
me, ut benedicam illis. 10 Oculi enim Israel  
caligabant præ nimia senectute, et clare videre  
non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus,  
et circumplexus eos, 11 Dixit ad filium suum:  
Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper  
ostendit mihi Deus semen tuum. 12 Cumque  
tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit  
pronus in terram. 13 Et posuit Ephraim ad  
dexteram suam, id est, ad sinistram Israel:  
Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram  
scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.  
14 Qui extendens manum dexteram, posuit  
super caput Ephraim minoris fratris: sinistram  
autem super caput Manasse, qui major natu  
erat, commutans manus. 15 Benedixitque  
Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus  
conspectu ambulaverunt patres mei Abraham  
et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia  
mea usque in præsentem diem: 16 Angelus,  
qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris  
istis: et invocetur super eos nomen meum,  
nomina quoque patrum meorum Abraham et  
Isaac, et crescant in multitudinem super ter-  
ram. 17 Videns autem Joseph quod posuisset  
pater suus dexteram manum super caput  
Ephraim, graviter accepit: et apprehensam  
manum patris levare conatus est de capite  
Ephraim, et transferre super caput Manasse.  
18 Dixitque ad patrem: Non ita convenit,  
pater: quia hic est primogenitus, pone dexte-  
ram tuam super caput ejus. 19 Qui renuens,  
ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in  
populos, et multiplicabitur: sed frater ejus  
minor, major erit illo: et semen illius crescet  
in gentes. 20 Benedixitque eis in tempore  
illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque  
dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et  
sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante  
Manassen. 21 Et ait ad Joseph filium suum:  
En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducet-  
que vos ad terram patrum vestrorum. 22 Do  
tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli  
de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLVIII.

Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 And thy issue, which thou begetttest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Beth-lehem. 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these? 9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so *that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. 11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. 12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought *them* near unto him. 14 And Israel stretched out his right hand, and laid *it* upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn. 15 ¶ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

## 1 Buch Mose, 48.

Ephraim und Manasse, die' dir geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein kommen bin zu dir, mein sein, gleichwie Ruben und Simeon. 6 Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erbtheil. 7 Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rachel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldweg war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem heißt. 8 Und Israel sahe die Söhne Josephs, und sprach: Wer sind die? 9 Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott sie gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne. 10 Denn die Augen Israel waren dunkel worden vor Alter, und konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie, und herzlich sie, 11 Und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, daß ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen. 12 Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigte sich zur Erden gegen sein Angesicht. 13 Da nahm sie Joseph beide, Ephraim, in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand; und brachte sie zu ihm. 14 Aber Israel streckte seine rechte Hand aus, und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt; und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborne. 15 Und er segnete Joseph, und sprach: Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaac gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat, bis auf diesen Tag, 16 Der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem, und nach meiner Väter, Abrahams und Isaacs, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden. 17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel; und fassete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete. 18 Und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand auf sein Haupt. 19 Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein; aber sein jüngster Bruder wird größer, denn er, werden, und sein Same wird ein groß Volk werden. 20 Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte also Ephraim Manasse vor. 21 Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein, und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter. 22 Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

## GENÈSE, XLVIII.

qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que j'y vinsse vers toi, sont les miens; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon. 6 Mais les enfants que tu auras après eux, seront à toi, et ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage. 7 Or, quand je venais de Padan, la mort m'enleva Rachel, en chemin, au pays de Canaan, à peu de distance d'Éphrat; et je l'ai enterrée là sur le chemin d'Éphrat, qui est Bethléhem. 8 Puis, Israël vit les fils de Joseph, et il dit: Qui sont ceux-ci? 9 Et Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Alors, Jacob dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse. 10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, et il ne pouvait voir; et il les fit approcher de lui, et les baisa et les embrassa. 11 Et Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage; et voici, Dieu me fait voir même ta postérité. 12 Puis, Joseph retira ses *enfants* d'entre les genoux de son père, et se prosterna le visage contre terre. 13 Joseph les prit donc tous deux, et mit Éphraïm, à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé, à sa gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui. 14 Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Éphraïm, qui était le puîné, et sa main gauche sur la tête de Manassé, transposant ainsi ses mains à dessein, quoique Manassé fût l'aîné. 15 ¶ Et il bénit Joseph, en disant: Que le Dieu à la face duquel mes pères, Abraham et Isaac, ont marché, le Dieu qui m'a nourri depuis que je suis au monde jusqu'à ce jour; 16 Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils deviennent une grande multitude sur la terre. 17 Cependant Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, en eut du déplaisir, et il souleva la main de son père pour la mettre de la tête d'Éphraïm, sur la tête de Manassé. 18 Et Joseph dit à son père: Ce n'est pas ainsi, mon père; car c'est celui-ci qui est l'aîné; mets ta main droite sur sa tête. 19 Mais son père s'y refusa, en disant: Je le sais, mon fils, je le sais. Celui-ci aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera une multitude de nations. 20 Et en ce jour-là il les bénit, et dit: On vous *prendra pour exemple* en Israël quand on bénira; on dira: Dieu te fasse tel qu'Éphraïm et Manassé. Et il mit *ainsi* Éphraïm avant Manassé. 21 Puis, Israël dit à Joseph: Voici, je m'en vais mourir: mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères. 22 Et je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise sur les Amorréens, avec mon epee et mon arc.

## רראשית מט

: ערשח מט

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי  
וְאַתֶּם יְלָדִים לְעֵינַי וְאַתֶּם אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲחֵיכֶם  
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: 2 תִּקְבְּצוּ וְשִׁמְעוּ בָנִי  
יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: 3 וְאֶבְרֹן  
בְּכֹרִי אָמַר פָּחִי וְהִאֲשִׁיר אֹרְגִי יִתֵּן שְׂמֹא  
וְיִתֵּן עֵץ: 4 פָּחִי פָּחִים אֶל-הַתּוֹרֵר כִּי  
עָלִיתָ מִשְׁכַּבְּךָ אֶבְרָה אֵן חֲלָלָהּ יִצְחָק  
עָלָה: 5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי  
כָּלִי חֶסֶם מְבַלְחִים: 6 בְּסֹדֶם אֶל-יִתְבָּה  
נִפְשִׁי בְּהַחֲלֵם אֶל-יִתְבָּה בְּכֹרִי כִּי בִּאֲפֶם  
תָּרַג אֶשׁ וּבְרִצָּנָם עֲקָרִי-שׁוֹר: 7 אֲחָד  
אֲפֶם כִּי עֵץ וְעִבְרָנָם כִּי הִשְׁתַּחֲוֶה אֶחָד  
בְּנֵיכֶם וְאַפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל: 8  
9 וְיִתְנָח אֶמְחֵה יִתְנָח אֲחֵיךָ בְּעֵרָה  
אֲחֵיךָ וְשִׁפְסֹפוּ לָהּ בָּנִי אֲבִיךָ: 9  
אֲחֵיךָ יִתְנָח מִמֶּנָּה בָּנִי עָלֶיךָ פֶּלַע רַבָּע  
פֶּאֶרְתָּה בְּכֹרֶיךָ מִי יִקְמָפִי: 10 לֹא-יִסְתֹּר  
שִׁבְטְךָ מִיִּתְנָח וּמִתְנָח מִבְּנֵי רִגְלֵי עַד  
פֶּרְיָכָה שִׁלְחָה וְלֹא יִתְנָח עֲמִים: 11 אֲסִרִּי  
לִגְלוֹן צִיָּח וְלִשְׁתִּיחָה בָּנִי אֲחָד כִּי  
לִבְשֹׁ וּבְדָם-עֲנָבִים סִתְּחָ: 12 חֲכָלִילִי  
עֵינַיִם מִגֵּן וּלְבָדִשְׁגִּים מִחֲלָב: 13  
14 זָבֻלֹן לְחֹוֹת יָמָיִם יִשְׁלֹן וְהִיא  
לְחֹוֹת אֲרָץ וְיִרְבֶּה עַל-צִידֹן: 15  
16 וְיִשְׁכֵּר חֲמֹר גֶּרֶם רַבָּע בֵּין הַשְּׂפָתִים:  
17 וְיִגְרָא מִנְחָח כִּי שׁוֹב וְאֶת-יִתְנָח כִּי  
נִשְׁמָח וְיִטֵּ שְׂכָמוֹ לִסְפֹּל וְיִחִי לִמֶּכ  
עַד: 18 19 20 21 22 23 24 25  
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

GENESIS, μθ.

KEΦ. μθ.

1 ἘΚΑΑΒΕΕΕ δὲ Ἰακώβ τοῦς υἱοῦς αὐτοῦ καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς, Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγεῖλω ὑμῖν τί  
ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 2 Συν-  
άχθητε καὶ ἀκούσατέ μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε  
Ἰσραὴλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 3 Ρουβὴν  
πρωτότοκος μου, σὸ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,  
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. 4 Ἐξύ-  
βρις ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκλίσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν  
κοίτην τοῦ πατρὸς σου, τότε ἐμίλνας τὴν στρωμνὴν  
σὸ ἀνέβης. 5 Σιμεὼν καὶ Λεὶ ἀδελφοὶ συνετίλεισαν  
ἀδελφίαν ἐξαιρέτως αὐτῶν. 6 Εἰς βουλὴν αὐτῶν  
μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν  
μὴ ἔρῃσι τὰ ἡκατά μου· ὅτι ἐν τῇ θυμῷ αὐτῶν  
ἀπείκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν  
ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 Ἐπεισάρατος ὁ θυμὸς  
αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μήνις αὐτῶν ὅτι ἰσχυ-  
ρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ  
αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἰούδα, σὲ αἰνίσαισαν οἱ  
ἀδελφοὶ σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότον τῶν ἐχθρῶν  
σου, προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.  
9 Σκύμνος λίοντος Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱὸς μου,  
ἀνέβης· ἀναπεύων ἐκουμήθης ὡς λίων καὶ ὡς  
σκύμνος· τίς ἐγερὶ αὐτόν; 10 Οὐκ ἐκλείψει ἀρχὴν  
ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ὥς  
ἐάν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία  
ἰθύνῃ. 11 Δεσμεύων πρὸς ἀμπέλον τὸν πῶλον  
αὐτοῦ καὶ τῇ θύκῃ τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ,  
πλυνεῖ ἐν ὀίνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι  
σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ. 12 Χαροκοιοὶ οἱ  
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ ὀλόν, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες  
αὐτοῦ ἡ γάλα. 13 Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει  
καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ὥς  
Σιδῶνος. 14 Ἰσάαχάρ τὸ καλὸν ἐπιθύμησεν, ἀνα-  
παύόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κληρῶν. 15 Καὶ Ἰδὼν  
τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πῶλον,  
ὑπέθηκε τὸν ὄμῳ αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν, καὶ ἐγενήθη  
ἀνὴρ γεωργός. 16 Δάν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
ὥσει καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ γεννηθήτω  
Δάν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβῳ, δάκνων  
πτέρναν ἱπποῦ· καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὅπισω,  
18 Τὴν σωτηρίαν περιμένει Κύριος. 19 Γάδ,  
πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει  
αὐτόν κατὰ πόδας. 20 Ἀσήρ, πῶλον αὐτοῦ ὁ ἄρτος·  
καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἀρχουσι. 21 Νεφθαλί στέ-  
λεχος ἀνεμίων, ἐπιδιδούς ἐν τῇ γεννήματι κάλλος.  
22 Ὑἱὸς ἡὑξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς ἡὑξημένος μου  
ζηλωτής, υἱὸς μου νεώτατος, πρὸς μὲ ἀνάστρε-  
ψον. 23 Εἰς ὃν διαβουλεύόμενοι ἰλοιδόρουν, καὶ  
ἐνείχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων. 24 Καὶ συνεπρίβῃ  
μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα  
βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ·  
ἐκείθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ Θεοῦ τοῦ πατρὸς  
σου. 25 Καὶ ἰβοθήσῃ σοι ὁ Θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλό-  
γησέ σε ἐν ὁλοκλίαν οὐρανοῦ ἀνωθι καὶ εὐλογίαν γῆς  
ἐχούσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

GENESIS, XLIX.

CAPUT XLIX.

1 VOCAVIT autem Jacob filios suos, et ait eis:  
Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt  
vobis in diebus novissimis. 2 Congregamini,  
et audite, filii Jacob, audite Israel patrem  
vestrum: 3 Ruben primogenitus meus, tu  
fortitudo mea, et principium doloris mei: prior  
in donis, major in imperio. 4 Effusus es sicut  
aqua, non crescas: quia ascendisti cubile patris  
tui, et maculasti stratum ejus. 5 Simeon et  
Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia. 6 In  
consilium eorum non veniat anima mea, et in  
cœtu illorum non sit gloria mea: quia in furore  
suo occiderunt virum, et in voluntate sua  
suffoderunt murum. 7 Maledictus furor eorum,  
quia pertinax: et indignatio eorum, quia dura:  
dividam eos in Jacob, et dispergam eos in  
Israel. 8 Juda, te laudabunt fratres tui:  
manus tua in cervicibus inimicorum tuorum,  
adorabunt te filii patris tui. 9 Catulus leonis  
Juda: ad prædam, fili mi, ascendisti: requi-  
escens accubuisti ut leo, et quasi leœna, quis  
suscitabit eum? 10 NON AUFERETUR  
sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec  
veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio  
gentium. 11 Ligans ad vineam pullum suum,  
et ad vitem, o fili mi, asinam suam. Lavabit in  
vino stolam suam, et in sanguine novæ pallium  
suum. 12 Pulchriores sunt oculi ejus vino, et  
dentes ejus lacte candidiores. 13 Zabulon in  
littore maris habitabit, et in statione navium  
pertingens usque ad Sidonem. 14 Issachar  
asinus fortis accubans inter terminos. 15 Vidit  
requiem quod esset bona: et terram quod  
optima: et suppositit humerum suum ad por-  
tandum, factusque est tributis serviens. 16 Dan  
judicabit populum suum sicut et alia tribus in  
Israel. 17 Fiat Dan coluber in via, oerastes in  
semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor  
ejus retro. 18 SALUTARE tuum expectabo,  
Domine. 19 Gad, accinctus præliabitur ante  
eum: et ipse accingetur retrorsum. 20 Aser  
pinguis panis ejus, et præbebit delicias regibus.  
21 Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pul-  
chritudinis. 22 Filius accrescens Joseph, filius  
accrescens et decorus aspectu: filiae discurrerunt  
super murum. 23 Sed exasperaverunt eum, et  
jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.  
24 Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta  
sunt vincula brachiorum et manuum illius per  
manus potentis Jacob: inde pastor egressus  
est lapis Israel. 25 Deus patris tui erit adjutor  
tuus, et omnipotens benedicet tibi benedictioni-  
bus cæli desuper, benedictionibus abyssi jacen-  
tis deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIX.

### CHAPTER XLIX.

1 AND Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days. 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. 3 ¶ Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch. 5 ¶ Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations. 6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall. 7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. 8 ¶ Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee. 9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? 10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be. 11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: 12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. 13 ¶ Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon. 14 ¶ Issachar is a strong ass couching down between two burdens: 15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute. 16 ¶ Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD. 19 ¶ Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last. 20 ¶ Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. 21 ¶ Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. 22 ¶ Joseph is a fruitful bough, *even* a fruitful bough by a well; *whose* branches run over the wall: 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him: 24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:) 25 *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

149

## 1 Buch Mose, 49.

### Das 49. Capitel.

1 Und Jakob berief seine Söhne, und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in künftigen Zeiten. 2 Kommt zu Haus, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret euren Vater Israel. 3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft, und meine erste Macht, der Oberste im Opfer, und der Oberste im Reich. 4 Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett besudelt mit dem Aufsteigen. 5 Die Brüder Simeon und Levi; ihre Schwerter sind mörderische Waffen. 6 Meine Seele komme nicht in ihren Rath, und meine Ehre sey nicht in ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürget, und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen verderbet. 7 Verflucht sey ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so törrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel. 8 Juda, du bist, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen. 9 Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch kommen, mein Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet, und sich gelagert wie ein Löwe, und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn aufheben? 10 Es wird das Scepter von Juda nicht entwendet werden, noch ein Reiter von seinen Füßen, bis daß der Heil komme; und demselben werden die Hösler anhängen. 11 Er wird sein Füllen an den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an den edlen Reben. Er wird sein Kleid in Wein waschen, und seinen Mantel in Weinbeerblut. 12 Seine Augen sind röthlicher, denn Wein, und seine Zähne weißer, denn Milch. 13 Zebulun wird an der Anfurt des Meers wohnen, und an der Anfurt der Schiffe, und reichen an Sidon. 14 Issachar wird ein beinerer Esel sein, und sich lagern zwischen die Grenzen. 15 Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht worden. 16 Dan wird Richter sein in seinem Volk, wie ein ander Geschlecht in Israel. 17 Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem Steige, und das Pferd in die Fersse beißen, daß sein Reiter zurückfalle. 18 Herr, ich warte auf dein Heil. 19 Gad gerüstet, wird das Heer führen, und wieder herum führen. 20 Von Aser kommt sein fett Brod, und er wird den Königen zu Gefallen thun. 21 Naphtali ist ein schneller Firsch, und gibt schöne Rede. 22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie an einer Quelle. Die Töchter treten einher im Regiment. 23 Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen, und wider ihn kriegen und ihn verfolgen; 24 So bleibt doch sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände stark, durch die Hände des Mächtigen in Jakob. Aus ihnen sind kommen Hirten und Steine in Israel. 25 Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gegnet, mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an Brüsten und Bäuchen.

## GENÈSE, XLIX.

### CHAPITRE XLIX.

1 PUIS, Jacob appela ses fils, et leur dit: Assemblez-vous, et je vous révélerai ce qui doit vous arriver dans la suite des temps. 2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël votre père. 3 ¶ Ruben mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigne, qui excelles en dignité, et qui excelles en force: 4 Tu as été impétueux comme un torrent; tu n'auras pas la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père, et tu as souillé mon lit, en y montant. 5 ¶ Siméon et Lévi sont frères; leurs épées sont des instruments de violence: 6 Mon âme n'entre point en leur conseil secret; que ma gloire ne soit point jointe à leur assemblée; car ils ont égorgé des gens dans leur colère, et mutilé des taureaux dans leur insolence. 7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente: et leur furie, car elle a été implacable! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël. 8 ¶ Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi. 9 Juda, jeune lion, tu t'es élevé, mon fils, par le butin. Il a plié ses genoux, il s'est couché comme un lion; il est comme un lion: qui osera le réveiller? 10 Le sceptre ne se départira point de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Seilo vienne. Et à lui est l'assemblée des peuples. 11 Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des grappes. 12 Il a les yeux vermeils comme le vin, et les dents blanches comme le lait. 13 ¶ Zabulon se logera au port des mers, et sera au port des navires; ses flancs s'étendront vers Sidon. 14 ¶ Issacar est un âne robuste, couché entre les barres des étables. 15 Il a vu que le repos était bon, et que le pays était beau; il a baissé son épaule pour porter, et s'est assujéti au tribut. 16 ¶ Dan jugera son peuple aussi bien que toute autre tribu d'Israël. 17 Dan sera un serpent sur le chemin, et une couleuvre dans le sentier, mordant les pâtureurs du cheval, afin que celui qui le monte, tombe à la renverse. 18 O Éternel! j'attends ton salut. 19 ¶ Quant à Gad, des troupes viendront le ravager, mais il ravagera à la fin. 20 ¶ Le pain excellent viendra d'Aser, et il fournira les délices royales. 21 ¶ Nephthali est une biche lâchée; il donne des paroles qui ont de la grâce. 22 ¶ Joseph est un rameau fertile, un rameau fertile près d'une fontaine; ses branches sont étendues sur la muraille. 23 Ils l'ont aigri; ils ont tiré contre lui, et les tireurs de flèches ont été ses ennemis; 24 Mais son arc est demeuré en sa force, et ses bras et ses mains ont été renforcés par la main du Puissant de Jacob, d'où vient le pasteur, le rocher d'Israël. 25 C'est l'ouvrage du Dieu de ton père, qui t'aidera; et du Tout-Puissant, qui te comblera des bénédictions qui viennent du haut des cieux, des bénédictions qui viennent de la profondeur des abîmes, des bénédictions du sein et de la mamelle.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית מט נ

26 בְּרִכַּת אָבִיךָ עֲלֵי-בְרִכַּת הוֹנִי עַד  
פְּאֻתָּהּ בְּצֵאת עוֹלָם כְּהִינִי לְרֹאשׁ יוֹשֵׁף  
וְלִדְחָד כְּזִיר אֶחָיו : פ 27 בֶּנְיָמִן  
וְאֵב יוֹשֵׁף בְּבֹקֶר יָאֵכַל עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֹק  
שָׁלָל : 28 כָּל-אֶלֶף שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנָיִם  
עָשָׂר וְחָמֵשׁ אֲשֶׁר-דָּבַר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיִּבְרָחוּ  
אִתָּם אִישׁ אֲשֶׁר בְּבִרְכָתוֹ בָּרַךְ אֹתָם :  
29 וַיְצַו אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֵי מִצְרָיִם  
אֶל-עֹשֵׂי הַבְּרִי אֹתִי אֶל-יֹאכֵב אֶל-הַמִּצְרִי  
אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה עֶפְרוֹן קְחָתִי : 30 בְּמִצְרָיִם  
אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמִּכְנָלָה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מִסְרָא  
בְּאַרְצָה עֶבְרָתִי אֲשֶׁר הָיָה אֲבִירָתָם אֶת-  
הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן קְחָתִי לְאַחֲזָקָה :  
31 וְשָׂדֶה הַבְּרִי אֶת-אֲבִירָתָם וְהָאֵל שָׂדֶה  
אֲשֶׁרֹתוֹ שָׂדֶה הַבְּרִי אֶת-יֹצֵקוֹ וְאֵת רִבְקָה  
אֲשֶׁרֹתוֹ וְשָׂדֶה הַבְּרִי אֶת-לֵאָה : 32 מִקְנֵה  
הַשָּׂדֶה וְהַמִּצְרָיִם אֲשֶׁר-בָּרוּ מֵאֵת בְּרִיתָם :  
33 וַיִּכַּל גִּעְלוֹב לְצַנֹּת אֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר רְנָלִיו  
אֶל-הַמִּצְרִי וַיִּגַּע בַּמִּצְרִי אֶל-עֹשֵׂי :

## פרשה נ :

1 וַיִּפֹּל יוֹשֵׁף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכּוּ עָלָיו  
וַיִּשְׁתָּלִּי : 2 וַיִּצְוֵה יוֹשֵׁף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-  
הַכְּפָאִים לְחַלֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחֲזִקוּ הַכְּפָאִים  
אֶת-יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלֵא-לֹו אֲרָבָעִים יוֹם כִּי  
גָו יִמְלֵא יָמָיו חֲסִנָּיִם וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם  
שְׁבָעִים יוֹם : 4 וַיַּעֲבֹדוּ יָמָיו בְּכִירָו וַיִּדְבַּר  
יוֹשֵׁף אֶל-בָּתִּית פְּרֹעֶה לֵאמֹר אֲסִיף מִצְרַיִם  
חֹן בְּעֵינַיִךְ וּבְרִיתָא בְּאֶזְנִי פְרֹעֶה לֵאמֹר :  
5 אֵלֵי הַשְׁבִּיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מוֹת  
בְּהַבְרִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בְּאַרְצָה עֶבְרָתִי  
וְהַקְבֵּרֵנִי וְעֹשֶׂה אֶת-לְחֵדָהּ וְהַקְבֵּרֵהָ אֶת-אָבִי  
וְאֶת-בָּתִּית : 6 וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה עֲלֶה הַבְּרִי אֶת-  
אָבִיךָ וְאֶת-הַשְׁבִּיעֵהוּ : 7 וַיַּעַל יוֹשֵׁף לְהַבְרִי  
אֶת-אָבִיו וַיַּעַלֵּהוּ אֹתוֹ כָּל-עַבְדָּיו פְּרֹעֶה וְהִנֵּה  
בִּירְוֹ וְכָל זֶהְנִי אֲרָבָעִים מִצְרַיִם : 8 וְכָל בֵּית  
יוֹשֵׁף וְאֶחָיו וְבֵית אָבִיו רַק מִסָּפֵם וְצִמָּתָם  
וַיִּבְרָחוּ עֲזָבֵי בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן : 9 וַיַּעַל עִמּוֹ  
בְּמִדְבָּר בְּסִפְרָשִׁים וַיְהִי קִסְמָנָה כְּבֹד  
מָאָד : 10 וַיִּבְלֹא עַד-בְּרֹן הָאֶשֶׁד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר  
תִּרְחֹו וַיִּסְפְּדוּם מִסָּפֵד גָּדוֹל וְכֹבֵד מָאָד  
וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָכָל שְׁבַעַת יָמִים : 11 וַיֹּרֶא  
יוֹשֵׁף הָאֶרֶץ מִבְּנֵי אֶת-הָאֶבֶל בְּרֹן הָאֶשֶׁד  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרָדָה זֶה לְמִצְרַיִם עַל-בָּרוּ הָרָא  
שָׂמָה אֶבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר תִּרְחֹו :

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μθ, ς.

26 Εὐλογίας πατρὸς σου καὶ μητρὸς σου· ὅπερ-  
ἴσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὁρέων μονύμων καὶ ἐπ'  
εὐλογίαις θινῶν ἀενάων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰω-  
σὴφ καὶ ἐπὶ κορυφῇς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βεν-  
ιαμὴν λύκος ἄρπαξ, τὸ πρωινὸν ἔδεται ἐνὶ καὶ εἰς τὸ  
ἑσπέρας δίδωσι τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ  
Ἰακώβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἔλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατήρ  
αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν  
εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς, Ἐγὼ προστίθεται πρὸς τὸν ἱμὸν λαόν·  
θάψετε με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῇ σπηλαίῳ  
ὅ ἐστιν ἐν τῇ ἀγρῷ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, 30 Ἐν  
τῇ σπηλαίῳ τῇ διπλῇ τῇ ἀπέναντι Μαμβρῇ ἐν γῇ  
Χαναάν, ὃ ἐκήσατο Ἀβραάμ τὸ σπήλαιον παρὰ  
Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. 31 Ἐκεῖ  
ἔθαψαν Ἀβραάμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·  
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·  
ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν, 32 Ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ  
τοῦ σπηλαίου τοῦ οὗτος ἐν αὐτῇ παρὰ τῶν υἱῶν  
Σίμ. 33 Καὶ κατέκασεν Ἰακώβ ἐπιτάσων τοῖς  
υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἔλαρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
κλίνην ἐξέλιπε· καὶ προσετίθη πρὸς τὸν λαόν  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ς.

1 ΚΑΙ ἐπιτεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ ἔκλυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. 2 Καὶ προσέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς  
ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ  
ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. 3 Καὶ  
ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ  
καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς· καὶ ἐγένεθησεν  
αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα ἡμέρας. 4 Ἐπεὶ δὲ  
παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἔλαλησεν Ἰωσὴφ  
πρὸς τοὺς δυναστὰς Φαραὼ λέγων, Εἰ εὔρον χάριν  
ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα  
Φαραὼ λέγοντες, 5 Ὁ πατήρ μου ὤρκισέ με λέγων,  
Ἐν τῇ μνημείῳ ᾧ ὤρυξά ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν,  
ἐκεῖ με θάψεις. Νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα  
μου, καὶ ἐπανέλυσσμαι. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ  
Ἰωσὴφ, Ἀνάβηθι θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ  
ὤρκισέ σε. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα  
αὐτοῦ· καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ  
παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου, 8  
Καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσὴφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-  
τοῦ, καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ ἡ συγ-  
γένεια αὐτοῦ· καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπε-  
λίποντο ἐν γῇ Γεσέμ. 9 Καὶ συνανέβησαν μετ'  
αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵπποις, καὶ ἐγένετο ἡ παρ-  
εμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 Καὶ παρεγένοντο εἰς  
ἄλωνα Ἀτὰδ, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκό-  
ψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα·  
καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 11 Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος  
ἐπὶ ἄλωνι Ἀτὰδ καὶ εἶπαν, Πένθος μέγα τοῦτο ἐστὶ  
τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-  
τοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

## GENESIS, XLIX. L.

26 Benedictiones patris tui confortatae sunt  
benedictionibus patrum ejus: donec veniret  
desiderium collium æternorum: fiant in  
capite Joseph, et in vertice Nazaræi inter  
fratres suos. 27 Benjamin lupus rapax, mane  
comedet prædam, et vespere dividet spolia. 28 Omnes hi in tribubus Israel duodecim: hæc  
locutus est eis pater suus, benedixitque sin-  
gulis, benedictionibus propriis. 29 Et præcepit  
eis, dicens: Ego congregor ad populum meum:  
sepelire me cum patribus meis in spelunca  
duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,  
30 Contra Mambre in terra Chanaan, quam  
emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo  
in possessionem sepulchri. 31 Ibi sepelierunt  
eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepultus est  
Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi et Lia  
condita jacet. 32 Finitisque mandatis quibus  
filios instruebat, collegit pedes suos super lec-  
tulum, et obiit: appositusque est ad populum  
suum.

## CAPUT L.

1 QUOD cernens Joseph, ruit super faciem  
patris flens et deosculans eum. 2 Præcepitque  
servis suis medicis ut aromatibus condirent  
patrem. 3 Quibus jussa explentibus, tran-  
sierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat  
cadaverum conditorum: flevitque eum Ægyptus  
septuaginta diebus. 4 Et expleto planctus  
tempore, locutus est Joseph ad familiam  
Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu  
vestro, loquimini in auribus Pharaonis: 5 Eo  
quod pater meus adjuraverit me, dicens: En  
moriator, in sepulchro meo quod fodi mihi in  
terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur,  
et sepeliarum patrem meum, ac revertar. 6 Dix-  
itque ei Pharaon: Ascende et sepeli patrem  
tuum sicut adjuratus es. 7 Quo ascendente,  
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis,  
cunctique majores natu terræ Ægypti: 8 Do-  
mus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis  
et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant  
in terra Gessen. 9 Habuit quoque in comitatu  
currus et equites; et facta est turba non modica.  
10 Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est  
trans Jordanem: ubi celebrantes exequias  
planctu magno atque vehementi, impleverunt  
septem dies. 11 Quod cum vidissent habita-  
tores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus  
magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum  
est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIX. L.

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren. 27 ¶ Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28 ¶ All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32 The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth. 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

## CHAPTER L.

1 AND Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. 7 ¶ And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. 10 And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond Jordan.

151

## 1 Buch Mose, 49, 50.

26 Die Segen deines Vaters gehen stärker, denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Höfen in der Welt; und sollen kommen auf das Haupt Joseph, und auf die Schenkel des Raffi unter seinen Brüdern. 27 Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, aber des Abends wird er den Raub austheilen. 28 Das sind die zwölf Stämme Israel alle, und das ist, was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem sonderu Segen. 29 Und er gebot ihnen, und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk, begrabet mich bei meine Väter in der Höhle auf dem Acker Ephron, des Hetiters, 30 In der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre liegt, im Lande Canaan, die Abraham kaufte, sammt dem Acker, von Ephron, dem Hetiter, zum Erbbegräbniß. 31 Dasselbst haben sie Abraham begraben, und Sarah, sein Weib. Dasselbst haben sie auch Isaac begraben, und Rebekka, sein Weib. Dasselbst hab ich auch Lea begraben; 32 In dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Hetit gekauft ist. 33 Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, that er seine Füße zusammen aufs Bett, und verschied, und ward versammelt zu seinem Volk.

## Das 50. Capitel.

1 Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht, und weinete über ihm, und küßte ihn. 2 Und Joseph befahl seinen Knechten, den Aerzten, daß sie seinen Vater salbeten. Und die Aerzte salbeten Israel, 3 Bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweineten ihn siebenzig Tage. 4 Da nun die Leidetage aus waren, rebete Joseph mit Pharao Gefinde, und sprach: Habe ich Gnade vor euch funden, so redet mit Pharao, und sprecht: 5 Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Canaan gegraben habe. So will ich nun hinauf ziehen, und meinen Vater begraben, und wiederkommen. 6 Pharao sprach: Zeuch hinauf, und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast. 7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharao, die Ältesten seines Hauses, und alle Ältesten des Landes Ägypten; 8 Dazu das ganze Gefinde Josephs, und seine Brüder, und das Gefinde seines Vaters. Alleine ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen. 9 Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reifige, und war ein fast großes Meer. 10 Da sie nun an die Zenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leide sieben Tage. 11 Und da die Leute im Lande, die Canaaniter, die Klage bei der Zenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort, der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

## GENÈSE, XLIX. L.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont engendré; jusqu'à la fin des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été enlevé d'entre ses frères. 27 ¶ Benjamin est un loup qui déchirera; le matin il dévorera la proie, et le soir il partagera le butin. 28 ¶ Ce sont là les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il bénit ainsi chacun d'eux d'une bénédiction particulière. 29 Il leur fit aussi ce commandement, et leur dit: Je m'en vais être recueilli vers les miens; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est au champ d'Hébron, l'Héthien; 30 Dans la caverne qui est au champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acquit d'Hébron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder comme un lieu de sépulture. 31 C'est là qu'on a enterré Abraham avec Sara sa femme; c'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca sa femme; c'est là aussi que j'ai enterré Léa. 32 Le champ a été acquis des Héthiens, avec la caverne qui s'y trouve. 33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et il expira. Et il fut recueilli vers les siens.

## CHAPITRE L.

1 ALORS Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa. 2 Et Joseph commanda à ceux de ses serviteurs qui étaient médecins, d'embaumer son père. Les médecins embaumèrent donc Israël; 3 Et on employa quarante jours à l'embaumer; car c'était la coutume d'embaumer les corps pendant quarante jours. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante et dix jours. 4 Or, le temps du deuil étant passé, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Je vous prie, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Pharaon, et dites-lui ceci: 5 Mon père m'a fait jurer, et m'a dit: Voici, je m'en vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis préparé au pays de Canaan. Maintenant donc que je puisse y monter, et enterrer mon père. Puis, je retournerai. 6 Et Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. 7 ¶ Alors Joseph monta pour enterrer son père, et les serviteurs de Pharaon, les anciens de la maison de Pharaon, et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui; 8 Ainsi que toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; laissant seulement leurs petits enfants, leurs troupeaux, et leurs bœufs, dans la contrée de Gosen. 9 Il monta aussi avec lui, des chariots et des gens de cheval, tellement qu'il y eut un fort gros camp. 10 Et lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, ils y firent de grandes et douloureuses lamentations. Joseph y pleura son père pendant sept jours. 11 Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Ce deuil est grand pour les Égyptiens. C'est pourquoi cette aire, qui est au-delà du Jourdain, fut nommée Abel-Mitsraïm.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית נ

12 ויבצעו בניו לו בן פאשר צעם: 13 וישא  
אתו בניו ארצה פנצו ויחברו אותו  
במצרה שדה חסכפלה אשר קנה  
אברהם את השדה לאחוזת קבר מאת  
עפרן חתני על-פני ממצה: 14 וישב  
יוסף במצרים חמא ואחיו וכל-העלם  
איתו לקבר את-אביו אחרי קברו את-  
אביו: 15 ויבא אחר-יוסף בר-מת אביו  
ויאמרו לו וישמענו יוסף והשבע לשב  
לנו את כל-הרעה אשר נעלנו אתו: 16  
ויצאו אלי-יוסף לאמר אביו צוה לפני  
מוחיו לאמר: 17 פד-האמר ליוסף אביו  
שם מ פשע אחי וחסמתם כידעך  
נקמה ועשה שם מ פשע עבדי אלתי  
אביו ויבדו יוסף בדיקם אליו: 18 ויגלו  
בם אחיו ויפלו לפניו ויאמרו חננו לו  
לעבדים: 19 ויאמר אליהם יוסף אל-  
תיראו כי חתמת אלהים אני: 20 ואחם  
חשבתם עלי דעה אלהים חשבה לטוב  
למען עשה ביום הזה לחסות עמכם:  
21 ועתה אלי-תיראו אנכי וכל-העלם  
ואת-טפכם וינתם אחם וידבר על-לפם:  
22 וישב יוסף במצרים חמא ובית אביו  
ויחי יוסף מאה ועשר שנים: 23 ויבא  
יוסף למצרים בני שלשים בן בן סביר  
בדמנשח ילדו על-פני יוסף: 24 ויאמר  
יוסף אלי-אחיו אנכי מת ואלהים פקד  
יפקד אתכם ותעלה אתכם ממצרה  
הזאת אלי-מצרים אשר נשבע לאברהם  
ליצחק וליעקב: 25 וישבע יוסף את-בניו  
ישקאל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם  
ותעלה אתכם את-עצמותי מצרה: 26 וימת  
יוסף בר-מאה ועשר שנים ונקמה אותו  
וישם בחרון במצרים:

## ΓΕΝΕΣΙΣ, Ε.

12 Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. 13 Καὶ  
ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ  
ἐθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτί-  
σατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μεμημένον παρὰ  
Ἐφρών τοῦ Χετταίου, κατάναντι Μάμβρη. 14 Καὶ  
ὀπίστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν  
πατέρα αὐτοῦ. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ  
ὅτι τέθνηκεν ὁ πατήρ αὐτῶν εἶπαν, Μὴ ποτε μεμνη-  
σώμεθα ἡμῖν Ἰωσήφ, καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδοῖ  
ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδείξαμεθα εἰς αὐτόν. 16  
Καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσήφ εἶπαν, Ὁ πατήρ  
σου ὥρτισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων, 17 Ὁ-  
τως εἶπατε Ἰωσήφ, Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν  
ἀμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρὰ σοὶ ἐνεδείξαντο· καὶ  
νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ Θεοῦ τοῦ  
πατρὸς σου. Καὶ ἐκλαυσεν Ἰωσήφ λαλούντων αὐτῶν  
πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἐθόντες πρὸς αὐτόν εἶπαν,  
Οἶδε ἡμεῖς σοὶ οἰκεῖται. 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ,  
Μὴ φοβεῖσθε, τοῦ γὰρ Θεοῦ εἰμὶ ἐγώ. 20 Ὑμεῖς  
ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ Θεὸς  
ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθόν, ὅπως ἂν γενηθῇ  
ὡς σήμερον καὶ τραφῇ λαὸς πολὺς. 21 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς, Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρήψω ὑμᾶς καὶ τὰς  
οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν  
αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ κατήχησεν Ἰωσήφ  
ἐν Αἴγυπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα  
ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη  
ἑκατὸν δέκα. 23 Καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραὴμ παῖδιά ἕως  
τρίτης γενεᾶς· καὶ οἱ υἱοὶ Μαχὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ  
ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ. 24 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ  
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων, Ἐγὼ ἀποθνήσκω·  
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει  
ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ  
Θεὸς τοῖς πατράσιν ὑμῶν, Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ  
Ἰακώβ. 25 Καὶ ὤρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
λέγων, Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ἣ ἐπισκέψηται ὁ Θεὸς ὑμᾶς  
καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστέα μου ἐντεῦθεν μετ' ὑμῶν. 26  
Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ σορῷ ἐν  
Αἴγυπτῳ.

## GENESIS, L.

12 Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperatis,  
13 Et portantes eum in terram Chanaan, sepe-  
lierunt eum in spelunca duplici, quam emerat  
Abraham cum agro in possessionem sepulchri  
ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.  
14 Reversusque est Joseph in Ægyptum cum  
fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.  
15 Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo  
colloquentes: Ne forte memor sit injuriæ quam  
passus est, et redat nobis omne malum quod  
fecimus, 16 Mandaverunt ei, dicentes: Pater  
tuus præcepit nobis, antequam moreretur,  
17 Ut hæc tibi verbis illius diceremus: Obsecro  
ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et pec-  
cati atque malitiæ quam exercuerunt in te:  
nos quoque oramus ut servis Dei patris tui  
dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis  
flevit Joseph. 18 Veneruntque ad eum fratres  
sui: et proni adorantes in terram dixerunt:  
Servi tui sumus. 19 Quibus ille respondit:  
Nolite timere: num Dei possumus resistere  
voluntati? 20 Vos cogitastis de me malum:  
sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me,  
sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret  
multos populos. 21 Nolite timere: ego pascam  
vos et parvulos vestros; consolatusque est eos,  
et blande ac leniter est locutus. 22 Et habitavit  
in Ægypto cum omni domo patris sui: vixitque  
centum decem annis. 23 Et vidit Ephraim  
filios usque ad tertiam generationem. Filii  
quoque Machir filii Manasse nati sunt in geni-  
bus Joseph. 24 Quibus transactis, locutus est  
fratribus suis: Post mortem meam Deus visi-  
tabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista  
ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et  
Jacob. 25 Cumque adjurasset eos atque dixis-  
set Deus visitabit vos: asportate ossa mea  
vobiscum de loco isto: 26 Moi tuus est, expletis  
centum decem vitæ suæ annis. Et conditus  
aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, L.

12 And his sons did unto him according as he commanded them: 13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre. 14 ¶ And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. 15 ¶ And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. 19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? 20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them. 22 ¶ And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

## 1 Buch Mose, 50.

12 Und seine Kinder thaten wie er ihnen befohlen hatte; 13 Und führten ihn ins Land Canaan, und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Afers, die Abraham erkaufte mit dem Afer, zum Erbbegräbniß, von Ephron, dem Hethter, gegen Mamre. 14 Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit seinen Brüdern, und mit allen, die mit ihm hinauf gezogen waren, seinen Vater zu begraben. 15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns gram sein, und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm gethan haben. 16 Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tode und sprach: 17 Also sollt ihr Joseph sagen: Lieber vergib deinen Brüdern die Missethat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir gethan haben. Lieber, so vergib nun die Missethat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinete, da sie solches mit ihm redeten. 18 Und seine Brüder gingen hin, und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte. 19 Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott. 20 Ihr gedachtet es böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er that, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks. 21 So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie, und redete freundlich mit ihnen. 22 Also wohnte Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause, und lebte hundert und zehn Jahr. 23 Und sah Ephraims Kinder, bis ins dritte Glied. Desselbigen gleichen die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder auf Josephs Schooß. 24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen, und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat. 25 Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel, und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen. 26 Also starb Joseph, da er war hundert und zehn Jahr alt. Und sie salbeten ihn, und legten ihn in eine Lade in Egypten.

## GENÈSE, L.

12 Les fils de Jacob firent donc à l'égard de son corps ce qu'il leur avait commandé. 13 Car ses fils le transportèrent au pays de Canaan, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qu'Abraham avait acquise d'Héphron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder comme lieu de sépulture. 14 ¶ Et après que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père. 15 ¶ Cependant les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, dirent *entre eux*: Peut-être que Joseph nous aura en haine, et ne manquera pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. 16 C'est pourquoi ils envoyèrent dire à Joseph: Ton père, avant de mourir, nous a donné cet ordre, et nous a dit: 17 Vous parlerez ainsi à Joseph: Je te prie, pardonne l'iniquité de tes frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal. Maintenant donc, je te supplie, pardonne cette iniquité aux serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand on lui rapporta leurs paroles. 18 Puis ses frères eux-mêmes y allèrent, et se prosternèrent devant lui, et lui dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs. 19 Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu? 20 Vous aviez médité le mal contre moi, Dieu l'a tourné en bien, pour faire selon ce qui se voit en ce jour, pour faire vivre un grand peuple. 21 Ne craignez donc point maintenant; moi-même je vous entretiendrai, vous et vos familles. Il les consola ainsi, et leur parla selon leur cœur. 22 ¶ Joseph demeura donc en Égypte, lui et la maison de son père. Et il vécut cent et dix ans. 23 Et Joseph vit des enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Makir aussi, fils de Manassé, eut des enfants qui furent élevés sur les genoux de Joseph. 24 Et Joseph dit à ses frères: Je m'en vais mourir, et Dieu ne manquera pas de vous visiter, et il vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob. 25 Et Joseph fit jurer les enfants d'Israël, et leur dit: Dieu ne manquera pas de vous visiter; et alors vous transporterez mes os hors de ce pays. 26 Puis Joseph mourut, âgé de cent et dix ans. Et on l'embaumait, et on le mit dans un cercueil en Égypte.





# EXODUS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER SECUNDUS MOYSIS,

SIVE

## EXODUS.

### שמות א

וַאֲלֵה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָאִים  
מִצְרַיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ  
קָאָה : 2 רֹאשֵׁן שְׁמֵעוֹן לְוִי נִחִמְדָּה :  
3 יִשְׁשַׁכָּר וְבִנְיָמִן : 4 דָּן וְנִפְתָּלִי  
גָד וְאָשֶׁר : 5 וַיְהִי כִּלְנֶשֶׁשׁ יִצְחָק  
יַעֲקֹב שְׁבָעִים גִּישׁ וַיֵּרָא חֲמֵד בְּמִצְרַיִם :  
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו וְכָל-חֲדָר מִתְּמָה :  
7 וַיָּבֶן יִשְׂרָאֵל פָּרֹה וַיִּשְׁרָצֵה וַיִּרְעֶה וַיַּעֲצֶם  
בְּמִצְרַיִם מֶלֶךְ וַתִּמְלֹךְ חֲמֵד אֲחֵם : 8  
9 וַיִּהְיֶה מֶלֶךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר  
לִמְדָה אֶת-יוֹסֵף : 9 וַיָּמָת אֶל-עַמּוֹ הַחֵד  
עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּב וְעִצִּים מִמֶּנֶּה : 10 תָּבַח  
חֲמֵד בְּחֵד לֹו פִּרְיָה וְחֵד וְחֵד עִירָה וְחֵד  
מִלְחָמָה וְחֵד בְּחֵד עַל-שְׁנָאִים וְחֵד  
בְּחֵד וְחֵד מִדְּחֵד : 11 וַיִּשְׁמַע עַל־וֹ  
שְׁרֵי מִסִּים לְמַעַן עַמּוֹ בְּסִבְלָתָם וַיָּבֶן  
עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-  
רַעַמְסֵס : 12 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר וַיִּצְוֶה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :  
13 וַיַּעֲבֹד מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵי :  
14 וַיִּמְרֹדוּ אֶת-חֵדָם בְּעָרֵי חֵדָה  
בְּחֵד וּבְכָל-עָרֵי בְּעָרֵי חֵדָה אֵם  
עַל-עָרֵי חֵדָם אֶת-עָרֵי חֵדָם בְּעָרֵי :  
15 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְחָת חֵדָה  
אֲשֶׁר שָׁם חֵדָה שְׁפָרָה וְשָׁם חֵדָה  
פִּתּוֹם : 16 וַיָּמָת בְּעָרֵי חֵדָה אֶת-חֵדָה  
וַיִּתְּנוּ עַל-חֵדָה אֶת-חֵדָה חֵדָה וְחֵדָה  
אֶת־חֵדָה חֵדָה וְחֵדָה : 17 וַתִּמְרֹדוּ  
חֵדָה אֶת-חֵדָה וְחֵדָה וְחֵדָה אֶת-  
חֵדָה : 18 וַיִּתְּנוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְחָת  
וַיָּמָת לְחֵדָה חֵדָה חֵדָה חֵדָה  
וְחֵדָה אֶת-חֵדָה : 19 וַתִּמְרֹדוּ חֵדָה  
אֶת-חֵדָה עַל חֵדָה חֵדָה חֵדָה חֵדָה

### ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. 4.

ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσ-  
πεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ  
τῷ πατρὶ αὐτῶν · Ἰεαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰσῆλ-  
θοσαν · 2 Ῥουβὴν, Συμεὼν, Λεὺί, Ἰούδας, 3 Ἰσά-  
χαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμίν, 4 Δάν καὶ Νεφθαλί,  
Γὰδ καὶ Ἀσήρ. 5 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ·  
ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχὰι ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἐβδομή-  
κοντα. 6 Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ἠὺξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι  
ἐγένοντο, καὶ κατίσχυνον σφόδρα σφόδρα · ἐπλήθυνε  
δὲ ἡ γῆ αὐτούς. 8 Ἀνίστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ'  
Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 9 Ἐπει δὲ τῷ  
ἐθνει αὐτοῦ, Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα  
πλήθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς · 10 Δεῦτε οὖν κατα-  
σοφισώμεθα αὐτούς μή ποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν  
συμβῇ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς  
τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύ-  
σονται ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπι-  
στάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς  
ἔργοις · καὶ φκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς τῷ Φαραῶ,  
τὴν τε Πειθὺ καὶ Ῥαμεσσή καὶ Ὀν, ἣ ἐστὶν Ἠλιού-  
πολις. 12 Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτῃ  
πλείους ἐγένοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα · καὶ  
ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
13 Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ βίᾳ, 14 Καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν  
ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πληγῇ καὶ τῇ πλιν-  
θείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ  
πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.  
15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαῖαις  
τῶν Ἑβραίων, τῇ μὲν αὐτῶν ὄνομα Σεφώρα καὶ τὸ  
ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, 16 Καὶ εἶπεν, "Ὅταν  
μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὡς πρὸς τῷ τίκεται, ἐάν  
μὲν ᾖρσεν ὃ, ἀποκτεῖνατε αὐτό · ἐάν δὲ θῆλυ, περι-  
ποιεῖσθε αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν  
θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ  
βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἔζωγον οὖν τὰ ἄρσενά.  
18 Ἐδάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαῖας καὶ  
εἶπεν αὐταῖς, τί ὅτι ἐποχώσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ  
ἔζωγον οὖν τὰ ἄρσενά; 19 Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι  
τῷ Φαραῶ, Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι ·

### EXODUS, CAPUT I.

HÆC sunt nomina filiorum Israel qui in-  
gressi sunt in Ægyptum cum Jacob :  
singuli cum domibus suis introierunt : 2 Ruben,  
Simeon, Levi, Judas, 3 Issachar, Zabulon et  
Benjamin, 4 Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.  
5 Erant igitur omnes animæ eorum qui  
egressi sunt de femore Jacob, septuaginta :  
Joseph autem in Ægypto erat. 6 Quo mortuo,  
et universis fratribus ejus, omniq[ue] cognatione  
illa, 7 Filii Israel creverunt, et quasi germi-  
nantes multiplicati sunt : ac roborati nimis,  
impleverunt terram. 8 Surrexit interea rex  
novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph :  
9 Et ait ad populum suum : Ecce, populus  
filiorum Israel multus, et fortior nobis est.  
10 Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte  
multiplicetur : et si ingruerit contra nos  
bellum, addatur inimicis nostris, expugnat-  
que nobis egrediatur de terra. 11 Præposuit  
itaque eis magistros operum, ut affligerent eos  
oneribus : ædificaveruntque urbes taberna-  
culorum Pharaoni, Phithom et Ramesses.  
12 Quantoque opprimebant eos, tanto magis  
multiplicabantur, et crescebant : 13 Oderant-  
que filios Israel Ægyptii, et affligebant illu-  
dentes eis : 14 Atque ad amaritudinem per-  
ducebant vitam eorum operibus duris luti, et  
lateris, omnique famulatu, quo in terræ  
operibus premebantur. 15 Dixit autem rex  
Ægypti obstetricibus Hebræorum, quarum  
una vocabatur Sephora, altera Phua, 16 Præ-  
cipiens eis : Quando obstetricabitis Hebræas,  
et partus tempus advenerit : si masculus fuerit,  
interficite eum : si femina, reservate. 17 Ti-  
muerunt autem obstetrices Deum, et non fece-  
runt juxta præceptum regis Ægypti, sed con-  
servabant mares. 18 Quibus ad se accersitis.  
rex ait : Quidnam est hoc quod facere voluistis  
ut pueros servaretis ? 19 Quæ responderunt :  
Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF MOSES,

CALLED

## EXODUS.

### EXODUS, CHAPTER I.

**N**OW these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already. 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation. 7 ¶ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. 8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. 9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we: 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land. 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raameses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour. 15 ¶ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiprah, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women;

### 2 Buch Mose, 1.

**D**ies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in Egypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein: 2 Ruben, Simeon, Levi, Juda, 3 Issachar, Zebulon, Benjamin, 4 Dan, Naphtali, Gad, Aser. 5 Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs kommen waren, der waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. 6 Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten; 7 Wurden die Kinder Israel, und zeugten Kinder, und mehreten sich; und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. 8 Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph, 9 Und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel, und mehr, denn wir. 10 Wohlan, wir wollen sie mit Risten dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhebe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen, und wider uns streiten, und zum Lande ausziehen. 11 Und man setzte Frohnvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pitom und Raameses zu Schatzhäusern. 12 Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehrete und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel. 13 Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit. 14 Und machten ihnen ihr Leben sauer, mit schwerer Arbeit im Thon und Ziegeln, und mit allerlei Frohnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit. 15 Und der König in Egypten sprach zu den ebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra, und die andere Puah: 16 Wenn ihr den ebräischen Weibern helfet, und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn; ist aber eine Tochter, so lasset sie leben. 17 Aber die Wehmütter fürchteten Gott, und thaten nicht, wie der König in Egypten zu ihnen gesagt hatte; sondern ließen die Kinder leben. 18 Da rief der König in Egypten den Wehmüttern, und sprach zu ihnen: Warum thut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset? 19 Die Wehmütter antworteten Pharao: Die ebräischen Weiber sind nicht wie die egyptischen,

### L'EXODE, CHAPITRE I.

**O**R ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob. Ils y entrèrent chacun avec sa famille. 2 Ruben, Siméon, Lévi, et Juda; 3 Issacar, Zabulon et Benjamin; 4 Dan et Nephthali, Gad et Aser. 5 Les personnes issues des reins de Jacob étaient en tout soixante et dix, avec Joseph, qui était en Égypte. 6 Or Joseph mourut ainsi que tous ses frères, et toute cette génération-là. 7 ¶ Et les enfants d'Israël prospérèrent, et s'accrurent considérablement, se multiplièrent, et devinrent très puissants, au point que le pays en fut rempli. 8 Cependant, il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph. 9 Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus puissant que nous. 10 Eh bien, usons de ruse contre lui, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il survenait quelque guerre, il ne se joigne à nos ennemis, ne fit la guerre contre nous, et ne sortît du pays. 11 Ils établirent donc sur le peuple des chefs de corvées pour l'accabler de fardeaux. Et Israël bâtit des villes fortes à Pharaon; savoir, Pithom et Rahmésès. 12 Mais plus ils l'accablaient, plus il se multipliait et croissait. Et ils haïssaient les enfants d'Israël. 13 Les Egyptiens faisaient servir les enfants d'Israël avec rigueur. 14 Et ils leur rendirent la vie amère par une rude servitude, les contraignant à faire du mortier, des briques, et toutes sortes de travaux des champs, et toutes sortes d'autres ouvrages auxquels on les employait avec rigueur. 15 ¶ Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Siphra, et l'autre Puha. 16 Et leur dit: Quand vous assisterez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si elles ont un fils, mettez-le à mort; mais si elles ont une fille, qu'elle vive. 17 Mais les sages-femmes craignaient Dieu, et elles ne firent pas ainsi que le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les fils. 18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, pourquoi avez-vous laissé vivre les fils? 19 Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont point comme les Égyptiennes;

## שמות א ב

קִרְיָנוֹת חָנָן בְּטָרִם תְּבוֹא אֶלְתָּן חֲמִלָה  
וְלִדְרִי: 20 וַיִּטֹּב אֱלֹהִים לְמִלְלָתָהּ וַיַּרְבֵּה  
תַּעֲם וַיַּעֲצֶמָה מְאֹד: 21 וַיְחַיֵּי קִרְיָנוֹת  
חֲמִלָה אֲתִיחַמְלִים וַעֲשֵׂה לָהֶם בָּתִּים:  
22 וַיֵּצֵא פֶרֶעֹה לְכַלְעֵצוֹ לְאִמָּר כָּל-  
חֶבֶן חִילּוֹד תִּיאָרֶה תַּשְׁלִיכֶהוּ וְכָל-חֶבֶת  
תִּחְיֶינָה:

## פרשה ב :

1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בִּתּוֹ  
לֵוִי: 2 וַתַּחַר קַאֲשָׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ  
קִרְיָנוֹת הוּא וַתַּעֲצֶמָהוּ שְׁלֹשָׁה יָרָחִים:  
3 וְלֹא-יָבִילָהּ עוֹד הַצֵּיטָה וַתִּקְחֶלֶל תִּבְתָּה  
מִמָּה וַתַּחַמְכָּהּ בְּחֶמֶר וַיִּבְגְּשָׁה וַתַּשֶּׂם בָּהּ  
אֶת-תֵּינִילָד וַתַּשֶּׂם בְּסוּף עַל-שִׁמְתָהּ תִּיאָר:  
4 וַתִּמָּצֵב אֶחָד מִדָּוָה לְנִשָּׁה מִדִּי-עֲשָׂה  
לֵוִי: 5 וַתַּחַד בַּת-פֶּרֶעֹה לְחַזֵּץ עַל-תִּיאָר  
וַתַּחַמְכָּהוּ חֲלִלָה עַל-יֶד תִּיאָר וַתִּקְרָא אֹתָהּ  
וַתַּחַמְכָּהוּ: 6 וַתַּחַמְכָּהוּ וַתִּתְּנָהּ אֶת-תֵּינִילָד  
וַתַּחַמְכָּהוּ בְּכָה וַתַּחַמְכָּהוּ עַל-יֶד וַתִּמָּצֵב  
מִלְּהִי עַבְדָּהּ נָח: 7 וַתִּמָּצֵב אֶחָד מִדָּוָה  
בַּת-פֶּרֶעֹה חֲלִלָה וַתִּתְּנָהּ לֵוִי אִשָּׁה  
מִיִּשְׂרָאֵל מִן עַבְדָּהּ וַיִּמָּצֵב לֵוִי אֶת-תֵּינִילָד:  
8 וַתִּמָּצֵב לֵוִי בַת-פֶּרֶעֹה לֵוִי וַתֵּלֶד  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
9 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
10 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
11 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
12 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
13 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
14 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
15 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:  
16 וַתִּתְּנָהּ לֵוִי נָח אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי וַתִּתְּנָהּ  
קַעֲלָה וַתִּתְּנָהּ אֶת-אִשָּׁה מִלְּהִי:

## EXODUS, α, β.

τίσονται γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς  
μαίας, καὶ ἔτικτον. 20 Εὖ δὲ ἐποίησεν ὁ θεὸς ταῖς  
μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα.  
21 Ἐπεὶ δὲ ἐφοβούντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν  
ἐαυταῖς οἰκίας. 22 Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ  
λαῷ αὐτοῦ λέγων, Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς  
Ἑβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θήλυ  
ζωογονεῖτε αὐτό.

## KEΦ. β.

1 ἮΝ δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ ὃς ἔλαβε τῶν  
θυγατέρων Λευί. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ  
ἔτεκεν ἄρσεν. Ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστέιον ἐσέπασαν  
αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἰδύναντο αὐτὸ  
εἶτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίσιν  
καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνίβαλε  
τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ  
ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν. 4 Καὶ κατεσκόπευεν ἡ  
ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον  
αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι  
ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ὑβραι αὐτῆς παρεπορεύ-  
οντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδούσα τὴν θίσιν ἐν  
τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ὑβραν ἀνειλάτο αὐτήν.  
6 Ἀνοιξάσα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίσει·  
καὶ ἐφίστατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἔφη,  
Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. 7 Καὶ  
εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ, θέλεις  
καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσάν ἐκ τῶν Ἑβραίων,  
καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; 8 Ἡ δὲ εἶπεν ἡ  
θυγάτηρ Φαραὼ, Πορεύου. Ἐλθούσα δὲ νεάνις  
ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 Εἶπε δὲ πρὸς  
αὐτήν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, Διατήρησόν μοι τὸ  
παιδίον τοῦτο καὶ θηλάσον μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω  
σοι τὸν μισθόν. Ἐλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον  
καὶ ἐθήλασεν αὐτό. 10 Ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου  
εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ  
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Μωυσήν λέγουσα, Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνι-  
λόμην. 11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολ-  
λαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθε πρὸς  
τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. Κατα-  
νοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύ-  
πτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ  
ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον  
ἔκρουσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. 13 Ἐξελθὼν δὲ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους δια-  
πληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι, Διὰ τί σὺ  
τύπτεις τὸν πλησίον; 14 Ὁ δὲ εἶπε, Τίς σε κατέ-  
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελ-  
εῖν με σὺ θέλεις ὅν τρόπον ἀνείλες χεῖρς τὸν Αἰγύπτιον;  
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν, Εἰ οὕτως ἐμφανὲς  
γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο; 15 Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ  
ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐξῆλθε ἀνελεῖν Μωυσήν· ἀνεχώρησε  
δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ  
Μαδιὰμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ  
φρίατος. 16 Τῷ δὲ ἱερεὶ Μαδιὰμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες,  
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσθόρ·  
παραγενόμεναι δὲ ἤνθλουν ἕως ἐπλησῶν τὰς δεκάμε-  
νάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰσθόρ.

## EXODUS, I. II.

ipsae enim obstetricandi habent scientiam,  
et priusquam veniamus ad eas, pariunt.  
20 Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et  
crevit populus, confortatusque est nimis.  
21 Et quia timuerunt obstetrices Deum,  
aedificavit eis domos. 22 Praecepit ergo  
Pharao omni populo suo, dicens: Quidquid  
masculini sexus natum fuerit, in flumen  
projicite: quidquid feminini, reseruate.

## CAPUT II.

1 EGRESSUS est post hæc vir de domo  
Levi: et accepit uxorem stirpis suæ. 2 Quæ  
concepit, et peperit filium: et videns eum  
elegantem, abscondit tribus mensibus. 3 Cum-  
que jam cellare non posset, sumpsit fascellam  
scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice:  
posuitque intus infantulum, et exposuit eum  
in carecto ripæ fluminis, 4 Stante procul  
sorore ejus, et considerante eventum rei.  
5 Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut  
lavaretur in flumine: et puellæ ejus gradie-  
bantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset  
fascellam in papyrione, misit unam e famulabus  
suis: et allatam 6 Aperiens, cernensque in  
ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait: De  
infantibus Hebræorum est hic. 7 Cui soror  
pueri: Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi  
mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infan-  
tulum? 8 Respondit: Vade. Perrexit puella,  
et vocavit matrem suam. 9 Ad quam locuta  
filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et  
nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam.  
Suscepit mulier, et nutritiv puerum: adultum-  
que tradidit filiæ Pharaonis. 10 Quem illa  
adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus  
Moses, dicens: Quia de aqua tuli eum. 11 In  
diebus illis postquam creverat Moses, egressus  
est ad fratres suos: viditque afflictionem  
eorum, et virum Ægyptium percutientem  
quemdam de Hebræis fratribus suis. 12 Cum-  
que circumspexisset huc atque illuc, et nullum  
adesse vidisset, percussus Ægyptium abscondit  
sabulo. 13 Et egressus die altero conspexit  
duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui  
faciebat injuriam: Quare percutis proximum  
tuum? 14 Qui respondit: Quis te constituit  
principem et judicem super nos? num occidere  
me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium?  
Timuit Moses, et ait: Quomodo palam fac-  
tum est verbum istud? 15 Audivitque Pharao  
sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen:  
qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in  
terra Madian, et sedit juxta puteum. 16 Erant  
autem sacerdoti Madian septem filiæ, quæ  
venerunt ad hauriendam aquam: et impletis  
canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, I. II.

for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

## CHAPTER II.

1 AND there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi. 2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he *was* a goodly child, she hid him three months. 3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink. 4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him. 5 ¶ And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it. 6 And when she had opened it, she saw the child, and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This *is* one of the Hebrews' children. 7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee? 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child and nursed it. 10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water. 11 ¶ And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren. 12 And he looked this way and that way, and when he saw that *there was* no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known. 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

## 2 Buch Mose, 1, 2.

denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren. 20 Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrete sich, und ward sehr viel. 21 Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser. 22 Da gebot Pharaos seinem Volk, und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werfet ins Wasser, und alle Töchter laffet leben.

## Das 2. Kapitel.

1 Und es ging hin ein Mann vom Hause Levi, und nahm eine Tochter Levi. 2 Und das Weib ward schwanger, und gebor einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein fein Kind war; verbarg sie ihn drei Monden. 3 Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kistlein von Rohr, und verklebte es mit Thon und Pech, und legte das Kind drein, und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers. 4 Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde. 5 Und die Tochter Pharaos ging hernieder, und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kistlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin, und ließ es holen. 6 Und da sie es aufthat, sahe sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der ebräïsch Kindelein eins. 7 Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen, und der ebräïsch Weiber eine rufen, die da säuget, daß sie dir das Kindelein säuge? 8 Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin, und rief des Kindes Mutter. 9 Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindelein, und säuge mich; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind, und säugete es. 10 Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn; und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen. 11 Zu den Zeiten, da Mose war groß worden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egyptian schlug seiner Brüder, der ebräïsch einen. 12 Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egyptian, und verscharrte ihn in den Sand. 13 Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween ebräïsche Männer sich mit einander zanken; und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägest du deinen Nächsten? 14 Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egyptian erwürgest hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut worden? 15 Und es kam vor Pharaos, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete. Aber Mose flohe vor Pharaos, und hielt sich im Lande Midian, und wohnte bei einem Brunnen. 16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und füllten die Kinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränketen.

## EXODE, I. II.

car elles sont vigoureuses, et elles sont accouchées avant que la sage-femme arrive chez elles. 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Le peuple se multiplia donc et devint très-puissant. 21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignaient Dieu, qu'il fit prospérer leurs maisons. 22 Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, et dit: Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

## CHAPITRE II.

1 OR un homme de la maison de Lévi s'en alla, et épousa une fille de Lévi. 2 Et elle conçut et enfanta un fils. Et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais ne le pouvant tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix; ensuite elle y mit l'enfant, et le posa au milieu des roseaux sur le bord du fleuve. 4 Et la sœur de l'enfant se tenait à quelque distance, pour savoir ce qui arriverait. 5 ¶ Or la fille de Pharaon descendit à la rivière pour se baigner, et ses femmes se promenaient sur le bord de la rivière; et, ayant vu le coffret au milieu des roseaux, elle envoya une de ses femmes pour le prendre. 6 Et, l'ayant ouvert, elle vit l'enfant. Et voici, l'enfant pleurait, et elle en fut touchée de compassion, et dit: C'est un des enfants de ces Hébreux. 7 Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Iraije et appellerai-je une des femmes d'Israël pour allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et la jeune fille alla et appela la mère de l'enfant. 9 Or la fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Puis la femme prit l'enfant et l'allaita. 10 Cependant, quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharaon, qui le traita comme son fils, et elle le nomma Moïse; parce que, dit-elle, je l'ai tiré des eaux. 11 ¶ Or il arriva, en ce temps-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères, et vit leurs travaux. 12 Il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, ayant regardé ça et là, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le lendemain; et voici, deux hommes Hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain? 14 Celui-ci répondit: Qui t'a établi prince et juge sur nous? Veux-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu. 15 Cependant Pharaon ayant appris ce fait-là, chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Midian, où il s'assit près d'un puits. 16 Or le sacrificateur de Midian avait sept filles qui vinrent puiser de l'eau, et remplir les auges pour abreuver le troupeau de leur père.

## שמות בג

17 ויבא חרעים ויגשום ויגשם משח  
 וישעו וישק את צאנם : 18 וסבאח אל-  
 רחמל אביו ויאמר סדע סדקו בם  
 חיים : 19 והאלמן איש מזרי הזילג  
 מיד חרעים ונסדלח דלח לו וישק  
 את הצאן : 20 ויאמר אל-בנתיו ואי  
 לא עזבתו את האיש הרע לו ויאכל  
 לחם : 21 ויאכל משח לשבת את האיש  
 ויפן את צפרה בתי למשח : 22 ופלד  
 לו ויחרא את שמו גרשם פי אמר גר  
 חיתי פארץ גררה : פ 23 ויהי  
 בימים הרבים חום ויטח מלח מצרים  
 ויאבדו בגר ישראל מרעצבה ויזערו  
 ופצל שועכם אל תאלתים מרעצבה :  
 24 וישמע אלתים את צעקתם ויזר אלתים  
 את ברייתו את צברתם את צחק ואת-  
 יעלב : 25 ויחא אלתים את-בני ישראל  
 נידע אלתים : ס

## פרשה ג :

וּבְמִשְׁחָה הִקִּיחַ לְעֹדָה אֶת־צֶאֱן יִתְרֹה  
 חֹתְנֵהוּ כִּתְּרוֹ מִדָּגוֹ וַיִּנְתֵּנָה אֶת־הַצֶּאֱן אַחֶר  
 הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־יְהוָה הַמַּלְאָכִים חֹתְנָהּ׃  
 וַיֵּרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְתֹּאשׁ  
 מִתְּהוֹם הַסִּנְיָה וַיֵּרָא וַיְהַדֵּק הַסִּנְיָה בְּעֹר  
 בָּאֵשׁ וַיְהַסֵּקֶת אֵיגְנוֹ אִמָּל׃ וַיֹּאמֶר מִשְׁחָה  
 אֶסְתַּר־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמִּדְבָּרָה הַזֶּה לְמַעַן  
 מִדְּוַע לֹא־יִבְעַר הַסִּנְיָה׃ וַיֵּרָא יְהוָה כִּי  
 קָרָ לְרֵאיוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתְּהוֹם  
 הַסִּנְיָה וַיֹּאמֶר מִשְׁחָה מִשְׁחָה וַיֹּאמֶר חֲגִי׃  
 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהִי קֶרֶב הָלֶם שְׁלִי־נִצְלִיָּה מִצֵּל  
 רִגְלִיָּה כִּי הַסִּלּוֹם אֲשֶׁר אֶתָּה עֹמֵד עָלָיו  
 אֶדְמַת־הָדָשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֶיךָ  
 אֲבִיָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב וַיִּסְתַּר מִשְׁחָה כִּנּוֹי כִּי יֵרָא מִחֶבְיט  
 אֶל־הַמַּלְאָכִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵאָה רְאִיתִי  
 אֶת־עֵינֶי עִמִּי אֲשֶׁר בְּמַצְהָבִים וְאֶת־צִעֲקָתָם  
 שָׁמַעְתִּי מִסִּנְיָה וְנִשְׁוִי כִּי יִדְּעֵתִי אֶת־  
 מַכְאֵבִי׃ וַאֲנִי לֹחֲצִילֹו מִיַּד מַצְרִיִּם  
 וְלִקְצֻלָּתוֹ מִדְּהָרָאָס סְחֹוֹה אֶל־אַרְצָא מִדְּבָר  
 וַיַּחֲבֹךְ אֶל־אַרְצָא זָבֹת הַלֵּב וַיִּקְשׁ אֶל־  
 מַחִוִּם הַסִּנְיָה וַיַּחֲתִּי וַיַּחֲמִירִי וַיַּסְרִירִי  
 וַיַּחֲתִּי וַיַּחֲבִיבִי׃ וַעֲבֹה הִנֵּה צִעֲקָת  
 בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וּבִסְדָּאִיתִי אֶת־  
 מִלְחָא אֲשֶׁר מַצְהָבִים לֹחֲצִים אֲהִם׃

ΕΞΟΔΟΣ, β, γ.

17 Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωϋσῆς ἐπρόστατο αὐτάς, καὶ ἤντηλθεν αὐταῖς καὶ ἐπότιε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 Παραγέ-  
νοντο δὲ πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ  
εἶπεν αὐταῖς, Διὰ τί ἰταχύνετε τοῦ παραγενέσθαι  
σήμερον; 19 Αἱ δὲ εἶπαν, Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος  
ἐπρόστατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἤντηλθεν  
ἡμῖν καὶ ἐπότιε τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 Ὁ δὲ εἶπε  
ταῖς θυγατέραςιν αὐτοῦ, Καὶ ποῦ ἔστε; καὶ ἴνα τί  
καταλειπόκατε τὸν ἄνθρωπον; καλῶσατε σὺν αὐτῷ  
ὅπως φάγῃ ἄρτον. 21 Κατωφίῳσι δὲ Μωϋσῆς παρά  
τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐκίδοτο Σακφώραν τὴν θυγατέρα  
αὐτοῦ Μωϋσῆς γυναῖκα. 22 Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα  
ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων ὅτι παρούμενς εἰμι ἐν γῇ  
ἄλλοτρίᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς  
ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ  
κατεστίνευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ  
ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν Θεόν  
ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ Θεὸς τὸν  
στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τῆς διαθήκης  
αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ·  
25 Καὶ ἐπέιδεν ὁ Θεὸς τοῦς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐγνώσθη αὐτοῖς.

**ΚΕΦ. γ'.**

1 **ΚΑΙ** Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰσθάρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ, καὶ ἦγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Σωρήβ. 2 Ὁφθὶ δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου· καὶ ὤρᾳ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. 3 Ἐπεὶ δὲ Μωυσῆς, Παραθεῶν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὃς δὲ εἶδε Κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων, Μωυσῆ Μωυσῆ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστίν; 5 Ὁ δὲ εἶπε, Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστὶ. 6 Καὶ ἔπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Θεὸς Ἰσαάκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἐλαβάζειτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν δούλην αὐτῶν, 8 Καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εβλαίων καὶ Ἰβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἤκει πρὸς μέ, κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλαμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

EXODUS, II. III.

17 Supervenere pastores, et ejecerunt eas: surrexitque Moyses, et defensu puellis, ad-  
quavit oves earum. 18 Quæ cum revertissent  
ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur  
velocius venistis solito? 19 Responderunt:  
Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum:  
insuper et hausit aquam nobiscum, potumque  
dedit ovibus. 20 At ille: Ubi est? inquit.  
Quare dimisistis hominem? vocate eum ut  
comedat panem. 21 Juravit ergo Moyses  
quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram  
filiam ejus uxorem: 22 Quæ peperit ei filium,  
quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in  
terra aliena. Alterum vero peperit, quem  
vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei  
adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.  
23 Post multum vero temporis mortuus est  
rex Ægypti: et ingemiscentes filii Israel,  
propter opera vociferati sunt: ascenditque  
clamor eorum ad Deum ab operibus. 24 Et  
audivit gemitum eorum, ac recordatus est  
fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et  
Jacob. 25 Et respexit Dominus filios Israel,  
et cognovit eos.

CAPUT III.

1 MOYSES autem pascebat oves Jethro sacerci sui sacerdotis Madian : cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb. 2 Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi : et videbat quod rubus arderet, et non combureretur. 3 Dixit ergo Moyses : Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. 4 Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait : Moyses, Moyses. Qui respondit : Adsum. 5 At ille : Ne appropies, inquit, huc : solve calceamentum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est. 6 Et ait : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam : non enim audebat aspicere contra Deum. 7 Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem ejus audiivi propter duritiam eorum qui præsumunt operibus : 8 Et sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebussæi. 9 Clamor ergo filiorum Israel venit ad me : vidique afflictionem eorum, quia ab Ægyptiis opprimuntur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, II. III.

17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day? 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock. 20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread. 21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter. 22 And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land. 23 ¶ And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

## CHAPTER III.

1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb. 2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. 3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt. 4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. 6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God. 7 ¶ And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

161

## 2 Buch Mose, 2, 3.

17 Da kamen die Hirten, und trieben sie davon. Aber Mose machte sich auf, und half ihnen, und tränkte ihre Schafe. 18 Und da sie zu ihrem Vater Reuel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald kommen? 19 Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfte uns, und tränkte die Schafe. 20 Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet mit uns zu essen? 21 Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora. 22 Die gebahr einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling worden im fremden Lande. 23 Lange Zeit aber darnach starb der König in Egypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit, und schrieten; und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott. 24 Und Gott erhörte ihr Beßklagen, und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob; 25 Und er sah drein, und nahm sich ihrer an.

## Das 3. Kapitel.

1 Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines Schwägers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter in die Wüste, und kam an den Berg Gottes Horeb. 2 Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte, und ward doch nicht verzehret. 3 Und sprach: Ich will dahin, und besehen dieß große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennet. 4 Da aber der Herr sah, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch, und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Sie bin ich. 5 Er sprach: Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, da du auf stehst, ist ein heilig Land. 6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht, denn er fürchtete sich Gott anzuschauen. 7 Und der Herr sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volks in Egypten, und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie treiben; ich hab ihr Leid erkannt, 8 Und bin hernieder gefahren, daß ich sie errette von der Egypter Hand, und sie ausführe aus diesem Lande, in ein gut und weit Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig fließt; nämlich an den Ort der Cananiter, Hetiter, Amoriter, Phereziter, Hewiter und Jebusiter. 9 Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich kommen ist, und hab auch dazu gesehen ihre Angst, wie sie die Egypter ängsten;

## EXODE, II. III.

17 Mais il survint des bergers, qui les chassèrent. Alors Moïse se leva, les secourut, et abreuva leur troupeau. 18 Et quand elles furent revenues chez Réhuël leur père, il leur dit: Comment êtes-vous revenues sitôt aujourd'hui? 19 Elles répondirent: Un homme Égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé abondamment de l'eau pour nous, et a abreuvé le troupeau. 20 Et Réhuël dit à ses filles: Où est-il? pourquoi avez-vous ainsi laissé cet homme? Appelez-le, et qu'il mange le pain avec nous. 21 Et Moïse consentit à demeurer chez cet homme-là, qui donna sa fille Séphora à Moïse. 22 Et elle enfanta un fils, et il le nomma Guersom, à cause, dit-il, que j'ai séjourné dans un pays étranger. 23 ¶ Or il arriva, long-temps après, que le roi d'Égypte mourut. Et les enfants d'Israël soupiraient à cause de la servitude; et ils crièrent, et le cri qu'ils poussèrent à cause de leur servitude, monta jusqu'à Dieu. 24 Dieu entendit donc leurs gémissements, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. 25 Ainsi Dieu regarda les enfants d'Israël, et il connut leur état.

## CHAPITRE III.

1 Or Moïse paissait le troupeau de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian. Et, ayant le troupeau derrière le désert, il vint jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 2 Alors l'ange du SEIGNEUR lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson. Or Moïse regarda, et voici, le buisson était tout en feu, mais il ne se consumait point. 3 Alors Moïse dit: Je vais m'approcher et examiner quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point. 4 Et le SEIGNEUR vit que Moïse s'approchait pour regarder. Et Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant: Moïse, Moïse! Et il répondit: Me voici. 5 Alors Dieu dit: N'approche point d'ici; ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte. 6 Il dit aussi: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu. 7 ¶ Puis le SEIGNEUR dit: J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris qu'il pousse contre ses oppresseurs et je connais sa misère. 8 Je suis donc descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire remonter de ce pays-là, dans un pays bon et spacieux, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amorhéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens. 9 Et maintenant, voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que les Égyptiens font peser sur eux.

Y



## שמות ג ד

10 וצִמְתָּהּ לָקֹחַ וְאִשְׁלַחְתָּהּ אֶל־פָּרְצוֹ וְהִנֵּחָהּ  
אֶת־צִפְיָהּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל מִפְּצָהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִן אֲנֹכִי כִי אֵלֶּךָ אֶל־  
פָּרְצוֹ וְכִי אֲצִיֵּא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִפְּצָהּ׃  
12 וַיֹּאמֶר קִרְאֲתָהּ עִפְוֹ וְהִדְלֹתָ חֲמוּת  
כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיהָ בְּהוֹצִיאָהּ אֶת־הָעַם  
מִמִּצְרַיִם מִצְבֹּדֹן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל חֲסֹד  
תַּנְחָה׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה  
אֲנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם  
אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְאָמַרְתִּי  
מִדֹּד־שִׁמּוֹ קָח אִמָּר אֲלֵיהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲחִיחָה אֲשֶׁר אֲחִיחָה וַיֹּאמֶר  
צִחַ תֹּאמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲחִיחָה שְׁלַחְנִי  
אֲלֵיכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה  
צִחַ תֹּאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִתְחַה אֵלֹהֵי  
אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵי אֲבֹתֵיכֶם אֵלֹהֵי יִצְחָק  
וְהָאֵלֹהִי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְהָאֵלֹהִי  
לְעֵלָם יִתְחַה וְזָכַרְתִּי לָרֹד דָּר׃ 16 לָהּ וְאִסְפֹּתִי  
אֶת־זִמְנָהּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יִתְחַה  
אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרַחֲמָה אֵלֵי אֵלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם  
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פְּקֹדֵתִי אֲהֵבָם  
וְאֶת־חֲסֵדִי אֲשִׁיב לָהֶם בְּמִצְרַיִם׃ 17 וְאָמַר אֶעֱלֶה  
אֲהֵבָם מִסְּעִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ סִינַי  
וְתַחֲתִי וְתֹאמַרְתִּי וְתִפְרָצִי וְתַחֲתִי וְתִיבִיטִי  
אֶל־אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וְדָבָשׁ׃ 18 וְשִׁמְצֹה  
לְתַלְתֵּה וְכִאֲפָה אִסְפֹּתִי וְהִנֵּה יִשְׂרָאֵל אֶל־מִלְּחָה  
מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלֵינוּ יִתְחַה אֵלֹהֵינוּ  
הַעֲבָרִיִּים הַזֶּה עָלֵינוּ וְצִמְתָּה גִלְבּוֹתָא  
בְּרַחֲמָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּפְּדוּתָר וְהִנֵּחָהּ לִיהִנֵּחַ  
אֶל־חֵיט׃ 19 וְאֵנִי יִצְחָקִי וְכִי לֹא־יִתְּנוּ אֲהֵבָם  
מִלְּחָה מִצְרַיִם לְתַלְתֵּה וְלֹא בְּרַחֲמָה׃  
20 וְשְׁלַחְתִּי אֶת־דָּדִי וְחַפְיָתִי אֶת־מִצְרַיִם  
בְּכָל נִפְלְאוֹתָי אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה בְּהַרְצֹו וְאֶחָד־  
בָּו יִשְׁלַח אֲהֵבָם׃ 21 וְהִתְחַי אֶת־חֵן קֶסֶם־  
תַּנְחָה בְּעִיגֵי מִצְרַיִם וְהִנֵּה כִי תִלְכֹּן לֹא  
תִלְכֵּי בִרְהֹם׃ 22 וְשְׁאֵלָה אֲשֶׁר מִשְׁכְּנִתָּהּ  
וּמִבְּרַת בִּיתָהּ פְּלִיגְרָסָה וְכִלִּי וְחֵב וְשִׁמְלֹת  
וְשִׁמְסָם עַל־בְּגִידָם וְעַל־פְּנֵיכֶם וְנִצְלָתָם  
אֶת־מִצְרַיִם׃

**פרשה ד :**

וַיֵּצֵא מִשָּׁה וַיֹּאמֶר וְחַן לִדְבָרֶיךָ לֵאמֹר  
וְלֹא יִשְׁמָעוּ בְּחֻלִּי כִּי יֹאמְרוּ לִמְנָתָא אֱלֹהִים  
יִתְּנָהּ : <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִתְּנָה מִנֶּה בְּיָדָהּ  
וַיֹּאמֶר מִטָּה : <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֶיהָ אֶרְצָה

**ΕΞΟΔΟΣ, γ', δ.**

10 Καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραῶ βασιλῆα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Τίς εἰμι ἐγὼ ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ βασιλῆα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Ἐπεὶ δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῆϊ λέγων, Ὅτι ἴσουςμαι μετὰ σοῦ· καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύετε τῷ Θεῷ ἐν τῇ ὄρει τούτῃ. 13 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκε με πρὸς ὑμᾶς· ἐρωτήσουσί με, Τί θνoμα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων, Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, καὶ εἶπεν, Οὕτως ἱεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὁ ὢν ἀπέσταλκε με πρὸς ὑμᾶς. 15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν, Οὕτως ἱεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκε με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν θνoμα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεαῖς. 16 Ἐκθῶν οὖν συνάγαγε τὴν γερονσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἱεῖς πρὸς αὐτούς, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὥπταί μοι, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, λέγων, Ἐπισκοπῇ ἰπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. 17 Καὶ εἶπεν, Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φεριζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερονσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ βασιλῆα Αἰγύπτου, καὶ ἱεῖς πρὸς αὐτόν, Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ πρόησται ὑμᾶς Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι ἰάν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἱς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἵνα ναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί. 22 Ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεὺ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἱπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκελεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.

**ΚΕΦ. 8.**

1 ἌΠΕΚΡΙΘΗ δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν, Ἐάν μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσῃσι τῆς φωνῆς μου, ἔροῦσί γὰρ ὅτι οὐκ ᾔπται σοι ὁ Θεός, τί ἔρω πρὸς αὐτούς; 2 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος, Τί τοῦτο ἰσθί; τὸ ἐν τῇ χεὶρί σου; ὁ δὲ εἶπε, Ράβδος. 3 Καὶ εἶπεν, Ῥίψον αὐτήν ἐπὶ τὴν γῆν.

EXODUS, III. IV.

10 Sed veni, et mittam te ad Pharaonem. ut educaſ popululum meum, filios Iſrael, de Ægypto. 11 Dixitque Moyses ad Deum: Quis ſum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Iſrael de Ægypto? 12 Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis ſignum, quod miſerim te: Cum eduxeris popululum meum de Ægypto, immolabis Deo ſupremontem iſtum. 13 Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Iſrael, et dicam eis: Deus patrum veſtrorum miſit me ad vos. Si dixerint mihi, Quod eſt nomen ejus? quid dicam eis? 14 Dixit Deus ad Moysen: EGO SUM QUI SUM. Ait: Sic dices filiis Iſrael: QUI EST, miſit me ad vos. 15 Dixitque iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis Iſrael: Dominus Deus patrum veſtrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, miſit me ad vos: hoc nomen mihi eſt in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem. 16 Vade, et congrega ſeniores Iſrael, et dices ad eos: Dominus Deus patrum veſtrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens: Viſitans viſitavi vos, et vidi omnia quæ acciderunt vobis in Ægypto. 17 Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti, in terram Chanaanæi, et Hethrei; et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebuſæi, ad terram fluentem lacte et melle. 18 Et audient vocem tuam: ingredierisque tu, et ſeniores Iſrael, ad regem Ægypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebræorum vocavit nos: ibimus viam trium dierum in ſolitudine, ut immolemus Domino Deo noſtro. 19 Sed ego ſcio quod non dimittet vos rex Ægypti ut eatiſ, niſi per munus validam. 20 Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ factururus ſum in medio eorum: poſt hæc dimittet vos. 21 Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis: et cum egrediemini, non exhibitis vacui: 22 Sed poſtulabit mulier a vicina ſua et ab hoſpita ſua, vaſa argentea et aurea, ac veſtes: ponetisque caſ ſuper filios et filias veſtras, et ſpoliabitis Ægyptum.

CAPUT IV.

**1** RESPONDENS Moyses, ait : Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent : Non apparuit tibi Dominus. **2** Dixit ergo ad eum : Quid est quod tene in manu tua ? Respondit : Virga. **3** Dixitque Dominus : Projice eam in terram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, III. IV.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt. 11 ¶ And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, the God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them? 14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt: 17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God. 19 ¶ And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand. 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty: 22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

## CHAPTER IV.

1 AND Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, the LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground.

## 2 Buch Mose, 3, 4.

10 So gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Egypten führest. 11 Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe, und führe die Kinder Israel aus Egypten? 12 Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Egypten geführet hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge. 13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt; und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? Was soll ich ihnen sagen? 14 Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ich werde sein, der hat mich zu euch gesandt. 15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabet soll man mein gedenken für und für. 16 Darum so gehe hin, und versammle die Ältesten in Israel, und sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mit erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs; und hat gesagt: Ich hab euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Egypten widerfahren ist. 17 Und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Egyptens führen in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Perziter und Jebusiter; in das Land, darinnen Milch und Honig fließt. 18 Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hinein gehen zum Könige in Egypten, und zu ihm sagen: Der Herr, der Erbarer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tage-reisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn, unserm Gott. 19 Aber ich weiß, daß euch der König in Egypten nicht wird ziehen lassen, ohne durch eine starke Hand. 20 Denn ich werde meine Hand ausstrecken, und Egypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen. 21 Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr ausziehet, nicht leer ausziehet; 22 Sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossen fordern silberne und goldene Gefäße, und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen, und den Egyptern entwenden.

## Das 4. Capitel.

1 Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben, noch meine Stimme hören; sondern werden sagen: Der Herr ist dir nicht erschienen. 2 Der Herr sprach zu ihm: Was ist, das du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab. 3 Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde.

## EXODE, III. IV.

10 Maintenant donc viens, et je t'enverrai vers Pharaon, et tu retireras d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël. 11 ¶ Cependant Moïse répondit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour aller vers Pharaon, et pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël? 12 Mais Dieu lui dit: C'est que je serai avec toi; et *ceci te sera* pour signe que c'est moi qui t'ai envoyé: quand tu auras retiré mon peuple d'Égypte, vous servirez Dieu près de cette montagne. 13 Et Moïse dit à Dieu: Voici, lorsque j'irai vers les enfants d'Israël, et que je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous; s'ils me disent alors: Quel est son nom, que leur dirai-je? 14 Et Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit aussi: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: *Celui qui s'appelle* JE SUIS, m'a envoyé vers vous. 15 Dieu dit encore à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous; c'est ici mon nom à jamais, et ce sera là ma désignation d'âge en âge. 16 Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et il m'a dit: Je vous ai visités, j'ai vu ce qu'on vous fait en Egypte. 17 Et j'ai dit: Je vous ferai remonter de l'Égypte où vous êtes affligés, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Héviens et des Jebusites, pays où coulent le lait et le miel. 18 Et ils obéiront à ta parole, et vous irez, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, est venu à nous. Et maintenant nous te prions de nous laisser faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifions au SEIGNEUR, notre Dieu. 19 ¶ Et moi, je sais bien que le roi d'Égypte ne vous permettra point d'y aller, excepté par une main puissante. 20 Mais j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes les merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela, il vous laissera aller. 21 Je ferai donc que ce peuple trouve grâce auprès des Égyptiens, et il arrivera, quand vous partirez, que vous ne vous en irez point à vide. 22 Mais *chaque* femme demandera à sa voisine et à l'hôtesse de sa maison des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements que vous donnerez à vos filles. Vous aurez ainsi *quelques* dépouilles des Égyptiens.

## CHAPITRE IV.

1 CÉPENDANT Moïse répondit et dit: Mais, voici, ils ne me croiront point, et n'obéiront point à ma parole; car ils diront: Le SEIGNEUR ne t'est point apparu. 2 Et le SEIGNEUR lui dit: Qu'est-ce que tu as en ta main? Moïse répondit: Une verge. 3 Et Dieu lui dit: Jette-la par terre.

## שמות ד

וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לִקְנֵשׁ וַיִּקַּשׁ וַיִּגָּס מִשָּׁח  
מִפָּנָיו : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח  
יָדְךָ וְנֹאחַז בְּזַנְבּוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּצְקָה בּוֹ  
יְהִי לִמִּשְׁחָה בְּכַפּוֹ : 5 לְמַעַן יֵאמְרוּ כָּר-  
נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֱלֹהֵי  
אֲבוֹתָם אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׁקֹב :  
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד תִּסְמָךְ יָדְךָ  
בְּסִימָנְךָ וּבְכַף יְדְךָ בְּסִימָנְךָ וַיִּצְאָה וַיִּחַרְץ  
יָדוֹ מִצְרַעַת פִּשְׁלָה : 7 וַיֹּאמֶר הִשָּׁב יָדְךָ  
אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל־יְהוָה וַיִּצְאָה  
מִחִיָּלָה וַתִּפְרֹשׁ שִׁבְחָה בְּכַפּוֹ : 8 וַיְהִי אִם-  
לֹא יֵאמְרוּ לֵאמֹר לָמָּה זֶה וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְחֵל הָאֱמָה  
קִרְאִשׁוֹ וַתִּשְׁמְעוּ לְחֵל הָאֱמָה קִרְאִשׁוֹ :  
9 וַיִּתֵּן אִם־לֹא יֵאמְרוּ בָּא לְשָׁנִי קִרְאִשׁוֹ  
קִרְאִשׁוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְחֵלָה וְלִחְזָקָה מִשְׁמִי  
תִּיָּאֵר וְשִׁפְכָה תִּפְשָׁה וְהָיָה חֲפִיזִי אֲשֶׁר  
תִּקְרָה מִדִּמְיָאֵר וְהָיָה לָהֶם בִּנְיָשׁוֹת :  
10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בְּנִי אֲדֹנָי לֹא  
אֵישׁ דְּבָרִים אֲנִי בָּא מִתְּמֹל בָּא מִשְׁלֹשָׁם  
בָּא מִנִּי דְּבָרָה אֶל־עֲבָדָה בְּנִי כִדְבָרָה  
וַיִּכְבַּד לְשׁוֹן אֲנִי : 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי  
מִי קָם פֶּה לְאָדָם אִם קִרְשָׁם אֱלֹהִים אִם  
תִּרְשָׁם אִם פֶּה אִם עֵצֶר הִלֵּא אֲנִי יְהוָה :  
12 וַעֲתָה לֵאמֹר וְאֲנִי אֲתִיב עִסְפִּי  
וַתִּרְחִיקָהוּ אֲשֶׁר הִדְבָּר : 13 וַיֹּאמֶר בְּנִי  
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיָדְךָ שְׁלַח : 14 וַיִּחַרְאֶה  
יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִלֵּא אֲנִי אֲתִיב  
תִּלְוִי תִּלְוִי קִידְבָּר יִדְבָּר הִיא וְגַם  
הַגִּדְהִיא יֵאֵם לְהִרְאֵהָ וְהָאֵם וְשִׁמְחָה  
בְּלִבּוֹ : 15 וַדְּבָרָה אֲלֵי וְשִׁמְחָה אֲתִיב וְעִסְפִּי  
בְּנִי וְאֲנִי אֲתִיב עִסְפִּי וְעִסְפִּי  
וַתִּרְחִיקָהוּ אֲתִיב אֲתִיב אֲשֶׁר תִּפְשָׁהוּ :  
16 וַדְּבָרָה לֵאמֹר אֲתִיב וְהָאֵם אֲתִיב  
יְהוָה לֵאמֹר וְהָאֵם אֲתִיב וְהָאֵם אֲתִיב :  
17 וַתִּתְּנֶנּוּ מִנִּי תִקְרָה בְּיָדְךָ אֲשֶׁר  
תִּפְשָׁהוּ אֲתִיב אֲתִיב : 18 וַיִּלְךָ  
מֹשֶׁה וַיִּשָּׁב אֶל־יְהוָה חֲתָנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֵךְ  
בָּא וְאֲשִׁיבָה אֶל־אֲתִיב אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְהָאֵם  
תִּפְשָׁהוּ חֲתָנוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה לֵאמֹר  
לֵאמֹר : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִצְרַיִם  
לֵאמֹר : 20 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־נִפְשָׁהוּ אֶת־  
אֲשֶׁרְהוּ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְבֶּבֶם עַל־חֲמֹר וַיִּשָּׁב  
אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקְרָה מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁחָה  
קִרְאִשׁוֹ בְּנִי : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

## ΕΞΟΔΟΣ, Δ.

Καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφεις·  
καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Μωϋσῆν, Ἐκτείνων τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ  
τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς  
κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 5  
ἵνα πιστεύσωσι σοὶ ὅτι ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων αὐτῶν, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ  
καὶ Θεὸς Ἰακώβ. 6 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος πάλιν,  
Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ  
εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·  
καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,  
καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. 7 Καὶ εἶπε  
πάλιν, Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον  
σου· καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·  
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν  
ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτῆς. 8  
Ἐάν δὲ μὴ πιστεύσωσι σοὶ μὴδὲ εἰσακούσωσι τῆς  
φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσι σοὶ τῆς  
φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου. 9 Καὶ ἔσται ἰάν  
μὴ πιστεύσωσι σοὶ τοῖς δυοῖν σημείοις τούτοις μὴδὲ  
εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος  
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεύῃς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ  
ὕδωρ ὃ ἰάν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ  
ξηροῦ. 10 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Κύριον, Δέομαι,  
Κύριε, οὐχ ἱκανὸς εἰμι πρὸς τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸς τῆς  
τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀπ' οὗ ἤρξαμ ἡλαλῆν τῷ θεράποντί  
σου· ἰσχυρόφωνος καὶ βραδύλογος εἰμὶ. 11 Εἶπε δὲ  
Κύριος πρὸς Μωϋσῆν, Τίς ἰδὼκε στόμα  
ἀνθρώπου, καὶ τίς ἐποίησε δύσκηφον καὶ κωφόν,  
βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ Θεός; 12 Καὶ νῦν  
πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμ-  
βιβάσω σε ὃ μύλλεις λαλήσαι. 13 Καὶ εἶπε  
Μωϋσῆς, Δέομαι, Κύριε, προχειρίσαι δυνάμενον  
ἄλλον ὃν ἀποστείλῃς. 14 Καὶ θυμωθεὶς ὁργῇ  
Κύριος ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν, Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελ-  
φός σου ὁ Δευιτής; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει  
αὐτός σοι· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάν-  
τησίν σοι, καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ. 15 Καὶ  
ἰρᾷς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς  
τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ  
τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ὃ ποιήσετε. 16  
Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτός  
ἔσται σου στόμα· σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν Θεόν. 17  
Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς  
ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ  
τὰ σημεῖα. 18 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε  
πρὸς Ἰοθὺρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει, Πορεύ-  
σομαι καὶ ἀποσπρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου  
τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὀφθαίμαι εἰ ἐτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν  
Ἰοθὺρ Μωϋσῇ, Βάδιζε ὑγιαίνων. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας  
τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύ-  
πτου. 19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ,  
Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ πάντες  
οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν. 20 Ἀναλαβὼν δὲ  
Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια ἀνεβίβασεν  
αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπίστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·  
ἔλαβε δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ  
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,

## EXODUS, IV.

Projecit, et versa est in colubrum, ita ut  
fugeret Moyses. 4 Dixitque Dominus: Ex-  
tende manum tuam, et apprehende caudam  
ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in  
virgam. 5 Ut credant, inquit, quod apparuerit  
tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Ab-  
raham, Deus Isaac, et Deus Jacob. 6 Dixitque  
Dominus rursum: Mitte manum tuam in  
sinum tuum. Quam cum misisset in sinum,  
protulit leprosam instar nivis. 7 Retrahe, ait,  
manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et  
protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.  
8 Si non crediderint, inquit, tibi, neque  
audierint sermonem signi priora, credent  
verbo signi sequentis. 9 Quod si nec duobus  
quidem his signis crediderint, neque audierint  
vocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde  
eam super aridam, et quidquid haueris de  
fluvio, vertetur in sanguinem. 10 Ait Moyses:  
Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et  
nudiustertius: et ex quo locutus es ad servum  
tuum, impeditioris et tardioris linguæ sum.  
11 Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os  
hominis? aut quis fabricatus est mutum et  
surdum, videntem et cæcum? nonne ego?  
12 Perge igitur, et ego ero in ore tuo:  
doceboque te quid loquaris. 13 At ille,  
Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus  
es. 14 Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron  
frater tuus Levites, scio quod eloquens sit: ecce  
ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te  
lætabitur corde. 15 Loquere ad eum, et pone  
verba mea in ore ejus: et ego ero in ore tuo,  
et in ore illius, et ostendam vobis quid agere  
debeat. 16 Ipse loquetur pro te ad populum,  
et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ  
ad Deum pertinent. 17 Virgam quoque hanc  
sume in manu tua, in qua facturus es signa.  
18 Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro  
socerum suum, dixitque ei: Vadam, et revertar  
ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si  
adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace.  
19 Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian:  
Vade, et revertere in Ægyptum; mortui sunt  
enim omnes qui quærebant animam tuam.  
20 Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios  
suos, et imposuit eos super asinum, reversus-  
que est in Ægyptum, portans virgam  
Dei in manu sua. 21 Dixitque ei Dominus

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## EXODUS, IV.

And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee. 6 ¶ And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow. 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his *other* flesh. 8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land. 10 ¶ And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue. 11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD? 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say. 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of *him whom* thou wilt send. 14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. 16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God. 17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs. 18 ¶ And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life. 20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand. 21 And the LORD said unto Moses,

165

## 2 Buch Mose, 4.

Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange. Und Mose floh vor ihr. 4 Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus, und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus, und hielt sie; und sie ward zum Stab in seiner Hand. 5 Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sey der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs. 6 Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war sie ausfüßig wie Schnee. 7 Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein ander Fleisch. 8 Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen; so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern Zeichen. 9 Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine Stimme hören; so nimm des Wassers aus dem Strom, und geuß es auf das trockne Land; so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trocknen Lande. 10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl bereitet gewesen, seit der Zeit du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache, und eine schwere Zunge. 11 Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummen, oder Tauben, oder Sehenden, oder Blinden gemacht? Hab ichs nicht gethan, der Herr? 12 So gehe nun hin: Ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst. 13 Mose sprach aber: Mein Herr, sende, welchen du senden willst. 14 Da ward der Herr sehr zornig über Mose, und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, bereitet ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen; und wenn er dich siehet, wird er sich von Herzen freuen. 15 Du sollst zu ihm reden, und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr thun sollt. 16 Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein. 17 Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst. 18 Mose ging hin, und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. 19 Auch sprach der Herr zu ihm in Midian: Gehe hin, und zeuch wieder in Egypten; denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben suchten. 20 Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führte sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand. 21 Und der Herr sprach zu Mose:

## EXODE, IV.

Alors il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait de devant lui. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main, et saisis sa queue. Et il étendit sa main, et la saisit, et le serpent redevint une verge dans sa main. 5 De cette manière, dit le SEIGNEUR, ils croiront que le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu. 6 ¶ Le SEIGNEUR lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis il la tira, et voici, sa main était blanche de lèpre comme la neige. 7 Puis Dieu lui dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; puis il la retira hors de son sein, et voici, elle était redevenue comme son autre chair. 8 Mais s'il arrive qu'ils ne te croient point, et qu'ils n'obéissent point à la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second signe. 9 Et s'il arrive qu'ils ne croient point à ces deux signes, et qu'ils n'obéissent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur la terre. Et les eaux que tu auras prises dans le fleuve deviendront du sang sur la terre. 10 ¶ Et Moïse répondit au SEIGNEUR: Hélas! SEIGNEUR, je ne suis point un homme qui ait la parole aisée, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu as parlé à ton serviteur; car j'ai la bouche empêchée et la langue pesante. 11 Et le SEIGNEUR lui dit: Qui est-ce qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a fait le muet ou le sourd, ou le voyant ou l'aveugle? n'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? 12 Maintenant donc va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire. 13 Et Moïse répondit: Hélas! SEIGNEUR, envoie, je te prie, celui que tu voudras envoyer. 14 Et la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre Moïse, et il lui dit: Aaron le Lévitte n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parle bien; et de plus, voici, il sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc, et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et je serai avec ta bouche et avec la sienne, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire. 16 Il parlera donc pour toi au peuple, et ainsi il sera ta bouche, et tu lui tiendras lieu de Dieu. 17 Tu prendras aussi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras des prodiges. 18 ¶ Alors Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro son beau-père, et lui dit: Que je m'en aille, je te prie, et que je retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie. Et Jéthro lui dit: Va-t-en en paix. 19 Or le SEIGNEUR dit à Moïse, au pays de Madian: Va et retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. 20 Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit aussi dans sa main la verge de Dieu. 21 Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse:

## שמות ד ה

בְּלִבְּךָ לַשֹּׁכֵן מִצְרַיִם וְאַחַר כָּל־חֲפִצֹתָיִם  
אֲשֶׁר־עָמְדוּ בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה  
וְאָנֹכִי אֲחַנֵּן אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃  
22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה בְּיוֹם הַיּוֹם בְּנִי  
בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְאָמַר אֵלָיו שְׁלַח  
אֶת־בְּנִי וְנַעֲבֹדְנִי וְתִמְאַן לִשְׁלַחוֹ הַחַד  
אֲלֵכִי חֹדֶשׁ אֶת־בְּנִי בְּכֹרֶךָ׃ 24 וַיֹּתֵן  
בְּהֵרָא בְּעֵלָיו וַיַּפְגְּשֻׁהוּ יְהוָה וַיִּבְרָשׁ  
חֲמִיתוֹ׃ 25 וּמִלֶּכֶה צָפְרָה צָר וּמְכַרְתָּ  
שֵׁת־צִלְתָּ בָּהּ וּמִצָּע לְרַגְלָיו וְהָאִמָּר כִּי  
חֲתוּדָתָם אֶחָד לִי׃ 26 וַיִּרְאֵה מִכְשָׁפָה  
אֲמָרָה חֲתוּדָתָם דָּמִים לִשְׁלֹחַ׃ פ  
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ לִקְרַאת  
מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְגִלְתָּ וַיַּפְגְּשֻׁהוּ בְּחֹר  
קַהֲלֹתִים וַיִּשְׁתָּלֶן׃ 28 וַיַּגֵּד מֶלֶךְ לַחֲמִיתוֹ  
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחוֹ וְאֵת  
כָּל־קְהֵלֹת אֲשֶׁר צָוָה׃ 29 וַיִּגְלַח מֶלֶךְ  
וַאֲמָרָה וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־כָּל־חֲמִיתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
30 וַיַּדְבֵּר אֲחִיזָאֵל אֶת כָּל־חֲדָרִים אֲשֶׁר  
דָּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ קְהֵלֹת לְצִיָּה  
הָעָם׃ 31 וַאֲמָרָה הָעָם וַיִּשְׁמָעוּ כִּי־רָפָה  
יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲצָתָם  
וַיִּתְּרוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃

## פרשה ח :

1 וְאַחֲרָיִם בָּא מֶלֶךְ וַאֲחִיזָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֵל  
פַּרְעֹה בְּיוֹם הַיּוֹם בְּנִי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח  
אֶת־עַמִּי וַיִּתְּנֵה לִי בַּמִּדְבָּר׃ 2 וַיֹּאמֶר  
פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקוֹלִי לִשְׁלַח  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו  
חֲדָרִים קְהֵלֹת צִיָּה גִלְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
שְׁלֹשָׁה יָמִים בַּמִּדְבָּר וַיִּנְזַחֲהוּ לִיְהוָה  
אֲלָיו וַיַּפְגְּשֻׁהוּ בְּבֵרֶךְ אֱוִי בְּחֹרֶב׃  
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לִפְנֵי מֶלֶךְ  
וַאֲחִיזָאֵל תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִפְּעֻלָּיו לְכֹ  
לְמִלְחָמָם׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הַחֲדָרִים  
צָוָה עַם הָאָרֶץ וַיַּשְׁפֹּתָם אֶתְּם מִסְּבָלָתָם׃  
6 וַיִּצְוּ פַרְעֹה בְּנֵי חֲמִית אֶת־חֲדָרִים  
בָּעָם וַאֲחִיזָאֵל לֹא־מָר׃ 7 לֹא תִמְאַן  
לְהַתְּרָם לָעָם לְלֶכֶת הַלְבָנִים כְּהִמְלִי  
שְׁלֹשָׁה יָמִים וְלָכֶם וְהָשִׁיבוּ לָהֶם חֶבֶן׃ 8 וְאֵת  
מִתְּפָת הַלְבָנִים אֲשֶׁר חֶבֶן עָשִׂים תִּמְלִי  
שְׁלֹשָׁה יָמִים וְהָשִׁיבוּ לָהֶם חֶבֶן חֶבֶן חֶבֶן  
כִּי־יִתְּרוּ חֶבֶן צִיָּה לָהֶם לְמָר׃

## ΕΞΟΔΟΣ, δ, ε.

Πορευμένους σου και ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον, ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ δίδωκα ἐν ταῖς χερσὶ σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν. 22 Σὺ δὲ ἔρεῖς τῷ Φαραῶ, Τάδε λέγει Κύριος, Υἱὸς πρωτότοκος μου Ἰσραὴλ· 23 Εἶπα δὲ σοι, Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστείλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον. 24 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἐζήτην αὐτὸν ἀποκτείνει. 25 Καὶ λαβοῦσα Σεφώρα ψήφον περιέτεμε τὴν ἀπορυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέειπε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν, Ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 27 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἀαρών, Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωσῆ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 Καὶ ἀνήγγειλε Μωσῆς τῷ Ἀαρών πάντας τοὺς λόγους Κυρίου οὓς ἀπίστευε, καὶ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρών πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαός, καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπιστεύφατο ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησε.

## ΚΕΦ. ε.

1 ΚΑΙ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωσῆς καὶ Ἀαρών πρὸς Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2 Καὶ εἶπε Φαραῶ, Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστείλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστείλω. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως θύσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, μὴ ποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόβος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, Ἴνα τί, Μωσῆ καὶ Ἀαρών, διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὕμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε Φαραῶ, Ἴδού νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός, μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6 Συνέταξε δὲ Φαραῶ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι λέγων, 7 Οὐκέτι προστεθήσεσθε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, ἀλλ' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα· 8 Καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιθάλτε αὐτοῖς, οὐκ ἀφελείς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ, διὰ τοῦτο κειράμενοι λέγοντες,

## EXODUS, IV. V.

revertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone: ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum. 22 Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel. 23 Dixi tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi; et noluisti dimittere eum: ecce ego interficiam filium tuum primogenitum. 24 Cumque esset in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et volebat occidere eum. 25 Tulit illico Sephora acutissimam petram, et circumcidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es. 26 Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcisionem. 27 Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum. 28 Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, et signa quæ mandaverat. 29 Veneruntque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israel. 30 Locutusque est Aaron omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen: et fecit signa coram populo, 31 Et credidit populus. Audieruntque quod visitasset Dominus filios Israel, et quod respexisset afflictionem illorum: et proni adoraverunt.

## CAPUT V.

1 POST hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi in deserto. 2 At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel non dimittam. 3 Dixeruntque: Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne forte accadat nobis pestis aut gladius. 4 Ait ad eos rex Ægypti: Quare, Moyses et Aaron, sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera vestra. 5 Dixitque Pharaos: Multus est populus terræ: videtis quod turba succreverit: quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus? 6 Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens: 7 Nequaquam ultra dabit is paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi vadant, et colligant stipulas. 8 Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam: vacant enim, et ideo vociferantur, dicentes:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, IV. V.

When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go. 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, *even* my firstborn: 23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn. 24 ¶ And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me. 26 So he let him go: then she said, A bloody husband *thou art*, because of the circumcision. 27 ¶ And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29 ¶ And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: 30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

## CHAPTER V.

1 AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go. 3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword. 4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now *are* many, and ye make them rest from their burdens. 6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they *be* idle; therefore they cry, saying,

167

## 2 Buch Moſe, 4. 5.

Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird. 22 Und sollst du ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist mein erstgeborener Sohn; 23 Und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen laßest, daß er mir diene. Wirst du dich dess weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen. 24 Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und wollte ihn tödten. 25 Da nahm Zippora einen Stein, und beschchnitt ihrem Sohn die Vorhaut, und rißte ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. 26 Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam, um der Beschneidung willen. 27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin, Moſe entgegen, in die Wüste. Und er ging hin, und begegnete ihm am Berge Gottes, und küßte ihn. 28 Und Moſe sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte. 29 Und sie gingen hin, und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel. 30 Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Moſe geredet hatte, und that die Zeichen vor dem Volk. 31 Und das Volk glaubete. Und da sie hörten, daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte; neigten sie sich, und beteten an.

## Das 5. Capitel.

1 Darnach gingen Moſe und Aaron hinein, und sprachen zu Pharao: So sagt der Herr, der Gott Israel: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der Wüste. 2 Pharao antwortete: Wer ist der Herr, deſſ Stimme ich hören müſſe, und Israel ziehen laſſen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht laſſen ziehen. 3 Sie sprachen: der Ebräer Gott hat uns gerufen; ſo laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfähre Pestilenz oder Schwert. 4 Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du, Moſe und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste. 5 Weiter sprach Pharao: Siehe, deſſ Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt ſie noch feiern heißen von ihrem Dienst. 6 Darum beſahl Pharao deſſelben Tages den Bögten deſſ Volks und ihren Amtleuten, und sprach: 7 Ihr ſollt dem Volk nicht mehr Stroh ſammeln und geben, daß ſie Ziegel brennen, wie bis anher; laſſet ſie ſelbſt hingehen, und Stroh zuſammen leſen; 8 Und die Zahl der Ziegel, die ſie biſher gemacht haben, ſollt ihr ihnen gleichwohl auſlegen, und nichts mindern; denn ſie gehen müſſig, darum ſchreien ſie, und ſprechen:

## EXODE, IV. V.

Quand tu seras retourné en Égypte, tu auras soin de faire devant Pharaon tous ces miracles que je t'ai donné le pouvoir de faire. Cependant j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point partir le peuple. 22 Mais tu diras à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël est mon fils, mon premier-né. 23 Et je te dis: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu refuses de le laisser aller. Voici, je m'en vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 ¶ Or il arriva en chemin que le SEIGNEUR rencontra Moïse où il s'était arrêté pour prendre du repos, et qu'il voulut le faire mourir. 25 Alors Séphora prit un couteau tranchant, en coupa le prépuce de son fils, et le jeta aux pieds de Moïse, et dit: Tu m'es un époux de sang. 26 Puis le SEIGNEUR le laissa. Or Séphora disait: Époux de sang, à cause de la circoncision. 27 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Aaron: Va-t'en au-devant de Moïse au désert. Il y alla donc, le rencontra dans la montagne de Dieu, et l'embrassa. 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles du SEIGNEUR qui l'avait envoyé, et tous les prodiges qu'il lui avait commandé *de faire*. 29 ¶ Moïse poursuivit donc son chemin avec Aaron: et ils rassemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Et Aaron dit toutes les paroles que le SEIGNEUR avait dites à Moïse, et fit les prodiges devant les yeux du peuple. 31 Or le peuple crut, et comprit que le SEIGNEUR avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

## CHAPITRE V.

1 APRÈS cela, Moïse et Aaron s'en allèrent, et dirent à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. 2 Mais Pharaon dit: Qui est le SEIGNEUR, pour que j'obéisse à sa voix, et que je laisse aller Israël? Je ne connais point le SEIGNEUR, et je ne laisserai point aller Israël. 3 Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu à nous. Permets-nous, nous te prions, de faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifions au SEIGNEUR notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. 4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez plutôt à vos affaires. 5 Pharaon dit aussi: Voici, ce peuple est maintenant nombreux *dans* le pays, et vous le faites chômer de son travail. 6 Et Pharaon donna ordre ce jour là aux exacteurs, établis sur le peuple, et à ses surveillants, en disant: 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant; ils iront, et ils amasseront la paille eux-mêmes. 8 Néanmoins vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant; vous n'en diminuerez rien; car ils ont du loisir, c'est pour cela qu'ils crient, en disant:

## שמות ה ו

גלגלך נזבחה לאלהינו: \* תבדד העלמך  
על-האנשים ונעשרהך ואל-ישעו בדבר-  
שקר: 10 ויצא נגעי קצם וקטיו  
ויאמרו אל-העם לאמר פז אפר פרע  
אנכי נתן לכם תבן: 11 אתם לכו קחו  
לכם תבן מאשר תמצאו כי אין גרע  
מצד-הקם דבר: 12 וקץ קצם בקל-הרץ  
מצרים לקשש קש לתבן: 13 והנגשים  
אצים לאמר פלו מצעקם דבר-יום ביום  
פאשר בקיות תתבן: 14 ופז קטרי בג  
ישאל אשר-שמו על-הם נגעי קצם  
לאמר מה-ע לא כליתם קצם ללבן  
בתמול שלשם בתמול גסמיו:  
15 ויצא קטרי בג ישאל ויצעקו אל-  
פרע לאמר לפח תעשה קח לעבדך:  
16 תבן אין נתן לעבדך ולבנים אמרים  
לכו עשו והקח עבדך מקים וקמא  
עמך: 17 ויאמר נרפים אתם נרפים  
על-כן אתם אמרים גלגל נזבחה ליתח:  
18 ועמד לכו עבדי והבן לא-יתחן לכם  
והבן לבנים תתבן: 19 וירא קטרי  
בגר-שחל אתם בקע לאמר לא-תגרעו  
מלבגים דבר-יום ביום: 20 וקפצו  
את-משח ואת-חולן נצקים לתחמתם  
בצמחם מאת פרע: 21 ויאמרו אל-הם  
יגא יתח על-יכם וישפט אשר חבאשחם  
את-יחנן בעיני פרע ובעיני עבדו  
לתת-חרב בידם לתרגו: 22 וישב משח  
אל-יתח ויאמר אדני לפח חרפה לך  
הזה לפח זה שלחנני: 23 ופז קמא  
אל-פרע לומר בשחח חרע לך חנה  
וחצל לא-תחלף את-עמך:

## פרשת ו

1 ויאמר יתח אל-משח צפת תחלף  
אשר אעשה לפרע כי ביד חנה  
ישלחם ויבד חנה יגרשם מארץ:

## ד ס ד י

2 וידבר אלהים אל-משח ויאמר אליו  
אני יתח: 3 ויאמר אל-מכרם אל-יתח  
ואל-יעקב באל שגו ושמי יתח  
לא תדעתי להם: 4 וכן תחמתי את-  
בריתי אתם לתת להם את-ארץ  
בגדן את ארץ מגרים אשר-גרי בה:

## EXODUS, ε', ε'.

Ἐγερθώμεν καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 9 Βαρ-  
νίσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνά-  
τωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.  
10 Κατίσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶνται καὶ οἱ  
γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες,  
Τάδε λέγει Φαραὼ, Οὐκίτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·  
11 Αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα  
ᾗθεν ἴαν εὐρήτε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντά-  
ξεως ὑμῶν οὐθὲν. 12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ  
τῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλὰμην εἰς ἄχυρα· 13 Οἱ  
δὲ ἐργοδιῶνται κατίσπευδον αὐτοὺς λέγοντες, Συντε-  
λεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ  
καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοδο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώ-  
θησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστатыν τοῦ  
Φαραὼ, λέγοντες, Διὰ τί οὐ συνετελεσάτε τὰς συντά-  
ξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην  
ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ  
γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς  
Φαραὼ λέγοντες, Ἵνα τί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς  
οἰκέταις; 16 Ἀχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου,  
καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιῆν, καὶ ἰδοὺ οἱ  
παῖδές σου μεμαστίζωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν  
σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Σχολάζετε, σχολασταὶ  
ἔστε· διὰ τοῦτο λέγετε, Πορευθώμεν θύσωμεν τῷ  
Θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ  
γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς  
πλινθείας ἀποδώσετε. 19 Ἐώρων δὲ οἱ γραμματεῖς  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες, Οὐκ  
ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ.  
20 Συνήντησαν δὲ Μωσὴ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις  
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ  
Φαραὼ, 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδοι ὁ Θεὸς ὑμᾶς καὶ  
κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον  
Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι  
ρομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.  
22 Ἐπίστρεψε δὲ Μωσὴ πρὸς Κύριον καὶ εἶπε,  
Δέομαι, Κύριε, τί ἐκάκωσας τὸν λαόν τοῦτον; καὶ  
Ἵνα τί ἀπέσταλάς με; 23 Καὶ ἀφ' οὗ πεπόμεναι  
πρὸς Φαραὼ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε  
τὸν λαόν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρύσω τὸν λαόν σου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Κύριος πρὸς Μωσὴν, Ἦδη ὤφει δ  
ποιῆσω τῷ Φαραῶ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖψ ἐξαπο-  
στελεῖ αὐτός, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς  
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 2 Ἐλάλησε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς  
Μωσὴν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἐγὼ Κύριος, 3 Καὶ  
ᾤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Θεὸς ὢν  
αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου Κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·  
4 Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε  
δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν ἣν  
παρφήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρφήκασιν ἐπ' αὐτῆς.

## EXODUS, V. VI.

Eamus, et sacrificemus Deo nostro. 9 Oppri-  
mantur operibus, et expleant ea: ut non  
acquiescant verbis mendacibus. 10 Igitur  
egressi præfecti operum et exactores, ad po-  
pulum dixerunt: Sic dicit Pharaos: Non do  
vobis paleas: 11 Ite, et colligite sicubi  
invenire poteritis, nec minuetur quidquam de  
opere vestro. 12 Dispersusque est populus  
per omnem terram Ægypti ad colligendas  
paleas. 13 Præfecti quoque operum instabant,  
dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut  
prius facere solebatis quando dabantur vobis  
paleæ. 14 Flagellatique sunt qui præerant  
operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pha-  
raonis, dicentibus: Quare non impletis  
mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec  
hodie? 15 Veneruntque præpositi filiorum  
Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem,  
dicentes: Cur ita agis contra servos tuos?  
16 Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter  
imperantur: en famuli tui flagellis cædimur,  
et injuste agitur contra populum tuum.  
17 Qui ait: Vacatis otio, et ideo dicitis:  
Eamus, et sacrificemus Domino. 18 Ite ergo,  
et operamini: paleæ non dabuntur vobis, et  
reddetis consuetum numerum laterum. 19 Vi-  
debantque se præpositi filiorum Israel in malo,  
eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam  
de lateribus per singulos dies. 20 Occurrerunt-  
que Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso.  
egredientibus a Pharaone: 21 Et dixerunt  
ad eos: Videat Dominus et iudicet, quoniam  
fœtere fecistis odorem nostrum coram Pha-  
raone et servis ejus, et præbuitis ei gladium,  
ut occideret nos. 22 Reversusque est Moyses  
ad Dominum et ait: Domine, cur affixisti po-  
pulum istum? quare misisti me? 23 Ex eo  
enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut  
loquerer in nomine tuo, affixit populum tuum,  
et non liberasti eos.

## CAPUT VI.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Nunc  
videbis quæ facturum sim Pharaoni: per  
manum enim fortem dimittet eos, et in manu  
robusta ejiciet illos de terra sua. 2 Locutus-  
que est Dominus ad Moysen, dicens: Ego  
Dominus. 3 Qui apparui Abraham, Isaac, et  
Jacob, in Deo omnipotente: et nomen meum  
ADONAI non indicavi eis. 4 Pegipique fœdus  
cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram  
peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, V. VI.

Let us go *and* sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words. 10 ¶ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw. 11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished. 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13 And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw. 14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore? 15 ¶ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people. 17 But he said, Ye *are* idle, *ye are* idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see *that* they *were* in evil case, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task. 20 ¶ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

## CHAPTER VI.

1 THEN the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land. 2 And God spake unto Moses, and said unto him, I *am* the LORD: 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by *the* name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

169

## 2 Buch Moſe, 5, 6.

Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern. 9 Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben, und sich nicht kehren an falsche Rede. 10 Da gingen die Bögte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht Pharaos: Man wird euch kein Stroh geben; 11 Gehet ihr selbst hin, und sammelt euch Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden. 12 Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Egypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten. 13 Und die Bögte trieben sie, und sprachen: Erfüllet euer Tagwerk, gleich als da ihr Stroh hattet. 14 Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Bögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagwerk gethan, wie vorhin? 15 Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel, und schrien zu Pharaos: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren? 16 Man gibt deinen Knechten kein Stroh, und sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; und siehe, deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß Sünder sein. 17 Pharaos sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen, und dem Herrn opfern. 18 So gehet nun hin, und fröhnet; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr reichen. 19 Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk an den Ziegeln. 20 Und da sie von Pharaos gingen, begegneten sie Moſe und Aaron, und traten gegen sie, 21 Und sprachen zu ihnen: Der Herr sehe auf euch, und richte es, daß ihr unsern Geruch habt sinken gemacht vor Pharaos und seinen Knechten; und habt ihnen das Schwert in ihre Hände gegeben, und zu tödten. 22 Moſe aber kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thuſt du so übel an diesem Volk? Warum haſt du mich hergeschandt? 23 Denn seit dem, daß ich hinein bin gegangen zu Pharaos, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplaget; und du haſt dein Volk nicht errettet.

## Das 6. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Moſe: Nun sollst du sehen, was ich Pharaos thun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben. 2 Und Gott redete mit Moſe, und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, 3 Und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott sein wollte; aber mein Name, Herr, ist ihnen nicht offenbaret worden. 4 Auch hab ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge gewesen sind.

## EXODE, V. VI.

Allons sacrifier à notre Dieu. 9 Que le travail s'appesantisse sur ces gens, qu'ils s'occupent et ne s'amuse plus à des paroles de mensonge. 10 ¶ Alors les exacteurs du peuple et les surveillants sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donnerai plus de paille; 11 Allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez; mais il ne *sera* rien diminué de votre travail. 12 Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, pour amasser du chaume au lieu de paille. 13 Et les surveillants les pressaient, en disant: Achevez votre ouvrage, jour par jour, comme lorsqu'on vous *donnait* la paille. 14 On battait même les surveillants des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, *et on leur* disait: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche, en faisant des briques hier et aujourd'hui, comme auparavant? 15 ¶ Alors les surveillants des enfants d'Israël vinrent crier à Pharaon, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs? 16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et toutefois on nous dit: Faites des briques; et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple est traité comme s'il était coupable. 17 Et il répondit: *Vous avez* du loisir, *vous avez* du loisir: c'est pourquoi vous dites: Allons, sacrifions au SEIGNEUR. 18 Maintenant donc allez, travaillez; car on ne vous donnera point de paille, et vous fournirez la même quantité de briques. 19 Et les surveillants des enfants d'Israël se virent dans un cruel embarras, quand on leur dit: Vous ne diminuerez rien de vos briques sur la tâche de chaque jour. 20 ¶ Et en sortant de devant Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se trouvaient sur leur chemin. 21 Et ils leur dirent: Que le SEIGNEUR vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur devant Pharaon, et devant ses serviteurs, en mettant le glaive dans leur main pour nous tuer. 22 Alors Moïse retourna vers le SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, pourquoi fais-tu maltraiter ce peuple? pourquoi m'as-tu envoyé? 23 Car depuis que je suis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il maltraite ce peuple, et tu ne délivres pas ton peuple.

## CHAPITRE VI.

1 ET le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon: car *forcé* par une main puissante, il les renverra; *forcé* par une main puissante, il les chassera de son pays. 2 Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je suis le SEIGNEUR. 3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout-puissant: mais je n'ai point été connu d'eux par mon nom de Jéhovah. 4 J'ai fait avec eux cette alliance, que je leur donnerai le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont demeuré comme étrangers.

## שמות ו

וַיָּבֹא אֲנִי שְׁמַעְיָה אֲתִירָמְהָהּ בֶּן יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר מִצְרֵים מַעֲבָדִים אִתָּם וְאֶזְכָּר אֶת־  
בְּרִיתִי: 6 לָכֵן אָמַר לְבִגְד־שָׂרָאֵל אֲנִי  
יִתְּנָה וְהוֹצֵאתִי אִתְּכֶם מִמִּסְחַר כְּבָלֹת  
מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אִתְּכֶם מִעֲבָדֵיהֶם וְנִצַּלְתִּי  
אִתְּכֶם בְּיָרֹחַ נְטִילָה וּבְשִׁשְׁמִיטָם בָּדָלִים:  
7 וְלִקְחֹתִי אִתְּכֶם לִי לְעָם וְחַיִּיתִי לָכֶם  
לְאֵלֹהִים וְיִדְעֻם כִּי־אֲנִי יִתְּנָה וְלֹא־יִלְחָכֶם  
הַפְּזֻרִים אִתְּכֶם מִמִּסְחַר כְּבָלֹת מִצְרַיִם:  
8 וְהִבֵּאתִי אִתְּכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתִּי  
אֶת־יְהוָה לֵתֶת אֵלַיָּהּ לְאֲבֹתְכֶם לֵי־צִדְקָה  
וּלְיִשְׁעָלֶהּ וְהָיִיתִי אִתְּהֶם כְּמוֹשָׁעַת אֲנִי  
יִתְּנָה: 9 וְיִדְבֹּר מִשָּׁחַ בֶּן אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְלֹא שְׁמַעַי אֶל־מִשָּׁחַ מִקֹּדֶרֶת רֹחַ  
וּמִעֲבָדָהּ קֹשֶׁחַ: 10 וְיִדְבֹּר  
יִתְּנָה אֶל־מִשָּׁחַ לְאִמֹּר: 11 בָּא דָּבָר אֶל־  
פְּרֻצֹת מַלְּאךְ מִצְרַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרְצוֹ: 12 וְיִדְבֹּר מִשָּׁחַ לִפְנֵי יִתְּנָה  
לְאִמֹּר תֵּן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שְׁמַעַי אֵלַי וְאִי־  
יִשְׁמַעְנִי פְרֻצֹת אֲנִי עַבְדְּךָ שִׁשְׁתֵּי: 13  
וְיִדְבֹּר יִתְּנָה אֶל־מִשָּׁח וְאֶל־אֲחֵרֶיךָ  
וְצִוָּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פְּרֻצֹת מַלְּאךְ  
מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: 14 אֵלֶּה רֵאשֵׁי בֵית־  
אֲבֹתָם בְּנֵי רֵאשֵׁי בֶּדֶר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ  
וְיִסְחָא חֲצִירֹן וְכִרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רֵאשֵׁי:  
15 וּבְנֵי שְׁמַעֲוֹן מִמָּלֵךְ וְיִמְיוֹן וְאֲחִד וְיִבְזִין  
וְצִדֹר וְשָׂאֵל בְּרִיחַכְנֵעִיגִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת  
שְׁמַעֲוֹן: 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתִלְדֵּיהֶם  
גְּרִשׁוֹן וְקָהָת וְיִכְרִי וְשִׁגִי חֲמִין לֹוִי שָׁבַע  
וְיִשְׁלָשִׁים וְיִמָּאת שְׁנֹה: 17 בְּנֵי גְרִשׁוֹן לְבִנֵי  
וְשְׁמַעִי לְמִשְׁפַּחְתָּם: 18 וּבְנֵי קָהָת עֶמְרָם  
וְיִצְחָר וְחִבְרֹן וְצִדְאֵל וְשִׁגִי חֲמִין קָהָת  
שְׁלֹשׁ וְיִשְׁלָשִׁים וְיִמָּאת שְׁנֹה: 19 וּבְנֵי  
מְרָרִי מְחִלִּי וְיִמְיָשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת חֲלֹון  
לְתִלְדֵּיהֶם: 20 וְיִלְחָ עֶמְרָם אֶת־יִצְחָר  
וְיִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה וְיִתְּלֶד לוֹ אֶת־אֲחֵרֹן  
וְאֶת־מִשָּׁח וְשִׁגִי חֲמִין עֶמְרָם שָׁבַע וְיִשְׁלָשִׁים  
וְיִמָּאת שְׁנֹה: 21 וּבְנֵי יִצְחָר וְצִדֹר וְנִפְגִי  
וְזִכְרִי: 22 וּבְנֵי צִדְאֵל מִשְׁאֵל וְאֶלְעָצָן  
וְסִתְרִי: 23 וְיִלְחָ אֲחֵרֹן אֶת־אֱלִישָׁבַע  
בֶּת־עֲמִינָדָב אֲחֹת נַחֲשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה  
וְיִתְּלֶד לוֹ אֶת־נִדְבָב וְאֶת־אֲבִיהֶימָה אֶת־  
אֶלְעָצָר וְאֶת־אִיתְמָר: 24 וּבְנֵי לֵוִי אֶפְרַיִם  
וְאֶלְהֶנָּה וְאֲבִיהֶם אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת כְּהֹנָתִי:

**ΕΞΟΔΟΣ, 4'.**

6 Καὶ ἰγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἰμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 Βάδιζε εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ἐγὼ Κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ. 7 Καὶ λήψομαι ἑαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἱμοί, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεός, καὶ γνῶσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. 8 Καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ Κύριος. 9 Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν. 10 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 11 Εἰσελθε λάλησον Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου, λέγων, Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσέκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν. Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ἐνῶχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρών καὶ Χαμμὶ· αὕτη ἡ συγγένεια Ῥουβὴν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεὼν· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμείμ καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαδρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατρίαι τῶν υἱῶν Συμεὼν. 16 Καὶ ταῦτα τὰ δνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσών, Καθθ καὶ Μεραρί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριακονταεπτὰ. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσών· Λοβεὶν καὶ Σεμεί, οἰκοὶ πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καθθ· Ἀμβράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καθθ ἑκατὸν τριακοντατρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Ὀμοσί. Οὗτοι οἱ οἰκοὶ πατριῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβράμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωυσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβράμ ἑκατὸν τριακονταδύο ἔτη. 21 Καὶ υἱοὶ Ἰσάαρ· Κορέ καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρέι. 22 Καὶ υἱοὶ Ὀζιήλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισταφάν καὶ Σεργεὶ. 23 Ἐλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲθ θυγατέρα Ἀμμαναδὰβ ἀδελφὴν Ναασσών αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ καὶ τὸν Ἐλάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσιρ καὶ Ἐλφανὰ καὶ Ἀβιάσαρ· αὗται αἱ γενέσεις Κορέ.

**EXODUS. VI.**

5 Ego audiui gemitum filiorum Israel, quo Ægyptiis opprimerunt eos: et recordatus sum pacti mei. 6 Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute: ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis. 7 Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum: 8 Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus. 9 Narrauit ergo Moyses omnia filiis Israel: qui non acquieverunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum. 10 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 11 Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israel de terra sua. 12 Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me: et quomodo audiet Pharaon, præsertim cum incircumcisis sim labiis? 13 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel, et ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israel de terra Ægypti. 14 Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi: 15 Hæ cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis: hæ progenies Simeon. 16 Et hæ nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem. 17 Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas. 18 Filii Caath: Amram, et Isaac, et Hebron, et Oziel, anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres. 19 Filii Merari: Moholi et Musi: hæ cognationes Levi per familias suas. 20 Accepit autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem. 21 Filii quoque Isaac: Core, et Nepheg, et Zechri. 22 Filii quoque Oziel: Misaël, et Elisaphan, et Sethri. 23 Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahason, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 24 Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph: hæ sunt cognationes Coritarum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VI.

5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments: 7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. 8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD. 9 ¶ And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage. 10 And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land. 12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips? 13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. 14 ¶ These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon. 16 ¶ And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years. 17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families. 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years. 19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations. 20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years. 21 ¶ And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zithri. 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri. 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Aminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

171

## 2 Buch Mose, 6.

5 Auch hab ich gehört die Beßklage der Kinder Israel, welche die Egypter mit Fröhnen beswaren; und hab an meinen Bund gedacht. 6 Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in Egypten, und will euch erretten von eurem Fröhnen, und will euch erlösen durch einen ausgeredeten Arm, und große Gerichte; 7 Und will euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein, daß ihr erfahren sollt, daß ich der Herr bin, euer Gott, der euch ausgeführt habe von der Last Egyptens, 8 Und euch gebracht in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs gäbe Abraham, Isaac und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich der Herr. 9 Mose sagte solches den Kindern Israel; aber sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit. 10 Da rebete der Herr mit Mose und sprach: 11 Gehe hinein, und rede mit Pharao, dem Könige in Egypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 12 Mose aber rebete vor dem Herrn, und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht, wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen. 13 Also rebete der Herr mit Mose und Aaron, und that ihnen Befehl an die Kinder Israel, und Pharao, den König in Egypten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führten. 14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Geschlecht der Väter. Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, sind diese: Hanoch, Pallu, Hezron, Charni. Das sind die Geschlechter von Ruben. 15 Die Kinder Simeon sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn des cananäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter. 16 Dieß sind die Namen der Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Gerson, Kaphath, Merari. Aber Levi ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt. 17 Die Kinder Gerson sind diese: Libni und Simeï, in ihren Geschlechtern. 18 Die Kinder Kaphath sind diese: Amram, Zejeur, Hebron, Uziel. Kaphath aber ward hundert und drei und dreißig Jahr alt. 19 Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Mushi. Das sind die Geschlechter Levi in ihren Stämmen. 20 Und Amram nahm seine Ruhme Jochebed zum Weibe, die gebor ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt. 21 Die Kinder Zejeur sind diese: Korah, Nepheg, Siphri. 22 Die Kinder Uziel sind diese: Misael, Elzaphan, Siphri. 23 Aaron nahm zum Weibe Elisheba, die Tochter Aminadab, Nahassons Schwester; die gebor ihm Nadab, Abihu, Eleazar, Jthamar. 24 Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.

## EXODE, VI.

5 Et j'ai entendu les sanglots des enfants d'Israël que les Égyptiens tiennent dans l'esclavage, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, et je vous retirerai de dessous les fardeaux d'Égypte, et je vous délivrerai de leur servitude; je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements. 7 Et je vous prendrai pour être mon peuple; je serai votre Dieu, et vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu, qui vous retire de dessous les fardeaux de l'Égypte. 8 Et je vous ferai entrer au pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en héritage: c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 ¶ Moïse parla donc ainsi aux enfants d'Israël. Mais ils n'écoutèrent point Moïse, à cause de l'angoisse de leur esprit, et à cause de la dureté de leur servitude. 10 Et le SEIGNEUR parla à Moïse en disant: 11 Va, et dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. 12 Alors Moïse parla devant le SEIGNEUR, en disant: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; et comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incircconcis de lèvres? 13 Mais le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur commanda d'aller trouver les enfants d'Israël, et Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer du pays d'Égypte les enfants d'Israël. 14 ¶ Ce sont ici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, étaient Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Ce sont là les familles de Ruben. 15 Et les fils de Siméon étaient Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül fils d'une Cananéenne. Ce sont là les familles de Siméon. 16 ¶ Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leur naissance: Guersom, Kéhath et Mérari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept. 17 Les fils de Guersom étaient Libni et Simhi, selon leurs familles. 18 Et les fils de Kéhath étaient Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. Et les années de la vie de Kéhath furent cent trente-trois. 19 Et les fils de Mérari étaient Malhi et Mouschi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations. 20 Or, Hamram prit pour femme sa tante Jokbed, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie de Hamram furent cent trente-sept. 21 ¶ Et les enfants de Jitshar étaient Coré, Népheg et Zicri. 22 Et les enfants de Huziel étaient Misael, Eltsaphan et Siphri. 23 Et Aaron prit pour femme Elisébah, fille de Hamminadab, sœur de Nahasson, qui lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 24 Et les enfants de Coré étaient Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont là les familles des Corites.

2 2

## שמות ו ז

25 ואלעזר בן-אהרן לקח לו מבת  
פוטאל לו לאשה וילד לו את-פיתקם  
אלה ראשי אבות קלונים למשפחתם:  
26 והם אהרן ומשה אשר אמר יהוה  
לכם הוציאו את-בני ישראל מארץ  
מצרים על-פיהם: 27 הם קמדברים  
אל-פרעה מלך-מצרים להוציא את-בני  
ישראל ממצרים והם משה ואהרן:  
28 ויהי ביום דבר יהוה אל-משה בארץ  
מצרים: 29 וידבר יהוה אל-  
משה לאמר אני יהוה דבר אל-פרעה  
מלך מצרים את-פיהם אשר אני דבר  
אלה: 30 ויאמר משה לפני יהוה הן  
אני צבא שפלים ואף ישמע עלי  
פרעה:

## פרשה ז:

1 ויאמר יהוה אל-משה אתה נתתי  
אלהים לפרעה ואהרן אחיך יהוה  
נביאך: 2 אתה תדבר את-פיהם  
אשר אני דבר אל-פרעה ואלה  
את-בני ישראל בארץ: 3 ואני אהיה  
את-לב פרעה ויהריתי את-אחתי ואח  
מוסתי בארץ מצרים: 4 ולא ישמע אליכם  
פרעה ונתתי את-ידי במצרים ויהוציא  
את-מצרים את-עמי בני ישראל מארץ  
מצרים בשפטים גדלים: 5 וידעו מצרים  
כראי יהוה בנתי את-ידי על-מצרים  
ויהוציא את-בני ישראל מתוכם: 6 ויעש  
משה ואהרן צוה יהוה אתם בן  
צוה: 7 ומשה בן-שמונים שנה ואהרן  
בן-שלושים שנה בן-בן אל-פרעה:  
8 ויאמר יהוה אל-משה ואל-  
אהרן לאמר: 9 דבר אליכם פרעה  
לאמר תני לכם מופת ואמר אל-אחיו  
את-משה ותשלח לבן-פרעה יחי למתן:  
10 ויבא משה ואהרן אל-פרעה ויעשו  
כאשר צוה יהוה וישלח את-משה  
לפני פרעה ולפני צביו ויחי למתן:  
11 ויבא בן-פרעה לחקקים ולמשפטים  
ויעשו נבחים חרשני מצרים בלתי-שמים  
בן: 12 וישליכו את-משה ואת-אחיו  
ויבא אל-משה את-משה: 13 ויבא  
לב פרעה ולא שמע אליהם כאשר דבר  
יהוה: 14 ויאמר יהוה אל-משה

## ΕΞΟΔΟΝ, ς', ζ'.

25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν  
θυγατέρων Φουτιήλ ἀπὸ τῆς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ  
τὸν Φινεὺς· αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ  
γενεῖσεις αὐτῶν. 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, οἵς  
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ  
τῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν  
οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλῆα Αἰγύπτου· καὶ  
ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς Αἰγύπτου, αὐτὸς  
Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, 28 Ἡ ἡμέρα ἐλάλησε Κύριος  
Μωσῆ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 29 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
Μωσῆ ἐν λέγων, Ἐγὼ Κύριος· ἀλλήσον πρὸς Φαραὼ  
βασιλῆα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ  
εἶπε Μωσῆς ἐναντίον Κυρίου, Ἴδού ἐγὼ ἰσχυρόφωνός  
εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ;

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆ ἐν λέγων, Ἴδού  
δέδωκά σε θεὸν Φαραῶ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου  
ἔσται σου προφήτης· 2 Σὺ δὲ ἀλήσεις αὐτῷ πάντα  
ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὃ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου  
λαλήσει πρὸς Φαραὼ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν  
καρδίαν Φαραῶ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ  
τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται  
ὑμῶν Φαραὼ. Καὶ ἐπιβαλὼ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ  
Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει  
μεγάλῃ· 5 Καὶ γινώσκονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι  
ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Αἴγυπτον,  
καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6  
Ἐποίησε δὲ Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετεί-  
λατο αὐτοῖς Κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωσῆς δὲ  
ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ  
ἐτῶν ὀγδοήκοντατριῶν, ἥνικα ἐλάλησε πρὸς Φαραῶ. 8  
Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγων, 9  
Καὶ ἰδὼν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ λέγων, Δότε  
ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἱρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ  
σου, Ἀάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον  
Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ  
ἔσται δράκων. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν  
ἐναντίον Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ  
ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος·  
καὶ ἔρριψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραῶ καὶ  
ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δρά-  
κων. 11 Συνεκάλεσε δὲ Φαραὼ τοὺς σοφιστὰς Αἰγύ-  
πτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς· καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαι-  
δοὶ τῶν Αἰγυπτίων καὶ φαρμακίαις αὐτῶν ὡσαύτως, 12  
Καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ  
ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν  
τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία  
Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλα-  
το αὐτοῖς Κύριος. 14 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆ,

## EXODUS, VI. VII.

25 At vero Eleazar filius Aaron accepit  
uxorem de filiabus Phutiel: quæ peperit  
ei Phinees; hi sunt principes familiarum  
Leviticarum per cognationes suas. 26 Iste  
est Aaron et Moyses, quibus præcepit Do-  
minus ut educerent filios Israel de terra  
Ægypti per turmas suas. 27 Hi sunt, qui  
loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut  
educant filios Israel de Ægypto: iste est  
Moyses et Aaron, 28 In die qua locutus est  
Dominus ad Moysen, in terra Ægypti. 29 F'  
locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego  
Dominus: loquere ad Pharaonem regem  
Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi. 30 Et  
ait Moyses coram Domino: En incircumcisis  
labiis sum, quomodo audiet me Pharaos?

## CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Ecce  
constitui te Deum Pharaonis: et Aaron frater  
tuus erit propheta tuus. 2 Tu loqueris ei  
omnia quæ mando tibi: et ille loquetur ad  
Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra  
sua. 3 Sed ego indurabo cor ejus, et multipli-  
cabo signa et ostenta mea in terra Ægypti,  
4 Et non audiet vos: inmittamque manum  
meam super Ægyptum, et educam exercitum  
et populum meum filios Israel de terra Ægypti  
per judicia maxima. 5 Et scient Ægyptii  
quia ego sum Dominus qui extenderim manum  
meam super Ægyptum, et eduxerim filios  
Israel de medio eorum. 6 Fecit itaque Moyses  
et Aaron sicut præceperat Dominus: ita  
egerunt. 7 Erat autem Moyses octoginta an-  
norum, et Aaron octoginta trium. quando  
locuti sunt ad Pharaonem. 8 Dixitque Do-  
minus ad Moysen et Aaron: 9 Cum dixerit  
vobis Pharaos, Ostendite signa: dices ad  
Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam  
coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.  
10 Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pha-  
raonem, fecerunt sicut præceperat Dominus:  
tulitque Aaron virgam coram Pharaone et  
servis ejus, quæ versa est in colubrum. 11 Vo-  
cavit autem Pharaos sapientes et maleficos: et  
fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyp-  
tias et arcana quedam similiter. 12 Pro-  
jeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ  
sunt in dracones: sed devoravit virga Aaron  
virgas eorum. 13 Induratumque est cor Pha-  
raonis, et non audivit eos, sicut præceperat Do-  
minus. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VI. VII.

25 And Eleazar Aaron's son took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families. 26 These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies. 27 These *are* they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron. 28 ¶ And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

## CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, *and* my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses *was* fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh. 8 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, *and* it shall become a serpent. 10 ¶ And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said. 14 ¶ And the LORD said unto Moses,

173

## 2 Buch Mose, 6, 7.

25 Eleazar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiel ein Weib; die gebär ihm den Phinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten Geschlechter. 26 Das ist der Aaron und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Herr. 27 Sie sind, die mit Pharaon, dem Könige in Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nämlich Mose und Aaron. 28 Und des Tages redete der Herr mit Mose in Egyptenland, 29 Und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharaon, dem Könige in Egypten, alles, was ich mit dir rede. 30 Und er antwortete vor dem Herrn. Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen, wie wird mich denn Pharaon hören?

## Das 7. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über Pharaon; und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein. 2 Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharaon reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 3 Aber ich will Pharaon Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel thue in Egyptenland. 4 Und Pharaon wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Egypten beweise, und führe mein Herr, mein Volk, die Kinder Israel, aus Egyptenland, durch große Gerichte. 5 Und die Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich nun meine Hand ausstrecken über Egypten und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde. 6 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. 7 Und Mose war achtzig Jahr alt, und Aaron drei und achtzig Jahr alt, da sie mit Pharaon redeten. 8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: 9 Wenn Pharaon zu euch sagen wird: Beweiset eure Wunder; so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharaon, daß er zur Schlange werde. 10 Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaon, und thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharaon, und vor seinen Knechten; und er ward zur Schlange. 11 Da forberte Pharaon die Weisen und Zauberer. Und die ägyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. 12 Ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen draus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe. 13 Also ward das Herz Pharaon verhärtet, und hörte sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. 14 Und der Herr sprach zu Mose:

## EXODE. VI. VII.

25 Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Puthiel, qui lui enfanta Phinéas. Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles. 26 Or ce sont là cet Aaron et ce Moïse, auxquels le SEIGNEUR dit: Retirez du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs familles. 27 Ce sont eux, qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël: c'est ce Moïse, et c'est cet Aaron. 28 ¶ Il arriva donc, au jour où le SEIGNEUR parlait à Moïse au pays d'Égypte, 29 Que le SEIGNEUR dit à Moïse ces mots: Je suis le SEIGNEUR; dis à Pharaon, roi d'Égypte, toutes les paroles que je t'ai dites. 30 Mais Moïse disait devant le SEIGNEUR: Voici, je suis incircconcis de lèvres; et comment Pharaon m'écouterait-il?

## CHAPITRE VII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je t'ai établi pour Dieu à Pharaon; et Aaron ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras toutes les choses que je t'aurai commandé de dire, et Aaron ton frère dira à Pharaon, qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. 3 Cependant j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai au pays d'Égypte mes signes et mes miracles. 4 Mais Pharaon ne vous écouterait point; alors je mettrai ma main sur l'Égypte, et je retirerai du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements. 5 Et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et que j'aurai retiré du milieu d'eux les enfants d'Israël. 6 Et Moïse et Aaron firent comme le SEIGNEUR leur avait commandé: ils firent ainsi. 7 Or Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent à Pharaon. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, en disant: 9 Quand Pharaon vous parlera et vous dira: Faites un miracle; tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon, et elle se changera en serpent. 10 ¶ Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et firent comme le SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs, et elle se changea en serpent. 11 Mais Pharaon fit venir aussi les sages et les enchanteurs. Et les magiciens d'Égypte firent une chose semblable par leurs enchantements. 12 En effet, ils jetèrent chacun sa verge, et elles se changèrent en serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. 13 Cependant le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme le SEIGNEUR avait dit. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse:

## שמורת ז ח

בְּכֹד לֵב פָּרַעְזוֹ מֵאֵן לְשַׁלַּח חֲצֵם׃ 15 לָקַח  
אֶל־פִּרְעוֹן בַּפֶּקֶד חֲנֹחַ יִצְחָא חֲפִימָח וּנְצֻבְתָּ  
לְחֻמְתּוֹ עַל־שִׁפְתַּת חֵיזָר וְחַפְסָתָּ אֲשֶׁר  
נִחְפָּח לְבָנָשׁ תַּקְחָה בְּתָהּ׃ 16 וְאַמְרַתְּ אֵלָיו  
יְתֹנָה אֵלֹהֵי הַעֲבָדִים שְׁלַחְנִי לְאַמֹּר  
שְׁלַח אֶת־צִפְיִי וְנַעֲבֹדְנִי בַּפֶּדְכֶּר וְהַגֵּד לֵאמֹר  
שְׁמַעְתָּ עֲרֹכָה׃ 17 כֹּה אָמַר יְתֹנָה בְּזִמְתָּ  
תִּזְעַע כִּי אֲנִי יְתֹנָה חֲנֹחַ אֶלְכִי מִכָּה׃  
בַּפֶּסַח אֲשֶׁר־בְּרִי עַל־חַפְסִים אֲמַר בְּיָאֵר  
וְנִחְפְּקֵי לָהֶם׃ 18 וְתִדְבָּר אֲשֶׁר־בְּיָאֵר תַּמְחִית  
וּבְנָשׁ חֵיזָר וְנִלְאִי מַצִּיִּים לְשִׁתּוֹת מִים  
מִדְּחֵיזָר׃ ס 19 וַיֹּאמֶר יְתֹנָה אֶל־  
מִשָּׁח אֲמַר אֶל־אַחֲרָיו לָקַח מִשָּׁח וְנִמְחֵה־יָדָיו  
עַל־מִימֵי מַצִּיִּים עַל־גְּבוּרָתָם׃ עַל־יֹאדִיתָם  
וְעַל־אַנְמִיחָם וְעַל פְּלִימְחָנָה מִימִיחָם  
וְיִחְיִידָם וְתִזְחַח דָּם בְּכַל־אַרְצָא מַצִּיִּים  
וּבַעֲצִים וּבְחֻמְכִּים׃ 20 וּבַעֲשֻׁרְכֹּי מִשָּׁח  
וְאַחֲרָיו כְּאֲשֶׁר׃ וְתִזְחַח וְנִגְרַם בַּפֶּסַח  
נִגְחַ אֶת־חַפְסִים אֲשֶׁר בְּיָאֵר לְצִיגֵי פִרְעוֹן  
וְלְצִיגֵי עֲבָדָיו וְנִחְפְּקֵי עַל־חַפְסִים אֲשֶׁר־  
בְּיָאֵר לָהֶם׃ 21 וְתִדְבָּר אֲשֶׁר־בְּיָאֵר מִכָּה  
וּבְנָשׁ חֵיזָר וְלֹא־יִבְכּוּ מַצִּיִּים לְשִׁתּוֹת  
מִים מִדְּחֵיזָר וְיִחִי חֲצֵם בְּכַל־אַרְצָא מַצִּיִּים׃  
22 וּבַעֲשֻׁרְכֹּי חֲרָשִׁמֵי מַצִּיִּים בְּלִטְיָתָם  
וְיִחְנֹק לְבַפֶּרְעוֹ וְלֹא־שְׁמַע אֶלְחֵם כְּאֲשֶׁר  
הָבֵר יְתֹנָה׃ 23 וְנִפְּסָן פִּרְעוֹן וְנִכְלָא אֶל־בֵּיתוֹ  
וְלֹא־שָׁח לְבָן בַּסְּלֹאֲתָ׃ 24 וְנִחְפְּקֵי כָל־  
מַצִּיִּים סְבִיבַת חֵיזָר מִים לְשִׁתּוֹת כִּי  
לֹא יִבְכּוּ לְשִׁתָּת מִמֵּימֵי חֵיזָר׃ 25 וַיִּשְׁלַח  
שְׂבָעַת יָמִים אַחֲרָיָה חֲכוֹת־יְתֹנָה אֶת־חֵיזָר׃  
פ 26 וַיֹּאמֶר יְתֹנָה אֶל־מִשָּׁח בָּא  
אֶל־פִּרְעוֹן וְאַמְרַתְּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְתֹנָה  
שְׁלַח אֶת־צִפְיִי וְנַעֲבֹדְנִי׃ 27 וְאַסְמָן אֶתְחַח  
לְשַׁלַּח חֲנֹחַ אֶלְכִי לָקַח אֶת־כָּל־גְּבוּלָהּ  
בַּעֲפֹרְדָּעִים׃ 28 וְשִׁרְצָא חֵיזָר צִפְרֹדְעִים  
וְעִלּוֹ וּבָא בְּבִיחָהּ וּבְחִדְלָהּ מִשְׁעָבָהּ וְעַל־  
מִשְׁתָּהּ וּבְבִיתָהּ עֲבָדֶיהָ וּבַעֲפָהּ וּבְחַפְרֶיהָ  
וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיהָ׃ 29 וּבִכְחָ וּבַעֲפָהּ וּבְכָל־  
עֲבָדֶיהָ יַעֲלֵי חַפְרֹדְעִים׃

**פרשת ח : :**

וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶמְרָה אֶל־אַחֲוָיו  
 נָטָה אֶת־הָרֹדֶף בְּמִשְׁחָה צִלְמִתּוֹת צֶלֶל־  
 תַּיִלָּוּת וְצִלְהֻמָּנִים וְתַעַל אֶת־הַקְּפָרָה עִיב  
 צֶלֶל־הָאָדָם מִצָּרִים : וְנָטָה אַחֲרָן אֶת־יָדוֹ

174

**ΕΞΟΔΟΣ, ζ, η.**

Βεβράθηται ἡ καρδία Φαραῶ τοῦ μὴ ἑξαποστείλαι τὸν λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραῶ τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔσθι συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου. 16 Καὶ ἔρῃς πρὸς αὐτόν, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρὸς σέ λέγων, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα με λατρεύσῃ ἐν τῇ ἱερῇ μῃ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἔως τούτου. 17 Τάδε λέγει Κύριος, Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος· ἰδοὺ ἔγωγε τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα· 18 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι, καὶ ἐποξέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Εἰπόν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου, Λάβε τὴν ῥάβδον σου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστραγμένον ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα· καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις. 20 Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἰπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἰπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα. 21 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπόξεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 22 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἱεραεῖς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε Κύριος. 23 Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραῶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. 24 Ὁρωῶν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ· 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι Κύριον τὸν ποταμόν.

**ΚΕΦ. ἡ.**

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Ἔλθε πρὸς Φαραὼ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος, Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ· 2 Εἰ δὲ μὴ θύῃς σὺ ἑξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄντια σου τοῖς βατράχοις. 3 Καὶ ἐξερένεται ὁ ποταμὸς βατράχους· καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμεία τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασι σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου· 4 Καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεραπόντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι. 5 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἰπὼν Ἁρῶν τῇ ἀδελφῷ σου, Ἐκτείνουν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλ, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους. 6 Καὶ ἔλθουσιν Ἁρῶν τὴν χεῖρα

EXODUS, VII. VIII.

Ingravatum est cor Pharaonis; non vult dimittere populum. 15 Vade ad eum manes, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum ejus super ripam fluminis: et virgam, quæ conversa est in draconem, tolles in manu tua. 16 Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto, et usque ad præsens audire noluisti. 17 Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quod sim Dominus: ecce percutiam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem. 18 Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis. 19 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvijs eorum, et rivos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Ægypti, tam in lignis vasis quam in saxeis. 20 Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: et elevans virgam, percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus: quæ versa est in sanguinem. 21 Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægypti. 22 Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis nec audivit eos, sicut præceperat Dominus. 23 Avertitque se, et ingressus est domum suam. nec apposuit cor etiam hac vice. 24 Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam, ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis. 25 Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

**CAPUT VIII.**

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: In-  
gredere ad Pharaonem, et dices ad eum: Hæc  
dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut  
sacrificet mihi: 2 Sin autem nolueris dimit-  
tere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos  
ranis. 3 Et ebulliet fluvius ranas: quæ ascen-  
dent, et ingredientur domum tuam, et cubi-  
culum lectuli tui, et super stratum tuum, et in  
domos servorum tuorum, et in populum tuum,  
et in furnos tuos, et in reliquias ciborum  
tuorum: 4 Et ad te, et ad populum tuum, et  
ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ. 5 Dixit-  
que Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron:   
Extende manum tuam super fluvios ac super  
rivos et paludes, et educ ranas super terram  
Ægypti. 6 Et extendit Aaron manum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VII. VIII.

Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river. 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs: 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand

175

## 2 Buch Mose, 7, 8.

Das Herz Pharao ist hart, er weigert sich das Volk zu lassen. 15 Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ans Wasser gehen; so tritt gegen ihm an das Ufer des Wassers, und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward, 16 Und sprich zu ihm: Der Herr, der Erbräuer Gott, hat mich zu dir gesandt, und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören. 17 Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden; 18 Daß die Fische im Strom sterben sollen, und der Strom stinken, und den Egyptern wird eßeln zu trinken des Wassers aus dem Strom. 19 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab, und rede deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche, und Ströme, und Seen, und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden, und sey Blut in ganz Egyptenland, beide in hölzernen und feineren Gefäßen. 20 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hub den Stab auf, und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt. 21 Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egypter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom; und ward Blut in ganz Egyptenland. 22 Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharao verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. 23 Und Pharao wandte sich, und ging heim, und nahm nicht zu Herzen. 24 Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn des Wassers aus dem Strom konnten sie nicht trinken. 25 Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

## Das 8. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene. 2 Wo du dich weigert, siehe, so will ich alle deine Grenze mit Fröschen plagen, 3 Daß der Strom soll von Fröschen wimmeln; die sollen herauf kriechen, und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bette; auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen, und in deine Teige; 4 Und sollen die Frösche auf dich, und auf dein Volk, und auf alle deine Knechte kriechen. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Rede deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche, und Ströme, und Seen; und laß Frösche über Egyptenland kommen. 6 Und Aaron redete seine Hand

## EXODE, VII. VIII.

Le cœur de Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple. 15 Va-t'en vers Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau, et tu te présenteras devant lui sur le bord du fleuve, tu prendras en ta main la verge qui a été changée en serpent; 16 Et tu lui diras: Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, m'avait envoyé vers toi pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore au désert; mais voici, jusqu'ici tu ne m'as point écouté. 17 Or le SEIGNEUR a dit ainsi: Tu sauras en ceci, que je suis le SEIGNEUR; voici je m'en vais, moi, frapper de la verge qui est dans ma main, les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. 18 Et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve se corrompra, et les Égyptiens éprouveront du dégoût à boire des eaux du fleuve. 19 ¶ Le SEIGNEUR dit en même temps à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux et sur leurs marais, et sur toute masse de leurs eaux, et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Moïse et Aaron firent donc ce que le SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron levant la verge, en frappa les eaux du fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang. 21 Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et l'eau du fleuve se corrompit tellement, que les Égyptiens n'en pouvaient boire. Et il y eut du sang par tout le pays d'Égypte. 22 Cependant les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements; et le cœur de Pharaon s'endurcit tellement, qu'il n'écoula point Moïse et Aaron, comme le SEIGNEUR avait dit. 23 Puis Pharaon, ayant tourné le dos, s'en alla dans sa maison, et son cœur ne fut pas encore touché de tout cela. 24 Cependant les Égyptiens creusèrent dans tous les environs du fleuve pour trouver de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve. 25 Et il se passa sept jours, depuis que le SEIGNEUR avait frappé le fleuve.

## CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR; Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 2 Si tu refuses de le laisser aller, voici, je m'en vais frapper de grenouilles tous tes pays. 3 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, qui monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et dans celles de tout ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. 4 Ainsi les grenouilles monteront contre toi, contre ton peuple et contre tous tes serviteurs. 5 ¶ Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les rivières et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. 6 Alors Aaron étendit sa main

## שמות ח

על מימי מצרים ותמצל הצפורה ותכס  
את ארץ מצרים : 8 וגעשרגו חרשטים  
בלשיתם ונעלי את הצפורה צל ארץ  
מצרים : 4 ונקלם פרעו למשח ולאחיו  
ויאמר הצפורה אליהו ונסר הצפורה  
משעי ומעמי נאשלהו את העם ונזכר  
ליהו : 5 ויאמר משח לפרעו חתפאר  
לוי למטי ואתיר לו ולעבדיו ולעשו  
לחכרית הצפורה משח ומצורה רק  
ביאר תשארה : 6 ויאמר למחר ויאמר  
פדורה למעו העו בראו ביהוה אלחיו :  
7 וסר הצפורה משח ומצורה ומצורה  
ומצורה רק ביאר תשארה : 8 ויאמר משח  
ואחיו מעם פרעו ונעקח אליהו  
צלדבר הצפורה אשרשם לפרעו :  
9 ונעש יחזק פדור משח ונמתי הצפורה  
מרחמים מרחמים ומרחמים :  
10 ונערה אתם חכמים חכמים ותבאש  
חארץ : 11 ונרא פרעו כי חסד חרדו  
וחכדו אתלפו ולא שמע אלם פאר  
דבר יחזק : 12 ויאמר יחזק  
אלימשח אמל אליהו נמח אתמשח  
וקח אתצפר חארץ ותקח לבסם בכל  
ארץ מצרים : 13 וגעשרגו ונל אחיו  
אתדו במשחו ונח אתצפר חארץ ותחל  
חפסם באתם ובצחקה עלצפר חארץ  
תקח כפם בכלארץ מצרים : 14 וגעשר  
כו חרשטים בלשיתם לחוצים אתחפסם  
ולא ללל ותחל חפסם באתם ובצחקה :  
15 ויאמרו חרשטים אליפרעו מצע  
אלחם הוא ונחזק לבפרעו ולאשמע  
אלחם פאר דבר יחזק : 16  
16 ויאמר יחזק אלימשח חפסם בפחל  
וחתפזל לפג פרעו תמח ונא חפסם  
ואמר אליו כח אמר יחזק שלח צמי  
וגעבני : 17 כי אמרנה משלח אתצמי  
הנר משלח כח וגעבני ובצחקה ובצחקה  
אתחזלב ונלא בתי מצלים אתחזלב  
ונם חפסם אשרתם עליהם : 18 והפליה  
ביום חרמ אתארץ גשן אשר צמי עמד  
עליה בלפני היותשם ערב למעו העו  
כי אני יחזק ונחב חארץ : 19 ושמי  
פדת גיו צמי וגיו צמי למחר יחזק  
הח חזק : 20 ונעש יחזק כן ונבא  
ערב כדבר ביהוה פרעו ובית צבני

176

**ΕΞΟΔΟΣ, ἡ.**

ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος, καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν Αἰγύπτου. 7 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἱπαιοὶ τοῦν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου. 8 Καὶ ἐκέλευσε Φαραὼ Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν, Εἰδέσθε περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ περιελίττω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτοὺς καὶ θύσωσι τῷ Κυρίῳ. 9 Ἐπεὶ δὲ Μωυσὴς πρὸς Φαραῶ, Τάξει πρὸς μὲ πότε ἐξέλθαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκίων ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 10 Ὁ δὲ εἶπεν, Εἰς αἶριον. Ἐπεν οὖν, Ὡς εἰρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν Κυρίου. 11 Καὶ περιαιεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκίων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπαύλων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 12 Ἐξῆλθε δὲ Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραῶ· καὶ ἰβόησι Μωυσὴς πρὸς Κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὥς ἐτάξατο Φαραῶ. 13 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε Μωυσὴς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκίων καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. 14 Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θημυνίας θημυνίας, καὶ ὤρεσεν ἡ γῆ. 15 Ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἱβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος. 16 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Εἰπόν· Ἀαρὼν, Ἐστεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 17 Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ράβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἐν τε τοῖς τετράποσι καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες. 18 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἱπαιοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἵνα ἀγάγῃν τὸν σκνίφα, καὶ οὐκ ἤδυναντο· καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 19 Ἐπαν οὖν οἱ ἱπαιοὶ τῷ Φαραῷ, Δάκτυλος Θεοῦ ἐστὶ τοῦτο· καὶ ἐκκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος. 20 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Ὅρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στηθὶ ἐναντίον Φαραῶ· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοὶ λατρεύσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 21 Ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστῆλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστῆλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοῖς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνὸμνιαν, καὶ πληθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομνίας, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς. 22 Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ εἰσὶν τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπαιον ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνὸμνία· ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς πάσης τῆς γῆς. 23 Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῷ αἵριον ἔσται τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 24 Ἐποίησε δὲ Κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνὸμνία πληθὺς εἰς τοὺς οἴκους Φαραῶ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

EXODUS, VIII.

super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti. 7 Fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti. 8 Vocavit autem Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis: Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo: et dimittam populum, ut sacrificet Domino. 9 Dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando deprecet pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum in flumine remaneant. 10 Qui respondit: Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum tuum faciam, ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster. 11 Et recedent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum in flumine remanebunt. 12 Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone: et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni. 13 Fecitque Dominus juxta verbum Moysis: et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de villis, et de agris. 14 Congregaveruntque eas in immensos aggeres, et computruit terra. 15 Videns autem Pharao quod data esset requies, ingravit cor suum, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus. 16 Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aaron: extende virgam tuam, et percu-te pulverem terræ: et sint sciniphes in universa terra Ægypti. 17 Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens: percussitque pulverem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in jumentis: omnis pulvis terræ versus est in sciniphes per totam terram Ægypti. 18 Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt: erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis. 19 Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic: induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos sicut præceperat Dominus. 20 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Consurge diluculo, et sta coram Pharaone: egredietur enim ad aquas, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. 21 Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne genus muscaram: et implebuntur domus Ægyptiorum muscis diversi generis, et universa terra in qua fuerint. 22 Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ: et scias quoniam ego Dominus in medio terræ. 23 Ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum: cras erit signum istud. 24 Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum ejus,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VIII.

over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt. 8 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD. 9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only? 10 And he said, To morrow. And he said, *Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.* 11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields. 14 And they gathered them together upon heaps; and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said. 20 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of *flies* upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of *flies*, and also the ground whereon they are. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of *flies* shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of *flies* into the house of Pharaoh, and into his servants' houses,

177

## 2 Buch Mose, 8.

über die Wasser in Egypten; und kamen Frösche herauf, daß Egyptenland bedeckt ward. 7 Da thaten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören, und ließen Frösche über Egyptenland kommen. 8 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Bittet den Herrn für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme; so will ich das Volk lassen, daß es dem Herrn opfere. 9 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir, und stimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte, und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir, und von deinem Hause vertrieben werden, und allein im Strom bleiben. 10 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand ist, wie der Herr, unser Gott; 11 So sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten, und von deinem Volk genommen werden und allein im Strom bleiben. 12 Also ging Mose und Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu dem Herrn, der Frösche halben, wie er Pharao hatte zugesagt. 13 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Döfen, und auf dem Felde. 14 Und sie häuften sie zusammen, hie einen Haufen, und da einen Haufen; und das Land stank davon. 15 Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, ward sein Herz verhärtet, und hörte sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Rede deinen Stab aus, und schlag in den Staub auf Erden, daß Läuse werden in ganz Egyptenland. 17 Sie thaten also, und Aaron redete seine Hand aus mit seinem Stabe, und schlug in den Staub auf Erden; und es wurden Läuse an den Menschen, und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz Egyptenland. 18 Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen und an Vieh. 19 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr gesagt hatte. 20 Und der Herr sprach zu Mose: Nach dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mir es diene; 21 Wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk, und dein Haus; daß aller Egyptianer Häuser, und das Feld, und was drauf ist, voll Ungeziefer werden sollen; 22 Und will des Tages ein Besonderes thun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk enthält, daß kein Ungeziefer da sey; auf daß du entwerdest, daß ich der Herr bin auf Erden allenthalben; 23 Und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen. 24 Und der Herr that also, und es kam viel Ungezieters in Pharao Haus, in seiner Knechte Häuser,

## EXODE, VIII.

sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte. 7 Cependant les magiciens firent la même chose par leurs enchantements, et ils firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte. 8 ¶ Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Intercedez auprès du SEIGNEUR, afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller votre peuple afin qu'il sacrifie au SEIGNEUR. 9 Et Moïse dit à Pharaon: Aie cette gloire sur moi: pour quel temps prierai-je pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient éloignées de toi et de tes maisons, en sorte qu'elles ne demeurent plus que dans le fleuve? 10 Alors Pharaon répondit: Pour demain. Et Moïse dit: *Il sera fait selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y a pas de Dieu tel que le SEIGNEUR notre Dieu.* 11 Les grenouilles s'éloigneront donc de toi, de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en demeurera que dans le fleuve. 12 Moïse et Aaron sortirent alors d'auprès de Pharaon; et Moïse cria au SEIGNEUR au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur Pharaon. 13 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse. Les grenouilles moururent donc dans les maisons, dans les villages et à la campagne. 14 On les amassa alors par monceaux, et la terre en fut infectée. 15 Cependant, Pharaon se voyant soulagé endurcit son cœur, et n'écouta point Moïse et Aaron, comme le SEIGNEUR avait dit. 16 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, afin qu'elle devienne des poux par tout le pays d'Égypte. 17 Et ils firent ainsi. Aaron étendit donc sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des poux sur les hommes et sur les bêtes: toute la poussière du pays devint des poux dans tout le pays d'Égypte. 18 Or les magiciens voulurent faire la même chose par leurs enchantements, et produire des poux; mais ils ne purent. Les poux furent donc tant sur les hommes que sur les bêtes. 19 Alors les magiciens dirent à Pharaon: C'est ici le doigt de Dieu. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, selon ce que le SEIGNEUR avait dit. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente toi devant Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je m'en vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons, une foule d'insectes; et les maisons des Égyptiens seront remplies de ces insectes, ainsi que la terre qu'ils habitent. 22 Mais je distinguerai en ce jour-là le pays de Gosen où se tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura point d'insectes, afin que tu saches que moi, le SEIGNEUR, je suis au milieu du pays. 23 Et je mettrai de la différence entre ton peuple et mon peuple: c'est demain qu'aura lieu ce signe. 24 Et le SEIGNEUR fit ainsi. Une grande foule d'insectes entrèrent donc dans la maison de Pharaon, et dans chaque maison de ses serviteurs,

2 A

## שמות ח ט

ויבדל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת חֲאָרָץ מִפָּנֵי  
 חֶזְקָב : 21 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וְלֵאמֹר  
 וַיֹּאמֶר לְכֹי זִבְחִי לֵאלֹהֶיכֶם בְּאֶרֶץ :  
 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן עִי  
 הַטְעַמְתָּ מִצְרַיִם נִזְכָּר לִיתְנָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן  
 נִזְכָּר אֶת-הַטְעַמְתָּ מִצְרַיִם לַעֲנִיָּתָם וְלֹא  
 יִסְתַּלֵּט : 23 וַיֹּרֶד מֹשֶׁה שְׁלֹשַׁת יָמִים גִּלְיָה בְּמִדְבָּר  
 וַיִּזְכַּרְתָּ לִיתְנָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אִשָּׁר יֹאמֶר  
 אֱלֹהֵינוּ : 24 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶלכִי אֲשַׁלַּח  
 אֶתְכֶם וְיִזְכַּרְתָּם לִיתְנָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִדְבָּר  
 כִּי חֲתָמָה לֹא-יִזְכַּרְתָּם לְלִבָּת חֲתָמָה  
 בְּעֵדִי : 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה חֲתָמָה אֶלכִי יִזְכַּר  
 מִפְּרֹעַ מִצְרַיִם אֶת-יְהוָה וְכִי חֶזְקָב  
 מִפְּרֹעַ מִצְרַיִם וְיִזְכַּרְתָּם לְלִבָּת חֲתָמָה  
 לְזִכָּר לִיתְנָה : 26 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִצֵּעַ פֶּרְעֹה  
 וַיִּזְכַּרְתָּ אֶת-יְהוָה : 27 וַיֵּצֵא יְהוָה בְּדִבְרֵי  
 מֹשֶׁה וְנִסָּר חֶזְקָב מִפְּרֹעַ מִצְרַיִם  
 וְיִזְכַּרְתָּם לֹא נִשְׁאָר אֶחָד : 28 וַיִּכְבַּד  
 פֶּרְעֹה אֶת-לִבּוֹ גַּם בַּעֲצָם הַגָּאֵת וְלֹא  
 שָׁלַח אֶת-חֲקָעָם : פ

## פרשח ט :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פֶּרְעֹה  
 וְדַבֵּר אֵלָיו כֹּד-אֶמֶר יְהוָה אֶלְתִּי חֶזְקָב  
 שָׁלַח אֶת-עַמִּי וַיִּזְכַּרְתָּם : פ 2 כִּי אִם-כִּי  
 אֶתְכֶם לְשַׁלַּח וְצִוְּתָה מִצְרַיִם קָם : פ 3 חֲתָמָה  
 יְד-יְהוָה חֲתָמָה בְּמִקְנֵה אֶשְׁרָה בְּשִׂיחַ  
 בְּפִסְתִּים בְּמִמְרִים בְּנִמְלִים בְּמִקְנֵה וּבְצִי  
 דָּבָר כִּבְדָּ מָדָ : פ 4 וְחִפְלָה יְהוָה גִּי  
 מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וְגִבּוֹן מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא  
 יִשְׁתָּ מִכָּל-לִבָּת יִשְׂרָאֵל דָּבָר : פ 5 וַיֵּשֶׁם  
 יְהוָה מוֹעֵד לְאֶמֶר קֹדֶר יַעֲשֶׂה יְהוָה  
 חֶזְקָב הַגָּאֵת בְּאֶרֶץ : פ 6 וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-  
 חֶזְקָב הַגָּאֵת מִקְנֵה וְנִשְׁתָּ כָּל מִקְנֵה  
 מִצְרַיִם וּבְמִקְנֵה בְּגִי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָתָ אֶחָד :  
 7 וַיִּשְׁלַח פֶּרְעֹה וְחֲתָמָה לֹא-מָתָ מִקְנֵה  
 יִשְׂרָאֵל צִדְאֶת וַיִּכְבַּד לֵב פֶּרְעֹה וְלֹא  
 שָׁלַח אֶת-חֲקָעָם : פ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קָדוּ לְכֶם כָּל  
 חֲבִיבֵיכֶם פִּיחַ בְּכִיחַ וְחֲקָו מֹשֶׁה חֲשִׁימָה  
 לַעֲנִי פֶרְעֹה : פ 9 וְיִזְכַּרְתָּם לְאֶתְכֶם עַל-כִּי  
 מִצְרַיִם וְיִזְכַּרְתָּם עַל-חֲתָמָה וְעַל-חֲתָמָה  
 לְשִׁחִי פִיחַ אֶת-חֲקָו וַיִּזְכַּרְתָּם לְכֶם פֶּרְעֹה  
 10 וַיִּזְכַּרְתָּם אֶת-חֲקָו וַיִּזְכַּרְתָּם לְכֶם פֶּרְעֹה

## EXODUS, 8, 9.

και εις πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· και εξωλοθρεύθη  
 ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνουμίας. 25 Ἐλάλεσε δὲ Φαραὼ  
 Μωσῆν και Ἀαρὼν λέγων, Ἐλθόντες θύσατε  
 Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 Καὶ εἶπε  
 Μωσῆς, Οὐ δυνατόν γενέσθαι οὕτως, τὰ γὰρ  
 βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν Κυρίῳ τῷ  
 Θεῷ ἡμῶν· ἰδὼν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν  
 Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθῶμεθα.  
 27 Ὅδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον,  
 και θύσομεν τῷ Θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπε Κύριος ἡμῖν.  
 28 Καὶ εἶπε Φαραὼ, Ἐγὼ ἀποστείλλω ὑμᾶς, και θύ-  
 σατε τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν  
 ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὐχασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς  
 Κύριον. 29 Εἶπε δὲ Μωσῆς, Ὁ δὲ ἐγὼ ἐξελεύσομαι  
 ἀπὸ σοῦ και ἐξέλθω πρὸς τὸν Θεόν, και ἀπελεύσεται  
 ἡ κυνόμυια και ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου και ἀπὸ  
 τοῦ λαοῦ σου αὐρίων· μὴ προσθήῃς ἐν Φαραὼ ἑξαπα-  
 τῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῆσαι Κυρίῳ.  
 30 Ἐξῆλθε δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ και ἤξατο πρὸς  
 τὸν Θεόν· 31 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε  
 Μωσῆς, και περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ και  
 τῶν θεραπόντων αὐτοῦ και τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, και οὐ  
 κατελείφθη οὐδεμία. 32 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν  
 καρδίαν αὐτοῦ και ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, και οὐκ  
 ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

## ΚΕΦ. 9.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἰσελθε πρὸς  
 Φαραὼ και ἑρέῃς αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν  
 Ἑβραίων, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι  
 λατρεύσωσιν· 2 Εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι  
 τὸν λαόν μου ἀλλὰ ἐν ἑκρατείῃς αὐτοῦ, 3 Ἴδὸς  
 χεὶρ Κυρίου ἐπείσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς  
 πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις και ἐν τοῖς ὑποζυγίοις και  
 ταῖς καμήλοις και βοῦσι και προβάτοις θάνατος  
 μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδόξασω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ  
 ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων και ἀνὰ  
 μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελευτήσει  
 ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν. 5 Καὶ  
 ἔδωκεν ὁ Θεὸς ὅρον λέγων, Ἐν τῇ αὐρίῳ ποιήσει  
 Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς· 6 Καὶ ἐποίησε  
 Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἑκατέρῃ, και ἐτελεύτησε  
 πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν  
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδὲν. 7 Ἰδὼν δὲ  
 Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν  
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδὲν, ἐβάρυνθη ἡ καρδία Φαραὼ,  
 και οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν. 8 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς  
 Μωσῆν και Ἀαρὼν λέγων, Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις  
 τὰς χεῖρας αἰθάλης καμινίας, και πασάτω Μωσῆς  
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ και ἐναντίον τῶν  
 θεραπόντων αὐτοῦ, 9 Καὶ γενήσῃτω κονιορτὸς ἐπὶ  
 πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· και ἔσται ἐπὶ τὸς  
 ἀνθρώπους και ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες  
 ἀναζήσουσι, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις και ἐν τοῖς τε-  
 τράποσιν ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου· 10 Καὶ ἔλαβε  
 τὴν αἰθάλην τῆς καμινίας ἐναντίον Φαραὼ,

## EXODUS, VIII. IX.

et in omnem terram Ægypti : corruptaque est  
 terra ab hujusmodi muscis. 25 Vocavitque  
 Pharao Moysen et Aaron, et ait eis : Ite, et  
 sacrificate Deo vestro in terra hac. 26 Et ait  
 Moyses : Non potest ita fieri : abominationes  
 enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo  
 nostro ; quod si mactaverimus ea quæ colunt  
 Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.  
 27 Viam trium dierum pergemus in soli-  
 tudinem : et sacrificabimus Domino Deo nostro,  
 sicut præcepit nobis. 28 Dixitque Pharao :  
 Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo  
 vestro in deserto : verumtamen longius ne  
 abeat, rogate pro me. 29 Et ait Moyses :  
 Egressus a te, orabo Dominum : et recedet  
 musca a Pharaone, et a servis suis, et a populo  
 ejus cras : verumtamen noli ultra fallere, ut  
 non dimittas populum sacrificare Domino.  
 30 Egressusque Moyses a Pharaone, oravit  
 Dominum. 31 Qui fecit juxta verbum illius :  
 et abstulit muscas a Pharaone, et a servis  
 suis, et a populo ejus : non superfluit ne una  
 quidem. 32 Et ingravaturn cor Pharaonis  
 ita, ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

## CAPUT IX.

1 DIXIT autem Dominus ad Moysen : In-  
 gredere ad Pharaonem, et loquere ad eum :  
 Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Di-  
 mitte populum meum, ut sacrificet mihi.  
 2 Quod si adhuc renuis, et retines eos :  
 3 Ecce manus mea erit super agros tuos : et  
 super equos, et asinos, et camelos, et boves, et  
 oves, pestis valde gravis. 4 Et faciet Do-  
 minus mirabile, inter possessiones Israel, et  
 possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino  
 pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.  
 5 Constituitque Dominus tempus, dicens : Cras  
 faciet Dominus verbum istud in terra. 6 Fecit  
 ergo Dominus verbum hoc altera die : mortua-  
 que sunt omnia animantia Ægyptiorum : de  
 animalibus vero filiorum Israel nihil omnino  
 periit. 7 Et misit Pharao ad videndum : nec erat  
 quidquam mortuum de his quæ possidebat  
 Israel. Ingravatumque est cor Pharaonis, et  
 non dimisit populum. 8 Et dixit Dominus ad  
 Moysen et Aaron : Tollite plenas manus cineris  
 de camino, et spargat illum Moyses in cælum  
 coram Pharaone. 9 Sitque pulvis super  
 omnem terram Ægypti : erunt enim in homi-  
 nibus, et jumentis ulcera, et vesicæ turgentes,  
 in universa terra Ægypti. 10 Tuleruntque ci-  
 ncrem de camino, et steterunt coram Pharaone,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VIII. IX.

and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of *flies*. 25 ¶ And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do: for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness: only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of *flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of *flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. 32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

## CHAPTER IX.

1 THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2 For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still, 3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be a very grievous murrain*. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel. 5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go. 8 ¶ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh:

179

## 2 Buch Mose, 8, 9.

und über ganz Egyptenland; und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer. 25 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hie im Lande. 26 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun; denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gott, dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen? 27 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat. 28 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich; 29 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten, und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lässest, dem Herrn zu opfern. 30 Und Mose ging hinaus von Pharao, und bat den Herrn. 31 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten, und von seinem Volk, daß nicht Eines überblieb. 32 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dasselbemal, und ließ das Volk nicht.

## Das 9. Kapitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen. 2 Wo du dich des weigerst, und sie weiter aufhältst; 3 Siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kameele, über Ochsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz. 4 Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das die Kinder Israel haben. 5 Und der Herr bestimmte eine Zeit, und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden thun. 6 Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Egypter; aber des Viehes der Kinder Israel starb nicht Eines. 7 Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israel nicht Eines gestorben. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und ließ das Volk nicht. 8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprengte ihn gen Himmel vor Pharao; 9 Daß über ganz Egyptenland stäube, und böse schwarze Blattern auffahren, heide an Menschen und an Vieh, in ganz Egyptenland. 10 Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen, und traten vor Pharao,

## EXODE, VIII. IX.

et dans tout le pays d'Égypte. Le pays fut ravagé par ces insectes. 25 ¶ Cependant Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 26 Mais Moïse dit: Il n'est pas à propos de faire ainsi; car nous offrons au SEIGNEUR notre Dieu des sacrifices dont les Égyptiens ont horreur. Voici, si nous offrions sous leurs yeux des sacrifices qui sont en horreur aux Égyptiens, ne nous lapideraient-ils pas? 27 Que nous puissions donc faire trois journées de chemin au désert, et nous sacrifierons au SEIGNEUR notre Dieu, comme il nous a dit. 28 Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le désert au SEIGNEUR votre Dieu; toutefois, ne vous éloignez pas davantage en y allant. Intercédez pour moi. 29 Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je prierai le SEIGNEUR, afin que demain la foule des insectes s'éloigne de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; mais que Pharaon ne continue point à se moquer, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier au SEIGNEUR. 30 Moïse sortit donc d'auprès de Pharaon, et intercédâ auprès du SEIGNEUR. 31 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse; et la foule des insectes s'éloigna de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas un seul. 32 Mais Pharaon endurcit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

## CHAPITRE IX.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore; 2 Car si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore, 3 Voici, la main du SEIGNEUR sera sur ton bétail qui est aux champs, tant sur les chevaux que sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis. Et il y aura une très-grande mortalité. 4 Mais le SEIGNEUR distinguera le bétail des Israélites du bétail des Égyptiens, afin que rien de ce qui est aux enfants d'Israël ne meure. 5 Et le SEIGNEUR fixa le terme, en disant: C'est demain que le SEIGNEUR fera cela dans le pays. 6 Le SEIGNEUR fit donc cela dès le lendemain. Et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël, il ne mourut rien. 7 Or Pharaon envoya voir, et voici, rien n'était mort du bétail des enfants d'Israël. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple. 8 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendres de fournaise, et que Moïse les répande vers les cieux en présence de Pharaon. 9 Et elles deviendront de la poussière sur tout le pays d'Égypte; et dans tout le pays d'Égypte, il y aura une inflammation qui produira des ulcères sur les hommes et sur les animaux. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se rendirent devant Pharaon

2 A 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמות ט

וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה חֲשִׁמְשִׁימָה וַיְהִי שָׁחִין  
אֲבָעֲפֹלֶת פֶּלֶחַ קִצְוֹתָם וּבְכַחֲמָם: 11 וְלֹא-  
יִבְלֶה חֲסִדֵּימָם לַעֲקֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי  
חֲשִׁחֹת קִרְיַתָּהּ חֲשִׁחֹת בְּחִשְׁמָם וּבְכַל-  
מִצְרַיִם: 12 וַיִּתְּנָה יְהוָה אֶת-לֵב פֶּרְעֹה  
וְלֹא שָׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה דְּבַר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה חֲשִׁבְךָ בְּפֶהְךָ וַחֲתֹמְכָה לִפְנֵי  
פֶּרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו קוֹדֶם-יְהוָה אֶתְּחִי  
קַעֲבֹלִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי וְעַבְדֵּי: 14 כִּי  
בְּפֶהְךָ הַזֶּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-כָּל-מַכְּתָה  
אֶל-לִבְּךָ וּבְעַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ בְּהָרְגֵם  
כִּי אֲנִי קָדְשִׁי בְּכָל-אֶרֶץ: 15 כִּי עַתָּה  
שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְנָתַתִּי אֶת-עַמִּי  
בְּדָבָר וּמָכַד מִדְּבַר אֶרֶץ: 16 וְאֵלֶם  
בְּעַבְדֶּיךָ וְאֵלֶם תַּעֲמִידֶיךָ בְּעַבְדֶּיךָ הַרְאֵתִי  
אֶת-יָדִי וְלִמְעַן שֶׁכֶּר שְׁמִי בְּכָל-אֶרֶץ:  
17 עֲדֹתָ מִסְתַּלֵּל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שְׁלֹחַם:  
18 חֲנִנִי מִמֶּשֶׁלֶךְ עֲשֵׂת מִדָּבָר בְּדָבָר  
מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא-תִתֶּנָּה כְּמֹחֶיךָ בְּמִצְרַיִם לְמַד  
חַיִּים חֲסִדָּה וְעֲדָתָה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח  
הַעֲדֵ אֶת-מִקְנֶהְךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לָךְ בְּשִׂדְהָ  
כָּל-הָאֲדָמָה וְחִבְהַמָּה אֲשֶׁר-יִשְׁעָה בְּשִׂדְהָ  
וְלֹא תִאֶסֶף הַבְּיֹתָה וְיָבֵד עֲלֵתָם הַבָּדָה  
וְקָתָה: 20 תֵּעָרָה אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּעַבְדֶּיךָ  
פֶּרְעֹה הַנֶּהֱיָ אֶת-עַבְדֶּיךָ וְאֶת-מִקְנֶהְךָ אֶל-  
הַבָּדָה: 21 וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁם לְבֹ אֶל-דְּבַר  
יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדֶּיךָ וְאֶת-מִקְנֶהְךָ  
בְּשִׂדְהָ: 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה נִתְּנָה אֶת-יָדִי עַל-יְהוָה וַיְהִי  
בְּדָבָר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-הָאֲדָמָה וְעַל-  
הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-עֶשֶׂב הַשִּׂדְהָ בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: 23 וַיָּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְהָה עַל-  
הַשָּׁמַיִם וַיִּתְּנָה יְהוָה וַיִּבְדָּד וַיַּחַל-לֵה-אֵשׁ  
אֶרֶץ וַיִּמָּטֶר יְהוָה בְּדָבָר עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:  
24 וַיְהִי בְּדָבָר וְאֵשׁ מִתְלַחֶמֶת בְּתוֹךְ הַבָּדָה  
בְּדָבָר מֵאֵד חֲתֹמָה לְגִי: 25 וַיִּהְיֶה הַבָּדָה  
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּשִׂדְהָ  
מִצְרַיִם וְעַד-בְּהֵמָה וְאֵת כָּל-עֶשֶׂב הַשִּׂדְהָ  
הַבָּדָה הַבָּדָה וְאֶת-כָּל-עֶשֶׂב הַשִּׂדְהָ שָׁבַר:  
26 רַק בְּאֶרֶץ גִּשֹׁן אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֹא הָיָה בְּדָבָר: 27 וַיִּשְׁלַח פֶּרְעֹה וַיִּקְרָא  
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲשִׁבְתִּי  
הַפֶּהְךָ יְהוָה הַצִּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי חֲשִׁשִׁים:

180

## ΕΞΟΔΟΣ, Θ.

καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωυσὴς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
ἐγένετο ὕλη, φλυκτῖδες ἀναξίουσαι, ἐν τε τοῖς  
ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ  
ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἑναντίον Μωυσῆ διὰ  
τὰ ὕλη· ἐγένετο γὰρ τὰ ὕλη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ  
ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐκλήρυνε δὲ Κύριος τὴν  
καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ  
συνέταξε Κύριος. 13 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν,  
Ὅρθρισον τὸ πρῶτὸ καὶ στήθῃ ἑναντίον Φαραῶ, καὶ  
ἑρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν  
Ἑβραίων· Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-  
σωσί μοι. 14 Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἔξαπο-  
στέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν  
σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα  
εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.  
15 Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε,  
καὶ τὸν λαόν σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ  
τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα  
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως δια-  
γελῇ τὸ δυνάμει μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 Ἐτι οὖν σὺ  
ἐμποῖς τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἔξαποστεῖλαι αὐτούς;  
18 Ἴδοὺ ἐγὼ ὣς ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον χάλαζαν  
πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν  
Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 19 Νῦν οὖν κατὰσπευσον συναγαγεῖν τὰ  
κτήνη σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες  
γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐὰν εὐρεθῇ ἐν  
τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ'  
αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ. 20 Ὁ φοβούμενος τὸ  
ῥῆμα Κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραῶ συνήγαγε τὰ  
κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους. 21 Ὅς δὲ μὴ προσέσχε  
τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα Κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν  
τοῖς πεδίοις. 22 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν,  
Ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται  
χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς  
ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην  
τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσὴς τὴν  
χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ Κύριος ἔδωκε φωνὰς  
καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς·  
καὶ ἔβρεξε Κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰ-  
γύπτου. 24 Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον  
ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις  
τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας  
γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 Ἐπάταξε δὲ ἡ  
χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως  
κτῆνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ  
ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς  
πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα. 26 Πλὴν ἐν γῇ  
Γασέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ  
χάλαζα. 27 Ἀποστείλας δὲ Φαραῶ ἐκάλεσε Μωυσήν  
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἡμάρτηκα τὸ νῦν·  
ὁ Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

M

## EXODUS, IX.

et sparsit illum Moyses in cælum: factaque  
sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus,  
et jumentis: 11 Nec poterant malefici stare  
coram Moyse, propter ulcera quæ in illis erant  
et in omni terra Ægypti: 12 Induravitque  
Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos,  
sicut locutus est Dominus ad Moysen. 13 Di-  
xitque Dominus ad Moysen: Mane consurge,  
et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc  
dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte po-  
pulum meum, ut sacrificet mihi. 14 Quia in  
hac vice mittam omnes plagas meas super cor-  
tuum, et super servos tuos, et super populum  
tuum: ut scias quod non sit similis mei in  
omni terra. 15 Nunc enim extendens manum  
percutiam te et populum tuum peste, peribis-  
que de terra. 16 Idecirco autem posui te, ut  
ostendam in te fortitudinem meam, et narretur  
nomen meum in omni terra. 17 Adhuc retinea  
populum meum: et non vis dimittere eum? 18  
En pluam cras hac ipsa hora grandinem  
multam nimis, qualis non fuit in Ægypto, a  
die qua fundata est, usque in præsens tempus.  
19 Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta  
tua, et omnia quæ habes in agro homines enim  
et jumenta, et universa quæ inventa fuerint  
foris, nec congregata de agris, cecideritque  
super ea grando, morientur. 20 Qui timuit  
verbum Domini de servis Pharaonis, fecit con-  
fugere servos suos et jumenta in domos:  
21 Qui autem neglexit sermonem Domini,  
dimisit servos suos et jumenta in agris. 22 Et  
dixit Dominus ad Moysen: Extende manum  
tuam in cælum, ut fiat grando in universa  
terra Ægypti super homines, et super jumenta,  
et super omnem herbam agri in terra Ægypti.  
23 Extenditque Moyses virgam in cælum, et  
Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac dis-  
currentia fulgura super terram: pluitque  
Dominus grandinem super terram Ægypti.  
24 Et grando et ignis mista pariter fere-  
bantur: tantæque fuit magnitudinis, quanta  
ante nunquam apparuit in universa terra  
Ægypti ex quo gens illa condita est. 25 Et  
percussit grando in omni terra Ægypti  
cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine  
usque ad jumentum: cunctamque herbam agri  
percussit grando, et omne lignum regionis  
confregit. 26 Tantum in terra Gessen, ubi  
erant filii Israel, grando non cecidit. 27 Misit-  
que Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron,  
dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Domi-  
nus justus: ego et populus meus, impij

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, IX.

and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. 13 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth. 15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. 16 And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to-morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. 19 Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. 20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. 22 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation. 25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail. 27 ¶ And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people *are* wicked.

181

## 2 Buch Mose, 9.

und Mose sprengete ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen und an Vieh, 11 Also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen, vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern eben so wohl böse Blattern, als an allen Egyptern. 12 Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte; wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte. 13 Da sprach der Herr zu Mose: Mach dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharaos, und sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Erbarter Gott: Laß mein Volk, daß mirs diene. 14 Ich will anders diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte, und über dein Volk, daß du inne werden sollst, daß meines gleichen nicht ist in allen Landen. 15 Denn ich will jetzt meine Hand ausstrecken, und dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der Erde sollst vertilget werden. 16 Und zwar darum hab ich dich erwecket, daß meine Kraft an dir erscheine, und mein Name verkündigt werde in allen Landen. 17 Du trittst mein Volk noch unter dich, und willst es nicht lassen. 18 Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, dergleichen in Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es gegründet ist, bis her. 19 Und nun sende hin, und verwahre dein Vieh, und alles was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und Vieh, das auf dem Felde funden wird, und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben. 20 Wer nun unter den Knechten Pharaos des Herrn Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und Vieh in die Häuser fliehen. 21 Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des Herrn Wort, ließen ihre Knechte und Vieh auf dem Felde. 22 Da sprach der Herr zu Mose: Redte deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele über ganz Egyptenland, über Menschen, über Vieh, und über alles Kraut auf dem Felde in Egyptenland. 23 Also redte Mose seinen Stab gen Himmel; und der Herr ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoss. Also ließ der Herr Hagel regnen über Egyptenland. 24 Daß Hagel und Feuer unter einander fuhren, so grausam, daß dergleichen in ganz Egyptenland nie gewesen war, seit der Zeit Leute drinnen gewesen sind. 25 Und der Hagel schlug in ganz Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide Menschen und Vieh; und schlug alles Kraut auf dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem Felde. 26 Ohn allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel waren, da hagelte es nicht. 27 Da schickte Pharaos hin, und ließ Mose und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich veründigt; der Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk sind gottlose.

## EXODE, IX.

et Moïse la répandit vers les cieux; et il y eut une inflammation qui produisit des ulcères, tant sur les hommes que sur les bêtes. 11 Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des ulcères; car les magiciens avaient des ulcères, comme tous les Égyptiens. 12 Et le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, de sorte qu'il ne les écouta point, selon ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse. 13 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 14 Car à cette fois, je vais faire venir toutes mes plaies, sur toi-même, sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre. 15 En effet, dès à présent, si j'avais étendu ma main, je t'eusse frappé de mortalité, toi et ton peuple, et tu étais effacé de la terre. 16 Mais je t'ai suscité pour ceci, afin de faire voir en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célébré par toute la terre. 17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas le laisser aller? 18 Voici, je m'en vais faire pleuvoir demain, à cette même heure, une grêle terrible, telle qu'il n'y en a point eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à présent. 19 Maintenant donc envoie rassembler ton bétail et tout ce que tu as aux champs: *car* sur tout homme, *et* sur tout animal qui se trouvera aux champs, et qu'on n'en aura pas retiré, la grêle tombera, et ils mourront. 20 Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole du SEIGNEUR, firent promptement retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux. 21 Mais ceux qui n'ouvrirent point leur cœur à la parole du SEIGNEUR, laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux aux champs. 22 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les troupeaux, et sur toutes les herbes des champs au pays d'Égypte. 23 Moïse étendit donc sa verge vers les cieux, et le SEIGNEUR envoya des tonnerres et de la grêle. Et le feu se promenait sur la terre; et le SEIGNEUR faisait pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. 24 Il y eut donc une grêle terrible, mêlée de feu, comme il n'y en avait pas eu dans toute la terre d'Égypte, depuis qu'il y avait une nation. 25 Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs, et brisa tous les arbres de la campagne. 26 Seulement dans la contrée de Gosen, où étaient les enfants d'Israël, il n'y eut point de grêle. 27 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois: le SEIGNEUR est juste, mais moi et mon peuple, nous sommes méchants.

## שמות ט י

28 וַתִּתְּנוּ אֶל־יְהוָה וְלָב קִהְיֹת חֶלֶת  
אֱלֹהִים וְכִדְדוּ וַתִּשְׁלַח אֶתְכֶם וְלֹא חִסְקָן  
לְעַמֹּד : 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה בְּצִמְתִּי  
אֶת־הָעִיר אֶפְרַיִם אֶת־פָּנָי אֶל־יְהוָה חֲקִלּוֹת  
תַּחֲדָלָיו וְחִבְדָּל לֹא תַחֲדָלָיו לְמַעַן תִּדְעַ  
כִּי לִיְהוָה חֶסֶד : 30 וְאַתָּה נִשְׁבָּח  
בְּעֵינֵי בְּנֵי מִצְרַיִם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה  
אֱלֹהִים : 31 וְחִפְשָׁתָהּ וְחִשְׁלָתָהּ בְּחֶחַ  
כִּי תִשְׁלַח אֶת־כִּיב וְחִפְשָׁתָהּ בְּבָעַל :  
32 וְחִתְּתָהּ וְחִפְשָׁתָהּ לֹא בָּעַל כִּי אֶפְרַיִם  
חֶחַ : 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעֹה אֶת־הָעִיר  
וַיִּפְרָשׁ בְּפָנָיו אֶל־יְהוָה וַיַּחֲדָלֵהּ חֲקִלּוֹת  
וְחִבְדָּל וַיִּסָּר לֹא־נִפְתָּה אֶרֶץ : 34 וַיֵּרָא  
פְּרָעֹה כִּי־חָלַל חִפְשָׁתָהּ וְחִבְדָּל וְחִקֵּל  
וַיִּסָּר לְחִסָּא וַיִּבְדָּד לְפָנָיו הָאֱלֹהִים :  
35 וַיַּחֲזֹק לֵב פְּרָעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנָיָהּ  
וַיִּשְׁרָאֵל פֶּאֶרֶה דָּגֵר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :

פ פ פ פ

פרשה י :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרָעֹה  
כִּרְאִי הַכְּבֹדִתִּי אֶת־לְבֹו וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו  
לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְנִי אֶלָּה בְּקִרְבּוֹ : 2 וְלִמְצֹן  
חִסְפָּה בְּצִמְתִּי בְּנֵי וְכִדְדָּה אֶת־אֶשֶׁר  
הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֶתְנִי אֶשֶׁר־עָמַדְתִּי  
בָּם וַיִּדְעָתָם כִּרְאִי יְהוָה : 3 וַיִּבֹא מֹשֶׁה  
וְאֶתְנֵן אֶל־פְּרָעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פֶּד־אֶמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵי הַעֲבָדִים עֲדִימְתִי מֵאֶתְנִי  
לְעֵלֶת מִפְּנֵי שְׁלַח עֲשִׂי וַיַּעֲבֹד : 4 כִּי  
אֶת־מִצְרַיִם אֶתְנֵן לְשִׁלְח אֶת־עֲשִׂי חֲנִי מִבְּרִי  
מִתָּר אֶרֶץ בְּנִיבָה : 5 וְכִדְדָּה אֶת־עֲשִׂי  
הָאֶרֶץ וְלֹא יִכָּל לְרַחֵם אֶת־הָאֶרֶץ וְאֶת־לֵב  
אֶתְנֵן חֲפְשָׁתָהּ חֲשָׁתָהּ לְכֶם מִדְּחִבְדָּל  
וְאֶת־אֶת־קִלְיָנָהּ חֲשָׁתָהּ לְכֶם מִדְּחִבְדָּל :  
6 וַיִּקְרָא בְּנֵי יְהוָה וַיִּבְרָךְ כָּל־עֲבָדָיו וַיִּבְרָךְ  
כָּל־מִצְרַיִם אֶשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־יְהוָה וַיִּבְרָךְ  
אֶת־יְהוָה מִיּוֹם הַיּוֹם עַל־הַתַּחֲבָלָה עַד הַיּוֹם  
וַיִּבְרָךְ וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעֹה : 7 וַיֹּאמְרוּ  
עֲבָדֵי פְּרָעֹה אֵלָיו עֲדִימְתִי יְהוָה וְחִ  
לְכֵנִי לְמוֹתָשׁ שְׁלַח אֶת־הַתַּחֲבָלָה וַיַּעֲבֹד  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם חֲסָתָם חֲסָתָם חֲסָתָם  
אֶבְדָּה מִצְרַיִם : 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־  
אֶתְנֵן אֶל־פְּרָעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לְכֵנִי עֲבָדֵי  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִי וְאֶת־הַתַּחֲבָלָה :  
9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֵיבָה וַיַּעֲבֹד וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ

## ΕΞΟΔΟΣ, θ', ι.

28 Εβξασθε σὸν περὶ ἰμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ παν-  
σάσθω τοῦ γεννηθῆναι φωνὰς Θεοῦ καὶ χάλασαν καὶ  
πῦρ· καὶ ἔξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐτι προστε-  
θήσεσθε μένουν. 29 Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωυσῆς, Ὡς ἂν  
ἔξελθω τὴν πόλιν, ἐκτεράσω τὰς χεῖράς μου πρὸς  
τὸν Κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλασα  
καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ Κυρίου  
ἡ γῆ. 30 Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι  
ὅτι οὐδέ πω πεφόβησθε τὸν Κύριον. 31 Τὸ δὲ λίνον  
καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκεῖα, τὸ  
δὲ λίνον σπερματίζον· 32 Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ δλύρα  
οὐκ ἐπλήγησαν, ὅψιμα γὰρ ἦν. 33 Ἐβῆλε δὲ Μωυσῆς  
ἀπὸ Φαραῶ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἔξετεινε τὰς  
χεῖρας πρὸς Κύριον· καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἡ  
χάλασα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἐπὶ ἐπὶ τὴν γῆν.  
34 Ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι πέπανται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ  
χάλασα καὶ αἱ φωναὶ, προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν,  
καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόν-  
των αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ  
οὐκ ἔαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐλάλησε  
Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. ι.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Εἰσελθε  
πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γὰρ ἐσκληρύνω αὐτοῦ τὴν καρδίαν  
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπὶ ἅλα τὰ  
σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς· 2 Ὅπως διηγήσῃς εἰς  
τὰ ὤτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν  
τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπίπτει αἰς τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ  
τὰ σημεῖα μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνῶσεσθε  
ὅτι ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν  
ἐναντίον Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος  
ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων, Ἔως τίνας οὐ βούλει ἐντρα-  
πῆναί με; ἔξαποστεῖλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-  
σωσί μοι. 4 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἔξαποστεῖλαι τὸν  
λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον  
ἀκριδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου· 5 Καὶ  
καλύψει τὴν ὕψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δύνησιν κατιδεῖν  
τὴν γῆν· καὶ κατέδειται πᾶν τὸ περισὺν τῆς γῆς τὸ  
καταλειφθέν, ὃ κατέλειπεν ὑμῖν ἡ χάλασα, καὶ κατέ-  
δειται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς.  
6 Καὶ πλησθήσονται σοὺ αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν  
θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν  
Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου  
οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν  
ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας  
Μωυσῆς ἐβῆλεν ἀπὸ Φαραῶ. 7 Καὶ λέγουσιν οἱ  
θεράποντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν, Ἔως τίνας ἔσται  
τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἔξαποστεῖλον τοὺς ἀνθρώπους  
ὅπως λατρεύσωσι τῷ Θεῷ αὐτῶν· ἡ εἰδέναι βούλει  
ὅτι ἀπόλωνεν Αἴγυπτος; 8 Καὶ ἀπίστρεψαν τὸν  
τε Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶ-  
πεν αὐτοῖς, Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ  
τῷ Θεῷ ὑμῶν· τίνας δὲ καὶ τίνας εἰσὶν οἱ  
πορευόμενοι; 9 Καὶ λέγει Μωυσῆς, Σὺν τοῖς  
νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα,

## EXODUS, IX. X.

28 Orate Dominum, ut desinant tonitrua Dei,  
et grando: ut dimittam vos, et nequaquam hic  
ultra maneatis. 29 Ait Moyses: Cum egressus  
fuero de urbe, extendam palmas meas ad Do-  
minum, et cessabunt tonitrua, et grando non  
erit: ut scias quia Domini est terra. 30 Novi  
autem, quod et tu, et servi tui, neodum timeatis  
Dominum Deum. 31 Linum ergo et hordeum  
læsum est, eo quod hordeum esset virens, et  
linum jam folliculos germinaret: 32 Triticum  
autem et far non sunt læsa, quia serotina  
erant. 33 Egressusque Moyses a Pharaone ex  
urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessa-  
verunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit  
pluvia super terram. 34 Videns autem Pharaeo  
quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua,  
auxit peccatum: 35 Et ingravatatum est cor  
ejus, et servorum illius, et induratum nimis:  
nec dimisit filios Israel, sicut præceperat  
Dominus per manum Moysi.

## CAPUT X.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere  
ad Pharaonem: ego enim induravi cor ejus, et  
servorum illius: ut faciam signa mea hæc in  
eo, 2 Et narres in auribus filii tui, et nepotum  
tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et  
signa mea fecerim in eis: et sciat quia ego  
Dominus. 3 Introierunt ergo Moyses et  
Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Hæc  
dicit Dominus Deus Hebræorum: Usquequo  
non vis subjici mihi? dimitte populum meum,  
ut sacrificet mihi. 4 Sin autem resistis, et non  
vis dimittere eum: ecce ego inducam cras lo-  
custam in fines tuos: 5 Quæ operiet super-  
ficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed  
comedatur quod residuum fuerit grandini: cor-  
rodet enim omnia ligna quæ germinant in  
agris. 6 Et implebunt domos tuas, et servorum  
tuorum, et omnium Ægyptiorum: quantam  
non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti  
sunt super terram, usque in præsentem diem.  
Avertitque se, et egressus est a Pharaone.  
7 Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum:  
Usquequo patiemur hoc scandalum: dimitte  
homines, ut sacrificent Domino Deo suo;  
nonne vides quod perierit Ægyptus? 8 Revo-  
caveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem:  
qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro:  
quinam sunt qui ituri sunt? 9 Ait Moyses  
Cum parvulis nostris et senioribus pergemus,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, IX. X.

28 Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD's. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled. 32 But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up. 33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. 35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

## CHAPTER X.

1 AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: 2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD. 3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast: 5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field: 6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh. 7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go? 9 And Moses said, We will go with our young and with our old,

183

## 2 Buch Mose, 9, 10.

28 Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes; so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hie bleibet. 29 Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn; so wird der Donner aufhören, und kein Hagel mehr sein, auf daß du inne werdest, daß die Erde des Herrn sey. 30 Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn. 31 Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschosset, und der Flachs Knoten gewonnen. 32 Aber der Weizen und Roden ward nicht geschlagen, denn es war spät Getreide. 33 So ging nun Mose von Pharaon zur Stadt hinaus, und breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf Erden. 34 Da aber Pharaon sahe, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte; versündigte er sich weiter, und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte. 35 Also ward des Pharaon Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ; wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.

## Das 10. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaon, denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen thue; 2 Und daß du verkündigst vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindes-kinder, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und wie ich meine Zeichen unter ihnen beweiset habe; daß ihr wisset, ich bin der Herr. 3 Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaon, und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Ebräer Gott: Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen, daß du mein Volk lassest, mir zu dienen? 4 Weigerst du dich mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten. 5 Daß sie das Land bedecken, also, daß man das Land nicht sehen könne; und sollen freffen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle eure grünen Bäume freffen auf dem Felde; 6 Und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser, und aller Egypter Häuser; dergleichen nicht gesehen haben deine Väter, und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich, und ging von Pharaon hinaus. 7 Da sprachen die Knechte Pharaon zu ihm: Wie lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Egypten untergegangen sey? 8 Mose und Aaron wurden wieder zu Pharaon gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet hin, und dienet dem Herrn, eurem Gott. Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? 9 Mose sprach: Wir wollen ziehen mit Jung und Alt,

## EXODE, IX. X.

28 Intercedez auprès du SEIGNEUR; c'est assez; qu'il n'y ait plus de tonnerre ni de grêle; car je vous laisserai aller, et on ne vous retiendra plus. 29 Alors Moïse dit: Aussitôt que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers le SEIGNEUR, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est au SEIGNEUR. 30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore le SEIGNEUR Dieu. 31 Or, le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge avait déjà des épis, et le lin, des fleurs. 32 Mais le blé et l'épeautre ne furent point frappés, parce qu'ils étaient tardifs. 33 Moïse, étant donc sorti d'auprès de Pharaon, hors de la ville, étendit ses mains vers le SEIGNEUR, et les tonnerres cessèrent, et la grêle et la pluie ne tombèrent plus sur la terre. 34 Mais Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua encore à pécher. Et il endurcit son cœur, lui, ainsi que ses serviteurs. 35 Ainsi le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR avait dit à Moïse.

## CHAPITRE X.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je fasse éclater mes prodiges dans sa personne; 2 Et afin que tu racontes à ton fils, et au fils de ton fils, ce que j'aurai fait en Égypte, et les signes que j'aurai accomplis au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 3 Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans ton pays. 5 Elles couvriront toute la face de la terre, au point qu'on ne pourra plus voir la terre, et elles dévoreront tout ce qui est resté, ce que la grêle vous a laissé; elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans les champs. 6 Et elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens, ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le temps qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Puis il se retira, et sortit d'auprès de Pharaon. 7 Cependant, les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous une calamité? Laisse aller ces gens, et qu'ils adorent le SEIGNEUR leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est perdue? 8 Alors on fit revenir Moïse et Aaron vers Pharaon, et il leur dit: Allez, adorez le SEIGNEUR votre Dieu; mais qui sont ceux qui doivent aller? 9 Et Moïse répondit: Puisque nous allons à une fête du SEIGNEUR, nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards,

## שמות י

בְּבָנָיו וּבְבָנוֹתָיו בְּצִמְצָמָם וּבְכִהְלָתָם גִּלְיָה  
 פִּי חֲבִירָתָהּ לָנוּ: 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹי  
 בֶּן יִתְחָה עִמָּכֶם פֶּאֶסֶר אֲשֶׁלַח אֲתֵכֶם  
 וְאֶת־טַפְכֶם רֹאֵי פִי דָעָה גַּם פְּגִירָם:  
 11 לֹא כֵן לָנוּ אֶל הַקְּדָרִים וְעַבְדֵי אֶת־יִתְחָה  
 פִּי אֲתָה אֲתָם מְבַקְשִׁים וַיִּגְדַּשׁ אֲתָם מִזֶּמֶר  
 פְּגִי פִרְעֹה: 12 וַיֹּאמֶר יִתְחָה  
 אֶל־מֹשֶׁה נִמְחָה יְהוָה עַל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם  
 קִמְחָה וַיַּעַל עַל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל  
 אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֲשֶׁר קָלָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר  
 הַקְּדָר: 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־אַרְצְךָ  
 מִצְרַיִם וַיִּתְּחָה בְּתֵן רִיחֵהֶם קִמְחָה עַל־  
 חֲלוֹם הַחֹמָה וְכָל־הַלֵּילִית הַקְּדָר הָיָה וַיִּתְּחָה  
 הַקְּדָרִים נִשְׂמָה אֶת־הָאָרֶץ: 14 וַיַּעַל הָאָרֶץ  
 עַל עַל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם וַיִּנְחָה בְּכָל־גְּבוּל  
 מִצְרַיִם קִבְּדָה מִאֵד לְפָנָיו לֹא־תִהְיֶה כֵן  
 אֲרָבָה כְּמִתָּה וְאֶת־כָּל־לֵב לֹא יִתְחָה: 15 וַיֵּלֶם  
 אֶת־עֵינָיו עַל־הָאָרֶץ וַיִּמְחָשֶׁה הָאָרֶץ וַיֹּאכַל  
 אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־פְּרִי חֲדָץ  
 אֲשֶׁר הוֹתִיר הַקְּדָר וְלֹא־נִתְּחָר עַל־הָאָרֶץ  
 בְּעֵצָה וּבְעֵשֶׂב הַקְּדָר עַל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם:  
 16 וַיִּמְחָר פִּרְעֹה לִקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר  
 וַיֹּאמֶר חֲמָתִי לִיִּתְחָה אֲלֵיכֶם וְלָכֶם:  
 17 וַעֲבֹדָה שָׂמָ אֶל חֲמָתִי אֶת הַפְּעַם  
 וְהַעֲבִירִי לִיִּתְחָה אֲלֵיכֶם וְיִסָּר מִצְרַיִם הָהָה  
 אֶת־חֲמָתִי הָהָה: 18 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה פִּרְעֹה  
 וַיַּעֲבֹר אֶל־יִתְחָה: 19 וַיִּחַלֶּשֶׁה יִתְחָה רִיחֵהֶם  
 חֲדָה מִאֵד וַיִּשְׂמָה אֶת־הָאָרֶץ וַיִּמְחָשֶׁה  
 וַיִּמְחָר שָׂמָ לֹא נִשְׂמָה אֲרָבָה אֲחֵד בְּכָל־  
 גְּבוּל מִצְרַיִם: 20 וַיִּתְּחָה יִתְחָה אֶת־לֵב  
 פִּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21  
 וַיֹּאמֶר יִתְחָה אֶל־מֹשֶׁה נִמְחָה יְהוָה  
 עַל־חֲשָׁמִים וַיְחִי חֲשָׁה עַל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם  
 וַיִּשְׂמָה חֲשָׁה: 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־  
 חֲשָׁמִים וַיְחִי חֲשָׁה־אֶל־כָּל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם  
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 23 לֹא־רָאָה אִישׁ אֶת־אֲחִיו  
 וְלֹא־רָאָה אִישׁ מִתְּחִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אִישׁ בְּמוֹשְׁבָתוֹ:  
 24 וַיִּקְרָא פִּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכֵן  
 עַבְדֵי אֶת־יִתְחָה הֵן צִמְצָמָם וּבְכִהְלָתָם  
 נִשְׂמָה טַפְכֶם גִּלְיָה עִמָּכֶם: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 בְּסִמְחָה תִּתֵּן בְּיָדִי וְכָתִים וְעֹלֹת  
 וְעֹשִׁינִי לִיִּתְחָה אֲלֵיכֶם: 26 וְנִסְמָחָתָם  
 יִלְךְ עִמָּנִי לֹא תִשְׂמָר פִּרְעֹה עִי  
 מִפְּנֵי נִמְחָה לְעַבְדֵי אֶת־יִתְחָה אֲלֵיכֶם

## ΕΞΟΔΟΣ, Ι

σὸν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ  
 βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἰορτὴ Κυρίου. 10 Καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἔστω οὕτω Κύριος μεθ' ὑμῶν·  
 καθότι ἀποστήλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν  
 ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν. 11 Μὴ  
 οὕτως· πορεύεσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατω-  
 σαν τῷ Θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐζήτητε. Ἐξέβαλον  
 δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ. 12 Εἶπε δὲ  
 Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν  
 Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατ-  
 ἔδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρ-  
 πὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα. 13 Καὶ  
 ἐπῆρε Μωυσὴς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
 Κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην  
 τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ  
 ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα. 14  
 Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,  
 καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια Αἰγύπτου πολλή  
 σφόδρα· προτέρᾳ αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς καὶ  
 μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν  
 ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἰφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγε πᾶσαν  
 βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων  
 ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη  
 χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ  
 πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 16 Κατίσπευδε δὲ  
 Φαραώ καλέσαι Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἡμάρ-  
 τηκα ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·  
 17 Προσεύξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῷ νῦν, καὶ  
 προσεύξασθε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ πε-  
 ριελίτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. 18 Ἐξῆλθε  
 δὲ Μωυσὴς ἀπὸ Φαραώ καὶ ἠΐσατο πρὸς τὸν Θεόν.  
 19 Καὶ μετίβαλε Κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης  
 σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα καὶ ἔβαλεν αὐτὴν  
 εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκ-  
 ρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 20 Καὶ ἰσκήρυξε  
 Κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ ἐξαπίστευε τοὺς  
 υἱοὺς Ἰσραὴλ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν,  
 Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενη-  
 θήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.  
 22 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσὴς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,  
 καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν  
 Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας· 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη  
 οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.  
 24 Καὶ ἐκάλεσε Φαραώ Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων,  
 Βαδίζετε λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· πλὴν  
 τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε, καὶ ἡ  
 ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ  
 εἶπε Μωυσὴς, Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώ-  
 ματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ  
 ὑμῶν, 26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν,  
 καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα ὀπλήν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ  
 ληφόμεθα λατρεύσαι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν·

## EXODUS, X.

cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis;  
 est enim solemnitas Domini Dei nostri. 10 Et  
 respondit Pharaos: Sic Dominus sit vobiscum,  
 quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros;  
 cui dubium est quod pessime cogitatis? 11 Non  
 fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Do-  
 mino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque  
 ejecti sunt de conspectu Pharaonis. 12 Dixit  
 autem Dominus ad Moysen: Extende manum  
 tuam super terram Ægypti ad locustam, ut  
 ascendat super eam, et devoret omnem herbam  
 quæ residua fuerit grandini. 13 Et extendit  
 Moyses virgam super terram Ægypti: et Do-  
 minus induxit ventum urentem tota die illa et  
 nocte: et mane facto, ventus urens levavit  
 locustas. 14 Quæ ascenderunt super universam  
 terram Ægypti: et sederunt in cunctis finibus  
 Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud  
 tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.  
 15 Operueruntque universam superficiem  
 terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur  
 herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus  
 fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino  
 virens relictum est in lignis et in herbis terræ;  
 in cuncta Ægypto. 16 Quam ob rem festinus  
 Pharaos vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis:  
 Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.  
 17 Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac  
 vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut  
 auferat a me mortem istam. 18 Egressusque  
 Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Do-  
 minum. 19 Qui flare fecit ventum ab oc-  
 cidente vehementissimum, et arreptam  
 locustam projecit in mare Rubrum: non  
 remansit ne una quidem in cunctis finibus  
 Ægypti. 20 Et induravit Dominus cor Pha-  
 raonis, nec dimisit filios Israel. 21 Dixit  
 autem Dominus ad Moysen: Extende manum  
 tuam in cælum: et sint tenebræ super terram  
 Ægypti tam densæ, ut palpari queant.  
 22 Extenditque Moyses manum in cælum:  
 et factæ sunt tenebræ horribiles in universa  
 terra Ægypti tribus diebus. 23 Nemo vidit  
 fratrem suum, nec movit se de loco in quo  
 erat: ubicumque autem habitabant filii Israel,  
 lux erat. 24 Vocavitque Pharaos Moysen et  
 Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino:  
 oves tantum vestræ et armenta remaneant, par-  
 vuli vestri vobiscum. 25 Ait Moyses: Hos-  
 tias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offe-  
 ramus Domino Deo nostro. 26 Cuncti greges per-  
 gent nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quæ  
 necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, X.

with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD. 10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you. 11 Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt. 16 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart so that he would not let the children of Israel go. 21 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *which* may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings. 24 ¶ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof *must* we take to serve the LORD our God;

185

## 2 Buch Mose, 10.

mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des Herrn. 10 Er sprach zu ihnen: Awe ja, der Herr sey mit euch! Sollt ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt. 11 Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin, und dienet dem Herrn; denn das habt ihr auch gewünscht. Und man stieß sie heraus von Pharaos. 12 Da sprach der Herr zu Mose: Rede deine Hand über Egyptenland, um die Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland kommen, und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt alle dem, das dem Hagel überblieben ist. 13 Mose reckte seinen Stab über Egyptenland. Und der Herr trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag, und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her. 14 Und sie kamen über ganz Egyptenland, und ließen sich nieder an allen Orten in Egypten; so sehr viel, daß zuvor dergleichen nie gewesen ist, noch hinfert sein wird. 15 Denn sie bedeckten das Land, und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren überblieben; und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen, und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland. 16 Da forderte Pharaos eilend Mose und Aaron, und sprach: Ich habe mich versündigt an dem Herrn, eurem Gott, und an euch; 17 Bittet mir meine Sünde diesmal auch, und bittet den Herrn, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme. 18 Und er ging aus von Pharaos, und bat den Herrn. 19 Da wendete der Herr einen sehr starken Westwind, und hub die Heuschrecken auf, und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrig blieb an allen Orten Egyptens. 20 Aber der Herr verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ. 21 Der Herr sprach zu Mose: Rede deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Egyptenland, daß mans greifen mag. 22 Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsterniß in ganz Egyptenland drei Tage, 23 Daß niemand den andern sahe, noch aufstand von dem Ort, da er war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es Licht in ihren Wohnungen. 24 Da forderte Pharaos Mosen, und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laßet hie; laßet auch eure Kindlein mit euch ziehen. 25 Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, das wir unserm Gott, dem Herrn, thun mögen. 26 Unser Vieh soll mit uns gehen, und nicht eine Klaue dahinten bleiben; denn von dem Unsern werden wir nehmen zum Dienst unsers Gottes, des Herrn.

## EXODE, X.

avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs. 10 Alors il leur dit: *S'il en est ainsi*, que le SEIGNEUR soit avec vous comme je vous laisserai aller avec vos enfants; vous voyez que vos mauvais desseins sont manifestes. 11 Il n'en sera pas ainsi; *que les hommes seuls* aillent adorer le SEIGNEUR, car c'est là ce que vous demandiez. Puis on les chassa de devant Pharaon. 12 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte pour *appeler* les sauterelles; qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, et tout ce que la grêle a laissé. 13 Moïse étendit donc sa verge sur le pays d'Égypte; et le SEIGNEUR amena sur la terre, tout ce jour-là et toute la nuit, un vent d'Orient. Dès le matin le vent d'Orient avait amené les sauterelles. 14 Et il fit monter les sauterelles sur tout le pays d'Égypte, et les fit tomber sur toutes les contrées du pays; elles étaient terribles, et il n'y en avait point en de semblables avant elles, et il n'y en aura point de semblables après elles. 15 Et elles couvrirent la face de tout le pays, tellement que la terre en fut couverte; et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissés. Et il ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs dans tout le pays d'Égypte. 16 ¶ Alors Pharaon fit appeler en toute diligence Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR votre Dieu, et contre vous; 17 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché cette fois encore; et intercède auprès du SEIGNEUR votre Dieu, afin qu'il me délivre seulement de cette peste. 18 Il sortit donc d'auprès de Pharaon, et il intercèda auprès du SEIGNEUR. 19 Et le SEIGNEUR fit lever du côté opposé un fort vent d'Occident qui enleva les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans toutes les contrées d'Égypte. 20 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël. 21 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait sur le pays d'Égypte des ténèbres *telles* qu'on puisse les toucher à la main. 22 Moïse étendit donc sa main vers les cieux, et il y eut pendant trois jours des ténèbres profondes dans tout le pays d'Égypte. 23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et pendant trois jours nul ne se leva du lieu où il était; mais pour les enfants d'Israël il y eut de la lumière dans le lieu de leurs demeures. 24 ¶ Alors Pharaon appela Moïse, et lui dit: Allez, adorez le SEIGNEUR: que vos bœufs et vos brebis seuls demeurent: vos enfants même pourront aller avec vous. 25 Mais Moïse répondit: Il faut aussi nous laisser emmener des sacrifices et des holocaustes, afin que nous les offrions au SEIGNEUR notre Dieu. 26 Et même nos troupeaux devront venir avec nous, sans qu'il en demeure un ongle; car nous en prendrons *peut-être* pour offrir au SEIGNEUR notre Dieu:

2 B

## שמות י יא יב

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־צֵּבֶל אֶת־יְהוָה צֹר  
בְּאֵינִי שָׁמָּה: 27 וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה  
וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: 28 וַיֹּאמְרוּ לוֹ פַּרְעֹה  
לֵךְ הַצֵּלִי הַשְׁמֵר לְךָ אֶל־חֲסִיךְ רַעוּת פָּנִי  
כִּי בָנִים רָאִיתָ פָּנִי תִמּוֹת: 29 וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה כִּן דִּבַּרְתָּ אֶל־חֲסִיךְ צֹר רַעוּת  
פָּנִי: 30

## פרשה יא

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה צֹר נָגַע אֲחֵד  
אֶבְיָא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם אֲחֵרֵיהֶן  
וְשַׁלַּח אֶת־כָּל־מִצְרַיִם קִלְיָה בְּרֶשֶׁת  
וְגִשָׁשׁ אֶת־כָּל־מִצְרַיִם: 2 וַדְּבַר־הַזֶּה  
וַיִּשְׁאַלֵּי אִישׁ מֵאֵת רַעוּתוֹ וְאִשְׁחָהוֹ מֵאֵת  
רַעוּתָהּ כְּלִי־כֶסֶף וְכִלֵּי זָהָב: 3 וַיִּתֵּן  
יְהוָה אֶת־תֹּכֶן הַזֶּה בְּצִיג מִצְרַיִם כִּם  
הָאִשׁ מֹשֶׁה גָּדֹל מֵאֵד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּצִיג עֲבֹד־פַּרְעֹה וּבְצִיג הַזֶּה: 4 וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה קֹר אֶמֶר יְהוָה בְּחֻצֹת מִצְרַיִם:  
5 וַיִּמָּת קֵל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר  
פַּרְעֹה חִישָׁב עַד־בְּכוֹר חֲשִׁמְכָה  
אֲשֶׁר אֶתֶר הַרְתִּים וְכָל בְּכוֹר בְּתֻמָּה:  
6 וַתִּיחַת צִצְקָההּ כִּלְיָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר בָּחֹה לֹא נִתְחַת וְקִמּוֹה לֹא חִסָּה:  
7 וְכָל־לֵב יִשְׂרָאֵל לֹא נִתְרַצַּב־פֶּלֶב  
לְשׁוֹן לְמֹאִשׁ וְעַד־בְּתֻמָּה לְמַעַן תִּדְעוּ  
אֲשֶׁר יִפְלֹחַ יְהוָה בְּיָד מִצְרַיִם וּבִין  
יִשְׂרָאֵל: 8 וַיִּדְרֹךְ כָּל־עַבְדֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם  
וַחֲשִׁתֻּחֹדֶלִי לְאֹמֶר צֵא אִתָּה וְכָל־הַזֶּה  
אֲשֶׁר־בְּרָגְלֶיךָ וְאֲחֵרֶיךָ אֲנִי וְנִשְׁאָר כָּל־עַבְדֵי  
פַּרְעֹה בְּקִרְיָאָה: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לְמַעַן רְבוּת מִפְּתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־חֲפָצֵיהֶם  
הָאֵלֶּה לְפָנֵי פַרְעֹה וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־  
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרָיִם: 11

## פרשה יב

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֹמֶר: 2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
לָכֶם רֵאשׁ חֳדָשִׁים רִאשֹׁן הוּא לָכֶם  
לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: 3 וַדְּבַר־הַזֶּה  
יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר בְּעָשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְהוּ  
לָחֶם אִישׁ שָׂח לְבֵית־אִתָּה שָׂח לְבֵית:

## EXODUS, X. XI. XII.

ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ  
ἡμῶν ὥς τοῦ ἰλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ. 27 Ἐσκληρυνε δὲ  
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔξα-  
ποστεῖλαι αὐτούς. 28 Καὶ λέγει Φαραῶ, "Ἀπελθε ἀπ'  
ἐμοῦ, πρόσσεχε σεαυτῷ ἐτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ  
πρόσωπον. 29 ὃ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.  
29 Ἀντίκει δὲ Μωσῆς, Εἰρήκας· οὐκ ἐτι ὀφθήσομαι  
σοι εἰς πρόσωπον.

## ΚΕΦ. ια.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, "Ἐτι μίαν πλη-  
γὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ  
μετὰ ταῦτα ἔξαποστελεῖ ὑμᾶς ἰντιϑεν· ὅταν δὲ  
ἔξαποστελλῇ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.  
2 Λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτη-  
σάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ  
χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 3 Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν  
τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν  
αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἰγενήθη  
σφόδρα ἰναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἰναντίον  
Φαραῶ καὶ ἰναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 4 Καὶ  
εἶπε Μωσῆς, Τάδε λέγει Κύριος, Περὶ μίσας νύ-  
κτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, 5 Καὶ  
τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ  
πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ  
ὥς πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν  
μύλον καὶ ὥς πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. 6 Καὶ  
ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,  
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἐτι προστεθή-  
σεται. 7 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει  
κύων τῇ γλῶσση αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ὥς κτήνους·  
ὅπως εἶδῃς ὅσα παραδοξάσει Κύριος ἀνὰ μέσον τῶν  
Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ καταβήσονται  
πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προσκυνή-  
σουσί με λέγοντες, "Ἐξέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ  
σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται." Ἐξῆλθε δὲ  
Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ. 9 Εἶπε δὲ Κύριος  
πρὸς Μωσῆν, Οὐκ εἰσακούσεται ὁ μὴν Φαραῶ ἵνα  
πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν  
γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Μωσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν  
πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
ἰναντίον Φαραῶ· ἐσκληρυνε δὲ Κύριος τὴν καρδίαν  
Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν ἔξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν  
ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων, 2 Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν  
ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνῶν  
τοῦ ἱνιαυτοῦ. 3 Λάλησον πρὸς πᾶσαν συνα-  
γωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τῇ δεκάτῃ τοῦ  
μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ'  
οἶκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

## EXODUS, X. XI. XII.

praesertim cum ignoremus quid debeat im-  
molari, donec ad ipsum locum perveniamus. 27 Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et  
noluit dimittere eos. 28 Dixitque Pharaon ad  
Moysen: Recede a me, et cave ne ultra videas  
faciem meam: quocumque die apparueris mihi,  
morieris. 29 Respondit Moyses: Ita fiet ut  
locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

## CAPUT XI.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una  
plaga tangam Pharaonem et Aegyptum, et post  
haec dimittet vos, et exire compellet. 2 Dices  
ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo,  
et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea. 3 Dabit autem Dominus gratiam populo suo  
coram Aegyptiis. Fuitque Moyses vir magnus  
valde in terra Aegypti, coram servis Pharaonis  
et omni populo. 4 Et ait: Haec dicit Dominus:  
Media nocte egrediar in Aegyptum: 5 Et  
moriatur omne primogenitum in terra Aegypti-  
tiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in  
solio ejus, usque ad primogenitum ancillae quae  
est ad molam, et omnia primogenita jumen-  
torum. 6 Eritque clamor magnus in universa  
terra Aegypti, qualis nec ante fuit, nec postea  
futurus est 7 Apud omnes autem filios Israel  
non mutiet canis ab homine usque ad pecus:  
ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus  
Aegyptios et Israel. 8 Descendentque omnes  
servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes:  
Egredere tu, et omnis populus qui subjectus  
est tibi: post haec egrediemur. 9 Et exivit a  
Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus  
ad Moysen: Non audiet vos Pharaon, ut multa  
signa fiant in terra Aegypti. 10 Moyses autem  
et Aaron fecerunt omnia ostenta quae scripta  
sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus  
cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra  
sua.

## CAPUT XII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen et Aa-  
ron, in terra Aegypti: 2 Mensis iste, vobis prin-  
cipium mensium: primus erit in mensibus anni. 3 Loquimini ad universum caetum filiorum Israel,  
et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat  
unusquisque agnum per familias et domos suas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, X. XI. XII.

and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 ¶ But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more: for in *that* day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

### CHAPTER XL

1 AND the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether. 2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. 3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses *was* very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt: 5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts. 6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more. 7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. 8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger. 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

### CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, 2 This month *shall be* unto you the beginning of months: it *shall be* the first month of the year to you. 3 ¶ Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house:

187

## 2 Buch Mose, 10, 11, 12.

Denn wir wissen nicht, womit wir dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin kommen. 27 Aber der Herr verhärtete das Herz Pharaos, daß er sie nicht lassen wollte. 28 Und Pharaos sprach zu ihm: Gehe von mir, und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommest; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben. 29 Mose antwortete: Wie du gesagt hast. Ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

### Das 11. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharaos und Egypten kommen lassen, darnach wird er euch lassen von hinnen; und wird nicht allein alles lassen, sondern euch auch von hinnen treiben. 2 So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin silberne und goldene Gefäße fordere; 3 Denn der Herr wird dem Volk Gnade geben vor den Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland, vor den Knechten Pharaos, und vor dem Volk. 4 Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zur Mitternacht ausgehen in Egyptenland; 5 Und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh; 6 Und wird ein groß Geschrei sein in ganz Egyptenland, dergleichen nie gewesen ist, noch werden wird; 7 Aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mußen, beide unter Menschen und Vieh; auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egypten und Israel scheide. 8 Dann werden zu mir herab kommen alle diese deine Knechte, und mir zu Fuße fallen, und sagen: Zeug aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharaos mit grimmigem Zorn. 9 Der Herr aber sprach zu Mose: Pharaos höret euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen in Egyptenland. 10 Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharaos; aber der Herr verhärtete ihm sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

### Das 12. Kapitel.

1 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron in Egyptenland: 2 Dieser Mond soll bei euch der erste Mond sein; und von ihm sollt ihr die Monate des Jahres anheben. 3 Saget der ganzen Gemeinde Israel, und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monden nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Hause.

## EXODE, X. XI. XII.

et nous ne saurons ce que nous offrirons au SEIGNEUR, que nous ne soyons parvenus au lieu *déterminé*. 27 ¶ Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point *les* laisser aller. 28 Et Pharaon dit à Moïse: Retire-toi de chez moi; garde-toi de revoir plus ma face; car, au jour où tu verras ma face, tu mourras. 29 Et Moïse répondit: Tu as bien dit, je ne verrai plus ta face.

### CHAPITRE XI.

1 OR, le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte, et après cela il vous laissera aller d'ici; il vous laissera non seulement aller, il vous expulsera même. 2 Parle maintenant au peuple et *dis*: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des vases d'argent et des vases d'or. 3 Or, le SEIGNEUR avait fait trouver grâce au peuple devant les Égyptiens; et Moïse lui-même était fort considéré au pays d'Égypte, tant parmi les serviteurs de Pharaon que parmi le peuple. 4 Et Moïse dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Environ sur le minuit je passerai au travers de l'Égypte: 5 Et tout premier-né mourra au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon qui devait être assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave qui est employé au moulin, et même tout premier-né des bêtes. 6 Et il y aura un si grand cri dans tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais, et qu'il n'y en aura jamais de semblable. 7 Mais parmi tous les enfants d'Israël, pas même un chien ne remuera sa langue, depuis l'homme jusqu'à la bête; afin que vous sachiez que Dieu a mis de la différence entre les Égyptiens et les Israélites. 8 Et tous tes serviteurs, que voici, viendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui *est* avec toi. Alors je sortirai de cette manière. Et il sortit d'auprès de Pharaon dans une violente colère. 9 Le SEIGNEUR avait donc dit à Moïse: Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles se multiplient au pays d'Égypte. 10 Moïse et Aaron firent donc tous ces miracles-là devant Pharaon. Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, tellement qu'il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.

### CHAPITRE XII.

1 OR, le SEIGNEUR parla, au pays d'Égypte, à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier mois de l'année. 3 ¶ Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant: Qu'au dixième jour de ce mois, ils prennent tous un agneau, chaque chef de famille par chaque maison.

2 B 2

## שמות יב

4 ואמרימץט הפית' קחית' משח' ולקח  
חמ' ושכני' חקרב' אל-ביתו' במקרת'  
בקשת' איש' לקי' אכלו' תכסו' על-העוף:  
5 שח' חמים' זכר' ברשנה' יתנה' לכם'  
מרחב'קים' ומרחב'צים' תתחזו': 6 ותחזו'  
לכם' למשכרת' עד' ארבעה' עשר' יום'  
לתדש' חנה' ושכמו' אחו' כל' חתל' עדת'  
ישראל' ביו' חערבים': 7 ולקחו' מרחב'  
ונתנו' על-שתי' חמזות' ועל-הפשוף' על'  
חביתים' אשר-יאכלו' אחו' בקם': 8 ואכלו'  
את-העשר' כליל' חנה' צל-אש' ומצות'  
על-מרים' ויאכלו': 9 אל-תאכלו' מפני'  
מ' ובשל' מבשל' פנים' כי' אם-צל-אש'  
ראשו' על-ברציו' ועל-תקדו': 10 ולא'  
תחזירו' מפני' עד-בקר' ותחזרו' מפני'  
עד-בקר' בלש' תשכרו': 11 וקבו' תאכלו'  
אחו' מתגיתם' חגרים' געליכם' ברנליכם'  
ומקלכם' בידכם' ואכלתם' אחו' בחפז'  
בסח' חמ' ליתחז': 12 ועבדתו' בארץ-מצרים'  
כליל' חנה' ותחזו' כל-בכור' בארץ'  
מצרים' מאדם' ועד-בחמה' ובכל-אילתו'  
מצרים' מעשה' שפטים' אפי' יתחז': 13 ותחז'  
הדם' לכם' לאח' על' חביתים' אשר' אתם'  
שם' וראיתו' את-חנם' וקסחתו' עלכם'  
ולא-יתחז' בכם' נגה' למשחית' בחפז' בארץ'  
מצרים': 14 ותחז' חיום' חנה' לכם' לזכרון'  
ותחז' אחו' חנ' ליתחז' לזכרון' חנה'  
עולם' תתחזו': 15 שבעת' ימים' מצות'  
תאכלו' אפי' ביום' הראשון' תשפיתו' שאר'  
מביתכם' כי' כל-אכל' חמץ' ונכרתה'  
תקש' החמץ' מישאל' חיום' הראשון'  
עד-יום' השביעי': 16 וביום' הראשון'  
מקרא-תדש' ביום' השביעי' מקרא-תדש'  
יתחז' לכם' כל-מלאכה' לא-יעשה' ביום'  
אפי' אשר' יאכל' לקל-נפש' חמ' לבדו'  
יעשה' לכם': 17 ושבתם' את-המצות' כי'  
בעצם' חיום' חנה' חמזות' את-צבאותכם'  
בארץ' מצרים' ושבתם' את-חיום' חנה'  
לזכרון' חנה' עולם': 18 בראשון' בארבעה'  
עשר' יום' לתדש' בערב' תאכלו' מצות'  
עד' יום' האחד' ועשרים' לתדש' בערב':  
19 שבעת' ימים' שאר' לא' יעשה' בבתכם'  
כי' כל-אכל' מחמץ' ונכרתה' תקש'  
חמז' מצות' ושאל' בקר' ובמזבח'  
הארץ': 20 כל-מחמץ' לא' תאכלו'

## ΕΞΟΔΟΣ, 12.

4 Ἐάν δὲ ὀλίγοι ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ εἶναι  
ικανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν  
γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ· κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν  
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβα-  
τον. 5 Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται  
ἡμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. 6 Καὶ  
ἔσται ἡμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαί-  
δεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ θάψουσιν αὐτὸ πᾶν  
τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.  
7 Καὶ λήφονται ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ θήσουσιν ἐπὶ  
τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις  
ἐν οἷς ἴαν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 Καὶ φάγονται  
τὰ κρία τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτα πυρὶ, καὶ ἄζυμα ἐπὶ  
κυκρίδων ἔδονται. 9 Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὥμῶν οὐδὲ  
ἠψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἡ ὅπτα πυρὶ, κεφαλὴν σὸν  
τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 Οὐκ ἀπολείψετε  
ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ, καὶ ὁστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ'  
αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλείψεσθε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἐν  
πυρὶ κατακαύσετε. 11 Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ  
δοφύες ὑμῶν περιζωσμένοι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν  
τοῖς ποσὶ ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν  
ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἔστι  
Κυρίῳ. 12 Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ  
νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι  
τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ  
Κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ  
τῶν οἰκῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἔστέ ἐκεῖ· καὶ ὄψομαι τὸ  
αἷμα, καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ  
τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παῖς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ  
ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε  
αὐτὴν ἑορτὴν Κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·  
νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν. 15 Ἐπὶ ἡμέρας  
ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανι-  
εῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκῶν ὑμῶν· πας ὃς ἂν φάγῃ  
ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ,  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς  
ἐβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,  
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν  
ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα  
ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ. τοῦτο μόνον ποιηθήσεται  
ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν  
γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς  
ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι τῇ τεσ-  
σαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ'  
ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος  
τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας. 19 Ἐπὶ ἡμέρας ζύμη  
οὐκ ἐυρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πας ὃς ἂν  
φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ  
συναγωγῆς Ἰσραὴλ, ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτό-  
χθοις τῆς γῆς. 20 Πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε,

## EXODUS, XII.

4 Sin autem minor est numerus ut sufficere  
possit ad vescendum agnum, assumet vicinum  
suum qui junctus est domui suæ, juxta  
numerus animarum quæ sufficere possunt ad  
esum agni. 5 Erit autem agnus absque macula,  
masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis  
et hædum. 6 Et servabitis eum usque ad  
quartam decimam diem mensis hujus: immola-  
bitque eum universa multitudo filiorum Israel  
ad vespæram. 7 Et sument de sanguine ejus,  
ac ponent super utrumque postem, et in super-  
liminaribus domorum, in quibus comedent  
illum. 8 Et edent carnes nocte illa assas igni,  
et azymos panes cum lactucis agrestibus. 9 Non comedetis ex eo crudum quid, nec  
coctum aqua, sed tantum assum igni: caput  
cum pedibus ejus et intestinis vorabit. 10 Nec remanebit quidquam ex eo usque  
mane; si quid residuum fuerit, igne combu-  
retis. 11 Sic autem comedetis illum: Rences  
vestros accingetis, et calceamenta habebitis in  
pedibus, tenentes baculos in manibus, et co-  
medetis festinanter: est enim Phase (id est  
transitus) Domini. 12 Et transibo per terram  
Ægypti nocte illa, percutiamque omne primo-  
genitum in terra Ægypti ab homine usque ad  
pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam judicia  
ego Dominus. 13 Erit autem sanguis vobis in  
signum in ædibus in quibus eritis: et videbo  
sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis  
plaga disperdens quando percussero terram  
Ægypti. 14 Habebitis autem hunc diem in  
monumentum: et celebrabitis eam solemnem  
Domino in generationibus vestris cultu sem-  
piterno. 15 Septem diebus azyma comedetis:  
in die primo non erit fermentum in domibus  
vestris: quicumque comederit fermentatum,  
peribit anima illa de Israel, a primo die usque  
ad diem septimum. 16 Dies prima erit sancta  
atque solemnis, et dies septima eadem festivi-  
tate venerabilis: nihil operis facietis in eis,  
exceptis his quæ ad vescendum pertinent. 17 Et observabitis azyma: in eadem enim  
ipsa die educam exercitum vestrum de terra  
Ægypti, et custodietis diem istum in genera-  
tiones vestras ritu perpetuo. 18 Primo mense,  
quartadecima die mensis ad vespæram, come-  
detis azyma, usque ad diem vigesimam primam  
ejusdem mensis ad vespæram. 19 Septem  
diebus fermentum non invenietur in  
domibus vestris: qui comederit fermen-  
tatum, peribit anima ejus de coetu Israel,  
tam de advenis quam de indigenis terræ. 20 Omne fermentatum non comedetis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XII.

4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats: 6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening. 7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning: and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire. 11 ¶ And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover. 12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. 15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. 16 And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. 17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever. 18 ¶ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. 19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened;

189

## 2 Buch Mose, 12.

4 Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenig sind; so nehme ers, und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen mögen. 5 Ihr sollt aber ein solch Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein Männlein, und eines Jahrs alt; von den Lämmern und Ziegen sollt ihrs nehmen. 6 Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monden. Und ein jegliches Häuslein im ganzen Israel soll es schlachten zwischen Abends. 7 Und sollt seines Bluts nehmen, und beide Pfosten an der Thür, und die oberste Schwelle damit bestreichen, an den Häusern, da sie es innen essen. 8 Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuert Brod, und sollt es mit bitterm Salsen essen. 9 Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweide. 10 Und sollt nichts davon überlassen bis morgen; wo aber etwas überbleibet bis morgen, sollt ihrs mit Feuer verbrennen. 11 Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren Füßen haben, und Stäbe in euren Händen; und sollt es essen, als die hinweg eilen; denn es ist des Herrn Passah. 12 Denn ich will in derselbigen Nacht durch Egyptenland gehen, und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland, beide unter Menschen und Vieh. Und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Egypter, ich der Herr. 13 Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe, und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egyptenland schlage. 14 Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise. 15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuert Brod essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr aufhören mit gesäuertem Brod in euren Häusern. Wer gesäuert Brod isset vom ersten Tage an bis auf den siebenten, des Seele soll ausgerottet werden von Israel. 16 Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommet; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommet. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein möget ihr für euch thun. 17 Und haltet ob dem ungesäuerten Brod, denn eben an demselben Tage hab ich euer Heer aus Egyptenland geführt: darum sollt ihr diesen Tag halten, und alle eure Nachkommen zur ewigen Weise. 18 Am vierzehnten Tage des ersten Monden, des Abends, sollt ihr ungesäuert Brod essen, bis an den ein und zwanzigsten Tag des Monden an den Abend; 19 Daß man sieben Tage kein gesäuert Brod finde in euren Häusern. Denn wer gesäuert Brod isset, des Seele soll ausgerottet werden von der Gemeine Israel, es sey ein Fremdling oder Einheimischer im Lande. 20 Darum so isset kein gesäuert Brod,

## EXODE, XII.

4 Mais si la famille est trop petite pour manger un agneau, que le père de famille prenne son voisin qui est près de sa maison, selon le nombre des personnes, en vous réglant sur ce que chacun de vous peut manger de l'agneau. 5 Et ce sera un agneau mâle d'un an, et sans défaut. Vous le prendrez parmi les brebis, ou parmi les chèvres; 6 Et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour du même mois; alors toute la communauté d'Israël assemblée l'égorgera sur le soir. 7 Puis ils prendront de son sang, et le mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons où ils le mangeront. 8 Ensuite, cette nuit-là, ils en mangeront la chair rôtie au feu, et ils la mangeront avec des pains sans levain, avec des herbes amères. 9 N'en mangez rien à demi-cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau; mais que le tout soit rôti au feu, la tête, les jambes et les entrailles. 10 Et n'en laissez rien de reste jusqu'au matin; mais s'il en reste quelque chose jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. 11 ¶ Et vous le mangerez de cette manière: ayant votre ceinture aux reins, vos souliers à vos pieds, et votre bâton en votre main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque du SEIGNEUR. 12 Car je passerai cette nuit-là par le pays d'Égypte, et je frapperai au pays d'Égypte tout premier-né, tant des hommes que des bêtes: et je déploierai mes jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis le SEIGNEUR. 13 Et le sang servira de signe pour vous sur les maisons où vous serez; car je verrai le sang, et je passerai devant vous, et quand je frapperai le pays d'Égypte, aucune plaie de destruction ne tombera sur vous. 14 Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez d'âge en âge, comme une fête solennelle du SEIGNEUR, comme une fête établie à perpétuité. 15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain, et dès le premier jour vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, à partir du premier jour jusqu'au septième, cet homme sera retranché d'Israël. 16 Au premier jour, il y aura une réunion solennelle, et il y aura de même une réunion solennelle au septième jour; aucun travail ne se fera en ces jours, seulement on vous apprêtera à manger ce qu'il faudra pour chaque personne. 17 Vous observerez donc l'usage des pains sans levain, parce qu'en ce même jour j'ai fait sortir vos troupes du pays d'Égypte. Ainsi vous observerez ce jour-là, d'âge en âge, comme une loi établie à perpétuité. 18 ¶ Au premier mois, depuis le quatorzième jour du mois au soir, jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir, vous mangerez des pains sans levain. 19 Dans vos maisons, il ne se trouvera point de levain pendant sept jours; car quiconque mangera du pain levé, cet homme sera retranché de la communauté d'Israël, qu'il habite parmi vous comme étranger, ou qu'il soit né dans le pays. 20 Vous ne mangerez point de pain levé;

## שמות יב

כָּל־קוֹשְׁתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצֹּת : פ  
 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זָקֵן וְיִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכַּח הָזֶה לָכֶם מִצֹּת  
 לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשִׁמְשֹׁם הַחֹסֶם : 22 וְלִקְחֶם  
 אֲזֵינָה אֲזֵיב וּשְׂבִלָתָם בָּנִים אֲשֶׁר־בָּסָף  
 וְהַנְעֻתָם אֶל־מִשְׁקוֹהָ וְאֶל־שְׁפֵי הַמַּזְחֹת  
 מִדִּמְתָּם אֲשֶׁר בָּסָף וְאֵתָם לֹא תִצְאֶה אִישׁ  
 בְּמִתְחַד־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר : 23 וְעֵבֶר יִתְחַד  
 לְבָנָה אֶת־מִצְרִים וְרָאָה אֶת־הַחֹסֶם עַל־  
 הַמִּשְׁקוֹה וְעַל שְׁפֵי הַמַּזְחֹת וְיָסַח לִבָּהּ  
 עַל־הַשֹּׁמֵחַ וְלֹא יִהְיֶה הַמִּשְׁחָרִית לָבֹא  
 אֶל־בְּנֵיכֶם לְבָנָה : 24 וְשִׁמְשֹׁם אֶת־הַדָּבָר  
 הַזֶּה לְחֹק־לֶךְ וּלְבָנָה עַד־עוֹלָם : 25 וְהָיָה  
 כִּי־תִבְרָא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה וְיִתְחַד לָכֶם  
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמְשֹׁם אֶת־הַעֲבָדָה הַזֹּאת :  
 26 וְהָיָה כִּי־יִאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה  
 הַעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם : 27 וְאָמַרְתֶּם וְגַד־  
 לָכֶם חָמָא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּנֵי  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּבִקְרוֹם אֶת־מִצְרַיִם  
 וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חָצַל וַיִּקְרַח חֹסֶם וַיִּשְׁפָּחוּ  
 28 וַיִּלְכְּוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּגַד וְיִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יִתְחַד אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן בְּנֵי־עִשִׂי : פ  
 29 וַיְהִי בַּקֶּץ הַלַּיְלָה וַיִּתְחַד הַפָּרָה  
 כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם מִבֶּרֶךְ פְּרִעָה  
 הַיָּשָׁב עַל־פֶּסֶחָא עַד בְּקֹר הַשָּׁבִי אֲשֶׁר  
 בְּבֵית הַבֹּר וְכָל בְּכוֹר בֵּיתָם : 30 וְהָיָה  
 פְּרִעָה לַיְלָה חָמָא וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם  
 וְהָיָה צִדְקָה גְּדֹלָה בְּמִצְרַיִם בִּרְאוֹן בֵּית  
 אֲשֶׁר אֲרִשָּׁם מָה : 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה  
 וְלֵאמֹר לַיְלָה וַיִּאמְרָה יְהוָה אֲמַר מִתְחַד  
 עִשִׂי בְּסִמְתָּם בְּבִגְד וְיִשְׂרָאֵל הִלְכָה עַבְדָּיו  
 אֶת־יִתְחַד כְּדִבְרָם : 32 בְּסִמְתָּם בְּסִמְתָּם  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִתְחַד דְּבָרָם וְלָכֶה וְיִבְרָכֶם  
 בְּסִמְתָּם : 33 וְהָיָה מִצְרַיִם עַל־הַפֶּסֶח  
 לְמַחֵר לְשִׁלְתָם מִדְּהָאָרֶץ כִּי אֲמַר יִתְחַד  
 מִתָּם : 34 וַיִּשְׂאָה חֹסֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 וְהָיָה מִשְׁאֲרָתָם צִרְלָת בְּשִׁמְלָתָם עַל־  
 שִׁבְכָם : 35 וַיִּבְרָא יִשְׂרָאֵל עֲשׂוֹ פְדֵי בְּכֹר מֹשֶׁה  
 וַיִּשְׂאֵל מִצְרַיִם כְּלִי־בָסָף וְכָלִי וְקֹב  
 וְשִׁמְלֹת : 36 וַיִּתְחַד גְּדָל וְאֶת־חֹסֶם חֹסֶם  
 בְּעִיג מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֵל וַיִּנְצֵל אֶת־  
 מִצְרַיִם : פ 37 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 מִרְעֵסֶם דְּבָרָה כְּשֶׁש־מֵאוֹת אֲלָף רִגְלִי  
 חֲבָרִים לְבֹד מִשָּׁה : 38 וַיִּסְעוּ רַב  
 עֲלָה אֵתָם וְצִוָּה וַיִּבְרָא מִתְחַד כְּבֹד מֵאָד :

## EXODUS, 13.

ἐν παντί δὲ κατοικητήριον ὑμῶν εἶδεσθε ἄζυμα.  
 21 Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γενουσίαν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἀπελθόντες λάβετε  
 ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν, καὶ  
 θύσατε τὸ πάσχα. 22 Λήψετε δὲ δίσμην ὑσσώπου,  
 καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν  
 καθίξετε τῆς φλῆς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶ παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ  
 οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
 ἕως πρωῒ. 23 Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάξαι  
 τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς φλῆς  
 καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν· καὶ παρελεύσεται  
 Κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ἐλθοῦντα  
 εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. 24 Καὶ  
 φυλάσσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμον σεαυτῶ καὶ τοῖς  
 υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐάν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν  
 γῆν ἣν ἀν δὲ Κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησεν, φυλά-  
 ξασθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 Καὶ ἔσται ἰάν  
 λόγος πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ υμῶν, Τίς ἡ λατρεία αὕτη;  
 27 Καὶ ἱρᾶτε αὐτοῖς, Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο Κυρίῳ,  
 ὡς ἐσέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰ-  
 γύπτῳ, ἵνα ἵκαταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ  
 οἴκους ἡμῶν ἱρρύσατο· καὶ κύψας ὁ λαὸς προσε-  
 κύνησεν. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ  
 Ααρών, οὕτως ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης  
 τῆς νυκτὸς καὶ Κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν  
 γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου  
 ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος  
 τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς  
 κτήνους. 30 Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ  
 θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ  
 ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ  
 γὰρ ἦν οἰκία ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.  
 31 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών νυκτὸς  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ  
 μου, καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· βαδίζετε καὶ  
 λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε.  
 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλα-  
 βόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ καμὲ. 33 Καὶ  
 κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβα-  
 λεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες  
 ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὰ  
 σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα  
 αὐτῶν ἐνδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν  
 ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέ-  
 ταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυ-  
 πτίων σκεῖν ἀργυρὰ καὶ χρυσὰ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ  
 ἔδωκε Κύριος τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον  
 τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκόλευσαν  
 τοὺς Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσρα-  
 ῆλ ἐκ Ραμσσή εἰς Σοκχώ εἰς ἐξακοσίας  
 χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες, πλὴν τῆς ἀποσκευῆς.  
 38 Καὶ ἐπίμικτος πολλὸς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ  
 πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

## EXODUS, XII.

in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.  
 21 Vocavit autem Moyses omnes seniores  
 filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes  
 animal per familias vestras, et immolate Phase.  
 22 Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine  
 qui est in limine, et aspergite ex eo super-  
 liminare, et utrumque postem: nullus vestrum  
 egrediatur ostium domus suæ usque mane.  
 23 Transibit enim Dominus percutiens Ægypti-  
 os: cumque viderit sanguinem in super-  
 liminari, et in utroque poste, transcendet  
 ostium domus, et non sinet percussorem in-  
 gredi domos vestras et lædere. 24 Custodi  
 verbum istud legitimum tibi et filii tuis usque  
 in æternum. 25 Cumque introieritis terram,  
 quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus  
 est, observabitis ceremonias istas. 26 Et  
 cum dixerint vobis filii vestri: Quæ est ista  
 religio? 27 Dicetis eis: Victimam transitus  
 Domini est, quando transivit super domos  
 filiorum Israel in Ægypto, percutiens Ægypti-  
 os, et domos nostras liberans. Incurvatus-  
 que populus adoravit. 28 Et egressi filii  
 Israel fecerunt sicut præceperat Dominus  
 Moysi et Aaron. 29 Factum est autem in  
 noctis medio, percussit Dominus omne pri-  
 mogenitum in terra Ægypti, a primogenito  
 Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad  
 primogenitum captivæ quæ erat in carcere  
 et omne primogenitum jumentorum. 30 Sur-  
 rexitque Pharaon nocte, et omnes servi ejus,  
 cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor  
 magnus in Ægypto: neque enim erat domus  
 in qua non jaceret mortuus. 31 Vocatisque  
 Pharaon Moysen et Aaron nocte, ait: Surgite,  
 et egredimini a populo meo, vos et filii Israel:  
 ite, immolate Domino sicut dicitis. 32 Oves  
 vestras et armenta assumite ut petieratis, et  
 abeuntes benedicite mihi. 33 Urgebantque  
 Ægyptii populum de terra exire velociter,  
 dicentes: Omnes moriemur. 34 Tulit igitur  
 populus conspersam farinam ante quam fer-  
 mentaretur: et ligans in pallii, posuit super  
 humeros suos. 35 Feceruntque filii Israel  
 sicut præceperat Moyses: et petierunt ab  
 Ægyptiis vas argentea et aurea, vestemque  
 plurimam. 36 Dominus autem dedit gratiam  
 populo coram Ægyptiis, ut commodarent eis:  
 et spoliaverunt Ægyptios. 37 Profectique  
 sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta  
 fere millia peditum virorum, absque parvu-  
 lis. 38 Sed et vulgus promiscuum innu-  
 merabile ascendit cum eis, oves et armenta  
 et animantia diversi generis multa nimis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XII.

in all your habitations shall ye eat unleavened bread. 21 ¶ Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out of the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever. 25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. 29 ¶ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead. 31 ¶ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. 32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men. 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: 36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians. 37 ¶ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children. 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

## 2 Buch Mose, 12.

sondern ettel ungesäuert Brod, in allen euren Wohnungen. 21 Und Mose forderte alle Ältesten in Israel, und sprach zu ihnen: Töset aus, und nehmet Schafe jedermann für sein Gefinde, und schlachtet das Passah. 22 Und nehmet ein Büschel Hyssop, und tunkt in das Blut in dem Becken, und berührt damit die Ueberschwelle, und die zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür heraus, bis an den Morgen. 23 Denn der Herr wird umher gehen, und die Egypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Ueberschwelle, und an den zween Pfosten; wird er vor der Thür übergehen, und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen zu plagen. 24 Darum so haltet diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich. 25 Und wenn ihr ins Land kommet, das euch der Herr geben wird, wie er geredet hat; so haltet diesen Dienst. 26 Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst? 27 Sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor den Kindern Israel überging in Egypten, da er die Egypter plagte, und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk, und bückte sich. 28 Und die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der Herr Mose und Aaron geboten hatte. 29 Und zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erstgeburt des Viehes. 30 Da stund Pharaos auf, und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle Egypter, und ward ein groß Geschrei in Egypten; denn es war kein Haus, da nicht ein Todter innen wäre. 31 Und er forderte Mose und Aaron in der Nacht, und sprach: Macht euch auf, und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin, und dienet dem Herrn, wie ihr gesagt habt. 32 Nehmet auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich auch. 33 Und die Egypter drungen das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes. 34 Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Eise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln. 35 Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Mose gesagt hatte, und von den Egyptern gefordert silberne und goldene Geräthe, und Kleider. 36 Dazu hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den Egyptern, daß sie ihnen leiheten; und entwandten es den Egyptern. 37 Also zogen aus die Kinder Israel von Raemes gen Succoth, sechs hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder. 38 Und zog auch mit ihnen viel Viehvolk, und Schafe und Rinder, und fast viel Viehes.

## EXODE, XII.

mais dans quelque lieu que vous demeuriez, vous mangerez des pains sans levain. 21 ¶ Moïse appela donc tous les anciens d'Israël, et leur dit: Choisissez, et prenez un agneau par chacune de vos familles, et immolez la pàque. 22 Puis vous prendrez un bouquet d'hysope, et le tremperez dans le sang qui sera dans un bassin, et du sang qui sera dans le bassin, vous arroserez le linteau et les deux poteaux. Mais nul de vous ne sortira de la porte de sa maison jusqu'au matin; 23 Car le SEIGNEUR passera pour frapper l'Égypte. Alors il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et le SEIGNEUR passera devant la porte, et il ne permettra point au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. 24 Vous observerez cela comme une loi pour vous et vos enfants à perpétuité. 25 Quand donc vous serez entrés au pays que le SEIGNEUR vous donnera comme il l'a dit, vous garderez ce service. 26 Et quand vos enfants vous diront: Que signifie ce service? 27 Alors vous répondrez: C'est le sacrifice de la pàque, offert au SEIGNEUR qui, en Égypte, passa les maisons des enfants d'Israël, quand il frappa l'Égypte, et qu'il préserva nos maisons. Puis le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Les enfants d'Israël s'en allèrent donc, et firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi; 29 ¶ Et il arriva qu'à minuit le SEIGNEUR frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'aux premiers-nés des captifs retenus en prison, et tous les premiers-nés des bêtes. 30 Mais Pharaon se leva de nuit, lui et ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un grand cri en Égypte, parce qu'il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort. 31 ¶ Il appela donc Moïse et Aaron de nuit, et leur dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, allez adorer le SEIGNEUR, comme vous l'avez dit. 32 Prenez aussi vos brebis et vos bœufs, comme vous l'avez dit, et allez, et bénissez-moi. 33 Et les Égyptiens poussèrent le peuple, et le pressèrent de sortir du pays; car ils disaient: Nous sommes tous perdus. 34 Les enfants d'Israël prirent donc leur pâte avant qu'elle fût levée, ayant sur leurs épaules leurs pétrins liés avec leurs vêtements. 35 Or les enfants d'Israël avaient fait selon l'ordre de Moïse: ils avaient demandé aux Égyptiens des vases d'argent et d'or, et des vêtements. 36 Et le SEIGNEUR avait fait obtenir à son peuple la faveur des Égyptiens, en sorte qu'ils les leur avaient prêtés. Ils eurent donc les dépouilles des Égyptiens. 37 ¶ Cependant, les enfants d'Israël étant partis de Rahmésès, vinrent à Succoth, au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, outre les petits enfants. 38 Il s'en alla aussi avec eux une foule d'étrangers, et de grands troupeaux de brebis et de bœufs.

## שמות יב י

39 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם  
 צֹרֵחַ מִצְרָיִם כִּי לֹא חֲמַץ כִּי־יִרְשֹׁוּ  
 מִצְרָיִם וְלֹא יִכְלֹו לְחַתְמָתָם וְנִסְצָנָה  
 לִפְנֵי־עֵינֵי לִקְחָם: 40 וּמוֹשֶׁה בֶּגֶן יִשְׂרָאֵל  
 אָמַר גִּשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֵשִׁים שָׁנָה  
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 41 וַיְהִי מִחֵץ  
 שְׁלֵשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי  
 בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה נִצְּצָה כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה  
 מִצְרָיִם: 42 לַיִל שְׁמֵרִים הָיוּ  
 לִיתְהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַהִוא  
 הַלַּיְלָה הַזֶּה לִיתְהוָה שְׁמֵרִים לְכָל־בֶּן־  
 יִשְׂרָאֵל לְיָדֵיהֶם: פ 43 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח  
 כָּל־בְּרִיָּה בְּנֵי־אָדָם: 44 וְכָל־עֶבֶד  
 אִישׁ מִבְּתוּלָתָהּ וּמִלְּתָהּ אִתּוֹ אֹן יֵאָכֵל  
 בּוֹ: 45 הַנֹּשֵׁב וְשֹׂכֵר לֹא־יֵאָכֵל בּוֹ:  
 46 בְּבֵית אִחֹו יֵאָכֵל לִאֲחֻזָּיָא מִדְּחֻבֵּית  
 מִדְּבַשְׁרָהּ הוֹצֵא וְעֵצָם לֹא־תִשְׁבְּרֻבּוֹ:  
 47 כָּל־עֶבֶד יִשְׂרָאֵל נֹשֵׁב אִתּוֹ: 48 וְכָרְתוּ  
 אֲחֵיהֶם גֵּר וְעֹשֶׂה פֶסַח לִיתְהוָה הַפּוֹלֵל לוֹ  
 כָּל־יָמָיו וְאֹן יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה פֶסַח  
 הָאֶרֶץ וְכָל־עַמָּה לֹא־יֵאָכֵל בּוֹ: 49 וְהָיָה  
 אֲחֵת יְהוָה לְאַהֲרֹן וְלֵבִי הַגֵּר בְּהוֹכֶם:  
 50 וְנֹשֵׁב כָּל־בֶּן־יִשְׂרָאֵל כֹּהֵן צִדָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּנֵי־עֵשֶׂה:  
 ס 51 וַיְהִי בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה  
 הוֹצִיאָם יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ  
 מִצְרָיִם עַל־צִבְאוֹתָם: פ

## פרשה יב:

1 וַיְנַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
 2 תְּהַשְׁלִי כָל־בְּכוֹר פֶּתֶר כָּל־יָחֶם בְּבֶן־  
 יִשְׂרָאֵל בָּאֲדָם וּבְבַהֲמָה לִי הוּא:  
 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם  
 הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמִּצְרָיִם מִבְּתֵי עֶבְדִּים  
 בְּיָדָם יְהוָה הוֹצִיאָם יְהוָה אֲתָם מִיָּד  
 וְלֹא יֵאָכֵל חֲמֵץ: 4 הַיּוֹם אֲתָם יֵצְאוּ  
 בְּחֹדֶשׁ הָאֲבִיב: 5 וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ יְהוָה  
 אֶל־אֶרֶץ חֲכִישָׁי וְחִתִּי וְחִתִּי וְחִתִּי  
 וְחִתִּי אֲשֶׁר נִשְׁפַּע לְאַבְרָהָם לְהָתָּה לְהוֹ  
 אֶרֶץ זָבָת חֶלֶב חֶבֶשׁ וְצִדָּה אֶת־הַעֲבָדָה  
 הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה: 6 שִׁבְעַת יָמִים תֵּאָכֵל  
 מִצֵּת וּבִכּוֹם הַשְּׂבִיבִי חֵן לִיתְהוָה: 7 מִצְוֹת  
 יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת תַּיִמִּים וְלֹא־יִרְאָה לְהוֹ  
 חֲמֵץ וְלֹא־יִרְאָה לְהוֹ שֶׁאֵר בְּכָל־יְבִלָּה:

## EXODUS, 12, 13.

39 Καὶ ἐπεὶ τὸ σταῖς δ' ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου  
 ἡγερούς ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐξυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ  
 αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμείναι,  
 οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν· 40 Ἡ  
 δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦν κατ'ἑξῆς ἐν γῇ  
 Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χανανὶν ἐπὶ τετρακόσια τριάκοντα.  
 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα  
 ἐπὶ ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύ-  
 πτου νυκτός. 42 Προφυλακή ἐστὶ τῷ Κυρίῳ ὥστε  
 ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ  
 αὕτη προφυλακή Κυρίου, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν. 43 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς  
 Μωυσῆν καὶ Ἀαρών, Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα· πᾶς  
 ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 44 Καὶ πάντα  
 οἰκίην ἢ ἀργυρῶνητον περιτεμῖς αὐτόν, καὶ τότε  
 φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. 45 Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ  
 ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 Ἐν οἰκίᾳ μὲν βρωθήσεται, καὶ  
 οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω, καὶ ὅσοι οὐκ  
 οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 Πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν  
 Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 Ἐάν τις προσέλθῃ πρὸς  
 ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα Κυρίου, περιτε-  
 μῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν· καὶ τότε προσελύσεται  
 ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ οὗτοι οὗτοι τῆς  
 γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 49 Νόμος  
 εἰς ἐστὶν τῷ ἐγγλωσσίῳ καὶ τῷ προσελίῳ ὅτι  
 προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 50 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-  
 ραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρών  
 πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆγαγε Κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

## ΚΕΦ. 13.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Ἀγία-  
 σόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῶγον  
 πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώ-  
 που ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔστιν. 3 Εἶπε δὲ Μωυσῆς  
 πρὸς τὸν λαόν, Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ  
 ἐξῆλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ  
 χειρὶ κραταιᾷ ἐξῆγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐντεῦθεν· καὶ  
 οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς  
 ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 Καὶ ἔσται ἡνῖκα  
 ἐὰν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν  
 τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων  
 καὶ Εδαιῶν καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ  
 Φερεζαίων, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου δοῦναι  
 σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν  
 λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 Ἐξ ἡμέρας  
 ἑβδομάδος, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ Κυρίου·  
 7 Ἀζυμα ἔδεσθε ἐπτά ἡμέρας, οὐκ ὀρθήσεται σοι  
 ζυμῶν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

## EXODUS, XII. XIII.

39 Coxeruntque farinam, quam dudum de  
 Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt sub-  
 cinericios panes azymos: neque enim poterant  
 fermentari cogentibus exire Ægyptiis, et  
 nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti  
 quidquam occurrerat præparare. 40 Habitatio  
 autem filiorum Israel qua manserunt in  
 Ægypto, fuit quadringentorum triginta an-  
 norum. 41 Quibus expletis, eadem die  
 egressus est omnis exercitus Domini de terra  
 Ægypti. 42 Nox ista est observabilis Domini  
 quando eduxit eos de terra Ægypti: hanc ob-  
 servare debent omnes filii Israel in generatio-  
 nibus suis. 43 Dixitque Dominus ad Moysen  
 et Aaron: Hæc est religio Phase: Omnis  
 alienigena non comedet ex eo. 44 Omnis  
 autem servus emptitius circumcidetur, et  
 sic comedet. 45 Advena et mercenarius non  
 edent ex eo. 46 In una domo comedetur,  
 nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os  
 illius confringetis. 47 Omnis cætus filiorum  
 Israel faciet illud. 48 Quod si quis peregrini-  
 norum in vestram voluerit transire coloniam,  
 et facere Phase Domini, circumcidetur prius  
 omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit:  
 eritque sicut indigena terræ: si quis autem  
 circumcisis non fuerit, non vescetur ex eo.  
 49 Eadem lex erit indigenæ et colono qui  
 peregrinatur apud vos. 50 Feceruntque  
 omnes filii Israel sicut præceperat Dominus  
 Moysi et Aaron. 51 Et eadem die eduxit  
 Dominus filios Israel de terra Ægypti per  
 turmas suas.

## CAPUT XIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens: 2 Sanctifica mihi omne primogenitum  
 quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de  
 hominibus quam de jumentis: mea sunt enim  
 omnia. 3 Et ait Moyses ad populum: Me-  
 mentote diei hujus in qua egressi estis de  
 Ægypto et de domo servitutis, quoniam in  
 manu forti eduxit vos Dominus de loco isto:  
 ut non comedatis fermentatum panem.  
 4 Hodie egredimini mense novarum frugum.  
 5 Cumque introduxerit te Dominus in terram  
 Chanaan: et Hethæi et Amorrhæi et Hevæi  
 et Jebusæi, quam juravit patribus tuis ut daret  
 tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis  
 hunc morem sacrorum mense isto. 6 Septem  
 diebus vesceris azymis: et in die septimo erit  
 solemnitas Domini. 7 Azyma comedetis  
 septem diebus: non apparebit apud te aliquid  
 fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XII. XIII.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual. 40 ¶ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations. 43 ¶ And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof: 44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

### CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine. 3 ¶ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten. 4 This day came ye out in the month Abib. 5 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

193

## 2 Buch Mose, 12, 13.

39 Und sie buken aus dem rohen Teige, den sie aus Egypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Egypten gestossen wurden, und konnten nicht verziehen, und hatten ihnen sonst keine Zehrung zubereitet. 40 Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Egypten gewohnet haben, ist vier hundert und dreißig Jahr. 41 Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf Einen Tag aus Egyptenland. 42 Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Egyptenland geführt hat; und die Kinder Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen. 43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten; kein Fremder soll davon essen. 44 Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon. 45 Ein Hausgenoss und Mietzling sollen nicht davon essen. 46 In Einem Hause soll mans essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen; und sollt kein Wein an ihm zerbrechen. 47 Die ganze Gemeinde Israel soll solches thun. 48 So aber ein Fremdling bei dir wohnet, und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches thue, und sey wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen. 49 Einerlei Gesetz sey dem Einheimischen, und dem Fremdling, der unter euch wohnet. 50 Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose und Aaron hatte geboten. 51 Also führte der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

### Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein. 3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen. 4 Heute seid ihr ausgegangen in dem Mond Abib. 5 Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Hiviter und Jebusiter, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Mond. 6 Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, und am siebenten Tage ist des Herrn Feß. 7 Darum sollst du sieben Tage ungesäuert Brod essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuert Brod gesehen werde, an allen deinen Orten.

## EXODE, XII. XIII.

39 Et comme ils avaient été chassés d'Égypte, et qu'ils n'avaient pu s'arrêter, et que même ils n'avaient fait aucune provision, ils firent cuire en gâteaux sans levain, la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car ils ne l'avaient point fait lever. 40 ¶ Or le séjour que les enfants d'Israël avaient fait en Égypte, était de quatre cent et trente ans. 41 Il arriva donc au bout de quatre cent et trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les troupes du SEIGNEUR sortirent du pays d'Égypte. 42 Cette nuit-là doit être consacrée au SEIGNEUR, parce qu'il les retira du pays d'Égypte; cette même nuit doit être consacrée au SEIGNEUR par tous les enfants d'Israël d'âge en âge. 43 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: C'est ici la loi de la pâque. Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qu'on aura acheté à prix d'argent sera circoncis, et en mangera. 45 L'étranger et le mercenaire n'en mangeront point. 46 On mangera l'agneau pascal dans une même maison, et vous n'emporterez point de sa chair hors de la maison, et vous n'en romprez point les os. 47 Toute l'assemblée d'Israël fera la pâque. 48 Et si quelque étranger qui habite chez toi veut faire la pâque au SEIGNEUR, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, et qu'alors il s'approche pour la faire: et il sera comme celui qui est né au pays. Mais nul incirconcis n'en mangera. 49 La loi sera la même pour celui qui est né au pays, et pour l'étranger qui habite parmi vous. 50 Tous les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi. 51 C'est ainsi qu'il arriva, en ce même jour-là, que le SEIGNEUR fit sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs troupes.

### CHAPITRE XIII.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Sanctifie-moi tout premier-né: Le premier-né de chaque mère parmi les enfants d'Israël, tant parmi les hommes que parmi les bêtes, est à moi. 3 ¶ Moïse dit donc au peuple: Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car le SEIGNEUR vous en a retirés avec une main puissante: en ce jour-là on ne mangera donc point de pain levé. 4 Vous en sortez aujourd'hui, au mois des épis. 5 ¶ Quand donc le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Héviens et des Jebusiens, pays qu'il a juré à tes pères de te donner, et où coulent le lait et le miel; alors tu observeras en ce mois ce service: 6 Durant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour tu célébreras une fête au SEIGNEUR. 7 On mangera durant sept jours des pains sans levain; et on ne verra point chez toi de pain levé, et on ne verra point de levain dans toutes tes provinces.

2 c



## שמות יג יד

8 והיה ביום ההוא לאמר  
בצביון זה צעדו יהוה לי בצביון  
ממצרים: והיה לה לאות על-ידי  
הזכרון בין ציפי למצו קהתה הנה  
יהוה בפיו צי בנה סנהו הוצאנו יהוה  
ממצרים: 10 ושם את-הסנהו הנה  
למזבח מים ומים: 11  
והיה קריבאנו יהוה אל-ארץ המצב  
בארץ נשבע לה ולמלכיה ונתנה לה:  
12 והעברנו כל-פטר רחם ליהוה וכל-  
פטר וסנהו אשר יהוה לה  
הזכרים ליהוה: 13 וכל-פטר סנהו  
הפטר בשם וסנהו הפטר וסנהו  
וכל פטר אדם בנהו הפטר: 14 והיה  
קריבאנו בנהו סנהו לאמר מנהג  
ואמר אליו בנהו יד הוצאנו יהוה  
ממצרים מים מצרים: 15 והיה קריבאנו  
פטר לשלחנו ונתנה יהוה כל-פטר  
בארץ מצרים מכלר אדם וסנהו  
בנהו על-פטר אנו זכר ליהוה כל-פטר  
רחם הזכרים וכל-פטר בנהו אפס:  
16 והיה לאות על-ידי השלחנו בין  
ציפי בנהו יד הוצאנו יהוה  
ממצרים:

ס ס ס ס

17 והיה בשלח פטר אפס  
ולאדם אלהים בנהו אפס פלשתי  
קי קרוב הוא קי אפס אלהים פלשתי  
הם בנהו מלחמה ושם מצרים:  
18 וסנהו אלהים את-הם בנהו הפטר  
יססו נחשאים עלי בנהו אפס  
מצרים: 19 ונתנה מנהג את-עצמות יוסף  
עמו כי השלח את-בני ישראל  
לאמר פטר אפס אלהים אפס  
וקריתם את-עצמותי מנהג אפס:  
20 ויססו מנהג ונתנה באפס בנהו  
הפטר: 21 ויהוה חלף לפניהם יוסף  
בפטר ענו לנהגם סנהו ולילה  
בפטר אש להאיר להם ללכת יוסף  
ולילה: 22 לא-ישיש עמו הפטר יוסף  
ועמו האש לילה לפניהם אפס:

פרשה יד

1 ויהי קריבאנו אפס לאמר:

194

## EXODUS, γ', δ'.

8 Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
λέγων, Διὰ τοῦτο ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός μου, ὡς  
ἐξεπορεύμην ἐξ Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται σοι σημεῖον  
ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν  
σου, ὅπως ἂν γίνηται ὁ νόμος Κυρίου ἐν τῷ στόματί  
σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖφ' ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός  
ἐξ Αἰγύπτου. 10 Καὶ φυλάσσε τὸν νόμον τοῦτον  
κατὰ καιροὺς ὥρων, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 Καὶ  
ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν  
γῆν τῶν Χαναανίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι  
σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν, 12 Καὶ ἀφελῇς πᾶν δια-  
νοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικὰ τῷ Κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον  
μήτραν ἐκ βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου ὅσα ἴαν  
γίνηται σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἀγιάσεις τῷ Κυρίῳ. 13 Πᾶν  
διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις πρόβάτῳ· ἴαν δὲ  
μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό· πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώ-  
που τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. 14 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε  
ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων, Τί τοῦτο; καὶ ἐπεί  
αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταῖφ' ἐξήγαγε Κύριος ἡμᾶς ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 15 Ἦνικα δὲ  
ἐσελεύσῃ Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν  
πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτότοκων ἀνθρώ-  
πων ἕως πρωτότοκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω  
πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ  
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ  
ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου, καὶ ἀσάλευτον  
πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖφ' ἐξήγαγέ σε  
Κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ  
τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός ὁδὸν γῆς  
Φωλιστιμίου, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ Θεός, Μὴ ποτε  
μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ  
εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκέλευσεν ὁ Θεός τὸν λαόν  
ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν·  
πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰ ὀστά Ἰωσήφ  
μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκε γὰρ ὤρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
λέγων, Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς Κύριος, καὶ  
συνανοίσεντί μου τὰ ὀστά ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20  
Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχώ ἐστρατο-  
πέδευσαν ἐν Ὀθώμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ  
Θεός ἠγάγετο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης  
δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ  
πυρός. 22 Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στύλος τῆς νεφέλης  
ἡμέρας καὶ ὁ στύλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ  
λαοῦ παντός.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,

## EXODUS, XIII. XIV.

8 Narrabisque filio tuo in die illo, dicens:  
Hoc est quod fecit mihi Dominus quando  
egressus sum de Ægypto. 9 Et erit quasi  
signum in manu tua, et quasi monumentum  
ante oculos tuos: et ut lex Domini semper sit  
in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Do-  
minus de Ægypto. 10 Custodies hujuscemodi  
cultum statuto tempore a diebus in dies.  
11 Cumque introduxerit te Dominus in terram  
Chananæsi, sicut juravit tibi et patribus tuis, et  
dederit tibi eam: 12 Separabis omne quod  
aperit vulvam Domino, et quod primitivum est  
in pecoribus tuis: quidquid habueris masculini  
sexus, consecrabis Domino. 13 Primogenitum  
asini mutabis ove: quod si non redemeris, in-  
terficiet, Omne autem primogenitum hominis  
de filiis tuis, pretio redimes. 14 Cumque in-  
terrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid  
est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit  
nos Dominus de terra Ægypti, de domo servi-  
tutis. 15 Nam cum induratus esset Pharaos, et  
nollet nos dimittere, occidit Dominus omne  
primogenitum in terra Ægypti, a primogenito  
hominis usque ad primogenitum jumentorum:  
idecirco immolo Domino omne quod aperit  
vulvam masculini sexus, et omnia primogenita  
filiorum meorum redimo. 16 Erit igitur quasi  
signum in manu tua, et quasi appensum quid,  
ob recordationem, inter oculos tuos: eo quod  
in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.  
17 Igitur cum emisisset Pharaos populum, non  
eos duxit Deus per viam terræ Philistiinam  
quæ vicina est: reputans ne forte poeniteret  
eum, si vidisset adversum se bella consurgere,  
et reverteretur in Ægyptum. 18 Sed circum-  
duxit per viam deserti, quæ est juxta mare  
Rubrum: et armati ascenderunt filii Israel de  
terra Ægypti. 19 Tulit quoque Moyses ossa  
Joseph secum: eo quod adjurasset filios Israel,  
dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea  
hinc vobiscum. 20 Profectique de Socoth  
castrametati sunt in Etham, in extremis fini-  
bus solitudinis. 21 Dominus autem præcedebat  
eos ad ostendendam viam, per diem in columna  
nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux  
esset itineris utroque tempore. 22 Numquam  
defuit columna nubis per diem, nec columna  
ignis per noctem, coram populo.

CAPUT XIV.

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIII. XIV.

8 ¶ And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *which* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year. 11 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males *shall be* the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem. 14 ¶ And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage: 15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem. 16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt. 17 ¶ And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that *was* near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: 18 But God led the people about, *through* the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you. 20 ¶ And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: 22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

### CHAPTER XIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,  
135

## 2 Buch Moſe, 13, 14.

8 Und ſollt euren Söhnen ſagen an demſelbigen Tage: Solches halten wir um deß willen, das uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten zogen. 9 Darum ſoll dirſ ſein ein Zeichen in deiner Hand, und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Geſetz ſey in deinem Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hat. 10 Darum halte dieſe Weiſe zu ſeiner Zeit jährlich. 11 Wenn dich nun der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geſchworen hat, und dirſ gegeben; 12 So ſollſt du ausſondern dem Herrn alles, was die Mutter bricht, und die Erſtgeburt unter dem Vieh, das ein Männlein iſt. 13 Die Erſtgeburt vom Eſel ſollſt du löſen mit einem Schaf; wo du es aber nicht löſeſt, ſo brich ihm das Genick. Aber alle erſte Menſchengeburt unter deinen Kindern ſollſt du löſen. 14 Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was iſt das? ſollſt du ihm ſagen: Der Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, von dem Dienſthauſe, geführt. 15 Denn da Pharao hart war uns los zu laſſen, erſchlug der Herr alle Erſtgeburt in Egyptenland, von der Menſchen Erſtgeburt an, bis an die Erſtgeburt des Viehes. Darum opfere ich dem Herrn alles, was die Mutter bricht, das ein Männlein iſt, und die Erſtgeburt meiner Kinder löſe ich. 16 Und das ſoll dir ein Zeichen in deiner Hand ſein, und ein Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand aus Egypten geführt. 17 Da nun Pharao das Volk geſaſſen hatte, führte ſie Gott nicht auf die Straße durch der Philiſter Land, die am nächſten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn ſie den Streit ſähen, und wieder in Egypten umkehren. 18 Darum führte er das Volk um, auf die Straße durch die Wüſte am Schilfmeer. Und die Kinder Iſrael zogen gerührt aus Egyptenland. 19 Und Moſe nahm mit ſich die Gebeine Joſeph's. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Iſrael genommen, und geſprochen: Gott wird euch heimſuchen; ſo führet meine Gebeine mit euch von hinnen. 20 Alſo zogen ſie aus von Succoth, und lagerten ſich in Etham, vorn an der Wüſte. 21 Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er ſie den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuerſäule, daß er ihnen leuchtete zu reiſen Tag und Nacht. 22 Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages, noch die Feuerſäule des Nachts.

### Das 14. Capitel.

1 Und der Herr rebete mit Moſe, und ſprach:

## EXODE, XIII. XIV.

8 ¶ En ce jour-là aussi tu instruiras tes enfants, et tu leur diras: Ceci *se fait* à cause de ce que le SEIGNEUR m'a fait en me retirant d'Égypte. 9 Et que cela soit *comme* un signe sur ta main, et *comme* un souvenir devant tes yeux, afin que la loi du SEIGNEUR soit dans ta bouche, car le SEIGNEUR t'a retiré d'Égypte par sa main puissante. 10 Tu observeras donc cette loi chaque année en sa saison. 11 ¶ Aussi quand le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, selon qu'il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné. 12 Alors tu présenteras au SEIGNEUR le premier-né de chaque mère; le premier-né même parmi les animaux, *si c'est un mâle*, il sera au SEIGNEUR. 13 Cependant tu rachèteras par un agneau le premier-né de toute ânesse; et si tu ne le rachètes point, tu lui couperas le cou. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre tes enfants. 14 ¶ Et quand à l'avenir ton fils t'interrogera, en disant: Que *signifie* ceci? Alors tu lui diras: Le SEIGNEUR par sa main puissante nous a retirés hors d'Égypte, de la maison de servitude: 15 Car il arriva, quand Pharaon s'opiniâtra à ne nous laisser point aller, que le SEIGNEUR mit à mort tous les premiers-nés au pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui naît le premier, et je rachète tout premier-né de mes enfants. 16 Ceci te sera donc *comme* un signe sur ta main, et *comme* un fronteau entre tes yeux, que le SEIGNEUR nous a retirés d'Égypte par une main forte. 17 ¶ Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoiqu'il fût le plus court. En effet, Dieu disait: *Il ne faut pas* que le peuple se repente quand il verra la guerre, et qu'il retourne en Égypte. 18 Mais Dieu fit tourner le peuple par le chemin du désert, vers la mer Rouge; et les enfants d'Israël sortirent du pays d'Égypte en bon ordre. 19 Et Moïse avait pris avec lui les os de Joseph, parce que Joseph avait expressément fait jurer les enfants d'Israël, et leur avait dit: Dieu vous visitera très-certainement; emportez donc mes os avec vous de ce pays. 20 ¶ Or ils partirent de Succoth, et allèrent camper à Étham, à l'entrée du désert. 21 Et le SEIGNEUR allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher jour et nuit. 22 Il ne retira point la colonne de nuée le jour, ni la colonne de feu la nuit, de devant le peuple.

### CHAPITRE XIV.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:

2 c 2

## שמות יד

2 דבר אל-בני ישראל וישבו ויחזקו לפני  
 פי קהילות בני מדין וקניז חמם לפני  
 בעל צפון נכחו קחני עליהם :  
 3 ואמר פרעה לבני ישראל בנים הם  
 בארץ מצרית : 4 ויחזקו  
 את-לב-פרעה ויחזקו את-היהוה ואמרו  
 בפרעה ובכל-חילו ויחזקו מצרים קראני  
 יחזקו ויחזקו : 5 ויחזקו למלך מצרים  
 כי ברח העם ויחזקו לבב פרעה ויעבדו  
 אל-הם ויאמרו מחר-נא עשיתי קשה-לחני  
 את-ישראל מצרית : 6 ויאמר את-היהוה  
 ואת-עמו : 7 ויחזקו את-היהוה  
 לבב קהילות וכל הקב מצרים וישלח  
 צל-בן : 8 ויחזקו יחזקו את-לב פרעה  
 מלך מצרים ויחזקו את-היהוה ויחזקו  
 ויחזקו ויחזקו : 9 ויחזקו את-היהוה  
 צל-בן ויחזקו לבב פרעה ויעבדו  
 ויחזקו ויחזקו : 10 ויחזקו את-היהוה  
 את-היהוה ויחזקו מצרים ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 11 ויחזקו את-היהוה  
 במצרים ויחזקו לבב פרעה ויעבדו  
 ויחזקו ויחזקו : 12 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 13 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 14 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 15 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 16 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 17 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 18 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 19 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 20 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 21 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 22 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 23 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 24 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 25 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 26 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 27 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 28 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 29 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 30 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 31 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 32 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 33 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 34 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 35 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 36 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 37 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 38 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 39 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 40 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 41 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 42 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 43 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 44 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 45 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 46 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 47 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 48 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 49 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 50 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 51 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 52 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 53 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 54 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 55 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 56 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 57 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 58 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 59 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 60 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 61 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 62 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 63 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 64 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 65 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 66 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 67 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 68 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 69 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 70 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 71 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 72 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 73 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 74 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 75 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 76 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 77 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 78 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 79 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 80 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 81 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 82 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 83 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 84 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 85 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 86 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 87 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 88 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 89 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 90 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 91 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 92 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 93 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 94 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 95 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 96 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 97 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 98 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 99 ויחזקו את-היהוה  
 ויחזקו ויחזקו : 100 ויחזקו את-היהוה

## EXODUS, IV.

2 Αἰνέσας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες  
 στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἱπαύλειος, ἀνὰ  
 μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξε-  
 ναντίας Βεελσεφών· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύ-  
 σεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ εἰρή Φαραὼ τῷ λαφ  
 αὐτοῦ, Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ·  
 συγκίελεκε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἐρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκλη-  
 ρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ καταδιώξεταί ἐπίσω  
 αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ  
 τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰ-  
 γύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ ἐποίησαν οὕτως.  
 5 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι  
 πῆφεν γενὸν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραῶ  
 καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν,  
 τί τοῦτο ἐποίησαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς  
 Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἐξέτεν οὖν  
 Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ  
 συναπήγαγε μεθ' ἐαυτοῦ, 7 καὶ λαβὼν ἐξακόσια  
 ἄρματα ἐκλεκτά καὶ πᾶσαν τὴν ἱππὸν τῶν Αἰγυ-  
 πτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 Καὶ ἐσκήρυνε  
 Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ βασιλεῖος Αἰγύπτου καὶ  
 τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν  
 υἱῶν Ἰσραὴλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν  
 χυρὶ ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω  
 αὐτῶν, καὶ εὗρσαν αὐτοὺς παρεμβέβληκούς παρὰ  
 τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶσα ἡ ἱππὸς καὶ τὰ ἄρματα  
 Φαραῶ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι  
 τῆς ἱπαύλειος, ἐξεναντίας Βεελσεφών. 10 Καὶ  
 Φαραὼ προσήγε· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ὀρώσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἰστροποπέ-  
 δουνσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.  
 Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, 11 Καὶ  
 εἶπαν πρὸς Μωυσῆν, Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα  
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ· τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰ-  
 γύπτου; 12 Οὗ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν  
 πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες, Πάρες ἡμᾶς ὅπως  
 δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς  
 δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 ταύτῃ. 13 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, Θαρ-  
 σείτε στήθε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ  
 Κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ  
 ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε  
 ἐτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 Κύριος  
 πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε. 15 Εἶπε  
 δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Τί βοᾷς πρὸς μέ; Ἰσραὴλ  
 καὶ ἀναζευξάτωσαν· 16 Καὶ σὺ  
 ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου, καὶ ἐκτενον τὴν χεῖρά σου  
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτω-  
 σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ  
 ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν  
 Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύ-  
 σονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῶ  
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι  
 καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται πάντες  
 οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐνδοξαζόμενον μου  
 ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ. 19  
 Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορεύμενος  
 τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ  
 τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στυλὸς τῆς νεφέλης ἀπὸ  
 προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτῶν.

## EXODUS, XIV.

2 Loquere filiis Israel: Reversi castrametentur  
 e regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalum  
 et mare contra Beelsephon: in conspectu ejus  
 castra ponetis super mare. 3 Dicturusque est  
 Pharaon super filiis Israel: Coarctati sunt in  
 terra, conclusit eos desertum. 4 Et indurabo  
 cor ejus, ac persequetur vos: et glorificabor in  
 Pharaone, et in omni exercitu ejus; scientique  
 Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque  
 ita. 5 Et nuntiatum est regi Ægyptiorum  
 quod fugisset populus: immutatumque est cor  
 Pharaonis et servorum ejus super populo, et  
 dixerunt: Quid volumus facere ut dimittere-  
 mus Israel, ne serviret nobis? 6 Junxit ergo  
 currum, et omnem populum suum assumpsit  
 secum. 7 Tulitque sexcentos currus electos,  
 et quidquid in Ægypto curruum fuit: et duces  
 totius exercitus. 8 Induravitque Dominus cor  
 Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est  
 filios Israel: at illi egressi erant in manu ex-  
 celsa. 9 Cumque persequerentur Ægyptii  
 vestigia præcedentium, reppererunt eos in cas-  
 tris super mare: omnis equitatus et currus  
 Pharaonis, et universus exercitus, erant in  
 Phihahiroth contra Beelsephon. 10 Cumque  
 appropinquasset Pharaon, levantes filii Israe-  
 l oculos, viderunt Ægyptios post se: et timu-  
 erunt valde: clamaveruntque ad Dominum,  
 11 Et dixerunt ad Moysen: Forsitan non  
 erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut  
 moreremur in solitudine: quid hoc facere volu-  
 isti, ut educeres nos ex Ægypto? 12 Nonne  
 iste est sermo, quem loquebamur ad te in  
 Ægypto, dicentes: Recede a nobis, ut servia-  
 mus Ægyptiis? multo enim melius erat servire  
 eis, quam mori in solitudine. 13 Et ait Moy-  
 ses ad populum: Nolite timere: state, et  
 videte magnalia Domini quæ facturus est  
 hodie: Ægyptios enim, quos nunc videtis,  
 nequaquam ultra videbitis usque in sempiter-  
 num. 14 Dominus pugnabit pro vobis, et vos  
 tacebitis. 15 Dixitque Dominus ad Moysen:  
 Quid clamas ad me? Loquere filiis Israel ut  
 proficiscantur. 16 Tu autem eleva virgam  
 tuam, et extende manum tuam super mare, et  
 divide illud: ut gradientur filii Israel in  
 medio mari per siccum. 17 Ego autem indu-  
 rabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos: et  
 glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu  
 ejus, et in curribus et in equitibus illius. 18 Et  
 scient Ægyptii quia ego sum Dominus, cum  
 glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus  
 atque in equitibus ejus. 19 Tollensque se  
 angelus Dei, qui præcedebat castra Israel,  
 abiit post eos: et cum eo pariter columna  
 nubis, priora dimittens, post tergum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIV.

2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea. 3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so. 5 ¶ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us? 6 And he made ready his chariot, and took his people with him: 7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand. 9 But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon. 10 ¶ And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD. 11 And they said unto Moses, Because *there were* no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt? 12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness. 13 ¶ And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever. 14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace. 15 ¶ And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen. 19 ¶ And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them, and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

197

## 2 Buch Mose, 14.

2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich, daß sie sich herum lenken, und sich lagern gegen dem Thal Hahiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal Zephon, und daselbst gegen über sich lagern ans Meer. 3 Denn Pharaon wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirret im Lande, die Wüste hat sie beschloffen. 4 Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharaon und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß ich der Herr bin. Und sie thaten also. 5 Und da es dem Könige in Egypten ward angesetzt, daß das Volk war geflohen; ward sein Herz verwandelt, und seiner Knechte gegen das Volk, und sprachen: Warum haben wir das gethan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienen? 6 Und er spannte seinen Wagen an, und nahm sein Volk mit ihm, 7 Und nahm sechs hundert auserlesene Wagen, und was sonst von Wagen in Egypten war, und die Hauptleute über alle sein Heer. 8 Denn der Herr verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Egypten, daß er den Kindern Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Sand ausgegangen. 9 Und die Egypter jagten ihnen nach, und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen, und Reitern, und allem Heer des Pharaos, im Thal Hahiroth, gegen Baal Zephon. 10 Und da Pharaon nahe zu ihnen kam, huben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Egypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr, und schrien zu dem Herrn. 11 Und sprachen zu Mose: Waren nicht Gräber in Egypten, daß du uns müßtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das gethan, daß du uns aus Egypten geführet hast? 12 Ist nicht das, das wir dir sagten in Egypten: Höre auf, und laß uns den Egyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser, den Egyptern dienen, denn in der Wüste sterben. 13 Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest, und sehet zu, was für ein Heil der Herr heute an euch thun wird. Denn diese Egypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich. 14 Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein. 15 Der Herr sprach zu Mose: Was schreiest du zu mir? Sage den Kindern Israel, daß sie ziehen. 16 Du aber heb deinen Stab auf, und recke deine Hand über das Meer, und theile es von einander, daß die Kinder Israel hinein gehen, mitten hindurch auf dem Trocknen. 17 Siehe, ich will das Herz der Egypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharaon, und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern. 18 Und die Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharaon, und an seinen Wagen und Reitern. 19 Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israel her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auf von ihrem Angesicht, und trat hinter sie,

## EXODE, XIV.

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth entre Migdol et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tséphon. Vous camperez vis-à-vis de ce lieu, près de la mer. 3 Alors Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés. 4 Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il vous poursuivra. Ainsi je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR. Et les Israélites firent ainsi. 5 ¶ Cependant on rapporta au roi d'Égypte que le peuple d'Israël s'enfuyait. Et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard de ce peuple, et ils dirent: Qu'avons nous fait, d'avoir laissé partir Israël, en sorte qu'il ne nous servira plus? 6 Alors le roi fit atteler son char et il prit son peuple avec lui. 7 Il prit donc six cents chars d'élite, et tous les chars d'Égypte: et il y avait des combattants de char sur chacun. 8 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui poursuivait les enfants d'Israël. Or les enfants d'Israël étaient sortis à main levée. 9 Mais les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux des chars de Pharaon, ses gens de cheval et son armée les atteignirent, comme ils étaient campés près de la mer, vers Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Bahal-Tséphon. 10 ¶ Et quand Pharaon fut proche, les enfants d'Israël levèrent les yeux; et voici, les Égyptiens s'avançaient sur eux. Alors les enfants d'Israël eurent une fort grande peur: ils crièrent au SEIGNEUR. 11 Et dirent à Moïse: Est-ce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous aies emmenés pour mourir au désert? Que nous as-tu fait, de nous arracher d'Égypte? 12 Ne te disions-nous pas en Égypte: Retire toi de nous, et laisse-nous servir les Égyptiens? Car il vaut mieux que nous les servions, que de mourir au désert. 13 ¶ Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez point, arrêtez-vous, et voyez le secours que le SEIGNEUR vous donnera aujourd'hui; car les Égyptiens que vous avez vus aujourd'hui, vous ne les verrez plus. 14 Le SEIGNEUR combattra pour vous; vous donc, gardez le silence. 15 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Moïse: Pourquoi cries-tu à moi? Parle aux enfants d'Israël; et qu'ils marchent. 16 Mais toi, élève ta verge, étends ta main sur la mer, et fends-la, en sorte que les enfants d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. 17 Et moi, voici, je m'en vais endurcir le cœur des Égyptiens, afin qu'ils entrent après eux; et je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, en ses chariots et en ses gens de cheval. 18 Et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai été glorifié dans Pharaon, dans ses chariots et dans ses gens de cheval. 19 ¶ Puis l'ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux, et la colonne de nuée par devant eux et se mit derrière eux.

## שמות יד טו

20 וַיֵּבֶא גִּיּוֹר סִמְרָה מִצֻּרִים וַיְבִין סִמְרָה  
 וַיִּשְׁרָאֵל וַיְהִי סִמְרָה וַחֲזֻשָׁה בְּיָמָה אֶת־  
 הַלֵּלִילָה וּלְאַחֲרָיֶהָ עָמָה אֶלֶיָּהָ עֲלִיתֶלֶלָהָ :  
 21 וַיֵּשֶׁת מִשְׁנָה אֶת־יָדָיו עַל־מִטָּה וַיִּלְחָץ  
 וַתִּנְחַם אֶת־יָמִינָם בְּרֹחַם הָרָגִים עֲצָה קֵל־  
 הַלֵּלִילָה וַיֵּשֶׁשׁ אֶת־יָמִינָם לְחִרְבָּהּ וַיִּבְרָעוּ  
 חֲמוּסִים : 22 וַיָּבֵאוּ בְּגֵד־יִשְׂרָאֵל בְּרֹחוֹ הַיָּמִם  
 בַּיָּבֶשֶׁת וַתַּחֲסִים לָחֶם חֹמֶת מִיִּמִּינָם  
 וּמִשְׂמָאלָם : 23 וַיִּדְרֹסוּ מִצֻּרִים וַיָּבֵאוּ  
 אֶחָדֵיהֶם עַל סֶהַם פֶּרֶעַח רָבָּו וַיִּקְרָשׁוּ  
 אֶל־הַתּוֹחַ הַיָּמִם : 24 וַיַּחֲזִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַתִּנְחַם אֶל־סִמְרָה מִצֻּרִים בַּעֲמֹד  
 אִשׁ וַעֲגוּ וַיָּקָם אֶת סִמְרָה מִצֻּרִים :  
 25 וַיִּסֵּר אֶת אֶפְסוֹ מִרַּעֲבֹלָיו וַיִּתְּקֶנְהָ  
 בַּבִּבְרָחָה וַיֵּאמֶר מִצֻּרִים אֲנִי־סָדָה מִפְּנֵי  
 וַיִּשְׁרָאֵל כִּי וַתִּנְחַם גִּלְתָּם לָחֶם בַּמִּצֻּרִים :  
 פ 26 וַיֵּאמֶר וַתִּנְחַם אֶל־מִשְׁנָה  
 בְּנֶחֱם אֶת־יָדָיו עַל־יָמִינָם וַיֵּשְׁבוּ הַפְּעִיל  
 עַל־מִצֻּרִים עַל־רָבָּו וְעַל־פֶּרֶשׁוֹ : 27 וַיֵּלֶךְ  
 מִשְׁנָה אֶת־יָדָיו עַל־יָמִינָם וַיָּשֶׁב הַיָּמִם לִפְנֵית  
 בְּחֹל לְאַחֲרָיו וַיִּמְצְאוּם נָסִים לְחֶרְאֵהוּ  
 וַיִּבְרָר וַתִּנְחַם אֶת־מִצֻּרִים בְּרֹחוֹ חָקִים :  
 28 וַיֵּשְׁבוּ הַפְּעִיל וַיִּכְסּוּ אֶת־הַלֵּלִילָה וְאֶת־  
 הַתִּקְרָשִׁים לְכָל חֵיל פֶּרֶעַח חֲבָאִים  
 אֶחָדֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עֲדֹאֲחָד :  
 29 וַיִּבְגּוּ וַיִּשְׁרָאֵל חֲלָקֵי בַּיָּבֶשֶׁת בְּרֹחוֹ הַיָּמִם  
 וַתַּחֲסִים לָחֶם חֹמֶת מִיִּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם :  
 30 וַיִּשְׁעַ וַתִּנְחַם בָּיוֹם הַחֹמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 מִן מִצֻּרִים וַיֵּרָא וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מִצֻּרִים מֵת  
 עַל־שְׁפָתָהּ תָּמִים : 31 וַיֵּרָא וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־הַחֵד  
 הַבְּדִלָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַתִּנְחַם בַּמִּצֻּרִים וַיִּתְּקֶנְהָ  
 הָעָם אֶת־יָתֶדָהּ וַיִּמְאִינֶה בִּיתָהּ וַיִּבְרָשֶׁת  
 עֲבָדָיו :

**פרשה טו :**

וְהָיָה לְשִׁיר מִשְׁחָה וּבְגִי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיִּזְמְרוּ לֵאמֹר  
אֲשִׁירָה לַיהוָה קִרְיָאֵהָ צִלָּהּ סוּס וַרְכָּבוֹ  
רָמָה בָּהֶם: <sup>2</sup> צִיָּה חֲמִירָה יָהּ וַיִּחַלְלֵי  
לִישָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֵי וַעֲזָחוּ אֱלֹהֵי אֲבִי  
וַעֲרַמְּנוּהוּ: <sup>3</sup> יִתְּנָה אֵישׁ מִלְחָמָה יִתְּנָה  
שָׁבוֹ: <sup>4</sup> מִרְכָּבֹת פָּרָעִה וַחֲלִילֵי יְהוָה בָּהֶם  
וּמִבְּחֹר שְׁלֹשִׁי מִבְּעֵי בִסְדֻסָּה: <sup>5</sup> הַחֲמִיֶּשֶׁת  
וּכְסִימֹו יִרְדּוּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמֹוֹאֲבֹו: <sup>6</sup> יִמְיִינָה  
יִתְּנָה מִבְּעֵי בָלֹם יִמְיִינָה יִתְּנָה הַרְעֵץ אֲזִיבֹו:

198

ΕΞΟΔΟΣ, 18, 11.

20 Καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνίμεζαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα. 21 Ἐξέτεινε δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν· καὶ πῆγάγεε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. 22 Καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐωνύμων. 23 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος Φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. 24 Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψε Κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρός καὶ νεφέλῃς, καὶ συνετέραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων, 25 Καὶ συνέδησε τοὺς ἀξίονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ ἔλκων οἱ Αἰγύπτιοι, Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ Κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τὸς Αἰγυπτίους. 26 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυφάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 Ἐξέτεινε δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἐφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔξετιναξε Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης. 28 Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραῶ, τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς. 29 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐωνύμων. 30 Καὶ ἠρρόσαντο Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. 31 Ἐδοὺ δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν Κόριν, καὶ ἐπίστευσαν τῷ Θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ θαράποντι αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. μ΄.**

1 ΤΟΤΕ ἤσεν Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν  
φθῆν ταύτην τῷ Θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες, Ἄσμεν  
τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόσθαι· ἵππον καὶ ἀνα-  
βάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. 2 Βοηθός καὶ σκεπα-  
στής ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ  
δοξάσω αὐτόν· Θεός τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὑψώσω  
αὐτόν. 3 Κύριος συντριβὼν πολέμους, Κύριος  
ὄνομα αὐτοῦ. 4 Ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν  
αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπiléκτους ἀναβάτας  
τριστάτας· κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.  
5 Πόντος ἐκάλυψεν αὐτούς· κατέδυον εἰς βυθὸν  
ὥστε λίθος. 6 Ἢ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόσθαι· ἰσχυ-  
ρὸν ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθροὺς

EXODUS, XIV. XV.

20 Stetit, inter castra *Ægyptiorum* et castra Israel: et erat nubes tenebrosa, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent. 21 Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum: divisa que est aqua. 22 Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et læva. 23 Persequentesque *Ægyptii* ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites, per medium maris. 24 Jamque advenerat vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra *Ægyptiorum* per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum: 25 Et subvertit rotas currum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo *Ægyptii*: Fugiamus Israel: Dominus enim pugnat pro eis contra nos. 26 Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad *Ægyptios* super currus et equites eorum. 27 Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque *Ægyptiis* occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. 28 Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. 29 Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris: 30 Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu *Ægyptiorum*. 31 Et viderunt *Ægyptios* mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo ejus.

CAPUT XV.

**1** Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino; gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare. **2** Fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem: iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum. **3** Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus. **4** Curus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare: electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro. **5** Abyssi operuerunt eos, decenderunt in profundum quasi lapis. **6** Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine: dextera tua, Domine, percussit inimicum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIV. XV.

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave light by night *to these*: so that the one came not near the other all the night. 21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided. 22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry *ground*: and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left. 23 ¶ And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians, 25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. 26 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. 27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. 29 But the children of Israel walked upon dry *land* in the midst of the sea; and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left. 30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. 31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

## CHAPTER XV.

1 THEN sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. 2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him. 3 The LORD is a man of war: the LORD is his name. 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. 5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone. 6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

## 2 Buch Mose, 14, 15.

20 Und kam zwischen das Meer der Egypter und das Meer Israel. Es war aber eine finstere Wolke, und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammen kommen konnten. 21 Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der Herr hinweg fahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht, und machte das Meer trocken; und die Wasser theilten sich von einander. 22 Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 23 Und die Egypter folgten, und gingen hinein ihnen nach, alle Kasse Pharaos, und Wagen, und Reiter, mitten ins Meer. 24 Als nun die Morgenwahe kam, schauete der Herr auf der Egypter Meer, aus der Feuersäule und Wolke, und machte ein Schrecken in ihrem Meer; 25 Und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Egypter: Lasset uns fliehen von Israel; der Herr streitet für sie wider die Egypter. 26 Aber der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Egypter, über ihre Wagen und Reiter. 27 Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer; und das Meer kam wieder vor Morgens in seinen Strom, und die Egypter floßen ihm entgegen. Also stürzte sie der Herr mitten ins Meer, 28 Daß das Wasser wiederkam, und bedeckte Wagen und Reiter, und alle Nacht des Pharaos, die ihnen nachgefolget waren ins Meer, daß nicht Einer aus ihnen überblieb. 29 Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 30 Also half der Herr Israel an dem Tage von der Egypter Hand. Und sie sahen die Egypter todt am Ufer des Meers, 31 Und die große Hand, die der Herr an den Egyptern gezeigt hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und seinem Knechte Mose.

## Das 15. Kapitel.

1 Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem Herrn singen; denn er hat eine herrliche That gethan, Ross und Wagen hat er ins Meer gestürzt. 2 Der Herr ist meine Stärke und Lobfang, und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen, er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben. 3 Der Herr ist der rechte Kriegsmann. Herr ist sein Name. 4 Die Wagen Pharaos und seine Nacht warf er ins Meer, seine ausgewählten Hauptleute versanken im Schilfmeer. 5 Die Tiefe hat sie bedeckt, sie fielen zu Grund, wie die Steine. 6 Herr, deine rechte Hand that große Wunder; Herr, deine rechte Hand hat die Feinde zertrümmet.

## EXODE, XIV. XV.

20 Elle vint ainsi entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut *d'un côté* une nuée obscure, et *d'un autre côté* une lumière. Pendant toute la nuit, les uns ne purent approcher des autres. 21 Cependant Moïse avait étendu sa main sur la mer; et, toute la nuit, le SEIGNEUR fit reculer la mer par un vent d'Orient fort véhément. Il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. 22 Les enfants d'Israël entrèrent ainsi au milieu de la mer à pied sec, et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. 23 ¶ Néanmoins les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses gens de cheval, entrèrent après eux dans la mer. 24 Mais il arriva, sur la veille du matin, que le SEIGNEUR étant dans la colonne de feu et dans la nuée, regarda le camp des Égyptiens, et le mit en déroute. 25 Il ôta les roues de leurs chars, de sorte qu'ils furent traînés avec peine. Et les Égyptiens dirent: Fuyons de devant les Israélites, car le SEIGNEUR combat pour eux contre les Égyptiens. 26 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs gens de cheval. 27 Moïse étendit donc sa main sur la mer, et, le matin venant, la mer reprit son impétuosité, en sorte que les Égyptiens s'enfuyant, rencontrèrent la mer. Et ainsi le SEIGNEUR jeta les Égyptiens au milieu de la mer. 28 En effet, les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les gens de cheval de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer après les Israélites. Et il n'en resta pas un seul. 29 Cependant les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer; et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. 30 Ainsi le SEIGNEUR délivra Israël en ce jour-là de la main des Égyptiens; et Israël vit, sur le bord de la mer, les Égyptiens morts. 31 Ainsi Israël vit la grande puissance que le SEIGNEUR avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit le SEIGNEUR; ils crurent au SEIGNEUR, et à Moïse son serviteur.

## CHAPITRE XV.

1 ALORS Moïse et les enfants d'Israël chanterent au SEIGNEUR ce cantique, et dirent: Je chanterai au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa grandeur; il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. 2 Le SEIGNEUR est ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. Il est mon Dieu. Je le glorifierai. C'est le Dieu de mon père, je l'exalterai. 3 Le SEIGNEUR est un vaillant guerrier, son nom est JÉHOVAH. 4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée; l'élite de ses combattans a été submergée dans la mer Rouge. 5 Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre. 6 Ta droite, ô SEIGNEUR, a signalé sa force; ta droite, ô SEIGNEUR, a écrasé l'ennemi.



## שמות טו

7 וּבְרַב אֲנֹכִי תַּחֲסֹל הַמֶּלֶךְ הַמִּצְרִי  
 8 וְיִכְלְמוּ פִּקְשׁ : 8 וּבְרַחֲמֵי  
 גִּזְרֵי מִדְּבָרִים נִצְבּוּ כְּמֹדֶד לְזֵלִים הַפֶּתַח  
 תַּחֲסֹר בְּלִבָּיִם : 9 אָמַר אֲנִיכָה אֲנִי  
 אֲשֶׁנִּי אֲחַלֵּק שְׁלָל הַמִּלְחָמָה נִפְשֵׁי אֲנִי  
 חֲרָבִי הִזְרִישְׁמוּ יְהִי : 10 לְשֹׁפֵת בְּרִיחֹה  
 פִּקְשֵׁמוּ יָהּ אֲלֵלוּ פְּעֻפְּרַת בָּסִים אֲדִירִים :  
 11 מִי־בִמְכָה בְּאֵלִים יִתְּנָה מִי פִּמְכָה נִצְבָּר  
 פִּקְדֹנָשׁ נִזְרָא תַּחֲלֹת עֲשֹׂה־פִלָּא : 12 נְמִיחָה  
 יִפְיִיחָה תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ : 13 נְחִיחָה בְּחִסְדָּה  
 עֲבֹדוּ אֲחֵלֶם גִּתְלֹם בְּצִנָּה אֲלִי־נִנְחָה  
 הַדְּשָׁה : 14 שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּ חֵיל  
 אֲחֹז וְשִׁבְי פִּלְשֶׁת : 15 אֲנִי נִבְהִלֹה אֲלֹהֵי  
 אֲדֹמִים אֲיֵלִי מִזֶּבֶב יִתְחַזְּמוּ הָעַד נִמְנוּ  
 פֶּל וְשִׁבְי כִּנְעָן : 16 תִּפְּלַל עֲלֵיכֶם אֲסִתְחַל  
 נִפְחֹד בְּנִל וְנִצְחָה יְהִי פִּקְדֹנָשׁ עֲדִי־עֲבָר  
 עֲמִיחָה יִתְּנָה עֲדִי־עֲבָר עֲסֹדִי הַקִּיחָה :  
 17 תִּבְאֵמוּ וְתִשְׁלַמְמוּ בְּתֵר קִלְחָה־מִכּוֹן  
 לְשִׁבְתֵּיכֶם פִּעֲלֹם יִתְּנָה מִקְדָּשׁ אֲדִי פִּוְנִי  
 יְהִי : 18 יִתְּנָה וְיִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד :  
 19 כִּי בָּא סִים פְּרֹחַ בְּרִכְבּוֹ וּבִמְכָרָיו  
 פִּיִּם וְיִשָּׁב יִתְּנָה עֲלֵיכֶם אֲתִימֵי הַיָּם  
 וּבִגְדֵי יִשְׁתַּחֲלֵל קִלְכֵי בִּישָׁא בְּתוֹךְ הַיָּם :  
 פ 20 וְתִתְּחַל מֶלֶךְ הַמִּצְרִי אֲחֹז  
 אֲחֵלֶם אֲתִימֵיכֶם בְּגִיחָה וּמִצְרָן כְּלִי־הַקִּישִׁים  
 אֲחֵלִיחָה בְּרִפְסִים וּבְמִחְלֹת : 21 וּפִעֵן לְהֵם  
 מִיָּדָם שְׁרִי לִיתְּנָה קִרְיָאָה נֶאֱחָ סִים  
 וְלִכְבוֹ דְּמָח בָּיִם : 22 וּפִעֵן  
 מִשְׁחָ אֲתִימֵיכֶם מִי־סִימָה וּנִצְרָא אֲלִי־  
 מִדְּבָר־שִׁמְרָ וּנִלְכּוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בְּמִדְּבָר  
 וּלֹא־מִצְרָא קִים : 23 וּנִבְאֵה מִקְדָּה וְלֹא  
 נִבְלֹה לְשִׁתָּה מִיִּם מִסְּנָה כִּי מִיָּדִים הֵם  
 עֲלִי־גֵן הַהִשְׁמָה מִקְדָּה : 24 וּנִלְכּוּ הָעַם  
 עֲלִי־מִשְׁחָ לֹאֲמַר מִחֲנֻשָּׁתָה : 25 וּנִצְצָה  
 אֲלִי־יִתְּנָה וּנִתְּחַח יִתְּנָה עֲצֵי נִישְׁלָה  
 אֲלִי־הַפִּיִם וּמִקְדָּה הַפִּיִם שָׁם שָׁם לֹו  
 הָזָה וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִקְדָּה : 26 וּנִמְכָּר אֲמִי  
 שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹלִי יִתְּנָה אֲלִי־הָזָה  
 וְהִנֵּשֶׁר בְּצִנָּה מִשְׁפָּחָה וְהִנֵּשֶׁר לְמִצְרָיִם  
 וְהִנֵּשֶׁר לְיִתְּנָהוּ קִלְחָה־מִשְׁמָחָה  
 בְּמִצְרָיִם לֹאֲשֵׁם עֲלִיחָה כִּי אֲנִי יִתְּנָה  
 לְפִנָּה : 27 וּנִבְאֵה אֲלִי־לְמָה  
 וְשָׁם שְׁתִּימָה עֲשִׂיחָה עֲלִיחָה מִיִּם  
 וְשִׁבְעִים תִּמְרִים וּנִתְּחַח שָׁם עֲלִי־  
 תִּמְרִים :

## EXODUS, 15.

## EXODUS, XV.

7 Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέντραψας τοὺς  
 ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν  
 αὐτοὺς ὡς καλᾶμην. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ  
 θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ  
 ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.  
 9 Εἶπεν ὁ ἐχθρὸς, διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκύλα,  
 ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελὼ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύ-  
 σει ἡ χεὶρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου,  
 ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν  
 ὕδατι σφοδρῶς. 11 Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, τίς  
 ὅμοιός σοι; δέδοξασμένους ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν  
 δόξαις, ποιῶν τέρατα. 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου,  
 κατέπεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ  
 σου τὸν λαόν σου τοῦτον ἐν ἑλυτρώσῳ· παρεκάλεσας  
 τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἄγιόν σου. 14 Ἦκουσαν  
 ἔθνη, καὶ ὠρίσθησαν· ὥδινες ἔλαβον κατοικοῦντας  
 Φυλιστιεῖμ. 15 Τότε ἐσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ  
 ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβον αὐτοὺς τρόμος. ἐτά-  
 κησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπι-  
 πίσει ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος, μέγιστος βραχίωνός  
 σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως παρέλθῃ ὁ λαός σου,  
 Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ἐν ἐκτίσῳ.  
 17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσεν αὐτοὺς εἰς ὕρος κληρο-  
 νομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατηρ-  
 τίσω, Κύριε, ἁγίασμα, Κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές  
 σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα  
 καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι  
 καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'  
 αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσ-  
 σης. 20 Λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἡ προφήτις ἡ ἀδελφὴ  
 Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλ-  
 θοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμ-  
 πάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ  
 λέγουσα, ἄσσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἰνδοξῶς γὰρ δεδόξα-  
 σται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.  
 22 Ἐξῆρχε δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσ-  
 σης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον  
 Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ  
 οὐχ ἦν ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 Ἦλθον δὲ εἰς  
 Μεῤῥά, καὶ οὐκ ἦδύναντο πιεῖν ἐκ Μεῤῥάς, πικρὸν  
 γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου  
 ἐκείνου Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ  
 Μωυσῇ λέγοντες, τί πτόμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ  
 Μωυσῆς πρὸς Κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ Κύριος  
 ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη  
 τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις,  
 καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε, 26 Καὶ εἶπεν, Ἐὰν ἀκοῇ  
 ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ  
 ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς  
 ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα  
 αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις  
 οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός  
 σου ὁ ἰώμενός σε. 27 Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἰδαίμ,  
 καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἐβδομή-  
 κοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ  
 παρὰ τὰ ὕδατα.

7 Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti  
 adversarios tuos: misisti iram tuam, quæ  
 devoravit eos sicut stipulam. 8 Et in spiritu  
 furoris tui congregatæ sunt aquæ: stetit unda  
 fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari.  
 9 Dixit inimicus: Persequar et comprehendam,  
 dividam spolia, implebitur anima mea: evagi-  
 nabo gladium meum, interficiet eos manus mea.  
 10 Flavuit spiritus tuus, et operuit eos mare:  
 submersi sunt quasi plumbum in aquis vehe-  
 mentibus. 11 Quis similis tui in fortibus,  
 Domine? quis similis tui, magnificus in sancti-  
 tate, terribilis atque laudabilis, faciens mira-  
 bilia? 12 Extendisti manum tuam, et  
 devoravit eos terra. 13 Dux fuisti in miseri-  
 cordia tua populo quem redemisti: et portasti  
 eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum  
 tuum. 14 Ascenderunt populi, et irati sunt:  
 dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.  
 15 Tunc conturbati sunt principes Edom,  
 robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt  
 omnes habitatores Chanaan. 16 Irruat super  
 eos formido et pavor, in magnitudine brachii  
 tui: fiant immobiles quasi lapis, donec per-  
 transeat populus tuus, Domine, donec per-  
 transeat populus tuus iste, quem possedisti.  
 17 Introduces eos, et plantabis in monte  
 hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod  
 operatus es, Domine: sanctuarium tuum, Do-  
 mine, quod firmaverunt manus tuæ. 18 Do-  
 minus regnabit in æternum et ultra. 19 In-  
 gressus est enim eques Pharaon cum curribus et  
 equitibus ejus in mare: et reduxit super eos  
 Dominus aquas maris: filii autem Israel  
 ambulaverunt per siccum in medio ejus.  
 20 Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror  
 Aaron, tympanum in manu sua: egressæque  
 sunt omnes mulieres post eam cum tympanis  
 et choris, 21 Quibus præcinebat, dicens:  
 Cantemus Domino; gloriose enim magnificatus  
 est, equum et ascensorem ejus dejecit in mare.  
 22 Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro,  
 et egressi sunt in desertum Sur: ambula-  
 veruntque tribus diebus per solitudinem, et  
 non inveniebant aquam. 23 Et venerunt in  
 Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo  
 quod essent amaræ: unde et congruum loco  
 nomen imposuit, vocans illum Mara, id est,  
 amaritudinem. 24 Et murmuravit populus  
 contra Moysen, dicens: Quid bibemus? 25 At  
 ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lig-  
 num: quod cum misisset in aquas, in dulce-  
 dinem versæ sunt; ibi constituit ei præcepta,  
 atque judicia, et ibi tentavit eum, 26 Dicens:  
 Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod  
 rectum est coram eo feceris, et obedieris man-  
 datis ejus, custodierisque omnia præcepta  
 illius, cunctum languorem, quem posui in  
 Ægypto, non inducam super te: ego enim  
 Dominus sanator tuus. 27 Venerunt autem in  
 Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes  
 aquarum, et septuaginta palmæ: et castrame-  
 tati sunt juxta aquas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XV.

7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, *which* consumed them as stubble. 8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters. 11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation. 14 The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away. 16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *which* thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O LORD, *which* thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea. 20 ¶ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. 23 ¶ And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they *were* bitter: therefore the name of it was called Marah. 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them. 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I *am* the LORD that healeth thee. 27 ¶ And they came to Elim, where *were* twelve wells of water, and three-score and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

## 2 Buch Moſe, 15.

7 Und mit deiner großen Herrlichkeit haſt du deine Widerwärtigen geſtürzt; denn da du deinen Grimm ausließſt, verzehrte er ſie wie Stoppeln. 8 Durch dein Blaſen thaten ſich die Waſſer auf, und die Fluten ſtanden auf Häufen; die Tiefe wallete von einander mitten im Meer. 9 Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen, und erhaſchen, und den Raub ausheilen, und meinen Muth an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand ſoll ſie verderben. 10 Da ließſt du deinen Wind blaſen, und das Meer bedeckte ſie, und ſanken unter wie Blei im mächtigen Waſſer. 11 Herr, wer iſt dir gleich unter den Göttern? Wer iſt dir gleich, der ſo mächtig, heilig, ſchrecklich, löblich und wunderthätig ſey? 12 Da du deine rechte Hand ausreckteſt, verſchlang ſie die Erde. 13 Du haſt geleiſtet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöſet haſt; und haſt ſie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 Da das die Völker hörten, erbebten ſie; Angſt kam die Philiſter an; 15 Da erſchraken die Fürſten Edom: Zittern kam die Gewaltigen Moab an; alle Einwohner Canaan wurden feig. 16 Laß über ſie fallen Erſchrecken und Furcht, durch deinen großen Arm, daß ſie erſtarren wie die Steine; bis dein Volk, Herr, hindurch komme, bis das Volk hindurch komme, das du erworben haſt. 17 Bringe ſie hinein, und pflanze ſie auf dem Berge deines Erbtheils, den du, Herr, dir zur Wohnung gemacht haſt; zu deinem Heiligthum, Herr, das deine Hand bereitet hat. 18 Der Herr wird König ſein immer und ewig. 19 Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Roſſen, und Wagen, und Reitern; und der Herr ließ das Meer wieder über ſie fallen. Aber die Kinder Iſrael gingen trocken mitten durchs Meer. 20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schweſter, nahm eine Pauſe in ihre Hand; und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken am Reigen. 21 Und Mirjam ſang ihnen vor: Laſſet uns dem Herrn ſingen; denn er hat eine herrliche That gethan, Mann und Roß hat er ins Meer geſtürzt. 22 Moſe ließ die Kinder Iſrael ziehen vom Schilfmeer hinaus zu der Wüſte Sur. Und ſie wanderten drei Tage in der Wüſte, daß ſie kein Waſſer fanden. 23 Da kamen ſie gen Mara; aber ſie konnten des Waſſers zu Mara nicht trinken, denn es war faſt bitter. Daher hieß man den Ort Mara. 24 Da murrete das Volk wider Moſen und ſprach: Was ſollen wir trinken? 25 Er ſchrie zu dem Herrn; und der Herr weiſete ihm einen Baum, den that er ins Waſſer, da ward es ſüß. Daſelbſt ſtellte er ihnen ein Geſetz, und ein Recht, und verſuchte ſie, 26 Und ſprach: Wiſt du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen, und thun, was recht iſt vor ihm, und zu Dñren ſaſſen ſeine Gebote, und halten alle ſeine Geſetze; ſo will ich der Krankheit keine auf dich legen, die ich auf Egypten gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt. 27 Und ſie kamen in Elim, da waren zwölf Waſſerbrunnen, und ſiebenzig Palmbäume; und lagerten ſich daſelbſt ans Waſſer

## EXODE, XV.

7 Par la grandeur de ta majesté tu as anéanti ceux qui s'élevaient contre toi; tu as envoyé ta colère, et elle les a consumés comme de la paille. 8 Par le souffle de tes narines, les eaux ont été amoncelées; les vagues se sont arrêtées comme une colline; les flots de l'abîme sont devenus solides au milieu de la mer. 9 L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme en sera assouvie; je tirerai mon épée; ma main les détruira. 10 Tu as fait souffler ton vent; la mer les a couverts; ils ont été enfoncés comme du plomb dans les eaux profondes. 11 Qui est semblable à toi parmi les Dieux, ô SEIGNEUR? Qui est, comme toi, magnifique en sainteté, digne d'être célébré avec respect, faisant des choses merveilleuses. 12 Tu as étendu ta droite; la terre les a engloutis. 13 Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté; tu l'as conduit par ta force à ta sainte demeure. 14 Les peuples l'ont entendu, et ont frémi; la douleur a saisi les habitants de la Palestine. 15 Alors les princes d'Édom ont été troublés, et le tremblement a saisi les dieux de Moab. Tous les habitants de Canaan ont perdu courage. 16 La frayeur et l'épouvante sont tombées sur eux: par la grandeur de ton bras, ils sont devenus immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô SEIGNEUR, eût passé, jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis, eût passé. 17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô SEIGNEUR, au sanctuaire que tes mains ont établi, ô SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR régnera à jamais et à perpétuité. 19 Car le cheval de Pharaon est entré dans la mer avec son char et ses gens de cheval, et le SEIGNEUR a ramené sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer. 20 ¶ Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambour en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et des flûtes. 21 Et Marie leur répondait: Chantez au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa grandeur; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier. 22 Après cela, Moïse fit partir les Israélites des bords de la mer Rouge, et ils tirèrent vers le désert de Sur. Puis ayant marché trois jours par le désert, ils ne trouvaient point d'eau. 23 ¶ De là ils vinrent à Mara; mais ils ne purent boire des eaux de Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara. 24 Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous? 25 Cependant Moïse cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui indiqua un bois, qu'il jeta dans les eaux, de sorte que les eaux devinrent douces. Et en ce lieu le SEIGNEUR éprouva le peuple; il lui proposa une ordonnance et une loi. 26 Et lui dit: Si tu écoutes attentivement la voix du SEIGNEUR ton Dieu, si tu fais ce qui est droit devant lui, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes toutes ses ordonnances, je ne ferai venir sur toi aucune des maladies que j'ai fait venir sur l'Égypte: car je suis le SEIGNEUR qui te guérit. 27 ¶ Puis ils vinrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, et ils campèrent là auprès des eaux.

## שמות טז

## פרשה טז :

1 ויִסְעוּ מֵאֵילִם וּבְנֵי־אֱלֹהִים קִלְעֹנָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בְּרֹאשׁוֹ לְחָדָשׁ וַיְהִי כִּיג בְּחֹמֶשׁ־עָשָׂר יוֹם לְחָדָשׁ חֲשֵׁנִי לְצִאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 2 וַיִּלִּינוּ קִלְעֹנָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בְּמִדְבַּר : 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־יֹאֲמַר מֹתֵנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־קִיר חֲפֹר בְּאֶמְלֵנוּ לָחֶם לִשְׂבַע כִּי־חֲזַצְתֶּם אֵלֵינוּ אֲלֵנוּ אֶל־חֲפֹדֶךָ חֲזָה לְהַמִּית אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲזָה בְּרָעָב : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִשָּׁח חֲנִי מִמָּטָר לָכֶם לָחֶם מִדְּשָׁמַיִם וַיֵּצֵא תֶחֶם וְלֶחֶם דְּבָרִים בְּיָמֵינוּ לְמַעַן אֲנִשְׁכַּח תִּלְלוֹת בְּהוֹדֹתִי אֶת־לֹא : 5 וַיְהִי בַיּוֹם חֲשֵׁנִי וַחֲכִינוּ אֶת־אֲשֶׁר־בָּרִיא וַיְהִי מִשָּׁחָה עַל־אֲשֶׁר־לֶחֶם יוֹם וָיוֹם : 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲרָב וַיִּדְעֻהֶם כִּי יְהוָה חוֹצֵא אֲרָבָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 7 וַיִּקְרָא יְרֵאֲהֵם אֶת־בְּנוֹת יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תִּלְלוֹתֵיהֶם עַל־יְהוָה וַנִּחַנוּ קָח כִּי תִלְלוּ עֲלֵינוּ : 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם וּלְחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׂבְעָה בְּשִׁמְעוֹ יְהוָה אֶת־תִּלְלוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם מֵלִיָּה עֲלֵי וַנִּחַנוּ קָח לֹא־עֲלֵינוּ תִלְלוֹתֵיהֶם כִּי עַל־יְהוָה : 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֲמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲרָבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת־תִּלְלוֹתֵיהֶם : 10 וַיְהִי כִּי־בָרַךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־קִלְעֹנָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְּנוּ בָּעֶרֶב וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 11 שְׁמַעְתִּי אֶת־תִּלְלוֹתֵיהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְרָא אֲלֵהֶם לֵאמֹר בִּן קַצְרִיִּים תִּמְלְכוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ לָחֶם וַיִּדְעֻהֶם כִּי אֱנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 12 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹחַ וַתִּבֶּקֶשׁ אֶת־הַקָּיָה וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ לָחֶם לְשִׂבְעָה : 13 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן קִיָּה שֶׁבַע הַשָּׁלֹחַ קָיָה לְשִׂבְעָה : 14 וַתַּעַל הַקָּיָה וַתִּבֶּקֶשׁ אֶת־הַקָּיָה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר : 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הָאָדָם כִּי לֹא יִדְעוּ מִה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵאכֹל :

## ΕΞΟΔΟΣ, στ.

## ΚΕΦ. ις'.

1 ἈΠΗΡΑΝ δὲ ἐξ Αἰλὶμ, καὶ ἦλθονσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὅ ἐστιν ἀνά μέσον Αἰλὶμ καὶ ἀνά μέσον Σινᾶ. Τῇ δὲ πεντηκαεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 2 διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών· 3 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, Ὁφείλον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ Κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσταμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθλομέν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῇ. 4 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἴδού ἐγὼ ὤω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως περάσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ· 5 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἵαν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἵαν συναγάγῃσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 καὶ εἶπε Μωυσῆς καὶ Ἀαρών πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι Κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 7 καὶ πρῶτ' ὤψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἴσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν; 8 καὶ εἶπε Μωυσῆς, Ἐν τῷ διδόναι Κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶτ' εἰς πλησμονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἴσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦ Θεοῦ. 9 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ· εἰσακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 Ἦνικά δὲ ἐλάλει Ἀαρών πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων, Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρῶτ' πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 13 Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη δρυνομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρῶτ' ἐγένετο καταπανομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἔρημου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ πάχος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἑτερος τῷ ἑτέρῳ, Τί ἐστὶ τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωυσῆς αὐτοῖς, Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε Κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

## EXODUS XVI.

## CAPUT XVI.

1 PROPECTIQUE sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai: quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. 2 Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine. 3 Dixeruntque filii Israel ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carniū, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? 4 Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce, ego pluam vobis panes de cælo: egrediatur populus, et colligat quæ sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non. 5 Die autem sexto parent quod inferant: et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies. 6 Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel: Vespere scietis quod Dominus eduxerit vos de terra Ægypti: 7 Et mane videbitis gloriam Domini: audivit enim murmur vestrum contra Dominum: nos vero quid sumus, quia mussitastis contra nos? 8 Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane panes in saturitate: eo quod audivit murmurationes vestras quibus murmurati estis contra eum: nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum. 9 Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universæ congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino: audivit enim murmur vestrum. 10 Cumque loqueretur Aaron ad omnem cœtum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria Domini apparuit in nube. 11 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 12 Audivi murmurationes filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comedetis carnes, et mane saturabimini panibus: scietisque quod ego sum Dominus Deus vester. 13 Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum. 14 Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum, in similitudinem pruinæ super terram. 15 Quod cum vidissent filii Israel, dixerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 AND they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: 3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger. 4 ¶ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. 5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare *that* which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily. 6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what *are* we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what *are* we? your murmurings are not against us, but against the LORD. 9 ¶ And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness *there lay* a small round thing, as small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it *was*. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

## 2 Buch Mose, 16.

### Das 16. Kapitel.

1 Von Elim zogen sie, und kam die ganze Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des andern Monats, nachdem sie aus Egypten gezogen waren. 2 Und es murrete die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mosen und Aaron in der Wüste, 3 Und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Egypten gestorben, durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleischtopfen saßen, und hatten die Fülle Brod zu essen; denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset. 4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe, ich will euch Brod vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen, und sammeln täglich, was es des Tages bedarf; daß ichs versuche, ob es in meinem Befehl wandele oder nicht. 5 Des sechsten Tages aber sollen sie sich schicken, daß sie zwiefältig eintragen, weder sie sonst täglich sammeln. 6 Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus Egyptenland geführt hat, 7 Und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den Herrn gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murret? 8 Weiter sprach Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brods die Fülle; darum, daß der Herr euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den Herrn. 9 Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den Herrn; denn er hat euer Murren gehört. 10 Und da Aaron also rebete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke. 11 Und der Herr sprach zu Mose: 12 Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben, und am Morgen Brods satt werden, und inne werden, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 13 Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Meer. Und am Morgen lag der Thau um das Meer her. 14 Und als der Thau weg war; siehe da lag es in der Wüste rund und klein, wie der Reif auf dem Lande. 15 Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das ist Man; denn sie wußten nicht, was es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brod, das euch der Herr zu essen gegeben hat.

## EXODE, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël étant partie d'Elim, arriva au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinai, le quinzième jour du second mois après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte. 2 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans ce désert contre Moïse et Aaron. 3 Et les enfants d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main du SEIGNEUR au pays d'Égypte, quand nous étions assis près des potées de viande, et que nous mangions le pain à satiété! Car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. 4 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain du ciel. Et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la provision d'un jour, afin que j'éprouve s'il observera ma loi, ou non. 5 Mais qu'au sixième jour, ils apprêtent ce qu'ils auront rapporté, et qu'il y ait le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. 6 Moïse et Aaron dirent donc à tous les enfants d'Israël: Ce soir vous saurez que le SEIGNEUR vous a tirés du pays d'Égypte. 7 Et demain au matin vous verrez la gloire du SEIGNEUR. Car il a entendu vos murmures, qui vont contre le SEIGNEUR; en effet, nous, qui sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? 8 Moïse dit donc: Ce sera quand le SEIGNEUR vous donnera ce soir de la viande, et que le matin, il vous rassasiera de pain, parce qu'il a entendu les murmures que vous avez élevés contre lui. Car nous, qui sommes-nous? Ce n'est pas contre nous, c'est contre le SEIGNEUR que vous murmurez. 9 ¶ Puis Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous de la présence du SEIGNEUR, car il a entendu vos murmures. 10 Or aussitôt qu'Aaron eut parlé à toute l'assemblée des enfants d'Israël, il arriva qu'ils regardèrent vers le désert; et voici, la gloire du SEIGNEUR se montra dans la nuée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 12 J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Parle-leur, et dis-leur: Sur le soir vous mangerez de la viande, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 13 Sur le soir donc, il monta des cailles qui couvrirent le camp, et au matin, il y eut, à l'entour du camp, une couche de rosée. 14 Et cette couche de rosée s'étant dissipée, voici, il y eut sur la surface du désert quelque chose de menu et de rond, comme le grésil sur la terre. 15 En le voyant, les enfants d'Israël se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce? car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que le SEIGNEUR vous a donné.

## שמות טז

16 וְהָיָה חֶדְבֶּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַח מִפֶּנֶה  
אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ וְעָמְרוּ לְגִלְגָּל מִסֶּפֶר  
בְּפִתְחֵיהֶם אִישׁ לְאִשֵּׁר בְּאֶחָדוֹ הַקָּהוֹ:  
17 וַיַּעֲשׂוּהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחֲטוּ חֶדְבֶּה  
וּחִמְקֵיט: 18 וַיָּבִיאוּ בָעֶמֶר וְלֹא הִצְדִּיחַ  
חֶדְבֶּה וּחִמְקֵיט לֹא חִמְקִיר אִישׁ  
לְכִמְצָלוֹ לְקָטוֹ: 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יֹתֵר מִפֶּנֶה עַד-קֶדֶר:  
20 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיַּחֲזִרוּ אֲנָשִׁים  
מִפֶּנֶה עַד-קֶדֶר וַיִּגְרָם הַזִּלְזִלִּים וַיִּבְנֹשׁ  
וַיִּקְצֹף צִלְחָם מִשָּׂה: 21 וַיִּלְחֲטוּ אֹהֶוּ  
בְּקֶדֶר בְּקֶדֶר אִישׁ בְּפִי אֲכָלוּ וְהֵם הִשְׁמִטוּ  
וַיִּבְנוּ: 22 וַיִּתֵּן זֵיטוֹן חֶמְשִׁי לְקָטוֹ לְחֶם  
מִשְׁבָּח שֶׁנֶּה חֶמְשִׁי לְחֶמְדָּה וַיִּבְנֵהוּ קֶל-  
כִּשְׂיָן קֶדֶר וַיָּבִיאוּ לְמֹשֶׁה: 23 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם הֵמָּה אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה שֶׁבְּתוֹן  
שֶׁבְתִּיחֶם לִיתֵּן קֶדֶר אֵת אֲשֶׁר-הֵמָּה  
אָמְרוּ וְאֵת אֲשֶׁר-הִבְטִיחָם לְעָמְרוֹ וְאֵת  
עֲלִיתָעֻזָּה הַקָּהוֹ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-  
חֶדֶר: 24 וַיַּעֲזִיבוּ אֹהֶוּ עַד-חֶדֶר בְּאִשֵּׁר  
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא חִבְּאוּ וְהָיָה לֹא-חֶדְבֶּה  
בּוֹ: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלוּ חֵיזִים  
כִּי-שָׁמַר חֵיזִים לִיהֲנֹת חֵיזִים לֹא הִמְצָאוּהוּ  
בְּשִׁבְתָּם: 26 שְׁשֶׁת יָמִים הִלְחֲמֻהוּ וַיִּבְנוּ  
הַשְּׁבִיטִי שֶׁבֶת לֹא יִתְדַבֵּרוּ: 27 וַיִּתֵּן  
זֵיטוֹן חֶמְשִׁי מִדְּהֶעֶם לְלֶחֶם וְלֹא  
קֶדֶר: 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-  
מֹשֶׁה עַד-לֵאמֹר מִשְׁמַרְתָּ לְשֶׁמֶר מִצִּוֹתֵי  
וְהִזְכִּיר: 29 וְהָיָה כִּי-יִתְדַבֵּר גִּבּוֹן לָכֶם  
הַשְּׁבִיט עַל-זֶן הֵמָּה נָתַן לָכֶם זֵיטוֹן  
חֶמְשִׁי לָכֶם יוֹמִים שְׁבִיטוֹ אִישׁ מִחֲמִיר  
אֶל-יִשְׂרָאֵל אִישׁ מִפְּלֹמוֹ זֵיטוֹ חֶמְשִׁיטִי:  
30 וַיִּשְׁפְּרוּ חֶמְשִׁיטִי זֵיטוֹ חֶמְשִׁיטִי: 31 וַיִּקְרָא  
בִּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מֵן וְהָיָה מִגִּדָּע נֶלֶךְ  
לְזֶן וְשִׁמְרוּ בְּצִפְתָּת בְּדָקֶשׁ: 32 וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה וְהָיָה חֶדְבֶּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא  
חֶמְדָּה לְמִשְׁמַרְתָּ לְדִלְחִיבֵם לְמַעַן  
יִרְאוּ אֶת-חֶלְחָם אֲשֶׁר הִאֲכִילָתִי אֶתְכֶם  
בְּשִׁבְתְּכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם:  
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶחָדוֹ הַקָּהוֹ צִנְצִנְתָּ  
אֹהֶוּ וְהִזְכִּיר מִלֵּא-חֶמְדָּה מֵן וְהָיָה  
אֹהֶוּ לְכֶנֶן יְהוָה לְמִשְׁמַרְתָּ לְדִלְחִיבֵם:  
34 בְּאִשֵּׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּיְחִי  
אֶחָדוֹ לְכֶנֶן חֶדְבֶּה לְמִשְׁמַרְתָּ: 35 וַיִּבְנוּ  
יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ אֶת-חֶמְדָּה אַרְבָּעִים שָׁנָה

## ΕΞΟΔΟΣ, ιϞ.

16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα δὲ συνέταξε Κύριος, συναγάγετε  
ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ  
κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν· ἕκαστος σὺν  
τοῖς συσκηνοῖς ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ  
οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ  
ὁ τὸ ἕλαττον. 18 Καὶ μετρήσαντες γομὸρ, οὐκ ἔπλε-  
ύνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν·  
ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτοῦ συνέλεξαν.  
19 Ἐπεὶ δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς, Μηδεὶς κατα-  
λείπτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 20 Καὶ οὐκ  
εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπον τινες ἀπ'  
αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέλειπε σκώληκας καὶ  
ἐπώλεσε· καὶ ἐκτεράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς. 21 Καὶ  
συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθήκον  
αὐτοῦ· ἡνίκα δὲ διεθέρμανεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.  
22 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ συνέλεξαν τὰ δεόντα  
διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἐνὶ· εἰσῆλθοσαν δὲ πάντες  
οἱ ἀρχόντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.  
23 Ἐπεὶ δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς, Οὐ τοῦτο τὸ ῥῆμα  
ἴστιν δ' ἐλάλησε Κύριος; Σάββατα ἀνάπαισις ἀγία  
τῷ Κυρίῳ αἵριον· ὅσα ἴαν πίστετε πίστετε, καὶ ὅσα  
ἴαν ἔψητε ἔψητε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε  
αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί. 24 Καὶ κατέλιπο-  
σαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωί, καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς  
Μωυσῆς· καὶ οὐκ ἐπώλεσαν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο  
ἐν αὐτῷ. 25 Ἐπεὶ δὲ Μωυσῆς, Φάγετε σήμερον·  
ἴστι γὰρ σάββατα σήμερον τῷ Κυρίῳ, οὐχ εὑρεθί-  
σται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 Ἐξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ  
δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἴσται ἐν αὐτῇ.  
27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξῆλθοσαν  
τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὑρον. 28 Ἐπεὶ  
δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε  
εἰσακοῦναι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;  
29 Ἴδετε, ὁ γὰρ Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν  
ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθίσθετε ἕκαστος  
εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορεύεσθω ἐκ τοῦ  
τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 30 Καὶ ἐσαββάτι-  
σεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 31 Καὶ ἐπυνόμασαν  
αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μάν· ἦν δὲ  
ὡσεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γέυμα αὐτοῦ ὡς  
ἑκρὶς ἐν μέλιτι. 32 Ἐπεὶ δὲ Μωυσῆς, Τοῦτο τὸ  
ῥῆμα δὲ συνέταξε Κύριος, Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ μάν  
εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν  
ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν  
ὑμᾶς Κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Λάβε στάμνον χρυσοῦν  
ἓνα καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν πῆλιν τὸ γομὸρ τοῦ μάν,  
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ εἰς διατήρη-  
σιν εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν. 34 Ὅν τρόπον συνέταξε  
Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ ἀπὸθήκεν Ἀαρών ἐναντίον  
τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μάν ἑτη τεσσαράκοντα·

## EXODUS, XVI.

16 Hic est sermo, quem præcepit Dominus:  
Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit  
ad vescendum: gomor per singula capita,  
juxta numerum animarum vestrarum quæ  
habitant in tabernaculo sic tolletis. 17 Fece-  
runtque ita filii Israel: et collegerunt, alius  
plus, alius minus. 18 Et mensi sunt ad  
mensuram gomor: nec qui plus collegerat,  
habuit amplius: nec qui minus paraverat,  
reperit minus: sed singuli juxta id quod edere  
poterant, congregaverunt. 19 Dixitque Moy-  
ses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.  
20 Qui non audierunt eum, sed dimiserunt  
quidam ex eis usque mane, et scatere cepit  
vermibus, atque computruit: et iratus est  
contra eos Moyses. 21 Colligebant autem  
mane singuli, quantum sufficere poterat ad  
vescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.  
22 In die autem sexta collegerunt cibos du-  
plices, id est, duo gomor per singulos homines:  
venerunt autem omnes principes multitudinis,  
et narraverunt Moysi. 23 Qui ait eis: Hoc  
est quod locutus est Dominus: Requies sabbati  
sanctificata est Domino cras; quodeumque  
operandum est facite, et quæ coquenda sunt  
coquite: quidquid autem reliquum fuerit,  
reponite usque in mane. 24 Feceruntque ita  
ut præceperat Moyses, et non computruit,  
neque vermis inventus est in eo. 25 Dixitque  
Moyses: Comedit illud hodie, quia sabbatum  
est Domini: non inveniatur hodie in agro.  
26 Sex diebus colligite: in die autem septimo  
sabbatum est Domini, idcirco non inveniatur.  
27 Venitque septima dies: et egressi de populo  
ut colligerent, non invenerunt. 28 Dixit autem  
Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis  
custodire mandata mea, et legem meam?  
29 Videte quod Dominus dederit vobis sab-  
batum, et propter hoc die sexta tribuit vobis  
cibos duplices: maneat unusquisque apud  
semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die  
septimo. 30 Et sabbatizavit populus die  
septimo. 31 Appellavitque domus Israel no-  
men ejus Man: quod erat quasi semen cori-  
andri album, gustusque ejus quasi similæ cum  
melle. 32 Dixit autem Moyses: Iste est  
sermo, quem præcepit Dominus: Imple gomor  
ex eo, et custodiatur in futuras retro genera-  
tiones: ut noverint panem, quo alui vos in  
solitudine, quando educti estis de terra Ægypti.  
33 Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas  
unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere  
gomor: et reponere coram Domino, ad servandum  
in generationes vestras, 34 Sicut præcepit  
Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in  
tabernaculo reservandum. 35 Filii autem  
Israel comederunt Man quadraginta annis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XVI.

16 ¶ This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, *according to the number of your persons*; take ye every man for *them* which are in his tents. 17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less. 18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. 21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted. 22 ¶ And it came to pass, *that* on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23 And he said unto them, This is *that* which the LORD hath said, To-morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake *that* which ye will bake *to day*, and seethe *that* ye will seethe; and *that* which remaineth over lay up for you to be kept until the morning. 24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, *which is the sabbath*, in it there shall be none. 27 ¶ And it came to pass, *that* there went out *some* of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it *was* like coriander seed, white; and the taste of it *was* like wafers *made* with honey. 32 ¶ And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years,

## 2 Buch Mose, 16.

16 Das ist aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher sammle des, so viel er für sich essen mag; und nehme ein Gomor auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte. 17 Und die Kinder Israel thaten also, und sammelten, einer viel, der andere wenig. 18 Aber da mans mit dem Gomor maß, fand der nicht drüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht drunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, so viel er für sich essen mochte. 19 Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas davon über bis morgen. 20 Aber sie gehorchten Mose nicht. Und etliche ließen davon über bis morgen; da wuchsen Würmer drinnen, und ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie. 21 Sie sammelten aber desselben alle Morgen, so viel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es. 22 Und des sechsten Tages sammelten sie des Brods zwiefältig, je zwei Gomor für einen. Und alle Obersten der Gemeine kamen hinein, und verkündigten es Mose. 23 Und er sprach zu ihnen: Das ist, das der Herr gesagt hat: Morgen ist der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn; was ihr baden wollt, das badet, und was ihr kochen wollt, das kochet; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen. 24 Und sie ließen bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward es nicht stinkend, und war auch kein Wurm drinnen. 25 Da sprach Mose: Effet das heute, denn es ist heute der Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde. 26 Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbath, darinnen wirds nicht sein. 27 Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus zu sammeln, und fanden nichts. 28 Da sprach der Herr zu Mose: Wie lange weigert ihr euch zu halten meine Gebote und Gesetze? 29 Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brod. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages. 30 Also feierte das Volk des siebenten Tages. 31 Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Coriandersamen, und weiß, und hatte einen Schmaß, wie Semmel mit Honig. 32 Und Mose sprach: Das ist, das der Herr geboten hat: Fülle einen Gomor davon, zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brod, damit ich euch gespeiset habe in der Wüste, da ich euch aus Egyptenland führte. 33 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein, und thu ein Gomor voll Man drein; und laß es vor dem Herrn, zu behalten auf eure Nachkommen. 34 Wie der Herr Mose geboten hat, also ließ es Aaron dafelbst vor dem Zeugniß, zu behalten. 35 Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahr,

## EXODE, XVI.

16 ¶ Or ce que le SEIGNEUR a commandé, c'est que chacun en recueille autant qu'il lui en faut pour sa nourriture, un homer par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Les enfants d'Israël firent donc ainsi. Or les uns en recueillirent plus, les autres moins; 18 Mais ils le mesuraient par homers, et celui qui en avait recueilli beaucoup, n'en avait pas plus, ni celui qui en avait recueilli peu, n'en avait pas moins d'un homer. Ainsi chacun en recueillait selon ce qu'il en pouvait manger. 19 Or Moïse leur avait dit: Que personne n'en laisse rien de reste jusqu'au matin. 20 Mais il y en eut qui n'obéirent point à Moïse, car quelques-uns en réservèrent jusqu'au matin. Cependant il s'y engendra des vers, et une mauvaise odeur, et Moïse se mit en grande colère contre eux. 21 Ainsi chacun en recueillait tous les matins autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et, lorsque la chaleur du soleil était venue, cet aliment se fondait. 22 ¶ Mais le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun; et les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse. 23 Et il leur répondit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit: Demain est le repos, le sabbat sanctifié au SEIGNEUR; ce que vous devez cuire, faites le cuire, et ce que vous devez bouillir, faites le bouillir; puis, serrez tout ce qui sera de reste, pour le garder jusqu'au matin. 24 Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé, et il n'y eut ni vers ni mauvaise odeur. 25 Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est aujourd'hui le repos du SEIGNEUR; aujourd'hui, vous n'en trouverez point aux champs. 26 Durant six jours vous le recueillerez; mais le septième est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là. 27 ¶ Cependant, au septième jour quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent point. 28 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois? 29 Considérez que le SEIGNEUR vous a ordonné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun demeure en son lieu, et qu'aucun ne sorte de chez lui le septième jour. 30 Le peuple se reposa donc le septième jour. 31 Et la maison d'Israël nomma ce pain, Manne. Or elle était blanche comme de la semence de coriandre, et elle avait le goût des beignets au miel. 32 ¶ Et Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé: Qu'on en remplisse un homer pour le garder d'âge en âge, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, après vous avoir retirés du pays d'Égypte. 33 Moïse dit donc à Aaron: Prends une cruche, et mets-y un plein homer de manne, et pose-le devant le SEIGNEUR, pour être gardé d'âge en âge. 34 Et Aaron le posa devant le Témoignage, pour y être gardé, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 35 Et les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans,

שמות טז יז

עֲרֵבֶלֶם אֶל-אֶרֶץ נִשְׁכָּת אֶת-חֶסֶן אֶבְרָם  
עֲרֵבֶלֶם אֶל-הַזֶּה אֶרֶץ כְּנָעַן : \* וְהָעֶמֶר  
עֲשִׂיתָ חֶמֶץ הָאֵל :

**פרשה יז :**

1 וַיִּסְעוּ בַּלַּיְלָהּ בְּגֵרֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
 קִוּוּ לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיִּחַלּוּ  
 בְּרַפְדֵּיהֶם וְאִין מָוֶם לִשְׁתֵּת חֲצֹם :  
 2 וַיִּרְבַּח חֲצֹם עִם־מִשְׁחָה וַיִּלְמְדוּ תַּחֲרֹלֶט  
 מִיָּם וַיִּשְׁתַּח וַיִּלְמְדוּ לְחֵם מִשָּׁח מִדֶּ-  
 תְּרִיבֹת עֲפֹדֵי מִדֵּי־הַמִּסְוֶה אֶת־יְהוָה :  
 3 וַיִּצְטָא שָׁם חֲצֹם לְפָנִים וַיִּלְוּ חֲצֹם  
 עַל־מִשְׁחָה וַיִּלְמְדוּ לִשָּׁח זֶה חֲצֵלִיתָם  
 מִשְׁצֻרִים לְהַמִּית אֹתֵי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי  
 בְּצִמָּה : 4 וַיִּצְעַק מִשָּׁח אֶל־יְהוָה לֵאמֹר  
 קַח אֶמְשָׁח לְעֵם חֲזָק צֹד מִעַם וּמִקְלָנִי :  
 5 וַיִּלְמְדוּ יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה עֲבֹל לִפְנֵי חֲצֹם  
 וְקַח אֶת־הַמִּשָּׁח מִזֹּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמִשָּׁח אֲשֶׁר  
 חֲפִיתָ בּוֹ אֶת־יִלְדָּא קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ :  
 6 חֲבָנִי עִמָּךְ לְבָנִיךָ שָׁם וְעַל־חֲצֹרָךְ  
 וְחֲפִיתָ בְּצֹרַח וְהִצָּא מִמֶּנִּי מִיָּם וְשִׁתַּח  
 חֲצֹם וַיַּעַשׂ בּוֹ מִשָּׁח לְעֵינֵי זֹהָרִי יִשְׂרָאֵל :  
 7 וַיִּקְרָא שָׁם חֲמִלּוֹם מִסָּח וּמִרִיבָה  
 עַל־רִיבֹ. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַפְתָּם אֶת־יְהוָה  
 לֵאמֹר הֵאֱשָׁח יְהוָה בְּחֻרְבָּנִי אִם־אֵין :  
 8 וַיִּבְרָא עֲמִלָּה וַיִּלְחֶם עִם־  
 יִשְׂרָאֵל בְּרַפְדֵּיהֶם : 9 וַיִּלְמְדוּ מִשָּׁח אֶל־  
 יְחֻשָּׁעַ בְּחֻרְלָנִי אֲנָשִׁים וְצָא הַלָּחֶם  
 בְּעֲמִלָּה מִחֹר אֲנָכִי נָצַב עַל־רֹאשׁ הַבְּבֻעָה  
 וּמִסָּח חֲמִלּוֹתִים בְּתֵי : 10 וַיַּעַשׂ יְחֻשָּׁעַ  
 כְּאֲשֶׁר אָמְרָלוֹ מִשָּׁח לְהַלָּחֶם בְּעֲמִלָּה  
 וּמִשָּׁח אֲחֵרֹן וְחֹרֶר עָלָיו רֹאשׁ הַבְּבֻעָה :  
 11 וְהָלַח כְּאֲשֶׁר יָהִים מִשָּׁח יָדוֹ וַיִּבְרַח  
 יִשְׂרָאֵל וּכְאֲשֶׁר יָהִים יָדוֹ וַיִּבְרַח עֲמִלָּה :  
 12 וַיְהִי מִשָּׁח בְּבָרִים וַיִּקְחָרְתָּם וַיִּשְׁמִימוּ  
 תַּחֲתָיו וַיִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וְאֲחֵרֹן וְחֹרֶר תַּחֲבֹה  
 בְּתֵי מִנָּה אֲחֵד וּמִנָּה אֲחֵד וַיְהִי תַּחֲתֵי  
 אֲמִתָּה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ : 13 וַיִּחַלֵּשׁ יְחֻשָּׁעַ  
 אֶת־עֲמִלָּה וְאֶת־עֲפֹד לְפִי־חֲרָב : 14  
 14 וַיִּלְמְדוּ יְהוָה אֶל־מִשָּׁח כְּתָב זֶאת  
 וּזְכֹרֶן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּזֹהָרִי יְחֻשָּׁעַ בְּרַפְדֵּיהֶם  
 אֲמִתָּה אֶת־זֹהָרֶה עֲמִלָּה מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם :  
 15 וַיִּבְנוּ מִשָּׁח מִזֹּהָרִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ו  
 16 כְּסִי : 16 וַיִּלְמְדוּ בְּרִדֵּל עַל־כֶּסֶם זֶה מִלְחָמָה  
 לְיְהוָה בְּעֲמִלָּה מִדֶּרֶךְ יָד :

ΕΞΟΔΟΣ, 15', 15'.

ἔως ἤλθον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐφάγασαν τὸ μᾶν,  
ἔως παρεγίνοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ  
δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

**ΚΕΦ. 2.**

1 **ΚΑΙ** ἀπήρε πᾶσα συναγωγὴ υἱὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος Κυρίου, καὶ παρενεβάλλοσαν ἐν Ῥαφιδείν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 **Καὶ** ἰλουδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωσὴν λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πῖωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς, Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πευράζετε Κύριον; 3 Ἐβίβησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι· καὶ διεγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωσὴν λέγοντες, Ἵνα τί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ ὕδατι; 4 Ἐβόησε δὲ Μωσῆς πρὸς Κύριον λέγων, Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἐγὼ μικρὸν καὶ καταλισθοβλήσουσι τοῦ. 5 **Καὶ** εἶπε Κύριος πρὸς Μωσὴν, Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λάβε δὲ σεσατῶ ἀπὸ τῶν πρὸςβυτίρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσθ. 6 Ὅδε ἐγὼ ἔσθηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 7 **Καὶ** ἐπυνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πευράζειν Κύριον λέγοντας, Εἰ ἔστι Κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ. 8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλῆ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφιδείν. 9 **Ἐπεί** δὲ Μωσῆς τῷ Ἰησοῖ, Ἐπῆλθεν σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παρτάξαι τῷ Ἀμαλῆ αὐρίον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσθηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. 10 **Καὶ** ἐποίησεν Ἰησοὺς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλῆ· καὶ Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὁρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 **Καὶ** ἐγένετο ὅταν ἐπήρε Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλῆ. 12 **Αἱ** δὲ χεῖρες Μωσῆ ὑφάρκον· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέσθησαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ· καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὁρ ἰσθηρίζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἰσθηριγμένας ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 **Καὶ** ἐτρέψατο Ἰησοὺς τὸν Ἀμαλῆ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόβῳ μαχαίρας. 14 **Ἐπεί** δὲ Κύριος πρὸς Μωσὴν, Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον, καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ, ὅτι ἀλοιφὴ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλῆ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 15 **Καὶ** ψκοδόμησε Μωσῆς θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἐπυνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγὴ μου· 16 Ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαῖα πολεμεῖ Κύριος ἐπὶ Ἀμαλῆ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

EXODUS, XVI. XVII.

donec venirent in terram habitabilem: hoc  
 cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ  
 Chanaan. 36 Gomor autem decima pars est  
 ephi.

**CAPUT XVII.**

1 IGITUR profecta omnis multitudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo. 2 Qui jurgatus contra Moysen, ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? 3 Sitivit ergo ibi populus præ aquæ penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac jumenta, aiti? 4 Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me. 5 Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade. 6 En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percutiesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel: 7 Et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum, dicentes: Est ne Dominus in nobis, an non? 8 Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim. 9 Dixitque Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus, pugna contra Amalec: cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea. 10 Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis. 11 Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin autem paululum remisisset, superabat Amalec. 12 Manus autem Moysi erant graves: sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis. 13 Fugavitque Josue Amalec, et populum ejus in ore gladii. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue: delebo enim memoriam Amalec sub cælo. 15 Edificavitque Moyses altare: et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens: 16 Quia manus solii Domini, et bellum Domini, erit contra Amalec, a generatione in generationem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EXODUS, XVI. XVII.

until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

### CHAPTER XVII.

1 AND all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink. 2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not? 8 ¶ Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand. 10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

207

## 2 Buch Moſe, 16, 17.

bis daß ſie zu dem Lande kamen, da ſie wohnen ſollten; bis an die Grenze des Landes Canaan aßen ſie Man. 36 Ein Omor aber iſt das zehnte Theil eines Ephah.

### Das 17. Kapitel.

1 Und die ganze Gemeinde der Kinder Iſrael zog aus der Wüſte Sin, ihre Tagereifen, wie ihnen der Herr beſah, und lagerten ſich in Rephidim. Da hatte das Volk kein Waſſer zu trinken. 2 Und ſie jankten mit Moſe, und ſprachen: Gebet uns Waſſer, daß wir trinken. Moſe ſprach zu ihnen: Was janket ihr mit mir? Warum verſuchet ihr den Herrn? 3 Da aber das Volk daſelbſt dürſtete nach Waſſer, murrten ſie wider Moſen, und ſprachen: Warum haſt du uns laſſen aus Egypten ziehen, daß du uns, unfere Kinder und Vieh, Durſt ſterben ließeſt? 4 Moſe ſchrie zum Herrn, und ſprach: Wie ſoll ich mit dem Volk thun? Es fehlet nicht weit, ſie werden mich noch ſteinigen. 5 Der Herr ſprach zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und nimm etliche Aelteſten von Iſrael mit dir; und nimm deinen Stab in deine Hand, damit du das Waſſerſchlugeſt, und geſte hin. 6 Siehe, ich will daſelbſt ſtehen vor dir auf einem Fels in Horeb; da ſollſt du den Fels ſchlagen, ſo wird Waſſer heraus laufen, daß das Volk trinke. Moſe that alſo vor den Aelteſten von Iſrael. 7 Da hieß man den Ort Maſſa und Meriba, um des Jankes willen der Kinder Iſrael, und daß ſie den Herrn verſucht und gefragt hätten: Iſt der Herr unter uns oder nicht? 8 Da kam Amalek, und ſtritt wider Iſrael in Rephidim. 9 Und Moſe ſprach zu Joſua: Erwähle uns Männer, zeuch aus, und ſtreite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügel's Spitze ſtehen, und den Stab Gottes in meiner Hand haben. 10 Und Joſua that, wie Moſe ihm ſagte, daß er wider Amalek ſtritte. Moſe aber, und Aaron, und Hur gingen auf die Spitze des Hügel's. 11 Und dieweil Moſe ſeine Hände empor hielt, ſiegte Iſrael; wenn er aber ſeine Hände niederließ, ſiegte Amalek. 12 Aber die Hände Moſe waren ſchwer; darum nahmen ſie einen Stein, und legten ihn unter ihn, daß er ſich darauf ſetzte. Aaron aber und Hur unterhielten ihm ſeine Hände, auf jeglicher Seite einer. Alſo blieben ſeine Hände feſt, bis die Sonne unterging. 13 Und Joſua dämpfte den Amalek und ſein Volk durch des Schwerts Schärfe. 14 Und der Herr ſprach zu Moſe: Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch, und beſiehl es in die Ohren Joſua; denn ich will den Amalek unter dem Himmel ausräumen, daß man ſein nicht mehr gedenke. 15 Und Moſe baute einen Altar, und hieß ihn: Der Herr Riſſi. 16 Denn er ſprach: Es iſt ein Wahrzeichen bei dem Stuhl des Herrn, daß der Herr ſtreiten wird wider Amalek, von ind zu ind.

## EXODE, XVI. XVII.

jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus en un pays habité. Ils mangèrent la manne, jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus aux frontières du pays de Canaan. 36 Or, le homer est la dixième partie de l'épha.

### CHAPITRE XVII.

1 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, suivant les marches que le SEIGNEUR leur avait tracées; et ils campèrent en Réphidim, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple. 2 Alors le peuple se souleva contre Moïse, et ils lui dirent: Donnez-nous de l'eau, pour boire. Et Moïse leur dit: Pourquoi me querellez-vous? Pourquoi tentez-vous le SEIGNEUR? 3 Mais le peuple avait soif en ce lieu-là, faute d'eau; le peuple murmura donc contre Moïse, en disant: Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, afin de nous faire mourir de soif, nous et nos enfants, et nos troupeaux? 4 Cependant Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Peu s'en faut qu'ils ne me lapident. 5 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi quelques-uns des anciens d'Israël; prends aussi en ta main la verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et marche; 6 Voici, je vais me tenir là devant toi sur le rocher en Horeb, et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, afin que le peuple ait à boire. Moïse fit donc ainsi, en présence des anciens d'Israël. 7 Et il nomma le lieu Massa et Mériba, parce que les enfants d'Israël l'avaient querellé, et qu'ils avaient tenté le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR est-il ou non, au milieu de nous? 8 ¶ Alors Hamalec vint pour faire la guerre à Israël en Réphidim. 9 Mais Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, et sors pour combattre contre Hamalec; cependant je me tiendrai demain au sommet du coteau, et la verge de Dieu sera dans ma main. 10 Et Josué fit comme Moïse le lui avait commandé, en combattant contre Hamalec. Mais Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet du coteau. 11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël était le plus fort, et quand il reposait sa main, qu'Hamalec était le plus fort. 12 Et les mains de Moïse étant devenues pesantes, ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, chacun d'un côté; et ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil. 13 Josué défit donc Hamalec et son peuple par le tranchant de l'épée. 14 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Écris ceci dans un livre pour qu'on s'en souvienne, et annonce à Josué que j'effacerai entièrement le souvenir d'Hamalec sous le ciel. 15 Et Moïse bâtit un autel, et le nomma: Jéhovah-Nissi. 16 Il dit aussi: Parce que la main a été levée contre le trône du SEIGNEUR, le SEIGNEUR aura toujours la guerre contre Hamalec.



## שמות יח

י ד פ פ  
פרשה יח:

1 וישמע יתרו כהן מדן חתן משה  
אף כל אשר עשה אלהים למשה  
ולישׁרׁאל עמו כרחוקא יתח את־ישׁרׁאל  
ממצרים: 2 ויבא יתרו חתן משה  
את־צפורה אשת משה אחר שלחיה:  
3 ואת שני בניה אשר שם קאחד גרשם  
כי אמר גר חיתי במצרים נכריה: 4 ושם  
קאחד אליעזר קראלתי אבלי בעולי  
ויצגני מתוך פרצו: 5 ויבא יתרו חתן  
משה ובניו ואשתו אלימלך אל־המדבר  
אשר־הוא חנה שם חר האלהים:  
6 ויאמר אל־משה אפי הכהן יתרו בא  
אליו ואשתו ושני בניה עמו: 7 ויבא  
משה לקראת חתנו וישׁתחו וישׁקלו  
וישׁאלו איש־לרעהו לשלום ויבאו  
האלה: 8 ויספר משה לחתנו אף  
כל אשר עשה יתרו לפרצו ולמצרים  
אל ארת ישׁרׁאל את כל־התולדה אשר  
מצריםם בפרץ ויצלם יתרו: 9 ויבא  
יתרו על כל־השפחה אשר־עשה יתרו  
לישׁרׁאל אשר הצילו ממצרים:  
10 ויאמר יתרו ברוך יתרו אשר הציל  
אתכם ממצרים ומיד פרצו אשר הציל  
את־העם מפתח יד־מצרים: 11 ועתה  
יודעתי כרחוק יתרו מכל־האלהים כי  
בדבר אשר עדי עליהם: 12 ויבא יתרו  
חתן משה עלה ויבקים לאלהים ויבא  
אחיו וכל ויבא יתרו לאל־האלהים  
עם־חתן משה לפני האלהים: 13 ויהי  
מחרת וישׁב משה לשפוט את־העם  
ויצמד העם אל־משה מדי־בקר עד  
הערב: 14 וירא חתן משה את כל־  
אשר־הוא עשה לעם ויאמר מדי־בקר  
הנה אשר אמת עשה לעם מדי־בקר  
ישוב לבדו וקל־העם נצב עליו מדי־בקר  
עד־ערב: 15 ויאמר משה לחתנו קרובא  
אלי העם לדרשׁ אלהים: 16 כִּי־הנה  
לחם דבר בא אלי ושפטי בין אישׁ ובין  
העמו והודעתי את־האלהים ואת  
היהוה: 17 ויאמר חתן משה אליו לא  
טוב הדבר אשר אמת עשה: 18 וכל תפל  
נס־אמת נס־העם הנה אשר עמו קרובא  
מדי־בקר לדרבן עשהו לבדו:

208

## ΕΞΟΔΟΣ, ιη.

ΚΕΦ. ιη.

1 ἮΚΟΥΣΕ δὲ Ἰσθὺρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς  
Μωϋσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος Ἰσραὴλ τῷ  
ἱαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ  
Αἰγύπτου. 2 Ἐλαβε δὲ Ἰσθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ  
Σεφώραν τὴν γυναῖκα Μωϋσῆ, μετὰ τὴν ἀφίστην  
αὐτῆς, 3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς· ὄνομα τῷ  
ἐνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων, Πάροικος ἤμην ἐν γῇ  
ἀλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ,  
λέγων, Ὁ γὰρ Θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθὸς μου,  
καὶ ἐξέλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 5 καὶ ἐξῆλθεν  
Ἰσθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς  
Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ'  
ὄρους τοῦ Θεοῦ. 6 Ἀνηγγέλλει δὲ Μωϋσῆ λέγοντες,  
Ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου Ἰσθὺρ παραγίνεται πρὸς σέ,  
καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐξῆλθε  
δὲ Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσε-  
κύνησαν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο  
ἀλλήλους· καὶ ἐσέγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. 8  
καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα  
ἐποίησε Κύριος τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις  
ἐνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν  
γεγόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς  
Κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυ-  
πτίων. 9 Ἐξίστη δὲ Ἰσθὺρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς  
οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς Κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς ἐκ  
χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 10 καὶ  
εἶπεν Ἰσθὺρ, Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς  
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 11 Νῦν  
ἔγνω ὅτι μέγας Κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς,  
ἐνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 καὶ ἔλαβεν  
Ἰσθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας  
τῷ Θεῷ· παρεγένετο δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ  
πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ  
γαμβροῦ Μωϋσῆ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. 13 καὶ  
ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε Μωϋσῆς  
κρίνειν τὸν λαόν· παρεστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωϋσῆ  
ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δεῖλης. 14 καὶ ἰδὼν Ἰσθὺρ πάντα  
ὅσα ποιεῖ τῷ λαῷ λέγει, Τί τοῦτο δὲ σὺ ποιεῖς τῷ  
λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς  
παρέστηκε σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δεῖλης; 15 καὶ  
λέγει Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ, Ὅτι παραγίνεται πρὸς  
μέ ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ· 16 Ὅταν  
γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς μέ,  
διακρίνω ἕκαστον, καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ  
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17  
Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πρὸς αὐτόν, 18 Οὐκ  
ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο· φθορὰ κατα-  
φθάρησιν ἀνυπομονήτῃ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
οὗτος ὃς ἐστὶ μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ  
ῥῆμα τοῦτο, οὐ δύνησιν ποιεῖν σὺ μόνος.

## EXODUS, XVIII.

## CAPUT XVIII.

1 Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto: 2 Tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat: 3 Et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advoca fui in terra aliena. 4 Alter vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. 5 Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei. 6 Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea. 7 Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum: salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum, 8 Narravit Moyses cognato suo cuncta quae fecerat Dominus Pharaoni, et Aegyptiis propter Israel: universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. 9 Laetatusque est Jethro super omnibus bonis, quae fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum. 10 Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti. 11 Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos. 12 Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo. 13 Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vespem? 14 Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quae agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus praestolatur de mane usque ad vespem. 15 Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quaerens sententiam Dei. 16 Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, et ostendam praecepta Dei et leges ejus. 17 At ille: Non bonam, inquit, rem facis: 18 Stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XVIII.

### CHAPTER XVIII.

1 WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt; 2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, 3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land: 4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God: 6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her. 7 ¶ And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them. 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God. 13 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God: 16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good. 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

209

## 2 Buch Mose, 18

### Das 18. Capitel.

1 Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher, hörte alles, was Gott gethan hatte mit Mose, und seinem Volk Israel, daß der Herr Israel hätte aus Egypten geführt; 2 Nahm er Zippora, Moses Weib, die er hatte zurück gesandt, 3 Sammt ihren zweien Söhnen, der einer hieß Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Gast worden in fremdem Lande; 4 Und der andere Eliezer; denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen, und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos. 5 Da nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne, und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte; 6 Rief er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher, bin zu dir kommen, und dein Weib, und ihre beiden Söhne mit ihr. 7 Da ging ihm Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm, und küßte ihn. Und da sie sich unter einander begrüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 Da erzählte Mose seinem Schwäher alles, was der Herr Pharaos und den Egyptern gethan hatte, Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der Herr errettet hätte. 9 Jethro aber freuete sich alle des Guten, das der Herr Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der Egypter Hand. 10 Und Jethro sprach: Gelobet sey der Herr, der euch errettet hat von der Egypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Egypter Hand zu erretten. 11 Nun weiß ich, daß der Herr größer ist, denn alle Götter; darum, daß sie Hochmuth an ihnen geübet haben. 12 Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brandopfer, und opferte Gott. Da kam Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Moses Schwäher das Brod zu essen vor Gott. 13 Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten; und das Volk stund um Mose her, von Morgen an bis zu Abend. 14 Da aber sein Schwäher sahe alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was ist, das du thust mit dem Volk? Warum sittest du allein, und alles Volk steht um dich her, von Morgen an bis zu Abend? 15 Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, und fragen Gott um Rath. 16 Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze. 17 Sein Schwäher sprach zu ihm: Es ist nicht gut, das du thust. 18 Du machest dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer, du kannst es allein nicht ausrichten.

## EXODE, XVIII.

### CHAPITRE XVIII.

1 Or Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que le SEIGNEUR avait fait à Moïse et à Israël son peuple; et que le SEIGNEUR avait retiré Israël de l'Égypte. 2 Alors Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, que celui-ci avait renvoyée. 3 Il prit aussi les deux fils de cette femme, dont l'un s'appelait Guersom, parce que Moïse avait dit: J'ai été voyageur dans un pays étranger; 4 Et l'autre, Éliézer, parce qu'il avait dit: le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée de Pharaon. 5 Jéthro, beau-père de Moïse, vint donc à Moïse avec ses enfants et sa femme, au désert où il était campé, près de la montagne de Dieu. 6 Et il fit dire à Moïse: Moi, Jéthro, ton beau-père, je viens à toi, ainsi que ta femme et ses deux fils. 7 ¶ Alors Moïse sortit au-devant de son beau-père, et s'étant prosterné, le baisa. Et ils s'interrogèrent l'un l'autre touchant leur bien-être. Puis ils entrèrent dans la tente. 8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que le SEIGNEUR avait fait contre Pharaon et les Égyptiens en faveur d'Israël, et toute la fatigue qu'ils avaient soufferte par le chemin, mais que le SEIGNEUR les avait délivrés. 9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à Israël, en le délivrant de la main des Égyptiens. 10 Puis Jéthro dit: Béni soit le SEIGNEUR, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon, qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens! 11 Je connais maintenant que le SEIGNEUR est grand par-dessus tous les dieux; car quand ils se sont élevés avec orgueil, il l'a emporté sur eux. 12 Jéthro, beau-père de Moïse, prit aussi un holocauste et des sacrifices pour les offrir à Dieu. Puis Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu. 13 ¶ Cependant il arriva le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant Moïse, depuis le matin jusqu'au soir. 14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il lui dit: Qu'est-ce que tu fais à l'égard de ce peuple? Pourquoi es-tu ainsi assis seul, tandis que tout le peuple se tient devant toi, depuis le matin jusqu'au soir? 15 Et Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour s'enquérir de Dieu. 16 Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi, et je juge entre les uns et les autres, et leur fais entendre les ordonnances de Dieu et ses lois. 17 Mais le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien. 18 Assurément, vous succomberez, toi et ce peuple qui est avec toi; car cette tâche est trop pesante pour toi, tu ne saurais la remplir toi seul.

210

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמות יח יט

19 צִמְחָה שְׁמַע בְּלִלִי אֶעֱצֶה וְיָחִי אֱלֹהִים  
עִמָּךְ חֲנֹךְ אֶתָּה לְעַם מִלֵּךְ מֵאֵל אֱלֹהִים  
וְתִבְרָאָה אֶתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲל־הָאֱלֹהִים :  
20 וְהִזְדַּרְתָּה אִתָּם אֶת־חֻקֵּיהֶם וְאֶת־  
חֻמֹּתֵיהֶם וְהִזְדַּרְתָּ לָהֶם אֶת־חֻקֵּיהֶם וְלִכְנֹ  
לָה וְאֶת־חֻמֵּיהֶם אֲשֶׁר יִצְטָו : 21 וְאֶתָּה  
תִּחְנֹךְ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר־לִי יִרְאֵה אֱלֹהִים  
אֲנִי אֶמְרָה שְׂמָאִי בָּעַד וְשָׁמַר עֲלֵהֶם  
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים  
וְשָׂרֵי עֶשְׂרִים : 22 וְשָׁמַר אֶת־הָעָם בְּכָל־  
עֵל וְתִלֵּךְ בְּלִי־דָבָר הַזֶּה וְיָבִי־אֱלֹהִי  
וְכָל־הַדָּבָר תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּם וְתִקַּל  
מִצָּלִי וְגִשְׁיָא אֶתָּה : 23 וְאַם אֶת־  
הַדָּבָר תַּעֲשֶׂה וְעָשִׂה וְצִוָּה אֱלֹהִים וְיִבְלֹל  
עִמָּךְ וְנָס בְּלִי־הָעָם תִּהְיֶה עֲלֵי־מִקְוִי וְכֹא  
בְּשָׁלוֹם : 24 וְיִשְׁמַע מִשָּׁח לְקוֹל הַהֲגֹ  
וְיַעֲשֶׂה כָל אֲשֶׁר אֶמַר : 25 וְיִבְחָר מִשָּׁח  
אֲשֶׁר־לִי מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִתֵּן אִתָּם  
רָאשִׁים עֲלֵי־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת  
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִים : 26 וְשָׁמַר  
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵל אֶת־הַדָּבָר תַּעֲשֶׂה  
וְיָבִי־אֱלֹהִי מִשָּׁח וְכָל־הַדָּבָר תַּעֲשֶׂה וְיִשְׁמַר  
חָם : 27 וְיִשְׁלַח מִשָּׁח אֶת־הַהֲגֹ וְיִלָּךְ לוֹ  
אֶל־אֶרֶצוֹ : פ

## פרשה יט

1 בְּהַרְשֵׁי הַשְּׁלִישִׁי לַעֲמַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּיָמֵי הַזֶּה בָּאָה מִדְּבַר  
סִינַי : 2 וְיִסְעוּ מִרְפְּדִים וְיָבִי־אֱלֹהִים  
סִינַי וְיִתֵּן בְּמִדְבָּר וְיִחְזַק וְיִשְׁרָאֵל נָס  
הָקָר : 3 וְיִמְשָׁח עֲלֵה אֶל־הָאֱלֹהִים וְיִתֵּן  
אֱלֹהִי יִתְּנֵה מִדְּבָרָה לְאֶמֶר כֹּחַ תִּמְכֹּר  
לְבַיִת יַעֲקֹב וְהִגִּיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל : 4 אֶתָּה  
רִאשִׁים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וְאֶתָּה  
אֶתָּה עֲלֵי־פָנֶיךָ נִשְׁתָּה וְאֶתָּה אֶתָּה  
אֱלֹהִי : 5 וְעָשִׂה אֶת־שְׁמוֹת הַשְּׁמֹת בְּלִלִי  
וְשָׁמַרְתָּם אֶת־דְּבָרֵי וְיִתֵּן לִי סִמְלֹה  
מִכָּל־הָעָם בְּרִלִי בְּלִי־הָאֶרֶץ : 6 וְאֶתָּה  
תִּתֵּן לִי מִמְלֶכֶת בְּיָמֵי וְנִי הַזֶּה אֱלֹהִי  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבָּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
7 וְיָבִי־אֱלֹהִי מִשָּׁח וְיִתֵּן חָסֶם וְיִשְׁמַר  
לְפָנֶיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
צִוָּה יִתְּנֵה : 8 וְיַעֲשֶׂה כְּלִי־הָעָם יִתְּנֵה  
וְיִנְאֲמֵר כָּל אֲשֶׁר־דָּבָר יִתְּנֵה נַעֲשֶׂה  
וְיִשְׁבַּח מִשָּׁח אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה :

## EXODUS, XVIII. XIX.

19 Nūn ođn akousón mou, kai συμβουλίω σοι,  
kai istai ó theós metá sou. Gínou sđ tḡ laf̄ tđ  
prós tón theón, kai anóisies toús lógous autṓn  
prós tón theón. 20 Kai diamartúrgē autoís tđ  
prostágmata tou theou kai tón nómon autou, kai  
shmanéis autoís tás odós in aís poréusontai in  
autáis, kai tđ érga á poiήσουσι. 21 Kai sđ siautḡ  
stéfhai ápō pantós tou laou andras dunatoús, theo-  
sebeís, andras dikaios, musōntas úperphanían,  
kai katastḡsis in autṓn chiliárchous kai ikaton-  
tárchous kai pentekontárchous kai dekadárchous,  
22 Kai krinouói tón laón pāsān ὥran. tó de rḡma  
tó úperogkon anólousuin epí sé, tđ de brachía tṓn  
krimátwn krinouúsin autoi, kai koufiouúsin ápō sou  
kai synantlḡfhontai soi. 23 'Eán tó rḡma touto  
poiήsēs, katishúsei se ó theós kai dunḡsh para-  
stḡnai, kai pās ó laos outos eis tón iautou tópon  
met' eirḡnēs hxi. 24 'Hkousē de Mwsēs tḡs  
phōnḡs tou gambrou, kai ikólḡshen dsa eípen autḡ.  
25 Kai epíleξε Mwsēs andras dunatoús ápō  
pantós 'Israhḡl, kai ikólḡshen autods in autṓn  
chiliárchous kai ikatontárchous kai pentekontárchous  
kai dekadárchous, 26 Kai ikrínosan tón laón  
pāsān ὥran. pān de rḡma úperogkon anéfērosan  
epí Mwsēn, pān de rḡma ilaphrón ikrínosan  
autoi. 27 'Eξapístēile de Mwsēs tón iautou  
gambrón, kai ápḡlθεν eis tḡn gh̄n autou.

## ΚΕΦ. ΙΘ'.

1 TOY δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν  
'Israhḡl ek gh̄s Aigýptou tḡ h́méra taúthē ἡλθοσαν  
eis tḡn ἔρημον τοῦ Σινᾶ. 2 Καὶ ἀπῆραν ἐκ  
'Ραφιδὸν καὶ ἡλθοσαν eis tḡn ἔρημον τοῦ Σινᾶ,  
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ 'Israhḡl κατίναντι τοῦ ὄρους.  
3 Καὶ Μωσὴς ἀνέβη eis tó ὄρος τοῦ Θεοῦ.  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων,  
Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ 'Iακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς  
υἱοῖς 'Israhḡl, 4 Αὐτοὶ ἐωράκατε dsa πεποίηκα  
τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὥσει ἐπὶ πτε-  
ρύγων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἱμαυ-  
τόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃτε τῆς ἐμῆς φωνῆς  
καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου, ἵσθεθί μοι λαὸς  
περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. ἐμὴ γάρ ἐστι  
πᾶσα ἡ γῆ, 6 Ὑμεῖς δὲ ἵσθεθί μοι βασιλῆιον  
ιεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα  
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς 'Israhḡl. 7 Ἦλθε δὲ Μωσὴς καὶ  
ἐπέλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρ-  
έθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὗς  
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Θεός. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ  
λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν, Πάντα dsa εἶπεν  
ὁ Θεός ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα. ἀνῆνεγκε δὲ  
Μωσὴς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Θεόν.

## EXODUS, XVIII. XIX.

19 Sed audi verba mea atque consilia, et erit  
Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad  
Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad  
eum : 20 Ostendasque populo ceremonias et  
ritum colendi, viamque per quam ingredi de-  
beant, et opus quod facere debeant. 21 Pro-  
vide autem de omni plebe viros potentes, et  
timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui  
oderint avaritiam, et constitue ex eis tri-  
bunos, et centuriones, et quinquagenarios, et  
decanos, 22 Qui judicent populum omni  
tempore : quidquid autem majus fuerit, re-  
ferant ad te, et ipsi minora tantummodo  
judicent : leviusque sit tibi, partito in alios  
onere. 23 Si hoc feceris, implebis imperium  
Dei, et præcepta ejus poteris sustentare : et  
omnis hic populus revertetur ad loca sua cum  
pace. 24 Quibus auditis, Moyses fecit omnia  
quæ ille suggererat. 25 Et electis viris  
strenuis de cuncto Israel, constituit eos prin-  
cipes populi, tribunos, et centuriones, et quin-  
quagenarios, et decanos. 26 Qui judicabant  
plebem omni tempore : quidquid autem gra-  
vius erat, referebant ad eum, faciliora tantum-  
modo judicantes. 27 Dimisitque cognatum  
suum : qui reversus abiit in terram suam.

## CAPUT XIX.

1 MENSE tertio egressionis Israel de terra  
Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem  
Sinai. 2 Nam profecti de Raphidim, et per-  
venientes usque in desertum Sinai, castrame-  
tati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit  
tentoria e regione montis. 3 Moyses autem  
ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus  
de monte, et ait : Hæc dices domui Jacob, et  
annuntiabis filiis Israel : 4 Vos ipsi vidistis,  
quæ fecerim Ægyptiis, quo modo portaverim  
vos super alas aquilarum, et assumpserim  
mihi. 5 Si ergo audieritis vocem meam, et  
custodieritis pactum meum, eritis mihi in  
peculium de cunctis populis : mea est enim  
omnis terra. 6 Et vos eritis mihi in regnum  
sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt verba  
quæ loqueris ad filios Israel. 7 Venit Moyses :  
et convocatis majoribus natu populi, exposuit  
omnes sermones quos mandaverat Dominus.  
8 Responditque omnis populus simul : Cuncta  
quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque  
retulisset Moyses verba populi ad Dominum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XVIII. XIX.

19 Harken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God: 20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: 22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, *that* every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee *so*, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves. 27 ¶ And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

### CHAPTER XIX.

1 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they *into* the wilderness of Sinai. 2 For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and *how* I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine: 6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These *are* the words which thou shalt speak unto the children of Israel. 7 ¶ And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

211

## 2 Buch Moſe, 18, 19.

19 Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir rathen, und Gott wird mit dir ſein. Pflege du des Volks vor Gott, und bringe die Geſchäfte vor Gott, 20 Und ſtelle ihnen Rechte und Geſetze, daß du ſie lehreſt den Weg, darin ſie wandeln, und die Werke, die ſie thun ſollen. 21 Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig, und dem Geiz feind ſind; die ſetze über ſie, etliche über tauſend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, 22 Daß ſie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache iſt, daß ſie dieſelbe an dich bringen, und ſie alle geringe Sachen richten. So wird dir leichter werden, und ſie mit dir tragen. 23 Wiſt du das thun, ſo kannſt du ausrichten, was dir Gott gebet, und alle dieß Volk kann mit Frieden an ſeinen Ort kommen. 24 Moſe gehorchte ſeines Schwägers Wort, und that alles, was er ſagte. 25 Und erwählte redliche Leute aus dem ganzen Iſrael, und machte ſie zu Häuptern über das Volk, etliche über tauſend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, 26 Daß ſie das Volk allezeit richteten; was aber ſchwere Sachen wären, zu Moſe brächten, und die kleinen Sachen ſie richteten. 27 Alſo ließ Moſe ſeinen Schwäger in ſein Land ziehen.

### Das 19. Capitel.

1 Im dritten Mond nach dem Ausgang der Kinder Iſrael aus Egyptenland, kamen ſie dieſes Tages in die Wüſte Sinai. 2 Denn ſie waren ausgezogen von Raphidim, und wollten in die Wüſte Sinai; und lagerten ſich in der Wüſte daſelbſt, gegen dem Berg. 3 Und Moſe ſtieg hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom Berge, und ſprach: So ſollſt du ſagen zu dem Hauſe Jakob, und verkündigen den Kindern Iſrael: 4 Ihr habt geſehen, was ich den Egyptern gethan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlersflügeln, und hab euch zu mir gebracht. 5 Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen, und meinen Bund halten; ſo ſollt ihr mein Eigenthum ſein vor allen Völkern; denn die ganze Erde iſt mein. 6 Und ihr ſollt mir ein prieſterlich Königreich, und ein heiliges Volk ſein. Das ſind die Worte, die du den Kindern Iſrael ſagen ſollſt. 7 Moſe kam und forderte die Älteſten im Volk, und legte ihnen alle dieſe Worte vor, die der Herr geboten hatte. 8 Und alles Volk antwortete zugleich, und ſprachen: Alles, was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und Moſe ſagte die Rede des Volks dem Herrn wieder.

## EXODE, XVIII. XIX.

19 Écoute donc ma voix; je te conseillerai, et Dieu sera avec toi: Sois auprès de Dieu *l'interprète* du peuple, et rapporte ses affaires à Dieu. 20 Et instruis-les des ordonnances et des lois, enseigne-leur la voie dans laquelle ils devront marcher, et ce qu'ils auront à faire. 21 Mais choisis-toi, d'entre tout le peuple, des hommes de bien qui craignent Dieu, des hommes fidèles, qui haïssent le gain déshonné: et établis-les chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines. 22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps, qu'ils portent devant toi toutes les grandes affaires, et qu'ils jugent toutes les petites causes. Ainsi tu seras *délivré* du fardeau, et ils en porteront une partie avec toi. 23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout le peuple arrivera heureusement en son lieu. 24 Or Moïse obéit à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il lui avait dit. 25 Moïse choisit donc dans tout Israël des hommes de bien, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines. 26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps; mais ils portèrent devant Moïse les choses difficiles, et jugèrent toutes les petites affaires. 27 ¶ Puis Moïse laissa partir son beau-père, qui s'en alla en son pays.

### CHAPITRE XIX.

1 Au premier jour du troisième mois, après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour-là, ils vinrent au désert de Sinai. 2 Étant donc partis de Réphidim, ils vinrent au désert de Sinai, et campèrent au désert. Et Israël campait ainsi vis-à-vis de la montagne. 3 Et Moïse monta vers Dieu, car le SEIGNEUR l'avait appelé *de haut* de la montagne pour lui dire: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu annonceras ceci aux enfants d'Israël. 4 Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à moi. 5 Maintenant donc, si vous obéissez exactement à ma voix, et si vous gardez mon alliance, vous serez aussi, d'entre tous les peuples, mon plus précieux joyau, quoique toute la terre m'appartienne. 6 Et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Voilà le discours que tu tiendras aux enfants d'Israël. 7 ¶ Et Moïse alla, appela les anciens du peuple, et leur répéta toutes ces paroles, comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 8 Et tout le peuple répondit d'un commun accord, en disant: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit. Puis, Moïse rapporta au SEIGNEUR toutes les paroles du peuple.

2 E 2

## שמות יט כ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנִי בָא  
אֵלֶיךָ בְּעָבֹת קִנְיָן בְּעֶבֶר יִשְׁמַע הָעָם  
בְּדַבְרֵי עֲשֹׂה וְנִסְבֶּה אֲמַרְיִנוּ לְעוֹלָם וַיִּגַּד  
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: 10 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְהַזְכַּרְתָּם  
חַיִּים וְיִסְתָּר וְכַבֵּד שְׂמֵלָתָם: 11 וְחָזֵק  
נִכְנִים לִימָם חֲשִׁלִּישֵׁי כֹחַ חֲשִׁלִּישֵׁי  
יָד וְחָזֵק לְעִיגֵי כְלִימָתָם צִלְתָּר סִינַי:  
12 וְהִנְבִּילָם אֶת־הָעָם סָבִיב לְאַמֵּר הַשְׁמַרְוּ  
לָכֶם עֲלֹת בְּקָר וְנָלַע בְּהַזְכָּרוֹ כְּלִימָתָם  
בְּקָר כֹּחַ יִסְתָּר: 13 לֹא־תִנְעֹץ בֹּזֵר  
בְּרִיחַ וְיִסְתָּר אֶת־הָעָם וְיִסְתָּר אֶת־הָעָם  
אֶת־הָעָם לֹא תִנְעֹץ בְּשִׁשִּׁי חֲבִיל חֲבִיל  
הַצִּלְתָּר בְּקָר: 14 וַיִּגַּד מֹשֶׁה מִדְּבַר אֶל־  
הָעָם וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם וַיִּכְבְּדוּ שְׂמֵלָתָם:  
15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם חָזֵק נִכְנִים לְשִׁלְשֵׁת  
נָמִים אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם: 16 וַיִּתְּנֵם  
חֲשִׁלִּישֵׁי כֹחַ חֲשִׁלִּישֵׁי יָד וְחָזֵק לְעִיגֵי  
וְנָלַע צִלְתָּר וְנָלַע שְׂמֵלָתָם חָזֵק  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם בְּהַזְכָּרוֹ  
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לְהַזְכָּרוֹ הַזְכָּרוֹ מִן  
הַזְכָּרוֹ וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם חָזֵק: 18 וְחָזֵק  
סִינַי צִלְתָּר וְנָלַע שְׂמֵלָתָם חָזֵק  
בְּקָר וְנָלַע שְׂמֵלָתָם חָזֵק: 19 וַיִּתְּנֵם  
חֲשִׁלִּישֵׁי כֹחַ חֲשִׁלִּישֵׁי יָד וְחָזֵק לְעִיגֵי  
וְנָלַע צִלְתָּר וְנָלַע שְׂמֵלָתָם חָזֵק: 20  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק: 21  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק: 22  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק: 23  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק: 24  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק: 25  
וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק:

פרשה כ :

1 וַיִּתְּנֵם אֶת־הָעָם אֶת־הָעָם חָזֵק  
חָזֵק לְעִיגֵי וְנָלַע צִלְתָּר וְנָלַע שְׂמֵלָתָם חָזֵק  
212

## EXODUS, 19, 20.

9 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Ἴδὸν ἐγὼ παρα-  
γίνομαι πρὸς σὲ ἐν στίλβῃ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ  
λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν  
εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνῆγγελε δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα  
τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον. 10 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς  
Μωυσὴν, Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, καὶ ἄγισον  
αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ  
ἱμάτια, 11 Καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν  
τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται  
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐναντίον παντὸς τοῦ  
λαοῦ. 12 Καὶ ἀφοριεὶς τὸν λαὸν κύλῳ λέγων,  
Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ  
θῆγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀνέμενος τοῦ δρους θανάτῳ  
ταλευθήσεται. 13 Οὐχ ἄφεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις  
λιθοβοληθήσεται ἡ βολιδὶ κατατοξευθήσεται· ἴαν τε  
ἐπὶ ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν αἱ φωναὶ  
καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ δρους,  
ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 Κατίβη δὲ  
Μωυσῆς ἐκ τοῦ δρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγάσεν  
αὐτούς· καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ  
λαῷ, Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ ποοσίλῃτε  
γυναικί. 16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενη-  
θέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ  
καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς  
σάλπιγγος ἤχη μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν  
τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἐξήγαγε Μωυσῆς τὸν λαόν  
εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ  
παρίστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ  
ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ  
τὸν Θεὸν ἐν πυρὶ, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡσεὶ  
καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.  
19 Ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνου-  
σαι ισχυρότεροι σφόδρα· Μωυσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ  
Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. 20 Κατίβη δὲ  
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ  
δρους· καὶ ἐκάλεσε Κύριος Μωυσὴν ἐπὶ τὴν κορυ-  
φὴν τοῦ δρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς. 21 Καὶ εἶπεν  
ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσὴν λέγων, Καταβὰς διαμάρτυραι  
τῷ λαῷ, μὴ ποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν Θεὸν κατα-  
νοήσαι, καὶ πίσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος. 22 Καὶ οἱ  
ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἁγιασθήτωσαν,  
μὴ ποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος. 23 Καὶ  
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς  
προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ· σὺ γὰρ  
διαμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων, Ἀφορίσαι τὸ ὄρος καὶ  
ἀγιάσαι αὐτό. 24 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ Κύριος, Βάδιζε  
κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ· οἱ  
δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς  
τὸν Θεόν, μὴ ποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος.  
25 Κατίβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς.

ΚΕΦ. 20.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πάντας τοὺς λόγους  
τούτους λέγων, 2 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου,

0

## EXODUS, XIX. XX.

9 Ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in  
caligine nubis, ut audiat me populus loquentem  
ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit  
ergo Moyses verba populi ad Dominum. 10 Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanc-  
tifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta  
sua. 11 Et sint parati in diem tertium: in  
die enim tertia descendet Dominus coram  
omni plebe super montem Sinai. 12 Consti-  
tuesque terminos populo per circuitum, et  
dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem,  
nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit  
montem, morte morietur. 13 Manus non  
tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut  
confodietur jaculis: sive jumentum fuerit,  
sive homo, non vivet; cum coeperit clangere  
buccina, tunc ascendant in montem. 14 De-  
scenditque Moyses de monte ad populum, et  
sanctificavit eum. Cumque lavissent vesti-  
menta sua, 15 Ait ad eos: Estote parati in  
diem tertium, et ne appropinquetis uxoris  
vestris. 16 Jamque advenerat tertius dies, et  
mane inclaruerat: et ecce coeperunt audiri  
tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densis-  
sima operire montem, clangorque buccinae  
vehementius perstrepebat: et timuit populus  
qui erat in castris. 17 Cumque eduxisset eos  
Moyses in occursum Dei de loco castrorum,  
steterunt ad radices montis. 18 Totus autem  
mons Sinai fumabat: eo quod descendisset  
Dominus super eum in igne, et ascenderet  
fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnia  
mons terribilis. 19 Et sonitus buccinae pau-  
latim crescebat in majus, et prolixius tende-  
batur: Moyses loquebatur, et Deus respon-  
debat ei. 20 Descenditque Dominus super  
montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit  
Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascen-  
disset, 21 Dixit ad eum: Descende, et con-  
testare populum: ne forte velit transcendere  
terminos ad videndum Dominum, et pereat  
ex eis plurima multitudo. 22 Sacerdotes  
quoque qui accedunt ad Dominum, sancti-  
ficentur, ne percutiat eos. 23 Dixitque Moyses  
ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere  
in montem Sinai: tu enim testificatus es, et  
jussisti, dicens: Pone terminos circa montem,  
et sanctifica illum. 24 Qui ait Dominus:  
Vade, descende: ascendesque tu, et Aaron  
tecum, sacerdotes autem et populus ne tran-  
seant terminos, nec ascendant ad Dominum,  
ne forte interficiat illos. 25 Descenditque  
Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus cunctos ser-  
mones hos: 2 Ego sum Dominus Deus tuus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIX. XX.

9 And the Lord said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes, 11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:* 13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount. 14 ¶ And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your wives.* 16 ¶ And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

### CHAPTER XX.

1 AND God spake all these words, saying, 2 I am the LORD thy God,

## 2 Buch Mose, 19. 20.

9 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede des Volks. 10 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk, und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen, 11 Und bereit seien auf den dritten Tag. Denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herab fahren auf den Berg Sinai. 12 Und mache dem Volk ein Gehege umher, und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steigt, noch sein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, soll des Todes sterben. 13 Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt, oder mit Geschloß erschossen werden; es sey ein Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen. 14 Mose stieg vom Berge zum Volk, und heiligte sie, und sie wuschen ihr Kleider. 15 Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe. 16 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da hub sich ein Donnern und Blitzen, und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschraf. 17 Und Mose führte das Volk aus dem Lager, Gott entgegen, und sie traten unten an den Berg. 18 Der ganze Berg aber Sinai rauchte, darum, daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf, wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebete. 19 Und der Posaunen Ton ward immer stärker. Mose rebete, und Gott antwortete ihm laut. 20 Als nun der Herr hernieder kommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze; forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf. 21 Da sprach der Herr zu ihm: Steig hinab, und zeuge dem Volk, daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß sie sehen, und viele aus ihnen fallen. 22 Dazu die Priester, die zum Herrn nahen, sollen sich heiligen, daß sie der Herr nicht zerschmettere. 23 Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeuget, und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg, und heilige ihn. 24 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und Aaron mit dir sollt herauf steigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht herzu brechen, daß sie hinauf steigen zu dem Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. 25 Und Mose stieg herunter zum Volk, und sagte es ihnen.

### Das 20. Kapitel.

1 Und Gott rebete alle diese Worte: 2 Ich bin der Herr, dein Gott,

## EXODE, XIX. XX.

9 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende les paroles que je dirai, et qu'il te croie, toi aussi, à jamais. Moïse rapporta aussi au SEIGNEUR les paroles du peuple. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Va-t'en vers le peuple, sanctifie-le aujourd'hui et demain; qu'ils lavent leurs vêtements, 11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car au troisième jour le SEIGNEUR descendra sur la montagne de Sinai, à la vue de tout le peuple. 12 Or tu fixeras des limites au peuple tout à l'entour, et tu diras: Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher seulement le bord. Quiconque touchera la montagne, sera puni de mort. 13 Qu'aucune main ne la touche. Qui la touchera sera lapidé, ou percé de flèches; soit bête, soit homme, il ne vivra point. Quand on sonnera fortement de la trompette, ils monteront vers la montagne. 14 ¶ Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Puis, il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. 15 Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour, et ne vous approchez point de vos femmes. 16 ¶ Cependant, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, avec un son de trompette excessivement fort; de sorte que tout le peuple dans le camp fut effrayé. 17 Alors Moïse fit sortir le peuple du camp, pour aller au-devant de Dieu, et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. 18 Or le mont Sinai était tout couvert de fumée, parce que le SEIGNEUR y était descendu en feu; et la fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. 19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et la voix de Dieu lui répondit. 20 Le SEIGNEUR étant donc descendu sur la montagne de Sinai, au sommet de la montagne, appela Moïse au sommet de la montagne. Et Moïse y monta. 21 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Descends, avertis le peuple qu'ils ne rompent point les barrières pour monter vers le SEIGNEUR, et pour le voir, de peur qu'il n'en périsse un grand nombre; 22 Que les sacrificateurs aussi qui s'approchent du SEIGNEUR se sanctifient, de peur qu'il n'arrive que le SEIGNEUR les frappe. 23 Et Moïse dit au SEIGNEUR: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinai, parce que tu nous avertis, en disant: Fixe des limites à la montagne, et sanctifie-la. 24 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, descends: puis tu remonteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières, pour monter vers le SEIGNEUR, de peur qu'il n'arrive qu'il les frappe. 25 Moïse descendit donc vers le peuple, et le leur dit.

### CHAPITRE XX.

1 ALORS Dieu prononça toutes ces paroles, en disant: 2 Je suis le SEIGNEUR ton Dieu,



## שמות כ

אשר הוצאתיך מארץ מצרים מקנה  
עבדים : : לא יתנו לך אלהים אחרים  
על-פני : : לא תעשה לך פסל וקל-  
המבנה אשר בשמים ומשל ואשר בארץ  
מסכת ואשר במים : מסכת לארץ :  
לא תשפנות להם ולא תעבדם כי  
אלהי יתה אלהיך אל משה פקד צו  
אבת על-עבדים על-שלישים ועל-רבעים  
לשנתי : : וישלח חסד לאלהים לאהבי  
וילקח מצותי : : לא תשנה  
את שמות יתה אלהיך לשונה כי לא  
ינקח יתה את אשר ישמע את שמך  
לשונה : : וקח את-הם  
השבת לקדשו : : משנת ימים תעבד  
ועשית כל-מלאכתך : : יום השביעי  
שבת : : ליתנה אלהיך לארץ על-  
מלאכה אתה ובעד-בכך עבדך ואמתך  
ובחמשה וגדל אשר בשעריך : : כי  
ששת-מים עשה יתה את-השמים  
וארץ-הארץ את-הים ואת-כל-אשר-בהם  
וגד פנים השביעי על-פני בנה יתה  
את-הים השבת ונקדשתי : :  
כך את-הקדש ואת-הקדש למען יארכו  
ימיה על קצותה אשר יתנה אלהיך  
נתן לך : : לא תרצה : :  
לא תמאס : : לא תמאס : :  
תנב : : לא תענה בקעה  
עד אשר : : לא תחמד בית  
רצה : : לא תחמד אשת רצה  
ועבדו ואמתו ושורו ונמרו וכל אשר  
לרצה : : וכל-העם ראים  
את-הקולות ואת-הלפידים ואת-קול השפר  
ואת-הקדש צאנו נרא קצם ונענו ונעמדו  
מרחק : : ויאמרו אל-משה דבר-אתה  
עמי ונשמע ואל-ידבר עמי אלהים  
פרקיה : : ויאמר משה אל-העם אל-  
היהא פני לבצבוי נפוח אהבם  
האלהים ובעבור תתנה יראתו על-פניהם  
לבדתי חסדא : : ונעמד קצם מרחק  
ומשה נש אל-העדר אל-העם  
האלהים : : ויאמר יתה  
אל-משה פה תאמר אל-בני ישראל אתם  
ראיתם כי מדתשמים דברתי עמכם :

## ΕΞΟΔΟΣ, ε΄.

δοτις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δου-  
λείας. 3 Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.  
4 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλὸν οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα,  
ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ  
ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 Οὐ προσ-  
κυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ  
γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτής,  
ἀποδίδως ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης  
καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6 Καὶ ποιῶν  
ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσ-  
σουσι τὰ προστάγματά μου. 7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα  
Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπι ματαίῃ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ  
Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
ἐπι ματαίῃ. 8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββά-  
των ἀγιάζων αὐτήν· 9 Ἐξ ἡμέρας ἑργῶ καὶ ποιή-  
σεις πάντα τὰ ἔργα σου, 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ  
ἐβδόμῃ σάββατα Κύριε τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις  
ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ  
σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ  
τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσή-  
λυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἑξ ἡμέραις  
ἐποίησε Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν  
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε  
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε Κύριος  
τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.  
12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα  
εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς  
γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.  
13 Οὐ μοιχεύσεις. 14 Οὐ ἐλέψεις. 15 Οὐ φονεύ-  
σεις. 16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον  
σου μαρτυρίαν ψευδῇ. 17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν  
γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν  
οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε  
τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε  
τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε  
παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου  
ἔστι. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ  
τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ  
τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς  
ἑστησαν μακρόθεν, 19 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσήν,  
Ἀάησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ  
Θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς Μω-  
σῆς, Θαρσύνετε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς  
παρεγενήθη ὁ Θεός πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ  
φῶς αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε. 21 Ἐστή-  
κει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς  
τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ Θεός. 22 Ἐπεὶ δὲ Κύριος  
πρὸς Μωυσήν, Τάδε ἑρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ  
ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὑμεῖς ἑώρακατε  
ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

## EXODUS, XX.

qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servi-  
tutis. 3 Non habebis deos alienos coram me.  
4 Non facies tibi sculptile, neque omnem  
similitudinem quæ est in cælo desuper, et quæ  
in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis  
sub terra. 5 Non adorabis ea, neque coles :  
ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes,  
visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam  
et quartam generationem eorum qui oderunt  
me : 6 Et faciens misericordiam in millia his  
qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea.  
7 Non assumes nomen Domini Dei tui in  
vanum : nec enim habebit insontem Dominus  
eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui  
frustra. 8 Memento ut diem sabbati sanc-  
tifies. 9 Sex diebus operaberis, et facies  
omnia opera tua. 10 Septimo autem die  
sabbatum Domini Dei tui est : non facies  
omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua,  
servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et  
advena qui est intra portas tuas. 11 Sex  
enim diebus fecit Dominus cælum et terram,  
et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit  
in die septimo, ideoque benedixit Dominus diei  
sabbati, et sanctificavit eum. 12 Honora  
patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus  
super terram, quam Dominus Deus tuus dabit  
tibi. 13 Non occides. 14 Non mœchaberis.  
15 Non furtum facies. 16 Non loqueris contra  
proximum tuum falsum testimonium. 17 Non  
concupisces domum proximi tui : nec desider-  
abis uxorem ejus, non servum, non ancillam,  
non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius  
sunt. 18 Cunctus autem populus videbat  
voces et lampades, et sonitum buccinæ, mon-  
temque fumantem : et perterriti ac pavore  
concussi, steterunt procul, 19 Dicentes Moysi :  
Loquere tu nobis, et audiemus : non loquatur  
nobis Dominus, ne forte moriamur. 20 Et  
ait Moyses ad populum : Nolite timere : ut  
enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius  
esset in vobis, et non peccaretis. 21 Stetitque  
populus de longe. Moyses autem accessit ad  
caliginem in qua erat Deus. 22 Dixit præterea  
Dominus ad Moysen : Hæc dices filiis Israel :  
Vos vidistis quod de cælo locutus sim vobis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XX.

which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have no other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: 5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; 6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: 11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it. 12 ¶ Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 13 Thou shalt not kill. 14 Thou shalt not commit adultery. 15 Thou shalt not steal. 16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's. 18 ¶ And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off. 19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. 20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not. 21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was. 22 ¶ And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

## 2 Buch Moſe, 20.

der ich dich aus Egyptenland, aus dem Dienſthauſe, geführt habe. 3 Du ſollſt keine andere Götter neben mir haben. 4 Du ſollſt dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder deß, das oben im Himmel, noch deß, das unten auf Erden, oder deß, das im Waſſer unter der Erde iſt. 5 Bete ſie nicht an, und diene ihnen nicht. Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimſuchet der Väter Miſſethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied, die mich haſſen; 6 Und thue Barmherzigkeit an vielen Tauſenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten. 7 Du ſollſt den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungeſtraft laſſen, der ſeinen Namen mißbraucht. 8 Gedenke des Sabbattages, daß du ihn heiligeſt. 9 Sechs Tage ſollſt du arbeiten, und alle deine Dinge beſchicken; 10 Aber am ſiebenten Tage iſt der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da ſollſt du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren iſt. 11 Denn in ſechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer, und alles, was drinnen iſt; und ruhet am ſiebenten Tage. Darum ſegnete der Herr den Sabbatstag, und heiligte ihn. 12 Du ſollſt deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebeſt im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt. 13 Du ſollſt nicht tödten. 14 Du ſollſt nicht ehebrechen. 15 Du ſollſt nicht ſtehlen. 16 Du ſollſt kein falſch Zeugniß reden wider deinen Nächſten. 17 Laß dich nicht gelüſten deines Nächſten Hauſes. Laß dich nicht gelüſten deines Nächſten Weibes, noch ſeines Knechts, noch ſeiner Magd, noch ſeines Oſſen, noch ſeines Eſels, noch alles, das dein Nächſter hat. 18 Und alles Volk ſah den Donner und Blitz, und den Ton der Poſaune, und den Berg rauchen. Da ſie aber ſolches ſahen, floßen ſie, und traten von ferne. 19 Und ſprachen zu Moſe: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten ſonſt ſterben. 20 Moſe aber ſprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott iſt kommen, daß er euch verſuchte, und daß ſeine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht ſündiget. 21 Alſo trat das Volk von ferne; aber Moſe machte ſich hinzu ins Dunkel, da Gott innen war. 22 Und der Herr ſprach zu ihm: Alſo ſollſt du den Kindern Iſrael ſagen: Ihr habt geſehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

## EXODE, XX.

qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 3 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut aux cieux, ni ici bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre. 5 Tu ne te prosterner point; car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, Dieu jaloux, punissant sur les enfantes l'iniquité des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent; 6 Et faisant miséricorde jusqu'à la millième génération à ceux qui m'aiment, et qui gardent mes commandements. 7 Tu ne prendras point le nom du SEIGNEUR ton Dieu en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain. 8 Souviens-toi du jour du repos, pour le sanctifier. 9 Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre: 10 Mais le septième jour est le repos du SEIGNEUR ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes: 11 Car le SEIGNEUR a fait en six jours les cieux, la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi le SEIGNEUR a béni le jour du repos, et l'a sanctifié. 12 ¶ Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne. 13 Tu ne tueras point. 14 Tu ne commettras point adultère. 15 Tu ne déroberas point. 16 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. 17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 18 ¶ Or tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, et voyait les éclairs et la montagne fumante; et en voyant cela le peuple tremblait, et se tenait loin. 19 Et ils dirent à Moïse: Parle avec nous, toi, et nous écouterons; mais que ce ne soit pas Dieu qui parle avec nous, de peur que nous ne mourions. 20 Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez point; car Dieu n'est venu que pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit devant vous, en sorte que vous ne péchiez point. 21 Le peuple se tint donc éloigné. Mais Moïse s'approcha de l'obscurité où était Dieu; 22 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

## שמות כ כא

23 לא תעשון אלהי כסף וזהב  
לא תעשו לכם: 24 מזבח אדמה  
תעשה לי ובהקם עלי את-עלמתי ואת-  
שלימי את-זאת ואת-בקרתי בכל-תקומם  
אשר אקיר את-שמי אבוא אליה  
ובהקתי: 25 ואם-מזבח אבנים תעשה-  
לי לא תבנה אמתן וצאת פי הרצון  
מקמך עליה ותחללה: 26 ולא תהעלה  
במעלה על-מזבחי אשר לא תהגלה  
צרתה עלי:

פ פ פ פ

## פרשת כא:

1 והאלה המשפטים אשר תשים  
לפניהם: 2 כי תקנה עבד עבדי עש  
שנים יעבד ובשבעת ימים לחפשי חנם:  
3 אם-בנפו יבא בנפו יצא אם-בעל אשה  
הוא ויצא אשה עמו: 4 אם-אדניו  
יתרלו אשה וילדו לו בנים או בנות  
תאמנה וילדיה תהיה לאדניו והוא  
יצא בנפו: 5 ואם-אמר יאמר העבד  
אדני את-אדני את-אשתי ואת-בני לא  
אצא חפשי: 6 והישו אדניו אל-האלהים  
והישו אל-תולדת או אל-תמונה ורצע  
אדניו את-אדניו במרצע יעבדו לעלם:  
7 וקרמפר אש את-צרתו לאמנה  
לא תצא בנפח העבדים: 8 אם-צדקה  
בציגו אדניו אשר-לא יצדק ותפנה לעם  
יבני לא-ימשל למנה עבדו-קמה: 9 ואם  
לבנו יצדקה במשפט חפזות יעשה-לם:  
10 אם-אחרת יחלו שאלה פסוקה וצדקה  
לא יקרה: 11 ואם-שלש-אלה לא יעשה  
לם ויצא חנם אין קסף: 12  
13 מנה איש נחת מות יקח: 14 ואשר  
לא צדק והאלהים אנה ילדו ושמתי לה  
מקום אשר יבס שמה: 15 וקר  
16 ונזב איש ומכרו ונמצא בידו מות  
יקח: 17 ומקלל אביו ואמו  
מות יקח: 18 וקר-ירגו אנשים  
והנה איש מתדעחו בנפשו או באנה  
ולא ימית ונקל למשכב: 19 אם-אדם  
והתחננה ברחץ על-משענתו ונקח חפזת  
קר שבתו ומו ורפא ירפא: 20

## ΕΞΟΔΟΣ, ε', κα.

23 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ  
θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς. 24 Θυσια-  
στήριον ἐκ γῆς ποιήσέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ  
τὰ δλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, καὶ  
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ  
οὗ ἔαν ἱκονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἤξω πρὸς  
σὲ καὶ εὐλογήσω σε. 25 Ἐάν δὲ θυσιαστήριον ἐκ  
λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοὺς·  
τὸ γὰρ ἐγγεγράφον σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτοὺς καὶ  
μεμῖνται. 26 Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν  
ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κα.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον  
αὐτῶν. 2 Ἐάν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη  
δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἰβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται  
ἐλεύθερος δωρεάν. 3 Ἐάν αὐτὸς μόνος εἰέλθῃ,  
καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἔαν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ'  
αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 4 Καὶ ἔαν  
δὲ ὁ κύριος δῇ αὐτῇ γυναῖκα, καὶ τίκῃ αὐτῷ υἱὸς  
ἢ θυγατέρα, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παῖδιά ἔσται τῷ κυρίῳ  
αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται. 5 Ἐάν δὲ  
ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ κύριος, Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου  
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδιά, οὐκ ἀποτρέχω  
ἐλεύθερος. 6 Προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ  
πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε προσάξει  
αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυπήσει  
ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητί, καὶ δουλεύσει  
αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Ἐάν δὲ τις ἀποδῶται τὴν  
ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκτείν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ  
ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. 8 Ἐάν μὴ εὐαρεστήσῃ  
τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἡ αὐτῇ καθωμολογήσατο, ἀπολυ-  
τρώσει αὐτήν· ἔθνη δὲ ἄλλοτριφ οὐ κύριός ἐστι  
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἡθίτησεν ἐν αὐτῇ. 9 Ἐάν δὲ  
τῷ νιφ̄ καθωμολογήσῃ αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα  
τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ. 10 Ἐάν δὲ ἄλλην  
λάβῃ ἑαυτῇ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμόν καὶ τὴν  
ὀμλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. 11 Ἐάν δὲ τὰ  
τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεάν  
ἀνευ ἀργυρίου. 12 Ἐάν δὲ πατάξῃ τις τινα καὶ  
ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 13 Ὁ δὲ οὐχ ἐκών,  
ἀλλὰ ὁ Θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω  
σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. 14 Ἐάν  
δὲ τις ἐπιθῇται τῷ πλησίον ἀποκτείνει αὐτὸν δόλῳ  
καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ  
αὐτὸν θανατώσαι. 15 Ὅς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ  
μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. 16 Ὁ κακο-  
λογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ  
θανάτῳ. 17 Ὅς ἔαν ἐλέψῃ τις τινα τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ  
εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. 18 Ἐάν δὲ  
λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξωσι τὸν πλη-  
σίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακληθῇ  
δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 Ἐάν ἐξαναστῇ ὁ ἄνθρωπος  
περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδῳ, ἄθως ἔσται ὁ πατάξας  
πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ ἱατρεία.

## EXODUS, XX. XXI

23 Non facietis deos argenteos, nec deos aureos  
facietis vobis. 24 Altare de terra faciens  
mihi, et offeretis super eo holocausta et  
pacifica vestra, oves vestras et boves, in omni  
loco in quo memoria fuerit nominis mei:  
veniam ad te, et benedicam tibi. 25 Quod  
si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis  
illud de sectis lapidibus: si enim levaveris  
cultrum super eo, polluetur. 26 Non ascendes  
per gradus ad altare meum, ne reveletur tur-  
pitudine tua.

## CAPUT XXI.

1 Hæc sunt judicia quæ propones eis. 2 Si  
emeris servum Hebræum, sex annis serviet  
tibi: in septimo egredietur liber gratis. 3 Cum  
quali veste intraverit, cum tali exeat: si  
habens uxorem, et uxor egredietur simul. 4 Sin  
autem dominus dederit illi uxorem, et  
pepererit filios et filias: mulier et liberi ejus  
erunt domini sui, ipse vero exibat cum vestitu  
suo. 5 Quod si dixerit servus: Diligo domi-  
num meum et uxorem ac liberos, non egrediar  
liber: 6 Offeret eum dominus diis, et ap-  
plicabitur ad ostium et postes, perforabitque  
aurem ejus subula: et erit ei servus in  
sæculum. 7 Si quis vendiderit filiam suam  
in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire  
consueverunt. 8 Si displicuerit oculis domini  
sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo  
autem alieno vendendi non habebit potestatem,  
si spreverit eam. 9 Sin autem filio suo de-  
sponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi. 10  
Quod si alteram ei acceperit, providebit  
puellæ nuptias, et vestimenta, et pretium  
pudicitiae non negabit. 11 Si tria ista non  
fecerit, egredietur gratis absque pecunia. 12  
Qui percusserit hominem volens occidere,  
morte moriatur. 13 Qui autem non est in-  
sidiatus, sed Deus illum tradidit in manus  
ejus: constituam tibi locum in quem fugere  
debeat. 14 Si quis per industriam occiderit  
proximum suum, et per insidias; ab altari  
meo evelles eum, ut moriatur. 15 Qui per-  
cusserit patrem suum aut matrem, morte  
moriatur. 16 Qui furatus fuerit hominem,  
et vendiderit eum, convictus noxæ, morte  
moriatur. 17 Qui maledixerit patri suo vel  
matri, morte moriatur. 18 Si rixati fuerint  
viri, et percusserit alter proximum suum  
lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit,  
sed jacuerit in lectulo: 19 Si surrexerit,  
et ambulaverit foris super baculum suum,  
innocens erit qui percusserit, ita tamen ut  
operas ejus et impensas in medicos restituat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XX. XXI.

23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold. 24 ¶ An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

## CHAPTER XXI.

1 Now these *are* the judgments which thou shalt set before them. 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. 3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him. 4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters, the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post, and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever. 7 ¶ And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. 8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another *wife*; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money. 12 ¶ He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die. 15 ¶ And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death. 16 ¶ And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. 17 ¶ And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death. 18 ¶ And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed: 19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

## 2 Buch Mose, 20, 21.

23 Darum sollt ihr nichts neben mir machen, silberne und güldene Götter sollt ihr nicht machen. 24 Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtniß stiften werde; da will ich zu dir kommen, und dich segnen. 25 Und so du mir einen steinernen Altar willst machen, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen. 26 Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Scham aufgedeckt werde vor ihm.

## Das 21. Capittel.

1 Dies sind die Rechte, die du ihnen sollst vorgeben: 2 So du einen ebräischen Knecht kaufest, der soll dir sechs Jahr dienen; im siebenten Jahr soll er frei ledig ausgehen. 3 Ist er ohne Weib kommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen. Ist er aber mit Weib kommen, so soll sein Weib mit ihm ausgehen. 4 Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne oder Töchter gezeugt; so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen. 5 Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden; 6 So bringe ihn sein Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür oder Pfosten, und bohre ihm mit einem Pfriemen durch sein Ohr; und er sey sein Knecht ewig. 7 Verkauft jemand seine Tochter zur Magd; so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte. 8 Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur Ehe helfen; so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremd Volk sie zu verkaufen, hat er nicht Macht, weil er sie verschmähet hat. 9 Vertrauet er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr thun. 10 Gibt er ihm aber eine andere, so soll er ihr an ihrem Futter, Dedes und Eheschuld nicht abbrechen. 11 Thut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld. 12 Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben. 13 Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ohngefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er stehen soll. 14 Wo aber jemand an seinem Nächsten frevelt, und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn tödte. 15 Wer seinen Vater oder Mutter schlägt, der soll des Todes sterben. 16 Wer einen Menschen stiehet und verkauft, daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben. 17 Wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben. 18 Wenn sich Männer mit einander haben, und einer schlägt den andern mit einem Stein, oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt; 19 Kommt er auf, daß er ausgehet an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, ohne daß er ihm bezahle, was er veräumet hat, und das Arztgeld gebe.

## EXODE, XX. XXI.

23 Vous ne vous ferez point à côté de moi, de dieux d'argent, ni de dieux d'or. 24 ¶ Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes oblations de prospérité, tes brebis et tes bœufs. En tout lieu où je ferai célébrer mon nom, là je viendrai à toi, et je te bénirai. 25 Que si tu me fais un autel de pierres, ne les taille point; car si tu fais passer le fer dessus, tu le souilleras. 26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, de peur que ta nudité ne soit découverte, quand tu y montes.

## CHAPITRE XXI.

1 CE sont ici les lois que tu leur proposeras. 2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira six années; mais la septième, il sortira pour être libre, sans rien payer. 3 S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira aussi avec lui. 4 Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, sa femme et les enfants qu'il en aura seront au maître, et il sortira seul. 5 Que si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne sortirai point pour être libre, 6 Alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et l'esclave le servira à toujours. 7 ¶ Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme les esclaves sortent. 8 Si elle déplaît à son maître et qu'il ne l'ait point fiancée, il la laissera racheter; mais il ne pourra pas la vendre à un peuple étranger, après qu'il l'aura dédaignée. 9 Mais s'il l'a fiancée à son fils, il la traitera selon le droit des filles. 10 S'il en prend une autre pour son fils, il ne retranchera rien de la nourriture, des vêtements, et de la tendresse due à la première. 11 S'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle sortira sans payer aucun argent. 12 ¶ Si quelqu'un frappe un homme, et que celui-ci en meure, on le fera mourir de mort. 13 S'il ne lui a point dressé d'embûche, mais que Dieu l'ait fait tomber entre ses mains, je t'établirai un lieu où il se réfugiera. 14 Mais si quelqu'un s'est élevé de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer insidieusement, tu l'arracheras de mon autel, afin qu'il meure. 15 ¶ Celui qui aura frappé son père ou sa mère, sera puni de mort. 16 ¶ Si quelqu'un dérobe un homme, et le vend, ou si cet homme est trouvé entre ses mains; on le fera mourir de mort. 17 ¶ Celui qui aura maudit son père ou sa mère, sera puni de mort. 18 ¶ Si des hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, sans que ce dernier en meure, mais tellement qu'il soit obligé de se mettre au lit, 19 Si cet homme se lève, et marche appuyé sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous. Toutefois il le dédommagera du temps perdu, et le fera guérir entièrement.

## שמות כא כב

20 וּקְרִיבָהּ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאֶת-אִמָּתוֹ  
 בַּעֲבֹבֵת וּמֵת פָּתַח יָדוֹ וְלֹאם יִצְחָק׃ 21 וְאִתָּן  
 אִתָּנִים וְאִי יוֹסִים יַעֲמִיד לֹא וְלֹאם כִּי  
 כִסְפוֹ חָמָּה׃ 22 וּקְרִיבָצָה אֲנָשִׁים  
 וְנָכְרִי אֶשְׁחָה חֶרֶד וְהִצָּמִי יְלָדֶיהָ וְלֹא יִתְּנָה  
 אִסּוֹן עֲרֹשׁ וְגִשָׁשׁ כְּאִשֶּׁר לַעֲמִית עָלָיו בַּעַל  
 וְאֶשְׁחָה וְנָתַן בַּפִּלָּלִים׃ 23 וְאִסּוֹן יִתְּנָה  
 וְהִתְקִיף גִּישָׁשׁ פָּתַח גִּישָׁשׁ׃ 24 עֵין פָּתַח  
 עֵין אֵן פָּתַח אֵן יָד פָּתַח יָד הֶגֶל פָּתַח  
 הֶגֶל׃ 25 כְּנִיחָה פָּתַח כְּנִיחָה פָּצַע פָּתַח  
 פָּצַע חֲבִנְיָה פָּתַח חֲבִנְיָה׃ 26  
 26 וּקְרִיבָהּ אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אֶת-עֵין  
 אִמָּתוֹ וְשִׁמְחָה לְחִפְשֵׁי וְשִׁלְחָה פָּתַח  
 עֵינוֹ׃ 27 וְאִסּוֹן עַבְדּוֹ אֶת-עֵין אִמָּתוֹ  
 בַּפִּיל לְחִפְשֵׁי וְשִׁלְחָה פָּתַח שָׁפוֹ׃ 28  
 28 וּקְרִיבָהּ שׁוֹר אֶת-אִישׁ אִישׁ אֶת-  
 אֶשְׁחָה וּמֵת סָדוֹל וְסָדוֹל חֲשׂוֹר וְלֹא וְאִסּוֹל  
 אֶת-בִּשְׁוֹר וּבַעַל חֲשׂוֹר גָּדוֹ׃ 29 וְאִם שׁוֹר  
 גָּדוֹ חָמָּה מִתְּמָל שְׁלֹשָׁם וְחִיבָהּ בַּבְּעָלָיו  
 וְלֹא וְשִׁמְחָה וְחִמָּת אִישׁ אִישׁ אֶשְׁחָה חֲשׂוֹל  
 וְסָדוֹל וְנִבְדָּבְעָלָיו יִתְּנָה׃ 30 אִסּוֹל וְיִתְּנָה  
 עָלָיו וְנָתַן סָדוֹן כְּשֹׁל כָּל אֶשְׁרֵי-יִתְּנָה  
 עָלָיו׃ 31 אֶרְבֹּן וְנָח אֶרְבֹּת וְנָח כְּשִׁפְשֵׁט  
 חֲזָה וְנִשְׁחָה לוֹ׃ 32 אִסּוֹל וְנָח חֲשׂוֹר  
 אִישׁ אֶשְׁחָה גִּסְחָה וְשִׁלְשִׁים שְׁחָלִים יִתְּנָה  
 לְאִדָּיו וְחֲשׂוֹר וְסָדוֹל׃ 33 וּקְרִי-  
 וְסָדוֹל אִישׁ בֹּרֵד אִישׁ קְרִיבָהּ אִישׁ בֹּרֵד  
 וְלֹא וְכִסְפָּה וְכִסְפָּה-לְשִׁחָה שׁוֹר אִישׁ חֲמֹר׃  
 34 בַּעַל חֲמֹר וְשִׁלְשִׁים גִּסְחָה וְשִׁיב לְבַעָלָיו  
 וְחִמָּת וְחִמָּת-לוֹ׃ 35 וּקְרִיבָהּ  
 שׁוֹר-אִישׁ אֶת-שׁוֹר בַּעֲדוֹ וּמֵת וּבִכְרוֹ  
 אֶת-חֲשׂוֹר חֲחִי וְחִצָּה אֶת-כִּסְפוֹ וְנָח אֶת-  
 חֲשׂוֹת וְחִצָּה׃ 36 אִישׁ נִדְעָה יָד שׁוֹר גָּדוֹ  
 חָמָּה מִתְּמָל שְׁלֹשָׁם וְלֹא וְשִׁמְחָה בַּבְּעָלָיו  
 שְׁלֹם וְשִׁלְשִׁים שׁוֹר פָּתַח חֲשׂוֹר וְחִמָּת  
 וְחִמָּת-לוֹ׃ 37 כִּי וְנָכְרִי-אִישׁ  
 שׁוֹר אֶשְׁחָה וּבִכְרוֹ אִישׁ מִכְרוֹ חֲמִשָּׁה  
 גָּדוֹ וְשִׁלְשִׁים פָּתַח חֲשׂוֹר וְאֶרְבַּע-אִישׁ  
 פָּתַח חֲשׂוֹה׃

**פרשת כב :**

וְאִם בְּשִׁחְתָּהֶן יִשְׁמָא חֲנֻכָּה וְחֻדָּה  
וְנִתְּ אֵין לֹ דְמִים : <sup>2</sup> אִם-וְחֻדָּה  
הַשְׁמָשׁ עָלֵיו דְּמִים לֹ שְׁלָם יִשְׁלָם  
אִם-אֵין לֹ וְנִמְכָּר בְּנִגְדָּתוֹ :

218

ΕΞΟΔΟΣ, κα', κβ'.

20 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδισκὴν αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὀκτὴ ἐκδικηθήσεται. 21 Ἐὰν δέ διαβίωσῃ ἡμίραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἢ γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζημιον ζημιωθήσεται· καθότι δὲ ἐν ἐπιβάλλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναῖκος, δώσει μετὰ ἀξιώματος. 23 Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 Κατακαύμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μῶλωπα ἀντὶ μῶλωπος. 26 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαινῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκτεφθῶσιν, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαινῆς αὐτοῦ ἰκκώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. 28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται ἐκ τῆς κρέας αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθώος ἔσται. 29 Ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατίσῃς ἢ πρὸ τῆς χθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνὴρ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσκατανείηται. 30 Ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἴαν ἐπιβάλλωσιν αὐτῷ. 31 Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δίκαιωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32 Ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδισκὴν, ἀργύριον τριάκοντα διδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. 33 Ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος, 34 Ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελεuthκὸς αὐτῷ ἔσται. 35 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελούνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελούνται. 36 Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατίσθης ἐστὶ πρὸ τῆς χθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ᾖσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελεuthκὸς αὐτῷ ἔσται.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Ἐάν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ  
σφάξῃ ἢ ἀποδώται, πέντε μόσχους ἀποτίσει ἀντὶ  
τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προ-  
βάτου. 2 Ἐάν δέ ἐν τῷ διορύγματι εὐρεθῇ ὁ  
κλέπτης καὶ πληγῆς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ  
φόνος· 3 Ἐάν δέ ἀνατεῖλῃ ὁ ἥλιος ἐπ’  
αὐτῷ, ἐνοχός ἐστιν, ἀνταποθανέιναι. Ἐάν δέ  
μὴ ὑπάρκῃ αὐτῷ, παθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

EXODUS, XXI. XXII.

20 Qui percusserit servum suum vel ancillam virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit. 21 Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subjacebit poenæ, quia pecunia illius est. 22 Si rixati fuerint viri, et percusserit quis mulierem prægnantem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit: subjacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri judicaverint. 23 Sin autem mors ejus fuerit subsequuta, reddet animam pro anima, 24 Oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, 25 Adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore. 26 Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillæ, et luscus eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit. 27 Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos. 28 Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur: et non comedentur carnes ejus, dominus quoque bovis innocens erit. 29 Quod si bos cornupeta fuerit ab heri et nudiustertius, et contestati sunt dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem: et bos lapidibus obruetur, et dominum ejus occident. 30 Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus. 31 Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subjacebit. 32 Si servum ancillamque invaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos vero lapidibus opprimetur. 33 Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam, 34 Reddet dominus cisternæ pretium jumentorum: quod autem mortuum est, ipsius erit. 35 Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit: vendent bovem vivum, et dividunt pretium, cadaver autem mortui inter se dispertient. 36 Sin autem sciebat quod bos cornupeta esset ab heri et nudiustertius, et non custodivit eum dominus suus: reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.

## CAPUT XXII.

1 Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, et occiderit vel vendiderit: quinque boves pro uno bove restituet, et quatuor oves pro una ove. 2 Si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit: percussor non erit reus sanguinis. 3 Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furtis reddat, ipse venundabitur

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXI. XXII.

20 ¶ And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished. 21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money. 22 ¶ If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. 26 ¶ And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake. 28 ¶ If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him. 31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him. 32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. 33 ¶ And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein; 34 The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his. 35 ¶ And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide. 36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

### CHAPTER XXII.

1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. 2 ¶ If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him. 3 If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

219

## 2 Buch Moſe, 21, 22.

20 Wer ſeinen Knecht oder Magd ſchlägt mit einem Stabe, daß er ſtirbt unter ſeinen Händen, der ſoll darum geſtraft werden. 21 Bleibt er aber einen oder zweien Tage, ſo ſoll er nicht darum geſtraft werden; denn es iſt ſein Geld. 22 Wenn ſich Männer habern, und verlegen ein ſchwanger Weib, daß ihr die Frucht abgehet, und ihr kein Schaden widerfährt; ſo ſoll man ihn um Geld ſtrafen, wie viel des Weibes Mann ihm aufliegt, und ſolls geben nach der Heibungsleute Erkennen. 23 Kommt ihr aber ein Schaden daraus, ſo ſoll er laſſen Seele um Seele, 24 Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß, 25 Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule. 26 Wenn jemand ſeinen Knecht oder ſeine Magd in ein Auge ſchlägt, und verderbet es; der ſoll ſie frei loſ laſſen um das Auge. 27 Deſſelbigen gleichen, wenn er ſeinem Knecht oder Magd einen Zahn ausſchlägt; ſoll er ſie frei loſ laſſen um den Zahn. 28 Wenn ein Ochſe einen Mann oder Weib ſtößt, daß er ſtirbt; ſo ſoll man den Ochſen ſteinigen, und ſein Fleiſch nicht eſſen; ſo iſt der Herr des Ochſen unſchuldig. 29 Iſt aber der Ochſe vorhin ſtößig geweſen, und ſeinem Herrn iſts angeſagt, und er ihn nicht verwahrt hat, und tödtet darüber einen Mann oder Weib; ſo ſoll man den Ochſen ſteinigen, und ſein Herr ſoll ſterben. 30 Wird man aber ein Geld auf ihn legen, ſo ſoll er geben ſein Leben zu löſen, was man ihm aufliegt. 31 Deſſelbigen gleichen ſoll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter ſtößt. 32 Stößt er aber einen Knecht oder Magd; ſo ſoll er ihrem Herrn dreißig ſilberne Sckel geben, und den Ochſen ſoll man ſteinigen. 33 So jemand eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube, und decket ſie nicht zu, und fällt darüber ein Ochſe oder Eſel hinein; 34 So ſoll der Herr der Grube mit Geld dem andern wieder bezahlen, das Aas aber ſoll ſein ſein. 35 Wenn jemandes Ochſe eines andern Ochſen ſtößt, daß er ſtirbt; ſo ſollen ſie den lebendigen Ochſen verkaufen, und das Geld theilen, und das Aas auch theilen. 36 Iſt aber kund geweſen, daß der Ochſe ſtößig vorhin geweſen iſt, und ſein Herr hat ihn nicht verwahrt; ſo ſoll er einen Ochſen um den andern vergelten, und das Aas haben.

### Das 22. Kapitel.

1 Wenn jemand einen Ochſen oder Schaf ſtieht, und ſchlachtet es, oder verkauft es; der ſoll fünf Ochſen für einen Ochſen wiedergeben, und vier Schafe für ein Schaf. 2 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird drob geſchlagen, daß er ſtirbt; ſo ſoll man kein Blutgericht über jenen laſſen geben. 3 Iſt aber die Sonne über ihn aufgegangen, ſo ſoll man das Blutgericht gehen laſſen. Es ſoll aber ein Dieb wieder erſtatten. Hat er nichts, ſo verkaufe man ihn um ſeinen Diebſtahl.

## EXODE, XXI. XXII.

20 ¶ Si quelqu'un a frappé du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'ils meurent sous sa main, le maître sera puni. 21 Mais s'ils survivent un jour ou deux, le maître n'en sera point puni, car c'est son argent. 22 ¶ Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe une femme enceinte, et qu'elle en accouche, sans qu'il en résulte aucun accident, il sera condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera selon que les juges en ordonneront. 23 Mais s'il y a cas de mort, tu donneras vie pour vie; 24 Œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, 25 Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure. 26 ¶ Si quelqu'un frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et lui ruine l'œil, il le laissera aller libre pour son œil. 27 Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le laissera aller libre pour sa dent. 28 ¶ Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, et que la personne en meure, le bœuf sera lapidé sans nulle exception, et on ne mangera point de sa chair; mais le maître du bœuf sera absous. 29 Si le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître eût été averti, et qu'il ne l'eût point renfermé, s'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et on fera aussi mourir son maître. 30 Si on lui impose un prix pour se racheter, il donnera telle rançon de sa vie, qui lui sera imposée. 31 Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une fille, le maître sera traité selon cette même loi. 32 Si c'est un esclave, soit homme, soit femme, que le bœuf aura heurté de sa corne, il sera donné à leur maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé. 33 ¶ Si quelqu'un découvre une fosse, ou si quelqu'un creuse une fosse, et ne la couvre point, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne. 34 Le maître de la fosse sera tenu d'en payer la valeur à leur maître; mais la bête morte lui appartiendra. 35 ¶ Et si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, et que le blessé en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent par moitié. De même ils partageront aussi par moitié le bœuf mort. 36 S'il est connu que le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que le maître ne l'ait point gardé, il restituera bœuf pour bœuf; mais le bœuf mort sera pour lui.

### CHAPITRE XXII.

1 Si quelqu'un dérobe un bœuf, ou un agneau, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux pour l'agneau. ¶ 2 Si le larron est trouvé commettant effraction, et qu'on le frappe de telle sorte qu'il en meure, celui qui l'aura frappé ne sera point coupable de meurtre. 3 Mais si le soleil était levé sur lui, celui qui l'aura frappé sera coupable de meurtre. Le voleur fera donc une entière restitution; et s'il n'a pas de quoi, on le vendra pour le paiement du vol.

2 F 2

## שמות כב

5. אִם-חֲפָזָא תִּפְשָׁא בְּיָדוֹ חֲנֻכָּה מִשְׁחָה  
 צִדְקָתוֹ צִדְקָה חַיִּים שְׂגִים יִשְׁלֹם :  
 6. קִי יִבְעָרְאִישׁ שְׁתָּח אֲרָכָם  
 וְשִׁלַּח אֶת-בְּצִיָּדוֹ וּבְעָר בְּשִׁתָּה אֲחֵר  
 מִיָּטֵב שְׁחָדוֹ וּמִיָּטֵב פִּדְמוֹ יִשְׁלֹם : 6  
 7. קִי-חֲפָזָא אִישׁ וּמִצְחָה חֲצִים וְנֶאֱמַר  
 בְּיָדִישׁ אִישׁ חֲסִידָה אִישׁ חֲסִידָה שְׁלֹם יִשְׁלֹם  
 חֲפָזָר אֶת-חֲפָזָה : 8  
 9. וְיִתְּן אִישׁ אֶל-יָדָהוּ גִסָּף אֲרָכִים לְשִׁמּוֹ  
 וְגַב מִבֵּית חָאִישׁ אִם-יִפְשָׁא חֲנֻכָּה יִשְׁלֹם  
 שְׂגִים : 7 אִם-לֹא יִפְשָׁא חֲנֻכָּה וְנִחְבֵּב  
 בְּעַל-חֲבִית אֶל-חֲמֻלָּתִים אִם-לֹא שְׁלֹחַ  
 יָדוֹ בְּמִלְאֲכָה רַעוּהוּ : 8 צִלְ-בִּלְדְּבִרְשָׁע  
 צִלְ-שִׁמּוֹ צִלְחֻמוֹ צִלְשָׁח צִלְ-שִׁלְחָה  
 צִלְ-בִּלְאֲבָדָה אֲשֶׁר יִמְלֵךְ בִּירוּשָׁלַם עַד  
 חֲמֻלָּתִים יָבֵא דְבִרְשָׁתָם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעוּ  
 אֲלֹהִים יִשְׁלֹם שְׂגִים לְרַעוּהוּ : 9  
 10. קִי-יִתְּן אִישׁ אֶל-יָדָהוּ חֲמֻר אֲשִׁיחַ  
 אֲשִׁיחַ וְקִלְ-בְּחִסָּה לְשִׁמּוֹ וְיִתֵּן אֲרָכָשָׁר  
 אֲרָכָשָׁר אִישׁ לְרַחֵם : 10 שְׁבַע יִתְּן  
 תִּתְּנָה בִּין שְׂגִיָּם אִם-לֹא שְׁלֹחַ יָדוֹ  
 בְּמִלְאֲכָה רַעוּהוּ וְלִקַּח בְּצִלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלֹם :  
 11 וְאִם-גָּב יִגָּב מַעֲשֵׂי יִשְׁלֹם לְבָצָלוֹ :  
 12 אִם-שָׂרָה יִשְׂרָאֵל יִבְאָהוּ עַד חֲסִידָה לֹא  
 יִשְׁלֹם : 11 וְקִי-יִשְׁתַּחֲלֵל אִישׁ  
 מַעֲס רַעוּהוּ וְנִשְׁבַּר אֲרָכָה בְּצִלְיוֹ אֲרָכָה  
 שְׁלֹם יִשְׁלֹם : 12 אִם-בְּצִלְיוֹ עֲשֵׂי לֹא יִשְׁלֹם  
 אִם-שְׂבִיר חֲוָה בָּא בְּשִׁכְרוֹ : 13  
 14. וְקִי-יִפְתָּח אִישׁ בְּתִלְחָה אֲשֶׁר לְאֲרָכָשָׁח  
 וְשָׂבַע עֲמָה מִחֵר וּמִחֲרָה לֹא לְאִשָּׁה :  
 15 אִם-מִמֶּנּוּ יִמְאֵן אֲבִיהַ לְתַתָּה לֹא גִסָּף  
 יִשְׁתַּחֲלֵל בְּמִחֵר חֲבִיתוֹת : 14  
 16. מִכְּשָׁח לֹא תִתְּנָה : 15 קִלְ-שָׂבַב  
 עִם-בְּחִסָּה מוֹת יִקְרָה : 16  
 17. לְאֲלֹהִים יִתְּנֵם בְּלִפְיִי לִיתְּנָה לְבָדוֹ : 17 וְגַר  
 לְאֲרָכָה וְלֹא חֲלִיפָה קִרְגִּים חֲיִיתִם  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 18 קִי-אֲלִמְגָה וְיָתוּם לֹא  
 תַעֲשֶׂי : 19 אִם-עֲמָה תַעֲשֶׂה אִתּוֹ קִי-אִם-עֲמָה  
 יִצְעַל אֲלֵי שְׂמֵעַ אֲשִׁמַּע צִעְחָהוּ : 20 וְחֲרָה  
 אֲלֵי וְחֲרָה אֲחֵרָה בְּחֵרֵב וְהִי לְשִׁיבָה  
 אֲלִמְנָת וּבְגִיָּם יִתְּנִים : 21  
 22. אִם-גִּסָּף יִתְּנָה אֲרָכָה אֲרָכָה  
 לְאֲרָכָה לֹא כִנְשָׁח לְאֲרָכָה  
 בְּצִלְיוֹ גִּשָּׁח : 22 אִם-בְּלִי תִתְּנָה שְׁלֹחַ  
 יָדָהוּ עַד-בָּא הַשְּׂמֵעַ הַשְּׂבִיר לֹא :  
 23 אִם-גִּסָּף יִתְּנָה אֲרָכָה אֲרָכָה  
 לְאֲרָכָה לֹא כִנְשָׁח לְאֲרָכָה  
 בְּצִלְיוֹ גִּשָּׁח : 23 אִם-בְּלִי תִתְּנָה שְׁלֹחַ  
 יָדָהוּ עַד-בָּא הַשְּׂמֵעַ הַשְּׂבִיר לֹא :

ΕΞΟΔΟΣ, κβ.

4 Ἐάν δὲ καταλειφθῇ καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄντου ἔως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 5 Ἐάν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφ᾽ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσῃ ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέννημα αὐτοῦ· ἰάν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει. 6 Ἐάν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὐρεθῇ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ θάλασσαν ἢ στάχυν ἢ πέδιον, ἀποτίσει· οὐ τὸ πῦρ ἑκατόσας. 7 Ἐάν δὲ τις δῶψ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεῆν φυλάξαι καὶ ἐλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἰάν εὐρεθῇ οὐ κλέψας, ἀποτίσει τὸ διπλοῦν. 8 Ἐάν δὲ μὴ εὐρεθῇ οὐ κλέψας, προσ-  
ελεύσεται οὐ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ὁμείται, ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεποιηθεῖσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 Κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἵματιου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὃ τι ὄν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐλεύσεται ἢ κρίσις ἀφορμήσῃ, καὶ οὐ ἄλλως διὰ τοῦ Θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10 Ἐάν δὲ τις δῶψ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γίνηται, καὶ μηδεὶς γνῶς, 11 Ὅρκος ἔσται τοῦ Θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεποιηθεῖσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδίδεται οὐ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 12 Ἐάν δὲ ἐλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ. 13 Ἐάν δὲ θηριά-  
λωτον γένηται, ἀξεί αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 14 Ἐάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλη-  
σίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γίνηται, οὐ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει· 15 Ἐάν δὲ οὐ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτίσει· ἰάν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 Ἐάν δὲ ἀπατήσῃ τις παρόντων ἀμήν-  
στευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνῇ φερνῇ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 17 Ἐάν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται οὐ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἔστιν ἡ φερνὴ τῶν παρόντων. 18 Φαρμακοῦς οὐ περιποιήσετε. 19 Πᾶν κοίμωμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενέιτε αὐτούς. 20 Ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλην Κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 22 Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε. 23 Ἐάν δὲ κακίᾳ κακώσῃτε αὐτούς, καὶ κεκαρξάντες καταβυθίσωσι πρὸς μέ, ἀκοῇ εἰσακού-  
σονται τῆς φωνῆς αὐτῶν, 24 Καὶ ὀργισθήσονται θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι, καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανά. 25 Ἐάν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσθ' αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐκωλύσεις αὐτῷ τόκον. 26 Ἐάν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλη-  
σίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·

**EXODUS, XXII.**

4 Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis : duplum restituet. 5 Si læserit quispiam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena : quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni aestimatione restituet. 6 Si egressus ignis invenerit spinas, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit. 7 Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, et ab eo qui susceperat, furto ablata fuerint : si invenitur fur, duplum reddet. 8 Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos, et jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui, 9 Ad perpetranda fraudem, tam in bove, quam in asino, et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest : ad deos utriusque causa perveniet ; et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo. 10 Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit : 11 Jurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui : suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur. 12 Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino. 13 Si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet. 14 Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non præsente, reddere compelletur. 15 Quod si impræsentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui. 16 Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea : dotabit eam, et habebit eam uxorem. 17 Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt. 18 Maleficos non patieris vivere. 19 Qui coierit cum jumento, morte moriatur. 20 Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli. 21 Advenam non contristabis, neque affliges eum : advenæ enim et ipsi fuistis in terra Ægypti. 22 Viduæ et pupillo non nocebitis. 23 Si læseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum : 24 Et indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestræ viduæ, et filii vestri pupilli. 25 Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris opprimes. 26 Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXII.

4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double. 5 ¶ If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. 6 ¶ If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *therewith*; he that kindled the fire shall surely make restitution. 7 ¶ If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, *to see* whether he have put his hand unto his neighbour's goods. 9 For all manner of trespass, *whether it be* for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which *another* challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour. 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 11 *Then* shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept *thereof*, and he shall not make it good. 12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, *then* let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn. 14 ¶ And if a man borrow *ought* of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof *being* not with it, he shall surely make it good. 15 *But* if the owner thereof *be* with it, he shall not make it good: if it *be* an hired thing, it came for his hire. 16 ¶ And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife. 17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins. 18 ¶ Thou shalt not suffer a witch to live. 19 ¶ Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death. 20 ¶ He that sacrificeth unto *any* god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed. 21 ¶ Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt. 22 ¶ Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless. 25 ¶ If thou lend money to *any* of my people *that is* poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury. 26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

221

## 2 Buch Mose, 22.

4 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sey Ochse, Esel, oder Schaf; so soll ers zwiefältig wiedergeben. 5 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädiget, daß er sein Vieh läset Schaden thun in eines andern Acker; der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberge wieder ersatten. 6 Wenn ein Feuer auskommt, und ergreift die Dornen, und verbrennet die Garben oder Getreide, das noch stehet, oder den Acker; so soll der wieder ersatten, der das Feuer angezündet hat. 7 Wenn jemand seinen Nächsten Geld oder Geräthe zu behalten thut, und wird demselbigen aus seinem Hause gestohlen; findet man den Dieb, so soll ers zwiefältig wiedergeben. 8 Findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt. 9 Wo einer den andern schuldiget um einigerlei Unrecht, es sey um Ochsen, oder Esel, oder Schaf, oder Kleider, oder allerlei, das verloren ist; so sollen beider Sachen vor die Götter kommen. Welchen die Götter verdammen, der solls zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben. 10 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel, oder Ochsen, oder Schaf, oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt ihm, oder wird beschädiget, oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand siehet; 11 So soll mans unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Guts Herr solls annehmen, daß jener nicht bezahlen müsse. 12 Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll ers seinem Herrn bezahlen. 13 Wird es aber zertrissen, so soll er Zeugniß davon bringen, und nicht bezahlen. 14 Wenn es jemand von seinem Nächsten entlehnet, und wird beschädiget, oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist; so soll ers bezahlen. 15 Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht bezahlen, so ers um sein Geld gedinget hat. 16 Wenn jemand eine Jungfrau berebet, die noch nicht vertrauet ist, und beschläft sie; der soll ihr geben ihre Morgengabe, und sie zum Weibe haben. 17 Weigert sich aber ihr Vater sie ihm zu geben, so soll er Geld darwägen, wie viel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt. 18 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen. 19 Wer ein Vieh beschläft, der soll des Todes sterben. 20 Wer den Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der sey verbannt. 21 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden, noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 22 Ihr sollt keine Wittwen und Waisen beleidigen. 23 Wirft du sie beleidigen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören; 24 So wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert tödte, und eure Weiber Wittwen, und eure Kinder Waisen werden. 25 Wenn du Geld leihst meinem Volk, das arm ist bei dir; sollst du ihn nicht zu Schaden dringen, und keinen Busch auf ihn treiben. 26 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst; sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergehet.

## EXODE, XXII.

4 Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit brebis, il rendra le double. 5 ¶ Si quelqu'un cause du dégât dans un champ ou dans une vigne d'autrui, en lâchant son bétail pour y paître, il fera restitution du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne. 6 ¶ Si on met le feu à des épines, et que le blé qui est en tas ou sur pied, ou que le champ soit consumé, celui qui aura allumé le feu restituera entièrement ce qui en aura été brûlé. 7 ¶ Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des vases à garder, et qu'on le dérobe de sa maison; si le larron est trouvé, il rendra le double. 8 Si le larron ne se trouve point, on fera venir le maître de la maison devant les juges, *pour examiner* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. 9 Dans toute espèce de dol, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'un âne, d'une brebis, d'un vêtement, ou de toute chose perdue, dont *quelqu'un* dira qu'elle lui appartient, les deux *parties* porteront leur cause devant les juges, et celui que les juges auront condamné rendra le double à son prochain. 10 Si quelqu'un donne à garder à son prochain un âne, un bœuf, quelque meuble ou grosse bête, et qu'elle meure, ou qu'elle ait été estropiée, ou qu'on l'ait enlevée sans que personne l'ait vu, 11 Le serment du SEIGNEUR interviendra entre les deux *parties*, *pour savoir* si le *dépositaire* n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. Et le maître de la bête se contentera de ce serment, et il n'y aura pas de restitution. 12 Mais si elle lui a été dérobée *par sa négligence*, il y aura restitution pour le maître. 13 Si elle a été déchirée *par les bêtes féroces*, le *dépositaire* lui en apportera des marques, et il ne restituera point l'animal déchiré. 14 ¶ Si quelqu'un emprunte de son prochain quelque bête, et qu'elle soit estropiée, ou qu'elle meure, son maître n'y étant point présent, il en fera la restitution. 15 Si le maître est avec lui, il n'y aura pas de restitution, si la bête a été louée et si elle a marché en *condition* de louage. 16 ¶ Si quelqu'un suborne une vierge non fiancée, et couche avec elle, il faut qu'il la dote et la prenne pour femme. 17 Mais si le père de la fille refuse de la lui donner, le *suborneur* comptera autant d'argent qu'on en donne pour la dot des vierges. 18 ¶ Tu ne laisseras point vivre la sorcière. 19 ¶ Celui qui aura commis un crime abominable avec une bête, sera puni de mort. 20 ¶ Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'au SEIGNEUR seul, sera anathème. 21 ¶ Tu ne fouleras ni n'opprimeras point l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 22 ¶ Vous n'affligerez point la veuve ni l'orphelin. 23 Si vous les affligez en quoi que ce soit, et qu'ils crient à moi, j'entendrai leur cri. 24 Et ma colère s'embrasera, et je vous ferai mourir par l'épée; vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins. 25 ¶ Si tu prêtes de l'argent à *quelqu'un* de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne te comporteras point avec lui en usurier; vous ne lui imposerez pas d'usure. 26 Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמות כב כג

27 כִּי הָיָה כַּסְפּוֹ לְבָנָהּ הָיָה שְׂמֵלָתָהּ  
לְעָרָהּ בַּמָּוֶה וְשָׂרָהּ וְחָתָן קִרְיָצָהּ אֵלֶּי  
וְשָׂמֵתָהּ קִרְיָצָהּ אֵלֶּי :  
28 אֲלֹהִים לֹא תַחַל וְנָשִׂיא בַּעֲמָהּ לֹא  
תֵאָר : 29 מִלֵּאֲהָהּ וְדַמְצָהּ לֹא תִשְׁחָרְרָהּ  
בְּיָדָהּ : 30 בְּרַפְעָהּ לְשָׂרָהּ  
לְצִלָּהּ שְׂבָעַת יָמִים תִּהְיֶה עִם-צִפּוֹ בָּיִת  
חֲשִׁמִּינִי תִהְיֶה-לִּי : 31 וְאֲשֶׁר-חָזַשׁ תִּהְיֶה  
לִּי וְקִשָּׁר בַּעֲמָהּ מִרְפָּה לֹא תִמְלֹא לְעֵלֶב  
תִּשְׁלַכְנָהּ אֹתָהּ :

פרשם כג :

1 לֹא תִשָּׂא מִנְעָה אֶת-לִבְּךָ וְלֹא  
עֲבָדָהּ לְחַיֵּת עַד חָסֵם : 2 לְחַיֵּת  
אֶת-הַיָּדָיִם לְרָצֹחַ וְלִאֲדַמְעָה עַל-רֹב  
לְנִפְתָּ אֶת-רַבִּים לְחַסֵּם : 3 וְלֹא  
תִּהְיֶה בְּרִיבָה : 4 כִּי תִפְעֵעַ  
שׁוֹר אִיבָה אֶת-חֲמָהּ חֲשָׁב תִּשְׁבֶּה  
לִּי : 5 קִרְיָצָהּ חֲמָהּ שְׂבָעַת  
לְבָבָהּ פַּחַח מִשָּׂא וְחֲדָלָהּ מִצִּנָּה לִּי עֵזָב  
מִצִּנָּה צִפּוֹ : 6 לֹא תִפְעֵעַ מִשְׁמַח  
אֶת-בְּרִיבָה : 7 מִדְּבַר-שָׂרָהּ תִּהְיֶה וְגַם  
וְצִדִּיק אֶת-פִּתְיוֹן כִּי לֹא-אֲדַמְעָה רָשָׁע :  
8 וְשֹׁחֵד לֹא תִהְיֶה כִּי תִשְׁחָד וְעַד פְּחָחִים  
גִּיסָהּ דְּבָרִי צִדִּיקִים : 9 וְגַם לֹא תִלְחָץ  
וְאֶת-יְדֵיכֶם אֶת-גִּפְתֵּיכֶם מִן-קִרְיָצָהּ  
חֲיִיתִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 10 וְאֶת-שְׂנֵי  
תִּהְיֶה אֶת-אֲרָצָהּ וְאֶת-פִּתְיוֹן אֶת-הַבְּרִיבָה :  
11 וְחֲשִׁבִילָהּ תִּשְׁמַחְתָּהּ וְגַם-שִׁפְתָּהּ וְאֶת-לִבָּהּ  
אֶת-לִבָּהּ עֲשֵׂה וְיִתְלֵם תִּמְלֹךְ חֲסִידָהּ  
בְּרַפְעָהּ לְכַרְמָהּ לִצְדָהּ : 12 שְׂשֵׁת יָמִים  
מִשְׁמַח מִשְׁמַח וְכִי תִשְׁבֶּה תִּשְׁבֶּה  
לְמַעַן יִתֵּן שְׂרָרָהּ וְחֲמָהּ וְעַד  
אֶת-הָאֶרֶץ וְחָרָה : 13 וְכָל אֲשֶׁר-אֲמַרְתִּי  
אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְלֹא תִחַלְתֶּם אֶת-הָאֱלֹהִים לֹא  
תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-יָדֵיכֶם : 14 שְׁלֹשׁ  
רָגְלִים תִּהְיֶה לִּי בַּשָּׂנָה : 15 אֶת-תִּבְנֵי מִצְרָתִי  
תִּשְׁמְרוּ שְׂבָעַת יָמִים תִּמְלֹךְ מִצְרָתִי  
צִוִּיתִי לְמוֹעֵד תִּהְיֶה קִרְיָצָהּ בְּרִיבָה  
מִצְרָתִי וְלֹא-יִרְאוּ כִּי רִיבָה : 16 וְכִי  
תִּהְיֶה בְּפִתְחִי מִשְׁמַח אֶת-הָאֶרֶץ בַּשָּׂנָה  
וְכִי תִמְלֹךְ מִצְרָתִי בַּשָּׂנָה אֶת-הָאֶרֶץ  
מִשְׁמַח מִצְרָתִי : 17 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים  
בַּשָּׂנָה יִרְאוּ קִרְיָצָהּ אֶת-פִּתְיוֹן קִרְיָצָהּ  
תִּהְיֶה : 18 לֹא-תִמְלֹךְ עַל-יָדֵיכֶם יָד-  
דְּבָרִי וְלֹא-יִלְוֶה חֲלִיבִיבָה עַד-דְּבָרִי :

222

## EXODUS, XXII. XXIII.

27 Ἐστὶ γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον  
τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι  
κοιμηθήσεται; Ἐάν οὖν καταβοήσῃ πρὸς μέ,  
εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλήμυν γὰρ εἰμι. 28 Θεὸς  
οὐ κακολογήσεις, καὶ ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ  
κακῶς ἔρεις. 29 Ἀπαρχὰς ὕλωνος καὶ ληνοῦ σου  
οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου  
δώσεις ἱμοί. 30 Οὕτω ποιήσεις τὸν μόσχον σου  
καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ  
ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ  
ἀποδώσεις μοι αὐτό. 31 Καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθε  
μοι· καὶ κρέας θηρίων οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ  
ἀποβρέψατε αὐτό.

## XXIII. XXIII.

1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν· οὐ συγκαταθήσῃ  
μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἀδικός. 2 Οὐκ  
ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ· οὐ προστεθήσῃ μετὰ  
πλήθους ἵνα κληθῇ μετὰ τῶν πλειόνων ὥστε ἐκλεί-  
σαι κρίσιν. 3 Καὶ πίνητας οὐκ ἐλθέσεις ἐν κρίσει. 4  
Ἐάν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ  
ὑποζυγίῳ αὐτοῦ κλαυμένους, ἀποστρέψας ἀποδώ-  
σεις αὐτῷ. 5 Ἐάν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ  
ἐχθροῦ σου πεπρωμένον ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ  
παρελεύσῃς αὐτό, ἀλλὰ συναρείς αὐτό μετ' αὐτοῦ. 6  
Οὐ διαστρέψεις κρίμα πίνητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7  
Ἀπὸ παντός ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ. Ἀθῶν  
καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαίως τὸν  
ἀσεβῆ ἐνεκεν δώρων. 8 Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ  
γὰρ δῶρα ἱκετυφλοῦ ὀφθαλμοὺς βλαπόντων  
καὶ λυμαινέται ῥήματα δίκαια. 9 Καὶ προσήλυτον οὐ  
θλίψῃ· ὅτι οἶδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσήλυ-  
του· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10  
Ἐξ ἑτῆς σπερείς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ  
γενηήματα αὐτῆς. 11 Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἀφείσιν ποιή-  
σεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ  
ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεσται τὰ ἄγρια  
θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν  
ὀλιβῶνά σου. 12 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις· ἵνα ἀναπαύσῃ-  
ται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα  
ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς καυδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. 13  
Πάντα ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε· καὶ  
ὄνομα θεῶν ἐτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ  
ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 14 Τρίβς καιροὺς  
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι. 15 Τὴν ἑορτὴν τῶν  
ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἐπὶ ἡμέρας ἑδῆσθε  
ἄζυμα, καθάπερ ἐνετείλαμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν  
τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ  
Αἰγύπτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 Καὶ  
ἑορτὴν θείας πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν  
ἔργων σου ὡς ἐάν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ  
ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ  
συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. 17  
Τρίβς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν  
ἄρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. 18  
Ὅταν γὰρ ἐβάλῃς τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου  
σου καὶ ἐμπλατύνῃς τὰ ὄριά σου, οὐ θύσεις  
ἐπὶ ζύμῃ αἶμα θυμμάτων μου, οὐδὲ μὴ  
κοιμηθῇ στίαρ τῆς ἑορτῆς μου ὥς πρωῒ.

## EXODUS, XXII. XXIII.

27 Ipsum enim est solum quo operitur, in-  
dumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo  
dormiat: si clamaverit ad me, exaudiam eum,  
quia misericors sum. 28 Diis non detrahes,  
et principi populi tui non maledices. 29 De-  
cimas tuas et primitias tuas non tardabis  
reddere: primogenitum filiorum tuorum dabis  
mihi. 30 De bobus quoque, et ovibus similiter  
facies: septem diebus sit cum matre sua, die  
octava reddes illum mihi. 31 Viri sancti  
eritis mihi: carnem, quæ a bestiis fuerit  
prægustata, non comedetis, sed projicietis  
canibus.

## CAPUT XXIII.

1 Non suscipies vocem mendacii: nec junges  
manum tuam ut pro impio dicas falsum testi-  
monium. 2 Non sequeris turbam ad faciendum  
malum: nec in judicio, plurimorum acquiesces  
sententiæ, ut a vero devies. 3 Pauperis quo-  
que non misereberis in judicio. 4 Si occur-  
reris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduce  
ad eum. 5 Si videris asinum odientis te  
jacere sub onere, non pertransibis, sed sub-  
levabis eum eo. 6 Non declinabis in judicium  
pauperis. 7 Mendacium fugies; insontem et  
justum non occides: quia aversor impium. 8  
Nec accipies munera, quæ etiam excæcant  
prudentes, et subvertunt verba justorum. 9  
Peregrino molestus non eris: scitis enim  
advenarum animas: quia et ipsi peregrini  
fuistis in terra Ægypti. 10 Sex annis semi-  
nabis terram tuam, et congregabis fruges ejus.  
11 Anno autem septimo dimittes eam, et  
requiescere facies, ut comedant pauperes populi  
tui; et quidquid reliquum fuerit, edant bestię  
agri: ita facies in vinea, et in oliveto tuo. 12  
Sex diebus operaberis: septimo die ces-  
sabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et  
refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena. 13  
Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per  
nomen externorum deorum non jurabitis,  
neque audietur ex ore vestro. 14 Tribus  
vicibus per singulos annos mihi festa celebra-  
bitis. 15 Solemnitatem azymorum custodies.  
Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi  
tibi, tempore mensis novorum, quando egressus  
es de Ægypto: non apparebis in conspectu  
meo vacuus. 16 Et solemnitatem messis pri-  
mitivorum operis tui, quæcumque semi-  
naveris in agro; solemnitatem quoque in exitu  
anni, quando congregaveris omnes fruges  
tuas de agro. 17 Ter in anno apparebit  
omne masculinum tuum coram Domino  
Deo tuo. 18 Non immolabis super fer-  
mento sanguinem victimæ mœæ, nec rema-  
nebit adeps solemnitatis mœæ usque mane.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXII. XXIII.

27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious. 28 ¶ Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people. 29 ¶ Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me. 31 ¶ And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

### CHAPTER XXIII.

1 THOU shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness. 2 ¶ Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment: 3 ¶ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause. 4 ¶ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him. 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked. 8 ¶ And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous. 9 ¶ Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt. 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof: 11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth. 14 ¶ Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:) 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord God. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

223

## 2 Buch Moſe, 22, 23.

27 Denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig. 28 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk sollst du nicht lästern. 29 Deine Fülle und Thränen sollst du nicht verzehren. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben. 30 So sollst du auch thun mit deinem Ochsen und Schaf. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tage sollst du mirs geben. 31 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Thieren zerrissen ist, sondern vor die Hunde werfen.

### Das 23. Capitel.

1 Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand thust, und ein falscher Zeuge seiest. 2 Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichst. 3 Du sollst den Geringen nicht schmücken in seiner Sache. 4 Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel beegnest, daß er irret; so sollst du ihm denselben wieder zuführen. 5 Wenn du daß, der dich haßt, Esel siehest unter seiner Last liegen; hüte dich, und laß ihn nicht, sondern veräume gerne das Deine um seinen willen. 6 Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. 7 Sey ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht Recht haben. 8 Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind, und verfehren die Sachen der Gerechten. 9 Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wißt um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 10 Sechs Jahr sollst du dein Land besäen, und seine Früchte einsammeln. 11 Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was überbleibet, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch thun mit deinem Weinberge und Delberge. 12 Sechs Tage sollst du deine Arbeit thun, aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochse und Esel ruhen, und deiner Magd Sohn und Fremdling sich erquiden. 13 Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden. 14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im Jahr. 15 Nämlich das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuert Brod eßest (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monden Abib; denn in demselbigen bist du aus Egypten gezogen. Erscheinet aber nicht leer vor mir. 16 Und das Fest der ersten Ernte der Früchte, die du auf dem Felde gesäet hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde. 17 Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem Herrscher, alle deine Mannsbilde. 18 Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fette von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

## EXODE, XXII. XXIII.

27 Car c'est sa seule converture, c'est le vêtement de son corps: où coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie à moi, je l'entendrai; car je suis miséricordieux. 28 ¶ Tu ne médieras point des juges, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple. 29 ¶ Tu ne différeras point à m'offrir les prémices de ta moisson et de tes vendanges; tu me donneras le premier-né de tes fils. 30 Tu me donneras aussi le premier-né de tes bœufs et de tes brebis. Il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour tu me le donneras. 31 ¶ Vous me serez saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs, vous la jetterez aux chiens.

### CHAPITRE XXIII.

1 Tu ne sèmeras point de faux bruit, et tu ne prêteras pas la main au méchant pour lui servir de faux témoin. 2 ¶ Tu ne suivras point la multitude pour mal faire; et dans un procès, tu ne te laisseras pas entraîner par le grand nombre à dévier de la justice. 3 ¶ Tu ne favoriseras point le pauvre en son procès. 4 ¶ Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener. 5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait, succombant sous le fardeau, garde-toi de l'abandonner, et ne manque pas de l'aider. 6 Tu ne pervertiras point le droit du pauvre, dans son procès. 7 Tu t'éloigneras de la parole fausse, et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point le méchant. 8 ¶ Tu ne recevras point de présent; car le présent aveugle les hommes éclairés, et pervertit les paroles des justes. 9 ¶ Tu n'opprimeras point l'étranger; car vous savez ce que c'est que d'être étrangers, puisque vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre et tu en recueilleras le produit. 11 Mais la septième année tu lui donneras du relâche, et la laisseras reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent ce qu'elle produira, et que les bêtes des champs mangent ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pendant six jours tu feras ton travail. Mais le septième tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent; et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces. 13 Vous prendrez garde à toutes les choses que je vous ai commandées. Vous ne prononcerez point les noms des dieux étrangers; on ne les entendra point sortir de ta bouche. 14 ¶ Trois fois l'an tu me célébreras une fête solennelle. 15 Tu garderas la fête solennelle des pains sans levain. Dans la saison, et au mois où les épis mûrissent tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, comme je te l'ai commandé; car en ce mois-là tu es sorti d'Égypte. Alors nul ne se présentera devant ma face les mains vides. 16 Tu garderas aussi la fête solennelle de la moisson des premiers fruits de ton travail, de tout ce que tu auras semé dans les champs; et tu célébreras la fête solennelle de la récolte, après la fin de l'année, quand tu auras recueilli de ton champ les fruits de ton travail. 17 Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur DIEU. 18 Qu'il n'y ait pas de pain levé, quand tu m'offriras le sang de mon sacrifice; et que la graisse de ma victime ne soit point gardée de la nuit au lendemain.

## שמות בנ בד

19 ראשית בכורי אדמתך קבלה בית יחזק  
אלהיה לאתבטל נדי בקלב אמו: פ  
20 חנה אנכי שלח מלאה לקניא לשמרה  
בגדה ולתבואה אליהשקום אשר חכתי:  
21 חשמו כסני ושמו בקלו אליהמו  
22 כי לא ישא לשעלם כי שמי בקרבו:  
23 כי אסשמו תשמו בקלו וצוית כל  
אשר אדבר ואבתי את-אליה וצדתי  
את-אליה: 24 קראת מלאכי לקניא  
ותבואה אליהמו ותחתי ותפרתי  
ותבצני סחתי ותבצני ותחכדתי:  
25 לאתשקמנה לאליהם ולא תעבדם  
ולא תעשו בעשיתם כי תרם תתבסם  
ושגר תשגר מביתם: 26 ועבדכם  
את יחזק אליהם וגדו את-לחמה  
ואת-מימיה ומסיתי סחלח מנחה:  
ס  
27 לאתחנה בשפלה בענה  
בארצה את-מסר ימיה אסלח: 28 את-  
איתי אשלח לקניא ותחתי את-קליהם  
אשר קבל בכם וגמתי את-קליהיה  
אליה צרה: 29 ואלחתי את-הארצה  
לקנה וגרשה את-סחתי את-הבצני  
ואת-סחתי מלפניה: 30 לא אגרשנו מסנה  
בשנה אחת קרתתה קארץ שלמה ורבה  
צליה חנת תשנה: 31 מעט מעט אגרשנו  
מסנה צד אשר תפרח וקחלת את-הארץ:  
32 ושתי את-גלות מיס-סנה וצדכם  
פלישתים ומסדר צדחנה כי אפון  
בחדכם את ושתי קארץ וגרשנו מסנה:  
33 לא תכרת לתם ולאליהם בריה: 34 לא  
תשבו בארצה קרממיהו אתה לי כי תעבד  
את-אליהם קריתתה לה למחש: פ

**פרשת כד :**

וְאֶל־מִשְׁחָה אָמַר צִלָּה אֶל־יְהוָה אִמְרָה  
וְאָסְרוּ גִבּוֹ וְאֶבְרִיחָא וְשִׁבְעִים מִזְוָגִי  
יִשְׁתָּאֵל וְהַשְׁפִּיטוּיָתָם מִדָּהֶק: 2 וְנִגְשׁ מִשְׁחָה  
לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהָם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא  
יַעֲלֶי עִצּוֹ: 3 וְנִבְאָ מִשְׁחָה וַיִּסְתַּר לְעַם אֵת  
פְּלִידֵיבְרִי יְהוָה וְאֵת פְּלִידֵימִשְׁפָּטָיִם וַיִּצְוּ  
פְּלִידֵיחָצִים הָזֵל אֶחָד וַיִּאֲמָרֵי פְּלִידֵיבְרָקִים  
אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה בְּעִשְׂתּוֹ: 4 וַיִּכְתֹּב מִשְׁחָה  
אֵת פְּלִידֵיבְרִי יְהוָה וַיִּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּגְבּוּ  
מִזְוָגִי פִתְחַת חֹמֶר וַיִּשְׁתִּים עֲשֻׁרָּה  
מֵאֲכָלָה לְשִׁגִּים עֲשָׂר שְׁבָעִי יִשְׁתָּאֵל.

224

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΥ', ΚΔ.

19 Τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰσίοσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Οὐχ ἐλήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασά σοι. 21 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ, οὐ γὰρ μὴ ὑποστέλληται σε· τὸ γὰρ ὄνομά μου ἴστιν ἐπ' αὐτῷ. 22 Ἐάν ἀκοῇ ἀκούσῃτε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντελλωμαι σοι, καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθί μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων· ἐμὴ γὰρ ἴστι πᾶσα ἡ γῆ, ὅμεις δὲ ἔσεσθί μοι βασιλεῖον ἱερᾶτευμα καὶ ἔθνος ἁγίων. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἱερεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ἐάν ἀκοῇ ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς μου, καὶ ποιήσῃτε πάντα ὅσα ἂν εἰπω σοι, ἰχθρεύσω τοῖς ἰχθύοις σου καὶ ἀνταίεismai τοῖς ἀντικειμένους σοι. 23 Πορεύσεται πρὸς ὁ ἄγγελός μου ἡγουμένός σου, καὶ εἰσάξει σε γὰρ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. 24 Οὐ προσκυνήσεις τοὺς θεοὺς αὐτῶν, οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοὺς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαίρεισι καθελίξει καὶ συντρίβῃς συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. 25 Καὶ λατρεύσεις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ ἐυλογῇς τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψῃς μαλακίαν ἀφ' ὧμων. 26 Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στείρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω. 27 Καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγουμένον σου, καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὗς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28 Καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέραις σου, καὶ ἐκβαλεῖς τοὺς Ἀμορραῖους καὶ τοὺς Εὐαῖους καὶ τοὺς Χανααναῖους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ. 29 Οὐκ ἐκβαλὼς αὐτούς ἐν ἑνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς. 30 Κατὰ μικρὸν ἐκβαλὼς αὐτούς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 Καὶ θῇς τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ ἀπὸ τῆς ἱρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὧμων τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῷ γῆ, καὶ ἐκβαλὼς αὐτούς ἀπὸ σοῦ. 32 Οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοὺς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην· 33 Καὶ οὐκ ἐγκαθίστανται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτίνῃ σε ποιήσω, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

**ΚΕΦ. ΚΔ.**

1 ΚΑΙ Μωυσῆ ἐλεπεν, Ἀνάβηθι πρὸς τὸν Κύριον  
σὸ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβισαὶδ καὶ ἐξδομή-  
κοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνή-  
σουσι μακρόθεν τῷ Κυρίῳ. 2 Καὶ ἰγγίει Μωυσῆς  
μόνος πρὸς τὸν Θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιστοῦσιν· ὁ δὲ  
λαὸς οὐ συναναβήσκειται μετ' αὐτῶν. 3 Εἰσήλθε  
δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα  
τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς  
φωνῇ μὲν λέγοντες, Πάντας τοὺς λόγους οὗς ἐλάλησε  
Κύριος ποιήσωμεν καὶ ἀκουσόμεθα. 4 Καὶ ἔγραψε  
Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα Κυρίου. Ὁρρόσας δὲ  
Μωυσῆς τὸ πρῶν ψυχοδότης θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος  
καὶ δώδεκα λίθους ἐγείρας δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

EXODUS. XXIII. XXIV.

19 Primitias frugum terræ tuæ deferens in domum Domini tui. Non coques hædum in lacte matris suæ. 20 Ecce ego mittam angelum meum, qui præcedat te, et custodiat in via, et introducat in locum quem paravi. 21 Observa eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum putes: quia non dimittet cum peccaveris, et est nomen meum in illo. 22 Quod si audieris vocem ejus, et feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te. 23 Præcedetque te angelus meus, et introducet te ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum, quos ego conteram. 24 Non adorabis deos eorum, nec coles eos: non facies opera eorum, sed destrues eos, et confringes statuas eorum. 25 Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis, et auferam infirmitatem de medio tui. 26 Non erit infoscunda, nec sterilis in terra tua: numerum dierum tuorum implebo. 27 Terrorem meum mittam in præcursum tuum, et occidam omnem populum, ad quem ingredieris: cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam: 28 Emitte crabrones prius, qui fugabunt Hevæum, et Chananæum, et Hethæum, antequam introas. 29 Non ejiciam eos a facie tua anno uno: ne terra in solitudinem redigatur, et crescant contra te bestię. 30 Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis, et possideas terram. 31 Ponam autem terminos tuos a mari Rubro usque ad mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluvium: tradam in manibus vestris habitatores terræ, et ejiciam eos de conspectu vestro. 32 Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis eorum. 33 Non habitent in terra tua, ne forte peccare te faciant in me, si servieris diis eorum: quod tibi certe erit in scandalum.

CAPUT XXIV.

1 MOYSI quoque dixit : Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et septuaginta senes ex Israel, et adorabitis procub. 2 Solusque Moyses ascendet ad Dominum, et illi non appropinquabunt : nec populus ascendet cum eo. 3 Venit ergo Moyses, et narravit plebi omnia verba Domini, atque judicia : responditque omnis populus una voce : Omnia verba Domini, quæ locutus est, faciemus. 4 Scripsit autem Moyses universos sermones Domini, et mane consurgens ædificavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXIII. XXIV.

19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 20 ¶ Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared. 21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him. 22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. 23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off. 24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images. 25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. 26 ¶ There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil. 27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee. 28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. 31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. 33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

## CHAPTER XXIV.

1 AND he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off. 2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh: neither shall the people go up with him. 3 ¶ And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

## 2 Buch Moſe, 23, 24.

19 Das Erſtling von der erſten Frucht auf deinem Felde ſollſt du bringen in das Haus des Herrn, deines Gottes. Und ſollſt das Bocklein nicht kochen, dieweil es an ſeiner Mutter Milch iſt. 20 Siehe, ich ſende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege, und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe. 21 Darum hüte dich vor ſeinem Angeſicht, und gehorche ſeiner Stimme, und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name iſt in ihm. 22 Wiſt du aber ſeine Stimme hören, und thun alles, was ich dir ſagen werde; ſo will ich deiner Feinde Feind, und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger ſein. 23 Wenn nun mein Engel vor dir hergeht, und dich bringet an die Amoriter, Hetiter, Phereziter, Cananiter, Hewiter und Jebuſiter, und ich ſie vertilge; 24 ſo ſollſt du ihre Götter nicht anbeten, noch ihnen dienen, und nicht thun, wie ſie thun; ſondern du ſollſt ihre Götzen umreißen und zerbrechen. 25 Aber dem Herrn, eurem Gott, ſollſt ihr dienen; ſo wird er dein Brod und dein Waſſer ſegnen; und ich will alle Krankheit von dir wenden. 26 Und ſoll nichts untrüchtlig noch unfruchtbares ſein in deinem Lande, und will dich laſſen alt werden. 27 Ich will mein Schrecken vor dir herſenden, und alles Volk verzagt machen, dahin du kommſt; und will dir geben alle deine Feinde in die Flucht. 28 Ich will Forniffe vor dir her ſenden, die vor dir her ausjagen die Hewiter, Cananiter und Hetiter. 29 Ich will ſie nicht auf Ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüſte werde, und ſich wilde Thiere wider dich mehren. 30 Einzeln nach einander will ich ſie vor dir her ausstoßen, bis daß du wachſeſt, und das Land beſiegeſt. 31 Und will deine Grenze ſetzen das Schilfmeer, und das Philiſtermeer, und die Wüſte bis an das Waſſer. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du ſie ſollſt ausstoßen vor dir her. 32 Du ſollſt mit ihnen, oder mit ihren Göttern keinen Bund machen; 33 ſondern laß ſie nicht wohnen in deinem Lande, daß ſie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienest, wird dir zum Aergerniß gerathen.

## Das 24. Kapitel.

1 Und zu Moſe ſprach er: Steig herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu, und die ſiebenzig Aelteſten Iſrael; und betet an von ferne. 2 Aber Moſe alleine nahe ſich zum Herrn, und laß jene ſich nicht herzu naßen; und das Volk komme auch nicht mit ihm herauf. 3 Moſe kam, und erzählte dem Volk alle Worte des Herrn, und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und ſprachen: Alle Worte, die der Herr geſagt hat, wollen wir thun. 4 Da ſchrieb Moſe alle Worte des Herrn, und machte ſich des Morgens frühe auf, und bauete einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen, nach den zwölf Stämmen Iſrael;

## EXODE, XXIII. XXIV.

19 Tu apporteras dans la maison du SEIGNEUR ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 20 ¶ Voici, j'envoie un ange devant toi, afin qu'il te garde dans le chemin, et qu'il t'introduise au lieu que je t'ai préparé. 21 Prends garde à lui, et écoute sa voix, et ne te rebelles point contre lui; car il ne pardonnera point vos péchés, parce que mon nom est en lui. 22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis, et j'affligerai ceux qui t'affligeront. 23 Et mon ange marchera devant toi, et t'introduira au pays des Amorréens, des Héthiens, des Phézésiens, des Cananéens, des Héviens et des Jebusiens, et je les exterminerai. 24 Tu ne te prosterner point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu n'imiteras point leurs œuvres; mais tu les détruiras, et tu briseras leurs statues. 25 Vous servirez le SEIGNEUR votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux; et j'ôterai les maladies du milieu de toi. 26 ¶ Il n'y aura dans ton pays ni avortement ni stérilité. Je rendrai plein le nombre de tes jours. 27 J'enverrai devant toi la terreur de mon nom, j'effraierai tout peuple vers lequel tu arriveras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. 28 Et j'enverrai devant toi des frelons, qui chasseront de devant ta face les Héviens, les Cananéens et les Héthiens. 29 Je ne les chasserai point de devant ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; 30 Mais je les chasserai de devant toi peu-à-peu, jusqu'à ce que tu te sois accru, et que tu possèdes le pays. 31 Et j'étendrai tes frontières depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve, car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et je les chasserai devant toi. 32 Tu ne formeras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux. 33 Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servais leurs dieux, et cela te serait un piège.

## CHAPITRE XXIV.

1 PUIS il dit aussi à Moïse: Monte vers le SEIGNEUR, toi avec Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël. Mais vous vous prosternerez de loin. 2 Moïse s'approchera seul du SEIGNEUR, mais eux ne s'en approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui. 3 ¶ Alors Moïse vint, et rapporta au peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, et toutes ses lois. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Nous ferons toutes les choses que le SEIGNEUR a dites. 4 Alors Moïse écrivit toutes les paroles du SEIGNEUR. Puis s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au bas de la montagne, et mit pour monument douze pierres pour les douze tribus d'Israël.

## שמות כד כה

5 וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנָעֲרִי בֶּגֶן יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵה עִלָּת  
 וַיִּזְבְּחֵהּ זָבָחִים שְׁלֵמִים לַיהוָה פָּרִים :  
 6 וַיִּקַּח מִשָּׁח חֲצִי תָמִים וַחֲצִי נִשְׁחֹם קִמְצָה  
 וַחֲצִי תָמִים זָרָה צִלְמִשְׁבָּנִם : 7 וַיִּקַּח סֹפֶר  
 תְּבִלֹת וַיִּקְרָא בְּצֹאנֵי קֶצֶם וַיֵּאמְרוּ כָּל  
 אֲשֶׁר־דָּבָר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע : 8 וַיִּקַּח  
 מִשָּׁח אֶת־תָּמִים וַיִּזְרֹק צִלְמִשְׁם וַיֵּאמְרוּ  
 תִּהְיֶה וְסִמְבְּרִיתָ אֲשֶׁר קָבַת יְהוָה צִמְלֹם  
 עַל קִלְמִשְׁדָּבָרִים תֵּאֱלֹה : 9 וַיַּעַל מִשָּׁח  
 וַתִּסְרֹן קֹדֶשׁ וַתְּבִינֵהוּ וְשִׁבְעִים מִזִּמְרֹן  
 יִשְׂרָאֵל : 10 וַיִּרְאֵהוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּחַת  
 רַגְלָיו פָּסַעֲשׂוּהוּ לִבְנֵת חֲסָפִיר וּבִקְצֹם  
 הַשָּׁמַיִם לְסֹחֵר : 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בֶּגֶן יִשְׂרָאֵל  
 לֹא שָׁלַח יְהוָה וַיִּחְוֶה אֶת־תַּחֲלָהִים וַיֵּאמְרוּ  
 וַיִּשְׁתָּה : 12 וַיֵּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵי־מִשָּׁח  
 עֲלֶה אֵלֵינוּ הִנֵּה הִנֵּה וְנִחְיֶה וְנִתְּנָה לָּהּ  
 אֶת־לֵהֹת תֵּאֱבֹן וְנִתְּנָה וְנִתְּנָה אֲשֶׁר  
 קָבַצְתָּ לְהוֹרֹתָם : 13 וַיָּקֶם מִשָּׁח וַיַּחֲשֹׁעַ  
 מִשְׁרָתָו וַיַּעַל מִשָּׁח אֶל־מֶרְקָאֵם :  
 14 וְאֶל־מִזְבְּחֵם אָמַל שִׁבְרִלְנִי בָּזָח עַד  
 אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וַתִּהְיֶה אֶסְרוֹ וַחֲוֵל  
 עִמְלֹם מִיִּבְעֵל דָּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם :  
 15 וַיַּעַל מִשָּׁח אֶל־מֶרְקָאֵם וַיִּקֶּם קִצְצֹן אֶת־  
 הָהָר : 16 וַיִּשְׁלֹן קְבוֹד־יְהוָה עֲלֵיתָר סִינִי  
 וַיִּכְסְהוּ קִצְצֹן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מִשָּׁח  
 בְּיָוִם חֲשִׁבְיָעִי מִתְּחִיל קִצְצֹן : 17 וַיִּמְרָאוּ  
 קְבוֹד יְהוָה פָּאֵשׁ אֲכָלָת בְּרָאשׁ הָהָר  
 לְעִיגִי בֶּגֶן יִשְׂרָאֵל : 18 וַיִּבָּא מִשָּׁח בִּתְרוֹ  
 קִצְצֹן וַיַּעַל אֶל־מֶרְקָאֵם וַיְחִי מִשָּׁח בְּהִי  
 אֲרָעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לְיָלָה :

פ פ פ יט

**פרשה כה :**

וַיַּדְבֵּק יְהוָה אֶל-מִשְׁחָה לְאַמֵּר : \* דָּבַר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא לִי תַרְיָמָה מֵאֵת  
כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּקֵה לְבָבוֹ תַרְיָמָה אֵת  
תַרְיָמָתִי : \* וְהָיְתָה הַתַּרְיָמָה אֲשֶׁר תַרְיָמָה  
מֵאַתָּם יָחַב וְקָסָף וְהִחָשֶׁת : \* הִתְקַלַּח  
וְאַרְגָּמָן וְחוֹלֶצֶת שָׁנִי וְנָשׁ וְצִיִּים : \* וְעֵלֹת  
אֵילִים מֵעֲדָמִים וְעֵלֹת תִּחְשִׁים גִּעְזִי  
שָׁשִׁים : \* שָׁמֶן לְפָאֵר בְּשִׁמְכֶם לְשִׁמּוֹן  
חֲפִשְׁתִּיחָה וְלִקְלָמֶת חֲסָסִים : \* אֲבָגֵר  
שָׁחַם וְאֲבָגֵי מִלֵּאִים לְאֶפֶד וְלִחָשׁוֹ : \* וְעִשׂוֹ  
לִי מִקֹּדֶשׁ וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם : \* כָּל אֲשֶׁר אֲנִי  
מִרְחָק אֲחִידָה אֵת תַּבְּגִּית חֲפִשְׁתִּי וְאֶר  
תַּבְּגִּית כָּל-פְּלִי וְכֵן מַעֲשׂוֹ : \* ס

U

**ΕΞΟΔΟΣ, κδ', κέ.**

6 Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνήνεγκαν δλοκαυνώματα, καὶ ἴθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ Θεῷ μοσχάρια. 6 Λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέτιμε πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 7 Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν, Πάντα ὅσα ἐλάλησεν Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα. 8 Λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ αἶμα κατεσκέδασε ἐπὶ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ τὸ αἶμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων. 9 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἐβδομήκοντα τῆς γερονσίας Ἰσραὴλ, 10 Καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰσῆκει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοῦ πόδας αὐτοῦ ὥσπερ ἔργον πλίνθου σαπφείρου, καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. 11 Καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς· καὶ ὥφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, Ἀνάβηθι πρὸς μέ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ πυζῖα τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ὧς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς. 13 Καὶ ἀναστὰς Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παριστηκὼς αὐτῇ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ, 14 Καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἑσυχάζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὁρ μετ' ὑμῶν· ἴδαν νινι συμμῆτ' ἐρίσις, προσπορεύσθεσαν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος. 16 Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη 38 ἡμέρας· καὶ ἐκάλεσε Κύριος τὸν Μωσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης Κυρίου ὥσπερ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἰσῆλθε Μωσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ὥρᾳ τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

**ΚΕΦ. κέ.**

1 ΚΑΙ ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰς  
παρὰ πάντων οἱς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε  
τὰς ἀπαρχὰς μου. 3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν  
λήψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ  
χαλκόν, 4 Καὶ ὑάκινθον καὶ πορφυραν καὶ κόκκινον  
διπλοῦν καὶ βύσσονον κεκλωμαμένῃν, καὶ τρίχας  
αἰγίας, 5 Καὶ δέρματα κρῶν ἡνυθροδανωμένα  
καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἀσηπτα, 6 Καὶ  
λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν  
ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη. 7 Καὶ ποιήσεις μοι  
ἁγίασμα, καὶ ὀφθῆσομαι ἐν ὑμῖν· 8 Καὶ ποιήσεις  
μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεκνύω ἐν τῷ ὄρει,  
τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα  
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς, οὕτω ποιήσεις.

**EXODUS, XXIV. XXV.**

5 Misitque juvenes de filiis Israel, et obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos. 6 Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit in crateras : partem autem residuam fudit super altare. 7 Assumensque volumen fœderis, legit audiente populo : qui dixerunt : Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes. 8 Ille vero sumptum sanguinem respersit in populum, et ait : Hic est sanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his. 9 Ascenderuntque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israel : 10 Et viderunt Deum Israel : et sub pedibus ejus quasi opus lapidis sapphirini, et quasi cælum, cum serenum est. 11 Nec super eos qui procul recesserant de filiis Israel, misit manum suam : videruntque Deum, et comederunt, ac biberunt. 12 Dixit autem Dominus ad Moysen : Ascende ad me in montem, et esto ibi : daboque tibi tabulas lapideas, et legem ac mandata quæ scripsi, ut doceas eos. 13 Surrexerunt Moyses et Josue minister ejus : ascendensque Moyses in Montem Dei, 14 Senioribus ait : Expectate hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron et Hur vobiscum : si quid natum fuerit questionis, referetis ad eos. 15 Cumque ascendisset Moyses, operuit nubes montem, 16 Et habitavit gloria Domini super Sinai, tegens illum nube sex diebus : septimo autem die vocavit eum de medio caliginis. 17 Erat autem species gloriæ Domini, quasi ignis ardens super verticem montis, in conspectu filiorum Israel. 18 Ingressusque Moyses medium nebulae, ascendit in montem : et fuit ibi quadraginta diebus, et quadraginta noctibus.

CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel, ut tollant mihi primitias, ab omni homine qui offeret ultro, accipietis eas. 3 Hæc sunt autem quæ accipere debetis: aurum, et argentum, et æs, 4 Hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum, 5 Et pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas, et ligna setim: 6 Oleum ad luminaria concinnanda: aromata in unguentum, et thymiamata boni odoris: 7 Lapides onychinos, et gemmas ad ornandum ephod ac rationale. 8 Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in medio eorum: 9 Juxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium vasorum in cultum ejus: sicque facietis illud:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS XXIV. XXV.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. 9 ¶ Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and *there was* under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur *are* with you: if any man have any matters to do, let him come unto them. 15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the sight of the glory of the LORD *was* like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

## CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. 3 And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass, 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense, 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, *after* the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

227

## 2 Buch Mose, 24, 25.

5 Und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten, und Dankopfer dem Herrn von Farren. 6 Und Mose nahm die Hälfte des Bluts, und that's in ein Becken; die andere Hälfte sprengte er auf den Altar. 7 Und nahm das Buch des Bundes, und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und gehorchen; 8 Da nahm Mose das Blut, und sprengte das Volk damit, und sprach: Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch machte, über allen diesen Worten. 9 Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und Abihu, und die siebenzig Ältesten Israel hinauf; 10 Und sahen den Gott Israel. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir, und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 11 Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschauet hatten, aßen und tranken sie. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg, und bleibe daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln, und Gesetze, und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst. 13 Da machte sich Mose auf, und sein Diener Josua, und stieg auf den Berg Gottes. 14 Und sprach zu den Ältesten: Bleibet hie, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben. 15 Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg. 16 Und die Herrlichkeit des Herrn wohnte auf dem Berge Sinai, und bedte ihn mit der Wolke sechs Tage, und rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke. 17 Und das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn war wie ein verzehrend Feuer, auf der Spitze des Berges, vor den Kindern Israel. 18 Und Mose ging mitten in die Wolke, und stieg auf den Berg; und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.

## Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Heboffer geben; und nehmet dasselbe von jederman, der es williglich gibt. 3 Das ist aber das Heboffer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz, 4 Gelbe Seide, Scharlacken, Rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, 5 Röstliche Widderfelle, Daßsfelle, Föhrenholz, 6 Del zur Lampe, Specerei zur Salbe und gutem Räucherwerk, 7 Onyxsteine, und eingefasste Steine zum Leibrock, und zum Schildlein. 8 Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne. 9 Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihr's machen.

## EXODE, XXIV. XXV.

5 Ensuite il envoya des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël pour offrir des holocaustes, et immoler au SEIGNEUR des taureaux en sacrifices d'actions de grâces. 6 Or Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans des bassins, et répandit l'autre moitié sur l'autel. 7 Ensuite il prit le livre de l'alliance, et le lut au peuple, qui l'écoutait, et qui dit: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit, et nous obéirons. 8 Alors Moïse prit le sang, et le répandit sur le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec vous, selon les paroles que vous venez d'entendre. 9 ¶ Puis, Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abihu, et les soixante et dix anciens d'Israël. 10 Et ils virent le Dieu d'Israël; et son marche-pied *était* comme composé de carreaux d'un saphir qui ressemblait au ciel lorsqu'il est serein. 11 Or le SEIGNEUR ne mit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël, et après avoir vu Dieu, ils mangèrent et burent encore. 12 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et demeure là; et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits, pour *vous* les enseigner. 13 Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait. Cependant, Moïse montant sur la montagne de Dieu, 14 Dit aux anciens d'Israël: Demeurez ici en nous attendant, jusqu'à ce que nous retournions vers vous. Et voici, Aaron et Hur seront avec vous: quiconque aura quelque affaire s'adressera à eux. 15 Moïse monta donc sur la montagne, et une nuée couvrit la montagne. 16 Et la gloire du SEIGNEUR demeura sur la montagne de Sinai, et pendant six jours la nuée la couvrit. Mais au septième jour, il appela Moïse du milieu de la nuée. 17 Et la gloire du SEIGNEUR, manifestée au sommet de la montagne, fut aux yeux des enfants d'Israël comme un feu consumant. 18 Cependant Moïse entra dans la nuée, et monta sur la montagne. Or Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

## CHAPITRE XXV.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Dis aux enfants d'Israël, qu'on prenne une offrande pour moi. Vous prendrez mon offrande de tout homme dont le cœur la donnera volontairement. 3 Et c'est ici l'offrande que vous prendrez d'eux; de l'or, de l'argent; 4 De l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, et des poils de chèvres; 5 Des peaux de bœliers teintes en rouge, des peaux de tisserons, et du bois de sittim; 6 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et des parfums pour l'encens; 7 Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral. 8 Et ils me feront un sanctuaire, et je demeurerai au milieu d'eux. 9 Vous le ferez, en tout, conformément au modèle que je *te* vais montrer de *cette* demeure, et conformément au modèle de tous ses ustensiles.

2 G 2

## שמות כה

10 וְעָשִׂי אֲרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲשֶׁלִּים וְחָצִי אֲרָפֶה וְאֲמָחָה וְחָצִי רִחְבּוֹ וְאֲמָחָה וְחָצִי חֲסִתּוֹ: 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָרָב סָבִיב: 12 וְיָצַקְתָּ לוֹ אֲרָבֶעַ טַבַּעֲתַי זָהָב וְנָתַתָּה עָלֶיךָ אֲרָבֶעַ פְּעֻמָּתָיו וְשָׁתִי טַבַּעַת עַל-צִלְעוֹ הַחֲמִית וְשָׁתִי טַבַּעַת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיית: 13 וְעָשִׂיתָ כִּכָּרִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 14 וְהִבַּתָּ אֶת-הַכִּכָּרִים בְּטַבַּעַת קָמָרָם וְנָתַתָּ אֶת-הַכִּכָּרִים לֹא יִסָּרֶה מִפָּנָיו: 15 וְנָתַתָּ אֶת-הַכִּכָּרִים אֶת-הַצִּדֹת אֲשֶׁר אִמּוֹן אֱלֹהִים: 17 וְעָשִׂיתָ כִּפְתָּר זָהָב טָהוֹר אֲשֶׁר תִּצְבֹּט וְחָצִי אֲרָפֶה וְאֲמָחָה וְחָצִי רִחְבּוֹ: 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנֵים עָרְבִים זָהָב מְחֻשָּׁה מִפְּעֻמָּה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכִּפְתָּר: 19 וְעָשִׂיתָ פְּרִיבִי מִקְצֵה מִקְצֵה הַכִּפְתָּר מִזֶּה מִזֶּה הַכִּפְתָּר מִפְּעֻמָּה אֶת-הַכִּכָּרִים עַל-שֵׁנֵי הַצִּדֹת: 20 וְחָתַי הַכִּכָּרִים בְּרָשֵׁי כִנָּפִים לְמַעַל לְכִכָּרִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכִּפְתָּר וַיִּפְתְּחֻם אִישׁ אֶל-אֶחָיו אֶל-הַכִּפְתָּר וְחָתַי הַכִּכָּרִים: 21 וְנָתַתָּ אֶת-הַכִּפְתָּר עַל-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל: 22 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל: 23 וְעָשִׂיתָ שְׁנֵים אֲשֶׁר יִשְׁתָּלֶהוּ וְאֲמָחָה וְחָצִי חֲסִתּוֹ: 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרָב סָבִיב: 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טָהוֹר סָבִיב וְעָשִׂיתָ לוֹ אֲרָבֶעַ טַבַּעֲתַי זָהָב וְנָתַתָּ אֶת-הַכִּכָּרִים עַל-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל: 26 וְעָשִׂיתָ כִּכָּרִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 27 וְנָתַתָּ אֶת-הַכִּכָּרִים לֹא יִסָּרֶה מִפָּנָיו: 28 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכִּכָּרִים עַל-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל: 29 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל: 30 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל: 31 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל וְאֶת-הַכִּכָּרִים מִלְּמַעַל:

## ΕΞΟΔΟΣ, κβ.

9 Καὶ ποιήσεις ἐμβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσηπτῶν, δύο πῆχειν καὶ ἡμίσεος τὸ μῆκος, καὶ πῆχειος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος, καὶ πῆχειος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος. 10 Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἰσωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾷ στρεπτά κύκλῳ. 11 Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 12 Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἀσηπτα, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ. 13 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτοις τῆς ἐμβωτοῦ, αἶρειν τὴν ἐμβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 14 Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς ἐμβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀείητοι. 15 Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν ἐμβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 16 Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαρῷ, δύο πῆχειν καὶ ἡμίσεος τὸ μῆκος, καὶ πῆχειος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος. 17 Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσοτορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. 18 Ποιηθήσονται Χερουβὶς εἰς ἐκ τοῦ κλιτοῦ τούτου καὶ Χερουβὶς εἰς ἐκ τοῦ κλιτοῦ τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. 19 Ἔσονται οἱ Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσπιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλλήλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβὶμ. 20 Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν ἐμβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν ἐμβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 21 Καὶ γνωσθήσονται σοι ἐκείθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνά μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς ἐμβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἰδὼν ἐντεῖλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσῇ χρυσίου καθαρῷ, δύο πῆχειν τὸ μῆκος, καὶ πῆχειος τὸ εὖρος, καὶ πῆχειος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος. 23 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾷ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. 24 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 25 Καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην. 26 Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 27 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσηπτῶν, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 28 Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύλακας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς στείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαρῷ ποιήσεις αὐτά. 29 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνώπιόν μου ἵνα παντός. 30 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαρῷ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλάμικοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαῖρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

## EXODUS, XXV.

10 Arcam de lignis setim compingite, cujus longitudo habeat duos et semis cubitos: latitudo, cubitum et dimidium: altitudo, cubitum similiter ac semissem. 11 Et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris: faciesque supra, coronam auream per circuitum: 12 Et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcæ angulos: duo circuli sint in latere uno, et duo in altero. 13 Facies quoque vectes de lignis setim, et operies eos auro. 14 Inducesque per circulos qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis: 15 Qui semper erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab eis. 16 Ponesque in arca testificationem quam dabo tibi. 17 Facies et propitiatorium de auro mundissimo: duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo. 18 Duos quoque cherubim aureos et productiles facies, ex utraque parte oraculi. 19 Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero. 20 Utrumque latus propitiatorii tegant, expandentes alas et operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operienda est arca, 21 In qua pones testimonium quod dabo tibi. 22 Inde præcipiam, et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israel. 23 Facies et mensam de lignis setim, habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem. 24 Et inaurabis eam auro purissimo: faciesque illi labium aureum per circuitum, 25 Et ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis: et super illam, alteram coronam aureolam. 26 Quatuor quoque circulos aureos præparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensæ per singulos pedes. 27 Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, et possit mensa portari. 28 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et circumdabis auro ad subvehendam mensam. 29 Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo. 30 Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper. 31 Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos, et sphaerulas, ac lilia ex ipso procedentia.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXV.

10 ¶ And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it. 13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat. 19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof. 20 And the cherubims shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be. 21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. 22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel. 23 ¶ Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. 26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof. 27 Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table. 28 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. 29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them. 30 And thou shalt set upon the table shewbread before me alway. 31 ¶ And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

## 2 Buch Mose, 25.

10 Machet eine Kade von Föhrenholz. Dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe. 11 Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und auswendig; und mache einen güldenen Kranz oben umher; 12 Und geuß vier güldene Rinken, und mache sie an ihre vier Ecken, also daß zween Rinken seien auf einer Seite, und zween auf der andern Seite. 13 Und mache Stangen von Föhrenholz, und überzeuch sie mit Golde. 14 Und stecke sie in die Rinken an der Kade Seiten, daß man sie dabei trage; 15 Und sollen in den Rinken bleiben, und nicht heraus gethan werden. 16 Und sollst in die Kade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. 17 Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein, und anderthalb Ellen seine Breite. 18 Und sollst zween Cherubim machen von dichten Golde, zu beiden Enden des Gnadenstuhls, 19 Daß ein Cherub sey an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zween Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden. 20 Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten, oben über her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken, und eines jeztlichen Antlitz gegen dem andern stehe; und ihre Antlitz sollen auf den Gnadenstuhl sehen. 21 Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Kade thun, und in die Kade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. 22 Von dem Ort will ich dir zeugen, und mit dir reden; nämlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubim, der auf der Kade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel. 23 Du sollst auch einen Tisch machen von Föhrenholz; zwei Ellen soll seine Länge sein, und eine Elle seine Breite, und anderthalb Ellen seine Höhe. 24 Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde, und einen güldenen Kranz umher machen; 25 Und eine Leiste umher, einer Hand breit hoch, und einen güldenen Kranz um die Leiste her. 26 Und sollst vier güldene Ringe dran machen, an die vier Orte an seinen vier Füßen. 27 Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen drein thue, und den Tisch trage. 28 Und sollst die Stangen von Föhrenholz machen, und sie mit Golde überziehen, daß der Tisch damit getragen werde. 29 Du sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen, aus feinem Golde machen, damit man aus und einschente. 30 Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrode legen vor mir. 31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichten Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäusen und Blumen sein.

## EXODE, XXV.

10 ¶ Et ils feront une arche de bois de sítim, dont la longueur sera de deux coudées et demie, la largeur d'une coudée et demie, et la hauteur d'une coudée et demie. 11 Et tu la recouvriras d'or pur; tu la couvriras au dehors et en dedans, et tu mettras dessus un couronnement d'or tout autour. 12 Et tu fondras pour l'arche quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté, et deux de l'autre côté. 13 Tu feras aussi des barres de bois de sítim, et tu les recouvriras d'or. 14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche. 15 Les barres demeureront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées. 16 Et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai. 17 Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, dont la longueur sera de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie. 18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu au marteau, aux deux extrémités du propitiatoire. 19 Tu feras donc un chérubin à l'une des extrémités, et l'autre chérubin à l'autre extrémité. *C'est* sur le propitiatoire que tu mettras les chérubins, aux deux extrémités. 20 Et les chérubins étendront les ailes au-dessus du propitiatoire, de manière à le couvrir de leurs ailes, ayant leurs faces dirigées l'une vers l'autre. *C'est* sur le propitiatoire que seront *dirigées* leurs faces. 21 Et tu poseras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai. 22 Et je me trouverai là avec toi, et je te dirai, de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, toutes les choses que j'aurai à te commander pour les enfants d'Israël. 23 ¶ Tu feras aussi une table de bois de sítim. Sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. 24 Tu la couvriras d'or, et tu lui feras un couronnement d'or à l'entour. 25 Tu lui feras aussi à l'entour un rebord de la hauteur d'une paume, et tout autour de ce rebord tu feras un couronnement d'or. 26 Tu feras aussi, pour cette table, quatre anneaux d'or, que tu mettras aux quatre coins qu'il y aura à ses quatre pieds. 27 Les anneaux seront près du rebord, afin d'y mettre les barres qui *serviront* à porter la table. 28 Tu feras les barres de bois de sítim, et tu les couvriras d'or. Et on s'en *servira* pour porter la table. 29 Tu feras aussi les plateaux, les bassins, les vases et les coupes, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras d'or pur. 30 Et tu mettras continuellement devant moi, sur cette table, le pain de proposition. 31 ¶ Tu feras aussi un chandelier d'or pur. Ce chandelier sera étendu au marteau; sa tige et ses branches, ses calices, ses globes et ses fleurs seront de la même pièce.

## שמות כה כו

32 וְשֵׁשׁ חָמִים יֵצְאוּ מִצִּדֵּי שֶׁלֶשׁוֹ׃ וְהָיָה  
מִלְּנָח מִצִּדֵּי הַחֹדֶד וְשֶׁלֶשׁוֹ׃ וְהָיָה מִלְּנָח  
מִצִּדֵּי חֲשָׁנִי׃ 33 וְשֶׁלֶשׁוֹ לְבָעִים מִשֶּׁשִּׁים  
בְּהֶגְלָהּ קִמְחָהּ בְּפֶתֶר וּפְרָחַ וְשֶׁלֶשׁוֹ בְּבָעִים  
מִשֶּׁשִּׁים בְּהֶגְלָהּ קִמְחָהּ בְּפֶתֶר וּפְרָחַ בְּנֹ  
לְשֵׁשׁתִּי תְּהִיִּם הַיֵּצְאוֹ מִדְּמִמְהָה׃  
34 וּבִמְלִכָהּ אֲרֻבָּהּ בְּבָעִים מִשֶּׁשִּׁים  
בְּפֶתֶרֶהּ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וּכְפֶתֶר פֶּתַח שְׁנֵי  
תְּהִיִּם מִבְּעַד וּכְפֶתֶר פֶּתַח שְׁנֵי תְּהִיִּם  
מִבְּעַד וּכְפֶתֶר פֶּתַח שְׁנֵי תְּהִיִּם מִבְּעַד  
לְשֵׁשׁתִּי תְּהִיִּם הַיֵּצְאוֹ מִדְּמִמְהָה׃  
36 בְּפֶתֶרֶיהֶם וּתְהִיִּם מִבְּעַד חֲמִשִּׁי בְּעֵלֶי  
מִקְדָּהּ אֶחָד וְעַד שְׁתֵּי׃ 37 וְעֵשֶׂת  
אֶת־גִּלְהָדִי שֶׁבַע וְחֶלֶל אֶת־גִּלְהָדִי  
וְהָיָה עַל־עֶבֶר פֶּתֶר׃ 38 וּבִמְלִכָהּ  
וּכְפֶתֶר פֶּתַח שְׁנֵי׃ 39 כָּכָה וְעַד שְׁתֵּי  
נִשְׁמָה אֶחָד אֶת פְּלִימָלִים הַמֵּלֶכֶת׃  
40 וְהָיָה וְעֵשֶׂת בְּתִבְנִיתֹם אֲשֶׁר־אֶתָּה  
מִדָּהּ בָּרֶ׃

פרשה כו :

1 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
2 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
3 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
4 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
5 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
6 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
7 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
8 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
9 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
10 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
11 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
12 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
13 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
14 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
15 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
16 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
17 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
18 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
19 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
20 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
21 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
22 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
23 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
24 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
25 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
26 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
27 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
28 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
29 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
30 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
31 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
32 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
33 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
34 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
35 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
36 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
37 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
38 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
39 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃  
40 וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה וְאֶת־חֲמִשָּׁן מִצִּדֵּי שֶׁשֶּׁר יִרְעָה׃

## ΕΞΟΔΟΣ, ε', στ'.

31 "Βε δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλα-  
γίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλί-  
τους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς  
λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 32 Καὶ  
τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυσκοὺς· ἐν  
τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω  
τοῖς βε καλαμίσκους τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς  
λυχνίας. 33 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες  
ἐκτετυπωμένοι καρυσκοὺς· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ  
σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 34 Ὁ σφαιρωτῆρ  
ὑπὸ τοῦς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτῆρ  
ὑπὸ τοῦς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω  
τοῖς βε καλαμίσκους τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς  
λυχνίας. 35 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες  
ἐκτετυπωμένοι καρυσκοὺς. 36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ  
οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ  
ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τοὺς  
λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,  
καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. 38 Καὶ τὸν  
ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθήματα αὐτῆς ἐκ  
χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις. 39 Πάντα τὰ σκεύη  
ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ. 40 Ὅρα ποιή-  
σεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

## ΚΕΦ. στ'.

1 ΚΑΙ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ  
βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ  
κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἔργασίᾳ ὑφάντων  
ποιήσεις αὐτάς. 2 Μήκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς  
δεκά καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων  
ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις  
ταῖς αὐλαίαις. 3 Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ  
ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε  
αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ. 4 Καὶ  
ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χειλούς  
τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν  
συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς  
αὐλαίας τῆς ἑξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.  
5 Πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ,  
καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους  
τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολήν τῆς δευτέρας·  
ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.  
6 Καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς, καὶ  
συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις·  
καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 Καὶ ποιήσεις δέβρεις  
τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἑνδεκα δέβρεις  
ποιήσεις αὐτάς. 8 Τὸ μήκος τῆς δέβρειος τῆς μιᾶς  
τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς  
δέβρειος τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἑνδεκα  
δέβρεισι. 9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέβρεις ἐπὶ τὸ  
αὐτό, καὶ τὰς βε δέβρεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις  
τὴν δέβριν τὴν ἑκτὴν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

## EXODUS, XXV. XXVI.

32 Sex calami egredientur de lateribus, tres  
ex uno latere, et tres ex altero. 33 Tres  
scyphi quasi in nucis modum per calamos  
singulos, sphærolaque simul et lilium: et tres  
similiter scyphi instar nucis in calamo altero,  
sphærolaque simul et lilium; hoc erit opus  
sex calamorum, qui producendi sunt de hastili.  
34 In ipso autem candelabro erunt quatuor  
scyphi in nucis modum, sphærolæque per  
singulos, et lilia. 35 Sphærolæ sub duobus  
calamis per tria loca, qui simul sex fiunt, pro-  
cedentes de hastili uno. 36 Et sphærolæ  
igitur et calami ex ipso erunt, universa duc-  
tilia de auro purissimo. 37 Facies et lucernas  
septem, et pones eas super candelabrum, ut  
luceant ex adverso. 38 Emunctora quoque,  
et ubi quæ emuncta sunt extinguantur, fiant  
de auro purissimo. 39 Omne pondus cande-  
labri cum universis vasis suis habebit talentum  
auri purissimi. 40 Inspice, et fac secundum  
exemplar quod tibi in monte monstratum est.

## CAPUT XXVI.

1 TABERNACULUM vero ita facies: Decem  
cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac  
purpura, coccoque bis tincto, variatas opere  
plumario facies. 2 Longitudo cortinæ unius  
habebit viginti octo cubitos: latitudo, quatuor  
cubitum erit. Unius mensuræ fient universa  
tentoria. 3 Quinque cortinæ sibi jungentur  
mutuo, et aliæ quinque nexu simili cohære-  
bunt. 4 Ansalas hyacinthinās in lateribus ac  
summitatibus facies cortinarum, ut possint  
invicem copulari. 5 Quinquagenas ansulas  
cortina habebit in utraque parte, ita insertas,  
ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri  
possit aptari. 6 Facies et quinquaginta circulos  
aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt,  
ut unum tabernaculum fiat. 7 Facies et saga  
cilicina undecim, ad operiendum tectum taber-  
naculi. 8 Longitudo sagi unius habebit tri-  
ginta cubitos: et latitudo, quatuor: æqua erit  
mensura sagorum omnium. 9 E quibus quinque  
junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis,  
ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXV. XXVI.

32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side: 33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch: and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick. 34 And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers. 35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work of pure gold. 37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold. 39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40 And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

## CHAPTER XXVI.

1 MOREOVER thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them. 2 The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle. 7 ¶ And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make. 8 The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be* all of one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

## 2 Buch Mose, 25. 26.

32 Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren. 33 Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe und Blumen haben; das sollen sein die sechs Röhren aus dem Leuchter. 34 Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; 35 Und je einen Knopf unter zwei Röhren, welcher sechs aus dem Leuchter gehen. 36 Denn beide, ihre Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles ein dicht lauter Gold. 37 Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie gegen einander leuchten; 38 Und Lichtschälchen, und Löschknäpfe von feinem Golde. 39 Aus einem Centner feines Goldes sollst du das machen, mit allem diesem Geräthe. 40 Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

## Das 26. Capitel.

1 Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von weißer gewirnter Seide, von gelber Seide, von Scharlachen und Rosinroth. Cherubim sollst du dran machen künstlich. 2 Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die Breite vier Ellen; und sollen alle zehn gleich sein. 3 Und sollen je fünf zusammengefüget sein, einer an den andern. 4 Und sollst Schläufflein machen von selber Seide an jeglichen Teppichs Orten, da sie sollen zusammengefüget sein, daß je zweien und zweien an ihren Orten zusammengeheftet werden; 5 Fünfzig Schläufflein an jeglichem Teppich, daß einer den andern zusammen fasse. 6 Und sollst fünfzig güldene Hefte machen, damit man die Teppiche zusammenhefte. einen an den andern, auf daß es Eine Wohnung werde. 7 Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung, von elf Teppichen. 8 Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen; und sollen alle elf gleich groß sein. 9 Fünf sollst du an einander fügen, und sechs auch an einander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machest vorne an der Hütte.

## EXODE, XXV. XXVI.

32 Six branches sortiront de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, et trois autres de l'autre côté du chandelier. 33 Il y aura, à l'une des branches, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur; à l'autre branche, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur. *Il en sera de même* des six branches sortant du chandelier. 34 Le chandelier aura aussi quatre calices en forme d'amande. *Il aura* ses pommes et ses fleurs; 35 Une pomme sous les deux premières branches du chandelier, une sous deux autres branches qui en sortent, et encore une pomme sous les deux autres branches. Voilà pour les six branches du chandelier. 36 Les pommes et les branches seront tirées de lui; tout le chandelier sera un seul ouvrage d'or pur étendu au marteau. 37 Tu feras aussi sept lampes pour le chandelier, et on les allumera, afin qu'elles éclairent devant lui. 38 Les mouchettes et les plateaux du chandelier seront également d'or pur. 39 On fera le chandelier avec tous ses ustensiles d'un talent d'or pur. 40 Regarde donc, et fais le tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

## CHAPITRE XXVI.

1 Tu feras aussi le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, hyacinthe, écarlate et cramoisi, et tu les feras parsemés de chérubins d'un ouvrage exquis. 2 La longueur d'un rideau sera de vingt-huit coudées, et la largeur du même rideau de quatre coudées. Tous les rideaux auront une même mesure. 3 On joindra d'abord cinq de ces rideaux l'un à l'autre, puis les cinq autres seront aussi joints l'un à l'autre. 4 Fais aussi des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un rideau, *c'est-à-dire*, au bord du premier assemblage. Et tu feras la même chose au bord du dernier rideau dans le second assemblage. 5 Tu feras cinquante nœuds au premier rideau, et tu feras cinquante nœuds au bord du dernier rideau dans le second assemblage. Les nœuds seront vis-à-vis les uns des autres. 6 Tu feras aussi cinquante agraffes d'or, et tu attacheras les rideaux l'un à l'autre avec les agraffes, de sorte qu'ils forment un seul tabernacle. 7 ¶ Tu feras ensuite des rideaux de poils de chèvres pour servir de pavillon au tabernacle. Tu feras onze de ces rideaux. 8 La longueur d'un rideau sera de trente coudées, et la largeur du même rideau sera de quatre coudées. Les onze rideaux auront une même mesure. 9 Puis tu joindras cinq rideaux à part, et les six autres à part; mais tu replieras le sixième rideau sur le devant du tabernacle.

## שמות כו

10 וְעֲשִׂיתָ חֲמִשָּׁה לָלֶאֱת עַל שֹׁפֶת הַיַּרְדֵּיחַ  
הַמֵּאֶת תִּקְרֶנָּה בְּחִבְרַת וּבְמִשְׁעִים לָלֶאֱת  
עַל שֹׁפֶת הַיַּרְדֵּיחַ חִבְרַת מִשְׁעִית׃  
11 וְעֲשִׂיתָ תְּרַמִּי הַחֹשֶׁת חֲמִשָּׁה וְהִבֵּאתָ  
אֶת־תְּקֵרֶסִים כָּל־לֶאֱת וְהַצַּרְפָּה אֶת־הָאֶהָל  
וְהָיָה אֶחָד׃ 12 וְסִרְחָה הַעֲזֹזָה בִּירֵיעַת  
הָאֶהָל חֲצִי הַיַּרְדֵּיחַ הַעֲזֹזָתָה תִּסְרְחָה עַל  
אַחֲרֵי הַפִּשְׁקָן׃ 13 וְהָאֶפֶס מִזָּה וְהָאֶפֶס  
מִזָּה בַּעֲדָה בְּאַרְבָּע יָרִיעוֹת הָאֶהָל יִהְיֶה  
סוֹרֵחַ עַל־צִדֵּי הַפִּשְׁקָן מִזָּה וּמִזָּה לִּכְסֹּתוֹ׃  
14 וְעֲשִׂיתָ מִכְסֹּה לָאֶהָל עֶלְת אֵילָם  
מִצִּדָּהִים וּמִכְסֹּה עֶלְת תִּפְשִׁים מִלְּמַעְלָה׃  
פ 15 וְעֲשִׂיתָ אֶת־תְּקֵרֶשִׁים לַפִּשְׁקָן  
צִצִּי שָׁמַיִם עֲמֻדִים׃ 16 עֶשֶׂר אֲמוּנוֹת  
אֶרֶץ חֲקֹרֶשׁ וְאֶפֶס וּבְחִצֵּי הָאֶפֶס לְחֹב  
תִּקְרֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁנֵי יָדוֹת לְתֹרֶשׁ  
הָאֶחָד מִשְׁלֵלֹת אֶשָׁח אֶל־אַחֲרֶיהָ בִּן הַפִּשְׁקָן  
לְכָל תְּרַשָּׁי חֲמִשָּׁה׃ 18 וְעֲשִׂיתָ אֶחָד  
תְּקֵרֶשִׁים לַפִּשְׁקָן עֲשָׂרִים תֹּרֶשׁ לִפְתָּה נִגְנָה  
תִּמְקֶנָּה׃ 19 וְאַרְבָּעִים אֲדִיר־כֶּסֶף תַּעֲשֶׂה  
תַּחַת עֲשָׂרִים תִּקְרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־  
תִּקְרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁנֵי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים  
תַּחַת־תִּקְרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁנֵי יָדָיו׃  
20 וְלִצְלַע הַפִּשְׁקָן חֲשִׁנִית לִפְתָּה צִפִּין  
עֲשָׂרִים תֹּרֶשׁ׃ 21 וְאַרְבָּעִים אֲדִירֵיהֶם כֶּסֶף  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת תִּקְרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי  
אֲדָנִים תַּחַת תִּקְרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וְלִירְבִּעֵי  
הַפִּשְׁקָן גִּפְּהָ תַּעֲשֶׂה שְׁעָרָה תִּרְשִׁים׃  
23 וּשְׁנֵי תִרְשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמַקְצֵת הַפִּשְׁקָן  
בִּירְבָּקִים׃ 24 וְהָיוּ הָאֲמֹם מִלְּמִשְׁחָה  
וְיִחָדוּ יִהְיוּ תַּמִּיִם עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַפִּנְעֻצָּה  
הָאֶחָת בִּן יִתְחַה לְשִׁגְיָהֶם לְשִׁגְי הַתְּקֻצֵּצָה  
יִהְיוּ׃ 25 וְהִי שְׁמִנְתָּה תִּרְשִׁים וְאֲדִירֵיהֶם  
כֶּסֶף שְׁעָרָה עֶשֶׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת  
תִּקְרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת תִּקְרֶשׁ  
הָאֶחָד׃ 26 וְעֲשִׂיתָ בְּרִיחִם צִצִּי שָׁמַיִם חֲמִשָּׁה  
לְתֹרֶשָׁי אֶל־עַ הַפִּשְׁקָן הָאֶחָד׃ 27 וּבְמִשְׁחָה  
בְּרִיחִם לְתֹרֶשָׁי אֶל־עַ הַפִּשְׁקָן חֲשִׁנִית  
וּבְמִשְׁחָה בְּרִיחִם לְתֹרֶשָׁי אֶל־עַ הַפִּשְׁקָן  
לִירְבָּקִים גִּפְּהָ׃ 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיבֹן בְּתוֹךְ  
תִּקְרֶשִׁים מִבֵּיחַ מִדְּתַקְצָה אֶל־תַּקְצָה׃  
29 וְאֶת־תְּקֵרֶשִׁים תַּצַּנֵּה וְהָב וְאֶת־טַבַּעְתֵּיהֶם  
תַּעֲשֶׂה וְהָב בָּתִּים לְבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת  
הַבְּרִיחִם וְהָב׃ 30 וְתַקְמֶת אֶת־הַפִּשְׁקָן  
בְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר תִּרְאֶה בְּהֵרָא׃ פ

ΕΞΟΔΟΣ, κτ'.

10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς δέξιός τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατα συμβολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς ἀριστερῆς τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, καὶ συνάψεις τοῦς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς δέξιους καὶ ἔσται ἓν. 12 Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέξιαις τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέξιός τῆς ὑπολειμμένης ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δέξιων τῆς σκηνῆς, ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς· 13 Πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέξιων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέξιων τῆς σκηνῆς· ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἡρυσθοδανωμένα, καὶ ἱπικαλύμματα δέρματα ὑάκινθου ἀπάνωθεν. 15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκηνῆς καὶ ξύλον ἀσήτην· 16 Δεκά πήχεων ποιήσεις τὸν στυλὸν τὸν ἕνα, καὶ πῆχεως ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· 17 Δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῃ τῷ ἐνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἰκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. 19 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἰκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῃ τῷ ἐνί εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῃ τῷ ἐνί εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ. 20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἰκοσι στύλους· 21 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῃ τῷ ἐνί εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῃ τῷ ἐνί εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις 23 στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 Καὶ ἔσται ἑξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυοῖς γωνίαις, ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ ἔσονται ὀκτὼ στυλοὶ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δεκαεῖς· δύο βάσεις τῷ ἐνὶ στύλῃ εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῃ τῷ ἐνί. 26 Καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήτην πέντε τῷ ἐνὶ στύλῃ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, 27 Καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῃ τῷ ἐνὶ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῃ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν· 28 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων δικτείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

EXODUS, XXVI.

10 Facies et quinquaginta ansas in ora sagi unius, ut conjungi cum altero queat: et quinquaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum altero copuletur. 11 Facies et quinquaginta fibulas seneas, quibus jungantur ansæ, ut unum ex omnibus operimentum fiat. 12 Quod autem superfuierit in sagis quæ parantur tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex medietate ejus operies posteriora tabernaculi. 13 Et cubitus ex una parte pendebit, et alter ex altera, qui plus est in sagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens. 14 Facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis: et super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus. 15 Facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setim, 16 Quæ singulæ denos cubitos in longitudine habeant, et in latitudine singulos ac semissem. 17 In lateribus tabulæ, duæ incastraturæ fient, quibus tabula alteri tabulæ connectatur: atque in hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur. 18 Quarum viginti erunt in latere meridiano quod vergit ad austrum. 19 Quibus quadraginta bases argenteas fundes, ut binæ bases singulis tabulis per duos angulos subjiciantur. 20 In latere quoque secundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem, viginti tabulæ erunt, 21 Quadraginta habentes bases argenteas; binæ bases singulis tabulis supponentur. 22 Ad occidentalem vero plagam tabernaculi facies sex tabulas, 23 Et rursum alias duas quæ in angulis erigantur post tergum tabernaculi. 24 Eruntque conjunctæ a deorsum usque sursum, et una omnes compago retinebit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis ponendæ sunt, similis junctura servabitur. 25 Et erunt simul tabulæ octo, bases earum argenteæ sedecim, duabus basibus per unam tabulam supputatis. 26 Facies et vectes de lignis setim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi, 27 Et quinque alios in altero, et ejusdem numeri ad occidentalem plagam: 28 Qui mittentur per medias tabulas a summo usque ad summum. 29 Ipsas quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis annulos aureos, per quos vectes tabulæ contineant: quos operies laminis aureis. 30 Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi in monte monstratum est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXVI

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second. 11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. 13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins. 15 ¶ And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16 Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board. 17 Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 20 And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards: 21 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. 24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both: they shall be for the two corners. 25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board. 26 ¶ And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold. 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

233

## 2 Buch Mose, 26.

10 Und sollst an einem jeglichen Teppich fünfzig Schläufelein machen, an ihren Orten, daß sie an einander bei den Enden gefüget werden. 11 Und sollst fünfzig eiserne Feste machen, und die Feste in die Schläufelein thun, daß die Hütte zusammen gefüget, und Eine Hütte werde. 12 Aber das Ueberlänge an den Teppichen der Hütte sollst du die Hälfte lassen überhängen an der Hütte. 13 Auf beiden Seiten eine Elle lang; daß das Uebrige sey an der Hütte Seiten, und auf beiden Seiten sie bedecke. 14 Ueber diese Decke sollst du eine Decke machen von röthlichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von Dachsfellen. 15 Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollen. 16 Zehn Ellen lang soll ein Brett sein, und anderthalb Ellen breit. 17 Zween Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere möge gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen. 18 Zwanzig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag. 19 Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zween Füße unter jeglichem Brett an seinen zween Zapfen. 20 Also auf der andern Seite, gegen Mitternacht, sollen auch zwanzig Bretter stehen, 21 Und vierzig silberne Füße, je zween Füße unter jeglichem Brett. 22 Aber hinten an der Wohnung, gegen dem Abend, sollst du sechs Bretter machen. 23 Dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung. 24 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Oribrett von unten auf gefelle, und oben am Haupt gleich zusammen komme mit einer Klammer. 25 Daß acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen; deren sollen sechszehn sein, je zween unter einem Brett. 26 Und sollst Riegel machen von Föhrenholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung. 27 Und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung, und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen dem Abend. 28 Und sollst die Riegel mitten an den Brettern durchhin stoßen, und alles zusammen fassen von einem Ort zu dem andern. 29 Und sollst die Bretter mit Golde überziehen, und ihre Rinken von Golde machen, daß man die Riegel drein thue. 30 Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten, nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

## EXODE, XXVI.

10 Tu feras aussi cinquante nœuds au bord de l'un des rideaux, au dernier, à l'endroit de l'assemblage, et cinquante nœuds sur le bord de l'autre rideau, à l'endroit de l'assemblage. 11 Tu feras aussi cinquante agraffes d'airain, et tu feras entrer les agraffes dans les nœuds. Tu assembleras ainsi le pavillon de manière à former une seule pièce. 12 Et ce que le rideau de l'enveloppe aura de trop, savoir la moitié du rideau qui dépassera, flottera sur le derrière du tabernacle. 13 Ainsi sur ce qui dépassera dans la longueur des rideaux de l'enveloppe, il flottera aux côtés du pavillon, pour le couvrir çà et là, une coudée deçà, et une coudée delà. 14 Tu feras enfin pour cette enveloppe une couverture de peaux de bœufs, teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissans par-dessus. 15 ¶ Puis tu feras pour le tabernacle des ais de bois de sittim, qu'on fera tenir debout. 16 La longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur du même ais d'une coudée et demie. 17 Il y aura dans chaque ais deux tenons en façon d'échelons, opposés l'un à l'autre. Tu feras de même pour tous les ais du tabernacle. 18 Tu mettras ainsi les ais du tabernacle: D'abord vingt ais au côté qui regarde vers le Midi. 19 Et au-dessous de ces vingt ais tu feras quarante soubassements d'argent. Deux soubassements sous le premier ais, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous chaque autre ais, pour ses deux tenons. 20 Et vingt ais de même à l'autre côté du pavillon, du côté du Septentrion. 21 Leurs quarante soubassements seront aussi d'argent, deux soubassements sous le premier ais, et deux soubassements sous chaque autre ais. 22 Puis, pour le fond du tabernacle, vers l'Occident, tu feras six ais. 23 Tu feras aussi deux ais pour les angles du tabernacle, aux deux côtés du fond. 24 Et ils seront égaux par le bas, et ils seront joints et unis par le haut avec un anneau. Il en sera ainsi des deux ais qui seront aux deux angles. 25 Il y aura donc huit ais et seize soubassements d'argent, deux soubassements sous le premier ais, et deux soubassements sous chaque autre ais. 26 ¶ Après cela tu feras cinq barres de bois de sittim pour les ais d'un des côtés du tabernacle. 27 De même cinq barres pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq barres pour les ais du côté occident du tabernacle, c'est-à-dire, du côté qui forme le fond du tabernacle. 28 Et la barre du milieu qui sera à mi-hauteur des ais, ira d'un bout à l'autre. 29 Mais tu recouvriras d'or les ais, et tu feras d'or les anneaux pour mettre les barres, et tu recouvriras d'or les barres. 30 Tu dresseras donc le tabernacle selon la forme qui t'en a été montrée sur la montagne.

2 H

## שמות בו בז

11 וְעֵשִׂיתָ פִּלֶּכֶת תַּכְלֵת וְאַרְבָּעוֹ וְהוֹלַצְתָּ  
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁנֵר מִצְעָרָה חֲמֵב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ  
 כְּרִיבִים : 22 וְהִתְקַח אֹתָהּ צִלְ-אֶרְבָּעָה  
 עֲמֻתֵי שָׁשִׁים מִצָּפִים זָהָב וְהִיחֵם זָהָב צִל-  
 אֶרְבָּעָה אֲדָרְגָּהָם : 23 וְהִתְקַח אֶת־הַפִּרְכָּת  
 פְּתַח מַחֲרָכִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבְּרִית  
 לְפִרְכָּת אֶת אֲרֹן הַבְּרִית וְהִבְדִּילָהּ הַפִּרְכָּת  
 לָלֶם בְּיוֹן הַלְוֶה וּבְיוֹן הַלֵּוֹי מִקְדָּשִׁים :  
 24 וְהָיָה אֶת־הַפְּתִיחַ עַל אֲרֹן הַבְּרִית  
 בְּהַלְוֶה מִקְדָּשִׁים : 25 וְשָׂמְךָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן  
 מִתְּצֵד לְפִרְכָּת וְאֶת־הַפְּתִיחַ לִכְח הַשֻּׁלְחָן  
 עַל אֵלֶּע חֲמִשָּׁנָה מֵהַמִּנְחָה וְהַשֻּׁלְחָן הָיָה  
 עֲלֵי־אֵלֶּע צִפּוֹן : 26 וְעֵשִׂיתָ מִסָּךְ לַפְּתַח  
 הָאֹהֶל תַּכְלֵת וְאַרְבָּעוֹ וְהוֹלַצְתָּ שָׁנִי וְשֵׁשׁ  
 מִשְׁנֵר מִצְעָרָה לָהֶם : 27 וְעֵשִׂיתָ לַמִּסָּךְ  
 חֲמִשָּׁה עֲמֻתֵי שָׁשִׁים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב  
 וְהִיחֵם זָהָב וְהִצְקָה לָהֶם מִמֶּשֶׁה אֲדָרְגָּה  
 נִחֲשֶׁת :

**פרשה כז :**

1 וְעֲשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֹשׁ  
 אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רֹחֵב רִבְעֵי  
 יָתֵדָה הַמִּזְבֵּחַ וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְרוֹ׃  
 2 וְעֲשִׂיתָ חֲרָתָיו עַל אַרְבַּע פָּנָתָיו מִמֶּנֶּה  
 תִּתְּנֶנּוּ חֲרָתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃  
 3 וְעֲשִׂיתָ סִירְתָיו לְדִשְׁנוֹ וְצִדּוֹ וּמִזְרָתָיו  
 וּמִזְלָגָתוֹ וּמִחֲתָתוֹ לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה  
 נְחֹשֶׁת׃ 4 וְעֲשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה  
 נָשָׂה נְחֹשֶׁת וְעֲשִׂיתָ עַל־הַנָּשֶׁה אַרְבַּע  
 טַבָּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ 5 וְנִתְּתָה  
 אֹתָהּ פֶּתַח בִּרְקָב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַסָּה  
 וְחִיתָה הַנָּשֶׁה עַד מֵצֵי הַמִּזְבֵּחַ׃  
 6 וְעֲשִׂיתָ בָּדִים לַמִּזְבֵּחַ בְּצֵי עֲצֵי שִׁטִּים  
 וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וְהִקְבֵּא אֶת־בְּדָיו  
 בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ חֲבָדִים עַל־שְׁתֵּי צִלְעֹת  
 הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׁאת אֹתוֹ׃ 8 נִכְבֵּד לָחֵת תַּעֲשֶׂה  
 אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִצַּחֲתָ אֹתָהּ בְּהָר גִּן וְעֵשׂ׃  
 9 וְעֲשִׂיתָ אֶת חֹצֵר הַמִּשְׁכָּן  
 לַפָּתָה גִּבְיֹתֶינָהּ הָלָעִים לְחֹצֵר שֶׁשׁ  
 מִשְׁוֹר מֵאָה בָּאֵמָה אֹרֶךְ לַפָּתָה הָאַחַת׃  
 10 וְעֲמֻדָיו עֲשִׂוִּים וְאֲדָנֵיהֶם עֲשִׂוִּים  
 נְחֹשֶׁת וְגַם הַעֲמֻדִים וְהַשְּׂמֻחִים כֶּסֶף׃  
 11 וְכֹל לַפָּתָה צִפּוֹן בָּאֵרֶךְ הָלָעִים מֵאָה  
 אֹרֶךְ וְעַמּוּדָיו עֲשִׂוִּים וְאֲדָנֵיהֶם עֲשִׂוִּים  
 נְחֹשֶׁת וְגַם הַעֲמֻדִים וְהַשְּׂמֻחִים כֶּסֶף׃

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΤ, ΚΖ.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κελωσμένον καὶ βύσσου νηησμήνης· ἔργον ὑψατῶν ποιήσεις αὐτὸ Χιρουβίμ.  
32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήτητων κεχρυσωμένων χρυσῷ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τίσσαρες ἀργυραῖ.  
33 Καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν στύλων, καὶ εἰσλοίσαις ἐκεῖ ἰσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὅμιν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.  
34 Καὶ κατακαλύψεις τῇ καταπέτασματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῇ ἀγίᾳ τῶν ἁγίων.  
35 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον· καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.  
36 Καὶ ποιήσεις ἱπτάσαστρον τῇ ὁρᾷ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κελωσμένου καὶ βύσσου κελωσμένης, ἔργον ποιητοῦ.  
37 Καὶ ποιήσεις τῷ καταπέτασματι πέντε στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσῷ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

**ΚΕΦ. κζ.**

1 **ΚΑΙ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐκ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ, καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάστας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τα σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκῷ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἰσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῇ· καὶ ποιήσεις τῇ ἰσχάρῃ τέσσαρας δακτυλίσους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ τέσσαρα κλίτη. 5 Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἰσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἰσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. 7 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους· καὶ ἔστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό. 8 Κοῖλον σανιδιώντων ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθῆναι σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἐνὶ κλίτει· 10 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες ἀργυροαῖ. 11 Οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστίῳ ἑκατὸν πήχεων μῆκος· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιγυρωμέναι ἀργυροψῷ.**

EXODUS, XXVI. XXVII.

31 Facies et velum de hyacintho, et purpura, cocoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumario et pulchra varietate contextum : 32 Quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quæ ipsæ quidem deauratæ erunt, et habebunt capita aurea, sed bases argenteas. 33 Insetetur autem velum per circulos, intra quod pones arcam testimonii, quo et sanctuarium, et sanctuarii sanctuaria dividuntur. 34 Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum : 35 Mensamque extra velum : et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano : mensa enim stabit in parte aquilonis. 36 Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, et purpura, cocoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii. 37 Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducetur tentorium : quarum erunt capita aurea, et bases æneæ.

CAPUT XXVII.

1 FACIES et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, et totidem in latitudine, id est, quadrum, et tres cubitos in altitudine. 2 Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt: et operies illud ære. 3 Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas, et ignium receptacula: omnia vasa ex ære fabricabis. 4 Craticulamque in modum retis æneam: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli ænei, 5 Quos pones subter arulam altaris: eritque craticula usque ad altaris medium. 6 Facies et vectes altaris de lignis setim duos, quos operies laminis æneis: 7 Et induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum. 8 Non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est. 9 Facies et atrium tabernaculi, in cujus australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta: centum cubitos unum latus tenebit in longitudine. 10 Et columnas viginti cum basibus totidem æneis, quæ capita cum cælaturis suis habebunt argentea. 11 Similiter et in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnæ viginti, et bases æneæ ejusdem numeri et capita earum cum cælaturis suis argentea.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXVI. XXVII.

31 ¶ And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made: 32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver. 33 ¶ And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place. 35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework. 37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

### CHAPTER XXVII.

1 AND thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. 4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass. 7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it. 8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it. 9 ¶ And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side: 10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11 And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

235

## 2 Buch Mose, 26, 27.

31 Und sollst einen Vorhang machen von gelber Seide, Scharlachen und Rosinroth, und gewirnter weißer Seide; und sollst Cherubim dran machen künstlich. 32 Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Föhrenholz, die mit Gold überzogen sind, und güldene Knäufe, und vier silberne Füße haben. 33 Und sollst den Vorhang mit Feste anheften, und die Lade des Zeugnisses inwendig des Vorhanges setzen, daß er euch ein Unterschied sey zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten. 34 Und sollst den Gnadenstuhl thun auf die Lade des Zeugnisses, in dem Allerheiligsten. 35 Den Tisch aber setze außer dem Vorhange, und den Leuchter gegen dem Tisch über, zu mittagswärts der Wohnung, daß der Tisch stehe gegen Mitternacht. 36 Und sollst ein Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von gelber Seide, Rosinroth, Scharlachen und gewirnter weißer Seide. 37 Und sollst demselben Tuch fünf Säulen machen von Föhrenholz, mit Gold überzogen, mit güldenen Knäufen, und sollst ihnen fünf eiserne Füße gießen.

### Das 27. Capittel.

1 Und sollst einen Altar machen von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig sey, und drei Ellen hoch. 2 Hörner sollst du auf seine vier Ecken machen, und sollst ihn mit Erz überziehen. 3 Mache auch Aschensöpfe, Schaufeln, Becken, Kreisel, Kohlpfannen; alle seine Geräthe sollst du von Erz machen. 4 Du sollst auch ein eiserne Gitter machen wie ein Reß, und vier eiserne Ringe an seine vier Orte. 5 Du sollst es aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar. 6 Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von Föhrenholz, mit Erz überzogen. 7 Und sollst die Stangen in die Ringe thun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, damit man ihn tragen möge. 8 Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl sey, wie dir auf dem Berge gezeigt ist. 9 Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gewirnter weißer Seide, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen dem Mittag. 10 Und zwanzig Säulen auf zwanzig eiserne Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber. 11 Also auch gegen Mitternacht soll ein Umhang, hundert Ellen lang; zwanzig Säulen auf zwanzig eiserne Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber.

## EXODE, XXVI. XXVII.

31 ¶ Tu feras aussi un voile de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et de fin lin retors. On le fera d'un ouvrage exquis, parsemé de chérubins. 32 Et tu le mettras sur quatre colonnes de bois de sittim recouvertes d'or, avec des agraffes en or, et assises sur quatre soubassements d'argent. 33 ¶ Puis tu mettras le voile sous les agraffes qui joignent les tapis du tabernacle, et tu placeras là, au-dedans du voile, l'arche du témoignage. Et ce voile fera pour vous la séparation d'entre le lieu saint et le lieu très-saint. 34 Or tu poseras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le lieu très-saint. 35 Mais tu mettras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté méridional du tabernacle, et tu placeras la table au côté septentrional. 36 Et à l'entrée du tabernacle tu mettras une tapisserie hyacinthe, écarlate et cramoisi, de fin lin retors, avec ouvrage de broderie. 37 Tu feras aussi, pour cette tapisserie, cinq colonnes de bois de sittim, que tu recouvriras d'or, et dont les crochets seront d'or; et tu fonderas pour eux cinq soubassements d'airain.

### CHAPITRE XXVII.

1 Tu feras aussi un autel de bois de sittim, ayant cinq coudées de long et cinq coudées de large. L'autel sera carré, et sa hauteur de trois coudées. 2 Tu feras des cornes à ses quatre coins. Ses cornes seront de la même matière, et tu le recouvriras d'airain. 3 Tu feras aussi d'airain ses cendriers pour recevoir les cendres, ses pelles, ses bassins, ses fourchettes et ses encensoirs. Tu feras tous ses ustensiles d'airain. 4 Tu lui feras d'airain une grille en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre coins du treillis. 5 Et tu la mettras au-dessous de l'enceinte de l'autel dans le bas, en sorte que le treillis atteigne jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les recouvriras d'airain. 7 Et on fera passer ses barres dans les anneaux. Les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter. 8 Tu le feras d'ais, et creux. Il sera fait ainsi qu'il t'a été montré sur la montagne. 9 ¶ Tu feras aussi un parvis au tabernacle, sur le côté qui regards vers le Midi. Les courtines du parvis seront de fin lin retors. La longueur d'un côté sera de cent coudées. 10 Il y aura vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain. Les crochets des colonnes et leurs verges transversales seront d'argent. 11 Il y aura de même, du côté du Septentrion, en longueur, cent coudées de courtines, et vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain. Et les crochets des colonnes et les verges transversales seront d'argent.

2 H 2



## שמות כז כח

12 וְנָחַב קַחְצֵי לַפָּאֵתִים הַלְּעִים קַחְצֵים  
אֶמְקָה עֲמֻדֹתֵיהֶם עֲשֵׂהָ וְאֲדִיגֵיהֶם עֲשֵׂהָ :  
13 וְנָחַב קַחְצֵי לַפָּאֵת. קֹדֶם מִזְרָחָה  
קַחְצֵים אֶמְקָה : 14 וְהַמֶּשׁ עֲשֵׂהָ אֶמְקָה  
הַלְּעִים לְבִתָּה עֲמֻדֹתֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדִיגֵיהֶם  
שְׁלֹשָׁה : 15 וְלִפְתָּה מִשְׁנִית קַמֶּשׁ עֲשֵׂהָ  
הַלְּעִים עֲמֻדֹתֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדִיגֵיהֶם שְׁלֹשָׁה :  
16 וְלִשְׁעַר קַחְצֵי קֶסֶף וְעֲשֵׂהָ אֶמְקָה  
תְּכֵלֶת וְאַרְבָּזוֹ וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְאֵשׁ קֶשֶׁן  
קַמֶּשׁ אֶמְקָה לְהֵם עֲמֻדֹתֵיהֶם אֶרְבָּעָה וְאֲדִיגֵיהֶם  
אֶרְבָּעָה : 17 כָּל־עֲמֻדֵי קַחְצֵי קֶבֶד  
מִחֲשָׁקִים לְמֶסֶף וְגִיחֵם קֶסֶף וְאֲדִיגֵיהֶם  
קֶחָשׁ : 18 וְהָיָה קַחְצֵי מִצָּה בְּאֶמְקָה  
וְנָחַב. קַחְצֵים קַמֶּשִׁים וְהָיָה קַמֶּשׁ  
אֶמְקָה שָׁשׁ קֶשֶׁן וְאֲדִיגֵיהֶם קֶחָשׁ :  
19 לְכָל קָלִי חֲשָׁשׁוֹן בָּלָל עֲבָדָהּ וְכָל־  
יְחֻדָּהּ וְכָל־יִתְחַל קַחְצֵי קֶחָשׁ :

כ ס ס ס

20 וְהָיָה תַּצְנָה. אֶת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה  
אֲלֵיהֶם שָׁשׁוֹן צִיָּה וְגַם קֶחָשׁ לַפָּאֵת לְקַחְצֵיהֶם  
גַּם תְּכֵלֶת : 21 בְּאֶמְקָה מִצְעָה מִדֹּחַץ לְפָרֶכֶת  
אֲשֶׁר עַל־יְחֻדָּתָהּ בְּצִוּוֹ אֱלֹהִים אֲמָרוֹ וּבְקִי  
מִצְעָרָה עַד־מִצְעָרָה לְפָנֵי יְחֻדָּהּ קֶחָשׁ עוֹלָם  
לְיֻדָּתָם מִצָּה בָּנֵי יִשְׂרָאֵל : ס

פרשה כח :

1 וְהָיָה תְּהַבֵּה אֲלֵיהֶם אֶת־חֲסִידוֹ אֱלֹהִים  
וְאֶת־בָּנֵי אֱלֹהִים מִדֹּחַץ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְצֵיהֶם  
לִי אֲמָרוֹ גַּם וְאֶת־חִיָּה אֶלְעָזָר וְאֶת־חִיָּה  
בָּנֵי אֲמָרוֹ : 2 וְעֲשֵׂהָ בְּגָד־לְעֹלָם לְאֶמְקָה  
אֶת־הָיָה לְקַבֹּד וְלִתְפָּאָרֶת : 3 וְהָיָה תְּכֵלֶת  
אֶל־כָּל־חֲסִידֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּמֹדָהּ יָדָה  
קֶחָשׁ וְעֲשֵׂה אֶת־בָּנֵי אֲמָרוֹ לְקַחְצֵיהֶם  
לְקַחְצֵיהֶם : 4 וְהָיָה תְּכֵלֶת וְאֶת־חִיָּה מִצְעָרָה  
תָּשׁוּ וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה מִצְעָרָה מִצְעָרָה  
וְאֶת־חִיָּה וְעֲשֵׂה בְּגָד־לְעֹלָם לְאֶמְקָה אֶת־חִיָּה  
וְלְבָנֵי לְקַחְצֵיהֶם : 5 וְהָיָה יְחֻדָּה אֶת־חִיָּה  
וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה  
תָּשׁוּ : 6 וְעֲשֵׂה  
אֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה  
שָׁנִי וְאֵשׁ קֶשֶׁן קַמֶּשׁ חֲשָׁב : 7 שְׁנֵי  
כִּתְפֵי תְּכֵלֶת וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה  
וְחִיָּה : 8 וְהָיָה אֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה  
קַמֶּשׁוֹ מִמֶּנּוּ יִתְחַל וְהָיָה תְּכֵלֶת  
וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה וְאֶת־חִיָּה  
שָׁנִי וְאֵשׁ קֶשֶׁן :

236

## ΕΞΟΔΟΣ, ΕΖ', κη'.

12 Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστιά  
πεντήκοντα πήχεων· στυλοὶ αὐτῶν δέκα, καὶ  
βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς  
πρὸς νότον ἰστιά πεντήκοντα πήχεων· στυλοὶ  
αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 Καὶ πεν-  
τεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστιῶν τῷ κλίτει  
τῷ ἐνί· στυλοὶ αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
τρεῖς. 15 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δευτέρον δεκαπέντε  
πήχεων τῶν ἰστιῶν τὸ ὕψος· στυλοὶ αὐτῶν τρεῖς,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 Καὶ τῇ πύλῃ τῆς  
αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσ-  
σου κεκλωσμένης τῇ ποικίλῃ τοῦ ραφιδευτοῦ· στυλοὶ  
αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες. 17 Πάντες οἱ στυλοὶ τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυ-  
ρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 18 Τὸ δὲ μήκος τῆς  
αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ  
πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πήχεων ἐκ βύσσου  
κεκλωσμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19 Καὶ  
πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἱεραλεῖα καὶ  
οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ. 20 Καὶ σὺ σύν-  
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον  
ἐξ ἑλαίων ἁγίων καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς  
καῦσαι, ἵνα καίηται λύχνος διὰ παντός. 21 Ἐν  
τῇ σκητῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσμα-  
τος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης· καύσει αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ  
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον  
Κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ σὺ προσαγάγου πρὸς σιαυτὸν τὸν τε  
'Ααρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ  
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι, Ἀαρὼν καὶ  
Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς  
'Ααρὼν. 2 Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν  
τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ  
λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα  
πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσι  
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ἀαρὼν εἰς τὸ ἔγιον, ἐν ᾗ  
ἱερατεύσει μοι. 4 Καὶ αὗται αἱ στολαὶ ἃς ποιή-  
σουσι· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν  
ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμημάτων καὶ κίδαριν καὶ  
ζώνην· καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ  
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ  
λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὸν ὑάκινθον καὶ τὴν  
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον, 6 καὶ  
ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,  
ἔργον ὕφαντὸν ποικίλου· 7 δύο ἐπωμίδες συνέ-  
χουσιν ἑσονται αὐτῷ ἐτέρα τὴν ἐτέρα, ἐπὶ τοῖς δυοῖ  
μέρεσιν ἐξηρημέναι· 8 καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμί-  
δων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποιήσιν ἐξ αὐτοῦ  
ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

## EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 In latitudine vero atrii, quod respicit ad  
occidentem, erunt tentoria per quinquaginta  
cubitos, et columnæ decem, basesque totidem.  
13 In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit  
ad orientem, quinquaginta cubiti erunt. 14 In  
quibus quindecim cubitorum tentoria lateri  
uno deputabuntur, columnæque tres et bases  
totidem : 15 Et in latere altero erunt ten-  
toria cubitos obtinentia quindecim, columnæ  
tres, et bases totidem. 16 In introitu vero  
atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hya-  
cintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso  
retorta, opere plumarii : columnas habebit  
quatuor, cum basibus totidem. 17 Omnes  
columnæ atrii per circuitum vestitæ erunt  
argenteis laminis, capitibus argenteis, et basi-  
bus æneis. 18 In longitudine occupabit atrium  
cubitos centum, in latitudine quinquaginta, alti-  
tudo quinque cubitorum erit ; fietque de bysso  
retorta, et habebit bases æneas. 19 Cuncta  
vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias,  
tam paxillos ejus quam atrii, ex ære facies.  
20 Præcipe filiis Israel ut afferant tibi oleum  
de arboribus olivarum purissimum, piloque  
contusum : ut ardeat lucerna semper 21 In  
tabernaculo testimonii, extra velum quod op-  
pansum est testimonio. Et collocabunt eam  
Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram  
Domino. Perpetuus erit cultus per succes-  
siones eorum a filiis Israel.

## CAPUT XXVIII.

1 APPLICA quoque ad te Aaron fratrem  
tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel,  
ut sacerdotio fungantur mihi : Aaron, Nadab,  
et Abiu, Eleazar, et Ithamar. 2 Faciesque  
vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et  
decorem. 3 Et loqueris cunctis sapientibus  
corde, quos replevi spiritu prudentiæ, ut  
faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus  
ministret mihi. 4 Hæc autem erunt vesti-  
menta quæ facient : Rationale, et super-  
humale, tunicam et lineam strictam, cidarim  
et balteum. Facient vestimenta sancta fratri  
tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur  
mihi. 5 Accipientque aurum, et hyacinthum,  
et purpuram, coccoque bis tinctum, et byssum.  
6 Facient autem superhumale de auro et  
hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et  
bysso retorta, opere polymito. 7 Duas oras  
junctas habebit in utroque latere summitatum,  
ut in unum redeant. 8 Ipsa quoque textura et  
cuncta operis varietas erit ex auro, et hyacintho,  
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 ¶ And for the breadth of the court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits. 14 The hangings of one side *of the gate shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And on the other side *shall be* hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 16 ¶ And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars *shall be* four, and their sockets four. 17 All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be* of silver, and their sockets of brass. 18 ¶ The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass. 19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be* of brass. 20 ¶ And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always. 21 In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

## CHAPTER XXVIII.

1 AND take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all *that are* wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these *are* the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen. 6 ¶ And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work. 7 It shall have the two shoulder-pieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together. 8 And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even* of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

## 2 Buch Moſe, 27, 28.

12 Aber gegen dem Abend ſoll die Breite des Hofes haben einen Umfang fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen. 13 Gegen dem Morgen aber ſoll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen. 14 Also, daß der Umfang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. 15 Und aber fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. 16 Aber in dem Thor des Hofes ſoll ein Tuch ſein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von gelber Seide, Scharlaſen, Roſinroth und gewirnter weißer Seide, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen. 17 Alle Säulen um den Hof ſollen ſilberne Reife, und ſilberne Knäufe, und eberne Füße haben. 18 Und die Länge des Hofes ſoll hundert Ellen ſein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gewirnter weißer Seide; und ſeine Füße ſollen ebern ſein. 19 Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt, und alle ſeine Nägel, und alle Nägel des Hofes ſollen ebern ſein. 20 Gebiet den Kindern Iſrael, daß ſie zu dir bringen das allerreinſte lautere Del, von Delbäumen geſtoßen, zur Leuchte, das man allezeit oben in die Lampen thue, 21 In der Stätte des Stifts, außer dem Vorhang, der vor dem Zeugniß hanget. Und Aaron und ſeine Söhne ſollen ſie zurichten, beide des Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das ſoll auch eine ewige Weiſe ſein auf eure Nachkommen, unter den Kindern Iſrael.

## Das 28. Kapitel.

1 Und ſollſt Aaron, deinen Bruder, und ſeine Söhne zu dir nehmen, aus den Kindern Iſrael, daß er mein Prieſter ſey; nämlich Aaron und ſeine Söhne, Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 2 Und ſollſt Aaron, deinem Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und ſchön ſein. 3 Und ſollſt reden mit allen, die eines weiſen Herzens ſind, die ich mit dem Geiſt der Weiſheit erfüllet habe, daß ſie Aaron Kleider machen zu ſeiner Weiße, daß er mein Prieſter ſey. 4 Das ſind aber die Kleider, die ſie machen ſollen: Das Schildlein, Leibrock, Seidenrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also ſollen ſie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron, und ſeinen Söhnen, daß er mein Prieſter ſey. 5 Dazu ſollen ſie nehmen Gold, gelbe Seide, Scharlaſen, Roſinroth, und weiße Seide. 6 Den Leibrock ſollen ſie machen von Gold, gelber Seide, Scharlaſen, Roſinroth, und gewirnter weißer Seide, künstlich, 7 Daß er auf beiden Achſeln zuſammen geſüget, und an beiden Seiten zuſammen gebunden werde. 8 Und ſein Gurt drauf ſoll derſelben Kunſt und Werks ſein, von Gold, gelber Seide, Scharlaſen, Roſinroth, und gewirnter weißer Seide.

## EXODE, XXVII. XXVIII.

12 ¶ La largeur du parvis du côté de l'Occident sera de cinquante coudées de courtines, sur dix colonnes, *qui auront* leurs dix soubassements. 13 Et la largeur du parvis du côté de l'Orient, directement vers le Levant, sera de cinquante coudées. 14 A l'un des côtés, il y aura quinze coudées de courtines, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. 15 Et à l'autre côté, quinze *coudées* de courtines, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. 16 ¶ Pour la porte du parvis il y aura une tapisserie de vingt coudées, faite de pourpre, écarlate, cramoisi, et de fin lin retors, ouvrage de broderie. Il y aura quatre colonnes et leurs quatre soubassements. 17 Toutes les colonnes à l'entour du parvis seront jointes par des verges d'argent, et leurs crochets seront d'argent, mais leurs soubassements seront d'airain. 18 ¶ La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante de chaque côté, et la hauteur de cinq coudées. Il sera de fin lin retors, et les soubassements des colonnes seront d'airain. 19 Tous les ustensiles pour toute *espèce* de service du tabernacle, et tous ses pieux, ainsi que les pieux du parvis, seront d'airain. 20 ¶ Tu commanderas aussi aux enfants d'Israël de t'apporter, pour le luminaire, l'huile pure de l'olive broyée, afin de faire brûler les lampes continuellement. 21 Aaron avec ses fils les entretiendra devant le SEIGNEUR, depuis le soir jusqu'au matin, dans le pavillon de l'assemblée, en dehors du voile qui est devant le Témoignage. Ce sera une ordonnance perpétuelle pour les enfants d'Israël dans toutes leurs générations.

## CHAPITRE XXVIII.

1 OR tu feras approcher de toi, d'entre les enfants d'Israël, Aaron ton frère, et ses fils avec lui, pour être sacrificateurs. *Ce sera* Aaron et Nadab, Abihu, Éléazar, et Ithamar, fils d'Aaron. 2 Cependant tu feras à Aaron ton frère, des vêtements sacrés pour sa gloire et son ornement. 3 Et tu parleras à tous ceux qui ont de l'intelligence, à tous ceux que j'ai remplis de l'esprit de science, afin qu'ils fassent à Aaron des vêtements qui le consacrent pour le service de ma sacrificature. 4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront: Le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique brodée, la tiare et la ceinture. *Voilà* les vêtements sacrés qu'ils feront à ton frère Aaron et à ses fils, pour l'exercice de ma sacrificature. 5 Et ils prendront de l'or, de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin. 6 ¶ Puis ils feront l'éphod d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, d'un ouvrage exquis. 7 Il y aura deux épaulettes qui se joindront par les deux bouts. Et il sera joint *de cette manière*: 8 La ceinture de son éphod, et qui se trouvera par-dessus, sera du même ouvrage, et de la même pièce d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, et de cramoisi et de fin lin retors.

## שמות בת

וְלִחְתֹּם אֶת־שְׁנֵי אֲבָרֵשָׁחַם וְהִסְתַּחֲפֹת  
עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שָׁשָׁה  
מִשְׁמֹחִים עַל כְּמֹכָו קִמְחָה וְאֶת־שְׁמוֹת  
הַשְּׁעָרָה הַחוּצִים עַל־חֲמֹכָו הַשְּׁנִי  
פָּתַח־לָהֶם׃ 11 מִעֲמֹחַ חֲרָשׁ אֲבָן פָּתַחְתִּי  
חֹרֶם תִּפְתָּח אֶת־שְׁנֵי הַמָּבָנִים עַל־שְׁמֹת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבָּת מִשְׁבָּצוֹת וְחָב מִעֲמֹחַ  
לָהֶם׃ 12 וְשִׁמֹּם אֶת־שְׁנֵי הַמָּבָנִים עַל  
פִּתְחָת קֹמֶד אֲבָן וְזָקָן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְנִשָּׂא אֶחָד אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־  
שְׁנֵי כְהֹנֵי לְזָקָן׃ 13 וְעֲשִׂיתָ  
מִשְׁבָּצֹת וְחָב׃ 14 וְשְׁנֵי שַׁרְשְׁרֹת וְחָב  
סָחוּר מִבָּלָת מִעֲמֹחַ אֲחֵם מִעֲמֹחַ עֲבֹת  
וְהִתְקַח אֶת־שַׁרְשְׁרֹת קַעֲבֻלָּת עַל־  
הַמִּשְׁבָּצֹת׃ 15 וְעֲשִׂיתָ חֲשֹן  
מִשְׁפָּט מִעֲמֹחַ חֲשֹב מִעֲמֹחַ אֶפֶס מִעֲמֹחַ  
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַדְמָן וְחִזְעֹת שְׁנֵי וְנֶשֶׁשׁ  
מִשְׁזָר מִעֲמֹחַ אֲחֵ׃ 16 רָבִיעַ יִתְּחַז בְּפִיל  
גִּרְתָּ אֲדָמָה וְגִרְתָּ רַחֲמָיו׃ 17 וּמִלֵּאָה בֹהַר  
מִלֵּאָה אֲבָן אֲרַבְּעָה מִטְרִים אֲבָן מִר  
אֲדָם פִּטְדָּו וְכִלְדָּה הַסָּדָה קֹמֶד׃  
18 וְהַסָּדָה הַשֹּׁנֵג לִפְנֵי סִפִּיר וְיִתְּלֵם׃  
19 וְהַסָּדָה הַשְּׁלִישִׁי לָשֵׁם שְׁבוֹ וְהַחֲלִיקָה׃  
20 וְהַסָּדָה הַרְבִּיעִי פִּרְשִׁישׁ וְשֹׁחַם וְשִׁפְחָה  
מִשְׁבָּצִים וְחָב יִחְיוּ בְּמִלְּוֵאָהֶם׃ 21 וְחֲמֻכָּהִים  
הַחֲלִין עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה  
עַל־שְׁמֹתָם פָּתַחְתִּי חֹרֶם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ  
הַחֲלִין לְשֹׁנֵי עֶשֶׂר שָׁבֹט׃ 22 וְעֲשִׂיתָ  
עַל־חֲחֹשׁוֹ שַׁרְשֹׁת בָּלָת מִעֲמֹחַ עֲבֹת וְחָב  
סָחוּר׃ 23 וְעֲשִׂיתָ עַל־חֲחֹשׁוֹ שְׁנֵי מִשְׁבָּצֹת  
וְחָב וְחָבֹם אֶת־שְׁנֵי הַמִּשְׁבָּצֹת עַל־שֹׁנֵי  
קִצּוֹת הַחֲחֹשׁ׃ 24 וְהַחֲחֹשׁ אֶת־שְׁנֵי עֲבֹתָת  
הַחָב עַל־שְׁנֵי הַמִּשְׁבָּצֹת אֶל־קִצּוֹת הַחֲחֹשׁ׃  
25 וְאֵת שְׁנֵי קִצּוֹת שְׁנֵי קַעֲבֻלָּת תִּתֵּן  
עַל־שְׁנֵי הַמִּשְׁבָּצֹת וְהִתְקַח עַל־פִּתְחוֹת  
קֹמֶד אֶל־מִרְל פָּקִיו׃ 26 וְעֲשִׂיתָ שְׁנֵי  
מִשְׁבָּצֹת וְחָב וְשִׁמֹּם אֲחֵם עַל־שֹׁנֵי קִצּוֹת  
הַחֲחֹשׁ עַל־שְׁמֹתָו אֶעָר אֶל־עָבֵר קֹמֶד  
פִּתְחוֹ׃ 27 וְעֲשִׂיתָ שְׁנֵי מִשְׁבָּצֹת וְחָב וְהִתְקַח  
אֲחֵם עַל־שְׁנֵי כְּתִיבֹת קֹמֶד אֶל־מִרְלָה  
מִפִּיל פָּקִיו לְפָתַח מִחֲבֵרָתָו מִפִּיל לְחָשֵׁב  
קֹמֶד׃ 28 וְיִרְכָּסוּ אֶת־חֲחֹשׁוֹ מִשְׁבָּצָתָו  
אֶל־מִשְׁבָּצֹת קֹמֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיּוֹת עַל־  
חָשֵׁב קֹמֶד וְלִהְיוֹת הַחֲחֹשׁ מִעַל קֹמֶד׃

**ΕΞΟΔΟΣ, 157.**

9 Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Ἐξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἑξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενεάς αὐτῶν, 11 Ἔργον λιθουργικῆς τέχνης· γλῆμμα σφραγίδος διαγλύψῃς τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι Κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ· 14 Καὶ ποιήσεις δύο κροσσῶτά ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεισιν, ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσῶτά τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἑμπροσθίων. 15 Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσοῦ καὶ θασίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 16 Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον, ἔσται διπλοῦν· σπιθαμῆς τὸ μήκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 Καὶ καθοφανείς ἐν αὐτῷ ὄφρασμα κατὰ τὸν ἑνὸς τετραστίχον· στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἰς· 18 Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθαξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱασπς· 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περιεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεεμένα ἐν χρυσίῳ, ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλῶφαι σφραγίδων ἑκαστῆς κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. 22 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτῶν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. 23 Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογεῖου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσὺντι εἰς τὸ ἄγιον, μνημόσυνον ἔναντι τοῦ Θεοῦ. 24 Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσοὺς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρω τῶν κλιτῶν τοῦ λογεῖου ἐπιθήσεις, 25 Καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

A 3x5 grid of dots, consisting of 15 dots arranged in 3 rows and 5 columns.

**EXODUS, XXVIII.**

9 Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes in eis nomina filiorum Israel: 10 Sex nomina in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum. 11 Opere sculptoris et cœlatura gemmarii, sculpes eos nominibus filiorum Israel, inclusos auro atque circumdatos: 12 Et pones in utroque latere superhumeralis, memoriale filiis Israel. Portabitque Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque humerum, ob recordationem. 13 Facies et uncinos ex auro, 14 Et duas catenulas ex auro purissimo sibi invicem cohærentes, quas inseres uncinis. 15 Rationale quoque judicii facies opere polymito juxta texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta. 16 Quadrangulum erit et duplex: mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in latitudine. 17 Ponesque in eo quatuor ordines lapidum: in primo versu erit lapis sardius, et topazius, et smaragdus: 18 In secundo carbunculus, sapphirus, et jaspis: 19 In tertio ligurius, achates, et amethystus: 20 In quarto chrysolithus, onychinus, et beryllus; inclusi auro erunt per ordines suos. 21 Habebuntque nomina filiorum Israel: duodecim nominibus cœlabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus. 22 Facies in rationali catenas sibi invicem cohærentes ex auro purissimo: 23 Et duos annulos aureos, quos pones in utraque rationalis summitate: 24 Catenasque aureas junges annulis, qui sunt in marginibus ejus: 25 Et ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit. 26 Facies et duos annulos aureos, quos pones in summitatibus rationalis, in oris quæ e regione sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspi-ciunt. 27 Nec non et alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit cum superhumerali, 28 Et stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis vitta hyacinthina, ut maneat junctura fabrefacta, et a se invicem rationale et superhumerale nequeant separari.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXVIII.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 Six of their names on one stone, and the other six names of the rest, on the other stone, according to their birth. 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold. 12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. 13 ¶ And thou shalt make ouches of gold; 14 And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches. 15 ¶ And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it. 16 Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof. 17 And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row. 18 And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond. 19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst. 20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings. 21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes. 22 ¶ And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold. 23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate. 24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate. 25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it. 26 ¶ And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward. 27 And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

239

## 2 Buch Mose, 28.

9 Und sollst zweien Onyrsteine nehmen, und drauf graben die Namen der Kinder Israel; 10 Auf jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters. 11 Das sollst du thun durch die Steinschnelber, die da Siegel graben, also, daß sie mit Gold umher gefasset werden. 12 Und sollst sie auf die Schultern des Leibrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtniß für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem Herrn zum Gedächtniß. 13 Und sollst güldene Spangen machen; 14 Und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, und sollst sie an die Spangen thun. 15 Das Amtsschildlein sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 16 Vieredig soll es sein und zwiefach; eine Hand breit soll seine Länge sein, und eine Hand breit seine Breite. 17 Und sollst es füllen mit vier Riegen voll Steine. Die erste Riege sey ein Sarder, Topaser, Smaragd; 18 Die andere ein Rubin, Sapphir, Demant; 19 Die dritte ein Lynfurer, Achat, Amethyst; 20 Die vierte ein Türkis, Onyr, Jaspis. In Gold sollen sie gefasset sein in allen Riegen. 21 Und sollen nach dem zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschnelber; ein jeglicher seines Namens, nach den zwölf Stämmen. 22 Und sollst Ketten zu dem Schildlein machen, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, von feinem Golde; 23 Und zweien güldene Ringe an das Schildlein, also, daß du dieselben zweien Ringe hefest an zwei Ecken des Schildleins, 24 Und die zwei güldenen Ketten in dieselben zweien Ringe an den beiden Ecken des Schildleins thust. 25 Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du in zwei Spangen thun, und sie heften auf die Schultern am Leibrock, gegen einander über. 26 Und sollst zweien andere güldene Ringe machen, und an die zwei andern Ecken des Schildleins heften an seinem Ort, inwendig gegen dem Leibrock. 27 Und sollst aber zweien güldene Ringe machen, und an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander heften, da der Leibrock zusammen gehet, oben an dem Leibrock künstlich. 28 Und man soll das Schildlein mit seinen Ringen, mit einer gelben Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es auf dem künstlich gemachten Leibrock hart anliege, und das Schildlein sich nicht von dem Leibrock los mache.

## EXODE, XXVIII.

9 Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu graveras dessus les noms des enfants d'Israël, 10 Six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur l'autre pierre, selon l'ordre de leurs naissances. 11 Tu graveras sur les deux pierres, en travail de lapidaire, gravure de cachet, les noms des enfants d'Israël. Et tu les enchâsseras dans des chatons d'or. 12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, afin qu'elles soient des pierres de souvenir pour les enfants d'Israël; car ce sera pour être en souvenir qu'Aaron portera devant le SEIGNEUR leurs noms sur ses deux épaules. 13 ¶ Tu feras aussi des chatons d'or, 14 Et deux petites chaînes d'or fin, à bouts, en forme de torsade. Or tu mettras les chaînes ainsi faites à torsade dans les chatons. 15 ¶ Tu feras aussi le pectoral de jugement d'un travail exquis, comme le travail de l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, écarlate, cramoisi, et de fin lin retors. 16 Il sera carré et double. Sa longueur sera d'un palme, et sa largeur d'un palme. 17 Et tu le garniras de pierres de prix enchâssées, à quatre rangs de pierres. Au premier rang on mettra une sardoine, une topaze et une émeraude. 18 Puis au second rang, une escarboucle, un saphir et un jaspé. 19 Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste; 20 Enfin au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspé. Ces pierres seront enchâssées dans des chatons d'or. 21 Et ces pierres, selon les noms des enfants d'Israël, seront au nombre de douze, chacune d'elles gravée, en ouvrage de cachet, du nom qu'elle doit porter, suivant les douze tribus. 22 ¶ Tu feras aussi, pour le pectoral, des chaînes en forme de cordon à torsade, d'or pur. 23 Puis tu feras au pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral. 24 Et tu mettras les deux chaînes d'or à torsade, aux deux anneaux qui seront au bout du pectoral. 25 Et tu mettras les deux autres bouts des deux chaînes faites à torsade, aux deux chatons, que tu mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. 26 ¶ Tu feras aussi deux autres anneaux d'or, que tu mettras aux deux autres bouts du pectoral, sur le bord intérieur tourné vers l'éphod. 27 Tu feras encore deux autres anneaux d'or, que tu mettras aux deux épaulières de l'éphod en bas, répondant sur le devant, à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 28 Et on joindra le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon d'hyacinthe, afin qu'il tienne au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détache point de dessus l'éphod.



# B I B L I A H E X A G L O T T A.

## EXODUS, XXVIII, XXIX.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually. 30 ¶ And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. 31 ¶ And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. 32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent. 33 ¶ And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about: 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. 36 ¶ And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 ¶ And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework. 40 ¶ And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach: 43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

## CHAPTER XXIX.

1 AND this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheat flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

## 2 Buch Mose, 28, 29.

29 Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschildein, auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. 30 Und sollst in das Amtschildein thun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingeht vor den Herrn, und trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen, vor dem Herrn allewege. 31 Du sollst auch den Seidentrock unter den Leibrock machen, ganz von gelber Seide. 32 Und oben mitten inne soll ein Loch sein, und eine Borte um das Loch her zusammen gefaltet, daß es nicht zerreiße. 33 Und unten an seinem Saum sollst du Granatapfel machen von gelber Seide, Scharlatan, Rosinroth um und um; und zwischen dieselben güldene Schellen, auch um und um; 34 Daß eine güldene Schelle sey, darnach ein Granatapfel, und aber eine güldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben Seidentrocks. 35 Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingeht in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe. 36 Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Die Heiligkeit des Herrn. 37 Und sollst es heften an eine gelbe Schnur vorne an den Hut, 38 Auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missethat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn. 39 Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut von weißer Seide machen, und einen gestickten Gürtel. 40 Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Häuben machen, die herrlich und schön seien. 41 Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen, daß sie meine Priester seien. 42 Und sollst ihnen leinene Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham, von den Lenden bis an die Hüften. 43 Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stiftes gehen, oder hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missethat tragen, und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

## Das 29. Capitel.

1 Das ist auch, das du ihnen thun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren, und zween Widder ohne Wandel, 2 Ungefäuert Brod und ungefäuerte Kuchen mit Del gemenet; und ungefäuerte Fladen mit Del gesalbet; von Weizenmehl sollst du solches alles machen. 3 Und sollst es in einen Korb legen, und in dem Korbe herzu bringen, sammt dem Farren, und den zween Widbern.

## EXODE, XXVIII, XXIX.

29 Ainsi quand Aaron entrera au lieu saint, il portera sur son cœur les noms des enfants d'Israël au pectoral de jugement, pour qu'ils soient continuellement en souvenir devant le SEIGNEUR. 30 ¶ Et tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urim et le Thummim qui seront sur le cœur d'Aaron quand il viendra devant le SEIGNEUR. Et Aaron portera ainsi le jugement des enfants d'Israël sur son cœur devant le SEIGNEUR continuellement. 31 ¶ Tu feras aussi la robe de l'éphod entièrement d'hyacinthe. 32 Au milieu sera l'ouverture pour passer la tête; cette ouverture aura un ourlet tout autour, d'ouvrage tissu, comme l'ouverture d'un corselet, afin qu'il ne se déchire point. 33 ¶ Et tu mettras tout autour de ses bords des grenades de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et entre les grenades des clochettes d'or tout autour. 34 Qu'il y ait une clochette d'or, une grenade, une clochette d'or, et encore une grenade, aux bords de la robe tout autour. 35 Or Aaron en sera revêtu quand il fera le service, pour qu'on en entende le son lorsqu'il entrera dans le lieu saint, devant Dieu, et lorsqu'il en sortira, afin qu'il ne meure pas. 36 ¶ Tu feras aussi un diadème d'or pur, sur lequel tu graveras, en gravure de cachet: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR. 37 Et tu l'attacheras à un cordon d'hyacinthe pour être mis sur la tiare. Il sera mis sur la partie antérieure de la tiare. 38 Or ce diadème sera sur le front d'Aaron. Aaron portera ainsi les péchés que les enfants d'Israël auront commis dans leurs saintes oblations, en offrant des dons. Le diadème sera constamment sur le front d'Aaron, pour le procurer la faveur du SEIGNEUR. 39 ¶ Et tu feras la tunique de fin lin brodé. Tu feras aussi la tiare de fin lin et la ceinture d'un ouvrage de broderie. 40 ¶ Tu feras également des tuniques et des ceintures pour les fils d'Aaron; tu leur feras aussi des mitres pour la gloire et pour l'ornement. 41 Et tu revêtiras de ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, tu les consacreras et tu les sanctifieras, afin qu'ils soient mes sacrificateurs. 42 Tu leur feras encore, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, et qui descendront depuis les reins jusqu'aux jambes. 43 Or Aaron et ses fils seront ainsi vêtus quand ils entreront dans le pavillon d'assemblée, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne se chargent pas d'un péché et qu'ils n'en meurent. Telle est l'ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

## CHAPITRE XXIX.

1 Et voici ce que tu feras pour les consacrer mes sacrificateurs. Tu prendras un jeune taureau et deux bœliers sans défaut, 2 Et des pains sans levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des beignets sans levain, et arrosés d'huile. Tu les feras de fine farine de froment. 3 Tu les mettras dans une même corbeille, et tu les présenteras dans cette corbeille. Tu présenteras aussi le jeune taureau et les deux bœliers.



## שמות כט

וְאֶת־אֲחֵרֹנָיו וְאֶת־בְּנֵי תַקְרִיב אֶל־פֶּתַח  
אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצָם אִתָּם בַּמַּיִם: <sup>5</sup> וְלָקַחְתָּ  
אֶת־הַמִּזְבָּחִים וְהַלְבָשָׁם אֶת־אֲחֵרֹנָיו אֶת־  
מִשְׁלַח וְאֶת מַעֲלֵל קֹאֵד וְאֶת־הַמִּזְבָּחִים  
וְאֶת־מִשְׁחָם וְאֶת־פָּדָם לֹא בַּחֲשָׁב קֹאֵד:  
<sup>6</sup> וְשָׂמָךְ מִפְּנֵיכֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְהָמָךְ אֶת־גֹּרֶן  
חֲתָךְ עַל־מִפְּנֵיכֶם: <sup>7</sup> וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן  
מִשְׁחָה וְנָחֵק עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׂמָךְ אִתּוֹ:  
<sup>8</sup> וְאֶת־בְּנֵי תַקְרִיב וְהַלְבָשָׁם בְּפָנֶיךָ:  
<sup>9</sup> וְהָמָךְ אִתָּם אֶבְנֵי אֲחֵרֹנָיו וְבָנֵי וְהַלְבָשָׁם  
לָחֶם מִבְּצֹלָת וְחִיטָה לָחֶם פִּתְחָה לְחֶמֶת  
עֹלֶם וּמִלֵּאָה יִדְאֶסְרוּ וְיִדְבְּקוּ: <sup>10</sup> וְהִתְקַדְּשׁ  
אֶת־הַקֹּדֶשׁ לְפָנֶיךָ אֹהֶל מוֹעֵד וְקִטְוֶה אֲחֵרֹנָיו  
וְבָנֵי אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ חֹרֶן: <sup>11</sup> וְשָׂמָךְ  
אֶת־חֹרֶן לְפָנֶיךָ יִתְנֶה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:  
<sup>12</sup> וְלָקַחְתָּ מִכֶּם חֹרֶן וְהִתְנֶה עַל־מִזְבֵּחַ  
הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעוֹ וְאֶת־קֶדְשׁ הַשִּׁפְחָה  
אֶל־יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: <sup>13</sup> וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּלֶב  
הַחֹלֶב מִמִּכְשֶׁת אֶת־מִכְשֶׁת וְאֶת מִי־מִלְחָה  
עַל־מִכְשֶׁת וְאֶת שְׁפֵי חֲפָלִית וְאֶת־מִחְלָב  
אֶשֶׁר עֲלִיתָ וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ: <sup>14</sup> וְאֶת־  
בֶּשֶׂר חֹרֶן וְאֶת־עֶרְוֹ וְאֶת־פֶּרְשׁוֹ הַשִּׁפְחָה  
בְּאֵשׁ מִזְבֵּחַ לְפָנֶיךָ חֲסֹאת הָאֵשׁ: <sup>15</sup> וְאֶת־  
חֲמֹל קֹאֵד חֲמֹד וְקִטְוֶה וְקִטְוֶה אֲחֵרֹנָיו וְבָנֵי  
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ חֹרֶן: <sup>16</sup> וְשָׂמָךְ  
אֶת־חֲמֹל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמֹו וְהִקְטַרְתָּ עַל־  
הַמִּזְבֵּחַ קָבִיב: <sup>17</sup> וְאֶת־חֲמֹל הַמִּזְבֵּחַ לְהִתְקַדֵּשׁ  
וְהִקְטַרְתָּ קֶרֶב וְיִבְרָאֵי וְהָמָךְ עַל־מִזְבֵּחוֹ  
וְעַל־רֹאשׁוֹ: <sup>18</sup> וְהִקְטַרְתָּ אֶת־קֶדְשׁ חֲמֹל  
הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה הָאֵשׁ לִיתְנֶה בֵּית נִיחֹחַ  
אֶשֶׁר לִיתְנֶה הָאֵשׁ: <sup>19</sup> וְלָקַחְתָּ אֶת חֲמֹל  
חֲשָׁנִי וְקִטְוֶה אֲחֵרֹנָיו וְבָנֵי אֶת־יְדֵיהֶם עַל־  
רֹאשׁ חֹרֶן: <sup>20</sup> וְשָׂמָךְ אֶת־חֲמֹל וְלָקַחְתָּ  
מִדָּמֹו וְהִתְנֶה עַל־מִזְבֵּחַ אֲזֹן אֲזֹן וְעַל־  
הַמִּזְבֵּחַ אֲזֹן בָּנֵי מִימִינִי וְעַל־יָמִינוֹ הָאֵשׁ  
הַיְמָנִית וְעַל־יָמִינוֹ רִגְלָם מִימִינִי וְהִקְטַרְתָּ  
אֶת־מִזְבֵּחַ קָבִיב: <sup>21</sup> וְלָקַחְתָּ  
מִדָּמֹו אֶשֶׁר עַל־מִזְבֵּחַ וּמִשְׁחָם מִשְׁחָה  
וְהִתְנֶה עַל־אֲחֵרֹנָיו וְעַל־בְּנֵי וְעַל־בְּנֵי  
וְעַל־בְּנֵי בָנֵי אֲחֵרֹנָיו וְהָמָךְ אִתָּם: <sup>22</sup> וְלָקַחְתָּ  
חֲמֹל חֲחָלָב וְחֲחָלָב וְאֶת־מִחְלָב מִמִּכְשֶׁת  
אֶת־מִכְשֶׁת וְאֶת יִמִּינִי מִכְשֶׁת וְאֶת  
שְׁפֵי חֲפָלִית וְאֶת־מִחְלָב אֶשֶׁר עֲלִיתָ  
וְאֶת שְׁפֵי חֲפָלִית כִּי אֵל מִלֵּאָה הָאֵשׁ:

## ΕΞΟΔΟΣ, εθ'.

4 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ  
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις  
αὐτοὺς ἐν ὕδατι. 5 Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις  
Ἀαρὼν τὸν ἀδελφὸν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν πο-  
δήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογιέον· καὶ συνάψεις  
αὐτῷ τὸ λογιέον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 Καὶ ἐπιθή-  
σεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθή-  
σεις τὸ πίδαλον τὸ ἅγλασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 Καὶ  
λήψῃ τοῦ ἑλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεῖς αὐτὸ  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 Καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς  
χιτῶνας. 9 Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ  
ἐπιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάραις· καὶ ἔσται αὐτοῖς  
ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τελειώσεις Ἀαρὼν  
τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.  
10 Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ  
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
τοῦ μόσχου ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 11 Καὶ σφάξει· τὸν μό-  
σχον ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ  
μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου  
τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεῖς  
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 13 Καὶ λήψῃ  
πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ  
ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’  
αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Τὰ  
δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον  
κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας  
γάρ ἐστι. 15 Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ  
ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας  
αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 16 Καὶ σφάξεις  
αὐτόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεῖς πρὸς τὸ θυσι-  
αστήριον κύκλῳ. 17 Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις  
κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόνια καὶ τοὺς πόδας  
ὑδατι, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ  
κεφαλῇ. 18 Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον, ὀλοκαῦτωμα τῷ Κυρίῳ εἰς ὁσμὴν ἐν-  
δίας· θυμιάμα Κυρίῳ ἔστί. 19 Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν  
τὸν δεξιότροπον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ,  
20 Καὶ σφάξεις αὐτόν· καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐ-  
τοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ἀαρὼν  
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ  
ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς  
λοβὸς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ  
ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ  
τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν. 21 Καὶ  
λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ  
Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολή  
αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεῖς  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 Καὶ λήψῃ ἀπὸ  
τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακα-  
λύπτει τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ  
τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν, καὶ  
τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ἔστι γὰρ τελείωσις αὐτῇ·

## EXODUS, XXIX.

4 Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium  
tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem  
cum filiis suis aqua, 5 Indues Aaron ve-  
mentis suis, id est, linea et tunica, et super-  
humerali et rationali, quod constringes balteo.  
6 Et pones tiam in capite ejus, et laminam  
sanctam super tiam, 7 Et oleum unctionis  
fundes super caput ejus; atque hoc ritu conse-  
crabitur. 8 Filios quoque illius applicabis,  
et indues tunicis lineis, cingesque balteo,  
9 Aaron scilicet et liberos ejus, et impones  
eis mitras: eruntque sacerdotes mihi religione  
perpetua. Postquam initiaveris manus eorum,  
10 Applicabis et vitulum coram tabernaculo  
testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus  
manus super caput illius, 11 Et mactabis  
eum in conspectu Domini, juxta ostium taber-  
naculi testimonii. 12 Sumptumque de san-  
guine vituli, pones super cornua altaris digito  
tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta  
basim ejus. 13 Sumes et adipem totum qui  
operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos  
renes, et adipem qui super eos est, et offeres  
incensum super altare: 14 Carnes vero vituli  
et oorum et finum combures foris extra  
castra: eo quod pro peccato sit. 15 Unum  
quoque arietem sumes, super cujus caput  
ponent Aaron et filii ejus manus. 16 Quem  
cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et  
fundes circa altare. 17 Ipsum autem arietem  
secabis in frusta: lotaque intestina ejus ac  
pedes pones super concisas carnes, et super  
caput illius. 18 Et offeres totum arietem in  
incensum super altare: oblatio est Domino,  
odor suavissimus victimæ Domini. 19 Tolles  
quoque arietem alterum, super cujus caput  
Aaron et filii ejus ponent manus. 20 Quem  
cum immolaveris, sumes de sanguine ejus,  
et pones super extremum auriculæ dextræ  
Aaron et filiorum ejus, et super pollices  
manus eorum ac pedis dextri, fundesque san-  
guinem super altare per circuitum. 21 Cum-  
que tuleris de sanguine qui est super altare,  
et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes  
ejus, filios et vestimenta eorum. Consecra-  
tisque ipsis et vestibus, 22 Tolles adipem  
de ariete, et caudam et arvinam, quæ operit  
vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes,  
atque adipem qui super eos est, armumque  
dextrum, eo quod sit aries consecrationis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXIX.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod: 6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be their's for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons. 10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar. 13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. 14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering. 15 ¶ Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar. 17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head. 18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 19 ¶ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

## 2 Buch Mose, 29.

4 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser waschen, 5 Und die Kleider nehmen, und Aaron anziehen den engen Rock, und den Seidenrock, und den Leibrock, und das Schildelein zu dem Leibrock; und sollst ihn gürteln außen auf den Leibrock, 6 Und den Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige Krone an den Hut. 7 Und sollst nehmen das Salböl, und auf sein Haupt schütten, und ihn salben. 8 Und seine Söhne sollst du auch herzuführen, und den engen Rock ihnen anziehen; 9 Und beide Aaron und auch sie mit Gürteln gürteln, und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priesterthum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen, 10 Und den Farren herzu führen vor die Hütte des Stifts; und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen. 11 Und sollst den Farren schlachten vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. 12 Und sollst seines Bluts nehmen, und auf des Altars Hörner thun, mit deinem Finger, und alles andere Blut an des Altars Boden schütten. 13 Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide, und das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett, das drüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden. 14 Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sündopfer. 15 Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 16 Dann sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen, und auf den Altar sprengen rings herum. 17 Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und sein Eingeweide waschen und Schenkel, und sollst es auf seine Stücke und Haupt legen, 18 Und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. 19 Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 20 Und sollst ihn schlachten, und seines Bluts nehmen, und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. 21 Und sollst das Blut auf dem Altar nehmen, und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht. 22 Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett drüber, und die rechte Schulter, (denn es ist ein Widder der Füße),

## EXODE, XXIX.

4 Puis, tu feras venir Aaron et ses fils à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les laveras avec de l'eau. 5 Ensuite tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral; et tu l'entoureras de la ceinture de l'éphod. 6 Puis, tu mettras la tiare sur sa tête, et la couronne de sainteté sur la tiare. 7 Tu prendras l'huile de l'onction, tu la répandras sur sa tête, et tu l'oindras. 8 Puis, tu feras approcher ses fils, tu les revêtiras de robes. 9 Tu entoureras de ceintures Aaron et ses fils, tu leur mettras des mitres, et ils posséderont la sacrificature par une ordonnance perpétuelle. C'est ainsi que tu consacreras Aaron et ses fils. 10 Ensuite tu feras amener le taureau devant le pavillon d'assemblée; et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce taureau. 11 Puis, tu l'égorgeras devant le SEIGNEUR, à la porte du pavillon d'assemblée. 12 Or, tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, mais tu répandras le reste du sang au pied de l'autel. 13 Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec la graisse qui les couvre, et tu les feras fumer sur l'autel. 14 Mais quant à la chair, à la peau, et à la fiente du taureau, tu les brûleras hors du camp: c'est un sacrifice pour le péché. 15 ¶ Puis, tu prendras aussi un des bœliers; et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce bœlier. 16 Alors tu égorgeras le bœlier, tu prendras son sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour. 17 Tu couperas ensuite le bœlier en morceaux, tu laveras ses entrailles et ses cuisses, et tu les mettras sur les autres parties coupées, et sur la tête. 18 Et tu feras fumer ainsi tout le bœlier sur l'autel. Ce sera un holocauste offert au SEIGNEUR, une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 19 ¶ Ensuite tu prendras le second bœlier, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur sa tête. 20 Puis, tu l'égorgeras, tu prendras de son sang, et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Ensuite tu répandras le sang sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron, et sur ses vêtements, sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi lui et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils, seront sanctifiés avec lui. 22 Tu prendras de ce bœlier, la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons, la graisse qui les couvre, et l'épaule droite: car c'est le bœlier des consécration.

## שמות כט

28 וְכֹכֵב לָחֶם אֲחֹת וְחֹלֶת לָחֶם שָׁמוֹ  
 אֲחֹת וְדָקִיף אֲחֵךְ מִסָּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר  
 לִפְנֵי יְהוָה: 29 וְשִׁמְךָ הַפֶּלַע צֶל כְּפִי  
 אֲמִינוֹ וְעַל כְּפִי דָבְרוּ וְחִנְפֶּךָ אֲתָם הַעֲרִיף  
 לִפְנֵי יְהוָה: 30 וְלִחְזֶכֶךָ אֲתָם מִיָּדָם  
 וְחִזְקֶכָּהּ הַמְּזֻמָּה עַל־הַעֲלֹלָה לְבִיר  
 נִירוֹת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר הוּא לִיהוָה.  
 31 וְלִחְזֶכֶךָ אֲחִי־הַחַיִּים מֵאֵל הַמַּלְאִים  
 אֲשֶׁר לְאֲמִינוֹ וְחִנְפֶּךָ אֲתָם הַעֲרִיף לִפְנֵי  
 יְהוָה וְחֵזֶק לָהּ לִכְנָף: 32 וְחִדְשֶׁךָ אֲתָם  
 הַעֲרִיף הַעֲרִיף וְהֵאָזַן שְׁמוֹ הַעֲרִיף אֲשֶׁר  
 הִנֵּה וְהֵאָזַר חֲדָם מֵאֵל הַמַּלְאִים מֵאֲשֶׁר  
 לְאֲמִינוֹ וְהֵאָזַר לְבָבוֹ: 33 וְחֵזֶק לְאֲמִינוֹ  
 וְלִבָּיו לְחִדְעוֹלָם מֵאֵל בְּגֵן יִשְׂרָאֵל עַיִן  
 הַעֲרִיף הוּא הַעֲרִיף וְחֵזֶק מֵאֵת בְּכֹר  
 יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמִים הַעֲרִיף לִיהוָה:  
 34 וּבְגֵן הַעֲרִיף אֲשֶׁר לְאֲמִינוֹ וְחֵזֶק לְבָבוֹ  
 אֲמִינוֹ לְשִׁמְךָ בָּחֶם וְלִמְלֹאכֶם אֲתָם  
 נָחֵם: 35 שְׁבַעַת יָמִים וְלִשְׁבַּח מִפְּתוֹ  
 הַעֲרִיף מִבְּנוֹ אֲשֶׁר נָחֵם אֱלֹהִים מִזִּבְחֵי  
 לְשִׁמְךָ בְּחֵדָשׁ: 36 וְחֵזֶק אֵל הַמַּלְאִים  
 הַעֲרִיף וְכֵשֶׁלֶף אֲחִי־בִשְׁמוֹ בְּמִקְוֵה חֵדָשׁ:  
 37 וְאֲכֹל אֲמִינוֹ וּבְנוֹ אֲחִי־בִשְׁמוֹ הַמַּלְאִים  
 וְאֲחִי־הַחֶם אֲשֶׁר בְּסֶל שְׁמוֹ אֱלֹהִים מִזִּבְחֵי:  
 38 וְאֲכֹלֵי אֲתָם אֲשֶׁר בְּכֹר בָּחֶם לְמִלֵּא  
 אֲתָתָם לְחֵדָשׁ אֲתָם וְחֵזֶק לֹא־יֵאֱכֹל בְּחֵדָשׁ  
 חֶם: 39 וְאֲחִי־הַחֶם מִבְּשֶׁר הַמַּלְאִים וּמִן  
 הַלֶּחֶם צִדְּמֶכָּהּ וְשִׁמְךָ אֲחִי־הַחֶם  
 בָּאֵשׁ לֹא יֵאֱכֹל בְּחֵדָשׁ הוּא: 40 וְעֵשֶׂת  
 לְאֲמִינוֹ וּבְנוֹ בְּכֹר בָּחֶם לְאֲשֶׁר־צִוִּיתִי  
 אֲתָתָה שְׁבַעַת יָמִים הַמַּלְאִים נָחֵם: 41 וְיָסֵר  
 חֶסֶד הַעֲרִיף לִיּוֹם צִדְּמֶכָּהּ וְחֵזֶק  
 צִדְּמֶכָּהּ בְּכֹרֶךָ צִלְיוֹ וְשִׁמְךָ אֲתָם  
 לְחֵדָשׁ: 42 שְׁבַעַת יָמִים הַכֹּכֵב צִדְּמֶכָּהּ  
 וְחֵדָשׁ אֲתָם וְחֵזֶק הַמַּלְאִים חֵדָשׁ חֵדָשׁ  
 צִדְּמֶכָּהּ בְּחֵדָשׁ: 43  
 44 וְחֵזֶק אֲשֶׁר פִּעֲשָׁה צִדְּמֶכָּהּ בְּכֹסִים  
 בְּגִישָׁה שְׁגִים לִיּוֹם הַמִּיד: 45 אֲתָם  
 הַכֹּכֵב הַחֶם פִּעֲשָׁה בְּכֹרֶךָ וְחֵזֶק הַכֹּכֵב  
 הַשְּׁמִי פִעֲשָׁה בֵּין הַעֲרִיף: 46 וְעֵשֶׂת  
 סֵלֶת בְּלִיל בִּשְׁמוֹ קִתִּית רִבַּע חֲזִין  
 וְחֵזֶק רִבִּיעַת חֲזִין וְחֵזֶק לְכֹכֵב הַחֶם:  
 47 וְחֵזֶק הַכֹּכֵב הַשְּׁמִי פִעֲשָׁה בֵּין  
 הַעֲרִיף מִמְּחֹלֶת הַכֹּכֵב וּבְכֹסֶה  
 פִּעֲשָׁה לֵאמֹר לְכֵן נִירוֹת אֲשֶׁר לִיהוָה:

**ΕΞΟΔΟΣ, κθ'.**

23 Καὶ ἄρτον ἔνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἑν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντὶ Κυρίου· 24 Καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφορεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντὶ Κυρίου. 25 Καὶ λήψῃς αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὁσμὴν εὐωδίας ἐναντὶ Κυρίου· κάρπωμά ἐστι Κυρίῳ. 26 Καὶ λήψῃς τὸ στήθον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὃ ἐστὶν Ἀαρὼν, καὶ ἀφορεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντὶ Κόριον, καὶ ἔσται σοι ἑν μερίδι. 27 Καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθον αὐτοῦ ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφόρισται καὶ ὃς ἀθήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ· 28 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἔστι γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο, καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφαίρεμα Κυρίῳ. 29 Καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου ἧ ἐστὶν Ἀαρὼν ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρυσθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν· 30 Ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἐθήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ· 32 Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῇ κανφὶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 33 Ἐδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγίασμα αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἅγια. 34 Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῆ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστι. 35 Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετετεύλαμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν. 36 Καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ, καὶ καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον ἐν τῇ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῇ, καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγίασμα αὐτό. 37 Ἐπτά ἡμέρας καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται. 38 Καὶ ταῦτά ἐστιν ὃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἄμνους ἑκατοντάς ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελχῶς, κάρπωμα ἐνδελχισμού· 39 Τὸν ἄμνον τὸν ἑνα ποιήσεις τὸ πρωῆ, καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 Καὶ δίκαιον σεμνῶδες πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένης τῇ τετάρτῃ τοῦ εἶν καὶ σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ εἶν οἶνον τῇ ἄμνῳ τῇ ἐνί· 41 Καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωϊνὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ· ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ,

**EXODUS, XXIX.**

23 Tortamque panis unius, crustulam con-  
spersam oleo, laganum de canistro azymorum,  
quod positum est in conspectu Domini :  
24 Ponesque omnia super manus Aaron et  
filiorum ejus, et sanctificabis eos elevans  
coram Domino. 25 Suscipiesque universa de  
manibus eorum : et incendes super altare in  
holocaustum, odorem suavissimum in conspectu  
Domini, quia oblatio ejus est. 26 Sumes  
quoque pectusculum de ariete, quo initiatus  
est Aaron, sanctificabisque illud elevatum  
coram Domino, et cedit in partem tuam.  
27 Sanctificabisque et pectusculum conse-  
cratum, et armum quem de ariete separasti,  
28 Quo initiatus est Aaron et filii ejus, ce-  
dantque in partem Aaron, et filiorum ejus  
jure perpetuo a filiis Israel : quia primitiva  
sunt et initia de victimis eorum pacificis quæ  
offerunt Domino. 29 Vestem autem sanctam,  
qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post  
eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus  
eorum. 30 Septem diebus utetur illa qui  
pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis  
ejus, et qui ingreditur tabernaculum testi-  
monii ut ministret in sanctuario. 31 Arietem  
autem consecrationis tolles, et coques carnes  
ejus in loco sancto : 32 Quibus vescetur Aaron  
et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in  
canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii  
comedent, 33 Ut sit placabile sacrificium, et  
sanctificentur offerentium manus. Alienigena  
non vescetur ex eis, quia sancti sunt. 34 Quod  
si remanserit de carnibus consecratis, sive  
de panibus usque mane, combures reliquias  
igni : non comedentur, quia sanctificata sunt.  
35 Omnia, quæ præcepi tibi, facies super  
Aaron et filiis ejus. Septem diebus conse-  
crabis manus eorum : 36 Et vitulum pro  
peccato offeres per singulos dies ad expian-  
dum. Mundabisque altare cum immolaveris  
expiationis hostiam, et unges illud in sancti-  
ficationem. 37 Septem diebus expiabis altare,  
et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum ;  
omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.  
38 Hoc est quod facies in altari : Agnos  
anniculos duos per singulos dies jugiter,  
39 Unam agnum mane, et alterum vespere,  
40 Decimam partem similæ conspersæ oleo  
tuso, quod habeat mensuram quartam partem  
hin, et vinum ad libandum ejusdem mensuræ  
in agno uno. 41 Alterum vero agnum offeres  
ad vesperam juxta ritum matutinæ oblationis,  
et juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXIX.

23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD: 24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons: 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD. 29 ¶ And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them. 30 And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place. 31 ¶ And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place. 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation. 33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy. 34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy. 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them. 36 And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy. 38 ¶ Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

245

## 2 Buch Mose, 29.

23 Und Ein Brod, und Einen Delfuchen, und Einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brods, der vor dem Herrn stehet. 24 Und lege es alles auf die Hände Aaron und seiner Söhne, und webe es dem Herrn. 25 Darnach nimmst von ihren Händen, und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein Feuer des Herrn. 26 Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das soll dein Theil sein. 27 Und sollst also heiligen die Webebrust, und die Hebeschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne sein, ewiger Weise, von den Kindern Israel; denn es ist ein Heboffer. Und die Heboffer sollen des Herrn sein, von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Heboffern. 29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gefaltet, und ihre Hände gefüllt werden. 30 Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stiffts, zu dienen im Heiligen. 31 Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen. 32 Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brod im Korbe, vor der Thür der Hütte des Stiffts. 33 Denn es ist Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein anderer soll es essen, denn es ist heilig. 34 Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brod bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen, und nicht essen lassen; denn es ist heilig. 35 Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen, 36 Und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten, zur Versöhnung. Und sollst den Altar entzündigen, wenn du ihn versöhnest, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde. 37 Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sey ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweiht sein. 38 Und das sollst du mit dem Altar thun. Zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages drauf opfern, 39 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends. 40 Und zu einem Lamm ein Zehnten Semmelmeßls, gemengt mit einem Viertel von einem Hin gestoßenen Oels, und ein Viertel vom Hin Weins zum Trankopfer. 41 Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun, wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens; zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.

## EXODE, XXIX.

23 Et dans la corbeille où les pains sans levain seront exposés devant le SEIGNEUR, tu prendras un pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet. 24 Tu mettras le tout sur la paume des mains d'Aaron et de ses fils, et tu l'agiteras en le présentant au SEIGNEUR en offrande agitée. 25 Puis tu le reprendras de leurs mains, et tu le feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour être une odeur agréable au SEIGNEUR. C'est une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron; et tu l'agiteras pour la présenter au SEIGNEUR en offrande agitée. Ce sera ta part. 27 Tu sanctifieras donc la poitrine de l'offrande agitée et l'épaule de l'offrande élevée, tout ce qui aura été agité et élevé du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron et de ses fils. 28 Ce sera la part d'Aaron et de ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et chaque fois que les enfants d'Israël présenteront une offrande élevée comme sacrifice d'actions de grâces, cette offrande appartiendra au SEIGNEUR. 29 ¶ Et les vêtements sacrés d'Aaron passeront à ses enfants après lui, et ils seront oints, et consacrés dans ces vêtements. 30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, et qui entrera au pavillon d'assemblée pour faire le service du lieu saint, en sera revêtu pendant sept jours. 31 ¶ Tu prendras le bœlier de consécration, et tu feras bouillir sa chair dans le lieu saint. 32 Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du pavillon d'assemblée, la chair du bœlier, et le pain qui se trouvera dans la corbeille. 33 Ils mangeront donc ces choses par lesquelles il y a eu propitiation, pour les consacrer et les sanctifier; mais aucun étranger n'en mangera, parce qu'elles sont saintes. 34 S'il reste jusqu'au matin quelque chose de la chair du bœlier de consécration, ou du pain, tu le brûleras. Personne n'en mangera, parce que c'est une chose sainte. 35 Tu feras donc tout ce que je t'ai commandé au sujet d'Aaron et de ses fils; tu emploieras sept jours pour les consacrer. 36 Tu immoleras chaque jour un taureau d'expiation et de propitiation; tu purifieras l'autel en y offrant un sacrifice de propitiation, et tu l'ointras pour le sanctifier. 37 Pendant sept jours tu offriras les sacrifices de propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras; alors l'autel sera très-saint, et tout ce qui touchera l'autel sera saint. 38 ¶ C'est ici ce que tu immoleras sur l'autel chaque jour: deux agneaux d'une année, jour par jour sans interruption. 39 Tu immoleras un des agneaux le matin, et l'autre sur le soir. 40 Il y aura, pour un agneau, un dixième de fleur de farine pétrie dans la quatrième partie d'un hin d'huile pure, et tu y répandras la quatrième partie d'un hin de vin. 41 Et tu immoleras le second agneau sur le soir, avec la même offrande que le matin, et tu feras la même aspersion. C'est une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR.

שמות בט ל

**ע**לית קמיל לרנתיכם פתח אחלימועד  
 לפני יתה אשר ואעד לכם שמה לרב  
 אליה שם: <sup>43</sup> ותצדתי ששדה לבני  
 ישחאל ונתתש בקבלי: <sup>44</sup> ותושפתי את-  
 אחל מועד ואתימוצגה ואת-אחרו ואת-  
 בני אמושש לבתו לי: <sup>45</sup> ושכנתי בתוך  
 בני ישחאל וסייתי להם לאלוהים:  
<sup>46</sup> ונדעו כי אני יתה אלוהים אשר  
 חוצאתי אתם מן-מזרע מצרים לשכני  
 בתוכם אני יתה אלוהים: פ

**פרשה ל :**

וְעֲשִׂיתָ מִצְוַת מִקְדָּשׁ הַחֲדָשׁ צִוִּי  
שְׁמִים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : ² אִתָּה אֲרָלוּ וְאִמְדוּ  
דָּחִפוּ רְבוּעַ יְהוָה וְאִתָּהֶם לְמִתּוֹ מִסְפָּה  
הַרְבֵּתוּ : ³ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־צִנּוֹ  
וְאֶת־הִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־מִרְבְּתָיו וְעֲשִׂיתָ  
לָּהּ זָרָהּ זָהָב סָבִיב : ⁴ וְשִׁמְתָּ טַבַּעַת זָהָב  
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ : ⁵ מִתְּחִלָּה לְזִנּוֹ עַל שְׁתֵּי צִלְעֶיהָ  
תַּעֲשֶׂה צִלְשָׁנִי צִנּוֹ וְהִנֵּה לְבָתִּים  
לְבָדִים לַעֲמֹת אֹתוֹ בְּהֶסֶח : ⁶ וְעֲשִׂיתָ  
אֶת־הַבָּדִים צִוִּי שְׁמִים וְצִפִּיתָ אֹתָם  
זָהָב : ⁷ וְהִתְחַלַּח אֹתוֹ לִפְנֵי הַקִּדְוָה וְאָשֶׁר  
עַל־אֲזָנוֹ תַּעֲשֶׂה לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת וְאֵשֶׁל עַל־  
הַחֲדָשׁ וְאָשֶׁר יֵאָדָר לָּהּ שְׁמִים : ⁸ וְהִתְחַיֵּר  
עָלֶיהָ אֲחֵרֹן הַחֲדָשׁ סָמִים בְּמֶקֶד בְּמֶקֶד  
בְּחִיטֵיכֶם אֶת־הַגִּלְתָּ וְהִטְהַרְתָּ : ⁹ וּבְהַעֲלֹת  
אֲחֵרֹן אֶת־הַגִּלְתָּ בְּיוֹ הַקְּדָשִׁים וְהִטְהַרְתָּ  
הַחֲדָשׁ סָמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדִרְתֵּיכֶם :  
¹⁰ לֹא־תַעֲלֶה עָלֶיהָ הַחֲדָשׁ וְעָלָה וּבִמְנַחָה  
וְכֶסֶף לֹא תִסָּבֶה עָלֶיהָ : ¹¹ וּכְכֹר אֲחֵרֹן  
עַל־הַרְבֵּתָיו וְאֶת פִּשְׁגָּה מִדֶּם הַמָּוֶה  
הַקְּדָשִׁים וְאֶת פִּשְׁגָּה וְכֶכֶר עָלֶיהָ לְדִרְתֵּיכֶם  
וְלִשְׁמֹדֶשִׁים חֹמָה לִיחֻתָּה :

פ פ פ נא

11 ויגדור יתרוה אל-משח לאמר : 12 כי  
 תשח את-ראש בגדי-ישראל לפקודיהם  
 ונתנה אש לפר נפשו ליתרוה בפקוד  
 אהם ולא-יתנה דתם וגם בפקוד אהם :  
 13 עה ויתנה קד-העבר עלי-הפקודים  
 ססצית השחל בשחל חגורש עשירים  
 גדו השחל ססצית השחל תרוקה  
 ליתרוה : 14 על העבר עלי-הפקודים ססצ  
 עשירים שנה ומעלה ומן תרושת יתרוה :

248

**ΕΞΟΔΟΣ, κθ', λ.**

42 Θυσίαν ἐνδελειχσμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ θύρας  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἑναντί Κυρίου, ἐν οἷς  
γνωσθήσομαι σοι ἰκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι. 43 Καὶ  
τάξομαι ἱκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν  
δόξῃ μου. 44 Καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-  
τυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπι-  
κληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν  
Θεός. 46 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
Θεὸς αὐτῶν ὁ ἔξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν Θεός.

**ΚΕΦ. λ.**

1 ΚΑΙ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ  
ξύλων ἀσήπτων· 2 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ πῆχυν  
τὸ μῆκος καὶ πῆχυν τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται,  
καὶ δύο πῆχυν τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ εἴρατα  
αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσῷ καθαρῷ τὴν  
ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ ἐκῶν καὶ τὰ  
εἴρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην  
χρυσήν ἐκῶν. 4 Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς κα-  
θαροῦς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ,  
εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δύοι πλευροῖς·  
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥστε αἶρην  
αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύ-  
λων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτάς χρυσῷ.  
6 Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος  
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς  
γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν. 7 Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐ-  
τοῦ Ἁρῶν θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρῶν πρῶι·  
ὅταν ἱεσκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,  
8 Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἁρῶν τοὺς λύχνους, ὅπῃ θυ-  
μιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμίαμα ἡνδολεχισμού διὰ παντός  
ἔναντι Κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν. 9 Καὶ οὐκ ἀνοίσεις  
ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα θυσίαν καὶ σπον-  
δὴν οὐ σπύσεις ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐξέλσεται ἐπ'  
αὐτοῦ Ἁρῶν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ  
ἔνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθα-  
ρεῖ αὐτό· εἰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ  
Κυρίῳ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν  
λέγων, 12 Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμόν τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκα-  
στος λότρυ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν  
αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 Καὶ τοῦτό  
ἐστίν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν  
ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ  
διδράχμον τὸ ἅγιον, εἰκοσι ὀβολοὶ τὸ διδράχμον· τὸ  
δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά Κυρίῳ. 14 Πᾶς  
ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εικο-  
σαετῶς καὶ ἐπάνω δώσουσι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ.

**EXODUS, XXIX. XXX.**

42 Sacrificium est Domino, oblatione perpetua  
in generationes vestras, ad ostium tabernaculi  
testimonii coram Domino, ubi constituam ut  
loquar ad te. 43 Ibique præcipiam filiis  
Israel, et sanctificabitur altare in gloria mea.  
44 Sanctificabo et tabernaculum testimonii  
cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacer-  
dotio fungantur mihi. 45 Et habitabo in  
medio filiorum Israel, eroque eis Deus, 46 Et  
scient quia ego Dominus Deus eorum, qui  
eduxi eos de terra Ægypti, ut manerem inter  
illos, ego Dominus Deus ipsorum.

**CAPUT XXX.**

1 **FACIES** quoque altare ad adolendum thy-  
miam, de lignis setim, 2 **Habens** cubitum  
longitudinis, et alterum latitudinis, id est,  
quadrangulum, et duos cubitos in altitudine.  
Cornua ex ipso procedent. 3 **Vestiesque** illud  
auro purissimo, tam craticulam ejus, quam  
parietes per circuitum, et cornua. **Faciesque**  
ei coronam aureolam per gyrum, 4 **Et** duos  
annulos aureos sub corona per singula latera,  
ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.  
5 **Ipsos** quoque vectes facies de lignis setim, et  
inaurabis. 6 **Ponesque** altare contra velum,  
quod ante arcam pendet testimonii coram  
propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi  
loquar tibi. 7 **Et** adolebit incensum super  
eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando  
componet lucernas, incendet illud: 8 **Et**  
quando collocabit eas ad vespertum, uret thy-  
miam sempiternum coram Domino in genera-  
tiones vestras. 9 **Non offeretis** super eo thy-  
miam compositionis alterius, nec oblationem  
et victimam, nec libabit libamina. 10 **Et de-**  
**precabitur** Aaron super cornua ejus semel per  
annum, in sanguine quod oblatum est pro  
peccato, et placabit super eo in generationibus  
vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.  
11 **Locutusque** est Dominus ad Moysen,  
dicens: 12 **Quando tuleris** summam filiorum  
Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium  
pro animabus suis Domino, et non erit plaga  
in eis, cum fuerint recensiti. 13 **Hoc autem**  
dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium  
sicli juxta mensuram templi. Siclus viginti  
obolos habet. Media pars sicli offeretur  
Domino. 14 **Qui habetur** in numero, a  
viginti annis et supra, dabit pretium

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXIX. XXX.

42 *This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.* 43 *And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.* 44 *And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.* 45 ¶ *And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.* 46 *And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.*

### CHAPTER XXX.

1 *AND thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.* 2 *A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; four-square shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.* 3 *And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.* 4 *And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.* 5 *And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.* 6 *And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.* 7 *And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.* 8 *And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.* 9 *Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.* 10 *And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.* 11 ¶ *And the LORD spake unto Moses, saying,* 12 *When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.* 13 *This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.* 14 *Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.*

247

## 2 Buch Moſe, 29, 30.

42 Das iſt das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn, da ich euch zeugen, und mit dir reden will. 43 Daſelbſt will ich den Kindern Iſrael erkennen, und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit. 44 Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen, und Aaron und ſeine Söhne mir zu Prieſtern weiſen. 45 Und will unter den Kindern Iſrael wohnen, und ihr Gott ſein, 46 Daß ſie wiſſen ſollen, ich ſey der Herr, ihr Gott, der ſie aus Egyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne; ich der Herr, ihr Gott.

### Das 30. Capitel.

1 Du ſollſt auch einen Räucheraltar machen zu räuchern, von Föhrenholz, 2 Einer Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit ſeinen Hörnern. 3 Und ſollſt ihn mit ſeinem Golde überziehen, ſein Dach und ſeine Bänder rings umher, und ſeine Hörner. Und ſollſt einen Kranz von Gold umher machen; 4 Und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein thue, und ihn damit trage. 5 Die Stangen ſollſt du auch von Föhrenholz machen und mit Gold überziehen. 6 Und ſollſt ihn ſetzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugniſſes hanget, und vor dem Gnadenſtuhl, der auf dem Zeugniß iſt, von dannen ich dir werde zeugen. 7 Und Aaron ſoll drauf räuchern gut Räucherwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zündet. 8 Deſſelbigen gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwiſchen Abends, ſoll er ſolch Geräuch auch räuchern. Das ſoll das tägliche Geräuch ſein vor dem Herrn bei euren Nachkommen. 9 Ihr ſollt kein fremd Geräuch drauf thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein Tranxopfer drauf opfern. 10 Und Aaron ſoll auf ſeinen Hörnern verſöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Verſöhnung. Solche Verſöhnung ſoll jährlich einmal geſchehen bei euren Nachkommen; denn das iſt dem Herrn das Allerheiligſte. 11 Und der Herr rebete mit Moſe, und ſprach: 12 Wenn du die Häupter der Kinder Iſrael zählſt, ſo ſoll ein jeglicher dem Herrn geben die Verſöhnung ſeiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn ſie gezählet werden. 13 Es ſoll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl iſt, einen halben Sefel geben, nach dem Sefel des Heiligthums (ein Sefel gilt zwanzig Gera). Solcher halber Sefel ſoll das Heopfer des Herrn ſein. 14 Wer in der Zahl iſt von zwanzig Jahren und drüber, der ſoll ſolch Heopfer dem Herrn geben.

## EXODE, XXIX. XXX.

42 Ce ſera là l'holocauste que vous offrirez continuellement dans vos générations devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec vous pour te parler. 43 Et je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu ſera ſanctifié par ma gloire. 44 Et je ſanctifierai le pavillon d'assemblée et l'autel; je ſanctifierai aussi Aaron et ſes fils pour qu'ils ſoient mes ſacrificateurs. 45 ¶ Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je ſerai leur Dieu. 46 Et ils ſauront que je ſuis le SEIGNEUR leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi, le SEIGNEUR leur Dieu.

### CHAPITRE XXX.

1 Tu feras aussi un autel pour le parfum; tu le feras de bois de sittim. 2 Sa longueur ſera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il ſera carré, mais sa hauteur ſera de deux coudées; ſes cornes ſeront de la même matière. 3 Tu le recouvriras d'or pur, tant à la partie ſupérieure qu'aux côtés tout à l'entour, et aux cornes, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. 4 Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement; tu les mettras aux deux côtés, pour y faire paſſer les barres qui ſerviront à le porter. 5 Ces barres, tu les feras de bois de sittim, et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras cet autel en dehors du voile qui ſera devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui eſt ſur le témoignage et où je me trouverai avec toi. 7 Aaron y brûlera un parfum d'aromate. Il le brûlera chaque matin, quand il préparera les lampes. 8 Il en brûlera encore quand vers le ſoir, il allumera les lampes. Ce parfum ſera continuellement brûlé devant le SEIGNEUR, dans toutes vos générations. 9 Vous n'offrirez ſur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y ferez aucune aſperſion. 10 Et une fois par an Aaron fera la propitiation ſur les cornes de cet autel. C'eſt avec le ſang du ſacrifice pour le péché qu'il fera la propitiation ſur cet autel, une fois par an. Il en ſera ainsi dans toutes vos générations. Cet autel ſera très-saint au SEIGNEUR. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïſe, et lui dit: 12 Quand tu compteras les têtes des fils d'Israël, ſelon leur nombre, chacun donnera au SEIGNEUR le rachat de ſa vie, quand tu feras le dénombrement; et aucune plaie ne viendra ſur eux quand tu feras le dénombrement. 13 Tous ceux qui paſſeront par le dénombrement donneront un demi-sicle conforme au ſicle du ſanctuaire, qui eſt de vingt géras. Un demi-sicle ſera donc l'offrande au SEIGNEUR. 14 Tous ceux qui paſſeront par le dénombrement, de vingt ans et au-deſſus, donneront cette offrande au SEIGNEUR.

## שמות ל

15 תעשיר לארצה ותעל לא ימצא  
מקצית חשקל לחל אתהרומת יתח  
לכפר על-נפשתיכם: 16 ולקחתם את-בסוס  
הקפרים מאת בני ישראל ונתתם אתו על-  
עבד אהל מועד ותיהל לבני ישראל  
לזכרון לפני יתח לכפר על-נפשתיכם:  
17 וידבר יתח אל-משה

פ  
לאמר: 18 וצוית פיור נחשת וכפו נחשת  
לרדפה ונתתם אתו ביראהל מועד וגבו  
המזבח ונתתם ששה קים: 19 ורדפו  
אחרו ובני משה את-ידים ואת-רגליהם:  
20 בבאם אל-אהל מועד ורחצוהם ולא  
יבאו אל בשרם אל-המזבח לשות  
להקטיר אשה ליתח: 21 ורדפו ידים  
ורגליהם ולא יבאו ויתח להם חק  
עולם לו וידעו לדרכם: פ

22 וידבר יתח אל-משה לאמר: 23 ואפתח  
חדלתי בשמים ראש כרדורו כמש  
מאז ותקטן בשם מקציתו השמים  
ויבאיהם ויגדלם בשם השמים ויבאיהם:  
24 ותיהל חמש מאות בשקל חסד  
ושמן ונת חיו: 25 וצוית אתו שמן  
משחת-לודש להח מתחת מצעה להח  
שמן משחת-לודש יתח: 26 ובשחתם בו  
את-אהל מועד ואת ארון חסד: 27 ואת-  
חשלקו ואת-כל-כלי ואת-המזבח ואת-  
כלי ואת מזבח חסד: 28 ואת-מזבח  
העלה ואת-כל-כלי ואת-המזבח ואת-  
29 ותשפך אדם וקו לודש קדשים כל-  
חלגה בשם יתח: 30 ואת-אחרו ואת-  
בני השם ויתשפך אדם לכהן לי:  
31 ואל-בני ישראל תדבר לאמר שמן  
משחת-לודש יתח יתח לי לדרכם:  
32 על-בשר אדם לא יקח ובכרתו לא  
תעשו קדש חסד חסד יתח להם:  
33 איש אשר יתח קדש ויבא ויבא  
משה על-יד ונכרת מצפיו: פ

34 ויאמר יתח אל-משה חסד לה שם  
הוא ויבא לה ויבא לה שם יבא ויבא  
בד ביד יתח: 35 וצוית אתה חסד  
לדח מצעה רחוק ממלח טהור לודש:  
36 ויבא חסד ממלח חסד ונתתם משה  
לפני חסד באהל מועד אשר אנצד  
לה שמה לודש קדשים יתח להם:

## ΕΞΟΔΟΣ, Λ'.

15 Ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ  
ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ  
διδόναι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ, ἐξέλασθαι περὶ τῶν  
ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσ-  
φορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς  
τὸ κάτεργον τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντὶ Κυρίου, ἐξ-  
ελάσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 17 Καὶ ἐλάλησεν  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 18 Ποίησον λουτήρα  
χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτειν·  
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηπῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεῖς  
εἰς αὐτὸν ὕδωρ. 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας  
ὑδάτι. 20 Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
μαρτυρίου, νίψονται ὑδάτι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·  
ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουρ-  
γεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ, 21 Νί-  
ψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὑδάτι· ὅταν  
εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψον-  
ται ὑδάτι ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς  
νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ'  
αὐτόν. 22 Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέ-  
γων, 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, τὸ ἀνθος συμύνης  
ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σέλους, καὶ κινναμώμον  
εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτων διακοσίους πενήκοντα,  
καὶ καλάμον εὐώδους διακοσίους πενήκοντα,  
24 Καὶ ἵρεως πεντακοσίους σέλους τοῦ ἁγίου,  
καὶ ἔλαιον ἐξ ἔλαιων εἶν. 25 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ  
ἔλαιον χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρε-  
ψοῦ· ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις  
ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν οὐ-  
βωτὸν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, 27 Καὶ πάντα  
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ  
σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος,  
28 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ  
πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα  
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα. 29 Καὶ ἀγιάσεις  
αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος  
αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν  
μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων,  
Ἐλαιον ἄλειμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς  
τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ  
χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιή-  
σετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα  
ἔσται ὑμῖν. 33 Ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὅς ἂν  
δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ  
λαοῦ αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
Λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὕνυχά, χαλβάνην  
ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσφ ἔσται·  
35 Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον  
μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ  
συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν  
μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνω-  
σθήσονται σοὶ ἐκείθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν

## EXODUS, XXX.

15 Dives non addet ad medium sicii, et  
pauper nihil minuet. 16 Susceptamque pecu-  
niam, quæ collata est a filiis Israel, trades in  
usus tabernaculi testimonii, ut sit monumentum  
eorum coram Domino, et propitiatur animabus  
eorum. 17 Locutusque est Dominus ad Moy-  
sen, dicens: 18 Facies et labrum æneum cum  
basi sua ad lavandum: ponesque illud inter  
tabernaculum testimonii et altare. Et missa  
aqua, 19 Lavabunt in ea Aaron et filii ejus  
manus suas ac pedes, 20 Quando ingressuri  
sunt tabernaculum testimonii, et quando ac-  
cessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thy-  
miam Domino, 21 Ne forte moriantur;  
legitimum sempiternum erit ipsi, et semini  
ejus per successiones. 22 Locutusque est  
Dominus ad Moysen, 23 Dicens: Sume tibi  
aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos  
sicios, et cinnamomi medium, id est, ducentos  
quinquaginta sicios, calami similiter ducentos  
quinquaginta, 24 Casiæ autem quingentos  
sicios, in pondere sanctuarii, olei de olivetis  
mensuram hin: 25 Faciesque unctionis oleum  
sanctum, unguentum compositus opere un-  
guentarii, 26 Et unges ex eo tabernaculum  
testimonii, et arcam testamenti, 27 Men-  
samque cum vasis suis, candelabrum, et  
utensilia ejus, altaria thymiamatis, 28 Et  
holocausti, et universam suppellectilem quæ ad  
cultum eorum pertinet. 29 Sanctificabisque  
omnia, et erunt Sancta sanctorum: qui teti-  
gerit ea, sanctificabitur. 30 Aaron et filios  
ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio  
fungantur mihi. 31 Filiis quoque Israel dices:  
Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in  
generationes vestras. 32 Caro hominis non  
ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus  
non facietis aliud, quia sanctificatum est, et  
sanctum erit vobis. 33 Homo quicumque tale  
composuerit, et dederit ex eo, alieno, exter-  
minabitur de populo suo. 34 Dixitque Domi-  
nus ad Moysen: Sume tibi aromata, stacten et  
onycha, galbanum boni odoris, et thus lu-  
cidissimum, æqualis ponderis erunt omnia.  
35 Faciesque thymiam compositum opere  
unguentarii, mixtum diligenter, et purum,  
et sanctificatione dignissimum. 36 Cum-  
que in tenuissimum pulverem universa  
contuderis, pones ex eo coram tabernaculo  
testimonii, in quo loco apparebo tibi.  
Sanctum sanctorum erit vobis thymiam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EXODUS, XXX.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD: 21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations. 22 ¶ Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels, 24 And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin: 25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony, 27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense, 28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you. 33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people. 34 ¶ And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight: 35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy: 36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

249

## 2 Buch Mose, 30.

15 Der Reiche soll nicht mehr geben, und der Arme nicht weniger, als den halben Sckel, den man dem Herrn zur Gabe gibt, für die Versöhnung ihrer Seelen. 16 Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel, und an den Gottesdienst der Hütte des Stifts legen, daß es sey den Kindern Israel ein Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen versöhnen lasse. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Du sollst auch ein ebern Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und Wasser drein thun, 19 Daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße draus waschen, 20 Wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder zum Altar, daß sie dienen mit Räuchern, einem Feuer des Herrn; 21 Auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Nimm zu dir die besten Specereien; die edelsten Myrrhen, fünf hundert (Sckel); und Cinnamet, die Hälfte so viel, zwei hundert und fünfzig; und Kalmus, auch zwei hundert und fünfzig; 24 Und Cassien, fünf hundert, nach dem Sckel des Heiligtums; und Del vom Delbaum ein Hin. 25 Und mache ein heiliges Salböl nach der Apotheker Kunst. 26 Und sollst damit salben die Hütte des Stifts, und die Lade des Zeugnisses; 27 Den Tisch mit alle seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem Geräthe, den Räuchaltar; 28 Den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, und das Handfaß mit seinem Fuß. 29 Und sollst sie also weihen, daß sie das Allerheiligste seien; denn wer sie anrühren will, der soll geweiht sein. 30 Aaron und seine Söhne sollst du auch salben, und sie mir zu Priestern weihen. 31 Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Del soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen. 32 Auf Menschen Leib solls nicht gegossen werden, sollst auch keines gleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum solls euch heilig sein. 33 Wer ein solches macht, oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden. 34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Balsam, Stacten, Galben und reinen Weihrauch, eines so viel als des andern; 35 Und mache Räucherwerk draus, nach Apotheker Kunst gemenet, daß es rein und heilig sey. 36 Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stifts, von dannen ich dir zeugen werde. Das soll euch das Allerheiligste sein.

## EXODE, XXX.

15 Le riche ne donnera pas plus, ni le pauvre moins que le demi-sicle, lorsque vous ferez l'offrande au SEIGNEUR pour racheter votre vie. 16 Tu prendras cet argent de propitiation des enfants d'Israël, et tu l'emploieras au service du pavillon d'assemblée. Ce sera un souvenir auprès du SEIGNEUR en faveur des enfants d'Israël qui auront ainsi racheté leur vie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 18 Tu feras aussi un bassin d'airain, avec un soubassement d'airain, pour s'y laver; tu le placeras entre le pavillon d'assemblée et l'autel. Et tu y mettras de l'eau. 19 Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds. 20 Quand ils entreront au pavillon d'assemblée, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour y faire le service, en allumant l'encens devant le SEIGNEUR, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. 21 Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Ce sera là une ordonnance perpétuelle, tant pour Aaron que pour sa postérité dans toutes les générations. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Prends des aromates exquis, cinq cents sicles de myrrhe pure, moitié autant, ou deux cent cinquante sicles, de cinnamome aromatique, deux cent cinquante sicles de roseau aromatique, 24 Cinq cents sicles de casse, le sicle conforme au sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olives. 25 Tu en feras de l'huile pour l'onction sainte, une essence composée selon l'art du parfumeur. Ce sera donc là l'huile des onctions saintes. 26 Et tu oindras avec cette huile le pavillon d'assemblée et l'arche du témoignage; 27 La table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel du parfum. 28 L'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, le bassin et son soubassement. 29 Tu les sanctifieras, et ils seront très-saints, et tout ce qui les touchera, sera saint. 30 Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour qu'ils soient mes sacrificateurs. 31 Tu parleras encore aux enfants d'Israël et tu leur diras: Ce me sera l'huile de l'onction sainte, dans toutes vos générations. 32 Elle ne sera point répandue sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez point d'autre de même composition; elle est sainte, et qu'elle vous soit sainte. 33 Quiconque fera une composition semblable ou en répandra sur un étranger, sera retranché de son peuple. 34 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Prends des aromates: du stacte, de l'onyx, du galbanum odoriférant et de l'encens pur, le tout par portions égales; 35 Tu en feras un parfum aromatique selon l'art du parfumeur; et il sera mêlé de sel, il sera pur et saint. 36 Tu le broieras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans le pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec toi. Ce sera pour vous une chose très-sainte.

2 K



## שמות ל לא

37 וְהִקְפַּדְתֶּם אֶתְּכֶם בְּעֹשֶׂה בְּמִתְבָּנָה לֹא  
תַעֲשׂוּ לָכֶם תְּהִינָה לָהּ לִיתְהִי:  
38 וְאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְמוֹת לְחִינָיו בָּהּ  
וְנִכְרַת קַעֲשָׁיו:

## פרשה לא:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 רְאֵה  
אֲנִי בָשָׂם בְּעֹלָמְךָ בְּרָאמִי בְּרָחֹמִי  
לְמִשְׁחָה יְהוָה: 3 וְאַמְלֵא אֹתוֹ רֵחַ אֱלֹהִים  
בְּהִקְנָה וּבְהִבְהִינָה וּבְהִקְנָה וּבְהִבְהִינָה  
4 לְחֹשֶׁב מִשְׁפָּלָה לְעֹשֶׂה בְּנֶחֱבִי  
וּבְהִקְנָה: 5 וּבְהִקְנָה אֶבֶן לְמִלְחָה  
וּבְהִקְנָה 6 לְעֹשֶׂה בְּנֶחֱבִי לְמִלְחָה:  
7 וְאִישׁ הַקָּנָה בְּתָמִי אֹתוֹ אֶת אֶתְלֵיָב בֶּן  
אֲחִיקֶסֶף לְמִשְׁחָה וּבְלֵב קִלְכִּים לֵב  
בְּתָמִי בְּהִקְנָה וְאִישׁ אֶת אֶתְלֵיָב בְּתָמִי:  
8 אֶת 1 וְאֶת מֹשֶׁה וְאֶת-הָאֱלֹהִים לְעֹלָמְךָ וְאֶת  
הַבְּרָכָה אֲשֶׁר צִלְּוִי וְאֶת קִלְכִּי הָאֱלֹהִים:  
9 וְאֶת-הַשְּׁלֵחַן וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
הַשְּׁלֵחַן וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת מִזְבֵּחַ  
הַקְּהִלָּה: 10 וְאֶת-מִזְבֵּחַ קִלְכִּי וְאֶת-קִלְכִּי  
בְּגִי וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-הַכִּיֹּר: 11 וְאֶת שְׁמֵן  
הַמִּשְׁחָה וְאֶת-הַקְּהִלָּה הַשְּׁלֵחַן לְעֹלָמְךָ  
אֲשֶׁר-צִלְּוִי יַעֲשֶׂה:

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 וְאֶתְּכֶם  
בְּעֹלָמְךָ לְמִשְׁחָה אֶתְּכֶם  
שְׁבִיחֵי תַשְׁבֵּחַ לֹא אֶתְּכֶם בְּעֹלָמְךָ  
לְחִינָיו לְעֹשֶׂה בְּנֶחֱבִי: 14 וְאֶתְּכֶם  
מִלְחָה מִלְחָה בְּנֶחֱבִי לְעֹשֶׂה בְּנֶחֱבִי  
בְּתָמִי וְאֶתְּכֶם בְּתָמִי: 15 וְאֶתְּכֶם  
בְּתָמִי וְאֶתְּכֶם בְּתָמִי: 16 וְאֶתְּכֶם  
בְּתָמִי וְאֶתְּכֶם בְּתָמִי: 17 וְאֶתְּכֶם  
בְּתָמִי וְאֶתְּכֶם בְּתָמִי: 18 וְאֶתְּכֶם  
בְּתָמִי וְאֶתְּכֶם בְּתָמִי:

## ΕΞΟΔΟΣ, λ', λΔ.

37 Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε  
ὑμῖν ἱαντοῖς· ἁγίασμα ἵσται ὑμῖν Κυρίῳ· 38 Ὃς  
ἀν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῇ,  
ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. λΔ.

1 ΚΑΙ ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Ἴδοὺ ἀνατίθεται ἐξ ὀνόματος τὸν Βεελεὲλ τὸν  
τοῦ Οὐρέιου τὸν Ὄρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, 3 Καὶ  
ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῶν σοφίας καὶ συνέσειας  
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντί ἔργῳ, 4 Διανοεῖσθαι καὶ  
ἀρχιτεκτονῆσαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀρ-  
γύριον καὶ τὸν χαλκόν, καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν  
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν, 5 Καὶ τὰ  
λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικά τῶν ξύλων,  
ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα. 6 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα  
αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ φυλῆς  
Δάν, καὶ παντὶ συνεψῆ καρδίᾳ δίδωκα σύνεσιν, καὶ  
ποιήσουςι πάντα ὅσα συντάξά σοι· 7 Τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ  
τὸ θιαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς  
σκηνῆς, 8 Καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὴν τράπεζαν  
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν  
καθαράν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 9 Καὶ τὸν  
λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 10 Καὶ τὰς στολὰς  
τὰς λειτουργικάς Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι, 11 Καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,  
καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ  
πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι ποιήσουςι. 12 Καὶ  
ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 13 Καὶ σὺ σύν-  
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ὁρατε καὶ τὰ σάβ-  
βατὰ μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν  
ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινώτε ὅτι ἐγὼ Κύριος  
ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα,  
ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι Κυρίῳ ὑμῖν· ὁ βεβηλὼν αὐτὸ  
θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ  
ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ  
λαοῦ αὐτοῦ. 15 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ  
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ  
Κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ  
θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·  
διαθήκη αἰώνιος 17 Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον· ὅτι 28 ἡμέρας ἐποίησε  
Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ἑβδόμῃ κατέπαυσε καὶ ἐπαύσατο. 18 Καὶ ἔδωκε  
Μωυσῇ, ἥνικα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Σινᾷ, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας  
λιθίνας γεγραμμένας τῷ ἁκρίτῳ τοῦ Θεοῦ.

## EXODUS, XXX. XXXI.

37 Talem compositionem non facietis in usus  
vestros, quia sanctum est Domino. 38 Homo  
quicumque fecerit simile, ut odore illius per-  
fruat, peribit de populis suis.

## CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Ecce, vocavi ex nomine Beeleel  
filium Uri filii Hur de tribu Juda, 3 Et  
implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intel-  
ligentia, et scientia in omni opere, 4 Ad  
excogitandum quidquid fabrefieri potest ex  
auro, et argento, et aere, 5 Marmore, et  
gemma, et diversitate lignorum. 6 Dedique  
ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu  
Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapi-  
entiam: ut faciant cuncta quæ præcepi tibi.  
7 Tabernaculum foederis, et arcam testimonii,  
et propitiatorium, quod super eam est, et  
cuncta vasa tabernaculi, 8 Mensamque et  
vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis  
suis, et altaria thymiamatis, 9 Et holocausti,  
et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,  
10 Vestes sanctas in ministerio Aaron sacer-  
doti et filiis ejus, ut fungantur officio suo in  
sacris; 11 Oleum unctionis, et thymiana  
aromatum in sanctuario, omnia quæ præcepi  
tibi, facient. 12 Et locutus est Dominus ad  
Moysen, dicens: 13 Loquere filiis Israel, et  
dices ad eos: Videte ut sabbatum meum cus-  
todiat: quia signum est inter me et vos in  
generationibus vestris: ut sciatis quia ego  
Dominus, qui sanctifico vos. 14 Custodite  
sabbatum meum; sanctum est enim vobis:  
qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit  
in eo opus, peribit anima illius de medio populi  
sui. 15 Sex diebus facietis opus: in die  
septimo sabbatum est, requies sancta Domino;  
omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.  
16 Custodiant filii Israel sabbatum, et cele-  
brent illud in generationibus suis. Pactum  
est sempiternum 17 Inter me et filios Israel,  
signumque perpetuum; sex enim diebus fecit  
Dominus cælum et terram, et in septimo ab  
opere cessavit. 18 Deditque Dominus Moysi,  
completis hujusmodi sermonibus in monte  
Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas  
digito Dei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EXODUS, XXX. XXXI.

37 And *as for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

### CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah: 3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 5 And in cutting of stones, to set *them*, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship. 6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee; 7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle, 8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense, 9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot, 10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office, 11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you. 14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth *any* work therein, that soul shall be cut off from among his people. 15 Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth *any* work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. 17 It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed. 18 ¶ And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

## 2 Buch Moſe, 30, 31.

37 Und deſſgleichen Räuchwerk ſollt ihr euch nicht machen, ſondern es ſoll dir heilig ſein dem Herrn. 38 Wer ein ſolches machen wird, daß er damit räuchere, der wird ausgerottet werden von ſeinem Volk.

### Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 2 Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 3 Und hab ihn erfüllt mit dem Geiſt Gottes, mit Weiſheit und Verſtand, und Erkenntniß, und mit allerlei Werk, 4 Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz; 5 Künstlich Stein zu ſchneiden, und einzufetzen, und künstlich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk. 6 Und ſiehe, ich hab ihm gegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan; und hab allerlei Weiſen die Weiſheit ins Herz gegeben, daß ſie machen ſollen alles, was ich dir geboten habe; 7 Die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugniffes, den Gnadenſtuhl drauf, und alle Geräthe der Hütte; 8 Den Tiſch und ſein Geräthe, den ſeinen Leuchter und all ſein Geräthe, den Räuchaltar, 9 Den Brandopferaltar, mit all ſeinem Geräthe, das Handfaß mit ſeinem Fuße; 10 Die Amtskleider, und die heiligen Kleider des Prieſters Aaron, und die Kleider ſeiner Söhne, prieſterlich zu dienen, 11 Das Salböl, und das Räuchwerk von Specerei zum Heiligthum. Alles, was ich dir geboten habe, werden ſie machen. 12 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 13 Sage den Kindern Iſrael, und ſprich: Haltet meinen Sabbath; denn derſelbe iſt ein Zeichen zwiſchen mir und euch, auf eure Nachkommen, daß ihr wiſſet, daß ich der Herr bin, der euch heiligt. 14 Darum ſo haltet meinen Sabbath; denn er ſoll euch heilig ſein. Wer ihn entheiligt, der ſoll des Todes ſterben. Denn wer eine Arbeit darinnen thut, deß Seele ſoll ausgerottet werden von ſeinem Volk. 15 Sechs Tage ſoll man arbeiten; aber am ſiebenten Tage iſt Sabbath, die heilige Ruhe des Herrn. Wer eine Arbeit thut am Sabbathtage, ſoll des Todes ſterben. 16 Darum ſollen die Kinder Iſrael den Sabbath halten, daß ſie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bunde. 17 Er iſt ein ewig Zeichen zwiſchen mir und den Kindern Iſrael. Denn in ſechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde; aber am ſiebenten Tage ruhet er, und erquidte ſich. 18 Und da der Herr ausgeredet hatte mit Moſe, auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugniffes; die waren ſteinern, und geſchrieben mit dem Finger Gottes.

## EXODE, XXX. XXXI.

37 Et quant au parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point d'autre de composition semblable. Ce te sera une chose consacrée au SEIGNEUR. 38 Quiconque fera un parfum semblable, pour en sentir l'odeur, sera retranché de son peuple.

### CHAPITRE XXXI.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Regarde, j'ai appelé par son nom Bezaleel, fils d'Uri, fils d'Hur, de la tribu de Juda, 3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en lui donnant de l'industrie, de l'intelligence, de la connaissance en toutes sortes d'ouvrages; 4 Pour inventer et faire des ouvrages d'or, d'argent et d'airain; 5 Pour graver et enchâsser des pierres; pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'autres ouvrages. 6 Et voici je lui ai donné pour compagnon Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, et j'ai mis de l'industrie dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé de faire: 7 Savoir le pavillon d'assemblée, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui est dessus, et tous les ustensiles du pavillon. 8 La table avec ses ustensiles, le chandelier d'or pur avec tous ses ustensiles, et l'autel du parfum. 9 L'autel de l'holocauste avec tous ses ustensiles, le bassin avec son soubassement, 10 Les toiles du service, les vêtements saints d'Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, quand ils seront en fonction, 11 L'huile d'onction, le parfum aromatique pour le sanctuaire: ils feront tout cela comme je t'ai commandé de le faire. 12 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 13 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous observerez aussi mes sabbats; car c'est là le signe de l'alliance entre moi et vous et pour vos descendants, afin que vous sachiez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie. 14 Vous observerez donc le sabbat, car il doit vous être sacré. Quiconque le profanera, sera puni de mort, car celui qui fera en ce jour une œuvre quelconque, sera retranché du milieu de son peuple. 15 On travaillera six jours, mais le septième jour est le sabbat du repos, consacré au SEIGNEUR. Celui qui fera quelque travail en ce jour de repos, sera puni de mort. 16 Ainsi les enfants d'Israël observeront le sabbat, en célébrant le jour du repos dans toutes leurs générations, en signe d'une alliance perpétuelle. 17 Ce sera pour toute perpétuité le signe de l'alliance entre moi et les enfants d'Israël, car en six jours le SEIGNEUR a fait le ciel et la terre, et le septième jour il a cessé, et s'est reposé. 18 ¶ Ayant achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinai, le SEIGNEUR lui donna les deux tables de la loi; c'étaient des tables de pierre, sur lesquelles la loi était écrite du doigt de Dieu.

## שמות לב

**פרשת לב :**

וַיִּבְרָא הָאֱלֹהִים עֶרְבָאֵשׁ מִשָּׁחַ לְהַחֲדָת  
מִדְּהֶתֶר וַיַּהֲחֵל הָאֱלֹהִים עַל-אֶחָיו וַיֹּאמְרוּ  
אֵלָיו יָהּוָה | עֲשׂוּהֶלֶט אֱלֹהִים אֲשֶׁר גִּלְכֵּה  
לְפָנָיו קִרְחָה | מִשָּׁחַ חֹאשׁ אֲשֶׁר חֲצֵלֵה  
מִצְרָע מִצְרִים לֹא יִדְעֻהוּ מִחֲדֶתֶר לֹו |  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶחָיו קִרְחָה נִזְמִי חֲזָבָה  
אֲשֶׁר בְּאֶזְגִי לְשִׁלְכִים בְּגִיבְכֶם וּבְכִלְיִכֶם  
וְהָיָה אֵלָיו | וַיִּחַקְרוּהוּ פִּלְיֵהֶם אֲחֵי-נִזְמִי  
חֲזָבָה אֲשֶׁר בְּאֶזְגִיחֶם וַיְהִיָּה אֲלֵי-אֶחָיו |  
וַיִּחַק מִנְּהִם וַיִּצֹר אֹתוֹ בְּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂה  
עָגֹל מִסִּבָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר חֲצֵלֵהוּ מִצְרָע מִצְרִים | וַיִּבְרָא  
אֶחָיו וַיָּבֹה מִזֶּבֶחַ לְפָנָיו וַיִּחַקֵּה אֶחָיו  
וַיֹּאמֶר חֵג לִיחַקֵּה חֶסֶד | וַיִּשְׁלִימֵהוּ  
מִסִּבָּתוֹ וַיַּעֲזֵל עֵלָה וַיַּעֲשֵׂה שְׁלָמִים וַיִּשָּׁב  
הָאֱלֹהִים וְשָׁלוֹם וַיִּקְרַע לְצִדְקָה | פ  
וַיִּדְבֹּר יִחַקֵּה אֲלֵי-מִשָּׁחַ לְהַחֲדָת בִּי  
שִׁבְחָה עֲשֵׂה אֲשֶׁר חֲצֵלֵהוּ מִצְרָע מִצְרִים |  
פָּרָה מִחֶר מִדְּהֶתֶר אֲשֶׁר צִוִּיתִים עֲשֵׂה  
לָהֶם עָגֹל מִסִּבָּה וַיִּשְׁפֹּסוּהוּ-לֹו וַיִּזְבְּחוּ-לֹו  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲצֵלֵהוּ  
מִצְרָע מִצְרִים | וַיֹּאמֶר יִחַקֵּה אֲלֵי-מִשָּׁחַ  
רֵאשִׁית אֲחֵי-הָעָם חֲזָה וַיִּחַקֵּה עֲסִקְשׁוּ-לָהֶם  
הָיָה | וַיַּעֲשֶׂה חֲפִיזָה לֹו וַיִּחַר-אֲפִי  
בָהֶם וַיַּכְלֵם וַיַּעֲשֶׂה אֹתָהּ לְפָנָיו דָּוֹל |  
וַיִּתֵּל מִשָּׁחַ אֲחֵי-פָנָיו יִחַקֵּה אֲלֵהֶיו וַיֹּאמֶר  
לְמַד יִחַקֵּה חֲפִיזָה אֲפִי בַעֲפָה אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתִי מִצְרָע מִצְרִים בְּלֶחַ דָּוֹל וַיִּכְדּ  
חֲזָקָה | לְמַד וַיֹּאמְרוּ מִצְרִים לֵאמֹר בְּרַעַה  
הוֹצֵאתִים לְחֶרֶב אֹתָם בְּחֶרֶם וּלְכָלֵהֶם מִעַל  
פָּנָיו חֲפִיזָה שׁוֹב מִסִּבָּתוֹ אֲפִי וַיִּחַקֵּם עַל-  
חֲרַעַה לְעִפָּה | וַיִּזְכֹּר לְאַבְרָהָם לִיִּצְחָק  
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָה אֲשֶׁר לִשְׁבַעַת לָהֶם בְּחֶר  
וַיִּתְּבֹר אֱלֹהִים אֲרַבָּה אֲחֵי-הָעָם בְּכֹכְבָּ  
הַשָּׁמַיִם וּבְלִי-הָאֲרָץ חֲזָה אֲשֶׁר אֲחֵי-  
אֶחָיו לְחֶרֶבָם וַיִּחַלֵּי לַעֲלֵם | וַיִּחַקֵּם  
יִחַקֵּה עַל-חֲרַעַה אֲשֶׁר דָּבָר לְעִפָּתוֹ  
לְעִפָּה | וַיִּפְּסֹוּ-וַיִּבְרַח מִשָּׁחַ מִדְּהֶתֶר  
וַיִּשָּׁב לְחֵת חֲפִיזָה בְּגִזוֹ לְחֵת פְּהִיבִים  
מִשָּׁחַ עֲבָרִיתִים מִנָּה וּמִנָּה חֵם פְּהִיבִים |  
וַיִּחַלֵּת מִעֲשֶׂה אֱלֹהִים חֲפִיזָה וַיִּחַקֵּב  
מִסִּבָּה אֱלֹהִים הוּא חֲפִיזָה עַל-יִחַקֵּה |  
וַיִּשְׁמַע יִחַקֵּה אֲחֵי-הָעָם הָעָם בְּרַעַה  
וַיֹּאמֶר אֲלֵי-מִשָּׁחַ חֹל מִלְחָמָה בְּמִחַנָּה |

**ΕΞΟΔΟΣ ΛΒ΄.**

**ΚΕΦ. ΛΒ΄.**

1 **ΚΑΙ** ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνίστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀνάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύουσιναι ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἀνθρώπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 **Καὶ** λέγου αὐτοῖς Ἀαρών, Περιέλασθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσοῦ τὰ ἐν τοῖς ὦσι τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς μί. 3 **Καὶ** περιελαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσοῦ τὰ ἐν τοῖς ὦσιν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρών. 4 **Καὶ** ἰδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι, καὶ ἐποίησιν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 5 **Καὶ** ἰδὼν Ἀαρών ψεκδόμῃσι θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ· καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρών λέγων, Ἐορτὴ τοῦ Κυρίου αἵριον. 6 **Καὶ** ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα, καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου· καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνίστησαν παίζειν. 7 **Καὶ** ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, Βάδιζε τὸ τάχος κατὰ ζῆθι ἐντεῦθεν· ἡνόμῃσε γὰρ ὁ λαὸς σου ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 8 Παρίβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσεκύνηκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν, 9 Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 **Καὶ** νῦν ἱασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. 11 **Καὶ** ἰδεήθη Μωυσῆς ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπεν, Ἵνα τί, Κύριε, θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρί μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ; 12 **Μὴ** ποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες, Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτείνειαι ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. Παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενυῖ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 **Μνηστεῖς** Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὼν οικετῶν, οἱς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων, Πολὺ πληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσπερ τὰ ἀστέρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πληθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 **Καὶ** ἐλάσθη Κύριος περιποιῆσαι τὸν λαόν αὐτοῦ. 15 **Καὶ** ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι, καταγεγραμμέναι ἐξ ἄμφωτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμέναι· 16 **Καὶ** αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ Θεοῦ κεκολλημένη ἐν ταῖς πλατεί. 17 **Καὶ** ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωυσὴν, Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

EXODUS. XXXII.

CAPUT XXXII.

1 VIDENS autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit. 2 Dixitque ad eos Aaron: Tollite inanes aureas de uxorum filiarumque et filiarum vestrarum auribus, et afferte ad me. 3 Fecitque populus quæ jussit, deferens inanes aureas ad Aaron. 4 Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum conflatilem; dixeruntque: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 5 Quod cum vidisset Aaron, ædificavit altare coram eo, et præconis voce clamavit, dicens: Cras solemnitatis Domini est. 6 Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere. 7 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti. 8 Recesserunt cito de via quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 9 Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quod populus iste duræ cervicis sit: 10 Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam. 11 Moyses autem orabat Dominum Deum suum dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta? 12 Ne, quæso, dicant Ægyptii: Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleret e terra: quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitiam populi tui. 13 Recordare Abraham, Isaac, et Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas cæli: et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper. 14 Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum. 15 Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte, 16 Et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis. 17 Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugnae auditur in castris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXII.

## CHAPTER XXXII.

1 AND when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which *are* in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring *them* unto me. 3 And all the people brake off the golden earrings which *were* in their ears, and brought *them* unto Aaron. 4 And he received *them* at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These *be* thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron saw *it*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To-morrow is a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play. 7 ¶ And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves*: 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt. 9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people: 10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever. 14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people. 15 ¶ And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony *were* in his hand: the tables *were* written on both their sides; on the one side and on the other *were* they written. 16 And the tables *were* the work of God, and the writing *was* the writing of God, graven upon the tables. 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is a noise of war in the camp.*

2 Buch Mose, 32.

## Das 32. Kapitel.

1 Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog von dem Berge zu kommen; sammelte sich wider Aaron, und sprach zu ihm: Auf, und mach uns Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Egyptenland geführt hat. 2 Aaron sprach zu ihnen: Reisset ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter; und bringet sie zu mir. 3 Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron. 4 Und er nahm sie von ihren Händen, und entwarf es mit einem Griffel, und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, die dich aus Egyptenland geführt haben. 5 Da das Aaron sahe, bauete er einen Altar vor ihm, und ließ ausrufen, und sprach: Morgen ist des Herrn Fest. 6 Und stunden des Morgens frühe auf, und opferten Brandopfer, und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk zu essen und zu trinken, und stunden auf zu spielen. 7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Egyptenland geführt hast, hats verderbet. 8 Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und habens angebetet, und ihm geopfert, und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 9 Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarrig Volk ist. 10 Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme, und sie auf-fresse; so will ich dich zum großen Volk machen. 11 Mose aber flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Egyptenland geführt? 12 Warum sollen die Egyptianer sagen, und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgete im Gebirge, und vertilgte sie von dem Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zorns, und sey gnädig über die Bosheit deines Volks. 13 Gedenk an deine Diener, Abraham, Isaac und Israel, denen du bei dir selbst geschworen, und ihnen verheißen hast: Ich will euren Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und sollen es besitzen ewiglich. 14 Also gereuete den Herrn das Uebel, das er dräute seinem Volk zu thun. 15 Mose wandte sich, und stieg vom Berge, und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren geschrieben auf beiden Seiten. 16 Und Gott hatte sie selbst gemacht, und selbst die Schrift drein gegraben. 17 Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager, wie im Streit.

EXODE, XXXII.

## CHAPITRE XXXII.

1 MAIS le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron, et lui dit: Viens, fais-nous un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 2 Et Aaron leur répondit: Otez les boucles d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. 3 Ils ôtèrent donc, tous, les boucles d'or qui étaient à leurs oreilles, et les apportèrent à Aaron. 4 Or, il les reçut de leurs mains, et après en avoir fondu l'image d'un veau, il la travailla au ciseau. Alors ils dirent: Voici ton dieu, ô Israël, qui t'a emmené du pays d'Égypte. 5 Puis Aaron, ayant vu cela, érigea un autel devant le veau, et Aaron s'écria et dit: Demain il y aura une fête en l'honneur du SEIGNEUR. 6 Or le lendemain ils se levèrent de grand matin, et offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire; ensuite ils se levèrent pour jouer. 7 ¶ Le SEIGNEUR dit alors à Moïse: Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu. 8 Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur ai prescrite, ils se sont fait un veau d'or fondu, qu'ils adorent, et auquel ils présentent des sacrifices, en disant: Voici, ô Israël, ton dieu qui t'a fait monter du pays d'Égypte. 9 Le SEIGNEUR dit encore à Moïse: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple à col raide que celui-là. 10 Maintenant donc, laisse-moi: ma colère s'enflammera, et je les perdrai; mais toi, je te ferai devenir une grande nation. 11 Mais Moïse supplia le SEIGNEUR son Dieu, et dit: O SEIGNEUR, pourquoi ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait monter de l'Égypte avec une grande puissance et par une main forte? 12 Pourquoi, les Égyptiens diraient-ils: Il les a retirés pour leur malheur, pour les faire périr dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la terre? Apaise l'ardeur de ton courroux, et renonce à faire du mal à ton peuple. 13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même en leur disant: Je rendrai votre postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et je donnerai à votre postérité tout ce pays dont j'ai parlé, et il sera leur héritage à jamais. 14 Alors le SEIGNEUR renonça à faire du mal à son peuple. 15 ¶ Et Moïse s'en retourna, et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables de la loi, tables écrites des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre face. 16 Or ces tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. 17 Cependant Josué, entendant la voix du peuple qui poussait des cris, dit à Moïse: Il y a un cri de guerre dans le camp.

## שמות לב לג

18 וַיֹּאמֶר אֵין הוּל עֲצוֹת זָבָחָה וַאֲיֵן הוּל  
עֲצוֹת סְלִישָׁה הוּל עֲצוֹת אֲבָיָה שְׁמַע: 19 וַיְהִי  
כַּאֲשֶׁר הָרָב אֶל־חִסְפָּנָה בָּרָא אֶת־הַעֲגֹל  
וַיַּחֲזִלֶהּ וַיַּחֲרָצֶה מִשָּׁה וַיִּשְׁלָהּ מִיָּד אֶת־  
הַזָּלִיחַ וַיִּשְׁעֶר אֶתְּכֶם פֶּתַח חֲדָר: 20 וַיִּלָּחֶם  
אֶת־הָעֲגֹל וְאֶת־עַשְׂבִּי וַיִּשְׁרָף בָּאֵשׁ וַיִּשְׁתָּן עַד  
אֲשֶׁר־הָיָה וַיִּזֵּל עַל־פְּגַן הַסִּיּוֹם וַיִּשָּׂה אֶת־פְּגַן  
יִשְׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶל־אֶחָיון מַד־עָשָׂה  
לָךְ הַעֵם הַזֶּה קִרְבָּהֶם עָלֶיךָ סָמָחָה  
בְּדִלָה: 22 וַיֹּאמֶר אֶחָיון אֶל־יָחִיד אָחִי אֲדֹנִי  
אִתָּךְ תִּבְעֶה אֶת־הָעֵם כִּי בָרַע הוּא:  
23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשׂוּלָה אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִלְכֵי  
לִפְנֵי פִיָּתוֹ מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר חָצַלְתָּ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִעַנֶּה מַד־תִּהְיֶה לוֹ:  
24 וַאֲמַר לָהֶם לֵכִי וְחָב חֲתֻמָּתִי וַיַּתְּנֵה לִי  
וַאֲשֶׁלְּבָהּ בָּאֵשׁ וַיִּצָּא תַעֲגֹל הַזֶּה: 25 וַיִּרָא  
מִשָּׁה אֶת־הָעֵם כִּי פָרַע הוּא קִרְפָּעוֹת אֶחָיון  
לְשִׁמְצָה בְּהֵמָתָם: 26 וַיַּעֲמֵד מִשָּׁה בְּעֶשֶׂר  
חֲסֻמָּה וַיֹּאמֶר מִי לִיתְנוֹה אֵלַי וַיִּסְמְפוּ  
אֵלָיו עַל־פְּגַן לֵכִי: 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרָאֵם  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁיבֵה אִישׁ־חֲרָבּוֹ עַל־  
יָרְכּוֹ עֲבָדֵי וְשֹׁבֵב מִשְׁעַר לְשַׁעַר בְּחֻמָּה  
וַחֲרָבּוֹ אִישׁ־אֶת־אֶחָיו וְאִישׁ אֶת־בְּרָעוֹ וְאִישׁ  
אֶת־קָרְבּוֹ: 28 וַיַּעֲשֵׂה בְּגָרְלוֹן בְּדָבָר מִשָּׁה  
וַיִּפֹּל מִדְּהָעֵם בָּיִת חֲדָם כְּשֶׁלֶּשֶׁת אֶלְפֵי  
אִישׁ: 29 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה מִלֵּא וְדָבָר חִיוֹם  
לִיתְנוֹה כִּי אִישׁ בָּבָנוּ וּבְאֶחָיו וְלָמַת עַל־יָבֵם  
חִיוֹם בָּרָה: 30 וַיְהִי מִפְּתוּחַת וַיֹּאמֶר מִשָּׁה  
אֶל־הָעֵם אַתֶּם סָמָחָם סָמָחָה בְּדִלָה  
וַעֲפֹה אַעֲלֶה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲכַפְרָה בְּעַד  
חַטֹּאתֵיכֶם: 31 וַיִּשָּׁב מִשָּׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר  
אָנָּה סָמָה הַעֵם הַזֶּה סָמָחָה בְּדִלָה וַיַּעֲשֵׂה  
לָהֶם אֱלֹהֵי זָחָב: 32 וַעֲפֹה אֲמַתְּשָׂא  
חַטֹּאתֵיכֶם וְאֲבִאֵן מִתָּנִי לֹא מִסְפָּרָה אֲשֶׁר  
עָבַדְתֶּם: 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה מִי  
אֲשֶׁר חָטָא לִי אֲמַתְּשָׂא מִסְפָּרִי: 34 וַעֲבֹה  
לָךְ וְתָתָה אֶת־הָעֵם אֵל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ  
חֲנֹה מִלֵּאֵי זָלָה לִפְנֵיךְ וּבָנִים פְּחָדִי  
וַיַּתְּנֵה עַל־הֶם חַטֹּאתֵיכֶם: 35 וַיִּזָּף יְהוָה  
אֶת־הָעֵם עַל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעֲגֹל אֲשֶׁר  
עָשָׂה אֶחָיו: ׀

**פרשת לב :**

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר עֲלֶה מִן הַמִּצֵּד  
אֶתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

**ΕΞΟΔΟΣ, λβ, λγ.**

18 Καὶ λέγει, Οὐκ ἔστι φωνὴ ἑξαρχόντων κατ' ἰσχύον οὐδὲ φωνὴ ἑξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἑξαρχόντων οἶνον ἰγὼ ἀκούω. 19 Καὶ ἤνικα ἤγγιζε τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μύσχον καὶ τοὺς χοροὺς· καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔβριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτάς ὑπὸ τοῦ ὄρους· 20 Καὶ λαβὼν τὸν μύσχον ἐν ἱποχαίᾳ ἐκτίκασεν αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἱσκιρεν αὐτὸν ὑπὸ τοῦ ὕδαρ, καὶ ἰπότησεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 21 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τῷ Ἀαρών, Τί ἐποίηστί σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην; 22 Καὶ εἶπεν Ἀαρών πρὸς Μωυσῆν, Μὴ ὀργίζῃς, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 Λέγουσιν γάρ μοι, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προκορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἀνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 24 Καὶ εἶπα αὐτοῖς, Εἰ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέσθε. Καὶ ἰδωκάν μοι· καὶ ἔβριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μύσχος οὗτος. 25 Καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσέδασται, διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς τὸν Ἀαρών ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν· 26 Ἔσθι δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπε, Τίς πρὸς Κύριον; ἴτω πρὸς μί. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευὶ. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν, καὶ διέλθατε καὶ ἀνακείμεθα ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστά αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς· καὶ ἔκτελεσαν ἕκαστος τὸν λαὸν ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχίλους ἀνδράς. 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς, Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον Κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἰφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. 30 Καὶ ἰγένετο μετὰ τὴν αὐρίον εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν Θεόν ἵνα ἐκτίκωμαι περὶ τῆς Ἀμαρτίας ὑμῶν. 31 Ὑπὸστρεψθε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε, Δέομαι, Κύριε· ἡμαρτήκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς· 32 Καὶ νῦν εἰ μὴ ἀφῆς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἀφες· εἰ δὲ μὴ, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου εἵς τὴν ἔσχατον. 33 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ὅτι τις ἡμαρτήκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτόν ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νυνὶ δὲ βάδιζε κατὰβηθὶ καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τούτον εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προκορεῖσεται πρὸ προσώπου σου· ὃ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν λαόν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μύσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

**ΚΕΦ. λγ .**

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν,  
Προπορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ  
λαός σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

**EXODUS, XXXII. XXXIII.**

18 Qui respondit : Non est ciamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam : sed vocem cantantium ego audio. 19 Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choros : iratusque valde, projecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis : 20 Arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel. 21 Dixitque ad Aaron : Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum ? 22 Cui ille respondit : Ne indignetur dominus meus : tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum : 23 Dixerunt mihi : Fac nobis deos, qui nos præcedant : huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit. 24 Quibus ego dixi : Quis vestrum habet aurum ? Tulerunt, et dederunt mihi : et projeci illud in ignem, egressusque est hic vitulus. 25 Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat), 26 Et stans in porta castrorum, ait : Si quis est Domini, jungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi : 27 Quibus ait : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ponat vir gladium super femur suum : ite, et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum. 28 Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum. 29 Et ait Moyses : Consecrastis manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio. 30 Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum : Peccastis peccatum maximum : ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro. 31 Reversusque ad Dominum, ait : Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos : aut dimitte eis hanc noxam, 32 Aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti. 33 Cui respondit Dominus : Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo : 34 Tu autem vade, et duc populum istum quo locutus sum tibi : angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum. 35 Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron

CAPUT XXXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : Vade, ascende de loco isto tu, et  
populus tuus quem eduxisti de terra Ægypti,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXII. XXXIII.

18 And he said, *It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.* 19 ¶ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them? 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf. 25 ¶ And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:) 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day. 30 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them. 35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

### CHAPTER XXXIII.

1 AND the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt.

255

## 2 Buch Mose, 32, 33.

18 Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegen einander, derer, die obliegen und unterliegen; sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes. 19 Als er aber nahe zum Lager kam, und das Kalb und den Reigen sah; ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie unten am Berge; 20 Und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmete es zu Pulver, und säubte es aufs Wasser, und gab den Kindern Israel zu trinken; 21 Und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast? 22 Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht erglimmen. Du weißt, daß dieß Volk böse ist. 23 Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Mann Mose gehet, der uns aus Egyptenland geführt hat. 24 Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab, und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer; daraus ist das Kalb worden. 25 Da nun Mose sah, daß das Volk los worden war (denn Aaron hatte sie losgemacht durch ein Geschwür, damit er sie fein wollte anrichten); 26 Trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Her zu mir, wer dem Herrn angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi. 27 Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Gürte ein jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgehet hin und wieder, von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten. 28 Die Kinder Levi thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fiel des Tages vom Volk drei tausend Mann. 29 Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde. 30 Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde gethan; nun will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünde verfühnen möge. 31 Als nun Mose wieder zum Herrn kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde gethan, und haben ihnen guldene Götter gemacht. 32 Nun vergib ihnen ihre Sünde. Wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast. 33 Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt. 34 So gehe nun hin, und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimsuchen. 35 Also strafe der Herr das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

### Das 33. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe, zeuch von bannen, du und das Volk, das du aus Egyptenland geführt hast,

## EXODE, XXXII. XXXIII.

18 Alors Moïse répondit: Ce n'est ni un cri de vainqueurs ni un cri de vaincus; c'est une voix de chant que j'entends. 19 ¶ Et quand Moïse se fut approché du camp, il vit le veau et les danses. Alors sa colère s'enflamma, il jeta les tables qu'il tenait en main, et les brisa au pied de la montagne. 20 Il prit ensuite le veau qu'ils avaient fait, il le mit au feu, le broya en poudre, le répandit dans de l'eau, et la fit boire aux enfants d'Israël. 21 Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché? 22 Et Aaron répondit: Que ta colère ne s'enflamme pas, seigneur, tu sais combien ce peuple est porté au mal. 23 Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 24 Alors je leur ai répondu: Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent. Et ils m'ont donné leur or, je l'ai mis au feu, et il en est sorti ce veau. 25 ¶ Moïse, voyant que le peuple avait été dénué, et qu'Aaron même l'avait dénué et rendu un objet de dérision pour ses ennemis, 26 Se plaça à la porte du camp et s'écria: A moi quiconque est pour le SEIGNEUR! Alors tous les enfants de Lévi se rassemblèrent autour de lui. 27 Et il leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée à son côté. Passez et repassez d'une porte du camp à l'autre, et tuez chacun son frère, ou son ami, ou son voisin. 28 Alors les enfants de Lévi firent ce que Moïse leur avait commandé, et il tomba, en ce jour, environ trois mille hommes du peuple. 29 Car Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains au SEIGNEUR, chacun dans la personne de son fils, de son frère, pour attirer aujourd'hui la bénédiction sur vous. 30 ¶ Et le lendemain Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, mais je vais monter auprès du SEIGNEUR, peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché. 31 Moïse retourna donc auprès du SEIGNEUR, et lui dit: Hélas, ce peuple a commis un grand péché, il s'est fait un dieu d'or. 32 Mais maintenant, pardonne leur péché; si non, efface mon nom du livre que tu as écrit. 33 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Va donc et conduis ce peuple au lieu que je t'ai marqué; voici, mon ange marchera devant toi; mais au jour de mon jugement je vengerai leur péché sur eux. 35 Et le SEIGNEUR frappa le peuple, parce qu'il avait été l'auteur du veau qu'Aaron avait fait.

### CHAPITRE XXXIII.

1 OR le SEIGNEUR dit à Moïse: Va, monte de ce lieu, toi et le peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte



## שמות לב

אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָם  
 לֵאמֹר וְיִשְׁעֶם לֹא יִשְׁכָּח׃ לִרְצוֹתָהּ אֶתְּנָהּ׃  
 וְלֹא־לְהִיטִי לְפָנֶיהָ מִלְּאֹה וּגְבוּשֹׁתַי אֶת־  
 חֲבִיבֵי עַלְי וְחַמְוִתִּי וְחִפְרִי חֲחֹוִי  
 וְחִיבִיסִי׃ אֶל־אֲרָצָהּ זָכַר חֶלֶב חֶבֶשׁ פִּי  
 לֹא אֶעֱלֶה בְּתַרְבֻּתָּהּ כִּי עֲסֹק־שׁוֹד לַעֲרָה  
 אִמָּה פִּרְאֻכֻּלָּהּ בְּנִדְחָה׃ וַיִּשְׁמַע חֲזָם  
 אֶת־תְּדַבְּרָהּ תִּרְעַע תִּחַן וַיַּחֲמֹקְלוּ וְלֹא־שָׁמְתָה  
 אִישׁ עֲדָוָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יִתְחַן אֶל־  
 מִשָּׁה אֹמֵר אֶל־בְּרִי־יִשְׁחָאֵל אִמָּם עֲסֹק־שׁוֹד  
 לַעֲרָה רַבָּה אִמָּה אֶעֱלֶה בְּתַרְבֻּתָּהּ וְכִלְיִתֶיהָ  
 וְעִמָּתָה חֲוִירָה עֲדָתָה מַעֲלִיָּה וְאֶדְרָגָה מִן־  
 אֶעֱשׂוֹד־לָהּ׃ וַיַּחֲמֹקְלוּ בְּרִי־יִשְׁחָאֵל אֶת־  
 עֲדָתָם מִמֶּה חֲוִירָה׃ וַיִּמְשֹׁךְ יִחָה אֶת־  
 הָאִמָּה וְנִשְׁחָדְלוּ׃ מִתְחַן לְפָסְקָה מִרְחֹק  
 מִרְחִימָנָה גִּנְוָה לִי אִמָּה מוֹעֵד וְתִחַל  
 פִּלְמִבְּקָשׁ יִתְחַן בָּצֵא אֶל־אִמָּה מוֹעֵד  
 אֲשֶׁר מִתְחַן לְפָסְקָה׃ וְתִחַל בְּצִיָּתָה  
 מִשָּׁה אֶל־הָאִמָּה לְחֹבֶם פִּלְחֻזָּם וְנִבְצָו  
 אִישׁ פִּתְחָה אִמָּה וְחִיבִיטָה אִמָּה מִשָּׁה עֲד־  
 בָּאוּ הָאִמָּה לָהּ׃ וְתִחַל בָּבֵא מִשָּׁה  
 הָאִמָּה לַחַד עֲשִׂיד חֲזָנָה וְעִמָּה פִּתְחָה  
 הָאִמָּה וְדָבָר עֲסִי־מִשָּׁה׃ וְרָאָתָה כִּלְ־  
 חֲזָם אֶת־עֲשִׂיד חֲזָנָה עִמָּה פִּתְחָה הָאִמָּה  
 וְגַם פִּלְחֻזָּם וְחִשְׁפִּסְמוֹ אִישׁ פִּתְחָה אִמָּה לִי׃  
 וְדָבָר יִתְחַן אֶל־מִשָּׁה פָּקִים אֶל־פָּקִים  
 פִּתְחָה וְדָבָר אִישׁ אֶל־דְּרָגָה וְשָׁב אֶל־  
 חֲפִיכָנָה וּמִשְׁחָרָו וַיִּשְׁעַע בְּרִיטָן נֶעַר לֹא  
 יָמִישׁ מִתְחַן הָאִמָּה׃ פ ׀ וַיֹּאמֶר  
 מִשָּׁה אֶל־יִתְחַן וְאִמָּה אִמָּה אֹמֵר אֶל־חֲצֵל  
 אֶת־חֲזָם תִּחַן וְאִמָּה לֹא הוֹדַעְתִּי אֶת־  
 אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאִמָּה אִמָּה לִי דַעְתִּיהָ בָּשָׁם  
 וְגִבְּרִיָּתָהּ חֹן בְּעִינִי׃ וְעִמָּה אִמָּה  
 מִצִּיָּתִי חֹן בְּעִינִיהָ הוֹדַעְתִּי כֹּה אֶת־דְּרָכָהּ  
 וְהִנֵּה לִמְצוֹ אִמָּה חֹן בְּעִינִיהָ וְרָאָה כִּי  
 עִמָּה חֲחֹוִי חֲחָרָה׃ וַיֹּאמֶר כִּי יִלְכוּ  
 וְהִנֵּה חֲחֹוִי לָהּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהוּ אִמָּה חֲחָרָה  
 חֲחָלִים אֶל־מַעֲלָה מִנָּה׃ וְכִדְרָה וְכִדְרָה  
 וְכִדְרָה אִמָּה בְּרִי־מִצִּיָּתִי חֹן בְּעִינִיהָ אִנִּי  
 וְעִמָּה חֲחָרָה בְּלִכְתָּהּ עִמָּה וְכִדְרָה  
 אִנִּי וְעִמָּה מִכְּלִי־חֲזָם אֲשֶׁר עֲלִי־פָקִי  
 חֲחָרָה׃ פ ׀ וַיֹּאמֶר יִתְחַן אֶל־  
 מִשָּׁה גַם אֶת־תְּדַבְּרָהּ תִּרְעַה אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ  
 אֶעֱשֶׂה בְּרִי־מִצִּיָּתִי חֹן בְּעִינִי וְהִנֵּה  
 בָּשָׁם׃ וַיֹּאמֶר חֲחָרָה כֹּה אֶת־פִּכְחָה׃

256

**ΕΞΟΔΟΣ, λγ.**

εἰς τὴν γῆν ἦν ὥμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ λέγων, Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. 2 Καὶ συναποστείλῃ τὸν ἀγγελὸν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἱεβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εβλαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον 3 Καὶ Χαναναῖον, καὶ ἐισάξω σε εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῷ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπέμψθησεν ἐν πενθοῦς. 5 Καὶ εἶπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁράτε μὴ πληγῇ ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν ἀφέλεθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δεῖξω σοὶ 2 ποιήσω σοι. 6 Καὶ περιελαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολήν ἀπὸ τοῦ ὕρου τοῦ Χωρηβ. 7 Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8 Ἐνῖκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστέκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ κατενοοῦσαν ἀπίοντος Μωυσῆ ἱεὸς τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 Ὡς δ' ἂν εἰσῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαιναν ὁ στυλὸς τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔλεγε Μωυσῇ· 10 Καὶ ἰώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στυλὸν τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς· καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἐνώπιον ἐνωπίω, ὥς εἰ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἐαυτοῦ φίλον· καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. 12 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον, Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις, Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστείλεις μετ' ἐμοῦ· σὺ δὲ μοι εἶπας, Οἰδᾷ σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. 13 Εἰ οὖν εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὥπως ἂν ᾧ εὐρηκῶς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῷ διὰ λαὸς σου τὸ ἔθνος τοῦ μέγα σου. 14 Καὶ λέγει, Αὐτὸς πορεύεσθε μοι σου καὶ καταπαύσω σε. 15 Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν, Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. 16 Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοεασθήσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον ὃν εἶρηκας ποιήσω· εὔρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ οἰδᾷ σε παρὰ πάντας. 18 Καὶ λέγει, Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν.

EXODUS, XXXIII.

in terram quam juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam: 2 Et mittam præcursores tui angelum, ut ejiciam Chananeum, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 Et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ cervicis es: ne forte disperdam te in via. 4 Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit: et nullus ex more indutus est cultu suo. 5 Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus duræ cervicis es, semel ascendam in medio tui, et delebo te. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi. 6 Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb. 7 Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, vocavitque nomen ejus, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad Tabernaculum fœderis, extra castra. 8 Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium. 9 Ingresso autem illo Tabernaculum fœderis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moyse, 10 Cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum. 11 Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo. 12 Dixit autem Moyses ad Dominum: Præcipis ut educam populum istum: et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris: Novi te ex nomine, et invenisti gratiam coram me. 13 Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam ante oculos tuos: respice populum tuum gentem hanc. 14 Dixitque Dominus: Facies mea præcedet te, et requiem dabo tibi. 15 Et ait Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto. 16 In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram? 17 Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod locutus es, faciam: invenisti enim gratiam coram me, et te ipsum novi ex nomine. 18 Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.



## EXODUS, XXXIII.

unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way. 4 ¶ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb. 7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle. 9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses. 10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle. 12 ¶ And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people. 14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth. 17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

## 2 Buch Mose, 33.

ins Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ich's geben. 2 Ich will vor dir hergehen einen Engel, und austreiben die Cananiter, Amoriter, Hethiter, Phereziter, Peritzer und Jebusiter; 3 Ins Land, da Milch und Honig innen fließt. Ich will nicht mit dir hinauf ziehen; denn du bist ein Halsstarrig Volk. Ich möchte dich unterwegs auffressen. 4 Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leide, und niemand trug seinen Schmuck an ihm. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein Halsstarrig Volk. Ich werde einmal plötzlich über dich kommen, und dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir thun soll. 6 Also thaten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb. 7 Mose aber nahm die Hütte, und schlug sie auf, außen ferne vor dem Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den Herrn fragen wollte, mußte heraus gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager. 8 Und wenn Mose ausging zur Hütte, so stand alles Volk auf, und trat ein jeglicher in seiner Hütte Thür, und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam. 9 Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Volkensäule hernieder, und stand in der Hütte Thür, und redete mit Mose. 10 Und alles Volk sahe die Volkensäule in der Hütte Thür stehen, und stunden auf, und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür. 11 Der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wußte sein Diener Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht aus der Hütte. 12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf; und lässest mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst; so du doch gesagt hast, ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade vor meinen Augen gefunden. 13 Hab ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden; so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne, und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein Volk ist. 14 Er sprach: Mein Angesicht soll gehen, damit will ich dich leiten. 15 Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht gehet, so führe uns nicht von bannen hinauf. 16 Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn du mit uns gehst? Auf daß ich und dein Volk gerühmet werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist. 17 Der Herr sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen. 18 Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

## EXODE, XXXIII.

au pays que j'ai promis à Abraham, à Isaac et à Jacob, avec serment, en disant: Je le donnerai à ta postérité. 2 Car j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amorrhéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens. 3 Il te conduira dans le pays où coulent le lait et le miel; mais je ne monterai pas moi-même au milieu de toi; car tu es un peuple de col raide; je pourrais t'exterminer en chemin. 4 ¶ Or le peuple, en entendant cette terrible parole, fut saisi de tristesse, et aucun ne mit ses ornements sur soi. 5 Car le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Tu es un peuple de col raide, si je marchais un seul moment au milieu de toi, je t'exterminerais; mais maintenant, ôte tes ornements, je verrai ce que je te ferai. 6 Les enfants d'Israël se dépouillèrent donc de leurs ornements en partant du mont Horeb. 7 Et Moïse prit le pavillon, et se le dressa hors du camp, à une certaine distance du camp. Or il l'appela le Pavillon d'assemblée, et tous ceux qui voulaient consulter le SEIGNEUR, sortaient pour aller au pavillon d'assemblée qui était hors du camp. 8 Et quand Moïse sortait pour aller au pavillon, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente, suivant Moïse des yeux jusqu'à ce qu'il fût arrivé au pavillon. 9 Et aussitôt que Moïse était entré dans le pavillon, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée du pavillon, et Dieu parlait avec Moïse. 10 Tout le peuple alors voyant la colonne de nuée s'arrêter à l'entrée du pavillon, se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente. 11 Et le SEIGNEUR parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami; puis Moïse retournait à son camp; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne quittait point le pavillon. 12 ¶ Or Moïse dit au SEIGNEUR: Vois, tu me dis: Conduis ce peuple; mais tu ne m'as point fait connaître celui que tu enverras avec moi; et cependant tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux. 13 Maintenant donc si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies, et je te connaîtrai, et par ce moyen je trouverai grâce à tes yeux; considère aussi que cette nation est ton peuple. 14 Et le Seigneur répondit: Ma face ira avec toi, et je te donnerai du repos. 15 Alors Moïse lui dit: Si tu ne viens pas toi-même avec nous, ne nous fais point partir d'ici. 16 Car en quoi reconnaitra-t-on que nous avons trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et que moi et ton peuple nous serons les plus distingués de tous les peuples de la terre? 17 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Je ferai ce que tu demandes; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom. 18 Moïse reprit alors: Je te prie, fais-moi voir ta gloire!

## שמות לנ לד

19 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַעֲבִיר בְּלִי טוֹבִי עַל-פְּנֵיהֶ  
וְהִנֵּהאֲנִי בָשָׁם יְהוָה לִפְנֵיהֶ וְחַפְתִּי אֹתָ-  
אֲשֶׁר אֲחֹן וְהִסְמַחְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם :  
20 וַיֹּאמֶר לֹא תִכַּל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי כִּי  
לֹא-יֵרָאֵי מִלְּפָנָיו : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה חֲזֹק  
סִהּוֹם אִמְנִי וְנִצְבֶּךָ עַל-חֲמָדָּךְ : 22 וְהִנֵּה  
עֹצֵר עֲבָדִי וְשִׁמְתִּיהָ עֲנֻתָתָה חֲמָדָּךְ  
וְשִׁפְתֶּיךָ כַּפֵּי עֲלִיהָ עַד-עֲבָרֶיהָ : 23 וְהִסְתַּרְתִּי  
אֶת-פְּנֵי וְהִרְאִיתִי אֶת-אֲחֵרֶיהָ וַיִּסְתֵּן לֹא  
חֲזָא :

**פרשת לך :**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לָחַץ שֹׁגֵר  
לְחַת אֲבָקִים קְרָאשִׁנִּים וְקַתְבָּתִּי צֶלֶל  
הַלְחָת אֶת־מַדְבָּרִים אֲשֶׁר תִּהְיֶה צֶלֶל  
הַלְחָת הַקְרָאשִׁנִּים אֲשֶׁר שִׁבְרָם: \* וְהָיָה  
גִּבּוֹן לִגְלוֹר וְצִלִּים בְּמִקְלֵי אֶל־תֵּר סִינִי  
נִצְבָּק לִי שָׁם צֶל־רֹאשׁ חֹקֶר: \* וַיֹּאשׁ  
לֹא־צִלָּה עֲשֹׂה וְנִסְאִישׁ אֶל־יִבְרָא בְּכֹל־  
חֹקֶר גִּסְמֵאָן וְחִבְקֵל אֶל־יִרְעֹי אֶל־מֹלֵל  
חֹקֶר הַחֹקֶא: \* וַיִּפְסֵל שֹׁגֵר לְחָת אֲבָקִים  
קְרָאשִׁנִּים וַיִּשְׁפֹּם מִשָּׁח בְּמִקְלֵי וַיִּצֵּל אֶל־  
תֵּר סִינִי כִּשְׁמֶר עֲשֹׂה יְהוָה אֱלֹהֵי וַיִּחַק  
בְּיָדוֹ שֹׁגֵר לְחָת אֲבָקִים: \* וַיִּגְדֵּי יְהוָה  
בְּעֵינָיו וַיִּתְּנָבֵב עֲשֹׂה שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם  
יְהוָה: \* וַיַּעֲבֹר יְהוָה וְצִל־בְּיָדוֹ וַיִּקְרָא  
יְהוָה וְיְהוָה אֵל רַחוּם וְרַחוּן אֲנֹכִי אֲפִים  
וּרְב־חֶסֶד וְאֶמֶת: \* יִצְרָר חֹסֵד לְאֵלִים  
לִשְׁמָ עֵינָיו וְכִשְׁעֵי וְחִשְׁמֵת וְנִחַח לֹא יִנְחָח  
פֶּקֶדוֹ עֵינָיו אֲבוֹת צִל־בְּנִים וְצִל־בְּנֵי בָלִים  
צִל־שְׁלֹשִׁים וְצִל־רַעֲשִׁים: \* וַיִּמְחַר מִשָּׁח  
וַיִּקְדֵּי אֶצְחָ וַיִּשְׁקֹחֵי: \* וַיֹּאמֶר אֶסְבֵּא  
מִצְאֵתִי חֹן בְּעִינֵיהֶ אֲדֹנָי יִגְדֹּל־נָא אֲדֹנָי  
בְּחֶרֶב־גִּי כִּי עִסְקוֹשׁ־עֲרֵבָה חֹמָה וְקַלְחָתָהּ  
לְעֹינֵי וַיִּלְחַשְׁמָתֵנִי וַיַּחֲלִקֵנִי: \* וַיֹּאמֶר  
חֲמָה אֲבָלִי כִּתֵּת בְּרִייתִי נִגְדֵי צִל־עֲשֹׂה  
אֶעֱשֹׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָא בְּכֹל־  
חֲמָרֵץ וּבְכֹל־הַחַיִּים וְהָיָה כֹל־חָצֵם אֲשֶׁר  
אִמְרָה בְּחֶרְבּוֹ אֶת־מִצְעֹה יְהוָה בְּרִיטֹרָא  
חֹמָה אֲשֶׁר אֲנִי עֲשֹׂה עֲמָה: \* וַיִּשְׁמֵר־לָהּ  
אֶת־אֲשֶׁר אֲבָלִי מִצְעֹה חַיִּים חֲנִיגֵי בְּחֵשׁ  
מִסְנִיף אֶת־חֲמָרִי וְחִפְּנֵי וְהַחֲתִילִי  
וְחִפְּרִי וְחִתְּנִי וְחִיבִיסִי: \* וַיִּשְׁמֵר לָהּ פֶּדֶר  
תִּכְלֵת בְּרִית לִישָׁבֵב חֲמָרֵץ אֲשֶׁר אִמְרָה  
בָּהּ צִלֵּיהֶ פְּרִי־יְהוָה לְמוֹקֵשׁ בְּחֶרֶב־הָ:

258

ΕΞΟΔΟΣ, λγ', λδ.

19 Καὶ εἶπεν, Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου, καὶ καλίσω τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἱνα-  
 τίων σου· καὶ ἑλθῶ ὃν ἂν ἑλῶ, καὶ οἰκτειρήσω  
 ὃν ἂν οἰκτειρῶ. 20 Καὶ εἶπεν, Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ  
 πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσω-  
 πόν μου καὶ ζήσεται. 21 Καὶ εἶπε Κύριος, Ἴδοὺ  
 τόπος παρ' ἐμοῦ, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας· 22 Ἦνικα  
 ὃ ἂν παρῇθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θῇς σε εἰς ὅπην  
 τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σὲ ἵως  
 ἂν παρῇθῃ· 23 Καὶ ἀφελὼ τὴν χεῖρα, καὶ τότε  
 ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθί-  
 σται σοι.

**ΚΕΦ. 18.**

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Δάξουσιν  
σιν αὐτῶ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται,  
καὶ ἀναβῆθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ  
τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς  
πρώταις αἷς συνέτρυφας. 2 Καὶ γίνου ἑτοιμος εἰς  
τὸ πρῶν, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καὶ  
στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐν ἄκρῳ τοῦ ὄρους. 3 Καὶ μὴδεὶς  
ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθῇτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·  
καὶ τὰ πρόβατα καὶ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον  
τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας  
λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθίσας  
Μωυσὴς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καθότι συνί-  
ταξεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἔλαβε Μωυσὴς τὰς δύο  
πλάκας τὰς λιθίνας. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νε-  
φέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι  
Κυρίου. 6 Καὶ παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐ-  
τοῦ, καὶ ἐκάλεσε, Κύριος ὁ Θεὸς οὐλετήρων καὶ ἐλεήμων,  
μακρόθυμος καὶ πολυεύλεος καὶ ἀληθινός, 7 Καὶ δι-  
καιούνην διατηρῶν καὶ ἔλεος εἰς χυλιδάς, ἀφαιρῶν  
ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ  
τὸν ἐνοχον, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα  
καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γε-  
νεάν. 8 Καὶ σπεύσας Μωυσὴς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν  
προσεκύνησε, 9 Καὶ εἶπεν, Εἰ ἔυρηκα χάριν ἐνώπιόν  
σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ  
λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς  
ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα  
σοί. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἴδὸν ἐγὼ  
τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου·  
ποιήσω ἔνδοξα ὃ αὐτὸ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν  
παντὶ ἔθνει· καὶ ὀφείτω πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἰ σύ,  
τὰ ἔργα Κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω  
σοι. 11 Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι  
σοι· Ἴδὸν ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν  
Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετ-  
ταῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·  
12 Πρόσεχε σιν αὐτῷ μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς  
ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς  
αὐτήν, μὴ σοὶ γέννηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te: et miserebor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit. 20 Rursumque ait: Non poteris videre faciem meam; non enim videbit me homo, et vivet. 21 Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram. 22 Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petrae, et protegam dextera mea, donec transeam: 23 Tollamque manum meam, et videbis posteriora mea: faciem autem meam videre non poteris.

CAPUT XXXIV.

1 Ac deinceps: Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas fregisti. 2 Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem montis. 3 Nullus ascendat tecum, nec videatur quispiam per totum montem: boves quoque et oves non pascantur eontra. 4 Exoidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant: et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut præceperat ei Dominus, portans secum tabulas. 5 Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini. 6 Quo transeunte coram eo, ait: Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multæ miserationis, ac verax, 7 Qui custodis misericordiam in millia: qui aufers iniquitatem, et scelera, atque peccata, nullusque apud te per se innocens est. Qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus, in tertiam et quartam progeniem. 8 Festinusque Moyses, curvatus est pronus in terram, et adorans, 9 Ait: Si inveni gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim duræ cervicis est), et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas. 10 Respondit Dominus: Ego inibo pactum videntibus cunctis, signa faciam quæ nunquam visa sunt super terram, nec in ullis gentibus: ut cernat populus iste, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturus sum. 11 Observa cuncta quæ hodie mando tibi: ego ipse, ejiciam ante faciem tuam Amorrhæum, et Chananæum, et Hethæum, Pherezæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum. 12 Cave ne unquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live. 21 And the LORD said, Behold, *there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock*: 22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by: 23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest. 2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 ¶ And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth, 7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation. 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance. 10 ¶ And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

259

## 2 Buch Moſe, 33, 34.

19 Und er ſprach: Ich will vor deinem Angeſicht her alle meine Güte gehen laſſen, und will laſſen predigen des Herrn Namen vor dir. Dem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und weß ich mich erbarme, deß erbarme ich mich. 20 Und ſprach weiter: Mein Angeſicht kanntſt du nicht ſehen; denn kein Menſch wird leben, der mich ſiehet. 21 Und der Herr ſprach weiter: Siehe, es iſt ein Raum bei mir; da ſollſt du auf dem Fels ſtehen. 22 Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in der Felſtluft laſſen ſtehen, und meine Hand ſoll ob dir halten, biß ich vorüber gehe. 23 Und wenn ich meine Hand von dir thue, wirſt du mir hinten nachſehen; aber mein Angeſicht kann man nicht ſehen.

### Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr ſprach zu Moſe: Hau die zwei ſteinernen Tafeln, wie die erſten waren, daß ich die Worte darauf ſchreibe, die in den erſten Tafeln waren, welche du zerbrochen haſt. 2 Und ſey morgen bereit, daß du frühe auf den Berg Sinai ſteigeſt, und daſelbſt zu mir treteſt auf des Berges Spitze. 3 Und laß niemand mit dir hinauf ſteigen, daß niemand geſehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen dieſem Berge. 4 Und Moſe hieb zwei ſteinernen Tafeln, wie die erſten waren; und ſtund des Morgens frühe auf, und ſtieg auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm die zwei ſteinernen Tafeln in ſeine Hand. 5 Da kam der Herr hernieder in einer Wolke, und trat daſelbſt bei ihm, und predigte von des Herrn Namen. 6 Und da der Herr vor ſeinem Angeſicht überging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig, und gnädig, und geduldig, und von großer Gnade und Treue; 7 Der du beweifeſt Gnade in tauſend Glied, und vergibſt Miſſethat, Uebertretung und Sünde, und vor welchem niemand unſchuldig iſt; der du die Miſſethat der Väter heimſuchſt auf Kinder und Kindskinder, biß ins dritte und vierte Glied. 8 Und Moſe neigte ſich eilend zu der Erde, und betete ihn an, 9 Und ſprach: Hab ich, Herr, Gnade vor deinen Augen funden, ſo gehe der Herr mit uns; denn es iſt ein halsſtarrig Volk, daß du unſerer Miſſethat und Sünde gnädig ſieheſt, und laſſeſt uns dein Erbe ſein. 10 Und er ſprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor alle deinem Volk, und will Wunder thun, dergleichen nicht geſchaffen ſind in allen Länden, und unter allen Völkern; und alles Volk, darunter du biſt, ſoll ſehen des Herrn Werk; denn wunderbarlich ſoll es ſein, daß ich bei dir thun werde. 11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausſtoßen die Amoriter, Cananiter, Hetiter, Phereſiter, Heviter und Jebuſiter. 12 Hüte dich, daß du nicht einen Bund macheſt mit den Einwohnern des Landes, da du einkommſt, daß ſie dir nicht ein Xergerniß unter dir werden.

## EXODE, XXXIII. XXXIV.

19 Et le SEIGNEUR lui répondit: Je ferai passer devant toi toute ma grandeur, et je crierai devant toi le nom du SEIGNEUR; je ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai compassion de ceux dont j'aurai compassion. 20 Mais, lui dit-il, tu ne pourras voir ma face; car l'homme ne peut me voir et vivre. 21 Le SEIGNEUR dit encore: Voici un lieu tout près de moi; tu te tiendras sur ce rocher. 22 Et quand ma gloire passera, je te placerai dans l'ouverture du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. 23 Alors je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais on ne saurait voir ma face.

### CHAPITRE XXXIV.

1 CÉPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre, semblables aux premières; j'y écrirai les mêmes paroles qui étaient écrites sur les premières tables que tu as brisées. 2 Et sois prêt dès le matin pour monter aussitôt sur la montagne de Sinai, et présente-toi là devant moi sur le sommet de la montagne. 3 Mais que personne ne monte avec toi, et que personne ne paraisse sur toute la montagne; que ni des brebis ni des bœufs ne paissent près de la montagne. 4 ¶ Moïse tailla donc deux tables de pierre semblables aux premières. Il se leva de grand matin et monta sur la montagne de Sinai, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, tenant dans sa main les deux tables de pierre. 5 Cependamment le SEIGNEUR descendit dans la nuée, se plaça près de lui, et cria le nom du SEIGNEUR. 6 Et quand le SEIGNEUR passa devant Moïse, il cria: Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, le Dieu clément et miséricordieux, lent à la colère, abondant en gratuité et en vérité, 7 Qui garde sa gratuité jusqu'à la millième génération, qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, qui ne tient point le coupable pour innocent; mais qui poursuit l'iniquité des pères dans les enfants, et les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. 8 Or Moïse baissa aussitôt la tête contre terre, et se prosterna, 9 Et dit: SEIGNEUR, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le SEIGNEUR marche au milieu de nous; car c'est un peuple de col raide: pardonne-nous donc nos iniquités et nos péchés, et prends-nous comme ton héritage. 10 ¶ Et le SEIGNEUR répondit: Voici, je fais une alliance; en présence de tout le peuple, je ferai des merveilles qui n'ont point été faites sur toute la terre, ni chez aucune nation; tout le peuple au milieu duquel tu te trouves, verra l'œuvre du SEIGNEUR, car je ferai des choses terribles avec toi. 11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Je chasserai devant toi les Amorrhéens, les Cananéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens et les Jebusiens. 12 Garde-toi de faire une alliance avec les habitants du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'ils ne deviennent un piège au milieu de vous.

2 L 2

## שמות 27

13 כי את־מזבחותם תהצון ואת־מזבחתם תשגדון ואת־אשתי תכרתה: 14 כי לא תשפכנה לאל אחר כי יתחזק נפשו ואל תפא חמה: 15 פרת־כרית בנית ליושב הארץ ונני אסבני אלמיתם ותבחו אלמיתם ותבאו לי ואכלם מזבחתי: 16 ולמחותם מבנותי לבנה ונני בנותי אסבני אלמיתם ותבאו לי ואכלם מזבחתי: 17 אלמיתם מסקה לא תעשה קנה: 18 את־תבן הפצות תשמיך שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למען תחוש האביב כי בנתך האביב וצאת מבצרים: 19 על־פסח חסם לי וכל מקחך תגזר פסחך שור וסוס: 20 ופסחך חמור תפסח בשחך ואם לא תפסח ונעפרתו כל בקור בנחך תפסח ואל־תראה פני רמקם: 21 עשית ימים סעוד ובימים השביעי תשבת בחרש ובקציר תשבת: 22 וחסך שבעת סעודתך לי בפני חציר חפנים וחב תאסוף תרופת חשכה: 23 שלש פעמים בשנה יראה על־זבחתך את־פגן חמור ויתחזק אלמיתך וישראל: 24 קראו־יש גוים מפניה ותרחבת את־גבולך ואל־תחמד אש את־אדמה בעלתה לראות את־פגן יתחזק אלמיתך שלש פעמים בשנה: 25 לא־תשקט על־הקצץ דם ובני ואל־יגלו לבקר גבח חג הפסח: 26 ראשית בפניו את־מחנה תבוא גור יתחזק אלמיתך לא־תבשל גבי עמלוב אמו: 27 ויאמר יתחזק אל־משחך בִּבְלִי ואת־הדברים תאמץ כי על־פיו הדברים תאמץ בְּהִי אִתְּךָ בְּרִית ואת־ישראל: 28 ויחרישם עם־יתחזק ארבעים יום וארבעים לילה להם לא אכל וימים לא שחקו ויכתב על־הלוח את דברי הברית עצרת הדברים: 29 ויהי בברית משחך סני וישגי לחת קערה ביד משחך בידהו מרחקת ומשחך לא־היה כי וכן צור פגיו בדברו אהו: 30 ויבא אסלן וכל־פגן וישראל את־משחך ויחזק וכן צור פגיו ויבא משחך אליו: 31 ויבא אלם משחך ויבא אליו אסלן וכל הפשאים קערה וידבר משחך אלם: 32 ואמר־הו בנשו כל־פגן וישראל ויבא את כל־אשר דבר יתחזק אהו ביד סיני:

## EXODUS, XXIV.

13 Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκσφύγετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσῃτε θεοὺς ἐτέροις· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, Θεὸς ζηλωτὴς ἐστίν. 15 Μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορεύσων ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θέσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε καὶ φάγῃς τῶν αὐτῶν. 16 Καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοὺς υἱοὺς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου ὧς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορεύσων αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορεύσων οἱ υἱοὶ σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεὸς χωνευτὸς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃς· ἐπὶ τὰς ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νίων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νίων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοίγον μήτραν ἴμοι τὰ ἀρσενικά, πᾶν πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὀποζυγίου λυτρώσῃς προβάτῳ· ἴαν δὲ μὴ λυτρώσῃς αὐτό, τιμὴν δώσεις. Πᾶν πρωτότοκον τῶν νίων σου λυτρώσῃς· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἐξ ἡμέρας ἑργῆ, τῇ δὲ ἐβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμνητῷ κατάπαυσις. 22 Καὶ ἑορτὴν ἐβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυροῦ, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄρια σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἂν ἀναβαίνεις ὀφθῇαι ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἶμα θυμαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶτον θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Οὐκ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τίθεται σοὶ διαθήκη καὶ τῷ Ἰσραὴλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. 29 Ὅς δὲ κατέβαινε Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωυσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν Μωυσήν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ. 31 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπιστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐνετέτατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετέτατο Κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

## EXODUS, XXXIV.

13 Sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide: 14 Noli adorare deum alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus est semulatur. 15 Ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis. 16 Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos. 17 Deos conflantes non facies tibi. 18 Solemnitatem azy-morum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Ægypto. 19 Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animantibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit. 20 Primogenitum asini redimes ove: sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitam filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus. 21 Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere. 22 Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tue triticeæ, et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur. 23 Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. 24 Cum enim tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno. 25 Non immolabis super fermento sanguinem hostie mee: neque residet mane de victima solemnitatis Phase. 26 Primitias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ. 27 Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus. 28 Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem. 29 Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini. 30 Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere. 31 Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagogæ. Et postquam locutus est ad eos, 32 Venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinai.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXIV.

13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves: 14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God: 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice; 16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. 17 Thou shalt make thee no molten gods. 18 ¶ The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt. 19 All that openeth the matrix is mine: and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male. 20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty. 21 ¶ Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in eaving time and in harvest thou shalt rest. 22 ¶ And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end. 23 ¶ Thrice in the year shall all your menchildren appear before the Lord God, the God of Israel. 24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. 26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel. 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments. 29 ¶ And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him. 30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him. 31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them. 32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

261

## 2 Buch Mose, 34.

13 Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und ihre Säine austrotten. 14 Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißet ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist. 15 Auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach, und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden, und du von ihrem Opfer esset; 16 Und nimmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachhuren. 17 Du sollst dir keine gegoffene Götter machen. 18 Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Mondes Abib; denn in dem Mond Abib bist du aus Egypten gezogen. 19 Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sey Ochse oder Schaf. 20 Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genid. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine. 21 Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, beide mit Pflügen und mit Ernten. 22 Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenerte; und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist. 23 Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und Gott Israel. 24 Wenn ich die Feiden vor dir ausstoßen, und deine Grenze weitem werde; soll niemand deines Landes begehren, dieweil du hinauf gehest dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott. 25 Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brod; und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen. 26 Das Erstling von den ersten Früchten deines Aders sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist. 27 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten hab ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht. 28 Und er war also bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte. 29 Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand; und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte, davon, daß er mit ihm geredet hatte. 30 Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte; fürchteten sie sich zu ihm zu nahen. 31 Da rief ihnen Mose; und sie wandten sich zu ihm beide Aaron und alle Obersten der Gemeinde; und er redete mit ihnen. 32 Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

## EXODE, XXXIV.

13 En effet, leurs autels, vous les démolirez. leurs statues, vous les briserez, et leurs bocages sacrés, vous les couperez. 14 Car tu ne te prosterner point devant un autre dieu, parce que le SEIGNEUR s'est appelé jaloux, et il est un Dieu jaloux. 15 Tu ne feras donc point d'alliance avec les habitants du pays, de peur que, quand ils se prostitueront à leurs dieux, et qu'ils offriront des sacrifices à leurs dieux, ils ne t'y invitent, et que tu ne manges de leurs sacrifices; 16 Que tu ne donnes leurs filles comme épouses à tes fils, et que leurs filles, en se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux. 17 Tu ne te feras point de dieux de métal fondu. 18 ¶ Tu observeras la fête des pains sans levain. Comme je te l'ai commandé, tu mangeras les pains sans levain, pendant sept jours à l'époque du mois des épis, car c'est en ce mois que tu es sorti de l'Égypte. 19 Tout premier-né m'appartiendra, de même que le premier mâle qui naîtra de tes troupeaux de bœufs et de brebis. 20 Mais tu rachèteras le premier-né d'un âne avec un agneau, et si tu ne veux pas le racheter, tu lui rompras le cou. Tu rachèteras tous les premiers-nés de tes fils, et on ne paraîtra point devant moi les mains vides. 21 ¶ Pendant six jours tu travailleras; mais le septième jour tu te reposeras; tu te reposeras même dans la saison du labourage et de la moisson. 22 ¶ Tu observeras aussi la fête des semaines pour les prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année. 23 ¶ Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur Jéhovah, le Dieu d'Israël. 24 Car je dépouillerai les nations devant toi, j'étendrai tes limites, et nul ne formera des desseins contre ton pays, lorsque tu viendras, trois fois l'an, te présenter devant le SEIGNEUR ton Dieu. 25 Tu ne répandras pas sur le pain levé le sang de mon sacrifice, et la viotime de la fête de pâque ne sera pas gardée jusqu'au lendemain matin. 26 Tu apporteras à la maison de SEIGNEUR ton Dieu les prémices des premiers fruits de tes terres. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 27 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Mets par écrit ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai fait alliance avec toi, et avec Israël. 28 Et Moïse fut là avec le SEIGNEUR pendant quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les commandements de l'alliance, les dix commandements. 29 ¶ Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinai, Moïse tenait en sa main les deux tables de la loi. En descendant de la montagne, il ne s'aperçut pas que la peau de son visage était devenue toute resplendissante pendant qu'il avait parlé avec Dieu. 30 Cependant Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage était resplendissante. Et ils craignirent de s'approcher de lui. 31 Mais Moïse les appela. Alors Aaron et tous les principaux de l'assemblée vinrent vers lui, et Moïse leur parla. 32 Après cela tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les commandements qu'il avait reçus du SEIGNEUR sur la montagne de Sinai.

## שמות לד לה

38 וַיִּבֶל מֶשֶׁחַ מִדָּגֶר אֲמָם וַיִּפֹּן עַל-פָּנָיו  
 מִסִּיחָה: 39 וַיִּבְלֵא מֶשֶׁחַ לִפְנֵי יְחִזְקָה לְדָגֶר  
 אֹהֶל יָקִיר אֶת-הַמִּסְכָּה עֲרֵצָתָהּ וַיִּצְלַח  
 וַדְּבַל אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר יִצְחָק:  
 40 וַיִּרְאֵהוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֵי מֶשֶׁחַ בֶּן הָרֹז  
 עֹד פָּנֵי מֶשֶׁחַ וַחֲשִׁיב מֶשֶׁחַ אֶת-הַמִּסְכָּה  
 עַל-פָּנָיו עֲרֵצָתָהּ לְדָגֶר אֹהֶל:

ס ס ס כב

**פרשת לך :**

וַיִּתְּנֵל מִשָּׁח אֶת־כִּלְעֶצֶת בְּגֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה לְעַמּוֹת אֲרָם: 1 אֲנֹשֶׁת יָמִים מִצְעָנָה  
מִלֵּאכָה וּבָנִים חֲשִׁבִיעִי יָחִיזוּ לָהֶם הָדָשׁ  
שֶׁבֶר שֶׁבָרֶוּן לִיתְרוֹהָ כִּלְעֶעֱלֶה כִּי  
מִלֵּאכָה יָסָת: 2 לִהְרַבְּעָה אֵשׁ בְּכָל  
קִשְׁתֵּיהֶם בָּיִת חֲשֶׁת: 3  
4 וַיֹּאמֶר מִשָּׁח אֶל־כִּלְעֶצֶת בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר נַח הַדְּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לֵאמֹר:  
5 הֲרוּ מֵאַחֲבָם הַרְחֹק לִיתְרוֹהָ כָּל הַדָּב  
לְפִי יִבְלָה אֶת הַרְחֹק יְהוָה וְחֵב וְכֶסֶף  
וּבְחֹשֶׁת: 6 וַיִּכְלֹת הָרָבֶעוּ וְהִלְעֵת שְׁנֵי  
וְאֵשׁ וְעָזִים: 7 וְעָלִית אֵילִם מֵאַדְמִים  
וְעָרַת הַחֲשִׁים נִצְצֵי שָׁמַיִם: 8 וְשָׁמֹן  
לְשֶׁמֶר וּבִשְׁמִים לְשָׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְלִהְיֹת  
חֲסִפִּים: 9 וְאֶבֶר־שֹׁחַם וְאֶבֶר מִלֵּאִים  
לְאִפֹּד וְלִחֹשׁוֹ: 10 וְכִלְכִּם־לֵב בָּהֶם  
יִבְלֵי וְנִצְשׁוּ אֶת כִּלְעֶעֱרָ עָשָׂה יְהוָה:  
11 אֶת־הַמִּשְׁחָה אֶת־חֲסִי וְאֶת־מִכְסָּה אֶת־  
הַרְסִי וְאֶת־הַרְסִי אֶת־בְּרִיתִי אֶת־עַמִּי  
וְאֶת־בְּנָיו: 12 אֶת־חֲסִי וְאֶת־בְּנָיו אֶת־  
הַפְּלִיחַ וְאֶת פְּלִיחַ הַמִּסְקָה: 13 אֶת־הַשְּׁלֵחַן  
וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־כִּלְעֶעֱלֵי וְאֶת לֶחֶם הַפָּקִים:  
14 וְאֶת־מִנְחַת הַמִּשְׁחָה וְאֶת־פְּלִיחַ וְאֶת־  
הַמִּסְקָה וְאֶת שָׁמֹן הַמִּשְׁחָה: 15 וְאֶת־מִנְחַת  
הַמִּסְקָה וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת שָׁמֹן הַמִּשְׁחָה  
וְאֶת הַפְּלִיחַ הַפָּקִים וְאֶת־מִנְחַת הַמִּסְקָה  
לְמַחַח הַמִּשְׁחָה: 16 אֶת מִנְחַח הַפְּלִיחַ  
וְאֶת־מִכְסָּה הַפְּלִיחַ אֶשְׁרִלֹו אֶת־בְּנָיו  
וְאֶת־כִּלְעֶעֱלֵי אֶת־הַפְּלִיחַ וְאֶת־בְּנָיו: 17 אֶת  
הַלְעִי הַחֲסִי אֶת־עַמִּי וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת  
הַמִּסְקָה שֶׁעַר הַמִּסְקָה: 18 אֶת־יְהוָה הַמִּשְׁחָה  
וְאֶת־יְהוָה הַמִּסְקָה וְאֶת־מִנְחַתִּים: 19 אֶת־  
בְּנֵי הַמִּסְקָה לְשֶׁמֶר אֶת־בְּנֵי הַמִּסְקָה  
לְאִסְחֹו הַפְּלִיחַ וְאֶת־בְּנֵי בְנֵי: 20

262

ΕΞΟΔΟΣ, λδ, λε.

33 Καὶ ἐπειδὴ κατέκασσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέ-  
 θηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἐνῆκα  
 ὃ ἂν εἰσπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου λαλεῖν  
 αὐτῷ, περιγρῖντο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἱκερῶσθαι·  
 καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα  
 ἐνετειλάτο αὐτῷ Κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσέως ὅτι δεδοξασται· καὶ  
 περιέθηκε Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυ-  
 τοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

**ΚΕΦ. λέ.**

1 Καὶ συνήθροισε Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε Κύριος ποιῆσαι αὐτοῦς. 2 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατὰπαντα, ἁγιασάββατα, ἀνάπαντα Κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω. 3 Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ Κύριος. 4 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦτο τὸ ρῆμα ὁ συνέταξε Κύριος λέγων, 5 Ἀνάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαιρέμα Κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἰσους τὰς ἀπαρχὰς Κυρίῳ, χρυσίον ἀργύριον χαλκόν, 6 Ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανηγμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγίας, 7 Καὶ δέρματα κριῶν ἠρσοροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἀσηπτα, 8 Καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη. 9 Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἔλθων ἐργαζίσθω πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος· 10 Τὴν σκηρὴν καὶ τὰ παραρῦματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στῆλους, 11 Καὶ τὴν ἐκβύτων τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 12 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στῆλους αὐτῆς, 13 Καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου, 14 Καὶ τὸ θυμίαμα, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, 15 Καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 16 Καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 17 Καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 18 Καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, 19 Καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

**EXODUS, XXXIV. XXXV.**

33 Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam. 34 Quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia quæ sibi fuerant imperata. 35 Qui videbant faciem egredientis Moysi esse corruptam, sed operiebat ille rursus faciem suam, nisi quando loquebatur ad eos.

CAPUT XXXV.

1 IGITUR congregata omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri. 2 Sex diebus facietis opus: septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur. 3 Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati. 4 Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israel: Iste est sermo quem præcepit Dominus, dicens: 5 Separate apud vos primitias Domino: Omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino: aurum et argentum, et æs, 6 Hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum, 7 Pellesque arietum rubricatas, et ianthinas, ligna setim, 8 Et oleum ad luminaria concinnanda, et ut conficiatur unguentum, et thymiama suavissimum, 9 Lapidés onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis. 10 Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit: 11 Tabernaculum scilicet, et tectum ejus, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, paxillos et bases: 12 Arcam et vestes, propitiatorium, et velum quod ante illud oppanditur: 13 Mensam cum vectibus et vasis, et propositionis panibus: 14 Candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas, et oleum ad nutrimenta ignium: 15 Altare thymiamatis, et vectes, et oleum unctionis et thymiama ex aromatibus: tentorium ad ostium tabernaculi: 16 Altare holocausti, et craticulam ejus æneam cum vectibus et vasis suis: labrum et basim ejus: 17 Cortinas atrii cum columnis et basibus, tentorium in foribus vestibuli, 18 Paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis: 19 Vestimenta, quorum usus est in ministerio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face. 34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded. 35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

### CHAPTER XXXV.

1 AND Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that *ye* should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day. 4 ¶ And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever *is* of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass, 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense, 9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate. 10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded; 11 The tabernacle, his tent, and his covering, his tables, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets, 12 The ark, and the staves thereof, *with* the mercy seat, and the vail of the covering, 13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread, 14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light, 15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle, 16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court, 18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19 The cloths of service, to do service in the holy *place*, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

263

## 2 Buch Mose, 34, 35.

33 Und wenn er solches alles mit ihnen redete, legte er eine Decke auf sein Angesicht. 34 Und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn er heraus kam, und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war; 35 So sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts glänzte; so that er die Decke wieder auf sein Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu reden.

### Das 35. Capitel.

1 Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das ist, was der Herr geboten hat, das ihr thun sollt: 2 Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer darinnen arbeitet, soll sterben. 3 Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbathtage in allen euren Wohnungen. 4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist, was der Herr geboten hat: 5 Gebt unter euch Heboffer dem Herrn, also, daß das Heboffer des Herrn ein jeglicher williglich bringe, Gold, Silber, Erz, 6 Gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, und Ziegenhaar, 7 Röttlich Widderfell, Dachsfell, und Föhrenholz, 8 Del zur Lampe, und Specerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk, 9 Onyx, und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schildlein. 10 Und wer unter euch verständig ist, der komme, und mache, was der Herr geboten hat: 11 Nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Rinken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen; 12 Die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang; 13 Den Tisch mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, und die Schaubrode; 14 Den Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe, und seine Lampen, und das Del zum Licht; 15 Den Räuchaltar mit seinen Stangen, die Salbe und Specerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Thür; 16 Den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und alle seinem Geräthe; das Handfaß mit seinem Fuße; 17 Den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, und das Tuch des Thors am Vorhof; 18 Die Riegel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Säulen; 19 Die Kleider des Amtes zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priestertum.

## EXODE, XXXIV. XXXV.

33 Cependant Moïse, ayant cessé de leur parler, mit un voile sur son visage. 34 Quand Moïse se présentait devant le SEIGNEUR pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il se retirât. Quand il se retirait, il donnait aux enfants d'Israël les commandements qu'il avait reçus. 35 Cependant les enfants d'Israël voyaient la face de Moïse (or la peau de la face de Moïse était resplendissante), et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il retournât pour parler avec le SEIGNEUR.

### CHAPTER XXXV.

1 OR Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que le SEIGNEUR a commandé de faire. 2 Pendant six jours on travaillera, mais le septième jour sera saint; ce sera un grand jour de repos, consacré au SEIGNEUR. Qui-conque fera quelque travail en ce jour, sera mis à mort. 3 Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat. 4 ¶ Moïse parla ensuite à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous a commandé. Il a dit: 5 Prenez chez vous une offrande pour le SEIGNEUR. Que tout homme d'un cœur libéral apporte une offrande au SEIGNEUR, de l'or, de l'argent, de l'airain, 6 De la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, 7 Des peaux de bœliers teintes en rouge, des peaux de tissons, du bois de sittim, 8 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des parfums, 9 Des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral. 10 Et tous ceux d'entre vous qui sont intelligents viendront, et feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé: 11 Le tabernacle, son pavillon et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses soubassements. 12 L'arche avec ses barres, le propitiatoire, et le voile de tenture. 13 La table avec ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition. 14 Le chandelier du luminaire avec ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire. 15 L'autel du parfum avec ses barres, l'huile de l'onction, l'encens des parfums, et la tenture de la porte à l'entrée du tabernacle. 16 L'autel de l'holocauste avec sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son piédestal. 17 Les courtines du parvis, ses colonnes et ses soubassements, et la tenture de l'entrée du parvis. 18 Les pieux du tabernacle, les pieux du parvis, et leur cordage. 19 Le tapis sacrés pour le service du sanctuaire; les vêtements saints pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils, pour exercer les fonctions de sacrificateurs.



## שמות לה לו

20 וַיִּצְוָה עַל־עֶרְוָה בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל מִלְּמַנּוּ  
 מִשָּׁחָ: 21 וַיֵּבֶא קִלְיָאֵשׁ אֲשֶׁר־נִשְׂאָה לְבָנִי  
 וְכָל אֲשֶׁר בְּדָבָר רָחֳמוֹ אִתּוֹ וַתֵּבֵא אֶת־  
 הַתְּרוּמָה יְתוֹדָה לְמִלְאֲכַת אֹהֶל מוֹעֵד  
 וּלְקִלְיָעֲבָדָיו וּלְבִגְדֵי הַחֹדֶשׁ: 22 וַיִּבְרָא  
 חֲמֻנָשִׁים עַל־הַתְּשֻׁמִּים כָּל וְכָל לֵב תֵּבֵא  
 חָן וְנָח וְשֶׁמֶץ וְשֶׁמֶץ וְכֶסֶף עַל־עֲלֵי  
 זָהָב וְקִלְיָאֵשׁ אֲשֶׁר בְּהִקְיָה תְּהַבִּיחַ וְזָהָב  
 לִיתְרוֹ: 23 וְקִלְיָאֵשׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ  
 תְּהַבִּיחַ וְאַרְבָּעֹן וְחֹלְעֵת שְׁנֵי רֶשֶׁת וְעֵצִים  
 וְעֹלֹת אֵילִם מֵאַדְמִים וְעֹלֹת תְּחָשִׁים  
 תֵּבֵא: 24 קִלְיָמִים תְּהַבִּיחַ כֶּסֶף וְכֹהֶלֶת  
 תֵּבֵא אֶת הַתְּרוּמָה יְתוֹדָה וְכָל אֲשֶׁר  
 נִמְצָא אִתּוֹ יֵצֵי שְׂשֻׁמִּים לְקִלְיָמִלְאֲכַת  
 קַעֲבֹדָה תֵּבֵא: 25 וְקִלְיָאֵשׁ חֲכֻמַּת־לֵב  
 בְּתִיקָה טוֹב וַיִּבְרָא מִנּוּחַ אֶת־הַתְּהַבִּיחַ  
 וְאֶת־הַתְּרָבָּעֹן אֶת־חֹלְעֵת שְׁנֵי וְאֶת־  
 הַשָּׁשׁ: 26 וְקִלְיָתְשֻׁמִּים אֲשֶׁר נִשְׂאָה  
 לְבָנִי אֲהַבָּה בְּחֻבְבָּה טוֹב אֶת־הַעֲצִים:  
 27 וְהַתְּשֻׁמִּים תֵּבֵא אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת  
 אֲבָנֵי הַשִּׁלָּאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן: 28 וְאֶת־  
 הַתְּשֻׁמִּים וְאֶת־הַשִּׁמְוֹן לְסִיֹּר וְלַשִּׁמְוֹן הַשִּׁשְׁוֹחַ  
 וְלַחֲמֹרֶת הַשִּׁשְׁוֹן: 29 קִלְיָאֵשׁ וְאֲשֶׁר  
 אֲשֶׁר בְּבֵן לְבֵן אֶתֶּם לְהִבְיָא לְקִלְיָ  
 הַתְּהַבִּיחַ אֲשֶׁר צָוָה יְתוֹדָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־  
 מִשָּׁח תֵּבֵא בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר לִיתְרוֹ:  
 פ 30 וַיֵּאמֶר מִשָּׁח אֶל־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל רֹאֵי חֲרָא יְתוֹדָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל  
 בְּרֵאשִׁי בְּדֹרֵה לְמִשָּׁח יְתוֹדָה: 31 וַיִּסְלַח  
 אִתּוֹ רַחֵם אֱלֹהִים בְּחֻבְבָּה בְּתִבְבָּה  
 וּבְעֶרְוָה וּבְקִלְיָמִלְאֲכָה: 32 וְלַחֲשֹׁב מִחֻשְׁבַּת  
 לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנִחֹשֶׁר: 33 וּבְקִרְשֵׁת  
 אֲבָנִי לְמִלְאֲתָה וּבְקִרְשֵׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־  
 מִלְאֲכַת מִחֻשְׁבַּת: 34 וּלְהַזְרִית בְּתוֹ בְּלָבִי  
 חֲוָה וְאֶת־לֵיב בְּרֵאשִׁי־סִמּוֹן לְמִשָּׁחֶהָ:  
 35 מִלֵּא אֶתֶּם חֲכֻמַּת־לֵב לַעֲשׂוֹת קִלְיָ  
 מִלְאֲכַת חֶרֶשׁ וְחֹשֶׁב וְלֶחֶם בְּתִבְבָּה  
 וּבְאַרְבָּעֹן בְּחֹלְעֵת שְׁנֵי וּבְשֶׁשׁ וְאַרְבֵּי עֶשְׂרִי  
 קִלְיָמִלְאֲכָה וְחֹשֶׁבִי מִחֻשְׁבַּת:

**פרשת לו :**

וּפְשָׁה בְּצִלָּאֵל וְהִתְלַחֵב וְכָל אִישׁ  
הַכְּמֵלֵב אֲשֶׁר קָמָו יִתְּנָה הַכְּמָה וְהַתְּבָרָה  
עֲמֻסָּה לְבִצָּת לְעִשָׁת אֶת-קָדְלִי-מֵלֶאכֶר  
עֲבֹתָה הַחֹדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר-צָרָה יִתְּנָה:

264

**ΕΞΟΔΟΣ, λεί, λς.**

20 Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ. 21 Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὃν ἔφερον ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἀφαιρέμα· καὶ ἤνεγκαν ἀφαιρέμα Κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κείμενα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. 22 Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ὃς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν· καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῖο Κυρίῳ. 23 Καὶ παρ' ὧ ἐυρίθη βύσσος, καὶ δέρματα ὑάκινθου καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα ἤνεγκαν. 24 Καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαιρέμα ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα Κυρίῳ· καὶ παρ' οὓς ἐυρίθη ξύλα ἄσπῃα, καὶ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν. 25 Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χειρὶ νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. 26 Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἐνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 Καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, 28 Καὶ τὰς συνθίσεις, καὶ εἰς τὸ θλαῖον τῆς χρίσεως, καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμᾶματος. 29 Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὧν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συντάζει Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαιρέμα Κυρίῳ. 30 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ Θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου τὸν Ὀρ ἐκ τῆς φυλῆς Ιούδα, 31 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 Ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33 Καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. 34 Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιδβ τῷ τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν. 35 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας συνέσεως διανοίας, πάντα συνέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῷ βύσσῳ, ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

ΚΕΦ. λς'.

1 ΚΑΙ ἑποίησε Βεσσεληλ καὶ Ἑλιάβ καὶ πᾶς  
σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν  
αὐτοῖς συνίναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ  
ἄγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος.

EXODUS, XXXV. XXXVI.

10 Egressaque omnis multitudo filiorum Israel de conspectu Moysi, 21 Obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat, 22 Viri cum mulieribus præbuerunt armillas et inaures, annulos et dextralia: omne vas aureum in donaria Domini separatum est. 23 Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et ianthinas, 24 Argenti, ærisque metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus. 25 Sed et mulieres doctæ, quæ neverant, dederunt hyacinthum, purpuram, et vermiculum, ac byssum, 26 Et pilos caprarum, sponte propria cuncta tribuentes. 27 Principes vero obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumera et rationale, 28 Aromataque et oleum ad luminaria concinnanda, et ad præparandum unguentum, ac thymiam odoris suavissimi componendum. 29 Omnes viri et mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera quæ jusserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt. 30 Dixitque Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda. 31 Implevitque eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia et omni doctrina, 32 Ad excogitandum, et faciendum opus in auro et argento, et ære, 33 Sculpendisque lapidibus, et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest, 34 Dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan: 35 Ambos eruditvit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii, ac plumarii, de hyacintho ac purpura, coccoque bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac nova quæque reperiant.

CAPUT XXXVI.

1 Fecit ergo Beseleel, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari quæ in usus sanctuarii necessaria sunt, et quæ præcepit Dominus

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXV. XXXVI.

20 ¶ And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered, offered an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them. 24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair. 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses. 30 ¶ And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work. 34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

### CHAPTER XXXVI.

1 THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

265

## 2 Buch Moſe, 35, 36.

20 Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Iſrael aus von Moſe. 21 Und alle, die es gern und williglich gaben, kamen und brachten das Heboffer dem Herrn, zum Werk der Hütte des Stifts, und zu alle ſeinem Dienſt, und zu den heiligen Kleidern. 22 Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer es williglich that, Feſte, Ohrenrücken, Ringe und Spangen, und allerlei güldnen Geräthe. Dazu brachte jedermann Gold zur Webe dem Herrn. 23 Und wer bei ihm fand gelbe Seide, Scharlaſen, Koſinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röthlich Widderfell, und Daſchſfell, der brachte es. 24 Und wer Silber und Erz hub, der brachte es zur Hebe dem Herrn. Und wer Föhrenholz bei ihm fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienſtes. 25 Und welche verſtändige Weiber waren, die wirkten mit ihren Händen, und brachten ihr Werk von gelber Seide, Scharlaſen, Koſinroth, und weißer Seide. 26 Und welche Weiber ſolche Arbeit konnten, und willig dazu waren, die wirkten Ziegenhaar. 27 Die Fürſten aber brachten Onyx, und eingefaßte Steine, zum Leibrock und zum Schilblein, 28 Und Specerei, und Del zu den Lichtern, und zur Salbe, und zu gutem Räuchwerk. 29 Alſo brachten die Kinder Iſrael williglich, beide, Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Moſe, daß man ſie machen ſollte. 30 Und Moſe ſprach zu den Kindern Iſrael: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 31 Und hat ihn erfüllet mit dem Geiſt Gottes, daß er weiſe, verſtändig, geſchickt ſey zu allerlei Werk; 32 Künſtlich zu arbeiten am Gold, Silber und Erz; 33 Edelſtein ſchneiden und einſetzen, Holz zimmern, zu machen allerlei künſtliche Arbeit. 34 Und hat ihm ſein Herz unterweiſet, ſammt Aholiab, dem Sohne Ahisamach, vom Stamm Dan. 35 Er hat ihr Herz mit Weiſheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu ſchneiden, wirken, und zu ſticken, mit gelber Seide, Scharlaſen, Koſinroth, und weißer Seide, und mit Weben; daß ſie machen allerlei Werk, und künſtliche Arbeit erfinden.

### Das 36. Capitel.

1 Da arbeiteten Bezaleel und Aholiab, und alle weiſe Männer, denen der Herr Weiſheit und Verſtand gegeben hatte, zu wiſſen, wie ſie allerlei Werk machen ſollten zum Dienſt des Heiligtums, nach allem, das der Herr geboten hatte.

## EXODE, XXXV. XXXVI.

20 ¶ Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël se retira de devant Moïse. 21 Et tous ceux dont le cœur était zélé se présentèrent. Ceux qui avaient l'esprit libéral apportèrent une offrande au SEIGNEUR, pour la confection du pavillon d'assemblée, pour tout son service, et pour les vêtements sacrés. 22 Les hommes vinrent avec les femmes. Tous ceux qui avaient le cœur libéral, apportèrent des boucles d'oreille, des bagues, des anneaux, des bracelets, toutes sortes de bijoux d'or. Tous ceux qui voulaient offrir au SEIGNEUR quelque offrande en or, 23 Et tous ceux chez qui il se trouvait de la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, des peaux de bœliers teintes en rouge, ou des peaux de taissans, apportèrent ces objets. 24 Ceux qui voulaient présenter quelque offrande en argent ou en airain, apportaient cette offrande au SEIGNEUR; et ceux chez qui se trouvait du bois de sissim, vinrent aussi l'apporter, pour toutes ces sortes d'ouvrages que demandait le service. 25 Toutes les femmes intelligentes filèrent de leurs mains, et apportèrent ce qu'elles avaient filé de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin. 26 Toutes les femmes qui avaient de l'intelligence et de la bonne volonté, filèrent du poil de chèvres. 27 Les chefs apportèrent des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral; 28 De l'aromate et de l'huile, pour le luminaire, pour l'onction et pour l'encens des parfums. 29 Tous les hommes et toutes les femmes, tous les enfants d'Israël que leur cœur portait à faire quelque offrande pour la confection des ouvrages que le SEIGNEUR avait commandé par Moïse, d'exécuter, la présentèrent de bonne volonté au SEIGNEUR. 30 ¶ Alors Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, le SEIGNEUR a appelé nommément Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. 31 Et l'a rempli de l'esprit de Dieu, d'industrie, d'intelligence, et d'habileté en toutes sortes d'ouvrages, 32 Pour faire des inventions et des ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 Pour graver et enchâsser des pierres, pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'ouvrages d'art. 34 Il lui a aussi donné, à lui et à Aholiab, fils d'Ahisamach, de la tribu de Dan, le talent d'enseigner. 35 Il les a remplis d'industrie pour faire toutes sortes d'ouvrages d'artisan et d'artiste, des broderies en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin, des ouvrages de tisserand; ils exécutent et ils inventent toutes sortes d'ouvrages.

### CHAPITRE XXXVI.

1 BETSALÉEL, Aholiab, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR a donné de l'industrie et de l'intelligence pour tout l'ouvrage nécessaire au service du sanctuaire, feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé.

2 M

## שמות לו

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי-לֵוִי וְאֶל-אֶחָיו  
וְאֶל כָּל-אִישׁ חֶכְמָלָב אֲשֶׁר בְּקִרְיָת  
חֶכְמָה בְּלִבּוֹ עָלָה נֶפְשׁוֹ לָבוֹא לַחֲרֹק  
אֶת-הַמִּלְאָכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ׃ וַיִּקְרָאוּ  
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת בְּנֵי-הַתְּרִימָה אֲשֶׁר  
חָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּלְאָכָה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ  
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ יָחִים חָבִיאוּ אֵלָיו עוֹד בְּנֶגֶד  
בְּבָקָר בַּבֶּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל-חֶכְמָיִם  
הַעֲשִׂים אֶת כָּל-מִלְאָכָה הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ  
מִמִּלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁ עֲשִׂים׃ וַיִּמְאֲרוּ  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבֵּים חֶזֶק לְהַבְיָא  
מִי׃ הַעֲבֹדָה לַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר-עָמָה יִחְנֶה  
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ׃ וַיַּעַז מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל  
בְּמִדְבָּרָה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשֵׂה-עוֹד  
מִלְאָכָה לַתְּרִימָה הַקֹּדֶשׁ וַיָּבֹאוּ חֶזֶק  
מִקִּבְיָא׃ וַיִּמְלְאָכָה הַקֹּדֶשׁ דָּגִים לְכָל-  
הַמִּלְאָכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וַיְחֻזְקוּ׃  
וַיַּעֲשׂוּ כָּל-חֶכְמָיִם כְּעֹשֵׂי הַמִּלְאָכָה  
אֶת-הַמִּשְׁבָּנוֹת אֲשֶׁר יִרְעוּ אֵשׁ מִשְׁבָּרִים  
וַיַּתְקִילוּ וַיִּמְאֲרוּ וַיִּתְּלַעַת שְׁנֵי בָרִים  
מִעֲשֵׂה חֶזֶק עָמָה אֹתָם׃ אֲרֹךְ הַיִּרְיָצָה  
הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בָּאֶמָּה וַיְחַב  
אַרְבַּע בָּאֶמָּה הַיִּרְיָצָה הָאֶחָת מִקֶּדֶם אֶת  
לְכָל-הַיִּרְיָצוֹת׃ וַיַּחֲבֵר אֶת-חֶמֶשׁ הַיִּרְיָצוֹת  
אֶחָת אֶל-אֶחָת וַחֶמֶשׁ יִרְיָצוֹת חִפְּרָה אֶת  
אֶל-אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ לָלֵאֶת תְּכֵלֶת עַל  
שֵׁפֶת הַיִּרְיָצָה הָאֶחָת מִקֶּדֶם בַּמִּדְבָּרָה  
בַּמִּדְבָּרָה בַּשָּׁמַיִם הַיִּרְיָצָה הַקִּיצוֹנָה  
בַּמִּדְבָּרָה הַשְּׁמַיִת׃ וַיַּעַשׂ חֶמֶשׁ לָלֵאֶת  
עַל שֵׁפֶת הַיִּרְיָצָה הָאֶחָת וַחֶמֶשׁ לָלֵאֶת  
עַל שֵׁפֶת הַיִּרְיָצָה הָאֶחָת אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּרָה  
הַשְּׁמַיִת מִקֶּדֶם אֶת-אֶחָת אֶת-הַיִּרְיָצָה  
וַיַּחֲבֵר אֶת-חֶמֶשׁ הַיִּרְיָצוֹת לְקֶדֶם וְאֶת-חֶמֶשׁ  
הַיִּרְיָצוֹת לְקֶדֶם׃ וַיַּעַשׂ לָלֵאֶת חֶמֶשׁ  
עַל שֵׁפֶת הַיִּרְיָצָה הָאֶחָת אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּרָה  
הַשְּׁמַיִת׃ וַיַּעַשׂ חֶמֶשׁ לָלֵאֶת חֶמֶשׁ  
עַל שֵׁפֶת הַיִּרְיָצָה הָאֶחָת אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּרָה  
הַשְּׁמַיִת לְחִפְּרָה אֶת-הָאֶחָת אֶת-הָאֶחָת׃

## ΕΞΟΔΟΣ, λς'.

2 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Βασίλει καὶ Ἑλιάβ καὶ  
πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς  
ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως  
βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε  
συντελεῖν αὐτά· 3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ  
πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ  
αὐτοὶ προσεδέχοντο ἐπὶ τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν  
φερόντων τὸ πρῶτον. 4 Καὶ παρεγγίνοντο πάντες οἱ  
σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ  
τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ εἰργάζοντο αὐτοί, 5 Καὶ εἶπε  
πρὸς Μωϋσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ  
ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσέ-  
ταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λίγων,  
'Ἀνὴρ καὶ γυνή μηκέτι ἐργάζεσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρ-  
χὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἐπὶ προσφέρειν.  
7 Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν  
ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Καὶ ἐποίησε πᾶς  
σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (39, 1.) τὰς στολὰς τῶν  
ἁγίων, αἱ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε  
(2) Κύριος τῷ Μωϋσῇ. 9 Καὶ ἐποίησε τὴν ἐπω-  
μίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ  
κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.  
(3) 10 Καὶ ἐτήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχεις,  
ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ,  
καὶ σὺν τῇ κοκκίνῳ τῇ διανενησμένῃ καὶ τῇ βύσσῳ  
τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὕφαντόν ἐποίησαν αὐτό·  
(4) 11 Ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν  
μερῶν, ἔργον ὕφαντόν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα  
(5) καθ' ἑαυτό. 12 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν αὐτὸ κατὰ  
τὴν αὐτοῦ ποιήσιν, ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ  
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου  
κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῇ.  
(6) 13 Καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς  
σμαράγδου συμπεπορημένους καὶ περισεσιαλωμέ-  
νους χρυσίῳ, γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολαμένους  
ἐγκόλασμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν  
(7) Ἰσραὴλ. 14 Καὶ ἐτίθηκον αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς  
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνης τῶν υἱῶν  
'Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῇ.  
(8) 15 Καὶ ἐποίησαν λογιῶν ἔργον ὕφαντόν ποι-  
εῖν κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσοῦ  
καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενη-  
(9) σμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 16 Τετρά-  
γωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογιῶν, σπιθαμῆς τὸ  
(10) μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν. 17 Καὶ  
συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λιβὸν τετρά-  
στιχον, στίχος λίθων· σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ  
(11) σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἰς. 18 Καὶ ὁ στίχος  
ὁ δευτέρος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱασπς·

## EXODUS, XXXVI.

2 Cumque vocasset eos Moyses, et omnem  
eruditum virum, cui dederat Dominus sapien-  
tiam, et qui sponte sua obtulerant se ad facien-  
dum opus, 3 Tradidit eis universa donaria  
filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quo-  
tidie mane vota populus offerebat. 4 Unde  
artifices venire compulsi, 5 Dixerunt Moysi:  
Plus offert populus quam necessarium est.  
6 Jussit ergo Moyses præconis voce cantari:  
Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in  
opere sanctorum. Sicque cessatum est a mune-  
ribus offerendis, 7 Eo quod oblata sufficerent  
et superabundarent. 8 Feeceruntque omnes  
corde sapientes ad explendum opus taber-  
naculi, cortinas decem de bysso retorta, et  
hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto,  
opere vario, et arte polymita: 9 Quorum una  
habebat in longitudine viginti octo cubitos, et  
in latitudine quatuor: una mensura erat om-  
nium cortinarum. 10 Conjunxitque cortinas  
quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi  
invicem copulavit. 11 Fecit et ansas hyacin-  
thinas in ora cortinæ unius ex utroque latere,  
et in ora cortinæ alterius similiter, 12 Ut  
contra se invicem venirent ansæ, et mutuo  
jungerentur. 13 Unde et quinquaginta fudit  
circulos aureos, qui morderent cortinarum  
ansas, et fieret unum tabernaculum. 14 Fecit  
et saga undecim de pilis caprarum ad operien-  
dum tectum tabernaculi: 15 Unum sagum in  
longitudine habebat cubitos triginta, et in  
latitudine cubitos quatuor: unius mensuræ  
erant omnia saga: 16 Quorum quinque junxit  
seorsum, et sex alia separatim. 17 Fecitque  
ansas quinquaginta in ora sagi unius, et  
quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi  
invicem jungerentur. 18 Et fibulas æneas  
quinquaginta, quibus necteretur tectum  
ut unum pallium ex omnibus sagis fieri

# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## EXODUS, XXXVI.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made; 5 ¶ And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. 8 ¶ And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them. 9 The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size. 10 And he coupled the five curtains one unto another: and *the other* five curtains he coupled one unto another. 11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: *likewise* he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second. 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another. 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle. 14 ¶ And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them. 15 The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size. 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second. 18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

267

## 2 Buch Mose, 36.

2 Und Mose rief dem Bezaleel, und Aholiab, und allen weisen Männern, denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nämlich allen, die sich willig darerbotten, und hinzutreten, zu arbeiten an dem Werk. 3 Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werk des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm. 4 Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher seines Werks, das sie machten, 5 Und sprachen zu Mose: Das Volk bringet zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu machen geboten hat. 6 Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand thue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen. 7 Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig. 8 Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gewirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, Cherubim, künstlich. 9 Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen, und die Breite vier Ellen, und waren alle in Einem Maß. 10 Und er befestete je fünf Teppiche zusammen, einen an den andern. 11 Und machte gelbe Schläuslein an eines jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen gefügt werden. 12 Je fünfzig Schläuslein an einen Teppich, damit einer den andern faßte. 13 Und machte fünfzig güldene Häklein; und fügte die Teppiche mit den Häklein einen an den andern zusammen, daß es Eine Wohnung würde. 14 Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung, 15 Dreißig Ellen lang, und vier Ellen breit; alle in Einem Maß. 16 Und fügte ihrer fünf zusammen auf ein Theil, und sechs zusammen aufs ander Theil. 17 Und machte je fünfzig Schläuslein an jeglichem Teppich am Ort, damit sie zusammen geheftet würden. 18 Und machte je fünfzig eiserne Häklein, damit die Hütte zusammen in Eins gefügt würde.

## EXODE, XXXVI.

2 Moïse appela donc Betsaléel, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR avait donné de l'industrie, et tous ceux qui vinrent se présenter volontairement pour faire cet ouvrage. 3 Et ils reçurent de Moïse tous les dons que les enfants d'Israël avaient apportés, pour les ouvrages nécessaires au service du sanctuaire. Or on apportait encore chaque matin quelque don volontaire. 4 Alors les ouvriers habiles, qui faisaient les ouvrages du sanctuaire, quittèrent tous le travail dont ils étaient occupés, 5 ¶ Et dirent à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il n'en faut pour les ouvrages que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Alors, par le commandement de Moïse, on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire. Ainsi le peuple cessa d'en apporter. 7 Car, de tout ce qu'il fallait, ils avaient suffisamment pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avait de reste. 8 ¶ Tous ces ouvriers habiles firent donc le tabernacle de dix tapis de fin lin retors, et de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi. Et ils y mirent des chérubins d'un travail exquis. 9 La longueur d'un tapis fut de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Tous les tapis étaient d'une même mesure. 10 On joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit encore les cinq autres tapis l'un à l'autre. 11 On mit des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un tapis, à l'endroit où il se joignait à l'autre; on fit la même chose au bord du tapis extérieur à l'endroit de la seconde jointure. 12 On mit cinquante nœuds à un tapis; on en mit également cinquante à l'extrémité du tapis qui se trouvait à la seconde jointure. Ces nœuds étaient vis-à-vis les uns des autres. 13 On fit aussi cinquante agraffes d'or, et au moyen de ces agraffes on joignit les tapis l'un à l'autre en sorte qu'ils formèrent un seul tabernacle. 14 ¶ Ensuite on fit des tapis de poils de chèvre pour servir de pavillon au tabernacle. On fit onze de ces tapis. 15 La longueur d'un de ces tapis fut de trente coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Ces onze tapis furent tous de la même mesure. 16 On joignit ensemble cinq de ces tapis à part, et les six autres à part. 17 On mit également cinquante nœuds au bord du tapis extérieur, là où il devait être joint à l'autre, et on mit cinquante nœuds au bord du second tapis de l'assemblage. 18 On fit aussi cinquante agraffes de cuivre pour joindre cette couverture, afin qu'elle ne formât qu'une seule pièce.

2 M 4

## שמות לו לו

19 וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה לְאַהֲלֵי עֶרְתָּהּ אֵילִם מִצִּמְמִים  
וּמִכְסֵּה עֶרְתָּהּ הַחֲשִׁים מִלְּמַעַלָּה : ס  
20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲרָשִׁים לְמִשְׁכָּנוֹ צִנִּי  
שָׁשִׁים עֶמְדִּים : 21 עֶשֶׂר אַמּוֹת אַחַד חֲרָשׁ  
וְאַחַד נֶחֱצִי קַאֲמָה לְחֵב חֲרָשׁ קַאֲמָה :  
22 שְׁתֵּי יָדָיִם לְחָרָשׁ קַאֲמָה מִשְׁלָבָת אַחַת  
אֶל־אַחַת כֵּן עָשָׂה לְכָל חֲרָשֵׁי מִשְׁכָּנוֹ :  
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲרָשִׁים לְמִשְׁכָּנוֹ עֲשָׂרִים  
חֲרָשִׁים לַפֶּאֶה גִבֵּי הַיִּמִּינִי : 24 וְאַרְבָּעִים  
אֲדָגִימָה עָשָׂה פֶּאֶה פֶּאֶה עֲשָׂרִים חֲרָשִׁים  
שְׁנֵי אֲדָגִים פֶּתַח־חֲרָשׁ קַאֲמָה לְשְׁתֵּי  
יָדָיו וְשְׁנֵי אֲדָגִים פֶּתַח־חֲרָשׁ קַאֲמָה  
לְשְׁתֵּי יָדָיו : 25 וַיַּצְלַע מִשְׁכָּנוֹ חֲשִׁמָּה  
לַפֶּאֶה צָפוֹן עָשָׂה עֲשָׂרִים חֲרָשִׁים :  
26 וְאַרְבָּעִים אֲדָגִים קַסָּה שְׁנֵי אֲדָגִים  
פֶּתַח חֲרָשׁ קַאֲמָה וְשְׁנֵי אֲדָגִים פֶּתַח  
חֲרָשׁ קַאֲמָה : 27 וַלְּיָמִינִי מִשְׁכָּנוֹ וְהָאֵה  
עָשָׂה שְׁעָרָה חֲרָשִׁים : 28 וְשְׁנֵי חֲרָשִׁים  
לְמִזְרָחָהּ מִשְׁכָּנוֹ עֶבְרָתִים : 29 וְהָיָה  
הַחֲמִשָּׁה מִלְּמַחֲוֶה וְהָיָה חֲמִשָּׁה אֶל־  
רִאשׁוֹ אֶל־חֲשִׁמָּה קַאֲמָה כֵּן עָשָׂה לְשִׁנָּה  
לְשְׁנֵי מִזְרָחָהּ : 30 וְהָיָה שְׁמֹנֶה חֲרָשִׁים  
וְאַדְגֵּיהֶם קַסָּה שְׁעָרָה עֶשֶׂר אֲדָגִים שְׁנֵי  
אֲדָגִים שְׁנֵי אֲדָגִים פֶּתַח חֲרָשׁ קַאֲמָה :  
31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי צִנִּי שָׁשִׁים חֲשִׁמָּה לְחֲרָשֵׁי  
צִלְעֵי־מִשְׁכָּנוֹ קַאֲמָה : 32 וְהַמִּשְׁכָּה בְּרִיחֵם  
לְחֲרָשֵׁי צִלְעֵי־מִשְׁכָּנוֹ חֲשִׁמָּה וְהַמִּשְׁכָּה  
בְּרִיחֵם לְחֲרָשֵׁי מִשְׁכָּנוֹ לְיִרְכָּתֵם וְהָאֵה :  
33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ חֲתִיכָן לְבָרִיחַ בְּתוֹךְ  
חֲרָשִׁים מִדְּמִצָּה אֶל־תַּחֲתָהּ : 34 וְהָיָה  
חֲרָשִׁים צָפוֹן וְהָיָה וְהָיָה חֲרָשִׁים צָפוֹן וְהָיָה  
צָפוֹן וְהָיָה חֲרָשִׁים צָפוֹן וְהָיָה חֲרָשִׁים צָפוֹן :  
35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּתָח תְּהִלָּה וְהָיָה חֲרָשִׁים  
שְׁנֵי וְהָיָה מִשְׁכָּנוֹ חֲשִׁמָּה עָשָׂה אֶת־הָאֵה  
פְּרָכִים : 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אֲרָבָה צִמְמֵי שָׁשִׁים  
וְיִצְפֵּם וְהָיָה חֲרָשִׁים וְהָיָה חֲרָשִׁים  
אֲדָגִימָה : 37 וַיַּעַשׂ מִסָּה לְפֶתַח הָאֵה  
תְּהִלָּה וְהָיָה חֲרָשִׁים שְׁנֵי וְהָיָה חֲרָשִׁים  
קַסָּה וְהָיָה חֲרָשִׁים חֲשִׁמָּה וְהָיָה חֲרָשִׁים  
וְהָיָה חֲרָשִׁים חֲשִׁמָּה : פ

## פרשה לו :

1 וַיַּעַשׂ בְּצִלְעֵי אֶת־הָאֵה צִנִּי שָׁשִׁים  
אֲדָגִים וְהָיָה חֲרָשִׁים וְהָיָה חֲרָשִׁים

## ΕΞΟΔΟΣ, ΛΓ'.

(13) 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λεγόμενον καὶ ἀχάτης  
(13) καὶ ἀμύθυστος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος  
χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περι-  
κεκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.  
(14) 21 Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν  
ἑγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυ-  
(15) τοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 Καὶ  
ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κρυσσοὺς συμπλεγ-  
μένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ·  
(16) 23 Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσῆς καὶ  
δύο δακτυλίους χρυσοῦς. 24 Καὶ ἐπέθηκαν τοὺς  
δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοὺς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς  
(17) ἀρχὰς τοῦ λογεῖου· 25 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ  
ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμ-  
φοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου, (18) καὶ εἰς τὰς  
δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια, 26 Καὶ ἐπέθηκαν  
ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς  
ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἑξεναντίας κατὰ πρόσωπον.  
(19) 27 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ  
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λο-  
γεῖου καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθοῦ τῆς ἐπωμίδος  
(20) ἴσωθεν. 28 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους  
χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρας τοὺς ὤμους  
τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ  
τὴν συμβολήν, ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.  
(21) 29 Καὶ συνέσφιξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυ-  
λίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς  
ἐπωμίδος, συνεχόμενους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπε-  
λεγμένους εἰς τὸ ὕψος τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ  
χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέ-  
(22) ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 30 Καὶ ἐποίησαν  
τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν  
(23) ὅλον ὑακίνθινον· 31 Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ  
ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ὡς  
(24) ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 32 Καὶ  
ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν  
ὡς ἑξανθούσης ὅας ὀϊσκούς, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορ-  
φύρας καὶ κοκκίνου νενησμένους καὶ βύσσου κεκλω-  
(25) σμένης. 33 Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς,  
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύ-  
(26) του κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων· 34 Κώδων  
χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου  
κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ  
(27) Μωυσῇ. 35 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους  
ἔργον ὑφαντὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,  
(28) 36 Καὶ τὰς εὐδάρις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν  
ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκῆλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,  
(29) 37 Καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ  
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένους,

## EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus  
arietum rubricatis: aliudque desuper vela-  
mentum de pellibus ianthinis. 20 Fecit et  
tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.  
21 Decem cubitorum erat longitudo tabulae  
unius, et unum ac semis cubitum latitudo  
retinebat. 22 Binæ incastraturæ erant per  
singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur.  
Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.  
23 E quibus viginti ad plagam meridianam  
erant contra austrum, 24 Cum quadraginta  
basibus argenteis. Duæ bases sub una tabula  
ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi  
incastraturæ laterum in angulis terminantur.  
25 Ad plagam quoque tabernaculi, quæ re-  
spicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas,  
26 Cum quadraginta basibus argenteis, duas  
bases per singulas tabulas. 27 Contra oc-  
cidentem vero, id est, ad eam partem taber-  
naculi, quæ mare respicit, fecit sex tabulas,  
28 Et duas alias per singulos angulos taber-  
naculi retro: 29 Quæ junctæ erant a deorsum  
usque sursum, et in unam compaginem pariter  
ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per  
angulos: 30 Ut octo essent simul tabulae,  
et haberent bases argenteas sedecim, binas  
scilicet bases sub singulis tabulis. 31 Fecit  
et vectes de lignis setim, quinque ad con-  
tinendas tabulas unius lateris tabernaculi,  
32 Et quinque alios ad alterius lateris comp-  
tandas tabulas: et extra hos, quinque alios  
vectes ad occidentalem plagam tabernaculi  
contra mare. 33 Fecit quoque vectem alium,  
qui per medias tabulas ab angulo usque ad  
angulum perveniret. 34 Ipsa autem tabulata  
deauravit, fuis basibus earum argenteis. Et  
circulos eorum fecit aureos, per quos vectes  
induci possent: quos et ipsos laminis aureis  
operuit. 35 Fecit et velum de hyacintho, et  
purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere  
polymitario, varium atque distinctum: 36 Et  
quatuor columnas de lignis setim, quas cum  
capitibus deauravit, fuis basibus earum ar-  
genteis. 37 Fecit et tentorium in introitu  
tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo,  
byssoque retorta, opere plumarii: 38 Et  
columnas quinque cum capitibus suis, quas  
operuit auro, basesque earum fudit æneas.

## CAPUT XXXVII.

1 FECIT autem Beseleel et arcam de lignis setim,  
habentem duos semis cubitos in longitudine,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above *that*. 20 ¶ And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up. 21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half. 22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle. 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 25 And for the other side of the tabernacle, *which is toward the north corner*, he made twenty boards, 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. 29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners. 30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets. 31 ¶ And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold. 35 ¶ And he made a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: *with cherubims* made he it of cunning work. 36 And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 ¶ And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework; 38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it,

269

## 2 Buch Mose. 36, 37.

19 Und machte eine Decke über die Hütte von rötlichen Biberfellen, und über die noch eine Decke von Dachsfellen. 20 Und machte Bretter zur Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollten; 21 Ein jegliches zehn Ellen lang, und anderthalb Ellen breit, 22 Und an jeglichem zween Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung, 23 Daß derselben Bretter zwanzig gegen Mittag stunden, 24 Und machte vierzig silberne Füße drunter, unter jeglich Brett zween Füße an seinen zween Zapfen. 25 Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter, 26 Mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglich Brett zween Füße. 27 Aber hinten an der Wohnung gegen dem Abend machte er sechs Bretter. 28 Und zwei andere, hinten an den zwei Ecken der Wohnung, 29 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Oribrett von unten auf gesellte, und oben am Haupt zusammen käme, mit einer Klammer, 30 Daß der Bretter acht wurden, und sechszehn silberne Füße; unter jeglichem zween Füße. 31 Und er machte Riegel von Föhrenholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung, 32 Und fünf auf der andern Seite und fünf hinten an, gegen dem Abend. 33 Und machte die Riegel, daß sie mitten an den Brettern durchhin gestoßen würden, von einem Ende zum andern. 34 Und überzog die Bretter mit Golde; aber ihre Rinken machte er von Gold zu den Riegeln, und überzog die Riegel mit Golde. 35 Und machte den Vorhang mit den Epherubim dran, künstlich, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 36 Und machte zu demselben vier Säulen von Föhrenholz, und überzog sie mit Gold, und ihre Köpfe von Golde; und goß dazu vier silberne Füße. 37 Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide gestickt; 38 Und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe und Reife mit Golde; und fünf eiserne Füße dran.

## Das 37. Capitel.

1 Und Bezaleel machte die Lade von Föhrenholz, dritthalb Ellen lang,

## EXODE, XXXVI. XXXVII.

19 On fit encore pour le pavillon une couverture de peaux de béliers, teintes en rouge, et une *autre* couverture de peaux de taisons. 20 ¶ On fit aussi pour le tabernacle des ais de bois de sittim placés debout. 21 La longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie. 22 Il y avait à chaque ais deux tenons, opposés l'un à l'autre. On fit de même pour tous les ais du tabernacle. 23 C'est de ces ais qu'on forma le tabernacle: il y eut vingt ais du côté qui regarde le Midi. 24 On disposa quarante soubassements d'argent sous les vingt ais, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais pour porter les deux tenons, et de même deux soubassements sous les deux tenons de l'autre ais. 25 Pour le second côté du tabernacle, qui regarde vers le Septentrion, on fit également vingt ais, 26 Avec leurs quarante soubassements d'argent, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous *chacun* des autres ais. 27 Pour le fond du tabernacle, du côté de l'Occident, on fit six ais. 28 On fit aussi deux ais pour les deux angles au fond du tabernacle. 29 Ils étaient égaux par le bas et joints ensemble par le haut dans un anneau. Il en était de même des deux ais aux deux angles. 30 Il y eut donc huit ais avec seize soubassements d'argent, à deux soubassements sous chaque ais. 31 ¶ On fit aussi des barres de bois de sittim: cinq pour les ais d'un des côtés du tabernacle, 32 Et cinq pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et de même cinq pour les ais du fond du tabernacle, vers l'Occident. 33 On fit la barre du milieu de manière qu'elle passait par le milieu des ais d'un bout à l'autre. 34 On recouvrit d'or les ais. On fit d'or les anneaux qui devaient recevoir les barres, et on recouvrit d'or les barres. 35 ¶ On fit aussi le voile de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors; c'était un ouvrage exquis semé de chérubins. 36 On fit pour ce *voile* quatre colonnes de bois de sittim, on les recouvrit d'or, on y mit des crochets d'or, et on coula pour ces colonnes quatre soubassements d'argent. 37 ¶ On fit aussi, pour l'entrée du pavillon, une tenture de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, ornée de broderies. 38 On fit pour cette tenture cinq colonnes avec leurs crochets; on recouvrit d'or leurs chapiteaux et leurs verges transversales, et on leur fit cinq soubassements de cuivre.

## CHAPITRE XXXVII.

1 PUIS Betsaléel fit l'arche de bois de sittim, longue de deux coudées et demie,



## שמות לז

וַאֲמַר וְחָצִי לְהָיוּ : 1 וַיִּצְטַו וְזָב טָהוֹר  
מִבְּרִית וּבְחֹיץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְזָב סָבִיב :  
1 וַיֵּצֵא לוֹ אֲרָבַע טַבְעוֹת וְזָב עַל אֲרָבַע  
פַּעֲמָתָיו וּשְׁפָתַי טַבְעוֹת צִלְצִלְעוֹ הָאֲחֵרָה  
וּשְׁפָתַי טַבְעוֹת צִלְצִלְעוֹ חֲשֹׁמֶרֶת : 4 וַיַּעַשׂ  
בְּצֵי צֵצִי שְׁפָתִים וַיֵּצֵא אֹתָם וְזָב : 5 וַיִּבְרָא  
אֶת־הַבָּדִים בְּטַבְעוֹת עַל צִלְעוֹת הָאֵלֶן  
לְשֹׁמֵר אֶת־הָאֵלֶן : 6 וַיַּעַשׂ בְּפִתְרָת וְזָב  
טָהוֹר אֲשֶׁתָּיִם וְחָצִי אֲרָבָה וַאֲמַר וְחָצִי  
רְחֻקָּה : 7 וַיַּעַשׂ שֶׁגֶר כְּרָבִים וְזָב מִקְשָׁה  
צִשָׁה אֹתָם מִשְׁנֵי קִצּוֹת חַפְפָּרָה :  
8 כִּיב אֲחָד מִקְשָׁה מִזָּה וּכְרִיב־אֲחָד  
מִקְשָׁה מִזָּה מִרְחַפְפָּרָה צִשָׁה אֶת־הַכְּרָבִים  
מִשְׁנֵי קִצּוֹתָהֶּם : 9 וַיִּחְיֶה הַכְּרָבִים כְּרָשִׁי  
כְּנָלִים לְמַעַלָּה סָבִיבִים בְּכִנְיָתָם עַל־  
חַפְפָּרָה וּבְנִיתָם אִישׁ אֶל־אֶחָיו אֶל־  
חַפְפָּרָה הָיָה פֶּגֶר הַכְּרָבִים : 10  
11 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחֶן צֵצִי שְׁפָתִים אֲשֶׁתָּיִם  
אֲרָבָה וַאֲמַר רְחֻבּוֹ וַאֲמַר וְחָצִי לְהָיוּ :  
12 וַיֵּצֵא אֹתוֹ וְזָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זָר  
וְזָב סָבִיב : 13 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְכַּתָּה טָפַח  
סָבִיב וַיַּעַשׂ וְרִזְזָב לְמִסְכַּתָּה סָבִיב :  
14 וַיֵּצֵא לוֹ אֲרָבַע טַבְעוֹת וְזָב וַיִּמְלֵךְ  
אֶת־הַטַּבְעוֹת עַל אֲרָבַע הַפָּאֵת אֲשֶׁר  
לְאֲרָבַע רִבְלֵי : 15 לְצִפָּת חַפְפָּרָה הָיָה  
חַפְפָּרָה בָּתִּים לְבָדִים לְשֹׁמֵר אֶת־  
הַשְּׁלֶחֶן : 16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים צֵצִי שְׁפָתִים  
וַיֵּצֵא אֹתָם וְזָב לְשֹׁמֵר אֶת־הַשְּׁלֶחֶן :  
17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים וַאֲמַר עַל־הַשְּׁלֶחֶן  
אֶת־הַקְּרָתָיו וְאֶת־כַּפְּתָלֵי וְאֶת  
וְאֶת־הַשְּׁפָתִים אֲשֶׁר יִפְתָּה בָּתָּו וְזָב טָהוֹר :  
18 וַיַּעַשׂ אֶת־חַפְפָּרָה וְזָב  
טָהוֹר מִקְשָׁה צִשָׁה אֶת־חַפְפָּרָה וְרָבָה  
וְהָיָה בְּבִינֵיהֶם כַּפְּתָרִיָּה וּבְרָחִיקָה מִפְּתָח הָיָה :  
19 וְשִׁשָּׁה הָלָם וַיֵּצֵאִים מִצִּדֵּיהֶם שְׁלֶשָׁה  
הֶגֶר מִנְּחָה מִצִּדֵּיהֶם חֲמוֹד וְשִׁשָּׁה הֶגֶר  
מִנְּחָה מִצִּדֵּיהֶם הַשְּׁנִי : 20 שְׁלֶשָׁה בְּבִינֵיהֶם  
מִשְׁתָּדִים בְּהֶגֶרָה חֲמוֹד פִּתְחֵי וְרָבָה  
וְשִׁשָּׁה בְּבִינֵיהֶם מִשְׁתָּדִים בְּהֶגֶרָה אֲחָד  
פִּתְחֵי וְרָבָה בִּן לְשִׁשָּׁה הַקְּרָתִים הַיֵּצֵאִים  
מִרְחַפְפָּרָה : 21 וּבְכַפְּתָרָה אֲרָבַע בְּבִינֵיהֶם  
מִשְׁתָּדִים כַּפְּתָרִיָּה וּבְרָחִיקָה : 22 וּכְפָתֵר פִּתְחֵי  
שְׁנֵי הַקְּרָתִים מִפְּתָח וּכְפָתֵר פִּתְחֵי שְׁנֵי  
הַקְּרָתִים מִפְּתָח וּכְפָתֵר פִּתְחֵי שְׁנֵי הַקְּרָתִים  
מִפְּתָח לְשֹׁמֵר הַקְּרָתִים הַיֵּצֵאִים מִפְּתָח :

270

**ΕΞΟΔΟΣ, λτ, λζ.**

ἔργον ποιηλγοῦ, ὃν τρόπον συντάξει Κύριος τῷ  
(30) Μωυσῇ. 38 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ  
χρυσοῦν, ἀβήρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ·  
39 Καὶ ἔγραψεν ἐν αὐτοῦ γράμματα ἱκετευτω-  
(31) μένα σφραγίδος, Ἀγίασμα Κυρίῳ· 40 Καὶ  
ἐπίθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι  
ἐπὶ τὴν μέτρην ἀνωθεν, ὃν τρόπον συντάξει Κύριος  
τῷ Μωυσῇ.

**ΚΕΦ. ΛΖ΄.**

(36, 8.) 1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σπηνῇ δέκα αὐ-  
(9) λαίας. 2 Ὅκτω καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς  
αὐλαίας τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις· καὶ τεσ-  
σάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.  
(35) 3 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου  
(36) κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν Χερουβὶμ· 4 Καὶ  
ἐπὶθήκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσπίτους κα-  
τακρυφωμένους ἐν χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες  
αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες  
(37) ἄργυραῖ. 5 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα  
τῆς θύρας τῆς σπηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου  
(38) κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν Χερουβὶμ, 6 Καὶ  
τοὺς στύλους αὐτῶν πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ  
τάς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατε-  
χρῶσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε  
χαλκαῖ. (38, 9.) 7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ  
πρὸς λίβα, ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης  
(10) ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· 8 Καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν  
(11) εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι. 9 Καὶ  
τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ  
τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ  
στύλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι.  
(12) 10 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαίαι  
πεντήκοντα πήχεων· στύλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ  
(13) βάσεις αὐτῶν δέκα. 11 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς  
(14) ἀνατολὰς πενήκοντα πήχεων, ἰστία 12 Πεν-  
τεκαίδεκα πηχεῶν τὸ κατὰ νότον· καὶ οἱ στύλοι αὐ-  
(15) τῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 13 Καὶ  
ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ  
τὴν πύλιν τῆς αὐλῆς αὐλαίαι πεντεκαίδεκα πή-  
χεων· στύλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
(16) τρεῖς. 14 Πᾶσαι αἱ αὐλαὶαι τῆς σπηνῆς ἐκ  
(17) βύσσου κεκλωσμένης· 15 Καὶ αἱ βάσεις τῶν

**EXODUS, XXXVII.**

et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii: vestivitque eam auro purissimo intus ac foris. 2 Et fecit illi coronam auream per gyrum, 3 Confians quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus: duos annulos in latere uno, et duos in altero. 4 Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro, 5 Et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arcæ ad portandum eam. 6 Fecit et propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in longitudine, et cubiti ac semis in latitudine. 7 Duos etiam cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii: 8 Cherub unum in summitate unius partis, et cherub alterum in summitate partis alterius: duos cherubim in singulis summitatibus propitiatorii, 9 Extendentes alas, et tegentes propitiatorium, seque mutuo et illud respicientes. 10 Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac semissem. 11 Circumdeditque eam auro mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum, 12 Ipsique labio coronam auream interrasilem quatuor digitorum, et super eamden, alteram coronam auream. 13 Fudit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensæ 14 Contra coronam: misitque in eos vectes, ut possit mensa portari. 15 Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro. 16 Et vasa ad diversos usus mensæ, acetabula, phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina. 17 Fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo. De cujus vecte calami, scyphi, spherulæque ac lilia procedebant: 18 Sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera: 19 Tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, spherulæque simul et lilia: et tres scyphi instar nucis in calamo altero, spherulæque simul et lilia. 20 In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, spherulæque per singulos simul et lilia: 21 Et spherulæ sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXVII.

and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it: 2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. 3 And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it. 4 And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark. 6 ¶ And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof. 7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat; 8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof. 9 And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims. 10 ¶ And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about. 12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof. 14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold. 17 ¶ And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same: 18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches thereof: 19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick. 20 And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers: 21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

271

## 2 Buch Mose, 37.

anderthalb Ellen breit und hoch. 2 Und überzog sie mit feinem Golde, inwendig und auswendig; und machte ihr einen guldernen Kranz umher. 3 Und goß vier guldene Rinken an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zween. 4 Und machte Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit Golde; 5 Und that sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte. 6 Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang, und anderthalb Ellen breit. 7 Und machte zween Cherubim von dichten Golde, an die zwei Enden des Gnadenstuhls, 8 Einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende. 9 Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, von oben her, und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitz stunden gegen einander, und sahen auf den Gnadenstuhl. 10 Und er machte den Tisch von Föhrenholz, zwei Ellen lang, eine Elle breit, und anderthalb Ellen hoch. 11 Und überzog ihn mit feinem Golde, und machte ihm einen guldernen Kranz umher. 12 Und machte ihm eine Leiste umher, einer Hand breit hoch; und machte einen guldernen Kranz um die Leiste her. 13 Und goß dazu vier guldene Rinken, und that sie an die vier Orte an seinen vier Füßen, 14 Part an der Leiste, daß die Stangen drinnen wären, damit man den Tisch trüge. 15 Und machte die Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge. 16 Und machte auch von feinem Golde das Geräthe auf den Tisch; Schüsseln, Becher, Kannen und Schalen, damit man aus und einschenkte. 17 Und machte den Leuchter von feinem dichten Golde. Daran waren der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen. 18 Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. 19 Drei Schalen waren an jeglichem Rohr, mit Knäufen und Blumen; 20 An dem Leuchter aber waren vier Schalen, mit Knäufen und Blumen: 21 Je unter zwei Röhren ein Knopf, daß also sechs Röhren aus ihm gingen,

## EXODE, XXXVII.

large d'une coudée et demie, et haute d'une coudée et demie. 2 Il la recouvrit d'or pur en dedans et en dehors, et il mit tout autour un couronnement d'or. 3 Il coula quatre anneaux d'or pour les quatre coins de l'arche: deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de bois de sittim, et les recouvrit d'or. 5 Il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour la porter. 6 ¶ Il fit le propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie. 7 Il fit aussi deux chérubins d'or, il les fit au marteau aux deux extrémités du propitiatoire: 8 Un chérubin à l'une des extrémités, un chérubin à l'autre extrémité. Il fit ainsi les chérubins aux deux extrémités du propitiatoire. 9 Ces chérubins avaient les ailes étendues vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et ayant la face tournée l'un contre l'autre, et la face des chérubins regardait le propitiatoire. 10 ¶ Il fit aussi de bois de sittim la table, longue de deux coudées, large d'une coudée, et haute d'une coudée et demie. 11 Il la recouvrit d'or pur, et fit un couronnement d'or à l'entour. 12 Il fit aussi à l'entour un rebord de la largeur d'une paume, et il entoura ce rebord d'un couronnement d'or. 13 Il coula pour cette table quatre anneaux d'or, et fixa ces anneaux aux quatre coins, un à chaque pied. 14 Les anneaux furent posés au-dessous du rebord, afin d'y mettre les barres pour porter la table. 15 Il fit aussi de bois de sittim les barres pour porter la table, et les recouvrit d'or pur. 16 Puis il fit les ustensiles qui devaient se trouver sur la table, les plateaux, les encensoirs, les bassins, et les coupes qui devaient servir aux libations, le tout d'or pur. 17 ¶ Il fit aussi d'or pur le chandelier. Il fit ce chandelier au marteau; sa base, sa tige, ses calices, ses pommeaux et ses fleurs étaient de la même pièce. 18 Six branches sortaient de ses côtés. Trois branches sortaient d'un côté du chandelier, et trois branches de l'autre côté du chandelier. 19 Il y eut à l'une des branches trois calices en forme de fleur d'amandier avec pommeau et fleur; il y eut encore à l'autre branche trois calices en forme de fleur d'amandier avec pommeau et fleur: il en fut de même pour les six branches qui sortaient du chandelier. 20 Et le chandelier lui-même avait quatre calices en forme de fleur d'amandier, avec ses pommeaux et ses fleurs. 21 Il y avait pour les six branches du chandelier un pommeau sous deux branches, un autre pommeau sous deux autres branches, et encore un pommeau sous deux autres branches.

## שמות לו לח

22 בַּקִּי־נִתְּחָם וְהִתְחָם מִמֶּנָּה חָגִי עֲלֶיךָ  
מִקֶּשֶׁת אֶחָד וְחָב שְׁחֹר׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־  
הַחֲסִיִּים שֶׁבַע וְיִמְלְחֵנִי וּמִחֲתֵנִי וְחָב  
שְׁחֹר׃ 24 בְּכָר וְחָב שְׁחֹר וְעָשָׂה אֶת־  
וְאֵת כָּל־כֵּלָיו׃ 25 וַיַּעַשׂ  
אֶת־מִזְבֵּחַ הַתְּחִינֹת צִנִּי שְׁמִים אֶת־  
וְאֶת־רִחְוֹ רִבְעִי וְאֶת־לִמֵּי קִמְחוֹ מִמֶּנָּה  
חָגִי מְרִנְחִי׃ 26 וַיֵּצֵא אֹתוֹ וְחָב שְׁחֹר  
אֶת־צִנִּי וְאֶת־קִיֹּרֵי קָבִיב וְאֶת־מְרִנְחִי  
וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְחָב קָבִיב׃ 27 וַיִּשְׁתָּה טַבַּעַת  
וְחָב עָשָׂה־לוֹ מִתְּחִת לְזָרוֹ עַל־שְׁמֵי  
צִלְעָתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְכַתִּים לְכַתִּים  
לְשֵׁמֶת אֹתוֹ עָקֹם׃ 28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים  
צִנִּי שְׁמִים וַיֵּצֵא אֶת־קָבִיב׃ 29 וַיַּעַשׂ  
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה תָּחַשׁ וְאֶת־הַקְּהָלִית הַשְּׁמִים  
שְׁחֹר מִשְׁחָה רָקֹם׃

## פרשה לח :

1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הַעֲלִי צִנִּי שְׁמִים  
חָשׁ אֶמֶת אֶת־וְהַמִּשְׁחָה רִחְוֹ  
רִבְעִי וְשֵׁלֶשׁ אֶמֶת לְמִחוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ מְרִנְחִי  
עַל אֶרְבַּע פְּלִטֵי מִמֶּנָּה חָגִי מְרִנְחִי וַיֵּצֵא  
אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כֵּל הַמִּזְבֵּחַ  
אֶת־הַשִּׁירִית וְאֶת־הַנִּצִּים וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־כֵּל וְעָשָׂה  
נְחֹשֶׁת׃ 4 וַיַּעַשׂ לְמִזְבֵּחַ מִכָּבֶד מִעֲשָׂה  
הַשֵּׁת נְחֹשֶׁת מִתַּחַת כִּרְבָּעוֹ מִלְמִשְׁחָה  
צִרְחָתָיו׃ 5 וַיֵּצֵא אֶרְבַּע טַבַּעַת בְּאֶרְבַּע  
הַחֲזִיזוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת עָתִים לְבָדִים׃  
6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים צִנִּי שְׁמִים וַיֵּצֵא  
אֶת־קָבִיב׃ 7 וַיֵּבֶא אֶת־הַבָּדִים בְּטַבַּעַת  
עַל צִלְעוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁמֶת אֹתוֹ עָקֹם  
בְּכִיב לְחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃  
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיֹּר כְּחֹשֶׁת וְאֵת כִּיֹּר כְּחֹשֶׁת  
בְּמִלְחָה הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבָא פָּתַח אֶת־  
מוֹעֵד׃ 9 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲזָר  
לְפָנָיו וְגַב הַמִּכְבָּה מִלְחָה חֲזָר  
שֵׁשׁ מִשְׁחָה מִמֶּנָּה קָאֶמָה׃ 10 עֲמִידוֹתָם  
עֲשָׂרִים וְאֶדְנִיתָם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגַב  
הַעֲמִידוֹת וְהַשְׁמִיתָם קָסָה׃ 11 וְלִפְנֵי  
מִמֶּנָּה קָאֶמָה עֲמִידוֹתָם עֲשָׂרִים וְאֶדְנִיתָם  
עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְהַשְׁמִיתָם קָסָה׃ 12 וְלִפְנֵי  
קָסָה׃ 13 וְלִפְנֵי קָסָה׃ 14 וְלִפְנֵי קָסָה׃  
קָסָה עֲמִידוֹתָם עֲשָׂרִים וְאֶדְנִיתָם  
עֲשָׂרִים וְגַב הַעֲמִידוֹת וְהַשְׁמִיתָם קָסָה׃

## EXODUS, LXX, LII.

στόλων αὐτῶν χαλκαί, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀρ-  
γυραί, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι  
ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,  
(18) πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. 16 Καὶ τὸ  
καταπίτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλοῦ  
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμέ-  
νου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἰκοσι πήχειν τὸ  
μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχειν,  
(19) ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς. 17 Καὶ  
οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
τέσσαρες χαλκαί, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραί,  
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.  
(20) 18 Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύ-  
κλω χαλκοί, καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ.  
(21) 19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωσῆ, τὴν λειτουργίαν  
εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν  
(22) τοῦ ἱερέως. 20 Καὶ Βεελεηλ ὁ τοῦ Οὐρείου  
ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε καθὰ συνετάξε Κύριος τῷ  
(23) Μωσῆ, 21 Καὶ Ἐλιάβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ  
φυλῆς Δάν, ὃς ἡρχιτεκτόνησε τὰ ὑφάντα καὶ τὰ  
ῥαφιδεῖντα καὶ ποικιλτικά, ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ  
τῷ βύσσῳ.

## KEΦ. LII.

(37, 1.) 1 ΚΑΙ ἐποίησε Βεελεηλ τὴν κιβωτόν,  
(2) 2 Καὶ κατεχύρσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ  
(3) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. 3 Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ  
τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος  
(4) τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, 4 Εὐ-  
ρεῖς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.  
(5) 5 Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς  
(6) κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, 6 Καὶ τοὺς δύο  
(7) Χερουβὶμ χρυσοῦς. 7 Χερουβὶ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκ-  
ρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν καὶ Χερουβὶ ἓνα ἐπὶ τὸ  
(8) ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ δεύτερον, 8 Σκιά-  
(9) ζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

## EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Et sphaerulae igitur, et calami ex ipso  
erant, universa ductilia ex auro purissimo.  
23 Fecit et lucernas septem cum emunctoriis  
suis, et vasa ubi ea quæ emuncta sunt extin-  
guantur, de auro mundissimo. 24 Talentum  
auri appendebat candelabrum cum omnibus  
vasis suis. 25 Fecit et altare thymiamatis de  
lignis setim, per quadrum singulos habens  
cubitos, et in altitudine duos: e cujus angulis  
procedebant cornua. 26 Vestivitque illud auro  
purissimo, cum craticula ac parietibus et cor-  
nibus. 27 Fecitque ei coronam aureolam per  
gyrum, et duos annulos aureos sub corona per  
singula latera, ut mittantur in eos vectes, et  
possit altare portari. 28 Ipse autem vectes  
fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.  
29 Composuit et oleum ad sanctificationis  
unguentum, et thymia de aromatibus mun-  
dissimis, opere pigmentarii.

## CAPUT XXXVIII.

1 FECIT et altare holocausti de lignis setim,  
quinque cubitorum per quadrum, et trium in  
altitudine: 2 Cujus cornua de angulis pro-  
cedebant, operuitque illud laminis æneis. 3 Et  
in usus ejus paravit ex ære vasa diversa,  
lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium  
receptacula. 4 Craticulamque ejus in modum  
retis fecit æneam, et subter eam in altaris  
medio arulam, 5 Fuis quatuor annulis per  
totidem retiaculi summitates, ad immittendos  
vectes ad portandum: 6 Quos et ipsos fecit  
de lignis setim, et operuit laminis æneis: 7 In-  
duxitque in circulos, qui in lateribus altaris  
eminebant. Ipsum autem altare non erat  
solidum, sed cavum ex tabulis, et intus  
vacuum. 8 Fecit et labrum æneum cum basi  
sua de speculis mulierum, quæ excubabant in  
ostio tabernaculi. 9 Fecit et atrium, in cujus  
australi plaga erant tentoria de bysso retorta,  
cubitorum centum, 10 Columnæ æneæ viginti  
cum basibus suis, capita columnarum, et tota  
operis cœlatura, argentea. 11 Æque ad sep-  
tentrionalem plagam tentoria, columnæ, bases-  
que et capita columnarum, ejusdem mensuræ,  
et operis ac metalli, erant. 12 In ea vero  
plaga, quæ ad Occidentem respicit, fuerunt  
tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ  
decem cum basibus suis æneæ, et capita  
columnarum, et tota operis cœlatura, argentea.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Their knops and their branches were of the same: all of it *was* one beaten work of pure gold. 23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold. 24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. 25 ¶ And he made the incense altar of shittim wood: the length of it *was* a cubit, and the breadth of it a cubit; *it was* foursquare: and two cubits *was* the height of it; the horns thereof were of the same. 26 And he overlaid it with pure gold, *both* the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about. 27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal. 28 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 29 ¶ And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

## CHAPTER XXXVIII.

1 AND he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits *was* the length thereof, and five cubits the breadth thereof; *it was* foursquare; and three cubits the height thereof. 2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass. 3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass. 4 And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it. 5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves. 6 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass. 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards. 8 ¶ And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the looking glasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation. 9 ¶ And he made the court: on the south side southward the hangings of the court *were* of fine twined linen, an hundred cubits: 10 Their pillars *were* twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets *were* of silver. 11 And for the north side the hangings *were* an hundred cubits, their pillars *were* twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12 And for the west side *were* hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

273

## 2 Buch Mose, 37, 38.

22 Und ihre Knäufe und Röhren daran, und war alles aus dichten feinem Golde. 23 Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschälchen und Löschnapfen, von feinem Golde; 24 Aus einem Centner feines Goldes machte er ihn und alle seine Geräthe. 25 Er machte auch den Räuchaltar von Föhrenholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern. 26 Und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Bände rings umher, und seine Hörner. Und machte ihm einen Kranz umher von Golde; 27 Und zwei goldene Rinken unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein thate, und ihn damit trüge. 28 Aber die Stangen machte er von Föhrenholz, und überzog sie mit Golde. 29 Und machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Specerei, nach Apothekerkunst.

## Das 38. Capitel.

1 Und machte den Brandopferaltar von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch. 2 Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen, auf seinen vier Ecken; und überzog ihn mit Erz. 3 Und machte allerlei Geräthe zu dem Altar: Asphendöpfe, Schaufeln, Becken, Kreisel, Kuchpfannen; alles von Erz. 4 Und machte am Altar ein Gitter, wie ein Reß, von Erz umher, von unten auf, bis an die Hälfte des Altars. 5 Und goß vier Rinken an die vier Orte des ehernen Gitters zu Stangen. 6 Dieselben machte er von Föhrenholz, und überzog sie mit Erz. 7 Und that sie in die Rinken an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn innenig hohl. 8 Und machte das Handfaß von Erz, und seinen Fuß auch von Erz; gegen den Weibern, die vor der Thür der Hütte des Stiftes dienten. 9 Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umfang, hundert Ellen lang, von gezwirnter weißer Seide. 10 Mit ihren zwanzig Säulen, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Reife von Silber. 11 Derselben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Reife von Silber. 12 Gegen dem Abend aber fünfzig Ellen, mit zehn Säulen, und zehn Füßen, aber ihre Knäufe und Reife von Silber.

## EXODE, XXXVII. XXXVIII.

22 Ces pommeaux et ces branches étaient de la même pièce, et le tout formait une seule pièce d'or pur, travaillée au marteau. 23 Il fit aussi d'or pur les sept lampes, les pincettes et les mouchettes. 24 D'un talent d'or pur, il fit le chandelier et tous ses ustensiles. 25 ¶ Il fit aussi de bois de sittim l'autel du parfum, long d'une coudée, large d'une coudée, et carré. Sa hauteur fut de deux coudées, et ses cornes furent de la même matière. 26 Il recouvrit d'or pur le dessus de l'autel, les côtés tout à l'entour, et les cornes. Et il mit un couronnement d'or tout autour. 27 Il fit aussi, sous le couronnement, aux deux côtés, deux anneaux d'or, qu'il mit aux deux coins pour y faire passer les barres, afin de porter l'autel. 28 Il fit les barres de bois de sittim et les recouvrit d'or. 29 ¶ Il fit aussi l'huile sainte pour l'onction, et l'encens aromatique pur, selon l'art du parfumeur.

## CHAPITRE XXXVIII.

1 BETHSALÉEL fit aussi de bois de sittim l'autel des holocaustes, long de cinq coudées, large de cinq coudées, carré, et haut de trois coudées. 2 Il fit des cornes aux quatre coins. Les cornes de l'autel étaient de la même matière, et il le recouvrit de cuivre. 3 Il fit ensuite tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers. Il fit tous ces ustensiles d'airain. 4 Il fit aussi pour l'autel une grille d'airain en forme de treillis, qu'il mit au-dessous de l'enceinte, depuis le bas jusqu'à mi-hauteur. 5 Il coula quatre anneaux pour les quatre coins de la grille d'airain, pour y passer les barres. 6 Il fit les barres de bois de sittim, et les recouvrit d'airain. 7 Et il mit les barres dans les anneaux aux côtés de l'autel, pour le porter. Il fit l'autel d'ais, et creux. 8 ¶ Il fit aussi avec les miroirs des femmes qui faisaient le service à l'entrée du pavillon d'assemblée, le bassin d'airain et son piédestal d'airain. 9 ¶ Il fit ensuite le parvis du côté qui regarde vers le Midi. Les courtines du parvis étaient de fin lin retors, de cent coudées de long. 10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements étaient d'airain. Les crochets et les verges transversales des colonnes étaient d'argent. 11 Du côté du Nord, les courtines étaient de cent coudées; leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements étaient d'airain. Les crochets des colonnes et les verges transversales étaient d'argent. 12 Du côté de l'Occident, il y avait cinquante coudées de courtines avec leurs dix colonnes et leurs dix soubassements. Les crochets et les verges transversales des colonnes étaient d'argent.

2 N

## שמות לח

13 וּלְפָנֶיךָ הַדָּבָר מִזֶּדֶד הַמִּשְׁפָּחִים אֲמַר :  
 14 הַלְעִצִּים הַמִּשְׁפָּחָה אֲמַר אֶל־בְּרֵחַה  
 עֲפֹתֵיהֶם שֶׁלֶשָׁה וְאַדְרִיגָהּ שֶׁלֶשָׁה :  
 15 וּלְבֵרֵחַה הַשְּׁלִישִׁית מִנָּה וּמִזָּד לַעֲצֵר  
 הַקָּדָר הַלְעִצִּים הַמִּשְׁפָּחָה אֲמַר עֲפֹתֵיהֶם  
 שֶׁלֶשָׁה וְאַדְרִיגָהּ שֶׁלֶשָׁה : 16 בְּלִיחֵלְעִי  
 הַקָּדָר קָבִיב אֵשׁ מִשְׁנָר : 17 וְהַמִּדְּבָרִים  
 לְעֲפֹתִים בְּחֹשֶׁת גִּי' הַעֲפֹתִים הַשְּׁלִישִׁית  
 בְּסֹף וּצְפִי רֵאשִׁיתָם בְּסֹף וְחֵם בְּחֹשֶׁת  
 בְּסֹף כֹּל עֲפֹתֵי הַקָּדָר : 18 וּבִסְפֹף שְׁעֵר  
 הַקָּדָר מִעֲשֹׂה לָחֵם הַבִּלְתָּ וְאַרְבָּנָה וְחֹלְצָה  
 שְׁנֵי אֵשׁ מִשְׁנָר וְעֲשִׂירִים אֲמַר אֲנִי  
 וְקֹדֶם בְּרֹחַב הַמִּשְׁפָּחָה אֲפִיחַ לְעֹמֶת הַלְעִי  
 הַקָּדָר : 19 וְעֲפֹתֵיהֶם אֲרַבֶּעַה וְאַדְרִיגָהּ  
 אֲרַבֶּעַה בְּחֹשֶׁת גִּי'וֹתָם בְּסֹף וּצְפִי רֵאשִׁיתָם  
 וְהַשְּׁלִישִׁית בְּסֹף : 20 וְכִלְיֵיהֶם זֶדֶד לַמִּשְׁנָר  
 וְלִסְפֹף קָבִיב בְּחֹשֶׁת :

כב      ס      ס      ס

21 וְאֵלֶּה פְּתָרֵי חֲמִשָּׁנָה מִשְׁכָּן קִצְרֹת  
וְאֶחָד בְּיָמֵי מֶלֶךְ עֲדֹת הַלְוִיִּם  
בְּיָד אֶחָד בְּרֹאֲמָן הַכְּהֵן : 22 וּבַעֲלֹמֶל  
בְּרֹאֲמֵי בְּרֹחֵר לִמְנָח וְהַדָּה עֲשֵׂה אֶת  
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה וְיָחֵךְ אֶת־מִשְׁחָה : 23 וְהָיוּ  
אֲחֵלִיבֵי בְּרֹאֲמִיסָמָה לִמְשֹׁחֵהוּ חֲדָשׁ  
וְחֲשֹׁב וְרָחֵם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְבָּעִין וּבְחֵלֶלֶת  
חֲשֵׁנִי וּבְכֹשֶׁת : ס 24 כָּל־הַנְּחֹב  
הַעֲשׂוֹי לִפְלֹאֲכָה בְּכָל מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ  
וְיָחִי וְיָחֵב הַתַּנְּכָה תִּשָּׁע וְעֲשִׂים כְּכֹר  
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁהֵל בְּשָׁהֵל הַקֹּדֶשׁ :  
25 וְהָסֹף פְּתָרֵי הַעֲדָה מֵאֵת כְּכֹר וְאֵלֶּה  
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים שָׁהֵל בְּשָׁהֵל  
הַקֹּדֶשׁ : 26 בָּהֶע לְגִלְגָּלֹת מִסְּעִיֹת הַשָּׁהֵל  
בְּשָׁהֵל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הַעֲבֹר צִל־הַפְּתוּחִים  
מִכֹּן עֲשִׂים שָׁהֵל וּבְעִלָּה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת  
וְאֵלֶּה וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת  
וְחֲמִשָּׁים : 27 וְיָחִי מֵאֵת כְּכֹר הַכְּסָף לְצִנְחָה  
וְאֵת שְׁדָּנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדָנֵי הַכְּרֶכֶת מֵאֵת  
אֲדָנִים לִמְאֵת הַכְּכֹר כְּכֹר לְאֲדֹן : 28 וְהָתִי  
הַחֲלָה וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים  
עֲשֵׂה וְנִים לְעִמּוּדִים וְעִקָּה רְאִשִּׁיתִים  
הַעֲשֵׂן אֲחֵם : 29 וּבְחֵשֶׁת הַתַּנְּכָה  
שְׁבַעִים כְּכֹר וְאֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת  
שָׁהֵל : 30 וְיַעֲשֶׂה כֹה אֶת־אֲדָנֵי שְׂמֹחַ אֲחֵל  
מוֹעֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ הַפִּחָשֶׁת וְאֵת־מִכְבַּר  
הַפִּחָשֶׁת אֲשֶׁר־לִּי וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ :

274

**ΕΞΟΔΟΣ, λή.**

(10) 9 Καὶ ἐποίησε τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην  
(11 13) ἐκ χρυσοῦ καυαροῦ, 10 Καὶ ἐχώνευσεν  
αὐτῇ τίσσασας δακτυλίσους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ  
ἐνός καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, (14) ἐν-  
ρεῖς ὥστε αἶρειν τοὺς διωστήρσιν ἐν αὐτοῖς.  
(15) 11 Καὶ τοὺς διωστήρας τῆς ἐκβωτοῦ καὶ τῆς  
τραπέζης ἐποίησε, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυ-  
(16) σίῳ. 12 Καὶ ἐποίησε τὰ σκεῦη τῆς τραπέζης,  
τά τε τρυβλία καὶ τὰς θύσας καὶ τοὺς κιάθους  
καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσῷ.  
(17) 13 Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυστὴν,  
14 Στερεὴν τὸν καυλόν, καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ  
(18) ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς· 15 Ἐκ τῶν  
καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ  
τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλους·  
(19—23) 16 Καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἴσιν ἐπὶ  
τῶν ἄκρων, ἐκρυπτοῦν ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθίμα ἐξ  
αὐτῶν, ἵνα ὧσιν οἱ λύχνοι ἐπ' αὐτῶν· καὶ τὸ ἐνθί-  
μιον τὸ ἔξδομον τὸ ἐπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ  
τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·  
(23) 17 Καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς, καὶ  
τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς, καὶ τὰς ἐκρυπτοῦσας  
αὐτῶν χρυσᾶς. (36, 34—36.) 18 Οὗτος περιηργύ-  
ρωσε τοὺς στύλους, καὶ ἐχώνευσε τῷ στύλῳ δακτυ-  
λίσους χρυσοῦς, καὶ ἐχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ,  
καὶ κατεχρύσωσε τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος  
χρυσίῳ, καὶ ἐποίησε τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. 19 Οὗ-  
τος ἐποίησε καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς,  
καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκ-  
τείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς. 20 Οὗτος  
ἐχώνευσε τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς,  
καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκη-  
νῆς, καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς· καὶ ἀγκύλας  
ἐποίησε τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·  
οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς. (38, 20.) 21 Οὗτος  
ἐποίησε τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασ-  
(1) σάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς. 22 Οὗτος ἐποίησε  
τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν  
χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσι τοῖς καταστασιασάσι  
(3) μετὰ τῆς Κορὲ συναγωγῆς. 23 Οὗτος ἐποίησε

EXODUS, XXXVIII.

13 Porro contra orientem, quinquaginta cubitorum paravit tentoria: 14 E quibus, quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus: 15 Et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim æque cubitorum erant tentoria, columnæque tres, et bases totidem. 16 Cuncta atrii tentoria byssus retorta texerat. 17 Bases columnarum fuere æneæ: capita autem earum cum cunctis cælaturis suis argentea: sed et ipsas columnas atrii vestivit argento. 18 Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo vero quinque cubitorum erat, juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant. 19 Columnæ autem in ingressu fuere quatuor cum basibus æneis, capitaque earum et cælaturæ argenteæ. 20 Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit æneos. 21 Hæc sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enumerata sunt juxta præceptum Moysi in ceremoniis levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis: 22 Quæ Beseleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat, 23 Juncto sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan: qui et ipse artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso. 24 Omne aurum quod expensum est in opere sanctuarii, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentorum triginta siclorum, ad mensuram sanctuarii. 25 Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum, a viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus, et quingentis quinquaginta, armatorum. 26 Fuerunt præterea centum talenta argenti, e quibus confiatæ sunt bases sanctuarii, et intritus ubi velum pendet. 27 Centum bases factæ sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis. 28 De mille autem septingentis et septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento. 29 Æris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli, 30 Ex quibus fuisse sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, et altare æneum cum craticula sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EXODUS, XXXVIII.

13 And for the east side eastward fifty cubits. 14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen. 17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver. 18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver. 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass. 21 ¶ This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen. 24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: 26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men. 27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapters, and filleted them. 29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

275

## 2 Buch Moße, 38.

13 Gegen dem Morgen aber fünfzig Ellen. 14 Fünfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof, je mit drei Säulen und drei Füßen. 15 Und auf der andern Seite fünfzehn Ellen, daß ihrer so viel war an der einen Seite des Thors am Vorhofe, als auf der andern, mit drei Säulen und drei Füßen. 16 Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von gewirnter weißer Seide, 17 Und die Füße der Säulen von Erz, und ihre Knäufe und Reife von Silber, also, daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Reife waren silbern an allen Säulen des Vorhofs. 18 Und das Tuch in dem Thor des Vorhofs machte er geflickt, von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs. 19 Dazu vier Säulen, und vier Füße von Erz; und ihre Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife silbern. 20 Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz. 21 Das ist nun die Summa zu der Wohnung des Zeugnisses, die erzählt ist, wie Moße gesagt hat, zum Gottesdienst der Leviten, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohnes, 22 Die Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda, machte; alles, wie der Herr Moße geboten hatte; 23 Und mit ihm Aholiab, der Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken, und zu flicken, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide. 24 Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zur Webe gegeben ward, ist neun und zwanzig Centner, sieben hundert und dreißig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 25 Des Silbers aber, das von der Gemeine kam, war hundert Centner, tausend sieben hundert fünf und siebenzig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 26 So manch Haupt, so mancher halber Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums, von allen, die gezählet wurden, von zwanzig Jahren an und drüber, sechs hundertmal tausend drei tausend fünf hundert und fünfzig. 27 Aus den hundert Centnern Silbers goß man die Füße des Heiligtums, und die Füße des Vorhangs; hundert Füße aus hundert Centnern, je einen Centner zum Fuß. 28 Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Sefeln wurden gemacht der Säulen Knäufe, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife. 29 Die Webe aber des Erzes war siebenzig Centner, zwei tausend und vier hundert Sefel. 30 Daraus wurden gemacht die Füße in der Thür der Hütte des Stifts, und der eiserne Altar, und das eiserne Gitter bran, und alle Geräthe des Altars.

## EXODE, XXXVIII.

13 Et du côté du Levant, vers l'Orient, il y avait cinquante coudées de courtines. 14 A savoir, quinze coudées de courtines avec trois colonnes et trois soubassements d'une part, 15 Et d'autre part en deça et au-delà de la porte du parvis, quinze coudées de courtines, avec trois colonnes et trois soubassements. 16 Toutes les courtines à l'entour du parvis étaient de fin lin retors. 17 Les soubassements des colonnes furent de cuivre; les crochets des colonnes et les verges transversales, d'argent; et les chapiteaux, recouverts d'argent. Toutes les colonnes du parvis furent jointes par des verges d'argent. 18 La tenture de l'entrée du parvis fut faite d'un ouvrage de broderie de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. Elle avait vingt coudées de longueur, et cinq coudées de hauteur ou de largeur, répondant aux courtines du parvis; 19 Ses quatre colonnes, avec leurs quatre soubassements, étaient d'airain; les crochets, d'argent; les chapiteaux, recouverts d'argent. Les verges transversales étaient d'argent. 20 Tous les pieux du tabernacle et du parvis à l'entour étaient d'airain. 21 ¶ Voici le compte de ce qui fut employé au tabernacle, au tabernacle du témoignage, comme il fut fait d'après l'ordre de Moïse, par le ministère des Lévitites, et par les soins d'Ithamar, fils d'Aaron, le pontife. 22 Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 23 Il avait avec lui Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, artiste et inventeur, et qui brodait en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin. 24 Quant à l'or qui fut employé à ce travail, c'est-à-dire, le travail du sanctuaire, cet or provenant d'offrandes se montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 25 L'argent donné par ceux de l'assemblée qui passèrent le recensement, se montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 26 On avait pris un béca par tête, c'est-à-dire, un demi-sicle, d'après le sicle du sanctuaire. Le nombre total de ceux qui passèrent le recensement à partir de vingt ans et au-dessus, était de six cent trois mille cinq cent cinquante. 27 Les cent talents d'argent furent employés à couler les soubassements du sanctuaire et ceux du voile, cent talents pour cent soubassements, un talent par soubassement. 28 On employa les mille sept cent soixante-quinze sicles à faire les crochets des colonnes, à recouvrir les chapiteaux, et à faire les barres transversales. 29 Le cuivre des offrandes se monta à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles. 30 On l'employa à faire les soubassements de l'entrée du pavillon d'assemblée, l'autel d'airain avec sa grille d'airain, et tous les ustensiles de l'autel:

2 N 2

## שמות לח לט

31 ואת-אדני קהצו קביב ואת-אדני שער  
קהצו ואת קלי-התחת הפשעו ואת-קל-  
התחת קהצו קביב:

פרשה לט:

1 ויהי-התקבלת והאדני והתלעת השני  
עשו בבגד-שקד לשבת בעל-שם ונעשו  
את-בגדי הולדו אשר לאמין פאשר צהר  
יתון את-מלחם: פ ונעשו את-  
האדני וקב התקבלת והאדני והתלעת השני  
אשר משער: 2 ויהיו את-שני הנהג  
והצו פחילם לעשות בתחת התקבלת  
הבתות האדניו ובהתו הולעת השני  
הבתות השני קעשה חשב: 4 פתחת  
עשר-לו התקבלת על-שני הצדדים הקר:  
5 והשם אפדו אשר עליו כפפו חוה  
במשפחה וקב התקבלת והאדני והתלעת  
שני ואשר משער צהר יתון את-  
מלחם: 6 ונעשו את-הבגד  
השם חסבת משפחה וקב כפפתו  
פתחת חוהם על-שמות בגד ושרא:  
7 ונעשו חסם על פתחת האדני אבן  
וצרן לבג ושרא פאשר צהר יתון  
את-מלחם: פ ונעשו את-התקבלת  
קעשה חשב קעשה אדני וקב התקבלת  
והאדני והתלעת השני ואשר משער:  
9 רביע התקבלת עשו את-התקבלת וקב  
אדני וקב רחבו קביל: 10 ויהיו-לו  
אדניו פדני אבן אדני פתחת  
התקבלת חסר קאסד: 11 והשם השני  
לפך ספיר וקבלם: 12 והשם השני  
לשם שבו והתקבלת: 13 והשם הרביעי  
התקבלת שםם והשם חסבת משפחה  
וקב בלחם: 14 והשם חסבת על-שמות  
התקבלת חסר שנים עשרה על-  
שמות פתחת חסר אש על-שמות  
לשנים עשר שםם: 15 ונעשו על-  
התקבלת שרשנות נבלת קעשה צבת  
וקב חסר: 16 ונעשו שמי משפחה  
וקב השני טפלת וקב ויתנו את-שמי  
הטפלת על-שני הצדדים התקבלת: 17 ויתנו  
על-הצדדים התקבלת: 18 ואת שמי הצדדים  
שמי הטפלת חסר על-שמי הטפלת  
ויתנו על-התקבלת האדני חסר קביל:

ΕΞΟΔΟΣ, λγ, λδ.

πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ πυρεῖον  
αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς  
(4) κρείβαντας τὰς χαλεᾶς. 24 Οὗτος ἐποίησε θυ-  
σιαστήριον παράθεμα, ἔργον διακτυπῶν ἐκὼθεν τοῦ  
πυρεῖον ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. (5, 6) καὶ  
ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐν τῶν τεσσά-  
ρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου  
χαλεοῦς, (7) ἐβρίε τοῖς μοχλοῖς ὥστε αἰρεῖν ἐν  
αὐτοῖς τὸ θυσιαστήριον. (37, 38.) 25 Οὗτος ἐποί-  
ησε τὸ ἱλασθῆναι τῆς ἁμαρτίας τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύν-  
θεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.  
(38, 8.) 26 Οὗτος ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλ-  
κοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλεπὴν ἐκ τῶν κατό-  
πτρων τῶν νηστευσομένων, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς  
θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρα  
ἐπηξεν αὐτήν. (40, 30, 31.) 27 Καὶ ἐποίησε τὸν  
λουτήρα, ἵνα κλύωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ  
'Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ  
τοὺς πόδας, (32) ἀσκορευόμενοι αὐτῶν εἰς τὴν  
σκηπὴν τοῦ μαρτυρίου. 28 ὅταν προσπορεύωνται  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐκίπνυντο ἐξ  
αὐτοῦ, καθάπερ συντάξει Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. λδ.

(38, 36.) 1 ΠΑΝ τὸ χρυσοῦν δ καταργάσθη εἰς  
τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἰργασίαν τῶν ἁγίων  
ἐγένετο χρυσοῦν τοῦ τῆς ἀπαρχῆς, ἐννία καὶ ἑκοσι  
τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι ἑκοσι σίκλοι, κατὰ τὸν  
(35) σίκλον τὸν ἅγιον. 2 Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα  
παρὰ τῶν ἐκτεμνόμενων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς  
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκον-  
ταπέντε σίκλοι. (36) δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ  
ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.  
3 Πᾶς δ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ  
ἐκκοσαστοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριά-  
δας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα.  
(37) 4 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυ-  
ρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς  
σκηπῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπέτασματος,

EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 Et bases atrii tam in circuitu quam in  
ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii  
per gyrum.

CAPUT XXXIX.

1 De hyacintho vero et purpura, vermiculo  
ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron  
quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit  
Dominus Moysi. 2 Fecit igitur superhu-  
merale de auro, hyacintho, et purpura, coc-  
coque bis tincto, et bysso retorta, 3 Opere  
polymitario, inciditque bracteas aureas, et  
extenuavit in fila, ut possent torqueri cum  
priorum colorum subtegmine, 4 Duasque  
oras sibi invicem copulatas in utroque latere  
summitatum, 5 Et balteum ex eisdem co-  
loribus, sicut præceperat Dominus Moysi.  
6 Paravit et duos lapides onychinos, astrictos  
et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria  
nominibus filiorum Israel: 7 Posuitque eos  
in lateribus superhumeralis, in monumentum  
filiorum Israel, sicut præceperat Dominus  
Moysi. 8 Fecit et rationale opere polymito  
juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho,  
purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta:  
9 Quadrangulum, duplex, mensuræ palmi.  
10 Et posuit in eo gemmarum ordines qua-  
tuor. In primo versu erat sardius, topazius,  
smaragdus. 11 In secundo, carbunculus, sap-  
phirus, et jaspis. 12 In tertio, ligurius,  
achates, et amethystus. 13 In quarto, chry-  
solithus, onychinus, et beryllus, circumdati et  
inclusi auro per ordines suos. 14 Ipsique  
lapides duodecim sculpti erant nominibus  
duodecim tribuum Israel, singuli per nomina  
singulorum. 15 Fecerunt in rationali et  
catenulas sibi invicem coherentes, de auro  
purissimo: 16 Et duos uncinos, totidem-  
que annulos aureos. Porro annulos posue-  
runt in utroque latere rationalis, 17 E  
quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas  
inseruerunt uncinis, qui in superhume-  
ralis angulis eminebant. 18 Hæc et ante  
et retro ita conveniebant sibi, ut super-  
humere et rationale mutuo necterentur,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

### CHAPTER XXXIX.

1 AND of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses. 2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work. 4 They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together. 5 And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses. 6 ¶ And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 8 ¶ And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled. 10 And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row. 11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings. 14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes. 15 And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold. 16 And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate. 17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. 18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

## 2 Buch Mose, 38, 39.

31 Dazu die Füße des Vorhofs ringsherum, und die Füße des Thors am Vorhof, alle Nägel der Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

### Das 39. Kapitel.

1 Aber von der gelben Seide, Scharlaken und Rosinroth, machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligthum; wie der Herr Mose geboten hatte. 2 Und er machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth und gewirnter weißer Seide. 3 Und schlug das Gold, und schnitts zu Faden, daß mans künstlich wirken konnte unter die gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weiße Seide, 4 Daß mans auf beiden Achseln zusammen fügete, und an beiden Seiten zusammen bände. 5 Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Werk von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide; wie der Herr Mose geboten hatte. 6 Und sie machten zween Onyxsteine, umher gefasset mit Gold, gegraben durch die Steinschneider, mit den Namen der Kinder Israel; 7 Und befestete sie auf die Schultern des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtniß der Kinder Israel; wie der Herr Mose geboten hatte. 8 Und sie machten das Schildlein nach der Kunst und Werk des Leibrocks von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide, 9 Daß es viereckig und zwiefach war, einer Hand lang und breit. 10 Und füllten es mit vier Riegen Steinen. Die erste Riege war ein Sarder, Topas, und Smaragd; 11 Die andere, ein Rubin, Sapphir, und Demant; 12 Die dritte, ein Ligure, Achat, und Amethyst; 13 Die vierte, ein Türkis, Onyx, und Jaspis; umher gefasset mit Gold in allen Riegen. 14 Und die Steine hunden nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider; ein jeglicher seines Namens, nach den zwölf Stämmen. 15 Und sie machten am Schildlein Ketten, mit zwei Enden von feinem Gold; 16 Und zwei güldene Spangen, und zween güldene Ringe; und befesteten die zween Ringe auf die zwei Enden des Schildleins. 17 Und die zwei güldenen Ketten thaten sie in die zween Ringe auf den Enden des Schildleins. 18 Aber die zwei Enden der Ketten thaten sie an die zwei Spangen, und befesteten sie auf die Enden des Leibrocks gegen einander über.

## EXODE, XXXVIII. XXXIX.

31 Et les soubassements tout autour du parvis, les soubassements de l'entrée du parvis, tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis à l'entour.

### CHAPITRE XXXIX.

1 DE laine bleu de ciel, pourpre, écarlate et cramoisi, on fit les tapis sacrés pour le service du sanctuaire. On en fit aussi les vêtements sacrés d'Aaron, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 2 On fit l'éphod d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 3 On étendit les lames d'or, et on les coupa en fils pour les brocher dans la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et le fin lin, ouvrage d'art. 4 On fit à l'éphod des épaulières pour le joindre, en sorte qu'il fut joint aux deux extrémités. 5 La ceinture pour attacher l'éphod, et qui se trouvait dessus, était de la même étoffe d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 6 ¶ On travailla aussi les pierres d'onyx entourées de chatons d'or, portant les noms des enfants d'Israël, gravés en gravure de cachet. 7 Et on mit ces pierres sur les épaulières de l'éphod, pour servir de souvenir aux enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 8 ¶ On fit aussi le pectoral d'un tissu, fait avec art de la même matière que l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 9 On fit le pectoral carré et double; sa longueur était d'une paume, et sa largeur d'une paume. Il était double. 10 On le garnit de quatre rangs de pierres. Au premier rang on mit un rubis, une topaze et une émeraude; 11 Au second rang, une escarboucle, un saphir et un diamant; 12 Au troisième rang, une opale, une agathe et une améthyste; 13 Et au quatrième rang, une chrysolithe, un onyx et un jaspé, entourés de chatons d'or dans leur enchâssement. 14 Ces pierres, d'après les douze noms des enfants d'Israël, furent donc au nombre de douze, gravées chacune en gravure de cachet, du nom d'une des douze tribus. 15 On mit aussi au pectoral de petites chaînes, ouvrage de torsades en or pur. 16 On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on fixa les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. 17 Et on attacha les deux torsades d'or aux deux anneaux qui se trouvaient aux extrémités du pectoral. 18 On attachait les deux autres bouts des deux torsades aux deux chatons qui se trouvaient à l'épaulière de l'éphod, sur le devant.



## שמות לו

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁמֵי טַבַּעַת וְזָבַב וַיִּשְׁיִמוּ עַל-  
שֵׁנֵי הַצִּוְרוֹת חֻשָּׁן עַל-שִׁפְטָיו אֲשֶׁר  
אֶל-עֶבֶר הָאֶדְרָת בִּיחָח: 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁמֵי  
טַבַּעַת וְזָבַב וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁמֵי כַהֲנֹת הָאֶדְרָת  
מִלְּמִשָּׁה מִפְּנֵי קִדְיוֹ לְעִמָּת מַחְבְּרָתָהּ  
מִפְּעַל לְחֻשָּׁב הָאֶדְרָת: 21 וַיִּרְדְּפוּ אֶת-  
חֻשָּׁן מִטַּבַּעַתָּו אֶל-טַבַּעַת הָאֶדְרָת בְּפִתְחֵי  
הַכֶּלֶת לְהִיָּת עַל-חֻשָּׁב הָאֶדְרָת וּלְאֶרְצָה  
חֻשָּׁן מַעַל הָאֶדְרָת כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֶת-מֹשֶׁה: 22 וַיַּעֲשׂוּ אֶת-  
מַעֲלֵי הָאֶדְרָת מִעֲשָׂוֹן אֲרָג פָּלִיל הַכֶּלֶת:  
23 וַיִּקְרָחוּ מַעֲלֵי בְתוּכָו בְּפִי חֲתָמָה שֶׁמֶר  
לְפָנָיו קָבִיב לֹא יִקְרָע: 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל-  
שֹׁהַל הַמַּעֲלֵי רִמּוֹנֵי הַכֶּלֶת וְאֶרְצָתָם  
וְחֻלְצֵת שֵׁנֵי מִשְׁנֵר: 25 וַיַּעֲשׂוּ קַעֲמֹנִי  
וְזָבַב מְחֹר וַיִּתְּנֵם אֶת-הַמִּעֲשָׂוִים בְּתוֹךְ  
הַרְפָּזִים עַל-שֹׁהַל הַמַּעֲלֵי קָבִיב בְּתוֹךְ  
הַרְפָּזִים: 26 קַעֲמֹנִי וְרִמּוֹנִי קַעֲמֹנִי וְרִמּוֹנִי  
עַל-שֹׁהַל הַמַּעֲלֵי קָבִיב לְשֵׁנֵי כְּאֶשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַמִּתְּקֵנֶת שֶׁשׁ מִעֲשָׂוֹן אֲרָג  
לְאֶחָד וַיִּלְבְּדוּ: 28 וְאֵת הַמִּצְנָנֶת שֶׁשׁ  
וְאֶת-קְאָרֵי הַמִּתְּקֵנֶת שֶׁשׁ וְאֶת-מִכְנָסֵי הַכֶּדֶר  
שֶׁשׁ מִשְׁנֵר: 29 וְאֶת-הַקַּבְלִט שֶׁשׁ מִשְׁנֵר  
וְהַכֶּלֶת וְאֶרְצָתָם וְחֻלְצֵת שֵׁנֵי מִעֲשָׂוֹן  
לָהֶם כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ גִּזְרֵי-הַחֹדֶשׁ  
וְזָבַב מְחֹר וַיִּקְרָבוּ עָלָיו מִכְּתָב פִּתְחָיו  
חֻזָּם חֹדֶשׁ לִיתְנָה: 31 וַיִּתְּנֵם עָלָיו פִּתְחֵי  
הַכֶּלֶת לְהִיָּת עַל-הַמִּצְנָנֶת מִלְּמַעְלָה  
כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 32 וְהָכֵל קַלְעֹבֹת מִשְׁנֵר אֶתֶּל מוֹעֵד  
וַיַּעֲשׂוּ בָגַד יִשְׂרָאֵל כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֶת-מֹשֶׁה בְּנֵי צִוּוֹ: 33 וַיִּבְרָאוּ אֶת-הַמִּשְׁעָן אֶל-מִשְׁחֵי אֶת-הָאֶתֶּל  
וְאֶת-קַלְעֹבֹתֵי הַרְקָנוֹ הַרְשִׁיו בְּרִיתָיו וַעֲמִדָּיו  
וְאֶת-מִכְנָסֵי עֹרֹת הָאֵלִים: 34 וְאֶת-מִכְנָסֵי עֹרֹת הַתְּחָשִׁים  
וְאֵת פְּרִכֵּת הַמִּשְׁעָן: 35 אֶת-אֶרְצוֹ הַעֲדָת  
וְאֶת-בָּגָדוֹ וְאֵת הַכִּפְתָּר: 36 אֶת-הַשְּׁלֵחָן  
אֶת-קַלְעֹבֹתֵי וְאֵת לָחֶם הַקִּדְּשִׁים: 37 אֶת-  
הַמִּנְחָה הַמִּתְּנָה אֶת-גִּבְרִיתָהּ גִּת מִשְׁעָרָהּ  
וְאֶת-קַלְעֹבֹתֵי וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּזְבֵּחַ: 38 וְאֵת  
מִזְבֵּחַ הַזָּבָח וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת  
הַמִּנְחָה הַמִּסְמָה וְאֵת מִסְכָּה פֶתַח הָאֶתֶּל:

## ΕΞΟΔΟΣ, λθ'.

5 Ἐκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τὰ-  
(28) λαντον τῇ κεφαλίδι. 6 Καὶ τοὺς χιλιῶνς  
ἑπτακοσίους ἰσδομηκονταπέντε σίκλους ἐποίησεν  
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσε  
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.  
(29) 7 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἰσδομή-  
κοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.  
(30) 8 Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς  
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 9 Καὶ τὰς βά-  
σεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ, (31) καὶ τὰς βάσεις τῆς  
πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς,  
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, 10 Καὶ τὸ  
παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα  
τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. (39, 32.) 11 Καὶ  
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ  
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν. 12 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον  
τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν  
(1) ἐν αὐτοῖς ἔναντι Κυρίου. 13 Καὶ τὴν κατα-  
λειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον  
ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, ὥστε λει-  
(33)ουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ. 14 Καὶ  
ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν, καὶ τὴν σκηνὴν  
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς  
(35) αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους, 15 Καὶ τὴν ἐμβατὸν  
τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς, (36) καὶ  
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 16 Καὶ  
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθί-  
σεως, (37) καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν, 17 Καὶ  
τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καθέως καὶ τὸ  
(38) ἔλαιον τοῦ φωτός, 18 Καὶ τὴν τράπεζαν  
τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ  
(41) τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους, 19 Καὶ  
τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἱ εἰσιν Ἀαρών, καὶ  
τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν,  
(40) 20 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους,  
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς  
πύλης τῆς αὐλῆς, 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς  
σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς, (34) καὶ τὰς

## EXODUS, XXXIX.

19 Stricta ad balteum, et annulis fortius  
copulata, quos jungebat vitta hyacinthina,  
ne laxa fluarent, et a se invicem moverentur,  
sicut præcepit Dominus Moysi. 20 Fecerunt  
quoque tunicam superhumeralis totam hya-  
cinthinam, 21 Et capitium in superiori parte  
contra medium, oramque per gyrum capitii  
textilem: 22 Deorsum autem ad pedes mala  
punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac  
byssu retorta: 23 Et tintinnabula de auro  
purissimo, quæ posuerunt inter malogra-  
nata, in extrema parte tunicæ, per gyrum:  
24 Tintinnabulum autem aureum, et malum  
punicum, quibus ornatus incedebat pontifex  
quando ministerioungebatur, sicut præce-  
perat Dominus Moysi. 25 Fecerunt et  
tunicas byssinas opere textili Aaron et filiis  
ejus: 26 Et mitras cum coronulis suis ex  
byssu: 27 Feminalia quoque linea, byssina:  
28 Cingulum vero de bysso retorta, hyacintho,  
purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plu-  
maria, sicut præceperat Dominus Moysi. 29  
Fecerunt et laminam sacræ venerationis  
de auro purissimo, scripseruntque in ea opere  
gemmario, Sanctum Domini: 30 Et strinxerunt  
eam cum mitra vitta hyacinthina, sicut  
præceperat Dominus Moysi. 31 Perfectum  
est igitur omne opus tabernaculi et tecti  
testimonii: feceruntque filii Israel cuncta  
quæ præceperat Dominus Moysi. 32 Et  
obtulerunt tabernaculum et tectum et univer-  
sam suppellectilem, annulos, tabulas, vectes,  
columnas ac bases, 33 Opertorium de pel-  
libus arietum rubricatis, et aliud operi-  
mentum de ianthinis pellibus, 34 Velum:  
arcam, vectes, propitiatorium, 35 Mensam  
cum vasis suis et propositionis panibus: 36  
Candelabrum, lucernas, et utensilia  
earum cum oleo: 37 Altare aureum, et  
unguentum, et thymiamata ex aromatibus: 38  
Et tentorium in introitu tabernaculi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXIX.

19 And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the side of the ephod inward. 20 And they made two *other* golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue. 23 And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend. 24 And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen. 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates; 26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses. 27 ¶ And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, 28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen, 29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, *like to* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses. 32 ¶ Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. 33 ¶ And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets, 34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering, 35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat, 36 The table, and all the vessels thereof, and the shewbread, 37 The pure candlestick, with the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light, 38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

## 2 Buch Mose, 39.

19 Und machten zween andere güldene Ringe, und befesteten sie an die zwei anderen Ecken des Schildeleins an seinen Ort, daß es fein anläge auf dem Leibrock. 20 Und machten zween andere güldene Ringe, die thaten sie an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander über, da der Leibrock unten zusammen gehet; 21 Daß das Schildelein mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks geknüpft würde, mit einer gelben Schnur, daß es auf dem Leibrock hart anläge, und nicht von dem Leibrock los würde; wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und er machte den Seidenrock zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide, 23 Und sein Loch oben mitten inne; und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse. 24 Und sie machten an seinem Saum Granatäpfel von gelber Seide, Scharlak, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 25 Und machten Schellen von feinem Golde; die thaten sie zwischen die Granatäpfel rings umher, am Saum des Seidenrocks; 26 Je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am Saum; darin zu dienen, wie der Herr Mose geboten hatte. 27 Und machten auch die engen Röcke, von weißer Seide gewirkt, Aaron und seinen Söhnen; 28 Und den Put von weißer Seide, und die schönen Hauben von weißer Seide, und Niederkleider von gewirnter weißer Leinwand; 29 Und den gestickten Gürtel von gewirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlak, Rosinroth; wie der Herr Mose geboten hatte. 30 Sie machten auch das Stirnblatt, nämlich die heilige Krone von feinem Golde, und gruben Schrift drein: Die Heiligkeit des Herrn. 31 Und banden eine gelbe Schnur dran, daß sie an den Put von oben her gefestet würde; wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel thaten alles, was der Herr Mose geboten hatte, 33 Und brachten die Wohnung zu Mose: die Hütte und alle ihre Geräthe, Häkchen, Bretter, Niegel, Säulen, Füße; 34 Die Decke von röthlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen, und den Vorhang; 35 Die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl; 36 Den Tisch, und alle sein Geräthe, und die Schaubrode; 37 Den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet, und alle seinem Geräthe, und Del zu Lichtern; 38 Den güldenen Altar, und die Salbe, und gut Räucherwerk, das Rauch in der Hütte Thür;

## EXODE, XXXIX.

19 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit aux deux *autres* extrémités du pectoral, sur le bord intérieur tourné vers l'éphod. 20 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit aux deux épaulières de l'éphod au bas et par devant, répondant à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 21 On attachait le pectoral, au moyen de ses anneaux, aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de laine bleu de ciel, afin qu'il tint au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détachât pas de dessus l'éphod, *le tout* comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 22 ¶ On fit la robe de l'éphod d'ouvrage tissé, et entièrement de laine bleu de ciel. 23 L'ouverture au milieu de cette robe fut comme celle d'un corselet, et on fit à l'ouverture de la robe un ourlet pour l'empêcher de se déchirer. 24 On mit aux bords de cette robe des grenades de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi, à fil retors. 25 On fit aussi des clochettes d'or pur, et on mit ces clochettes entre les grenades sur le bord de la robe entre les grenades tout autour: 26 Une clochette, puis une grenade, une clochette, puis une grenade, tout autour sur le bord de la robe destinée au service, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 27 ¶ On fit aussi pour Aaron et pour ses fils des tuniques de fin lin brodé, 28 La tiare de fin lin, et les ornements des mitres de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors, 29 Et la ceinture d'une broderie de fin lin retors, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30 ¶ On fit aussi d'or pur la lame du diadème sacré, et on y grava en caractère de gravure de cachet: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR. 31 Et on y mit un cordon de laine bleu de ciel, pour l'appliquer à la tiare par-dessus, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 32 ¶ Ainsi fut achevé tout l'ouvrage du tabernacle du pavillon d'assemblée. Les enfants d'Israël firent tout comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse; ils le firent ainsi. 33 ¶ Et ils apportèrent à Moïse le tabernacle, le pavillon, avec tous ses ustensiles, ses agraffes, ses ais, ses barres, ses colonnes, et ses soubassements; 34 La couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, la couverture de peaux de taissans, et le voile de tenture; 35 L'arche du témoignage avec ses barres, et le propitiatoire; 36 La table avec tous ses ustensiles, et le pain de proposition; 37 Le chandelier pur, avec toutes ses lampes disposées en ordre, tous ses ustensiles et l'huile du luminaire; 38 L'autel d'or avec l'huile d'onction, l'encens parfumé, et la tenture pour l'entrée du tabernacle;

## שמות לט מ

39 אֵת ׀ מִזְבֵּחַ תִּפְחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר תִּפְחֹשֶׁת  
 וְאֶת־לֹו ׀ אֶת־בָּגְדָיו וְאֶת־כֵּל־בָּלְיוֹ אֶת־תִּפְחִיר  
 וְאֶת־כִּפּוֹ׃ 40 אֵת ׀ חֲלָצֵי קִקְיָר אֶת־צַמְמִיתָהּ  
 וְאֶת־מַצְרֵיהָ וְאֶת־תַּשְׁקוֹף לְשַׁעַר קִקְיָר  
 אֶת־מִיתְרָיו וְיִסְדֶּתִּיהָ וְאֵת ׀ קֵלִיל עֲבֹתָ  
 תַּמְשְׁקֶנָּה לְאַחֵל מוֹעֵד׃ 41 אֶת־בָּגְדֵי חֲשֹׁנָה  
 לְשָׂרָה בַּת־דָּוִד אֶת־בָּגְדֵי מַלְאָכָה לְאַחֲרָיו  
 תַּפְלֹן וְאֶת־בָּגְדֵי בָנָיו לְכֹהֵן׃ 42 קֵלִיל  
 וְאֶת־צִנּוֹר יִתְּנָה אֶת־מִשְׁחָה בֶּן־עֲשׂוֹ בֶּגֶד  
 יִשְׂרָאֵל אֵת ׀ בִּלְתַּעֲבָדָהּ׃ 43 וְיִרְאֶה מִלֵּשָׁה  
 אֶת־כֵּל־תַּפְלָאֲכָהּ וְהִנֵּחַ עֲשׂוֹ אֹמֶתָהּ כְּאֶת־  
 צִנּוֹר יִתְּנָה בֶּן־עֲשׂוֹ וְיִכְרֹת אֹתָם  
 מִשְׁחָה׃

**פרשה מ :**

1 וַיְבַרֵךְ יְהוָה וְיִתְּנָה אֱלֹהִים לְאָמֹר :  
 2 בְּיוֹם-הַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בָּאֵתֶךָ לַחֲדָשׁ  
 הַזֶּה אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד : 3 וּשְׂמַתָּ  
 שָׁם אֶת אֲרוֹן הַקְּדוֹת וּסְפָתָה עַל-קַדְשׁוֹ  
 אֶת-הַכֹּהֲנִים : 4 וְהִבֵּאתָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעֹרְכָהָ  
 אֶת-עֲרֹצוֹ וְהִבֵּאתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהַעֲלִיתָ  
 אֶת-גִּרְסָתָהּ : 5 וְנִתְּנָה אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב  
 לְמִזְבֵּחַ לִפְנֵי אֲרוֹן הַקְּדוֹת וּשְׂמַתָּ אֶת-  
 סִסְיוֹ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן : 6 וְנִתְּנָה אֶת  
 מִזְבַּח הָעֹלֹת לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-  
 מוֹעֵד : 7 וְנִתְּנָה אֶת-חֹפֶיךָ בְּיֹדְאֹהֶל מוֹעֵד  
 וְיָבִין חֲמוֹצָהּ וְנִתְּנָה שָׁם קִיָּם : 8 וּשְׂמַתָּ  
 אֶת-הַקֶּדֶר סָבִיב וְנִתְּנָה אֶת-כִּסֵּי עֹדֵר  
 הַקֶּדֶר : 9 וְלָחֶמֶת אֶת-שֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה  
 וּמִשְׁחַת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ  
 וְהַדָּשָׁה אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-גִּלְיוֹ וְהָיָה חֲדָשׁ :  
 10 וּמִשְׁחַת אֶת-מִזְבַּח הָעֹלֹת וְאֶת-כָּל-  
 גִּלְיוֹ וְהַדָּשָׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ  
 חֲדָשׁ חֲדָשִׁים : 11 וּמִשְׁחַת אֶת-חֹפֶיךָ וְאֶת-  
 כָּפוֹ וְהַדָּשָׁה אֹתוֹ : 12 וְהִתְרַכַּת אֶת-אֲחֵרֶיךָ  
 וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהֵי-פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִסְחַתָּ  
 אֹתָם בַּמִּים : 13 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת-אֲחֵרֶיךָ אֶת-  
 בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁחַת אֹתוֹ וְהַדָּשָׁה אֹתוֹ  
 וְכֵתוֹ לִי : 14 וְאֶת-בְּנֵי מִתְּרֵי וְהַלְבַּשְׁתָּ  
 אֹתָם בְּהַלְבֹּת : 15 וּמִשְׁחַת אֹתָם בְּאֶשֶׁר  
 מִשְׁחָה אֶת-אֲבִיָּתָם וְכִתְבֵי לִי וְהָיִיתָ  
 לַיהוָה לְחָם מִשְׁחָתָם לְכַהֲנָתָה עֹלָם  
 לְדֹרֵתָם : 16 וַיַּעַשׂ מִשְׁחָה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֹתוֹ בְּןֵי צִוּוֹ : 17 וַיְהִי

280

**ΕΞΟΔΟΣ, λθ', μ'.**

διθίβας δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ τὰ  
καλύμματα θακύνθυνα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐσκευα-  
σμάματα, (40) Καὶ τοὺς πασθάλους καὶ πάντα τὰ  
ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
(42) 22 Ὅσα συντάξει Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως  
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.  
(43) 23 Καὶ εἶδε Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ᾔσαν  
πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συντάξει Κύριος τῷ  
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ· καὶ εὐλόγησεν  
αὐτοὺς Μωυσῆς.

**ΚΕΦ. μ'.**

1 **ΚΑΙ** ἰλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων, 2 Ἐν ἡμέρᾳ μὲ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου · 3 **ΚΑΙ** θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι · 4 **ΚΑΙ** εἰσώσεις τὴν τράπεζαν, καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσώσεις τὴν λυχνίαν, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς · 5 **ΚΑΙ** θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ · καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου · 6 **ΚΑΙ** τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου · (18) καὶ περιθήσεις τὴν σκηνήν, (9) καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύελφ. 7 **ΚΑΙ** λήψῃ τὸ ἑλασιν τοῦ χρίσματος, καὶ χρίσεις τὴν σκηνήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ (10) πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία. 8 **ΚΑΙ** χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 9 **ΚΑΙ** ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων. (12) 10 **ΚΑΙ** προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λού- (13) σεις αὐτοὺς ὕδατι · 11 **ΚΑΙ** ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ (14) ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι · 12 **ΚΑΙ** τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς (15) χιτῶνας, 13 **ΚΑΙ** ἀλείψεις αὐτοὺς **ὄν** τρόπον ἡλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσι μοι · καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας (16, εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 14 **ΚΑΙ** ἐποίησε Μωυσῆς πάντα ὅσα ἐνετειλάτο αὐτῷ Κύριος, οὕτως ἐποίησε. 15 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνία, ἐστάθη ἡ (13) σκηνή · 16 **ΚΑΙ** ἔστησε Μωυσῆς τὴν σκηνήν.

EXODUS, XXXIX, XL.

39 Altare seneum, retiaculum, vectes, et vasa  
ejus omnia: labrum cum basi sua: tentoria  
atrii, et columnas cum basibus suis: 40 Ten-  
torium in introitu atrii, funiculosque illius  
et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quæ in  
ministerium tabernaculi, et in tectum federis,  
jussa sunt fieri. 41 Vestes quoque, quibus  
sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet  
et filii ejus, 42 Obtulerunt filii Israel, sicut  
præceperat Dominus. 43 Quæ postquam  
Moyſes cuncta vidit completa, benedixit eis.

**CAPUT XL.**

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii, 3 Et pones in eo arcam, dimittesque ante illam velum: 4 Et illata mensa, pones super eam quæ rite præcepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis, 5 Et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonii; tentorium in introitu tabernaculi pones, 6 Et ante illud altare holocausti: 7 Labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua. 8 Circumdabisque atrium tentoriis, et ingressum ejus. 9 Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur: 10 Altare holocausti et omnia vasa ejus: 11 Labrum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta sanctorum. 12 Applicabisque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua 13 Indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat. 14 Fecitque Moyses omnia quæ præceperat Dominus. 15 Igitur mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum. 16 Erexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas, 17 Et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat. 18 Posuit et testimonium in arca

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXIX. XL.

39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, 41 The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work. 43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

### CHAPTER XL.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the veil. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation. 7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats: 15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he. 17 ¶ And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle,

281

## 2 Buch Mose, 39, 40.

39 Den ehernen Altar, und sein ehern Gitter mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß; 40 Die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, das Tuch im Thor des Vorhofs, mit seinen Seilen und Rägeln, und allem Geräthe, zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts; 41 Die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt thäten. 42 Alles, wie der Herr Mose geboten hatte, thaten die Kinder Israel an alle diesem Dienst. 43 Und Mose sahe an alle dieß Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

### Das 40. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monats. 3 Und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade den Vorhang hängen. 4 Und sollst den Tisch darbringen, und ihn zubereiten, und den Leuchter darstellen, und die Lampen drauf setzen. 5 Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses, und das Tuch in der Thür der Wohnung aufhängen. 6 Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts; 7 Und das Handfaß zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und Wasser drein thun; 8 Und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Thür des Vorhofs aufhängen. 9 Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung, und alles, was drinnen ist, salben; und sollst sie weihen mit alle ihrem Geräthe, daß sie heilig sey. 10 Und sollst den Brandopferaltar salben mit alle seinem Geräthe, und weihen, daß er allerheiligst sey. 11 Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen. 12 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser waschen; 13 Und Aaron die heiligen Kleider anziehen, und salben, und weihen, daß er mein Priester sey; 14 Und seine Söhne auch herzu führen, und ihnen die engen Röcke anziehen; 15 Und sie salben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie meine Priester seien. Und die Salbung sollen sie haben zum ewigen Priesterthum, bei ihm nachkommen. 16 Und Mose that alles, wie ihm der Herr geboten hatte. 17 Also ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage des ersten Monats. 18 Und da Mose sie aufrichtete,

## EXODE, XXXIX. XL.

39 L'autel de cuivre, avec sa grille de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son piédestal; 40 Les courtines, les colonnes, les soubassements du parvis, la tenture de l'entrée du parvis, ses cordages, ses pieux, et tous les ustensiles nécessaires au service du tabernacle du pavillon d'assemblée; 41 Les tapis sacrés pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés d'Aaron le pontife, et ceux de ses fils pour exercer le pontificat. 42 Les enfants d'Israël avaient fait tous ces ouvrages comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 43 Moïse vit qu'ils avaient fait tout l'ouvrage comme le SEIGNEUR l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi, et Moïse les bénit.

### CHAPITRE XL.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Au premier jour du premier mois, tu dresseras le tabernacle du pavillon d'assemblée, 3 Et tu y mettras l'arche du témoignage, devant laquelle tu mettras la voile. 4 Tu apporteras aussi la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé: puis tu apporteras le chandelier, et tu y mettras les lampes. 5 Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras la tenture à l'entrée du tabernacle. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes au-devant de l'entrée du tabernacle du pavillon d'assemblée. 7 Et entre le pavillon d'assemblée et cet autel tu placeras le bassin dans lequel tu mettras de l'eau. 8 Tu construiras le parvis tout autour, et tu suspendras la tenture à l'entrée du parvis. 9 Tu prendras ensuite de l'huile d'onction et tu oindras le tabernacle et tout ce qui s'y trouve: tu le consacreras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. 10 Tu oindras l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et tu consacreras l'autel, et l'autel sera très-saint. 11 Tu oindras aussi le bassin et son piédestal, et tu le consacreras. 12 Ensuite tu feras approcher Aaron et ses fils de l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les laveras avec de l'eau. 13 Tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés; tu l'oindras et le consacreras, pour qu'il soit mon pontife. 14 Tu feras aussi approcher ses fils, tu les revêtiras de tuniques; 15 Et tu les oindras de la même manière que leur père, afin qu'ils soient pontifes, et cette onction leur confèrera le pontificat à toujours, d'âge en âge. 16 Moïse fit tout cela comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné. Il le fit ainsi. 17 ¶ Et le premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé. 18 Moïse dressa aussi le pavillon;

20

## שמות מ

ויתן את־אֹרְזוֹ וְיָשָׁם אֶת־קַרְשֵׁי יִתְּתוֹ  
 אֶת־בְּרִיתוֹ וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו: 19 וַיִּפְרֹשׁ  
 אֶת־הָאֹהֶל צֶלֶם־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשָׁם אֶת־מִכְסֵּה  
 הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 אֶת־מֹשֶׁה: 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן  
 אֶת־הַעֲדוּת אֶל־הָאָרֶץ וַיָּשָׁם אֶת־הַבְּרִית  
 עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן אֶת־הַמִּכְסָּה עַל־הָאָרֶץ  
 מִלְמַעְלָה: 21 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאָרֶץ אֶל־הַמִּשְׁכָּן  
 וַיָּשָׁם אֶת פְּרִכֵּי הַמִּשְׁכָּן וַיָּקֶם עַל  
 הָאָרֶץ הַעֲדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:  
 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶכֶת בְּאֹהֶל מוֹעֵד  
 עַל יְהוָה הַמִּשְׁכָּן צֶלֶם כְּתוּב לְפָרֶכֶת:  
 23 וַיַּעֲרֵךְ עָלָיו עֲרֹךְ לָחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 24 וַיָּשָׁם  
 אֶת־הַמִּכְסָּה מוֹעֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְכַח הַשְּׁלֶכֶת  
 עַל יְהוָה הַמִּשְׁכָּן כְּכֹסֶה: 25 וַיַּעַל הַפָּרֶכֶת  
 לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:  
 26 וַיָּשָׁם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב בְּאֹהֶל  
 מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֶכֶת: 27 וַיִּקְמֹר עָלָיו  
 הַקִּיָּר סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:  
 28 וַיָּשָׁם אֶת־מִסְכֵּי הַפָּרֶכֶת  
 לַמִּשְׁכָּן: 29 וְאֵל מִזְבֵּחַ הַעֲלֹה שָׁם  
 כָּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו  
 אֶת־הַעֲלֹה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 30 וַיָּשָׁם  
 אֶת־הַכִּיֹּר בִּירְדֹּה מוֹעֵד וַיָּבִין הַמִּזְבֵּחַ  
 וַיִּתֵּן שְׁפִיחַ מַיִם לְרִחֹקָה: 31 וַיִּתְּצֵהוּ  
 מִשָּׁה וְאֶחָדוֹ וַיִּבְנוּ אֶת־הַיָּדִים  
 וְאֶת־הַלֵּיכִים: 32 בְּבָאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד  
 וַיִּבְרָכֵם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּצֵהוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 33 וַיִּקַּח  
 אֶת־הַקִּיָּר קַבִּיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן  
 אֶת־מִסְכֵּי הַקִּיָּר וַיִּקַּח מִשָּׁה אֶת־  
 הַמִּלְאָקָה: 34 וַיָּקֶם הַעֲדוּת  
 אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּבְנוּ יְהוָה מִלֵּא אֶת־  
 הַמִּשְׁכָּן: 35 וְלֹא־יָכֹל מִשָּׁה לְבֹא אֶל־אֹהֶל  
 מוֹעֵד כִּי־שָׁבַע עָלָיו הַעֲדוּת וַיִּבְנוּ יְהוָה  
 מִלֵּא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: 36 וַיִּבְרָצוּ הַעֲדוּת  
 מֵעַל הַמִּשְׁכָּן וַיִּסְעוּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל בְּכָל  
 מִסְעֵיהֶם: 37 וְאֵם־לֵא נָעְלָה הַעֲדוּת וְלֵא  
 יִסְעוּ עַד־יֹם הַעֲלִיתָ: 38 כִּי עָנָה יְהוָה  
 עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשָׁם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לְלֵילָה  
 לַעֲיֹג כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מִסְעֵיהֶם:

## ΕΞΟΔΟΣ, μ'.

καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλε τοὺς  
 (19) μοχλοὺς καὶ ἔστησε τοὺς στύλους· 17 Καὶ  
 ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε  
 τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἀνωθεν,  
 (20) καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 18 Καὶ  
 λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν,  
 καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν,  
 (21) 19 Καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνήν  
 καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος,  
 καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον  
 (22) πον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 20 Καὶ  
 ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυ-  
 ρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος  
 (23) τῆς σκηνῆς, 21 Καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς  
 ἄρτους τῆς προθέσεως ἑναντί Κυρίου, ὃν τρόπον  
 (24) συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 22 Καὶ ἔθηκε  
 τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυρίου, εἰς τὸ  
 (25) κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, 23 Καὶ  
 ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑναντί Κυρίου, ὃν  
 (26) τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 24 Καὶ  
 ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ  
 τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος,  
 (27) 25 Καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς  
 συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.  
 (28) 26 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων  
 (28) ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, 27 Καὶ  
 ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυ-  
 σιαστηρίου· καὶ συνετέλεσε Μωυσῆς πάντα τὰ  
 (34) ἔργα. 28 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν  
 τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης Κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·  
 (35) 29 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς  
 τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν  
 ἡ νεφέλη, καὶ δόξης Κυρίου ἐνεπλήσθη ἡ σκηνή.  
 (36) 30 Ἐνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς  
 σκηνῆς, ἀνεξέγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρ-  
 (37) τίᾳ αὐτῶν· 31 Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη,  
 οὐκ ἀνεξέγνυσαν ἕως ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη.  
 (38) 32 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας,  
 καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἑναντίον παντὸς  
 Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

## EXODUS, XL.

subditis infra vectibus, et oraculum desuper.  
 19 Cumque intulisset arcam in tabernaculum,  
 appendit ante eam velum, ut expleret Domini  
 jussionem. 20 Posuit et mensam in taber-  
 naculo testimonii ad plagam septentrionalem  
 extra velum, 21 Ordinatis coram propo-  
 sitionis panibus, sicut præceperat Dominus  
 Moysi. 22 Posuit et candelabrum in taber-  
 naculo testimonii e regione mensæ in parte  
 australi, 23 Locatis per ordinem lucernis,  
 juxta præceptum Domini. 24 Posuit et altare  
 aureum sub tecto testimonii contra velum,  
 25 Et adolevit super eo incensum aromatum,  
 sicut jusserrat Dominus Moysi. 26 Posuit et  
 tentorium in introitu tabernaculi testimonii,  
 27 Et altare holocausti in vestibulo testimonii,  
 offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut  
 Dominus imperaverat. 28 Labrum quoque  
 statuit inter tabernaculum testimonii et altare,  
 implens illud aqua. 29 Laveruntque Moyses  
 et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,  
 30 Cum ingrederentur tectum fœderis, et  
 accederent ad altare, sicut præceperat Do-  
 minus Moysi. 31 Erexit et atrium per  
 gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu  
 ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,  
 32 Operuit nubes tabernaculum testimonii,  
 et gloria Domini implevit illud. 33 Nec  
 poterat Moyses ingredi tectum fœderis, nube  
 operiente omnia, et majestate Domini coru-  
 scante, quia cuncta nubes operuerat. 34 Si  
 quando nubes tabernaculum deserebat, pro-  
 ficiscebantur filii Israel per turmas suas:  
 35 Si pendebat desuper, manebant in eodem  
 loco. 36 Nubes quippe Domini incubabat  
 per diem tabernaculo, et ignis in nocte,  
 videntibus cunctis populis Israel per cunctas  
 mansiones suas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XL.

and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars. 19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 ¶ And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark: 21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail. 23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses. 24 ¶ And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 ¶ And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail: 27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses. 28 ¶ And he set up the hanging at the door of the tabernacle. 29 And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat: 32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses. 33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work. 34 ¶ Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys: 37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

## 2 Buch Mose, 40.

setzte er die Füße, und die Bretter und Kegel, und richtete die Säulen auf. 19 Und breitete die Hütte aus zur Wohnung, und legte die Decke der Hütte oben drauf; wie der Herr ihm geboten hatte. 20 Und nahm das Zeugniß, und legte es in die Lade, und that die Stangen an die Lade, und that den Gnadenstuhl oben auf die Lade. 21 Und brachte die Lade in die Wohnung, und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Und setzte den Tisch in die Hütte des Stiffts, in den Winkel der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor dem Vorhang. 23 Und bereitete Brod drauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 24 Und setzte den Leuchter auch hinein gegen dem Tisch über, in den Winkel der Wohnung gegen Mittag. 25 Und that Lampen drauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 26 Und setzte den goldenen Altar hinein, vor den Vorhang. 27 Und räucherete drauf mit gutem Räucherwerk, wie ihm der Herr geboten hatte. 28 Und hing das Tuch in die Thür der Wohnung. 29 Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stiffts; und opferte drauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stiffts und den Altar; und that Wasser drein zu waschen. 31 Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße draus. 32 Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stiffts gehen oder hinzu treten zum Altar, wie ihm der Herr geboten hatte. 33 Und er richtete den Vorhof auf, um die Wohnung und um den Altar her, und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs. Also vollendete Mose das ganze Werk. 34 Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stiffts, und die Herrlichkeit des Herrn füllte die Wohnung. 35 Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stiffts gehen, weil die Wolke drauf blieb, und die Herrlichkeit des Herrn die Wohnung füllte. 36 Und wenn die Wolke sich aufhub von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, so oft sie reiseten. 37 Wenn sich aber die Wolke nicht aufhub, so zogen sie nicht, bis an den Tag, da sie sich aufhub. 38 Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig, vor den Augen des ganzen Hauses Israel, so lange sie reiseten.

## EXODE, XL.

il en plaça les soubassements, il posa ses ais, y mit les barres, et fixa les colonnes. 19 Il étendit le pavillon sur le tabernacle, et il mit la couverture du pavillon au-dessus du tabernacle, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 20 ¶ Il prit aussi le témoignage et le mit dans l'arche; et il plaça les barres et posa le propitiatoire sur le haut de l'arche. 21 Il apporta l'arche dans le tabernacle et suspendit le voile en le mettant devant l'arche du témoignage, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 22 ¶ Il plaça la table dans le pavillon d'assemblée, au côté septentrional du pavillon, en dehors du voile; 23 Et il y exposa une rangée de pains devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 24 ¶ Il plaça le chandelier dans le pavillon d'assemblée, vis-à-vis de la table, au côté méridional du pavillon; 25 Et il y mit les lampes devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 26 ¶ Il plaça l'autel d'or dans le pavillon d'assemblée devant le voile, 27 Et il fit brûler sur cet autel un parfum précieux, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 28 ¶ Il mit aussi la tenture à l'entrée du pavillon. 29 Puis il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée du tabernacle du pavillon d'assemblée, et il offrit sur cet autel l'holocauste et l'offrande, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 30 ¶ Et entre le pavillon d'assemblée et l'autel, il plaça le bassin dans lequel il mit de l'eau pour les ablutions. 31 Or Moïse et Aaron avec ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds. 32 Quand ils entrèrent dans le pavillon d'assemblée, et qu'ils approchèrent de l'autel, ils se lavèrent, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 33 Il construisit aussi le parvis tout autour du pavillon et de l'autel, et suspendit la tenture à l'entrée du parvis. Ainsi Moïse acheva l'ouvrage. 34 ¶ Alors la nuée couvrit le pavillon d'assemblée, et la gloire du SEIGNEUR remplit le tabernacle. 35 Et Moïse ne put entrer dans le pavillon d'assemblée; car la nuée se tenait au-dessus, et la gloire du SEIGNEUR remplissait le tabernacle. 36 Et, dans toutes leurs marches, les enfants d'Israël levaient leur camp, quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle. 37 Mais quand la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas jusqu'au jour où elle s'élevait. 38 Car la nuée du SEIGNEUR se tenait sur le tabernacle pendant le jour, et le feu y était pendant la nuit aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs marches.





# LEVITICUS.

LIBER TERTIUS MOYSIS,  
SIVE  
LEVITICUS.

ויקרא א  
בד

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו  
מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר : יִדְבָּר  
אֲלֵיכֶם יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אָנֹכִי פֶרֶר  
וְחַרִּיב בְּעֵינֵי כָל־כָּרְבֹּן לִיהְיוֹת מִדְּמִינָהּ  
מִדְּמִינָהּ וּמִדְּמִינָאן פְּתוּרֵיבֵי אֶת־הַקְּרָבָנִים :  
אִם־עָלָה הָרָבִיב מִדְּמִינָהּ זָכַר פְּסִים  
וְתִרְיָבָא אֲלֵי־סִיחָ אֹהֶל מוֹעֵד וְחַרִּיב אֹתוֹ  
לִרְצֹנָה לִפְנֵי יְהוָה : 4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל  
רֹאשׁ קַעֲלָה וּנְרָצָה לוֹ לִכְפֹּר עָלָיו  
5 וְשָׂמַט אֶת־זָנוֹ תִּבְּרָה לִפְנֵי יְהוָה וְחַרִּיבֵי  
בְּנֵי אֹהֶל הַקְּרָבָנִים אֶת־הַזָּנוֹ וְתִרְיָבֵי אֶת־  
הַזָּנוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּכִיב אֲשֶׁר־סִיחָ אֹהֶל  
מוֹעֵד : 6 וְהַפְּשִׁיט אֶת־קַעֲלָה וּנְפִיחָ אֹהֶל  
לִנְתֻחָה : 7 וְלָחֲטוּ בְּנֵי אֹהֶל הַכְּתוֹרִים  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְבֵי עֲצִים עַל־הָאֵשׁ :  
8 וְעָרְבוּ בָּגָד אֹהֶל הַכְּתוֹרִים אֶת הַכְּתוֹרִים  
אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַתִּבְּרָה עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר  
עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ : 9 וְהָרְבֹּ  
וּבְרָצָיו וְרִסָּץ בְּמָגֵם וְהַקְשִׁיר הַכְּתוֹרִים אֶת־  
הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה אֲשֶׁחַ הַיִּם־נִיחֻחַ  
לִיהְיוֹת : 10  
ס  
וְהָרְבֹּ מִדְּמִינָהּ אֹו מִדְּמִינָהּ לֵעָלָה  
זָכַר פְּסִים וְתִרְיָבָא : 11 וְשָׂמַט אֹתוֹ עַל  
הָרֹד הַמִּזְבֵּחַ עָלָה לִפְנֵי יְהוָה וְתִרְיָבֵי  
בְּנֵי אֹהֶל הַכְּתוֹרִים אֶת־דְּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
כְּכִיב : 12 וְנִתְּחָ אֹתוֹ לִנְתֻחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ  
וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרְבָה הַכְּתוֹרִים אֲלֵיהֶם עַל־הָעֲצִים  
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ :  
13 וְתִקְרַב וְהַקְרָבִים וְרִסָּץ בְּמָגֵם וְחַרִּיב  
הַכְּתוֹרִים אֶת־הַכֹּל וְהַקְשִׁיר הַמִּזְבֵּחַ עָלָה  
הָאֵשׁ אֲשֶׁחַ הַיִּם נִיחֻחַ לִיהְיוֹת : 14  
ס  
וְהָאֵשׁ מִדְּמִינָהּ עָלָה הָרְבֹּ לִיהְיוֹת וְחַרִּיב  
מִדְּמִינָהּ אֹו מִדְּמִינָהּ סִינָה אֶת־הָרְבֹּ :

ΔΕΥΤΙΚΟΝ. ΚΕΦ. 4.

**Κ**ΑΙ ἀνεκάλεισε Μωσὴν καὶ ἰδάλῃσι Κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων, 2 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Ἄρθρωπος ἐξ ὑμῶν ἰάν προσαγάγῃ δῶρα τῷ Κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν. 3 Ἐάν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει· πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον Κυρίου, 4 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κάρπωματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξῆλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 5 Καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι Κυρίου· καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ ἐκδεῖραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη· 7 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπιστοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ· 8 Καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ δχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, 9 Τὰ δὲ ἔγκοιλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 10 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαντώματα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι Κυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· 12 Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη, καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ· καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, 13 Καὶ τὰ ἔγκοιλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 14 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρει δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τριγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ·

**LEVITICUS, CAPUT I.**

**V**OCAVIT autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas, 3 Si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum: 4 Ponetque manum super caput hostiæ, et acceptabilis erit, atque in expiationem ejus proficiens: 5 Immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi. 6 Detraetaque pelle hostiæ, artus in frusta concident, 7 Et subjicient in altari ignem, strue lignorum ante composita: 8 Et membra quæ sunt cæsa, desuper ordinantes, caput videlicet, et cuncta quæ adhærent jecori, 9 Intestinis et pedibus lotis aqua: adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino. 10 Quod si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque macula offeret: 11 Immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino: sanguinem vero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum: 12 Dividentque membra, caput, et omnia quæ adhærent jecori: et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis: 13 Intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum et odorem suavissimum Domino. 14 Si autem de avibus, holocausti oblatio fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbæ

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE THIRD BOOK OF MOSES, CALLED LEVITICUS.

### LEVITICUS, CHAPTER I.

**A**ND the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock. 3 If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD. 4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him. 5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation. 6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces. 7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire: 8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar: 9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 ¶ And if his offering be of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish. 11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar. 12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar: 13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 ¶ And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

### 3 Buch Mose, 1.

**U**nd der Herr rief Mose, und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem Vieh, von Kindern und Schafen. 3 Will er ein Brandopfer thun von Kindern; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey, vor der Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn angenehm sey von ihm; 4 Und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt; so wird es angenehm sein, und ihn versöhnen. 5 Und soll das junge Kind schlachten vor dem Herrn; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen, und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des Stifts ist. 6 Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden. 7 Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf den Altar machen, und Holz oben drauf legen; 8 Und sollen die Stücke, nämlich den Kopf, und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt. 9 Das Eingeweide aber, und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßem Geruch dem Herrn. 10 Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey. 11 Und soll es schlachten zur Seite des Altars, gegen Mitternacht, vor dem Herrn. Und die Priester Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 12 Und man soll es in Stücke zerhauen. Und der Priester soll den Kopf und das Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen. 13 Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen. Und der Priester soll es alles opfern, und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 14 Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun; so thue ers von Turteltauben, oder von jungen Tauben.

### LÉVITIQUE, CHAPITRE I.

**O**R le SEIGNEUR appela Moïse, et le SEIGNEUR lui parla du milieu du pavillon d'assemblée, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous voudra faire une offrande au SEIGNEUR, vous présenterez une offrande de gros ou de menu bétail, un bœuf ou une brebis de vos troupeaux. 3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à la porte du pavillon d'assemblée, pour trouver grâce devant le SEIGNEUR. 4 Il mettra sa main sur la tête de l'holocauste, et cela sera agréé pour lui servir d'expiation. 5 Il égorgera le jeune taureau en présence du SEIGNEUR, et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en offriront le sang, et répandront ce sang tout autour de l'autel qui est à la porte du pavillon d'assemblée. 6 Il enlèvera la peau de l'holocauste, et le découpera en pièces. 7 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, mettront le feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu. 8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront aussi les pièces, la tête et la graisse sur le bois qu'ils auront mis au feu qui est sur l'autel. 9 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur brûlera le tout sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 ¶ Et si son offrande est de menu bétail, si son holocauste est pris parmi les agneaux ou les chèvres, il offrira un mâle sans défaut. 11 Il l'égorgera à côté de l'autel vers le Septentrion en présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 12 Il en coupera les pièces, ainsi que la tête et la graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'il aura mis au feu qui est sur l'autel. 13 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Ensuite le sacrificateur offrira le tout, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 14 ¶ Et si l'holocauste qu'il veut offrir au SEIGNEUR est pris parmi les oiseaux, il présentera comme offrande une tourterelle ou un pigeonneau.

## וִיקְרָא א ב

15 וְהִקְרִיבוּ חֲפִצָּתוֹ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וְקָלַק אֶת-  
 רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר חֲפִצָּתוֹ וְנִמְצָה דָּמָו  
 עַל קֵיר הַמִּזְבֵּחַ: 16 וְהִקְטִיר אֶת-מִדְּחָתוֹ  
 בְּנִצְחָה וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֲחֵל הַמִּזְבֵּחַ  
 לְדֹמָה אֶל-מָקוֹם הַדָּשָׁן: 17 וְשֹׁפֵעַ אֹתוֹ  
 בְּכִנְיֹו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ חֲפִצָּתוֹ  
 חֲפִצָּתוֹ עַל-יָסְעִים וְאֶת עַל-יָהֱשֵׁעַ עֲלָה  
 חֹמֶה אֲשֶׁר בֵּית גִּיחֹם לִיתְנָה: 18

**פרשה ב :**

[illegible]

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, α, β.

15 Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν· καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στραγγεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 16 Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐμβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ· 17 Καὶ ἐκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ· καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστι θυσία δσμῇ εὐωδίας τῇ Κυρίῳ.

**ΚΕΦ. Β'.**

1 Ἐάν δὲ ψυχὴ προσφέρει δῶρον θυσίαν τῷ Κυρίῳ, σμεῖδαίς ἐσται τὸ δῶρον αὐτοῦ· καὶ ἐπιχειεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστὶ. 2 Καὶ οἷσι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σμεμδαίως σὺν τῷ ἔλαιῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ προσαστήριον· θυσία ὁσμῆς εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν Κυρίου. 4 Ἐάν δὲ προσφέρει δῶρον θυσίαν πεπεμεμένην ἐκ κλιβάνου δῶρον Κυρίῳ ἐκ σμεμδαίως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἔλαιῳ, καὶ λάβανα ἄζυμα διαεξεχρισμένα ἐν ἔλαιῳ. 5 Ἐάν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τοῦ δῶρόν σου, σμεμδαίς πεφυραμένη ἐν ἔλαιῳ ἄζυμά ἐστι· 6 Καὶ διαθρήσεις αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχειεῖς ἐπ' αὐτὰ λαῶν· θυσία ἐστὶ Κυρίῳ. 7 Ἐάν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σμεμδαίς ἐν ἔλαιῳ ποιηθήσεται. 8 Καὶ προσοῖσι τὴν θυσίαν ἣν ἀν ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοῖσι πρὸς τὸν ἱερεῖα· καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9 Ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμῆς εὐωδίας Κυρίῳ. 10 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν ἣν ἀν προσφέρῃτε Κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοῖσθε ἀπ' αὐτοῦ καρπώσαι Κυρίῳ. 12 Δῶρον ἀπαρχῆς προσοῖσθε αὐτὰ Κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 13 Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλὴ ἀλισθησεται· οὐ διαπαύσατε ἄλλας διαθήκης Κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δόρου ὑμῶν προσοῖσθε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἄλλας. 14 Ἐάν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ Κυρίῳ, νέα πεφυργμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοῖσθε τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων· 15 Καὶ ἐπιχειεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτήν λίβανον· θυσία ἐστὶ. 16 Καὶ ἀνοῖσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἔλαιῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι Κυρίῳ.

LEVITICUS, I. II.

15 Offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris: 16 Vesioulam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent, 17 Confringetque ascellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavissimi odoris Domino.

CAPUT II.

1 ANIMA cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio; fundetque super eam oleum, et ponet thus, 2 Ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suavissimum Domino. 3 Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 4 Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita. 5 Si oblatio tua fuerit de sartagine, similæ conspersæ oleo et absque fermento, 6 Divides eam minutatim, et fundes super eam oleum. 7 Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æque simila oleo conspergetur: 8 Quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis, 9 Qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit super altare, in odorem suavitatis Domino; 10 Quidquid autem reliquum est, erit Aaron, et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 11 Omnis oblatio, quæ offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. 12 Primitias tantum eorum offeretis ac munera: super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. 13 Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal. 14 Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de speciebus adhuc virentibus, torrebis igni, et confringes in morem farreis, et sic offeres primitias tuas Domino, 15 Fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est. 16 De qua adolebit sacerdos in memoriam muneris, partem farreis fracti, et olei, ac totum thus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, I. II.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar: 16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes: 17 And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

### CHAPTER II.

1 AND when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon: 2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: 3 And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 4 ¶ And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil. 5 ¶ And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil. 6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering. 7 ¶ And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil. 8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar. 9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire. 12 ¶ As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour. 13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt. 14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears. 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering. 16 And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

289

## 3 Buch Mose, 1, 2.

15 Und der Priester solls zum Altar bringen, und ihm den Kopf abnehmen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars. 16 Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben dem Altar gegen dem Morgen auf den Aschenhaufen werfen. 17 Und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll es der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz auf dem Feuer, zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.

### Das 2. Kapitel.

1 Wenn eine Seele dem Herrn ein Speisopfer thun will; so soll es von Semmelmehl sein, und soll Del drauf gießen, und Weibrauch drauf legen, 2 Und also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von demselben Semmelmehl und Del, sammt dem ganzen Weibrauch, und anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 3 Das Uebrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 4 Will er aber sein Speisopfer thun vom Gebadenen im Ofen; so nehme er Kuchen von Semmelmehl ungeäuert, mit Del gemenget, und ungeäuerte Fladen mit Del bestrichen. 5 Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebadenen in der Pfanne; so solls von ungeäuertem Semmelmehl mit Del gemenget sein; 6 Und sollst es in Stücke zertheilen, und Del drauf gießen, so ist ein Speisopfer. 7 Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Roß geröstet; so sollst du es von Semmelmehl mit Del machen. 8 Und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem Herrn, zu dem Priester bringen; der solls zu dem Altar bringen, 9 Und desselben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 10 Das Uebrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 11 Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll darunter dem Herrn zum Feuer angezündet werden. 12 Aber zum Erstling sollt ihr sie dem Herrn bringen; aber auf keinen Altar sollen sie kommen zum süßen Geruch. 13 Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in alle deinem Opfer sollst du Salz opfern. 14 Willst du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den ersten Früchten; sollst du die Sengen am Feuer gedörret klein zerstoßen, und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern; 15 Und sollst Del drauf thun, und Weibrauch drauf legen, so ist ein Speisopfer. 16 Und der Priester soll von dem Zerstoßenen, und vom Del mit dem ganzen Weibrauch, anzünden zum Gedächtniß. Das ist ein Feuer dem Herrn.

## LÉVITIQUE, I. II.

15 Le sacrificateur l'offrira sur l'autel, et lui brisera la tête, et la brûlera sur l'autel, et il en exprimera le sang sur le côté de l'autel; 16 Il ôtera le jabot avec le plumage, et les jettera près de l'autel vers l'Orient à l'endroit où seront les cendres; 17 Il le déchirera par les ailes sans le séparer entièrement, et le sacrificateur le brûlera sur l'autel, sur le bois qu'il aura mis au feu. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR.

### CHAPITRE II.

1 QUAND quelqu'un présente au SEIGNEUR une offrande non sanglante, son offrande sera de fleur de farine. Il y versera de l'huile, et y mettra de l'encens. 2 Il l'apportera aux sacrificateurs, fils d'Aaron; et après avoir pris une poignée de la fleur de farine, et de l'huile avec tout l'encens, le sacrificateur brûlera sur l'autel son sacrifice de commémoration: ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 3 Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, offerts au SEIGNEUR. 4 ¶ Et quand tu présenteras une offrande de ce qui est cuit au four, que ce soient des gâteaux sans levain, de fleur de farine, arrosés d'huile; et des galettes sans levain et imprégnées d'huile. 5 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit sur la plaque, elle sera sans levain, de fleur de farine, arrosés d'huile. 6 Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus. Telle sera cette offrande. 7 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine avec de l'huile. 8 Tu apporteras au SEIGNEUR l'offrande qui sera faite de ces choses-là; on la présentera au sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel. 9 Le sacrificateur enlèvera le sacrifice de commémoration, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 Et ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, faits au SEIGNEUR. 11 Quelque offrande que vous présentiez au SEIGNEUR, aucune ne sera faite avec du levain; car vous ne brûlerez en l'honneur du SEIGNEUR nulle offrande avec du levain ou du miel. 12 ¶ Vous pourrez les offrir au SEIGNEUR comme offrande des prémices; mais elles ne seront point mises sur l'autel pour produire une odeur agréable. 13 Tu saleras aussi avec du sel toutes les offrandes que tu présenteras, et tu ne laisseras point manquer sur tes offrandes le sel de l'alliance de ton Dieu: dans toutes tes oblations, tu offriras du sel. 14 Et si tu présentes au SEIGNEUR l'offrande des premiers fruits, tu présenteras, comme offrande de tes premiers fruits, des épis nouveaux, rôtis au feu, des grains broyés. 15 Tu y répandras de l'huile, et tu y mettras de l'encens: telle sera cette offrande. 16 Et le sacrificateur brûlera le sacrifice de commémoration des grains broyés et de l'huile, avec tout l'encens. Ce sera un sacrifice par le feu, fait au SEIGNEUR.

2 P

## ויקרא נ

פרשה נ :

וְאִם־זָבַח שְׁלָמִים תִּזְבֹּחַ אִם־מִן־הַבָּקָר הָיָה מִקְרִיב אִם־זָבַח אִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ : וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַזֶּבֶד וְשָׁחָטוֹ בְּחֹמַת הָאֹהֶל מוֹעֵד וְזָרָקוֹ בְּגִי אֹהֶל הַפְּסֻלִּים אֶת־חֲסִידָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיתְנוֹת אֶת־חֲסִידָם הַמִּכְסָּה אֶת־הַתִּנְקָרָב וְאֵת קַלְחֵי הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־תִּנְקָרָב : וְאֵת שְׁתֵּי הַפָּלִיִּת וְאֶת־חֲסִידָם אֲשֶׁר עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם וְאֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם : וְהִקְטִירוֹ אֹתוֹ בְּגִי־אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ עַל־תַּעֲלֵה אֲשֶׁר עַל־קַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּית גִּיחֹם לִיתְנוֹת : פ וְאִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ שְׁלָמִים לִיתְנוֹת זָכָר אִם־נָקִיבָה תִּזְבֹּחַ : וְהַקְרִיב מִקְרִיב אִם־זָבַח אִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ : וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַזֶּבֶד וְשָׁחָטוֹ בְּחֹמַת הָאֹהֶל מוֹעֵד וְזָרָקוֹ בְּגִי אֹהֶל הַפְּסֻלִּים אֶת־חֲסִידָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיתְנוֹת אֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם וְאֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם : וְהִקְטִירוֹ אֹתוֹ בְּגִי־אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ עַל־תַּעֲלֵה אֲשֶׁר עַל־קַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּית גִּיחֹם לִיתְנוֹת : פ וְאִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ שְׁלָמִים לִיתְנוֹת זָכָר אִם־נָקִיבָה תִּזְבֹּחַ : וְהַקְרִיב מִקְרִיב אִם־זָבַח אִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ : וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַזֶּבֶד וְשָׁחָטוֹ בְּחֹמַת הָאֹהֶל מוֹעֵד וְזָרָקוֹ בְּגִי אֹהֶל הַפְּסֻלִּים אֶת־חֲסִידָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיתְנוֹת אֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם וְאֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם : וְהִקְטִירוֹ אֹתוֹ בְּגִי־אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ עַל־תַּעֲלֵה אֲשֶׁר עַל־קַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּית גִּיחֹם לִיתְנוֹת : פ וְאִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ שְׁלָמִים לִיתְנוֹת זָכָר אִם־נָקִיבָה תִּזְבֹּחַ : וְהַקְרִיב מִקְרִיב אִם־זָבַח אִם־מִן־הַכֶּבֶד תִּזְבֹּחַ : וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַזֶּבֶד וְשָׁחָטוֹ בְּחֹמַת הָאֹהֶל מוֹעֵד וְזָרָקוֹ בְּגִי אֹהֶל הַפְּסֻלִּים אֶת־חֲסִידָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיתְנוֹת אֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם וְאֶת־חֲסִידָם עַל־חֶלֶב אֲשֶׁר עַל־חֲסִידָם : וְהִקְטִירוֹ אֹתוֹ בְּגִי־אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ עַל־תַּעֲלֵה אֲשֶׁר עַל־קַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּית גִּיחֹם לִיתְנוֹת : פ

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, γ'.

ΚΕΦ. γ'.

1 'ΕΑΝ δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἴαν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσάγῃ, ἴαν τε ἄρσεν ἴαν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντὶ Κυρίου· 2 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα Κυρίῳ, τὸ στήαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στήαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 4 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στήαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί· 5 Καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμῇ εὐωδίας Κυρίῳ. 6 'Εὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 7 'Εὰν ἄρνα προσάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναντὶ Κυρίου· 8 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 9 Καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ Κυρίῳ, τὸ στήαρ καὶ τὴν ὁσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεί αὐτό· καὶ πᾶν τὸ στήαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στήαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 10 Καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στήαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών· 11 'Ανοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁσμῇ εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ. 12 'Εὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἐναντὶ Κυρίου· 13 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 Καὶ ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα Κυρίῳ, τὸ στήαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στήαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 15 Καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στήαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί· 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμῇ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Πᾶν τὸ στήαρ τῷ Κυρίῳ· 17 Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στήαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἐσθθε.

## LEVITICUS, III

CAPUT III.

1 QUOD si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino. 2 Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. 3 Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit vitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus: 4 Duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt. 7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 Ponet manum suam super caput victimæ suæ: quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino: adipem et caudam totam 10 Cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit eam Domino, 13 Ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum. 14 Tolerantque ex ea in pastum ignis Dominici, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitalia: 15 Duos renunculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis: 16 Adolebitque ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit: 17 Jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, III.

### CHAPTER III.

1 AND if his oblation *be* a sacrifice of peace offering, if he offer *it* of the herd; whether *it be* a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD. 2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it *at* the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about. 3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards, 4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which *is* upon the wood that *is* on the fire: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 6 ¶ And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD *be* of the flock; male or female, he shall offer it without blemish. 7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD. 8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar. 9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, *and* the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards, 10 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 11 And the priest shall burn it upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire unto the LORD. 12 ¶ And if his offering *be* a goat, then he shall offer it before the LORD. 13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about. 14 And he shall offer thereof his offering, *even* an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards, 15 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 16 And the priest shall burn them upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat *is* the LORD'S. 17 *It shall be* a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

## 3 Buch Mose, 3.

### Das 3. Capitel.

1 Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sey ein Ochse oder Kuh; soll ers opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sey. 2 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen, und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umher sprengen. 3 Und soll von dem Dankopfer dem Herrn opfern, nämlich alles Fett am Eingeweide, 4 Und die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und Aarons Söhne sollens anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 6 Will er aber dem Herrn ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sey ein Schöps oder Schaf; so solls ohne Wandel sein. 7 Ist ein Lämmlein, soll ers vor den Herrn bringen. 8 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 9 Und soll also von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide, 10 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen. 11 Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers dem Herrn. 12 Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringet es vor den Herrn; 13 Soll er seine Hand auf ihr Haupt legen, und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf den Altar umher sprengen, 14 Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn, nämlich das Fett am Eingeweide, 15 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 16 Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers zum süßen Geruch. Alles Fett ist des Herrn. 17 Das sey eine ewige Sitte bei euren Nachkommen, in allen euren Wohnungen, daß ihr kein Fett, noch Blut esset.

## LÉVITIQUE, III.

### CHAPITRE III.

1 Si l'offrande de quelqu'un *est* un sacrifice d'actions de grâces, s'il veut offrir une pièce de gros bétail, soit mâle, soit femelle, il l'offrira sans défaut devant le SEIGNEUR. 2 Il mettra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 3 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces, pour être brûlés en l'honneur du SEIGNEUR, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 4 Et les deux rognons, avec la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il coupera près des rognons. 5 Et les fils d'Aaron brûleront cela sur l'autel, sur l'holocauste qui se trouvera sur le bois *qu'on aura mis* au feu. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 6 ¶ Et si l'offrande qu'il *destine* au SEIGNEUR, comme sacrifice d'actions de grâces, est de menu bétail, il l'offrira sans défaut, mâle ou femelle. 7 Si c'est un agneau qui est présenté comme offrande, il l'offrira ainsi devant le SEIGNEUR: 8 Il mettra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour. 9 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces, pour être brûlés en l'honneur de SEIGNEUR, la graisse, la queue entière, qu'il enlèvera près de l'échine, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles; 10 Et les deux rognons, et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il enlèvera près des rognons. 11 Le sacrificateur brûlera *tout* cela sur l'autel: c'est un aliment consumé par le feu en l'honneur du SEIGNEUR. 12 ¶ Et si son offrande *est* une chèvre, il l'offrira devant le SEIGNEUR. 13 Il mettra sa main sur la tête de la victime, il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour. 14 Et il en offrira, comme offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 15 Et les deux rognons, et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il coupera près des rognons. 16 Le sacrificateur brûlera *tout* cela sur l'autel: toute *cette* graisse sera un aliment consumé par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 17 Ce sera une ordonnance perpétuelle pour vos générations, et dans toutes vos demeures: vous ne mangerez *donc* point de graisse, ni de sang.



## וִיקְרָא ד

**פרשה ד :**

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מִשְׁכָּח לְאִמֶּר : **דָּבָר**  
 אֶל־בָּנָי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָקֶחַ קִרְחָתָא  
 בְּשֹׁמְרָהּ מִכָּל מִצְוַת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא  
 תַעֲשֶׂהנָּה וְעָשׂוּ מֵאֵתָּה מִהֵנָּה : **א** וְאִם  
 חִפְּזוֹ תִּפְשִׁיעַ תִּחַטָּא לְאִשְׁמַת חַצִּים  
 וְהִקְרִיב עַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר הָטָא פֶּר בָּר  
 גִּמְרָה פָּמִים לִיתְנוֹה לְחַטָּאת : **ה** וְהָבִיִּא  
 אֶת־הַפֶּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה  
 וְסָמָךְ אֶת־זָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפֶּר וְשָׂמַת אֶת־  
 הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה : **ו** וְלָקַחְתָּ חִפְּזוֹ תִּפְשִׁיעַ  
 מִנֶּם הַפֶּר וְהָבִיִּא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד :  
**ז** וְשָׂקַל חִפְּזוֹ אֶת־אֲצָבָיו בָּבָם וְהִנֵּחַ  
 מִדְּרֹמָם שָׁבַע פָּעִמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־בָּנָי  
 פֶּרֶכֶת חֲתָוֶשׁ : **ח** וְנָתַן חִפְּזוֹ מִדְּרֹמָם  
 עַל־זִמְנוֹת מוֹדָה קִשְׁרֹת הַסַּמִּים לִפְנֵי  
 יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת זָבִיבָם  
 הַפֶּר וְשָׂפָה אֶל־יְסוֹד מוֹדָה חֶעֱלָה אֲשֶׁר־  
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : **ט** וְאֶת־כִּלְיֵהֶלֶב פֶּר  
 תַּחֲסֹאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־חֹחֶלֶב תַּכְכֶּסֶה  
 עַל־תַּחֲרֹב וְאֵת זָבִיבֵהֶלֶב אֲשֶׁר עַל־  
 תַּחֲרֹב : **י** וְאֵת שְׁנֵי הַכְּזָלִית וְאֶת־חֹחֶלֶב  
 אֲשֶׁר צִלְחוֹן אֲשֶׁר עַל־תַּכְכֶּסֶלִים וְאֶת־  
 הַיִּלְהֹת עַל־חֶפְבֵּד עַל־הַכְּזָלִית : **יא** וְהִנֵּחְהֶם :  
**יב** כְּאֲשֶׁר יִתֶּם מִשׁוֹר וְכַח הַשְּׁלָלִים  
 וְהַקְטִירֵם חִפְּזוֹ עַל מוֹדָה חֶעֱלָה :  
**יג** וְאֶת־עוֹר הַפֶּר וְאֶת־זָבִיבָשׁוֹ עַל־רֹאשׁוֹ  
 וְעַל־כְּרָעָיו וְהַרְבֵּוּ וּפְרָשׁוֹ : **יד** וְהוֹצִיָּא אֶת־  
 כִּלְיֵהֶפֶר אֶל־מִחוּץ לַמִּשְׁכָּה אֶל־קִקְדּוֹם  
 מְהוֹר אֶל־שַׁמָּה תִּשְׁשׁוֹן וְשָׂרָף אֹתוֹ עַל־  
 צִיִּים כְּאֵשׁ עַל־שַׁמָּה תִּשְׁשׁוֹן יִשְׂרָאֵל :

פ 13 וְאֵם כְּלִי-צֶדֶק יִשְׂרָאֵל יִשְׁפּוּ  
וְנַעֲלָם דָּבָר מֵעֵינַי הַחֲדָל וְעָשׂוּ אֲחֵת  
מִכְּלִי-מִצֻּחַ יִתְּנָה אֲשֶׁר לֹא-יִחַצְשׁוּנָהּ  
וְאִשָּׁמוּ : 14 וְנִדְעָה חֲשָׁאתָ אֲשֶׁר חָטְאָה  
עֲלֶיהָ וְחִלְרִיבֵי הַחֲדָל פֶּר בְּרִדְקָהָ  
לְחֲשָׁאתָ וְחִבְיָא אִחֻז' לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד :  
15 וְלִמְכֹּר וְחָלִי הַעֲדָה אֶת-יְיָהֶם עַל-  
רֹאשׁ הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׂמָּה אֶת-יְהִפֶּר  
לִפְנֵי יְהוָה : 16 וְחִבְיָא חֲפִתּוֹ חֲפִיטָהּ  
מִבֶּטֶם הַפֶּר אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד : 17 וְכָבֵל  
חֲפִתּוֹ אֲצַעְצֻ מִדְּהִבִּים וְיִזְוָה שָׁבַע  
פַּעֲמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּגֵי הַפֶּרֶלֶת :

**ΛΕΥΤΙΚΟΝ, 8.**

**Кл. 8.**

1 **ΚΑΙ** Ἰάδοις Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων, 2 Ἀάλσον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων, Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτη ἔναντι Κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἔν τι ἀπ' αὐτῶν· 3 Ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ ἐκχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἡς ἡμαρτε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον γῆ Κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας. 4 Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι Κυρίου, καὶ σφάζει τὸν μόσχον ἐνώπιον Κυρίου. 5 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσίοισι αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἶμα, καὶ προσρانهῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τὰς ἑσθῆς ἔναντι Κυρίου κατὰ τὸ καταπίεσμα τὸ ἅγιον· 7 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἱερευρίου Κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ πᾶν τὸ αἶμα τοῦ μόσχου ἐκχεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας, περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, 9 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐν' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 Ὅν τρόπον ἀφαιρεῖται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου· καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ ὄρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῃ, 12 Καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὐ ἐκχεοῦσι τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ· ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται. 13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥήμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πάντων τῶν ἐντολῶν Κυρίου ἧ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσεται, 14 Καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἡμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι Κυρίου, καὶ σφάζουσι τὸν μόσχον ἔναντι Κυρίου. 16 Καὶ εἰσίοισι ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 17 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ρανεῖ ἐπὶ τὰς ἑσθῆς ἔναντι Κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

LEVITICUS, IV.

CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen  
dicens: 2 Loquere filiis Israel: Anima, quæ  
peccaverit per ignorantiam, et de universis  
mandatis Domini, quæ præcepit ut non fie-  
rent; quidpiam fecerit: 3 Si sacerdos, qui  
unctus est, peccaverit, delinquere faciens po-  
pulum, offeret pro peccato suo vitulum im-  
maculatum Domino: 4 Et adducet illum ad  
ostium tabernaculi testimonii coram Domino,  
ponetque manum super caput ejus, et immola-  
bit eum Domino. 5 Hauriet quoque de san-  
guine vituli, inferens illum in tabernaculum  
testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in  
sanguine, asperget eo septies coram Domino  
contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eo-  
dem sanguine super cornua altaris thymiama-  
tis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo  
testimonii; omnem autem reliquum sanguinem  
fundet in basim altaris holocausti in introitu  
tabernaculi. 8 Et adipem vituli auferet pro  
peccato, tam eum qui vitalia operit, quam  
omnia quæ intrinsecus sunt: 9 Duos renun-  
culos, et reticulum quod est super eos juxta  
ilia, et adipem jecoris cum renunculis, 10 Sicut  
aufertur de vitulo hostiæ pacificorum: et ado-  
lebit ea super altare holocausti. 11 Pelle-  
m vero et omnes carnes, cum capite et pedibus  
et intestinis et fimo, 12 Et reliquo corpore,  
efferet extra castra in locum mundum, ubi  
cineres effundi solent: incendetque ea super  
lignorum struem, quæ in loco effusorum cine-  
rum cremabuntur. 13 Quod si omnis turba  
Israel ignoraverit, et per imperitiam fecerit  
quod contra mandatum Domini est, 14 Et  
postea intellexerit peccatum suum, offeret  
pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad  
ostium tabernaculi. 15 Et ponent seniores  
populi manus super caput ejus coram Domi-  
no. Immolatoque vitulo in conspectu Domini,  
16 Inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine  
ejus in tabernaculum testimonii, 17 Tinc-  
to digito aspergens septies contra velum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, IV.

### CHAPTER IV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them: 3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering. 4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD. 5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation: 6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary. 7 And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation. 8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 9 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering. 11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung, 12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt. 13 ¶ And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty; 14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation. 15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD. 16 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation: 17 And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.

293

## 3 Buch Mose, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde, aus Versehen an irgend einem Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte; 3 Nämlich so ein Priester, der gesalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk ärgerte; der soll für seine Sünde, die er gethan hat, einen jungen Farn bringen, der ohne Wandel sey, dem Herrn zum Sündopfer. 4 Und soll den Farn vor die Thür der Hütte des Stifts bringen vor den Herrn, und seine Hand auf desselben Haupt legen, und schlachten vor dem Herrn. 5 Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Farns Bluts nehmen, und in die Hütte des Stifts bringen. 6 Und soll seinen Finger in das Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im Heiligen. 7 Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem Herrn in der Hütte des Stifts steht; und alles Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Thür der Hütte des Stifts steht. 8 Und alles Fett des Sündopfers soll er heben, nämlich das Fett am Eingeweide, 9 Die zwei Nieren, mit dem Fett, das dran ist, an den Nenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 10 Gleichwie er's hebet vom Ofsen im Dankopfer; und soll's anzünden auf dem Brandopferaltar. 11 Aber das Fell des Farns mit allem Fleisch, sammt dem Kopf, und Schenkel, und das Eingeweide, und den Mist, 12 Das soll er alles hinaus führen außer dem Lager, an eine reine Stätte, da man die Asche hinschüttet, und soll's verbrennen auf dem Holz mit Feuer. 13 Wenn es eine ganze Gemeinde in Israel versehen würde, und die That vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie irgend wider ein Gebot des Herrn gethan hätten, das sie nicht thun sollten, und sich also verschuldeten; 14 Und darnach ihrer Sünde inne würden, die sie gethan hätten; sollen sie einen jungen Farn darbringen zum Sündopfer, und vor die Thür der Hütte des Stifts stellen. 15 Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem Herrn, und den Farn schlachten vor dem Herrn. 16 Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts vom Farn in die Hütte des Stifts bringen, 17 Und mit seinem Finger drein thunken, und siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang.

## LÉVITIQUE, IV.

### CHAPITRE IV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une personne commet un péché par erreur contre quelqu'un des ordres du SEIGNEUR, sur ce qui ne doit pas être fait, et qu'il fasse une de ces choses; 3 Si c'est le sacrificateur qui a reçu l'onction, qui a commis le péché en faisant pécher le peuple, il offrira, pour le péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, comme sacrifice expiatoire au SEIGNEUR. 4 Il amènera le taureau devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée; il mettra sa main sur la tête du taureau, et il l'égorgera devant le SEIGNEUR; 5 Le sacrificateur qui a reçu l'onction prendra du sang du taureau, et l'apportera dans le pavillon d'assemblée. 6 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et il fera sept fois l'aspersion du sang devant le SEIGNEUR, vers le voile du sanctuaire. 7 Puis le sacrificateur mettra de ce sang sur les cornes de l'autel du parfum d'aromates, qui est devant le SEIGNEUR dans le pavillon d'assemblée; mais tout le reste du sang du taureau, il le répandra au pied de l'autel de l'holocauste, qui se trouve à l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Et il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice expiatoire: la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles; 9 Et les deux rognons, avec la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et qu'il coupera près de la taie du foie, et des rognons, 10 Comme on les retranche du taureau du sacrifice d'actions de grâces; et le sacrificateur les brûlera sur l'autel des holocaustes. 11 Mais la peau du taureau et toute sa chair, de même que sa tête, ses cuisses, ses entrailles et sa fiente, 12 Tout le taureau, il le portera hors du camp dans un lieu pur où l'on répand les cendres, et il le brûlera sur du bois au feu. C'est dans le lieu où l'on répand les cendres qu'on le brûlera. 13 ¶ Et si toute la communauté d'Israël a commis une erreur, et que la chose soit restée cachée aux yeux de la communauté; s'ils ont fait une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR on ne doit point faire, et qu'ils se soient rendus coupables, 14 Et que le péché qu'ils ont commis devienne connu, toute la communauté offrira un jeune taureau, comme sacrifice expiatoire. On l'amènera devant le pavillon d'assemblée; 15 Les anciens de la communauté mettront leurs mains sur la tête du taureau devant le SEIGNEUR, et on égorgera le taureau devant le SEIGNEUR. 16 Le sacrificateur qui a reçu l'onction portera du sang du taureau dans le pavillon d'assemblée; 17 Le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera sept fois l'aspersion devant le SEIGNEUR, vers le voile;

## וִיקְרָא ד

18 וּבְרִיתָם וַתֵּן עֲלֵיהֶם מִצְוֹת וְאֵת קֵל-  
לִפְנֵי יְהוָה וְאֵת אֲשֶׁר בְּאֶחָל מוֹעֵד וְאֵת קֵל-  
תָּנִים וְשִׁפְחָה אֱלִי־יִסֹד מִצְוַת הַעֲלֹה וְאֵת-  
קֵרְחָה אֶחָל מוֹעֵד : 19 וְאֵת קֵל־חִלְבֹּה  
יָגִים מִמֶּנּוּ וְהַקְטִיר הַמִּצְבֹּחַת : 20 וַעֲשֵׂה  
לְפָנַי פָּאֶשֶׁר עֲשׂוּה לְפָנַי מִחֲטָאֵת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְכָפַר עֲלֵיהֶם מִפְּחֹן וְנִסְלַח  
לָהֶם : 21 וְהוֹצִיָא אֶת־הַכֹּהֵן אֶל־מִזְבֵּחַ  
לְפָנֶיךָ וְשָׁבַח אֱלֹהֵי פָאֶשֶׁר שָׁרָה אֶת הַכֹּהֵן  
קִרְאֲשׁוֹן מִפְּחֹת הַקֹּהֵל הָהֵא : פ  
22 וְאֵת דָּשִׁיָּה חֲסָא וַעֲשֵׂה אֶת־הַמִּלֵּ-  
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיו וְאֵת לִהְיוֹעֲשִׂיָה  
בְּשִׁגְחָה וְאֵלֶם : 23 אֶרְחֹבַע אֱלֹהֵי חֲסָאֵהוּ  
וְאֵת חֲסָא בָהּ וְחִבִּיָּה אֶת־הַקֶּבֶץ שְׁעִיר  
עֲזִים זָכָר תָּמִים : 24 וְסִמָּה יָדוֹ עַל־רֵאשִׁית  
הַשְּׁעִיר וְשָׁחַט אֱלֹהֵי בִמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחָט  
אֶת־הַעֲלֹה לִפְנֵי יְהוָה מִפְּחֹת הָהֵא :  
25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם חֲסָאֵת בְּאֶצְבָּעוֹ  
וְנָחַן עֲלִימִרְתָּה מִצְבַּח הַעֲלֹה וְאֶת־דָּמֹו  
יִשְׁפֹּחַ אֱלִי־יִסֹד מִצְבַּח הַעֲלֹה : 26 וְאֶת־  
קֵל־חִלְבֹּה וְהַקְטִיר הַמִּצְבֹּחַת בְּחֵלֶב זָבַח  
הַשְּׁלָמִים וְכָפַר עָלָיו מִפְּחֹן מִחֲטָאֵהוּ  
וְנִסְלַח לוֹ : פ 27 וְאֶם־נִפְשָׁה אֶת־  
חֲסָא בְּשִׁגְחָה מִעַם הָאָרֶץ בְּעֶשְׂרֹתָה אֶחָת  
מִמִּצְוֹת יְהוָה וְאֵת לִהְיוֹעֲשִׂיָה וְאֵלֶם :  
28 אִי חֲרֹבַע אֱלֹהֵי חֲסָאֵהוּ וְאֵת חֲסָא  
וְחִבִּיָּה קֶרֶבֶץ שְׁעִירֵת עֲזִים תָּמִים וְנִפְשָׁה בְּרִבָּה  
עַל־חֲסָאֵהוּ וְאֵת חֲסָא : 29 וְסִמָּה אֶת־יָדוֹ  
עַל רֵאשִׁית חֲסָאֵת וְשָׁחַט אֶת־חֲסָאֵת  
בִּמְקוֹם הַעֲלֹה : 30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ  
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָחַן עֲלִימִרְתָּה מִצְבַּח הַעֲלֹה  
וְאֶת־קֵל־דָּמָה וְשִׁפְחָה אֱלִי־יִסֹד הַמִּצְבֹּחַת :  
31 וְאֶת־קֵל־חִלְבָּה יָסִיר פָּאֶשֶׁר הַיֹּסֵר חֵלֶב  
מִעַל זָבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן  
הַמִּצְבֹּחַת לִרְיָח נִיחֹם לִיהוָה וְכָפַר עָלָיו  
הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ : פ 32 וְאֶם־  
נִפְשָׁה יָבִיָּה קֶרֶבֶץ לְחֲסָאֵת נִהְיָה הַמִּיָּה  
יָבִיָּאָה : 33 וְסִמָּה אֶת־יָדוֹ עַל רֵאשִׁית  
הַחֲסָאֵת וְשָׁחַט אֶת־הָאִיָּה לְחֲסָאֵת בִּמְקוֹם  
אֲשֶׁר יִשְׁחָט אֶת־הַעֲלֹה : 34 וְלָקַח הַכֹּהֵן  
מִדָּם חֲסָאֵת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָחַן עֲלִימִרְתָּה  
מִצְבַּח הַעֲלֹה וְאֶת־קֵל־דָּמָה וְשִׁפְחָה אֱלִי־יִסֹד  
הַמִּצְבֹּחַת : 35 וְאֶת־קֵל־חִלְבָּה יָסִיר פָּאֶשֶׁר  
יֹסֵר חֵלֶב הַנֶּשֶׁב מִזָּבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר  
הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּצְבֹּחַת עַל אֲשֵׁי יְהוָה

294

**ΔΕΥΤΙΚΟΝ, 8.**

18 Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως, ὃ ἴσται ἐνώπιον Κυρίου, ὃ ἴσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τοῦ πρὸς τῇ θύρῃ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ τὸ πᾶν στίαρ περιελίξῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ἐν τρόπῳ ἐποιήσει τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτως ποιηθήσεται· καὶ ἐξέλääεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξόσουσι τὸν μόσχον ὅλον ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον ἐν τρόπῳ κατακαυγῆς τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναιγίου ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμαρτῇ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἢ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως, καὶ ἁμαρτῇ καὶ πλημμελήσῃ, 23 Καὶ γνωσθῇ αὐτῇ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν ἄρμεν ἄμωμον. 24 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χίμαιρα, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου· ἁμαρτία ἐστίν. 25 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων. 26 Καὶ τὸ πᾶν στίαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στίαρ θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξέλääεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμαρτῇ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ἢ οὐ ποιήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 Καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἷσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν· θήλειαν ἄμωμον οἷσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στίαρ περιελίξῃ ἐν τρόπῳ περιαίρεται στίαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ· καὶ ἐξέλääεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 Ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θήλῃ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 34 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως. 35 Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στίαρ περιελίξῃ ἐν τρόπῳ περιαίρεται στίαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα Κυρίου·

**T**

LEVITICUS. IV.

18 Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii : reliquum autem sanguinem fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii. 19 Omnemque ejus adipem tollet, et adolebit super altare : 20 Sic faciens et de hoc vitulo quo modo fecit et prius : et rogante pro eis sacerdote, propitijs erit eis Dominus. 21 Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut et priorem vitulum, quia est pro peccato multitudinis. 22 Si peccaverit princeps, et fecerit unum e pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur, 23 Et postea intellexerit peccatum suum ; offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum. 24 Ponetque manum suam super caput ejus : cumque immolaverit eum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est, 25 Tinget sacerdos digitum in sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus. 26 Adipem vero adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet : rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittetur ei. 27 Quod si peccaverit anima per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat quidquam de his quæ Domini legē prohibentur, atque delinquat, 28 Et cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam. 29 Ponetque manum super caput hostiæ quæ pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti. 30 Tolleatque sacerdos de sanguine in digito suo : et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. 31 Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino : rogabitque pro eo, et dimittetur ei. 32 Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam ; 33 Ponet manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent cædi holocaustorum hostiæ. 34 Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. 35 Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis qui immolatur pro pacificis : cremabit super altare in incensum Domini :

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## LEVITICUS, IV.

18 And he shall put *some* of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation. 19 And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar. 20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them. 21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation. 22 ¶ When a ruler hath sinned, and done *somewhat* through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty; 23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish: 24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering. 25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering. 26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him. 27 ¶ And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth *somewhat* against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty; 28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned. 29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering. 30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar. 31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him. 32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish. 33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering. 34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar: 35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD:

295

## 3 Buch Mose, 4.

18 Und soll des Bluts auf die Hörner des Altars thun, der vor dem Herrn steht in der Hütte des Stiffts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Thür der Hütte des Stiffts steht. 19 Alles sein Fett aber soll er heben, und auf dem Altar anzünden. 20 Und soll mit dem Farren thun, wie er mit dem Farren des Sündopfers gethan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wirds ihnen vergeben. 21 Und soll den Farren außer dem Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeine sein. 22 Wenn aber ein Fürst sündigt, und irgend wider des Herrn, seines Gottes, Gebot thut, das er nicht thun sollte, und versiehet es, daß er sich verschuldet; 23 Und wird seiner Sünde inne, die er gethan hat; der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Wandel; 24 Und seine Hand auf des Bocks Haupt legen, und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem Herrn. Das sey sein Sündopfer. 25 Da soll denn der Priester des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit seinem Finger, und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen. 26 Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden, gleichwie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wirds ihm vergeben. 27 Wenn es aber eine Seele vom gemeinen Volk versiehet, und sündigt, daß sie irgend wider der Gebote des Herrn eines thut, das sie nicht thun sollte, und sich also verschuldet; 28 Und ihrer Sünde inne wird, die sie gethan hat; die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Wandel, für die Sünde, die sie gethan hat; 29 Und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen, und schlachten an der Stätte des Brandopfers. 30 Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen, und auf die Hörner des Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an des Altars Boden gießen. 31 Alle sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem Herrn. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wirds ihr vergeben. 32 Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er, das eine Sie ist, ohne Wandel, 33 Und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt, und schlachte es zum Sündopfer, an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet. 34 Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen, und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und alles Blut an den Boden des Altars gießen. 35 Aber alle sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und solls auf dem Altar anzünden, zum Feuer dem Herrn.

## LÉVITIQUE, IV.

18 Il mettra de ce sang sur les cornes de l'autel qui est devant le SEIGNEUR, dans le pavillon d'assemblée, et il répandra tout le *reste* du sang au pied de l'autel des holocaustes, qui se trouve à l'entrée du pavillon d'assemblée. 19 Il enlèvera aussi toute la graisse, et la brûlera sur l'autel; 20 Et il fera de ce taureau comme il a fait du taureau du sacrifice expiatoire: ainsi fera-t-il; et ainsi le sacrificateur fera expiation pour eux, et il leur sera pardonné. 21 Puis il portera le taureau hors du camp, et le brûlera comme il a brûlé le premier taureau; ce sera un sacrifice expiatoire pour la communauté. 22 ¶ Si c'est un des chefs de tribu qui a péché, en faisant par erreur une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR son Dieu, on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable: 23 Si, ensuite, on lui fait reconnaître le péché qu'il a commis, il apportera comme offrande un jeune bouc mâle sans défaut. 24 Il mettra sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant le SEIGNEUR. Ce sera un sacrifice expiatoire. 25 Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice expiatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste* du sang au pied de l'autel des holocaustes. 26 Et il brûlera toute la graisse sur l'autel comme la graisse du sacrifice d'actions de grâces. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour son péché, et il lui sera pardonné. 27 ¶ Et si une personne du peuple a péché par erreur, en faisant une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable: 28 Si, ensuite, on lui fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera comme offrande pour le péché qu'il a commis, une jeune chèvre femelle, sans défaut; 29 Il mettra sa main sur la tête de la victime expiatoire, et il égorgera la victime expiatoire à l'endroit des holocaustes. 30 Le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste* du sang au pied de l'autel; 31 Il en enlèvera toute la graisse comme on enlève celle du sacrifice d'actions de grâces; et le sacrificateur la brûlera sur l'autel en odeur agréable au SEIGNEUR. Et ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui, et il lui sera pardonné. 32 Et s'il amène un agneau comme oblation pour le sacrifice expiatoire, il amènera une femelle sans défaut. 33 Il mettra sa main sur la tête de la victime expiatoire, et l'égorgera comme victime expiatoire au lieu où l'on égorge l'holocauste. 34 Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime expiatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste* du sang au pied de l'autel; 35 Il en enlèvera toute la graisse comme on enlève la graisse de l'agneau du sacrifice d'actions de grâces, et le sacrificateur la brûlera sur l'autel pour la faire consumer par le feu, en l'honneur du SEIGNEUR.

## ויקרא ד ה

וכפר עליו חפתו עליחטאתו אשר חטא  
ונסלח לו :

## פרשה ה :

1 ונקם קרחטא ושמועז קול אלה  
ותא עד אז דאז לא נגע אסלוא נגיד  
ונקם עינו : 2 ואז נקם אשר תבע בכל-  
דבר טמא או בנבלת חיה טמאה או  
בנבלת בהמה טמאה או בנבלת שרץ  
טמא ונגעלם מופי ותא טמא ואשם :  
3 ואז כי נגע בטמאת אדם לכל טמאתו  
אשר וטמא בה ונגעלם מופי ותא נגע  
ואשם : 4 ואז נקם כי השבע לכסא  
בשפלים לתרע ואז להשיב לכל אשר  
יכסא חסדם בשבעה ונגעלם מופי ותא  
נגע ואשם לאחת מאלה : 5 והנה קר  
ואשם לאחת מאלה והתנדח אשר חטא  
עליו : 6 ותבא את-אשמו ליתור על  
חטאתו אשר חטא ונקח מן-חטאו פשע  
אשר עשה ענין לחטאת וכפר עליו חפתו  
מחטאתו : 7 ואסלוא חניצ דו כי שח  
ותבא את-אשמו אשר חטא שפתי חכים  
אשר נגד ברגיונה ליהנה אחד לחטאת  
ואחד לעלה : 8 ותבא אדם אליהם  
ותקרב את-אשר לחטאת ראשונה וקח  
את-ראשו ממול צרפו ולא יבדיל : 9 ותזח  
מן-חטאת על-קיר המזבח והשפך  
בדם ופך אל-יסוד המזבח חטאת הוא :  
10 ואת-השני יעשה עלה פשעט וכפר  
עליו חפתו מחטאתו אשר חטא ונגלח  
לו : 11 ואסלוא חסדי דו  
לשפתי חכים או לשני ברגיונה ותבא  
את-השני אשר חטא עשית חטאת  
קלה לחטאת לא-ישם עליה שמו ולא  
יתן עליה לבנה כי חטאת הוא :  
12 ותבא אלהיהם ונקם חפתו ונקם  
מלוא חסדו את-חטאתו ותקמיר המזבח  
על אשר יתח חטאת הוא : 13 יבקר  
עליו חפתו עליחטאתו אשר חטא מאחת  
מאלה ונסלח לו ותתח לפתו בפניה :  
14 ויבקר יתח אל-משה  
לאמר : 15 נקם קרחמלל מעל וטמאה  
בשגגה מקדשי ותח ותבא את-אשמו  
ליתור אל המים מן-חטאו בשרד  
קסח-שקלים בשקל-הקדש לאשם :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ', ε'.

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρ-  
τίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 'ΕΑΝ δὲ ψυχὴ ἁμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν  
ὀρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἡ ἐώρακεν ἢ σύνοιδεν,  
ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήφεται τὴν ἁμαρτίαν. 2 'Ἡ  
ψυχὴ ἡκείνη ἣτις ἐὰν ᾔψῃται παντὸς πράγματος  
ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου  
ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ  
τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων. 3 'Ἡ  
ᾔψῃται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης  
ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀψάμενος μιανθῇ, καὶ  
ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γινῶ, καὶ πλημμελήσῃ. 4 'Ἡ  
ψυχὴ ἡ ἀνομος ἡ διαστέλλουσα τοῖς χεῖλεσι  
κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν  
διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μετ' ὀρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν  
πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γινῶ, καὶ ἁμάρτη ἐν τι  
τούτων. 5 Καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν  
ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς. 6 Καὶ οἶσει περὶ ὧν ἐπλημ-  
μέλησε Κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, θῆλυ  
ἀπὸ τῶν προβάτων ἀνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν  
περὶ ἁμαρτίας. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς  
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται  
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. 7 'Εὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ  
τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἶσει περὶ τῆς ἁμαρτίας  
αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς πε-  
ριστερῶν Κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς  
ὀλοκαύτωμα. 8 Καὶ οἶσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα.  
Καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρό-  
τερον. καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεί, 9 Καὶ ῥανεί  
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν  
τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ  
αἵματος καταστραγγίει ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστη-  
ρίου. ἁμαρτία γὰρ ἐστὶ. 10 Καὶ τὸ δεύτερον  
ποιήσει ὀλοκάριον ὡς καθέκει. καὶ ἐξιλάσεται ὁ  
ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε, καὶ  
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 11 'Εὰν δὲ μὴ εὕρισκῃ ἡ χεὶρ  
αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν,  
καὶ οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἤμαρτε τὸ δίκαιον  
τοῦ οἴφι σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας. οὐκ ἐπιχειεῖ ἐπ'  
αὐτὸ ἐλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι  
περὶ ἁμαρτίας ἐστὶ. 12 Καὶ οἶσει αὐτὸ πρὸς τὸν  
ἱερέα. Καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη  
τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων Κυρίῳ. ἁμαρτία  
ἐστὶ. 13 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ  
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν ἀφ' ἐνὸς τούτων,  
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ  
ἱερεῖ, ὡς θυσία τῆς σεμιδάλεως. 14 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 15 Ψυχὴ ἡ ἂν λάθῃ  
αὐτὸν λήθῃ καὶ ἁμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων  
Κυρίου, καὶ οἶσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ  
κρίον ἁμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σί-  
κλων, τῷ σίκελι τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησε.

## LEVITICUS, IV. V.

rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et  
dimittetur ei.

## CAPUT V.

1 Si peccaverit anima, et audierit vocem  
jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit,  
aut conscius est: nisi indicaverit, portabit  
iniquitatem suam. 2 Anima, quæ tetigerit  
aliquid immundum, sive quod occisum a bestia  
est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud  
reptile: et oblita fuerit immunditiæ suæ, rea  
est, et deliquit: 3 Et si tetigerit quidquam  
de immunditia hominis, juxta omnem impuri-  
tatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit  
postea, subjacebit delicto. 4 Anima, quæ  
juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male  
quid faceret, vel bene, et idipsum juramento  
et sermone firmaverit, oblitaque postea in-  
tellexerit delictum suum, 5 Agat pœnitent-  
iam pro peccato, 6 Et offerat de gregibus  
agnam sive capram, orabitque pro ea sacerdos  
et pro peccato ejus: 7 Sin autem non po-  
tuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel  
duos pullos columbarum, Domino, unum pro  
peccato, et alterum in holocaustum, 8 Da-  
bitque eos sacerdoti: qui primum offerens pro  
peccato, retorquet caput ejus ad pennulas,  
ita ut collo hæreat, et non penitus abrumpat-  
ur. 9 Et asperget de sanguine ejus parietem  
altaris: quidquid autem reliquum fuerit, fa-  
ciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro  
peccato est. 10 Alterum vero adolebit in  
holocaustum, ut fieri solet: rogabitque pro eo  
sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei. 11  
Quod si non quiverit manus ejus duos  
offerre turtures, aut duos pullos columbarum,  
offeret pro peccato suo similæ partem ephi  
decimam: non mittet in eam oleum, nec  
thuris aliquid imponet, quia pro peccato est: 12  
Tradetque eam sacerdoti: qui plenum ex  
ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in  
monumentum ejus qui obtulerit, 13 Rogans pro  
illo et expians, reliquam vero partem ipse ha-  
bebit in munere. 14 Locutusque est Dominus  
ad Moysen, dicens: 15 Anima, si prævaricans  
ceremonias, per errorem, in his quæ Domino  
sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto  
suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi  
potest duobus siclis, juxta pondus sanctuarii:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, IV. V.

and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

### CHAPTER V.

1 AND if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity. 2 Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty. 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty. 4 Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these. 5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing: 6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin. 7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering. 8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder: 9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall he wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering. 10 And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him. 11 ¶ But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering. 12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering. 13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

297

## 3 Buch Mose, 4, 5.

Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

### Das 5. Kapitel.

1 Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret, und er des Zeuge ist, oder gesehen, oder erfahren hat, und nicht angefragt; der ist einer Missethat schuldig. 2 Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sey ein Aas eines unreinen Thieres, oder Viehes, oder Gewürmes, und wüßte es nicht; der ist unrein, und hat sich verschuldet. 3 Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne; der hat sich verschuldet. 4 Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Mund entfahret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe ers bedacht), und wirds inne; der hat sich an der einem verschuldet. 5 Wenn es nun geschieht, daß er sich der eines verschuldet, und erkennet sich, daß er daran gesündigt hat; 6 So soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er gethan hat, dem Herrn bringen von der Heerde eine Schaf- oder Ziegenmutter zum Sündopfer; so soll ihm der Priester seine Sünde versöhnen. 7 Vermag er aber nicht ein Schaf; so bringe er dem Herrn für seine Schuld, die er gethan hat, zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben; die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer; 8 Und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abheben hinter dem Genick, und nicht abbrechen; 9 Und sprengt mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten, an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer. 10 Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, nach seinem Recht. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er gethan hat; so wirds ihm vergeben. 11 Vermag er aber nicht zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben; so bringe er für seine Sünde sein Opfer, einen zehnten Theil Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Del drauf legen, noch Weihrauch drauf thun; denn es ist ein Sündopfer. 12 Und solls zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sündopfer. 13 Und der Priester soll also seine Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen, so wirds ihm vergeben. Und soll des Priesters sein, wie ein Speisopfer. 14 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 15 Wenn sich eine Seele vergreift, daß sie es versiehet, und sich versündigt an dem, das dem Herrn geweiht ist; soll sie ihr Schuldopfer dem Herrn bringen, einen Widder ohne Wandel von der Heerde, der zweien Setel Silbers werth sey, nach dem Setel des Heiligthums, zum Schuldopfer.

## LÉVITIQUE, IV. V.

Ainsi le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

### CHAPITRE V.

1 Si quelqu'un étant témoin dans une affaire, entend l'adjuration du juge, qu'il ait vu la chose ou qu'il l'ait apprise, s'il ne la déclare pas, et qu'il se charge d'une iniquité; 2 Et si quelqu'un touche une chose impure, ou le cadavre d'une bête sauvage impure, ou le cadavre d'un animal domestique impur, ou le cadavre d'un reptile impur, et que, même à son insu, il se rende impur ou coupable; 3 Et si quelqu'un touche la souillure d'un homme, de quelque souillure qu'il se soit souillé, et qu'en la touchant il se soit rendu coupable avec connaissance ou par erreur; 4 Et si quelqu'un jure en laissant échapper de ses lèvres un serment, soit pour faire le bien, soit pour faire le mal, quelque chose que l'homme jure et qui lui échappe, et qu'il l'ignore, mais qu'il vienne à reconnaître qu'il est coupable de l'une de ces choses: 5 S'il arrive qu'il se soit rendu coupable de l'une de ces choses, il confessera le péché qu'il aura commis; 6 Et il amènera au SEIGNEUR, pour le péché qu'il aura commis, un sacrifice de délit, une femelle de menu bétail, une jeune brebis, ou une jeune chèvre comme sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour lui de son péché. 7 Et s'il n'a pas les moyens de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera au SEIGNEUR, comme sacrifice de délit pour le péché qu'il aura commis, deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un comme sacrifice de péché, et l'autre comme holocauste. 8 Il les apportera au sacrificateur, qui offrira d'abord celui qui est pour le sacrifice de péché: et il lui brisera la tête avec l'ongle vers le cou; mais sans la détacher. 9 Ensuite il fera aspersion sur un côté de l'autel, du sang du sacrifice de péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel. Tel sera le sacrifice de péché. 10 Et de l'autre, il fera un holocauste selon l'ordonnance. Et ainsi le sacrificateur fera pour lui expiation du péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné. 11 ¶ Or s'il n'a pas les moyens de se procurer deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera comme offrande pour le péché qu'il aura commis, la dixième partie d'un épha de fleur de farine, pour le sacrifice de péché. 12 Il n'y mettra pas d'huile ni d'encens; car c'est un sacrifice de péché. 12 Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée pour commémoration, et la brûlera sur l'autel, sur les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera un sacrifice de péché. 13 Ainsi le sacrificateur fera expiation du péché qu'un homme aura commis dans l'un de ces points, et il lui sera pardonné. Et le reste sera au sacrificateur, comme les offrandes. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 15 Si quelqu'un, péchant par erreur, commet une prévarication à l'égard des choses consacrées au SEIGNEUR, il amènera au SEIGNEUR son sacrifice de délit, savoir un bœuf sans défaut pris du troupeau, selon ton estimation en sicles d'argent, d'après le sicle du sanctuaire, comme sacrifice de délit

2 a



## ויקרא ה ו

16 ואת אשר קטא מדהלךש ילם ואת-  
המשהו יוסף עליו וגו' ואתו להלך  
והלהו יכפר עליו פאל האשם ונסלח  
לו : 17 ואם נשכח כי החטא  
ועשהו אחת מקל-מצות ונתח אשר לא  
העשהו ואל-תבטע ואשם ונשם עינו :  
18 ויהי אצל מקום מדהלךש בעדק  
לאשם אל-הפלתו וכפר עליו הפלתו על  
שגגתו אשר-שגג ונחם ונתח ונסלח  
לו : 19 אשם הוא אשם אשם ליתנה :  
20 וידבר ונתח אל-משה  
לאמר : 21 גשש כי החטא ומעלה מעל  
ביתנה ונחש בעמיתו בעדקו או  
בהשקתו ה' או בגזל או עשה את-  
עמיתו : 22 או-מקצא אבדה וקחש בה  
ונשבע על-שקר על-אחת מקל אשר-  
ישעוה האדם לחטא בהנה : 23 ויהי  
קרי-האשם ואשם ונחשכ את-הנזלה אשר  
גזל או את-העלשן אשר עשה או את-  
הפקדון אשר הפקד אהו או את-האבדה  
אשר קצא : 24 או מפל אשר-ישבע עליו  
לאמר וללם אהו בראשו וקמשהו יוסף  
עליו לאשר הוא לו ותגפ ביום אשמהו :  
25 ואת-אשמו יביא ליתנה אצל מקום מר  
הקצא בעדקו לאשם אל-הפלתו : 26 וכפר  
עליו הפלתו לפי ונתח ונסלח לו על-  
אחת מקל אשר-ישעוה לאשמהו בה :

פ פ פ כח

## פרשה ו :

1 וידבר ונתח אל-משה לאמר : 2 צו  
את-אמרן ואת-בניו לאמר זאת תורה  
העלה הוא העלה עליו קוקנה על-  
המזבח פלי-הלילה עד-הפקר ואש  
המזבח תמך בו : 3 ולבש הפלתו מדי  
כד ומכנתו בד ילפש על-בשרו וחרים  
את-הזשן אשר תאכל האש את-העלה  
על-המזבח וקטו אצל המזבח : 4 ואשם  
את-בניו ולבש בגדים אחרים והוציא  
את-הזשן אל-מחנה לפתנה אל-מקום  
טהור : 5 ותאש על-המזבח תמך בו לא  
הכבה ובצר עליו הפלתו עצים בפקר  
בפקר וצבה עליו העלה והקמיר עליו  
חלקי השלמים : 6 אש מקד תמך  
על-המזבח לא הכבה :

298

## ARYITIKON, ε, ε'.

16 Καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἀγίων ἀποτίσει αὐτό, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ δώσει αὐτό τῷ ἱερεὶ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριμῇ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.  
17 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣν ἀν ἁμάρτη καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν,  
18 Καὶ οἴσει κριὸν ἁμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμελίαν πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἥς ἠγνόησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.  
19 Ἐπλημμέλησι γὰρ πλημμελεία ἐναντι Κυρίου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Διέλασε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Ψυχὴ ἣ ἀν ἁμάρτη καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς Κυρίου, καὶ ψεύσῃται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἣ περὶ κοινωνίας ἣ περὶ ἀρπαγῆς, ἣ ἡδίκησέ τι τὸν πλησίον, 3 Ἡ εὐρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσῃται περὶ αὐτῆς, καὶ ὁμότης ἀδίκως περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἰδὼν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις. 4 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἰδὼν ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἔργον ὃ ἤρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἡδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην ἣτις παρετίθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν ἣν εὐρεν, 5 Ἀπὸ παντὸς πράγματος οὐ ὥμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνας ἔστιν, αὐτῷ ἀποδώσει ὃ ἡμέρα ἐλεγχθῇ. 6 Καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ Κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἁμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησι· 7 Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι Κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 9 Ἐντελαιο τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως· αὕτῃ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται. 10 Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινούν, καὶ περισκελὲς λινούν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελῇ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἀν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου· 11 Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν. 12 Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσεται· καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωί, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου· 13 Καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

## LEVITICUS, V. VI.

16 Ipsumque quod intulit damni restituet, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et dimittetur ei. 17 Anima si peccaverit per ignorantiam, feceritque unum ex 'his quæ Domini lege prohibentur, et peccati rea intellexerit iniquitatem suam, 18 Offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram æstimationemque peccati: qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit: et dimittetur ei, 19 Quia per errorem deliquit in Dominum.

## CAPUT VI.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Anima quæ peccaverit, et, contempto Domino, negaverit proximo suo depositum quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit, 3 Sive rem perditam invenerit, et inficiens insuper pejeraverit, et quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines, 4 Convicta delicti, reddet 5 Omnia quæ per fraudem voluit obtinere, integra, et quintam insuper partem domino cui damnum intulerat. 6 Pro peccato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, et dabit eum sacerdoti, juxta æstimationem mensuramque delicti: 7 Qui rogabit pro eo coram Domino, et dimittetur illi pro singulis quæ faciendo peccavit. 8 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 9 Præcipe Aaron et filiis ejus: Hæc est lex holocausti: Cremabitur in altari tota nocte usque mane: ignis ex eodem altari erit. 10 Vestietur tunica sacerdos et feminalibus lineis: tolletque cineres, quos vorans ignis exussit, et ponens juxta altare, 11 Spoliabitur prioribus vestimentis, indutusque aliis, efferet eos extra castra, et in loco mundissimo usque ad favillam consumi faciet. 12 Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutrit sacerdos subjiciens ligna mane per singulos dies, et, imposito holocausto, desuper adolebit adipēs pacificorum. 13 Ignis est iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, V. VI.

16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him. 17 ¶ And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity. 18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him. 19 It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

## CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour; 3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein: 4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found, 5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering. 6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: 7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein. 8 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it. 10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. 11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place. 12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings. 13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

299

## 3 Buch Moſe, 5, 6.

16 Dazu, was er geſündigt hat an dem Geweihten, ſoll er wiedergeben, und das fünfte Theil darüber geben, und ſollſ dem Prieſter geben; der ſoll ihn verſöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, ſo wirds ihm vergeben. 17 Wenn eine Seele ſündigt, und thut wider irgend ein Gebot des Herrn, das ſie nicht thun ſollte, und hat es nicht gewußt; die hat ſich verſchuldet, und iſt einer Miſſethat ſchuldig. 18 Und ſoll bringen einen Widder von der Heerde ohne Wandel, der eines Schuldopfers werth iſt, zum Prieſter; der ſoll ihm ſeine Unwiſſenheit verſöhnen, die er gethan hat, und wußte es nicht; ſo wirds ihm vergeben. 19 Das iſt das Schuldopfer, das er dem Herrn verfallen iſt.

## Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 2 Wenn eine Seele ſündigen würde, und ſich an dem Herrn vergreifen, daß er ſeinem Nebenmenſchen verleugnet, was er ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer Hand gethan iſt, oder das er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu ſich gebracht, 3 Oder, das verloren iſt, funden hat, und leugnet ſolches mit einem falſchen Eide; wie es der eines iſt, darin ein Menſch wider ſeinen Nächſten Sünde thut; 4 Wenns nun geſchiehet, daß er alſo ſündigt und ſich verſchuldet; ſo ſoll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu ſich gebracht, oder was ihm befohlen iſt, oder was er funden hat, 5 Oder worüber er den falſchen Eid gethan hat; das ſoll er alles ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber geben dem, deſ es geweſen iſt, des Tages, wenn er ſein Schuldopfer gibt. 6 Aber für ſeine Schuld ſoll er dem Herrn zu dem Prieſter einen Widder von der Heerde ohne Wandel bringen, der eines Schuldopfers werth iſt. 7 So ſoll ihn der Prieſter verſöhnen vor dem Herrn; ſo wird ihm vergeben alles, was er gethan hat, daran er ſich verſchuldet hat. 8 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 9 Gebet Aaron und ſeinen Söhnen, und ſpricht: Dieß iſt das Geſetz des Brandopfers. Das Brandopfer ſoll brennen auf dem Altar, die ganze Nacht bis an den Morgen; es ſoll aber allein des Altars Feuer drauf brennen. 10 Und der Prieſter ſoll ſeinen leinenen Rock anziehen, und die leinene Niederwand an ſeinen Leib; und ſoll die Aſche aufheben, die das Feuer des Brandopfers auf dem Altar gemacht hat, und ſoll ſie neben den Altar ſchütten. 11 Und ſoll ſeine Kleider darnach ausziehen, und andere Kleider anziehen; und die Aſche hinaus tragen, außer dem Lager an eine reine Stätte. 12 Das Feuer auf dem Altar ſoll brennen, und nimmer verlöſchen; der Prieſter ſoll da alle Morgen Holz drauf anzünden, und oben drauf das Brandopfer zurichten, und das Fett der Dankopfer drauf anzünden. 13 Ewig ſoll das Feuer auf dem Altar brennen, und nimmer verlöſchen.

## LÉVITIQUE, V. VI.

16 Il restituera ce en quoi il aura péché à l'égard des choses consacrées, et il y ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera au prêtre; et par le bélier du sacrifice de délit, le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné. 17 ¶ Et si quelqu'un pèche en faisant une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et si même il ne sait pas qu'il se rend coupable, il portera son iniquité. 18 Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut pris du troupeau, selon ton estimation, comme sacrifice de délit. Alors le sacrificateur fera expiation de la faute qu'il aura commise par erreur et sans le savoir. Et il lui sera pardonné. 19 Ce sera un sacrifice expiatoire de délit; car il s'était rendu coupable envers le SEIGNEUR.

## CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Si quelqu'un pèche, et commet une prévarication envers le SEIGNEUR, en refusant de rendre à son prochain un dépôt ou une chose mise entre ses mains, ou une chose qu'il ait ravie, ou qu'il ait trompé son prochain; 3 Ou s'il a trouvé une chose perdue, qu'il la nie, et s'il jure faussement sur quelqu'une de ces choses par lesquelles l'homme, en les faisant, se rend coupable: 4 Si donc il arrive qu'il pèche, et se rende coupable, il restituera la chose qu'il aura ravie, ou qu'il aura usurpée par fraude, ou le dépôt qui lui aura été confié, ou la chose perdue qu'il aura trouvée, 5 Ou toute chose au sujet de laquelle il aura prêté un faux serment. Il restituera le principal, auquel il ajoutera un cinquième. Il le donnera à celui à qui il appartient, le jour de culpabilité. 6 Et il amènera au sacrificateur son sacrifice expiatoire, pour le SEIGNEUR, un bélier sans défaut pris dans le troupeau, d'après ton estimation, comme sacrifice de délit. 7 Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR, et il lui sera pardonné quelque chose qu'il ait commise en se rendant coupable. 8 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 9 Donne ce commandement à Aaron, et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé. 10 Le sacrificateur revêtira sa robe de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il enlèvera la cendre provenant de l'holocauste que le feu aura consumé sur l'autel, et il la mettra à côté de l'autel. 11 Alors il quittera ses vêtements; et après en avoir revêtu d'autres, il transportera les cendres hors du camp dans un lieu pur. 12 Et pour le feu qui est sur l'autel, on le tiendra allumé, et on ne le laissera point s'éteindre. Chaque matin, le sacrificateur y allumera du bois sur lequel il arrangera l'holocauste, et brûlera les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 13 On tiendra le feu continuellement allumé sur l'autel; on ne le laissera point s'éteindre.

202

## ויקרא ו ז

7 וְזאת תורת המנחה תתקרב אֹתָהּ  
בגד־אֶחָד לִפְנֵי יְהוָה אֵל־פָּנֶיךָ הַמִּזְבֵּחַ׃  
8 וְהָיִים מִפְּנֵי בְהֻמָּצוֹ מִסֵּלֶת הַמִּנְחָה  
וּמִשְׁמִנָּה וְאֵת קִלְחִלְבָּנָה אֲשֶׁר צִל־  
הַמִּנְחָה וְהַחֲמִיר הַמִּזְבֵּחַ הַיּוֹם יִהְיֶה  
אֲזוּקָה לַיהוָה׃ 9 וְהִפְתִּירָה מִיָּדָה  
אֶבְיֹוֹ אֶחָד וַיִּבְרֹךְ מִצֹּחַ הָאֵבֶל בְּמִקְוֹם  
הָדָשׁ בְּחֹצֵר אֹהֶל־מוֹעֵד וַיִּכְלֹה׃ 10 לֹא  
תֹאכֵל הַמִּץ סִלְקָם בְּתֵמֵי אֹתָהּ מֵאֲשֶׁר  
תִּדְשׁ תְּדֹשִׁים הִוא 11 וְזֶה הַחֹדֶשׁ וְהָאֵשֶׁר׃  
12 וְהַיּוֹם בְּבֹגַ אֶחָד וַיִּכְלֹה הַקִּדְוֹלָם  
לְדַרְתֵּיכֶם מֵאֲשֶׁר יִהְיֶה כָּל אֲשֶׁר־יֵבֶעַ  
בָּהֶם וְהָדָשׁ׃ פ 13 וַיִּבְרַךְ יְהוָה  
אֶל־מִשְׁנֵה לְאֹמֶר׃ 14 זֶה חֹדֶשׁ אֶחָד  
וַיִּבְרֹךְ אֲשֶׁר־תִּקְרְבוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַשֵּׁשֶׁת  
אֲנִי צֹשִׁירָה תִּשְׁמַחַה קִלְחַת מִנְחָה מִמֶּדֶה  
מִמִּצִּיתָה בַּחֲדָר וּמִמִּצִּיתָה בַּעֲרֵב׃ 14 צִל־  
מִסֵּבֶת בַּשָּׁמֶן תִּשְׁמַחַה מִרַעֲבַת הַבִּיאָה  
הַפְּנִי מִנְחַת פְּתִיחַ מִתְּקִיב הַיִּידִידִיחַ  
לַיהוָה׃ 15 וְחַלְלוּ מִשְׁלִיחַת מִחֲמִידֵי מִבְּרִי  
בַּשָּׁמֶן אֹתָהּ הַקִּדְוֹלָם לַיהוָה קִלְיֹל  
מִתְּקִיר׃ 16 וְכִלְמִנְחַת פֶּתֶחַ קִלְיֹל מִתְּקִיר  
לֹא תֹאכֵל׃ פ 17 וַיִּבְרַךְ יְהוָה  
אֶל־מִשְׁנֵה לְאֹמֶר׃ 18 דָּבָר אֶל־אֶחָד וַיִּבְרֹךְ  
בְּבִרְיֹו לְאֹמֶר וְזֶה תורת הַמִּנְחָה בְּמִקְוֹם  
אֲשֶׁר תִּשְׁחַט קִלְיֹה תִשְׁחַט קִמְחָה  
לִפְנֵי יְהוָה תִּדְשׁ תְּדֹשִׁים הִוא׃ 19 חֲפֹתָן  
מִמִּחְמָחָ אֹתָהּ וַיִּכְלֹה בְּמִקְוֹם הָדָשׁ  
תֹּאכֵל בְּחֹצֵר אֹהֶל מוֹעֵד׃ 20 כָּל אֲשֶׁר־  
יֵבֶעַ בְּבִשְׁתָּהּ וְהָדָשׁ וְהָאֵשֶׁר יִהְיֶה מִמִּדָּה  
צִלְחִתְבָּדָה אֲשֶׁר יִהְיֶה צִלְיָה תִּכְבֵּס בְּמִקְוֹם  
הָדָשׁ׃ 21 וְכִלְיִתְחֹרֶשׁ אֲשֶׁר תִּשְׁלֹב־בּוֹ  
שֶׁבֶר וְאִם־בְּדִלִי בְּחֹשֶׁל בְּשָׁלָה וּמִנְהָ  
שֶׁמֶן בְּמִקְוֹם׃ 22 קִלְיֹה בְּבִלְחִי  
אֶבֶל אֹתָהּ תִּדְשׁ תְּדֹשִׁים הִוא׃ 23 וְכִלְיֹה  
מִחְמָחָ אֲשֶׁר יִכְבֵּא מִמִּדָּה אֶל־אֹהֶל  
מוֹעֵד לִכְפֹּר בַּתִּדְשׁ לֹא תֹאכֵל בְּאֵשׁ  
תִּשְׁחַח׃ פ

**פרשה ז :**

וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ כְּיָמֵינוּ  
 בְּמִקְוֵהוּ וְשֶׁנֶּחֱמָה אֶת־הַעֲלִיָּה לְשָׁמַיִם  
 אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־דָּוִד וְחָלָה עַל־הַמִּצְוָה  
 סָבִיב : וְהָיָה עֲלֵה־לָּנוּ יִזְכְּרֵנוּ מִפְּנֵי אֵת  
 הַעֲלִיָּה וְאֶת־הַלֵּב הַמִּבְרָךְ אֶת־הַסָּבִיב :

ΛΕΥΤΙΚΟΝ, ς, ζ.

14 Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἦν προσάξουσιν αὐτήν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι Κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου· 15 Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἱλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὁσμήν εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ. 16 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. 17 Οὐ πεφθόσεται ἰζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. 18 Πᾶν ἄρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· πᾶς δὲ ἰὰν ᾤψῃται αὐτὸν ἁγιασθήσεται. 19 Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 20 Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν, τὸ δίκαιον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευτερόν. 21 Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἱλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἶσει αὐτήν ἑλεκτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὁσμήν εὐωδίας Κυρίῳ. 22 Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιῆσει αὐτήν· νόμος αἰώνιος ἔσται ἐπιτελεσθήσεται· 23 Καὶ πᾶσα θυσία ἱερῆς ὀλοκαύτου ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 25 Ἀλλάσον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 27 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ ὃ ἰὰν ἐπιφθάνισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, δὲ ἰὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 28 Καὶ σκεὺς ὀστράκινον οὐ ἰὰν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται· ἰὰν δὲ ἐν σκεύει χαλεῷ ἐψηθῇ, ἱετρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι. 29 Πᾶς ἄρσεν ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτά, ἅγια ἁγίων ἐστὶ Κυρίῳ· 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἰὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιδάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. (7, 1.) 31 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ (2) τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 32 Ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχει (3) ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύλεψ· 33 Καὶ πᾶν τὸ στίαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν δοσφὴν καὶ πᾶν τὸ στίαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδοσθία καὶ πᾶν τὸ στίαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων,

LEVITICUS, VI. VII.

14 Hæc est lex sacrificii et libamentorum, quæ offerent filii Aaron coram Domino, et coram altari. 15 Tollet sacerdos pugillum similæ, quæ conspersa est oleo, et totum thus, quod super similam positum est: adolebitque illud in altari, in monimentum odoris suavisimi Domino: 16 Reliquam autem partem similæ comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento: et comedet in loco sancto atrii tabernaculi. 17 Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. 18 Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur. 19 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 20 Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ in sacrificio sempiterno, medium ejus mane, et medium ejus vespere: 21 Quæ in sartagine oleo conspersa friget. Offeret autem eam calidam, in odorem suavisimum Domino, 22 Sacerdos qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari. 23 Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo. 24 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 25 Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiæ pro peccato: In loco ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino: Sanctum sanctorum est. 26 Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. 27 Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto. 28 Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua. 29 Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est. 30 Hostia enim quæ cæditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

CAPUT VII.

1 HÆC quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta  
sanctorum est: 2 Idcirco ubi immolabitur  
holocaustum, mactabitur et victima pro delicto:  
sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. 3 Of-  
ferent ex ea cœdam et adipem qui operit vitalia.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, VI. VII.

14 ¶ And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar. 15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD. 16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it. 17 It shall not be baked with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering. 18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.* 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 20 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night. 21 In a pan it shall be made with oil; and when it is baked, thou shalt bring it in: and the baked pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD. 22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.* 23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. 24 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: *it is most holy.* 26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation. 27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place. 28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brazen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water. 29 All the males among the priests shall eat thereof: *it is most holy.* 30 And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy place, shall be eaten: *it shall be burnt in the fire.*

### CHAPTER VII.

1 LIKEWISE this is the law of the trespass offering: *it is most holy.* 2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall be sprinkle round about upon the altar. 3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

## 3 Buch Moſe, 6, 7.

14 Und das iſt das Geſetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern ſollen vor dem Herrn auf dem Altar. 15 Es ſoll einer heben ſeine Hand voll Semmelmehl vom Speisopfer, und des Oeles, und den ganzen Weibrauch, der auf dem Speisopfer liegt; und ſoll's anzünden auf dem Altar zum ſüßen Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn. 16 Das Uebrige aber ſollen Aaron und ſeine Söhne verzehren; und ſollen es ungeſäuert eſſen, an heiliger Stätte, im Vorhof der Pforte des Stifts. 17 Sie ſollen es nicht mit Sauerteig baden; denn es iſt ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es ſoll ihnen das allerheiligſte ſein, gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer. 18 Was männlich iſt unter den Kindern Aarons, ſollen es eſſen. Das ſey ein ewiges Recht euren Nachkommen, an den Opfern des Herrn: Es ſoll ſie niemand anrühren, er ſey denn geweiht. 19 Und der Herr rebete mit Moſe, und ſprach: 20 Das ſoll das Opfer ſein Aarons und ſeiner Söhne, das ſie dem Herrn opfern ſollen, am Tage ſeiner Salbung: das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends. 21 In der Pfanne mit Del ſollſt du es machen, und geröſtet darbringen; und in Stücken gebaden ſollſt du ſolches opfern, zum ſüßen Geruch dem Herrn. 22 Und der Prieſter, der unter ſeinen Söhnen an ſeine Statt geſalbet wird, ſoll ſolches thun. Das iſt ein ewiges Recht dem Herrn; es ſoll ganz verbrannt werden. 23 Denn alles Speisopfer eines Prieſters ſoll ganz verbrannt, und nicht geſſen werden. 24 Und der Herr rebete mit Moſe, und ſprach: 25 Sage Aaron und ſeinen Söhnen, und ſprich: Dieß iſt das Geſetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer ſchlächteſt, ſollſt du auch das Sündopfer ſchlachten vor dem Herrn; das iſt das allerheiligſte. 26 Der Prieſter, der das Sündopfer thut, ſoll's eſſen an heiliger Stätte, im Vorhof der Pforte des Stifts. 27 Niemand ſoll ſeines Fleiſches anrühren, er ſey denn geweiht. Und wer von ſeinem Blut ein Kleid beſprenget, der ſoll das beſprengte Stück waſchen an heiliger Stätte. 28 Und den Topf, darin es gekocht iſt, ſoll man zerbrechen. Iſt aber ein eherner Topf, ſo ſoll man ihn ſchneuern, und mit Waſſer ſpülen. 29 Was männlich iſt unter den Prieſtern, ſollen davon eſſen; denn es iſt das allerheiligſte. 30 Aber alle das Sündopfer, deß Blut in die Pforte des Stifts gebracht wird, zu verſöhnen im Heiligen, ſoll man nicht eſſen, ſondern mit Feuer verbrennen.

### Das 7. Kapitel.

1 Und dieß iſt das Geſetz des Schuldopfers; und das iſt das allerheiligſte. 2 An der Stätte, da man das Brandopfer ſchlächtet, ſoll man auch das Schuldopfer ſchlachten, und ſeines Bluts auf den Altar umher ſprengen. 3 Und alle ſein Fett ſoll man opfern, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide,

## LÉVITIQUE, VI. VII.

14 ¶ Voici la loi de l'offrande: Les fils d'Aaron l'offriront à la face du SEIGNEUR devant l'autel. 15 On prendra de l'offrande, une poignée de fleur de farine et de l'huile, et tout l'encens qui sera sur l'offrande, et on brûlera le tout sur l'autel comme une odeur agréable, en commémoration devant le SEIGNEUR. 16 Aaron et ses fils mangeront ce qui en restera. Cela sera mangé sans levain au lieu saint, et ils le mangeront dans le parvis du pavillon d'assemblée. 17 On n'en cuira point avec du levain. C'est là la portion que je leur ai donnée des offrandes qui sont brûlées en mon honneur; ce sera une chose très-sainte, comme le sacrifice de péché, et le sacrifice de délit. 18 Tous les mâles d'entre les enfants d'Aaron en mangeront. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, à l'égard des offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR; Quiconque y touche doit être saint. 19 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 20 Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils offriront le jour de leur onction: la dixième partie d'un épha de fleur de farine, comme offrande perpétuelle, la moitié le matin, et l'autre moitié le soir. 21 Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu la présenteras rissolée, tu l'offriras cuite et en morceaux; et l'odeur en sera agréable au SEIGNEUR. 22 Celui d'entre ses fils qui aura reçu l'onction pour être sacrificateur à sa place, fera cette offrande. C'est là une ordonnance perpétuelle du SEIGNEUR. L'offrande sera brûlée tout entière. 23 Toute l'offrande faite par le sacrificateur sera brûlée en entier; on n'en mangera pas. 24 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 25 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi du sacrifice de péché. Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, la victime du sacrifice de péché sera égorcée devant le SEIGNEUR. Ce sera une chose très-sainte. 26 Le sacrificateur qui offrira la victime pour le péché, la mangera. Elle sera mangée au lieu saint, dans le parvis du pavillon d'assemblée. 27 Quiconque en touche la chair, doit être saint; et s'il en rejaillit du sang sur le vêtement, le vêtement sur lequel sera tombé le sang, sera lavé dans le lieu saint. 28 Et le vase de terre dans lequel on l'aura fait bouillir, sera cassé; mais si on l'a fait bouillir dans un vase d'airain, ce vase sera écuré, et lavé dans l'eau. 29 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront. Ce sera une chose très-sainte. 30 Mais de toute victime expiatoire dont le sang aura été porté dans le pavillon d'assemblée pour faire expiation dans le sanctuaire, rien ne sera mangé: elle sera brûlée au feu.

### CHAPTER VII.

1 VOICI la loi du sacrifice de délit; c'est une chose très-sainte. 2 Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, on égorgera la victime du sacrifice de délit, et on en répandra le sang sur l'autel tout autour. 3 Ensuite on en offrira toute la graisse avec la queue, et toute la graisse qui couvre les entrailles.

## וִיקְרָא ז

וְהָאֵל שִׁפְתָי תִּפְתָּח וְהַתִּיחַלֵּב אֲשֶׁר  
עָלִיתָו אֲשֶׁר עַל־חַפְסִים וְהַתִּיחַלֵּב  
עַל־חַפְדָּי עַל־תִּפְתָּח וְיִסְרָחָה : וְחֻקֵּי  
אֹתָם חִפְּחוּ חִפְּזָחָה אֲשֶׁר לִתְנֹחַ אֲשֶׁם  
הוּא : \* קִלְזָר בְּלֻחִים וְאִכְלָו בְּמִחוּס  
קְדוּשׁ תִּאֲכַל קְדוּשׁ קְדוּשִׁים הוּא : \* קִחְמָה  
קִחְמָה תִּתְּנָה אֶתָּה לָהֶם חִפְּחוּ אֲשֶׁר  
וְכִפְּחוּ לוֹ תִתְּנָה : \* וְחִפְּחוּ חִפְּחוּ  
אֶת־עֲלֵת אֵשׁ צוּר עֲלֵה אֲשֶׁר תִּתְּנָה  
לִפְתָּהּ לוֹ תִתְּנָה : \* וְכִלְמִנְחָה אֲשֶׁר תִּתְּנָה  
בְּתִפְּחָר וְכִלְנִצְחָה בְּמִחְשָׁה וְעִלְמִנְחָה  
לִפְתָּהּ חִפְּחוּ אֶתָּה לוֹ תִתְּנָה : \* וְכִלְ-  
מִנְחָה בְּלֹחֵי־בִשְׁמוֹ וְסִרְכָּה לְכִלְנִצְחָה  
אֶתָּה תִתְּנָה אֵשׁ בְּאִחוּי : פ

11 וְתַת הַתּוֹרָה זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִתְּרֵב  
 לַיהוָה : 12 וְאֵם צֶלֶת-תּוֹדָה יִתְּרֵבָהּ וְחִקְרֵיב  
 צֶלֶת-זָבַח הַתּוֹדָה חֲלֹת מִצֹּחַת צִלְחֹת  
 בְּשֶׁמֶן וְחִקְוֵי מִצֹּחַת מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן וְסִלֹּת  
 מִרְבֵּבַת חֲלֹת צִלְחֹת בְּשֶׁמֶן : 13 צֶלֶת-חֹלֶת  
 לָחֶם חֹמֶץ יִתְּרֵב וְחִקְרֵיב צֶלֶת-זָבַח הַתּוֹרָה  
 שְׁלָמֵיו : 14 וְחִקְרֵיב מִסְפֵּה אֶחָד מִפִּלִּתְרָפֹן  
 הַיִּשְׁקָד לַיהוָה לַפָּחוֹן חֲזָקָה אֶת־נֶחֱם  
 הַשְּׁלָמִים לוֹ יִתְּנָה : 15 וּבִשֹּׁר זָבַח הַתּוֹרָה  
 שְׁלָמֵיו בָּיִתם וְחִקְרֵיב אֶחָד לֹא-יִנְגֹּחַ מִסְפֵּה  
 צֶדֶקְתּוֹ : 16 וְאֶחָד-יִתְּנֵהוּ לוֹ נִדְבָה זָבַח  
 חִקְרֵיב בָּיִתם חִקְרֵיב אֶת־זִבְחוֹ אֶחָד  
 וּמִפְתֹּרֶת וְחִפְתֹּר מִסְפֵּה אֶחָד : 17 וְחִפְתֹּר  
 מִבִּשֹּׁר מִזֶּבֶח בָּיִתם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשְׁקָף :  
 18 וְאֵם חֹמֶל אֶחָד מִבִּשֹּׁר-זָבַח שְׁלָמֵיו  
 בָּיִתם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִתְּנֵהוּ חִפְתֹּרֵיב אִתּוֹ  
 לֹא יִתְּשֵׁב לוֹ פִּיגִל יִתְּנֵהוּ וְחִקְרֵיב חֹמֶל-חֹלֶת  
 מִסְפֵּה צִוְּיָה תִּשָּׂא : 19 וְחִקְרֵיב אֲשֶׁר יִצֵּעַ  
 בְּכֶל-טָמֵא לֹא אֶחָד בָּאֵשׁ יִשְׁקָף וְחִקְרֵיב  
 פִּלִּתְחֹר יֶאֱכֹל בָּשָׂר : 20 וְחִקְרֵיב אֲשֶׁר  
 תֵּאֱכֹל בָּשָׂר מִזֶּבֶח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה  
 וְטָמֵאוֹ צִלּוֹ וְנִכְרְתָהּ תִּקְרָשׁ הַקּוֹמָה  
 מִצִּמְיָהּ : 21 וְקָשׁ קִרְתָּע בְּכֶל-טָמֵא  
 בָּאֵשׁ אֵת אִדָּם אִוֹ וְנִכְרְתָה טָמֵאָה אִוֹ בְּכֶל-  
 אֶחָד טָמֵא וְאֶכֶל מִבִּשֹּׁר-זָבַח הַשְּׁלָמִים  
 אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה תִּקְרָשׁ הַקּוֹמָה  
 מִצִּמְיָהּ : 22 וְיִדְבֵּר יִתְּנָה אֶל-מִשְׁכָּה  
 לְאִמֹּר : 23 דִּבֵּר אֶל-דָּגַן יִשְׂרָאֵל לְאִמֹּר  
 פִּלִּת־לֵב שׁוֹר וְקָשָׁב וְצֹז לֹא תֵאֱכֹל :  
 24 וְתִלָּב נִבְלָה וְחִלָּב טָרֵף יִשְׁעָה  
 לְכֹל-מִלְאָכָה וְאֶכֶל לֹא תֵאֱכֹל :

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, ε', ζ.

(4) 34 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στήρι τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ  
(5) τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί αὐτά. 35 Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρκωμα  
(6) τῷ Κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἰστί. 36 Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερῶν ἰδεταὶ αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἰδονται  
(7) αὐτά· ἅγια ἁγίων ἰστί. 37 Ὡσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξέλääσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ  
(8) ἔσται. 38 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει  
(9) αὐτὸς αὐτῷ ἔσται. 39 Καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἥτις κοιηθί-  
(10) σεται ἐπ' ἰσχαρῶν ἧ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. 40 Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιμένη ἐν ἑλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιη-  
μένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον.

**ΚΕΦ. Ζ.**

(11) 1 ΟΥΤΟΣ ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἦν προσ-  
(12) οίσουσι Κυρίῳ. 2 Ἐὰν μὲν περὶ αἰνίσσεως  
προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς  
αἰνίσσεως ἄρτους ἐκ σιμιδάλωος ἀναπικτοποιημένους ἐν  
λαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκρισμένα ἐν λαίῳ,  
(13) καὶ σιμιδαλιν πεφυραγμένα ἐν λαίῳ. 3 Ἐπὶ  
ἄρτους ζυμίστας προσοίει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ  
(14) αἰνίσσεως σωτηρίου. 4 Καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ  
πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ· τῷ  
ἱερεῖ τῷ προσχίοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ  
(15) ἴσται. 5 Καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνίσσεως σωτηρίου,  
αὐτῷ ἴσται· καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται βρωθήσεται,  
(16) οὐ κατὰλίσσονται αὐτῷ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 6 Καὶ  
ἐὰν εὐχὴ ᾗ ἡ ἐκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ᾗ  
ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται  
(17) καὶ τῷ αὐριον· 7 Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν  
κρεῶν τῆς θυσίας ἴως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατα-  
(18) καυθήσεται. 8 Ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν  
κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ  
προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μιάσμα  
ἴσται· ἡ δὲ ψυχὴ ἦτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν  
(19) ἁμαρτίαν λήψεται. 9 Καὶ κρέα ὅσα ἐὰν ᾤψῃται  
παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατα-  
(20) καυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα. 10 Ἡ  
δὲ ψυχὴ ἦτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας  
τοῦ σωτηρίου ὅ ἴσται Κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ  
ἐπ' αὐτῷ, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ  
(21) αὐτῆς. 11 Καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ᾤψῃται παντὸς  
πράγματος ἀκαθάρτου, ἡ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου  
ἡ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἡ παντός βδελύ-  
γματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς  
θυσίας τοῦ σωτηρίου ὅ ἴσται Κυρίου, ἀπολείται ἡ  
(22) ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 12 Καὶ  
(23) ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 13 Ἀ-  
λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Πᾶν στέαρ βωῶν  
(24) καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε· 14 Καὶ  
στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριαλῶτων ποιηθήσεται  
εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται·

LEVITICUS, VII.

4 Duos renunculos, et pinguedinem quæ juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis. 5 Et adolebit ea sacerdos super altare: incensum est Domini pro delicto. 6 Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est. 7 Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto: utriusque hostiæ lex una erit: ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit. 8 Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus. 9 Et omne sacrificium similæ, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis a quo offertur: 10 Sive oleo conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura æqua per singulos dividetur. 11 Hæc est lex hostiæ pacificorum quæ offertur Domino. 12 Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento conspersos oleo et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam, et collyridas olei admistione conspersas: 13 Panes quoque fermentatos, cum hostia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis: 14 Ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem; 15 Cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane. 16 Si voto, vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die: sed et ei quid in crastinum remanserit, vesci licitum est: 17 Quidquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet. 18 Si quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti: quin potius quæcumque anima tali se edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit. 19 Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni: qui fuerit mundus, vescetur ex ea. 20 Anima polluta quæ ederit de carnibus hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino, peribit de populis suis. 21 Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumentum, sive omnis rei quæ polluere potest, et comederit de hujusmodi carnibus, interibit de populis suis. 22 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 23 Loquere filiis Israel: Adipem ovium, et bovis, et capræ, non comedetis. 24 Adipem cadaveris morticini, et ejus animalis quod a bestia captum est, habebitis in varios usus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, VII.

4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away: 5 And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering. 6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy. 7 As the sin offering is, so is the trespass offering: *there is one law for them*: the priest that maketh atonement there-with shall have it. 8 And the priest that offereth any man's burnt offering, *even* the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered. 9 And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it. 10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another. 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD. 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried. 13 Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings. 14 And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinklETH the blood of the peace offerings. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning. 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten: 17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire. 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity. 19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof. 20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that *pertain* unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people. 21 Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which *pertain* unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat. 24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

303

## 3 Buch Mose, 7.

4 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und der Priester solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer. 6 Was männlich ist unter den Priestern, sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist das allerheiligste. 7 Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und soll des Priesters sein, der dadurch versöhnet. 8 Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll desselben Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat. 9 Und alles Speisopfer, das im Ofen, oder auf dem Rost, oder in der Pfanne gebacken ist, soll des Priesters sein, der es opfert. 10 Und alles Speisopfer, das mit Del gemenget, oder trocken ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines wie des andern. 11 Und dieß ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem Herrn opfert. 12 Sollen sie ein Lobopfer thun; so sollen sie ungesäuerte Kuchen opfern mit Del gemenget, und ungesäuerte Fladen mit Del bestrichen, und geröstete Semmelmuchen mit Del gemenget. 13 Sie sollen aber solches Opfer thun, auf einem Kuchen von gesäuertem Brod, zum Lobopfer seines Dankopfers. 14 Und soll einen von den allen dem Herrn zur Hebe opfern; und soll des Priesters sein, der das Blut des Dankopfers sprengt. 15 Und das Fleisch des Lobopfers in seinem Dankopfer soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übergelassen werden, bis an den Morgen. 16 Und es sey ein Gelübde oder freiwillig Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas überbleibet auf den andern Tag, soll mans doch essen. 17 Aber was von geopfertem Fleisch überbleibet am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden. 18 Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopfertem Fleisch seines Dankopfers; so wird der nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missethat schuldig. 19 Und das Fleisch, das etwas Unreines anrühret, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll des Fleisches essen. 20 Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem Herrn zugehöret; derselben Unreinigkeit sey auf ihr, und sie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 21 Und wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sey ein unreiner Mensch, Vieh, oder was sonst greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers isset, das dem Herrn zugehöret; die wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 22 Und der Herr rebete mit Mose und sprach: 23 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen. 24 Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerissen ist, machet euch zu allerlei Nutz; aber essen sollt ihrs nicht.

## LÉVITIQUE, VII.

4 Les deux rognons et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie qu'on coupera près des rognons. 5 Et le sacrificeur brûlera tout cela sur l'autel pour le brûler en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera le sacrifice de délit. 6 Tous les mâles d'entre les sacrificeurs en mangeront; il sera mangé au lieu saint. Ce sera une chose très-sainte. 7 La loi sera la même pour le sacrifice de péché et pour le sacrifice de délit: *la victime* appartiendra au sacrificeur qui aura fait expiation par elle. 8 Et le sacrificeur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il aura offert. 9 Et toute offrande cuite au four, et tout ce qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, appartiendra au sacrificeur qui l'aura offert. 10 Et toute offrande arrosée d'huile ou sèche, appartiendra à tous les fils d'Aaron, autant à l'un qu'à l'autre. 11 Et voici la loi du sacrifice d'actions de grâces qu'on offrira au SEIGNEUR: 12 Si quelqu'un l'offre par reconnaissance, il offrira avec le sacrifice de reconnaissance des gâteaux sans levain, arrosés d'huile, et des galettes sans levain, imprégnées d'huile, et des gâteaux de fleur de farine, rissolés à l'huile. 13 Avec le sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, on doit joindre aux gâteaux, comme offrande, du pain levé. 14 On offrira une pièce de chaque sorte, comme offrande élevée, à l'honneur du SEIGNEUR; et elle appartiendra au sacrificeur qui répandra le sang du sacrifice d'actions de grâces. 15 Mais la chair de la victime du sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, sera mangée le jour même qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin. 16 Et si le sacrifice d'une offrande est présenté pour un vœu, ou comme une offrande volontaire, il sera mangé le jour qu'on aura offert le sacrifice; et s'il en reste quelque chose, on le mangera le lendemain. 17 Mais ce qui restera de la chair du sacrifice jusqu'au troisième jour, sera brûlé au feu. 18 Car si l'on mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces jusqu'au troisième jour, il ne sera pas agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'aura offert; ce sera une abomination, et la personne qui en mangera portera son iniquité. 19 Et la chair qui aura été en contact avec un objet impur, ne sera pas mangée, elle sera brûlée au feu. Quiconque est pur, pourra manger de cette chair. 20 Mais si une personne qui a une impureté sur elle, mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 21 Et si une personne touche quelque chose d'impur, la souillure d'un homme, ou un animal impur, ou telle autre chose impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous ne mangerez aucune graisse, ni de taureau, ni d'agneau, ni de chèvre. 24 On pourra se servir de la graisse d'une bête morte, ou de la graisse d'une bête déchirée, pour tout autre usage; mais vous n'en mangerez pas.



## וּיְקָרָא ז' ה'

25 וְיִשְׂרָאֵל חָלַב מִדֶּבֶר־חֶמָּה אֲשֶׁר  
 יִהְיֶה מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר לִיחְזֹק וּנְדַבְרָתָהּ תִּהְיֶה  
 חֲמֻלָּה מִצִּמְיָהּ : 26 וְכִלְדָּם לֹא תִמְלֹךְ  
 בָּלָל מִשְׁחָתֵיכֶם לְצֹדָה וּלְבַח־חֶמָּה : 27 כִּי-  
 גִּשָּׁש אֲשֶׁר-הִמְאֵל כִּלְדָּם וּנְדַבְרָתָהּ תִּהְיֶה  
 חֲמָה מִצִּמְיָהּ : פ 28 וַיְדַבֵּר יִחְזֹק  
 אֶל-מִשְׁחָה לְאֹמֶר : 29 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לְאֹמֶר חֲפֻקִּיב אֶת-עֲבֹד שְׁלִמִיו לִיחְזֹק  
 גִּבֹּה אֶת-עֲדָרָבִיו לִיחְזֹק מִזֶּבֶח שְׁלִמִיו :  
 30 וְהָיוּ תְּבִיאֵיכָה אֶת אֲשֶׁי יִחְזֹק אֶת-  
 חֲמֻלָּב צִלְחָנוֹה וְיִבְיֹאֲפוּ אֶת חֲסֻדָּה  
 לְחִנִּיף אֶת־וּ פִּנְקָסָה לְבָנֵי יִחְזֹק : 31 וְהִקְמִיר  
 חִפְתּוֹ אֶת-חֲמֻלָּב חֲסֻדָּה וְהָיוּ חֲסֻדָּה  
 לְאֶחָיו יִלְבָּנוֹ : 32 וְהָיוּ שְׁוֹק הַגִּמְיוֹ תִּהְיֶה  
 תְּרִימָה לְפָתוֹ מִזֶּבְחֵי שְׁלִמִיכֶם : 33 חֲפֻקִּיב  
 אֶת־כֶּם מִשְׁלָמִים וְאֶת-חֲמֻלָּב מִבְּנֵי אֶחָיו  
 לוֹ חֲמָה שְׁוֹק הַגִּמְיוֹ לְקָנָה : 34 כִּי אֶת-  
 חֻזַּח חֲמָטָפָה וְהָיוּ שְׁוֹק חֲמָטָפָה לְחֻזְתִּי  
 מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזֶּבְחֵי שְׁלִמִיכֶם וְהָיוּ  
 אֲלֵהֶם לְאֶחָיו חִפְתּוֹ יִלְבָּנוֹ לְחֻק־עֹלָם  
 מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 35 נִצָּה מִשְׁחָת אֶחָיו  
 וּמִשְׁחָת בָּנָיו מֵאֲשֶׁי יִחְזֹק בְּיוֹם הַקְּרִיב  
 אֹתָם לְכַתּוֹ לִיחְזֹק : 36 וְאֲשֶׁר צָנָה יִחְזֹק  
 לְחַתֵּי לֹחֶם בְּיוֹם מִשְׁחָו אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי-  
 יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה עֹלָם לְדֹרֵהֶם : 37 נִצָּה  
 חֲמָטָפָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְחֻטָּאת וּלְאֵשֶׁם  
 וּלְפִלְחָאִים וּלְזֶבֶח הַשְּׁלָמִים : 38 וְאֲשֶׁר צָנָה  
 יִחְזֹק אֶת-מִשְׁחָה בְּחֵר סִיגָ בְּיוֹם צִוְּתִי  
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקִּיב אֶת־עֲדָרֵיכֶם  
 לִיחְזֹק בְּמִדְּבַר סִיגָ : פ

**פרשה ח :**

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>2</sup> קח  
לְךָ אֶת־הָאֶהָרָל וְאֶת־בָּגְדָיו אֵתָּה וְאֵת הַבְּגָדִים  
שֶׁמָּעַן הַמִּשְׁחָה וְאֵת אֶפְרַח הַחֹשֶׁת  
לְשָׁנִי הָאֵלִים וְאֵת כָּל הַמִּצְוֹת:  
אֵת קַל־הַעֲדָה הַקָּהָל אֶל־קִרְבָּהּ וְאֵת  
קֶדֶד: <sup>4</sup> וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
וַיִּקְרָא הַקָּהָל אֶל־קִרְבָּהּ וְאֵת מוֹעֵד:  
לֵאמֹר מֹשֶׁה אֶל־הַעֲדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר  
צִוָּה לַעֲשׂוֹת: <sup>6</sup> וַיִּקְרָב מֹשֶׁה אֶת־  
לֵוִי וְאֶת־בָּגְדָיו וַיִּרְחֹץ אֹהֶם בַּמַּיִם: <sup>7</sup> וַיָּבִיאוּ  
וְאֶת־הַבְּהֵמָה וַיַּחְזֵר אֹתָם בְּאֶבְנֹת וּלְבָשׁ  
וְאֶת־הַמִּצְוִי וַיָּבִיאוּ עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁת  
וַיִּבְרָךְ אֹתָם בְּחֹשֶׁב הַחֹשֶׁב וַיֹּאמֶד לוֹ בֵּן:

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, ζ, η'.

(15) 15 Πᾶς ὁ ἰσθὼν στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν  
προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ, ἀπολείται ἡ  
(26) ψυχὴ ἱκεῖνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 16 Πᾶν  
αἷμα οὐκ ἴδεδεο ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε  
(27) τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 17 Πᾶσα  
ψυχὴ ἡ ἀν' φάγῃ αἷμα, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἱκεῖνη ἀπὸ  
(28) τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
(29) Μωυσὴν λέγων, 19 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
λαλήσεις λέγων, Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου  
οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ  
(30) σωτηρίου· 20 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ  
καρπώματα Κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ σπηθυνίου  
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε  
(31) ἐπιτίθιναι δόμα ἐναντὶ Κυρίου. 21 Καὶ ἀνοί-  
σει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,  
καὶ ἔσται τὸ σπηθύνιον Ἰαρώων καὶ τοῖς υἱοῖς  
(32) αὐτοῦ. 22 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν  
δώσεται ἀφαιρέμα τῇ ἱερεὶ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ  
(33) σωτηρίου ὑμῶν. 23 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα  
τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν νιῶν  
Ἰαρώων, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.  
(34) 24 Τὸ γὰρ σπηθύνιον τοῦ ἐπιθίματος καὶ τὸν  
βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν νιῶν  
Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν,  
καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἰαρώων τῷ ἱερεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς  
(35) αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ.  
(36) 25 Αὐτὴ ἡ χρεῖς Ἰαρώων καὶ ἡ χρεῖς τῶν νιῶν  
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ  
προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῦσαι τῷ Κυρίῳ,  
(37) 26 Καθὰ ἐνετείλατο Κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ  
ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ·  
(38) 27 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 27 Οὗτος  
ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ  
ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως  
(39) καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, 28 Ὅν τρόπον  
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσεῖ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ  
ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ  
δῶρα αὐτῶν ἐναντὶ Κυρίου ἐν τῇ ἱερῇ Σινᾶ.

**ΚΕΦ. η'.**

1 ΚΑΙ ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων,  
2 Λάβε' Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς  
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον  
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ  
κανοῦν τῶν ἀζύμων· 3 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν  
ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου. 4 Καὶ ἐποίησε Μωσὴς ὃν τρόπον συνέταξεν  
αὐτῷ Κύριος, καὶ ἐκέκλησάσε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ  
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ  
εἶπε Μωσὴς τῇ συναγωγῇ, Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ  
ἐνετείλατο Κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσήνεγκε  
Μωσὴς τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ  
ἐλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· 7 Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν  
χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν  
αὐτὸν τὸν ὑποδήτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν  
ἐπιμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίπιν  
τῆς ἐπιμίδος καὶ συνέσφιγγεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

LEVITICUS, VII. VIII.

25 Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo. 26 Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus. 27 Omnis anima, quæ ederit sanguinem, peribit de populis suis. 28 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 29 Loquere filiis Israel, dicens: Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus. 30 Tenebit manibus adipem hostiæ, et pectusculum: cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti, 31 Qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus. 32 Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis. 33 Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua. 34 Pectusculum enim elevationis, et armum separationis, tuli a filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israel. 35 Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur, 36 Et quæ præcepit eis dari Dominus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis. 37 Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis: 38 Quam constituit Dominus Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.

CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis, 3 Et congregabis omnem coetum ad ostium tabernaculi. 4 Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi, 5 Ait: Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri. 6 Statimque obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset eos, 7 Vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale inposuit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, VII. VIII.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people. 26 Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings. 27 Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people. 28 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings. 30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD. 31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'. 32 And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings. 33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part. 34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel. 35 ¶ This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office; 36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations. 27 This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings; 38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread; 3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation. 4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation. 5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done. 6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water. 7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

305

## 3 Buch Mose, 7, 8.

25 Denn wer das Fett isst vom Vieh, das dem Herrn zum Opfer gegeben ist; dieselbe Seele soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 26 Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh, noch von Vögeln, wo ihr wohnet. 27 Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 28 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 29 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wer dem Herrn sein Dankopfer thun will, der soll auch mitbringen, was zum Dankopfer dem Herrn gehört. 30 Er soll aber mit seiner Hand herzu bringen zum Opfer des Herrn; nämlich das Fett an der Brust soll er bringen sammt der Brust, daß sie eine Webe werden vor dem Herrn. 31 Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, und die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein. 32 Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern. 33 Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert, und das Fett, daß soll die rechte Schulter sein zu seinem Theil. 34 Denn die Webebrust und die Hebeschulter hab ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern, und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht. 35 Dies ist die Salbung Aarons und seiner Söhne von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie überantwortet wurden, Priester zu sein dem Herrn, 36 Da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen. 37 Und dies ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer, und der Dankopfer, 38 Das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

## Das 8. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern, und das Salböl, und einen Farren zum Sündopfer, zweien Widder, und einen Korb mit ungeäuertem Brod; 3 Und versammle die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stiftes, 4 Mose that, wie ihm der Herr gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stiftes, 5 Und sprach zu ihnen: Das ist, das der Herr geboten hat zu thun. 6 Und nahm Aaron und seine Söhne, und wusch sie mit Wasser; 7 Und legte ihm den leinenen Rock an, und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog ihm den Seidentrock an, und that ihm den Leistentrock an, und gürtete ihn über den Leistentrock her;

## LÉVITIQUE, VII. VIII.

25 Car quiconque mangera de la graisse d'un animal, offerte au SEIGNEUR pour être consumée par le feu, quiconque en mangera sera retranché de son peuple. 26 Et dans aucune de vos demeures, vous ne mangerez du sang, ni d'oiseaux, ni de quadrupèdes. 27 Toute personne qui mangera du sang, sera retranchée de son peuple. 28 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 29 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Celui qui offrira au SEIGNEUR son sacrifice d'actions de grâces, apportera son offrande du sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR. 30 Il apportera dans ses mains ce qui doit être brûlé en l'honneur du SEIGNEUR: il apportera la graisse avec la poitrine, offrant la poitrine, pour l'agiter en sacrifice agité devant le SEIGNEUR. 31 Et le sacrificeur brûlera la graisse sur l'autel. Quant à la poitrine, elle sera pour Aaron et pour ses fils. 32 Vous donnerez aussi au sacrificeur, pour offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices d'actions de grâces. 33 Celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices d'actions de grâces, aura l'épaule droite pour sa part. 34 Car de tous les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, je prends la poitrine qui doit être agitée, et l'épaule qui doit être élevée, et je les donne à Aaron, le sacrificeur, et à ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël. 35 ¶ Voilà la part d'Aaron et la part de ses fils dans les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR, depuis le jour qu'ils auront été présentés pour être sacrificeurs du SEIGNEUR. 36 C'est là ce que le SEIGNEUR a commandé qu'il leur soit donné par les enfants d'Israël depuis le jour où ils auront reçu l'onction, comme un droit perpétuel dans leurs générations. 37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice de péché et du sacrifice de délit, du sacrifice de consécration et du sacrifice d'actions de grâces. 38 Loi que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinai, lorsqu'il commanda aux enfants d'Israël d'offrir leurs offrandes au SEIGNEUR dans le désert de Sinai.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, un jeune taureau pour le sacrifice de péché, deux bœliers et une corbeille de pains sans levain. 3 Et assemble toute la communauté à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, et la communauté s'assembla à l'entrée du pavillon d'assemblée. 5 Et Moïse dit à la communauté: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Puis Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau. 7 Ensuite il couvrit Aaron de la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod. Il le ceignit de la ceinture de l'éphod dont il le revêtit.

22



44

LEVITICUS, VIII.

8 Καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογιεῖον, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογιεῖον τὴν δὴλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· 9 Καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἄγιον, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῷ. 10 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ δαίαι τοῦ χρίσεως, 11 Καὶ ἔβραυνεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπτάκις· καὶ ἔχρισε τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγάσεν αὐτό, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἡγάσεν αὐτά· καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς, καὶ ἡγάσεν αὐτήν. 12 Καὶ ἐπέχεε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ δαίαι τοῦ χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρών, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγάσεν αὐτόν. 13 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ ἐνίδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιόδους, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῷ. 14 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας· 15 Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἶμα ἐξέχεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἡγάσεν αὐτὸ τοῦ ἐξλῆσασθαι ἐπ' αὐτό. 16 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 17 Καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κέρα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἕξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῷ. 18 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαῦτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρών καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 19 Καὶ ἔσφαξε Μωϋσῆς τὸν κριόν· καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ, 20 Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμισε κατὰ μέλη· καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ, 21 Καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς ποδὰς ἐπλυνεν ὕδατι· καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀλοκαῦτωμα ἴστιν ἐν ὁσμῇ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι τῷ Κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωϋσῷ. 22 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν κριόν, τὸν δευτέρον κριὸν τελειώσεως· καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 23 Καὶ ἔσφαξε αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ἀαρών τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 24 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών· καὶ ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν· καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 Καὶ ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὁσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

8 Quod astringens cingulo aptavit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas. 9 Cidari quoque textit caput: et super eam, contra frontem, posuit laminam auream consecratam in sanctificatione, sicut præceperat ei Dominus. 10 Tulit et unctionis oleum, quo linivit tabernaculum cum omni suppellectili sua. 11 Cumque sanctificans aspersisset altare septem vicibus, unxit illud, et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo. 12 Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravat: 13 Filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jusserat Dominus. 14 Obtulit et vitulum pro peccato; cumque super caput ejus posuisset Aaron et filii ejus manus suas, 15 Immolavit eum: hauriens sanguinem, et tincto digito, tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus. 16 Adipem vero qui erat super vitalia, et reticulum jecoris, duosque renunculos cum arvinulis suis, adolevit super altare: 17 Vitulum cum pelle et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus. 18 Obtulit et arietem in holocaustum: supercujus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas, 19 Immolavit eum, et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris. 20 Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni, 21 Lotis prius intestinis et pedibus; totamque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut præceperat ei. 22 Obtulit et arietem secundum, in consecratione sacerdotum: posueruntque super caput ejus Aaron et filii ejus manus suas. 23 Quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus ejus dextræ, similiter et pedis. 24 Obtulit et filios Aaron; cumque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculæ singulorum dextræ, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum: 25 Adipem vero, et caudam, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, reticulum jecoris, et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, VIII.

8 And he put the breastplate upon him : also he put in the breastplate the Urim and the Thummim. 9 And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, *even* upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses. 10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that *was* therein, and sanctified them. 11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them. 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him. 13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses. 14 And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering. 15 And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it. 16 And he took all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar. 17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses. 18 ¶ And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. 19 And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about. 20 And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat. 21 And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it *was* a burnt sacrifice for a sweet savour, *and* an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. 23 And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot. 24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about. 25 And he took the fat, and the rump, and all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

207

## 3 Buch Mose, 8.

8 Und that ihm das Schildelein an, und in das Schildelein Licht und Recht; 9 Und setzte ihm den Put auf sein Haupt, und setzte an den Put oben an seiner Stirn, das guldene Blatt der heiligen Krone; wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und Mose nahm das Salböl, und salbete die Wohnung, und alles, was drinnen war, und weihte es. 11 Und sprengete damit siebenmal auf den Altar; und salbete den Altar mit alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde. 12 Und goß des Salböles auf Aarons Haupt, und salbete ihn, daß er geweiht würde. 13 Und brachte herzu Aarons Söhne, und zog ihnen leinene Röcke an, und gürtete sie mit dem Gürtel, und band ihnen Pauben auf; wie ihm der Herr geboten hatte. 14 Und ließ herzu führen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 15 Da schlachtete man es. Und Mose nahm des Bluts, und thats auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger, und entsündigte den Altar; und goß das Blut an des Altars Boden, und weihte ihn, daß er ihn versöhnete. 16 Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Reß über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und jündete es an auf dem Altar. 17 Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist, verbrannte er mit Feuer außer dem Lager; wie ihm der Herr geboten hatte. 18 Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 19 Da schlachtete man ihn. Und Mose sprengete des Bluts auf den Altar umher; 20 Zerhieb den Widder in Stücke, und jündete an das Haupt, die Stücke und den Stumpf; 21 Und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser, und jündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Er brachte auch herzu den andern Widder des Jülopfers. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 23 Da schlachtete man ihn. Und Mose nahm seines Bluts, und thats Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 24 Und brachte herzu Aarons Söhne; und that des Bluts auf den Knorpel ihres rechten Ohrs, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes; und sprengete das Blut auf den Altar umher. 25 Und nahm das Fett und den Schwanz, und alles Fett am Eingeweide, und das Reß über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran, und die rechte Schulter.

## LÉVITIQUE, VIII.

8 Il lui mit aussi le pectoral, auquel il fixa l'urim et le thummin. 9 Il mit sur sa tête la tiare, et mit sur le devant de la tiare la lame d'or, le diadème sacré, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 10 Ensuite Moïse prit l'huile de l'onction, et il oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les consacra. 11 Il en fit sept fois l'aspersion sur l'autel; il oignit, pour les consacrer, l'autel, tous ses ustensiles, le bassin et son piédestal. 12 Il versa aussi de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer. 13 Ensuite Moïse, ayant fait approcher les fils d'Aaron, les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des mitres, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 14 Puis il fit approcher un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice de péché. 15 Et Moïse, l'ayant égorgé, en prit le sang, et en mit avec son doigt aux cornes de l'autel, et purifia l'autel tout autour. Et il répandit le *reste du sang* au pied de l'autel, et le consacra ainsi, pour qu'on pût y faire expiation. 16 Et il prit toute la graisse qui couvre les entrailles, et la taie du foie, et les deux rognons avec leur graisse; et Moïse les brûla sur l'autel. 17 Mais le jeune taureau avec sa peau, sa chair et sa fiente, il le brûla au feu, hors du camp, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 18 ¶ Il fit aussi approcher le bœlier de l'holocauste. Et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du bœlier. 19 Et Moïse, l'ayant égorgé, répandit le sang sur l'autel tout autour. 20 Puis il mit le bœlier en pièces. Ensuite Moïse brûla la tête, les pièces et la graisse. 21 Et il lava dans de l'eau les entrailles et les cuisses. Puis, Moïse brûla tout le bœlier sur l'autel. Ce fut un holocauste d'une odeur agréable au SEIGNEUR, une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 22 ¶ Il fit aussi approcher l'autre bœlier, le bœlier des consécérations. Et Aaron et ses fils mirent les mains sur la tête du bœlier. 23 Or Moïse, l'ayant égorgé, prit de son sang, et en teignit l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron, le pouce de sa main droite, et le gros orteil de son pied droit. 24 Ensuite il fit approcher les fils d'Aaron, et leur teignit de sang l'extrémité de l'oreille droite, le pouce de leur main droite, et le gros orteil de leur pied droit. Puis, il répandit le sang sur l'autel tout autour. 25 Ensuite il prit la graisse, la queue, tout la graisse qui couvre les entrailles, et la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et l'épaule droite.

2 R 2

**וּיקרא ח ט**

26 וּמִסֵּל תַּפְצוּזוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לְחַח  
 חֵלֶת מִצָּח אֲחֵת וְחֵלֶת לֶחֶם שָׁמֹן אֲחֵת  
 וְהִזְקִיחַ אֶתֹד וּשְׁמֵם צִלְתַּחֲלָלִים וְעַל שְׁוֶה  
 תִּימְנוֹ : 27 וַיִּפְּנוּ אֶת־הַפֶּלַע עַל פְּנֵי אֲחִיר  
 וְעַל פְּנֵי דָגָיו וַיִּגְּף אֹתָם הַמִּינִיפָה לִפְנֵי  
 יְהוָה : 28 וַיִּלָּחֶם מִשָּׁח אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם  
 וַיִּמָּוֶר הַמִּצְוָהֶם עַל־הַעֲלָה מִלְּאִים חֵם  
 לְבָרִים בְּרוּחַ אֲשֶׁר הָיָה לַיהוָה : 29 וַיִּמָּוֶר  
 מִשָּׁח אֶת־תַּחֲזֹחַ וַיִּנִּיפֻהוּ הַמִּינִיפָה לִפְנֵי  
 יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלְאִים לַמִּשָּׁח הַזֶּה לִקְבֹּת  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 30 וַיִּלָּחֶם מִשָּׁח  
 כִּשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וַיִּמָּוֶר־הֵם אֲשֶׁר צִלְתַּחֲזֻר  
 וַיַּעַל צִלְתַּחֲזֹר עַל־דָּגָיו וְעַל־דָּגָיו וְעַל־  
 דָּגָיו דָּגָיו אֹתוֹ וַיִּמָּוֶשׁ אֶת־תַּחֲזֹר אֶת־  
 דָּגָיו וְאֶת־דָּגָיו וְאֶת־דָּגָיו דָּגָיו אֹתוֹ :  
 31 וַיִּמָּוֶר מִשָּׁח אֶל־תַּחֲזֹר וְאֶל־דָּגָיו בְּשִׁלּוֹ  
 אֶת־הַמִּינִיפָה מִחַח אֹתָל מוֹצֵד וּשְׁמֵם הַמִּלְאִים  
 אֹתוֹ וְאֶת־הַמִּלְאִים אֲשֶׁר בְּסֵל הַמִּלְאִים  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה לַאֲמֹר תַּחֲזֹר וְדָגָיו וְאֶת־הֵם :  
 32 וַיִּמָּוֶר בְּבִשְׁרָה וּבְלֶחֶם בָּאֵשׁ הַשָּׁרִיפִי :  
 33 וַיִּמָּוֶר אֹתָל מוֹצֵד לֹא תִצָּח שְׂבָעַת  
 יָמִים עַד יוֹם מִלְּאֵת יָמִי מִלְּאֵיָם גִּי  
 שְׂבָעַת יָמִים וַיִּמָּוֶשׁ אֶת־הֵם : 34 כַּאֲשֶׁר  
 צִוָּה בָּרִים תִּזְחַח צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר  
 עֲלֵיהֶם : 35 וַיִּמָּוֶר אֹתָל מוֹצֵד כִּשְׂבֹּי יוֹמָם  
 וְלַיְלָה שְׂבָעַת יָמִים וַיִּמָּוֶר־הֵם אֶת־הַמִּשְׁחָה  
 יְהוָה וְלֹא תִמָּוֶר־הֵם בְּיָדָם צִוָּה : 36 וַיִּמָּוֶשׁ  
 אֹתָל וְדָגָיו אֶת פְּלִי־הַדָּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה  
 יְהוָה בְּיָד־מֹשֶׁה :

ס ס ס כו

**פרשת מט :**

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי הִקָּמָה מִשָּׁח לְאַהֲרֹן  
וּלְבָנָיו וְלִזְנוֹתָיו וְיִשְׂרָאֵל : ² וַיִּמָּסַר אֶל-אַהֲרֹן  
וּמִזְבִּיחַ ה' עֵגֶל בְּדִבְקָה לְחַטָּאת וְאֵיל לַעֲלֹה  
תְּמִימִים וַחֲתֻבָּה לִפְנֵי יְהוָה : ³ וְאֵל-בָּנָיו  
יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאָמֹר קָדְשִׁי שְׂעִיר-עִזִּים  
לְחַטָּאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּגִרְשָׁנָה תְּמִימִים  
לַעֲלֹה : ⁴ וְשׂוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחֹ  
לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בִּלְבֹלָה בַשָּׂמֶן כִּי  
הֵיחֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם : ⁵ וַיִּקְרָא אֶת  
אֲשֶׁר צִוָּה מִשָּׁח אֶל-בָּנָיו אֶחָד מִנֶּגֶד  
וַיַּתְּרֵבָה עַל-הַעֲדָה וַיַּעֲבֹדוּ לִפְנֵי יְהוָה :  
⁶ וַיִּמָּסַר מִשָּׁח יְהוָה תְּדַבֵּר אֲשֶׁר-צִוָּה  
יְהוָה תַּעֲשֶׂה וְיָבֹא אֲלֵיכֶם כְּכֹד יְהוָה :

308

**ΔΕΥΤΙΚΟΝ, η', θ.**

26 Καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος  
ἔναντι Κυρίου λαβεῖν ἄρτον ἵνα ἄζυμον καὶ ἄρτον  
ἔξ ἑλαιοῦ ἵνα καὶ λάγανον ἴν, καὶ ἐκτίθηκεν ἐπὶ τὸ  
στῖαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. 27 Καὶ ἐπί-  
θηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς  
χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνήγγεκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα  
ἔναντι Κυρίου. 28 Καὶ λαβεὶς Μωσὴς ἀπὸ τῶ  
θεσπιασθῶν, καὶ ἀνήγγεκεν αὐτὰ Μωσὴς ἐπὶ τὸ  
προσαστῆριον, ἐπὶ τὸ ὀλοκαυτῆμα τῆς τελειώσεως, ὃ  
ἴσθιν ὁσμη ἐνὸς ἡμέρας, ἐάρπωμα ἴσθιν τῷ Κυρίῳ. 29 Καὶ  
λαβὼν Μωσὴς τὸ σπυθόνιον ἀφῆκεν αὐτὸ ἐπὶ θύμα  
ἔναντι Κυρίου, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ  
ἔγενετο Μωσὴς ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετελεστο Κύριος  
τῷ Μωσῇ. 30 Καὶ λαβεὶς Μωσὴς ἀπὸ τοῦ ἑλαιοῦ  
τῆς χρύσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θεσια-  
στηρίου, καὶ προσέψῃφανε ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς  
αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν  
υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἡγίσανε Ἀαρὼν καὶ τὰς  
στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς  
τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωσὴς  
πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, Ἐβήσατε τὰ κρία  
ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ,  
καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ  
κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντάσσεται μοι  
λέγων, Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·  
32 Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρέων καὶ τῶν ἄρτων ἐν  
κυρρί κατακαύσασθαι. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπὶ ἡμέρας,  
ἡς ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἐπτά  
γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, 34 Καθὰπερ  
ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅ ἐνετελεστο Κύριος  
τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιδάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 Καὶ  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε  
ἐπτά ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλά-  
γματα Κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· ὅπως γὰρ ἐνε-  
τελεσθῶ οὐκ Κύριος ὁ Θεός. 36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους τοῦ συντάξε-  
τος Κύριος τῷ Μωσῇ.

КЕФ. 8.

1 **ΚΑΙ** ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδοῇ ἐκάλεσε Μωσῆς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γενοῦσαν Ἰσραὴλ· 2 **ΚΑΙ** εἶπε Μωσῆς πρὸς Ἀαρὼν, Δάβε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἄμωμα, καὶ προσέτεινε αὐτὰ ἔναντι Κυρίου· 3 **ΚΑΙ** τῇ γενοσῆς Ἰσραὴλ λάλησον λέγων, Δάβετε χίμαρον ἐξ αἰλῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωσιν ἄμωμα, 4 **ΚΑΙ** μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι Κυρίου, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ· ὅτι σήμερον Κύριος ὀφθῆσεται ἐν ὑμῖν. 5 **ΚΑΙ** ἔλαβον καθὼς ἐνετείλατο Μωσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσέθηκε πᾶσα συναγωγὴ, καὶ ἔστησαν ἔναντι Κυρίου. 6 **ΚΑΙ** εἶπε Μωσῆς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος, Ποιῆσατε. καὶ ὀφθῆσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα Κυρίου.

LEVITICUS, VIII. IX.

26 Tollens autem de canistro azyorum, quod erat coram Domino, panem abque fermento, et collyridam conspersam oleo, laganumque, posuit super adipem, et armum dextrum, 27 Tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, 28 Rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino. 29 Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut præceperat ei Dominus. 30 Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. 31 Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos: 32 Quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet. 33 De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestræ; septem enim diebus finitur consecratio: 34 Sicut et impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur. 35 Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi præceptum est. 36 Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.

CAPUT IX.

1 FACTO autem octavo die, vocavit Moyses Aaron et filios ejus, ac majores natu Israe., dixitque ad Aaron: 2 Tolle de armento vitalum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino. 3 Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum anniculos et sine macula, in holocaustum, 4 Bovem et arietem pro pacificis: et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis. 5 Tulerunt ergo cuncta quæ jusserat Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum omnis multitudo astaret, 6 Ait Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit vobis gloria ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, VIII. IX.

26 And out of the basket of unleavened bread, that *was* before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder: 27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD. 28 And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they *were* consecrations for a sweet savour: it *is* an offering made by fire unto the LORD. 29 And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses. 30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which *was* upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 31 ¶ And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that *is* in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it. 32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire. 33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you. 34 As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you. 35 Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded. 36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

### CHAPTER IX.

1 AND it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel; 2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD. 3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, *both* of the first year, without blemish, for a burnt offering; 4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you. 5 ¶ And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD. 6 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

309

## 3 Buch Mose, 8, 9.

26 Dazu nahm er von dem Korbe des ungesäuerten Brods vor dem Herrn einen ungesäuerten Kuchen, und einen Kuchen geösten Brods, und einen Fladen; und legte es auf das Fett, und auf die rechte Schulter. 27 Und gab das allesammt auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und webete es zur Webe vor dem Herrn. 28 Und nahm es alles wieder von ihren Händen, und jündete es an auf dem Altar, oben auf dem Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 29 Und Mose nahm die Brust, und webete eine Webe vor dem Herrn, von dem Widder des Füllopfers. Die ward Mose zu seinem Theil. wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und Mose nahm des Salböles, und des Bluts auf dem Altar, und sprengte auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne, und auf ihre Kleider, und webete also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm. 31 Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brod im Korbe des Füllopfers; wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne sollens essen. 32 Was aber überbleibt vom Fleisch und Brod, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. 33 Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllt. 34 Wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hats geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seiet. 35 Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Hut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mirs geboten. 36 Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, was der Herr geboten hatte durch Mose.

### Das 9. Capitel.

1 Und am achten Tage rief Mose Aaron und seinen Söhnen, und den Ältesten in Israel, 2 Und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein jung Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. 3 Und rede mit den Kindern Israel, und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer; und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahrs alt, und ohne Wandel, zum Brandopfer; 4 Und einen Ochsen, und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern; und ein Speisopfer mit Del gemenet. Denn heute wird euch der Herr erscheinen. 5 Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts; und trat derzu die ganze Gemeinde, und stand vor dem Herrn. 6 Da sprach Mose: Das ist, das der Herr geboten hat, daß ihr thun sollt; so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen.

## LÉVITIQUE, VIII. IX.

26 Il prit aussi, de la corbeille où les pains sans levain sont exposés devant le SEIGNEUR, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les mit sur les graisses et sur l'épaule droite. 27 Il mit le tout sur les mains d'Aaron et de ses fils, et l'agita devant le SEIGNEUR, en offrande agitée. 28 Ensuite Moïse le reprit de leurs mains, et le brûla sur l'autel par-dessus l'holocauste. Ce sont des sacrifices de consécration d'agréable odeur; c'est une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR. 29 Moïse prit aussi la poitrine du bélier des consécration, et l'agita en offrande agitée devant le SEIGNEUR. Et ce fut la portion de Moïse, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30 Puis Moïse prit de l'huile d'onction et du sang de l'autel, et en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements. Ainsi il consacra Aaron et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. 31 ¶ Ensuite Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites bouillir la chair à l'entrée du pavillon d'assemblée; vous la mangerez là avec le pain qui se trouve dans la corbeille des consécration, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils le mangeront. 32 Et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. 33 Mais pendant sept jours, vous ne sortirez pas du pavillon d'assemblée, jusqu'à ce que les jours de votre consécration soient accomplis; car votre consécration doit durer sept jours. 34 Ce qu'on a fait aujourd'hui, le SEIGNEUR a commandé de le faire, pour faire expiation pour vous. 35 Vous demeurerez donc, jour et nuit, à l'entrée du pavillon d'assemblée pendant sept jours, et vous observerez ce que le SEIGNEUR vous a commandé d'observer, afin que vous ne mouriez pas; car c'est ainsi que j'en ai reçu le commandement. 36 Aaron et ses fils firent donc tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse.

### CHAPITRE IX.

1 LE huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils et les anciens d'Israël. 2 Et il dit à Aaron: Prends un veau du troupeau pour le sacrifice de péché et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et amène-les devant le SEIGNEUR. 3 Et tu parleras aux enfants d'Israël, et leur diras: Prenez un bouc pour le sacrifice de péché, un veau et un agneau d'un an et sans défaut, pour l'holocauste; 4 Un taureau et un bélier pour le sacrifice d'actions de grâces: vous les immolerez devant le SEIGNEUR, avec une offrande arrosée d'huile; car aujourd'hui le SEIGNEUR vous apparaîtra. 5 ¶ Ils prirent donc et amenèrent devant le pavillon d'assemblée ce que Moïse avait commandé. Toute la communauté s'approcha, et se tint devant le SEIGNEUR. 6 Alors Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous commande; faites-le et la gloire du SEIGNEUR vous apparaîtra.

**וּיקרא ט י**

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמּוּנָיו וְהָב אֶל־מִצְוֹתָי  
וְעָשׂוּהָ וְאֶת־חֻמֹּתֶיהָ וְאֶת־עֲלֻתָהּ וְכִפֹּר  
עֲצֵדָהּ וְקִבֵּד חֻמֶּם וְעָשׂוּהָ וְאֶת־חֻמֹּתֶיהָ וְהָב  
וְכִפֹּר עֲצֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : 7 וַיִּתְּרָב  
עַמּוּנָיו אֶל־מִצְוֹתָהּ וַיִּשְׁמְטוּ אֶת־עֲגֻל הַחֲטָאֹת  
וְאֶשְׁרֵיהֶן : 8 וַיִּתְּרָבוּ בְּגֵי עַמּוּנָיו אֶת־חֻמֹּתֶיהָ  
וַיִּטְבְּלוּ אֶצְבְּעוֹ בְּדָם וַיִּתְּנוּ עַל־מִצְוֹתֵיהָ  
מִצְוֹתָהּ וְאֶת־חֻמֹּתֶיהָ יָצָה אֶל־יִסּוּד מִצְוֹתָהּ :  
10 וְאֶת־הַחֲלָב וְאֶת־הַמִּדְבָּלִית וְאֶת־הַיִּתְּרָת  
סִדְמָהּ וְכָבֵד מִדְּתַחֲטָאֹת הַקֹּטֵיר מִצְוֹתָהּ  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 11 וְאֶת־  
הַקֹּשֶׁט וְאֶת־הַעֲזֹר שָׁרָה בָּאֵשׁ מִדֹּחַץ  
לְפָסְקָהּ : 12 וַיִּשְׁמְטוּ אֶת־הַעֲלֵלָה וַיִּמְצְאוּ  
בְּגֵי עַמּוּנָיו אֱלֹהֵי אֶת־חֻמֹּתֶיהָ וַיִּתְּרָהּ עַל־  
מִצְוֹתָהּ סָבִיב : 13 וְאֶת־הַעֲלֵלָה הַמִּצְוִיָּה  
אֱלֹהֵי לִתְהַחֲיָה וְאֶת־הַקֹּרֵאֵשׁ וַיִּתְּרָה עַל־  
מִצְוֹתָהּ : 14 וַיִּדְחֹץ אֶת־הַמִּתְקָרֵב וְאֶת־הַמִּתְקָרֵב  
וַיִּתְּרָה עַל־הַעֲלֵלָה מִצְוֹתָהּ : 15 וַיִּתְּרָב  
אֶת חֻמֵּיהָ חֻמֵּם וַיִּלָּח אֶת־שְׁעֵיר הַחֲטָאִי  
אֲשֶׁר לָעֵם וַיִּשְׁחָטוּהוּ וַיִּחַטְּאוּהוּ כְּרָאֲשׁוֹן :  
16 וַיִּתְּרָב אֶת־הַעֲלֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט :  
17 וַיִּתְּרָב אֶת־הַמִּתְקָרֵב וַיִּמְלֹא כְּפוֹ מִסִּפָּה  
וַיִּתְּרָה עַל־מִצְוֹתָהּ מִלְּבַד עֲלֵת הַבִּקְרָה :  
18 וַיִּשְׁמְטוּ אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאֵיל גִּבְחַ  
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעֵם וַיִּמְצְאוּ בְּגֵי אֶת־חֻמֹּתֶיהָ  
אֱלֹהֵי הַמִּתְקָרֵב עַל־מִצְוֹתָהּ סָבִיב :  
19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִדֹּחַשׁוֹר וּמִדֹּחַאֵיל  
הָאֵלֶּה וְהַמִּסְסָה וְהַפְּלִית וְיִתְרָת הַכִּבְדִּי :  
20 וַיִּשְׁמְטוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת וַיִּתְּרָה  
הַחֲלָבִים מִצְוֹתָהּ : 21 וְאֶת הַחֲזוֹת וְאֶת  
שׁוֹק הַיָּמִין הַיָּמִין אֶת־חֻמֹּתֶיהָ לְפָנֶי  
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה : 22 וַיִּשָּׂא אֶת־חֻמֹּתֶיהָ  
אֶת־חֻמֵּיהָ וַיִּבְרָכֶם יְהוָה וַתִּבְרָכֶם מִעֲשֵׂי  
הַחֲטָאֹת וְהַעֲלֵלָה וְהַשְּׁלָמִים : 23 וַיִּבְרָכֶם  
מֹשֶׁה וְאֶת־חֻמֵּיהָ אֶל־אֶת־חֻמֵּיהָ מִלְּבַד וַיִּבְרָכֶם  
אֶת־חֻמֵּיהָ וַיִּבְרָכֶם כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־חֻמֵּיהָ :  
24 וַיִּמְצְאוּ אֵשׁ מִלְּפָנֶי יְהוָה וַתִּבְרָכֶם עַל־  
הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַעֲלֵלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיִּבְרָכֶם  
כָּל־חֻמֵּיהָ וַיִּבְרָכֶם עַל־פְּנֵיהֶם :

**פרשה י :**

אֵשׁ מִקְהַלְתּוֹ וַתִּתֵּנוּ בָּהֶן אֵשׁ וַיַּעֲמִימוּ  
עֲלֶיהָ קִטְרֹת וַתִּמְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה  
אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֲתֶם :

ΛΕΥΤΙΚΟΝ, θ', ι'.

7 Καὶ εἶπε Μωυσὴς τῷ Ἀαρὼν, Πρόσθεθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξέλθαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποίησον τὰ ὄρωρα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξέλθαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ. 8 Καὶ προσήλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· 9 Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψεν τὸν ὀκτύλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπίθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 10 Καὶ τὸ στήαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ· 11 Καὶ τὰ κρία καὶ τὴν βύρσαν κατέκασεν αὐτὰ πυρὶ ἕξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Καὶ ἔσφαξε τὸ ὀλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· 13 Καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπίθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 14 Καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπίθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 15 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν καὶ ἐκαθάρισεν αὐτόν καθὰ καὶ τὸν πῶτον. 16 Καὶ προσήνεγκε τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. 17 Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἐπλησεν τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυνώματος τοῦ πριωνοῦ. 18 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· 19 Καὶ τὸ στήαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μοσχαλίου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στήαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στήαρ τὸ ἐπ' αὐτὰν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος· 20 Καὶ ἐπέθηκε τὰ στίατα ἐπὶ τὰ στηθύνια, καὶ ἀνήνεγκε τὰ στίατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφείλεν Ἀαρὼν ἀφαίρεμα ἑναντι Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ· 22 Καὶ ἐξάρσεν Ἀαρὼν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέβη ποιῆσαι τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυνώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 Καὶ εἰσήλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξεβόησαν εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν· καὶ ὤφθη δόξα Κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἐξήλθε πῦρ παρὰ Κυρίου, καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, τὰ τε ὀλοκαυνώματα καὶ τὰ στίατα· καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

**ΚΕΦ. 4**

1 ΚΑΙ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀδῶν Να-  
δάβ καὶ Ἀβιοὺδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,  
ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ'  
αὐτὸ θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἑναντι Κυρίου  
πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξε Κύριος αὐτοῖς.

LEVITICUS, IX. X.

7 Et dixit ad Aaron : Accede ad altare, et immola pro peccato tuo : offer holocaustum, et deprecare pro te et pro populo ; cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut præcepit Dominus. 8 Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo ; 9 Cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui : in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, et fudit residuum ad basim ejus. 10 Adipemque et renunculos, ac reticulum jecoris, quæ sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut præceperat Dominus Moysi : 11 Carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni. 12 Immolavit et holocausti victimam : obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum. 13 Ipsam etiam hostiam in frusta concisam, cum capite et membris singulis, obtulerunt ; quæ omnia super altare cremavit igni, 14 Lotis aqua prius intestinis et pedibus. 15 Et pro peccato populi offerens, mactavit hircum : expiatoque altari, 16 Fecit holocaustum, 17 Addens in sacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque ceremoniis holocausti matutini. 18 Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi : obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum. 19 Adipem autem bovis, et caudam arietis, renunculosque cum adipibus suis, et reticulum jecoris, 20 Posuerunt super pectora ; cumque cremati essent adipes super altare, 21 Pectora eorum, et artus dextros, separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut præceperat Moyses. 22 Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit. 23 Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi, benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini : 24 Et ecce egressus ignis a Domino, devoravit holocaustum, et adipem qui erant super altare. Quod cum vidissent turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.

**CAPUT X.**

1 ARREPTISQUE Nadab et Abiu filii  
Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et in-  
censum desuper, offerentes coram Domino  
ignem alienum : quod eis præceptum non erat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, IX. X.

7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded. 8 ¶ Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which *was* for himself. 9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar: 10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses. 11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp. 12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar. 13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar. 14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar. 15 ¶ And he brought the people's offering, and took the goat, which *was* the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first. 16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner. 17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning. 18 He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which *was* for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about, 19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver: 20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar: 21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded. 22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings. 23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people. 24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: *which* when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

## CHAPTER X.

1 AND Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

311

## 3 Buch Mose, 9, 10.

7 Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar, und mache dein Sündopfer, und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie der Herr geboten hat. 8 Und Aaron trat zum Altar, und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer. 9 Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm; und er tauchte mit seinem Finger ins Blut, und that's auf die Hörner des Altars, und goß das Blut an des Altars Boden. 10 Aber das Fett und die Nieren, und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. 11 Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer, außer dem Lager. 12 Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher. 13 Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar. 14 Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel; und zündete es an, oben auf dem Brandopfer, auf dem Altar. 15 Darnach brachte er herzu des Volks Opfer; und nahm den Bod, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer draus, wie das vorige. 16 Und brachte das Brandopfer herzu, und that ihm sein Recht. 17 Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und zündete es an auf dem Altar; außer des Morgens Brandopfer. 18 Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf den Altar umher. 19 Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über der Leber. 20 Alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar. 21 Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und Aaron hub seine Hand auf zum Volk, und segnete sie; und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte. 23 Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn allem Volk. 24 Denn das Feuer kam aus von dem Herrn, und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlodten sie, und fielen auf ihr Antlitz.

## Das 10. Capitel.

1 Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer drein, und legten Räucherwerk drauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht geboten hatte.

## LÉVITIQUE, IX. X.

7 Puis Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, présente ton sacrifice de péché et ton holocauste, et fais expiation pour toi et pour le peuple. Présente aussi l'offrande pour le peuple; et fais expiation pour lui, comme le SEIGNEUR l'a commandé. 8 ¶ Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice de péché qu'il *offrait* pour lui. 9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang. Il trempa son doigt dans le sang, et en teignit les cornes de l'autel. Ensuite il répandit le sang au pied de l'autel. 10 Et il brûla sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie du sacrifice de péché, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, 11 Mais il brûla au feu, hors du camp, la chair et la peau. 12 Ensuite il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour. 13 Ils lui présentèrent aussi l'holocauste en pièces avec la tête. Et il les brûla sur l'autel. 14 Puis il lava les entrailles et les cuisses et les brûla au-dessus de l'holocauste sur l'autel. 15 ¶ Il offrit aussi l'offrande du peuple. Il prit le bon du sacrifice de péché, *qui était* pour le peuple, l'égorgea, et l'offrit pour le péché comme le premier. 16 Et il offrit l'holocauste, conformément à l'ordonnance. 17 Ensuite il offrit l'oblation du gâteau. Il en prit une poignée, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin. 18 Il égorgea aussi le taureau et le bœuf du sacrifice d'actions de grâces qu'il *offrait* pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour. 19 *Ils lui présentèrent* aussi les graisses du taureau et du bœuf, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, les rognons, et la taie du foie. 20 Ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel. 21 Puis Aaron agita devant le SEIGNEUR les poitrines et l'épaule droite, en offrande agitée, comme Moïse l'avait commandé. 22 Et Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, et le bénit. Puis il descendit après avoir offert le sacrifice de péché, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces. 23 Alors Moïse et Aaron entrèrent dans le pavillon d'assemblée et en sortirent et bénirent le peuple. Et la gloire du SEIGNEUR apparut à tout le peuple. 24 En effet le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple, voyant cela, poussa des cris de joie et se prosterna la face contre terre.

## CHAPITRE X.

1 OR les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent, chacun, leur encensoir; ils y mirent du feu et de l'encens par-dessus, et ils offrirent devant le SEIGNEUR un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point commandé.



## ויקרא י

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם  
 וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-  
 אֱהֱרָאן הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי  
 אֲבֹדֶשׁ וְעַל-פָּנָי קִלְיָנֶם אֲפָד וַיִּדָּם  
 אֱהֱרָאן: <sup>4</sup> וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְאֶל-  
 אֶלְעָזָר בְּנֵי צִיִּיאֵל דִּד אֱהֱרָאן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
 וְלָבִי שָׂא אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאַחַר פְּגַרְהֶמָּה  
 אֶל-מִחֻזַּי לַמִּסְכָּה: <sup>5</sup> וַיִּקְרָבוּ וַיִּשָּׂאֻם  
 בְּכַפְתָּהֶם אֶל-מִחֻזַּי לַמִּסְכָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 מֹשֶׁה: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֱהֱרָאן וְאֶל-עֶזֶר  
 וְאֶל-אִיתָמָר בְּנֵי רָאִשִׁיכֶם אֶל-הַתִּפְתָּחוֹת  
 וּבְבִדְיָכֶם לֹא-תִפְתְּחוּ וְלֹא תִהְיוּ וְעַל-כֵּן  
 חֲזַקְתִּי וְהָיָה וְהָיִיתֶם כִּלְיָנִים וְשָׂרָאֵל  
 יִכְבֹּד אֶת-הַתִּפְתָּחוֹת אֲשֶׁר שָׂרָה יְהוָה:  
 וַיִּמְסְחוּ אֹתָם מוֹעֵד לֹא תֵצֵא פִּדְיָתָם  
 כִּי-שָׂמוּ מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁשׂוּ דָבָר  
 מֹשֶׁה: <sup>7</sup> וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-  
 אֱהֱרָאן לֵאמֹר: <sup>8</sup> גִּזּוֹ וְשָׂרָה אֶל-תִּפְתָּחוֹת  
 אֵפֶה וּבְגָדָה אֵפֶה בְּבָשָׂם אֶל-אֹתָם מוֹעֵד  
 וְלֹא תִהְיוּ חֲזָקָה עֲלֵם לְדֹרֹתֵיכֶם:  
<sup>9</sup> וְלִתְכַלֵּי בֵּן הַדֹּשֶׁשׁ וּבֵן הַחֵלֶב וּבֵן  
 חֲסִמָּה וּבֵן חֲסִיוֹר: <sup>10</sup> וְלִחֹלֶת אֶת-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל אֵת קִלְיָנֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 אֲלֵיהֶם בְּדִמְשָׁה: <sup>11</sup> וַיִּדְבֶּר  
 מֹשֶׁה אֶל-אֱהֱרָאן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל אִיתָמָר  
 בְּנֵי הַתִּפְתָּחוֹת וַיֹּאמֶר אֶת-הַתִּפְתָּחוֹת  
 תִּפְתְּחוּ וְאֶת-הַתִּפְתָּחוֹת תִּפְתְּחוּ  
 בְּיָדֵיכֶם קִדְשׁ קִדְשִׁים הֵם: <sup>12</sup> וְאֶתְכֶם  
 בְּמִקְוֵם קִדְשׁ כִּי חֲקַקְתֶּם וְחֲקַקְתֶּם הֵם  
 כַּאֲשֶׁר יְהוָה בְּרָכוֹ צִוִּיתִי: <sup>13</sup> וְאֵת  
 הַתִּנּוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתִּרְוּמָה תֹאכְלוּ  
 בְּמִקְוֵם טָהוֹר אֲתָם וּבְגָדֵי יִבְנִיתֶם אֹתָם  
 בְּרִחְקָה וְחֲקַקְתֶּם בְּגָדֵי מוֹבְתֵי שְׁלֹמִי  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>14</sup> שׁוֹק הַתִּרְוּמָה חֲזָקָה  
 הַתִּנּוּפָה עַל אֲשֶׁר הַחֲלָבִים יִבְיֹאוּ לְהִנָּקִי  
 תִּנּוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לָךְ וּלְבָנֶיךָ  
 אֲתָם לְחֻזַּיְכֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:  
<sup>15</sup> וְאֵת שְׁעֵיר הַחֲטָאת דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ מֹשֶׁה  
 וְהִנֵּה שָׂרָה וְעֶזֶר עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר  
 בְּנֵי אֱהֱרָאן הַנִּזְתָּר לֵאמֹר: <sup>16</sup> מִדֵּמָה לֹא-  
 אֲכָלְתֶּם אֶת-הַחֲטָאת בְּמִקְוֵם הַקֹּדֶשׁ כִּי  
 קִדְשׁ קִדְשִׁים הֵם וְאֵתָּה וְנָתַן לָכֶם לִשְׂמַחַת  
 אֲתִיעֵלוּ הַעֲדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה:  
<sup>17</sup> וְהוּא לֹא-דֹבָקָה אֶת-דֹּבָקָה אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּגִמָּה  
 וְכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בְּקִדְשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ι.

2 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγεν  
 αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι Κυρίου. 3 Καὶ  
 εἶπε Μωυσὴς πρὸς Ἀαρὼν, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε  
 Κύριος λέγων, Ἐν τοῖς ἐγγίζουσιν μοι ἁγιασθή-  
 σμαι, καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι·  
 καὶ κατενόηθη Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσὴς  
 τὸν Μισαδὰν καὶ τὸν Ἐλισαφάν, υἱοὺς Ὀζιήλ,  
 υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρὼν, καὶ  
 εἶπεν αὐτοῖς, Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς  
 ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.  
 5 Καὶ προσῆλθον καὶ ῥραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν  
 αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωυσὴς.  
 6 Καὶ εἶπε Μωυσὴς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ  
 Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειμμένους,  
 Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδάρωσθε καὶ τὰ ἱμάτια  
 ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ  
 πάσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ δὲ ἀδελφοί  
 ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἐλαύσονται τὸν ἱμπερι-  
 σμόν ὃν ἐνεπύρισθον ὑπὸ Κυρίου. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς  
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε,  
 ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ  
 παρὰ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα  
 Μωυσῆ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἀαρὼν λέγων,  
 9 Οἶνον καὶ σίκιρα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ  
 σοῦ, ἡνίκα ἐὰν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-  
 τυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστή-  
 ριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς  
 τὰς γενεὰς ὑμῶν. 10 Διαστείλαι ἀνὰ μέσον τῶν  
 ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρ-  
 των καὶ τῶν καθάρων, 11 Καὶ συμβιβάζειν τοὺς  
 υἱοὺς Ἰσραὴλ ἵκαντα τὰ νόμιμα ὃ ἐλάλησε Κύριος  
 πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 12 Καὶ εἶπε Μωυσὴς  
 πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς  
 υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας, Λάβετε τὴν  
 θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων  
 Κυρίου, καὶ φάγεσθε δῆμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον,  
 ἅγια ἁγίων ἐστί. 13 Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ  
 ἁγίῳ· νόμιμον γὰρ σοὶ ἐστὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς  
 σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· οὕτω γὰρ  
 ἐντέλλεται μοι. 14 Καὶ τὸ στήθνιον τοῦ ἀφορίσμα-  
 τος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν  
 τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ  
 σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου  
 ἰδού ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν νύκτων  
 Ἰσραὴλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ  
 στήθνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων  
 τῶν στεάτων προσοίπουσιν ἀφορίσμα ἀφορίσαι ἔναντι  
 Κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς  
 θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον  
 συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 16 Καὶ τὸν χίμαρον  
 τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωυσὴς,  
 καὶ ὅδε ἐνεπεπύριστο· καὶ ἰθυώθη Μωυσὴς ἐπὶ  
 Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς κατα-  
 λειμμένους λέγων, 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ  
 τῆς ἀμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων  
 ἐστὶ, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν  
 ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσθητε περὶ αὐτῶν  
 ἔναντι Κυρίου. 18 Οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος  
 αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε  
 αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξε Κύριος.

## LEVITICUS, X.

2 Egressusque ignis a Domino, devoravit eos,  
 et mortui sunt coram Domino. 3 Dixitque  
 Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est  
 Dominus: Sanctificabor in iis qui appropin-  
 quant mihi, et in conspectu omnis populi  
 glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron.  
 4 Vocatis autem Moyses Misae et Elisaphan  
 filiis Oziel, patris Aaron, ait ad eos: Ite, et  
 tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii,  
 et asportate extra castra. 5 Confestimque  
 pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos  
 lineis tunicis, et eiecerunt foras, ut sibi fuerat  
 imperatum. 6 Locutusque est Moyses ad  
 Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus:  
 Capita vestra nolite nudare, et vestimenta  
 nolite scindere, ne forte moriamini, et super  
 omnem cœtum oriatui indignatio. Fratres  
 vestri, et omnis domus Israel, plangent incen-  
 dium quod Dominus suscitavit: 7 Vos autem  
 non egrediemini fores tabernaculi, alioquin  
 peribitis: oleum quippe sanctæ unctionis est  
 super vos. Qui fecerunt omnia juxta præ-  
 ceptum Moysi. 8 Dixit quoque Dominus ad  
 Aaron: 9 Vinum, et omne quod inebriare  
 potest, non bibetis tu et filii tui, quando in-  
 tratis in tabernaculum testimonii, ne moria-  
 mini: quia præceptum sempiternum est in  
 generationes vestras. 10 Et ut habeatis  
 scientiam discernendi inter sanctum et pro-  
 fanum, inter pollutum et mundum; 11 Do-  
 ceatisque filios Israel omnia legitima mea quæ  
 locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.  
 12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad  
 Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant  
 residui: Tollite sacrificium, quod remansit de  
 oblatione Domini, et comedite illud absque  
 fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum  
 est. 13 Comeditis autem in loco sancto: quod  
 datum est tibi et filiis tuis de oblationibus  
 Domini, sicut præceptum est mihi. 14 Pec-  
 tusculum quoque quod oblatum est, et armum  
 qui separatus est, edetis in loco mundissimo  
 tu et filii tui, et filię tuę tecum; tibi enim ac  
 liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus  
 filiorum Israel; 15 Eo quod armum et pectus,  
 et adipēs qui cremantur in altari, elevaverunt  
 coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios  
 tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus,  
 16 Inter hæc, hircus, qui oblatu fuerat pro  
 peccato, cum quereretur Moyses, exustum re-  
 perit: iratusque contra Eleazar et Ithamar  
 filios Aaron, qui remanserant, ait: 17 Cur  
 non comedistis hostiam pro peccato in loco  
 sancto, quæ Sancta sanctorum est, et data vobis  
 ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogetis  
 pro ea in conspectu Domini, 18 Præsertim  
 cum de sanguine illius non sit illatum  
 intra sancta, et comedere debueritis eam  
 in sanctuario, sicut præceptum est mihi?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, X.

2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD. 3 Then Moses said unto Aaron, *This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified.* And Aaron held his peace. 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp. 5 So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said. 6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled. 7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses. 8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, saying, 9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: *it shall be a statute for ever throughout your generations:* 10 And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean: 11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses. 12 ¶ And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy: 13 And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded. 14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for *they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.* 15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded. 16 ¶ And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron *which were left alive*, saying, 17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD? 18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

## 3 Buch Mose, 10.

2 Da fuhr ein Feuer aus von dem Herrn, und verzehrte sie, daß sie starben vor dem Herrn. 3 Da sprach Mose zu Aaron: Das ist, was der Herr gesagt hat: Ich werde geheiligt werden an denen, die zu mir nahen, und vor allem Volk werde ich herrlich werden. Und Aaron schwieg stille. 4 Mose aber rief Misael und Elzaphan, den Söhnen Uziel, Aarons Bettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu, und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager. 5 Und sie traten hinzu, und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte. 6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht blößen, noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet, und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Lasset eure Brüder des ganzen Hauses Israel weinen über diesen Brand, den der Herr gethan hat. 7 Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Thür der Pforte des Stifts; ihr möchtet sterben. Denn das Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose sagte. 8 Der Herr aber redete mit Aaron, und sprach: 9 Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein, noch stark Getränke trinken, wenn ihr in die Pforte des Stifts gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sey ein ewiges Recht allen euren Nachkommen. 10 Auf daß ihr könnet unterscheiden, was heilig und unheilig, was unrein und rein ist; 11 Und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet hat durch Mose. 12 Und Mose redete mit Aaron und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Nehmet, das überblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset es ungefüert bei dem Altar, denn es ist das allerheiligste. 13 Ihr sollt es aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht, und deiner Söhne Recht, an den Opfern des Herrn; denn so ist mirs geboten. 14 Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne, und deine Töchter mit dir, essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben, an den Dankopfern der Kinder Israel. 15 Denn die Hebeschulter und die Webebrust zu den Opfern des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe gewebet werden vor dem Herrn; darum ist dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der Herr geboten hat. 16 Und Mose suchte den Boß des Sündopfers, und fand ihn verbrannt. Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach: 17 Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es das allerheiligste ist, und er hats euch gegeben, daß ihr die Missethat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie versöhnet vor dem Herrn. 18 Siehe, sein Blut ist nicht kommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

## LÉVITIQUE, X.

2 Alors le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et les consuma, et ils moururent devant le SEIGNEUR. 3 Et Moïse dit à Aaron: C'est ici *la preuve* de ce que disait le SEIGNEUR: Je veux être sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et honoré en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut. 4 Alors Moïse appela Mitsaël et Eltsaphan, fils de Huziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères hors du sanctuaire, et hors du camp. 5 Ils s'approchèrent donc, et les emportèrent avec leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit. 6 Puis Moïse dit à Aaron, et à ses fils Éléazar et Ithamar: Ne découvrez pas vos têtes, et ne déchirez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que le SEIGNEUR ne s'irrite contre toute la communauté; mais que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent l'embrâsement que le SEIGNEUR a fait. 7 Et ne sortez pas de l'entrée du pavillon d'assemblée, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction du SEIGNEUR est sur vous. Et ils firent comme Moïse le leur avait dit. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR, parlant à Aaron, lui dit: 9 Quand vous entrerez au pavillon d'assemblée, toi et tes fils, vous ne boirez ni vin ni aucune boisson enivrante, de peur que vous ne mouriez. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, 10 Afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est impur et ce qui est pur; 11 Et afin que vous enseigniez aux enfants d'Israël toutes les ordonnances que le SEIGNEUR leur a prescrites par Moïse. 12 ¶ Et Moïse dit à Aaron et à ses fils Éléazar et Ithamar, qui lui étaient restés: Prenez ce qui reste de l'offrande brûlée à l'honneur du SEIGNEUR, et mangez-le sans levain auprès de l'autel, car c'est une chose très-sainte. 13 Vous la mangerez donc en un lieu saint, car c'est là ta part et celle de tes fils dans les offrandes brûlées à l'honneur du SEIGNEUR. C'est ainsi que cela m'a été commandé. 14 Vous mangerez aussi la poitrine qui a été agitée et l'épaule qui a été élevée, dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi; car c'est la part qui te revient, à toi et à tes fils, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël. 15 Ils apporteront l'épaule qu'on élève et la poitrine qu'on agite, avec les offrandes des graisses qu'on brûle, pour les consacrer en les agitant devant le SEIGNEUR; et ce sera là la part qui te reviendra, à toi et à tes fils avec toi, par une ordonnance perpétuelle, comme le SEIGNEUR l'a commandé. 16 ¶ Quant au bouc du sacrifice de péché, Moïse le cherchait de tous côtés, et voici, il était brûlé. Alors Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils restés à Aaron, et il leur dit: 17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans un lieu saint la victime du sacrifice de péché? car c'est une chose très-sainte, puisqu'elle vous a été donnée pour enlever l'iniquité de la communauté, et faire expiation pour elle devant le SEIGNEUR? 18 Voilà, son sang n'a pas été porté dans le sanctuaire à l'intérieur. Mangez-la toujours dans un lieu saint, comme je l'ai commandé.

## ויסרא י יא

19 וַיִּדְבֹּר אֶהָרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקְרִיבִי  
אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלֹתָם לִפְנֵי יְהוָה  
וְהִתְקַדַּחְתָּ אִתִּי קָאֵלָה וְאֶכְלֹתִי חֶמְאָה  
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־יִשָּׁב עֲצִינִי יְהוָה: 20 וַיִּשְׁמַע  
מֹשֶׁה וַיִּשָּׂב עֲצִינוֹ: פ

## פרשח יא

1 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
לֵאמֹר אֲלֵכֶם: 2 וְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר וְאֵת חֲתֻכְתָּהּ אֲשֶׁר תֵּאֱכָלוּ מִכָּל־  
חַיְתוֹת הָאָרֶץ עַל־הָאָרֶץ: 3 כָּל־מִכְשֶׁמֶת  
פְּרָח וְשִׁסְמַת שֹׁסֵעַ פְּרָחֹת קַעֲלֹת גִּבָּה  
בְּחֶמְאָה אִתָּהּ תֵּאֱכָלוּ: 4 אֵת אֲתִיזָה  
לֹא תֵאֱכָלוּ מִשְׁעָלֶיךָ הַגִּבָּה וּמִשְׁפָּרְסֶיךָ  
הַפְּרָח אֲתִיזָהוּל וּמִשְׁעָלֶיךָ גִּבָּה הוּא  
וּפְרָחֶיךָ אֵינֶנּוּ מִפְּרִים שְׂמָא הוּא לָכֵן:  
5 וְאֲתִיזָהוּל מִשְׁעָלֶיךָ גִּבָּה הוּא וּפְרָחֶיךָ  
לֹא יִפְרִים שְׂמָא הוּא לָכֵן: 6 וְאֶת־  
הַחֲרָבֶת מִשְׁעָלֶיךָ גִּבָּה הוּא וּפְרָחֶיךָ לֹא  
יִפְרִיחוּ שְׂמָא הוּא לָכֵן: 7 וְאֲתִיזָהוּל  
מִשְׁפָּרְסֶיךָ פְּרָחֶיךָ הוּא וְשִׁסְמַת שֹׁסֵעַ פְּרָחֶיךָ  
וְהוּא גִבָּה לֹא־יִנָּגֵד שְׂמָא הוּא לָכֵן:  
8 מִשְׁפָּרֶיךָ לֹא תֵאֱכָלוּ וּבְנֵיכֶם לֹא תִגְעוּ  
שְׂמָאֵם הֵם לָכֵן: 9 אֲתִיזָה תֵאֱכָלוּ מִכָּל־  
אֲשֶׁר בָּנִים כָּל־אֲשֶׁר־לֹא סָנְפִיר וְהַשְׁקֵשֶׁת  
בָּנִים בָּנִים וּבְנֵיכֶם אִתָּם תֵּאֱכָלוּ:  
10 וְכָל־אֲשֶׁר אִירָלוּ סָנְפִיר וְהַשְׁקֵשֶׁת  
בָּנִים וּבְנֵיכֶם מִכָּל־שְׁרָץ חַיִּים וּמִכָּל־  
גִּפְשׁ חַיִּים אֲשֶׁר בָּנִים שְׁרָץ חַיִּים לָכֵן:  
11 וְשְׁרָץ יָחִיד לָכֵן מִשְׁפָּרֶיךָ לֹא תֵאֱכָלוּ  
וְאֲתִיזָהוּל מִשְׁפָּרֶיךָ: 12 כָּל־אֲשֶׁר אִירָלוּ  
סָנְפִיר וְהַשְׁקֵשֶׁת בָּנִים שְׁרָץ חַיִּים לָכֵן:  
13 וְאֲתִיזָהוּל מִשְׁפָּרֶיךָ מִדְּחֹפֹת לֹא תֵאֱכָלוּ  
שְׁרָץ חַיִּים אֲתִיזָהוּל וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה:  
14 וְאֲתִיזָהוּל וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה:  
15 אֵת בְּלִיעָרֵב לְמִיָּה: 16 וְאֵת בְּתֵי הַגִּבָּה  
וְאֲתִיזָהוּל מִשְׁפָּרֶיךָ וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה  
לְמִיָּה: 17 וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה  
חֲרָבֹת: 18 וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה  
וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה: 19 וְאֵת חֲרָבֹת הַחֲרָבֹת  
לְמִיָּה וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה וְאֲתִיזָהוּל מִיָּמָה: 20 כָּל־  
שְׁרָץ חַיִּים חֲרָבֹת עַל־אֲרָבָה שְׁרָץ חַיִּים הוּא  
לָכֵן: 21 אֵת אֲתִיזָהוּל מִיָּמָה מִכָּל־שְׁרָץ  
חַיִּים חֲרָבֹת עַל־אֲרָבָה אֲשֶׁר־לֹא כְרָעִים  
מִשְׁעָל לְרִגְלָיו לְנֹתָר בָּהֶן עַל־הָאָרֶץ:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ι', ια'.

19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν λέγων, Ἐ  
σήμερον προσαγῆδῃσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν  
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἑναντι Κυρίου, καὶ  
συμβιβῆσθαι μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς  
ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστοὶν ἔσται Κυρίῳ; 20 Καὶ  
ἤκουσε Μωϋσῆς, καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν  
λέγων, 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες,  
Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτη-  
νῶν ἐπὶ τῆς γῆς· 3 Πᾶν κτήνος διχλοῦν  
ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ  
ἀνάγον μῆρυκα μὲν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε.  
4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόν-  
των μῆρυκα μὲν καὶ ἀπὸ τῶν διχλοῦντων τὰς  
ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζοντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον,  
ὅτι ἀνάγει μῆρυκα μὲν τοῦτο ὀπλὴν δὲ οὐ διχλεῖ,  
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 Καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι  
οὐκ ἀνάγει μῆρυκα μὲν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχλεῖ,  
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 Καὶ τὸν χοιρογρύλλιον,  
ὅτι οὐκ ἀνάγει μῆρυκα μὲν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ  
διχλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 Καὶ τὸν ὄν,  
ὅτι διχλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς,  
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μῆρυκα μὲν, ἀκάθαρτον τοῦτο  
ὑμῖν· 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ  
τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψισθε· ἀκάθαρτα  
ταῦτα ὑμῖν· 9 Καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων  
τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς πτερό-  
γυα καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις  
καὶ ἐν τοῖς χειμάρροισι, ταῦτα φάγεσθε. 10 Καὶ  
πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερόγυα οὐδὲ λεπίδες  
ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χει-  
μάρροισι, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρευνεῖται τὰ ὕδατα καὶ  
ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ζωῆς ἐν τῷ ὕδατι, βδέ-  
λυγμά ἐστι, 11 Καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν·  
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα  
αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν  
αὐτοῖς πτερόγυα οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι,  
βδελύγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν. 13 Καὶ ταῦτα ἃ  
βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται,  
βδελύγμά ἐστι· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν  
ὀϊαίετον, 14 Καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἱκτινον καὶ τὰ  
ὅμοια αὐτῶν, 15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ  
λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν, 16 Καὶ πάντα κόρακα  
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν, καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν,  
17 Καὶ νυκτερόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἰβιν  
18 Καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον  
19 Καὶ ἱρωδῖον καὶ χαρადρίον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν,  
καὶ ἱποπα καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ  
ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα  
βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα φά-  
γεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύ-  
εται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκίλην ἀνώτερον τῶν  
ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς,

## LEVITICUS, X. XI.

19 Respondit Aaron: Oblata est hodie victima  
pro peccato, et holocaustum coram Domino: mihi  
autem accidit quod vides: quomodo potui  
comedere eam, aut placere Domino in cere-  
moniis, mente lugubri? 20 Quod cum au-  
disset Moyses, recepit satisfactionem.

## CAPUT XI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens: 2 Dicite filiis Israel: Hæc  
sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis  
animantibus terræ: 3 Omne quod habet di-  
visam ungulam, et ruminat in pecoribus, com-  
edetis. 4 Quidquid autem ruminat quidem,  
et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut  
camelus et cetera, non comedetis illud, et inter  
immunda reputabitis. 5 Chærogryllus qui  
ruminat, ungulamque non dividit, immundus  
est. 6 Lepus quoque: nam et ipse ruminat,  
sed ungulam non dividit. 7 Et sus: qui cum  
ungulam dividat, non ruminat: 8 Horum  
carnibus non vescemini, nec cadavera contin-  
getis, quia immunda sunt vobis. 9 Hæc sunt  
quæ gignuntur in aquis, et vesci licitum est.  
Omne quod habet pinnulas et squamas, tam  
in mari quam in fluminibus et stagnis, come-  
detis. 10 Quidquid autem pinnulas et squa-  
mas non habet, eorum quæ in aquis moventur  
et vivunt, abominabile vobis, 11 Execran-  
dumque erit; carnes eorum non comedetis, et  
morticina vitabitis. 12 Cuncta quæ non ha-  
bent pinnulas et squamas in aquis, polluta  
erunt. 13 Hæc sunt quæ de avibus comedere  
non debetis, et vitanda sunt vobis: Aquilam,  
et gryphem, et haliaetum, 14 Et milvum  
ac vulturem juxta genus suum, 15 Et  
omne corvini generis in similitudinem suam:  
16 Struthionem, et noctuam, et larum, et  
accipitrem juxta genus suum: 17 Bubonem,  
et mergulum, et ibin, 18 Et cygnum, et  
onoerotatum, et porphyrionem, 19 Herodio-  
nem et charadriionem juxta genus suum, upupam  
quoque, et vespertilionem. 20 Omne de volu-  
cribus quod graditur super quatuor pedes,  
abominabile erit vobis. 21 Quidquid autem  
ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet  
longiora retro crura, per quæ salit super terram,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, X. XI.

19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD? 20 And when Moses heard *that*, he was content.

### CHAPTER XI.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them, 2 Speak unto the children of Israel, saying, These *are* the beasts which ye shall eat among all the beasts that *are* on the earth. 3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, *and* cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat. 4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: *as* the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you. 5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you. 6 And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you. 7 And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he *is* unclean to you. 8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they *are* unclean to you. 9 ¶ These shall ye eat of all that *are* in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat. 10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which *is* in the waters, they *shall be* an abomination unto you: 11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination. 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that *shall be* an abomination unto you. 13 ¶ And these *are they which* ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they *are* an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray, 14 And the vulture, and the kite after his kind; 15 Every raven after his kind; 16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, 17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl, 18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle, 19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat. 20 All fowls that creep, going upon *all* four, *shall be* an abomination unto you. 21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon *all* four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

## 3 Buch Mose, 10, 11.

19 Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehest; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? sollte das dem Herrn gefallen? 20 Da das Mose hörte, ließ er ihm gefallen.

### Das 11. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach zu ihnen: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht: Das sind die Thiere, die ihr essen sollt unter allen Thieren auf Erden. 3 Alles, was die Klauen spaltet, und wiederkäuet unter den Thieren, das sollt ihr essen. 4 Was aber wiederkäuet, und hat Klauen, und spaltet sie doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein, und sollt es nicht essen. 5 Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie unrein. 6 Der Hase wiederkäuet auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum ist er euch unrein. 7 Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäuet nicht; darum soll es euch unrein sein. 8 Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein. 9 Dieß sollt ihr essen unter dem, das in Wassern ist: Alles, was Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und Bächen, sollt ihr essen. 10 Alles aber, was nicht Flossfedern und Schuppen hat im Meer und Bächen, unter allem, das sich regt in Wassern, und allem, was lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein. 11 Daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset, und vor ihrem Aas euch scheuet. 12 Denn alles, was nicht Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen. 13 Und dieß sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler, den Habicht, den Fischeaar, 14 Den Geier, den Weihe, und was seiner Art ist, 15 Und alle Raben mit ihrer Art, 16 Den Strauß, die Nachtule, den Ruck, den Sperber mit seiner Art, 17 Das Käuzlein, den Schwan, den Fuhu, 18 Die Fiebermaus, die Rohrdommel, 19 Den Storch, den Reiger, den Heher mit seiner Art, den Biedehopf und die Schwalbe. 20 Alles auch, was sich regt unter den Vögeln, und gehet auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein. 21 Doch das sollt ihr essen von Vögeln, das sich regt, und gehet auf vier Füßen, und nicht mit zweien Beinen auf Erden hüpfet;

## LÉVITIQUE, X. XI.

19 Mais Aaron répondit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui devant le SEIGNEUR leur sacrifice de péché et leur holocauste. Or ce malheur m'est arrivé. Si j'eusse mangé aujourd'hui de la victime du sacrifice de péché, cela aurait-il été agréable au SEIGNEUR? 20 Moïse l'ayant entendu, cela fut trouvé bien à ses yeux.

### CHAPITRE XI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: D'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre, voici les animaux dont vous mangerez. 3 Des quadrupèdes, vous mangerez de tous ceux dont l'ongle est divisé, dont le pied est fourché et qui ruminent. 4 Cependant, parmi les animaux ruminants, et qui ont l'ongle divisé, vous ne mangerez pas les suivants: le chameau, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 5 Le lapin, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 6 Le lièvre, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 7 Et le porc, car il a bien l'ongle divisé et le pied fourché, mais il ne rumine pas: il vous sera impur. 8 Vous ne mangerez point de leur chair, et vous ne toucherez point leurs corps morts: ils vous seront impurs. 9 ¶ De tout ce qui se trouve dans les eaux, voici ce dont vous mangerez: tout ce qui a des nageoires et des écailles dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les fleuves, vous en mangerez. 10 Mais tout ce qui dans les mers, et dans les fleuves, n'a pas de nageoires ni d'écailles, tant parmi les reptiles des eaux, que parmi tout ce qui vit dans l'eau, vous sera en abomination. 11 Ces animaux vous seront en abomination; vous n'en mangerez point la chair, et vous aurez en abomination leurs corps morts. 12 Tout ce qui dans les eaux n'a point de nageoires ni d'écailles, vous sera en abomination. 13 ¶ Voici ceux des oiseaux que vous abhorrerez et dont on ne mangera point, comme de choses abominables: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 14 Le milan, le vautour, selon leurs espèces, 15 Tous les corbeaux selon leurs espèces, 16 Le chat-huant, la hulotte, le coucou et l'épervier, selon leurs espèces, 17 La chouette, le plongeon, le hibou, 18 Le cygne, le cormoran, le pélican, 19 La cigogne, le héron, selon leurs espèces; la huppe et la chauve-souris. 20 Et tout reptile ailé qui marche sur quatre pieds, vous sera en abomination. 21 Cependant vous mangerez ceux qui ont des cuisses au-dessus de leurs jambes pour sauter sur la terre.

## וּיְקָרָא יֵא

22 וְאֶת־אֶלֶף מֵחֶם תִּאֲכֹלוּ וְאֶת־חֲרָבָה  
לְמִיטָה וְאֶת־הַשִּׁלְעָם לְמִיגָדָה וְאֶת־חֲרָבָה  
לְמִיגָדָה וְאֶת־חֲרָבָה לְמִיגָדָה : 23 וְכָל הַשָּׂרָץ  
הַחַי וְאֶשְׁרֵלֹו אֲרַבַּע רַגְלִים אֲנֹחֵץ הוּא  
לָכֶם : 24 וְלֹאֲכֹלָה תִשְׁמָעוּ קִלְיֹנְכֶם  
בְּגִבְלָתָם וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב : 25 וְכִלְיֹנְכֶם  
מִגִּבְלָתָם יִכְבֹּם בְּגָדֵי וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב :  
26 לְכִלְיֹנְכֶם הוּא אֲשֶׁר הוּא מִפְּרִסַּת פִּרְסָה  
וְאֵסַע וְאֵיגָה שִׁסְעַת וְגָדָה אֵיגָה מִעֵלָה  
שָׂמָם חָם לָכֶם קִלְיֹנְכֶם בָּחֶם וְשָׂמָ :  
27 וְכָל הַחֹלֶה עַל־פִּיֹו בְּכִלְיֹנְכֶם  
קֹחַלֶּכֶת עַל־אַרְבַּע שָׂמָם חָם לָכֶם קִלְיֹנְכֶם  
הַפֶּנֶע בְּגִבְלָתָם וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב : 28 וְחַנְשָׁה  
אֶת־גִּבְלָתָם יִכְבֹּם בְּגָדֵי וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב  
שָׂמָם חָם לָכֶם : 29 ס  
לָכֶם הַשָּׂמָ בְּשָׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ  
הַחֹלֶה וְהַעֲבָר וְהַעֲבָר לְמִיגָדָה : 30 וְהַחֲרָבָה  
וְהַחֲרָבָה וְהַחֲרָבָה וְהַחֲרָבָה וְהַחֲרָבָה :  
31 אֲכֹלָה שָׂמָם לָכֶם בְּכִלְיֹנְכֶם קִלְיֹנְכֶם  
הַפֶּנֶע בָּחֶם בָּחֶם וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב :  
32 וְכָל אֲשֶׁר־יָפֵל עָלָיו מֵחֶם וּבָחֶם וְשָׂמָ  
מִקִּלְיֹנְכֶם אֲנִי בְּגָד אֲרַבַּע רַגְלִים אֲנִי שֶׁקֶ בָּלִי  
פִּלִי אֲשֶׁר־יִשְׁחָק מִלֵּאכָה בָּחֶם בָּחֶם  
יִקָּה וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב וְשָׂמָ : 33 וְכָל־  
קִלְיֹנְכֶם אֲשֶׁר־יָפֵל מֵחֶם אֲלֵי־חֹזְקוֹ קִלְיֹנְכֶם  
אֲשֶׁר בָּחֹזְקוֹ וְשָׂמָ וְאֶת־הַשָּׂרָץ : 34 מִקִּלְיֹנְכֶם  
הַחֲרָבָה אֲשֶׁר הַחֲרָבָה אֲשֶׁר יִקָּה עָלָיו מֵחֶם  
שָׂמָ וְכִלְיֹנְכֶם אֲשֶׁר יִשְׁחָק בְּכִלְיֹנְכֶם  
שָׂמָ : 35 וְכָל אֲשֶׁר־יָפֵל מִגִּבְלָתָם עָלָיו  
שָׂמָ תִּפְגֹּד וְיִכְבֹּם יִפְזֹץ שָׂמָם חָם  
שָׂמָם יִפְזֹץ לָכֶם : 36 אֲנִי מִעֵד וְכֹדֶה  
שָׂמָם חָם יִפְזֹץ שָׂמָם חָם יִפְזֹץ שָׂמָם חָם  
שָׂמָ : 37 וְכִי יָפֵל מִגִּבְלָתָם עַל־קִלְיֹנְכֶם  
רִיבֵי אֲשֶׁר תִּבְרַע שָׂמָם חָם : 38 וְכִי יִפְזֹץ  
יִפְזֹץ עַל־אֲרָע וְגַם מִגִּבְלָתָם עָלָיו שָׂמָ  
הוּא לָכֶם : 39 וְכִי יִפְזֹץ מִן־  
הַחֲרָבָה אֲשֶׁר־הוּא לָכֶם לֹאֲכֹלָה הַפֶּנֶע  
בְּגִבְלָתָם וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב : 40 וְהַחֲרָבָה  
בְּגִבְלָתָם יִכְבֹּם בְּגָדֵי וְשָׂמָ עֲדֵהֶם עָרֶב  
הַחֲרָבָה אֶת־גִּבְלָתָם יִכְבֹּם בְּגָדֵי וְשָׂמָ  
עֲדֵהֶם עָרֶב : 41 וְכִלְיֹנְכֶם הַשָּׂרָץ עַל־  
הָאָרֶץ אֲנִי לֹא יִפְזֹץ : 42 פִּלִּי הַחֲרָבָה  
לְכִלְיֹנְכֶם וְכָל־הַחֲרָבָה עַל־קִלְיֹנְכֶם  
רִיבֵי רַגְלִים לְכִלְיֹנְכֶם הַשָּׂרָץ עַל־  
הָאָרֶץ לֹא תִאֲכֹלוּ פִּיֹנְכֶם חָם :

ABYTIKON, ια'.

22 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ. 23 Πᾶν ἔρπετόν ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὅς ἐστι τέσσαρες πόδες βδελυγμάτῃ ἐστιν ὑμῖν, 24 Καὶ ἐν τούτοις μανθήσεσθε· πᾶς ὁ φάτορος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας, 25 Καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 26 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστὶ διχλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκάται, ἀκάθαρτος ἐσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ὃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτά ἐστὶν ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας, 28 Καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν. 29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκοδείλιος ὁ χερσαῖος, 30 Μυγᾶλη καὶ χαμαιλίων καὶ χαλαβώτης καὶ σαῦρα καὶ ἀσκάλαξ. 31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 32 Καὶ πᾶν ἶφ' ὃ ἀν ἐκίπσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν ἀκάθαρτον ἐσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ ἑρματός ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ ἀν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῶ ἐξ ὕδωρ βαφθήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἐσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἐσται· 33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἴαν πίσσῃ ἀπὸ τούτων ἐνδον, ὅσα ἴαν ἐνδον ἢ ἀκάθαστα ἐσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἐσθεται, εἰς ὃ ἀν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἐσται· καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖφι ἀκάθαρτον ἐσται. 35 Καὶ πᾶν ὃ ἴαν ἐκίπσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἐσται· κλίβανοι καὶ χυτρώποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστι, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐσονται. 36 Πιλὴν πηγὴν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος ἐσται καθαρὸν· ὃ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἐσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐκίπσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἐσται. 38 Ἐὰν δὲ ἐκίχνηθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐκίπσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἐστὶν ὑμῖν. 39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστὶν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὃ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας· 40 Καὶ ὃ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 41 Καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδελυγμά ἐσται τοῦτο ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὁ πολυκλήθει ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδελυγμά ὑμῖν ἐστί.

**LEVITICUS, XI.**

22 Comedere debetis, ut est bruchus in genere suo, et attacus, atque ophiomachus, ac locusta, singula juxta genus suum. 23 Quidquid autem ex volucribus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis: 24 Et quicumque morticina eorum tetigerit, polluetur, et erit immundus usque ad vesperum: 25 Et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis. 26 Omne animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec ruminat, immundum erit: et qui tetigerit illud, contaminabitur. 27 Quod ambulat super manus, ex cunctis animantibus quæ incedunt quadrupedia, immundum erit: qui tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad vesperum. 28 Et qui portaverit hujusemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum: quia omnia hæc immunda sunt vobis. 29 Hæc quoque inter polluta reputabuntur de his quæ moventur in terra, mustela et mus et crocodilus, singula juxta genus suum, 30 Mygale, et chamæleon, et stellio, et lacerta, et talpa: 31 Omnia hæc immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vesperum: 32 Et super quod ceciderit quidquam de morticinis eorum, polluetur, tam vas ligneum et vestimentum, quam pelles et cilicia: et in quocumque fit opus, tingentur aqua, et polluta erunt usque ad vesperum, et sic postea mundabuntur. 33 Vas autem fictile, in quod horum quidquam intro ceciderit, polluetur, et ideo frangendum est. 34 Omnis cibus quem comedetis, si fusa fuerit super eam aqua, immundus erit: et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit. 35 Et quidquid de morticinis hujusemodi ceciderit super illud, immundum erit: sive clibani, sive chytropodes, destruentur, et immundi erunt. 36 Fontes vero et cisternæ, et omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticium eorum tetigerit, polluetur. 37 Si ceciderit super sementem, non polluet eam. 38 Si autem quispiam aqua sementem perfuderit, et postea morticinis tacta fuerit, illico polluetur. 39 Si mortuum fuerit animal, quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum: 40 Et qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum. 41 Omne quod reptat super terram, abominabile erit, nec assumetur in cibum. 42 Quidquid super pectus quadrupes gradiatur, et multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## LEVITICUS, XI.

22 *Eben* these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind. 23 But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be* an abomination unto you. 24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even. 25 And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even. 26 *The carcases* of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, *are* unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean. 27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on *all* four, those *are* unclean unto you: whose toucheth their carcase shall be unclean until the even. 28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they *are* unclean unto you. 29 ¶ These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind, 30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole. 31 These *are* unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even. 32 And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed. 33 And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it. 34 Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean. 35 And every thing whereupon *any* part of their carcase falleth shall be unclean; *whether it be* oven, or ranges for pots, they shall be broken down: *for* they *are* unclean, and shall be unclean unto you. 36 Nevertheless a fountain or pit, *wherein there is* plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean. 37 And if *any* part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it *shall be* clean. 38 But if *any* water be put upon the seed, and *any* part of their carcase fall thereon, it *shall be* unclean unto you. 39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even. 40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even. 41 And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten. 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them we shall not eat; for they *are* an abomination.

317

## 3 Buch Mose, 11.

22 Von denselben möget ihr essen, als da ist: Arbe mit seiner Art, und Selaam mit seiner Art, und Pargol mit seiner Art, und Pagab mit ihrer Art. 23 Alles aber, was sonst vier Füße hat unter den Vögeln, soll euch eine Scheu sein, 24 Und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend. 25 Und wer dieser Aas eines tragen wird, der soll seine Kleider waschen, und wird unrein sein bis auf den Abend. 26 Darum alles Thier, das Klauen hat, und spaltet sie nicht, und wiederläuet nicht, das soll euch unrein sein; wer es anrührt, wird unrein sein. 27 Und alles, was auf Tappen gehet unter den Thieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrührt, wird unrein sein bis auf den Abend. 28 Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein. 29 Diese sollen euch auch unrein sein unter den Thieren, die auf Erden kriechen: Die Biemel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art; 30 Der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleich, und der Maulwurf. 31 Die sind euch unrein unter allem, das da krecht; wer ihr Aas anrührt, der wird unrein sein bis an den Abend. 32 Und alles, worauf ein solch todt Aas fällt, das wird unrein; es sei allerlei hölzern Gefäß, oder Kleider, oder Fell, oder Sack; und alles Geräthe, damit man etwas schaffet, soll man ins Wasser thun, und ist unrein bis auf den Abend; alsdann wirds rein. 33 Allerlei irden Gefäß, wo solcher Aas eines drein fällt, wird alles unrein, was drinnen ist; und sollt es zerbrechen. 34 Alle Speise, die man isset, so solches Wasser drein kommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinket, in allerlei solchem Gefäß, ist unrein. 35 Und alles, worauf ein solch Aas fällt, wird unrein, es sey Ofen oder Kessel, so soll mans zerbrechen; denn es ist unrein, und soll euch unrein sein. 36 Doch die Brunnen, und Rösse, und Teiche sind rein. Wer aber ihr Aas anrührt, ist unrein. 37 Und ob ein solch Aas fiele auf Samen, den man gesät hat; so ist er doch rein. 38 Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf; so würde er euch unrein. 39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen möget; wer das Aas anrührt, der ist unrein bis an den Abend. 40 Wer von solchem Aas isset, der soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. Also, wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. 41 Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man solls nicht essen. 42 Und alles, was auf dem Bauch krecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen gehet, unter allem, das auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Scheu sein.

## LÉVITIQUE, XI.

22 Voici ceux dont vous mangerez: l'arbe selon ses espèces, le solham selon ses espèces, l'hargol selon ses espèces, et le kagab selon ses espèces. 23 Mais tout autre reptile ailé, ayant quatre pieds, vous sera en abomination. 24 Ces animaux vous rendront impurs; quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 25 Quiconque portera de leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 26 Tout animal qui a l'ongle divisé, mais qui n'a pas le pied fourché, et ne rumine pas, vous sera impur. Quiconque les touchera, sera impur. 27 Et entre tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, tout ce qui marche sur des pattes, vous sera impur: quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 28 Et celui qui portera leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux vous seront impurs. 29 ¶ Et parmi les reptiles qui rampent sur la terre, voici ce qui vous sera impur: la belette, la souris et le lézard, selon leurs espèces; 30 La musaraigne, le lézard vert, le lézard tacheté, le limaçon et la taupe. 31 Voilà les reptiles qui vous seront impurs: quiconque les touchera morts, sera impur jusqu'au soir. 32 Toute chose sur laquelle tombera une de ces bêtes mortes, sera impure, soit vase de bois, soit vêtement, soit peau ou sac. Tout vase dont vous vous servez pour vos usages, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Après cela il sera pur. 33 Et quant à tout vase de terre dans lequel tombera une de ces bêtes, tout ce qui s'y trouvera sera impur, et vous casserez le vase. 34 Tout aliment qu'on peut manger, et sur lequel il tombe de cette eau, sera impur. Et toute boisson qu'on boit dans un de ces vases, sera impure. 35 Et tout objet sur lequel tombe un de ces corps morts, sera impur. Le four et le foyer seront abatus, comme impurs. En effet, ils vous seront impurs. 36 Toutefois la fontaine ou le puits contenant de l'eau seront purs; mais quiconque touchera ces corps morts, sera impur. 37 Et s'il tombe de leurs corps morts sur quelque semence qui doit être semée, elle sera pure. 38 Mais s'il a été mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe un de ces corps morts, elle vous sera impure. 39 Et s'il meurt quelqu'un des animaux dont il vous est permis de manger, celui qui en touchera le corps mort, sera impur jusqu'au soir. 40 Celui qui mangera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 41 Tout reptile qui rampe sur la terre, vous sera en abomination: on n'en mangera point. 42 Tout ce qui se traîne sur son ventre, et tout ce qui marche sur quatre pieds, comme aussi ce qui a plus de quatre pieds, tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous seront impurs, vous n'en mangerez pas, car ils vous seront en abomination.

## ויקרא יא יב יג

43 אל-תשקצו את-נפשתיכם בקל-הארץ  
הארץ ולא תטמאו בדם ונטמאתם בדם :  
44 כי אני יהוה אל-היכם ותחזקו את-  
נפשותיכם קדשים כי קדוש אני ולא תטמאו  
את-נפשתיכם בקל-הארץ קדוש על-  
הארץ : 45 כי אני יהוה המצלה אתכם  
מאד-מצרים להחיות לכם לאלהים והייתם  
קדשים כי קדוש אני : 46 זאת תורת  
הקדוש והעוף וכל גשש החיה קדושה  
במים ולכל-נפש השקצת על-הארץ :  
47 לתבדיל בין חטמא ובין חטמא ובין  
החיה קדושה ובין חיה אשר לא  
קדושה :

פ פ פ כז

פרשה יב :

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר : 2  
אל-תבן ישראל לאמר אשה כי תזרע  
והלדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי  
בית דוהה תטמא : 3 וביום השמיני יפול  
בשר צלקתו : 4 ושלשים יום ושלשה  
ימים תשב בדמי טהרה בקל-הארץ לא  
תגע ואליהם תגע לא תבא עד-מקלאת  
ימי טהרה : 5 ואם נקבה הולד וטמאה  
שבעים יום ושלשים יום ושלשה ימים  
תשב על-דמי טהרה : 6 ובמקלאת ימי  
טהרה לבן או לבת תבא בשבעת יום  
שבתו לעלל ובדוהה אחר לחטמא  
אל-תחת חלי-מועד אל-תפנו : 7 והקריבו  
לפני יהוה ובשר צלקת וטהרה משנה  
דמיה זאת תורת הלידה לזכר או  
לנקבה : 8 ואם לא תמצא ידו כי שח  
ולחקה שפירתו או שגל בגן ידו אחר  
לעלה ואחר לחטמא ובשר צלקת הפנו  
ושקרה : פ

פרשה יג :

1 וידבר יהוה אל-משה ואליהם  
לאמר : 2 אדם קריחה בעור-בשרו שאת  
אוספתה או בחרת והנה בעור-בשרו  
לנגע צרעת והוא אל-אחיו הפנו או  
אל-אחד מקצו חלקים : 3 וראתה הפנו  
את-הנגע בעור-בשרו ושער בנגע הפנו  
לכן ומקח הנגע צמח מעור בשרו נגע  
צרעת הוא וראתה הפנו וטמא אתו :

318

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ια, ιβ, ιγ.

43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι  
τοῖς ἔρπετοις τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ  
μυανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε  
ἐν αὐτοῖς, 44 Ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν·  
καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι  
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· καὶ οὐ μυνεῖτε τὰς  
ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοις τοῖς κινουμένοις  
ἐπὶ τῆς γῆς, 45 Ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν  
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν Θεός· καὶ ἔσεσθε  
ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Κύριος. 46 Οὗτος ὁ νόμος  
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης  
ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῇ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς  
ἐρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, 47 Διαστῆλαι ἀνὰ μίσον  
τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μίσον τῶν καθαρῶν, καὶ  
ἀνὰ μίσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἱσθίμενα καὶ ἀνὰ  
μίσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἱσθίμενα.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτούς,  
Γυνὴ ἥτις ἴαν σπερματισθῇ καὶ τίτῃ ἄρσεν, καὶ  
ἀκάθαρτος ἔσται ἕκτα ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ  
χωρισμοῦ τῆς ἀφίδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται·  
3 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς  
ἀεροβυστίας αὐτοῦ· 4 Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς  
ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτου αὐτῆς· παν-  
τὸς ἁγίου οὐχ ἔψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ  
εἰσελεύσεται, ἥως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι κα-  
θάρσεως αὐτῆς. 5 Ἐὰν δὲ θῆλυ τίτῃ, καὶ ἀκάθα-  
ρος ἔσται δις ἕκτα ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφίδρον αὐτῆς·  
καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἑξ καθεστήσεται ἐν αἵματι  
ἀκαθάρτου αὐτῆς. 6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ  
ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' οὗ ἡ ἐπὶ θυγατρί,  
προσίοισι ἄμνον ἑνιαύσιον ἁμμον εἰς ὀλοκαύτωμα  
καὶ νοσοδὸν περιστερὰς ἢ τρυγὼνα περὶ ἁμαρτίας  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν  
ἱερεῖα· 7 Καὶ προσίοισι αὐτὸν ἔναντι Κυρίου, καὶ  
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεῖ αὐτήν  
ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς· οὗτος ὁ νόμος  
τῆς τυτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ εὗρίσκῃ  
ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον, καὶ λήψεται δύο  
τρυγόνες ἢ δύο νοσοδὸς περιστερῶν, μίαν εἰς ὀλο-  
καύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται  
περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεῖ αὐτήν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν  
λέγων, 2 Ἀνθρώπῳ ἴαν τινι γίνῃται ἐν δερματι  
χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς, καὶ γί-  
νηται ἐν δερματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφ' ἑλπίρας, ἀχθή-  
σεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερεῖα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν  
ἀφὴν ἐν δερματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θριξ  
ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς  
ταπεινῇ ἀπὸ τοῦ δερματος τοῦ χρωτὸς, ἀφ' ἑλ-  
πίρας ἔστί· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ μυνεῖ αὐτόν.

LEVITICUS, XI. XII. XIII.

43 Nolite contaminare animas vestras, nec  
tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.  
44 Ego enim sum Dominus Deus vester :  
sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne pol-  
lueatis animas vestras in omni reptili quod  
movetur super terram. 45 Ego enim sum  
Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut  
essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego  
sanctus sum. 46 Ista est lex animantium ac  
volucrum, et omnis animarum viventis, quæ mo-  
vetur in aqua, et reptat in terra, 47 Ut  
differentias noveritis mundi et immundi, et  
sciatis quid comedere et quid respuere de-  
beat.

CAPUT XII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : 2 Loquere filiis Israel, et dices ad  
eos : Mulier, si suscepto semine pepererit ma-  
sculum, immunda erit septem diebus, juxta  
dies separationis menstruarum. 3 Et die octavo  
circumcidetur infantulus : 4 Ipsa vero tri-  
ginta tribus diebus manebit in sanguine puri-  
ficationis suæ. Omne sanctum non tanget,  
nec ingreditur in sanctuarium, donec im-  
pleantur dies purificationis suæ. 5 Sin autem  
feminam pepererit, immunda erit duabus heb-  
domadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et  
sexaginta sex diebus manebit in sanguine  
purificationis suæ. 6 Cumque expleti fuerint  
dies purificationis suæ, pro filio, sive pro filia,  
deferet agnum anniculum in holocaustum, et  
pullum columbæ sive turturam pro peccato, ad  
ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacer-  
doti, 7 Qui offeret illa coram Domino, et  
orabit pro ea, et sic mundabitur a profluvio  
sanguinis sui : ista est lex parentis masculinum  
aut feminam. 8 Quod si non invenerit ma-  
nus ejus, nec potuerit offerre agnum, sumet  
duos turtures vel duos pullos columbarum,  
unum in holocaustum, et alterum pro peccato :  
orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

CAPUT XIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens : 2 Homo, in cujus cute et  
carne ortus fuerit diversus color sive pustula,  
aut quasi lucens quippiam, id est, plaga le-  
præ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad  
unum quemlibet filiorum ejus. 3 Qui cum  
viderit lepram in cute, et pilos in album  
mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ  
humiliorem cute et carne reliqua ; plaga  
lepræ est, et ad arbitrium ejus separabitur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XI. XII. XIII.

43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby. 44 For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth. 45 For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy. 46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth: 47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

### CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean. 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled. 5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days. 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest: 7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female. 8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

### CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron, saying, 2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests: 3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

319

## 3 Buch Mose, 11, 12, 13.

43 Machet eure Seele nicht zum Scheusal, und verunreiniget euch nicht an ihnen, daß ihr euch befudet. 44 Denn ich bin der Herr, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt nicht eure Seele verunreinigen an irgend einem kriechenden Thier, das auf Erden schleicht. 45 Denn ich bin der Herr, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sey. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig. 46 Dies ist das Gesetz von den Thieren und Vögeln, und allerlei kriechenden Thieren im Wasser, und allerlei Thieren, die auf Erden schleichen. 47 Daß ihr unterscheiden könntet, was unrein und rein ist, und welches Thier man essen, und welches man nicht essen soll.

### Das 12. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wenn ein Weib befruchtet wird, und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet. 3 Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden. 4 Und sie soll dahelb bleiben drei und dreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Rein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind. 5 Gebiert sie aber ein Mädchen, so soll sie zwei Wochen unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, und soll sechs und sechzig Tage dahelb bleiben, in dem Blut ihrer Reinigung. 6 Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind, für den Sohn oder für die Tochter; soll sie ein jährig Lamm bringen zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester, vor die Thür der Pforte des Stifts. 7 Der soll es opfern vor dem Herrn, und sie versöhnen; so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mädchen gebiert. 8 Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf; so nehme sie zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

### Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffähret, oder schäbicht oder eiterweiß wird, als wollte ein Ausfluß werden an der Haut seines Fleisches; soll man ihn zum Priester Aaron führen, oder zu seiner Götze einem unter den Priestern. 3 Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches siehet, daß die Haare in Weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist, denn die andere Haut seines Fleisches; so ist gewiß der Ausfluß. Darum soll ihn der Priester besehen, und für unrein urtheilen.

## LÉVITIQUE, XI. XII. XIII.

43 Ne vous rendez pas abominables par tout reptile qui se traîne, et ne vous rendez pas impurs par eux: vous seriez impurs par eux. 44 Car je suis le SEIGNEUR votre Dieu: sanctifiez-vous donc, afin que vous soyez saints, car moi je suis saint. Et ne vous rendez pas impurs par aucun reptile qui se traîne sur la terre. 45 En effet, je suis le SEIGNEUR qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu. Soyez donc saints, car je suis saint. 46 Telle est la loi touchant les bêtes, les oiseaux et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être vivant qui rampe sur la terre; 47 Afin que vous discerniez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre les animaux dont on peut manger, et ceux dont on ne doit point manger.

### CHAPITRE XII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une femme, après avoir conçu, enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours. Elle sera impure comme aux jours de la souffrance qui la rend impure. 3 Et au huitième jour, on circonciira la chair du prépuce de son enfant. 4 Elle demeurera dans la maison pendant trente-trois jours, pour être purifiée de son sang. Elle ne touchera aucune chose sacrée, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. 5 Et si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines comme aux jours de la souffrance, et elle demeurera dans sa maison pendant soixante-six jours, pour être purifiée de son sang. 6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis, soit pour un fils, soit pour une fille, elle présentera au sacrificateur, à l'entrée du pavillon d'assemblée, un agneau d'un an, en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle, en sacrifice de péché. 7 Le sacrificateur les offrira devant le SEIGNEUR pour faire expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi concernant celle qui enfante un fils ou une fille. 8 Mais si elle n'a pas les moyens de se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour elle; et elle sera pure.

### CHAPITRE XIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Si à la peau de la chair d'un homme, il vient une tumeur, ou une dartre, ou une tache, et que cela devienne à la peau de sa chair comme une plaie de lèpre, il sera amené au sacrificateur Aaron, ou à un des sacrificateurs, ses fils. 3 Le sacrificateur regardera la plaie à la peau de la chair, et si le poil de la plaie est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus enfoncée que la peau de sa chair, ce sera une plaie de lèpre. Le sacrificateur, l'ayant vu, déclarera cet homme impur.



## וּיְקָרָא יֵנ

4 ואם-בחרו לָבֹדָה הוּא בְּעוֹר בָּשָׂר  
 וְעַמּוּל אִרְמָרָתָם מִדֹּחֲלוֹר וַיַּשְׁכְּרָה לֹא-  
 הָפֹדוּ לָבוֹד וַחֲסִידֵי חֲפָתוֹ אֶת-הַנֶּגֶעַ שִׁבְעַת  
 יָמִים : 5 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַחֲסִידֵי  
 הַנֶּגֶעַ עָמְדוּ בַּעֲלֵיו לֹא-רָפְאוּ הַנֶּגֶעַ בְּעוֹר  
 וַחֲסִידָיו חֲפָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים שָׁמָּה :  
 6 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ אַחֵר בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שְׁנֵית  
 וַחֲסִידֵי הָרִאשׁוֹנָה הַנֶּגֶעַ וְלֹא-רָפְאוּ הַנֶּגֶעַ בְּעוֹר  
 וְשִׁמְרוֹ חֲפָתוֹ מִסְּפָחָת הוּא וְכֶסֶם בְּגָדָיו  
 וְשִׁמְרוֹ : 7 וְאִם-פָּשְׁטוּ הַפָּשָׁט הַמְּסֻפָּחֹת  
 בְּעוֹר אֲחֵרֵי הַבָּתָּהוּ אֲלֵי-חֲפָתוֹ לְמַחֲרָהוּ  
 וְהִנָּחָה שְׁנֵית אֲלֵי-חֲפָתוֹ : 8 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ  
 וַחֲסִידֵי הַפָּשָׁט הַמְּסֻפָּחֹת בְּעוֹר וְשִׁמְרוֹ  
 חֲפָתוֹ צָרַעַת הוּא : 9 פ 9 גִּנֵּעַ  
 צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאֶמֶס וַחֲסִידֵי אֲלֵי-חֲפָתוֹ :  
 10 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ וַחֲסִידֵי שְׁמֵית לִבְדָּה בְּעוֹר  
 וְהִיא הַפָּחַת שֶׁעַר לָבוֹד וַיִּמְחֲרֵהָ בָּשָׂר כִּי  
 בָּשָׂמָה : 11 צָרַעַת כִּלְשָׁתָה הוּא בְּעוֹר  
 בָּשָׂר וְשִׁמְרוֹ חֲפָתוֹ לֹא יִסְגְּרֶנָּה כִּי שָׂמָה  
 הוּא : 12 וְאִם-פָּרִיחַת הַפָּחַת הַצָּרַעַת בְּעוֹר  
 וְכִסְתָּהּ בְּצָרַעַת אֶת-בְּלִיעוֹר הַנֶּגֶעַ מִרְאֲשׁוֹ  
 וְצִדִּינָגָיו לְכִלְשָׁמָהּ צִיג חֲפָתוֹ :  
 13 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ וַחֲסִידֵי כִסְתָּהּ הַצָּרַעַת  
 אֶת-בְּלִיעוֹר וְשִׁמְרוֹ אֶת-חֲסִידֵי הַנֶּגֶעַ חֲפָתוֹ  
 לָבוֹד שְׁמִירָה הוּא : 14 יָבִיחַם חֲרָאוֹת כִּי  
 בָּשָׂר כִּי שָׂמָה : 15 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ אֶת-  
 הַבָּשָׂר חֲסִידֵי וְשִׁמְרוֹ חֲפָתוֹ חֲסִידֵי חֲפָתוֹ  
 הוּא צָרַעַת הוּא : 16 וְכִי יִשְׁכַּח הַבָּשָׂר  
 חֲסִידֵי וַיִּנָּחֶשׁ לָלֶבֶד וְכִי אֲלֵי-חֲפָתוֹ :  
 17 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ וַחֲסִידֵי הַנֶּגֶעַ לָלֶבֶד  
 וְשִׁמְרוֹ חֲפָתוֹ אֶת-הַנֶּגֶעַ שְׁמִירָה הוּא :  
 פ 18 וְכִשְׁלֹשׁ קִרְיָהֶנָּה בְּרִבְעִיר שְׁחִית  
 וַיִּרְפָּא : 19 וְהָיָה בְּמִקּוֹם חֲשׂוֹתוֹ שְׁמִית לִבְדָּה  
 וְכִי כִתְּחָה לִבְדָּה אֶת-מִשְׁמַת וַיִּנָּחֶשׁ אֲלֵי-חֲפָתוֹ :  
 20 וַתֵּצֵא חֲפָתוֹ וַחֲסִידֵי מִרְאֲשֵׁי שֶׁפֶל מִדֹּחֲלוֹר  
 וַיַּשְׁכְּרָה חֲפָתוֹ לָבוֹד וְשִׁמְרוֹ חֲפָתוֹ גִּנֵּעַ-צָרַעַת  
 הוּא בְּשִׁחִתוֹ בְּרִבְחָה : 21 וְאִם וַיִּנָּחֶשׁ חֲפָתוֹ  
 וַחֲסִידֵי אִרְבָּה שֶׁעַר לָבוֹד וַיִּשְׁפֹּלָה אֵיגָהּ מִדֹּ  
 חֲסִידֵי וְהִיא בְּרִבְחָה וְחֲסִידָיו חֲפָתוֹ שִׁבְעַת  
 יָמִים : 22 וְאִם-פָּשְׁטוּ הַפָּשָׁט הַבָּשָׂר בְּעוֹר וְשִׁמְרוֹ  
 חֲפָתוֹ אַחֵר גִּנֵּעַ הוּא : 23 וְאִם-חֲפָתוֹ  
 מִפָּשָׁט חֲפָתוֹ לֹא פָּשְׁטָהּ צָרַעַת חֲשִׁחוֹ  
 הוּא וְשִׁמְרוֹ חֲפָתוֹ : 24 וְכִי בָּשָׂר  
 קִרְיָהֶנָּה בְּעוֹר מִכּוֹתֶנֶשׁ וְכִי־הָיָה מִתְּחִיל  
 חֲפָתוֹ בְּחִתָּה לִבְדָּה אֶת-מִשְׁמַת וְכִי לִבְדָּה :

AEYITIKON, γ'.

4 Ἐάν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾗ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός· αὐτοῦ, καὶ ταπεινὴ μὴ ᾗ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τὸν δέρματος, καὶ ἡ θριξὶ αὐτοῦ οὐ μετίβαλε τρίχα λευκὴν, αὕτη δὲ ἴσθιν ἀμαυρά, καὶ ἀφορεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐπτά ἡμέρας· 5 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μῖναι ἰναντίον αὐτοῦ, οὐ μετίπτεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφορεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτά ἡμέρας τὸ δεύτερον· 6 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρά ἡ ἀφὴ, οὐ μετίπτεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαρεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἡ σημασία γὰρ ἴσθι, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἴσθαι· 7 Ἐάν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπίσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθῇσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ· 8 Καὶ θύεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετίπτεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· λίπρα ἴσθι· 9 Καὶ ἀφὴ λίπρας ἰάν γίνηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἤξει πρὸς τὸν ἱερέα· 10 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετίβαλε τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῃ, 11 Λίπρα παλαιουμένη ἴσθιν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός· καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφορεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἴσθιν· 12 Ἐάν δὲ ἀνθοῖσα ἕξανθήσῃ λίπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλὴν ἡ λίπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως, 13 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λίπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός, καὶ καθαρεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν· ὅτι πᾶν μετίβαλε λευκόν, καθαρὸν ἴσθι· 14 Καὶ ἥ ἡμέρα ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρῶς ζῶν, μανθῇσεται· 15 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὕγι, καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ χρῶς ὁ ὕγις, ὅτι ἀκάθαρτός ἴσθι· λίπρα ἴσθιν· 16 Ἐάν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρῶς ὁ ὕγις καὶ μεταβάλῃ λευκὴ, καὶ διεστέας πρὸς τὸν ἱερέα· 17 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετίβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαρεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν, καθαρὸς ἴσθι· 18 Καὶ σὰρξ ἰάν γίνηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ὕγιασθῇ, 19 Καὶ γίνηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλεους οὐλὴ λευκὴ ἡ τηλαυγὴς λευκαιοῦσα ἢ πυρρῆζουσα, καὶ ὀφθῇσεται τῷ ἱερεῖ· 20 Καὶ θύεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινωτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξὶ αὐτῆς μετίβαλεν εἰς λευκὴν, καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς, ὅτι λίπρα ἴσθιν, ἐν τῷ ἔλει ἐξήνθησεν· 21 Ἐάν δὲ ἰδῷ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἴσθιν ἐν αὐτῷ θριξὶ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾗ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὕτη ᾗ ἀμαυρά, καὶ ἀφορεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπτά ἡμέρας· 22 Ἐάν δὲ διαχίσει διαχίτηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· ἀφὴ λίπρας ἴσθιν, ἐν τῷ ἔλει ἐξήνθησεν· 23 Ἐάν δὲ ἐπὶ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχίτηται, οὐλὴ τοῦ ἔλεους ἴσθι, καὶ καθαρεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· 24 Καὶ σὰρξ ἰάν γίνηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατακαυμα πυρρός, καὶ γίνηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὕγιασθιν τὸ κατακαύματος, ἀγάζων τηλαυγὴς λευκόν, ὑποπυρρῆζων ἡ ἐκλευκον,

LEVITICUS, XIII.

4 Sin autem lucens candor fuerit in cute, ne humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus, 5 Et considerabit die septimo: et siquidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis. 6 Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est: lavabitque homo vestimenta sua, et mundus erit. 7 Quod si postquam a sacerdote visus est, et redditus munditiæ, iterum lepra creverit; adducetur ad eum, 8 Et immunditiæ condemnabitur. 9 Plaga lepræ si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem, 10 Et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit: 11 Lepra vetustissima judicabitur, atque inolita cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, et non recludet, quia perspicue immunditiæ est. 12 Sin autem effluerit discurrens lepra in cute, et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cedit, 13 Considerabit eum sacerdos, et teneri lepra mundissima judicabit: eo quod omnis in candorem versa sit, et idcirco homo mundus erit. 14 Quando vero caro vivens in eo apparuerit, 15 Tunc sacerdotis iudicio polluetur, et inter immundos reputabitur; caro enim viva si lepra aspergitur, immunda est. 16 Quod si rursum versa fuerit in alborum, et totum hominem operuerit, 17 Considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet. 18 Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanatum, 19 Et in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem: 20 Qui cum viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua, et pilos versos in candorem, contaminabit eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere. 21 Quod si pilus coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus. 22 Et siquidem creverit, adjudicabit eum lepræ. 23 Sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, et homo mundus erit. 24 Caro autem et cutis quam ignis exusserit, et sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIII.

4 If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days: 5 And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more: 6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes and be clean. 7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again: 8 And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy. 9 ¶ When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest; 10 And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising; 11 It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean. 12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, whosoever the priest looketh; 13 Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean. 14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean. 15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy. 16 Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest; 17 And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean. 18 ¶ The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed, 19 And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest; 20 And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil. 21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 22 And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague. 23 But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean. 24 ¶ Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

## 3 Buch Moſe, 13.

4 Wenn aber etwas eiterweiß iſt an der Haut ſeines Fleiſches, und doch das Anſehen nicht tiefer, denn die andere Haut des Fleiſches, und die Haare nicht in Weiß verwandelt ſind; ſo ſoll der Prieſter denſelben verſchließen ſieben Tage, 5 Und am ſiebenten Tage beſehen. Iſts, daß das Mal bleibt, wie es zuvor geſehen hat, und hat nicht weiter geſſen an der Haut; 6 So ſoll ihn der Prieſter abermal ſieben Tage verſchließen. Und wenn er ihn zum andernmal am ſiebenten Tage beſiehet, und findet, daß das Mal verſchwunden iſt, und nicht weiter geſſen hat an der Haut; ſo ſoll er ihn rein urtheilen, denn es iſt Grind. Und er ſoll ſeine Kleider waſchen, ſo iſt er rein. 7 Wenn aber der Grind weiter kriecht in der Haut, nachdem er vom Prieſter beſehen, und rein geſprochen iſt, und wird nun zum andernmal vom Prieſter beſehen; 8 Wenn denn da der Prieſter ſiehet, daß der Grind weiter geſſen hat in der Haut; ſoll er ihn unrein urtheilen, denn es iſt gewiß Ausſaß. 9 Wenn ein Mal des Ausſaßes am Menſchen ſein wird, den ſoll man zum Prieſter bringen. 10 Wenn derſelbe ſiehet und findet, daß weiß aufgefahen iſt an der Haut, und die Haare in Weiß verwandelt, und roß Fleiſch im Geſchwür iſt; 11 So iſts gewiß ein alter Ausſaß in der Haut ſeines Fleiſches. Darum ſoll ihn der Prieſter unrein urtheilen, und nicht verſchließen; denn er iſt ſchon unrein. 12 Wenn aber der Ausſaß blähet in der Haut, und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem Prieſter vor Augen ſein mag; 13 Wenn dann der Prieſter beſiehet, und findet, daß der Ausſaß das ganze Fleiſch bedeckt hat; ſo ſoll er denſelben rein urtheilen, bieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt iſt, denn er iſt rein. 14 Iſt aber roß Fleiſch da, des Tages, wenn er beſehen wird; ſo iſt er unrein. 15 Und wenn der Prieſter das roße Fleiſch beſiehet, ſoll er ihn unrein urtheilen; denn er iſt unrein, und es iſt gewiß Ausſaß. 16 Verſchret ſich aber das roße Fleiſch wieder, und verwandelt ſich in Weiß; ſo ſoll er zum Prieſter kommen. 17 Und wenn der Prieſter beſiehet, und findet, daß das Mal iſt in Weiß verwandelt; ſo ſoll er ihn rein urtheilen, denn er iſt rein. 18 Wenn in jemandes Fleiſch an der Haut eine Drüſe wird, und wieder heilet; 19 Daran an demſelben Ort etwas weiß auffähret, oder röthlich Eiterweiß wird; ſoll er vom Prieſter beſehen werden. 20 Wenn dann der Prieſter ſiehet, daß das Anſehen tiefer iſt, denn die andere Haut, und das Haar in Weiß verwandelt; ſo ſoll er ihn unrein urtheilen; denn es iſt gewiß ein Ausſaßmal aus der Drüſe worden. 21 Siehet aber der Prieſter und findet, daß die Haare nicht weiß ſind, und iſt nicht tiefer, denn die andere Haut, und iſt verſchwunden; ſo ſoll er ihn ſieben Tage verſchließen. 22 Iſt es weiter in der Haut, ſo ſoll er ihn unrein urtheilen; denn es iſt gewiß ein Ausſaßmal. 23 Bleibt aber das Eiterweiß alſo ſtehen, und kriecht nicht weiter; ſo iſts die Narbe von der Drüſe, und der Prieſter ſoll ihn rein urtheilen. 24 Wenn ſich jemand an der Haut am Feuer brennet, und das Brandmal röthlich oder weiß iſt;

## LÉVITIQUE, XIII.

4 Mais ſi la tache à la peau de la chair eſt blanche, et ſi elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et que le poil n'y ſoit pas devenu blanc, le ſacrificateur fera enfermer celui qui a la plaie pendant ſept jours. 5 Le ſacrificateur l'examinera le ſeptième jour, et ſ'il voit que la plaie ſ'eſt arrêtée, et ne ſ'eſt pas étendue ſur la peau, le ſacrificateur le fera enfermer pendant ſept jours encore. 6 Et le ſeptième jour, le ſacrificateur l'examinera de nouveau. Si la plaie eſt devenue moins ſenſible et ne ſ'eſt pas étendue ſur la peau, le ſacrificateur le déclarera pur. Ce ſera une dartre, et l'homme lavera ſes vêtements, et ſera pur. 7 Mais ſi la dartre ſ'étend de nouveau ſur la peau, après que l'homme a été viſité et déclaré pur par le ſacrificateur, il ſera examiné une ſeconde fois par le ſacrificateur. 8 Si le ſacrificateur voit que la dartre ſ'eſt étendue ſur la peau, il le déclarera impur. Ce ſera la lèpre. 9 ¶ S'il y a une plaie de lèpre ſur un homme, on l'amènera au ſacrificateur. 10 Et le ſacrificateur le regardera; et voici, ſ'il y a une tumeur blanche à la peau, et qu'elle ait fait blanchir le poil, et qu'il paraſſe de la chair vive dans la tumeur, 11 Ce ſera une lèpre invétérée dans la peau de ſa chair; et le ſacrificateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer, car il eſt impur. 12 Si la lèpre boutonne fort dans la peau, et qu'elle couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête juſqu'aux pieds, autant que le ſacrificateur pourra le voir: 13 Si donc le ſacrificateur voit que la lèpre a couvert toute la chair de l'homme infecté, il le déclarera pur: ſ'il eſt devenu tout blanc, il eſt pur. 14 Mais du jour où l'on aura vu de la chair vive, il ſera impur. 15 Le ſacrificateur voyant la chair vive, le déclarera impur. La chair vive eſt impure, c'eſt de la lèpre. 16 Mais ſi la chair vive ſe change, et devient blanche, l'homme ſe préſentera au ſacrificateur. 17 Si le ſacrificateur, en le viſitant, voit que la plaie eſt devenue blanche, il déclarera pur celui qui a la plaie. Et il ſera pur. 18 ¶ S'il ſ'eſt formé dans la chair, ſur la peau, un ulcère qui ſe guérit, 19 Et qu'au lieu où étoit l'ulcère, il y ait une tumeur blanche, ou une tache blanche-rougeâtre, l'homme ſe fera voir au ſacrificateur. 20 Si le ſacrificateur remarque qu'elle paraît plus enfoncée que la peau, et que ſon poil eſt devenu blanc, il le déclarera impur. Ce ſera une plaie de lèpre qui aura boutoné dans l'ulcère. 21 Mais ſi le ſacrificateur n'y voit pas de poil blanc, et ſi elle n'eſt pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle ſoit peu viſible, le ſacrificateur fera enfermer cet homme pendant ſept jours. 22 Si elle ſ'eſt étendue dans la peau, le ſacrificateur le déclarera impur: ce ſera une plaie. 23 Mais ſi la tache ſ'eſt arrêtée en ſon lieu, ſans ſ'étendre davantage, ce ſera la cicatrice d'un ulcère, et le ſacrificateur le déclarera pur. 24 ¶ S'il y a dans la chair, ſur la peau, une inflammation, et que cette inflammation paraſſe comme une tache blanche-rougeâtre, ou blanche:

## ויקרא יג

25 וַיֵּרָא אֶת־הַחֹמָה הַחֲדָשָׁה וְהַגִּזְיוֹן שֶׁלֹּא  
לָבָן בְּפִתְחֵהָ וּמִרְאֵהָ צִמָּה מִדְּמֵעוֹר צִבְעָה  
חֹמָה בְּמִקְנָהּ פִּתְחָהּ וּשְׁמָהּ אֶת־הַחֹמָה  
גִּנֵּעַ צִבְעָה הִוא׃ 26 וְאִם יִרְאֶה הַחֹמָה  
וְהַגִּזְיוֹן אֶת־בְּפִתְחֵהָ שֶׁלֹּא וּשְׁפָלָה  
אֵינְנָה מִדְּמֵעוֹר וְהִוא בְּחַח וְהַסְגִּירָהּ  
הַחֲדָשָׁה שֶׁבָּעָה יָמִים׃ 27 וְהָאָדָם הַחֲדָשָׁה  
בְּיָמֵי הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשָׁה תִּפְשָׁה בְּעוֹר  
וּשְׁמָהּ הַחֲדָשָׁה גִּנֵּעַ צִבְעָה הִוא׃  
28 וְאִם־תִּתְחַלְחַל תִּצְמַח הַחֲדָשָׁה לֹא־תִפְשָׁה  
בְּעוֹר וְהִוא בְּחַח שְׁמָהּ הַחֲדָשָׁה הִוא  
וְהַסְגִּירָהּ הַחֲדָשָׁה כִּי־צִבְעָה הַחֲדָשָׁה הִוא׃  
כ 29 וְאִשׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־תִרְאֶה  
כִּי גִנֵּעַ צִבְעָה אוֹ בְּגָזָה׃ 30 וַיֵּרָא הַחֹמָה  
אֶת־הַגִּנֵּעַ וְהַגִּזְיוֹן מִרְאֵהוּ צִמָּה מִדְּמֵעוֹר  
וְכִי שֶׁלֹּא צִבְעָה גִנֵּעַ וּשְׁמָהּ אֶת־הַחֹמָה  
גִּנֵּעַ צִבְעָה הִוא׃ 31 וְכִי־יֵרָא הַחֹמָה אֶת־הַגִּנֵּעַ  
וְהַגִּזְיוֹן אֶת־הַחֹמָה צִמָּה מִדְּמֵעוֹר וּשְׁפָלָה  
אֵין צִו וְהַסְגִּירָהּ הַחֲדָשָׁה אֶת־הַגִּנֵּעַ  
שֶׁבָּעָה יָמִים׃ 32 וַיֵּרָא הַחֹמָה אֶת־הַגִּנֵּעַ  
בְּיָמֵי הַשְּׁבִיעִי וְהַגִּזְיוֹן לֹא־פָשָׁה הַחֲדָשָׁה  
וְלֹא־תִתְחַלְחַל כִּי שֶׁלֹּא צִבְעָה וּמִרְאֵהוּ הַחֲדָשָׁה  
אֵין צִמָּה מִדְּמֵעוֹר׃ 33 וְהַחֲדָשָׁה וְהַחֲדָשָׁה  
הַחֲדָשָׁה לֹא יִגְלַח וְהַסְגִּירָהּ הַחֲדָשָׁה אֶת־  
הַחֲדָשָׁה שֶׁבָּעָה יָמִים שְׁמָהּ׃ 34 וַיֵּרָא  
הַחֹמָה אֶת־הַחֲדָשָׁה בְּיָמֵי הַשְּׁבִיעִי וְהַחֲדָשָׁה  
לֹא־פָשָׁה הַחֲדָשָׁה בְּעוֹר וּמִרְאֵהוּ אֵינְנָה  
צִמָּה מִדְּמֵעוֹר וּשְׁפָלָה אֶת־הַחֹמָה וְכִי  
בְּגָזָה וּשְׁפָלָה׃ 35 וְאִם־פָּשָׁה יִפְשָׁה  
הַחֲדָשָׁה בְּעוֹר אֶת־הַחֲדָשָׁה׃ 36 וְכִי־יֵרָא  
הַחֹמָה וְהַגִּזְיוֹן שֶׁלֹּא הַחֲדָשָׁה בְּעוֹר לֹא  
יִבְקַר הַחֲדָשָׁה לִשְׁעָרָהּ צִבְעָה וּשְׁפָלָה׃  
37 וְאִם־בְּעִינֶיהָ צִמָּה מִדְּמֵעוֹר וּשְׁפָלָה  
צִמָּה־כִּי גִנֵּעַ הַחֲדָשָׁה שְׁמָהּ׃ 38 וְאִשׁ  
אִשָּׁה כִּי־תִרְאֶה בְּעוֹר־פָּשָׁה בְּחֶלְהָ  
בְּחֶלְהָ לְבָנָה׃ 39 וַיֵּרָא הַחֹמָה וְהַחֲדָשָׁה  
בְּעוֹר־פָּשָׁה בְּחֶלְהָ בְּחֶלְהָ לְבָנָה בְּחֶלְהָ  
הִוא פִּתְחָה בְּעוֹר שְׁמָהּ׃ 40 וְאִשׁ כִּי  
יִפְשָׁה רֹאשָׁהּ מִחֶמֶת הִוא שְׁמָהּ׃ 41 וְכִי־יֵרָא  
בְּחֶלְהָ הִוא בְּחֶלְהָ׃ 42 וְכִי־יֵרָא הִוא  
בְּחֶלְהָ אוֹ בְּחֶלְהָ גִנֵּעַ לָבָן אִם־יֵרָא  
צִבְעָה פִּתְחָה הִוא בְּחֶלְהָ אוֹ בְּחֶלְהָ׃

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγʹ.

25 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετρίβαλε  
θριξ λευκή εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ  
ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἴσθιν, ἐν τῷ κατακαύματι  
ἐξήνθησεν· καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφ' ἡμέρας  
ἴσθιν. 26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἴσθιν  
ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ὃ ἀπὸ  
τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφορεῖ αὐτὸν  
ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ  
ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ἐὰν δὲ διαχύσει διαχύ-  
ηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφ' ἡμέρας  
ἴσθιν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν δὲ  
κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν  
τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ, οὐλή τοῦ κατακαύ-  
ματος ἴσθιν, καὶ καθαρεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ  
χαρακτήρ τοῦ κατακαύματος ἴσθιν. 29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ  
γυναικὶ ἐὰν γίνηται ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἡμέρας ἐν τῇ  
κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, 30 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς  
τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἰσχυροτέρα τοῦ  
δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ  
μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμά ἴσθιν, λέπρα τῆς  
κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνος ἴσθιν. 31 Καὶ ἐὰν  
ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ  
ἡ ὄψις ἰσχυροτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξ ξανθί-  
ζουσα οὐκ ἴσθιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφορεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν  
ἀφήν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας. 32 Καὶ ὄψεται  
ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ  
διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἴσθιν  
ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἴσθιν κοίλῃ  
ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 Καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα,  
τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφορεῖ ὁ ἱερεὺς  
τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 34 Καὶ  
ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ,  
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ  
τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ  
ἴσθιν κοίλῃ ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαρεῖ αὐτόν  
ὁ ἱερεὺς· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἴσθιν. 35  
Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχύηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ  
δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 Καὶ ὄψε-  
ται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ διαχύεται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ  
δέρματι, οὐκ ἐπισκέπτεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς  
τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτος ἴσθιν. 37 Ἐὰν δὲ  
ἐν ὥπιον μείνῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θριξ  
μέλαινα ἀνατελεῖ ἐν αὐτῷ, ὕγιακε τὸ θραῦσμα,  
καθαρὸς ἴσθιν, καὶ καθαρεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ  
ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γίνηται ἐν δέρματι τῆς σαρ-  
κὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, 39  
Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς  
σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα,  
ἀλφός ἴσθιν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐ-  
τοῦ, καθαρὸς ἴσθιν. 40 Ἐὰν δὲ τινι μαθήσῃ ἢ κε-  
φαλῇ αὐτοῦ, φαλακρός ἴσθιν, καθαρὸς ἴσθιν. 41 Ἐὰν  
δὲ κατὰ πρόσωπον μαθήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, ἀναθά-  
λαντός ἴσθιν, καθαρὸς ἴσθιν. 42 Ἐὰν δὲ γίνηται ἐν  
τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναθαλαντώματι  
αὐτοῦ ἀφ' ἡ λευκῇ ἢ πυρρίζουσα, λέπρα ἴσθιν ἐν τῷ  
φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναθαλαντώματι αὐτοῦ.

## LEVITICUS, XIII.

25 Considerabit eam sacerdos, et ecce versa  
est in alborem, et locus ejus reliqua cute est  
humilior: contaminabit eum, quia plaga le-  
præ in cicatrice orta est. 26 Quod si pilorum  
color non fuerit immutatus, nec humilior plaga  
carne reliqua, et ipsa lepræ species fuerit sub-  
obscura, recludet eum septem diebus, 27 Et  
die septimo contemplabitur: si creverit in cute  
lepra, contaminabit eum. 28 Sin autem in  
loco suo candor steterit non satis clarus, plaga  
combustionis est, et ideo mundabitur, quia  
cicatrix est combusturæ. 29 Vir, sive mulier,  
in cujus capite vel barba germinaverit lepra,  
videbit eos sacerdos; 30 Et siquidem humi-  
lior fuerit locus carne reliqua, et capillus fla-  
vus, solitoque subtilior: contaminabit eos, quia  
lepra capitis ac barbæ est. 31 Sin autem vi-  
derit locum maculæ æqualem vicinæ carni, et  
capillum nigrum: recludet eum septem diebus,  
32 Et die septimo intuebitur. Si non creverit  
macula, et capillus sui coloris est, et locus  
plagæ carni reliquæ æqualis: 33 Radetur  
homo absque loco maculæ, et includetur sep-  
tem diebus aliis. 34 Si die septimo visa fuerit  
stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne  
reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis  
mundus erit. 35 Sin autem post emunda-  
tionem rursus creverit macula in cute, 36 Non  
queret amplius utrum capillus in flavum colo-  
rem sit immutatus, quia aperte immundus est.  
37 Porro si steterit macula, et capilli nigri  
fuerint, noverit hominem sanatum esse, et  
confidenter eum pronuntiet mundum. 38 Vir,  
sive mulier, in cujus cute candor apparuerit,  
39 Intuebitur eos sacerdos; si deprehenderit  
subobscurum alborem lucere in cute, sciat non  
esse lepram, sed maculam coloris candidi, et  
hominem mundum. 40 Vir, de cujus capite  
capilli fluunt, calvus et mundus est: 41 Et  
si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mun-  
dus est. 42 Sin autem in calvitio sive in re-  
calvatione albus vel rufus color fuerit exortus,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIII.

25 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy. 26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 27 And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy. 28 And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning. 29 ¶ If a man or woman have a plague upon the head or the beard; 30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard. 31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days: 32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin; 33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more: 34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean. 35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing; 36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean. 37 But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean. 38 ¶ If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots; 39 Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean. 40 And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean. 41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean. 42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

## 3 Buch Mose, 13.

25 Und der Priester ihn besiehet, und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal, und das Ansehen tiefer, denn die andere Haut; so ist gewiß Ausfaß aus dem Brandmal worden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Ausfaßmal. 26 Siehet aber der Priester, und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt, und nicht tiefer ist, denn die andere Haut, und ist dazu verschwunden; soll er ihn sieben Tage verschließen. 27 Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Falls weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist Ausfaß. 28 Ist aber gestanden an dem Brandmal, und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden; so ist ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmals. 29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schäbicht wird; 30 Und der Priester das Mal besiehet, und findet, daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut, und das Haar daselbst gütlen und dünne; so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist ausfäziger Grind des Hauptes oder des Bartes. 31 Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist, denn die Haut, und das Haar nicht falt ist; soll er denselben sieben Tage verschließen. 32 Und wenn er am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein gütlen Haar da ist, und das Ansehen des Grindes nicht tiefer ist, denn die andere Haut; 33 Soll er sich bescheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. 34 Und wenn er ihn am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer, denn die andere Haut; so soll ihn der Priester rein sprechen; und er soll seine Kleider waschen, denn er ist rein. 35 Trifft aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist, 36 Und der Priester besiehet, und findet, daß der Grind also weiter gefressen hat an der Haut; so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare gütlen sind; denn er ist unrein. 37 Ist aber vor Augen der Grind still gestanden, und falt Haar daselbst aufgegangen; so ist der Grind heil, und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen. 38 Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist; 39 Und der Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß schwindet; das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein. 40 Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein. 41 Fallen sie ihm vorne am Haupt aus, und wird eine Gläze, so ist er rein. 42 Wird aber an der Gläze, oder da er kahl ist, ein weiß oder rötlich Mal; so ist ihm Ausfaß an der Gläze oder am Kahlkopf aufgegangen.

## LÉVITIQUE, XIII.

25 Si le sacrificateur voit que le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle paraisse plus enfoncée que la peau, ce sera la lèpre qui aura poussé dans l'inflammation. Le sacrificateur déclarera cet homme impur. Ce sera une plaie de lèpre. 26 Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est peu visible, il le fera enfermer pendant sept jours. 27 Le septième jour, il le visitera de nouveau. Si la tache s'est étendue dans la peau, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera une plaie de lèpre. 28 Que si la tache s'est arrêtée à la même place sans s'étendre sur la peau, et si elle est moins visible, ce sera une tumeur d'inflammation, et le sacrificateur le déclarera pur; car ce sera la cicatrice d'une inflammation. 29 ¶ Si un homme ou une femme a une plaie à la tête, ou dans la barbe, 30 Le sacrificateur visitera la plaie. Si elle paraît plus enfoncée que la peau, et si elle est couverte d'un poil jaunâtre et délié, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera la teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe. 31 Mais si le sacrificateur voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et qu'il n'y a pas de poil noir, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne. 32 Le septième jour, le sacrificateur visitera la plaie. Si la teigne ne s'est point étendue, s'il n'y a pas de poil jaunâtre, et si la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, 33 Cet homme se rasera. Mais il ne se raserà point à l'endroit de la teigne, et le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours encore celui qui a la teigne. 34 Et le septième jour, le sacrificateur visitera de nouveau la teigne. Si la teigne ne s'est point étendue sur la peau, et qu'elle ne paraisse pas plus enfoncée que la peau, le sacrificateur le déclarera pur. Cet homme lavera ses vêtements, et sera pur. 35 Mais si la teigne s'étend sur la peau après que l'homme aura été déclaré pur, 36 Le sacrificateur la visitera. Si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à examiner si le poil est jaunâtre; car l'homme est impur. 37 Mais s'il voit que la teigne s'est arrêtée, et qu'il y vient du poil noir, la teigne sera guérie, l'homme sera pur, et le sacrificateur le déclarera pur. 38 ¶ Si un homme ou une femme a des taches sur la peau de sa chair, des taches blanches, 39 Si le sacrificateur voit que les taches sur la peau de leur chair sont peu visibles ou blanches, ce sera la lèpre blanche qui aura poussé dans la peau. L'homme sera pur. 40 Si un homme perd les cheveux de sa tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera néanmoins pur. 41 Et s'il perd ses cheveux sur le devant de la tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera pur néanmoins. 42 Mais si, sur la tête chauve ou dégarnie de poil par devant, il y a une plaie blanche-rougeâtre, ce sera la lèpre poussant dans la partie chauve ou dégarnie de poil par devant.

## וּיְקָרָא יג

48 וְרָאָה אִלּוּ חִפְזוֹ וְחִנּוּךְ שְׂאֵת־הַנֶּגֶל  
 לִבָּהּ וְנִמְצְאָתָה בְּהִרְהוּתוֹ אִי בְּנִפְחָתוֹ  
 כִּסְמָתָה צָרָעַת עוֹר בְּשָׂרָה 49 אִישׁ־צָרִיעַ  
 הוּא שָׂמָּה הוּא שָׂמָּה וְסִמָּנָה חִפְזוֹ  
 בְּרֹאשׁוֹ נִבְּזוֹ 50 וְחִצְרָע אֲשֶׁר־בּוֹ חֲנֹנֶה  
 בְּגָלְיוֹ חֲזִי פְרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִתְנֶה פְרִיעַ  
 וְעַל־שִׁפְפֹּם יַעֲסֹד וְשָׂמָּה שָׂמָּה יִתְרָא 51  
 52 כִּלְיָמָי אֲשֶׁר חֲנֹנֶה בּוֹ וְשָׂמָּה שָׂמָּה הוּא  
 עָרָד יָלֹב מִחֻץ לַחֲנֹנֶה מוֹשְׁבּוֹ 53 ס  
 54 וְתִפְגֹּד פְּרִי־חֲנֹנֶה בּוֹ גִּגֵּעַ צָרָעַת  
 בְּבֶגֶד צֹטֵד אִי בְּבֶגֶד פְּשָׁטִים 55 אִי בְּשָׂתִי  
 אִי בְּעֶרְבַּי לַפְּשָׁטִים וְלַצֹּטֵד אִי בְּעוֹר אִי  
 בְּכִלְמִלְאֲכַת עוֹר 56 וְתִלְחַח חֲנֹנֶה וְיִתְרָא  
 אִי מַדְמִים בְּבֶגֶד אִי בְּעוֹר אִי־בְשָׂתִי אִי  
 בְּעֶרְבַּי אִי בְּכִלְ־עֲלִירוֹת גִּגֵּעַ צָרָעַת הוּא  
 וְיִתְרָא אֶת־חִפְזוֹ 57 וְרָאָה חִפְזוֹ אֶת־  
 חֲנֹנֶה וְחִסְגִּיר אֶת־חֲנֹנֶה שְׂבָעַת יָמִים 58  
 59 וְרָאָה אֶת־חֲנֹנֶה בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי קִרְפָּסָה  
 חֲנֹנֶה וְעָרָד אִי־בְשָׂתִי אִי־בְּעֶרְבַּי אִי בְּעוֹר  
 לְכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה חֲזוֹר לַמִּלְאֲכָה צָרָעַת  
 מִמָּאֲרַת חֲנֹנֶה שָׂמָּה הוּא 60 וְשָׂרָה אֶת־  
 חֲנֹנֶה אִי אֶת־יִשְׁרָאֵל אִי אֶת־הָעֶרְבַּי בְּצִמְלָה  
 אִי בַּפְּשָׁטִים אִי אֶת־עֲלִי־עֲלִי חֲזוֹר אֲשֶׁר־  
 יִתְנֶה בּוֹ חֲנֹנֶה קִרְצָרַעַת מִמָּאֲרַת הוּא  
 בְּאֵשׁ תִּשְׁקָה 61 וְאִם יִרְאָה חִפְזוֹ וְחִנּוּךְ  
 לַחֲפָזָה חֲנֹנֶה בְּעָרָד אִי בְּשָׂתִי אִי בְּעֶרְבַּי  
 אִי בְּכִלְ־עֲלִירוֹת 62 וְצָרָה חִפְזוֹ וְכִבְּסוֹ  
 אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ חֲנֹנֶה וְחִסְגִּירוֹ שְׂבָעַת־יָמִים  
 שָׁקִיר 63 וְרָאָה חִפְזוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַבָּס  
 אֶת־חֲנֹנֶה וְחִנּוּךְ לַחֲפָזָה חֲנֹנֶה אֶת־עֵינָיו  
 וְחֲנֹנֶה לַחֲפָזָה שָׂמָּה הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׁקָרֶנּוּ  
 פְּרָעָתָה הוּא בְּהִרְהוּתוֹ אִי בְּנִפְחָתוֹ 64 וְאִם  
 רָאָה חִפְזוֹ וְחִנּוּךְ בְּתֹחַ חֲנֹנֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 וְהַבָּס אִתּוֹ וְקָרַע אִלּוּ מִדְּחִפְזָה אִי מִדְּ  
 חֲזוֹר אִי מִדְּחִפְזָה אִי מִדְּחִפְזָה 65 וְאִם  
 פָּרָחָה עוֹד וְעָרָד אִי־בְשָׂתִי אִי־בְּעֶרְבַּי אִי  
 בְּכִלְ־עֲלִירוֹת פְּרָעָתָה הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׁקָרֶנּוּ  
 אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ חֲנֹנֶה 66 וְחֲנֹנֶה אִי־בְשָׂתִי  
 אִי־בְּעֶרְבַּי אִי־בְּכִלְ־עֲלִי חֲזוֹר אֲשֶׁר תִּכְבֹּס  
 וְאֶת מִסָּה חֲנֹנֶה וְכִבְּסֵה שָׁקִיר וְשָׂרָה 67  
 68 וְאִתּוֹ תֹּחֲרֵה גִּגֵּעַ־צָרָעַת בְּגֵד חֲנֹנֶה  
 אִי חֲפָזָתִים אִי חֲשָׁתִי אִי חֲעָרַב אִי  
 עֲלִי־עֲלִירוֹת לַחֲזוֹר אִי לַחֲזוֹר 69

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, γ'.

43 Καὶ ὕψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ ἡ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ φαλάντῳ αὐτοῦ, ὡς εἶδος λίπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 Ἀνθρωπος λεπρὸς ἐστὶ· μάνσει μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἀφὴ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφὴ, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλισθῶ, καὶ ἀκάθαρτος κεκληθήσεται· 46 Πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἴαν ᾗ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφὴ, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἐσται, ἐκχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἐσται ἡ διατριβὴ. 47 Καὶ ἱματίῳ ἴαν γένηται ἀφὴ ἐν αὐτῷ λίπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρίψῃ ἢ ἐν ἱματίῳ συσπύνῃ, 48 Ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ, ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἱρίοις, ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι, 49 Καὶ γένηται ἡ ἀφὴ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δερματος, ἀφὴ λίπρας ἐστὶ, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ· 50 Καὶ ὕψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐπτά ἡμέρας. 51 Καὶ ὕψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰσθόμῳ· ἴαν δὲ διαχίται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἴαν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῷ ἐργασίῳ, λίπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφὴ, ἀκάθαρτος ἐστὶ. 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην, ἐν τοῖς ἱρίοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ ἡ ἀφὴ· ὅτι λίπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ μὴ διαχίται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, 54 Καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὐ ἴαν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφὴ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐπτά ἡμέρας τὸ δεύτερον. 55 Καὶ ὕψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφὴν, καὶ ἦδε οὐ μὴ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ τὴν ὄψιν, καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχίται, ἀκάθαρτος ἐστὶν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ ἴαν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ᾗ ἀμυρὰ ἡ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ, ἀπορήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δερματος. 57 Ἐὰν δὲ θοθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λίπρα ἔμμοθός ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφὴ. 58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερματίνον ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφὴ, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἐσται. 59 Οὐδὺς ὁ νόμος ἀφῆς λίπρας ἱματίου ἱεροῦ ἢ συσπύνους ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντός σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μᾶλλον αὐτό.

LEVITICUS, XIII.

43 Et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum  
haud dubiæ lepræ, quæ orta est in calvitio.  
44 Quicumque ergo maculatus fuerit lepra,  
et separatus est ad arbitrium sacerdotis,  
45 Habebit vestimenta disuta, caput nu-  
dum, os veste contactum, contaminatum ac  
sordidum se clamabit. 46 Omni tempore,  
quo leprosus est et immundus, solus habita-  
bit extra castra. 47 Vestis lanea sive linea,  
quæ lepram habuerit 48 In stamine atque  
subtegmine, aut certe pellis, vel quidquid ex  
pelle confectum est, 49 Si alba vel rufa  
macula fuerit infecta, lepra reputabitur, os-  
tendeturque sacerdoti; 50 Qui consideratam  
recludet septem diebus: 51 Et die septimo  
rursus aspiciens si deprehenderit crevisse,  
lepra perseverans est: pollutum judicabit  
vestimentum, et omne in quo fuerit inventa:  
52 Et idcirco comburetur flammis. 53 Quod  
si eam viderit non crevisse, 54 Præcipiet,  
et lavabunt id in quo lepra est, recludetque  
illud septem diebus aliis. 55 Et cum viderit  
faciem quidem pristinam non reversam, nec  
tamen crevisse lepram, immundum judicabit,  
et igne comburet, eo quod infusa sit in super-  
ficie vestimenti vel per totum, lepra. 56 Sin  
autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam  
vestis est lota, abrumpet eum, et a solido  
dividet. 57 Quod si ultra apparuerit in his  
locis, quæ prius immacolata erant, lepra vola-  
tilis et vaga; debet igne comburi. 58 Si  
cessaverit, lavabit aqua ea, quæ pura sunt,  
secundo, et munda erunt. 59 Ista est lex  
lepræ vestimenti lanei et linei, staminis atque  
subtegminis, omnisque supellectilis pellicisæ,  
quomodo mundari debeat, vel contaminari.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XHL

43 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh; 44 He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head. 45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean. 46 All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be. 47 ¶ The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment; 48 Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin; 49 And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest: 50 And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days: 51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean. 52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire. 53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; 54 Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more: 55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without. 56 And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof: 57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire. 58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean. 59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

325

## 3 Buch Mose, 13.

43 Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weiß oder rötlich Mal aufgelaufen an seiner Gläse oder Kahlkopf, daß es siehet, wie sonst der Ausfag an der Haut; 44 So ist er ausfäßig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt. 45 Wer nun ausfäßig ist, des Kleider sollen zerrissen sein, und das Haupt bloß, und die Lippen verhüllet, und soll allerbinge unrein genannt werden. 46 Und so lange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, alleine wohnen, und seine Wohnung soll außer dem Lager sein. 47 Wenn an einem Kleide eines Ausfages Mal sein wird, es sey wollen oder leinen; 48 Am Werft oder am Eintracht, es sey leinen oder wollen, oder an einem Fell, oder an allem, das aus Fellen gemacht wird; 49 Und wenn das Mal bleich oder rötlich ist am Kleid, oder am Fell, oder am Werft, oder am Eintracht, oder an einigerlei Ding, das von Fellen gemacht ist; das ist gewiß ein Mal des Ausfages, darum solls der Priester besehen. 50 Und wenn er das Mal siehet, soll ers einschließen sieben Tage. 51 Und wenn er am siebenten Tage siehet, daß das Mal hat weiter gefressen am Kleid, am Werft oder am Eintracht, am Fell, oder an allem, das man aus Fellen macht; so ist es ein freßend Mal des Ausfages, und ist unrein. 52 Und soll das Kleid verbrennen, oder den Werft, oder den Eintracht, es sey wollen oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin solch Mal ist; denn es ist ein Mal des Ausfages; und soll es mit Feuer verbrennen. 53 Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weiter gefressen hat am Kleid, oder am Werft, oder am Eintracht, oder an allerlei Fellwerk; 54 So soll er gebieten, daß mans wasche, darin das Mal ist; und soll es einschließen andere sieben Tage. 55 Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen, und auch nicht weiter gefressen hat; so ist unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen: denn es ist tief eingefressen, und hat es beschabt gemacht. 56 Wenn aber der Priester siehet, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen; so soll ers abreißen vom Kleid, vom Fell, vom Werft, oder vom Eintracht. 57 Wirds aber noch gesehen am Kleid, am Werft, am Eintracht, oder allerlei Fellwerk; so ist es ein Fleck, und sollst es mit Feuer verbrennen, darin solch Mal ist. 58 Das Kleid aber, oder Werft, oder Eintracht, oder allerlei Fellwerk, das gewaschen ist, und das Mal von ihm gelassen hat, soll man zum andermal waschen; so ist es rein. 59 Das ist das Gesetz über die Male des Ausfages an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werft, und am Eintracht, und an allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

## LÉVITIQUE, XIII.

43 Le sacrificateur le visitera. Si, dans la partie chauve ou dégarnie de poil, la tumeur de la plaie est blanche-rougeâtre, semblable à la lèpre de la peau de la chair, 44 Cet homme est lépreux, et impur. Le sacrificateur le déclarera impur: sa plaie est à la tête. 45 Or le lépreux qui sera atteint de la plaie, aura ses vêtements déchirés. Il aura la tête nue; il sera couvert jusqu'aux lèvres, et il criera: Impur! Impur! 46 Tout le temps que la plaie sera sur lui, il sera réputé impur; il demeurera seul, et sa demeure sera hors du camp. 47 ¶ Si un vêtement est infecté de la plaie de la lèpre, soit un vêtement de laine, ou un vêtement de lin, 48 Soit dans la chaîne, ou dans la trame du lin ou de la laine, soit dans la peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau; 49 Si la plaie sur le vêtement, ou sur la peau, ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quelque objet fait de peau, est verdâtre ou rougeâtre, c'est une plaie de lèpre, et elle doit être montrée au sacrificateur. 50 Le sacrificateur regardera la plaie, et enfermera pendant sept jours ce qui est infecté. 51 Et le septième jour, il examinera la plaie. Si la plaie s'est répandue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans la peau, ou dans quelque objet fait de peau, cette plaie sera une lèpre rongeante, et l'objet sera impur. 52 Il brûlera donc le vêtement, la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, et toute chose faite de peau, qui aura cette plaie. Car c'est une lèpre rongeante, et cette chose doit être brûlée au feu. 53 Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, 54 Le sacrificateur fera laver l'objet infecté et l'enfermera encore pendant sept jours. 55 Si le sacrificateur, après avoir fait laver la plaie, voit que la plaie n'a point changé d'aspect, et qu'elle ne s'est pas étendue, l'objet sera impur. Tu le brûleras au feu; c'est une corrosion faite soit à l'envers soit à l'endroit. 56 Mais si le sacrificateur voit que la plaie a diminué après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. 57 Que si elle paraît encore au vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, ce sera une lèpre qui aura boutoné. Vous brûlerez au feu la chose où est la tache. 58 Mais si tu as lavé le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou quelque objet fait de peau, et que la tache s'en soit allée, il sera encore lavé, et il sera pur. 59 Telle est la loi des plaies de lèpres dans les vêtements de laine ou de lin, dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau. Ainsi les choses seront déclarées pures ou impures.



**וּיְקָרָא יֵד**

**פ פ פ כח**

**פרשה יד :**

[illegible]

ABYTIKON, 18.

. ΚΕΦ. 18.

1 ΚΑΙ ἠλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· ὃ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, καὶ προσαχθῇσεται πρὸς τὸν ἱερέα· 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἢ ἀφ' ἧς λίπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ. 4 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήφονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ, καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάζουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήφεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι· 7 Καὶ περιφράνει ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λίπρας ἐπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον. 8 Καὶ πλυνεῖ ὁ καθарισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρηθῇσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσλεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατριβεῖ ἐξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰσθμῇ ξυρηθῇσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πῶγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς, καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθῇσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδῷ λήφεται δύο ἄμνοδες ἁμώμους ἐνιαυσίους, καὶ πρόβατον ἁμῶμον ἐνιαύσιον, καὶ τρία δέκατα σεμιδάλευς εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν· 11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταυτὰ ἔναντι Κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήφεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἕνα, καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας, καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφορεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι Κυρίου. 13 Καὶ σφάζουσι τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ ἐκ τῆς πλημμελείας ἴσθι τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίῳ ἔστί. 14 Καὶ λήφεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν, 16 Καὶ βάψει τὸν δακτυλὸν τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ρανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις ἔναντι Κυρίου.

LEVITICUS, XIV.

CAPUT XIV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducetur ad sacerdotem: 3 Qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, 4 Præcipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passeris vivos pro se, quibus vesci licitum est, et lignum cedrinum, vermiculumque et hyssopum. 5 Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes: 6 Alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hyssopo, tinget in sanguine passeris immolati, 7 Quo asperget illum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet. 8 Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua: purificatusque ingreditur castra, ita duntaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus; 9 Et die septimo radet capillos capitis, barbamque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus et corpore, 10 Die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas similæ in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium. 11 Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, et hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, 12 Tolle agnum, et offeret eum pro delicto, oleique sextarium; et oblati ante Dominum omnibus, 13 Immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: Sancta sanctorum est. 14 Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus dextræ et pedis: 15 Et de olei sextario mittet in manum suam sinistram, 16 Tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## LEVITICUS, XIV.

### CHAPTER XIV.

1 AND the Lord spake unto Moses, saying, 2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest: 3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper; 4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: 5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water: 6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water: 7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field. 8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days. 9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean. 10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenths deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil. 11 And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation: 12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD: 13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy: 14 And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot: 15 And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand: 16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

327

## 3 Buch Mose, 14.

### Das 14. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 2 Das ist das Gesetz über den Ausfägigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen. 3 Und der Priester soll aus dem Lager gehen, und ansehen, wie das Mal des Ausfages am Ausfägigen heil worden ist; 4 Und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zweien lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Cedernholz, und rosinfarbene Wolle, und Hyssop. 5 Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in einem irdenen Gefäß, am fließenden Wasser. 6 Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Cedernholz, rosinfarbner Wolle, und Hyssop, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken am fließenden Wasser, 7 Und besprengen den, der vom Ausfag zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also, und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen. 8 Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen, und alle seine Haare abscheren, und sich mit Wasser baden; so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außer seiner Hütte sieben Tage bleiben. 9 Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren, auf dem Haupt, am Barte, an den Augenbraunen, daß alle Haare abgeschoren seien; und soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch im Wasser baden; so ist er rein. 10 Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Wandel, und ein jährig Schaf ohne Wandel, und drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Del gemenget, und ein Log Dels. 11 Da soll der Priester denselben Gereinigten und diese Dinge stellen vor den Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. 12 Und soll das eine Lamm nehmen, und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Del; und soll solches vor dem Herrn weben; 13 Und darnach das Lamm schlachten, da man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist das allerheiligste. 14 Und der Priester soll des Bluts nehmen vom Schuldopfer, und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 15 Darnach soll er des Dels aus dem Log nehmen, und in seine (des Priesters) linke Hand gießen; 16 Und mit seinem rechten Finger in das Del tunken, das in seiner linken Hand ist, und sprengen mit seinem Finger das Del siebenmal vor dem Herrn.

## LÉVITIQUE, XIV.

### CHAPITRE XIV.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Voici quelle sera la loi concernant le lépreux au temps de sa purification. Il sera amené devant le sacrificateur. 3 Et le sacrificateur sortira hors du camp, et si le sacrificateur voit que la plaie de la lèpre est guérie sur le lépreux, 4 Le sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, avec du cramoisi et de l'hysope. 5 Et le sacrificateur commandera qu'on égorge un des oiseaux en faisant couler son sang dans un vase de terre, sur de l'eau vive. 6 Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et trempera le tout avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau qui aura été égorgé sur de l'eau vive. 7 Et il fera sept fois l'aspersion sur celui qui se purifie de la lèpre. Et, après l'avoir déclaré pur, il renverra l'oiseau vivant sur la surface des champs. 8 Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, et se lavera avec de l'eau. Alors il sera pur, et il pourra venir au camp; mais il demeurera pendant sept jours hors de sa tente. 9 Et au septième jour, il rasera tout son poil, celui de la tête, la barbe, et les courcils de ses yeux: il rasera tout son poil, il lavera tous ses vêtements, il baignera son corps dans de l'eau, et il sera pur. 10 Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis femelle d'un an et sans défaut, et trois dixièmes d'un épha de fleur de farine pour l'offrande, arrosée d'huile, et un log d'huile. 11 Et le sacrificateur qui fait la purification, présentera celui qui se purifie et ces choses-là devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 12 Ensuite le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et l'offrira avec le log d'huile comme sacrifice de délit; il les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR. 13 Puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge la victime du sacrifice de péché, et l'holocauste dans le lieu saint; car de même que la victime du sacrifice de péché, celle du sacrifice de délit appartiendra au sacrificateur, comme une chose très-sainte. 14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice de délit, et le mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. 15 Ensuite le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans sa main gauche; 16 Et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qu'il aura dans sa main gauche, et de son doigt il fera sept fois l'aspersion de l'huile devant le SEIGNEUR.

## ויקרא יד

17 וּבְמִזְבֵּחַ הַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יָמֵן הַכֹּהֵן  
עַל־תִּבְנָתָהּ אֵזֶן הַמִּשְׁחָה לְתִמְנִית וְעַל־בִּצָּנוֹ  
דָּו הַתִּמְנִית וְעַל־בִּצָּנוֹ רִגְלוֹ הַיְּמָנִית עַל  
בֶּם הָאֵשׁ: 18 וְהַפֹּחֵר בַּשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־  
בֶּה הַכֹּהֵן יָמֵן עַל־דָּאֵשׁ הַמִּשְׁחָה וְכִפֹּר  
עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן  
אֶת־הַחֲטָאת וְכִפֹּר עַל־הַמִּשְׁחָה מִשְׁמַחְתָּהּ  
וְאֶת־יִשְׁכָּט אֶת־קַעְלָהּ: 20 וְהִנְחָה  
הַכֹּהֵן אֶת־קַעְלָהּ וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ  
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְשָׁמֶר: ס  
21 וְאִם־לֹא חָמָא וְאִין דָּו מִשְׁנָה לְלֶחֶם  
כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנְפָּחָה לְכִפֹּר עָלָיו  
וְעָשָׂה לֶחֶם אֶחָד בָּלִיל בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה  
וְלֹא שָׁמֶן: 22 וְשִׁמְנֵי חֲרִים אֵל שְׁנֵי כֶגֶץ  
יִזְכָּה אֲשֶׁר תִּשְׁנֵי דָו וְתִזְכָּה אֶחָד הַחֲטָאת  
וְהָאֶחָד עֹלָה: 23 וְהִבְיֵא אֹהֶם בְּיוֹם  
הַשְּׁמִינִי לְמִזְבֵּחַ הַכֹּהֵן אֶל־הַכֹּהֵן  
אֶחָד מִזֶּדֶד לִפְנֵי יְהוָה: 24 וְלֶחֶם הַכֹּהֵן  
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֵשׁ וְאֶת־לֶב הַשָּׁמֶן וְהִנְחָה  
אֹהֶם הַכֹּהֵן תַּנְפָּחָה לִפְנֵי יְהוָה: 25 וְשִׁחַת  
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֵשׁ וְלֶחֶם הַכֹּהֵן מִבֶּם הָאֵשׁ  
וְכָתוּב עַל־תִּבְנָתָהּ אֶת־הַמִּשְׁחָה וְעַל־  
בִּצָּנוֹ דָּו הַתִּמְנִית וְעַל־בִּצָּנוֹ רִגְלוֹ הַיְּמָנִית:  
26 וּבְמִזְבֵּחַ הַשָּׁמֶן יִצָּק הַכֹּהֵן עַל־בֶּה הַכֹּהֵן  
הַשְּׁמִינִית: 27 וְהִנְחָה הַכֹּהֵן בְּאֶזְעָרוֹ  
הַתִּמְנִית מִדְּהַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׁמִינִית  
שֶׁבַע פָּעֻמִּים לִפְנֵי יְהוָה: 28 וְנָתַן הַכֹּהֵן  
מִדְּהַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תִּבְנָתָהּ אֵזֶן  
הַמִּשְׁחָה וְעַל־בִּצָּנוֹ דָּו הַתִּמְנִית וְעַל־בִּצָּנוֹ  
רִגְלוֹ הַיְּמָנִית עַל־מִקְרָא: 29 וְהַפֹּחֵר מִדְּהַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־  
בֶּה הַכֹּהֵן יָמֵן עַל־דָּאֵשׁ הַמִּשְׁחָה לְכִפֹּר  
עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: 30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד  
מִדְּהַחֲרִים אֵל מִדְּכֶגֶץ חֲרִיבָה מִאֲשֶׁר תִּשְׁנֵי  
דָּו: 31 אֶת אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁנֵי דָּו אֶת־הָאֶחָד  
הַחֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְכִפֹּר  
הַכֹּהֵן עַל הַמִּשְׁחָה לִפְנֵי יְהוָה: 32 נָתַת  
הַיְּמָנִית אֲשֶׁר־כָּנַע צִרְעָתָהּ אֲשֶׁר לֹא  
תִשְׁנֵי דָּו בְּשִׁחְתָּהּ: פ 33 וַיְדַבֵּר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 34 כִּי  
תִבְאֵי אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם  
לְאֶחָדָהּ וְהָיָה לָכֶם צִרְעָתָהּ בְּבֵית אֶרֶץ  
אֲחֵיכֶם: 35 וְכִּי אֲשֶׁר־לִי הַבַּיִת וְהַעֲדָה  
לִפְנֵי לֵאמֹר כְּנָעַן בֵּיתָהּ לִי בְּבֵיתָהּ:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ.

17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐν τῇ χειρὶ ἐπι-  
θήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαρι-  
ζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς  
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ  
τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας· 18 Τὸ  
δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως  
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,  
καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἑναντί Κυρίου.  
19 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ  
ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς  
ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ  
ὀλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύ-  
τωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑναντί  
Κυρίου· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ  
καθαρισθήσεται. 21 Ἐάν δὲ πίνηται καὶ ἡ χεὶρ  
αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήφεται ἄμνον ἕνα εἰς δ' ἐπλημ-  
μύλησεν εἰς ἀφάρεμα ὥστε ἐξιδάσασθαι περὶ αὐτοῦ,  
καὶ δέκατον σεμδάλεως πεφυραμένης ἐν ἑλαίῳ εἰς  
θυσίαν, καὶ κοτύλην ἑλαίου μίαν, 22 Καὶ δύο  
τρογόνους ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὖρεν ἡ  
χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ  
μία εἰς ὀλοκαύτωμα. 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν  
ἱερεῖα, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
ἑναντί Κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον  
τῆς πλημμυλείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἑλαίου ἐπι-  
θήσει αὐτὰ ἐπιθέμα ἑναντί Κυρίου. 25 Καὶ σφάξει  
τὸν ἄμνον τὸν τῆς πλημμυλείας, καὶ λήφεται ὁ  
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας, καὶ  
ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου  
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 26 Καὶ  
ἀπὸ τοῦ ἑλαίου ἐπιχεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ  
ἱερέως τῇ ἀριστερᾷ. 27 Καὶ βανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ  
δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἐπὶ τῆς ἑναντί Κυρίου. 28 Καὶ  
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου  
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς  
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ,  
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας·  
29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τὸ ἐν ἐπὶ τῆς  
χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
καθαρισθέντος, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς  
ἑναντί Κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν  
τρογόνων ἢ ἀπὸ τῶν νοσσῶν τῶν περιστερῶν,  
καθότι εὖρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ. 31 Τὴν μίαν περὶ  
ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ  
θυσίᾳ· καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζο-  
μένου ἑναντί Κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστὶν  
ἡ ἀφ' ἧς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ  
εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 34 Ὡς ἂν  
εἰσελθῇτε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, ἣν ἐγὼ  
δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσι, καὶ δώσω ἀφ' ἧς λέπρας ἐν  
ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐκκλήτου ὑμῖν, 35 Καὶ  
ἢξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ  
λέγων, Ὡςπερ ἀφ' ἧς ἰώραται μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ.

## LEVITICUS, XIV.

17 Quod autem reliquum est olei in læva  
manu, fundet super extremum auriculæ dex-  
træ ejus qui mundatur, et super pollices ma-  
nus ac pedis dextri, et super sanguinem qui  
effusus est pro delicto, 18 Et super caput  
ejus. 19 Rogabitque pro eo coram Domino,  
et faciet sacrificium pro peccato; tunc immo-  
labit holocaustum, 20 Et ponet illud in altari  
cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.  
21 Quod si pauper est, et non potest manus  
ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assu-  
met agnum ad oblationem, ut roget pro eo  
sacerdos, decimamque partem similæ con-  
spersæ oleo in sacrificium, et olei sextarium,  
22 Duosque turtures sive duos pullos co-  
lumbæ, quorum unus sit pro peccato, et alter  
in holocaustum: 23 Offeretque ea die octavo  
purificationis suæ sacerdoti, ad ostium taber-  
naculi testimonii coram Domino: 24 Qui  
suscipiens agnum pro delicto et sextarium  
olei, levabit simul: 25 Immolatoque agno,  
de sanguine ejus ponet super extremum au-  
riculæ dextræ illius qui mundatur, et super  
pollices manus ejus ac pedis dextri: 26 Olei  
vero partem mittet in manum suam sinistram,  
27 In quo tingens digitum dextræ manus  
asperget septies coram Domino: 28 Tan-  
getque extremum dextræ auriculæ illius qui  
mundatur, et pollices manus ac pedis dextri,  
in loco sanguinis qui effusus est pro delicto:  
29 Reliquam autem partem olei, quæ est in  
sinistra manu, mittet super caput purificati,  
ut placet pro eo Dominum: 30 Et turturem  
sive pullum columbæ offeret, 31 Unum pro  
delicto, et alterum in holocaustum cum liba-  
mentis suis. 32 Hoc est sacrificium leprosi,  
qui habere non potest omnia in emundationem  
sui. 33 Locutusque est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens: 34 Cum ingressi fueritis terram  
Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem,  
si fuerit plaga lepræ in ædibus, 35 Ibit cujus  
est domus, nuntians sacerdoti, et dicet: Quasi  
plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIV.

17 And of the rest of the oil that *is* in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering: 18 And the remnant of the oil that *is* in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD. 19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering: 20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean. 21 And if he *be* poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil; 22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering. 23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD. 24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: 25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot: 26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand: 27 And the priest shall sprinkle with his right finger *some* of the oil that *is* in his left hand seven times before the LORD: 28 And the priest shall put of the oil that *is* in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering: 29 And the rest of the oil that *is* in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD. 30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get; 31 *Even* such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD. 32 This is the law of him in whom *is* the plague of leprosy, whose hand is not able to get *that which pertaineth* to his cleansing. 33 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession; 35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me *there is* as it were a plague in the house:

329

## 3 Buch Mose, 14.

17 Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knörpel des rechten Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers. 18 Das übrige Del aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt thun, und ihn versöhnen vor dem Herrn. 19 Und soll das Sündopfer machen, und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten, 20 Und soll es auf dem Altar opfern, sammt dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so ist er rein. 21 Ist er aber arm, und mit seiner Hand nicht so viel erwirbt; so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu versöhnen; und einen Zehnten Semmelmehl mit Del gemenet zum Speisopfer, und ein Log Del; 22 Und zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sey ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer; 23 Und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester, vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn. 24 Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen, und das Log Del und solls alles weben vor dem Herrn; 25 Und das Lamm des Schuldopfers schlachten, und des Bluts nehmen von demselben Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den Knörpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 26 Und des Dels in seine (des Priesters) linke Hand gießen, 27 Und mit seinem rechten Finger das Del, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem Herrn. 28 Des Uebrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knörpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes thun, oben auf das Blut des Schuldopfers. 29 Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu versöhnen vor dem Herrn; 30 Und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen erwerben, 31 Ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, sammt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem Herrn. 32 Das sey das Gesetz für den Ausfälligen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zu seiner Reinigung gehört. 33 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 34 Wenn ihr ins Land Canaan kommt, das ich euch zur Besizung gebe; und werde irgend in einem Hause eurer Besizung ein Ausfallmal geben; 35 So soll der kommen, daß das Haus ist, dem Priester ansagen, und sprechen: Es siehet mich an, als sey ein Ausfallmal an meinem Hause.

## LÉVITIQUE, XIV.

17 Et de l'huile qui lui restera dans la main, le sacrificateur en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, sur le ponce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice de délit. 18 Et l'huile qui lui sera restée sur la main, le sacrificateur la répandra sur la tête de celui qui doit être purifié. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR. 19 Ensuite le sacrificateur offrira le sacrifice de péché, et fera expiation pour celui qui se purifie de sa souillure. Puis il immolera l'holocauste. 20 Et le sacrificateur offrira l'holocauste et l'offrande sur l'autel. Le sacrificateur fera expiation pour lui, et il sera pur. 21 Mais s'il est pauvre, et qu'il n'en ait pas autant sous sa main, il prendra un agneau pour le sacrifice de délit, qu'il agitera pour faire expiation, et un dixième d'épha de fleur de farine arrosée d'huile pour l'offrande, et un log d'huile; 22 Et deux tourterelles ou deux pigeonceaux, comme il pourra se les procurer. L'un sera un sacrifice de péché, et l'autre un holocauste. 23 Le huitième jour après sa purification, il les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée devant le SEIGNEUR. 24 Le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice de délit, et le log d'huile, et il les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR. 25 Le sacrificateur égorgera l'agneau du sacrifice de délit. Puis il prendra du sang, et en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le ponce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. 26 Ensuite le sacrificateur se versera de l'huile dans sa main gauche: 27 Et de l'huile qui est dans sa main gauche, le sacrificateur fera sept fois avec le doigt de sa main droite l'aspersion devant le SEIGNEUR. 28 Et le sacrificateur mettra de cette huile qu'il a dans la main, sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le ponce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où se trouve le sang du sacrifice de délit. 29 Et ce qui lui restera d'huile dans la main, le sacrificateur le répandra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire expiation pour lui devant le SEIGNEUR. 30 Puis il immolera une des tourterelles, ou un des pigeonceaux, que la main de cet homme pourra présenter. 31 De ce que sa main aura pu présenter, l'un servira pour le sacrifice de péché, et l'autre pour l'holocauste, avec offrande. Ainsi le sacrificateur fera expiation devant le SEIGNEUR pour celui qui se purifie. 32 Telle est la loi concernant celui qui a une plaie de lèpre, et qui n'en a pas assez sous sa main pour sa purification. 33 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 34 Quand vous viendrez au pays de Canaan que je vous donne en possession, et quand j'enverrai la plaie de lèpre dans quelque maison du pays que vous posséderez, 35 Celui à qui la maison appartiendra, ira le faire savoir au sacrificateur, en disant: Il me semble avoir vu une plaie dans ma maison.

2 u

36 וַיֵּצֵא חֲפָזוֹ וַיִּפְּנוּ אֶת־הַבַּיִת בְּמָרָם יָבֹא  
 הַכְּפֹז לְרֹאשׁוֹ אֶת־הַפֶּנֶה וְלֹא יִסְמָא כֹּל־  
 אֲשֶׁר בִּבְרִית וְאַחֵר כֵּן יָבֹא הַכְּפֹז לְרֹאשׁוֹ  
 אֶת־הַבַּיִת : 37 וַיֵּצֵא אֶת־הַפֶּנֶה וַיַּהַרְגֵהוּ  
 הַכְּפֹז בְּחֵרֶת חַיִּית שְׁקֵרָה־רַחֵל וַיַּהַרְגֵהוּ  
 אִי אִדְּמִיפֹת וַיִּמְרָאֵתוֹ שָׁפֵל מִדְּמִיָּר :  
 38 וַיֵּצֵא הַכְּפֹז מִדְּמִיָּת אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת  
 וַיִּסְקִיר אֶת־הַבַּיִת שְׂבַע־תָּמִים : 39 וַיָּשָׁב  
 הַכְּפֹז בָּיִת הַשְּׂבִיעִי וַיֵּצֵא וַיַּהַרְגֵהוּ פֶּשֶׁה  
 הַגָּע בְּחֵרֶת הַבַּיִת : 40 וַיֵּצֵא הַכְּפֹז  
 וַיַּחֲלֵצֵהוּ אֶת־הַמִּבְּנִים אֲשֶׁר בָּתוֹ הַגָּע  
 וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אֶתֶּהֱוֹ אֶל־מִתְּוֶץ לְעִיר אֶל־  
 מְקוֹם טָמֵא : 41 וְאֶת־הַבַּיִת נִקְּצַע מִבַּיִת  
 סָבִיב וַשְּׂכָנֵהוּ אֶת־הַפֶּסֶל אֲשֶׁר הִקְצִי אֶל־  
 מִתְּוֶץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא : 42 וַלְּהֹרֶה  
 אֲבָנִים אַחֲרָיו וַיִּהְיֶה אֶל־פֶּתַח הַמִּבְּנִים  
 וַעֲמָר אַחֵר נִקְּחָה וַיִּטֹּחַ אֶת־הַבַּיִת : 43 וְאִם  
 יָשׁוּב הַכְּפֹז וַיַּהַרְגֵהוּ בַּבַּיִת אַחֵר הַכְּפֹז אֶת־  
 הַמִּבְּנִים וְאִם־הֵן הִקְצֹת אֶת־הַבַּיִת וְאִם־הֵן  
 הַפֶּסֶה : 44 יָבֹא הַכְּפֹז וַיֵּצֵא וַיַּהַרְגֵהוּ פֶּשֶׁה  
 הַגָּע בִּבְרִית צֹרֶעַת מִמִּנְהַר הַיָּם בַּבַּיִת  
 טָמֵא הַהוּא : 45 וַיִּתֵּץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־הַמִּבְּנִים  
 וְאֶת־עֲצָיו וְאֵת כָּל־עֲמָר הַבַּיִת וַיַּהַרְגֵהוּ  
 אֶל־מִתְּוֶץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא : 46 וַיִּבֹא  
 אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הַסָּבִיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד  
 הָעָרֶב : 47 וַיַּשְׁלֵכֵהוּ בַּבַּיִת יָכֹסֵם אֶת־בְּגָדָיו  
 וַיַּחֲבֹל בַּבַּיִת יָכֹסֵם אֶת־בְּגָדָיו : 48 וְאִם  
 בֹּא יָבֹא הַכְּפֹז וַיֵּצֵא וַיַּהַרְגֵהוּ לֹא־פֶשֶׁה  
 הַכְּפֹז בַּבַּיִת אַחֵר הַפֶּסֶה אֶת־הַבַּיִת וַיִּמְרָהוּ  
 הַכְּפֹז אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְמָה הַגָּע : 49 וַלְּהֹרֶה  
 לַחֲמָא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִדִּים וַעֲמָר אֹתוֹ  
 יִשְׁקֵהוּ תוֹלַעַת וְאֹזֵב : 50 וַשְּׂכָמֵם אֶת־הַפֶּסֶל  
 הָאֶחָד אֶל־כְּלִי־חַרָשׁ עַל־מִים חַיִּים :  
 51 וַלְּהֹרֶה אֶת־עֲצֵי־חֵמָר וְאֶת־חֵמָר וְאֵת  
 שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַפֶּסֶל הַכְּפֹז וַיִּבֹל  
 אֹתָם בְּדֹם הַפֶּסֶל הַשְּׂכָנִי וַיִּבְנִים  
 הַחַיִּים וַיַּהַרְגֵהוּ אֶת־הַבַּיִת שְׂבַע־פְּעָמִים :  
 52 וַיִּחְמָא אֶת־הַבַּיִת בְּדֹם הַפֶּסֶל וַיִּבְנִים  
 הַחַיִּים וַיַּעֲמֵהוּ וַיַּעֲצֵהוּ הָאֹזֵב וַיִּבֹאֲבֵהוּ  
 וַיִּשְׁקֵהוּ הַתּוֹלַעַת : 53 וַשְּׂלֹחַ אֶת־הַפֶּסֶל  
 הַכְּפֹז אֶל־מִתְּוֶץ לְעִיר אֶל־פֶּתַח הַפֶּסֶה  
 וַיִּסְקֵר עַל־הַבַּיִת וַיִּמְרָהוּ : 54 זֹאת הַתּוֹלַעַת  
 לְכָל־גָּע הַפֶּסֶה וְלִפְנֵיהֶם : 55 וַיִּצְרַעַת הַבָּגָד  
 לְבָרִית : 56 וְלִשְׂמָת וְלִפְסָת וְלִפְתָּח :

36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφὴν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἀν ᾗ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37 Καὶ ὄψεται τὴν ἀφὴν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κολλῶδας χλωμίζουσας, ἢ πυρρίζουσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινωτέρα τῶν τοίχων· 38 Καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφορεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἐπτά ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανάξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχθὴ ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας· 40 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς ἴστιν ἡ ἀφὴ, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον· 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύσουσιν ἰσῶθιν κύκλῳ, καὶ ἐκχειοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυμμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον· 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυμμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ ἐπιλθῃ πάλιν ἡ ἀφὴ καὶ ἀνατελῇ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλείφθηναί, 44 Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχνηται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λίπτρα ἑμμονός ἴστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστι. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον· 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας ἄς ἀφωρισμένη ἴστιν ἀκάθαρτος ἴσται ἕως ἑσπέρας, 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἴσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἴσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἴσται ἕως ἑσπέρας. 48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφὴ. 49 Καὶ λήψεται ἀφ᾽ αὐτῆς τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ἕλκον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὑσσωπον· 50 Καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἕν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 51 Καὶ λήψεται τὸ ἕλκον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὑσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἱσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι, καὶ περιρράνει ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐπτάκις. 52 Καὶ ἀφ᾽ αὐτῆς τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ· 53 Καὶ ἑξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἴσται. 54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λίπρας καὶ θραύσματος, 55 Καὶ τῇ λήπρας ἱματίου καὶ οἰκίας, 56 Καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀνὰ ζῶντος,

26 At ille præcipiet ut efferant universa de domo, priusquam ingrediatur eam, et videat utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia quæ in domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus: 27 Et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallore sive rubore deformes, et humiliores superficie reliqua, 28 Egredietur ostium domus, et statim claudet illam septem diebus. 29 Reversusque die septimo, considet abit eam: si invenerit crevisse lepram, 30 Jubebit erui lapides in quibus lepra est, et projici eos extra civitatem in locum immundum: 31 Domum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasuræ extra urbem in locum immundum, 32 Lapidesque alios reponi pro his qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum. 33 Sin autem postquam eruti sunt lapides, et pulvis erasus, et alia terra lita, 34 Ingressus sacerdos viderit reversam lepram, et parietes respersos maculis, lepra est perseverans, et immunda domus: 35 Quam statim destruent, et lapides ejus ac ligna, atque universum pulverem projicient extra oppidum in locum immundum. 36 Qui intraverit domum quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum: 37 Et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua. 38 Quod si introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denuo lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate: 39 Et in purificationem ejus sumet duos passeris, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum: 40 Et immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas, 41 Tolle lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies, 42 Purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo, lignoque cedrino et hyssopo atque vermiculo. 43 Cumque dimiserit passerem avolare in agrum libere, orabit pro domo, et jure mundabitur. 44 Ista est lex omnis lepræ et percussuræ, 45 Lepræ vestium et domorum, 46 Cicatricis et erumpentium popularum, lucentis maculis, et in varias species, coloribus immutatis,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIV.

36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go *into it* to see the plague, that all that *is* in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house: 37 And he shall look on the plague, and, behold, *if* the plague *be* in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight *are* lower than the wall; 38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days: 39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, *if* the plague *be* spread in the walls of the house; 40 Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague *is*, and they shall cast them into an unclean place without the city: 41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place: 42 And they shall take other stones, and put *them* in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaister the house. 43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered; 44 Then the priest shall come and look, and, behold, *if* the plague *be* spread in the house, it *is* a fretting leprosy in the house: it *is* unclean. 45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry *them* forth out of the city into an unclean place. 46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even. 47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes. 48 And if the priest shall come in, and look *upon it*, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed. 49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: 50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water: 51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times: 52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet: 53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean. 54 This *is* the law for all manner of plague of leprosy, and scall, 55 And for the leprosy of a garment, and of a house, 56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

231

## 3 Buch Mose, 14.

36 Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus austräumen, ehe denn der Priester hinein gehet, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hinein gehen, das Haus zu besehen. 37 Wenn er nun das Mal besehet, und findet, daß an der Wand des Hauses gelbe oder röthliche Grüblein sind, und ihr Ansehen tiefer, denn sonst die Wand ist; 38 So soll er zum Hause zur Thür heraus gehen, und das Haus sieben Tage verschließen, 39 Und wenn er am siebenten Tage wieder kommt, und siehet, daß das Mal weiter gefressen hat an des Hauses Wand; 40 So soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen. 41 Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben, und sollen den abgeschabten Feimen hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten; 42 Und andere Steine nehmen, und an jener Statt thun, und andern Feimen nehmen, und das Haus bewerkeln. 43 Wenn dann das Mal wieder kommt, und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen, und das Haus anders beworfen hat; 44 So soll der Priester hinein gehen. Und wenn er siehet, daß das Mal weiter gefressen hat am Hause; so ist gewiß ein freßender Ausfaß am Hause, und ist unrein. 45 Darum soll man das Haus abbrechen, Stein und Holz, und allen Feimen am Hause, und solls hinaus führen vor die Stadt, an einen unreinen Ort. 46 Und wer in das Haus gehet, so lange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend. 47 Und wer drinnen liegt, oder drinnen isset, der soll seine Kleider waschen. 48 Wo aber der Priester, wenn er hineingehet, siehet, daß dieß Mal nicht weiter am Hause gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist; so soll ers rein sprechen, denn das Mal ist heil worden. 49 Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zween Vögel, Cedernholz, und rosinfarbne Wolle, und Ysop, 50 Und den einen Vogel schlachten in einem irdenen Gefäß, an einem fließenden Wasser. 51 Und soll nehmen das Cedernholz, die rosinfarbne Wolle, den Ysop, und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken, an dem fließenden Wasser, und das Haus siebenmal besprengen. 52 Und soll also das Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels, und mit fließendem Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Cedernholz, mit Ysop, und mit rosinfarbner Wolle. 53 Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen; so ist rein. 54 Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Ausfaßes und Grindes; 55 Ueber den Ausfaß der Kleider, und der Häuser; 56 Ueber die Beulen, Gnäße und Eiterweiß;

## LÉVITIQUE, XIV.

36 Alors le sacrificateur commandera qu'on vide la maison, avant qu'il y vienne pour examiner la plaie, de peur que tout ce qui *est* dans la maison ne devienne impur. Ensuite le sacrificateur entrera pour voir la maison. 37 Et il regardera la plaie, et s'il voit que la plaie est aux parois de la maison et qu'il y a des cavités verdâtres ou rougeâtres, qui paraissent plus enfoncées que la paroi, 38 Le sacrificateur sortira de la maison. Et à la porte, il fermera la maison pendant sept jours. 39 Et le septième jour, le sacrificateur reviendra la visiter. S'il voit que la plaie s'est étendue dans les parois de la maison, 40 Le sacrificateur donnera des ordres et on arrachera les pierres où est la plaie, et on les jettera hors de la ville dans un lieu impur. 41 Et on raclera la maison en dedans tout autour, et on répandra la poussière qu'on aura raclée, hors de la ville dans un lieu impur. 42 On prendra d'autres pierres, et on les mettra à la place des *premières*; on prendra aussi d'autre poudre pour enduire la maison. 43 Mais si la plaie revient et pousse de nouveau dans la maison, après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on l'aura raclée et enduite de nouveau, 44 Le sacrificateur ira la visiter, et si la plaie s'est étendue dans la maison, ce sera dans la maison une lèpre rongearde; elle sera impure. 45 On demolira donc la maison, ses pierres, son bois avec toute sa poudre, et on transportera le tout hors de la ville dans un lieu impur. 46 Or quiconque entrera dans la maison pendant tout le temps qu'elle sera fermée, sera impur jusqu'au soir. 47 Quiconque couchera dans cette maison lavera ses vêtements, comme aussi tous ceux qui mangeront dans cette maison laveront leurs vêtements. 48 Mais si le sacrificateur, après y être entré, voit que la plaie ne s'est point étendue dans cette maison depuis qu'on aura enduit la maison, il déclarera cette maison pure, car sa plaie sera guérie. 49 Et pour purifier la maison, il prendra deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. 50 Il égorgera un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. 51 Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive, et il fera sept fois l'aspersion contre la maison. 52 Ainsi il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi. 53 Et il laissera envoler l'oiseau vivant hors de la ville, sur la surface des champs. C'est ainsi qu'il fera expiation pour la maison, et elle sera pure. 54 Telle est la loi concernant toutes les plaies de lèpre et de teigne. 55 La lèpre des vêtements et des maisons 56 Les tumeurs, les dartres et les taches

212

## ויקרא יד טו

א לחולות פנים חשמה וכלים חשמה  
חולת חשמה :

## פרשה טו :

וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן  
לאמר : 2 ודבר אל-בני ישראל ואמרתם  
אלהם איש איש כי יהיה נב משפחו  
זכו שמא חמא : 3 ותאמרת הקהלה שמא  
בזוהר גר בשורו מתזוהר ארחתהם  
בשורו מזוהר שמא חמא : 4 בלחשש  
אשר ישעב עליו חמא ושמא וכל-העל  
אשר-ישעב עליו ושמא : 5 ואיש אשר יגע  
במשפחו וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא  
צדקה : 6 וישעב עליו ושמא וכלם  
עליו חמא וכלם בגדיו ורצו בשמים  
ושמא צדקה : 7 וישעב עליו חמא  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
8 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
9 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
10 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
11 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
12 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
13 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
14 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
15 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
16 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
17 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
18 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
19 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :  
20 וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה  
וכלם בגדיו ורצו בשמים ושמא צדקה :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ, ιε.

57 Kai τοῦ ἐξηγήσασθαι ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἡμέρα καθαρῶσθαι· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

## ΚΕΦ. ιε.

1 KAI ἠλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἰπὲς αὐτοῖς, Ἄνδρες ἄνδρες ὃ ἐάν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι. 3 Kai οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥίον γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἥς συνίστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι οὗσεως σώματος αὐτοῦ ἡ συνίστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστὶ. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρῆς ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσω ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ. 5 Kai ἄνθρωπος ὃς ἐάν ᾤψῃται τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας· 6 Kai ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσω ὁ γονορρῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 7 Kai ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρῆος πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας· 8 Ἐάν δὲ προσπιλῇ ὁ γονορρῆς ἐπὶ τὸν καθάρων, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 9 Kai πᾶν ἐπίσκαμμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 10 Kai πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἶρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 11 Kai ὅσων ἐάν ᾤψῃται ὁ γονορρῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νύνιπται ὕδατι, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 12 Kai σκεῦος ὁστράκινον ὃ ἂν ᾤψῃται ὁ γονορρῆς συντριβήσεται· καὶ σκεῦος ἑλάνον νιφθήσεται ὕδατι, καὶ καθάρων ἐστὶ. 13 Ἐάν δὲ καθαρῶσθῃ ὁ γονορρῆς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρῶσθαι αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ καθάρων ἐστὶ. 14 Kai τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνες ἡ δύο νοσοῦντες περισσεύων καὶ οἷσι αὐτὰ ἐναντὶ Κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ· 15 Kai ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς δλοκατόν καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ Κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ. 16 Kai ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας· 17 Kai πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δῆρμα ἐφ' ὃ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 18 Kai γυνὴ ἐάν κοιμηθῇ ἄνθρω μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας. 19 Kai γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα αἵματι, καὶ ἐστὶ ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἐπτά ἡμέρας ἐστὶ ἐν τῇ ἀφῆδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 20 Kai πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζῃται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφῆδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσω ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτος ἐστὶ.

## LEVITICUS, XIV. XV.

57 Ut possit sciri quo tempore mundum quid, vel immundum sit.

## CAPUT XV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 Loquimini filiis Israel, et dicite eis: Vir, qui patitur fluxum seminis immundus erit. 3 Et tunc judicabitur huic vitio subjacere, cum per singula momenta adhaerit carni ejus, atque concreverit foedus humor. 4 Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, et ubicumque sederit. 5 Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 6 Si sederit ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 7 Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 8 Si salivam hujusmodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 9 Sagma, super quo sederit, immundum erit: 10 Et quidquid sub eo fuerit qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 11 Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotis ante manibus, lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 12 Vas fictile quod tetigerit, confringetur: vas autem ligneum lavabitur aqua. 13 Si sanatus fuerit qui hujusmodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotis vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus. 14 Die autem octavo sumet duos turtures, aut duos pullos columbae, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti: 15 Qui faciet unum pro peccato, et alterum in holocaustum: rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui. 16 Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit aqua omne corpus suum: et immundus erit usque ad vesperum. 17 Vestem et pellem, quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit usque ad vesperum. 18 Mulier, cum qua coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum. 19 Mulier, quae redeunte mense patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur. 20 Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIV. XV.

57 To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

### CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because* of his issue he is unclean. 3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness. 4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean. 5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 6 And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean. 10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any* of those things shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water. 13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean. 14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest: 15 And the priest shall offer them, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue. 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even. 17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even. 18 The woman also with whom man shall lie *with* seed of copulation, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even. 19 ¶ And if a woman have an issue, *and* her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even. 20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

333

## 3 Buch Mose, 14, 15.

57 Auf daß man wisse, wenn etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Ausfluß.

### Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein. 3 Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch vom Fluß eitert, oder verstopft ist, 4 Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden. 5 Und wer sein Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 6 Und wer sich setzt, da er gegessen hat, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 7 Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 8 Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 9 Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. 10 Und wer anrührt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 11 Und wessen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 12 Wenn er ein irden Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. 13 Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein worden ist, und seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden; so ist er rein. 14 Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Stifts, und dem Priester geben. 15 Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn seines Flusses halben. 16 Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch im Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 17 Und alles Kleid, und alles Fell, das mit solchem Samen bedeckt ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den Abend. 18 Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die sollen sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend. 20 Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

## LÉVITIQUE, XIV. XV.

57 Pour enseigner quand une chose sera pure ou impure. Telle est la loi concernant la lèpre.

### CHAPITRE XV.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui aura un flux dans sa chair, sera impur à cause de son flux. 3 Et ce sera ici son impureté dans son flux: *que* sa chair laisse couler son flux, ou *que* sa chair s'obstrue par son flux, il y a impureté sur lui. 4 Toute couche sur laquelle aura couché celui qui a le flux, sera impure; et tout meuble sur lequel il se sera assis, sera impur. 5 De même quiconque aura touché sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 6 Et qui s'assiera sur le meuble sur lequel celui qui a le flux s'est assis, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 8 Et si celui qui a le flux crache sur un *autre* qui est pur, *celui-ci* lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 9 Et toute monture qu'aura montée celui qui a le flux, sera impure. 10 Quiconque touchera quelque chose qui ait été sous lui, sera souillé jusqu'au soir; et quiconque portera une telle chose, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 11 Quiconque aura été touché par celui qui a le flux, sans qu'il ait lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 12 Mais le vase de terre que celui qui a le flux aura touché, sera cassé; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau. 13 Or, quand celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, et baignera sa chair dans l'eau vive. Et il sera pur. 14 Et au huitième jour, il prendra pour soi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les donnera au sacrificateur. 15 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR à cause de son flux. 16 De même l'homme duquel sera sortie une émanation de semence, baignera dans l'eau toute sa chair. Et il sera impur jusqu'au soir. 17 Et tout habit et toute peau, sur lesquels il y aura une émanation de semence, seront lavés dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir. 18 Et si un homme couche avec une femme, s'il y a émanation de semence, ils se baigneront dans l'eau, et ils seront impurs jusqu'au soir. 19 ¶ Et quand une femme aura un flux, et qu'il y aura un flux de sang en sa chair, elle sera séparée pendant sept jours, et quiconque la touchera, sera impur jusqu'au soir. 20 Toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation, sera impure; et toute chose aussi sur laquelle elle se sera assise, sera impure.



## ויקרא טו טז

21 וְכִלְיֵהֶנָּע בְּמִשְׁכָּבָהּ יִכְבֶּס בְּגָדָיו וְרִחֹץ בְּמַיִם וְשִׁמְאָה צִדְהָ עָרַב: 22 וְכִלְיֵהֶנָּע בְּכִל־כֶּלִי אֲשֶׁר־תִּשְׁקֹב עָלָיו יִכְבֶּס בְּגָדָיו וְרִחֹץ בְּמַיִם וְשִׁמְאָה צִדְהָ עָרַב: 23 וְהָאֵם צִלְחָנִשְׁקָב חָמָא אִף צִלְחָנִשְׁקָב אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁכַּת־עָלָיו בְּנִגְעוֹכָיו וְשִׁמְאָה צִדְהָ עָרַב: 24 וְהָאֵם שְׂכָל יִשְׁקָב אִישׁ אִמָּהּ וְחֻמִּי בְּדָתָהּ עָלָיו וְשִׁמְאָה שְׂבָעַת יָמִים וְכִלְיֵה־מִשְׁכָּבָהּ אֲשֶׁר־יִשְׁקָב עָלָיו וְשִׁמְאָה: 25 וְהָשִׁיחַ קִרְיָוֹב זֹכֵר דָּלָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא צִדְהָ בְּדָתָהּ אִף קִרְיָוֹב צִלְחָנִשְׁקָב בְּכִל־יָמֵי זֹכֵר מִמְּאֻמָּה פִּימִי בְּדָתָהּ תִּתְּנָה מִמְּאֻמָּה הוּא: 26 כִּלְיֵה־מִשְׁכָּבָהּ אֲשֶׁר־תִּשְׁקָב עָלָיו כִּלְיֵה־יָמִים זֹכֵרָה בְּמִשְׁכָּב בְּדָתָהּ יִתְּנָה לָהּ וְכִלְיֵה־כֶּלִי אֲשֶׁר תִּשְׁקָב עָלָיו שִׁמְאָה יִתְּנָה בְּמִשְׁכָּב בְּדָתָהּ: 27 וְכִלְיֵה־פֹגַע בָּם יִשְׁקָב יִכְבֶּס בְּגָדָיו וְרִחֹץ בְּמַיִם וְשִׁמְאָה צִדְהָ עָרַב: 28 וְהָאֵם מִתְּנָח מִזְבֵּחַ וְקָפָרָה לָהּ שְׂבָעַת יָמִים וְחֹמֶר מִשְׁקָר: 29 וְכִי־יִבְרַח הַשְּׂמִינִי תִקְחָה לָהּ שְׁתֵּי תְּרִים אִף שְׁנֵי בָּגֵי יֶזְעָה וְחִבְיָתָהּ אֹתָם אֶל־חִפְזָן אֶל־פֶּתַח בִּתְּחָה אֶת־מִזְבֵּחַ: 30 וְעֹשֶׂה חִפְזָן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ חֲשֵׁמָה וְהִתְקַדְּשָׁה עֲלָהּ וְכָפָר עָלֶיהָ חִפְזָן לִפְנֵי יְהוָה מִזֵּב מִמְּאֻמָּה: 31 וְהִזְרִיקָם אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֶל־מִשְׁמָחָם וְלֹא יָמָרוּ בְּמִשְׁמָחָם בְּשִׁטְמָם אֶת־מִשְׁכָּבִי אֲשֶׁר בְּרוּכָם: 32 וְזֹאת תִּתְּנָה תְּנִיבָה וְאֲשֶׁר תִּתְּנָה מִמֶּנֶּה שְׂכָב־זֶרַע לְשִׁמְאָה־בָּהּ: 33 וְהִתְּנָה בְּנִגְעָתָהּ וְתִנְיָב אֶת־זִכְוָהּ לְזָכָר וּלְאִמָּהּ וְלִגְבֻרָהּ וְלִאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁקָב עִם־מִשְׁמָחָה:

פ פ פ כט

## פרשח טז:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שֹׁגֵן בָּגֵן אֲחִירוֹ בְּהִרְבֵּתָם לִפְגַּר־יְהוֹרֹד וַיִּמָּרוּ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַחֲרֵינוּ אַחִירָה וְאֶל־בָּנָהּ בְּכִל־עֵת אֶל־חֹדֶשׁ מִבֵּית לִפְרִיכָת אֶל־פְּנֵי חֲפְצָתָהּ אֲשֶׁר צִלְחָנִשְׁקָב וְלֹא יָמָרוּ בִּי בְּעֵינֵי אֲרָחָה עִלְיֵה־פְּרִיכָת: 3 בְּזֹאת יָבֹא אַחֲרֵינוּ אֶל־הַחֹדֶשׁ בְּפֶרֶז בְּרִגְרָה לְחִטְמָה וְאֵל לַעֲלָה: 4 בְּהִתְּנָהּ בְּדָתָהּ יִלְבָּשׁ וּמִכְנָסֵי־כִדִּי חֲתִי עִלְיֵה־בְּשָׂרוֹ וּבְבִגְדָהּ בִּדִּי וְיִחַר וּבְמִשְׁכָּבָהּ בִּדִּי וְיִחַר בְּגִדֵּיהֶדֶשׁ הֵם וְרִחֹץ בְּמַיִם אֶת־בְּשָׂרָם וְלִבְשָׁם:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιε', ιε'.

21 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ᾤψῃται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους οὐ ἔαν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὖσῃς ἡ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὐ ἔαν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἄπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 24 Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας· καὶ πᾶσα κοίτῃ ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ ἀκάθαρτος ἔσται. 25 Καὶ γυνὴ ἔαν ῥέγῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφίδρου αὐτῆς, ἔαν καὶ ῥέγῃ μετὰ τὴν ἀφίδρου αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφίδρου αὐτῆς, ἔσται ἀκάθαρτος· 26 Καὶ πᾶσα κοίτῃ ἐφ' ᾗς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφίδρου ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ᾗ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφίδρου· 27 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 28 Ἐὰν δὲ καθαρῶς ἀπὸ τῆς ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμῆσεται αὐτῇ ἐπτά ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα καθαρῶς ἔσται· 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὐτῇ δύο τρυγόνες ἡ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερεῖα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 30 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ Κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς· 31 Καὶ εὐλαβείας ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῇ μαινεῖν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς· 32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς, καὶ ἰάν τιμι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτῃ σπέρματος ὥστε μανθῆναι ἐν αὐτῇ, 33 Καὶ τῇ αἱμορροῦσῃ ἐν τῇ ἀφίδρῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονορροῦς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἡ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἄνδρι ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἔλαλε Κύριος πρὸς Μωυσὴν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρών, ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν· 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Λάλησον πρὸς Ἀαρών τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορεύεσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἄγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσεται ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου· 3 Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρών εἰς τὸ ἄγιον· ἐν μόσχῳ ἢ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα· 4 Καὶ χιτῶνα λινόν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὺς λινόν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνη λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν λινῇ περιθήσεται ἱμάτια ἁγιά ἐστι, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

## LEVITICUS, XV. XVI.

21 Et in quo dormierit vel sederit diebus separationis suae, polluetur. 22 Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 23 Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vesperum. 24 Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus: et omne stratum, in quo dormierit, polluetur. 25 Mulier, quae patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quae post menstruum sanguinem fluere non cessat, quamdiu subiacet huic passioni, immunda erit quasi sit in tempore menstruo. 26 Omne stratum in quo dormierit, et vas in quo sederit, pollutum erit. 27 Quicumque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum. 28 Si steterit sanguis, et fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suae; 29 Et die octavo offeret pro se sacerdoti duos turtures, aut duos pullos columbarum, ad ostium tabernaculi testimonii: 30 Qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, et pro fluxu immunditiae ejus. 31 Docebitis ergo filios Israel ut caveant immunditiam, et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos. 32 Ista est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui polluitur coitu, 33 Et quae menstruis temporibus separatur, vel quae jugi fluit sanguine, et hominis qui dormierit cum ea.

## CAPUT XVI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt: 2 Et praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum): 3 Nisi haec ante fecerit: Vitulum pro peccato offeret, et arietem in holocaustum. 4 Tunica lineae vestiatur, feminalibus lineis verenda ceclabit: accingetur zona lineae, cidarim lineam imponet capiti: haec enim vestimenta sunt sancta: a quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XV. XVI.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 23 And if it be on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even. 24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean. 25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall* be unclean. 26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation. 27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean. 29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation. 30 And the priest shall offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness. 31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them. 32 This is the law of him that hath an issue, and of *him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith; 33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

## CHAPTER XVI.

1 AND the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died; 2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not all times into the holy *place* within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat. 3 Thus shall Aaron come into the holy *place*: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering. 4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these *are* holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

335

## 3 Buch Mose, 15, 16.

21 Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 22 Und wer anrühret irgend was, darauf sie gegessen hat, soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 23 Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gegessen, gelegen oder gestanden, soll unrein sein bis auf den Abend. 24 Und wenn ein Mann bei ihr liegt, und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen ist, wird unrein sein. 25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit; so wird sie unrein sein, so lange sie fließt, wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch hier unrein sein. 26 Alles Lager, darauf sie liegt, die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein, wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich der Unreinigkeit ihrer Absonderung. 27 Wer der etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 28 Wird sie aber rein von ihrem Fluß, soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein. 29 Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 30 Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über dem Fluß ihrer Unreinigkeit. 31 So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist. 32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat, und dem der Same im Schlaf entgeht, daß er unrein davon wird; 33 Und über die, die ihren Blutfluß hat; und wer einen Fluß hat, es sey Mann oder Weib; und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

## Das 16. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, (nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn opferten,) 2 Und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter dem Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl. 3 Sondern damit soll er hinein gehen, mit einem jungen Ziegenbock zum Sündopfer, und mit einem Widder zum Brandopfer. 4 Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und seinen Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den leinenen Put anhaben, denn das sind die heiligen Kleider; und soll sein Fleisch mit Wasser baden, und sie anlegen.

## LÉVITIQUE, XV. XVI.

21 Quiconque aussi touchera sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 22 Et quiconque touchera quelque meuble sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 23 Et si quelque chose est sur la couche ou sur le meuble sur lequel elle est assise, et qu'il y touche, il sera impur jusqu'au soir. 24 Et si quelqu'un a habité avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et toute couche sur laquelle il dormira, sera impure. 25 Et quand une femme qui aura le flux de son sang plusieurs jours, sans que ce soit le temps de son impureté, ou quand elle aura le flux plus longtemps que ses mois, elle sera comme au temps de ses mois pendant tout le temps du flux de son impureté. 26 Toute couche sur laquelle elle couchera, tous les jours de son flux, sera pour elle comme la couche de ses mois; et tout meuble sur lequel elle s'assiera, sera impur comme l'impureté de ses mois. 27 Et quiconque aura touché ces choses-là, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 28 Mais si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après elle sera pure. 29 Et au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée. 30 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste; ainsi le sacrificateur fera expiation pour elle devant le SEIGNEUR, à cause du flux de son impureté. 31 Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur impureté, et ils ne mourront point dans leur impureté, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux. 32 Telle est la loi de celui qui a le flux, et de qui sort une émanation de semence qui le rend impur; 33 Et de celle qui est malade de son impureté, et de toute personne qui a son flux, homme ou femme, et de celui qui couche avec une femme impure.

## CHAPITRE XVI.

1 Or le SEIGNEUR parla à Moïse après la mort des deux enfants d'Aaron, qui moururent après s'être approchés de la face du SEIGNEUR. 2 Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Parle à Aaron ton frère, et dis-lui qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile et devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans une nuée sur le propitiatoire. 3 Aaron entrera dans le sanctuaire avec un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et avec un bœuf pour l'holocauste. 4 Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, il aura des caleçons de lin sur sa chair, et il se ceindra de la ceinture de lin, et portera la tiare de lin, qui sont les vêtements sacrés, et il s'en vêtira après avoir baigné sa chair dans l'eau.

## וּיְקָרָא טַז

\* וימאת צדח בגי' ישוראל יתח' שגר-שעיר  
 צדים' להמאסא ונאל' אחר' לעלה:  
 \* ותקריב אחריו את-פר' המאסא אשר-לו  
 וכפר בעדו ובכר' ביהו': \* ולקח את-  
 שני השעירים ותקעם' אהם' לפני' יתח'  
 פתח' אהל' מועד': \* ונקח' אחריו' על-שני  
 השעירים' גזלות' ונל' אחר' ליתח' ונל'  
 אחר' לעזאזל': \* ותקריב' אחריו' את-  
 השעיר אשר' עלה' עליו' הנוקל' ליתח'  
 ועשהו' המאסא': \* ותשעיר' אשר' עלה'  
 עליו' הנוקל' לעזאזל' תעמידתי' לפני'  
 יתח' לכפר' עליו' לשלח' אחריו' לעזאזל'  
 המדבר'ה': \* ותקריב' אחריו' את-פר'  
 המאסא אשר-לו' וכפר' בעדו' ובכר' ביהו'  
 ושקט' את-פר' המאסא אשר-לו': \* ולקח  
 מלאת' המזבח' בקל-יגש' מעל' המזבח'  
 מלפני' יתח' ויכלא' הקליו' הקלח' סמים'  
 בקח' ותביא' מקרת' לפקרת': \* ונקח' את-  
 המקלח' על-יגש' לפני' יתח' וכסה'. ונגן'  
 המקלח' את-המקלח' אשר' על-הקדחת' ולא'  
 ימאת': \* ולקח' מכם' חפר' ויתח' באמצעו'  
 על-פני' המקלח' וקדשה' ולפני' המקלח'  
 תח' שב-פעמים' מרחקם' באמצעו':  
 \* ושחט' את-שעיר' המאסא אשר' לעם'  
 ותביא' את-דמו' אלי-מזבח' לפקרת' ועשהו'  
 את-דמו' באשר' צשה' לכם' חפר' ויתח'  
 אחריו' על-המקלח' ולפני' המקלח': \* וכפר'  
 על-הקדש' המאסא' בגי' ישוראל' ומפשעיהם'  
 לקלח'מאמם' וכן' עשהו' לאהל' מועד'  
 השבג' אהם' ביהו' טמאמם': \* וכל-אדם'  
 לא-יתח'. באהל' מועד' בבואו' לכפר' בקדש'  
 צד-צאתו' וכפר' בעדו' ובכר' ביהו' ובכר'  
 פל-התל' ישוראל': \* ויגש' אלי-המזבח' אשר'  
 לפני' יתח' וכפר' עליו' ולקח' מכם' חפר'  
 ומכם' השעיר' ונקח' על-המקלח' המזבח'  
 סביב': \* ויתח' עליו' מרחקם' באמצעו'  
 שבע' פעמים' וקח' וקדשו' משמאת' בני'  
 ישוראל': \* וכלה' מפפר' את-הקדש' ואת-  
 אהל' מנעד' ואת-המזבח' ותקריב' את-  
 השעיר' הקי': \* וקטוה' אחריו' את-שפני'  
 ידיו' על-יגש' השעיר' החי' והתנוגה' עליו'  
 את-זל-עזתו' בגי' ישוראל' ואת-זל-  
 פשעיהם' לקלח'מאמם' ונקח' אהם' על-יגש'  
 השעיר' ושלח' ביהו'יש' צחי' המדבר'ה':

336

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, '5'.

5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λή-  
φεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ  
κοῦν ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα. 6 Καὶ ποσάξει Ἀαρὼν  
τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξέλ-  
ασται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λή-  
φεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσῃ αὐτοὺς ἐναντὶ  
Κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
8 Καὶ ἐπιθήσῃ Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους  
εὐφρους, εὐφρον ἕνα τῷ Κυρίῳ καὶ εὐφρον ἕνα τῷ  
ἀποκομταίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον  
ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ εὐφρος τῷ Κυρίῳ, καὶ  
προσίοισι περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ τὸν χίμαρον ἐφ'  
ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ εὐφρος τοῦ ἀποκομταίου,  
στήσῃ αὐτὸν ζῶντα ἐναντὶ Κυρίου τοῦ ἐξέλσασθαι  
ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστελεῖαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποκομ-  
πὴν, καὶ ἀφήσῃ αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. 11 Καὶ  
προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας  
αὐτοῦ, καὶ ἐξέλσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου,  
καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.  
12 Καὶ λήψεται τὸ πυρίον πλῆρες ἀνθρώπων πυρὸς  
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι Κυρίου, καὶ  
πλήσῃ τὰς χεῖρας θυμάματος συνθέσεως λεπτῆς  
καὶ ἐσίοισι ἰσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 13 Καὶ  
ἐπιθήσῃ τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἐναντὶ Κυρίου·  
καὶ καλύψῃ ἡ ἀμίς τοῦ θυμάματος τὸ ἱλαστήριον  
τὸ ἐπὶ τὸν μαρτυρῶν, καὶ οὐκ ἀποθάνεται. 14 Καὶ  
λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ρανεῖ τῷ  
δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολὰς· κατὰ  
πρὸσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ρανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ τοῦ  
αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον  
ὃν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἐναντὶ Κυρίου,  
καὶ ἐσίοισι τὸ αἷμα τοῦ αὐτοῦ ἰσώτερον τοῦ κατα-  
πετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον  
ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ρανεῖ τὸ αἷμα  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρὸσωπον τοῦ ἱλα-  
στηρίου, 16 Καὶ ἐξέλσεται ἀπὸ τοῦ ὄρνου ἀπὸ τῶν  
ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδίκη-  
μάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·  
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτι-  
σμένῃ ἰν αὐτοῖς ἑν μίση τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.  
17 Καὶ πᾶς ἀνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου ἐσπορευομένου αὐτοῦ ἐξέλσασθαι ἐν τῷ  
ἁγίῳ ἕως ἐν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξέλσεται περὶ ἐαυτοῦ καὶ  
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
τὸ ὃν ἀπέναντι Κυρίου καὶ ἐξέλσεται ἐπ' αὐτοῦ·  
καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ  
τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσῃ ἐπὶ τὰ κέρατα  
τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, 19 Καὶ ρανεῖ ἐπ' αὐτὸ  
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις καὶ καθαριεῖ  
αὐτό, καὶ ἁγιάσει αὐτό ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ. 20 Καὶ συντελέσει ἐξλασκόμενος τὸ  
ἔργον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσια-  
στήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερῶν καθαριεῖ· καὶ προσάξει  
τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. 21 Καὶ ἐπιθήσῃ Ἀαρὼν  
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ  
ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνο-  
μίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν  
καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσῃ αὐτάς  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξα-  
ποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἰετομῶν εἰς τὴν ἔρημον·

LEVITICUS, XVI.

5 Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israel duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum. 6 Cumque obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua, 7 Duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii: 8 Mittensque super utrumque sortem, unam Domino, et alteram capro emissario: 9 Cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato: 10 Cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, et emittat eum in solitudinem. 11 His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum: 12 Assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymiana in incensum, ultra velum intrabit in sancta: 13 Ut, positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur. 14 Tollet quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem. 15 Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e regione oraculi, 16 Et expiet sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et a prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo-testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum. 17 Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro domo sua, et pro universo cœtu Israel, donec egrediatur. 18 Cum autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, et sump-tum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum: 19 Aspergensque digito septies, expiet et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel. 20 Postquam emundaverit sanctuarium, et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem: 21 Et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel, et universa delicta atque peccata eorum: quæ imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVI.

5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering. 6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house. 7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation. 8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat. 9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him for a sin offering. 10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness. 11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself: 12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail: 13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not: 14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times. 15 ¶ Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat: 16 And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness. 17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel. 18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about. 19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel. 20 ¶ And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat: 21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

337

## 3 Buch Mose, 16.

5 Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zweien Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer. 6 Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen; 7 Und darnach die zweien Böcke nehmen, und vor den Herrn stellen, vor der Thür der Hütte des Stifts. 8 Und soll das Loos werfen über die zweien Böcke; ein Loos dem Herrn, und das andere dem lebigen Bock. 9 Und soll den Bock, auf welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum Sündopfer. 10 Aber den Bock, auf welchen das Loos des lebigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den lebigen Bock in die Wüste. 11 Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlachten. 12 Und soll einen Kaps voll Blut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn steht, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerks, und hinein hinter den Vorhang bringen, 13 Und das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn, daß der Rebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht sterbe. 14 Und soll des Bluts vom Farren nehmen, und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vorne an; siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit seinem Finger vom Blut sprengen. 15 Darnach soll er den Bock, des Volks Sündopfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang; und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und damit auch sprengen vorne gegen den Gnadenstuhl; 16 Und soll also versöhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel, und von ihrer Uebertretung, in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte des Stifts, denn sie sind unrein, die umher liegen. 17 Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe; und soll also versöhnen sich und sein Haus, und die ganze Gemeinde Israel. 18 Und wenn er heraus gehet zum Altar, der vor dem Herrn steht; soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren, und des Bluts vom Bock nehmen, und auf des Altars Hörner umher thun. 19 Und soll mit seinem Finger vom Blut drauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel. 20 Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligthums, und der Hütte des Stifts, und des Altars; so soll er den lebigen Bock herzu bringen, 21 Da soll denn Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen, und bekennen auf ihn alle Missethat der Kinder Israel, und alle ihre Uebertretung in allen ihren Sünden; und soll sie dem Bock auf das Haupt legen, und ihn durch einen Mann, der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen,

## LÉVITIQUE, XVI.

5 Et il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux jeunes boucs, en sacrifice de péché, et un bœlier pour l'holocauste. 6 Puis Aaron offrira le jeune taureau pour son sacrifice de péché, et fera expiation pour lui et pour sa maison. 7 Et il prendra les deux boucs, et les présentera devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour le SEIGNEUR, et un sort pour Hazazel. 9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera tombé pour le SEIGNEUR, et le sacrifiera en sacrifice de péché. 10 Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Hazazel, sera présenté vivant devant le SEIGNEUR pour faire expiation par lui, et on l'enverra au désert pour Hazazel. 11 Aaron offrira donc son jeune taureau en sacrifice pour le péché, et fera expiation pour lui et pour sa maison; il égorgera, dis-je, son jeune taureau, qui est l'offrande pour le péché. 12 Puis il prendra, de la braise du feu qui est sur l'autel devant le SEIGNEUR, plein un encensoir, et des choses aromatiques pulvérisées, plein les paumes de ses mains, et il l'apportera au-dedans du voile. 13 Et il mettra le parfum sur le feu devant le SEIGNEUR, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage. Ainsi il ne mourra point. 14 Il prendra aussi du sang du jeune taureau, et il en fera aspersion avec son doigt au-devant du propitiatoire vers l'Orient; il fera, dis-je, aspersion de ce sang-là sept fois avec son doigt devant le propitiatoire. 15 ¶ Il égorgera aussi le bouc du peuple, qui est le sacrifice de péché, et il en apportera le sang au-dedans du voile, et fera de son sang comme il a fait du sang du jeune taureau, en faisant aspersion vers le propitiatoire, sur le devant du propitiatoire. 16 Et il fera expiation pour le sanctuaire, le purifiant des souillures des enfants d'Israël et de leurs fautes, et de tous leurs péchés; et il fera la même chose au pavillon d'assemblée qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures. 17 Et personne ne sera au pavillon d'assemblée quand le sacrificateur y entrera pour faire expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte, lorsqu'il fera expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël. 18 Puis il sortira vers l'autel qui est devant le SEIGNEUR, et fera expiation pour lui; et, prenant du sang du jeune taureau et du sang du bouc, il le mettra sur les cornes de l'autel tout autour; 19 Et il fera sept fois aspersion du sang avec son doigt sur l'autel, et le nettoiera et le purifiera des souillures des enfants d'Israël. 20 ¶ Et quand il aura achevé de faire expiation pour le sanctuaire, et pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant. 21 Et Aaron, posant ses deux mains sur la tête du bouc vivant, confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs fautes, selon tous leurs péchés, et il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme choisi pour cela

2 x

## ויקרא טז יז

22 וְנָשָׂא חֲשִׁיעֵי עַלְיוֹ אֶת־כִּלְעֹנָתָם אֶל־  
אֶרֶץ מִדְבָּר וְשָׁלַח אֶת־חֲשִׁיעֵי בִּפְתָח־  
23 וְכָא אֶסְרוֹן אֶל־אֶחָל מוֹעֵד וְקִשְׁט אֶת־  
בְּגָדָי חֶדָּר אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבֹאֵי אֶל־הַקֹּדֶשׁ  
וְהִיטְבָם שָׁם : 24 וְרָחֹץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם  
בְּמִקְוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְנָשָׂא וַעֲשָׂה  
אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־עֲלֹת הַזֶּהֶם וְכָפַר בָּעֲדָו  
וּבְעֵד חֶקֶם : 25 וְאֵת חֶלֶב קַחְשָׁת וְקִטֹּר  
חֲמֻצָּה : 26 וְקִשְׁלָה אֶת־חֲשִׁיעֵי לְעֹזָאֵל  
יְכַסֵּם בְּגָדָיו וְרָחֹץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאֶת־רֶגְלָיו  
בְּנוֹרָא פֶּר קַחְשָׁת וְאֵת פֶּר קַחְשָׁת  
וְאֵת שְׁעֵיר קַחְשָׁת אֲשֶׁר חֹקֵא אֶת־דָּמָם  
לְכָפַר בְּחֹדֶשׁ יוֹצֵא אֶל־מִחֻץ לְמִקְדָּשׁ  
וְשָׂרְפֵי בָאֵשׁ אֶת־עֲרֵתָם וְאֶת־בָּשָׂרָם וְאֶת־  
פְּרָשָׁם : 28 וְנִחְשְׁתָּה אֹתָם יְכַסֵּם בְּגָדָיו וְרָחֹץ  
אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאֶת־רֶגְלָיו בְּנוֹרָא אֶל־  
חֲמֻצָּה : 29 וְהִיטְבָה לָבָב לְחֶקֶת עוֹלָם  
בְּחֹדֶשׁ חֲשִׁבִיעִי בְּעֹשׂוֹר לְחֹדֶשׁ חֲשִׁבִיעִי  
אֶת־נִפְשֹׁתָם וְכָל־מִלְאָכָהּ לֹא תַעֲשֶׂה  
תְּאֻזְלָה וְחֶגֶר חֶגֶר בְּהוֹרֶכֶם : 30 קִרְבִּיִם  
חֶגֶר וְכָפַר עֲלֵיכֶם לְשִׁתָּר אֶתְכֶם מִפְּלִי  
חֲמֻצֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּמְחֶרֶוּ : 31 שְׁפֹת  
שְׂבָתוֹן חַיָּא לָכֶם וְעֵינֵיכֶם אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם  
תִּקַּח עוֹלָם : 32 וְכָפַר חֲפָזוֹ אֲשֶׁר־יִשְׁפַח  
אֹרֹן וְאֲשֶׁר יִמְלֹא אֶת־יָדוֹ לְכַתּוֹן תַּחַת  
אֲבָיו וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָי חֶדָּר בְּגָדָי חֶדָּשׁ :  
33 וְכָפַר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֶחָל מוֹעֵד  
וְאֶת־חֲמֻצָּתָם וְכָפַר וְעַל חֲמֻצָּתָם וְעַל־כָּל־  
עֵם חֲמֻצָּתָם וְכָפַר : 34 וְהִיטְבָה לָבָב לָכֶם  
לְחֶקֶת עוֹלָם לְכָפַר עַל־בְּגָד יִשְׂרָאֵל מִכָּל־  
חֲמֻצָּתָם אֶת־בָּשָׂרָהּ וְעֵשׂ פֶּאֶשֶׁר צִנָּה  
יְהוָה אֶת־מִצְוָה : פ

פרשה יז :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר  
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֵל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה הַדַּבֵּר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה  
לֵאמֹר : 3 אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִשְׁחָט יִשׁוֹר אוֹיֶבֶשׁ אֲרֻצּוֹ בְּמִקְדָּשׁ אוֹ  
אֲשֶׁר יִשְׁחָט מִחֻץ לְמִקְדָּשׁ : 4 וְאֶל־שְׂפָתָהּ  
אֶחָל מוֹעֵד לֹא תִבְאֹר לְחֶקֶרֶב חֶרֶב  
לִיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה כִּם יִחְשָׁב לְאִישׁ  
חֹהֵא כִם שָׁפַח וְנִכְרַת הָאִישׁ הַזֶּה מִקֶּרֶב  
עַמּוֹ : 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
וְכִי־יִחְשָׁב אֲשֶׁר הֵם נִכְרְחִים עַל־בְּגָד הַשָּׂדֶה

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ις', ιζ'.

22 Καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας  
αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον  
εἰς τὴν ἔρημον. 23 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς  
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν  
τὴν λινῇ ἣν ἐνδύθει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ  
ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ. 24 Καὶ λούσεται  
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τῷ πῶ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται  
τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ ὁλοκαύ-  
τωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τοῦ λαοῦ, καὶ  
ἐξέλσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ  
περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων. 25 Καὶ τὸ  
στάριον περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσα-  
στήριον. 26 Καὶ ὁ ἐξαποστὲλλον τὸν χίμαρον τὸν  
δυσταλόμενον εἰς ἄφῃσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λού-  
σεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ-  
σεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 27 Καὶ τὸν μόσχον  
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ  
τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα ἐσηνέχθη ἐξέλσασθαι ἐν  
τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ  
κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν  
καὶ τὰ κρέια αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. 28 Ὁ  
δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται  
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται  
εἰς τὴν παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν  
νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ  
τοῦ μηνὸς ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν  
ἔργον ὃ ποιήσετε, ὃ ἀντόχουν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ  
προσκειμένος ἐν ὑμῖν. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
ἐξέλσεται περὶ ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν  
τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ καθαρι-  
σθήσεσθε. 31 Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὐτῇ  
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·  
νόμιμον αἰώνιον. 32 Ἐξέλσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν  
χρῆσων αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύ-  
σεται τὴν στολὴν τὴν λινῇ, στολὴν ἁγίαν. 33 Καὶ  
ἐξέλσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ  
μαρτυρίου καὶ τὸ θυσαστήριον ἐξέλσεται, καὶ περὶ  
τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξέλσεται. 34  
Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξέλ-  
σκεσθαι περὶ τῶν νῦν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν  
ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἔνιαυτοῦ ποιηθήσεται,  
καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων,  
2 Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς  
αὐτούς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο Κύριος λέγων,  
3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν  
προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἐάν  
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ,  
καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, 4 Καὶ ἐπὶ  
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ  
ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριοιον  
Κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ  
ἐξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ Κυρίῳ  
ἀπέναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου, καὶ λογισθήσεται  
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχειν, ἐξολο-  
θρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.  
5 Ὅπως ἀναφέρουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας  
αὐτῶν ὅσας αὐτοὶ σφάζουσιν ἐν τοῖς πεδίοις,

## LEVITICUS, XVI. XVII.

22 Cumque portaverit hircus omnes iniqui-  
tates eorum in terram solitariam, et dimissus  
fuerit in deserto, 23 Revertetur Aaron in  
tabernaculum testimonii, et depositis vestibus,  
quibus prius indutus erat cum intraret sanctu-  
arium, relictisque ibi, 24 Lavabit carnem suam  
in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et  
postquam egressus obtulerit holocaustum su-  
um, ac plebis, rogabit tam pro se quam pro  
populo : 25 Et adipem, qui oblatas est pro  
peccatis, adolebit super altare. 26 Ille vero,  
qui dimiserit caprum emissarium, lavabit ves-  
timenta sua et corpus aqua, et sic ingredietur  
in castra. 27 Vitulum autem et hircum, qui  
pro peccato fuerant immolati, et quorum san-  
guis illatus est in sanctuarium ut expiatio  
compleretur, asportabunt foras castra, et com-  
burent igni tam pelles quam carnes eorum ac  
fimum : 28 Et quicumque combusserit ea,  
lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic  
ingredietur in castra. 29 Eritque vobis hoc  
legitimum sempiternum : Mense septimo, de-  
cima die mensis, affligetis animas vestras, nul-  
lumque opus facietis, sive indigena, sive advena  
qui peregrinatur inter vos. 30 In hac die  
expiatio erit vestri, atque mundatio ab omni-  
bus peccatis vestris : coram Domino munda-  
bimini. 31 Sabbatum enim requietionis est,  
et affligetis animas vestras religione perpetua.  
32 Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit,  
et cunctas manus initiatas sunt ut sacerdotio fun-  
gatur pro patre suo : indueturque stola linea  
et vestibus sanctis, 33 Et expiabit sanctua-  
rium et tabernaculum testimonii atque altare,  
sacerdotes quoque et universum populum. 34  
Eritque vobis hoc legitimum sempiternum,  
ut oretis pro filiis Israel, et pro cunctis pecca-  
tis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut  
praeceperat Dominus Moysi.

## CAPUT XVII.

1 ET locutus est Dominus ad Moysen, di-  
cens : 2 Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis  
filiis Israel, dicens ad eos : Iste est sermo  
quem mandavit Dominus, dicens : 3 Homo  
quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut  
ovem, sive capram, in castris vel extra castra,  
4 Et non obtulerit ad ostium tabernaculi ob-  
lationem Domino, sanguinis reus erit : quasi  
si sanguinem fuderit, si peribit de medio po-  
puli sui. 5 Ideo sacerdoti offerre debent filii  
Israel hostias suas, quas occident in agro,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVI. XVII.

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness. 23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there: 24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people. 25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar. 26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp. 27 And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung. 28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp. 29 ¶ And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you: 30 For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD. 31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever. 32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments: 33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation. 34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

## CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying, 3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp, 4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people: 5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field,

339

## 3 Buch Mose, 16, 17.

22 Daß also der Boß alle ihre Missethat auf ihm in eine Bildniß trage; und lasse ihn in die Wüste. 23 Und Aaron soll in die Hütte des Stifis gehen, und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum ging; und soll sie daselbst lassen. 24 Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigenen Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brandopfer, und des Volks Brandopfer machen, und beide sich und das Volk versöhnen, 25 Und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden. 26 Der aber den lebigen Boß hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 27 Den Farren des Sündopfers, und den Boß des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligtum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager, und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und Mist. 28 Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 29 Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monden sollt ihr euren Leib fasten, und kein Werk thun, er sey einheimisch oder fremde unter euch. 30 Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem Herrn. 31 Darum solls euch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewig Recht sey das. 32 Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweiht, und des Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt; und soll die leinenen Kleider anthun, nämlich die heiligen Kleider. 33 Und soll also versöhnen das heilige Heiligtum, und die Hütte des Stifis, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeinde. 34 Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

## Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Das ist, das der Herr geboten hat. 3 Welcher aus dem Hause Israel einen Ochsen, oder Lamm, oder Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen vor dem Lager, 4 Und nicht vor die Thür der Hütte des Stifis bringet, daß es dem Herrn zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des Herrn; der soll des Bluts schuldig sein, als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk. 5 Darum sollen die Kinder Israel ihre Opfer, die sie auf dem freien Felde opfern wollen,

## LÉVITIQUE, XVI. XVII.

22 Or le bouc portera sur soi toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et cet homme enverra le bouc par le désert. 23 Et Aaron reviendra au pavillon d'assemblée, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le sanctuaire, et les posera là. 24 Il lavera aussi son corps avec de l'eau dans le lieu saint, et se revêtira de ses vêtements. Puis étant sorti, il offrira et fera son holocauste et l'holocauste du peuple, en expiation pour soi et pour le peuple. 25 Il fera aussi brûler sur l'autel la graisse du sacrifice de péché. 26 Et celui qui aura conduit le bouc pour Hazazel, lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, puis il rentrera au camp. 27 Mais on tirera hors du camp le jeune taureau et le bouc qui auront été offerts en sacrifice de péché, et dont le sang aura été porté au sanctuaire pour y faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau; après quoi il rentrera au camp. 29 ¶ Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle: Le dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant celui qui est du pays que l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 30 Car en ce jour-là, le sacrificateur fera propitiation pour vous, afin de vous purifier; ainsi vous serez purifiés de tous vos péchés en la présence du SEIGNEUR. 31 Et ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes: ce sera une ordonnance perpétuelle. 32 Et le sacrificateur qu'on aura oint, et qu'on aura consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation revêtu des vêtements de lin, qui sont les vêtements sacrés. 33 Et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, pour les sacrificateurs, et pour tout le peuple de l'assemblée. 34 Ceci donc sera pour vous une ordonnance perpétuelle, afin qu'une fois l'an, il soit fait, pour les enfants d'Israël, propitiation de tous leurs péchés. Et on fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

## CHAPITRE XVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. Il a dit: 3 Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf, ou un agneau, ou une chèvre dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, 4 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour en faire une offrande au SEIGNEUR devant le tabernacle du SEIGNEUR, ce sang sera imputé à cet homme-là. Il a répandu du sang, c'est pourquoi cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple, 5 Afin que les sacrifices que les enfants d'Israël sacrifient dans les champs,

2 x 2

**וּיְקָרָא יוֹיָח**

וּנְתַבְּרָם לִיתְנוֹת אֶל־פְּתָח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־  
חִפְתּוֹ וְהִבְדִּי וְכִתְּבִי שְׁלָמִים לִיתְנוֹת אוֹתָם׃  
וְהָלַךְ חִפְתָּן אֶת־חֶדְשָׁם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה  
פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַתִּקְרָא חֲתָלָב לְרִיחַ  
יְהוָה לִיתְנוֹת׃ 7 וְלֹא־תִבְדּוּ עוֹד אֶת־  
וְכֹחֵם לִשְׁעֵרִים אֲשֶׁר תָּם זָמִים אֶת־רִיחָם  
תִּקַּח עֹלָם תִּתְּנֶנּוּ־לָהֶם לְחֵם לְיָדָם׃  
וְהָלַתֶּם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל  
וּמִדִּמְעָר אֲשֶׁר־יִנְיָר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יִצְלַח  
עָלָה מִזְבֵּחַ׃ 8 וְהָלִ־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
לֹא יִבְלָעוּ לַעֲשׂוֹת אֹהֶי לִיתְנוֹת וּנְכַבֵּת  
חֵאִישׁ חֲהוּא מַעֲשֵׂי׃ 10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית  
יִשְׂרָאֵל וּמִדִּמְעָר תָּנֵן בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יִאֲכַל  
בְּלֶ־גֶם וְהִתֵּן כֹּהֵן בְּנֵשֶׁת חֲאֻלֵּת אֶת־  
תְּחִם וְהִכְרַתִּי אֹתָם מִקֶּדֶב עַמָּה׃ 11 כִּי  
נִפְשׁ חֲפֹשֶׁר בָּגָם חוּא נֹאֲלִי בְּתַתִּי לָכֶם  
עַל־חַפְצֵיכֶם לְכַסֵּךְ עַל־נִפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־חֲדָם  
חֲהוּ בְנֵשֶׁת וּבִכֹּר׃ 12 עַל־כֵּן אֶמְרַתִּי לְכֹנֵן  
יִשְׂרָאֵל עַל־נִפְשָׁם מִכֶּם לֹא־תִאֲכַל דָּם וְחֹמֶר  
חֶגֶר בְּתוֹכָם לֹא־יִאֲכַל דָּם׃ 13 וְאִישׁ אִישׁ  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִדִּמְעָר חֶגֶר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר  
יִצְדֵּךְ צִיד תִּקַּח מִצִּדּוֹת אֲשֶׁר יִאֲכַל וְשִׁפּוֹ  
אֶת־דָּמוֹ וְכִסּוּהוּ בַּעֲפָר׃ 14 כִּי נִפְשׁ כָּל־  
בֶּשֶׂר דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ חוּא וְאִמְרִי לְכֹנֵן יִשְׂרָאֵל  
גֶּם כָּל־בֶּשֶׂר לֹא תִאֲכַלִּי כִּי נִפְשׁ כָּל־  
בֶּשֶׂר דָּמוֹ חוּא כָּל־אֲכַלְיוּ יִכְרַת׃ 15 וְכָל־  
נִפְשׁ אֲשֶׁר תִּאֲכַל נִבְלָה וְיִטְרַף בְּאַחֲרָהּ  
וּבִכֹּר וּכְפֹס בְּגָדָיו וְרִחוֹץ בַּמָּיִם וְשִׁמְמָה עַד־  
חֲצַרְבֵּת וְשִׁחָר׃ 16 וְאִם לֹא יִכְפֹּס וּבִשְׁפָרֹ  
לֹא יִרְחוֹץ וְשִׁמְמָה עוֹנֵה׃ פ

**פרשה יח :**

וַיִּדְבֹּק יְהוָה אֶל-מִשְׁחָה לְאָמֹר: <sup>א</sup> וְדָבַק  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה  
וְאֵלֹהֵיהֶם: <sup>ב</sup> וּבְמַעֲשֵׂהוּ אֲרָצִי-מִצְרַיִם  
יִשְׁכְּבוּם בָּהּ לֹא תַעֲשֶׂהוּ וּבְמַעֲשֵׂהוּ אֲרָצִי  
בְּנֵצֹר וְאֶמֶר אֲנִי מִבֵּיא אֲתָכֶם שָׂמֹחַ לֹא  
תַעֲשֶׂהוּ וּבְחֻלּוֹתֵיהֶם לֹא תִלְכּוּ: <sup>ג</sup> אֶת־  
מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂהוּ וְאֶת־חֻמּוֹתַי תִּשְׁמְרוּ לְלִבְתָּ  
דָּבָרָם אֲנִי יְהוָה וְאֵלֹהֵיהֶם: <sup>ד</sup> וּשְׁמֹרְתֶם  
אֶת־חֻמּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲתָם  
חֻמָּם וְתֵי דָבָרָם אֲנִי יְהוָה: <sup>ה</sup>  
<sup>ו</sup> אִישׁ אִישׁ אֶל־קַל־שֹׁמֶר בְּשֹׁרֹו לֹא תִקְרָב  
לְגַלּוֹת עֲתֻדָּה אֲנִי יְהוָה: <sup>ז</sup>

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, ιζ, η΄.

καὶ οἰσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερεῖα, καὶ θύσουσι θυσίαν σωτηρίου τῷ Κυρίῳ αὐτά· 6 Καὶ προσχεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνοίξει τὸ στήθῳ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ οὐ θύσουσιν ἐπὶ τὰς θυσίας αὐτῶν τοὺς ματαίους, οἷς αὐτοὶ ἑκορνεύουσιν ὅπως αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 8 Καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτούς, Ἄνθρωπος ἀνθρώπων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλῶτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν ποιήσῃ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν, 9 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ Κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος ἀνθρώπων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλῶτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐθούσαν τὸ αἷμα καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλᾶσκεισθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξιλᾶσται. 12 Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. 13 Καὶ ἄνθρωπος ἀνθρώπων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλῶτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν θηρεύσῃ θῆρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψῃ αὐτὸ τῇ γῇ· 14 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· πᾶς ὁ ἐσθων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον, ἐν τοῖς αὐτόχθοθις ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἰσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται· 16 Ἐάν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. ιη'.**

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Ἀά-  
λῃσον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς,  
Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· 3 Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύ-  
ματα Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατφκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ  
ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν,  
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς  
νομμοῖς αὐτῶν οὐ πορεύεσθε. 4 Τὰ κρίματά  
μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε  
καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς  
ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά  
μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε  
αὐτά· 6 ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσει ἐν  
αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 6 Ἄνθρωπος  
ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσ-  
έλθεται ἀποκαλῦναι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ Κύριος.

LEVITICUS, XVII. XVIII.

ut sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, et immolent eas hostias pacificas Domino. 6 Fundetque sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, et adolebit adipem in odorem suavitatis Domino; 7 Et nequaquam ultra immolabunt hostias suas dæmonibus, cum quibus fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum. 8 Et ad ipsos dices: Homo de domo Israel, et de advenis qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam, 9 Et ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo. 10 Homo quilibet de domo Israel, et de advenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, et disperdam eam de populo suo, 11 Quia anima carnis in sanguine est: et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris, et sanguis pro animæ piaculo sit. 12 Idcirco dixi filiis Israel: Omnis anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur apud vos. 13 Homo quicumque de filiis Israel, et de advenis qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio ceperit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus, et operiat illum terra. 14 Anima enim omnis carnis in sanguine est: unde dixi filiis Israel: Sanguinem universæ carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est: et quicumque comederit illum, interibit. 15 Anima quæ comederit morticinum, vel captum a bestia, tam de indigenis, quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum: et hoc ordine mundus fiet. 16 Quod si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.

CAPUT XVIII.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Ego Dominus Deus vester: 3 Juxta consuetudinem terræ Ægypti, in qua habitastis, non facietis: et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agitis, nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Facietis judicia mea, et præcepta mea servabitis, et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester. 5 Custodite leges meas atque judicia, quæ faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus. 6 Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVII. XVIII.

even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD. 6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD. 7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations. 8 ¶ And thou shalt say unto them, Whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice, 9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people. 10 ¶ And whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people. 11 For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul. 12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood. 13 And whatsoever man *there be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust. 14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off. 15 And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean. 16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

## CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances. 4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God. 5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD. 6 ¶ None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

341

## 3 Buch Mose, 17, 18.

vor den Herrn bringen, vor die Thür der Hütte des Stifts, zum Priester, und alda ihre Dankopfer dem Herrn opfern. 6 Und der Priester soll das Blut auf den Altar des Herrn sprengen, vor der Thür der Hütte des Stifts, und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem Herrn; 7 Und mit nichts ihre Opfer hinfort den Götzeu opfern, mit denen sie huren. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen. 8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel, oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, der ein Opfer oder Brandopfer thut, 9 Und bringt's nicht vor die Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn thue; der soll a sgerottet werden von seinem Volk. 10 Und welcher Mensch, er sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut isst; wider den will ich mein Antlitz setzen, und will ihn mitten aus seinem Volk rotten. 11 Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich habe euch zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnet werden. Denn das Blut ist die Versöhnung für das Leben. 12 Darum hab ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen; auch kein Fremdling, der unter euch wohnet. 13 Und welcher Mensch, er sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter euch, der ein Thier oder Vogel fähet auf der Jagd, das man isst; der soll desselben Blut vergießen, und mit Erde zuscharren. 14 Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, so lange es lebet; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut. Wer es isst, der soll ausgerottet werden. 15 Und welche Seele ein Aas, oder was vom Wilde zerrissen ist, isst, er sey ein Einheimischer oder Fremdling; der soll sein Kleid waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend; so wird er rein. 16 Wo er seine Kleider nicht waschen, noch sich baden wird; so soll er seiner Missethat schuldig sein.

## Das 18. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott. 3 Ihr sollt nicht thun nach den Werken des Landes Egypten, darinnen ihr gewohnet habt, auch nicht nach den Werken des Landes Canaan, darein ich euch führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer Weise nicht halten. 4 Sondern nach meinen Rechten sollt ihr thun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darinnen wandelt; denn ich bin der Herr, euer Gott. 5 Darum sollt ihr meine Satzungen halten, und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben thut, der wird dadurch leben; denn ich bin der Herr. 6 Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin thun, ihre Scham zu blößen; denn ich bin der Herr.

## LÉVITIQUE, XVII. XVIII.

ils les amènent au SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée vers le sacrificeur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices d'actions de grâces au SEIGNEUR; 6 Et que le sacrificeur en répande le sang sur l'autel du SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et en fasse brûler la graisse en bonne odeur au SEIGNEUR; 7 Et qu'ils n'offrent plus leurs sacrifices aux démons auxquels ils se sont prostitués. Que ce soit pour eux une ordonnance perpétuelle en leurs générations. 8 ¶ Tu leur diras donc: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura offert un holocauste ou un sacrifice, 9 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour le sacrifier au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples. 10 ¶ Quiconque de la famille d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je tournerai ma face contre celui qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple. 11 Car l'âme de la chair est dans le sang; c'est pourquoi je vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel afin de faire expiation pour vos âmes: car c'est le sang qui fera expiation pour l'âme. 12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Que personne d'entre vous ne mange du sang; que l'étranger même qui fait son séjour parmi vous, ne mange point de sang. 13 Et quiconque des enfants d'Israël, et des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura pris à la chasse une bête sauvage, ou un oiseau que l'on mange, il en répandra le sang, et le couvrira de poussière. 14 Car l'âme de toute chair est dans son sang. Le sang c'est son âme; c'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair c'est son sang; quiconque en mangera sera retranché. 15 Et toute personne qui aura mangé de la chair de quelque bête morte d'elle-même, ou déchirée par les animaux féroces, tant celui qui est né au pays que l'étranger, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera pur jusqu'au soir, puis il sera pur. 16 Que s'il ne lave pas ses vêtements et ne baigne pas sa chair, il portera son iniquité.

## CHAPITRE XVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 Vous ne ferez point ce qui se fait au pays d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui se fait au pays de Canaan auquel je vous conduis, et vous ne marcherez point selon leurs lois. 4 Mais vous ferez selon mes ordonnances, et vous garderez mes statuts, pour les suivre: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 Vous garderez donc mes statuts et mes ordonnances, et l'homme qui les accomplit, vivra par eux: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 6 ¶ Que nul ne s'approche de sa proche parente pour découvrir sa nudité: C'est moi qui suis le SEIGNEUR.

7 עֲרֵנָה אֲבִידָה וְעֲרֵנָה אֲמִידָה לֹא תִגְלַח  
 אֲמִידָה הִוא לֹא תִגְלַח עֲרֵנָה:      ס  
 8 עֲרֵנָה אֲשֶׁת־אֲבִידָה לֹא תִגְלַח עֲרֵנָה  
 אֲבִידָה הִוא:      ס      9 עֲרוֹת אֲחֻזָּתָה  
 בִּתְּמֻלָּהּ אוֹ בִּתְּאִמָּה מִזְלֵתָ בֵּית אוֹ  
 מִזְלֵתָ חֵדֶשׁ לֹא תִגְלַח עֲרֵנָה:  
 ס      10 עֲרֵנָה בִּתְּבֻנָּה אוֹ בִּתְּבִתָּה לֹא  
 תִגְלַח עֲרֵנָה כִּי עֲרֵנָה קֹדֶשׁ:      ס  
 11 עֲרוֹת בִּתְּאִשָּׁת אֲבִידָה מִזְלֵת  
 אֲבִידָה אֲחֻזָּתָה הִוא לֹא תִגְלַח עֲרֵנָה:  
 ס      12 עֲרֵנָה אֲחֻזָּת־אֲבִידָה לֹא  
 תִגְלַח שְׁאֵר אֲבִידָה הִוא:      ס  
 13 עֲרוֹת אֲחֻזָּת־אֲמִידָה לֹא תִגְלַח כִּי־שְׁאֵר  
 אֲמִידָה הִוא:      ס      14 עֲרֵנָה אֲחִיר  
 אֲבִידָה לֹא תִגְלַח אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב  
 וְהָיָה הִוא:      ס      15 עֲרֵנָה פִלְתָּה  
 לֹא תִגְלַח אֲשֶׁת בִּנָּה הִוא לֹא תִגְלַח  
 עֲרֵנָה:      ס      16 עֲרֵנָה אֲשֶׁת־אֲחִירָה  
 לֹא תִגְלַח עֲרֵנָה אֲחִירָה הִוא:      ס  
 17 עֲרֵנָה אִשָּׁה וּבָקָה לֹא תִגְלַח אֶת־  
 בִּתְּבֻנָּה וְאֶת־בִּתְּבִתָּה לֹא תִקַּח לְגִלּוֹת  
 עֲרֵנָה: שְׁאֵרָה קֹדֶשׁ וְקֹדֶשׁ הִוא:      18 וְאִשָּׁה  
 אֶל־אֲחֻזָּתָה לֹא תִקַּח לְצִדָּה לְגִלּוֹת עֲרֵנָה  
 עֲלִיהָ בַּחֲיָה:      19 וְאֶל־אִשָּׁה בִּנְיָה מִסְּאֻמָּה  
 לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת עֲרֵנָה:      20 וְאֶל־אִשָּׁה  
 עֲמִיתָהּ לֵאחֻזָּתָה שִׁבְעָתָה לְזָרַע לְטַמְּאָהָ  
 כֹּה:      21 וְהַזָּרָעָה לֵאחֻזָּתָה לְפִלְתָּה  
 וְלֹא תִחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיהָ אֲנִי וְהָיָה:  
 22 וְלֹא־תִזְכֹּר לֹא תִשָּׁכַח מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה  
 הַזָּכָרָה הִוא:      23 וּבְכָל־בְּחֻמָּה לֵאחֻזָּתָה  
 שִׁבְעָתָה לְטַמְּאָהָ כֹּה וְאִשָּׁה לֵאחֻזָּתָה  
 לִפְנֵי בְחֻמָּה לְרַבְּעָה תָּגֵל הִוא:      24 אֶל־  
 הַטִּמְטֵא בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְּכָל־אֵלֶּה נִטְמָא  
 חַיִּים וְאִשְׁרָאֵל מִשְׁלַח מִפְּגִיעָם:      25 וְהַטִּמְטָא  
 הָאָרֶץ וְהַמֶּלֶךְ עֲזָבָה עֲלֶיהָ וּפְקָדָה הָאָרֶץ  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל:      26 וְשִׁמְרָתָם אֲתָם אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 וְאֶת־מִשְׁפָּטִי וְלֹא תַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת  
 הָאֵלֶּה הַחֲזֹקָה וְהַחֲזָק חָגֵר בְּחֻמָּה:      27  
 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה אֲנִי־  
 הָאָרֶץ וְאִשְׁרָאֵל לִפְנֵיהֶם וְהַטִּמְטָא הָאָרֶץ:  
 28 וְלֹא־תִקַּח הָאָרֶץ אֲתָם בְּטַמְּאָתָם אֲתָם  
 כְּאִשְׁרָאֵל אֲתָם אֶת־חַיֵּי אֲנִי לִפְנֵיהֶם:      29 כִּי  
 כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה  
 וְנִכְרַתִּי הַנַּפְשׁוֹת הַנֶּעֱשׂוֹת מִקְרָב עִמָּם:

7 Ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μη-  
τρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γὰρ σοῦ ἐστίν,  
οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 Ἀσχη-  
μοσύνη γυναῖκός πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·  
ἀσχημοσύνη πατρός σοῦ ἐστίν. 9 Ἀσχημοσύνη  
τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου,  
ἐνδογενούς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις  
ἀσχημοσύνην αὐτῶν. 10 Ἀσχημοσύνη θυγατρὸς  
εἰοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύ-  
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη  
ἐστίν. 11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πα-  
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφῆ σου  
ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.  
12 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκα-  
λύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σοῦ ἐστίν. 13 Ἀσχη-  
μοσύνη ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·  
οἰκεία γὰρ μητρός σοῦ ἐστίν. 14 Ἀσχημοσύνην  
ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γὰρ  
σοῦ ἐστίν. 15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀπο-  
καλύψεις· γυνὴ γὰρ νιόυ σοῦ ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύ-  
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 Ἀσχημοσύνην  
γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημο-  
σύνη ἀδελφοῦ σοῦ ἐστίν. 17 Ἀσχημοσύνην γυναι-  
κὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν  
θυγατέρα τοῦ νιόυ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς  
θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημο-  
σύνην αὐτῶν· οἰκείαι γὰρ σοῦ εἰσιν, ἀείβημά ἐστι.  
18 Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῷ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίληπον  
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι  
ζώσης αὐτῆς. 19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ  
ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν  
ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 Καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα  
τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου  
ἐκμανθῆναι πρὸς αὐτήν. 21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρμα-  
τός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἀρχόντι, καὶ οὐ βέβη-  
λός σου τὸ ὄνομα τὸ ὄμιον· ἔγωγε Κύριος. 22 Καὶ  
μετὰ ἀρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέ-  
λυγμα γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν  
οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμα-  
νθῆναι πρὸς αὐτό· καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς  
πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσάρην γὰρ ἐστι.  
24 Μὴ μαινέσθῃ ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ  
τούτοις ἐμείνθησαν τὰ ἔθνη δ' ἐγὼ ἔξαποστέλλω  
πρὸ προσώπου ὑμῶν, 25 Καὶ ἐξεμείνθη ἡ γῆ·  
καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσ-  
ώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ  
φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμμά μου καὶ πάντα τὰ  
προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων  
τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὃ ἐγγύχωρε καὶ ὁ προσγε-  
νόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 27 Πάντα γὰρ τὰ  
βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς  
οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμείνθη ἡ γῆ·  
28 Καὶ ἵνα μὴ προσωχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μαινεῖν  
ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι  
τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἰδὼν ποίησθ ἀπὸ  
πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθή-  
σονται αἱ ψυχαὶ αὐ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

7 Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuæ non discooperies : mater tua est ; non revelabis turpitudinem ejus. 8 Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies : turpitude enim patris tui est. 9 Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpitudinem filiæ filii tui vel neptis ex filia non revelabis : quia turpitude tua est. 11 Turpitudinem filiæ uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis. 12 Turpitudinem sororis patris tui non discooperies : quia caro est patris tui. 13 Turpitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo quod caro sit matris tuæ. 14 Turpitudinem patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur. 15 Turpitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus. 16 Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis : quia turpitude fratris tui est. 17 Turpitudinem uxoris tuæ et filiæ ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filiæ illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus : quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est. 18 Sororem uxoris tuæ in pellicatum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente. 19 Ad mulierem quæ patitur menstrua, non accedes, nec revelabis fœditatem ejus. 20 Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis. 21 De semine tuo non dabis ut consecratur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. 22 Cum masculo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est. 23 Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei : quia scelus est. 24 Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatæ sunt universæ gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum, 25 Et quibus polluta est terra : cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos. 26 Custodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinantur apud vos. 27 Omnes enim execrationes istas fecerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos. et polluerunt eam. 28 Cavete ergo ne et vos similiter evomat cum paria feceritis, sicut evomuit gentem, quæ fuit ante vos. 29 Omnis anima, quæ fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVIII.

7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness. 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether she be born at home, or born abroad, even* their nakedness thou shalt not uncover. 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedness thou shalt not uncover: for their's is thine own nakedness. 11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness. 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness. 18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time. 19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness. 20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD. 22 Thou shalt not lie with mankind, as with woman-kind, it is abomination. 23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion. 24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you: 25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants. 26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you: 27 (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;) 28 That the land spue her out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you. 29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

343

## 3 Buch Mose, 18.

7 Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Scham nicht blößen; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 8 Du sollst deines Vaters Weibes Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters Scham. 9 Du sollst deiner Schwester Scham, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht blößen. 10 Du sollst deines Sohns oder deiner Tochter Tochter Scham nicht blößen; denn es ist deine Scham. 11 Du sollst der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist, und deine Schwester ist, Scham nicht blößen. 12 Du sollst deines Vaters Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin. 13 Du sollst deiner Mutter Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin. 14 Du sollst deines Vaters Bruders Scham nicht blößen, daß du sein Weib nimmst; denn sie ist deine Base. 15 Du sollst deiner Schwur Scham nicht blößen; denn es ist deines Sohns Weib, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 16 Du sollst deines Bruders Weibes Scham nicht blößen; denn sie ist deines Bruders Scham. 17 Du sollst deines Weibes sammt ihrer Tochter Scham nicht blößen, noch ihres Sohns Tochter, oder Tochter Tochter nehmen, ihre Scham zu blößen; denn es ist ihre nächste Blutsfreundin, und ist ein Laster. 18 Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Scham zu blößen, ihr zuwider, weil sie noch lebet. 19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Scham zu blößen. 20 Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weib liegen, sie zu besamen, damit du dich an ihr verunreinigst. 21 Du sollst auch deines Samens nicht geben, daß es dem Molech verbrannt werde, daß du nicht entheiligst den Namen deines Gottes; denn ich bin der Herr. 22 Du sollst nicht bei Knaben liegen, wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel. 23 Du sollst auch bei keinem Thier liegen, daß du mit ihm verunreinigt werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel. 24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen: denn in diesem allen haben sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch her will austreiben. 25 Und das Land dadurch verunreinigt ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie. 26 Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weder der Einheimische, noch der Fremdling unter euch. 27 Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt. 28 Auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreinigt; gleichwie es die Heiden hat ausgespottet, die vor euch waren. 29 Denn welche diese Greuel thun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

## LÉVITIQUE, XVIII.

7 Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: *c'est ta mère*, tu ne découvriras point sa nudité. 8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père: *c'est la nudité de ton père*. 9 Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou dehors; tu ne découvriras point leur nudité. 10 Quant à la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur nudité; car elles sont ta nudité. 11 Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père: *c'est ta sœur*. 12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père: elle est proche parente de ton père. 13 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, car elle est proche parente de ta mère. 14 Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père, *et ne t'approcheras point de sa femme: elle est ta tante*. 15 Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa nudité. 16 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère: *c'est la nudité de ton frère*. 17 Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille, et ne prendras point la fille de son fils ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité; elles sont ses proches parentes: ce serait une énormité. 18 Tu ne prendras pas non plus pendant sa vie une femme avec sa sœur, pour *ne pas l'affliger en découvrant la nudité de la sœur*. 19 Tu n'approcheras point d'une femme pour découvrir sa nudité durant la séparation de son impureté. 20 Tu n'auras point non plus la compagnie de la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle. 21 Tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer *par le feu* devant Moloch, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 22 Tu ne cohabiteras pas avec un mâle comme avec une femme: ce serait une abomination. 23 Tu ne t'approcheras d'aucune bête pour te rendre impur avec elle. La femme ne se prostituera point aussi à une bête. Ce serait une contamination. 24 Ne vous rendez impurs par aucune de ces choses, car par toutes ces choses les nations que je m'en vais chasser de devant vous, se sont rendues impures. 25 La terre en est devenue impure, et je m'en vais punir sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants. 26 Mais quant à vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 27 Car toutes ces abominations, les gens de ce pays qui y ont été avant vous, les ont faites, et la terre en est devenue impure. 28 La terre ne vous vomirait-elle point, si vous la rendiez impure, comme elle vomira les nations qui y ont été avant vous? 29 Car quiconque fera quelqu'une de toutes ces abominations, ceux qui les auront faites seront retranchés du milieu de leur peuple.

## ויקרא יח יט

30 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת  
מִקְרָאֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר גָּעַשְׁתֶּם לְפָנַי וְלֹא  
תִשְׁפָּאֵם בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

פ פ פ פ

פרשה יט :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 וְאֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
הַדְּשִׁים תִּהְיֶה כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :  
3 אִישׁ אִשׁוֹ וְאָבִיו תִּירָא וְאֶת־שִׁבְתּוֹ  
תִּשְׁמָר וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 4 אֶל־תִּפְסֹנֵהוּ  
אֶל־הָאֵלִילִם וְאֶל־הַמַּסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה  
לְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 5 וְכִי תִזְבְּחֶהָ  
זָבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהָ :  
6 בָּיּוֹם זִבְחֶכֶם תֹּאכַל וְתִשְׁתֶּה וְהַפְּסֹלֶת  
עֲדָנִים תִּשְׁלִיכֶם בָּאֵשׁ יִשְׂרָאֵל : 7 וְאִם  
תֹּאכַל תֹּאכַל בָּיּוֹם תִּשְׁלִיכֶם בָּאֵשׁ כִּי הוּא  
לֹא יִרְאֶה : 8 וְאֶל־לִבּוֹ עֲזֹנוּ יֵשׁוּ אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְכִלְתֶּם חֶמֶץ חֲחֹמֶה  
מִעֲמִיק : 9 וְכִתְּצֶם אֶת־הַקִּצְרִים אֲרָצְכֶם  
לֹא תִכְלֶה פֶתַח שְׂדֶה לְקֹצֵר וְלִקְטָן קִצְצֶהָ  
לֹא תִלְקֹט : 10 וְכִרְפֹּף לֹא תַעֲזֹלל וּפְרֹט  
פְּרֹט לֹא תִלְקֹט לְעֶנִי וְלִגְדִּי תַעֲזֹב אֲחֵם  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 11 לֹא תִגְבֹּהוּ וְלֹא  
תִכְבָּשׂוּ וְלֹא־תִשְׁקָרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ :  
12 וְלֹא־תִשְׁבַּע בְּשֵׁם יְהוָה וְחִלַּלְתָּ אֶת־  
שֵׁם אֱלֹהֵי אֲנִי יְהוָה : 13 לֹא־תִשְׁקַח  
הַעֵד וְלֹא תִגְדֹּל לֹא־תִלְוֶה פֶסֶל שִׁבְרֵי  
אֶתֶּר עֲדָבָה : 14 לֹא־תִמְקַלֵּל חֵלֶשׁ וּלְפָנַי  
עֵד לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וְהָאֵם פֶּאֶל־הָעֵד  
אֲנִי יְהוָה : 15 לֹא־תַעֲשֶׂה עֵל וְלֹא  
לֹא־תִשְׁמָה פְּגִרָה וְלֹא תִתְּנֶה פֶגֶר גְּדֹל  
בַּעֲדָה תִּשְׁפֹּט עֲמִיתָה : 16 לֹא־תִגְלֹחַ רֵבֶל  
בַּעֲמִיתָה לֹא תַעֲמֹד עַל־כֶּם רֵעֶה אֲנִי יְהוָה :  
17 לֹא־תִשְׁכַּח אֶת־הָעֵד בְּלִבְּךָ חֻקֵּי  
תוֹכִיךְ אֶת־עֲמִיתָה וְלֹא־תִשְׁמָה עָלָיו חֶטֶא :  
18 לֹא־תִתֵּן וְלֹא־תִשְׁלַח אֶת־כֶּסֶף עֲשָׂה וְאֶת־כֶּסֶף  
לְרֵעֶה בְּכֹהֵן אֲנִי יְהוָה : 19 אֶת־חֻקֵּי  
תִּשְׁמָר בְּהִמָּחֶה לֹא־תִרְפֶּיץ פְּלִאִים שְׂדֵה  
לֹא־תִתְּנֶה פְּלִאִים וּבְגֵד פְּלִאִים שֶׁעֲבָטָה לֹא  
תַעֲלֶה עָלָיָה : 20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ  
שִׁכְבַּת־זָרָה וְהוּא שֹׁכֵחַ הַחֲרֹפֶת לְאִישׁ  
וְהַעֲדָה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֲפָשָׁה לֹא נִתְּלָה  
בְּחֹרֶת קִדְּמָה לֹא יִמָּחֶה כִּי־לֹא חֲפָשָׁה :

## ΑΕΙΤΙΚΟΝ, ιθ', ιθ'.

30 Καὶ φυλάξετε τὰ προσταγμάτά μου, ὥπως μὴ  
ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμέ-  
νων ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μανθήσεσθε ἐν  
αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ Ἰλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς  
πρὸς αὐτούς, Ἅγιοι ἴσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ  
Θεὸς ὑμῶν. 3 Ἐκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα  
αὐτοῦ φοβέσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·  
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε  
εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·  
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ ἰάν θύσητε θυσίαν  
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. 6 Ἢ ἂν  
ἡμέρα θύσετε βρωθήσεται καὶ τῇ αἵτριον· καὶ ἰάν  
καταλειθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθή-  
σεται. 7 Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,  
ἄθιτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται. 8 Ὁ δὲ ἴσθων αὐτὸ  
ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἰβεβήλωσε·  
καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἴσθουσαι ἐκ τοῦ  
λαοῦ αὐτῶν. 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θε-  
ρισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν  
ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποκρίπτοντα  
τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξετε. 10 Καὶ τὸν ἀμπε-  
λῶνά σου οὐκ ἐπανατρύγῃς, οὐδὲ τὰς ῥώγας τοῦ  
ἀμπελῶνός σου συλλέξετε· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσ-  
ηλύτῳ καταλείψετε αὐτά· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς  
ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε, οὐ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκο-  
φαντήσῃ ἕκαστος τὸν πλησίον. 12 Καὶ οὐκ ὀμείσθε  
τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῃ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ  
ὄνομα τοῦ ἁγίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
Θεὸς ὑμῶν. 13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον, καὶ  
οὐχ ἄρπᾶ, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ  
μισθωτοῦ σου παρὰ σοὶ ἕως πρωῒ. 14 Οὐ κακῶς  
ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις  
σκάνδαλον· καὶ φοβήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου,  
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 15 Οὐ ποιήσετε  
ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ  
μὴ θαυμάσῃ πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ  
κρινεῖς τὸν πλησίον σου. 16 Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν  
τῷ ἔθνῃ σου· οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον  
σου· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 17 Οὐ μισή-  
σεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ  
ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν  
ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικαῖα σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ  
μηνεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν  
πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 19 Τὸν  
νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις  
ἐτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς  
διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένων κίβδηλον  
οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ. 20 Καὶ ἰάν τις κοιμηθῇ μετὰ  
γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ἡ οἰκίτης δια-  
πεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λελύ-  
τρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπῇ ἴσται  
αὐτοῖς· οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη.

## LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Custodite mandata mea. Nolite facere  
quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne  
polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.

## CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen dicens :  
2 Loquere ad omnem cœtum filiorum Israel,  
et dices ad eos : Sancti estote, quia ego sanctus  
sum, Dominus Deus vester. 3 Unusq; isque  
patrem suum, et matrem suam timeat. Sab-  
bata mea custodite. Ego Dominus Deus  
vester. 4 Nolite converti ad idola, nec deos  
conflatiles faciatis vobis. Ego Dominus Deus  
vester. 5 Si immolaveritis hostiam pacifico-  
rum Domino, ut sit placabilis, 6 Eo die quo  
fuerit immolata, comedetis eam, et die altero :  
quidquid autem residuum fuerit in diem ter-  
tium, igne comburetis. 7 Si quis post biduum  
comederit ex ea, profanus erit, et impietatis  
reus : 8 Portabitque iniquitatem suam, quia  
sanctum Domini polluit, et peribit anima illa  
de populo suo. 9 Cum messueris segetes terræ  
tuæ, non tondebis usque ad solum super-  
ficiem terræ : nec remanentes spicas colliges.  
10 Neque in vinea tua racemos et grana  
decidentia congregabis, sed pauperibus et pe-  
grinis carpenda dimittes. Ego Dominus  
Deus vester. 11 Non facietis furtum. Non  
mentiemini, nec decipiet unusquisque proxi-  
mum suum. 12 Non perjurabis in nomine  
meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Domi-  
nus. 13 Non facies calumniam proximo tuo,  
nec vi opprimes eum. Non morabitur opus  
mercenarii tui apud te usque mane. 14 Non  
maledices surdo, nec coram cæco pones offen-  
diculum : sed timebis Dominum Deum tuum,  
quia ego sum Dominus. 15 Non facies quod  
iniquum est, nec injuste judicabis. Non con-  
sideres personam pauperis, nec honores vul-  
tum potentis. Juste judica proximo tuo.  
16 Non eris criminator, nec susurro in po-  
pulo. Non stabis contra sanguinem proximi  
tui. Ego Dominus. 17 Non oderis fratrem  
tuum in corde tuo, sed publice argue eum,  
ne habeas super illo peccatum. 18 Non quæ-  
ras ultionem, nec memor eris injuriæ civium  
tuorum. Diliges amicum tuum sicut teip-  
sum. Ego Dominus. 19 Leges meas custo-  
dite. Jumentum tuum non facies coire cum  
alterius generis animantibus. Agrum tuum  
non seres diverso semine. Vesto, quæ ex  
duobus texta est, non indueris. 20 Homo  
si dormierit cum muliere coitu seminis quæ  
sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non  
redempta, nec libertate donata : vapulabunt  
ambo, et non morientur, quia non fuit libera.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

### CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy. 3 ¶ Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God. 4 ¶ Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God. 5 ¶ And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will. 6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire. 7 And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted. 8 Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people. 9 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest. 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God. 11 ¶ Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another. 12 ¶ And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD. 13 ¶ Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning. 14 ¶ Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD. 15 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour. 16 ¶ Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD. 17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him. 18 ¶ Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD. 19 ¶ Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woolen come upon thee. 20 ¶ And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

345

## 3 Buch Mose, 18, 19.

30 Darum haltet meine Satzung, daß ihr nicht thut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

### Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der Herr, euer Gott. 3 Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Halset meine Feiertage; denn ich bin der Herr, euer Gott. 4 Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden, und sollt euch keine gegossene Götter machen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 5 Und wenn ihr dem Herrn wollt Dankopfer thun; so sollt ihr opfern, das ihm gefallen könnte. 6 Aber ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag überbleibet, soll man mit Feuer verbrennen. 7 Wird aber jemand am dritten Tage davon essen; so ist er ein Greuel, und wird nicht angenehm sein. 8 Und derselbe Esser wird seine Missethat tragen, daß er das Heiligthum des Herrn theilte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 9 Wenn du dein Land einernstest; sollst du es nicht an den Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsameln. 10 Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen, noch die abgefallenen Beeren auflesen; sondern dem Armen und Fremdling sollst du es lassen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 11 Ihr sollt nicht stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln, einer mit dem andern. 12 Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen, und entheiligen den Namen meines Gottes; denn ich bin der Herr. 13 Du sollst deinem Nächsten nicht Unrecht thun, noch berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an den Morgen. 14 Du sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst vor dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der Herr. 15 Ihr sollt nicht unrecht handeln am Gericht, und sollt nicht vorziehen den Geringen, noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten. 16 Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der Herr. 17 Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen; sondern du sollst deinen Nächsten strafen, auf daß du nicht seinethalben Schuld tragen müßest. 18 Du sollst nicht rachgierig sein, noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der Herr. 19 Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht laßest mit anderlei Thier zu schaffen haben, und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen, und kein Kleid an dich komme, das mit Wolle und Leinen gemengt ist. 20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, und sie beschläft, die eine Leibes-eigene Magd, und von dem Manne versöhnet ist, doch nicht erlöst, noch Freiheit erlangt hat; das soll gestraft werden, aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

## LÉVITIQUE, XVIII. XIX.

30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de garder, et vous ne pratiquerez aucune de ces coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, et vous ne vous rendrez point impurs par elles: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

### CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur: Soyez saints; car je suis saint, moi le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 ¶ Vous craindrez chacun sa mère et son père, et vous garderez mes sabbats: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 4 ¶ Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et ne vous ferez point de dieux de fonte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 ¶ Si vous offrez un sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, vous le sacrifierez de bon cœur. 6 Il sera mangé au jour que vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; mais ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu. 7 Que si on en mange au troisième jour, ce sera une abomination; cela ne sera point agréé. 8 Et quiconque en mangera, portera son iniquité; car il aura profané la chose sainte du SEIGNEUR, et cet homme sera retranché d'entre ses peuples. 9 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point ce qui restera à recueillir de ta moisson. 10 Et tu ne grappilleras point ta vigne, ni ne recueilleras point les grains de ta vigne, mais tu les laisseras au pauvre et à l'étranger: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Vous ne déroberez point, vous ne mentirez point; et aucun de vous ne trompera son prochain. 12 ¶ Vous ne jurez point par mon nom en mentant, car tu profanerais le nom de ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 13 ¶ Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le pilleras point. Le salaire de ton mercenaire ne demeurera point par devers toi jusqu'au lendemain. 14 ¶ Tu ne maudiras point le sourd, et tu ne mettras point d'achoppement devant l'aveugle; mais tu craindras ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 15 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement; tu n'auras point égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras point la personne du grand; tu jugeras justement ton prochain. 16 ¶ Tu n'iras point médissant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 17 ¶ Tu ne hairas point ton frère dans ton cœur. Tu reprendras soigneusement ton prochain, et tu ne souffriras point de péché en lui. 18 ¶ Tu n'useras point de vengeance, et tu ne la garderas point aux enfants de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 19 ¶ Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras point tes bêtes avec d'autres d'une espèce différente. Tu ne sèmeras point ton champ de diverses sortes de grains, et tu ne mettras point sur toi de vêtements de diverses espèces, de laine et de lin. 20 ¶ Si un homme a cohabité avec une femme esclave, fiancée à un homme, mais non pas rachetée, et à qui la liberté n'a pas été donnée, ils seront flagellés: on ne les fera point mourir, parce qu'elle n'avait pas été affranchie.

2 Y



## ויקרא יט

21 ויחביא את-אשמו ליהוה אל-פניה אהל  
מועד איל אשם: 22 וכפר עליו הפחן  
באיל האשם לפני יהוה על-חטאתו  
אשר חטא ונסלח לו מחטאתו אשר  
חטא: 23 וקריבא אל-הארץ  
וגם-עמם בל-עץ מאכל ועל-עמם צדקה  
את-פרו של שנים יתנה להם צדקים  
לא האכל: 24 ובשנה הרביעית יתנה  
כל-פרו הנדש חלולים ליהוה: 25 ובשנה  
החמישית האכלו את-פרו לחיבתם להם  
הבשרו אשר יתנה אל-היבם: 26 לא  
תאכלו על-הדם לא תגזשו ולא תעובדו:  
27 לא תלמדו פסא ואשכחם ולא תשחית  
את פסא וקנה: 28 ושכר לגזש לא תתנו  
בבשרכם ובתבואת העמל לא תתנו בקב  
אני יהוה: 29 אל-תחלל את-בית  
לחיותי ולא-תזנה חלוצי ומלוא  
הארץ וקדו: 30 את-שבתותי תשמרו  
ויקדשו תמרא אני יהוה: 31 אל-תקנו  
אל-תאכלו ואל-תידענו אל-תבקשו  
לשמואל בכם אני יהוה אל-היבם:  
32 מפני שיהו פלגם וינדרס פני גזו  
וגרמא מאלהיה אני יהוה: 33  
וכרונגיה אתה גר בארצכם לא תונו  
אחי: 34 פאזנה מכם קחיה לכם חגר  
הגר אתכם ותחבקו לו קמוח פרגרים  
חיותם בארץ מצרים אני יהוה אל-היבם:  
35 לא-תעשו עול בפשעם בפניה בפשע  
ובשחית: 36 מאזני צדק אבד-צדק אמת  
צדק ותיו צדק יתנה להם אני יהוה  
אל-היבם אשר-חוצאתי אתכם מארץ  
מצרים: 37 ושבתם את-כל-חמתי  
ואת-כל-מחשתי ועשיתם אתם אני  
יהוה: פ

## פרשה כ:

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר: 2 ואל-  
פני ישראל תאמר איש איש מפי ישראלי  
ויקדש. הגר בישראל אשר יתן מורעו  
למלה מות ימות עם הארץ ויגמלו דאבו:  
3 ואני אתן את-פני בשרי החיה ויחברתי  
אחי מקרב עמי פי מורעו גבו למלה  
למען טמא את-מקדשי ולחלל את-שם  
קדשי: 4 ואם העלים ועלימה עם הארץ  
אשר-אנייהם מקדשתי החיה ביהוה  
מורעו למלה לבלתי קמיה אחי:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, θ, ε'.

21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμυλείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ  
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κρινὸν  
πλημμυλείας· 22 Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ  
ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμυλείας ἐναντὶ Κυρίου  
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ  
ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν· 23 Ὅταν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς  
τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ  
καταφυτεύσῃτε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικα-  
θαρίζετε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ  
τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικαθαρτος, οὐ βρωθήσεται·  
24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς  
αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ Κυρίῳ, 25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει  
τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ  
γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν·  
26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν δρέων, καὶ οὐκ οἰωνεύσθε  
οὐδὲ δρυνθοσκοπήσθε· 27 Οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ  
τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν  
ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν· 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ  
ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμ-  
ματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
Θεὸς ὑμῶν· 29 Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου  
ἐκπορευούσαι αὐτήν· καὶ οὐκ ἐκπορευέσῃ ἡ γῆ, καὶ ἡ  
γῆ πλησθήσεται ἀνομίας· 30 Τὰ σάββατά μου  
φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·  
ἐγὼ εἰμι Κύριος· 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἱγαστρι-  
μύθους καὶ τοῖς ἐπασιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε  
ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς  
ὑμῶν· 32 Ἀπὸ προσώπου πολλοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ  
τιμωρῆσει πρόσωπον πρεσβυτέρου· καὶ φοβηθήσῃ  
τὸν Θεόν σου, ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν·  
33 Ἐὰν δὲ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ  
ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 Ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν  
ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς  
ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτὸν· ὅτι προσ-  
ήλυτος ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ εἰμι Κύριος  
ὁ Θεὸς ὑμῶν· 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν  
μέτροις καὶ ἐν σταθμοῖς καὶ ἐν ζυγοῖς· 36 Ζυγὰ  
δίκαια καὶ σταθμὶα δίκαια καὶ χουρὸς δίκαιος ἔσται ἐν  
ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν  
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα  
τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ  
ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

## ΚΕΦ. κ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, Ἐὰν τις ἀπὸ  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἡ ἀπὸ τῶν γεγενημένων προση-  
λύτων ἐν Ἰσραὴλ ὅς ἂν ἐφ' τοῦ σπέρματος αὐτοῦ  
ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς  
γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις· 3 Καὶ ἐγὼ  
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον  
ἐκείνον καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι  
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μὴ  
τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγια-  
σμένων μου· 4 Ἐὰν δὲ ὑπερόψῃ ὑπερίδωσιν οἱ  
αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ  
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ  
σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν·

## LEVITICUS, XIX. XX.

21 Pro delicto autem suo offeret Domino  
ad ostium tabernaculi testimonii arietem :  
22 Orabitque pro eo sacerdos, et pro peccato  
ejus coram Domino, et repropitiabitur ei, di-  
mitteturque peccatum. 23 Quando ingressi  
fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna  
pomifera, auferetis præputia eorum : poma,  
quæ germinant, immunda erunt vobis, nec  
edetis ex eis. 24 Quarto autem anno omnis  
fructus eorum sanctificabitur laudabilis Do-  
mino. 25 Quinto autem anno comedetis fruc-  
tus, congregantes poma quæ proferunt. Ego  
Dominus Deus vester. 26 Non comedetis  
cum sanguine. Non augurabimini, nec ob-  
servabitis somnia. 27 Neque in rotundum  
attondebitis comam, nec radetis barbam.  
28 Et super mortuo non incidetis carnem  
vestram, neque figuras aliquas aut stigmata  
facietis vobis. Ego Dominus. 29 Ne pro-  
stituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et  
impleatur piaculo. 30 Sabbata mea custodite,  
et sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.  
31 Non declinetis ad magos, nec ab ariolis  
aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos.  
Ego Dominus Deus vester. 32 Coram cano  
capite consurge, et honora personam senis : et  
time Dominum Deum tuum. Ego sum Do-  
minus. 33 Si habitaverit advena in terra  
vestra, et moratus fuerit inter vos, non ex-  
probretis ei : 34 Sed sit inter vos quasi in-  
digena : et diligetis eum quasi vosmetipsos :  
fuistis enim et vos advenæ in terra Ægypti.  
Ego Dominus Deus vester. 35 Nolite facere  
iniquum aliquid in judicio, in regula, in pon-  
dere, in mensura. 36 Statera justa, et æqua  
sint pondera, justus modius, æquusque sexta-  
rius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi  
vos de terra Ægypti. 37 Custodite omnia  
præcepta mea, et universa judicia, et facite  
ea. Ego Dominus.

## CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : 2 Hæc loqueris filiis Israel : Homo  
de filiis Israel, et de advenis qui habitant in  
Israel, si quis dederit de semine suo idolo  
Moloch, morte moriatur : populus terræ lapi-  
dabit eum. 3 Et ego ponam faciem meam  
contra illum : succidamque eum de medio po-  
puli sui, eo quod dederit de semine suo Moloch,  
et contaminaverit sanctuarium meum, ac pol-  
luerit nomen sanctum meum. 4 Quod si neg-  
ligens populus terræ, et quasi parvipendens im-  
perium meum, dimiserit hominem qui dedit de  
semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIX. XX.

21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, *even* a ram for a trespass offering. 22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him. 23 ¶ And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of. 24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD *withal*. 25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: *I am the LORD your God*. 26 ¶ Ye shall not eat *any thing* with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times. 27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard. 28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: *I am the LORD*. 29 ¶ Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness. 30 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: *I am the LORD*. 31 ¶ Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: *I am the LORD your God*. 32 ¶ Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: *I am the LORD*. 33 ¶ And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him. 34 *But* the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: *I am the LORD your God*. 35 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure. 36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: *I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt*. 37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: *I am the LORD*.

## CHAPTER XX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever *he be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth *any* of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones. 3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name. 4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

347

## 3 Buch Mose, 19, 20.

21 Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor die Thür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen; 22 Und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem Herrn, über der Sünde, die er gethan hat; so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er gethan hat. 23 Wenn ihr ins Land kommt, und allerlei Bäume pflanzt, davon man isst; sollt ihr derselben Borhaut beschneiden, und ihre Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset; 24 Im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und gepreiset sein dem Herrn; 25 Im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen, und sie einsammeln; denn ich bin der Herr, euer Gott. 26 Ihr sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten, noch Tage wählen. 27 Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rund umher abschneiden, noch euren Bart gar absheren. 28 Ihr sollt kein Mal um eines Todten willen an eurem Leibe reißen, noch Buchstaben an euch pfeßen; denn ich bin der Herr. 29 Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe, und werde voll Laßers. 30 Meine Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der Herr. 31 Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forschet nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 32 Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen, und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin der Herr. 33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden. 34 Er soll bei euch wohnen, wie ein Einheimischer unter euch, und sollt ihn lieben, wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. Ich bin der Herr, euer Gott. 35 Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß. 36 Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, 37 Daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich bin der Herr.

## Das 20. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel, oder ein Fremdling, der in Israel wohnet, seines Samens dem Molech gibt, der soll des Todes sterben, das Volk im Lande soll ihn steinigen. 3 Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen, und will ihn aus seinem Volk rotten, daß er dem Molech seines Samens gegeben, und mein Heiligtum verunreiniget, und meinen heiligen Namen entheiligt hat. 4 Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der seines Samens dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht tödtet;

## LÉVITIQUE, XIX. XX.

21 Mais l'homme amènera son sacrifice de délit au SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, *savoir* un bœlier pour le délit. 22 Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR par le bœlier de délit, à cause du péché qu'il aura commis. Et le péché qu'il aura commis lui sera pardonné. 23 ¶ Et quand vous serez entrés au pays, et que vous y aurez planté quelque arbre fruitier, vous considérerez son fruit comme incircconcis. Il vous sera incircconcis pendant trois ans, et on n'en mangera point. 24 Mais la quatrième année tout son fruit sera une chose sainte à offrir au SEIGNEUR avec louange. 25 Et la cinquième année vous mangerez son fruit, afin qu'il vous multiplie son produit: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu*. 26 ¶ Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous n'userez point de divinations, et vous ne pratiquerez point de magie. 27 Vous ne taillerez point en rond les coins de votre chevelure, et vous ne tronquerez point les coins de votre barbe. 28 Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne graverez point de caractères sur vous: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 29 ¶ Tu ne profaneras point ta fille en la prostituant, afin que la terre ne soit point prostituée, et ne soit point remplie d'impudicité. 30 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous aurez en révérence mon sanctuaire: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 31 ¶ Ne vous détournez point vers les nécromanciens et vers les devins. Vous vous garderez de vous rendre impurs par eux: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu*. 32 ¶ Lève-toi devant les cheveux blancs; honore la face du vieillard, et crains ton Dieu: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 33 ¶ Si quelque étranger habite avec vous dans votre pays, vous ne lui ferez point de tort. 34 L'étranger qui habite parmi vous, sera pour vous comme celui qui est né parmi vous, et vous l'aimerez comme vous-mêmes; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu*. 35 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement, ni dans ce qui sert de règle, ni dans le poids, ni dans la mesure du liquide. 36 Vous aurez des balances justes, des pierres à peser justes, un épha juste et un hin juste: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte*. 37 Gardez donc mes statuts et toutes mes ordonnances, et pratiquez-les: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*.

## CHAPITRE XX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Tu diras aux enfants d'Israël: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui demeurent en Israël, donnera de sa postérité à Moloc, sera mis à mort; le peuple du pays le lapidera. 3 Et je tournerai ma face contre un tel homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura donné de sa postérité à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire, et profaner le nom de ma sainteté. 4 Que si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme lorsqu'il donne de sa postérité à Moloc, et ne le fait pas mourir;

2 Y 2



## ויקרא כ

וְשִׁמְתִי אֵלַי אֶת־עֵינַי בְּאִישׁ חַוְדָּא  
וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְהִיתִי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־חֲזָנִים  
אֲסִיבִי לְזֹלָת אֶחָד חֲסִידָהּ מִקֶּרֶב עַמָּם׃  
וְהִנָּקֵשׁ אִשָּׁר תִּפְגַּח אֶל־הַמִּבְטָח וְאֶל־  
הַיְדֻלָּנִים לְזֹלָת אֶחָד וְנִתְּנָה אֶת־פָּנָיו  
בְּהִנָּקֵשׁ חַוְדָּא וְהִכְהִיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃  
וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־חֻמֹּתַי  
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם׃  
וְיָצֵא אִישׁ אִשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶת־אִבּוֹ וְאֶת־  
אִמּוֹ מוֹת יוֹמָת אִבּוֹ וְאִמּוֹ מִלֵּל דָּמִיו  
בּוֹ׃ 10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאָף אֶת־אִשְׁתּוֹ אִשׁ  
אֲשֶׁר יִנְאָף אֶת־אִשְׁתּוֹ וְצִוְּתָהּ מוֹת־יוֹמָת  
חֲלָאָה וְחֲלָאָתָה׃ 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב  
אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו צִוְּתָהּ אֲבִיו גִּלְחָה מוֹת־  
יוֹמָתָהּ שְׁגִיתָם דְּמִיתָם עִם׃ 12 וְאִישׁ  
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־בִּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתָהּ שְׁגִיתָם  
חֲבִל צִוְּתָהּ דְּמִיתָם עִם׃ 13 וְאִישׁ  
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זֶכֶדִּי מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה הוֹעֲקָה  
צִוְּתָהּ שְׁגִיתָם מוֹת יוֹמָתָהּ דְּמִיתָם עִם׃  
14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאָף אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ  
וְאֶת־הַיָּדָא בְּאִשׁ יִשְׁכַּבִּי אֹתוֹ וְאֶת־הַיָּדָא  
וְלֹא־תִתְּנָהּ וְאֶת־בְּחוּבָם׃ 15 וְאִישׁ  
אֲשֶׁר יִפְגַּח שֶׁכֶּבֶדִּי בְּבִחְסָה מוֹת יוֹמָתָהּ  
וְאֶת־בְּבִחְסָה חֲלָלָה׃ 16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר  
תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּחִיסָה לְרִכְצָה אֹתָהּ וְהִנָּקֵשׁ  
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־בְּבִחְסָה מוֹת יוֹמָתָהּ  
דְּמִיתָם עִם׃ 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקְחָה אֶת־אִחֲתּוֹ  
בְּתִיבָתָהּ אֶת־בְּתִיבָתָהּ וְאֶת־אִחֲתּוֹ  
וְהָיָה תְּרֵמָה אֶת־צִוְּתוֹ חֲסִיד חַוְדָּא וְנִקְרָתָהּ  
לְצִיגִי בְּגִין עַמָּם צִוְּתָהּ אֹתוֹ גִּלְחָה צִוְּתָהּ  
יָמָא׃ 18 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ דָּוָה  
וְגִלְחָה אֶת־צִוְּתוֹ אֶת־מִלְחָה חֲצִיָּה וְהָיָה  
גִּלְחָה אֶת־מִלְחָה דְּמִיתָם וְנִקְרָתָהּ שְׁגִיתָם  
מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 19 וְצִוְּתָהּ אֹתוֹ אֶת־חֲסִידָהּ  
אֲבִיָּה לֹא תִגְלַח כִּי אֶת־שִׂמְכוֹ תִצְרַח  
צִוְּתָהּ יָמָא׃ 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־נִדְרָיו  
צִוְּתָהּ דָּוָה גִּלְחָה חֲסִידָהּ יָמָא צִוְּתָהּ יָמָא׃  
21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקְחָה אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲחִיו בְּבִחָה  
הָיָה צִוְּתָהּ אֲחִיו גִּלְחָה צִוְּתָהּ יָמָא׃  
22 וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־כָּל־חֻמֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטִי  
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִקְחִי אֶתְכֶם הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לְשִׁכְתָּהּ בָּהּ׃  
23 וְלֹא תִלְכֶּי בְּחִלּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְשַׁלַּח  
מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהִי צִוְּתָהּ וְהָאָרֶץ עִם׃

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ε΄.

5 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον  
ἐκείνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ  
αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμοιοῦντας αὐτῷ ὥστε  
ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοῦ λαοῦ  
αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ ἢ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἡγαστρι-  
μύθοις ἢ ἱπαιοδοῖς ὥστε ἐκπορνεύσαι ὀπίσω αὐτῶν,  
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην  
καὶ ἀπολῶ αὐτήν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 Καὶ ἐσεσθε  
ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ  
φυλάξετε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά,  
ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς. 9 Ὁ ἄνθρωπος ἄνθρω-  
πος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν  
μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ  
ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἐστί. 10 Ὁ ἄν-  
θρωπος ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἄνδρός, ἢ ὃς ἂν  
μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανα-  
τούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. 11 Καὶ  
ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε, θανάτῳ  
θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοι εἰσι. 12 Καὶ ἐάν  
τις κοιμηθῇ μετὰ νόμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατού-  
σθωσαν ἀμφότεροι· ἡσεβήκασι γάρ, ἔνοχοι εἰσιν. 13  
Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀρσενος κοίτην γυναῖκος,  
βδελύγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανάτῳ θανατού-  
σθωσαν, ἔνοχοι εἰσιν. 14 Ὅς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ  
τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατα-  
καύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἐστί ἀνομία  
ἐν ὑμῖν. 15 Καὶ ὃς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν  
τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουν  
ἀποκτενέιτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις προσελείσεται  
πρὸς πᾶν κτήνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ,  
ἀποκτενέιτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτήνος· θανάτῳ  
θανατούσθωσαν, ἔνοχοι εἰσιν. 17 Ὅς ἂν λάβῃ τὴν  
ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἰδῇ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἰδῇ τὴν  
ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὀνειδὸς ἐστίν, ἐξολοθρευθή-  
σονται ἐν ὧ πῶν νῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην  
ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομοῦνται. 18  
Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος ἀποκα-  
θμήνης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,  
τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψε  
τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται  
ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. 19 Καὶ ἀσχημο-  
σύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου  
οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν,  
ἁμαρτίαν ἀποίσονται. 20 Ὅς ἂν κοιμηθῇ μετὰ  
τῆς συγγενεῖς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας  
αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Ὅς  
ἐάν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία  
ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν,  
ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 22 Καὶ φυλάξατε πάντα  
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ  
ποιήσετε αὐτά· καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ  
γῆ ἐῖς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ'  
αὐτῆς. 23 Καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις  
τῶν ἰθνῶν, οὓς ἐξαποστῆλ' αὐ' ὑμῶν, ὅτι  
ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

## LEVITICUS, XX.

5 Ponam faciem meam super hominem illum,  
et super cognationem ejus, succidamque et  
ipsum, et omnes qui consenserunt ei ut forni-  
caretur cum Moloch, de medio populi sui.  
6 Anima, quæ declinaverit ad magos et ario-  
los, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem  
meam contra eam, et interficiam illam de me-  
dio populi sui. 7 Sanctificamini et estote  
sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.  
8 Custodite præcepta mea, et facite ea. Ego  
Dominus qui sanctifico vos. 9 Qui maledix-  
erit patri suo, aut matri, morte moriatur:  
patri matrique maledixit, sanguis ejus sit  
super eum. 10 Si mæchatus quis fuerit cum  
uxore alterius, et adulterium perpetraverit  
cum conjugo proximi sui, morte moriantur  
et mæchus et adultera. 11 Qui dormierit  
cum noverca sua, et revelaverit ignominiam  
patris sui, morte moriantur ambo: sanguis  
eorum sit super eos. 12 Si quis dormierit  
cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus  
operati sunt: sanguis eorum sit super eos.  
13 Qui dormierit cum masculo coitu femineo,  
uterque operatus est nefas, morte moriantur:  
sit sanguis eorum super eos. 14 Qui supra  
uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus  
operatus est: vivus ardebit cum eis, nec per-  
manebit tantum nefas in medio vestri. 15 Qui  
cum jumento et pecore coierit, morte mori-  
atur: pecus quoque occidite. 16 Mulier, quæ  
succubuerit cuilibet jumento, simul interfici-  
etur cum eo: sanguis eorum sit super eos.  
17 Qui acceperit sororem suam, filiam patris  
sui, vel filiam matris suæ, et viderit turpitu-  
dinem ejus, illaque conspexerit fratris ignomi-  
niam: nefariam rem operati sunt: occidentur  
in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem  
suam mutuo revelaverint, et portabunt iniqui-  
tatem suam. 18 Qui coierit cum muliere in  
fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem  
ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui,  
interficientur ambo de medio populi sui.  
19 Turpitudinem materteræ et amitæ tuæ  
non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam  
carnis suæ nudavit, portabunt ambo iniqui-  
tatem suam. 20 Qui coierit cum uxore patris  
sui, vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam  
cognationis suæ, portabunt ambo peccatum  
suum: absque liberis morientur. 21 Qui  
duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam,  
turpitudinem fratris sui revelavit: abs-  
que liberis erunt. 22 Custodite leges meas,  
atque judicia, et facite ea: ne et vos evo-  
mat terra quam intraturi estis et habitaturi.  
23 Nolite ambulare in legitimis nationum,  
quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia  
enim hæc fecerunt, et abominatus sum eas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XX.

5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people. 6 ¶ And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people. 7 ¶ Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God. 8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you. 9 ¶ For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood *shall be* upon him. 10 ¶ And the man that committeth adultery with another man's wife, *even he* that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. 11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them. 12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood *shall be* upon them. 13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death: their blood *shall be* upon them. 14 And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you. 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast. 16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them. 17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity. 18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people. 19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity. 20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless. 21 And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless. 22 ¶ Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out. 23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

349

## 3 Buch Mose, 20.

5 So will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen, und wider sein Geschlecht, und will ihn, und alle, die ihm nachgehuret haben mit dem Molech, aus ihrem Volk rotten. 6 Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichen-deutern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret; so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen, und will sie aus ihrem Volk rotten. 7 Darum heiligt euch, und seid heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Und haltet meine Satzungen, und thut sie; denn ich bin der Herr, der euch heiligt. 9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sey auf ihm, daß er seinem Vater oder Mutter geflucht hat. 10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat. 11 Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Scham geblößet hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sey auf ihnen. 12 Wenn jemand bei seiner Schwur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben; denn sie haben eine Schande begangen, ihr Blut sey auf ihnen. 13 Wenn jemand beim Knaben schläft, wie beim Weibe, die haben einen Greuel gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 14 Wenn jemand ein Weib nimmt, und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verübt; man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sey unter euch. 15 Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen. 16 Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 17 Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter, oder seiner Mutter Tochter, und ihre Scham beschauet, und sie wieder seine Scham, das ist eine Blutschande; die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks, denn er hat seiner Schwester Scham entblößet, er soll seine Rissethat tragen. 18 Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblößet ihre Scham, und decket ihren Brunnen auf, und sie entblößet den Brunnen ihres Bluts; die sollen beide aus ihrem Volk gerottet werden. 19 Deiner Mutter Schwester Scham, und deines Vaters Schwester Scham sollst du nicht blößen; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Rissethat tragen. 20 Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vaters Scham geblößet; sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder sollen sie sterben. 21 Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That; sie sollen ohne Kinder sein, darum, daß er hat seines Bruders Scham geblößet. 22 So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspue, daren ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet. 23 Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde austreiben. Denn solches alles haben sie gethan, und ich hab einen Greuel an ihnen gehabt.

## LÉVITIQUE, XX.

5 Je tournerai ma face contre cet homme-là et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc. 6 ¶ Quant à la personne qui se détournera après les nécromanciens et après les devins, en se prostituant après eux, je tournerai ma face contre cette personne-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple. 7 ¶ Sanctifiez-vous donc, et soyez saints; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 8 Gardez aussi mes statuts, et pratiquez-les: C'est moi qui suis le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Quand quelqu'un aura maudit son père ou sa mère, il sera mis à mort. Il a maudit son père ou sa mère: son sang est sur lui. 10 ¶ Quant à l'homme qui aura commis adultère avec la femme d'un autre, *parcequ'il* a commis adultère avec la femme de son prochain, on fera mourir de mort l'homme et la femme adultères. 11 L'homme qui aura couché avec la femme de son père, a découvert la nudité de son père; on les fera mourir de mort tous deux; leur sang est sur eux. 12 Et quand un homme aura couché avec sa belle-fille, on les fera mourir de mort tous deux; ils ont fait une contamination; leur sang est sur eux. 13 Quand un homme aura cohabité avec un mâle comme on cohabite avec une femme, ils ont tous deux fait une chose abominable: on les fera mourir de mort: leur sang est sur eux. 14 Et quand un homme aura pris une femme et sa mère, c'est une impudicité: il sera brûlé au feu avec elles, afin qu'il n'y ait point d'impudicité au milieu de vous. 15 L'homme qui aura cohabité avec une bête, sera mis à mort; vous tuerez aussi la bête. 16 Et si une femme s'est approchée de quelque bête pour se mêler avec elle, tu tueras cette femme et la bête; on les fera mourir de mort; leur sang est sur elles. 17 Quand un homme aura pris sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et aura vu sa nudité, et qu'elle aura vu la nudité de cet homme, c'est une chose infâme; ils seront donc retranchés en présence des enfants de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur; il portera son iniquité. 18 Quand un homme aura couché avec une femme qui a ses mois, et qu'il aura découvert sa nudité, mettant à nu la source de son sang, et qu'elle aura découvert aussi la source de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. 19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père: car ce serait découvrir sa *proche* parente. Ils porteront tous deux leur iniquité. 20 Et quand un homme aura couché avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle; ils porteront leur péché, et ils mourront sans enfants. 21 Et quand un homme aura pris la femme de son frère, c'est une impureté. Il a découvert la nudité de son frère; ils resteront sans enfants. 22 ¶ Ainsi gardez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et observez les. Alors le pays où je vous fais entrer pour y habiter, ne vous rejettera point. 23 Mais vous ne marcherez point selon les statuts de la nation que je chasse devant vous; car elle a fait toutes ces choses-là, et je l'ai eue en abomination.

## ויקרא כ כא

24 ואמר לכם אתם פירשתי את-אדמקם ואני אתקדשם לכם לגשת אליה מצד זבת חלב ודבש אני יתנה אל-חילכם אשר חבולתי אתכם מרחצונים: 25 וחבולתם ביד-הבנתם חתולתה לפסחא ובירחקה חסמא לשחר וללחשקצו את-נפשתיכם בבנתם ובקדוה בכל אשר תרמש האדמה אשר-חבולתי לכם לטמא: 26 והייתם לי קדשים כי קדוש אני יתנה האדמה אתכם מרחצונים לתוה לי: 27 ואיש אר-אשה בירחקה בתם אב או ידעני מות יימתי באתו ירמזי אדם דמיתם גם:

## פ פ פ פ

## פרשה כא

1 ויאמר יהוה אל-משח אמר אלי חבולתם בגן אחר ואמר אל-חילכם לגשת אל-יטמא בעמיו: 2 כי אסלש-אני חקרב אליו לאמו ולבניו ולבניו ולבתו ולחיו: 3 ולחיו חבולתם חקרב אליו אשר לא-יחיה לאיש לה יטמא: 4 לא יטמא בעל בעמיו לחיל: 5 לא-יחיה חקרב בראשם ופאת וקרב לא יגלוה ובבשרם לא ישרטו שרש: 6 קדשים יהיו לא-חיותם ולא יחללו שם אל-חיותם פו את-אשתי יתנה להם אל-חיותם הם מקריבם וקרי קדש: 7 אשה זנה וחללה לא יחיו ואשה גרשה מאשה לא יחיו: 8 קדש הוא לא-חיו: 9 ולחיותם פו את-לחם אל-חיו הוא מקריב קדש יחיה-לחם פו קדש הוא מקריב קדש: 10 ויחיה פו קדש הוא מקריב קדש: 11 ועל קדש פו קדש הוא מקריב קדש: 12 ומקדש פו קדש הוא מקריב קדש: 13 ויהוה אשה בבת-לחם יקח: 14 אל-חיו בבת-לחם יקח: 15 ויהוה אשה בבת-לחם יקח: 16 ויהוה אשה בבת-לחם יקח:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κ', κα'.

24 Καὶ εἶπα ὑμῖν, Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων. 25 Καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων· καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοις τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφόρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. 26 Καὶ ἐσεσθὲ μοι ἄγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὃ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων εἶναι μοι. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐκασιδός, θανάτῳ θανατοῦσθωσαν ἀμώτεροι· λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς, ἐνοχοὶ εἰσι.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτούς, Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, 2 Ἄλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκίῳ τῷ ἐγγιστᾷ αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ 3 Καὶ ἐπ' ἀδελφῷ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ, ἐπὶ τούτοις μανθήσεται. 4 Οὐ μανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. 5 Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεται τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ, καὶ τὴν δψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται, καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατινυῖσιν ἐντομίδας. 6 Ἄγιοι ἔσονται τῷ Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας Κυρίου δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσι, καὶ ἔσονται ἄγιοι. 7 Γυναικα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς, ὅτι ἅγιός ἐστι Κύριος τῷ Θεῷ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀγιάσεις αὐτόν· τὰ δῶρα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιός ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 9 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερώς ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορεύεσθαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται. 10 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπιχευμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδάρῳσι καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει, 11 Καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μανθήσεται, 12 Καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἐλαίον τὸ χριστὸν τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ Κύριος. 13 Οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται· 14 Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα· 15 Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτόν. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,

## LEVITICUS, XX. XXI.

24 Vobis autem loquor: Possidete terram eorum, quam dabo vobis in hereditatem, terram fluentem lacte et melle. Ego Dominus Deus vester, qui separavi vos a ceteris populis. 25 Separate ergo et vos jumentum mundum ab immundo, et avem mundam ab immunda: ne polluatias animas vestras in pecore, et avibus, et cunctis quæ moventur in terra, et quæ vobis ostendi esse polluta. 26 Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dominus, et separavi vos a ceteris populis, ut essetis mei. 27 Vir, sive mulier, in quibus pythonicus, vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur; lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit super illos.

## CAPUT XXI.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: Loquere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus civium suorum, 2 Nisi tantum in consanguineis, ac propinquis, id est, super patre, et matre, et filio, et filia, fratre quoque, 3 Et sorore virgine, quæ non est nupta viro: 4 Sed nec in principe populi sui contaminabitur. 5 Non radent caput, nec barbam, neque in carnibus suis facient incisuras. 6 Sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus: incensum enim Domini, et panes Dei sui offerunt, et ideo sancti erunt. 7 Scortum et vile prostibulum non ducent uxorem, nec eam quæ repudiata est a marito: quia consecrati sunt Deo suo, 8 Et panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum: Dominus, qui sanctifico eos. 9 Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit nomen patris sui, flammis exuretur. 10 Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fustum est unctionis oleum, et cujus manus in sacerdotio consecratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discooperiet, vestimenta non scindet: 11 Et ad omnem mortuum non ingreditur omnino; super patre quoque suo et matre non contaminabitur. 12 Nec egredietur de sanctis, ne polluat sanctuarium Domini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui super eum est. Ego Dominus. 13 Virginem ducet uxorem: 14 Viduam autem et repudiata, et sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo: 15 Ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suæ: quia ego Dominus qui sanctifico eum. 16 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XX. XXI.

24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people. 25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean. 26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine. 27 ¶ A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

### CHAPTER XXI.

1 AND the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people: 2 But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother, 3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled. 4 But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself. 5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh. 6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy. 7 They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God. 8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy. 9 ¶ And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. 10 And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes; 11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; 12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD. 13 And he shall take a wife in her virginity. 14 A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife. 15 Neither shall he profane his seed among his people: for the LORD do sanctify him. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

351

## 3 Buch Mose, 20, 21.

24 Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land befigen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch von den Völkern abgefondert hat. 25 Daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen, und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreiniget am Vieh, an Vögeln, und an allem, das auf Erden kriecht, das ich euch abgefondert habe, daß es unrein sey. 26 Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der Herr, bin heilig, der euch abgefondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret. 27 Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrfager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben, man soll sie steinigen, ihr Blut sey auf ihnen.

### Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Todten seines Volks verunreinigen, 2 Obn an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder, 3 Und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau, und noch bei ihm ist, und keines Mannes Weib gewesen ist, an der mag er sich verunreinigen. 4 Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem Volk, daß er sich entheilige. 5 Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupte, noch ihren Bart abscheren, und an ihrem Leibe kein Mal pfeßen. 6 Sie sollen ihrem Gott heilig sein, und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des Herrn Opfer, das Brod ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein. 7 Sie sollen keine Pure nehmen, noch keine Geschwächte, oder die von ihrem Manne verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott. 8 Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brod deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der Herr, der euch heiliget. 9 Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet. 10 Welcher Hohepriester ist unter seinen Brüdern, auf des Haupt das Salböl gegossen, und seine Hand gefüllet ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern; der soll sein Haupt nicht blößen, und seine Kleider nicht zerschneiden, 11 Und soll zu keinem Todten kommen, und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen. 12 Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes; denn die heilige Krone, das Salböl seines Gottes, ist auf ihm. Ich bin der Herr. 13 Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen. 14 Aber keine Witwe, noch Verstoßene, noch Geschwächte, noch Pure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen, 15 Auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiliget. 16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## LÉVITIQUE, XX. XXI.

24 Et je vous ai dit: Vous posséderez leur territoire, et je vous le donnerai pour le posséder; c'est un pays où coulent le lait et le miel. C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qui vous ai séparés des autres peuples: 25 Séparez donc l'animal pur de l'animal impur, l'oiseau pur de l'oiseau impur, et ne rendez point vos personnes abominables ni par les animaux et les oiseaux impurs, ni par rien qui rampe sur la terre, rien de ce que je vous ai séparés, comme d'une chose impure. 26 Vous me serez donc saints; car je suis saint, moi le SEIGNEUR, et je vous ai séparés des autres peuples, afin que vous soyez à moi. 27 ¶ Quand un homme ou une femme sera néeromanoien, ou devin, on les fera mourir de mort; on les lapidera; leur sang est sur eux.

### CHAPITRE XXI.

1 LE SEIGNEUR dit encore à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Que le sacrificateur ne se rende pas impur entre ses peuples pour un mort. 2 Sinon pour un parent qui le touche de près, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille et pour son frère. 3 Et quant à sa sœur vierge qui le touche de près, et qui n'aura point eu de mari, il se rendra impur pour elle. 4 Puisqu'il est d'un rang élevé parmi son peuple, il ne se rendra pas impur, au point de se profaner. 5 Les sacrificateurs n'arracheront point les cheveux de leur tête pour la rendre chauve, et ils ne tailleront point les coins de leur barbe, ni ne feront d'incision en leur chair. 6 Qu'ils soient saints à leur Dieu, et qu'ils ne profanent point le nom de leur Dieu; car ils offrent au SEIGNEUR les sacrifices par le feu, qui sont l'aliment de leur Dieu. C'est pourquoi ils seront très-saints. 7 Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari; car ils sont saints à leur Dieu. 8 Tu feras donc que chacun d'eux soit saint, parce qu'ils offrent l'aliment de ton Dieu. Ils te seront donc saints, car je suis saint, moi le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Si la fille du sacrificateur se rend impure en se prostituant, elle rend son père impur; qu'elle soit brûlée au feu. 10 Et le sacrificateur qui est le premier d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été répandue, et qui sera consacré pour revêtir les saints vêtements, ne découvrira point sa tête, et ne déchirera point ses vêtements. 11 Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra point impur pour son père ni pour sa mère. 12 Et il ne sortira point du sanctuaire, et ne rendra point impur le sanctuaire de son Dieu, parce que la couronne, l'huile de l'onction de son Dieu, est sur lui: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 13 Il prendra pour femme une vierge. 14 Il ne prendra point une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée, une prostituée. C'est une vierge qu'il prendra pour femme d'entre ses peuples. 15 Il ne rendra point sa postérité impure entre ses peuples: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui le sanctifie. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

## ויקרא כא כב

17 דבר אל אהרן ואמר אל תתן את ידך ליתום ולא יתום  
לחוקריב להם ולחוקריב : 18 כי כל אשר  
אמרתי לך לא יתקב אשר עזרתי פסח  
אז חרם אז שרע : 19 ואז אשר  
יתקב בו שבר גל או שבר ד : 20 ואז  
גבן אדון או תכלל בעיניו או נדב או  
תלפת או מרחם אשר : 21 כל אשר  
אמרתי לך לא יתקב חפזו לא יתקב  
לחוקריב את אשר יתקב מזה : 22  
לחם ולחיו לא יתקב : 23 לחם  
ואליו מן השמים והמקדשים  
יאכל : 24 וכן ואלה השפלות לא יבא  
ואלה המזנות לא יבא : 25 ואלה  
החלל את מקדשי כי אני יהוה מקדשם :  
26 ודבר משה אל אהרן ואל בניו ואל  
כל בני ישראל :

## פרשה כב :

1 וידבר יהוה אל משה לאמר :  
2 דבר אל אהרן ואל בניו ואל בני ישראל  
בגד ישראלי ולא תלבו את שם מקדשי  
אשר הם מקדשים לי אני יהוה :  
3 ואמר אלחם לידתכם כל אשר  
יתקב מקדשכם ואלה המקדשים אשר  
יהיה בגד ישראלי ליתקב ושמעתי עליו  
ונקדחת המקדש חתום כלפי אני יהוה :  
4 אשר אשר מנרע אהרן ויהא צרוע או  
זב מקדשים לא יאכל עד אשר יטהר  
והכלל בכל מקדש אשר אשר  
מנרע מקדש שבת צרע : 5 ואשר  
יבא בקדש אשר ושמעתי או בנדם  
אשר ושמעתי לכל שמעתי : 6 גש  
אשר הנדב ושמעתי עד חקק ואל  
יאכל מקדשים כי אסדק אשר  
בנים : 7 וכן משמש ושמר ואכל  
מקדשים כי לחמו הוא : 8 נבלה  
ומנרע לא יאכל לשמחה אני יהוה :  
9 ושמר את שמעתי ואלה אשר עליו  
חטא ומנרע כי יחללה אני יהוה :  
10 וכל אשר לא יאכל קדש חשב  
פסח ושקיר לא יאכל קדש : 11 וכן  
ביתקדש קדש קדש קדש יהא יאכל  
בו ויליד ביתו הם ואכלו בלחמו :  
12 וביתקדש כי חתום לא יאכל  
יהא ביתקדש מקדשים לא יאכל :

## AKYITIKON, κα', κβ.

17 Εἰπὸν Ἀαρὼν, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς  
τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἴδαν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ  
προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ.  
18 Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσ-  
ελεύσεται· ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόρην  
ἢ ἐντόμην, 19 ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ  
σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ κυρτὸς  
ἢ ἰσθηλὸς ἢ πτελλὸς τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος  
ὃς ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν ἢ μονόρχις,  
21 Πᾶς ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος  
Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως οὐκ ἔγγει τοῦ προσεγγεῖν τὰς  
θυσίας τῷ Θεῷ σου, ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ· τὰ δῶρα  
τοῦ Θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσεγγεῖν. 22 Τὰ  
δῶρα τοῦ Θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν  
ἁγίων φάγεται. 23 Πλὴν πρὸς τὸ καταπίστωμα  
οὐ προσελεύσεται, καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ  
ἔγγει, ὅτι μῶμον ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον  
τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ-  
τούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ.

## KEΦ. κβ'

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,  
2 Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσ-  
εχίτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ  
βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ  
ἁγιάζουσιν μοι· ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰπὸν αὐτοῖς, Εἰς  
τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ  
ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα  
ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκα-  
θαρσία αὐτοῦ ἐκ' αὐτῷ ᾗ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ  
ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Καὶ  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ  
οὗτος λεπρῶς ἢ γονορροεῖ, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται  
ἕως ἂν καθαρῶσθῃ· καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκα-  
θαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ  
κοίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἄψῃται παντὸς  
ἰππευτοῦ ἀκαθάρτου ὃ μανεῖ αὐτόν, ἢ ἐκ' ἀνθρώπου  
ἐν ᾧ μανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,  
6 Ψυχὴ ἥτις ἴδαν ἄψῃται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται  
ἕως ἰσθίρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἴδαν μὴ  
λούσῃται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, 7 Καὶ δὴν ὁ ἥλιος  
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι  
ἄρτος αὐτοῦ ἐστὶ. 8 Θνησιμαῖον καὶ θηριώδην οὐ  
φάγεται, μανθῇται αὐτόν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος.  
9 Καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματα μου, ἵνα μὴ λά-  
βωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτὰ ἴδαν  
βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἁγιάζων  
αὐτούς. 10 Καὶ πᾶς ἄλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια·  
πάρουκος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.  
11 Ἐάν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἐγκτήτων ἀργυ-  
ρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκο-  
γενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.  
12 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἴδαν γένηται ἀνδρὶ  
ἄλλογενεῖ, αὐτῇ τῶν ἀπαρχῶν ἁγίου οὐ φάγεται.

## LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo  
per familias qui habuerit maculam, non offeret  
panes Deo suo, 18 Nec accedet ad ministe-  
rium ejus: si cæcus fuerit, si claudus, si parvo  
vel grandi vel torto naso, 19 Si fracto pede,  
si manu, 20 Si gibbus, si lippus, si albugi-  
nem habens in oculo, si jugem scabiem, si im-  
petiginem in corpore, vel herniosus. 21 Omnis  
qui habuerit maculam de semine Aaron sacer-  
dotis, non accedet offerre hostias Domino, nec  
panes Deo suo: 22 Vescetur tamen panibus  
qui offeruntur in sanctuario, 23 Ita duntaxat,  
ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad  
altare, quia maculam habet, et contaminare  
non debet sanctuarium meum. Ego Dominus  
qui sanctifico eos. 24 Locutus est ergo Moyses  
ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel,  
cuncta quæ fuerant sibi imperata.

## CAPUT XXII.

1 LOCUTUS quoque est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Loquere ad Aaron et ad filios ejus,  
ut caveant ab his quæ consecrata sunt filiorum  
Israel, et non contaminent nomen sanctifica-  
torum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.  
3 Dic ad eos, et ad posteros eorum: Omnis  
homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea  
quæ consecrata sunt, et quæ obtulerunt filii  
Israel Domino, in quo est immunditia, peribit  
coram Domino. Ego sum Dominus. 4 Homo  
de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut pa-  
tiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ  
sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui te-  
tigerit immundum super mortuo, et ex quo  
egreditur semen quasi coitus, 5 Et qui tangit  
reptile, et quodlibet immundum, cujus tactus  
est sordidus, 6 Immundus erit usque ad ves-  
perum, et non vescetur his quæ sanctificata  
sunt: sed cum laverit carnem suam aqua, 7  
Et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur  
de sanctificatis, quia cibus illius est. 8 Morti-  
cinum et captum a bestia non comedent, nec  
polluentur in eis. Ego sum Dominus. 9 Cus-  
todiant præcepta mea, ut non subiaceant peo-  
cato, et moriantur in sanctuario, cum pollu-  
erint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.  
10 Omnis alienigena non comedet de sanctifi-  
catis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non  
vescentur ex eis. 11 Quem autem sacerdos  
emerit, et qui vernaculus domus ejus fuerit, hi  
comedent ex eis. 12 Si filia sacerdotis cui-  
libet ex populo nupta fuerit: de his quæ san-  
ctificata sunt, et de primitiis non vescetur;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God. 18 For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous, 19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded, 20 Or crookbacked, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken; 21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God. 22 He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy. 23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them. 24 And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

### CHAPTER XXII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in *those things* which they hallow unto me: I am the LORD. 3 Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD. 4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that is* unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him; 5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath; 6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water. 7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food. 8 That which dieth of itself, or is torn *with beasts*, he shall not eat to defile himself therewith; I am the LORD. 9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them. 10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing. 11 But if the priest buy *any* soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat. 12 If the priest's daughter also be *married* unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

353

## 3 Buch Mose, 21, 22.

17 Rede mit Aaron, und sprich: Wenn an jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brod seines Gottes opfere. 18 Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzu treten. Er sey blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Gliede, 19 Oder der an einem Fuß oder Hand gebrechlich ist, 20 Oder höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder schäbicht oder der gebrochen ist. 21 Welcher nun von Aarons, des Priesters, Samen einen Fehl an ihm hat, der soll nicht herzu treten, zu opfern die Opfer des Herrn; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu den Broden seines Gottes nicht nahen, daß er sie opfere. 22 Doch soll er das Brod seines Gottes essen, beide von dem heiligen und vom allerheiligsten. 23 Aber doch zum Vorhang soll er nicht kommen, noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der Herr, der sie heiligt. 24 Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu allen Kindern Israel.

### Das 22. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen, und meinen heiligen Namen nicht entheiligen; denn ich bin der Herr. 3 So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eures Samens herzu tritt zu dem Heiligen, das die Kinder Israel dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich also über demselben, daß Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der Herr. 4 Welcher des Samens Aarons ausfäsig ist, oder einen Fluß hat, der soll nicht essen von dem Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen unreinen Leib anrührt, oder welchem der Same entgehet im Schlaf; 5 Und welcher irgend ein Gewürm anrührt, das ihm unrein ist, oder einen Menschen, der ihm unrein ist, und alles, was ihn verunreiniget; 6 Welche Seele der eines anrührt, die ist unrein bis auf den Abend, und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden. 7 Und wenn die Sonne untergegangen, und er rein worden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung. 8 Ein Aas, und was von wilden Thieren zerrissen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der Herr. 9 Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden, und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der Herr, der sie heiligt. 10 Rein anderer soll von dem Heiligen essen, noch des Priesters Hausgenos, noch Tagelöhner. 11 Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, der mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brod essen. 12 Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Speise essen.

## LÉVITIQUE, XXI. XXII.

17 Parle à Aaron, et dis-lui: Si quelqu'un de ta postérité, dans ses âges, a quelque défaut, il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 18 Car tout homme qui aura quelque défaut n'en doit pas approcher: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou celui qui aura quelque membre allongé; 19 Ou l'homme qui aura quelque fracture aux pieds ou aux mains; 20 Ou qui sera bossu, ou grêlé, ou qui aura une tache dans l'œil, ou qui aura la gale, ou des dartres, ou qui sera eunuque. 21 Nul homme de la postérité d'Aaron le sacrificateur, qui aura quelque défaut, ne s'approchera pour offrir les offrandes, faites par le feu, au SEIGNEUR. Il y a un défaut en lui, et il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 22 Il pourra bien manger de l'aliment de son Dieu, des choses très-saintes et des choses saintes; 23 Mais il n'entrera point vers le voile, ni ne s'approchera de l'autel, parce qu'il y a en lui une défectuosité, de peur qu'il ne rende impurs mes sanctuaires: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 24 Moïse parla donc ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

### CHAPITRE XXII.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Dis à Aaron et à ses fils, quand ils auront à s'abstenir des choses saintes des enfants d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'eux-mêmes me consacrent: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 3 Dis-leur donc: Dans toute votre postérité et vos générations, tout homme qui, étant impur, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché de ma présence: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 4 Tout homme de la postérité d'Aaron, qui sera lépreux, ou qui aura un flux de semence, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit purifié. Et celui qui aura touché quelque homme devenu impur pour avoir touché un mort, et celui qui aura un flux de semence, 5 Et celui qui aura touché quelque reptile dont il soit devenu impur, ou quelque homme par lequel il soit impur, quelque impureté qui puisse être en lui: 6 Celui qui aura touché ces choses sera impur jusqu'au soir, et ne mangera point des choses saintes, s'il n'a baigné sa chair dans l'eau. 7 Ensuite, après le coucher du soleil, il sera pur, et mangera des choses saintes: car c'est son aliment. 8 Le sacrificateur ne mangera de la chair d'aucun animal mort de lui-même, ou déchiré par les bêtes sauvages, de crainte de se rendre impur par là: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, et qu'ils ne commettent point de péché au sujet de l'aliment, afin qu'ils ne meurent point pour l'avoir rendu impur: C'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 10 Or nul étranger ne mangera des choses saintes. Celui qui demeure chez le sacrificateur, et le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes. 11 Mais quand le sacrificateur aura acheté quelque personne de son argent, elle en mangera, de même celui qui sera né dans sa maison: ceux-là mangeront de son aliment. 12 Que si la fille du sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses saintes présentées en offrande élevée.

35

**ויקרא כב**

18 וּבְתוֹכָם כִּי תִחַח אֶלְמֶנָה וְהִרְשָׁח  
 וְרָע מִן לֹא וְשָׂחָה אֶל־בָּיִת אֲבִיהָ  
 בְּנִעְרֻתָהּ מִלֶּחֶם אֲבִיהָ תֹאכַל וְכִלְיָהּ לֹא  
 יֵאָכֵל בָּהּ : 19 וְאִישׁ כִּי־יֹאכֵל וְלֹאשׁ בְּשִׁנָּהּ  
 וְנֹסַף בְּמִשְׁתֵּיוֹ עָלָיו וְנָסַף לִפְתּוֹ אֶחָד־  
 חֲלֹשׁ : 20 וְלֹא יִחַלְלֶנּוּ אֶת־עַדְשֵׁי בָּגַד  
 יִשְׂרָאֵל אֶחָד אֲשֶׁר־יָהִי : לִיתְהֵךְ :  
 21 וְהַשְׂמִיטָה אֹתָם עֲנֹן אֲשֶׁמָּה בְּאֲבָלָם  
 אֶחָד־עֲשִׂיתֶם כִּי אֶחָד יִתְהַךְ מִחֲדָשִׁים :  
 פ 17 וְיִדְבַּר יִתְהַךְ אֶל־מִשְׁעֵד  
 לְאֹמֶר : 18 דְּבַר אֶל־אֲחֵיוֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֵל  
 כָּל־בָּגַד יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָם אֶלְהֶם אִישׁ אִישׁ  
 מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּבִמְדַבְּרָתָם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
 יִתְרִיב הָרָעוּת לְכָל־יְהוּדִיתָם וְלְכָל־יְהוּדִיָּתָם  
 אֲשֶׁר־יִתְרִיבוּ לִיתְהַךְ לַעֲלֹחַ : 19 לְרַצְנָתָם  
 מִסִּים וְכִי בִּדְבַר עֲשִׂיָּים וְקַעֲצִים : 20 כָּל  
 אֲשֶׁר־בָּהּ מִים לֹא תִתְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן  
 יִתְהַךְ לָהֶם : 21 וְאִישׁ כִּי־יִתְרִיב יְבֹדֵד־שְׁלֵמִים  
 לִיתְהַךְ לִפְלֹאֲגָדוֹ אוֹ לְמִדָּה בִּקְדֹר אוֹ  
 בְּצִמּוֹן מִסִּים יִתְהַךְ לְרָצוֹן כִּי־מִים לֹא  
 יִתְהַכּוּ : 22 עֲרֹרָה אוֹ שְׂבִיר אֶחָד־מִתְרִיץ  
 אֶרֶץ־לֵלֶת אוֹ גִּבּוֹ אוֹ יִלְלֵת לֹא־תִתְרִיבוּ  
 אֶלָּא לִיתְהַךְ וְאֲשֶׁר לֹא־תִתְרִיבוּ מִתָּם עַל־  
 מִפְּנֵיהֶם לִיתְהַךְ : 23 וְשׂוֹר וְשָׂחָ שְׂרִיעַ  
 וְחֹלֶט יְבֹדֵד מַעֲשֵׂה אִוִּי וְיִלְגַּד לֹא  
 יִתְהַכּוּ : 24 וְקַעֲצוֹת וְתַתָּה וְתַתָּה וְכֹרֶת לֹא  
 תִתְרִיבוּ לִיתְהַךְ וּבְאֲרָצְכֶם לֹא מַעֲשֵׂה :  
 25 וּמִיָּד בִּדְבַר לֹא תִתְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם  
 אֱלֹהֵיכֶם מִכִּלְיֵאלָהּ כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם  
 מִים בָּם לֹא יִרְצוּ לָהֶם : פ  
 26 וְיִדְבַּר יִתְהַךְ אֶל־מִשְׁעֵה לְאֹמֶר : 27 שׂוֹר  
 אֶרֶץ־אֶרֶץ כִּי יִלְגַּד וְתַתָּה שְׂבִיעַת  
 יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּבָנָיו חֲשִׁמִּינִי וְחֵלְלָח  
 יִבְּצָח לְרָעוֹן אֲשֶׁר לִיתְהַךְ : 28 וְשׂוֹר אֶרֶץ־  
 שָׂח אִתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו לֹא תִשְׁחָטוּ בָּנָיו  
 אֶחָד : 29 וְכִי־תִתְרִיבוּ יְבֹדֵד־שְׁלֵמִים לִיתְהַךְ  
 לְרַצְנָתָם תִּקְבְּחוּ : 30 בָּנָיו חֲחֹמָה יֵאָכֵל  
 לֹא־תִתְרִיבוּ מִסִּים עַד־בָּקָר אֶחָד יִתְהַךְ :  
 31 וְשִׁמְרָתָם מְצֹנִי וְעֲשִׂיתָם אֹתָם אֶחָד  
 יִתְהַךְ : 32 וְלֹא תִחַלְלֶנּוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁ  
 וְהַשְׂמִיטָה בְּתוֹכָם בָּגַד יִשְׂרָאֵל אֶחָד יִתְהַךְ  
 מִחֲדָשִׁים : 33 הַשְׂמִיטָה אֹתָם לְאֵלִים אֶחָד  
 לְאֵלִים לִתְהַכּוֹת לָהֶם לְאֵלִים אֶחָד  
 יִתְהַכּוֹת : פ

**ΛΕΥΤΙΚΟΝ, κβ΄.**

13 Καὶ θυγάτηρ ἱερῶς ἔδαν γίνεσθαι χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ εἶ ἀπ' αὐτῆς, ἵπναστροφῆς ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρῶν κατὰ τὴν νεότητά αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεσθαι· καὶ πᾶς ἄλλογενὴς οὐ φάγεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἄγρια κατ' ἀγροίαν, καὶ προσθήσεται τὸ ἐπιτεμπετον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεὶ τὸ ἄγιον. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἄγρια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσι τῷ Κυρίῳ, 16 Καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῇ ἐσθίῃ αὐτοῦ τὰ ἄγρια αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 18 Ἀλάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπες πρὸς αὐτούς, Ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλότην τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ Θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα, 19 Διεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20 Πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν Κυρίῳ, διότι οὐ διεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, διαστείλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰσδεκτὸν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ. 22 Τυφλὸν ἢ συνετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκῶντα ἢ ψωραγῶντα ἢ λευχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ Κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 23 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σιαντῶ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται. 24 Θαλάδιαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. 25 Καὶ ἐκ χειρὸς ἄλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι φθάρματα ἴσθιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς· οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὥς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐτίκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα Κυρίῳ. 28 Καὶ μόσχον καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παῖδια αὐτῆς, οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 29 Ἐάν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης Κυρίῳ, εἰσδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. 30 Αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 31 Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς. 32 Καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἀγιασθήσονται ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς, 33 Ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ Κύριος.

LEVITICUS, XXII.

13 Sin autem vidua, vel repudiata, et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui: sicut puella consueverat, aletur cibus patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem. 14 Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in sanctuarium. 15 Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quæ offerunt Domino: 16 Ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos. 17 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 18 Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque ad eos: Homo de domo Israel, et de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini, 19 Ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris: 20 Si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile. 21 Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit: omnis macula non erit in eo. 22 Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem: non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini. 23 Bovem et ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest. 24 Omne animal, quod vel contritis, vel tuis, vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis. 25 De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit: quia corrupta et maculata sunt omnia: non suscipietis ea. 26 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 27 Bos, ovis, et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suæ: die autem octavo, et deinceps, offerri poterunt Domino. 28 Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum foetibus suis. 29 Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis, 30 Eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus. 31 Custodite mandata mea, et facite ea. Ego Dominus. 32 Ne polluat is nomen meum sanctum, ut sanctificor in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos, 33 Et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXII.

13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof. 14 ¶ And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing. 15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD; 16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering; 19 Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats. 20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you. 21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein. 22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD. 23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted. 24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land. 25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD. 28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day. 29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will. 30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD. 31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD. 32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you, 33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

355

## 3 Buch Mose, 22.

13 Wird sie aber eine Wittve, oder ausgestoßen, und hat keinen Samen, und kommt wieder zu ihres Vaters Hause; so soll sie essen von ihres Vaters Brod, als da sie noch eine Magd war. Aber kein Fremdling soll davon essen. 14 Wer verseheth, und isst von dem Heiligen isst; der soll das fünfte Theil dazu thun, und dem Priester geben sammt dem Heiligen, 15 Auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem Herrn heben, 16 Auf daß sie sich nicht mit Mißthat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtetes essen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer thun will, es sey irgend ihr Gelübde, oder von freiem Willen, daß sie dem Herrn ein Brandopfer thun wollen, das ihm von euch angenehm sey; 19 Das soll ein Männlein und ohne Wandel sein, von Kindern, oder Lämmern, oder Ziegen. 20 Alles, was einen Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird für euch nicht angenehm sein. 21 Und wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein sonderlich Gelübde, oder von freiem Willen, von Kindern oder Schafen; das soll ohne Wandel sein, daß es angenehm sey, es soll keinen Fehl haben. 22 Ist blind, oder gebrechlich, oder geschlagen, oder dürr, oder räudicht, oder schäbicht; so sollt ihr solches dem Herrn nicht opfern, und davon kein Opfer geben auf den Altar des Herrn. 23 Einen Ochsen oder Schaf, das ungewöhnliche Glieder, oder wandelbare Glieder hat, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm magst nicht sein zum Gelübde. 24 Du sollst auch dem Herrn kein Zerstoßenes, oder Zerriebenes, oder Zerrißenes, oder das verwundet ist, opfern, und sollt in eurem Lande solches nicht thun. 25 Du sollst auch solcher Feins von eines Fremdlings Hand, neben dem Brod eures Gottes, opfern; denn es taugt nicht, und hat einen Fehl, darum wird es nicht angenehm sein für euch. 26 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 27 Wenn ein Ochs, oder Lamm, oder Ziege geboren ist; so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage, und darnach mag mans dem Herrn opfern, so ist angenehm. 28 Es sey ein Ochs oder Lamm, so soll mans nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten. 29 Wenn ihr aber wollt dem Herrn ein Lobopfer thun, das für euch angenehm sey; 30 So sollt ihr desselben Tages essen, und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der Herr. 31 Darum haltet meine Gebote, und thut darnach; denn ich bin der Herr. 32 Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiliget, und ich geheiliget werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der Herr, der euch heiliget, 33 Der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr.

## LÉVITIQUE, XXII.

13 Toutefois si la fille du sacrificateur, étant veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne à la maison de son père, comme elle y demeurait en sa jeunesse, elle mangera de l'aliment de son père. Mais nul étranger n'en mangera. 14 ¶ Que si quelqu'un, par ignorance, mange d'une chose sainte, il ajoutera un cinquième par-dessus, et le donnera au sacrificateur avec la chose sainte. 15 Que les sacrificateurs ne rendent pas impures les choses sanctifiées des enfants d'Israël, qu'ils auront offertes au SEIGNEUR. 16 Car ils porteront la peine de leur iniquité, s'ils mangent des choses saintes; car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui sont en Israël, offrira son offrande, soit pour quelque vœu, soit volontairement, pour être offerte en holocauste au SEIGNEUR; 19 Qu'il présente de son bon gré un mâle sans défaut d'entre les taureaux, d'entre les brebis, ou d'entre les chèvres. 20 Vous n'offrirez aucune chose qui ait quelque défaut, car elle ne serait point agréée pour vous. 21 Que si un homme offre au SEIGNEUR un sacrifice d'action de grâces, en s'acquittant de quelque vœu, ou en faisant quelque offrande volontaire, soit de bœufs ou de brebis, ce qui sera sans défaut sera agréé. Il ne doit y avoir aucun défaut. 22 Vous n'offrirez point au SEIGNEUR de victime qui soit aveugle, ou rompue, ou mutilée, ou qui ait un poireau, ou la gale, ou des dartres, et vous n'en donnerez point pour le sacrifice qui se fait au SEIGNEUR par le feu, et sur l'autel. 23 Tu pourras bien faire une offrande volontaire d'un bœuf, ou d'une brebis, ayant quelque membre allongé ou quelque défaut, mais ils ne seront point agréés pour le vœu. 24 Vous n'offrirez point au SEIGNEUR, et ne sacrifierez point en votre pays une bête qui ait les génitoires froissés, ou écrasés, ou arrachés, ou coupés. 25 Et vous ne prendrez de la main de l'étranger aucun de ces animaux, pour les offrir comme un aliment à votre Dieu; car le vice qu'ils ont est un défaut en eux; ils ne seront point agréés pour vous. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Quand un veau, ou un agneau, ou un chevreau seront nés, et qu'ils auront été sept jours sous leur mère, depuis le huitième jour et les suivants, ils seront agréés pour l'offrande du sacrifice qui se fait par le feu au SEIGNEUR. 28 Mais vous n'égorgerez point en un même jour la vache, ou la brebis, ou la chèvre avec son petit. 29 Quand vous offrirez un sacrifice d'action de grâces au SEIGNEUR, vous le sacrifierez de votre bon gré. 30 Il sera mangé le jour même, et vous n'en réserverez rien jusqu'au lendemain: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 31 Gardez donc mes commandements, et faites-les: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 32 Et ne profanez point le nom de ma sainteté, afin que je sois sanctifié entre les enfants d'Israël: C'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie, 33 Et qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR.

2 z 2

## ויקרא כג

פרשה כג :

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר :  
 2 דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם :  
 מוצאי ירחו אשר תקראו אותם מקראי  
 ה' אללה הם מוצאי : 3 ששת ימים  
 תעשה מלאכה וביום השביעי שבת  
 שבתון מקראתך כל-מלאכה לא תעשה  
 שבת הוא ליתוח בכל משבתותם :  
 4 אללה מוצאי ירחו מקראי  
 ה' אשר תקראו אותם במוצאם : 5 בחדש  
 הראשון בארבעה עשר לחדש בני  
 קצרים חסד ליתוח : 6 ובחמשה עשר  
 יום לחדש חג חג המצות ליתוח  
 שבעה ימים מצות תאכלו : 7 ביום  
 הראשון מקראתך יתח להם כל  
 מלאכת עבודה לא תעשו : 8 ותקרבם  
 אללה ליתוח שבעה ימים ביום השביעי  
 מקראתך כל-מלאכת עבודה לא תעשו :  
 9 וידבר יהוה אל-משה  
 לאמר : 10 דבר אל-בני ישראל ואמרת  
 אליהם כי יקראו אליהם אשר יתנו  
 להם הקצרים את-קצירתם וקצרתם את-  
 עמר ראשית קצירם אל-הפסח : 11 ותקרא  
 את-העמר לפני ירחו לרצונם מקצרת  
 השבת ויקרא חפון : 12 וקצרתם ביום  
 הקציר את-העמר כבש פסים גדשתי  
 לעלה ליתוח : 13 ובקצרתו שני עשרלים  
 סלת בלילה בשמן אשר ליתוח ביה  
 יתח וקצרו יין וביעת חמין : 14 ולחם  
 וקלי וקמח לא תאכלו עד-עצם תיום  
 חג עד תבואכם את-קצרו אל-היכם  
 חג עולם לדחיכם בכל משבתותם :  
 15 וקצרתם להם מקצרת  
 השבת מיום תבואכם את-העמר חפון  
 שבע שבתות המימות תחנינה : 16 עד  
 מקצרת השבת השביעת תספור חמשים  
 יום ותקרבם בנחה חדשה ליתוח :  
 17 משבתותם פקדו להם תבואה  
 שנים שני עשרלים סלת תחנינה חמין  
 תאמין בפקדים ליתוח : 18 ותקרבם על-  
 הלהם שבעה בבלים תמימים בני שנה ופר  
 דגור אחד ואילם שנים יהיו עלה ליתוח  
 ובקצרתם וקצרתם אשר ביה-יחם ליתוח :  
 19 וקצרתם שני-עצם אחד לחמין  
 וקצרתם בבלים בני שנה לזבח שלמים :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγʹ.

ΚΕΦ. κγʹ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Ἀδ-  
 λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Αἱ  
 ἑορταὶ Κυρίου ἃς καλεῖσθε αὐτὰς κλητὰς ἀγίας,  
 αὐταὶ εἰσιν αἱ ἑορταὶ μου. 3 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις  
 ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις  
 κλητὴ ἀγία τῷ Κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις,  
 σάββατά ἐστι τῷ Κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.  
 4 Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ Κυρίῳ κληταὶ ἔσονται ἃς καλε-  
 σετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 Ἐν τῇ πρώτῃ  
 μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνά-  
 μύσιν τῶν ἱσπερινῶν πάσχα τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν  
 τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ  
 τῶν ἀζύμων τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.  
 7 Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἀγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν  
 ἔργον λατρευτῶν οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσάξετε  
 ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα  
 ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἀγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευ-  
 τῶν οὐ ποιήσετε. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 Μωυσὴν λέγων, 10 Εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ  
 ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν  
 ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίσετε τὸν θεισμὸν αὐτῆς,  
 καὶ οἰσετε τὸ δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θεισμοῦ ὑμῶν  
 πρὸς τὸν ἱερεῖα. 11 Καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἑναντι  
 Κυρίου δεκτὸν ὑμῖν, τῇ ἑπαύριον τῆς πρώτης  
 ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς. 12 Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἀν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἑμῶν  
 ἑναύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 13 Καὶ τὴν  
 θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπικου-  
 μίνης ἐν ἑλαίῳ, θυσία τῷ Κυρίῳ, ὁσμὴ εὐωδίας  
 Κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τίταρον τοῦ ἵν  
 οἴνου. 14 Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χιδρα νέα  
 οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως  
 ἀν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ Θεῷ ὑμῶν·  
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ  
 κατοικίᾳ ὑμῶν. 15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς  
 ἑπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἣς ἀν  
 προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδο-  
 μάδας ὀλοκλήρους, 16 Ἔως τῆς ἑπαύριον τῆς  
 ἑσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πενήτεοντα ἡμέρας,  
 καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ Κυρίῳ. 17 Ἀπὸ  
 τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθιμα,  
 δύο ἄρτους· ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται,  
 ἑζυμωμένοι πεφθόνονται πρωτογεννημάτων τῷ  
 Κυρίῳ. 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ  
 ἄμνοδες ἁμώμους ἑναύσιους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ  
 βοουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἁμώμους, καὶ ἔσονται  
 ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ· καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ  
 αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 19 Καὶ ποιήσουσι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ  
 ἁμαρτίας καὶ δύο ἄμνοδες ἑναύσιους εἰς θυσίαν  
 σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννήματος·

## LEVITICUS, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad  
 eos: Hæc sunt feriæ Domini, quas vocabitis  
 sanctas. 3 Sex diebus facietis opus: dies  
 septimus, quia sabbati requies est, vocabitur  
 sanctus, omne opus non facietis in eo; sabbat-  
 um Domini est in cunctis habitationibus ve-  
 stris. 4 Hæc sunt ergo feriæ Domini san-  
 ctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.  
 5 Mense primo, quartadecima die mensis ad  
 vesperum, Phase Domini est: 6 Et quinta-  
 decima die mensis hujus, solemnitas azymo-  
 rum Domini est. Septem diebus azyma come-  
 detis. 7 Dies primus erit vobis celeberrimus,  
 sanctusque: omne opus servile non facietis in  
 eo: 8 Sed offeretis sacrificium 'n igne Domi-  
 no septem diebus; dies autem septimus erit  
 celebrior et sanctior: nullumque servile opus  
 facietis in eo. 9 Locutusque est Dominus ad  
 Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel, et  
 dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram  
 quam ego dabo vobis, et messueritis segetem,  
 feretis manipulos spicarum, primitias messis  
 vestræ, ad sacerdotem: 11 Qui elevabit fas-  
 sciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro  
 vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum.  
 12 Atque in eodem die quo manipulus conse-  
 cratur, cædetur agnus immaculatus anniculus  
 in holocaustum Domini. 13 Et libamenta  
 offerentur cum eo, duæ decimæ similæ con-  
 spersæ oleo in incensum Domini, odoremque  
 suavissimum: liba quoque vini, quarta pars  
 hin. 14 Panem, et polentam, et pultes non  
 comedetis ex segete, usque ad diem qua offe-  
 retis ex ea Deo vestro. Præceptum est sem-  
 piternum in generationibus, cunctisque habi-  
 taculis vestris. 15 Numerabitis ergo ab altero  
 die sabbati, in quo obtulistis manipulum pri-  
 mitiarum, septem hebdomadas plenas, 16 Us-  
 que ad alteram diem expletionis hebdomadæ  
 septimæ, id est, quinquaginta dies: et sic  
 offeretis sacrificium novum Domino 17 Ex  
 omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum  
 duos de duabus decimis similæ fermentatæ,  
 quos coquetis in primitias Domini, 18 Offe-  
 retisque cum panibus septem agnos immacu-  
 latus anniculos, et vitulum de armento unum,  
 et arietes duos, et erunt in holocaustum cum  
 libamentis suis, in odorem suavissimum Do-  
 mino. 19 Facietis et hircum pro peccato, du-  
 osque agnos anniculos hostias pacificorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXIII.

### CHAPTER XXIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, *Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.* 3 Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings. 4 ¶ These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons. 5 In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover. 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread. 7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest: 11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it. 12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD. 13 And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin. 14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings. 15 ¶ And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete: 16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD. 17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the LORD. 18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD. 19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

## 3 Buch Mose, 23.

### Das 23. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste des Herrn, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. 3 Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große heilige Sabbath, da ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr drinnen thun; denn es ist der Sabbath des Herrn in allen euren Wohnungen. 4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. 5 Am vierzehnten Tage des ersten Monats zwischen Abend ist des Herrn Passah. 6 Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brode des Herrn; da sollt ihr sieben Tage ungesäuert Brod essen. 7 Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammen kommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit thun. 8 Und dem Herrn opfern sieben Tage. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammen kommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet es ernten; so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen. 11 Da soll die Garbe gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch angenehm sey; solches soll aber der Priester thun des andern Tages nach dem Sabbath. 12 Und sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm, das ohne Wandel und jährlich sey, 13 Sammt dem Speisopfer, zwei Zehnten Semmelmehl mit Oel gemenet, zum Opfer dem Herrn eines süßen Geruchs; dazu das Trankeopfer, ein Viertel Hin Weins. 14 Und sollt kein neu Brod, noch Sangen, noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen. 15 Darnach sollt ihr zählen vom andern Tage des Sabbath, da ihr die Webe-garbe brachtet, sieben ganzer Sabbathe, 16 Bis an den andern Tag des siebenten Sabbath, nämlich fünfzig Tage sollt ihr zählen, und neu Speisopfer dem Herrn opfern. 17 Und sollt es aus allen euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrode von zwei Zehnten Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem Herrn. 18 Und sollt herzu bringen, neben eurem Brod, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, und einen jungen Färren, und zweien Widder. Das soll des Herrn Brandopfer, Speisopfer und Trankeopfer sein; das ist ein Opfer eines süßen Geruchs dem Herrn. 19 Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer, und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

## LÉVITIQUE, XXIII.

### CHAPITRE XXIII.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous proclamerez, seront de saintes convocations. Et ce sont ici mes fêtes solennelles. 3 On travaillera six jours, mais au septième jour, qui est le sabbat du repos, il y aura une sainte convocation; en ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre, car c'est le sabbat consacré au SEIGNEUR dans toutes vos demeures. 4 ¶ Ce sont ici les fêtes solennelles du SEIGNEUR, qui seront de saintes convocations, que vous proclamerez au temps arrêté. 5 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sur le soir, est la Pâque consacrée au SEIGNEUR. 6 Et le quinzième jour de ce même mois, est la fête des pains sans levain, consacrée au SEIGNEUR: vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours. 7 Le premier jour, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile. 8 Et vous offrirez au SEIGNEUR, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Au septième jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile. 9 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, toutes les fois que vous aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une poignée des premiers fruits de votre moisson. 11 Et il agitera cette poignée-là devant le SEIGNEUR, afin qu'elle soit agréée pour vous. C'est le lendemain du sabbat que le sacrificateur l'agitera. 12 Et le jour où vous agitez cette poignée, vous sacrifierez un agneau sans défaut et d'un an, en holocauste au SEIGNEUR. 13 Et l'offrande de cet holocauste sera de deux dixièmes de fine farine arrosée d'huile, comme sacrifice fait au SEIGNEUR par le feu, pour lui être d'agréable odeur; et sa libation de vin, sera la quatrième partie d'un hin. 14 Or vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi jusqu'à ce jour-là même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Dieu. C'est un statut perpétuel en vos générations, dans toutes vos demeures. 15 ¶ Vous compterez aussi, à partir du lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la poignée qu'on doit agiter, sept semaines entières. 16 Vous compterez donc cinquante jours jusqu'au lendemain de la septième semaine, et vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle offrande. 17 Vous apporterez de vos demeures, deux pains pour une offrande agitée; ils seront de deux dixièmes de fine farine, cuits au levain. Ce sont les prémices consacrées au SEIGNEUR. 18 Vous offrirez aussi avec ce pain-là sept agneaux d'un an, sans défaut, et un jeune taureau et deux bœufs, qui seront un holocauste au SEIGNEUR, avec leur offrande et leurs libations. Ce sera un sacrifice, fait par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 19 Vous sacrifierez aussi un jeune bouc pour sacrifice de péché, et deux agneaux d'un an pour le sacrifice d'action de grâces.

## ויקרא כג

20 וסגף חפזו ואתם על להם הבגדים  
תנפח לפני יתחזקו עליהם כבשים קדש  
יהיו ליתחזקו לפזן: 21 וקראתם בצעם  
היום חג מקראתך של חתך להם כל-  
מלאכת עבדה לא תעשו חקת עולם  
בכל-קושכתיכם לדרתיכם: 22 ובקצרכם  
את-הקציר ארצכם לא תחללה פאת קדש  
בקציר וקטף קצירך לא תלקט לצני  
ולגר תצנב אתם אני יהוה אל-ישראל:  
23 וידבר יהוה אל-משה  
לאמר: 24 דבר אל-בני ישראל לאמר  
בחודש השביעי תאחד לחודש יתחזקו להם  
שבתון וזכרון תרועה מקראתך: 25 כל-  
מלאכת עבדה לא תעשו ותרבבתם אשה  
ליתחזקו: 26 וידבר יהוה אל-  
משה לאמר: 27 תעשור לחודש  
השביעי חג יום הבגדים הוא מקראתך של  
יתחזקו להם ועיתם את-נפשותיכם ותרבבתם  
אשה ליתחזקו: 28 וכל-מלאכה לא תעשו  
בצעם היום חג פזן כי יום פגרים הוא  
לכפר עליהם לפני יתחזקו אל-ישראל:  
29 כי כל-תנפח אשר לא תעשה בצעם  
היום חג וזכרון מצותי: 30 וכל-תנפח  
אשר תעשה כל-מלאכה בצעם תיום  
חג ותאכילתי את-תנפחם חקו מקרב  
צמח: 31 כל-מלאכה לא תעשו חקת  
עולם לדרתיכם בכל משבתיכם: 32 שבת  
שבתון הוא להם ועיתם את-נפשותיכם  
בחודש לחודש תעבד מצרב צד-קרב  
תשבתו שבתכם: 33 וידבר  
יהוה אל-משה לאמר: 34 דבר אל-בני  
ישראל לאמר בקדש אשר יום לחודש  
השביעי חג חג הקצות שבעת ימים  
ליתחזקו: 35 פזים קראשון מקראתך של  
כל-מלאכת עבדה לא תעשו: 36 שבעת  
ימים תקריבו אשה ליתחזקו פזים השביעי  
מקראתך של יתחזקו להם ותרבבתם אשה  
ליתחזקו צמח הוא כל-מלאכת עבדה  
לא תעשו: 37 אלה מועדי יתחזקו אשר  
תקראו אתם מקראת קדש להקריב  
אשה ליתחזקו עלה ומנחה וזבח ונסכים  
דבר-יום פזים: 38 מלבד שבת יתחזקו  
ומלבד מתנותיכם ומלבד כל-תנפח  
ומלבד כל-תנפח אשר תתנו ליתחזקו:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ.

20 Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἁγίων  
τοῦ πρωτογεννήματος ἐπίθεμα ἐναντίον Κυρίου  
μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ Κυρίῳ,  
τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.  
21 Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν· ἅγια  
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν  
αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν  
πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζετε  
τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ  
λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν  
σε, καὶ τὰ ἀποκίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλ-  
λίξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψεις  
αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 24 Λάλησον τοῖς  
υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου μετ'  
τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλ-  
πίγγων, κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· 25 Πᾶν ἔργον  
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα  
Κυρίῳ. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν  
λέγων, 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου  
τούτου ἡμέρα ἐξέλασμοῦ, κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν·  
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ προσάξετε  
ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε  
ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξέλασμοῦ  
αὐτῇ ὑμῖν, ἐξέλασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντὶ Κυρίου  
τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἧτις μὴ ταπεινω-  
θῇσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολοθρευθήσεται  
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἧτις  
ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείται ἡ  
ψυχὴ ἱκεὶν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ  
ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν  
πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββata σαββάτων  
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ  
ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαβ-  
βατίζετε τὰ σάββata ὑμῶν. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς Μωυσὴν λέγων, 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
λέγων, Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου  
τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἐπτά ἡμέρας τῷ Κυρίῳ.  
35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἅγια, πᾶν ἔργον  
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 36 Ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε  
ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη  
κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώ-  
ματα Κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ  
ποιήσετε. 37 Αὗται ἑορταὶ Κυρίῳ ἃς καλέσετε  
κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ  
Κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-  
δὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν, 38 Πλὴν  
τῶν σαββάτων Κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων  
ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ  
πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν ὤτε τῷ Κυρίῳ.

## LEVITICUS, XXIII.

20 Cumque elevaverit eos sacerdos cum pa-  
nibus primitiarum coram Domino, cedent in  
usum ejus. 21 Et vocabitis hunc diem cele-  
berrimum, atque sanctissimum: omne opus  
servile non facietis in eo. Legitimum sempi-  
ternum erit in cunctis habitaculis, et genera-  
tionibus vestris. 22 Postquam autem mes-  
sueritis segetem terræ vestræ, non secabitis  
eam usque ad solum: nec remanentes spicas  
colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimit-  
tetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.  
23 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-  
cens: 24 Loquere filiis Israel: Mensis sep-  
timo, prima die mensis, erit vobis sabbatum,  
memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur  
sanctum: 25 Omne opus servile non faci-  
etis in eo, et offeretis holocaustum Domino.  
26 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-  
cens: 27 Decimo die mensis hujus septimi,  
dies expiationum erit celeberrimus, et voca-  
bitur sanctus: affligetisque animas vestras in  
eo, et offeretis holocaustum Domino. 28 Omne  
opus servile non facietis in tempore diei hujus:  
quia dies propitiationis est, ut propitiatur vo-  
bis Dominus Deus vester. 29 Omnis anima,  
quæ afflicta non fuerit die hac, peribit de  
populis suis: 30 Et quæ operis quippiam  
fecerit, delebo eam de populo suo. 31 Nihil  
ergo operis facietis in eo: legitimum sempi-  
ternum erit vobis in cunctis generationibus,  
et habitationibus vestris. 32 Sabbatum re-  
quiectionis est, et affligetis animas vestras die  
nono mensis: a vespera usque ad vesperam  
celebrabitis sabbata vestra. 33 Et locutus est  
Dominus ad Moysen, dicens: 34 Loquere  
filiis Israel: A quintodecimo die mensis hujus  
septimi, erunt feriæ Tabernaculorum septem  
diebus Domino. 35 Dies primus vocabitur  
celeberrimus atque sanctissimus: omne opus  
servile non facietis in eo. 36 Et septem die-  
bus offeretis holocausta Domino: dies quo-  
que octavus erit celeberrimus atque sanctis-  
simus, et offeretis holocaustum Domino:  
est enim cæsus atque collectus: omne opus  
servile non facietis in eo. 37 Hæ sunt  
feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas  
atque sanctissimas offeretisque in eis obla-  
tiones Domino, holocausta et libamenta juxta  
ritum uniuscujusque diei: 38 Exceptis sab-  
batis Domini, donisque vestris, et quæ offere-  
tis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXIII.

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest. 21 And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations. 22 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation. 25 Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 27 Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD. 28 And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God. 29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people. 30 And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people. 31 Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings. 32 It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath. 33 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD. 35 On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein. 37 These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day: 38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your free-will offerings, which ye give unto the LORD.

359

## 3 Buch Mose, 23.

20 Und der Priester solls wehen sammt dem Brod der Erstlinge vor dem Herrn, und den zweiten Lämmern; und soll dem Herrn heilig, und des Priesters sein. 21 Und sollt diesen Tag ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen. 22 Wenn ihr aber euer Land erntet, sollt ihrs nicht gar auf dem Felde einschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt es den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der Herr, euer Gott. 23 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 24 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monden sollt ihr den heiligen Sabbath des Blasens zum Gedächtniß halten, da ihr zusammen kommt; 25 Da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, und sollt dem Herrn opfern. 26 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 27 Des zehnten Tages, in diesem siebenten Monden, ist der Versöhnetag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, da sollt ihr euren Leib kasteien, und dem Herrn opfern, 28 Und sollt keine Arbeit thun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnetag, daß ihr versöhnet werdet vor dem Herrn, eurem Gott. 29 Denn wer seinen Leib nicht kasteiet an diesem Tage, der soll aus seinem Volk getötet werden. 30 Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus seinem Volk. 31 Darum sollt ihr keine Arbeit thun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen, in allen euren Wohnungen. 32 Es ist euer großer Sabbath, daß ihr eure Leiber kasteiet. Am neunten Tage des Monden, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend. 33 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 34 Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monden ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem Herrn. 35 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 36 Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern; der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn thun; denn es ist der Versammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 37 Das sind die Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammen kommt, und dem Herrn Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer, und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage; 38 Ohne was der Sabbath des Herrn, und eure Gaben, und Gelübde, und freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.

## LÉVITIQUE, XXIII.

20 Et le sacrificateur les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR, avec le pain des prémices et avec les deux agneaux; ils seront consacrés au SEIGNEUR pour le sacrificateur. 21 Vous proclamerez donc une fête ce jour-là même: ce sera pour vous une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile. C'est un statut perpétuel dans toutes vos demeures, pour vos générations. 22 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point les épis qui resteront de ta moisson, mais tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 24 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au septième mois, le premier du mois, il y aura pour vous un grand repos, une commémoration célébrée au son de la trompette et une sainte convocation. 25 Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez au SEIGNEUR des sacrifices faits par le feu. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Toutefois en ce même mois, qui est le septième, le dixième jour sera le jour des expiations. Vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu. 28 En ce même jour, vous ne ferez aucune œuvre; car c'est un jour d'expiations, afin que vous fassiez expiation pour vous devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 29 Car toute personne qui ne se sera pas affligée ce jour-là même, sera retranchée d'entre ses peuples. 30 Et toute personne qui aura fait quelque œuvre en ce même jour, je ferai périr cette personne-là du milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez aucune œuvre: C'est un statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures. 32 Ce sera pour vous un sabbat de grand repos: vous affligerez donc vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre repos. 33 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 34 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles sera célébrée pendant sept jours à l'honneur du SEIGNEUR. 35 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 36 Pendant sept jours vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu. Au huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu: Ce sera une assemblée solennelle, et vous ne ferez aucune œuvre servile. 37 Ce sont-là les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous proclamerez comme de saintes convocations, afin d'offrir au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu; un holocauste, une offrande, un sacrifice et des libations, chaque chose en son jour, 38 Outre les sabbats du SEIGNEUR, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes les offrandes volontaires que vous présenterez au SEIGNEUR.



## ויקרא כג כד

39 וְהָיָה בְּחִמְשֵׁי עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי  
בְּמִסְפָּקֵם אֶת־תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תִּהְיוּ אִתּוֹ  
חֲבִיחֵיךָ שְׁבַע יָמִים בְּיָוִם תִּרְאֶשׁוּן  
שְׁבֻחוֹ וּבְיָוִם חֲשִׁמִּי שְׁבֻחוֹ: 40 וּלְמַחְסֵם  
לְכֶם בְּיָוִם תִּרְאֶשׁוּן פְּרִי עֵץ הַדֵּל פֶּשֶׁר  
הַמֵּיִם וְעֵנָף עֵץ־עֶזְרָה וְעֵרְבֵי־חֹל וּשְׂמִיחֵם  
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַע יָמִים:  
41 וְחֻלְתֶּם אִתּוֹ כִּג לַיְהוָה שְׁבַע יָמִים  
בְּשָׂגָה חֲמֹת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ  
הַשְּׁבִיעִי תִּהְיוּ אִתּוֹ: 42 בְּסֻכּוֹת תִּשְׁבּוּ  
שְׁבַע יָמִים כִּלְחֻצְחֹךְ בִּישְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ  
בְּסֻכּוֹ: 43 לְמַעַן יָדַעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בְּסֻכּוֹת  
חֹשְׁבֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֻצְיָאֵי אוֹתָם  
מֵאָרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
44 וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶת־קִצְצֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל:

פרשה כד :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָחֳזִו אֵלַי שְׁמֹן זֵית  
תְּבוּאָה לְשֹׂאֵר לְחֻצְלוֹת גֵּר תָּמִיד: 3 מִחוּץ  
לְפִרְכַּת חֻצְלוֹת בְּאֶחָל מוֹעֵד יַעֲרֹף אֹתוֹ  
אֶחָד מֵעַרְב צֶדֶקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד  
תִּהְיוּ עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: 4 עַל חַטֹּאתֵי  
חַטְאוֹתֵי יַעֲרֹף אֶת־חֻצְלוֹת לִפְנֵי יְהוָה  
תָּמִיד: 5 וּלְמַחְסֵם כֹּלֵל וְאִפְסֵם  
אֹתָם שְׁפִיטָם עֲשֶׂה חֻצְלוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרִים  
יְהוָה חֻצְלוֹת הַמֶּסֶח: 6 וּשְׂמֹן אוֹתָם  
שְׁפִיטָם מֵעֲרֹבוֹת שֶׁשׁ מִתְּעַרְבָת עַל חַטְאוֹתֵי  
חַטְאוֹת לִפְנֵי יְהוָה: 7 וְגִמְמָם צִלְחֵן־עֲרֹבָת  
לְבָבָהּ וְזָרָה וְחִיטָה לְלֶחֶם לְאֻמְנָה אֲשֶׁר  
לַיְהוָה: 8 בְּיוֹם חַטְאוֹת בְּיָוִם חַטְאוֹת  
יַעֲרֹבָה לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּקִרְיָ עוֹלָם: 9 וְחֻצְלוֹ לְאֶחָד וְלְבָנָיו  
וְאֶחָדוֹ בְּמִקְוֵם חֹדֶשׁ לִי חֹדֶשׁ קֹדֶשׁ הוּא  
לִי מֵאֲשֵׁי יְהוָה חֻצְלוֹת: 10 וַיַּעַז  
בְּרֹחַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְצוּ בְּמִקְוֵם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: 11 וַיִּקָּב  
בְּרֹחַ אֲשֶׁר חֻצְלוֹת אֶת־הַשֶּׁם נִמְלָל  
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשָׁם אֲמוֹ שְׁלֵמִית  
בַּת־דָּבָר לְמִשְׁחָתוֹ: 12 וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה  
לְפָרֶשׁ לְחֵם צִלְחֵן יְהוָה: 13 וַיִּדְבֹּר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 14 הוֹצֵא אֶת־הַמִּקְוֵם  
אֶת־יְהוָה עַל־רֹאשׁוֹ וְנִקְמָה אֹתוֹ כִּלְחֻצְחֹךְ:

360

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ', κδ'.

39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ  
ἐβδόμου τούτου, ὅταν συντελέσῃτε τὰ γεννήματα  
τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψετε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ  
καρπὸν ξύλου ὠραῖον καὶ κάλυνθρα φοινίκων καὶ  
κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους  
ἐκ χειμάρρου, εὐφρανθῆναι ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 41 Νόμιμον  
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Ἐν τῇ μηνί τῇ  
ἐβδόμῃ ἑορτάσετε αὐτήν. 42 Ἐν σκηναῖς κατοι-  
κήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ  
κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43 Ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ  
ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατώκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
ἐν τῇ ἔξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ  
Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τὰς  
ἑορτάς Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,  
2 Ἐντείλει τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι  
ἐλαιον ἑλᾶνιον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι  
λύχνον διὰ παντός, 3 Ἐξῶθεν τοῦ καταπετάσμα-  
τος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ καύσουσιν αὐτὸ  
Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῇ  
ἐνώπιον Κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς  
τὰς γενεὰς ὑμῶν. 4 Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθα-  
ρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἑναντίον Κυρίου ἕως εἰς  
τὸ πρωῇ. 5 Καὶ λήψετε σμιθάλιν καὶ ποιήσετε  
αὐτὴν δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ  
εἰς. 6 Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους  
τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἑναντι  
Κυρίου. 7 Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον  
καθαρὸν καὶ ὕλη, καὶ ἔσουσιν εἰς ἄρτους εἰς ἀνά-  
μνησιν προκείμενα τῷ Κυρίῳ. 8 Τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
σαββάτων προσθήσεται ἑναντι Κυρίου διὰ παντός  
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διαθήκην αἰώνιον. 9  
Καὶ ἔσται Ἄαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φά-  
γονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια τῶν  
ἁγίων τοῦτο αὐτῶν ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ Κυ-  
ρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. 10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυ-  
ναϊκὸς Ἰσραηλίδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου  
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρ-  
εμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ  
Ἰσραηλίδης, 11 Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναι-  
κὸς τῆς Ἰσραηλίδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ  
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μη-  
τρὸς αὐτοῦ Σαλωμειθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς  
Δάν. 12 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι  
αὐτὸν διὰ προστάγματος Κυρίου. 13 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 14 Ἐξάγαγε τὸν κατα-  
ρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάν-  
τες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ.

## LEVITICUS, XXIII, XXIV.

39 A quintodecimo ergo die mensis septimi,  
quando congregaveritis omnes fructus terræ  
vestræ, celebrabitis ferias Domini septem die-  
bus; die primo et die octavo erit sabbatum, id  
est, requies. 40 Sumetisque vobis die primo  
fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque pal-  
marum, et ramos ligni densarum frondium,  
et salices de torrente, et lætabimini coram  
Domino Deo vestro; 41 Celebrabitisque so-  
lemnitate ejus septem diebus per annum;  
legitimum sempiternum erit in generationibus  
vestris. Mense septimo festa celebrabitis,  
42 Et habitabitis in umbraculis septem die-  
bus: omnis, qui de genere est Israel, manebit  
in tabernaculis: 43 Ut discant posteri vestri,  
quod in tabernaculis habitare fecerim filios  
Israel, cum educerem eos de terra Ægypti.  
Ego Dominus Deus vester. 44 Locutusque  
est Moyses super solemnitatibus Domini ad  
filios Israel.

## CAPUT XXIV.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, di-  
cens: 2 Præcipe filiis Israel, ut afferant tibi  
oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad  
concinnandas lucernas jugiter, 3 Extra ve-  
lum testimonii in tabernaculo fœderis. Ponet-  
que eas Aaron a vespere usque ad mane coram  
Domino, cultu ritumque perpetuo in genera-  
tionibus vestris. 4 Super candelabrum mun-  
dissimum ponentur semper in conspectu Do-  
mini. 5 Accipies quoque similam, et coques  
ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt  
duas decimas: 6 Quorum senos altrinsecus  
super mensam purissimam coram Domino  
statues; 7 Et pones super eos thus lucidissi-  
mum, ut sit panis in monumentum oblationis  
Domini. 8 Per singula sabbata mutabuntur  
coram Domino suscepti a filiis Israel fœdere  
sempiterno: 9 Eruntque Aaron et filiorum  
ejus, ut comedant eos in loco sancto: quia  
sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini  
jure perpetuo. 10 Ecce autem egressus filius  
mulieris Israelitidis, quem pepererat de viro  
Ægyptio inter filios Israel, jurgatus est in  
castris cum viro Israelita. 11 Cumque bla-  
sphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus  
est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus  
Salumith, filia Dabri de tribu Dan.) 12 Mise-  
runtque eum in carcerem, donec nossent quid ju-  
beret Dominus. 13 Qui locutus est ad Moysen,  
14 Dicens: Educ blasphemum extra castra, et  
ponant omnes qui audierunt, manus suas super  
caput ejus, et lapidet eum populus universus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXIII. XXIV.

39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be* a sabbath, and on the eighth day *shall be* a sabbath. 40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days. 41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be* a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month. 42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths: 43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God. 44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

## CHAPTER XXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually. 3 Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be* a statute for ever in your generations. 4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. 5 ¶ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake. 6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD. 7 And thou shalt put pure frankincense upon *each* row, that it may be on the bread for a memorial, *even* an offering made by fire unto the LORD. 8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken* from the children of Israel by an everlasting covenant. 9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute. 10 ¶ And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp; 11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:) 12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them. 13 And the LORD spake unto Moses, saying, 14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

361

## 3 Buch Mose, 23, 24.

39 So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monden, wenn ihr das Einkommen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am achten Tage ist es auch Sabbath. 40 Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Ruten von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott. 41 Und sollt also dem Herrn des Jahres das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monden also feiern. 42 Sieben Tage sollt ihr in Laubbütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubbütten wohnen, 43 Daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Pütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führete; ich bin der Herr, euer Gott. 44 Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

## Das 24. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebiet den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßen lauter Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lampen täglich gethan werde, 3 Außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Pütte des Stifts. Und Aaron solls zürchten des Abends und des Morgens vor dem Herrn täglich. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen. 4 Er soll aber die Lampen auf dem feinen Leuchter zürchten vor dem Herrn täglich. 5 Und sollst Semelmehl nehmen, und davon zwölf Kuchen backen, zwei Zehnten soll ein Kuchen haben. 6 Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht, auf den feinen Tisch vor dem Herrn. 7 Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß es seien Denkbrot zum Feuer dem Herrn. 8 Alle Sabbathe für und für soll er sie zürchten vor dem Herrn, von den Kindern Israel, zum ewigen Bunde. 9 Und sollen Aarons und seiner Söhne sein, die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist sein allerheiligstes von den Opfern des Herrn zum ewigen Recht. 10 Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel, und zankte sich im Lager mit einem israelitischen Manne, 11 Und lästerte den Namen, und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibri, vom Stamm Dan), 12 Und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des Herrn. 13 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 14 Führe den Flucher hinaus vor das Lager, und laß alle, die es gehört haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

## LEVITIQUE, XXIII. XXIV.

39 Mais à partir du quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête du SEIGNEUR pendant sept jours. Le premier jour sera jour de repos; le huitième encore sera jour de repos. 40 Et au premier jour, vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, des rameaux d'arbres touffus, et des saules de rivière; et vous vous réjouirez pendant sept jours devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 41 Vous célébrerez ainsi au SEIGNEUR cette fête pendant sept jours dans l'année: C'est un statut perpétuel pour vos générations, vous la célébrerez le septième mois. 42 Vous demeurerez sept jours dans des tabernacles. Tout indigène en Israël demeurera dans des tabernacles, 43 Afin que vos générations sachent que j'ai fait demeurer les enfants d'Israël dans des tabernacles, quand je les ai retirés du pays d'Égypte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 44 Moïse déclara ainsi aux enfants d'Israël les fêtes solennelles du SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, écrasée, pour le luminaire, afin de faire brûler les lampes continuellement. 3 Devant la face du SEIGNEUR, en dehors du voile du témoignage, dans le pavillon d'assemblée, Aaron les élèvera continuellement, du soir au matin: C'est un statut perpétuel dans vos générations. 4 Ce sera sur le chandelier d'or pur, qu'il les élèvera continuellement devant la face du SEIGNEUR. 5 ¶ Tu prendras aussi de la fine farine, et tu en feras cuire douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes. 6 Et tu les exposeras sur la table d'or pur, devant la face du SEIGNEUR, en deux rangées, six à chaque rangée. 7 Et sur chaque rangée tu mettras de l'encens pur: Ce sera la commémoration du pain, une offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 8 On les arrangera de la part des enfants d'Israël devant la face du SEIGNEUR, chaque jour de sabbat continuellement: Ce sera une alliance perpétuelle. 9 Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint; car ils seront pour eux, d'entre les offrandes du SEIGNEUR, faites par le feu, une chose très-sainte: Ce sera une ordonnance perpétuelle. 10 ¶ Cependant le fils d'une femme israélite, lequel était né d'un homme d'Égypte, sortit parmi les enfants d'Israël; et ce fils de la femme israélite, et un homme israélite, se querellèrent dans le camp. 11 Et le fils de la femme israélite blasphéma le nom du SEIGNEUR, et le maudit, et on l'amena à Moïse. Or sa mère s'appelait Selomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. 12 Et on le mit en prison jusqu'à ce qu'il y eût décision par la bouche du SEIGNEUR. 13 Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 14 Tire hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu mettent les mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.

3 4



## ויקרא כד כה

15 ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש איש  
קרמו לל אל-חיו וקטל חטאו : 16 ולקב  
שם-יתנה מות ייפת רגום ורמקבו כל-  
העדה בגר האזרח בנקבו שם יומת :  
17 ואיש כי יפח בל-נקש אדם מות יומת :  
18 וימנה נקש-בחקק לשלמנה נקש תחת  
נקש : 19 ואיש קריתו מים בעמיתו באשר  
עשה בו יעשה לו : 20 אשר תחת שבר  
ציו תחת ציו שון תחת שון באשר ימו  
מים באדם בו יתנו בו : 21 וימנה בחקק  
לשלמנה וימנה אדם יומת : 22 משפט  
אחד יתנה לזם בגר האזרח יתנה כי  
אני יתנה אל-חיהם : 23 וידבר משה אל-  
בני ישראל ויצא את-המקל אל-מחנה  
לשכנה וירקמו אתו אבן ויבגר-ישראל  
עשו באשר צוה יתנה את-משח :

פ פ פ פ

פרשה כה :

1 וידבר יתנה אל-משח בחר סיני  
לאמר : 2 דבר אל-בני ישראל ואמר  
אלהם כי הבא אל-הארץ אשר אני נתן  
לכם לשבתה הארץ שבת ליתנה : 3 שש  
שנים תזרע שנה ושש שנים תזרע פרסה  
ואספת את-הבואה : 4 ובשנה השביעית  
שבת שבהון יתנה לארץ שבת ליתנה  
שנה לא תזרע וכרמה לא תזמר : 5 את  
סבית חצירה לא תחפור וארעפני חצירה  
לא תבצר שבת שבהון יתנה לארץ :  
6 ויתנה שבת הארץ לכם לאכלה לח  
ילבדות ולמקמה ולשכירה ולהועקה  
הקרים עמו : 7 ולבחקמה ולחנה אשר  
בארצה תתנה כל-הבואה לאכל :  
8 וספרת לח שבע שבתות שנים  
שבע שנים שבע פעמים ותני לה ימי  
שבע שבתות השנים השש וארבעים  
שנה : 9 ותעברך שופר תרועה בקדש  
השבעי בעשור לחודש ביום הכפרים  
תעבירו שופר בכל-ארצכם : 10 ותשחם  
את שנת חמשים שנה ותראתם דור  
בארץ לכל-ישראל יובל הוא תתנה לכם  
ושבתם איש אל-אחיו ואיש אל-משפחתו  
תשביו : 11 יובל הוא שנת חמשים  
שנה תתנה לכם לא תזרע ולא תחפור  
את-הבצירה ולא תבצרו את-הגריה :

362

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κδ', κε'.

15 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ἱρεῖς πρὸς  
αὐτούς, Ἄνθρωπος ὃς ἴαν καταράσῃται Θεὸν ἀμαρ-  
τίαν λήψεται, 16 Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα Κυρίου  
θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν  
πᾶσα ἡ συναγωγή Ἰσραὴλ· ἴαν τε προσήλυτος ἴαν  
τε αὐτόχθων, ἐν τῇ ὀνομάσει αὐτὸν τὸ ὄνομα  
Κυρίου τελευτάτω. 17 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ  
ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατού-  
σθω. 18 Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτήνος, καὶ ἀποθάνῃ,  
ἀποτίστω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 Καὶ ἴαν τις  
δῶ μῶμον τῇ πλησίον, ὥς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως  
ἀντιποιθήσεται αὐτῷ. 20 Σύντριμμα ἀντὶ συν-  
τριμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ  
ὀδόντος, καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτω  
δοθήσεται αὐτῷ. 21 Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον,  
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 22 Δικαίως  
μία ἵσται τῇ προσήλυτῳ καὶ τῇ ἰσχυρίῳ, ὅτι ἐγὼ  
εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξηγάγον τὸν καταρασάμενον  
ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν  
λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέ-  
ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ΔΙΕΛΕΤΕ Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ὄρει  
Σινὰ λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ  
ἱρεῖς πρὸς αὐτούς, Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν  
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ  
δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ Κυρίῳ. 3 Ἐξ ἑτη σπερεῖς  
τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἕξ ἑτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου  
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς. 4 Τῷ δὲ ἑτει τῇ  
ἐβδόμῃ σάββατα ἀναπαύσεις ἵσται τῇ γῇ, σάββατα  
τῷ Κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπε-  
λὸν σου οὐ τεμεῖς, 5 Καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα  
τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ  
ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύ-  
σεως ἵσται τῇ γῇ. 6 Καὶ ἵσται τὰ σάββατα τῆς  
γῆς βρώματά σοι καὶ τῇ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ  
σου καὶ τῷ μισθῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσ-  
κειμένῳ πρὸς σέ. 7 Καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς  
θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἵσται πᾶν τὸ γέννημα  
αὐτοῦ εἰς βρώσιν. 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἐπὶ  
ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἐπὶ ἑτη ἐπτάκις· καὶ ἕσονται  
σοι ἐπὶ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα  
ἑτη. 9 Διαγγεῖτε σάλπιγγος φωνὴ ἐν πάσῃ τῇ  
γῇ ὑμῶν· ἐν τῇ μηνὶ τῇ ἐβδόμῃ τῇ δεκάτῃ τοῦ  
μηνός, τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ, διαγγεῖτε σάλπιγγι  
ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν. 10 Καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος  
τὸν πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν, καὶ διαβοήσετε ἄφεισιν  
ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς  
ἀφίσεως σημασία αὕτη ἵσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται  
εἰς ἑκαστός εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ, καὶ ἑκαστός εἰς τὴν  
πατρίαν αὐτοῦ ἀπελεύσεται. 11 Ἀφίσεως σημασία  
αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἵσται ὑμῖν·  
οὐ σπερεῖτε, οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαί-  
νοντα αὐτῆς, καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς.

LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui  
maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum :  
16 Et qui blasphemaverit nomen Domini,  
morte moriatur : lapidibus opprimet eum omnis  
multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit.  
Qui blasphemaverit nomen Domini, morte mo-  
riatur. 17 Qui percusserit, et occiderit homi-  
nem, morte moriatur. 18 Qui percusserit  
animal, reddet vicarium, id est, animam pro  
anima. 19 Qui irrogaverit maculam cuilibet  
civium suorum: sicut fecit, sic fiet ei : 20 Frac-  
turam pro fractura, oculum pro oculo, dentem  
pro dente restituet; qualem infixerit maculam,  
talem sustinere cogetur. 21 Qui percusserit  
jumentum, reddet aliud. Qui percusserit ho-  
minem, punietur. 22 Aequum judicium sit  
inter vos, sive peregrinus, sive civis pecca-  
verit: quia ego sum Dominus Deus vester.  
23 Locutusque est Moyses ad filios Israel: et  
eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra  
castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque  
filii Israel sicut praeceperat Dominus Moysi.

CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in  
monte Sinai, dicens: 2 Loquere filiis Israel,  
et dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram  
quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Do-  
mino. 3 Sex annis seres agrum tuum, et sex  
annis putabis vineam tuam, colligesque fructus  
ejus: 4 Septimo autem anno sabbatum erit  
terrae, requietionis Domini: agrum non seres,  
et vineam non putabis. 5 Quae sponte gignet  
humus, non metes: et uvas primitiarum tuarum  
non colliges quasi vindemiam: annus enim  
requietionis terrae est: 6 Sed erunt vobis in  
cibum, tibi et servo tuo, ancillae et mercenario  
tuo, et advenae, qui peregrinantur apud te :  
7 Jumentis tuis et pecoribus, omnia quae  
nascuntur, praebebunt cibum. 8 Numerabis  
quoque tibi septem hebdomadas annorum, id  
est, septies septem, quae simul faciunt annos  
quadragesima novem: 9 Et clanges buccina  
mense septimo, decima die mensis, propi-  
tiationis tempore in universa terra vestra.  
10 Sanctificabisque annum quinquagesimum,  
et vocabis remissionem cunctis habitatoribus  
terrae tuae: ipse est enim jubileus. Ie-  
vertetur homo ad possessionem suam, et  
unusquisque rediet ad familiam pristinam :  
11 Quia jubileus est et quinquagesimus annus.  
Non seretis, neque metetis sponte in agro  
nascentia, et primitias vindemiae non colligetis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin. 16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death. 17 ¶ And he that killeth any man shall surely be put to death. 18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast. 19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him; 20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again. 21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death. 22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God. 23 ¶ And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

### CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD. 3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof; 4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard. 5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land. 6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee. 7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat. 8 ¶ And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years. 9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land. 10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family. 11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

263

## 3 Buch Mose, 24, 25.

15 Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde tragen. 16 Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben. 17 Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben. 18 Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, Leib um Leib. 19 Und wer seinen Nächsten verletzt dem soll man thun, wie er gethan hat, 20 Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder thun. 21 Also, daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben, 22 Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 23 Mose aber sagte es den Kindern Israel; und führten den Flucher aus vor das Lager, und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.

### Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Berge Sinai, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seine Feiern dem Herrn feiern, 3 Daß du sechs Jahr dein Feld bestäst, und sechs Jahr deinen Weinberg beschneidest, und sammlest die Früchte ein; 4 Aber im siebenten Jahr soll das Land seine große Feier dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht bestäst, noch deinen Weinberg beschneiden sollst. 5 Was aber von ihm selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen; diemeil es ein Feiertag ist des Landes. 6 Sondern die Feier des Landes sollt ihr darum halten, daß du davon esset, dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Hausgenoss, dein Fremdling bei dir; 7 Dein Vieh, und die Thiere in deinem Lande, alle Früchte sollen Speise sein. 8 Und du sollst zählen solcher Feiertage sieben, daß sieben Jahr siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Feiertage mache neun und vierzig Jahr. 9 Da sollst du die Posaune lassen blasen durch alle euer Land, am zehnten Tage des siebenten Monden, eben am Tage der Versöhnung. 10 Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen, und sollt es ein Erlaßjahr heißen im Lande, allen, die drinnen wohnen; denn es ist euer Fälljahr, da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen. 11 Denn das fünfzigste Jahr ist euer Fälljahr; ihr sollt nicht säen, auch, was von ihm selber wächst, nicht ernten, auch, was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen.

## LEVITIQUE, XXIV. XXV.

15 Or parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque aura maudit son Dieu, portera son péché; 16 Et celui qui aura blasphémé le nom du SEIGNEUR, sera puni de mort: toute l'assemblée devra le lapider. Quiconque aura blasphémé le nom du Seigneur, tant l'étranger que celui qui est né au pays, on le fera mourir. 17 ¶ On punira aussi de mort celui qui aura frappé à mort quelque personne que ce soit. 18 Celui qui aura frappé une bête à mort, la rendra, vie pour vie. 19 Et quand un homme aura fait un outrage à son prochain, on lui fera comme il a fait, 20 Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent: il lui sera fait, selon le mal qu'il aura fait à autrui. 21 Celui qui frappera une bête à mort, en rendra une; mais celui qui aura frappé un homme à mort, on le fera mourir. 22 Vous rendrez le même jugement pour l'étranger comme pour celui qui est né au pays; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Moïse parla donc aux enfants d'Israël, qui firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent. Ainsi les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

### CHAPITRE XXV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse sur la montagne de Sinai, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; ce sera un sabbat au SEIGNEUR. 3 Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et en recueilleras le produit. 4 Mais la septième année, il y aura un sabbat de repos pour la terre: ce sera un sabbat au SEIGNEUR: tu ne sèmeras point ton champ, et ne tailleras point ta vigne. 5 Tu ne moissonneras point ce qui sera provenu de soi-même de ce qui sera tombé en moissonnant, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne qui n'aura pas été taillée: ce sera l'année du repos de la terre. 6 Mais ce qui proviendra de la terre, l'année du sabbat, vous servira de nourriture, à toi et à ton serviteur, et à ta servante, à ton mercenaire, et à l'étranger, lesquels demeurent avec toi; 7 À tes animaux domestiques, et aux bêtes qui sont en ton pays: tout son rapport servira de nourriture. 8 ¶ Tu compteras aussi sept semaines d'années, savoir, sept fois sept ans, et les jours de ces sept semaines feront quarante-neuf ans. 9 Puis tu feras sonner ta trompette de jubilation le dixième jour du septième mois. Ce sera le jour des expiations que vous ferez sonner la trompette par tout votre pays. 10 Et vous sanctifierez la cinquantième année, et publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous l'année du jubilé, et vous rentrerez, chacun de vous dans sa possession, et chacun de vous dans sa famille. 11 Cette cinquantième année sera pour vous l'année du jubilé; vous ne sèmerez point et ne moissonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne vendangerez point les fruits de la vigne, qui n'aura point été taillée.

264

## ויקרא כה

12 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 13 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 14 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 15 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 16 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 17 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 18 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 19 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 20 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 21 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 22 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 23 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 24 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 25 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 26 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 27 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 28 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 29 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 30 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 31 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 32 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 33 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 34 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 35 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 36 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 37 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 38 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 39 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 40 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 41 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 42 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 43 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 44 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 45 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 46 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 47 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 48 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 49 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 50 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 51 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 52 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 53 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 54 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 55 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 56 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 57 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 58 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 59 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 60 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 61 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 62 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 63 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 64 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 65 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 66 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 67 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 68 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 69 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 70 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 71 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 72 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 73 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 74 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 75 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 76 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 77 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 78 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 79 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 80 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 81 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 82 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 83 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 84 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 85 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 86 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 87 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 88 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 89 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 90 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 91 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 92 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 93 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 94 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 95 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 96 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 97 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 98 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 99 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה  
 100 וְיִיחַד הָאֱלֹהִים הָיָה לְכָל אֶחָד מֵעַמְּךָ לְשָׁנָה

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κε'.

12 Ὅτι ἀφείσεως σημασία ἐστίν, ἄγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς.  
 13 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφείσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσεται εἰς τὴν ἔκκλησιν αὐτοῦ. 14 Ἐάν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἰάν δὲ καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον. 15 Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γεννημάτων ἀποδώσεται σοι. 16 Καθότι ἂν πλείον τῶν ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν ἔκκλησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἔλαττονώσῃ τὴν ἔκκλησιν αὐτοῦ. 17 Ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτοῦ, οὕτως ἀποδώσεται σοι. 18 Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον, καὶ φοβηθῇ Κύριον τὸν Θεὸν σου. ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 19 Καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες. 20 Καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς. 21 Ἐάν δὲ λέγητε, Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τούτῳ ἰάν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν; 22 Καὶ ἀποστέλλω τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἔκτῳ, καὶ ποιήσῃ τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη. 23 Καὶ σπερείτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου. ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γέννημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ καὶ καινὰ. 24 Καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν. ἡμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστέ ἐναντίον μου. 25 Καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. 26 Ἐάν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 27 Ἐάν δὲ μὴ ᾖ τινὶ ὁ ἀγγιστεύων, καὶ εὐπορηθῇ τῷ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 28 Καὶ συλλογιέται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὁ ὑπέρχει τῷ ἀνθρώπῳ ὃ ἀπέδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχυσιν αὐτοῦ. 29 Ἐάν δὲ μὴ εὐπορηθῇ αὐτοῦ ἡ χεὶρ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφείσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἀφείσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχυσιν αὐτοῦ. 30 Ἐάν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένην, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῷ ἐχούσῃ τείχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτήν εἰς τὰς γενεάς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἀφείσει. 31 Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεισιν, αἱ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐταῖς τείχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται. λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῷ ἀφείσει ἐξελεύσονται. 32 Καὶ αἱ πόλεις Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις.

## LEVITICUS, XXV.

12 Ob sanctificationem jubilei, sed statim oblata comedetis. 13 Anno jubilei redient omnes ad possessiones suas. 14 Quando vendes quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum: sed juxta numerum annorum jubilei emes ab eo, 15 Et juxta supputationem frugum vendet tibi. 16 Quanto plures anni remanserint post jubileum, tanto crescet et pretium: et quanto minus temporis numeraveris, tanto minoris et emptio constabit; tempus enim frugum vendet tibi. 17 Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester. 18 Facite praecepta mea, et judicia custodite, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore, 19 Et gignat vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes. 20 Quod si dixeritis: Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras? 21 Dabo benedictionem meam vobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum: 22 Seretisque anno octavo, et comedetis veteres fruges usque ad nonum annum: donec nova nascantur, edetis vetera. 23 Terra quoque non vendetur in perpetuum: quia mea est, et vos advenae et coloni mei estis; 24 Unde cuncta regio possessionis vestrae sub redemptionis conditione vendetur. 25 Si attenuatus frater tuus vendiderit possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat. 26 Sin autem non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire: 27 Computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit: et quod reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet possessionem suam. 28 Quod si non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum, et ad possessorem pristinum. 29 Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit libertatem redimendi, donec unus impleatur annus. 30 Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubileo. 31 Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur: si ante redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum. 32 Aedes Levitarum, quae in urbibus sunt, semper possunt redimi:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXV.

12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field. 13 In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession. 14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest *ought* of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another: 15 According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, *and* according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee: 16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee. 17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God. 18 ¶ Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety. 19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety. 20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase: 21 Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years. 22 And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store. 23 ¶ The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me. 24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. 25 ¶ If thy brother be waxen poor, and hath sold away *some* of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold. 26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it; 27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession. 28 But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession. 29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; *within* a full year may he redeem it. 30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile. 31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile. 32 Notwithstanding the cities of the Levites, *and* the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

865

## 3 Buch Mose, 25.

12 Denn das Falsjahr soll unter euch heilig sein; ihr sollt aber essen, was das Feld trägt. 13 Das ist das Falsjahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll. 14 Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst, oder ihm etwas abkaufst, soll keiner seinen Bruder übervorteilen; 15 Sondern nach der Zahl vom Falsjahr an, sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir verkaufen. 16 Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der Wenige der Jahre sollst du den Kauf ringern; denn er soll dir, nachdem es tragen mag, verkaufen. 17 So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der Herr, euer Gott. 18 Darum thut nach meinen Satzungen, und haltet meine Rechte, daß ihr darnach thut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget. 19 Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet, und sicher darinnen wohnet. 20 Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein; 21 Da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, daß er soll dreier Jahre Getreide machen, 22 Daß ihr säet im achten Jahr, und von dem alten Getreide esset, bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neu Getreide kommt. 23 Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen ewiglich; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir. 24 Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben. 25 Wenn dein Bruder verarmet, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Freund kommt zu ihm, daß ers löse; so soll ers lösen, was sein Bruder verkauft hat. 26 Wenn aber jemand keinen Löser hat, und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß ers ein Theil löse; 27 So soll man rechnen von dem Jahr, da ers hat verkauft, und dem Verkäufer die übrigen Jahre wieder einräumen, daß er wieder zu seiner Habe komme. 28 Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß eines Theils ihm wieder werde; so soll, das er verkauft hat, in der Hand des Käufers sein, bis zum Falsjahr; in demselben soll es ausgehen, und er wieder zu seiner Habe kommen. 29 Wer ein Wohnhaus verkauft inner der Stadtmauer, der hat ein ganz Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darinnen ers lösen mag. 30 Wo ers aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist; so soll der Käufer ewiglich behalten, und seine Nachkommen, und soll nicht los ausgehen im Falsjahr. 31 Ist aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine Mauer um ist; das soll man dem Felde des Landes gleich rechnen, und soll los werden, und im Falsjahr ledig ausgehen. 32 Die Städte der Leviten, und die Häuser in den Städten, da ihre Habe innen ist, mögen immerdar gelöst werden.

## LÉVITIQUE, XXV.

12 Car c'est l'année du jubilé: elle sera sainte pour vous. Vous mangerez ce que les champs rapporteront cette année-là. 13 En cette année du jubilé, vous rentrerez, chacun de vous dans sa possession. 14 Or si tu fais quelque vente à ton prochain, ou si tu achètes de la main de ton prochain, que nul de vous ne foule son frère. 15 Mais tu achèteras de ton prochain en proportion des années écoulées après le jubilé; et on te fera les ventes selon le nombre des années de produit. 16 Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix de ce que tu achètes; et, selon qu'il y aura moins d'années, tu le diminueras; car on te vend le nombre des récoltes. 17 Que nul de vous ne foule donc son prochain; mais craignez votre Dieu, car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 18 ¶ Faites selon mes statuts; gardez mes ordonnances, observez-les, et vous habiterez en sûreté dans le pays; 19 Et la terre vous donnera ses fruits; vous en mangerez, vous en serez rassasiés, et vous y habiterez en sûreté. 20 Et si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, si nous ne semons point et si nous ne recueillons point notre récolte? 21 Je ferai descendre ma bénédiction sur vous la sixième année, et la terre rapportera pour trois ans. 22 Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez du produit du passé jusqu'à la neuvième année: jusqu'à ce que son rapport soit revenu, vous mangerez celui du passé. 23 ¶ La terre ne sera point vendue d'une manière absolue; car c'est à moi qu'appartient la terre, et vous êtes étrangers et domiciliés chez moi. 24 C'est pourquoi, dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre. 25 ¶ Si ton frère est devenu pauvre, et vend quelque chose de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera la chose vendue par son frère. 26 Que si cet homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il ait trouvé lui-même de quoi racheter ce qu'il a vendu, 27 Il comptera les années depuis la vente faite, et il restituera le surplus à l'homme auquel il l'avait faite. Et ainsi il rentrera dans sa possession. 28 Mais s'il n'a pas trouvé de quoi lui rendre, la chose qu'il aura vendue sera dans la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du jubilé; puis l'acheteur en sortira au jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession. 29 Et si quelqu'un a vendu une maison à habiter, dans quelque ville fermée de murailles, il aura le droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente. Son droit de rachat sera d'une année. 30 Mais si elle n'est point rachetée dans l'année accomplie, la maison qui est dans la ville fermée de murailles, demeurera définitivement à l'acheteur et à ses descendants; il n'en sortira point au jubilé. 31 Toutefois les maisons des villages qui ne sont point entourées de murailles, seront réputées comme un fond de terre; le vendeur aura droit de rachat, et l'acheteur sortira au jubilé. 32 Et quant aux villes des Levites, les Levites auront un droit de rachat perpétuel sur les maisons des villes de leur possession.

## ויקרא כה

33 וְאִשְׁרֵי יִצְחָק מִדִּקְלוֹם וְיִצְחָק מִמִּכְרֵי עִיר וְעִיר אֲחֵיהֶם בִּיגֵל כִּי בָמִי עָרֵי חֵלּוֹם הָיוּ אֲחֵיהֶם בְּהוֹדוֹ בְּגַן יִשְׂרָאֵל : 34 וְשָׂדֵה מִבְּרֶשֶׁת עֲרֵתָם לֹא יִשְׁכַּר בְּרֵאשִׁית עוֹלָם הוּא לָקֵם : 35 וְכִי־יָמָה אֲחִיהֶם יִמָּשֶׁחַ יָדוֹ עִמָּה וְהִתְנַקַּח בּוֹ גֵּר וְרוֹשֶׁב יְחִי עִמָּה : 36 אֶל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ גִּשְׁתָּה וְתִרְבִּית וְהִיאֲמַר מֵאֲלֵהֶם יְחִי אֲחִיהֶם עִמָּה : 37 אֶת־בְּשָׂמָה לִאֲחֵיהֶם לֹא בִגְדָם וְכִמְרֵי לִאֲחֵיהֶם אֲכָלָה : 38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר לָכֵן אֲרֵאֲרָץ כְּנָעַן לְחֵירוֹת לָכֵן לְאֵלֵיהֶם : 39 וְכִי־יָמָה אֲחִיהֶם עִמָּה וְנִמְכַּר־לָהּ לִאֲחֵיהֶם בּוֹ עֲבָדָה עָבָד : 40 בְּשָׂקִיר בְּרוֹשֶׁב יִתְּנָה עִמָּה עַד־שָׁנָה חֵיבָל גִּבְלָה עָבָד עִמָּה : 41 וְיִצְחָק מִשְׁפָּחָהּ הוּא וְיִבְנֵי עִמּוֹ וְשֶׁבֶט אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֵיהֶם אֲבָהֵיו וְשֶׁבֶט : 42 כִּי־עֲבָדִי חָם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמִּכְרָתָהּ עָבָד : 43 לִאֲחֵיהֶם בּוֹ בְּפָרָה וְהִיאֲמַר מֵאֲלֵהֶם : 44 וְעַבְדָּהּ וְאֲמָתָהּ אֲשֶׁר יִהְיֶה־לָּהּ מֵאֵת חֲבוּרִים אֲשֶׁר בְּבִלְחֵיכֶם מִתָּם תִּתְּנֶה עָבָד וְאֲמָה : 45 וְאִם מִבְּנֵי הַחֲוֹשְׁבִים חֲגָרִים עֲשֶׂתֶם מִתָּם תִּתְּנֶה וּבְמִשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עֲשֶׂתֶם אֲשֶׁר חוֹלִידוֹ בְּאַרְצָהּ וְחִיו לָכֵן לְאֲחֵיהֶם : 46 וְהִתְנַחֲלָם אֹתָם לְבָנֵיהֶם אֲחֵיהֶם לְרֶשֶׁת אֲחֵיהֶם לְעַלְם יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֵחָיו לִאֲחֵיהֶם בּוֹ בְּפָרָה : 47 וְכִי תִשְׁבֵּי יָד גֵּר וְרוֹשֶׁב עִמָּה וְיָמָה אֲחִיהֶם עִמָּה וְנִמְכַר לְגֵר תִּשְׁבֵּי עִמָּה אִישׁ לְעָרָה מִשְׁפַּחַת גֵּר : 48 אֲחֵרֵי נִמְכַר בְּאֵלָה תִּתְּנֶה לּוֹ אֲחָדוֹ מֵאֲחָיו וְנִאֲלָפֵה : 49 אֲחֵרֵי אִישׁ בְּרֵדוֹ וְנִאֲלָפֵה אֲחֵרֵי אִישׁ בְּשָׂרָה בְּשָׂרָה מִשְׁפַּחַת לּוֹ עַד שָׁנָה חֵיבָל וְהִיא בְּרֶשֶׁת מִמִּכְרָהּ שָׁנִים בִּימֵי שָׂקִיר יִתְּנָה עִמּוֹ : 51 אֶסְעוֹד רִבּוֹת בְּשָׂנִים לְפִיחֹן וְשֶׁבֶט אֲלֵהֶם מִמִּכְרָתָהּ : 52 וְאִם מֵעֵט גִּשְׁתָּה בְּשָׂנִים עַד־שָׁנָה חֵיבָל וְהִיאֲבִיחֵהּ : 53 בְּשָׂקִיר שָׂנָה בְּשָׂנָה יִתְּנָה עִמּוֹ לִאֲחֵיהֶם בְּפָרָה לְעִירָה : 54 וְאִם־לֹא יִשְׁכַּר בְּשָׂנָה חֵיבָל הִיא וְיִבְנֵי עִמּוֹ .

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κε'.

33 Καὶ ὅς ἂν λυτρώσῃται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκῶν πόλεως κατασχίσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφίσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μίσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ οἱ ἀγροὶ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν. 35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσήλυτον καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν Θεόν σου, ἐγὼ Κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός. 39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκείου. 40 Ὡς μισθωτός ἢ πάροικος ἔσται σοι, ὥς τοῦ ἔτους τῆς ἀφίσεως ἰργᾶται παρὰ σοί. 41 Καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφίσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μοῦ εἰσιν οὗτοι οὐδ' ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκείου. 43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῇ μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνται σοὶ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύλεψ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσῃ σε δοῦλον καὶ δοῦλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσῃ σε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 Καὶ καταμερίσει αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μετ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχμοι εἰς τὸν αἰῶνα. τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις. 47 Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσήλυτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθῇς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῇ προσήλυτῃ ἢ τῇ παροίκῃ τῇ παρὰ σοὶ ἢ ἐκ γενετῆς προσήλυτῃ. 48 Μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῇ λυτρώσῃται αὐτὸν, εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, 49 Ἀδελφός πατρός αὐτοῦ ἢ υἱός ἀδελφοῦ πατρός λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώται αὐτόν. ἴαν δὲ εὐπορηθῇς ταῖς χερσὶ, λυτρώται αὐτόν. 50 Καὶ συλλογίζεται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὐ ἀπέδοτο αὐτόν αὐτῷ ὥς τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφίσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου. ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὰν δὲ τιμι πλείον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. 52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφίσεως, καὶ συλλογίζεται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ὡς μισθωτός. 53 Ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ. οὐ κατατενεῖς αὐτόν ἐν τῇ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 54 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀφίσεως αὐτός καὶ τὰ παῖδια αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

## LEVITICUS, XXV.

33 Si redemptæ non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. 34 Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est. 35 Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum, 36 Ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. 37 Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. 38 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus. 39 Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum, 40 Sed quasi mercenarius et colonus erit: usque ad annum jubileum operabitur apud te, 41 Et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum: 42 Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti; non veneant conditione servorum: 43 Ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum. 44 Servus et ancilla sint vobis de nationibus quæ in circuitu vestro sunt. 45 Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos: 46 Et hereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam. 47 Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, et attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus: 48 Post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum, 49 Et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se, 50 Supputatis duntaxat annis a tempore venditionis suæ usque ad annum jubileum: et pecunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. 51 Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet et pretium; 52 Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quod reliquum est annorum, 53 Quibus ante servivit mercedibus imputatis: non affliget eum violenter in conspectu tuo. 54 Quod si per hæc redimion potuerit, anno jubileo egredietur cum liberis suis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXV.

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel. 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession. 35 ¶ And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee. 36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee. 37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase. 38 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God. 39 ¶ And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant: 40 But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile: 41 And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return. 42 For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen. 43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God. 44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids. 45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession. 46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour. 47 ¶ And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family: 48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him: 49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself. 50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him. 51 If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for. 52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption. 53 And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight. 54 And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

367

## 3 Buch Mose, 25.

33 Wer etwas von den Leviten löset, der solls verlassen im Falsjahr, es sey Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel. 34 Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigenthum ewiglich. 35 Wenn dein Bruder verarmet, und neben dir abnimmt; so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir. 36 Und sollst nicht Wucher von ihm nehmen, noch Ueberfaß; sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne. 37 Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Wucher thun, noch deine Speise auf Ueberfaß austhun. 38 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe, und euer Gott wäre. 39 Wenn dein Bruder verarmet neben dir, und verkauft sich dir; so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen; 40 Sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein, und bis an das Falsjahr bei dir dienen. 41 Dann soll er von dir los ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht, und zu seiner Bäter Habe. 42 Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen. 43 Und sollst nicht mit der Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott. 44 Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben; so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind, 45 Von den Gästen, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Lande zeugen, dieselben sollt ihr zu eigen haben, 46 Und sollt sie beßzen, und eure Kinder nach euch, zum Eigenthum für und für, die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber über eure Brüder, die Kinder Israel, soll keiner des andern herrschen mit der Strenge. 47 Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt, und dein Bruder neben ihm verarmet, und sich dem Fremdling oder Gast bei dir, oder jemand von seinem Stamm, verkauft; 48 So soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder los zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen, 49 Oder sein Better oder Betters Sohn, oder sonst sein nächster Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine selbst Hand so viel erwirbt, so soll er sich lösen. 50 Und soll mit seinem Käufer rechnen vom Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Falsjahr, und das Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Tagelohn der ganzen Zeit mit einrechnen. 51 Sind noch viel Jahre bis an das Falsjahr; so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist. 52 Sind aber wenig Jahre übrig bis an das Falsjahr; so soll er auch darnach wieder geben zu seiner Lösung, und soll sein Tagelohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. 53 Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen. 54 Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen; so soll er im Falsjahr los ausgehen, und seine Kinder mit ihm.

## LÉVITIQUE, XXV.

33 Et celui qui aura acheté des Lévités, sortira au jubilé de la maison vendue dans la ville de sa possession; car les maisons des villes des Lévités sont leur possession parmi les enfants d'Israël. 34 Et le champ des faubourgs de leurs villes ne sera point vendu; car c'est leur possession perpétuelle. 35 ¶ Quand ton frère sera devenu pauvre, et que ses forces viendront à défaillir, tu le soutiendras; tu soutiendras de même l'étranger et l'homme domicilié chez vous, afin qu'il vive avec toi. 36 Tu ne prendras point de lui d'usure ni d'intérêt; mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, ni ne lui donneras de tes vivres à intérêt. 38 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, afin d'être votre Dieu. 39 ¶ Et quand ton frère sera devenu pauvre auprès de toi, et qu'il se sera vendu à toi, tu ne te serviras point de lui comme on se sert d'un esclave: 40 Il sera chez toi comme serait le mercenaire ou l'étranger; il te servira jusqu'à l'année du jubilé. 41 Alors il sortira de chez toi avec ses enfants, ils s'en retourneront dans sa famille, et rentrera dans la possession de ses pères. 42 Car ils sont mes serviteurs, parce que je les ai retirés du pays d'Égypte: c'est pourquoi ils ne seront point vendus comme on vend les esclaves. 43 Tu ne domineras point sur lui avec rigueur, mais tu craindras ton Dieu. 44 Et quant à ton esclave et à ta servante qui seront à toi, c'est d'entre les nations qui sont autour de vous que vous achèterez le serviteur et la servante. 45 Vous en achèterez aussi d'entre les enfants des étrangers qui demeurent avec vous, et de leurs familles qui se trouveront parmi vous, qu'ils auront eues dans votre pays. Et vous les posséderez. 46 Vous les laisserez comme un héritage à vos enfants après vous, afin qu'ils en héritent la possession, et vous vous servirez d'eux à perpétuité. Mais quant à vos frères, les enfants d'Israël, nul ne dominera avec rigueur sur son frère. 47 ¶ Et lorsque l'étranger, ou l'homme domicilié au milieu de toi, se sera enrichi, et que ton frère qui est avec lui, sera devenu si pauvre qu'il se soit vendu à l'étranger, à l'homme domicilié au milieu de toi, ou à une branche de la famille de l'étranger: 48 Il y aura droit de rachat pour celui qui s'est vendu. Un de ses frères le rachètera. 49 Ou son oncle, ou le fils de son oncle, ou quelque autre proche parent de son sang, d'entre ceux de sa famille, le rachètera. Ou lui-même, s'il en trouve le moyen, se rachètera. 50 Or il comptera avec son acheteur depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé; de sorte que l'argent du prix pour lequel il s'est vendu, se compte en raison du nombre des années: le temps qu'il aura servi lui sera compté comme les journées d'un mercenaire. 51 S'il y a encore plusieurs années, il restituera le prix de son achat en raison de ces années, selon le prix pour lequel il a été acheté. 52 Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'an du jubilé, il comptera avec lui, et restituera le prix de son achat en raison des années qu'il a servi. 53 Il aura été avec lui comme un mercenaire, qui se loue d'année en année; et l'étranger ne dominera point sur lui avec rigueur en ta présence. 54 Que s'il n'est pas racheté par quelqu'un de ces moyens, il sortira l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.

## ויקרא כה כו

55 בְּרִלִי בְּיִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי חָם  
וְאֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

## פרש כו

1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וַיִּסַּל וַיִּמָּקֶה  
לֹא־תִקְרֹמוּ לָכֶם וְאִבְנוּ מִשְׁפָּצִית לֹא תִתֵּן  
בְּאַרְצְכֶם לְחִשְׁתִּמּוֹת עֲלֵיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם : 2 אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֻּדְשֵׁי  
תִּירְאֵהוּ אֲנִי יְהוָה :

## פ פ פ פ

3 אֶת־בְּרִיתִי תִלְכֹּד וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ  
וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם : 4 וְנִתְּנָה לְשִׁמְכֶם בְּעֵתָם  
וְנִתְּנָה תִּמְלִיךְ וּבְלִיָּה וְעַץ תִּשְׁתַּח וּתְנוּ  
פָּרִי : 5 וְחִשְׁבִּי לָכֶם זֵיתַי אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר  
יִשְׁבִּי אֶת־אֶרֶץ וְאֶתְלֶתֶם לְחִמְכֶם לְשֹׁבַע  
וְיִשְׁבְּתֶם לְבִטָּח בְּאַרְצְכֶם : 6 וְנִתְּנָה שְׁלוֹם  
בְּאֶרֶץ וְיִשְׁבְּתֶם וְאִין מִתְרִיד וְחִשְׁבִּיתִי  
תְּנוּ רָצָה מִדְּמָרָךְ וְתִרְבֵּי לֹא־תִמָּקֶה  
בְּאַרְצְכֶם : 7 וְיִדְפְּתֶם אֶת־אֲבִיבֵיכֶם וְנִפְלִי  
לְפָנֵיכֶם לְחֶרֶב : 8 וְיִדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה  
מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבְכָּה וְיִדְפוּ וְנִפְלִי  
אֲבִיבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחֶרֶב : 9 וּפְגִיתִי אֲלֵיכֶם  
וְחִמְרִיתִי אֹתְכֶם וְחִרְבִּיתִי אֹתְכֶם וְחִקְמִיתִי  
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם : 10 וְאֶבְלַתֶם לָשׁוֹן נִשְׁאָן  
וְלָשׁוֹן מִפְּגַן חֶדֶשׁ תִּנְצִיאוּ : 11 וְנִתְּנָה מִשְׁפָּצִי  
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִנְצֵל נַפְשִׁי אִתְּכֶם :  
12 וְחִתְּחַלְכַּתִּי בְּתוֹכְכֶם וְתִנְיִיתִי לָכֶם  
לְאֵלִילִים וְאֹתָם תִּתְּרִילִי לָעַם : 13 אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרָיִם מִקְּדוֹת לָחֶם עֲבָדִים וְאֶפְסֹד מִטָּה  
עֲלֵיכֶם וְאֶלְהֶךְ אִתְּכֶם קוֹמְמִיתִי : פ

14 וְאֶם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת־כָּל־  
חֻמֹּתַי תִּמָּלֶה : 15 וְאֶם־בְּרִיתִי תִמָּסֹס  
וְאִם אֶת־מִשְׁפָּצִי תִנְצֵל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי  
עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לְחִפְרֶכֶם אֶת־בְּרִיתִי :  
16 אֶת־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־נֶּחֱמָה לָכֶם וְחִפְרִיתִי  
עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת־חִשְׁתְּכֶם וְאֶת־חִפְרִיתִי  
מִכְלֹחַ עֵינָם וּמִדִּיכָה נֶגֶשׁ חִרְעָתָם  
לְרִיק זֶרַעְכֶם וְאֶקְלָהוּ אֲבִיבֵיכֶם : 17 וְנִתְּנָה  
פָּנִי בָכֶם וְנִגְפְּתֶם לְפָנֵי אֲבִיבֵיכֶם וְיָדוּ  
בָכֶם שְׁנֵאֲלֶם וְנִגְפְּתֶם וְאֶחֱרִיתֶם אִתְּכֶם :  
18 וְאֶם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְנִסְפַּתִּי  
לְיִסְרָדָה אִתְּכֶם שֹׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κ', κϛ'.

55 Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσὶν εἰδότες, παῖδες  
μου οὗτοι εἰσιν οὗς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

## ΚΕΦ. κϛ'.

1 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· οὐ ποιήσετε ὑμῖν  
αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ, οὐδὲ στήλην  
ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ  
γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
Θεὸς ὑμῶν. 2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, καὶ  
ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι Κύριος.  
3 Ἐάν τοις προστάγμασί μου πορεύσθε, καὶ τὰς  
ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,  
4 Καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ  
ἡ γῇ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν  
πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν· 5 Καὶ κατα-  
λήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρωγῆτόν, καὶ ὁ τρωγῆ-  
τὸς καταλήψεται τὸν σῶρον, καὶ φάγεσθε τὸν  
ἄρον ὑμῶν εἰς πλημμονήν, καὶ κατοικήσετε μετὰ  
ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ διε-  
λεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν· 6 Καὶ δώσω εἰρήνην  
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς  
ὁ ἐφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς  
ὑμῶν· 7 Καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ  
πεσοῦνται ἑναντίον ὑμῶν φόνω· 8 Καὶ διώκονται  
ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώκονται  
μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἑναντίον  
ὑμῶν μαχαίρᾳ· 9 Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ  
αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν δια-  
θήκην μου μετ' ὑμῶν· 10 Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ  
παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων  
ἐξέλσεται· 11 Καὶ θήσω τὴν σπηρὴν μου ἐν ὑμῖν, καὶ  
οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς· 12 Καὶ ἐμπεριπα-  
τήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε  
μοι λαός· 13 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγα-  
γὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δοῦλων, καὶ  
συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἔγαγον  
ὑμᾶς μετὰ παρρησίας· 14 Ἐάν δὲ μὴ ὑπακούσητέ  
μου, μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,  
15 Ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου  
προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πά-  
σας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην  
μου, 16 Καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω  
ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψῶραν καὶ τὸν ἑτερο  
σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυ-  
χὴν ὑμῶν ἐκθήκουσαν· καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς  
τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι  
ὑμῶν· 17 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς,  
καὶ πεσεῖσθε ἑναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώκονται  
ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε  
οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς· 18 Καὶ ἰάν ἴως τοῦ-  
του μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παι-  
δεῖσθαι ὑμᾶς ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·

## LEVITICUS, XXV. XXVI.

55 Mei enim sunt servi filii Israel, quos eduxi  
de terra Ægypti.

## CAPUT XXVI.

1 Ego Dominus Deus vester : Non facietis  
vobis idolum et sculptile, nec titulos erigetis,  
nec insignem lapidem ponetis in terra vestra,  
ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus  
Deus vester. 2 Custodite sabbata mea, et  
pavete ad sanctuarium meum. Ego Dominus.  
3 Si in præceptis meis ambulaveritis, et man-  
data mea custodieritis, et feceritis ea, dabo  
vobis pluvias temporibus suis, 4 Et terra  
gignet germen suum, et pomis arbores reple-  
buntur. 5 Apprehendet messium tritura vin-  
demiam, et vindemia occupabit sementem : et  
comedetis panem vestrum in saturitate, et  
absque pavore habitabitis in terra vestra.  
6 Dabo pacem in finibus vestris : dormietis,  
et non erit qui exterreat. Auferam malas  
bestias : et gladius non transibit terminos  
vestros. 7 Persequemini inimicos vestros, et  
corrueant coram vobis : 8 Persequentur quin-  
que de vestris centum alienos, et centum de  
vobis decem millia : cadent inimici vestri gla-  
dio in conspectu vestro. 9 Respiciam vos, et  
crescere faciam : multiplicabimini, et firmabo  
pactum meum vobiscum. 10 Comedetis ve-  
tustissima veterum, et vetera novis superve-  
nientibus projicietis. 11 Ponam tabernaculum  
meum in medio vestri, et non abjiciet vos  
anima mea. 12 Ambulabo inter vos, et ero  
Deus vester, vosque eritis populus meus.  
13 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos  
de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis, et qui  
confregi catenas cervicium vestrarum, ut inco-  
deretis erecti. 14 Quod si non audieritis me,  
nec feceritis omnia mandata mea, 15 Si spre-  
veritis leges meas, et judicia mea contempse-  
ritis, ut non faciatis ea quæ a me constituta  
sunt, et ad irritum perducatis pactum meum :  
16 Ego quoque hæc faciam vobis : Visitabo  
vos velociter in egestate, et ardore, qui confi-  
ciat oculos vestros, et consumat animas vestras.  
Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus  
devorabitur. 17 Ponam faciem meam con-  
tra vos, et corrueitis coram hostibus vestris,  
et subjiciemini his qui oderunt vos ; fu-  
gietis, nemine persequente. 18 Sin autem  
nec sic obedieritis mihi, addam correptiones  
vestras septuplum propter pecca vestra



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXV. XXVI.

55 For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

### CHAPTER XXVI.

1 YE shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God. 2 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD. 3 ¶ If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them; 4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely. 6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land. 7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword. 9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you. 10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new. 11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people. 13 I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright. 14 ¶ But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments; 15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but* that ye break my covenant: 16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. 17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you. 18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

369

## 3 Buch Mose, 25, 26.

55 Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

### Das 26. Kapitel.

1 Ihr sollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und sollt euch keine Säule aufrichten, noch keinen Altstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 2 Haltet meine Sabbathe, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der Herr. 3 Werbet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun; 4 So will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben, und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen; 5 Und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte soll reichen bis zur Zeit der Saat; und sollt Brods die Fülle haben, und sollt sicher in eurem Lande wohnen. 6 Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr schlaft, und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Thiere aus eurem Lande thun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen. 7 Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen. 8 Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehn tausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert. 9 Und ich will mich zu euch wenden, und will euch wachsen und mehren lassen, und will meinen Bund euch halten. 10 Und sollt von dem Hirnen essen, und wenn das Neue kommt, das Hirne wegstun. 11 Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht verwerfen. 12 Und will unter euch wandeln, und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein. 13 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ihr nicht ihre Knechte wäret, und hab euer Joch zerbrochen, und hab euch aufrichtet wandeln lassen. 14 Werbet ihr aber mir nicht gehorchen, und nicht thun diese Gebote alle; 15 Und werdet meine Satzungen verachten, und eure Seele meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht thut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund lassen anstehen; 16 So will ich euch auch solches thun: Ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Schwulst und Fieber, daß euch die Angesichte verfallen, und der Leib verschmächte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn fressen; 17 Und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden, und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da euch niemand jaget. 18 So ihr aber über das noch nicht mir gehorchet; so will ichs noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünde.

## LÉVITIQUE, XXV. XXVI.

55 Car les enfants d'Israël sont mes serviteurs, mes serviteurs que j'ai retirés du pays d'Égypte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

### CHAPITRE XXVI.

1 Vous ne vous ferez point d'idoles, et vous ne vous dresserez point d'image taillée ni de statue, et vous ne mettrez point de pierre figurée dans votre pays, pour vous prosterner devant elle: car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 2 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 3 ¶ Si vous marchez dans mes statuts; et si vous gardez mes commandements, et si vous les observez, 4 Je donnerai les pluies qu'il vous faut en leur temps; la terre donnera son produit, et les arbres des champs donneront leur fruit. 5 Le battage des grains atteindra chez vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain, vous en serez rassasiés, et vous habiterez en sûreté dans votre pays. 6 Je donnerai la paix au pays; vous dormirez sans que personne vous épouvante; je ferai qu'il n'y ait plus de mauvaises bêtes dans le pays, et que l'épée ne passe point par votre pays. 7 Mais vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont par l'épée devant vous. 8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent; et cent en poursuivront dix mille; et vos ennemis tomberont par l'épée devant vous. 9 Et je me tournerai vers vous; je vous ferai croître et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous. 10 Vous mangerez aussi des provisions anciennes, et vous sortirez l'ancien pour loger le nouveau. 11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en aversion; 12 Et je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. 13 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, afin que vous n'y fussiez point esclaves: j'ai brisé le bois de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée. 14 ¶ Mais si vous ne m'écoutez point, et que vous ne fassiez pas selon tous ces commandements, 15 Et que vous rejetiez mes statuts, et que votre âme ait mes jugements en aversion, que vous n'observiez pas tous mes commandements, et que vous enfreigniez mon alliance, 16 Moi, de mon côté, je vous ferai ceci: Je répandrai sur vous la frayeur, la langueur et l'ardeur, qui consumeront vos yeux, et tourmenteront votre âme. Et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront. 17 Et je tournerai ma face contre vous; vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive. 18 Que si, après ces choses, vous ne m'écoutez point encore, j'en ajouterai sept fois autant pour vous châtier, à cause de vos péchés.

370

## ויקרא כו

19 וְשִׁבְתִּי אֶת־מַחְסֵי אֶרֶץ אֲנִי וְשִׁבְתִּי אֶת־מַחְסֵי אֶרֶץ אֲנִי :  
 20 וְתָם לִרְיוֹן בְּלִי וְלִרְיוֹן אֶרֶץ אֲנִי וְלִרְיוֹן אֶרֶץ אֲנִי :  
 21 וְכִלְיֹתִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 22 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 23 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 24 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 25 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 26 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 27 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 28 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 29 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 30 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 31 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 32 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 33 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 34 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 35 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 36 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 37 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 38 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 39 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :  
 40 וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי וְכִלְיֹתִי אֶרֶץ אֲנִי :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κς'.

19 Καὶ συντοίψω τὴν ὄψιν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὥστε χαλεπὴν. 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ἐξὸν τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἴδω μετὰ ταῦτα πορεύσθε πλάγιοι καὶ μὴ βοθήσθε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἐκτὰ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 22 Καὶ ἀποστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἀγρία τῆς γῆς καὶ κατέδειται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσω ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν. 23 Καὶ ἐπὶ τοῦτοις ἴδω μὴ παιδεύητε ἀλλὰ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, 24 Πορεύσομαι ἐγὼ μετ' ὑμῶν θυμῷ. πλάγῳ, καὶ πατάξω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 25 Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφύξασθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν. καὶ ἐξαποστελέω θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν. 26 Ἐν τῇ θλίψει ὑμᾶς σιτοδείξ ἄρτων, καὶ πίψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε. 27 Ἐάν δὲ ἐπὶ τοῦτοις μὴ ὑπακούσῃτε μου καὶ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, 28 Καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μετ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλάγῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 29 Καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε. 30 Καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ἐξόλινα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν. 31 Καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξηρμώσω τὰ ἄγια ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὁσφρανθῇ τῆς ὁσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν. 32 Καὶ ἐξηρμώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 33 Καὶ διασπέρω ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐκπορευομένη ἡ μάχαιρα. καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἐρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἐρημοί. 34 Τότε εὐδοκίσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατεῖ ἡ γῆ, καὶ εὐδοκίσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς. 35 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, σαββατεῖ ἢ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατεκείτε αὐτήν. 36 Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλον φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος. 37 Καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὥστε ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. 38 Καὶ ἀπολείσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδειται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 39 Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται.

## LEVITICUS, XXVI.

19 Et conteram superbiam duritiæ vestrae. Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum, et terram aeneam. 20 Consumetur incassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma præbent. 21 Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra: 22 Immittamque in vos bestias agri, quæ consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem cuncta redigant, desertæque fiant viæ vestrae. 23 Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi: 24 Ego quoque contra vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra, 25 Inducamque super vos gladium ultorem foederis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium, 26 Postquam confregero baculum panis vestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis, et non saturabimini. 27 Sin autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me: 28 Et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra, 29 Ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum. 30 Destruam excelsa vestra, et simulachra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea, 31 In tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, et deserta faciam sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum. 32 Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint; 33 Vos autem dispergam in gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta, et civitates vestrae dirutæ. 34 Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis suæ: quando fueritis in sabbatis solitudinis suæ, eo quod non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea. 36 Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium; cadent, nullo persequente, 37 Et corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes: nemo vestrum inimicis audebit resistere; 38 Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet. 39 Quod si et de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXVI.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass: 20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits. 21 ¶ And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins. 22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate. 23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me; 24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins. 25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy. 26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver *you* your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied. 27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me; 28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins. 29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat. 30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you. 31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours. 32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it. 33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste. 34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; *even* then shall the land rest, and enjoy her sabbaths. 35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it. 36 And upon them that are left *alive* of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth. 37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies. 38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up. 39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

371

## 3 Buch Mose, 26.

19 Daß ich euren Stolz und Halsstarrigkeit breche, und will euren Himmel wie Eisen, und eure Erde wie Erz machen. 20 Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe, und die Bäume im Lande ihre Früchte nicht bringen. 21 Und wo ihr mir entgegen wandelt, und mich nicht hören wollt; so will ich noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schlagen um eurer Sünde willen. 22 Und will wilde Thiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen, und euer Vieh zerreißen, und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüste werden. 23 Werdet ihr euch aber damit nicht von mir züchtigen lassen, und mir entgegen wandeln; 24 So will ich euch auch entgegen wandeln, und will euch noch siebenmal mehr schlagen, um eurer Sünde willen. 25 Und will ein Nachschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden, und will euch in eurer Feinde Hände geben. 26 Dann will ich euch den Vorrath des Brodes verderben, daß zehn Weiber sollen euer Brod in Einem Ofen backen, und euer Brod soll man mit Gewicht abwägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden. 27 Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen, und mir entgegen wandeln; 28 So will ich auch euch im Grimm entgegen wandeln, und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünde. 29 Daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen. 30 Und will eure Höhen vertilgen, und eure Bilder austrotten, und will eure Leichname auf eure Höhen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben. 31 Und will eure Städte wüste machen, und eures Heiligthums Kirchen einreißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen. 32 Also will ich das Land wüste machen, daß eure Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entfesen werden. 33 Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüste sein, und eure Städte verhöret. 34 Alsdann wird das Land ihm seine Feier gefallen lassen, so lange es wüste liegt, und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern, und ihm seine Feier gefallen lassen. 35 So lange es wüste liegt; darum, daß es nicht feiern konnte, da ihr solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohnetet. 36 Und denen, die von euch überbleiben, will ich ein feig Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein raufschend Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jaget. 37 Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, und doch sie niemand jaget; und ihr sollt euch nicht aufheben dürfen wider eure Feinde. 38 Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen. 39 Welche aber von euch überbleiben, die sollen in ihrer Missethat verfahren in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missethat sollen sie verfahren.

## LÉVITIQUE, XXVI.

19 Et je briserai l'orgueil de votre force; je ferai que votre ciel sera de fer, et votre terre d'airain. 20 Votre force se consumera inutilement; car votre terre ne donnera point son produit, et les arbres de la terre ne donneront point leur fruit. 21 Que si vous marchez le front contre moi, et que vous refusiez de m'écouter, j'ajouterai sur vous sept fois autant de plaies, selon vos péchés. 22 J'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui tueront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre, en sorte que vos chemins seront déserts. 23 Que si, après ces choses, vous ne vous corrigez pas et ne revenez pas à moi, mais que vous marchiez le front contre moi, 24 Je marcherai aussi le front contre vous, et je vous frapperai encore sept fois *autant* selon vos péchés. 25 Et je ferai venir sur vous l'épée qui vengera le *mépris* de mon alliance; et quand vous vous retirerez dans vos villes, j'enverrai parmi vous la mortalité, et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi. 26 Quand je vous aurai rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un *même* four et vous rendront votre pain au poids; vous en mangerez, mais vous n'en serez point rassasiés. 27 Que si en cela vous ne m'écoutez point, mais que vous marchiez le front contre moi, 28 Je marcherai le front contre vous en ma fureur, et je vous châtierai, moi, selon vos péchés encore sept fois *autant*. 29 Alors vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez aussi la chair de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts lieux; je ruinerai vos images du soleil; je mettrai vos corps morts sur les corps morts de vos idoles, et mon âme vous aura en aversion. 31 Je ferai de vos villes une ruine; je désolerai vos sanctuaires, et je n'aurai point pour agréable l'odeur de vos *sacrifices*. 32 Et je désolerai le pays, tellement que vos ennemis qui y demeureront, en seront étonnés. 33 Alors je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous; et votre pays sera en désolation, et vos villes en ruines. 34 Alors la terre s'acquittera de ses sabbats tout le temps qu'elle sera désolée; car, lorsque vous serez au pays de vos ennemis, la terre se reposera, et prendra plaisir à ses sabbats. 35 Tout le temps qu'elle demeurera désolée, elle se reposera, au lieu qu'elle ne s'était point reposée en vos sabbats, lorsque vous y habitiez. 36 Et quant à ceux qui resteront d'entre vous, je rendrai leur cœur lâche lorsqu'ils seront au pays de leurs ennemis, de sorte que le bruit d'une feuille agitée les poursuivra, et ils fuiront comme s'ils fuyaient devant l'épée, et ils tomberont sans qu'aucun les poursuive. 37 Ils s'entre-heurteront ainsi l'un l'autre, comme *s'ils fuyaient* devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez point subsister devant vos ennemis. 38 Puis vous périrez entre les nations, et la terre de vos ennemis vous consumera. 39 Et ceux qui resteront d'entre vous, se fondront au pays de vos ennemis, à cause de leurs iniquités; et ils se fondront aussi, à cause des iniquités de leurs pères *cumulées* avec les leurs.

3 R 2

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ויקרא כו כז

[illegible]

## פרשה בז

[illegible]

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, ΕΣ', ΕΖ'.

40 Καὶ ἐξαγορεύουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρβήσαν καὶ ὑπερεβῶν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι, 41 Καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλάγιῳ· καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 42 Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακώβ, καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαὰκ καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι· καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι, 43 Καὶ ἡ γῇ ἐγκαταλειφθήσεται ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδίδεται ἡ γῇ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἰρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ προσδίδονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεβῶν καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὥς βντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεβῶν αὐτοὺς, οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτοὺς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς προτίρας ὅτι ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ τῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, ἐναντί τῶν ἰθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν Θεός· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματά μου καὶ τὰς προτάγματά μου, καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε Κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὀρεῖ Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

ΚΕΦ. κζ.

1 ΚΑΙ ἔλάλησε Κόριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ῥέεις αὐτοῖς, Ὃς  
ἀν εὐξήται ἐσχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ  
Κυρίῳ, 3 Ἐσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαε-  
τοῦς ἕως ἐξηκονταετῶς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντή-  
κοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ·  
4 Τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα  
δίδραχμα. 5 Ἐάν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι  
ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα,  
τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου  
ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε  
δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.  
7 Ἐάν δὲ ἀπὸ ἐξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἴαν μὲν  
ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα δίδραχμα  
ἀργυρίου, ἴαν δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα. 8 Ἐάν δὲ  
ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἵναντιον τοῦ ἱερέως, καὶ  
τιμῆσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ  
εὐξαμένου τιμῆσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 9 Ἐάν δὲ ἀπὸ  
τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον  
τῷ Κυρίῳ, ὅς ἐν θῷ ἀπὸ τούτων τῷ Κυρίῳ, ἔσται  
ἄγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν ποιηρὶ οὐδὲ  
πονηρὸν καλῷ· ἴαν δὲ ἀλλάσωσιν ἀλλάξῃ αὐτὸ  
κτήνος κτήνη, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμὰ ἅγιον.

LEVITICUS, XXVI. XXVII.

40 Donec confiteantur iniquitates suas, et  
majorum suorum, quibus prævaricati sunt in  
me, et ambulaverunt ex adverso mihi. 41 Am-  
bulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos  
in terram hostilem, donec erubescat incircum-  
cisa mens eorum : tunc orabunt pro impietati-  
bus suis. 42 Et recordabor fœderis mei, quod  
pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ  
quoque memor ero : 43 Quæ cum relicta fuerit  
ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens  
solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt  
pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia  
mea, et leges meas despexerint. 44 Et tamen  
etiam cum essent in terra hostili, non penitus  
abjeci eos, neque sic despexi ut consumerentur,  
et irritum facerem pactum meum cum eis.  
Ego enim sum Dominus Deus eorum, 45 Et  
recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi  
eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut  
essem Deus eorum. Ego Dominus. 46 Hæc  
sunt judicia atque præcepta et leges, quas  
dedit Dominus inter se et filios Israel in monte  
Sinai per manum Moysi.

CAPUT XXVII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo qui votum fecerit, et sponderit Deo animam suam, sub æstimatione dabit pretium. 3 Si fuerit masculus a vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram sanctuarii: 4 Si mulier, triginta. 5 A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti siclos: femina, decem. 6 Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabuntur quinque sicli: pro femina, tres. 7 Sexagenarius et ultra masculus dabit quindecim siclos: femina, decem. 8 Si pauper fuerit, et æstimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote: et quantum ille æstimaverit, et viderit eum posse reddere, tantum dabit. 9 Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit, 10 Et mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono; quod si mutaverit: et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXVI. XXVII.

40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me; 41 And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity: 42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land. 43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes. 44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God. 45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD. 46 These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

## CHAPTER XXVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons *shall be* for the LORD by thy estimation. 3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary. 4 And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels. 5 And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels. 6 And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation *shall be* three shekels of silver. 7 And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels. 8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him. 9 And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto the LORD shall be holy. 10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

373

## 3 Buch Moſe, 26, 27.

40 Da werden ſie denn bekennen ihre Miſſethat, und ihrer Väter Miſſethat, damit ſie ſich an mir verſündiget, und mir entgegen gewandelt haben. 41 Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will ſie in ihrer Feinde Land wegstreiben; da wird ſich ja ihr unbefchnittenes Herz demüthigen, und dann werden ſie ihnen die Strafe ihrer Miſſethat gefallen laſſen. 42 Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Iſaak, und an meinen Bund mit Abraham; und werde an das Land gedenken. 43 Das von ihnen verlaſſen iſt, und ihm ſeine Feier gefallen läſſet, dieweil es wüſte von ihnen liegt, und ſie ihnen die Strafe ihrer Miſſethat gefallen laſſen; darum, daß ſie meine Rechte verachtet, und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat. 44 Auch wenn ſie ſchon in der Feinde Land ſind, habe ich ſie gleichwohl nicht verworfen, und eſtelt mich ihrer nicht alſo, daß es mit ihnen aus ſein ſollte, und mein Bund mit ihnen ſollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 Und will über ſie an meinen erſten Bund gedenken, da ich ſie aus Egyptenland führte, vor den Augen der Feinde, daß ich ihr Gott wäre, ich der Herr. 46 Dieſe ſind die Satzungen und Rechte und Geſetze, die der Herr zwiſchen ihm und den Kindern Iſrael geſtellt hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Moſe.

## Das 27. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 2 Rede mit den Kindern Iſrael, und ſprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein beſonder Geſchloß thut, daß er ſeinen Leib ſchäzet; 3 So ſoll das die Schätzung ſein: Ein Mannsbild zwanzig Jahr alt, bis ins ſechzigſte Jahr, ſollſt du ſchätzen auf fünfzig ſilberne ſekel, nach dem ſekel des Heiligtums; 4 Ein Weibsbild auf dreißig ſekel. 5 Von fünf Jahren, bis auf zwanzig Jahr, ſollſt du ihn ſchätzen auf zwanzig ſekel, wenns ein Mannsbild iſt; ein Weibsbild aber auf zehn ſekel. 6 Von einem Monden an, bis auf fünf Jahr, ſollſt du ihn ſchätzen auf fünf ſilberne ſekel, wenns ein Mannsbild iſt; ein Weibsbild aber auf drei ſilberne ſekel. 7 Iſt er aber ſechzig Jahr alt, und drüber, ſo ſollſt du ihn ſchätzen auf fünfzehn ſekel, wenns ein Mannsbild iſt; ein Weibsbild aber auf zehn ſekel. 8 Iſt er aber zu arm zu ſolcher Schätzung, ſo ſoll er ſich vor den Prieſter ſtellen, und der Prieſter ſoll ihn ſchätzen; er ſoll ihn aber ſchätzen, nachdem ſeine Hand, deß, der gelobet hat, erwerben kann. 9 Iſts aber ein Vieh, das man dem Herrn opfern kann; alles, was man deß dem Herrn gibt, iſt heilig. 10 Man ſoll nicht wechſeln noch wandeln, ein gutes um ein böſes, oder ein böſes um ein gutes. Wirds aber jemand wechſeln, ein Vieh um das andere; ſo ſollen ſie beide dem Herrn heilig ſein.

## LÉVITIQUE, XXVI. XXVII.

40 Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon les péchés qu'ils auront commis contre moi: Et même selon qu'ils auront marché le front contre moi; 41 J'aurai aussi marché le front contre eux, et les aurai amenés au pays de leurs ennemis. Et alors se soumettra leur cœur incircconcis, et alors ils accepteront la peine de leur iniquité: 42 Alors aussi je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et de mon alliance avec Isaac; je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre. 43 Quand la terre sera abandonnée par eux, et qu'elle s'acquittera de ses sabbats, demeurant abandonnée d'eux, et qu'ils accepteront la peine de leur iniquité—par la raison, par la raison même qu'ils ont rejeté mes jugements, et que leur âme a eu en aversion mes ordonnances,—44 Alors quand même ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai point, ni ne les prendrai point en aversion pour les consumer entièrement, et pour rompre l'alliance que j'ai faite avec eux; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, leur Dieu. 45 Et je me souviendrai pour leur bien, de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai retirés du pays d'Égypte, à la vue des nations, pour être leur Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 46 Ce sont là les statuts, les ordonnances et les lois que le SEIGNEUR établit entre lui et les enfants d'Israël sur la montagne de Sinai, par le moyen de Moïse.

## CHAPITRE XXVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un aura fait un vœu de séparation, les personnes vouées au SEIGNEUR seront estimées par toi. 3 Or l'estimation que tu feras d'un mâle, depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire. 4 Mais si c'est une femme, alors ton estimation sera de trente sicles. 5 Si c'est une personne de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, alors l'estimation que tu feras d'un mâle sera de vingt sicles, et, quant à la femme, de dix sicles. 6 Et s'il s'agit d'une personne de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation que tu feras d'un mâle, sera de cinq sicles d'argent, et l'estimation que tu feras d'une fille, sera de trois sicles d'argent. 7 Et lorsqu'il s'agira d'une personne âgée de soixante ans et au-dessus, si c'est un mâle, ton estimation sera de quinze sicles; et si c'est une femme, de dix sicles. 8 Et s'il est trop pauvre pour ton estimation, on le présentera devant le sacrificateur, qui en fera l'estimation. Or le sacrificateur en fera l'estimation selon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu. 9 Mais s'il s'agit de l'un de ces animaux dont on fait offrande au SEIGNEUR, tout ce qui aura été donné au SEIGNEUR de ce genre, sera saint. 10 On ne le changera point et ne mettra point en sa place un autre animal, un bon pour un mauvais, ou un mauvais pour un bon; et si l'on échange un animal contre un autre, tant celui-là que l'autre, qui aura été mis en sa place, seront saints.



## ויקרא כז

11 ואם על-בשרה טמא אשר לא יתקרב  
ממנה חזקו ליהנות ותעמיד את-הבשרה  
לפני חלקו : 12 ותעריף חלקו אלה  
בין טוב ובין גרע בערבה חלקו  
בין יחיה : 13 ואם-צאלי וצאליה וקם  
מבשרה על-ערבה : 14 ואיש קר-הודש  
את-ביתו חזק ליהנות ותעריפו חלקו  
בין טוב ובין גרע פאשר ערבה אלה  
חלקו בן יחיה : 15 ואם-מפנהו וצאלי  
את-ביתו וקם מבשרה קשה-ערבה עליו  
ותקח לו : 16 ואם משנה אחרת וקדש  
איש ליהנות ותקח ערבה לפי זרעו גרע  
חמר מעלים בעמשים שחל קשה :  
17 אם-מפנה חבל וקדש שנהו ערבה  
וקם : 18 ואם-אחר חבל וקדש שנהו  
ותשבילו חלקו את-הקשה על-פי השנים  
הנותרות עד שנת חבל ונגרע מערבה :  
19 ואם-צאלי וצאלי את-השנה חפנהו  
אלו וקם מבשרה קשה-ערבה עליו וקם  
20 ואם-לא וצאלי את-השנה ואם  
מקר את-השנה לאיש אחר לא-וצאלי  
ער : 21 ותקח חפנהו בעמלו ביכל  
חזק ליהנות פשהו חקם לפתו חפנהו  
אחרת : 22 ואם את-השנה מקנהו אשר  
לא משנה אחרת וקדש ליהנות :  
23 ותשבילו חלקו את-מכסה ערבה  
עד שנת חבל וקם את-הערבה ביום  
החורא חזק ליהנות : 24 בשנת חבל  
לשוב חפנהו לאשר מקנהו מאתו לאשר-לו  
אחרת חפנהו : 25 וכל-ערבה חפנהו  
החזק עשרים גרה ותקח חפנהו : 26 אחר  
בכור אשר יבקר ליהנות בבקשה לא  
וקדש אלה וקדש אחרת אחרת לא  
וקדש אלה : 27 ואם בבקשה חפנהו וקדש  
בערבה וקם חפנהו עליו ואם-לא וצאלי  
ונמקר בערבה : 28 אחר על-חכם אשר  
חכם אלה ליהנות מכל-אשר-לו מאדם  
ובקשה ומפנהו אחרת לא ימקר וכל  
וצאלי על-חכם חזק חזק חזק ליהנות :  
29 על-חכם אשר חכם מרמזם לא  
יפנה מות יקם : 30 וכל-מערב חפנהו  
מערב חפנהו מפר חפנהו ליהנות  
הוא חזק ליהנות : 31 ואם-צאלי וצאלי  
איש מעשהו חפנהו יקם עליו :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κζ.

11 'Εάν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀφ' οὗ οὐ  
προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ Κυρίῳ, στήσει  
τὸ κτήνος ἔναντι τοῦ ἱερέως, 12 Καὶ τιμήσεται  
αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον  
πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσῃται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς,  
οὕτω στήσεται. 13 'Εάν δὲ λυτρώμενος λυτρώ-  
σῃται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν  
τιμὴν αὐτοῦ, 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀγιάσῃ  
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ, καὶ τιμή-  
σεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ  
μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσῃται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς,  
οὕτω σταθίσειται. 15 'Εάν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτὴν  
λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ  
ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται  
αὐτῇ. 16 'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχίσεως  
αὐτοῦ ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμή  
κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, ἐκρούς κριθῶν πεντήκοντα  
δίδραχμα ἀργυρίου. 17 'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἑνιαυτοῦ  
τῆς ἀφίσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν  
τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 'Εάν δὲ ἔσχατον μετὰ  
τὴν ἀφίσην ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογίεται  
αὐτῇ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπιοῦσα  
ἕως εἰς τὸν ἑνιαυτὸν τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀνθοφαιρέθη-  
σεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 'Εάν δὲ  
λυτρώται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ  
ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται αὐτῇ. 20 'Εάν δὲ μὴ λυτρώται τὸν ἀγρὸν,  
καὶ ἀπαδῶται τὸν ἀγρὸν ἄνθρωπος ἐτήριον, οὐκ ἐστὶ  
μὴ λυτρώσῃται αὐτόν. 21 'Αλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξελθ-  
εῖς εἰς τὸν ἑνιαυτὸν τῆς ἀφίσεως ἅγιος τῷ Κυρίῳ, ὥσπερ ἡ  
γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεὶ ἔσται κατάσχεσις αὐτοῦ. 22  
'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ ἐκτίθεται, ὃς οὐκ ἔστιν  
ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχίσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ  
Κυρίῳ, 23 Λογίεται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τίλος  
τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀπο-  
δώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ. 24  
Καὶ ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῆς ἀφίσεως ἀποδοθήσεται ὁ  
ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ ἐκτίθεται αὐτόν, οὗ ἦν  
ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται  
σταθμίαις ἁγίοις, εἰκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον. 26  
Καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἰάν γίνῃται ἐν τοῖς  
κτήνεσι σου ἔσται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιάσει αὐτὸ  
οὐδεὶς· ἰάν τε πρόβατον, τῷ Κυρίῳ ἔστιν. 27 'Εάν  
δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξῃ κατὰ  
τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς  
αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῇ· ἰάν δὲ μὴ λυτρώται, παθή-  
σεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα  
ὃ ἂν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα  
αὐτῷ ἔστιν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνου, καὶ ἀπὸ  
ἀγροῦ κατασχίσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ  
λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ  
Κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ὃ ἰάν ἀναθεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-  
πων οὐ λυτρώσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. 30  
Πᾶσα δέκατη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς  
γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ Κυρίῳ  
ἔστιν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ. 31 'Εάν δὲ λυτρώται  
λύτρω ἀνθρώπος τὴν δέκατην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμ-  
πτον προσθήσει πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτῇ.

## LEVITICUS, XXVII.

11 Animal immundum, quod immolari Domino  
non potest, si quis voverit, adducetur ante  
sacerdotem; 12 Qui judicans utrum bonum  
an malum sit, statuet pretium. 13 Quod si  
dare voluerit is qui offert, addet supra aestima-  
tionem quintam partem. 14 Homo si voverit  
domum suam, et sanctificaverit Domino, consi-  
derabit eam sacerdos utrum bona an mala sit,  
et juxta pretium, quod ab eo fuerit consti-  
tutum, venundabitur: 15 Sin autem ille qui  
voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam  
partem aestimationis supra, et habebit domum.  
16 Quod si agrum possessionis suae voverit, et  
consecraverit Domino: juxta mensuram se-  
mentis aestimabitur pretium; si triginta modis  
hordei seritur terra, quinquaginta siclis venun-  
detur argenti. 17 Si statim ab anno inci-  
pientis jubilei voverit agrum, quanto valere  
potest, tanto aestimabitur. 18 Sin autem post  
aliquantum temporis: supputabit sacerdos pec-  
uniam juxta annorum, qui reliqui sunt, nu-  
merum usque ad jubileum, et detrahetur ex  
pretio. 19 Quod si voluerit redimere  
agrum ille qui voverat, addet quintam par-  
tem aestimatæ pecuniæ, et possidebit eum.  
20 Sin autem noluerit redimere, sed alteri  
cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui  
voverat redimere non poterit: 21 Quia cum  
jubilei venerit dies, sanctificatus erit Do-  
mino, et possessio consecrata ad jus pertinet  
sacerdotum. 22 Si ager emptus est, et non  
de possessione majorum sanctificatus fuerit  
Domino, 23 Supputabit sacerdos juxta anno-  
rum numerum usque ad jubileum, pretium: et  
dabit ille qui voverat eum, Domino; 24 In  
jubileo autem revertetur ad priorem dominum,  
qui vendiderat eum, et habuerat in sorte pos-  
sessionis suae. 25 Omnis aestimatio siclo  
sactuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos  
habet. 26 Primogenita, quæ ad Dominum  
pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere:  
sive bos, sive ovis fuerit. Domini sunt.  
27 Quod si immundum est animal, redimet  
qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet  
quintam partem pretii; si redimere noluerit,  
vendetur alteri quancumque a te fuerit  
aestimatum. 28 Omne quod Domino conse-  
cratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager,  
non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid  
semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum  
erit Domino. 29 Et omnis consecratio, quæ offer-  
tur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.  
30 Omnes decimæ terræ, sive de frugibus,  
sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi san-  
ctificantur. 31 Si quis autem voluerit redimere  
decimas suas, addet quintam partem earum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXVII.

11 And if *it be* any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest: 12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, *who art* the priest, so shall it be. 13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation. 14 ¶ And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand. 15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his. 16 And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver. 17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand. 18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation. 19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him. 20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more. 21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's. 22 And if a man sanctify unto the LORD, a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession; 23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD. 24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land *did belong*. 25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel. 26 ¶ Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD's. 27 And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation. 28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, *both* of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD. 29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed: but shall surely be put to death. 30 And all the tithe of the land, *whether* of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD's: it is holy unto the LORD. 31 And if a man will at all redeem *ought* of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

375

## 3 Buch Moſe, 27.

11 Ist aber das Thier unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern darf; so soll mans vor den Priester stellen. 12 Und der Priester soll es schätzen, obs gut oder böse sey; und es soll bet des Priesters Schätzen bleiben. 13 Willst aber jemand lösen, der soll den Fünftel über die Schätzung geben. 14 Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem Herrn heilig sey, das soll der Priester schätzen, obs gut oder böse sey; und darnach es der Priester schätzet, so solls bleiben. 15 So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf geben; so solls sein werden. 16 Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem Herrn heiligt, so soll er geschätzt werden, nachdem er trägt. Trägt er ein Somer Gerste, so soll er fünfzig Sefel Silbers gelten. 17 Heiligt er aber seinen Acker vom Falsjahr an; so soll er nach seiner Würde gelten. 18 Hat er ihn aber nach dem Falsjahr geheiligt; so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Falsjahr, und darnach geringer schätzen. 19 Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzt ist, drauf geben; so soll er sein werden. 20 Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen; 21 Sondern derselbe Acker, wenn er im Falsjahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker; und soll des Priesters Erbgut sein. 22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiligt, den er gekauft hat, und nicht sein Erbgut ist; 23 So soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Falsjahr; und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig sey. 24 Aber im Falsjahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande sey. 25 Alle Würderung soll geschehen nach dem Sefel des Heilighums, ein Sefel aber macht zwanzig Gera. 26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sey ein Ochs oder Schaf; denn es ist des Herrn. 27 Ist aber an dem Vieh etwas Unreines; so soll mans lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünftel. Will ers nicht lösen, so verkaufe mans nach seiner Würde. 28 Man soll kein Verbanntes verkaufen, noch lösen, das jemand dem Herrn verbannt, von allem, das sein ist, es seien Menschen, Vieh, oder Erbauer; denn alles Verbannte ist das allerheiligste dem Herrn. 29 Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben. 30 Alle Zehnten im Lande, beide von Samen des Landes, und von Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem Herrn heilig sein. 31 Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünftel drüber geben.

## LÉVITIQUE, XXVII.

11 Et s'il s'agit d'un animal impur dont on ne fait point offrande au SEIGNEUR, on présentera l'animal devant le sacrificateur. 12 Qui en fera l'estimation selon que l'animal sera bon ou mauvais; et il en sera fait ainsi selon que toi, qui es sacrificateur, tu en auras fait l'estimation. 13 Mais si l'on veut le racheter, on ajoutera un cinquième par-dessus ton estimation. 14 ¶ Et quand quelqu'un aura consacré sa maison pour être sacrée au SEIGNEUR, le sacrificateur l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et on se tiendra à l'estimation que le sacrificateur en aura faite. 15 Mais si celui qui l'a consacrée veut racheter sa maison, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et elle lui demeurera. 16 Et si un homme consacre au SEIGNEUR une partie du champ de sa possession, ton estimation sera selon ce qu'on y sème: le homer de semence d'orge sera estimé cinquante sicles d'argent. 17 Que s'il a consacré son champ dès l'année du jubilé, on se tiendra à ton estimation. 18 Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur lui portera en compte l'argent, selon le nombre des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et cela sera rabattu de ton estimation. 19 Et si celui qui a consacré le champ, le veut racheter en quelque sorte que ce soit, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et le champ lui demeurera. 20 Mais s'il ne rachète point le champ, et que le champ se vende à un autre homme, il ne se rachètera plus. 21 Et ce champ-là, ayant passé le jubilé, sera consacré au SEIGNEUR comme un champ d'interdit: la possession en sera au sacrificateur. 22 Et s'il consacre au SEIGNEUR un champ qu'il ait acheté, et qui ne soit point des champs de sa possession, 23 Le sacrificateur lui calculera la somme de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et il donnera en ce jour-là ton estimation, afin que ce soit une chose consacrée au SEIGNEUR. 24 Mais dans l'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté, et auquel était la possession du fonds. 25 Et toute estimation que tu feras, sera selon le sicle du sanctuaire; le sicle sera de vingt oboles. ¶ 26 Toutefois, nul ne consacrerait le premier-né d'entre les animaux; car il appartient au SEIGNEUR par droit de primogéniture; soit taureau, soit agneau, il est au SEIGNEUR. 27 Mais s'il est d'entre les animaux impurs, il le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera à ton estimation un cinquième; et s'il n'est point racheté, il sera vendu selon ton estimation. 28 Or, tout interdit que quelqu'un aura dévoué au SEIGNEUR, de tout objet qui lui appartient, soit homme, ou animal, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: tout interdit sera absolument consacré au SEIGNEUR. 29 Nul d'entre les hommes, dévoués au Seigneur par interdit, ne se rachètera: on le fera mourir de mort. 30 Et toute dîme de la terre, tant du grain de la terre que du fruit des arbres, est au SEIGNEUR: c'est une chose consacrée au SEIGNEUR. 31 Et si quelqu'un veut racheter de sa dîme, il y ajoutera le cinquième en sus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## ויקרא כז

32 וְכָל־מִצְשׁוֹ בָּהֶן וְצֹאן כָּל אֲשֶׁר־יִעֲבֹר  
פָּתַח מִשְׁכַּבְּתוֹ קִצְעֵי־יָדָיו יִתְּחַד־לָהֶם לַיהוָה:  
33 לֹא יִבְחַר בְּדָמוֹ לְבַע וְלֹא יִמְלִיכֵהוּ  
וְאִם־יִמְלִיכֵהוּ וְהִתְחַד־הוּא וְהִתְחַד־הוּא  
יִתְּחַד־לָהֶם לֹא יִצָּאֵל: 34 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּהַר סִינַי:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, αζ.

32 Καὶ πάντα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πάντα  
δὲ ἂν ἐλθῇ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τῇ ράβδῳ, τὸ  
δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ Κυρίῳ. 33 Οὐκ ἀλλάξεις  
καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἰὰν δὲ ἀλλάσ-  
σων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμὰ αὐτοῦ ἔσται  
ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὗται εἰσὶν αἱ ἐντολαὶ  
αἷς ἐνετειλάτο Κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ

## LEVITICUS, XXVII.

32 Omnium decimarum bovis et ovis et capræ,  
quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid  
decimum venerit, sanctificabitur Domino.  
33 Non eligetur nec bonum nec malum, nec  
altero commutabitur; si quis mutaverit: et  
quod mutatum est, et pro quo mutatum est,  
sanctificabitur Domino, et non redimetur.  
34 Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus  
Moyai ad filios Israel in monte Sinai.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS XXVII.

32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD. 33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed. 34 These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

## 3 Buch Mose, 27.

32 Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte dem Herrn. 33 Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sey, man soll's auch nicht wechseln; wird es aber jemand wechseln, so soll beides heilig sein, und nicht gelöst werden. 34 Dieß sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

## LÉVITIQUE, XXVII.

32 Mais *pour* toute dîme de gros ou de menu bétail, *pour* tout ce qui passe sous la verge, le dixième sera consacré au SEIGNEUR. 33 On ne choisira point le bon ou le mauvais, et on n'en mettra point d'autre en sa place. Que si on vient à le remplacer, l'animal changé, ainsi que l'autre qui aura été mis en sa place, sera consacré: il ne sera point racheté. 34 Ce sont là les commandements que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinai, *pour* les enfants d'Israël.



# NUMBERS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER QUARTUS MOYSIS.

SIVE

## NUMERI.

במדבר א

ד:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי  
בְּאַחַד מוֹעֲדוֹ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ  
חֲשִׁנִּי בִּשְׁנֵי חֲשִׁנֵי לְצִמְתָּם מִצְרַיִם  
מִצְרַיִם לְאֶמְרָתוֹ : שָׂא אֶת־אֲנָשִׁים קְלֵי־עֲצָה  
בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם  
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת קְלִיָּקָר : לְגִלְגָּלִים : מִן  
עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד־לְחֹמֶשׁ עָשָׂר  
בִּישְׂרָאֵל תִּמְקְדוּ אֹתָם לְצִמְתָּם אִתָּךְ  
וְאִתָּם : וְאִתָּם חֲזִי אִישׁ אִישׁ לְשִׁמְשׁוֹ  
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הֵם : וְהָלַךְ  
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמִדוּ אִתָּךְ לְרִאשֵׁי  
אֲלִיָּהוּ בְּדִשְׁדִּימָה : לְשִׁמְשׁוֹ שְׁלֵמִיָּהוּ  
בְּדִשְׁדִּימָה : לְיִתְחִיָּה בְּדִשְׁדִּימָה :  
לְיִשָּׁשָׁר בְּדִשְׁדִּימָה : לְזַבְדִּי  
אֲלִיָּהוּ בְּדִשְׁדִּימָה : לְבִגְנִי יֹסֵף לְאֶפְרַיִם  
אֲלִישָׁמַע בְּדִשְׁדִּימָה לְמִנְשֵׁה בְּלִיָּהוּ  
בְּדִשְׁדִּימָה : לְבִגְנִי אֲבִדָּן בְּדִשְׁדִּימָה :  
לְדָן אֲחִיעֶזֶר בְּדִשְׁדִּימָה : לְאֶשֶׁר  
בְּנִעְיָהוּ בְּדִשְׁדִּימָה : לְדָד אֲלִישָׁפָה  
בְּדִשְׁדִּימָה : לְנִפְתָּלִי אֲחִירָה בְּדִשְׁדִּימָה :  
לְאֶלֶף קָדְמֵי הַעֲדָה נְשִׂיָּהוּ מִשְׁחָה  
רִאשֵׁי אֲלִפִּי יִשְׂרָאֵל הֵם : וְיִקַּח מִשְׁחָה  
וְאִתָּהּ אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבְּוּ  
בְּשֵׁמוֹת : וְהָלַךְ גְּלִי־הָעֲדָה הַקֹּהֲלִיל  
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חֲשִׁנִּי וַיִּתְּנֵם עַל־מִשְׁפְּחֹתָם  
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִן  
עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד־לְחֹמֶשׁ עָשָׂר : כָּאֲשֶׁר  
צִוָּה אֱתֵמֶשֶׁה וַיִּתְּנֵם בְּמִדְבַר  
סִינַי : וַיִּתְּנֵם בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל  
בְּנֵר יִשְׂרָאֵל הַלְלֵתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית  
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלִים קְלִיָּקָר  
מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד־לְחֹמֶשׁ עָשָׂר : כָּאֲשֶׁר

APIΘMOI, KEΦ. 4.

**K**AI ΔΙΔΩΣΙ Κόριος πρὸς Μωυσὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
τῇ Σινᾷ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ  
τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελεύμετων  
αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων, 2 Δάβει ἀρχὴν  
πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος  
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 3 Πᾶς ἄρσεν ἀπὸ  
εἰκοσαετοῦς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει  
Ἰσραὴλ, ἐπισκίψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐ-  
τῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκίψασθε αὐτούς· 4 Καὶ μετ'  
ὅμων ἴσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἕκαστον ἀρχόν-  
των, κατ' οἴκους πατριῶν ἴσονται. 5 Καὶ ταῦτα τὰ  
ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μετ'  
ὅμων· τῶν Ρουβὴν Ἐλισὼρ υἱὸς Σεδούρ· 6 τῶν  
Συμεὼν Σαλαμηὴ υἱὸς Σουρισαδὰι· 7 τῶν Ἰούδα  
Ναασσών υἱὸς Ἀμιναδάβ· 8 τῶν Ἰσάχαρ Να-  
θαναὴ υἱὸς Σωγάρ· 9 τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ  
υἱὸς Χαλιών· τῶν Ἰωσήφ, τῶν Ἐφραΐμ Ἐλι-  
σαμὰ υἱὸς Ἐμοὺδ, 10 τῶν Μανασσὴ Γαμλιὴλ  
υἱὸς Φαδασσοῦρ· 11 τῶν Βενιαμὴν Ἀβιδάν υἱὸς  
Γαδεωνί· 12 τῶν Δάν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδὰι·  
13 τῶν Ἀσήρ Φαγιήλ υἱὸς Ἐχράν· 14 τῶν Γάδ  
Ἐλισάφ υἱὸς Ραγουήλ· 15 τῶν Νεφθαλί, Ἀχίρ  
υἱὸς Αἰνάν. 16 Οὗτοι ἐπὶ κεφαλῇ τῆς συναγωγῆς,  
ἀρχόντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χίλιарχοι  
Ἰσραὴλ εἰσι. 17 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν  
τοὺς ἀνδρας τοὺτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόμα-  
τος, 18 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν  
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους, καὶ ἐπηξονούσαν  
κατὰ γενεάς αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ  
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
ἑπάνω, πᾶν ἄρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 Ὅν  
τρόπον συνίσταξαι Κόριος τῷ Μωυσί· καὶ ἐπεσκέπη-  
σαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾷ. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ  
ἄνθρωποι Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας  
αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ  
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς  
καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

NUMERI, CAPUT I.

**L**OCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in  
deserto Sinai, in taberna-  
culo foederis, prima die mensis secundi, anno  
altero egressionis eorum ex Aegypto, dicens :  
2 Tollite summam universae congregationis  
filiis Israel per cognationes et domos suas,  
et nomina singulorum, quicquid sexus est  
masculini 3 A vigesimo anno et supra, om-  
nium virorum fortium ex Israel, et numerabi-  
tis eos per turmas suas, tu et Aaron. 4 Erunt  
que vobiscum principes tribuum ac domorum  
in cognationibus suis, 5 Quorum ista sunt  
nomina : De Ruben, Elisur filius Sedeur ;  
6 De Simeon, Salamiel filius Surisaddai ;  
7 De Juda, Nahasson filius Aminadab ; 8 De  
Issachar, Nathanael filius Suar ; 9 De Zabu-  
lon, Eliab filius Helon. 10 Filiis autem  
Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud ;  
de Manasse, Gamaliel filius Phadassur : 11 De  
Benjamin, Abidan filius Gedeonis ; 12 De  
Dan, Ahiezer filius Amisaddai ; 13 De Aser,  
Phegiel filius Ochran ; 14 De Gad, Eliasaph  
filius Duel ; 15 De Nephthali, Ahira filius  
Enan. 16 Hi nobilissimi principes multitu-  
dinis per tribus et cognationes suas, et capita  
exercitus Israel : 17 Quos tulerunt Moyses  
et Aaron cum omni vulgi multitudo : 18 Et  
congregaverunt primo die mensis secundi, re-  
censentes eos per cognationes, et domos, ac  
familias, et capita, et nomina singulorum, a  
vigesimo anno et supra, 19 Sicut præce-  
perat Dominus Moysi. Numeratique sunt  
in deserto Sinai. 20 De Ruben primogenito  
Israelis, per generationes et familias ac do-  
mos suas, et nomina capitum singulorum,  
omne quod sexus est masculini a vigesimo  
anno et supra, procedentium ad bellum,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FOURTH BOOK OF MOSES,

CALLED

## NUMBERS.

### NUMBERS, CHAPTER I.

AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first *day* of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls; 3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies. 4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers. 5 ¶ And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur. 6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai. 7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab. 8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar. 9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon. 10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur. 11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni. 12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai. 13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran. 14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. 15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan. 16 These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel. 17 ¶ And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names: 18 And they assembled all the congregation together on the first *day* of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls. 19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai. 20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

### 4 Buch Moſe, 1.

Und der Herr rebete mit Moſe in der Wüſte Sinai, in der Hütte des Stifts, am erſten Tage des andern Monden, im andern Jahr, da ſie aus Egyptenland gegangen waren, und ſprach: 2 Nehmet die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Iſrael, nach ihren Geſchlechtern, und ihrer Väter Häuſern und Namen, alles, was männlich iſt, von Haupt zu Haupt; 3 Von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Iſrael; und ſollt ſie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. 4 Und ſollt zu euch nehmen je vom Geſchlecht einen Hauptmann über ſeines Vaters Haus 5 Dieß ſind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch ſtehen ſollen: Von Ruben ſey Eliſur, der Sohn Sedeur. 6 Von Simeon ſey Selumiel, der Sohn Zuriſaddai. 7 Von Juda ſey Naſſeſon, der Sohn Amminadab. 8 Von Iſſaſchar ſey Nethaneel, der Sohn Zuar. 9 Von Zebulun ſey Eliab, der Sohn Helon. 10 Von den Kindern Joſeph: Von Ephyraim ſey Eliſama, der Sohn Ammihud. Von Manaſſe ſey Gamliel, der Sohn Pedazur. 11 Von Benjamin ſey Abidan, der Sohn Gideoni. 12 Von Dan ſey Ahiezer, der Sohn Ammiſaddai. 13 Von Aſſer ſey Pagiel, der Sohn Ocran. 14 Von Gad ſey Eliſaph, der Sohn Deuel. 15 Von Naphtali ſey Ahira, der Sohn Enan. 16 Das ſind die Bornehmſten der Gemeine, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürſten in Iſrael waren. 17 Und Moſe und Aaron nahmen ſie zu ſich, wie ſie da mit Namen genannt ſind; 18 Und ſammelten auch die ganze Gemeine, am erſten Tage des andern Monden; und rechneten ſie nach ihrer Geburt, nach ihren Geſchlechtern und Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren an und drüber, von Haupt zu Haupt, 19 Wie der Herr Moſe geboten hatte, und zählten ſie in der Wüſte Sinai. 20 Der Kinder Ruben, des erſten Sohns Iſrael, nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

### LES NOMBRES, CHAPITRE I.

LE SEIGNEUR parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans le pavillon d'assemblée, le premier jour du second mois de la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Faites le relevé des têtes de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant nom par nom, tous les mâles, chacun par tête, 3 Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. Tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre, vous les compterez suivant leur bataillons, toi et Aaron. 4 Et il y aura avec vous un homme de chaque tribu, celui qui est le chef de la maison de ses pères. 5 ¶ Et ce sont ici les noms des hommes qui vous assisteront: Pour la tribu de Ruben, Élisur, fils de Sédéur; 6 Pour celle de Simeon, Séлумиел, fils de Tsurisaddai; 7 Pour celle de Juda, Nahasson, fils de Hamminadab; 8 Pour celle d'Issacar, Nathanaël, fils de Tuhar; 9 Pour celle de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. 10 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu d'Ephraïm, Élisamah, fils de Hammiud; pour celle de Manassé, Gamaliel, fils de Pédatsur. 11 Pour la tribu de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni; 12 Pour celle de Dan, Ahihézer, fils de Hammisaddai; 13 Pour celle d'Aser, Paghiel, fils de Hocran; 14 Pour celle de Gad, Éliasaph, fils de Déhuël; 15 Pour celle de Nephthali, Ahirah, fils de Hénan. 16 C'étaient là ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée; ils étaient les principaux des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël. 17 ¶ Alors Moïse et Aaron prirent ces hommes-là qui avaient été nommés par leurs noms; 18 Et ils convoquèrent toute l'assemblée le premier jour du second mois. Et les enfants d'Israël déclarèrent leur naissance selon leurs familles et selon la maison de leurs pères, nom par nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et par tête. 19 Comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, il les dénombra au désert de Sinaï. 20 Or les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent dans leurs générations, selon leurs familles et les maisons de leurs pères, dont on fit le dénombrement par leur nom et par tête, en comptant tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—

## בבדבר א

21 פקדיתם למשכן ואבנן ששן וארבעים  
אלף וקמץ מאות : פ  
22 לבגן שמעון הולדתם למשפחתם  
לבית אבתם פקדיו במספר שמות  
לגלגלם בלזכר מנן עשרים שנה  
ומעלה כל יצא צבא : 23 פקדיתם  
למשכן שמעון השבעה וקמץ אלף  
ושל מאות : פ  
24 לבגן  
25 לבית אבתם למשפחתם לבית אבתם  
במספר שמות מנן עשרים שנה  
ומעלה כל יצא צבא : 26 פקדיתם  
למשכן גן חמשה וארבעים אלף  
ושל מאות וקמץ : פ  
27 לבגן יהודה הולדתם למשפחתם  
לבית אבתם במספר שמות מנן עשרים  
שנה ומעלה כל יצא צבא : 28 פקדיתם  
למשכן יהודה ארבעה ושלשים אלף  
ושל מאות : פ  
29 לבגן יששכר  
הולדתם למשפחתם לבית אבתם  
במספר שמות מנן עשרים שנה ומעלה  
כל יצא צבא : 30 פקדיתם למשכן  
ארבעה וקמץ אלף וארבע מאות : פ  
31 לבגן זבולן הולדתם  
למשפחתם לבית אבתם במספר שמות  
מנן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא :  
32 פקדיתם למשכן זבולן שבעה וקמץ  
אלף וארבע מאות : פ  
33 לבגן יוסף  
הולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר  
שמות מנן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא :  
34 פקדיתם למשכן יוסף שבעה וקמץ  
אלף וארבע מאות : פ  
35 לבגן שמעון  
הולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר  
שמות מנן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא :  
36 פקדיתם למשכן שמעון שבעה וקמץ  
אלף וארבע מאות : פ  
37 לבגן דן  
הולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר  
שמות מנן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא :  
38 פקדיתם למשכן דן שבעה וקמץ  
אלף וארבע מאות : פ

## ΑΡΙΘΜΟΙ, Α.

21 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ρουβὴν  
22 καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.  
23 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ  
δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ  
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,  
πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς  
ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 24 Ἡ ἐπίσκεψις  
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐννία καὶ πενήτηκοντα  
(36) χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 25 Τοῖς υἱοῖς 'Ιούδα  
κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων  
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ  
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ  
(27) δυνάμει, 26 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς  
'Ιούδα τέσσαρες καὶ ἐβδμήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξα-  
(38) κόσιοι. 27 Τοῖς υἱοῖς 'Ισάακ κατὰ συγγε-  
νείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πα-  
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ  
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς  
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-  
λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,  
(31) 28 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ισάακ  
τέσσαρες καὶ πενήτηκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.  
(30) 29 Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ συγγενείας αὐ-  
τῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-  
λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,  
(31) 30 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβου-  
λὼν ἑπτὰ καὶ πενήτηκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.  
(32) 31 Τοῖς υἱοῖς 'Ιωσήφ υἱοῖς 'Εφραὶμ κατὰ συγ-  
γενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,  
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαε-  
τοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,  
(33) 32 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Εφραὶμ  
(34) τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 33 Τοῖς  
υἱοῖς Μανασσὴ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆ-  
μους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ  
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,  
πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ  
(35) ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 34 Ἡ ἐπίσκεψις  
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσὴ δύο καὶ τριάκοντα  
(36) χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 35 Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν  
κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων  
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ  
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ  
(37) δυνάμει, 36 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς  
Βενιαμὴν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρα-  
(24) κόσιοι, 37 Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας  
αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-  
λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς  
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,  
(25) 38 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ  
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ  
πεντήκοντα. 39 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας  
αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ  
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαε-  
τοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ  
δυνάμει, 39 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς  
Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

## NUMERI, I.

21 Quadraginta sex millia quingenti. 22 De  
filiis Simeon, per generationes et familias ac  
domos cognationum suarum recensiti sunt per  
nomina at capita singulorum, omne quod  
sexus est masculini a vigesimo anno et supra,  
procedentium ad bellum, 23 Quinquaginta  
novem millia trecenti. 24 De filiis Gad  
per generationes et familias ac domos cognationum  
suarum recensiti sunt per nomina  
singulorum a viginti annis et supra, omnes  
qui ad bella procederent, 25 Quadra-  
ginta quinque millia sexcenti quinquaginta.  
26 De filiis Juda per generationes et familias  
ac domos cognationum suarum, per nomina  
singulorum a vigesimo anno et supra, omnes  
qui poterant ad bella procedere, 27 Recen-  
siti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.  
28 De filiis Issachar, per generationes et fa-  
milias ac domos cognationum suarum, per  
nomina singulorum a vigesimo anno et supra,  
omnes qui ad bella procederent, 29 Recen-  
siti sunt quinquaginta quatuor millia quadrin-  
genti. 30 De filiis Zabulon per generationes  
et familias ac domos cognationum suarum re-  
censiti sunt per nomina singulorum a vigesimo  
anno et supra, omnes qui poterant ad bella  
procedere, 31 Quinquaginta septem millia  
quadringenti. 32 De filiis Joseph, filiorum  
Ephraim per generationes et familias ac domos  
cognationum suarum recensiti sunt per nomina  
singulorum a vigesimo anno et supra, omnes  
qui poterant ad bella procedere, 33 Quadra-  
ginta millia quingenti. 34 Porro filiorum  
Manasse per generationes et familias ac domos  
cognationum suarum recensiti sunt per nomina  
singulorum a viginti annis et supra, omnes  
qui poterant ad bella procedere, 35 Triginta  
duo millia ducenti. 36 De filiis Benjamin per  
generationes et familias ac domos cognationum  
suarum recensiti sunt nominibus singulorum a  
vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad  
bella procedere, 37 Triginta quinque millia  
quadringenti. 38 De filiis Dan per generatio-  
nes et familias ac domos cognationum suarum  
recensiti sunt nominibus singulorum a vige-  
simo anno et supra, omnes qui poterant ad bella  
procedere, 39 Sexaginta duo millia septingenti.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, I.

21 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred. 22 ¶ Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 23 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 24 ¶ Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 25 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty. 26 ¶ Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 27 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 28 ¶ Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 29 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred. 30 ¶ Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 31 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 32 ¶ Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 33 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred. 34 ¶ Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 35 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred. 36 ¶ Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 37 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred. 38 ¶ Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 39 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

383

## 4 Buch Mose, 1.

21 Burden gezählet zum Stamm Ruben, sechs und vierzig tausend und fünf hundert. 22 Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte, 23 Burden gezählet zum Stamm Simeon, neun und fünfzig tausend und drei hundert, 24 Der Kinder Gad nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 25 Burden gezählet vom Stamm Gad, fünf und vierzig tausend, sechs hundert und fünfzig. 26 Der Kinder Juda nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 27 Burden gezählet vom Stamm Juda, vier und siebenzig tausend und sechs hundert. 28 Der Kinder Issachar nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 29 Burden gezählet zum Stamm Issachar, vier und fünfzig tausend und vier hundert. 30 Der Kinder Zebulon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 31 Burden gezählet zum Stamm Zebulon, sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 32 Der Kinder Joseph von Ephraim, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte. 33 Burden gezählet zum Stamm Ephraim, vierzig tausend und fünf hundert. 34 Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 35 Burden zum Stamm Manasse gezählet, zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 36 Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 37 Burden zum Stamm Benjamin gezählet, fünf und dreißig tausend und vier hundert. 38 Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 39 Burden gezählet zum Stamm Dan, zwei und sechzig tausend und sieben hundert.

## NOMBRES, I.

21 Ceux *donc* qu'on dénombra de la tribu de Ruben, *furent* quarante-six mille cinq cents. 22 ¶ Quant aux enfants de Siméon, ceux qui furent dénombrés par leur nom et par tête, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 23 Ceux *donc* de la tribu de Siméon qu'on dénombra, furent cinquante-neuf mille trois cents. 24 ¶ Quant aux enfants de Gad, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, en dénombrant tous ceux qui pouvaient aller à la guerre, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus— 25 Ceux *donc* de la tribu de Gad qu'on dénombra, furent quarante-cinq mille six cent cinquante. 26 ¶ Quant aux enfants de Juda, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 27 Ceux *donc* de la tribu de Juda qu'on dénombra, furent soixante et quatorze mille six cents. 28 ¶ Quant aux enfants d'Issacar, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 29 Ceux *donc* de la tribu d'Issacar qu'on dénombra, furent cinquante quatre mille quatre cents. 30 ¶ Quant aux enfants de Zabulon, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 31 Ceux *donc* de la tribu de Zabulon qu'on dénombra, furent cinquante-sept mille quatre cents. 32 ¶ Pour les enfants de Joseph, les enfants d'Ephraïm, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 33 Ceux *donc* de la tribu d'Ephraïm qu'on dénombra, furent quarante mille cinq cents. 34 ¶ Quant aux enfants de Manassé, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 35 Ceux *donc* de la tribu de Manassé qu'on dénombra, furent trente-deux mille deux cents. 36 ¶ Quant aux enfants de Benjamin, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 37 Ceux *donc* de la tribu de Benjamin qu'on dénombra, furent trente cinq mille quatre cents. 38 ¶ Quant aux enfants de Dan, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 39 Ceux *donc* de la tribu de Dan qu'on dénombra, furent soixante-deux mille sept cents.

## במדבר א ב

פ 40 לבגן אשר תולדתם למשפחתם  
לבית אבתם במקפר שמת מבין עשרים  
שנה ומעלה כל יאמ צבא: 41 פתחתם  
למפתח אשר אחד וארבעים אלף וחמש  
מאות: פ 42 בגן נפילי תולדתם  
למשפחתם לבית אבתם במקפר שמת  
מבין עשרים שנה ומעלה כל יאמ צבא:  
43 פתחתם למפתח נפילי שלשה וחמשים  
אלף וארבע מאות: פ 44 אלף  
חמסעים אשר פחד משח ואחריו וישאר  
ישארל שנים עשר איש איש אחד לבית-  
אבתיו היו: 45 ויחיו גד-גדתי בגר  
ישארל לבית אבתם מבין עשרים שנה  
ומעלה כל-יאמ צבא בישארל: 46 ויחיו  
גד-מפתיים שש-מאות אלף ושלשה  
אלפים וחמש מאות חמשים: 47 ויחיו  
למפתח אבתם לא חמסות בחרום:  
פ 48 ויגדו יתח אלמשח  
לאמר: 49 את-מפתח לוי לא תפחד  
ותתאלשם לא תאמ ברוח בגן ישארל:  
50 ותמה מפקד את-חלויכם על-משפח  
הצור ועל גד-גדיו ועל גד-אשר  
לו חסד ישא את-המשפח והת-קל גדיו  
ותם ושרגתו וקביב למשפח חמי:  
51 ובגלע משפחן יחידו אתו חלויים  
ובקבלת משפחן גוימו אתו חלויים וחג  
מקרב יסח: 52 ויחיו בגן ישארל איש  
על-מקרה ואיש על-דגלו לצבאם:  
53 ויחלויים חמי קביב למשפח הצור  
ולא-יתח לזרע על-צור בגן ישארל  
ושמר חלויים את-משמרת משפח הצור:  
54 וישאו בגן ישארל לכל אשר יתח  
את-משפח בן עשו: פ

**פרשה ב :**

וְיִדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
לֵאמֹר : • אֵשׁ עַל-דָּבָרְךָ בְּאֹהֶל לִבְרִית  
אֲבֹתִים תִּקְרָה בָּנִי יִשְׂרָאֵל מִן-עַתָּה סָבִיב  
לְאֹהֶל-מוֹעֵד תִּקְרָה : • וְתֹחֲוִים יִקְרָא  
מִוִּתְרוֹהֶם בְּגֵל סָבִיבָה וְהַתָּה לְצִבְיָתָם  
וְשֵׂמִי לָבֶנִי וְהַתָּה בְּחֹשֶׁן דָּוִד שְׂפִירָתָה  
וְהַתָּה וְהַתְּחַתָּם מִן-עַתָּה וְשִׁבְעִים אֵלֶיךָ  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : • וְתֹחֲוִים עָלָיו מִפָּנֶיךָ יִשְׁשַׁכֶּךָ  
וְשֵׂמִי לָבֶנִי וְשִׁשְׁכֶר נִתְּנָה בְּדָוִדָּה :

ΑΡΙΘΜΟΙ, α, β.

40. Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 41 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 43 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἦν ἐπεσκέψαντο Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἀρχόντες Ἰσραὴλ, ὁδώκα ἄνδρες ἡ ἀνὴρ εἰς κατὰ φυλὴν μίαν, κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ, 46 Ἐξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχilioi καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα. 47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπισκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 48 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 49 Ὅρα τὴν φυλὴν Λεβὶ οὐ συνεπίσκηψεν, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μισθῷ υἱῶν Ἰσραὴλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἴστιν ἐν αὐτῇ ὁρῶσιν αὐτοὶ τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύελες τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι. 51 Καὶ ἐν τῇ ἑξαίρεσιν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῇ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσι καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβάλλετωσαν ἐναντίοι κύελες τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρῶν, οὕτως ἐποίησαν.

**ΚΕΦ. Β΄.**

1 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα, κατὰ σημαίας, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν, παρεμβάλλετωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίοι, ἐκέλευ τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβάλλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσάν υἱὸς Ἀμιναδάβ· 4 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τίσσας· καὶ ἰβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φωνῆς Ἰσάχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Ζωγάφ·

NUMERI, I. II.

40 De filiis Aser per generationes et familias  
ac domos cognationum suarum recensiti sunt  
per nomina singulorum a vigesimo anno et  
supra, omnes qui poterant ad bella procedere,  
41 Quadraginta millia et mille quingenti.  
42 De filiis Nephthali per generationes et  
familias ac domos cognationum suarum recen-  
siti sunt nominibus singulorum a vigesimo  
anno et supra, omnes qui poterant ad bella  
procedere, 43 Quinquaginta tria millia qua-  
dringenti. 44 Hi sunt, quos numeraverunt  
Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel,  
singulos per domos cognationum suarum.  
45 Fueruntque omnis numerus filiorum Israel  
per domos et familias suas a vigesimo anno  
et supra, qui poterant ad bella procedere,  
46 Sexcenta tria millia virorum quingenti  
quinquaginta. 47 Levitæ autem in tribu  
familiarum suarum non sunt numerati cum eis.  
48 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :  
49 Tribum Levi noli numerare, neque pones  
summam eorum cum filiis Israel : 50 Sed  
constitue eos super tabernaculum testimonii et  
cuncta vasa ejus, et quidquid ad cœremonias  
pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et  
omnia utensilia ejus : et erunt in ministerio,  
ac per gyrum tabernaculi metabuntur. 51 Cum  
proficiendum fuerit, deponent Levitæ taber-  
naculum : cum castrametandum, erigent ; quis-  
quis externorum accesserit, occidetur. 52 Me-  
tabuntur autem castra filii Israel unusquisque  
per turmas, et cuneos atque exercitum suum.  
53 Porro Levitæ per gyrum tabernaculi figent  
tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem  
filiorum Israel, et excebabunt in custodiis  
tabernaculi testimonii. 54 Fecerunt ergo filii  
Israel juxta omnia quæ præceperat Dominus  
Moysi.

## CAPUT II.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 2 Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel, per gyrum tabernaculi fœderis. 3 Ad orientem Judas figet tentoria per turmas exercitus sui : eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab ; 4 Et omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor millia sexcenti 5 Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanael filius Suar

# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## NUMBERS, I. II.

40 ¶ Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 41 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred. 42 ¶ Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 43 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three thousand and four hundred. 44 These *are* those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve men: each one was for the house of his fathers. 45 So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; 46 Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 47 ¶ But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. 48 For the LORD had spoken unto Moses, saying, 49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel: 50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that *belong* to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle. 51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts. 53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony. 54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

## CHAPTER II.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch. 3 And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab *shall be* captain of the children of Judah. 4 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 5 And those that do pitch next unto him *shall be* the tribe of Issachar: and Nathaneel the son of Zuar *shall be* captain of the children of Issachar.

386

## 4 Buch Mose, 1, 2.

40 Der Kinder Afers nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 41 Wurden zum Stamm Afer gezählet, ein und vierzig tausend und fünf hundert. 42 Der Kinder Naphtali nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 43 Wurden zum Stamm Naphtali gezählet, drei und fünfzig tausend und vier hundert. 44 Dieß sind, die Mose und Aaron zählten, sammt den zwölf Fürsten Israel, deren je einer über ein Haus ihrer Väter war. 45 Und die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel, 46 Derer war sechsmal hundert tausend, und drei tausend fünf hundert und funfzig. 47 Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter gezählet. 48 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 49 Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, noch ihre Summa nehmen unter den Kindern Israel; 50 Sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeugniß, und zu allem Geräthe und allem, was dazu gehöret. Und sie sollen die Wohnung tragen, und alles Geräthe, und sollen sein pflegen, und um die Wohnung her sich lagern. 51 Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu macht, der soll sterben. 52 Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager, und bei das Panier seiner Schaar. 53 Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnißes her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten der Hut warten an der Wohnung des Zeugnißes. 54 Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte.

## Das 2. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen, nach ihrer Väter Hause. 3 Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Nahasson, der Sohn Amminadab; 4 Und sein Heer an der Summa vier und sechzig tausend und sechs hundert. 5 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Issachar; ihr Hauptmann Nathaneel, der Sohn Zuar;

## NOMBRES, I. II.

40 ¶ Quant aux enfants d'Aser, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—41 Ceux donc de la tribu d'Aser qu'on dénombra, furent quarante-et-un mille cinq cents. 42 ¶ Quant aux enfants de Nephthali, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—43 Ceux donc de la tribu de Nephthali qu'on dénombra, furent cinquante-trois mille quatre cents. 44 Ce sont là ceux dont Moïse et Aaron et les principaux d'Israël, au nombre de douze, un pour chaque maison de leurs pères, firent le dénombrement. 45 Ainsi tous ceux des enfants d'Israël, dont on fit le dénombrement selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus—tous ceux d'entre les Israélites qui pouvaient aller à la guerre—46 Tous ceux dont on fit le dénombrement, furent six cent trois mille cinq cent cinquante. 47 ¶ Mais les Lévités ne furent point dénombrés avec eux selon la tribu de leurs pères. 48 Car le SEIGNEUR avait parlé à Moïse, et lui avait dit: 49 Tu ne feras aucun dénombrement de la tribu de Lévi, et tu ne feras pas le relevé de leurs têtes avec les enfants d'Israël: 50 Mais tu donneras aux Lévités la charge du tabernacle du témoignage, et de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui appartient: ils porteront ce tabernacle et tous ses ustensiles; ils le desserviront, et se camperont au-tour du tabernacle. 51 Et quand le tabernacle partira, les Lévités le désassembleront; et quand le tabernacle campera, les Lévités le dresseront. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 52 Or, les enfants d'Israël camperont chacun en son quartier, et chacun sous sa bannière, selon leurs bataillons. 53 Mais les Lévités camperont au-tour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point d'indignation sur l'assemblée des enfants d'Israël. Ainsi les Lévités veilleront à la garde du tabernacle du témoignage. 54 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils firent ainsi.

## CHAPITRE II.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, avec les signes des maisons de leurs pères, en face et tout autour du pavillon d'assemblée. 3 En avant, à l'Orient, camperont, la bannière du camp de Juda selon ses bataillons; et Nahasson, fils de Hamminadab, le chef des enfants de Juda, 4 Et son armée et ses dénombrés: soixante-quatorze mille six cents. 5 Près de lui, camperont, la tribu d'Issacar; et Nathanaël, fils de Tsuhar, le chef des enfants d'Issacar,

387

## במדבר ב

וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ אֲרָצוֹת הַמַּמְשָׁיִם אֵלֶיךָ  
וְאַרְבַּע מְאוֹת : 7 מִטָּח וּבִלְוֹ וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי  
וּבִלְוֹ אֶלְיָאב בְּרַחֲלֹן : 8 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ  
שְׁבַע הַמַּמְשָׁיִם אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מְאוֹת :  
9 כְּלִי־מִתְּחִיל לְמִתְּחִיל וְיִתְּחִיל מִלֵּא  
אֵלֶיךָ וְשִׁמְשֵׁי אֵלֶיךָ וְשִׁשְׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־  
מְאוֹת לְצִבְיָתָם רִאשֹׁנָה יִסְעוּ : 10  
10 הִגְלָה מִתְּחִילָה רִאשֹׁנָה מִיִּמְנָה  
לְצִבְיָתָם וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי רִאשֹׁנָה אֶלְיָאב  
בְּרַחֲלֹן : 11 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ שְׁשֹׁה  
וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ הַמַּמְשָׁיִם מְאוֹת : 12 וְיִתְּחִיל  
עָלָיו מִטָּח שְׁמִעוֹן וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי שְׁמִעוֹן  
שֶׁלְמִיָּאל בְּרַחֲמִישֵׁי : 13 וַיִּבְרָא  
וַיִּפְתְּחוּ הַשְּׁשֹׁה הַמַּמְשָׁיִם אֵלֶיךָ וְשִׁשְׁ  
מְאוֹת : 14 וּמִטָּח בְּרַחֲמִישֵׁי לִבְנֵי בְרַחֲמִישֵׁי  
אֶלְיָאב בְּרַחֲמִישֵׁי : 15 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ  
חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וְשִׁשְׁ מְאוֹת  
הַמַּמְשָׁיִם : 16 כְּלִי־מִתְּחִיל לְמִתְּחִיל רִאשֹׁנָה  
מִלֵּא אֵלֶיךָ וְאַחֲרֵי הַמַּמְשָׁיִם אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע־  
מְאוֹת הַמַּמְשָׁיִם לְצִבְיָתָם וְשִׁנָּה יִסְעוּ :  
17 וְנִסַּע אֶחָד־מִיִּמְנָה מִתְּחִילָה  
חֲלִוִים בְּתוֹךְ הַמִּתְּחִילָה כְּאֶשֶׁר יִתְּחִיל  
בְּנֵי יִסְעוּ אִישׁ עַל־יְדוֹ וְיִגְלִיתָם :  
18 הִגְלָה מִתְּחִילָה אֶפְרַיִם לְצִבְיָתָם  
וְאַחֲרֵי וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֶלְיָאב בְּרַחֲמִישֵׁי  
עֲמִיחָד : 19 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ אֲרָבָּעִים  
אֵלֶיךָ הַמַּמְשָׁיִם מְאוֹת : 20 וְעָלָיו מִטָּח מִנְשָׁח  
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי מִנְשָׁח גְּמִלְיָאֵל בְּרַחֲמִישֵׁי :  
21 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ שְׁנָיִם וְשִׁלְשִׁים אֵלֶיךָ  
וְאַחֲרֵי : 22 וּמִטָּח בְּנִיָּהוּ וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי  
בְּנִיָּהוּ אֲבִידוֹ בְּרַחֲמִישֵׁי : 23 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ  
חֲמִשָּׁה וְשִׁלְשִׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מְאוֹת :  
24 כְּלִי־מִתְּחִיל לְמִתְּחִיל אֶפְרַיִם מִלֵּא  
אֵלֶיךָ וְשִׁשְׁת־אֲלָפִים וְאַחֲרֵי לְצִבְיָתָם  
וְשִׁלְשִׁים יִסְעוּ : 25 הִגְלָה  
מִתְּחִילָה בְּנֵי צִלְנָה לְצִבְיָתָם וְנִשְׂאֵל  
לִבְנֵי בְנֵי אֲחִיעֶזֶר בְּרַחֲמִישֵׁי : 26 וַיִּבְרָא  
וַיִּפְתְּחוּ שְׁנָיִם וְשִׁלְשִׁים אֵלֶיךָ וְאַחֲרֵי  
מְאוֹת : 27 וְיִתְּחִיל עָלָיו מִטָּח אֶשֶׁר  
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי אֶשֶׁר בְּנֵי־אֶל בְּרַחֲמִישֵׁי :  
28 וַיִּבְרָא וַיִּפְתְּחוּ אֶחָד וְאַרְבַּעִים  
אֵלֶיךָ הַמַּמְשָׁיִם מְאוֹת : 29 וּמִטָּח נִפְתְּלִי  
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי נִפְתְּלִי אֲחִיעֶזֶר בְּרַחֲמִישֵׁי :

ΑΡΙΘΜΟΙ, β.

6 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι τίσσας· καὶ πενήτην· κεντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Ζαβουλών Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλών· 8 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι ἑπτὰ καὶ πενήτην· κεντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 Πάντες οἱ ἐπισκεπεμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν δοσὶν· κεντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι, σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἑξαροῦσι. 10 Τάγματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δύναμις αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Ῥουβὴν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ· 11 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 12 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Συμεών Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδί· 13 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι ἑνὶ καὶ πενήτην· κεντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Γάδ Ἐλίσάφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 15 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι καὶ πενήτην· κεντα. 16 Πάντες οἱ ἐπισκεπεμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πενήτην· κεντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήτην· κεντα, σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἑξαροῦσι. 17 Καὶ ἀρτήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὥς καὶ παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἑξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας. 18 Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Ἐφραὶμ Ἐλίσαμ υἱὸς Ἐμοῦδ· 19 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Μανασσῆ Γαμλιήλ υἱὸς Φαθασσοῦρ· 21 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Βενιαμίν Ἀβιδὼν υἱὸς Γαδεωνί· 23 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπισκεπεμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραὶμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατόν, σὺν δυνάμει αὐτῶν, τρίτοι ἑξαροῦσι. 25 Τάγμα παρεμβολῆς Δάν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Δάν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδί· 26 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσὴρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Ἀσὴρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν· 28 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεπεμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν νιῶν Νεφθαλί Ἀχιρέ υἱὸς Αἰνάν·

NUMERI, II.

6 Et omnis numerus pugnatorem ejus, quinquaginta quatuor millia quadringenti. 7 In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon. 8 Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatorem, quinquaginta septem millia quadringenti. 9 Universi qui in castris Judæ annumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti : et per turmas suas primi egredientur. 10 In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur : 11 Et cunctus exercitus pugnatorem ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti. 12 Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum princeps fuit Sallamiel filius Surisaddai : 13 Et cunctus exercitus pugnatorem ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti. 14 In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel : 15 Et cunctus exercitus pugnatorem ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta. 16 Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiscentur. 17 Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum et turmas eorum : quomodo erigetur, ita et deponetur. Singuli per loca et ordines suos proficiscentur. 18 Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud : 19 Cunctus exercitus pugnatorem ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti. 20 Et cum eis tribus filiorum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur : 21 Cunctusque exercitus pugnatorem ejus qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti. 22 In tribu filiorum Benjamin princeps fuit Abidan filius Gedeonis : 23 Et cunctus exercitus pugnatorem ejus qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti. 24 Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas : tertii proficiscentur. 25 Ad aquilonis partem castrametati sunt filii Dan : quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai : 26 Cunctus exercitus pugnatorem ejus qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti. 27 Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser : quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran : 28 Cunctus exercitus pugnatorem ejus qui numerati sunt, quadraginta millia et mille quingenti. 29 De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, II.

6 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and four thousand and four hundred. 7 Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon *shall be* captain of the children of Zebulun. 8 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 9 All that were numbered in the camp of Judah *were* an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth. 10 ¶ On the south side *shall be* the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben *shall be* Elizur the son of Shedeur. 11 And his host, and those that were numbered thereof, *were* forty and six thousand and five hundred. 12 And those which pitch by him *shall be* the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall be* Shelumiel the son of Zurishaddai. 13 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel. 15 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and five thousand and six hundred and fifty. 16 All that were numbered in the camp of Reuben *were* an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank. 17 ¶ Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards. 18 ¶ On the west side *shall be* the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of Ammihud. 19 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty thousand and five hundred. 20 And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh *shall be* Gamaliel the son of Pedahzur. 21 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and two thousand and two hundred. 22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideon. 23 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and five thousand and four hundred. 24 All that were numbered of the camp of Ephraim *were* an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank. 25 ¶ The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Amishaddai. 26 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and two thousand and seven hundred. 27 And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran. 28 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and one thousand and five hundred. 29 ¶ Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

387

## 4 Buch Mose, 2.

6 Und sein Heer an der Summa vier und fünfzig tausend und vier hundert. 7 Dazu der Stamm Zebulun; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Pelon; 8 Sein Heer an der Summa sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 9 Daß alle, die ins Lager Juda gehören, seien an der Summa hundert und sechs und achtzig tausend und vier hundert, die zu ihrem Heer gehören; und sollen vorne an ziehen. 10 Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Ruben mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeur; 11 Und sein Heer an der Summa sechs und vierzig tausend fünf hundert. 12 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zurißabbai; 13 Und sein Heer an der Summa neun und fünfzig tausend drei hundert. 14 Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eliasaph, der Sohn Reguel; 15 Und sein Heer an der Summa fünf und vierzig tausend sechs hundert und fünfzig. 16 Daß alle, die ins Lager Ruben gehören, seien an der Summa hundert und ein und fünfzig tausend vier hundert und fünfzig, die zu ihrem Heer gehören; und sollen die andern im Ausziehen sein. 17 Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort, unter seinem Panier. 18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraim mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn Ammihud; 19 Und sein Heer an der Summa vierzig tausend und fünf hundert. 20 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazur; 21 Sein Heer an der Summa zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 22 Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn Gideon; 23 Sein Heer an der Summa fünf und dreißig tausend und vier hundert. 24 Daß alle, die ins Lager Ephraim gehören, seien an der Summa hundert und acht tausend und ein hundert, die zu seinem Heer gehören; und sollen die dritten im Ausziehen sein. 25 Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dan, mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahiezer, der Sohn Ammishaddai; 26 Sein Heer an der Summa zwei und sechzig tausend und sieben hundert. 27 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ocran, 28 Sein Heer an der Summa ein und vierzig tausend und fünf hundert, 29 Dazu der Stamm Naphtali; ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enan;

## NOMBRES, II.

6 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-quatre mille quatre cents. 7 Puis, la tribu de Zabulon; et Eliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, 8 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-sept mille quatre cents. 9 Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, suivant leurs bataillons, partiront les premiers. 10 ¶ La bannière du camp de Ruben, suivant ses bataillons, se placera vers le Midi, avec Élit-sur, fils de Sédéur, chef des enfants de Ruben, 11 Et son armée et ses dénombrés: quarante-six mille cinq cents. 12 Près de lui, camperont, la tribu de Siméon; et Sélumiél, fils de Tsurisaddai, chef des enfants de Siméon, 13 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-neuf mille trois cents. 14 Puis, la tribu de Gad; et Éliasaph, fils de Réhuél, chef des enfants de Gad, 15 Et son armée et ses dénombrés: quarante-cinq mille six cent cinquante. 16 Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante-et-un mille quatre cent cinquante, selon leurs bataillons, partiront les seconds. 17 ¶ Ensuite le pavillon d'assemblée partira avec le camp des Lévités, au milieu des camps. Ils partiront *tous* selon qu'ils sont campés, chacun en sa place, selon sa bannière. 18 ¶ La bannière du camp d'Éphraïm, suivant ses bataillons, sera vers l'Occident, avec Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, 19 Et son armée et ses dénombrés: quarante mille cinq cents. 20 Près de lui, camperont, la tribu de Manassé; et Gamaliél, fils de Pédatsur, le chef des enfants de Manassé, 21 Et son armée et ses dénombrés: trente-deux mille deux cents. 22 Puis, la tribu de Benjamin; et Abidan, fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, 23 Et son armée et ses dénombrés: trente-cinq mille quatre cents. 24 Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille et cent, selon leurs bataillons, partiront les troisièmes. 25 ¶ La bannière du camp de Dan, suivant ses bataillons, sera vers le Septentrion, avec Ahihézer, fils de Hammisaddai, chef des enfants de Dan, 26 Et son armée et ses dénombrés: soixante-deux mille sept cents. 27 Près de lui, camperont, la tribu d'Aser; et Paghiél, fils de Hocran, le chef des enfants d'Aser, 28 Et son armée et ses dénombrés: quarante-et-un mille cinq cents. 29 ¶ Puis, la tribu de Nephthali; et Ahirah, fils de Hénan, le chef des enfants de Nephthali,

3 D 2

## במדבר ב נ

30 וצבא ופקדונם שלשה נחמשים  
אלה וארבע מאות : 31 כל-הפקדים  
למחנה זו מאת אלה ושבעה נחמשים  
אלה ושלש מאות למחנה יסעו לדגליהם :  
פ 32 אלה פקדני בגד-ישראל  
לבית אבהם כל-פקדני חפזתם לצבאותם  
שש-מאות אלה ושלשת אלפים נחמשים  
מאות נחמשים : 33 וכל-לויים לא חרקהו  
ביום צניו בגד-ישראל כאשר צוה יתח אהרן  
משח : 34 ונעשו בגד-ישראל לכל אשר-  
צוה יתח את-משח בחרתו לדגליהם  
ובן נסעו איש למשפחתו על-בית  
פ אבותיו :

## פרשה ג :

1 ואלה תולדות אהרן ומשח ביום  
הוא יתח את-משח בקר סיני : ואלה  
שמות בגד-אהרן הבקר : נדב ואביהוא  
אלעזר ואהרן : 2 אלה שמות בגד אהרן  
הקנים הפשתים אשר-מלא הם לכהן :  
3 ונחת נדב ואביהוא לפני יתח בקרבתם  
אש זרה לפני יתח בקרב סיני ובגדים  
לחרתו להם ויכתו אלעזר ואהרן על-  
פני אהרן אביהם : פ 4 ויכתו  
יתח אל-משח לאמר : 5 חרוב את-משח  
לוי ויחמדתו אהרן לפני אהרן חפזו  
ושחרתו אהרן : 6 ושמרו את-משחתו ואת-  
משחתו כל-תעודה לפני אהרן מועד  
לעבד את-עבדת חפזתו : 7 ושמרו את-  
כל-כלי אהרן מועד ואת-משחתו בגד  
ישראל לעבד את-עבדת חפזתו :  
8 ויכתו אהרן ואלעזר ואלעזר ואלעזר  
9 ויכתו את-הלויים לאהרן ואלעזר ואלעזר  
10 ויכתו את-הלויים לאהרן ואלעזר ואלעזר  
11 ויכתו את-הלויים לאהרן ואלעזר ואלעזר  
12 ויכתו את-הלויים לאהרן ואלעזר ואלעזר  
13 ויכתו את-הלויים לאהרן ואלעזר ואלעזר  
14 ויכתו את-הלויים לאהרן ואלעזר ואלעזר

## ΑΡΙΘΜΟΙ, β, γ.

30 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμένοι τρεῖς καὶ πενή-  
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπι-  
σκευμένοι τῆς παρεμβολῆς Δάν ἑκατὸν καὶ πεν-  
τηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι, ἑσχατοὶ ἑξαροῦσι  
κατὰ τάγμα αὐτῶν. 32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν  
'Ισραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπί-  
σκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν  
ἑκατόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεν-  
τήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συναπείσκησαν ἐν  
αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ. 34 Καὶ  
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος  
τῷ Μωσῇ· οὕτω παρεμβάλον κατὰ τάγμα αὐτῶν,  
καὶ οὕτως ἑξῆρον ἑκαστος ἐχόμενος κατὰ δῆμον  
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

## Κεφ. γ.

1 ΚΑΙ αὗται αἱ γενεαὶς 'Ααρὼν καὶ Μωσῆ, ἐν ᾗ  
ἡμέρᾳ ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ.  
2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν 'Ααρὼν· πρωτό-  
τοκος Ναδάβ καὶ 'Αβιοὺδ, 'Ελεάζαρ καὶ 'Ιθάμαρ.  
3 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν 'Ααρὼν, οἱ ἱερεῖς οἱ  
ἡλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερ-  
τεῖν. 4 Καὶ ἐτελεύτησε Ναδάβ καὶ 'Αβιοὺδ ἐναντι  
Κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἐναντι  
Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παῖδιά οὐκ ἦν αὐτοῖς·  
καὶ ἱερατεύσει 'Ελεάζαρ καὶ 'Ιθάμαρ μετὰ 'Ααρὼν  
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
Μωσῆν λέγων· 6 Δάβε τὴν φυλὴν Λευὶ καὶ στή-  
σεις αὐτοὺς ἐναντίον 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ  
λοιτουργήσουσιν αὐτῷ. 7 Καὶ φυλάξουσιν τὰς  
φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ  
ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ  
ἔργα τῆς σκηνῆς. 8 Καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ  
σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς  
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.  
9 Καὶ δώσεις τοὺς Λευῖτας 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσι· δεδομένοι δόμα οὗτοί μοι εἰσιν  
ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ. 10 Καὶ 'Ααρὼν καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ  
πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετά-  
σματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.  
11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων.  
12 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευῖτας ἐκ μέσου τῶν  
υἱῶν 'Ισραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος  
μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ· λύτρα αὐτῶν  
ἔσονται, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13 Ἐμοὶ γὰρ  
πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξεν πᾶν πρωτό-  
τοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτό-  
τοκον ἐν 'Ισραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους  
ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ Κύριος. 14 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ λέγων,

## NUMERI, II. III.

30 Cunctus exercitus pugnatorum ejus, quin-  
quaginta tria millia quadringenti. 31 Omnes  
qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt  
centum quinquaginta septem millia sexcenti  
et novissimi proficiscentur. 32 Hic numerus  
filiorum Israel, per domos cognationum suarum  
et turmas divisi exercitus, sexcenta tria millia  
quingenti quinquaginta. 33 Levitæ autem  
non sunt numerati inter filios Israel : sic  
enim præceperat Dominus Moysei. 34 Fece-  
runtque filii Israel juxta omnia quæ mandaverat  
Dominus. Castrametati sunt per turmas suas,  
et profecti per familias ac domos patrum  
suorum.

## CAPUT III.

1 Hæ sunt generationes Aaron et Moysei, in  
die qua locutus est Dominus ad Moysen in  
monte Sinai. 2 Et hæc nomina filiorum  
Aaron : primogenitus ejus Nadab, deinde  
Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 3 Hæc nomina  
filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et  
quorum repletæ et consecratæ manus ut sacer-  
dotio fungerentur. 4 Mortui sunt enim Nadab  
et Abiu, cum offerrent ignem alienum in  
conspectu Domini in deserto Sinai, absque  
liberis : functique sunt sacerdotio Eleazar et  
Ithamar coram Aaron patre suo. 5 Locutusque  
est Dominus ad Moysen, dicens : 6 Applica  
tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron  
sacerdotis ut ministrent ei, et excubent, 7 Et  
observent quidquid ad cultum pertinet multi-  
tudinis coram tabernaculo testimonii, 8 Et  
custodiant vasa tabernaculi, servientes in  
ministerio ejus. 9 Dabisque dono Levitas  
10 Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a  
filiis Israël. Aaron autem et filios ejus con-  
stitues super cultum sacerdotii. Externus,  
qui ad ministrandum accesserit, morietur.  
11. Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens : 12 Ego tuli Levitas a filiis Israel  
pro omni primogenito, qui aperit vulvam in  
filiis Israel, eruntque Levitæ mei. 13 Meum  
est enim omne primogenitum : ex quo  
percussi primogenitos in terra Ægypti :  
sanctificavi mihi quidquid primum nascitur  
in Israel ab homine usque ad pecus,  
mei sunt : ego Dominus. 14 Locutusque est  
Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, II. III.

30 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and three thousand and four hundred. 31 All they that were numbered in the camp of Dan *were* an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards. 32 ¶ These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

### CHAPTER III.

1 THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai. 2 And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 3 These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office. 4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him. 7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. 8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle. 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they *are* wholly given unto him out of the children of Israel. 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine; 13 Because all the firstborn *are* mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I *am* the LORD. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

389

## 4 Buch Mose, 2, 3.

30 Sein Heer an der Summa drei und fünfzig tausend und vier hu. ert. 31 Daß alle, die ins Lager Dan gehören, seien an der Summa hundert und sieben und fünfzig tausend und sechs hundert; und sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier. 32 Das ist die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern und Lagern mit ihren Heeren: sechs hundert tausend und drei tausend fünf hundert und fünfzig. 33 Aber die Leviten wurden nicht in die Summa unter die Kinder Israel gezählt, wie der Herr Mose geboten hatte. 34 Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere, und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ihrer Väter Pause.

### Das 3. Kapitel.

1 Dieß ist das Geschlecht Aaron und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose redete auf dem Berge Sinai. 2 Und dieß sind die Namen der Söhne Aaron: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Eleazar und Ithamar. 3 Das sind die Namen der Söhne Aaron, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllt zum Priestertum. 4 Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremde Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priestertums unter ihrem Vater Aaron. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Bringe den Stamm Levi herzu, und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen, 7 Und seiner und der ganzen Gemeinde Gut warten, vor der Pforte des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, 8 Und warten alles Geräthes der Pforte des Stifts, und der Gut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung. 9 Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel. 10 Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 12 Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel, für alle Erstgeburt, die da Mutter brechen, unter den Kindern Israel, also, daß die Leviten sollen mein sein. 13 Denn die Erstgeburt sind mein, seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, von Menschen an, bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr. 14 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, und sprach:

## NOMBRES, II. III.

30 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-trois mille quatre cents. 31 Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents, partiront les derniers selon leurs bannières. 32 ¶ Ce sont là les dénombrés des enfants d'Israël selon les maisons de leurs pères. Tous les dénombrés des camps selon leurs bataillons, furent six cent trois mille cinq cent cinquante. 33 Mais les Lévités ne furent point dénombrés avec les autres enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils campèrent ainsi, selon leurs bannières, et partirent ainsi, chacun selon leurs familles et selon la maison de leurs pères.

### CHAPITRE III.

1 OR ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au temps où le SEIGNEUR parla à Moïse sur la montagne de Sinai. 2 Voici les noms des enfants d'Aaron: Nadab, qui *était* l'aîné, Abihu, Éléazar et Ithamar. 3 Ce sont là les noms des enfants d'Aaron, sacrificateurs, qui furent oints et consacrés pour exercer le sacerdoce. 4 Or Nadab et Abihu moururent en présence du SEIGNEUR, quand ils offrirent devant le SEIGNEUR au désert de Sinai un feu étranger, et ils n'eurent point d'enfants; mais Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron leur père. 5 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Fais approcher la tribu de Lévi, et fais qu'elle se tienne devant Aaron le sacrificateur, afin qu'ils le servent; 7 Et que, faisant devant le pavillon d'assemblée le service du tabernacle, ils soignent ce qui concerne Aaron, et ce qui concerne toute l'assemblée; 8 Et qu'ils soignent tous les ustensiles du pavillon d'assemblée, et ce qui est à soigner pour les enfants d'Israël, pour faire le service du tabernacle. 9 Ainsi tu donneras les Lévités à Aaron et à ses fils; ils lui sont pleinement donnés d'entre les enfants d'Israël. 10 Tu donneras donc la surintendance à Aaron et à ses fils, et ils soigneront leur sacerdoce. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 11 Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Voici, j'ai pris les Lévités d'entre les enfants d'Israël, au lieu de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère, entre les enfants d'Israël; c'est pourquoi les Lévités seront à moi. 13 Car tout premier-né m'appartient: au jour où j'ai frappé tout premier-né au pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu'aux animaux; ils seront à moi: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse au désert de Sinai, et lui dit:



## במדבר נ

15 פֶּלֶד אֶת־בֶּגֶן לָוִי לְבִירָה אֲבֹתָם  
לְמִשְׁפַּחָתָם בְּלִזְכָּר מִבְּרִית־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה  
תַּפְקֹתָם : 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מִשָּׁח עַל־פִּי  
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה : 17 וַיְחִיר־אֱלֹהִים בְּגִידֵי  
בְּשָׂמָתָם גְּרֵשׁוֹן וְיִזְחָר וּמֶרְרִי : 18 וְאֵלֶּה  
שְׁמוֹת בְּנֵי־גְרֵשׁוֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְבָנָי וְשֹׁמֶץ :  
19 וּבְנֵי יִזְחָר לְמִשְׁפַּחָתָם צִמְרָם וַיִּזְחָר  
הַבְּרִיָּה וְצִינְאֵל : 20 וּבְנֵי מֶרְרִי לְמִשְׁפַּחָתָם  
מִחֲלִי וּמִשְׁנִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת חֲלוּי  
לְבֵית אֲבֹתָם : 21 לְגְרֵשׁוֹן מִשְׁפַּחַת חֲלֹבָנִי  
וּמִשְׁפַּחַת חֲשִׁמְצִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת  
הַגְּרָשִׁי : 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר בְּלִזְכָּר מִבְּרִית  
חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה פְקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים  
וּחֲמֵשׁ אֲמֹת : 23 מִשְׁפָּחַת הַגְּרָשִׁי אֲחֵרִי  
חִמְשָׁנִן יִחִי וַיִּחִי : 24 וְנִשְׂיָא בֵּית־אֲבִי  
לְגְרָשִׁי אֲלִיסָה בְּדֹלֶלֶל : 25 וּמִשְׁמֶרֶת בֶּרֶךְ  
גְּרֵשׁוֹן בְּאֶחָל מוֹעֵד חִמְשָׁנִן וְיִזְחָר  
מִכְסָּהוּ וּמִסֹּף פְּתַח אֶחָל מוֹעֵד : 26 וּמִלְעִי  
הַחֹצֵר וְאֶת־יִסְסֹף פְּתַח הַחֹצֵר אֲשֶׁר עַל־  
חִמְשָׁנִן וְעַל־הַחֹצֵרָה סָבִיב וְאֵת מִיִּהֲרִי  
לְכָל עֲבֹדָתוֹ : פ  
מִשְׁפַּחַת הָעֲמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְחָרִי  
וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבִירִי וּמִשְׁפַּחַת הַצִּינְאֵלִי  
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת הַחֻקִּיתִי : 28 בְּמִסְפָּל  
בְּלִזְכָּר מִבְּרִית־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים  
וָשֵׁשׁ אֲמֹת שְׁמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת הַחֹדֶשׁ :  
29 מִשְׁפָּחוֹת בְּנֵי־יִזְחָר יִחִי עַל גִּבּוֹ חִמְשָׁנִן  
תִּימָנָה : 30 וְנִשְׂיָא בֵּית־אֲבִי לְמִשְׁפָּחוֹת  
הַחֻקִּיתִי אֲלִיצָן בֶּרֶצִינְאֵל : 31 וּמִשְׁמֶרֶתָם  
הָאֵלֶּז וְהַשְּׁלֶחָן וְהַמִּלְחָה וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָל  
הַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתֵהוּ בָהֶם וְהַסֹּסֶף וְכָל  
עֲבֹדָתוֹ : 32 וְנִשְׂיָא נִשְׂיָא חֲלוּי אֲלִיצָן בֶּרֶךְ  
אֶחָדוּ חֲפָתוֹ פְּקֻדֵּי שְׁמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת הַחֹדֶשׁ :  
33 לְמֶרְרִי מִשְׁפָּחַת הַמִּחֲלִי וּמִשְׁפָּחוֹת  
חֲמִישִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת מֶרְרִי :  
34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר בְּלִזְכָּר מִבְּרִית־חֹדֶשׁ  
וּמַעֲלָה שֵׁשׁ אֲלָפִים וְאַתֻּסִּים : 35 וְנִשְׂיָא  
בֵּית־אֲבִי לְמִשְׁפָּחוֹת מֶרְרִי צִינְאֵל בֶּרֶךְ  
אֲבִיתָאֵל עַל גִּבּוֹ חִמְשָׁנִן יִחִי צִלְנָה :  
36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מֶרְרִי תִרְשִׁי  
חִמְשָׁנִן וּבִרְיָחִי וְעִמְדִי וְאֲדִי וְכָל־  
כָּלִי וְכָל עֲבֹדָתוֹ : 37 וְעִמְדֵי הַחֹצֵר  
סָבִיב וְאֲדִיָּתָם וַיְקַדְּתָם וַיְמַתִּירֵתָם :

**ΑΡΙΘΜΟΙ, γ'.**

15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Δευὶ κατ' οἴκου πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν· πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς. 16 Καὶ ἐπισκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος. 17 Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Δευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσὼν, Καάθ καὶ Μεραρί. 18 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· Λοβεὶν καὶ Σεμεὶ. 19 Καὶ υἱοὶ Καάθ κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἀμράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 20 Καὶ υἱοὶ Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Δευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ Λοβεὶν καὶ δῆμος τοῦ Σεμεὶ· οὗτοί δῆμοι τοῦ Γεδσὼν. 22 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἄρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ οἱ υἱοὶ Γεδσὼν ὀπίσω τῆς σκηπῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν· 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν Ἐλισάφ υἱὸς Δαήλ. 25 Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηπῇ τοῦ μαρτυρίου ἡ σκηπὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, 26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπίεσμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὐσης ἐπὶ τῆς σκηπῆς καὶ τὰ καταλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ Καάθ δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσάαρ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιήλ εἰς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ, 28 Κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καάθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηπῆς κατὰ λίβα· 30 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Καάθ Ἐλισαφάν υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κεινωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Δευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθισταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρί δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί. 34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα· 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρί Σουριηλ υἱὸς Ἀβιχαὶλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηπῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βορρᾶν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρί· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηπῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν. 37 Καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

### NUMERI, III.

15 Numera filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculum, ab uno mense et supra. 16 Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus, 17 Et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari. 18 Filii Gerson: Lebni et Semei. 19 Filii Caath: Amram et Jesaar, Hebron et Oziel. 20 Filii Merari: Moholi et Musi. 21 De Gerson fuere familiæ duæ, Lebnitica, et Semeitica: 22 Quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem millia quingenti. 23 Hi post tabernaculum metabuntur ad occidentem, 24 Sub principe Eliasaph filio Lael. 25 Et habebunt excubias in tabernaculo fœderis, 26 Ipsum tabernaculum et operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti fœderis, et cortinas atrii: tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quicquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus. 27 Cognatio Caath habebit populos Amramitas et Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Hæ sunt familiæ Caathitarum recensitæ per nomina sua. 28 Omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii, 29 Et castrametabuntur ad meridianam plagam; 30 Princepsque eorum erit Elisaphan filius Oziel: 31 Et custodient arcam, mensamque et candelabrum, altaria et vasa sanctuarii, in quibus ministratur, et velum, cunctamque hujuscemodi suppellectilem. 32 Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodiæ sanctuarii. 33 At vero de Merari erunt populi Moholitæ et Musitæ recensiti per nomina sua: 34 Omnes generis masculini ab uno mense et supra, sex millia ducenti. 35 Princeps eorum Suriel filius Abihaiel: in plaga septentrionali castrametabuntur. 36 Erunt sub custodia eorum tabulæ tabernaculi et vectes, et columnæ ac bases earum, et omnia quæ ad cultum hujuscemodi pertinent: 37 Columnæque atrii per circuitum cum basibus suis, et paxilli cum funibus

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, III.

15 Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them. 16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded. 17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari. 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei. 19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel. 20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers. 21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites. 22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred. 23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward. 24 And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael. 25 And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof. 27 ¶ And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites. 28 In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. 29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward. 30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel. 31 And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof. 32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary. 33 ¶ Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari. 34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred. 35 And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zurieel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward. 36 And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto, 37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

391

## 4 Buch Mose, 3.

15 Zähle die Kinder Levi nach ihrer Väter Häusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, eines Monden alt, und drüber. 16 Also zählte sie Mose nach dem Wort des Herrn, wie er geboten hatte. 17 Und waren dieß die Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kaphath, Merari. 18 Die Namen aber der Kinder Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni und Simei. 19 Die Kinder Kaphath in ihrem Geschlecht waren: Amram, Zezehar, Hebron und Uziel. 20 Die Kinder Merari in ihrem Geschlecht waren: Rahel und Mufi. Dieß sind die Geschlechter Levi, nach ihrer Väter Hause. 21 Dieß sind die Geschlechter von Gerson: Die Libniter und Simeiter. 22 Deren Summa war an der Zahl funden sieben tausend und fünf hundert, alles, was männlich war, eines Monden alt und drüber. 23 Und dasselbe Geschlecht der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen dem Abend. 24 Ihr Oberster sey Eliasaph, der Sohn Lael. 25 Und sie sollen warten an der Pforte des Stifts; nämlich der Wohnung, und der Pforte, und ihrer Decke, und des Tuchs in der Thür der Pforte des Stifts, 26 Des Umhangs am Vorhofe, und des Tuchs in der Thür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar hergeheth, und seiner Seile, und alles, was zu seinem Dienst gehöret. 27 Dieß sind die Geschlechter von Kaphath: Die Amramiten, die Zezehariten, die Hebroniten und Uzieliten, 28 Was männlich war, eines Monden alt und drüber, an der Zahl acht tausend und sechs hundert, die der Pute des Heiligtums warten. 29 Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag. 30 Ihr Oberster sey Elizaphan, der Sohn Uziel. 31 Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Altars, und alles Geräthes des Heiligtums, daran sie dienen, und des Tuchs, und was zu seinem Dienst gehöret. 32 Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind zu warten der Pute des Heiligtums. 33 Dieß sind die Geschlechter Merari: Die Raheliter und Mufiter, 34 Die an der Zahl waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was männlich war, eines Monden alt und drüber. 35 Ihr Oberster sey Zurieel, der Sohn Abihail. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht. 36 Und ihr Amt soll sein zu warten der Bretter, und Riegel, und Säulen, und Füße der Wohnung, und alles seines Geräthes und seines Dienstes. 37 Dazu der Säulen um den Vorhof her, mit den Füßen, und Nägeln, und Seilen.

## NOMBRES, III.

15 Dénombrer les enfants de Lévi par les maisons de leurs pères et par leurs familles, en comptant tout mâle depuis l'âge d'un mois et au-dessus. 16 Moïse les dénombra donc selon le commandement du SEIGNEUR, ainsi qu'il lui avait été ordonné. 17 Or, ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms: Guerson, Kéath et Mérari. 18 Et ce sont ici les noms des fils de Guerson, selon leurs familles: Libni et Simhi. 19 Et les fils de Kéath selon leurs familles sont Hamram, Jithar, Hébron et Huziél. 20 Et les fils de Mérari selon leurs familles sont Mahli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères. 21 De Guerson sont sorties la famille des Libnites et la famille des Simhites. Cesont là les familles des Guersonites. 22 Leurs dénombrés—en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus—leurs dénombrés furent au nombre de sept mille cinq cents. 23 Derrière le tabernacle, à l'Occident, camperont les familles des Guersonites; 24 Et Éliasaph, fils de Laél, le chef de la maison des pères des Guersonites. 25 Et les enfants de Guerson auront à soigner au pavillon d'assemblée le tabernacle, le pavillon, sa couverture, et la tenture de l'entrée du pavillon d'assemblée, 26 Et les courtines du parvis, avec la tenture de l'entrée du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, et son cordage pour tout son service. 27 ¶ Or de Kéath sont sorties la famille des Hamramites, la famille des Jitharites, la famille des Hébronites et la famille des Huziélites. Ce sont là les familles des Kéathites, 28 Dont tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, sont au nombre de huit mille six cents, ayant les soins du sanctuaire. 29 Du côté du tabernacle vers le Midi, camperont les familles des enfants de Kéath; 30 Et Éliassaphan, fils de Huziél, le chef de la maison des pères des familles des Kéathites. 31 Et ils auront en leur soin l'arche, la table, le chandelier, les autels, et les ustensiles du sanctuaire, avec lesquels on fait le service, et la tapisserie avec tout ce qui y sert. 32 Et le chef des chefs des Lérites sera Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur; il aura la surintendance de ceux qui seront chargés des soins du sanctuaire. 33 ¶ Et de Mérari sont sorties la famille des Mahlites et la famille des Musites. Ce sont là les familles de Mérari. 34 Leurs dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents. 35 Or le chef de la maison des pères des familles des Méarites sera Tsurieel, fils d'Abihail. Ils camperont du côté du tabernacle vers l'Aquilon; 36 Et les enfants de Mérari auront à surveiller et à soigner les ais du tabernacle, ses barres, ses piliers, ses soubassements et tous ses ustensiles, avec tout ce qui regarde ce service, 37 Ainsi que les piliers du parvis tout autour, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordes.

## במדבר נ ד

38 וְהַחֲכִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ קָדְמָה לִפְנֵי  
אֶל־מֶלֶךְ מִזְרָחָה מִשְׁחָה וְהָיָה וְיָבִי  
שְׂמֵרִים מִשְׁמֶרֶת חֲפֻצֹתָם לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהָיָה חֲקָרָה יִקְרָה : 39 כָּל־פְּרֹדִי  
הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מִשְׁחָה וְהָיָה עַל־פִּי  
יְהוָה לְמִשְׁפָּחָתָם כְּלִי־זָכָר מִבְּרִיתָשׁ  
וְנִמְעַלָה שְׂגִים וְשָׂרִים אֵלֶּה : ס

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָקַד כְּלִי־זָכָר  
זָכָר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּרִיתָשׁ וְנִמְעַלָה וְשָׂא  
אֶת מִסְפַּר שְׂגֵמָה : 41 וְגִלְחָתָם אֶת־הַלְוִיִּם  
לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כְּלִי־זָכָר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵת בְּרִיתָם הַלְוִיִּם תַּחַת כְּלִי־זָכָר  
בְּבִרְמָה בְּגִירָתָם : 42 וַיִּפְקַד מֹשֶׁה  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כְּלִי־זָכָר בְּבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל : 43 וַיְהִי כְּלִי־זָכָר זָכָר בְּמִסְפַּר  
שְׂגֵמָה מִבְּרִיתָשׁ וְנִמְעַלָה לְפָדֻתָם שְׂגֵם  
וְשָׂרִים אֵלֶּה שְׂלֶשָׁה וְשִׁבְעִים וּמֵאָתָּה :

פ 44 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר : 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כְּלִי־זָכָר  
בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּרִיתָם הַלְוִיִּם תַּחַת  
כְּלִי־זָכָר וְהִירָדִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה :  
46 וְאֵת פְּדֻתָם הַשְׂלֶשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וּמֵאָתָּה  
הַעֲדִיפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּרִיתָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
47 וְגִלְחָתָם חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה שְׁחָלִים לְגִלְחָלָה  
בְּשֶׁחַל הַחֶזֶק הַחֶזֶק עֲשִׂימָה גִּדָּה הַשְׂחָל :  
48 וְהִתְנַחַח הַפֶּסֶח לְאֶחָד וְלִבְנֵי פְדֻתָם  
הַעֲדִיפִים בָּהֶם : 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת בָּרָק  
הַפְּדֻתָם מֵאֵת הַעֲדִיפִים עַל פְּדֻתָם הַלְוִיִּם :  
50 מֵאֵת בְּרִיתָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַבָּרָק  
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁלֹשׁ מֵאֹת וְאֵלֶּה בְּשֶׁחַל  
הַחֶזֶק : 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־בָּרָק חֲפֻצֹתָם  
לְאֶחָד וְלִבְנֵי עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : פ

## פרשה ד

1 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
לֵאמֹר : 2 גִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קָהָל מִתּוֹךְ  
בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפָּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם : 3 מִבְּנֵי  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנִמְעַלָה וְעַד בְּרִיתָם שְׁלֹשִׁים  
שָׁנָה כְּלִי־זָכָר לְעִשָּׂה מִלִּמְעַלָה  
בְּאֵת מוֹעֵד : 4 וְזֶה עֲבֹדָתָם בְּגִירָה  
קָהָל בְּאֵת מוֹעֵד קָהָל וְשִׁשִּׁים חֲפֻצֹתָם :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, γ', δ'.

38 Οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῆς Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ  
ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ  
ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνειται. 39 Πᾶσα ἡ  
ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν οὗς ἐπισκέψατο Μωϋσῆς καὶ  
Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν  
ἄρσενικόν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων  
Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν  
ἐξ ὀνόματος. 41 Καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἔμοι, ἐγὼ  
Κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων  
τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 42 Καὶ ἐπισκέψατο Μωϋσῆς ὃν τρόπον  
ἐνετείλατο Κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα  
τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου  
καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἐβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.  
44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων  
45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-  
τόκων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν  
ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἔμοι οἱ Λευῖται·  
ἐγὼ Κύριος. 46 Καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἐβδομή-  
κοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς  
Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
47 Καὶ λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ  
δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου·  
48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ  
ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεο-  
ναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·  
50 Παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε  
τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἐξηκονταπέντε  
σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε  
Μωϋσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ  
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον  
συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῇ.

## ΚΕΦ δ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν καὶ Ἀαρὼν  
λέγων, 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καθ' ἐκ  
μῆσου υἱῶν Λευί, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκον  
πατριῶν αὐτῶν, 3 Ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ  
ἐπάνω ἕως πενήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος  
λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καθ' ἐκ  
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων.

## NUMERI, III. IV.

38 Castrametabuntur ante tabernaculum  
foederis, id est, ad orientalem plagam, Moyses  
et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam  
sanctuarii in medio filiorum Israel; quisquis  
alienus accesserit, morietur. 39 Omnes  
Levitae, quos numeraverunt Moyses et Aaron,  
juxta praeceptum Domini per familias suas  
in genere masculino a mense uno et supra,  
fuerunt viginti duo millia. 40 Et ait Dominus  
ad Moysen: Numera primogenitos sexus  
masculini de filiis Israel ab uno mense et  
supra, et habebis summam eorum. 41 Tol-  
lesque Levitas mihi pro omni primogenito  
filiorum Israel, ego sum Dominus: et pecora  
eorum pro universis primogenitis pecorum  
filiorum Israel. 42 Recensuit Moyses, sicut  
praeceperat Dominus, primogenitos filiorum  
Israel; 43 Et fuerunt masculi per nomina  
sua, a mense uno et supra, viginti duo millia  
ducenti septuaginta tres. 44 Locutusque est  
Dominus ad Moysen, dicens: 45 Tolle  
Levitas pro primogenitis filiorum Israel, et  
pecora Levitarum pro pecoribus eorum,  
eruntque Levitae mei. Ego sum Dominus.  
46 In pretio autem ducentorum septuaginta  
trium qui excedunt numerum Levitarum de  
primogenitis filiorum Israel, 47 Accipies  
quinque siclos per singula capita ad men-  
suram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos.  
48 Dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus,  
pretium eorum qui supra sunt. 49 Tulit  
igitur Moyses pecuniam eorum qui fuerant  
amplius, et quos redemerant a Levitis  
50 Pro primogenitis filiorum Israel, mille  
trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta  
pondus sanctuarii: 51 Et dedit eam Aaron  
et filiis ejus juxta verbum quod praeceperat  
sibi Dominus.

## CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens: 2 Tolle summam filiorum  
Caath de medio Levitarum per domos et  
familias suas, 3 A trigesimo anno et supra,  
usque ad quinquagesimum annum, omnium qui  
ingrediuntur ut stent et ministrent in taber-  
naculo foederis. 4 Hic est cultus filiorum Caath:  
Tabernaculum foederis, et Sanctum sanctorum,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, III, IV.

38 ¶ But those that encamp before the tabernacle toward the east, *even* before the tabernacle of the congregation eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand. 40 ¶ And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names. 41 And thou shalt take the Levites for me (*I am* the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel. 42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel. 43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: *I am* the LORD. 46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites; 47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:); 48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons. 49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites: 50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary: 51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

## CHAPTER IV.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers, 3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation. 4 This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:

383

## 4 Buch Mose, 3, 4.

38 Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose, und Aaron, und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten, und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu thut, der soll sterben. 39 Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zählten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monden alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend. 40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monden alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen. 41 Und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel. 42 Und Mose zählte, wie ihm der Herr geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel; 43 Und fand sich an der Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, eines Monden alt und drüber, in ihrer Summa, zwei und zwanzig tausend zwei hundert und drei und siebenzig. 44 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 45 Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des Herrn, seien. 46 Aber das Lösegeld von den zwei hundert drei und siebenzig überlängen Erstgeburten der Kinder Israel, über der Leviten Zahl, 47 Sollst du je fünf Sefel nehmen von Haupt zu Haupt, nach dem Sefel des Heiligtums (zwanzig Gera gibt ein Sefel), 48 Und sollst dasselbe Geld, das überläng ist über ihre Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen. 49 Da nahm Mose das Lösegeld, das überläng war über der Leviten Zahl. 50 Von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei hundert und fünf und sechzig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 51 Und gabs Aaron und seinen Söhnen, nach dem Wort des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

## Das 4. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Nimm die Summa der Kinder Kohath aus den Kindern Levi nach ihrem Geschlecht und Väter Häusern, 3 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie thun die Werke in der Hütte des Stifts. 4 Das soll aber das Amt der Kinder Kohath in der Hütte des Stifts sein, das das allerheiligste ist:

## NOMBRES, III, IV.

38 ¶ Mais Moïse, et Aaron, et ses fils camperont vers l'Orient, ayant les soins du sanctuaire, et *prenant* ces soins pour les enfants d'Israël, devant le pavillon d'assemblée. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 39 Tous les dénombrés des Lévités que Moïse et Aaron dénombrèrent par leurs familles, suivant le commandement du SEIGNEUR, en comptant tous les mâles de l'âge d'un mois et au-dessus, furent de vingt-deux mille. 40 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le compte de leurs noms. 41 Et tu prendras pour moi, moi le SEIGNEUR, les Lévités, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, ainsi que le bétail des Lévités, au lieu de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël. 42 Moïse dénombra donc, comme le SEIGNEUR lui avait commandé, tous les premiers-nés qui étaient entre les enfants d'Israël. 43 Or tous les premiers-nés mâles—en comptant les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus—tous les dénombrés furent vingt-deux mille deux cent soixante-et-treize. 44 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en disant: 45 Prends les Lévités, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, et le bétail des Lévités, au lieu de leur bétail. Or les Lévités seront à moi: *C'est moi qui* suis le SEIGNEUR. 46 Et pour la rançon des premiers-nés parmi les enfants d'Israël, qui sont deux cent soixante-et-treize excédant le nombre des Lévités, 47 Tu prendras cinq sicles par tête. Tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle de vingt oboles, 48 Et tu donneras à Aaron et à ses fils la rançon de ceux qui passent le nombre des Lévités. 49 Moïse prit donc la rançon de ceux qui passaient le nombre de ceux qui étaient rachetés par le moyen des Lévités. 50 L'argent qu'il reçut des premiers-nés des enfants d'Israël, fut de mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire. 51 Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon l'ordre du SEIGNEUR, ainsi que le SEIGNEUR le lui avait commandé.

## CHAPITRE IV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Faites d'entre les enfants de Lévi le dénombrement des enfants de Kéath, d'après leurs familles et d'après les maisons de leurs pères, 3 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, *en comptant* tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au pavillon d'assemblée. 4 C'est ici le service des enfants de Kéath au pavillon d'assemblée, le saint des saints.

38

## במדבר ד

וְיָבֹא אֶחָדָן וּבְנָיו בְּנֵי־עַם הַמִּצְרָיִם וַחֲבֵרָיו־  
 אֶת פְּרִיָּתָהּ חֲסִידָהּ וְכִסְיָהּ אֶת אֶלֶּיָּהּ  
 הַקֶּדֶת׃ וְנָחֲנוּ עָלָיו כְּסִי עוֹר תְּחָשׁ  
 וְהִרְשֹׁנוּ בְּגָד־פָּלִי תְּכֵלֶת מְלֻמָּעָה וְשָׂמָּה  
 בָּדָיו׃ וְעַל וְשָׁלְחוּ הַכֹּהֲנִים וּפְרָשָׁה בְּגֵד  
 תְּכֵלֶת וְנָחֲנוּ עָלָיו אֶת־הַקֶּדֶת וְאֶת־  
 הַכִּפָּת וְאֶת־הַמִּנְקָיִת וְאֶת קִשּׁוֹת הַכֶּכֶּה  
 וְלִחְסֵי הַתִּמְדִּים עָלָיו יָהִי׃ וְהִרְשֹׁנוּ  
 עֲלֵיהֶם בְּגֵד תוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוֹ אֹרֹז  
 בְּמִכְסָּה עוֹר תְּחָשׁ וְשָׂמָּה אֶת־בָּדָיו׃  
 וְלִקְחֻהוּ בְּגֵד תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֶת־מִנְקָתָהּ  
 הַמִּמְאֹד וְאֶת־גְּרָמֶיהָ וְאֶת־מִלְחָמֶיהָ וְאֶת־  
 מִתְחַבְּרֶיהָ וְאֹרֹז כָּל־פָּלִי שְׂמָמָה אֲשֶׁר  
 יִשְׁרָר־לָהּ בָּהֶם׃ וְנָחֲנוּ אֹתָהּ וְאֶת־  
 כָּל־בְּגָדֶיהָ אֶל־מִכְסָּה עוֹר תְּחָשׁ וְנָחֲנוּ  
 עֲלֵיהֶם׃ וְעַל מִזְבַּח חֲזָקִיב וּפְרָשָׁה  
 בְּגֵד תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֹרֹז בְּמִכְסָּה עוֹר  
 תְּחָשׁ וְשָׂמָּה אֶת־בָּדָיו׃ וְלִקְחֻהוּ אֶת־כָּל־  
 בְּגָדֵי חֲשִׁדָּתָהּ אֲשֶׁר יִשְׁתַּדֵּשׁ בְּעֵדֶשׁ וְנָחֲנוּ  
 אֶל־בְּגֵד תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֹתָם בְּמִכְסָּה עוֹר  
 תְּחָשׁ וְנָחֲנוּ עֲלֵיהֶם׃ וְנִשְׁנֵי אֶת־  
 הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשָׁה עָלָיו בְּגֵד אֲרָמֶן׃  
 וְנָחֲנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־פָּלִי אֲשֶׁר יִשְׁתַּדֵּשׁ  
 עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמִּחְבֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְגַת  
 וְאֶת־הַנִּיִּצִים וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַת כָּל פָּלִי הַמִּזְבֵּחַ  
 וּפְרָשָׁה עָלָיו כְּסִי עוֹר תְּחָשׁ וְשָׂמָּה בָּדָיו׃  
 וְכִלָּה אֶת־דְּבָרֵינוּ לְכַפֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ  
 וְאֶת־כָּל־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֵי־עַם הַמִּצְרָיִם וְאֶת־  
 כָּל יִבְנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְשֵׂמָה וְלֹא־יִנָּעוּ אֶל־  
 הַקֹּדֶשׁ וְנִמְתָּה אֵלֶּה מִשְׁמַח בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 מִיֶּדֶד׃ וּפְרָשָׁה אֶלְעָזָר בְּרֵאשִׁית הַכֹּהֲנִים  
 שָׂמָּה וְשָׂמָּה הַמִּשְׁקָה פְּקוּדָה כָּל־  
 מִשְׁבָּחוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּהִדָּשׁ וּבְכֵלָיו׃  
 וְנִדְבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃  
 וְאֶל־אֶחָדָן לֵאמֹר׃ אֶל־תִּכְרֹהוּ אֶת־  
 שִׁבְטֵי מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִי מִתּוֹךְ קְלֹוִיִּם׃  
 וְנִמְתָּה וְעָשָׂה לָהֶם וְחָיו וְלֹא יָהֲרוּ  
 בְּנִשְׁתָּם אֶת־הַקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ אֶחָדָן וּבְנָיו  
 יִבְנֵי וְשָׂמָּה אֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ  
 וְאֶל־מִשְׁמָח׃ וְלֹא־יִבְנֵי לְרָאוֹת כִּבְלָע  
 אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְנִמְתָּה׃

פ פ פ פ

וְנִדְבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, δ'.

5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν  
 ἐξαιρήσῃ ἢ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα  
 τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῇ τὴν  
 κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’  
 αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβα-  
 λούσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον ὄλον ὑακίνθινον ἀνθθεν,  
 καὶ διεμβάλουσι τοὺς ἀναφορεῖς. 7 Καὶ ἐπὶ τὴν  
 τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβάλουσιν ἐπ’ αὐτὴν  
 ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυλάκας  
 καὶ τοὺς κύθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει, καὶ  
 οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντός ἐπ’ αὐτῆς ἔσονται· 8 Καὶ  
 ἐπιβάλουσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύ-  
 ψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ  
 διεμβάλουσι δι’ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 Καὶ  
 λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψονσι τὴν  
 λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν, καὶ τοὺς λύχνους, αὐτῆς  
 καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς παρυστρίδας αὐτῆς,  
 καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἑλαίου οἷς λειτουργοῦσιν  
 ἐν αὐτοῖς· 10 Καὶ ἐπιβάλουσιν αὐτὴν καὶ πάντα  
 τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον,  
 καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ’ ἀναφορέων. 11 Καὶ ἐπὶ  
 τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον  
 ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερμα-  
 τίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ διεμβάλουσι τοὺς ἀναφορεῖς  
 αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λει-  
 τουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,  
 καὶ ἐπιβάλουσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύ-  
 ψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ  
 ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 Καὶ τὸν καλυπτῆρα  
 ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν  
 ἐπ’ αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον· 14 Καὶ ἐπιθή-  
 σουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν  
 ἐπ’ αὐτῇ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας  
 καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ  
 σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβάλουσιν ἐπ’ αὐτὸ  
 κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ διεμβάλουσι  
 τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήψονται ἱμάτιον πορ-  
 φυροῦν καὶ συκαλύψουσι τὸν λουτήρα καὶ τὴν  
 βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐπιβάλουσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα  
 δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀνα-  
 φορεῖς. 15 Καὶ συντελείσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ  
 αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη  
 τὰ ἅγια, ἐν τῇ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν· καὶ μετὰ  
 ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Καὰθ αἶρειν, καὶ οὐχ ἄψον-  
 ται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ  
 υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 16 Ἐπίσκο-  
 πος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, τὸ ἑλαῖον τοῦ  
 φωτός καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἢ  
 καθ’ ἡμέραν καὶ τὸ ἑλαῖον τῆς χρίσεως, ἢ ἐπισκοπὴ  
 ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἁγίᾳ,  
 ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 18 Μὴ ὀλοθρεύσῃτε  
 τῆς φυλῆς τὸν ὄμιον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν  
 Λευιτῶν· 19 Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται  
 καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι· προσπορευομένων αὐτῶν  
 πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ  
 αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς  
 ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ· 20 Καὶ οὐ μὴ  
 εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια, καὶ ἀποθάνουν-  
 ται. 21 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

## NUMERI, IV.

5 Ingredientur Aaron et filii ejus, quando  
 movenda sunt castra, et deponent velum quod  
 pendet ante fores, involventque eo arcam  
 testimonii, 6 Et operient rursum velamine  
 ianthinarum pellium, extendentque desuper  
 pallium totum hyacinthinum, et inducent  
 vectes. 7 Mensam quoque propositionis  
 involvent hyacinthino pallio, et ponent cum  
 ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras  
 ad liba fundenda; panes semper in ea erunt :  
 8 Extendentque desuper pallium coccineum,  
 quod rursum operient velamento ianthinarum  
 pellium, et inducent vectes. 9 Sument et  
 pallium hyacinthinum quo operient cande-  
 labrum cum lucernis et forcipibus suis et  
 emunctoriis et cunctis vasis olei, quæ ad  
 concinnandas lucernas necessaria sunt : 10 Et  
 super omnia ponent operimentum ianthinarum  
 pellium, et inducent vectes. 11 Nec non et  
 altare aureum involvent hyacinthino vesti-  
 mento, et extendent desuper operimentum  
 ianthinarum pellium, inducentque vectes. 12 Omnia vasa,  
 quibus ministratur in sanctu-  
 ario, involvent hyacinthino pallio, et extendent  
 desuper operimentum ianthinarum pellium,  
 inducentque vectes. 13 Sed et altare munda-  
 bunt cinere, et involvent illud purpureo  
 vestimento, 14 Ponentque cum eo omnia  
 vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id  
 est, ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes,  
 uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient  
 simul velamine ianthinarum pellium, et indu-  
 cent vectes. 15 Cumque involverint Aaron  
 et filii ejus sanctuarium et omnia vasa ejus  
 in commotione castrorum, tunc intrabunt filii  
 Caath ut portent involuta : et non tangent  
 vasa sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt  
 onera filiorum Caath in tabernaculo fœderis :  
 16 Super quos erit Eleazar filius Aaron  
 sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum  
 ad concinnandas lucernas, et compositionis  
 incensum, et sacrificium, quod semper offertur,  
 et oleum unctionis, et quidquid ad cultum  
 tabernaculi pertinet, omniumque vasorum  
 quæ in sanctuario sunt. 17 Locutusque  
 est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :  
 18 Nolite perdere populum Caath de medio  
 Levitarum : 19 Sed hoc facite eis ut vivant,  
 et non moriantur, si tetigerint Sancta sancto-  
 rum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique  
 disponent opera singulorum, et dividunt  
 quid portare quis debeat. 20 Alii nulla  
 curiositate videant quæ sunt in sanctuario  
 priusquam involvantur, alioquin moriuntur.  
 21 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, IV.

5 ¶ And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it: 6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof. 7 And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon: 8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof. 9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuff-dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it: 10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar. 11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof: 12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar: 13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon: 14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it. 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch *any* holy thing, lest they die. These *things are* the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation. 16 ¶ And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, *and* the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites: 19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden: 20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die. 21 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

395

## 4 Buch Mose, 4.

5 Wenn das Heer aufbricht, so soll Aaron und seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang abnehmen, und die Lade des Zeugnisses drein winden, 6 Und drauf thun die Decke von Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe Decke breiten, und seine Stangen dazu legen; 7 Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und Kannen, aus und ein zu gießen; und das tägliche Brod soll dabei liegen. 8 Und sollen drüber breiten eine rosinrothe Decke, und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu legen. 9 Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und drein winden den Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen Schnäuzen, und Näpfen, und alle Delgefäße, die zum Amt gehören. 10 Und sollen um das alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie auf Stangen legen. 11 Also sollen sie auch über den guldnen Altar eine gelbe Decke breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu thun. 12 Alle Geräthe, damit sie schaffen im Heiligthum, sollen sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und mit einer Decke von Dachsfellen decken, und auf Stangen legen. 13 Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen, und eine scharlatene Decke drüber breiten; 14 Und alle seine Geräthe dazu legen, damit sie drauf schaffen, Kohlpfannen, Kreuel, Schaufeln, Beden, mit allem Geräthe des Altars; und sollen drüber breiten eine Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu thun. 15 Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet haben, und das Heiligthum und alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer aufbricht; darnach sollen die Kinder Kohath hinein gehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligthum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder Kohath an der Hütte des Stifts. 16 Und Eleazar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Del zum Licht, und die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer, und das Salböl; daß er besichde die ganze Wohnung, und alles, was drinnen ist, im Heiligthum und seinem Geräthe. 17 Und der Herr redete mit Mose und mit Aaron, und sprach: 18 Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der Kohathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten; 19 Sondern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie würden anrühren das Allerheiligste. Aaron und seine Söhne sollen hinein gehen, und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und Last. 20 Sie aber sollen nicht hinein gehen zu schauen unbedeckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben. 21 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## NOMBRES, IV.

5 ¶ Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront, et ils détendront le voile de tapisserie, et en couvriront l'arche du témoignage. 6 Puis ils mettront au-dessus une couverture de peaux de taissans; ils étendront par dessus un drap de pourpre, et ils y mettront ses barres. 7 Et ils étendront un drap de pourpre sur la table de proposition, et mettront dessus les plats, les tasses, les bassins et les gobelets d'aspersion. Le pain perpétuel sera dessus. 8 Ils étendront dessus un drap teint de cramoisi; ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. 9 Et ils prendront un drap de pourpre, et en couvriront le chandelier du luminaire, avec ses lampes, ses mouchettes, ses petits plats, et tous les vaisseaux d'huile dont on se sert pour le chandelier. 10 Et ils le mettront avec tous ses vaisseaux dans une couverture de peaux de taissans, et le mettront sur un brancard. 11 Ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre; ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. 12 Ils prendront aussi tous les ustensiles du service, dont on se sert au sanctuaire; ils les mettront dans un drap de pourpre, et ils les couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et les mettront sur un brancard. 13 Ils ôteront les cendres de l'autel, et étendront sur lui un drap d'écarlate. 14 Et ils mettront au-dessus les ustensiles dont on se sert pour l'autel, les encensoirs, les crochets, les racloirs, les bassins, et tous les vases de l'autel; ils étendront par dessus une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. 15 Quand Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous ses vases, le camp partira, et alors les enfants de Kéath viendront pour le porter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà la tâche des enfants de Kéath, en ce qui concerne le pavillon d'assemblée. 16 ¶ Et Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, aura la charge de l'huile du luminaire, du parfum d'aromates, du gâteau perpétuel, et de l'huile de l'onction; et la surintendance de tout le tabernacle, et de toutes les choses qui sont dans le sanctuaire, ainsi que de ses ustensiles. 17 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 18 Ne faites point que la race des familles de Kéath soit retranchée d'entre les Lévités; 19 Mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent point: quand ils approcheront des choses très-saintes, qu'Aaron et ses fils viennent, pour les ranger chacun suivant son service et ce qu'il doit porter. 20 Mais qu'ils n'entrent point pour regarder quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent point. 21 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

392



## במדבר ד

22 נשא את־ראש בגן גרשון בסתם לבית  
אבתם למשפחתם: 23 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
וְנִמְצְלָה עַד בְּרַחֲמֵשִׁים שָׁנָה תִּפְקֹד  
אוֹתָם כְּלִי־חַבֵּא לְצִבָּא לְעֵבֶד עֲבֹדָה  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 24 נָתַתְּ עֲבֹדָה מִשְׁפַּחַת  
הַגֵּרָשִׁי לְעֵבֶד וּלְמַשָּׁא: 25 וְנִשְׂאָה אִתְּךָ  
יִרְיָעַת הַפִּשְׁפֹּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֹּהוּ  
וּמִקְרָהוּ הַפִּתּוּשׁ וְשִׁשְׁרֵצָיו מִלְמַעְלָה  
וְאֶת־קִפְסוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 26 וְהָיָה  
הַלְוִי הַקָּדָשׁ וְאֶת־מִסְכּוֹ פֶּתַח וְשַׁעַר  
הַקָּדָשׁ אֲשֶׁר עַל־הַפִּשְׁפֹּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ  
קָבִיב וְהָיָה מִתְרֵיהֶם וְאֶת־קְלָיֵי עֲבֹדָתָם  
וְאֶת קְלִי־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעֹבְדֵי:  
27 עַל־כֵּן אֲחִיזוּ וַיָּבִיאוּ תְּחִלָּה קְלֵי־עֲבֹדָתָם  
בְּגֵן הַגֵּרָשִׁי לְכָל־מִשְׁפָּחָם וְלָכֵל עֲבֹדָתָם  
וּפְתוֹתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמַרְתָּ אֶת קְלֵי  
מִשְׁפָּחָם: 28 נָתַתְּ עֲבֹדָה מִשְׁפַּחַת בְּגֵן  
הַגֵּרָשִׁי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּבְשִׁמְרָתָם בְּכָל  
אֲחִיזָר בְּרִאשֹׁתָן הַפִּקּוֹן: 29

29 בְּגֵן מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם לְבֵית־אֲבֹתָם  
תִּפְקֹד אֹתָם: 30 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
וְנִמְצְלָה עַד בְּרַחֲמֵשִׁים שָׁנָה תִּפְקֹד  
כְּלִי־חַבֵּא לְצִבָּא לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדָתָהּ  
מוֹעֵד: 31 וְהָיָה מִשְׁמַרְתָּ מִשְׁפָּחָם לְכָל־  
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִרְשֵׁי חַפְשָׁן  
וּבִרְיָתֵי וְעַמֻּדָיו וְאֲדָרָיו: 32 וְעַמֻּדָיו  
הַקָּדָשׁ קָבִיב וְאֲדָרָתָם וּפְתוֹתָם וּבְשִׁמְרָתָם  
לְכָל־כְּלֵיהֶם וְלָכֵל עֲבֹדָתָם וּבְשִׁמְרָתָם  
תִּפְקֹדֵי אֶת־קְלָיֵי מִשְׁמַרְתָּ מִשְׁפָּחָם: 33 נָתַתְּ  
עֲבֹדָה מִשְׁפַּחַת בְּגֵן מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּכָל אֲחִיזָר בְּרִאשֹׁתָן  
הַפִּקּוֹן: 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּנְשְׂאוּ  
הָעֵדָה אֶת־בְּגֵן חֻקֹּתֶיהָ לְמִשְׁפַּחַתָּם וּלְבֵית  
אֲבֹתָם: 35 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנִמְצְלָה  
עַד בְּרַחֲמֵשִׁים שָׁנָה קְלִי־חַבֵּא לְצִבָּא  
לְעֵבֶדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 36 וַיִּהְיוּ פְתוֹתֵיהֶם  
לְמִשְׁפַּחַתָּם אֲלֵפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים:  
37 אֵלֶּה פְתוֹתֵי מִשְׁפַּחַת הַקָּדָשׁ קְלִי־חַבֵּא  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־  
כִּי יִהְיוּ בְּיַד־מֹשֶׁה: 38 וַיִּפְקֹדוּ  
בְּגֵן גֵּרָשֹׁן לְמִשְׁפַּחַתָּם וּלְבֵית אֲבֹתָם:  
39 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנִמְצְלָה עַד בְּרַחֲמֵשִׁים  
שָׁנָה קְלִי־חַבֵּא לְצִבָּא לְעֵבֹדָה  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 40 וַיִּהְיוּ פְתוֹתֵיהֶם לְמִשְׁפַּחַתָּם  
לְבֵית אֲבֹתָם אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁלְשִׁים:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, δ.

22 Ἀάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσών, καὶ τοὺς  
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμους  
αὐτῶν, 23 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ  
ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς,  
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιῶν τὰ ἔργα  
αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 24 Αὕτη ἡ  
λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσών, λειτουργεῖν καὶ  
αἶρειν. 25 Καὶ ἀρεῖ τὰς διόρυς τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν  
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ  
κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ἐν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν,  
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ  
λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι. 27  
Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται  
ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσών κατὰ πάσας τὰς  
λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν·  
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτούς ἐξ ὀνόματος πάντα τὰ ἀρτὰ  
ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν  
Γεδσών ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ  
αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.  
29 Οἱ υἱοὶ Μερारी κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς, 30 Ἀπὸ  
πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκοντα-  
ετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος  
λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.  
31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ'  
αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς  
μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις  
αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας  
τῆς σκηνῆς, 32 Καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς  
κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τοῦ  
καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς  
βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς  
κάλους αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ  
πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων  
ἐπισκέψασθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς  
φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη  
ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μερारी ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ  
τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 34 Καὶ ἐπισκέψατο  
Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς  
υἱοὺς Καάθ κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
πατριῶν αὐτῶν, 35 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς  
καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευ-  
όμενος λειτουργεῖν καὶ ποιῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου. 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχιλιοὶ ἑπτακόσιοι πεντή-  
κοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ  
λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ  
ἐπισκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου  
ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 38 Καὶ ἐπισκέπησαν υἱοὶ Γεδσών  
κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,  
39 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεν-  
τηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ  
ποιῶν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 40 Καὶ  
ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δισχιλιοὶ ἑξακόσιοι τριάκοντα.

## NUMERI, IV.

22 Tolle summam etiam filiorum Gerson per  
domos ac familias et cognationes suas, 23 A  
triginta annis et supra, usque ad annos  
quingenta. Numera omnes qui ingre-  
diuntur et ministrant in tabernaculo foederis.  
24 Hoc est officium familiae Gersonitarum,  
25 Ut portent cortinas tabernaculi et tectum  
foederis, operimentum aliud, et super omnia  
velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet  
in introitu tabernaculi foederis, 26 Cortinas  
atrii, et velum in introitu quod est ante  
tabernaculum. Omnia quae ad altare pertinent,  
funiculos et vasa ministerii, 27 Jubente  
Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson: et  
scient singuli cui debeant oneri mancipari.  
28 Hic est cultus familiae Gersonitarum in  
tabernaculo foederis, eruntque sub manu  
Ithamar filii Aaron sacerdotis. 29 Filios  
quoque Merari per familias et domos patrum  
suorum recensebis, 30 A triginta annis et  
supra, usque ad annos quingenta, omnes  
qui ingrediuntur ad officium ministerii sui  
et cultum foederis testimonii. 31 Haec sunt  
onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi  
et vectes ejus, columnas ac bases earum,  
32 Columnas quoque atrii per circuitum cum  
basibus et paxillis et funibus suis. Omnia  
vasa et supellectilem ad numerum accipient,  
sicque portabunt. 33 Hoc est officium familiae  
Meraritarum et ministerium in tabernaculo  
foederis: eruntque sub manu Ithamar filii  
Aaron sacerdotis. 34 Recensuerunt igitur  
Moyses et Aaron et principes synagogae filios  
Caath per cognationes et domos patrum  
suorum, 35 A triginta annis et supra, usque  
ad annum quinquagesimum, omnes qui ingre-  
diuntur ad ministerium tabernaculi foederis:  
36 Et inventi sunt duo millia septingenti  
quingenta. 37 Hic est numerus populi  
Caath qui intrant tabernaculum foederis: hos  
numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem  
Domini per manum Moysi. 38 Numerati sunt  
et filii Gerson per cognationes et domos patrum  
suorum, 39 A triginta annis et supra, usque  
ad quinquagesimum annum, omnes qui ingre-  
diuntur ut ministrent in tabernaculo foederis:  
40 Et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## NUMBERS, IV.

22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families; 23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation. 24 This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens: 25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve. 27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens. 28 This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 29 ¶ As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers; 30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation. 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof, 32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden. 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 34 ¶ And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers, 35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation: 36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. 37 These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers, 39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

337

## 4 Buch Mose, 4.

22 Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Häuse und Geschlecht, 23 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 24 Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen: 25 Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und seine Decke, und die Decke von Daßschellen, die oben drüber ist, und das Tuch in der Thür der Hütte des Stifts, 26 Und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhofe, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehört. 27 Nach dem Wort Aaron und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen; und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. 28 Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihre Hüt soll unter der Hand Ithamar sein, des Sohns Aarons, des Priesters. 29 Die Kinder Merari nach ihrem Geschlecht und Vaterhause, sollst du auch ordnen, 30 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 31 Auf diese Last aber sollen sie warten nach all ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung, und Kiegel, und Säulen und Füße, 32 Dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße, und Nägel, und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe zu warten verordnen. 33 Das sey das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, das sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamar, des Priesters, Aarons Sohnes. 34 Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeine, zählten die Kinder der Kohathiter nach ihren Geschlechtern, und Väter Häusern, 35 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 36 Und die Summa war zwei tausend sieben hundert und fünfzig. 37 Das ist die Summa der Geschlechter der Kohathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 38 Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 39 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 40 Und die Summa war zwei tausend sechs hundert und dreißig.

## NOMBRES, IV.

22 Fais aussi le dénombrement des enfants de Guerson, selon les maisons de leurs pères et selon leurs familles. 23 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent pour tenir leur rang, afin de s'employer à servir au pavillon d'assemblée. 24 C'est ici le service des familles des Guersonites, pour ce qu'ils ont à faire et à porter. 25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, et le pavillon d'assemblée, sa couverture, la couverture de taissans qui est par-dessus, et la tenture à l'entrée du pavillon d'assemblée; 26 Les courtines du parvis, et la tenture à l'entrée de la porte du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, leur cordage, et tous les ustensiles de leur service; et tout ce qui est à faire pour eux, ils le feront. 27 Tout le service des enfants de Guerson, pour tout ce qu'ils auront à porter, et tout ce qu'ils auront à faire, sera fait par les ordres d'Aaron et de ses fils, et vous les chargerez d'observer tout ce qu'ils doivent porter. 28 Tel est le service des familles des enfants des Guersonites au pavillon d'assemblée; mais leur charge sera exercée sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 29 ¶ Tu dénombreras aussi les enfants de Mérari, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères. 30 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au service du pavillon d'assemblée. 31 Or c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, suivant tout le service qu'ils auront à faire au pavillon d'assemblée, savoir, les ais du tabernacle, ses barres et ses colonnes, avec ses soubassements; 32 Et les colonnes du parvis tout autour, et leurs soubassements, leurs clous, leurs cordages, tous leurs ustensiles, et tout ce dont on se sert en ces choses-là. Or vous leur compterez tous les ustensiles qu'ils auront charge de porter, pièce par pièce. 33 C'est là le service des familles des enfants de Mérari, pour tout ce qu'ils ont à faire au pavillon d'assemblée, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 34 ¶ Moïse et Aaron et les principaux de l'assemblée dénombrèrent donc les enfants des Kéathites selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 35 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée. 36 Et il y en eut de dénombrés selon leurs familles, deux mille sept cent cinquante. 37 Ce sont là les dénombrés des familles des Kéathites, tous servant au pavillon d'assemblée. Moïse et Aaron les dénombrèrent, selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par l'organe de Moïse. 38 Or, quant aux dénombrés des enfants de Guerson, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères— 39 En comptant depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée—40 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente.

## במדבר ד ה

41 אלה פקדתי משפחות בגן גרשון כל-  
העבד באהל מועד אשר פקד משנה  
ואחרו על-פי יתנה: 42 ופקדתי משפחות  
בגן מרגי למשפחותם לבית אבותם:  
43 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנִעְלָה וְעַד בֶּן-  
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כְּלִי-חַמָּה לַעֲבֹדָה  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 44 וַיְהִי פְקֻדָּתָם לַמִּשְׁפָּחָהֶם  
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּמֵאָתָּה: 45 אֵלֶּה פְקֻדֹתֵי  
מִשְׁפָּחֹת בְּגֵן מֶרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: 46 כָּל-  
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּשְׁאֵל  
יִשְׂרָאֵל אֶת-חֲלֹלֵי־הַמִּשְׁפָּחָה וְלִבֵּית  
אֲבֹתָם: 47 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנִעְלָה וְעַד  
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כְּלִי-חַמָּה לַעֲבֹד עֲבֹדָה  
עֲבֹדָה וַעֲבֹדָה מִשְׁנֵה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:  
48 וַיְהִי פְקֻדָּתָם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה  
מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: 49 עַל-פִּי יְהוָה פָּקַד  
אוֹתָם בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ  
וְעַל-מִשְׁמֹנֵהוּ וַיִּקְרָא אֶת-יְהוָה אֶת-  
מֹשֶׁה:

## פרשה ח:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח מִדֶּבֶר-הַחֲמִינָה כָּל-  
צָרִיעַ וְכָל-זָב וְכָל שֹׂמֵא לְנֶפֶשׁ: 3 מִדַּבֵּר  
צֶדֶק-נִקְבָּה תִּשְׁלַח אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה  
תִּשְׁלַחֻם וְלֹא יִשְׁמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיכֶם אֲשֶׁר  
אֵנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: 4 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּגֵן  
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחוּ אוֹתָם אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה  
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּגֵן  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-  
חַטֹּאת הָאֵלֶּם לַמַּעַל מִצַּל בִּידְהֶם וְאִשְׁמָה  
הַנֶּפֶשׁ הַחַיָּה: 7 וַהֲרֹדוּ אֶת-חַטֹּאתֵיהֶם  
אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת-אִשְׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ  
וְחִמִּישְׁתּוֹ יִסֵּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשְׁרֵי אִשְׁמֵם  
לֵי: 8 וְאִם-אֵין לְאִישׁ זָכָר לְהָשִׁיב הָאִשְׁמֵם  
אֵלָיו הָאִשְׁמֵם הַמִּיֻּשֵּׁב לִידְהֶם לַפָּחַן מִלֵּבָד  
אֵל הַכִּפָּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ עָלָיו: 9 וְכָל-  
תְּרוּמָה לְכָל-קֹדֶשׁ בְּגֵן-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִתְּרִיב לַפָּחַן לֵי יְהוָה: 10 וְאִישׁ אֶת-קֹדֶשׁוֹ  
לֵי יְהוָה אִישׁ אִשְׁרֵיהֶם לַפָּחַן לֵי יְהוָה:  
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, Δ, ε.

41 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δέμου υἱῶν Γεδών, πᾶς ὁ  
λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὗς ἐπε-  
σκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου ἐν  
χειρὶ Μωσῆ. 42 Ἐπεσκέψαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν  
Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, 43 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω  
ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λει-  
τουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους  
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, τρισχίλιοι καὶ  
διακόσιοι· 45 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δέμου υἱῶν Μεραρί,  
οὗς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς  
Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπισκεπόμενοι  
οὗς ἐπισκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχον-  
τες Ἰσραὴλ τοὺς λευίτας, κατὰ δῆμους καὶ κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαε-  
τούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπο-  
ρευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ  
αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 48 Καὶ  
ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπόμενοι ὀκτακισχίλιοι πεντα-  
κόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 Διὰ φωνῆς Κυρίου ἐπεσκέ-  
ψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ  
τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἵρουσιν αὐτοί, καὶ  
ἐπεσκέψαν ὃν τρόπον συνίταξε Κύριος τῷ  
Μωσῇ.

## ΚΕΦ. ε.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαποστείλα-  
τῶσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ  
πάντα γονορροῖαν καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ,  
3 Ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἐξ  
τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μανούσι τὰς παρεμβο-  
λὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.  
4 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέ-  
στειλαν αὐτοὺς ἐξ τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε  
Κύριος Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.  
5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
6 Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἀνὴρ ἡ γυνή  
ὅστις ἂν ποιῇσθ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν  
ἀνθρωπίνων, καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ  
ψυχὴ ἐκείνη, 7 Ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν  
ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον,  
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ'  
αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.  
8 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε  
ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ  
πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον Κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται,  
πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται  
ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ  
κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
ὅσα ἴαν προσφέρωσι Κυρίῳ, τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται.  
10 Καὶ ἐκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται·  
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν δῶ τῷ ἱερεὶ, αὐτῷ ἔσται.  
11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

## NUMERI, IV. V.

41 Hic est populus Gersonitarum, quos  
numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum  
Domini. 42 Numerati sunt et filii Merari  
per cognationes et domos patrum suorum,  
43 A triginta annis et supra, usque ad annum  
quingagesimum, omnes qui ingrediuntur ad  
explendos ritus tabernaculi foederis: 44 Et  
inventi sunt tria millia ducenti. 45 Hic est  
numerus filiorum Merari, quos recensuerunt  
Moyses et Aaron juxta imperium Domini per  
manum Moysi. 46 Omnes qui recensiti sunt  
de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen  
Moyses, et Aaron, et principes Israel, per  
cognationes et domos patrum suorum, 47 A  
triginta annis et supra, usque ad annum  
quingagesimum, ingredienti ad ministerium  
tabernaculi, et onera portanda, 48 Fuerunt  
simul octo millia quingenti octoginta. 49 Juxta  
verbum Domini recensuit eos Moyses, un-  
umquemque juxta officium et onera sua,  
sicut praeceperat ei Dominus.

## CAPUT V.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Praecepte filiis Israel, ut ejiciant  
de castris omnem leprosum, et qui semine  
fluit, pollutusque est super mortuo: 3 Tam  
masculum quam feminam ejicite de castris;  
ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.  
4 Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos  
extra castra, sicut locutus erat Dominus  
Moysi. 5 Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens: 6 Loquere ad filios Israel: Vir, sive  
mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quae  
solent hominibus accidere, et per negligentiam  
transgressi fuerint mandatum Domini, atque  
deliquerint, 7 Confitebuntur peccatum suum,  
et reddent ipsum caput, quintamque partem  
desuper, ei in quem peccaverint. 8 Sin autem  
non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et  
erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur  
pro expiatione, ut sit placabilis hostia.  
9 Omnes quoque primitiae, quas offerunt  
filii Israel, ad sacerdotem pertinent: 10 Et  
quidquid in sanctuarium offertur a singulis,  
et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.  
11 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, IV. V.

41 These *are* they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD. 42 ¶ And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers, 43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred. 45 These *be* those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses. 46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers, 47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation, 48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore. 49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

## CHAPTER V.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead: 3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell. 4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty; 7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth *part* thereof, and give it unto *him* against whom he hath trespassed. 8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him. 9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his. 10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

309

## 4 Buch Mose, 4, 5.

41 Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn. 42 Die Kinder Merari wurden auch gezählt nach ihren Geschlechtern und Vätern Häusern, 43 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 44 Und die Summa war drei tausend und zwei hundert. 45 Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 46 Die Summa aller Leviten, die Mose und Aaron sammt den Hauptleuten Israel zählten, nach ihren Geschlechtern und Vätern Häusern, 47 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, aller, die eingingen zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, und zu tragen die Last in der Hütte des Stifts, 48 War acht tausend fünf hundert und achtzig, 49 Die gezählt wurden nach dem Wort des Herrn durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

## Das 5. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebet den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager thun alle Ausfällige, und alle, die Eiterflüsse haben, und die an den Todten unrein worden sind. 3 Beide Mann und Weib sollen sie hinaus thun vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager verunreinigen, darinnen ich unter ihnen wohne. 4 Und die Kinder Israel thaten also, und thaten sie hinaus vor das Lager, wie der Herr zu Mose geredet hatte. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen thut, und sich an dem Herrn damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf ihr; 7 Und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumma, und darüber das fünfte Theil dazu thun, und dem geben, an dem sie sich verschuldet haben. 8 Ist aber niemand da, dem mans bezahlen sollte; so soll mans dem Herrn geben für den Priester, über den Widder der Versöhnung, damit er versöhnet wird. 9 Desgleichen soll alle Hebe von allem, das die Kinder Israel heiligen, und dem Priester opfern, sein sein. 10 Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## NOMBRES, IV. V.

41 Ce sont là les dénombrés des familles des enfants de Gerson, tous servant au pavillon d'assemblée, et que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement du SEIGNEUR. 42 ¶ Et quant aux dénombrés des familles des enfants de Merari, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 43 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée; 44 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, furent trois mille deux cents. 45 Ce sont là les dénombrés des familles des enfants de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement que le SEIGNEUR en avait donné par Moïse. 46 Ainsi tous ces dénombrés, que Moïse et Aaron, et les principaux d'Israël, dénombrèrent d'entre les Lévités, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères—47 *En comptant* depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour s'employer à ce qu'il fallait faire et à ce qu'il fallait porter concernant le pavillon d'assemblée—48 Tous ceux qui furent dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts. 49 On les dénombra selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par Moïse, chacun selon ce qu'il avait à faire et ce qu'il avait à porter. Et leur dénombrement fut tel que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

## CHAPITRE V.

1 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël de mettre hors du camp tout lépreux, tout homme qui a le flux, et tout homme devenu impur pour un mort. 3 Vous les mettez dehors, tant l'homme que la femme; vous les mettez hors du camp, afin qu'ils ne rendent point impur le camp de ceux au milieu desquels j'habite. 4 Or les enfants d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp; c'est ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit à Moïse que firent les enfants d'Israël. 5 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 6 Parle aux enfants d'Israël. Quand un homme ou une femme aura commis un péché contre un homme en prévariquant contre le SEIGNEUR—quand cette personne *s'en* sera rendue coupable: 7 Alors elle confessera le péché qu'elle aura commis, et restituera la *somme* du crime dans son principal. Et elle y ajoutera un cinquième en sus, et le donnera à celui contre lequel elle a commis le délit. 8 Que si cet homme n'a pas de proche parent à qui soit restituée la *somme* du crime, elle sera restituée au SEIGNEUR. Elle sera au sacrificateur, ainsi que le bélier des propitiations avec lequel on fera propitiation pour cette *personne*. 9 Parmi toutes les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël présenteront au sacrificateur, toute offrande élevée lui appartiendra également. 10 Les choses qu'un homme aura sanctifiées, lui appartiendront; ce que chacun aura donné au sacrificateur, lui appartiendra. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

## במדבר ה

12 וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׁכַּח אִשְׁתּוֹ וַיִּמְעַלָּהּ בּוֹ  
קָצֵל : 13 וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שְׁכֵב־תַּרְעֵל  
וַיִּעַלֵּם קִצְיָנָהּ אִשְׁתּוֹ וְנִסְתַּרְתָּ וְהָיָה  
נִסְתָּמָה וְעַד אִין זָכָה וְהָיָה לָהּ נִסְתָּמָה :  
14 וְעֵבֶר עָלָיו רִחַק־הַמָּתָה וְהָיָה אֶת־אִשְׁתּוֹ  
וְהָיָה נִסְתָּמָה אֶת־עֵבֶר עָלָיו רִחַק־הַמָּתָה  
וְהָיָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָה לָהּ נִסְתָּמָה :  
15 וְהָיָה הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־חַפְתּוֹ  
וְהָיָה אֶת־זֶרְעוֹ עָלֶיהָ עֲשֵׂיתָ הַמִּקֵּץ  
הַמִּסַּח שְׁעָרִים לֹא־יֵלֶךְ עָלָיו שָׁמֹן וְלֹא־יִתֵּן  
עָלָיו לְבָנָה קִרְמָכֶת קִמְצָה חֹמֶה מִנְחָה  
וְזָרָן מִזְבֵּחַ עֹן : 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ  
חַפְתּוֹ וְהִקְדִּימָהּ לִפְנֵי יְהוָה : 17 וְלָקַח  
חַפְתּוֹ מִיָּם קֹדְשִׁים בְּכִל־תְּהָרֹשׁ וַיִּדְחַק־עָפָר  
אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּתוֹכָהּ חַפְתּוֹ וַיִּקַּח חַפְתּוֹ  
וְהָיָה אֶל־חַפְתּוֹ : 18 וְהִקְדִּימָהּ חַפְתּוֹ אֶת־  
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְיָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה  
וְהָיָה עַל־פְּתִיחַ אֵת מִנְחָת הַזֶּהָרָן מִנְחָה  
קִמְצָה חֹמֶה וְיָרַע חַפְתּוֹ יְהוָה מִן הַמִּקֵּץ  
הַמִּסַּח : 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ חַפְתּוֹ וְאָמַר  
אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ הָאֵם  
לֹא שְׁמִיתָ שְׁמָאָה מִסַּח אִשְׁתּוֹ הַקָּלִי  
מִיָּם הַמִּקֵּץ חַפְתּוֹ הָאֵלֶּה : 20 וְהָיָה  
כִּי שְׁמִיתָ מִסַּח אִשְׁתּוֹ וְכִי נִסְתָּמָה נִסְתָּמָה  
אִישׁ בָּן אֶת־שְׁכֵבְתָּהּ מִבְּלַעַד אִשְׁתּוֹ :  
21 וְהִשְׁבִּיעַ חַפְתּוֹ אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת  
הָאֵלֶּה וְאָמַר חַפְתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ יְהוָה יִתְּנָה  
אֹתָהּ לְאֵלֶּה וְלֹשְׁבָנֶיהָ בְּתוֹךְ עַמּוֹת  
יִתְּנָה אֶת־זֶרְעוֹ נִפְלֹת וְאֶת־בְּטָנָהּ צָקָה :  
22 וְכָאֵל הַמִּיָּם חַפְתּוֹ הָאֵלֶּה בְּמִצְוָה  
לְצִדּוֹת בָּטָן וְלִנְפֹל יָגֵף וְאָמַרְתָּ הָאִשָּׁה  
אָמֵן : 23 וְכָתַב אֶת־הָאֵלֶּה חַפְתּוֹ  
חַפְתּוֹ בְּסֵפֶר וְהָיָה אֶל־מִיָּם הַמִּקֵּץ :  
24 וְהִשְׁחָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מִיָּם הַמִּקֵּץ  
הַמִּסַּח וְכָאֵל הַמִּיָּם חַפְתּוֹ הָאֵלֶּה בְּמִצְוָה  
לְצִדּוֹת בָּטָן וְלִנְפֹל יָגֵף וְאָמַרְתָּ הָאִשָּׁה  
אָמֵן : 27 וְהִשְׁחָה אֶת־הָאִשָּׁה וְהָיָה אֶת־  
הַמִּסַּח וְהָיָה אֶת־הָאִשָּׁה וְהָיָה אֶת־הָאִשָּׁה  
הַמִּסַּח לְמִיָּם וְהָיָה אֶת־הָאִשָּׁה וְהָיָה  
יָרַע וְהָיָה אֶת־הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה בְּקֶרֶב עַמּוֹת :

## APIΘMOI, ε.

12 Αἰσχρὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρεῖς πρὸς  
αὐτοὺς Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἰδὼν παραβῆ ἢ γυνὴ αὐτοῦ  
καὶ ὑπεριδοῦσα παρίδῃ αὐτόν, 13 Καὶ κοιμηθῇ  
τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ  
ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ  
ἢ μεμασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾗ μετ' αὐτῆς καὶ  
αὐτὴ μὴ ἢ συνειλημμένη, 14 Καὶ ἐπέλθῃ αὐτῇ  
πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
αὐτὴ δὲ μεμιάσται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῇ πνεῦμα ζηλώ-  
σεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ  
ἢ μεμασμένη, 15 Καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει  
τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ ὀφεί αἰλε-  
ωρον κρίθωνον· οὐκ ἐπιχειρεῖ ἐπ' αὐτὸ θάλασσον  
οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστι γὰρ θυσία  
ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκουσα  
ἁμαρτίαν. 16 Καὶ προσάξει αὐτήν ὁ ἱερεὺς, καὶ  
στήσει αὐτὴν ἐναντὶ Κυρίου· 17 Καὶ λήψεται ὁ  
ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγεῖῳ δοτρακίῳ, καὶ  
τῆς γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἰδάφους τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς  
τὸ ὕδωρ· 18 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα  
ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς  
γυναίκος, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν  
θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυ-  
πίας· ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ  
ἰλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρῶμενον τούτου. 19 Καὶ  
ὀρκιεῖ αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ ἱρεῖ τῇ γυναίκα, Εἰ μὴ  
ἐκοίμησθαί τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας  
μαισθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα  
ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἰλεγμοῦ τοῦ ἐπικα-  
ταρῶμενον τούτου· 20 Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας  
ὑπανδρὸς οὐσα ἢ μεμίανσαι, καὶ ἰδῶκέ τις τὴν  
κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρὸς σου, 21 Καὶ  
ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκιοις τῆς ἀράς  
ταύτης, καὶ ἱρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναίκα Δῶ σε Κύριος  
ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῇ  
δοῦναι Κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπρωκτότα καὶ  
τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην· 22 Καὶ εἰσελεύ-  
σεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον τούτου εἰς τὴν  
κοιλίαν σου πρὶν ἢ γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν  
σου. Καὶ ἱρεῖ ἡ γυνή, Γένοιτο, γένοιτο. 23 Καὶ  
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον,  
καὶ ἔξαλειψι εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἰλεγμοῦ τοῦ ἐπικα-  
ταρῶμενον· 24 Καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ  
τοῦ ἰλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρῶμενον, καὶ εἰσελεύ-  
σεται εἰς αὐτήν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον  
τοῦ ἰλεγμοῦ. 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς  
τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπι-  
θήσει τὴν θυσίαν ἐναντὶ Κυρίου καὶ προσοίσει αὐτήν  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον· 26 Καὶ δράσεται ὁ ἱερεὺς  
ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσεται  
αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν  
γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 Καὶ ἔσται ἰδὼν ἢ μεμασμένη  
καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς  
αὐτήν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρῶμενον, καὶ  
πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς  
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνή εἰς ἀράν τῇ λαῷ αὐτῆς·

## NUMERI, V.

12 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :  
Vir, cujus uxor erraverit, maritumque con-  
temnens, 13 Dormierit cum altero viro, et  
hoc maritus deprehendere non quiverit, sed  
latet adulterium, et testibus argui non potest,  
quia non est inventa in stupro : 14 Si  
spiritus zelotypiae concitaverit virum contra  
uxorem suam, quae vel polluta est, vel falsa  
suspicionem appetitur, 15 Adducet eam ad  
sacerdotem, et offeret oblationem pro illa,  
decimam partem sati farinae hordeaceae : non  
fundet super eam oleum, nec imponet thus :  
quia sacrificium zelotypiae est, et oblatio  
investigans adulterium. 16 Offeret igitur eam  
sacerdos, et statuet coram Domino, 17 As-  
sumetque aquam sanctam in vase fictili, et  
pauillum terrae de pavimento tabernaculi  
mittet in eam. 18 Cumque steterit mulier in  
conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et  
ponet super manus illius sacrificium recor-  
dationis, et oblationem zelotypiae : ipse autem  
tenebit aquas amarissimas, in quibus cum  
execratione maledicta congressit ; 19 Adjura-  
bitque eam, et dicet : Si non dormivit vir  
alienus tecum, et si non polluta es deserto  
mariti thoro, non te nocebunt aquae istae  
amarissimae, in quas maledicta congressi.  
20 Sin autem declinasti a viro tuo, atque  
polluta es, et concubuisti cum altero viro :  
21 His maledictionibus subjacebis : Det te  
Dominus in maledictionem, exemplumque  
cunctorum in populo suo : putrescere faciat  
femur tuum, et tumens uterus tuus disrum-  
patur. 22 Ingreddantur aquae maledictae in  
ventrem tuum, et utero tumescente putrescat  
femur. Et respondebit mulier, Amen, amen.  
23 Scribetque sacerdos in libello ista maledicta,  
et delebit ea aquis amarissimis, in quas  
maledicta congressit, 24 Et dabit ei bibere.  
Quas cum exhauserit, 25 Tollet sacerdos de  
manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit  
illud coram Domino, imponetque illud super  
altare : ita duntaxat ut prius, 26 Pugillum  
sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat  
super altare : et sic potum det mulieri aquas  
amarissimas. 27 Quas cum biberit, si polluta  
est, et contempto viro adulterii rea, pertran-  
sibunt eam aquae maledictionis, et inflato  
ventre computrescet femur : eritque mulier in  
maledictionem, et in exemplum omni populo-

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, V.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him, 13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be no witness against her*, neither she be taken *with the manner*; 14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled: 15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance. 16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD: 17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water: 18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse: 19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse: 20 But if thou hast gone aside *to another* instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband: 21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell; 22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen. 23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water: 24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter. 25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar: 26 And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water: 27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

401

## 4 Buch Mose, 5.

12 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib sich verliefte, und sich an ihm verführte; 13 Und jemand sie fleischlich beschläft, und würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen, und würde verdeckt, daß sie unrein worden ist, und kann sie nicht überzeugen, denn sie ist nicht drinnen begriffen; 14 Und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sey unrein oder nicht unrein; 15 So soll er sie zum Priester bringen, und ein Opfer über sie bringen, den Zehnten Epha Gerstenmehls, und soll kein Del drauf gießen, noch Weibrauch drauf thun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Mißthat rüget. 16 Da soll sie der Priester herzu führen, und vor den Herrn stellen, 17 Und des heiligen Wassers nehmen in ein irden Gefäß, und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser thun, 18 Und soll das Weib vor den Herrn stellen, und ihr Haupt entblößen, und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen. Und der Priester soll in seiner Hand bitter verflucht Wasser haben; 19 Und soll das Weib beschwören, und zu ihr sagen: Hat kein Mann dich beschlafen, und hast dich nicht von deinem Manne verlaufen, daß du dich verunreinigst hast; so sollen dir diese bitteren verfluchten Wasser nicht schaden. 20 Wo du aber dich von deinem Manne verlaufen hast, daß du unrein bist, und hat jemand dich beschlafen außer deinem Manne; 21 So soll der Priester das Weib beschwören mit solchem Fluch, und soll zu ihr sagen: Der Herr setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine Hüfte schwinde, und deinen Bauch schwellen lasse. 22 So gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwellen, und deine Hüfte schwinde. Und das Weib soll sagen: Amen, Amen. 23 Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben, und mit dem bitteren Wasser abwischen, 24 Und soll dem Weibe von dem bitteren verfluchten Wasser zu trinken geben. Und wenn das verfluchte bittere Wasser in sie gegangen ist; 25 Soll der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen, und zum Speisopfer vor dem Herrn weihen, und auf dem Altar opfern, nämlich: 26 Soll er eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem Rügeopfer, und auf dem Altar anzünden, und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben. 27 Und wenn sie das Wasser getrunken hat, ist sie unrein, und hat sich an ihrem Manne verführt; so wird das verfluchte Wasser in sie gehen, und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen, und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk.

## NOMBRES, V.

12 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un s'est détournée, et a commis une infidélité contre lui; 13 Si quelqu'un a couché avec elle, et l'a connue, sans que son mari l'ait appris, et qu'elle se soit cachée en se rendant impure, qu'il n'y ait point de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été surprise; 14 Si l'esprit de jalousie saisit son mari, qu'il soit jaloux de sa femme, parce qu'elle s'est souillée, ou si l'esprit de jalousie le saisit, qu'il soit jaloux de sa femme, encore qu'elle ne se soit point souillée; 15 Cet homme-là fera venir sa femme devant le sacrificateur, et apportera, comme offrande pour elle, le dixième d'un épha de farine d'orge. Il ne répandra point d'huile dessus et n'y mettra point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande de ressouvenir, pour lui rappeler l'iniquité. 16 Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant le SEIGNEUR. 17 Puis le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et de la poussière qui se trouvera sur le pavé du tabernacle, et la mettra dans l'eau. 18 Ensuite le sacrificateur présentera la femme devant le SEIGNEUR; il découvrira la tête de cette femme, et il lui mettra sur les paumes des mains l'offrande de ressouvenir, qui est l'offrande de jalousie. Le sacrificateur tiendra aussi dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction. 19 Alors le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi, et si, en puissance de ton mari, tu ne t'es point détournée vers l'impureté, tu ne recevras aucun mal de ces eaux amères qui apportent la malédiction. 20 Mais si, en puissance de ton mari, tu t'es détournée et rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi— 21 Puis le sacrificateur adjurera la femme par serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme: Que le SEIGNEUR te rende un objet de malédiction et d'imprécation, au milieu de ton peuple; que le SEIGNEUR fasse tomber ta cuisse, et enfler ton ventre; 22 Et que ces eaux, qui apportent la malédiction, entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et faire tomber ta cuisse. Alors la femme répondra: Amen, Amen. 23 Ensuite le sacrificateur écrira dans un livre ces malédictions, et les effacera dans les eaux amères. 24 Puis il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle et lui seront amères. 25 Le sacrificateur prendra donc, de la main de la femme, l'offrande de jalousie et il agitera cette offrande devant le SEIGNEUR et l'offrira sur l'autel. 26 Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande pour servir de commémoration, et la fera brûler sur l'autel. Puis il fera boire les eaux à la femme. 27 Or, quand il lui aura fait boire les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit rendue impure, et qu'elle ait commis une infidélité envers son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour lui être amères; et son ventre enflera, et sa cuisse tombera. Ainsi cette femme-là sera un objet de malédiction au milieu de son peuple.

37

במדבר ה ו

וְאִם־לֹא נִטְמָא קִשְׁתָּהּ וְשִׁחְתָּהּ תָּוֹם  
וְהִקְדִּיחָהּ וְנִזְרְעָה זֶרַע : 29 וְאִם תִּזְכֹּר  
הַקְּדָשָׁה אֲשֶׁר תִּשְׁמָחָה אִשָּׁהּ בְּחַם אִישָׁהּ  
וְנִטְמָאָהּ : 30 אִם אִישׁ אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עִלָּיו  
רַחֵם הַקָּדָשׁ וְהָיָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִצְטִיד אֶת־  
הַקִּשְׁתָּה לְפָנָיו וְעָשָׂה לָהּ כַּפֻּלָּה אֶת  
כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת : 31 וְהָיָה חַטֹּאת מִצִּיּוֹן  
וְהִקְדִּיחָהּ תָּוֹם אֶת־צִוְיָהּ : פ

פרשה ו :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 1 וְדַבֵּר  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אֶת־  
אִשְׁתּוֹ כִּי יִפְלֹא לְבָרְלָהּ בְּזִיר לְחַזִּיר  
לִיהוָה : 2 מִיָּנֹכַח וְשָׂכָר יֵצֵר הַמֶּזֶץ  
וְהַמֶּזֶץ שָׂכָר לֹא יִשְׁמָח וְכָל־מִשְׁכָּנָהּ  
עֲבָדִים לֹא יִשְׁמָח וְעֲבָדִים לְחַיִּים וְיִבְשִׁים  
לֹא יִמָּלֵךְ : 3 כָּל יָמֵי נִזְרוֹ מִפְּלֹא אֲשֶׁר  
יַעֲשֶׂה מִצִּיּוֹן כִּי־יִשְׁמָח וְעִדְדוֹ לֹא  
יִמָּלֵךְ : 4 כָּל־יָמֵי בְּזִיר נִזְרוֹ תָּוֹם לֹא  
יַעֲבֹר עַל־רִאשׁוֹ עַד־מָלֵאת הַקִּשְׁתָּה אֲשֶׁר  
יִזְכֹּר לִיהוָה קִדְשׁ יְהוָה בְּכָל פְּרַע שֶׁעַר  
רִאשׁוֹ : 5 כָּל־יָמֵי חַיָּתוֹ לִיהוָה עַל־גִּפְשׁוֹ  
מֵת לֹא יָבֹא : 6 לְחַבְּיוֹ וּלְאִמּוֹ לְחַבְּיוֹ  
וּלְחַבְּיוֹ לֹא־יִשְׁמָח לְחַם בְּמִתָּהּ כִּי גִזַּר  
אֱלֹהֵינוּ עַל־רִאשׁוֹ : 7 כָּל יָמֵי נִזְרוֹ קִדְשׁ  
הָיָה לִיהוָה : 8 וְקִדְשָׁתָהּ מֵת עִלָּיו בְּפִתְחָהּ  
בְּתָאֵם וְשָׂמָּה רָאשׁ נִזְרוֹ וְנִלְחַם רִאשׁוֹ  
בְּיָמִים שְׁתַּרְתָּו בְּיָמִים חֲשִׁבִיעִי וְנִלְחַמֵּי :  
9 וּבְיָמִים חֲשִׁבִיעִי יָבֹא שְׁמֵי תַרְיָם אִם  
שָׁנָה בְּגַד יִקַּח אֶל־חַפְּצוֹ אֶל־פִּתְחָהּ אֶחָד  
מוֹעֵד : 10 וְעָשָׂה חַפְּצוֹ אֶחָד לְחַפְּתָהּ  
וְאֶחָד לְעִלָּהּ וְכָפָר עִלָּיו מִאֲשֶׁר חָטָא  
עַל־חֲטָאתוֹ וְהָיָה אֶת־רִאשׁוֹ בְּיָמִים חֲשִׁבִיעִי :  
11 וְהִזְכִּיר לִיהוָה אֶת־יָמֵי נִזְרוֹ וְהָיָה בְּבֶשֶׁת  
בְּדִשְׁתָּתוֹ לְאִשָּׁם וְהִקְדִּיחָהּ אֶת־חַפְּצֵיהָ וְכָפָר  
כִּי מָטָה נִזְרוֹ : 12 וְנָתַתָּ תּוֹרַת חֲזִקִּי  
בְּיָמִים מְלֵאת יָמֵי נִזְרוֹ יָבֹא אֱלֹהֵינוּ אֶל־  
פִּתְחָהּ אֶחָד מוֹעֵד : 13 וְהִקְדִּיחָהּ אֶת־  
לִיהוָה בְּבֶשֶׁת בְּדִשְׁתָּתוֹ חֲמִים אֶחָד  
לְעִלָּה וְכָפָר אֶת־בְּתִשְׁתָּתָהּ חֲמִים  
לְחַפְּתָהּ וְאֶל־אֶחָד חֲמִים לְשִׁלְמִים :  
14 וְכָל מִצְוֹת קְלָת חֲלֹת בְּלִילִית  
בְּשָׁמֶן וְהִקְדִּיחָהּ מִצְוֹת מִשְׁחִים בְּשָׁמֶן  
וְהִקְדִּיחָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 15 וְהִקְדִּיחָהּ חַפְּצֵיהָ  
וְעָשָׂה אֶת־חַפְּתָהּ וְאֶת־עִלָּתוֹ :

ΑΡΙΘΜΟΙ, ε', ε'.

28 Ἐάν δὲ μὴ μανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ  
ἀθώα ἔσται καὶ ἐκπερματιῇ σπέρμα. 29 Οὗτος  
ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ  
ὑπὸ ἀνδρὸς οὐσα καὶ μανθῇ. 30 Ἡ ἄνθρωπος δὲ  
ἐάν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὡς ἱερεὺς πάντα τὸν  
νόμον τοῦτον. 31 Καὶ ἀθώος ἔσται ὁ ἄνθρωπος  
ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ γυνὴ ἱκενὴ λήψεται τὴν  
ἁμαρτίαν αὐτῆς.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 Δάλλσον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτούς  
'Ἀνὴρ ἡ γυνὴ δὲ ἂν μεγάλως εὐξῇται εὐχὴν ἀφ' ἑνὸς  
ἀγνισθῆσαι ἀγνίσθαι Κυρίῳ, 3 Ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα  
ἀγνισθῆσαι, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα  
οὐ πίνεται, καὶ ὅσα καταργάζονται ἐκ σταφυλῆς οὐ  
πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ  
φάγεται, 4 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ  
ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἶνον ἀπὸ  
στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται. 5 Πάσας  
τὰς ἡμέρας τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπιτελεύσεται  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ  
ἡμέραι ὅσας ἠέξατο Κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων  
κόμην τρίχα κεφαλῆς. 6 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς  
εὐχῆς Κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ  
εἰσελεύσεται. 7 Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ ἐπ'  
ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μανθῇσεται ἐπ' αὐτοῖς  
ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ'  
αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ. 8 Πάσας τὰς ἡμέρας  
τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται Κυρίῳ. 9 Ἐάν δὲ  
τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξ ἀπίνας, παραχρῆμα μαν  
θῇσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ ᾧ ἂν ἡμέρα καθαρῇσθῇ. 10 Ἡμέρα τῇ  
ἐβδόμῃ ξυρήσεται. 11 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
οἶσει δύο τρυγόνας ἡ δύο νοσσοὺς περιστερῶν πρὸς  
τὸν ἱερεῖα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
12 Καὶ ποιήσῃ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ  
μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα. καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ  
ἱερεὺς περὶ ὧν ἡμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἀγιάσει  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἱκενῇ τῇ ἡμέρᾳ. 13 Ἡ  
ἡγιασθὴ Κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει  
ἀγνὸν ἑνὶ αὐτοῖς εἰς πλημμέλειαν. καὶ αἱ ἡμέραι αἱ  
πρότεροι ἀλογοὶ ἔσονται, ὅτι ἐμάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς  
αὐτοῦ. 14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου. ᾧ ἂν  
ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς  
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ  
προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ ἀγνὸν ἑνὶ αὐτοῖς  
ἀμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἀμνάδα ἑνὶ αὐτοῖς  
μίαν ἀμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κρίον ἕνα ἀμωμον εἰς  
σωτήριον, 16 Καὶ κανοῖν ἄζυμον σεμιδάλεως ἄρτους  
ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισ  
μένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν.  
17 Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ποιήσῃ  
τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ,

NUMERI, V. VI.

28 Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, et  
faciet liberos. 29 Ista est lex zelotypiae. Si  
declinaverit mulier a viro suo, et si polluta  
fuerit, 30 Maritusque zelotypiae spiritu con  
citus adduxerit eam in conspectu Domini,  
et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta  
sunt : 31 Maritus absque culpa erit, et illa  
recipiet iniquitatem suam.

CAPUT VI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : 2 Loquere ad filios Israel, et dicce  
ad eos : Vir, sive mulier, cum fecerint votum  
ut sanctificentur, et se voluerint Domino  
consecrare : 3 A vino, et omni quod inebriare  
potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex  
qualibet alia potione, et quidquid de uva  
exprimitur, non bibent : uvas recentes sic  
casque non comedent 4 Cunctis diebus quibus  
ex voto Domino consecrantur : quidquid ex  
vineae esse potest, ab uva passa usque ad  
acinum non comedent. 5 Omni tempore  
separationis suae novacula non transibit per  
caput ejus, usque ad completum diem quo  
Domino consecratur. Sanctus erit, crescente  
caesarie capitis ejus. 6 Omni tempore conse  
crationis suae super mortuum non ingreditur,  
7 Nec super patris quidem et matris et  
fratris sororisque funere contaminabitur, quia  
consecratio Dei sui super caput ejus est. 8 Omnibus  
diebus separationis suae sanctus  
erit Domino. 9 Sin autem mortuus fuerit  
subito quispiam coram eo, polluetur caput  
consecrationis ejus : quod radet illico in eadem  
die purgationis suae, et rursum septima.  
10 In octava autem die offeret duos turtures,  
vel duos pullos columbae sacerdoti in introitu  
foederis testimonii. 11 Facietque sacerdos  
unum pro peccato, et alterum in holocaustum,  
et deprecabitur pro eo, quia peccavit super  
mortuo : sanctificabitque caput ejus in die illo :  
12 Et consecrabit Domino dies separationis  
illius, offerens agnum anniculum pro peccato :  
ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam  
polluta est sanctificatio ejus. 13 Ista est lex  
consecrationis. Cum dies, quos ex voto decre  
verat, complebuntur : adducet eum ad ostium  
tabernaculi foederis, 14 Et offeret oblationem  
ejus Domino, agnum anniculum immaculatum  
in holocaustum, et ovem anniculam immacu  
latam pro peccato, et arietem immaculatum,  
hostiam pacificam. 15 Canistrum quoque panum  
azymorum qui conspersi sunt oleo, et lagana  
absque fermento uncta oleo, ac libamina singu  
lorum : 16 Quae offeret sacerdos coram Domino,  
et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, V. VI.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed. 29 This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled; 30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law. 31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

## CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD: 3 He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried. 4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk. 5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow. 6 All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body. 7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head. 8 All the days of his separation he is holy unto the LORD. 9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it. 10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day. 12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled. 13 ¶ And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation: 14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings, 15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings. 16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

403

## 4 Buch Mose, 5, 6.

28 Ist aber ein solch Weib nicht verunreiniget, sondern rein; so wirds ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden. 29 Dieß ist das Eisergefeß, wenn ein Weib sich von ihrem Manne verläuft, und unrein wird; 30 Oder wenn ein Mann der Eisergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß ers stelle vor den Herrn, und der Priester an ihr thue alles nach diesem Gesetze. 31 Und der Mann soll unschuldig sein an der Missethat; aber das Weib soll ihre Missethat tragen.

## Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein sonderlich Gelübde thut dem Herrn, sich zu enthalten; 3 Der soll sich Weins und starken Getränks enthalten, Weineßig oder starken Getränks Essig soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dörre Weinbeeren essen, 4 So lange solch sein Gelübde währet; auch soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, weder Weinkern, noch Hülsen. 5 So lange die Zeit solches seines Gelübdes währet, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sey, die er dem Herrn gelobet hat; denn er ist heilig, und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen. 6 Die ganze Zeit über, die er dem Herrn gelobet hat, soll er zu keinem Todten gehen. 7 Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders, oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt. 8 Und die ganze Zeit über seines Gelübdes soll er dem Herrn heilig sein. 9 Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreiniget; darum soll er sein Haupt bescheren am Tage seiner Reinigung, das ist, am siebenten Tage. 10 Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen, oder zwei junge Tauben, zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. 11 Und der Priester soll eine zum Sündopfer, und die andere zum Brandopfer machen, und ihn versöhnen, daß er sich an einem Todten veründigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen, 12 Daß er dem Herrn die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jährig Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum, daß sein Gelübde verunreiniget ist. 13 Dieß ist das Gesetz des Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 14 Und er soll bringen sein Opfer dem Herrn, ein jährig Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und ein jährig Schaf ohne Wandel zum Sündopfer, und einen Widder ohne Wandel zum Dankopfer, 15 Und einen Korb mit ungeäuerten Kuchen von Semmelmehl mit Del gemenet, und ungeäuerte Kladen mit Del bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer. 16 Und der Priester solls vor den Herrn bringen, und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

## NOMBRES, V. VI.

28 Que si la femme ne s'est point rendue impure, mais qu'elle soit pure, elle demeurera impunie, et elle aura des enfants. 29 Telle est la loi des jalousies, quand la femme qui est en puissance de son mari s'est détournée, et s'est rendue impure; 30 Ou quand l'esprit de jalousie aura saisi le mari, et qu'étant jaloux de sa femme, il l'aura présentée devant le SEIGNEUR, et que le sacrificateur aura fait à l'égard de cette femme tout ce qui est ordonné par cette loi. 31 Et l'homme sera exempt d'iniquité; mais cette femme portera son iniquité.

## CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand un homme ou une femme aura fait le vœu de séparation, pour être nazarien au SEIGNEUR, 3 Il s'abstiendra de vin et de toute boisson enivrante; il ne boira d'aucun vinaigre fait de vin ou de boisson enivrante, ni d'aucune liqueur de raisins, et il ne mangera point de raisins, ni frais ni secs. 4 Durant tous les jours de son nazaréat il ne mangera rien du fruit de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la peau du raisin. 5 Durant tous les jours de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête. Il sera saint jusqu'à ce que les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR soient accomplis, et il laissera croître librement les cheveux de sa tête. 6 Durant tous les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR, il ne s'approchera d'aucune personne morte. 7 Il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils seront morts; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. 8 Durant tous les jours de son nazaréat, il est saint au SEIGNEUR. 9 Que si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, la tête de son nazaréat sera impure, et il rasera sa tête au jour de sa purification. Il la rasera le septième jour. 10 Et le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux pigeonneaux, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 11 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre un holocauste, et il fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion d'un mort. Il sanctifiera donc ainsi sa tête en ce jour-là. 12 Et il vouera de nouveau au SEIGNEUR les jours de son nazaréat, offrant un agneau d'un an pour sacrifice de délit, car les premiers jours seront perdus; en effet, son nazaréat a été souillé. 13 ¶ Or c'est ici la loi du nazarien. Lorsque les jours de son nazarat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée du pavillon d'assemblée, 14 Et il fera son offrande au SEIGNEUR: pour holocauste, un agneau d'un an sans défaut, et pour sacrifice de péché, une brebis d'un an sans défaut, et pour sacrifice d'actions de grâces, un bœuf sans défaut; 15 Il y aura de plus une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fine farine, pétrie à l'huile, et des galettes sans levain, arrosées d'huile, avec leur offrande, et leurs libations. 16 Que le sacrificateur offrira devant le SEIGNEUR. Il fera aussi son sacrifice de péché, et son holocauste.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר ו

17 וְאֶת־הָאֵיל הַעֲשֹׂה זָבַח שְׁלָמִים לַיהוָה  
עַל כָּל הַמִּצְוֹת וְעֹשֶׂה חֲפָזוֹ אֶת־מִנְחָתוֹ  
וְאֶת־נֶסְכּוֹ : 18 וְגִלְחַת הַקִּזְוִי כְּחֹמֶת אֹהֶל  
מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ כִּזְוִי וְלָקַח אֶת־שָׁעִיר  
רֹאשׁ כִּזְוִי וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֶשֶׁר־פָּתַח  
זָבַח הַשְּׁלָמִים : 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־  
הַזֶּזַע בְּשֵׁלֶחַ מִדֹּהֶאֱלִי וְחִלַּת מִזְבֵּחַ  
אֶחָד מִדֹּהֶאֱלִי וְהָקִיף מִזְבֵּחַ אֶחָד וְנָתַן  
עַל כַּפֵּי הַקִּזְוִי אֶחָד הַהֲגִלְתוֹ אֶת־כִּזְוִיו :  
20 וְחִנִּיף אוֹרֹם חֲפָזוֹ הַמִּנְחָה לַכֹּהֵן יִחְנֶה  
לְדַשׁ הָאֵל לַכֹּהֵן עַל חֲזוֹ הַמִּנְחָה וְעַל  
שׁוֹק הַמִּנְחָה וְאֶחָד יִשְׁמַח הַקִּזְוִי הָיוּ :  
21 וְאֵת הַתּוֹבֵת הַקִּזְוִי אֲשֶׁר יִהְיֶה קִרְבָּנוֹ  
לַיהוָה עַל־כִּזְוִיו מִלִּבָּד אֲשֶׁר־פָּתַח יָדוֹ  
בְּכַף יָדוֹ אֲשֶׁר יִהְיֶה כָּן הַעֲשֹׂה עַל הַתּוֹבֵת  
כִּזְוִי : פ 22 וְיִדְבֹּר יִחְנֶה אֶל־מִשְׁכַּח  
לְאֶמֶר : 23 דְּבַר אֶל־אֶחָדוֹ וְאֶל־בְּרָאיוֹ לֵאמֹר  
כֹּחַ הַבְּרָכָה אֶת־בְּרָכָה יִשְׁאַל אֶמֶר לָהֶם :  
24 יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמַח : ד  
25 יָאֵר יְהוָה וּפָגִי אֱלֹהִים  
וְיִחְנֶה : 26 וְיָשָׂא יְהוָה וּפָגִי  
אֱלֹהִים וְיָשָׂא לָהֶם שְׁלֹמִים : ד  
27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמֵי עַל־בְּרָכָה יִשְׁאַל וְיָאֵר  
אֶת־רִבְכֶּם : ד

## פרשה ו

וַיְהִי בַיּוֹם פָּלֹחַ מִשָּׁה לְחֻמִּים אֶת־  
הַמִּשְׁפָּחָה נִימְשָׁח אֹתוֹ וְנִמְשָׁח אֹתוֹ וְאֶת־  
כָּל־בְּלִי וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־כָּל־בְּלִי  
וְיִמְשָׁחֵם וְנִמְשָׁח אֹתָם : 2 וְיִמְשָׁחֵם וְנִמְשָׁח  
יִשְׁרָאֵל רֹאשֵׁי בְּרִית אֲבֹתָם הֵם נִשְׁמָח  
הַמִּשְׁפָּחָה הֵם הַקִּזְוִי עַל־הַמִּנְחָה :  
3 וְיִבְרָא אֶת־קִרְבָּנוֹ לַכֹּהֵן יְהוָה שְׁשֵׁנִית  
כֹּב וְשֹׁנִי עֶשְׂרִי דָבָר עֲגֹלָה עַל־שֹׁנִי  
הַמִּשְׁפָּחָה וְשׁוֹר לְאֶחָד וְיִקְרִיבוּ אוֹתָם  
לַכֹּהֵן הַמִּשְׁפָּחָה : 4 וְיִאֶמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר : 5 הֵן מִאֲתָם יִהְיֶה לְעֹבֵד אֶת־  
עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּנָה אוֹתָם אֶל־  
הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ : 6 וְיִקַּח מֹשֶׁה  
אֶת־הָעֲגֹלָה וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּפְּנוּ אוֹתָם  
אֶל־הַלְוִיִּם : 7 וְאֵת שְׁנֵי הָעֲגֹלֹת וְאֵת  
אֶרְבַּעַת הַבָּקָר עָמְוָן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי  
עֲבֹדָתָם : 8 וְאֵת אֶרְבַּעַת הָעֲגֹלֹת וְאֵת  
שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָחֵם לִבְנֵי מֵרָרִי כְּפִי  
עֲבֹדָתָם כֹּבִי אֶת־אֶחָדוֹ וְאֶת־אֶחָדוֹ חֲפָזוֹ :

## APIΘMOI, ε', ζ.

17 Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ  
Κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανὼ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ  
ιερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.  
18 Καὶ ξυρῆσεται ὁ ὑγμένους παρὰ τὰς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν  
θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 Καὶ λήψεται ὁ ιερεὺς τὸν  
βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα  
ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἕν, καὶ  
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ὑγμένου μετὰ τὸ  
ξυρῆσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, 20 Καὶ  
προσώσει αὐτὰ ὁ ιερεὺς ἐπὶ τὸ ἐναντὶ Κυρίου·  
ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεὶ ἐπὶ τοῦ στηθονίου τοῦ ἐπιθέμα-  
τος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ  
μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ὑγμένος οἶνον. 21 Οὗτος ὁ  
νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εἴηται Κυρίῳ δῶρον  
αὐτοῦ Κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εἴη  
ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δόναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἢ ἂν  
εἴηται κατὰ νόμον ἀγγελίας. 22 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 23 Ἀλάησον Ἀαρὼν  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως ἐβλόγησεν τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς 24 Ἐβλόγησαι σε  
Κύριος καὶ φυλάξαι σε· 25 Ἐπιφάναι Κύριος τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσει σε· 26 Ἐπάροι  
Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δέη σοι  
εἰρήνην. 27 Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ δνομά μου ἐπὶ τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ Κύριος ἐβλόγησω αὐτούς.

## KEΦ. ζ.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσε Μωυσῆς ὥστε  
ἀναστῆσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτήν καὶ  
ἡγίασεν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ  
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ  
ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ· 2 Καὶ προσήνε-  
καν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἰκων  
πατριῶν αὐτῶν· οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ  
παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς· 3 Καὶ ἦνεγκαν  
τὸ δῶρον αὐτῶν ἐναντὶ Κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπη-  
νικας καὶ δώδεκα βόας, ἄμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων  
καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον  
τῆς σκηνῆς. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν  
λέγων 5 Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ  
ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ  
δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ  
λειτουργίαν. 6 Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἀμάξας  
καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις, 7 Καὶ  
τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε  
τοῖς υἱοῖς Γεδσών κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν,  
8 Καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας  
ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μερὰρι κατὰ τὰς λειτουργίας  
αὐτῶν διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως·

## NUMERI, VI. VII.

17 Arietem vero immolabit hostiam pacificam  
Domino, offerens simul canistrum azymorum,  
et libamenta quæ ex more debentur. 18 Tunc  
radetur nazareus ante ostium tabernaculi  
fœderis cæsarie consecrationis suæ: tolletque  
capillos ejus, et ponet super ignem, qui est  
suppositus sacrificio pacificorum. 19 Et armum  
coctum arietis, tortamque absque fermento  
unam de canistro, et laganum azymum unum,  
et tradet in manus nazarsæi, postquam rasum  
fuerit caput ejus. 20 Susceptaque rursum  
ab eo, elevari in conspectu Domini: et  
sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum,  
quod separari jussum est, et femur; post hæc  
potest bibere nazareus vinum. 21 Ista est  
lex nazarsæi, cum voverit oblationem suam  
Domino tempore consecrationis suæ, exceptis  
his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod  
mente devoverat, ita faciet ad perfectionem  
sanctificationis suæ. 22 Locutusque est Domi-  
nus ad Moysen, dicens: 23 Loquere Aaron  
et filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel, et  
dicetis eis: 24 Benedicat tibi Dominus, et  
custodiat te. 25 Ostendat Dominus faciem  
suam tibi, et misereatur tui. 26 Convertat  
Dominus vultum suum ad te, et det tibi  
pacem. 27 Invocabuntque nomen meum super  
filios Israel, et ego benedicam eis.

## CAPUT VII.

1 FACTUM est autem in die qua complevit  
Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque  
et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare  
similiter et omnia vasa ejus. 2 Obtulerunt  
principes Israel et capita familiarum, qui  
erant per singulas tribus, præfectique eorum  
qui numerati fuerant, 3 Munera coram  
Domino, sex plaustra tecta cum duodecim  
bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces,  
et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in  
conspectu tabernaculi. 4 Ait autem Dominus  
ad Moysen: 5 Suscipe ab eis ut serviant in  
ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta  
ordinem ministerii sui. 6 Itaque cum sus-  
cepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos  
filiis Gerson, juxta id quod habebant neces-  
sarium. 8 Quatuor alia plaustra et octo boves  
dedit filiis Merari, secundum officia et cultum  
suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VI. VII.

17 And he shall offer the ram *for* a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering. 18 And the Nazarite shall shave the head of his separation *at* the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the peace offerings. 19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven: 20 And the priest shall wave *them* *for* a wave offering before the LORD: *this is* holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine. 21 *This is* the law of the Nazarite who hath vowed, *and of* his offering unto the LORD for his separation, beside *that* that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them, 24 The LORD bless thee, and keep thee: 25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee: 26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace. 27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

### CHAPTER VII.

1 AND it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who *were* the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered: 3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4 And the LORD spake unto Moses, saying, 5 Take *it* of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service: 8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

405

## 4 Buch Mose, 6, 7.

17 Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit dem ungefäurten Brod; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen. 18 Und soll dem Verlobten das Haupt seines Gelübdes beschneiden vor der Thür der Pütte des Stifts; und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen, und auf Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist. 19 Und soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder, und einen ungefäurten Kuchen aus dem Korbe, und einen ungefäurten Gladen, und solls dem Verlobten auf seine Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat; 20 Und solls vor dem Herrn wehen. Das ist heilig dem Priester, sammt der Bebebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Verlobte Wein trinken. 21 Das ist das Gesetz des Verlobten, der sein Opfer dem Herrn gelobet, von wegen seines Gelübdes; außer dem, was er sonst vermag, wie er gelobet hat, soll er thun, nach dem Gesetz seines Gelübdes. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: 24 Der Herr segne dich, und behüte dich; 25 Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir, und sey dir gnädig; 26 Der Herr hebe sein Angesicht über dich, und gebe dir Friede. 27 Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

### Das 7. Capitel.

1 Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gesalbet, und geheiligt, mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet und geheiligt; 2 Da opferten die Fürsten Israel, die Häupter waren in ihrer Väter Häuser; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und stunden oben an unter denen, die gezählet waren. 3 Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen, und zwölf Rinder, je einen Wagen für zweien Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. 4 Und der Herr sprach zu Mose: 5 Nimm von ihnen, daß es diene zum Dienst in der Pütte des Stifts, und gibs den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. 6 Da nahm Mose die Wagen und Rinder, und gab sie den Leviten. 7 Zweien Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson, nach ihrem Amt. 8 Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohns.

## NOMBRES, VI. VII.

17 Et il offrira le béliér en sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, avec la corbeille des pains sans levain. Le sacrificateur fera aussi son offrande, et sa libation. 18 Or le nazarien rasera la tête de son nazaréat à l'entrée du pavillon d'assemblée, et prendra les cheveux de la tête de son nazaréat, et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces. 19 Et le sacrificateur prendra l'épaule bouillie du béliér, et un gâteau sans levain, de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes des mains du nazarien, après qu'il se sera fait raser son nazaréat. 20 Et le sacrificateur agitera ces choses en offrande agitée devant le SEIGNEUR. C'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine d'agitation et l'épaule d'élévation. Après cela le nazarien pourra boire du vin. 21 Telle est la loi du nazarien qui aura voué au SEIGNEUR son offrande pour son nazaréat, outre ce qu'il aura *encore* moyen d'offrir. Il fera selon le vœu qu'il aura voué, suivant la loi de son nazaréat. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et *lui* dit: 23 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, en leur disant: 24 Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde. 25 Que le SEIGNEUR fasse luire sa face sur toi, et te fasse grâce. 26 Que le SEIGNEUR lève sa face sur toi, et te donne la paix. 27 Ils invoqueront donc mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

### CHAPITRE VII.

1 OR le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel et tous ses ustensiles; après qu'il les eut oints et sanctifiés, il arriva, 2 Que les principaux d'Israël, et les chefs des familles de leurs pères, qui sont les principaux des tribus et qui avaient assisté au dénombrement, firent une offrande. 3 Ils amenèrent donc leur offrande devant le SEIGNEUR: six chars couverts, et douze bœufs, un char pour deux des principaux, et un bœuf pour chacun d'eux; et ils les offrirent devant le tabernacle. 4 Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et *lui* dit: 5 Reçois d'eux *ces offrandes*, car elles seront employées au service du pavillon d'assemblée, et tu les donneras aux Lévités, à chacun selon son emploi. 6 Moïse prit donc les chars et les bœufs, et les donna aux Lévités. 7 Il donna aux enfants de Guerson deux chars et quatre bœufs, selon leur emploi. 8 Puis il donna aux enfants de Mérari quatre chars et huit bœufs, selon leur emploi, sous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron, sacrificateur.

## B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## במדבר ז

וְלִבְנֵי הַחַתּוּת לֹא יָהֲנוּ בְּרִצְבוֹתַת הַחֲדָשׁ  
 עַל־חֵם בְּצִבְתָּהּ וְשָׂמִי : 10 וַיִּתְקַרְבוּ הַנְּשִׂאִים  
 אֶת הַנִּצְנֶת הַמְּצֻנָּה בַּיּוֹם הַפְּשֻׁעַ אֲהִי  
 וַיִּתְקַרְבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־הַרְבֵּנָם לִפְנֵי הַמְּצֻנָּה :  
 11 וַיִּנְאֹמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־מִשְׁנֶה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם  
 נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יִתְקַרְבוּ אֶת־הַרְבֵּנָם  
 לַחֲנֻפֶּת הַמְּצֻנָּה : ס 12 וַיְהִי  
 הַפְּתֻקִּיב בַּיּוֹם הַרְאֲשׁוֹן אֶת־הַרְבֵּנָו נִחְשׁוֹן  
 בְּדֹר־עֲפִיזָה לַמִּשְׁחָ וַחֲתָה : 13 וַתִּרְצֵנָּה  
 הַעֲרֹת־בְּסָפָ אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁחָלָה  
 מִזְבֶּה אֶחָד בְּסָפָ שְׁבָעִים שָׁחַל בְּשָׁחַל  
 הַחֲדָשׁ שְׁגִיתָם ׀ מִלֵּאִים קָלַת בְּלִילָה  
 בְּשָׁמֹן לַמִּנְחָה : 14 בָּהּ אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב  
 מִלֵּאָה הַמִּנְחָה : 15 פֶּר אֶחָד בְּרִצְבוֹר אֶל  
 אֶחָד בְּבִשְׂאֲהֹד בְּרִשְׁתָּהּ לַעֲלָה : 16 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת : 17 וַלְנִבְחָה הַשְּׁלֵמִים  
 בָּהֶר שְׁנֵים־אֵילִם הַמִּשְׁחָ עֲתֻמִּים הַמִּשְׁחָ  
 בְּבָשִׁים בְּגִישָׁה הַמִּשְׁחָ זָחַ הַרְבֹּן נִחְשׁוֹן  
 בְּדֹר־עֲפִיזָה : פ 18 בַּיּוֹם הַשְּׁנִי  
 הַתְּקִיב נִתְנָאֵל בְּרִצְבוֹר נָשִׂיא וְשָׂשֶׁר :  
 19 הַתְּקִיב אֶת־הַרְבֵּנָו הַעֲרֹת־בְּסָפָ אֶחָת  
 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁחָלָה מִזְבֶּה אֶחָד בְּסָפָ  
 שְׁבָעִים שָׁחַל בְּשָׁחַל הַחֲדָשׁ שְׁגִיתָם ׀  
 מִלֵּאִים קָלַת בְּלִילָה בְּשָׁמֹן לַמִּנְחָה :  
 20 בָּהּ אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה הַמִּנְחָה :  
 21 פֶּר אֶחָד בְּרִצְבוֹר אֶל אֶחָד בְּבִשְׂאֲהֹד  
 בְּרִשְׁתָּהּ לַעֲלָה : 22 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד  
 לַחֲטָאת : 23 וַלְנִבְחָה הַשְּׁלֵמִים בָּהֶר שְׁנֵים־  
 אֵילִם הַמִּשְׁחָ עֲתֻמִּים הַמִּשְׁחָ בְּבָשִׁים  
 בְּגִישָׁה הַמִּשְׁחָ זָחַ הַרְבֹּן נִתְנָאֵל בְּרִצְבוֹר  
 צִצָּר : פ 24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא  
 לִבְנֵי זְבֻלֹן וְאֵלִיָּהָב בְּרִחְלוֹ : 25 הַרְבֵּנָו  
 הַעֲרֹת־בְּסָפָ אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁחָלָה  
 מִזְבֶּה אֶחָד בְּסָפָ שְׁבָעִים שָׁחַל בְּשָׁחַל  
 הַחֲדָשׁ שְׁגִיתָם ׀ מִלֵּאִים קָלַת בְּלִילָה  
 בְּשָׁמֹן לַמִּנְחָה : 26 בָּהּ אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב  
 מִלֵּאָה הַמִּנְחָה : 27 פֶּר אֶחָד בְּרִצְבוֹר  
 אֶל אֶחָד בְּבִשְׂאֲהֹד בְּרִשְׁתָּהּ לַעֲלָה :  
 28 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת : 29 וַלְנִבְחָה  
 הַשְּׁלֵמִים בָּהֶר שְׁנֵים־אֵילִם הַמִּשְׁחָ  
 עֲתֻמִּים הַמִּשְׁחָ בְּבָשִׁים בְּגִישָׁה  
 הַמִּשְׁחָ זָחַ הַרְבֹּן וְאֵלִיָּהָב בְּרִחְלוֹ :  
 30 בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי נָשִׂיא  
 לִבְנֵי רְאֻמֹּן וְאֵלִיָּצִיר בְּרִשְׁדִּיָּר :

ΑΡΙΘΜΟΙ, ζ.

9 Καὶ τοῖς υἱοῖς καθὼ οὐ δίδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὧμων ἀρούσιν. 10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἱγκαϊνισμόν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν, ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἱγκαϊνισμόν τοῦ θυσιαστηρίου. 12 Καὶ ἦν ὁ προτφῆρων ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσῶν υἱὸς Ἀμναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰούδα· 13 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἰβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σιμιδάλειως ἀναπειποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 14 Θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 15 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἱνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 17 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἱνιαυσίας πέντε· τοῦτο δῶρον Ναασσῶν υἱοῦ Ἀμναδάβ. 18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ὁ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσασάχαρ. 19 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἰβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σιμιδάλειως ἀναπειποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 20 Θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 21 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἱνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 23 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἱνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ. 24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν, Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλῶν· 25 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἰβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σιμιδάλειως ἀναπειποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 26 Θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 27 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἱνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 29 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἱνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλῶν. 30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβὴν, Ἐλισοδρ υἱὸς Σεδιούρ·

NUMERI. VII.

9 Filiis autem Caath non dedit plaustra et boves: quia in sanctuario serviunt, et onera propriis portant humeris. 10 Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, oblationem suam ante altare. 11 Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris. 12 Primo die obtulit oblationem suam Nahasson filius Aminadab de tribu Juda: 13 Fueruntque in ea, acetabulum argenteum pondo centum triginta siclorum, phiala argentea habens septuaginta siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium: 14 Mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso: 15 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum: 16 Hircumque pro peccato: 17 Et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc est oblatio Nahasson filii Aminadab. 18 Secundo die obtulit Nathanael filius Suar, dux de tribu Issachar, 19 Acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium: 20 Mortariolum aureum habens decem siclos, plenum incenso: 21 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum: 22 Hircumque pro peccato: 23 Et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Nathanael filii Suar. 24 Tertio die princeps filiorum Zabulon, Eliab filius Helon, 25 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium: 26 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso: 27 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum: 28 Hircumque pro peccato: 29 Et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc est oblatio Eliab filii Helon. 30 Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Seder,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII.

9 But unto the sons of Kohath he gave none : because the service of the sanctuary belonging unto them *was that* they should bear upon their shoulders. 10 ¶ And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar. 11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar. 12 ¶ And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah : 13 And his offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them *were* full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 14 One spoon of ten *shekels* of gold, full of incense : 15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 16 One kid of the goats for a sin offering : 17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : this *was* the offering of Nahshon the son of Amminadab. 18 ¶ On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer : 19 He offered for his offering one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 20 One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense : 21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 22 One kid of the goats for a sin offering : 23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : this *was* the offering of Nethaneel the son of Zuar. 24 ¶ On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, *did offer* : 25 His offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 26 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense : 27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 28 One kid of the goats for a sin offering : 29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : this *was* the offering of Eliab the son of Helon. 30 ¶ On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, *did offer* :

407

## 4 Buch Mose, 7.

9 Den Kindern Kaphath aber gab er nichts, darum, daß sie ein heilig Amt auf ihnen hatten, und auf ihren Achseln tragen mußten. 10 Und die Fürsten opferten zur Einweihung des Altars an dem Tage, da er geweiht ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar. 11 Und der Herr sprach zu Mose : Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars. 12 Am ersten Tage opferte seine Gabe Nasseffon, der Sohn Amminadab, des Stammes Juda. 13 Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 14 Dazu einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 15 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 16 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 17 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nasseffon, des Sohns Amminadab. 18 Am andern Tage opferte Nethaneel, der Sohn Zuar, der Fürst Issachar. 19 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 20 Dazu einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 21 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 22 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 23 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nethaneel, des Sohns Zuar. 24 Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helon. 25 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 26 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 27 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 28 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 29 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliab, des Sohns Helon. 30 Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Seheur.

## NOMBRES, VII.

9 Mais il n'en donna point aux enfants de Kéath, parce qu'ils étaient chargés du service du sanctuaire et qu'ils le portaient sur les épaules. 10 ¶ Les principaux apportèrent aussi des offrandes pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. Or les principaux apportèrent leur offrande devant l'autel ; 11 Mais le SEIGNEUR dit à Moïse : Qu'un des principaux apporte son offrande pour la dédicace de l'autel un jour, et un autre un autre jour. 12 ¶ Ainsi, le premier jour, Nahasson, fils de Hamminadab, apporta son offrande pour la tribu de Juda. 13 Et son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 14 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum ; 15 Un jeune taureau, un bœuf, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 16 Un chevreau pour le sacrifice de péché ; 17 Et deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils de Hamminadab. 18 ¶ Le second jour, Nathanaël, fils de Tshuhar, chef de la tribu d'Issacar, apporta son offrande. 19 Il offrit pour son offrande un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 20 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum ; 21 Un jeune taureau, un bœuf, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 22 Un chevreau pour le sacrifice de péché ; 23 Et deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Tshuhar. 24 ¶ Le troisième jour, Eliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, apporta son offrande. 25 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 26 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum ; 27 Un jeune taureau, un bœuf, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 28 Un chevreau pour le sacrifice de péché ; 29 Et deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Hélon. 30 ¶ Le quatrième jour, Élitour, fils de Sédour, chef des enfants de Ruben, apporta son offrande.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**במדבר ו**

31 תִּרְבֹּנוּ הַעֲרֵת־בָּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָה אֶחָד פֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁהָל  
 בְּשֹׁהֶל הַתָּדֵשׁ שְׁגִיתָם וּמִלֵּאִים קָלָת בְּלִילָה  
 בַּשָּׂמֶן לַמִּנְחָה : 32 קָה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאֶה הַקֹּדֶשׁ : 33 פֶּר אֶחָד  
 בִּדְבָרֶיךָ אֵל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בִּדְשָׁנֹתוֹ  
 לְעֹלָה : 34 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת : 35  
 וְלִזְבֹּחַ הַשָּׁלְמִים בָּקָר שְׁנֵי־אֵילָב  
 חֲמִשָּׁה עֹתָדִים חֲמִשָּׁה קִבְּשִׁים בִּגְרִשְׁקָה  
 חֲמִשָּׁה זֶחַ הַרְבֵּן וְאֵלֶּיזֶר בִּדְשָׁדִי־אֶרֶץ :  
 פ 36 בָּיֹום חֲמִשִּׁי נִשְׂאִי לִבְנֵי  
 שְׁמִעֹן שְׁלֹמִי־אֵל בִּדְשָׁדִי־שָׁדִי : 37 תִּרְבֹּנוּ  
 הַעֲרֵת־בָּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ  
 מִזְרָה אֶחָד פֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁהָל בְּשֹׁהֶל  
 הַתָּדֵשׁ שְׁגִיתָם וּמִלֵּאִים קָלָת בְּלִילָה בַּשָּׂמֶן  
 לַמִּנְחָה : 38 קָה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאֶה  
 הַקֹּדֶשׁ : 39 פֶּר אֶחָד בִּדְבָרֶיךָ אֵל אֶחָד  
 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בִּדְשָׁנֹתוֹ לְעֹלָה : 40 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת : 41 וְלִזְבֹּחַ הַשָּׁלְמִים  
 בָּקָר שְׁנֵי־אֵילָב חֲמִשָּׁה עֹתָדִים חֲמִשָּׁה  
 קִבְּשִׁים בִּגְרִשְׁקָה חֲמִשָּׁה זֶחַ הַרְבֵּן שְׁלֹמִי־אֵל  
 בִּדְשָׁדִי־שָׁדִי : פ 42 בָּיֹום חֲמִשִּׁי  
 נִשְׂאִי לִבְנֵי גַד וְאֶלְיָסָף בִּדְשָׁדִי־אֵל : 43 תִּרְבֹּנוּ  
 הַעֲרֵת־בָּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ  
 מִזְרָה אֶחָד פֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁהָל בְּשֹׁהֶל  
 הַתָּדֵשׁ שְׁגִיתָם וּמִלֵּאִים קָלָת בְּלִילָה  
 בַּשָּׂמֶן לַמִּנְחָה : 44 קָה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב  
 מִלֵּאֶה הַקֹּדֶשׁ : 45 פֶּר אֶחָד בִּדְבָרֶיךָ אֵל  
 אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בִּדְשָׁנֹתוֹ לְעֹלָה : 46 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת : 47 וְלִזְבֹּחַ הַשָּׁלְמִים  
 בָּקָר שְׁנֵי־אֵילָב חֲמִשָּׁה עֹתָדִים חֲמִשָּׁה  
 קִבְּשִׁים בִּגְרִשְׁקָה חֲמִשָּׁה זֶחַ הַרְבֵּן וְאֶלְיָסָף  
 בִּדְשָׁדִי־אֵל : פ 48 בָּיֹום חֲמִשִּׁי  
 נִשְׂאִי לִבְנֵי אֶפְרַיִם וְאֶלִישָׁמַע בִּדְשָׁדִי־אֶחָד :  
 49 תִּרְבֹּנוּ הַעֲרֵת־בָּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָה אֶחָד פֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁהָל  
 בְּשֹׁהֶל הַתָּדֵשׁ שְׁגִיתָם וּמִלֵּאִים קָלָת בְּלִילָה  
 בַּשָּׂמֶן לַמִּנְחָה : 50 קָה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב  
 מִלֵּאֶה הַקֹּדֶשׁ : 51 פֶּר אֶחָד בִּדְבָרֶיךָ אֵל  
 אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בִּדְשָׁנֹתוֹ לְעֹלָה : 52 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת : 53 וְלִזְבֹּחַ הַשָּׁלְמִים  
 בָּקָר שְׁנֵי־אֵילָב חֲמִשָּׁה עֹתָדִים חֲמִשָּׁה  
 קִבְּשִׁים בִּגְרִשְׁקָה חֲמִשָּׁה זֶחַ הַרְבֵּן  
 וְאֶלִישָׁמַע בִּדְשָׁדִי־אֶחָד : פ

**ΑΡΙΘΜΟΙ, ζ.**

31 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἔν, τριά-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ὅλη ἑαυτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,  
ἑβδόμηκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον,  
ἀμφότερα πλήρη σιμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν  
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν · 32 Θύσκην μίαν δέκα χρυσῶν,  
πλήρη θυμιάματος · 33 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,  
κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα ·  
34 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας ·  
35 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
πέντε · τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισούρ υἱοῦ Σεδιούρ ·  
36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν,  
Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί · 37 Τὸ δῶρον αὐτοῦ  
τρυβλίον ἀργυροῦν ἔν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὅλη  
αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδόμηκοντα σίκλων  
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σιμι-  
δάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν ·  
38 Θύσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος ·  
39 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα  
ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα · 40 Καὶ χίμαρον ἐξ  
αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας · 41 Καὶ εἰς θυσίαν  
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους  
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε · τοῦτο τὸ δῶρον  
Σαλαμιήλ υἱοῦ Σουρισαδαί · 42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ  
ἄρχων τῶν υἱῶν Γάδ, Ἐλίσάφ υἱὸς Ῥαγουήλ ·  
43 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἔν, τριά-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ὅλη αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,  
ἑβδόμηκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον,  
ἀμφότερα πλήρη σιμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν  
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν · 44 Θύσκην μίαν δέκα χρυσῶν,  
πλήρη θυμιάματος · 45 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,  
κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα ·  
46 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας ·  
47 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς  
πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε ·  
τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλίσάφ υἱοῦ Ῥαγουήλ · 48 Τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἐλίσαμά  
υἱὸς Ἐμοὺδ · 49 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
ἀργυροῦν ἔν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὅλη αὐτοῦ,  
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδόμηκοντα σίκλων κατὰ  
τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σιμιδάλως  
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν · 50 Θύσκην  
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος · 51 Μόσχον  
ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
ὀλοκαύτωμα · 52 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ  
ἀμαρτίας · 53 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις  
δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
πέντε · τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλίσαμά υἱοῦ Ἐμοὺδ ·

NUMERI, VII.

31 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus  
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa  
oleo in sacrificium : 32 Mortariolum aureum  
appendens decem siclos, plenum incenso :  
33 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum : 34 Hircumque  
pro peccato : 35 Et in hostias pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio  
Elisur filii Sedeur. 36 Die quinto princeps  
filiorum Simeon, Salamiël filius Surisaddai,  
37 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus  
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa  
oleo in sacrificium : 38 Mortariolum aureum  
appendens decem siclos, plenum incenso :  
39 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum : 40 Hircumque  
pro peccato : 41 Et in hostias pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio  
Salamiel filii Surisaddai. 42 Die sexto  
princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,  
43 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus  
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa  
oleo in sacrificium : 44 Mortariolum aureum  
appendens decem siclos, plenum incenso :  
45 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum : 46 Hircumque  
pro peccato : 47 Et in hostias pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio  
Eliasaph filii Duel. 48 Die septimo princeps  
filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud,  
49 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctu-  
arii, utrumque plenum simila conspersa oleo  
in sacrificium : 50 Mortariolum aureum appen-  
dens decem siclos, plenum incenso : 51 Bovem  
de armento, et arietem, et agnum anniculum  
in holocaustum : 52 Hircumque pro peccato :  
53 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes  
quinque, hircos quinque, agnos anniculos quin-  
que ; hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII.

31 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 32 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 34 One kid of the goats for a sin offering: 35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elizur the son of Shedeur. 36 ¶ On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, *did offer*: 37 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 38 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 40 One kid of the goats for a sin offering: 41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. 42 ¶ On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, *offered*: 43 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 44 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 46 One kid of the goats for a sin offering: 47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Eliasaph the son of Deuel. 48 ¶ On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, *offered*: 49 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 50 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 52 One kid of the goats for a sin offering: 53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elishama the son of Ammihud.

409

## 4 Buch Mose, 7.

31 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer; 32 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 33 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 34 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 35 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizur, des Sohns Seder. 36 Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri Saddai. 37 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer; 38 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 39 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 40 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 41 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiel, des Sohns Zuri Saddai. 42 Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eliasaph, der Sohn Deguel. 43 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Del gemenget, zum Speisopfer; 44 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 45 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 46 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 47 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliasaph, des Sohns, Deguel. 48 Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihud. 49 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer; 50 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 51 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 52 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 53 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohns Ammihud.

## NOMBRES, VII.

31 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 32 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 33 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 34 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 35 Et deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Sédour. 36 ¶ Le cinquième jour, Sélumiël, fils de Tsurisaddai, chef des enfants de Siméon, *apporta son offrande*. 37 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 38 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 39 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 40 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 41 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Sélumiël, fils de Tsurisaddai. 42 ¶ Le sixième jour, Éliasaph, fils de Déhuël, chef des enfants de Gad, *apporta son offrande*. 43 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 44 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 45 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 46 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 47 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Déhuël. 48 ¶ Le septième jour, Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, *apporta son offrande*. 49 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau; 50 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 51 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 52 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 53 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élisamah, fils de Hammiud.

30



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר ז

54 ביום השמיני קשיא לבגן מנערה  
במליאל בןפדחצור : 55 הרבנו הערת-  
בסח אחת שלשים ומאה משקלה מזה  
אחד פסח שבועים שנהל בשנהל הקדש  
שגיתם מלאים כלת בלילה בשמן  
למנחה : 56 פח אחת עשרה זקב מלאה  
הקרת : 57 פח אחד בןפדחצור מלי  
בבשחור בןשנהל לעלה : 58 שער-  
צנים אחד לחמאת : 59 וילבב השלמים  
בקר שנים אילם חמשה עתים חמשה  
בבשחור בןשנהל חמשה זקב הרבנו  
במליאל בןפדחצור : פ 60 ביום  
השמיני קשיא לבגן בנמן אבדן בן  
בדלני : 61 הרבנו הערת-בסח אחת שלשים  
ומאה משקלה מזה אחד פסח שבועים  
שנהל בשנהל הקדש שגיתם מלאים כלת  
בלילה בשמן למנחה : 62 פח אחת  
עשרה זקב מלאה הקרת : 63 פח אחד  
בןפדחצור מלי אחד בבשחור בןשנהל  
לעלה : 64 שער-צנים אחד לחמאת :  
65 וילבב השלמים בקר שנים אילם  
חמשה עתים חמשה בבשחור בןשנהל  
חמשה זקב הרבנו אבדן בןפדחצור : פ  
66 ביום העשירי קשיא לבגן הן  
אחיעזר בןעמישדי : 67 הרבנו הערת-בסח  
אחת שלשים ומאה משקלה מזה אחד  
פסח שבועים שנהל בשנהל הקדש שגיתם  
מלאים כלת בלילה בשמן למנחה :  
68 פח אחת עשרה זקב מלאה הקרת :  
69 פח אחד בןפדחצור מלי אחד בבשחור  
בןשנהל לעלה : 70 שער-צנים אחד  
לחמאת : 71 וילבב השלמים בקר שנים  
אילם חמשה עתים חמשה בבשחור בןשנהל  
בןשנהל חמשה זקב הרבנו אחיעזר בן  
עמישדי : פ 72 ביום עשתי עשר  
יום קשיא לבגן אשר פנעאל בןפדחצור :  
73 הרבנו הערת-בסח אחת שלשים ומאה  
משקלה מזה אחד פסח שבועים שנהל  
בשנהל הקדש שגיתם מלאים כלת  
בלילה בשמן למנחה : 74 פח אחת  
עשרה זקב מלאה הקרת : 75 פח אחד  
בןפדחצור מלי אחד בבשחור בןשנהל  
לעלה : 76 שער-צנים אחד לחמאת :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, Ζ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ, Γαμλιὴλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· 55 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 56 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 57 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 58 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 59 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Γαμλιὴλ υἱοῦ Φαδασσοῦρ· 60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν, Ἀβιδάν υἱὸς Γαδεωνί· 61 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 62 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 63 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 64 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 65 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδάν υἱοῦ Γαδεωνί· 66 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δάν, Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 67 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 68 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 69 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 70 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 71 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί· 72 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ, Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 73 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 74 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 75 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα· 76 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

## NUMERI, VII.

54 Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur, 55 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 56 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 57 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 58 Hircumque pro peccato : 59 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur. 60 Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonias, 61 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 62 Et mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 63 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 64 Hircumque pro peccato : 65 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonias. 66 Die decimo princeps filiorum Dan Ahiezer filius Ammisaddai, 67 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 68 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 69 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 70 Hircumque pro peccato : 71 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai. 72 Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiel filius Ochran, 73 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 74 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 75 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 76 Hircumque pro peccato :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII.

54 ¶ On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh : 55 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 56 One golden spoon of ten shekels, full of incense : 57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 58 One kid of the goats for a sin offering : 59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. 60 ¶ On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered : 61 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 62 One golden spoon of ten shekels, full of incense : 63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 64 One kid of the goats for a sin offering : 65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : this was the offering of Abidan the son of Gideoni. 66 ¶ On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered : 67 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 68 One golden spoon of ten shekels, full of incense : 69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 70 One kid of the goats for a sin offering : 71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. 72 ¶ On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered : 73 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 74 One golden spoon of ten shekels, full of incense : 75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 76 One kid of the goats for a sin offering :

411

## 4 Buch Mose, 7.

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Pedazur, 55 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 56 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 57 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 58 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 59 Und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliel, des Sohns Pedazur. 60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gideoni. 61 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 62 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 63 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 64 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 65 Und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidan, des Sohns Gideoni. 66 Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahiezer, der Sohn Ammi Sabbai. 67 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 68 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 69 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 70 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 71 Und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiezer, des Sohns Ammi Sabbai. 72 Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ocran. 73 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer ; 74 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 75 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 76 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ;

## NOMBRES, VII.

54 ¶ Le huitième jour, Gamaliël, fils de Pédatsur, chef des enfants de Manassé, *apporta son offrande*. 55 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 56 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum ; 57 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 58 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché ; 59 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliël, fils de Pédatsur. 60 ¶ Le neuvième jour, Abidan fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, *apporta son offrande*. 61 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 62 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum ; 63 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 64 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché ; 65 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni. 66 ¶ Le dixième jour Ahihézer, fils de Hammisaddai, chef des enfants de Dan, *apporta son offrande*. 67 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 68 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum ; 69 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 70 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché ; 71 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahihézer, fils de Hammisaddai. 72 ¶ Le onzième jour, Paghiël, fils de Hocran, chef des enfants d'Aser, *apporta son offrande*. 73 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 74 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum ; 75 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 76 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché ;

3 u 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר ז ח

וַיִּזְכֹּר הַשָּׁלֹמִים בְּקֹר שְׁנֵי אֵילִם  
הַמִּשְׁחָה עֲתִידִים מִמִּשְׁחָה בְּגִישָׁם בְּגִישָׁם  
הַמִּשְׁחָה זֶה הָרֶבֶן פִּנְעִיאל בֶּרֶךְ-קָהֵן :  
פ 78 בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשָׂא  
לִבָּנָה נִפְסָלִי אַחִירָע בֶּרֶךְ-עִינָן : 79 הָרֶבֶן  
הַעֲרֵב-בָּסֶף אֶחָד שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ  
מִזֶּה אֶחָד לְכֶסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל  
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר מִלֵּאִים קֶלֶת בְּלֹא-  
בִשְׂמָן לַמִּנְחָה : 80 כֶּסֶף אֶחָד עֶשְׂרֵה זָהָב  
מִלֵּאֵה הַקֹּדֶשׁ : 81 כֶּסֶף אֶחָד בֶּרֶךְ-קָהֵן  
אֶחָד בְּכֶסֶף-אֶחָד בֶּרֶךְ-שֹׁנִי לְעֹלָה : 82 שְׁעִיר-  
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : 83 וַיִּזְכֹּר הַשָּׁלֹמִים  
בְּקֹר שְׁנֵי אֵילִם הַמִּשְׁחָה עֲתִידִים מִמִּשְׁחָה  
בְּגִישָׁם בְּגִישָׁם הַמִּשְׁחָה זֶה הָרֶבֶן אַחִירָע  
בֶּרֶךְ-עִינָן : פ 84 זֶה הַיּוֹם הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ  
בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה אֵלֶּיךָ מֵאֵת נָשִׂאִי וְשִׁבְעָלִי  
הַעֲרֵב לְכֶסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזֶּה-לְכֶסֶף שְׁנֵים  
עָשָׂר כֶּסֶף זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר : 85 שְׁלֹשִׁים  
וּמֵאָה הַקֹּדֶשׁ הָאֶחָד לְכֶסֶף הַכֹּלִים אֵלֶּיךָ  
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : 86 כֶּסֶף  
זָהָב שְׁתֵּים-עָשָׂר מִלֵּאֵה הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרֵה  
עֶשְׂרֵה הֶכֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כֶּסֶף-זָהָב  
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים וּמֵאָה : 87 כֶּסֶף-זָהָב  
לְעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר כֶּסֶף שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנֵים-  
עָשָׂר בְּכֶסֶף בְּגִישָׁם שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָה  
וְשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת :  
88 וְכָל בְּקֹר וַיִּזְכֹּר הַשָּׁלֹמִים עֶשְׂרִים  
וְאַרְבַּע־כֶּסֶף אֵילִם שְׁנֵים עָשָׂר שְׁנֵים  
בְּכֶסֶף בְּגִישָׁם שְׁנֵים זֶה הַמִּנְחָה הַקֹּדֶשׁ  
הַמִּזְבֵּחַ אֶחָד הַמִּשְׁחָה אֵלֶּיךָ : 89 וּבִבְנֵי  
מִשְׁחָה אֶל-אֶחָד מִצֵּד לְדָבָר אֵלֶּיךָ וַיִּשְׁמַע  
אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מִצֵּד הַכַּפְּפָה  
וַאֲשֶׁר צִלְעָרְוֹ הַעֲדָה מִבֵּין שְׁנֵי הַכַּרְבִּים  
וַיִּדְבַּר אֱלֹהֵי :

פ פ פ פ

פרשה ח :

וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : 1  
אֶל-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו בְּהַעֲלֹתָם אֶת-הַנֶּחֱסִים  
אֶל-מִבְּלָה פֶּגַע הַמִּנְחָה וְאֵלֶּיךָ שְׁבַעַת הַקֹּדֶשׁ :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, Ζ, Η.

77 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ Ἐχράν. 78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ, Ἀχιρὶ υἱὸς Αἰνάν. 79 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τριβλίον ἀργυροῦν ἑνὶν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἴδιον, ἀμφότερα πλήρη σμιδάλειος ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν. 80 Θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. 81 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα. 82 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. 83 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὶ υἱοῦ Αἰνάν. 84 Οὗτος ὁ ἐγκαίνισμός τοῦ θυσιαστηρίου τῇ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· τριβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα, θυσκαὶ χρυσαὶ δώδεκα. 85 Τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τριβλίον τὸ ἓν, καὶ ἐβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ. 86 Θυσκαὶ χρυσαὶ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυσκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοί. 87 Πᾶσαι αἱ βόες αἱ εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας. 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἐξήκοντα, τράγοι ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι, ἀμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι ἅμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνισις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῆσαι αὐτόν. 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ· καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν Κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτόν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

ΚΕΦ. Η.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
2 Δάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτόν  
Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ  
πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἐπὶ τὰ λύχνοι.

## NUMERI, VII. VIII.

77 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Phegiël filii Ochran. 78 Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan, 79 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium: 80 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso: 81 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum: 82 Hircumque pro peccato: 83 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Ahira filii Enan. 84 Hæc in dedicatione altaris oblata sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est; acetabula argentea duodecim: phialæ argenteæ duodecim: mortariola aurea duodecim: 85 Ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, et septuaginta siclos haberet una phiala: id est, in commune vasorum omnium ex argento sicle duo millia quadringenti, pondere sanctuarii: 86 Mortariola aurea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere sanctuarii: id est, simul auri sicle centum viginti: 87 Boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim. et libamenta eorum: hirci duodecim pro peccato. 88 In hostias pacificorum boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est 89 Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum fœderis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos cherubim, unde et loquebatur ei.

## CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere Aaron, et dices ad eum: Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra boream e regione respiciant ad mensam panum propositionis, contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debebunt

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII. VIII.

77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: *this was* the offering of Pagiel the son of Ocran. 78 ¶ On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, *offered*: 79 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 80 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 82 One kid of the goats for a sin offering: 83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: *this was* the offering of Ahira the son of Enan. 84 *This was* the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold: 85 Each charger of silver *weighing* an hundred and thirty *shekels*, each bowl seventy: all the silver vessels *weighed* two thousand and four hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary: 86 The golden spoons *were* twelve, full of incense, *weighing* ten *shekels* apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons *was* an hundred and twenty *shekels*. 87 All the oxen for the burnt offering *were* twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve. 88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings *were* twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. *This was* the dedication of the altar, after that it was anointed. 89 And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that *was* upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

13

## 4 Buch Mose, 7, 8.

77 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiel, des Sohns Ocran. 78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphtali, Ahira, der Sohn Enan. 79 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Setel werth, eine silberne Schale, siebenzig Setel werth, nach dem Setel des Heiligtums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 80 Einen güldenen Löffel, zehn Setel Goldes werth, voll Räuchwerks; 81 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 82 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 83 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohns Enan. 84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweiht ward, dazu die Fürsten Israel opfereten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf güldene Löffel; 85 Also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Setel Silbers, und je eine Schale siebenzig Setel hatte; daß die Summa alles Silbers am Gefäße trug zwei tausend vier hundert Setel, nach dem Setel des Heiligtums. 86 Und der zwölf güldenen Löffel voll Räuchwerks hatte je einer zehn Setel, nach dem Setel des Heiligtums; daß die Summa Goldes an den Löffeln trug hundert und zwanzig Setel. 87 Die Summa der Rinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. 88 Und die Summa der Rinder zum Dankopfer war, vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er geweiht ward. 89 Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde; so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, zwischen den zweien Cherubim; von bannen ward mit ihm geredet.

## Das 8. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit Aaron, und sprich zu ihm: Wenn du die Lampen aufsehest, sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben vorwärts dem Leuchter scheinen.

## NOMBRES, VII. VIII.

77 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils de Hocran. 78 ¶ Le douzième jour, Ahirah, fils de Hénan, chef des enfants de Nephthali, *apporta son offrande*. 79 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 80 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 81 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 82 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 83 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahirah, fils de Hénan. 84 Telle fut la dédicace de l'autel, faite par les principaux d'Israël, lorsqu'il fut oint: douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze tasses d'or. 85 Or chaque plat d'argent *était* de cent trente *sicles*, chaque bassin de soixante et dix, *en sorte que* tout l'argent des vases *était* de deux mille quatre cents *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire. 86 Les douze tasses d'or, pleines de parfum, *étaient* chacune de dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, et tout l'or des tasses *montait* à cent vingt *sicles*. 87 Tout le bétail pour l'holocauste consistait en douze veaux, avec douze bœliers, et douze agneaux d'un an, avec autant de gâteaux, et douze chevreaux, pour le sacrifice de péché. 88 Et tout le bétail du sacrifice d'actions de grâces consistait en vingt-quatre veaux, avec soixante bœliers, soixante boucs, et soixante agneaux d'un an. Telle fut donc la dédicace de l'autel, quand il fut oint. 89 ¶ Or lorsque Moïse entra au pavillon d'assemblée pour parler avec Dieu, il entendait une voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage. Et c'est d'entre les deux chérubins que Dieu lui parlait.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron, et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant du chandelier.

## במדבר ח

וַיַּעַשׂ בֶּן אֶחָד מֵאֲלֵי־מִלָּא פֶּגַן הַמִּטְבֵּחַ  
הַעֲלֶה גִרְתִּים פֶּאֶשֶׁר צִנָּה יִהְיֶה אֶת־  
מִשָּׁה: וְהָא מַעֲשֵׂה הַמִּטְבֵּחַ מִקְשָׁה וְהָב  
צִרְיָקָה עַד־פִּרְקָהּ מִקְשָׁה הִוא עֲפֹרָתָה  
אֲשֶׁר תִּרְחֹץ יִתְחַל אֶת־מִשָּׁה בֶּן צִשָּׁה  
אֶת־הַמִּטְבֵּחַ: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>6</sup> קַח  
אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְסִחֲרַנְךָ  
אֲהֵם: <sup>7</sup> וְכַח־עֲשֵׂה לָהֶם לְמִטְבֵּחַם חֲנֹחַ  
עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמֶן וְהַעֲבִירֵהוּ עַל־כֶּלֶל־  
בְּשָׂרָם וְכִבְשֵׁי בְגָדֵיהֶם וְהַשִּׁחֲרֹךְ: <sup>8</sup> וְלָקַחְהוּ  
פֶּר בֶּרֶקֶת וְיִלְבְּשֻׁהוּ קֶלֶת בִּלְבָדָה בַּעֲמֹן  
וּפִרְשָׁיו בְּרִצְקָהּ תִּקַּח לַחֲסֹאת: <sup>9</sup> וְהִקְרַבְתָּ  
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ  
אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וְהִקְרַבְתָּ  
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסִמְכֵהוּ בְּגִידֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: <sup>11</sup> וְהִנִּיחָ אֶחָד מֵאֲלֵי  
אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפֶה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה:  
<sup>12</sup> וְהַלְוִיִּם וְסִמְכֵהוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ  
הַפָּרִים וְעָשָׂה אֶת־הַחֲסֹד חֲסֹאת וְאֶת־הַחֲסֹד  
עֲלָה לִיתְחַל לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: <sup>13</sup> וְהַעֲמַדְתָּ  
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְלִפְנֵי בְּנֵי וְהִנִּסְתָּ  
אֲהֵם תְּנוּפֶה לִיתְחַל: <sup>14</sup> וְהַבְדַּלְתָּ אֶת־  
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי הַלְוִיִּם:  
<sup>15</sup> וְאֶת־רִיבֹן יִבְאֹה הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל  
מוֹעֵד וְשִׁחֲרַת אֲהֵם וְהִנִּסְתָּ אֲהֵם תְּנוּפֶה:  
<sup>16</sup> כִּי בָרְגִים נִתְּנִים הָיָה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרֹת כְּלִיָּהֶם בְּכֹר כָּל־  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֲהֵם לִי: <sup>17</sup> כִּי לִי  
כָל־בְּכֹר בְּבֶנִי יִשְׂרָאֵל בָּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה  
בְּיוֹם הַפִּתּוּי כָּל־בְּכֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
הִקְדַּשְׁתִּי אֲהֵם לִי: <sup>18</sup> וְאָקַח אֶת־הַלְוִיִּם  
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בְּבֶנִי יִשְׂרָאֵל: <sup>19</sup> וְאֶתְּנָה  
אֶת־הַלְוִיִּם בְּרִגְמִים לְאֶחָד וְיִלְבְּשֻׁהוּ מִתּוֹךְ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְלַכַּפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא  
יִהְיֶה בְּבֶנִי יִשְׂרָאֵל גִּגִּי בְּגִשְׁתָּ בְּנֵי־  
יִשְׂרָאֵל אֶל־חֲקֹדֶשׁ: <sup>20</sup> וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶחָד מֵאֲלֵי  
וְכָל־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוּיִם בְּרִצְקָהּ לָהֶם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>21</sup> וַיִּתְּחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וְכִבְשֵׁי  
בְּגָדֵיהֶם וְרִגְמֵי אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי  
יְהוָה וְכִבְשֵׁי עֲלֵיהֶם אֶחָד לְמִטְבֵּחַם:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, Η.

3 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρὼν· ἐκ τοῦ ἐνὸς  
μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε  
τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε Κύριος  
τῷ Μωυσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς  
λυχνίας· στερεὰ χρυσῇ ὁ κανλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ  
κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδει Κύριος  
τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν. 5 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Ἀάβε  
τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαιγνίεις  
αὐτούς. 7 Καὶ οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν  
αὐτῶν· περιβρᾶνεις αὐτοὺς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ  
ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ  
πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8  
Καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου  
θυσίαν σεμιδάλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἑλαίῳ, καὶ  
μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας. 9  
Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἐναντὶ τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πάντας συναγωγὴν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 10 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἐναντὶ  
Κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας  
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. 11 Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν  
τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα Κυρίου. 12  
Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς  
κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἓνα περὶ ἁμαρ-  
τίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα Κυρίῳ ἐξιλάσασθαι  
περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἐναντὶ  
Κυρίου καὶ ἐναντὶ Ἀαρὼν καὶ ἐναντὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἐναντὶ Κυρίου. 14  
Καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται μοί. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα  
εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτούς, καὶ  
ἀποδώσεις αὐτοὺς ἐναντὶ Κυρίου. 16 Ὅτι ἀπόδομα  
ἀποδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων  
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐίληφα αὐτοὺς  
ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους· ἡ ἡμέρα  
ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου  
ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί, 18 Καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας  
ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 19 Καὶ  
ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ἀαρὼν  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐργά-  
ζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεισθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς  
τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ  
πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις· καθὰ  
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,  
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ  
ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια· καὶ  
ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἐναντὶ Κυρίου, καὶ  
ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαιγίσασθαι αὐτούς.

## NUMERI, VIII.

3 Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super  
candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.  
4 Hæc autem erat factura candelabri, ex auro  
ductili, tam medius stipes, quam cuncta quæ  
ex utroque calamorum latere nascebantur:  
juxta exemplum quod ostendit Dominus  
Moysi, ita operatus est candelabrum. 5 Et  
locutus est Dominus ad Moysen, dicens:  
6 Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et  
purificabis eos 7 Juxta hunc ritum: Asper-  
gantur aqua lustrationis, et radant omnes  
pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta  
sua, et mundati fuerint, 8 Tollent bovem de  
armentis, et libamentum ejus similam oleo  
consersam: bovem autem alterum de armento  
tu accipies pro peccato: 9 Et applicabis  
Levitas coram tabernaculo fœderis, convocata  
omni multitudine filiorum Israel. 10 Cumque  
Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii  
Israel manus suas super eos; 11 Et offeret  
Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a  
filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus  
12 Levitæ quoque ponent manus suas super  
capita boum, e quibus unum facies pro  
peccato, et alterum in holocaustum Domini,  
ut depreceris pro eis. 13 Statuesque Levitas  
in conspectu Aaron et filiorum ejus, et con-  
secrabis oblatos Domino, 14 Ac separabis de  
medio filiorum Israel, ut sint mei. 15 Et  
postea ingredientur tabernaculum fœderis, ut  
serviant mihi. Sicque purificabis et con-  
secrabis eos in oblationem Domini: quoniam  
dono donati sunt mihi a filiis Israel. 16 Pro  
primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in  
Israel, accepi eos. 17 Mea sunt enim omnia  
primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus  
quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne  
primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi  
eos mihi: 18 Et tuli Levitas pro cunctis  
primogenitis filiorum Israel: 19 Tradidique  
eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi,  
ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo  
fœderis, et orent pro eis, ne sit in populo  
plaga, si ausi fuerint accedere ad sanctuarium.  
20 Feceruntque Moyses et Aaron et omnis  
multitudo filiorum Israel super Levitis quæ  
præceperat Dominus Moysi: 21 Purificatique  
sunt, et laverunt vestimenta sua. Elevavitque  
eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VIII.

3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses. 4 And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, <sup>1018</sup> beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them. 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean. 8 Then let them take a young bullock with his meat offering, *even* fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering. 9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together: 10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites: 11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD. 12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites. 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD. 14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine. 15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering. 16 For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, *even instead of* the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me. 17 For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself. 18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel. 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary. 20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. 21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

416

## 4 Buch Mose, 8.

3 Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen; wie der Herr Mose geboten hatte. 4 Der Leuchter aber war dacht Gold, beide sein Schaft und seine Blumen, nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter. 5 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 6 Nimm die Leviten aus den Kindern Israel, und reinige sie, 7 Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigst: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sollen alle ihre Haare rein abscheren, und ihre Kleider waschen; so sind sie rein. 8 Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren, und sein Speisopfer, Semmelmehl mit Del gemenget; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen. 9 Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen, und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln; 10 Und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen. 11 Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weihen, von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen an dem Amt des Herrn. 12 Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen; und einer soll zum Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen. 13 Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen, und vor dem Herrn weihen. 14 Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. 15 Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weihen. 16 Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, das seine Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel. 17 Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland schlug, und heiligte sie mir, 18 Und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, 19 Und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dienen am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sey eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum. 20 Und Mose mit Aaron, sammt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Und die Leviten entsündigten sich, und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn, und versöhnete sie, daß sie rein wurden.

## NOMBRES, VIII.

3 Aaron le fit donc ainsi, et il alluma les lampes sur le devant du chandelier, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 4 Or le chandelier était fait de cette manière: il était d'or battu au marteau; jusqu'à sa tige et à ses fleurs; il était travaillé au marteau. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que le SEIGNEUR en avait fait voir à Moïse. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Prends d'entre les enfants d'Israël les Lérites, et purifie-les. 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier. Tu feras aspersion sur eux avec l'eau de purification; ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront. 8 Puis ils prendront un jeune taureau avec son gâteau de fine farine, pétrie à l'huile, et tu prendras un second jeune taureau, pour le sacrifice de péché. 9 Alors tu feras approcher les Lérites devant le pavillon d'assemblée, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël. 10 Tu feras approcher les Lérites devant le SEIGNEUR, et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lérites. 11 Et Aaron présentera les Lérites en offrande devant le SEIGNEUR, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés au service du SEIGNEUR. 12 Puis les Lérites poseront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux: et tu en sacrifieras un comme sacrifice de péché, et l'autre en holocauste au SEIGNEUR, afin de faire propitiation pour les Lérites. 13 Ensuite tu feras tenir les Lérites devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande au SEIGNEUR. 14 Ainsi tu sépareras les Lérites d'entre les enfants d'Israël, et les Lérites seront à moi. 15 Après cela les Lérites viendront pour servir au pavillon d'assemblée, quand tu les auras purifiés et présentés en offrande. 16 Car ils me sont entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël; je les ai pris pour moi au lieu de tous les aînés, au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 17 Car tout premier-né d'entre les enfants d'Israël est à moi, tant des hommes que des animaux; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né au pays d'Égypte. 18 Or j'ai pris les Lérites au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 19 Et d'entre les enfants d'Israël, j'ai donné à Aaron et à ses fils, les Lérites, pour faire le service des enfants d'Israël dans le pavillon d'assemblée, et pour faire expiation sur les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait point de plaie sur les enfants d'Israël, comme il y en aurait, si les enfants d'Israël s'approchaient du sanctuaire. 20 Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent aux Lérites toutes les choses que le SEIGNEUR avait commandées à Moïse touchant les Lérites. Ainsi firent les enfants d'Israël. 21 Les Lérites se purifièrent donc, et lavèrent leurs vêtements, et Aaron les présenta en offrande devant le SEIGNEUR, et fit propitiation pour eux afin de les purifier.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר ח ט

22 וְהִתְרַבְּנוּ בְּנֵי קְלֹוֹיִם לַעֲבֹד אֶת־עֲבָדָהֶם בְּאֶהֱל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהֱל וּלְפָנֵי בְנֵי כְּהֹנָן צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־קְלֹוֹיִם בֶּן עֶשְׂרֵי לָקָם : 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 24 זֶה הָאִשָּׁר לְלֹוֹיִם מִבְּנֵי קְהָת וְעֹשֶׂהִים שָׂרָה וְשֹׂמְרֵה וְבוֹאֵל לְצִבָּה צָבָא בְּעֲבֹדָה אֶהֱל מוֹעֵד : 25 וּמִבְּנֵי קְהָתִים שָׂרָה יָשׁוּב מִצִּבָּה הַעֲבָדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד : 26 וְשָׂרָה אֶת־אֶחָיו מוֹעֵד לַשְׂמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֲבָדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לְלֹוֹיִם בְּמִשְׁמֶרֶתָם : פ

פרשה ט :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינִי בְּשָׁנָה חֲשֹׁנִית לְצֵאתָם מִמִּצְרָיִם מִצִּבָּה בְּחֹדֶשׁ חֲרָשׁוֹן לֵאמֹר : 2 וְיַעֲשֶׂה בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־חֲסֹס בְּמוֹעֵדוֹ : 3 בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ חֹזָה בֶּן הָעֶרְבָּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ בְּמִעְדוֹ פְּקֹד־חֲקָיו וּבְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֲסֹס : 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חֲסֹס בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי יוֹם לְחֹדֶשׁ בֶּן הָעֶרְבָּים בְּמִדְבַּר סִינַי כָּל־אִשָּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : 6 וַיְהִי אֲשֶׁר־הָיוּ טְמֵאִים לִגְבֹּשׁ אֲדָם וְלֹא־יִכְלָו לַעֲשׂוֹת־חֲסֹס בְּיוֹם הַהוּא וַיִּתְּרֻהוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶהֱל בְּיוֹם הַהוּא : 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים חֲחֹמֶה אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לִגְבֹּשׁ אֲדָם לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הִתְרַבְּנוּ אֶת־הַחֲרִיב בְּמִעְדוֹ בְּחֹדֶשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמִדוּ וְאֶשְׁמְעָה מִה־יְצִיגָה יְהוָה לָקָם : פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ פְּרִי־הַיָּדָה טְמֵאָה לִגְבֹּשׁ אִישׁ בְּרֵיחוֹ יִחְלָקָה לָקָם אִישׁ לְרֵחֵהוּ וְיַעֲשֶׂה חֲסֹס לִיתְהוָה : 11 בְּחֹדֶשׁ חֲשֹׁנִי בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי יוֹם בֶּן הָעֶרְבָּים יַעֲשֶׂה אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמִקְרָהִים וְאֶמְלָחָהוּ : 12 לֹא לִישְׁתִּי אִתּוֹ מִכֶּלֶד עַד־בֹּקֶר וְעֵצֶם לֹא יִשְׁבֹּרְכּוּ פְּקֹד־חֲקָה חֲסֹס אֹתוֹ : 13 וְהָאִשָּׁר אֶשְׁר־חֹמֶה טָהוֹר וּבְחֹדֶשׁ לֹא־יִתְּנָה וְחֹדֶל לַעֲשׂוֹת חֲסֹס וּנְכַרְכָּה תִקָּשׁ חֲחֹמֶה מִצִּבָּהוֹ כִּי יִתְּרֻהוּ לֹא הִתְרַבְּנוּ בְּכִעְדוֹ חֲחֹמֶה יִשְׁאָל הָאִשׁ חֲחֹמֶה : 416

## APIΘMOI, η, θ.

22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς. 23 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πάντε καὶ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετούς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργάται ἔτι, 26 Καὶ λειτουργήσῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργάται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευῖταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

## ΚΕΦ. θ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων 2 Εἰπὼν καὶ ποιήσωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐτοῦ· 3 Τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἐσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦς, κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4 Καὶ ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα 5 Ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· 7 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκείνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον Κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται Κύριος περὶ ὑμῶν. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 10 Αἰλήσον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἀνθρώπου ὃς ἐὰν γίνηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὕμιν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιῇσι τὸ πάσχα Κυρίῳ· 11 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἐσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό, 12 Οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὅσπου οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. 13 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔστι καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον Κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἀμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

## NUMERI, VIII. IX.

22 Ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis ejus. Sicut praeceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est. 23 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 24 Haec est lex Levitarum : A viginti quinque annis et supra, ingredientur ut ministrent in tabernaculo foederis. 25 Cumque quinquagesimum annum aetatis impleverint, servire cessabunt : 26 Eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo foederis, ut custodiant quae sibi fuerint commendata, opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

## CAPUT IX.

1 Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, anno secundo postquam egressi sunt de terra Aegypti, mense primo, dicens : 2 Faciant filii Israel Phase in tempore suo, 3 Quartadecima die mensis hujus ad vespem, juxta omnes ceremonias et justificationes ejus. 4 Praecepitque Moyses filiis Israel ut facerent Phase. 5 Qui fecerunt tempore suo, quartadecima die mensis ad vespem, in monte Sinai. Juxta omnia quae mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israel. 6 Ecce autem quidam immundi super anima hominis, qui non poterant facere Phase in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron, 7 Dixerunt eis : Immundi sumus super anima hominis ; quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israel ? 8 Quibus respondit Moyses : State ut consulam quid praecipiat Dominus de vobis. 9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 10 Loquere filiis Israel : Homo qui fuerit immundus super anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino 11 In mense secundo, quartadecima die mensis ad vespem : cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud : 12 Non relinquent ex eo quippiam usque mane, et os ejus non confringent, omnem ritum Phase observabunt. 13 Si quis autem et mundus est, et in itinere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo : peccatum suum ipse portabit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VIII. IX.

22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 This is it that *belongeth* unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation: 25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more: 26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

## CHAPTER IX.

1 AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season. 3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it. 4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover. 5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel. 6 ¶ And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day: 7 And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel? 8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD. 11 The fourteenth day, of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs. 12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it. 13 But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

417

## 4 Buch Mose, 8, 9.

22 Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thäten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen. 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Das ist, das den Leviten gebührt: Von fünf und zwanzig Jahren, und drüber, taugen sie zum Heer und Dienst in der Hütte des Stifts. 25 Aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes, und sollen nicht mehr dienen, 26 Sondern auf den Dienst ihrer Brüder warten in der Hütte des Stifts, des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten thun, daß ein jeglicher seiner Hute warte.

## Das 9. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, im andern Jahr, nachdem sie aus Egyptenland gezogen waren, im ersten Monden, und sprach: 2 Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit. 3 Am vierzehnten Tage dieses Monden, zwischen Abends, zu seiner Zeit sollen sie es halten, nach aller seiner Satzung und Recht. 4 Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten. 5 Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monden zwischen Abends, in der Wüste Sinai; alles, wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel. 6 Da waren etliche Männer unrein über einem todtten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselbigen Tages, 7 Und sprachen zu ihm: Wir sind unrein über einem todtten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem Herrn nicht bringen müssen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel? 8 Mose sprach zu ihnen: Parret, ich will hören, was euch der Herr gebet. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich: Wenn jemand unrein über einem Todten, oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch dem Herrn Passah halten; 11 Aber doch im andern Monden, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und soll es neben ungeäuertem Brod und Saisfen essen; 12 Und sollen nichts dran überlassen bis morgen, auch kein Wein dran zerbrechen, und sollens nach aller Weise des Passah halten. 13 Wer aber rein, und nicht über Feld ist, und läßt anstehen das Passah zu halten, dess Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk; darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

## NOMBRES, VIII. IX.

22 Cela étant fait, les Lévites vinrent pour faire leur service au pavillon d'assemblée devant Aaron, et devant ses fils. Et on leur fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse touchant les Lévites. 23 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 24 Voie ce qui concerne les Lévites. Le Lévite, depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, entrera en service pour être employé au pavillon d'assemblée. 25 Mais à l'âge de cinquante ans il sortira de service, et ne servira plus. 26 Cependant il assistera ses frères au pavillon d'assemblée, pour garder ce qui est à garder, mais il ne fera pas de service. Tu en useras donc ainsi à l'égard des Lévites, touchant leurs charges.

## CHAPITRE IX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse dans le désert de Sinai, le premier mois de la seconde année après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Que les enfants d'Israël fassent la pâque au temps marqué. 3 Vous la ferez au temps marqué, le quatorzième jour de ce mois, sur le soir, selon toutes ses ordonnances, et selon tout ce qu'il y faut faire. 4 Moïse parla donc aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la pâque. 5 Et ils firent la pâque au premier mois, le quatorzième jour, sur le soir, au désert de Sinai. Les enfants d'Israël firent ainsi, selon tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 6 ¶ Or il y en eut quelques-uns qui, étant devenus impurs pour un mort, ne purent point faire la pâque ce jour-là, et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron. 7 Ces hommes-là leur dirent donc: Nous sommes devenus impurs pour un mort, pourquoi serions-nous privés d'apporter l'offrande au SEIGNEUR au temps marqué parmi les enfants d'Israël? 8 Et Moïse leur dit: Arrêtez-vous, et j'entendrai ce que le SEIGNEUR ordonnera de vous. 9 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera impur pour un mort, ou qu'il sera en voyage dans un lieu éloigné, il fera cependant la pâque au SEIGNEUR. 11 Ils la feront le quatorzième jour du second mois, sur le soir; et ils mangeront l'agneau avec du pain sans levain, et des herbes amères. 12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et n'en rompront point les os; ils feront cela selon tout le statut de la pâque. 13 Mais si quelqu'un étant pur, ou n'étant point en voyage, s'abstient de faire la pâque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples; et cet homme-là portera son péché, parce qu'il n'aura point apporté l'offrande du SEIGNEUR au temps marqué.

9 2



## במדבר ט

14 וְכִרְגֵלֶם אֶתְכֶם הָרָר וַעֲשֹׂה כִסֵּה לַיהוָה  
 פְּתַחַת הַפֶּסַח וּבְמִשְׁפָּחָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֶתְכֶם יִתְּנָה לָכֶם וְלֹאֵר וְלִמְנוּחָה כְּאָרֶץ  
 ס 15 וּבְיוֹם הַקִּיּוֹם אֶת־חַמְשָׁשׁוֹן  
 פֶּסַח חֲצֹנֵן אֶת־חַמְשָׁשׁוֹן לְאֶהֱלֵה קִצְוֹת  
 וּבְקֶרֶב יִתְּנָה עַל־חַמְשָׁשׁוֹן פֶּסַח־אֶת־אֶשׁ  
 עַד־בֹּקֶר : 16 בְּנֵי יִתְּנָה חֲמִיד חֲצֹנֵן וּכְסֹפֵה  
 וּמִרְחֹחַ אֶשׁ לְיֵלֶה : 17 וְלִפְיֵה הַעֲלֹת חֲצֹנֵן  
 מִעַל הָאֶהֱלֵה וְאֶתְכֶם לֹא יִסְעוּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
 וּבְמִקְוֵם אֶשׁ יִשְׁפֹּרֶשׁ חֲצֹנֵן שֶׁם יִתְּנָה  
 בְּגַן יִשְׂרָאֵל : 18 עַל־פִּי יִתְּנָה יִסְעוּ בְּגַן  
 יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִתְּנָה יִתְּנָה חֲצֹנֵן פֶּסַח־אֶשׁ  
 יִשְׁפֹּרֶשׁ חֲצֹנֵן עַל־חַמְשָׁשׁוֹן יִתְּנָה : 19 וּבְכֹהֲנֵי  
 חֲצֹנֵן עַל־חַמְשָׁשׁוֹן יִתְּנָה רַבִּים וְשִׁמְרֵי בְּגַר  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יִתְּנָה וְלֹא יִסְעוּ : 20 וְאֶשׁ  
 אֶשׁ יִתְּנָה חֲצֹנֵן יִתְּנָה מִסְפָּר עַל־חַמְשָׁשׁוֹן  
 עַל־פִּי יִתְּנָה יִתְּנָה וְעַל־פִּי יִתְּנָה יִסְעוּ :  
 21 וְאֶשׁ יִתְּנָה חֲצֹנֵן מִעַרְבַּ עַד־בֹּקֶר  
 וְעַל־פִּי חֲצֹנֵן בְּבֹקֶר וְכִסְפֵּה אֶל יִתְּנָה  
 וְלִיָּלֶה וְעַל־פִּי חֲצֹנֵן וְכִסְפֵּה : 22 אֶל־  
 יִתְּנָה אֶת־חֲצֹנֵן אֶת־יִתְּנָה בְּהַאֲלִיָּה חֲצֹנֵן  
 עַל־חַמְשָׁשׁוֹן לִשְׁפֹן עַל־פִּי יִתְּנָה בְּגַר  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבְכֹהֲנֵי יִתְּנָה יִסְעוּ :  
 23 עַל־פִּי יִתְּנָה יִתְּנָה וְעַל־פִּי יִתְּנָה יִסְעוּ  
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת יִתְּנָה שְׁמֵרֵי עַל־פִּי יִתְּנָה  
 פֶּסַח־אֶשׁ : פ

## פרשה י

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 עֲשֹׂה  
 לְךָ שְׁנֵי חֲצֹצְרוֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה מִעֲשֹׂה  
 אֶתְכֶם וְהָיָה לְךָ לְמִתְּנָה הַעֲדָה וְלְמִסְפָּע  
 אֶת־הַפְּתֻחֹת : 3 וְהָקִעוּ בָהֶן וְנִוְצְדוּ  
 אֶל־יָדְךָ כְּלִי־הַעֲדָה אֶל־פְּתָחֶהָ מִוְצֵד :  
 4 וְאֶת־בְּאֵתָהּ יִתְּנָה וְנִוְצְדוּ אֶל־יָדְךָ כְּשִׂיֵּאִים  
 רִאשֵׁי אֶלְפִי יִשְׂרָאֵל : 5 וְהִתְעַתְּם מִרְחֹחַ  
 וְכִסְפֵּה הַפְּתֻחֹת חֲצֹנֵן : 6 וְהִתְעַתְּם מִרְחֹחַ  
 חֲצֹנֵן מִתְּנָה מִרְחֹחַ יִתְּנָה לְמִסְפָּעֵהֶם :  
 7 וּבְכֹהֲנֵי אֶת־הַפְּתָחֶהָ מִרְחֹחַ וְלֹא כְּרִיעַ :  
 8 וּבְגַן אֶתְכֶם חֲצֹנֵן יִתְּנָה וְהָקִעוּ בְּחֲצֹצְרוֹת  
 וְהָיָה לָכֶם לְחֶמֶת עֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם :  
 419

## ΑΡΙΘΜΟΙ, θ', ι'.

14 'Εάν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ  
 ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα Κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον  
 τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό·  
 νόμος εἰς ἵσται ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐ-  
 τόχθονι τῆς γῆς. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἱσθῆθῃ ἡ σκηνή,  
 ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρ-  
 τυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος  
 πυρὸς ἕως πρωῒ. 16 Οὕτως ἰγίνετο διὰ παντός,  
 ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτήν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς  
 τὴν νύκτα. 17 Καὶ ἤνικα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς  
 σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ·  
 καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔσθῃ ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρεν-  
 βαλον οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 18 Διὰ προστάγματος  
 Κυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, καὶ διὰ  
 προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς ἡμέρας  
 ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβα-  
 λοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 19 Καὶ ὅταν ἐρίλκεται ἡ  
 νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξον-  
 ται οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ  
 μὴ ἐξάρωσι· 20 Καὶ ἵσται ὅταν σκεπάζῃ ἡ νεφέλη  
 ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς Κυρίου  
 παρεμβалоῦσι καὶ διὰ προστάγματος Κυρίου  
 ἀπαροῦσι· 21 Καὶ ἵσται ὅταν γίνηται ἡ νεφέλη  
 ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ, καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωῒ,  
 καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἡ νύκτος· 22 Μηνὸς ἡμέρας  
 πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς  
 παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν,  
 23 Ὅτι διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν  
 φυλακὴν Κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος  
 Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ.

## ΚΕΦ. Λ

1 ΚΑΙ ἠλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἡλατὰς  
 ποιήσεις αὐτάς· καὶ ἵσονται σοὶ ἀνακαλεῖν τὴν  
 συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 3 Καὶ  
 σαλπικεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ  
 συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
 4 'Εάν δὲ ἐν μῇ σαλπίσῳσι, προσελεύσονται πρὸς  
 σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ 'Ισραὴλ. 5 Καὶ  
 σαλπικεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ  
 αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολὰς· 6 Καὶ σαλπικεῖτε  
 σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ  
 παρεμβάλλουσαι λίβα· καὶ σαλπικεῖτε σημασίαν  
 τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβά-  
 λουσαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπικεῖτε σημασίαν  
 τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμ-  
 βάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν  
 ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. 7 Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν  
 συναγωγὴν, σαλπικεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ. 8 Καὶ οἱ  
 υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξιν, καὶ  
 ἵσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

## NUMERI, IX. X.

14 Peregrinus quoque et advena si fuerint  
 apud vos, facient Phase Domino juxta  
 ceremonias et justificationes ejus. Præceptum  
 idem erit apud vos tam advenæ quam  
 indigenæ. 15 Igitur die qua erectum est  
 tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere  
 autem super tentorium erat quasi species  
 ignis usque mane. 16 Sic fiebat jugiter : per  
 diem operiebat illud nubes, et per noctem  
 quasi species ignis. 17 Cumque ablata fuisset  
 nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc  
 proficiscebantur filii Israel : et in loco ubi  
 stetisset nubes, ibi castrametabantur. 18 Ad  
 imperium Domini proficiscebantur, et ad  
 imperium illius figebant tabernaculum.  
 Cunctis diebus quibus stabat nubes super  
 tabernaculum, manebant in eodem loco :  
 19 Et si evenisset ut multo tempore maneret  
 super illud, erant filii Israel in excubiis  
 Domini, et non proficiscebantur 20 Quot  
 diebus fuisset nubes super tabernaculum.  
 Ad imperium Domini erigebant tentoria, et  
 ad imperium illius deponebant. 21 Si fuisset  
 nubes a vespere usque mane, et statim diluculo  
 tabernaculum reliquisset, proficiscebantur : et,  
 si post diem et noctem recessisset, dissipabant  
 tentoria. 22 Si vero biduo aut uno mense vel  
 longiori tempore fuisset super tabernaculum,  
 manebant filii Israel in eodem loco, et non  
 proficiscebantur : statim autem ut recessisset,  
 movebant castra. 23 Per verbum Domini  
 figebant tentoria, et per verbum illius pro-  
 ficiscebantur : erantque in excubiis Domini  
 juxta imperium ejus per manum Moysi.

## CAPUT X.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens : 2 Fac tibi duas tubas argenteas  
 ductiles, quibus convocare possis multitudinem  
 quando movenda sunt castra. 3 Cumque  
 increpueris tubis, congregabitur ad te omnis  
 turba ad ostium tabernaculi fœderis. 4 Si  
 semel clangueris, venient ad te principes, et  
 capita multitudinis Israel. 5 Si autem pro-  
 lixior atque concisus clangor increpuerit,  
 movebunt castra primi qui sunt ad orientalem  
 plagam. 6 In secundo autem sonitu et pari  
 ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant  
 ad meridiem ; et juxta hunc modum reliqui  
 facient, ululantibus tubis in profectionem.  
 7 Quando autem congregandus est populus,  
 simplex tubarum clangor erit, et non concise  
 ululabunt. 8 Filii autem Aaron sacerdotes  
 clangent tubis : eritque hoc legitimum  
 sempiternum in generationibus vestris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, IX. X.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land. 15 ¶ And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning. 16 So it was alway: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire by night. 17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents. 18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents. 19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not. 20 And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed. 21 And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed. 22 Or *whether it were* two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed. 23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

## CHAPTER X.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps. 3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation. 4 And if they blow *but* with one trumpet, then the princes, *which are* heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee. 5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward. 6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys. 7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

419

## 4 Buch Mose, 9, 10.

14 Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Satzung und Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen. 15 Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. 16 Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. 17 Und nachdem sich die Wolke aufhub von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel. 18 Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie stille. 19 Und wenn die Wolke viel Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israel auf die Füt des Herrn, und zogen nicht. 20 Und wenns war, daß die Wolke auf der Wohnung war etliche Anzahl der Tage; so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. 21 Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen, und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch. 22 Wenn sie aber zween Tage, oder einen Monden, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel, und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie. 23 Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie; daß sie auf des Herrn Füt warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

## Das 10. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Mache dir zwei Trommeten von düstern Silber, daß du ihrer brauchst, die Gemeinde zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. 3 Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Zeugnisses, 4 Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, und die Obersten über die Tausende in Israel. 5 Wenn ihr aber trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. 6 Und wenn ihr zum andernmal trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reifen sollen, so sollt ihr trommeten. 7 Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlecht blasen, und nicht trommeten. 8 Es sollen aber solch Blasen mit den Trommeten die Söhne Aaron, die Priester, thun; und soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

## NOMBRES, IX. X.

14 Et lorsque l'étranger qui habitera parmi vous fera la pâque au SEIGNEUR, il la fera selon le statut de la pâque, et selon sa prescription. Il y aura parmi vous le même statut pour l'étranger et pour celui qui est né au pays. 15 ¶ Or le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le pavillon sur le tabernacle du témoignage; et le soir elle parut comme un feu sur le pavillon jusqu'au matin. 16 Il en fut ainsi continuellement: la nuée le couvrait; mais la nuit elle paraissait comme du feu. 17 Or, selon que la nuée se levait de dessus le pavillon, les enfants d'Israël partaient; et les enfants d'Israël campaient au lieu où la nuée s'arrêtait. 18 Les enfants d'Israël marchaient au commandement du SEIGNEUR, et au commandement du SEIGNEUR ils campaient; pendant tous les jours que la nuée se tenait sur le tabernacle, ils demeuraient campés. 19 Et quand la nuée demeurait plusieurs jours sur le tabernacle, les enfants d'Israël restaient de garde devant le SEIGNEUR, et ne partaient point. 20 Et lorsque la nuée demeurait peu de jours sur le tabernacle, ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. 21 Et quand la nuée y demeurait depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levait au matin, ils partaient; fût-ce de jour ou de nuit, quand la nuée se levait, ils partaient. 22 Que la nuée demeurât sur le tabernacle pendant deux jours, ou un mois, ou plus longtemps, les enfants d'Israël demeuraient campés, et ne partaient point; mais quand elle se levait, ils partaient. 23 Ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. Ils restaient de garde devant le SEIGNEUR, suivant le commandement du SEIGNEUR, qui leur était annoncé par Moïse.

## CHAPITRE X.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Fais-toi deux trompettes d'argent, fais-les d'ouvrage battu au marteau; et elles te serviront pour convoquer l'assemblée, et pour faire partir les camps. 3 Quand on sonnera des deux, toute l'assemblée s'assemblera vers toi à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Et quand on sonnera d'une seule, les principaux, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront auprès de toi. 5 Mais quand vous sonnerez d'un son entrecoupé, les camps établis vers l'Orient partiront. 6 Et quand vous sonnerez la seconde fois d'un son entrecoupé, les camps établis vers le Midi partiront. On sonnera d'un son entrecoupé quand on voudra partir. 7 Quand vous convoquerez l'assemblée, vous sonnerez aussi, mais non pas d'un son entrecoupé. 8 Or ce seront les fils d'Aaron, sacrificateurs, qui sonneront des trompettes; et ce sera pour vous un statut perpétuel d'âge en âge.

3 u 2

## במדבר י

9 וְקִרְבָּא מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצֹּר  
הַצֹּר אֲהֲלֶם וְהַקְרַעְתֶּם בְּחַצְצֹרֹת וּנְזִרְתֶּם  
לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנִשְׁעַתֶּם מֵאֲבִיכֶם :  
10 וְכִי־יִשְׁמַחְתֶּם וּבְמִוְעֵדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי  
חַדְשֵׁיכֶם וְהַקְרַעְתֶּם בְּחַצְצֹרֹת עַל עַלְתֵּיכֶם  
וְעַל זִבְחֵי שְׁלֵמֵיכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזִכְרוֹן  
לְפָנָי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : פ  
11 וְהָיָה בְּשָׁנָה הַשְּׁנִית בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי  
בַּעֲשָׂרִים בְּחֹדֶשׁ נֶעְלָה הַעֲנָן מֵעַל מִשְׁכְּנוֹ  
הַצֹּר : 12 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם  
מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּשְׁכְּנוּ חֲצֹנָה בְּמִדְבַּר פָּאָרָן :  
13 וַיִּכְרַעוּ בְּרֹאשֹׁתָם עַל־פְּנֵי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :  
14 וַיִּשַׁע גִּבְלֵי מִחֲנֶה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרֹאשֹׁתָם  
לְצִבְיָתָם וְעַל־צִבְיָא נִחְשָׁן בְּרַעֲמִיָּהּ :  
15 וְעַל־צִבְיָא מִנָּה בֶּנֶן יִשְׁשָׁכָר נְהֻמָּא  
בְּרַעֲמִיָּה : 16 וְעַל־צִבְיָא מִנָּה בֶּנֶן זַבּוּלֹן  
אֱלִיאָב בְּרֹחֶלֶן : 17 וְהִתְקַדְּשׁוּ חֲמִשָּׁה וַיִּסְעוּ  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מִנָּה מִנָּה חֲמִשָּׁה :  
18 וְכֵן גִּבְלֵי מִחֲנֶה רִמְּנוּ לְצִבְיָתָם וְעַל־  
צִבְיָא אֱלִיָּזָר בְּרִשְׁמִיָּהּ : 19 וְעַל־צִבְיָא  
מִנָּה בֶּנֶן שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיָּה בְּרַעֲמִיָּה :  
20 וְעַל־צִבְיָא מִנָּה בְּנֵי־נֻדָּה אֱלִיָּזָר בְּרִשְׁמִיָּה  
דַּעֲוָא : 21 וַיִּסְעוּ הַקְּהֹלִים נִשְׁאֵי חֲמִשָּׁה  
וְהַקְּהֹלִים אֲחֵיהֶם עַד־בָּאָם : 22 וְכֵן  
גִּבְלֵי מִחֲנֶה בְּנֵי־אֶשְׁכֶּנַּז וְעַל־צִבְיָא  
אֱלִישִׁמֶר בְּרַעֲמִיָּה : 23 וְעַל־צִבְיָא מִנָּה  
בֶּנֶן מְנַשֶּׁה נְחִלְאֵל בְּרַעֲמִיָּה : 24 וְעַל־  
צִבְיָא מִנָּה בֶּנֶן בִּנְיָמִן אֲבִידָן בְּרַעֲמִיָּה :  
25 וְכֵן גִּבְלֵי מִחֲנֶה בְּנֵי־לֵוִי מִנָּה לְכָל־  
הַמִּזְבֵּחַ וְעַל־צִבְיָא אֲחִיָּזָר  
בְּרַעֲמִיָּה : 26 וְעַל־צִבְיָא מִנָּה בֶּנֶן אֲשֶׁר  
פִּנְעִיָּא בְּרַעֲמִיָּה : 27 וְעַל־צִבְיָא מִנָּה בֶּנֶן  
נִפְתָּלִי אֲחִירָה בְּרַעֲמִיָּה : 28 אֵלֶּה מִסְּעֵי  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְיָתָם וַיִּסְעוּ : ס  
29 וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה לְיִצְחָק בְּרַעֲמִיָּה הַמִּדְבָּר  
חֲתָן מֹשֶׁה לְסָעִים אֲנִי אֲלִי־הַקְּהֹלִים  
אֲשֶׁר אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲפֹנִי לָכֶם  
אֲמַנֵּה וְהַמְּבַנֵּה לָךְ פְּרִי־הַקְּהֹלִים דְּבִרְמִיָּה  
עַל־יִשְׂרָאֵל : 30 וַיֵּאמֶר אֵלָיו לֹא אֶלֶף  
כִּי אִם־אֲלִי־אֲרָצִי וְאֲלִי־מִלְחָמִי אֶלֶף :  
31 וַיֵּאמֶר אֵלָיו מִסְּעֵי אֲמַנֵּה כִּי עַד־כֵּן  
נִרְעָם מִלְחָמָה בְּפִדְיָהּ וְהָיָה לָנוּ לְצִבְיָתָם :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ι.

9 Ἐάν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς  
τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ  
σημανῆτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἐναντι  
Κυρίου, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.  
10 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ  
ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν  
σαλπικεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασι καὶ  
ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν  
ἀνάμνησις ἐναντι τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς  
ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ  
νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 12 Καὶ  
ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ Σινὰ· καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ  
Φαράν. 13 Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς Κυρίου  
ἐν χειρὶ Μωσῆ· 14 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς  
υἱὸν Ἰούδα πρῶτον σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς  
δυνάμεως αὐτῶν Ναασσών υἱὸς Ἀμινυδάβ· 15 Καὶ  
ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ  
υἱὸς Σωγάρ· 16 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν  
Ζαβουλὼν Ἐλιάβ υἱὸς Χαλιών· 17 Καὶ καθελούσι  
τὴν σκηνὴν καὶ ἔξαρουσιν οἱ υἱοὶ Γεδσών καὶ οἱ υἱοὶ  
Μεραρί, οἱ αἰρόντες τὴν σκηνὴν. 18 Καὶ ἐξῆραν  
τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ  
ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ·  
19 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Συμεὼν Σα-  
λαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 20 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνά-  
μεως φυλῆς υἱὸν Γάδ Ἐλισάφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.  
21 Καὶ ἔξαρουσιν οἱ υἱοὶ Καθὰ αἰρόντες τὰ ἄγια,  
καὶ στήσουσι τὴν σκηνὴν ἕως παραγένωνται. 22 Καὶ  
ἔξαρουσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὴμ σὺν δυνάμει  
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισάμ υἱὸς  
Ἐμούδ· 23 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν  
Μανασσῆ Γαμαλιήλ ὁ τοῦ Φαδασσούρ· 24 Καὶ ἐπὶ  
τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Βενιαμὴν Ἀβιδάν ὁ τοῦ  
Γαδεωνί· 25 Καὶ ἔξαρουσι τάγμα παρεμβολῆς υἱὸν  
Δάν Ἰσχατοὶ πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει  
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιζερ ὁ τοῦ  
Ἀμισαδαί· 26 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν  
Ἀσῆρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν· 27 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως  
φυλῆς υἱὸν Νεφθαλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 28 Αὗται  
αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει  
αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπε Μωσῆς τῷ Ὀβὰδ υἱῷ Ῥαγουήλ  
τῷ Μάδιανιτῃ τῷ γαμβρῷ Μωσῆ· Ἐξαιρομεν  
ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε Κύριος Τοῦτον δώσω  
ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι  
Κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραὴλ. 30 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὸν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν  
μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 Καὶ εἶπε Μὴ  
ἐγκαταλίπῃς ἡρᾶς οὗ ἔνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτερος·

## NUMERI, X.

9 Si exieritis ad bellum de terra vestra  
contra hostes qui dimicant adversum vos,  
clangetis ululantibus tubis, et erit recor-  
datio vestri coram Domino Deo vestro, ut  
eruamini de manibus inimicorum vestrorum.  
10 Si quando habebitis epulum, et dies festos,  
et calendas canetis tubis super holocaustis, et  
pacificis victimis, ut sint vobis in recorda-  
tionem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.  
11 Anno secundo, mense secundo, vigesima  
die mensis, elevata est nubes de tabernaculo  
fœderis : 12 Profectique sunt filii Israel per  
turmas suas de deserto Sinai, et recubuit  
nubes in solitudine Phuran. 13 Moveruntque  
castra primi, juxta imperium Domini in manu  
Moysi. 14 Filii Juda per turmas suas : quo-  
rum princeps erat Nahasson filius Aminadab.  
15 In tribu filiorum Issachar fuit princeps  
Nathanael filius Suar. 16 In tribu Zabulon  
erat princeps Eliab filius Helon. 17 De-  
positumque est tabernaculum, quod portantes  
egressi sunt filii Gerson et Merari. 18 Pro-  
fectique sunt et filii Ruben, per turmas et  
ordinem suum : quorum princeps erat Helisur  
filius Sedeur. 19 In tribu autem filiorum  
Simeon, princeps fuit Salamiel filius Suri-  
saddai. 20 Porro in tribu Gad erat princeps  
Eliasaph filius Duel. 21 Profectique sunt  
et Caathitæ portantes sanctuarium. Tamdiu  
tabernaculum portabatur, donec venirent ad  
erectionis locum. 22 Moverunt castra et filii  
Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu  
princeps erat Elisama filius Ammiud. 23 In  
tribu autem filiorum Manasse princeps fuit  
Gamaliel filius Phadassur ; 24 Et in tribu  
Benjamin erat dux Abidan filius Gedconis.  
25 Novissimi castrorum omnium profecti sunt  
filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu  
princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.  
26 In tribu autem filiorum Aser erat princeps  
Phegiel filius Ochran. 27 Et in tribu filiorum  
Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.  
28 Hæc sunt castra, et profectiones filiorum  
Israel per turmas suas quando egrediebantur  
29 Dixitque Moyses Hobab filio Ragucl  
Madianitæ, cognato suo : Profecteiscimur ad  
locum, quem Dominus daturus est nobis : veni  
nobiscum, ut beneficiamus tibi : quia Dominus  
bona promisit Israeli. 30 Cui ille respondit :  
Non vadam tecum, sed revertar in terram  
meam, in qua natus sum. 31 Et ille :  
Noli, inquit, nos relinquere : tu enim  
nosti in quibus locis per desertum castra  
ponere debeamus, et eris ductor noster.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, X.

9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies. 10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God. 11 ¶ And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony. 12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran. 13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 14 ¶ In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab. 15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar. 16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon. 17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle. 18 ¶ And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur. 19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai. 20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel. 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came. 22 ¶ And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud. 23 And over the host of the tribe of the children of Manasse was Gamaliel the son of Pedahzur. 24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideon. 25 ¶ And the standard of the camp of the children of Dan set forward which was the reeward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezur the son of Ammishaddai. 26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran. 27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan. 28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward. 29 ¶ And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel. 30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred. 31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

421

## 4 Buch Mose, 10.

9 Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch beleidigen; so sollt ihr trommeten mit den Trommeten, daß euer Gedacht werde vor dem Herrn, eurem Gott, und erlöset werdet von euren Feinden. 10 Desselbigen gleichen, wenn ihr fröhlich seid an euren Festen, und in euren Neumonden; sollt ihr mit den Trommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es sey euch zum Gedächtniß vor eurem Gott. Ich bin der Herr euer Gott. 11 Am zwanzigsten Tage im andern Monden des andern Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses. 12 Und die Kinder Israel brachen auf, und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Paran. 13 Es brachen aber auf die ersten, nach dem Wort des Herrn durch Mosen. 14 Rämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahasson, der Sohn Amminadab. 15 Und über das Heer des Stamms der Kinder Issachar war Nethaneel, der Sohn Zuar. 16 Und über das Heer des Stamms der Kinder Zebulun war Eliab, der Sohn Helon. 17 Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari, und trugen die Wohnung. 18 Darnach zog das Panier des Lagers Ruben mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisur, der Sohn Sedeur. 19 Und über das Heer des Stamms der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zurisabbai. 20 Und Eliasaph, der Sohn Deguel, über das Heer des Stamms der Kinder Gad. 21 Da zogen auch die Kohathiten, und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese hernach kamen. 22 Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihud. 23 Und Gamliel, der Sohn Pedazur, über das Heer des Stamms der Kinder Manasse. 24 Und Abidan, der Sohn Gideon, über das Heer des Stamms der Kinder Benjamin. 25 Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und so waren die Lager alle auf. Und Ahieser, der Sohn Ammisabbai, war über ihr Heer. 26 Und Pagiel, der Sohn Ocran, über das Heer des Stamms der Kinder Asser. 27 Und Ahira, der Sohn Enan, über das Heer des Stamms der Kinder Naphtali. 28 So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer. 29 Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguel, aus Midian. Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der Herr gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste bei dir thun, denn der Herr hat Israel Gutes zugesagt. 30 Er aber antwortete: Ich will nicht mit euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen. 31 Er sprach: Lieber, verlaß uns nicht, denn du weißest, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

## NOMBRES, X.

9 Et quand vous marcherez en bataille dans votre pays contre votre ennemi qui viendra vous attaquer, vous sonnerez des trompettes d'un son entrecoupé, et le SEIGNEUR, votre Dieu, se souviendra de vous, et vous serez délivrés de vos ennemis. 10 De même, dans vos jours de joie, dans vos fêtes solennelles, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes en offrant vos holocaustes, et sur vos sacrifices d'actions de grâces. A ce son des trompettes, votre Dieu se souviendra de vous: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Or, le vingtième jour du second mois de la seconde année, il arriva que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage. 12 Et les enfants d'Israël partirent, selon leur ordre de marche, du désert de Sinai, et la nuée se posa au désert de Paran. 13 Ce fut donc la première fois qu'ils partirent au commandement du SEIGNEUR, donné par Moïse. 14 ¶ Or la bannière des compagnies des enfants de Juda partit la première, selon leurs troupes; et Nahasson, fils de Hamminadab, conduisait la bande de Juda. 15 Puis Nathanaël, fils de Tzuar, conduisait la bande de la tribu des enfants d'Issacar. 16 Et Éliab, fils de Hélon, conduisait la bande de la tribu des enfants de Zebulon. 17 Alors le tabernacle fut décampé, et les enfants de Guerson, et les enfants de Mérari, qui portaient le tabernacle, partirent. 18 ¶ Puis la bannière des compagnies de Ruben partit, selon leurs troupes; et Elisur, fils de Sédéur, conduisait la bande de Ruben. 19 Et Selumiel, fils de Tsurisaddai, conduisait la bande de la tribu des enfants de Siméon. 20 Et Eliasaph, fils de Déhuël, conduisait la bande des enfants de Gad. 21 Alors les Kéthathites, qui portaient le sanctuaire, partirent; tandis que ceux-ci venaient, les autres dressaient le tabernacle. 22 ¶ Puis la bannière des compagnies des enfants d'Ephraïm partit, selon leurs troupes; et Elisama, fils de Hammihud, conduisait la bande d'Ephraïm. 23 Et Gamaliel, fils de Pédatzur, conduisait la bande de la tribu des enfants de Manassé. 24 Et Abidan, fils de Guidhoni, conduisait la bande de la tribu des enfants de Benjamin. 25 ¶ Enfin la bannière des compagnies des enfants de Dan, qui faisait l'arrière-garde, partit, selon leurs troupes; et Ahihézer, fils de Hammisaddai, conduisait la bande de Dan. 26 Et Paghiel, fils de Hocran, conduisait la bande de la tribu des enfants d'Asser. 27 Et Ahirah, fils de Hénan, conduisait la bande de la tribu des enfants de Nephthali. 28 Tels étaient les décampements des enfants d'Israël, selon leurs troupes, quand ils partaient. 29 ¶ Or Moïse dit à Hobab, fils de Réhuël, Madianite, son beau-père: Nous allons au lieu dont le SEIGNEUR a dit, Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien; car le SEIGNEUR a promis de faire du bien à Israël. 30 Mais Hobab lui répondit: Je n'irai point; je m'en irai en mon pays, et vers ma parenté. 31 Cependant Moïse lui dit: Je te prie, ne nous quitte point; car tu nous serviras de guide, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert.

## במדבר י יא

32 ותקח קריתלך עמני ותקח הפסח הזה  
אשר יטיב יתקח עמני ותטבנו לך :  
33 ויסעו מחר יתקח דרך שלשת ימים  
וארזו בקרית-יהודה לסע לפניהם דרך  
שלשה ימים לתור להם מנחה :  
34 וענו יתקח עליהם ימים בנקעם מן  
הפחית : ס ז  
35 ויתן בנקע  
הארץ ויאמר משה דומה יתקח  
ונצח אל-יהוה וינסו משפחתו מקדש :  
36 ובקחה יאמר שובק יתקח רבבות אלפי  
ישראל : פ ז

פרשה יא :

1 ויהי קצם במראננים רע באזני יתקח  
וישמע יתקח ניהר אפי ותבער-קם אש  
יתקח ותאכל בקדח הפחית : 2 ויצעק  
קצם אל-משה ותפלל משה אל-יהודה  
ותשקע האש : 3 ויהי אש-המקום הזה  
תבערה כ-ב-ערה קם אש יתקח :  
4 ותאספסוף אשר בקדו הרמא פאנה  
נישבו ויבכו גם בני ישראל ויאמרו מי  
יאכלנו עשר : 5 וזכרנו את-יהודה אשר  
נאכל במצרים חנם את הקשאים ואת  
האבטחים ואת-החציר ואת-הבצלים  
ואת-השומים : 6 ועתה נקשנו יבשה אין  
כל בלתי אל-המן עיגנו : 7 ותקן  
פוע-עד הוא ועינו פועין תפדלח :  
8 שמו קצם וקשאו וקשנו ברחים  
אז ככל תפדלח ובשלח בקדור ועשו  
אתו צוות ותקח טעמו פטעם לשד  
השמן : 9 ובדת הפל עליהם תלח  
לת קמן עליו : 10 וישמע משה את-  
קצם בכה למשפחתיו אש לפתח אהליו  
ויהי אש יתקח מאד ובציג משה רע :  
11 ויאמר משה אל-יהודה למה תרעב  
לעבדך ולקח לאמצתי חן בעיניך לשום  
את-משא פליהם תזה עליו : 12 תאמני  
הריתי את פליהם תזה אבי-אמני  
ולדתיהו קריתלך אלי שאתו בחיקך פאשר  
ישא האמן את-היה על האדמה אשר  
נשבעת לאבותי : 13 מאן לי בשר להח  
לקליהם תזה קריבדו עלי לאמר תנה  
לנו בשר ונאכלה : 14 לאאכל אנכי לבדי  
לשאת את-פליהם תזה פי קבד מפני :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ι, ια.

32 Καὶ ἔσται ἂν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ  
ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ Κύριος ἡμᾶς,  
καὶ εὖ σε ποιήσομεν. 33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους  
Κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς  
διαθήκης Κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν  
τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.  
34 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξάριεν τὴν κιβωτὸν  
καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ διασκορ-  
πισθῇτωσαν οἱ ἐχθροὶ σου, φυγέτωσαν πάντες  
οἱ μισοῦντές σε. 35 Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν  
Ἐπίστρεφε, Κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῇ Ἰσραήλ.  
36 Καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς  
ἡμέρας ἐν τῇ ἑξάριεν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρομβολῆς.

## ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντὶ  
Κυρίου· καὶ ἤκουσε Κύριος καὶ ἰθυμώθη ὀργῇ, καὶ  
ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε  
μέρος τι τῆς παρεμβολῆς· 2 Καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς  
πρὸς Μωυσῆν· καὶ ἤλυτο Μωυσῆς πρὸς Κύριον,  
καὶ ἐκούπασε τὸ πῦρ. 3 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ  
τόπου ἐκεῖνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς  
παρὰ Κυρίου. 4 Καὶ ὁ ἐπίμετος ὁ ἐν αὐτοῖς  
ἐπιθύμησεν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἑκαὶ οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμεῖ κρέα ;  
5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἡσθίσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ  
δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ  
πράσα καὶ τὰ κρίμμηνα καὶ τὰ σκόρδα· 6 Νυνὶ δὲ  
ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατὰξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μάννα οἱ  
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 7 Τὸ δὲ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου. 8 Καὶ  
διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤλθον αὐτὸ ἐν  
τῇ μύλῳ καὶ ἐτριβον ἐν τῇ θύτῃ, καὶ ἤψουν αὐτὸ  
ἐν τῇ χύτρῃ καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίαν· καὶ ἦν ἡ  
ἡδονὴ αὐτοῦ ὥσει γέφυρα ἐκ γαλακτοῦ. 9 Καὶ  
ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,  
κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἤκουσε  
Μωυσῆς κλαίωντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν,  
ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἰθυμώθη ὀργῇ  
Κύριος σφόδρα, καὶ ἐναντὶ Μωυσῆ ἦν πονηρόν.  
11 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον Ἰνα τί ἐκάκωσας  
τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν  
ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου  
ἐπ' ἐμέ ; 12 Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν  
λαὸν τούτον ἡ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι  
Λάβε αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὥσει ἄραι τιθηνός  
τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμωσας τοῖς πατράσιν  
αὐτῶν ; 13 Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ  
τούτῳ ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δός ἡμῖν κρέα  
ἵνα φάγωμεν. 14 Οὐ δύνησμαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν  
λαὸν τούτον, ὅτι βαυβυρόν μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τούτου.

## NUMERI, X. XI.

32 Cumque nobiscum veneris, quidquid opti-  
mum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus  
est Dominus, dabimus tibi. 33 Profecti sunt  
ergo de monte Domini viam trium dierum,  
arcaque foederis Domini praecebat eos,  
per dies tres providens castrorum locum.  
34 Nubes quoque Domini super eos erat per  
diem cum incederent. 35 Cumque elevaretur  
arca, dicebat Moyses : Surge, Domine, et  
dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt  
te, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur,  
aiebat : Revertere, Domine, ad multitudinem  
exercitus Israel.

## CAPUT XI.

1 INTEREA ortum est murmur populi, quasi  
dolentium pro labore, contra Dominum. Quod  
cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus  
in eos ignis Domini devoravit extremam  
castrorum partem. 2 Cumque clamasset  
populus ad Moysen, oravit Moyses ad  
Dominum, et absorptus est ignis. 3 Voca-  
vitque nomen loci illius, Incensio : eo quod  
incensus fuisset contra eos ignis Domini.  
4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat  
cum eis, flagravat desiderio, sedens et flens,  
junctis sibi pariter filiis Israel, et ait : Quis  
dabit nobis ad vescendum carnes ? 5 Re-  
cordamur piscium quos comedebamus in  
Aegypto gratis : in mentem nobis veniunt  
cucumeres, et pepones, porri, et caepe, et  
allia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud  
respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat  
autem Man quasi semen coriandri, coloris  
bdellii. 8 Circuibatque populus, et colligens  
illud, frangebat mola, sive terebat in mor-  
tario, coquens in olla, et faciens ex eo  
tortulas saporis quasi panis oleati. 9 Cumque  
descenderet nocte super castra ros, descen-  
debat pariter et Man. 10 Audivit ergo  
Moyses flentem populum per familias, singulos  
per ostia tentorii sui. Iratusque est furoi  
Domini valde : sed et Moysi intoleranda res  
visa est ; 11 Et ait ad Dominum : Cur afflixisti  
servum tuum ? quare non invenio gratiam  
coram te ? et cur imposuisti pondus universi  
populi hujus super me ? 12 Numquid ego  
concepi omnem hanc multitudinem, vel genui  
eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo  
sicut portare solet nutrix infantulum, et defer  
in terram, pro qua jurasti patribus eorum ?  
13 Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudini ?  
flent contra me, dicentes : Da nobis carnes ut  
comedamus. 14 Non possum solus sustinere  
omnem hunc populum, quia gravis est mihi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, X. XL.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee. 33 ¶ And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them. 34 And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp. 35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee. 36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

## CHAPTER, XI.

1 AND *when* the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it: and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed *them that were* in the uttermost parts of the camp. 2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched. 3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them. 4 ¶ And the mixt multitude that *was* among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat? 5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick: 6 But now our soul is dried away: *there is* nothing at all, beside this manna, *before* our eyes. 7 And the manna *was* as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. 8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil. 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. 10 ¶ Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased. 11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me? 12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers? 13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat. 14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

423

## 4 Buch Mose, 10, 11.

32 Und wenn du mit uns zeuchst, was der Herr Gutes an uns thut, das wollen wir an dir thun. 33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn drei Tagereisen, und die Lade des Bundes des Herrn zog vor ihnen her die drei Tagereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten. 34 Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen. 35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet, und, die dich hassen, flüchtig werden vor dir. 36 Und wenn sie ruheten, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israel.

## Das 11. Kapitel.

1 Und da sich das Volk ungebüldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörte, ergrimmete sein Zorn, und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrte die äußersten Lager. 2 Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da verschwand das Feuer. 3 Und man hieß die Stätte Tabera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte. 4 Denn das Völkervolk unter ihnen war lüstern worden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israel, und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben? 5 Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben, Lauch, Zwiebeln, und Knoblauch. 6 Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts, denn das Man. 7 Es war aber Man wie Coriandersamen, und anzusehen wie Bedellion. 8 Und das Volk lief hin und her, und sammelte, und stieß es mit Mühlen, und zertrieb in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenfuchsen draus; und es hatte einen Geschmack wie ein Delfischen. 9 Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf. 10 Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Thür, da ergrimmete der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch bange. 11 Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum betrümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legest? 12 Hab ich nun alles Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen (wie eine Amme ein Kind trägt) in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast? 13 Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir, und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen. 14 Ich vermag das Volk nicht allein alles ertragen, denn es ist mir zu schwer.

## NOMBRES, X. XL.

32 Et si tu viens avec nous, et que le bien que le SEIGNEUR doit nous faire soit arrivé, nous te ferons aussi du bien. 33 ¶ Ainsi ils partirent de la montagne du SEIGNEUR, et ils firent un chemin de trois jours; et pendant le chemin de trois jours, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR alla devant eux pour chercher un lieu où ils se reposassent. 34 Et la nuée du SEIGNEUR était sur eux le jour, quand ils partaient du lieu où ils avaient campé. 35 Or, au départ de l'arche, Moïse disait: Lève-toi, ô SEIGNEUR! et tes ennemis seront dispersés, et ceux qui te haïssent s'enfuiront de devant toi. 36 Mais quand on la posait, il disait: Retourne, ô SEIGNEUR! aux dix mille milliers d'Israël.

## CHAPITRE XI.

1 CÉPENDANT il arriva que le peuple se plaignit de la fatigue. Cela déplut au SEIGNEUR; le SEIGNEUR l'ayant entendu, sa colère s'embrassa, et le feu du SEIGNEUR s'alluma parmi eux, et en consuma l'extrémité du camp. 2 Alors le peuple cria à Moïse, et Moïse pria le SEIGNEUR, et le feu s'éteignit. 3 Et on nomma ce lieu-là Tabhéhrah, parce que le feu du SEIGNEUR s'était allumé contre eux. 4 ¶ Toutefois le ramassis d'étrangers, qui était parmi eux, fut épris de convoitise, et même les enfants d'Israël se mirent à pleurer, en disant: Qui nous fera manger de la chair? 5 Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte, sans qu'il nous en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx. 6 Et maintenant notre âme est desséchée; nos yeux ne voient rien que de la manne. 7 Or la manne était comme le grain de coriandre, et sa couleur était comme la couleur du bdellion. 8 Le peuple se dispersait, et la ramassait; puis il la moulait sous la meule, ou la pilait dans un mortier, et la faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux, dont le goût était comme celui d'un gâteau d'huile fraîche. 9 Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus. 10 ¶ Moïse entendit donc le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille, à l'entrée de sa tente. Le SEIGNEUR en fut très-irrité, et Moïse en fut affligé. 11 Or Moïse dit au SEIGNEUR: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant toi, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple? 12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou qui l'ai engendré, pour que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte un enfant qui tette, jusqu'au pays pour lequel j'ai promis à ses pères avec serment? 13 D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure après moi, en disant: Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. 14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.



## במדבר יא

15 ואמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 16 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 17 ויאמר יהוה  
אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל : 18  
ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני  
ישראל : 19 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 20 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
21 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 22 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 23 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
24 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 25 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 26 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
27 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 28 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 29 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
30 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל :

21 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 22 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 23 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
24 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 25 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 26 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
27 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל : 28 ויאמר יהוה אל-משה  
ואל-אחיהו בני ישראל : 29 ויאמר  
יהוה אל-משה ואל-אחיהו בני ישראל :  
30 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אחיהו  
בני ישראל :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ια΄.

15 Εἰ δ' οὕτω σὸ ποιεῖς μοι, ἀπόκεινόν με  
ἀναίρεσαι, εἰ εὐρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω  
τὴν κἀκωσίαν μου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν  
Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν  
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι  
οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμ-  
ματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.  
17 Καὶ καταβήσονται καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ  
ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοί καὶ ἐπιθήσω  
ἐπ' αὐτούς· καὶ συναντιλήφονται μετὰ σεῦ τὴν  
ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἰσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.  
18 Καὶ τῷ λαῷ ἱρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς θῆριον, καὶ  
φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐλαύσατε ἑναντί Κυρίου λέγοντες  
Τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν  
Αἰγύπτῳ· καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ  
φάγεσθε κρέα. 19 Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο  
οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέ-  
ρας· 20 Ἔως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἵως ἂν ἐξέλθῃ  
ἐκ τῶν μυκήθων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν,  
ὅτι ἠπειθήσατε Κυρίῳ ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐλαύσατε  
ἑναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ  
Αἰγύπτου; 21 Καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἐξακόσαιοι χιλιάδες  
πεζῶν ὁ λαὸς ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας  
Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα  
ἡμερῶν· 22 Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγίσονται  
αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ θύπος τῆς  
θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;  
23 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν Μὴ χεῖρ Κυρίου  
οὐκ ἐξαρκέσει; ἥδη γνώσκῃς εἰ ἐπικαταλήψεται σε ὁ  
λόγος μου ἢ οὐ. 24 Καὶ ἐξῆλθε Μωυσῆς καὶ ἐλάλησε  
πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα Κυρίου, καὶ συνήγαγεν  
ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ  
λαοῦ, καὶ ἔστησαν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. 25 Καὶ  
κατίβη Κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν,  
καὶ παρεῖλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ  
ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσ-  
βυτέρους· ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτούς,  
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. 26 Καὶ  
κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα  
τῷ ἐνὶ Ἑλλάδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ, καὶ  
ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς πνεῦμα· καὶ οὗτοι ἦσαν  
τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν  
σκηνήν, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 Καὶ  
προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωυσῇ καὶ εἶπε  
λέγων Ἑλλάδ καὶ Μωδάδ προφητεύουσιν ἐν τῇ  
παραμβολῇ. 28 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυῆ  
ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ ὁ ἐλεγκτὸς εἶπε Κύριε Μωυσῇ,  
κώλυσον αὐτούς. 29 Καὶ εἶπε Μωυσῆς αὐτῷ Μὴ  
ζηλοῖς ἐμέ; καὶ τίς δόψῃ πάντα τὸν λαὸν Κυρίου  
προφήτας, ὅταν δῶ Κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
ἐπ' αὐτούς; 30 Καὶ ἀπηλθε Μωυσῆς εἰς τὴν  
παραμβολήν, αὐτοὺς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.

## NUMERI, XI.

15 Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias  
me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis  
afficiar malis. 16 Et dixit Dominus ad  
Moysen : Congrega mihi septuaginta viros de  
senibus Israel, quos tu nosti quod senes populi  
sint ac magistri : et duces eos ad ostium  
tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum,  
17 Ut descendam et loquar tibi : et auferam  
de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent  
tecum onus populi, et non tu solus graveris.  
18 Populo quoque dices : Sanctificamini :  
cras comedetis carnes. Ego enim audi-  
vi vos dicere : Quis dabit nobis escas car-  
nium? bene nobis erat in Ægypto. Ut  
det vobis Dominus carnes, et comedatis :  
19 Non uno die, nec duobus, vel quinque aut  
decem, nec viginti quidem, 20 Sed usque ad  
mensem dierum, donec exeat per nares vestras,  
et vertatur in nauseam, eo quod repuleritis  
Dominum, qui in medio vestri est, et flevetis  
coram eo, dicentes : Quare egressi sumus ex  
Egypto? 21 Et ait Moyses : Sexcenta millia  
peditum hujus populi sunt; et tu dices : Dabo  
eis esum carnum mense integro. 22 Numquid  
ovium et boum multitudo cædetur, ut possit  
sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in  
unum congregabuntur, ut eos satient? 23 Cui  
respondit Dominus : Numquid manus Domini  
invalida est? Jam nunc videbis utrum meus  
sermo opere compleatur. 24 Venit igitur  
Moyses, et narravit populo verba Domini,  
congregans septuaginta viros de senibus  
Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.  
25 Descenditque Dominus per nubem, et  
locutus est ad eum, auferens de spiritu qui  
erat in Moyse, et dans septuaginta viris.  
Cumque requievisset in eis Spiritus, prophe-  
taverunt, nec ultra cessaverunt. 26 Re-  
manserant autem in castris duo viri, quorum  
unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super  
quos requievit Spiritus : nam et ipsi descripti  
fuerant, et non exierant ad tabernaculum.  
27 Cumque prophetarent in castris, cucurrit  
puer, et nuntiavit Moysi, dicens : Eldad et  
Medad prophetant in castris. 28 Statim Josue  
filius Nun, minister Moysi, et electus e pluri-  
bus, ait : Domine mi Moyses, prohibe eos.  
29 At ille : Quid, inquit, æmularis pro me?  
quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det  
eis Dominus Spiritum suum? 30 Reversusque  
est Moyses, et majores natu Israel in castra.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XI.

15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee. 17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and I will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone. 18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat. 19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days; 20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt? 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month. 22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them? 23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not. 24 ¶ And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle. 25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease. 26 But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. 27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp. 28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them. 29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them! 30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

425

## 4 Buch Mose, 11.

15 Und willst du also mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen funden, daß ich nicht mein Unglück so sehen müsse. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle mir siebenzig Männer unter den Ältesten Israel, die du weißt, daß die Ältesten im Volk und seine Amtsleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts, und stelle sie dafelbst vor dich; 17 So will ich hernieder kommen, und mit dir dafelbst reden, und deines Geistes, der auf dir ist, nehmen, und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volks tragen, daß du nicht allein tragest. 18 Und zum Volk sollst du sagen: Heiligt euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren des Herrn kommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen, denn es ging uns wohl in Egypten? Darum wird euch der Herr Fleisch geben, daß ihr esset. 19 Nicht einen Tag, nicht zweien, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, 20 Sondern einen Monden lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe, und euch ein Ekel sey; darum, daß ihr den Herrn verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweinet und gesagt: Warum sind wir aus Egypten gegangen? 21 Und Mose sprach: Sechs hundert tausend Mann Fußvolks ist des, darunter ich bin; und du sprichst: Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monden lang. 22 Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß ihnen genug sey? oder werden sich alle Fische des Meers herzu versammeln, daß ihnen genug sey? 23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des Herrn verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte dir können etwas gelten, oder nicht. 24 Und Mose ging heraus, und sagte dem Volk des Herrn Wort, und versammelte die siebenzig Männer unter den Ältesten des Volks, und stellte sie um die Hütte her. 25 Da kam der Herr hernieder in der Wolke, und rebete mit ihm, und nahm des Geistes, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebenzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhete, weißagten sie, und hörten nicht auf. 26 Es waren aber noch zweien Männer im Lager geblieben, der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhete auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben, und doch nicht hinaus gegangen zu der Hütte, und sie weißagten im Lager. 27 Da lief ein Knabe hin, und sagte es Mose an, und sprach: Eldad und Medad weißagen im Lager. 28 Da antwortete Josua, der Sohn Nun, Moses Diener, den er erwählet hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen. 29 Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß alle das Volk des Herrn weißagete, und der Herr seinen Geist über sie gäbe. 30 Also sammelte sich Mose zum Lager, und die Ältesten Israel.

## NOMBRES, XI.

15 Que si tu agis ainsi à mon égard, je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, de me faire mourir, afin que je ne voie point mon malheur. 16 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: D'entre les anciens d'Israël, que tu connais être les anciens du peuple et ses magistrats, amène-m'en soixante et dix hommes; amène-les au pavillon d'assemblée, et qu'ils se présentent là avec toi. 17 Puis je descendrai, et je parlerai là avec toi, et je prendrai une part de l'Esprit qui est sur toi, et je la mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes point toi seul. 18 Et tu diras au peuple: Préparez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair, parce que vous avez pleuré aux oreilles du SEIGNEUR, et que vous avez dit: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte. Ainsi le SEIGNEUR vous donnera de la chair, et vous en mangerez. 19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours; 20 Mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et vous soulève le cœur, parce que vous avez rejeté le SEIGNEUR qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi sommes-nous sortis d'Égypte? 21 Et Moïse dit: Ce peuple, au milieu duquel je suis, est de six cent mille hommes de pied, et tu dis: Je leur donnerai de la chair, afin qu'ils en mangent un mois entier. 22 Leur tuera-t-on des brebis ou des bœufs, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? ou leur rassemblera-t-on tous les poissons de la mer, jusqu'à ce qu'il y en ait assez pour eux? 23 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: La main du SEIGNEUR est-elle raccourcie? tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera ou non. 24 ¶ Moïse s'en alla donc, et rapporta au peuple les paroles du SEIGNEUR. Puis il assembla soixante-et-dix hommes d'entre les anciens du peuple, et les plaça autour du pavillon. 25 Alors le SEIGNEUR descendit dans la nuée, et parla à Moïse. Puis ayant pris une part de l'Esprit qui était sur lui, il la mit sur ces soixante-et-dix anciens. Et aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, il arriva qu'ils prophétisèrent, et ne cessèrent pas. 26 Or il en était demeuré deux au camp, dont l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, sur lesquels l'Esprit reposa aussi; et ils étaient de ceux dont les noms avaient été écrits; mais ils n'étaient point allés au pavillon, et ils prophétisaient dans le camp. 27 Alors un jeune homme courut le rapporter à Moïse, en disant: Eldad et Médad prophétisent dans le camp. 28 Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit, en disant: Mon seigneur Moïse, empêche-les. 29 Mais Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple du SEIGNEUR fût prophète, et que le SEIGNEUR mit son Esprit sur eux! 30 Puis Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.

31

**במדבר יא יב**

31 וְיָרֵחַ נָסַע וּמִתַּת יְהוָה נִגְזְרוּ שְׁלוֹמִים כִּי  
 הָיָה וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּסְתָּחָה כְּדָרָה יוֹם פֶּה  
 וּכְדָרָה יוֹם פֶּה כְּבִיבּוֹת הַמִּסְתָּחָה וּכְאִשְׁתֵּיהֶם  
 עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ : 32 וַיִּקָּם הָעָם כְּלִי־יֹזֶם  
 הַחַיָּה וְכִלְי־לֵילָה וְכָל יוֹם הַמִּסְתָּחָה  
 נִאֲסָפוּ אֶת־הַשְּׁלִי וְהַמִּמְעִיט אִסָּף עֲשָׂרָה  
 חֲסִידִים וַיִּשְׁמְחוּ לַחֵם שְׂמִיחַ כְּבִיבּוֹת  
 הַמִּסְתָּחָה : 33 הַבְּשָׂר עוֹדָה בִּין שְׁנֵיהֶם  
 טָרָם יִכְרֹת וְאֵף יִתְּנָה חֶרֶה בָּעֵם נִגְזַר  
 יִתְּנָה בָּעֵם מִסָּח רַבָּה מֵאֹד : 34 וַיִּקְרָא  
 אֶת־שֵׁם הַמִּקְוֶה הַחַיָּה הַכְּבוֹד הַמֵּאֲנָה  
 בְּ־שֵׁם הַכְּבוֹד אֶת־הָעָם הַמִּתְאֲוִים :  
 35 מִהַכְּבוֹד הַמֵּאֲנָה נִסְעָה הָעָם הַחֲזוֹת  
 וַיִּתְּנֵהּ בְּחֲזוֹת \* פ

**פרשה יב :**

וַיִּתְּנֵם מֶרְקָם וַחֲסֵדָם בְּמִשְׁחָה עַל־אֲזִיזֹת  
הַמִּשְׁחָה הַשְּׂשִׁיטָה אֲשֶׁר לָקַח בְּרֹאשִׁיהָ  
בְּשִׁית לָקַח : 2 וַיֹּאמְרוּ חֲבֵרָה אֶחָד־בְּמִשְׁחָה  
דָּבָר יִתְּנָה הִלָּא גַם־בָּנוּ דָּבָר וַיִּשְׁמַע  
יְהוָה : 3 וְהָיִישׁ מִשָּׁה עֲנָן מֵאֹד מִכָּל  
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה : 4  
וַיֹּאמֶר יְהוָה פֶּתַח אֵלֶימִשְׁחָה וְאֶל־יְהוָה  
וְאֶל־מֶרְקָם צִוָּה שְׁלֵשְׁתֶּם : 5 וַיִּגְדַּד יְהוָה  
בְּעַמּוּד עָנָן וּבְעַמּוּד כְּתָמָה הֶאֱחָל וַיִּקְרָא  
אֲחֵרָו וּמֶרְקָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם : 6 וַיֹּאמֶר  
שְׂמַעְיָא דָּבָרִי אֲסִיחֶיהָ נְבִיאִים יְהוָה  
בְּפִתְחָהּ אֵלָיו אֲתֹדֵעַ בְּחִלּוֹם אֲדַבְּרֶנּוּ :  
7 לֹא־כֵן עָבַדְתִּי מִשָּׁה בְּקִלְיֵיתִי נֶאֱמַר  
וְהָא : 8 פֶּתַח אֲלִפָּה אֲדַבְּרֶנּוּ וַיִּמְרָא  
וְלֹא בַחֲדִית וַתִּמְנַת יְהוָה וַיִּבֹשׁ וַיִּדְּעַל  
לֹא יִרְאֶה לְדָבָר בְּעַבְדִּי בְּמִשָּׁה :  
9 וַיִּמְרָאֵה יְהוָה בָּם וַיִּלָּךְ : 10 וַתַּעֲזֹב דָּר  
מִעַל הָאֵחָל וַחֲסֵדָה מֶרְקָם מִצְרַעְרָה בְּשִׁלָּה  
וַיִּצֹן אֲחֵרָו אֶל־מֶרְקָם וַחֲסֵדָה מִצְרַעְרָה :  
11 וַיֹּאמֶר אֲחֵרָו אֶל־מִשָּׁה בִּי אֲדֹנָי אֵלֶיכָּה  
הָשֵׁר עָלֶיכֶל חֲסִימָה אֲשֶׁר נִוְאֵלְכֶם  
וְאֲשֶׁר הִטָּאנוּ : 12 אֵלֶיכָה תְּהִי כְּסִית אֲשֶׁר  
בְּצִיָּאתֵנוּ מִרְחֹב אִפּוֹ וַיִּאָּחַל חֲסִי בְּשִׁרָו :  
13 וַיִּצְעַק מִשָּׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵלֶי  
נָא רַחֵם נָא לִּי :

26

ΑΡΙΘΜΟΙ,  $\alpha'$ ,  $\beta'$ .

31 Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ ἐξέπρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὥστε διπλήν ἀπὸ τῆς γῆς. 32 Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἰσαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυχμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 33 Τὰ κρία ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ Κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν· καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν λαόν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθασαν τὸν λαόν τὸν ἐπιθυμητὴν. 35 Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσπρωθ, καὶ ἰνέιντο ὁ λαὸς ἐν Ἀσπρωθ.

КЕФ. 43.

1 **ΚΑΙ** ἰδάλθησεν **Μαριάμ** καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωϋσῆν ἵκεεν τῆς γυναῖκος τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσσαν ἔλαβε, 2 **ΚΑΙ** εἶπαν Μὴ Μωϋσῆ μόνψ λελάληκε Κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἰδάλῃσεν; καὶ ἤκουσε Κύριος. 3 **ΚΑΙ** ὁ ἀνθρώπος Μωϋσῆς πρᾶς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 **ΚΑΙ** εἶπε Κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ **Μαριάμ** Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 5 **ΚΑΙ** κατέβη Κύριος ἐν στύλψ νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐκλήθησαν Ααρὼν καὶ **Μαριάμ**, καὶ ἐξῆλθον ἀμφοτέροι. 6 **ΚΑΙ** εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἰὰν γένηται προφῆτης ὑμῶν Κυρίψ, ἔν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. 7 Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωϋσῆς, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι· 8 Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν Κυρίου εἶδε· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ; 9 **ΚΑΙ** ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν. 10 **ΚΑΙ** ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ **Μαριάμ** λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν ἐπὶ **Μαριάμ**, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 11 **ΚΑΙ** εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν Δέομαι, Κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν· 12 Μὴ γένηται ὥσει ἴσον θανάτῳ, ὥσει ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρος· καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 13 **ΚΑΙ** ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς Κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαι σου, ἴασαι αὐτήν.

NUMERI, XI. XII.

31 Ventus autem egrediens a Domino, arreptans trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aere duobus cubitis altitudine super terram. 32 Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros : et siccaverunt eas per gyrum castrorum. 33 Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujuscemodi cibus : et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis. 34 Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ; ibi enim sepelierunt populum qui desideraverat. 35 Egressi autem de Sepulchris concupiscentiæ, venerunt in Hascroth, et manserunt ibi.

**CAPUT XII.**

1 LOCUTAQVE est Maria et Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Æthiopissam, 2 Et dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus, 3 (Erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra) 4 Statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum fœderis. Cumque fuissent egressi, 5 Descendit Dominus in columna nubis, et stetit in introitu tabernaculi, vocans, Aaron et Mariam. Qui cum iissent, 6 Dixit ad eos: Audite sermones meos: Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum. 7 At non talis servus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est: 8 Ore enim ad os loquor ei: et palam, et non per ænigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahere servo meo Moysi? 9 Iratusque contra eos, abiit: 10 Nubes quoque recessit quæ erat super tabernaculum: et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et vidisset perfusam lepra, 11 Ait ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus, 12 Ne fiat hæc quasi mortua, et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suæ; ecce jam medium carnis ejus devoratum est a lepra. 13 Clamavitque Moyses ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XI. XII.

31 ¶ And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth. 32 And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp. 33 And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague. 34 And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted. 35 And the people journeyed from Kibroth-hattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

## CHAPTER XII.

1 AND Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman. 2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it. 3 (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.) 4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out. 5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth. 6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream. 7 My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house. 8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches: and the similitude of the LORD shall be behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses? 9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed. 10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous. 11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. 12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb. 13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

427

## 4 Buch Mose, 11, 12.

31 Da fuhr aus der Wind von dem Herrn, und ließ Vachteln kommen vom Meer, und streute sie über das Lager, wie eine Tagreise lang, da eine Tagreise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde. 32 Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag, und die ganze Nacht, und den andern ganzen Tag, und sammelten Vachteln, und welscher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homor, und hängeten sie auf um das Lager her. 33 Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn des Herrn unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage. 34 Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

## Das 12. Capitel.

1 Und Mirjam und Aaron rebeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Moirin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Moirin zum Weibe genommen hatte, 2 Und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? redet er nicht auch durch uns? Und der Herr hörte es. 3 Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden. 4 Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron, und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stiftes. Und sie gingen alle drei heraus. 5 Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beiden gingen hinaus. 6 Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will mit ihm reden in einem Traum. 7 Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist. 8 Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden? 9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete über sie, und wandte sich weg. 10 Dazu die Völke noch auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam ausfällig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und wird gewahr, daß sie ausfällig ist, 11 Und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir närrisch gethan, und uns versündigt haben; 12 Daß diese nicht sey wie ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Fleisches gefressen. 13 Mose aber schrie zu dem Herrn, und sprach: Ach Gott, heile sie.

## NOMBRES, XI. XII.

31 ¶ Alors le SEIGNEUR fit lever un vent qui enleva des cailles de devers la mer, et les répandit sur le camp, environ l'espace d'une journée de chemin, en deça, au-delà et tout autour du camp. Et il y en avait presque deux coudées de haut sur la terre. 32 Le peuple se leva donc tout ce jour-là, et toute la nuit, ainsi que tout le jour suivant, et amassa des cailles. Celui qui en avait amassé le moins en avait dix homers. Or ils les étendirent soigneusement pour eux tout autour du camp. 33 Mais la chair étant encore entre leurs dents, avant qu'elle fût machée, la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre le peuple, et il frappa ce peuple d'une très-grande plaie. 34 Et on nomma ce lieu-là Kibroth-Taava; car on ensevelit là le peuple qui avait convoité. 35 De Kibroth-Taava le peuple s'en alla en Hatséroth, et s'arrêta en Hatséroth.

## CHAPITRE XII.

1 ALORS Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, à l'occasion de la femme Éthiopienne qu'il avait prise; car il avait pris une femme Éthiopienne. 2 Et ils dirent: Est-ce que le SEIGNEUR a parlé seulement par Moïse? n'a-t-il point aussi parlé par nous? Et le SEIGNEUR entendit cela. 3 Or Moïse était un homme fort doux, et plus qu'aucun de ceux qui étaient sur la terre. 4 Mais incontinent le SEIGNEUR dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Venez, vous trois, au pavillon d'assemblée. Et ils y allèrent tous les trois. 5 Alors le SEIGNEUR descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du pavillon; puis il appela Aaron et Marie, et ils vinrent tous deux. 6 Et il dit, Écoutez maintenant mes paroles: S'il y a parmi vous quelque prophète, moi qui suis le SEIGNEUR, je me ferai connaître à lui en vision, et je lui parlerai en songe. 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle en toute maison. 8 Je parle avec lui bouche à bouche; c'est en apparition qu'il voit le SEIGNEUR, ce n'est point en énigmes, ni en figure. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse? 9 Ainsi la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre eux. Puis il se retira. 10 Et la nuée se retira de dessus le pavillon; et voici, Marie était lépreuse, blanche comme neige. Or Aaron, regardant Marie, la vit lépreuse. 11 Alors Aaron dit à Moïse: Hélas, mon seigneur! je te prie, ne mets point sur nous ce péché, car nous avons agi follement, et nous avons péché. 12 Je te prie qu'elle ne soit point comme un enfant mort, dont la moitié de la chair est déjà consumée, quand il sort du sein de sa mère. 13 Alors Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la, je t'en prie.

312

**במדבר יב יג**

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר  
בְּעֵינֶיךָ חָלָא תִּבְלֹם שְׂבָעַת יָמִים תִּסְגֹּר  
שְׂבָעַת יָמִים מִחוּץ לַמִּשְׁכָּה וְאַחֵר תֵּאָסֵף׃  
15 וְתִסְגֹּר מִרְגָּם מִחוּץ לַמִּשְׁכָּה שְׂבָעַת  
יָמִים וְהָעָם לֹא יָסֹעַ עֲרֹמְאָסָף מִרְגָּם׃  
16 וְאַחֵר גִּסְעֵי חֻצֵּם מִסְצָרוֹת וַיִּתְּנוּ  
בַּמִּדְבָּר פֶּאֶרָן׃

פ פ פ לז

**פרשה יב :**

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶל־מִשְׁחַת לֹאֲמֹר : 1 שְׁלַח  
לְךָ אֲנָשִׁים וְהָרִוּ אֶת־הָאָרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־  
אָנֹכִי נָתַן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אַחֶיךָ אִישׁ  
אֶחָד לַמִּשְׁחָה אֶבְחָרוּ וַתִּשְׁלַחוּ כָּל נְאֻמָּה  
בָּהֶם : 2 וַיִּשְׁלַח אֹתָהֶם מֹשֶׁה מִצֹּדֶר  
שָׂאֲרָן עֲלִיפָז יִזְחָר בָּלָם אֲנָשִׁים רָאִי  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַחֹשֶׁה : 3 וְאַחַר שְׁמוֹתֵיהֶם לַמִּשְׁחָה  
רֹאשֵׁי אֲנָשִׁים בְּרֹדְדָד : 4 לַמִּשְׁחָה שְׁמֵעוֹן  
שֹׁפָט בְּרֹחוּרִי : 5 לַמִּשְׁחָה יְהוֹנָדָה בֶּלֶב  
בְּרִיפְתָּה : 6 לַמִּשְׁחָה יִשְׁשָׁכָר יִטָּל בְּרִיוֹסָה :  
7 לַמִּשְׁחָה אֶפְרַיִם הוֹשֶׁעַ בְּרִנֹּן : 8 לַמִּשְׁחָה  
בִּנְיָמִן פִּלְטִי בְרִדְקָה : 9 לַמִּשְׁחָה זִבְדִּין  
דִּינֶאֱל בְּרִסְדִּי : 10 לַמִּשְׁחָה יוֹסֵף לַמִּשְׁחָה  
מִנַּשֶּׁה דָּנִי בְרִסְמִי : 11 לַמִּשְׁחָה דָּן עֲמִיאל  
בְּרִדְמִלִי : 12 לַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר סִתֵּיר בְּרִי  
מִיכָאֵל : 13 לַמִּשְׁחָה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בְרִדְמִי :  
14 לַמִּשְׁחָה לֵד גִּיאֹאֵל בְּרִסְמִי : 15 אֵלֶּה  
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְהִירֹא  
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּחֲרָה מֹשֶׁה לְהוֹשִׁיעַ בְּרִנֹּן  
וַיְהִי־שָׁעָה : 16 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְהִירֹא  
אֶת־הָאָרֶץ כְּנָעַן וַיָּאֲמֵר אֲלֵהֶם עֲלֵי זֶה  
בָּנִיב וְעַל־יָהֱם אֶת־הָקָר : 17 וַיֹּאמְרוּ  
אֶת־הָאָרֶץ מְדִיחָה וְאֶת־יָהֱם הַיִּשְׁעִי  
עַל־יָהֱם חֲזָקָה הִיא תִרְפָּה הַמַּעַט הִיא  
אֲמָרָב : 18 וַיִּקַּח הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִיא יִשְׁעִי  
זֶה הַטּוֹבָה הִיא אֲמָרָב וַיִּקַּח הָקָרִים  
אֲשֶׁר־הִיא יִשְׁעִי זֶה הַטּוֹבָה הַמַּעַט הִיא  
בְּמִבְצָרִים : 19 וַיִּקַּח הָאָרֶץ הַשְּׂמֹנֶה הִיא  
אֲמָרָב הַגִּישָׁה עַל אֲמָרָב וְהַתְּחִיבָהּ  
וְלַחֲמָהּ מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיִּמִּים יָמִי  
בַּפְּתָי עֲנָבִים : 20 וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת־  
הָאָרֶץ מִפְּדִיבָרְעוֹ עַד־רִחָב לְבָא הַמָּת :  
21 וַיַּעֲלוּ בְּנֵיב וַיִּבְּא עַד־חֲבִירוֹן וְשָׁם  
אֲחִיסוֹן שָׁשִׁי וְתַלְמִי וְלִיָּה וְהַעֲנָה וְחִבְרֹן  
שִׁבְעַ שְׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֵעוֹ מִצְרַיִם :

ΑΡΙΘΜΟΙ, β', γ'.

14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἐπὶ τὰ ἡμέρας· ἀφορισθῆτω ἐπὶ τὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. 15 Καὶ ἀφώρῃσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρνε ἕως ἰκαθαρίσθῃ Μαριάμ. 16 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρνε ὁ λαὸς ἐξ ᾿Ασρηώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν.

**ΚΕΦ. ιγ'.**

1 ΚΑΙ ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 Ἀποστείλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκέψασθωσαν  
τὴν γῆν τῶν Χανααίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν κατὰ  
δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστείλεις αὐτούς, πάντα  
ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς Μω-  
σῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ φωνῆς Κυρίου· πάντες  
ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ  
ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, Σαμουὴλ υἱὸς  
Ζαχοῦρ· 5 Τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαφάτ, υἱὸς Σουρί·  
6 Τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῇ· 7 Τῆς  
φυλῆς Ἰσάχαρ, Ἰλαὰλ υἱὸς Ἰωσήφ· 8 Τῆς φυλῆς  
Ἐφραΐμ, Αὐσὴ υἱὸς Ναυή· 9 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν,  
Φαλτί υἱὸς Ῥαφού· 10 Τῆς φυλῆς Ζαβουλών,  
Γουδιὴλ υἱὸς Σουδί· 11 Τῆς φυλῆς Ἰωσήφ τῶν  
υἱῶν Μανασσῇ, Γαδδί υἱὸς Σουσί· 12 Τῆς φυλῆς  
Δάν, Ἀμιηλ υἱὸς Γαμαλί· 13 Τῆς φυλῆς Ἀσήρ,  
Σαθούρ υἱὸς Μιχαήλ· 14 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί,  
Ναβὶ υἱὸς Σαβί· 15 Τῆς φυλῆς Γάδ, Γουδιὴλ υἱὸς  
Μακχί. 16 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς  
ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν· καὶ  
ἐκωνόμασε Μωυσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυή Ἰησοῦν.  
17 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι  
τὴν γῆν Χαναάν καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀνάβητε  
ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, 18 Καὶ  
ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον  
ἐπ' αὐτῆς ἐἰσχυρὸς ἐστιν ἡ ἀσθενής, ἡ ὀλίγοι εἰσὶν  
ἢ πολλοί· 19 Καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθονται  
ἐπ' αὐτῆς, ἡ καλὴ ἐστιν ἡ ποιηρά· καὶ τίνες αἱ πόλεις  
ἂς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τευχῆρεσιν ἡ ἐν  
ἀτειχίστοις· 20 Καὶ τίς ἡ γῆ, ἡ πῶν ἡ παρεμμένη,  
εἰ ἐστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἡ οὐ· καὶ προσκαρτερήσαντες  
λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέ-  
ραι ἔαρος, πρὸδρομοι σταφυλῆς. 21 Καὶ ἀναβάντες  
κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ῥοῦβ,  
εἰσπορευομένων Αἰμάθ. 22 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν  
ἐρημον καὶ ἀπῆλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμάν  
καὶ Σεσσί καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάχ· καὶ Χεβρών  
ἐπτά ἔτεσιν ὥκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανιν Αἰγύπτου.

NUMERI, XII. XIII.

14 Cui respondit Dominus: Si pater ejus  
spuisset in faciem illius, nonne debuerat sal-  
tem septem diebus rubore suffundi? Separe-  
tur septem diebus extra castra, et postea  
revocabitur. 15 Exclusa est itaque Maria  
extra castra septem diebus: et populus non  
est motus de loco illo, donec revocata est  
Maria. 16 Profectusque est populus de  
Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.

CAPUT XIII.

1 **IBIQUE** locus est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Mitte viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ex principibus. 3 Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum ista sunt nomina. 4 De tribu Ruben, Sammua filium Zechur. 5 De tribu Simeon, Saphat filium Huri. 6 De tribu Juda, Caleb filium Jephone. 7 De tribu Issachar, Igal filium Joseph. 8 De tribu Ephraim, Osee filium Nun. 9 De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu. 10 De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi. 11 De tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi. 12 De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli. 13 De tribu Aser, Sthur filium Michael. 14 De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi. 15 De tribu Gad, Guel filium Machi. 16 Hæc sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram: vocavitque Osee filium Nun, Josue; 17 Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan, et dixit ad eos: Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes, 18 Considerate terram, qualis sit: et populum qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus: si pauci numero an plures: 19 Ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratæ an absque muris: 20 Humus, pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini, et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoquæ uvæ vesci possunt. 21 Cumque ascendissent exploraverunt terram a deserto Sin, usque Rohob intrantibus Emath. 22 Ascenderuntque ad meridiem, et venerunt in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac; nam Hebron septem annis ante Anan urbem Ægypti condita est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XII. XIII.

14 ¶ And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in *again*. 15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*. 16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

## CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them. 3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children of Israel. 4 And these *were* their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. 5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori. 6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph. 8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun. 9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. 10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. 11 Of the tribe of Joseph, *namely*, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi. 12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli. 13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael. 14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. 15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. 16 These *are* the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua. 17 ¶ And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this *way* southward, and go up into the mountain: 18 And see the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few or many; 19 And what the land *is* that they dwell in, whether it *be* good or bad; and what cities *they be* that they dwell in, whether in tents, or in strong holds; 20 And what the land *is*, whether it *be* fat or lean, whether there *be* wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time *was* the time of the firstripe grapes. 21 ¶ So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath. 22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak, *were*. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

429

## 4 Buch Mose, 12, 13.

14 Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespiet hätte, sollte sie nicht sieben Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen. 15 Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außer dem Lager. Und das Volk zog nicht fürder, bis Mirjam aufgenommen ward. 16 Darnach zog das Volk von Hazeroth, und lagerte sich in die Wüste Paran.

## Das 13. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sende Männer aus, die das Land Canaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmlichen Mann. 3 Mose der sandte sie aus der Wüste Paran, nach dem Wort des Herrn, die alle vornehmliche Männer waren unter den Kindern Israel. 4 Und hießen also: Sammua, der Sohn Jacur, des Stammes Ruben; 5 Saphat, der Sohn Hori, des Stammes Simeon; 6 Caleb, der Sohn Jephunne, des Stammes Juda; 7 Igeal, der Sohn Joseph, des Stammes Issachar; 8 Oshea, der Sohn Nun, des Stammes Ephraim; 9 Palti, der Sohn Raphu, des Stammes Benjamin; 10 Gadiel, der Sohn Sobi, des Stammes Zebulun; 11 Gaddi, der Sohn Susi, des Stammes Joseph von Manasse; 12 Ammiel, der Sohn Gemalli, des Stammes Dan; 13 Sethur, der Sohn Michael des Stammes Aser; 14 Nahbi, der Sohn Vophsi, des Stammes Naphtali; 15 Geuel, der Sohn Machi, des Stammes Gad. 16 Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte zu erkunden das Land. Aber den Oshea, den Sohn Nun, nannte Mose Josua. 17 Da sie nun Mose sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf an den Mittag, und gehet auf das Gebirge; 18 Und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnet, ob stark oder schwach, wenig oder viel ist; 19 Und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen, ob gut oder böse sey; und was für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob sie in Gezellen oder Festungen wohnen; 20 Und was für Land sey, ob fett oder mager sey, und ob Bäume drinnen sind, oder nicht. Seid getrost, und nehmet der Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben. 21 Sie gingen hinauf, und erkundeten das Land von der Wüste Zin, bis gen Rehob, da man gen Hamath gehet. 22 Sie gingen auch hinauf gegen dem Mittag, und kamen bis gen Hebron; da war Ahiman, Sesai und Talmi, die Kinder Anak. Hebron aber war sieben Jahr gebaut vor Zoan in Egypten.

## NOMBRES, IIX. XIII.

14 ¶ Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Si son père en colère lui avait craché au visage, n'en serait-elle pas dans l'ignominie pendant sept jours? Qu'elle demeure enfermée sept jours hors du camp, et après, elle y sera reçue. 15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp sept jours; et le peuple ne partit point de là, jusqu'à ce que Marie eut été reçue. 16 Après cela le peuple partit de Hatséroth, et ils campèrent au désert de Paran.

## CHAPITRE XIII.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Envoie des hommes pour reconnaître le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme de chacune des tribus que forment leurs pères; que tous soient des principaux d'entre eux. 3 Moïse les envoya donc du désert de Paran, selon le commandement du SEIGNEUR. Or tous ces hommes étaient chefs parmi les enfants d'Israël. 4 Et ce sont ici leurs noms. De la tribu de Ruben: Sammuah, fils de Zaccur. 5 De la tribu de Siméon: Saphat, fils de Hori. 6 De la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 7 De la tribu d'Issacar: Jigal fils de Joseph. 8 De la tribu d'Ephraïm: Osée, fils de Nun. 9 De la tribu de Benjamin: Palti, fils de Raphu. 10 De la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de Sodi. 11 De l'autre tribu de Joseph, de la tribu de Manassé: Gaddi, fils de Susi. 12 De la tribu de Dan: Hammiel, fils de Guémalli. 13 De la tribu d'Aser: Séthur, fils de Micaël. 14 De la tribu de Nephthali: Nahbi, fils de Vophsi. 15 De la tribu de Gad: Guétiel, fils de Maki. 16 Voilà les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Or Moïse avait donné à Osée, fils de Nun, le nom de Josué. 17 ¶ Moïse les envoya donc pour reconnaître le pays de Canaan, et il leur dit: Montez de ce côté, vers le Midi; puis vous monterez sur la montagne. 18 Et vous verrez quel est ce pays-là, et quel est le peuple qui l'habite: s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre; 19 Et quel est le pays où il habite: s'il est bon ou mauvais; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite: si c'est dans des camps, ou dans des villes closes; 20 Et quel est le terrain: s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage. Prenez aussi du fruit du pays. Car c'était alors le temps des premiers raisins. 21 ¶ Ils montèrent donc et examinèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, à l'entrée de Hamath. 22 Et ils montèrent du côté du Midi, et vinrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Sésai et Talmaï, descendants de Hanak. Or, Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsohan d'Égypte.

## במדבר יג יד

23 וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשַׁפֵּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם  
זִמְרָדָה וְאֲשַׁפֵּל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׁאֲלוּ  
בְּפוּט בָּשָׂגִים וּמִדְּהַרְפָּנִים וּמִדְּהַתְמָנִים :  
24 לִפְקֹדִים חֲדָמָה הָרָא נַחַל אֲשַׁפֵּל עַל  
אֲדֹמִת הָאֲשַׁפֵּל אֲשֶׁר-קָרְתָּ מִשָּׁם בְּגִן  
יִשְׂרָאֵל : 25 וַיִּשְׁבּוּ מִתֵּיִר הָאָרֶץ מִקֹּץ  
אֲרֻבָּעִים יוֹם : 26 וַיָּלֻכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מִשְׁכַּח  
וְאֶל-מַחֲנֵהוּ וְאֶל-קִלְעֹנָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-  
מִדְבַּר פָּאֲרָן הַדֶּשֶׁה וַיִּשְׁבּוּ אֹתָם דָּבָר  
וְאֶת-קִלְעֹנָת וַיִּרְאֶם אֶת-פְּרִי הָאָרֶץ :  
27 וַיִּסְפְּרֻהוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
שָׁלַחְתָּנוּ וְהִנֵּה זֶבֶת חֶלֶב וַיִּבְשֵׁ הוּא  
וְהָאָרֶץ : 28 אֲפָס פָּרְעוֹ קָלִים הֵיטֵב  
בָּאָרֶץ וְחֻצִּים בְּצֻרוֹת בְּדִלּוּת מְאֹד  
וְנִסְיָתִי הַצֵּנָה רָאִינוּ שָׁם : 29 עַמְלֵק  
יֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַגִּבְעָה וְחִתִּי וְהַיִּבְסִי וְהָאֱמֹרִי  
יֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל  
יַד הַיַּרְדֵּן : 30 וְהַסֵּם קֶלֶב אֶת-הָעָם  
אֶל-מִשְׁכַּח וַיֹּאמֶר עֲלֹחַ גַּעֲלָה וַיִּקְשְׁנוּ אֹתָהּ  
קִיְּיָהּ טַבֵּל לָהּ : 31 וְהָאֲשִׁים אֲשֶׁר-  
עָלּוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא טַבֵּל לַעֲלֹת אֶל-הָעָם  
קִיְּיָהּ הוּא מְסֻפֵּי : 32 וַיִּזְכֹּר דְּבַר  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר פָּקַד אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְהִירֹא  
אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלָת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכִלְהָעָם  
אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּרֹחָהּ אֲנָשִׁי מְדֹת : 33 וְשָׁם  
רָאִינוּ אֶת-הַנְּפִילִים בְּגִן עֵנָה מִדְּהַרְפָּנִים  
וְנִפְתִּי בְּצִיגֵינוּ פְּתָנִים וְגַם קִיְּיָנוּ בְּצִיגֵיהֶם :

## פרשה יד :

1 וַתִּשָּׂא קִלְעֹנָת וַיִּתְּנֶה וַיִּתְּנֶה אֶת-הַיָּם  
וַיִּקְבֶּה הָעָם בְּלִילָה חֲדָמָה : 2 וַיָּלֻכוּ עַל-  
מִשְׁכַּח וְעַל-מַחֲנֵהוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְאֲרוּ  
אֲלֵיהֶם קִלְעֹנָת לִדְמֹתָהּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם  
אִי בַּפֶּדֶר הַזֶּה לִדְמֹתָהּ : 3 וְלִמְכָּה הִנְחָה  
מִבְּנֵי אֹתָנִי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל  
בְּחֶרֶב לְשָׂנִי וּמִפְּנֵי יָהּ לִבְזֵי חֲלָא טֹב  
לִבְזֵי יָהּ מִצְרַיִם : 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו  
נִתְּנָה רָאשׁ וְנִשְׁבָּחָה מִצְרַיִם : 5 וַיִּפֹּל  
מִשְׁכַּח וַיִּתְּנֶה עַל-פִּתְיָהּ לִפְנֵי קִלְעֹנָת  
עֲדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 6 וַיִּחְזֹק בְּדִבְרוֹ  
וְכָלכָּל בְּדִבְרוֹתֶיהֶם מִדְּהַרְפָּנִים אֶת-הָאָרֶץ  
הָרָעִי בְּנִדְיָהּ : 7 וַיִּמְאֲרוּ אֶל-קִלְעֹנָת  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ  
לְהִירֹא אֹתָהּ טֹבָה הָאָרֶץ מִצְרַיִם מְאֹד :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιγ, ιδ.

23 Καὶ ἦλθον ὡς φάραγγος Βότρυς, καὶ  
κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκείθεν κλήμα  
καὶ βότρυον σταφυλῆς ἕνα ἐκ' αὐτοῦ, καὶ ἦσαν  
αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ  
ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 Καὶ τὸν τόπον ἐκείνον  
ἐπωνόμασαν Φάραξ Βότρυς διὰ τὸν βότρυον ὃν  
ἔκοψαν ἐκείθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἀπίστρεψαν  
ἐκείθεν κατασκέψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα  
ἡμέρας. 26 Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσὴν  
καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ  
εἰς τὴν ἔρημον Φαράν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς  
ῥῆμα καὶ πάσῃ συναγωγῇ, καὶ ἰδεῖαν τὸν καρπὸν  
τῆς γῆς· 27 Καὶ διηγήσαντο αὐτῶ καὶ εἶπαν  
"Ἠλθσαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπίστευλας ἡμᾶς, γῆν  
ρίουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·  
28 'Ἄλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ'  
αὐτῆς, καὶ πόλεις ὄχυραι τετειχισμέναι μεγάλαι  
σφόδρα, καὶ τὴν γένεάν 'Ενὰχ ἰωράκαμεν ἐκεῖ· 29 Καὶ  
'Αμαλὴ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ  
Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ  
'Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος  
κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην  
ποταμόν. 30 Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν  
πρὸς Μωυσὴν καὶ εἶπεν αὐτῶ Οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες  
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι  
δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς. 31 Καὶ οἱ ἄνθρωποι  
οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,  
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι  
ἰσχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ μάλλον. 32 Καὶ ἐξήνεγκαν  
ἐκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν πρὸς τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτήν  
κατασκέψασθαι, γῇ κατίσθουσα τοὺς κατοικοῦντας  
ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἰωράκαμεν ἐν αὐτῇ  
ἄνδρες ὑπερμύκεις· 33 Καὶ ἐκεῖ ἰωράκαμεν τοὺς  
γίγαντας, καὶ ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὥστε ἀκρίδες·  
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

## ΚΕΦ. ιδ.

1 ΚΑΙ ἀναλαβούσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐνὶ δόκῃ  
φωνῇ, καὶ ἔκλαιον ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.  
2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν πάντες  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς πᾶσα ἡ  
συναγωγὴ "Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν  
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν· 3 Καὶ ἵνα τί Κύριος  
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ ;  
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παῖδια ἔσονται εἰς διαρ-  
παγὴν· νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς  
Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν  
ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ  
ἔπεσε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον  
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ  
Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ τῶν κατασκέψαμένων  
τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, 7 Καὶ εἶπαν  
πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες· Ἡ γῇ,  
ἣν κατεσκέψαμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶ σφόδρα σφόδρα.

## NUMERI, XIII. XIV.

23 Pergentesque usque ad Torrentem  
botri, absciderunt palmitem cum uva sua.  
quem portaverunt in vecte duo viii. De  
malis quoque granatis et de ficis loci illius  
tulerunt: 24 Qui appellatus est Nehelescol,  
id est, Torrens botri, eo quod botrum portas-  
sent inde filii Israel. 25 Reversique explo-  
ratores terræ post quadraginta dies, omni  
regione circumta, 26 Venerunt ad Moysen  
et Aaron et ad omnem cœtum filiorum Israel  
in desertum Pharan, quod est in Cades.  
Locutique eis et omni multitudini ostenderunt  
fructus terræ: 27 Et narraverunt, dicentes:  
Venimus in terram, ad quam misisti nos,  
quæ revera fluit lacte et melle, ut ex  
his fructibus cognosci potest: 28 Sed  
cultores fortissimos habet, et urbes grandes  
atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.  
29 Amalec habitat in meridie, Hethæus  
et Jebusæus et Amorrhæus in montanis:  
Chananæus vero moratur juxta mare et circa  
fluenta Jordanis. 30 Inter hæc Caleb  
compescens murmur populi, qui oriebatur  
contra Moysen, ait: Ascendamus, et possi-  
deamus terram, quoniam poterimus obtinere  
eam. 31 Alii vero, qui fuerant cum eo,  
dicebant: Nequaquam ad hunc populum  
valemus ascendere, quia fortior nobis est  
32 Detraxeruntque terræ, quam inspexerant,  
apud filios Israel, dicentes: Terra, quam  
lustravimus, devorat habitatores suos: populus,  
quem aspeximus, procerae stature est. 33 Ibi  
vidimus monstra quedam filiorum Enac de  
genere giganteo: quibus comparati, quasi  
locustæ videbamur.

## CAPUT XIV.

1 IGITUR vociferans omnis turba flevit nocte  
illa, 2 Et murmurati sunt contra Moysen et  
Aaron cuncti filii Israel, dicentes: 3 Utinam  
mortui essemus in Ægypto: et in hac vasta  
solitudine utinam pereamus, et non inducat  
nos Dominus in terram istam, ne cadamus  
gladio, et uxores ac liberi, nostri ducantur  
captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum?  
4 Dixēruntque alter ad alterum: Consti-  
tuamus nobis ducem, et revertamur in  
Ægyptum. 5 Quo audito, Moyses et Aaron  
cecidērunt proni in terram coram omni multi-  
tudine filiorum Israel. 6 At vero Josue filius  
Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustra-  
verant terram, sciderunt vestimenta sua, 7 Et  
ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti  
sunt: Terra, quam circuivimus, valde bona est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XIII. XIV.

23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and *they brought* of the pomegranates, and of the figs. 24 The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence. 25 And they returned from searching of the land after forty days. 26 ¶ And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land. 27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it. 28 Nevertheless the people *be* strong that dwell in the land, and the cities *are* walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there. 29 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan. 30 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it. 31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they *are* stronger than we. 32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature. 33 And there we saw the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

### CHAPTER XIV.

1 AND all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night. 2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness! 3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt? 4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt. 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. 6 ¶ And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of them that searched the land, rent their clothes: 7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land.

431

## 4 Buch Mose, 13, 14.

23 Und sie kamen bis an Bach Eschol, und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube, und ließen sie zweien auf einem Steden tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen. 24 Der Ort heißet Bach Eschol, um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten. 25 Und sie kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen. 26 Gingen hin, und kamen zu Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, in die Wüste Paran gen Kades, und sagten ihnen wieder, und der ganzen Gemeinde, wie es stünde, und ließen sie die Früchte des Landes sehen. 27 Und erzählten ihnen, und sprachen: Wir sind ins Land kommen, dahin ihr uns sandtet, da Milch und Honig innen fließt, und dieß ist ihre Frucht; 28 Ohne daß stark Volk drinnen wohnt, und sehr große und feste Städte sind; und sahen auch Enaks Kinder daselbst. 29 So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hetjiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter aber wohnen am Meer, und um den Jordan. 30 Caleb aber stillte das Volk gegen Mose, und sprach: Laßt uns hinauf ziehen, und das Land einnehmen; denn wir mögen es überwältigen. 31 Aber die Männer, die mit ihm waren hinauf gezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinauf zu ziehen gegen das Volk, denn sie sind uns zu stark; 32 Und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böse Geschrei unter den Kindern Israel, und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind zu erkunden, frisset seine Einwohner; und alles Volk, das wir drinnen sahen, sind Leute von großer Länge. 33 Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

### Das 14. Capitel.

1 Da fuhr die ganze Gemeinde auf, und schrie, und das Volk weinete die Nacht. 2 Und alle Kinder Israel murrten wider Mosen und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch stürben in dieser Wüste! 3 Warum führet uns der Herr in dieß Land, daß unsere Weiber durchs Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub werden? Ist nicht besser, wir ziehen wieder in Egypten? 4 Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen, und wieder in Egypten ziehen. 5 Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel. 6 Und Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider; 7 Und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben zu erkunden, ist sehr gut.

## NOMBRES, XIII. XIV.

23 Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et coupèrent là un sarment de vigne avec une grappe de raisins. Et ils la portèrent à deux avec une perche. Ils *prirent* aussi des grenades et des figues. 24 Et on appela ce lieu-la Nahal-Escol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent. 25 ¶ Or, au bout de quarante jours, ils furent de retour du pays qu'ils étaient allés reconnaître. 26 Et étant arrivés, ils vinrent vers Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, au désert de Paran, en Kadès; et, s'étant adressés à eux, et à toute l'assemblée, ils leur montrèrent du fruit du pays. 27 Et ils firent leur rapport à Moïse et lui dirent: Nous sommes entrés dans le pays où tu nous avais envoyés; et c'est en vérité *un pays* où coulent le lait et le miel, et voici de son fruit. 28 Toutefois le peuple qui habite le pays est robuste, et les villes sont closes et fort grandes; nous y avons vu aussi les enfants de Hanak. 29 Les Hamalécites habitent au pays du Midi; et les Héthiens, les Jébusiens et les Amorrhéens habitent la montagne; et les Cananéens habitent le long de la mer, et vers le rivage du Jourdain. 30 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons hardiment, et prenons possession de ce pays-là, car certainement nous y serons les plus forts. 31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne saurions monter contre ce peuple-là, car il est plus fort que nous. 32 Et ils décrièrent, devant les enfants d'Israël, le pays qu'ils avaient examiné, en disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître *est* un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu, *nous a paru* des gens de grande taille. 33 Nous y avons vu aussi des géants, des enfants de Hanak, de la race des géants; or nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.

### CHAPITRE XIV.

1 ALORS toute l'assemblée s'éleva, et jeta des cris. Le peuple pleura donc cette nuit-là. 2 Puis tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Plût à Dieu que nous fussions morts au pays d'Égypte, ou plût à Dieu que nous fussions morts dans ce désert! 3 Et pourquoi le SEIGNEUR nous conduit-il dans ce pays-là, pour y tomber par l'épée? Nos femmes et nos petits enfants seront du butin. Ne nous vaudrait-il pas mieux retourner en Égypte? 4 Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte. 5 Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage devant toute l'assemblée des enfants d'Israël. 6 ¶ Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunneh, qui avaient examiné le pays *avec les autres*, déchirèrent leurs vêtements, 7 Et parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant: Le pays que nous avons traversé pour le reconnaître est un fort bon pays.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר יד

אֲסִיף עָלַי כָּנָן יְהוָה וְחָכְמָה אֶקְנֶה אֶל־  
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיִכְנָקָהּ לִנִּי אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִיא  
זָבָה חֶלֶב וְדָבָשׁ׃ אֵין בְּיַדְהָ אֶל־  
תְּמַרְדֵּי וְאֶחָד אֶל־חִירָא אֲרֻעִים הָאָרֶץ  
כִּי לֹחֲמֵנִי הֵם כִּי צָלַם מַעֲלִיתָם וַיַּחֲזֶק  
אֶתְנִי אֶל־תִּמְרָא׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָל־חֻצְצֵה  
לְרֵגִים אֲהֵם בְּמַדְבָּר וּבְכֹד יַחֲזֹק נִרְאָה  
בְּמַחֲלֵל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־מָה  
וּמֵעַנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־מָה לֹא־תִשְׁמָעוּ  
בִּי כָּל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּהָרָב׃  
12 אֲנִי בְּדָבָר וְאִירָשָׁה וְאֶעֱשֶׂה אֶרֶץ  
לְבִי־רִדּוֹל וְעַצֹּם מִמֶּנִּי׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מַעֲלִים בְּרִחְעֻלְיָה  
בְּלִבָּם אֲתִיחֶם הַזֶּה מִקֶּדְפוֹ׃ 14 וַיֹּאמְרוּ  
אֶל־יֵשׁוּב הָאָרֶץ הַזֹּאת שְׁמַעוּ בְּרִאֲתָהּ  
יְהוָה בְּהָרָב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עָנּוּ בְּעֵינֵי  
נִרְאָה וְאֶתְנִי יְהוָה וְעַבְדָּהּ עַמְּדָה עֲלֵהֶם  
וּבְעַצֶּד עָנּוּ אֶתְנִי חֲלָה לְפָנֵיהֶם יוֹשֵׁם  
וּבְעַצֶּד אֵשׁ לִלְחָם׃ 15 וְחִסְתָּה אֲתִיחֶם  
הַזֶּה בְּאֵשׁ אֶתְדִּי וְאֹמְרוּ חַיִּים אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ  
אֶת־שְׁמִיעָה לֵאמֹר׃ 16 מַעֲלִי וְכָל־הָיָה  
לְחַבֵּא אֲתִיחֶם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
לִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטוּם בַּמִּדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה  
יִגְדִּלְנָה כָּח אֵלֶיךָ פֶּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃  
18 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרַב־חֶסֶד נִשְׁמָה  
עָנּוּ וְקָשַׁע וְגִחָה לֹא יִנְחָה פֶּקֶד עָנּוּ  
אֲבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים׃  
19 סִלְחָנָה לְעָנּוּ הָעָם הַזֶּה כִּנְדָל חֲסִדָּה  
וּקְדָשֶׁךָ נִשְׁמָחָה לְעָם הַזֶּה מִמַּעֲרֹב  
וְעַד־קֶדֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְחָתִי כִּדְבָרְךָ׃  
21 וְאֵלֶם חֲרָצִי וַיִּשְׁלַח בְּכֹד־יְהוָה אֶת־  
כָּל־חֲרָצִים׃ 22 כִּי כָל־חֲרָצִים הָרָאִים  
אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בְּמַדְבָּרִים  
וּבַמִּדְבָּר וַיִּנְסֻהוּ אֱלֹהֵי זֶה אֲשֶׁר פָּעַלְתִּים  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 23 אֲסִיף אֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר לִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם וְכָל־מִנְעָמִי לֹא  
יִרְאֶה׃ 24 וְעַבְדִּי כָלֶב עֲקֵב הָיָה רֹחֵם  
אֶתְרָתָה עֲפֹ וַיִּמְלֵא אֶתְנִי וְהִבְיֵאתִי אֶל־  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח וַיִּרְשָׁהּ׃ 25 וְהַעֲמֵלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי יֵשְׁבוּ בְּעֵמֶק מִדְבָּר מִדְבָּר  
וְהַכְּנַעֲנִי יֵשְׁבוּ בְּעֵמֶק מִדְבָּר׃ 26 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, Δ΄.

8 Εἰ ἀιρετίζῃ ἡμᾶς Κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν  
γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶ  
ρίουσα γάλα καὶ μέλι. 9 Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ Κυρίου μὴ  
ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν  
τῆς γῆς, ὅτι κατὰ βρωμα ἡμῖν ἐστὶν· ἀφέστηκε γὰρ  
ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὃ δὲ Κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ  
φοβηθῆτε αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ  
καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις· καὶ ἡ δόξα  
Κυρίου ὤφθη ἐν τῇ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Μωυσῆν· Ὡς τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος;  
καὶ ὥς τίνος οὐ πιστεύουσι μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις  
οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; 12 Παράξω αὐτούς θανάτῳ  
καὶ ἀπολώ αὐτούς, καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν τοῦ  
πατρός σου εἰς ἔθνος μίγα καὶ πολλὸ μᾶλλον ἢ τοῦτο.  
13 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς Κύριον Καὶ ἀκούσεται  
Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχυρί σου τὸν λαὸν  
τοῦτον ἐξ αὐτῶν. 14 Ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοι-  
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ  
Κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ'  
ὀφθαλμοῦς ὀπτάξῃ, Κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκε  
ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῃ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος  
αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῃ πυρός τὴν νύκτα. 15  
Καὶ ἐκτρίψει τὸν λαὸν τοῦτον ὥς τι ἄνθρωπον  
ἑνα, καὶ ἔροῦσι τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου  
λέγοντες. 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν  
τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς  
κατεστρωσέν αὐτούς ἐν τῇ ἔρημῳ. 17 Καὶ νῦν  
ὠψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, Κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων  
18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,  
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας, καὶ  
καθαρισμὸς οὐ καθαρεῖ τὸν ἔνοχον, ἀποδοδὸς ἀμαρ-  
τίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ὥς τρίτης καὶ τετάρτης  
γενεᾶς. 19 Ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ  
τὸ μίγα θεός σου, καθάπερ θεὸς ἰγίνου αὐτοῖς ἀπ'  
Αἰγύπτου ὥς τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
Μωυσῆν· Ἰδὼς αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 21  
Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει  
ἡ δόξα Κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν. 22 Ὅτι πάντες  
οἱ ἄνδρες οἱ ὀρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα  
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἔρημῳ, καὶ  
ἐκείραςάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς  
φωνῆς μου, 23 Ἡ μὴν οὐκ ὀφνύνται τὴν γῆν ἣν  
ὤμοσα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἄλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν  
ἃ ἐστὶ μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ  
κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τοῦτοις δώσω τὴν γῆν·  
πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὀφνύνται αὐτήν. 24  
Ὁ δὲ παῖς μου Σάλεβ, ὅτι πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ  
καὶ ἐπεκολούθησέ μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν  
εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει  
αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν  
ἐν τῇ κοιλᾷ· ἀθρῖον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς  
εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἑρυθράν. 26 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων

## NUMERI, XIV.

8 Si propitius fuerit Dominus, inducet nos  
in eam, et tradet humum lacte et melle  
manantem. 9 Nolite rebelles esse contra  
Dominum: neque timeatis populum terræ  
hujus, quia sicut panem ita eos possumus  
devorare; recessit ab eis omne præsidium:  
Dominus nobiscum est, nolite metuere. 10 Cumque  
clamaret omnis multitudo, et  
lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria  
Domini super tectum fœderis cunctis filiis  
Israel. 11 Et dixit Dominus ad Moysen:  
Usquequo detrahet mihi populus iste? Quo-  
usque non credent mihi, in omnibus signis quæ  
feci coram eis? 12 Feriam igitur eos  
pestilentia, atque consumam: te autem faciam  
principem super gentem magnam, et fortio-  
rem quam hæc est. 13 Et ait Moyses ad Domi-  
num: Ut audiant Ægyptiî, de quorum medio  
eduxisti populum istum, 14 Et habitatores  
terræ hujus, qui audierunt quod tu, Domine,  
in populo, isto sis, et facie videaris ad faciem,  
et nubes tua protegat illos, et in columna  
nubis præcedas eos per diem, et in columna  
ignis per noctem: 15 Quod occideris tantam  
multitudinem, quasi unum hominem, et dicant:  
16 Non poterat introducere populum  
in terram, pro qua juraverat: idcirco occidit eos  
in solitudine. 17 Magnificetur ergo fortitudo  
Domini sicut jurasti, dicens: 18 Dominus  
patiens et multæ misericordiæ, auferens iniqui-  
tatem et scelera, nullumque innoxium dere-  
linquens, qui visitas peccata patrum in filios in  
tertiam et quartam generationem. 19 Dimitte,  
obsecro, peccatum populi hujus secundum  
magnitudinem misericordiæ tuæ, sicut pro-  
pitius fuisti egredientibus de Ægypto usque  
ad locum istum. 20 Dixitque Dominus:  
Dimisi juxta verbum tuum. 21 Vivo ego:  
et implebitur gloria Domini universa terra. 22  
Attamen omnes homines qui viderunt  
majestatem meam, et signa quæ feci in  
Ægypto et in solitudine, et tentaverunt me  
jam per decem vices, nec obedierunt voci meæ, 23  
Non videbunt terram pro qua juravi  
patribus eorum, nec quisquam ex illis qui  
detraxit mihi, intuebitur, eam. 24 Servum  
meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est  
me, inducam in terram hanc, quam circuevit:  
et semen ejus possidebit eam. 25 Quoniam  
Amalecites et Chananeus habitant in vallibus.  
Cras movete castra, et revertimini in solitu-  
dinem per viam maris Rubri. 26 Locutusque  
est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XIV.

8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey. 9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not. 10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel. 11 ¶ And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them? 12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they. 13 ¶ And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;) 14 And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night. 15 ¶ Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying, 16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore unto them, therefore he hath slain them in the wilderness. 17 And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying, 18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation. 19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now. 20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word: 21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD. 22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice; 23 Surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it: 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereto he went; and his seed shall possess it. 25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwell in the valley.) To-morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

433

## 4 Buch Mose, 14.

8 Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen, und uns geben, das ein Land ist, da Milch und Honig innen fließt. 9 Fallet nicht ab vom Herrn, und fürchtet euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brod fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der Herr aber ist mit uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. 10 Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn in der Hütte des Stiffts allen Kindern Israel. 11 Und der Herr sprach zu Mose: Wie lange lästest mich das Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen gethan habe? 12 So will ich sie mit Pestilenz schlagen, und vertilgen, und dich zum größern und mächtigern Volk machen, denn dies ist. 13 Mose aber sprach zu dem Herrn: So werden es die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt. 14 Und man wird sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, Herr, unter diesem Volk seiest, daß du von Angesicht gesehen werdest, und deine Wolke stehe über ihnen, und du, Herr, gehst vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages, und Feuersäule des Nachts; 15 Und würdest dies Volk tödten, wie Einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Geschrei von dir hörten, und sprechen: 16 Der Herr konnte mit nichts das Volk ins Land bringen, das er ihnen geschworen hatte, darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. 17 So laß nun die Kraft des Herrn groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen: 18 Der Herr ist geduldig, und von großer Barmherzigkeit, und vergibt Missethat und Uebertretung, und läßt niemand ungestraft, sondern heimsucht die Missethat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied. 19 So sey nun gnädig der Missethat dieses Volks, nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten, bis hieher. 20 Und der Herr sprach: Ich habe vergeben, wie du gesagt hast. 21 Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Welt der Herrlichkeit des Herrn voll werden. 22 Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich gethan habe in Ägypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht, und meiner Stimme nicht gehorcht haben, 23 Derer soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat. 24 Aber meinen Knecht Caleb, darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist, und hat mir treulich nachgefolgt, den will ich in das Land bringen, daren er kommen ist, und sein Same soll es einnehmen. 25 Dazu die Amalekiter und Cananiter, die im Grunde wohnen. Morgen wendet euch, und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer. 26 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach:

## NOMBRES, XIV.

8 Si le SEIGNEUR prend plaisir à nous, il nous fera entrer dans ce pays-là, et il nous le donnera. C'est un pays où coulent le lait et le miel. 9 Seulement ne soyez point rebelles contre le SEIGNEUR, et ne redoutez point le peuple de ce pays-là: car ils seront notre proie; leur ombre s'est retirée de dessus eux, et le SEIGNEUR est avec nous; ne les redoutez point. 10 Alors toute l'assemblée parla de les lapider; mais la gloire du SEIGNEUR apparut à tous les enfants d'Israël au pavillon d'assemblée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand ce peuple-ci m'outragera-t-il, et jusques à quand manquera-t-il de croire en moi, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui? 12 Je le frapperai de mortalité, et je le détruirai, mais toi, je te ferai devenir un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est. 13 ¶ Et Moïse dit au SEIGNEUR: Mais les Égyptiens l'apprendront: car c'est toi qui par ta force as fait monter ce peuple-ci du milieu d'eux; 14 Et ils diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que tu étais, ô SEIGNEUR, au milieu de ce peuple, et que tu y apparaissais, ô SEIGNEUR, face à face, que ta nuée s'arrêtait sur eux, et que tu marchais devant eux, le jour dans la colonne de nuée, et la nuit dans la colonne de feu.—15 ¶ Les nations qui ont entendu parler de ton nom diront, quand tu auras fait mourir ce peuple, comme un seul homme: 16 Le SEIGNEUR ne pouvant faire entrer ce peuple au pays qu'il avait juré de leur donner, les a immolés dans le désert. 17 Or maintenant, je te prie, que la puissance du SEIGNEUR soit magnifiée, comme tu as parlé quand tu as dit: 18 Le SEIGNEUR est lent à la colère, et abondant en grâce, ôtant l'iniquité et le péché, mais il ne tient pas le coupable pour innocent; il punit sur les enfants l'iniquité des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. 19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta grâce, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. 20 Et le SEIGNEUR dit: J'ai pardonné selon ta parole. 21 Mais, aussi certainement que je suis vivant, et que la gloire du SEIGNEUR remplit toute la terre, 22 Tous les hommes qui ont vu ma gloire, et les signes que j'ai faits en Égypte et au désert, qui m'ont déjà tenté par dix fois, et qui n'ont point obéi à ma voix, 23 Ne verront jamais le pays que j'avais fait serment à leurs pères de leur donner. Tous ceux, dis-je, qui m'ont outragé, ne le verront point. 24 Mais mon serviteur Caleb, puisqu'il a été animé d'un autre esprit, et qu'il a persévéré à me suivre, je le ferai entrer au pays où il a été, et sa postérité le possèdera en héritage. 25 Or les Hamalécites et les Cananéens habitent dans la vallée; retournez demain en arrière, et allez vers le désert par le chemin de la mer Rouge. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

3 x

## במדבר יד

27 עד-קוֹמִי לַעֲדָה חֲרָצָה חֲזָאֵת אֲשֶׁר  
הִקְחָה מִלִּינִים צִלִּי אֶת־חֲלָפוֹת בְּגָד יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הִקְחָה מִלִּינִים צִלִּי שְׂמָעִי: 28 אֲמָר  
אֲלֵהֶם חֲזָאֵל נֶאֱסִי־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמָלָא בְּאֲשֶׁר  
דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנִי בְּנֹאֲמָשָׁם לָכֵם: 29 בַּמִּדְבָּר  
הַזֶּה יָפְלוּ פְגָרֵיכֶם וְכָל־פְּתֻדֵיכֶם לְכָל־  
מִסְפָּרָכֶם מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְנִמְצְאוּ אֲשֶׁר  
הָלַכְתֶּם צִלִּי: 30 אִם־אַתֶּם חֲבָא אֶל־  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־דָּדִי לְשִׁבְּן אֲהֲבָם  
בְּהָ צִי אִם־קָלִב בְּדִי־פֶה וְיִחְשַׁע בְּדִי־נֹן:  
31 וְטַפְלֵם אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם לְבֹנֵי יִתְחַד  
וְהִבְיֵאתִי אֲהֵם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
מִצְרַתֶּם בָּהּ: 32 וּפְגָרֵיכֶם אֲהֵם וְיָפְלוּ  
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: 33 וְכָבִידֵם יִהְיוּ רַעִים  
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׁאַ אֶת־נַפְתָּיִם  
עֲרֵתֶם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: 34 בְּמִסְפָּר חַיִּים  
אֲשֶׁר־תִּרְתָּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם  
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׁאֹר תִּשְׁאֹר אֶת־עֹנְתֵיכֶם  
אַרְבָּעִים שָׁנָה וְיִדְעֻם אֶת־הַתְּהִמָּה: 35 אָנֹכִי  
יְהוָה דִּבַּרְתִּי אֱלֹהֵי אֲמָלָא וְנִמְצְאוּ לְכָל־  
הָעֵדָה חֲרָצָה חֲזָאֵת הַקּוֹצִים צִלִּי  
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה וְיָמָּה וְשָׁם יָמָּה: 36 וְנִמְצְאוּ  
אֲשֶׁר־שָׁלַח מִשְׁחָ לְתֹרֵי אֶת־הָאָרֶץ וְנִשְׁבּוּ  
וְנִלְוִנוּ צִלִּי אֶת־כָּל־תַּעֲזָרָה לְחֹזְצֵי  
דָּבָר עַל־הָאָרֶץ: 37 וְנִמְצְאוּ תַּאֲנָשִׁים  
מוֹצֵאִי דִבְתֵּי־הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּדְבָּר לִפְנֵי  
יְהוָה: 38 וְיִחְשַׁע בְּדִי־נֹן וְכָל־בְּדִי־פֶה  
חַי מִדְּהַאֲנָשִׁים הָהֵם חֲחֻלָּים לְתֹרֵי  
אֶת־הָאָרֶץ: 39 וְיִדְבַּר מִשְׁחָ אֶת־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה־בָּהֶם הָעֵם  
מָאֹד: 40 וְיִשְׁכַּח בְּפֶה־יְנִיעֲלֵי אֶל־רֹאשׁ  
הָהָר לְאֶמֶר הַגִּבּוֹר וְעֲלִינִי אֶל־הַמִּקְוֹם  
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה בְּיָדִי חֲמָאֵנִי: 41 וְיִמְאָר  
מִשְׁחָ לְפָה־צֶה אֲהֵם לְבָרִים אֶת־צִי יְהוָה  
וְהוּא לֹא תִצְלַח: 42 אֶל־תַּעֲזָרָה בְּיָ אִין  
יְהוָה בְּתַרְבֵּיכֶם וְלֹא תִנְפְּלוּ לִפְנֵי אֲיָבִיכֶם:  
43 בְּיָ קַעֲמָלֵי וְתַקְנֵעֵי שֵׁם לְבָנִיכֶם  
וְיִפְלֹתֶם בְּתַרְבֵּי כִרְעֵל־בְּנֵי שְׂבָתֶם מִצִּדְּמֵי  
יְהוָה וְלֹא־יִתְחַד יְהוָה עִמָּכֶם: 44 וְיִנְעֲלֵי  
לְעֻלּוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר מִקְרֵב הַמִּדְבָּרָה: 45 וְיָדְבַר  
הַקּוֹצִים וְתַקְנֵעֵי הַיָּשָׁב בְּתַר הַהוּא  
וְיָבִים וְיִתְחַד עֲרֵתֵי־הָהָר: פ

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ΙΔ΄.

27 Ὡς τίνας τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην,  
ἀ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου; τὴν γόγγυσιν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.  
28 Εἰπὼν αὐτοῖς Ὡς ἐγώ, λέγει Κύριος, ἡ μὴν ὃν  
τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτω ποιήσω  
ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα  
ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ καθηριθμη-  
μένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἑπάνω, ὅσοι  
ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς ἐσελεύσεσθε εἰς τὴν  
γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκευῶσαι ὑμᾶς  
ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς τοῦ  
Ναυὴ. 31 Καὶ τὰ παῖδια ἀ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἐσεσθαι,  
εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν  
γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπίστευτε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα  
ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 33 Οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν  
ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ  
ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν ὥς ἂν ἀναλωθῇ τὰ  
κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 34 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν  
ἡμερῶν ὅσας κατεσκεύασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα  
ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψεσθε τὰς ἀμαρτίας  
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς  
ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, ἡ μὴν οὕτω  
ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνιστα-  
μένῃ ἐπ' ἐμὲ: ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται  
καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι οὗς  
ἀπίστευτε Μωυσῆς κατασκεύασθαι τὴν γῆν, καὶ  
παραγενθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν  
συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς.  
37 Καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες πονηρὰ  
κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληγῇ ἐναντι Κυρίου. 38 Καὶ  
Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἐζήσαν  
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων  
κατασκεύασθαι τὴν γῆν. 39 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς  
τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐπένθησαν ὁ λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ  
πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες  
Ἰδοὺ οὐδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε  
Κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἰνα  
τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα Κυρίου; οὐκ εὐδο-  
ῖται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ ἐστι Κύριος  
μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν  
ὑμῶν. 43 Ὅτι ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ  
ἐμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὐ εἵνεκεν  
ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἐστὶ  
Κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν  
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους: ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς δια-  
θήκης Κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χανα-  
ναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐρέψαντο  
αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ὥς Ἐρμάν· καὶ  
ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

## NUMERI, XIV.

27 Usquequo multitudo hæc pessima mur-  
murat contra me? querelas filiorum Israel  
audivi. 28 Dic ergo eis: Vivo ego, ait  
Dominus: sicut locuti estis audiente me, sic  
faciam vobis. 29 In solitudine hac jacebunt  
cadavera vestra. Omnes qui numerati estis a  
viginti annis et supra, et murmurastis contra  
me, 30 Non intrabitis terram, super quam  
levavi manum meam ut habitare vos facerem,  
præter Caleb filium Jephone, et Josue filium  
Nun. 31 Parvulos autem vestros, de quibus  
dixistis quod prædæ hostibus forent, intro-  
ducam: ut videant terram, quæ vobis dis-  
plicuit. 32 Vestra cadavera jacebunt in soli-  
tudine. 33 Filii vestri erunt vagi in deserto  
annis quadraginta, et portabunt fornicationem  
vestram, donec consumantur cadavera patrum  
in deserto, 34 Juxta numerum quadraginta  
dierum, quibus considerastis terram: annus  
pro die imputabitur. Et quadraginta annis  
recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem  
meam: 35 Quoniam sicut locutus sum, ita  
faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ  
consurrexit adversum me: in solitudine hac  
deficiet, et morietur. 36 Igitur omnes viri,  
quos miserat Moyses ad contemplantam  
terram, et qui reversi murmurare fecerant  
contra eum omnem multitudinem, detrahentes  
terræ quod esset mala, 37 Mortui sunt atque  
perculsi in conspectu Domini. 38 Josue  
autem filius Nun, et Caleb filius Jephone,  
vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad con-  
siderandam terram. 39 Locutusque est  
Moyses universa verba hæc ad omnes filios  
Israel, et luxit populus nimis. 40 Et ecce  
mane primo surgentes ascenderunt verticem  
montis, atque dixerunt: Parati sumus ascen-  
dere ad locum, de quo Dominus locutus est:  
quia peccavimus. 41 Quibus Moyses: Cur,  
inquit, transgredimini verbum Domini, quod  
vobis non cedit in prosperum? 42 Nolite  
ascendere: non enim est Dominus vobiscum:  
ne corruiatis coram inimicis vestris. 43 Ama-  
leites et Chananæus ante vos sunt, quorum  
gladio corruietis, eo quod nolueritis acquiescere  
Domino, nec erit Dominus vobiscum. 44 At  
illi contenebrati ascenderunt in verticem  
montis. Arca autem testamenti Domini et  
Moyses non recesserunt de castris. 45 De-  
scenditque Amalecites et Chananæus, qui  
habitat in monte: et percussit eos atque  
concidens, persecutus est eos usque Horma.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XIV.

27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me. 28 Say unto them, *As truly as I live*, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you: 29 Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me, 30 Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I swore to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. 31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised. 32 But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness. 33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness. 34 After the number of the days in which ye searched the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, *even* forty years, and ye shall know my breach of promise. 35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die. 36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land, 37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD. 38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of the men that went to search the land, lived *still*. 39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly. 40 ¶ And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo we be *here*, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned. 41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper. 42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies. 43 For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you. 44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp. 45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, *even* unto Hormah.

436

## 4 Buch Mose, 14.

27 Wie lange murret diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurret haben, gehört. 28 Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der Herr, ich will euch thun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt. 29 Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählet seid, von zwanzig Jahren und drüber, die ihr wider mich gemurret habt, 30 Solt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch drinnen wohnen liesse; ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua der Sohn Nun. 31 Eure Kinder, davon ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein; die will ich hinein bringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerfet. 32 Aber ihr sammt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen. 33 Und eure Kinder sollen Hirten sein in der Wüste vierzig Jahr, und eure Hurerei tragen, bis daß eure Leiber alle werden in der Wüste; 34 Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habet, je ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vierzig Jahr eure Missethat tragen, daß ihr inne werdet, was es sey, wenn ich die Hand abziehe. 35 Ich der Herr habe gesagt, das will ich auch thun aller dieser bösen Gemeinde, die sich wider mich empöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle werden, und daselbst sterben. 36 Also starben durch die Plage vor dem Herrn alle die Männer, die Mose gesandt hatte das Land zu erkunden, und wiederkommen waren, und dawider murren machten die ganze Gemeinde. 37 Damit, daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse wäre. 38 Aber Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig, aus den Männern, die gegangen waren das Land zu erkunden. 39 Und Mose rebete diese Worte zu allen Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr, 40 Und machten sich des Morgens frühe auf, und zogen auf die Höhe des Gebirges, und sprachen: Sie sind wir, und wollen hinauf ziehen an die Stätte, davon der Herr gesagt hat; denn wir haben gesündigt. 41 Mose aber sprach: Warum übergehst ihr also das Wort des Herrn? Es wird euch nicht gelingen. 42 Ziehet nicht hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch; daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. 43 Denn die Amalekiter und Cananiter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum, daß ihr euch vom Herrn gekehrt habt, und der Herr wird nicht mit euch sein. 44 Aber sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des Herrn und Mose kamen nicht aus dem Lager. 45 Da kamen die Amalekiter und Cananiter, die auf dem Gebirge wohnten, herab, und schlugen und zerschmitten sie bis gen Horma.

## NOMBRES, XIV.

27 Jusques à quand *supporterai-je* cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël poussent contre moi. 28 Dis-leur: Aussi vrai que je suis vivant, dit le SEIGNEUR, je vous ferai selon que vous avez parlé devant mes oreilles. 29 Vos cadavres tomberont dans ce désert, et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout votre nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous tous qui avez murmuré contre moi—30 Excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun—vous n'entrerez pas au pays, pour lequel j'avais fait serment que je vous y ferais habiter. 31 Et quant à vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils deviendraient du butin, je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé. 32 Mais quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. 33 Vos enfants aussi seront errants dans ce désert quarante ans, et ils porteront *la peine* de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés au désert. 34 Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, et qui a été de quarante jours, vous porterez *la peine* de vos iniquités quarante ans, un an pour un jour, et vous éprouverez *l'effet* de ma retraite. 35 C'est moi le SEIGNEUR qui ai parlé, et certainement je ferai ceci à toute cette méchante assemblée qui s'est réunie contre moi: ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront. 36 Or les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays à leur retour—37 Ces hommes-là qui avaient décrié le pays, moururent frappés devant le SEIGNEUR. 38 Et d'entre ceux qui étaient allés reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, vécurent *seuls*. 39 Or Moïse dit ces choses-là à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut très-affligé. 40 ¶ Puis s'étant levés de bon matin, ils montèrent sur le haut de la montagne, en disant: Nous voici, et nous monterons au lieu dont le SEIGNEUR a parlé; certainement nous avons péché. 41 Mais Moïse leur dit: Pourquoi transgressez-vous le commandement du SEIGNEUR? cela ne réussira point. 42 Puisque le SEIGNEUR n'est point au milieu de vous, n'y montez point, afin que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis. 43 Car les Hamalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée: parce que vous avez cessé de suivre le SEIGNEUR, le SEIGNEUR ne sera point avec vous non plus. 44 Toutefois, ils s'obstinèrent de monter sur le haut de la montagne; mais l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et Moïse ne sortirent point du milieu du camp. 45 Alors les Hamalécites et les Cananéens qui habitaient en cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

3 x 2

## במדבר טו

פרשה טו :

1 וידבר יהוה אל־משה לאמר :  
 2 דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם כי  
 הלא אל־ארץ מושבתכם אשר אני נתון  
 לכם : 3 ונעשיכם אשה ליהוה עלה  
 ארובה לפלאגדל או בנדבך או במצדיכם  
 לעשות בית נדח ליהוה מרחקך או  
 מרחצאן : 4 ותקריב חוקריב חרבני  
 ליהוה מנחה קלת עשון קליל ברבצית  
 חזיו שמו : 5 וגיו לגסו רביעית חזיו  
 תעשה על־העלה או לגבך לפקש  
 חמדה : 6 או לאיל תעשה מנחה קלת  
 שגן עשורים קליל בשמן שלשית  
 חזיו : 7 וגיו לגסו שלשית חזיו חקריב  
 היסניח ליהוה : 8 וכיחשך בדרך  
 עלה ארובה לפלאגדל או־שלמים  
 ליהוה : 9 ותקריב על־הדבוקה מנחה  
 קלת שלשה עשורים קליל בשמן חזיו  
 חזיו : 10 וגיו חקריב לגסו חזיו חזיו  
 אשה היסניח ליהוה : 11 קכה תעשה  
 לשור חמדה או לאיל חמדה או־לשנה  
 כדבשים או בעזים : 12 פמספר אפר  
 תעשו קכה תעשו לאחד פמספרם :  
 13 קליחאזרח תעשו קכה אחתהלה לחקריב  
 אשה היסניח ליהוה : 14 וכרבעה  
 אתכם גר או אשר־הובכם לדתהיכם  
 ועשו אשה היסניח ליהוה כאשר  
 תעשו גר תעשו : 15 חקל תקה אחת  
 לכם ולגר חקר חקר עולם לדתהיכם  
 פכם פגר יהוה לפגן יהוה : 16 תורה  
 אחת ומשפט אחד יהוה לכם ולגר חקר  
 אתכם : 17 וידבר יהוה  
 אל־משה לאמר : 18 דבר אל־בני ישראל  
 ואמרת אליהם בבאכם אל־הארץ אשר  
 אני מקיב אתכם שמה : 19 ותלח  
 באכלכם מלחם הארץ פרימו תרומה  
 ליהוה : 20 ראשית ערבתכם חלה פרימו  
 תרומה פרימת גרן פרימו אקיה :  
 21 מראשית ערבתכם תתנו ליהוה תרומה  
 לדתהיכם : 22 וכי תשגו ולא  
 תעשו את פליחמוצות האלה אשר־דבר  
 יהוה אל־משה : 23 או קליחאזרח  
 אקיה יהוה אליכם פרימשה מרהיב  
 אשר צנח יהוה ותלח לדתהיכם :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιε΄.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 2 Ἀλλή-  
 στον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτούς "Ὅταν  
 εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικίσεως ὑμῶν ἢν ἐγὼ  
 δίδωμι ὑμῖν, 3 Καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ,  
 ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ'  
 ἐκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὁσμὴν  
 εὐωδίας τῷ Κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν  
 προβάτων, 4 Καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον  
 αὐτοῦ Κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι  
 ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν· 5 Καὶ  
 οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ποιήσετε ἐπὶ  
 τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἄμνῳ τῷ  
 ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ  
 Κυρίῳ. 6 Καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῇτε αὐτὸν εἰς  
 ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως  
 δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ  
 ἴν· 7 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἴν  
 προσοίσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 8 'Εάν δὲ ποιῇτε  
 ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι  
 εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον Κυρίῳ, 9 Καὶ προσοίσει  
 ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα  
 ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἴν, 10 Καὶ  
 οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἴν, κάρπωμα  
 ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 11 Οὕτω ποιήσεις τῷ μόσχῳ  
 τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν  
 προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν· 12 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν  
 ὧν ἰὰν ποιήσῃτε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν  
 ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως  
 τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας  
 Κυρίῳ. 14 'Εάν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται  
 ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γε-  
 ναῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ,  
 ὡν τρόπον ποιῆτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἢ συναγωγὴ  
 Κυρίῳ. 15 Νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσήλυτοις  
 τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς  
 γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἕναντι  
 Κυρίου. 16 Νόμος εἰς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν  
 καὶ τῷ προσήλυτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. 17 Καὶ  
 ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 18 Ἀλλήσον  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτούς 'Ἐν τῷ  
 εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω  
 ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 Καὶ ἔσται ὅταν ἔσθῃτε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν  
 ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαιρέμα ἀφόρισμα Κυρίῳ·  
 20 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφορεῖτε  
 ἀφαιρέμα αὐτό· ὡς ἀφαιρέμα ἀπὸ ἄλλω, οὕτως  
 ἀφελεῖτε αὐτόν, 21 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν,  
 καὶ δώσετε Κυρίῳ ἀφαιρέμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.  
 22 "Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσῃτε πάσας  
 τὰς ἐντολάς ταύτας ὥς ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 Μωυσὴν, 23 Καθὰ συνέταξε Κύριος πρὸς ὑμᾶς  
 ἐν χειρὶ Μωυσὴ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἣ συνέταξε Κύριος  
 πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

## NUMERI, XV.

CAPUT XV.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens :  
 2 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :  
 Cum ingressi fueritis terram habitationis  
 vestrae, quam ego dabo vobis, 3 Et feceritis  
 oblationem Domino in holocaustum, aut victi-  
 mam, vota solventes, vel sponte offerentes  
 munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes  
 odorem suavitatis Domino, de bobus sive de  
 ovibus : 4 Offeret quicumque immolaverit  
 victimam, sacrificium similae, decimam partem  
 ephi, conspersae oleo, quod mensuram habebit  
 quartam partem hin : 5 Et vinum ad liba  
 fundenda ejusdem mensurae dabit in holo-  
 caustum sive in victimam. Per agnos singulos  
 6 Et arietes erit sacrificium similae duarum  
 decimarum, quae conspersa sit oleo tertiae  
 partis hin : 7 Et vinum ad libamentum  
 tertiae partis ejusdem mensurae offeret in  
 odorem suavitatis Domino. 8 Quando vero de  
 bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut  
 impleas votum vel pacificas victimas, 9 Dabis  
 per singulos boves similae tres decimas con-  
 spersae oleo, quod habeat medium mensurae  
 hin : 10 Et vinum ad liba fundenda ejusdem  
 mensurae in oblationem suavissimi odoris  
 Domino. 11 Sic facies 12 Per singulos  
 boves et arietes et agnos et hœdos. 13 Tam  
 indigenae quam peregrini 14 Eodem ritu  
 offerent sacrificia. 15 Unum præceptum erit  
 atque judicium tam vobis quam advenis terrae.  
 16 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :  
 17 Loquere filiis Israel, et dices ad eos :  
 18 Cum veneritis in terram, quam dabo vobis.  
 19 Et comederitis de panibus regionis illius,  
 separabitis primitias Domino 20 De cibis  
 vestris. Sicut de areis primitias separatis,  
 21 Ita et de pulmentis dabitis primitiva  
 Domino. 22 Quod si per ignorantiam præ-  
 terieritis quidquam horum, quae locutus est  
 Dominus ad Moysen, 23 Et mandavit per  
 eum ad vos, a die qua cepit jubere et ultra.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you, 3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock: 4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil. 5 And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb. 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil. 7 And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD. 8 And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD: 9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil. 10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid. 12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number. 13 All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do. 15 One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD. 16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you, 19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD. 20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshing floor, so shall ye heave it. 21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations. 22 ¶ And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses, 23 Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

4 Buch Mose, 15.

Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde, 3 Und wollt dem Herrn Opfer thun, es sey ein Brandopfer, oder ein Opfer zum besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer, oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn einen süßen Geruch machet von Kindern oder von Schafen; 4 Wer nun seine Gabe dem Herrn opfern will, der soll das Speisopfer thun, einen Zehnten Semmelmehls gemengt mit Del, eines vierten Theils vom Hin, 5 Und Wein zum Trankopfer, auch eines vierten Theils vom Hin, zum Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein Lamm geopfert wird. 6 Da aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen zweien Zehnten Semmelmehls mit Del gemengt, eines dritten Theils vom Hin, 7 Und Wein zum Trankopfer, auch des dritten Theils vom Hin; das sollst du dem Herrn zum süßen Geruch opfern. 8 Willst du aber ein Kind zum Brandopfer, oder zum besondern Gelübbopfer, oder zum Dankopfer dem Herrn machen; 9 So sollst du zu dem Kinde ein Speisopfer thun, drei Zehnten Semmelmehls gemengt mit Del, eines halben Hin, 10 Und Wein zum Trankopfer, auch ein halb Hin; das ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Geruch. 11 Also sollst du thun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf, von Lämmern und Ziegen; 12 Darnach die Zahl ist dieser Opfer, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein. 13 Wer ein Einheimischer ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn opfere ein Opfer zum süßen Geruch. 14 Und ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder unter euch bei euren Freunden ist, und will dem Herrn ein Opfer zum süßen Geruch thun; der soll thun, wie sie thun. 15 Der ganzen Gemeinde sey Eine Satzung, beide euch und den Fremdlingen. Eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem Herrn der Fremdling sey wie ihr. 16 Ein Gesetz, Ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnet. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, daren ich euch bringen werde, 19 Daß ihr esset des Brods im Lande; sollt ihr dem Herrn eine Hebe geben; 20 Nämlich eures Teiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune, 21 Also sollt ihr auch dem Herrn eures Teiges Erstlinge zur Hebe geben, bei euren Nachkommen. 22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser Gebote irgend eins nicht thut, die der Herr zu Mose geredet hat, 23 Und alles, was der Herr euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfieng zu gebieten auf eure Nachkommen.

NOMBRES, XV

CHAPITRE XV

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, pour que vous y demeuriez, 3 Et que vous ferez un sacrifice par le feu au SEIGNEUR, un holocauste, ou un autre sacrifice, pour vous acquitter d'un vœu, ou volontairement; ou en faisant brûler dans vos fêtes solennelles une offrande de bonne odeur au SEIGNEUR, soit de gros soit de menu bétail: 4 Celui qui présentera son offrande au SEIGNEUR, offrira avec elle une oblation de fleur de farine, d'un dixième d'épha, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile; 5 Et il donnera le quatrième d'un hin de vin, pour la libation que tu feras sur l'holocauste ou sur un autre sacrifice. Voilà pour un agneau. 6 Que si c'est pour un bœuf, tu feras une oblation de deux dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la troisième partie d'un hin d'huile. 7 Et il donnera pour la libation la troisième partie d'un hin de vin. C'est ainsi que tu offriras une bonne odeur au SEIGNEUR. 8 Et si tu sacrifies un veau en holocauste, ou tel autre sacrifice, pour l'accomplissement de quelque vœu, ou pour un sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, 9 On offrira avec le veau une oblation de trois dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la moitié d'un hin d'huile. 10 Et tu offriras pour la libation la moitié d'un hin de vin. Voilà le sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 11 C'est ainsi qu'il sera fait pour chaque taureau, chaque bœuf et chaque petit d'entre les brebis et d'entre les chèvres, 12 Selon le nombre que vous en sacrifierez. Vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. 13 Tous ceux qui sont nés au pays feront ces choses de cette manière, en offrant au SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait par le feu. 14 Que si quelque étranger se trouve parmi vous, ou qu'il fasse son séjour avec vous dans vos générations à venir, et qu'il offre au SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait par le feu, il fera comme vous ferez. 15 Il y aura un même statut pour vous non assemblée, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous: il y aura un même statut perpétuel pour vos générations, et il en sera de l'étranger comme de vous devant le SEIGNEUR: 16 Il y aura une même loi et un même droit pour vous et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse, en disant: 18 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où je vous ferai entrer, 19 Et que vous mangerez le pain du pays, vous en présenterez au SEIGNEUR une offrande élevée. 20 Vous présenterez en offrande élevée un gâteau pour les prémices de votre pâte. Vous le présenterez à la façon de l'offrande élevée, prise de l'aire. 21 Vous donnerez donc au SEIGNEUR dans vos générations une offrande élevée, prise des prémices de votre pâte. 22 ¶ Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements: 23 Tout ce que le SEIGNEUR vous a commandé par le moyen de Moïse, depuis le jour que le SEIGNEUR donna ses commandements et dans la suite, durant vos générations.



## במדבר טו

24 וְהָיָה אִם מִצֵּיג קַדְשָׁהּ גִּשְׁשָׁהּ לְשֹׁנָהּ  
וְעָשָׂה כְּלִי-קֹדֶשׁ כִּי בְרִבְקָהּ אֶחָד לְעֹלָה  
לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִקְרָהּ וְנִסְפָּהּ בְּמִשְׁכָּם  
וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן  
עַל-כָּל-עֲוֹנוֹתָם בְּגֵן יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם  
כִּי-שָׁנְגָה הָיוּ וְחַטֵּי הַבָּיִיא אֶת־מִקְרָבָם  
אֶתְּנָה לַיהוָה וְחִטְּאָתָם לִפְנֵי יְהוָה  
עַל-שָׁנְגָתָם׃ 26 וְנִסְלַח לְכָל-עֲוֹנוֹתָם בְּגֵן  
יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יָגֵר חֶגֶר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל-הָעָם  
בְּשָׁנָה׃ 27 וְאִם-גִּשְׁשָׁה אֶחָד  
מִחֲמַטָּה בְּשָׁנָה וְחִטְּרִיבָה עָוֹן בְּתִשְׁנָתָהּ  
לְחַטָּאת׃ 28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל-הַגִּשְׁשָׁה שְׁנֹנֶת  
בְּחִטְּאָתָהּ בְּשָׁנָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלֶיהָ  
וְנִסְלַח לָהּ׃ 29 הָאֲזָרָה בְּבִגְדֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-  
חֶגֶר בְּתוֹכָם תִּזְכֶּה אֶחָד יְהוָה לָכֵם  
לְעֹשֶׂה בְּשָׁנָה׃ 30 וְהִנֵּקֶשׁ אֶשְׁרֵי-עֲשָׂהָ  
בְּיָד רָשָׁה מִדְּחֹזְרָהּ וּמִדְּחֹזְרָהּ אֶת־יְהוָה  
הָיָה מִגִּדְּהָ וְנִכְרְתָה חֲקֶשֶׁת חָקוֹה מִקְרָב  
עָמָה׃ 31 כִּי זָכַר יְהוָה בְּזֹה וְאֶת־מִצְוָתוֹ  
חֶגֶר חֲקֶרֶת׃ תִּקְרָה חֲקֶשֶׁת חָקוֹה עֵוֶנָה  
קָה׃ 32 וַיְהִי בְּגֵן יִשְׂרָאֵל  
בְּפִדְיָה וּמִצְוָה אִישׁ מִקְשֵׁשׁ עֲצִים בְּיוֹם  
הַשָּׁבָת׃ 33 וַיִּקְרָבוּ אֵלָיו הַמִּצְוָה אֲרֹו  
מִקְשֵׁשׁ עֲצִים אֶל־מִשְׁחָה וְאֶל־אֲהֹרֹן וְאֶל  
כָּל־הָעָדָה׃ 34 וַיִּקְרָאוּ אֲרֹו בְּמִשְׁכָּרָהּ כִּי לֹא  
כָּל־שׁ מִדְּחֹזְרָה לָהּ׃ 35 וַיִּאָּמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יִימָרָה חָקֵשׁ רָשָׁה  
אֲרֹו בְּאֲבָנִים כְּלִי-קֹדֶשׁ מִדְּחֹזְרָה לְפִחְנָה׃  
36 וַיִּלְיֵי אֲרֹו כְּלִי-קֹדֶשׁ אֶל־מִדְּחֹזְרָה לְפִחְנָה  
וַיִּרְבְּמוּ אֲרֹו בְּאֲבָנִים וַיָּמָת בְּאֶשֶׁר עָנָה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 37 וַיִּאָּמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית  
עַל־פְּנֵי בְּגֵדֵיהֶם לְדִרְתָּם וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית  
חֲבִנָה פְּתִיל תְּבֵלָה׃ 39 וְהָיָה לָכֵם  
לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֲרֹו וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת  
יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֲהֶם וְלֹא־תִהְיוּ אֲחֵרִי  
לְבִבְכֶם וְאֲחֵרִי עֲנִיכֶם אֶשְׁרֵי-אֲתֶם זָנִים  
אֲחֵרִיכֶם׃ 40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־  
כָּל־מִצְוֹתֵי וְהִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃  
41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֲהֶם  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיטִת לָכֵם לֵאלֹהִים אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιε΄.

24 Καὶ ἔσται ἰάν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῇ  
ἀκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον  
ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας Κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ  
κατὰ τὴν σύνταξιν, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ  
ἁμαρτίας· 25 Καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης  
συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι  
ἀκούσιόν ἐστι· καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν  
κάρπωμα Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐναντι  
Κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν, 26 Καὶ ἀφεθή-  
σεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ  
προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ  
τῷ λαῷ ἀκούσιον. 27 Ἐάν τε ψυχὴ μία ἁμάρτη  
ἀκουσίως, προσάξει αἷφα μίαν ἱναυσίαν περὶ ἁμαρ-  
τίας· 28 Καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς  
τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτοῦσης ἀκουσίως ἐναντι  
Κυρίου ἐξιδάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 29 Τῷ ἰγχωρίῳ  
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ  
ἐν αὐτοῖς νόμος εἰς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἰάν ποιήσῃ  
ἀκουσίως. 30 Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερ-  
φανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προση-  
λύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξυνεῖ, ἐξολοθρευθήσεται  
ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 31 Ὅτι τὸ ῥῆμα  
Κυρίου ἐφαύλισε καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ διεσκέδασεν·  
ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς  
ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ἔξλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
σαββάτων. 33 Καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες  
συλλέγοντα ἔξλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς  
Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν  
Ἰσραὴλ· 34 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, οὐ  
γὰρ συνέκριναν τὴν ποιήσασιν αὐτόν. 35 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ  
ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ  
συναγωγὴ. 36 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συνα-  
γωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐλιθοβόλησεν αὐτὸν  
πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ  
ἐνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 37 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Μωυσὴν λέγων 38 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
καὶ ἱοῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς  
κράσπεδα ἐπὶ τὰ περὶγία τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς  
γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν  
περὶγίων κλῶσμα ὑακίνθινον· 39 Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν  
τοῖς κρασπέδοις καὶ ὤψεσθε αὐτά, καὶ μνησθήσεσθε  
πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ  
οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν  
ὀφθαλμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν·  
40 Ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς  
ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἄγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν· 41 Ἐγὼ  
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
εἶναι ὑμῶν θεός· ἔγωγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

## NUMERI, XV.

24 Oblitaque fuerit facere multitudo: offeret  
vitulum de armento, holocaustum in odorem  
suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac  
liba, ut ceremoniæ postulant, hircumque pro  
peccato. 25 Et rogabit sacerdos pro omni  
multitudine filiorum Israel: et dimittetur eis,  
quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus  
offerentes incensum Domino pro se et pro  
peccato atque errore suo: 26 Et dimittetur  
universæ plebi filiorum Israel, et advenis qui  
peregrinantur inter eos; quoniam culpa est  
omnis populi per ignorantiam. 27 Quod si  
anima una nesciens peccaverit, offeret capram  
anniculam pro peccato suo: 28 Et depre-  
cabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit  
coram Domino: impetrabitque ei veniam, et  
dimittetur illi. 29 Tam indigenis quam  
advenis una lex erit omnium, qui peccaverint  
ignorantes. 30 Anima vero, quæ per super-  
biam aliquid commiserit, sive civis sit ille,  
sive peregrinus, (quoniam adversus Dominum  
rebellis fuit) peribit de populo suo: 31 Ver-  
bum enim Domini contempsit, et præceptum  
illius fecit irritum: idcirco delebitur, et  
portabit iniquitatem suam. 32 Factum est  
autem, cum essent filii Israel in solitudine, et  
invenissent hominem colligentem ligna in die  
sabbati, 33 Obtulerunt eum Moysi et Aaron  
et universæ multitudini. 34 Qui recluserunt  
eum in carcerem, nescientes quid super eo  
facere deberent. 35 Dixitque Dominus ad  
Moysen: Morte moriatur homo iste, obruat eum  
lapidibus omnis turba extra castra. 36 Cumque  
eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus,  
et mortuus est, sicut præceperat Dominus.  
37 Dixit quoque Dominus ad Moysen:  
38 Loquere filiis Israel, et dices ad eos ut  
faciant sibi fimbrias per angulos palliorum,  
ponentes in eis vittas hyacinthinas: 39 Quas  
cum viderint, recordentur omnium manda-  
torum Domini, nec sequantur cogitationes  
suas et oculos per res varias fornicantes,  
40 Sed magis memores præceptorum Domini  
faciant ea, sintque sancti Deo suo. 41 Ego  
Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra  
Ægypti, ut essem Deus vester.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XV.

24 Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering. 25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: 26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance. 27 ¶ And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering. 28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him. 29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them. 30 ¶ But the soul that doeth *ought* presumptuously, *whether he be* born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people. 31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him. 32 ¶ And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day. 33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. 34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him. 35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. 36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses. 37 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue: 39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring: 40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. 41 I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

439

## 4 Buch Mose, 15.

24 Wenn nun die Gemeinde etwas unwissend thäte; so soll die ganze Gemeinde einen jungen Stier aus den Kindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer. 25 Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen; so wirds ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem Herrn, und ihr Sündopfer vor den Herrn, über ihre Unwissenheit. 26 So wirds vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit. 27 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen; 28 Und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie versöhne; so wirds ihr vergeben werden. 29 Und es soll Ein Gesetz sein, das ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet. 30 Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sey ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den Herrn geschmäheth. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk. 31 Denn sie hat des Herrn Wort verachtet, und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sey ihr. 32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbatstage. 33 Und die ihn brodfunden hatten, da er Holz las, brachten ihn zu Mose und Aaron, und vor die ganze Gemeinde. 34 Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm thun sollte. 35 Der Herr aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen außer dem Lager. 36 Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte. 37 Und der Herr sprach zu Mose: 38 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Lätzlein machen an den Kittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein auf die Lätzlein an die Kittige thun; 39 Und sollen euch die Lätzlein dazu dienen, daß ihr sie ansehet, und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch euren Augen nach huret. 40 Darum sollt ihr gedenken, und thun alle meine Gebote, und heilig sein eurem Gott; 41 Ich der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr euer Gott.

## NOMBRES, XV.

24 S'il arrive que la chose ait été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait aperçue, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste et en bonne odeur au SEIGNEUR un jeune taureau, avec son oblation et sa libation, selon l'ordonnance, et un jeune bouc en sacrifice de péché. 25 Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, la chose étant arrivée par erreur: Mais ils amèneront devant le SEIGNEUR leur offrande, en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, et leur sacrifice de péché, à cause de leur erreur. 26 Alors il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger qui fait son séjour parmi eux, parce que tout le peuple aura péché par erreur. 27 ¶ Que si une personne seule pèche par erreur, elle offrira en sacrifice de péché une chèvre d'un an. 28 Et le sacrificateur fera propitiation pour la personne qui aura péché par erreur, de ce qu'elle aura péché par erreur devant le SEIGNEUR, afin que par la propitiation il lui soit pardonné. 29 Pour les choses faites par erreur, il y aura une même loi pour celui qui est né parmi les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 30 ¶ Mais pour celui qui aura agi avec effronterie, qu'il soit né au pays ou étranger, il a outragé le SEIGNEUR: cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple. 31 Parce qu'il a méprisé la parole du SEIGNEUR, et qu'il a enfreint son commandement; cet homme donc sera certainement retranché; son iniquité sera sur lui. 32 ¶ Or les enfants d'Israël étant au désert, trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. 33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. 34 Et on le mit en prison, parce que ce qu'on lui devait faire n'avait pas encore été déclaré. 35 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: On punira de mort cet homme-là, et toute l'assemblée le lapidera hors du camp. 36 Toute l'assemblée le mena donc hors du camp, et on le lapida. Ainsi il mourut, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 37 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 38 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, des franges aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur les franges des pans un cordon de couleur de pourpre. 39 Ce cordon sera sur la frange; et, en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements du SEIGNEUR, afin que vous les observiez, et que vous ne suiviez point vos cœurs et vos yeux, qui vous entraînent après eux dans l'infidélité. 40 Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints à votre Dieu. 41 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour être votre Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר טז

פ פ פ פ

פרשה טז:

וַיִּקַּח לֵחָד בְּרִיָּצָהּ בְּרִיָּצָהּ בְּרִיָּצָהּ  
וַיִּדְּקוּ וַיִּבְרָכּוּ בְּגִי אֱלִיָּאֵב וַיִּזְכְּרוּ  
בְּגִי רֹאשֵׁי: 2 וַיִּקְרְאוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַמְּשִׁים וְהַמִּתְּנִים נִשְׂאֵי עֲדָה  
וַיִּקְרְאוּ מֹשֶׁה אֶל־שֵׁשׁ: 3 וַיִּקְרְאוּ עַל־מֹשֶׁה  
וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּמְאָרְוּ אֲלֵהֶם רִבְלָם כִּי  
כִלִּי־עֲדָה גָּלַם הָיִים וַיִּחְזְקוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: 4 וַיִּדְבֹּר אֶל־לֵחָד  
וְאֵל כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר צִקְר וַיִּדַּע יִחְזֹק  
אֶחָד־אֶחָד וְהַתְּהַדּוּשׁ וְהַתְּהַדּוּשׁ אֱלֹהֵי  
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחָרוּ וְהַקִּיב אֱלֹהֵי: 5 וְאֵת  
עֲשֹׂי הַחֲרִיבָם מִחֲמֹלֹת הָרַח וְכִלִּי־עֲדָתוֹ:  
7 וַיִּתְּנוּ בָתָּן וְאֵשׁ וְשִׁמְשׁ עֲלֵיהֶם וְהַמִּתְּנִים  
לִפְנֵי יִחְזֹק מִסֵּד וַיִּתְּנוּ הָאֵשׁ אֶשְׁרֵי־בָתָּן  
וַיִּתְּנוּ הָאֵשׁ הַתְּהַדּוּשׁ רִבְלָם בְּגִי לֵחָד:  
8 וַיִּמְאָרְוּ מֹשֶׁה אֶל־לֵחָד שְׁמֵעֲרֵנָה בְּגִי  
לֵחָד: 9 הַמִּתְּנִים מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַד יִשְׂרָאֵל לְהַתְּהַדּוּשׁ  
אֶתְכֶם אֱלֹהֵי לְעַד אֶת־עֲדָתוֹ מִשְׁכָּן  
וַיִּתְּנוּ וְלִפְנֵי עֲדָתוֹ לְשִׁמְשׁ:  
10 וַיִּקְרַב אֶחָד וְהַתְּהַדּוּשׁ בְּגִי־לֵחָד אֶתְכֶם  
וַיִּבְרָשׁוּם בְּסִפְתָּהֶם: 11 לֵכֵן אֶתְכֶם וְכָל־  
עֲדָתוֹ הַתְּהַדּוּשׁ עַל־יִחְזֹק וְהַתְּהַדּוּשׁ מִחֲמֹלֹת  
כִּי תִלְוֶנָה עַלֵּי: 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְהַרְאֵ  
לְדָתוֹ וְלִאֲבִירָם בְּגִי אֱלִיָּאֵב וַיִּמְאָרְוּ לֵא  
בְּעֵלָה: 13 הַמִּתְּנִים כִּי תִלְוֶנָה מִאֶרֶץ  
זָבָת חֶלֶב תִּבְשַׁל לְהַמִּתְנִים בְּפִדְיָהּ כִּי  
תִשְׁפָּרֵר עַלֵּי בְּסִפְתָּהֶם: 14 אֵף לֹא  
אֶל־אֶרֶץ זָבָת חֶלֶב תִּבְשַׁל הַבִּיאָתָהּ וְהַתְּהַדּוּשׁ  
לֵנִי נִתְּנָה שְׁדָה וְהַתְּהַדּוּשׁ הַתְּהַדּוּשׁ  
הַתְּהַדּוּשׁ תִּפְגַּר לֹא נִתְּנָה: 15 וַיִּתְּנוּ לְמֹשֶׁה  
מִאֵד וַיִּמְאָרְוּ אֶל־יִחְזֹק אֶל־מִתְּנֵהֶם  
לֹא חֲמוֹר אֶתְכֶם מִסֶּם נִשְׁמָתִי וְלֹא חֲרָתִי  
אֶת־אֶתְכֶם מִסֶּם: 16 וַיִּמְאָרְוּ מֹשֶׁה אֶל־לֵחָד  
אֶתְכֶם וְכָל־עֲדָתוֹ חֲזִי לִפְנֵי יִחְזֹק אֶתְכֶם  
וְהַתְּהַדּוּשׁ מִסֶּם: 17 וַיִּתְּנוּ וְהַתְּהַדּוּשׁ  
לִפְנֵי יִחְזֹק אֵשׁ מִחֲמֹלֹת הַתְּהַדּוּשׁ וְהַתְּהַדּוּשׁ  
מִחֲמֹלֹת וְהַתְּהַדּוּשׁ אֵשׁ מִחֲמֹלֹת:

## APIΘMOI, ις',

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κορὲ υἱὸς Ἰσαάκ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ  
Λευὶ, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρώων υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Ἀὐν  
υἱὸς Φαλλέθ υἱοῦ Ρουβὴν, 2 Καὶ ἀνίστησαν ἐναντι  
Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα  
καὶ διακόσιοι, ἄρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς  
καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί· 3 Συνίστησαν ἐπὶ Μωυσῆν  
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν Ἐχίτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συνα-  
γωγὴ πάντες ἄγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς Κύριος, καὶ διὰ  
τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Κυρίου; 4 Καὶ  
ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, 5 Καὶ  
ἔλαλσε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν  
συναγωγὴν λέγων Ἐπίσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς  
ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους, καὶ προσηγάγετο πρὸς  
ἐαυτόν, καὶ οὐδ' ἐξέλεξato ἐαυτῷ προσηγάγετο πρὸς  
ἐαυτόν. 6 Τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς  
πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, 7 Καὶ  
ἐπί·ετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπιθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα  
ἐναντι Κυρίου αὐρίον· καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἐκλέλεκται  
Κύριος οὗτος ἄγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί.  
8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κορὲ Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ  
Λευί. 9 Μὴ μικρόν ἐστι τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστείεν ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, καὶ  
προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἐαυτόν λειτουργεῖν τὰς  
λειτουργίας τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ παρίστασθαι  
ἐναντι τῆς σκηνῆς λατρεύειν αὐτοῖς, 10 Καὶ  
προσηγάγετο σὲ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς  
Λευί μετὰ σοῦ· καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν; 11 Οὕτως  
σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς  
τὸν θεόν· καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε  
κατ' αὐτοῦ; 12 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς καλῆσαι  
Δαθὰν καὶ Ἀβειρώων υἱούς Ἐλιάβ· καὶ εἶπαν Οὐκ  
ἀναβαίνομεν· 13 Μὴ μικρόν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες  
ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι  
ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν, ἄρχων εἰ·  
14 Καὶ σὺ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες  
ἡμᾶς, καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας;  
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἀν' ἐξέκοψας·  
οὐκ ἀναβαίνομεν. 15 Καὶ ἐβαρυνθήμην Μωυσῆς  
σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς Κύριον Μὴ πρόσχης εἰς  
τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν  
εἰληφας, οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς Κορὲ Ἀγιάσον τὴν συναγωγὴν  
σου, καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἐναντι Κυρίου σὺ καὶ  
Ἀαρὼν καὶ αὐτοὶ αὐρίον· 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος  
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ  
θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἐναντι Κυρίου ἕκαστος  
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα,  
καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

## NUMERI, XVI.

CAPUT XVI.

1 ECCE autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben, 2 Surrexerunt contra Moysen, aliiue filiorum Israel ducenti quinquaginta viri procereæ synagogæ, et qui tempore concilii per nomina vocabantur. 3 Cunque stetissent adversum Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus: Cur elevamini super populum Domini? 4 Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem: 5 Locutusque ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos elegerit, appropinquabunt ei. 6 Hoc igitur facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu Core, et omne concilium tuum: 7 Et hausto cras igne, ponite desuper thymiamata coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus: multum erigimini filii Levi. 8 Dixitque rursus ad Core: Audite, filii Levi: 9 Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi, et ministraretis ei? 10 Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicetis. 11 Et omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum? 12 Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus; 13 Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quæ lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri? 14 Revera induxisti nos in terram, quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum; an et oculos nostros vis eruere? non venimus. 15 Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec afflixi quempiam eorum. 16 Dixitque ad Core: Tu, et omnis congregatio tua, state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim. 17 Tollite singuli thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum suum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men: 2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown: 3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?* 4 And when Moses heard it, he fell upon his face: 5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and *who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.* 6 This do; Take you censers, Korah, and all his company; 7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.* 8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi: 9 *Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?* 10 And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also? 11 For which cause *both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?* 12 ¶ And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up: 13 *Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?* 14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up. 15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them. 16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow: 17 And take every man his censor, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censor, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censor.

441

## 4 Buch Mose, 16.

### Das 16. Kapitel.

1 Und Korah, der Sohn Jezechar, des Sohns Kaphath, des Sohns Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliab, und On, dem Sohne Peleth, den Söhnen Ruben, 2 Die empöreten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zwei hundert und fünfzig der Bornehmsten in der Gemeine, Rathsherren und ehrliche Leute. 3 Und sie versammelten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr machts zu viel. Denn die ganze Gemeine ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen; warum erhebet ihr euch über die Gemeine des Herrn? 4 Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht. 5 Und sprach zu Korah, und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer sein sey, wer heilig sey, und ihm opfern soll; welchen er erwählet, der soll ihm opfern. 6 Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte. 7 Und leget Feuer drein, und thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählet, der sey heilig. Ihr machts zu viel, ihr Kinder Levi. 8 Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi. 9 Ist euch zu wenig, daß euch der Gott Israel ausgesondert hat von der Gemeine Israel, daß ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? 10 Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen; und ihr suchet nun auch das Priestertum. 11 Du und deine ganze Rotte machet einen Aufruhr wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? 12 Und Mose schickte hin, und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliab. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. 13 Ist zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, da Milch und Honig innen fließt, daß du uns tödest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? 14 Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fließt, und hast uns Acker und Weinberge zu Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf. 15 Da ergrimmete Mose sehr, und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihrer keinem nie kein Leid gethan. 16 Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze Rotte sollst morgen vor dem Herrn sein; du, sie auch, und Aaron. 17 Und ein jeglicher nehme seine Pfanne, und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zwei hundert und fünfzig Pfannen.

## NOMERES, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 OR Coré, fils de Jitshar, fils de Kéath, fils de Lévi, prit avec lui Dathan et Abiram, enfants d'Éliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben. 2 Et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, qu'on appelait au conseil des gens de nom. 3 Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: Qu'il vous suffise que tous ceux de la communauté soient saints, et que le SEIGNEUR soit au milieu d'eux; pourquoi vous élevez-vous par-dessus l'assemblée du SEIGNEUR? 4 Or Moïse, les ayant entendus, se prosterna sur sa face. 5 Puis il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, et leur dit: *Demain le SEIGNEUR fera connaître celui qui lui appartient, et celui qui lui est consacré; et il le fera approcher de lui. Il fera approcher de lui celui qu'il aura choisi.* 6 Faites ceci, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, prenez des encensoirs; 7 Mettez-y du feu demain, et mettez-y du parfum devant le SEIGNEUR: et l'homme que le SEIGNEUR aura choisi sera son consacré. Enfants de Lévi, que cela vous suffise. 8 Moïse dit encore à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi. 9 Est-ce trop peu de chose pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour être employés au service du pavillon du SEIGNEUR, et vous tenir devant l'assemblée, pour lui servir de ministres; 10 Et qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, que vous recherchiez encore le sacerdoce? 11 Ainsi toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, c'est contre le SEIGNEUR que vous vous êtes assemblés; car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui? 12 ¶ Puis Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, enfants d'Éliab, qui répondirent: Nous n'y monterons point. 13 Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans ce désert, que tu veuilles encore dominer sur nous? 14 Nous as-tu fait venir en un pays où coulent le lait et le miel? Ou nous as-tu donné quelque héritage de champs ou de vignes? Crèveras-tu les yeux à ces hommes-là? Nous n'y monterons point. 15 Alors Moïse fut fort irrité, et dit au SEIGNEUR: Ne regarde point à leur offrande je n'ai point pris d'eux un seul âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux. 16 Puis Moïse dit à Coré: Toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant le SEIGNEUR, toi et ceux-là, ainsi qu'Aaron. 17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez-y du parfum; et que chacun présente devant le SEIGNEUR son encensoir: il y en aura deux cent cinquante. Et toi et Aaron ayez aussi chacun votre encensoir

3 1.

## במדבר טז יז

18 ויקחו איש מחפתו נחתני עליהם אש  
ונקמו עליהם קצרת נעמדי פתח אהל  
מועד ומשח ואהל: 19 ויקהל עליהם  
לרד את-קל-העדה אל-פניה אהל מועד  
ונגא כבוד-יהוה אל-קל-העדה: 20  
ונדבר יהוה אל-משח ואל-אחריו  
לאמר: 21 תפדלו מהוה העדה הזאת  
ואכלה אהם פקנע: 22 ויפלו עליהם  
ונאמרו אל אלהי קריחו לכל-בשר  
האיש אהו חטא ועל קל-העדה  
תקדח: 23 ונדבר יהוה אל-  
משח לאמר: 24 דבר אל-העדה לאמר  
הפלו משוב למשפד-לרד דהו נאבירם:  
25 ונקם משח ואלה אל-דתו נאבירם ואלה  
אחריו זקנו וישאל: 26 ונדבר אל-העדה  
לאמר סורו 27 מעלי אהלי האנשים  
הרשעים האלה ואל-תגעו בקל-אחר  
לחם פת-האדם בקל-חטא: 27 ויגלו  
מעל משפד-לרד דהו נאבירם בקרב  
ודכו נאבירם ויצאו נאבירם פתח אהל-הם  
וישיתם ויבניהם וישם: 28 ויאמר משח  
בזאת תדעו קריחו שלחני לעשות  
את קל-המשח האלה בלל מלבי:  
29 אם-עמות קל-האדם ומתו אלה ויפדלו  
קל-האדם וקד עליהם לא יהוה שלחני:  
30 ואם-בריא וברא יהוה וקדלה האדמה  
את-פיה וקלעה אהם ואת-קל-אשר להם  
וירדו חיים שאלה וידעם כי נאמי  
האנשים האלה את-יהוה: 31 ויהי  
ככלהו לדבר את קל-הדברים האלה  
ותבקע האדמה אשר תחתיהם: 32 ותפתח  
הארץ את-פיה ותבלע אהם ואת-קמיהם  
ואת קל-האדם אשר לרד ואת קל-  
קריחו: 33 וירדו הם וקל-אשר לחם  
חיים שאלה ותקם עליהם הארץ ויאבדו  
מהוה הקהל: 34 וקל-ישאל אשר  
סביביהם נסו לקלם כי אמרו פרת-בלענו  
הארץ: 35 ואש נצתה מאת יהוה ותאכל  
את הקמשים ואת-האנשים אשר מרדו  
הקמרת: 36

פרשה יז:

1 ונדבר יהוה אל-משח לאמר:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ις'.

18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθη-  
καν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα·  
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου Μωσῆς καὶ Ἀαρών, 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν  
ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν παῖσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ  
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ὤφθη ἡ  
δόξα Κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ. 20 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρών λέγων· 21 Ἀποσ-  
χίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ  
ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. 22 Καὶ ἔπιασαν ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν θεὸς θεὸς τῶν πνευμά-  
των καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν, ἐπὶ  
παῖσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ Κυρίου; 23 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων· 24 Λάλησον  
τῇ συναγωγῇ λέγων· Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς  
συναγωγῆς Κορὲ. 25 Καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ  
ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβιρων, καὶ συνεπο-  
ρεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ·  
26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων  
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν  
σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἔπιτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν  
ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ  
αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπείστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ  
κύκλῳ· καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβιρων ἐξῆλθον, καὶ εἰστή-  
κεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ  
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ  
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε Μωσῆς· Ἐν τούτῳ γινώσθε  
ὅτι Κύριος ἀπέστειλέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα  
ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἑμαυτοῦ. 29 Εἰ κατὰ θάνατον  
πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ'  
ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτῶν,  
οὐχὶ Κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 Ἀλλ' ἡ ἐν φάσματι  
δείξει Κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς  
καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς  
σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ  
καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾧδον, καὶ γινώσθε ὅτι  
παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν Κύριον. 31 Ὡς δὲ  
ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,  
ἐβράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 Καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ  
καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάν-  
τας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορὲ καὶ τὰ  
κτήνη αὐτῶν· 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα  
ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾧδον, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς  
ἡ γῆ, καὶ ἀπόλωτον ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ  
πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλοι αὐτῶν ἐφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς  
αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μὴ ποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.  
35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς  
πεντήκοντα καὶ διακόσιους ἄνδρας τοὺς προσφέρον-  
τας τὸ θυμίαμα. 36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν

## NUMERI, XVI.

18 Quod cum fecissent, stantibus Moyse et  
Aaron, 19 Et coacervassent adversum eos  
omnem multitudinem ad ostium tabernaculi,  
apparuit cunctis gloria Domini. 20 Locutusque  
Dominus ad Moysen et Aaron, ait: 21 Sepa-  
ramini de medio congregationis hujus, ut eos  
repente disperdam. 22 Qui ceciderunt proni  
in faciem, atque dixerunt: Fortissime Deus  
spirituum universæ carnis, num uno peccante,  
contra omnes ira tua deserviet? 23 Et ait  
Dominus ad Moysen: 24 Præcipe universo  
populo ut separetur a tabernaculis Core, et  
Dathan et Abiron. 25 Surrexitque Moyses, et  
abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum  
senioribus Israel, 26 Dixit ad turbam: Re-  
cedite a tabernaculis hominum impiorum, et  
nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne in-  
volvamini in peccatis eorum. 27 Cumque  
recessissent a tentoriis eorum per circuitum,  
Dathan et Abiron egressi stabant in introitu  
papilionum suorum, cum uxoribus et liberis,  
omnique frequentia. 28 Et ait Moyses: In  
hoc scietis, quod Dominus miserit me ut face-  
rem universa quæ cernitis, et non ex proprio  
ea corde protulerim: 29 Si consueta hominum  
morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua  
et ceteri visitari solent, non misit me Dominus:  
30 Sin autem novam rem fecerit Dominus,  
ut aperiens terra os suum deglutiat eos et om-  
nia quæ ad illos pertinent, descenderintque  
vivi in infernum, scietis quod blasphema-  
verint Dominum. 31 Confestim igitur ut  
cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus  
eorum: 32 Et aperiens os suum, devoravit illos  
cum tabernaculis suis et universa substantia  
eorum; 33 Descenderuntque vivi in infernum  
operti humo, et perierunt de medio multitu-  
dinis. 34 At vero omnis Israel, qui stabat per  
gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens:  
Ne forte et nos terra deglutiat. 35 Sed et  
ignis egressus a Domino, interfecit ducentos  
quingenta viros, qui offerebant incensum.  
36 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS. XVI.

18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron. 19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation. 20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment. 22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation? 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram. 25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him. 26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all their sins. 27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood 'n the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children. 28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind. 29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me. 30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD. 31 ¶ And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them: 32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods. 33 They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation. 34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also. 35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense. 36 ¶ And the LORD spake unto Moses saying,

443

## 4 Buch Mose, 16.

18 Und ein jeglicher nahm seine Pfanne, und legte Feuer drein, und that Räuchwerk drauf, und traten vor die Thür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch. 19 Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien vor der ganzen Gemeinde. 20 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 21 Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge. 22 Sie fielen aber auf ihr Angesicht, und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüthen? 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Sage der Gemeinde, und sprich: Weichet ringsherum von der Wohnung Korah, und Dathan, und Abiram. 25 Und Mose stand auf, und ging zu Dathan und Abiram, und die Ältesten Israel folgten ihm nach. 26 Und redete mit der Gemeinde, und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommet in irgend ihrer Sünden einer. 27 Und sie gingen herauf von der Wohnung Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram gingen heraus, traten an die Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern, und Söhnen, und Kindern. 28 Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke thäte, und nicht aus meinem Herzen. 29 Werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden; so hat mich der Herr nicht gesandt. 30 Wird aber der Herr etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund aufthut, und verschlinget sie mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren; so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den Herrn gelästert haben. 31 Und als er diese Worte alle hatte ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen, 32 Und that ihren Mund auf, und verschlang sie, mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe. 33 Und fuhr hinunter lebendig in die Hölle, mit allem, das sie hatten, und die Erde bedeckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde. 34 Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch verschlinge. 35 Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn, und fraß die zwei hundert und fünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten. 36 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## NOMBRES, XVI.

18 Ils prirent donc chacun son encensoir, et ils y mirent du feu et ensuite du parfum. Puis ils se tinrent à l'entrée du pavillon d'assemblée; et Moïse et Aaron s'y tinrent aussi. 19 Alors Coré appela contre eux toute l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée; et la gloire du SEIGNEUR apparut à toute l'assemblée. 20 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, en disant: 21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. 22 Mais ils se prosternèrent sur leur face, et dirent: O Dieu! Dieu des esprits de toute chair! un seul homme a péché, et tu te mettrais en colère contre toute l'assemblée! 23 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 24 Parle à l'assemblée, et dis-lui: Retirez-vous d'auprès des tabernacles de Coré, de Dathan et d'Abiram. 25 Moïse se leva donc et s'en alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israel le suivirent. 26 Et il parla à l'assemblée, en disant: Retirez-vous, je vous prie, d'auprès des pavillons de ces méchants, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne soyez consumés pour tous leurs péchés. 27 Ils se retirèrent donc d'auprès des pavillons de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent debout à l'entrée de leurs pavillons, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs familles. 28 Puis Moïse dit: Vous connaîtrez à ceci que le SEIGNEUR m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'ai rien fait de moi-même. 29 Si ceux-là meurent comme meurent tous les hommes, et s'ils sont punis de la punition de tous les hommes, le SEIGNEUR ne m'a point envoyé. 30 Mais si le SEIGNEUR crée un prodige nouveau, et que la terre ouvre sa bouche pour les engloutir avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent tout vivants dans l'abîme, alors vous saurez que ces hommes-là ont irrité le SEIGNEUR. 31 ¶ Et aussitôt qu'il eut achevé de dire toutes ces paroles, il arriva que la terre qui était sous eux se fendit. 32 La terre ouvrit donc sa bouche et les engloutit avec leurs habitations, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur bien. 33 Ils descendirent donc tout vivants dans l'abîme, eux et tous ceux qui étaient à eux; et la terre les couvrit. Ainsi ils périrent au milieu de l'assemblée; 34 Et tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri, car ils disaient: Prenons garde que la terre ne nous engloutisse, nous aussi. 35 Et un feu sortit d'auprès du SEIGNEUR, et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum. 36 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:

312

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר יז

[illegible]

ΑΡΙΘΜΟΙ, 15'. 17.

37 Καὶ πρὸς Ἑλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν · 38 Καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν, καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 39 Καὶ ἔλαβεν Ἑλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, 40 Μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενεὺς ὅς οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντὶ Κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορὲ καὶ ἡ ἐπισտύχαις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Μωσῆ τῷ αὐτῷ. 41 Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ ἐπὶ Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάκατε τὸν λαὸν Κυρίου. 42 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιστυρίφεισθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου · καὶ τήνδε ἐκάλῃψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὥφθη ἡ δόξα Κυρίου. 43 Καὶ εἰσῆλθε Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου · 44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγων 45 Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς τάτης, καὶ ἐξανάλωσω αὐτοὺς εἰς ἄβυσσον · καὶ ἐπισπον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 46 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς Ἀαρὼν Λάβε τὸ πυρεῖον, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν · ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἥρκαται θραύειν τὸν λαόν. 47 Καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἤδη ἐνήκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ · καὶ ἐπίβαλε τὸ θυμίαμα καὶ ἐξίλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ, 48 Καὶ ἔστη ἀνά μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. 49 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἐνεκεν Κορὲ. 50 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωσῆ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

**ΚΕΦ. 13.**

1 ΚΑΙ ἔλαλτσε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν  
ράβδον, ράβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων  
τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,  
δώδεκα ράβδους· καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ράβδου. 3 ΚΑὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν  
ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ράβδου Λευί· ἔστι γὰρ ράβδους  
μία, κατὰ φυλὴν οἶκον πατριῶν αὐτῶν δώσωσιν.  
4 Καὶ θήσῃς αὐτάς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέ-  
ναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσονται σοι ἐκεῖ.

NUMERÍ, XVI. XVII.

37 *Præcipit Eleazar filio Aaron sacerdote ut tollat thuribula quæ jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat : quoniam sanctificata sunt* 38 *In mortibus peccatorum : producatque ea in laminas, et affigat altari, eo quod oblatum sit in eis incensum Domino, et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et monumento filii Israel.* 39 *Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant hi quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari:* 40 *Ut haberent postea filii Israel, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena, et qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core, et omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen.* 41 *Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini.* 42 *Cumque oriretur seditio, et tumultus cresceret,* 43 *Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum fœderis. Quod, postquam ingressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria Domini.* 44 *Dixitque Dominus ad Moysen:* 45 *Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,* 46 *Dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens cito ad populum ut roges pro eis: jam enim egressa est ira a Domino, et plaga desævit.* 47 *Quod cum fecisset Aaron, et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama:* 48 *Et stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus est, et plaga cessavit.* 49 *Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum, et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.* 50 *Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi fœderis, postquam quievit interitus.*

CAPUT XVII.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:  
2 Loquere ad filios Israel, et accipe ab eis  
virgas singulas per cognationes suas, a cunctis  
principibus tribuum, virgas duodecim. et uni-  
uscujusque nomen superscribes virgæ suæ;  
3 Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et  
una virga cunctas seorsum familias con-  
tinebit: 4 Ponesque eas in tabernaculo  
fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVI. XVII.

37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed. 38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel. 39 And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar: 40 To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses. 41 ¶ But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD. 42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. 43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces. 46 ¶ And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun. 47 And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people. 48 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. 49 Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah. 50 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

## CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod. 3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers. 4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

446

## 4 Buch Mose, 16, 17.

37 Sage Eleazar, dem Sohn Aaron, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brande, und streue das Feuer hin und her. 38 Denn die Pfannen solcher Sünder sind geheiligt durch ihre Seele, daß man sie zu breiten Blechen schlage, und den Altar damit behänge; denn sie sind geopfert vor dem Herrn, und geheiligt, und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein. 39 Und Eleazar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu Blechen, den Altar zu behängen; 40 Zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens Aaron, zu opfern Räucherwerk vor dem Herrn, auf daß ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rotte, wie der Herr ihm geredet hatte durch Mose. 41 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des Herrn Volk getödtet. 42 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Pforte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des Herrn erschien. 43 Und Mose und Aaron gingen hinein zu der Pforte des Stifts. 44 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 45 Hebet euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen. Und sie fielen auf ihr Angesicht. 46 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne, und thue Feuer drein vom Altar, und lege Räucherwerk drauf, und gehe eilend zu der Gemeinde, und versöhne sie; denn das Wüthen ist von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist angegangen. 47 Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk), und räucherete und versöhnete das Volk. 48 Und stund zwischen den Todten und Lebendigen. Da ward der Plage gewehret. 49 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, war vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die, so mit Korah starben. 50 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Thür der Pforte des Stifts, und der Plage ward gewehret.

## Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen zwölf Stöcke, von jeglichem Fürsten seines Vaters Hauses einen; und schreibe eines jeglichen Namen auf seinen Stöckchen. 3 Aber den Namen Aaron sollst du schreiben auf den Stöckchen Levi. Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses soll ein Stöckchen sein. 4 Und lege sie in die Pforte des Stifts, vor dem Zeugniß, da ich euch zeuge.

## NOMBRES, XVI. XVII.

37 Dis à Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et qu'on en répande le feu au loin, car ils sont sanctifiés. 38 Que, des encensoirs de ceux qui ont péché contre leurs âmes, on fasse de larges plaques pour couvrir l'autel; puisqu'ils les ont offerts devant le SEIGNEUR, ils seront sanctifiés; et ils serviront de monuments aux enfants d'Israël. 39 Ainsi Éléazar, sacrificateur, prit les encensoirs d'airain, que ces hommes qui furent brûlés avaient présentés, et on en fit des plaques pour couvrir l'autel. 40 C'est un souvenir pour les enfants d'Israël, afin que nul étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour offrir le parfum en présence du SEIGNEUR, et qu'il n'en soit pas de lui comme de Coré et de ceux qui s'assemblerent avec lui, ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit par Moïse. 41 ¶ Or, dès le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple du SEIGNEUR. 42 Et, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, il arriva qu'ils regardèrent vers le pavillon d'assemblée; et voici, la nuée le couvrit, et la gloire du SEIGNEUR apparut. 43 Moïse et Aaron vinrent donc devant le pavillon d'assemblée. 44 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 45 Otez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Alors ils se prosternèrent sur leur face. 46 ¶ Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel; mets-y aussi du parfum, et va promptement à l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car une grande colère est partie de devant le SEIGNEUR; la plaie a commencé. 47 Alors Aaron prit l'encensoir, comme Moïse le lui avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait déjà commencé sur le peuple. Il mit donc du parfum et fit propitiation pour le peuple. 48 Et comme il se tenait entre les morts et les vivants, la plaie fut arrêtée. 49 Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts pour le fait de Coré. 50 Puis Aaron retourna vers Moïse à l'entrée du pavillon d'assemblée, après que la plaie fut arrêtée.

## CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et prends une verge de chaque tribu, selon les maisons de leurs pères, de ceux qui sont les principaux d'entre eux, selon les maisons de leurs pères; en tout douze verges. Puis tu écriras le nom de chacun sur sa verge. 3 Mais sur la verge de Lévi tu écriras le nom d'Aaron; car il y aura une verge pour chacun des chefs des maisons de leurs pères. 4 Et tu les poseras au pavillon d'assemblée devant le témoignage, où j'ai accoutumé de me trouver avec vous.



## במדבר יז יח

20 ויהי כאשר אשר אבחר בקי משה  
 ויפנה וישפתי מקלי אחרת לפניהם  
 וישאל אשר הם מליכם עליכם: 21 ויגדל  
 משה אל-בני ישראל ויחני אליו קל-  
 נשיאיהם משה לנשיא אחד משה לנשיא  
 אחד לבית אבותם שנים עשר משה  
 ומשה אחיו בן-משה משה: 22 ויפנה  
 משה את-המטה לפני יהוה ויהי  
 הערת: 23 ויחני משה ונבא משה  
 אל-אחיה העדות והנה פנה משה-אחיו  
 לבית לוי ונבא פנה ונצח ציו ונבא  
 שנים: 24 ויבא משה את-קל-המטה  
 מלפני יהוה אל-קל-בני ישראל ויחני  
 ויחני משה: פ 25 ויבא  
 יהוה אל-משה וישב את-משה אחריו  
 לעדות למשמרת לאות לבני-משה  
 ולביתם מקלי וכל ימיהם: 26 ונצח  
 משה כאשר צוה יהוה אחריו בן-עשה:  
 פ 27 ויבא משה אל-משה  
 לאמר הן נצחנו אבדנו וכלנו אבדנו:  
 28 כל הערב והערב אל-משה ויהוה  
 וימות האם פניו לנצח: ס

## פרשה יח:

1 ויבא משה ויהוה אל-אחיו אהרן ויבא  
 ויבא משה ויהוה אל-אחיו אהרן ויבא  
 ויבא משה ויהוה אל-אחיו אהרן ויבא  
 פה-הם: 2 ונבא את-אחיו משה לוי  
 שבט אביו הערב אהרן וילני עליה  
 וישתנה ויבא משה ויהוה אל-אחיו  
 הערת: 3 וישב משה משה-אחיו  
 קל-המטה אל-קלי הערב ואל-המטה  
 לא ויבא ויבא משה נסיהם נסיהם:  
 4 וילני עליה וישב את-משה-אחיו  
 מועד לכל עבדת האהל וזר לא-הערב  
 אליהם: 5 וישבתם את משמרת הערב  
 ואת משמרת המועד ולא-יהיה צור הערב  
 על-בני ישראל: 6 ויבא הערב למחית  
 את-אחיהם כלום משה בן-ישראל לנבא  
 משה נבא ליהוה לעבד את-עבדת האהל  
 מועד: 7 ויבא משה ויבא משה ויבא  
 קה-הם לבית-הערב המועד וילמדה  
 לפניהם ויעבדתם עבדת משה אתו  
 את-הערב ויחני הערב ויחני: פ

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιζ', ιη'.

5 Kai estai o anthropos on an ekleximai auton, h  
 rados autou ekblasthsetai kai perielw ap' emou  
 ton yogynsmon uion 'Israhel, a autoi yogynousin  
 ef' umin. 6 Kai elalhsen Moyses tois uiois 'Israhel'  
 kai edokan autw pantes oi arxontes autwn radosn,  
 tw arxonti tw eni radosn kat' arxonta, kat' oikous  
 patriwn autwn, dwdeka radosous kai h rados  
 'Aarwn ana mison twn radoswn autwn. 7 Kai ap-  
 theken Moyses tas radosous enanti Kyriou en tē skenē  
 tou marturiou. 8 Kai egeneto tē epaurion kai  
 eisēlthe Moyses kai 'Aarwn en tē skenē tou martu-  
 rion, kai idon elblasthsen h rados 'Aarwn eis oikon  
 Leui, kai exēngeke blaston kai exēnthe en anth kai  
 elblasthse karyua. 9 Kai exēngeke Moyses pasas  
 tas radosous apo prosōpou Kyriou pros pantas  
 uious 'Israhel' kai idon, kai elabon ekastos tēn  
 radosn autou. 10 Kai eipe Kyrios pros Moysēn  
 'Apōthes tēn radosn 'Aarwn enwpiou twn marturiwn  
 eis diatērhsein, shmeion tois uiois twn anhkōwn kai  
 pausasōw o yogynsmon autwn ap' emou, kai ou mh  
 apothānōsi. 11 Kai ipoihsen Moyses kai 'Aarwn  
 kata sunatēxē Kyrios tw Moysē, oūτως ipoihsan.  
 12 Kai eipan oi uioi 'Israhel pros Moysēn legontes  
 'Idō exanhlōmetha, apolōlamen, paranhlōmetha.  
 13 Hōs o apōtōmenos tēs skenēs Kyriou apothnēskai  
 ōws eis telos apothānōmen.

## ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI eipe Kyrios pros 'Aarwn legōn Sū kai  
 oi uioi sou kai o oikos tou patros sou lēpsēthe tas  
 amartias tōn agiōn, kai sū kai oi uioi sou lēpsēthe  
 tas amartias tēs ieratēias umōn. 2 Kai tous  
 adelphous sou fulhēn Leui dēmon tou patros sou  
 prosagagou pros seautōn, kai prostethēsōsai soi  
 kai leitourgeitōsōsai soi, kai sū kai oi uioi sou metā  
 sou apēnanti tēs skenēs tou marturiou, 3 Kai  
 fulāxontai tas fulakās sou kai tas fulakās tēs  
 skenēs plēn pros tā skeutā tā agia kai pros tō  
 thsiasastērion ou proseleūsontai, kai ouk apotha-  
 nountai kai outoi kai umēis. 4 Kai prostethēsontai  
 pros se, kai fulāxontai tas fulakās tēs  
 skenēs tou marturiou kata pasas tas leitourgias  
 tēs skenēs, kai o allogenēs ou proseleūsetai  
 pros se. 5 Kai fulāxēthe tas fulakās tōn  
 agiōn kai tas fulakās tou thsiasastēriou, kai  
 ouk estai thmōs en tois uiois 'Israhel. 6 Kai  
 egō eilēpha tous adelphous umōn tous Leuitas  
 ek mēson tōn uōn 'Israhel dōma dedōmēnon  
 Kyriō, leitourgein tas leitourgias tēs skenēs  
 tou marturiou. 7 Kai sū kai oi uioi sou metā  
 sou diatērhēsete tēn ieratēian umōn, kata pān-  
 ta trōpon tou thsiasastēriou kai tō enōsthe  
 tou katapetāsματος, kai leitourgēsete tas  
 leitourgias dōma tēs ieratēias umōn kai  
 o allogenēs o prosoporeuōmenos apothanētai.

## NUMERI, XVII. XVIII.

5 Quem ex his elegero, germinabit virga ejus :  
 et cohibebo a me querimonias filiorum Israel,  
 quibus contra vos murmurant. 6 Locutusque  
 est Moyses ad filios Israel : et dederunt ei  
 omnes principes virgas per singulas tribus :  
 fueruntque virgæ duodecim absque virga  
 Aaron. 7 Quas cum posuisset Moyses coram  
 Domino in tabernaculo testimonii : 8 Sequenti  
 die regressus invenit germinasse virgam Aaron  
 in domo Levi : et turgentibus gemmis erupe-  
 rant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas  
 deformati sunt. 9 Protulit ergo Moyses omnes  
 virgas de conspectu Domini ad cunctos filios  
 Israel : videruntque et receperunt singuli virgas  
 suas. 10 Dixitque Dominus ad Moysen : Refer  
 virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut  
 servetur ibi in signum rebellium filiorum Israel,  
 et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.  
 11 Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.  
 12 Dixerunt autem filii Israel ad Moysen :  
 Ecce consumpti sumus, omnes perivimus ;  
 13 Quicumque accedit ad tabernaculum Do-  
 mini, moritur ; num usque ad internecionem  
 cuncti delendi sumus ?

## CAPUT XVIII.

1 DIXITQUE Dominus ad Aaron : Tu et filii  
 tui, et domus patris tui tecum, portabitis ini-  
 quitatem sanctuarii : et tu et filii tui simul  
 sustinebitis peccata sacerdotii vestri ; 2 Sed  
 et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris  
 tui sume tecum, præstoque sint, et ministrent  
 tibi : tu autem et filii tui ministrabitis in ta-  
 bernaculo testimonii. 3 Excubabuntque Levitæ  
 ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi :  
 ita duntaxat, ut ad vasa sanctuarii et ad altare  
 non accedant, ne et illi moriantur, et vos pere-  
 atis simul ; 4 Sint autem tecum, et excubent  
 in custodiis tabernaculi, et in omnibus ceremo-  
 niis ejus. Alienigena non miscebitur vobis.  
 5 Excubate in custodia sanctuarii, et in  
 ministerio altaris : ne oriatur indignatio super  
 filios Israel. 6 Ego dedi vobis fratres vestros  
 Levitas de medio filiorum Israel, et tradidi  
 donum Domino, ut serviant in ministeriis  
 tabernaculi ejus. 7 Tu autem et filii tui  
 custodite sacerdotium vestrum : et omnia  
 quæ ad cultum altaris pertinent, et intra  
 velum sunt, per sacerdotes administrabun-  
 tur ; si quis externus accesserit, occidetur

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVII. XVIII.

5 And it shall come to pass, *that* the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you. 6 ¶ And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods. 7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness. 8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds. 9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not. 11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he. 12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish. 13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

## CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood. 2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness. 3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die. 4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you. 5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel. 6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation. 7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

417

## 4 Buch Mose, 17, 18.

5 Und welchen ich erwählen werde, des Steden wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille. 6 Mose redete mit den Kindern Israel; und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Steden, ein jeglicher Fürst einen Steden, nach dem Hause ihrer Väter, und der Steden Aaron war auch unter ihren Steden. 7 Und Mose legte die Steden vor den Herrn, in der Hütte des Zeugnisses. 8 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Steden Aaron, des Hauses Levi, grünen, und die Blüthe aufgegangen, und Mandeln tragen. 9 Und Mose trug die Steden alle heraus von dem Herrn, vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Steden. 10 Der Herr sprach aber zu Mose: Trage den Steden Aaron wieder vor das Zeugniß, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben. 11 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte. 12 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben, und kommen um; wir werden alle vertilget, und kommen um. 13 Wer sich naht zu der Wohnung des Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar untergehen?

## Das 18. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Aaron: Du und deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir, sollt die Missethat des Heilighums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missethat eures Priesterthums tragen. 2 Aber deine Brüder, des Stamms Levi, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien, und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses. 3 Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Geräthe des Heilighums, und zu dem Altar sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide sie und ihr sterbet. 4 Sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll sich zu euch thun. 5 So wartet nun des Dienstes des Heilighums, und des Dienstes des Altars, daß fort nicht mehr ein Wüthen komme über die Kinder Israel. 6 Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, und euch gegeben, dem Herrn zum Geschenk, daß sie des Amtes pflegen an der Hütte des Stifts. 7 Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priesterthums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäfte des Altars, und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priesterthum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

## NOMBRES, XVII. XVIII.

5 Et il arrivera que la verge de l'homme que j'aurai choisi, fleurira; et je ferai cesser devant moi les murmures que les enfants d'Israël poussent contre vous. 6 ¶ Quand Moïse eut parlé aux enfants d'Israël, tous les principaux d'entre eux lui donnèrent, selon les maisons de leurs pères, chacun une verge. Ainsi il y eut douze verges. Or la verge d'Aaron *était* parmi leurs verges. 7 Et Moïse mit les verges devant le SEIGNEUR, au tabernacle du témoignage. 8 Et il arriva, dès le lendemain, que Moïse étant entré au tabernacle du témoignage, voici, la verge d'Aaron avait fleuri pour la maison de Lévi; et elle avait jeté des fleurs, produit des boutons, et mûri des amandes. 9 Alors Moïse retira de devant le SEIGNEUR toutes les verges pour tous les enfants d'Israël. Et les ayant vues, ils reprirent chacun leur verge. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe pour les enfants de rébellion; et tu feras cesser leurs murmures contre moi, et ainsi ils ne mourront point. 11 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. Il le fit ainsi. 12 Et les enfants d'Israël parlèrent à Moïse, en disant: Voici, nous défailons; nous sommes perdus; nous sommes tous perdus. 13 Quiconque s'approche du tabernacle du SEIGNEUR, mourra; serons-nous tous entièrement consumés?

## CHAPITRE XVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce. 2 Or fais approcher de toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent. Mais pour toi et tes fils avec toi, vous serez devant le tabernacle du témoignage. 3 Ils garderont ce que tu leur ordonneras de garder, et ce qu'il faut garder dans tout le pavillon; mais ils n'approcheront point des vases du sanctuaire, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, et vous avec eux. 4 Ils te seront donc adjoints, et ils garderont tout ce qu'il faut garder au pavillon d'assemblée, selon tout le service du pavillon. Mais nul étranger n'approchera de vous. 5 Et vous prendrez garde à ce qu'il faut faire au sanctuaire, et à ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation sur les enfants d'Israël. 6 Car pour moi, voici, j'ai pris du milieu des enfants d'Israël, vos frères les Lévités, qui vous sont donnés en pur don pour le SEIGNEUR, afin qu'ils soient employés au service du pavillon d'assemblée. 7 Mais pour toi et tes fils avec toi, vous aurez soin de votre sacrifice, en tout ce qui concerne l'autel et ce qui est au-dedans du voile, et vous y ferez le service. J'établis votre sacrificature en office de pur don; c'est pourquoi, si quelque étranger en approche, il mourra.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר יח

8 וידבר יהוה אל־אַהֲרֹן וְאֵלֵי חֲנָן קַהֲתָנִי  
לְךָ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ תְּרֹמֶת־יִשְׂרָאֵל לְךָ  
בְּגִדֵי־שָׂרָאֵל לְךָ נִתְּנִים לְמִשְׁחָה וּלְבָגָה  
לְחֻק־עוֹלָם׃ 9 וְחָנָן חֲנָן לְךָ מִקֹּדֶשׁ  
מִקְדָּשָׁם לְכֹל־מִסְחָהֶם וּלְכֹל־  
מִשְׁחָהֶם וּלְכֹל־אֲשֶׁר יִשְׂכַּב לִי תִּתֶּנּוּ  
תְּרֹמֶת לְךָ חֲנָנִי וּלְבָגָה׃ 10 בְּחֻקֵּי  
מִקְדָּשִׁים תִּמְאֲכֻלֶּנּוּ כְּלֹכָר יֶאֱכֹל אֹתוֹ תִּתֶּנּוּ  
יְהוָה לְךָ׃ 11 וְחֻקֵּי תְּרֹמֶת מִתְּנִים  
לְכֹל־תְּמִנְחֹת בָּגַד יִשְׂרָאֵל לְךָ נִתְּנִים  
וּלְבָגָה וְלִבְנֵי־הָאֹהֶל לְחֻק־עוֹלָם כְּלֹכָר  
יִתְּנוּ וְכָל־חֶלֶב בְּקִיּוֹת יֶאֱכֹל אֹתוֹ׃ 12  
וְכָל־חֶלֶב תִּירֹשׁ וְחֶגֶץ הַאֲשִׁיטָהֶם  
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לְךָ נִתְּנִים׃ 13 בְּפִגְמֵי  
כְּלֵי־אֲשֶׁר בְּאָרְצָם אֲשֶׁר־בָּאִי לִיתְּנָה לְךָ  
יְהוָה כְּלֵי־שְׂחֹרֶת בְּקִיּוֹת וְאֶכְלֶנּוּ׃ 14  
כָּרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִתְּנוּ׃ 15 כְּלֵי־כֶסֶד  
וְכָל־כְּשֶׁר אֲשֶׁר־תִּקְרְבוּ לִיתְּנָה  
בְּאָרְצָם וּבְכִסְמָה תִּתְּנֶנּוּ אֹתָם׃ 16  
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חֶסֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
מִבְּרִיתֶנּוּ תִּתְּנֶנּוּ בְּעֶרְפֹךָ כֶּסֶד חֶסֶד  
שָׁהִלִּים בִּשְׁחָל חֶסֶד עֲשִׂים בְּרַח חֲנָנִי׃  
17 אֹתָם בְּכֹר־שׁוֹר אֶרֶבְכּוֹר כְּשֶׁב אֶרֶבְכּוֹר  
עַד לֹא הַכֹּהֵן תִּתֶּנּוּ חֶסֶד אֶת־חֶסֶד הַכֹּהֵן  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶסֶד הַכֹּהֵן אֲשֶׁר לְהִיטֵן  
נִתְּנִים לְיְהוָה׃ 18 וּבְשָׂרָם יִתְּנֶנּוּ לְךָ  
חֲנָנִי וְכִשּׁוֹת תִּתְּנֶנּוּ לְךָ יְהוָה׃ 19 כָּל  
תְּרֹמֶת מִקְדָּשִׁים אֲשֶׁר גִּירָמוּ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל  
לִיתְּנָה נִתְּנִי לְךָ וּלְבָגָה וְלִבְנֵי־הָאֹהֶל  
אֶתֶּנָּה לְחֻק־עוֹלָם בְּרִיתָם כָּל־חֶלֶב עוֹלָם הוּא  
לְפָנֶיךָ יְהוָה לְךָ וּלְבָגָה אֶתֶּנָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאָרְצָם לֹא תִּתְּנֶנּוּ וְחֶלֶב  
לְאִיתְּנָה לְךָ בְּרִיתָם אֲנִי חֶלֶב וְנִתְּנָה  
בְּרִיתָם בָּגַד יִשְׂרָאֵל׃ 21 וּלְבָגָה  
לְךָ חֶסֶד עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר־תִּתְּנֶנּוּ עֲבָדִים  
אֶת־עֲבָדָת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד  
בָּגַד יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאת חֲטָא  
לְמָוֶת׃ 23 וְעֶבֶד חֲלָוִי הוּא אֶת־עֲבָדָת אֹהֶל  
מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֶסֶד עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם  
וּבְרִיתָם בָּגַד יִשְׂרָאֵל לֹא יִסְלַח נִתְּנָה׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιη΄.

8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δίδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτά εἰς γέρας· καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δόρων αὐτῶν καὶ πρὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὸ καὶ οἱ υἱοὶ σου· ἅγια ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτά καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12 Πᾶσα ἀπαρχὴ ἑλαιῶν καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, οἴτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν ὤσῃ τῷ Κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. 13 Τὰ πρωτογεννήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνίγκωσι Κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 Πᾶν ἀνατιθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 Καὶ πᾶν διανοίγον μῆτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα προσφέρουσι Κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἅλλ' ἡ λύτρωσις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσθ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίελων κατὰ τὸν σίελον τὸν ἅγιον, εἴκοσι ὄβολοι εἰσι. 17 Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσθ, ἅγια ἔστι· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ στίβρον ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς δόξην εὐωδίας Κυρίῳ. 18 Καὶ τὰ κρία ἔσται σοὶ καθὰ καὶ τὸ στηθύδιον τοῦ ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφίλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίῳ, δέδωκα σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἄλδος αἰώνιον ἔστιν ἐναντὶ Κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν· Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερίς οὐκ ἔσται σοὶ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 21 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδικατόν ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 22 Καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν ἀνατρεφόν. 23 Καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν.

## NUMERI, XVIII.

8 Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quæ sanctificantur a filiis Israel, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna. 9 Hæc ergo accipies de his, quæ sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis oblatio, et sacrificium, et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi, et cedit in Sancta sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum. 10 In sanctuario comedes illud: mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi. 11 Primitias autem, quas voverint et obtulerint filii Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis, jure perpetuo. Qui mundus est in domo tua, vescetur eis. 12 Omnem medullam olei, et vini, ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi. 13 Universa frugum initia, quas gignit humus, et Domino deportantur, cedent in usus tuos: qui mundus est in domo tua, vescetur eis. 14 Omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit. 15 Quidquid primum erumpit e vulva cunctæ carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus fuerit, tui juris erit: ita duntaxat, ut pro hominis primogenito pretium accipias, et omne animal quod immundum est, redimi facias, 16 Cujus redemptio erit post unum mensem, siclis argenti quinque, pondere, sanctuarii. Siclus viginti obolos habet. 17 Primogenitum autem bovis et ovis et capræ non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino; sanguinem tantum eorum fundes super altare, et adipem adolebis in suavissimum odorem Domino. 18 Carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectusculum consecratum, et armus dexter, tua erunt. 19 Omnes primitias sanctuarii, quas offerunt filii Israel Domino, tibi dedi, et filiis ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum salis est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis tuis. 20 Dixitque Dominus ad Aaron: In terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis partem inter eos: ego pars et hereditas tua in medio filiorum Israel. 21 Filiis autem Levi dedi omnes decimas Israelis in possessionem, pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo fœderis: 22 Ut non accedant ultra filii Israel ad tabernaculum, nec committant peccatum mortiferum, 23 Solis filiis Levi mihi in tabernaculo servientibus, et portantibus peccata populi. Legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVIII.

8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever. 9 This shall be thine of the most holy things, *reserved* from the fire: every oblation of their's, every meat offering of their's, and every sin offering of their's, and every trespass offering of their's, which they shall render unto me, *shall be* most holy for thee and for thy sons. 10 In the most holy *place* shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee. 11 And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it. 12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee. 13 And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it. 14 Every thing devoted in Israel shall be thine. 15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, *whether it be* of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem. 16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they *are* holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD. 18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine. 19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee. 20 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel. 21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, *even* the service of the tabernacle of the congregation. 22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die. 23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: *it shall be* a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

449

## 4 Buch Mose, 18.

8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopter, von allem, das die Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen, zum ewigen Recht. 9 Das sollst du haben von dem allerheiligsten, das sie opfern: alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer, und mit alle ihrem Sündopfer, und mit alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen das allerheiligste sein. 10 Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein. 11 Ich hab auch das Hebopter ihrer Gabe, an allen Hebeopfern der Kinder Israel, dir, und deinen Söhnen, und deinen Töchtern gegeben, sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. 12 Alles beste Oel, und allen besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die sie dem Herrn geben, hab ich dir gegeben. 13 Die erste Frucht alles des, das in ihrem Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. 14 Alles Verbannete in Israel soll dein sein. 15 Alles, das seine Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sey Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen laßest, und die erste Frucht eines unreinen Viehes auch lösen laßest. 16 Sie sollens aber lösen, wenns eines Mondenalt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sckel, nach dem Sckel des Heiligtums, der gilt zwanzig Gera. 17 Aber die erste Frucht eines Ochsen, oder Lammes, oder Ziege, sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 18 Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Bebebrust, und die rechte Schulter dein ist. 19 Alle Hebopter, die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, hab ich dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen Töchtern, sammt dir, zum ewigen Recht. Das soll ein unverwesentlicher Bund sein ewig vor dem Herrn, dir und deinem Samen sammt dir. 20 Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter ihnen haben; denn ich bin dein Theil, und dein Erbgut unter den Kindern Israel. 21 Den Kindern aber Levi hab ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut, für ihr Amt, das sie mir thun an der Hütte des Stifts. 22 Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde auf sich zu laden, und sterben. 23 Sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zum ewigen Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen.

## NOMBRES, XVIII.

8 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Aaron: Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes élevées d'entre toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël; et je te les ai données, à toi et à tes enfants, pour droit d'onction, par un statut perpétuel. 9 D'entre les choses très-saintes qui ne sont point brûlées, voici ce qui t'appartiendra: toutes les offrandes qu'ils m'apporteront, avec toutes leurs oblations, avec tous leurs sacrifices de péché, avec tous leurs sacrifices de délit. Ce sont là des choses très-saintes; elles sont pour toi et pour tes enfants. 10 Tu les mangeras dans un lieu très-saint; tout mâle en mangera. Ce te sera une chose sainte. 11 Voici encore qui t'appartiendra: les offrandes élevées que donneront les enfants d'Israël, avec toutes les offrandes agitées; je te les ai données, à toi, et à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. 12 Je t'ai donné aussi les prémices qu'ils offriront au SEIGNEUR: tout le meilleur de l'huile, et tout le meilleur du moût et du froment. 13 Les premiers fruits de toutes les choses que leur terre produira, et qu'ils apporteront au SEIGNEUR, t'appartiendront: quiconque sera pur dans ta maison en mangera. 14 Tout anathème en Israël t'appartiendra. 15 L'aîné de toute chair, tant des hommes que des bêtes, qui sera offert au SEIGNEUR, t'appartiendra; mais on rachètera le premier-né de l'homme; on rachètera aussi le premier-né d'une bête impure. 16 On rachètera ceux qui doivent être rachetés, à l'âge d'un mois, selon l'estimation que tu en feras, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles. 17 Mais on ne rachètera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre. Ce sont des choses saintes. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse; c'est un sacrifice fait par le feu, en bonne odeur au SEIGNEUR. 18 Mais leur chair t'appartiendra, comme la poitrine qu'on agite, et comme l'épaule droite. 19 Je t'ai donné à toi, et à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel, toutes les offrandes élevées d'entre les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël offriront au SEIGNEUR. C'est une alliance à jamais immuable devant le SEIGNEUR, pour toi et pour ta postérité avec toi. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Aaron: Tu n'auras point d'héritage dans leur pays, tu n'auras point de portion parmi eux. C'est moi qui suis ta portion et ton héritage au milieu des enfants d'Israël. 21 Et quant aux enfants de Lévi, voici, pour le service auquel ils sont employés, le service du pavillon d'assemblée, je leur ai donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël. 22 Mais les enfants d'Israël n'approcheront plus du pavillon d'assemblée, pour qu'ils ne soient pas coupables de péché, et qu'ils ne meurent. 23 Ce seront les Lévitiques qui s'emploieront au service du pavillon d'assemblée, et qui porteront leur iniquité. Ce sera là un statut perpétuel dans vos générations, et ils ne posséderont point d'héritage parmi les enfants d'Israël.

3 M

## במדבר יח יט

24 כִּי אֶת־מַעֲשֵׂךְ בְּגָרִישְׁרָאֵל אֲשֶׁר תִּרְמֹס לַיהוָה תִּרְמֹס נִתְּנִי לְלוֹזִים לְגִמְלָה עַל־כֵּן אֶמְרָמִי לָחֵם בְּחוֹף בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ גִמְלָה : פ 25 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 26 וְאֶל־לְוִיִּם תִּדְבֹּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי חֲקוּדוּ מֵאֵת בְּגָרִישְׁרָאֵל אֶת־מַעֲשֵׂךְ אֲשֶׁר נִתְּנִי לָכֶם מֵאִתְּכֶם בְּגִמְלָתְכֶם וְהִתְרַמְתֶּם מִפְּנֵי תְרִמְתָּ וְיִהְיֶה מַעֲשֵׂךְ מִדֶּחַפְעֵשֶׁךְ : 27 וְנִחְשַׁב לָכֶם תְּרִמְתְּכֶם כַּדָּן מִדֶּחַפְעֵךְ וְכִמְלֵאֲחַ מִדֶּחַפְעֵךְ : 28 כֵּן תִּרְמֹס נִתְּנִי מֵאִתְּכֶם תִּרְמֹס יְהוָה מִכָּל מַעֲשֵׂי־הַיָּדָם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּגֵן יִשְׂרָאֵל וְנִתְּנִי מִפְּנֵי אֶת־תְּרִמְתְּכֶם יְהוָה לְאֶחָד הַכֹּהֵן : 29 מִכָּל מַתְּנֵי־כֶסֶף תִּרְמֹס אֵת כָּל־תְּרִמְתָּ וְיִהְיֶה מִכָּל־חֶלְבֹּ וְאֶת־מִקְדָּשׁוֹ מִכֶּסֶף : 30 וְאִמְרָתְךָ אֲלֵהֶם בְּתִרְמִיכֶם אֶת־חֶלְבֹּ מִכֶּסֶף וְנִחְשַׁב לְלוֹזִים כִּדְבָאֲתָךְ לָרֹב : 31 וְנִחְשַׁב אֲרֹן כָּל־מִלְחָם אִתְּכֶם וְנִחְשַׁב כִּשְׂכָר רֹאֵה לָכֵם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם בְּאֶחָל מוֹעֵד : 32 וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלֶיךָ חֶסֶף בְּתִרְמִיכֶם אֶת־חֶלְבֹּ מִכֶּסֶף וְאֶת־חֶדְשֵׁי בְּגָרִישְׁרָאֵל לֹא תִחְלְלוּ וְלֹא תִמְרֹס :

פ פ פ פ

פרשה יט :

1 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 2 זֶה חֻקַּת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֵיהֶם קֶרֶחַ אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אִירְבֶּה מִמֶּם אֲשֶׁר לֹא־עֲלָה עָלֶיהָ : 3 וְנִתְּנָם אֲתָה אֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחֻץ לַפִּתְחָה וְשָׁחַט אֹתָהּ : 4 וְלָחַץ אֶל־עֵז הַפִּתְחֹן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְיָחַץ אֶל־נֶכֶד פָּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָה זֵבַע פְּעָמִים : 5 וְשָׁחַף אֶת־הַקֶּרֶחַ לַעֲיֹנוֹ אֶת־עֵרְבָה וְאֶת־בִּשְׂמָלָהּ וְאֶת־דָּמָה עַל־פְּרָשָׁה יִשְׂרָף : 6 וְלָחַץ הַפִּתְחֹן עַץ אֲזָרָה וְאֹזֶב וְשִׁנֵּי הַזֹּלָצֶת וְהַשְּׁלִיחַ אֶל־הַתֹּף שִׁרְפָה הַקֶּרֶחַ : 7 וְכֶסֶם בְּגָדָיו הַפִּתְחֹן וְרִתֵּץ בִּשְׂרֹ בָּשִׂם וְאֶחָד יִבֹּא אֶל־הַפִּתְחָה וְשָׁחַט הַפִּתְחֹן עֲדִי־הָעֶרֶב : 8 וְהַשְׂחָף אֲתָה יִכָּסֶּם בְּגָדָיו בָּשִׂם וְרִתֵּץ בִּשְׂרֹ בָּשִׂם וְשָׁחַט עֲדִי־הָעֶרֶב :

450

APIΘMOI, ιη', ιθ'.

24 "Οτι τὰ ἐπιδικατὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα ἰὰν ἀφορίῃσιν Κυρίῳ ἀφαίρεμα δίδωκε τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ, διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς Ἐν μίση υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλήρον. 25 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 26 Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ εἶπες πρὸς αὐτούς Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδικατὸν ὃ δίδωκε ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελείτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ ἐπιδικατὸν ἀπὸ τοῦ ἐπιδικατοῦ. 27 Καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαίρεματα ὑμῶν ὡς σίτος ἀπὸ ἄλλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ. 28 Οὕτως ἀφελείτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαυμάτων Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδικατῶν ὑμῶν ὅσα ἰὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα Κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ. 29 Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελείτε ἀφαίρεμα Κυρίῳ, ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ εἶπες πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 Καὶ ἴδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 32 Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἀμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

KEΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων 2 Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε Κύριος λέγων Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβήτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἀμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μωμον καὶ ἣ οὐκ ἐβεβλήθη ἐκ' αὐτὴν ζυγός, 3 Καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερεῖα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, καὶ σφάζουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. 4 Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπτάκις. 5 Καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρία αὐτῆς καὶ τὸ αἶμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. 6 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἔϋλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. 7 Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 Καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

NUMERI, XVIII. XIX.

24 Decimarum oblatione contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi. 25 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 26 Præcipe Levitis, atque denuntia: Cum acceperitis a filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est, decimam partem decimarum. 27 Ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis, quam de torcularibus: 28 Et universis quorum accipitis primitias, offerte Domino, et date Aaron sacerdoti. 29 Omnia quæ offeretis ex decimis, et in donaria Domini separabitis, optima et electa erunt. 30 Dicesque ad eos: Si præclara et meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et torculari dederitis primitias: 31 Et comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familie vestre: quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii. 32 Et non peccabitis super hoc, egregia vobis et pingua reservantes, ne polluat is oblationes filiorum Israel. et moriamini.

CAPUT XIX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 Ista est religio victimæ quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum: 3 Tradetisque eam Eleazaro sacerdoti; qui eductam extra castra, immolabit in conspecta omnium: 4 Et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus, 5 Comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus, quam sanguine et fimo flammæ traditis. 6 Lignum quoque cedrinum, et hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat. 7 Et tunc demum, lotis vestibibus et corpore suo, ingreditur in castra, commaculatusque erit usque ad vespertum. 8 Sed et ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vespertum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVIII. XIX.

24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe. 27 And *this* your heave offering shall be reckoned unto you, as though *it were* the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress. 28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD's heave offering to Aaron the priest. 29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it. 30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress. 31 And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation. 32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

## CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke: 3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face: 4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times: 5 And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn: 6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer. 7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. 8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

451

## 4 Buch Mose, 18, 19.

24 Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem Herrn heben, hab ich den Leviten zum Erb- gut gegeben; darum hab ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen. 25 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 26 Sage den Leviten, und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut; so sollt ihr davon ein Heboffer dem Herrn thun, je den Zehnten von dem Zehnten. 27 Und sollt solch euer Heboffer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune, und Hütle aus der Kelter. 28 Also sollt auch ihr das Heboffer dem Herrn geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel, daß ihr solches Heboffer des Herrn dem Priester Aaron gebet. 29 Von allem, das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn allerlei Heboffer geben, von allem Besten, das davon geheiligt wird. 30 Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebet, so solls den Leviten gerechnet werden, wie ein Einkommen der Scheune, und wie ein Einkommen der Kelter. 31 Und möget es essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts. 32 So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebet, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel, und nicht sterben.

## Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der Herr geboten hat, und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen eine rötliche Kuh, ohne Wandel, an der kein Fehl sey, und auf die noch nie kein Joch kommen ist. 3 Und gebet sie dem Priester Eleazar; der soll sie hinaus vor das Lager führen, und daselbst vor ihm schlachten lassen. 4 Und Eleazar, der Priester, soll ihres Bluts mit seinem Finger nehmen, und strafs gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen, 5 Und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt ihrem Mist. 6 Und der Priester soll Cedernholz, und Hyphen, und rosinrothe Wolle nehmen, und auf die brennende Kuh werfen. 7 Und soll seine Kleider waschen, und seinen Leib mit Wasser baden, und darnach ins Lager gehen, und unrein sein bis an den Abend. 8 Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen, und seinen Leib in Wasser baden, und unrein sein bis an den Abend.

## NOMBRES, XVIII. XIX.

24 Car j'ai donné pour héritage aux Lévites, les dîmes que les enfants d'Israël offriront au SEIGNEUR en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux: Parmi les enfants d'Israël, ils n'auront point d'héritage. 25 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 26 Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai assignées sur eux pour votre héritage, vous en offrirez, en offrande élevée au SEIGNEUR, la dîme de la dîme. 27 Et votre offrande élevée vous sera imputée, comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance prise de la cuve. 28 Ainsi, vous aussi, de toutes vos dîmes que vous aurez reçues des enfants d'Israël, vous offrirez l'offrande élevée du SEIGNEUR, et de chacune vous donnerez à Aaron, sacrificateur, l'offrande élevée du SEIGNEUR. 29 De toutes les choses qui vous sont données, de tout ce qu'il y a de meilleur, vous offrirez toute l'offrande élevée du SEIGNEUR, pour sanctifier la dîme prise de la dîme même. 30 Et tu leur diras: Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la dîme, pris de la dîme même, cela sera imputé aux Lévites comme le revenu de l'aire, et comme le revenu de la cuve. 31 Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos familles; car c'est votre salaire pour le service auquel vous êtes employés dans le pavillon d'assemblée. 32 Vous ne serez point coupables de péché au sujet de la dîme, quand vous en aurez offert, en offrande élevée, ce qu'il y aura de meilleur, et vous ne profanerez point les choses saintes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.

## CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à Aaron, en disant: 2 C'est ici un statut de la loi que le SEIGNEUR a prescrite, en disant: Parle et dis aux enfants d'Israël qu'ils t'amènent une jeune vache rousse, intacte, qui n'ait point de défaut, qui n'ait point porté le joug. 3 Puis vous la donnerez au sacrificateur Éléazar, qui la mènera hors du camp. Et on l'égorgera en sa présence. 4 Ensuite le sacrificateur Éléazar prendra de son sang avec son doigt, et fera sept fois aspersion du sang vers le devant du pavillon d'assemblée. 5 Et on brûlera la jeune vache en sa présence; on brûlera sa peau, sa chair, et son sang et sa fiente. 6 Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope, et de la laine cramoisie, et les jettera dans le feu où sera brûlée la jeune vache. 7 Puis le sacrificateur lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, et après cela il rentrera au camp. Or le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. 8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements avec de l'eau; mais il baignera sa chair dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

3 M 2



## במדבר יט כ

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אֶהֱרָאֵן בְּנֵי אִיִּשָׁכָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
לְעֹדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁכַּנְתָּם לְמִי נָדָה  
הַטָּהוּר הַזֶּה : 10 וְכַסֵּם הָאֵשׁ אֶת־הָאֶהֱרָאֵן  
הַטָּהוּר אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהִוָּחֵחַ  
לְבָנָי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי הָעָר וְהָעָרָה לְחֹמֶת  
עוֹלָם : 11 הַנֶּגַע בָּמָת לְכָל־גִּפְשׁ אָדָם  
וְטָמֵא שְׂבָעַת יָמִים : 12 הוּא יִתְחַשְׁבֹּנוּ  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְיִטְהַר  
וְאִם־לֹא יִתְחַשֵּׁא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר : 13 כָּל־הַנֶּגַע בָּמָת  
בְּגָדָשׁ הָאֵלֶם אֲשֶׁר־לָמָּה וְלֹא יִתְחַשֵּׁא  
אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טָמֵא וְנִכְרַתָּה הַגִּפְשׁ  
הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נָדָה לִאֲחֵיקָה עָלָיו  
טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמֵאָהּ כּוּ : 14 וְאִם  
הִתְוַחֲחָ אָדָם כְּרִימָת בְּאֶחָל כְּלִי־חַמָּה  
אֶל־הָאֶחָל וְכָל־אֲחֵר בְּאֶחָל וְטָמֵא שְׂבָעַת  
יָמִים : 15 וְכָל כְּלִי כְּלִי כְּלִי אֲשֶׁר אִדְּמָה  
כְּחֵל עָלָיו טָמֵא הוּא : 16 וְכָל אֲשֶׁר־יָנַע  
עַל־פָּנָי הַשְּׂדֵה בְּחַל־הָעֶרֶב אוֹ בָּמָת  
אִדְּמָה אָדָם אוֹ בְּהֶמְלֵךְ וְטָמֵא שְׂבָעַת  
יָמִים : 17 וְלִקְחוּ לְטָמֵא מִעֵפֶר שֶׁרֶפֶח  
הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מִים חַיִּים אֶל־עָלָיו :  
18 וְלָקַח אֲזוֹב וְטָבַל בְּמֵי־חַיִּים טָהוֹר  
וְהִנֵּה עַל־הָאֶחָל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־  
הַבְּשִׂימוֹת אֲשֶׁר קִידְּשָׁם וְעַל־הַנֶּגַע בַּעֲצָם  
אוֹ בְּחַלֵּל אוֹ בָּמָת אוֹ בְּהֶמְלֵךְ : 19 וְהִנֵּה  
הַטָּהוּר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וְחִשְׁבֹּנוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכַסֵּם בְּגָדָיו  
וְרִחַץ בְּמֵי־חַיִּים וְיִטְהַר בְּעֶרְבּ : 20 וְאִם־  
אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַשֵּׁא וְנִכְרַתָּה הַגִּפְשׁ  
הַהוּא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה  
טָמֵא מִי נָדָה לִאֲחֵיקָה עָלָיו טָמֵא הוּא :  
21 וְהִוָּחֵחַ לָהֶם לְחֹמֶת עוֹלָם וּמִנַּח מִרְחֻבָּהּ  
וְכַסֵּם בְּגָדָיו וְחִגְלָל בְּמִי הַנֶּגַע וְטָמֵא  
עַד־הָעֶרֶב : 22 וְכָל אֲשֶׁר־יָנַע־בּוֹ הַטָּמֵא  
יִטְמָא וְהִנֵּה הַנֶּגַע תִּטְמָא עַד־הָעֶרֶב : פ

## פרשה כ :

וַיִּקְרָא בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּלִי־הַעֲדָה מִדְּבָר־צֹן  
בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וּבַשָּׁבַע הָעֵשְׂרִי בְּחֹדֶשׁ  
וְהִנֵּה שָׁם מָרְדָּם וְהַמֶּלֶךְ שָׁם : 2 וְלֹא־  
הָיָה מִיָּם לַעֲדָה וּגְהֻמָּה עַל־מִשְׁחָה וְעַל־  
אֲחֵרִים : 3 וְגִבְרֵי הָעָם עֲסִימָשָׁה נִלְאֲמָרוּ  
לְאַחֵר וְלֹא נִגְעָה בָּנָה אֲחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιθ, κ.

9 Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς  
δαμάλειος καὶ ἀποθήσει ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς  
τόπον καθαρὸν· καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱὸν Ἰσραὴλ  
εἰς διαθήρσιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἄγνισμά ἐστι. 10 Καὶ  
ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλειος πλυνεῖ τὰ  
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·  
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις  
προσκεϊμένους νόμιμον αἰώνιον. 11 Ὁ ἀπτόμενος  
τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος  
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 12 Οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς  
ἔσται· ἰὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἀπτό-  
μενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἰὰν  
ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκητὴν Κυρίου  
ἰμῖανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ,  
ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιέβραντισθῇ ἐπ' αὐτόν·  
ἀκάθαρτος ἔστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ  
ἔστι. 14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἰὰν ἀποθάνῃ  
ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα  
ἔστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·  
15 Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεψγμένον ὅσα οὐκ ἔδωκεν  
καταθεῖται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτα ἔστι. 16 Καὶ πᾶς  
ὃς ἀν ἄψῃται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου  
ἢ νεκροῦ ἢ ὁστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέ-  
ρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ  
ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακαυσμένης τοῦ ἄγνισμοῦ,  
καὶ ἐκχεύουσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·  
18 Καὶ λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ  
καθαρὸς, καὶ περιβράντι ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεῦα  
καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσα ἀν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν  
ἡμέριον τοῦ ὁστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυμα-  
τίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος· 19 Καὶ  
περιβράντι ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθή-  
σεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως  
ἑσπέρας. 20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἀν μιανθῇ καὶ μὴ  
ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου  
τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἰμῖανεν· ὅτι  
ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιέβραντισθῇ ἐπ' αὐτόν, ἀκά-  
θαρτος ἔστι. 21 Καὶ ἔσται ὅμιν νόμιμον αἰώνιον·  
καὶ ὁ περιβράντων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ  
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Καὶ παντὸς  
ὃ ἐὰν ἄψῃται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτος ἔσται,  
καὶ ψυχὴ ἡ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ  
εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῇ μηνί τῇ πρώτῃ, καὶ  
κατίμενον ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ  
Μαριάμ, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. 2 Καὶ οἶκ ἦν ὕδωρ  
τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσὴν  
καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς  
Μωυσὴν λέγοντες Ὁφείλον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ  
ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι Κυρίου·

## NUMERI, XIX. XX.

9 Colliget autem vir mundus cineres vaccæ, et  
effundet eos extra castra in loco purissimo, ut  
sint multitudini filiorum Israel in custodiam,  
et in aquam aspersionis: quia pro peccato  
vacca combusta est. 10 Cumque laverit, qui  
vaccæ portaverat cineres, vestimenta sua  
immundus erit usque ad vesperum. Habebunt  
hoc filii Israel, et advenæ qui habitant inter  
eos, sanctum jure perpetuo. 11 Qui tetigerit  
cadaver hominis, et propter hoc septem diebus  
fuerit immundus: 12 Aspergetur ex hac  
aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur.  
Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non  
poterit emundari. 13 Omnis qui tetigerit  
humanæ animæ morticinum, et aspersus hac  
commistione non fuerit, polluet tabernaculum  
Domini, et peribit ex Israel: quia aqua  
expiationis non est aspersus, immundus erit,  
et manebit spurcitia ejus super eum. 14 Ista  
est lex hominis qui moritur in tabernaculo:  
Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et  
universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt sep-  
tem diebus. 15 Vas, quod non habuerit  
operculum, nec ligaturam desuper, immundum  
erit. 16 Si quis in agro tetigerit cadaver occisi  
hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel  
sepulchrum, immundus erit septem diebus.  
17 Tollentque de cineribus combustionis atque  
peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas:  
18 In quibus cum homo mundus tinxerit  
hyssopum, asperget ex eo omne tentorium:  
et cunctam suppellectilem, et homines hujus-  
cemodi contagione pollutos: 19 Atque hoc  
modo mundus lustrabit immundum tertio et  
septimo die; expiatusque die septimo, lavabit  
et se et vestimenta sua, et immundus erit  
usque ad vesperum. 20 Si quis hoc ritu non  
fuerit expiatus, peribit anima illius de medio  
ecclesiæ: quia sanctuarium Domini polluit,  
et non est aqua lustrationis aspersus. 21 Erit  
hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse  
quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta  
sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis,  
immundus erit usque ad vesperum. 22 Quid-  
quid tetigerit immundus, immundum faciet:  
et anima, quæ horum quippiam tetigerit,  
immunda erit usque ad vesperum.

## CAPUT XX.

1 VENERUNTQUE filii Israel, et omnis mul-  
titude in desertum Sin, mense primo: et  
mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi  
Maria, et sepulta in eodem loco. 2 Cumque  
indigeret aqua populus, convenerunt adver-  
sum Moysen et Aaron: 3 Et versi in  
seditionem, dixerunt: Utinam periissemus  
inter fratres nostros coram Domino.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XIX.

9 And a man *that is* clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin. 10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. 11 ¶ He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days. 12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean. 13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. 14 This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that *is* in the tent, shall be unclean seven days. 15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean. 16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17 And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel: 18 And a clean person shall take hyssop, and dip *it* in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19 And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even. 20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean. 21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even. 22 And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth *it* shall be unclean until even.

## CHAPTER XX.

1 THEN came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. 2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron. 3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

433

## 4 Buch Mose, 19, 20.

9 Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufheben, und sie schütten außer dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde, für die Gemeinde der Kinder Israel, zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer. 10 Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgeraffet hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel, und den Fremdlingen, die unter euch wohnen. 11 Wer nun irgend einen todtten Menschen anrühret, der wird sieben Tage unrein sein; 12 Der soll sich hiemit entfündigen am dritten Tage, und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entfündiget, so wird er nicht rein werden. 13 Wenn aber jemand irgend einen todtten Menschen anrühret, und sich nicht entfündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt. 14 Dieß ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt. Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll unrein sein sieben Tage. 15 Und alles offene Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein. 16 Auch wer anrühret auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Bein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. 17 So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers, und fließend Wasser drauf thun in ein Gefäß. 18 Und ein reiner Mann soll Hyssop nehmen, und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen, und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind; also auch den, der eines Todten Bein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab angerühret hat. 19 Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen, und ihn am siebenten Tage entfündigen; und soll seine Kleider waschen, und sich im Wasser baden; so wird er am Abend rein. 20 Welcher aber unrein sein wird, und sich nicht entfündigen will, daß Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligthum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein. 21 Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrühret, der soll unrein sein bis an den Abend. 22 Und alles, was er anrühret, wird unrein werden, und welche Seele er anrühret wird, soll unrein sein bis an den Abend.

## Das 20. Capitel.

1 Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin, im ersten Monden, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst, und ward daselbst begraben. 2 Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mosen und Aaron. 3 Und das Volk härdete mit Mose, und sprachen: Ach, daß wir umkommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem Herrn!

## NOMBRES, XIX. XX.

9 Et un homme pur ramassera les cendres de la jeune vache, et les mettra hors du camp, en un lieu pur; et elles seront gardées pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'en faire l'eau d'aspersion. C'est une purification pour le péché. 10 Et celui qui aura ramassé les cendres de la jeune vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Or c'est là un statut perpétuel pour les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 11 ¶ Celui qui touchera un corps mort, de quelque personne que ce soit, sera impur pendant sept jours. 12 Et il se purifiera avec cette eau-là le troisième jour, et il sera pur le septième jour. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, il ne sera point pur au septième jour. 13 Quiconque aura touché le corps d'une personne morte, et ne se sera point purifié, rend impur le tabernacle du SEIGNEUR; c'est pourquoi un tel homme sera retranché d'Israël, car il sera impur; l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, son impureté est encore sur lui. 14 C'est ici la loi: Quand un homme sera mort dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui sera dans la tente, sera impur durant sept jours. 15 Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera impur. 16 Et quiconque touchera dans les champs un homme qui aura été tué par l'épée, ou quelque autre mort, ou quelque os d'homme, ou un sépulcre, sera impur durant sept jours. 17 Or, pour faire la purification pour celui qui sera impur, on prendra de la poudre de la jeune vache brûlée, et on la mettra dans un vase avec de l'eau vive par-dessus. 18 Puis un homme pur prendra de l'hysope; et, après l'avoir trempée dans l'eau, il en fera aspersion sur la tente, et sur tous les vases, et sur toutes les personnes qui auront été là, et sur celui qui aura touché l'os, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre. 19 Un homme qui sera pur en fera donc aspersion, le troisième jour et le septième, sur celui qui sera impur. Et le septième jour, il le purifiera. Puis il lavera ses vêtements, et se baignera avec de l'eau. Et le soir il sera pur. 20 Mais l'homme qui sera impur et qui ne se purifiera point, sera retranché du milieu de l'assemblée, parce qu'il aura rendu impur le sanctuaire du SEIGNEUR; et l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, il est impur. 21 Et ceci leur sera un statut perpétuel: celui qui aura fait aspersion de l'eau lavera ses vêtements; et quiconque aura touché l'eau d'aspersion sera impur jusqu'au soir. 22 Et tout ce que l'homme impur touchera sera impur. La personne qui le touchera sera impure aussi jusqu'au soir.

## CHAPITRE XX.

1 PUIS les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois. Et le peuple demeura à Kades. Or Marie mourut là, et y fut ensevelie. 2 Et comme il n'y avait point d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron. 3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils lui dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts quand nos frères moururent devant le SEIGNEUR!

## במדבר כ

4 וְלָמָּה תִּבְנֶה אֶת־הַקֹּהֶל יְהוָה אֱלֹהֵי־שֹׁדָד  
הַזֶּה לְמַעַן שָׂם אֶת־נַפְשִׁי וְבָעִירָנִי׃ 5 וְלָמָּה  
תַּעֲלִיחַנִי מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתִי אֶל־הַמִּדְבָּר  
הַזֶּה הַזֶּה לֹא מָנוּחַ וְיָהֳמָה וְגַל  
וְרִפּוּן וְיָמִים אֲנִי לְשָׁתוּת׃ 6 וַיִּכָּא מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֶל אֶל־שֹׁדָד מִזֶּדֶד  
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּקְרָא נֹאמָר כְּבֹד־יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיִּבְרַךְ יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה לְאַמֵּר׃ 8 קוֹה אֶת־הַמִּדְבָּר וְהַקֹּהֶל  
אֶת־הַעֲדָה אִשָּׁה וְאִמָּה וְאִמָּה וְדִבְרָתָם  
אֶל־הַמִּדְבָּר לְעִינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּד וְהוֹשָׁאָה  
לָהֶם מִיַּד מִדְּהַשְׁלַע וְהַשְׁחִיתָ אֶת־הַעֲדָה  
וְאֶת־בְּעִירָם׃ 9 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת־הַמִּדְבָּר  
מִלִּפְנֵי יְהוָה בְּאֶשֶׁר צִוָּה׃ 10 וַיִּתְּלֵהוּ  
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקֹּהֶל אֶל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר  
וַיִּמָּר לָהֶם שִׁפְעֵרְכֶם הַפְּלִיִּים הַמִּדְּהַשְׁלַע  
הַזֶּה נֹשֵׂא לָכֶם מָוֶה׃ 11 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה  
אֶת־יְהוָה וַיִּקְרָא אֶת־הַמִּדְבָּר בְּמִפְּתֵי פִעֲמָם  
וַיִּצְאָה מִיָּד רָגִים וַתִּשְׁפָּט הַעֲדָה וּבְעִירָם׃  
12 וַיִּמָּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
וְאֶל־אַהֲרֹן וַעֲזֹר לֹא־תִּבְנֶה אֶת־הַקֹּהֶל  
לְעִינֵי פֶגַע וְשִׁנְאָה לָכֵן לֹא תִבְנֶה אֶת־הַקֹּהֶל  
הַזֶּה אֶל־הַמִּדְבָּר אֶשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם׃ 13 וַיִּקְרָא  
מִן מִרְיָה אֶשֶׁר־דָּבַר בְּגִירֵי־שִׁנְאָה אֶת־יְהוָה  
וַיִּקְרָא קָם׃ 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה  
מִלִּאֲכָרִים מִדֶּשֶׁה אֶל־מִלְכָּה אִמָּה לָּהּ אִמֶּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶתֶּן יְדֹעָה אֵת קִלְחֵי־לֵבָא  
אֶשֶׁר מִצְרַיִם׃ 15 וַיִּדְּרֻהּ אֶבְרָהִימֶל מִצְרַיִם  
וַנִּשָּׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיִּקְרָא לָנוּ  
מִצְרַיִם וְלִאֲבִרְהִימֶל׃ 16 וַנַּעֲצֵק אֶת־יְהוָה  
וַיִּשְׁמַע ה' לָנוּ וַיִּשְׁלַח מִלְכָּה וַיִּצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם  
וְהַקֹּהֶל אֶת־נַפְשִׁי שִׁיר הַקֹּהֶל בְּיִלְכָה׃  
17 וַנַּעֲבֹדֶנָּה בְּאֶרְצָה לֹא נִעֲבֹד בְּשִׁנְאָה  
וַיִּבְרָכֵם וְלֹא נִשְׁמַח מִן בְּאֶרְצָה הַפְּלִיָּה  
גִּלְיָה לֹא נִשְׂחָה יָמִינוּ וַשִּׁמְאֹל עַד אֶשֶׁר־נִעֲבֹד  
בְּבִלְיָה׃ 18 וַיִּמָּר אֶל־יְהוָה לֹא תַעֲבֹד  
בִּי פֶרֶץ־רֶבֶר אֲנִי לְהַרְאֹתָ׃ 19 וַיִּמָּר  
אֶל־יְהוָה בְּגִירֵי־שִׁנְאָה בְּמִסְלַח נַעֲלָה וְאֶת־מִיָּמִי  
נִשְׁמַח אֲנִי וְנִתְּנִי מִכֶּבֶד בְּיָד אִיד  
דָּבָר בְּרִגְלִי אֶעֱבֹד׃ 20 וַיִּמָּר לֹא תַעֲבֹד  
וַיִּצְאָה אִיד לְהַרְאֹתוֹ בְּעֵינָם קֶבֶד וַיִּבְרַךְ  
יְהוָה׃ 21 וַיִּמָּר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
עַבְדֵּךְ בְּנִבְלָה וַיִּשְׂחָה מִצְרַיִם׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ε΄.

4 Καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν Κυρίου εἰς  
τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη  
ἡμῶν; 5 Καὶ ἵνα τί τοῦτο; ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ  
Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν ποιηρὸν  
τοῦτον, τόπος οὐ οὐ σπείρεται, οὐδὲ σὺκαὶ οὐδὲ ἄμπε-  
λοι, οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πίνειν. 6 Καὶ ἦλθε  
Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπαιον  
ἐπὶ πρόσωπον· καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου πρὸς αὐτούς.  
7 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 8 Ἀβὲ  
τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ  
καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν  
πίτραν ἑναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς·  
καὶ ἐξοίσει αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιῖτε  
τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Καὶ ἔλαβε  
Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι Κυρίου, καθὰ  
συνείαξε Κύριος· 10 Καὶ ἐκκλησίασε Μωυσῆς καὶ  
Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ  
τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξωμεν ὕμιν ὕδωρ; 11 Καὶ  
ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν  
τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ  
συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιά-  
σαι με ἑναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ  
εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν  
δίδωκα αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι  
ἐλοιδόρηθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑναντίον Κυρίου, καὶ  
ἠγίασθη ἐν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς ἀγγέ-  
λους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλίαν Ἐδὼμ λέγων Τάδε λέγει  
ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον  
τὸν εὐρόντα ἡμᾶς· 15 Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες  
ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῴκησαμεν ἐν Αἰγύπτῳ  
ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ  
τοὺς πατέρας ἡμῶν· 16 Καὶ ἀνεβόησαμεν πρὸς  
Κύριον, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ  
ἀποστείλας ἀγγέλον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου·  
καὶ νῦν ἵσμεν ἐν Κάδης πόλει ἐκ μέρους τῶν ὀρίων  
σου. 17 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ  
διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἁμπελώνων,  
οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου· ὁδὴ βασιλικῇ  
πορευόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα  
ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅρια σου. 18 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὸν Ἐδὼμ Οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ  
μὴ, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.  
19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος  
παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατος σου πῖωμεν ἰγώ-  
τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω τιμὴν σοι· ἀλλὰ τὸ  
πράγμα οὐδὲν ἐστὶ, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.  
20 Ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν  
Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ  
καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν  
Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν  
ὀρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

## NUMERI, XX.

4 Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudi-  
nem, ut et nos et nostra jumenta moriamur?  
5 Quare nos fecistis ascendere de Ægypto,  
et adduxistis in locum istum pessimum, qui  
seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas,  
nec malogranata, insuper et aquam non habet  
ad bibendum? 6 Ingressusque Moyses et  
Aaron, dimissa multitudo, tabernaculum  
fœderis, corruerunt proni in terram, clama-  
veruntque ad Dominum, atque dixerunt:  
Domine Deus, audi clamorem hujus populi,  
et aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ,  
ut satiat, cesset murmuratio eorum. Et appa-  
ruit gloria Domini super eos. 7 Locutusque  
est Dominus ad Moysen, dicens: 8 Tolle  
virgam, et congrega populum, tu et Aaron  
frater tuus, et loquimini ad petram coram eis,  
et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam  
de petra, bibet omnis multitudo et jumenta  
ejus. 9 Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat  
in conspectu Domini, sicut præceperat ei,  
10 Congregata multitudo ante petram,  
dixitque eis: Audite, rebelles et increduli:  
Num de petra hac vobis aquam poterimus  
ejicere? 11 Cumque elevasset Moyses manum,  
percussit virga bis silicem, egressæ sunt aquæ  
largissimæ, ita ut populus biberet et jumenta.  
12 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron:  
Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis  
me coram filiis Israel, non introducetis hos  
populos in terram, quam dabo eis. 13 Hæc  
est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii  
Israel contra Dominum, et sanctificatus est in  
eis. 14 Misit interea nuntios Moyses de Cades  
ad regem Edom, qui dicerent: Hæc mandat  
frater tuus Israel: Nosti omnem laborem qui  
apprehendit nos, 15 Quo modo descenderint  
patres nostri in Ægyptum, et habitaverimus  
ibi multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii,  
et patres nostros: 16 Et quo modo clama-  
verimus ad Dominum, et exaudierit nos,  
miseritque angelum, qui eduxerit nos de  
Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extre-  
mis finibus tuis, positi, 17 Obsecramus ut  
nobis transire liceat per terram tuam. Non  
ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus  
aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica,  
nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes,  
donec transeamus terminos tuos. 18 Qui  
respondit Edom: Non transibis per me, alio-  
quin armatus occurram tibi. 19 Dixeruntque  
filii Israel: Per tritam gradiemur viam: et si  
biberimus aquas tuas nos et pecora nostra, dabi-  
mus quod justum est: nulla erit in pretio  
difficultas, tantum velociter transeamus. 20 At  
ille respondit: Non transibis. Statimque  
egressus est obvius, cum infinita multitudo,  
et manu forti; 21 Nec voluit acquiescere  
deprecanti, ut concederet transitum per fines  
suos. Quamobrem divertit ab eo Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XX.

4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there? 5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink. 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them. 7 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink. 9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him. 10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock? 11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them. 13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them. 14 ¶ And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travel that hath befallen us: 15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers: 16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border: 17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders. 18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword. 19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without *doing* any thing *else*, go through on my feet. 20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand. 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

455

## 4 Buch Mose, 20.

4 Warum habt ihr die Gemeinde des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh? 5 Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen, noch Weinstöcke, noch Granatäpfel sind, und ist dazu kein Wasser zu trinken? 6 Mose und Aaron gingen von der Gemeinde zur Thür der Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht; und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen. 7 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 8 Nimm den Stab, und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und rebet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und die Gemeinde tränken, und ihr Vieh. 9 Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie er ihm geboten hatte. 10 Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser bringen aus diesem Fels? 11 Und Mose hob seine Hand auf, und schlug den Fels mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wassers heraus, daß die Gemeinde trank, und ihr Vieh. 12 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubt habt, daß ich mich heiligt vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht ins Land bringen, das ich ihnen geben werde. 13 Das ist das Wasser Meribah, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn haberten, und er geheiligt ward an ihnen. 14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühe, die uns betreten hat; 15 Daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnet haben, und die Egypter handelten uns und unsere Väter übel; 16 Und wir schrien zu dem Herrn; der hat unsere Stimme erhört, und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades in der Stadt an deinen Grenzen. 17 Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Acker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen. 18 Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegen ziehen. 19 Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser Vieh, so wollen wirs bezahlen, wir wollen nichts, denn nur zu Füße hindurch ziehen. 20 Er aber sprach: Du sollst nicht herdurch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand. 21 Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen durch die Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

## NOMBRES, XX.

4 Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée du SEIGNEUR dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes? 5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est point un lieu pour semer, ni pour planter des figuiers, des vignes, ou des grenadiers. Il n'y a pas même d'eau pour boire. 6 Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tombèrent sur leur face. Or la gloire du SEIGNEUR apparut. 7 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 8 Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron, et, en leur présence, parlez au rocher, et il donnera ses eaux. Ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes. 9 Moïse prit donc la verge de devant le SEIGNEUR, comme il lui avait commandé. 10 Cependant Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et Moïse leur dit: Écoutez maintenant, rebelles, vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher? 11 Puis Moïse leva sa main, et frappa de sa verge le rocher par deux fois. Or il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, ainsi que leurs bêtes. 12 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Puisque vous n'avez point cru en moi, pour me sanctifier, devant les enfants d'Israël, vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. 13 Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent contre le SEIGNEUR et où il se glorifia en eux. 14 ¶ Puis Moïse envoya, de Kades, des ambassadeurs au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais tous les maux que nous avons éprouvés, 15 Comment nos pères descendirent en Égypte, où nous avons demeuré longtemps, et comment les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. 16 Or nous avons crié au SEIGNEUR; il a entendu nos cris, il nous a envoyé son ange, et nous a retirés d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kades, ville qui est à l'extrémité de tes frontières. 17 Permets que nous passions par ton pays. Nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas l'eau de vos puits; nous marcherons sur la voie royale, nous ne nous détournerons ni à droite, ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières. 18 Mais Édom lui dit: Tu ne passeras point par mon pays, autrement je sortirai en armes à ta rencontre. 19 Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin; et si nous buvons de tes eaux, nous et nos bêtes, nous t'en paierons le prix; que nos pieds seulement y passent. 20 Mais Édom leur dit: Vous n'y passerez point. Et sur cela Édom sortit à leur rencontre avec une grande multitude, et à main armée. 21 Ainsi Édom ne voulut point permettre à Israël de passer par ses frontières. C'est pourquoi Israël se détourna de son pays.

## במדבר כ כא

22 ויִסְעוּ מִקָּדֶשׁ וַיָּבֹאוּ בְּגִידֵי יִשְׂרָאֵל כְּלִי-הַעֲדָה  
 חֹר הַחֹר : 23 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
 וְאֶל-אַהֲרֹן בְּחֹר הַחֹר עַל-בְּנֵי אֶרֶץ-עֲדוֹם  
 לֵאמֹר : 24 הֲאִם אֶחָד מֵעַמִּי כִּי לֹא  
 יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אִתִּי לִמְנֵי מִדְּבָר :  
 25 חֹר אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-עֲלֵזָר בְּנֵי וְהַעֲלֵם  
 אֹתָם חֹר הַחֹר : 26 וְהַפְשַׁט אֶת-אַהֲרֹן  
 אֶת-בְּגָדָיו וְהַלְבַּשְׁתָּם אֶת-עֲלֵזָר בְּנֵי  
 וְאַהֲרֹן . 27 וְהָאֵם וְהָאֵם שָׁם : 27 וְנָעַשׂ מֹשֶׁה  
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַעֲלָה אֶל-חֹר הַחֹר  
 לַעֲיֹן כְּלִי-הַעֲדָה : 28 וַיַּפְשַׁט מֹשֶׁה אֶת-  
 אֶהָרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת-עֲלֵזָר  
 בְּנֵי וְהָאֵם אֶת-חֹר הַחֹר שָׁם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 מֹשֶׁה וְעֲלֵזָר מִדְּבָר : 29 וַיֵּרָא כְּלִי-הַעֲדָה  
 כִּי נָעַשׂ אֶהָרֹן וַיָּבֹאוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים  
 יָמִים כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל : ס

## פרשה כא :

1 וַיִּשְׁמַע חֲנֻכֵּי מֶלֶךְ-עַדְרָא יֵשֶׁב חֲנֻכֵּי  
 כִּי בָא יִשְׂרָאֵל בְּרֹדֶף הַחֲמִימִים וַיִּלְחָם  
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִי : 2 וַיֵּדֶר יִשְׂרָאֵל  
 קֶדֶר לַיהוָה וַיֵּאמֶר אֲבִינָחָן תִּלְוֵן אֶת-הָעָם  
 חֲנֻכֵּי בְנֵי וְהַחֲמִימִים אֶת-עַדְרָא : 3 וַיִּשְׁמַע  
 יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל נִסְחָן אֶת-חֲנֻכֵּי  
 וַיִּמְרָם אֹתָם וְאֶת-עַדְרָא וַיִּמְרָם שָׁם  
 הַחֲמִימִים חֲרָמָה : פ 4 וַיִּסְעוּ מִחֹר  
 חֹר הַחֹר יִשְׂרָאֵל לְסָבָב אֶת-עַדְרָא וְהָאֵם  
 וְהַחֲמִימִים נִשְׁחָרְפוּ בְּעַדָּה : 5 וַיִּדְבֹּר הָעָם  
 בְּאַלְהֵיִם וּבְמֹשֶׁה לֵּאמֹר הַעֲלִינֵנוּ מִמִּצְרָיִם  
 לָמוֹת בְּמִדְבָּר כִּי אֵין לָהֶם וְאֵין מִים  
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 6 וַיִּשְׁלַח  
 יְהוָה בָּעָם אֶת הַחֲמִימִים הַשְּׂרָפִים וַיִּנְשָׁקוּ  
 אֶת-הָעָם וַיָּמָת עֲבֹרָב מִיִּשְׂרָאֵל : 7 וַיָּבֹא  
 הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֵּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּדְבָרְךָ  
 בִּיהוָה וְכֹה הִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וְנָסַר מִעֲלֵינוּ  
 אֶת-הַחֲמִימִים וְהַחֲמִימִים מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם :  
 8 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָּהּ שֵׁי  
 וְשִׁים אֹתוֹ עַל-גֹּם וְהָיָה כְּלִי-הַעֲדָה וְהָאֵם  
 אֹתוֹ חָי : 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 וַיִּשְׁמַעוּ עַל-הָעָם וְהָיָה אֲבִינָחָן הַחֲמִימִים  
 אֶת-אִישׁ וְהָאֵם אֶל-נִתְשׁ הַחֲמִימִים חָי :  
 10 וַיִּסְעוּ בְּגִידֵי יִשְׂרָאֵל נִתְשׁ בְּאֶחָד :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ε', κα'.

22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ  
 'Ισραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὀρ τὸ ὄρος. 23 Καὶ  
 εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ 'Ααρὼν ἐν Ὀρ τῇ  
 ὄρει ἐπὶ τῶν ὀρίων γῆς 'Εδὼμ λέγων 24 Προστέθειται  
 'Ααρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς  
 τὴν γῆν ἣν δίδωκα τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ, διότι παρω-  
 ξυναί με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας. 25 Λάβε  
 τὸν 'Ααρὼν καὶ 'Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβί-  
 βασον αὐτοὺς εἰς Ὀρ τὸ ὄρος ἐναντὶ πάσης τῆς  
 συναγωγῆς. 26 Καὶ ἐκδυσον 'Ααρὼν τὴν στολὴν  
 αὐτοῦ καὶ ἐνδυσον 'Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ  
 'Ααρὼν προστεθείς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἰποιήσῃ  
 Μωσῆς καθά συνέταξε Κύριος αὐτῷ, καὶ ἀνεβίβασεν  
 αὐτὸν εἰς Ὀρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς  
 28 Καὶ ἐξίδυσεν τὸν 'Ααρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνί-  
 δυσεν αὐτὰ 'Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν  
 'Ααρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατίβη  
 Μωσῆς καὶ 'Ελεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε  
 πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη 'Ααρὼν· καὶ ἐκλαυσαν  
 τὸν 'Ααρὼν τριάκοντι ἡμέρας πᾶς οἶκος 'Ισραὴλ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανεὺς βασιλεὺς 'Αράδ ὁ κα-  
 τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ὅτι ἦλθεν 'Ισραὴλ ὁδὸν  
 'Αθαρείν, καὶ ἐπολέμησε πρὸς 'Ισραὴλ καὶ κατεπρο-  
 νόμεισεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 Καὶ ἠύξατο  
 'Ισραὴλ εὐχὴν Κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐάν μοι παραδῶς  
 τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματίω αὐτὸν  
 καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς 'Ισραὴλ καὶ παρέδωκε τὸν Χανανεὺν ὑποχεί-  
 ριον αὐτοῦ· καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις  
 αὐτοῦ, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου  
 'Ανάθεμα. 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὀρ τοῦ ὄρους ὁδὸν  
 ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν 'Εδὼμ·  
 καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. 5 Καὶ κατε-  
 λάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωσῆν λέγοντες  
 "Ἰνα τί τοῦτο; ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεί-  
 ναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ  
 δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῇ ἄρτῳ τῇ διακίψῃ  
 τούτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς  
 ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν·  
 καὶ ἀπέθαιε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ. 7 Καὶ  
 παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωσῆν ἔλεγον ὅτι  
 ἡμάρτομεν ὅτι κατελάλίσσαμεν κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ  
 κατὰ σοῦ· εἴξαι οὖν πρὸς Κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ'  
 ἡμῶν τὸν ὄφιν· καὶ ἠύξατο Μωσῆς πρὸς Κύριον  
 περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν  
 Ποίησον στεντῶ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ  
 ἔσται ἐάν δάκῃ ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος  
 ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἰποιήσῃ Μωσῆς ὄφιν  
 χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο  
 ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν  
 ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη. 10 Καὶ ἀπῆραν  
 οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, καὶ περιεβίβλαν ἐν Ὀβόθ.

## NUMERI, XX. XXI.

22 Cumque castra movissent de Cades, venerunt  
 in montem Hor, qui est in finibus terre Edom :  
 23 Ubi locutus est Dominus ad Moysen :  
 24 Pergat, inquit, Aaron ad populos suos : non  
 enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel,  
 eo quod incredulus fuerit ori meo, ad Aquas  
 contradictionis. 25 Tolle Aaron et filium ejus  
 cum eo, et duces eos in montem Hor. 26 Cum-  
 que nudaveris patrem veste sua, indues ea  
 Eleazarum filium ejus : Aaron colligetur, et  
 morietur ibi. 27 Fecit Moyses ut præceperat  
 Dominus : et ascenderunt in montem Hor  
 coram omni multitudine. 28 Cumque Aaron  
 spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum  
 filium ejus. 29 Illo mortuo in montis super-  
 cilio, descendit cum Eleazaro. 30 Omnis autem  
 multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super  
 eo triginta diebus per cunctas familias suas.

## CAPUT XXI.

1 QUOD cum audisset Chananæus rex Arad,  
 qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet  
 Israel per exploratorum viam, pugnavit contra  
 illum, et victor existens, duxit ex eo prædam.  
 2 At Israel voto se Domino obligans, ait : Si  
 tradideris populum istum in manu mea, delebo  
 urbes ejus. 3 Exaudivitque Dominus preces  
 Israel, et tradidit Chananæum, quem ille inter-  
 fecit subversis urbibus ejus : et vocavit nomen  
 loci illius Horma, id est, anathema. 4 Profecti  
 sunt autem et de monte Hor, per viam quæ  
 ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram  
 Edom. Et tædere cœpit populum itineris ac  
 laboris : 5 Locutusque contra Deum et Moysen,  
 ait : Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur  
 in solitudine? Deest panis, non sunt aque :  
 anima nostra jam nauseat super cibo isto  
 levissimo. 6 Quamobrem misit Dominus in  
 populum ignitos serpentes, ad quorum plagas  
 et mortes plurimorum, 7 Venerunt ad Moysen,  
 atque dixerunt : Peccavimus, quia locuti sumus  
 contra Dominum et te : ora ut tollat a nobis  
 serpentes. Oravitque Moyses pro populo,  
 8 Et locutus est Dominus ad eum : Fac ser-  
 pentem æneum, et pone eum pro signo .  
 qui percussus aspexerit eum, vivet. 9 Fecit  
 ergo Moyses SERPENTEM ÆNEUM, et  
 posuit eum pro signo, quem cum per-  
 cussi aspicerent, sanabantur. 10 Profectique  
 filii Israel castrametati sunt in Oboth.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XX. XXI.

22 ¶ And the children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor. 23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying, 24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah. 25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor: 26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there. 27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation. 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount. 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

### CHAPTER XXI.

1 AND *when* king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners. 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities. 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah. 4 ¶ And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. 5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread. 6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. 7 ¶ Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live. 9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived. 10 ¶ And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

457

## 4 Buch Mose, 20, 21.

22 Und die Kinder Israhel brachen auf von Kades, und kamen mit der ganzen Gemeinde gen Hor am Gebirge. 23 Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach: 24 Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israhel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid, bei dem Faderwasser. 25 Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe sie auf Hor am Gebirge. 26 Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben. 27 Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge, vor der ganzen Gemeinde. 28 Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge. 29 Und da die ganze Gemeinde sahe, daß Aaron dahin war, beweineten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israhel.

### Das 21. Kapitel.

1 Und da der Cananiter, der König Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israhel herein kommt durch den Weg der Kundschafter; stritt er wider Israhel, und führte etliche gefangen. 2 Da gelobte Israhel dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand giebst, so will ich ihre Städte verbannen. 3 Und der Herr erhörte die Stimme Israhel, und gab die Cananiter, und verbannete sie sammt ihren Städten, und hieß die Stätte Horma. 4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdroffen auf dem Wege, 5 Und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brod noch Wasser hier, und unsere Seele eckelt über dieser losen Speise. 6 Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß ein groß Volk in Israhel starb. 7 Da kamen sie zu Mose, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk. 8 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eiserne Schlange, und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist, und siehet sie an, der soll leben. 9 Da machte Mose eine eiserne Schlange, und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eiserne Schlange an, und blieb leben. 10 Und die Kinder Israhel zogen aus, und lagerten sich in Oboth.

## NOMBRES, XX. XXI.

22 ¶ Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée, étant partis de Kadès, vinrent dans la montagne de Hor. 23 Or le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, près des frontières du pays d'Édom, et leur dit: 24 Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera point dans le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de Mériba. 25 Prends Aaron et son fils Éléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor. 26 Puis fais dépouiller Aaron de ses vêtements et fais-en revêtir son fils Éléazar, car Aaron sera recueilli, et mourra là. 27 Moïse fit donc ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. Ainsi ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée. 28 Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit son fils Éléazar. Or Aaron mourut là au sommet de la montagne, et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. 29 Puis toute l'assemblée, toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron était mort, le pleura pendant trente jours.

### CHAPITRE XXI.

1 QUAND le Cananéen, roi de Harad, qui habitait au Midi, apprit qu'Israël venait par le chemin des espions, il combattit contre Israël et lui fit des prisonniers. 2 Alors Israël fit un vœu au SEIGNEUR, en disant: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je ferai anathème de leurs villes. 3 Et le SEIGNEUR exauça la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens. Alors on fit anathème d'eux et de leurs villes; et on nomma ce lieu-là Horma. 4 ¶ Puis ils partirent de la montagne de Hor, en suivant le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Édom. Mais en chemin le cœur manqua au peuple. 5 Le peuple parla donc contre Dieu et contre Moïse. Pourquoi, dirent-ils, nous avez-vous fait monter hors de l'Égypte, pour que nous mourions dans ce désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain si léger. 6 Alors le SEIGNEUR envoya sur le peuple des serpents brûlants, qui mordirent le peuple, en sorte qu'il mourut un grand nombre de ceux d'Israël. 7 ¶ Cependant le peuple vint vers Moïse, et lui dit: Nous avons péché; car nous avons parlé contre le SEIGNEUR et contre toi; prie le SEIGNEUR, afin qu'il retire de nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple. 8 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, sera guéri. 9 Moïse fit donc un serpent d'airain, et le mit sur une perche. Et quand un serpent avait mordu un homme, il regardait le serpent d'airain, et il était guéri. 10 ¶ Or les enfants d'Israël partirent, et campèrent en Oboth.

3 N

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר כא

11 ויסעו מאכלת נחלת עמי העברים  
במדבר אשר על-פני מואב מסתרח השמש:  
12 משם נסעו ויבאו בגחל זרד: 13 משם  
נסעו ויבאו מעבר ארנון אשר בפתח  
היבצא מגבל האמרי כי ארנון גבול מואב  
בין מואב ובין האמרי: 14 על-כן אמר  
בספר מלחמת יהונתן ארנותב בספר  
ואת-הפסלים ארנון: 15 ואשר הפסלים  
אשר נטח לשבת צר ונשען לנבל  
מואב: 16 ומשם באה תוא חפאר אשר  
אמר יהונתן למשה אסח את-הקש והתנה  
לחם קמח: 17 אז ישיר ישראל  
את-השירה הזאת עלי באר צנורלה:  
18 באר ספריה שרים צריח נדיב הקש  
במחנה במשענתם ומפתח מפתח:  
19 ומפתח נחל יאלי ומפתח יאלי במות:  
20 ומבמות הנא אשר בשדה מואב ראש  
הפסגה ונשקפה על-פני חשימו: פ  
21 וישלח ישראל מלאכים אל-סיון  
מלך-האמרי לאמר: 22 אעבדה בארצה  
לא נטח בשדה ובגורם לא נשתח כן  
באר בדה המלח גלח עד אשר-נעלה  
גבלה: 23 ולא נתנו סיון את-ישראל על  
בגבלו נאסח סיון את-פל-עמו ונשא  
להקמת ישראל הפתחה ונבא יחצה  
ולחם בישראל: 24 ויבאו ישראל לפר  
חרב ויילש את-ארצו מארנו עד-יבן  
עד-בני עמון כי עז גבול בני עמון:  
25 ויחם ישראל את כל-הערים האלה  
וישב ישראל בכל-ערי האמרי בחשבון  
ובכל-בניהם: 26 כי חשבון עיר סיון  
מלך האמרי הוא והוא נלחם במלח  
מואב הראשון ויחם את-פל-ארצו מיד  
עד-ארנו: 27 על-כן יזכרו הפסלים באר  
חשבון המנה ותפון עיר סיון:  
28 פראש יצא מחשבון להקח מנה  
סיון אכלה צר מואב בעלי במות  
ארנו: 29 אירלח מואב אבדו עס-קמוש  
נתן קניו פליטם ובנתיו בשבית למלח  
אמרי סיון: 30 ויבאו אבד חשבון  
עד-בני נפשים עד-נפח אף צר  
מידבא: 31 וישב ישראל בארץ האמרי:  
32 וישלח משה לרגל את-עזר ויבאו  
בנתיב ויירש את-האמרי אשר-שם:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κα'.

11 Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβώθ, καὶ παρενίβαλον ἐν  
'Αχαλαί ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἱρήμῃ ἣ ἴστι κατὰ  
πρόσωπον Μωάβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Καὶ  
ἐκείθεν ἀπῆραν, καὶ παρενίβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ.  
13 Καὶ ἐκείθεν ἀπάραντες παρενίβαλον εἰς τὸ πέραν  
'Αρνὼν ἐν τῇ ἱρήμῃ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν  
'Αμορραίων· ἴστι γὰρ 'Αρνὼν ὄρια Μωάβ ἀνὰ μέσον  
Μωάβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ 'Αμορραίου. 14 Διὰ  
τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ Κυρίου τὴν  
Ζωὴν ἐφλόγιστε καὶ τοὺς χεიმάρους 'Αρνὼν, 15 Καὶ  
τοὺς χεიმάρους κατέστησε κατοικίαι 'Ηρ· καὶ πρόσ-  
κειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκείθεν τὸ φρίαρ·  
τοῦτο φρίαρ δ' εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Συνάγαγε  
τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πτεῖν. 17 Τότε ᾄσεν  
'Ισραὴλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρίατος· Ἐξάρχετε  
αὐτῷ 18 Φρίαρ· ὤρυξαν αὐτὸ ἀρχοντες, ἐξελατόμη-  
σαν αὐτὸ βασιλεῖς ἰθύνων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῇ  
κυριεύσει αὐτῶν· καὶ ἀπὸ φρίατος εἰς Μανθαναῖν·  
19 Καὶ ἀπὸ Μανθαναῖν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιήλ  
εἰς Βαμώθ· 20 Καὶ ἀπὸ Βαμώθ εἰς 'Ιανήν, ἣ ἴστιν  
ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξυμένου  
τὸ βλίπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἱρήμου. 21 Καὶ  
ἀπέστειλε Μωυσὴς πρίστεις πρὸς Σηὼν βασιλείᾳ  
'Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων 22 Παρελυσό-  
μεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευόμεθα, οὐκ  
ἐκκλινόμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ  
πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρίατός σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευό-  
μεθα ἕως παρελθωμεν τὰ ὄρια σου. 23 Καὶ οὐκ ἔδωκε  
Σηὼν τῇ 'Ισραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ  
ἐξηλθε παρατάσθαι τῇ 'Ισραὴλ εἰς τὴν ἐρημον· καὶ ἦλθεν  
εἰς 'Ιασά, καὶ παρετάξατο τῇ 'Ισραὴλ. 24 Καὶ ἰπά-  
ταξεν αὐτὸν 'Ισραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυ-  
ρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ 'Αρνὼν ἕως 'Ιαβόκ, ἕως  
υἱὼν 'Αμμάν· ὅτι 'Ιαζήρ ὄρια υἱὼν 'Αμμάν ἴστι.  
25 Καὶ ἔλαβεν 'Ισραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας·  
καὶ κατέψαθεν 'Ισραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν  
'Αμορραίων, ἐν 'Εσειβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρού-  
σαις αὐτῇ. 26 Ἔστι γὰρ 'Εσ· βὼν, πόλις Σηὼν τοῦ  
βασιλέως τῶν 'Αμορραίων ἴστιν· καὶ οὗτος ἐπολέμησε  
βασιλείᾳ Μωάβ τὸ πρότερον, καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν  
γῆν αὐτοῦ ἀπὸ 'Αροὴρ ἕως 'Αρνὼν. 27 Διὰ τοῦτο  
ἱεροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ Ἐλθετε εἰς 'Εσε· ὦν ἵνα  
οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηὼν· 28 Ὅτι  
πῦρ ἐξηλθεν ἐξ 'Εσειβὼν, φλόξ ἐκ πόλεως Σηὼν, καὶ  
κατέφαγεν ἕως Μωάβ καὶ κατέπιε στήλας 'Αρνὼν.  
29 Οὐαὶ σοι Μωάβ, ἀπώλου λαὸς Χαμώς· ἀπειρόη-  
σαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες  
αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῇ βασιλεῖ τῶν 'Αμορραίων  
Σηὼν, 30 Καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται  
'Εσειβὼν ἕως Δαιβὼν, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν  
προσεξέκασταν πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατέψαξε  
δὲ 'Ισραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν 'Αμορραίων.  
32 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσὴς κατασκέψασθαι τὴν  
'Ιαζήρ, καὶ κατέλαβον αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,  
καὶ ἐξίβαλον τὸν 'Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

## NUMERI, XXI.

11 Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim,  
in solitudine, quæ respicit Moab contra  
orientalem plagam. 12 Et inde moventes,  
venerunt ad torrentem Zared. 13 Quem  
relinquentes castrametati sunt contra Arnon,  
quæ est in deserto, et prominet in finibus  
Amorrhæi. Siquidem Arnon terminus est  
Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos.  
14 Unde dicitur in libro bellorum Domini:  
Sicut fecit in mari Rubro, sic faciet in torren-  
tibus Arnon. 15 Scopuli torrentium inclinati  
sunt, ut requiescerent in Ar, et recumberent  
in finibus Moabitarum. 16 Ex eo loco  
apparuit puteus, super quo locutus est Dominus  
ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei  
aquam. 17 Tunc cecinit Israel carmen istud:  
Ascendat puteus. Concinebant: 18 Puteus,  
quem foderunt principes, et paraverunt duces  
multitudinis in datore legis, et in baculis  
suis. De solitudine, Matthana. 19 De  
Matthana in Nahaliel: de Nahaliel in  
Bamoth. 20 De Bamoth, vallis est in regione  
Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra  
desertum. 21 Misit autem Israel nuntios  
ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens:  
22 Obsecro ut transire mihi liceat per terram  
tuam: non declinabimus in agros et vineas,  
non bibemus aquas ex puteis, via regia gradie-  
mur, donec transeamus terminos tuos. 23 Qui  
concedere noluit ut transiret Israel per fines  
suos: quin potius exercitu congregato, egressus  
est obviam in desertum, et venit in Jasa,  
pugnavitque contra eum. 24 A quo percussus  
est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab  
Arnon usque Jeboc, et filios Ammon: quia forti  
præsidio tenebantur termini Ammonitarum.  
25 Tulit ergo Israel omnes civitates ejus, et  
habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon  
scilicet, et viculis ejus. 26 Urbs Hesebon  
fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit  
contra regem Moab: et tulit omnem terram,  
quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.  
27 Idcirco dicitur in proverbio: Venite in  
Hesebon, ædificetur, et construat civitas  
Sehon: 28 Ignis egressus est de Hesebon,  
flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar  
Moabitarum, et habitatores excelsorum Arnon.  
29 Væ tibi Moab, peristi popule Chamos.  
Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivi-  
tatem, regi Amorrhæorum Sehon. 30 Jugum  
ipsorum disperiit ab Hesebon usque Dibon,  
lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.  
31 Habitavit itaque Israel in terra Amorrhæi.  
32 Misitque Moyses qui explorarent Jazer: cujus  
ceperunt viculos, et possederunt habitatores.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXI.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising. 12 ¶ From thence they removed, and pitched in the valley of Zared. 13 From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. 14 Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon, 15 And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab. 16 And from thence *they went* to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water. 17 ¶ Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it: 18 The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the law-giver, with their staves. And from the wilderness *they went* to Mattanah: 19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth: 20 And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon. 21 ¶ And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying, 22 Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: *but* we will go along by the king's *high way*, until we be past thy borders. 23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel. 24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon *was* strong. 25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof. 26 For Heshbon *was* the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon. 27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared: 28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon. 29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites. 30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which *reacheth* unto Medeba. 31 ¶ Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. 32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that *were* there.

469

## 4 Buch Mose, 21.

11 Und von Oboth zogen sie aus, und lagerten sich in Jjim, am Gebirge Abarim, in der Wüste gegen Moab über, gegen der Sonnen Aufgang. 12 Von dannen zogen sie, und lagerten sich am Bach Sared. 13 Von dannen zogen sie, und lagerten sich dießseit am Arnon, welcher ist in der Wüste, und heraus reicht von der Grenze der Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moab, zwischen Moab und den Amoritern. 14 Daher spricht man in dem Buch von den Streiten des Herrn: Das Waheb in Supha, und die Bäche am Arnon, 15 Und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan zu der Stadt Ar, und senket sich, und ist die Grenze Moab. 16 Und von dannen zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der Herr zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben. 17 Da sang Israel dieses Lied, und sangen um einander über den Brunnen: 18 Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Edlen im Volk haben ihn gegraben, durch den Lehrer und ihre Stäbe. Und von dieser Wüste zogen sie gen Mathana; 19 Und von Mathana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth; 20 Und von Bamoth in das Thal, das im Felde Moab liegt, zu dem hohen Berge Pisga, der gegen die Wüste siehet. 21 Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen: 22 Laß mich durch dein Land ziehen; wir wollen nicht weichen in die Acker, noch in die Weingärten, wollen auch des Brunnenwassers nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen. 23 Aber Sihon gestattete den Kindern Israel den Zug nicht durch seine Grenze; sondern sammelte alle sein Volk, und zog aus, Israel entgegen in die Wüste, und als er gen Jabbok kam, stritt er wider Israel. 24 Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land ein, von Arnon an bis an den Jabbok, und bis an die Kinder Ammon: denn die Grenzen der Kinder Ammon waren feste. 25 Also nahm Israel alle diese Städte, und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und allen ihren Töchtern. 26 Denn Hesbon, die Stadt, war Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem Könige der Moabiter gestritten, und ihm alle sein Land angewonnen, bis gen Arnon. 27 Daher sagt man im Sprichwort: Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihon baue und aufrichte; 28 Denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihon, die hat gefressen Ar der Moabiter, und die Bürger der Höhe Arnon. 29 Wehe dir, Moab, du Volk Chamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen, und seine Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der Amoriter. 30 Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden, von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verflöret bis gen Nophah, die da langet bis gen Medba. 31 Also wohnte Israel im Lande der Amoriter. 32 Und Mose sandte aus Rundschaffer gen Jaazer, und gewannen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren;

## NOMBRES, XXI.

11 Et étant partis d'Oboth, ils campèrent en Hije-Habarim, au désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant. 12 Puis étant partis de là, ils campèrent auprès du torrent de Zéred. 13 Et étant partis de là, ils campèrent au-deçà de l'Arnon, qui est au désert, et qui sort des confins de l'Amorrhéen; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre les Moabites et les Amorrhéens. 14 C'est pourquoi il est dit au livre des batailles du SEIGNEUR: "Vaheb en Suphah, et parmi les torrents de l'Arnon. 15 Et le cours des torrents, qui se porte vers le lieu où Har est située, et qui se rend aux frontières de Moab." 16 Or de là ils vinrent en Béer. C'est là le puits au sujet duquel le SEIGNEUR dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. 17 ¶ Alors Israël chanta ce cantique: "Monte, puits; chantez en son honneur. 18 C'est le puits que les seigneurs ont creusé, que les principaux du peuple, sous les ordres du législateur, ont découvert avec leurs bâtons." Ensuite ils allèrent du désert en Mattana; 19 Et de Mattana en Nahaliël, et de Nahaliël en Bamoth; 20 Et de Bamoth dans la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Pisga, et qui regarde vers Jésimon. 21 ¶ Puis Israël envoya des ambassadeurs dire à Sihon, roi des Amorrhéens: 22 Permits que je passe par ton pays. Nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas les eaux des puits. Nous marcherons par le chemin royal, jusqu'à ce que nous ayons passé ton territoire. 23 Mais Sihon ne permit point qu'Israël passât par ses terres; et il rassembla tout son peuple, sortit contre Israël au désert, et vint jusqu'à Jahats, où il combattit contre Israël. 24 Mais Israël le fit passer au fil de l'épée, et conquit son pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'aux limites des enfants de Hammon. Or la frontière des enfants de Hammon était forte. 25 Et Israël prit toutes les villes qui étaient là. Et il habita dans toutes les villes des Amorrhéens, à Heshbon, et dans toutes les villes de son ressort. 26 Car Heshbon était la ville de Sihon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au roi précédent de Moab, et avait enlevé de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon. 27 C'est pourquoi les poètes disent: "Venez à Heshbon. Que la ville de Sihon soit bâtie, et réparée. 28 Car le feu est sorti de Heshbon, et la flamme de la cité de Sihon; elle a consumé Har des Moabites, et les maîtres des hauteurs de l'Arnon. 29 Malheur à toi, Moab! peuple de Kémos, tu es perdu! ses fils ont fui devant Sihon, roi des Amorrhéens, et ses filles sont devenues captives. 30 Nous les avons défaits à coups de flèches. De Heshbon à Dibon tout a péri. Nous les avons mis en déroute jusqu'à Nophah, qui touche à Médéba." 31 Israël demeura donc dans la terre des Amorrhéens. 32 Puis Moïse ayant envoyé des gens pour reconnaître Jahzer, ils prirent les villes de son ressort, et en dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient.

3 n 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר כא כב

33 ויפנה ויגלו דרך קצו ויבאו עז  
מלך-הקנען לקראתם והוא וכל-עמו  
לפלקם ארבעי : 34 ויאמר יהוה אל-  
משה אל-תירא אלו כי בך ה' נחמי אהו  
ואת-כל-עמו ואת-ארצו ועמית לו פאשר  
עשית לסדוד מלך חממי אשר יושב  
בחדש-בון : 35 ויפנו אהו ואת-בניו ואת-  
כל-עמו עד-בדלתי השאירלו שריד  
ויירשו את-ארצו :

פרשה כב :

1 וינסעו בגו ישראלי ויבאו בערב  
מואב מעבר לירדן ויהיו :

מ ס ס ס

2 ויבא בלק בן-בצור את פל-אשר-עשו  
ישראלי לאמרי : 3 ויגר מואב מפני חכם  
מאד כי רב-חמה גיקח מואב מפני בגו  
ישראלי : 4 ויאמר מואב אל-חגג מדון  
עמך ולחכי חקל את-קל-סביבתינו  
פלחך חפור את ידך חפור ובלק בן-בצור  
מלך למואב בער חקו : 5 וישלח  
מלאכים אל-בלעם בן-בצור מדין אשר  
על-הנהר אשר בגרעמו לקראלו לאמר  
הנה עם רב מפצלים חנה כסח את-עין  
הארץ והוא יושב מפלי : 6 ועתה לכה פא  
ארח-לי את-העם הזה פרעצם הוא מפני  
אולי אכל נדח-פו ויארשנו מדי-ארץ  
כי ידעתי את אשר-תבדח מבדח ואשר  
תאר יאמר : 7 וילכו חגג מואב וחגג  
מדון וחקמים בדם ויבאו אל-בלעם  
וידברו אליו דברי בלק : 8 ויאמר אל-הם  
לינו פה הלילה תחבתי אתכם דבר  
פאשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי-מואב  
עם-בלעם : 9 ויבא אל-הם אל-בלעם  
ויאמר מי האנשים האלה עמו : 10 ויאמר  
בלעם אל-האלהים בלק בן-בצור מלך  
מואב שלח אלי : 11 הנה העם היצא  
ממצרים ויבא את-עין הארץ עתה לכה  
קדח-לי אהו אולי אכל לחםם בו  
וגרשתי : 12 ויאמר אל-הים אל-בלעם  
לא מלך עסקם לא האר את-העם  
כי ברוך הוא : 13 ויבא בלק בן-בצור  
ויאמר אל-שני בלק לבו אל-ארצם  
כי מאן יהנה להתי לחם עסקם :

## APIΘMOI, κα', κβ'.

33 Kai επιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν·  
καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν  
αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς  
'Εδραῖν. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Μὴ  
φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα  
αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σεὼν  
βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατέκει ἐν Ἑσειβὼν.  
35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ  
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ  
ζωρεῖαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κβ'.

1 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενίβαλον ἐπὶ  
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.  
2 Καὶ ἰδὼν Βαλάκ υἱὸς Σεφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν  
Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 Καὶ ἐφοβήθη Μωάβ τὸν  
λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισι Μωάβ  
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Μωάβ τῇ  
γερονσίᾳ Μαδιάμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτῇ  
πάντας τοὺς κύλῳ ἡμῶν, ὥστε ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ  
χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου· καὶ Βαλάκ υἱὸς Σεφὼρ βασι-  
λεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. 5 Καὶ  
ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά,  
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέ-  
σαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος  
ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. 6 Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί  
μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἡ ἡμεῖς, ἵαν  
δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ  
τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὗς ἵαν εὐλογῆσαι σὺ εὐλογῇται,  
καὶ οὗς ἂν καταράσῃ σὺ κεκατήρανται. 7 Καὶ  
ἐπορεύθη ἡ γερονσία Μωάβ καὶ ἡ γερονσία Μαδιάμ,  
καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· καὶ ἦλθον  
πρὸς Βαλαάμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ.  
8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν  
νύκτα, καὶ ἀποκριθήσονται ὑμῖν πράγματα ἃ ἂν  
λαλήσῃ Κύριος πρὸς με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες  
Μωάβ παρὰ Βαλαάμ. 9 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς  
Βαλαάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ  
σοί; 10 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς τὸν θεόν Βαλάκ υἱὸς  
Σεφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με  
λέγων 11 Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ  
κεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται  
ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ  
ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ  
τῆς γῆς. 12 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ Οὐ πο-  
ρεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ  
εὐλογημένος. 13 Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ  
εἶπε τοῖς ἄρχουσιν Βαλάκ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν Κύριον  
ὑμῶν, οὐκ ἀφίσι με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν·

## NUMERI, XXI. XXII.

33 Verteruntque se, et ascenderunt per  
viam Basan, et occurrit eis Og, rex Basan,  
cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai.  
34 Dixitque Dominus ad Moysen: Ne timeas  
eum, quia in manu tua tradidi illum, et  
omnem populum, ac terram ejus: faciesque  
illi sicut fecisti Sehon, regi Amorrhæorum  
habitatori Hesebon. 35 Percusserunt igitur  
et hunc cum filiis suis, universumque populum  
ejus usque ad internecionem, et possederunt  
terram illius.

## CAPUT XXII.

1 PROPECTIQUE castrametati sunt in cam-  
pestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho  
sita est. 2 Videns autem Balac filius Sephor  
omnia quæ fecerat Israel Amorrhæo, 3 Et  
quod pertinuissent eum Moabitæ, et impetum  
ejus ferre non possent, 4 Dixit ad majores  
natu Madian: Ita delebit hic populus omnes,  
qui in nostris finibus commorantur, quo modo  
solet bos herbas usque ad radices carpere.  
Ipse erat eo tempore rex in Moab. 5 Misit  
ergo nuntios ad Balaam filium Beor arioluni,  
qui habitabat super flumen terre filiorum  
Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce  
egressus est populus ex Ægypto, qui operuit  
superficiem terræ, sedens contra me. 6 Veni  
igitur, et maledic populo huic, quia fortior me  
est: si quo modo possim percutere et ejicere  
eum de terra mea. Novi enim quod benedictus  
sit cui benedixeris, et maledictus in quem  
maledicta congesseris. 7 Perrexeruntque  
seniores Moab, et majores natu Madian,  
habentes divinationis pretium in manibus.  
Cumque venissent ad Balaam, et narrassent  
ei omnia verba Balac: 8 Ille respondit:  
Manete hic nocte, et respondebo quidquid  
mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud  
Balaam, venit Deus, et ait ad eum: 9 Quid sibi  
volunt homines isti apud te? 10 Respondit:  
Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad  
me, 11 Dicens: Ecce populus qui egressus  
est de Ægypto, operuit superficiem terræ:  
veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans  
abigere eum. 12 Dixitque Deus ad Balaam:  
Noli ire cum eis, neque maledicas populo:  
quia benedictus est. 13 Qui mane consurgens  
dixit ad principes: Ite in terram vestram,  
quia prohibuit me Dominus venire vobiscum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXI. XXII.

33 ¶ And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei. 34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

### CHAPTER XXII.

1 AND the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho. 2 ¶ And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites. 3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel. 4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time. 5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me: 6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed. 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak. 8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam. 9 And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee? 10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying, 11 Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out. 12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed. 13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

461

## 4 Buch Mose, 21, 22.

33 Und wandten sich, und zogen hinauf des Weges zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der König zu Basan, mit alle seinem Volk, zu streiten in Edrei. 34 Und der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich hab ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon wohnete. 35 Und sie schlugen ihn und seine Söhne, und alle sein Volk, bis daß keiner übrig blieb; und nahmen das Land ein.

### Das 22. Capitel.

1 Darnach zogen die Kinder Israel, und lagerten sich in das Gefilde Moab, jenseit des Jordans, gegen Jericho. 2 Und da Balak, der Sohn Zippor, sahe alles, was Israel gethan hatte den Amoritern, 3 Und daß sich die Moabiter sehr fürchteten vor dem Volk, das so groß war, und daß den Moabitern graute vor den Kindern Israel, 4 Und sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochs Kraut auf dem Felde auffresset. Balak aber, der Sohn Zippor, war zu der Zeit König der Moabiter. 5 Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beor, gen Pethor, der wohnete an dem Wasser im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde, und liegt gegen mir. 6 So komm nun, und verfluche mir das Volk, denn es ist mir zu mächtig, ob ich schlagen möchte, und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welschen du segnest, der ist gesegnet, und welschen du verfluchest, der ist verflucht. 7 Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter, und hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren Händen, und gingen zu Bileam ein, und sagten ihm die Worte Balak. 8 Und er sprach zu ihnen: Bleibet hie über Nacht; so will ich euch wieder sagen, wie mir der Herr sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam. 9 Und Gott kam zu Bileam, und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind? 10 Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König, hat zu mir gesandt: 11 Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen, und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun, und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge, und sie vertreiben. 12 Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen; verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet. 13 Da stand Bileam des Morgens auf, und sprach zu den Fürsten Balak: Gehet hin in euer Land; denn der Herr will nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

## NOMBRES, XXI. XXII.

33 ¶ Ensuite ils se tournèrent, et montèrent par le chemin du Basan. Or Og, roi du Basan, alla au-devant d'eux avec tout son peuple, pour les combattre à Édréhi. 34 Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, lui avec tout son peuple et son pays. Ainsi tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon. 35 Ils le battirent donc, lui et ses enfants, et tout son peuple, de telle sorte qu'il n'en demeura pas un seul de reste. Et ils prirent possession de son pays.

### CHAPITRE XXII.

1 PUIS les enfants d'Israël partirent, et campèrent dans les campagnes de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho. 2 ¶ Or Balac, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait à l'Amorrhéen. 3 Et Moab s'effraya beaucoup devant ce peuple, parce qu'il était en grand nombre; et il fut inquiet à cause des enfants d'Israël. 4 Moab dit donc aux anciens de Madian: Maintenant cette foule broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe du champ. Or, en ce temps-là Balac, fils de Tsippor, était roi de Moab. 5 Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béhor, à Péthor, située sur le fleuve, dans le pays des enfants de sa nation, pour l'appeler, et lui dire: Voici, un peuple est sorti d'Égypte. Déjà il couvre la face de la terre, et il se tient campé tout porche de moi. 6 Viens donc maintenant; maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-être que je pourrai le battre, et le chasser du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit. 7 Les anciens de Moab s'en allèrent donc avec les anciens de Madian, les récompenses pour le devin dans leurs mains. Et ils vinrent à Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balac. 8 Et il leur répondit: Demeurez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse, selon que le SEIGNEUR m'aura parlé. Alors les seigneurs des Moabites demeurèrent avec Balaam. 9 Or Dieu vint à Balaam, et lui dit: Quels sont ces hommes-là qui sont chez toi? 10 Et Balaam répondit à Dieu; Balac, fils de Tsippor, roi de Moab, m'a envoyé dire: 11 Voici un peuple qui est sorti d'Égypte, et qui a couvert la face de la terre; maintenant viens, maudis-le-moi; peut-être pourrai-je le combattre et le chasser. 12 Alors Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux, et tu ne maudiras point ce peuple; car il est béni. 13 Balaam, s'étant donc levé dès le matin, dit aux seigneurs envoyés par Balac: Retournez dans votre pays; car le SEIGNEUR refuse de me laisser aller avec vous.

## במדבר כב

14 ויחזרו שרי מואב ויבאו אל-בלק ויאמרו מאן בלעם קלף עמנו: 15 וינסח עוד בלק שלח שרים רבים וינכדו מאלה: 16 ויבאו אל-בלעם ויאמרו לו בוא אמר בלק בן-בצור אל-נני תפגע מהלך אלי: 17 כרכבך וסבדך מאד וכל אשר-תאמר אלי אעשה ולכד-מאד קבד-לי את קצם הקד: 18 ויען בלעם ויאמר אל-עבדי בלק אמר-לך בלק מלך מדיהו קסח וקסב לא אוכל לעבד את-ישי יתנה אלתי לעשות חסד או גדולה: 19 ועתה שבו נא בנה ב-אמם חלילה ואדעך מה-ינסח יתנה דבר עמי: 20 ויבאו אלתיים אל-בלעם לילך ויאמר לו אמר-לך לא קרא האנשים קום לך אתם ואת אשר-אבדך אליה אתו קעשה: 21 וגם בלעם בפרך ויחבש את-מחניו וילך עם-שרי מואב: 22 ויחר את-אלוהים כרחוקהו חמ ויחזק מלשן יתנה בפרך ללצו לו ויחמל לבב על-אחיו וישג נצרו עמו: 23 ויבאו קאחון את-מלאך יתנה נצב בפרך ויחזקו שלפוח בידו ויחמל קאחון מלשן וילך בשנה ויבא בלעם את-קאחון להפחיתו הקד: 24 ויעמד מלשן יתנה במשעול הפרים גר מנה וגר מנה: 25 ויבאו קאחון את-מלאך יתנה ויחזקו אל-חזק ויחזקו את-הקל בלעם אל-חזק וינסח להפחיתו: 26 וינסח מלשן יתנה עבד ויעמוד במקום צר אשר אודעך לנשות ומין ושמאל: 27 ויבאו קאחון את-מלאך יתנה ויחזקו ויחזקו פחת בלעם ויחזקו בלעם ויחזקו את-קאחון בפחל: 28 ויפחיתו יתנה את-ישי קאחון ויחזקו לבלעם מה-עשיתי לך כי הפחיתו יתנה ויחזקו: 29 ויאמר בלעם לאחיו כי חתעלתי כי לו ישתרצו בדי כי עתה תבנתה: 30 ויאמר קאחון אל-בלעם הלא אנכי אהנך אשר-דכבת עלי מעדך עדינים חנה קהסנו חסנתה לעשות לך בך ויאמר לא: 31 ויגל יתנה את-עינו בלעם ויבאו את-מלאך יתנה נצב בפרך ויחזקו שלפוח בידו וינסח וישפחו לאחיו:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κβ'.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ ἦλθον πρὸς Βαλάκ καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλαάμ κορευθῆναι μετ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλάκ ἐτι ἀποστείλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαάμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε λέγει Βαλάκ ὁ τοῦ Σεφὼρ Ἀξιώ σε μὴ δκνήσῃς ἔλθειν πρὸς μέ. 17 Ἐντίμως γάρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἰάν εἶπες ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἱκατάρασαι μοι τὸν λαὸν τοῦτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαάμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσιν Βαλάκ Ἐὰν δῶ μοι Βαλάκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. 19 Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γινώσκει τί προσθήσει Κύριος λαλήσαι πρὸς μέ. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ καλίσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτούς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα δ' ἰάν λαλήσω πρὸς σί, τοῦτο ποιήσεις. 21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ ἐπίσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὤργισθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνίστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διαβαλὲν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἱσασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον· καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθῆναι αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαῖς τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαάμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ προσέθετο ἐτι μαστίξαι αὐτήν. 26 Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπῆστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἰθυμώθη Βαλαάμ καὶ ἐτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἠνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ Τί ἐποίησά σοι ὅτι ἐπάταιξάς με τρίτον τοῦτο; 29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ, ἥδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπείβαινες ἀπὸ νιότητός σου ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί. 31 Ἀπεκάλυψε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον Κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἱσασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

## NUMERI, XXII.

14 Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum. 15 Kursum ille multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit. 16 Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: Ne cuncteris venire ad me: 17 Paratus sum honorare te, et quidquid volueris dabo tibi: veni, et maledic populo isti. 18 Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar. 19 Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus. 20 Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei: Si vocare te venerunt homines-isti, surge, et vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi praecepero, facias. 21 Surrexit Balaam mane, et strata asina sua profectus est cum eis. 22 Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinae, et duos pueros habebat secum. 23 Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere, 24 Stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineae cingebantur. 25 Quem videns asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam: 26 Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit. 27 Cumque vidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus, vehementius caedebat fuste latera ejus. 28 Aperuitque Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me? ecce jam tertio? 29 Respondit Balaam: Quia commeruisti, et illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem! 30 Dixit asina: Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consuevistis usque in praesentem diem? dic quid simile unquam fecerim tibi. At ille ait: Numquam. 31 Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS XXII.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us. 15 ¶ And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they. 16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me: 17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people. 18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more. 19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more. 20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do. 21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab. 22 ¶ And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him. 23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way. 24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side. 25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again. 26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left. 27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff. 28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times? 29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee. 30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay. 31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

## 4 Buch Mose, 22.

14 Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak, und sprachen: Bileam weigert sich mit uns zu ziehen. 15 Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren. 16 Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also laßt dir sagen Balak, der Sohn Zippor: Lieber, wehre dich nicht, zu mir zu ziehen; 17 Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagest, das will ich thun: Lieber, komm und fluche mir diesem Volk. 18 Bileam antwortete, und sprach zu den Dienern Balak: Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so könnte ich doch nicht übergehen das Wort des Herrn, meines Gottes, Kleines oder Großes zu thun. 19 So bleibt doch nun hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit mir reden werde. 20 Da kam Gott des Nachts zu Bileam, und sprach zu ihm: Sind die Männer kommen dir zu rufen, so mach dich auf, und zeuch mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, sollst du thun. 21 Da fand Bileam des Morgens auf, und sattelte seine Eselin, und zog mit den Fürsten der Moabiter. 22 Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm widerkünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zweien Knaben waren mit ihm. 23 Und die Eselin sah den Engel des Herrn im Wege stehen, und ein bloß Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege, und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. 24 Da trat der Engel des Herrn in den Pfad, bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren. 25 Und da die Eselin den Engel des Herrn sah, drängte sie sich an die Wand, und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr. 26 Da ging der Engel des Herrn weiter, und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten, noch zur Linken. 27 Und da die Eselin den Engel des Herrn sah, fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileam, und schlug die Eselin mit dem Stabe. 28 Da that der Herr der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was hab ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? 29 Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen. 30 Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten hast zu deiner Zeit, bis auf diesen Tag? Hab ich auch je gepflegt dir also zu thun? Er sprach: Nein. 31 Da öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er den Engel des Herrn sah im Wege stehen, und ein bloß Schwert in seiner Hand; und neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.

## NOMBRES XXII.

14 Ainsi, les seigneurs Moabites se levèrent, et revinrent à Balak, et lui dirent: Balaam a refusé de venir avec nous. 15 ¶ Alors Balak envoya de nouveau des seigneurs en plus grand nombre, et plus honorables que les premiers. 16 Ils allèrent auprès de Balaam et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsiapor: Je te prie, que rien ne t'empêche de venir vers moi; 17 Car je te récompenserai certainement, et je ferai tout ce que tu me diras; je te prie donc, viens, maudis-moi ce peuple. 18 Mais Balaam répondit, et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'or et d'argent, je ne pourrais point transgresser le commandement du SEIGNEUR, mon Dieu, pour faire aucune chose, petite ni grande. 19 Toutefois, je vous prie, demeurez maintenant ici encore cette nuit, et je saurai ce que le SEIGNEUR aura de plus à me dire. 20 Or Dieu vint la nuit à Balaam et lui dit: Puisque ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi, et va avec eux; mais, quoi qu'il en soit, tu feras ce que je te dirai. 21 Balaam se leva donc le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab. 22 ¶ Mais la colère de Dieu s'enflamma, parce qu'il s'en allait, et l'ange du SEIGNEUR se tint dans le chemin pour s'opposer à Balaam. Or il était monté sur son ânesse, et il avait avec lui deux de ses serviteurs. 23 Et l'ânesse vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le chemin, et qui avait en sa main son épée nue; elle se détournait donc du chemin et s'en alla à travers champs. Cependant Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner au chemin. 24 Mais l'ange du SEIGNEUR s'arrêta dans un sentier de vignes qui avait une clôture deçà et une clôture delà. 25 Et l'ânesse ayant vu l'ange du SEIGNEUR, se pressa contre la muraille, et serra contre cette muraille le pied de Balaam. Alors il continua de la frapper. 26 Or l'ange passa plus avant, et s'arrêta en un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour tourner ni à droite ni à gauche. 27 Et l'ânesse voyant l'ange du SEIGNEUR, se coucha sous Balaam; mais Balaam s'en mit en grande colère, et frappa l'ânesse avec son bâton. 28 Alors le SEIGNEUR fit parler l'ânesse, qui dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies déjà battue trois fois? 29 Et Balaam répondit à l'ânesse: C'est parce que tu t'es moquée de moi. Plût à Dieu que j'eusse dans ma main une épée, car je te tuerais sur-le-champ. 30 Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour; ai-je accoutumé de te faire ainsi? Et il répondit: Non. 31 Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le chemin, et qui avait dans sa main son épée nue. Balaam s'inclina donc et se prosterna sur son visage.

## במדבר כב כג

32 ויאמר אליו מלאך יהוה על־פיה חפיה  
את־אתנקה זה שלוש רגלים הקה אלכי  
ואמתי לשון קרובט חזקו לנגני :  
33 ותרמלי חמיון ותש לפני זה שלש  
רגלים אליו גטתה מפני כי עתה גס־אחכה  
הקנתי ואותה חקיתי : 34 ויאמר בלעם  
אל־מלאך יהוה חפיתי כי לא תדעתי  
כי אתה נצב לקראתי בעמק ועתה  
אסבב בעיניך משוכה לי : 35 ויאמר  
מלאך יהוה אל־בלעם לך עס־תאנשים  
ואסם את־דגרי אשר־עבר אליה אהו  
תדגר וגלך בלעם עס־שגר בלך :  
36 וישמע בלך כי בא בלעם ויבא לתראו  
אל־עיר מואב אשר על־גבול ארצו אשר  
בקצה חבול : 37 ויאמר בלך אל־בלעם  
הלוא שלח שליחתי אליך לתראך  
למה לא תלכת אלי חמסם לא איכל  
פדך : 38 ויאמר בלעם אל־בלך הנה  
באתי אליך עתה תכל איכל דגר  
מאומה תדגר אשר ואים אלהים בפי  
אחי אדגר : 39 וגלך בלעם עס־בלך  
ויבא תרתי חצות : 40 וינצח בלך דגר  
ויבא וישלח לבלעם ולשרים אשר אתו :  
41 ויתי בפקדו וגלך בלך אל־בלעם  
ויגלהו דמות בעל ויבא משם וקח חקם :

## פרשח כג :

1 ויאמר בלעם אל־בלך בנה־לי בנה  
שבועה מנפחת וקנו לי בנה שבועה  
קרים ושבועה אלים : 2 וינעש בלך פאשר  
דגר בלעם וינעל בלך ובלעם פר ואיל  
בפניהם : 3 ויאמר בלעם לבלך התנצח  
על־עלמך ואלכה אליו יקרה יהוה  
לתראתי ודגר מדי־ראמי ותדעתי לך  
וגלך שפי : 4 ויקר אלהים אל־בלעם  
ויאמר אליו את־שבועת המנפחת על־כתי  
ואצל פר ואיל בפניהם : 5 וישם יהוה  
דגר בפי בלעם ויאמר שוב אל־בלך וקח  
תדגר : 6 וישב אליו ותקח נצב על־  
עליו הוה וכל־שגר מואב : 7 וישם  
משלו ויאמר מואב ויבא בלך מלך  
מואב מהרר־ימים לך בא ארד־לי יעקב  
וילך וקח וישאל : 8 מה אקב לא  
הקח אל יקח אולם לא יקח יהוה :

## APIΘMOI, κβ', κγ'.

32 Kai eipen autō ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπά-  
ταξας τὴν ὁδὸν σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀσεία ἡ ὁδὸς σου  
ἐναντίον μου, 33 Kai ἰδοὺσά με ἡ ὄνος ἐκίλινεν  
ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ ἐκίλινεν, νῦν οὖν  
σὲ μὲν ἀπίκτινα, ἐκίλινεν δ' ἂν περιποιουσάμην.  
34 Kai εἶπε Βαλαάμ τῷ ἄγγέλῳ Κυρίου· Ἠμάρτητα,  
οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σὺ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ  
εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρεῖται, ἀποστρα-  
φήσομαι. 35 Kai eipen ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς  
Βαλαάμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν  
τὸ ῥῆμα δ' ἰάν εἶπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι·  
καὶ ἰπορεύθη Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.  
36 Kai ἀκούσας Βαλάκ ὅτι ἦκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς  
συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν  
ὁρίων Ἀρνῶν, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων. 37 Kai  
εἶπε Βαλάκ πρὸς Βαλαάμ Οὐχὶ ἀπίστευα πρὸς σέ  
καλίσαι σε; διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς μέ, ὅντως οὐ  
δυνήσομαι τιμῆσαι σε; 38 Kai εἶπε Βαλαάμ πρὸς  
Βαλάκ· Ἰδοὺ ἦκα πρὸς σέ νῦν· δυνατὸς ἔσομαι  
λαλῆσαι τι; τὸ ῥῆμα δ' ἰάν ἐμβάλλω ὁ θεὸς εἰς τὸ  
στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39 Kai ἰπορεύθη Βαλαάμ  
μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλειον. 40 Kai  
ἔθυσεν Βαλάκ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἀπέστειλε  
τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.  
41 Kai ἐγενήθη πρωί, καὶ παραλαβὼν Βαλάκ τὸν  
Βαλαάμ ἀνέβιβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ  
Βάαλ, καὶ ἰδεῖεν αὐτῷ ἐκθεῖν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 Kai eipen Βαλαάμ τῷ Βαλάκ Οἰκοδόμησόν μοι  
ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα  
ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 2 Kai ἐποίησεν  
Βαλάκ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε  
μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 3 Kai εἶπε  
Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας  
σου, καὶ πορεύσομαι εἰ μοι φανέται ὁ θεὸς ἐν συναν-  
τήσει, καὶ ῥῆμα δ' ἰάν μοι δεῖξω ἀναγγεῖλω σοι· καὶ  
παρίστη Βαλάκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ· καὶ Βαλαάμ  
ἰπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν, καὶ ἰπορεύθη εἰθεῖαν.  
4 Kai ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
Βαλαάμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα, καὶ ἀνέβιβασα  
μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5 Kai ἐνέβαλεν ὁ  
θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ καὶ εἶπεν· Ἐπιστρα-  
φείς πρὸς Βαλάκ οὕτω λαλήσεις. 6 Kai ἀπεστράφη  
πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφιστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτω-  
μάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἀρχοντες Μωάβ μετ'  
αὐτοῦ· καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ. 7 Kai  
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἐκ Μεσοπο-  
ταμίας μετεπέμφατό με Βαλάκ βασιλεὺς Μωάβ  
ἐξ ὁρίων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἀρσάει  
μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαι μοι  
τὸν Ἰσραὴλ. 8 Τί ἀράσσωμαι ὃν μὴ ἀράται Κύριος;  
ἢ τί καταράσσωμαι ὃν μὴ καταράται ὁ θεός;

## NUMERI, XXII. XXIII.

32 Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas  
asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi,  
quia perversa est via tua, mihiq; contraria:  
33 Et nisi asina declinasset de via, dans locum  
resistenti, te occidissem, et illa viveret.  
34 Dixit Balaam: Peccavi, nesciens quod tu  
stares contra me: et nunc si displicet tibi ut  
vadam, revertar. 35 Ait angelus: Vade  
cum istis, et cave ne aliud quam praecepero  
tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.  
36 Quod cum audisset Balac, egressus est in  
occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod  
situm est in extremis finibus Arnou.  
37 Dixitque ad Balaam: Misi nuntios ut  
vocarent te, cur non statim venisti ad me? an  
quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?  
38 Cui ille respondit: Ecce adsum: numquid  
loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in  
ore meo? 39 Perrexerunt ergo simul, et  
venerunt in urbem, quæ in extremis regni  
ejus finibus erat. 40 Cumque occidisset  
Balac boves et oves, misit ad Balaam, et prin-  
cipes qui cum eo erant, munera. 41 Mane  
autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et  
intuitus est extremam partem populi.

## CAPUT XXIII.

1 DIXITQUE Balaam ad Balac: Ædifica  
mihi hic septem aras, et para totidem vitulos,  
ejusdemque numeri arietes. 2 Cumque fecisset  
juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul  
vitulum et arietem super aram. 3 Dixitque  
Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holo-  
caustum tuum, donec vadam, si forte occurrat  
mihi Dominus, et quodcumque imperaverit,  
loquar tibi. 4 Cumque abiisset velociter,  
occurrit illi Deus. Locutusque ad eum  
Balaam: Septem, inquit, aras exegi, et imposui  
vitulum et arietem desuper. 5 Dominus  
autem posuit verbum in ore ejus, et ait:  
Revertere ad Balac, et hæc loqueris. 6 Re-  
versus invenit stantem Balac juxta holo-  
caustum suum, et omnes principes Moabitarum.  
7 Assumptaque parabola sua, dixit: De Aram  
adduxit me Balac rex Moabitarum, de monti-  
bus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob:  
propera, et detestare Israel. 8 Quo modo  
maledicam, cui non maledixit Deus? Qua  
ratione detester, quem Dominus non detestatur?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXII. XXIII.

32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because *thy* way is perverse before me: 33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive. 34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again. 35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak. 36 ¶ And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast. 37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour? 38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say anything? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak. 39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjath-huzoth. 40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that *were* with him. 41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost *part* of the people.

## CHAPTER XXIII.

1 AND Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams. 2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on *every* altar a bullock and a ram. 3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place. 4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon *every* altar a bullock and a ram. 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak. 6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab. 7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel. 8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, *whom* the LORD hath not defied?

465

## 4 Buch Mose, 22, 23.

32 Und der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn der Weg ist vor mir verfehrt. 33 Und die Eselin hat mich gesehen, und ist mir dreimal gewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgen, und die Eselin lebendig behalten haben. 34 Da sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe gesündigt; denn ich habe nicht gewußt, daß du mir entgegen stundest im Wege; und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren. 35 Der Engel des Herrn sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anders, denn was ich zu dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balak. 36 Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze Arnon, welcher ist an der äußersten Grenze. 37 Und sprach zu ihm: Hab ich nicht zu dir gesandt, und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir kommen? Meinst du, ich könnte nicht dich ehren? 38 Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin kommen zu dir; aber wie kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott in den Mund gibt, das muß ich reden. 39 Also zog Bileam mit Balak, und kamen in die Gassenstadt. 40 Und Balak opferte Rinder und Schafe, und sandte nach Bileam, und nach den Fürsten, die bei ihm waren. 41 Und des Morgens nahm Balak den Bileam, und führte ihn hin auf die Höhe Baal, daß er von bannen sehen konnte, bis zu Ende des Volks.

## Das 23. Kapitel.

1 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hie sieben Altäre, und schaffe mir her sieben Farren, und sieben Widder. 2 Balak that, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einen Altar einen Farnen und einen Widder. 3 Und Bileam sprach zu Balak: Tritt bei dein Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der Herr begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin allein. 4 Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre hab ich zugerichtet, und je auf einen Altar einen Farnen und einen Widder geopfert. 5 Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in den Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rede also. 6 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt allen Fürsten der Moabiter. 7 Da hub er an seinen Spruch, und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen, von dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob, komm, schilt Israel. 8 Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? wie soll ich schelten, den der Herr nicht schilt?

## NOMBRES, XXII. XXIII.

32 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà par trois fois? Voici, je suis sorti pour m'opposer à toi, parce que devant moi ta voie est perverse. 33 Or l'ânesse m'a vu et s'est détournée de devant moi déjà par trois fois; autrement, si elle ne se fût détournée de devant moi, bien sûr je t'aurais déjà tué, et je l'aurais laissée en vie. 34 Alors Balaam dit à l'ange du SEIGNEUR: J'ai péché, car je ne savais point que tu te tinsses dans le chemin contre moi; et maintenant si *ce voyage* te déplaît, je m'en retournerai. 35 Toutefois, l'ange du SEIGNEUR dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais ne dis que ce que je t'aurai dit. Balaam s'en alla donc avec les seigneurs envoyés par Balac. 36 ¶ Quand Balac apprit que Balaam venait, il sortit au-devant de lui, jusqu'à la cité de Moab, qui *est* sur la frontière de l'Arnon, à l'extrémité de la frontière. 37 Et Balac dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi pour t'appeler? pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? est-ce que je ne pourrais pas te récompenser? 38 Alors Balaam répondit à Balac: Voici, je suis venu vers toi; mais que pourrai-je dire maintenant? Je ne dirai que ce que Dieu m'aura mis dans la bouche. 39 Balaam s'en alla donc avec Balac, et ils vinrent dans la ville de Huzoth. 40 Puis Balac sacrifia des bœufs et des brebis, et il en envoya *des chairs* à Balaam et aux seigneurs qui *étaient* venus avec lui. 41 Et quand le matin fut venu, il prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Bahal, et de là il vit l'extrémité du camp.

## CHAPITRE XXIII.

1 OR Balaam dit à Balac: Dresse-moi ici sept autels, et prépare-moi sept veaux et sept béliers. 2 Et Balac fit ce que Balaam avait dit. Alors Balac offrit avec Balaam un veau et un bélier sur chaque autel. 3 Puis Balaam dit à Balac: Tiens-toi auprès de ton holocauste, et je m'en irai; peut-être le SEIGNEUR viendra-t-il à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir, je te le rapporterai tout. Ainsi il se retira à l'écart. 4 Et Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé sept autels, et j'ai sacrifié un veau et un bélier sur chaque autel. 5 Alors le SEIGNEUR mit la parole dans la bouche de Balaam, en lui disant: Retourne à Balac, et parle-*lui* ainsi. 6 Il s'en retourna donc vers lui. Et voici, il se tenait auprès de son holocauste, tant lui que tous les seigneurs de Moab. 7 Alors Balaam proféra son discours sentencieux, et dit: Balac, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'Orient, *en me disant*: Viens, maudis-moi Jacob; viens, dis-je, fais des imprécations contre Israël. 8 *Mais* comment le maudirais-je? Dieu ne l'a point maudit; et comment ferais-je des imprécations? Le SEIGNEUR n'en a point fait.

3 o



## במדבר כג

9 כִּי־מִלֵּאשׁ צִירִים אֶרְאֶה וּמִבְּקָצוֹת אֲשַׁמְרֶנּוּ  
הַדָּעַם לִבְרֹד יִשְׁלֹן וּבְנוֹיָם לֹא יִתְחַשְׁבּוּ׃  
10 כִּי מִן־הַצֵּדָה יִשְׁמָר אֶת־לִבְכֶּם  
יִשְׂרָאֵל הַמִּתְּחַבֵּר בְּפִשִּׁי מִוֶּדֶי וְשָׂרִים הַחֲתִי  
אֲחֵרֵיהֶם בְּמַחֲוֶה׃ 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם  
מִה עֲשִׂיתָ לִּי לְחֹב אֵיכִי לְהַחֲמִידָהּ וְהִנֵּה  
בְּרַבְּךָ בָּרַח׃ 12 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר חֵלֵל אֲרִי  
אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִתְחַבֵּר בְּפִי אֲתָנִי אֲשַׁמֵּר  
לְדָבָר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לֹא־פָא אֲתָנִי  
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֲפָס  
הַצֵּדָה הַתְּחַבֵּר וְכֵלֹל לֹא תִרְאֶה וְקִבְּנִי־לִי  
מִשָּׁם׃ 14 וַיִּקְרָאֵהוּ שֵׁנָה צִפִּים אֶל־רֹאשׁ  
הַסָּבִיבָה וַיְבָן שְׁבָעָה מִזְבְּחוֹת וַיַּעַל עַל  
וְאֵל בְּמוֹצָאם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הַתַּנְעֹבָב  
כֹּה עַל־עֲלֻתָּהּ וְאֵלָּהי אֲתַנְּחָה כֹּה׃  
16 וַיִּקְרָא יִתְחַבֵּר אֶל־בָּלָעַם וַיִּשָּׁם דָּבָר  
בְּפִי וַיֹּאמֶר שָׁוִיב אֶל־בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר׃  
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְחִפּוֹ נָבֵב עַל־עֲלֻתָּהּ וְשָׁרֵי  
מִזְבְּחָהּ אֲתָנִי וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מִה־דָּבָר  
יִתְחַבֵּר׃ 18 וַיִּשָּׁא מִשְׁלֵי וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָּלָק  
וַיִּשָּׁע הַמִּזְבְּחָה עָרִי בְּנֵי צִפִּים׃ 19 לֹא אִישׁ  
אֶל וַיִּכְזֹּב וַיְבַרְכֵם וַיִּתְחַבֵּרם חֲתִיָּה אֲמִר  
וְלֹא יַעֲשֶׂה דָבָר וְלֹא יִתְמַקֵּה׃ 20 חֲנֹךְ  
בָּרַח לְהַחֲמִידָהּ וְכֹה וְלֹא אֲשַׁבֵּחָהּ׃ 21 לֹא  
חֲבִישׁ אֲנִי בַּעֲבֹלָהּ וְלֹא־דָרָה עִמָּל בִּישְׂרָאֵל  
יִתְחַבֵּר אֶל־חִי עִפּוֹ הַתְּחַבֵּר מִלֵּה בֹי׃  
22 אֶל מִוֶּדֶיָּם מִפְּעֻרִים בְּתוֹעֲפֹת רָאִם לוֹ׃  
23 כִּי לֹא־נָחַשׁ בַּעֲבֹלָהּ וְלֹא־חָסֵם בִּישְׂרָאֵל  
כַּעֲתֵּי אֲמִר לַעֲבֹלָהּ וּלְיִשְׂרָאֵל מִה־פֶּעַל  
אֶל׃ 24 הַדָּעַם בָּלָעַם בָּלָעַם וְכֹהֵם יִתְחַבֵּר  
לֹא יִשְׁפֹּב עַד־יֵאָכֵל מִרְּחֵם וְדִם־חֲלָלִים  
יִשְׁפֹּחַ׃ 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם בְּסֻבָּה  
לֹא תִקְבְּרֶנּוּ בְּסֻבָּה לֹא תִקְבְּרֶנּוּ׃ 26 וַיַּעַן  
בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק חֵלֵל דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵי  
לֹא־מִרְּחֵם כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יִתְחַבֵּר אֲתָנִי אֲעֲשֶׂה׃  
27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם לְכֹה־פָא אֲתַנְּחָה  
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲתָנִי וַיִּשָּׁב בְּעֵינָי הַתְּחַבֵּרִים  
וַיִּקְרָא לוֹ מִשָּׁם׃ 28 וַיִּקְרָא בָּלָק אֶת־בָּלָעַם  
רֹאשׁ הַתְּחַבֵּר הַנִּשְׁפָּח עַל־פְּנֵי הַיִּשְׁמִיּוֹן׃  
29 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־בָּלָק בְּגִחִי־לִי בָּרַח  
שְׁבָעָה מִזְבְּחוֹת וְחִפּוֹ לִי בָּרַח שְׁבָעָה  
קָרִים וְשְׁבָעָה אֱלִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר  
אָמַר בָּלָעַם וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבְּחָה׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κγʹ.

9 Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ξηρασίᾳ οὐ συλλογισθήσεται.  
10 Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ, καὶ τίς ἐξαριθμῆσεται δῆμους Ἰσραὴλ; ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.  
11 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί πεποιθήκας μοι; εἰς κατάρσιν ἐχθρῶν μου ἐκέληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.  
12 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι;  
13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Βαλὰκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτόν ἐκείθεν, ἀλλ' ἡ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἰδῇς, καὶ κατάρσας μοι αὐτόν ἐκείθεν.  
14 Καὶ παρέλαβεν αὐτόν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφῇν λελαξευμένον, καὶ ὑψοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.  
15 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Παράσθῃ ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.  
16 Καὶ συνήνησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλὰκ καὶ τὰδε λαλήσεις.  
17 Καὶ ἀποστράφη πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλὰκ· Τί ἐλάλησε Κύριος;  
18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀνάσθῃ Βαλὰκ καὶ ἀκουε, ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεπφὼρ.  
19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι· αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἰμμενεῖ;  
20 Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρεῖλημαι· εὐλόγησω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.  
21 Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραὴλ· Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἐνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.  
22 Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτόν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκείρωτος αὐτῷ.  
23 Οὐ γὰρ ἐστὶν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακώβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.  
24 Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγγ θῆραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.  
25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐτε κατάρσις κατάρσῃ μοι αὐτόν, οὐτε εὐλογίαν μὴ εὐλογίῃς αὐτόν.  
26 Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαάμ εἶπε τῷ Βαλὰκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἰὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;  
27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ κατάρσας μοι αὐτόν ἐκείθεν.  
28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαάμ ἐπὶ κορυφῇν τοῦ Φογὼρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.  
29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οἰκοδόμησόν μοι ὥς ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ὥς ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.  
30 Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνέστηκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

## NUMERI, XXIII.

9 De summis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabitur. 10 Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia. 11 Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te: et tu econtrario benedicis eis. 12 Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus? 13 Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum ducere non possis, inde maledicito ei. 14 Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, edificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, 15 Dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam. 16 Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et hæc loqueris ei. 17 Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus? 18 At ille, assumpta parabola sua, ait: Sta, Balac, et ausculta, audi, fili Sephor: 19 Non est Deus quasi homo, ut mentiatur: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit? 20 Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo. 21 Non est idolum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo. 22 Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. 23 Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli quid operatus sit Deus. 24 Ecce populus ut leona consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret prædam, et occisorum sanguinem bibat. 25 Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas. 26 Et ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem? 27 Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis. 28 Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, 29 Dixit ei Balaam: Ædifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes. 30 Fecit Balac ut Balaam dixerat: imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS XXIII.

9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations. 10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his! 11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and behold, thou hast blessed them altogether. 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth? 13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence. 14 ¶ And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar. 15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder. 16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus. 17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken? 18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor: 19 God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good? 20 Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it. 21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them. 22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn. 23 Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought! 24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain. 25 ¶ And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all. 26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do? 27 ¶ And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence. 28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon. 29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. 30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

467

## 4 Buch Mose, 23.

9 Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen, und nicht unter die Heiden gerechnet werden. 10 Wer kann zählen den Staub Jakob, und die Zahl des vierten Theils Israel? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende. 11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest. 12 Er antwortete, und sprach: Ruß ich nicht das halten und reden, das mir der Herr in den Mund gibt? 13 Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von dannen du sein Ende sehest, und doch nicht ganz sehest; und fluche mir ihm daselbst. 14 Und er führte ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe Pisga, und baute sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen Ziegenbock und einen Widder. 15 Und sprach zu Balak: Tritt also bei dein Brandopfer; ich will dort warten. 16 Und der Herr begegnete Bileam, und gab ihm das Wort in seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rede also. 17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der Herr gesagt? 18 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Stehe auf, Balak, und höre, nimm zu Ohren, was ich sage, du Sohn Zippor. 19 Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollt er etwas sagen, und nicht thun? Sollt er etwas reden, und nicht halten? 20 Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; ich segne, und kanns nicht wenden. 21 Man siehet keine Mühe in Jakob, und keine Arbeit in Israel. Der Herr, sein Gott, ist bei ihm, und das Trommeten des Königs unter ihm. 22 Gott hat sie aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns. 23 Denn es ist kein Zauberer in Jakob, und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird man von Jakob sagen, und von Israel, welche Wunder Gott that. 24 Siehe, das Volk wird aufstehen wie ein junger Löwe, und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub freffe, und das Blut der Erschlagenen saufe. 25 Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch segnen. 26 Bileam antwortete, und sprach zu Balak: Hab ich dir nicht gesagt, alles, was der Herr reden würde, das würde ich thun? 27 Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen andern Ort führen; obs vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchest. 28 Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste siehet. 29 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe mir sieben Ziegenböcke und sieben Widder. 30 Balak that, wie Bileam sagte, und opferte je auf einen Altar einen Ziegenbock und einen Widder.

## NOMBRES, XXIII.

9 Car je le regarderai du sommet des rochers, et je le contemplerai du haut des côtesaux. Voilà, ce peuple habitera à part, et il ne sera point mêlé parmi les nations. 10 Qui comptera la postérité de Jacob, et le nombre du quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur! 11 Alors Balac dit à Balaam: Que m'as-tu fait? je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis très-expressément. 12 Mais il répondit, et dit: Ne dois-je pas avoir soin de dire ce que le SEIGNEUR a mis dans ma bouche? 13 Alors Balac lui dit: Je te prie, viens avec moi en un autre lieu, d'où tu puisses voir ce peuple, car tu n'en voyais qu'une extrémité, tu ne le voyais pas tout entier; maudis-le-moi de là. 14 Puis l'ayant conduit au territoire de Tsophim, vers le sommet de Pisga, il dressa sept autels, et offrit un veau et un bœlier sur chaque autel. 15 Alors Balaam dit à Balac: Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, et je m'en irai là à la rencontre du Seigneur. 16 Le SEIGNEUR vint donc au-devant de Balaam, et mit la parole dans sa bouche, en lui disant: Retourne à Balac, et lui parle ainsi. 17 Puis il vint à Balac. Or voici, il se tenait auprès de son holocauste, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balac lui dit: Qu'est-ce que le SEIGNEUR a prononcé? 18 Alors il proféra à haute voix son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balac, et écoute; fils de Tsippor, prête-moi l'oreille. 19 Dieu n'est point homme pour mentir, ni fils d'homme pour se repentir. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il point? Ce dont il a parlé, ne le ratifiera-t-il point? 20 Voici, j'ai reçu la parole pour bénir; et puisqu'il a béni, je ne retirerai point sa bénédiction. 21 On n'aperçoit point d'iniquité en Jacob; on ne voit pas de souffrance en Israël; le SEIGNEUR son Dieu est avec lui, et le son de la trompette célèbre son roi au milieu de lui. 22 Dieu les a tirés d'Égypte; il est pour eux la force de la licorne. 23 Car il n'y a point d'enchantements contre Jacob, ni de divination contre Israël. En son temps, on dira: Quelles grandes choses Dieu a faites en Jacob et en Israël! 24 Voici, ce peuple se lèvera comme une lionne, et se haussera comme un lion qui est dans sa force; il ne se couchera point qu'il n'ait mangé sa proie, et bu le sang de ceux qu'il a tués. 25 ¶ Alors Balac dit à Balaam: Eh bien, ne le maudis point, mais au moins ne le bénis pas. 26 Mais Balaam répondit à Balac, et dit: Ne t'ai-je pas parlé ainsi, Tout ce que le SEIGNEUR dira, je le ferai? 27 ¶ Balac dit encore à Balaam: Viens maintenant, je te conduirai en un autre lieu; peut-être Dieu trouvera-t-il bon que tu me le maudisses de là. 28 Balac conduisit donc Balaam au sommet de Péhor, qui regarde du côté de Jésimon. 29 Puis Balaam lui dit: Dresse-moi ici sept autels, et apprête-moi ici sept veaux et sept bœliers. 30 Or Balac fit ce que Balaam lui avait dit; puis il offrit un veau et un bœlier sur chaque autel.

302

**במדבר כד**

**פרשה כד :**

[illegible]

488

ΑΡΙΘΜΟΙ, κδ.

**ΚΕΦ. 83.**

1 ΚΑΙ ἰδὼν Βαλαάμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἑναντίον Κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἵκωρεῖτο κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Καὶ ἐξάρας Βαλαάμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἰσχυροπευκεῖν κατὰ φυλάς· καὶ ἰγίνετο ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ. 3 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε Φησὶ Βαλαάμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 4 Φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις ὕρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 5 Ὃς καλοὶ οἱ οἰκοῦ σου Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου Ἰσραὴλ. 6 Ὃσεὶ νάπαι σκιαζοῦσαι καὶ ὥσει παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὥσει σκηναὶ ἃς ἐπηξέ Κύριος, καὶ ὥσει εἰδὼροι παρ' ὕδατα. 7 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἰθὺς πολλῶν· καὶ οὐ ὑψώθησεται ἡ Γῶγ βασιλεία, καὶ αὐξήθησεται βασιλεία αὐτοῦ. 8 Θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκείρωτος αὐτῷ· εἰδεται ἰθὺν ἰχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πᾶχη αὐτῶν ἐκμυλεῖ, καὶ ταῖς βολαῖς αὐτοῦ κατατοξεύσει ἰχθρὸν. 9 Κατακλιθεὶς ἀνεπάσαστο ὡς λίων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατηρνανται. 10 Καὶ ἰθυμῶθῃ Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαάμ, καὶ συνκερτήσῃ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ εἰπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ Καταρᾶσθαι τὸν ἰχθρὸν μου ἐκκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο. 11 Νῦν οὖν φεύγε εἰς τὸν τόπον σου· εἰπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησί σε Κύριος τῆς δόξης. 12 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὐς ἀπέστειλας πρὸς μέ ἐλάλησα λέγων 13 Ῥάν μοι δῶ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου, ποιήσας αὐτὸ καλὸν ἢ πονηρὸν παρ' ἑμαυτοῦ· ὅσα ἂν εἴπῃ τὸ θεός, ταῦτα ἐρῶ. 14 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο συμβουλευέω σου τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἰσχύατος τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε Φησὶ Βαλαάμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 16 Ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὕρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 17 Δεῖξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν. μακαρίσεται, καὶ οὐκ ἔγγιζε· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ καὶ θρασυῖται τοὺς ἀρχηγούς Μωάβ καὶ προνομήσει πάντας υἱοὺς Σὴθ, 18 Καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαὺ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ. 19 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως. 20 Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀρχὴ ἰθὺν Ἀμαλῆκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. 21 Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναΐον, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἰσχυρά τὰ κατοικίαι σοι, καὶ ἰδὼν θῖξ ἐν πέτρᾳ τὴν νοσοῖν ἐσσι,

NUMERI, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 CUMQUE vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut ante perrexerat, ut au urium quæreret: sed dirigens contra desertum vultum suum, 2 Et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas: et irruente in se spiritu Dei, 3 Assumpta parabola, ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus: 4 Dixit auditor sermonum Dei, qui visionum Omnipotentis intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi ejus: 5 Quam pulchra tabernacula tua Jacob, et tentoria tua Israel! 6 Ut valles nemorosæ, et horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quasi cedri prope aquas. 7 Fluet aqua de situla ejus, et semen illius erit in aquas multas. Tolletur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius. 8 Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis. 9 Accubans dormivit ut leo, et quasi læna, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus: qui maledixerit, in maledictione reputabitur. 10 Iratusque Balac contra Balaam, complosis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus econtrario tertio benedixisti: 11 Revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnifice honorare te; sed Dominus privavit te honore disposito. 12 Respondit Balaam ad Balac: Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi: 13 Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo: sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar? 14 Verumtamen pergens ad populum meum, dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore. 15 Sumpta igitur parabola, rursum ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus. 16 Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos. 17 Vibebo eum, sed non modo: intuebor illum, sed non prope. ORIETUR STELLA ex Jacob, et consurget virga de Israel: et percutiet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth. 18 Et erit Idumæa possessio ejus: hereditas Seir cedet inimicis suis. Israel vero fortiteraget. 19 De Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias civitatis. 20 Cumque vidisset Amalec, assumens parabolam, ait. Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur. 21 Vidit quoque Cinæum: et assumpta parabola, ait: Robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIV.

### CHAPTER XXIV.

1 AND when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness. 2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him. 3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: 4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: 5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel! 6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters. 7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted. 8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows. 9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee. 10 ¶ And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times. 11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour. 12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying, 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak? 14 And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days. 15 ¶ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: 16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: 17 I shall see him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth. 18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly. 19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city. 20 ¶ And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever. 21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwelling-place, and thou puttest thy nest in a rock.

## 4 Buch Mose, 24.

### Das 24. Kapitel.

1 Da nun Bileam sahe, daß es dem Herrn gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht hin, wie vormals nach den Zaubern, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste, 2 Hub auf seine Augen, und sahe Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn, 3 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind; 4 Es saget der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung siehet, dem die Augen geöffnet werden, wenn erniederkniet: 5 Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel! 6 Wie sich die Bäche ausbreiten, wie die Gärten an den Bässern, wie die Hütten, die der Herr pflanzet, wie die Cedern an den Bässern. 7 Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein groß Wasser werden; sein König wird höher werden, denn Agag, und sein Reich wird sich erheben. 8 Gott hat ihn aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist wie eines Einhornes. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen, und ihre Gebeine zermalmen, und mit seinen Pfeilen zerschmettern. 9 Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe, und wie ein junger Löwe; wer will sich wider ihn aufheben? Gesegnet sey, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht. 10 Da ergrimmete Balak im Zorn wider Bileam, und schlug die Hände zusammen, und sprach zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet. 11 Und nun heb dich an deinen Ort. Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der Herr hat dir die Ehre verwehret. 12 Bileam antwortete ihm: Hab ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen: 13 Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über, Böses oder Gutes zu thun, nach meinem Herzen; sondern was der Herr reden würde, das würde ich auch reden? 14 Und nun siehe, wenn ich zu meinem Volk ziehe, so komm, so will ich dir rathe, was dieß Volk deinem Volk thun wird zur letzten Zeit. 15. Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind; 16 Es saget der Hörer göttlicher Rede, und der die Erkenntniß hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen siehet, und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet: 17 Ich werde ihn sehen, aber jetzt nicht; ich werde ihn schauen, aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen, und ein Scepter aus Israel aufkommen, und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter, und verflören alle Kinder Seth. 18 Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird Sieg haben. 19 Aus Jakob wird der Herrscher kommen, und umbringen, was übrig ist von den Städten. 20 Und da er sahe die Amalefiter, hub er an seinen Spruch, und sprach: Amalek, die ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar umkommen. 21 Und da er sahe die Keniter, hub er an seinen Spruch, und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Fels gelegt.

## NOMBRES, XXIV.

### CHAPITRE XXIV.

1 OR Balaam, voyant que le SEIGNEUR voulait bénir Israël, n'alla plus, comme les autres fois, à la recherche des enchantements, mais il tourna son visage vers le désert. 2 Et, élevant les yeux, il vit Israël qui se tenait rangé selon ses tribus. Puis l'esprit de Dieu fut sur lui. 3 Et il proféra à haute voix son discours sentencieux, et dit: Discours prophétique de Balaam, fils de Béhor; et discours prophétique de l'homme qui a l'œil ouvert. 4 Celui qui entend les paroles de Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant, qui est prosterné à terre, et qui a les yeux ouverts, dit: 5 Que tes pavillons sont beaux, ô Jacob! et tes tabernacles, ô Israël! 6 Ils s'étendent comme des torrents, comme des jardins près d'un fleuve, comme des arbres d'aloës que le SEIGNEUR a plantés, comme des cèdres au bord de l'eau. 7 L'eau découlera de ses urnes, et sa postérité croîtra comme de grandes eaux. Et son roi sera élevé par dessus Agag, et son royaume sera haut placé. 8 Dieu l'a tiré d'Égypte, et il est pour lui comme la force de la licorne; il consumera les nations qui sont ses ennemies; il leur brisera les os, et les percera de ses flèches. 9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion qui est dans sa force, et comme une lionne: qui l'éveillera? Quiconque te bénit sera béni, et quiconque te maudit sera maudit. 10 ¶ Alors Balac se mit fort en colère contre Balaam, et frappa des mains. Et Balac dit à Balaam: Je t'avais appelé pour maudire mes ennemis, et voici, déjà par trois fois tu les as bénis expressément. 11 Or, maintenant, fuis dans ton pays. J'avais dit que je te donnerais une grande récompense; mais voici, le SEIGNEUR t'a empêché d'être récompensé. 12 Et Balaam répondit à Balac: N'avais-je pas dit ceci aux ambassadeurs que tu avais envoyés vers moi: 13 Si Balac me donnait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement du SEIGNEUR pour faire de moi-même du bien ou du mal; ce que le SEIGNEUR dira, je le dirai? 14 Maintenant donc voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, je te donnerai un conseil, je te dirai ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps. 15 ¶ Alors il proféra son discours sentencieux, et dit: Discours de Balaam, fils de Béhor; et discours de l'homme qui a l'œil ouvert. 16 Discours de celui qui entend les paroles du Très-Haut, et qui a la science, qui voit la vision du Tout-puissant, qui est prosterné à terre, et qui a les yeux ouverts: 17 Je le vois, mais ce n'est pas maintenant; je le regarde, mais ce n'est pas de près. Une étoile sort de Jacob, et un sceptre s'élève d'Israël: il écrase les sommités de Moab, et détruit tous les enfants de Seth. 18 Edom sera une possession; et Séhir sera une possession pour ses ennemis, et Israël agira avec valeur. 19 Et il sortira de Jacob un dominateur, qui fera périr le reste de la ville. 20 ¶ Il vit aussi Hamalec, et proféra son discours sentencieux, et dit: Hamalec est le commencement des nations, mais sa fin est la perdition. 21 Puis il vit le Kénien, et il proféra à haute voix son discours sentencieux. Il lui dit: Ta demeure est solide, et tu as placé ton nid dans le rocher.

## במדבר כד כה

22 כִּי אֲמַלְחָה לְבָעַר גִּזְוֹן עַד־מִן אֲשֶׁר־  
תִּשְׁבֶּה: 23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ נִימְרָא אִי־  
יִחְזֶה מִשְׁמֹו אֵל: 24 וַיֵּצֵא מִן־פִּתְחֵי  
וַעֲנֵי אֲשֶׁר וַעֲפָרָעַר וְנִסְחָמָא עֲדִי  
אֶבֶר: 25 וַיָּהֶם בַּלְעָם וַיִּלְךָ וַיָּשָׁב לְמִלְכּוֹ  
וְנִסְבְּלָה חֶלְזָה לְדַרְכּוֹ: פ

פרשה כה:

י וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמַיִם וַיַּחֲלֵל הָעָם  
לְזִנוּת אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב: י וַתִּקְרָאן לָעָם  
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֵּאָכֵל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
לְאֱלֹהֵיהֶן: י וַיִּצְטַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פָּצוֹר  
וַיִּחַר אֶת־יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־בִּלְדָּאֲצִי הָעָם וְחִקְקֵה  
אֹתָם לִיתְרוֹ בְּכֵן חַמְשָׁשׁ וַיָּשָׁב חֶרֶן  
אֶת־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֶל־יְהוָה יִשְׂרָאֵל חֲרַנְךָ אֵישׁ אֶנְשִׁי  
הַבָּצֻרִים לְבַעַל פָּצוֹר: 6 וַתֵּחַר אֵישׁ  
מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל־אֶחָיו אֶת־  
הַמַּדְבָּר לְעִנִּי מֹשֶׁה וַיִּלְעִיג כֹּל־עֲצֶנְתָּה  
בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל וַחֲמֹשׁ בָּלִים פָּתַח אֶחָל מוֹעֵד:  
י וַיֵּרָא פִּינְחָס בְּרֹאֲלִצָר בְּרֹאֲמֶלֶךְ חַפְזוֹ  
וַיָּהֶם מִתְּוֹ הַעֲדָה וַיִּקְחָה רֶמֶס בָּדָו:  
6 וַיִּבְאֵ אֶחָד אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־חֲקֹפָה וַיַּדְלֵךְ  
אֶת־שִׁבְיָתָם אֶת אֵישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־חֲמֹשָׁה  
אֶל־מַדְבָּרָה וַתַּעֲצֵל חַפְזָהּ מִצֵּל בָּנִי  
יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּחְיוּ חַמְשָׁה בַּמַּדְבָּר אֶת־בָּנֵי  
וַעֲשָׂרִים אֲלֵה: פ

פ פ פ פ

10 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
11 פִּנְחָס בְּרֹאֲלִצָר בְּרֹאֲמֶלֶךְ חַפְזוֹ חֲשִׁיב  
אֶת־חֲמֵשֶׁת מִצֵּל בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֶמְאוֹ אֶת־  
הַנָּאֲחִי בְּחֹלָם וְלֹא־כִלְיֹתִי אֶת־בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּחֶמְאוֹ: 12 לָבוֹ אֶמָּר חֲנִי נָתַן לִי  
אֶת־בְּרִיתִי שְׁלֹמֹ: 13 וַתִּקְרָא לֹו וַיִּלְרַעַד  
אֶת־כִּיּוֹ בְּרִית פְּתַח עוֹלָם פִּתְחָה אֲשֶׁר הָבֵא  
לְאֱלֹהֵי וַיִּכְפֹּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 14 וְשֵׁם  
אֵישׁ יִשְׂרָאֵל חַמְשָׁה אֲשֶׁר חָבֵה אֶת־הַמַּדְבָּרִית  
זִמְרִי בְּרִסְלָמָה נְשָׂא בִּרְתָּא לְשִׁמְעֹנִי:  
15 וְשֵׁם חַמְשָׁה חַמְשָׁה הַמַּדְבָּרִית בְּזִבְי בַת־  
צִיִּר נָשָׂא אֶת־בִּרְתָּא בְּמִדְבָּר הָהָ: פ  
16 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
17 צֹוֹר אֶת־הַמַּדְבָּרִים וְהַחֲבִיבִים אֹתָם:

ΑΡΙΘΜΟΙ, κδ', κε'.

22 Καὶ ἰὰν γίνῃται τῷ Βεὼρ νοσιὰ πανουργίας,  
'Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε. 23 Καὶ ἰδὼν τὸν  
'Ὁγ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν 'Ὁ  
ὦ, τίς ζήσεται ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός; 24 Καὶ ἐξελεύ-  
σεται ἐκ χειρῶν Κιτταίων, καὶ κακώσουσιν 'Ἀσσοὺρ,  
καὶ κακώσουσιν 'Εβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν  
ἀπολοῦνται. 25 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν  
ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ Βαλαὰμ ἀπῆλθε  
πρὸς ἑαυτόν.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ κατέλυσεν 'Ισραὴλ ἐν Σαττίμ· καὶ ἐβεβη-  
λώθη ὁ λαὸς ἐκπορνῆσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.  
2 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων  
αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, 3 Καὶ  
καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, 3 Καὶ  
ἐτελείσθη 'Ισραὴλ τῷ Βελφεγὼρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ  
Κύριος τῷ 'Ισραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Μωυσῇ  
Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγ-  
μάτισον αὐτοὺς Κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ  
ἀποστραφῇσαι ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἀπὸ 'Ισραὴλ.  
5 Καὶ εἶπε Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς 'Ισραὴλ 'Ἀποκτείνετε  
ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ  
Βελφεγὼρ. 6 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ  
ἔλθων προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μα-  
διανίτην ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἐναντίον πάσης  
συναγωγῆς υἱῶν 'Ισραὴλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλειον παρὰ τὴν  
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ ἰδὼν Φι-  
νεὲς υἱὸς 'Ελεάζαρ υἱοῦ 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανίστη  
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστιγ-  
ν ἐν τῇ χειρὶ 8 Εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
Ἰσραηλίου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπέκτενθη ἀμφο-  
τέρους, τὸν τε ἀνθρώπον τὸν 'Ισραηλίτην καὶ τὴν  
γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ  
πληγὴ ἀπὸ υἱῶν 'Ισραὴλ. 9 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνη-  
κότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.  
10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
11 Φινεὲς υἱὸς 'Ελεάζαρ υἱοῦ 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως  
κατεπαυσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν 'Ισραὴλ ἐν τῷ  
ζηλωσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα  
τοὺς υἱούς 'Ισραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου· 12 Οὕτως εἰπὼν  
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 Καὶ  
ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν δια-  
θήκη ἰερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ  
καὶ ἐξιλιάσατο περὶ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ. 14 Τὸ δὲ ὄνομα  
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ 'Ισραηλίου τοῦ πεπληγότος, ὃς  
ἐπλήγη μετὰ τῆς Μاديανίτιδος, Ζαμβρί, υἱὸς Σαλμών  
ἀρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών· 15 Καὶ ὄνομα τῇ  
γυναικὶ τῇ Μاديανίτιδι τῇ πεπληγυῖα Χωσβί, θυγάτηρ  
Σοὺρ ἀρχοντος ἔθνους 'Ομμώ, οἴκου πατριᾶς ἑστὶ τῶν  
Μαδιάμ. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν  
λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ λέγων 17 Ἐχθραί-  
νετε τοῖς Μاديανίταις καὶ πατάξατε αὐτούς,

NUMERI, XXIV. XXV.

22 Et fueris electus de stirpe Cin, quandiu  
poteris permanere? Assur enim capiet te.  
23 Assumptaque parabola iterum locutus est:  
Heu, quis victurus est, quando ista faciet  
Deus? 24 Venient in trieribus de Italia,  
superabunt Assyrios, vastabuntque Hebraeos,  
et ad extremum etiam ipsi peribunt. 25 Sur-  
rexitque Balaam, et reversus est in locum  
suum: Balaac quoque via, qua venerat, rediit.

CAPUT XXV.

1 MORABATUR autem eo tempore Israel in  
Settim, et fornicatus est populus cum filiabus  
Moab, 2 Quae vocaverunt eos ad sacrificia  
sua. At illi comederunt et adoraverunt deos  
earum. 3 Initiatusque est Israel Beelphegor:  
et iratus Dominus. 4 Ait ad Moysen: Tolle  
cunctos principes populi, et suspende eos  
contra solem in patibulis: ut avertatur furor  
meus ab Israel. 5 Dixitque Moyses ad iudices  
Israel: Occidat unusquisque proximos suos,  
qui initiati sunt Beelphegor. 6 Et ecce unus  
de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad  
scortum Madianitidem, vidente Moyse, et omni  
turba filiorum Israel, qui flebant ante fores  
tabernaculi. 7 Quod cum vidisset Phinees  
filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit  
de medio multitudinis, et arrepto pugione,  
8 Ingressus est post virum Israelitem in  
lupanar, et perdidit ambos simul, virum  
scilicet et mulierem, in locis genitalibus.  
Cessavitque plaga a filiis Israel: 9 Et occisi  
sunt viginti quatuor millia hominum 10 Dixit-  
que Dominus ad Moysen: 11 Phinees filius  
Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram  
meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus  
est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in  
zelo meo; 12 Idcirco loquere ad eum: Ecce  
do ei pacem foederis mei, 13 Et erit tam ipsi  
quam semini ejus pactum sacerdotii sempiter-  
num, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit  
scelus filiorum Israel. 14 Erat autem nomen  
viri Israelitae, qui occisus est cum Madianitide.  
Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu  
Simeonis. 15 Porro mulier Madianitis, quae  
pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur  
principis nobilissimi Madianitarum. 16 Locu-  
tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 17 Hos-  
tes vos sentiant Madianitae, et percutite eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIV. XXV.

22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Aashur shall carry thee away captive. 23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this! 24 And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever. 25 And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.

### CHAPTER XXV.

1 AND Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab. 2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. 3 And Israel joined himself unto Baal-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel. 4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. 5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baal-peor. 6 ¶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who *were weeping before* the door of the tabernacle of the congregation. 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand; 8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel. 9 And those that died in the plague were twenty and four thousand. 10 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy. 12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: 13 And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel. 14 Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, *was* Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites. 15 And the name of the Midianitish woman that was slain *was* Cozbi, the daughter of Zur; he *was* head over a people, *and* of a chief house in Midian. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 17 Vex the Midianites, and smite them:

471

## 4 Buch Mose, 24, 25.

22 Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird. 23 Und hab abermal an seinen Spruch, und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches thun wird? 24 Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen. 25 Und Bileam machte sich auf, und zog hin, und kam wieder an seinen Ort; und Balak zog seinen Weg.

### Das 25. Kapitel.

1 Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hub an zu huren mit der Moabiter Töchtern, 2 Welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß, und betete ihre Götter an. 3 Und Israel hängete sich an den Baal Peor. Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 Und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks, und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimmige Zorn des Herrn von Israel gewandt werde. 5 Und Mose sprach zu den Richtern Israel: Ermürde ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehängt haben. 6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam, und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel, die da weilten vor der Thür der Hütte des Stifts. 7 Da das sahe Phinehas, der Sohn Eleazar, des Sohns Aaron, des Priesters, stund er auf aus der Gemeinde, und nahm einen Speiß in seine Hand, 8 Und ging dem israelitischen Manne nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel. 9 Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend. 10 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 11 Phinehas, der Sohn Eleazar, des Sohns Aaron, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet, durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte. 12 Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens; 13 Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priestertums, darum, daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnet hat. 14 Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter. 15 Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Cozbi, eine Tochter Zur, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern, 16 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 17 Thut den Midianitern Schaden, und schläget sie;

## NOMBRES, XXIV. XXV.

22 Toutefois, Kain sera ravagé, et dans peu Assur te mènera en captivité. 23 Il proféra encore son discours sentencieux, et dit: Malheur à celui qui vivra quand Dieu fera ces choses. 24 Et des navires viendront du côté de Kittim, ils affligeront Assur, ils affligeront Héber. Et lui aussi sera détruit. 25 Puis Balaam se leva, et s'en alla pour retourner en son pays. Et Balac aussi s'en alla son chemin.

### CHAPITRE XXV.

1 OR Israël demeurait en Sittim, et le peuple commençait à paillarder avec les filles de Moab. 2 En effet, elles convièrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple y mangea, et se prosterna devant leurs dieux. 3 Et Israël s'initia à Baal-Péhor; c'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. 4 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple, et qu'ils fassent pendre *les coupables* devant le SEIGNEUR, au soleil, afin que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR se détourne d'Israël. 5 Moïse dit donc aux juges d'Israël: Que chacun de vous fasse mourir, parmi les siens, ceux qui se sont engagés à Baal-Péhor. 6 ¶ Or voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena une Madianite à ses frères, devant Moïse et devant toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à la porte du pavillon d'assemblée. 7 Mais Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, ayant vu cela, se leva du milieu de l'assemblée et prit une javeline en sa main. 8 Puis il entra après l'Israélite dans la tente, et les perça tous deux par le sein, l'Israélite et la femme. Alors la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël. 9 Mais il y en avait vingt-quatre mille qui étaient morts de cette plaie. 10 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en *lui* disant: 11 Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux, en sorte que je n'ai point consumé les enfants d'Israël en mon ardeur. 12 C'est pourquoi, dis-lui: Voici, je lui donne mon alliance de paix. 13 Et l'alliance de sacrificature perpétuelle sera tant pour lui que pour sa postérité après lui; parce qu'il a été animé de zèle pour son Dieu, et qu'il a fait propitiation pour les enfants d'Israël. 14 Or le nom de l'Israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Siméonites; 15 Et le nom de la femme Madianite, qui fut tuée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuples, et d'une maison de père en Madian. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en *lui* disant: 17 Serrez de près les Madianites, et frappez-les:

## במדבר כה כו

18 כי צִרְהִים הָם לָכֵם בְּנִכְלִיתֶם אֲשֶׁר־נִקְלָה לָכֶם עַל־דֶּבֶר־פֶּעֶזֶר וְעַל־דֶּבֶר קִזְזִי בַת־קִזְזִי מִדֶּן אֲחֻזָּתָם הַמִּצְדָּה בְּיוֹסֶה־מִּנְפֶּקָה עַל־דֶּבֶר פֶּעֶזֶר : 19 וַיְהִי אֲחֵרֵי הַמִּנְפֶּקָה • פ

## פרשה כו :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בְּרֵאשִׁיתוֹ חֲפֹצוֹן לְאֹמֶר : • שְׂמָא אֶת־רֹאשׁ קַל־עֲצֵת בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעַלָּה לְבֵית אֲבֹתָם קַל־עֲצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל : • וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר חֲפֹצוֹן אֲחֵם בְּעֲרֵכָת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן וַיְהִי לְאֹמֶר : • מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעַלָּה קִזְזִי בַת־קִזְזִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְזָאִים מִמֶּנָּה מִצְרִים : • וַיֹּאמְרוּ בְּכֹר וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי רֹאשֵׁי חֲמִשָּׁה מִשְׁפַּחַת הַחֲלָוִי לְפָלֹאֵא מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי : • לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַחֲרָמִי : • אֶל־מִשְׁפַּחַת הַרְאִיבִי וַיְהִי קְהִלָּתָם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים : • וּבְנֵי פִלְאֵא אֶלְיָאב : • וּבְנֵי אֶלְיָאב נְמֹאֵל וַדָּן וְאַבְיָהם הַיְזָאִים וַיְהִי וַיִּבְרְאוּ חֲמִשָּׁה חֲצִירִי אֲשֶׁר חָצוּ עַל־מִשְׁכָּה וְעַל־אֶחָד מִן־הַמִּשְׁכָּה עַל־יְהוָה : • 10 וַתִּפְתָּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתַּבְלַע אֹתָם וְאֶת־לֶחֶם בְּמֹת הָעֵדָה כָּאֵלֶּךְ חֹשֶׁה אֶת חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים אִישׁ וַיְהִי לָגֶם : • 11 וּבְגֵר־לֶחֶם לְאֹמֶר : • 12 בְּנֵי שְׁמֵעוֹן לְמִשְׁפַּחַת לְנִמְיָאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמִיָּאִי לְנִמְיָאֵל : • 13 לְנִמְיָאֵל מִשְׁפַּחַת הַחֲרָמִי : • 14 אֶל־מִשְׁפַּחַת הַחֲרָמִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאוֹתִים : • 15 בְּנֵי קָדִי לְמִשְׁפַּחַת לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי : • 16 לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי : • 17 לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי : • 18 אֶל־מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי : • 19 בְּנֵי יְהוֹדָה עֶר וְאֹנָן נָמֹת עֶר וַיְהִי בְּגֵר־יְהוֹדָה לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי : • 20 וַיְהִי בְּגֵר־יְהוֹדָה לְחֻצֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲצִירִי : •

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κε', κς'.

18 "Οτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἀρχόντος Μαδιάμ ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγμένην ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογὼρ.

## ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἰλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερεῖα λέγων 2 Ἀβέε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς νῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἑκάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσσεται ἐν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἰλάλησε Μωυσὴς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Ἀραβῶθ Μωᾶβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ λέγων 4 Ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἑκάνω, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελεθόντες ἐξ Αἰγύπτου. 5 Ρουβὴν πρωτότοκος Ἰσραὴλ, υἱοὶ δὲ Ρουβὴν. Ἐνὼχ καὶ δῆμος τοῦ Ἐνὼχ. τῷ Φαλλού, δῆμος τοῦ Φαλλού. 6 Τῷ Ἀσρών, δῆμος τοῦ Ἀσρών. τῷ Χαρμί, δῆμος τοῦ Χαρμί. 7 Οὗτοι δῆμοι Ρουβὴν. καὶ ἰγένετο ἡ ἐπισκεψὶς αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλού. Ἐλιάβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιάβ. Ναμουήλ καὶ Δαθάν καὶ Ἀβιρών. οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς, οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπιστάται ἐπὶ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορὶ ἐν τῇ ἐπιστάσει Κυρίου. 10 Καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορὶ ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σήμερι. 11 Οἱ δὲ υἱοὶ Κορὶ οὐκ ἀπύθανον. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεὼν. ὁ δῆμος τῶν νῶν Συμεὼν. τῷ Ναμουήλ, δῆμος ὁ Ναμουήλ. τῷ Ἰαμίν, δῆμος ὁ Ἰαμίν. τῷ Ἰαχίν, δῆμος ὁ Ἰαχίν. 13 Τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαρά. τῷ Σαούλ, δῆμος ὁ Σαούλ. 14 Οὗτοι δῆμοι Συμεὼν ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακοσίοι. 15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν. τῷ Σαφών, δῆμος ὁ Σαφών. τῷ Ἀγγί, δῆμος ὁ Ἀγγί. τῷ Σουνί, δῆμος ὁ Σουνί. 16 Τῷ Ἀζενί, δῆμος ὁ Ἀζενί. τῷ Ἀδδί, δῆμος ὁ Ἀδδί. 17 Τῷ Ἀροαδί, δῆμος ὁ Ἀροαδί. τῷ Ἀριήλ, δῆμος ὁ Ἀριήλ. 18 Οὗτοι δῆμοι νῶν Γὰδ ἐκ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τίσσας καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα. Ἡρ καὶ Αὐνάν. καὶ ἀπύθανον Ἡρ καὶ Αὐνάν ἐν γῇ Χαναάν. 20 Καὶ ἰγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δῆμους αὐτῶν. τῷ Σηλῳμ, δῆμος ὁ Σηλῳμ. τῷ Φαρί, δῆμος ὁ Φαρί. τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαρά.

## NUMERI, XXV. XXVI.

18 Quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos, et decipere insidiis per idolum Phogor, et Corbi filiam ducis Madian sororem suam, quæ percussa est in die plagæ pro sacrilegio Phogor.

## CAPUT XXVI.

1 POSTQUAM noxiorum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem : 2 Numerate omnem summam filiorum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere. 3 Locuti sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos in campatribus Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant 4 A viginti annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus : 5 Ruben primogenitus Israel : hujus filius, Henoeh, a quo familia Henoehitarum : et Phallu, a quo familia Phalluitarum : 6 Et Hesron, a quo familia Hesronitarum : et Charmi, a quo familia Charmitarum. 7 Hæ sunt familiæ de stirpe Ruben : quarum numerus inventus est, quadraginta tria millia et septingenti triginta. 8 Filius Phallu, Eliab ; 9 Hujus filii, Namuel et Dathan et Abiron ; isti sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt : 10 Et aperiens terra os suum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros. Et factum est grande miraculum, 11 Ut, Core pereunte, filii illius non perirent. 12 Filii Simeon per cognationes suas : Namuel, ab hoc familia Namuelitarum : Jamin, ab hoc familia Jaminitarum : Jachin, ab hoc familia Jachinitarum : 13 Zare, ab hoc familia Zareitarum : Saul, ab hoc familia Saulitarum. 14 Hæ sunt familiæ de stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit, viginti duo millia ducenti. 15 Filii Gad per cognationes suas : Sephon, ab hoc familia Sephonitarum : Aggi, ab hoc familia Aggitarum : Suni, ab hoc familia Sunitarum : 16 Ozni, ab hoc familia Oznitarum : Her, ab hoc familia Heritarum : 17 Arod, ab hoc familia Aroditarum : Ariel, ab hoc familia Arielitarum : 18 Istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis numerus fuit, quadraginta millia quingenti. 19 Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan. 20 Fueruntque filii Juda, per cognationes suas : Sela, a quo familia Selaitarum : Phares, a quo familia Pharesitarum : Zare, a quo familia Zareitarum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXV. XXVI.

18 For they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

### CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying, 2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel. 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying, 4 Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt. 5 ¶ Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites: 6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites. 7 These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. 8 And the sons of Pallu; Eliab. 9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD: 10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign. 11 Notwithstanding the children of Korah died not. 12 ¶ The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites: 13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites. 14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. 15 ¶ The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites: 16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites: 17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites. 18 These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. 19 ¶ The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan. 20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharazites: of Zerah, the family of the Zarhites.

473

## 4 Buch Mose, 25, 26.

18 Denn sie haben euch Schaben gethan mit ihrer List, die sie euch gestellet haben durch den Peor, und durch ihre Schwester Cozbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage der Plage, um des Peors willen, und die Plage darnach kam.

### Das 26. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose, und Eleazar, dem Sohn des Priesters Aaron: 2 Nimm die Summa der ganzen Gemeinde der Kinder Israels, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Peor zu ziehen taugen in Israel. 3 Und Mose rebete mit ihnen, sammt Eleazar, dem Priester, in dem Gesilde der Moabitler, an dem Jordan gegen Jericho, 4 Die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren. 5 Ruben, der Erstgeborne Israels. Die Kinder Ruben aber waren: Hanoch, von dem das Geschlecht der Hanochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt; 6 Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt. 7 Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig. 8 Aber die Kinder Pallu waren Eliab. 9 Und die Kinder Eliab waren Nemuel, und Dathan, und Abiram. Das ist der Dathan und Abiram, die Bornehmlichen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Nothe Korah, da sie sich wider den Herrn auflehnten, 10 Und die Erde ihren Mund aufthat, und sie verschlang mit Korah, da die Nothe starb; da das Feuer zwei hundert und fünfzig Männer fraß, und wurden ein Zeichen. 11 Aber die Kinder Korah starben nicht. 12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniten; 13 Zerah, daher das Geschlecht der Zerahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt. 14 Das sind die Geschlechter von Simeon, zwei und zwanzig tausend und zwei hundert. 15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt; 16 Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt; 17 Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt. 18 Das sind die Geschlechter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig tausend und fünf hundert. 19 Die Kinder Juda, Er und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan. 20 Es waren aber die Kinder Juda in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt; Pharez, daher das Geschlecht der Phereziter kommt; Zerah, daher das Geschlecht der Zerahiter kommt.

## NOMBRES, XXV. XXVI.

18 Car ils vous ont serrés par les ruses qu'ils ont employées contre vous dans l'affaire de Péhor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur sœur, qui a été tuée le jour de la plaie arrivée pour l'affaire de Péhor.

### CHAPITRE XXVI.

1 OR après cette plaie-là, il arriva que le SEIGNEUR parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, et leur dit: 2 Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères; le dénombrement de tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. 3 Moïse et Éléazar le sacrificateur leur parlèrent donc dans les campagnes de Moab, auprès du Jourdain, vers Jéricho, et dirent: 4 Comptez depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme le SEIGNEUR le commanda à Moïse et aux enfants d'Israël, sortant du pays d'Égypte. 5 ¶ Ruben était le premier-né d'Israël. Or les enfants de Ruben furent Hénoc, et la famille des Hénokites; Pallu, et la famille des Palluïtes; 6 Hetsron, et la famille des Hetsronites; Carmi, et la famille des Carmites. 7 Ce sont là les familles des Rubénites, dont le nombre fut trouvé de quarante-trois mille sept cent trente. 8 Or les enfants de Pallu étaient Eliab. 9 Et les enfants d'Eliab, Némuel, Dathan et Abiram. Ce Dathan et cet Abiram étaient de ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, et ils se mutinèrent contre Moïse et contre Aaron, lorsqu'on se mutina contre le SEIGNEUR à l'assemblée de Coré, 10 En sorte que la terre ouvrit sa bouche et les engloutit. Or Coré fut enveloppé dans la mort de ceux qui étaient assemblés avec lui, quand le feu consuma les deux cent cinquante hommes: et ils furent comme un signe. 11 Mais les enfants de Coré moururent point. 12 ¶ Les enfants de Siméon, selon leurs familles, étaient: de Némuel, la famille des Némuelites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jachin, la famille des Jachinites; 13 De Zérah, la famille des Zérahites; de Saül, la famille des Saülites. 14 Ce sont là les familles des Siméonites, qui furent vingt-deux mille deux cents. 15 Les enfants de Gad, selon leurs familles, étaient: de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Suni, la famille des Sunites; 16 D'Ozni, la famille des Oznites; de Héri, la famille des Hérites; 17 D'Arod, la famille des Arodites; d'Aréel, la famille des Aréélites. 18 Ce sont là les familles des enfants de Gad, qui furent quarante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 19 ¶ Les enfants de Juda étaient Her et Onan. Mais Her et Onan moururent au pays de Canaan. 20 Ainsi les enfants de Juda, selon leurs familles étaient: de Sela, la famille des Sélanites; de Pharés, la famille des Pharésites; de Zarah, la famille des Zaraites.

3 P



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר כו

21 ויהי בגרשון לחצוֹן משפחת הקצרים  
 לחמיל משפחת הקמולי: 22 אלה  
 משפחת יחזקיה לפקדיתם ששה ושבעים  
 אלה וקמח מאות: 23 בן  
 יששכר למשפחתם הולע משפחת התולע  
 לפקד משפחת הפוני: 24 אלה  
 תשבי לשבטן משפחת השמרני: 25 אלה  
 משפחת יששכר לפקדיתם ארבעה וששים  
 אלה ושל מאות: 26 בן  
 למשפחתם לסר משפחת הסרני לאלון  
 משפחת האלני לחלאל משפחת  
 החלללי: 27 אלה משפחת הזבולני  
 לפקדיתם ששים אלה וקמח מאות:  
 28 בן יוסף למשפחתם מנשה  
 ואפרים: 29 בן מנשה למכיל משפחת  
 המכילי וקמח הוליד אתהולעד גלעד  
 משפחת הגלעדי: 30 אלה בן  
 איעזר משפחת האיעזרי לחלל משפחת  
 חלקי: 31 ואשראל משפחת האשראלי  
 ושכם משפחת השכמי: 32 ושמידע  
 משפחת השמידעי וחפר משפחת החפרי:  
 33 וצלפקד ברחמי לאתני לו קנים פני  
 אסבגות ושם בנות צלפקד מחלה וזלח  
 חגלה מלח וחרצה: 34 אלה משפחת  
 מנשה ופקדיתם שנים וקמחים אלה  
 ושבט מאות: 35 אלה בן  
 אפרים למשפחתם לשיחל משפחת  
 השחלחי לבקר משפחת הבכרי לחזן  
 משפחת החסני: 36 אלה בן  
 לעזר משפחת העזרי: 37 אלה משפחת  
 בגרשון לפקדיתם שנים וששים  
 אלה וקמח מאות אלה בגרשון  
 למשפחתם: 38 בן  
 למשפחתם לבלע משפחת הבלעי  
 לאשבל משפחת האשבלי לאחירם  
 משפחת האחירמי: 39 לשפנים משפחת  
 השפני לחפני משפחת החופני:  
 40 ויהי בגרשון ארד וגעמן משפחת  
 הארדי לגעמן משפחת הגעמי: 41 אלה  
 בגרשון למשפחתם ופקדיתם קמח  
 וארבעים אלה ושל מאות: 42  
 אלה בגרשון למשפחתם לשפנים משפחת  
 השפני אלה משפחת בן למשפחתם:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κς'.

21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρίε· τῷ Ἀσρών, δῆμος ὁ  
 Ἀσρωνί· τῷ Ἰαμούν, δῆμος ὁ Ἰαμουνί. 22 Οὗτοι  
 δῆμοι τοῦ Ἰούδα κατὰ τὴν ἐπισκίψεω αὐτῶν, ἕξ καὶ  
 ἐξδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ υἱοὶ  
 Ἰσάχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλά, δῆμος ὁ  
 Θωλαί· τῷ Φουά, δῆμος ὁ Φουαί. 24 Τῷ Ἰασούβ,  
 δῆμος ὁ Ἰασουβί· τῷ Σαμράμ, δῆμος ὁ Σαμραμί.  
 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσάχαρ ἐξ ἐπισκίψεω αὐτῶν, τέσ-  
 σαρις καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 26 Υἱοὶ  
 Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαριδ, δῆμος ὁ  
 Σαρεδί· τῷ Ἀλλών, δῆμος ὁ Ἀλλωνί· τῷ Ἀλλήλ,  
 δῆμος ὁ Ἀλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλὼν ἐξ  
 ἐπισκίψεω αὐτῶν, ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-  
 σιοι. 28 Υἱοὶ Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασσῆ  
 καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχίρ, δῆμος  
 ὁ Μαχίρι· καὶ Μαχίρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ· τῷ  
 Γαλαάδ, δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γα-  
 λαάδ· Ἀχιέζερ, δῆμος ὁ Ἀχιεζέρι· τῷ Χελέγ, δῆμος  
 ὁ Χελεγί. 31 Τῷ Ἐσριήλ, δῆμος ὁ Ἐσρηλί· τῷ  
 Συχέμ, δῆμος ὁ Συχεμί. 32 Τῷ Συμαίρ, δῆμος ὁ  
 Συμαίρι· καὶ τῷ Ὀφέρ, δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ  
 τῷ Σαλπαάδ υἱὸς Ὀφέρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἄλλ'  
 ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων  
 Σαλπαίδ· Μαλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ  
 Θερά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ ἐξ ἐπισκίψεω  
 αὐτῶν, δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.  
 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλά, δῆμος ὁ  
 Σουθαλαί· τῷ Τανάχ, δῆμος ὁ Ταναχί. 36 Οὗτοι  
 υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδέν, δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι  
 δῆμοι Ἐφραΐμ ἐξ ἐπισκίψεω αὐτῶν, δύο καὶ τριά-  
 κοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι δῆμοι νῶν  
 Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 38 Υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν· τῷ Βαλί, δῆμος ὁ Βαλί· τῷ Ἀσβήρ,  
 δῆμος ὁ Ἀσβηρί· τῷ Ἰαχירάν, δῆμος ὁ Ἰαχירανί.  
 39 Τῷ Σωφάν, δῆμος ὁ Σωφανί. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ  
 υἱοὶ Βαλὲ Ἀδάρ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀδάρ, δῆμος ὁ  
 Ἀδαρί, καὶ τῷ Νοεμάν, δῆμος ὁ Νοεμανί. 41 Οὗτοι  
 υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκίψεω  
 αὐτῶν, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.  
 42 Καὶ υἱοὶ Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαμέ,  
 δῆμος ὁ Σαμέι· οὗτοι δῆμοι Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

## NUMERI, XXVI.

21 Porro filii Phares: Hesron, a quo familia  
 Hesronitarum: et Hamul, a quo familia  
 Hamulitarum. 22 Istæ sunt familiæ Juda,  
 quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex  
 millia quingenti. 23 Filii Issachar, per  
 cognationes suas: Thola, a quo familia  
 Tholaitarum: Phua, a quo familia Phuaitarum.  
 24 Jasub, a quo familia Jasubitarum: Semran,  
 a quo familia Semranitarum. 25 Hæ sunt  
 cognationes Issachar, quarum numerus fuit,  
 sexaginta quatuor millia trecenti. 26 Filii  
 Zabulon per cognationes suas: Sared, a quo  
 familia Sareditarum: Elon, a quo familia  
 Elonitarum: Jalel, a quo familia Jalelitarum.  
 27 Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum  
 numerus fuit, sexaginta millia quingenti.  
 28 Filii Joseph per cognationes suas, Manasse  
 et Ephraim. 29 De Manasse ortus est Machir,  
 a quo familia Machiritarum. Machir genuit  
 Galaad, a quo familia Galaaditarum. 30 Galaad  
 habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum:  
 et Helec, a quo familia Helecitarum: 31 Et  
 Asriel, a quo familia Asrielitarum: et Sechem,  
 a quo familia Sechemitarum: 32 Et Semida,  
 a quo familia Semidaitarum: et Hephher, a quo  
 familia Hephheritarum: 33 Fuit autem  
 Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat,  
 sed tantum filias, quarum ista sunt nomina:  
 Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.  
 34 Hæ sunt familiæ Manasse, et numerus  
 earum, quinquaginta duo millia septingenti.  
 35 Filii autem Ephraim per cognationes suas,  
 fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaïta-  
 rum: Becher, a quo familia Becheritarum:  
 Thehen, a quo familia Thehenitarum: 36 Porro  
 filius Suthala fuit Heran, a quo familia  
 Heranitarum. 37 Hæ sunt cognationes filio-  
 rum Ephraim, quarum numerus fuit, triginta  
 duo millia quingenti. 38 Isti sunt filii Joseph  
 per familias suas. Filii Benjamin in cogna-  
 tionibus suis: Bela, a quo familia Belaitarum:  
 Asbel, a quo familia Asbelitarum: Ahiram, a  
 quo familia Ahiramitarum: 39 Supham, a quo  
 familia Suphamitarum: Hupham, a quo familia  
 Huphamitarum. 40 Filii Bela: Hered, et  
 Noeman. De Hered, familia Hereditarum:  
 de Noeman, familia Noemanitarum: 41 Hi  
 sunt filii Benjamin per cognationes suas,  
 quorum numerus fuit, quadraginta quinque  
 millia sexcenti. 42 Filii Dan per cognationes  
 suas: Suham, a quo familia Suhamitarum;  
 hæ sunt cognationes Dan per familias suas;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVI.

21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites. 22 These *are* the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred. 23 ¶ Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites: 24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites. 25 These *are* the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. 26 ¶ Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites. 27 These *are* the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred. 28 ¶ The sons of Joseph after their families *were* Manasseh and Ephraim. 29 ¶ Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead *came* the family of the Gileadites. 30 These *are* the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites: 31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Schechem, the family of the Schechemites: 32 And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hopher, the family of the Hopherites. 33 ¶ And Zelophehad the son of Hopher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad *were* Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 34 These *are* the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred. 35 ¶ These *are* the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalahites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites. 36 And these *are* the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. 37 These *are* the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These *are* the sons of Joseph after their families. 38 ¶ The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites: 39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites. 40 And the sons of Bela *were* Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites. 41 These *are* the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them *were* forty and five thousand and six hundred. 42 ¶ These *are* the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These *are* the families of Dan after their families.

## 4 Buch Mose, 26.

21 Aber die Kinder Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt. 22 Das sind die Geschlechter Juda, an ihrer Zahl sechs und siebenzig tausend und fünf hundert. 23 Die Kinder Issachar in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Pua, daher das Geschlecht der Puaniter kommt; 24 Jashub, daher das Geschlecht der Jashubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt. 25 Das sind die Geschlechter Issachar, an der Zahl vier und sechzig tausend und drei hundert. 26 Die Kinder Zebulon in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediten kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt. 27 Das sind die Geschlechter Zebulon, an ihrer Zahl sechs und fünfzig tausend und drei hundert. 28 Die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim. 29 Die Kinder aber Manasse waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer. 30 Die sind aber die Kinder Gilead: Jeezer, daher kommt das Geschlecht der Jeezeriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter; 31 Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Schem, daher kommt das Geschlecht der Schemiter; 32 Smida, daher kommt das Geschlecht der Smiditer; Sepher, daher kommt das Geschlecht der Sepheriter. 33 Zelophehad aber war Sepher's Sohn, und hatte keine Söhne, sondern Töchter; die hießen Mahlah, Noa, Hoglah, Milca und Tirza. 34 Das sind die Geschlechter Manasse, an ihrer Zahl zwei und fünfzig tausend und sieben hundert. 35 Die Kinder Ephraim in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Tahan, daher kommt das Geschlecht der Tahaniter. 36 Die Kinder aber Suthelah waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter. 37 Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraim, an ihrer Zahl zwei und dreißig tausend und fünf hundert. Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern. 38 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Ashbel, daher kommt das Geschlecht der Ashbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter; 39 Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter. 40 Die Kinder aber Bela waren: Ard und Naaman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naamaniter. 41 Das sind die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und vierzig tausend und sechs hundert. 42 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern waren: Shuham, daher kommt das Geschlecht der Shuhamiter.

## NOMBRES, XXVI.

21 Et les enfants de Pharez *étaient*: de Hetaron, la famille des Hetaronites; et de Hamul, la famille des Hamulites. 22 Ce sont là les familles de Juda, qui furent soixante-et-seize mille cinq cents, selon leur dénombrement. 23 ¶ Les enfants d'Issacar, selon leurs familles, *étaient*: de Tolah, la famille des Tolahites; de Pua, la famille des Puaïtes; 24 De Jashub, la famille des Jashubites; de Simron, la famille des Simronites. 25 Ce sont là les familles d'Issacar, qui furent soixante-quatre mille trois cents, selon leur dénombrement. 26 ¶ Les enfants de Zabulon, selon leurs familles, *étaient*: de Séred, la famille des Sérédites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahléel, la famille des Jahléélites. 27 Ce sont là les familles des Zabulonites, qui furent soixante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 28 ¶ Les enfants de Joseph, selon leurs familles, *étaient* Manassé et Éphraïm. 29 Les enfants de Manassé *étaient*: de Makir, la famille des Makirites; et de Galaad, (car Makir engendra Galaad,) la famille des Galaadites. 30 Ce sont ici les enfants de Galaad: de Ihézer, la famille des Ihézérites; de Hélek, la famille des Hélékites; 31 D'Asriel, la famille des Asriélites; de Sékem, la famille des Sékémites. 32 De Sémidah, la famille des Sémidahites; de Hépher, la famille des Héphérites. 33 ¶ Or Tsélophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; et les noms des filles de Tsélophcad sont Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 34 Ce sont là les familles de Manassé, dont le nombre fut trouvé de cinquante-deux mille sept cents. 35 ¶ Voici les enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: de Suthélah, la famille des Suthélahites; de Béker, la famille des Békérites; de Tahan, la famille des Tahanites. 36 Et voici les enfants de Suthélah: de Héran, la famille des Héranites. 37 Ce sont là les familles des enfants d'Ephraïm, qui furent trente-deux mille cinq cents, selon leur dénombrement. Ce sont là les enfants de Joseph, selon leurs familles. 38 ¶ Les enfants de Benjamin, selon leurs familles *étaient*: de Bélah, la famille des Bélahites; d'Asbel, la famille des Asbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites; 39 De Séphupham, la famille des Séphuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites. 40 Et les enfants de Bélah furent Ard et Nahaman. D'Ard *sortit* la famille des Ardites, et de Nahaman, la famille des Nahamanites. 41 Ce sont là les enfants de Benjamin, selon leurs familles, et leur nombre fut *trouvé* de quarante-cinq mille six cents. 42 ¶ Voici les enfants de Dan, selon leurs familles: de Suham, la famille des Suhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.

## במדבר כו

43 כל-משפחות השוהמי לפקודיהם ארבעה  
 וְשָׁעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע מאות: ס  
 44 בָּנֵי אֲשֵׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם לִימְנָח מִשְׁפַּחַת  
 הַיִּמְנָח לְיִשְׁשִׁי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁשִׁי לְבִרְיָא  
 מִשְׁפַּחַת הַבִּרְיָא: 45 לְבָנֵי בִרְיָא לְחֶבֶר  
 מִשְׁפַּחַת חֶבֶר לְמִלְכִּיָּאל מִשְׁפַּחַת  
 הַמִּלְכִּיָּאֵל: 46 וְשֵׁם בְּתֻלָּתָם שָׂרָה:  
 47 אֵלֶּה מִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־אֲשֵׁר לְפָקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה  
 וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מאות: ס  
 48 בָּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִחְזָאֵל מִשְׁפַּחַת  
 הַיִּחְזָאֵל לְנִינִי מִשְׁפַּחַת הַנִּינִי: 49 לְבָנֵי  
 מִשְׁפַּחַת הַנִּינִי שְׁלֹשָׁה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלֹמִי:  
 50 אֵלֶּה מִשְׁפַּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבַּע אֶלֶף וָאַרְבַּע  
 מאות: 51 אֵלֶּה פְקֻדֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל כְּשֶׁמִּאֲוֹת  
 אֶלֶף וָאַלֶּף שָׁבַע מאות וּשְׁלֹשִׁים: פ  
 52 נִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
 53 לְאַלֶּה תִּחְלַק הָאָרֶץ בְּגֻזְלָהּ בְּמִסְפַּר  
 שְׁמוֹת: 54 לְדָב תִּרְבֶּה קִנְיָנָהּ וְלִמְצֹט  
 תִּמְצִיט קִנְיָנָהּ אִישׁ לְפִי פְקֻדֵי יָפוֹ  
 קִנְיָנָהּ: 55 אִתְּךָ בְּנִי־לֵךְ תִּחְלַק אֶת־הָאָרֶץ  
 לְשִׁמּוֹת מִשְׁוֹת־אֲבֹתָם יִקְחוּ: 56 עַל־פִּי  
 הַגּוֹזֵל תִּחְלַק קִנְיָנָהּ כִּי כָּב לְמַעַט:  
 ס  
 57 וְאַלֶּה פְקֻדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 לְגִרְשֵׁי מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשִׁי לְקָחַת מִשְׁפַּחַת  
 הַקָּהָתִי לְמִרְיָ מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי: 58 אֵלֶּה  
 מִיִּשְׂרָאֵל לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי מִשְׁפַּחַת  
 הַקָּהָתִי מִשְׁפַּחַת הַמִּלְכִּי מִשְׁפַּחַת הַמִּיִּשִׁי  
 מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי יִקְחוּ הוֹלֵד אֶת־עַמּוּם:  
 59 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ עֲמָלִם יִלְבֹּד בְּהִלְוֵי אֲשֵׁר  
 יִלְבֹּד אִתָּהּ לֵלֹךְ בְּמַצָּרִים וּתְלֹד לְעַמָּם  
 אֶת־אֲחֵרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מְרִיָם אֲחֵתָם:  
 60 וַיִּלְבֹּד לְאֶחָיו אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהֶם אֶת־  
 אֶלְעָזָר וְאֶת־אִימֶר: 61 וַיָּמָת גִּבּוֹר  
 וְאֲבִיהֶם בְּחֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־הָיָה לַפֶּגֶר יְהוָה:  
 62 וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־  
 זָכָר מִבְּרִיתָהּ וְנִמְעָלָה כִּי לֹא הָיָה פְקֻדֵי  
 בְּתוֹךְ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נָתַן לָהֶם קִנְיָנָה  
 בְּתוֹךְ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: 63 אֵלֶּה פְקֻדֵי מֹשֶׁה  
 וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר קָהָד אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 בְּעֶרְבַת מִזְבֵּחַ עַל יְדֵי יְהוָה: 64 וַיִּבְרָא  
 לְאֶתְרָה אִשׁ מִפְּקֻדֵי מֹשֶׁה וְאֶחָיו חֲפָזוֹ  
 אֲשֶׁר קָהָד אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר סִינַי:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κς΄,

43 Πάντες οἱ δῆμοι Σαμὲ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν  
 τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.  
 44 Υἱοὶ Ἀσὴρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμίν, δῆμος  
 ὁ Ἰαμινί· τῷ Ἰεσοῦ, δῆμος ὁ Ἰεσουί· τῷ Βαριά,  
 δῆμος ὁ Βαριαί· 45 Τῷ Σοβέρ, δῆμος ὁ Χοβερί·  
 τῷ Μελχιήλ, δῆμος ὁ Μελχιηλί. 46 Καὶ τὸ ὄνομα  
 θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσὴρ ἐξ  
 ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες  
 καὶ τετρακόσιοι. 48 Υἱοὶ Νεφθαλί κατὰ δῆμους αὐ-  
 τῶν· τῷ Ἀσιήλ, δῆμος ὁ Ἀσιηλί· τῷ Γαννί, δῆμος  
 ὁ Γαννί· 49 Τῷ Ἰεσίρ, δῆμος ὁ Ἰεσιρί· τῷ Σελλήμ,  
 δῆμος ὁ Σελλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί ἐξ ἐπισκέ-  
 ψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.  
 51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐξακόσιοι χιλιά-  
 δες καὶ χιλιοὶ καὶ ἑξακόσιοι καὶ τριάκοντα. 52 Καὶ  
 ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων· 53 Τούτοις  
 μερισθήσεται ἡ γῆ, κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομά-  
 των· 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν,  
 καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν  
 αὐτῶν· ἐκάστῃ καθὼς ἐπισκέπησαν δοθήσεται ἡ  
 κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ  
 γῆ τοῖς δνόμοις, κατὰ φυλὰς πατρῶν αὐτῶν κληρο-  
 νομήσουσιν· 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν  
 κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.  
 57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσών,  
 δῆμος ὁ Γεδσωνί· τῷ Καάθ, δῆμος ὁ Κααθί· τῷ  
 Μεραρί, δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί·  
 δῆμος ὁ Λοβερί, δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Κορέ καὶ  
 δῆμος ὁ Μουσί· καὶ Καάθ ἐγέννησε τὸν Ἀμράμ·  
 59 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναίκος αὐτοῦ Ἰωχαβὶδ,  
 θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευί ἐν Αἰγύπτῳ,  
 καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμράμ τὸν Ἀαρὼν καὶ Μωυσήν καὶ  
 Μαρὶάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγεννήθησαν  
 τῷ Ἀαρὼν ὁ τε Ναδάβ καὶ ὁ Ἀβιοὺδ καὶ ὁ Ἐλεάζαρ καὶ  
 ὁ Ἰθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδάβ καὶ ὁ Ἀβιοὺδ ἐν  
 τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντὶ Κυρίου  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέ-  
 ψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν  
 ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συν-  
 πεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ δίδεται  
 αὐτοῖς κληρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 63 Καὶ αὕτη  
 ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ ὁ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπε-  
 σκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωὰβ ἐπὶ  
 τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν  
 ἀνθρωπος τῶν ἐπισκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν,  
 οὗς ἐπισκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ·

## NUMERI, XXVI.

43 Omnes fuere Suhamitæ, quorum numerus  
 erat, sexaginta quatuor millia quadringenti.  
 44 Filii Aser per cognationes suas: Jemna,  
 a quo familia Jemnaitarum: Jessui, a quo  
 familia Jessuitarum: Brie, a quo familia  
 Brieitarum. 45 Filii Brie: Heber, a quo  
 familia Heberitarum: et Melchiel, a quo  
 familia Melchielitarum. 46 Nomen autem  
 filiae Aser, fuit Sara: 47 Hæ cognationes  
 filiorum Aser, et numerus eorum, quinquaginta  
 tria millia quadringenti. 48 Filii Nephtali  
 per cognationes suas: Jesiel, a quo familia  
 Jesielitarum: Guni, a quo familia Gunitarum:  
 49 Jeser, a quo familia Jeseritarum: Sellem,  
 a quo familia Sellemitarum. 50 Hæ sunt  
 cognationes filiorum Nephtali per familias  
 suas: quorum numerus, quadraginta quinque  
 millia quadringenti. 51 Ista est summa  
 filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta  
 millia, et mille septingenti triginta. 52 Locu-  
 tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 53 Istis  
 dividetur terra juxta numerum vocabulorum  
 in possessiones suas. 54 Pluribus majorem  
 partem dabis, et paucioribus minorem: singulis,  
 sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio:  
 55 Ita duntaxat ut sors terram tribus dividat  
 et familiis. 56 Quidquid sorte contigerit,  
 hoc vel plures accipiant, vel pauciores. 57 Hic  
 quoque est numerus filiorum Levi per familias  
 suas: Gerson, a quo familia Gersonitarum;  
 Caath, a quo familia Caathitarum: Merari,  
 a quo familia Meraritarum, 58 Hæ sunt  
 familie Levi: Familia Lobni, familia Hebroni,  
 familia Moholi, familia Musi, familia Core.  
 At vero Caath genuit Amram: 59 Qui habuit  
 uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei  
 in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios,  
 Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum.  
 60 De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et  
 Eleazar et Ithamar: 61 Quorum Nadab et  
 Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem  
 alienum coram Domino. 62 Fueruntque omnes  
 qui numerati sunt, viginti tria millia generis  
 masculini, ab uno mense et supra: quia non  
 sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum  
 ceteris data possessio est. 63 Hic est numerus  
 filiorum Israel, qui descripti sunt a Moyse et  
 Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab  
 supra Jordanem contra Jericho; 64 Inter  
 quos, nullus fuit eorum qui ante numerati  
 sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVI.

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. 44 ¶ Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites. 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites. 46 And the name of the daughter of Asher was Sarah. 47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred. 48 ¶ Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites: 49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Sillem, the family of the Sillemites. 50 These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred. 51 These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty. 52 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names. 54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him. 55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. 56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few. 57 ¶ And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites. 58 These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram. 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. 60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD. 62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel. 63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho. 64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

77.

## 4 Buch Mose, 26.

43 Das sind die Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern und waren allesammt an der Zahl vier und sechzig tausend und vier hundert. 44 Die Kinder Aser in ihren Geschlechtern waren: Zemna, daher kommt das Geschlecht der Zemniter; Jeswi, daher kommt das Geschlecht der Jeswiter; Bria, daher kommt das Geschlecht der Britter. 45 Aber die Kinder Bria waren: Hebir, daher kommt das Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter. 46 Und die Tochter Aser hieß Sarah. 47 Das sind die Geschlechter der Kinder Aser, an ihrer Zahl drei und fünfzig tausend und vier hundert. 48 Die Kinder Naphtali in ihren Geschlechtern waren: Jazeziel, daher kommt das Geschlecht der Jazezieliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter; 49 Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter. 50 Das sind die Geschlechter von Naphtali, an ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hundert. 51 Das ist die Summa der Kinder Israel, sechsmaal hundert tausend, ein tausend sieben hundert und dreißig. 52 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 53 Diesen sollst du das Land austheilen zum Erbe nach der Zahl der Namen. 54 Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl. 55 Doch soll man das Land durchs Loos theilen; nach den Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. 56 Denn nach dem Loos sollst du ihr Erbe austheilen, zwischen den vielen und wenigen. 57 Und das ist die Summa der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher das Geschlecht der Gersoniter; Kaphath, daher das Geschlecht der Kaphathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter. 58 Dies sind die Geschlechter Levi: Das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kaphath zeugete Amram. 59 Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die ihm geboren ward in Egypten; und sie gebart dem Amram Aaron und Mosen, und ihre Schwester Mirjam. 60 Dem Aaron aber ward geboren Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 61 Nadab aber und Abihu starben, da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn. 62 Und ihre Summa war drei und zwanzig tausend, alle Männlein, von einem Monden an und drüber. Denn sie wurden nicht gezählet unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel. 63 Das ist die Summa der Kinder Israel, die Mose und Eleazar, der Priester, zähleten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho; 64 Unter welchen war keiner aus der Summa, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zähleten in der Wüste Sinai.

## NOMBRES, XXVI.

43 Toutes les familles des Shuhamites, selon leur dénombrement, furent soixante-quatre mille quatre cents. 44 ¶ Les enfants d'Aser, selon leurs familles, étaient: de Jimna, la famille des Jimnaites; de Jesui, la famille des Jesuites; de Bériah, la famille des Bériahites. 45 Des enfants de Bériah, il descendait: de Héber, la famille des Héberites; de Malkiel, la famille des Malkielites. 46 Et le nom de la fille d'Aser fut Sêrah. 47 Ce sont là les familles des enfants d'Aser, qui furent cinquante-trois mille quatre cents, selon leur dénombrement. 48 ¶ Les enfants de Nephthali, selon leurs familles étaient: de Jathséel, la famille des Jathséélites; de Guni, la famille des Gunites; 49 De Jetser, la famille des Jetsérites; de Sillem, la famille des Sillemites. 50 Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leur nombre fut trouvé de quarante-cinq mille quatre cents. 51 Voilà ceux qui furent dénombrés parmi les enfants d'Israël, et qui furent six cent et un mille sept cent et trente. 52 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 53 Le pays sera partagé entre ceux-là par héritage, selon le nombre des noms. 54 À ceux qui sont en plus grand nombre, tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en plus petit nombre, tu donneras moins d'héritage; on donnera à chacun son héritage, selon le chiffre du dénombrement. 55 Toutefois, que le pays soit divisé par le sort, et qu'ils prennent leur héritage, selon les noms des tribus de leurs pères. 56 L'héritage de chacun sera selon que le sort le montrera, et on aura égard au plus grand et au plus petit nombre. 57 ¶ Or voici le dénombrement de ceux de Lévi, selon leurs familles: de Guerson, la famille des Guersonites; de Kéath, la famille des Kéathites; de Mérari, la famille des Mérarites. 58 Ce sont ici les familles des Lévitites, la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Mahlites, la famille des Musites, la famille des Corhites. Or Kéath avait engendré Hamram. 59 Et le nom de la femme de Hamram fut Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte, et elle enfanta à Hamram, Aaron, Moïse et Marie, leur sœur. 60 Et à Aaron naquirent Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 61 Mais Nadab et Abihu moururent en offrant du feu étranger devant le SEIGNEUR. 62 Or ceux des Lévitites qu'on dénombra furent vingt-trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Ils ne furent point dénombrés avec les autres enfants d'Israël; car on ne leur donna point d'héritage parmi les enfants d'Israël. 63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar le sacrificateur, quand ils firent le dénombrement des enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain, vers Jéricho. 64 Et il ne se trouva parmi eux aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, sacrificateur, quand ils avaient fait le dénombrement des enfants d'Israël au désert de Sinai.

## במדבר כו כז

65 קראמר יחזק לזם מות ימרו בפדק  
ולא יתור מהם איש כי אסבלב בדרפס  
ויהושע ברנן :

## פרשה כז :

1 ויהקרבנה בנות צלפחד ברתה ברת  
גלעד ברתה ברתה למשפחה מנשה  
בריהם ואלה שמות בנותיה מנשה  
והגלה ומלכה ותרצה : 2 ותצטרנה לפנ  
משה ולפני אלעזר חפזו ולפני חפזים  
וכל העדה פתח אהל מועד לאמר :  
3 אבינו מת במדבר וחסא לאתנה בנות  
העדה חקצנים על יתה בעדותה ברת  
בחסא מת ובנים לאתנו לו : 4 למש  
יבצע שם אבינו מתה משפחה כי אין  
לו בן תהיה לנו אחיה בנות אחי אבינו :  
5 ונתקב משנה ארמשה לפנ יתה :  
6 ויאמר יתה אלימשה לאמר :  
7 בן בנות צלפחד דברת בלן תתן להם  
אחיה נחלה בנות אחי אביהם ונתעברת  
אחיהם אביהם לזן : 8 ואלבגן ישראל  
תבצר לאמר איש קרובתו וכל אין לו  
ותעברתם אחיהם לבתו : 9 ואסאן  
לו בת ונתתם אחיהם לבתו : 10 ואם  
אין לו אחים ונתתם אחיהם לבתו : 11 ואסאן  
אחיהם לבתו ונתתם אחיהם לבתו :  
12 ויאמר יתה אלימשה גלה  
אחיהם העברים תהא ארמשה :  
13 ויאמר יתה לבגן ישראל :  
14 ויאמר יתה לבגן ישראל :  
15 ויאמר יתה לבגן ישראל :  
16 ויאמר יתה לבגן ישראל :  
17 ויאמר יתה לבגן ישראל :  
18 ויאמר יתה לבגן ישראל :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κτ', κζ.

65 "Οτι εἶπε Κύριος αὐτοῖς Θανατὴ ἀποθανοῦνται  
ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς,  
πλὴν Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφονῆ καὶ 'Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

## ΚΕΦ. κζ.

1 ΚΑΙ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλφαὰδ υἱοῦ  
'Οφὲρ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ  
τῶν υἱῶν 'Ιωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·  
Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ 'Εγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά·  
2 Καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι 'Ελεάζαρ τοῦ  
ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης  
συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
λέγουσιν· 3 'Ο πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυ-  
τάσης ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορὲ ὅτι δι'  
ἀμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.  
4 Μὴ ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ  
μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός·  
δοῦτε ἡμῖν κατὰσχῆσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.  
5 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι  
Κυρίου. 6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων·  
7 'Ορθῶς θυγατέρες Σαλφαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώ-  
σεις αὐταῖς κατὰσχῆσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν  
πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πα-  
τρὸς αὐτῶν αὐταῖς. 8 Καὶ τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ λαλήσεις  
λέγων· Ἄνθρωπος ἐάν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ,  
περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·  
9 'Εάν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονο-  
μίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 10 'Εάν δὲ μὴ ᾖσιν αὐτῷ  
ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ. 11 'Εάν δὲ μὴ ᾖσιν ἀδελφοί τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκίῳ τῷ  
ἐγγιστᾷ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσαι  
τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ δικαίωμα  
κρίσεως, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 12 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ  
ἐν τῷ πέραν τοῦ 'Ιορδάνου, τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαῦ,  
καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς  
'Ισραὴλ ἐν κατασχέσει· 13 Καὶ ὄψῃ αὐτήν, καὶ προσ-  
τεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σὺ, καθὰ προστεθήσῃ  
'Ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν τῷ ὄρει, 14 Διότι παρ-  
έβητε τὸ ῥήμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν· ἐν τῇ ἀντι-  
πιτεῖν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με οὐχ ἡγιάσατέ  
με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν, τοῦτ' ἔστι τὸ ὕδωρ  
ἀντιλογίας ἐν Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. 15 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς Κύριον· 16 'Ἐπισκεψάσθω Κύριος ὁ  
θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων  
ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, 17 'Ὅστις ἐξέλκεται  
πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις  
εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ὅσται ἡ συναγωγὴ Κυρίου  
ὥσπερ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. 18 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων· Λάβε πρὸς σεαυτὸν  
'Ιησοῦν υἱὸν Ναυή, ἄνθρωπον ὅστις ἔχει πνεῦμα ἐν  
ἐαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν·

## NUMERI, XXVI. XXVII.

65 Prædixerat enim Dominus, quod omnes  
morentur in solitudine. Nullusque remansit  
ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius  
Nun.

## CAPUT XXVII.

1 ACCESSERUNT autem filiae Salphaad, filii  
Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse,  
qui fuit filius Joseph: quarum sunt nomina,  
Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.  
2 Steteruntque coram Moyse et Eleazaro  
sacerdote, et cunctis principibus populi, ad  
ostium tabernaculi foederis, atque dixerunt:  
3 Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit  
in seditione, quæ concitata est contra Dominum  
sub Core, sed in peccato suo mortuus est: hic  
non habuit mares filios. Cur tollitur nomen  
illius de familia sua, quia non habuit filium?  
Date nobis possessionem inter cognatos patri-  
nostri. 4 Retulitque Moyses causam earum  
ad iudicium Domini. 5 Qui dixit ad eum:  
6 Justam rem postulant filiae Salphaad: da  
eis possessionem inter cognatos patris sui, et  
ei in hereditatem succedant. 7 Ad filios  
autem Israel loqueris hæc: 8 Homo cum  
mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus tran-  
sibit hereditas; 9 Si filiam non habuerit,  
habebit successores fratres suos; 10 Quod  
si et fratres non fuerint, dabitur hereditatem  
fratribus patris ejus; 11 Sin autem nec  
patruos habuerit, dabitur hereditas his qui ei  
proximi sunt; eritque hoc filiis Israel sanctum  
lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.  
12 Dixit quoque Dominus ad Moysen:  
Ascende in montem istum Abarim, et contem-  
plare inde terram, quam daturus sum filiis Israel;  
13 Cumque videris eam, ibis et tu ad populum  
tuum, sicut ivit frater tuus Aaron: 14 Quia  
offendistis me in deserto Sin in contradictione  
multitudinis, nec sanctificare me voluistis  
coram ea super aquas; hæ sunt aquæ contra-  
dictionis in Cades deserti Sin. 15 Cui respondit  
Moyses: 16 Provideat Dominus Deus spiri-  
tuum omnis carnis, hominem, qui sit super  
multitudinem hanc: 17 Et possit exire et  
intrare ante eos, et educere eos, vel introducere:  
ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.  
18 Dixitque Dominus ad eum: Tolle  
Josue filium Nun, virum in quo est Spiri-  
tus, et pone manum tuam super eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVI. XXVII.

65 For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

### CHAPTER XXVII.

1 THEN came the daughter of Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. 2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying, 3 Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons. 4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father. 5 And Moses brought their cause before the LORD. 6 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. 8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter. 9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren. 10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren. 11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel. 13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered. 14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin. 15 ¶ And Moses spake unto the LORD, saying, 16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation, 17 Which may go out before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd. 18 ¶ And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

## 4 Buch Mose, 26, 27.

65 Denn der Herr hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig, ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua, der Sohn Nun.

### Das 27. Kapitel.

1 Und die Töchter Zelophehad, des Sohns Hephher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns Joseph, mit Namen Mahla, Noa, Hagla, Milca und Thirza, kamen herzu, 2 Und traten vor Mose, und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeinde, vor der Thür der Hütte des Stifts, und sprachen: 3 Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den Herrn empörten in der Rottte Korah, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine Söhne. 4 Warum soll denn unser Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unser Vaters Brüdern. 5 Mose brachte ihre Sache vor den Herrn. 6 Und der Herr sprach zu ihm: 7 Die Töchter Zelophehad haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben, und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden. 8 Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt, und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Tochter zuwenden. 9 Hat er keine Tochter, sollt ihr seinen Brüdern geben. 10 Hat er keine Brüder, sollt ihr seinen Bettern geben, 11 Hat er nicht Bettern, sollt ihr seinen nächsten Freunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der Herr Mose geboten hat. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim, und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel geben werde. 13 Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist; 14 Diweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin, über dem Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin. 15 Und Mose redete mit dem Herrn, und sprach: 16 Der Herr, der Gott über alles lebendige Fleisch, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde, 17 Der vor ihnen her aus und eingehe, und sie aus und einführe, daß die Gemeinde des Herrn nicht sey, wie die Schafe ohne Hirten. 18 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nun, der ein Mann ist, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn;

## NOMBRES, XXVI. XXVII.

65 Car le SEIGNEUR avait dit d'eux que certainement ils mourraient au désert; et ainsi il n'en resta pas un, excepté Calab, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun.

### CHAPITRE XXVII.

1 Or les filles de Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, filles de Joseph, s'approchèrent de Moïse. Et ce sont ici les noms de ces filles, Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 2 Elles se présentèrent donc devant Moïse, devant Éléazar, sacrificateur, devant les principaux et devant toute l'assemblée, à l'entrée du pavillon d'assemblée, et dirent: 3 Notre père est mort au désert. Toutefois, il n'était point de la troupe de ceux qui s'assemblèrent contre le SEIGNEUR, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort dans son péché, et il n'a point eu de fils. 4 Pourquoi le nom de notre père, parce qu'il n'a point de fils, serait-il retranché de sa famille? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père. 5 Or Moïse rapporta leur cause devant le SEIGNEUR. 6 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 7 Les filles de Tsélophcad parlent sagement. Donne-leur un héritage à posséder parmi les frères de leur père, et fais-leur passer l'héritage de leur père. 8 Tu parleras aussi aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Quand quelqu'un mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille. 9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. 10 Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père. 11 Que si son père n'a point de frère, vous donnerez son héritage à son parent, le plus proche de sa famille, et il le possèdera. Et ce sera ici pour les enfants d'Israël un statut, selon lequel ils devront juger, comme le SEIGNEUR l'a commandé à Moïse. 12 ¶ Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse: Monte sur cette montagne de Habarim, et regarde le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël. 13 Regarde-le. Puis tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, y a été recueilli; 14 Parce que vous avez été rebelles à mon commandement, au désert de Tsin, dans la contestation de l'assemblée devant le peuple, et que vous ne m'avez point sanctifié au sujet des eaux; j'entends les eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin. 15 ¶ Or Moïse parla au SEIGNEUR, et dit: 16 Que le SEIGNEUR, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée quelque homme, 17 Qui sorte et entre devant eux, et qui les fasse sortir et entrer; afin que l'assemblée du SEIGNEUR ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de pasteur. 18 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, qui est un homme en qui est l'Esprit. Or tu poseras ta main sur lui;



## במדבר כז כח

19 והעמדת אהו לפני אלעזר הכהן ולפני כל־העדה וצויתם אהו לעניניהם :  
 20 ונתתם מהורה צליו למען ישמע כל־עדת בני ישראל : 21 ולפני אלעזר הכהן יעמד וישאל לו במשפט האהרים לפני יהוה על־פיו וצא ועל־פיו יבא הוא וכל־בני־ישראל אהו וכל־העדה : 22 ונעש משח כאשר צוה יהוה אהו ונתח את־יהושע ונעמדתו לפני אלעזר הכהן ולפני כל־העדה : 23 ויסמך את־ידי צליו ויצוהו כאשר צוה יהוה ביד־משח : פ

פרשה כח :

1 וידבר יהוה אלי־משח לאמר : 2 צו את־בני ישראל ואמרתם אליהם את־הקרב לחמי לאשי גרים יחזיו תשמידי להקריב לי במועדו : 3 ואמרתם להם זה האשח אשר תקריבו ליהוה בבשים בגרשנה תמימים שנים ליום עלה הקיד : 4 את־הקרב אשר תעשה בקרב ואת הקרב השלי תעשה בין הערבים : 5 ונעשרית האיקה כלל למנחה בלילה בשמן קתית רביעת חקיו : 6 עלה תמיד העשרה בחר סיני ליהוה אשה ליהוה : 7 ונקפו רביעת חקיו לקרב האחד בליל חקו גקו שחר ליהוה : 8 ואת הקרב השלי תעשה בין הערבים פמנחת הקרב ונקפו תעשה אשה גרים יחזיו ליהוה : פ 9 וביום השבת שגר־בשים בגרשנה תמימים ושני עשרנים כלל מנחה בלילה בשמן ונקפו : 10 עלה תמיד בשבתו על־עלת תמיד ונקפו : פ 11 ובראש חודשיו תקריבו עלה ליהוה פרים בגרשנה שנים ואיל אחד בבשים בגרשנה שבעה תמימים : 12 ושלשה עשרנים כלל מנחה בלילה בשמן לקרב האחד ושני עשרנים כלל מנחה בלילה בשמן לאיל האחד : 13 ועשרו עשרו כלל מנחה בלילה בשמן לקרב האחד עלה גרים יחזיו אשה ליהוה : 14 ונקפיתם חקיו חקיו חקיו לקרב השלי חקיו לאיל רביעת חקיו לקרב השני ואת עלה חקו בקדשו לקדשו השנה :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κζ', κη'.

19 Καὶ στήσεις αὐτὸν ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντὶ πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν· 20 Καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσκούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δῆλων ἐναντὶ Κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στήματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 Καὶ ἐποίησε Μωσὴς καθά ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος· καὶ λαβὼν τὴν ἰησοῦν ἵστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς. 23 Καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συνίστησεν αὐτὸν καθάπερ σινεάζει Κύριος τῷ Μωσῇ.

## ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 2 Ὑπαίλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δέματά μου καρπώματά μου εἰς ὁσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἱερταῖς μου. 3 Καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσήτε Κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὄλοκαύτως ἐνδελχῶς· 4 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν. 5 Καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σιμιῶλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἔλαιῳ ἐν τέταρτον τοῦ ἕν. 6 Ὁλοκαύτωμα ἐνδελχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὅσῳ Σινᾶ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἕν ἐν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, ἐν τῷ ἀγίῳ στείσεις σπονδὴν σικερα Κυρίῳ. 8 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν, 10 Ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὄλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ, μόσχους ἑκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 12 Τρία δέκατα σεμδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα σεμδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί, 13 Δέκατον δέκατον σεμδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ. 14 Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἡμισυ τοῦ ἕν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἕν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἕν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἶνον· τοῦτο τὸ ὄλοκαύτωμα μῆνα ἑκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

## NUMERI, XXVII. XXVIII.

19 Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudine : 20 Et dabis ei præcepta cunctis videntibus, et partem gloriæ tuæ, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israel. 21 Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israel eum eo, et cetera multitudo. 22 Fecit Moyses ut præceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi. 23 Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quæ mandaverat Dominus.

## CAPUT XXVIII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen : 2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos : Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavisissimi offerte per tempora sua. 3 Hæc sunt sacrificia quæ offerre debetis : Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum : 4 Unum offeretis mane, et alterum ad vespertum. 5 Decimam partem ephi similæ, quæ conspersa sit oleo purissimo. et habeat quartam partem hin : 6 Holocaustum jube est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavisimum incensi Domini ; 7 Et libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in sanctuario Domini. 8 Alterumque agnum similiter offeretis ad vespertam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentorum ejus, oblationem suavisissimi odoris Domino. 9 Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similæ oleo conspersæ in sacrificio, et liba. 10 Quæ rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum. 11 In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos, 12 Et tres decimas similæ oleo conspersæ in sacrificio per singulos vitulos : et duas decimas similæ oleo conspersæ per singulos arietes : 13 Et decimam decimæ similæ ex oleo in sacrificio per agnos singulos ; holocaustum suavisissimi odoris atque incensi est Domino. 14 Libamenta autem vini, quæ per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt : media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum ; hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.



NUMBERS, XXVII. XXVIII.

19 And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight. 20 And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient. 21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation. 22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation: 23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

CHAPTER XXVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season. 3 And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering. 4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; 5 And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil. 6 It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering. 8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 9 ¶ And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof: 10 This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 11 ¶ And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot; 12 And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram; 13 And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

461

4 Buch Mose, 27, 28.

19 Und stelle ihn vor den Priester Eleasar, und vor die ganze Gemeinde, und gebe ihm vor ihren Augen; 20 Und lege deine Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel. 21 Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn rathefragen, durch die Weise des Urim vor dem Herrn. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen, beide er und alle Kinder Israel mit ihm, und die ganze Gemeinde. 22 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm Josua, und stellte ihn vor den Priester Eleasar, und vor die ganze Gemeinde, 23 Und legte seine Hand auf ihn, und gebot ihm, wie der Herr mit Mose geredet hatte.

Das 28. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brods, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seinen Zeiten, daß ihr mirs opfert. 3 Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer. 4 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends; 5 Dazu einen Zehnten Epha Semmelmeß zum Speisopfer, mit Del gemengt, das gestoßen ist, eines vierten Theils vom Hin. 6 Das ist ein täglich Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfert, zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 7 Dazu sein Trankopfer, je zu einem Lamm ein Viertel vom Hin. Im Heiligthum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem Herrn. 8 Das andere Lamm sollst du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer des Morgens; und sein Trankopfer zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 9 Am Sabbat-tag aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und zwei Zehnten Semmelmeß, zum Speisopfer, mit Del gemengt, und sein Trankopfer. 10 Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbaths, über das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer. 11 Aber des ersten Tages eurer Monden sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern, zweien junge Ziegen, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 12 Und je drei Zehnten Semmelmeß zum Speisopfer mit Del gemengt, zu einem Ziegen, und zwei Zehnten Semmelmeß zum Speisopfer mit Del gemengt, zu einem Widder. 13 Und je einen Zehnten Semmelmeß zum Speisopfer mit Del gemengt, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem Herrn. 14 Und ihr Trankopfer soll sein, ein halb Hin Weins zum Ziegen, ein Drittel Hin zum Widder, ein Viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monden im Jahr.

NOMBRES, XXVII. XXVIII.

19 Tu le présenteras devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu l'instruiras en leur présence. 20 Et tu lui feras part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute. 21 Puis il se présentera devant Éléazar, le sacrificateur, qui consultera pour lui, devant le SEIGNEUR, par le jugement d'Urim. Et à sa parole, ils sortiront; et à sa parole, ils entreront, lui et les enfants d'Israël avec lui, ainsi que toute l'assemblée. 22 Moïse fit donc comme le SEIGNEUR lui avait commandé: il prit Josué, et le présenta devant Éléazar, le sacrificateur, ainsi que devant toute l'assemblée. 23 Puis il posa ses mains sur lui, et l'instruisit, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse.

CHAPITRE XXVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir, en leur temps, mes offrandes, qui sont mon aliment; mes sacrifices faits par le feu me sont une odeur agréable. 3 Tu leur diras donc: C'est ici le sacrifice fait par le feu, que vous offrirez au SEIGNEUR; chaque jour, en holocauste continu, deux agneaux d'un an, sans défaut. 4 Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau sur le soir. 5 Avec la dixième partie d'un épha de fine farine, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile vierge, pour l'oblation. 6 C'est l'holocauste continu et de bonne odeur, qui a été établi sur la montagne de Sinai; c'est l'offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 7 Et sa libation sera d'une quatrième partie d'un hin pour chaque agneau. Et tu feras dans le lieu saint la libation de cervoise au SEIGNEUR. 8 Et tu sacrifieras l'autre agneau sur le soir. Tu feras la même oblation qu'au matin, et la même libation en sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 9 ¶ Mais le jour du sabbat vous offrirez pour oblation deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, avec sa libation. 10 C'est là pour chaque sabbat, outre l'holocauste continu, l'holocauste du sabbat, avec sa libation. 11 ¶ Et au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut, 12 Et pour l'oblation pour chaque taureau, trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile; et pour l'offrande pour le bélier, deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile; 13 Et pour l'oblation pour chaque agneau, en holocauste de bonne odeur et en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, un dixième de fine farine pétrie à l'huile. 14 Et leurs libations seront de la moitié d'un hin de vin pour chaque taureau, de la troisième partie d'un hin pour le bélier, et de la quatrième partie d'un hin pour chaque agneau. C'est l'holocauste du commencement de chaque mois, selon tous les mois de l'année.

34

## במדבר כח כט

15 וּשְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה  
עַל-עֲלֹת הַתִּמְנֵה יִשְׁעָה וְנִסְכּוֹ: ס  
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם  
לַחֹדֶשׁ בְּסֹס לַיהוָה: 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר  
יוֹם לַחֹדֶשׁ חֹהֵה חֹהֵה שְׁבַעַת יָמִים מִצֹּחַת  
יִאֲכָל: 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא-לִחְדָּשׁ  
כָּל-מִלְאכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 19 וַחֲקֻרְבָּנָם  
אֲשֶׁר עָלָה לַיהוָה פָּרִים בְּגֵרֶהָר שְׁנֵים  
וְאַחַד אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׂים בְּגֵן שְׁנֵה  
תִּמְנֵם יִהְיֶה לָּם: 20 וּמִנְחָתָם סֶלֶת  
בְּלִילִיָּה בְשֶׁמֶן שְׁלֵשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר  
וּשְׁנֵים עָשָׂר לֶפֶר לֶפֶר תַּעֲשׂוּ: 21 עֶשְׂרֹן  
עֶשְׂרֹן תַּעֲשׂוּ לִבְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
הַכִּבְשִׂים: 22 וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לְכֹפֶר  
עֲלֵיָם: 23 מִלֶּכֶד עֲלֵת הַפֶּהר אֲשֶׁר לַעֲלֹת  
הַתִּמְנֵה תַעֲשׂוּ אֶת-חֲלָה: 24 כֹּהֵל תַּעֲשׂוּ  
לַיּוֹם שְׁבַעַת יָמִים לֶחֶם אֲשֶׁר יִהְיֶה-נִּיחֹחַ  
לַיהוָה עַל-עֲלֹת הַתִּמְנֵה יִשְׁעָה וְנִסְכּוֹ:  
25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-לִחְדָּשׁ יִהְיֶה לָּם  
כָּל-מִלְאכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס  
26 וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי בְּהַקְרִיבָם מִנְחַת  
הַדֹּשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעָתֵיכֶם מִקְרֵא-לִחְדָּשׁ  
יִהְיֶה לָּם כָּל-מִלְאכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:  
27 וַחֲקֻרְבָּנָם עֲלֵה לֶבִים נִיחֹחַ לַיהוָה  
פָּרִים בְּגֵרֶהָר שְׁנֵים אֶחָד שְׁבַעַת כִּבְשִׂים  
בְּגֵן שְׁנֵה: 28 וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלִילִיָּה בְשֶׁמֶן  
שְׁלֵשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרִים  
לֶפֶר הָאֶחָד: 29 עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לִבְבֹּשׁ  
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: 30 שְׁעִיר עִזִּים  
אֶחָד לְכֹפֶר עֲלֵיָם: 31 מִלֶּכֶד עֲלֵת  
הַתִּמְנֵה וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תִּמְנֵם יִהְיֶה-לָּם  
וְנִסְכֵּיהֶם:

פרשה כט:

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ  
מִקְרֵא-לִחְדָּשׁ יִהְיֶה לָּם כָּל-מִלְאכָה עֲבֹדָה  
לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם הַתְּרִיעָה לָּם:  
2 וְעִשְׂיָתָם עֲלֵה לֶבִים נִיחֹחַ לַיהוָה  
פָּרִים בְּגֵרֶהָר אֶחָד שְׁבַעַת כִּבְשִׂים  
בְּגֵרֶהָר שְׁבַעַת תִּמְנֵם: 3 וּמִנְחָתָם  
סֶלֶת בְּלִילִיָּה בְשֶׁמֶן שְׁלֵשָׁה עֶשְׂרִים  
לֶפֶר שְׁנֵים עָשָׂר לֶפֶר הָאֶחָד: 4 וְעִשְׂרֹן  
אֶחָד לִבְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, η', κθ'.

15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας  
Κυρίου, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός  
ποιήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν  
τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ  
τοῦ μηνὸς πάσχα Κυρίου. 17 Καὶ τῇ πεντε-  
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ, ἑπτὰ  
ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη  
ἐπικλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν  
οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρ-  
πωμα Κυρίου, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα,  
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.  
20 Καὶ θυσία αὐτῶν σμιδάλις ἀναπεποιημένη ἐν  
ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα  
τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 21 Δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ  
ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς, 22 Καὶ χίμαρον ἐξ  
αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,  
23 Πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός τῆς πρω-  
νῆς, ὃ ἔστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδελεισμοῦ. 24 Ταῦτα  
κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας,  
δῶρον κάρπωμα εἰς δσμὴν εὐωδίας Κυρίου· ἐπὶ τοῦ  
ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός ποιήσεις τὴν σπον-  
δὴν αὐτοῦ. 25 Καὶ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία  
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν  
αὐτῇ. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε  
θυσίαν νέαν Κυρίῳ τῶν ἐβδομάδων, ἐπικλητος ἁγία  
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.  
27 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς δσμὴν εὐωδίας  
Κυρίου· μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς  
ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σμι-  
δάλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ  
μόσχῳ τῷ ἐνὶ (καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ),  
29 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ  
ἀμνοῖς· 30 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμα-  
ρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, 31 Πλὴν τοῦ ὀλοκαυ-  
τώματος τοῦ διὰ παντός· καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν  
ποιήσετέ μοι, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς  
αὐτῶν.

## ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μετὰ τοῦ μηνὸς ἐπικλητος  
ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε,  
ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 Καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώ-  
ματα εἰς δσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,  
κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 3 Ἡ  
θυσία αὐτῶν σμιδάλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία  
δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,  
4 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.

## NUMERI, XXVIII. XXIX.

15 Hircus quoque offeretur Domino pro  
peccatis in holocaustum sempiternum cum  
libamentis suis. 16 Mense autem primo,  
quartadecima die mensis, Phase Domini erit.  
17 Et quintadecima die solemnitas: septem  
diebus vascetur azymis. 18 Quarum dies  
prima venerabilis et sancta erit: omne opus  
servile non facietis in ea; 19 Offeretisque  
incensum holocaustum Domino, vitulos de  
armento duos, arietem unum, agnos anniculos  
immaculatos septem: 20 Et sacrificia singu-  
lorum ex simila quae conspersa sit oleo, tres  
decimas per singulos vitulos, et duas decimas  
per arietem, 21 Et decimam decimae per  
agnos singulos: id est, per septem agnos.  
22 Et hircum pro peccato unum, ut expietur  
pro vobis, 23 Praeter holocaustum matutinum  
quod semper offeretis. 24 Ita facietis per  
singulos dies septem dierum in fomitem ignis,  
et in odorem suavissimum Domino, qui surget  
de holocausto, et de libationibus singulorum.  
25 Dies quoque septimus celeberrimus et  
sanctus erit vobis: omne opus servile non  
facietis in eo. 26 Dies etiam primitivorum,  
quando offeretis novas fruges Domino, expletis  
hebdomadibus, venerabilis et sancta erit: omne  
opus servile non facietis in ea. 27 Offeretisque  
holocaustum in odorem suavissimum Domino,  
vitulos de armento duos, arietem unum, et  
agnos anniculos immaculatos septem: 28 At-  
que in sacrificiis eorum, similae oleo conspersae  
tres decimas per singulos vitulos, per arietes  
duas, 29 Per agnos decimam decimae, qui  
simul sunt agni septem; hircum quoque  
30 Qui mactatur pro expiatione: praeter  
holocaustum sempiternum et liba ejus. 31 Im-  
maculata offeretis omnia cum libationibus  
suis.

## CAPUT XXIX.

1 MENSIS etiam septimi prima dies venera-  
bilis et sancta erit vobis: omne opus servile  
non facietis in ea, quia dies clangoris est  
et tubarum. 2 Offeretisque holocaustum in  
odorem suavissimum Domino, vitulum de  
armento unum, arietem unum, et agnos  
anniculos immaculatos septem: 3 Et in  
sacrificiis eorum, similae oleo conspersae  
tres decimas per singulos vitulos, duas  
decimas per arietem, 4 Unam decimam  
per agnum, qui simul sunt agni septem:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS. XXVIII. XXIX.

15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 16 And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD. 17 And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten. 18 In the first day *shall be* an holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein*: 19 But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish: 20 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram; 21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs: 22 And one goat for a sin offering, to make an atonement for you. 23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering. 24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering. 25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work. 26 ¶ Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: 27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year; 28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram, 29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs; 30 And one kid of the goats, to make an atonement for you. 31 Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

## CHAPTER XXIX.

1 AND in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you. 2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish: 3 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram, 4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

483

## 4 Buch Mose, 28, 29.

15 Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer. 16 Aber am vierzehnten Tage des ersten Monden ist das Passah dem Herrn. 17 Und am fünfzehnten Tage desselben Monden ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuert Brod essen. 18 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 19 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 20 Sammt ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu einem Farren, und zwei Zehnten zu dem Widder. 21 Und je einen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben Lämmern; 22 Dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnet werdet. 23 Und sollt solches thun am Morgen, über das Brandopfer, welches ein täglich Brandopfer ist. 24 Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brod opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu sein Trankopfer. 25 Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem Herrn, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 27 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum süßen Geruch, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer, 28 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu einem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder. 29 Und je einen Zehnten zu einem Lamm der sieben Lämmer; 30 Und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen. 31 Dieß sollt ihr thun über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel solls sein, dazu ihr Trankopfer.

## Das 29. Capitel.

1 Und der erste Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. Es ist euer Trommeten-Tag. 2 Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 3 Dazu ihr Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu dem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder, 4 Und einen Zehnten auf ein jeglich Lamm der sieben Lämmer;

## NOMBRES XXVIII. XXIX.

15 Outre l'holocauste continuuel et sa libation, on sacrifiera aussi au SEIGNEUR un jeune bouc en sacrifice de péché. 16 Et au quatorzième jour du premier mois, on célébrera la pâque au SEIGNEUR. 17 Mais au quinzième jour du même mois, ce sera la fête solennelle: on mangera durant sept jours des pains sans levain. 18 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 19 Et vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu, c'est-à-dire, deux jeunes taureaux, un bœuf, et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut. 20 Leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile. Vous en offrirez trois dixièmes pour chaque taureau, et deux dixièmes pour le bœuf. 21 Tu en offriras aussi un dixième pour chacun des sept agneaux; 22 Et un bouc en sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 23 Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuuel. 24 Vous offrirez ainsi, chacun de ces sept jours, la viande du sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. On offrira cela, outre l'holocauste continuuel et sa libation. 25 Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 26 ¶ Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle oblation, au bout de vos semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 27 Mais vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, deux jeunes taureaux, un bœuf et sept agneaux d'un an. 28 Et leur oblation sera, pour chaque taureau, de trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, et pour le bœuf de deux dixièmes; 29 Et pour chacun des sept agneaux d'un dixième. 30 Vous offrirez aussi un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous. 31 Vous les offrirez, outre l'holocauste continuuel et son oblation; ils seront sans défaut, avec leurs libations.

## CHAPITRE XXIX.

1 Et le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile; ce sera pour vous le jour de la jubilation. 2 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bœuf et sept agneaux d'un an, sans défaut. 3 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le jeune taureau, de deux dixièmes pour le bœuf, 4 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux.

3 a 2

## בְּדִבְרֵי כֹס

5 וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאתָ לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :  
 6 מִלְכֹּךְ עֲלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֹת  
 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְחֵיד  
 נִיחֹחַ אֲשֶׁר לַיהוָה : 7 וּבִקְשׁוּ  
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָאֲתֹדֶשׁ יִתְּנָה  
 לָכֶם וְעֲבִיתֶם אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם כְּלִמְלֶאכֶה  
 לֹא תַעֲשׂוּ : 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לַיהוָה  
 רִיחַ נִיחֹחַ פֶּר בָּרֶבֶק אֶחָד אֶל אֶחָד  
 בְּבָשִׂים בְּנִי שְׁנָה שְׁבַעֲנָה תְּמִימִם יִתְּנוּ לָכֶם :  
 9 וּמִנְחָתָם כֹּלֹת בְּלִילָה בַשָּׁמֶן שֶׁלֶמָּה  
 עֲשֶׂר־נִים לְפָר שֶׁגִי עֲשֶׂר־נִים לְאֵלֵי הָאֶחָד :  
 10 עֲשֶׂר־וָן עֲשֶׂר־וָן לְכֶשֶׁת הָאֶחָד לְשִׁבְעָה  
 הַכֶּבֶשֶׂם : 11 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאתָ  
 מִלְכֹּךְ חֲטָאתָ הַכֶּבֶשֶׂם וְעֹלֹת הַתָּמִיד  
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 12 וּבִקְשׁוּ  
 עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָאֲתֹדֶשׁ  
 יִתְּנָה לָכֶם כְּלִמְלֶאכֶה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ  
 וְחֻלְתֶּם חֵן לַיהוָה שְׁבַעֲנָה יָמִים :  
 13 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אֲשֶׁר רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה  
 פָּרִים בְּגֵרֶבֶק שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֵילִם שְׁגִים  
 בְּבָשִׂים בְּגֵרֶשֶׁנָּה אֶרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם  
 יִתְּנוּ : 14 וּמִנְחָתָם כֹּלֹת בְּלִילָה בַשָּׁמֶן  
 שֶׁלֶשָׁה עֶשֶׂר־נִים לְפָר הָאֶחָד לְשִׁלֶּשָׁה  
 עֶשֶׂר פָּרִים שְׁגִי עֲשֶׂר־נִים לְאֵלֵי הָאֶחָד  
 לְשֶׁנִי הָאֵילִם : 15 וְעֲשֶׂר־וָן עֲשֶׂר־וָן לְכֶשֶׁת  
 הָאֶחָד לְאֶרְבָּעָה עֶשֶׂר בְּבָשִׂים : 16 וּשְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד חֲטָאתָ מִלְכֹּךְ עֲלֹת הַתָּמִיד  
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 17 וּבִיּוֹם  
 הַשְּׁנִי פָּרִים בְּגֵרֶבֶק שְׁגִים עֶשֶׂר אֵילִם  
 שְׁגִים בְּבָשִׂים בְּגֵרֶשֶׁנָּה אֶרְבָּעָה עֶשֶׂר  
 תְּמִימִם : 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים  
 לְאֵילִם וְלַכֶּבֶשֶׂם בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם :  
 19 וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאתָ מִלְכֹּךְ עֲלֹת  
 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 20 וּבִיּוֹם  
 הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֶשֶׂר־וָן עֶשֶׂר־וָן אֵילִם  
 שְׁגִים בְּבָשִׂים בְּגֵרֶשֶׁנָּה אֶרְבָּעָה עֶשֶׂר  
 תְּמִימִם : 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים  
 לְאֵילִם וְלַכֶּבֶשֶׂם בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם :  
 22 וּשְׁעִיר חֲטָאתָ אֶחָד מִלְכֹּךְ עֲלֹת הַתָּמִיד  
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 23 וּבִיּוֹם הָרְבִיעִי  
 פָּרִים עֶשֶׂר־וָן אֵילִם שְׁגִים בְּבָשִׂים בְּגֵרֶשֶׁנָּה  
 אֶרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם : 24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם  
 לְפָרִים לְאֵילִם וְלַכֶּבֶשֶׂם בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κθ.

5 Kai hircum ex aigwn ena peri hamartias exilá-  
 sasthai peri umwn, 6 Plhyn tw'n olokaustwmatwn tñs  
 noumhnias kai ai thusiai autw'n kai ai sponдай autw'n,  
 kai to olokaustoma to dia pantos kai ai thusiai autw'n  
 kai ai sponдай autw'n, kata tñn sugkrisin autw'n eis  
 domhn ewdidas Kurif. 7 Kai tñ dekadē tou mhnos  
 toutou ipiklhtos agia istai umin· kai kakwsite tas  
 psuchas umwn, kai pan ergon ou poihsate. 8 Kai prosoi-  
 sate olokaustwmata eis domhn ewdidas Kurif karpw-  
 mata Kurif, moschon ek boōn ena, kriōn ena, amnos  
 eniausious septa, ammoi issontai umin· 9 'H thusia  
 autw'n semidalis anapepoimēnē en thlai, tria de-  
 kata tñ mosch tñ eni kai duo dekata tñ kri tñ eni,  
 10 Dekaton dekatan tñ amw tñ eni eis tous septa  
 amnos· 11 Kai hircum ex aigwn ena peri hamar-  
 tias exilássasthai peri umwn, plhyn to peri tñs  
 hamartias tñs exilássas, kai h olokaustwsis h dia  
 pantos, h thusia autñs kai h sponдай autñs kata  
 tñn sugkrisin eis domhn ewdidas karpwma Kurif.  
 12 Kai tñ pentekaidēkadē hēmera tou mhnos tou ebdom-  
 mou toutou ipiklhtos agia istai umin· pan ergon  
 latreutōn ou poihsate, kai eortásate autēn eortēn  
 Kurif septa hēmeras. 13 Kai prosáxate olokaustw-  
 mata karpwma eis domhn ewdidas Kurif, tñ hēmera tñ  
 prōtē moschous ek boōn treis kai deka, kriōs duo,  
 amnos eniausious dekadissaras, ammoi issontai·  
 14 Ai thusiai autw'n semidalis anapepoimēnē en  
 thlai, tria dekata tñ mosch tñ eni tois trisakaidēka  
 moschois, kai duo dekata tñ kri tñ eni eis tous duo  
 kriōs, 15 Dekaton dekatan tñ amw tñ eni eis tous  
 tēssaras kai deka amnos· 16 Kai hircum ex aigwn  
 ena peri hamartias, plhyn tñs olokaustwsis tñs dia  
 pantos, ai thusiai autw'n kai ai sponдай autw'n.  
 17 Kai tñ hēmera tñ deutēra moschous dōdeka, kriōs  
 duo, amnos eniausious tēssaras kai deka ammos·  
 18 'H thusia autw'n kai h sponдай autw'n tois moschois  
 kai tois kriōis kai tois amnois kata arithmōn autw'n,  
 kata tñn sugkrisin autw'n· 19 Kai hircum ex aigwn  
 ena peri hamartias, plhyn tñs olokaustwsis tñs dia  
 pantos, ai thusiai autw'n kai ai sponдай autw'n.  
 20 Tñ hēmera tñ tritē moschous ēndēka, kriōs duo,  
 amnos eniausious tēssaras kai deka ammos·  
 21 'H thusia autw'n kai h sponдай autw'n tois  
 moschois kai tois kriōis kai tois amnois kata  
 arithmōn autw'n, kata tñn sugkrisin autw'n·  
 22 Kai hircum ex aigwn ena peri hamartias,  
 plhyn tñs olokaustwsis tñs dia pantos, ai thusiai  
 autw'n kai ai sponдай autw'n. 23 Tñ hēmera tñ tetartē  
 moschous deka, kriōs duo, amnos eniausious tēssaras  
 kai deka ammos· 24 Ai thusiai autw'n kai ai spon-  
 дай autw'n tois moschois kai tois kriōis kai tois amnois  
 kata arithmōn autw'n, kata tñn sugkrisin autw'n·

## NUMERI, XXIX.

5 Et hircum pro peccato, qui offertur in  
 expiationem populi, 6 Præter holocaustum ca-  
 lendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum  
 sempiternum cum libationibus solitis; eisdem  
 ceremoniis offeretis in odorem suavissimum in-  
 censum Domino. 7 Decima quoque dies mensis  
 hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis  
 et affligetis animas vestras: omne opus servile  
 non facietis in ea. 8 Offeretisque holocaustum  
 Domino in odorem suavissimum, vitulum de  
 armento unum, arietem unum, agnos anniculos  
 immaculatos septem: 9 Et in sacrificiis eorum,  
 similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos  
 vitulos, duas decimas per arietem, 10 Deci-  
 mam decimæ per agnos singulos, qui sunt  
 simul agni septem: 11 Et hircum pro peccato,  
 absque his quæ offerri pro delicto solent  
 in expiationem, et holocaustum sempiternum,  
 cum sacrificio et libaminibus eorum. 12 Quin-  
 tadecima vero die mensis septimi, quæ  
 vobis sancta erit atque venerabilis, omne  
 opus servile non facietis in ea, sed celebra-  
 bitis solemnitatem Domino septem diebus;  
 13 Offeretisque holocaustum in odorem suavis-  
 simum Domino, vitulos de armento tredecim,  
 arietes duos, agnos anniculos immaculatos  
 quatuordecim: 14 Et in libamentis eorum,  
 similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos  
 singulos, qui sunt simul vituli tredecim: et  
 duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus  
 duobus, 15 Et decimam decimæ agnis singu-  
 lis, qui sunt simul agni quatuordecim: 16 Et  
 hircum pro peccato, absque holocausto sempi-  
 terno, et sacrificio, et libamine ejus. 17 In  
 die altero offeretis vitulos de armento duodecim,  
 arietes duos, agnos anniculos immaculatos  
 quatuordecim: 18 Sacrificiaque et libamina  
 singulorum per vitulos et arietes et agnos rite  
 celebrabitis: 19 Et hircum pro peccato,  
 absque holocausto sempiterno, sacrificioque et  
 libamine ejus. 20 Die tertio offeretis vitulos  
 undecim, arietes duos, agnos anniculos immacu-  
 latus quatuordecim: 21 Sacrificiaque et  
 libamina singulorum per vitulos et arietes et  
 agnos rite celebrabitis: 22 Et hircum pro  
 peccato, absque holocausto sempiterno, sacrifi-  
 cioque et libamine ejus. 23 Die quarto  
 offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos  
 anniculos immaculatos quatuordecim: 24 Sac-  
 rificiaque et libamina singulorum per  
 vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIX.

5 And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you: 6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 ¶ And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein: 8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish: 9 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram, 10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs: 11 One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings. 12 ¶ And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days: 13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish: 14 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams, 15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs: 16 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 17 ¶ And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot: 18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner: 19 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings. 20 ¶ And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish; 21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner: 22 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 23 ¶ And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

496

## 4 Buch Mose, 29.

5 Auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen; 6 Ueber das Brandopfer des Monden, und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn. 7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monden soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; und sollt eure Leiber fasten, und keine Arbeit drinnen thun, 8 Sondern Brandopfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 9 Mit ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenet zu dem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder, 10 Und einen Zehnten je zu einem der sieben Lämmer; 11 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das Sündopfer der Versöhnung, und das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer. 12 Der fünfzehnte Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet. Keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun, und sollt dem Herrn sieben Tage feiern. 13 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, dreizehn junge Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 14 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenet, je zu einem der dreizehn Farren, zweien Zehnten je zu einem der zweien Widder, 15 Und einen Zehnten je zu einem der vierzehn Lämmer; 16 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 17 Am andern Tage, zwölf junge Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 18 Mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu dem Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 19 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer. 20 Am dritten Tage elf Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 21 Mit ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 22 Dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 23 Am vierten Tage zehn Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 24 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht;

## NOMBRES, XXIX.

5 Vous offrirez aussi un jeune bouc en sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 6 Outre l'holocauste du commencement du mois et son oblation, et l'holocauste continuuel et son oblation, et leurs libations, selon le statut qui les prescrit comme sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 7 ¶ Et au dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre. 8 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 9 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le taureau, et de deux dixièmes pour le bélier, 10 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux. 11 Vous offrirez aussi un jeune bouc en sacrifice de péché, outre le sacrifice de péché qu'on fait le jour des propitiations, et l'holocauste continuuel et son oblation, avec leurs libations. 12 ¶ Mais au quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous célébrerez au SEIGNEUR la fête solennelle pendant sept jours. 13 Et vous offrirez en holocauste, ce qui sera un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 14 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, et de deux dixièmes pour chacun des deux béliers. 15 Et d'un dixième pour chacun des quatorze agneaux. 16 Vous offrirez aussi un jeune bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuuel, son oblation et sa libation. 17 ¶ Et au second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 18 Avec les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, et comme il faut le faire. 19 Ainsi qu'un jeune bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuuel et son oblation, avec leurs libations. 20 ¶ Et au troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 21 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 22 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuuel, son oblation et sa libation. 23 ¶ Et au quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 24 Les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire.

## במדבר כט ל

25 וְשִׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֹלָת  
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: **ס** 26 וּבָקִים  
חֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם בְּכָשִׁים  
בְּגִרְשָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם: 27 וּמִנְחָתָהּ  
וְנִסְכֶּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִבְשָׁרִים בְּמִסְפָּרָם  
בְּשִׁשָּׁט: 28 וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד  
עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: **ס**  
29 וּבָקִים חֲשֵׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם  
בְּכָשִׁים בְּגִרְשָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם:  
30 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם  
וְלִבְשָׁרִים בְּמִסְפָּרָם בְּשִׁשָּׁט: 31 וְשִׁעִיר  
חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ  
וְנִסְכֶּיהָ: **ס** 32 וּבָקִים חֲשֵׁשִׁי  
פָּרִים שְׁבַע אֵילִם שְׁנָיִם בְּכָשִׁים בְּגִרְשָׁנָה  
אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם: 33 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם  
לְפָרִים לְאֵילִם וְלִבְשָׁרִים בְּמִסְפָּרָם  
בְּשִׁשָּׁט: 34 וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד  
עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: **ס**  
35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי צִצְרָה תִּהְיֶה לָכֶם  
כִּלְמִלְאֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 36 וְהִקְרַבְתֶּם  
עֹלָה אֵשָׁה רִיחַ גִּידָה לַיהוָה פֶּר אֶחָד  
אֵיל אֶחָד בְּכָשִׁים בְּגִרְשָׁנָה שְׁבַע תְּמִימִם:  
37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לֶפָר לְאֵיל וְלִבְשָׁרִים  
בְּמִסְפָּרָם בְּשִׁשָּׁט: 38 וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד  
מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:  
39 אֲנִי תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד  
מִפְּדִיכֶם וּנְדָבִיכֶם לַעֲלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם  
וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם:

פרשה ל:

1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־  
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

פ פ פ פ

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־אֲשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה חֻקְהֶם אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה: 3 אִישׁ כִּרְיֹדָה גִּיד לַיהוָה אֶת־שִׁבְעָה  
שְׁבַע לֶאֱסֹר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל  
דָּבָר כְּכִלְיָאָה מִפִּי: 4 וְאִשָּׁה  
כִּרְיֹדָה גִּיד לַיהוָה וְאֶת־הָאֶסֶר בְּגִידֵי  
אֲבִיהָ בְּנִיָּהּ: 5 וְשִׁמֶעַ אֲבִיהָ אֶת־  
קוֹלָהּ וְאֶת־הָאֶסֶר אֶסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ  
וְהִחֲרִישׁ לֹא אֲבִיהָ וְקוֹמוּ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־אֶסֶר אֲשֶׁר־אֶסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּב:

## ΑΡΘΟΙ, κθ', λ'.

25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν  
τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν  
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσ-  
χους ἑνέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑναισίοις τέσσαρας  
καὶ δέκα ἀμώμους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ  
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς  
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς  
ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ  
σπονδαὶ αὐτῶν. 29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ,  
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑναισίοις δεκατέσσαρας ἀμώ-  
μους. 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς  
μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν  
αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 31 Καὶ χίμαρον  
ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως  
τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐ-  
τῶν. 32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς  
δύο, ἀμνοὺς ἑναισίοις δεκατέσσαρας ἀμώμους. 33 Αἱ  
θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις  
καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν,  
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 34 Καὶ χίμαρον ἐξ  
αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως  
τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ  
αὐτῶν. 35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξ ὀδίου ἐστὶν  
ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 36 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμήν εὐωδίας  
καρπώματα τῷ Κυρίῳ, μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς  
ἑναισίοις ἑπτὰ ἀμώμους. 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ  
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς  
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν  
αὐτῶν. 38 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας,  
πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι  
αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε  
Κυρίῳ ἐν ταῖς ἱερταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν,  
καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ  
τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ  
σωτήρια ὑμῶν.

## ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Μωυσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ. 2 Καὶ  
ἐλάλησε Μωυσὴς πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος. 3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν Κυρίῳ,  
ἢ ὁμόσῃ ὅρκον, ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν περὶ τῆς ψυχῆς  
αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ. πάντα ὅσα ἂν  
ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει. 4 Ἐάν δὲ  
εὐξῆται γυνὴ εὐχὴν Κυρίῳ ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν ἐν τῷ  
οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, 5 Καὶ  
ἀκούσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς  
ὀρισμοὺς αὐτῆς οὗς ὤριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,  
καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται  
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ  
οὗς ὤριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ.

## NUMERI, XXIX. XXX.

25 Et hircum pro peccato, absque holocausto  
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.  
26 Die quinto offeretis vitulos novem, arietes  
duos, agnos anniculos immaculatos quatuor-  
decim: 27 Sacrificiaque et libamina singulorum  
per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:  
28 Et hircum pro peccato absque holocausto  
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.  
29 Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos,  
agnos anniculos immaculatos quatuordecim:  
30 Sacrificiaque et libamina singulorum per  
vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:  
31 Et hircum pro peccato, absque holocausto  
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.  
32 Die septimo offeretis vitulos septem, et  
arietes duos, agnos anniculos immaculatos  
quatuordecim: 33 Sacrificiaque et libamina  
singulorum per vitulos et arietes et agnos rite  
celebrabitis: 34 Et hircum pro peccato,  
absque holocausto sempiterno, sacrificioque  
ejus et libamine. 35 Die octavo, qui est  
celeberrimus, omne opus servile non facietis,  
36 Offerentes holocaustum in odorem suavissi-  
mum Domino, vitulum unum, arietem unum,  
agnos anniculos immaculatos septem: 37 Sacri-  
ficiaque et libamina singulorum per vitulos  
et arietes et agnos rite celebrabitis: 38 Et  
hircum pro peccato, absque holocausto sempi-  
terno, sacrificioque ejus et libamine. 39 Hæc  
offeretis Domino in solemnitatibus vestris:  
præter vota et oblationes spontaneas in holo-  
causto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis  
pacificis.

## CAPUT XXX.

1 NARRAVITQUE Moyses filiis Israel omnia  
quæ ei Dominus imperarat: 2 Et locutus  
est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste  
est sermo quem præcepit Dominus: 3 Si quis  
virovum votum Domino voverit, aut se con-  
strinxerit juramento: non faciet irritum  
verbum suum, sed omne quod promisit implebit.  
4 Mulier si quippiam voverit, et se constrinx-  
erit juramento, quæ est in domo patris sui, et in  
ætate adhuc puellari: si cognoverit pater votum  
quod pollicita est, et juramentum quo obligavit  
animam suam, et tacuerit, voti rea erit: 5 Quid-  
quid pollicita est et juravit, opere complebit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIX. XXX.

25 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 26 ¶ And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot: 27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 28 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 29 ¶ And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 31 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 32 ¶ And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 34 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 35 ¶ On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein: 36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish: 37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 38 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 39 These *things* ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings. 40 And Moses told the children of Israel according to all the LORD commanded Moses.

## CHAPTER XXX.

1 AND Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD hath commanded. 2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth. 3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind *herself* by a bond, *being* in her father's house in her youth; 4 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

487

## 4 Buch Mose, 29, 30.

25 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 26 Am fünften Tage neun Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 27 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 28 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und seinem Trankopfer. 29 Am sechsten Tage acht Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 30 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 31 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 32 Am siebenten Tage sieben Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 33 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 34 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 35 Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun; 36 Und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, einen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 37 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu dem Farren, zu dem Widder und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 38 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 39 Solches sollt ihr dem Herrn thun auf eure Feste, angenommen, was ihr gelobet und freiwillig gebet, zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dantopfern.

## Das 30. Capitel.

1 Und Mose sagte den Kindern Israhel alles, was ihm der Herr geboten hatte. 2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israhel, und sprach: Das ist, das der Herr geboten hat: 3 Wenn jemand dem Herrn ein Gelübde thut, oder einen Eid schwöret, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht schwächen, sondern alles thun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen. 4 Wenn ein Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut, und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters Hause und im Magdthum ist. 5 Und ihr Gelübde und Verbindniß, das sie thut über ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweiget dazu; so gilt alle ihr Gelübde, und alle ihr Verbindniß, daß sie sich über ihre Seele verbunden hat.

## NOMBRES, XXIX. XXX.

25 Vous offrirez aussi un jeune bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 26 ¶ Et au cinquième jour, vous offrirez neuf jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 27 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 28 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 29 ¶ Et au sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 30 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 31 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 32 ¶ Et au septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 33 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 34 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 35 ¶ Et au huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile; 36 Et vous offrirez en holocauste, ce qui sera un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 37 Les oblations et les libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 38 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 39 Vous offrirez ces choses au SEIGNEUR dans vos fêtes solennelles, outre ce que vous vouerez et offrirez volontairement, vos holocaustes, vos oblations, vos libations, et vos sacrifices d'actions de grâces.

## CHAPITRE XXX.

1 OR Moïse dit aux enfants d'Israël toutes les choses que le SEIGNEUR lui avait commandées. 2 Moïse parla donc aux chefs des tribus des enfants d'Israël, et leur dit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. 3 Quand un homme aura fait un vœu au SEIGNEUR, ou qu'il se sera engagé par serment, s'obligeant expressément sur son âme, il ne violera point sa parole; il fera suivant tout ce qui est sorti de sa bouche. 4 Mais quand une femme aura fait un vœu au SEIGNEUR, et qu'elle se sera obligée expressément en sa jeunesse, dans la maison de son père, 5 Et que son père, entendant son vœu et l'obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme, ne lui aura rien dit, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme, sera valable.



**במדבר ל לא**

וַאֲמַתְהוּנִי אֲבִיק אִתָּךְ בָּנוֹם שְׁמִעֲנִי כֹל-  
 דְּבָרֶיךָ וְהִסְרִיתָ אֲשֶׁר-אֶסְכַּח עַל-נַפְשִׁי  
 לֹא יָדוּם וַיִּתְּנָה יְסֻלַּח-לָהּ כִּי-חִנֵּיתִי אֲבִיק  
 אִתָּךְ : 7 וַאֲמַתְהוּ תִּתֶּנָּה לֹאִישׁ וּבְדָרֶיךָ  
 עֲלִיָּה אִי מִבְּטָח שְׁפָתֶיךָ אֲשֶׁר אֶסְכַּח  
 עַל-נַפְשִׁי : 8 וְשָׁמַע אִשְׁעָה בָּנוֹם שְׁמִעֲנִי  
 וְהִסְרִישׁ לָהּ נֶחֱמוֹ דְּבָרֶיךָ וְהִסְתַּח אֲשֶׁר  
 אֶסְכַּח עַל-נַפְשִׁי הַקָּדוֹם : 9 וְאִם בָּיוֹם שְׁפָעַ  
 אִישׁוֹ יָבִיא מִדְּבָרָהּ וְחָפֵר אֶת-בְּדָרָהּ אֲשֶׁר  
 עֲלִיָּה וְהֵאֵל מִבְּטָח שְׁפָתֶיךָ אֲשֶׁר אֶסְכַּח  
 עַל-נַפְשִׁי וַיִּתְּנָה יְסֻלַּח-לָהּ : 10 וְגִדַּר  
 אֶלְטָנָה וּבְרִיגָה וְכָל אֲשֶׁר-אֶסְכַּח עַל-נַפְשִׁי  
 יָקוּם עֲלֶיהָ : 11 וְאִם-בִּית אִשְׁעָה גִּדַּר  
 מִדְּבָרָהּ אֶסְרֵה עַל-נַפְשִׁי בְּשִׁבְעָה :  
 12 וְשָׁמַע אִישׁוֹ וְהִסְרִישׁ לָהּ לֹא תִּחַיֵּא  
 אִתָּהּ וְחֵמוֹ עַל-בְּדָרֶיךָ וְכִלְיָאֶסְרֵה אֲשֶׁר-אֶסְכַּח  
 עַל-נַפְשִׁי יָקוּם : 13 וְאִם-הִסְרֵה יִפֹּר  
 אִתָּהּ אִישׁוֹ בָּנוֹם שְׁמִעֲנִי כֹל-מוֹצֵא שְׁפָתֶיךָ  
 לְבִדְרֶיךָ וְהִלְאֶסְרֵה נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישְׁעָה  
 חֲפָזִים וַיִּתְּנָה יְסֻלַּח-לָהּ : 14 כֹּל-בִּגְדֵהּ  
 וְכֹל-שִׁבְעָת אֶסְרֵה לַעֲפֹת נֶגְשׁ אִשְׁעָה וְחִסְפָּה  
 וְאִישְׁעָה יִפְרָפוּ : 15 וְאִם-הִסְתַּחשׁ יִחְרִישׁ לָהּ  
 אִישׁוֹ מִיוֹם אֶל-יוֹם וְחִתִּים אֶת-כָּל-בְּדָרֶיךָ  
 אִי אֶת-כָּל-אֶסְרֶיךָ אֲשֶׁר עֲלִיָּה חֲתִים מִתָּם  
 כִּי-הִסְתַּחשׁ לָהּ בָּנוֹם שְׁמִעֲנִי : 16 וְאִם-הִסְתַּח  
 יִפֹּר אִתָּהּ אֶתֶּם אֲחֵרֵי שְׁמִעֲנִי וְנָשָׂא אֶת-צִוְיָהּ :  
 17 וְהֵאֵל חֲתָלִים אֲשֶׁר צָנָה וַיִּתְּנָה אֶת-מַשְׁחָה  
 בָּנוֹ אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בִּירָאָב לְבִתּוֹ בְּנִשְׁרִית  
 בֵּית אֲבִיק : פ

**פרשה לא :**

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מִשְׁכָּח לְאָמֹר : 1  
נִחַמְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַפְּדֻיָּיִם אַחֵר  
מִמֶּסְכָּח אֲלֵי־עַמּוּד : 2 וַיִּדְבֹּר מִשְׁכָּח אֲלֵיהֶם  
לֵאמֹר תִּחְלְצִי מֵאִתְּכֶם אִנְשִׁים לִצְבָּאָה  
וְיִהְיֶי עַל־מִדּוֹן לְהֵת נִחַמְתִּי יְהוָה בְּמִדּוֹן :  
3 אֵלֶּה לַמִּשְׁטָּה אֵלֶּה לַמִּשְׁטָּה לְכָל מִשְׁטֹת  
יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחְוּ לִצְבָּאָה : 4 וַיִּמְסְרוּ מֵאֶלֶּפֶר  
יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה לַמִּשְׁטָּה שְׁנָיִם־עָשָׂר אֵלֶּה  
חִלְצִי צָבָא : 5 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מִשְׁכָּח אֵלֶּה  
לַמִּשְׁטָּה לִצְבָּאָה אֹתָם וְאֵת־פִּינְחָס בְּרוּל־עֶזֶר  
הַכֹּהֵן לִצְבָּאָה וַיְכַלֵּי תְּקֹדֶשׁ תְּחַצְצְרוּ  
הַתְּרוּצָה בָּרוּךְ : 6 וַיִּצְבָּאֵל עַל־מִדּוֹן בְּאֶשֶׁר  
צָבָה יְהוָה אֶת־מִשְׁכָּח וַיִּחַרְטוּ פְּלִיזְבֹּר :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λ', λσ'.

6 'Εάν δὲ ἀνανεῶν ἀνανεῶς ὁ πατὴρ αὐτῆς  
ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς  
καὶ τοὺς ὀρίσμοις οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν,  
ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 'Εάν δὲ γε-  
νομένη γίνηται ἀνδρὶ, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ'  
αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς  
ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, 8 Καὶ ἀκούσῃ ὁ  
ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἢ ἂν ἡμέρᾳ  
ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς,  
καὶ οἱ ὀρίσμοι αὐτῆς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς στήσονται. 9 'Εάν δὲ ἀνανεῶν ἀνανεῶς ὁ  
ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἐὰν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ  
αὐτῆς καὶ οἱ ὀρίσμοι αὐτῆς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἅπ'  
αὐτῆς, καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 10 Καὶ εὐχὴ  
χήρας καὶ ἐκτεθλιμένης, ὅσα ἐὰν ἐβῇται κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ. 11 'Εάν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ  
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὀρίσμος κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, 12 Καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ  
αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, καὶ μὴ ἀνανεῶσιν  
αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάν-  
τες οἱ ὀρίσμοι αὐτῆς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς. 13 'Εάν δὲ περιελὼν  
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα  
ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς  
αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελθεῖ, καὶ  
Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 14 Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς  
ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει  
αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. 15 'Εάν δὲ σιω-  
πῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ  
στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρι-  
σμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν  
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν. 16 'Εάν δὲ περιελὼν  
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσεν,  
καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. 17 Ταῦτα τὰ  
δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνά  
μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἀνά μέσον  
πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς.

**ΚΕΦ. λα'.**

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδια-  
νιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.  
3 Καὶ ἐλάλησε Μωυσὴς πρὸς τὸν λαόν λέγων Ἐξοπλι-  
σάτε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας, καὶ παρατάσασθε ἐναντὶ  
Κυρίου τῆς Μαδιαν, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν πρὸς τὸν  
Κυρίῳ τῇ Μαδιαν· 4 Χιλοὺς ἐκ φυλῆς, χιλοὺς  
ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν φυλῶν υἱὸν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε  
παρατάσασθαι. 5 Καὶ ἐξηοίθησαν ἐκ τῶν χιλιάρ-  
χων Ἰσραὴλ, χιλοὺς ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάρχες  
ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 Καὶ ἀπίστηναι  
αὐτοὺς Μωυσὴς χιλοὺς ἐκ φυλῆς, χιλοὺς ἐκ φυλῆς  
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ Φινεὺς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ  
Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως· καὶ τὰ σκετὴ τὰ ἄγχα καὶ αἱ  
σάλπιγγες τῶν σηματοῦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.  
7 Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐντεινέτατο  
Κύριος Μωυσὶ, καὶ ὅππεκταιν πᾶν ἀρσενικόν·

NUMERI, XXX. XXXI.

6 Sin autem, statim ut audierit, contradixerit pater: et vota et juramenta ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod contradixerit pater. 7 Si maritum habuerit, et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento: 8 Quo die audierit vir, et non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcumque promiserat; 9 Sin autem audiens statim contradixerit, et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque quibus obstrinxerat animam suam: propitius erit ei Dominus. 10 Vidua et repudiata quidquid voverint, reddent. 11 Uxor in domo viri cum se voto constrinxerit et juramento, 12 Si audierit vir, et tacuerit, nec contradixerit sponsioni, reddet quodcumque promiserat; 13 Sin autem extemplo contradixerit, non tenebitur promissionis rea: quia maritus contradixit, et Dominus ei propitius erit. 14 Si voverit, et juramento se constrinxerit, ut per jejunium, vel ceterarum rerum abstinentiam, affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut faciat, sive non faciat; 15 Quod si audiens vir tacuerit, et in alteram diem distulerit sententiam: quidquid voverat atque promiserat, reddet: quia statim ut audivit, tacuit; 16 Sin autem contradixerit postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus. 17 Istæ sunt leges, quas constituit Dominus Moysi, inter virum et uxorem, inter patrem et filiam, quæ in puellari adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis domo.

CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Uleiscere prius filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum. 3 Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis; 4 Mille viri de singulis tribubus eligantur ex Israel qui mittantur ad bellum. 5 Dederuntque millenos de singulis tribubus, id est, duodecim millia expeditorum ad pugnam: 6 Quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei. 7 Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares occiderunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## NUMBERS, XXX. XXXI.

5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her. 6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul; 7 And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. 8 But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her. 9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her. 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath; 11 And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. 12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them: then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her. 13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void. 14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them. 15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity. 16 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

## CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people. 3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian. 4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war. 5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war. 6 And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand. 7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

489

## 4 Buch Mose, 30, 31.

6 Wo aber ihr Vater wehret des Tages, wenn ers höret; so gilt kein Gelübde noch Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat; und der Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehret hat. 7 Hat sie aber einen Mann, und hat ein Gelübde auf ihr, oder entföhret ihr aus ihren Lippen ein Verbindniß über ihre Seele, 8 Und der Mann hörets, und schweiget desselben Tages stille; so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat. 9 Wo aber ihr Mann wehret des Tages, wenn ers höret; so ist ihr Gelübde los, das sie auf ihr hat, und das Verbindniß, das ihr aus ihren Lippen entföhren ist über ihre Seele; und der Herr wird ihr gnädig sein. 10 Das Gelübde einer Wittwe und Verfohenen, alles, wess sie sich verbindet über ihre Seele, das gilt auf ihr. 11 Wenn jemandes Gefinde gelobet, oder sich mit einem Eide verbindet über seine Seele; 12 Und der Hausherr hörets, und schweiget dazu, und wehrets nicht; so gilt all dasselbe Gelübde, und alles, wess sie sich verbunden hat über seine Seele. 13 Nachts aber der Hausherr des Tages los, wenn ers höret; so gilt's nicht, was aus seinen Lippen gegangen ist, das es gelobet, oder sich verbunden hat über seine Seele; denn der Hausherr hats los gemacht, und der Herr wird ihm gnädig sein. 14 Und alle Gelübde und Eide, zu verbinden, den Leib zu fassen, mag der Hausherr kräftigen oder schwächen, also: 15 Wenn er dazu schweiget von einem Tage zum andern; so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf ihm hat, darum, daß er geschwiegen hat des Tages, da ers hörete. 16 Wird ers aber schwächen, nachdem ers gehöret hat; so soll er die Missethat tragen. 17 Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

## Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Räde die Kinder Israhel an den Midianitern, daß du darnach dich sammlest zu deinem Volk. 3 Da redete Mose mit dem Volk, und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midianitern; 4 Aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israhel in das Heer schicket. 5 Und sie nahmen aus den Tausenden Israhel, je tausend eines Stammes, zwölf tausend gerüstet zum Heer. 6 Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleazar, des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider, und die Halbtrommeten in seine Hand. 7 Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

## NOMBRES, XXX. XXXI.

6 Mais si son père la désavoue, le jour où il l'entend, aucun de tous ses vœux, ni aucune de toutes les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, ne sera valable; et le SEIGNEUR lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée. 7 Si elle est mariée, et qu'elle se soit liée par quelque vœu ou quelque parole que sa bouche ait prononcée légèrement, et par laquelle elle se soit obligée sur son âme; 8 Si son mari l'entend, et que le jour même où il l'entend, il ne lui en dise rien, ses vœux seront valables, et les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, seront valables. 9 Mais si, au jour où son mari l'entend, il la désavoue, il aura cassé le vœu par lequel elle s'était engagée et la parole légèrement proférée par sa bouche, qui l'avait engagée sur son âme; et le SEIGNEUR lui pardonnera. 10 Mais le vœu de la veuve, ou de la femme répudiée, et tout ce à quoi elle se sera obligée sur son âme, sera valable contre elle. 11 Si donc une femme fait un vœu dans la maison de son mari, ou qu'elle s'oblige expressément sur son âme, par serment. 12 Et que son mari l'entendant, ne lui en dise rien, et ne la désavoue point, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme sera valable. 13 Mais si son mari les a expressément cassés, au jour où il les a entendus, tout ce qui sera sorti de sa bouche, soit vœux, soit obligation faite sur son âme, sera nul. Son mari les a cassés, et le SEIGNEUR lui pardonnera. 14 Tout vœu et toute obligation faite par serment, pour affliger son âme, son mari les ratifiera ou les cassera. 15 Si son mari ne lui en dit rien du jour au lendemain, il aura ratifié tous ses vœux et toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit le jour où il en a été instruit. 16 Mais s'il les casse expressément après les avoir entendus, il portera l'iniquité de sa femme. 17 Tels sont les statuts que le SEIGNEUR donna à Moïse par rapport à l'homme et à sa femme, au père et à sa fille qui est encore dans la maison paternelle et en sa jeunesse.

## CHAPITRE XXXI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit; 2 Venge les enfants d'Israël des Madianites, puis tu seras recueilli vers tes peuples. 3 Moïse parla donc au peuple, en disant: Qu'un certain nombre d'entre vous s'arme pour la guerre, et qu'ils aillent contre Madian, pour accomplir la vengeance du SEIGNEUR sur Madian. 4 Vous enverrez à la guerre mille de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël. 5 On fournit donc d'entre les milliers d'Israël mille de chaque tribu, douze mille hommes, armés pour la guerre. 6 Et Moïse les envoya à la guerre, mille de chaque tribu, et avec eux Phinéas, fils d'Eléazar le sacrificateur, qui avait entre ses mains les vases du sanctuaire, et les trompettes de retentissement. 7 Ils firent donc la guerre contre Madian, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, et ils en tuèrent tous les mâles.

3 R

## במדבר לא

8 וְאַחֲמֵלֵי מִדֹּן הָרָנִי עַל־חִלְלֵיהֶם  
 אֶת־אֵלֶי וְאֶת־לֶקֶם וְאֶת־צִוֵּר וְאֶת־חֹהֵל וְאֶת־  
 לִבֵּעַ חֲמִשָּׁה מַלְכֵי מִדֹּן וְאֶת בִּלְעָם  
 בֶּרֶעַזֹר הָרָנִי בְּחֶרֶב: 9 וַיִּשְׁפְּרוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־לִשְׁנֵי מִדֹּן וְאֶת־סָפֶם וְאֶת קַל־בַּחֲמָתָם  
 וְאֶת־קַל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־קַל־חֵלֶם בָּזָזוּ: 10 וְאֶת  
 קַל־צִרְיָהֶם בְּקֹשֶׁשׁתָּם וְאֶת קַל־מִירְיָהֶם  
 שָׁרְפוּ בָּאֵשׁ: 11 וַיַּחֲזֹק אֶת־קַל־חֵשְׁלָל  
 וְאֶת קַל־הַפְּלִקוֹת בָּאֵשׁ וּבְכֶסֶם: 12  
 וַיִּבְרָא אֶל־מִשְׁחָו וְאֶל־אֶלְעָזָר חֲפֹתָן וְאֶל־  
 צִבְתַּן בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֶת־חֲשִׁבֵי וְאֶת־הַפְּלִקוֹת  
 וְאֶת־חֵשְׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עֶרְכָת מוֹאָב  
 אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יֵרֵחוֹ: 13 וַיִּצְא  
 מִשְׁחָו וְאֶלְעָזָר חֲפֹתָן וְכָל־נִשְׁאֵי הָעֵדָה  
 לְהִקְרָאֲתָם אֶל־מַחֲנֶה לְמַחֲנֶה: 14 וַיִּקְרָא  
 מִשְׁחָו עַל שְׂחֹתָיו חֲתָל שְׂחֵי הָאֵלִים וְשְׂחֵי  
 הַמַּאֲוֹת הַבָּאִים מִצָּרָה הַפְּלִקָה: 15 וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵיהֶם מִשְׁחָו חֲתָיִיתֶם קַל־מַחֲנֶה: 16 הֵן  
 חָנָה הִיא לְבָנִי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בִּלְעָם  
 לְמַסְרָמֶעַל בִּיהֲוֹתָ עַל־דְּבַר־פִּעְזוֹ וְהָיָה  
 הַמַּחֲנֶה בְּעֵצָה יִהְיֶה: 17 וְעַתָּה הָרָנִי  
 קַל־זָכָר בָּמָה וְכָל־אִשָּׁה יָצֵאת אִישׁ לְמִשְׁכָּבוֹ  
 זָכָר הָרָנִי: 18 וְכָל חֲמָה בְּנָשִׁים אֲשֶׁר  
 לֹא־יָצְאוּ מִשְׁכָּב זָכָר חֲתָיִי לָכֵן: 19 וְאַתֶּם  
 חֲנִי מַחֲנֶה לְמַחֲנֶה שְׁבִיעַת יָמִים פְּלִי חֲרָנִי  
 לָשׁ וְכָל נָקֵעַ בְּחִלָּל תִּתְחַפֵּא בְּיָד  
 הַשְּׂלִישִׁי וּבְיָמִים הַשְּׂבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיָכֶם:  
 20 וְכָל־בָּגֶד וְכָל־פְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵזִים  
 וְכָל־פְּלִי־עֹץ תִּתְחַפֵּא: 21 וַיֹּאמֶר  
 אֶלְעָזָר חֲפֹתָן אֶל־אֶלְעָזָר הַצָּבִי הַבָּאִים  
 לְמַחֲנֶה זֹאת תִּקַּח הַתְּהִירָה אֲשֶׁר־צָנָה  
 יִהְיֶה אֶת־מִשְׁחָו: 22 אֵךְ אֶת־הַחֶבֶד וְאֶת־  
 הַכֶּסֶם אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבְּרָזִל אֶת־הַבְּרָזִל  
 וְאֶת־הַעֲצָרֹת: 23 קַל־דָּבָר אֲשֶׁר־בָּאֵשׁ  
 תַּעֲבִירוּ בָּאֵשׁ וְשֹׁהַר אֵךְ בְּמִן בָּזָה יִתְחַפֵּא  
 וְכָל אֲשֶׁר לֹא־בָא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמִין:  
 24 וּבְכֶסֶם בְּדִירָכֶם בְּיָמִים הַשְּׂבִיעִי וְשִׁבְיָכֶם  
 וְאֶת־הַבָּאִים אֶל־הַמַּחֲנֶה: 25 וַיֹּאמֶר  
 יִהְיֶה אֶל־מִשְׁחָו לְאֶמֶר: 26 שִׁבְיָת  
 רָאֵשׁ מִלְחָמָה הַשְּׂבִיעִי בָּאֵשׁ וּבְכֶסֶם  
 אֶמְרוּ וְאֶלְעָזָר חֲפֹתָן וְנִשְׁאֵי אֲבוֹת  
 הָעֵדָה: 27 וְחִצֵּי־אֶת־הַפְּלִקוֹת בְּיָד תַּשְׁבִּי  
 הַפְּלִקָה הַצָּבִי לְצָבָא וּבָנוּ קַל־הָעֵדָה:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λα'.

8 Kai tous basileis Maðian apikteinan ðma  
 tois traumatiais autwn, kai ton Eðin kai ton  
 'Rokwn kai ton Soðr kai ton Oðr kai ton 'Rokwn.  
 pente basileis Maðian, kai ton Balaam uion Beor  
 apikteinan en romfaia swn tois traumatiais autwn.  
 9 Kai epronomeusan tas gynaikas Maðian, kai twn  
 aposkeuwn autwn kai ta ktnh autwn kai panta  
 ta ekteta autwn kai twn dynamin autwn epronomeusan.  
 10 Kai pasas tas poles autwn tas en  
 tais katokiais autwn kai tas epaulais autwn  
 enepheusan en puri. 11 Kai elabon pasan twn pro-  
 nomwn autwn kai panta ta skyla autwn apo  
 anðrwpon ðws ktnous, 12 Kai ðgagwn pros Moyswn  
 kai pros 'Eleazar ton iereia kai pros pantas uiðs  
 'Israhl, twn aichmalwðian kai ta skyla kai twn  
 pronomwn eis twn parembolhn eis 'Araðwð Mwðb,  
 h estin epi tou 'Iordanon kata 'Ierichw. 13 Kai  
 eðlth Moysws kai 'Eleazar o iereus kai pantes oi  
 arcontes twn synagwhs eis sunanthsin autois eðw  
 twn parembolhs. 14 Kai wrghsthn Moysws epi  
 tois epiokois twn dynameis, chiliarchois kai ekaton-  
 tarchois tois erchominois ek twn parataðeas tou  
 polimou. 15 Kai eipen autois Moysws "Ina ti  
 eðwghsate pan thlu; 16 Autai gar ðsan tois  
 uiðis 'Israhl kata to rhma Balaam tou apossthsai  
 kai uperidein to rhma Kurieu eneken Fogwr, kai  
 eðeneto h plhgh en twn synagwh Kurieu. 17 Kai  
 nun aposkeinante pan arseukwn en pash twn atartia,  
 pasan gynaika htis eðwn koitwn arsenos aposkein-  
 nate. 18 Kai pasan twn atartian twn gynaikwn  
 htis ouk oide koitwn arsenos, zhghsate autas.  
 19 Kai ðmeis parembalete eðw twn parembolhs epta  
 hmeras. pas o anelwn kai o aptomewos tou tetra-  
 meinou agnισθισεται twn hmera twn tritw kai twn hmerw  
 twn eðdwm, ðmeis kai h aichmalwðia ðmw. 20 Kai  
 pan periballhma kai pan skeuos dermatinon kai pa-  
 san irgasian eð aigias kai pan skeuos xylinon  
 aphañite. 21 Kai eipen 'Eleazar o iereus pros  
 tous anðras twn dynameis tous erchominois ek twn  
 parataðeas tou polimou Tuto to dikaiwma tou  
 nomou o sunataxe Kurios twn Moysw. 22 Plhn tou  
 xrusiou kai tou arguriou kai xalkou kai sidhrou kai  
 molibou kai kassiterou, 23 Pan pragma o dieleu-  
 setai en puri, kai katharισθισεται, all' h twn ðdati  
 tou agnισμου agnισθισεται. kai panta ðsa ðan mh  
 diaporeuñtai dia purws dieleusetai di' ðdatos.  
 24 Kai plunesthe ta imatia twn hmera twn eðdwm,  
 kai katharισθισεσθε kai meta tauta eisleusethe  
 eis twn parembolhn. 25 Kai elalhsen Kurios pros  
 Moyswn legwn 26 Labe to kefalon twn skylwn  
 twn aichmalwðias apo anðrwpon ðws ktnous, su  
 kai 'Eleazar o iereus kai oi arcontes twn patriwn  
 twn synagwhs, 27 Kai dieleite ta skyla ana  
 mison twn polemiston twn ekteporeuñmenwn eis twn  
 parataxin kai ana mison pashs synagwhs.

## NUMERI, XXXI.

8 Et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et  
 Hur, et Rebe, quinque principes gentis: Balaam  
 quoque filium Beor, interfecerunt gladio:  
 9 Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos,  
 omniaque pecora, et cunctam suppellectilem:  
 quidquid habere potuerant depopulati sunt:  
 10 Tam urbes quam viculos et castella flamma  
 consumpsit. 11 Et tulerunt prædam, et  
 universa quæ ceperant tam ex hominibus quam  
 ex jumentis, 12 Et adduxerunt ad Moysen,  
 et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multi-  
 tudinem filiorum Israel, reliqua autem utensilia  
 portaverunt ad castra in campestribus Moab  
 juxta Jordanem contra Jericho. 13 Egressi  
 sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et  
 omnes principes synagogæ, in occursum eorum  
 extra castra. 14 Iratusque Moyses principibus  
 exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant  
 de bello, 15 Ait: Cur feminas reservastis?  
 16 Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios  
 Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricari  
 vos fecerunt in Domino super peccato Phogor,  
 unde et percussus est populus? 17 Ergo  
 cunctos interficite quidquid est generis mascu-  
 lini, etiam in parvulis: et mulieres, quæ  
 noverunt viros in coitu, jugulate: 18 Puellas  
 autem et omnes feminas virgines reseruate  
 vobis: 19 Et manete extra castra septem  
 diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum  
 tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo.  
 20 Et de omni præda, sive vestimentum fuerit,  
 sive vas, et aliquid in utensilia præparatum,  
 de caprarum pellibus, et pilis, et ligno, expia-  
 bitor. 21 Eleazar quoque sacerdos, ad viros  
 exercitus qui pugnaverant, sic locutus est:  
 Hoc est præceptum legis, quod mandavit  
 Dominus Moysi: 22 Aurum, et argentum, et  
 æs, et ferrum, et plumbum, et stannum, 23 Et  
 omne quod potest transire per flammam, igne  
 purgabitur. Quidquid autem ignem non potest  
 sustinere, aqua expiationis sanctificabitur:  
 24 Et lavabitis vestimenta vestra die septimo,  
 et purificati postea castra intrabitis. 25 Dixit  
 quoque Dominus ad Moysen: 26 Tollite  
 summam eorum quæ capta sunt, ab homine  
 usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et prin-  
 cipes vulgi: 27 Dividesque ex æquo prædam,  
 inter eos qui pugnaverunt egressique sunt ad  
 bellum, et inter omnem reliquam multitudinem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXI.

8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword. 9 And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods. 10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire. 11 And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts. 12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho. 13 ¶ And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp. 14 And Moses was wroth with the officers of the host, *with* the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle. 15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive? 16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD. 17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him. 18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves. 19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day. 20 And purify all *your* raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' *hair*, and all things made of wood. 21 ¶ And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This *is* the ordinance of the law which the LORD commanded Moses; 22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, 23 Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. 24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation: 27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

## 4 Buch Mose, 31.

8 Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beor, erwürgeten sie auch mit dem Schwert. 9 Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; alle ihre Vieh, alle ihre Habe, und alle ihre Güter raubten sie; 10 Und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung, und alle Burgen; 11 Und nahmen allen Raub, und alles, was zu nehmen war, beide Menschen und Vieh, 12 Und brachten zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen, und das genommene Vieh, und das geraubte Gut ins Lager, auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegen Jericho. 13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde, gingen ihnen entgegen hinaus vor das Lager. 14 Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heers, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen, 15 Und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen? 16 Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rath abgewendet, sich zu versündigen am Herrn über dem Peor; und widerfuhr eine Plage der Gemeinde des Herrn? 17 So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegt haben; 18 Aber alle Kinder, die Weibsbilder sind, und nicht Männer erkannt noch beigelegt haben, die lasset für euch leben. 19 Und lagert euch außer dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürget, oder die Erschlagenen angerührt haben, daß ihr euch entsündiget am dritten und siebenten Tage, sammt denen, die ihr gefangen genommen habt. 20 Und alle Kleider, und alle Geräthe von Fellen, und alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen. 21 Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose geboten hat: 22 Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei, 23 Und alles, was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen, und reinigen, daß es mit dem Sprengwasser entsündiget werde. Aber alles, was nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen. 24 Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen. 25 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 26 Nimm die Summa des Raubes der Gefangenen, beide an Menschen und Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde; 27 Und gib die Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind, und die Schlacht gethan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.

## NOMBRES, XXXI.

8 Outre les autres qui y furent tués, ils tuèrent aussi les rois de Madian: Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, cinq rois de Madian. Ils firent de même passer au fil de l'épée Balaam, fils de Béhor. 9 Or les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian, avec leurs petits enfants, et pillèrent tout leur gros et menu bétail, ainsi que tout ce qui était en leur puissance. 10 Ils brûlèrent toutes leurs villes, leurs demeures, et tous leurs châteaux. 11 Et ils prirent toutes les dépouilles, et tout le butin, tant des hommes que du bétail. 12 Puis ils amenèrent les prisonniers, le butin et les dépouilles à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 13 ¶ Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent du camp au-devant d'eux. 14 Mais Moïse se mit en grande colère contre les capitaines de l'armée, les chefs des milliers et les chefs des centaines, qui retournaient de cette expédition guerrière. 15 En effet, Moïse leur dit: N'avez-vous pas laissé vivre toutes les femmes? 16 Voici, ce sont elles qui, d'après la parole de Balaam, ont donné *occasion* aux enfants d'Israël de pécher contre le SEIGNEUR, dans l'affaire de Péhor, en sorte qu'il y eut une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR. 17 Or maintenant vous tuerez tous les mâles d'entre les petits enfants, et vous tuerez toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 18 Mais vous laisserez vivre toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme. 19 Au reste, vous demeurerez sept jours hors du camp. Quiconque tuera quelqu'un, et quiconque touchera quelqu'un qui aura été tué, se purifiera le troisième et le septième jour, tant vous que vos prisonniers. 20 Vous purifierez aussi tous vos vêtements, et tout ce qui sera fait de peau, et tout ouvrage de poil de chèvres, et tout vase de bois. 21 ¶ Et Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de guerre qui étaient allés à la bataille: Voici le statut de la loi que le SEIGNEUR a commandée à Moïse. 22 En général, l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, le plomb, 23 Tout ce qui peut passer par le feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; seulement on le purifiera avec l'eau d'aspersion; mais vous ferez passer par l'eau toutes les choses qui ne passent point par le feu. 24 Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purs. Puis vous entrerez au camp. 25 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 26 Prends avec toi Éléazar le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée; fais le compte du butin, et de tout ce qu'on a pris, tant des personnes que des bêtes; 27 Et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre, et toute l'assemblée.

**במדבר לא**

28 וַתִּקְרָבֶנָּה מִלֵּב לַיהוָה מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי וְהַמִּלְחָמָה  
הַיְצָאִים לַעֲבֹד אֶתְּךָ גִּבּוֹשׁ חֲסִידֶיךָ הַמִּצִּיאוֹת  
מִדִּקְדָּאֵם וּמִדִּתְּבָרָר וּמִדִּתְּמַמְרִים וּמִדִּתְּ  
חֲצָאוֹת : 29 מִפְּתֻצֵּיכֶם תִּקְחוּ וְתִתְּנֶנָּה  
לְאַלְעָזָר חִפְּזוֹ תְּרִימֹת יִתְּנֶה : 30 וּמִפְּתֻצֵּי  
בְּגֵדֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶתְּךָ ׀ אֲנִי מִדִּתְּ  
תְּמִשִּׁים מִדִּקְדָּאֵם מִדִּתְּבָרָר מִדִּתְּמַמְרִים  
מִדִּתְּחֲצָאוֹת מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְתִתְּנֶנָּה אֲתָם  
לְלוֹיִם שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יִתְּנֶה :  
31 וַיַּעַשׂ מִשָּׁה וְאַלְעָזָר חִפְּזוֹ בְּאַשְׁמֹרֶת צֹהַר  
יִתְּנָה אֶת־מִשָּׁה : 32 וַיְהִי הַמִּלְחָמָה וַיָּהָר  
חֲצִי אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַעֲבָדִים צִאוּ שְׁש־  
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁבָעִים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים :  
33 וּבִקְרָר שָׁנִים וּשְׁבָעִים אֶלֶף : 34 וְחֲמִלִים  
אֶתְּךָ וּשְׁשִׁים אֶלֶף : 35 וַגִּבּוֹשׁ אָדָם מִדִּתְּ  
הַבָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־תִדְּעוּ מִשְׁכַּב זָכָר קָד־  
וֹכֵשׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף : 36 וַתְּחִל  
הַמִּחְצֵה חֲלָק הַיְצָאִים בַּעֲבָדֵי מִסְּפַר חֲצָאוֹת  
שְׁלֹש־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּשְׁבָעֵת  
אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : 37 וַיְהִי חֲמִקָם לַיהוָה  
מִדִּתְּחֲצָאוֹת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשׁ וּשְׁבָעִים :  
38 וּבִקְרָר שָׁמָּה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמִקְדָם  
לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁבָעִים : 39 וְחֲמִלִים וּשְׁלֹשִׁים  
אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִקְדָם לַיהוָה אֶתְּךָ  
וּשְׁשִׁים : 40 וַגִּבּוֹשׁ אָדָם שָׁמָּה עֶשְׂרֵי אֶלֶף  
וּמִקְדָם לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים וְנֶגֶשׁ :  
41 וַיָּתֵּן מִשָּׁה אֶת־מִקְדָם תְּרִימֹת יִתְּנֶה  
לְאַלְעָזָר חִפְּזוֹ בְּאַשְׁמֹרֶת צֹהַר יִתְּנֶה אֶת־  
מִשָּׁה : 42 וּמִפְּתֻצֵּי בְּגֵדֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
הִצִּיחַ מִשָּׁה מִדִּקְדָּאֵלִים הַבָּבָאִים : 43 וַתְּחִי  
חֲמִצָּת הַעֲצָה מִדִּתְּחֲצָאוֹת שְׁלֹש־מֵאוֹת  
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שְׁבָעֵת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ  
מֵאוֹת : 44 וּבִקְרָר שָׁמָּה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף :  
45 וְחֲמִלִים וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת :  
46 וַגִּבּוֹשׁ אָדָם שָׁמָּה עֶשְׂרֵי אֶלֶף : 47 וַיִּתְּנָה  
מִשָּׁה מִפְּתֻצֵּי בְּגֵדֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֲחוֹל אֶתְּךָ  
מִדִּתְּמִשִּׁים מִדִּקְדָּאֵם וּמִדִּתְּבָרָר וּמִדִּתְּ  
אֲתָם לְלוֹיִם שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יִתְּנֶה  
בְּאַשְׁמֹרֶת צֹהַר יִתְּנֶה אֶת־מִשָּׁה : 48 וַיִּקְרָב  
אֶל־מִשָּׁה הַפְּתוּרִים אֲשֶׁר לְאַלְעָזָר הַעֲבָדִים  
שְׂמֵי הָאֲלָפִים וְשְׂמֵי הַמֵּאוֹת : 49 וַיִּלְמְדוּ  
אֶל־מִשָּׁה עֲבָדֶיהָ בְּשֵׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי  
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בִּדְבָרָיו וְלֹא־נִפְקֵד מִמּוֹפֵי אִישׁ :

**ΑΡΙΘΜΟΙ, λα'.**

28 Καὶ ἀφελείτε τέλος Κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων · 29 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν λήψετε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου · 30 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ πενήτηκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ Κυρίου. 31 Καὶ ἐποίησε Μωυσὴς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καθά συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεονάσμα τῆς προνομῆς ὃ προενόμισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες, 33 Καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες, 34 Καὶ ὄνοι μία καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες, 35 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι ψυχαί, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερίς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσαι, 37 Καὶ ἐγένετο τὸ τέλος Κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσαι ἑβδομήκοντα πέντε · 38 Καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα · 39 Καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ εἰς καὶ ἐξήκοντα. 40 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν Κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί. 41 Καὶ ἔδωκε Μωυσὴς τὸ τέλος Κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθά συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὓς διείλε Μωυσὴς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, 43 Καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσαι, 44 Καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, 45 Ὀνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑξ καὶ ὀκτα χιλιάδες · 47 Καὶ ἔλαβε Μωυσὴς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἕν ἀπὸ τῶν πενήτηκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 48 Καὶ προσήλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθισταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλιάρχου καὶ ἑκατόνταρχοι, 49 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαφερόντηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἰς.

NUMERI, XXXI.

28 Et separabis partem Domino ab his qui pugnauerunt et fuerunt in bello, unam animam de quingentis, tam ex hominibus quam ex bobus et asinis et ovibus, 29 Et dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia primitiæ Domini sunt. 30 Ex media quoque parte filiorum Israel accipies quinquagesimum caput hominum, et boum, et asinorum, et ovium, cunctorum animalium, et dabis ea Levitis, qui excubant in custodiis tabernaculi Domini. 31 Feceruntque Moyses et Eleazar, sicut præceperat Dominus. 32 Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta septuaginta quinque millia, 33 Boum septuaginta duo millia, 34 Asinorum sexaginta millia et mille: 35 Animæ hominum sexus feminei, quæ non cognoverant viros, triginta duo millia. 36 Dataque est media pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia quingentæ 37 E quibus in partem Domini supputatæ sunt oves sexcentæ septuaginta quinque. 38 Et de bobus triginta sex millibus, boves septuaginta et duo: 39 De asinis triginta millibus quingentis, asini sexaginta unus: 40 De animabus hominum sedecim millibus, cesserunt in partem Domini triginta duæ animæ. 41 Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei imperatum, 42 Ex media parte filiorum Israel, quam separaverat his qui in prælio fuerant. 43 De media vero parte, quæ contigerat reliquæ multitudini, id est, de ovibus trecentis triginta septem millibus quingentis, 44 Et de bobus triginta sex millibus, 45 Et de asinis tringinta millibus quingentis, 46 Et de hominibus sedecim millibus, 47 Tulit Moyses quinquagesimum caput, et dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, sicut præceperat Dominus. 48 Cumque accessissent principes exercitus ad Moysen, et tribuni, centurionesque, dixerunt: 49 Nos servi tui recensuimus numerum pugnatorum, quos habuimus sub manu nostra: et ne unus quidem defuit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXI.

28 And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, *both* of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep: 29 Take *it* of their half, and give *it* unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD. 30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD. 31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses. 32 And the booty, *being* the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep, 33 And threescore and twelve thousand beeves, 34 And threescore and one thousand asses, 35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him. 36 And the half, *which was* the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep: 37 And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen. 38 And the beeves *were* thirty and six thousand; of which the LORD's tribute *was* threescore and twelve. 39 And the asses *were* thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute *was* threescore and one. 40 And the persons *were* sixteen thousand; of which the LORD's tribute *was* thirty and two persons. 41 And Moses gave the tribute *which was* the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses. 42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred. 43 (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep. 44 And thirty and six thousand beeves, 45 And thirty thousand asses and five hundred, 46 And sixteen thousand persons;) 47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses. 48 ¶ And the officers which *were* over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses: 49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which *are* under our charge, and there lacketh not one man of us.

463

## 4 Buch Mose, 31.

28 Und sollst dem Herrn heben von den Krieglern, die ins Heer gezogen sind, je von fünf hundert eine Seele, beide an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen. 29 Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen, und dem Priester Eleazar geben zur Hebe dem Herrn. 30 Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je von fünfzig nehmen ein Stück Guts, beide an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen, und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die der Hut warten der Wohnung des Herrn. 31 Und Mose und Eleazar, der Priester, thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Und es war der übrigen Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubt hatte, sechs-mal hundert und fünf und siebenzig tausend Schafe, 33 Zwei und siebenzig tausend Rinder, 34 Ein und sechzig tausend Esel, 35 Und der Weibsbilbe, die nicht Männer erkannt, noch beigelegt hatten, zwei und dreißig tausend Seelen. 36 Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl drei hundertmal und sieben und dreißig tausend und fünf hundert Schafe; 37 Davon wurden dem Herrn sechs hundert und fünf und siebenzig Schafe. 38 Item, sechs und dreißig tausend Rinder; davon wurden dem Herrn zwei und siebenzig. 39 Item, dreißig tausend und fünf hundert Esel; davon wurden dem Herrn ein und sechzig. 40 Item, Menschen-seelen, sechzehn tausend Seelen; davon wurden dem Herrn zwei und dreißig Seelen. 41 Und Mose gab solche Hebe des Herrn dem Priester Eleazar, wie ihm der Herr geboten hatte. 42 Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zutheilte von den Krieglern, 43 Nämlich die Hälfte der Gemeinde zuständig, war auch drei hundertmal und sieben und dreißig tausend fünf hundert Schafe, 44 Sech und dreißig tausend Rinder, 45 Dreißig tausend und fünf hundert Esel, 46 Und sechzehn tausend Menschen-seelen. 47 Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel, je ein Stück von fünfzig, beide des Viehes und der Menschen, und gabs den Leviten, die der Hut warteten an der Wohnung des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 48 Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose, 49 Und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summa genommen der Krieglern, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlet nicht Einer.

## NOMBRES, XXXI.

28 Tu lèveras aussi, sur les gens de guerre qui sont allés à la bataille, un tribut pour le SEIGNEUR; *savoir*, un sur cinq cents, tant des personnes que des bœufs, des ânes et des brebis. 29 On prendra ce tribut de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar le sacrificateur, pour une offrande élevée au SEIGNEUR. 30 Et de la moitié qui appartient aux enfants d'Israël, tu prendras un sur cinquante, tant des personnes que des bœufs, des ânes, des brebis et de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévités qui ont charge de garder le tabernacle du SEIGNEUR. 31 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 32 Or le butin qui était resté des dépouilles prises par le peuple, dans la guerre, était de six cent soixante-quinze mille brebis; 33 De soixante-douze mille bœufs; 34 De soixante et un mille ânes. 35 Mais, quant aux femmes qui n'avaient point eu compagnie d'homme, *elles étaient* en tout trente-deux mille âmes. 36 La moitié du butin, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, montait donc à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis, 37 Dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux brebis, fut de six cent soixante-quinze; 38 Et à trente-six mille bœufs, dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux bœufs, fut de soixante-douze bœufs; 39 Et à trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux ânes, fut de soixante et un ânes; 40 Et à seize mille personnes, dont le tribut pour le SEIGNEUR fut de trente-deux personnes. 41 Or Moïse donna à Éléazar, le sacrificateur, le tribut de l'offrande élevée du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 42 Puis, de la moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, laquelle Moïse avait tirée des hommes qui étaient allés à la guerre, 43 (Or cette moitié qui fut pour l'assemblée montait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis; 44 À trente-six mille bœufs; 45 À trente mille cinq cents ânes; 46 Et à seize mille personnes); 47 De cette moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante, tant des personnes que des bêtes, et les donna aux Lévités qui avaient charge de garder le tabernacle du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 48 ¶ Cependant les capitaines qui avaient charge des milliers de l'armée, tant les chefs de milliers que les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse, et lui dirent: 49 Tes serviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui sont sous leur main, et il n'en manque pas un seul.



## במדבר לא לב

50 ונקרב אתהקרבן ותנח אצל אשר מנח  
כל־זהב מצערה וצמיד מצערה עגיל  
וכוכב לבשר על־נפשתינו לפני ותנח :  
51 ותנח משה ואלעזר חפזו את־זהב  
מאתם כל פלי מעמך : 52 ותניו כל־זהב  
התרוקח אשר חרמו לתנח ששה עשר  
אלף שבע־מאות וחמשים שקל מזהב עתי  
האלפים ומאת שקל המאות : 53 אנכי  
הצנח קצוה אצל : 54 ותנח משה ואלעזר  
חפזו את־זהב מאת שקל האלפים וחמאות  
ונקבו אתו אל־זהב מועד וקרונו לבג  
ישמעאל לפני ותנח : פ

## פרשה לב :

1 ומקנה רב הנה לבני ראובן ולבני־גד  
עצים מאד וירא את־אשר יעזר ואח  
אשר גלעד והנה חפזו מקום מקנה :  
2 וירא בני־גד וירא בני־ראובן ויאמרו אל  
משה ואל־אלעזר חפזו ואל־נשיאן העדה  
לאמר : 3 עשרות ודיבן ויעזר ונמרה  
וחשבון ואלעלר ושקם וקבו וקען :  
4 האשר אשר הנה ותנח לפני ענת  
ישמעאל אשר מקנה הוא ולעבדיו מקנה :  
5 ויאמרו אִם־מִצְאֵנוּ חן בעיניך  
יָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַנַּחֲתָה לַעֲבָדֶיךָ לְאֶחָדָה  
אֶל־תַּעֲבִירֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן : 6 ויאמר משה  
לבני־גד ולבני ראובן האחים זבוא  
לפלחמה ואחם תשובו זה : 7 ולמה  
הנחמו את־לבב בני ישראל מעל אל  
האשר אשר־נתנו להם ותנח : 8 פה עשו  
אֶל־הַיָּדָם בְּשַׁלְחִי אֹתָם מִקֶּדֶשׁ בְּרַגְעַ  
לְרֹאשׁוֹת אֶת־הָאָרֶץ : 9 ויעלו עד־הַחֵל  
אֶפְסֹל ויראו אֶת־הָאָרֶץ ויראו את־לב  
בני ישראל לבל־תרבו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־  
גבו להם ותנח : 10 ויחראם ותנח בנים  
ההוא וישבע לאמר : 11 אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים  
הָעֵלִים מִמִּצְרַיִם מִכּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעַלָה  
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם  
לֵימֹר יִלְיָעֲלֶבְכֶּם כִּי לֹא־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ :  
12 בלתי קלב בְּרִי־הַעֲבָדִי הַקִּנְיָי ויהושע בן  
נון כִּי מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ : 13 ויחראם ותנח  
בְּיִשְׂרָאֵל וינגעו בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־  
תָּם כִּלְי־הַדֹּר הַעֲשָׂה חֶרֶב עֲצִיגַי וְהַתָּה :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λα', λβ'.

50 Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον Κυρίῳ ἀνὴρ δ' εὗρε  
σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύ-  
λιον καὶ περιδείξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ  
ἡμῶν ἔναντι Κυρίου. 51 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς καὶ  
'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος  
εἰργασμένον. 52 Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ  
ἀφαιρέμα δ' ἀφείλον Κυρίῳ ἑκαίδεκα χιλιάδες καὶ  
ἐπτακόσιοι καὶ πενήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρ-  
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. 53 Καὶ οἱ ἄνδρες  
οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμυσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 Καὶ  
ἔλαβε Μωυσῆς καὶ 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ  
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ  
εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνη-  
μόσυνον τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ ἔναντι Κυρίου.

## ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ  
τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος σφόδρα. καὶ εἶδον τὴν  
χώραν 'Ιαζήρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος  
τόπος κτήνισι. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν  
καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς 'Ελεά-  
ζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς συναγωγῆς  
λέγοντες 3 'Αταρώθ καὶ Δαιβὼν καὶ 'Ιαζήρ καὶ  
Ναμρά καὶ 'Εσεβὼν καὶ 'Ελεαλή καὶ Σεβαμά καὶ  
Ναβαθ καὶ Βαϊάν, 4 Τὴν γῆν ἣν παραδίδωκε  
Κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος  
ἐστὶ, καὶ τοῖς παισὶ σου κτήνη ὑπάρχει. 5 Καὶ ἔλε-  
γον Εἰ εὖρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ  
αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχεσί, καὶ μὴ διαβιβά-  
σῃς ἡμᾶς τὸν 'Ιορδάνην. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τοῖς  
υἱοῖς Γάδ καὶ τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν  
πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε  
αὐτοῦ. 7 Καὶ ἴνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν  
υἱῶν 'Ισραὴλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος  
δίδωσιν αὐτοῖς. 8 Οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες  
ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Κάδης Βαρνὴ κατα-  
νοῆσαι τὴν γῆν. 9 Καὶ ἀνέβησαν φάραγγα Βόρτυος,  
καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπίστησαν τὴν καρδίαν  
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν  
ἣν ἔδωκε Κύριος αὐτοῖς. 10 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ  
Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων 11 Εἰ  
ὀφθαλμοὶ οἱ ἀνθρώποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐκ Αἰγύπτου  
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγα-  
θὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ 'Αβραάμ  
καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν  
ὀπίσω μου, 12 Πλὴν Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννὴ ὁ  
διακεχωρισμένος καὶ 'Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ, ὅτι συνεπη-  
κολούθησαν ὀπίσω Κυρίου. 13 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ  
Κύριος ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ, καὶ κατερόμβευσεν αὐτοὺς  
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἡξατηλῶθη  
πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι Κυρίου.

## NUMERI, XXXI. XXXII.

50 Ob hanc causam offerimus in donariis  
Domini singuli quod in præda auri potuimus  
invenire, periscelides et armillas, annulos et  
dextralia, ac murenulas, ut deprecetur pro  
nobis Dominum. 51 Susceperuntque Moyses,  
et Eleazar sacerdos, omne aurum in diversis  
speciebus, 52 Pondo sedecim millia, septin-  
gentos quinquaginta siclos, a tribunis et  
centurionibus. 53 Unusquisque enim quod in  
præda rapuerat, suum erat. 54 Et susceptum  
intulerunt in tabernaculum testimonii, in  
monimentum filiorum Israel coram Domino.

## CAPUT XXXII.

1 FILII autem Ruben et Gad habebant  
pecora multa, et erat illis in jumentis infinita  
substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad  
aptas animalibus alendis terras, 2 Venerunt ad  
Moysen, et ad Eleazarum sacerdotem, et prin-  
cipes multitudinis, atque dixerunt : 3 Ataroth,  
et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hesebon, et  
Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon, 4 Terra,  
quam percussit Dominus in conspectu filiorum  
Israel, regio uberrima est ad pastum animalium :  
et nos servi tui habemus jumenta plurima :  
5 Precamurque si invenimus gratiam coram te,  
ut des nobis famulis tuis eam in possessionem,  
nec facias nos transire Jordanem. 6 Quibus  
respondit Moyses : Numquid fratres vestri  
ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis? 7 Cur  
subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire  
audeant in loeum, quem eis daturus est  
Dominus? 8 Nonne ita egerunt patres  
vestri, quando misi de Cadesbarne ad explo-  
randam terram? 9 Cumque venissent usque  
ad Vallem botri, lustrata omni regione, sub-  
verterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent  
fines, quos eis Dominus dedit. 10 Qui iratus  
juravit, dicens : 11 Si videbunt homines isti,  
qui ascenderunt ex Aegypto, a viginti annis et  
supra, terram, quam sub juramento pollicitus  
sum Abraham, Isaac, et Jacob : et noluerunt  
sequi me, 12 Præter Caleb filium Jephone  
Cenezæum, et Josue filium Nun : isti impleve-  
runt voluntatem meam. 13 Iratusque Dominus  
adversum Israel, circumduxit eum per desertum  
quadragesima annis, donec consumeretur universa  
generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXI. XXXII.

50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD. 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels. 52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels. 53 (For the men of war had taken spoil, every man for himself.) 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

### CHAPTER XXXII.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle; 2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying, 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4 Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle: 5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan. 6 ¶ And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here? 7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? 8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. 10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying, 11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me: 12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD. 13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

## 4 Buch Mose, 31, 32.

50 Darum bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein jeglicher funden hat von güldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenrinnen und Spangen, daß unsere Seelen versöhnet werden vor dem Herrn. 51 Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. 52 Und alles Goldes Febe, das sie dem Herrn huben, war sechzehn tausend und sieben hundert und fünfzig Sikel, von den Hauptleuten über tausend und hundert. 53 Denn die Kriegsteute hatten geraubet ein jeglicher für sich. 54 Und Mose, mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

### Das 32. Kapitel.

1 Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jafer und Gilead an für bequeme Stätte zu ihrem Vieh; 2 Und kamen, und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar, und zu den Fürsten der Gemeinde: 3 Das Land Ataroth, Dibon, Jafer, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon, 4 Das der Herr geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist bequem zum Vieh; und wir, deine Knechte, haben Vieh. 5 Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir funden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen. 6 Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit ziehen, und ihr wollt hie bleiben? 7 Warum machet ihr der Kinder Israel Herzen wendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? 8 Also thaten auch eure Väter, da ich sie ausfandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen; 9 Und da sie hinauf kommen waren bis an den Bach Eschol, und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel wendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der Herr geben wollte. 10 Und des Herrn Zorn ergrimmte zur selbigen Zeit, und schwur, und sprach: 11 Diese Leute, die aus Egypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und drüber, sollen ja das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum, daß sie mir nicht treulich nachgefolget haben; 12 Ausgenommen Caleb, den Sohn Jephunne, des Kenisfiter, und Josua, den Sohn Nun; denn sie haben dem Herrn treulich nachgefolget. 13 Also ergrimmte des Herrn Zorn über Israel, und ließ sie hin und her in der Wüste ziehen, vierzig Jahr, bis daß ein Ende ward alle des Geschlechts, das übel gethan hatte vor dem Herrn.

## NOMBRES, XXXI. XXXII.

50 C'est pourquoi nous présentons en offrande au SEIGNEUR ce que chacun de nous a trouvé de joyaux d'or, de jarretières, de bracelets, d'anneaux, de pendants d'oreilles et de colliers, afin de faire propitiation pour nos personnes devant le SEIGNEUR. 51 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent d'eux l'or et toute pièce d'ouvrage. 52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qui fut présenté au SEIGNEUR de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, montait à seize mille sept cent cinquante sicles. 53 Mais les soldats avaient pillé chacun pour soi. 54 Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent donc des chefs de milliers et des chefs de centaines cet or-là, et l'apportèrent au pavillon d'assemblée, afin que ce fût, pour les enfants d'Israël, un monument devant le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXII.

1 Or les enfants de Ruben et les enfants de Gad avaient un bétail considérable, et en grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, ce lieu-là était propre à tenir du bétail. 2 Les enfants de Gad et les enfants de Ruben vinrent donc et parlèrent à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et aux principaux d'assemblée, et leur dirent: 3 Hataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimrah, et Hesbon, et Élhaleh, et Sébam, et Nébo et Béhon, 4 Ce pays-là, que le SEIGNEUR a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre à tenir du bétail, et tes serviteurs ont du bétail. 5 Et ils ajoutèrent: Si nous avons trouvé grâce devant toi, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain. 6 ¶ Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, tandis que vous, vous demeurerez ici? 7 Pourquoi feriez-vous perdre courage aux enfants d'Israël, et les empêcheriez-vous de passer au pays que le SEIGNEUR leur a donné? 8 C'est ainsi que firent vos pères, quand je les envoyai de Kadesh-Barné pour reconnaître le pays. 9 En effet, ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et virent le pays; et ils firent perdre courage aux enfants d'Israël, au point de les détourner du pays que le SEIGNEUR leur avait donné. 10 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma en ce jour-là, et il fit ce serment, et dit: 11 Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais le pays que j'ai donné par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob; car ils n'ont point persévéré à me suivre, 12 Excepté Caleb, fils de Jephunné, Kénisien, et Josué, fils de Nun, parce qu'ils ont persévéré à suivre le SEIGNEUR. 13 C'est ainsi que la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. Et il les a fait errer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR eût été consumée.

## במדבר לב

14 וְהָיָה הַמִּסֵּם מִחַת אֲחֵיכֶם מִרְבֹּחַ  
אֲנָשִׁים חֲסִידִים לִסְפוֹת עוֹד עַל חֶרֶן  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 15 כִּי תִשְׁוֹבוּ  
מִחֶרֶן וְיָסֵף עוֹד לַחֲדָתוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחֲתֶם  
לְכָל־חֵקֶם הַזֶּה: 16 וַיִּשָּׂא אֱלֹהִים  
וַיֹּאמְרוּ בְּדֶרֶךְ צִיּוֹן נִבְנָה לְמִקְנֵי כֹהֵן  
וְעָרִים לְטָפְלָהּ: 17 וַיֹּאמְרוּ גַם־לָךְ חֲסִידִים  
לְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־יִבְנֶינָם  
אֶל־מִקְוָתָם וְשָׁב טָפְלָהּ בְּעָרֵי חֲסִידֶיהָ  
מִפְּנֵי יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ: 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בְּתָרֵינוּ  
עַד הַיַּחֲדָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֵלְתּוֹ:  
19 כִּי לֹא נִחַל אֲנִים מִעֲבָר לַיַּרְדֵּן וְחִלְלָהּ  
כִּי בָּחָה בְּחֵלְתָהּ אֱלֹהֵינוּ מִעֲבָר חֲדָתָהּ  
מִיָּדָהּ: 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִשְׁחָה  
אִם־יַעֲשׂוּן אֶת־חֲדָתָהּ מִיָּדָהּ אִם־יַחֲדָלָהּ  
לִפְנֵי יְהוָה לְפִלְחָקָהּ: 21 וְעָבַר לָכֶם  
בְּלִי־חֶרֶץ אֶת־יַרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד  
הַיָּרֵשׁוֹ אֶת־אֲרָבָיו מִפְּנֵי: 22 וְנִבְכַּשְׁתָּהּ  
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְחָתַר תִּשְׁכְּבוּ וְהַיִּיתֶם  
נְהִיגִים מִיָּחֶדָה וּמִיָּשְׁרָאֵל וְחִיָּתָה הָאָרֶץ  
חֲדָתָה לָכֶם לְאֻחָזָה לִפְנֵי יְהוָה:  
23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הַגֵּת חֲסִידָם  
לַיְהוָה תִּדְעוּ חֲסִידָתָם אֲשֶׁר תִּמְצָא  
אֲתָכֶם: 24 בְּנִי־לָכֶם עָרִים לְטָפְלָם  
וּבְדֶרֶךְ לְצִנְאָתָם וְהִיאָם מִפְּנֵי תַעֲשׂוּ:  
25 וַיֹּאמֶר בְּגִרְתִּי וּבְנֵי רֵאיוֹנִי אֶל־מִשְׁחָה  
לְאֹמֶר עֲבָדֶיהָ יַעֲשׂוּ כְאֲשֶׁר אֲדֹנִי מַעֲדָה:  
26 טַפְּנֵינוּ נָשִׁינוּ מִקְנֵינוּ וְכָל־בְּחִמָּתָנוּ יָחִיד  
שָׁם בְּעָרֵי חֲדָתָהּ: 27 וְעֲבָדֶיהָ יַעֲבָדוּ  
בְּלִי־חֶרֶץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לְפִלְחָקָהּ  
כְּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דִּבֶּר: 28 וַיַּעַן לָהֶם מִשְׁחָה  
אֶת אֲלֶעָזֶר חֲפִיָּהוּ וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּרֶגְיוֹ  
וְאֶת־רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁפּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
29 וַיֹּאמֶר מִשְׁחָה אֲלֵהֶם אִם־יַעֲבָדוּ בְּגִרְתִּי  
וּבְגִרְתָּיו וְאִתָּכֶם אֶת־יַרְדֵּן בְּלִי־חֶרֶץ  
לְפִלְחָמָהּ לִפְנֵי יְהוָה וְנִבְכַּשְׁתָּהּ הָאָרֶץ  
לְפָנֶיכֶם וְנִתְּנָם לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ חֲדָתָה  
לְאֻחָזָה: 30 וְאִם־לֹא יַעֲבָדוּ חֲלָצִים  
אֲתָכֶם וְנִתְּנוּ בְּחִקְכֶם בְּאָרֶץ פָּנֵינוּ:  
31 וַיַּעַן בְּגִרְתִּי וּבְנֵי רֵאיוֹנִי לְאֹמֶר אֱלֹהִים  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדָיו כֵּן נַעֲשֶׂה:  
32 בָּחֲנוּ וַעֲבָדוּ חֲלָצִים לִפְנֵי יְהוָה אֲרָץ  
בָּרָה וְאִתָּנָה בְּחֵלְתָהּ מִעֲבָר לַיַּרְדֵּן:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λβ.

14 Ἴδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, προσθεῖναι ἐστὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ·  
15 Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἐστὶ καταλείπειν αὐτὸν ἐν τῇ ἰρήμῃ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην. 16 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὥδε τοὺς κτήνησιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν, 17 Καὶ ἡμεῖς ἐνωπλισάμενοι προφυλακὴν πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὥς ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλει τετελειωμένῃ διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ὥς ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκίτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν ποιήσῃτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδὼν ἐξοπλισθήσθε ἐναντὶ Κυρίου εἰς πόλεμον, 21 Καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἐναντὶ Κυρίου ὥς ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 22 Καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἱσθήσεθι ἀθῶοι ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ, καὶ ἵσταται ἡ γῆ αὐτῇ ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἐναντὶ Κυρίου. 23 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃτε οὕτως, ἀμαρτιήσεσθε ἐναντὶ Κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ὅτι ὑμεῖς καταλάβετε τὰ κακά. 24 Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνησιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. 25 Καὶ εἶπαν υἱοὶ Ρουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωσῆν λέγοντες Οἱ παῖδες σου ποιήσουσι καθὰ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται. 26 Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαὰδ. 27 Οἱ δὲ παῖδες σου παρεύουσιν πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἐναντὶ Κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ Κύριος λέγει. 28 Καὶ συνίστησιν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἀρχοντας πατρῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, 29 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἐναντὶ Κυρίου, καὶ κατακυριεύσῃ τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει. 30 Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἐναντὶ Κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομήθουσιν ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 31 Καὶ ἀπεκριθῆσαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ λέγοντες Ὅσα ὁ Κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν, οὕτως ποιήσομεν. 32 Ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντὶ Κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχυσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

## NUMERI, XXXII.

14 Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augetis furorem Domini contra Israel. 15 Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium. 16 At illi prope accedentes, dixerunt: Caulas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas: 17 Nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad praelium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias. 18 Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israel hereditatem suam: 19 Nec quidquam quaeremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga. 20 Quibus Moyses ait: Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam. 21 Et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos, 22 Et subjiciatur ei omnis terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino. 23 Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum: et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos. 24 Aedificate ergo urbes parvulis vestris, et caulas et stabula ovibus ac jumentis: et quod polliciti estis implete. 25 Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen: Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster. 26 Parvulos nostros, et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad: 27 Nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu, domine, loqueris. 28 Praecepit ergo Moyses Eleazaro sacerdoti, et Josue filio Nun, et principibus familiarum per tribus Israel, et dixit ad eos: 29 Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta: date eis Galaad in possessionem. 30 Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca. 31 Responderuntque filii Gad, et filii Ruben: Sicut locutus est dominus servissuis, ita faciemus: 32 Ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXII.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. 15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people. 16 ¶ And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones: 17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land. 18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance. 19 For we will not inherit with them on yonder side of Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward. 20 ¶ And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war, 21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him, 22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD. 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out. 24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth. 25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth. 26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead: 27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith. 28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel: 29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession: 30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan. 31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do. 32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be our's.

## 4 Buch Mose, 32.

14 Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sündiger desto mehr seien, und ihr auch den Zorn und Grimm des Herrn noch mehr machet wider Israel. 15 Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dieß Volk alles verderben. 16 Da traten sie herzu, und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hie bauen für unser Vieh, und Städte für unsere Kinder; 17 Wir aber wollen uns rüsten vorn an vor die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben, um der Einwohner willen des Landes. 18 Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe. 19 Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns dießseit des Jordans gegen dem Morgen gefallen sein. 20 Mose sprach zu ihnen: Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem Herrn; 21 So ziehet über den Jordan vor dem Herrn, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht, 22 Und das Land unterthan werde vor dem Herrn; darnach sollt ihr umwenden, und unschuldig sein dem Herrn, und vor Israel, und sollt dieß Land also haben zu eigen vor dem Herrn. 23 Wo ihr aber nicht also thun wollt; siehe, so werdet ihr euch an dem Herrn versündigen, und werdet eurer Sünde inne werden, wenn sie euch finden wird. 24 So bauet nun Städte für eure Kinder, und Hürden für euer Vieh, und thut, was ihr geredet habt. 25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen thun, wie mein Herr geboten hat. 26 Unsere Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh sollen in den Städten Gilead sein; 27 Wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Fecht in den Streit ziehen vor dem Herrn, wie mein Herr geredet hat. 28 Da gebot Mose ihnen halben dem Priester Eleasar, und Josua, dem Sohn Nun, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel, 29 Und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem Herrn, und das Land euch unterthan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen; 30 Ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit euch erben im Lande Canaan. 31 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten, und sprachen: Wie der Herr rebete zu deinen Knechten, so wollen wir thun. 32 Wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbgut besitzen dießseit des Jordans.

## NOMBRES, XXXII.

14 Et voici, vous prenez la place de vos pères, comme une race d'hommes pécheurs, en sorte que vous augmentez encore l'ardeur de la colère du SEIGNEUR contre Israël. 15 Or si vous vous détournez de lui, il continuera à laisser Israël encore au désert; et vous ferez détruire tout ce peuple. 16 ¶ Mais ils s'approchèrent de lui, et lui dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos familles. 17 Cependant nous nous armerons promptement pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; seulement nos familles demeureront dans les villes murées, à cause des habitants du pays. 18 Nous ne retournerons point en nos maisons, que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage; 19 Et nous ne posséderons rien en héritage avec eux au-delà du Jourdain ni plus avant, parce que notre héritage nous sera échu en-deçà du Jourdain vers l'Orient. 20 ¶ Alors Moïse leur dit: Si vous faites cela, et que vous vous armiez devant le SEIGNEUR pour la guerre; 21 Et que chacun de vous, étant armé, passe le Jourdain devant le SEIGNEUR jusqu'à ce que vous ayez chassé vos ennemis de devant vous; 22 Et que le pays soit subjugué devant le SEIGNEUR, et qu'ensuite vous vous en retourniez, vous serez innocents envers le SEIGNEUR et envers Israël. Alors ce pays vous appartiendra, pour que vous le possédiez devant le SEIGNEUR. 23 Mais si vous ne faites point cela, voici, vous pécherez contre le SEIGNEUR; et sachez que votre péché vous trouvera. 24 Bâtiſſez donc des villes pour vos familles, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit. 25 Alors les enfants de Gad et les enfants de Ruben parlèrent à Moïse, en disant: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur a commandé. 26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail, demeureront ici dans les villes de Galaad; 27 Mais tes serviteurs passeront tous armés pour la guerre devant le SEIGNEUR, prêts à combattre, comme mon seigneur a dit; 28 Alors Moïse commanda au sujet d'eux, à Éléazar le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, 29 Et leur dit: Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés, prêts à combattre devant le SEIGNEUR, et que le pays vous soit assujéti, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad. 30 Mais, s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront une possession parmi vous au pays de Canaan. 31 Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent, en disant: Nous ferons ainsi que le SEIGNEUR a dit à tes serviteurs. 32 Nous passerons en armes devant le SEIGNEUR au pays de Canaan, afin que nous possédions notre héritage en-deçà du Jourdain.

## במדבר לב לנ

33 ויתנו להם משלח לבגדיו ולבגדי ראיהו  
ולחציו ולעכו. מנעם בדיקתו את-ממלכת  
סדון מלך האמורי ואת-ממלכת עוג מלך  
הבשן הארץ לעריה בנבלת ערי הארץ  
קריב: 34 ויבנו בגרדו את-דיקו ואת-  
עשרת ואת עלער: 35 ואת-עשרת שופו  
ואת-יבנור ויבנה: 36 ואת-בית נמרה  
ואת-בית הקו ערי מבצר ונדלת צאו:  
37 ובנו ראיהו בנני את-חשבו ואת-אלעל  
ואת הרקום: 38 ואת-נבו ואת-בצל מעון  
מקבת שם ואת-שבקח ויהרא בשמות  
את-שמות הערים אשר בנו: 39 וילכו  
בני קריר ברמנעור גלעד וילבד  
ויהרש את-האמרי אשר-בה: 40 ויתנו משלח  
את-הגלעד לקריר ברמנעור וישב בה:  
41 ויאר ברמנעור הלו וילכו את-חליתם  
ויהרא את-חן חלית: 42 ויבנו חלית  
וילכו את-חנת ואת-בנתיה ויהרא לה  
לכח בשמו:

פ פ פ פ

## פרשה לב:

1 אלה מסעי בגדיואל אשר נצא  
ממצרים לצבאתם ביד-משח ואחיו:  
2 ויכתב משח את-מסעותם למסעותם  
על-פי יחיו ואלה מסעותם למסעותם:  
3 ויסעו ממצרים בחדש הראשון ברמנעור  
עשר יום לחודש הראשון מפרשת חשון  
נצא בגדיואל בגד רמנעור לעיני כל-  
מצרים: 4 ומצרים מקדום אל אשר הנה  
יחיו בהם כל-בגדו ואלה מסעותם  
יחיו שפטים: 5 ויסעו בגדיואל  
ממצרים ויבנו בשרת: 6 ויסעו מסע  
ויבנו באהם אשר בנהו הפדגר:  
7 ויסעו באהם וישב על-פי חחית אשר  
על-פני בעל צפון ויבנו לפני מנדל:  
8 ויסעו מפני חחית ויעברו בתוך-הים  
הפדגר וילכו בנהו שלשת ימים:  
9 ויסעו מפדגר אהם ויבנו בקרה: 10 ויסעו  
מקרה ויבנו אילמח ויבנו שמים  
עשרת עינת מים ושבעים מקרים ויבנו  
שם: 11 ויסעו מאילמח ויבנו על-יב-  
קח: 12 ויסעו מים-סוף ויבנו במדבר-סין:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λβ', λγ'.

33 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσὴς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ  
τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ  
υἱὸν 'Ιωσήφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλείως  
'Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν 'Ωγ βασιλείως τῆς  
Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις  
αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. 34 Καὶ ψκοδόμησαν  
οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Δαιβὼν καὶ τὴν 'Αταρώθ καὶ τὴν  
'Αροήρ. 35 Καὶ τὴν Σοφάρ καὶ τὴν 'Ιαζήρ, καὶ  
ὑψωσαν αὐτάς, 36 Καὶ τὴν Ναμράμ καὶ τὴν  
Βαιθαράν, πόλεις ὄχυράς καὶ ἱπαύλεις προβάτων.  
37 Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν ψκοδόμησαν τὴν 'Εσεβὼν καὶ  
'Ελιαλήν καὶ Καριαθὰμ. 38 Καὶ τὴν Βεελμὲων,  
περικεκεκλωμένης, καὶ τὴν Σεβὰμ: καὶ ἱπωνόμασαν  
κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ὧς  
ψκοδόμησαν. 39 Καὶ ἱπορεύθη υἱὸς Μαχίρ υἱοῦ  
Μανασσὴ Γαλαὰδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἀπώλεσε  
τὸν 'Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. 40 Καὶ  
ἔδωκε Μωσὴς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχίρ υἱῷ Μανασσὴ,  
καὶ κατέψαεν ἐκεῖ. 41 Καὶ 'Ιαίρ ὁ τοῦ Μανασσὴ  
ἱπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἱπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἱπωνό-  
μασεν αὐτάς ἱπαύλεις 'Ιαίρ. 42 Καὶ Ναβὰθ ἱπορεύθη  
καὶ ἔλαβε τὴν Καὰθ καὶ τὰς κύμας αὐτῆς, καὶ ἱπω-  
νόμασεν αὐτάς Ναβῶθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, ὧς  
ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ  
Μωσὴ καὶ 'Ααρών. 2 Καὶ ἔγραψε Μωσὴς τὰς  
ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ  
ῥήματος Κυρίου. καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας  
αὐτῶν. 3 'Απῆραν ἐκ 'Ραμεσσή τῇ μηνὶ τῇ πρώτῃ  
τῇ πεντεκαιδέκτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, τῇ  
ἱπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐν χειρὶ  
ὑψηλῇ ἱναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων. 4 Καὶ  
οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάν-  
τας οὓς ἐπάταξε Κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ  
Αἰγύπτῃ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδί-  
κην Κύριος. 5 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐκ  
'Ραμεσσή παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ. 6 Καὶ ἀπάραν-  
τες ἐκ Σοκχώθ παρενέβαλον εἰς Βουθάν, ὅ ἐστι μέρος  
τῆς ἐρήμου. 7 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθάν καὶ  
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι  
Βεελσεφών, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.  
8 Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρώθ καὶ διέβησαν μέσον  
τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἐρημον. καὶ ἱπορεύθησαν ὁδὸν  
τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον  
ἐν Πικρία. 9 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον  
εἰς Αἰλείμ, καὶ ἐν Αἰλείμ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ  
ἐβδόμηκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ  
παρὰ τὸ ὕδωρ. 10 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλείμ καὶ παρενέ-  
βαλον ἐπὶ θάλασσαν ἱρυθράν. 11 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θα-  
λάσσης ἐκ: θοῶς καὶ: παρὰ νύβαλ ὡς εἰς τὴν ἐρημὸν Σίν.

## NUMERI, XXXII. XXXIII.

33 Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et  
dimidiæ tribui Manasse filii Joseph, regnum  
Sehon regis Amorrhæi, et regnum Og regis  
Basan, et terram eorum cum urbibus suis per  
circuitum. 34 Igitur extruxerunt filii Gad,  
Dibon, et Ataroth, et Aroer, 35 Et Etroth,  
et Sophan, et Jazer, et Jegbaa, 36 Et Beth-  
nemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas  
pecoribus suis. 37 Filii vero Ruben ædificave-  
runt Hesebon, et Eleale, et Cariathaim,  
38 Et Nabo, et Bealmeon versis nominibus,  
Sabama quoque: imponentes vocabula urbibus  
quas extruxerant. 39 Porro filii Machir, filii  
Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt  
eam interfecto Amorrhæo habitatore ejus.  
40 Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir  
filio Manasse, qui habitavit in ea. 41 Jair  
autem filius Manasse abiit et occupavit vicos  
ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est, Villas  
Jair. 42 Nobe quoque perrexit, et apprehendit  
Chanath cum viculis suis: vocavitque eam ex  
nomine suo Nobe.

## CAPUT XXXIII.

1 Hæ sunt mansiones filiorum Israel, qui  
egressi sunt de Ægypto per turmas suas in  
manu Moysi et Aaron, 2 Quas descripsit  
Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini  
jussione mutabant. 3 Profecti igitur de Ra-  
messe mense primo, quintadecima die mensis  
primi, altera die Phase, filii Israel in manu  
excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis, 4 Et  
sepelientibus primogenitos, quos percusserat  
Dominus (nam et in diis eorum exercuerat  
ultionem) 5 Castrametati sunt in Soccoth.  
6 Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est  
in extremis finibus solitudinis. 7 Inde egressi  
venerunt contra Pihahiroth, quæ respicit  
Beelsephon, et castrametati sunt ante Magda-  
lum. 8 Profectique de Pihahiroth, transierunt  
per medium mare in solitudinem: et ambu-  
lantes tribus diebus per desertum Etham, castra-  
metati sunt in Mara. 9 Profectique de Mara  
venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes  
aquarum, et palmæ septuaginta: ibique castra-  
metati sunt. 10 Sed et inde egressi, fixerunt  
tentoria super mare Rubrum. Profectique de  
11 Rubr, 11 Castrametati sunt in deserto Sin.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXII. XXXIII.

33 And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about. 34 ¶ And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah, 36 And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds for sheep. 37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim, 38 And Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded. 39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which *was* in it. 40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein. 41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havoth-jair. 42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

## CHAPTER XXXIII.

1 *THESE* are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron. 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out. 3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians. 4 For the Egyptians buried all *their* first-born, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments. 5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth. 6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness. 7 And they removed from Etham, and turned again unto Pi-hahiroth, which *is* before Baalzephon: and they pitched before Migdol. 8 And they departed from before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah. 9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim *were* twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there. 10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea. 11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

499

## 4 Buch Mose, 32, 33.

33 Also gab Mose den Kindern Gad, und den Kindern Ruben, und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Joseph, das Königreich Sihon, des Königs der Amoriter, und das Königreich Og, des Königs zu Basan; das Land sammt den Städten, in der ganzen Grenze umher. 34 Da baueten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer, 35 Atroth, Sopher, Jaazer, Jegabeha, 36 BethNimra und BethHaran; verschlossene Städte und Schaffürden. 37 Die Kinder Ruben baueten Heshbon, Eleale, Kirjathaim, 38 Nebo, BaalMeon, und änderten die Namen, und Sibama; und gaben den Städten Namen, die sie baueten. 39 Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse, gingen in Gilead, und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die drinnen waren. 40 Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead; und er wohnete drinnen. 41 Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin, und gewann ihre Dörfer, und hieß sie HavothJair. 42 Nobah ging hin, und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah, nach seinem Namen.

## Das 33. Kapitel.

1 Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und Aaron. 2 Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen, nach dem Befehl des Herrn, und sind nämlich die Reisen ihres Zuges. 3 Sie zogen aus von Raemes am fünfzehnten Tage des ersten Monats, des andern Tages der Ostern, durch eine hohe Sand, daß alle Egypter sahen, 4 Und begruben eben die Erstgeburt, die der Herr unter ihnen geschlagen hatte; denn der Herr hatte auch an ihren Göttern Gerichte geübt. 5 Als sie von Raemes auszogen, lagerten sie sich in Succoth. 6 Und zogen aus von Succoth, und lagerten in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste. 7 Von Etham zogen sie aus, und blieben im Grunde Saphiroth, welches liegt gegen Baalzephon, und lagerten sich gegen Migdol. 8 Von Saphiroth zogen sie aus, und gingen mitten durchs Meer, in die Wüste, und reiseten drei Tagereisen in der Wüste Etham, und lagerten sich in Mara. 9 Von Mara zogen sie aus, und kamen gen Elim, darin waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmen; und lagerten sich daselbst. 10 Von Elim zogen sie aus, und lagerten sich an das Schilfmeer. 11 Von dem Schilfmeer zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sin.

## NOMBRES, XXXII. XXXIII.

33 Ainsi Moïse donna aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, et le royaume de Hog, roi de Basan, le pays avec ses villes, selon les limites des villes du pays, à l'entour. 34 ¶ Alors les enfants de Gad rebâtirent Dibon, Hataroth, Haroher, 35 Hatrot-Sophan, Jahzer, Jogbéha, 36 Beth-Nimrah et Beth-Haran, villes murées. *Ils firent* aussi des parcs pour les troupeaux. 37 Et les enfants de Ruben rebâtirent Heshbon, Élhaleh, Kirjathajim, 38 Nébo, et Bahal-Méhon et Sibma, dont ils changèrent les noms, car ils donnèrent des noms aux villes qu'ils rebâtirent. 39 Or les enfants de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient. 40 Moïse donna donc Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y demeura. 41 Jair, autre fils de Manassé, s'en alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jair. 42 Et Nobah s'en alla, et prit Kénath avec les villes de son ressort, et l'appela de son nom Nobah.

## CHAPITRE XXXIII.

1 CE sont ici les stations des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs bataillons, sous la conduite de Moïse et d'Aaron. 2 Car, suivant le commandement du SEIGNEUR, Moïse écrivit leurs marches par leurs stations. Ce sont donc ici leurs stations selon leurs marches. 3 En effet, les enfants d'Israël partirent, de Rahmesès, le quinzième jour du premier mois, dès le lendemain de la pâque. Or ils sortaient à main levée, à la vue de tous les Égyptiens: 4 Pendant que les Égyptiens ensevelissaient ceux que le SEIGNEUR avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés, et que le SEIGNEUR exerçait ses jugements sur leurs dieux. 5 Étant partis de Rahmesès, les enfants d'Israël campèrent à Succoth. 6 Puis étant partis de Succoth, ils campèrent à Étham, qui est au bout du désert. 7 Puis étant partis d'Étham, ils se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Bahal-Tséphon, et campèrent devant Migdol. 8 Puis étant partis de devant Pi-Hahiroth, ils passèrent vers le désert à travers la mer, firent trois journées de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara. 9 Puis étant partis de Mara, ils vinrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau, et soixante et dix palmiers. Ils campèrent là. 10 Puis étant partis d'Élim, ils campèrent près de la mer Rouge. 11 Puis étant partis de la mer Rouge, ils campèrent au désert de Sin.

3 s 2

## במדבר לו

12 ויסעו מפרסרסין ויחגו בדרקח:  
 13 ויסעו מדרקח ויחגו באלולש:  
 14 ויסעו מאלולש ויחגו בדרפידים ולא יחגו לשם מים  
 15 ויסעו מדרפידים ויחגו לעם לשפוחות:  
 16 ויסעו מדרפידים ויחגו במדבר סיני:  
 17 ויסעו מדרפידים ויחגו בקברות חמאנח:  
 18 ויסעו מקברות חמאנח ויחגו בקברות:  
 19 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 20 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 21 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 22 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 23 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 24 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 25 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 26 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 27 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 28 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 29 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 30 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 31 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 32 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 33 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 34 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 35 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 36 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 37 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 38 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 39 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 40 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 41 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 42 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 43 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 44 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 45 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 46 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 47 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 48 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 49 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:  
 50 ויסעו מדרקח ויחגו בדרקח:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ.

12 Kai απηραν εκ της ιρημου Σιν και παρενιβαλον εις Ραφακα· 13 Kai απηραν εκ Ραφακα και παρενιβαλον εν Αλδους· 14 Kai απηραν εκ Αλδους και παρενιβαλον εν Ραφιδειν, και οτε ην εκει υδωρ τη λαφ πιειν. 15 Kai απηραν εκ Ραφιδειν και παρενιβαλον εν τη ιρημη Σιν· 16 Kai απηραν εκ της ιρημου Σιν και παρενιβαλον εν Μνημασι της Ικθυμιας· 17 Kai απηραν εκ Μνημάτων της Ικθυμιας και παρενιβαλον εν Ασηρωθ· 18 Kai απηραν εκ Ασηρωθ και παρενιβαλον εν Ραθαμα· 19 Kai απηραν εκ Ραθαμα και παρενιβαλον εν Ρεμμων Φαρις· 20 Kai απηραν εκ Ρεμμων Φαρις και παρενιβαλον εις Λεβων· 21 Kai απηραν εκ Λεβων και παρενιβαλον εις Ρεσαν· 22 Kai απηραν εκ Ρεσαν και παρενιβαλον εις Μακελλαθ· 23 Kai απηραν εκ Μακελλαθ και παρενιβαλον εις Σαφαρ· 24 Kai απηραν εκ Σαφαρ και παρενιβαλον εις Χαραδαθ· 25 Kai απηραν εκ Χαραδαθ και παρενιβαλον εις Μακηλωθ· 26 Kai απηραν εκ Μακηλωθ και παρενιβαλον εις Κατααθ· 27 Kai απηραν εκ Κατααθ και παρενιβαλον εις Ταραθ· 28 Kai απηραν εκ Ταραθ και παρενιβαλον εις Μαθεκα· 29 Kai απηραν εκ Μαθεκα και παρενιβαλον εις Σελμων· 30 Kai απηραν εκ Σελμων και παρενιβαλον εις Μασουροθ· 31 Kai απηραν εκ Μασουροθ και παρενιβαλον εις Βαναια· 32 Kai απηραν εκ Βαναια και παρενιβαλον εις το ορος Γαδγ· 33 Kai απηραν εκ του ορους Γαδγ και παρενιβαλον εις Ετεβαθα· 34 Kai απηραν εκ Ετεβαθα και παρενιβαλον εις Εβρων· 35 Kai απηραν εκ Εβρων και παρενιβαλον εις Γεσιων Γαβερ· 36 Kai απηραν εκ Γεσιων Γαβερ και παρενιβαλον εν τη ιρημη Σιν· και απηραν εκ της ιρημου Σιν και παρενιβαλον εις την ιρημον Φαραν, αυτη Ιστι Κάδης· 37 Kai απηραν εκ Κάδης και παρενιβαλον εις Ορ το ορος πλσιον γης Εδωμ· 38 Kai ανειβη Ααρων ο ιερευσ δια προστάγματος Κυριου, και απιθανεν εκει εν τη τεσσαρακοστη ητι της εξόδου των υιών Ισραηλ εκ γης Αιγυπτου τη μηνι τη πέμπτη μι· του μηνός· 39 Kai Ααρων ην τριων και εικοσι και εκατον ετών, οτε απιθνησκεν εν Ορ τη δρι· 40 Kai ακούσας ο Χανανεις βασιλευσ Αοαδ, και ουτος κατψκει εν γη Χανααν, οτε εισεπορεύοντο οι υιοι Ισραηλ· 41 Kai απηραν εκ Ορ του ορους και παρενιβαλον εις Σελμων· 42 Kai απηραν εκ Σελμων και παρενιβαλον εις Φινω· 43 Kai απηραν εκ Φινω και παρενιβαλον εν Ωβωθ· 44 Kai απηραν εκ Ωβωθ και παρενιβαλον εν Γαλ, εν τη πέραν επι των ορίων Μωάβ· 45 Kai απηραν εκ Γαλ, και παρενιβαλον εις Δαιβων Γαδ· 46 Kai απηραν εκ Δαιβων Γαδ και παρενιβαλον εν Γελμων Δεβλαθαίμ· 47 Kai απηραν εκ Γελμων Δεβλαθαίμ και παρενιβαλον επι τα όρη τα Αβαριμ απέναντι Ναβαυ· 48 Kai απηραν από ορίων Αβαριμ και παρενιβαλον επι δυσμών Μωάβ, επι του Ιορδάνου κατά Ιεριχω· 49 Kai παρενιβαλον παρά τον Ιορδάνον ανά μίσον Αισμωθ ως Βελαθ το κατά δυσμάς Μωάβ.

## NUMERI, XXXIII.

12 Unde egressi, venerunt in Daphca. 13 Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus. 14 Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum. 15 Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai. 16 Sed et de solitudine Sinai egressi, venerunt ad Sepulchra concupiscentiæ; 17 Profectique de Sepulchris concupiscentiæ, castrametati sunt in Haseroth. 18 Et de Haseroth venerunt in Rethma. 19 Profectique de Rethma, castrametati sunt in Remmompheares. 20 Unde egressi, venerunt in Lebna. 21 De Lebna, castrametati sunt in Ressa. 22 Egressique de Ressa, venerunt in Ceelatha. 23 Unde profecti, castrametati sunt in monte Sepher. 24 Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada. 25 Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth. 26 Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath. 27 De Thahath, castrametati sunt in Thare. 28 Unde egressi, fixere tentoria in Methca. 29 Et de Methca, castrametati sunt in Hesmona. 30 Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth. 31 Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan. 32 Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad. 33 Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha. 34 Et de Jetebatha, venerunt in Hebrona. 35 Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber. 36 Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cades. 37 Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terræ Edom. 38 Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino: et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Ægypto, mense quinto, prima die mensis, 39 Cum esset annorum centum viginti trium. 40 Audivitque Chanaanæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israel. 41 Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona. 42 Unde egressi, venerunt in Phunon. 43 Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth. 44 Et de Oboth, venerunt in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum. 45 Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in Dibongad. 46 Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaim. 47 Egressique de Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo. 48 Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestris Moab, supra Jordanem contra Jericho. 49 Ibique castrametati sunt de Bethaimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXIII.

12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah. 13 And they departed from Dophkah, and encamped in Aluah. 14 And they removed from Aluah, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink. 15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai. 16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibroth-hattaavah. 17 And they departed from Kibroth-hattaavah, and encamped at Hazeroth. 18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah. 19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmon-parez. 20 And they departed from Rimmon-parez, and pitched in Libnah. 21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah. 22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah. 23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher. 24 And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah. 25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth. 26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath. 27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah. 28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah. 29 And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah. 30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth. 31 And they departed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan. 32 And they removed from Bene-jaakan, and encamped at Hor-hagidgad. 33 And they went from Hor-hagidgad, and pitched in Jotbathah. 34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah. 35 And they departed from Ebronah, and encamped at Ezion-gaber. 36 And they removed from Ezion-gaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh. 37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom. 38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month. 39 And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor. 40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. 41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah. 42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon. 43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth. 44 And they departed from Oboth, and pitched in Ije-abarim, in the border of Moab. 45 And they departed from Iim, and pitched in Dibon-gad. 46 And they removed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim. 47 And they removed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo. 48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho. 49 And they pitched by Jordan, from Beth-jesimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab.

601

## 4 Buch Mose, 33.

12 Von der Wüste Sin zogen sie aus, und lagerten sich in Daphka. 13 Von Daphka zogen sie aus, und lagerten sich in Alus. 14 Von Alus zogen sie aus, und lagerten sich in Rapphidim; daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken. 15 Von Rapphidim zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sinai. 16 Von Sinai zogen sie aus, und lagerten sich in die Lustgräber. 17 Von den Lustgräbern zogen sie aus, und lagerten sich in Hazeroth. 18 Von Hazeroth zogen sie aus, und lagerten sich in Rithma. 19 Von Rithma zogen sie aus, und lagerten sich in Rimmon-Parez. 20 Von Rimmon-Parez zogen sie aus, und lagerten sich in Libna. 21 Von Libna zogen sie aus, und lagerten sich in Rissa. 22 Von Rissa zogen sie aus, und lagerten sich in Kehelatha. 23 Von Kehelatha zogen sie aus, und lagerten sich im Gebirge Sapper. 24 Vom Gebirge Sapper zogen sie aus, und lagerten sich in Parada. 25 Von Parada zogen sie aus, und lagerten sich in Makheloth. 26 Von Makheloth zogen sie aus, und lagerten sich in Thahath. 27 Von Thahath zogen sie aus, und lagerten sich in Tharah. 28 Von Tharah zogen sie aus, und lagerten sich in Rithka. 29 Von Rithka zogen sie aus, und lagerten sich in Hasmona. 30 Von Hasmona zogen sie aus, und lagerten sich in Moseroth. 31 Von Moseroth zogen sie aus, und lagerten sich in Bene-Jaakon. 32 Von Bene-Jaakon zogen sie aus, und lagerten sich in Horgidgab. 33 Von Horgidgab zogen sie aus, und lagerten sich in Jotbatha. 34 Von Jotbatha zogen sie aus, und lagerten sich in Ebronah. 35 Von Ebronah zogen sie aus, und lagerten sich in Ezion-gaber. 36 Von Ezion-gaber zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades. 37 Von Kades zogen sie aus, und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom. 38 Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor, nach dem Befehl des Herrn, und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Egyptenland, am ersten Tage des fünften Monden. 39 Da er hundert und drei und zwanzig Jahr alt war. 40 Und Arad, der König der Cananiter, der da wohnte gegen Mittag des Landes Canaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen. 41 Und von dem Berge Hor zogen sie aus, und lagerten sich in Zalmona. 42 Von Zalmona zogen sie aus, und lagerten sich in Punon. 43 Von Punon zogen sie aus, und lagerten sich in Oboth. 44 Von Oboth zogen sie aus, und lagerten sich in Jjim, am Gebirge Abarim, in der Moabiter Grenze. 45 Von Jjim zogen sie aus, und lagerten sich in Dibon-Gad. 46 Von Dibon-Gad zogen sie aus, und lagerten sich in Almon-Diblathaim. 47 Von Almon-Diblathaim zogen sie aus, und lagerten sich in dem Gebirge Abarim, gegen Nebo. 48 Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus, und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho. 49 Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth, bis an die Breite Sittim, des Gefildes der Moabiter.

## NOMBRES, XXXIII.

12 Puis étant partis du désert de Sin, ils campèrent à Dophka. 13 Puis étaient partis de Dophka, ils campèrent à Alus. 14 Puis étant partis d'Alus, ils campèrent à Réphidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. 15 Puis étant partis de Réphidim, ils campèrent au désert de Sinai. 16 Puis étant partis du désert de Sinai, ils campèrent à Kibroth-Taava. 17 Puis étant partis de Kibroth-Taava, ils campèrent à Hatséroth. 18 Puis étant partis de Hatséroth, ils campèrent à Rithma. 19 Puis étant partis de Rithma, ils campèrent à Rimmon-Pérets. 20 Puis étant partis de Rimmon-Pérets, ils campèrent à Libna. 21 Puis étant partis de Libna, ils campèrent à Rissa. 22 Puis étant partis de Rissa, ils campèrent vers Kéhélath. 23 Puis étant partis de Kéhélath, ils campèrent dans la montagne de Sépher. 24 Puis étant partis de la montagne de Sépher, ils campèrent à Harada. 25 Puis étant partis de Harada, ils campèrent à Makhéloth. 26 Puis étant partis de Makhéloth, ils campèrent à Tahath. 27 Puis étant partis de Tahath, ils campèrent à Térah. 28 Puis étant partis de Térah, ils campèrent à Mithka. 29 Puis étant partis de Mithka, ils campèrent à Hasmona. 30 Puis étant partis de Hasmona, ils campèrent à Moséroth. 31 Puis étant partis de Moséroth, ils campèrent à Béné-Jahakan. 32 Puis étant partis de Béné-Jahakan, ils campèrent à Hor-Guidgad. 33 Puis étant partis de Hor-Guidgad, ils campèrent vers Jotbath. 34 Puis étant partis de devant Jotbath, ils campèrent à Habrona. 35 Puis étant partis de Habrona, ils campèrent à Hetsjon-Guéber. 36 Puis étant partis de Hetsjon-Guéber, ils campèrent au désert de Tsin, qui est Kadès. 37 Puis étant partis de Kadès, ils campèrent dans la montagne de Hor, au bout du pays d'Édom. 38 Or Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, d'après le commandement du SEIGNEUR, et mourut là, la quarantième année de la sortie des enfants d'Israël hors du pays d'Égypte, le premier jour du cinquième mois. 39 Et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor. 40 Ce fut alors que le Cananéen, roi de Harad, qui habitait vers le Midi, au pays de Canaan, apprit que les enfants d'Israël survenaient. 41 Puis étant partis de la montagne de Hor, ils campèrent à Tsalmona. 42 Puis étant partis de Tsalmona, ils campèrent à Punon. 43 Puis étant partis de Punon, ils campèrent à Oboth. 44 Puis étant partis d'Oboth, ils campèrent à Hije-Habarim, sur les frontières de Moab. 45 Puis étant partis de Hije, ils campèrent à Dibon-Gad. 46 Puis étant partis de Dibon-Gad, ils campèrent à Halmon, situé vers Diblatajim. 47 Puis étant partis de Halmon, situé vers Diblatajim, ils campèrent aux montagnes de Habarim, devant Nébo. 48 Puis étant partis des montagnes de Habarim, ils campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 49 Et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jésimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les campagnes de Moab.



## במדבר לנ לד

50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מִדְבָּר  
עַל-יַדְּיוֹ וַיֹּאמֶר : 51 וְכֵן יֵרָדוּ לְאֶמְרִי :  
יִשְׂרָאֵל וְאַמְרָתְךָ אֲלֵהֶם כִּי אֶתֶּם לְבָרִים  
אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-אַרְצָה כְּנָעַן : 52 וְהוֹרֵשְׁתֶּם  
אֶת-קְלִישֵׁי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאֶבְדֶּם אֶת  
כָּל-מִשְׁפָּחָתְכֶם וְאֶת כָּל-צִלְמֵי מַסַּכְתְּכֶם הַמֵּאֲדָה  
וְאֶת כָּל-קִמְחֹתֶם תִּשְׁמְדוּ : 53 וְהוֹרֵשְׁתֶּם  
אֶת-הָאָרֶץ וְיִשְׁבְּתֶם-בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי  
אֶת-הָאָרֶץ לְרֵשֶׁת אֲחֵיהֶם : 54 וְהִתְחַלַּסְתֶּם  
אֶת-הָאָרֶץ בְּגִזְלֵי לְמִשְׁפְּחוֹתֵיכֶם לְרֹב  
תִּרְבִּי אֶת-הַחֵלְחֹל וְלִמְעַט תִּמְצִיט אֶת-  
הַחֵלְחֹל וְלֹא אֲשַׁרְיָצָא לְךָ עֲשָׂה הַחֵלְחֹל לְךָ  
וְהָיָה לְמִשְׁפּוֹת אֲבֹתֶיךָ הַתְּחִלָּה : 55 וְאַם-לֹא  
הוֹרֵשׁוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה  
אֲשֶׁר תִּתְּרוּ מִתָּחִים לְשָׂרִים בְּעֵינֵיכֶם  
וְלִצְנִיִּים בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרִי אֲחֵיכֶם עַל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אֶתֶם יֹשְׁבִים בָּהּ : 56 וְהָיָה כְּאֵשֶׁר  
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעָשֶׂה לָכֶם : פ

## פרשה לד :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַמְרָתְךָ אֲלֵהֶם כִּי-אֶתֶם  
בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
תִּפְּלֵ לָכֶם בְּהַחֲלֹח אֶרֶץ כְּנָעַן לְהַבְלִיתָהּ :  
3 וְהָיָה לָכֶם פֶּתַח-נֶגֶב מִמִּדְבָּר-עַד-עַל-יַד  
הָאֲדָמָה וְהָיָה לָכֶם גְּבֹל נֶגֶב מִקֶּדֶשׁ יִסָּד  
הַחֲלֹלָה : 4 וְנִסְבֵּ לָכֶם הַגְּבֹל  
מִנֶּגֶב לְמַעַל עַד-רִבְעִים וְעֶבֶר צִנְהָ וְהָיָה  
הַיִּזְרְאֵלִי מִנֶּגֶב לְהַרְשֵׁי בְּרָגָע וְהָיָה חֲצִי-הָאָרֶץ  
וְעֶבֶר עֲצֻמָּה : 5 וְנִסְבֵּ הַגְּבֹל מִעֲצֻמָּה  
בְּהַחֲלֹח מִצְרַיִם וְהָיָה הַיִּזְרְאֵלִי הַיִּזְרְאֵלִי :  
6 וְגְבֹל לֹם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבֹל  
וְהָיָה לָכֶם גְּבֹל לֹם : 7 וְהָיָה לָכֶם  
גְּבֹל צִנְהָ מִרְחֵיב הַחֲלֹלָה הַיִּזְרְאֵלִי לָכֶם  
הַר הַחֲרִי : 8 מִחֹר הַחֲרִי הַיִּזְרְאֵלִי לָכֶם  
חֲמַת וְהָיָה הַיִּזְרְאֵלִי הַיִּזְרְאֵלִי : 9 וְהָיָה  
הַגְּבֹל זִפְרֹנָה וְהָיָה הַיִּזְרְאֵלִי חֲצִי-הָאָרֶץ  
וְהָיָה לָכֶם גְּבֹל צִנְהָ : 10 וְהָיָה לָכֶם  
לָכֶם לְגְבֹל הַחֲרִי מִחֹר הַחֲרִי עַד-שִׁשְׁמָה :  
11 וְיִרְדֵּ הַגְּבֹל מִשְׁתָּם הַחֲרִי לְהַחֲרֹף  
לְעֵד וְיִרְדֵּ הַגְּבֹל וְיִתְּרָה עַל-קִנְיָה  
יִסָּד-קִנְיָה : 12 וְיִרְדֵּ הַגְּבֹל  
הַיִּזְרְאֵלִי וְהָיָה הַיִּזְרְאֵלִי לָכֶם הַחֲרִי לָכֶם  
הַיִּזְרְאֵלִי לְגְבֹל הַחֲרִי קִנְיָה :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ, λδ.

50 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ  
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ  
λίγων 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρεῖς  
πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην  
εἰς γῆν Χαναάν, 52 Καὶ ἀπολείτε πάντας  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου  
ὑμῶν, καὶ ἱεραῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ  
εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολείτε αὐτά, καὶ πάσας  
τὰς στήλας αὐτῶν ἱεραῖτε· 53 Καὶ ἀπολείτε πάντας  
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ,  
ὅμιν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 Καὶ  
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ  
φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν  
αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχε-  
σιν αὐτῶν· εἰς δ' ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ  
αὐτοῦ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομή-  
σετε. 55 Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολίσητε τοὺς κατοικοῦντας  
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὗς ἰδὼν  
καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἰχθυέ-  
σουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε·  
56 Καὶ ἔσται καθότι διεγνώσειεν ποιῆσαι αὐτοὺς  
ποιήσω ὑμᾶς.

## ΚΕΦ. λδ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
2 Ἐντειλαί τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτοὺς  
Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται  
ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῇ Χαναάν σὺν τοῖς ὀρίοις  
αὐτῆς. 3 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβαν  
ἀπὸ ἱρήμου Σιν ἕως ἰχόμενον Ἐδὼμ, καὶ ἔσται ὑμῖν  
τὰ ὅρια πρὸς λίβαν ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς  
ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. 4 Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ  
ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβίν, καὶ  
παρελύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ  
πρὸς λίβαν Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς  
ἐκφυλὶν Ἀράδ, καὶ παρελύσεται Ἀσεμωνά· 5 Καὶ  
κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χειμάρρου  
Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 Καὶ  
τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ μεγάλη ὄρει,  
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης. 7 Καὶ τοῦτο  
ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης  
τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ  
ὄρος τὸ ὄρος· 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος  
καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Αἰμάθ,  
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδάκ· 9 Καὶ  
ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος  
αὐτοῦ Ἀρσεναῖν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ  
10 Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν  
ἀπὸ Ἀρσεναῖν Σεφαμάρ· 11 Καὶ καταβήσεται τὰ  
ὅρια ἀπὸ Σεφαμάρ Βηλά ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς,  
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλά ἐπὶ γώτου θαλάσσης  
Χενερίθ ἀπὸ ἀνατολῶν· 12 Καὶ καταβήσεται τὰ  
ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ  
ἀλυκῆ· αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ

## NUMERI, XXXIII. XXXIV.

50 Ubi locutus est Dominus ad Moysen :  
51 Præcipe filiis Israel, et dic ad eos : Quando  
transieritis Jordanem, intrantes terram  
Chanaan, 52 Disperдите cunctos habitatores  
terræ illius : confringite titulos, et statuas  
comminuite, atque omnia excelsa vastate,  
53 Mundantes terram, et habitantes in ea ;  
ego enim dedi vobis illam in possessionem,  
54 Quam dividetis vobis sorte. Pluribus  
dabitur latiore, et paucis angustior. Sin-  
gulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas.  
55 Sin autem nolueritis interficere habitatores  
terræ : qui remanserint, erunt vobis quasi  
clavi in oculis, et lanceæ in late ibus, et adver-  
sabuntur vobis in terram habitationis vestræ :  
56 Et quidquid illis cogitaveram facere, vobis  
faciam.

## CAPUT XXXIV.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens : 2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos :  
Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in  
possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus  
terminabitur. 3 Pars meridiana incipiet a  
solitudine Sin, quæ est juxta Edom : et habe-  
bit terminos contra orientem mare salsissimum ;  
4 Qui circuibunt australem plagam per  
ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna,  
et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne,  
unde egredientur confinia ad villam nomine  
Adar, et tendent usque ad Asemona ; 5 Ibitque  
per gyrum terminus ab Asemona usque ad  
torrentem Ægypti, et maris magni littore  
finietur. 6 Plaga autem occidentalis a mari  
magno incipiet, et ipso fine claudetur. 7 Porro  
ad septentrionalem plagam a mari magno  
termini incipient, pervenientes usque ad  
montem altissimum, 8 Aquo venient in  
Emath usque ad terminos Sedada : 9 Ibuntque  
confinia usque ad Zephrona, et villam Enan ;  
hi erunt termini in parte Aquilonis. 10 Inde  
metabuntur fines contra orientalem plagam  
de villa Enan usque Sephama, 11 Et de  
Sephama descendent termini in Rebla  
contra fontem Daphnim : inde pervenient  
contra orientem ad mare Cenereth, 12 Et  
tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum  
salsissimo claudentur mari. Hanc habe-  
bitis terram per fines suos in circuitu

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXIII. XXXIV.

50 ¶ And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying, 51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan; 52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places: 53 And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it. 54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit. 55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your side, and shall vex you in the land wherein ye dwell. 56 Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:) 3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward: 4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akkrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and shall go on to Hazar-addar, and pass on to Azmon: 5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea. 6 And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border. 7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor: 8 From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad: 9 ¶ And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border. 10 And ye shall point out your east border from Hazar-man to Shepham: 11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward: 12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

503

## 4 Buch Mose, 33, 34.

50 Und der Herr rebete mit Mose, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, und sprach: 51 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Canaan; 52 So sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht, und alle ihre Säulen, und alle ihre gegossenen Silber umbringen, und alle ihre Höhen vertilgen. 53 Daß ihr also das Land einnehmet, und drinnen wohnet; denn euch hab ich das Land gegeben, daß ihrs einnehmet. 54 Und sollt das Land austheilen durchs Loos unter eure Geschlechter. Denen, deren viel ist, sollt ihr desto mehr zutheilen; und denen, deren wenig ist, sollt ihr desto weniger zutheilen. Wie das Loos einem jeglichen daselbst fällt, so soll ers haben, nach den Stämmen ihrer Väter. 55 Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht; so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen, und zu Stacheln in euren Seiten, und werden euch drängen auf dem Lande, da ihr innen wohnet. 56 So wirds denn gehen, daß ich euch gleich thun werde, was ich gedachte ihnen zu thun.

### Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Canaan kommt, so soll das Land, das euch zum Erbtheil fällt im Lande Canaan, seine Grenze haben. 3 Die Ecke gegen Mittag soll ansehn an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sey vom Ende des Salzmeers, das gegen Morgen liegt; 4 Und daß dieselbe Grenze sich lände vom Mittag hinauf gegen Akkrabbim, und gehe durch Zinna, und sein Ende vom Mittag, bis gen Kadesh-Barnea, und gelange am Dorf Adar, und gehe durch Azmon; 5 Und lände sich vom Azmon an den Bach Egyptens, und sein Ende sey an dem Meer. 6 Aber die Grenze gegen dem Abend soll diese sein: Nämlich das große Meer. Das sey eure Grenze gegen dem Abend. 7 Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: Ihr sollt messen von dem großen Meer, an den Berg Hor; 8 Und von dem Berge Hor messen, bis man kommt gen Hamath, daß sein Ausgang sey die Grenze Zebada; 9 Und desselben Grenze ende gen Siphron, und sey sein Ende am Dorf Enan. Das sey eure Grenze gegen Mitternacht. 10 Und sollt euch messen die Grenze gegen Morgen, vom Dorf Enan gen Sepham; 11 Und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain von morgenwärts; darnach gehe sie herab und lenke sich auf die Seiten des Meers Cinnereth gegen dem Morgen, 12 Und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sey das Salzmeer. Das sey euer Land mit seiner Grenze umher.

## NOMBRES, XXXIII. XXXIV

50 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 51 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous passerez par le Jourdain au pays de Canaan, 52 Vous chasserez de devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs peintures, vous ruinerez toutes leurs images de fonte, et vous démolirez tous leurs hauts lieux. 53 Et vous prendrez possession du pays, et vous y demeurerez; car je vous ai donné le pays pour le posséder. 54 Or vous prendrez héritage du pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en plus grand nombre, vous donnerez plus d'héritage; mais à ceux qui sont en plus petit nombre, vous donnerez moins d'héritage. Chacun aura selon qu'il lui sera échu par le sort, et vous prendrez héritage, selon les tribus de vos pères. 55 Mais si vous ne chassez pas de devant vous les habitants du pays, il arrivera que ceux d'entre eux que vous aurez laissés vivre, seront comme des épines à vos yeux, et comme des pointes à vos côtés, et ils vous serreront de près dans le pays où vous demeurerez. 56 Et il arrivera que je vous ferai tout comme j'ai eu dessein de leur faire.

### CHAPITRE XXXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous entrerez au pays de Canaan, ce pays qui vous échoit en héritage, le pays de Canaan selon ses limites, 3 Votre frontière du côté du Midi s'étendra le long d'Edom, par le désert de Tsin. Or votre frontière, du côté du Midi, commencera vers l'Orient, à l'extrémité de la mer Salée. 4 Et cette frontière tournera au Midi à la hauteur de Hakrabbim et passera jusqu'à Tsin. Et elle aboutira au Midi de Kadesh-Barne. Elle fera aussi saillie en Hatsar-Addar, et passera jusqu'à Hatsmon. 5 Mais depuis Hatsmon cette frontière tournera jusqu'au torrent d'Égypte; et elle aboutira à la mer. 6 Et quant à la frontière d'Occident, vous aurez pour limite la grande mer. Ce sera là votre frontière occidentale. 7 Et voici quelle sera votre frontière du Septentrion: depuis la grande mer vous prenez pour vos limites la montagne de Hor. 8 Puis de la montagne de Hor vous prendrez pour vos limites l'entrée de Hamath. Or cette frontière aboutira vers Tsedad. 9 ¶ Et cette frontière touchera à Ziphron, et aboutira à Hatsar-Héan. Telle sera votre frontière du Septentrion. 10 Puis vous prendrez pour vos limites vers l'Orient, depuis Hatsar-Héan vers Sépham. 11 Puis cette frontière descendra de Sépham à Riblat, à l'Orient de Hajin. De là cette frontière descendra et touchera dans sa partie orientale la mer de Kinnereth. 12 Enfin cette frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Tel sera le pays que vous aurez, selon les limites tout autour.

## במדבר לד לה

13 ויצו משה את־בני ישראל לאמר זאת  
הארץ אשר התבקשתי אתה בגוֹלִל ואשל  
אתה יחדה לתת להשעת חפשות נחמי  
הפסח : 14 כי לקחתי מטה בגי הרמבני  
לבית אבתם וסמך בגר־עֲדִי לבית  
אבתם נחמי סמך מנשה לקחתי בעלתם :  
15 שני חפשות נחמי הפסח לקחתי בעלתם  
מעבר לירדן ירחו קדשה מנחה : פ  
16 וידבר יתחז אל־משה לאמר : 17 ואלה  
שמות האנשים אשר־יבטלי להם את־  
הארץ אלעזר הכהן ויהושע בדין :  
18 ונשיא אחד נשיא אחד ממשנה תורה  
לנחל את־הארץ : 19 ואלה שמות האנשים  
למשנה יתחז קלב בדין : 20 וקמח  
בני שמעון שמחל בדין : 21 למשנה  
בנימין אלה בדין : 22 ולמשנה בנ־  
הז נשיא בני בדין : 23 לבני יוסף  
למשנה בדין נשיא בניא בדין :  
24 ולמשנה בדין נשיא בניא בדין  
ששון : 25 ולמשנה בדין נשיא בדין  
בדין : 26 ולמשנה בדין נשיא  
פליטאל בדין : 27 ולמשנה בדין  
נשיא בדין בדין : 28 ולמשנה בדין  
נשיא בדין בדין : 29 ואלה  
אשר יתחז לנחל את־בני־ישראל  
בארץ פנע :

**פרשת לך :**

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבָת מִדְבָּר  
עַל-יַד־הַנָּחַל לֵאמֹר : 2 צֵא אֶת-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהִתְנֵה לָלוּזִים מִבְּתוֹכָם אַחֲזִיקֶם  
עִיבִים לְשֹׂבֵת וַיִּמְנָשׁ לַעֲרִים סְבִיבֵיתֵיהֶם  
תִּתְּנֵה לָלוּזִים : 3 וְהָיוּ חֹדְרִים לָהֶם לְשֹׂבֵת  
וַיִּמְנָשׁ־שֵׁיהֶם יָדָיו לְבִקְשָׁמָם וּלְרִשָּׁם וּלְכָל  
חֵינָהֶם : 4 וַיִּמְנָשׁ־יְהוָה קְצֵרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵה  
לָלוּזִים מִקֵּרֵי הָעֵיץ וְהַיִּצָּה אֵלֶּה אִמְנָה  
סְבִיב : 5 וַיִּמְנָשׁ־ם מִחוּץ לְעִיר אֶת-פְּתָת־  
הַקְּדִמָּה אֶל־פָּנִים בְּאַמְּנָה וְאֶת-פְּתָת־נֹגֶל אֶל־פָּנִים  
בְּאַמְנָה וְאֶת-פְּתָת־יָמִין אֶל־פָּנִים בְּאַמְנָה וְאֶת  
פְּתָת צְפוֹן אֶל־פָּנִים בְּאַמְנָה וְהָעִיר בְּתוֹכָהּ  
וְהָיוּ יָתֵיהָ לָהֶם מִנְּשָׁלֵי הַקְּצֵרִים : 6 וְאֶת  
הַקְּצֵרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵה לָלוּזִים אֵת אֲשֶׁר-עָרִי  
הַתְּקֹלֵט אֲשֶׁר תִּתְּנֵה לָגֶם שְׂמִיחַ הַרְצֵאֲהָ  
וְגַלְחָזִים תִּתְּנֵה אַרְבָּעִים וּשְׁתֵּים עֶיר :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λδ', λε'.

13 Καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
λέγων Αὐτὴ ἡ γῆ ἦν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ  
κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος δοῦναι αὐτὴν  
ταῖς ἑννία φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ·  
14 Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ρουβὴν καὶ φυλὴ υἱῶν  
Γάδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν· 15 Δύο  
φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἱερίχ' ἀπὸ νότου κατ' ἀνα-  
τολάς. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων  
17 Ταῦτα τὰ δνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ κληρονομήσου-  
σιν ὑμῖν τὴν γῆν, Ἑλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ  
Ναυῆ. 18 Καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατα-  
κληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ δνόματα  
τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ·  
20 Τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαλαμὴλ υἱὸς Σιμουὺ·  
21 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν, Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλὼν·  
22 Τῆς φυλῆς Δάν, ἄρχων Βακχίρ υἱὸς Ἑγλί·  
23 Τῶν υἱῶν Ἰωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ἄρχων  
Ἀνιὴλ υἱὸς Σουφί· 24 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραΐμ,  
ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαβαθά· 25 Τῆς φυλῆς  
Ζαβουλὼν, ἄρχων Ἑλισαφάν υἱὸς Φαρνάχ· 26 Τῆς  
φυλῆς υἱῶν Ἰσάαχαρ, ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Ὀζᾶ·  
27 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσέρ, ἄρχων Ἀχιώρ υἱὸς Σελεμί·  
28 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί, ἄρχων Φαθαὴλ υἱὸς Ἰαμουὺ·  
29 Τούτοις ἐνετείλατο Κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.

**ΚΕΦ. λγ΄.**

1 ΚΑΙ ἔλαλθσε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν  
Μωᾶβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχὺ λήγων  
2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσι τοῖς Λευί-  
ταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχίσεως αὐτῶν πόλεις  
κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν  
δώσουσι τοῖς Λευίταις· 3 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ  
πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς  
κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.  
4 Καὶ τὰ συγκιροῦντα τῶν πόλεων ἄς δώσετε τοῖς  
Λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους  
πῆχεις Κύκλῳ· 5 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ  
κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πῆχεις, καὶ τὸ  
κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πῆχεις, καὶ τὸ κλίτος  
τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πῆχεις, καὶ τὸ κλίτος  
τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πῆχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον  
τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.  
6 Καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἑξ πόλεις  
τῶν φυγαδευτηρίων ἄς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύ-  
σαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις·

NUMERI, XXXIV. XXXV.

13 Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens: Hæc erit terra, quam possidebitis sorte, et quam iussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiæ tribui. 14 Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse, 15 Id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam. 16 Et ait Dominus ad Moysen: 17 Hæc sunt nomina virorum qui terram vobis dividunt, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, 18 Et singuli principes de tribubus singulis, 19 Quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb filius Jephone. 20 De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud. 21 De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon. 22 De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli. 23 Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod. 24 De tribu Ephraim, Camuel filius Sephtan. 25 De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach. 26 De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan. 27 De tribu Aser, Ahiud filius Salomi. 28 De tribu Nephthali, Phedael filius Ammiud. 29 Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

CAPUT XXXV.

1 Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campestribus Moab supra Jordannem, contra Jericho: 2 Præcipe filiis Israel ut dent Levitis de possessionibus suis 3 Urbes ad habitandum, et suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, et suburbana sint pecoribus ac jumentis: 4 Quæ a muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendentur; 5 Contra orientem duo millia erunt cubiti, et contra meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga æquali termino finietur; eruntque urbes in medio, et foris suburbana. 6 De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitis, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: et exceptis his, alia quadraginta duo oppida,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXIV. XXXV.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe: 14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance*; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance: 15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of Jordan *near* Jericho eastward, toward the sunrising. 16 And the LORD spake unto Moses, saying, 17 These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance. 19 And the names of the men are these: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. 22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli. 23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod. 24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shipthan. 25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach. 26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan. 27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi. 28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. 29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

### CHAPTER XXXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying, 2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them. 3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts. 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about. 5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities. 6 And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

505

## 4 Buch Mose, 34, 35.

13 Und Mose gebot den Kindern Israel, und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Loos unter euch theilen sollt, das der Herr geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben. 14 Denn der Stamm der Kinder Ruben, des Hauses ihres Vaters, und der Stamm der Kinder Gad, des Hauses ihres Vaters, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen. 15 Also haben die zween Stämme und der halbe Stamm ihr Erbtheil dahin, dießseit des Jordans gegen Jericho, gegen dem Morgen. 16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 17 Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch theilen sollen: Der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun. 18 Dazu sollt ihr nehmen eines jeglichen Stamms Fürsten, das Land auszutheilen. 19 Und das sind der Männer Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des Stamms Juda; 20 Semuel, der Sohn Ammihud, des Stamms Simeon; 21 Elidad, der Sohn Chislon, des Stamms Benjamin; 22 Bukki, der Sohn Jogli, Fürst des Stamms der Kinder Dan; 23 Daniel, der Sohn Ephod, Fürst des Stamms der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph; 24 Kemuel, der Sohn Shipthan, Fürst des Stamms der Kinder Ephraim; 25 Elizaphan, der Sohn Parnach, Fürst des Stamms der Kinder Zebulun; 26 Paltiel, der Sohn Azzan, Fürst des Stamms der Kinder Issachar; 27 Ahihud, der Sohn Shelomi, Fürst des Stamms der Kinder Asher; 28 Pedahel, der Sohn Ammihud, Fürst des Stamms der Kinder Naphtali; 29 Dieß sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austheilen im Lande Canaan.

### Das 35. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho, und sprach: 2 Gebet den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben, von ihren Erbgütern, da sie wohnen mögen; 3 Dazu die Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen, und in den Vorstädten ihr Vieh, und Gut, und allerlei Thiere haben. 4 Die Weite aber der Vorstädte, die sie den Leviten geben, soll tausend Ellen außer der Stadtmauer umher haben. 5 So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen dem Morgen, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mittag, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen dem Abend, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mitternacht, zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sey. Das sollen ihre Vorstädte sein. 6 Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei und vierzig Städte geben;

## NOMBRES, XXXIV. XXXV.

13 Et Moïse commanda aux enfants d'Israël, et leur dit: C'est là le pays que vous prendrez en héritage par le sort, le *pays* que le SEIGNEUR a commandé de donner à neuf tribus, et à la moitié d'une tribu. 14 Car la tribu des enfants de Ruben, selon les familles de leurs pères, et la tribu des enfants de Gad, selon les familles de leurs pères, ont pris *leur part*. La demi-tribu de Manassé a pris aussi son héritage. 15 Deux tribus, et la moitié d'une tribu ont donc pris leur héritage endecà du Jourdain de Jéricho, du côté du levant. 16 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 17 Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays, Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. 18 Vous prendrez aussi un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du pays. 19 Et voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 20 Pour la tribu des enfants de Siméon: Samuël, fils de Hammiud. 21 Pour la tribu de Benjamin: Élidad, fils de Kision. 22 Pour la tribu des enfants de Dan: le chef, Bukki, fils de Jogli. 23 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu des enfants de Manassé: le chef, Hanniel, fils d'Ephod. 24 Pour la tribu des enfants d'Ephraïm: le chef, Kémuel, fils de Siphthan. 25 Pour la tribu des enfants de Zabulon: le chef, Élitsaphan, fils de Parnac. 26 Pour la tribu des enfants d'Issacar: le chef, Paltiel, fils de Hazan. 27 Pour la tribu des enfants d'Aser: le chef, Ahihud, fils de Sélomi. 28 Et pour la tribu des enfants de Nephthali: le chef, Pédahel, fils de Hammiud. 29 Ce sont là ceux auxquels le SEIGNEUR commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, dans le pays de Canaan.

### CHAPITRE XXXV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, du partage de leur possession, des villes pour y demeurer. Vous leur donnerez aussi un territoire autour de ces villes. 3 Ils auront donc les villes pour y habiter; et les territoires de ces villes seront pour leurs bêtes, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. 4 Les territoires des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées tout autour, à partir de la muraille de la ville. 5 Vous mesurerez donc, depuis le dehors de la ville, du côté de l'Orient, deux mille coudées; et, du côté du Midi, deux mille coudées; et, du côté de l'Occident, deux mille coudées; et, du côté du Septentrion, deux mille coudées. Et la ville sera au milieu. Tels seront les territoires de leurs villes. 6 Or quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce seront les six villes d'asile, que vous établirez, afin que le meurtrier s'y réfugie. Mais outre celles-là, vous leur donnerez *encore* quarante-deux villes.

## במדבר לה

7 כִּלְי־הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּן לְלוֹיִם אַרְבָּעִים  
וּשְׁמֹנֶה עֶרְ אֶתְחַן וְאֶת־מִנְשֵׁיָּהוּ :  
8 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּן מֵאֶחָד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֵת חֶרֶב מִרְבֹּץ וּמֵאֵת חֲמַט הַמַּעֲשֵׂה  
אֲשֶׁר כָּל־לִחְתּוֹ אֲשֶׁר יִכְלֹו יִתֵּן מִצָּרֵי  
לְלוֹיִם : פ 9 וַיְנַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר : 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם כִּי אֶתֶּם עֹבְרִים אֶת־יְרֵדוֹן אֶרֶץ  
כְּנָעַן : 11 וְהִקְרַתֶּם לָכֶם עָרִים עָרֵי מְקֹלֵט  
וְהָיִינוּ לָכֶם עָרֵי מְקֹלֵט כִּי תִּפְגַּע  
בְּשָׂאֵל וְלֹא יָמֹת חֲרָצֹחַ עַד־עַמְדוֹ לִפְנֵי  
הַעֲדָה לַמִּשְׁפָּט : 12 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּן  
שְׁלֹשׁ עָרִים תִּתֵּן מִכָּדָר לַיָּדוֹן וְאֶת  
שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתֵּן מִבְּשָׁן כְּנָעַן עָרֵי  
מְקֹלֵט תִּתֵּן : 13 לְכָל יִשְׂרָאֵל וְלִכָּדָר  
וְלִתְּשֵׁב בְּתוֹכָם תִּתֵּן שְׁשֵׁי־הָעָרִים  
הָאֵלֶּה לְמִקְלֵט לָנוֹס שָׁמָּה כִּלְי־מַחֲבֹהֶשׁ  
בְּשָׂאֵל : 14 וְאֶת־בְּכָלִי בְּרָזֶל וְהָקֵדוּ וְיָמָה  
רָצָח הוּא מוֹת יוֹמָת חֲרָצֹחַ : 15 וְאֵם  
בָּאֵבָן לֹא־יִשְׁרָיִמָה בָּהּ הָקֵדוּ וְיָמָה רָצָח  
הוּא מוֹת יוֹמָת חֲרָצֹחַ : 16 אִם בְּכָלִי  
עֶץ־יָדֹאֲשֵׁר־יָמָה בּוֹ הָקֵדוּ וְיָמָה רָצָח  
הוּא מוֹת יוֹמָת חֲרָצֹחַ : 17 בְּאֵל הַחֹם  
הוּא יָמָה אֶת־הָרָצָח בְּפָנֵי־רָצוֹן הוּא  
יִמְחָפֵהוּ : 18 וְאֶת־בְּשָׂאֵל הַחֹפֶה אֶת־הַיָּדֹאֲשֵׁר  
עָלָיו בְּעֵדָה וְיָמָה : 19 אִם בְּאֵל הַחֹפֶה  
בְּיָדוֹ וְיָמָה מוֹת־יוֹמָת הַמַּחֲבֹהֶשׁ רָצָח הוּא  
בְּאֵל הַחֹם יָמָה אֶת־הָרָצָח בְּפָנֵי־רָצוֹן :  
20 וְאֶת־בְּשָׂאֵל הַחֹפֶה הַחֹפֶה אֶת־הַיָּדֹאֲשֵׁר  
עָלָיו כִּלְי־פָלִי בְּלֹא עֵדוּת : 21 אִם בְּכָלִי  
אֶת־יָמָה בָּהּ בְּלֹא רָאוּת וְיָמָה עָלָיו  
וְיָמָה וְהוּא לֹא־יִמְחָפֵהוּ לֹא וְלֹא מִבְּשָׁן  
הָעָרֵי : 22 וְשָׂמַל הָעֲדָה בֵּין הַמַּחֲבֹהֶשׁ וּבֵין  
בְּאֵל הַחֹם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה :  
23 וְהָיִינוּ לָכֶם עָרֵי מְקֹלֵט מִיָּד בְּאֵל  
הָאֵשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשֵׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַחֹפֶה  
הַקָּדֹל אֲשֶׁר־מִשַּׁח אֹהֶל בְּשָׁמֶן הַקֹּדֶשׁ :  
24 וְאֶת־יָמָה רָצָח אֶת־הָרָצָח אֶת־הָרָצָח עֶר  
מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוֹס שָׁמָּה : 25 וְיָמָה אֹהֶל  
בְּאֵל הַחֹם מִיָּד לְכָדָר עֶר מִקְלָטוֹ  
וְיָמָה בְּאֵל הַחֹם אֶת־הָרָצָח אֶת־הָרָצָח לֹא יָמָה :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ΛΕ΄.

7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἅς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχίσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις. 9 Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 11 Καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδεύτηρια ἔσται ὑμῖν, φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὴν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἴσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδεύτηρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεὺς ἕως ἂν στῇ ἐναντὶ τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 Καὶ αἱ πόλεις ἅς δώσετε, τὰς ἑξ πόλεις, φυγαδεύτηρια ἴσονται ὑμῖν· 14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε περὶ τὸν Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν. 15 Φυγαδεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῇ προσφύτῃ καὶ τῇ παροίκῃ τῇ ἐν ὑμῖν· ἴσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδεύτηριον, φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. 16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἢ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἢ χειρὸς ἢ οὐ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἐχθρὰν ὥσῃ αὐτόν καὶ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἢ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 Ἡ δὲ διὰ μῆτιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὺς· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξ ἀπηναι οὐ δι' ἐχθρὰν ὥσῃ αὐτόν ἢ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἢ ἐνέδρου, 23 Ἡ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 Καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα. 25 Καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδεύτηριον αὐτοῦ οὐ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξ ὁδοῦ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 Καὶ εὑρῇ αὐτόν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἐξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεὺς ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἐνοχὸς ἔστιν·

## NUMERI, XXXV.

7 Id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis. 8 Ipsæque urbes, quæ dabuntur de possessionibus filiorum Israel, ab his qui plus habent, plures auferentur: et qui minus, pauciores; singuli juxta mensuram hereditatis suæ dabunt oppida Levitis. 9 Ait Dominus ad Moysen: 10 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, 11 Decernite quæ urbes esse debeant in præsidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint: 12 In quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, et causa illius judicetur. 13 De ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur, 14 Tres erunt trans Jordanem, et tres in terra Chanaan, 15 Tam filiis Israel quam advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit. 16 Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est: reus erit homicidii, et ipse morietur. 17 Si lapidem jecerit, et ictus occubuerit: similiter punietur. 18 Si ligno percussus interierit: percussoris sanguine vindicabitur. 19 Propinquus occisi, homicidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet. 20 Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias: 21 Aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit: percussor, homicidii reus erit; cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit. 22 Quod si fortuito, et absque odio, 23 Et inimicitiiis, quidquam horum fecerit, 24 Et hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem et propinquum sanguinis quæstio ventilata: 25 Liberabitur innocens de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur. 26 Si interfector extra fines urbium, quæ exulibus deputatæ sunt, 27 Fuerit inventus, et percussus ab eo qui ultor est sanguinis: absque noxa erit qui eum occiderit;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXV.

7 So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs. 8 And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan; 11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares. 12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment. 13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge. 14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge. 15 These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither. 16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 18 Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him. 20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die; 21 Or in enmity smite him with his hand, that he die; he that smote him shall surely be put to death: for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him. 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait, 23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm: 24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments: 25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil. 26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled; 27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

507

## 4 Buch Mose, 35.

7 Daß alle Städte, die ihr den Leviten gebet, seien acht und vierzig, mit ihren Vorstädten. 8 Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel; und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilt wird, soll Städte den Leviten geben. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Canaan kommt; 11 Sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte seien, dahin fliehe, der einen Todtschlag unversehens thut. 12 Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sey. 13 Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte sein. 14 Drei sollt ihr geben dießseit des Jordans, und drei im Lande Canaan. 15 Das sind die sechs Freistädte, beide den Kindern Israel, und den Fremdlingen, und den Hausgenossen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat unversehens. 16 Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 17 Wirft er ihn mit einem Stein, damit jemand mag getödtet werden, daß er davon stirbt; so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 18 Schlägt er ihn aber mit einem Holz, damit jemand mag todtschlagen werden, daß er stirbt; so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 19 Der Rächer des Bluts soll den Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen hat, soll man ihn wieder tödten. 20 Stößt er ihn aus Faß, oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt, 21 Oder schlägt ihn durch Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt; so soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Todtschläger, der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen. 22 Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens, 23 Oder irgend einen Stein, davon man sterben mag, und hats nicht gesehen, auf ihn wirft, daß er stirbt; und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Uebels gewollt: 24 So soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts in diesem Gericht. 25 Und die Gemeinde soll den Todtschläger erretten von der Hand des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und soll dafelbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Del gesalbet hat. 26 Wird aber der Todtschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist; 27 Und der Bluträcher findet ihn außer der Grenze seiner Freistadt, und schlägt ihn todt, der soll des Bluts nicht schuldig sein.

## NOMBRES, XXXV.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lérites, seront au nombre de quarante-huit; vous les donnerez avec leurs territoires. 8 Or quand vous leur donnerez ces villes-là, sur la possession des enfants d'Israël, vous en donnerez plus sur ceux qui en auront davantage; et vous en donnerez moins sur ceux qui en auront moins: chacun donnera de ses villes aux Lérites, en proportion de l'héritage qu'il possédera. 9 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan. 11 Établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge, où puisse se retirer le meurtrier qui, par mégarde, aura frappé quelqu'un à mort. 12 Et ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée. 13 Ainsi, de ces villes-là que vous aurez données, il y en aura six qui vous serviront de refuge; 14 Vous en établirez trois en-deçà du Jourdain, et vous établirez les trois autres au pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge. 15 Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui s'est établi parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé quelqu'un à mort, puisse s'y retirer. 16 Mais si un homme en frappe un autre avec un instrument de fer, et que celui-ci en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 17 Et s'il le frappe ayant en main une pierre qui pouvait donner la mort, et que l'homme frappé en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 18 De même s'il le frappe ayant en main un instrument de bois qui peut donner la mort, et que l'homme frappé en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 19 Or celui qui a le droit de venger le sang, fera mourir le meurtrier: quand il le rencontrera, il pourra le tuer. 20 Et si c'est par haine qu'il l'a poussé, ou s'il a jeté quelque chose à dessein sur lui, et que l'homme frappé en meure; 21 Ou que par inimitié il l'ait frappé de sa main, et que l'homme frappé en meure, on punira de mort celui qui l'a frappé, car il est meurtrier: celui qui a le droit de venger le sang pourra le tuer, quand il le rencontrera. 22 Mais s'il l'a poussé par hasard, et sans inimitié, ou s'il a jeté sur lui quelque chose sans dessein; 23 Ou si, sans voir, il a fait tomber sur lui une pierre pouvant occasionner la mort, et que l'homme atteint en meure, s'il n'était point son ennemi et s'il n'a point cherché sa perte, 24 L'assemblée jugera selon ces lois-ci entre celui qui a frappé et celui qui a le droit de venger le sang. 25 Et l'assemblée délivrera le meurtrier de la main de celui qui a le droit de venger le sang, et la fera retourner à la ville de refuge où il s'était retiré, et il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur, qui aura été oint de l'huile sainte. 26 Mais si le meurtrier sort, de quelque manière que ce soit, des bornes de la ville de refuge où il s'était enfui, 27 Et que celui qui a le droit de venger le sang, le trouve hors des bornes de la ville de refuge, et qu'il tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.

372



## במדבר לה לו

28 כִּי בָּעִיר מְקוֹלָמוֹ יֵשֶׁב עֲדֵמוֹת חֲפָתָן  
חֲגָל וְחֲמִיר מֵוַת חֲפָתָן חֲגָל לְשׁוֹב  
חֲרָצִים אֶל־חֲרָצִים חֲתָנָיו : 29 וְחֵי אֵלֶּה  
לָכֶם לְתַעֲתָ מִשְׁפָּט לְדוֹתֵיכֶם בְּכָל  
מִשְׁבְּתֵיכֶם : 30 כָּל־מִגְדָּה־נָּפֶשׁ לְפִי עֲדִים  
יִרְצָה אֶת־חֲרָצֶם וְעַד אֶחָד לֹא־יִנְעֶנְגָה  
בְּנֶפֶשׁ לְמָוֶת : 31 וְלֹא־תִקְרָה כָּפֹר לְנֶפֶשׁ  
רָצָח אֲשֶׁר־הָיָה רָשָׁע לְמָוֶת בְּרִמּוֹת  
יָמָיו : 32 וְלֹא־תִקְרָה כָּפֹר לְנֶפֶשׁ אֶל־עֵד  
מְקוֹלָמוֹ לְשׁוֹב לְעֵבֶת בְּאֶרֶץ עֲדֵמוֹת  
חֲפָתָן : 33 וְלֹא־תִקְנִיפוּ אֶת־חֲרָצֵי אֲשֶׁר  
אִתְּכֶם בָּהֶם כִּי תִהְיֶה הָאָרֶץ חֲגִיף אֶת־חֲרָצֵי  
וְלֹא־יִרְצָה לְאֶבְרָם לְדָם אֲשֶׁר אֲשַׁחֲדָה  
בְּיָאֵם בָּהֶם שָׂפָקוֹ : 34 וְלֹא תִשְׁמָנָה אֶת־  
חֲרָצֵי אֲשֶׁר אִתְּכֶם וְשָׂבִים בָּהֶם אֲשֶׁר אֵין  
שָׂבִי בְּתוֹכָהֶם כִּי אֵין יִתְּנוּ שָׂבִי בְּתוֹךְ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

## פרשה לו :

1 וַיִּתְּרֵב רָאשֵׁי הָעָבֹד לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי  
נִלְעָד בְּרִמְבֵּיר בְּרִמְנָשָׁח מִשְׁפַּחַת בְּנֵי  
יִסָּח גִּידְעָרִי לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלְפָנֵי הַקָּהָל  
רָאשֵׁי עָבֹד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־  
אֲדֹנֵי צִנְחָ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֲרָצֵי בְּנֵי־חֶלֶץ  
בְּנִיָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ צִנְחָ בִּיהֲנוֹחַ  
לָהֶם אֶת־בְּנֵי־חֶלֶץ צִלְפָּדָר אֲחִינֹחַ לְבָנָיו :  
3 וְחֵי לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבָטֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לְנִשְׁחָ וְנִנְרָעָה בְּחֶלְקָם מִבְּנֵי־חֶלֶץ אֲחִינֹחַ  
וְנִסָּח עַל בְּחֶלֶץ הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה  
לָהֶם וּמִבְּנֵי בְּחֶלְקָם יִנְרָע : 4 וְאֶת־יִתְּנָה  
הַיָּבֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסָּחָה בְּחֶלְקָם עַל  
בְּחֶלֶץ הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָהֶם וּמִבְּנֵי־חֶלֶץ  
מִשְׁפָּחָה אֲחִינֹחַ יִנְרָע בְּחֶלְקָם : 5 וַיִּצְוּ מֹשֶׁה  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יִתְּנוּ לְאֶמֶר בְּנֵי  
מִשְׁפָּחָה בְּרִיִּיִם וְלִבְרִיִּים : 6 וְנָח תִּבְדֹּר  
אֶת־צִנְחָ וַיִּתְּנוּ לְבָנֹת צִלְפָּדָר לְאֶמֶר  
לְטֹב בְּעִיגָהֶם תִּתְּנֶנָּה לְנָשִׁים אֵה  
לְמִשְׁפַּחַת מִשְׁפָּחָה אֲבִיהֶם תִּתְּנֶנָּה לְנָשִׁים :  
7 וְלֹא־תִסָּבֵב בְּחֶלֶץ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁפָּחָה  
אֶל־מִשְׁפָּחָה כִּי אִישׁ בְּבִנְיָה מִמִּשְׁפָּחָה אֲבִיהִי  
יִדְּקֶהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 8 וְכֵן־כֵּן יִרְשֶׁת  
בְּחֶלֶץ מִמִּשְׁפָּחָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד  
מִמִּשְׁפַּחַת מִשְׁפָּחָה אֲבִיהֶם תִּתְּנֶנָּה לְאֶמֶר לְטֹב  
יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֶלֶץ אֲבִיהִי :

## APIΘMOI, λ', λϛ'.

28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικίτω ἕως  
ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μίγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθάνειν  
τὸν ἱερεῖα τὸν μίγαν ἱκαναστραφήσεται ὁ φονεύσας  
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχίσσεως αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔσται  
ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς  
ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς  
πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσας τὸν φονεύ-  
σαντα, καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσῃ ἐπὶ ψυχὴν  
ἀποθάνειν. 31 Καὶ οὐ λήψεσθε λóτρα περὶ ψυχῆς  
παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι,  
θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Οὐ λήψεσθε λóτρα  
τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν  
κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ  
μίγας. 33 Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσῃτε τὴν γῆν εἰς  
ἣν ὑμεῖς κατοικίτε, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ  
τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος  
τοῦ ἐκχυθέντος ἐκ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ  
ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μὴ νείτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς  
κατοικίτε ἐκ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν.  
ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ.

## KEΦ. λϛ'.

1 KAI προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ  
υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ,  
καὶ Δαάλησαν ἔναντι Μωσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ  
ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἰκῶν πατριῶν τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπαν Τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ἐνετεί-  
λατο Κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν  
κληρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ Κυρίῳ συνέταξε  
Κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελ-  
φοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται  
ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθί-  
σεται ὁ κληρὸς αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχίσσεως τῶν  
πατέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν  
τῆς φυλῆς οἷς ἂν γίνωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ  
κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.  
4 Ἐὰν δὲ γέννηται ἡ ἀφῆσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ  
προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρο-  
νομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γίνωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ  
τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται  
ἡ κληρονομία αὐτῶν. 5 Καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προσταγματος Κυρίου λέγων  
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσι. 6 Τοῦτο τὸ ῥῆμα  
δ συνέταξε Κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ λέγων  
Οὐδ' ἄριστον ἔναντιον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν  
ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες. 7  
Καὶ οὐκ ἐπιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν, ὅτι ἕκαστος ἐν  
τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ  
προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ πᾶσα  
θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς  
ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.

## NUMERI, XXXV. XXXVI.

28 Debuerat enim profugus usque ad mortem  
pontificis in urbe residere; postquam autem  
ille obierit, homicida revertetur in terram suam.  
29 Hæc sempiterna erunt, et legitima in  
cunctis habitationibus vestris. 30 Homicida  
sub testibus punietur: ad unius testimonium  
nullus condemnabitur. 31 Non accipietis  
pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim et  
ipse morietur. 32 Exules et profugi ante  
mortem pontificis nullo modo in urbes suas  
reverti poterunt: 33 Ne polluatís terram  
habitationis vestræ, quæ insontium cruore  
maculatur: nec aliter expiari potest, nisi per  
ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit.  
34 Atque ita emundabitur vestra possessio,  
me commorante vobiscum; ego enim sum  
Dominus qui habito inter filios Israel.

## CAPUT XXXVI.

1 ACCESSERUNT autem et principes fami-  
liarum Galaad filii Machir, filii Manasse de  
stirpe filiorum Joseph: locutique sunt Moysi  
coram principibus Israel, atque dixerunt:  
2 Tibi domino nostro, præcepit Dominus ut  
terram sorte divideres filiis Israel, et ut filiabus  
Salphaad fratris nostri dares possessionem  
debitam patri: 3 Quas si alterius tribus  
homines uxores acceperint, sequetur possessio  
sua, et translata ad aliam tribum, de nostra  
hereditate minuetur; 4 Atque ita fiet, ut cum  
jubileus, id est, quinquagesimus annus re-  
missionis advenerit, confundatur sortium  
distributio, et aliorum possessio ad alios  
transeat. 5 Respondit Moyses filiis Israel, et  
Domino præcipiente. ait: Recte tribus filiorum  
Joseph locuta est; 6 Et hæc lex super filiabus  
Salphaad a Domino promulgata est: Nubant  
quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus:  
7 Ne commisceatur possessio filiorum Israël  
de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent  
uxores de tribu et cognatione sua: 8 Et  
cunctæ feminæ de eadem tribu maritos  
accipient: ut hereditas permaneat in familiis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXV. XXXVI.

28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession. 29 So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings. 30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die. 31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death. 32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. 33 So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it. 34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

### CHAPTER XXXVI.

1 AND the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel: 2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters. 3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance. 4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers. 5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well. 6 This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry. 7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers. 8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

500

## 4 Buch Mose, 35, 36.

28 Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben, bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbteils kommen. 29 Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, wo ihr wohnet. 30 Den Todtschläger soll man tödten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. 31 Und ihr sollt keine Veröhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. 32 Und sollt keine Veröhnung nehmen über dem, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiedertomme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. 33 Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer Blut schuldig ist, der schändet das Land; und das Land kann vom Blut nicht veröhnet werden, das drinnen vergossen wird, ohne durch das Blut des, der es vergossen hat. 34 Verunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

### Das 36. Capitel.

1 Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead, des Sohns Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlecht der Kinder Joseph, traten herzu, und redeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, 2 Und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel; und du, mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelophehad, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. 3 Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden; und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stamms, dahin sie kommen, also wird das Loos unsers Erbtheils geringert. 4 Wenn denn nun das Falljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stamms kommen, da sie sind; also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben. 5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn, und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet. 6 Das ist, das der Herr gebeut den Töchtern Zelophehad, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, 7 Auf daß nicht die Erbtheil der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stamms seines Vaters. 8 Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seines Vaters Erbe behalte,

## NOMBRES, XXXV. XXXVI.

28 Car le meurtrier doit demeurer dans la ville de son refuge, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession. 29 Et ce seront là les statuts de vos jugements dans vos générations et dans toutes vos demeures. 30 Si quelqu'un commet un meurtre, on fera mourir le meurtrier sur la déposition de deux témoins; mais un seul témoin ne sera point reçu en témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. 31 Vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier, qui est méchant et digne de mort; mais on le fera mourir. 32 Vous ne prendrez point de rançon non plus, pour le laisser fuir dans la ville de son refuge; ni pour permettre qu'il retourne demeurer au pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. 32 Et vous ne souillerez point le pays où vous serez; car le sang souille le pays; et il ne se fera pas d'expiation en faveur du pays pour le sang qu'on y aura répandu, si ce n'est par le sang de celui qui l'aura répandu. 34 Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car moi, le SEIGNEUR, je réside au milieu des enfants d'Israël.

### CHAPITRE XXXVI.

1 OR, les principaux chefs de famille des enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, s'approchèrent d'entre les familles des enfants de Joseph, et parlèrent devant Moïse et devant les principaux chefs parmi les pères des enfants d'Israël, et dirent: 2 Le SEIGNEUR a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage aux enfants d'Israël par le sort; et mon seigneur a reçu commandement du SEIGNEUR de donner l'héritage de Tsélophcad, notre frère, à ses filles. 3 Si elles sont mariées à quelqu'un des enfants des autres tribus d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; il sera donc retranché de l'héritage qui nous est échu par le sort. 4 Et quand viendra, pour les enfants d'Israël, le temps du jubilé, on ajoutera leur héritage à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront. Ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères. 5 Alors Moïse commanda aux enfants d'Israël, suivant le commandement qu'il avait reçu de la bouche du SEIGNEUR, en disant: Ce que la tribu des enfants de Joseph dit, est juste. 6 C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit et commandé au sujet des filles de Tsélophcad: Elles se marieront à qui bon leur semblera; seulement elles se marieront dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères. 7 Ainsi l'héritage ne sera point transporté entre les enfants d'Israël de tribu en tribu; car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères. 8 Et toute fille qui sera héritière de quelque possession d'entre les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël hérite l'héritage de ses pères.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר לו

9 וְלֹא־תִשָּׁב נִחְלָה מִפֶּשַׁח לְמִשְׁחָה אֶחָד  
בְּרֵאשִׁי שֶׁ בְּנִחְלָהּ יִדְבְּלוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
10 כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּנֹת צִלְפָּזֶדֶק׃ 11 וְהַחֲלִינָה מִחֲלָה הַרְצָח  
וְהַנְחָלָה וּמִלְכָּה וְנָעָה בְּנֹת צִלְפָּזֶדֶק לְבָנֵי  
דְּבִיחָן לְנָשִׁים׃ 12 מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה  
בְּדִי־רָשָׁף חָנִי לְנָשִׁים וְהָחִי מִחֲלָהוֹן עַל־  
מִשְׁחָה מִמִּשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃ 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת  
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲרֹכֶת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן  
יְרֵחוֹ׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λϛ'.

9 Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κληρὸς ἐκ φυλῆς  
ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ  
αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 10 Ὅν  
τρόπον συνέταξε Κύριος Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν  
θυγατράσι Σαλπαὰδ· 11 Καὶ ἐγένοντο Θερσά  
καὶ Ἑγλά καὶ Μελχά καὶ Νουά καὶ Μολαδ  
θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνέψιουσιν αὐτῶν, 12 Ἐκ  
τοῦ δήμου τοῦ Μανασσὴ νιῶν Ἰωσήφ ἐγενήθησαν  
γυναῖκες· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν  
φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 13 Αὗται αἱ ἐντολαὶ  
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο  
Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ ἐπὶ τοῦ  
Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὲ.

## NUMERI, XXXVI.

9 Nec sibi misceantur tribus, sed ita maneat  
10 Ut a Domino separatæ sunt. Feceruntque  
filiae Salphaad, ut fuerat imperatum: 11 Et  
nupserunt Maala, et Thersa, et Hegla, et  
Melcha, et Noa, filiis patris sui 12 De familia  
Manasse, qui fuit filius Joseph: et possessio,  
quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu et  
familia patris earum. 13 Hæc sunt mandata  
atque judicia, quæ mandavit Dominus per  
manum Moysi ad filios Israel, in campestribus  
Moab supra Jordanem contra Jericho.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXVI.

9 Neither shall the inheritance remove from *one* tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance. 10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad: 11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons: 12 *And* they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13 These *are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

## 4 Buch Mose, 36.

9 Und nicht ein Erbtheil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel. 10 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelophehad, 11 Mahlah, Thirza, Hagla, Milca und Noa, und freieten die Kinder ihrer Vettern, 12 Des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Joseph. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters. 13 Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

## NOMBRES, XXXVI.

9 L'héritage ne sera donc point transporté d'une tribu à une autre; mais chacun, d'entre les tribus des enfants d'Israël, se tiendra à son héritage. 10 Les filles de Tsé.ophcad firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 11 Car Mahla, Tirtsa, Hogla, Milca et Noha, filles de Tsélophcad, se marièrent aux enfants de leurs oncles. 12 Elles se marièrent dans les familles des enfants de Manassé, fils de Joseph; et leur héritage demeura dans la tribu de la famille de leur père. 13 Ce sont là les commandements et les ordonnances que le SEIGNEUR prescrivit par Moïse aux enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho.



# DEUTERONOMY.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIFTH BOOK OF MOSES,

CALLED

## DEUTERONOMY.

### DEUTERONOMY. CHAPTER I.

THESE be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab. 2 (*There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadesh-barnea.*) 3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them; 4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei: 5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, 6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount: 7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates. 8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them. 9 ¶ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone: 10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. 11 (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!) 12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? 13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. 14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

### 5 Buch Mose, 1.

DIES sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans, in der Wüste, auf dem Gefilde, gegen dem Schilfmeer, zwischen Paran und Tophel, Laban, Hazeroth und Dizahab, 2 Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen Kades-Barnea. 3 Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der Herr an sie geboten hatte; 4 Nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Heshbon wohnte, dazu Og, den König zu Basan, der zu Astaroth und zu Edrei wohnte. 5 Jenseit des Jordans im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dieß Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb, und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 Wendet euch, und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommet, und zu allen ihren Nachbarn, im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag, und gegen die Anfurt des Meers, im Lande Canaan, und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Pharath. 8 Siehe da, ich hab euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gebet hinein, und nehmet es ein, das der Herr euren Vätern, Abraham, Isaac und Jakob, geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte. 9 Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertragen; 10 Denn der Herr, euer Gott, hat euch gemehret, daß ihr heutiges Tages seid, wie die Menge der Sterne am Himmel. 11 Der Herr, eurer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr, und segne euch, wie er euch geredet hat! 12 Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Haber von euch ertragen? 13 Schaffet her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen. 14 Da antwortetet ihr mir, und sprachet: Das ist ein gut Ding, davon du sagest, daß du es thun willst.

### LE DEUTÉRONOME. CHAPITRE I.

CE sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël en-deçà du Jourdain, au désert, dans la plaine qui est vis-à-vis de Suf, entre Paran et Tophel, et Laban, et Hatséroth, et Dizahab, 2 À onze journées de Horeb, en prenant le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barné. 3 Or, la quarantième année, le premier jour du onzième mois, il arriva que Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de leur dire, 4 Après qu'il eut défait Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon, et Hog, roi du Basan, qui demeurait à Hastaroth et à Édréhi. 5 Moïse commença donc à expliquer cette loi en-deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, en disant: 6 Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous parla en Horeb, et nous dit: Vous avez demeuré assez long-temps près de cette montagne. 7 Tournez et partez, et allez vers la montagne des Amorrhéens, et dans tous les lieux circonvoisins, dans la campagne, à la montagne, et dans la plaine, et vers le Midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate. 8 Voyez, j'ai mis devant vous le pays; entrez et prenez possession du pays que le SEIGNEUR a juré de donner à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, à eux et à leur postérité après eux. 9 ¶ Or je vous parlai en ce temps-là, et je vous dis: Je ne puis pas me charger, moi seul, de vous tous. 10 Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui semblables par votre nombre aux étoiles du ciel. 11 Que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois autant que vous êtes, et vous bénisse comme il vous l'a dit. 12 Comment me chargerais-je, moi seul, de vos peines, de vos fardeaux et de vos querelles? 13 Choisissez-vous, de vos tribus, des gens sages, intelligents et connus, et je les établirai pour chefs sur vous. 14 Or vous me répondîtes, et dites: Il est bon de faire ce que tu as dit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דברים א

15 וַיִּחַדּוּ אֶת־רֹאשֵׁי שְׂבָטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְדַעֲוִים וַתִּמְנוּ אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִית וְשָׂטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם : 16 וַתִּצְוֶה אֶת־שָׂטְרֵיכֶם בַּעַת הַחֹמָה לְאִמֹּר שִׁמְעוּ בְּרֹאשֵׁיכֶם וְשִׁשְׁפָּתֵיכֶם בְּדֹב גִּירָאֵשׁ וּבְדֹב אֲחִיוֹ וּבִזֵּן גִּירָו : 17 לֹא־תִפְּרֹדוּ פְּנֵיהֶם בַּמִּשְׁפָּט בַּקָּשׁוֹן בְּדוֹלֵל תִּשְׁמָעוּן לֹא תִגְדְּרוּ מִפְּגַרְיָאֵשׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֵלֹהִים הוּא וְתִדְבֹּר אִשָּׁר יִחְשְׁדָה מִכֶּם תִּתְּקְרוּן אֵלֵי וְשִׁמְעִינוּ : 18 וַתִּצְוֶה אֹתָם בַּעַת הַחֹמָה אֵת כָּל־חֲדָבְרִים אֲשֶׁר תִּצְוֶינוּ : 19 וּנְסַע מִתֹּכָב וְנִלְחָה אֵת כָּל־חֲסִדְעָר הַגְּדוֹלָה וְהַפּוֹלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר רָאִיתִם בְּיָדֵי הַיָּד הַיָּמִינִי כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי יִתְּנָה אֲלֵהֶינִי אֶתְּנֶה וְנִבְאָה עַד חֹדֶשׁ בִּרְגֵעַ : 20 וְאִמֹּר אֲלֵכֶם בְּאֶתֶּם עֲדִיתִר הַיָּמִינִי אֲשֶׁר־יִתְּנָה אֲלֵהֶינִי תָתֵן לָנוּ : 21 וְיָאֵחַ כִּסּוֹ יִתְּנָה אֲלֵהֶינִי לְהַגִּידָה אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵהָ רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דָּבָר יִתְּנָה אֲלֵהֶי אֲבֹתָיָה לָהּ אֶל־הַיָּמָּה וְאֶל־הַסֶּחַר : 22 וְתִתְּקְרוּן אֵלַי עֲלֵכֶם וְתִלְמְדוּ לְשִׁלְתָהּ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיִתְּפִירֵנוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁבֵּנוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־חֲסִדְעָרָה אֲשֶׁר בַּעֲלֵהָ־זֶה וְאֵת חֲעָרִים אֲשֶׁר נִבְאָה אֲלֵהֶן : 23 וְיִמְטֹב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וַאֲחָה מִכֶּם שִׁגְמֹם עֲשֹׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטֹ : 24 וְיִסְפְּנוּ וְיַעֲלֶה חֲתָנָה וְנִבְאָה עֲרִיבָהֹל אֲשֶׁלֶּר וְיִרְבְּלוּ אִתָּהּ : 25 וְיִתְּקוּ בְּדָם מִפְּנֵי הָאָרֶץ וְיִיחָדּוּ אֲלֵהֶנּוּ וְיִשְׁבֵּנוּ אֶתְּנֶה דָּבָר וְיִלְמְדוּ מִיָּדָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִתְּנָה אֲלֵהֶינִי תָתֵן לָנוּ : 26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וּתְמַלְדוּ אֶת־יִתְּנָה אֲלֵהֶיכֶם : 27 וְתִקְרְנוּ בְּאֶתְלִיכֶם וְתִלְמְדוּ בְּשִׁנְאָת יִתְּנָה אֹתָנוּ הוֹצִיאֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֶתְּנֶה בְּיַד הָאֲמֹרִי לְחַשְׁמִידֵנוּ : 28 אֲנִי וְאַנְחֵנוּ עֲלִים אֲחֵינוּ הַחֲסִים אֶת־לִבָּבָנוּ לְאִמֹּר עִם גְּדוֹל וְגָם מִשְׁפֵּה צָרִים גְּדֹלוֹת וּבִצְרוֹת בְּשִׁמְעִים וְגַם בְּגֵי צָנָהִים רָאִיתִי שָׁם : 29 וְאִמֹּר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרַצוּן וְלֹא־תִירְדָּו מִהֶם : 30 יִתְּנָה אֲלֵהֶיכֶם חֲחֵלָה לְפָנֵיכֶם הוּא וְלִתְּתֵם לָכֶם כָּל־אִשָּׁר עָשָׂה אֶתְּכֶם בְּמִצְוֹתָם לְעִיגֵיכֶם : 31 וּבִמְדָּבָר אֲשֶׁר רָאִיתִי אֲשֶׁר נִשְׁאָה יִתְּנָה אֲלֵהֶי כַּאֲשֶׁר וְשִׂאֲרָאֵשׁ אֶת־פְּנֵי כָּל־חֲסִדְעָרָה אֲשֶׁר חֲלַכְתֶּם עֲרִיבָאֲכֶם עֲדִיתְמָקוֹם הַזֶּה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α'.

15 Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστή-  
μονας καὶ συνετοὺς, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγέσθαι  
ἐφ' ὑμῶν, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντη-  
κοντάρχους καὶ δεκάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς  
τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς  
ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Διακούετε ἀνὰ μίσον  
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μίσον  
ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μίσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μίσον προση-  
λύτου αὐτοῦ. 17 Οὐκ ἐπιγινώσκω πρόσωπον ἐν κρίσει,  
κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ  
ὑποστελεῖ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ  
ἐστὶ· καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἐφ' ὑμῶν,  
ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. 18 Καὶ  
ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς  
λόγους οὓς ποιήσετε. 19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σωρηθ  
ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν Ἰερημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν  
φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἶδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου,  
καθὼς ἐνετείλατο Ὁ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ  
ἤλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή. 20 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς  
Ἠλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὃ Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 21 Ἴδετε παραδίδωκεν  
ἡμῖν Ὁ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν  
γῆν, ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπε  
Ὁ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθαι  
μηδὲ δειλιάσῃτε. 22 Καὶ προσήλαθαι μοι πάντες  
καὶ εἶπατε Ἀποστελλωμεν ἄνδρας προτίρους ἡμῶν  
καὶ ἐφοδυσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγελεύτω-  
σαν ἡμῖν ἀπόκρισιν, τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα  
ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς  
αὐτάς. 23 Καὶ ἤρρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ  
ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ  
φυλὴν. 24 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος,  
καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος Βόρτρος, καὶ κατεσκόπευ-  
σαν αὐτήν. 25 Καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν  
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς,  
καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
δίδωσιν ἡμῖν. 26 Καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἀναβῆναι, ἀλλ'  
ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.  
27 Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε  
Διὰ τὸ μισεῖν Κύριον ἡμᾶς ἐξῆγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων,  
ἃς οὐκ ᾔθελετο ἡμᾶς. 28 Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;  
εἰ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ὑμῶν  
λέγοντες Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον  
ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλα καὶ τετελιχισμένα ἕως τοῦ  
οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐωράκαμεν ἐκεῖ.  
29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξῃτε μηδὲ φοβηθῇτε  
ἀπ' αὐτῶν. 30 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος  
πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκοιλεῖται αὐτοὺς  
μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ, 31 Καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε  
ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὥς τροφοφορήσει σε  
Ὁ Κύριος ὁ θεὸς σου ὡς ἐἰς τροφοφορήσας ἀνθρωπος  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ πάντα πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς  
ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

## DEUTERONOMIUM, I.

15 Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula. 16 Præcepique eis, dicens: Audite illos, et quod justum est judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus. 17 Nulla erit distantia personarum, ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam. 18 Præcepique omnia quæ facere deberetis. 19 Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarne, 20 Dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis. 21 Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam paveas. 22 Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram: et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates. 23 Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis. 24 Qui cum perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem botri: et considerata terra, 25 Sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. 26 Et nolulistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri 27 Murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret. 28 Quo ascendemus? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, et nobis statura procerior: urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ, filios Enacim vidimus ibi. 29 Et dixi vobis: Nolite metuere, nec timeatis eos: 30 Dominus Deus, qui ductor est vester pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus. 31 Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.

# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## DEUTERONOMY, I.

15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes. 16 And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between *every* man and his brother, and the stranger *that is* with him. 17 Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it. 18 And I commanded you at that time all the things which ye should do. 19 ¶ And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea. 20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us. 21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged. 22 ¶ And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come. 23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe: 24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out. 25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us. 26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God: 27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there. 29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them. 30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes; 31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

517

## 5 Buch Mose, 1.

15 Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern, über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, und Amtleute unter euren Stämmen; 16 Und gebot euren Richtern zur selben Zeit, und sprach: Verhöret eure Brüder, und richtet recht zwischen jedermann, und seinem Bruder, und dem Fremdling. 17 Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen; sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen. Denn das Gerichtamt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die laßet an mich gelangen, daß ich sie höre. 18 Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr thun solltet. 19 Da zogen wir aus von Horeb, und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kadesh-Barnea. 20 Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter kommen, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 21 Siehe da das Land vor dir, das der Herr, dein Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf, und nimm ein, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir gerebet hat. Fürchte dich nicht, und laß dir nicht grauen. 22 Da samet ihr zu mir alle, und sprachet: Laßt uns Männer vor uns hinsenden, die uns das Land erkunden, und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hinein ziehen sollen, und die Städte, da wir einkommen sollen. 23 Das gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen. 24 Da dieselbigen weggingen, und hinauf zogen auf das Gebirge, und an den Bach Eschol kamen; da besahen sie es, 25 Und nahmen der Früchte des Landes mit sich, und brachten sie herab zu uns, und sagten uns wieder, und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr, unser Gott, uns gegeben hat. 26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, eures Gottes, 27 Und murretet in euren Hütten, und sprachet: Der Herr ist uns gram; darum hat er uns aus Egyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gäbe zu vertilgen. 28 Wo sollen wir hinauf? Unsere Brüder haben unser Herz verzagt gemacht, und gesagt, das Volk sey größer und höher, denn wir; die Städte seien groß, und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir die Kinder Enakim daselbst gesehen. 29 Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht, und fürchtet euch nicht vor ihnen. 30 Der Herr, euer Gott, zeucht vor euch hin, und wird für euch streiten, wie er mit euch gethan hat in Egypten vor euren Augen, 31 Und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis ihr an diesen Ort kommen seid.

## DEUTÉRONOME, I.

15 Alors je pris des chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, *pour être* gouverneurs de milliers et de centaines, de cinquantes et de dizaines, et officiers, dans vos tribus. 16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, en disant: Écoutez *ce qui divise* vos frères, et jugez avec droiture entre l'homme et son frère, et entre un *Israélite* et l'étranger qui est avec lui. 17 Dans le jugement vous n'aurez point égard à l'apparence de la personne; vous entendrez autant le petit que le grand; vous ne craindrez personne, car le jugement appartient à Dieu; et vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, et je l'entendrai. 18 Ainsi, en ce temps-là, je vous ordonnai toutes les choses que vous auriez à faire. 19 ¶ Puis nous partîmes d'Horeb, et nous marchâmes dans tout ce grand et affreux désert que vous avez vu, par le chemin de la montagne des Amorrhéens, ainsi que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vinmes jusqu'à Kadesh-Barné. 20 Alors je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amorrhéens que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 21 Regarde, le SEIGNEUR, ton Dieu, met devant toi le pays; monte, et prends-en possession, selon que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, t'a dit: Ne crains point, et ne t'effraie point. 22 ¶ Et vous vîntes tous vers moi, et dîtes: Envoyons devant nous des hommes, qui reconnaissent le pays, et qui nous rapportent des nouvelles du chemin par lequel nous *devrons* monter, et des villes où nous devons aller. 23 Or ce discours me sembla bon, et je pris d'entre vous douze hommes, un par tribu. 24 Et ils se tournèrent, et, étant montés vers la montagne, ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et reconnurent le pays. 25 Ils prirent aussi en leurs mains du fruit du pays, et nous l'apportèrent. Ils nous donnèrent des nouvelles, et nous dirent: Le pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne, est bon. 26 Mais vous refusâtes d'y monter, et vous fûtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, votre Dieu. 27 Et vous murmurâtes dans vos tentes, en disant: *C'est* dans sa haine que le SEIGNEUR nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amorrhéens, pour qu'ils nous exterminent. 28 Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: Le peuple est plus grand que nous, et de plus haute taille; les villes sont grandes et closes jusqu'au ciel; et même nous avons vu là les enfants des géants. 29 Mais je vous dis: N'ayez point peur, et ne les craignez point. 30 Le SEIGNEUR, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous à vos yeux, soit en Égypte, 31 Soit au désert, où tu as vu de quelle manière le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a porté, comme un homme porterait son fils, dans tout le chemin où vous avez marché jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דברים א ב

32 ובדבר הזה אינכם מאמינים ביהוה  
אלהיכם: 33 החלה לפניהם בדרך לתור  
לכם מקום לחנותכם באשׁוׁל לילח לראותכם  
בדרך אשר תלכדוה ויבצעו יומם:  
34 וישמע יהוה את קול דבריכם ויקח  
וישבע לאמר: 35 אם יראה אשׁוׁל פאנשים  
האלה הדור הזה את הנה את הארץ  
הטובה אשר נשבעתי ליתן לאבותיכם:  
36 ויחלי פלב בדפסח הנה יראוהו ויר  
אמן את הארץ אשר נשבעתי וילכו  
לעצו אשר מלא אחר יהוה: 37 גם כן  
התאמת יהוה בגללכם לאמר גם אתם  
לא תבא שם: 38 יהושע ברנול העמד  
לפניה הנה נבא ששח אתו חנה ברהמ  
יבחרה את ישראל: 39 (מפכם) אשר  
אמרתם לבו יהוה אבנכם אשר לא ידעו  
היום טוב ורע הנה נבא ששח ויתם  
אחננה וחס ידשח: 40 ואם פני לכם  
ויסעו הפדברה גרה יססח: 41 ופנני  
ותאמרו אלי חסננה ליהוה אנחנו בעלה  
ונלחמנו בכל אשר צננו יהוה אלהינו  
ותחננו אשׁוׁל מלחמנו ותחננו  
לעלה ההרה: 42 ויאמר יהוה אלי אמר  
לחם לא העלה ולהלחמו כי אני  
בערפכם ולא תנפלו לפני איבים:  
43 ואמר אליכם ולא שמעתם ופדו  
ארחי יהוה ופדו ותעלה ההרה:  
44 ויאמר האמלי הישב בקר החול  
לקראתכם וירדפי אתכם פאשר פשענה  
הדברים ופדנו אתכם בשעיר עד  
הרעה: 45 ופאשרו ופדנו לפני יהוה  
ולאשמע יהוה בגללכם ולא האנו  
אליכם: 46 ופאשרו בקדש ימים רבים פנים  
אשר ישבתם:

## פרשה ב:

1 ונפנו ונסע הפדברה גרה יססח  
פאשר דבר יהוה אלי ונסב את  
הרשעיר ימים רבים: 2  
2 ויאמר יהוה אלי לאמר: 3 רב לכם  
כב אתה הנה הנה פני לכם פלנה:  
4 ואתה צו לאמר אתם עברים  
בבבול אחיכם בגרששו הישבי  
בשעיר ויראני מכם נשמרתם מאד:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α', β'.

32 Καὶ ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατέ Κυρίῳ  
τῷ θεῷ ἡμῶν, 33 Ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν  
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν  
πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε  
ἐκ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε  
Κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυν-  
θεὶς ὤμοσε λέγων 35 Εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν  
τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς  
πατράσιν αὐτῶν· 36 Πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ,  
οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν  
ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσεῖσθαι αὐτὸν  
τὰ πρὸς Κύριον. 37 Καὶ ἐμοὶ ἰθυμώθη Κύριος δι'  
ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ· 38 Ἰησοῦς  
υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·  
αὐτὸν κατίσχουσιν, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν  
τῷ Ἰσραὴλ. 39 Καὶ πᾶν παιδίον νῖον ὅστις οὐκ  
οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται  
ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ πληρο-  
νομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες  
ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς  
ἐρυθρᾶς θαλάσσης· 41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἶπατε  
'Ἡμάρτομεν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς  
ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνεειλάτο  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀναλαβόντες ἔσπετος  
τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες  
ἀνέβαινεν εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
μέ Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,  
οὐ γὰρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβῇτε ἐνώπιον  
τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ  
εἰσηκούσατέ μου· καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξηλ-  
θεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς  
συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὥστε ποιήσαι-  
σαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σειρ  
ἕως Ἑρμᾶ. 45 Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν· 46 Καὶ ἐνεκά-  
θησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλὰς, ὥσας ποτὲ ἡμέρας  
ἐνεκάθησθε.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον  
ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς μέ, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σειρ ἡμέρας  
πολλὰς. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ 3 Ἰκανούσθω  
ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ  
βορρᾶν· 4 Καὶ τῷ λαῷ ἐντείλει λέγων Ὑμεῖς  
παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν  
υἱῶν Ἡσαῦ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σειρ, καὶ φοβηθήσου-  
ται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

## DEUTERONOMIUM, I. II.

32 Et nec sic quidem credidistis Domino Deo  
vestro, 33 Qui praecessit vos in via, et  
metatus est locum in quo tentoria figere  
deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem,  
et die per columnam nubis. 34 Cumque  
audisset Dominus vocem sermonum vestrorum,  
iratus juravit, et ait: 35 Non videbit quispiam  
de hominibus generationis hujus pessimae  
terram bonam, quam sub juramento pollicitus  
sum patribus vestris: 36 Praeter Caleb filium  
Jephone; ipse enim videbit eam, et ipsi dabo  
terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia  
secutus est Dominum. 37 Nec miranda  
indignatio in populum, cum mihi quoque  
iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu  
ingredieris illuc: 38 Sed Josue filius Nun  
minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc  
exhortare et robora, et ipse sorte terram  
dividet Israeli. 39 Parvuli vestri, de quibus  
dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui  
hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi  
ingredientur: et ipsis dabo terram, et posside-  
bunt eam. 40 Vos autem revertimini, et abite  
in solitudinem per viam maris Rubri. 41 Et  
respondistis mihi: Peccavimus Domino:  
ascendemus et pugnabimus, sicut praecipit  
Dominus Deus noster. Cumque instructi armis  
pergeretis in montem, 42 Ait mihi Dominus:  
Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis,  
non enim sum vobiscum: ne cadatis coram  
inimicis vestris. 43 Locutus sum, et non  
audistis: sed adversantes imperio Domini, et  
tumentes superbia, ascendistis in montem.  
44 Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat  
in montibus, et obviam veniens, persecutus est  
vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de  
Seir usque Horma. 45 Cumque reversi plora-  
retis coram Domino, non audivit vos, nec voci  
vestrae voluit acquiescere. 46 Sedistis ergo  
in Cadesbarne multo tempore.

## CAPUT II.

1 PROPECTIQUE inde venimus in solitu-  
dinem, quae ducit ad mare Rubrum, sicut  
mihi dixerat Dominus: et circuivimus  
montem Seir longo tempore. 2 Dixitque  
Dominus ad me: 3 Sufficit vobis circuire  
montem istum: ite contra aquilonem: 4 Et  
populo praecipe, dicens: Transibitis per  
terminos fratrum vestrorum filiorum Esau,  
qui habitant in Seir, et timebant vos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, I. II.

32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God, 33 Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day. 34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying, 35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers, 36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD. 37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither, 38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it. 39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it. 40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea. 41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill. 42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies. 43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill. 44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah. 45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you. 46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

## CHAPTER II.

1 THEN we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days. 2 And the LORD spake unto me, saying, 3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward. 4 And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

819

## 5 Buch Mose, 1, 2.

32 Aber das galt nichts bei euch, daß ihr an den Herrn, euren Gott, hättet geglaubt, 33 Der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darinnen ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke. 34 Als aber der Herr euer Geschrei hörte, ward er zornig, und schwur, und sprach: 35 Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe. 36 Ohne Caleb, der Sohn Jephunne, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten hat, und seinen Kindern; darum, daß er treulich dem Herrn gefolget hat. 37 Auch ward der Herr über mich zornig um euret willen, und sprach: Du sollst auch nicht hinein kommen. 38 Aber Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist, der soll hinein kommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austheilen. 39 Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutiges Tages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hinein kommen; denselben will ich geben, und sie sollen es einnehmen. 40 Ihr aber wendet euch, und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer. 41 Da antwortet ihr, und sprachet zu mir: Wir haben an dem Herrn gesündigt; wir wollen hinauf, und streiten, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstet, ein jeglicher mit seinem Harnisch, und wart an dem, daß ihr hinauf zöget aufs Gebirge; 42 Sprach der Herr zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf ziehen, auch nicht streiten; denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. 43 Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, und waret vermessend und zöget hinauf aufs Gebirge. 44 Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und sagten euch, wie die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir, bis gen Harma. 45 Da ihr nun wiederkamet, und weinetet vor dem Herrn; wollte der Herr eure Stimme nicht hören, und neigte seine Ohren nicht zu euch. 46 Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

## Das 2. Capitel.

1 Da wandten wir uns, und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der Herr zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit. 2 Und der Herr sprach zu mir: 3 Ihr habt dieß Gebirge nun genug umzogen, wendet euch gegen Mitternacht, 4 Und gebet dem Volk, und sprich. Ihr werdet durch die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die da wohnen zu Seir; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahret euch mit Fleiß,

## DEUTÉRONOME, I. II.

32 Mais, malgré cela, vous ne crûtes point encore au SEIGNEUR, votre Dieu, 33 Qui, afin de chercher un lieu pour votre camp, marchait devant vous dans le chemin, la nuit dans une colonne de feu, afin d'éclairer le chemin où vous deviez marcher, et le jour, dans une nuée. 34 Alors le SEIGNEUR entendit la voix de vos paroles, et se mit en colère, et jura, en disant: 35 Aucun des hommes de cette méchante génération ne verra ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, 36 Si ce n'est Caleb, fils de Jéphunne. Lui, il le verra; et à lui et à ses enfants je donnerai le pays que son pied a foulé, parce qu'il a persévéré à suivre le SEIGNEUR. 37 Et contre moi aussi le SEIGNEUR s'est mis en colère à cause de vous, et a dit: Et toi aussi tu n'y entreras pas. 38 Mais Josué, fils de Nun, qui est devant toi, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays. 39 Or vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient la proie de l'ennemi—vos enfants, qui aujourd'hui ne connaissent encore ni le bien ni le mal, ceux-là y entreront; c'est à eux que je donnerai ce pays, et ce sont eux qui le posséderont. 40 Mais vous, tournez en arrière et allez dans le désert par le chemin de la mer Rouge. 41 Et vous répondites, et me dites: Nous avons péché contre le SEIGNEUR; nous monterons, nous, et nous combattrons, comme le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a commandé. Puis ayant ceint chacun vos armes, vous entreprîtes de monter sur la montagne. 42 Mais le SEIGNEUR me dit: Dis-leur: Ne montez point, et ne combattez point, car je ne suis point au milieu de vous; et vous ne serez point battus à la face de vos ennemis. 43 Or je vous parlai, mais vous ne m'écoutez point, et vous vous revoltâtes contre le commandement du SEIGNEUR; vous fûtes téméraires, et vous montâtes sur la montagne. 44 Alors l'Amorrhéen, qui demeurerait sur cette montagne, sortit contre vous, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et vous battit depuis Séhir jusqu'à Horma. 45 Et étant retournés, vous pleurâtes devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'écoula point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille. 46 Ainsi vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours, tous ces jours que vous y êtes demeurés

## CHAPITRE II.

1 CÉPENDANT nous retournâmes en arrière, et nous allâmes au désert, par le chemin de la mer Rouge, comme le SEIGNEUR m'avait dit; et nous tournâmes longtemps près de la montagne de Séhir. 2 Enfin le SEIGNEUR me parla, et dit: 3 Vous avez assez tourné près de cette montagne; dirigez-vous vers le Septentrion. 4 Or commande au peuple, et dis-lui: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Ésäu, qui demeurent en Séhir, et ils auront peur de vous; mais soyez bien sur vos gardes

## דברים ב

5 אליהם תגידו כי לא אפתן לכם מארץ  
עד בדרך פתגל קרישעו לעשו עתה  
אתה שער: 6 ואלה השבטים מאתם  
בבשרם ונשמתם ונשמתם מאתם  
בבשרם ונשמתם: 7 כי יהיה אלתיך ברכה  
בכל מעשך ה' י' לכתה אתה המדבר  
הגדל הזה וזה ארבעים שנה יהיה  
אלתיך עמך לא חסרת דבר: 8 ונעבר  
מאחורי בנינו בנשעו חשבים בשעיר  
מלחמה הצרכה מאילת ומעצן גר: 9 ויאמר  
יהיה אלי אלתיך ארמימאב ואלתיך  
בם מלחמה כי לא אפתן לך מארצו ירשע  
כי לבגדלו עתה אתה ירשע: 10 האמים לפניך  
נשבו בך עם גדול ורב  
גם בענקים: 11 ורשעים יחשבו אתה  
בענקים ותפארים יחראו לך האמים:  
12 ובשעיר יחשבו יחראו לך יבגו עשו  
יירשעו וישימיהם מפניהם ויחשבו תחתם  
כאשר עשו יחראו לך ירשעו אשר  
גברו יהיה לך: 13 עמך קמו ועברו  
לך אתה יחראו לך ונעבר אתה יחראו לך:  
14 ותלמים אשר ילכנו מן השמש עד  
אשר יבנו אתה יחראו לך שלשים ושמנה  
שנה עריתם בלחור אנשי המלחמה  
מקרב המלחמה כאשר נשבע יהיה לך:  
15 וגם יד יהיה תחתך בם להקים מקרב  
המלחמה עד תמם: 16 ויהי כאשר תפמו  
בלי אנשי המלחמה למית מקרב הקם:  
17 ויבגר יהיה אלי לאמר:  
18 אלה עבר היום אתה יחראו לך אתה  
ער: 19 וקרבך מול בגן עמון אלתיך  
ואלתיך בם כי לא אפתן מארץ בגר  
עמון לך ירשעו כי לבגדלו עתה אתה ירשע:  
20 ורשעים יחשבו תחתך אתה  
הוא רשעים יחשבו תחתך לפניך ותעמלים  
יחראו לך ומזמים: 21 עם גדול ורב  
גם בענקים וישימיהם יהיה מפניהם  
ויירשעו ויחשבו תחתך: 22 כאשר  
עשו לבגן עשו חשבים בשעיר אשר  
השמיד את החרי מפניהם ויירשעו  
ויחשבו תחתך עד היום הזה: 23 ותעמלים  
הישיבים בגזרים עד יצאה פתחיהם  
הישיבים מפניהם השמידם ויחשבו תחתך:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β'.

5 Μη συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ δὴ  
ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν  
κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς 'Ἐσαὺ τὸ μέρος τὸ Σηεῖρ.  
6 'Ἀργυρίου βρώματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ  
φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρω λήψεσθε παρ' αὐτῶν  
ἀργυρίου καὶ πίεσθε. 7 'Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· διάγνωθι  
πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν  
φοβερὰν ἐκείνην, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη Κύριος ὁ θεός  
σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδείχθη ῥήματος. 8 Καὶ  
παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς 'Ἐσαὺ, τοὺς  
κατοικοῦντας ἐν Σηεῖρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν 'Αραβα  
ἀπὸ Αἰλῶν καὶ ἀπὸ Γεσιῶν Γάβερ· καὶ ἐπιστρέψαν-  
τες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μοάβ. 9 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς μέμῃ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ  
μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δὴ  
ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς  
Λὼτ δέδωκα τὴν 'Αροὴρ κληρονομεῖν. 10 Οἱ 'Ὀμμὶν  
πρότεροι ἐνεκάθηον ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ,  
καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ 'Ενακίμ. 11 'Ραφαὶν  
λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ καὶ οἱ 'Ενακίμ, καὶ  
οἱ Μωαβίται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς 'Ὀμμὶν. 12 Καὶ  
ἐν Σηεῖρ ἐνεκάθητο ὁ Χορράιος τὸ πρότερον, καὶ υἱοὶ  
'Ἐσαὺ ἀπέλωσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατφύκισθησαν ἀντ' αὐτῶν· ὃν  
τρόπον ἐποίησεν 'Ισραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας  
αὐτοῦ, ἣν δέδωκε Κύριος αὐτοῖς. 13 Νῦν οὖν  
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παραπορεύεσθε τὴν  
φάραγγα Ζαρέδ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύ-  
θημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν  
φάραγγα Ζαρέδ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ  
διέπεισε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκον-  
τες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὥμοσε Κύριος ὁ θεός  
αὐτοῖς. 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς  
ἐξαλειῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως  
οὗ διέπεισαν. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐκείνῃ ἔπεισαν πάντες  
οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ  
λαοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μέμῃ λέγων  
18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωάβ τὴν  
'Αροὴρ, 19 Καὶ προσάξεις ἐγγὺς υἱῶν 'Αμμάν·  
μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς  
πόλεμον, οὐ γὰρ μὴ δὴ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν 'Αμμάν  
σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ δέδωκα αὐτὴν ἐν  
κλήρῳ. 20 Ὡς 'Ραφαὶν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ'  
αὐτῆς κατφύκουν οἱ 'Ραφαὶν τὸ πρότερον, καὶ  
οἱ 'Αμμωνῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομμὶν,  
21 'Ἐθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν  
ὥσπερ καὶ οἱ 'Ενακίμ· καὶ ἀπέλειπεν αὐτοῖς Κύριος  
πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ  
κατφύκισθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
22 Ὡς πεποίησαν τοῖς υἱοῖς 'Ἐσαὺ τοῖς κατοικοῦ-  
σιν ἐν Σηεῖρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορράιον ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτοὺς καὶ  
κατφύκισθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
23 Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν 'Ασηδὼθ ἕως  
Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξεληθόντες ἐκ Καππαδο-  
κίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατφύκισθησαν ἀντ' αὐτῶν.

## DEUTERONOMIUM, II.

5 Videte ergo diligenter ne moveamini contra  
eos; neque enim dabo vobis de terra eorum  
quantum potest unius pedis calcare vestigium  
quia in possessionem Esau dedi montem Seir  
6 Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis  
aquam emptam haurietis, et bibetis. 7 Dominus  
Deus tuus benedixit tibi in omni opere  
manuum tuarum: novit iter tuum, quomodo  
transieris solitudinem hanc magnam, per  
quadraginta annos habitans tecum Dominus  
Deus tuus, et nihil tibi defuit. 8 Cumque  
transissemus fratres nostros filios Esau, qui  
habitabant in Seir, per viam campestram de  
Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter quod  
ducit in desertum Moab. 9 Dixitque Dominus  
ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec  
ineas adversus eos praelium: non enim dabo  
tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Lot  
tradidi Ar in possessionem. 10 Emim primi  
fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et  
validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe.  
11 Quasi gigantes crederentur, et essent similes  
filiis Enacim. Denique Moabitae appellant  
eos Emim. 12 In Seir autem prius habitaverunt  
Horraei: quibus expulsis atque deletis,  
habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in  
terra possessionis suae, quam dedit illi Dominus.  
13 Surgentes ergo ut transiremus torrentem  
Zared, venimus ad eum. 14 Tempus autem,  
quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad  
transitum torrentis Zared, triginta et octo  
annorum fuit: donec consumeretur omnis  
generatio hominum bellatorum de castris, sicut  
juraverat Dominus: 15 Cujus manus fuit  
adversum eos, ut interirent de castrorum  
medio. 16 Postquam autem universi ceciderunt  
pugnatores, 17 Locutus est Dominus ad me,  
dicens: 18 Tu transibis hodie terminos Moab,  
urbem nomine Ar: 19 Et accedens in vicina  
filiis Ammon, cave ne pugnes contra eos,  
nec movearis ad praelium: non enim dabo tibi  
de terra filiorum Ammon, quia filiis Lot dedi  
eam in possessionem. 20 Terra gigantum  
reputata est: et in ipsa olim habitaverunt  
gigantes, quos Ammonitae vocant Zomzommim,  
21 Populus magnus, et multus, et proceræ  
longitudinis, sicut Enacim, quos deleuit  
Dominus a facie eorum: et fecit illos habitare  
pro eis, 22 Sicut fecerat filiis Esau, qui  
habitabant in Seir, delens Horraeos, et terram  
eorum illis tradens, quam possident usque in  
præsens. 23 Hevæos quoque, qui habitabant  
in Haserim usque Gazam, Cappadoces  
expulerunt: qui egressi de Cappadocia  
deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, II.

o Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession. 6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink. 7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing. 8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Ezion-gaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab. 9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession. 10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims; 11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims. 12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them. 13 Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered. 14 And the space in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them. 15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed. 16 ¶ So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, 17 That the LORD spake unto me, saying, 18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day: 19 And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession. 20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims; 21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead: 22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day: 23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

521

## 5 Buch Mose, 2.

5 Daß ihr sie nicht bekriegeret; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir hab ich den Kindern Esau zu besitz gegeben. 6 Speise sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket. 7 Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen genommen durch diese große Wüste, und ist vierzig Jahr der Herr, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. 8 Da wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath und Eziongaber; wandten wir uns, und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter. 9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitz geben, denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitz gegeben. 10 Die Emim haben vorzeiten drinnen gewohnt; das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die Enakim. 11 Man hielt sie auch für Riesen, gleich wie Enakim; und die Moabiter heißen sie auch Emim. 12 Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor ihnen, und wohnten an ihrer Statt, gleichwie Israel dem Lande seiner Besizung that, das ihnen der Herr gab. 13 So macht euch nun auf, und ziehet durch den Bach Sareb. Und wir zogen herdurch. 14 Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sareb kamen, war acht und dreißig Jahr, auf daß alle die Kriegerleute fürben im Lager, wie der Herr ihnen geschworen hatte. 15 Dazu war auch die Hand des Herrn wider sie, daß sie umkamen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende wurde. 16 Und da alle der Kriegerleute ein Ende war, daß sie starben unter dem Volk; 17 Redete der Herr mit mir, und sprach: 18 Du wirst heute durch die Grenze der Moabiter ziehen bei Ar, 19 Und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon, die sollst du nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitz geben, denn ich hab den Kindern Lot zu besitz gegeben. 20 Es ist auch geschäft für der Riesen Land, und haben auch vorzeiten Riesen drinnen gewohnt, und die Ammoniter heißen sie Zamzumim. 21 Das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die Enakim; und der Herr vertilgte sie vor ihnen, und ließ sie dieselben besitz, daß sie an ihrer Statt da wohnten, 22 Gleichwie er gethan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnten, da er die Horiter vor ihnen vertilgte, und ließ sie dieselben besitz, daß sie an ihrer Statt wohnten, bis auf diesen Tag. 23 Und die Capthorim zogen aus Capthor, und vertilgten die Avim, die zu Hazerim wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.

## DEUTÉRONOME, II.

5 N'ayez point de démêlé avec eux; car je ne vous donnerai pas même de leur pays pour y poser la plante du pied, car j'ai donné à Esau la montagne de Séhir en héritage. 6 Vous achèterez d'eux, à prix d'argent, les vivres que vous mangerez; vous achèterez aussi d'eux, à prix d'argent, l'eau que vous boirez. 7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains: il a connu le chemin que tu as tenu dans ce grand désert. Le SEIGNEUR, ton Dieu, a été avec toi pendant ces quarante ans: rien ne t'a manqué. 8 Alors nous nous détournâmes de nos frères, les enfants d'Esau, qui demeuraient en Séhir, depuis le chemin de la campagne, depuis Elath, et depuis Hetsjonguéber: nous nous détournâmes et nous passâmes par le chemin du désert de Moab. 9 Et le SEIGNEUR me dit: Ne traitez point les Moabites en ennemis, et n'entrez point en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en héritage, parce que j'ai donné Har en héritage aux enfants de Lot. 10 Les Émins y habitaient auparavant: c'était un grand peuple, et en grand nombre, et de haute stature, comme les Hanakins. 11 Aussi, ont-ils passé eux-mêmes pour géants, comme les Hanakins; et les Moabites les appelaient Émins. 12 Les Horiens demeuraient aussi auparavant en Séhir; mais les enfants d'Esau les en dépossédèrent, les détruisirent de devant eux, et habitèrent en leur place, ainsi qu'a fait Israël dans le pays de son héritage, que le SEIGNEUR lui a donné. 13 Mais maintenant levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Alors nous passâmes le torrent de Zéred. 14 Or le temps que nous avons marché, depuis Kadès-Barné jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, a été de trente-huit ans, de sorte que toute cette génération-là, ceux qui portaient les armes, a été consumée du milieu du camp, comme le SEIGNEUR leur avait dit avec serment. 15 Aussi la main du SEIGNEUR a été contre eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'il les eût consumés. 16 ¶ Or, il est arrivé, après que tous les hommes de guerre d'entre le peuple ont été consumés par la mort, 17 Que le SEIGNEUR m'a parlé, et m'a dit: 18 Tu vas passer aujourd'hui Har, la frontière de Moab. 19 Tu t'approcheras vis-à-vis des enfants de Hammon; tu ne les traiteras point en ennemis, et tu n'auras point de démêlé avec eux; car je ne te donnerai rien du pays des enfants de Hammon en héritage, parce que je l'ai donné en héritage aux enfants de Lot. 20 Ce pays aussi a été réputé pays des Réphaims, les Réphaims y habitaient auparavant, et les Hammonites les appelaient Zamzumins. 21 C'était un peuple grand et nombreux, et de haute stature comme les Hanakins; mais le SEIGNEUR les laissa détruire de devant eux, ils les dépossédèrent, et y habitèrent en leur place; 22 Comme il avait fait pour les enfants d'Esau, qui demeuraient en Séhir, quand il laissa détruire les Horiens de devant eux, en sorte qu'ils les dépossédèrent, et y ont habité en leur place jusqu'à ce jour. 23 Or, quant aux Haviens, qui demeuraient en Hatsérim jusqu'à Gaza, ils furent détruits par les Capthorins, qui sortirent de Capthor, et vinrent demeurer en leur place.

3 x



## דברים ב נ

24 קָמוּ עַלֵּי וְעָבְדוּ אֶת־נֶחֱל אֲרָנֹן רֶגֶם  
 חֲתִי בְּיָדָהּ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֲשָׁבוֹן הָאֲמֹרִי  
 וְאֶת־אֲרָצוֹ חֲתָל גֹּשׁ וְחִתְגֵּר בְּזוֹ מִלְחָמָה:  
 25 הַיּוֹם חָזָה חֲתָל מִתּוֹת פְּחֹדֶה וְיִרְאַתָּה  
 עַל־פְּנֵי חֲצָאִים מִחַת קַל־חֲשָׁבוֹן אֲשֶׁר  
 יִשְׁמְעוּן שִׁשְׁצָה וְהָנוּ וְחָלוּ מִפְּנֵיהָ:  
 26 וְאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִפְּדֵר קַדְמוֹת  
 אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן דְּבַרִי שְׁלוֹם  
 לֵאמֹר: 27 וְאֶעֱבְדָה בְּאֲרָצְךָ בְּעֶבְדְּךָ  
 אֶלֶךְ לֹא אֶקְדֹּר יָמִין וְשְׂמָאלִי: 28 אֲכַל  
 בְּעֶרְסָה תִשְׁבְּלִי וְאֶל־תִּי יָמִין בְּקֶסֶת תִּתֵּן־לִי  
 וְשִׁתִּי יָדָהּ אֶעֱבְדָה בְּרַגְלִי: 29 כִּי־אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי לִי בְּגֵן עֲשֹׂו הַיְשָׁבִים בְּשָׁעִיר וְחִפּוֹאֲבִים  
 הַיְשָׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹל אֶת־הַיְדִי  
 אֶל־חֲמָרְךָ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֶל־תִּי נָהֵן לָנוּ:  
 30 וְלֹא אֶבָּח סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן הַעֲבָרָה  
 בְּזוֹ קִרְחָקְשׁוֹ יִתְּנָה אֶל־יָדִי אֶת־יְרֵחוֹ  
 וְאֶמְצֵל אֶת־לִבּוֹ לִמְעַן תִּתֵּן בְּיָדִי בַּיּוֹם  
 הַזֶּה: 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי  
 רֹאֵה חֲתָלִית מִתּוֹת לִפְנֵיךְ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־  
 אֲרָצוֹ חֲתָל גֹּשׁ לְרֶשֶׁת אֶת־אֲרָצוֹ: 32 וַיֵּצֵא  
 סִיחֹן לְקִרְאָתָנוּ הָיָה וְכָל־עַמּוֹ לִמְלָחָמָה  
 הַחֲדָה: 33 וַיִּתְּנָהּ יְהוָה אֶל־תִּי לִפְנֵינוּ  
 וְנָהָ אֲרָנוּ וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־בְּלִיעִמוֹ: 34 וְנִלְכַּד  
 אֶת־בְּלִיעִמוֹ בְּעֵת הַהִוא וְנִקְרַם אֶת־בְּלִיעִמוֹ  
 עֵיר מָתָם וְהַשְׁמִים וְהַחֲמָה לֹא הִשְׁאֲרָנוּ  
 שָׁרִיד: 35 בַּקֹּדֶם הַזֶּה בְּנֹנֵה לָנוּ וַיִּשְׁלַל  
 חֲצָרִים אֲשֶׁר לְבָדָנוּ: 36 מִעֲרֵצֵי אֲשֶׁר  
 עַל־שִׁפְתֵי־נֶחֱל אֲרָנֹן וְהַעֲרִיר אֲשֶׁר בְּנֶחֱל  
 וְעַד־חֲבִלָּה לֹא חִקְחָה חֲרָהּ אֲשֶׁר שָׁנְבָה  
 מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֲבִל נָהֵן יְהוָה אֶל־תִּי לִפְנֵינוּ:  
 37 בַּקֹּדֶם אֶל־אֲרָצָה בְּגֵרֵעִמּוֹ לֹא הִקְבַּח קַל־יָד  
 גָּחַל וּפָל וְעָרִי חֲסֵר וְכָל אֲשֶׁר־עָנָה  
 יְהוָה אֶל־תִּי:

## פרשה ב:

1 וְנָכְנוּ וְנָעַל גִּרְדָּה הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג  
 מֶלֶךְ־חֲשָׁבוֹן לְקִרְאָתָנוּ הָיָה וְכָל־עַמּוֹ  
 לִמְלָחָמָה אֲדִרְעִי: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי  
 אֶל־תִּי אֲרָנוּ כִּי בְּיָדִי נִתְּנָה אֲרָנוּ  
 וְאֶת־בְּלִיעִמוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ וְעֲשִׂיתִי לִי כִּי־אֲשֶׁר  
 עֲשִׂיתִי לִסִּיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יִשְׁבֹּב  
 בְּחֲשָׁבוֹן: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶל־תִּי לִפְנֵינוּ  
 גָּם אֶת־עֲרֵצוֹ מֶלֶךְ־חֲשָׁבוֹן וְאֶת־בְּלִיעִמוֹ  
 וְנִקְבְּהוּ עַד־בִּלְתִּי הַשְׁאֲרִלָּה שָׁרִיד:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β, γ.

24 Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε, καὶ παρέλθετε ἡμεῖς  
 τὴν φάραγγα Ἀρνὼν· ἰδοὺ παραδίδωκα εἰς τὰς χεῖράς  
 σου τὸν Σηὼν βασιλεῖα Ἑσειβὼν τὸν Ἀμορραῖον καὶ  
 τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἡμέρᾳ κληρονομήει, σὺναπτε πρὸς  
 αὐτὸν πόλεμον. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν ἡμέρᾳ  
 δοῦναι τὸν τρόπον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ  
 προσώπου πάντων τῶν ἰθύνων τῶν ὑποκάτω τοῦ  
 οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθή-  
 σονται καὶ ὠδύνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου·  
 26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἱέρημου Κεδωμόθ  
 πρὸς Σηὼν βασιλεῖα Ἑσειβὼν λόγους εἰρηνηκοῖς  
 λέγων 27 Παρλεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ  
 ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά,  
 28 Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσω μοι καὶ φάγομαι,  
 καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσω μοι καὶ πίνομαι· πλὴν  
 ὅτι παρλεύσομαι τοῖς ποσὶ, 29 Καθὼς ἐποίησάν  
 μοι οἱ υἱοὶ Ἑσαὺ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σεῖρ καὶ οἱ  
 Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀροὴρ, ἕως ἂν παρέλθω  
 τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
 εἰδῶσιν ἡμῖν. 30 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς  
 Ἑσειβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἰσκήρυνε  
 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς  
 σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε Κύριος  
 πρὸς μέ 32 Ἰδοὺ ἤρμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου  
 τὸν Σηὼν βασιλεῖα Ἑσειβὼν τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν  
 γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐναρξαι κληρονομήει τὴν γῆν αὐτοῦ.  
 33 Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσειβὼν εἰς συνάντη-  
 σιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον  
 εἰς Ἰασά. 34 Καὶ παρίδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν  
 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ·  
 35 Καὶ ἐκρατήσαμεν πᾶσιν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν  
 τῇ καιρῷ ἐκείνῃ, καὶ ἐξωλοθρέυσσαμεν πᾶσαν πόλιν  
 ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν·  
 οὐ κατελίπομεν ζωῆσαν. 36 Πλὴν τὰ κτήνη  
 ἐπρονομήσαμεν καὶ τὰ σκῆλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν,  
 37 Ἐξ Ἀροὴρ ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου  
 Ἀρνὼν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ  
 ἕως ὅρου τοῦ Γαλαάδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις  
 διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρίδωκε Κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 38 Πλὴν ἐγγὺς υἱῶν  
 Ἀμμὼν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα  
 χειμάρρου Ἰαβὼκ καὶ τὰς πόλεις ἡμῶν ἐν τῇ ὄρεινῃ,  
 καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

## ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς  
 Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς  
 συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ,  
 εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ  
 Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδί-  
 δωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας  
 Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατέκει ἐν  
 Ἑσειβὼν. 3 Καὶ παρίδωκεν αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὁγ βασιλεῖα τῆς  
 Βασάν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπατάξαμεν  
 αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

## DEUTERONOMIUM, II. III.

24 Surgite, et transite torrentem Arnon :  
 ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon  
 Amorrhæum, et terram ejus incipe possidere,  
 et committe adversus eum prælium. 25 Hodie  
 incipiam mittere terrorem atque formidinem  
 tuam in populos, qui habitant sub omni cælo :  
 ut audito nomine tuo paveant, et in morem  
 parturientium contremiscant, et dolore tenean-  
 tur. 26 Misi ergo nuntios de solitudine  
 Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis  
 pacificis, dicens : 27 Transibimus per terram  
 tuam, publica gradiemur via : non declinabimus  
 neque ad dexteram, neque ad sinistram.  
 28 Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur :  
 aquam pecunia tribue, et sic bibemus. Tantum  
 est ut nobis concedas transitum, 29 Sicut  
 fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et  
 Moabitæ, qui morantur in Ar : donec veniamus  
 ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam  
 Dominus Deus noster daturus est nobis.  
 30 Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis  
 transitum : quia induraverat Dominus Deus  
 tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius,  
 ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.  
 31 Dixitque Dominus ad me : Ecce cœpi tibi  
 tradere Sehon, et terram ejus, incipe possidere  
 eam. 32 Egressusque est Sehon obviam nobis  
 cum omni populo suo ad prælium in Jasa.  
 33 Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis :  
 percussimusque eum cum filiis suis et omni  
 populo suo. 34 Cunctasque urbes in tempore  
 illo cepimus, interfectis habitatoribus earum,  
 viris ac mulieribus et parvulis ; non reliquimus  
 in eis quidquam. 35 Absque jumentis, quæ in  
 partem venere prædantium : et spoliis urbium,  
 quas cepimus 36 Ab Aroer, quæ est super ripam  
 torrentis Arnon, oppido quod in valle situm  
 est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas,  
 quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit  
 Dominus Deus noster nobis. 37 Absque terra  
 filiorum Ammon, ad quam non accessimus : et  
 cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc, et urbibus  
 montanis, universisque locis, a quibus nos  
 prohibuit Dominus Deus noster.

## CAPUT III.

1 ITAQUE conversi ascendimus per iter  
 Basan : egressusque est Og rex Basan in  
 occursum nobis cum populo suo ad bellandum  
 in Edrai. 2 Dixitque Dominus ad me : Ne  
 timeas eum : quia in manu tua traditus est  
 cum omni populo ac terra sua : faciesque ei  
 sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui  
 habitavit in Hesebon. 3 Tradidit ergo  
 Dominus Deus noster in manibus nostris etiam  
 Og regem Basan, et universum populum ejus :  
 percussimusque eos usque ad internecionem,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, II. III.

24 ¶ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle. 25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations *that are* under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee. 26 ¶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, 27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left. 28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet; 29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us. 30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, *as appeareth* this day. 31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land. 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz. 33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: 35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took. 36 From Aroer, which is by the brink of the river Arnon, and *from* the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us: 37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, *nor* unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbade us.

### CHAPTER III.

1 THEN we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

523

## 5 Buch Mose, 2, 3.

24 Machet euch auf, und ziehet aus, und gehet über den Bach bei Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Heb an einzunehmen, und streite wider ihn. 25 Heutiges Tages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter allen Himmeln, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor deiner Zukunft. 26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von morgenwärts zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ ihm sagen: 27 Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße gehet, will ich gehen, ich will weder zur Rechten noch zur Linken abweichen. 28 Speise sollst du mir ums Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir ums Geld geben, daß ich trinke; ich will nur zu Fuß durchhin gehen; 29 Wie mir die Kinder Esau gethan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen; bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 30 Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der Herr, dein Gott, verhärtete seinen Muth, und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es jetzt ist am Tage. 31 Und der Herr sprach zu mir: Siehe, ich hab angefangen zu geben vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebet an einzunehmen und zu besetzen sein Land. 32 Und Sihon zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk zum Streit gen Jahza. 33 Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern, und seinem ganzen Volk. 34 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und verbannten alle Städte, beide Männer, Weiber und Kinder, und ließen niemand überbleiben. 35 Ohne, das Vieh raubten wir für uns, und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen. 36 Von Aroer an, die am Ufer des Baches bei Arnon liegt, und von der Stadt am Wasser, bis gen Gilead. Es war keine Stadt, die sich vor uns schüzen konnte; der Herr, unser Gott, gab uns alles vor uns. 37 Ohne, zu dem Lande der Kinder Ammon kamest du nicht, noch zu allem, das am Bach Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge, noch zu allem, das uns der Herr, unser Gott, verboten hatte.

### Das 3. Capitel.

1 Und wir wandten uns, und zogen hinauf den Weg zu Basan. Und Og, der König zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk, zu streiten bei Edrei. 2 Aber der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich hab ihn und alle sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon saß. 3 Also gab der Herr, unser Gott, auch den König Og zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts überblieb.

## DEUTÉRONOME, II. III.

24 ¶ *Le Seigneur dit aussi*: Levez-vous, et partez, et passez le torrent de l'Arnon: regarde, j'ai livré entre tes mains l'Amorrhéen, Sihon, roi de Hesbon, avec son pays; commence par en prendre possession, et fais-lui la guerre. 25 Je commencerai aujourd'hui à jeter sur tous les peuples qui sont sous les cieux la terreur et l'effroi de ton nom. Ceux qui ont entendu parler de toi trembleront, et seront en angoisse devant ta face. 26 ¶ Alors j'envoyai du désert de Kédémouth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix. *Lui* disant: 27 Que je passe par ton pays. J'irai par le grand chemin, sans me détourner ni à droite ni à gauche. 28 Tu me feras distribuer des vivres pour de l'argent, afin que je mange; tu me donneras de l'eau pour de l'argent, afin que je boive; qui j'y passe seulement de mes pieds, 29 Ainsi que me l'ont permis les enfants d'Ésaü qui demeurent en Séhir, et les Moabites, qui demeurent à Har, jusqu'à ce que je traverse le Jourdain *pour entrer* au pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 30 Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer par son pays; car le SEIGNEUR, ton Dieu, avait endurci son esprit, et roidi son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme *tu le vois* aujourd'hui. 31 Et le SEIGNEUR me dit: Regarde, j'ai commencé à te livrer Sihon, avec son pays; commence à posséder son pays, pour le tenir en héritage. 32 Sihon sortit donc contre nous, lui et tout son peuple, pour combattre à Jahats. 33 Mais le SEIGNEUR, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui, ses enfants et tout son peuple. 34 Et en ce temps-là nous primes toutes ses villes, et nous fîmes anathème de toutes les villes où étaient les hommes, les femmes et les petits enfants, et nous n'y laissâmes personne de reste. 35 Seulement de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fîmes notre proie. 36 Depuis Haroher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est sur le torrent, jusqu'en Galaad, il n'y eut pas une ville qui pût se défendre contre nous: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous les livra toutes. 37 Seulement, tu ne t'es point approché du pays des enfants de Hammon, ni d'aucun endroit qui avoisine le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne: toutes choses que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous avait prescrites.

### CHAPITRE III.

1 ALORS nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin du Basan. Or Hog, roi du Basan, sortit contre nous, avec tout son peuple, pour combattre à Édréhi. 2 Mais le SEIGNEUR me dit: Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon. 3 Ainsi le SEIGNEUR, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Hog, roi du Basan, et tout son peuple, et nous le battîmes tellement que nous ne lui laissâmes personne de reste.

3 x 2

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## דברים ג

1 וּפְלִיזְדוּ אֶת־כָּל־עַרְוֵי דַעַת הַחַוּוֹת לֹא  
 חִיָּהוּ קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לִקְחֻנִי מֵאִתָּם שְׁשִׁים  
 עֵיר כְּלִי־חֶבֶל אַרְצָב מִמְּלֻכַת עֹבֵב בַּעֲשׂוֹן :  
 2 כָּל־אֵלֶּה עָרִים בַּעֲרֹת חֻקָּה גְבוּהָ  
 וְלִבָּנִים וּבְנִיִּים לְבָד מִצְרֵי חֲפְצֵי חֶרֶב  
 מֵאֵד : 3 וּבְחֻמָּתָם אִוְּתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ  
 לְסִידוֹ מִלֵּחַ חֲשָׁבוֹן חֲחֻרָם כְּל־עֵיר מֵרֹם  
 מִשְׁפָּחִים וְחֻמָּת : 4 וְכָל־הַבְּהֵמָה וְשִׁלָּל  
 הָעִירִים בְּנוֹנוּ לָנוּ : 5 וּנְפֹחַ דַּעַת הַחַוּוֹת  
 אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׂגִי מִלֵּב כְּאֲמֹרֵי אֲשֶׁר  
 בַּעֲבֹר חֲחֻבָּנוּ מִגְּבֹל אֶרֶץ עַד־מֶרְדִּיָּו :  
 6 חֲדִידִים וְקִרְיָו לְחֻרְמִיו שָׁרְלוּ וְתַאֲמֹרֵי  
 וְקִרְיָאֵלֹו שְׁקִיר : 7 כָּל וְעָרֵי חֲמִישֶׁר וְכָל־  
 חֲגָלְעָד וְכָל־חֲבָשׁוֹן עַד־סִלְבָּה וְאֶת־עֵצֵי  
 עָרֵי מִמְּלֻכַת עֹבֵב בַּעֲשׂוֹן : 8 כִּי וְכִי־עֹבֵב  
 מִלֵּחַ חֲבָשׁוֹן נִשְׁאָר מִנְּהַר הַרְפָּאִים חֲחֻבָּה  
 עַרְשׁוֹ עַרְשׁ בְּרָחֵל חֲלֹחַ חֹוֹא בְּרִפְתָּ בְּגִי  
 עֲבִיו תִּשָּׁע אֲפֹת אֶרֶץ וְאֶרֶץ אֲפֹת  
 רִחְבָּהּ בְּאִמְתִּיאִישׁ : 9 וְאֶת־הָאָרֶץ חֲחֻמָּת  
 גְּרִשְׁטֵי דַעַת הַחַוּוֹת מִעֲלֵי־רֶם אֲשֶׁר־עַל־  
 גֹּחַל אֶרֶץ וְחֵצֵי חֲרִי־חֲגָלְעָד וְעָרֵי גִלְמֵי  
 לְרִאֲבֹנֵי וְלִבְדִּי : 10 וְהָיָה חֲגָלְעָד וְכָל־  
 חֲבָשׁוֹן מִמְּלֻכַת עֹבֵב גִּלְמֵי לְחֵצֵי שֶׁבֶט  
 חֲמִנְשָׁה כָּל חֲבֹל חֲאֲרָבִל לְכָל־חֲבָשׁוֹן  
 חֲחֻמָּה וְקִרְיָא אֲרֶץ רַפָּאִים : 11 וְאֶיֶר בְּדִר  
 כִּנְשָׁה לְחֹל אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְצָב עַד־גְּבֹל  
 חֲבָשׁוֹרִי וְחֲמִנְשָׁה וְקִרְיָא אִוְּתָם עַל־שְׁמוֹ  
 אֶת־חֲבָשׁוֹן חֲחֻל וְאֶיֶר עַד הַיּוֹם חֲחֻבָּה :  
 12 וְלִמְכִּיר גִּלְמֵי אֶת־חֲגָלְעָד : 13 וְלִרְאֲבֹנֵי  
 וְלִבְדִּי גִלְמֵי מִדֶּחֱגָלְעָד וְעַד־גֹּחַל אֶרֶץ  
 הַיּוֹם חֲחֻמָּל וְגִבֹּל וְעַד גִּבֹּל חֲחֻמָּל גְּבֹל  
 בְּגִי עֲמִיו : 14 וְהַעֲרָבָה וְחִיָּהוּ וְגִבֹּל  
 מִבְּנֵיחַ וְעַד גִּבֹּל חֲחֻבָּה גִּבֹּל חֲחֻמָּת  
 אֲשֶׁנֶּת חֲחֻמָּת מִנְּהַר : 15 וְאֶעֱצֹ אִוְּתָם  
 דַּעַת הַחַוּוֹת לֵאמֹר יִרְחָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן  
 לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלָצִים  
 תַּעֲבֹדוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּגִיר־שְׂרָאֵל כְּל־בְּגִיר  
 חֹל : 16 וְכִי לְשִׁיכֶם וְשִׁפְכֶם וְיִמְקַדְכֶם וְיִעֲשִׂי  
 קִרְמִיָּה רַב לָכֶם וְשִׁבֹל בַּעֲרִיכֶם אֲשֶׁר  
 גִּלְמֵי לָכֶם : 17 וְאֶת־גִּלְמֵי יִתְחַוּ  
 לְאֲחֵיכֶם בְּכֶם וְיִרְשׁוּ גִלְמֵי אֶת־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר יִתְחַו אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם בַּעֲבֹר חֲחֻבָּה  
 וְשִׁבְכֶם אִישׁ לְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר גִּלְמֵי לָכֶם :

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ'.**

4 Καὶ ἐκράτησamen πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν · ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὸβ βασιλέως Ὡγ ἐν Βασάν, 5 Πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πόλαι καὶ μοχλοί · πλην τῶν πόλεων τῶν Φεριζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα 6 Ἐξωλοθρέψαμεν ὥσπερ ἐποίησαμεν τὸν Σῶν βασιλεῖα Ἑσιζών, καὶ ἐξωλοθρέψαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια 7 Καὶ πάντα τὰ κτήνη · καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων ἐπρονομήσαμεν ἑαυτοῖς. 8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνῶν καὶ ἕως Ἀερμών · 9 Οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσι τὸ Ἀερμών Σανιῶρ, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιῶρ · 10 Πᾶσαι πόλεις Μισῶρ, καὶ πᾶσα Γαλαὰδ, καὶ πᾶσα Βασάν ἕως Ἐλχά καὶ Ἐδραῖμ, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὡγ ἐν τῇ Βασάν · 11 Ὅτι πλην Ὡγ βασιλεὺς Βασάν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαῖν · ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἀερα τῶν υἱῶν Ἀμμάν, ἐννέα πῆχων τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πῆχων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός. 12 Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀροήρ, ἡ ἴστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ · καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ. 13 Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν Ὡγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργόβ, πᾶσαν Βασάν ἐκείνην, γῆ Ῥαφαῖν λογισθήσεται. 14 Καὶ Ἰαῖρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργόβ ἕως τῶν ὀρίων Γαργασὶ καὶ Μαχαθὶ · ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασάν Θανῶθ Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 15 Καὶ τῷ Μαχίρ ἔδωκα τὴν Γαλαὰδ. 16 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ δέδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάρρου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαζόκ · ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμάν · 17 Καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλικυῆς ὑπὸ Ἀσηδῶθ τὴν Φασγὰ ἀνατολῶν. 18 Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρῷ · ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός · 19 Πλην αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν, οἶδα ὅτι πολλὰ κτηνὴ ὑμῖν, κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν · 20 Ἔως ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὀδωσιν αὐτοῖς ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

### DEUTERONOMIUM, III.

4 Vastantes cunctas civitates illius uno tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret: sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan. 5 Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis, portisque et vectibus, absque oppidis innumeris, quæ non habebant muros. 6 Et delevimus eos, sicut feceramus Schon regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem, virosque ac mulieres et parvulos: 7 Jumenta autem et spolia urbium diripimus. 8 Tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem: a torrente Arnon usque ad montem Hermon, 9 Quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi Sanir: 10 Omnes civitates, quæ sitæ sunt in planitie, et universam terram Galaad et Basan usque ad Selcha et Edrai civitates regni Og in Basan. 11 Solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis manus. 12 Terramque possedimus tempore illo ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad: et civitates illius dedi Ruben et Gad. 13 Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manasse, omnem regionem Argob: cunctaque Basan vocatur Terra gigantum. 14 Jair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in præsentem diem. 15 Machir quoque dedi Galaad. 16 Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon: 17 Et planitiem solitudinis, atque Jordanem, et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salsissimum, ad radices montis Phasga contra orientem. 18 Præcepique vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in hereditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti: 19 Absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis, 20 Donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi etiam terram, quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, III.

4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwall'd towns a great many. 6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city. 7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. 8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon; 9 (*Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;*) 10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man. 12 And this land, *which* we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites. 13 And the rest of Gilead, and all Bashan, *being* the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants. 14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashan-havoth-jair, unto this day. 15 And I gave Gilead unto Machir. 16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, *which* is the border of the children of Ammon; 17 The plain also, and Jordan, and the coast *thereof*, from Chinnereth even unto the sea of the plain, *even* the salt sea, under Ashdod-pisgah eastward. 18 ¶ And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all *that are* meet for the war. 19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (*for* I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you; 20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and *until* they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

595

## 5 Buch Mose, 3.

4 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen; sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, im Königreich Og zu Basan. 5 Alle diese Städte waren fest, mit hohen Mauern, Thoren und Riegeln, ohne andere sehr viel Fleden ohne Mauern. 6 Und verbanneten sie, gleichwie wir mit Sihon, dem Könige zu Heshbon, thaten. Alle Städte verbanneten wir, beide mit Männern, Weibern und Kindern. 7 Aber alles Vieh und Raub der Städte raubten wir für uns. 8 Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zweien Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Berg, bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, 9 Welchen die Sidonier Sirion heißen, aber die Amoriter heißen ihn Shenir; 10 Alle Städte auf der Ebene, und das ganze Gilead, und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan. 11 Denn allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eiserne Bette ist allhie zu Rabbath der Kinder Ammon, neun Ellen lang, und vier Ellen breit, nach eines Mannes Ellenbogen. 12 Solch Land nahmen wir ein zu derselben Zeit, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt. Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit seinen Städten den Rubenitern und Gaditern. 13 Aber das übrige Gilead, und das ganze Basan des Königreichs Og, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob zum ganzen Basan, das heißt der Riesen Land. 14 Jair, der Sohn Manasse, nahm die ganze Gegend Argob, bis an die Grenze Gessuri und Maachathi, und hieß das Basan nach seinem Namen Havoth-Jair, bis auf den heutigen Tag. 15 Machir aber gab ich Gilead. 16 Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Theil, bis an den Bach bei Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon; 17 Dazu das Gefilde, und den Jordan, der die Grenze ist, von Chinnereth an, bis an das Meer am Gefilde, nämlich das Salzmeer, unten am Berge Pisga, gegen dem Morgen. 18 Und gebot euch zu derselben Zeit, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch dieß Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kindern Israel, her, was freitbar ist; 19 Ohne, eure Weiber und Kinder, und Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßet in euren Städten bleiben, die ich euch gegeben habe; 20 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besetzung, die ich euch gegeben habe.

## DEUTÉRONOME, III.

4 En ce même temps, nous prîmes aussi toutes ses villes. Il n'y eut point de villes que nous ne lui prissions. Du royaume de Hog, dans le Basan, nous prîmes soixante villes, tout le pays d'Argob. 5 Toutes ces villes-là étaient closes de hautes murailles, de portes et de barres. Or outre cela il y avait un grand nombre de villes sans murailles; 6 Et nous en fîmes anathème, comme nous avions fait de Sihon, roi de Heshbon: nous détruisîmes toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants. 7 Mais de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fîmes notre proie. 8 Nous prîmes donc en ce temps-là le pays des deux rois des Amorrhéens, qui étaient en-deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon; 9 (Or, les Sidoniens appellent Hermon, Sirjon; mais les Amorrhéens le nomment Sênir;) 10 Toutes les villes du plat pays et tout Galaad, et tout le Basan, jusqu'à Salca et à Édréhi, ainsi que les villes du royaume de Hog, au Basan. 11 Car Hog, roi du Basan, était resté, seul de la race des Réphaims. Ne voit-on pas dans Rabbath des enfants de Hammon, son lit, qui est un lit de fer? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme. 12 En ce temps-là, nous prîmes donc possession de ce pays-là; et je donnai aux Rubénites et aux Gadites le pays depuis Harher, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes. 13 Et je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout le Basan, le royaume de Hog, toute la contrée d'Argob. Tout le Basan était appelé le pays des Réphaims. 14 Jair, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Guésuriens et des Mahacathiens, et d'après son nom il appela le pays du Basan, Aroth-Jair, nom qu'il porte encore aujourd'hui. 15 Je donnai aussi Galaad à Makir. 16 Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites, depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, ce qui est enfermé par le torrent et ses limites, jusqu'au torrent de Jabbok, qui est la frontière des enfants de Hammon, 17 Et la plaine et le Jourdain, et ses confins, depuis Kinnéréth jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, au-dessous d'Asdod de Pisga, vers l'Orient. 18 ¶ Or, en ce temps-là, je vous donnai ce commandement, et je vous dis: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; passez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël, vous tous hommes vaillants. 19 Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (je sais que vous avez beaucoup de bétail) demeurent dans les villes que je vous ai données, 20 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, va leur donner au-delà du Jourdain; puis vous retournerez chacun dans la possession que je vous ai donnée.

## דברים נ ד

21 ואת־יהושע צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר  
עֵינֶיךָ הָרְאִיתָ אֵל כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה  
אֲלֵיכֶם לְשָׁנִי הַפְּלִיקִים הָאֵלֶּה בְּרֹעֲשֵׁה  
יְהוָה לְכָל־הַפְּמִלְכוֹת אֲשֶׁר אִתָּךְ עַבְרָ  
שָׁמָּה: 22 לֹא תִירָאֵם כִּי יְהוָה אֲלֵיכֶם  
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם:

ס ס ס ס ס

23 וְאֶת־נָחֳנוּ אֲלֵי־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:  
24 אֲדֹנָי יְהוָה אִמְרָה הַחֲלוּלָה לְהַרְאוֹת  
אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־גְּדֻלַּת הַחַמְדָּה  
אֲשֶׁר מֵאֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־עָשָׂה  
כַּמַּעֲשֵׂיךָ וּבְכִבְדֹתֶיךָ: 25 אֶעֱבֹדֶנָּה וְאֶרְאֶה  
אֶת־הָאָרֶץ הַשְׂפֹּכָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
חֹקֶר הַמַּיִם הַזֶּה וְהַלְבֵּנוּ: 26 וַיַּעֲבֹר  
יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵלַי רַב־לֵךְ אֶל־הַיָּם וְהַיָּם וְהָרָה וְהָרָה  
עֵד בְּדָבָר הַזֶּה: 27 עָלָה וְרָאשׁ הַפְּסָגָה  
וְשָׂא עֵינֶיךָ וְרָא וְצִלְעָה וְהִמָּנְחָה וְהַיָּם  
וְהָרָה בְּעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תִעָבֶר אֶת־הַיָּם  
הַזֶּה: 28 וְצִוִּי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהַחֲזִקְהוּ וְאַמְצִיחֵהוּ  
כִּי־הוּא יַעֲבֹר לְפָנֶיךָ הַזֶּה וְהוּא  
יַחְזִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנָה:  
29 וְנָשָׂב בְּנֵי מִלֵּךְ בֵּית פְּעֹר: פ

פרשה ד:

1 ועתה וְשָׂאֵל שְׁמַע אֲלֵי־הַחֲקוּיִם  
וְאֲלֵי־הַמַּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֲתֶם  
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וְכִמְתִּיב וַיִּרְשֶׁתֶם  
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן  
לָכֶם: 2 לֹא תִסָּפוּ עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי  
מְצַוֶּה אֲתֶם וְלֹא תִבְרְצוּ מִצִּוְתִּי לְשֹׂמֵר  
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה  
אֲתֶם: 3 עֵינֵיכֶם הָרְאִיתָ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה בְּבַעַל פְּעֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר  
הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּעַל־פְּעֹר הַשְׁמִינִי וְיְהוָה  
אֱלֹהֵי מִן־בָּרָה: 4 וְאַתֶּם הַדְּבָרִים בְּיְהוָה  
אֲלֵיכֶם חֲנִים זָלַכְתֶּם הַיּוֹם: 5 רָאִיתָ  
לְפָנַי אֲתֶם חֲקוּיִם וּמַשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר  
צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת לְפָנֶיךָ בְּהַר  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּךְ בְּאֵי שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
6 וְשִׁמְרֶתֶם וְעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֲכָמָה  
וּבְיִנְתָּכֶם לַעֲשׂוֹת קִצְפִים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ  
אֵת קִלְחֵי־חֲקוּיִם הָאֵלֶּה וְאִמְרוּ רָק  
עַם־חֲקִים וְכָבוֹד הַגָּדוֹל הַזֶּה:

626

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ', δ'.

21 Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετείλαμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα  
ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι  
τούτοις· οὕτως ποιήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάσας  
τάς βασιλείας ἐφ' αἷς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 Οὐ  
φοβηθῆσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. 23 Καὶ ἰδεήθηεν Κυρίου  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων 24 Κύριε θεέ, σὺ ἤρξω  
δείξαι τῷ σὺ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν  
δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν  
βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γὰρ ἐστὶ θεὸς ἐν τῷ  
οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ ἐποίησας  
σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Διαβάς οὖν ὄψομαι  
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν  
Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπερεῖδε Κύριος ἐμὲ ἔνεκεν  
ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσέ μου· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
μέ Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἐτι λαλῆσαι τὸν  
λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ  
λεῖλαξευμένου, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου  
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς,  
καὶ ἰδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν  
Ἰορδάνην τοῦτον. 28 Καὶ ἐντείλαι Ἰησοὶ καὶ  
κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι  
οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,  
καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν  
ἣν ἑωράκασι. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς  
οἴκου Φογῶρ.

ΚΕΦ. δ'.

1 KAI νῦν Ἰσραὴλ ἀκούε τῶν δικαιωμάτων καὶ  
τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον  
ποιεῖν, ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόν-  
τες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προσθήσετε πρὸς  
τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελῆτε ἀπ'  
αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 3 Οἱ  
ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος  
ὁ θεὸς ὑμῶν τῷ Βεελφεγῶρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις  
ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῶρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν Κύριος  
ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι  
Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζήτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.  
5 Ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ  
ἐνετείλατό μοι Κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν  
ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν· 6 Καὶ  
φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ  
ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἀν-  
έκουςι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ  
λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

## DEUTRONOMIUM, III. IV.

21 Josue quoque in tempore illo præcepi,  
dicens: Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus  
Deus vester duobus his regibus: sic faciet  
omnibus regnis, ad quæ transiturus es. 22 Ne  
timeas eos: Dominus enim Deus vester  
pugnabit pro vobis. 23 Precatusque sum  
Dominum in tempore illo, dicens: 24 Domine  
Deus, tu cœpisti ostendere servo tuo magnitu-  
dinem tuam, manumque fortissimam; neque  
enim est alius Deus, vel in cælo, vel in terra,  
qui possit facere opera tua, et comparari  
fortitudini tuæ. 25 Transibo igitur, et videbo  
terram hanc optimam trans Jordanem, et mon-  
tem istum egregium, et Libanum. 26 Iratusque  
est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit  
me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam  
ultra loquaris de hac re ad me. 27 Ascende  
cacumen Phaagæ, et oculos tuos circumfer ad  
occidentem, et ad aquilonem, austrumque et  
orientem, et aspice; nec enim transibis  
Jordanem istum. 28 Præcipe Josue, et  
corroborâ eum atque conforta: quia ipse  
præcedet populum istum, et dividet eis terram  
quam visurus es. 29 Mansimusque in valie  
contra fanum Phogor.

## CAPUT IV.

1 Et nunc, Israel, audi præcepta et judicia,  
quæ ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et  
ingrediens possideas terram, quam Dominus  
Deus patrum vestrorum daturus est vobis. 2 Non  
addetis ad verbum quod vobis loquor,  
nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini  
Dei vestri quæ ego præcipio vobis. 3 Oculi  
vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus  
contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes  
cultores ejus de medio vestri. 4 Vos autem  
qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis  
universi usque in præsentem diem. 5 Scitis  
quod docuerim vos præcepta atque justitias,  
sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic  
facietis ea in terra, quam possessuri estis:  
6 Et observabitis et implebitis opere. Hæc est  
enim vestra sapientia et intellectus coram popu-  
lis, ut audientes universa præcepta hæc, dicant:  
En populus sapiens et intelligens, gens magna.

# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## DEUTERONOMY, III. IV.

21 ¶ And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest. 22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you. 23 And I besought the LORD at that time, saying, 24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God *is there* in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might? 25 I pray thee, let me go over, and see the good land that *is* beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon. 26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter. 27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold *it* with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan. 28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see. 29 So we abode in the valley over against Beth-peor.

## CHAPTER IV.

1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do *them*, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you. 2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish *ought* from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. 3 Your eyes have seen what the LORD did because of Baal-peor: for all the men that followed Baal-peor, the LORD thy God hath destroyed them from among you. 4 But ye that did cleave unto the LORD your God *are* alive every one of you this day. 5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it. 6 Keep therefore and do *them*; for this *is* your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation *is* a wise and understanding people.

627

## 5 Buch Mose, 3, 4.

21 Und Josua gebot ich zur selben Zeit, und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der Herr, euer Gott, diesen zweien Königen gethan hat. Also wird der Herr auch allen Königreichen thun, da du hinzueuchst. 22 Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch. 23 Und ich bat den Herrn zu derselben Zeit, und sprach: 24 Herr, Herr, du hast angehoben zu erzeigen deinem Knechte deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachthun? 25 Laß mich gehen, und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dieß gute Gebirge und den Libanon. 26 Aber der Herr war erzürnet auf mich um euret willen, und erhörte mich nicht, sondern sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir davon nicht mehr. 27 Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen den Abend, und gegen Mitternacht, und gegen Mittag, und gegen den Morgen, und siehe es mit Augen; denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen. 28 Und gebeut dem Josua, daß er getrost und unverzagt sey; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst. 29 Also blieben wir im Thal gegen dem Hause Peor.

## Das 4. Capitel.

1 Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß ihr lebet, und hinein kommet, und das Land einnehmet, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gibt. 2 Ihr sollt nichts dazu thun, das ich euch gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, eures Gottes, die ich euch gebiete. 3 Eure Augen haben gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der Herr, dein Gott, vertilget unter euch. 4 Aber ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, anbinget, lebet alle heutiges Tages. 5 Siehe, ich hab euch gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im Lande, darcin ihr kommen werdet, daß ihrs einnehmet. 6 So behaltet es nun und thut. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und verständige Leute sind das, und ein herrlich Volk!

## DEUTÉRONOME, III. IV.

21 ¶ En ce temps-là, je donnai aussi ce commandement à Josué, et je dis: Tes yeux ont vu tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, fait à ces deux rois; le SEIGNEUR en fera de même à tous les royaumes dans les quels tu vas entrer. 22 Ne les craignez point; car le SEIGNEUR, votre Dieu, combat lui-même pour vous. 23 En ce même temps aussi, je demandai grâce au SEIGNEUR, en disant: 24 Seigneur DIEU! tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main forte; car quel est au ciel et sur la terre le Dieu qui puisse faire des œuvres semblables aux tiennes, et dont la force soit semblable à tes forces? 25 Que je passe, je te prie, et que je voie le beau pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle montagne et le Liban. 26 Or le SEIGNEUR était fort irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'exauça point; mais il me dit: C'est assez, ne me parle plus à ce sujet. 27 Monte au sommet de cette colline, et élève tes regards vers l'Occident et le Septentrion, vers le Midi et l'Orient, et regarde de tes yeux, car tu ne passeras point ce Jourdain; 28 Mais donne tes ordres à Josué, fortifie-le et encourage-le: car c'est lui qui passera devant ce peuple, et qui le mettra en possession du pays que tu auras vu. 29 C'est ainsi que nous sommes demeurés dans cette vallée, vis-a-vis de Beth-Péhor.

## CHAPITRE IV.

1 OR maintenant, Israël, écoute ces statuts et ces droits que je t'enseigne, pour les observer, afin que vous viviez et que vous entriez au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez. 2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris, et vous n'en diminuerez rien, mais vous garderez les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris. 3 Vos yeux ont vu ce que le SEIGNEUR a fait à cause de Bahal-Péhor; car tout homme qui était allé après Bahal-Péhor, le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a exterminé du milieu de toi. 4 Mais vous qui vous êtes attachés au SEIGNEUR, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. 5 Regardez, je vous ai enseigné les statuts et les droits, comme le SEIGNEUR, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fussiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder. 6 Vous les garderez donc, et les observerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence devant tous les peuples, qui diront, lorsqu'ils entendront ces statuts: Cette grande nation est le seul peuple sage et intelligent.

## דברים ד

7 כי מרני גדול אשר-לו אלהים קרבים  
אליו כיהנה אלהינו בקל-הרמנו אלו:  
8 ומי נוי גדול אשר-לו חקים ומשפטים  
צדיקים ככל חתונה חלאת אשר אנכי  
נתן לפניכם חיים: 9 ולא השמר לה  
ושמר נפשך מאד פרתשנה את-הדברים  
אשר-ראו עיניך ופד-סמך מלכך בך  
ימי חניך והודעתם לדברך ולבני דבריך:  
10 ויום אשר עסקת לפני יתנה אלהיך  
בחדש באמר יתנה אלי חתן-ללי את-  
העם ואשמעם את-דברי אשר ילמדו  
ליהנה אחי פלי-הנמים אשר הם חיים על-  
האדמה ואת-צדיקים ולמדו: 11 ומהקרבן  
ופעמדין פחת חקר וחקר בער באש  
עד-לב השמים השם עגן נערך:  
12 ויבקר יתנה אליכם מתוך האש קול  
דברים אתם שמעים חתונה אנכם  
ראים וזלתי קול: 13 ויגד לכם את-בריתו  
אשר צנה אתכם לעשות צדקת הדברים  
ובתכם על-שני לחות אבנים: 14 ואחי  
צנה יתנה בעת החוה ללמד אתכם  
חקים ומשפטים לעשרתם אהם בארץ  
אשר אתם עבדים שמה לשמה:  
15 ונשמרתם מאד לנפשיתכם כי לא  
ראיתם פלי-תמינה ביום דבר יתנה  
אליכם בחרב מתוך האש: 16 כך  
תשחתו וצדיקים לכם פסל תמונת פל-  
כמל תבנית וקר אף נקבה: 17 תבנית  
פל-תמינה אשר בארץ תבנית פל-צפור  
כנה אשר תצפה פשמים: 18 תבנית פל-  
רמש בארץ תבנית פל-דגה אשר  
במים מתחת לארץ: 19 ופדתשם עיניך  
השמימה וראית את-השמים ואת-הנחות  
ואת-היבוכים כל צבא השמים ונחתה  
והשתחוית להם וצדקתם אשר חלק  
יתנה אלהיך אהם לכל העמים תחת  
פל-השמים: 20 ואחכם לקח יתנה ויבא  
אתכם מקר הדגל מפצחים לחיות לו  
לעם נחלה ביום הקה: 21 ויהנה התאמה  
כי על-דברכם ויפצע לבלתי דברי  
את-היבוכו ולבלתיבא אליהם הפזקה  
אשר יתנה אלהיך נתן לה נחלה:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Δ.

7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἴσθιν αὐτῷ θεὸς ἰγγίζων  
αὐτοῖς ὡς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἴαν  
αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα; 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ  
ἴσθιν αὐτῷ δικαίωμα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ  
πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον  
ὑμῶν σήμερον; 9 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον  
τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιδάθῃς πάντας τοὺς  
λόγους οὗς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ  
ἀποστήτησαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέ-  
ρας τῆς ζωῆς σου· καὶ συμβιάσεις τοὺς υἱούς σου  
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου 10 Ἡμέραν ἣν ἴστητε  
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ  
τῆς ἐκκλησίας, ὅτι εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Ἐκκλησίασον  
πρὸς μέ τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,  
ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ὧς αὐτοὶ  
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξουσι.  
11 Καὶ προσήθετε καὶ ἴστητε ἐπὶ τὸ ὄρος· καὶ τὸ  
ὄρος ἱκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος,  
θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου  
τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ἣν ὑμεῖς ἤκούσατε, καὶ  
ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε ἀλλ' ἡ φωνήν· 13 Καὶ ἀνήγγει-  
λεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν  
ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο  
πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐντείλατο Κύριος ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαίωμα καὶ κρίσεις,  
ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύε-  
σθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξεσθε  
σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ᾧ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν  
τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· 16 Μὴ ἀνομήσητε καὶ  
ποιήσητε ὑμῖν εἰδωτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν  
εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 Ὁμοίωμα  
παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα  
παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πετάται ἐπὶ τὸν οὐρανόν,  
18 Ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἴσθιν ἐν τοῖς ὕδασι  
ὑποκάτω τῆς γῆς· 19 Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν  
οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς  
ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανη-  
θεὶς προσκινήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὃ  
ἀπένειμε Κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι  
τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ  
θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς  
καμίνου τῆς σιδηρᾶς, ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαόν  
ἐγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ Κύριος  
ὁ θεὸς ἰθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ἐφ' ὑμῶν,  
καὶ ὤμωσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην  
τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν  
ἣν Κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι ἐν κληρῷ.

## DEUTRONOMIUM, IV.

7 Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat  
deos appropinquantibus sibi, sicut Deus noster  
adest cunctis obsecrationibus nostris. 8 Quæ  
est enim alia gens sic incluta, ut habeat  
ceremonias, justaque judicia, et universam  
legem, quam ego proponam hodie ante oculos  
vestros? 9 Custodi igitur temetipsum, et  
animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verbum,  
quæ viderunt oculi tui, et ne excidant  
de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Doceris  
ea filios ac nepotes tuos, 10 A die in quo  
stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb,  
quando Dominus locutus est mihi, dicens:  
Congrega ad me populum, ut audiant sermones  
meos, et discant timere me omni tempore quo  
vivunt in terra, doceantque filios suos. 11 Et  
accessistis ad radices montis, qui ardebat  
usque ad cælum: erantque in eo tenebræ, et  
nubes, et caligo. 12 Locutusque est Dominus  
ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus  
audistis, et formam penitus non vidistis.  
13 Et ostendit vobis pactum suum, quod  
præcepit ut faceretur, et decem verba, quæ  
scripsit in duabus tabulis lapideis. 14 Mihi quæ:  
mandavit in illo tempore ut docerem vos  
ceremonias et judicia, quæ facere deberetis in  
terra, quam possessuri estis. 15 Custodite  
igitur sollicite animas vestras. Non vidistis  
aliquam similitudinem, in die qua locutus est  
vobis Dominus in Horeb de medio ignis:  
16 Ne forte decepti faciatis vobis sculptam  
similitudinem, aut imaginem masculi vel  
feminæ, 17 Similitudinem omnium jumento-  
rum quæ sunt super terram, vel avium sub cælo  
volantium, 18 Atque reptilium quæ moventur  
in terra, sive piscium qui sub terra morantur  
in aquis: 19 Ne forte elevatis oculis ad cælum,  
videas solem et lunam, et omnia astra cæli, et  
errore deceptus adores ea, et colas quæ creavit  
Dominus Deus tuus in ministerium cunctis  
gentibus, quæ sub cælo sunt. 20 Vos autem  
tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea  
Ægypti, ut haberet populum hereditarium,  
sicut est in præsentī die. 21 Iratusque est  
Dominus contra me propter sermones vestros, et  
juravit ut non transirem Jordanem, nec ingre-  
derer terram optimam, quam daturus est vobis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IV.

7 For what nation *is there so great*, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God *is in all things that we call upon him for*? 8 And what nation *is there so great*, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day? 9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons; 10 *Specially* the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and *that they may teach their children*. 11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness. 12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye *heard a voice*. 13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone. 14 ¶ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it. 15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day *that* the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire: 16 Lest ye corrupt *yourselves*, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female, 17 The likeness of any beast that *is* on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air, 18 The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that *is* in the waters beneath the earth: 19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, *even* all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven. 20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as *ye are* this day. 21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

## 5 Buch Mose, 4.

7 Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser Gott, so oft wir ihn anrufen? 8 Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe, als alle dieß Gesetz, das ich euch heutiges Tages vorlege? 9 Hüte dich nur, und bewahre deine Seele wohl, daß du nicht vergessest der Gesichte, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen alle dein Lebenslang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kund thun. 10 Den Tag, da du vor dem Herrn, deinem Gott, standest an dem Berge Horeb, da der Herr zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und lernen mich fürchten alle ihre Rebetage auf Erden, und lehren ihre Kinder. 11 Und ihr tratet herzu, und stundet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel. 12 Und der Herr rebete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtest ihr; aber kein Gleichniß sahest ihr außer der Stimme. 13 Und verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu thun, nämlich die zehn Worte; und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln; 14 Und der Herr gebot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach thätet im Lande, daren ihr ziehet, daß ihr es einnehmet. 15 So bewahret nun eure Seelen wohl; denn ihr habt kein Gleichniß gesehen des Tages, da der Herr mit euch rebete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb, 16 Auf daß ihr euch nicht verderbet, und machet euch irgend ein Bild, das gleich sey einem Mann oder Weib, 17 Oder Vieh auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel, 18 Oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch im Wasser unter der Erde. 19 Daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel, und sehest die Sonne und den Mond, und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab, und betest sie an, und dienest ihnen, welche der Herr, dein Gott, verordnet hat allen Völkern, unter dem ganzen Himmel. 20 Euch aber hat der Herr angenommen, und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Egypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollet sein, wie es ist an diesem Tage. 21 Und der Herr war so erzürnet über mich, um eures Thuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbtheil geben wird:

## DEUTÉRONOME, IV.

7 Car quelle *est* la nation, si grande *qu'elle soit*, qui ait ses dieux près d'elle, comme nous avons le SEIGNEUR, notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons? 8 Et quelle est la nation, si grande *qu'elle soit*, qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme est toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous? 9 Seulement garde-toi, et garde bien ton âme, afin que tu n'oublies point les choses que tes yeux ont vues, et afin qu'elles ne sortent pas de ton cœur durant tous les jours de ta vie; mais que tu les enseignes à tes enfants et aux enfants de tes enfants. 10 Le jour où tu te présentas devant le SEIGNEUR, ton Dieu, en Horeb, après que le SEIGNEUR m'eut dit: Assemble le peuple, afin que je leur fasse entendre mes paroles qu'ils doivent apprendre, pour me craindre tout le temps qu'ils seront vivants sur la terre, et pour les enseigner à leurs enfants; alors vous vous approchâtes, et vous vous présentâtes aux pieds de la montagne: 11 La montagne était toute en feu jusqu'au fond du ciel, au milieu des ténèbres, des nuages et de l'obscurité. 12 Or le SEIGNEUR vous parla du milieu du feu. Vous entendîtes une voix qui parlait; mais vous ne vîtes aucune figure; vous entendîtes seulement une voix. 13 Et il vous fit entendre son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, *savoir*, les dix commandements qu'il écrivit sur deux tables de pierre. 14 ¶ Le SEIGNEUR me commanda aussi, en ce temps-là, de vous enseigner les statuts et les ordonnances, afin que vous les observiez au pays où vous allez passer pour le posséder. 15 Puisque vous n'avez vu aucune figure au jour où le SEIGNEUR, votre Dieu, vous parla en Horeb, du milieu du feu, vous prendrez bien garde à vos âmes, 16 Afin que vous ne vous corrompiez pas, et que vous ne vous fassiez pas quelque figure taillée, ou quelque représentation offrant l'image d'un homme ou d'une femme; 17 Ou l'image de quelque animal qui soit sur la terre, ou l'image de quelque oiseau qui ait des ailes et qui vole par les cieux; 18 Ou l'image de quelque reptile qui rampe sur la terre, ou l'image de quelque poisson qui soit dans les eaux au-dessous de la terre; 19 Et que, élevant tes yeux vers les cieux, et que, ayant vu le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne te laisses pas tenter à te prosterner devant elles, et à servir ces choses que le SEIGNEUR, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples sous toute l'étendue des cieux. 20 Et le SEIGNEUR vous a pris et vous a tirés hors d'Égypte, de cette fournaise de fer, afin que vous soyez son peuple et son héritage, comme on le voit aujourd'hui. 21 Or le SEIGNEUR a été irrité contre moi, à cause de vos murmures, et il a juré que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans ce beau pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.



## דברים ד

22 כִּי אֵלֶי מֵת בְּאֶרֶץ חַיֵּי אִיגְי עֵבֶר  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתָּם לְבָרִים וַיִּשְׁלָמֶם אֶת־  
 הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 23 הַשְׁמַרְוּ לָכֵם  
 פְּרִתְשָׁקְחֹי אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 אֲשֶׁר בְּרַת עֲשִׂתֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֵם פֶּסֶל  
 תִּמְנֶנָּה פֶּסֶל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:  
 24 בִּי יְהוָה אֱלֹהֵי אֵשׁ אֵלֶיךָ הָיָא אֵל  
 הַקָּדֹשׁ: פ 25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבָנִי  
 בָּנִים וְנִשְׁתַּחֲוּ בְּאֶרֶץ וַהֲשִׁתֶּם נַעֲשִׂיתֶם  
 פֶּסֶל תִּמְנֶנָּה פֶּסֶל נַעֲשִׂיתֶם חֲרָעַ עֲצֵי  
 יְהוָה־אֱלֹהֵי לַחֲכָדָי: 26 קַעֲדִיתִי בָּךְ  
 הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ קִרְבָּךְ  
 הַמִּבְדִּיל מִחַל מַעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם  
 לְבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לִישְׁתַּחֲוֶה לֹא  
 הַמִּבְדִּיל וְיָמִים עָלֶיךָ כִּי הַשָּׁמַיִם תִּשְׁמַדוּ:  
 27 וְהִקִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעֵצֶם וְנִשְׁאָרְתֶם  
 מִתִּי כִסֵּף בְּנֵי אֲשֶׁר יִהְיֶה יְהוָה אֶתְכֶם  
 שָׁמָּה: 28 נַעֲבֹדְתֶם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה  
 יְדֵי אָדָם עֵצ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹאוּ  
 וְלֹא יִשְׁמַעוּ וְלֹא יֵאָכְלוּ וְלֹא יִרְחוּ:  
 29 וּבְהִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי וּמִצִּיֹּנָה  
 כִּי תִדְרָשׁוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:  
 30 בְּצֹר לָךְ וּמִצִּיֹּנָה פֶּסֶל הַדְּבָרִים הַזֵּלֶה  
 בְּמִחְרֵי הַיָּמִים וְשִׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֵי  
 וְשִׁמְצַת בָּלִי: 31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה  
 אֱלֹהֵי לֹא יִרְפֶּה וְלֹא יִשְׁחִיתָה וְלֹא  
 יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֵיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 לָכֵם: 32 כִּי שְׁאֵלֶנָּה לַיָּמִים רַחֲשֵׁנִים  
 אֲשֶׁר־הָיוּ לְקִנְיָה לְמִדְּהִיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא  
 אֱלֹהִים אָדָם צִלְ־הָאָרֶץ וְלִמְחַנֵּה הַשָּׁמַיִם  
 וְעַד־הַקָּדֵשׁ הַשָּׁמַיִם הַקֹּדֶשׁ עֲבָדָה הַקְּדוֹל  
 הַזֶּה אִי הַנֶּשְׁמַע בְּמַחֲוֶה: 33 הַשָּׁמַע עִם  
 לִי אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתְּוֹה־הָאֵשׁ כְּאֲשֶׁר  
 שָׁמַעְתָּ אֵתָּה יְיָ: 34 וְהַנֶּשְׁמַע אֱלֹהִים  
 לְבֹא לְמַחַת לִי בֹי מִקֶּרֶב בֹּי בְּמִסְחָ  
 בְּאַחַת וּבְמִסְחָיִים וּבְמִסְחָיִים וּבְמִסְחָיִים  
 הַקֹּדֶשׁ וּבְמִסְחָיִים וּבְמִסְחָיִים וּבְמִסְחָיִים  
 בְּכָל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֵם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 בְּמִסְחָיִים לְעִיָּה: 35 אֵתָּה הַקָּדֵשׁ לְדַעַת  
 כִּי יְהוָה הָיָא הָאֱלֹהִים אִי עִיד  
 מִלְּבָדָי: 36 מִי־הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם אֶת־  
 חִלּוֹ לִי־סִרְתָּ וְעַל־הָאָרֶץ הָרָאָה אֶת־אֲשֶׁר  
 הַקְּדוֹל וּבְקִי שָׁמַעְתָּ מִתְּוֹה הָאֵשׁ:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ.

22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ  
 διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε  
 καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.  
 23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ  
 ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ταυτοῖς γλυπτὸν  
 ὁμοίωμα πάντων ὧν συντάξι σοι Κύριος ὁ θεός  
 σου· 24 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων  
 ἐστί, θεὸς ζηλωτής. 25 Ἐάν δὲ γενήσῃς υἱὸς καὶ  
 υἱὸς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
 ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός,  
 καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ  
 ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν, 26 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν  
 σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία  
 ἀπολείσθαι ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν  
 Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι· οὐχὶ πολυχρονεῖτε  
 ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσθε. 27 Καὶ  
 διασπερὲ Κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ  
 καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν  
 εἰς οὗς εἰσάξει Κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ· 28 Καὶ λατρεύσετε  
 ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις  
 καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὁφονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε  
 μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὁσφρανθῶσι. 29 Καὶ ζητήσετε  
 ἐκεῖ Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὕρησете αὐτόν ὅταν  
 ἐκζητήσετε αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ  
 ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου· 30 Καὶ  
 εὕρησούσι σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῃ τῶν  
 ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς Κύριον τὸν θεόν  
 σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 31 Ὅτι θεός  
 οἰκτίρμων Κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε  
 οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην  
 τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος.  
 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας  
 προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐκτισεν ὁ  
 θεός ἀνθρώπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον  
 τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ  
 γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἡκούσται  
 τοιοῦτο· 33 Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος  
 λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας  
 σὺ καὶ ἔζησας· 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεός εἰσελθὼν  
 λαβεῖν ταυτὶ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ  
 καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν  
 χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασι  
 μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός  
 ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιον σου βλέπωντος· 35 Ὡστε εἰδῆσαι σε ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος  
 θεός ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ. 36 Ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαι  
 σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰδείξαι σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα,  
 καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἡκούσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός·

## DEUTERONOMIUM, IV.

22 Ecce morior in hac humo, non transibo  
 Jordanem: vos transibitis, et possidebitis  
 terram egregiam. 23 Cave ne quando  
 obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod  
 pepigit tecum: et facias tibi sculptam  
 similitudinem eorum, quæ fieri Dominus  
 prohibuit: 24 Quia Dominus Deus tuus  
 ignis consumens est, Deus æmulator. 25 Si  
 genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis  
 in terra, deceptique feceritis vobis aliquam  
 similitudinem, patrantem malum coram Domino  
 Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:  
 26 Testes invoco hodie cælum et terram, cito  
 perituros vos esse de terra, quam transito  
 Jordane possessuri estis; non habitabit in  
 ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,  
 27 Atque disperget in omnes gentes, et  
 remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos  
 duoturus est Dominus. 28 Ibique servietis  
 diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et  
 lapidi qui non vident, nec audiunt, nec come-  
 dunt, nec odorantur. 29 Cumque quæsieris  
 ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si  
 tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione  
 animæ tuæ. 30 Postquam te invenerint omnia  
 quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverte-  
 ris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem  
 ejus. 31 Quia Deus misericors, Dominus Deus  
 tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit,  
 neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus  
 tuis. 32 Interroga de diebus antiquis, qui  
 fuerunt ante te ex die quo creavit Deus  
 hominem super terram, a summo cælo usque ad  
 summum ejus, si facta est aliquando hujusce-  
 modi res, aut unquam cognitum est, 33 Ut  
 audiret populus vocem Dei loquentis de medio  
 ignis, sicut tu audisti et vixisti: 34 Si fecit  
 Deus ut ingrederetur, et tolleretur sibi gentem  
 de medio nationum, per tentationes, signa,  
 atque portenta, per pugnam, et robustam  
 manum, extentumque brachium, et horribiles  
 visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis.  
 Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus  
 oculis tuis: 35 Ut scires quoniam Dominus  
 ipse est Deus, et non est alius præter eum.  
 36 De cælo te fecit audire vocem suam, ut  
 doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum  
 maximum, et audisti verba illius de medio ignis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IV.

22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land. 23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee. 24 For the LORD thy God is a consuming fire, *even* a jealous God. 25 ¶ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt *yourselves*, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger: 26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong *your* days upon it, but shall utterly be destroyed. 27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you. 28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell. 29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find *him*, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. 30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, *even* in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice; 31 (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them. 32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and *ask* from the one side of heaven unto the other, whether there hath been *any such thing* as this great thing is, or hath been heard like it? 33 Did *ever* people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live? 34 Or hath God assayed to go *and* take him a nation from the midst of *another* nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes? 35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; *there is none else beside him*. 36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou *hearest* his words out of the midst of the fire.

531

## 5 Buch Mose, 4.

22 Sondern ich muß in diesem Lande sterben, und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinüber gehen, und solch gut Land einnehmen. 23 So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des Herrn, eures Gottes, nicht vergeßet, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet einigerlei Gleichniß, wie der Herr, dein Gott, geboten hat. 24 Denn der Herr, dein Gott, ist ein verzehrend Feuer und ein eifriger Gott. 25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindeskinder, und im Lande wohnet, und verderbet euch, und machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet; 26 So rufe ich heutigen Tages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr werdet nicht lange drinnen bleiben, sondern werdet vertilget werden. 27 Und der Herr wird euch zerstreuen unter die Völker, und werdet ein geringer Pöbel übrig sein unter den Heiden, dahin euch der Herr treiben wird. 28 Dasselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein, die weder sehen, noch hören, noch essen, noch riechen. 29 Wenn du aber dasselbst den Herrn, deinen Gott, suchst wirst, so wirst du ihn finden, wo du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. 30 Wenn du geängstet sein wirst, und dich treffen werden alle diese Dinge, in den letzten Tagen, so wirst du dich bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen. 31 Denn der Herr, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen, noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat. 32 Dann frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je ein solch groß Ding geschehen, oder dergleichen je gehört sey. 33 Daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest? 34 Oder ob Gott versucht habe hinein zu gehen, und ihm ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen, durch Versuchung, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit, und durch eine mächtige Hand, und durch einen ausgereckten Arm, und durch sehr schreckliche Thaten; wie das alles der Herr, euer Gott, für euch gethan hat in Egypten, vor deinen Augen? 35 Du hast gesehen, auf daß du wissest, daß der Herr allein Gott ist, und keiner mehr. 36 Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört;

## DEUTÉRONOME, IV.

22 Et en effet, je m'en vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous, vous allez le passer, et vous posséderez ce beau pays. 23 Gardez-vous d'oublier l'alliance que le SEIGNEUR, votre Dieu, a faite avec vous. et de vous faire quelque figure taillée, ou la ressemblance d'aucune chose que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a défendue. 24 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un feu consumant; il est un *Dieu* qui est jaloux. 25 ¶ Quand tu auras engendré des enfants, et que tu auras eu des enfants de tes enfants, et que tu auras demeuré longtemps au pays; si alors vous vous corrompez, et que vous fassiez quelque figure taillée, ou la ressemblance de quelque chose que ce soit, et si vous faites ce qui déplait au SEIGNEUR, votre Dieu, afin de l'irriter; 26 J'appelle aujourd'hui à témoins les cieux et la terre contre vous, que certainement vous périrez aussitôt dans ce pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain: vous n'y prolongerez point vos jours, mais vous serez entièrement détruits. 27 Et le SEIGNEUR vous dispersera parmi les peuples, et il ne restera de vous qu'un petit nombre parmi les nations chez lesquelles le SEIGNEUR vous fera emmener. 28 Et vous servirez là des dieux fabriqués de la main des hommes, du bois et de la pierre, qui ne voient ni n'entendent, qui ne mangent point et ne sentent point. 29 Or, dans ce lieu-là, tu chercheras le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu le trouveras, parce que tu l'auras cherché de tout ton cœur, et de toute ton âme. 30 Quand tu seras dans l'angoisse, et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, au dernier temps, tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu, et tu obéiras à sa voix. 31 Parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, est un *Dieu* miséricordieux, il ne t'abandonnera point, il ne te détruira point, et il n'oubliera point l'alliance qu'il a jurée à tes pères. 32 En effet, informe-toi des premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité, s'il a jamais été fait rien de semblable à cette grande chose, et s'il a *jamais* été entendu rien de semblable: 33 *Savoir*, qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qu'il soit demeuré en vie; 34 Ou qu'un Dieu soit venu prendre pour lui une nation du sein d'une *autre* nation, par des épreuves, des prodiges et des miracles, par des batailles, à main forte et à bras étendu, et par des choses grandes et terribles, comme tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux. 35 *C'est* ce que tu as vu, afin que tu connusses que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. 36 Il t'a fait entendre sa voix des cieux pour t'instruire, et il t'a montré sur la terre son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

3 Y 2

## דברים ד ה

37 ונתחנך כי אהב את־אבותי ויבחר  
בזרעו את־הנני ויבחרו בקניו בלתי הנל  
מפצחים: 38 לחוריש גוים גדלים ונצפים  
כפח כפגה לבקיאח לבת־לח את־ארצם  
בסלח פנים הנח: 39 וידעם חיים  
השכלת אל־לבד כי יחנה הוא האל־המים  
בשמים מפעל ועל־הארץ מתחת און  
קוד: 40 ושמרת את־הארץ ואת־מצותי  
אשר אלקי מצותי חיים אשר ייטב לה  
ולבנה את־הארץ ולמען תאריך ימים  
על־האדמה אשר יחנה אל־הנני נתן לה  
כל־הנמים: 41 ואל יבדיל משה  
שלש צדים בעבר תיבנו מן־החן שמש:  
42 לשם שפח רוצח אשר ירצח את־רעהו  
בכל־רצח ויהא לאשכח לו מתפל  
שלשם ונס אל־אחת מן־הצדים האל  
נח: 43 את־בשר בעד־בשר באתר המשיח  
לראינה ואת־האמת בגלגל לגוי ואת־נלן  
בעשן למנשי: 44 ואת חתונה אשר־שם  
משח לפני בגן ישאל: 45 אלה העדות  
והחקים והמשפטים אשר דבר משח  
אל־בני ישראל בצאתם ממצרים: 46 בעבר  
תיבנו בגויה מול בית פער בארץ כדון  
מלח האמרי אשר יושב בעשפון אשר  
הנח משח ובני ישראל בצאתם ממצרים:  
47 ויירשו את־ארצו ואת־ארצו צוג מלח  
הבשן שגל מלכן האמרי אשר בעבר  
תיבנו מן־החן שמש: 48 מערער אשר  
על־שפת־הנח ארצו ועד־החן שישן הוא  
חרמון: 49 וכל־הערכה עבר תיבנו  
מן־החן ועד גם הערכה פחת אשר־ה  
הפסקה: פ

פרשה ה:

1 ויחנך משח אל־בני־ישראל ויאמר  
אלהם שמע ישראל את־החקים ואת־  
המשפטים אשר אלקי דבר באזניהם  
היום ולמדתם אתם ושמרתם לעשכם:  
2 ויחנה אל־היני ברת עמנו ברת  
בחרב: 3 לא את־אבותינו ברת יחנה  
את־הברת הנחת כי אפנו אל־הנני אלה  
פה היום גלגל חיים: 4 פנים ופנים  
דבר יחנה עמכם ברת מן־החן האש:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ, ε.

37 Διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ  
ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ  
ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐκ  
Αἰγύπτου, 38 Ἐξέλοθρεύσαι ἐθνη μεγάλα καὶ  
ἰσχυρότερα σοῦ πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε  
δοῦναι σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις  
σήμερον. 39 Καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ  
τῇ διανοίᾳ, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐν τῇ  
οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερος  
πλὴν αὐτοῦ. 40 Καὶ φυλάξασθε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντίλλομαι σοι  
σήμερον, ἵνα εὖ σοι γίνηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ  
σέ, ὅπως μακρόημεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος  
ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας. 41 Τότε  
ἀφώρσει Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, 42 Φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὺν  
ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ  
μὴν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ  
καταφεύξει εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ  
ζήσεται. 43 Τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἱρήμῃ ἐν τῇ γῇ τῇ  
πεδυνῇ τῇ Ρουβὴν, καὶ τὴν Ραμὸθ ἐν Γαλαὰδ τῇ  
Γαδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασάν τῇ Μανασσῇ. 44 Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωσῆς ἐνώπιον  
υἱῶν Ἰσραὴλ. 45 Ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ  
δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς  
υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 46 Ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι ἰγγὺς  
οἴκου Φογὼρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλείως τῶν Ἀμορραίων  
ὃς κατῴκει ἐν Βοσειῶν, ὃν ἐπάταξε Μωσῆς καὶ οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν  
ὧγ βασιλείως τῆς Βασάν, δύο βασιλείων τῶν  
Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνα-  
τολὰς ἡλίου, 48 Ἀπὸ Ἀροὴρ ἡ ἑστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους  
χειμάρρου Ἀρνὼν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηὼν ὃ  
ἐστὶν Ἀερμὼν, 49 Πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν  
λαξευτήν.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἐκάλεσε Μωσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτούς· Ἀκούε Ἰσραὴλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ  
κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε  
ποιεῖν αὐτά. 2 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς  
ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ. 3 Οὐχὶ τοῖς πατράσιν  
ὑμῶν διέθετο Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἡ  
πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὡδε πάντες ζῶντες σήμερον. 4 Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῇ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,

## DEUTERONOMIUM, IV. V.

37 Quia dilexit patres tuos, et elegit semen  
eorum post eos. Eduxitque te præcedens in  
virtute sua magna ex Ægypto, 38 Ut deleret  
nationes maximas et fortiores te in introitu  
tuo: et introduceret te, daretque tibi terram  
earum in possessionem, sicut cernis in præsentī  
die. 39 Scito ergo hodie, et cogitato in corde  
tuo, quod Dominus ipse sit Deus in cælo sur-  
sum, et in terra deorsum, et non sit alius. 40 Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ  
ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis  
tuis post te, et permanes multo tempore super  
terram, quam Dominus Deus tuus daturus est  
tibi. 41 Tunc separavit Moyses tres civitates  
trans Jordanem ad orientalem plagam, 42 Ut confugiat ad eas qui occiderit nolens  
proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante  
unum et alterum diem, et ad harum aliquam  
urbium possit evadere: 43 Bosor in solitudine,  
quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben:  
et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad:  
et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse. 44 Ista est lex, quam proposuit Moyses coram  
filiis Israel; 45 Et hæc testimonia et ceremo-  
niæ atque judicia, quæ locutus est ad filios  
Israel, quando egressi sunt de Ægypto, 46 Trans Jordanem in valle contra fanum  
Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui  
habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Ægypto 47 Possederunt terram ejus, et terram Og  
regis Basan, duorum regum Amorrhæorum,  
qui erant trans Jordanem ad solis ortum: 48 Ab Aroer, quæ sita est super ripam torren-  
tis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et  
Hermon, 49 Omnem planitiem trans Jordanem  
ad orientalem plagam, usque ad mare solitudi-  
nis, et usque ad radices montis Phasga.

## CAPUT V.

1 VOCAVITQUE Moyses omnem Israelem,  
et dixit ad eum: Audi, Israel, ceremonias  
atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris  
hodie: discite ea, et opere complete. 2 Dominus  
Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.  
3 Non cum patribus nostris iniit pactum,  
sed nobiscum qui in præsentiarum sumus,  
et vivimus. 4 Facie ad faciem locutus  
est nobis in monte de medio ignis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IV. V.

37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt; 38 To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day. 39 Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else. 40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever. 41 ¶ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sun rising; 42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live: 43 *Namely*, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites. 44 ¶ And this is the law which Moses set before the children of Israel: 45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt, 46 On this side Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: 47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sun rising; 48 From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon, 49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

## CHAPTER V.

1 AND Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them. 2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb. 3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even* us, who are all of us here alive this day. 4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

533

## 5 Buch Mose, 4, 5.

37 Darum, daß er deine Väter geliebet, und ihren Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich ausgeführt mit seinem Angesicht, durch seine große Kraft, aus Egypten, 38 Daß er vertriebe vor dir her große Völker, und stärkere, denn du bist, und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil, wie es heutiges Tages steht. 39 So sollst du nun heutiges Tages wissen, und zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben im Himmel, und unten auf Erden, und keiner mehr; 40 Daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dir und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt ewiglich. 41 Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, 42 Daß daselbst hinflöhe, wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm vorhin nicht feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe: 43 Bezer in der Wüste im ebenen Lande, unter den Rubenitern; und Ramoth in Gilead, unter den Gaditern; und Golan in Basan, unter den Manassitern. 44 Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte. 45 Das ist das Zeugniß, und Gebot, und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten gezogen waren, 46 Jenseit des Jordans, im Thal gegen dem Hause Peor, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Heshbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten gezogen waren, 47 Und nahmen sein Land ein, dazu das Land Og, des Königs zu Basan, der zweien Könige der Amoriter, die jenseit des Jordan waren, gegen der Sonnen Aufgang, 48 Von Aroer an, welche an dem Ufer liegt des Flusses bei Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der Permon, 49 Und alles Flachfeld, jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Flachfelde, unten am Berge Pisga.

## Das 5. Capitel.

1 Und Mose rief dem ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernet sie, und behaltet sie, daß ihr darnach thut. 2 Der Herr, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb. 3 Und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht; sondern mit uns, die wir hier sind heutiges Tages, und alle leben. 4 Er hat von Angesicht zu Angesicht mit uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

## DEUTÉRONOME, IV. V.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, et t'a retiré d'Égypte, par sa présence, par sa grande puissance, 38 Pour chasser de devant toi des nations plus grandes et plus puissantes que toi, pour t'introduire dans leur pays, et te le donner en héritage, comme on le voit aujourd'hui. 39 Sache donc aujourd'hui, et rappelle dans ton cœur, que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu dans les cieux et sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. 40 Garde donc ses statuts et ses commandements, que je te prescriis aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour toujours. 41 ¶ Alors Moïse choisit trois villes en-deçà du Jourdain, vers le soleil levant; 42 Afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant, pût s'y retirer; et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il eût sa vie sauve: 43 *Savoir*, Betser, au désert, sur la contrée du plat pays, dans le territoire des Rubénites; Ramoth en Galaad, dans celui des Gadites; et Golan au Basan, dans celui des enfants de Manassé. 44 ¶ Or, voici la loi que Moïse proposa aux enfants d'Israël; 45 Les témoignages, les statuts et les ordonnances que Moïse annonça aux enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte; 46 En-deçà du Jourdain, dans la vallée qui est vis-à-vis de Beth-Péhor, au pays de Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait dans Heshbon, et que Moïse et les enfants d'Israël avaient battu après être sortis d'Égypte; 47 En sorte qu'ils possédèrent son pays, avec le pays de Hog, roi du Basan, le second des rois Amorrhéens qui étaient en-deçà du Jourdain, vers le soleil levant; 48 Depuis Harher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, nommée aussi Hermon; 49 Et toute la plaine en-deçà du Jourdain, vers l'Orient, jusqu'à la mer de la plaine, sous Asdoth de Pisga.

## CHAPITRE V.

1 MOÏSE appela donc tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les droits que je proclame devant vos oreilles, afin que vous les appreniez, et que vous preniez garde, et les observiez. 2 Le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait alliance avec nous en Horeb. 3 Ce n'est pas avec nos pères que Dieu a fait cette alliance, c'est avec nous, nous qui sommes ici tous vivants en ce jour. 4 Le SEIGNEUR vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.

## דברים ה

אֶלְכִי לֵמֹד בִּירְיֹתֶךָ וּבְיָגִיכֶם בְּעֶרְתָּ  
 הַחַיִּים לְחַגֵּד לָכֶם אֶת־דָּבָר יִתְחַד בִּי  
 וְהֵאֱחָבִם מִסְגֵּי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהֶר  
 לְאֶמֶר: ס אֶלְכִי יִתְחַד אֶלְתִּירָה  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּנֵי  
 עֲבָדִים: 7 לֹא־יִתְחַד לָךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 עַל־פָּנָי: 8 לֹא־תִשְׁעָנָה לָהּ וְגִסְלִי בָל־  
 תִּמְוֶלָה אֲשֶׁר בְּשָׂמִים מִפְּעַל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ  
 מִסְּחָת וְאֲשֶׁר בְּפָנַי מִסְּחָת לְאֶרֶץ:  
 9 לֹא־תִשְׁפַחְתֶּנּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹגֵם בִּי  
 אֶלְכִי יִתְחַד אֶלְתִּירָה אֵל הָאֵל פֶּלֶאד צִוֹּ  
 אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שָׁלִשִׁים וְעַל־דַּבְּעִים  
 לְשִׁנְאָה: 10 וְעִשָׂה חֲסֵד לְאֵלִים לֹא־הָבִי  
 וְלִשְׁמֵר מִצְוֹתָי: ס 11 לֹא תִשְׁנֹא  
 אֶת־שֵׁם־יִתְחַד אֶלְתִּירָה לְשִׁנְאָה בִּי לֹא  
 וְגִסְרֵי יִתְחַד אֵת אֲשֶׁר־שְׁנֹא אֶת־שְׁמוֹ  
 לְשִׁנְאָה: ס 12 שְׁמֹר אֶת־יוֹם  
 הַשַּׁבָּת לְמַדְשׁוֹ כְּאֲשֶׁר צִוֵּה יִתְחַד אֶלְתִּירָה:  
 13 תִּשָּׂא וַיִּמִּים תַּעֲבֹד וְעִשְׂתִּי בָל־  
 מִלֹּאכְמֶתָה: 14 יוֹם הַשַּׁבָּתִי שְׁבֵת וְלִיתְחַד  
 אֶלְתִּירָה לֹא־תִשְׁעָנָה כְּלִי־מִלֹּאכָה אִתָּהּ  
 וּבִנְךָ־אִבְתָּה וְעַבְדְּךָ־וְאִמְתָּה וְשׁוֹרְךָ  
 וְחִמְרְךָ וְכִלְי־בִתְחָמֶתָה וְגִרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵךָ  
 לִמְעַן יָנוּחַ עִבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ לְמִנוּחַ:  
 15 וְגִרְתָּ בְּרַעֲבֹד חֵילֶךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וַיִּצְאֶךָ יִתְחַד אֶלְתִּירָה מִשָּׁם בַּיָּד חֲזָקָה  
 וּבְזֹרַע נִטְוָה עַל־פָּנָי צִוֵּה יִתְחַד אֶלְתִּירָה  
 לְעִשְׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: ס 16 בַּבֵּר  
 אֶת־אֲבִירָה וְאֶת־אֲשָׁף כְּאֲשֶׁר צִוֵּה יִתְחַד  
 אֶלְתִּירָה לִמְעַן וְצִירְךָ וְאִשְׁתְּךָ וְלִמְעַן יִשָּׁב  
 לָךְ עַל הַמַּדְלָח אֲשֶׁר־יִתְחַד אֶלְתִּירָה נָתַן  
 לָךְ: ס 17 לֹא תִרְאֶנּוּ: ס  
 וְלֹא תִתְנֶנּוּ: ס וְלֹא תִתְנֶבּ: ס  
 וְלֹא־תִצְנֶנּוּ בְּרַעֲבָה עַד שְׁנֹא: ס  
 18 וְלֹא תִחְמֹד אִשְׁתְּךָ רַעֲבָה: ס וְלֹא  
 תִתְנַחֵל בִּית רַעֲבָה שְׁוֹחֵה וְעַבְדְּךָ וְאִמְרֹךָ  
 שְׁוֹחֵה וְחִמְרֹךָ וְכִלְי אֲשֶׁר לְרַעֲבָה: ס  
 19 אֶת־יִתְחַדְבָּרִים הָאֵלֶּה דַּבֵּר יִתְחַד אֶל־בָּל־  
 חַחֲלָם בָּהֶר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנֹה וְהַעֲבֵל  
 קוֹל בָּדוּל וְלֹא גִסָּה וּבִתְחָבֶם עַל־שְׁנֵי לִחֹת  
 אֲבָנִים וַיִּתְנֶם אֵלָי: 20 וַיְחִי פֶשֶׁם־עֲבָם אֶת־  
 הַקוֹל מִתּוֹךְ הַחֲשָׁשׁ וְהָהֶר בָּעַר בָּאֵשׁ  
 וַתִּתְחַבֵּן אֵלָי בְּלִירָאֲשִׁי שְׁבַטִיכֶם חֲתֻגִיכֶם:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε'.

ὁ Κἀγὼ εἰσθήκειν ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν  
τῷ καιρῷ ἵκειν ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα Κυρίου, ὅτι  
ἔφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ  
ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λίγων 6 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
θεὸς σου ὁ ἔξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου  
δουλείας. 7 Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου  
μου. 8 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλὸν οἷδὲ παντὸς  
ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ  
κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 9 Οὐ  
προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι  
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς, ἀποδιδοὺς  
ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην  
γενεάν τοῖς μισοῦσί με, 10 Καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς  
χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσι με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ  
προστάγματά μου. 11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος  
ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ  
ματαίῳ. 12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων  
ἀγιάζεις αὐτήν ὡς τρόπον ἐνετειλατό σοι Κύριος ὁ  
θεός σου· 13 Ἐξ ἡμέρας ἔργῳ καὶ ποιήσεις πάντα  
τὰ ἔργα σου, 14 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα  
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν  
ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ  
παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου  
καὶ τὸ ὑποζυγίόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ  
προσῆλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται  
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ τὸ ὑποζυγίόν σου  
ὥσπερ καὶ σύ. 15 Καὶ μνησθήσῃς ὅτι οἰκέτης ἦσθα  
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἰζηγαγί σε Κύριος ὁ θεός σου  
ἐκτεθεὶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· διὰ  
τοῦτο συνιτάξῃ σοι Κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεισθαι  
τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν. 16  
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὡς ἐνετειλατό  
σοι Κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι  
γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς  
Κύριος ὁ θεός σου διδωσί σοι. 17 Οὐ φονεύσεις. 18 Οὐ  
μοιχεύσεις. 19 Οὐ κλέψεις. 20 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις  
κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ. 21 Οὐκ ἐπιθυμήσεις  
τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν  
τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα  
αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε  
τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε  
πάντα ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί. 22 Ταῦτα τὰ  
ῥήματα ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν  
ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος, γνόφος,  
θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσ-  
έθηκε· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας  
λιθίνας καὶ ἔδωκε μοι. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε  
τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος  
ἐκαίετο πυρὶ, καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ  
ἠγοῦμενοὶ τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

DEUTERONOMIUM, V.

5 Ego sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus: timuistis enim ignem, et non ascendistis in montem, et ait: 6 Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. 7 Non habebis deos alienos in conspectu meo. 8 Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, et quæ in terra deorsum, et quæ versantur in aquis sub terra. 9 Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus sæmulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me, 10 Et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea. 11 Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit. 12 Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus. 13 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 14 Septimus dies sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tu, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas: ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu. 15 Memento quod et ipse servieris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idcirco præcepit tibi ut observares diem sabbati. 16 Honora patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi. 17 Non occides. 18 Neque mœchaberis. 19 Furtumque non facies. 20 Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 21 Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quæ illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et majores natu, atque dixistis:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## DRUTERONOMY, V.

5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying, 6 ¶ I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 7 Thou shalt have none other gods before me. 8 Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth: 9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, 10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments. 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee. 13 Six days thou shalt labour, and do all thy work: 14 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou. 15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. 16 ¶ Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee. 17 Thou shalt not kill. 18 Neither shalt thou commit adultery. 19 Neither shalt thou steal. 20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. 21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. 22 ¶ These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. 23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders;

535

## 5 Buch Mose, 5.

5 Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem Herrn und euch, daß ich euch ansagte des Herrn Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer, und ginget nicht auf den Berg. Und er sprach: 6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, aus dem Diensthause. 7 Du sollst keine andere Götter haben vor mir. 8 Du sollst dir kein Bildniß machen einigerlei Gleichniß, weder oben im Himmel, noch unten auf Erden, noch im Wasser unter der Erde. 9 Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen. Denn ich bin der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der die Missethat der Väter heimsucht über die Kinder, ins dritte und vierte Glied, die mich hassen. 10 Und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten. 11 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. 12 Den Sabbatstag sollst du halten, daß du ihn heiligest; wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat. 13 Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Werke thun. 14 Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleich wie du. 15 Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland warst, und der Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand, und ausgeredtem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbatstag halten sollst. 16 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dir wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 17 Du sollst nicht tödten. 18 Du sollst nicht ehebrechen. 19 Du sollst nicht stehlen. 20 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten. 21 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist. 22 Das sind die Worte, die der Herr redete zu eurer ganzen Gemeinde, auf dem Berge, aus dem Feuer, und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln, und gab sie mir. 23 Da ihr aber die Stimme aus der Finsterniß höretet, und den Berg mit Feuer brennen, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und eure Ältesten,

## DEUTÉRONOME, V.

5 Comme vous aviez peur de ce feu, et comme vous ne montâtes point sur la montagne, je me tenais en ce temps-là entre le SEIGNEUR et vous, pour vous rapporter la parole du SEIGNEUR, qui dit: 6 ¶ Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 8 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune figure des choses qui sont là-haut aux cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux qui sont sous la terre. 9 Tu ne te prosterner point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, le SEIGNEUR, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis sur les enfants l'iniquité des pères jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent; 10 Mais qui fais miséricorde jusqu'à la millième génération, à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. 11 Tu ne profèreras point le nom du SEIGNEUR, ton Dieu, en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura proféré son nom en vain. 12 Garde le jour du repos, et sanctifie-le, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé. 13 Pendant six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre; 14 Mais le septième, jour de repos consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a retiré à main forte et à bras étendu. C'est pourquoi le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du repos. 16 ¶ Honore ton père et ta mère, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 17 Tu ne tueras point. 18 Et tu ne commettras point adultère. 19 Et tu ne déroberas point. 20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain. 21 Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne souhaiteras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 22 ¶ Ces paroles, le SEIGNEUR les dit à toute votre assemblée sur la montagne, d'une voix forte, du milieu du feu, du nuage et de l'obscurité. Et il ne dit rien de plus. Puis il les écrivit sur deux tables de pierre et me les donna. 23 Or quand vous entendîtes cette voix du milieu de l'obscurité, toute la montagne étant en feu, il arriva que vous, les chefs de vos tribus et vos anciens, vous vous approchâtes tous de moi,



## דברים ה ו

21 וְהִתְקַדֵּם הוּא הַיּוֹם הַזֶּה אֶלְהֵינוּ  
אֶת־עַבְדֵּנוּ וְאֶת־נַעֲלָיו וְאֶת־חֲלָיו שְׂמַעְנוּ  
מִפִּי הָאֵל הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יִדְבָּר  
אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחַי׃ 22 וְעַתָּה לָמָּה  
נִבְחַר כִּי תִאָּכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת  
אִם־לְסָקִים אֲנִי וְאֲנֹחֲנוּ לְשַׂמֵּץ אֶת־חֲלָיו וְהָיָה  
אֶלְהֵינוּ עוֹד וְנִתְּנָה׃ 23 כִּי מִי כִל־עֶשֶׂה  
אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מִדְּבַר  
מִפִּי־הָאָדָם קָמָה וְחַי׃ 24 וְהָרַב אֲפָח  
וְשָׁמַע אֶת קִלְעֹשׁ יִמְכֹּר יְהוָה אֶלְהֵינוּ  
וְאֶת דְּבַר אֱלֹהֵינוּ אֶת קִלְעֹשׁ יִדְבָּר  
יְהוָה אֶלְהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃  
25 וְשָׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵכֶם בְּדַבְּרֵכֶם  
אֵלֵינוּ וַיִּמְכֹּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׂמַעְתִּי אֶת־קוֹל  
דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלַי חֲסִידֵי  
כִלְעֹשׁ דְּבָרֵינוּ׃ 26 מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבְךָ  
זֶה לָהֶם לִרְאָה אֵלַי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־  
מִצְוֹתֵי קִלְעִימִים לִמְעַן יִיטַב לָהֶם  
וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ 27 לָהֶם אֲמַר לָהֶם שָׂמָּה  
לָבָב לְאַהֲלֵיכֶם׃ 28 וְאֵתָּה פֹה עֲמֵד עַד־  
וְאִדְבַּרְתָּ אֵלַי אֶת קִלְעֹשׁ וְנִתְּנָה  
וְנִשְׁמָעְתִּים אֲשֶׁר תִּלְמַדְנוּ וְעָשִׂנוּ כְּאֲשֶׁר  
אֲמַר אֲנִי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ 29 וְשָׁמַעְתִּים  
לְעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם  
לֹא הִסְרֵנוּ מִן וְשָׁמַעְתִּים׃ 30 כִּלְעֹשׁ  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם תִּלְבֹּנוּ  
לִמְעַן תִּתְּנוּ וְיָטִיב לָכֶם וְנִתְּנָה לָהֶם  
כְּאֲשֶׁר תִּדְבָּר׃

## פרשה ו

1 וְנִתְּנָה הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְנִשְׁמָעְתִּים  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַלְמַד אֲתָכֶם  
לְעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר אֲמַר אֲתָכֶם עֲבָדִים שְׂמַח  
לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 לִמְעַן תִּתְּנָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לְשִׁמְרָה אֶת־כָּל־חֻמֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר  
אֲנִי מֵצֵה אֲתָה וּבְנֵי וּבָנוּ וּבְדַבְּרֵי כָל  
יָמֵי חַיֵּינוּ וְלִמְעַן נִתְּנָה וְנִשְׁמָעְתִּים  
וְנִתְּנָה וְנִשְׁמָעְתִּים לְעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב  
לָהֶם וְאֲשֶׁר תִּרְבֶּנוּ מֵאֵד כְּאֲשֶׁר יִדְבָּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם לָהֶם אֲנִי וְנִתְּנָה  
דְּבָרֵינוּ׃ 3 שְׂמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֶחָד׃ 4 וְנִתְּנָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּכָל־לִבְנוּ וּבְכָל־נַפְשָׁנוּ וּבְכָל־מַאֲדָנוּ׃

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε', ε'.

24 Καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ εἶδειξεν ἡμῖν Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν  
αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον,  
καὶ ζήσεται. 25 Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι  
ἐξανάλωσι ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώ-  
μεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν ἐτι, καὶ ἀποθάνομεθα. 26 Τίς γὰρ σὰρξ  
ἦτις ἠκούσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου  
τοῦ πυρός ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 27 Πρήσεται σὺ  
καὶ ἀκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ  
ποιήσομεν. 28 Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν  
λόγων ὑμῶν λαλοῦντων πρὸς μέ, καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς μέ Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ  
τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὁρθῶς πάντα ὅσα  
ἐλάλησαν. 29 Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν  
αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβέσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι  
τάς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; 30 Βάδιον εἰπόν  
αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν.  
31 Σὺ δὲ αὐτοῦ στηθὶ μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ  
τάς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα  
διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιήτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ ἣν  
ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κληρῷ. 32 Καὶ φυλάξεσθε  
ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου·  
οὐκ ἐκκλινείτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά. 33 Κατὰ  
πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου  
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε, καὶ  
εὖ σοι ᾖ, καὶ μακροημερεύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν  
κληρονομήσετε.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ  
κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι  
ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 2 Ἵνα φοβῇσθε Κύριον  
τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα  
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι  
σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσῃτε.  
3 Καὶ ἀκουσον Ἰσραὴλ καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὅπως  
εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε  
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν  
ρέουσάν γάλα καὶ μέλι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα  
καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου Ἀκούε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος  
εἰς ἑστὶ. 5 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ  
ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

## DEUTERONOMIUM. V. VI.

24 Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster  
majestatem et magnitudinem suam; vocem  
ejus audivimus de medio ignis, et probavimus  
hodie, quod loquente Deo cum homine,  
vixerit homo. 25 Cur ergo moriemur, et  
devorabit nos ignis hic maximus? Si  
enim audierimus ultra vocem Domini Dei  
nostri, moriemur. 26 Quid est omnis caro,  
ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio  
ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit  
vivere? 27 Tu magis accede: et audi cuncta  
quæ dixerit Dominus Deus noster tibi:  
loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus  
ea. 28 Quod cum audisset Dominus, ait ad  
me: Audiui vocem verborum populi hujus quæ  
locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.  
29 Quis det talem eos habere mentem, ut  
timeant me, et custodiant universa mandata  
mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis  
eorum in sempiternum? 30 Vade, et dic eis:  
Revertimini in tentoria vestra. 31 Tu vero  
hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata  
mea, et ceremonias atque judicia: quæ docebis  
eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in  
possessionem. 32 Custodite igitur et facite  
quæ præcepit Dominus Deus vobis: non  
declinabitis neque ad dexteram. neque ad  
sinistram: 33 Sed per viam, quam præcepit  
Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis,  
et bene sit vobis, et protelentur dies in terra  
possessionis vestræ.

## CAPUT VI.

1 Hæc sunt præcepta, et ceremoniæ, atque  
judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester  
ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam  
transgredimini possidendam: 2 Ut timeas  
Dominum Deum tuum, et custodias omnia  
mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio  
tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus  
vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui. 3 Audi  
Israel, et observa ut facias quæ præcepit tibi  
Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris  
amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus  
patrum tuorum tibi terram lacte et melle  
manantem. 4 Audi Israel, Dominus Deus  
noster, Dominus unus est. 5 Diliges Domi-  
num Deum tuum ex toto corde tuo, et ex  
tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, V. VI.

24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. 25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die. 26 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived? 27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it. 28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken. 29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever! 30 Go say to them, Get you into your tents again. 31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it. 32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left. 33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

## CHAPTER VI.

1 Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it: 2 That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged. 3 ¶ Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey. 4 Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD: 5 And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

587

## 5 Buch Mose, 5, 6.

24 Und sprachet: Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehört. Heutiges Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben. 25 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme mehr hören, so müssen wir sterben. 26 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe? 27 Tritt du hinzu, und höre alles, was der Herr, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und thun. 28 Da aber der Herr eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben. 29 Ach, daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohl ginge, und ihren Kindern ewiglich! 30 Gehe hin, und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten. 31 Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach thun im Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen. 32 So behaltet nun, daß ihr thut, wie euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; 33 Sondern wandelt in allen Wegen, die euch der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr leben möget, und euch wohl gehe, und lange lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

## Das 6. Capitel.

1 Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzunehmen; 2 Daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder, und deine Kindskinder, alle eure Lebtag, auf daß ihr lange lebet. 3 Israel, du sollst hören und behalten, daß du es thust, daß dir's wohl gebe, und sehr vermehret werdest; wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist ein einziger Herr. 5 Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen.

## DEUTÉRONOME, V. VI.

24 Et vous dites: Voici, le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle à l'homme, et que *celui-ci* vit. 25 Mais maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu-là nous consumerait; si nous continuions à entendre la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, nous mourrions. 26 Car quel est l'homme, quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie? 27 Toi donc approche et écoute tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, dira. Puis tu nous rediras tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, t'aura dit; nous l'entendrons, et nous le ferons. 28 Or, pendant que vous me parliez, le SEIGNEUR entendit la voix de vos paroles, et le SEIGNEUR me dit: J'ai entendu la voix des paroles que ce peuple a dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. 29 Que n'ont-ils toujours ce m'me cœur pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin qu'il pût leur arriver du bien, à eux et à leurs enfants à jamais! 30 Va, dis-leur: Retournez-vous-en dans vos tentes. 31 Mais toi, demeure ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les observent au pays que je leur donne pour le posséder. 32 Vous prendrez donc garde de faire ainsi que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a commandé; vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche. 33 Vous marcherez dans toute la voie que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et qu'il vous arrive du bien, et que vous prolongiez vos jours au pays que vous posséderez.

## CHAPITRE VI.

1 Ce sont donc ici les commandements, les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR, votre Dieu, m'a commandé de vous enseigner, afin que vous les observiez au pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession; 2 Afin que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu, en gardant, durant tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et les fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. 3 ¶ Tu les écouteras donc, Ô Israël! et tu prendras garde de les observer, afin que tu prospères et que vous soyez nombreux au pays où coulent le lait et le miel, ainsi que l'a dit le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères. 4 Écoute, Israël: Le SEIGNEUR, notre Dieu, est le seul SEIGNEUR. 5 Tu aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces.

3 -

## דברים ו

וַיְהִי הַיּוֹדֵם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֵשֶׁר אָמַר  
מִצִּיגָה הַיּוֹם צֶלֶל לִבְהֶה: <sup>7</sup> וְשִׁנְתָּם  
לִבְהִי וְדִבְרָה עִם בִּשְׁבַתָּה בְּבִיחָה  
וּבְלִבְתָּה בְּדָרָה וּבְשִׁבְבָה וּבְהוֹמָה:  
<sup>8</sup> וְהִשְׁתַּמְּתָם לְאוֹת עֲלִיגָה וְהָיוּ לְטִטָּה  
בְּיוֹ עִיגָה: <sup>9</sup> וּבְתִבְתָּם עֲלִימָנוֹת בִּיחָה  
וּבְשִׁעָרָה: <sup>10</sup> וְהָיָה קִרְיָבִיחָה:  
וְהָיָה אֱלֹהֵי אֱלִיחָרָץ וְאֵשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְאַבְתָּיָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר  
לֵךְ עֲרִים גְּדֹלוֹת וְטִבָּת וְאֵשֶׁר לְאַבְרָהָה:  
<sup>11</sup> וְהָיָה מְלָאִים כָּל-טוֹב וְאֵשֶׁר לְאַמְלָאָה  
וּבְכֹרֹת חֲצִיבִים וְאֵשֶׁר לְאַחֲזָבָה בְּרָמִים  
וְזִיתִים וְאֵשֶׁר לְאַדְמָעָה וְאַחֲלָס וְשִׁבְעָה:  
<sup>12</sup> וְהָעֵשֶׂר לֵךְ בְּרִיתִשְׁכָּה אֶת-יִתְחָה וְאֵשֶׁר  
הוֹצִיאָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים:  
<sup>13</sup> אֶת-יִתְחָה אֱלֹהֵי תִיחָה וְאֶת-יִתְחָה  
וּבְשִׁמְיוֹ תִשְׁבַּע: <sup>14</sup> לֵךְ הַלְכוֹת אֶחָד  
אֱלֹהִים אֶחָד מֵאֱלֹהֵי הַעֲשִׂים וְאֵשֶׁר  
סִבִּיבֹתֵיהֶם: <sup>15</sup> כִּי אֵל הָיָה יִתְחָה אֱלֹהֵי  
בְּרִיתִשְׁכָּה אֶת-יִתְחָה אֱלֹהֵי בְּרִית  
וְהַשְׁמִידָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: <sup>16</sup>  
לֵךְ הַנִּכְפֹּר אֶת-יִתְחָה אֱלֹהֵיהֶם כֹּאֲשֶׁר  
נִסִּיתָם בְּמִסְכָּה: <sup>17</sup> שְׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת  
מִצְוֹת יִתְחָה אֱלֹהֵיהֶם וְעֲדֹתָיו וְחֲזָיוֹ וְאֵשֶׁר  
צִוָּה: <sup>18</sup> וְעֲשִׂיתָ תִּשְׁמְרָה וְהַשְׁבִּיב בְּעִיגָה  
יִתְחָה לְמַעַן יִטֹּב לֵךְ וְהָיָה וְהַשְׁבִּיב אֶת  
הָאֶרֶץ הַטֹּבָה וְאֵשֶׁר-נִשְׁבַּע יִתְחָה לְאַבְרָהָה:  
<sup>19</sup> לְחֵלֶף אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי מִסְכָּה כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
יִתְחָה: <sup>20</sup> קִרְיָשְׁלָה בְּנֵת מִיכָה  
לְאִמֹּר מִדָּה הַעֲדוֹת וְהַחֲסִים וְהַשְׁפָּטִים  
וְאֵשֶׁר צִוָּה יִתְחָה אֱלֹהֵינוּ אֱהִיבָם: <sup>21</sup> וְאַחֲרָה  
לְבִנָּה עֲבָדִים חֲנִינִי לְפָרְעֹה בְּמִצְרַיִם  
וְלִצְאָנוּ יִתְחָה מִמִּצְרַיִם בְּנֵת תַּחֲוָה:  
<sup>22</sup> וְהָיוּ יִתְחָה אוֹתָהּ וְאִפְתָּהִם גְּדֹלִים  
וְרָעִים וּבְמִצְרַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל-בִּיחָה  
לְעִיגָנוּ: <sup>23</sup> וְאַחֲרָה הוֹצִיאָה מִשָּׁם לְמַעַן  
הִבִּיֵּא אֹתָנוּ לָהֶט לָנוּ אֶת-הָאֶרֶץ וְאֵשֶׁר  
נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיָה: <sup>24</sup> וְנִצְוָנוּ יִתְחָה לַעֲשׂוֹת  
אֶת-כָּל-הַחֲסִים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת-יִתְחָה  
אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחִיגָנוּ  
בְּחַיִּים הָיָה: <sup>25</sup> וְהָיָה הַחֲנִינִי לָנוּ  
נִשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְעַלֵּי  
יִתְחָה אֱלֹהֵינוּ כֹּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: <sup>26</sup>

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, 8'.

ὁ Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι  
σοι σήμερον. ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου ·  
7 Καὶ προβιάσεις αὐτὰ τοὺς υἱοὺς σου, καὶ λαλή-  
σεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος  
ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανυστάμενος · 8 Καὶ  
ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου, καὶ  
ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου · 9 Καὶ γράψετε  
αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν  
ὑμῶν. 10 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ  
θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, τῇ  
Ἀβραὰμ καὶ τῇ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναί σοι  
πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ὧς οὐκ ᾔσκησας,  
11 Οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ὧς οὐκ ἐνέπλη-  
σας, λάκκους λελατομημένους ὧς οὐκ ἐξελατόμησας,  
ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας ὧς οὐ κατεφύτευσας, καὶ  
φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς, 12 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ  
ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 13 Κύριον τὸν  
θεόν σου φοβήθησιν καὶ αὐτῷ μόνῃ λατρεύσεις, καὶ  
πρὸς αὐτὸν κολληθήσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
ῥηθῇ. 14 Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν  
θεῶν τῶν ἰθυνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν, 15 Ὅτι ὁ  
θεὸς ζηλωτὴς Κύριος ὁ θεός του ἐν σοὶ · μὴ ὀργισθεῖς  
θυμῷ Κύριος ὁ θεός σου εἰς ἐξολοθρεύσιν σε ἀπὸ  
προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν  
θεόν σου, ὃν τρόπον ἐκπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.  
17 Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
σου, τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό  
σοι · 18 Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντι  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὐ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς  
καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσε  
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 19 Ἐκδιώξαι πάντας  
τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε  
Κύριος. 20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου  
αὐριον λέγων Τί ἐστι τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα  
καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεός ἡμῶν  
ἡμῖν; 21 Καὶ ἔρεις τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ  
Φαραῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος  
ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ·  
22 Καὶ ἔδωκε Κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ  
πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
ἐνώπιον ἡμῶν, 23 Καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν  
δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς  
πατράσιν ἡμῶν · 24 Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος  
ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβέσθαι Κύριον  
τὸν θεόν ἡμῶν, ἵνα εὐ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα  
ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον · 25 Καὶ ἐλεημοσύνη  
ἔσται ἡμῖν ἰὰν φυλασσόμεθα ποιεῖν πάσας τὰς  
ἐντολάς ταύτας ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,  
καθὼς ἐνετείλατο ἡμῖν

## DEUTERONOMIUM, VI.

6 Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo: 7 Et narrabis ea filiis tuis, et meditareris in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens. 8 Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos tuos, 9 Scribesque ea in limine et ostiis domus tuæ. 10 Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravi patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob: et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non ædificasti, 11 Domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti, vineta et oliveta, quæ non plantasti. 12 Et comederis, et saturatus fueris: 13 Cave diligenter, ne obliviscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis. 14 Non ibitis post deos alienos cunctarum gentium, quæ in circuitu vestro sunt: 15 Quoniam Deus æmulator, Dominus Deus tuus in medio tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te, et auferat te de superficie terræ. 16 Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis. 17 Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et ceremonias, quas præcepit tibi: 18 Et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi: et ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis, 19 Ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est. 20 Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia hæc, et ceremoniæ, atque judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster nobis? 21 Dices ei: Servi eramus Pharaonis in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti: 22 Fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Ægypto contra Pharaonem, et omnem domum illius, in conspectu nostro, 23 Et eduxit nos inde, ut introductis daret terram, super qua juravit patribus nostris. 24 Præcepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc, et timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est hodie. 25 Eritque nostri misericors, si custodierimus et fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, VI.

6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart: 7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. 9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates. 10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not, 11 And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full; 12 Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage. 13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name. 14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you; 15 (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth. 16 ¶ Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah. 17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. 18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers, 19 To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken. 20 And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you? 21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand: 22 And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes: 23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he swore unto our fathers. 24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is this day. 25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

## 5 Buch Mose, 6.

6 Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen. 7 Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzt, oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst, oder aufstehest; 8 Und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmahl vor deinen Augen sein; 9 Und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben, und an die Thore. 10 Wenn dich nun der Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern, Abraham, Isaac und Jakob, geschworen hat, dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebauet hast, 11 Und Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Delberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essst und satt wirst; 12 So hüte dich, daß du nicht des Herrn vergessest, der dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause, geführt hat; 13 Sondern sollst den Herrn, deinen Gott, fürchten, und ihm dienen, und bei seinem Namen schwören. 14 Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen, der Völker, die um euch her sind. 15 Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir; daß nicht der Zorn des Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme, und vertilge dich von der Erde. 16 Ihr sollt den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massa. 17 Sondern sollt halten die Gebote des Herrn, eures Gottes, und seine Zeugnisse, und seine Rechte, die er geboten hat; 18 Daß du thust, was recht und gut ist vor den Augen des Herrn, auf daß dir wohl gehe, und eingehest, und einnimmest das gute Land, das der Herr geschworen hat deinen Vätern; 19 Daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der Herr geredet hat. 20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder morgen fragen wird, und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der Herr, unser Gott, geboten hat? 21 So sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharao in Egypten, und der Herr führte uns aus Egypten mit mächtiger Hand; 22 Und der Herr that große und böse Zeichen und Wunder über Egypten und Pharao, und alle seinem Hause vor unsern Augen; 23 Und führte uns von dannen, auf daß er uns einführete, und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte; 24 Und hat uns geboten, der Herr, zu thun nach allen diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern Gott, fürchten, auf daß uns wohl gehe, alle unsere Lebtag wie es gehet heutiges Tages; 25 Und es wird unsere Gerechtigkeit sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir halten und thun alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

## DEUTÉRONOME, VI.

6 Et ces paroles que je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur. 7 Tu les inculqueras à tes enfants, et tu t'en entretiendras quand tu demeureras dans ta maison, quand tu voyageras, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. 8 Et tu les lieras sur ta main pour te servir de signe, et elles seront comme un fronteau entre tes yeux. 9 Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. 10 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, et que tu possèderas les grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties, 11 Les maisons pleines de biens que tu n'as point remplies, les puits taillés que tu n'as point taillés, les vignes et les oliviers que tu n'as point plantés; il arrivera que tu mangeras, et tu seras rassasié. 12 Mais prends garde à toi, de peur que tu n'oublies le SEIGNEUR qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 13 C'est le SEIGNEUR, ton Dieu, que tu craindras: c'est lui que tu serviras, et c'est par son nom que tu jureras. 14 Vous ne marcherez point après des dieux étrangers, les dieux des peuples qui seront autour de vous. 15 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi; prends garde que la colère du SEIGNEUR, ton Dieu, ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne t'extermine de dessus la terre. 16 ¶ Vous ne tenterez point le SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous l'avez tenté en Massa. 17 Vous garderez soigneusement les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, ses témoignages et ses statuts qu'il vous a commandés. 18 Tu feras donc ce qui est droit et bon aux yeux du SEIGNEUR, afin que tu prospères, et que tu entres au bon pays que le SEIGNEUR a juré de donner à tes pères, et que tu le possèdes, 19 En chassant tous tes ennemis de devant toi, comme a dit le SEIGNEUR. 20 Quand ton enfant t'interrogera à l'avenir, et dira: Que veulent dire ces témoignages, ces statuts et ces ordonnances que le SEIGNEUR, notre Dieu, vous a commandés? 21 Alors tu diras à ton enfant: Nous avons été esclaves de Pharaon, en Égypte, et le SEIGNEUR nous a retirés d'Égypte à main forte. 22 Or le SEIGNEUR a fait à nos yeux, contre Pharaon et contre toute sa maison, des prodiges et des miracles grands et nuisibles en Égypte. 23 Mais nous, il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer au pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner. 24 Or le SEIGNEUR nous a commandé d'observer tous ces statuts, en craignant le SEIGNEUR, notre Dieu, afin que nous prospérions toujours, et que notre vie soit préservée, comme on le voit aujourd'hui. 25 Et ce sera ici notre justice, que nous prenions garde d'observer tous ces commandements devant le SEIGNEUR, notre Dieu, selon qu'il nous l'a commandé.

## דברים ז

**פרשה ז :**

1 כי יבאוך יחנך אלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ אֶל־הַאֲדָמָה  
 וְשֶׁרֶפְתָּהּ בִּשְׂשֹׁף לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל בְּיָדֶיךָ  
 רַגְלֶיךָ מִפְּנֵי קַחְתָּהּ וְהַזְדַּנְתָּ וְהִאֲמַרְתָּ  
 וְהִפְגַּעְתָּ וְהִפְרַחְתָּ וְהִחַלְתָּ וְהִיבִילְתָּ שִׁבְעָה  
 יָמִים רַגְלֶיךָ וְעַצְמוֹתֶיךָ מִפְּנֵי : 2 וְהָיָה  
 יְחֻנְךָ אֶל־הָאֲדָמָה לִפְנֵיהָ וְהִדִּיתָם קִרְבָּה  
 מִחֵרִים אִתָּם לֹא־תִכְרַת לָתֵם בְּרִית וְלֹא  
 תִחַסֵּם : 3 וְלֹא תִהְיֶהנָּה עִם בְּתוּלָה לֹא־תִהְיֶה  
 לְבָנוֹ וּבְתוּלָה לֹא־תִהְיֶה לְבָנָה : 4 קְרִיִּסִיר  
 אֶת־בְּנָה מֵאֲמִרָה וְעַבְדֵּי אֲלֹתִים וְאֲחֵרִים  
 וְהָיָה אֶת־יְחֻנְךָ בָּלָם וְהִשְׁמִידָה מִמֶּנּוּ :  
 5 כִּי אִם־יִזְכֹּר תַּעֲשֶׂה לָתֵם מִזְבְּחֹתֶיךָ תִּתְּנָה  
 וּמִצִּבְּתָם תִּשְׁבְּרֵה וּמֵאֲשִׁירֵיכֶם תִּמְדֹּעֶנּוּ  
 וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרָפוּן בָּאֵשׁ : 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ  
 אִתָּה לִיחַנְךָ אֶל־הָאֲדָמָה בְּרֵךְ בְּתֶרֶם יְחֻנְךָ  
 אֶל־הָאֲדָמָה לְהִיחֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל תַּעֲצִים  
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר : 7 לֹא תִרְבֹּכֶם  
 מִכִּלְיָהֻעֲצִים חֲשֶׁךְ יְחֻנְךָ בָּדָם וּבְתֶרֶם  
 בָּדָם קְרִאֲתָם תִּמְעַט מִכִּלְיָהֻעֲצִים : 8 כִּי  
 מֵאֲחֵכֶת יְחֻנָּה אִתָּכֶם וּמִשְׁמֶרֶת אֶת־הַשְּׁבָעָה  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם הַחַיִּיזִיָּה יְחֻנָּה  
 אִתָּכֶם בְּיַד תִּהְיֶה וּנְיָפָה מִבֵּית עַבְדִּים  
 מִיַּד פְּרָעָה מִלֹּד־מִצְרָיִם : 9 וְהִנֵּחְתָּ  
 קְרִיִּיחְךָ אֶל־הָאֲדָמָה תִּהְיֶה תְּחִלָּתָם הָאֵלִי  
 תִּתְּנֶנּוּ שֶׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לֹא־הִכְנִי  
 וּלְשִׁמְרִי מִצְוֹתָי לֹא־לָהּ דֹּר : 10 וּמִשְׁלָם  
 לְשִׁמְרִי אֶל־פְּנֵי הַקְּאִבִּירוֹ לֹא יִשְׁחַל  
 לְשִׁמְרִי אֶל־פְּנֵי יְשֻׁלָּם־לוֹ : 11 וְשִׁמְרָתִי  
 אֶת־הַשְּׁבָעָה וְאֶת־הַחֲסִים וְאֶת־הַמִּצְוֹתִים  
 אֲשֶׁר אֶנִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם :

פ פ פ מו

12 וְהָיָה אֲנִי עֹקֵב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַפִּשְׁפָּטִים  
הָאֵלֹהִים וְשִׁמְדָתָם וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשִׁמְלִי יִהְיֶה  
אֲלֵיכֶם לֹה אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֹסֶד אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם : 13 וְאַתְּבֹה וּבִרְכֹה וְהִרְבֵּה  
וּבִנְיָה פֶּרִי־בִטְנֶךָ וְפֶרִי־אֲדָמָה וְדִלְגָּה וְהִירִשְׁתָּ  
וְיִצְחָרָה שְׁנֵי־אֲלֵפוֹ וְעֶשְׂתִּירַת צִמְחָה עַל  
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְכֶת לָהּ :  
14 בָּרַךְ הַיְהוָה מִקַּל־הַעֲפִים לֹא־יִתְּנָה בָּהּ  
עֹקֵר וְעֶזְרָה וּבִבְהֵמָתָה : 15 וְהִסִּיר וְהָיָה  
מִמֶּנּוּ כָּל־הָלִי וְכָל־פְּדוּי־מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר  
יִרְצֶה לֹא יִשְׁיֶם בָּהּ וְיִתְּנֶם בְּכָל־שְׁנֵאֵיהֶם :

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ζ.**

**ΚΕΦ. Ζ.**

1 'ΕΑΝ δὲ εἰσάγῃ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃ αὐτήν, καὶ ἐξάγῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Σετταῖον καὶ Γεργεαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλά καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς· οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἡλεήσῃ αὐτούς, 3 Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃ πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 Ἀποστήσει γάρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθῇσεται θυμῷ Κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος. 5 ἌΛΛ' οὕτω ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ· 6 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ Κύριφ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προεἰλετο Κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 7 Οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἰλετο Κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελεῖσθαι Κύριος ὑμᾶς, ὅμεις γάρ ἴστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· 8 ἌΛΛ' παρὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριον ὑμᾶς, καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον ὃν ὥμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου. 9 Καὶ γνῶσθ' ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεός πιστός, ὁ φυλάσσωσιν διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς, 10 καὶ ἀποδιδούς τοῖς μισοῦσι κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῖσθαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ βραδύνει τοὺς μισοῦσι, κατὰ πρόσωπον ἀποδίδωσιν αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ποιεῖν. 12 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἀν' ἀκούσῃτε τὰ δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσῃτε αὐτά, καὶ διαφυλάξῃ Κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος ὃ ὥμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 13 Καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογῇ σε καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογῇ σε τὸ ἔργονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σίτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἐλαῖόν σου, τὰ βοσκόμενα τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὥμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. 14 Εὐλογητὸς ἔσθ' παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στείρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου· 15 Καὶ περιελεῖ Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πᾶσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς ὧς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ' οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἀπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

DEUTERONOMIUM, VII

**CAPUT VII.**

1 CUM introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, quam possessurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethæum, et Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem gentes multo majoris numeri quam tu es, et robustiores te: 2 Tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi, percuties eas usque ad inter-necionem. Non inibis cum eis fœdus, nec misereberis earum, 3 Neque sociabis cum eis conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo: 4 Quia seducet filium tuum, ne sequatur me, et ut magis serviat diis alienis: irasceturque furor Domini, et delebit te cito. 5 Quin potius hæc facietis eis: Aras eorum subvertite, et confringite statuas, lucosque succidite, et sculptilia comburite. 6 Quia populus sanctus es Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram. 7 Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus est Dominus, et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores: 8 Sed quia dilexit vos Dominus, et custodivit juramentum, quod juravit patribus vestris: eduxitque vos in manu forti, et redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Ægypti. 9 Et scies, quia Dominus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se, et his qui custodiunt præcepta ejus, in mille generationes: 10 Et reddens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, protinus eis restituens quod merentur. 11 Custodi ergo præcepta et ceremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias. 12 Si postquam audieris hæc judicia, custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam juravit patribus tuis: 13 Et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ, oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi. 14 Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis. 15 Auferet Dominus a te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, VII.

### CHAPTER VII.

1 WHEN the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou; 2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them: 3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son. 4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly. 5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire. 6 For thou art a holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth. 7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people: 8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt. 9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations; 10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face. 11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them. 12 ¶ Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he swore unto thy fathers: 13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he swore unto thy fathers to give thee. 14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle. 15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

541

## 5 Buch Mose, 7.

### Das 7. Capitel.

1 Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, daren du kommen wirst, dasselbe einzunehmen; und austrottet viel Völker vor dir her, die Hethiter, Gergasiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind, denn du; 2 Und wenn sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du sie schlägst; so sollst du sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest, noch ihnen Gunst erzeigst. 3 Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden, eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen; 4 Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch, und euch bald vertilgen. 5 Sondern also sollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen, und ihre Götzen mit Feuer verbrennen. 6 Denn du bist ein heilig Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählt zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden sind. 7 Nicht hat euch der Herr angenommen, und euch erwählt, daß euer mehr wäre, denn alle Völker; denn du bist das wenigste unter allen Völkern; 8 Sondern, daß er euch geliebet hat, und daß er seinen Eid hielt, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand, und hat dich erlöst von dem Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten. 9 So sollst du nun wissen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glied; 10 Und vergilt denen, die ihn hassen, vor seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und säumet sich nicht, daß er denen vergelte vor seinem Angesicht, die ihn hassen. 11 So behalte nun die Gebote, und Gesetze, und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 12 Und wenn ihr diese Rechte höret, und haltet sie, und darnach thut; so wird der Herr, dein Gott, auch halten den Bund und Barmherzigkeit, die er deinen Vätern geschworen hat, 13 Und wird dich lieben, und segnen, und mehren, und wird die Frucht deines Leibes segnen, und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Del, die Früchte deiner Rüge, und die Früchte deiner Schafe auf dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 14 Gefegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein, noch unter deinem Vieh. 15 Der Herr wird von dir thun alle Krankheit, er wird keine böse Seuche der Egypter dir auflegen, die du erfahren hast; und wird sie allen deinen Hassern auflegen.

## DEUTÉRONOME, VII.

### CHAPITRE VII.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera entrer au pays où tu vas entrer pour le posséder, et qu'il chassera de devant toi plusieurs nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jebusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi; 2 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera; alors tu les frapperas, et tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème; tu ne feras point alliance avec elles, et tu n'auras aucune compassion pour elles. 3 Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point pour tes fils leurs filles: 4 Car elles détourneraient de moi tes fils, et ils serviraient d'autres dieux; alors la colère du SEIGNEUR s'enflammerait contre vous, et t'exterminerait aussitôt. 5 Mais vous les traiterez de cette manière: Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bocages, et vous brûlerez au feu leurs images taillées. 6 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu: le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois un peuple précieux d'entre tous les peuples qui sont sur l'étendue de la terre. 7 Si Dieu vous a aimés et vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que tous les autres peuples, car vous étiez le moins nombreux de tous les peuples; 8 Mais c'est parce que le SEIGNEUR vous aime et qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que le SEIGNEUR vous a retirés à main forte, et qu'il vous a rachetés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. 9 Sache donc que c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la grâce jusqu'à la millième génération à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. 10 Et il rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr; il ne tarde pas à l'égard de celui qui le hait, il lui rend la pareille en face. 11 Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin que tu les observes. 12 ¶ Et si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les observez, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, te gardera l'alliance et la grâce qu'il a jurée à tes pères. 13 Il t'aimera donc, te bénira et te multipliera; et il bénira, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner, le fruit de tes entrailles et le fruit de la terre, ton froment, ton moût et ton huile, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 14 Tu seras béni par dessus tous les peuples; au milieu de toi, ni parmi ton bétail, il n'y aura ni mâle ni femelle stérile. 15 Le SEIGNEUR détournera de toi toute maladie, et il ne fera venir sur toi aucune des souffrances d'Égypte; ces maux que tu as connus, il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

## דברים ז ח

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ  
 לְתֹנֶן לְךָ לֹא־תִחַס אֶת־עֵינֶיךָ וְלֹא תִעַבְדָּ  
 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מִוֶּכֶשׁ הוּא לָךְ : ס  
 17 כִּי תֵאמַר בְּלִבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
 מִמֶּנִּי אֵיכָה אֶכָּל לְחַיִּימָם : 18 לֹא  
 תִירָא מֵהֶם וְלֹךְ תִּזְכֹּר אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעֹה וְלִכְל־מִצְרָיִם :  
 19 תִּשְׁפֹּט מִדְּלוֹת אֲשֶׁר־רָאָה עֵינֶיךָ וְהִאֲמַתָּ  
 וְהִשְׁפַּתִּים וְתֵדַע כִּסְיוֹהֶם וְהַזְרֹעַ תִּשְׁמָוֶה  
 אֲשֶׁר הוֹצִיאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרֹעַשׁוֹ יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אָתָּה גָּדָא  
 מִכָּל־הֶם : 20 וְנָס אֶת־הַזְרָעָה וְשָׁלַח יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ כָּם עֲרֵאבָד הַשָּׂמָרִים וְהַנְּסֻסִּים  
 מִכָּל־הָאָרֶץ : 21 לֹא תַעֲרֹץ מִכָּל־הֶם כִּי־יִהְיֶה  
 אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא : 22 וְקָשַׁל  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵי  
 מַעַט לֹא תִכַּל עֲלֵהֶם מִחוּר פֶּתֶר־רַגְלָה  
 עֲלֵיךָ חֵגֶר חֲשֹׁנָה : 23 וְהִתְנַחֵם יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָסֵם מִחוּמָה גְּדוֹלָה עַד  
 הַשָּׁמַיִם : 24 וְנָסוּ מִלִּבְּהֶם בְּיָדְךָ וְהִאֲדַתָּ  
 אֶת־שִׁמְשֵׁם מִפְּנֵי חֲשֹׁמֶם לֹא־יִתְנַצֵּב אִישׁ  
 בְּקִרְבֵּי עַד חֲשֹׁמֶךָ אִתָּם : 25 פְּסִילֵי  
 אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׁרֹפֶנָּה בָּאֵשׁ לֹא־תִחַמְדוּ בָּהֶם  
 וְהָבָה עֲלֵיהֶם וְלַחֲתוֹתָ לָךְ בְּיוֹם הַהוּא בִּי  
 הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא : 26 וְלֹא־  
 תִּבְרָא הוֹצֵאתָ אֱלֹהֶיךָ וְתִהְיֶה חֲרָם  
 בְּיָדְךָ שָׂרָף וְשִׁחַתְּהֶם וְהָעֵבֶר וְהַמִּצְרִי  
 בִּיְרֵחָם הוּא : פ

## פרשה ח :

1 וְכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָמַר מִצְוַת הַיּוֹם  
 תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּהְיוּ יְרֵבִימִם  
 וְיִרְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע  
 יְהוָה לְאֲבוֹתֵיכֶם : 2 וְהִזְכַּרְתָּ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה  
 אֲשֶׁר הוֹצִיָּאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִם אֲרֻבָּעִים  
 שָׁנָה בְּפָדְךָ לְמַעַן עֲלֵיךָ לְנִסְתָּה לְזִכָּר  
 אֶת־אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ סִתְּשָׁמַר מִצְוָתוֹ אִם־  
 לֹא : 3 וְיָעִיף וְיִרְעַבֶּךָ וְיִצְרֹעַ אֶת־הַפֶּה  
 אֲשֶׁר לֹא־יִדְּעָם וְלֹא יִדְּעוּ אֲבוֹתֶיךָ לְמַעַן  
 הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עֲלִיתְהֶם לְבָדוֹ יְהוָה  
 הָאֵלִים כִּי עֲלִי־כָל־מוֹצֵא כִּי־יִהְיֶה יְהוָה  
 הָאֵלִים : 4 שְׂמֵלֶיךָ לֹא תִלְבָּשׁ מִעֲלֵי  
 וְגִלְתָּ לֹא תִבְרָא עַד אֲרֻבָּעִים שָׁנָה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ζ, Η'.

16 Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἰθνῶν ὁ Κύριος  
 ὁ θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου  
 ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν,  
 ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔστι σοι. 17 Ἐάν δὲ λέγῃς ἐν  
 τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολλὰ τὰ ἔθνη τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς  
 δύνησομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 Οὐ φοβηθήσῃ  
 αὐτούς· μνεία μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός  
 σου τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 Τοῦς  
 πειρασμοῦς τοῦς μεγάλους οὓς ἶδον οἱ ὀφθαλμοί  
 σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα,  
 τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν  
 ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγί σε Κύριος ὁ θεός σου· οὕτω  
 ποιήσει Κύριος ὁ θεός ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ  
 φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς σφηκίας  
 ἀποστελεῖ Κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ὥς ἂν  
 ἐκτραβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι  
 ἀπὸ σοῦ. 21 Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,  
 ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεός μέγας καὶ κραταῖος.  
 22 Καὶ καταναλώσει Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη  
 ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ  
 δύνησῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γίνῃται  
 ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ αὐτὴ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.  
 23 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς  
 χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖς αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ ὥς  
 ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς. 24 Καὶ παραδώσει τοὺς  
 βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖτε τὸ  
 ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται  
 οὐθὲς κατὰ πρόσωπόν σου ὥς ἂν ἐξολοθρεύσῃς  
 αὐτούς. 25 Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσεις  
 πυρὶ· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ'  
 αὐτῶν οὐ λήψῃς σιαντῶ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι  
 βδελύγμα Κυρίου τῷ θεῷ σου ἔστι. 26 Καὶ οὐκ  
 εἰσέλθῃς βδελύγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθημα  
 ἔσῃ ὡς περ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθίς καὶ  
 βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστι.

## ΚΕΦ. Η'.

1 ΠΑΣΑΣ τὰς ἐντολάς ας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν  
 σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλα-  
 σασθῆτε, καὶ εἰσελθῆτε καὶ κληρονομήσῃτε τὴν γῆν  
 ἣν ὤμοσε Κύριος ὁ θεός ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.  
 2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγί σε Κύριος ὁ  
 θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ  
 σε, καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς  
 ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ. 3 Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχό-  
 νησέ σε, καὶ ἐψώμωσέ σε τὸ μάννα ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ  
 πατέρες σου· ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ  
 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ  
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.  
 4 Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ ἐκαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, τὰ  
 ἱποδήματά σου οὐ κατερίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ  
 πόδες σου οὐκ ἐνυλῶθησαν ἰσοῦς τεσσαράκοντα ἔτη.

## DEUTERONOMIUM, VII. VIII.

16 Devorabis omnes populos quos Dominus  
 Deus tuus daturus est tibi. Non parceret eis  
 oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint  
 in ruinam tui. 17 Si dixeris in corde tuo:  
 Plures sunt gentes istae quam ego, quomodo  
 potero delere eas? 18 Noli metuere, sed  
 recordare quae fecerit Dominus Deus tuus  
 Pharaoni, et cunctis Aegyptiis, 19 Plagas  
 maximas, quas viderunt oculi tui, et signa  
 atque portenta, manumque robustam, et  
 extentum brachium, ut educeret te Dominus  
 Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos  
 metuis. 20 Insuper et crabrones mittet  
 Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes  
 atque disperdat qui te fugerint, et latere  
 potuerint. 21 Non timebis eos, quia Dominus  
 Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et  
 terribilis: 22 Ipse consumet nationes has in  
 conspectu tuo paulatim atque per partes. Non  
 poteris eas delere pariter: ne forte multipli-  
 centur contra te bestiae terrae. 23 Dabitque  
 eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et  
 interficiet illos donec penitus deleantur.  
 24 Tradetque reges eorum in manus tuas, et  
 disperdes nomina eorum sub caelo: nullus  
 poterit resistere tibi, donec conteras eos.  
 25 Sculptilia eorum igne combures: non  
 concupisces argentum et aurum, de quibus  
 facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam,  
 ne offendas, propterea quia abominatio est  
 Domini Dei tui. 26 Nec inferes quippiam ex  
 idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut  
 et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis,  
 et velut inquinamentum ac sordes abominationi  
 habebis, quia anathema est.

## CAPUT VIII.

1 OMNE mandatum, quod ego praecipio tibi  
 hodie, cave diligenter ut facias: ut possitis  
 vivere, et multiplicemini, ingressique possi-  
 deatis terram, pro qua juravit Dominus patribus  
 vestris. 2 Et recordaberis cuncti itineris, per  
 quod adduxit te Dominus Deus tuus quad-  
 raginta annis per desertum, ut affligeret te,  
 atque tentaret, et nota fierent quae in tuo  
 animo versabantur, utrum custodires mandata  
 illius, an non. 3 Afflixit te penuria, et dedit  
 tibi cibum manna, quod ignorabas tu et patres  
 tui: ut ostenderet tibi quod non in solo pane  
 vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur  
 de ore Dei. 4 Vestimentum tuum, quo operie-  
 baris, nequaquam vetustate defecit; et pes tuus  
 non est subtritus, en quadragesimus annus est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, VII. VIII.

16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that *will be a snare unto thee.* 17 If thou shalt say in thine heart, These nations *are* more than I; how can I dispossess them? 18 Thou shalt not be afraid of them: *but* shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt; 19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid. 20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed. 21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God *is* among you, a mighty God and terrible. 22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee. 23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed. 24 And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them. 25 The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold *that is* on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it *is* an abomination to the LORD thy God. 26 Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed thing.

### CHAPTER VIII.

1 **ALL** the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers. 2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what *was* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no. 3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live. 4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

543

## 5 Buch Mose, 7, 8.

16 Du wirst alle Völker fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen, und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein. 17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volks ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben? 18 So fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der Herr, dein Gott, Pharao und allen Egyptern gethan hat. 19 Durch große Versuchung, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, und ausgestreckten Arm, damit dich der Herr, dein Gott, ausführete. Also wird der Herr, dein Gott, allen Völkern thun, vor denen du dich fürchtest. 20 Dazu wird der Herr, dein Gott, Hornisse unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist, und sich verbirget vor dir. 21 Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott. 22 Er, der Herr, dein Gott, wird diese Leute austrotten vor dir, einzeln nach einander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Thiere auf dem Felde. 23 Der Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge. 24 Und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und sollst ihren Namen umbringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgest. 25 Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das dran ist, oder zu dir nehmen, daß du dich nicht drinnen verfaßest; denn solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 26 Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht verbannt werdest, wie dasselbe ist; sondern du sollst einen Efel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

### Das 8. Capitel.

1 **Alle** Gebote, die ich dir heute gebiete, sollst ihr halten, daß ihr darnach thut, auf daß ihr lebet, und gemehret werdet, und einkommet, und einnehmet das Land, das der Herr euren Vätern geschworen hat. 2 Und gedenkest alle des Weges, durch den dich der Herr, dein Gott, geleitet hat, diese vierzig Jahr in der Wüste, auf daß er dich demüthigte, und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten würdest oder nicht. 3 Er demüthigte dich, und ließ dich hungern, und speisete dich mit Man, das du und deine Väter nie erkannt hattet; auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch nicht lebe vom Brod allein, sondern von allem, das aus dem Munde des Herrn gehet. 4 Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen, diese vierzig Jahr.

## DEUTÉRONOME, VII. VIII.

16 Tu détruiras donc tous les peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te livre; ton oeil ne les épargnera point, et tu ne serviras point leurs dieux; car ce serait un piège pour toi. 17 Si tu dis en ton cœur: Ces nations-là sont en plus grand nombre que moi; comment les pourrai-je déposséder? 18 Ne les crains point. Souviens-toi bien de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait à Pharaon et à tous les Égyptiens; 19 De ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, des prodiges et des miracles, et de la main forte et du bras étendu par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir. *C'est* ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, fera à tous ces peuples que tu craindrais. 20 Le SEIGNEUR, ton Dieu, enverra même contre eux des frelons, jusqu'à ce que ceux qui resteront, et ceux qui se seront cachés de devant toi, aient péri. 21 Ne t'effraie point à cause d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, le Dieu grand et terrible, est au milieu de toi. 22 Or le SEIGNEUR, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations de devant toi. Tu ne pourras pas les détruire tout d'un coup, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; 23 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'il les ait exterminées. 24 Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux: et personne ne pourra subsister devant toi, jusqu'à ce que tu les aies exterminées. 25 Tu brûleras au feu les images taillées de leurs dieux; et tu ne convoiteras ni ne prendras pour toi, ni l'argent ni l'or qui sera sur elles, de peur que ce ne soit un piège pour toi; car c'est une abomination aux yeux du SEIGNEUR, ton Dieu. 26 Ainsi tu n'introduiras point d'abomination dans ta maison, afin que tu ne sois pas anathème toi-même; tu l'auras en extrême horreur et en extrême détestation: car *c'est* un anathème.

### CHAPITRE VIII.

1 **AYEZ** soin d'observer tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous vous multipliez, et que vous entriez au pays que le SEIGNEUR a promis à vos pères avec serment, et que vous le possédiez. 2 Et souviens-toi de tout le chemin par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait marcher durant ces quarante ans dans ce désert, pour t'humilier et t'éprouver, pour connaître ce qui était en ton cœur, et savoir si tu garderais ses commandements, ou non. 3 Il t'humilia et te livra à la faim; mais il te reput de la manne, qui t'était inconnue, à toi et à tes pères, afin de te faire connaître que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais qu'il vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. 4 Ton vêtement n'a point vieilli sur toi, et ton pied ne s'est point enflé *durant* ces quarante ans.



## דברים ח ט

וידעך עם לבבך כי פאשר יישר איש  
א-יבנך ותנח אל-ידיך מנסחך : ושמרת  
את-מצות ותנח אל-ידיך ללכת בדרך  
והייתה אהי : כי יתנח אל-ידיך מביא  
אל-ידיך מוכר ארץ עמלי קים עמל  
והחלמת וצאית בעקבות יבקר : אשר  
הפח ושערה וגפו והאנה ורפיו אשר  
גיה שמו דקש : אשר אשר לא במסגרת  
המכל-קנה לחם להחזקתו כל קנה אשר  
אשר מקנה בזהל והמנהיגה המצב  
הזאת : 10 ואכלת ושבעת וברכת את-  
יתנך אל-ידיך על-האשר חפצך אשר  
תתלה : 11 חשבת לה פרהשפת את-  
יתנך אל-ידיך לבלתי שפר מצותיו  
ומשפטיו ותחזיקו אשר אבני מצות חיים :  
12 פרהשפת ושבעת וכתים טבים תבנה  
ושבעת : 13 והקדש וצאנה ורפיו וקשה  
ותב ורפדלה וכל אשר לה ורעה :  
14 והם לבבך ושכחת את-יתנך אל-ידיך  
המנהיגה מארץ מצרים מקדש עבדים :  
15 המנהיגה בעדך והגדל והפניה קשה  
שנה ועקב וצאנה אשר ארמים המנהיגה  
לה כים מצור החלמית : 16 המנהיגה מן  
בעדך אשר לא ידעו אברהם למען  
עשתה ולמען נפחה לחיטתה באחריות :  
17 ואמרם בלבבך פחל וצאם תי עשה  
לי את-החיל הזה : 18 והקדש את-יתנך  
אל-ידיך כי הוא חפצך לתת לח לעשות  
חיל למען הקים את-ביתו אשר-נשבע  
לאברהם כיום הזה : פ 19 והיה  
אם-שלה תשפח את-יתנך אל-ידיך ותלכת  
אחרי אלילים אחרים וצדקתם והשפחתם  
לחם קצתי בכם כיום כי אבד המנהיגה :  
20 כנזים אשר יתנח מאבד מקדשם בן  
המנהיגה עקב לא תשפח בזהל ותנח  
אל-ידיך :

## פרשה ח :

ושמע ישראל אלה עבר היום את-  
היהוה לבא להשת גולים גדלים ועצמים  
מפנה ערים גדלות ובצלת בשמים : עם  
גדול והם בגי עגלים אשר אהה ודעה  
ואתנה ששפח כי ותנח לפני בגי עגה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, η', θ'.

5 Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἰ τις ἄνθρωπος  
παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως Κύριος ὁ θεὸς σου  
παιδεύσει σε · 6 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβέσ-  
θαι αὐτόν. 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς σου εἰσάξει σε εἰς  
γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ  
πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορεύονται διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ  
τῶν ὀρέων · 8 Ἐν πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπελοῖ, συκαῖ,  
βοαί, γῆ ἐλαιᾶς ἐλαιῶν καὶ μέλιτος · 9 Ἐν ἔφ' ἧς οὐ  
μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδε-  
θήσῃ ἐπ' αὐτῆς οὐδὲν · γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ  
ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν · 10 Καὶ  
φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ, καὶ εὐλογήσεις Κύριον τὸν  
θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς δίδωκε σοι ·  
11 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι  
σήμερον · 12 Μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθῆς, καὶ οἰκίας  
καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, 13 Καὶ  
τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθῆντων  
σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθῆντος σοι, καὶ πάν-  
των ὧν σοι ἐσται πληθυνθῆντων σοι, 14 Ὑψώθῃς  
τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ  
ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας ·  
15 Τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης  
καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὅφεις δάκνων καὶ σκορπίος  
καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ · τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ  
πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος · 16 Τοῦ ψωμι-  
σαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὲ καὶ  
οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ  
ἐκπειράσῃ σε, καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἰσχύων τῶν  
ἡμερῶν σου · 17 Μὴ εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ  
ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι  
τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ  
ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ  
ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου ὡς σήμερον.  
19 Καὶ ἐσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
καὶ πορεύθῃς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς  
αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν  
σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία  
ἀπολείσθῃ · 20 Καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα Κύριος ὁ  
θεὸς ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολείσθῃ  
ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ὑμῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ἈΚΟΥΕ Ἰσραὴλ, σὸ διαβαίνειεις σήμερον τὸν  
Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ  
ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ  
τείχηρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 Λαὸν μέγαν καὶ πολλόν  
καὶ εὐμήκη, υἱὸς Ἐνάκ, οὗς σὺ ὤσαθα καὶ σὺ ἀκήκοας  
Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ;

## DEUTERONOMIUM, VIII. IX.

5 Ut recogites in corde tuo, quia sicut  
erudit filium suum homo, sic Dominus Deus  
tuus erudit te, 6 Ut custodias mandata  
Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et  
timeas eum. 7 Dominus enim Deus tuus  
introducet te in terram bonam, terram rivorum  
aquarumque et fontium: in cujus campis et  
montibus erumpunt fluviorum abyssi: 8 Terram  
frumenti, hordei, ac vinearum. in qua ficus, et  
malogranata, et oliveta nascuntur: terram  
olei ac mellis. 9 Ubi absque ulla penuria  
comedes panem tuum, et rerum omnium abun-  
dantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt,  
et de montibus ejus aeris metalla fodiuntur:  
10 Ut cum comederis, et satiatu fueris,  
benedicas Domino Deo tuo pro terra optima,  
quam dedit tibi. 11 Observa, et cave  
nequando obliviscaris Domini Dei tui, et  
negligas mandata ejus atque judicia et cere-  
monias, quas ego praecepit tibi hodie: 12 Ne  
postquam comederis, et satiatu fueris, domos  
pulchras edificaveris, et habitaveris in eis,  
13 Habuerisque armenta bouum, et ovium  
greges, argenti et auri, cunctarumque rerum  
copiam, 14 Elevetur cor tuum, et non  
reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de  
terra Aegypti, de domo servitutis: 15 Et  
ductor tuus fuit in solitudine magna atque  
terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et  
scorpio ac dipsas, et nullae omnino aquae; qui  
eduxit rivos de petra durissima, 16 Et cibavit  
te manna in solitudine, quod nescierunt patres  
tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad  
extremum misertus est tui, 17 Ne diceres in  
corde tuo: Fortitudo mea, et robur manus  
meae, Haec mihi omnia praestiterunt; 18 Sed  
reorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi  
praebuerit, ut impleret pactum suum, super  
quo juravit patribus tuis, sicut praesens indicat  
dies. 19 Sin autem oblitus Domini Dei tui,  
secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et  
adoraveris: ecce nunc praedico tibi quod  
omnino dispereas. 20 Sicut gentes, quas  
delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos  
peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini  
Dei vestri.

## CAPUT IX.

1 AUDI, Israel: Tu transgredieris hodie  
Jordanem, ut possideas nationes maximas et  
fortiores te, civitates ingentes, et ad caelum  
usque muratas, 2 Populum magnum atque sub-  
limem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti,  
quibus nullus potest ex adverso resistere.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, VIII. IX.

5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee. 6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him. 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills; 8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey; 9 A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass. 10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee. 11 Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day: 12 Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein; 13 And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied; 14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage; 15 Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint; 16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end; 17 And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth. 18 But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day. 19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish. 20 As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

### CHAPTER IX.

1 HEAR, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven, 2 A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

## 5 Buch Mose, 8, 9.

5 So erkennest du ja in deinem Herzen, daß der Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein Mann seinen Sohn zucht. 6 So halte nun die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn. 7 Denn der Herr, dein Gott, führet dich in ein gut Land, ein Land, da Bäche, und Brunnen, und Seen innen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen; 8 Ein Land, da Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen sind; ein Land, da Delbäume und Honig innen wächst; 9 Ein Land, da du Brod genug zu essen hast, da auch nichts mangelt; ein Land, dessen Steine Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest. 10 Und wenn du gegessen hast und satt bist, daß du den Herrn, deinen Gott, lobest für das gute Land, das er dir gegeben hat. 11 So hüte dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote, und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht habtest; 12 Daß, wenn du nun gegessen hast, und satt bist, und schöne Häuser erbauest, und drinnen wohnest, 13 Und deine Rinder, und Schafe, und Silber, und Gold, und alles, was du hast, sich mehret; 14 Daß dann dein Herz sich nicht erhebe, und vergessest des Herrn, deines Gottes, der dich aus Egyptenland geführt hat, aus dem Diensthaufe; 15 Und hat dich geleitet durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Scorpionen, und eitel Dürre, und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen; 16 Und speisete dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß er dir hernach wohl thäte. 17 Du müchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte, und meiner Hände Stärke haben mir dieß Vermögen ausgerichtet. 18 Sondern, daß du gedächtest an den Herrn, deinen Gott; denn er ist, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Thaten zu thun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es geset heutiges Tages. 19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes, vergessen, und andern Göttern nachfolgen, und ihnen dienen, und sie anbeten; so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet; 20 Eben, wie die Heiden, die der Herr umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum, daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des Herrn, eures Gottes.

### Das 9. Capitel.

1 Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du einkommest einzunehmen die Völker, die größer und stärker sind, denn du, große Städte, vermauert bis in den Himmel, 2 Ein groß hoch Volk, die Kinder Enakim, die du erkannt hast, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enakim bestehen?

## DEUTÉRONOME, VIII. IX.

5 Reconnais donc en ton cœur que le SEIGNEUR ton Dieu, te châtie, comme un homme châtie son enfant; 6 Et garde les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, pour marcher dans ses voies, et pour le craindre. 7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, un pays de torrents d'eaux, de fontaines et de sources profondes, qui naissent dans les plaines et dans les montagnes; 8 Un pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; un pays d'oliviers, d'huile et de miel; 9 Un pays où tu mangeras ton pain sans connaître la disette, et où rien ne te manquera; un pays dont les pierres sont du fer, et dans les montagnes duquel tu tailleras l'airain. 10 Tu mangeras donc, et tu seras rassasié, et tu béniras le SEIGNEUR, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'aura donné. 11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, en ne gardant point ses commandements, ses ordonnances, et ses statuts que je te prescris aujourd'hui; 12 De peur qu'après avoir mangé et t'être rassasié, après avoir bâti de belles maisons, et t'y être établi; 13 Après avoir vu se multiplier ton gros et menu bétail, et s'augmenter ton argent et ton or, et tout ce qui est à toi, 14 Ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 15 Qui t'a fait marcher par ce désert grand et terrible, plein de serpents, de serpents brûlants et de scorpions, désert aride, où il n'y a point d'eau; qui t'a fait sortir de l'eau du rocher le plus dur; 16 Qui dans ce désert te donne à manger la manne que tes pères n'ont point connue, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour te faire enfin du bien; 17 Et que tu ne dises en ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont donné ces biens. 18 Souviens-toi, au contraire, du SEIGNEUR, ton Dieu; car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir des biens, afin de ratifier l'alliance qu'il a jurée à tes pères, comme on voit aujourd'hui. 19 Mais s'il arrive que tu oublies en aucune manière le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux; que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je vous déclare que vous périrez certainement. 20 Vous périrez comme les nations que le SEIGNEUR fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéi à la voix du SEIGNEUR, votre Dieu.

### CHAPITRE IX.

1 ÉCOUTE, Israël, tu vas passer aujourd'hui le Jourdain, pour te rendre maître de nations plus grandes et plus fortes que toi; de villes grandes et murées jusqu'au ciel; 2 D'un peuple grand et haut; des enfants des Hanaïns, que tu connais, et dont tu as ouï dire: Qui subsistera devant les enfants de Hanaïk?

## דברים ט

וַיֵּדַע הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֵל  
 הַעֲבֹר לִפְנֵי אֵשׁ אֹכֶלֶת הָיָא וְשֹׂמֵר  
 וְהָיָא וְהִוָּשְׁתָּם וְהִוָּשְׁתָּם וְהִוָּשְׁתָּם  
 מִדֶּם בְּאֵשׁ דְּבָר יְהוָה לָהּ : אֵל-תִּמְאֵר  
 בְּלִבְכֶם בְּהַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָם  
 מִלִּפְנֵי לֹאמֹר בְּצֻקְתִּי בְּבִינֵי יְהוָה  
 לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרֶשֶׁת הַבְּנוֹת  
 הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵי : 5 לֹא  
 בְּצֻקְתִּי וּבִישׁוֹר לִבְכֶם אֲתָם כֹּא לְרֶשֶׁת  
 אֶת-אֲרָצָם כִּי בְרֶשֶׁת וּבְנוֹת הָאֵלֶּה  
 יְהוָה אֱלֹהֵי מוֹרִישָׁם מִפְּנֵי וְלִמְצֹן חֲקִים  
 אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר לִשְׁפֹעַ יְהוָה לְאַבְרָהָם  
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב : 6 וַיֵּדַע כִּי  
 לֹא בְצֻקְתִּי יְהוָה אֱלֹהֵי נָתַן לָהּ אֶת-  
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה הַזֹּאת לְרֶשֶׁתָּהּ כִּי עַם  
 קָשָׁה-עֲרָא אֲתָם : 7 זָכַר אֶת-שֹׁפֵחַ אֶת  
 אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִדְבָּר  
 לְמִדְבְּרוֹתֶיךָ אֲשֶׁר-צִוִּיתָ מִצְרַיִם  
 עַד-בָּאֲכֶם עַד-הַמִּקְוֹם הַזֶּה מִמֶּרְסֵי הַיָּם  
 עַד-יְהוָה : 8 וּבְחֹרֶב הַקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה  
 וַיִּתְאַפֵּן יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֲתָם :  
 9 בְּעֵלְתִי הַתֵּרֶחַ לְחַת לִחַת הָאֲבָנִים  
 לִחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר-בְּרַת יְהוָה עִמָּכֶם  
 וְאֲשֶׁר בְּרַת אֲרָצִים יוֹם וָאָרָצִים לְלִלָה  
 לְחֶם לֹא אָכַלְתִּי וַיִּמָּס לֹא שְׂתִיתִי :  
 10 וַיִּמָּס יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת-שֹׁגֵל לִחַת הָאֲבָנִים  
 בְּחֹרֶב אֲרָצִים אֲלֹהִים נְעִלְתִּים בְּכָל-  
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר  
 מִתְּנָה הָאֵשׁ בְּנוֹם הַקָּדֹשׁ : 11 וַיְהִי מִקֵּץ  
 אֲרָצִים יוֹם וָאָרָצִים לְלִלָה נָתַן יְהוָה  
 אֱלֹהֵי אֶת-שֹׁגֵל לִחַת הָאֲבָנִים לְחַת הַבְּרִית :  
 12 וַיִּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי קוֹם הַדְּמִי מִן-  
 כִּי שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם  
 כִּי מִדֶּם מִדְבָּרֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ  
 לָחֶם מִסֶּבֶה : 13 וַיִּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי לֹאמֹר  
 רִאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם-קָשָׁה  
 עֲרָא הָיָא : 14 הִנֵּה חֲקָה מִפְּנֵי וְאֲשֶׁר-  
 וְאֲמַתָּה אֶת-שֹׁמֵם מִתְּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר-  
 אֶתְּחִי לְמִי־עֲצָם נִגְבַּ מִפְּנֵי : 15 וְאֲפֹ  
 וְאֲרִי מִדְבָּרֶיךָ וְהִנֵּה בְּעֵר בָּאֵשׁ וְשֹׁגֵל  
 לִחַת הַבְּרִית עַל שְׂתֵי דָבִי : 16 וְאֲרִי  
 וְהִנֵּה חֲשֹׁמֶם לִיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם  
 לָכֶם עֲגֹל מִסְבָּה סָרְתֶם מִדֶּם מִדְבָּר  
 הַתֵּרֶחַ אֲשֶׁר-צִוִּיתָ יְהוָה אֲתָם :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ.

3 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι Κύριος ὁ θεός σου  
 οὗτος προκορεύσεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ  
 καταναλίσκων ἱστίν, οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, καὶ  
 οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ  
 ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπὶ σοι Κύριος.  
 4 Μὴ εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἐν τῷ ἐξανάλῳσαι  
 Κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου  
 σου, λέγων διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσήγαγέ με  
 Κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.  
 5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν δσιότητα  
 τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν  
 αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἰθῶν τούτων  
 Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ  
 ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς  
 πατράσιν ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ  
 Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς  
 δικαιοσύνας σου Κύριος, ὁ θεός σου διδῶσί σοι τὴν  
 γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς  
 σκληροτράχηλος εἰ. 7 Μνησθῆτι μὴ ἐπιλάβῃ ὅσα  
 παρώξυνας Κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἱρήμῳ· ἀφ'  
 ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθετε εἰς τὸν  
 τόπον τούτον, ἀπειθῶντες διετελεῖτε τὰ πρὸς Κύριον.  
 8 Καὶ ἐν Χωρήβ παρώξυνετε Κύριον, καὶ ἰθυμώθη  
 Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεύσαι ὑμᾶς, 9 Ἀναβαίνον-  
 τός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,  
 πλάκας διαθήκης ὧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς· καὶ  
 κατεγεγόνῃ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ  
 τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ  
 οὐκ ἔπιον. 10 Καὶ ἔδωκε μοι Κύριος τὰς δύο πλά-  
 κας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ  
 θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι οὗς  
 ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλη-  
 σίας· 11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ  
 διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε Κύριος ἡμοῖς τὰς δύο  
 πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ  
 εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάστηθι κατὰβηθι τὸ τάχος  
 ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς  
 ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.  
 13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ λέγων Δεῶρακα τὸν λαὸν τούτον, καὶ  
 ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστίν· 14 Καὶ νῦν ἑασόν  
 με ἐξολοθρεύσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα  
 αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σὲ εἰς  
 ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.  
 15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος  
 ἑκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δύο πλάκες  
 τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυοῖ χερσὶ μου. 16 Καὶ  
 ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,  
 καὶ ἐποίησατε ὑμῖν αὐτοῖς χωνευτόν, καὶ παρέβητε  
 ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο Κύριος ὑμῖν ποιεῖν,

## DEUTERONOMIUM, IX

3 Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus  
 ipse transibit ante te, ignis devorans atque  
 consumens, qui conterat eos et deleat atque  
 disperdat ante faciem tuam velociter, sicut  
 locutus est tibi. 4 Ne dicas in corde tuo, cum  
 deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu  
 tuo: Propter justitiam meam introduxit me  
 Dominus ut terram hanc possiderem, cum  
 propter impietates suas istæ deletæ sint  
 nationes. 5 Neque enim propter justitias  
 tuas, et æquitatem cordis tui, ingredieris ut  
 possideas terras earum: sed quia illæ egerunt  
 impie, introeunte te deletæ sunt: et ut com-  
 pleret verbum suum Dominus, quod sub  
 juramento pollicitus est patribus tuis, Abra-  
 ham, Isaac, et Jacob. 6 Scito ergo quod non  
 propter justitias tuas Dominus Deus tuus  
 dedit tibi terram hanc optimam in posses-  
 sionem, cum durissimæ cervicis sis populus.  
 7 Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad  
 iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum  
 in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex  
 Ægypto usque ad locum istum, semper adver-  
 sum Dominum contendisti. 8 Nam et in  
 Horeb provocasti eum, et iratus delere te  
 voluit, 9 Quando ascendi in montem, ut  
 acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod  
 pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in  
 monte quadraginta diebus ac noctibus, panem  
 non comedens, et aquam non bibens. 10 De-  
 ditque mihi Dominus duas tabulas lapideas  
 scriptas digito Dei, et continentes omnia verba  
 quæ vobis locutus est in monte de medio  
 ignis, quando concio populi congregata est.  
 11 Cumque transissent quadraginta dies, et  
 totidem noctes, dedit mihi Dominus duas  
 tabulas lapideas, tabulas fœderis, 12 Dixitque  
 mihi: Surge, et descende hinc cito: quia  
 populus tuus, quem eduxisti de Ægypto,  
 deseruerunt velociter viam quam demonstrasti  
 eis, feceruntque sibi conflatile. 13 Rursumque  
 ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste  
 duræ cervicis sit: 14 Dimitte me ut  
 conteram eum, et deleam nomen ejus de  
 sub cælo, et constituam te super gentem,  
 quæ hac major et fortior sit. 15 Cumque  
 de monte ardente descenderem, et duas tabulas  
 fœderis utraque tenerem manu, 16 Vidis-  
 semque vos peccasse Domino Deo vestro, et  
 fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse  
 velociter viam ejus, quam vobis ostenderat:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IX.

3 Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee. 4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee. 5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. 6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiff-necked people. 7 ¶ Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD. 8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you. 9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water: 10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly. 11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant. 12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image. 13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people: 14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they. 15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands. 16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

## 5 Buch Mose, 9.

3 So sollst du wissen heute, daß der Herr, dein Gott, gehet vor dir her, ein verzehrend Feuer. Er wird sie vertilgen, und wird sie unterwerfen vor dir her, und wird sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der Herr geredet hat. 4 Wenn nun der Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her; so sprich nicht in deinem Herzen: Der Herr hat mich herein geführt, das Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen; so doch der Herr diese Feinde vertreibt vor dir her, um ihres gottlosen Wesens willen. 5 Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der Herr, dein Gott, vertreibt diese Feinde um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der Herr geschworen hat deinen Vätern, Abraham, Isaac, und Jakob. 6 So wisse nun, daß der Herr, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dieß gute Land gibt einzunehmen; sondern weil du ein halsstarrig Volk bist. 7 Gedenke und vergiß nicht, wie du den Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Egyptenland zogst, bis ihr kommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem Herrn. 8 Denn in Horeb erzürnetet ihr den Herrn, also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte; 9 Da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb, und kein Brod aß, und kein Wasser trank, 10 Und mir der Herr die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, wie der Herr mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte, am Tage der Versammlung. 11 Und nach den vierzig Tagen, und vierzig Nächten gab mir der Herr die zwei steinernen Tafeln des Bundes, 12 Und sprach zu mir: Mach dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Egypten geführt hast, hat verderbet. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe; sie haben ihnen ein gegossen Bild gemacht. 13 Und der Herr sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein halsstarrig Volk ist; 14 Laß ab von mir, daß ich sie vertilge, und ihren Namen auslösche unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärker und größer Volk machen, denn dieß ist. 15 Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen beiden Händen hatte; 16 Da sahe ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossen Kalb gemacht, und bald von dem Wege getreten waret, den euch der Herr geboten hatte.

## DEUTÉRONOME, IX.

3 Sache donc aujourd'hui que le SEIGNEUR, ton Dieu, qui passe devant toi, est un feu consumant. C'est lui qui les détruira, et c'est lui qui les abaissera devant toi; tu t'en rendras maître, et tu les feras périr subitement comme le SEIGNEUR te l'a dit. 4 Ne dis point en ton cœur, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, les aura chassés de devant toi: C'est à cause de ma justice que le SEIGNEUR m'a fait entrer en ce pays pour le posséder; car c'est à cause de l'impiété de ces nations-là que le SEIGNEUR va les chasser de devant toi. 5 Ce n'est point pour ta justice, ni pour la droiture de ton cœur, que tu entres dans leur pays pour le posséder; mais c'est pour l'impiété de ces nations-là, que le SEIGNEUR, ton Dieu, va les chasser de devant toi; et afin de ratifier la parole que le SEIGNEUR a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 6 Sache donc que ce n'est point pour ta justice que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de col roide. 7 ¶ Souviens-toi, et n'oublie pas que tu as irrité le SEIGNEUR, ton Dieu, dans ce désert, et que depuis le jour où vous êtes sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci, vous avez été rebelles contre le SEIGNEUR. 8 En Horeb, vous avez même irrité le SEIGNEUR au point que le SEIGNEUR se mit en colère contre vous, afin de vous détruire. 9 Quand je montai sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le SEIGNEUR avait formée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. 10 Alors le SEIGNEUR me donna deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; et ce qui y était écrit, c'étaient les paroles que le SEIGNEUR avait toutes prononcées, lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. 11 Ce fut au bout de quarante jours et de quarante nuits, que le SEIGNEUR me donna les deux tables de pierre, qui sont les tables de l'alliance. 12 Puis le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici; car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte. 13 Le SEIGNEUR me parla aussi, en disant: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de col roide. 14 Laisse-moi, je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; mais je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci. 15 Je me retournai donc, et je descendis de la montagne. Or la montagne était toute en feu, et j'avais en mes deux mains les deux tables de l'alliance. 16 Puis je regardai, et voici, vous aviez péché contre le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez bientôt détournés de la voie que le SEIGNEUR vous avait prescrite.

## דברים ט

17 והתפלש בשני חלזות השללם מעל שתי ימי האשכם לעיניכם: 18 והתנפלי לפני יתחזקו ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי על פליחם אתכם אשר חסאתם לעשות חרע בציון יתחזקו אשר חזק יתחזק מפני יתחזקו אתכם וישמע יתחזק אלי גם בפעם חקומו: 20 ובאחרון חזקתו יתחזק מאד להשמידו אתהפלה גם בעד אחרון בעד חקומו: 21 והתחזקתם אשר עשיתם את החטא להחיותו ואשר אתו ואלה האמת אתו סחון חסד עד אשר פנה לעקר השלל את-עצמו אל חסדו חסד מרחק: 22 ובתבעדו ובמפח ובתבולת חפאנו מקצתם חייכם את-יתחזק: 23 ובשלל יתחזק אתכם מקדש בגלע לאמר עליו יושב את-הארץ אשר נתתי לכם נחמה את-י יתחזק את-לכם ולא חסאתם לו ולא שמעתם בקולו: 24 וספרים חייכם עסיתם מיום דעתי אתכם: 25 והתנפלי לפני יתחזק את ארבעים חיים ואת-ארבעים חלזות אשר התנפלתו בראמר יתחזק להשמיד אתכם: 26 והתנפלי אל-יתחזקו ואמר יתחזק אל-משחת עמך ונתחזקו אשר פתח בגדלך אשר חוצאתו ממזרים בגד חסדו: 27 וכל לעבדו לאבתם ליצחק וליצחק אל-פנ אל-קשי חכם יתחזק ואל-דשעו ואל-חטאו: 28 פך ואמר חסדו אשר חוצאתו משם מפלי יכלת יתחזק לחביבם אל-הארץ אשר דבר לחם ומשנתו אוהם חוצאתם לחמתם בחדר: 29 ותם עמך ונתחזקו אשר חוצאתו בלחם חסדו ובזרעו חסדו:

פ

## פרשה י

1 בעת החורא אמר יתחזק אלי פסל-לך שגרתו את בני קדשנים בעלה אלי חקדה וצמית לך ארון עץ: 2 ואכתב על-חלזות את-הדברים אשר חזק על-חלזות קדשנים אשר שפחת ושמתם בארון:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ, ι.

17 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἑναντίον ὑμῶν. 18 Καὶ ἰδεήθη ἐναντίον Κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν ἃν ἡμάρτετε, ποιήσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ παροξύναι αὐτόν. 19 Καὶ ἐφοβός εἰμι διὰ τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργήν, ὅτι παρωξύνθη Κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσε Κύριος ἰμοῦ καὶ ἐν τῇ καιρῷ τούτῳ. 20 Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν ἰθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠυξάμην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 Καὶ τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ, καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλίσας σφόδρα ὥς ἐγένετο λιπτόν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. 22 Καὶ ἐν τῇ ἱμυρισμῷ καὶ ἐν τῇ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε Κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς Κύριος ἐκ Κάδης Βαρνὴ λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς Κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. 25 Καὶ ἰδεήθη ἐναντί Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἰδεήθη, εἶπε γὰρ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολοθρεῖς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν ἔλυτρώσω, ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίῃ καὶ ἐν τῇ βραχίονί σου τῇ ὑψηλῇ. 27 Μνήσθητι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν θεραπόντων σου ὅς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ, μὴ ἐπιβλήεις ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μὴ εἰπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ὑμᾶς ἐκείθεν λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἰρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς. 29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίῃ καὶ ἐν τῇ βραχίονί σου τῇ ὑψηλῇ.

## ΚΕΦ. ι.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ἀάξουσον σεαυτὴν δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτὴν κιβωτὸν ξυλίνην. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν.

## DEUTERONOMIUM, IX. X.

17 Projeci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu vestro. 18 Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens propter omnia peccata vestra quæ gestistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis: 19 Timui enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice. 20 Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum conterere, et pro illo similiter deprecatus sum. 21 Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum, arripiens, igne combussi, et in frusta comminuens, omninoque in pulverem redigens, projecit in torrentem, qui de monte descendit. 22 In incendio quoque et in tentatione, et in Sepulchris concupiscentiæ provocastis Dominum: 23 Et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis: 24 Sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos coepi. 25 Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus: 26 Et orans dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum et hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Ægypto in manu forti. 27 Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum: 28 Ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine; 29 Qui sunt populus tuus et hereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento.

## CAPUT X.

1 In tempore illo dixit Dominus ad me. Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam, 2 Et scribam in tabulis verba quæ fuerunt in his quas ante confregisti, ponesque eas in arca.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## DEUTERONOMY, IX. X.

17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes. 18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also. 20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time. 21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, *and ground it very small, even until it was as small as dust:* and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount. 22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye provoked the LORD to wrath. 23 Likewise when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice. 24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you. 25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down *at the first*: because the LORD had said he would destroy you. 26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand. 27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin: 28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness. 29 Yet they *are* thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

## CHAPTER X.

1 AT that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood. 2 And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

## 5 Buch Mose, 9, 10.

17 Da fassete ich beide Tafeln, und warf sie aus beiden Händen, und zerbrach sie vor euren Augen, 18 Und fiel vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser, um aller eurer Sünde willen, die ihr gethan hattet, da ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu erzürnen. 19 Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, damit der Herr über euch erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der Herr erhörte mich dasmal auch. 20 Auch war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit. 21 Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich, und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es, und zermalmete es, bis es Staub ward, und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt. 22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu Thabera, und zu Massa, und bei den Fußgräbern. 23 Und da er euch aus Kadesh-Barnea sandte, und sprach: Gehet hinauf, und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe; wartet ihr ungehorsam des Herrn Mund, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht, und gehorchtet seiner Stimme nicht. 24 Denn ihr seid ungehorsam dem Herrn gewesen, so lang ich euch gekannt habe. 25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich da lag; denn der Herr sprach, er wollte euch vertilgen. 26 Ich aber bat den Herrn, und sprach: Herr, Herr, verderbe dein Volk und dein Erbtheil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst, und mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hast: 27 Gedente an deine Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe nicht an die Härtekeit, und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks, 28 Daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der Herr konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen gerebet hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tödtete in der Wüste. 29 Denn sie sind dein Volk und dein Erbtheil, das du mit deinen großen Kräften, und mit deinem ausgeredten Arm hast ausgeführt.

## Das 10. Capitel.

1 Zu derselben Zeit sprach der Herr zu mir: Hau dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten, und komm zu mir auf den Berg, und mache dir eine hölzerne Kade. 2 So will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und sollst sie in die Kade legen.

## DEUTÉRONOME, IX. X.

17 Et je saisis les deux tables, je les jetai de mes deux mains, et je les rompis devant vos yeux. 18 Puis je me prosternai devant le SEIGNEUR durant quarante jours et quarante nuits, comme auparavant, sans manger de pain et sans boire d'eau; à cause du péché que vous aviez commis, en faisant ce qui déplait au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 19 Car je craignais la colère et la fureur dont le SEIGNEUR était enflammé contre vous, en sorte qu'il *voulait* vous détruire; mais le SEIGNEUR m'exauça encore cette fois. 20 Le SEIGNEUR fut aussi irrité contre Aaron, en sorte qu'il *voulait* le détruire; mais en ce temps je priai aussi pour Aaron. 21 Puis je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, je le brûlai au feu, et je le pilai en le broyant bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre au torrent qui descendait de la montagne. 22 Vous avez aussi irrité le SEIGNEUR en Tabhéra et en Massa, et en Kibroth-Taava. 23 Et quand le SEIGNEUR vous envoya de Kadesh-Barné, en disant: Montez et possédez le pays que je vous ai donné, alors vous vous rebellâtes contre le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point à sa voix. 24 Vous avez été rebelles au SEIGNEUR, dès le jour que je vous ai connus. 25 Je me prosternai donc devant le SEIGNEUR durant quarante jours et quarante nuits; je me prosternai durant ce *temps*, parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il vous détruirait. 26 Je priai le SEIGNEUR, et je lui dis: Ô Seigneur DIEU! ne détruis point ton peuple et ton héritage que tu as racheté par ta grandeur, *et* que tu as retiré d'Égypte à main forte. 27 Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à son impiété, ni à son péché, 28 Afin que les habitants du pays dont tu nous as fait sortir ne disent pas: Parce que le SEIGNEUR ne pouvait pas les faire entrer au pays dont il leur avait parlé, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir d'Égypte pour les faire mourir en ce désert. 29 Et pourtant, ils sont ton peuple et ton héritage, tu les as tirés d'Égypte par ta grande puissance, et à bras étendu.

## CHAPITRE X.

1 EN ce temps-là, le SEIGNEUR me dit: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne. Ensuite tu te feras une arche de bois: 2 Or j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as rompues. Puis tu les mettras dans l'arche.



## דברים י

וַתַּעַשׂ אֶרֶוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וְהַפְסִיל שִׁגְרֵלֹתָהּ  
 אֲבָנִים קְרָאשִׁימִים וְתַעַל הַחֶרֶד וַשִּׁנָּה  
 הַלְחָתָהּ בְּנָדִי: 4 וַיִּקְרָב עַל-הַלְחָתָהּ כַּמִּקְרָב  
 הַקְּרָאשִׁימִים אֶת עֲשָׂרַת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר  
 יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהַר מֹתָן הַהוּא בְּיוֹם  
 הַקִּהְלָה וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֵי: 5 וַאֲפֹן וַאֲדָד  
 מִדְּחֶר וְהַשֵּׁם אֶת-הַלְחָתָהּ בְּאֶרֶוֹן אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי וַיִּתֵּי שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה:  
 6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִסְעוּ מִבְּאֵר בֶּרֶךְ-עֲצָקוֹן  
 מִסִּדְּרָה שָׁם מֵת אֶהֱרֹן וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּכְתֹּן  
 אֶל-עֶזֶר בְּנוֹ מִחֶמְדִּי: 7 מִשָּׁם נִסְעוּ הַדִּגְדָּגָה  
 וּמִדִּגְדָּגָה נִסְעוּ אֶת-עֲבָרָהּ: 8 עַד  
 בְּעֵר הַחַיִּית הַבְּרִיל יְהוָה אֱלֹהֵי-שִׁבְטֵי  
 הַלֵּוִי לִשְׂמַת אֶת-אֶרֶוֹן בְּרִית-יְהוָה לְעִמָּוֶה  
 לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָרָהּ בְּשִׁמּוֹ עַד  
 הַיּוֹם הַזֶּה: 9 עַל-כֵּן לֹא-יִהְיֶה לְלֵוִי חֶלֶק  
 וְנִחְלָה עִם-אֲחֵי יְהוָה הוּא נִחְלָהוּ כַּאֲשֶׁר  
 דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹ: 10 וְאֲנִי עֲבָדְתִּי  
 בְּהַר בְּנִימִם הַקְּרָאשִׁימִים אֲרֻבָּעִים יוֹם  
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי גִם  
 בַּעֲמִם חַיִּית לֹא-יִהְיֶה יְהוָה שֹׁחֵק: 11  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הוּא לֵךְ לְמִסְעָ לִפְנֵי  
 הַעַם וַיְבָאֵם וַיִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי  
 לְאַבְרָהָם לְחֵם: 12 וְעַתָּה  
 יִשְׂרָאֵל מִחַ יְהוָה אֱלֹהֵי שֶׁאֵל מַעֲמָדָּ כִּי  
 אֶס-לִירָאֵה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי לִלְכָה  
 בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְאַחֲרָה אֹהֵל וְלַעֲבֹד אֶת-יְהוָה  
 אֱלֹהֵי בְּכָל-לְבָבָהּ וּבְכָל-נַפְשָׁהּ: 13 לְשִׁמּוֹ  
 אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-חֻקָּיו אֲשֶׁר אֲמַר  
 מִצְוֹת הַיּוֹם לְשׁוֹב לָךְ: 14 הֵן לִיהוָה  
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ  
 וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהֶם: 15 הֵן בְּאַחֲרֵי הַשָּׁמַיִם יְהוָה  
 לְאַחֲרָה אֹהֵם וַיִּבְחָר בְּאַרְצָם אֲחֵרִים  
 בְּכֶם מִכָּל-חֻשְׁמִים בְּיָם הַזֶּה: 16 וְכָל-כֶּם  
 אֶת עֲרֵלָתָהּ לְבַדְכֶם וְלַעֲרֵלָתָהּ לֹא הִקְשָׁה  
 עֹד: 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי  
 הָאֱלֹהִים וְהַיָּם הָאֲדָמִים הָאֵל הַבְּרִיל  
 הַבְּרִיל וְהַפְּרִיָּה אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמָה כִּי וְלֹא  
 יִקַּח שָׂחָד: 18 עַתָּה מִשְׁפָּט יְהוָה  
 וְאַל-תִּגַּח וְאַתָּה גֵּר לְחֵם לֹ: 19 וְשִׁמְלָה:  
 19 וְאַחֲבָתָם אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים הֵייתֶם  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 20 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי תִירָא  
 אֹהֵי תַעֲבֹד וְכִי תִדְבֹר וְכִי תִשָּׁבַע:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ι.

3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ  
 ἐλάεσσα τὰς πλάκας λιθίνας ὡς αἱ πρῶται, καὶ  
 ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσὶ  
 μου. 4 Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν  
 γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε  
 Κύριος πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ  
 ἔδωκεν αὐτὰς Κύριος ἰμοί. 5 Καὶ ἐπιστρέψας  
 κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς  
 τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετεί-  
 λατό μοι Κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ  
 Βηρωθ υἱῶν Ἰακὼμ Μισαδαὶ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν  
 καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱοῦ αὐτοῦ  
 ἀντ' αὐτοῦ. 7 Ἐκείθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ  
 Γαδγάδ εἰς Ἐρεβαθά, γῆ χεῖμαρροι ὑδάτων. 8 Ἐν  
 ἐκείνῃ τῇ καιρῷ διέστειλε Κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευὶ  
 αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, παρεστάναι  
 ἔναντι Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ὑπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ  
 ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Διὰ τοῦτο  
 οὐκ ἔστι τοῖς Λευίταις μερίς καὶ κληροῖς ἐν τοῖς  
 ἀδελφοῖς αὐτῶν· Κύριος αὐτὸς κληροῖς αὐτοῦ,  
 καθότι εἶπεν αὐτῷ. 10 Κἀγὼ εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει  
 τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ  
 εἰσῆκουσε Κύριος ἰμοῦ καὶ ἐν τῇ καιρῷ τούτῳ, καὶ  
 οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 11 Καὶ  
 εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδιζε ἀπαρὸν ἑναντίον τοῦ  
 λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήσω-  
 σαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι  
 αὐτοῖς. 12 Καὶ νῦν Ἰσραὴλ τί Κύριος ὁ θεός σου  
 αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν  
 σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ  
 ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ  
 ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,  
 13 φυλάσσεισθαι τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
 καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι  
 σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἴδὸν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
 ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ  
 πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας  
 ὑμῶν προεῖλετο Κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέ-  
 ξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς ὑμᾶς παρὰ  
 πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ  
 περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν  
 τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε. 17 Ὁ γὰρ Κύριος  
 ὁ θεός ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ Κύριος τῶν  
 Κυρίων, ὁ θεός ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός καὶ φοβερός,  
 ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,  
 18 ποιῶν κρίσιν προσήλυτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρῃ,  
 καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ  
 ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον·  
 προσήλυτος γάρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 20 Κύριε ν τὸν  
 θεόν σου φοβήθησιν καὶ αὐτῷ λατρεύσεις, καὶ πρὸς  
 αὐτὸν κολληθήσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῶς.

## DEUTERONOMIUM, X.

3 Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque  
 dolassem duas tabulas lapideas instar priorum,  
 ascendi in montem, habens eas in manibus.  
 4 Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius  
 scripserat, verba decem, quæ locutus est  
 Dominus ad vos in monte de medio ignis,  
 quando populus congregatus est: et dedit eas  
 mihi. 5 Reversusque de monte, descendi, et  
 posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ  
 hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Do-  
 minus. 6 Filii autem Israel moverunt castra  
 ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi  
 Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo,  
 sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.  
 7 Inde venerunt in Gadgad: de quo loco  
 profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in  
 terra aquarum atque torrentium. 8 Eo  
 tempore separavit tribum Levi, ut portaret  
 arcam fœderis Domini, et staret coram eo in  
 ministerio, ac benediceret in nomine illius  
 usque in præsentem diem. 9 Quam ob rem  
 non habuit Levi partem, neque possessionem  
 cum fratribus suis: quia ipse Dominus  
 possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus  
 Deus tuus. 10 Ego autem steti in monte,  
 sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus:  
 exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et  
 te perdere noluit. 11 Dixitque mihi: Vade,  
 et præcede populum, ut ingrediatur, et pos-  
 sideat terram, quam juravi patribus eorum ut  
 traderem eis. 12 Et nunc Israel, quid  
 Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas  
 Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus,  
 et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in  
 toto corde tuo, et in tota anima tua: 13 Cus-  
 todiasque mandata Domini, et ceremonias ejus,  
 quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi?  
 14 En Domini Dei tui cælum est, et cælum  
 cæli, terra, et omnia quæ in ea sunt: 15 Et  
 tamen patribus tuis conglutinator est Dominus,  
 et amavit eos, elegitque semen eorum post eos,  
 id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie  
 comprobatur. 16 Circumcidite igitur præ-  
 putium cordis vestri, et cervicem vestram ne  
 induretis amplius: 17 Quia Dominus Deus  
 vester, ipse est Deus deorum, et Dominus  
 dominantium, Deus magnus et potens, et terri-  
 bilis, qui personam non accipit, nec munera. 18  
 Facit judicium pupillo et viduæ, amat  
 peregrinum, et dat ei victum atque vestitum:  
 19 Et vos ergo amate peregrinos, quia et  
 ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti. 20 Domi-  
 num Deum tuum timebis, et ei soli servies:  
 ipsi adhærebis, jurabisque in nomine illius.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, X.

3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand. 4 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me. 5 And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me. 6 ¶ And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead. 7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers and waters. 8 ¶ At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day. 9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him. 10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee. 11 And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them. 12 ¶ And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul, 13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good. 14 Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD's thy God, the earth also, with all that therein is. 15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day. 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked. 17 For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward: 18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment. 19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. 20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

## 5 Buch Mose, 10.

3 Also machte ich eine Kade von Föhrenholz, und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg, und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen. 4 Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf dem Berge, zur Zeit der Versammlung: und der Herr gab sie mir. 5 Und ich wandte mich, und ging vom Berge, und legte die Tafeln in die Kade, die ich gemacht hatte, daß die daselbst wären, wie mir der Herr geboten hatte. 6 Und die Kinder Israels zogen aus von Beeroth Béné-Jaakan, gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleazar ward für ihn Priester. 7 Von dannen zogen sie aus gen Gudgodah. Von Gudgodah gen Jotbath, ein Land, da Bäche sind. 8 Zur selben Zeit sonderte der Herr den Stamm Levi aus, die Kade des Bundes des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu dienen, und seinen Namen zu loben, bis auf diesen Tag. 9 Darum sollen die Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihnen geredet hat. 10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vorhin, vierzig Tage und vierzig Nächte; und der Herr erhörte mich auch dasmal, und wollte dich nicht verderben. 11 Er sprach aber zu mir: Nach dich auf, und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehest, daß sie einkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben. 12 Nun, Israel, was fordert der Herr, dein Gott, von dir, denn daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und siehest ihn, und dienest dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Daß du die Gebote des Herrn haltest, und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe? 14 Siehe, Himmel und aller Himmel Himmel, und Erde, und alles, was drinnen ist, das ist des Herrn, deines Gottes. 15 Noch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, über alle Völker; wie es heutiges Tages steht. 16 So beschneidet nun eures Herzens Vorhaut, und seid fürder nicht halbscharrig. 17 Denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott aller Götter, und Herr über alle Herren; ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet, und kein Geschenk nimmt, 18 Und schafft Recht den Waisen und Wittwen, und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe. 19 Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. 20 Den Herrn, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhängen, und bei seinem Namen schwören.

## DEUTÉRONOME, X.

3 Alors je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières. Puis je montai sur la montagne, ayant les deux tables en ma main. 4 Et le SEIGNEUR écrivit sur ces tables, comme il avait écrit la première fois, les dix commandements qu'il avait prononcés sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. Ensuite le SEIGNEUR me les donna. 5 Je m'en retournai; je descendis de la montagne; je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont demeurées, comme le SEIGNEUR me l'avait commandé. 6 ¶ Or les enfants d'Israël partirent de Béeroth-Béné-Jahakan pour aller à Moséra. Aaron mourut là et y fut enseveli, et Éléazar, son fils, fut sacrificateur à sa place. 7 De là ils tirèrent vers Gud-God; et de Gud-God ils allèrent vers Jotbath, qui est un pays de torrents d'eaux. 8 ¶ Or, en ce temps-là, le SEIGNEUR avait mis à part la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, pour le servir et pour bénir en son nom jusqu'à ce jour. 9 C'est pourquoi Lévi n'a point de portion, ni d'héritage entre ses frères; c'est le SEIGNEUR qui est son héritage, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, le lui a dit. 10 Je me tins donc sur la montagne, comme la première fois, durant quarante jours et quarante nuits, et le SEIGNEUR m'exauça encore cette fois: le SEIGNEUR ne voulut point te détruire. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent. 12 ¶ Maintenant donc, ô Israël! qu'est-ce que demande de toi le SEIGNEUR, ton Dieu, sinon que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu; que tu marches dans toutes ses voies, que tu l'aimes, et que tu serves le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. 13 En gardant les commandements du SEIGNEUR, et ses statuts, que je te prescriis aujourd'hui, afin que tu prospères? 14 Voici, les cieux et les cieux des cieux appartiennent au SEIGNEUR, ton Dieu; la terre aussi, et tout ce qui est en elle. 15 Le SEIGNEUR a pris son bon plaisir en tes pères, seulement pour les aimer; et après eux il vous a choisis, vous qui êtes leur postérité, entre tous les peuples, comme on le voit aujourd'hui. 16 Circoncisez donc le prépuce de votre cœur, et ne roidisiez plus votre col. 17 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est le Dieu des dieux, et le Seigneur des seigneurs, le Fort, le Grand, le Puissant et le Terrible; qui n'a point d'égard à l'apparence des personnes, et qui ne prend point de présents; 18 Qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner de quoi se nourrir et de quoi se vêtir. 19 Vous aimerez donc l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 20 Tu craindras le SEIGNEUR, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

## דברים יא

21 הוא תהלהו ותא אלתיך אשר עשה  
אתך את־הגדלות ואת־הנפלאות האלה  
אשר ראוי עיניך : 22 בשבעים נפש ירדו  
אלתיך מצרימה ועשה שמך יתנה אלתיך  
בדוכי השמים לרב :

פרשה יא :

1 ותחבב את יתנה אלתיך ושמר  
משמרתו וחקיו ומשפטיו ומצותיו כל־  
המים : 2 וידעם היום כי לא את־בניכם  
אשר לארבעה ואשר לארבעה את־מסר  
יתנה אלתיכם את־גדלו את־גדו חסדו  
חורו הפטירה : 3 ואת־אחיו ואת־משפחו  
אשר עשה ברוח מצרים לפרעה מלך  
מצרים ולכל־ארצו : 4 ואשר עשה לחיל  
מצרים לסקו ולרכבו אשר חצו את־מי  
ים־סוף על־פניהם בדרך אחרת וצפון  
יתנה צד היום חנה : 5 ואשר עשה  
לכם בדרך צד־באכם צד־חפוקם הנה :  
6 ואשר עשה לדתו ולאבותיו בנ אל־אב  
בדראבו אשר עשה חסדו את־פיה  
ותבלעם ואת־בניהם ואת־אחיהם ואת  
כל־חיותם אשר בגליתם בחרב כל־ישקאל :  
7 כי עיניכם הראו את כל־מעשה יתנה  
הגדל אשר עשה : 8 ושמרם את־כל־  
המצות אשר אנכי מצוה היום למען  
תחזקו ויבאכם וירשקם את־הארץ אשר  
אתם לבקים שמה לרשקם : 9 ולמען  
תאריכו ימים על־האדמה אשר נשבע  
יתנה לאבותיכם לתת להם ולרצם ארץ  
זבת חלב ודבש : 10 כי הארץ  
אשר אתה בא־שמה לרשמה לא בארץ  
מצרים הוא אשר נשאתם משם אשר  
תזרע את־זרעו ותשקוהו בגלגל פנו  
הנה : 11 והארץ אשר אתם לבקים  
שמה לרשמה ארץ חרים ובהעת למטר  
השמים תשפח־מים : 12 ארץ אשר  
יתנה אלתיך תהא אמה תמיד עיני  
יתנה אלתיך בזה מרשית השנה ועד  
אחרית שנה : 13 ויהי אם־שקם  
השמים אל־מצותי אשר אנכי מצוה  
אתכם היום לאתה את־יתנה אלתיכם  
ולבבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ι, ια'.

21 Οὗτος καύχημά σου και οὗτος θεός σου, ὅστις  
ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα και τὰ ἐνδοξα ταῦτα &  
ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου · 22 Ἐν ἑβδομήκοντα  
ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,  
νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε Κύριος ὁ θεός σου ὥσει τὰ ἀστρα  
τοῦ οὐρανοῦ τῇ πληθῇ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, και  
φυλάξῃς τὰ φυλάγματα αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα  
αὐτοῦ και τὰς ἐντολάς αὐτοῦ και τὰς κρίσεις αὐτοῦ  
πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γινώσθεσθι σήμερον ὅτι  
οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ ἴδωσαν  
τὴν παιδείαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου και τὰ μεγαλεῖα  
αὐτοῦ και τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν και τὸν βραχίονα  
τὸν ὑψηλόν, 3 Καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ και τὰ τέρατα  
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ βασι-  
λεῖ Αἰγύπτου και πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 4 Καὶ ὅσα  
ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων και τὰ ἔργα  
αὐτῶν και τὴν ἰκκον αὐτῶν και τὴν δύναμιν αὐτῶν,  
ὥς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἱερυθῆς ἐπὶ  
προσώπου αὐτῶν, καταδιώκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν  
ὀπίσω ὑμῶν, και ἀπόλεσεν αὐτοὺς Κύριος ἕως τῆς  
σήμερον ἡμέρας, 5 Καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ ἕως ἥλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 6 Καὶ ὅσα  
ἐποίησε τῷ Δαθὰν και Ἀβιρων υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ  
Ῥουβὴν, ὅς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν  
αὐτοὺς και τοὺς οἴκους αὐτῶν και τὰς σκηνὰς αὐτῶν και  
πάντας αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ  
παντὸς Ἰσραὴλ · 7 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν  
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ἐν  
ὑμῖν σήμερον. 8 Καὶ φυλάξτε πάσας τὰς ἐντολάς  
αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἵνα ζήτεσ  
και πολυπλασιασθῇτε, και εἰσελθόντες κληρονομήσετε  
τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ  
κληρονομήσαι αὐτήν · 9 Ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ  
τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι  
αὐτοῖς και τῇ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν  
ρέουσαν γάλα και μέλι. 10 Ἔστι γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν  
εἰσπορεύῃ ὑμεῖς ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ  
γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευθε ἐκεῖθεν, ὅταν  
σπεύρωσι τὸν σπόρον και ποτίζωσι τοὺς ποσὶν αὐτῶν  
ὥσει κῆπον λαχανείας 11 Ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν γῆ ὀρεινὴ και πεδινὴ, ἐκ  
τοῦ ἑτοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ · 12 Γῆ ἣν  
Κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντός,  
οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'  
ἀρχῆς τοῦ ἑνιαυτοῦ και ἕως συντελείας τοῦ  
ἑνιαυτοῦ. 13 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς  
ἐντολάς αὐτοῦ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾷν  
Κύριον τὸν θεόν σου και λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης  
τῆς καρδίας σου και ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

## DEUTERONOMIUM, X. XI.

21 Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit  
tibi hæc magnalia et terribilia, quæ viderunt  
oculi tui. 22 In septuaginta animabus  
descenderunt patres tui in Ægyptum : et  
ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus  
tuus sicut astra cæli.

## CAPUT XI.

1 AMA itaque Dominum Deum tuum, et  
observa præcepta ejus et ceremonias, judicia  
atque mandata, omni tempore. 2 Cognoscite  
hodie quæ ignorant filii vestri, qui non  
viderunt disciplinam Domini Dei vestri,  
magnalia ejus et robustam manum, extentum-  
que brachium, 3 Signa et opera quæ fecit in  
medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ  
terræ ejus, 4 Omnique exercitui Ægyptiorum,  
et equis ac curribus : quo modo operuerint eos  
aquæ maris Rubri, cum vos persequerentur, et  
deleverit eos Dominus usque in præsentem  
diem : 5 Vobisque quæ fecerit in solitudine,  
donec veniretis ad hunc locum : 6 Et Dathan  
atque Abiron filii Eliab, qui fuit filius Ruben :  
quos aperto ore suo terra absorbit, cum  
domibus et tabernaculis, et universa substantia  
eorum, quam habebant in medio Israel. 7 Oculi vestri viderunt omnia opera Domini  
magna quæ fecit, 8 Ut custodiatis universa  
mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis,  
et possitis introire, et possidere terram, ad  
quam ingredimini, 9 Multoque in ea vivatis  
tempore : quam sub juramento pollicitus est  
Dominus patribus vestris, et semini eorum,  
lacte et melle manantem. 10 Terra enim, ad  
quam ingredieris possidendam, non est sicut  
terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine  
in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ :  
11 Sed montuosa est et campestris, de cælo  
expectans pluvias ; 12 Quam Dominus  
Deus tuus semper invisit, et oculi illius  
in ea sunt a principio anni usque ad finem  
ejus. 13 Si ergo obedieritis mandatis meis,  
quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis  
Dominum Deum vestrum, et servietis ei in  
toto corde vestro, et in tota anima vestra :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, X. XI.

21 He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen. 22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

### CHAPTER XI.

1 THEREFORE thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway. 2 And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm, 3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land; 4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day; 5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place; 6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel: 7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did. 8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it; 9 And that ye may prolong your days in the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey. 10 ¶ For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs: 11 But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven: 12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. 13 ¶ And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

## 5 Buch Mose, 10, 11.

21 Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge gethan hat, die deine Augen gesehen haben. 22 Deine Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig Seelen; aber nun hat dich der Herr, dein Gott, gemehret, wie die Sterne am Himmel.

### Das 11. Capitel.

1 So sollst du nun den Herrn, deinen Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte, und seine Gebote halten dein Lebenlang. 2 Und erkennet heute, das eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des Herrn, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand, und ausgereckten Arm; 3 Und seine Zeichen und Werke, die er gethan hat unter den Egypter, an Pharao, dem König in Egypten, und an alle seinem Lande; 4 Und was er an der Macht der Egypter gethan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schiffsmeers über sie führete, da sie euch nachjagten, und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen Tag; 5 Und was er euch gethan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort kommen seid; 6 Was er Dathan und Abiram gethan hat, den Kindern Eliab, des Sohns Ruben, wie die Erde ihren Mund aufthat, und verschlang sie mit ihrem Gesinde, und Hütten, und alle ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel. 7 Denn eure Augen haben die großen Werke des Herrn gesehen, die er gethan hat. 8 Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, einzukommen, und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihrs einnehmet; 9 Und daß du lange lebest auf dem Lande, das der Herr euren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und ihrem Samen, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 10 Denn das Land, da du hinkommst, es einzunehmen, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen, und selbst tränken mußt, wie einen Kohlgarten; 11 Sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränken muß. 12 Auf welch Land der Herr, dein Gott, Acht hat, und die Augen des Herrn, deines Gottes, immerdar drauf sehen, von Anfang des Jahrs bis ans Ende. 13 Werdet ihr nun meine Gebote hören, dich ich euch heute gebiete, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und ihm dienet von ganzem Herzen, und von ganzer Seele;

## DEUTÉRONOME, X. XI.

21 C'est lui qui est ta louange, et c'est lui qui est ton Dieu, qui a fait en ta faveur ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. 22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait égal en nombre les étoiles des cieux.

### CHAPITRE XI.

1 Tu aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu garderas toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses ordonnances et ses commandements. 2 Et reconnaissez aujourd'hui—car je ne m'adresse pas à vos enfants qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu le châtimement du SEIGNEUR, votre Dieu—reconnaissez sa grandeur, sa main forte et son bras étendu; 3 Et ses prodiges, et les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Égypte, contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays; 4 Et ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, quand il les fit couvrir par les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient et que le SEIGNEUR les détruisit entièrement; 5 Et ce qu'il a fait pour vous dans ce désert, jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci; 6 Et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, enfants d'Eliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs familles, et leurs tentes, et tout ce qui leur appartenait. 7 Or vous avez vu avec vos yeux toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR a faites. 8 Vous garderez donc tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous preniez courage et que vous entriez en possession du pays dans lequel vous allez passer pour le posséder; 9 Et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, terre où coulent le lait et le miel. 10 ¶ Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte, duquel vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et l'arrosais avec ton pied, comme un jardin potager. 11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées, et il est abreuvé des eaux de la pluie des cieux. 12 C'est un pays dont le SEIGNEUR, ton Dieu, a soin; sur lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin. 13 ¶ Si donc vous obéissez exactement aux commandements que je vous prescris aujourd'hui, d'aimer le SEIGNEUR, votre Dieu, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, il arrivera

## דברים יא

14 וְהָיָה מִטְּרָאֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ יִרְדּוּ  
וּמִלְקוֹשׁ וּמִסֶּסֶף דָּגָה וּמִיִּשְׁתָּה וּמִצִּהָה׃  
15 וְהָיָה עֶשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהְמֶיךָ וְאִכְלָתָ  
וְשִׁבְעָתָ׃ 16 חֲשֹׁמֶיךָ לָכֶם פְּרוֹפְתֵרוֹ  
לְבִבְכֶם וּסְרָפָם וְעִבְדָּתָם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְחִשְׁתְּמוּהֶם לָכֶם׃ 17 וְהָיָה אֶת־יְהוָה  
בְּכֶם וְעֵצֶר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִחַדְתֶּהּ מִיָּד  
וְהִתְאַדָּתָה לֹא חֲמוֹן אֶת־יְבִיבָהּ וְהִתְאַדָּתָם  
מִחַדָּה מֵעַל הַצֶּדֶף הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִהְיֶה  
לָכֶם׃ 18 וְשִׁמְתָם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־  
לְבַבְכֶם וְעַל־נִפְשְׁכֶם יִקְשְׁרָתָם אִתְּכֶם לֵאמֹר  
עַל־יְדֹכֶם וְהָיָה לְמוֹשָׁפֶת בְּיַד עֵינֵיכֶם׃  
19 וְלִפְתָּתָם אִתְּכֶם אֶת־בְּגִידֵיכֶם לְדֹבֵר בָּם  
בְּשִׁבְתָּתָם בְּיֹאמָהּ וּבְלִכְתָּתָם בְּיֹאמָהּ וּבְשִׁבְתָּתָם  
וּבְיֹאמָהּ׃ 20 וּבְחִבְתָּתָם עַל־מִזְוֹנוֹת בֵּיתָהּ  
וּבְשִׁבְתָּתָם׃ 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי  
בְּנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר לִשְׁפָע יְהוָה  
לְאַהֲבָתָם לְחַיָּה לָכֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־  
הָאָרֶץ׃ 22 כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּ  
אֶת־כְּלִי־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוָה  
אִתְּכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לְלַבֵּת בְּכִלְי־דְרָכָיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ׃ 23 וְהָיָה  
יְהוָה אֶת־כְּלִי־הַנְּפוֹץ הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם  
וְיִרְשָׁתָם בְּיָמֵי גִדְלִים וְעֶצְמִים מִכֶּסֶם׃  
24 כְּלִי־הַקְּהוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ פֶּתֶר־לְלֶכֶת  
בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִדֶּחֱפָדֶיךָ וְהַלְבִּינוֹ מִדֶּחֱפָדֶיךָ  
וְהָיָה כְּחֶרֶף־נֶחֱסֵת וְעַל הַגִּם הַחֲסִידִין יִהְיֶה  
גִּבְלָתָם׃ 25 לֹא־יִחַדְתֶּם אִישׁ בְּבִגְדֵיכֶם  
פְּתִילֵיכֶם וּמוֹכָאֵם יָמִין וְיִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם עַל־  
כָּנֵי כְלִי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכְכֶם כָּאֲשֶׁר  
דִּבֶּר לָכֶם׃

ס ס ס ס

26 רֵאָה אֲנִי נָתַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה  
וְחִלָּה׃ 27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ  
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי  
מִצְוָה אִתְּכֶם הַיּוֹם׃ 28 וְהִתְקַלְלָה אִם־לֹא  
תִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּסְרָפָתָם  
מִדֶּחֱפָדֶיךָ אֲנִי מִצְוָה אִתְּכֶם הַיּוֹם  
לְלַבֵּת אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־  
יָדַעְתָם׃ 29 וְהָיָה כִּי יָבִיֵּא  
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ כֹּה  
שָׁפָה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־  
הָרִזִּים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־יַם־עֵינָן׃

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια'.

14 Καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρῶτον  
καὶ ὕψιμον, καὶ εἰσύσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν ὀλόν  
σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου, 15 Καὶ δώσει χορτάσματα ἐν  
τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. 16 Καὶ φαγὼν  
καὶ ἐμπλησθεὶς πρόσειε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῇ ἡ  
καρδία σου, καὶ παραβῇτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς  
ἐτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς. 17 Καὶ θυμωθείς  
ὁργῇ Κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν, καὶ  
οὐκ ἔσται ὑετός καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,  
καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς  
Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν. 18 Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα  
ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν,  
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,  
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. 19 Καὶ  
διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν ἐν αὐτοῖς,  
καθημένον σου ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ,  
καὶ καθυδοντός σου καὶ διανισταμένου σου. 20 Καὶ  
γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φθιάς τῶν οἰκίων ὑμῶν καὶ  
τῶν πυλῶν ὑμῶν, 21 "Ἵνα μακροημερεύσητε, καὶ  
αἱ ἡμέραι τῶν εὐνῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε  
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ  
ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 22 Καὶ ἔσται ἰὰν  
ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ  
ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾷν Κύριον τὸν  
θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ  
καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, 23 Καὶ ἐκβαλεῖ Κύριος  
πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ  
κληρονομήσητε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ μᾶλλον ἢ  
ὑμεῖς. 24 Πάντα τὸν τόπον οὗ ἰὰν πατήσῃ τὸ  
ἶχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου  
καὶ Ἀντιλιβάνου, καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,  
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ  
δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια σου. 25 Οὐκ ἀντιστήσεται  
οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν  
καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῇτε ἐπ'  
αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς. 26 Ἴδοὺ ἐγὼ  
δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν  
κατάραν. 27 Τὴν εὐλογίαν, ἰὰν ἀκούσητε τὰς  
ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι  
ὑμῖν σήμερον, 28 Καὶ τὴν κατάραν, ἰὰν μὴ ἀκού-  
σητε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὅσα ἐγὼ  
ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλαυθῇτε ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς  
ἐτέροις οὓς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ  
σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις  
ἐκεῖ κληρονομήσῃ αὐτήν, καὶ δώσεις εὐλογίαν ἐπ'  
ἶρος Γαριζὶν καὶ τὴν κτάραν, ἐπ' ὅρις Γαιβάλ.

## DEUTERONOMIUM, XI.

14 Dabit pluviam terræ vestræ temporaneam  
et serotinam, ut colligatis frumentum, et  
vinum, et oleum, 15 Fœnumque ex agris ad  
pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac  
saturemini. 16 Cavete ne forte decipiatur cor  
vestrum, et recedatis a Domino, serviatisque  
diis alienis, et adoretis eos: 17 Iratusque  
Dominus claudat cælum, et pluvie non  
descendant, nec terra det germen suum,  
pereatisque velociter de terra optima, quam  
Dominus daturus est vobis. 18 Ponite hæc  
verba mea in cordibus et in animis vestris,  
et suspendite ea pro signo in manibus, et  
inter oculos vestros collocate. 19 Docete filios  
vestros ut illa meditentur; quando sederis in  
domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris  
atque surrexeris. 20 Scribes ea super postes  
et januas domus tuæ: 21 Ut multiplicentur  
dies tui, et filiorum tuorum, in terra quam  
juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis  
quamdiu cælum imminet terræ. 22 Si enim  
custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis,  
et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum  
vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus,  
adhærentes ei, 23 Disperdet Dominus omnes  
gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis  
eas, quæ majores et fortiores vobis sunt. 24 Omnis locus, quem calcaverit pes vester,  
vester erit. A deserto, et a Libano, a flumine  
magno Euphrate usque ad mare occidentale  
erunt termini vestri. 25 Nullus stabit contra  
vos: terrorem vestrum et formidinem dabit  
Dominus Deus vester super omnem terram  
quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis. 26 En propono in conspectu vestro hodie  
benedictionem et maledictionem: 27 Bene-  
dictionem, si obedieritis mandatis Domini  
Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis: 28 Maledictionem, si non obedieritis mandatis  
Domini Dei vestri, sed recesseritis de via,  
quam ego nunc ostendo vobis, et ambu-  
laveritis post deos alienos, quos ignoratis. 29 Cum vero introduxerit te Dominus Deus  
tuus in terram ad quam pergis habitandam,  
pones benedictionem super montem Ga-  
rizim, maledictionem super montem Hebal:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## DEUTERONOMY, XI.

14 That I will give *you* the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. 15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full. 16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; 17 And *then* the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and *lest* ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you. 18 ¶ Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes. 19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. 20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates: 21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth. 22 ¶ For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him; 23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves. 24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be your's: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be. 25 There shall no man be able to stand before you: *for* the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you. 26 ¶ Behold, I set before you this day a blessing and a curse; 27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day: 28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. 29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

555

## 5 Buch Mose, 11.

14 So will ich eurem Lande Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Del; 15 Und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet. 16 Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abtretet, und dienet andern Göttern, und betet sie an; 17 Und daß dann der Zorn des Herrn ergrimme über euch, und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme, und die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald umkommet von dem guten Lande, das euch der Herr gegeben hat. 18 So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele, und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien. 19 Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzt, oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst, und wenn du aufstehst. 20 Und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses, und an deine Thore, 21 Daß du und deine Kinder lange lebest auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, so lange die Tage vom Himmel auf Erden währen. 22 Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt in allen seinen Wegen, und ihm anhanget; 23 So wird der Herr alle diese Völker vor euch her vertreiben, daß ihr größere und stärkere Völker einnehmet, denn ihr seid. 24 Alle Derter, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein, vor der Wüste an, und von dem Berge Libanon, und von dem Wasser Euphrat, bis ans äußerste Meer soll eure Grenze sein. 25 Niemand wird euch widerstehen mögen. Eure Furcht und Schrecken wird der Herr über alle Lande kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat. 26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch: 27 Den Segen, so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete; 28 Den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des Herrn, eures Gottes, und abtretet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennet. 29 Wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land bringet, da du einkommst, daß du es einnimmst; so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Gerizim, und den Fluch auf dem Berge Ebal,

## DEUTÉRONOME, XI.

14 Que je donnerai en sa saison la pluie nécessaire pour votre pays, la pluie de la première et de la dernière saison. Alors tu recueilleras ton froment, ton vin excellent et ton huile. 15 Je ferai croître aussi, dans ton champ, de l'herbe pour ton bétail. Toi, tu mangeras, et tu seras rassasié. 16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux; 17 Et que la colère du SEIGNEUR ne s'enflamme contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluie, qu'alors la terre ne donne point son fruit et que vous ne périissiez aussitôt dans ce bon pays que le SEIGNEUR vous donne. 18 ¶ Mettez donc dans votre cœur et dans votre entendement ces paroles que je vous dis; et liez-les sur vos mains comme un signe, et qu'elles soient pour frontaux entre vos yeux; 19 Et enseignez-les à vos enfants, en vous en entretenant, soit que tu te tiennes dans ta maison, soit que tu voyages, soit que tu te couches, soit que tu te lèves. 20 Tu les écriras aussi sur les poteaux de tes maisons et sur tes portes; 21 Afin que, dans la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, vos jours et les jours de vos enfants soient multipliés comme les jours des cieux sur la terre. 22 ¶ Car si vous gardez soigneusement tous ces commandements que je vous ordonne d'observer, aimant le SEIGNEUR, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, et vous attachant à lui; 23 Alors le SEIGNEUR chassera toutes ces nations-là de devant vous, et vous posséderez les pays de nations plus grandes et plus puissantes que vous. 24 Tout lieu où vous aurez mis la plante de votre pied sera à vous; vos frontières s'étendront du désert au Liban, du fleuve, qui est le fleuve d'Euphrate, jusqu'à la mer d'Occident. 25 Nul ne pourra subsister devant vous; le SEIGNEUR, votre Dieu, répandra l'effroi et la terreur de votre nom par tout le pays où vous irez, ainsi qu'il vous l'a dit. 26 ¶ Voyez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction ou la malédiction: 27 La bénédiction, si vous obéissez aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui; 28 La malédiction, si vous n'obéissez point aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu; et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez point connus. 29 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays où tu vas pour le posséder, alors tu prononceras les bénédictions sur la montagne de Guérizim, et les malédictions sur la montagne de Hébal.

4 B 2

**דברים יא יב**

30 חלג-ה'פה בעבר תיזו אחר' ירו  
מבוא השמש בארץ חפנני הישב  
בעברה מל חולל אל מלונ מוח:  
31 פי אהל עברים את-תיזו לבא לרשת  
את-הארץ אשר-יהיה אליהם נתן לכם  
ורשתם אותה וישבתם בה: 32 ושמרתם  
לעשות את פליחתים ואת-חושפמים  
אשר אנכי נתן לפניהם היום:

**פרשה יב :**

וְאֵלֶּה חֻמּוֹת וְחֻשְׁפֻּשֵׁי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ  
לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֵת הָאָרֶץ לָנוּ לְרִשְׁתָּהּ בְּלִי חֵטִים אֲשֶׁר  
אָתָּה חַיִּים צִוִּיתָנוּ : \* אֲנִי וְאֶבְרָהָם  
אֵת בְּרִיתְנוֹת אֲשֶׁר עָבַדְתָּם הַיּוֹם  
אֲשֶׁר אָתָּה וְרָשִׁים אֲתָּה אֵת אֱלֹהֵיכֶם  
צִוִּיתָנוּ וְעַל־הַבְּעוֹת וְתַחַת  
כָּל־עֵץ רַעֲנָן : \* וְנִמְצְתֶם אֶת־מוֹדְעֵיכֶם  
וְשֹׂדְדֵיכֶם אֶת־מִגְדָּלֵיכֶם וְאֲשֶׁר־יִחַס  
תִּשְׁלָחוּם בְּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיכֶם תַּבְּצִיעוּ  
וְאֶבְדֶּם אֶת־שִׁבְיֵיכֶם מִדְּמִשְׁקֵיכֶם : \*  
לֵאמֹר עֲשׂוּ כֹן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : \*  
כִּי אֲמַלֵּא־חֲמֻקֵּיכֶם וְאֲשֶׁר־יִבְחַר יְיָ  
אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְיֵיכֶם לְקוֹמָם  
אֶת־שְׂמוֹתָם עָלֶיךָ לְשִׁכְנֵי תַּרְשֵׁי  
וְקָדְשׁ שָׂמָּה : \* וְהִבַּחְתֶּם שָׂמָּה  
עַל־יְדֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת  
יִדְּכֶם וְגִדְּרֵיכֶם וְגִדְּלֹתֵיכֶם וְכָל־כֹּחַ  
בְּמַרְבֵּם וְצִיִּנְכֶם : \* וְאָכַלְתֶּם־שֵׁם לִפְנֵי  
יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְחֶתֶם בְּכָל־מַשְׁלַח  
יְדֵיכֶם וּבְמִינֵי אֲשֶׁר בָּרַכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :  
\* לֹא תַעֲשׂוּ כָּל־אֲשֶׁר אֲנַחֲנִי עֹשִׂים כֹּחַ  
חַיִּים אֵשׁ בְּלִי־אֵשׁ בְּעֵינֵינוּ : \* כִּי לֹא־  
בְּאֵתָם צִדְצֶתָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ  
אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ : \* וְעַבְדְּתֶם  
אֶת־יְיָ וְיִשְׁבַּחְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְיָ  
אֱלֹהֵיכֶם מִנְחֵל אֲתָכֶם וְחַיִּים לָכֶם  
מִכָּל־אֲוִיבֵיכֶם מִסָּבִיב וְיִשְׂבַּחְתֶּם־בְּטוֹב :  
\* וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם  
בּוֹ לְשִׁכְנֵי שְׂמוֹתָם שָׂמָּה תִּבְאֹו אֵת כָּל־  
אֲשֶׁר אֲנִי מַצִּיחַ אֲתָּה עוֹלְתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם  
מִעֲשֹׂתֵיכֶם וְתִרְמַת יְדֵיכֶם וְכָל־מִבְחַר  
גִּדְּרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּזְרֹר לַיהוָה : \* וְשִׁמְחֶתֶם  
לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲתָּה וּבְנֵיכֶם  
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְחֻתֵיכֶם וְחֻלּוֹי אֲשֶׁר  
בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לֹי חֵלָה וְנִחְלָה אֲתָכֶם :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια'. ιβ'.

30 Οὐκ ἴδὼν ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὁπίσω ὁδὸν  
 δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναάν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ  
 δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγὼθ πλησίον τῆς δρυὸς  
 τῆς ὑψηλῆς· 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνον,  
 εἰσελθόντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ  
 θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,  
 καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ  
 ποιῆν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς  
 κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὧν  
 σήμερον.

**ΚΕΦ. Β΄.**

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ ἐρίσεις ἄς φυλάξετε τοῦ ποιῆν ἐν τῇ γῇ, ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἄς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπολείψετε ἀπολείπετε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἱλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὁρίων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέως· 3 Καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἱκεῖσθε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολείπεται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 Οὐ ποιήσετε οὕτω Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· 5 ἌΛΛ' ἡ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεὸς σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων ὑμῶν, ἱερονόμασαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐζητήσετε καὶ ἑλευσέσθε ἐκεῖ· 6 Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἐσχὰς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν· 7 Καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οἷ ἐάν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι ἐλλήγησέ σε Κύριος ὁ θεός σου. 8 Οὐ ποιήσετε πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιούμεν ὡς ἐπὶ σήμερον ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ· 9 Οὐ γάρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατὰπαντα καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν ἣν Κύριος ὁ θεός ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς Κύριος ὁ θεός ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας· 11 Καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν ἐδώρων ὑμῶν ὅσα ἂν εὐχθῇ Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· 12 Καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν, καὶ ὁ Λευεὶτὴς ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἐστὶν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν.

## DEUTERONOMIUM, XI. XII.

30 Qui sunt trans Jordanem, post viam quæ  
vergit ad solis occubitum, in terra Chananæi,  
qui habitat in campestribus contra Galgalam,  
quæ est juxta vallem tendentem et intrantem  
procul. 31 Vos enim transibitis Jordanem,  
ut possideatis terram, quam Dominus Deus  
vester daturus est vobis, ut habeatis et  
possideatis illam. 32 Videte ergo ut impleatis  
ceremonias atque judicia, quæ ego hodie  
ponam in conspectu vestro.

**CAPUT XII.**

1 Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradieris. 2 Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos et colles, et subter omne lignum frondosum. 3 Dissipate aras eorum, et confringite statuas, lucos igne comburite, et idola comminuite: disperdite nomina eorum de locis illis. 4 Non facietis ita Domino Deo vestro: 5 Sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis: 6 Et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuumstrarum, et vota atque donaria, primogenita bouum et ovium. 7 Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri: ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum, vos et domus vestra, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester. 8 Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur. 9 Neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem, et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. 10 Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescat in cunctis hostibus per circuitum: et absque ullo timore habitetis. 11 In loco quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quæ præcipio, conferetis, holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias manuumstrarum: et quidquid præcipuum est in muneribus, quæ vocabitis Domino. 12 Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiæ vestre, famuli et famulæ, atque Levites qui in urbibus vestris commorantur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XI. XII.

30 *Are* they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh? 31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein. 32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

### CHAPTER XII.

1 THESE *are* the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth. 2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree: 3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place. 4 Ye shall not do so unto the LORD your God. 5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come: 6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks: 7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee. 8 Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes. 9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you. 10 But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety; 11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD: 12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

557

## 5 Buch Mose, 11, 12.

30 Welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach, gegen der Sonnen Niedergang, im Lande der Cananiter, die auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal über, bei dem Hain More. 31 Denn du wirst über den Jordan gehen, daß du einkommest, das Land einzunehmen, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihrs einnehmet, und drinnen wohnet. 32 So haltet nun, daß ihr thut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

### Das 12. Capitel.

1 Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut im Lande, das der Herr, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so lange ihr auf Erden lebet. 2 Verstöret alle Orte, da die Heiden, die ihr einnehmen werdet, ihren Göttern gedienet haben, es sey auf hohen Bergen, auf Hügeln, oder unter grünen Bäumen; 3 Und reiſet um ihre Altäre, und zerbrechet ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Haine, und die Gözen ihrer Götter thut ab, und vertilget ihren Namen aus demselben Ort. 4 Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun; 5 Sondern an dem Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird, aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läſſet wohnen, sollt ihr forſchen, und dahin kommen; 6 Und eure Brandopfer, und eure anderen Opfer, und eure Zehnten, und eurer Hände Hebe, und eure Gelübde, und eure freiwilligen Opfer, und die Erstgeburt eurer Kinder und Schafe dahin bringen; 7 Und sollt daselbst vor dem Herrn, eurem Gott, eſſen und fröhlich ſein über allem, das ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr, dein Gott, geſegnet hat. 8 Ihr sollt der Feinde thun, das wir heute alhie thun, ein ſeglicher, was ihn recht dünket. 9 Denn ihr ſeid biſher noch nicht zur Ruhe kommen, noch zu dem Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 10 Ihr werdet aber über den Jordan gehen, und im Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und werdet ſicher wohnen. 11 Wenn nun der Herr, dein Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst wohne; sollt ihr daselbst hinbringen alles, was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure anderen Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe, und alle eure freien Gelübde, die ihr dem Herrn geloben werdet. 12 Und sollt fröhlich ſein vor dem Herrn eurem Gott, ihr und eure Söhne, und eure Töchter, und eure Knechte, und eure Mägde, und die Leviten, die in euren Thoren ſind; denn ſie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

## DEUTÉRONOME, XI. XII.

30 *Ces montagnes* ne sont-elles pas au-delà du Jourdain, sur le chemin du soleil couchant, au pays des Cananéens, qui demeurent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, près des plaines de Moré? 31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer au pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous donne pour le posséder; vous le posséderez, et vous y habiterez. 32 Vous prendrez donc garde d'observer tous les statuts et les ordonnances que je vous propose aujourd'hui.

### CHAPITRE XII.

1 CE sont ici les statuts et les ordonnances auxquels vous prendrez garde, pour les observer, lorsque vous serez au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous a donné pour le posséder, pendant tout le temps que vous vivrez sur cette terre. 2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où ces nations, dont vous posséderez le pays, auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les coteaux, et sous tout arbre feuillé. 3 Vous démolirez aussi leurs autels; vous briserez leurs statues; vous brûlerez au feu leurs bocages; vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu-là. 4 Vous ne ferez pas ainsi au SEIGNEUR, notre Dieu; 5 Mais vous le chercherez où il habitera, et vous irez dans le lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, aura choisi parmi vos tribus pour y mettre son nom. 6 Et vous apporterez là vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, vos vœux, vos dons volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. 7 Et vous mangerez là devant le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, et dans lesquelles le SEIGNEUR, votre Dieu, vous aura bénis. 8 Vous ne ferez pas comme nous faisons ici aujourd'hui, chacun selon que bon lui semble; 9 Car vous n'êtes pas encore parvenus au repos et à l'héritage que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 10 Quand vous aurez passé le Jourdain, que vous habiterez au pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous fera posséder en héritage, et qu'il vous aura donné repos de tous vos ennemis des environs, et que vous y habiterez sûrement; 11 Alors il y aura un lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom. Vous apporterez là tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'offrande élevée de vos mains, et tout ce que vous aurez voué de plus exquis au SEIGNEUR. 12 Et vous vous réjouirez devant le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le Lévite qui est dans vos portes, puisqu'il n'a point de portion, ni d'héritage parmi vous.



## דברים יב

13 השמר לה קרסעלה עלהה בקלמקום  
אשר תראה : 14 כי אם בקלום אשר  
יבחר יהוה באחד שבטיה שם תעלה  
עלהה ושם תעשה כל אשר אנכי מצותי :  
15 רץ בקלמקום נפשך תזבח ו תאכלת  
בשר בקרבית יהוה אלהיך אשר קדלת  
בכל שערך חסמא ותשחור ו תכלפ פצבי  
וקמל : 16 רק חסם לא תאכלו עלהה  
תשפכו פנים : 17 לא תהנהל לאכל  
בשעריך מעשר דגה ו תירש ו תצור  
ובכלת קורה ו צמח ו כל גרורה אשר  
תהר וגרורה ותרום חס : 18 כי  
אם לפרק יהוה אלהיך תאכל פנים  
אשר יבחר יהוה אלהיך בו אמה ובנה  
ובתה ועבדך ואמך וכל אשר בשעריך  
ושמחת לפג יהוה אלהיך בכל משלה  
חס : 19 השמר לה קרסעלה אתה  
כל ימיה על ידך : 20 כי יבחר  
יהוה אלהיך אתה וכל אשר בשעריך  
ואמך וכלת בשר קרסעלה נפשך לאכל  
בשר בקלמקום נפשך תאכל בשר :  
21 קרסעלה חסמא אשר יבחר  
יהוה אלהיך לשם שמו שם ו תבחר  
מקורת ומצמח אשר נהן יהוה לה  
באשר צויתך ו תאכל בשעריך בכל אמה  
נפש : 22 אה פאשר תאכל אתה וכל  
ואתה וכל פנים חסמא ותשחור  
יהוה ו תכלפ : 23 רק חסם לבד לא  
חסם כי חסם חסמא חסמא ו לא תאכל  
חסמא על : 24 לא תאכל פנים על  
חסמא תשפכו פנים : 25 לא תאכל פנים  
למען יטב לה וכלת אתה פנים  
תאשר בעיני יהוה : 26 רק חסמא אשר  
יהוה לה יבחר חסמא וכלת אתה  
אשר יבחר יהוה : 27 וצמח עלהה  
חסמא וחסם על מוסר יהוה אלהיך  
ודם וצמח על מוסר יהוה אלהיך  
ותאשר תאכל : 28 שמר ושמרת את  
כל חסמא האלה אשר אנכי מצות למען  
יטב לה וכלת אתה חסמא ו צמח כי  
תעשה חסם ותאשר בעיני יהוה אלהיך :  
29 כי יבחר יהוה אלהיך אתה וכלת  
אתה חסמא ו תאשר חסמא ו צמח

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ'.

13 Πρόσεχε σεαντῷ μὴ ἀνεύγῃς τὰ ὀλοκαυτώ-  
ματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἐν ἰδῃς. 14 'Αλλ'  
ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός  
σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις  
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα  
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον. 15 'Αλλ' ἢ ἐν  
πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ  
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκε  
σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ  
καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτό, ὡς δορκάδα ἢ  
ἐλαφόν. 16 Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν  
ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 Οὐ δύνησιν φαγεῖν ἐν  
ταῖς πόλεσι σου τὸ ἐπιόικτον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ  
οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν  
βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς  
εὐχὰς ὅσας ἂν εὐξῇσθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ  
τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου. 18 'Αλλ' ἢ ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ  
ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ  
ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου  
καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς  
πόλεσιν ὑμῶν· καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὐ ἐν ἐπιβόλῃ τὴν  
χείρά σου. 19 Πρόσεχε σεαντῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς  
τὸν λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς  
ἐπὶ τῆς γῆς. 20 'Εάν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ  
θεός σου τὰ ὄρια σου καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἱεῖς  
φάγομαι κρέα, ἐάν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε  
φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ  
κρέα. 21 'Εάν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν  
ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῇ τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ  
ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν ἔδῃ ὁ θεός σου, ὃν  
τρόπον ἐνετείλαμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσι σου  
κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου. 22 'Ὡς ἐσθεται  
ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἐλαφος, οὕτως φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος  
ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἐδεσται. 23 Πρόσεχε  
ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχῇ·  
οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν. 24 Οὐ  
φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 25 Οὐ  
φαγῇ αὐτό, ἵνα εὐ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου  
μετὰ σέ, ἐάν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν  
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 Πλὴν τὰ ἁγία  
σου, ἐάν γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἦεις  
εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου  
ἐπικληθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 27 Καὶ ποιήσεις  
τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν  
θυσιῶν σου προσχεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστη-  
ρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ.  
28 Φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς  
λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι, ἵνα εὐ σοὶ γένηται  
καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐάν ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν  
καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.  
29 'Εάν δὲ ἐξολοθρεύῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ  
ἔθνη, εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν  
γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρο-  
νομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

## DEUTERONOMIUM, XII.

13 Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris; 14 Sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quascumque præcipio tibi. 15 Sin autem comedere volueris, et te esus carniū delectaverit, occide, et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis: sive immun- dum fuerit, hoc est, maculatum et debile: sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum comedes, 16 Absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes. 17 Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quæ voveris, et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum: 18 Sed coram Domino Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia tua, et servus et famula, atque Levites qui manet in urbibus tuis: et lætaberis et reficieris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam. 19 Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra. 20 Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua: 21 Locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placet. 22 Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis: et mundus et immundus in commune vescuntur. 23 Hoc solum cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim eorum pro anima est: et idcirco non debes animam comedere cum carnibus: 24 Sed super terram fundes quasi aquam, 25 Ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum faceris quod placet in conspectu Domini. 26 Quæ autem sanctificaveris, et voveris Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus; 27 Et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnibus autem ipse vesceris. 28 Ob- serva et audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui. 29 Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XII.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest: 14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee. 15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart. 16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water. 17 ¶ Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand: 18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto. 19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth. 20 ¶ When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after. 21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after. 22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike. 23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh. 24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water. 25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD. 26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose: 27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh. 28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is* good and right in the sight of the LORD thy God. 29 ¶ When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

## 5 Buch Mose, 12.

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehest; 14 Sondern an dem Ort, den der Herr erwählet in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern, und thun alles, was ich dir gebiete. 15 Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Thoren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des Herrn, deines Gottes, den er dir gegeben hat, beide der Reine und der Unreine mögens essen, wie ein Reh oder Firsch. 16 Ohne, das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen, wie Wasser. 17 Du magst aber nicht essen in deinen Thoren vom Zehnten deines Getreides, deines Weizens, deines Oels, noch von der Erstgeburt deiner Kinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobet hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand Hebe; 18 Sondern vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du solches essen, an dem Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde, und der Levit, der in deinem Thor ist; und sollst fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott, über allem, das du bringest. 19 Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verlässest, so lange du auf Erden lebst. 20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er dir geredet hat, und spricht: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet; so is Fleisch nach aller Lust deiner Seele. 21 Ist aber die Stätte ferne von dir, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Kindern oder Schafen, die dir der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und is es in deinen Thoren, nach aller Lust deiner Seele. 22 Wie man ein Reh oder Firsch isset, magst du es essen; beide der Reine und der Unreine mögens zugleich essen. 23 Allein merke, daß du das Blut nicht essest; denn das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen. 24 Sondern sollst es auf die Erde gießen, wie Wasser. 25 Und sollst es darum nicht essen, daß dir wohl gehe, und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast, was recht ist vor dem Herrn. 26 Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen, oder geloben; so sollst du es aufladen, und bringen an den Ort, den der Herr erwählet hat, 27 Und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf dem Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch essen. 28 Siehe zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir wohl gehe, und deinen Kindern nach dir ewiglich; daß du gethan hast, was recht und gefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott. 29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her die Feinden austrottet, daß du hinkommest sie einzunehmen, und sie eingenommen hast, und in ihrem Lande wohnest!

## DEUTÉRONOME, XII.

13 Prends garde à toi, pour ne pas sacrifier tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras; 14 Mais offre tes holocaustes dans le lieu que le SEIGNEUR choisira dans l'une de tes tribus, et fais tout ce que je te commande. 15 Toutefois tu pourras tuer des bêtes et manger de leur chair, selon tous les désirs de ton âme, dans quelque ville que tu habites, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange du daim et du cerf. 16 Seulement vous ne mangerez point de sang; vous le répandrez sur la terre comme de l'eau. 17 ¶ Dans aucune ville de ta demeure, tu ne mangeras les dîmes de ton froment, ni de ton vin, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et menu bétail, ni ce que tu auras voué, ni tes dons volontaires, ni l'offrande élevée de tes mains: 18 Mais toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, vous les mangerez devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi, et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, des choses auxquelles tu auras mis la main. 19 Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur la terre, d'abandonner le Lévite. 20 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras, Je mangerai de la chair; tu en mangeras selon tous les désirs de ton âme, parce que ton âme aura souhaité de manger de la chair. 21 Si le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi; alors tu tueras du gros et du menu bétail, que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, comme je te l'ai commandé; et tu en mangeras en quelque ville que tu habites, selon tous les désirs de ton âme. 22 Même tu en mangeras, comme l'on mange du daim et du cerf. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en pourront manger. 23 Seulement garde-toi de ranger du sang; car le sang est l'âme; et tu ne mangeras point l'âme avec la chair. 24 Tu n'en mangeras donc point, tu le répandras sur la terre comme de l'eau. 25 Tu n'en mangeras point, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi, quand tu auras fait ce que le SEIGNEUR approuve et ce qui lui est agréable. 26 Mais tu prendras les choses que tu auras consacrées, qui seront par-devers toi, et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 27 Et tu offriras tes holocaustes, leur chair et leur sang, sur l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu; mais le sang de tes autres sacrifices sera répandu vers l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu en mangeras la chair. 28 Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi à jamais, quand tu auras fait ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, approuve, et ce qui est bon et agréable aux yeux du SEIGNEUR. 29 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé de devant toi les nations dont tu vas posséder le pays, et que tu en auras pris possession, et que tu seras habitant de leur pays,

## דברים יב יג

30 השמר לה פדוקהש אתריהם אתה  
השמים מפניך ופדוקהש לאתריהם  
לאמר אלך עבדי חוים האלה את-  
אלהיהם ואעשדכן במאני: 31 לאתעשן  
כן ליהנה אלהיך פי כל-הועבת יתח  
אשר שם שש לאתריהם פי גם את-בניהם  
ואת-בנותיהם וישרפו באש לאתריהם:

פרשה יג:

1 את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם  
אתו השמר לעשות לאתרהם עליו ולא  
תגרע מפניו: 2 פ פדוקהש את  
בניא או חלם חלום ונתן אלהי את  
א מופת: 3 וקא האות והמופת אשר  
דבר אלהי לאמר גללה אתרי אלהים  
אחרים אשר לא-תעשם ונעבדם: 4 לא  
השם אלהיך את-הדבר הזה חזא או אל-  
חולם חלום חזא פי מנפה יתח  
אלהיהם אתכם לדעת השכם אתכם  
את-יתנה אלהיהם בכל-לבבכם ובכל-  
נפשכם: 5 אתרי יתח אלהיהם חלבו  
ואתרי תירא ואת-מצותיו השמר ובכל-  
השבע ואתרי העבדי וכו' תדבקו:  
6 ותקרא חזא או חלם חלום חזא  
יהיה פי דבר-הוא על-יתנה אלהיהם  
המוציא אתכם מארץ מצרים ותפדו  
מבית עבדים לתקום מרתהו אשר  
צוה יתנה אלהיהם ללכת בזה ובערם  
הרע מקרבך: 7 פי יקיהו  
אתה בר-אשר אר-בנה אר-בנה או  
אשר חיה או בעה אשר פנפשה פסח  
לאמר גללה ונעבדה אלהים אחרים אשר  
לא תעשם אלהיך: 8 מאתרי  
העפים אשר סביבתכם הקרבים אליה  
או הרחוקים מן-המקום הארץ ועד  
האדמה הארץ: 9 לאתנה לו ולא השם  
אליו ולא-תחוס עינה עליו ולא-תחמל  
ולא-תכסח עליו: 10 פי הרב פתח-הוא  
העם פתח-הוא: 11 וסלקתו באבנים ונת  
פי בקש לתקום מעל יתנה אלהיהם  
המוציא אתכם מארץ מצרים מבית עבדים:  
12 וכל-ישראלי ישמעו ויראו ולא-יכפרו  
לעשות פדוקהש תנה פדוקהש: 13

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ', ιγ'.

30 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἱπακολουθήσαι  
αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ  
προσώπου σου, λέγων Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη  
ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω ἐγώ. 31 Οὐ  
ποιήσεις οὕτω τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα  
Κυρίου, ἃ ἱμίστην, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν,  
ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν  
κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν ῥῆμα  
δ' ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃς  
ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό, οὐδὲ ἀφελείς  
ἀπ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμε-  
νος τὸ ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας, 2 Καὶ  
ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας δ' ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων  
Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ  
οἶδατε, 3 Οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου  
ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνου·  
ὅτι πειράζει Κύριος ὁ θεός σου ὑμᾶς εἰδέναι εἰ  
ἀγαπᾶτε τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας  
ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 Ὅπισω  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε, καὶ τοῦτον  
φοβηθήσεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε  
καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 Καὶ ὁ προφήτης ἐκείνος  
ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκείνος ἀποθανεῖται·  
ἐλάλησεν γὰρ πλανησαί σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρώσα-  
μένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαι σε ἀπὸ τῆς οδοῦ  
ἧς ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν  
αὐτῇ, καὶ ἀφανίσει τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 6  
Ἐὰν δὲ παρακαλίσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἢ πατὴρ  
σου ἢ ἐκ μητρὸς σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ  
γυνὴ σου ἢ ἐν κόλπῃ σου, ἢ φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου,  
λάβρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς  
ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 7 Ἀπὸ  
τῶν θεῶν τῶν ἰθὺν τῶν περὶ κύελῳ ὑμῶν, τῶν  
ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου  
τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, 8 Οὐ συνθελήσεις  
αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ  
ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ  
οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν. 9 Ἀναγγέλλων  
ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ'  
αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες  
παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ· 10 Καὶ λιθοβολήσουσιν  
αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζητήσεν ἀποσ-  
τῆσαι σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τῷ ἐξαγαγόντος  
σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 11 Καὶ πᾶς  
Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προσθήσει  
ποιῆσαι ἔτι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ἡμῖν.

## DEUTERONOMIUM, XII. XIII.

30 Cave ne imiteris eas, postquam te fuerint  
introeunte subversæ, et requiras ceremonias  
earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ  
deos suos, ita et ego colam. 31 Non facies  
similiter Domino Deo tuo. Omnes enim  
abominationes, quas aversatur Dominus,  
fecerunt diis suis, offerentes filios et filias,  
et comburentes igni. 32 Quod præcipio tibi,  
hoc tantum facito Domino: nec addas quid-  
quam, nec minuas.

## CAPUT XIII.

1 Si surrexerit in medio tui propheta, aut  
qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit  
signum atque portentum: 2 Et venerit quod  
locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et  
sequamur deos alienos quos ignoras, et servi-  
amus eis: 3 Non audies verba prophetæ illius  
aut somniatoris: quia tentat vos Dominus  
Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis  
eum an non, in toto corde, et in tota anima  
vestra. 4 Dominum Deum vestrum sequimini,  
et ipsum timete, et mandata illius custodite,  
et audite vocem ejus: ipsi servietis, et ipsi  
adhærebitis. 5 Propheta autem ille aut fictor  
somniaorum interficietur: quia locutus est ut  
vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit  
vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo  
servitutis: ut errare te faceret de via, quam  
tibi præcepit Dominus Deus tuus: et auferes  
malum de medio tui. 6 Si tibi voluerit per-  
suadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius  
tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo,  
aut amicus, quem diligis ut animam tuam,  
clam dicens: Eamus, et serviamus diis alienis,  
quos ignoras tu, et patres tui, 7 Cunctarum  
in circuitu gentium, quæ juxta vel procul  
sunt, ab initio usque ad finem terræ, 8 Non  
acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei  
oculus tuus ut miserearis et occultes eum,  
9 Sed statim interficies; sit primum manus  
tua super eum, et postea omnis populus mittat  
manum. 10 Lapidibus obrutus necabitur: quia  
voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui  
eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis:  
11 Ut omnis Israel audiens timeat, et nequa-  
quam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XII. XIII.

30 Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise. 31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods. 32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

### CHAPTER XIII.

1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder, 2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them; 3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul. 4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him. 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee. 6 ¶ If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers; 7 Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; 8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him: 9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people. 10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

561

## 5 Buch Mose, 12, 13.

30 So hüte dich, daß du nicht in den Strid fallest ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir, und nicht fragest nach ihren Göttern und sprache: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedient, also will ich auch thun. 31 Du sollst nicht also an dem Herrn, deinem Gott, thun; denn sie haben ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein Greuel ist, und das er hasset; denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern. 32 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts dazu thun, noch davon thun.

### Das 13. Capitel.

1 Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder Wunder; 2 Und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennt, und ihnen dienen; 3 So sollst du nicht gehorchen den Worten solches Propheten oder Träumers; denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von ganzer Seele lieb habt. 4 Denn ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen, und ihn fürchten, und seine Gebote halten, und seiner Stimme gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhängen. 5 Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum, daß er euch von dem Herrn, eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, und dich von dem Diensthause erlöset hat, abzufallen gelehret, und dich aus dem Wege geführt hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, drinnen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir thust. 6 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich und sagen: Laß uns gehen, und andern Göttern dienen, die du nicht kennst, noch deine Väter, 7 Die unter den Völkern um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere; 8 So bewillige nicht, und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen, noch ihn verbergen; 9 Sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn tödte; und darnach die Hand des ganzen Volks. 10 Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyptenland von dem Diensthause geführt hat, 11 Auf daß ganz Israel höre, und fürchte sich, und nicht mehr solch Uebel vornehme unter euch.

## DEUTERONOME, XII. XIII.

30 Prends garde à toi, afin que tu ne tombes pas dans le piège en les imitant, quand elles auront été détruites de devant toi, et que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comme ces nations-là servaient leurs dieux, je le ferai aussi de même. 31 Tu ne feras point ainsi au SEIGNEUR, ton Dieu, car ces peuples ont fait à leurs dieux tout ce qui est en abomination au SEIGNEUR, et qu'il déteste; et même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux. 32 Vous prendrez garde de faire tout ce que je vous commande. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

### CHAPITRE XIII.

1 S'IL s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur, qui fasse devant toi quelque prodige ou quelque miracle; 2 Et que ce prodige ou ce miracle dont il t'aura parlé, arrive, s'il te dit: Allons après d'autres dieux que tu n'as point connus, et servons-les; 3 Tu n'écouteras point les paroles de ce prophète, ni de ce songeur; car le SEIGNEUR, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez le SEIGNEUR, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. 4 Vous suivrez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui. 5 Mais on fera mourir ce prophète ou ce songeur, parce que, pour vous faire sortir de la voie dans laquelle le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrit de marcher, il aura parlé de se révolter contre le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte et qui vous a rachetés de la maison de servitude. Ainsi tu extermineras le méchant du milieu de toi. 6 ¶ Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou l'ami qui est comme ton âme, t'excitera et te dira en secret: Allons, et servons d'autres dieux que tu n'as point connus, ni toi ni tes pères; 7 S'il te parle de quelqu'un des dieux adorés par les peuples qui sont autour de vous, soit près ou loin de toi, d'une extrémité du pays à l'autre: 8 N'aie point de complaisance pour lui, ne l'écoute point; que ton œil ne le voie pas avec compassion; ne lui fais point de grâce, et ne le cache point; 9 Mais ne manque point de le faire mourir. Que ta main soit la première sur lui pour le mettre à mort, et qu'ensuite ce soit la main de tout le peuple. 10 Ainsi tu l'assommeras de pierres, et il mourra, parce qu'il aura cherché à t'éloigner du SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 11 Afin que tout Israël l'apprenne et craigne, et afin qu'on ne fasse plus une aussi méchante action au milieu de toi.

4 0

## דברים יג יד

13 כִּי תִשְׁמַע בְּמִצְוַת אֲדֹנָי וְאָשֵׁר יִתְּנָה  
 אֱלֹהֶיךָ לָתֵת לְעַבְדְּךָ שָׁם לְאֹמֶר :  
 14 גָּאֵל מֵעֲלֵים בְּגִבְרֵי לֵעַל מִתְרַבֵּץ וּבְיָדָיו  
 אֶת־יִשְׁבָּנִי צִדָּם לְאֹמֶר גְּלָזָה וּבִקְבֻרָה  
 אֱלֹתִים וְחֵזְרִים וְאָשֵׁר לֹא־יִדְעָם : 15 וְיִרְשָׁתָּ  
 וְחִמְרָתָּ וְשִׁלַּתָּ חֵטְבָּהּ וְהִנֵּה אִמָּתְךָ כְּכֹז  
 הַדָּבָר גַּעֲשִׂיתָהּ כְּהוֹצֵאתָהּ מִן־אֶרֶץ מִצְרָיִם :  
 16 חֲנֹה מִנֶּחָ אֶת־יִשְׁבָּנִי חֲעִיר חֲהוּמָה לִפְנֵי  
 חֲרָב חֲחֹלִים חֲחֵמָה וְחֵת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְחֵת־  
 בְּחִמְרָתָהּ לִפְנֵי־חֲרָב : 17 וְחֵת־כָּל־שִׁלָּלָהּ  
 תִּקְבֹּץ אֶל־יָתֶדָהּ וְחֵת־וְשִׁרְפָתָהּ בְּאֵשׁ חֵת־  
 חֲעִיר וְחֵת־כָּל־שִׁלָּלָהּ כְּלִיל לִיתְנוּחַ אֱלֹהֶיךָ  
 וְחֵת־חַל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה צֹד : 18 וְלֹא־  
 יִדְבֶּה בְּגִדְךָ מֵאֵמֶת מִדְּחִמְתְּךָ לִסְעֹף לְשׁוֹב  
 יִתְּנֵה מִחֲרֹן אָפוֹ וְחֵת־לֶחֶם קִחְמִים וְחֵת־מֶת  
 וְחֵת־בָּשָׂר בְּשֶׁעַר לְאִתְחָה : 19 כִּי  
 תִשְׁמַע בְּקוֹל יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹל חֵת־  
 כָּל־מִצְוֹתָיו וְאָשֵׁר אֲבִי מִצְוָה חֲזוֹם לְעִשְׂוֹת  
 חֵת־בְּעֵינֵי יִתְנוּחַ אֱלֹהֶיךָ : ס

**פרשה יד :**

וְעַתָּה אֲנִי לֵיתָחַ אֲנִי וְאֵלֶיכֶם לֹא  
הַתְּנִידוּ וְלֹא־תִשְׁמְדוּ מִדֶּחַי בְּיַד עֲבָדֵיכֶם  
לְמַתָּה : כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לֵיתָחַ אֲלֵהֶיךָ  
וּבְךָ בְּתֵר יִתְּנָה לְהַיּוֹת לֹא עֵם סִגְלָה  
מִכָּל תַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶכָה :  
ס : לֹא תֹאכַל כֹּל־תְּרוּעָה : וְעַתָּה  
תִּבְחַמָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֶׁחַ בְּבָשִׂים  
וְשֶׁחַ עֲזִים : וְאֵל וְעָבֵד וְיִדְמִיר וְאֶחָד  
וְדִישׁוֹ וְהָיָה נִזְכָּר : וְכֹל־בְּחֵמָה מִפְּרִסָּה  
פִּרְסָה וְשִׁסְעָה שֶׁסֶּל שְׁתֵּי פִרְסוֹת מִצֵּלָה  
גְּדִד בְּבִחְמָה אֶתְּהָ תֹאכְלוּ : וְעַתָּה אֲתָה  
וְלֹא תֹאכְלוּ מִמַּעַל הַגְּזֵה וּמִפְּסָרֵיכֶם  
הַפִּרְסָה חֲסוּסָה אֶת־חֲבִיל וְאֶת־חֲרָבָה  
וְאֶת־חֶשֶׁן פִּרְסָה גְּדִד חֶשֶׁן וּפִרְסָה  
לֹא תִפְרִיטוּ סִמָּאִים הֵם לָכֵם : וְאֶת־  
חֲחִזִּיר קִרְמָרִים פִּרְסָה הֵמָּה וְלֹא גְדִד  
שָׂמָּה הֵמָּה לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ  
וּבְגִדֵּיכֶם לֹא תַעֲבֹד : ס : אֶת־זֶה  
תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּעֲמִים כָּל־אֲשֶׁר־לִי  
סִבְעִיר וְשִׁשְׁשֹׁתַת תֹּאכְלוּ : <sup>10</sup> וְכָל־אֲשֶׁר אֵיךְ  
לִי סִבְעִיר וְשִׁשְׁשֹׁתַת לֹא תֹאכְלוּ שָׂמָּה הֵמָּה  
לָכֵם : ס <sup>11</sup> כֹּל־צִפּוֹר מִחוּדָה תֹּאכְלוּ :

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ'. ιθ.**

12 Ἐάν δὲ ἀκούσῃς ἐν μαῖ τῶν πόλεων σου ὧν  
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε  
ἐκεῖ λεγόντων 13 Ἐξήλθοσαν ἄνδρες πυράνομοι  
ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπίστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
τὴν γῆν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεῖ-  
σωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε, 14 Καὶ  
ἐτάσεις καὶ ἰρωτήσεις καὶ ἱρυνήσεις σφόδρα,  
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφὴς ὁ λόγος, γέγνηται τὸ βδέ-  
λυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, 15 Ἀναιρῶν ἀνελῆς πάντας  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἵκειν ἐν φόβῳ μαχαίρας.  
ἀναθίματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν  
αὐτῇ· 16 Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς  
τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἱμῆρῃσι τὴν πόλιν ἐν πυρὶ  
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανθῆμει ἐναντίον Κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου· καὶ ἔσται δόκιμος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ  
ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 17 Καὶ οὐ προσκολληθήσεται  
οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθίματος ἐν τῇ χειρὶ σου, ἵνα  
ἀποστραφῇ Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ  
δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεῇσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε ἐν  
τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, 18 Ἐάν ἀκούσῃς  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς  
ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,  
ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου.

**ΚΕΦ. 18.**

1 ΥΙΟΙ ἴστε Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὐκ ἐπιθήσετε  
 φάλακρμα ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ  
 νεκρῷ · 2 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ  
 σὲ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε λαὸν αὐτῷ  
 περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἰθυνῶν τῶν ἐπὶ προσώπο  
 τῆς γῆς. 3 Οὐ φάγεσθε πᾶν βδελύγμα. 4 Ταῦτα  
 κτήνη ἃ φάγεσθε · μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἄμνον ἐκ  
 προβάτων, καὶ χίμαρον ἐκ αἰγῶν, 5 Ἐλαφον καὶ  
 δορκάδα καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ ἐαμνηλοπάρδαλιν ·  
 6 Πᾶν κτήνος διχηλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας  
 ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς  
 κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 7 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε  
 ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν  
 διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆ  
 ρας, τὸν ἐκάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον ·  
 ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν,  
 ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἰστί. 8 Καὶ τὸν ὕν,  
 ὅτι διχληεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχιεῖ ὀνυχιστῆρας  
 ὀπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκαται,  
 ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν · ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ  
 φάγεσθε, τῶν θησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψετε.  
 9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ  
 ὕδατι · πάντα ὅσα ἴσθιν ἐν αὐτοῖς πετερίγια καὶ  
 λεπίδες φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἴσθιν  
 αὐτοῖς πετερίγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα  
 ὑμῖν ἴσθιν. 11 Πᾶν ὄρνειον καθαρὸν φάγεσθε.

DEUTERONOMIUM, XIII. XIV.

12 Si audieris in una urbium tuarum, quæ Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos: 13 Egressi sunt filii Belial de medio tui, et averterunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt: Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoratis: 14 Quære sollicite et diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam, 15 Statim percutes habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis eam ac omnia quæ in illa sunt, usque ad pecora: 16 Quidquid etiam supellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, et sit tumor sempiternus; non ædificabitur amplius, 17 Et non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis, 18 Quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

CAPUT XIV.

1 FILII estote Domini Dei vestri : non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo ; 2 Quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo : et te elegit ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt super terram. 3 Ne comedatis quæ immunda sunt. 4 Hoc est animal quod comedere debetis Bovem, et ovem, et capram, 5 Cervum et capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum. 6 Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, et ruminat, comedetis. 7 De his autem quæ ruminant, et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, chærogrillum : hæc quia ruminant, et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis. 8 Sus quoque, quoniam dividit ungulam et non ruminat, immunda erit ; carnibus eorum non vescemini, et cadavera non tangetis. 9 Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis : Quæ habent pinnulas et squamas, comedite : 10 Quæ absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt. 11 Omnes aves mundas comedite.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIII. XIV.

12 ¶ If thou shalt hear *say* in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying, 13 *Certain* men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known; 14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, *if it be truth, and the thing certain, that* such abomination is wrought among you; 15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword. 16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again. 17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers; 18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is right* in the eyes of the LORD thy God.

### CHAPTER XIV.

1 Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead. 2 For thou art a holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth. 3 ¶ Thou shalt not eat any abominable thing. 4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat, 5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois. 6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat. 7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; *therefore* they are unclean unto you. 8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase. 9 ¶ These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat: 10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you. 11 ¶ Of all clean birds ye shall eat.

563

## 5 Buch Mose, 13, 14.

12 Wenn du hörest von irgend einer Stadt, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, drinnen zu wohnen, daß man sagt: 13 Es sind etliche Kinder Belial ausgegangen unter dir, und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen, die ihr nicht kennet; 14 So sollst du fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist; 15 So sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwerts Schärfe, und sie verbannen mit allem, das drinnen ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts. 16 Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gassen, und mit Feuer verbrennen, beide Stadt und allen ihren Raub mit einander, dem Herrn, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich, und nimmer gebauet werde. 17 Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hängen, auf daß der Herr von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barmherzigkeit, und erbarme sich deiner, und mehre dich, wie er deinen Vätern geschworen hat; 18 Darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchet hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

### Das 14. Capitel.

1 Ihr seid Kinder des Herrn, eures Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen, noch kahl scheeren über den Augen, über einem Todten. 2 Denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott, und der Herr hat dich erwählt, daß du sein Eigenthum seiest, aus allen Völkern, die auf Erden sind. 3 Du sollst keinen Greuel essen. 4 Dieß ist aber das Thier, das ihr essen sollt: Ochsen, Schafe, Ziegen, 5 Hirsch, Rehe, Büffel, Steinbock, Zendlen, Urochs und Elend, 6 Und alles Thier, das seine Klauen spaltet und wiederkäuet, sollt ihr essen. 7 Das sollt ihr aber nicht essen, das wiederkäuet, und die Klauen nicht spaltet. Das Kameel, der Fasel und Kaninchen, die da wiederkäuen und doch die Klauen nicht spalten, sollen euch unrein sein. 8 Das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuet es doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren. 9 Das ist, das ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist, alles, was Flossfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen. 10 Was aber keine Flossfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein. 11 Alle reine Vögel esset.

## DEUTÉRONOME, XIII. XIV.

12 ¶ Quand tu entendras dire, dans l'une de tes villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour y habiter, 13 Que des enfants de Bélial, sortis du milieu de toi, ont excité les habitants de leur ville, en disant: Allons, et servons d'autres dieux que vous n'avez point connus; 14 Alors tu chercheras, tu t'informerás, tu t'enquerras soigneusement. Et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et qu'une telle abomination ait été commise au milieu de toi, 15 Ne manque pas de faire passer les habitants de cette ville au tranchant de l'épée; et détruis-la par voie d'anathème, avec tout ce qui y sera, *faisant passer* au tranchant de l'épée même le bête. 16 Puis tu assembleras, au milieu de la place, tout son butin, et tu brûleras entièrement au feu cette ville et tout son butin, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, afin qu'elle soit à jamais un monceau de ruines, sans être jamais rebâtie. 17 Et de ce qui sera anathème, rien ne demeurera en ta main, afin que le SEIGNEUR revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde, qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères; 18 Parce que tu auras obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder tous ses commandements, que je te prescrais aujourd'hui; afin que tu fasses ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, approuve et ce qui est agréable à ses yeux.

### CHAPITRE XIV.

1 Vous êtes les enfants du SEIGNEUR, votre Dieu. Ne vous faites aucune incision, et ne vous rasez le devant de la tête pour aucun mort. 2 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, et le SEIGNEUR t'a choisi d'entre tous les peuples de la terre, afin que tu lui sois un peuple précieux. 3 ¶ Tu ne mangeras d'aucune chose abominable. 4 Voici les bêtes dont vous mangerez: le bœuf, l'agneau et le chevreau; 5 Le cerf, le daim, le buffle, le chamois, le chevreuil, le bœuf sauvage et la girafe. 6 Vous mangerez donc d'entre les bêtes à quatre pieds, de toutes celles qui ont l'ongle divisé, le pied fourché et qui ruminent. 7 Toutefois parmi celles qui ruminent ou qui ont l'ongle divisé et le pied fourché, vous ne mangerez pas celles-ci: le chameau, le lièvre et le lapin; car ils ruminent bien, mais ils n'ont pas l'ongle divisé; ils vous seront donc impurs. 8 Le pourceau vous sera impur aussi, car il a bien l'ongle divisé, mais il ne rumine point. Vous ne mangerez point de la chair de ces animaux; même vous ne toucherez point à leur chair morte. 9 ¶ Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux. Vous mangerez de tout ce qui a des nageoires et des écailles. 10 Mais vous ne mangerez point de ce qui n'a ni nageoires, ni écailles: cela vous sera impur. 11 ¶ Vous mangerez tout oiseau pur.

4 c 2



## דברים יד פו

12 וְחָזַר אֲשֶׁר לֹא־תִאֲכְלוּ מִמֶּנּוּ הַבָּשָׂר  
 וּמִדָּמָהּ וּמִצִּיּוֹנָהּ : 13 וְהִרְאֶה וְאֶת־הַמִּצְוָה  
 וְהִזְכִּיר לְמִיָּנָהּ : 14 וְאֵת פִּלְעֶלֶב לְמִיָּנִי :  
 15 וְאֵת בֵּית תַּנְצִיזָה וְאֶת־הַפְּתִיחַס וְאֶת־  
 הַשְּׁעָרָה וְאֶת־הַגֶּשֶׁן לְמִיָּנָהּ : 16 אֶת־הַפִּסִּים  
 וְאֶת־הַיִּגְשָׁה וְהַתְּנַשְׁמָה : 17 וְהַנֶּחֱסֵה  
 וְאֶת־הַרְקָה וְאֶת־הַשְּׁלֵחַ : 18 וְהַחֲסִידָה  
 וְהַמְּנִיחָה לְמִיָּנָהּ וְהַדִּיפְרָה וְהַצִּטְלָה :  
 19 וְכָל שְׂרָץ הַחַיִּים שְׂמָהּ הִיא לְבָבָהּ לֹא  
 תִאֲכָל : 20 פִּלְעִיּוֹן טְהוֹר הַמִּאֲכָל : 21 לֹא  
 תִאֲכָלוּ כִּדְלִילָה לְגֵר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵי  
 הַתְּנַחָה וְאֲכָלָהּ אִי מִכֹּל לְבָבִי כִּי עַם  
 קְדוֹשׁ אֲנִי לִיתְרוֹ אֱלֹהִי לֹא־יִבְשָׁל  
 דָּדִי בְּחֶלֶב אִמִּי : פ 22 עֲשֹׂה  
 תַעֲשֹׂה אֵת קִרְיַת־בָּרָה וְיִצְחָק חִינָא חֲשִׁינָה  
 שָׁבָה שָׁנָה : 23 וְאֲכָלָהּ לִפְנֵי יְתוֹמָה אֱלֹהִי  
 בַּעֲקוּם אֲשֶׁר־יִבְחֹר לְשִׁנּוֹ שָׂמוֹ שֵׁם מַעֲשֵׂה  
 דִּגְדָּה תִירָשׁוּ וְיִצְחָלָה וְכִלְכִּלָה בְּהִרָה  
 וְצִלְמָה לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְתוֹמָה  
 אֱלֹהִי קִלְתִּימָיִם : 24 וְכִרְיָרָה מִפֶּה  
 הַיָּרֵחַ כִּי לֹא הִכֵּל שְׂמֹרֶה קִרְיַת־חַם מִפֶּה  
 הַמַּיִם אֲשֶׁר יִבְחֹר יְתוֹמָה אֱלֹהִי לְשִׁים  
 שָׂמוֹ שֵׁם כִּי וְהִרְכָּה יְתוֹמָה אֱלֹהִי :  
 25 וְהַתְּמָה בַּעֲסָה וְצִרְתָּ חֶסֶדָה בְּיָדָהּ  
 וְהִלְכָה אֱלִיהֶפְסוּם אֲשֶׁר יִבְחֹר יְתוֹמָה  
 אֱלֹהִי בִּי : 26 וְהַתְּמָה חֶסֶדָה בְּכָל  
 אֲשֶׁר־תִּצְוֶה נִפְשָׁה בְּהִרָה וּבְצִיּוֹן וּבְכִיל  
 וּבְשָׂרָה וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֶנָּה נִפְשָׁה וְאֲכָלָהּ  
 שֵׁם לִפְנֵי יְתוֹמָה אֱלֹהִי וְשִׁמְחָה אֲתָה  
 וְכִתְּמָה : 27 וְחַלְנִי אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵי לֹא  
 תַעֲזֹבֵנִי כִּי אִנִּי לִי חֶלֶה וְהִלְכָה עִמָּךְ :  
 ס 28 מְקַחָה וְשֵׁלֶשׁ שָׁנִים תִּזְכֹּר  
 אֶת־פִּלְמַעֲשֹׁל תִּבְרַחְתָּהּ בְּשָׂרָה חֲתוּמָה  
 וְהַתְּמָה בְּשַׁעְרֵי : 29 וְהָאֵל חֲלֹוֹ כִּי אִיר  
 לִי חֶלֶה וְהִלְכָה עִמָּךְ וְחָגֵר וְחַגְמוֹם  
 וְהַמְּנִיחָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵי וְאֲכָלָה וְשָׁבַע  
 לְמַעַן וְהִרְכָּה יְתוֹמָה אֱלֹהִי בְּכִל־מַעֲשֵׂה  
 יְהוָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה : ס

**פרשה טו :**

1. מִקֵּץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂהָ שְׁמִטָּה :  
 2. וְהָיָה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמֹטוֹ כְּלִי־כֶסֶף  
 מֵעֵת הָיוּ אֲשֶׁר יִשָּׂא בְרֵאשִׁית לְאִיִּשׁ אֶת־  
 בְּרִיחֹהּ וְאֶת־אֲחִיו קִרְיָמָה שְׁמִטָּה לִיהְיוֹת :

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ', α.**

12 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀέτον  
καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἀλαιολεον, 13 Καὶ  
τὸν γῦπα καὶ τὸν λετινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν,  
● ● ●  
15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον, 16 Καὶ  
ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν, 17 Καὶ καταράκτην  
καὶ λίρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν, καὶ ἔσποπα καὶ  
νυκτεκόρακα, 18 Καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδρίον καὶ  
τὰ ὅμοια αὐτῶν, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.  
19 Πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν  
ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. 20 Πᾶν πετεινὸν  
ἐσθαρὸν φάγεσθε. 21 Πᾶν θνησημαῖον οὐ φάγεσθε·  
τῷ παροίει τῷ ἐν ταῖς πόλεσι σου δοθήσεται, καὶ  
φάγεται ἡ ἀποδόσῃ τῷ ἄλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος  
εἰ Κύριε τῷ θεῷ σου· οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι  
μητρὸς αὐτοῦ. 22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντός  
γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ  
ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, 23 Καὶ φαγῇ  
αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἔστιν ἐκλεῖχθαι Κύριος ὁ θεός σου  
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ  
ἐπιδόκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ  
ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν  
προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι Κύριον τὸν  
θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. 24 Ἐάν δι' μακράν  
γίνηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνην ἀναφέρειν αὐτά,  
ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλεῖχθαι  
Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,  
ὅτι εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεός σου, 25 Καὶ ἀποδόσῃ  
αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶ  
σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλεῖχθαι  
Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν· 26 Καὶ δώσεις ἀργύριον  
ἐπὶ παντός οὗ ὃν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσὶν  
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἢ ἐπ' οἴνῃ ἢ ἐπὶ σίκερα, ἢ ἐπὶ  
παντός οὗ ὃν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ φαγῇ ἐκεῖ  
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου, 27 Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσι  
σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.  
28 Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδόκατον τῶν  
γεννημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ  
ἐν ταῖς πόλεσι σου, 29 Καὶ ἰλεῖσθαι ὁ Λευίτης, ὅτι  
οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ  
προσῆλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς  
πόλεσι σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπληθῶσονται, ἵνα  
εὐλογῇς σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
οἷς ἔαν ποιῇς.

**ΚΕΦ. ιε'.**

1 Δὲ ἔπτα ἡτῶν ποιήσεις ἄφεςιν. 2 Καὶ οὕτω τὸ  
 πρόσταγμα τῆς ἀφίσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἰδίου ὃ  
 ὀφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτή-  
 σεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεςιν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

DEUTERONOMIUM, XIV. XV.

12 Immundas ne comedatis: aquilam scilicet, et gryphem, et haliæetum, 13 Ixion, et vulturem ac milvum juxta genus suum: 14 Et omne corvini generis. 15 Et struthionem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem juxta genus suum: 16 Herodium ac cygnum, et ibin, 17 Ac mergulum, porphyrionem, et nycticoracem, 18 Onocrotalum, et charadrium singula in genere suo: upupam quoque et vespertilionem. 19 Et omne quod reptat et pennulas habet, immundum erit, et non comedetur. 20 Omne quod mundum est, comedite. 21 Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hædum in lacte matris suæ. 22 Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos, 23 Et comesdes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini, et olei, et primogenita de armentis et ovibus tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore. 24 Cum autem longior fuerit via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus, tibi que benedixerit, nec potueris ad eum hæc cuncta portare, 25 Vendes omnia, et in prærium rediges, portabisque manu tua, et proficisceris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus: 26 Et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua: et comesdes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua: 27 Et Levites qui intra portas tuas est, cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in possessione tua. 28 Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quæ nascuntur tibi eo tempore: et repones intra januas tuas. 29 Venietque Levites qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris.

**CAPUT XV.**

1 SEPTIMO anno facies remissionem, 2 Quae hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annus remissionis est Domini.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIV. XV.

12 But these *are they* of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospry, 13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind, 14 And every raven after his kind, 15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, 16 The little owl, and the great owl, and the swan, 17 And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant, 18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat. 19 And every creeping thing that fieth is unclean unto you: they shall not be eaten. 20 *But of* all clean fowls ye may eat. 21 ¶ Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art a holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year. 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always. 24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee: 25 Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose: 26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household, 27 And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee. 28 ¶ At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates: 29 And the Levite (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

## CHAPTER XV.

1 At the end of *every* seven years thou shalt make a release. 2 And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth *ought* unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD's release.

565

## 5 Buch Mose, 14, 15.

12 Das sind sie aber, die ihr nicht essen sollt: Der Adler, der Falscht, der Fischeaar, 13 Der Taucher, der Weihe, der Geier mit seiner Art, 14 Und alle Raben mit ihrer Art, 15 Der Strauß, die Nachtule, der Kukuk, der Sperber mit seiner Art, 16 Das Käuzlein, der Uhu, die Fledermaus, 17 Die Rohrdommel, der Storch, der Schwan, 18 Der Reiher, der Heher mit seiner Art, der Biebehopf, die Schwalbe, 19 Und alles Geflügel, das kreucht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen. 20 Das reine Geflügel sollt ihr essen. 21 Ihr sollt kein Aas essen; dem Fremdling in deinem Thor magst du es geben, daß er's esse, oder verkaufe es einem Fremden; denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil es noch seine Mutter säuget. 22 Du sollst alle Jahr den Zehnten absondern alles Einkommens deiner Saat, das aus deinem Acker kommt; 23 Und sollst es essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein Name daselbst wohne; nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Rohrs, deines Oels, und der Erstgeburt deiner Kinder und deiner Schafe; auf daß du lernest fürchten den Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. 24 Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet); 25 So gib's um Geld, und fasse das Geld in deine Hand, und gehe an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet hat; 26 Und gib das Geld um alles, was deine Seele gelüftet, es sey um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank, oder um alles, das deine Seele wünschet; und is daselbst vor dem Herrn, deinem Gott, und sey fröhlich, du und dein Haus, 27 Und der Levit, der in deinem Thor ist; du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat kein Theil noch Erbe mit dir. 28 Ueber drei Jahr sollst du aussondern alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahres, und sollst es lassen in deinem Thor; 29 So soll kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit dir hat, und der Fremdling, und der Waise, und die Wittwe, die in deinem Thor sind, und essen, und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du thust.

## Das 15. Capitel.

1 Ueber sieben Jahr sollst du ein Erlassjahr halten. 2 Also solls aber zugehen mit dem Erlassjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas borget, der solls ihm erlassen und solls nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt ein Erlassjahr dem Herrn.

## DEUTÉRONOME, XIV. XV.

12 Mais voici ceux dont vous ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 13 Le vautour, le milan et l'autour, selon leur espèce; 14 Et tout corbeau, selon son espèce; 15 Le chat-huant, la hulotte, le coucou, l'épervier, selon leur espèce; 16 La chouette, le hibou, le cigne, 17 Le cormoran, le pélican, le plongeon, 18 La cicogne et le héron, selon leur espèce; la huppe et la chauve-souris. 19 Et tout reptile qui vole vous sera impur; on n'en mangera point. 20 Mais pour tout ce qui vole et qui est pur, vous en mangerez. 21 ¶ Vous ne mangerez d'aucune bête morte; mais tu la donneras à celui qui séjourne dans tes portes, et il la mangera, ou tu la vendras à l'étranger; car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne bouilliras point le chevreau dans le lait de sa mère. 22 Tu donneras la dîme de tout le revenu de ce que tu auras semé, de ce qui sortira chaque année de ton champ. 23 Et tu mangeras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, les dîmes de ton blé, de ton vin, de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre le SEIGNEUR, ton Dieu, tous les jours. 24 Mais quand le chemin sera si long que tu ne puisses porter tes dîmes, parce que le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi; lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni—25 Alors tu les convertiras en argent, tu serreras l'argent en ta main, et tu iras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. 26 Et tu emploieras l'argent en tout ce que ton âme souhaitera, soit gros ou menu bétail, soit vin ou cervoise, et en toute autre chose que ton âme te demandera, et tu les mangeras là devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille. 27 Tu n'abandonneras point le Lévite qui est dans tes portes, parce qu'il n'a point de portion ni d'héritage avec toi. 28 ¶ Au bout de *chaque* troisième année, tu tireras toutes les dîmes de ton revenu de cette année-là, et tu les mettras dans tes portes. 29 Alors le Lévite qui n'a point de portion ni d'héritage avec toi, et celui qui séjourne *près de toi*, l'orphelin et la veuve, qui sont dans tes portes, viendront, et ils mangeront, et se rassasieront; afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans toute œuvre que tu feras de ta main.

## CHAPITRE XV.

1 Au bout de *chaque* septième année, tu feras l'année de remise. 2 Et voici comment aura lieu la remise: tout homme dont la main aura prêté à son prochain, fera remise, et ne l'exigera point de son prochain ni de son frère, quand on aura proclamé la remise du SEIGNEUR.

## דברים טו

3 אֲתִיָּהֲבָהּ תִּשָּׂא בְּאֶשֶׁר יִתְּנָה לְךָ אֶת־חֵמָה  
תִּשְׁמַט גִּתְּךָ : 4 אֲמַס כִּי לֹא יִתְּנֶנּוּ  
אֲבָלֹן קִרְבָּהּ וְקִרְבָּהּ יִתְּנָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר  
יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ נִבְרָלָהּ קִבְּלָהּ לְרִשְׁתָּהּ :  
5 בָּרֶק אֲמִשְׁמֹעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יְיָ  
אֱלֹהֶיהָ לִי־מִר לַעֲשׂוֹת אֲרִי־לִי־פִצְנָה  
חֵמָה אֲשֶׁר אֲבָי מִצְוָה הַיּוֹם : 6 קִרְיָחָהּ  
אֱלֹהֶיהָ בְּרָבָהּ פֶּאֶשֶׁר דְּבָרֶלָהּ וְהַעֲבִי־הָ  
בְּיָדִים רַבִּים וְאִתָּהּ לֹא תַעֲבֹט וְיִשְׁלַח  
בְּיָדִים רַבִּים וְיָהּ לֹא יִשְׁלַח : 7

7 קִרְיָחָהּ בָּהּ אֲבָיִן מֵאֲחֵר אֲחִיָּהּ בְּאֶחָד  
שְׁעָרֶיהָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ נִבְרָלָהּ  
לֹא תִמְנָע אֶת־לִבָּהּ וְלֹא תִפְלֹץ אֲרִי־הָ  
מֵאֲחִיָּהּ קִרְיָחָהּ : 8 קִרְיָחָהּ תִּפְתָּח אֲרִי־הָ  
לִי וְהַעֲבֹט תַּעֲבֹטָהּ דִּי מִחֲסָדֹהּ אֲשֶׁר  
יִחַסֵּר לִי : 9 הַשְׁמַר לָהּ פִּדְיוֹנָהּ דְּבָרֶלָהּ  
עִם־לִבָּהּ בְּלִיעַל לֵאמֹר קִרְבָּהּ שְׁנִי־תַעֲבֹבֶנּוּ  
שְׁנָה תַשְׁמָשׁוּ וְרַעַח עֵינֶיהָ בְּאֶחָד קִרְיָחָהּ  
וְלֹא תִתֵּן לִי וְתִקַּח עֲלֶיהָ אֲלִי־יָדָהּ וְיָהּ  
בָּהּ חֵמָה : 10 קִרְיָחָהּ תִּתֵּן לִי וְלֹא־יִעַבֵּר  
לִבָּהּ בְּחִמָּהּ לִי כִי בְּגִלָּהּ תִּדְבֹּר חֵמָה  
וְקִרְבָּהּ יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ בְּקִל־מַעֲשֵׂיהָ וּבְכָל  
מַעֲשֵׂיהָ חֵמָה : 11 כִּי לִי־יִתְּנָה אֲבָיִן מִקִּרְבָּהּ  
הַקֶּרֶב עַל־כֵּן אֲבָיִן מִצְוָה לֵאמֹר שְׁנִי־  
תִּפְתָּח אֲרִי־הָ לִי־יָהּ לַעֲנָה וְלִי־יָהּ  
בְּאֶרֶץ : 12 קִרְיָחָהּ לָהּ אֲחִיָּהּ

הַקֶּרֶב לִי קִרְיָחָהּ וְקִרְיָחָהּ שֶׁשׁ שָׁנִים  
וּבְשָׁנָה חֲשִׁבִּי־הָ תִשְׁלַחֲנָהּ חֲפָשִׁי מִעֲמָהּ :  
13 וְקִרְיָחָהּ חֲפָשִׁי מִעֲמָהּ לֹא תִשְׁלַחֲנָהּ  
רִיָּהּ : 14 חֲשִׁבִּי־הָ תִשְׁלַחֲנָהּ לִי מִצְוָה וּבְקִרְבָּהּ  
וּבְחִמָּהּ אֲשֶׁר בְּרָבָהּ יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ תִּתֵּן לִי :  
15 וְקִרְיָחָהּ כִּי עֲבָד חֵיִיָּהּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וּבְיָדָהּ יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ עַל־כֵּן אֲבָיִן מִצְוָה  
אֲרִי־יָהּ חֵמָה הַיּוֹם : 16 וְיָהּ קִרְיָחָהּ  
אֲלִיָּהּ לֹא אֲמַס מִעֲמָהּ כִּי אֲחִיָּהּ וְאֲרִי־יָהּ  
בְּרִיָּהּ לִי עֲמָהּ : 17 וְלִי־יָהּ אֲרִי־יָהּ  
וְקִרְיָחָהּ בְּאֶרֶץ וְיָהּ לָהּ עֲבָד עוֹלָם  
וְיָהּ לִי־יָהּ מִצְוָה חֵמָה : 18 לִי־יָהּ  
בְּיָהּ בְּשָׁלֹחַ אֲחִיָּהּ חֲפָשִׁי מִעֲמָהּ כִּי  
מִשְׁנָה שְׁכָר שְׁכָר עֲבָדָהּ שֶׁשׁ שָׁנִים  
וּבְקִרְבָּהּ יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה :  
19 כִּי־יִתְּנָה אֲשֶׁר יִתֵּן בְּקִרְבָּהּ  
וּבְקִרְבָּהּ תִּתֵּן תִּתֵּן לִי־יָהּ אֱלֹהֶיהָ לֹא  
תַעֲבֹט בְּכָל שְׁנֵיָהּ וְלֹא תִתֵּן בְּקִרְבָּהּ צִמָּה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α'.

3 Τὸν ἀλλότριον ἀπαστήσεις ὅσα ἴδῃ σοι παρ'  
αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἀφείσιν ποιήσεις τοῦ χρέους  
σου. 4 Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἰνδής, ὅτι εὐλογῶν  
εὐλόγησιν σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ἣν Κύριος ὁ  
θεός σου δίδωσι σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομεῖν σε  
αὐτήν. 5 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιῇν πάσας  
τάς ἐντολάς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμε-  
ρον, 6 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησιν σε ὅν  
τρόπον ἰλάσῃ σοι, καὶ δανύεις ἰθύνει πολλοῖς, σὺ  
δὲ οὐ δανεύῃ, καὶ ἀρξῇς ἰθύνει πολλῶν, σὺ δὲ οὐκ  
ἀρξουσί. 7 Ἐὰν δὲ γίνῃται ἐν σοὶ ἰνδής ἐκ τῶν  
ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ἣν  
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι, οὐκ ἀποστρέψεις τὴν  
καρδίαν σου, οὐδ' οὐ μὴ συσφίγῃς τὴν χεῖρά σου  
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδομένου. 8 Ἀνοίγων  
ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανύεις  
αὐτῷ ὅσον ἐκιδέται, καθότι ἰνδεύεται. 9 Πρόσχε  
σεαυτῷ μὴ γίνῃται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου  
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίξει τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον, ἔτος  
τῆς ἀφίσεως, καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ  
ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ  
καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ  
ἁμαρτία μεγάλη. 10 Διδοὺς δώσεις αὐτῷ, καὶ δά-  
νειον δανύεις αὐτῷ ὅσον ἐκιδέται, καθότι ἰνδεύεται.  
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ,  
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλόγησιν σε Κύριος ὁ θεός  
σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὐ ἀν ἐπιβάλῃς  
τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἰνδής ἀπὸ  
τῆς γῆς σου διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιῇν  
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς  
σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένῃ καὶ τῷ ἐπιδομένῳ τῷ  
ἐκ τῆς γῆς σου. 12 Ἐὰν δὲ πρᾶθῃ σοι ὁ ἀδελφός  
σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ  
τῷ ἔβδομῳ ἔξαστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.  
13 Ὅταν δὲ ἔξαστελέσῃ αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ,  
οὐκ ἔξαστελεῖς αὐτὸν κενόν. 14 Ἐφόδιον  
ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ  
τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου καθὰ  
εὐλόγησιν σε Κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.  
15 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ὄσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου,  
καὶ ἰλυρώσατό σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν.  
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιῇν τὸ ῥῆμα τοῦτο.  
16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,  
ὅτι ἡγάπησέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὐ ἔστιν αὐτῷ  
παρὰ σοί, 17 Καὶ λήψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις  
τὸ ὀπίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοι οἰκίτης  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὴν παιδίσκη σου ὡσαύτως  
ποιήσεις. 18 Οὐ σκληρόν ἐσται ἐναντίον σου  
ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, ὅτι  
ἐπίτειον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἕξ  
ἔτη, καὶ εὐλόγησιν σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν  
οἷς ἴδῃ σου ποιῇς. 19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἴδῃ τεχθῇ  
ἐν ταῖς βοῦσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου,  
τὰ ἀρσενικὰ ἀγιάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐκ  
ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μὸσχῳ σου, καὶ οὐ  
μὴ κείρης τὰ πρωτότοκα τῶν προβάτων σου.

## DEUTERONOMIUM, XV.

3 A peregrino et advena exiges: civem et  
propinquum repetendi non habebis potestatem.  
4 Et omnino indigens et mendicus non erit  
inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus  
tuus in terra, quam traditurus est tibi in  
possessionem. 5 Si tamen audieris vocem  
Domini Dei tui, et custodieris universa quæ  
jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet  
tibi, ut pollicitus est. 6 Fœnerabis gentibus  
multis, et ipse a nullo accipies mutuum.  
Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo  
dominabitur. 7 Si unus de fratribus tuis, qui  
morantur intra portas civitatis tuæ, in terra  
quam Dominus Deus tuus daturus est tibi,  
ad paupertatem venerit: non obdurabis cor  
tuum, nec contrahes manum, 8 Sed aperies  
eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum  
indigere perspexeris. 9 Cave ne forte subrepat  
tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo:  
Appropinquit septimus annus remissionis; et  
avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens  
ei quod postulat mutuum commodare: ne  
clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in  
peccatum. 10 Sed dabis ei: nec ages quippiam  
callide in ejus necessitatibus sublevandis: ut  
benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni  
tempore, et in cunctis ad quæ manum miseria.  
11 Non deerunt pauperes in terra habitationis  
tuæ: idcirco ego præcipio tibi, ut aperias  
manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum  
versatur in terra. 12 Cum tibi venditus  
fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex  
annis servierit tibi, in septimo anno dimittes  
eum liberum: 13 Et quem libertate donaveris,  
nequaquam vacuum abire patieris: 14 Sed  
dabis viaticum de gregibus, et de area, et  
torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus  
benedixerit tibi. 15 Memento quod et ipse  
servieris in terra Ægypti, et liberaverit te  
Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc  
præcipio tibi. 16 Sin autem dixerit: Nolo  
egredi: eo quod diligat te, et domum tuam, et  
bene sibi apud te esse sentiat: 17 Assumes  
subulam, et perforabis aurem ejus in janua  
domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum:  
ancillæ quoque similiter facies. 18 Non  
avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos  
liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii  
per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi  
Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ  
agis. 19 De primogenitis, quæ nascuntur  
in armentis, et in ovibus tuis, quidquid  
est sexus masculini, sanctificabis Domino  
Deo tuo. Non operaberis in primogenito  
bovis, et non tondebis primogenita ovium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XV.

3 Of a foreigner thou mayest exact it *again*: but *that* which is thine with thy brother thine hand shall release; 4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it: 5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day. 6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee. 7 ¶ If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother: 8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, *in that* which he wanteth. 9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee. 10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto. 11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land. 12 ¶ And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee. 13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty: 14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: *of that* wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him. 15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day. 16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee; 17 Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise. 18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest. 19 ¶ All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

567

## 5 Buch Mose, 15.

3 Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. 4 Es soll allerdinge kein Bettler unter euch sein; denn der Herr wird dich segnen im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen. 5 Allein, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 6 Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen. Du wirst über viel Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen. 7 Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten, noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder; 8 Sondern sollst sie ihm aufstehen, und ihm leihen, nachdem er mangelt. 9 Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen ein Belialstück sey, das da spreche: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlassjahr, und sehest deinen armen Bruder unfreundlich an, und gebest ihm nicht; so wird er über dich zum Herrn rufen, so wirst du es Sünde haben; 10 Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz nicht verbrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen deinen Werken, und was du vornimmst. 11 Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir, und sage, daß du deine Hand aufstehst deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande. 12 Wenn sich dein Bruder, ein Ebräer oder Ebräerin, dir verkauft; so soll er dir sechs Jahr dienen, im siebenten Jahr sollst du ihn frei los geben. 13 Und wenn du ihn frei los gibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen; 14 Sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Zenne, von deiner Kister, daß du gebest von dem, das dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 15 Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Egyptenland, und der Herr, dein Gott, dich erlöset hat; darum gebiete ich dir solches heute. 16 Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist); 17 So nimm einen Pfriemen, und bohre ihm durch sein Ohr, an der Thür, und laß ihn ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Nagb sollst du auch also thun. 18 Und laß dich nicht schwer dünken, daß du ihn frei los gibst; denn er hat dir als ein zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahr gedient; so wird der Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was du thust. 19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, das ein Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht adern mit dem Erstling deiner Ochsen, und nicht bescheren die Erstlinge deiner Schafe.

## DEUTÉRONOME, XV.

3 Tu pourras exiger de l'étranger; mais quand tu auras à faire avec ton frère, tu lui feras remise, 4 Afin qu'il n'y ait au milieu de toi aucun pauvre. Car le SEIGNEUR te bénira certainement au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne à posséder en héritage, 5 Pourvu seulement que tu obéisses à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde à faire ces commandements que je te prescris aujourd'hui. 6 Alors le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira, comme il t'a promis: tu prêteras sur gage à plusieurs nations, et tu n'emprunteras point sur gages; tu domineras sur plusieurs nations, et elles ne domineront point sur toi. 7 ¶ Lorsque parmi tes frères, au milieu de toi, dans l'une de tes villes, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, il y aura un pauvre, tu n'endurciras point ton cœur, et tu ne resserreras point ta main à l'égard de ton frère qui sera pauvre. 8 Mais tu ouvriras ta main pour lui, et tu lui prêteras sur gages, autant qu'il en aura besoin pour l'indigence dans laquelle il se trouvera. 9 Prends garde à toi, que tu n'aies dans ton cœur quelque intention mauvaise, et que tu ne te dises: La septième année, qui est l'année de remise, approche, et que ton œil étant malin à l'égard de ton frère pauvre, au point que tu ne lui donnes rien, il ne crie au SEIGNEUR contre toi, et qu'il n'y ait du péché en toi. 10 Tu lui donneras, et ton cœur ne lui donnera point à regret; car à cause de cela le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans toute chose à laquelle tu mettras la main. 11 Car il ne manquera pas de pauvres au pays; c'est pourquoi je te commande, et te dis: Ouvre, dans ton pays, ta main à ton frère, à l'affligé et au pauvre de ton peuple. 12 ¶ Quand quelqu'un d'entre tes frères, soit homme ou femme, te sera vendu, il te servira six ans; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi. 13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide. 14 Tu lui mettras sur les épaules quelque chose de ton troupeau, de ton aire et de ta cuve; tu lui donneras des biens dont le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a racheté. Or c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui. 16 Mais s'il arrive, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien avec toi, qu'il te dise: Je ne sortirai point de chez toi; 17 Alors tu prendras une alène, et tu lui perceras l'oreille à la porte de ta maison, et il sera ton serviteur à toujours. Tu en feras de même à ta servante. 18 Qu'il ne te soit point fâcheux de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui est le double du salaire d'un mercenaire. Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras. 19 ¶ Tu sanctifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros et de ton menu bétail. Te ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.

## דברים טו

20 לפני יתנה אלתיך תאכללך שנה בשנה  
במקום אשר יבחר יתנה אפה ובינה:  
21 וכריתתה בו מום פסול או צר כל  
יום גע לא תזכרנו ליתנה אלתיך:  
22 בשעריך תאכללך חסמה ותפחול יחזו  
פצקי וקאלי: 23 רק אתדמו לא תאכל  
על-הארץ תשפכו פנים:

פרשה טו:

1 שמואל אתיתוש האביב וצפית פסח  
ליתנה אלתיך כי בתולש חציב הוציא  
יתנה אלתיך מפצרים ללח: 2 ותבנה  
פסח ליתנה אלתיך צאן ובהר במקום  
אשר יבחר יתנה לשגן שמו שם:  
3 לא תאכל עליו חמץ שבצת ימים  
תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחסון  
יצא ממצר מצרים למצו תזכר את-יום  
צאתך ממצר מצרים כל ימי חייך:  
4 ולא תזכר לח שחר בקל-גלית שבצת  
ימים ולא עליו מרחק אשר תזכר  
בצרב גיום קראשון לבקר: 5 לא תוכל  
לזכר את-הפסח באחד שעריך אשר  
יתנה אלתיך נתן לך: 6 כי אם-אל-  
הפסח אשר יבחר יתנה אלתיך לשגן  
שמו שם תזכר את-הפסח בצרב קבוא  
השמש מוצד צאתך מפצרים: 7 ובשלה  
ואכלה בפסח אשר יבחר יתנה אלתיך  
גו יצריה בבקר והלכת לאחריה:  
8 ששית ימים תאכל מצות ובנים חשביצי  
עצרת ליתנה אלתיך לא תעשה  
מלאכה: 9 שבצת שבצת תספר-לה  
מחול חרמש בקשה פתל לספר שבצת  
שבצות: 10 וצפית קג שבצות ליתנה  
אלתיך מפת נדבת ידך אשר תתן פאשר  
יבחר יתנה אלתיך: 11 ושמואל לפני  
יתנה אלתיך אפה ובנת ובנת ועבדת  
ואמרה וחלוי אשר בשעריך ותגר ותיתום  
ותאלמנה אשר בקרבך בשמו שם:  
12 ותזכר פרעבד חיות במצרים ושמואל  
וצפית את-המקום האלה: 13  
13 קג תספת תעשה לח שבצת ימים  
באספה בקרבך ומקרה: 14 ושמואל בקרבך  
אפה ובנת ובנת ועבדת ואמרה וחלוי  
ותגר ותיתום ותאלמנה אשר בשעריך:

668

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α', ιε'.

20 Ἐναντι Κυρίου φαγῶ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ  
ἐν τῇ τόπῃ ᾗ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν δὲ ᾗ ἐν αὐτῇ μῶμος,  
χωλὸν ἢ τυφλόν, μῶμον πονηρόν, οὐ θύσεις αὐτὸ  
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 22 Ἐν ταῖς πόλεσι σου φαγῶ  
αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως  
ἐδεῖται ὡς δορκάδα ἢ λαφόν. 23 Πλὴν αἷμα οὐ  
φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΦΥΛΑΞΑΙ τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις  
τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῇ μηνί τῶν  
νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ  
πάσχα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῇ  
τόπῃ ᾗ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν  
ἐπιελθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῶ ἐπ'  
αὐτοῦ ζύμην. ἐπτά ἡμέρας φαγῶ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,  
ἄρ-ον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,  
ἵνα μνησθῇτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου ὑμῶν ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4  
Οὐκ ὀφθῆσεται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου  
ἐπτά ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθῆσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν  
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἐσπίρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τὸ  
πρωί. 5 Οὐ δυνήσῃ θῆσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν  
πόλεων σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου διδωσί σοι. 6  
Ἄλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ  
θεός σου, ἐπιελθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ  
πάσχα ἐσπίρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῇ καιρῷ ᾗ  
ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις  
καὶ φαγῶ ἐν τῇ τόπῃ οὗ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός  
σου αὐτόν, καὶ ἀποστράψῃς τὸ πρωί καὶ ἰλεύσῃ εἰς  
τοὺς οἴκους σου. 8 Ἐξ ἡμέρας φαγῶ ἄζυμα, καὶ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδου ἐορτὴ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.  
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, πλὴν ὅσα ποιηθή-  
σεται ψυχῇ. 9 Ἐπτά ἐβδομάδας ἐξαριθμήσεις  
σεαυτῇ, ἀρξαμένην σου ὀρίκανον ἐπ' ἀμνητὸν ἀρξῇ  
ἐξαριθμῆσαι ἐπτά ἐβδομάδας. 10 Καὶ ποιήσεις  
ἐορτὴν ἐβδομάδων Κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἡ χεὶρ  
σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῶ Κύριος ὁ θεός σου. 11 Καὶ  
ἐυφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ  
υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ  
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ  
ὀρφανός καὶ ἡ χήρα ἢ οὖσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῇ τόπῃ ᾗ  
ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐπιελθῆναι  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 12 Καὶ μνησθήσῃς ὅτι οἰκέτης  
ἐγένου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃς καὶ ποιήσεις τὰς  
ἐντολάς ταύτας. 13 Ἐορτὴν σκηνῶν ποιήσεις  
σεαυτῇ ἐπτά ἡμέρας ἐν τῇ συναγωγῇ σου ἐκ τῆς  
ἁλώσεως σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. 14 Καὶ ἐυφραν-  
θήσῃ ἐν τῇ ἐορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ  
θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,  
καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφα-  
νός καὶ ἡ χήρα ἢ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσι σου.

## DEUTERONOMIUM, XV. XVI.

20 In conspectu Domini Dei tui comedes ea  
per annos singulos, in loco quem elegerit  
Dominus, tu et domus tua. 21 Sin autem  
habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel  
caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile,  
non immolabitur Domino Deo tuo: 22 Sed  
intra portas urbis tuæ comedes illud: tam  
mundus quam immundus similiter vescuntur  
eis, quasi caprea et cervo. 23 Hoc solum  
observabis, ut sanguinem eorum non comedas,  
sed effundes in terram quasi aquam.

## CAPUT XVI.

1 OBSERVA mensem novarum frugum, et  
verni primum temporis, ut facias Phase  
Domino Deo tuo: quoniam in isto mense  
eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto  
nocte. 2 Immolabisque Phase Domino Deo  
tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit  
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus  
ibi. 3 Non comedes in eo panem fermentatum:  
septem diebus comedes absque fermento,  
afflictionis panem, quoniam in pavore egressus  
es de Ægypto: ut memineris diei egressionis  
tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ. 4  
Non apparebit fermentum in omnibus  
terminis tuis septem diebus, et non remanebit  
de carnibus ejus quod immolatum est vespere  
in die primo usque mane. 5 Non poteris  
immolare Phase in qualibet urbium tuarum,  
quas Dominus Deus tuus daturus est tibi; 6  
Sed in loco, quem elegerit Dominus Deus  
tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis  
Phase vespere ad solis occasum, quando egres-  
sus es de Ægypto. 7 Et coques, et comedes  
in loco quem elegerit Dominus Deus tuus,  
manequē consurgens vades in tabernacula tua. 8  
Sex diebus comedes azyma: et in die  
septima, quia collecta est Domini Dei tui, non  
facies opus. 9 Septem hebdomadas numerabis  
tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris; 10  
Et celebrabis diem festum hebdomadarum  
Domino Deo tuo, oblationem spontaneam  
manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem  
Domini Dei tui: 11 Et epulaberis coram  
Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua,  
servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est  
intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua,  
qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit  
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi: 12  
Et recordaberis quoniam servus fueris in  
Ægypto: custodiesque ac facies quæ præcepta  
sunt. 13 Solemnitatem quoque tabernaculo-  
rum celebrabis per septem dies, quando  
collegeris de area et torculari fruges  
tuas: 14 Et epulaberis in festivitate  
tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus  
et ancilla, Levites quoque et advena,  
pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XV. XVI.

20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household. 21 And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God. 22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart. 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

### CHAPTER XVI.

1 OBSERVE the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night. 2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there. 3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life. 4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning. 5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee: 6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. 7 And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. 8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein. 9 ¶ Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn. 10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee: 11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there. 12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes. 13 ¶ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine: 14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

## 5 Buch Mose, 15, 16.

20 Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr erwählet, du und dein Haus. 21 Wenn es aber einen Feh! hat, daß es hinket, oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Feh!; so sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem Gott. 22 Sondern in deinem Thor sollst du es essen, du seiest unrein oder rein, wie ein Reh und Firsch. 23 Allein, daß du seines Bluts nicht essest, sondern auf die Erde gießest, wie Wasser.

### Das 16. Capitel.

1 Halte den Mond Abib, daß du Passah haltest dem Herrn, deinem Gott; denn im Mond Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführt bei der Nacht. 2 Und sollst dem Herrn, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. 3 Du sollst kein Gefäuertes auf das Fest essen. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod des Elends essen; denn mit Furcht bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egyptenland gedenkst dein Lebenlang. 4 Es soll in sieben Tagen kein Gefäuertes gesehen werden in allen deinen Grenzen; und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen. 5 Du kannst nicht Passah schlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat; 6 Sondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten, des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Egypten zogest; 7 Und sollst es kochen, und essen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens, und heimgehen in deine Hütte. 8 Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des Herrn, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit thun. 9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfähet mit der Sichel in der Saat. 10 Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nachdem dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat; 11 Und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Wittwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß sein Name da wohne. 12 Und gedenke, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten. 13 Das Fest der Laubbütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammet von deiner Tenne, und von deiner Kelter; 14 Und sollst fröhlich sein auf dein Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Wittwe, die in deinem Thor sind.

## DEUTÉRONOME, XV. XVI.

20 Tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 21 Mais s'il a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou affecté de quelque autre vice, tu ne le sacrifieras point au SEIGNEUR, ton Dieu; 22 Mais vous le mangerez dans tes portes, celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme on mange du daim et du cerf. 23 Seulement tu n'en mangeras point le sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

### CHAPITRE XVI.

1 PRENDS garde au mois des épis mûrs, et fais-y la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu; car, au mois des épis mûrs le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, de nuit. 2 Et sacrifie la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu, par du gros et du menu bétail, au lieu que le SEIGNEUR aura choisi pour y faire habiter son nom. 3 Tu ne mangeras point avec la pâque de pain levé. En la célébrant tu mangeras, pendant sept jours, des pains sans levain, des pains d'affliction, parce que tu es sorti du pays d'Égypte en hâte; afin que tous les jours de ta vie tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte. 4 Pendant sept jours, il ne se verra point de levain chez toi, dans toute l'étendue de ton pays; et de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour, on ne gardera rien jusqu'au matin. 5 Tu ne pourras point sacrifier la pâque dans tous les lieux de ta demeure, que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne; 6 Mais tu la célébreras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. C'est là que tu sacrifieras la pâque, le soir, sitôt que le soleil sera couché, au temps où tu sortis d'Égypte. 7 Or tu la feras cuire et tu la mangeras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Mais le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes pavillons. 8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et, le septième jour, qui est l'assemblée solennelle pour le SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre. 9 ¶ Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter ces sept semaines, depuis que tu auras commencé à mettre la faucille à la moisson. 10 Puis tu feras au SEIGNEUR, ton Dieu, la fête des semaines, en présentant de ta main l'offrande volontaire, que tu donneras, selon que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 11 Et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévit qui est dans tes portes, ainsi que celui qui séjourne dans le pays, l'orphelin et la veuve qui sont parmi toi, dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu prendras garde à observer ces statuts. 13 ¶ Tu feras la fête des tabernacles pendant sept jours, après que tu auras recueilli les produits de ton aire et de ta cuve. 14 Tu te réjouiras donc dans ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le Lévit, et celui qui séjourne dans le pays, et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

## דברים טז יז

15 שבעה ימים תחל ליהנה אלהיך  
במקום אשר יבחר יהוה כי יברכה יהוה  
אלהיך בכל תבואתה ובכל מעשה ידיו  
ותיהי אתה שמח: 16 שלוש פעמים  
בשנה יראה כל זכורך את פני יהוה  
אלהיך במקום אשר יבחר בקרב המצות  
ובקרב השבועות ובקרב חגות ולא יראה  
את פני יהוה ריקם: 17 איש כמתנת ידו  
בברכת יהוה אלהיך אשר קדלקה:

ד ד ד ד

18 שפטים ושומרים תמנה בכל-  
שעריך אשר יהנה אלהיך נתן לך  
לשפטיהם ושפטי אתהקצם משפט צדק:  
19 למתנה משפט לא תפיר פנים ולא-  
תקח שחד כי תשחד ועל עיני חקמים  
ויסלח דברי צדקים: 20 צדק צדק תרדף  
למען תתנו וירשש אתהארץ אשר  
יהנה אלהיך נתן לך: פ 21 כי-  
תשע לך אשרה על עץ אצל מזבח  
יהנה אלהיך אשר תעשוקלך: 22 ולא  
תמים לך מצבה אשר שגא יהנה  
אלהיך:

פרשה יז

1 לא תזבח ליהנה אלהיך שור נשה  
אשר תהנה בו כמים כל דבר גע פי  
העבך יהנה אלהיך הוא: ד  
2 כרישצא בקרבה בחדד שעריך אשר  
יהנה אלהיך נתן לך איש ארמשה אשר  
יעשה אתהקצב בעיני יהנהאלהיך לעבד  
בריתו: 3 וגלך געבד אלהים אחרים  
וישפחו להם ולעמם ואי לגיה או  
לכל צבא השמים אשר לא צויתו:  
4 ותגדלה ושמעם וירשש חשב והנה  
אמת נכון הדבר געשקה תועבה הזאת  
בישראל: 5 והוצאת אתהאיש החמא או  
אתהאשה החמא אשר עשו אתהדבר  
הרע הזה אל-שעריך אתהאיש או את-  
האשה וסחלקם באבנים וחרו: 6 על-  
פי שנים צדים או שלשה צדים ימת  
הפח לא ימת על-פי עד אחד: 7 עד  
הצדים תהיה צו בראשנה להמיתו ונד  
כלהקצם באבנים וקערק חקע מקרה:

570

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιϛ', ιζ'.

15 Ἑπτα ἡμέρας ἑορτάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῇ  
τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλίξῃται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἵαν  
δὲ εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί  
σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ  
εὐφραϊνόμενος. 16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἱναντοῦ  
ῥηθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἱναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου ἐν τῇ τόπῳ ᾧ ἵαν ἐκλίξῃται αὐτὸν Κύριος,  
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν  
ἰβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· οὐκ  
ῥηθήσῃ ἰνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός,  
17 Ἐκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν, κατὰ  
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκε σοι.  
18 Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς ποιήσεις σεαυτῷ  
ἐν ταῖς πόλεσί σου αἷς Κύριος ὁ θεός σου διδώσιν σοι  
κατὰ φυλάς, καὶ κρινούσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν·  
19 Οὐκ ἐκκλινούσιν κρίσιν, οὐδὲ ἐπιγνώσονται  
πρόσωπον, οὐδὲ λήφονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα  
ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους  
δικαίων. 20 Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῇτε καὶ  
εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός  
σου δίδωσιν σοι. 21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος,  
πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ σου οὐ  
ποιήσεις σεαυτῷ. 22 Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ  
ἐμίσησε Κύριος ὁ θεός σου.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Οὐ θύσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβα-  
τον ἐν ψ ἵστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν,  
ὅτι βδελυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἵστιν. 2 Ἐὰν δὲ  
εὗρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν Κύριος ὁ θεός σου  
δίδωσιν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ποιήσει τὸ πονηρὸν  
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθή-  
κην αὐτοῦ, 3 Καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς  
ἐτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ  
σεληνῇ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ  
οὐ προσέταξε σοι, 4 Καὶ ἀναγγελεῖ σοι καὶ  
ἐκζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα,  
γεγέννηται τὸ βδελυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ, 5 Καὶ  
ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην,  
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.  
6 Ἐπὶ δυοὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ μαρτυσιν ἀποθα-  
νεῖται ὁ ἀποθνήσκων, οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ  
μάρτυρι. 7 Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἵσται ἐπ' αὐτῷ  
ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ'  
ἐσχάτων· καὶ ἐξαρείς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

2 N

## DEUTERONOMIUM, XVI. XVII.

15 Septem diebus Domino Deo tuo festa  
celebrabis, in loco quem elegerit Dominus:  
benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis  
frugibus tuis, et in omni opere manuum  
tuarum, erisque in lætitia. 16 Tribus vicibus  
per annum apparebit omne masculinum tuum  
in conspectu Domini Dei tui, in loco quem  
elegerit: in solemnitate azymorum, in solem-  
nitate hebdomadarum, et in solemnitate  
tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum  
vacuus: 17 Sed offeret unusquisque secundum  
quod habuerit juxta benedictionem Domini  
Dei sui, quam dederit ei. 18 Judices et  
magistros constitues in omnibus portis tuis,  
quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per  
singulas tribus tuas: ut judicent populum justo  
judicio, 19 Nec in alteram partem declinent.  
Non accipies personam, nec munera: quia mu-  
nera exæcant oculos sapientum, et mutant  
verba justorum. 20 Juste quod justum est  
persequeris: ut vivas et possideas terram,  
quam Dominus Deus tuus dederit tibi. 21 Non  
plantabis lucum, et omnem arborem juxta  
altare Domini Dei tui. 22 Nec facies tibi,  
neque constitues statuam: quæ odit Dominus  
Deus tuus.

## CAPUT XVII.

1 Non immolabis Domino Deo tuo ovem,  
et bovem, in quo est macula, aut quippiam  
vitii: quia abominatio est Domino Deo tuo.  
2 Cum reperti fuerint apud te, intra unam  
portarum tuarum quas Dominus Deus tuus  
dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum  
in conspectu Domini Dei tui, et transgredian-  
tur pactum illius, 3 Ut vadant et serviant  
diis alienis, et adorent eos, solem et lunam, et  
omnem militiam cæli, quæ non præcepi:  
4 Et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque  
inquisieris diligenter, et verum esse repereris,  
et abominatio facta est in Israel: 5 Educes  
virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam  
perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, et  
lapidibus obruentur. 6 In ore duorum  
aut trium testium peribit qui interficietur.  
Nemo occidatur, uno contra se dicente  
testimonium. 7 Manus testium prima inter-  
ficiet eum, et manus reliqui populi extrema  
mittetur: ut auferas malum de medio tui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XVI. XVII.

15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice. 16 ¶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty: 17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. 18 ¶ Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment. 19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous. 20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. 21 ¶ Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee. 22 Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

### CHAPTER XVII.

1 THOU shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God. 2 ¶ If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant, 3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded; 4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel: 5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die. 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death. 7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

571

## 5 Buch Mose, 16, 17.

15 Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen, und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein. 16 Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn erscheinen. 17 Ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 18 Richter und Amtsleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht. 19 Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 20 Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei den Altar des Herrn, deines Gottes, den du dir machest. 22 Du sollst dir keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

### Das 17. Capittel.

1 Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehler, oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, funden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels thut vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund übergethet, 3 Und hingehet, und dienet andern Göttern, und betet sie an, es sey Sonn oder Mond, oder irgend ein Heer des Himmels, das ich nicht geboten habe; 4 Und wird dir angefragt, und hörest es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, daß gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist; 5 So sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tod steinigen. 6 Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll sterben, wer des Todes werth ist; aber auf Eines Zeugen Mund soll er nicht sterben. 7 Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thust.

## DEUTÉRONOME, XVI. XVII.

15 Tu célébreras sept jours en l'honneur du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni dans toute ta récolte, et dans tout l'ouvrage de tes mains. Ainsi tu seras tout entier à ta joie. 16 ¶ Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous se présentera devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. Mais nul ne se présentera à vide devant la face du SEIGNEUR. 17 Chacun donnera en proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. 18 ¶ Dans toutes les villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, dans chaque tribu, tu établiras des juges et des magistrats, afin qu'ils jugent le peuple avec une justice droite. 19 Tu ne feras pas fléchir le droit, et tu n'auras point égard à l'apparence des personnes. Tu ne prendras aucun présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et corrompt les paroles des justes. 20 Tu suivras exactement la justice, afin que tu vives, et que tu possèdes le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 21 ¶ Tu ne planteras point de bocage, de quelque arbre que ce soit, auprès de l'autel que tu auras dressé au SEIGNEUR, ton Dieu. 22 Tu ne dresseras point non plus d'idole. Le SEIGNEUR, ton Dieu, hait ces choses.

### CHAPITRE XVII.

1 Tu ne sacrifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, ni bœuf, ni brebis ou chèvre qui ait en soi quelque défaut, ou quelque chose de vicieux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aurait en abomination. 2 ¶ S'il se trouve quelqu'un au milieu de toi, dans quelque une des villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, soit un homme, soit une femme, qui, transgressant son alliance, fasse ce qui déplaît au SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Ou qui aille, et serve d'autres dieux, et se prosterne devant eux, devant le soleil ou devant la lune, ou devant toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé: 4 Lorsqu'on te l'aura rapporté, et que tu l'auras entendu, que tu t'en seras exactement informé, et que ce qu'on aura dit se sera confirmé en effet, et qu'il sera certain qu'une telle abomination se sera faite en Israël—5 Alors tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui aura fait cette méchante action; et cet homme, ou cette femme, tu les lapideras, et ils mourront. 6 Celui qui doit être puni de mort, on le fera mourir sur la parole de deux ou trois témoins; on ne le fera pas mourir sur la parole d'un seul témoin. 7 La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, ensuite la main de tout le peuple. C'est ainsi que tu ôteras ce méchant du milieu de toi.

4 D 2



## דברים יז יח

פ כ י: וְלֹא מִשְׁפָּח דָּבָר לְשֹׁפֵט  
 בְּיָדָם. וְלֹא מִיָּדָיו לְדִין וְגוֹן  
 לְגֹנֵעַ דְּבָרֵי רִיבֹת בְּשֹׁפְטֵיהֶם וְחֻמֵּם  
 וְעֵלִיתִי אֶל־הַמִּשְׁפָּחִים אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי:  
 וְכִמְדָּה אֶל־הַמִּשְׁפָּחִים הַלְוִיִּם וְהַמִּשְׁפָּחִים  
 אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה בְּנִסִּים וּבְחֻמֵּם וְהַמִּשְׁפָּחִים  
 הָאֵלֶּה אֵת דְּבַר חֲשֹׁשׁ: 10 וְעֵלִיתִי עַל־  
 כִּי תִבְדֹּק אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה מִדְּהַשְׁקוֹם חֲחֹמָה  
 אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה וְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת כָּל  
 אֲשֶׁר יִצְוֶה: 11 עַל־כֵּי חֲחֹמָה אֲשֶׁר יִבְחָר  
 וְעַל־הַמִּשְׁפָּחִים אֲשֶׁר־יִבְחָר לֵה  
 לֹא חֲסֹד מִדְּהַשְׁקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחָר לֵה יָמִין  
 וְשֹׁמֵר: 12 וְהָיָה אֲשֶׁר־יִבְחָר בְּדִין  
 לְבִלְתִּי שֹׁפֵט אֶל־הַמִּשְׁפָּחִים הַלְוִיִּם  
 שֶׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּחִים  
 הָאֵלֶּה חֲחֹמָה וְעֵלִיתִי חֲחֹמָה מִשְׁפָּחִים:  
 13 וְכִלְיָהֶם: אֲשֶׁר־יִבְחָר וְהָיָה וְיִדְוֶה  
 צִד: 14 כִּי־יִבְחָר אֶל־הַמִּשְׁפָּחִים  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמִן לֵה וְיִדְוֶה וְשֹׁמֵר  
 חֲחֹמָה וְשֹׁמֵר אֲשֶׁר־יִבְחָר לֵה יָמִין  
 אֲשֶׁר־יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִקְרָב  
 אֲשֶׁר־יִבְחָר לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה  
 צִד: 15 וְהָיָה אֲשֶׁר־יִבְחָר לֵה לֵה  
 16 רֵן לֵה וְיִבְחָר לֵה מִסִּים וְלֵה לֵה  
 חֲחֹמָה מִיָּדָיו לְמִן חֲחֹמָה חֲחֹמָה  
 אֲשֶׁר לֵה לֵה חֲחֹמָה לְשֹׁמֵר חֲחֹמָה  
 צִד: 17 וְהָיָה וְיִבְחָר לֵה לֵה לֵה  
 לְבָרֵי וְיִבְחָר וְיִבְחָר לֵה לֵה לֵה  
 18 וְיִבְחָר לְשֹׁמֵר עַל כִּי־יִבְחָר וְיִבְחָר  
 לֵה אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים הַלְוִיִּם חֲחֹמָה עַל־כֵּן  
 מִלְּפָנֵי חֲחֹמָה חֲחֹמָה: 19 וְיִבְחָר עַל־  
 וְיִבְחָר בְּיָדָיו לְמִן לְמִן לְמִן לְמִן  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשֹׁמֵר אֶת־כִּלְיָהֶם  
 חֲחֹמָה חֲחֹמָה וְאֶת־חֲחֹמָה חֲחֹמָה  
 לְעֵשֶׂה: 20 לְבִלְתִּי רֵם־לְבָבוֹ מִיָּדָיו  
 לְבִלְתִּי חֲחֹמָה מִדְּהַשְׁקוֹם יָמִין וְשֹׁמֵר  
 לְמִן אֲשֶׁר־יִבְחָר עַל־מִסְכָּחֵהוּ חֲחֹמָה  
 וְיִבְחָר וְיִבְחָר: כ

פרשח יח:

1 לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה  
 חֲחֹמָה חֲחֹמָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִבְחָר  
 וְיִבְחָר: 2 וְיִבְחָר לֵה לֵה לֵה לֵה לֵה  
 יְהוָה חֲחֹמָה חֲחֹמָה דְּבָרֵינוּ: כ

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιζ', ιη'.

8 Ἐάν τις ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ  
 μέσον αἵμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσις,  
 καὶ ἀνὰ μέσον ἀφ' ἀφῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία  
 ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσις ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,  
 καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται  
 Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 9 Καὶ ἰδέσῃ πρὸς τοὺς  
 ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γίνη-  
 ται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐζητήσαντες  
 ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν. 10 Καὶ ποιήσεις κατὰ  
 τὸ πρῶτον ὃ ἂν ἀναγγελοῦσά σοι ἐν τοῦ τόπου ὃ  
 ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ ποιήσαι  
 πάντα ὅσα ἂν νομοθετήσῃ σοι. 11 Κατὰ τὸν νόμον  
 καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἰπώσῃ σοι ποιήσεις, οὐκ  
 ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος ὃ ἂν ἀναγγελοῦσά σοι  
 δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν  
 ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ ὥστε μὴ ὑπακούσαι τοῦ ἱερέως  
 τοῦ παριστημένου λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς  
 ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-  
 νος, καὶ ἐξαεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ  
 πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ  
 ἔτι. 14 Ἐάν τις εἰσιέλθῃ εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ  
 θεός σου διδώσῃ σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ  
 κατοικήσῃς ἐν αὐτῇ, καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ'  
 ἱμαντὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω  
 μου, 15 Καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα  
 ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός αὐτόν. ἐκ τῶν  
 ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, οὐ  
 ὀνησῇ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον,  
 ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἴσθι. 16 Διότι οὐ πληθυνεῖ  
 ἑαυτῷ ἱππον, οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς  
 Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἱππον. ὁ δὲ  
 Κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσεσθαι ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ  
 ταύτῃ ἔτι. 17 Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, ἵνα  
 μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. καὶ ἀργύριον καὶ  
 χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα. 18 Καὶ ὅταν  
 καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψῃ αὐτῷ τὸ  
 δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων  
 τῶν Λευιτῶν, 19 Καὶ ἴσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώ-  
 σεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,  
 ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεὸν σου καὶ  
 φυλάσσεισθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας καὶ τὰ  
 δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν. 20 Ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ  
 καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ  
 παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως  
 ἂν μακροχρονίῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ  
 υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΚ ἴσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ὅλην φυλὴν  
 Λευι μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραὴλ. καρπώματα  
 Κυρίου ὁ κληρὸς αὐτῶν, φάγονται αὐτά. 2 Κληρὸς  
 δὲ οὐκ ἴσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.  
 Κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

## DEUTERONOMIUM, XVII. XVIII.

8 Si difficile et ambiguum apud te iudicium esse  
 perspexeris inter sanguinem et sanguinem, cau-  
 sam et causam, lepram et lepram: et iudicium  
 intra portas tuas videris verba variari: surge,  
 et ascende ad locum, quem elegerit Dominus  
 Deus tuus. 9 Veniesque ad sacerdotes Levitici  
 generis, et ad iudicem qui fuerit illo tempore:  
 quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicii  
 veritatem. 10 Et facies quodcumque dixerint  
 qui præsumt loco quem elegerit Dominus, et  
 docuerint te. 11 Juxta legem ejus; sequerisque  
 sententiam eorum; nec declinabis ad dexteram  
 neque ad sinistram. 12 Qui autem superbierit,  
 nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo  
 tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto  
 judicis, morietur homo ille, et auferes malum  
 de Israel: 13 Cunctusque populus audiens  
 timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.  
 14 Cum ingressus fueris terram, quam Dominus  
 Deus tuus dabit tibi, et possederis eam  
 habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam  
 super me regem, sicut habent omnes per  
 circuitu in nationes: 15 Eum constituas,  
 quem Dominus Deus tuus elegerit de numero  
 fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis  
 hominem regem facere, qui non sit frater tuus.  
 16 Cumque fuerit constitutus, non multi-  
 plicabit sibi equos, nec reducet populum in  
 Ægyptum, equitatus numero sublevatus,  
 præsertim cum Dominus præceperit vobis, ut  
 nequaquam amplius per eandem viam rever-  
 tamini. 17 Non habebit uxores plurimas, quæ  
 alliciant animum ejus, neque argenti et auri  
 immensa pondera. 18 Postquam autem sederit  
 in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium  
 legis hujus in volumine, accipiens exemplar a  
 sacerdotibus Leviticæ tribus, 19 Et habebit  
 secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ,  
 ut discat timere Dominum Deum suum, et  
 custodire verba et caermonias ejus, quæ in lege  
 præcepta sunt. 20 Nec elevetur cor ejus in  
 superbiam super fratres suos, neque declinet in  
 partem dexteram vel sinistram, ut longo  
 tempore regnet ipse, et filii ejus, super Israel.

## CAPUT XVIII.

1 NON habebunt sacerdotes et Levitæ, et  
 omnes qui de eadem tribu sunt, partem  
 et hereditatem cum reliquo Israel, quia  
 sacrificia Domini, et oblationes ejus com-  
 edent, 2 Et nihil aliud accipient de  
 possessione fratrum suorum: Dominus enim  
 ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XVII. XVIII.

8 ¶ If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, *being* matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose; 9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment: 10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee: 11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left. 12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel. 13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. 14 ¶ When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me; 15 Thou shalt in any wise set *him* king over thee, whom the LORD thy God shall choose: *one* from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother. 16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way. 17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold. 18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of *that which is* before the priests the Levites: 19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them: 20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong *his* days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

### CHAPTER XVIII.

1 THE priests the Levites, *and* all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance. 2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

573

## 5 Buch Mose, 17, 18.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was jänfische Sachen sind in deinen Thoren; so sollst du dich aufmachen, und hinauf gehen zu der Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen wird; 9 Und zu den Priestern, den Leviten und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen, und fragen; die sollen dir das Urtheil sprechen. 10 Und du sollst thun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der Herr erwählt hat, und sollst es halten, daß du thust nach allem, was sie dich lehren werden. 11 Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du von demselben nicht abweichst, weder zur Rechten noch zur Linken. 12 Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des Herrn, deines Gottes, Amt steht, oder dem Richter; der soll sterben, und sollst den Bösen aus Israel thun; 13 Daß alles Volk höre, und sich fürchte, und nicht mehr vermessen sey. 14 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein, und wohnest drinnen, und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben; 15 So sollst du den zum Könige über dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du kannst nicht irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen. 16 Allein, daß er nicht viel Roffe halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten, um der Roffe Menge willen; weil der Herr euch gesagt hat, daß ihr fort nicht wieder durch diesen Weg kommen sollt. 17 Er soll auch nicht viel Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde; und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln. 18 Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dieß andere Gesetz von den Priestern, den Leviten nehmen, und auf ein Buch schreiben lassen. 19 Das soll bei ihm sein, und soll drinnen lesen sein Lebenlang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes, und die Rechte, daß er darnach thue. 20 Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder, und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere auf seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

### Das 18. Capitel.

1 Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Theil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des Herrn und sein Erbtheil sollen sie essen. 2 Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe ist, wie er ihnen geredet hat.

## DEUTÉRONOME, XVII. XVIII.

8 ¶ Lorsque, parmi les procès de tes portes, y il aura une affaire trop difficile pour que tu puisses juger entre le sang et le sang, entre une plainte et une autre plainte, entre une plaie et une autre plaie, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. 9 Et tu viendras aux sacrificateurs qui sont de la race de Lévi, et au juge qui sera en ce temps-là, et tu les interrogeras, et ils te déclareront ce que porte le droit. 10 Or tu feras de point en point ce qu'ils t'auront déclaré dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, et tu prendras garde de faire tout ce qu'ils t'auront enseigné. 11 Ce que dit la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront déclaré, tu le feras de point en point; et tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche, de ce qu'ils t'auront dit. 12 Car l'homme qui, agissant fièrement, n'aura point voulu obéir au sacrificateur qui se tiendra là pour servir le SEIGNEUR, ton Dieu, ou au juge—cet homme-là mourra. Et tu ôteras d'Israël ce méchant. 13 Afin que tout le peuple l'entende et craigne, et qu'à l'avenir il n'agisse plus avec orgueil. 14 ¶ Quand tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, quand tu le posséderas, et quand tu y demeureras, si tu dis: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi—15 Tu établiras sur toi pour roi celui que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Tu t'établiras pour roi un homme qui soit d'entre tes frères; et tu ne pourras point établir sur toi un étranger, qui ne soit pas ton frère. 16 Seulement il ne devra pas avoir beaucoup de chevaux, et ne pas ramener le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car le SEIGNEUR vous a dit: Vous ne retournerez plus jamais dans ce chemin-là. 17 Et il ne prendra pas plusieurs femmes, de peur que son cœur ne se corrompe. Quant à l'argent et à l'or, il ne s'attachera pas non plus à en avoir beaucoup. 18 Or dès qu'il sera assis sur le trône de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, un double de cette loi, qu'il recevra des sacrificateurs de la race de Lévi. 19 Et ce livre demeurera par devers lui, et il y lira tous les jours de sa vie, pour qu'il apprenne à craindre le SEIGNEUR, son Dieu, à prendre garde à toutes les paroles de cette loi, et à observer ces statuts; 20 De peur que son cœur ne s'élève au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne de ce commandement, soit à droite soit à gauche; et afin qu'il prolonge les jours de son règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

### CHAPITRE XVIII.

1 LES sacrificateurs de la race de Lévi, et toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël: ils se nourriront des sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, et de son héritage. 2 Ils n'auront donc point d'héritage parmi leurs frères. C'est le SEIGNEUR qui est leur héritage, comme il le leur a dit.

## דברים יח

וְהָיָה יְהוָה מְשַׁלֵּט בְּכָל־הָעָם מִתְּחִלָּה מֵאֵת הַקֶּץ :  
מֵאֵת זְכַחַי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר־שָׁחַ וְנָהָן  
לְפָנָיו הַגִּלְעָד וְחִלְתָּנִים וְהַקֶּקֶחַ : רִאשִׁית  
דִּגְגָּהּ תִּירֹשָׁתָהּ וְיִצְחָקָהּ וְרִאשִׁית גֶּזֶר צִמְחָהּ  
תִּסְדְּלוּ : 3 כִּי בֹו בָקָר יִהְיֶה אֶלְחִיָּה  
מִכָּל־שְׂבָטָיָה לְעֹמֵד לְשֹׁרֶת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא  
וּבְנָיו כָּל־חֲנֻמִּים : 4 וְכִרְיָבָא חֲלָוִי  
מֵאֲחֵד שְׂעִירֵי מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גֵר  
שָׁם וְכָא בְּכָל־אַחַת נִפְשׁוֹ אֶל־הַקְּהוֹל אֲשֶׁר־  
יִבְחַר יְהוָה : 5 וְשָׁלַח בְּשֵׁם יְהוָה אֶלְחִיָּה  
בְּכָל־אַחֲדֵי חֲלָוִים הַקְּהוֹלִים שָׁם לִפְנֵי  
יְהוָה : 6 חֲלֵק כְּחֵלֶק יִאֲבָלוּ לְבָד מִמֶּקְרִי  
עַל־הַקְּבֹוֹת : 7 כִּי אֶתְּחָה בָּא  
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֶלְחִיָּה נָהָן לָהּ  
לְאַחֲרָיָה לְעֹשֹׂת פְּתוּעַת הַגִּזְיִם הַהֵם :  
8 לְאַחֲרָיָה בֶהּ מִקְּבִיר בְּנֵי־יִבְחָהּ בָּאֵשׁ  
לְהַכֹּם קִסְמִים מַעֲוֹן וּמִנְחָשׁ וּמִכְשָׁף :  
9 וְהִבְרָה חֲבֵר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְעָנִי וְדֹרֵשׁ  
אֶל־הַפְּתִיחִים : 10 פְּתוּעַת יְהוָה קִלְחָהּ אֶלְחִיָּה  
אֶלָּה וּבְגִלְלַת הַפְּתוּעַת הָאֵלֶּה יִהְיֶה אֶלְחִיָּה  
מִיִּישׁ אוֹתָם מִקְּבִיר : 11 וְהָיָה חֲנֻמִּים הָאֵלֶּה  
עִם יְהוָה אֶלְחִיָּה : 12 כִּי חֲנֻמִּים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר אֶתְּחָה יִהְיֶה אוֹתָם אֶל־מַעֲלָנִים וְאֶל־  
לְחֻשִׁים וְשִׁמְעוֹ וְאֶתְּחָה לֹא בֹו נָהָן לָהּ  
יְהוָה אֶלְחִיָּה : 13 נָבִיא מִקְּבִיר מֵאֲחִיָּה  
בְּכָל־יְמֵי יְהוָה אֶלְחִיָּה אֶלְיָה  
תִּשְׁמָעוּ : 14 כָּל־אֲשֶׁר־שָׁאֵל מֵעַם  
יְהוָה אֶלְחִיָּה בְּחֹבֶב בְּיוֹם הַקְּהוֹל לְאֲמֹר  
לֹא אֶתְּחָה לְשֹׁמֵעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֶלְחִיָּה  
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגִּדְלָה הַזֹּאת לְאַחֲרָיָה  
עוֹד וְלֹא אֶמְוֶה : 15 וְיִאֲמַר יְהוָה אֶל־  
הַיָּבִיב אֲשֶׁר דִּבְּרָה : 16 נָבִיא אֲקוּם לָהֶם  
מִקְּרִב אֶחָדָם קָמוּד וְנִחַתִּי דְבָרִי בְּפִיו  
וְדִבְרֵי אֲלֵיהֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה : 17 וְהָיָה  
הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר יִדְבֹּר  
בְּשֵׁמי אֲנִי אֲדַרֵּשׁ מֵעַמּוֹ : 18 אֵת הַנָּבִיא  
אֲשֶׁר יִדְבֹּר וְאֲשֶׁר יִדְבֹּר בְּשֵׁם אֲלֹהִים  
אֲחֵרִים וְכֵת הַקְּבִיא הַהוּא : 19 וְכִי הֵאֲמַר  
בְּלִבְּהּ אִיכָּה גִזַּע אֶת־הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא  
דִּבְּרִי יְהוָה : 20 אֲשֶׁל יִדְבֹּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם  
יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדְּבָרִי וְלֹא יִבָּא הוּא  
הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא־יִדְבְּרוּ יְהוָה בְּדוֹן דְּבָרִי  
הַנָּבִיא לֹא הִקְרִיב מִמֶּנּוּ : 21

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιη.

3 Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ  
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἴαν τε μόσχον ἴαν τε  
πρόβατον· καὶ δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεὶ καὶ τὰ  
σιαγόνα καὶ τὸ ἐνυστρον, 4 Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ  
σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ  
τὴν ἀπαρχὴν τῶν κούρων τῶν προβάτων σου δώσεις  
αὐτῷ· 5 Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο Κύριος ἐκ πασῶν τῶν  
φυλῶν σου, παρестάναι ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ,  
λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,  
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς νίοις Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν  
δὲ παραγένηται ὁ Λευΐτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ἐκ  
πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι  
ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλίηται,  
7 Λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ  
αὐτοῦ ὡς περ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ  
παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου·  
8 Μερὶδα μεμερισμένην φάγεται, πλην τῆς πράξεως  
τῆς κατὰ πατριάν. 9 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν  
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ  
ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἰθνῶν ἐκείνων.  
10 Οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν νὺν  
αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντευόμενος  
μάντιαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμα-  
κός, 11 Ἐπαίδων ἐπαιοδὴν, ἐγγαστρίμυθος καὶ  
τερατοσκοπός, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς· 12 Ἐστὶ  
γὰρ βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·  
ἔνικεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων Κύριος  
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. 13 Τέλειος  
ἴσῃ ἔναντιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 14 Τὰ γὰρ  
ἐθνη ταῦτα οὗς σὺ κατακληρονομήεις αὐτούς, οὗτοι  
κληδόνων καὶ μαντείων ἀκούσονται, καὶ σοὶ οὐχ  
οὕτως ἔδωκε Κύριος ὁ θεός σου. 15 Προφῆτην ἐκ  
τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσῃ σοι Κύριος ὁ θεός  
σου, αὐτοῦ ἀκούσῃ. 16 Κατὰ πάντα ὅσα ᾔτήσω  
παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρὶβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν  
φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ  
μέγα οὐκ ὀφόμεθα εἶναι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν·  
17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ὁρθῶς πάντα ὅσα  
ἐλάλησαν πρὸς σέ· 18 Προφῆτην ἀναστήσω αὐτοῖς  
ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡς περ σὲ, καὶ δώσω τὰ ῥή-  
ματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς  
καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ· 19 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς  
ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφῆτης ἐκεῖνος  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.  
20 Πλὴν ὁ προφῆτης ὃς ἂν ἀσειβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ  
τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ  
ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται  
ὁ προφῆτης ἐκεῖνος. 21 Ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ  
σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος;  
22 Ὅσα ἴαν λαλήσῃ ὁ προφῆτης ἐκεῖνος τῷ ὀνόματι  
Κυρίου, καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμῶ, τοῦτο τὸ  
ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος· ἐν ἀσειβείᾳ ἐλάλησεν ὁ  
προφῆτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφ᾽ ἐξέσε αὐτοῦ.

## DEUTERONOMIUM, XVIII.

3 Hoc erit iudicium sacerdotum a populo, et  
ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive  
ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum  
ac ventriculum: 4 Primitias frumenti, vini,  
et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.  
5 Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de  
cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret  
nomini Domini ipse, et filii ejus in sempiter-  
num. 6 Si exierit Levites ex una urbium  
tuarum ex omni Israel in qua habitat, et  
voluerit venire, desiderans locum quem  
elegerit Dominus, 7 Ministrabit in nomine  
Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus  
Levitæ, qui stabunt eo tempore coram Domino.  
8 Partem ciborum eandem accipiet, quam et  
ceteri: excepto eo, quod in urbe sua ex paterna  
ei successione debetur. 9 Quando ingressus  
fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit  
tibi, cave ne imitari velis abominaciones illa-  
rum gentium; 10 Nec inveniatur in te qui  
lustret filium suum, aut filiam, ducens per  
ignem: aut qui ariolos sciscitetur, et observet  
somnia atque auguria, nec sit maleficus,  
11 Nec incantator, nec qui pythones consulat,  
nec divinos, aut quærat a mortuis veritatem;  
12 Omnia enim hæc abominatur Dominus, et  
propter istiusmodi scelera delebit eos in  
introitu tuo: 13 Perfectus eris, et absque  
macula cum Domino Deo tuo. 14 Gentes istæ,  
quarum possidebis terram, augures et divinos  
audiunt: tu autem a Domino Deo tuo aliter  
institutus es. 15 PROPHETAM de gente tua  
et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi  
Dominus Deus tuus: ipsum audies, 16 Ut  
petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando  
concio congregata est, atque dixisti. Ultra  
non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem  
hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.  
17 Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt  
locuti. 18 Prophetam suscitabo eis de medio  
fratrum suorum similem tui: et ponam verba  
mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ  
præcepero illi. 19 Qui autem verba ejus, quæ  
loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego  
ultor existam. 20 Propheta autem qui  
arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine  
meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut  
ex nomine alienorum deorum, interficietur.  
21 Quod si tacita cogitatione responderis:  
Quo modo possum intelligere verbum, quod  
Dominus non est locutus? 22 Hoc habebis  
signum: Quod in nomine Domini propheta  
ille prædixerit, et non evenierit: hoc Dominus  
non est locutus, sed per tumorem animi sui  
propheta confinxit: et idcirco non timebis eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XVIII.

3 ¶ And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether *it be* ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw. 4 The firstfruit *also* of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him. 5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. 6 ¶ And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose; 7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites *do*, which stand there before the LORD. 8 They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony. 9 ¶ When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations. 10 There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch, 11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer. 12 For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee. 13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God. 14 For these nations which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so *to do*. 15 ¶ The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken; 16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not. 17 And the LORD said unto me, They have well *spoken* that which they have spoken. 18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him. 19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require *it* of him. 20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die. 21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken? 22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that *is* the thing which the LORD hath not spoken, *but* the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

575

## 5 Buch Mose, 18.

3 Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, und an denen, die da opfern, es sey Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm, und beide Backen, und den Wanst, 4 Und das Erstling deines Korns, deines Mosts, und deines Oels, und das Erstling von der Schur deiner Schafe. 5 Denn der Herr, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am Dienst im Namen des Herrn, er und seine Söhne ewiglich. 6 Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Thore, oder sonst irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der Herr erwählt hat, 7 Daß er diene im Namen des Herrn, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem Herrn stehen; 8 Die sollen gleichen Theil zu essen haben, über das er hat von dem verkauften Gut seiner Väter. 9 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird; so sollst du nicht lernen thun die Greuel dieser Völker; 10 Daß nicht unter dir funden werde, der seinen Sohn oder Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager, oder ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeschrei achte, oder ein Zauberer, 11 Oder Beschwörer, oder Wahrsager, oder Zeichendeuter, oder der die Todten frage. 12 Denn wer solches thut, der ist dem Herrn ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der Herr, dein Gott, vor dir her. 13 Du aber sollst ohne Wandel sein mit dem Herrn, deinem Gott. 14 Denn diese Völker, die du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen dem Herrn, deinem Gott. 15 Einen Propheten, wie mich, wird der Herr, dein Gott, dir erwecken, aus dir und aus deinen Brüdern, dem sollt ihr gehorchen. 16 Wie du denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten hast zu Horeb, am Tage der Versammlung, und sprachst: Ich will fort nicht mehr hören die Stimme des Herrn, meines Gottes, und das große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe. 17 Und der Herr sprach zu mir: Sie haben wohl geredet. 18 Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern, und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde. 19 Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ichs fordern. 20 Doch wenn ein Prophet vermessen ist zu reden in meinem Namen, das ich ihm nicht geboten habe zu reden, und welcher redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben. 21 Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der Herr nicht geredet hat? 22 Wenn der Prophet redet in dem Namen des Herrn, und wird nichts draus, und kommt nicht, das ist das Wort, das der Herr nicht geredet hat; der Prophet hat es aus Vermessenheit geredet, darum scheue dich nicht vor ihm.

## DEUTERONOME, XVIII.

3 ¶ Or c'est ici ce que les sacrificateurs auront droit de prendre du peuple, *c'est-à-dire*, de ceux qui offriront quelque sacrifice, soit un bœuf, soit une brebis ou une chèvre: on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le ventre. 4 Tu lui donneras *aussi* les prémices de ton blé, de ton vin et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis. 5 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a choisi d'entre toutes les tribus, afin qu'il assiste pour faire à toujours le service, au nom du SEIGNEUR, lui et ses fils. 6 ¶ Or, quand le Lévite viendra de quelque lieu de ta demeure, de quelque endroit que ce soit d'Israël où il fasse son séjour, et qu'il viendra selon l'ardeur de son âme dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi; 7 Il fera le service au nom du SEIGNEUR, son Dieu, comme tous ses frères les Lévites, qui se tiennent devant le SEIGNEUR. 8 Il aura pour nourriture la même portion que les autres, outre ce qu'il aura vendu du *bien* de ses pères. 9 ¶ Quand tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à suivre les abominations de ces nations-là. 10 Il ne se trouvera personne au milieu de toi qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, *il ne s'y trouvera* ni devin, ni augure, ni pronostiqueur, ni magicien; 11 Ni enchanteur, ni homme qui consulte l'esprit de Python, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts. 12 Car quiconque fait ces choses est en abomination au SEIGNEUR; et c'est à cause de ces abominations que le SEIGNEUR, ton Dieu, chasse ces nations-là de devant toi. 13 Sois entièrement au SEIGNEUR, ton Dieu. 14 Car ces nations-là, dont tu vas posséder le pays, écoutent les augures et les devins; mais quant à toi, le SEIGNEUR, ton Dieu, ne t'a point permis de faire ainsi. 15 ¶ Le SEIGNEUR, ton Dieu, te suscitera d'entre tes frères un prophète comme moi. Vous l'écoutez; 16 Selon la demande que tu fis au SEIGNEUR, ton Dieu, en Horeb, lorsqu'au jour de l'assemblée, tu dis: Que je n'entende plus la voix du SEIGNEUR, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure. 17 Alors le SEIGNEUR me dit: Ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. 18 Je leur susciterai, d'entre leurs frères, un prophète comme toi, et je mettrai dans sa bouche mes paroles, et il leur dira tout ce que je lui aurai commandé. 19 Et il arrivera que je demanderai compte à quiconque n'écouterà pas les paroles qu'il aura dites en mon nom. 20 ¶ Mais pour le prophète qui aura la présomption de dire, en mon nom, quelque chose que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui aura parlé au nom des autres dieux, ce prophète-là mourra. 21 Que si tu dis en ton cœur: Comment connaissons-nous la parole que le SEIGNEUR n'aura point dite? 22 *Voici*, Quand ce prophète aura parlé au nom du SEIGNEUR, et que ce qu'il a dit n'est pas ou n'arrivera pas, ce sera une parole que le SEIGNEUR ne lui a point dite; le prophète l'aura dite par présomption; ainsi ne le crains point.

## דברים יט

פרשה יט :

1 קִרְבֵּי־לִיר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַפָּלִים  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ כִּמְנוּ לָהּ אֶת־אֲרָצָהּ  
וַיִּשְׁלָתָם וַיִּשְׁכְּתָם בְּצִרְתָּם וּבְקִבְרֵיהֶם :  
2 שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְרָא לָהּ בְּתוֹךְ אֲרָצָהּ  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ כִּמְנוּ לָהּ לְרִשְׁתָּהּ :  
3 תִּבְרָא לָהּ הַמִּדְבָּר וְשִׁלְשָׁף אֶת־גִּבְרִי  
אֲרָצָהּ אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה  
לְנִים שָׁפָח קֶלֶד־צֶמֶח : 4 וְהָיָה דִּבְרַת הַרְצָח  
אֲשֶׁר־יִקְרָא שָׁפָח וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת־הַרְצָח  
בְּבִלְיָצָה וְהָיָה לֹא־שֹׁמֵר לוֹ מִתְּמָל  
שְׁלֹשָׁם : 5 וְאֲשֶׁר יִבְאֵר אֶת־הַרְצָח בִּיעֹר  
לְחַטֵּב עֲצִים וְנִדְחָה יָדוֹ בְּנִדְחוֹ לְכַנֵּת הָעֵץ  
וְהָיָה הַמִּדְבָּר מִדְּהָעֵץ וּמִקְצָה אֶת־הַרְצָח  
וְהָיָה חֹמָה נִים אֶל־מִסְתָּה הַעָרִים־הָאֵלֶּה  
וְהָיָה : 6 וְהָיָה חֹמָה נִים חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
עַי חֹמָה לְכָבוֹד וְחֹשִׁיעַ קִרְבָּהּ הַמִּדְבָּר  
וְהָיָה גִּשָׁש וְלֹא אֵין מִשְׁפָּטִים עַי לֹא  
שֹׁמֵר חֹמָה לוֹ מִתְּמָל שְׁלֹשָׁם : 7 עַל־כֵּן  
אֲבִי מִצְוָה לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְרָא  
לָהּ : 8 וְהָיָה־יָדֹעַ יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גִּבְרִי  
בְּאֲשֶׁר נִשְׁפָּע לְאֶבְרָהָם וְכִמְנוּ לָהּ אֶת־  
קֶלֶד־אֲרָצָהּ אֲשֶׁר דִּבְרַת לְהַרְצָח לְאֶבְרָהָם :  
9 קִרְבֵּי־לִיר אֶת־קֶלֶד־הַמִּדְבָּר חֹמָה לְעִשְׂתָּהּ  
אֲשֶׁר אֲבִי מִצְוָה חֹמָה לְאֶבְרָהָם אֶת־יִתְּנָה  
אֶת־הַרְצָח וְלִלְכָת בְּדִבְרֵי קֶלֶד־נִים וְהָיָה  
לָהּ עוֹל שְׁלֹשׁ עָרִים עַל חֹשִׁיעַ הַמִּדְבָּר :  
10 וְלֹא יִשְׁפָּח צֶמֶח נָחִי בְּקֶרֶב אֲרָצָהּ  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ כִּמְנוּ לָהּ מִדְּבָר וְהָיָה  
עָלֶיךָ דָּמִים : 11 וְהָיָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
שֹׁמֵר לְרִשְׁתָּהּ וְהָיָה לוֹ נִים עָלֶיךָ וְהָיָה  
גִּשָׁש וְהָיָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
12 וְהָיָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
וְהָיָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
13 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
14 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
15 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
16 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
17 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
18 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
19 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
20 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
21 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
22 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
23 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
24 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
25 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
26 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
27 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
28 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
29 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
30 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
31 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
32 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
33 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
34 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
35 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
36 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
37 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
38 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
39 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
40 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
41 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
42 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
43 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
44 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
45 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
46 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
47 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
48 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
49 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
50 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
51 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
52 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
53 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
54 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
55 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
56 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
57 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
58 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
59 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
60 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
61 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
62 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
63 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
64 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
65 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
66 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
67 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
68 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
69 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
70 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
71 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
72 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
73 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
74 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
75 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
76 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
77 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
78 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
79 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
80 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
81 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
82 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
83 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
84 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
85 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
86 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
87 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
88 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
89 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
90 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
91 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
92 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
93 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
94 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
95 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
96 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
97 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
98 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
99 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :  
100 חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה  
חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה חֹמָה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ.

ΚΕΦ. ιθ.

1 'ΕΑΝ δὲ ἀφανίσῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη  
ἃ ὁ θεός δίδωσί σοι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσῃς  
αὐτούς, καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ  
ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν, 2 Τρεῖς πόλεις διαστειλὺς  
σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἥς Κύριος ὁ θεός σου  
δίδωσί σοι. 3 Στάχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμερίεις  
τὰ ὅρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι Κύριος ὁ  
θεός σου, καὶ ἵσται ἐκεῖ καταφυγὴ παντὶ φονεῦτι. 4  
Τοῦτο δὲ ἵσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονεῦτος ὅς ἂν  
φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται. 5 ὅς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον  
αὐτοῦ οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς  
χθὲς καὶ τρίτης. 6 Καὶ ὅς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ  
πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκρου-  
σθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ  
ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ  
πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν  
τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται. 7 ἵνα μὴ διώξας  
ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ἐπίσω τοῦ φονεύσαντος,  
ὅτι παρατεθόμηνται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν,  
ἵαν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν.  
καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν  
ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης. 8  
Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο  
λέγων τρεῖς πόλεις διαστειλὺς σεαυτῷ. 9 'Εάν δὲ  
ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅρια σου ἐν  
τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ ὅψ σοι Κύριος  
πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου,  
9 'Εάν ἀκούσῃς ποιεῖν πᾶσας τὰς ἐντολὰς ταύτας  
ὅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾷν Κύριον  
τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ  
πᾶσας τὰς ἡμέρας, προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς  
πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας. 10 Καὶ οὐκ ἐκχυθή-  
σεται αἷμα ἀναιτίον ἐν τῇ γῇ ἣν Κύριος ὁ θεός σου  
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἵσται ἐν σοὶ αἵματι  
ἐνοχος. 11 'Εάν δὲ γίνηται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισῶν  
τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν καὶ ἐκπασθῇ ἐπ'  
αὐτόν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ  
φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων. 12 Καὶ  
ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ  
λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτόν  
εἰς χεῖρας τῶν ἀγχιστευνόντων τοῦ αἵματος, καὶ  
ἀποθανεῖται. 13 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ'  
αὐτῷ, καὶ καθαρῶς τὸ αἷμα τὸ ἀναιτίον ἐξ Ἰσραὴλ,  
καὶ εὖ σοι ἵσται. 14 Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλη-  
σίον ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ἣν  
κατεκληρονομήσῃς ἐν τῇ γῇ ἣν Κύριος ὁ θεός σου  
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. 15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς  
μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν  
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν  
ἀμαρτίαν ἣν ἵαν ἀμάρτυς. ἐπὶ στόματος δύο  
μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων  
στήσεται πᾶν ῥῆμα. 16 'Εάν δὲ καταστῇ μάρτυς  
ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

## DEUTERONOMIUM, XIX.

CAPUT XIX.

1 Cum disperdiderit Dominus Deus tuus  
gentes, quarum tibi traditurus est terram, et  
possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus  
et in aedibus: 2 Tres civitates separabis tibi  
in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit  
tibi in possessionem, 3 Sternens diligenter  
viam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIX.

### CHAPTER XIX.

1 WHEN the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses; 2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it. 3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither. 4 ¶ And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past; 5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live: 6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past. 7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee. 8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers; 9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three: 10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee. 11 ¶ But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities: 12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die. 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee. 14 ¶ Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. 15 ¶ One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established. 16 ¶ If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

577

## 5 Buch Mose, 19.

### Das 19. Capitel.

1 Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie einnimmest, und in ihren Städten und Häusern wohnest; 2 Sollst du dir drei Städte aussondern im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen. 3 Und sollst gelegene Orte wählen, und die Grenze deines Landes, das dir der Herr, dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. 4 Und das soll die Sache sein, daß dahin fliehe, der einen Todtschlag gethan hat, daß er lebendig bleibe. Wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin keinen Haß auf ihn gehabt; 5 Sondern, als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und hohle mit der Hand die Art aus, das Holz abzuhaue, und das Eisen führe vom Stiel, und trafe seinen Nächsten, daß er stirbe; der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe. 6 Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erregt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele; so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. 7 Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. 8 Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er gerebet hat deinen Vätern zu geben; 9 (So du anders alle diese Gebote halten wirst, daß ich darnach thuß, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Lebenlang,) so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien, 10 Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich. 11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten, und lauret auf ihn, und macht sich über ihn, und schlägt ihm seine Seele todt, und fleucht in dieser Städte eine; 12 So sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken, und ihn von dannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. 13 Deine Augen sollen sein nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dir wohl gehe. 14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurück treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, das du erbest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen. 15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sey welcherlei Sünde es sey, die man thun kann; sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen. 16 Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Uebertretung;

## DEUTÉRONOME, XIX.

### CHAPITRE XIX.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé les nations dont le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne le pays, quand tu posséderas leur pays, et quand tu demeureras dans leurs villes et dans leurs maisons; 2 Alors tu réserveras trois villes au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 3 Tu en rendras le chemin facile, et tu diviseras en trois parties les contrées du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné en héritage; et ce sera afin que tout meurtrier s'y réfugie. 4 ¶ Or, voici comment on procédera envers le meurtrier qui se sera retiré là pour sauver sa vie. Si quelqu'un a frappé son prochain par mégarde, et sans l'avoir eu auparavant; 5 Si quelqu'un, par exemple, étant allé avec son prochain dans une forêt pour couper du bois, avance sa main avec la cognée pour couper du bois; si le fer s'échappe du manche et atteint son prochain tellement qu'il en meure, il s'enfuira dans une de ces villes-là pour sauver sa vie; 6 De peur que celui qui doit venger le sang ne poursuive le meurtrier, pendant que son cœur est échauffé, qu'il ne l'atteigne, si le chemin est trop long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne soit pas digne de mort, n'ayant pas eu son prochain auparavant. 7 C'est pourquoi je te commande, et te dis: Réserve-toi trois villes. 8 Si le SEIGNEUR, ton Dieu, étend tes limites, comme il a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, 9 Ce qui sera si tu prends garde d'observer tous les commandements que je te prescris aujourd'hui, de telle sorte que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies—alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là, 10 Afin que le sang de celui qui est innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre. 11 ¶ Mais si un homme qui hait son prochain, lui dresse des embûches, s'élève contre lui, le frappe à mort, et se réfugie dans l'une de ces villes—12 Alors les anciens de sa ville enverront, le tireront de là, et le livreront entre les mains de celui qui doit venger le sang, afin qu'il meure. 13 Ton œil ne l'épargnera point; mais tu vengeras en Israël le sang de l'innocent, et tu prospéreras. 14 ¶ Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que tes prédécesseurs auront plantées, dans l'héritage que tu posséderas au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 15 ¶ Un seul témoin ne sera point valable contre un homme, en quelque crime ou péché que ce soit, quelque soit le péché qui ait été commis; mais sur la parole de deux ou de trois témoins l'accusation subsistera. 16 ¶ Quand un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un, pour attester contre lui le crime de révolte—

4 E



## דברים יט ב

וְיַעֲקֹב שָׁמַר חֲמֵשׁ עָשָׂר לְחָם וְאֶשֶׁר לָחֶם חֲרִיב  
 לִפְנֵי יַעֲקֹב לִפְנֵי חֲבָתָיִם וְחֲשָׁפָיִם וְאֶשֶׁר  
 יִהְיֶה בְּנֵימִים חֲתָם : <sup>18</sup> וַתִּרְשָׁו חֲשָׁפָיִם  
 חֵטֶב וְחֶטֶב אֶדְשָׁמֶלֶךְ חֶטֶב אֶשְׁמֶר עֲגִרָה  
 בְּאֶחָיו : <sup>19</sup> וַעֲשִׂיתָם לוֹ בָּשָׂאֵר זָמִם לַעֲשׂוֹת  
 לְאֶחָיו וּבְעֵצָה הָרַע מִתְרַקֵּה : <sup>20</sup> וְחַנְּשָׁאֵרִים  
 וְשִׁמְעֵי וְיִרְמִי וְלֹא-יִסְפֹּא לַעֲשׂוֹת עוֹד  
 בְּדַבַּר הָרַע תִּזְדָּה בְּתַרְקָה : <sup>21</sup> וְלֹא חֲדָוּם  
 עֲגִירָה בָּשָׂא בָּשָׂא עֵין בְּעֵין אֵין בְּשׁוֹן יָד  
 בְּיָד הִגֵּל בְּהִגֵּל : ס

**פרשה כ :**

1 פִּרְתָּמָא לַפְלִתָּמָא עַל־אַיְבָהּ וְרֵאִיתָ  
 סוּס וְרִכְבָּל עִם רַב מִפְּנֵי לֹא תִירָא מֵהֶם  
 פְּרִיחֲתָהּ אֱלֹהֵיהִי עֲשֵׂה חֲסֵדָהּ מִצָּרָא  
 מִצָּרִים : 2 וְהָיָה מְחַדָּבָם אֶל־הַפְּלִתָּמָה  
 וְנָגַשׁ חִפְזָן וְדָבָר אֲלֵיהֶם : 3 וְאִמְרַ  
 אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֲתָם תִּרְבִּים הֵינִים  
 לַפְּלִתָּמָה עַל־אַיְבָהֶם אֲלֵיָהָ לְבַבְכֶּם אֶל־  
 תִּירָא וְאֶל־תִּתְחַפֵּז וְאֶל־תִּפְצֹצוּ מִפְּנֵיהֶם :  
 4 גַּי יִתְנָה אֱלֹהֵיכֶם חֲזָלָהּ עֲשֵׂהֶם  
 לַחֲלֹתָם לָכֵן עַם־אַיְבֵיהֶם לְהוֹשִׁיעַ אֲתָכֶם :  
 5 וְדָבָר חֲשָׁטִירִים אֲלֵיהֶם לְאִמּוֹ קִר־  
 הָאִשׁ אֲשֶׁר בָּרָה בֵּית־יִחִידֵשׁ וְלֹא חֲנָזֵי  
 גֵּלָהּ וְיָשֵׁב לְבֵיתָהּ פִּדְיָמֹת בַּפְּלִתָּמָה  
 וְאִשׁ אַחֵר יִחַדְכֵּנִי : 6 וְקִיר־הָאִשׁ אֲשֶׁר נָטַע  
 בָּרֶם וְלֹא חֲלָלָהּ גֵּלָהּ וְיָשֵׁב לְבֵיתָהּ פִּדְיָ  
 מִיָּת לַפְּלִתָּמָה וְאִשׁ אַחֵר יִחֲלָלְהָ :  
 7 וְקִיר־הָאִשׁ אֲשֶׁר אֲרַשׁ אֲשֶׁר וְלֹא לְתַחֲתָהּ  
 גֵּלָהּ וְיָשֵׁב לְבֵיתָהּ פִּדְיָמֹת בַּפְּלִתָּמָה  
 וְאִשׁ אַחֵר יִחַדְכֵּנִי : 8 וְנִסְפֵי חֲשָׁטִירִים  
 לְדָבָר אֲלֵיהֶם וְאִמְרֵי קִיר־הָאִשׁ הַזֶּה  
 וְהָא חֲלָבֵב גֵּלָהּ וְיָשֵׁב לְבֵיתָהּ וְלֹא יָפֵס  
 אֶחָד־לָבֵב אַחֵר פִּלְבָּו : 9 וְהִנֵּה פְּכֻלַת  
 חֲשָׁטִירִים לְדָבָר אֲלֵיהֶם וְהִקְדִּי שְׂרִי  
 צְבָאוֹת בָּרֵאשׁ הָעָם : 10 קִיר  
 תִּתְקַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם צִלְיָה וְהִרְאִיתָ  
 אֱלֹהֵי לְשָׁלוֹם : 11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲשֶׂה  
 וְהִתְחַח גֵּלָהּ וְהָיָה בְּלִיחָם הַפְּמִצָּא־הָ  
 יִתְּנֵי לָהּ לָמָּס וְעַבְדֶּיהָ : 12 וְאִם־לֹא  
 מִשְׁלִים עֲשֵׂה וְעֲשֵׂתָהּ עֲשֵׂה מִלִּחְמָה  
 וְצִדָּה עֲלֵיהֶם : 13 וְהִתְחַח יִתְּנָה אֱלֹהֵיהִי  
 בְּיָדָהּ וְחִזְקָהּ אֶת־צִלְזִכְרָהּ לְפִרְסָרָב :

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ', κ'.**

17 Καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἕναντι Κυρίου καὶ ἕναντι τῶν ἱερίων καὶ ἕναντι τῶν κριτῶν οἱ δὲ ὄντες ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἴδωθ' ἄδικον ἁδοκῶν ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντίστη κατὰ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, 19 Καὶ κοίησετε αὐτῶν ὅν τρόπον ἰκονηρέυσαστο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἑξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 20 Καὶ οἱ ἐπιλοιοποὶ ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥήμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐκ' αὐτῶ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρὸς, πόδα ἀντὶ ποδός.

**ΚΕΦ. ε΄.**

1 ἘΑΝ δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ ἰδῇς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι Κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάζας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἔσται ὅταν ἰγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγί- σας ὁ ἱερεὺς λαλήσῃ τῷ λαῷ 3 Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ἰσραὴλ ὅτι ἐμεῖς πορευέσθε σήμερον εἰς τὸν πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μηδ' ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μηδ' φοβησέσθε μηδὲ θραύσεσθε μηδὲ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 4 Ὅτι Κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μετ' ὑμῶν, συνεκπολε- μῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, διασῶσαι ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινίῃ αὐτήν. 6 Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ ἐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστρα- φήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐφφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήσεται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. 8 Καὶ προσθή- σουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἱροῦσι Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβοῦμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατίας προηγουμέ- νους τοῦ λαοῦ. 10 Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσαι αὐτούς, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτούς μετ' εἰρήνης. 11 Ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκρηθῶσι σοὶ καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαός, οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοὶ φορολόγῃτοι καὶ ὑπήκοοί σου. 12 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσῃ σοι καὶ πωῖσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθεῖς αὐτήν, 13 Ἐως ἂν παραδί- πται αὐτὴν Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

## DEUTERONOMIUM, XIX. XX.

17 Stabunt ambo, quorum causa est, ante  
Dominum in conspectu sacerdotum et iudicum  
qui fuerint in diebus illis. 18 Cumque  
diligentissime perscrutantes, invenerint falsum  
testem dixisse contra fratrem suum mendacium :  
19 Reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit,  
et auferes malum de medio tui : 20 Ut audien-  
tes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia  
audeant facere. 21 Non misereberis ejus, sed  
animam pro anima, oculum pro oculo, dentem  
pro dente, manum pro manu, pedem pro pede  
exiges.

**CAPUT XX.**

1 Si exieris ad bellum contra hostes tuos, et videris equitatus et currus, et majorem quam tu habeas adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos: quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Ægypti. 2 Appropinquante autem jam prælio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum: 3 Audi, Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum; nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos: 4 Quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. 5 Duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt: Quis est homo qui ædificavit domum novam, et non dedicavit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius dedicerit eam. 6 Quis est homo qui plantavit vineam, et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio. 7 Quis est homo qui despondit uxorem, et non accepit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo accipiat eam. 8 His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, et corde pavido? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est. 9 Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos præparabit. 10 Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem. 11 Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo. 12 Sin autem foedus inire noluerit, et cœperit contra te bellum, oppugnabis eam. 13 Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIX. XX.

17 Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days; 18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother; 19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you. 20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you. 21 And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

### CHAPTER XX.

1 WHEN thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt. 2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people, 3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them; 4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you. 5 ¶ And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. 6 And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it. 7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her. 8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart. 9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people. 10 ¶ When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it. 11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. 12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it: 13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

579

## 5 Buch Mose, 19, 20.

17 So sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden; 18 Und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen Bruder gegeben; 19 So sollt ihr ihm thun, wie er gedachte seinem Bruder zu thun, daß du den Bösen von dir wegstust, 20 Auf daß die Andern hören, sich fürchten, und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu thun unter dir. 21 Dein Auge soll sein nicht schonen. Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

### Das 20. Capitel.

1 Wenn du in einen Krieg zeuchst wider deine Feinde, und siehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sey, denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, ist mit dir. 2 Wenn ihr nun hinzu kommt zum Streit, so soll der Priester herzu treten und mit dem Volk reden, 3 Und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu. Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, und lasset euch nicht grauen vor ihnen; 4 Denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen. 5 Aber die Amtsleute sollen mit dem Volk reden, und sagen: Welcher ein neu Haus gebauet hat, und hats noch nicht eingeweiht, der gehe hin, und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege, und ein anderer weise es ein. 6 Welcher einen Weinberg gepflanzt hat, und hat ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn gemein. 7 Welcher ein Weib ihm vertrauet hat, und hat sie noch nicht heimgeholet, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer hole sie heim. 8 Und die Amtsleute sollen weiter mit dem Volk reden, und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin, und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist. 9 Und wenn die Amtsleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen. 10 Wenn du vor eine Stadt zeuchst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten. 11 Antwortet sie dir friedlich, und thut dir auf, so soll alle das Volk, das drinnen funken wird, dir zinsbar und unterthan sein. 12 Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln, und will mit dir kriegen, so belagere sie. 13 Und wenn sie der Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich drinnen ist, mit des Schwerts Schärfe schlagen;

## DEUTÉRONOME, XIX. XX.

17 Alors ces deux hommes-là, qui auront contestation entre eux, comparaitront devant le SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et des juges qui seront en ce temps-là. 18 Or les juges prendront des informations exactes, et s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qui ait déposé faussement contre son frère, 19 Tu lui feras comme il avait dessein de faire à son frère. Et ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi. 20 Et ceux qui entendront cela craindront, et à l'avenir ils ne feront plus, au milieu de toi, de méchante action comme celle-là. 21 Ton œil ne l'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

### CHAPITRE XX.

1 QUAND tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus grand que toi, n'aie point peur d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. 2 Or, quand il faudra s'approcher pour combattre, le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple, 3 Et leur dira: Écoute, Israël, vous vous approchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis: que votre cœur ne défaillie pas, ne craignez point, ne soyez point troublés, ne soyez point abattus devant eux; 4 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis, et afin de vous secourir. 5 ¶ Alors les officiers parleront au peuple, et diront: Qui est celui qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore inaugurée? qu'il s'en aille, et s'en retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'inaugure. 6 Et qui est celui qui a planté une vigne, et n'en a point encore cueilli le fruit? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre n'en cueille le fruit. 7 Et qui est celui qui a fiancé une femme, et ne l'a point épousée? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne la prenne. 8 Puis les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Si quelqu'un est timide ou lâche, qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne faiblisse comme le sien. 9 Et aussitôt que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils rangeront les chefs des bandes à la tête de chaque troupe. 10 ¶ Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, présente-lui la paix. 11 Et si elle te fait une réponse de paix, et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et assujéti. 12 Mais si elle ne traite pas avec toi, et qu'elle fasse la guerre contre toi, alors tu l'assiégeras. 13 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

4 E 2

## דברים נ כא

14 בַּקָּה לְמַעֲשֵׂים וְחִטָּה וְהַבְּחִיטָהּ וְכִלָּי אֶשֶׁל־  
 יִתְּנָהּ בְּעֵרֶךְ עַל־שָׁלָלָהּ תִּכְזֹּר לָהּ וְאֶחָדָה  
 אֶת־שָׁלָל אֶל־יָדָהּ אֲמַר נָתַן יִתְּנָהּ אֶל־יָדָהּ  
 לָהּ : 15 וְגַם תַּעֲשֶׂה לְבָלִית־עֲרִים חֲרִדָּה  
 מִמֶּנּוּ מֵאֵד אֲמַר לֹא־מַעֲבִי הַגּוֹסִים־הָאֵלֶּה  
 מִנָּה : 16 וְהָ מַעֲבִי תַעֲשִׂים תִּשְׁלַח אֶשֶׁל־  
 יִתְּנָהּ אֶל־יָדָהּ נָתַן לָהּ גְּמֻלָּה לֹא תִחַנֵּן  
 עַל־לִשְׁמָחָה : 17 פִּירְחֶמְתָּם מִתְּרִיבִים קִחְתִּי  
 וְהָאִמְרִי תַעֲבָעֲנִי וְחִפְרִי תִחַנֵּן וְהַיְבֹסִי  
 כַּאֲמַר צִוָּה יִתְּנָהּ אֶל־יָדָהּ : 18 לְמַעַן אֲמַר  
 לֹא־לְמַדֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כָּל־תּוֹעֲבֹתֶם  
 אֲמַר עֲשִׂי לֹא־לִיתֶתְכֶם וְהַשְׁמַתְכֶם לִיתְּנָה  
 אֶל־יָדָהּ : ס 19 פִּירְחָצֶה אֶל־יָדָהּ  
 יָמִים רַבִּים לְחַלְתֶּם עֲלֶיהָ לְתַפְשֶׁהָ לֹא  
 תִשְׁחִית אֶת־עֲצָהּ לְנֶחֱם עָלֶיהָ וְגַם עֵי  
 מִמֶּנּוּ תִמְכֹּל וְאִתּוֹ לֹא תִבְרָת עֵי הָאֵדִם  
 עַץ הַשִּׁנִּיחַ לְבָא מִסְּנָה בְּמִצּוֹר : 20 וְהָ  
 עַץ אֲשֶׁר־תַּעֲדֶע עֵי לֹא־עַץ מֵאֵבֶל רִמָּה  
 אִתּוֹ תִשְׁחִית וְקִבְּתָהּ וּבְקִיָּה מִצּוֹר עַל־  
 חֲרִיר אֲשֶׁר־הָיָה עֲשֶׂה עֲמֶת מִלְחָמָה  
 עַד דִּרְסָה : פ

**פרשה כה :**

1. פֿרישטאָם קלל באַדאָח אָפֿער יתנח  
 אַל־יִיחַ כִּסּוֹ לֹא לִשְׁמֹתָ לִפְלֵי בִשְׁמֹתָ לֹא  
 נִתַּע כִּי הִקְדַּח : 2. וְהִצִּיא וְהִנֵּחַ וְשִׁפְטָהּ  
 וְהִדְדָה אֶל־הַעֲצִים אָפֿער סְבִילַת חֻקְלֵל :  
 3. וְהִנֵּחַ הַעֲצֵי מִקְרָבָה אֶל־חֻקְלֵל וְלִקְרָא  
 וְהִנֵּחַ הַעֲצֵי חֲמוּמָה עֲצֵלַת בָּהָר אָפֿער לֹא  
 עֲבַל בָּהָר אָפֿער לֹא־מִשְׁכָּה בְּעוֹל :  
 4. וְהִנֵּחַ וְהִנֵּחַ הַעֲצֵי חֲמוּמָה אֶת־חֻקְלֵל  
 אֶל־בְּחַל אִיָּהּ אָפֿער לֹא־יִקְבַּד בּוֹ וְלֹא  
 יִבְעַע וְעַרְפָּאִשׁם אֶת־חֻקְלֵל בְּבַחַל :  
 5. וְהִנֵּחַ הַקְּדָשִׁים בְּגֵי לֵוִי כִּי בָם בָּהָר  
 יתנח אַל־יִיחַ לִשְׁרָתוֹ וְלִבְרָתָה בָּשָׁם יתנח  
 וְעַל־שִׁיתָם יתנח פֿל־קִרִּיב וְלִקְבָּע : 6. וְלֹא  
 וְהִנֵּחַ הַעֲצֵי חֲמוּמָה מִקְרָבִים אֶל־חֻקְלֵל  
 וְהִנֵּחַ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־חֻקְלֵל הַעֲצֵי־מִשְׁכָּה  
 בְּבַחַל : 7. וְעַד וְהִנֵּחַ לֹא שִׁפְטָהּ אֶת־  
 חֲמֹם חֲמֹה וְעִנֵּי־הָאָדָם : 8. פֿאַר לַעֲמִידָה  
 יִשְׁרָאֵל אָפֿער־פֿוֹדֵי יתנח וְאֶל־תַּמְנוֹן בָּם  
 גִּלּוֹ בְּהַרְבֵּעַ עֲשֵׂת יִשְׂרָאֵל וְנִפְסַר לִחֲסֵם חֲמֹם :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κ, κα'.

14 Πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομιεύσεις σμαντῆ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομήν τῶν ἰχθρῶν σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι. 15 Ὅθῳ ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν ὁσας σου σφόδρα· οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἰθύνων τούτων, 16 Ὡν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγήσετε πᾶν ἱμντίον, 17 Ἄλλ' ἡ ἀναθήματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Σετταῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Βεαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Γεργισαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου· 18 Ἵνα μὴ δοῶξωσι ποιῆν ὑμᾶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἑναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 19 Ἐὰν δὲ περικαθίσθης ἐπὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῇσαι αὐτὴν καὶ κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ δένδρον αὐτῆς ἱπβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἡ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἀνθρώπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα; 20 Ἀλλὰ ξύλον δ' ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο δλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

**ΚΕΦ. κα'.**

1 'ΕΑΝ δὲ εὐρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾧ Κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσι σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἶδας τὸν πατάξαντα, 2 Ἐξελεύσεται ἡ γερούσια σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου· 3 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίῳ, καὶ λήψεται ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἴλκευε ζυγόν, 4 Καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι. 5 Καὶ προσελύσονται οἱ ἱερεῖς ἡ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε Κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή· 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγιζόντες τῷ τραυματίᾳ νύφονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι, 7 Καὶ ἀποκριθέντες ἑρῶσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχων τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἐωράκασιν· 8 Ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ οὗς ἑλυτρώσω, Κύριε, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

DEUTERONOMIUM, XX. XXI.

14 Absque mulieribus et infantibus, jumentis, et ceteris quæ in civitate sunt. Omnem prædam exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi. 15 Sic facies cunctis civitatibus, quæ a te procul valde sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es. 16 De his autem civitatibus, quæ dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere: 17 Sed interficies in ore gladii, Hethæum videlicet, et Amorrhæum, et Chananeum, Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus: 18 Ne forte doceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt diis suis: et peccetis in Dominum Deum vestrum. 19 Quando obsederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum. 20 Si quæ autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem, quæ contra te dimicat.

**CAPUT XXI.**

1 QUANDO inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus, 2 Egredientur majores natu, et judices tui, et metientur a loco cædaveris singularum per circuitum spatia civitatum: 3 Et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vomere, 4 Et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ nunquam arata est, nec sementem recepit: et cædent in ea cervices vitulæ: 5 Accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum, omne negotium, et quidquid mundum, vel immundum est, judicetur. 6 Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quæ in valle percussa est, 7 Et dicent: Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt; 8 Propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti, Domine, et ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XX. XXI.

14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, *even* all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee. 15 Thus shalt thou do unto all the cities *which are* very far off from thee, which *are* not of the cities of these nations. 16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth: 17 But thou shalt utterly destroy them; *namely*, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee: 18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God. 19 ¶ When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an ax against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ *them* in the siege: 20 Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

### CHAPTER XXI.

1 If *one* be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, *and* it be not known who hath slain him: 2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which *are* round about him that is slain: 3 And it shall be, *that* the city *which* is next unto the slain man, *even* the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, *and* which hath not drawn in the yoke; 4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley: 5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be *tried*: 6 And all the elders of that city, *that are* next unto the slain *man*, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley: 7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen *it*. 8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

581

## 5 Buch Mose, 20, 21.

14 Ohne, die Weiber, Kinder und Vieh, und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austheilen, und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 15 Also sollst du allen Städten thun, die sehr ferne von dir liegen, und nicht hie von den Städten sind dieser Völker. 16 Aber in den Städten dieser Völker, die dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was den Odem hat; 17 Sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 18 Auf daß sie euch nicht lehren thun alle die Greuel, die sie ihren Göttern thun, und ihr euch versündiget an dem Herrn, eurem Gott. 19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst du die Bäume nicht verderben, daß du mit Aerten dran fahrest; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht austrotten. Ist doch Holz auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein möge. 20 Welches aber Bäume sind, die du weißt, daß man nicht davon isset, die sollst du verderben und austrotten, und Bollwerk draus bauen wider die Stadt, die mit dir krieget, bis daß du ihrer mächtig werdest.

### Das 21. Capitel.

1 Wenn man einen Erschlagenen findet im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen, und liegt im Felde, und man nicht weiß, wer ihn erschlagen hat; 2 So sollen deine Ältesten und Richter hinaus gehen, und von dem Erschlagenen messen an die Städte, die umher liegen. 3 Welche Stadt die nächste ist, derselben Ältesten sollen eine junge Kuh von den Kindern nehmen, damit man nicht gearbeitet, noch am Joch gezogen hat, 4 Und sollen sie hinab führen in einen kieseligten Grund, der weder gearbeitet, noch besäet ist, und daselbst im Grunde ihr den Hals abhauen. 5 Da sollen herzu kommen die Priester, die Kinder Levi; denn der Herr, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und seinen Namen loben, und nach ihrem Munde sollen alle Sachen, und alle Schäden gehandelt werden. 6 Und alle Ältesten derselben Stadt sollen herzu treten zu dem Erschlagenen, und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen ist, 7 Und sollen antworten, und sagen: Unsere Hände haben dieß Blut nicht vergossen, so habens auch unsere Augen nicht gesehen; 8 Sey gnädig deinem Volk Israel, das du, der Herr, erlöset hast, lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel. So werden sie über dem Blut versöhnet sein.

## DEUTÉRONOME, XX. XXI.

14 Seulement les femmes et les petits enfants, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le prendras pour toi. Et tu te nourriras du butin *fait sur* tes ennemis, *et* que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 15 Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort éloignées de toi, qui ne *sont* point des villes de ces nations-ci. 16 Mais dans les villes de ces peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras pas vivre une âme. 17 Car tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème, *savoir*, les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens, les Jebusiens, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé; 18 Afin qu'ils ne vous apprennent point à commettre toutes les abominations qu'ils commettent pour leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre le SEIGNEUR, votre Dieu. 19 ¶ Quand tu tiendras une ville assiégée durant plusieurs jours, en la battant pour la prendre, tu ne détruiras point ses arbres à coups de cognée, parce que tu en pourras manger le fruit. C'est pourquoi tu ne les couperas point devant toi pour entrer dans la forteresse; car l'arbre des champs *est une ressource* pour l'homme. 20 Tu détruiras donc et tu couperas seulement les arbres que tu connaîtras n'être point des arbres fruitiers. Et tu en bâtiras des forts contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle soit soumise.

### CHAPITRE XXI.

1 LORSQUE, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder, on trouvera étendu dans un champ, un homme qui aura été tué, *et* qu'on ne saura pas qui l'aura tué, 2 Alors tes anciens et tes juges sortiront et mesureront la distance de l'homme qui aura été tué, aux villes qui *sont* tout autour de lui. 3 Puis les anciens de la ville la plus rapprochée de l'homme qui aura été tué prendront une génisse du troupeau, qu'on n'ait pas encore fait servir, qui n'ait pas tiré le joug. 4 Et les anciens de cette ville-là feront descendre la génisse dans une vallée rocailleuse, qu'on ne laboure ni ne sème. Et là, dans la vallée, ils couperont le cou à la génisse. 5 Puis les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car le SEIGNEUR, ton Dieu, les a choisis pour faire son service, et pour bénir au nom du SEIGNEUR. Et c'est par leur bouche qu'il doit être prononcé sur toute contestation et toute blessure. 6 Alors tous les anciens de cette ville-là, qui seront les plus près de l'homme qui aura été tué, laveront leurs mains sur la génisse, à laquelle on aura coupé le cou dans la vallée. 7 Et, prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont pas répandu ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu répandre. 8 O SEIGNEUR! sois propice à ton peuple d'Israël que tu as racheté, et ne lui impute point le sang innocent répandu au milieu de ton peuple d'Israël. Alors le meurtre sera expié pour eux,

## דברים כא

וְהָיָה תִּבְעַר חָם חֲבֹנִי מִקִּדְּמָהּ כִּי־עָשָׂה  
תִּשְׁפֹּךְ בְּעֵינָי יְהוָה :

מט    ד    ד    ד

10 כִּי־תִצָּא לַפְּלִחָה עַל־אֲבִיךָ  
וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבְיָיָהּ :  
11 וְרָאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁה יִפְתִּיחַר וְחִשְׁקָהּ  
כִּי וְלִחְמָהּ לֶחֶם לֹא־שָׂא : 12 וְהִבְאִתָּהּ  
אֶל־בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשָׂהָ  
אֶת־צַדִּיקָתָהּ : 13 וְחִסְרָהּ אֶת־שְׂמֹלֹת שִׁבְיָהּ  
מִצִּדָּהּ וְהָשִׁבָהּ בְּבֵיתָהּ וּבְקִרְתָּהּ אֶת־אֲבִיךָ  
וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֵר כִּן תִּבְּרָא  
אֲלֵיהָ וְבִצְלָמָהּ וְהִנְחָהּ לֶחֶם לֹא־שָׂא :  
14 וְהָיָה אִם־לֹא תִּפְצֹץ בָּהּ וְשִׁלְחָתָהּ  
לְנִשְׁאָה וְקָלָה לְאֶת־מִקְרָהּ בְּקִרְתָּהּ לֹא־  
הִתְעַוְּרָה בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עָשִׂתָהּ :  
15 כִּי־תִחְיֶינָהּ לְאִישׁ שְׁפָתַי נָשִׂים  
הַחַתּוּת אַחֲבָהּ וְהַחַתּוּת שִׁנְאָהּ וְגִלְדוּלָהּ  
בְּלִים הַחֲוָהּ וְהַשְׁנָאָה וְהָיָה חֲבֹנִי מִקִּדְּמָהּ  
לְשִׁנְאָה : 16 וְהָיָה בָּיוֹם הַחֲחִילֹה אֶת־בְּרִי  
אֶת אֲשֶׁר־הִנְחָהּ לוֹ לֹא יִכַּל לִבְרָא אֶת־  
בְּרִיתֵהּ עַל־פְּנֵי בְּרִיתֵהּ וְהָיָה חֲבֹנִי מִקִּדְּמָהּ :  
17 כִּי אֶת־חֲבֹרָה בְּרִיתֵהּ יִפְרֹד לָהּ  
לוֹ כִּי שָׁנִים כָּל אֲשֶׁר־יִשְׁאַף לוֹ בְּרִיתָהּ  
הַאֲשִׁית אִנּוּ לוֹ מִשְׁפָּט תִּבְלָהּ :  
18 כִּי־תִתֶּנָּה לְאִישׁ כִּן סוֹרֵר וּמוֹדֵחַ  
אִי־נָפֵץ שָׂמֵץ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרָה  
אִתּוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם : 19 וְתִפְשֹׁהּ בִּי  
אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־זֶהֱרֹג עִיר  
וְאֶל־שַׁעַר מָקוֹם : 20 וְאִמָּרְהוּ אֶל־זֶהֱרֹג עִיר  
בְּגִבֵּי זֶה סוֹרֵר וּמוֹדֵחַ אִי־נָפֵץ שָׂמֵץ בְּקוֹלֵה  
זוֹלָל וְכָהֵן : 21 וְאִי־נָפֵץ שָׂמֵץ בְּקוֹלֵה עִיר  
בְּאֲבָנִים וְכָהֵן וּבְעֵרֶת הָרֶעַ מִקִּדְּמָהּ וְכָל־  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִרְאוּ :  
22 וְכִי־יִהְיֶה בָּאִישׁ חֲטָא מִשְׁפָּט־מָוֶה וְהוֹקֵה  
וְהָיָה אִתּוֹ עַל־עֵץ : 23 לְאֶת־לֵוִי בְּקִלְחָהּ  
עַל־הָעֵץ כִּי־זָכוֹר תִּקְרָא בְּיָמֵי חַיָּו  
כִּי־לָלַח אֱלֹהִים תִּלְוִי וְלֹא תִטְמָא  
אֶת־אֲדָמָתָהּ אֲשֶׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לֶחֶם  
וְכָל־הָעָם :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κα'.

9 Σὺ δὲ ἕαρῆς τὸ αἷμα τὸ ἀναιτίον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἵαν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 10 Ἐάν δὲ ἐξελθῶν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῇ σοι Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομήσῃς τὴν προνομήν αὐτῶν, 11 Καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῇ εἰδει, καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτήν σιαντῇ γυναῖκα, 12 Καὶ εἰσάξῃς αὐτήν ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχίῃς αὐτήν 13 Καὶ περιελίξῃς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεύεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ ἐλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ ἔσται ἵαν μὴ θίγῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πρᾶθῇσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθιγῇσιν αὐτήν, διότι ἰταπείνωσας αὐτήν. 15 Ἐάν δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῇ ἡ ἡγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης, 16 Καὶ ἔσται ὃ ἂν ἡμέρα κατακληρονομή τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοκεῦσαι τῇ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον· 17 Ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγινώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὐρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθέκει τὰ πρωτοκεῖα. 18 Ἐάν δὲ τινὶ ὃ υἱὸς ἀπειθῇ καὶ ἰρεθιστῇ, οὐχ ὑπακούων φωνῇ πατρὸς καὶ φωνῇ μητρός, καὶ παιδεύωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν, 19 Καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου, 20 Καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἰρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγίᾳ· 21 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἕαρῆς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπὶλοιποὶ ἀκούσαντες φοβηθήσονται. 22 Ἐάν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου· 23 Οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταῖς θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μὴ μανιεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι ἐν κλήρῳ.

## DEUTERONOMIUM, XXI.

9 Tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod præcepit Dominus. 10 Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris, 11 Et videris in numero captivorum mulierem pulchram, et adamaveris eam, voluerisque habere uxorem, 12 Introduces eam in domum tuam : quæ radet cæsariem, et circumcidet ungues, 13 Et deponet vestem, in qua capta est : sedensque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense : et postea intrabis ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua. 14 Si autem postea non sederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecunia, nec opprimere per potentiam : quia humiliasti eam. 15 Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosæ primogenitus, 16 Volueritque substantiam inter filios suos dividere : non poterit filium dilectæ facere primogenitum, et præferre filio odiosæ. 17 Sed filium odiosæ agnoscet primogenitum, dabitque ei de his quæ habuerit cuncta duplicia : iste est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita. 18 Si genuerit homo filium contumacem et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et coercitus obedire contempserit : 19 Apprehendent eum, et ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam judicii, 20 Dicentque ad eos : Filius noster iste protervus et contumax est, monita nostra audire contemnit, comessionibus vacat, et luxuriæ atque conviviis : 21 Lapidibus eum obruet populus civitatis : et morietur, ut auferatis malum de medio vestri, et universus Israel audiens pertimescat. 22 Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo : 23 Non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur : quia maledictus a Deo est qui pendet in ligno : et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dedit tibi in possessionem.

DEUTERONOMY, XXI.

9 So shalt thou put away the *guilt* of innocent blood from among you, when thou shalt do *that which is right* in the sight of the LORD. 10 ¶ When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive, 11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife; 12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails; 13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife. 14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her. 15 ¶ If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, *both* the beloved and the hated; and if the firstborn son be her's that was hated: 16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit *that which he hath*, *that* he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, *which is indeed* the firstborn: 17 But he shall acknowledge the son of the hated *for* the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his. 18 ¶ If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and *that*, when they have chastened him, will not hearken unto them: 19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place; 20 And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; *he is* a glutton, and a drunkard. 21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear. 22 ¶ And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree: 23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

5 Buch Mose, 21.

9 Also sollst du das unschuldige Blut von dir thun, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn. 10 Wenn du in einen Streit zeuchst wider deine Feinde, und der Herr, dein Gott, gibt dir sie in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführest; 11 Und siehest unter den Gefangenen ein schön Weib, und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nimmest: 12 So führe sie in dein Haus, und laß ihr das Haar abscheren, und ihre Nägel beschneiden, 13 Und die Kleider ablegen, darinnen sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause, und beweinen einen Mond lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach schlaf bei ihr, und nimm sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein. 14 Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so sollst du sie auslassen, wo sie hin will, und nicht um Geld verkaufen, noch versetzen; darum, daß du sie gedemüthiget hast. 15 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und eine die er hasset, und sie ihm Kinder gebären, beide die liebe und die feindselige, daß der Erstgeborne der feindseligen ist; 16 Und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe theile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgebornen Sohn machen, für den erstgebornen Sohn der feindseligen; 17 Sondern er soll den Sohn der feindseligen für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles, das vorhanden ist; denn derselbe ist seine erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein. 18 Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und Mutter Stimme nicht gehorcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will; 19 So soll ihn sein Vater und Mutter greifen, und zu den Ältesten der Stadt führen, und zu dem Thor desselben Orts, 20 Und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und gehorcht unserer Stimme nicht, und ist ein Schlemmer und Trunkenbold. 21 So sollen ihn steinigen alle Leute desselben Stadt, daß er sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun, daß es ganz Israel höre, und sich fürchte. 22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß man ihn an ein Holz hänget; 23 So soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Geheulter ist verflucht bei Gott; auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

DEUTÉRONOME, XXI.

9 Et tu auras ôté le sang innocent du milieu de toi, parce que tu auras fait ce qui est juste aux yeux du SEIGNEUR. 10 ¶ Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, les livrera entre tes mains, et que tu en emmèneras des prisonniers; 11 Si tu vois entre les prisonniers quelque belle femme, que tu conçoives pour elle de l'affection, et que tu veuilles la prendre pour ta femme—12 Alors tu la mèneras dans ta maison, et elle rasera sa tête et coupera ses ongles; 13 Et elle ôtera de dessus elle les habits qu'elle portait lorsqu'elle a été faite prisonnière; elle demeurera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois durant; puis tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme. 14 S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras libre; mais tu ne pourras point la vendre pour de l'argent, ni en faire aucun trafic, parce que tu l'auras humiliée. 15 ¶ Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des enfants, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils aîné soit de celle qui est haïe: 16 Lorsque viendra le jour, où le père partagera à ses enfants ce qu'il aura, alors il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, préférablement au fils de celle qui est haïe, à celui qui est le premier-né. 17 Mais il reconnaîtra pour son premier-né le fils de celle qui est haïe, en lui donnant une double portion de tout ce qui se trouvera lui appartenir; car il est les prémices de sa vigueur, c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse. 18 ¶ Quand un homme aura un enfant méchant et rebelle, n'obéissant ni à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié; et si, nonobstant cela, il ne les écoute point, 19 Alors le père et la mère le prendront et le mèneront aux anciens de sa ville, et à la porte du lieu de sa demeure. 20 Puis ils diront aux anciens de sa ville: C'est ici notre fils qui est méchant et rebelle; il n'obéit point à notre voix; il est gourmand et ivrogne. 21 Alors tous les habitants de la ville le lapideront, et il mourra. C'est ainsi que tu ôteras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël l'apprenne, et craigne. 22 ¶ Quand un homme aura commis quelque péché digne de mort; quand on le fera mourir, et quand tu le pendras au bois, 23 Son corps ne demeurera point sur le bois, la nuit; mais tu l'enseveliras le même jour, car celui qui est pendu est maudit de Dieu; c'est pourquoi tu ne souilleras point la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.

## דברים כב

פרשה כב :

1 לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אֲחִיךָ אוֹ אֶת־שִׁטָּה  
בְּיָדָיו וְהִחַלְתָּ לְמַסְכָּתוֹ מִמֶּנּוּ הַשֹּׁבֵב תִּשְׁבֹּב  
לְאִחִיךָ : 2 וְאִם־לֹא קָרֹב אֲחִיךָ אֵלֶיךָ  
וְלֹא יִדְעָהּ וְנִסְפָּתָהּ אֶל־תִּתְּנָהּ בְּיָדָהּ וְהָיָה  
עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אֲחִיךָ אֹתָהּ וְהִשְׁבַּחְתָּ  
לּוֹ : 3 וְגַם תַּעֲשֶׂה לְחִמּוֹ וְגַם תַּעֲשֶׂה  
לְשִׁמְלָתָהּ וְגַם תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵנֶיהָ אֲחִיךָ  
אֲשֶׁר־תִּלְבַּד מִמֶּנּוּ וּמִצִּמְתָּהּ לֹא תִּהְיֶה  
לְחִיחַלָּה : 4 לֹא־תִרְאֶה אֶת־  
חִמּוֹ אֲחִיךָ אוֹ שׁוֹרָה לְפָנִים בְּיָדָהּ  
וְהִחַלְתָּ מִמֶּנּוּ תִּקַּם מִמֶּנּוּ עִמָּךְ : 5  
לֹא־תִתֶּנָּה כְּלִי־נֶכֶד עַל־אִשָּׁה וְלֹא  
יִלְדֵשׁ גֵּבֶר שִׁמְלָתָהּ אִשָּׁה כִּי הוֹעֲבֵרָה  
וְהָיָה אֶל־אִחִיךָ כְּלִי־עִשָׁה אֵלֶיהָ : 6  
כִּי יִהְיֶה חוֹרֵצִים לְפָנֶיךָ בְּדֶלֶת בְּקִלִּי  
17 וְאִם עַל־הָאָרֶץ אֲפִרְחִים אוֹ בִּצְיִים  
וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֲפִרְחִים אוֹ עַל־  
הַבִּצְיִים לֹא־תִקַּח מֵהֶם עַל־חֻקִּים :  
7 שֶׁלֶחַ תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבְּנִים  
תַּחֲזִיקָהּ לְמַעַן יֵשֶׁב לָהּ וְהִצַּרְתָּ מִמֶּנּוּ :  
8 כִּי הִבְנָה בֵּיתָה חֹדֶשׁ וַעֲשִׂיתָ  
מַעֲרָה לְגִגָּה וְלֹא־תִשָּׂם דָּמִים בְּבֵיתָהּ  
כִּי־יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ : 9 לֹא־תִזְכַּק עֲרֻמָּה  
כְּלָמִים בְּרִתְמוֹתָהּ הַחֹרֵץ אֲשֶׁר  
תִּזְכַּק וְהִבְרִיתָ הַקָּרָם : 10 לֹא־  
תִּחְרַשׁ בְּשׁוֹר־יִבְחָקוֹ וְחִמּוֹ : 11 לֹא־תִלְבַּשׁ  
שְׁעִטָּה צִמָּר וּפְשָׁתִים וְחִמּוֹ : 12  
בְּדָלִים תַּעֲשֶׂה־לָּהּ עַל־אֲרָכָה בְּנִקְיוֹת  
כְּסִינָהּ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה־בָּהּ : 13 כִּי־  
תִּקַּח אִשׁ אִשָּׁה וְקָם אֵלֶיהָ וּשְׁכָנָהּ  
14 וְשָׁם לָהּ עֲלִילָה דְּבָרִים וְהוֹצֵא עֲלֶיהָ  
יָיִם רַע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הִזָּאתָ לְמִתְּנִי  
וְאֶתְּרַב אֵלֶיךָ וְלֹא־מִצְאֵנִי לָהּ בְּתוֹלָיִם :  
15 וְלִקַּח אָבִי הַנֶּעֱרָה וְאָמַר וְהוֹצִיאֵנִי אֶת־  
בְּתִילִי הַנֶּעֱרָה אֶל־זֶהֱנָה הָעִיר הַשְּׂעֵרָה :  
16 וְאָמַר אָבִי הַנֶּעֱרָה אֶל־הַזִּקְנִים אֶת־בְּתִילִי  
נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וְיִשְׁכָּנָהּ :  
17 וְהִפְתָּהּ־חֹמָה שָׁם עֲלִילָה דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־  
מִצְאֵנִי לְבִתָּהּ בְּתוֹלָיִם וְאֵלֶיהָ בְּתִילִי בְּתִי  
וְהָרָשָׁה הַשְּׂמֵלָה לִפְנֵי זֶהֱנָה הָעִיר : 18 וְלִקְחָהּ  
זֶהֱנָה הָעִיר־הַזֹּאת אֶת־הָאִישׁ וְיִסְרֹה אֹתוֹ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΜΗ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ  
πρόβατον αὐτοῦ κτανόμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης  
αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρίψεις αὐτά τῷ ἀδελφῷ σου  
καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 Ἐάν δὲ μὴ ἔγγιζῃ ὁ ἀδελφός  
σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστη αὐτὸν, συνάξεις αὐτὸν ἐνδον  
εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ  
αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 Οὕτω  
ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ  
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν  
ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἂν ἀπολήται παρ'  
αὐτοῦ καὶ εὕρης, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. 4 Οὐκ ὄψῃ  
τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ  
πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδης αὐτούς, ἀνιστῶν  
ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ. 5 Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς  
ἐπὶ γυναίκα, οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἄνθρωπος στολὴν γυναι-  
κίαν· ὅτι βδύλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστι πᾶς  
ποιῶν ταῦτα. 6 Ἐάν δὲ συναντήσῃς νοσοῖσά ὀρνέων  
πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δέντρῳ  
ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσοῖς ἢ ὥοις, καὶ ἡ μήτηρ θάλαττα  
ἐπὶ τῶν νοσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὥων, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα  
μετὰ τῶν τέκνων· 7 Ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν  
μητέρα, τὰ δὲ παῖδια λήψῃ σεαυτῇ, ἵνα εὖ σοι γίνη-  
ται καὶ πολυήμερος γίνῃ. 8 Ἐάν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν  
καινὴν, καὶ ποιήσῃς στεφάνην τῷ δώματι σου, καὶ  
οὐ ποιήσῃς φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἕως πύλων  
ἀπ' αὐτοῦ. 9 Ὁ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου  
διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιάσῃ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα  
ἃ ἂν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός  
σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τῷ  
αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ  
αὐτῷ· 12 Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῇ ἐπὶ τῶν τρι-  
σάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἂν  
περιβάλλῃ ἐν αὐτοῖς. 13 Ἐάν τις λάβῃ γυναῖκα  
καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτήν 14 Καὶ ἐπιθῇ  
αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς  
ὄνομα ποιηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα,  
καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς τὰ παρθένια,  
15 Καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ  
ἐξοίσουσι τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν  
ἐπὶ τὴν πόλιν, 16 Καὶ ἐρεῖ ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ  
γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην εἶδωκα τῷ  
ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν  
17 Νῦν οὗτος ἐπιτίθῃσιν αὐτῇ προφασιστικούς  
λόγους, λέγων Οὐχ εὔρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια,  
καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου, καὶ  
ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς  
πόλεως· 18 Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκεί-  
νης τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ παιδεύουσιν αὐτόν,

## DEUTERONOMIUM, XXII.

CAPUT XXII.

1 Non videbis bovem fratris tui, aut ovem  
errantem, et præteribis : sed reduces fratri tuo,  
2 Etiam si non est propinquus frater tuus, nec  
nosti eum : duces in domum tuam, et erunt  
apud te quamdiu quærat ea frater tuus, et  
recipiat. 3 Similiter facies de asino, et de  
vestimento, et de omni re fratris tui, quæ  
perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi  
alienam. 4 Si videris asinum fratris tui aut  
bovem cecidisse in via, non despicies, sed  
sublevabis cum eo. 5 Non induetur mulier  
veste virili, nec vir utetur veste feminea :  
abominabilis enim apud Deum est qui facit  
hæc. 6 Si ambulans per viam, in arbore vel  
in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis  
vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam  
cum filiis : 7 Sed abire patieris, captos tenens  
filios : ut bene sit tibi, et longo vivas tempore.  
8 Cum ædificaveris domum novam, facies  
murum tecti per circuitum : ne effundatur  
sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et  
in præceps ruente. 9 Non seres vineam tuam  
altero semine : ne et sementis quam servisti, et  
quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.  
10 Non arabis in bove simul et asino. 11 Non  
indueris vestimento, quod ex lana linoque  
contextum est. 12 Funiculos in fimbriis facies  
per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.  
13 Si duxerit vir uxorem, et postea odio  
habuerit eam, 14 Quæsieritque occasiones  
quibus dimittat eam, obiciens ei nomen pessi-  
mum, et dixerit : Uxorem hanc accepi, et  
ingressus ad eam non inveni virginem :  
15 Tollent eam pater et mater ejus, et ferent  
secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis  
qui in porta sunt : 16 Et dicet pater : Filiam  
meam dedi huic uxorem : quam quia odit,  
17 Imponit ei nomen pessimum, ut dicat :  
Non inveni filiam tuam virginem : et  
ecce hæc sunt signa virginitatis filiae  
meæ. Expandent vestimentum coram senio-  
ribus civitatis : 18 Apprehendentque senes  
urbis illius virum, et verberabunt illum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXII.

### CHAPTER XXII.

1 THOU shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother. 2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again. 3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself. 4 ¶ Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again. 5 ¶ The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God. 6 ¶ If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, *whether they be young ones, or eggs*, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young: 7 *But* thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong thy days. 8 ¶ When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence. 9 ¶ Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled. 10 ¶ Thou shalt not plow with an ox and an ass together. 11 ¶ Thou shalt not wear a garment of divers sorts, *as of woollen and linen together*. 12 ¶ Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself. 13 ¶ If any man take a wife, and go in unto her, and hate her, 14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid: 15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth *the tokens of* the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate: 16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her; 17 And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these *are the tokens of* my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city. 18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

585

## 5 Buch Mose, 22.

### Das 22. Capitel.

1 Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehest irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen. 2 Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann ihm wieder gebeist. 3 Also sollst du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verlieret, und du es findest; du kannst dich nicht entziehen. 4 Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehest fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen. 5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider an thun; denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 6 Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest, auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt; so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen; 7 Sondern sollst die Mutter fliegen lassen, und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe, und lange lebest. 8 Wenn du ein neu Haus bauest, so mache eine Lehne drum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus labest, wenn jemand herab fiele. 9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligest solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Weinberges. 10 Du sollst nicht adern zugleich mit einem Ochsen und Esel. 11 Du sollst nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemenet. 12 Du sollst dir Fäpplein machen an den vier Eittigen deines Mantels, damit du dich bedeckst. 13 Wenn jemand ein Weib nimmt, und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat, 14 Und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein böses Geschrei über sie aus, und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr that, fand ich sie nicht Jungfrau; 15 So sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Ältesten der Stadt in dem Thor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft. 16 Und der Dirne Vater soll zu den Ältesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gegeben, nun ist er ihr gram worden, 17 Und legt ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau funden; wie ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen die Kleider vor den Ältesten der Stadt ausbreiten. 18 So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen, und züchtigen,

## DEUTÉRONOME, XXII.

### CHAPITRE XXII.

1 QUAND tu verras égarés le bœuf ou la brebis, ou la chèvre de ton frère, tu ne t'en détourneras pas, tu les ramèneras à ton frère. 2 Que si ton frère ne demeure point près de toi, ou que tu ne le connaisses point, tu les retireras même dans ta maison, et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher; et alors tu les lui rendras. 3 Tu feras la même chose à l'égard de son âne; tu en useras de même à l'égard de son vêtement; tu en feras de même encore à l'égard de toute chose que ton frère aura perdue, et que tu auras trouvée égarée: tu ne t'en détourneras pas. 4 ¶ Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés dans le chemin, tu ne t'en détourneras point: tu les relèveras conjointement avec lui. 5 ¶ La femme ne portera point l'habit d'un homme, et l'homme ne se vêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait de telles choses est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 6 ¶ Quand tu rencontreras dans un chemin, sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseaux, avec des petits ou des œufs, et la mère couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mère avec les petits. 7 Mais afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours, tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi. 8 ¶ Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras des balustrades tout autour de ton toit, afin que tu ne rendes point ta maison coupable de sang, si quelqu'un tombait de là. 9 ¶ Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses sortes de graines, de peur que le tout, les graines que tu auras semées et le produit de ta vigne, ne soit souillé. 10 ¶ Tu ne laboureras point avec un âne et un bœuf attelés ensemble. 11 ¶ Tu ne te vêtiras point d'un drap tissu de diverses matières, comme de laine et de lin. 12 ¶ Tu te feras des franges aux quatre pans de la robe dont tu te couvres. 13 ¶ Si quelqu'un a pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la haisse; 14 Qu'il lui impute quelque chose qui donne occasion de parler d'elle, qu'il la diffame et dise: J'ai pris cette femme, et, quand je me suis approché d'elle, je n'ai point trouvé de virginité en elle—15 Alors le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens, à la porte de la ville. 16 Puis le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, mais il l'a prise en aversion; 17 Et voici, il lui a imputé une chose qui donne occasion de parler, et il a dit: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge. Cependant, voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap devant les anciens de la ville. 18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, et le châtieront.

2 r



## דברים כב כג

19 וְעָלְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה בָּסָף וְנָתַנּוּ לְאָבִי  
הַנְּעֻרָה בִּי הַזֵּיִאָה שָׁם לֵעַל עַל בְּתוּלָתָהּ  
וּשְׂרָאֵל וְלִירֵדֶהָ לְאִשָּׁה לְאִיֶּכֶל לְשִׁלְחָהּ  
כָּל־יָמֶיּוּ: 20 וְאִם־אֵמְתָה הָיָה  
הַדָּבָר הַזֶּה לְאִנְמִצָּא בְּתוּלִים לְנַעֲרָה:  
21 וְהַזֵּיִאָה אֶת־הַנְּעֻרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ  
וּסְקוּלֶיהָ אֲנָשִׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וְנָמְרָהּ  
כִּי־עָשְׂתָה נָבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְעֵינֵי הָאֵל  
אֲבִיהָ וּבְעֵרְפָהּ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ: 22  
כִּי־יִמְצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֵלְתָּ  
בָּעַל וְהָיָה נִסְתָּגִיחִים הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב  
עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרְפָהּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:  
23 כִּי יִהְיֶה גֵעֲרָ בְּתוּלָהּ  
מֵאִשָּׁה לְאִישׁ וּמִצָּאָהּ אִישׁ צָעִיר וְשֹׁכֵב  
עִמָּה: 24 וְהוֹצִיאָהּם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר  
הָעִיר הַחַיָּו וּסְקוּלָם אֲתָם בָּאֲבָנִים  
וְנָמְרָה אֶת־הַנְּעֻרָה עַל־דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה  
כִּי־וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה:  
אֶת־אִשָּׁתָה רָעָה וּבְעֵרְפָהּ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ:  
25 וְאִם־בְּשׂוּרָה יִמְצָא הָאִישׁ  
אֶת־הַנְּעֻרָה מֵאִשָּׁה וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ  
וְשֹׁכֵב עִמָּה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־שֹׁכֵב עִמָּה  
לְבָדּוּ: 26 וְלַנְּעֻרָה לֹא־תִשָּׁחַד דָּבָר אֵין  
לְנַעֲרָה חֲמַט מוֹת כִּי בְּאִשָּׁר יִהְיֶה אִישׁ  
עַל־דָּעָהּ וְרָצָחוּ לְפָשׁ בֶּן הַדָּבָר הַזֶּה:  
27 כִּי בְשׂוּרָה מִצָּאָה צָעִירָה הַנְּעֻרָה מֵאִשָּׁה  
וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: 28 כִּי־יִמְצָא  
אִישׁ גֵּעֲרָ בְּתוּלָהּ אֲשֶׁר לֹא־אִשָּׁה  
וְהִתְפָּשָׁה וְשֹׁכֵב עִמָּה וְנִמְצָאָה: 29 וְנָתַן  
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנְּעֻרָה חֲמִשִּׁים  
בָּסָף וְלִירֵדֶהָ לְאִשָּׁה חַתָּת אֲשֶׁר עָשָׂה  
לְאִיֶּכֶל לְשִׁלְחָהּ כָּל־יָמֶיּוּ: 30

## פרשה כג:

1 לְאִיֶּכֶל אִישׁ אֶת־אִשָּׁתָה אָבִיו וְלֹא  
יָגִלָה בָּנָהּ אָבִיו: 2 לְאִיֶּכֶל  
כִּי־עָשְׂתָה וְכָרָתָה שְׂפָרָהּ בְּהִתֵּל יְהוָה:  
3 לְאִיֶּכֶל מִיָּד בְּהִתֵּל יְהוָה  
בֶּן דֹּר עֲשִׂירִי לְאִיֶּכֶל לוֹ בְּהִתֵּל  
יְהוָה: 4 לְאִיֶּכֶל עֲשִׂירִי  
וּמִזֵּבֵי בְּהִתֵּל יְהוָה בֶּן דֹּר עֲשִׂירִי  
לְאִיֶּכֶל לָתֵם בְּהִתֵּל יְהוָה עַד־עוֹלָם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ κβ', κγ'.

19 Καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ  
δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα  
πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῆτιν· καὶ αὐτοῦ ἔσται  
γενή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα  
χρόνον. 20 Ἐάν δὲ ἐπ' ἀληθείας γίνηται ὁ λόγος  
οὗτος καὶ μὴ εὐρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι, 21 Καὶ  
ἐξέλθουσι τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ  
πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις  
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν οἴκῳ  
Ἰσραὴλ ἐκπορνέυσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς·  
καὶ ἐλαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὧμῶν αὐτῶν. 22 Ἐάν  
δὲ εὐρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναίκας  
συνψικισμένης ἀνδρὶ, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν  
ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναίκας καὶ τὴν  
γυναῖκα· καὶ ἐλαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.  
23 Ἐάν δὲ γίνηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη  
ἀνδρὶ, καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ  
μετ' αὐτῆς, 24 Ἐξέλτε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πόλιν  
τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις  
καὶ ἀποθάνουσι· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν  
τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἱταπείνωσε τὴν  
γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐλαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ  
ὧμῶν αὐτῶν. 25 Ἐάν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος  
τὴν παιδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος  
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ'  
αὐτῆς μόνον, 26 Καὶ τῇ νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἀμάρ-  
τημα θανάτου· ὥς ἐστις ἱκαναστὴ ἄνθρωπος ἐπὶ  
τὸν πλησίον καὶ φονεὺς αὐτοῦ ψυχῇ, οὕτω τὸ  
πρᾶγμα τοῦτο. 27 Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτὴν,  
ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ οὐκ ἦν ὁ  
βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐάν δὲ τις εὕρῃ τὴν παιδα τὴν  
παρθένον ἥτις οὐ μεμνηστεύεται, καὶ βιασάμενος  
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὐρεθῇ, 29 Δώσει ὁ ἄνθρω-  
πος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος  
πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται  
γενή, ἂνθ' ὃν ἱταπείνωσεν αὐτὴν· οὐ δυνήσεται  
ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30 Οὐ  
λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 ΟΥΚ εἰσελεύσεται θλαδίας οὐδὲ ἀποκεκομμένος  
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 2 Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ  
πόρνῆς εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 3 Οὐκ εἰσελεύ-  
σεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν  
Κυρίου, καὶ ὥς δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται  
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου καὶ ὥς εἰς τὸν αἰῶνα,

## DEUTERONOMIUM, XXII. XXIII.

19 Condemnantes insuper centum siclis argenti,  
quos dabit patri puellæ: quoniam diffamavit  
nomen pessimum super virginem Israel:  
habebitque eam uxorem, et non poterit dimit-  
tere eam omnibus diebus vitæ suæ. 20 Quod  
si verum est quod objicit, et non est in puella  
inventa virginitas: 21 Ejicient eam extra  
fores domus patris sui, et lapidibus obruent  
viri civitatis illius, et morietur: quoniam fecit  
nefas in Israel, ut fornicaretur in domo patris  
sui: et auferes malum de medio tui. 22 Si  
dormierit vir cum uxore alterius, uterque  
moriatur, id est, adulter et adultera: et  
auferes malum de Israel. 23 Si puellam  
virginem desponderit vir, et invenerit eam  
aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,  
24 Educes utrumque ad portam civitatis illius,  
et lapidibus obruentur: puella, quia non  
clamavit, cum esset in civitate: vir, quia  
humiliavit uxorem proximi sui; et auferes  
malum de medio tui. 25 Sin autem in agro  
repererit vir puellam, quæ desponsata est, et  
apprehendens concubuerit cum ea, ipse morie-  
tur solus: 26 Puella nihil patietur, nec est  
rea mortis: quoniam sicut latro consurgit  
contra fratrem suum, et occidit animam ejus,  
ita et puella perpressa est: 27 Sola erat in  
agro: clamavit, et nullus affuit qui liberaret  
eam. 28 Si invenerit vir puellam virginem,  
quæ non habet sponsum, et apprehendens  
concubuerit cum illa, et res ad iudicium  
venerit: 29 Dabit qui dormivit cum ea, patri  
puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit  
eam uxorem, quia humiliavit illam: non  
poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.  
30 Non accipiet homo uxorem patris sui, nec  
revelabit operimentum ejus.

## CAPUT XXIII.

1 Non intrabit eunuchus, attritis vel am-  
putatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam  
Domini. 2 Non ingredietur mamzer, hoc est,  
de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque  
ad decimam generationem. 3 Ammonites et  
Moabites etiam post decimam generationem  
non intrabunt ecclesiam Domini, in æternum:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXII. XXIII.

19 And they shall amerce him in an hundred *shekels* of silver, and give *them* unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days. 20 But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel: 21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you. 22 ¶ If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, *both* the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. 23 ¶ If a damsel *that is* a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her; 24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, *being* in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you. 25 ¶ But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die: 26 But unto the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the damsel no sin *worthy* of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so *is* this matter: 27 For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and *there was* none to save her. 28 ¶ If a man find a damsel *that is* a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found; 29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty *shekels* of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days. 30 ¶ A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

## CHAPTER XXIII.

1 He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD. 2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD: 3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

587

## 5 Buch Mose, 22, 23.

19 Und um hundert Sessel Silbers büßen, und dieselben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und soll sie zum Weibe nehmen, daß er sie sein Lebenlang nicht lassen möge. 20 Ist aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau funden; 21 So soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tod steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in Israel begangen, und in ihres Vaters Hause gehuret hat; und sollst das Böse von dir thun. 22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei der er geschlafen hat; und sollst das Böse von Israel thun. 23 Wenn eine Dirne jemand vertrauet ist, und ein Mann kriegt sie in der Stadt, und schläft bei ihr; 24 So sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Thor ausführen, und sollt sie beide steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrien hat, weil sie in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir thun. 25 Wenn aber jemand eine vertraute Dirne auf dem Felde kriegt, und ergreift sie, und schläft bei ihr; so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat. 26 Und der Dirne sollst du nichts thun, denn sie hat keine Sünde des Todes werth gethan; sondern gleichwie jemand sich wider seinen Nächsten erhebe, und schlage seine Seele todt, so ist dieß auch. 27 Denn er fand sie auf dem Felde, und die vertraute Dirne schrie, und war niemand, der ihr half. 28 Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist, und ergreift sie, und schläft bei ihr, und findet sich also; 29 So soll, der sie beschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Sessel Silbers geben, und soll sie zum Weibe haben, darum, daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Lebenlang. 30 Niemand soll seines Vaters Weib nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

## Das 23. Capitel.

1 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeine des Herrn kommen. 2 Es soll auch kein Furenkind in die Gemeine des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern soll schlecht nicht in die Gemeine des Herrn kommen. 3 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeine des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hinein kommen;

## DEUTÉRONOME, XXII. XXIII.

19 Et parce qu'il aura répandu un mauvais bruit contre une vierge d'Israël, ils le condamneront à cent *pièces* d'argent qu'ils donneront au père de la jeune fille. Et cet homme-là l'aura pour femme, et ne pourra pas la renvoyer tant qu'il vivra. 20 Mais si ce qu'il a dit est véritable, et que la jeune fille ne se soit point trouvée vierge, 21 Alors ils feront sortir la jeune fille à la porte de la maison de son père; et les habitants de sa ville la lapideront, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se livrant à l'impureté dans la maison de son père. C'est ainsi que tu ôteras le mal du milieu de toi. 22 ¶ Quand un homme aura été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Ainsi tu ôteras le mal d'Israël. 23 ¶ Quand une jeune fille vierge sera fiancée à un homme, et que quelqu'un l'ayant trouvée dans la ville aura couché avec elle, 24 Vous les ferez sortir tous deux à la porte de la ville, vous les lapiderez, et ils mourront: la jeune fille, parce qu'elle n'a point crié, étant dans la ville; et l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. 25 ¶ Que si quelqu'un trouve aux champs une jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra lui seul. 26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille: la jeune fille n'a point commis en cela de péché *digne* de mort; car c'est la même violence que si quelqu'un s'élevait contre son prochain, et lui ôtait la vie: 27 Parce que c'est aux champs qu'il l'a trouvée, et la jeune fille fiancée, ayant crié, personne ne l'a secourue. 28 ¶ Quand quelqu'un trouvera une jeune fille vierge, non fiancée, et la prendra et couchera avec elle, et qu'ils seront trouvés, 29 L'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante *pièces* d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne pourra point la renvoyer, tant qu'il vivra. 30 ¶ Nul ne prendra la femme de son père, ni ne découvrira le pan de la robe de son père.

## CHAPITRE XXIII.

1 CELUI qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR. 2 Le bâtard n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR; sa dixième génération même n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR. 3 L'Hammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée du SEIGNEUR; ils n'entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR ni dans leur dixième génération ni dans la suite, à jamais;

4 F 2

## דברים כג

1 עֲלֵי־כֶּסֶד אֲשֶׁר לֹא־מָדַעְתִּי אֶתְכֶם בְּלִחְסֹם  
 וּבְכֹסִים בְּדָרָה בְּצִוְיָתְכֶם מִשְׁפָּדִים וְאֲשֶׁר  
 שָׂכַר עָלֶיהָ אֶת־בְּלִעָם בְּרֹב־עוֹד מִפְּתוֹר  
 אֶתֶם נִתְּבוֹם לַחֲלֹלָה: 6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה  
 אֱלֹהֶיהָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בְּלִעָם וּבִמְסֹחַ יִתְּנוּ  
 אֱלֹהֶיהָ לֹהֵט אֶת־הַחֲלֹלָה לְבִרְכָה כִּי אֲחַבֶּה  
 יְהוָה אֱלֹהֶיהָ: 7 לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלָטָם וּמִבְּרָם  
 בְּלִי־מִדָּה לְעוֹלָם: 8 לֹא־תִתְּעַב  
 אֱלֹהֵי כִּי אֲחִישׁ הָמָּה לֹא־תִתְּעַב מִצְדִּי  
 בִּרְגֵל חֵינִת בְּאֶדְנִי: 9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִלְדוּ  
 לָהֶם יוֹד שְׁלִישִׁי וְכֹא לָהֶם בְּחֶסֶל  
 יִתְּנוּ: 10 כִּרְסָאָה סִנְהָה עַל־  
 אֲבִיהָ וְלִשְׁמֹרָה מִלֵּל דָּבָר רַע: 11 כִּרְיִיתָהּ  
 בֶּה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִתְּנוּ שְׂחוֹר מִקְּרָח־  
 לְגִלְהָ וְיִצְחָק אֶל־מִתְרַץ לִפְסָחָה לֹא וְכֹא  
 אֶל־יְהוָה מִסְּמָחָה: 12 וְסִנְהָ לִפְנוֹת־עֶרְב  
 יִתְּנוּ עֲנָנִים וְכֹא חֲשָׁמֶשׁ וְכֹא אֶל־יְהוָה  
 מִסְּמָחָה: 13 וְכִי תִתְּנָה לָהּ מִתְרַץ  
 לִפְסָחָה וְיִצְחָק שְׂמֵחָה חֵדֶץ: 14 וְיִתְּנוּ  
 תִּתְּנָה לָהּ עַל־אֲנָחָה וְתִתְּנוּ בְּשִׁבְתָּהּ חֵדֶץ  
 וְתִפְרֹשׁ בָּהּ וְשִׁבָּהּ וּבָסִים אֶת־צִמְחָהּ:  
 15 כִּי יִתְּנוּ אֱלֹהֶיהָ מִתְּמִלָּה וּבְתֹרֵב מִסְּמָחָה  
 לִמְסָלָהּ וְלִתְּנָה אֲבִיהָ לִפְנֵיהָ וְתִתְּנָה  
 מִתְּנִיעָה תִּדְּרֹשׁ וְלֹא־יִתְּנָה בֶּה צִרְעָה דָּבָר  
 וְשִׁב מִתְּמָרָה: 16 לֹא־תִסְגִּיר  
 אֶבֶד אֶל־אֲדָנָיו אֲשֶׁר־יַעֲלֵל אֱלֹהֵי מַעֲם  
 אֲדָנָיו: 17 עֲפֹף יִשָּׁב בְּתֹרֵבָהּ בְּמִסְחָם  
 אֲשֶׁר־יִבְתֵּר בְּאֶתֶר שְׁעָרָהּ בְּטוֹב לֹא  
 תִתְּנָה: 18 לֹא־תִתְּנָה חֲדָשָׁה  
 מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִתְּנָה חֲדָשׁ מִבְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: 19 לֹא־תִבְדֹּא אֲתָנֹן זֹלָה וּמִתְּנִי  
 בְּלֵב בָּיִת יִתְּנָה אֱלֹהֶיהָ לְכִלְיָהּ כִּי  
 תִּזְעַבֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּ־שִׁנְיָהִים: 20  
 לֹא־תִשְׁעִיף לֹא־יִתְּנָה גִּשְׁשׁ גִּשְׁשׁ  
 אֶכֶל גִּשְׁשׁ כִּלְדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁחָה: 21 לִקְכִּי  
 תִשְׁחָה וְלֹא־תִשְׁחָה לֹא תִשְׁחָה לְמַעַן יִבְרַכָּהּ  
 יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדָהּ עַל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־אֲתָנָה בְּאִשְׁפָּחָה לְרִשְׁתָּהּ: 22  
 כִּרְתִּיעָה לָדָל לִיהוָה אֱלֹהֶיהָ לֹא תִאֲחֹר  
 לְשִׁלְמוֹ כִּי־דִרְשׁ יִדְרָשְׁנִי יְהוָה אֱלֹהֶיהָ  
 מִצִּיּוֹן וְתִתְּנָה בֶּה חֶסֶד: 23 וְכִי תִתְּנֵל  
 לְכָדָר לֹא־יִתְּנָה בֶּה חֶסֶד: 24 מִצִּיּוֹן  
 שִׁפְתֶּיהָ תִשְׁמֹר וְעֵשִׂים בְּאֲשֶׁר בִּדְרָם לִיתְּנָה  
 אֱלֹהֶיהָ תִבְרַח אֲשֶׁר דִּבְרָתָה בְּכִישׁ: 25

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΕΥ΄.**

4 Παρά τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ  
ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων  
ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἰμειψώσαντο ἐπὶ σὲ  
τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μισσοποταμίας  
καταρᾶσθαι σε· 5 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ὁ θεός  
σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετίστρεψε Κύριος  
ὁ θεός σου τὰς κατάρas εἰς εὐλογίαν, ἥτι ἡγάπησέ  
σε Κύριος ὁ θεός σου. 6 Οὐ προσαγορεύσεις  
εἰρηνικά αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς  
ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα· Ὁὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον,  
ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι  
πάροικος ἱγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ· 8 Ἰγίοι ἰάν  
γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς  
ἐκκλησίαν Κυρίου· 9 Ἐάν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβολεῖν  
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντός ῥήματος  
πονηροῦ. 10 Ἐάν γ' ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται  
καθαρός ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω  
τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
παρεμβολήν· 11 Καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἱστίαν  
λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ διεδυκότος ἡλίου  
εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν· 12 Καὶ τόπος  
ἔσται σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·  
13 Καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ  
ἔσται ὅταν διακαθίζῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ  
ἰπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου· 14 Ὅτι  
Κύριος ὁ θεός σου ἱμετηριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου,  
ἐξελίσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ  
προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,  
καὶ οὐκ ὀφθῆσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος,  
καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. 15 Οὐ παραδώσεις παῖδα  
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστίθεται σοι παρὰ τοῦ  
κυρίου αὐτοῦ· 16 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν  
κατοικήσει οὐ ἂν ἀρίσθ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν·  
17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ  
ἔσται πορνεῦν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐκ ἔσται  
τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται  
τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 Οὐ προσοίσεις  
μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγὰ κυνὸς εἰς τὸν  
οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν,  
ὅτι βδελυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ  
ἀμώροτα. 19 Οὐκ ἔκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον  
ἀφ' ὅρου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντός  
πράγματος οὐ ἂν ἐκδανείσῃς· 20 Τῷ ἄλλοτρίῳ  
ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἔκτοκίεις, ἵνα  
εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃ  
αὐτήν· 21 Ἐάν δὲ εὐξῇ εὐχὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,  
οὐ χρονεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῇ ἐκζητήσῃ  
Κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία·  
22 Ἐάν δὲ μὴ θέλῃς εὐθασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ  
ἁμαρτία. 23 Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων  
σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ηὐξω  
Κυρίῳ τῷ θεῷ δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματι σου.

DEUTERONOMIUM, XXIII.

4 Quia noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Ægypto : et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi : 5 Et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te. 6 Non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum. 7 Non abominaberis Idumæum, quia frater tuus est : nec Ægyptium, quia advena fuisti in terra ejus. 8 Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in ecclesiam Domini. 9 Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala. 10 Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egredietur extra castra, 11 Et non revertetur, priusquam ad vesperam lavetur aqua : et post solis occasum regredietur in castra. 12 Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturæ, 13 Gerens paxillum in balteo ; cumque sederis, fodies per circuitum, et egesta humo operies 14 Quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua sancta ; et nihil in eis appareat fœditatis, ne derelinquat te. 15 Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit ; 16 Habitabit tecum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet : ne contristes eum. 17 Non erit meretrix de filiabus Israel, nec scortator de filiis Israel. 18 Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis, in domo Domini Dei tui, quidquid illud est quod voveris : quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum. 19 Non fœnerabis fratri tuo ad usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem : 20 Sed alieno. Fratri autem tuo absque usura, id quo indiget, commodabis : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris possidendam. 21 Cum votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere : quia requirit illud Dominus Deus tuus ; et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum. 22 Si nolueris polliceri, absque peccato eris. 23 Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et propria voluntate et ore tuc locutus es.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIII.

4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee. 5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee. 6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. 7 ¶ Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land. 8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation. 9 ¶ When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing. 10 ¶ If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp: 11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again. 12 ¶ Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad: 13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee: 14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee. 15 ¶ Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee: 16 He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him. 17 ¶ There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel. 18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God. 19 ¶ Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury: 20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it. 21 ¶ When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee. 22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee. 23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

## 5 Buch Mose, 23.

4 Darum, daß sie euch nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget; und dazu wider euch dingeten den Bileam, den Sohn Beor von Pethor, aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte. 5 Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der Herr, dein Gott, lieb hatte. 6 Du sollst ihnen weder Glück noch Gutes wünschen dein Lebenlang ewiglich. 7 Den Edomiter sollst du nicht für Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Egypter sollst du auch nicht für Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen. 8 Die Kinder, die sie im dritten Gliede zeugen, sollen in die Gemeinde des Herrn kommen. 9 Wenn du aus dem Lager gehst wider deine Feinde, so hüte dich vor allem Bösen. 10 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts was widerfahren ist; der soll hinaus vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein kommen. 11 Bis er vor Abends sich mit Wasser bade. Und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen. 12 Und du sollst außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Noth hinaus gehst. 13 Und sollst ein Schäuflein haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gefessen bist, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist. 14 Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errete, und gebe deine Feinde vor dir. Darum soll dein Lager heilig sein, daß keine Schande unter dir gesehen werde, und er sich von dir wende. 15 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat. 16 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählet in deiner Thore einem, ihm zu gut; und sollst ihn nicht schinden. 17 Es soll keine Pute sein unter den Töchtern Israel, und kein Purer unter den Söhnen Israel. 18 Du sollst keinen Purenlohn, noch Hundgeld in das Haus Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein Greuel. 19 Du sollst an deinem Bruder nicht wuchern, weder mit Geld, noch mit Speise, noch mit allem, damit man wuchern kann. 20 An dem Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. 21 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der Herr, dein Gott, wirds von dir fordern, und wird dir Sünde sein. 22 Wenn du das Geloben unterwegs lässest, so ist dir keine Sünde. 23 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten, und darnach thun, wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobet hast, das du mit deinem Munde geredet hast.

## DEUTÉRONOME, XXIII.

4 Parce qu'ils ne sont point venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, lorsque vous étiez en chemin, en sortant d'Égypte; et parce que le Moabite a gagné contre vous Balaam, fils de Béhor, de Péthor, en Mésopotamie, pour vous maudire. 5 Toutefois le SEIGNEUR, ton Dieu, ne voulut point écouter Balaam; mais le SEIGNEUR, ton Dieu, changea pour toi malédiction en bénédiction, parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aime. 6 Tant que tu vivras, tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur bien. 7 ¶ Tu n'auras point en abomination l'Iduméen, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, car tu as été *comme* étranger en son pays. 8 Les enfants qui leur naîtront dans la troisième génération, entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR. 9 ¶ Quand tu sortiras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise. 10 ¶ S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point pur, pour quelque accident de nuit, il sortira du camp. Il ne pourra entrer dans le camp; 11 Mais lorsque viendra le soir, il se lavera dans de l'eau; et, sitôt que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp. 12 ¶ Tu auras un endroit hors du camp, où tu sortiras. 13 Or entre tes ustensiles, tu auras un pieu; et, quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec cet instrument. Puis tu t'en retourneras, après avoir couvert ce qui sera sorti de toi. 14 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te sauver, et pour livrer tes ennemis devant toi: que tout ton camp soit donc saint, afin qu'il ne voie en toi aucune chose honteuse, et qu'il ne se détourne pas de toi. 15 ¶ Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi, de chez son maître. 16 Mais il demeurera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il aura choisi dans l'une de tes villes, là où bon lui semblera: tu ne le chagrineras point. 17 ¶ Qu'il n'y ait aucune prostituée entre les filles d'Israël, ni aucun prostitué entre les fils d'Israël. 18 Tu n'apporteras point dans la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, pour acquitter quelque vœu, le salaire d'une femme de mauvaise vie, ni le prix d'un chien; car ces deux choses sont en abomination devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 19 ¶ Tu ne prendras point d'intérêt de ton frère, soit intérêt d'argent, soit intérêt de vivres, soit intérêt de toute autre chose qu'on prête à intérêt. 20 Tu prendras bien intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras point d'intérêt de ton frère; afin que dans le pays où tu vas entrer pour le posséder, le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse en toute chose à laquelle tu mettras la main. 21 ¶ Quand tu auras fait un vœu au SEIGNEUR, ton Dieu, ne tarde point à l'accomplir; car le SEIGNEUR, ton Dieu, te le redemanderait; ainsi il y aurait du péché en toi. 22 Mais quand tu t'abstiendras de faire un vœu, il n'y aura pas pour cela de péché en toi. 23 Ce qu'auront proféré tes lèvres, tu l'observeras, tu le feras, ainsi que tu l'auras voué volontairement au SEIGNEUR, ton Dieu, et que ta bouche l'aura prononcé.

## דברים כג כד

23 כִּי־תֵבֵא בְּרֵעֲךָ רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עִנְיָנִים  
בְּכַפְשֵׁךָ שְׂבָעָה וְאֵל־פִּלְתָּ לֹא תִתֶּנּוּ : ס  
24 כִּי־הָבֵא בְּהֶמְתָּ רֵעֶךָ הַטֹּסְפָה  
מִלֵּילֹת בְּרֵעֲךָ וְחָרַמְשׁ לֹא תִהְיֶה עַל־הַמֶּת  
רֵעֶךָ : ס

## פרשה כד :

1 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְבָעֻלָּה וְהָיָה אִם־  
לֹא תִמְצָאֶנָּה בְּעֵינָיו כִּרְמָצָה כֹּה עָרְתָה  
דָּבָר וְלִכְתֹּב לָהּ סֵפֶר פְּרִיטָה וְתָנוּ בְּיָדָהּ  
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתָהּ : 2 וְנִצָּחָה מִבֵּיתָהּ וְשָׁלְחָהּ  
וְהִיתָה לְאִשְׁמָחָר : 3 וְשָׂמָחָה הָאִשָּׁה  
הַחֲדָרָה וְלִכְתֹּב לָהּ סֵפֶר פְּרִיטָה וְתָנוּ  
בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתָהּ אוֹ כִי נִמְצָה הָאִשָּׁה  
הַחֲדָרָה וְשָׁלְחָהּ לֹא לְאִשָּׁה : 4 לֹא־  
יִקַּח בְּעֻלָּה חֲרָמִים וְאִשְׁשֻׁלְחָה לְשֹׁבֵב  
לְחֻמָּה לְחַיִּית לֹא לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אִשָּׁר  
הִשְׁפָּחָה פְּרִיטָתָהּ הָיָה לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא  
תִּחְסֹא אַחֲרֵי־הָאִשָּׁה וְהָיָה אֶל־הָיָה  
נָתַן לָהּ קִלְכָּה : ס 5 כִּי־יִקַּח  
אִישׁ אִשָּׁה בְּדֹשָׁה לֹא יִצָּחָה בְּעֵינָיו וְלֹא־  
יַעֲבֹר עָלָיו לְכַלֵּדָבָר נָתַן יְהוָה לְבִרְיָהּ  
שָׂמָחָה אַחֲרָה וְשָׂמָחָה אַחֲרָתָהּ וְשָׁלְחָהּ :  
6 לֹא־תִקַּח הָרִמּוֹם וְהָרָבֵב כִּרְמָשׁ הָיָה  
חֶבֶל : ס 7 כִּי־יִשָּׂא אִישׁ גִּבּוֹר  
גִּבּוֹר מֵאֲחֵי מִבְּנֵי וְשָׂרָאֵל וְהַחֲמִשָּׁרִיב  
וּמִכְרֹו וְהָיָה הַגִּבּוֹר חֲדָרָה וְקִבְּרָתָהּ תִּקְרַע  
מִקְרָבָהּ : ס 8 הַשָּׂמֶר בְּגִבְעַת־הַצִּרְעָה  
לְשֹׁמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יִוָּדוּ  
אֲהֲבָם הַחֲנִינִים תְּלִינָם פֶּאֶסֶר צִוְיָהֶם  
תִּשְׁמְרֵי לַעֲשׂוֹת : 9 וְזָכֹר אֶת־אִשְׁר־עָשָׂה  
יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל לְמִרְגָּם בְּהֶרֶף בְּצִמְצָמָם  
מִמִּצְרַיִם : ס 10 כִּי־תִשָּׂא בְּהֶרֶף  
מִשְׁמַת מֵאֲרָמָה לְאֲהֲבָה אֶל־בִּירְיָהּ לַעֲבֹד  
עִבְדוֹ : 11 בְּחֹזֶק תַּעֲמֹד וְהָיָה אִשָּׁר  
אֲהֵל נִשְׂחָה בִּי יִצְאֵה אֶל־הָאֱלֹהִים אֲתִי־הַעֲבֹד  
הַחֲדָרָה : 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הָיָה לֹא תִשְׁפֹּב  
בְּעֵבְדוֹ : 13 תִּשָּׁבֵב תִּשְׁבִּיב לֹא אֲתִי־הַעֲבֹד  
בְּכֹחַ הַשָּׂמֶשׁ וְשָׂבֵב בְּשִׁלְמָהּ וּבְהֶרֶף  
וְהָיָה תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֶל־הָיָה :  
ס 14 לֹא־תַעֲשֶׂה שְׂמִיר עָנִי וְאֲבָיו  
מֵאֲחֵיהֶם אוֹ מִגִּרְתָּהּ אִשָּׁר בְּאֶרֶץ בְּשָׂעֶרֶיךָ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κγ', εκ'.

24 'Εάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέγῃς ἐν ταῖς χερσὶ σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου. 25 'Εάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβάλῃς.

## ΚΕΦ. εκ'.

1 'ΕΑΝ δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνουκήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἰάν μὴ εὖρῃ χάριν ἑναντίον αὐτοῦ ὅτι εὖρεν ἐν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἔξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀπειθοῦσα γένῃται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, 3 Καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἰσχυρός, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἔξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἰσχυρός δὲ λαβὼν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, 4 Οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἔξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτὴν, ὅτι βδελυγμὰ ἔστιν ἑναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. καὶ οὐ μιανεῖται τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. 5 'Εάν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα. ἀθῶος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἐνίαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν. 6 Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει. 7 'Εάν δὲ ἀλφῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. καὶ ἑαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὧν αὐτῶν. 8 Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ τῆς λίπρας. φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται. ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν φυλάσασθαι ποιεῖν. 9 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριὰμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 10 'Εάν ὀφειλῆμα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφειλῆμα ὀτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ. 11 Ἐξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὐ τὸ δανειὸν σοῦ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἐξω. 12 'Εάν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνέχυρῳ αὐτοῦ. 13 Ἀποδῶσι ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς θυμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογῇ σε, καὶ ἔσται σοι ἰλεημοσύνη ἑναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἃ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν σου.

## DEUTERONOMIUM, XXIII. XXIV.

24 Ingressus vineam proximi tui, comede uvas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas tecum. 25 Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres: falce autem non metes.

## CAPUT XXIV.

1 Si acceperit homo uxorem, et habuerit eam, et non invenit gratiam ante oculos ejus propter aliquam fœditatem: scribet libellum repudii, et dabit in manu illius, et dimittet eam de domo sua. 2 Cumque egressa alterum maritum duxerit, 3 Et ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de domo sua, vel certe mortuus fuerit: 4 Non poterit prior maritus recipere eam in uxorem: quia polluta est, et abominabilis facta est coram Domino: ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam. 5 Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publicæ, sed vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore suâ. 6 Non accipies loco pignoris inferiorem, et superiorem molam: quia animam suam opposuit tibi. 7 Si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israel, et vendito eo acceperit pretium, interficietur, et auferes malum de medio tui. 8 Observa diligenter ne incurras plagam lepræ, sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes Levitici generis, juxta id quod præcepi eis, et imple sollicite. 9 Mementote quæ fecerit Dominus Deus vester Mariæ in via cum egredierimini de Ægypto. 10 Cum repetes a proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi, non ingredieris domum ejus ut pignus auferas: 11 Sed stabis foris, et ille tibi proferet quod habuerit; 12 Sin autem pauper est, non pernoctabit apud te pignus, 13 Sed statim reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, et habeas justitiam coram Domino Deo tuo. 14 Non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui, sive advenæ, qui tecum moratur in terra, et intra portas tuas est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIII. XXIV.

24 ¶ When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel. 25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

### CHAPTER XXIV.

1 WHEN a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house. 2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife. 3 And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife; 4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. 5 ¶ When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business; but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken. 6 ¶ No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge. 7 ¶ If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you. 8 ¶ Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do. 9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt. 10 ¶ When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge. 11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee. 12 And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge: 13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. 14 ¶ Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

591

## 5 Buch Mose, 23, 24.

24 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du der Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt habest; aber du sollst nichts in dein Gefäß thun. 25 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Aehren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht drinnen hin und her fahren.

### Das 24. Capitel.

1 Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, um etwa einer Unlust willen; so soll er einen Scheidebrief schreiben, und ihr in die Hand geben, und sie aus seinem Hause lassen. 2 Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist, und hinget, und wird eines andern Weib, 3 Und derselbe andere Mann ihr auch gram wird, und einen Scheidebrief schreibt, und ihr in die Hand gibt, und sie aus seinem Hause läßt; oder so derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum Weibe genommen hatte; 4 So kann sie ihr erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sey, nachdem sie ist unrein; denn solches ist ein Greuel vor dem Herrn, auf daß du das Land nicht zu Sünden machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gegeben hat. 5 Wenn jemand neulich ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Pforten ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er frohlich sey mit seinem Weibe, das er genommen hat. 6 Du sollst nicht zu Pfand nehmen den untersten und obersten Mühlstein; denn er hat dir die Seele zu Pfand gesetzt. 7 Wenn jemand funden wird, der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den Kindern Israel, und versteckt oder verkauft sie; solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir thust. 8 Hüte dich vor der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und thust alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren; und wie sie euch gebieten, das sollt ihr halten, und darnach thun. 9 Bedenke, was der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget. 10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du nicht in sein Haus gehen, und ihm ein Pfand nehmen. 11 Sondern du sollst draußen stehen, und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir heraus bringen. 12 Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfande; 13 Sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergehet, daß er in seinem Kleide schlafe, und segne dich. Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein. 14 Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten, er sey von deinen Brüdern oder Fremdling, der in deinem Lande und in deinen Thoren ist;

## DEUTÉRONOME, XXIII. XXIV.

24 ¶ Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras bien manger des raisins, selon ton désir, jusqu'à satiété; mais tu n'en mettras point dans ton vase. 25 Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras bien arracher des épis avec ta main; mais tu ne porteras point la faucille aux blés de ton prochain.

### CHAPITRE XXIV.

1 QUAND quelqu'un aura pris une femme et se sera marié avec elle, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce devant ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de honteux, il lui écrira une lettre de divorce, il la lui mettra entre les mains, et la renverra de sa maison. 2 Et si après être sortie de sa maison, elle s'en va et s'unit à un autre mari; 3 Et que ce dernier mari la prenne en haine, et lui écrive une lettre de divorce, qu'il la lui mette en main et la renvoie de sa maison, ou que ce dernier mari, qui l'avait prise pour femme, meure, 4 Son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle s'est rendue impure; car c'est une abomination devant le SEIGNEUR. Ainsi tu ne chargeras point de péché le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage. 5 ¶ Lorsqu'un homme aura nouvellement pris une femme, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge; mais il en sera exempt dans sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il aura prise. 6 ¶ On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus, parce qu'on prendrait pour gage la vie. 7 ¶ Quand on trouvera un homme, s'appropriant par vol quelqu'un de ses frères d'entre les enfants d'Israël, s'il fait trafic de cette personne, et qu'il la vende—ce larron-là mourra. Ainsi tu ôteras le mal du milieu de toi. 8 ¶ Prends garde à la plaie de la lèpre, afin que tu gardes soigneusement et que tu fasses tout ce que les sacrificateurs, qui sont de la race de Lévi, vous enseigneront: ce que je leur ai commandé, vous prendrez garde de la faire. 9 Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, fit à Marie, en chemin, quand vous sortîtes d'Égypte. 10 ¶ Quand tu feras à ton prochain quelque prêt, tu n'entreras point dans sa maison pour prendre le gage qu'il te doit; 11 Mais tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors. 12 Et, si c'est un homme pauvre, tu ne te coucheras point ayant son gage chez toi. 13 Mais au coucher du soleil, tu lui rendras le gage, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse. Et cela te sera imputé à justice devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 14 ¶ Tu ne feras point de tort au mercenaire pauvre et indigent d'entre tes frères, ou d'entre les étrangers qui demeurent en ton pays, dans quelqu'une de tes villes.



## דברים בד כה

15 בְּיוֹמוֹ תִּתֶּן שְׂכָרוֹ וְלֹא תִבְדֹּא עָלָיו  
הַשֹּׁשֶׁשׁ כִּי עָלֵי חָמָא וְחָלְיוֹ הוּא כְּשֵׁא  
אֲתִיבָאֲנִי וְלֹא תִקְרָא עָלָיו אֲלִיחִינָה וְחִנָּה  
כִּי חָמָא: 16 לֹא תִקְרָא מְבֹרָא  
עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא תִקְרָא עַל-מְבֹרָא אִישׁ  
בְּחָמָא וְיִמְרָא: 17 לֹא תִשָּׂא  
מִשְׁפָּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגֵר אֶלְמָנָה:  
18 וְנִכְרְסָה כִּי עֲבָד חֵיילָא בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּהָ  
יִתְּנָה אֶלֶיחָהּ מִשְׁעָם עַל־פִּנּוֹ אֲבָל מִצְוָה  
לַעֲשׂוֹת אֲתִיחִדְבֵּר חִנָּה: 19 כִּי  
תִקְבֹּץ הָאִיזָה בְּאִזָּה וְשִׁכְחָהּ עֶמֶר בַּעֲזָה  
לֹא תִשׁוּב לִמְחֹתָ לִגְר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה  
יִתְּנָה לְמַעַן יִקְרָא יִתְּנָה אֶלֶיחָהּ כָּל  
מִצְוָה בְּיָדָהּ: 20 כִּי תִחַבֵּשׁ צִיָּה  
לֹא תִסָּר אֶתֶּמְרָה לִגְר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה  
יִתְּנָה: 21 כִּי תִבְצֹל בְּרָמָה לֹא תַעֲלֹל  
אֶתֶּמְרָה לִגְר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה יִתְּנָה:  
22 וְנִכְרְסָה בִּירְעָד חֵיילָא בְּמִצְרַיִם מִצְרַיִם  
עַל־פִּנּוֹ אֲבָל מִצְוָה לַעֲשׂוֹת אֲתִיחִדְבֵּר  
חִנָּה: 23

**פרשה כה :**

וְיִתְחַדּוּ רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וּבְנֵי  
אֶל־הַשָּׁשֶׁט וְשִׁשְׁטֹם וְחֻצְדִּיקוֹ אֶת־חֻצְדִּיק  
וְחֻשְׁיָעוֹ אֶת־חֻרְשָׁעוֹ : 2 וְחֻרְחָ אִם־בֵּן  
חֲפֹזָה חֻרְשָׁע וְחֻפִּילוֹ חֻשְׁפֹּט וְחֻקְדָּה  
לִפְנֵי בְּרִי רִשְׁעוֹ בְּמִסְכָּר : 3 אֲרָצִים  
יִבְנֶה לֹא יִסֹּף פְּדִיָסָה לְהַכְתּוֹ עַל־אֵלֶּה  
מִבֶּן רֶבֶה וְנִקְלָה אַחִירָה לְצִיגָה : 4 לֹא־  
תִּחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ : 5 פְּרִישְׁבֵּה  
אֲחִים יִחְדּוּ וְהָת אַחֵד מִהֶם וּבֶן אֲרִילִי  
לֹא־יִתְחַדּוּ אֶשְׁת־הַפֶּתַח הַחֻצָּה לְאִישׁ זָר  
יִבְטֹחַ וְכֹא עֲלִיָּה וּלְהַחֲמֵה לוֹ לְאִשְׁרָה  
וּבִבְתּוֹ : 6 וְחֻזָּה חֲבֹכֹר אֲשֶׁר תִּלְדֵּי יִלְוֶה  
עַל־שֹׁם אַחִיו חֲמָת וּלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁמָּה  
מִיִּשְׂרָאֵל : 7 וְאִם־לֹא תִּפְסֹל הָאִישׁ לְקֹחַר  
אֶת־יִבְמָתוֹ וְעַל־חֵרֵף יִבְמָתוֹ הַשְּׁעָרָה אֶל־  
הַזֹּהָרִים וְאִמְרָה מֵאֵן יִבְמִי לְחָמִים לְאִחִיו  
שֹׁם בִּישְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי : 8 וְקֹרֵא־לּוֹ  
וְקֹרֵעֵרֵד וְדַבָּרֵי אֱלֹהֵי וְעַכְשָׁה וְאִמְרָה לֹא  
הַפְּצָתִי לְקֹחַתָּה : 9 וְנִשְׁלַח יִבְמָתוֹ אֵלָיו  
לְצִיגַי הַזֹּהָרִים וְחֻלְצָה נַעֲלֹה מִעַל רַגְלֵי  
וְנִרְחַח בְּפָנָיו וְנִנְתָּח וְאִמְרָה גִּבְהַי וְעַשֹּׂה  
לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְגֹּד אֶת־בֵּית אַחִיו :

**ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κδ', κε'.**

15 Αὐθήμερον ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἱλπίδα, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἴσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατῆρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος ἐν τῇ ἰσταντοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθάνειται. 17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας, οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας. 18 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ὁ θεός σου· ἐκείθεν, διὰ τοῦτο ἰγὼ σοὶ ἐντίλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 19 Ἐάν δι' ἀμύθητος ἀμῆτην ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐπλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφίῃς λαβεῖν αὐτό· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἴσται, ἵνα εὐλόγησῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 Ἐάν δι' ἱλασιολῆς, οὐκ ἐπαναστράψῃς καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἴσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἰγὼ σοὶ ἐντίλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 21 Ἐάν δι' τρυγίης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγίης αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἴσται. 22 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἰγὼ σοὶ ἐντίλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

**ΚΕΦ. κέ'.**

1 Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνά μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸ δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς· 2 Καὶ ἔσται ἰδὼν ἄξιός ὃ πληγῶν ὁ ἀσεβὴς, καθέως αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἱκαντὶον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσίβειαν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀριθμῶ τισσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἰδὼν δὲ προσθήῃ μαστιγῶσαι ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφεός σου ἱκαντὶον σου. 4 Οὐ φημίσεις βουὴν ἀλώοντα. 5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἀποθάνῃ εἰς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἱγγίζοντι· ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήψεται αὐτὴν ἐαυτῷ γυναῖκα καὶ συνουήσεται αὐτῷ 6 Καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἰὰν τέχῃ κατασταθῇσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ. 7 Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἀνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν γερονσίαν καὶ ἰρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς μου. 8 Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερονσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἱροῦσιν αὐτὸν, καὶ στὰς εἰπὼ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν· 9 Καὶ προστελοῦτα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερονσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπνύσεται κατὰ πρόσωπον τούτου, καὶ ἀποκριθεῖσα ἰρεῖ Οὕτω ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομῇται τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ.

DEUTERONOMIUM, XXIV. XXV.

15 Sed eadem die reddes ei pretium laboris  
sui ante solis occasum, quia pauper est, et ex  
eo sustentat animam suam: ne clamet contra  
te ad Dominum, et reputetur tibi in peccatum.  
16 Non occidentur patres pro filiis, nec filii  
pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo  
moriatur. 17 Non pervertes iudicium advenæ  
et pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ  
vestimentum. 18 Memento quod servieris  
in Ægypto, et eruerit te Dominus Deus tuus  
inde. Idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.  
19 Quando messueris segetem in agro tuo, et  
oblitus manipulum reliqueris, non reverteris  
ut tollas illum: sed advenam, et pupillum, et  
viduam aufere patieris, ut benedicat tibi  
Dominus Deus tuus in omni opere manuum  
tuarum. 20 Si fruges collegeris olivarum,  
quidquid remanserit in arboribus, non revertetur  
ut colligas: sed relinques advenæ, pupillo,  
ac viduæ. 21 Si vindemiaveris vineam tuam,  
non colliges remanentes racemos, sed cedent  
in usus advenæ, pupilli, ac viduæ. 22 Memento  
quod et tu servieris in Ægypto, et idcirco  
præcipio tibi ut facias hanc rem.

CAPUT XXV.

1 Si fuerit causa inter aliquos, et interpellaverint iudices: quem justum esse perspexerint, illi iustitiæ palmam dabunt: quem impium, condemnabunt impietatis. 2 Sin autem eum qui peccavit, dignum viderint plagis: prosterneant, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus: 3 Ita duntaxat, ut quadragenarium numerum non excedant: ne foede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus. 4 Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas. 5 Quando habitaverint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater ejus, et suscitabit semen fratris sui: 6 Et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel. 7 Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu, dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel, nec me in conjugem sumere. 8 Statimque accersiri eum facient, et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere: 9 Accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius, et dicit: Sic fiet homini, qui non ædificat domum fratris sui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIV. XXV.

15 At his day thou shalt give *him* his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee. 16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin. 17 ¶ Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge: 18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing. 19 ¶ When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands. 20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. 21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. 22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

### CHAPTER XXV.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked. 2 And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number. 3 Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee. 4 ¶ Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. 5 ¶ If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her. 6 And it shall be, that the first-born which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel. 7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother. 8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her; 9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

593

## 5 Buch Mose, 24, 25.

15 Sonbern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht drüber untergehe; denn er ist dürftig, und erhält seine Seele damit, auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und sey dir Sünde. 16 Die Väter sollen nicht für die Kinder, noch die Kinder für die Väter sterben; sonbern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben. 17 Du sollst das Recht des Fremdlinges und des Waisens nicht beugen, und sollst der Wittve nicht das Kleid zum Pfande nehmen. 18 Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöset hat. Darum gebiete ich dir, daß du solches thust. 19 Wenn du auf deinem Acker geerntet hast, und einer Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren; dieselbe zu holen; sonbern sie soll des Fremdlinges, des Waisens, und der Wittve sein, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände. 20 Wenn du deine Delbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlinges, des Waisens, und der Wittve sein. 21 Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlinges, des Waisens, und der Wittve sein. 22 Und sollst gedenken, daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

### Das 25. Capitel.

1 Wenn ein Fader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen, und sie richten, und den Gerechten recht sprechen, und den Gottlosen verdammen. 2 Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn der Richter heißen niederfallen, und sollen ihn vor ihm schlagen, nach dem Maß und Zahl seiner Missethat. 3 Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde, und dein Bruder scheusslich vor deinen Augen sey. 4 Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden. 5 Wenn Brüder bei einander wohnen, und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draussen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie beschlafen, und zum Weibe nehmen, und sie ehelichen. 6 Und den ersten Sohn, den sie gebieth, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilget werde aus Israel. 7 Gefällt es aber dem Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin, hinauf gehen unter das Thor vor die Aeltesten, und sagen: Mein Schwager weigert sich seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht ehelichen. 8 So sollen ihn die Aeltesten der Stadt fordern, und mit ihm reden. Wenn er dann steht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen; 9 So soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Aeltesten, und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und ihn anspien, und soll antworten und sprechen: Also soll man thun einem jeden Manne, der seines Bruders Haus nicht erbauen will.

## DEUTÉRONOME, XXIV. XXV.

15 Le jour même, tu lui donneras son salaire; que le soleil ne se couche pas sur ce salaire—car ton frère est pauvre, et son âme s'y attend—afin qu'il ne crie point contre toi au SEIGNEUR, et qu'il n'y ait pas de péché en toi. 16 On ne fera point mourir les pères pour les enfants. On ne fera point non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 17 ¶ Tu ne pervertiras point le droit de l'étranger ou de l'orphelin, et tu ne prendras point pour gage le vêtement de la veuve. 18 Mais tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte; et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a racheté de là. C'est pourquoi je te commande de faire ces choses. 19 ¶ Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que dans ton champ tu auras oublié une gerbe, tu n'y retourneras point pour la prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans chaque œuvre de tes mains. 20 Quand tu battras ton olivier, tu n'y retourneras point pour glaner; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras point après toi; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 22 Et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte. C'est pourquoi je te commande de faire ces choses.

### CHAPITRE XXV.

1 QUAND il y aura une querelle entre quelques hommes, et qu'ils viendront en jugement, afin qu'on les juge, on justifiera le juste, et on condamnera le coupable. 2 Si le coupable a mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui, d'un nombre de coups proportionné à son crime. 3 Il lui en fera donner quarante, pas un de plus, de peur qu'en continuant à le battre au-delà de ces coups, la plaie ne soit excessive, et que ton frère ne soit avili devant tes yeux. 4 ¶ Tu n'emmuselleras point ton bœuf, lorsqu'il foule le grain. 5 ¶ Lorsque deux frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux vient à mourir sans enfants, alors la femme du mort ne s'unira pas au dehors à un étranger; mais son beau-frère viendra vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera à titre de beau-frère. 6 Et le premier-né qu'elle enfantera succèdera au nom du frère mort, afin que ce nom ne soit point effacé d'Israël. 7 Que s'il ne plaît pas à cet homme-là de prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël, et ne veut point m'épouser à titre de beau-frère. 8 Alors les anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront; et s'il persiste et qu'il dise: Je ne veux point la prendre—9 Alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les anciens, et lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage; et, prenant la parole, elle dira; C'est ainsi qu'on fait à l'homme qui n'édifie point la maison de son frère.

4 G

## דברים כה כו

10 ונקרא שמו בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֶלֶץ חַקְעָל:  
 11 כִּי יִבְצֹאוּ אֲנָשִׁים יְחָדָל אִישׁ  
 וְאִחִיו וְהִרְבָּה אִשָּׁתָה קָאָדָד לְהַצִּיל אֶת־  
 אִישָׁהּ מִיַּד מַכְהוֹ וְשִׁלְחָהּ בְּיָדָהּ וְהִחְזִיקָהּ  
 בְּמִבְשָׁיו: 12 וְהִצִּתָּהּ אֶת־פִּקְדָּהּ לֹא תִחֹס  
 עֵינָהּ: 13 לֹא יִתְּנָהּ לְךָ בְּכִסֶּה  
 אָדָם וְאָדָם בְּדֹלָה וְהִטְעָהּ: 14 לֹא־יִתְּנָהּ  
 לְךָ בְּבִיתָהּ אִשָּׁה וְאִשָּׁה בְּדֹלָה וְהִטְעָהּ:  
 15 אָדָם שֶׁלֶמְדָה וְצִדָּקָה יִתְּנָהּ לְךָ אִשָּׁה  
 שֶׁלֶמְדָה וְצִדָּקָה יִתְּנָהּ לְךָ אִשָּׁה שֶׁלֶמְדָה  
 וְצִדָּקָה יִתְּנָהּ לְךָ אִשָּׁה שֶׁלֶמְדָה וְצִדָּקָה  
 יִתְּנָהּ לְךָ: 16 כִּי הִוָּעֵבְתָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 כִּלְעֵשׂוֹת אֱלֹהִים כָּל־עֲשׂוֹת עֲוֹלָה:  
 17 וְזָכֹר אַתָּה אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמִלָּה בְּצִדָּקָה  
 בְּצִדָּקָהּ מִצִּדְקָתָהּ: 18 אֲשֶׁר הָרָה בְּצִדָּקָה  
 וְיִצְחָק בָּהּ כִּלְעֵשׂוֹת שְׁלֵמִים אֱמִלָּה וְאִתָּהּ  
 צִדָּקָה וְנִצָּח וְלֹא־הָיָה אֱלֹהִים: 19 וְהִתָּהּ  
 בְּהִנָּהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא־מִלְּאִיָּה  
 מִשְׁכִּיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ  
 כְּעֹלָל לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָח אֶת־זִכְרָהּ עֲמִלָּה  
 מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

נ פ פ פ

## פרשה כו:

1 וְהִתָּה כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ גִּבְלָהּ וְיִרְשָׁתָהּ וְיִשְׁבַּתָּ  
 בָּהּ: 2 וְלָקַחְתָּ מִדְּבַר־הָאָרֶץ כִּלְעֵשׂוֹת  
 אֲשֶׁר תִּבְרָא מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 נָתַן לְךָ וְשָׂמְתָה בְּכַנְּךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַשָּׂמִימִים  
 אֲשֶׁר יְבַחֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁנָה שְׁמוֹ  
 שָׁם: 3 וְכִבְּרָתָהּ אֶל־הַפְּלֹחַ אֲשֶׁר תִּתֶּנּה בְּיָמֶיךָ  
 הָהֵם וְאֶמְרָתָה אֵלָיו תְּהִדְבַּר הַיּוֹם לִיְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָרָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר: 4 וְלָקַחְתָּ חֶפְתָּן  
 חֲסִינָה מִיָּדָהּ וְהִפְדִּיתָּ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ: 5 וְעִנִּיתָ וְאֶמְרָתָה לִפְנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אָבִי וְנָתַן מִצְרַיִם וְהִגֵּד  
 שָׁם בְּיָמֵי מֶלֶךְ נִיחִישָׁם לְנֹי בְּדֹל עֲצָה  
 וְרָב: 6 וְהִגַּדְתָּ אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת וְהַעֲוִנוֹת וְהַתִּנְיָנוֹת  
 עֲלֵינוּ עֲבָרָה חֲשֹׁה: 7 וְהִצִּתָּהּ אֶל־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַתִּנְיָנוֹת וְהַתִּנְיָנוֹת אֶת־הַתִּנְיָנוֹת  
 וְהִגַּדְתָּ אֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־הַתִּנְיָנוֹת:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κα', κτ'.

10 Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος  
 τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. 11 Ἐάν δι' μάχωνται  
 ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ  
 αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελίσθαι  
 τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ  
 ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτῷ. 12 Ἀποκύνεις τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς  
 σου ἐπ' αὐτῇ. 13 Οὐκ ἔσται ἐν τῇ μαρσίπῃ σου  
 στάθμων καὶ στάθμων, μέγα ἢ μικρόν. 14 Οὐκ  
 ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ  
 μικρόν. 15 Στάθμων ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,  
 καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυή-  
 μερος γίνῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι  
 σοι ἐν κλήρῳ. 16 Ὅτι βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου  
 πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. 17 Μνήσθητι  
 ὅσα ἐποίησέν σοι Ἀμαλὴ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου  
 σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 18 Πῶς ἀντίστη σοι ἐν τῇ  
 ὁδῷ καὶ ἐκοψέ σου τὴν οὐράγιαν τοὺς κοπιῶντας  
 ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐκτείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ  
 ἐφοβήθη τὸν θεόν. 19 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἴδῃ κατα-  
 παύσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν  
 σου τῶν κύελῳ σου ἐν τῇ γῇ ἧς Κύριος ὁ θεός σου  
 δίδωσι σοι κληρονομήσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα  
 Ἀμαλὴ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

ΚΕΦ. κτ'.

1 ΚΑΙ ἔσται ἴδῃ εἰσέλθεις εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος  
 ὁ θεός σου δίδωσι σοι κληρονομήσαι, καὶ κατακληρο-  
 νομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, 2 Καὶ  
 λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς  
 Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρ-  
 τаллон, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέγῃται  
 Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3  
 Καὶ ἰδούσῃ πρὸς τὸν ἱερεῖα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον  
 Κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν  
 ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν. 4  
 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν  
 σου, καὶ θῇ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἔναντι  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπὸ βαλεῖν ὁ πατήρ μου  
 καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρέκτισεν ἐκεῖ ἐν  
 ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ  
 πλῆθος πολὺ. 6 Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι,  
 καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα  
 σκληρά. 7 Καὶ ἀνεβοῖσάμεν πρὸς Κύριον  
 τὸν θεόν ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς ἡμῶν, καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ  
 τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμὸν ἡμῶν.

## DEUTERONOMIUM, XXV. XXVI.

10 Et vocabitur nomen illius in Israel, Domus  
 discalceati. 11 Si habuerint inter se jurgium  
 viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit,  
 volensque uxor alterius eruere virum suum  
 de manu fortioris, miseritque manum, et  
 apprehenderit verenda ejus: 12 Abscides  
 manum illius, nec flecteris super eam ulla  
 misericordia. 13 Non habebis in sacculo  
 diversa pondera, majus et minus: 14 Nec  
 erit in domo tua modius major et minor;  
 15 Pondus habebis justum et verum, et modius  
 æqualis et verus erit tibi: ut multo vivas  
 tempore super terram, quam Dominus Deus  
 tuus dederit tibi; 16 Abominatur enim  
 Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, et  
 aversatur omnem injustitiam. 17 Memento  
 quæ fecerit tibi Amalec in via quando  
 egrediebaris ex Ægypto: 18 Quomodo  
 occurrerit tibi: et extremos agminis tui, qui  
 lassi residebant, ceciderit, quando tu eras  
 fame et labore confectus, et non timuerit  
 Deum. 19 Cum ergo Dominus Deus tuus  
 dederit tibi requiem, et subjecerit cunctas per  
 circuitum nationes, in terra, quam tibi pollicitus  
 est: delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne  
 obliviscaris.

## CAPUT XXVI.

1 CUMQUE intraveris terram, quam Dominus  
 Deus tuus tibi daturus est possidendam, et  
 obtinueris eam, atque habitaveris in ea: 2  
 Tolles de cunctis frugibus tuis primitias,  
 et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem  
 Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur  
 nomen ejus: 3 Accedesque ad sacerdotem,  
 qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum:  
 Profitetur hodie coram Domino Deo tuo, quod  
 ingressus sum in terram, pro qua juravit patri-  
 bus nostris, ut daret eam nobis. 4 Suscipiensque  
 sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante  
 altare Domini Dei tui: 5 Et loqueris in  
 conspectu Domini Dei tui: Syrus persequere-  
 tur patrem meum, qui descendit in Ægyptum.  
 et ibi peregrinatus est in paucissimo numero:  
 crevitque in gentem magnam ac robustam et  
 infinitæ multitudinis. 6 Affligeruntque nos  
 Ægyptii, et persecuti sunt imponentes  
 onera gravissima: 7 Et clamavimus ad  
 Dominum Deum patrum nostrorum: qui  
 exaudivit nos, et respexit humilitatem  
 nostram, et laborem, atque angustiam:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXV. XXVI.

10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed. 11 ¶ When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets: 12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her. 13 ¶ Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small. 14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small. 15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee. 16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. 17 ¶ Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt; 18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God. 19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

## CHAPTER XXVI.

1 AND it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein; 2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there. 3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us. 4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God. 5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous: 6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage: 7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

595

## 5 Buch Mose, 25, 26.

10 Und sein Name soll in Israel heißen des Barfüßers Haus. 11 Wenn sich zween Männer mit einander habern, und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand des, der ihn schlägt, und strecket ihre Hand aus, und ergreift ihn bei seiner Scham; 12 So sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll ihrer nicht verschonen. 13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sad, groß und klein, haben; 14 Und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein. 15 Du sollst ein völlig und recht Gewicht, und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 16 Denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun. 17 Gedente, was dir die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, 18 Wie sie dich angegriffen auf dem Wege, und schlugen deine Hintersten, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht. 19 Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe bringet von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen; so sollst du das Gedächtniß der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

## Das 26. Capitel.

1 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein, und wohnest drinnen; 2 So sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt; und sollst sie in einen Korb legen, und hingehen an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne; 3 Und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich kommen bin in das Land, das der Herr unsern Vätern geschworen hat, uns zu geben. 4 Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand, und vor dem Altar des Herrn, deines Gottes, niederlegen. 5 Da sollst du antworten und sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Die Syrer wollten meinen Vater umbringen; der zog hinab in Egypten, und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk, und ward daselbst ein groß, stark und viel Volk. 6 Aber die Ägypter handelten uns übel, und zwangen uns, und legten einen harten Dienst auf uns. 7 Da schrien wir zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, und der Herr erhörte unser Schreien, und sah unser Elend, Angst und Noth,

## DEUTÉRONOME, XXV. XXVI.

10 Et sa maison sera appelée en Israël, la maison du déchaussé. 11 ¶ Lorsque deux hommes se querelleront l'un avec l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de celui qui le frappe, et qu'avancant sa main elle l'empoigne par ses parties nobles, 12 Alors tu lui couperas la main, et ton œil ne l'épargnera point. 13 ¶ Pour peser, tu n'auras point dans ton sac deux sortes de pierres, une grande et une petite. 14 Il n'y aura pas non plus dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit. 15 Mais tu auras des pierres exactes et justes. Tu auras aussi un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 16 Car celui qui fait ces choses-là, qui fait une injustice, est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 17 ¶ Souviens-toi de ce qu'Hamalec te fit en chemin, quand vous sortiez d'Égypte; 18 Comment il se porta contre toi en chemin, et comment, quand tu étais las et harassé, il chargea en queue tous les faibles qui te suivaient, et n'eut point de crainte de Dieu. 19 Quand donc le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, t'aura donné du repos devant tous tes ennemis à l'entour, alors tu effaceras la mémoire d'Hamalec de dessous les cieux. Ne l'oublie point.

## CHAPITRE XXVI.

1 QUAND tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, quand tu le posséderas et y demeureras— 2 Alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, et tu les apporteras du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. Puis les ayant mises dans une corbeille, tu iras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 3 Or tu viendras vers le sacrificateur qui sera en ce temps-là, et tu lui diras: Je reconnais aujourd'hui devant le SEIGNEUR, ton Dieu, que je suis parvenu au pays que le SEIGNEUR avait juré à nos pères de nous donner. 4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu. 5 Puis tu prendras la parole, et tu diras devant le SEIGNEUR, ton Dieu: Mon père était un Araméen sur le point de périr; il descendit en Égypte avec un petit nombre de gens; il y séjourna, et il y devint une nation grande, puissante et nombreuse. 6 Alors les Égyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent, et nous imposèrent une dure servitude. 7 Mais nous criâmes au SEIGNEUR, le Dieu de nos pères et le SEIGNEUR entendit notre voix; il regarda notre affliction, notre travail et notre oppression,

4 G 2

## דברים כו כז

8 ויִצְאֵנִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָמָה  
נִסְיָנָה וּבְמִקְרָא כָּל הַבְּחִינֹת וּבְמִפְתָּיִם :  
9 וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי־הַמַּקְוִים חֲזָקָה וַיַּסְרֵלֵנִי אֶת־  
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבָת חֶלֶב וְדָבָשׁ :  
10 וַעֲבָדָה הָעָם הַבְּחִינִי אֶת־רַאשֵׁיהֶם בְּיָד  
הַאֲדֹמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִי יְהוָה וְהַחֲזַקְתָּ  
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁפַּחְתָּ לִּפְנֵי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 11 וְשִׁמְחָתָה בְּכָל־חַשְׁוֹב  
אֲשֶׁר גְּמַלְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבִיֶּיךָ אֲפִלּוּ  
וְחִלּוֹי וְחִגְרֵי אֲשֶׁר בְּתַרְבִּיחַ : ס

12 כִּי תִכְלֹה לָעֲשׂוֹר אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂיךָ תְּבַחֲתָהּ  
בְּשִׁנְךָ חֲשִׁילִישָׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֶׂיךָ וְנִתְּנָה  
לְלֹוֹי לֶגֶר לִיתְנוֹם וְלִאֲלֻמָּה וְאֶכְלִי  
בְּשִׁעְרֶיךָ וְשָׂבַעִי : 13 וְאֶמְרָם לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בַּעֲרַמִּי הַתָּבֵשׁ מִדְּחַפְיֹת וְנִם  
נִתְּנִי לְלֹוֹי וְלֶגֶר לִיתְנוֹם וְלִאֲלֻמָּה בְּכָל־  
מִצְוַתֶּיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתִנִי לִאֲעֲבֹדֶיךָ מִמִּצְוֹתֶיךָ  
וְלֹא שָׁקַחְתִּי : 14 לֹא־אֲכַלְתִּי בְּאֵנִי מִמֶּנּוּ  
וְלֹא־בַעֲרַמִּי מִמֶּנּוּ בְּשִׁמְאֵל וְלֹא־נִתְּנִי מִמֶּנּוּ  
לְמַת שְׂמִעְתִּי בְּהוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי  
בְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִנִי : 15 הַשְׁקִיפָה מִמַּעַל  
הָרָשָׁף מִדְּחַשְׁמִים וּבִרְקָה אֶת־עַמְּךָ לְנֹוֹ  
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הַאֲדֹמָה אֲשֶׁר נִתְּנָה לָנֹוֹ  
כָּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אֶרֶץ זָבָת חֶלֶב  
וְדָבָשׁ : ס 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֲקִים הָאֵלֶּה  
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָם וְעֲשִׂיתָ אֹתָם  
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ : 17 אֶת־יְהוָה  
הַאֲמַרְתָּ הַיּוֹם לַיהוָה לֵאמֹר וְלִאֲלֹהִים וְלִלְבָת  
בְּדִרְכָּיו וְלִשְׁמֹר חֻקּוֹ וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלִי : 18 גִּידְתָּה הַאֲמַרְתָּ הַיּוֹם  
לַיהוָה לֵאמֹר לֵעָם סִגְלָה כָּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ  
וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו : 19 וְהִתְהַלַּךְ עַל  
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה וְהִתְהַלַּךְ הַלְשֹׁם  
וְהִתְפַּאֲרָה וְהִתְהַלַּךְ עִמָּךְ לִיתְנוֹם  
אֱלֹהֶיךָ כָּאֲשֶׁר דִּבַּר : פ

## פרשה כז

1 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה וְזָקֵן יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם  
לְאִמֹר שְׂמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי  
מִצְוֶה אִתְּכֶם הַיּוֹם : 2 וְהָיָה בַיּוֹם  
אֲשֶׁר תַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲשֶׁר־  
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ וְנִתְּנָה לָךְ  
אֲבָנִים בָּלֹות וְשִׁפְטִים אֲתָם בְּשִׁפְטִי :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κτ, κζ'.

8 Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν  
ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ  
βραχίονι ὑψηλῇ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν  
σημείοις καὶ ἐν τέρασιν· 9 Καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς  
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,  
γῆν ῥίουσιν γάλα καὶ μέλι. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνῆνοχα  
τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκας  
μοι, Κύριε, γῆν ῥίουσιν γάλα καὶ μέλι· καὶ ἀφήσεις  
αὐτὸ ἀπέναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνή-  
σεις ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ  
ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέ σοι Κύριος ὁ θεός  
σου, καὶ ἡ οἰκία σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος  
ὁ ἐν σοι. 12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκαθῶσαι πᾶν  
τὸ ἐπιδικατόν τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ ἔτει τῷ  
τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδικατόν δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ  
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ  
φάγονται ἐν ταῖς πόλεσιν σου καὶ εὐφρανθήσονται. 13  
Καὶ ἰοῖσι ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρε  
τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου, καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ  
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ  
πάσας τὰς ἐντολάς δις ἐνετείλω μοι· οὐ παρέλθον  
τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμεν· 14 Καὶ  
οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα  
ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ  
τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 Κάτιδε ἐκ  
τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγη-  
σον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας  
αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι  
ἡμῖν γῆν ῥίουσιν γάλα καὶ μέλι. 16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ Κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι  
πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξῃς  
καὶ ποιήσεις αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ  
ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17 Τὸν θεὸν εἶλον σήμερον  
εἶναί σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεισθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ  
κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 18 Καὶ  
Κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαόν  
περιούσιον, καθάπερ εἶπε φυλάττειν τὰς ἐντολάς  
αὐτοῦ, 19 Καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν  
ἐθνῶν, ὥς ἐποίησέ σε ὀνομαστόν καὶ καύχημα καὶ  
δοξαστόν, εἶναί σε λαόν ἁγίον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,  
καθὼς ἐλάλησε.

## ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ  
λέγων Φυλάσσεισθε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας  
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται  
ᾧ ἂν ἡμέρᾳ διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν  
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ  
λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία·

## DEUTERONOMIUM, XXVI. XXVII.

8 Et eduxit nos de Ægypto in manu forti, et  
brachio extento, in ingenti pavore, in signis  
atque portentis: 9 Et introduxit ad locum  
istum, et tradidit nobis terram lacte et melle  
manantem. 10 Et idcirco nunc offero primitias  
frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et  
dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et  
adorato Domino Deo tuo. 11 Et epulaberis  
in omnibus bonis quæ Dominus Deus tuus  
dederit tibi, et domui tuæ, tu et Levites, et  
advena qui tecum est. 12 Quando compleveris  
decimam cunctarum frugum tuarum, anno  
decimarum tertio, dabis Levitæ, et advenæ, et  
pupillo et viduæ, ut comedant intra portas  
tuas, et saturentur: 13 Loquerisque in  
conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod  
sanctificatum est de domo mea, et dedi illud  
Levitæ et advenæ, et pupillo ac viduæ, sicut  
jussisti mihi: non præterivi mandata tua, nec  
sum oblitus imperii tui. 14 Non comedi ex  
eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet  
immunditia, nec expendi ex his quidquam in  
re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et  
feci omnia sicut præcepisti mihi. 15 Respice  
de sanctuario tuo, et de excelso cælorum  
habituculo, et benedic populo tuo Israel, et  
terræ, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus  
nostris, terræ lacte et melle mananti. 16 Hodie  
Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias  
mandata hæc atque judicia: et custodias et  
impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.  
17 Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et  
ambules in viis ejus, et custodias ceremonias  
illius, et mandata atque judicia, et obedias  
ejus imperio; 18 Et Dominus elegit te hodie,  
ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est  
tibi, et custodias omnia præcepta illius: 19 Et  
faciat te excelsiorem cunctis gentibus  
quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam  
suam: ut sis populus sanctus Domini Dei tui,  
sicut locutus est.

## CAPUT XXVII.

1 PRÆCIPIT autem Moyses et seniores  
Israel, populo dicentes: Custodite omne  
mandatum quod præcipio vobis hodie.  
2 Cumque transieritis Jordanem in terram,  
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges  
ingentes lapides, et calce lævigabis eos,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVI. XXVII.

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders: 9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and honey. 10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God: 11 And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you. 12 ¶ When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled; 13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten *them*: 14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean use, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me. 15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey. 16 ¶ This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul. 17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice: 18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that *thou* shouldst keep all his commandments; 19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

### CHAPTER XXVII.

1 AND Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day. 2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

597

## 5 Buch Mose, 26, 27.

8 Und führete uns aus Egypten mit mächtiger Hand und ausgedehntem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder, 9 Und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch und Honig innen fließt. 10 Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor dem Herrn, deinem Gott, 11 Und frühlich sein über allem Gut, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, und deinem Hause, du, und der Levit, und der Fremdling, der bei dir ist. 12 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, das ist ein Zehnten-Jahr; so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Wittve geben, daß sie essen in deinem Thor und satt werden. 13 Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiligt ist, aus meinem Hause; und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Wittwen, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch vergessen; 14 Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leide, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Todten davon gegeben; ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir geboten hast. 15 Siehe herab von deiner heiligen Wohnung vom Himmel, und segne dein Volk Israel, und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest, und darnach thust von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 17 Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sey, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte, und seiner Stimme gehorchest. 18 Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet hat, daß du alle seine Gebote haltest; 19 Und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepreiset und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat; daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heilig Volk seiest, wie er geredet hat.

### Das 27. Capitel.

1 Und Mose gebot sammt den Ältesten Israel dem Volk, und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete. 2 Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet ins Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk tünchen,

## DEUTÉRONOME, XXVI. XXVII.

8 Et il nous tira hors d'Égypte avec une main forte, un bras étendu, une grande terreur, avec des signes et des miracles. 9 Depuis, il nous amena en ce lieu-ci, et nous donna ce pays, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 10 Maintenant donc, voici, ô SEIGNEUR, j'ai apporté les prémices des fruits de la terre que tu m'as donnée! Alors tu poseras la corbeille devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 11 Puis de tout le bien que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, à toi et à ta maison, tu te réjouiras, toi et le Lévit, et l'étranger qui sera au milieu de toi. 12 ¶ La troisième année, qui est l'année des dimes, quand tu auras achevé de lever toutes les dimes de ton revenu, tu les donneras au Lévit, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve: ils en mangeront dans les lieux de ta demeure, et ils en seront rassasiés. 13 Et tu diras devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu: J'ai emporté de *ma* maison ce qui était sacré, et je l'ai donné au Lévit, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes commandements, que tu m'as prescrits: je n'ai transgressé en rien tes commandements, et je ne les ai point oubliés. 14 Je n'ai point mangé dans mon affliction *ce qui est sacré*, je n'en ai rien ôté pour l'appliquer à quelque usage impur, et je n'en ai point donné pour un mort; j'ai obéi à la voix du SEIGNEUR, mon Dieu; j'ai fait selon tout ce que tu m'avais commandé. 15 De ta sainte demeure, du haut des cieus, regarde et bénis ton peuple d'Israël, et le pays que tu nous a donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. 16 ¶ Aujourd'hui le SEIGNEUR, ton Dieu, te commande d'observer ces statuts et ces ordonnances. Prends donc garde de les observer de tout ton cœur et de toute ton âme. 17 Tu as déclaré aujourd'hui au SEIGNEUR qu'il sera ton Dieu; que tu marcherais dans ses voies; que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix, 18 Et le SEIGNEUR t'a déclaré aujourd'hui que tu lui seras un peuple précieux, comme il te l'a dit, mais que tu auras à garder tous ses commandements. 19 Et il te rendra supérieur en louange, en renom et en gloire, à toutes les nations qu'il a créées; et tu seras un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit.

### CHAPITRE XXVII.

1 OR Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, et dirent: Gardez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui. 2 Au jour où tu passeras le Jourdain *pour entrer* au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

## דברים כז

וְקָחְתָּ בְּיָמֶיךָ אֶת־קַלְדֵּי־דְבָרֵי הַחֹתֶמֶת  
הַזֶּה וְשָׂאתָ בְּעֵבְרָתָהּ לִפְנֵי אֱשֶׁר תִּבְרָא אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲלֵיךָ וְנָתַן לְךָ אֶרֶץ זָבֹת  
חֶלֶב תִּבְשֵׁל פֶּאֶשֶׁר דֶּגֶר יִהְיֶה אֲלֵיךָ  
אֲבֹתֶיךָ לָךְ : וְהָיָה בְּעֵבְרָתְכֶם אֶת־הַיְיָ  
תִּקְרֹמוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מַצְטָה אִתְּכֶם הַיּוֹם בְּתֵר עֵינֶיךָ וְשָׂדֶךְ  
אִתְּכֶם בְּשָׂדֶיךָ : וְיִבְנִיתֶם שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה  
אֲלֵיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא־חֲקִיף עֲלֵיהֶם  
בְּרֹחַל : וְאֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִנְפֹּצֵה  
יִהְיֶה אֲלֵיךָ וְתַעֲלֶיהָ עָלֶיךָ עֹלֹת  
לַיהוָה אֲלֵיךָ : וְנִקְחָתָם שְׁלֵמִים וְאֲבָלָם  
שָׁם וְשָׂמָתָם לִפְנֵי יְהוָה אֲלֵיךָ :  
וְקָחְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־קַלְדֵּי־דְבָרֵי הַחֹתֶמֶת  
הַזֶּה בְּיָמֶיךָ חֵמֶב : וְנִדְבַר  
מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר חֲסִינָה וְשִׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה  
הַיְיָ לֵעָם לַיהוָה אֲלֵיךָ : וְשָׁמַעְתָּ  
בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָיו  
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְטָה הַיּוֹם :  
וְיָצָא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בְּיוֹם הַחֹתֶמֶת  
לֵאמֹר : אֲלֵךְ נַעֲמֹד לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם  
עַל־תֵּר צְרִימָה בְּעֵבְרָתָם אֶת־הַיְיָ שֶׁמַּעֲוֹן  
וְלֹא יִהְיֶה וְיִשְׁשַׁכֵּר וְיִשְׁכַּח וְיִבְנֶמוּ :  
וְאֵלֶּה נַעֲמֹד עַל־יְהוָה בְּתֵר עֵינֶיךָ  
רִאשֹׁנוֹ נָדָה וְאֲשֶׁר חִבְּדָנוּ בְּזֶן וְנִסְתַּלִּי :  
וְעַנֵּה הַלְוִיִּם וְאֶמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
קוֹל רֶם : וְאָרָר הָאִישׁ אֲשֶׁר  
נַעֲשֶׂה לִפְסֵל וּמַסָּכָה הַזֶּה בְּתֵר עֵינֶיךָ מַעֲשֵׂהוּ  
הַזֶּה חֲרָשׁ וְשָׁם בְּשִׁמְרָתוֹ וְעַנֵּה כָל־הָעָם  
וְאֶמְרוּ אָמֵן : וְאָרָר מְקַלְחָם  
אֲבִיו וְאִמּוֹ וְאֶמְרָם כָּל־הָעָם אָמֵן :  
וְאָרָר מְקַלְחָם וְאֶמְרָם כָּל־הָעָם  
אָמֵן : וְאָרָר מְשַׁנֵּה עוֹר בְּבָרָה  
וְאֶמְרָם כָּל־הָעָם אָמֵן : וְאָרָר  
מְשַׁנֵּה גִידִיּוֹת וְאֶמְרָם כָּל־הָעָם  
אָמֵן : וְאָרָר שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו  
כִּי גִלָּה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיו וְאֶמְרָם כָּל־הָעָם  
אָמֵן : וְאָרָר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה  
וְאֶמְרָם כָּל־הָעָם אָמֵן : וְאָרָר  
שֹׁכֵב עִם־אִחֲתוֹ בְּתֵר אִי בְּתֵר אִמּוֹ וְאֶמְרָם  
כָּל־הָעָם אָמֵן : וְאָרָר שֹׁכֵב

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ'.

3 Καὶ γράψῃς ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάντας τοὺς  
λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῇτε τὸν  
'Ιορδάνην, ἥνικα ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν  
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσί σοι, γῆν  
ρίουσιν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ  
θεὸς τῶν πατέρων σου σοι. 4 Καὶ ἴσται ὡς ἂν  
διαβῇτε τὸν 'Ιορδάνην, στήσῃτε τοὺς λίθους τούτους  
οὗς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ  
κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ. 5 Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ  
θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ  
λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σίδηρον. 6 Λίθους  
ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ  
σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ τῷ  
θεῷ σου. 7 Καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου, καὶ  
φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντι  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 8 Καὶ γράψῃς ἐπὶ τῶν λίθων  
πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα. 9 Καὶ  
ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ  
'Ισραὴλ λέγοντες Σιών καὶ ἄκουε, 'Ισραὴλ : ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,  
10 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαίω-  
ματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.  
11 Καὶ ἐνετίλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ λέγων 12 Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν  
λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν 'Ιορδάνην·  
Συμεὼν, Λεβὶ, 'Ιουδας, 'Ισάχαρ, 'Ιωσήφ καὶ  
Βενιαμὴν. 13 Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας  
ἐν ὄρει Γαιβάλ· 'Ρουβὴν, Γὰδ καὶ 'Ασήρ, Ζαβουλὼν,  
Δὰν καὶ Νεφθαλί. 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἱροῦσιν οἱ  
Λευῖται παντὶ 'Ισραὴλ φωνῇ μεγάλῃ 15 'Επικα-  
τάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ  
χωνευτὸν, βδέλυγμα Κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνιτῶν,  
καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ  
λαὸς ἱροῦσι γένοιτο. 16 'Επικατάρατος ὁ ἀτιμάζων  
πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ  
λαὸς γένοιτο. 17 'Επικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὄρια  
τοῦ πλησίον· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο.  
18 'Επικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ  
ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο. 19 'Επικατάρατος ὃς  
ἂν ἐκλείνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ  
χήρας· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο. 20 'Επι-  
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ, ὃτι ἀπεκάλυψε συγκαλύμμα τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο. 21 'Επι-  
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους·  
καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο. 22 'Επικατάρατος  
ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ  
μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο.  
23 'Επικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νύμφης  
αὐτοῦ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο. 'Επι-  
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς  
γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο.

## DEUTERONOMIUM, XXVII.

3 Ut possis in eis scribere omnia verba legis  
hujus, Jordane transmissio : ut introcas terram,  
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, ferram  
lacte et melle manantem, sicut juravit patribus  
tuis. 4 Quando ergo transieritis Jordanem  
erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis,  
in monte Hebal, et lævigabis eos calce :  
5 Et ædificabis ibi altare Domino Deo tuo, de  
lapidibus quos ferrum non tetigit, 6 Et de  
saxis informibus et impolitis : et offeres super  
eo holocausta Domino Deo tuo, 7 Et immola-  
bis hostias pacificas, comedesque ibi, et  
epulaberis coram Domino Deo tuo. 8 Et  
scribes super lapides omnia verba legis hujus  
plane et lucide. 9 Dixeruntque Moyses et  
sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel :  
Attende, et audi Israel : hodie factus es  
populus Domini Dei tui : 10 Audies vocem  
ejus, et facies mandata atque justitias, quas  
ego præcipio tibi. 11 Præcepitque Moyses  
populo in die illo, dicens : 12 Hi stabunt ad  
benedicendum populo super montem Garizim,  
Jordane transmissio : Simeon, Levi, Judas,  
Issachar, Joseph, et Benjamin. 13 Et e  
regione isti stabunt ad maledicendum in monte  
Hebal : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon,  
Dan, et Nephthali. 14 Et pronuntiabunt  
Levitæ, dicentque ad omnes viros Israel  
excelsa voce : 15 Maledictus homo qui facit  
sculptile et conflatile, abominationem Domini,  
opus manuum artificum, ponetque illud in  
abscondito ; et respondebit omnis populus, et  
dicet : Amen. 16 Maledictus qui non hono-  
rat patrem suum, et matrem ; et dicet omnis  
populus : Amen. 17 Maledictus qui transfert  
terminos proximi sui ; et dicet omnis populus :  
Amen. 18 Maledictus qui errare facit cæcum  
in itinere ; et dicet omnis populus : Amen.  
19 Maledictus qui pervertit judicium advenæ,  
pupilli, et viduæ ; et dicet omnis populus :  
Amen. 20 Maledictus qui dormit cum uxore  
patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus ;  
et dicet omnis populus : Amen. 21 Maledictus  
qui dormit cum omni jumento ; et dicet  
omnis populus : Amen. 22 Maledictus qui  
dormit cum sorore sua, filia patris sui  
vel matris suæ ; et dicet omnis populus :  
Amen. 23 Maledictus qui dormit cum socru  
sua : et dicet omnis populus : Amen.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVII.

3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee. 4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister. 5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them. 6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God: 7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God. 8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly. 9 ¶ And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God. 10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day. 11 ¶ And Moses charged the people the same day, saying, 12 These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin: 13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. 14 ¶ And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice, 15 Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen. 16 Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen. 17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen. 18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen. 19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen. 20 Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen. 21 Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen. 22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen. 23 Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

599

## 5 Buch Mose, 27.

3 Und drauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst, auf daß du kommest ins Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. 4 Wenn ihr nun über den Jordan gehet, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal, und mit Kalk tünchen. 5 Und sollst daselbst dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fähret. 6 Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brandopfer drauf opfern dem Herrn, deinem Gott. 7 Und sollst Dankopfer opfern, und daselbst essen und fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott. 8 Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich. 9 Und Mose sammt den Priestern, den Leviten, redeten mit dem ganzen Israel, und sprachen: Merke und höre zu, Israel. Heute dieses Tages bist du ein Volk worden des Herrn, deines Gottes, 10 Daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorsam seiest, und thust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete. 11 Und Mose gebot dem Volk desselben Tages, und sprach: 12 Diese sollen stehen auf dem Berge Gerizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid: Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph und Benjamin. 13 Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben, Gad, Aser, Zebulun, Dan und Naphtali. 14 Und die Leviten sollen anheben, und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme: 15 Verflucht sey, wer einen Götzen oder gegoffen Bild macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmeister Hände, und setzt es verborgen. Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen. 16 Verflucht sey, wer seinem Vater oder Mutter flucht. Und alles Volk soll sagen: Amen. 17 Verflucht sey, wer seines Nächsten Grenze engert. Und alles Volk soll sagen: Amen. 18 Verflucht sey, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege. Und alles Volk soll sagen: Amen. 19 Verflucht sey, wer das Recht des Fremdlinges, des Waisen und der Wittve beugt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 20 Verflucht sey, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke den Hüttig seines Vaters. Und alles Volk soll sagen: Amen. 21 Verflucht sey, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 22 Verflucht sey, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist. Und alles Volk soll sagen: Amen. 23 Verflucht sey, wer bei seiner Schwieger liegt. Und alles Volk soll sagen: Amen:

## DEUTÉRONOME, XXVII.

3 Puis tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi, dès que tu auras passé, pour entrer au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, qui est un pays où coulent le lait et le miel; ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, te l'a dit. 4 Quand donc vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez ces pierres-là sur la montagne de Hébal, selon que je vous le commande aujourd'hui, et vous les enduirez de chaux: 5 Tu bâtiras aussi là un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, ce sera un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras point le fer. 6 Tu bâtiras l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, de pierres non taillées; tu y offriras des holocaustes au SEIGNEUR, ton Dieu. 7 Tu y offriras aussi des sacrifices d'actions de grâces; tu mangeras là, et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 8 Et tu écriras sur ces pierres-là toutes les paroles de cette loi, en les exprimant bien nettement. 9 ¶ Or Moïse et les sacrificateurs, qui sont de la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, en disant: Écoute, Israël, et entends; tu es aujourd'hui devenu le peuple du SEIGNEUR, ton Dieu. 10 Tu obéiras donc à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu observeras ses commandements et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui. 11 ¶ Moïse commanda aussi en ce jour-là au peuple, et lui dit: 12 Voici ceux qui se tiendront sur la montagne de Guérizim pour bénir le peuple, quand vous aurez passé le Jourdain: Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin. 13 Mais ceux-ci, Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali, se tiendront sur la montagne de Hébal, pour maudire. 14 ¶ Et les Lévitites prendront la parole, et diront à haute voix, à tous les hommes d'Israël: 15 Maudit soit l'homme qui fera une image taillée, ou de fonte, et qui mettra dans un lieu secret l'ouvrage des mains d'un ouvrier car c'est une abomination au SEIGNEUR. Et tout le peuple répondra et dira: Amen. 16 Maudit soit celui qui méprise son père ou sa mère. Et tout le peuple dira: Amen. 17 Maudit soit celui qui transporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Amen. 18 Maudit soit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin. Et tout le peuple dira: Amen. 19 Maudit soit celui qui fait injustice à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et tout le peuple dira: Amen. 20 Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père; car il découvre le pan de la robe de son père. Et tout le peuple dira: Amen. 21 Maudit soit celui qui couche avec une bête. Et tout le peuple dira: Amen. 22 Maudit soit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère. Et tout le peuple dira: Amen. 23 Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère. Et tout le peuple dira: Amen.



## דברים כז כח

24 אָרִיז מִכָּח רָעוֹה בְּסִתְרָא וְאָמַר כְּלִי-חַסֵּם  
אָמֵן: 25 אָרִיז לִקְחָא שְׂחָד  
לְהַקְוֹת גִּבְשָׁא בְּמִן גְּמִי וְאָמַר כְּלִי-חַסֵּם  
אָמֵן: 26 אָרִיז אֲשֶׁר לֹא-יִקְוִים  
אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם  
וְאָמַר כְּלִי-חַסֵּם אָמֵן: 27

פֶּרֶשׁ כח:

1 וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתָּ תְּשִׁמַּע בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לַשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו  
אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצְוָה הַיּוֹם וְהַיּוֹם יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ עַל-כֵּן הָאָרֶץ: 2 וְיָבֹא  
עָלֶיךָ כְּלִי-חַסֵּם הַזֶּה וְהַשְׁתַּלֵּחַ עַל  
הַשְׂמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 3 בְּרִיחַ אֶתְּ  
בְּעִיר וּבְרִיחַ אֶתְּ בְּשָׂדֶךָ: 4 בְּרִיחַ  
בְּרִי-בִטְנְךָ וּבְרִי-בְּמִתְּנֶה וּבְרִי-בְּמִתְּנֶה  
שֶׁבֶר אֶתְּ וְעַשְׂתָּ לְךָ צִדְקָה: 5 בְּרִיחַ  
מִכְּלֶיךָ וּמִשְׁמֶנֶךָ: 6 בְּרִיחַ אֶתְּ בְּבִלְתִּי  
וּבְרִיחַ אֶתְּ בְּצִדְקָה: 7 יָבֹא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֶתְּ תִקְרָא עָלֶיךָ נִקְרָא לְפָנֶיךָ בְּרִיחַ  
אֶתְּ וְיָבֹא אֱלֹהֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְּרָגִים יִקְרָא  
לְפָנֶיךָ: 8 וְיָבֹא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּ-בְּרִיחַ  
בְּמִתְּנֶה וּבְכָל מִשְׁלַח יָדֶיךָ וּבְרִיחַ בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר-יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ: 9 וְיָבֹא יְהוָה  
לֹא לַעֲשׂוֹת קִדְשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ עַל  
הַשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ  
בְּדִרְגָּתֶיךָ: 10 וְיָבֹא כְּלִי-חַסֵּם הַזֶּה עָלֶיךָ  
וְהָיָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָבֹא מִכָּח רָעוֹה בְּסִתְרָא  
וְהָיָה לְשׂוֹכֵחַ בְּפָנֶיךָ בְּמִתְּנֶה וּבְפָנֶיךָ  
וּבְפָנֶיךָ אֶתְּ עַל הַמִּתְּנֶה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק לְיַעֲקֹב: 12 וְיָבֹא יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ אֶתְּ-אֶתְּ הַטּוֹב אֶתְּ-הַשְׂמֵעַ  
לְחַת מִטְּרָא-אֶרֶץ עֵשָׂא וּלְבָרֶךְ אֶתְּ כְּלִי-  
חַסֵּם הַזֶּה וְהָיָה בְּיָמֶיךָ וְאֶתְּ לֹא  
הַלְוָה: 13 וְהָיָה יְהוָה לְרֹאשׁ לְעַם  
יִשְׂרָאֵל בְּהַלְוָה וְלֹא לְמַעַל וְלֹא לְמַטָּה כִּי  
תִשְׁמַע אֶתְּ-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר  
אֶבְרָא מִצְוָה הַיּוֹם לַשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת: 14 וְלֹא  
הִסְתַּר מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצְוָה  
אֶתְּ הַיּוֹם וּמִן-הַשְׂמֵעַ לְלִבְּךָ אֶתְּ  
אֶתְּ-הַיּוֹם: 15 וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לַשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו  
וְהָיָה אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצְוָה הַיּוֹם וְהָיָה  
עָלֶיךָ כְּלִי-חַסֵּם הַזֶּה וְהַשְׁתַּלֵּחַ עַל

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ', κη'.

24 'Επικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλῳ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γίνωτο. 25 'Επικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξει ψυχὴν αἵματος ἀθώου· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γίνωτο. 26 'Επικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἰμῖναι ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτοῦ· καὶ ἱροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γίνωτο.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιῇν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ δώσει σε Κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 2 Καὶ ἔξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταὶ καὶ εὐρήσουσί σε, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 3 Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. 4 Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βοσκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου. 5 Εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου. 6 Εὐλογημένος σὺ ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι σε. 7 Παραδῶ Κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδὸν μὴ ἐξελεύσονται πρὸς σέ, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. 8 Ἀποστελεῖ Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμίαις σου, καὶ ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι. 9 Ἀναστήσει σε Κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἄγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 10 Καὶ θύονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικέκληται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. 11 Καὶ πληθυνεῖ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἔκγονοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναι σοι. 12 Ἀνοίξει σοι Κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιρῷ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· καὶ δανείῃς ἔθνεσι πολλοῖς, οὗ δὲ οὐκ ἀρξῇ, καὶ ἀρξῇς σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοὺ δὲ οὐκ ἀρξουσιν. 13 Καταστήσει σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρανόν, καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω. ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν. 14 Οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεισθαι πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήψονται σε.

## DEUTERONOMIUM, XXVII. XXVIII.

24 Maledictus qui clam percusserit proximum suum; et dicet omnis populus: Amen. 25 Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis; et dicet omnis populus: Amen. 26 Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit; et dicet omnis populus: Amen.

## CAPUT XXVIII.

1 SI autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terra. 2 Venientque super te universæ benedictiones istæ, et apprehendent te: si tamen præcepta ejus audieris. 3 Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro. 4 Benedictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulæ ovium tuarum. 5 Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquæ tuæ. 6 Benedictus eris tu ingrediens et egrediens. 7 Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo: per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. 8 Emitteret Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra, quam acceperis. 9 Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus. 10 Videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. 11 Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. 12 Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fenerabis gentibus multis, et ipse a nullo fœnus accipies. 13 Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris et feceris. 14 Ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque colueris eos. 15 Quod si audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata ejus et ceremonias, quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVII. XXVIII.

24 Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen. 25 Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen. 26 Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

### CHAPTER XXVIII.

1 AND it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth: 2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God. 3 Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field. 4 Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 5 Blessed *shall be* thy basket and thy store. 6 Blessed *shalt* thou *be* when thou comest in, and blessed *shalt* thou *be* when thou goest out. 7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways. 8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. 9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. 10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee. 11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee. 12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow. 13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail: and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them: 14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. 15 ¶ But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

## 5 Buch Mose, 27, 28.

24 Verflucht sey, wer seinen Nächsten heimlich schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 25 Verflucht sey, wer Geschenke nimmt, daß er die Seele des unschuldigen Bluts schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 26 Verflucht sey, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllet, daß er darnach thue. Und alles Volk soll sagen: Amen.

### Das 28. Capitel.

1 Und wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du haltest und thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dich der Herr, dein Gott, das höchste machen über alle Völker auf Erden. 2 Und werden über dich kommen alle diese Segen, und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam gewesen. 3 Gefegnet wirst du sein in der Stadt, gefegnet auf dem Acker. 4 Gefegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Dörfer, und die Früchte deiner Schafe. 5 Gefegnet wird sein dein Korb, und dein Uebrigtes. 6 Gefegnet wirst du sein, wenn du eingehst, gefegnet, wenn du ausgehst. 7 Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich aufheben, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen. 8 Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sey in deinem Keller, und in allem, das du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 9 Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, hältst, und wandelst in seinen Wegen. 10 Daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genennet bist, und werden sich vor dir fürchten. 11 Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Acker, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 12 Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du aber wirst von niemand borgen. 13 Und der Herr wird dich zum Haupt machen, und nicht zum Schwanz, und wirst oben schweben, und nicht unten liegen; darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu thun. 14 Und daß du nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachmandelst, ihnen zu dienen. 15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete; so werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich treffen.

## DEUTÉRONOME, XXVII. XXVIII.

24 Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret. Et tout le peuple dira: Amen. 25 Maudit soit celui qui prend quelque présent pour mettre à mort l'homme innocent. Et tout le peuple dira: Amen. 26 Maudit soit celui qui ne persévère point dans les paroles de cette loi, pour les observer. Et tout le peuple dira: Amen.

### CHAPITRE XXVIII.

1 OR si tu obéis exactement à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde d'observer tous ses commandements, que je te prescris aujourd'hui, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'élèvera au-dessus de toutes les nations de la terre. 2 Et voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi, et t'atteindront, si tu obéis à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Tu seras béni dans la ville, tu seras béni aux champs. 4 Béni sera le fruit de ton sein, le fruit de ta terre, et le fruit de ton bétail, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 5 Bénie sera ta corbeille, ainsi que ta huche. 6 Tu seras béni en ton entrée, et tu seras béni aussi en ta sortie. 7 Le SEIGNEUR fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront de devant toi. 8 Le SEIGNEUR commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers, et dans toutes les choses où tu mettras la main; et il te bénira au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 9 Le SEIGNEUR, ton Dieu, t'établira pour lui être un peuple consacré, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. 10 Alors tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom du SEIGNEUR, et ils auront peur de toi. 11 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, multipliera tes biens, le fruit de ton sein, le fruit de ton bétail, et le fruit de ta terre, dans le pays que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner. 12 Le SEIGNEUR t'ouvrira son bon trésor—les cieux, pour donner la pluie qu'il faut à la terre, en sa saison; et pour bénir tout le travail de tes mains, en sorte que tu prêteras à beaucoup de nations, mais que tu n'emprunteras point. 13 Le SEIGNEUR te mettra à la tête, et non à la queue, et tu seras dessus, tu ne seras pas dessous, si tu obéis aux commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, et que tu prennes garde de les observer; 14 Si tu ne te détournes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je te commande aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux, pour les servir. 15 ¶ Mais si tu n'obéis point à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu; si tu ne prends pas garde d'observer tous ses commandements et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions-ci t'atteindront.

## דברים כח

16 ארר אתה בעיר וארר אתה בשדה :  
 17 ארר טבאך ומשאך : 18 ארר פרי  
 בטנך ופרי אדמתך שגר אלך ועשתלת  
 צאנך : 19 ארר אתה בבאך וארר אתה  
 בצמאך : 20 ושלח יתהוה אלהי אתהפאך  
 אתהפאך ואתהפאך בקל-משלח  
 יתהוה אשר פשעך עד השמך ועד  
 אדך מחר מפני לע מעלליך אשר  
 עזבני : 21 ידעך יתהוה אלהיך  
 עד פלתי אתה מעל האדמה אשר  
 אתה באשמה לרשעה : 22 ופקח יתהוה  
 בשחמך ובפחמך ובדלקך ובחרחך  
 ובחרבך ובשדך ובגזך ופדך עד  
 אבך : 23 וחקי שמך אשר על-ראשך  
 נחשך וקאנך אשר-תחך בגל :  
 24 וכן יתהוה את-מך ארעך ארר  
 מרשעים יתהוה צלך עד השמך :  
 25 ויתנה יתהוה נגף לפניך בחרב  
 אדך תצא אליו ובשבעך ודכים תנים  
 לפניך ויתנה לנצח לכל ממלכות  
 הארץ : 26 ויתנה נבלתך למאכל לכל-  
 עוף השמים ולבהמה הארץ ואין  
 סחרי : 27 ופקח יתהוה בשחך מצרים  
 ובשפלים ובקרב ובחרם אשר לא-חובל  
 להרמם : 28 ופקח יתהוה בשגזך ובגזך  
 ובתמחך לבב : 29 ויתנה ממנשך בשחך  
 באשך ומנשך חסדך באמלך ולא הצליח  
 את-דרכיך ויתנה אף עשיתך ונזול כל-  
 הימים ואין מושע : 30 אשך האש  
 ואיש אחי לשללך בית הבנה ולא  
 תשב בו ברחם תסע ולא תחללך :  
 31 שורך טבאך לעיניך ולא האכל מפנה  
 חמך גזל מלכך ולא ישוב לך :  
 32 בלך ובכתיך נתנים לעם אחי ועיניך  
 ראוה וכלית אליהם קליהם ואין לאל  
 יתהוה : 33 פרי אדמתך וכל-יניעך יאכל  
 עם אשר לא-תדעך ויתנה קח עשית  
 ורצח קליהם : 34 ויתנה משגך מפרח  
 עיניך אשר תראה : 35 ופקח יתהוה בשחך  
 לע על-פרקים ועל-שנים אשר לא  
 חובל להרמם סבה נבלתך ועד נחמך :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη'.

16 'Επικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ  
 ἐν ἀγρῷ· 17 'Επικατάρατοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ  
 τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 18 'Επικατάρατα τὰ ἔγωνα  
 τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ  
 βοσκόμενα τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβά-  
 των σου· 19 'Επικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
 σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι  
 σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῇ ἐνδειαν καὶ τὴν  
 ἐλμμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὐδὲν  
 ἐπιβύλης τὴν χεῖρά σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε,  
 καὶ ἕως ἂν ἀπολίσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ  
 ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπες με· 21 Προς-  
 κολλήσαι Κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν  
 ἐξανάλωσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ  
 κληρονομήσαι αὐτήν· 22 Πατάξαι σε Κύριος ἐν  
 ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγῃ καὶ ἐρεθισμῷ καὶ  
 ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῷ ὄχρῳ, καὶ καταδιώκονται σε ἕως  
 ἂν ἀπολίσωσί σε· 23 Καὶ ἔσται σοὶ ὁ οὐρανὸς ὁ  
 ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς, καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου  
 σιδηρὰ· 24 Δῶψῃ Κύριος ὁ θεός σου τὸν ὑετὸν τῆς  
 γῆς σου κουνιρόν, καὶ χεὺς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καταβήσεται, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολίσῃ  
 σε ἐν τάχει· 25 Δῶψῃ σε Κύριος ἐπὶ κοπήν ἐναντίον  
 τῶν ἐχθρῶν· ἐν ὁδῷ μὴ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ  
 ἐν ἐπτά ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ  
 διασπορά ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς· 26 Καὶ  
 ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται  
 ὁ ἐκφοβῶν· 27 Πατάξαι σε Κύριος ἔλκει Αἰγυπτίῳ  
 εἰς τὴν ἔδραν καὶ ψώρα ἀγρία καὶ κνήφ, ὥστε μὴ  
 δύνασθαι σε ἰαθῆναι· 28 Πατάξαι σε Κύριος  
 παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας·  
 29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥς εἰ τις ψηλα-  
 φῇσαι τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εὐδῶσει τὰς  
 ὁδοὺς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζό-  
 μενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν·  
 30 Γυναικαὶ λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν·  
 οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ·  
 ἀμπέλωνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν·  
 31 Ὁ μὸσχος σου ἰσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ  
 φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ,  
 καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα  
 τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοὶ ὁ βοηθῶν·  
 32 Οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθναι  
 ἑτέροις, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέψονται σφακελίζοντες  
 εἰς αὐτά, οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου· 33 Τὰ ἐκφόρια τῆς  
 γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόρους σου φάγεται ἔθνος  
 ὃ οὐκ ἐπίσταται, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος· καὶ τεθραυσμέ-  
 νος πάσας τὰς ἡμέρας· 34 Καὶ ἔσῃ παράπληκτος  
 διὰ τὰ ὄραματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ·  
 35 Πατάξαι σε Κύριος ἐν ἔλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα  
 καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι ἰαθῆναι σε  
 ἀπὸ ἰχνυὸς τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

## DEUTERONOMIUM, XXVIII.

16 Maledictus eris in civitate, maledictus in  
 agro. 17 Maledictum horreum tuum, et  
 maledictæ reliquiae tuæ. 18 Maledictus fruc-  
 tus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta  
 boum tuorum, et greges ovium tuarum.  
 19 Maledictus eris ingrediens, et maledictus  
 egrediens. 20 Mittet Dominus super te famem  
 et esuriem, et increpationem in omnia opera  
 tua, quæ tu facies : donec conterat te, et  
 perdat velociter, propter adinventiones tuas  
 pessimas in quibus reliquisti me. 21 Adjungat  
 tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te  
 de terra, ad quam ingredieris possidendam.  
 22 Percutiat te Dominus egestate, febris et  
 frigore, ardore et æstu, et aere corrupto ac  
 rubigine, et persequatur donec pereas. 23 Sit  
 cælum, quod supra te est, æneum : et terra,  
 quam calcas, ferrea. 24 Det Dominus imbrem  
 terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat  
 super te cinis, donec conteraris. 25 Tradat  
 te Dominus corruentem ante hostes tuos ;  
 per unam viam egrediaris contra eos, et per  
 septem fugias, et dispergaris per omnia regna  
 terræ ; 26 Sitque cadaver tuum in escam  
 cunctis volatilibus cæli, et bestiis terræ, et non  
 sit qui abigat. 27 Percutiat te Dominus  
 ulcere Ægypti, et partem corporis, per quam  
 stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine :  
 ita ut curari nequeas. 28 Percutiat te Dominus  
 amentia et cæcitate ac furore mentis, 29 Et  
 palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in  
 tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnisque  
 tempore calumniam sustineas, et opprimaris  
 violentia, nec habeas qui liberet te. 30 Uxo-  
 rem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum  
 ædifices, et non habites in ea. Plantas vineam,  
 et non vindemias eam. 31 Bos tuus imoletur  
 coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus  
 rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi.  
 Oves tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui  
 te adjuvet. 32 Filii tui et filiae tuæ tradantur  
 alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficien-  
 tibus ad conspectum eorum tota die, et non sit  
 fortitudo in manu tua. 33 Fructus terræ tuæ,  
 et omnes labores tuos comedit populus quem  
 ignoras : et sis semper calumniam sustinens,  
 et oppressus cunctis diebus, 34 Et stupens  
 ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.  
 35 Percutiat te Dominus ulcere pessimo in  
 genibus et in suris, sanarique non possis  
 a planta pedis usque ad verticem tuum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVIII.

16 Cursed *shalt thou be* in the city, and cursed *shalt thou be* in the field. 17 Cursed *shall be* thy basket and thy store. 18 Cursed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 19 Cursed *shalt thou be* when thou comest in, and cursed *shalt thou be* when thou goest out. 20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me. 21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it. 22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish. 23 And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee *shall be* iron. 24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed. 25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth. 26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away. 27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed. 28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart: 29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee. 30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof. 31 Thine ox *shall be* slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass *shall be* violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep *shall be* given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them. 32 Thy sons and thy daughters *shall be* given unto another people, and thine eyes shall look, and fail *with longing* for them all the day long: and *there shall be* no might in thine hand. 33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway: 34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see. 35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

603

## 5 Buch Mose, 28.

16 Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker. 17 Verflucht wird sein dein Korb und dein Uebrigcs. 18 Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Oefen, und die Frucht deiner Schafe. 19 Verflucht wirst du sein, wenn du eingestest, verflucht, wenn du ausgehest. 20 Der Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst, daß du thust, bis du vertilget werdest, und bald untergehest um deines bösen Wesens willen, daß du mich verlassen hast. 21 Der Herr wird dir die Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. 22 Der Herr wird dich schlagen mit Schwellst, Fieber, Pisse, Brunst, Dürre, giftiger Luft und Gelsucht, und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe. 23 Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ebern sein, und die Erde unter dir eisern. 24 Der Herr wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilget werdest. 25 Der Herr wird dich vor deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen; und wirst zerstreuet werden unter alle Reiche auf Erden. 26 Dein Leichnam wird eine Speise sein allem Gewögel des Himmels, und allem Thier auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht. 27 Der Herr wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden. 28 Der Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens; 29 Und wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder tappet im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben, und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Lebenslang, und niemand wird dir helfen. 30 Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen, aber du wirst nicht drinnen wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen, aber du wirst ihn nicht gemein machen. 31 Dein Ochs wird vor deinen Augen geschlachtet werden, aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen, und dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und niemand wird dir helfen. 32 Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich, und wird keine Stärke in deinen Händen sein. 33 Die Früchte deines Landes, und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennest, und wirst Unrecht leiden, und zerstoßen werden dein Lebenslang, 34 Und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen. 35 Der Herr wird dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knien und Waden, daß du nicht kannst geheilet werden, von den Fußsohlen an bis auf die Scheitel.

## DEUTÉRONOME, XXVIII.

16 Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit aux champs. 17 Ta corbeille sera maudite, ainsi que ta huche. 18 Maudit sera le fruit de ton sein, et le fruit de ta terre, *ainsi que* les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 19 Tu seras maudit en ton entrée, tu seras maudit aussi en ta sortie. 20 Le SEIGNEUR enverra sur toi la malédiction, l'effroi et la ruine, dans toutes les choses auxquelles tu mettras la main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses, à cause de la méchanceté des actions par lesquelles tu m'auras abandonné. 21 Le SEIGNEUR fera que la mortalité s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder. 22 Le SEIGNEUR te frappera de langueur, d'ardeur, de fièvre, de gangrène, de sécheresse, de corruption d'air et de nielle, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. 23 Et les cieus sur ta tête seront d'airain; et la terre sous toi sera de fer. 24 Pour pluie, le SEIGNEUR donnera à ton pays de la poussière et de la poudre, qui descendront sur toi des cieus, jusqu'à ce que tu sois exterminé. 25 Et le SEIGNEUR fera que tu seras battu devant tes ennemis. Tu marcheras contre eux par un chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins; et tu seras dispersé par tous les royaumes de la terre. 26 Et ton corps sera la pâture de tous les oiseaux des cieus et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effarouche. 27 Le SEIGNEUR te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de grattelle, dont tu ne pourras guérir. 28 Le SEIGNEUR te frappera de frénésie, de cécité, et de démence. 29 En *plein* midi, tu iras en tâtonnant, comme un aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu ne feras point prospérer tes voies; tu ne cesseras d'être opprimé et dépouillé, et personne ne te sauvera. 30 Tu fianceras une femme, mais un autre cohabitera avec elle; tu bâtiras une maison, mais tu n'y demeureras point; tu planteras une vigne, mais tu ne t'en cueilleras pas le fruit. 31 Ton bœuf sera égorgé devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point; ton âne sera ravi devant toi, et ne te reviendra pas; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne qui te protège. 32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront, et languiront vers eux tout le jour, et ta main sera sans force. 33 Un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ta terre, le fruit de tout ton travail; et tu ne cesseras d'être opprimé et outragé. 34 Et tu seras hors de sens à cause des choses que tu verras de tes yeux. 35 De la plante de ton pied au sommet de ta tête, le SEIGNEUR te frappera, sur les genoux et sur les cuisses, d'un ulcère malin, de telle sorte que tu ne pourras être guéri.

4 H 2

## דברים כח

36 וילך יהוה אתה ואת-מלכך אשר  
תקים עליה אל-גוי אשר לא-תדעם אתה  
ואבתיך ועבדך שם אלילים וסחרים קצ  
ואבן: 37 ותניח לשפחה ולשניגה  
בכל תעמלים אשר-יבנהו יהוה שפחה:  
38 וקצ רב תוציא השנה וקצט תאכף  
כי תסלף הארצה: 39 בקמים תטע  
ועבדך וגו' לא-תשמה ולא תאמר כי  
האכלנה חתלעת: 40 ויתים יהיו לה בקל-  
בבליה ושמן לא תסוף כי ישל ויתך:  
41 בקים ובנות תוליד ולא-יתנו לה כי  
ילכו בשבי: 42 פל-אצף ופרי אדמתה  
יירש השלל: 43 תגל אשר בקרבך בעלה  
עליה בעלה ואתה תהיה כשח  
משה: 44 תא וילך ואתה לא תלנה  
תא ותהיה לראש ואתה תהיה לזנב:  
45 וקא עליה פל-תקלות האלה וידפחה  
והשניגה עד השממה פל לא שמשם בקול  
יהוה אלילים לשקר מצותיו ותקמו  
אשר ענה: 46 ותני בך לאות ולמופת  
ובזרעך צד-עולם: 47 תחת אשר לא  
עבדת את-יהוה אלהיך בשמחה ובקוב  
לבב מרב כל: 48 ועבדת את-אלהיך  
אשר ישלחך יהוה פה בקרב ובשמה  
ובקירם ובחור פל וגמל על בקול על-  
צמחה עד השמידו אותה: 49 וישא יהוה  
עליה גוי מרחוק מקצת הארץ פאשר  
דאח הגשר גוי אשר לא-תשמע לשנו:  
50 גוי עז פנים אשר לא-ישא פנים לגו  
וגער לא יהיו: 51 ואכל פרי בהמתה  
ופרי-אדמתה עד השמדה אשר לא  
ישאר לה דגן תירוש ויין ושאר אלפיה  
ועשתרת צמחה עד האבדו אותה: 52 ותצר  
לה בקל-שעריה עד תהיה חממה  
הבחות ותבצרות אשר אתה פתח בקו  
בקל-ארצה ותצר לה בקל-שעריה בקל-  
ארצה אשר נתן יהוה אלהיך לה:  
53 ואכלת פרי-בטנה פשר בקיה ובחיה  
אשר תהיה יהוה אלהיך בקצור  
ובקצוח אשר-ציק לה אנה: 54 האיש  
היה בך והצנח מאד תלע צינו באחיו  
ובאשת חילו ובנהר בקו אשר ית:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

36 Ἀπαγάγοι Κύριος σὲ καὶ τοὺς ἄρχοντας σου  
οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτὸν ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ  
ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις  
ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις. 37 Καὶ  
ἔσθ' ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε  
Κύριος ἐκεῖ. 38 Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ  
πεδῖον, καὶ ὀλίγα εἰσίσσεις, ὅτι κατίδεται αὐτὰ ἡ  
ἀκρίς. 39 Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ  
ὄλινον οὐ πίσεις οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι  
καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40 Ἐλαιαὶ ἔσονται  
σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρῖσθ,  
ὅτι ἐκρῆνεται ἡ ἔλαια σου. 41 Υἱοὺς καὶ θυγα-  
τέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται, ἀπέλεύονται γὰρ  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 42 Πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ  
γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρισύβη. 43 Ὁ  
προσῆλυτος ὃς ἔστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἄνω ἄνω,  
σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω. 44 Οὗτος δανείῃ σοί,  
σὺ δὲ τοῦτ' οὐ δανείῃς. οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ  
δὲ ἔσθ' οὐρά. 45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ  
κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήψον-  
ταί σε, ὥς ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ὥς ἂν ἀπολίσθῃ  
σε. ὅτι οὐκ εἰσῆκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
σου, φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα  
ἃς ἐνετείλατό σοι. 46 Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ  
τίματα ἐν τῇ σπέρματι σου ὥς τοῦ αἰῶνος. 47 Ἀνθ'  
ὧν οὐκ ἐλάτρευσας Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ  
καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων. 48 Καὶ  
λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ Κύριος  
ἐπὶ σὲ, ἐν λιμῇ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν  
ἐκλείψει πάντων. καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν  
ἐπὶ τὸν τράχηλό σου, ὥς ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 49 Ἐπάξει ἐπὶ σὲ Κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου  
τῆς γῆς ὥς ὅτι ὄρμημα αἰτοῦ, ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ  
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 Ἐθνος ἀναιδὲς προσώψῃ,  
ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ  
νέον οὐκ ἐλεήσει. 51 Καὶ κατίδεται τὰ ἔκγονα τῶν  
κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ὥστε μὴ  
καταλιπεῖν σοι σῖτον, ὄλινον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια  
τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου,  
ὥς ἂν ἀπολίσθῃ σε. 52 Καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν ταῖς  
πόλεσί σου, ὥς ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη τὰ ὑψηλὰ  
καὶ τὰ ὀχυρά, ἵφ' οὓς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν  
πάσῃ τῇ γῇ σου. καὶ θλίψῃ σε ἐν ταῖς πόλεσί σου  
αἱς ἔδωκέ σοι. 53 Καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας  
σου, κρέα νιών σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέ σοι,  
ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει  
σε ὁ ἐχθρὸς σου. 54 Ὁ ἀπαλὸς ὃς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερός  
σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ,  
καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειφθῇ αὐτῷ,

## DEUTERONOMIUM, XXVIII.

36 Ducet te Dominus, et regem tuum, quem  
constitueris super te, in gentem, quam ignoras  
tu et patres tui: et servies ibi diis alienis,  
ligno et lapidi. 37 Et eris perditus in prover-  
bium ac fabulam omnibus populis, ad quos te  
introduxerit Dominus. 38 Sementem multam  
jacies in terram, et modicum congregabis:  
quia locustæ devorabunt omnia. 39 Vineam  
plantabis, et fodies: et vinum non bibes, nec  
colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur  
vermibus. 40 Olivas habebis in omnibus  
terminis tuis, et non ungeris oleo: quia deflu-  
ent et peribunt. 41 Filios generabis et filias,  
et non frueris eis: quoniam ducentur in  
captivitatem. 42 Omnes arbores tuas et  
fruges terræ tuæ rubigo consumet. 43 Advena,  
qui tecum versatur in terra, ascendet super te,  
eritque sublimior: tu autem descendes, et eris  
inferior. 44 Ipse fœnerabit tibi, et tu non  
fœnerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in  
caudam. 45 Et venient super te omnes  
maledictiones istæ, et persequentes apprehen-  
dent te, donec intereas: quia non audisti  
vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata  
ejus et ceremonias, quas præcepit tibi. 46 Et  
erunt in te signa atque prodigia, et in semine  
tuo usque in sempiternum: 47 Eo quod non  
servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque  
lætitiâ, propter rerum omnium abundantiam:  
48 Servies inimico tuo, quem immittet tibi  
Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni  
penuria: et ponet jugum ferreum super  
cervicem tuam, donec te conterat. 49 Adducet  
Dominus super te gentem de longinquo, et de  
extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ  
volantis cum impetu: ejus linguam intelligere  
non possis: 50 Gentem procacissimam, quæ  
non deferat seni, nec misereatur parvuli,  
51 Et devoret fructum jumentorum tuorum, ac  
fruges terræ tuæ: donec intereas, et non  
relinquat tibi triticum, vinum, et oleum,  
armenta boum, et greges ovium: donec te  
disperdat, 52 Et conterat in cunctis urbibus  
tuis, et destruantur muri tui firmi atque  
sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni  
terra tua. Obsideberis intra portas tuas in  
omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus  
tuus: 53 Et comedes fructum uteri tui, et  
carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum,  
quas dederit tibi Dominus Deus tuus,  
in angustia et vastitate qua opprimit  
te hostis tuus. 54 Homo delicatus in  
te, et luxuriosus valde, invidet fratri  
suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVIII.

36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone. 37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee. 38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather *but* little in; for the locust shall consume it. 39 Thou shalt plant vineyards, and dress *them*, but shalt neither drink of the wine, nor gather *the grapes*; for the worms shall eat them. 40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint *thyself* with the oil; for thine olive shall cast *his fruit*. 41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity. 42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume. 43 The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low. 44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail. 45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee: 46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever. 47 Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things; 48 Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee. 49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, *as swift* as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand; 50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young: 51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which *also* shall not leave thee *either* corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee. 52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee. 53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee: 54 *So that* the man *that is* tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

605

## 5 Buch Mose, 28.

36 Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennest, noch deine Väter; und wirst daselbst dienen andern Göttern, Holz und Steinen. 37 Und wirst ein Scherz, und ein Sprüchwort und Spott sein unter allen Völkern, da dich der Herr hingetrieben hat. 38 Du wirst viel Samens ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werdens abfressen. 39 Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch essen; denn die Würmer werdens verzehren. 40 Oelbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du wirst dich nicht salben mit Oel; denn dein Oelbaum wird ausgerissen werden. 41 Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden. 42 Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen. 43 Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen, und immer oben schweben; du aber wirst herunter steigen, und immer unterliegen. 44 Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein. 45 Und werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich verfolgen, und treffen, bis du vertilget werdest; darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieldest, die er dir geboten hat. 46 Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein, und an deinem Samen ewiglich. 47 Daß du dem Herrn, deinem Gott, nicht gebienst hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest. 48 Und wirst deinem Feinde, den dir der Herr zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel, und er wird ein eisern Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge. 49 Der Herr wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliehet, dessen Sprache du nicht verstehst. 50 Ein frech Volk, das nicht ansehet die Person des Alten, noch schonet der Jünglinge; 51 Und wird verzehren die Frucht deines Viehes, und die Frucht deines Landes, bis du vertilget werdest; und wird dir nichts überlassen an Korn, Mist, Oel, an Früchten der Döfen und Schafe, bis daß dich umbringe; 52 Und wird dich ängsten in allen deinen Thoren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verlässest, in alle deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 53 Du wirst die Frucht deines Leibes fressen, das Fleisch deiner Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird; 54 Daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Lüssen gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder, und dem Weibe in seinen Armen, und dem Sohn, der noch übrig ist von seinen Söhnen, vergönnen,

## DEUTÉRONOME, XXVIII.

36 Le SEIGNEUR te fera marcher, toi et le roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi, ni tes pères, et tu adoreras là d'autres dieux, le bois et la pierre; 37 Et tu seras l'étonnement, la fable et la satire de tous les peuples vers lesquels le SEIGNEUR t'emmènera. 38 Tu porteras beaucoup de semence dans ton champ, et tu en recueilleras peu; car la sauterelle la consumera. 39 Tu planteras des vignes, tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin, et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera. 40 Tu auras des oliviers dans tout ton domaine, mais tu ne t'oindras point d'huile; car tes oliviers manqueront. 41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité. 42 La cigale dévastera tous tes arbres et le fruit de ta terre. 43 L'étranger qui est au milieu de toi montera fort au-dessus de toi, et tu descendras bien bas. 44 Il te prètera, et tu ne lui prèteras point; il sera à la tête, et tu seras à la queue. 45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, te poursuivront, et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé; parce que tu n'auras pas obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder ses commandements et les statuts qu'il t'a prescrits. 46 Elles *reposeront* sur toi et sur ta postérité, pour servir de signes et de prodiges à jamais. 47 Parce que tu n'auras pas servi le SEIGNEUR, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, dans l'abondance de toutes choses, 48 Tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, les ennemis que le SEIGNEUR enverra contre toi. Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé. 49 Le SEIGNEUR fera lever contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation *prompte* comme le vol de l'aigle, une nation dont tu n'entendras pas la langue; 50 Une nation à rude face, qui n'aura pas de respect pour le vieillard, et qui n'aura point de pitié pour l'enfant. 51 Elle mangera le produit de ton bétail et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois exterminé. Elle ne te laissera ni froment, ni vin, ni huile, ni les petits de tes vaches, ni les brebis de ton troupeau, jusqu'à ce qu'elle t'ait ruiné. 52 Et elle t'assiègera dans toutes tes villes, jusqu'à ce que tombent tes murailles les plus hautes et les plus fortes, *celles* sur lesquelles tu te seras assuré en tout ton pays. Elle assiègera toutes tes villes dans tout le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 53 Dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi te serrera, tu mangeras le fruit de ton sein, la chair de tes fils et de tes filles, que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnés. 54 L'homme le plus tendre et le plus délicat d'entre vous, regardera d'un mauvais oeil son frère et la femme de son cœur, et les enfants qui lui seront *restés*:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דברים כח

55 מפתח. לאחד מהם משער בקיור אשר  
יאלל מפלי השמיים לל בקצור ובקצור  
אשר יציק לך איבה בקלשעריה:  
56 חרפה בך וקצנה אשר לא יקטנה  
כחירגלה חצנ על-הארץ מהתענג ומלח  
הרע עינה באיש חילום ובקנה ובקנה:  
57 ובשליחה חיונה. מבין רגליה ובקנה  
אשר תלד קרואכלם בקרפל בקנה  
בקצור ובקצור אשר יציק לך איבה  
בקשעריה: 58 מללא השמר לעשות את  
כל-דברי התורה הזאת חפזים בקנה  
הנה? ויראה את-השם הקנה ותפנה  
הנה את יתנה אל-היה: 59 ותפנה ותנה  
את-מפתח ואת מפות ורעה מפות גדלה  
ונאמנות וכלים רעים ונאמנים: 60 ותשיב  
בה את כל-מדת מפרים אשר יתנה  
מפניהם ותבנה קנה: 61 גם כל-חלי וכל-  
מכה אשר לא כתוב בקנה התורה  
הזאת יעלם ותנה עליה עד השמנה:  
62 ונשארם בקנה מלש פחת אשר  
הייהם בקנה השמים ללב פירל  
שמשם בקנה ותנה אל-היה: 63 ותנה  
פאשרש ותנה עליהם להשיב אתכם  
ולתפוח אתכם פו נשיש ותנה עליהם  
להקניד אתכם ולהשמיד אתכם ונשחםם  
מעל האדמה אשר-אתה בא-שמה  
לרשמה: 64 ותקצנה ותנה בקלשעריהם  
מהנה הארץ ועד-הנה הארץ ועד-הנה  
שם אל-הים אחרים אשר לא-תענה  
אתה ואתה עש ואבן: 65 ובקנה  
החם לא תרצה ולא-תנה מנה לכה  
רגלה ותנה ותנה לך שם לב רגל  
וכליו עינים ותבנה קנה: 66 ותנה  
חיה תלואים לך מגד וקנה ללח  
וייהם ולא תאמין בקנה: 67 בקנה  
תאמר מיתנו ערב ובקנה תאמר מיתנו  
בקר מפתח לבנה אשר תפנה ומפתח  
עניה אשר תראה: 68 ותשיב ותנה  
מצרים באניה בקנה אשר אמנה לך  
לא-תמנה עוד להאמה ותהמנה שם  
לא-תנה לעבדים ולשפחות ואין חנה:

606

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, η.

55 "Ὅστε δοῦναι ἐν αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν  
τέκνων αὐτοῦ ὅν ἂν κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφ-  
θῆναι αὐτῷ οὐδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ  
θλίψει σου ἢ ἂν θλίψῃ σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις  
ταῖς πόλεσί σου. 56 Καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ  
τρυφερά, ἣς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν  
ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν  
ἀπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα  
αὐτῆς τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν  
θυγατέρα αὐτῆς. 57 Καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ  
ἐξελθὼν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς  
δ' ἐὰν τέκν' καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν  
ἐνδύειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ  
ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν  
ταῖς πόλεσί σου. 58 Ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν  
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμ-  
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβέσθαι τὸ ὄνομα  
τὸ ἐντιμον τὸ θαυμαστὸν τούτου, Κύριον τὸν θεόν  
σου. 59 Καὶ παραδοξάσει Κύριος τὰς πληγὰς σου  
καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας  
καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηράς καὶ πιστάς. 60  
Καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν δδύνην Αἰγύπτου τὴν  
πονηρὰν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ  
κολληθήσονται ἐν σοί. 61 Καὶ πᾶσαν μαλακίαν  
καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην καὶ πᾶσαν  
τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου  
ἐπάξει Κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε.  
62 Καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀν' ὧν  
ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι  
οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.  
63 Καὶ ἔσται δὴν τρόπον· εὐφρανθήσῃ Κύριος ἐφ' ὑμῖν  
εὐ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθύναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφραν-  
θήσεται Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ  
ἐξαρθήσεσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύ-  
εῖτε κληρονομήσαι αὐτήν. 64 Καὶ διασπερεῖ σε  
Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἅκρου τῆς  
γῆς ἕως ἅκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς  
ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ  
οἱ πατέρες σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις  
οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἵχνει  
τοῦ ποδός σου· καὶ δώσει σοι Κύριος ἐκεῖ καρδίαν  
ἐτίραν ἀπειθοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ  
τηκομένην ψυχὴν. 66 Καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμα-  
μένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ  
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου.  
67 Τὸ πρῶτον εἰεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ  
ἑσπέρας εἰεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρωί, ἀπὸ τοῦ φόβου  
τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων  
τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε  
Κύριος εἰς Αἰγύπτον ἐν πλοίοις, ἐν τῇ ὁδῷ ἢ εἰπα  
Οὐ προσθήσῃ ἐτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ  
τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παιδᾶς καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ  
ἔσται ὁ κτώμενος.

## DEUTERONOMIUM, XXVIII.

55 Ne det eis de carnibus filiorum suorum,  
quas comedet: eo quod nihil aliud habeat in  
obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici  
tui intra omnes portas tuas. 56 Tenera mulier  
et delicata, quæ super terram ingredi non  
valebat, nec pedis vestigium figere, propter  
mollitiem et teneritudinem nimiam, invidet  
viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et  
filie carnibus, 57 Et illuvie secundarum, quæ  
egrediuntur de medio feminum ejus, et super  
liberis qui eadem hora nati sunt; comedent  
enim eos clam propter rerum omnium penuriam  
in obsidione et vastitate, qua opprimit te  
inimicus tuus intra portas tuas. 58 Nisi  
custodieris et feceris omnia verba legis hujus,  
quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris  
nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est,  
Dominum Deum tuum. 59 Augebit Dominus  
plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas  
magnas et perseverantes, infirmitates pessimas  
et perpetuas; 60 Et convertet in te omnes  
afflictiones Ægypti, quas timuisti, et adhære-  
bunt tibi: 61 Insuper et universos languores,  
et plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine  
legis hujus, inducet Dominus super te, donec  
te conterat: 62 Et remanebitis pauci numero,  
qui prius eratis sicut astra cæli præ multitu-  
dine, quoniam non audisti vocem Domini Dei  
tui. 63 Et sicut ante lætatus est Dominus  
super vos, bene vobis faciens, vosque multipli-  
cans: sic lætabitur disperdens vos atque  
subvertens, ut auferamini de terra, ad quam  
ingredieris possidendam. 64 Disperget te  
Dominus in omnes populos, a summitate terræ  
usque ad terminos ejus: et servies ibi diis  
alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis  
et lapidibus. 65 In gentibus quoque illis non  
quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui.  
Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et  
deficientes oculos, et animam consumptam  
mœrore. 66 Et erit vita tua quasi pendens  
ante te. Timebis nocte et die, et non credes  
vitæ tuæ. 67 Mane dices: Quis mihi det  
vesperum? et vespere: Quis mihi det mane?  
propter cordis tui formidinem, qua terreberis,  
et propter ea, quæ tuis videbis oculis.  
68 Reducet te Dominus classibus in Ægyptum,  
per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non  
videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et  
ancillas, et non erit qui emat.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVIII.

55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates. 56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter, 57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all *things* secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates. 58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD; 59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance. 60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee. 61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. 62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldst not obey the voice of the LORD thy God. 63 And it shall come to pass, *that* as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it. 64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, *even* wood and stone. 65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind: 66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life: 67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see. 68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

607

## 5 Buch Mose, 28.

55 Zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er frisset; sündemal ihm nichts übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in allen deinen Thoren. 56 Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Küßen gelebet hat, daß sie nicht versucht hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen, vor Zärtlichkeit und Wollust; die wird dem Mann in ihren Armen, und ihrem Sohn, und ihrer Tochter vergönnen. 57 Die Aftergeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden sie vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in deinen Thoren. 58 Wo du nicht wirst halten, daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den Herrn, deinen Gott; 59 So wird der Herr wunderbar mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten; 60 Und wird dir zuwenden alle Seuche Egyptens, davor du dich fürchtest, und werden dir anhängen. 61 Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der Herr über dich kommen lassen, bis du vertilget werdest. 62 Und wird euer wenig Pöbels überbleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die Sterne am Himmel nach der Menge; darum, daß du nicht gehorcht hast der Stimme des Herrn, deines Gottes. 63 Und wie sich der Herr über euch zuvor freute, daß er euch Gutes that, und mehrete euch; also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verfortet werden von dem Lande, da du jetzt einziehst, es einzunehmen. 64 Denn der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennst, noch deine Väter, Holz und Steinen. 65 Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der Herr wird dir daselbst ein bebendes Herz geben, und verschmachtete Augen, und verdorrte Seele, 66 Daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein. 67 Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß ich den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du sagen: Ach, daß ich den Morgen erleben möchte! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, das du mit deinen Augen sehen wirst. 68 Und der Herr wird dich mit Schiffen voll wieder in Egypten führen, durch den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer da sein.

## DEUTÉRONOME, XXVIII.

55 Il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui sera rien demeuré du tout, par suite du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes. 56 La plus tendre et la plus délicate d'entre vous, celle qui, par délicatesse et par mollesse, n'eût point osé mettre la plante de son pied sur la terre, regardera d'un mauvais œil le mari de son cœur, son fils et sa fille, 57 Et son nouveau-né qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants qu'elle enfantera; car dans la disette de toutes choses, par suite du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes, elle les mangera secrètement. 58 Si tu ne prends garde d'observer toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, et si tu ne crains pas le nom glorieux et redoutable, LE SEIGNEUR, TON DIEU: 59 Alors le SEIGNEUR rendra tes plaies, et les plaies de ta postérité, des plaies étranges; il en fera des plaies grandes et permanentes, des maladies malignes et longues. 60 Et il fera retourner sur toi toutes les langueurs d'Égypte, dont tu as eu peur, et elles s'attacheront à toi. 61 Même toute *autre* maladie et toute *autre* plaie, qui n'est point écrite au livre de cette loi, le SEIGNEUR la fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu sois exterminé. 62 Et parce que tu n'auras point obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, vous resterez en petit nombre, après avoir été une multitude semblable aux étoiles des cieux. 63 Et comme le SEIGNEUR s'est réjoui à votre sujet, en vous faisant du bien et en vous multipliant, il arrivera de même que le SEIGNEUR se réjouira à votre sujet, en vous faisant périr et en vous exterminant. Alors vous serez arrachés de dessus la terre où vous allez pour la posséder. 64 Et le SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre à l'autre; et tu adoreras là d'autres dieux, *des dieux* que ni toi ni tes pères n'avez point connus, tu adoreras le bois et la pierre. 65 Et parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied; car le SEIGNEUR te donnera là un cœur tremblant, tes yeux languiront, et ton âme sera dans la détresse. 66 Et ta vie sera en suspens devant toi; tu seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras point assuré de ta vie. 67 Tu diras le matin: Qui me fera voir le soir? Et le soir tu diras: Qui me fera voir le matin? à cause de l'effroi dont ton cœur sera effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux. 68 Et le SEIGNEUR te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le verras plus. Vous offrirez de vous vendre là à vos ennemis, pour esclaves et pour servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

## דברים כח כט

ס אלה דברי הברית אשר  
עשה יהוה את-משה לכלל את-עמ  
ישראל בארץ מואב מלבד הברית אשר  
עשה אתם בחורב :

פרשה כט :

ויהי כה משה אל-כל-ישראל ויאמר  
אלהם אתם ראיתם את כל-אשר עשה  
יהוה לעיניכם בארץ מצרים לפרעה  
ולכל-עבדיו ולכל-ארצו : המפלות הגדולות  
אשר ראו עיניך האלה והמספחים  
הגדלים ההם : ולא-תנו יהוה לכם לז  
לזאת ועתה ועתה ועתה ועתה ועתה  
היום הנה : ואוליך אתכם ארבעים שנה  
במדבר לא-דלו שלכם חרב מעליכם  
ונעלה לא-דלו חרב מעל רגלי : לכם  
לא אכלתם גזז ושקר לא שמתם למען  
תדעו כי אני יהוה אלהיכם : ותבוא  
אל-הפקודים הנה ונאמא סיון מלח-חשבו  
ולעג מלח-חשבו להראותם לפלח-חשב  
ונפם : ונחז את-ארצם ונחנה לנחלה  
לראובני ולגדי ולחצי שבט שמעוני :  
ושמרתם את-דברי הברית הזאת  
ועשיתם אתם למען משפילי את כל-אשר  
תעשו :

פ פ פ פ פ

אתם נצבים היום גלכם לפני יהוה  
אלהיכם ראשיתם שבטיכם וזקניכם  
ושטריכם כל איש וישראל : 10 טפכם  
לשכם וגרש אשר בקרב מחנה מחנה  
עצוד עד שוב מים : 11 לעברה בבית  
יהוה אלהיך ובאלהי אשר יהוה אלהיך  
בית עמך היום : 12 למען תהיה אלהי  
היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלהים  
כאשר דבר-לך וכאשר נשבע לאבותיך  
לאברהם ליצחק ויעקב : 13 ולא אתכם  
לבדכם אנכי ברת את-הברית הזאת  
ואת-האלה הזאת : 14 כי את-אשר ישנו  
פה עמנו עמך היום לפני יהוה אלהינו  
ואת אשר איננו פה עמנו היום : 15 כי-אתם  
ידעתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים  
ואת אשר-עברנו בקרב חמרים אשר  
עברתם : 16 ותראו את-שקונותיכם ואת  
גליתם עץ ואבן כסף וזהב אשר עשיתם :

608

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ.

ΚΕΦ. κθ.

1 ΟΥΤΟΙ οι λόγοι της διαθήκης οὗς ἐνετείλατο  
Κύριος Μωυσὶ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ  
Μωάβ, πλην τῆς διαθήκης ἧς δίδωτο αὐτοῖς ἐν  
Χωρήβ. 2 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσὴς πάντας τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἑώρακα πάντα  
ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν  
Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ  
αὐτοῦ, 3 Τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὗς  
ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα  
τὰ μεγάλα ἐκεῖνα. 4 Καὶ οὐκ ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα  
ἀκοῦειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 5 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς  
τεσσαράκοντα ἐτη ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ  
ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατερίβη  
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν. 6 Ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον  
καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γινώτε ὅτι Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῶν ἐγώ. 7 Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου,  
καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσβεῶν καὶ Ὁγ βασιλεὺς  
Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ καὶ ἐπατάξα-  
μεν αὐτούς. 8 Καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ  
ἔδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδί  
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. 9 Καὶ φυλάξεσθε  
ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,  
ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε. 10 Ὑμεῖς ἐστήκατε  
πάντες σήμερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ  
ἀρχιφύλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ  
ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ  
Ἰσραὴλ, 11 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν  
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν,  
ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, 12  
Παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα Κύριος ὁ θεὸς σου  
διατίθει πρὸς σὲ σήμερον. 13 Ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ  
εἰς λαὸν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπε  
σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ  
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 14 Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ  
διατίθει τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀράν  
ταύτην, 15 Ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὐσι μεθ' ὑμῶν σή-  
μερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ τοῖς μὴ  
οὐσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. 16 Ὅτι ὑμεῖς οἰδατε  
πῶς κατωκίσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς παρήλθομεν  
ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὗς παρήλθετε. 17 Καὶ ἴδετε  
τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν, ξύλον  
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἔστι παρ' αὐτοῖς.

## DEUTERONOMIUM, XXIX.

## CAPUT XXIX.

1 Hæc sunt verba fœderis, quod præcepit  
Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in  
terra Moab : præter illud fœdus, quod cum eis  
pepigit in Horeb. 2 Vocavitque Moyses  
omnem Israel, et dixit ad eos : Vos vidistis  
universa, quæ fecit Dominus coram vobis  
in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis  
ejus, universæque terræ illius, 3 Tentationes  
magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa,  
portentaque ingentia, 4 Et non dedit vobis  
Dominus cor intelligens, et oculos videntes,  
et aures quæ possunt audire, usque in præsen-  
tem diem. 5 Adduxit vos quadraginta annis  
per desertum : non sunt attrita vestimenta  
vestra, nec calceamenta pedum vestrorum  
vetustate consumpta sunt. 6 Panem non  
comedistis, vinum et siceram non bibistis : ut  
sciretis quia ego sum Dominus Deus vester.  
7 Et venistis ad hunc locum : egressusque est  
Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurren-  
tes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,  
8 Et tulimus terram eorum, ac tradidimus  
possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui  
Manasse. 9 Custodite ergo verba pacti hujus,  
et implete ea : ut intelligatis universa quæ  
facitis. 10 Vos statis hodie cuncti coram  
Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus,  
ac majores natu, atque doctores, omnis popu-  
lus Israel, 11 Liberi et uxores vestræ, et  
advena qui tecum moratur in castris, exceptis  
lignorum cæssoribus, et his qui comportant  
aquis : 12 Ut transeas in fœdere Domini Dei  
tui, et in jurejurando quod hodie Dominus  
Deus tuus percutit tecum : 13 Ut suscitet  
te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut  
locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis,  
Abraham, Isaac, et Jacob. 14 Nec vobis solis  
ego hoc fœdus ferio, et hæc juramenta con-  
firmo, 15 Sed cunctis præsentibus et  
absentibus. 16 Vos enim noetis quo modo  
habitaverimus in terra Ægypti, et quo modo  
transierimus per medium nationum, quas  
transeuntes, 17 Vidistis abominationes et  
sordes, id est, idola eorum, lignum, et  
lapidem, argentum et aurem, quæ colebant

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIX.

### CHAPTER XXIX.

1 THESE are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb. 2 ¶ And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land; 3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles: 4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day. 5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot. 6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God. 7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them: 8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh. 9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do. 10 ¶ Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel, 11 Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water: 12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day: 13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 14 Neither with you only do I make this covenant and this oath; 15 But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day: 16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by; 17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

## 5 Buch Mose, 29.

### Das 29. Capitel.

1 Dies sind die Worte des Bundes, den der Herr Mose geboten hat, zu machen mit den Kindern Israel, in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte in Horeb. 2 Und Mose rief dem ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egypten vor euren Augen, dem Pharao mit allen seinen Knechten, und seinem ganzen Lande; 3 Die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren. 4 Und der Herr hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sahen, und Ohren, die da hörten. 5 Er hat euch vierzig Jahr in der Wüste lassen wandeln; eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen. 6 Ihr habt kein Brod gegessen, und keinen Wein getrunken, noch stark Getränke, auf daß du wissest, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 7 Und da ihr kamet an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns zu streiten. Und wir haben sie geschlagen, 8 Und ihr Land eingenommen, und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern und Gaditern, und dem halben Stamm der Manassiter. 9 So haltet nun die Worte dieses Bundes, und thut darnach, auf daß ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun. 10 Ihr stehet heute alle vor dem Herrn, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jedermann in Israel, 11 Eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist, beide dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer; 12 Daß du einhergehen sollst in dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute mit dir macht; 13 Auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte, und er dein Gott sey, wie er dir geredet hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat. 14 Denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine; 15 Sondern beide mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem Herrn, unsern Gott, und mit denen, die heute nicht mit uns sind. 16 Denn ihr wisset, wie wir in Egyptenland gewohnet haben, und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget, 17 Und sahet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

## DEUTÉRONOME, XXIX.

### CHAPITRE XXIX.

1 Ce sont ici les paroles de l'alliance que le SEIGNEUR commanda à Moïse de faire avec les enfants d'Israël, au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux en Horeb. 2 ¶ Moïse appela donc tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait en votre présence dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays; 3 Les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces prodiges et ces grands miracles. 4 Mais le SEIGNEUR ne vous a point donné, jusqu'à ce jour, un cœur pour comprendre, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre. 5 Et je vous ai conduits par le désert durant quarante ans, sans que vos vêtements se soient usés sur vous, sans que ton soulier se soit usé sur ton pied. 6 Du pain, vous n'en avez point mangé; du vin, et de la cervoise, vous n'en avez pas bu, afin que vous connussiez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 7 Et vous êtes parvenus en ce lieu-ci. Et Sihon, roi de Hesbon, et Hog, roi du Basan, sont sortis au-devant de nous pour nous combattre, et nous les avons battus. 8 Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé. 9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les observerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous entreprendrez. 10 ¶ Vous comparaissez tous aujourd'hui devant le SEIGNEUR, votre Dieu, les chefs de vos tribus, vos anciens, vos magistrats, et tout homme d'Israël, 11 Vos petits enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis ton fendeur de bois jusqu'à ton porteur d'eau; 12 Afin que tu entres dans l'alliance que le SEIGNEUR, ton Dieu, a faite aujourd'hui avec toi, et que tu te soumettes à l'imprécation du serment que le SEIGNEUR, ton Dieu, te fait faire; 13 Pour qu'aujourd'hui il t'établisse son peuple, et qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 14 Et ce n'est pas seulement avec vous que je traite cette alliance, et cette imprécation du serment que vous faites; 15 Mais c'est avec celui qui est ici avec nous aujourd'hui, devant le SEIGNEUR, notre Dieu, et avec celui qui n'est point ici avec nous aujourd'hui. 16 Car vous savez comment nous avons demeuré au pays d'Égypte, et comment nous avons passé parmi les nations, parmi lesquelles vous avez passé. 17 Et vous avez vu leurs abominations, et leurs vilaines idoles, les idoles de bois et de pierre, d'argent et d'or, qui sont parmi eux.

דברים בט ל'

17 פָּרִיֹשׁ לָכֶם אִישׁ אִרְאֵשׁוֹ אִן מִשְׁפָּחָה  
 אִרְשֶׁבֶט אֲשֶׁר לָקְבוּ פָּנָה הַיּוֹם מִעַם  
 יִתְּנָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי  
 הַבּוֹיֹטִים הַהֵם פָּרִיֹשׁ בָּכֶם עָרֹשׁ פָּנָה  
 רֹאשׁ וְלַעֲנָה : 18 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי  
 הָאֵלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְבַּרְךְוּ בְּלִבְכוּ לֵאמֹר  
 שְׁלוֹם יִתְּחַלֵּי כֵּן בְּשִׁרְרָתָהּ לְכֵן אֵלֶּהָ  
 לִמְצֹו סִפּוֹת הַדָּוָה אֶת־הַמַּעֲמָה : 19 לֹא־  
 יֵאָבֵד יִתְּנָה סִלּוֹ לֹן כֵּן לֹן יַעֲשֶׂן אֶת־  
 יִתְּנָה וְהַנָּתַן בְּאִשׁ הַחַוָּה וְרִבְצָה  
 בּוֹ כִּלְהַמְלִיָּה חֲתוּבָהּ בַּסֶּפֶר הַזֶּה  
 וּמִתְּנָה יִתְּנָה אֶת־שִׁמּוֹ מִתְּנָתָה מִשְׁמִים :  
 20 וְהַבְדִּילָהּ יִתְּנָה לְרִצָּה מִלֵּל שְׂבָכֵי  
 יִשְׂרָאֵל כָּלֵל אֱלֹהִים חֲבִירִית חֲתוּבָהּ  
 בַּסֶּפֶר הַחֲתוּבָהּ הַזֶּה : 21 וְאִמֵּר הַדָּוָה  
 הַמַּחֲלִיץ בְּרִיכָם אֲשֶׁר יִהְיֶה מִתְּחִלָּה  
 וְהַמְּבָרֵךְ אֲשֶׁר יֵבֵא מֵאַרְצָה רְחוֹקָה וְרֹאֵי  
 אֶת־מִסּוֹת הָאָרֶץ מִחוּל וְאֶת־תְּפִלָּתָהּ  
 אֲשֶׁר־חִלָּה יִתְּנָה בָּהּ : 22 בְּפִרִית וְסִלּוֹ  
 שִׁרְצָה כִּלְאַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִבְזֵית  
 וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ קִלְעֶשֶׁב בְּמַחֲפֹלֶת סִדִּים  
 וְעִמְרֹה אֲדָמָה וְצִבּוֹיִם אֲשֶׁר תִּפְּחֶה יִתְּנָה  
 בְּאִפּוֹ וּבְחִמְתּוֹ : 23 וְאִמֵּר כִּלְהַבּוֹיִם עַל־  
 מִיָּה עֲשֹׂה יִתְּנָה דָּבָה לְאַרְצָהּ הַזֹּאת  
 מִיָּה חֲרִי חֲמָה הַדּוֹל הַזֶּה : 24 וְאִמֵּר  
 עַל אֲשֶׁר עָזְבֵי אֶת־בְּרִית יִתְּנָה אֱלֹהֵי  
 אֲבֹתָם אֲשֶׁר בְּרִית עִשָׂם בְּהוֹצִיאֹו אֹהֶם  
 מֵאַרְצָה מִצְרַיִם : 25 וְיִלְכּוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־  
 יִדְּעוּם וְלֹא חָלָה לָהֶם : 26 וַיַּחֲרָאָה יִתְּנָה  
 בְּאַרְצָה הַחַיִּית לַחֲבִירָה עֲלִיָּה אֶת־קִלְ-  
 חַלְלִיָּה חֲתוּבָהּ בַּסֶּפֶר הַזֶּה : 27 וַיִּתְּשֶׁם  
 יִתְּנָה מִעַל אֲדָמָהּ בְּאֶף וּבְחִמָּה וּבְקֶצֶף  
 גָּדוֹל וַיִּשְׁלַכֶם אֶל־אַרְצָה אֲחֵרָה כִּי־  
 הָיָה : 28 חֲסִמָּתִית לִיתְּנָה אֱלֹהֵינוּ וְחַפְלִית  
 לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־קִלְ-  
 חַלְלִיָּה חֲתוּבָהּ הַזֹּאת :

**פרשה ל :**

וְיִתְּנֶהוּ קִרְבָּנוֹ צְלִיָּה כְּלִי-מִדְּבָרִים  
הַמְּאֵלֶּה הַמְּבַרְכֵּה וְהַמְּקַלֶּלָּה אֲשֶׁר נִתְּנָה  
לְפָנָיו וְהַמְּשַׁבֵּחַ אֶל-לִבָּהּ בְּכָל-הַחוּלִים  
אֲשֶׁר הִדְרִיסָהּ וְהַתֹּהֵר אֶל־חֵי נְשָׁמָה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ', λ'.

18 Μὴ τίς ἴσται ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορευθέντες λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἰθιῶν ἱκεϊνων· μὴ τίς ἴσται ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ· 19 Καὶ ἴσται ἰὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπιφημίσθαι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· Ὁσὶά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσῃ τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ συναπολίσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. 20 Οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἡ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ Κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἱκεῖν, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, καὶ ἐξαλείψει Κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 21 Καὶ διαστελεῖ αὐτὸν Κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ, κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. 22 Καὶ ἱερούσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἄλλοτριος θς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὀφνύονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἱκεῖνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς θς ἀπέστειλε Κύριος ἐπ' αὐτήν, 23 Θεῖον καὶ ἄλλα κατακαυμίνον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται, οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτήν πᾶς χλωρόν· ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβιώμ, θς κατέστρεψε Κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ. 24 Καὶ ἱερούσι πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτω τῷ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος; 25 Καὶ ἱερούσιν Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 26 Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ἠπίσταντο, οὐδὲ δύνειμεν αὐτοῖς· 27 Καὶ ὥργισθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἱκεῖνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν κατὰ πάσας τὰς κατάρas τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου· 28 Καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆς ἑτέραν ὥσει νῦν. 29 Τὰ κρυπτὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

**ΚΕΦ. λ'.**

1 ΚΑΙ ἔσται ὥς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ  
 ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρτα ἣν ἴδωκα πρὸ  
 προσώπου σου, καὶ ἔδεξ· εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι  
 τοῖς ἔθνεσιν οὐ ἐὰν διασκορπίσῃ σε Κύριος ἐκεῖ,

DEUTERONOMIUM, XXIX. XXX.

18 Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro: ut vadat et serviat diis illarum gentium: et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem. 19 Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit mihi, et ambulabo in pravitate cordis mei: et absumat ebria sitientem, 20 Et Dominus non ignoscat ei: sed tunc quam maxime furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine: et deleat Dominus nomen ejus sub cælo, 21 Et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur, 22 Dicitque sequens generatio, et filii qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terræ illius, et infirmitates, quibus eam affixerit Dominus. 23 Sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum subversionis Sodomæ et Gomorrhæ, Adamæ et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo. 24 Et dicent omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terræ huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensa? 25 Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti: 26 Et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi: 27 Idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt: 28 Et ejecit eos de terra sua in ira et in furore, et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur. 29 Abscondita, Domino Deo nostro: quæ manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

CAPUT XXX.

1 CUM ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: et ductus poenitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIX. XXX.

18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go *and* serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood; 19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst: 20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven. 21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law: 22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it; 23 *And that* the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, *that* it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath: 24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what *meaneth* the heat of this great anger? 25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt: 26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and *whom* he had not given unto them: 27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book: 28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as *it is* this day. 29 The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that *we* may do all the words of this law.

### CHAPTER XXX.

1 AND it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call *them* to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

611

## 5 Buch Mose, 29, 30.

18 Daß nicht vielleicht ein Mann, oder ein Weib, oder ein Gefinde, oder ein Stamm unter euch sey, deß Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß es hingehet und diene den Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Bitterkeit trage; 19 Und ob er schon höre die Worte dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen, und spreche: Es gehet mir wohl, weil ich wandele, wie es mein Herz dünket; auf daß die Trunkene mit der Durstigen dahin fahre. 20 Da wird der Herr dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann, und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind. Und der Herr wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel, 21 Und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israel, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist. 22 So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, so sie die Plagen dieses Landes sehen, und die Krankheiten, damit sie der Herr beladen hat, 23 Daß er alle ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besäet werden mag, noch wächst, noch kein Kraut drinnen aufgehet; gleichwie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der Herr in seinem Zorn und Grimm umgekehrt hat; 24 So werden alle Völker sagen: Warum hat der Herr diesem Lande also gethan? Was ist das für so großer grimmiger Zorn? 25 So wird man sagen: Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Egyptenland führte; 26 Und sind hingegangen und haben andern Göttern gebietet, und sie angebetet, solche Götter, die sie nicht kennen, und die ihnen nichts gegeben haben; 27 Darum ist des Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buche geschrieben stehen; 28 Und der Herr hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade; und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutiges Tages. 29 Das Geheimniß des Herrn, unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

### Das 30. Capitel.

1 Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sey der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz gehet, wo du unter den Völkern bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen hat;

## DEUTÉRONOME, XXIX. XXX.

18 Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, qui détourne aujourd'hui son cœur du SEIGNEUR, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous quelque racine qui produise du fiel et de l'absinthe. 19 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, entendant les paroles de cette imprécation du serment que vous faites, se félicite en son cœur, en disant: J'aurai la paix, quoique je marche selon l'aberration de mon cœur; de telle sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif. 20 Le SEIGNEUR ne voudra pas lui pardonner; car la colère du SEIGNEUR et sa jalousie s'enflammeront contre cet homme, et toute l'imprécation du serment que vous faites, et qui est écrite dans ce livre, demeurera sur lui, et le SEIGNEUR effacera son nom de dessous les cieux. 21 Et le SEIGNEUR le séparera de toutes les tribus d'Israël pour son malheur, selon toutes les imprécations du serment de l'alliance, qui est écrit dans ce livre de la loi. 22 Et la génération à venir, vos enfants qui viendront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et les maladies dont le SEIGNEUR l'affligera—23 Lorsque toute la terre de ce pays-là sera soufre, sel et embrasement; lorsqu'elle ne sera point semée, et qu'elle ne fera rien germer, lorsque nulle herbe n'en sortira, ainsi qu'il en fut à la destruction de Sodome, de Gomorre, d'Adma, et de Tséboim, que le SEIGNEUR détruisit dans sa colère et dans sa fureur; 24 Ils diront avec toutes les nations: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il fait ainsi à ce pays? quelle est l'ardeur de cette grande colère? 25 Et on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, alliance qu'il avait faite avec eux, quand il les fit sortir du pays d'Égypte. 26 Car ils s'en sont allés, ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, devant ces dieux qu'ils n'avaient point connus, et dont aucun ne leur avait rien donné. 27 C'est à cause de cela que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre ce pays, et qu'il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre. 28 Et dans sa colère, et dans sa fureur, dans sa grande indignation, le SEIGNEUR les a arrachés de leur terre, et les a chassés en un autre pays, comme on le voit aujourd'hui. 29 ¶ Les choses cachées sont auprès du SEIGNEUR, notre Dieu; mais les choses révélées sont devant nous et devant nos enfants à jamais, afin que nous observions toutes les paroles de cette loi.

### CHAPITRE XXX.

1 Or lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, soit la bénédiction, soit la malédiction que je t'ai présentées, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations vers lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura chassé;

412

## דברים ל

2 וְשָׁבוּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֵי וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי  
בְּכָל אֲשֶׁר-אֶבְרָא אֶת-עַיִן מִצִּיּוֹן אֶתְּחַן וּבְקוֹלִי  
בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ : וְשָׁב יְהוָה  
אֶלְהֵיךָ אֶת-שִׁבְתְּךָ וְרַחֲמֶיךָ וְשָׁב וְהִצַּדְתָּ  
מִכָּל-תַּעֲשִׂים אֲשֶׁר חִצִּצְתָּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
שָׁמָּה : אִם-יִתְּנֶנּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּהַצֵּנָה חֲשֹׁמִים  
מִשָּׁם וְהִצַּדְתָּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחָה :  
5 וְהִבְיֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-  
רָשָׁה אֲבֹתֶיךָ נִירְשָׁתָהּ וְהִשְׁבָּתָהּ וְהִרְבָּתָהּ  
מֵאֲבֹתֶיךָ : וְכָל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת-לִבְּךָ  
וְאֶת-לִבְּךָ וְרַגְלְךָ לְאֶחָדָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ :  
7 וְטָלוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת-פְּלִיחָאֲלֹהֶיךָ  
הָאֵלֶּה עַל-אֶבְרָתְךָ וְעַל-שִׁמְךָ אֲשֶׁר  
רָבִדְתָּ : וְאֶתְּחַן חֲשֹׁב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי  
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֶבְרָא  
מִצִּיּוֹן הַיּוֹם : וְחִוֵּתִיךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
בְּכָל מַצְעֶיךָ וְכָל בְּפִלִי בְּשִׁמְךָ וּבְכָל  
בְּהֵמָתְךָ וּבְכָל אֲדָמָתְךָ לְמַעַן כִּי יִשְׁמַע  
יְהוָה לְשׁוֹנֵי עֲלִיךָ לְטוֹב פֶּאֶר-שִׁמְךָ עַל-  
אֲבֹתֶיךָ : 10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
לְשִׁמְךָ מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי הַפְּתוּחִים בְּסֶפֶר  
הַחַיִּת וְהַחֵן כִּי תִשְׁמַע אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ : ס

11 כִּי תִשְׁמַע הַיּוֹם אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצִּיּוֹן  
הַיּוֹם לְאֶחָדָה הוּא מִפֶּה וְלֵאמֹר  
וְהָיָה הוּא : 12 לֹא בְשִׁמְךָ הוּא לְאֶמֶר  
כִּי יַעֲלֶה-לִּנְפֹּל הַשָּׁמַיִם וְיִקְרָה לָנוּ  
וְיִשְׁמַעְנָה אֹתָהּ וְנִשְׁמָעָה : 13 וְלֹא-מִמַּעַרְב  
לָנוּ הוּא לְאֶמֶר כִּי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֶבֶר  
הַיָּם וְיִקְרָה לָנוּ וְיִשְׁמַעְנָה אֹתָהּ וְנִשְׁמָעָה :  
14 כִּי-יִקְרָב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מֵאֵד בְּכָל  
וּבְכָל-לִבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ : ס 15 וְאֵת גְּבוּלֵי  
לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-יְהוָה וְאֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הָאָרֶץ : 16 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצִּיּוֹן  
הַיּוֹם לְאֶחָדָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְלֶכֶת  
בְּדֶרֶךְוֹ וּלְשִׁמְךָ מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי  
וְחֵנִיךָ וְנִבְרִית וּבְכָל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אֶתְּחַן בְּאֶרֶץ לְרִשְׁתָּהּ :  
17 וְאִם-יִפְתָּח לִבְּךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחָתָהּ  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם :  
18 הַגְדַּתִּי לָכֵן הַיּוֹם כִּי אֶבְרָא הַמַּבְרָח  
לְאֶחָדָה וְיָמִים עַל-יְהוָה אֲשֶׁר אֶתְּחַן  
עָבַר אֶת-יְהוָה לְבָאוֹ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ.

2 Καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου,  
καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα  
ἃσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἐξ ὅλης  
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,  
3 Καὶ ἰάσεται Κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἰλεήσει  
σε, καὶ ἅλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἰθὺν εἰς  
οὗς διεσκόρπισί σε Κύριος ἐκεῖ. 4 Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά  
σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,  
ἐκείθεν συνάξει σε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκείθεν  
λήψεται σε Κύριος ὁ θεός σου. 5 Εἰσάξει σε ὁ θεός  
σου ἐκείθεν εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονομήσαν οἱ  
πατέρες σου, καὶ ἐκληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ  
σε ποιήσει, καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ  
τοῦ πατρὸς σου. 6 Καὶ περικαθαρίσει Κύριος  
τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός  
σου, ἀγαπᾷ Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ·  
7 Καὶ δώσει Κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀράς ταύτας  
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἱ  
ἐδίωξαν σε. 8 Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς  
ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον·  
9 Καὶ εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ  
τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ  
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεν-  
νήμασι τῆς γῆς σου· ὅτι ἐπιστρέψῃ Κύριος ὁ θεός  
σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθὰ, καθότι ἐφάρσῃ  
ἐπὶ τοῖς πατέράσι σου, 10 Ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς  
φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεισθαί τὰς ἐντολὰς  
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ,  
τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,  
ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 11 Ὅτι ἡ  
ἐντολή αὕτη ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον οὐχ  
ὑπὲρογκός ἐστιν, οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν·  
12 Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶ, λέγων Τίς ἀναβή-  
σεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανόν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν,  
καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν  
τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς  
τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτήν καὶ  
ἀκουστήν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτήν, καὶ ποιήσομεν;  
14 Ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματι  
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου  
ποιεῖν αὐτό. 15 Ἴδού δέδωκα πρὸ προσώπου σου  
σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ  
τὸ κακόν· 16 Ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον,  
ἀγαπᾷ Κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαί ἐν πάσαις  
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεισθαί τὰ δικαιώματα  
αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεις καὶ πολλοὶ  
ἔσῃ, καὶ εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ  
τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ ἐκληρονομήσαι αὐτήν.  
17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ  
εἰσακούσῃς, καὶ πλανηθῇς προσκυνήσῃς θεοῖς  
ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, 18 Ἀναγγέλλω  
σοὶ σήμερον ὅτι ἀπωλείς ἀπολείσθαι, καὶ οὐ μὴ  
πολυήμεροι γένησθαι ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς  
διαβαίνειτε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ ἐκληρονομήσαι αὐτήν.

## DEUTERONOMIUM, XXX.

2 Et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus  
imperiis, sicut ego hodie præcipio tibi, cum  
filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima  
tua: 3 Reducet Dominus Deus tuus captivitatem  
tuam, ac miserebitur tui, et rursus congre-  
gabit te de cunctis populis in quos te ante  
dispersit. 4 Si ad cardines caeli fueris dissi-  
patus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,  
5 Et assumet, atque introducet in terram,  
quam possederunt patres tui, et obtinebis eam:  
et benedicens tibi, majoris numeri te esse  
faciet quam fuerunt patres tui. 6 Circumcidet  
Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis  
tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto  
corde tuo, et in tota anima tua, ut possis  
vivere. 7 Omnes autem maledictiones has  
convertet super inimicos tuos, et eos qui  
oderunt te et persequuntur. 8 Tu autem  
reverteris, et audies vocem Domini Dei tui:  
faciesque universa mandata quæ ego præcipio  
tibi hodie: 9 Et abundare te faciet Dominus  
Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum,  
in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum  
tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum  
omnium largitate. Revertetur enim Dominus,  
ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut  
gavissus est in patribus tuis: 10 Si tamen  
audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris  
præcepta ejus et ceremonias, quæ in hac lege  
conscripta sunt: et revertaris ad Dominum  
Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima  
tua. 11 Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi  
hodie, non supra te est, neque procul positum,  
12 Nec in caelo situm, ut possis dicere: Quis  
nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat  
illud ad nos, et audiamus atque opere com-  
pleamus? 13 Neque trans mare positum: ut  
causeris, et dicas: Quis ex nobis poterit  
transfretare mare, et illud ad nos usque  
deferre: ut possimus audire et facere quod  
præceptum est? 14 Sed juxta te est sermo-  
valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias  
illum. 15 Considera quod hodie proposuerim  
in conspectu tuo vitam et bonum, et e contrario  
mortem et malum: 16 Ut diligas Dominum  
Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custo-  
dias mandata illius ac ceremonias atque  
judicia: et vivas, atque multiplicet te,  
benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris  
possidendam. 17 Si autem aversum fuerit  
cor tuum, et audire nolueris, atque errore  
deceptus adoraveris deos alienos, et servieris  
eis: 18 Prædico tibi hodie quod peras, et  
parvo tempore moreris in terra, ad quam  
Jordane transmissio, ingredieris possidendam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXX.

2 And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul; 3 That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee. 4 If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee: 5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. 6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live. 7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee. 8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day. 9 And the LORD thy God will make thee plentiful in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers: 10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul. 11 ¶ For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off. 12 It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it. 15 ¶ See, I have set before thee this day life and good, and death and evil; 16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it. 17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them; 18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

613

## 5 Buch Mose, 30.

2 Und befehle dich zu dem Herrn, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, das ich dir heute gebiete; 3 So wird der Herr, dein Gott, dein Gefängniß wenden, und sich deiner erbarmen, und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der Herr, dein Gott, verstreuet hat. 4 Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der Herr, dein Gott, von dannen sammeln, und dich von dannen holen: 5 Und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird dir Gutes thun, und dich mehren über deine Väter. 6 Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens, daß du den Herrn, deinen Gott, liebst von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest. 7 Aber diese Flüche wird der Herr, dein Gott, alle auf deine Feinde legen, und auf die, die dich hassen und verfolgen; 8 Du aber wirst dich befehren, und der Stimme des Herrn gehorchen, daß du thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete. 9 Und der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dich zu gut komme. Denn der Herr wird sich wenden, daß er sich über dir freuen, dir zu gut, wie er sich über deinen Vätern gefreuet hat; 10 Darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du dich wirst befehren zu dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen, noch zu ferne, 12 Noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren, und uns holen, daß wir hören und thun? 13 Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren, und uns holen, daß wir hören und thun? 14 Denn es ist das Wort fast nahe bei dir in deinem Munde, und in deinem Herzen, daß du es thust. 15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse; 16 Der ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebst, und wandelst in seinen Wegen, und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest, und leben mögest, und gemeihret werdest, daß dich der Herr, dein Gott, segne im Lande, da du einzeuchst, dasselbe einzunehmen. 17 Wendest du aber dein Herz, und gehorchest nicht, sondern lässest dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest; 18 So verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen werdet, und nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein zeuchst über den Jordan, dasselbe einzunehmen.

## DEUTÉRONOME, XXX.

2 Et que tu seras retourné au SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te commande aujourd'hui—3 Il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, ramènera tes captifs, et aura compassion de toi. Et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, parmi lesquels le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait dispersé. 4 Quand vous seriez dispersés jusqu'aux extrémités des cieux, le SEIGNEUR, ton Dieu, te rassemblera de là, et te retirera de là. 5 Le SEIGNEUR, ton Dieu, te ramènera au pays que tes pères auront possédé, et tu le posséderas. Il te fera du bien, et te fera croître plus qu'il n'a fait croître tes pères. 6 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, circoncirca ton cœur, et le cœur de ta postérité, afin que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. 7 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, mettra sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent et qui te persécutent, toutes les exécutions de ce serment que vous avez fait. 8 Ainsi, tu retourneras, et tu obéiras à la voix du SEIGNEUR, et tu observeras tous les commandements que je te prescris aujourd'hui. 9 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera abonder dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton sein, dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre; car le SEIGNEUR, ton Dieu, se rejouira de nouveau à te faire du bien, ainsi qu'il s'est réjoui au sujet de tes pères, 10 Quand tu obéiras à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, gardant ses commandements, et ses ordonnances écrites dans ce livre de la loi; quand tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. 11 ¶ Car le commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas trop haut pour toi, et il n'est pas loin de toi. 12 Il n'est pas aux cieux, pour que vous disiez: Qui est-ce qui montera pour nous aux cieux, et nous l'apportera pour nous le faire entendre, afin que nous l'observions? 13 Il n'est pas non plus au-delà de la mer, pour que vous disiez: Qui est-ce qui passera au-delà de la mer pour nous, et nous l'apportera pour nous le faire entendre, afin que nous l'observions? 14 Car cette parole est fort près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu l'observes. 15 ¶ Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. 16 Car je te commande aujourd'hui d'aimer le SEIGNEUR, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses statuts, ses ordonnances et ses droits, afin que tu vives, que tu sois multiplié, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse au pays où tu vas pour le posséder. 17 Mais si ton cœur se détourne, que tu n'obéisses point, et que tu ailles te prosterner devant d'autres dieux, et les servir: 18 Je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, et que vous ne prolongerez point vos jours sur la terre où vous allez entrer et que vous posséderez en passant le Jourdain.



## דברים ל לא

19 קדוּתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־חַשְׁמִים וְאֶת־  
הָאָרֶץ חַחִים וְחַחִים נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַפְּרָכָה  
וְהַקְלָלָה וּבְחִרָה בְּחַיִּים לְמַעַן תִּחַנֶּה  
אִתָּה וְתִרְעָדָה : 20 לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת בְּקִלּוֹ וּלְדַבָּרָיו כִּי הוּא  
חַיִּה וְאֶרֶץ לְשִׁבָּה לְשִׁבָּה עַל־הַחֲסִידָה  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם  
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְהַתְּנָה לָהֶם :

פ פ פ פ

פרשה לא :

1 וַיִּלֶּךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּרִשְׁמֵאל  
וַעֲשִׂירִים שָׁנָה אֲנִי הָיִים לְאַהֲבָה  
עִד לְעָמָה וְלִבְנֵי וְיִחְזֶה אִמֶּר אֱלֹהֵי  
חַיִּה אֶת־יְהוָה חַיִּה : 3 יְהוָה אֱלֹהֵי  
הוּא עֲבָר לְפָנֶיךָ הוּא יִשְׁמֵד אֶת־הַגּוֹיִם  
הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁם יְהוָה הוּא עֲבָר  
לְפָנֶיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה : 4 וַעֲשֵׂה יְהוָה  
לָהֶם כְּאִשֶּׁר צִוָּה לְסִיחֹן וּלְעֹזַן מַלְכֵי  
הָאֲמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֲתָם :  
5 וַיִּתְּנֵם יְהוָה לְפָנֶיךָ וַעֲשִׂיתָם לָהֶם  
כְּכָל־חֻצָּה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתָם : 6 חֲזָק  
וְאַמְצָנוּ אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּפְּצֶנּוּ מִפְּנֵיהֶם  
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא קֹהֵלֶךָ עֲשֵׂה לָהֶם  
יִרְשָׁה וְלֹא יִרְשָׁה : 7 וַיִּקְרָא  
מֹשֶׁה לְיַחֲזָק וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְעִינֵי כָל־  
יִשְׂרָאֵל חֲזָק וְאַמְצָנוּ כִּי אִתָּה תִּבְּרֹא אֶת־הָעָם  
חַיִּה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם  
לְהַתְּנָה לָהֶם וְאַתָּה תִּמְחִילָנָה אֲתָם :  
8 וַיִּחְזֶה הוּא קֹהֵלֶךָ לְפָנֶיךָ הוּא יְהוָה  
עֲשֵׂה לָהֶם יִרְשָׁה וְלֹא יִרְשָׁה : 9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה  
הַזֹּאת וַיִּתֶּנָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי  
הַנִּשְׂאִים אֶת־בָּנוֹת בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי  
יִשְׂרָאֵל : 10 וַיָּצֵא מֹשֶׁה אֲתָם לְאַמֵּר  
מִקֶּדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר שָׁנָה הִשְׁמַטָּה  
בְּחַנֵּן הַסְּפֹרֹת : 11 בְּבֹרָא כָל־יִשְׂרָאֵל  
לְרֹאשֵׁי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּשִׁקְיָם  
אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת  
כָּד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאִזְנֵיהֶם : 12 הַקְהֵל  
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרֶךָ  
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְיִלְמְדוּ  
לְבָרְךָ וְיִרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ  
לְעֲשׂוֹת אֶת־קִלְדִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ', λδ'.

19 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· ἐκλεξαι τὴν ζωὴν σύ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, 20 Ἀγαπᾷν Κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεισθαι αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ συνετίλειε Μωσὴς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι· Κύριος δὲ εἶπε πρὸς μὲ Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τούτον. 3 Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοὺς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἠλάλησε Κύριος. 4 Καὶ ποιήσει Κύριος ὁ θεός σου αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε Σεὼν καὶ Ὠγ, δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολοθρεύσεν αὐτοὺς. 5 Καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς Κήριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλαμην ὑμῖν. 6 Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιάσῃς μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μετ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν, οὔτε μὴ σε ἀνῇ οὔτε μὴ σε ἱγκαταλίπη. 7 Καὶ ἐκάλεσε Μωσὴς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐναντὶ παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοῖς. 8 Καὶ Κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ σε ἱγκαταλίπη, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιά. 9 Καὶ ἔγραψε Μωσὴς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον, καὶ ἔδωκε τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Μωσὴς αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφίσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, 11 Ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὁφθῆναι ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τούτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν. 12 Ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσι, καὶ ἵνα μάθωσι φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν ὑμῶν, καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

## DEUTERONOMIUM, XXX. XXXI.

19 Testes invoco hodie cælum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum: 20 Et diligas Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus, et illi adhæreas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

## CAPUT XXXI.

1 ABIIT itaque Moyses, et locutus est omnia verba hæc ad universum Israel, 2 Et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, præsertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut facit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et terræ eorum, delebitque eos. 5 Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut præcepi vobis. 6 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te. 7 Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum: non dimittet, nec derelinquet te: noli timere, nec paveas. 9 Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis senioribus Israel. 10 Præcepitque eis, dicens: Post septem annos anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum, 11 Convenientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis, 12 Et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleantque omnes sermones legis hujus;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXX. XXXI.

19 I call heaven and earth to record this day against you, *that* I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, *that* both thou and thy seed may live: 20 That thou mayest love the LORD thy God, *and* that thou mayest obey his voice, *and* that thou mayest cleave unto him: for he *is* thy life, and the length of thy days: *that* thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

### CHAPTER XXXI.

1 AND Moses went and spake these words unto all Israel. 2 And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan. 3 The LORD thy God, he will go over before thee, *and* he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: *and* Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said. 4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed. 5 And the LORD shall give them up before your face, *that* ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you. 6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee. 7 ¶ And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it. 8 And the LORD, he *is* that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed. 9 ¶ And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel. 10 And Moses commanded them, saying, At the end of *every* seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles, 11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing. 12 Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that *is* within thy gates, *that* they may hear, and *that* they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

## 5 Buch Mose, 30, 31.

19 Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählst, und du und dein Same leben mögest; 20 Daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und seiner Stimme gehorchet, und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern Abraham, Isaac und Jakob, geschworen hat, ihnen zu geben.

### Das 31. Capitel.

1 Und Mose ging hin, und redete diese Worte mit dem ganzen Israel, 2 Und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahr alt, ich kann nicht mehr aus und eingehen; dazu hat der Herr zu mir gesagt; Du sollst nicht über diesen Jordan gehen. 3 Der Herr, dein Gott, wird selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du sie einnimmest. Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr geredet hat. 4 Und der Herr wird ihnen thun, wie er gethan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilget hat. 5 Wenn sie nun der Herr vor euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe. 6 Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht, und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand nicht abthun, noch dich verlassen. 7 Und Mose rief Josua, und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sey getrost und unverzagt; denn du wirst dieß Volk ins Land bringen, das der Herr ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austheilen. 8 Der Herr aber, der selber vor euch hergeht, der wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abthun, noch dich verlassen. Fürchte dich nicht, und erschrick nicht. 9 Und Mose schrieb dieß Gesetz, und gabs den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, und allen Ältesten Israel; 10 Und gebot ihnen und sprach: Je über sieben Jahr, zur Zeit des Erntefestes, am Fest der Laubhütten, 11 Wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren; 12 Nämlich vor der Versammlung des Volks, beide der Männer und Weiber, Kinder, und deines Fremdlinges, der in deinen Thoren ist; auf daß sie hören und lernen, damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie thun alle Worte dieses Gesetzes;

## DEUTÉRONOME, XXX. XXXI.

19 Je prends aujourd'hui les cieux et la terre à témoins contre vous, que j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction: choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité, 20 En aimant le SEIGNEUR, ton Dieu, en obéissant à sa voix, et en t'attachant à lui; car *c'est* lui *qui est* ta vie et la longueur de tes jours; de sorte que tu demeures sur la terre que le SEIGNEUR a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner.

### CHAPITRE XXXI.

1 PUIS Moïse s'en alla, et tint à tout Israël ces discours, 2 Et leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent et vingt ans; je ne pourrai plus aller ni venir; aussi le SEIGNEUR m'a dit: Tu ne passeras point le Jourdain. 3 Le SEIGNEUR, ton Dieu, passera lui-même devant toi; il exterminera devant toi ces nations-là, et tu possèderas leur pays: Josué passera devant toi, comme le SEIGNEUR l'a dit. 4 Et le SEIGNEUR leur fera comme il a fait en détruisant Sihon et Og, rois des Amorréens, et leurs pays. 5 Ainsi le SEIGNEUR les livrera devant vous, et vous leur ferez entièrement selon le commandement que je vous ai prescrit. 6 Fortifiez-vous donc et prenez courage; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause d'eux; car *c'est* le SEIGNEUR, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te délaissera point, et ne t'abandonnera point. 7 ¶ Puis Moïse appela Josué, et lui dit, en présence de tout Israël: Fortifie-toi, et prends courage; car tu entreras avec ce peuple au pays que le SEIGNEUR a juré à leurs pères de leur donner; et *c'est* toi qui leur en donneras la possession. 8 Car *c'est* le SEIGNEUR qui marche devant toi, *c'est* lui qui sera avec toi. Il ne te délaissera, ni ne t'abandonnera; ne crains donc pas, et ne sois pas effrayé. 9 ¶ Or Moïse écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et à tous les anciens d'Israël. 10 Puis Moïse leur donna ce commandement, et leur dit: De sept ans en sept ans, au temps de l'année de relâche, à la fête des tabernacles, 11 Quand tout Israël sera venu pour comparaître devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; alors tu liras, à leurs oreilles, cette loi devant tout Israël. 12 Tu assembleras le peuple, hommes et femmes, et leurs petits enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils l'entendent, et qu'ils apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'ils prennent garde d'observer toutes les paroles de cette loi:

## דברים לא

13 ובגיתם אשר לא ידעו ושמעו וקמדי  
ליראח את יתחיה אלחיהם כל ימים אשר  
אתם חיים עליהם אשר אתם עבדים  
את יתחיה שפח לרשקה: פ

14 ויאמר יתחיה אל משה תן קרבו וימי  
למחל קרא את יתחיה ויהי שפח ויהי שפח  
מועד ואצחק ויגלה משה ויהי שפח ויהי שפח  
במחל מועד: 15 ויקרא יתחיה במחל  
בעמוד עגן ויעמד עמוד קצנן על פתח  
המחל: 16 ויאמר יתחיה אל משה חנה  
שכב עם אבתיך וקם העם הזה ויגדו  
אחרי ואלתי גכר ארץ אשר הוא בא שפח  
בקרבו ויעזבני ויחל את בריתי אשר  
קרתי אתי: 17 ויתקח אפי כו ביום אחיה  
ועזבתי ויחלתי פני מהם ויחל לאכל  
ומצאתי רעות רבות וצרות ואמר ביום  
ההוא חלמא על פראן אלתי בקרבי  
מצאתי הרעות האלה: 18 ואכלי הסגר  
אסתר פני ביום החלמא על כל הרעה  
אשר עשה פני קנה אל אלהים אחרים:  
19 ועתה פתחי לכם את השפחה הזאת  
ולפתח את בגדי ישראל שפחה בפתחם  
למען תתחילי השפחה הזאת לעד  
בבני ישראל: 20 קראתי אפי אל יתחיה  
אשר נשבעתי לאבתי וכתבתי כל ימי  
ואכל ושבע וישן וקנה אל אלהים אחרים  
ועבדים ונאצוני ויחל את בריתי: 21 ויתקח  
קרתי אפי חלמא רעות רבות וצרות  
ועתה השפחה הזאת לפני לעד פני לא  
השפחה מפני ורעו פני יתחיה את יתחיה  
הוא עשה חיים במרם אביאנו אל הרעה  
אשר נשבעתי: 22 ויכתב משה את השפחה  
הזאת ביום ההוא וילפתח את בגדי  
ישראל: 23 ויגדו את יתחיה בידו ויאמר  
יתחיה ואמר פני אלה פביא את בגדי ישראל  
אל הרעה אשר נשבעתי להם ואכלני  
אחיה עמו: 24 ויתקח פכלות משה לכתב  
את דברי התורה הזאת על ספר עד תמם:  
25 ויצא משה את חלומי נשפח ארז  
בבית יתחיה לאמר: 26 לקח את ספר  
התורה הזה ושמתם אלו מצד ארז  
בבית יתחיה אלחיהם ויהי שפח ביה לעד:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λα'.

13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἱ οὐκ οἶδασιν ἀκούσονται,  
καὶ μαθήσονται φοβέσθαι Κύριον τὸν θεόν σου  
πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς  
ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι  
αὐτήν. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Ἰδοὺ  
ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου· κάλεισον  
Ἰησοῦν, καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῖμαι αὐτῷ· καὶ ἐπορεύθη  
Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,  
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-  
ρίου. 15 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ἔστη  
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ  
ἔστη ὁ σῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
Μωυσὴν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ  
ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορεύεται ὀπίσω θεῶν  
ἀλλοτρίων τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται, καὶ  
καταλείψουσίν με, καὶ διασκιδάσουσιν τὴν διαθήκην  
μου ἣν διεθήμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσεται  
θυμῷ εἰς αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω  
αὐτὸν καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,  
καὶ ἔσται κατάβρωμα· καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ  
πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἰρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι  
οὐκ ἔστι Κύριος ὁ θεός μου ἐν ἱμοῖ, εὐροσάν με τὰ  
κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ  
πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ  
πάσας τὰς κακίας αἱς ἐποίησαν, ὅτι ἀπίστρεψαν ἐπὶ  
θεοῦ ἀλλοτρίους. 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα  
τῆς ψῆδης ταύτης, καὶ διδάξετε αὐτήν τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβάλετε αὐτήν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,  
ἵνα γένηται μοι ἡ ψῆδὶς αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυ-  
ροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 20 Εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς  
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν  
αὐτῶν, δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ  
μέλι· καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι,  
καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους καὶ  
λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκε-  
δάσουσιν τὴν διαθήκην μου. 21 Καὶ ἀντικαταστήσεται  
ἡ ψῆδὶς αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ  
μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος  
τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν  
αὐτῶν, ὅσα ποιούσιν ὡς ἐσήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγα-  
γεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα  
τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὴν  
ψῆδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτήν  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 23 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῖ καὶ  
εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς  
Κύριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ. 24 Ἦνικά δὲ  
συνετίλειε Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους  
τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,  
25 Καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἰρῶσι τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου λέγων 26 Λαβόντες  
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων  
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον·

## DEUTERONOMIUM, XXXI.

13 Filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut  
audire possint, et timeant Dominum Deum  
suum cunctis diebus quibus versantur in terra,  
ad quam vos, Jordane transmissio, pergitis  
obtinendam. 14 Et ait Dominus ad Moysen:  
Ecce prope sunt dies mortis tuæ: voca Josue,  
et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam  
ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt  
in tabernaculo testimonii: 15 Apparuitque  
Dominus ibi in columna nubis, quæ stetit in  
introitu tabernaculi. 16 Dixitque Dominus  
ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis,  
et populus iste consurgens fornicabitur post  
deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut  
habitaret in ea: ibi derelinquet me, et irritum  
faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 Et  
irascetur furor meus contra eum in die illo:  
et derelinquam eum, et abscondam faciem  
meam ab eo, et erit in devoracionem: invenient  
eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in  
illo die: Vere quia non est Deus mecum,  
invenerunt me hæc mala. 18 Ego autem  
abscondam, et celabo faciem meam in die illo,  
propter omnia mala quæ facit, quia secutus est  
deos alienos. 19 Nunc itaque scribite vobis  
canticum istud, et docete filios Israel: ut  
memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi  
carmen istud pro testimonio inter filios Israel.  
20 Introducam enim eum in terram, pro qua  
juravi patribus ejus, lacte et melle manantem.  
Cumque comederint, et saturati, crassique  
fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient  
eis: detrahentque mihi, et irritum facient  
pactum meum. 21 Postquam invenerint eum  
mala multa et afflictiones, respondebit ei can-  
ticum istud pro testimonio, quod nulla delebit  
oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogita-  
tiones ejus, quæ facturæ sit hodie, antequam  
introducā eum in terram, quam ei pollicitus  
sum. 22 Scripsit ergo Moyses canticum, et  
docuit filios Israel. 23 Præcepitque Dominus  
Josue filio Nun, et ait: Confortare, et esto  
robustus: tu enim introduces filios Israel in  
terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.  
24 Postquam ergo scripsit Moyses verba legis  
hujus in volumine, atque complevit: 25 Præ-  
cepit Levitis, qui portabant arcam fœderis  
Domini, dicens: 26 Tollite librum istum, et  
ponite eum in latere arcæ fœderis Domini  
Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXI.

13 And *that* their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it. 14 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation. 15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us? 18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods. 19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel. 20 For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, that it floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swore. 22 ¶ Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel. 23 And he gave Joshua the son Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them: and I will be with thee. 24 ¶ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished, 25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying, 26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

617

## 5 Buch Mose, 31.

13 Und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebtag, die ihr auf dem Lande lebet, daren ihr gehet über den Jordan einzunehmen. 14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei kommen, daß du sterbest. Rufe Josua, und tretet in die Hütte des Stiffts, daß ich ihm Befehl thue. Mose ging hin mit Josua, und traten in die Hütte des Stiffts. 15 Der Herr aber erschien in der Hütte, in einer Wolkensäule; und dieselbe Wolkensäule stand in der Hütte Thür. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dieß Volk wird aufkommen, und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, daren sie kommen, und wird mich verlassen, und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe. 17 So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen, und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist? 18 Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit, um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben. 19 So schreibet euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder Israel, und leget es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sey unter den Kindern Israel. 20 Denn ich will sie ins Land bringen, das ich ihnen geschworen habe, da Milch und Honig innen fließt. Und wenn sie essen, und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern, und ihnen dienen, und mich lästern, und meinen Bund fahren lassen. 21 Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie ins Land bringe, das ich geschworen habe. 22 Also schrieb Mose dieß Lied zur selbigen Zeit, und lehrte es die Kinder Israel. 23 Und befahl Josua, dem Sohn Nun, und sprach: Sey getrost und unverzag; denn du sollst die Kinder Israel ins Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein. 24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch, 25 Gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach: 26 Nehmet das Buch dieses Gesetzes, und leget es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sey wider dich.

## DEUTÉRONOME, XXXI.

13 Et que leurs enfants qui n'en auront point eu connaissance l'entendent, et apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, tous les jours que vous serez vivants dans le pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain. 14 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort est proche; appelle Josué, et présentez-vous au pavillon d'assemblée, afin que je lui donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc, et se présentèrent au pavillon d'assemblée. 15 Or le SEIGNEUR apparut sur le pavillon dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta sur l'entrée du pavillon. 16 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, tu vas t'endormir avec tes pères, et ce peuple se lèvera et se prostituera aux dieux des étrangers qui seront au milieu de lui dans le pays où il va. Et il m'abandonnera, et il enfreindra l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui, et je les abandonnerai; je cacherai d'eux ma face, et ils seront la proie de leurs ennemis. Des maux nombreux et des angoisses les atteindront; et ils diront en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi que ces maux m'ont atteint? 18 Mais moi, je cacherai ma face en ce jour, à cause de tout le mal qu'ils auront fait; parce qu'ils se seront tournés vers d'autres dieux. 19 Maintenant donc écrivez ce cantique, et enseignez-le aux enfants d'Israël. Afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche. 20 Car je les introduirai dans le pays où coulent le lait et le miel, que j'ai promis par serment à leurs pères. Or ils mangeront, ils seront rassasiés et engraissés; alors ils se tourneront vers d'autres dieux; ils les serviront, ils m'irriteront par leur mépris, et ils enfreindront mon alliance. 21 Mais lorsque des maux et des angoisses sans nombre les auront atteints, il arrivera que ce cantique déposera contre eux comme témoin, parce qu'il ne sera point oublié au point de n'être plus dans la bouche de leur postérité; car je connais le penchant qu'ils suivent déjà aujourd'hui, avant que je les aie introduits au pays que j'ai promis par serment. 22 ¶ Or Moïse écrivit en ce jour-là ce cantique, qu'il enseigna aux enfants d'Israël. 23 Et le SEIGNEUR donna ce commandement à Josué, fils de Nun, et lui dit: Fortifie-toi, et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays que je leur ai promis par serment; et je serai avec toi. 24 ¶ Et quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi dans un livre, jusqu'à la fin, il arriva que 25 Moïse commanda aux Lévités qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et qu'il leur dit: 26 Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu. Or il sera là comme un témoin contre toi.

4 K

## דברים לא לב

27 כי אלקי ידעתי את-מרוץ ואר-צדפי  
תקשח תן בעודפי חי עמכם היום סמרים  
הייתם עס-יחיה ואף פראמרי מותי :  
28 תקחילו אלי את-קליונקי שבמקם  
ושמריכם ואדברה באזניהם את הדברים  
האלה ואעידה בם את-השמים ואר-  
הארץ : 29 כי ידעתי אחר מותי קרשחת  
תשחרגו וסרתם מרמורו אשר צויתי  
אתכם והלאה אתכם הרעה באחרית  
הימים פריעשו את-הרע בעיני יחיה  
להכעיסו במעשה ידיכם : 30 ותבר  
משח באזני קלחחל ישראל את-דברי  
השירה הנאת עד תמם :

פ פ פ פ

## פרשה לב :

1 קאזינו חשמים ואדברה ותשמע  
הארץ אמרתי : \* בעלה פשטל לחי  
תגל פטל אמרתי פשעים על-דמי  
וכרביבים על-רעש : \* כי שם ידנה  
אקרא קבו גדל לאלהינו : 4 חצור תמם  
פעלו כי קלדדקו משפט אל אמונה  
ואין עול צדיק וישר הוא : \* שחת לו  
לא בקנו מוקם דור עקש ופחלתל :  
6 חל יחיה תמלר-זאת עם נגל ולא דבם  
חלואהוא אביה קנה הוא עשה ויכנה :  
7 וכל ימות עולם בינו שנות דר-דר  
שאל אבי ונגדו ומונה ואמר לו :  
8 בכתל עליון בוסם בחרדו בן אדם  
נאב בבלת עמים למספר בן ישראל :  
9 כי תלק ידנה עמו נעלב חבל חבלתי :  
10 ומצאהו בארץ מדבר ובחיהו בלל  
ישלן ויכנהו ויכנהו ויצנהו פאישון  
עיו : 11 בנשל יציר קפו על-גוליו ורחו  
יפרש פנפיו וקחהו ושארו על-אברהו :  
12 ידנה בדר ונחפו ואין עמו אל גבר :  
13 ויכנהו על-בקרתי ארץ ויאכל תנוכת  
שגי ויגנהו דבש משלע ושמן מחלמיש  
דור : 14 חמאת דור וחלב צאן עסחלב  
דרים ואילים בגרבשון ועתהים עסחלב  
פליות חמה ודס-ענב תשפח-חמר :  
15 וישמן ישראל ויבט שמת עבירה פשה  
ויפול אלוה עשהו ונגל צור וישרהו :  
16 וקחהו בוגים בקועלת וכערהו :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λα', λβ.

27 "Οτι *εγω* *ἐπίσταμαι* τὸν *ἱρεθισμόν* σου καὶ τὸν  
τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· *ἔτι* γὰρ *ἐμοῦ* *ζῶντος*  
*μεθ'* ὑμῶν *σήμερον* *παραπικραίνοντες* ἦτε τὰ πρὸς  
τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ *ἔσχατον* τοῦ θανάτου μου ;  
28 *Ἐκκλησιάσατε* πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ  
τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ  
τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ  
ῥήματα πάντα τοὺς λόγους τούτους, καὶ διαμαρ-  
τύρομαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 29 *Οἶδα*  
γὰρ ὅτι *ἔσχατον* τῆς τελευτῆς μου *ἀνομία* ἀνομήσετε,  
καὶ *ἐκκλινεῖτε* ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς *ἐνετείλαμην* ὑμῖν, καὶ  
*συναντήσεται* ὑμῖν τὰ κακὰ *ἔσχατον* τῶν ἡμερῶν,  
ὅτι ποιήσετε τὰ *πονηρὰ* *ἐναντίον* Κυρίου *παροργίσαι*  
αὐτὸν ἐν τοῖς *ἔργοις* τῶν χειρῶν ὑμῶν. 30 Καὶ  
*ἐλάλησε* Μωυσῆς εἰς τὰ ῥήματα πάσης *ἐκκλησίας* τὰ  
*ῥήματα* τῆς ψῆδης ταύτης *ἕως* εἰς τέλος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 *ΠΡΟΣΕΞΕ* οὐρανί, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκούειτω ἡ γῆ  
ῥήματα ἐκ στόματός μου· 2 *Προδοκάσθω* ὡς *ὑετός*  
τὸ *ἀπόφθεγμά* μου, καὶ *καταβήτω* ὡς *δρόσος* τὰ *ῥή-*  
*ματά* μου, ὡς *εἰ* *ὄμβρος* ἐπ' *ἀγρωστί*ν, καὶ ὡς *εἰ* *νεφέτος*  
*ἐπὶ* *χόρτον*· 3 "Οτι τὸ *ὄνομα* Κυρίου *ἐκάλεσα*· *δότε*  
*μεγαλυσίνην* τῷ *θεῷ* ἡμῶν. 4 Θεός, ἀληθινὰ τὰ *ἔργα*  
αὐτοῦ, καὶ *πάντα* αἱ *ὁδοὶ* αὐτοῦ *κρίσεις*· θεὸς πιστός,  
καὶ οὐκ *ἔστιν* *ἀδικία*, δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος. 5 *Ἡμέρτοςαν* οὐκ *αὐτῷ* *τέκνα* *μωμητὰ*, *γενεὰ* *σκολιὰ*  
καὶ *διεστραμμένη*. 6 Ταῦτα Κυρίῳ *ἀνταποδίδετε*,  
*οὗτω* *λαὸς* *μωρός* καὶ οὐχὶ *σοφός* ; οὐκ αὐτὸς οὗτός  
σου *πατήρ* *ἐκτίσας* σε καὶ *ἐποίησέ* σε καὶ *ἐπλασέ* σε ;  
7 *Μνήσθητε* ἡμέρας αἰῶνος, *σύνετε* *ἔτη* *γενεῶν* *γενε-*  
*αῖς*· *ἐπερώτησον* τὸν *πατέρα* σου καὶ *ἀναγγελεῖ* σοι,  
τοὺς *πρεσβυτέρους* σου καὶ *ἑρωσὶ* σοι. 8 "Οτι  
*διεμέριζεν* ὁ *ὑψίστος* *ἔθνη*, ὡς *διέσπειρεν* *υἱός*  
*Ἀδὰμ*, *ἔστησεν* *ὅρια* *ἔθνων* κατὰ *ἀριθμὸν* *ἀγγέλων*  
θεοῦ, 9 Καὶ *ἐγενήθη* *μερίς* Κυρίου *λαὸς* αὐτοῦ  
*Ἰακώβ*· *σχοίνισμα* *κληρονομίας* αὐτοῦ *Ἰσραήλ*.  
10 *Αὐτάρκησεν* αὐτὸν ἐν τῇ *ἐρήμῳ*, ἐν *δίψει*  
*καύματος* ἐν γῇ *ἀνύδρῳ*· *ἐκύκλωσεν* αὐτὸν καὶ  
*ἐπαίδευσεν* αὐτὸν, καὶ *διεφύλαξεν* αὐτὸν ὡς *κόρην*  
*ὀφθαλμοῦ*. 11 Ὡς *ἀέτος* *σκεπάσαι* *νοσσοὺν* αὐτοῦ  
καὶ *ἐπὶ* τοῖς *νοσσοῖς* αὐτοῦ *ἐπεπόθησε*, *διεί*  
*τὰς* *πτέρυγας* αὐτοῦ *ἰδέξατο* αὐτοὺς καὶ *ἀνέλαβεν*  
αὐτοὺς *ἐπὶ* τῶν *μεταφρόνων* αὐτοῦ. 12 Κύριος  
*μόνος* ἦγεν αὐτούς, οὐκ ἦν *μετ'* αὐτῶν *θεὸς*  
*ἀλλότριος*. 13 *Ἀνέβιβασεν* αὐτοὺς *ἐπὶ* τὴν  
*ἰσχὺν* τῆς γῆς, *ἐψώμωσεν* αὐτοὺς *γεννήματα* *ἀγρῶν*·  
*ἰθήλασαν* *μέλι* ἐκ *πέτρας* καὶ *ἐλαιον* ἐκ *στερεᾶς*  
*πέτρας*, 14 *Βούτυρον* *βοῶν* καὶ *γάλα* *προβάτων*  
*μετὰ* *στῖατος* *ἀρνῶν* καὶ *κριῶν*, *νιῶν* *ταύρων* καὶ  
*τράγων* *μετὰ* *στῖατος* *νεφρῶν* *πυροῦ*, καὶ *αἷμα*  
*σταφυλῆς* *ἐπὶ* *οἶνον*. 15 Καὶ *ἔφαγεν* *Ἰακώβ*  
καὶ *ἐνεπλήσθη*, καὶ *ἀπελάττισεν* ὁ *ἡγαπημένος*,  
*ἐλαπάνθη*, *ἐπαχύνηθη*, *ἐπλατύνθη*· καὶ *ἐκατέλιπε*  
τὸν *θεὸν* τὸν *ποιήσαντα* αὐτόν, καὶ *ἀπίστη*  
*ἀπὸ* *θεοῦ* *σωτήρος* αὐτοῦ. 16 *Παρώξυνάν* με *ἐπ'*  
*ἀλλοτρίοις*, ἐν *βελύγμασιν* αὐτῶν *παρεπικράναν* με.

## DEUTERONOMIUM, XXXI. XXXII.

27 Ego enim scio contentionem tuam, et  
cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me,  
et ingrediente vobiscum, semper contentiose  
egistis contra Dominum: quanto magis cum  
mortuus fuero? 28 Congregate ad me omnes  
maiores natu per tribus vestras, atque doctores,  
et loquar audientibus eis sermones istos, et  
invocabo contra eos cælum et terram. 29 Novi  
enim quod post mortem meam inique agetis, et  
declinabitis cito de via, quam præcepi vobis,  
et occurrent vobis mala in extremo tempore,  
quando feceritis malum in conspectu Domini,  
ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.  
30 Locutus est ergo Moyses, audiente universo  
cœtu Israel, verba carminis hujus, et ad finem  
usque complevit.

## CAPUT XXXII.

1 AUDITE, cæli, quæ loquor, audiat terra  
verba oris mei. 2 Concresecat ut pluvia  
doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum,  
quasi imber super herbam, et quasi stillæ  
super gramina. 3 Quia nomen Domini invo-  
cabo: date magnificentiam Deo nostro. 4 Dei  
perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia:  
Deus fidelis, et absque ulla iniquitate, justus  
et rectus. 5 Peccaverunt ei, et non filii ejus  
in sordibus: generatio prava atque perversa.  
6 Hæcine reddis Domino, popule stulte et  
insipiens? numquid non ipse est pater tuus,  
qui possedit te, et fecit, et creavit te? 7  
Memento dierum antiquorum, cogita genera-  
tiones singulas: interroga patrem tuum, et  
annuntiabit tibi; majores tuos, et dicent tibi.  
8 Quando dividebat Altissimus gentes: quando  
separabat filios Adam, constituit terminos  
populorum juxta numerum filiorum Israel.  
9 Pars autem Domini, populus ejus: Jacob  
funiculus hereditatis ejus. 10 Invenit eum  
in terra deserta, in loco horroris, et vastæ  
solitudinis: circumduxit eum, et docuit: et  
custodivit quasi pupillam oculi sui. 11 Sicut  
aquila provocans ad volandum pullos suos, et  
super eos volitans, expandit alas suas, et  
assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.  
12 Dominus solus dux ejus fuit: et non erat  
cum eo Deus alienus. 13 Constituit eum  
super excelsam terram: ut comederet fructus  
agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque  
de saxo durissimo. 14 Butyrum de armento,  
et lac de ovibus cum adipe agnorum, et arie-  
tum filiorum Basan: et hircos cum medulla  
tritici, et sanguinem uvæ biberet meracissimum.  
15 Incrassatus est dilectus, et recalcitravit:  
incrassatus, impingatus, dilatatus, dereliquit  
Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari  
suo. 16 Provocaverunt eum in diis alienis, et in  
abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXI. XXXII.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death? 28 ¶ Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them. 29 For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands. 30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

### CHAPTER XXXII.

1 GIVE ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth. 2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass: 3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God. 4 *He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.* 5 They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: *they are a perverse and crooked generation.* 6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee? 7 ¶ Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee. 8 When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel. 9 For the LORD's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance. 10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye. 11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings: 12 So the LORD alone did lead him, and *there was no strange god with him.* 13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock; 14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape. 15 ¶ But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God *which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.* 16 They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

619

## 5 Buch Mose, 31, 32.

27 Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode. 28 So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme, und eure Amtsleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede, und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme. 29 Denn ich weiß, daß ihrs nach meinem Tode verderben werdet, und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch eurer Hände Werk. 30 Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel.

### Das 32. Capitel.

1 Merkset auf, ihr Himmel, ich will reden; und die Erde höre die Rede meines Mundes. 2 Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das Gras, und wie die Tropfen auf das Kraut. 3 Denn ich will den Namen des Herrn preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre. 4 Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er thut, das ist recht. Treu ist Gott, und kein Böses an ihm, gerecht und fromm ist er. 5 Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken, und nicht seine Kinder. 6 Dankest du also dem Herrn, deinem Gott, du toll und thöricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein Herr? Ist nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat? 7 Gedenke der vorigen Zeit bis daher, und betrachte, was er gethan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen. 8 Da der Allerhöchste die Völker zertheilte, und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel. 9 Denn des Herrn Theil ist sein Volk, Jakob ist die Schnur seines Erbes. 10 Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heulete. Er führte ihn, und gab ihm das Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Augapfel; 11 Wie ein Adler ausführet seine Jungen, und über ihnen schwebet. Er breitete seine Fittige aus, und nahm ihn, und trug sie auf seinen Flügeln. 12 Der Herr allein leitete ihn, und war kein fremder Gott mit ihm. 13 Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen, und Del aus den harten Steinen, 14 Butter von den Kühen, und Milch von den Schafen, sammt dem Fett von den Lämmern, und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren, und Weizen, und tränkte ihn mit gutem Traubenblut. 15 Da er aber fett und satt ward, ward er geiß. Er ist fett und dick und stark worden, und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering gehalten, 16 Und hat ihn zu Eifer gereizet durch Fremde, durch die Greuel hat er ihn erzürnet.

## DEUTÉRONOME, XXXI. XXXII.

27 Car je connais ta rebellion et ton cou roide. Voici, vous êtes rebelles contre le SEIGNEUR, aujourd'hui que je suis encore moi-même avec vous: combien plus le serez-vous après ma mort? 28 ¶ Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats, et je dirai ces paroles devant leurs oreilles, et j'appellerai à témoins contre eux les cieux et la terre. 29 Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite; mais à la fin des jours, il vous arrivera du mal, parce que vous aurez fait ce qui déplaît au SEIGNEUR, en l'irritant par les œuvres de vos mains. 30 Puis Moïse prononça devant les oreilles de l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à la fin.

### CHAPITRE XXXII.

1 CIEUX, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche. 2 Ma doctrine tombera goutte à goutte comme la pluie; ma parole coulera comme la rosée, comme l'ondée sur la verdure, et comme la pluie sur l'herbe; 3 Lorsque j'invoque le nom du SEIGNEUR, célébrez la grandeur de notre Dieu. 4 Il est comme un rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justice. Le Dieu de vérité est sans iniquité; il est juste et droit. 5 Ils se sont corrompus eux-mêmes; ce n'est pas sa faute: c'est celle de ses enfants; c'est une génération perverse et revêche. 6 Est-ce ainsi que tu récompenses le SEIGNEUR, peuple criminel et qui n'as pas d'intelligence? N'est-il pas ton père qui t'a acquis, qui t'a fait et t'a façonné? 7 ¶ Souviens-toi du temps d'autrefois, considère les années de chaque génération; interroge ton père, et il te l'apprendra, tes anciens, et ils te le diront. 8 Quand le Très-Haut donna l'héritage aux nations, quand il sépara les enfants des hommes les uns des autres, il établit les bornes des peuples selon le nombre des enfants d'Israël. 9 Car la portion du SEIGNEUR, c'est son peuple; et Jacob est le lot de son héritage. 10 Il l'a trouvé dans un pays désert et dans une solitude où il n'y avait que hurlement de désolation; il l'a conduit par divers chemins; il l'a instruit; il l'a gardé comme la prunelle de son œil. 11 Comme l'aigle veille sur son nid, plane sur ses petits, étend ses ailes, prend ses petits, et les porte sur ses ailes. 12 Le SEIGNEUR seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de Dieu étranger. 13 Il l'a fait passer sur les lieux élevés de la terre, et Israël a mangé les fruits des champs; le Seigneur lui a fait sucer le miel de la roche et l'huile d'un rocher dur, 14 Manger le beurre des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux et des moutons du Basan, et celle des boucs, et la moëlle du froment. Et le sang de la grappe a été le vin que tu as bu. 15 ¶ Mais Jésurun s'est engraisé et a regimbé. Tu es devenu gras, tu es devenu gros, tu es couvert de graisse, tu as quitté Dieu, qui t'a fait, et outragé le Rocher de ton salut. 16 Ils l'ont rendu jaloux par les dieux étrangers; ils l'ont irrité par des abominations;

4 K 2



## דברים לב

17 וַיִּזְכְּרוּ לִשְׂדֵים לֹא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לֹא  
 וַיִּזְכְּרוּ לִשְׂדֵים מִקֶּרֶב פֶּה לֹא שִׁעְרוֹם  
 אֲבֹתֵיהֶם : 18 צָדִיק יִלְדֶה תִּשְׁמֹר וְתִשְׁמֹר  
 אֶל מִחְלָהָ : 19 וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנָּאץ מִקֶּסֶם  
 פָּנָיו וַיִּכְתְּרוּ : 20 וַיֹּאמֶר אֶסְתַּיְדָה פָּנָי  
 מִפָּנֵי אֲרָאָה מִן אֲמִירָתָם כִּי יוֹר תִּתְּקַח  
 תִּשְׁמֹר פָּנִים לֹא אֲמָנוּם : 21 חָם רִמְיָאִי  
 בְּלֹא אֵל קָצָוּ אֶת בְּחִלְיָתָם וְאֵל אֲהִיָּתָם  
 בְּלֹא אֵל פָּנָיו נָבֵל אֲכַדְיָם : 22 כִּי־אֵשׁ  
 תִּתְּקַח בְּאֵפִי וְתִתְּקַח עַד־שָׂאֵל תִּתְּקַח  
 וְתִתְּקַח אֶת־עַלְמָה וְתִתְּקַח מִסְתֵּי  
 חָרִים : 23 אֶסְפֶּה עֲלֵימוֹ דְּעוֹת חֲצִי  
 אֲבֹלֶה־בָּם : 24 מִזֶּן רָעַב וּלְחָמִי רָשָׁה  
 וְהָמָּה מִרְיָה וְשִׁרְפָהּ מִשְׁלַח־בָּם עַם  
 חֶסֶד וְחֵלִי עָפָר : 25 מִחֲוָל תִּשְׁבֹּל־חֶרֶב  
 וּמִקְדָּרִים אֶמְקַח גִּסְדָּרִי גִסְדָּרִי  
 יִהְיֶה עַם־אִשׁ שִׁיָּה : 26 אֶמְרָמִי אֶמְרָמִי  
 אֶשְׁפִּיתִח מִמֶּנִּי וְכָהֵם : 27 לֹא־לִי פֶסֶס  
 אֲנִי־אֶמְרָ מִרְיָהּ דְּרִימִי פִּדְמָרִי  
 יִהְיֶה לִּי וְלֹא יִתְּקַח פֶּסֶל בְּלֹא־מֶלֶךְ :  
 28 כִּי־נָתַן אֶבֶד עֲצוֹת תִּתְּקַח וְאִין בָּהֶם  
 תִּבְרָח : 29 לֹא חֶסֶד וְשִׁפְלִי וְאִין  
 לִמְחִירָהֶם : 30 אֵלֶּה יִתְּקַח שָׂחַל אֵלֶּה  
 וְשִׁנִּים יִתְּקַח אֶסְלָא פִּרְעָרִים מִקֶּרֶם  
 וְיִתְּקַח חֲסִידִים : 31 כִּי לֹא כִּצְרִינִי צִרִים  
 וְאִי־נִי פִּלִּים : 32 כִּי מִגֶּפֶן סֹדֶם גִּפְנִים  
 וּמִשְׁדָּחִים עֲמִידָה עֲנִי־רֹשׁ אֶשְׁפִּיתִח  
 מִרְיָת לִמֹּ : 33 חֶסֶד תִּתְּקַח יִיָּהּ וְרֹאשׁ  
 פִּקְרִים אֶבֶר : 34 חֶלֶל הוּא פֶּסֶס עֲפָרִי  
 חֶרֶם פִּדְמָרִי : 35 לִי נָהָם וְשִׁלֵּם לַעֲת  
 תִּמְשֹׁר רִגְלָם כִּי קָרֹב יוֹם אֵדֶם וְחֶסֶד  
 עֲתִירָה לִמֹּ : 36 כִּי־רִדְּוִי יִתְּקַח עֲפֹר וְעֵל־  
 עֲבָדִי יִתְּקַח כִּי יִרְאֶה פִּרְעָרִים לֹא  
 וְאִם עֲבָרִי וְעִיב : 37 וְאִם אֵל אֱלֹהִים  
 צָר חֶסֶד בֹּ : 38 אֶשֶׁר חֶלֶב וְכִי־מֹלֶךְ  
 יִתְּקַח יִתְּקַח יִיָּהּ נִסְיָם לְחִימִי וְיִתְּקַח  
 יִתְּקַח עֲלֵיָם חֶרֶם : 39 רֹאשׁ וְעֵתָה כִּי  
 אֵלִי אֵלִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עֲפָרִי אֵלִי  
 אֶמְרָ וְאֶמְרָ מִחְלָה וְאֵלִי אֶמְרָ  
 וְאִין מִדְּרִי מִצִּיל : 40 כִּי־אֶשֶׁר אֱלֹהִים  
 יִתְּקַח וְאֶמְרָמִי חֵי אֶבֶר לַעֲלֵם : 41 אֶבֶר  
 שְׁפֹתֵי פִרְקָה חֶרֶב־יִתְּקַח וְאֶמְרָמִי מִשְׁפָּט  
 אֶשֶׁב נָהָם לִצְרִי וְלִמְשַׁנָּא שְׁלֵם

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λδʹ.

17 Ἐθυσαν δαίμονιους καὶ οὐ θεῷ, θεοὺς οἷς  
 οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς  
 οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. 18 Θεὸν τὸν  
 γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες, καὶ ἐπελάθου θεοῦ  
 τοῦ τρέφοντός σε. 19 Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε,  
 καὶ παρώξυνθη δι' ὀργὴν υἱὸν αὐτοῦ καὶ θυγατέ-  
 ρων, 20 Καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν  
 μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δεῖξω τί ἐστὶν αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων  
 ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοὶ οἷς οὐκ  
 ἐστι πίστις ἐν αὐτοῖς. 21 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ'  
 οὐ θεῷ, παρώξυνάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· ἐγὼ  
 παραζήλωσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ  
 παροργίζω αὐτοὺς. 22 Ὅτι πῦρ ἐκείκασται ἐκ τοῦ  
 θυμοῦ μου, καυθήσεται ὡς φῶς κάτω· καταφάγεται  
 γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.  
 23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά, καὶ τὰ βίλη μου  
 συμπολεμήσω εἰς αὐτοὺς. 24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ  
 βρώσει ὀρέων, καὶ ὀπισθότονος ἀνιάτος· ὀδόντας  
 θηρίων ἐκαποστέλω εἰς αὐτοὺς, μετὰ θυμοῦ συρόν-  
 των ἐπὶ γῆν. 25 Ἐξῶθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,  
 καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ,  
 θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου. 26 Εἶπα  
 διασπέρω αὐτοὺς, παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημό-  
 στον αὐτῶν. 27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ  
 μακροχρονίσωσιν, ἵνα μὴ συνεπιθώνται οἱ ὑπεναντίοι,  
 μὴ εἰπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος  
 ἐποίησε ταῦτα πάντα. 28 Ἐθνος ἀπολωλεκὸς  
 βουλῇ ἐστὶ, καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.  
 29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνίναί· ταῦτα καταδείξασθωσαν  
 εἰς τὸν ἐπὶόντα χρόνον. 30 Πῶς διώζεται εἰς  
 χιλίους, καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς  
 ἀπέδοτο αὐτοὺς, καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτοὺς·  
 31 Ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ  
 ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι. 32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ  
 ἀμπέλος· αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἡ Γομόρρας·  
 σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χυλῆς, βότρυς πικρίας  
 αὐτοῖς. 33 Θυμὸς ὀρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν, καὶ  
 θυμὸς ἀσπίδων ἀνιάτος. 34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται  
 παρ' ἐμοῦ, καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου·  
 35 Ἐν ἡμέρῃ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ὅταν σφαλῇ  
 ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς,  
 καὶ παρέστιν ἔτοιμα ἡμῖν. 36 Ὅτι κρινεῖ Κύριος  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακλη-  
 θήσεται· εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ  
 ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους. 37 Καὶ  
 εἶπε Κύριος Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς  
 ἐπεποιθήσαν ἐπ' αὐτοῖς; 38 Ὡν τὸ στίβον τῶν  
 θηρίων αὐτῶν ἡσθίετε, καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν  
 σπονδῶν αὐτῶν. ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν  
 ὑμῖν, καὶ γεννηθῶσαν ὑμῖν σκεπασταί. 39 Ἴδετε  
 ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμὶ, καὶ οὐκ ἐστὶ θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ  
 ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ ἰάσομαι,  
 καὶ οὐκ ἐστὶν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου. 40 Ὅτι  
 ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὁμοῦμαι τὴν  
 δεξιάν μου καὶ ἰρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα. 41 Ὅτι  
 παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ  
 ἀνθίσταται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην  
 τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

## DEUTERONOMIUM, XXXII.

17 Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis  
 quos ignorabant : novi recentesque venerunt,  
 quos non coluerunt patres eorum. 18 Deum  
 qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini  
 creatoris tui. 19 Vidit Dominus, et ad iracun-  
 diam concitatus est : quia provocaverunt eum  
 filii sui et filiae. 20 Et ait : Abscondam  
 faciem meam ab eis, et considerabo novissima  
 eorum : generatio enim perversa est, et  
 infideles filii. 21 Ipsi me provocaverunt in eo  
 qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitati-  
 bus suis : et ego provocabo eos in eo qui non  
 est populus, et in gente stulta irritabo illos.  
 22 Ignis succensus est in furore meo, et ardebit  
 usque ad inferni novissima : devorabitque  
 terram cum germine suo, et montium funda-  
 menta comburet. 23 Congregabo super eos  
 mala, et sagittas meas complebo in eis.  
 24 Consumentur fame, et devorabunt eos aves  
 morsu amarissimo : dentes bestiarum immittam  
 in eos, cum furore trahentium super terram,  
 atque serpentium. 25 Foris vastabit eos  
 gladius, et intus pavor, juvenem simul ac vir-  
 ginem, lactentem cum homine sene. 26 Dixi :  
 Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus  
 memoriam eorum. 27 Sed propter iram  
 inimicorum distuli : ne forte superbirent hostes  
 eorum, et dicerent : Manus nostra excelsa, et  
 non Dominus, fecit hæc omnia. 28 Gens  
 absque consilio est, et sine prudentia. 29 Uti-  
 nam saperent, et intelligerent, ac novissima  
 providerent. 30 Quo modo persequatur unus  
 mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo,  
 quia Deus suos vendidit eos, et Dominus con-  
 clusit illos? 31 Non enim est Deus noster ut  
 dii eorum : et inimici nostri sunt judices.  
 32 De vinea Sodomorum, vinea eorum, et de  
 suburbanis Gomorrhæ : uva eorum uva fellis,  
 et botri amarissimi. 33 Fel draconum vinum  
 eorum, et venenum aspidum insanabile.  
 34 Nonne hæc condita sunt apud me, et  
 signata in thesauris meis? 35 Mea est ultio,  
 et ego retribuam in tempore, ut labatur pes  
 eorum : juxta est dies perditionis, et adesce  
 festinant tempora. 36 Judicabit Dominus  
 populum suum, et in servis suis miserebitur :  
 videbit quod infirmata sit manus, et clausi  
 quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.  
 37 Et dicet : Ubi sunt dii eorum, in quibus  
 habebant fiduciam? 38 De quorum victimis  
 comedebant adipem, et bibebant vinum libami-  
 num : surgant, et opulentur vobis, et in  
 necessitate vos protegant. 39 Videte quod  
 ego sim solus, et non sit alius Deus præter me :  
 ego occidam, et ego vivere faciam : percutiam,  
 et ego sanabo, et non est qui de manu mea  
 possit eruere. 40 Levabo ad cælum manum  
 meam, et dicam : Vivo ego in æternum. 41 Si  
 acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit  
 judicium manus mea : reddam ultionem hosti-  
 bus meis, et his qui oderunt me retribuam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXII.

17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not. 18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee. 19 And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters. 20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith. 21 They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation. 22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. 23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them. 24 They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust. 25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs. 26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men: 27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this. 28 For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them. 29 O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! 30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up? 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges. 32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter: 33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps. 34 Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures? 35 To me belongeth vengeance, and recompense; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste. 36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left. 37 And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted, 38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection. 39 See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand. 40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever. 41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

621

## 5 Buch Mose, 32.

17 Sie haben den Felsenteufeln geopfert, und nicht ihrem Gott; den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die eure Väter nicht geopfert haben. 18 Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen, und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat. 19 Und da es der Herr sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter; 20 Und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder. 21 Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Gott ist; an einem närrischen Volk will ich sie erzürnen. 22 Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grundfeste der Berge. 23 Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will alle meine Pfeile in sie schießen. 24 Vor Hunger sollen sie verschmachten, und verzehret werden vom Fieber und jähem Tode. Ich will der Thiere Zähne unter sie schiden, und der Schlangen Gift. 25 Auswendig wird sie das Schwert berauben, und inwendig das Schrecken; beide Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Manne. 26 Ich will sagen: Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß aufheben unter den Menschen. 27 Wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden, und möchten sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr hat nicht solches alles gethan. 28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen ist, und ist kein Verstand in ihnen. 29 O, daß sie weise wären, und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen hernach begegnen wird! 30 Wie geht es zu, daß Einer wird ihrer tausend jagen, und zweien werden zehn tausend flüchtig machen? Ist nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat, und der Herr hat sie übergeben? 31 Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, daß sind unsere Feinde selbst Richter. 32 Denn ihr Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und von dem Acker Gomorra; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; 33 Ihr Wein ist Drachengift, und wüthiger Ottern Galle. 34 Ist solches nicht bei mir verborgen, und versiegelt in meinen Schätzen? 35 Die Rache ist mein, ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und ihr Rüstiges eilet herzu. 36 Denn der Herr wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist, und beide das Verschlossene und Verlassene weg ist. 37 Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter? ihr Fels, darauf sie traueten? 38 Von welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken den Wein ihres Trankopfers? Lasset sie aufstehen, und euch helfen, und euch schützen. 39 Sehet ihr nun, daß ich allein bin, und ist kein Gott neben mir? Ich kann tödten und lebendig machen, ich kann schlagen und kann heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette. 40 Denn ich will meine Hand in den Himmel haben, und will sagen: Ich lebe ewiglich. 41 Wenn ich den Bliß meines Schwerts weihen werde, und meine Hand zur Strafe greifen wird; so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden, und denen, die mich hassen, vergelten.

## DEUTÉRONOME, XXXII.

17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont point des dieux; à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas redoutés. 18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le Dieu qui t'a formé. 19 Et le SEIGNEUR l'a vu et s'en est irrité, parce que ses fils et ses filles ont provoqué sa colère. 20 Et il a dit: Je cacherai d'eux mon face, je verrai quelle sera leur fin; car c'est une race perverse, ce sont des enfants qui ne méritent pas de confiance. 21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu, et ils m'ont irrité par leurs vanités; moi aussi je les rendrai jaloux par un peuple qui n'en est point un, et je les irriterai par une nation insensée. 22 Car un feu s'est allumé en ma colère et a brûlé jusqu'au fond des lieux inférieurs; il a dévoré la terre et son fruit, et il a embrasé les fondements des montagnes. 23 J'accumulerai sur eux tous les maux; et sur eux j'épuiserai mes flèches. 24 Ils seront consumés par la famine, et rongés par des fièvres, et par une destruction amère; car j'enverrai contre eux les dents des bêtes féroces et le venin des serpents qui rampent sur la poussière. 25 Le glaive venant du dehors, et la terreur frappant au dedans, détruiraient le jeune homme et la vierge, le nourrisson et l'homme décrépit. 26 Je dirais: Je les disperserai, et j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes, 27 Si je ne craignais l'indignation que me donnerait l'ennemi; car il arriverait peut-être que leurs adversaires me méconnaîtraient, et qu'ils diraient: C'est notre main qui a prévalu, ce n'est pas le SEIGNEUR qui a fait tout cela. 28 Car ils sont une nation dépourvue de jugement, et il n'y a en eux aucune intelligence. 29 O s'ils étaient sages! s'ils faisaient attention à ceci, s'ils considéraient leur fin dernière! 30 Comment un seul en poursuivrait-il mille, et comment deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur Rocher les a vendus, et que le SEIGNEUR les a livrés? 31 Car le rocher de l'ennemi n'est pas aussi puissant que notre Rocher. Que nos ennemis eux-mêmes en soient juges: 32 Car leur vigne est du plant de Sodom, et du territoire de Gomorre; leurs grappes sont des grappes de fiel; ils ont des raisins amers; 33 Leur vin est un venin de dragons et un cruel poison d'aspics. 34 Cela n'est-il pas renfermé auprès de moi, scellé dans mes trésors? 35 À moi appartiendront la vengeance et la rémunération au temps où leur pied glissera; car le jour de leur calamité est proche, et les choses qui doivent leur arriver s'avancent. 36 Mais le SEIGNEUR jugera son peuple, et aura pitié de ses serviteurs, quand il verra que leur force est épuisée, et qu'il n'y reste rien de ce qu'on enferme ou de ce qu'on délaisse. 37 Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher vers lequel ils se retiraient, 38 Lorsqu'ils mangeaient la graisse de leurs sacrifices et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, et qu'ils vous servent de retraite. 39 Voyez maintenant que c'est moi, moi-même—et il n'y a point de Dieu avec moi—c'est moi qui fais mourir, et qui fais vivre; moi qui blesse, et qui guéris; et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main. 40 Car je lève ma main au ciel et je dis: Je suis vivant, moi, éternellement. 41 Si j'aiguise la lame de mon épée, et si ma main saisit la justice, je ferai retourner ma vengeance sur mes adversaires; et je le rendrai à ceux qui me haïssent.

## דברים לב ל

42 אֲשֶׁר חָצִי מִדָּם וְחֶרֶב מִלֶּחָל קָצָר  
מִדָּם חָלָל וְשִׁבְיָה מִרָאשׁ פְּרָעוֹת אֲנִיבִי  
43 חֲרִיבֵי נֹחַל עִמּוֹ כִּי בָם עָבְדוּ יְהוָה  
וְהָאֵל יִשְׁכַּב לְצִדּוֹ וְכָבֵד אֲדַסְתּוֹ עִמּוֹ  
44 וַיִּבְרָא מִשָּׁה וַיְדַבֵּר אֵל  
כְּלִידֵי־הַדְּבָרִים הַשְׂמִיחִים־הַנֵּלֶמֶת בְּאָזְנוֹ הַעֵם הוּא  
וְהוֹשָׁע בְּדִבְרָיו : 45 וַיִּכַּל מִשָּׁה לְדַבֵּר  
אֶת־כְּלִידֵי־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל :  
46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁמּוֹ לְבַבְכֶּם לְכָל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ  
אֶת־בְּגִידְכֶם לְשִׁמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־כְּלִידֵי־הַדְּבָרִים  
הַתְּהוֹרָה הַנֵּלֶמֶת : 47 כִּי לֹא־דָבַר הָאֵל  
מִפֶּה בְּרִיחָא חַיִּיכָם וּבְדַבַּר הַזֶּה תִּאֱמָרוּ  
נָמִים עַל־הַאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲמַם לְבָרִים  
אֶת־חַיִּיכָם שִׁמּוֹ לְרַשְׁמָה : 48 וַיְדַבֵּר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר :  
49 עֲלֹה אֶל־הָרִי הַזֶּה עַצְרִים הַזֶּה חֲרִיבֵי  
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְדֵּן  
וַיֵּרָא אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָתַן לְבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָה : 50 וַיָּמָת בְּהָרִי אֲשֶׁר אֵתָּה  
עַל־הַשָּׁמָר וְהַאֲסָף אֶל־עַמֶּיךָ פֶּאֶר־מִתָּה  
אֶחָדָה אֲחִיכֶם בְּהָרִי הַזֶּה וַיֵּאֱסָף אֶל־עַמּוֹ :  
51 עַל־אֲשֶׁר מַעֲלָתֶם בִּי בְּהָרִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּמַרְמִיכָה הָרָשָׁה מִדְּבָרְכֶם עַל אֲשֶׁר  
לֹא־הִקְדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּהָרִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
52 כִּי מִנְּךָ תִּרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ וְשִׁמּוֹ לֹא  
הִבִּיטָה אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נָתַן לְבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל :

## פרשה לב :

1 וַיֵּלֶךְ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בְּרַח מִשָּׁה אִישׁ  
הַאֲלֵחִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ :  
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִפְּנֵי כֹה וְהָרָה מִשְׁעִיר  
לְמוֹת הוֹפִיעַ מִתֶּר פֶּאֶרָו וְהָרָה מִרְבֶּכֶת הָרָשָׁה  
מִימֵינוֹ אֲשֶׁר־לְמוֹת : 3 אֵף הִכָּב עִמָּם  
כְּלִידֵי־הַדְּבָרִים הַנֵּלֶמֶת וְהָאֵל יִשְׁכַּב לְצִדּוֹ וְכָבֵד אֲדַסְתּוֹ עִמּוֹ  
4 תוֹרָה צִיחִלָּה מִשָּׁה  
מִדְּבָרִים : 5 וַיְהִי בִּישְׁרָוֹן  
מִלֵּךְ בְּהַאֲסָף הָאֲשִׁי עָם יָחִיד שְׂבָמִי  
יִשְׂרָאֵל : 6 וַיְהִי רֵאשִׁית וְאֶל־יִמִּית וַיְהִי  
מִתִּי מִסָּפֵר : 7 וַיֵּלֶךְ לִיהוֹדָה  
וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה הוֹלִי יְהוֹדָה וְאֶל־עַמּוֹ  
תְּבַרְכֵהוּ יְדִי כִּי לֹא וְעַד מִצְרַיִם תְּהַלֵּךְ : 8

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβ', λγ'.

42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἰχθρῶν.  
43 Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐδικαίεται, καὶ ἐδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἰχθρῶν, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει· καὶ ἐκαθαρίει Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.  
44 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὴν φθῆν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδασκεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ εἰσήλθε Μωυσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ. 45 Καὶ ἐξετέλεσε Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ, 46 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους ὅς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ὅτι ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιῆν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.  
47 Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἐνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσατε. 48 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβάριμ, τοῦτο ὄρος Ναβαὺ ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναὰν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 50 Καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνει ἐκεῖ, καὶ προστίθῃ πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετίθη πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ. 51 Ὅτι ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 52 Ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

## ΚΕΦ. λγ'.

1 Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία ἦν ἡ εὐλόγησε Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σινᾶ ἦκει, καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σειρ ἡμῖν, καὶ κατέσπενσεν ἐξ ὄρους Φαράν σὺν μυριάσι Κάδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖρας σου, καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσι· καὶ ἰδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ 4 Νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ. 5 Καὶ ἐστὶ ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἀρχῶν, συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραὴλ. 6 Ζήτησθε τὴν γῆν καὶ μὴ ἀποθάνετε, καὶ ἔστω πολλὸς ἐν ἀριθμῷ. 7 Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία· εἰσακούσων, Κύριε, φωνῆς Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν λαόν αὐτοῦ ἔλθοις ἄν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ, καὶ βοήθης ἐκ τῶν ἰχθρῶν ἔσῃ.

## DEUTERONOMIUM, XXXII. XXXIII.

42 Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis. 43 Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui. 44 Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun. 45 Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israel. 46 Et dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testifcor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus: 47 Quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmissio, ingredimini possidendam. 48 Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens: 49 Ascende in montem istum Abarim, id est, transitum in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho: et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte. 50 Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis: 51 Quia prævaricati estis contra me, in medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel. 52 Econtra videbis terram, et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

## CAPUT XXXIII.

1 Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam. 2 Et ait: Dominus de Sinai venit, et de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex. 3 Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt: et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius. 4 Legem præcepit nobis Moyses, hereditatem multitudinis Jacob. 5 Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel. 6 Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in numero. 7 Hæc est Judæ benedictio: Audi, Domine, vocem Judæ, et ad populum suum introduce eum: manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXII. XXXIII.

42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy. 43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people. 44 ¶ And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel: 46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law. 47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it. 48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying, 49 Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: 50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people: 51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. 52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

### CHAPTER XXXIII.

1 AND this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death. 2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them. 3 Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words. 4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob. 5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together. 6 ¶ Let Reuben live, and not die; and let not his men be few. 7 ¶ And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

623

## 5 Buch Mose, 32, 33.

42 Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, über dem Blut der Erschlagenen, und über dem Gefängniß, und über dem entblößten Haupt des Feindes. 43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen, und wird sich an seinen Feinden rächen, und gnädig sein dem Lande seines Volks. 44 Und Mose kam, und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nun. 45 Da nun Mose solches alles ausgerebet hatte zum ganzen Israel, 46 Sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlet, daß sie halten und thun alle Worte dieses Gesetzes. 47 Denn es ist nicht ein vergeblich Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solch Wort wird euer Leben verlängern auf dem Lande, da ihr hingehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet. 48 Und der Herr redete mit Mose desselben Tages, und sprach: 49 Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiter Lande, gegen Jericho über; und besiehe das Land Canaan, das ich den Kindern Israel zum Eigenthum geben werde; 50 Und stirb auf dem Berge, wenn du hinauf kommen bist, und versammle dich zu deinem Volk; gleichwie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor, und sich zu seinem Volk versammelte; 51 Darum, daß ihr euch an mir veründiget habt unter den Kindern Israel, bei dem Faderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiliget unter den Kindern Israel; 52 Denn du sollst das Land gegen dir sehen, das ich den Kindern Israel gebe; aber du sollst nicht hinein kommen.

### Das 33. Capitel.

1 Dieß ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete, 2 Und sprach: Der Herr ist von Sinai kommen, und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran, und ist kommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie. 3 Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten. 4 Mose hat uns das Gesetz geboten, dem Erbe der Gemeinde Jakob. 5 Und er verwaltete das Amt eines Königs, und hielt zusammen die Häupter des Volks, sammt den Stämmen Israel. 6 Ruben lebe und sterbe nicht, und sein Vöbel sey gering. 7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

## DEUTÉRONOME, XXXII. XXXIII.

42 Mon épée dévorera la chair et j'enivrerai mes flèches du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de nos ennemis. 43 Nations, réjouissez-vous avec son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il fera retourner la vengeance sur ses ennemis, et s'apaisera envers sa terre, envers son peuple. 44 ¶ Moïse vint donc, lui et Josué, fils de Nun, et prononça toutes les paroles de ce cantique devant les oreilles du peuple. 45 Or quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël. 46 Il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes ces paroles que je vous somme aujourd'hui de prescrire à vos enfants, afin qu'ils aient soin d'observer toutes les paroles de cette loi. 47 Car ce n'est pas une vaine parole qui vous soit proposée, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre que vous allez posséder, en passant le Jourdain. 48 En ce même jour-là, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 49 Monte sur cette montagne de Habarim, la montagne de Nébo, qui est au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; ensuite regarde le pays de Canaan, que je donne en possession aux enfants d'Israël. 50 Or tu mourras sur la montagne sur laquelle tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples; 51 Parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la contestation de Kadès, dans le désert de Tsin, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël. 52 C'est pourquoi tu ne verras le pays que de loin; et tu n'entreras point au pays que je donne aux enfants d'Israël.

### CHAPITRE XXXIII.

1 Or c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est venu de Sinai, et s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran; il est sorti d'entre les dix milliers des saints, et de sa droite est sorti vers eux le feu de la loi. 3 Aussi, il aime les tribus d'Israël. Tous les saints sont en ta main, O Seigneur; et ils se sont tenus à tes pieds pour recevoir tes paroles. 4 Moïse nous a donné la loi qui est l'héritage de l'assemblée de Jacob. 5 Et il a été roi entre les hommes droits, quand les chefs du peuple se sont assemblés avec les tribus d'Israël. 6 ¶ Que RUBEN vive, qu'il ne meure point, et que sa postérité soit nombreuse. 7 ¶ Et c'est ici ce que Moïse dit pour JUDA: Ô SEIGNEUR! écoute la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple; que ses mains lui suffisent, et que tu lui sois en aide contre ses ennemis.

## דברים לו

8 וילגני אִמֶּר תַּמִּיךָ וְאִמֶּיךָ לְאִישׁ סִסְתָּךְ  
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסְפָּה תְּרִיבָהּ עַל־מַעַם  
מִרְיָהּ: 9 קֹאמֶר לְאֶבְיִי וּלְאִמּוֹ לֹא רֵאִיתִי  
וְאֶת־אֲחָיו לֹא חָפִיר וְאֶת־בָּנָי לֹא יָדַע  
כִּי שָׁמַרְהֶם אֲמִרְתָּהּ וּבְקִרְתָּהּ יִנְצְרוּ: 10 וְיִרְדּוּ  
מִשְׁפָּטֶיךָ לְנֶעֱקֹב וְתוֹרֶתְךָ לִישְׁרָאֵל תְּשַׁמְרֵם  
הַמִּזְרָח בְּאֶפֶס וְקִלִּיל עַל־מִזְבִּיחֶךָ:  
11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ בָּעֵל הַיָּד הַתְּרַחֵץ  
מִחַץ מַחֲבָרִים הַמָּוִי וּמִשְׁמָנוֹי מִדִּיּוּחֵימֶן:  
12 לְבִנְיָמִן אִמֶּר יְהוָה יִשְׁפֹּן לְבָטֶחַ עָלָיו חֶמֶךָ עָלָיו כְּלֵי־חַיִּים  
וְיָבוֹן כְּהַפְּיוֹ שָׁבוֹ: 13 וְיִלְיָקוֹ  
אִמֶּר מְבָרֶכֶת יְהוָה אֶרְצוֹ מִמֶּנְדָּה שְׁמִים  
מִכָּל יִמְתֻּחוֹם רִבְצָת קַחַת: 14 וּמִמֶּנְדָּה  
תְּבֹאֶתָ שְׁמֶשׁ וּמִמֶּנְדָּה יָרֵשׁ יִרְחִים:  
15 וּמִרְאֵשׁ הַר־רִמְמוֹת וּמִמֶּנְדָּה נִבְעוֹת  
עוֹלָם: 16 וּמִמֶּנְדָּה אֶרֶץ וּמִלְאֵה וְיִרְצוּן  
שָׁכֵנֶי סֶנֶחַ תְּבֹאֶתָהּ לְרֵאֵשׁ יוֹשֵׁה וְלִקְרוֹל  
נָזִיר אֲחִיו: 17 כְּבוֹד שׁוֹרֵי הַקֶּרֶן לֹא וְזִרְגָּה  
רֵאֵשׁ הַרְגִּי בָהֶם צִמִּים יִנְגַח וְיִחַד אֲפִסִּי  
אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֲפִרִּים וְהֵם אֲלֵפֵי  
מִנְעֻחַ: 18 וְלִזְבּוּלֹן אִמֶּר שְׁמָחָה  
זִבְלֹן בְּצִמְחָהּ וְיִשְׁשַׁכֶּר בְּאַהֲלֶיהָ: 19 צִמִּים  
הַר־קִרְיָאֵשׁ שֶׁם יִזְבְּחֶהָ וּבְחִירָצֶהָ כִּי שֹׁמֵעַ  
יִפִּים יִיָּקֶה וּשְׁפָגֵי טְמֵאֵי חוֹל: 20  
וְלָגָד אִמֶּר בְּרִיךְ מִרְחִיב גֹּד כְּלָבִיא  
שָׁבוֹ וְקִרְתָּהּ זִרְעָה אֲחִי־קִרְדֹּה: 21 נִגְרָא  
רֵאִשִּׁית לֹא כִּרְשָׁם חֲלָקֶת מִחֲמַה סָפִין  
וְיִהְיֶה רֵאִשִּׁי עִם צִדְקָתָהּ יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטֶי  
עַם־יִשְׂרָאֵל: 22 וְלָדָן אִמֶּר  
הִן צִיר אֲרִיָּה וְזֶה מִדִּי־בָשָׁן: 23 וְלִנְפְתָלִי  
אִמֶּר בְּפִתְלֵי שָׁבַע רָצוֹן וּמִלֵּא בְּרִכַּת יְהוָה  
יָם וְיָרְדִים יִרְשָׁה: 24 וּלְאַשֶׁר  
אִמֶּר בְּרִיךְ מִבְּנִים אֲשֶׁר יִתִּי רָצוֹן אֲחִיו  
וּמִבֶּל בְּשִׁמּוֹן רָגְלוֹ: 25 בְּרָחֵל וּבְנִחָשָׁה  
מִנְעֻלָּה וּבְנִחָשָׁה דְּבָאָה: 26 אֵין כָּאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִרְבֶּה שְׁמִים בְּעוֹרָהּ וּבְנִחָשָׁהּ שְׁחָקִים:  
27 מִעֲנָה אֲלֹהֵי הָאָדָם וּמִתַּחַת זֶרְעוֹת עוֹלָם  
וְיִגְרָשׁ מִפְּנֵי אֲחִיב וְיִאֲמַר הַשְׁמֹד:  
28 וְיִשְׁפֹּן יִשְׂרָאֵל בְּטֶחַח קֶדֶד עֵין יִשְׁעָב  
אֲלֵ־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירָשׁ אֲחֵ־שְׁמֵי וְעַרְפֶּר־מֶל:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ.

8 Kai tō Levi eipe dōte Levi dhlonas autou, kai  
alēthēian autou tō andrōi tō oisē, dn epērasan  
autōn en pēirō, eloidōrhēsan autōn ēf' ēdatos anti-  
logias. 9 'O lēgon tō patri kai tō mētri Oūch  
ēwākā sei, kai tous adelphous autou ouk epēgnō,  
kai tous uiōus autou apēgnō, ēfūlaξε τὰ λόγια  
σου, kai tēn diathēkēn σου diēthēhēsei. 10 Aqlōssousi  
τὰ δικαιώματά σου tō 'Iakōb, kai tōn νόμον  
σου tō 'Israhēl. epithēssousi θυμίαμα ἐν ὀργῇ  
σου διὰ παντός ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.  
11 Eulōghēson, Κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, kai τὰ  
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι. kátaxon ὁσφὺν  
ἐχθρῶν ἱπανεστηκότων αὐτῷ, kai οἱ μισοῦντες αὐτὸν  
μὴ ἀναστήτωσαν. 12 Kai tō Beniamin eipen 'Hγα-  
πημένος ὑπὸ Κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς, kai  
ὁ θεὸς σκιάξει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, kai ἀνὰ  
μίσην τῶν ὤμων αὐτοῦ κατίπανσει. 13 Kai tō  
'Iosēph eipen 'Απ' εὐλογίας Κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ, ἀπὸ  
ὧρων οὐρανῶν kai δρόσου, kai ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν  
κάτωθεν, 14 Kai καθ' ὧραν γεννημάτων ἡλίου  
τροπῶν, kai ἀπὸ συνόδων μηνῶν, 15 'Απὸ κορυφῆς  
ὀρίων ἀρχῆς, kai ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀνάνων,  
16 Kai καθ' ὧραν γῆς πληρώσεως. kai τὰ δεκτὰ τῷ  
ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῃ Ἰθουσαν ἐπὶ κεφαλῇ 'Iosēph,  
kai ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ' ἀδελφοῖς. 17 Πρωτό-  
τοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος  
τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἐθνη κερατιεῖ ἕως  
ἀπ' ἀκροῦ γῆς. αὗται μυριάδες 'Eφραϊμ. kai αὗται  
χιλιάδες Μανασσῆ. 18 Kai tō Zaboulōn eipen  
Eulōghēthēti Zaboulōn ἐν ἐξοδίᾳ σου, kai 'Issāchar  
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. 19 'Εθνη ἐξολοθρεύσουσι.  
kai ἐπικαλίσσεσθε ἐκεῖ, kai θύσετε ἐκεῖ θυσίαν  
δικαιοσύνης. ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε, kai  
ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων. 20 Kai tō Gād  
eipen Eulōghēμένος ἐμπατύνων Γάδ. ὡς λέων  
ἀνεπαύσατο, συντρίψας βραχίονα kai ἀρχοντα.  
21 Kai εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ  
ἀρχόντων συνηγμένων ἕμα ἀρχηγοῖς λαῶν. δικαιοσύ-  
νην Κύριος ἐποίησε, kai κρίσιν αὐτοῦ μετὰ 'Israhēl.  
22 Kai tō Dān eipe Dān σκύμος λέοντος, kai  
ἐκπηθήσεται ἐκ τοῦ Βασάν. 23 Kai tō Nephthali  
eipe Nephthali πλησμονὴ δεκτῶν. kai ἐμπλησθήτω  
εὐλογίας παρὰ Κυρίου, θάλασσαν kai λίβα κληρο-  
νομήσει. 24 Kai tō 'Aser eipen Eulōghēμένος ἀπὸ  
τέκνων 'Aser, kai ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.  
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ. 25 Σίδηρος kai  
χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, ὡς αἱ ἡμέραι  
σου ἡ ἰσχὺς σου. 26 Oūk ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς  
τοῦ ἡγαπημένου. ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν  
βοηθός σου, kai ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.  
27 Kai σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή, kai ὑπὸ ἰσχὺν  
βραχιόνων ἀνάνων. kai ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου  
σου ἐχθρὸν λέγων 'Απόλοιо. 28 Kai κατασκηνώσει  
'Israhēl πεποιθὸς μόνος ἐπὶ γῆς 'Iakōb, ἐπὶ σίτῃ  
kai οἶνῳ. kai ὁ οὐρανός σοι συννεφέας δρόσῳ.

## DEUTERONOMIUM, XXXIII.

8 Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina  
tua viro sancto tuo, quem probasti in tenta-  
tione, et judicasti ad Aquas contradictionis.  
9 Qui dixit patri suo, et matri suae: Nescio  
vos; et fratribus suis: Ignoro vos: et nescie-  
runt filios suos. Hi custodierunt eloquium  
tuum, et pactum tuum servaverunt, 10 Judicia  
tua o Jacob, et legem tuam o Israel: ponent  
thymiama in furore tuo, et holocaustum super  
altare tuum. 11 Benedic, Domine, fortitudini  
ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute  
dorsa inimicorum ejus: et qui oderunt eum,  
non consurgant. 12 Et Benjamin ait: Aman-  
tissimus Domini habitabit confidenter in eo:  
quasi in thalamo tota die morabitur, et inter  
humeros illius requiescet. 13 Joseph quoque  
ait: De benedictione Domini terra ejus, de  
pomis caeli, et rore, atque abyso subjacente.  
14 De pomis fructuum solis ac lunae. 15 De  
vertice antiquorum montium, de pomis  
collium aeternorum: 16 Et de frugibus  
terrae, et de plenitudine ejus. Benedictio  
illius qui apparuit in rubo, veniat super  
caput Joseph, et super verticem Nazaraei  
inter fratres suos. 17 Quasi primogeniti tauri  
pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua  
illius: in ipsis ventilabit gentes usque ad ter-  
minos terrae; haec sunt multitudines Ephraim:  
et haec millia Manasse. 18 Et Zabulon ait:  
Laetare Zabulon in exitu tuo, et Issachar in  
tabernaculis tuis. 19 Populos vocabunt ad  
montem: ibi immolabunt victimas justitiae.  
Qui inundationem maris quasi lac sugent, et  
thesauros absconditos arenarum. 20 Et Gad  
ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo  
requievit, cepitque brachium et verticem.  
21 Et vidit principatum suum, quod in parte  
sua doctor esset repositus: qui fuit cum prin-  
cipibus populi, et fecit justitias Domini, et  
judicium suum cum Israel. 22 Dan quoque  
ait: Dan catulus leonis, fluet largiter de Basan.  
23 Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia  
perfruetur, et plenus erit benedictionibus  
Domini: mare et meridiem possidebit. 24 Aser  
quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placens  
fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum.  
25 Ferrum et aes calceamentum ejus. Sicut  
dies juventutis tuae, ita et senectus tua. 26 Non  
est deus alius ut Deus rectissimi: ascensor  
caeli auxiliator tuus. Magnificientia ejus dis-  
currunt nubes. 27 Habitaculum ejus sursum,  
et subter brachia sempiterna: ejiciet a facie tua  
inimicum, dicetque: Conterere. 28 Habitabit  
Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in  
terra frumenti et vini, caelique caligabunt rore.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXIII.

8 ¶ And of Levi he said, *Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah*; 9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant. 10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar. 11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again. 12 And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders. 13 ¶ And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath, 14 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon, 15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills, 16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren. 17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh. 18 ¶ And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents. 19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand. 20 ¶ And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head. 21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel. 22 ¶ And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan. 23 ¶ And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south. 24 ¶ And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil. 25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be. 26 ¶ There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky. 27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them. 28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

## 5 Buch Mose, 33.

8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versuchet hast zu Massa, da ihr habertet am Faderwasser. 9 Wer zu seinem Vater und zu seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht; und zu seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht; und zu seinem Sohn: Ich weiß nicht; die halten deine Rede, und bewahren deinen Bund, 10 Die werden Jakob deine Rechte lehren, und den Israel dein Gesetz; die werden Räucherwerk vor deine Nase legen, und ganze Opfer auf deinen Altar. 11 Herr, segne sein Vermögen, und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn aufheben, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen. 12 Und zu Benjamin sprach er: Das Liebliche des Herrn wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten, und wird zwischen seinen Schultern wohnen. 13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des Herrn. Da sind edle Früchte vom Himmel, vom Thau, und von der Tiefe, die unten liegt; 14 Da sind edle Früchte von der Sonne, und edle reife Früchte der Monden, 15 Und von den hohen Bergen gegen Morgen, und von den Hügeln für und für: 16 Und edle Früchte von der Erde, und was drinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Joseph, und auf den Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern. 17 Seine Herrlichkeit ist wie ein erstgeborener Ochs, und seine Hörner sind wie Einhörners Hörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende. Das sind die Tausende Ephraim, und die Tausende Manasse. 18 Und zu Sebulon sprach er: Sebulon, freue dich deines Auszugs; aber Issachar, freue dich deiner Hütten. 19 Sie werden die Völker auf den Berg rufen, und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen, und die vertieften Schätze im Sande. 20 Und zu Gad sprach er: Gad sey gesegnet, der Raummacher; er liegt wie ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel. 21 Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war, ein Lehrer, der verborgen ist; welcher kam mit den Obersten des Volks, und verschaffte die Gerechtigkeit des Herrn, und seine Rechte an Israel. 22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe; er wird fliehen von Basan. 23 Und zu Naphtali sprach er: Naphtali wird genug haben, was er begehret, und wird voll Segens des Herrn sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein. 24 Und zu Asser sprach er: Asser sey gesegnet mit Söhnen; er sey angenehm seinen Brüdern, und tunke seinen Fuß in Del. 25 Eisen und Erz sey an seinen Schuhen, dein Alter sey wie deine Jugend. 26 Es ist kein Gott, als der Gott des Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sey deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist. 27 Das ist die Wohnung Gottes von Anfang, und unter den Armen ewiglich. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben, und sagen: Sey vertilget. 28 Israel wird sicher alleine wohnen; der Brunn Jakobs wird sein auf dem Lanbe, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Thau triefen.

## DEUTÉRONOME, XXXIII.

8 ¶ Il dit aussi, touchant Lévi: Tes thummim et tes urim sont à l'homme qui est ton bien-aimé, que tu éprouvas à Massa, et avec lequel tu contestas aux eaux de Mériba. 9 C'est lui qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu; et c'est lui qui n'a point distingué ses frères, et n'a point connu ses enfants. Car les sacrificateurs ont gardé tes paroles, O Seigneur! et ils garderont ton alliance. 10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël. Ils mettront devant tes narines le parfum et tout le sacrifice qui se consume par le feu sur ton autel. 11 Ô SEIGNEUR! bénis ses cohortes, et que l'œuvre de ses mains te soit agréable. Transperce les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, aussitôt qu'ils se seront élevés. 12 Il dit, touchant BENJAMIN: Le bien-aimé du SEIGNEUR habitera avec lui en sécurité; le Seigneur le couvrira tout le jour, et Benjamin reposera entre ses épaules. 13 ¶ Et il dit, touchant JOSEPH: Son pays est béni par le SEIGNEUR, de ce qu'il y a de plus exquis aux cieux, de la rosée, et de l'abîme qui est en bas; 14 Et de ce qu'il y a de plus exquis entre les choses que le soleil fait croître, et de ce qu'il y a de plus excellent entre les choses que fait croître la lune; 15 Et de ce qu'il y a de plus excellent sur les montagnes anciennes, et de ce qu'il y a de plus exquis sur les collines éternelles; 16 Et de ce qu'il y a de plus exquis sur la terre, et de son abondance. Que la bienveillance de celui qui se tenait au buisson vienne donc sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de l'élu d'entre ses frères. 17 Il a la beauté du premier-né de ses taureaux, et ses cornes sont les cornes d'une licorne; il reposera avec elles tous les peuples aux extrémités de la terre. Ce sont les myriades d'Ephraïm, et ce sont les milliers de Manassé. 18 ¶ Il dit aussi, touchant ZABULON: Réjouis-toi, Zabulon, en tes sorties; et toi, ISSACAR, dans tes tentes. 19 Ils appelleront les peuples à la montagne; ils offriront là des sacrifices de justice; car ils suceront l'abondance des mers et les trésors cachés dans les sables. 20 ¶ Il dit aussi, touchant GAD: Béni soit Celui qui met Gad au large; il réside comme un vieux lion et dévore le bras et la tête de sa proie. 21 Il s'est choisi le commencement du pays, parce que là était cachée la portion du législateur, et il marche avec les principaux du peuple; il fera ce qui est juste devant le SEIGNEUR, et ce qu'il a promis à Israël. 22 ¶ Et il dit, touchant DAN: Dan est un jeune lion qui s'élance du Basan. 23 ¶ Il dit aussi, touchant NEPHTALI: Nephthali, rassasié de bienveillance et rempli de la bénédiction du SEIGNEUR, possède l'Occident et le Midi. 24 ¶ Puis il dit sur ASER: Aser sera béni des enfants de Jacob; il sera agréable à ses frères; son pied même, il le trempera dans l'huile. 25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ta force durera autant que tes jours. 26 ¶ Ô Israël! nul n'est semblable au Dieu qui, dans sa majesté, s'élève sur les cieux et sur les nuées pour aller à ton secours. 27 Le Dieu de l'éternité est une retraite élevée, et ici-bas ses bras sont éternels; car il a chassé de devant toi l'ennemi, et il a dit: Extermine. 28 Israël, même isolé, habite donc en sécurité; la postérité de Jacob sera dans un pays de froment et de vin; et ses cieux distilleront la rosée.



## דברים לנ לד

29 אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹתָ עִם נֹשֶׁעַ  
בַּיְהוָה מִגֵּן עֲוֹנוֹתָ נִאֲשָׁר־חֶרֶב בְּאֶהְיֶה  
וְנִשְׁחָטוּ אֲבִיבֶיךָ לָךְ וְאֶתְּחָה עַל־בְּמוֹתֶיכִי  
הַדֶּחֶךְ :

פרשה לד :

1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מִצְרַבַּת מוֹאָב אֶל־הַר  
בְּכוֹ רֹאשׁ הַחֲסִמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ  
וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת־קְלִי־הָאֶרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד  
עַד־דָּן : 2 וְאֶרֶץ כְּנַעַנִילִי וְאֶת־הָאֶרֶץ  
אֶפְרַיִם וּבְנִמְשָׁה וְאֶת־קְלִי־הָאֶרֶץ יְהוּדָה עַד  
הַיָּם הַחֲמַתָּיו : 3 וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְאֶת־הַכְּנָעַן וְאֶת־הַכְּפָר  
בְּקֶרֶת יְרֵחוֹ עֵיר הַחֲמָרִים עַד־צֶעֱרָה :  
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וְאֵת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר  
לְשִׁבְעָתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַעֲקֹב לְאַמֵּר  
לְיִרְעָה אֶתְנַתְּנָהּ חֲרָאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשִׁמְךָ  
לֹא תַעֲבֹד : 5 וְלִמְתָּ שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה  
בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה : 6 וַיָּקַדֵּר אִרְוֹ  
בְּכִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב קֹדֶם בֵּית פְּצוֹר וְלֹא־יָדַע  
אִישׁ אֶת־קְבָרָהוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 7 וּבַמָּוֶה  
דָּרַמְתָּה וַעֲשִׂיתָ שָׁנָה בְּמֹתוֹ לְאַכְזָרָהּ  
עֵינִי וְלֹא־נָסֶה לְחַח : 8 וַיִּכְפַּל בְּכִי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִשְׁחָה בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלִשִׁים יוֹם  
וַיִּתְּכֶמוּ יָמֵי בְכִי אֶבֶל מִיָּוֶה : 9 וַיַּהֲוִיעַ  
בְּדִמְיוֹ קִלְיָה רַחֵם הַכְּמִיחַ קִרְסָמָה מִשְׁחָה  
אֶת־הַיּוֹ עָלָיו וַיִּשְׁמַעוּ אֵלָיו בְּגִיר־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲשׂוּ כְאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :  
10 וְלֹא־לָקְחוּ נָקִיָּה עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמִשְׁחָה אֲשֶׁר  
יָדְעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים : 11 לְקַל־דְּמִיָּה  
וְחַפְזִיָּה אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וְלְקַל־עַבְדָּיו וְלְקַל־  
אֶרְצוֹ : 12 וְלִכְלֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלִכְלֹל הַמִּזְרָה  
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל :

נשלמו חמשה חומשי תורה : החלה  
לאל נדול ונורא :

ח : פ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ, λδ.

29 Μακάριος σὺ Ἰσραὴλ· τίς ὁμοίός σοι λαὸς  
σωζόμενος ὑπὸ Κυρίου; ὑπείρασπιεὶ ὁ βοηθός σου,  
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου· καὶ ψεύσονται σε  
οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν  
ἐπιβήσῃ.

## ΚΕΦ. λδ.

1 Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀραβώθ Μωάβ ἐπὶ τὸ  
ὄρος Ναβαὺ ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώ-  
που Ἱεριχώ· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ Κύριος πᾶσαν τὴν  
γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, 2 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ,  
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς  
ἐσχάτης, 3 Καὶ τὴν Ἰερημον, καὶ τὰ περὶχωρα  
Ἱεριχώ πόλιν φοινίκων ἕως Σηγώρ. 4 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς Μωϋσῆν Αὐτῇ ἡ γῆ ἦν ὡμοσα τῷ  
Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ λέγων Τῷ σπέρματι  
ὕμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου,  
καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. 5 Καὶ ἐτελεύτησε Μωϋσῆς ὁ  
οἰκίτης Κυρίου ἐν γῇ Μωάβ διὰ ῥήματος Κυρίου.  
6 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἱγγὸς οἴκου Φογώρ· καὶ  
οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐν  
τῷ τελευτᾷ αὐτόν· οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοί  
αὐτοῦ, οὐδὲ ἰφθάρησαν τὰ χεῖλόνια αὐτοῦ. 8 Καὶ  
ἐκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωϋσῆν ἐν Ἀραβώθ Μωάβ  
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὴν τριάκοντα ἡμέρας·  
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ  
Μωϋσῆ. 9 Καὶ Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ ἐνεπλήσθη πνεύ-  
ματος συνέσιως, ἐπέθηκε γὰρ Μωϋσῆς τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ  
Μωϋσῇ. 10 Καὶ οὐκ ἀνίστη ἐτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ  
ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω Κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ  
πρόσωπον 11 Ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν,  
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ  
τῇ γῇ αὐτοῦ, 12 Τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν  
χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς ἐναντί  
πατρὸς Ἰσραὴλ.

## DEUTERONOMIUM, XXXIII. XXXIV.

29 Beatus es tu Israel: quisquis similis tui,  
popule, qui salvaris in Domino? scutum  
auxilii tui, et gladius gloriæ tuæ: negabunt  
te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

## CAPUT XXXIV.

1 ASCENDIT ergo Moyses de campestribus  
Moab super montem Nebo, in verticem Phasga  
contra Jericho: ostenditque ei Dominus  
omnem terram Galaad usque Dan, 2 Et uni-  
versum Nephthali, terramque Ephraim et  
Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare  
novissimum, 3 Et australem partem, et lati-  
tudinem campi Jericho civitatis palmarum  
usque Segor. 4 Dixitque Dominus ad eum:  
Hæc est terra, pro qua juraui Abraham, Isaac,  
et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti  
eam oculis tuis, et non transibis ad illam.  
5 Mortuusque est ibi Moyses servus Domini,  
in terra Moab, jubente Domino: 6 Et sepeli-  
vit eum in valle terræ Moab contra Phogor:  
et non cognovit homo sepulchrum ejus usque  
in præsentem diem. 7 Moyses centum et  
viginti annorum erat quando mortuus est: non  
caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti  
sunt. 8 Fleveruntque eum filii Israel in cam-  
pestribus Moab triginta diebus: et compiet  
sunt dies planctus lugentium Moysen. 9 Josue  
vero filius Nun repletus est Spiritu sapientiæ,  
quia Moyses posuit super eum manus suas.  
Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut  
præcepit Dominus Moysi. 10 Et non surrexit  
ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem  
nosset Dominus facie ad faciem, 11 In omni-  
bus signis atque portentis, quæ misit per eum,  
ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omni-  
bus servis ejus, universæque terræ illius, 12 Et cunctam manum robustam, magnæque  
mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo  
Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXIII. XXXIV.

29 Happy *art* thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who *is* the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that *is* over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan, 2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea, 3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar. 4 And the LORD said unto him, This *is* the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither. 5 ¶ So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD. 6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Beth-peor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day. 7 ¶ And Moses *was* an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated. 8 ¶ And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping *and* mourning for Moses were ended. 9 ¶ And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses. 10 ¶ And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face, 11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

## 5 Buch Mose, 33, 34.

29 Wohl dir, Israel, wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den Herrn selig wirst, der deiner Hülfe Schild, und das Schwert deines Sieges ist. Deinen Feinden wirst du fechten; aber du wirst auf ihrer Höhe einher treten.

### Das 34. Capitel.

1 Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das ganze Land Gilead, bis gen Dan, 2 Und das ganze Naphtali, und das Land Ephraim und Manasse, und das ganze Land Juda, bis an das äußerste Meer, 3 Und gegen Mittag, und die Gegend der Breite Jericho, der Palmenstadt, bis gen Zoar. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Dieß ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber gehen. 5 Also starb Mose, der Knecht des Herrn, daselbst im Lande der Moabiter, nach dem Wort des Herrn. 6 Und er begrub ihn im Thal, im Lande der Moabiter, gegen dem Hause Peor. Und hat niemand sein Grab erfahren, bis auf diesen heutigen Tag. 7 Und Mose war hundert und zwanzig Jahr alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel worden, und seine Kraft war nicht verfallen. 8 Und die Kinder Israel beweineten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage. Und wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose. 9 Josua aber, der Sohn Nun, ward erfüllet mit dem Geiste der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm, und thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und es stund hinfort kein Prophet in Israel auf, wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht, 11 Zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der Herr sandte, daß er sie thate in Egyptenland, an Pharaon und an allen seinen Knechten, und an alle seinem Lande, 12 Und zu aller dieser mächtigen Hand und großen Gesichten, die Mose that vor den Augen des ganzen Israels.

## DEUTÉRONOME, XXXIII. XXXIV.

29 O que tu es heureux, Israël! Quel est le peuple gardé comme toi par le SEIGNEUR, le bouclier de ton secours et l'épée de ton orgueil? Tes ennemis seront humiliés devant toi, et tu fouleras de tes pieds leurs lieux les plus hauts.

### CHAPITRE XXXIV.

1 OR Moïse monta des plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet de la colline qui est vis-à-vis de Jéricho, et le SEIGNEUR lui fit voir tout le pays, depuis Galaad jusqu'à Dan, 2 Avec tout Nephthali, le pays d'Ephraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale; 3 Et le Midi et le cercle *du Jourdain*, la plaine de Jéricho, la ville des palmiers jusqu'à Tsohar. 4 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est ici le pays dont j'ai dit par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir des yeux, mais tu n'y entreras point. 5 ¶ Ainsi Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là au pays de Moab, selon l'ordre du SEIGNEUR. 6 Et il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péhor. Et personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour. 7 ¶ Or Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; sa vue n'était point affaiblie et sa vigueur n'était point passée. 8 ¶ Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse durant trente jours dans les plaines de Moab, et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis. 9 ¶ Cependant Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui avait imposé ses mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 10 ¶ Et il ne s'est jamais levé en Israël de prophète comme Moïse—que le SEIGNEUR connut face à face—11 *Quand on considère* tous les signes et les miracles que le SEIGNEUR l'envoya faire, au pays d'Égypte, devant Pharaon, tous ses serviteurs, et tout son pays; 12 Avec cette main forte et toutes ces œuvres redoutables que Moïse fit à la vue de tout Israël.

## בראשית

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה • אָךְ לֵךְ סימן: וחציו ועל חרבך תחיה: ופרשיותיו ו"ב • זה שמי לעלם סימן: וסדריו מ"ג • נם ברוד יחיה סימן: ופרקיו נ' • חננו ל"ך קוינו סימן: מניין הפתוחות שלשה וארבעים והסתומות שמנה וארבעים • הכל תשעים ואחת פרשיות • צא אתה וכל חצם אשר ברגלך סימן:

## שמות

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאהים ותשעה • אָרֶ"ט סימן: וחציו אלחים לא תקלל: ופרשיותיו ו"א • אי זה בית אשר הבנו לי סימן: וסדריו כ"ט • ולילה ללילה יחיה דעת סימן: ופרקיו מ' • תורת אלחיו בלבו סימן: מניין הפתוחות תשע וששים • והסתומות חמש ותשעים • הכל מאה וששים וארבע פרשיות: יצלה עזרד מקדש ומציון יסעדרך סימן:

## ויקרא

סכום פסוקי דספר ויקרא שמנה מאות וחמשים ותשעה • נָטַף סימן: וחציו והננע בבשר חזב: ופרשיותיו עשרה • בא נד סימן: וסדריו כ"ג ובתורתו יהנה יומם ולילה סימן: ופרקיו כ"ז • ואהיה עמך ואברכך סימן: מניין הפתוחות שתים וחמשים • והסתומות שש וארבעים • הכל שמנה ותשעים פרשיות • דודי צח ואדום סימן:

## במדבר

סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאהים ושנים ושמונה • אָרְפַח סימן: וחציו וחיח חאיש אשר אבחר בו מטהו יפרח: ופרשיותיו עשרה • י"י בדד ינחנו סימן: וסדריו ל"ב • לב טהור ברא לי אלחים סימן: ופרקיו ל"ו • לו חכמו ישכילו זאת סימן: מניין הפתוחות שתים ותשעים • והסתומות ששים ושש • הכל מאה וחמשים ושמונה פרשיות • אני חלקך ונחלתך סימן:

## דברים

סכום פסוקי דספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה • חָנַץ סימן: וחציו ועשית על פי הדבר אשר ינידו לך: ופרשיותיו יא' • אסרו חג בעבותים סימן: וסדריו כז' • יפיה אמונה יניד צדק סימן: ופרקיו לך • אודה יי בכל לבב סימן: מניין הפתוחות שלשים וארבעה • והסתומות מאה ועשרים וארבעה • הכל מאה וחמשים ושמונה פרשיות • וכסא כבוד ינחילם סימן:

סכום הפסוקים של כל התורה (חמשת אלפים ושמונה מאות וארבעים וחמשה) ואור החמה יהיה שבעתים סימן: וחציו • וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים:

מניין פתוחות של כל התורה (מאתים ותשעים) יבא דודי לגנו ויאכל פִּדְי מנדיו סימן: והסתומות (שלש מאות ושבעים ותשעה) או אסרה אסר על נפשה בשבעה סימן: נמצאו מניין כל הפרשיות פתוחות וסתומות (שש מאות וששים ותשעה) לא תחסר כל בה סימן:

# מסורה סיג לתורה:

בין כל ספר וספר מחמשה חומשי תורה יניח די שימין פנויות ויתחיל מחללת שמה חי.

## בראשית

א	1	בראשית ב' רבתי	כג	2	ולבפתח כ' זעירא	לו	11	וקנז פתח בס"פ
ב	11	דשא חדי בזיק אך בספרי ספרד ברביע	כד	15	מאת חסר ו'	לז	14	יעיש יעוש קרי
ג	18	ולחבדיל בוקף גדול	כה	14	הנער הנערה קרי	לח	15	הימן קרי וכתוב
ד	4	בחבראם ח' זעירא	כו	16	והנער והנערה קרי	לט		קנז פתח בס"פ
ה	23	הצלע קמץ ומלרע	כז	19	אשכב קמץ בזיק	מ	21	ודשון ואצר ודישון
ו	25	ערומים דגש אחר שורק	כח	28	הנער הנערה קרי	מא	25	דשן
ז	6	ותאכל פתח באתנח	כט	33	וישם וישם קרי	מב	26	דישון
ח		ויאכל פתח בס"פ	ל	35	עבדם חסר ו'	מג	28	דישון
ט	16	עצבונך הצ' דגושח	לא	55	הנער הנערה קרי	מד	30	דשן הננינא דישון
י	3	ויבא מלרע	לב	57	לנער לנערה קרי	מה	12	את-צאן נקוד על את
יא	4	ומחלבהן חב' רפח	לג	15	חדד כצ"ל בב' דלתין	מז	20	ולא בטפחא
יב	8	בלא פסקא	לד	23	וננים ננים קרי	מח	25	לו חל' בדגש
יג	3	כצלמו בכ"ף	לה	24	ואקץ קמץ בזיק	מט	27	תאומים הא' נעח
יד	4	מאת חסר ו'	לו	24	תומים חסר א'	מכ	20	אסורי אסירי קרי
יז	29	ז' ב' טעמים: חקורא יטעים	לז	25	ויגד נ"א ויגד	מכ	22	האסירים קרי וכתוב
יח	30	הגרש קודם חתרסא	לח	29	תעשה הש' בצירי	מז	1	לאדניחם הא' נעח
יט	3	מאת חסר ו'	לט	2	נקנתי פתח באתנח	מח	18	בעוד מלא
כ	3	יהוה חוי' בזיק	מ	3	צידה ה' יתירה	מט	5	וישון קמץ בזיק
כא	19	החי הה"א בקמץ	מא	29	וישרחו וישתחו קרי	מכ	29	שקע בקמץ ומלרע
כב	23	וימח המ' בלא דגש	מב	36	לקח קמץ בזיק	מז	45	פוט' פרע
כג	17	הוצא היצא קרי	מג	46	קצתי ק' זעירא	מח	50	פוט' פרע
כד	29	ויהי כצ"ל	מז	2	פדנה ב' טעמים	מט		ילד ל' המוצא
כה	17	העריק הה"א בקמץ	מח	5	ד' בענין וכלהון	מכ	12	הוא קדמאח ביהוב
כו	19	ועבים וצבויים קרי	מט	6	מאריכין בנו"ן	מז	26	המושב הש' בפתח
כז	23	ומש המ' בפתח	מכ	11	בגד בא נד קרי	מח	28	ויביאו הא' דגושח
כח	3	לאבן	מז	19	בגדש' חב' בצירי	מט	10	וישתחו וישתחו קרי
כט	11	ארפכשד { קמץ בזיק	מכ	42	ובחעמית במקצת ספרים ה' רבתי	מז	17	עבד { קמץ בזיק
ל	5	רָקְשׁוּ	מח	18	רקש קמץ בזיק	מח		עבד
לא	18	ויקא בתביר	מט	62	אני קמץ ברביע	מז	5	הוא ביתוב
לב	8	צבויים { צבויים קרי	מכ	68	אלהי אביהם חול	מח	14	תעצבו ב' טעמים
לג	5	ובניד נקוד על ו' בתרא	מז	8	אלהים זה קדש	מז	25	בנקמן מלעיל וחסר
לד	8	בקחת { פתח בס"פ	מכ	16	ועירים הע' בשוא נח	מח		ארץ סבירין ארצה
לה	14	הקר	מז	21	לפני רמץ בזיק	מז	13	ושקח כצ"ל
לו	3	אדני קדש	מכ	23	הוא סבירין החוה	מח	34	רעה הע' בצירי
לז	9	אליו נקוד על איו	מז	4	צוארי צואריו קרי	מז	28	אין כאן פסקא כלל כי אם יחיד
לח	13	נקנתי פתח בס"פ	מכ	8	וישקחו נקוד עליו	מח	7	מפדן חדי בקמץ
לט	2	אדני חול	מז	10	פגשתי חני בקמץ	מז	20	לאמור בד מלא
לא	14	לא לי דגושח	מכ	10	אלהים חול	מח	7	קץ קמץ בזיק
לב	18	צא צ' דגושח	מז	12	הנער { הנערה קרי	מז	8	יהודה בראש עמוד סימן ביח שמו
לג	18	אדני קדש	מכ	29	שכו מלרע	מח	10	יקחת ק' דגושח
לד	19	ומקי { פתח בס"פ	מז	31	הכזונה כפי המסורה ז' איננה רבתי	מז	11	עירח עירו קרי
לה	21	דבירת { פתח בס"פ	מכ	7	חאלהים קדש	מח	17	סוטה סוהו קרי
לז	38	הוא סבירין החוה { ובקומח נקוד על ו'	מז		וישפב { ב' טעמים	מז	25	עקבי ק' דגושח
לח	6	מחטרי חסר א'	מכ	29	בלהק { פסקא	מז	27	מפל { קמץ בזיק
לט	13	אלהים קדש	מז		אגיו { באמצע	מח		ימלח { קמץ בזיק
לא	8	ויגמל פתח באתנח	מז	5	ישראל { פסוק	מז		עד פתח באתנח
לב	10	המאכלת סגול באתנח	מכ	6	יעיש יעוש קרי	מז	17	אנא ב' טעמים
			מז	7	רב הרי בקמץ	מז	23	שלישים במקצת ספרים חמ' רבתי

# מסורה לספר שמות

כט	2	וחלות מצות חסר
3		אותם קדמאח מלא
85		אחכה חסר ו' ומלא ח'
48		ונקדתי חסר
		ונקדש ד' קמוצה בס"ס
ל	18	לרחצה ח' בלא מפיך
לא	14	יוקת קמץ בזיק
	18	לחת חסר דחסר
לב	1	בשש חסר
	7	העלית חל' בצירי
	17	ברעז ברעז קרי
	19	מידו מידיו קרי
25		בקמחם בקצת ספרים ק' זעירא
	31	אנא ב' טעמים
לב	18	דרכך חסר
לד	7	נצר נ' רבתי
	14	אחר ר' רבתי
	19	תזכר קמץ בזיק
לה	11	ברחו בריחוי קרי
	27	והנשאם חסר דחסר
לו	10	חזר בקצת ספרים חב' בקמץ
	12	האחת קמץ בסגולתא
	21	אמת חסר ו'
	29	תואמם מלא ו' וחסר ו'
לז	8	קצוהו קצוהו קרי
	19	משקדים בשוא ונעיא
לח	1	וחמש לב"א הטעם
		בח' ולב"א הטעם במ"ס
לט	4	קצוהו קצוהו קרי
	21	מטבעתו בקצת ספרים
	38	מטבעתו ואין כאן ק' וכ'
		ברחו בריחוי קרי

טו	18	פאלת ג' דנושא
	16	פאבן כ' דנושא
	17	מקדש ק' דנושא
טז	2	וילינו וילוני קרי
	7	תלוננו תלני הר
	12	תלונת דגש אחר שורה
	13	חשלו חשלו קרי
	20	ויבאש פתח באהבה
יח	26	ישפוטו כצ"ל וכלרע
יט	4	למצרים בני"א במצרים
	5	וחייהם מלעיל
	16	קלות חסר דחסר
כא	8	לא לו קרי
כב	4	בעירוז בעירוז קרי
	8	ירשיצו חסר
	22	תענה חנ' בצירי
	24	קשך סגול בס"ס
	26	כסותה כסותו קרי
		ישלך קמץ בזיק
כג	2	רב חסר ו'
	15	צויהך חסר ו' תניינא
	20	חכלתי חסר דחסר
כד	6	באגלת חסר ו'
כה	29	קערוהו ק' דנושא
	31	תיעשה יתיר ו'
	33	משקדים מ' בשוא ונעיא
	39	יעשה סבירין תעשה
כו	38	והבדילה מלרע
כז	8	פירותיו ס' דנושא
	5	מלמטה מ' דנושא
	11	יעמדו ועמדיו קרי
כח	28	מטבעתו מטבעתיו קרי
	42	קד קמץ בזיק

ב	8	חצפינו צ' דנושא
		והחמרה ח' בלא מפיך
ג	1	רעה את-צאן ב' תבירין
	4	כי סר ב' מונחין
		משח משח בלא פסיק ביניהן
ד	2	מזה מה זה קרי
	10	אנכי מלעיל
ה	15	תעשה במרכא כפולה
	16	תמן ת' קמוצה
ו	17	למשפחתם בנוסחא אחריתא
		לתלדלם
ז	29	ובכה יתיר ח'
ח	12	לקנם חסר דחסר
	15	החריטם חסר ו'
ט	18	הוסדה ח' רפה
י	9	ובקנינו מלא ו'
	19	פנה ס' דנושא
	29	דקרת פתח בפתח
יא	6	כמחו סבירין כמות
יב	7	תקנים בשני טעמים
	11	וככה יתיר ח'
	22	בסוף קמץ בסגולתא
	21	צאו חצ' דנושא
	39	ענות חג' רפה
יג	16	ידכה בח' נוספת
יד	13	אשר תניינא סבירין כאשר
	28	הבאים בראש עמוד סימן ביה שמו
	29	חמה חסר ו'
טו	1	צאה ג' דנושא
	7	קקש פתח באתנה
	11	פמכה תניינא בדגש חכ'
		באלם חסר דחסר

## מסורה לספר ויקרא

יז	3	ישקש
	4	שקש { קמץ בזיק
יח	14	תקרב
	22	ואת נ"א את
כא	4	להחלו ב' טעמים
	5	יקרחה יקרחו קרי
	10	יפך קמץ בזיק
כב	13	ושבחה מלרע
כג	13	ונסכה ונסכו קרי
	17	הביאו א' דנושא
	20	מושלתיהם בקצת ספרים ב' טעמים
כד	10	בן הננינא ב' בסגול
כה	4	תזרע { קמץ בזיק
	20	נזרע { קמץ בזיק
	30	לא לו קרי
	46	ובאחיקם ב' טעמים
כו	1	אליהם חסר ו' תניינא
	42	יעקוב מלא ו'
כז	9	ממנו סבירין ממנה
	10	בקע קמץ בטרחה

י	10	ולחבילי חר' בזיק
	12	איתמר ב' טעמים
	16	דגש בראש שמה והוא
		חצי התורה בתיבות
	19	חייטב ו' קדמאח דנושא
יא	21	לא לו קרי
	30	וחלטאח בקצת ספרים ל' רבתי
	42	נחון ו' רבתי והוא חצי
	43	התורה באותיות
	43	ונשמרתם בם חסר א'
יב	4	דמי טהרה { ח' רפה
	5	דמי טהרה { ח' רפה
יג	10	בשאת ש' רפה
	33	והתגלה ג' רבתי קבוצה
יד	56	ולשאת ש' רפה
טו	9	המרכב חכ' בקמץ
	29	והביאה מלרע
טז	4	ילקש קמץ ברביע
	8	שגן בראש עמוד סימן ביה שמו
	21	ידו ידיו קרי

א	1	ויקרא א' זעירא
	5	בן ב' בסגולתא
ב	15	תמלה קמץ בסגולתא
ד	4	אחל מועד לפני סבירין אשר לפני
ה	1	אם לוא מלא ו'
	2	או הליתהא יתיב
	12	והביאה מפיך ח'
		מלוא קמצו מלא ו'
	18	שגן קמץ בתביר
	23	גל קמץ ברביע
		עשה קמץ בזיק
		א' יתיב
ו	2	מוקדה מ' זעירא
	8	ממנו סבירין ממנה
ז	30	הביאנה בתרין יודין
	36	אשר צוה סבירין כאשר
	38	קרבניהם ב' בשוא
ח	7	חצי התורה בפסוקים
ט	28	ידו ידיו קרי
י	4	קרבנו ב' טעמים. הקורא
		יטעים הגרש הודם התלשא

# מסורה לספר במדבר

א 16 קריאי קרואי קרי  
ב 12 וחרוב חסר א  
17 יסעו { קמץ בזיק  
34 נסעו  
ג 39 נקוד על ואהרן  
47 הקה קמץ בזיק  
51 הפדים חסר ו' וחייד בלא יק  
ד 16 בקדש ב' בשוא  
49 אשר צוה סבירין כאשר  
ה 24 וחסקה { ה' רפה  
27 וחסקה  
ו 5 הקם חסר א  
ז 9 קדמא הנשאים  
הניינא הנשאים  
ט 2 הקסח קמץ בטרחא  
6 ויהי סבירין ויהי  
10 רחקה נקוד על ה'  
י 9 חצר צ' פתוחה  
34 נוין הפוכה ז  
55 קומח מלרע  
36 ובקח ובנחו קרי  
שוקה מלרע  
נוין הפוכה ז  
יא 4 וחספסקה הא' נחח  
8 שטו מלרע  
11 כצתי חסר א'  
15 את בלשון זכר  
ברעתי ת"ס תחת ברעתם  
20 לזרא באל"ף  
25 ויאצל בנוח הא'  
32 חשלו חשלו קרי

יב 8 ענו עניו קרי  
12 אמז ת"ס תחת אמנו  
בשרו ת"ס תחת בשרנו  
14 ואחר ע"ס אחר  
יג 9 השלחו קמץ בזיק  
8 אפקים קמץ בטרחא  
22 ויבא סבירין ויבואו  
30 ויחס במ"ס ס' רבתי  
יד 17 ינדל א' רבתי  
19 קלח: נ"א קלח: וחסכון קלח  
36 וילינו וילינו קרי  
40 ועלינו בהביר  
טז 21 לדלתיקם ב' טעמים  
24 לחמת חסר א'  
31 חקר פתח באתנח  
עונח ה' בלא מפיך  
טז 11 תלונו תלונו קרי  
יז 3 חקריכם חסר ו'  
10 חלמו חסר ו' ומ' דנושא אחר ת"ג  
23 ויצא נקצץ ב' טעמים  
25 תלפתם דגש אחר שורק  
יח 20 תנחל קמץ בזיק  
1 העדה ב' טעמים  
17 ושמאל יתיר ו'  
כא 6 קב קמץ בטרחא  
13 נסעו קמץ בסגולתא  
29 שליטם חסר א' חניינא  
30 אשר נקוד על ר'  
32 ויירש ויורש קרי

כב 18 אלהי { קמץ בזיק  
28 קר  
28 הכיתני קמץ בזיק  
36 קי קא כצ"ל  
כג 18 ושקע קמץ בזיק  
24 עם קמץ ב"ש  
כד 5 מה טבו בראש עמוד סימן בית שמו  
17 עתה מלרע  
22 לקצר מלעיל  
כה 11 פניחם א' זעירא  
12 שלום ו' קטינא  
19 פיסקא באמצע פסוק  
כו 7 קראקני כצ"ל  
9 קרואי קריאי קרי  
כז 5 משפטן נוין רבתי  
כח 10 שבה הב' פתוחה  
26 בקבליקם ב' טעמים  
כט 15 ועשרון נקוד על ו' בתרא  
33 ונסכחם חסר יו"ד  
ל 1 את משה בקצת ספרים אל משח  
2 אחר ע"ס בלא ו'  
לב 7 תנואון תניאון קרי  
17 חשים נ"א ש' דנושא  
42 קח ה' רפה  
לג 8 מפני חזירות סבירין מסי  
לד 4 ותיח וחי קרי  
5 נחלה מלעיל

## מסורה לספר דברים

א 4 את יתיב  
28 אנה מלרע  
38 קא מלעיל  
ב 6 תתננו מלרע  
8 פסקא באמצע פסוק  
21 וירשם חסר  
24 פעו ס' דנושא  
27 ושמאל מלא ו'  
33 בנו בניו קרי  
34 קתם חסר א'  
ג 11 הלח כתיב בח'  
21 יהושוע מלא דמלא  
ד 7 אלהים קרבים קודש  
20 ויוצא חסר א'  
33 הקמץ ב' טעמים  
43 ראמת כ"כ  
ה 10 מצורו מצותי קרי  
י 4 שמע ע' רבתי  
אחד ד' רבתי  
11 ובלחם ב' טעמים

ו 11 ובלת חסר דחסר  
ז 9 מצורו מצותי קרי  
13 ויצתד בלא א' חרבים  
22 הניב הא' בבירין חאלח  
ח 2 מצורו מצותי קרי  
7 קים קמץ בזיק  
16 המאללך בשני טעמים  
19 ועבדקם { קמץ בטרחא  
ט 14 וקב  
24 ממרים בקצת ספרים מ' קדמאח  
י 2 שכרת פתח באתנח  
זעירא  
1 ואדני האדנים א' נעח  
20 תדק קמץ בזיק  
יא 7 הראת כלו חסר  
19 מרשית חסר א'  
יב 28 שמר לדעת קצת הוא בראש עמוד  
יג 3 ידעקם התי' בקמץ  
6 יוקת קמץ ברביע  
טז 16 יבקר קמץ בזיק

יז 19 וקרא בו סבירין בח  
30 ושמאל יתיר א'  
יח 13 תמים במקצת ספרים ת' רבתי  
16 אלהי קמץ בזיק  
כא 1 קאדמח ב' בקמץ  
7 שפכח שפכו קרי  
כב 9 תנקע קמץ בזיק  
15 הנער { הנערה קרי  
16 הנער  
20 לנער לנערה קרי  
21 הנער הנערה קרי  
23 נער נערה קרי  
24 הנער { הנערה קרי  
25 הנער  
26 ולנער, לנער רח קרי  
27 הנער הנערה קרי  
28 נער נערה קרי  
29 הנער הנערה קרי  
כג 24 מוצא שפתך לדעת קצת הוא  
כראש עמוד  
כד 7 והתעמר בו סבירין בח



דברים

כז	14	אלהי קמץ בזיק
כח	8	באר ב' פתוחה
	9	לעם קמץ בזיק
	10	מצורו מצותיו קרי
כח	14	ושמאל מלא ו'
	27	ובעללים ובטחורים קרי
	30	ישגלנה ישכבנה קרי
	48	חצלצל פתח בס"פ
	57	היוצת חסר א'
	68	מקט
	67	תפחד { קמץ בזיק
כט	68	וצביים וצבויב מדי
כש	27	וישלכם לי רבתי
	28	י"א נקודות על לנו ולבנינו עד
לא	7	ואמץ { קמץ בסולתא
	23	ואמץ {
	26	ואעידה במ בראש עמוד סימן
לב	4	הצור בקצת ספרים צ' רבתי
	6	הליהוה ה' רבתי והוא תיבה
		בפני עצמה ולדעת קצת חל
		לחוד יהוה לחוד
	13	במותי ו' יהודה
		ארץ { קמץ בזיק
	16	ויבעט {
לב	17	אלה חול ולדעת קצת קודש
	18	תשי י' זעירא
	21	בלא אל חול ולדעת קצת קודש
		עם { קמץ בזיק
	41	לצרי {
לב	2	אשדת ב' מילין קרי
	5	עם קמץ בזיק
	7	קב ר' בקמץ
	9	בנו בניו קרי
	13	מפל { קמץ בזיק
	21	עם {







